

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
И Н С Т И Т У Т Я З Ы К О З Н А Н И Я

ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
Ленинград
1969

Редакторы:

**В. М. НАДЕЛЯЕВ, Д. М. НАСИЛОВ,
Э. Р. ТЕНИШЕВ, А. М. ЩЕРБАК**

ДРЕВНЕТЮРКСКИИ СЛОВАРЬ

*Утверждено к печати
Институтом языкознания АН СССР*

Редакторы издательства **Н. А. Никитина** и **Н. П. Рычкова**
Художник **М. И. Разулевич**
Технический редактор **О. А. Мокеева**

Сдано в набор 13/V 1968 г. Подписано к печати 14/XII 1968 г. РИСО АН СССР
№ 32-140В. Формат бумаги $70 \times 108^{1/16}$. Бум. л. $22^{3/8}$. Печ. л. $44^{3/4} = 62,65$ усл. печ. л.
Уч.-изд. л. 93,16. Изд. № 3461. Тип. зак. № 868. Тираж 6000. Бумага № 1.

Цена 5 р.

Ленинградское отделение издательства „Наука“. Ленинград, В-164, Менделеевская
лин., д. 1

ПРЕДИСЛОВИЕ

Древнетюркский словарь (ДТС) составлен на основе накопленного в течение ряда десятилетий словарного материала, извлеченного из памятников древнетюркской письменности VII—XIII вв., весьма разнообразных по своему характеру и содержанию, географической и исторической принадлежности. Настоящий Словарь является первой попыткой такого полного сведения сохранившейся в этих письменных памятниках лексики древних тюркских языков и диалектов.

Работа в области тюркской исторической лексикографии началась в нашей стране около ста лет тому назад. На первых порах в центре внимания оказались памятники староузбекского языка XIV—XVI вв. В 1868 г. В. В. Вельяминовым-Зерновым был полностью издан анонимный словарь среднеазиатского «чагатайского» языка «Абушка». Вслед за ним появился «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий» (1869—1871 гг.), составленный Л. З. Будаговым. Материалы этих словарей были использованы позже В. В. Радловым и вместе с другими «чагатайскими» источниками вошли в его известный «Опыт словаря тюркских наречий», изданный в 1888—1911 гг.

В конце XIX в. после дешифровки орхоно-енисейских памятников и открытия древнеуйгурских рукописей развернулось их интенсивное изучение. В. В. Радлов, начавший первым в России публикацию и исследование этих памятников языка, сразу же включил некоторые древнетюркские материалы в «Опыт словаря тюркских наречий».

Свои многолетние занятия лексикой древнетюркских языков В. В. Радлов обобщил затем в большом Уйгуро-немецком словаре, печатание которого началось при жизни автора, но было прервано на 96 стр. (отпечатаны буквы а, ä и часть ы, i).¹ В Словаре отражена лексика всех изданных самим В. В. Радловым древнеуйгурских памятников и появившихся к тому времени изданий Ф. В. К. Мюллера и А. Лекока, а также некоторых рукописных фрагментов из фондов Азиатского музея. В качестве параллелей к отдельным словам приводились материалы орхоно-енисейских памятников.

В 1927 г. в Академии наук СССР была начата подготовка к переизданию «Опыта словаря тюркских наречий» В. В. Радлова, для внесения дополнений и исправлений в который была образована авторитетная комиссия.² Несколькими годами позже, ввиду появления ряда словарей по живым тюркским языкам, было решено не переиздавать «Опыт словаря...» В. В. Радлова в полном объеме, а ограничиться опубликованием на его основе материалов по древнетюркским языкам, использовав при

¹ Рукопись этого Словаря ныне хранится в АО Архива АН СССР, фонд 177, опись 1, №№ 80, 82, 90.

² См.: Изв. АН СССР, VI серия, 1927, № 18, стр. 1684; 1687; 1688—1694; 1697; 1699—1701; 1705—1706.

этом Уйгуро-немецкий словарь и новейшие публикации памятников. Под руководством и при участии С. Е. Малова, одного из крупнейших в нашей стране знатоков древнетюркских языков, была начата расписка ряда источников и составлена картотека из нескольких десятков тысяч словарных карточек, на основе которой и предполагалась лексикографическая работа. Материалы этой картотеки впоследствии легли в основу картотеки данного Словаря.

Важным этапом изучения древнетюркской лексики явились глоссарии, включенные С. Е. Маловым в его известные труды по древнетюркским языкам.

Работа над составлением данного Древнетюркского словаря была начата по инициативе и при участии А. К. Боровкова, возглавившего группу составителей (в нее вошли в основном сотрудники сектора алтайских языков ИЯ АН СССР и сотрудник сектора тюркских языков Э. Р. Тенишев) с августа 1958 г. по ноябрь 1962 г., когда внезапная смерть прервала его работу над этим Словарем. К этому времени было закончено составление картотеки ДТС, при котором весь ранее накопленный материал пришлось заново пересмотреть и частично сверить по источникам. Ряд источников был расписан заново с учетом новых их изданий.³

А. К. Боровков написал инструкцию для составителей и успел прочитать несколько авторских листов, подготовленных ими к тому времени, сделав необходимые частные поправки и общие указания. По его поручению В. М. Надеяев, впоследствии один из четырех редакторов Словаря, отдававший много сил также организационной работе в группе составителей ДТС, подготовил проект графической передачи древнетюркской лексики и разработал структуру словарной статьи. В ходе работы над Словарем эти правила графической передачи древнетюркского лексического материала, а также некоторые вопросы структуры словарной статьи были уточнены и усовершенствованы общими усилиями как редакторов Словаря — Д. М. Насилова, Э. Р. Тенишева, А. М. Щербака при участии В. М. Надеяева, который написал позже Памятку составителям ДТС, так и всего авторского коллектива при содействии видных специалистов-языковедов.

Составительская работа была закончена в 1965 г., после чего началось редактирование словарных статей редакторами Словаря.

* * *

Авторы-составители словарных статей: Т. А. Боровкова (буквы l, n, r, v, z), Л. В. Дмитриева (буква s), А. А. Зырин (буквы č, m, ž, ž̇), И. В. Кормушин (qa I—qan-, qara I—qaraqunaz), Н. И. Летягина (qana—qar- III, qarar—qazuq II, буква š, tur—tüpütlan-), В. М. Надеяев (a—alpliq), Д. М. Насилов (alq—arqant, bod I—büz, буква p, qırza—qızqaq, tür—tüzüş-), Э. Р. Тенишев (ba—bivaliq), Л. Ю. Тугушева (arqar I—ažuqluγ, буквы d, ð, ta—tupunluγ), А. М. Щербак (буквы ä, e, f, g, γ, h, ħ, i, ĩ, j, k, o, ö, u, ü, χ).

Словарные статьи отредактированы В. М. Надеяевым (alq—ažuqluγ, буквы b, č, d, ð), Д. М. Насиловым (буквы l, m, n, o, ö, qa I—qazuq II, r, s, š, tur—tüpütlan-, u, ü, v, χ, z, ž, ž̇), Э. Р. Тенишевым (a—alpliq, буквы ä, e, f, g, γ, h, ħ, i, ĩ, j, k), А. М. Щербаком (буква p, qırza—qızqaq, ta—tupunluγ, tür—tüzüş-). В предварительном редактировании

³ Более поздние издания древнетюркских памятников в ДТС использовались не полностью.

отдельных частей Словаря участвовали И. В. Кормушин (ṣab—ṣīqar-) и Л. Ю. Тугушева (qirza—quzraq).

Коллектив авторов ДТС выражает всем лицам, знакомившимся с их работой на различных ее этапах и способствовавшим своими замечаниями и пожеланиями улучшению как Словаря в целом, так и отдельных его частей, свою глубокую благодарность.

Авторы-составители признательны Л. Г. Герценбергу, С. Г. Кляшторному, В. А. Лившицу, Б. И. Панкратову, О. И. Смирновой, С. Е. Яхонтову за консультации по этимологиям и толкованиям целого ряда слов в Словаре, а также К. Ф. Старковой за специально выполненный ею перевод с арабского фольклорных текстов из Словаря Махмуда Кашгарского, который они учитывали в своей работе.

Создание Древнетюркского словаря не могло быть осуществлено без предварительной долголетней и кропотливой работы, в результате которой усилиями многих тюркологов разных поколений, штатных и нештатных сотрудников Академии наук СССР, в том числе и ряда авторов-составителей, была накоплена картотека ДТС. Сердечная благодарность каждому из участников этой работы.

Особую признательность авторский коллектив Словаря выражает официальным рецензентам ДТС — члену-корреспонденту АН СССР А. Н. Кононову и доктору филологических наук Э. В. Севортьяну, обстоятельные суждения и ценные критические замечания которых о Словаре (по частям и в целом) немало способствовали его улучшению, а также членам кафедры тюркской филологии Института восточных языков при МГУ им. М. В. Ломоносова — профессору В. М. Насилову, доценту Э. А. Груниной, доценту С. А. Соколову и другим, обсудившим на своем заседании отдельные части Словаря и представившим свой отзыв.

* *
* *

Этимологические разработки, а также проверка и окончательная редакция имеющихся этимологий заимствованных слов в тексте ДТС принадлежат: Л. Г. Герценбергу (санскритские и иранские), Б. И. Панкратову (тибетские), С. Е. Яхонтову (китаизмы). Л. Г. Герценбергу и С. Е. Яхонтову принадлежат соответствующие разделы Введения о подаче заимствованных слов.

Вводная часть (Введение, Список источников) написана В. М. Наделяевым и И. В. Кормушиным.

Приложения к Древнетюркскому словарю составили:

I. Список слов с указанием их диалектной принадлежности по словарю Махмуда Кашгарского — Т. А. Боровкова, Л. В. Дмитриева, И. В. Кормушин.

II. Указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций) — по материалам, подготовленным Т. А. Боровковой, Л. В. Дмитриевой, И. В. Кормушиным, — В. М. Наделяев.

IV. Addenda et corrigenda — Д. М. Насилов.

Просим читателей Словаря все свои замечания, дополнения и пожелания направлять по адресу: Ленинград, В-164, Университетская наб., 5, ЛО Института языкознания АН СССР, Сектор алтайских языков.

ВВЕДЕНИЕ

Древнетюркский словарь представляет собой свод той лексики, которая сохранилась в многочисленных тюркоязычных памятниках VII—XIII вв., изданных за последние восемьдесят лет в различных странах. Словарь содержит около 20 000 слов и устойчивых словосочетаний, включая имена собственные, географические и этнические наименования.

Древнетюркский словарь является переводно-толковым словарем. Значения регистрируемых в нем слов древнетюркских языков объясняются словами современного русского языка. Довольно часто такие объяснения, учитывая трудности понимания специфических реалий и понятий, содержат элементы энциклопедического толкования. Объяснение слов и словосочетаний иллюстрируется цитатами из текстов памятников с переводом и указанием источника цитации.

В ходе работы над Словарем были пересмотрены чтения и толкования отдельных мест в текстах древнетюркских памятников.

Для отдельных категорий слов дается краткая грамматическая характеристика. В приложении дан указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций), встречающихся в используемых в качестве источников ДТС памятниках (см. Приложение II).

Древнетюркский словарь рассчитан прежде всего на лингвистов-тюркологов в качестве пособия при чтении древнетюркских текстов и исследовании лексики и грамматики тюркских языков, а также на широкий круг представителей других специальностей.

Общая характеристика источников. Хронологически источники ДТС ограничиваются главным образом рамками VII—XIII вв. Нижняя граница определяется на основании приблизительной датировки древнейших рунических и манихейских памятников эпохи первых тюркских каганатов. К середине XIII в. в результате монгольского нашествия произошли значительные миграции тюркских народов. Это повлекло за собой резкое изменение языковых и диалектных границ, вызвавшее впоследствии смешение языковых особенностей. С указанного времени на базе новых языковых коллективов начинают складываться и новые литературные центры: Средняя Азия и Хорезм, Поволжье, Крым, Малая Азия. Поэтому письменные памятники VII—XIII вв. оказываются обособленными, а период до XIII в. в известной мере автономным в истории тюркских языков. Указанные обстоятельства позволили при отборе источников ограничиться эпохой до монгольского нашествия.

Круг памятников в пределах указанных хронологических рамок определялся отчасти под влиянием тюркологической традиции, по которой со времен В. В. Радлова к древнетюркским относят предпочтительно памятники центральноазиатского ареала. В виде исключения в число источников ДТС введен ряд памятников или отдельных списков, относящихся к более поздней — послемонгольской, или среднетюркской эпохе. Поэма «Qutadyu bilig», написанная в XI в., сохранилась в поздних списках. В ДТС, помимо текста Наманганской рукописи XIII в., широко привлекаются также Каирская (XIV в.) и Гератская (XV в.) рукописи, поскольку лексические рас-

хождения между этими тремя списками в целом незначительны, а ввиду отсутствия критического текста поэмы выключить инновации XIV—XV вв. при работе над Словарем представлялось весьма затруднительным. На этом же основании используются поздние списки поэмы «Atābāt-ul-ḥaqā'iq» Ахмеда Югнекского. В число источников вошло также несколько древнеуйгурских памятников (ряд юридических документов, фрагментов религиозного и астрологического содержания), которые хотя и относятся ко времени позднее XIII в., однако сохранили благодаря непрерывности уйгурской письменной традиции древние языковые особенности. Здесь представлены и списки ряда сутр и прежде всего крупнейший уйгурский памятник сутра «Suvarṇaprabhāsa» («Altun jaruq»), наиболее полная рукопись которой восходит к XVII в. При этом учитывалось то обстоятельство, что культовое назначение подобной литературы приводило к канонизации текстов и консервации в позднейших списках языка времени создания памятника.

Памятники, послужившие источниками ДТС, различны по своему характеру и содержанию; по типу письма их можно подразделить на пять групп: памятники орхоно-енисейской, арабской, уйгурской, манихейской письменностей и письменности брахми.

Памятники орхоно-енисейской (рунической) письменности, наиболее древние, представлены прежде всего шестью крупными надписями на стелах: памятник в честь Кюль-Тегина, памятник Бильге-кагану (~ хану Могилян), памятник в честь Тоньюкука, Онгинский памятник, памятник Моюн-чурю и памятник Кули-чурю. Наряду с крупными памятниками имеется значительное количество (свыше ста) более мелких надписей, порой фрагментарных, трудно поддающихся дешифровке и переводу. Сохранилось также несколько рукописей: фрагменты религиозного и магического содержания, среди них один довольно крупный — «Irg bitig» («Гадательная книжка»). Указанные памятники орхоно-енисейской письменности (подробнее см. Список источников) используются как источники ДТС в различной степени в зависимости от их сохранности и надежности чтения. Некоторые алтайские, енисейские памятники, памятник из Кой-Сары, Кара-Тала и др. не были отражены в картотеке ДТС и включены в список источников в целях кодификации рунических надписей.

Вторую группу источников ДТС составляют три крупных древнетюркских памятника письменности на основе арабского алфавита. Это прежде всего словарь Махмуда Кашгарского, который составлен в XI в. на основе записей живого словоупотребления, правда, облеченного часто в рамки искусственных синтаксических конструкций и поданного по схеме классической арабской грамматики, мало удобной для описания тюркских языков. Он содержит также множество поговорок и стихов из народных эпических песен и некоторые наблюдения над языковыми особенностями древнетюркских языков и диалектов. Ценными и обширными в части словарного запаса являются также литературные произведения XI в. — поэмы дидактического содержания, «Qutadḡu bilig» и «Atābāt-ul-ḥaqā'iq», дошедшие и в списках уйгурским письмом.

Памятники третьей — уйгурописьменной — группы в основной своей массе представлены переводными буддийскими религиозными произведениями. Наиболее крупным среди них является сутра «Suvarṇaprabhāsa» объемом около 700 страниц, переведенная на древнеуйгурский язык с китайского и имеющая, видимо, поэтому несколько своеобразный синтаксис, но сохранившая, бесспорно, древнюю лексику и древние грамматические формы. На IX—X вв. как время перевода указывает фонетический облик заимствованных китайских слов. Помимо перевода

сутры «*Suvarṇaprabhāsa*», имеется ряд других переводных сочинений: сутра «*Sekiz jūkmäk*», сутра «*Tiṣastvustik*», «*Kuanṣi-im pusaṛ*», «История о принцах Кальянамкара и Папамкара». К религиозной литературе не только буддийского, но и манихейского и христианского содержания относятся многочисленные фрагменты, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*», «*Uigurica*», «*Türkische Manichaica aus Chotscho*».

Очень важными источниками, отразившими бытовую лексику древних тюрков, являются хозяйственные документы — долговые расписки и объявлений, купчие и т. п., в основном изданные В. В. Радловым и С. Е. Маловым в книге «Памятники уйгурского языка». Ценными с точки зрения отражения бытовой лексики являются также переводные учебники.

К памятникам уйгурского письма также относится перевод с китайского языка жизнеописания буддийского монаха-путешественника Сюаньцзяна, отрывки из V и VII глав которого изданы А. Габен. В число источников этой группы входит памятник более позднего времени — «Легенда об Огуз-кагаңе».

Четвертая группа источников ДТС — памятники манихейского письма. Здесь следует выделить «*X^aästväniṣt*» («Покаянная молитва манихейцев»), один из списков которого выполнен также и уйгурским письмом. Остальные памятники представлены фрагментами. Тексты манихейского содержания, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*» и «*Türkische Manichaica aus Chotscho*», написаны как манихейским письмом, так и уйгурским, поэтому указанные издания (серии) упоминались и при перечислении памятников уйгурского письма.

Использованные в ДТС памятники пятой из древнетюркских систем письма — письменности брахми — весьма немногочисленны: это пятнадцать фрагментов различного, в основном религиозного содержания, изданные А. Габен.

Отдельные тюркоязычные памятники других типов письма (согдийского, сирийского, тибетского, китайского и др.) не приведены в качестве источников ДТС.

О словнике Древнетюркского словаря. Задачей словника настоящего Словаря является регистрация всех слов, встречающихся хотя бы в одном из привлекаемых памятников. Однако ДТС нельзя отнести к словарям типа *thesaurus*, так как в словарной статье не отражается каждое словопотребление и не регистрируется их общее число. Вместе с тем выделение значений опирается на анализ всех зафиксированных в картотеке случаев употребления данного слова, и поэтому семантическая разработка слова является достаточно полной.

Тюркская языковая область в период создания памятников, послуживших источниками Словаря, несомненно представляла собой обширный регион самостоятельных языков или диалектов. Поскольку классификация памятников по их языковой принадлежности пока отсутствует и цитаты в словарных статьях не могли быть подобраны по принципу отражения употребления слов в разных древнетюркских языках или диалектах, языковое разнообразие текстов не нашло отражения в словарной статье ДТС. Цитаты подбирались в основном так, чтобы раскрыть значение слова или особенности лексического и грамматического его окружения. Количество иллюстративных примеров ограничивается в ДТС 2—3, иногда 4—5. Словарная статья при таком подборе цитат не отражает лексического облика слова во всей его полноте в каждом из древнетюркских языков в отдельности, а представляет сводку значений слова по разным памятникам и на протяжении длительного исторического периода в 6—7 веков.

Структура словарной статьи. Словарная статья в ДТС строится по следующей схеме: заглавное слово—этимологическая справка—грамматическая помета—толкование заглавного слова—иллюстративный материал—устойчивые словосочетания с заглавным словом—отсылки. Из дальнейшего описания станет ясно, в каких случаях отдельные компоненты этой схемы могут отсутствовать.

Словарные статьи в Древнетюркском словаре расположены в алфавитном порядке своих заглавных слов, набранных полужирным шрифтом прописными латинскими буквами; греческие буквы в них по начертанию строчные.

В качестве отдельных словарных статей даются графические варианты, если эти варианты могут отражать межтюркские фонетические соответствия (например, отдельными статьями даны: **ADAQ, ABAQ, AJAQ, AZAQ; QOJ, QOJ̄, QON; AQSAQ, AXSAQ; EB, EV**) и опираются на устойчивые приемы написания в той или иной системе письменности. Не поддающееся учету употребление в памятниках уйгурского письма согласных *t* и *d* привело к тому, что буквенное отображение слова в ДТС выбиралось по данным памятников арабской письменности, в которой употребление указанных согласных довольно четко разграничено, иначе говоря, возможное уйгурское написание **ataq** не имеет отдельной словарной статьи и соответствующие примеры приводятся в статье **adaq**. Самостоятельную разработку получили слова с различной огласовкой корня по долготе, по ряду гласного и по ^огубленности (**AT, ĀT; BUTAQ, BUTĪQ; QOJĪN, QOJUN; AMTĪ, EMTI; ARUT, URUT**). Исключение составляют слова с огубленными гласными разного подъема, но одного ряда: для них приводится один основной вариант; например, слово со значением 'народ', 'племя' получило разработку в статье **BODUN**, а с возможного чтения **BUDUN** сделана отсылка на принятое чтение с пометой *см.* Кроме того, помета *см.* употребляется в тех случаях, когда делается отсылка с ошибочного чтения на чтение, признаваемое составителями более правильным.

Орфографические варианты написания слов без гласного, например уйгурское написание **bk** слова **bek** 'крепкий', в Словаре обычно не фиксировались.

В качестве заглавных слов берутся основы слов, различные производные основы не объединены в гнезда. В самостоятельных словарных статьях получили разработку залоговые и однопорядковые с ними глагольные формы, формы на **+liq, +liḡ, +siz** и уменьшительно-ласкательные формы имен существительных и прилагательных. В самостоятельных статьях разработаны падежные формы местоименных слов. Знаком глагольной основы служит дефис, основы остальных частей речи и частицы речи — без дефиса.

Омонимы даются отдельными статьями и обозначаются римскими цифрами. Глагольные основы не включаются в число омонимов других частей речи, так как графически отличаются от них дефисом; в необходимых случаях глаголы имеют свой счет омонимов. Например:

- АЇ I голодный.
- АЇ II милость.
-
- АЇ- I открывать.
- АЇ- II изголодаться.

Имена собственные, этнонимы и топонимы приводятся с соответствующими пометами в отдельных от нарицательных имен статья преимущественно без подтверждающих цитат. Имена собственные в цитатах набраны вразрядку.

В случае, когда древнетюркское слово предполагается заимствованным, вслед за заглавным словом в квадратных скобках помещается этимологическая справка, указывающая на слово, послужившее источником заимствования, или только на язык — источник заимствования.

Арабские и персидские исходные слова передаются в написании арабским алфавитом без транскрипции.

Для слов индийского и иранского (кроме персидского) происхождения в бесспорных случаях дается указание на язык — источник заимствования и приводится слово в традиционной для этого языка транслитерации. Как правило, реконструкция слов, не приведенная в основных лексикографических пособиях, не проводилась; в отдельных наиболее прозрачных случаях приводится реконструированное слово со знаком *; менее достоверные реконструкции отмечены дополнительно знаком «?».

Значения буддийских и других религиозных терминов из индийских и иранских языков даются в соответствии с контекстом древнетюркского памятника.

Для тюркских слов, являющихся переводом буддийских или иных терминов, приводятся со знаком = санскритские эквиваленты, например: *altı atqanular*, *altı atqaq* *рел.* шесть чувственных элементов (*букв.* шесть оков, = *скр.* *viṣaya*). Имена и термины индийского и иранского происхождения в русских переводах примеров приводятся в той транскрипции, которой придерживаются издатели соответствующего памятника, или даются в тюркском фонетическом облике.

Для слов китайского происхождения указываются иероглифическое написание соответствующего китайского слова; русская практическая транскрипция его современного произношения; произношение его в северо-западном диалекте китайского языка IX в. н. э. согласно реконструкциям Ло Чан-пэя;¹ в отдельных случаях, если это необходимо, также произношение VI—VII вв. н. э. согласно реконструкциям Ли Жуна,² вводимое знаком <. В транскрипцию Ло Чан-пэя внесен ряд изменений, носящих в основном технический характер. Так, вместо *te*, *ce*, *dze*, *ze*, *nd* употребляются соответственно *č*, *š*, *ž*, *ž*, *nd*; знак *ŋ* заменяется на *m*, *l* на *g*. Придыхание при глухих согласных обозначается буквой *h*, при звонких опускается. Звук, который Ло Чан-пэй обозначает знаком *ŋ*, передается через *ŋ*, так как в иностранных транскрипциях китайских слов он либо отражается в виде *ŋ*, либо опускается. Кроме того, везде опущен редуцированный гласный *ə* после *i* (т. е. пишется *iŋ* вместо *iəŋ* и т. п.) и промежуточный лабиализованный гласный после губно-губных и губно-зубных согласных (т. е. после этих согласных пишется *a* вместо *ua* и *a* вместо *uə*). В реконструкциях Ли Жуна знак *â* заменен на *a*. Тон нигде не указывается.

Для некоторых заимствованных слов указывается только язык — источник заимствования, например **XA** [*<скр.?*]. Для отдельных древнетюркских слов указан первоначальный язык — источник заимствования, например **JAŋÄ** [*a. يَافِئُ <др.-евр.*].

¹ 羅常培。唐五代西北方音。上海，中華民國二十二年（1933）。

² 李榮。切韻音系。北京，一九五二年。

После заглавных слов и этимологических справок (для заимствованных слов) следуют русские переводы заглавных слов, в необходимых случаях сопровождаемые специальными пометами (*рел.*, *астр.*, *бот.* и т. п.) и пояснениями. Русские переводы набраны прямым шрифтом, пометы и пояснения — курсивом.

Разные значения древнетюркских заглавных слов подаются отдельно и помечаются арабскими цифрами. Близкие между собой значения могут быть отделены точкой с запятой.

Категориально-грамматическая отнесенность лексемы к существительному, прилагательному и наречию (т. е. одновременно к двум или трем названным категориям) раскрывается либо подачей в отдельных значениях, иногда с пометами *в знач. сущ.*, *в знач. прил.* и т. д., либо, при недостаточном количестве подтверждающих цитат, подачей в одном значении с разделением конвертивных значений точкой с запятой.

Особо отмечаются также случаи служебного функционирования слов, они подаются в качестве отдельного значения с пометой *в служ. знач.* после всех других значений.

Вторичные глагольные основы снабжаются соответствующими пометами, например: *АCСА- желат. от АС- I. . .*; *АСТUR- побуд. от ас- I. . .*; во многих случаях перевод таких глаголов при заглавном слове не дается из-за трудностей стилистического характера; перевод обязателен лишь в случае полисемии производного глагола.

За переводом и толкованием следует иллюстративная часть: на каждое из значений приводятся примеры — отдельные предложения или словосочетания — из различных памятников с переводом на русский язык. При переводе цитат, так же как и при определении значений слов, составители стремились, по возможности, использовать все доступные издания памятников, особенно при наличии разночтений или неясностей в их текстах. Иногда в ходе составления словаря в результате исследовательской работы рождалось новое прочтение какого-либо места памятника. Такое новое прочтение может быть **только авторским** и не должно приниматься на первых порах как единственно правильное. Поэтому в ДТС переводы цитат из древнетюркских памятников у различных составителей могут звучать по-разному. Последнее в немалой степени объясняется еще и тем, что переводом преследовалась цель отразить лексическое своеобразие заглавного для словарной статьи древнетюркского слова, достижимое лишь с помощью стилистико-словесного варьирования русского перевода.

В случаях, когда требования стиля не позволяют в русском переводе отразить внутреннюю форму или особенности, характерные для сочетаемости древнетюркских слов, тогда рядом со свободно переводимыми словами даются в круглых скобках соответствующие пояснения, буквальные переводы или варианты переводов с пометами: *букв.*, *или*, *т. е.* и знака ~.

Ввиду отрывочности цитат в русский перевод могут добавляться в квадратных скобках отдельные слова, подсказываемые контекстом и необходимые для полной осмысленности фразы на русском языке. В русском переводе цитат, которые представляют собой часть тюркского предложения, заканчивающуюся однородным сказуемым в форме деепричастия или в другой неличной форме, может быть употреблена личная глагольная форма.

После цитаты (а в случае отсутствия ее — после значения, толкования или пояснения к заглавному слову) в круглых скобках дается адрес слова. В адрес входит условное сокращенное обозначение древнетюркского памятника, из которого взята цитата; указание на список, раздел, главу, том

и т. п., а также страницу и строку памятника или определенного издания памятника. При расшифровке адреса в каждом конкретном случае следует обращаться к «Списку источников».

В условных наименованиях памятников русские обозначения набраны прямым, латинские — курсивным шрифтами.

Многочисленные устойчивые словосочетания даются отдельно за знаком \diamond полужирным строчным шрифтом. Исключение составляют случаи, когда заглавное слово встречается только в подобных словосочетаниях. Тогда после заглавного слова стоит двоеточие, далее приводится устойчивое словосочетание, затем перевод, при необходимости — пометы и пояснения. Например:

AQİNDİ: *aqīndi suv* проточная вода (МК I 140).

В разряд парных словосочетаний с пометой *парн.* отнесены в ДТС в большинстве случаев устойчивые для текстов употребления синонимы. Обычно таких синонимов — два, реже — три. Последний случай можно рассматривать как соединение парного словосочетания с новым синонимом.

В настоящем Словаре принято правило описания устойчивых словосочетаний в статье на первое слово. Это же словосочетание может быть отмечено в статьях на второй и т. д. элемент сочетания с отсылкой на словарную статью по первому слову:

AŪTARİL- *спрад. от aŭtar-...*

\diamond **aŭtarİL- toŭtarİL-** *парн. перевертываться...*

TOŭTARİL-: *aŭtarİL- toŭtarİL- см. aŭtarİL-*

Если с заглавным словом соотносимы по законам межтюркских фонетических соответствий другие слова, вошедшие в ДТС, то на них дается отсылка в специальном справочном абзаце, отмечаемом знаком =, с пометой *Ср.*, например:

ADAQ I 1. *нога...*

= *Ср. ađaq, ajaq.*

Недостаточная исследованность лексики древних тюркских языков не могла не отразиться на полноте и законченности разработки значений многих слов, включенных в корпус ДТС. Поэтому в ряде случаев используется вопросительный знак, который указывает на то, что принятое значение древнетюркского слова не представляется бесспорным.

Знаком вопроса (?) отмечаются также отдельные места в переводе цитаты, осмысление которых затруднено или невозможно, в силу неизвестности древних реалий, понятий, при лапидарности соответствующей части текста и т. п.

При определении значений слов составители ДТС учитывали переводы древнетюркских текстов на русский, немецкий, французский, английский и турецкий языки, выполненные при издании памятников. Составители пользовались многочисленными глоссариями, приложенными к изданиям памятников, а также глоссарием в *Altürkische Grammatik* А. Габен и большим незавершенным рукописным Уйгуро-немецким словарем В. В. Радлова. Помимо этого, были привлечены материалы по лексике тюркских языков среднего периода (начиная с XIII в.) и современным языкам, отраженные в многочисленных словарях, в частности в таких, как Сравнительный словарь турецко-татарских наречий Л. Э. Будагова, Опыт

словаря тюркских наречий В. В. Радлова, Словарь якутского языка Э. К. Пекарского, Киргизско-русский словарь К. К. Юдахина и многие другие. Составители учитывали также разработки по древнетюркской лексике в ряде специальных работ советских и зарубежных тюркологов (А. Н. Самойловича, С. Е. Малова, А. К. Боровкова, А. Н. Кононова, Э. В. Севортяна, Ю. Немега, Г. И. Рамстедта, А. Зайончковского, Дж. Клосона и др.).

Основными источниками при установлении семантики древнетюркской лексики, естественно, послужили сами древнетюркские письменные памятники. На их текстах, в особенности на текстах таких больших по объему памятников, как «Qutadqu bilig», сутра «Suvarnaprabhāsa» и ряде других, были проверены и уточнены значения древнетюркских лексем, установлены новые значения, а также было выявлено значительное число новых лексем, не зафиксированных в древнетюркских глоссариях и не известных по словарям современных тюркских языков.

Графическая передача древнетюркского языкового материала в ДТС. Слова, зафиксированные в древнетюркских памятниках в различных графических системах, передаются в ДТС алфавитом из 56 букв (23 латинских, 4 греческих буквы, 27 латинских букв с диакритическими знаками, 2 диакритических знака-буквы). Большинство знаков, применяемых в алфавите ДТС, использовалось ранее при издании древнетюркских памятников.

Графическая передача слов, зафиксированных в древних системах письма, средствами современных, и потому более доступных и удобных для пользования, алфавитов (например, алфавитом на основе латиницы или кириллицы) — дело обычное в лексикографии.

Система такой современной графической передачи звукового облика слов древних языков, в том числе и графическая передача в ДТС, должна строиться на принципах транслитерации — побуквенном отображении — оригинальных написаний.

Отсутствие данных, во-первых, о фонетических особенностях отдельных звуков, во-вторых, о признаках, лежавших в основе фонематических систем древнетюркских языков, не дает возможности воссоздать живую речь древних тюрков и передать тексты памятников в точной фонетической или фонематической транскрипции. Например, в алфавите ДТС используются буквы, обозначающие латинские звонкие и глухие согласные. Но это не значит, что для звуковых систем всех древнетюркских языков характерна оппозиция именно звонких / глухих, а не сильных / слабых, или придыхательных / не придыхательных, или долгих / кратких согласных. Каждая из названных оппозиций зафиксирована в том или ином современном тюркском языке, поэтому весьма вероятно, что и в древнетюркских языках существовали все или некоторые упомянутые оппозиции согласных. Точно так же употребление в алфавите ДТС девяти букв для гласных: пяти основных (а, е, і, о, u) и четырех с надстрочным диакритическим знаком-«умляутом» (ä, î, ö, ü) — или восемнадцати, если учесть диакритический знак долготы, — не говорит еще о существовании во всех древнетюркских языках девяти (resp. восемнадцати) гласных фонем.

С другой стороны, транслитерация в тюркологических изданиях и в настоящем Словаре не есть транслитерация абсолютно последовательного типа, когда определенному знаку оригинала соответствует только одна определенная буква передающего алфавита. Например, принято, что знак ۉ (или ۉ, в начале слов) в арабской графике передает четыре гласных о, ö, u, ü (не считая согласного v для ۉ). Тем самым как бы производится фонологическая реконструкция: языку каждого памятника приписывается

четыре (а не иное количество) гласных огубленных фонемы. То же самое можно сказать и о воспроизведении консонантизма древнетюркских языков. Например в ДТС принята передача начальных согласных в большинстве исконно тюркских слов буквами b, č, t, q (k), в конце слова употребляются буквы p, č, t, q(k), а в середине слова в одинаковом окружении могут употребляться p и b, č и ž, t и d, q и γ. Предполагается, что такое употребление двух типов букв для согласных в инлауте обусловлено наличием фонематического противопоставления (о чем свидетельствуют данные некоторых древнетюркских письменностей), хотя сам характер корреляции — сила/слабость или глухость/звонкость и т. п. — остается не установленным, и поэтому фонологическая интерпретация в этом случае носит частичный характер.

Своеобразный сплав транслитерации и фонематической транскрипции (его условно можно было бы назвать трансграфикой, а слова в передаче трансграфикой — трансграммами) сложился в тюркологии исторически и объясняется особенностями древнетюркских графических систем — наличием одного знака для нескольких фонем и нескольких знаков для одной фонемы. В многочисленных изданиях памятников отдельные элементы трансграфики варьировались. Составители ДТС сочли необходимым следовать вышеизложенным принципам графической передачи. На степень отражения в ДТС тех или иных графических особенностей оказали свое влияние технические возможности применения бóльшего числа букв и диакритических знаков и стремление к компактной подаче лексического материала. Последнее обстоятельство связано с необходимостью свести в одну словарную статью материалы памятников различных систем письма и различных письменных традиций.

Знаки алфавита ДТС позволяют отразить многие существенные графические особенности написания слов в различных системах письма, употреблявшихся древними тюрками, и по облику трансграммы исследователь может восстановить частично или полностью оригинальное начертание.

Ниже приводятся таблицы знаков алфавита ДТС и соответствующие им знаки древнетюркских систем письма: орхоно-енисейской, арабской, уйгурской и манихейской. Знаки соседних колонок не следует считать эквивалентными, например, знак под № 29 — о соответствует знаку ۉ в арабском письме и знаку ʏ в орхоно-енисейском, но это не значит, что ۉ и ʏ эквивалентны, так как ۉ передает помимо других звуков согласный v (см. № 47), тогда как ʏ не передает этого согласного.

Алфавит ДТС сохраняет общий порядок латинского алфавита. Латинские буквы с диакритическими знаками и измененным дуктусом следуют за соответствующими им по дуктусу латинскими буквами, а греческие буквы δ, γ, θ следуют соответственно за d, g, t.

Гласные буквы с диакритическим знаком долготы условно не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом **jūl** следует непосредственно после статьи и заглавным словом **jul**.

Гласные и согласные буквы с диакритическим знаком подстрочной точкой (кроме буквы ħ, являющейся самостоятельной буквой) также не имеют своего алфавитного места и в ДТС используются только в цитатах.

Верхние запятые „‘“ и „““ эквивалентны соответственно „хамзе“ (ء) и „айну“ (ع), условно приравнены к диакритическим знакам сопровождающих их букв и не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом **‘ad** следует непосредственно после статьи с заглавным словом **ad**.

	Буквы алфавита ДТС	Орхоно-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
1	a	∩ 1	آ آ	ا ا ا
2	ā	—	آ	—
3	ä	∩ 1	آ	ا ا ا
4	ā	—	—	—
5	b	∩ ∩ ∩	ب	و ما
6	č	∩ ∩	ع ع	ع = =
7	d	∩ ∩ ∩	ع (ض) د	ع ا
8	ḍ	—	—	ع ا
9	ḍ	—	ذ	—
10	e	∩ ∩	ا ا ا	ع ا
11	e	∩ 1 ∩	آ	ع ا
12	ē	—	ا ا آ	—
13	f	—	ف	ع ا
14	g	∩	ك ك	ع ا
15	γ	∩ ∩ ∩	غ	ع ا ا
16	h	—	ه	—
17	ḥ	—	ح	—
18	i	∩ ∩	ا ا ا	ع ا
19	ī	—	ا ا ا	ع ا
20	ī	∩ ∩	ا ا ا	ع ا
21	ī	—	ا ا ا	ع ا
22	j	∩ ∩	ي	ع ا
23	ī	∩ ∩	—	—
24	k	∩ ∩ ∩ ∩	ك	ع ا
25	l	∩ ∩	ل	ع ا
26	m	∩ ∩	م	ع ا

	Буквы алфавита ДТС	Орхоно-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
27	n) 𐰢 𐰣	ن	ن
28	ŋ	𐰤 𐰥	ڭ نك	ڭن
29	o	𐰦	او - و	او - و
30	ō	—	—	—
31	ö	𐰢 𐰣	او - و	او - و
32	ō	—	—	—
33	p	𐰧	پ ب	پ و با
34	q	𐰨 𐰩 𐰪	ق	ق
35	r	𐰫 𐰬	ر	ر
36	s	𐰭 𐰮	س ص	س ص
37	š	𐰯 𐰰	—	—
38	š	𐰯 𐰰 𐰱	ش	ش
39	š	𐰭 𐰮	—	—
40	t	𐰲 𐰳 𐰴 𐰵	ة ط ت	ة ط ت
41	t	—	—	—
42	ʈ	—	ت	—
43	u	𐰦	او - و	او - و
44	ū	—	—	—
45	ü	𐰢 𐰣	او - و	او - و
46	ū	—	—	—
47	v	—	ف ڤ ڤ	ف ڤ ڤ
48	w	см. 47	см. 47	см. 47
49	ʒ	—	خ	خ
50	z	𐰶 𐰷 𐰸	ض ز ظ	ض ز ظ
51	z	—	—	—
52	ž	—	ژ	ژ
53	ž	—	—	—
54	č	—	ع	ع
55	č	—	ع	—
56	č	—	ع	—

	Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки		Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки
1	a	𐎠𐎡𐎢	29	o	𐎠𐎡
2	ā	—	30	ō	—
3	ä	𐎠	31	ö	𐎠𐎡𐎢
4	ā	—	32	ō	—
5	b	𐎠𐎡	33	p	𐎠𐎡
6	č	𐎠𐎡𐎢	34	q	𐎠𐎡𐎢𐎣
7	d	𐎠𐎡	35	r	𐎠𐎡
8	ḋ	—	36	s	𐎠𐎡
9	δ	𐎠	37	š	—
10	e	—	38	š	𐎠
11	e	𐎠	39	š	—
12	ē	—	40	t	𐎠
13	f	𐎠𐎡𐎢	41	ṫ	—
14	g	𐎠𐎡𐎢	42	ʒ	—
15	γ	𐎠𐎡𐎢	43	u	𐎠𐎡
16	h	𐎠𐎡𐎢	44	ū	—
17	ḣ	—	45	ü	𐎠𐎡𐎢
18	i	𐎠𐎡𐎢	46	ü	—
19	ī	—	47	v	𐎠
20	ī	𐎠𐎡𐎢	48	w	см. 47
21	ï	—	49	x	𐎠𐎡𐎢
22	j	·	50	z	𐎠
23	ĵ	—	51	ż	—
24	k	𐎠𐎡	52	ž	𐎠
25	l	𐎠𐎡	53	ž̇	—
26	m	𐎠𐎡	54	ž̇	𐎠
27	n	𐎠	55	·	—
28	η	𐎠	56	·	—

Несколько знаков орхоно-енисейской графики в ДТС передаются сочетанием двух букв каждая: **M** — lt, **ʒ** — nč, **⊙** — nt.

Буквы d, e, s, š, t, z, ž используются только в цитатах, где они употребляются наряду с d, e, s, š, t, z, ž и где функции между этими двумя рядами букв распределены так, как это указано в таблице. В словах, набранных полужирным шрифтом (заглавных и подзаглавных), из перечисленных букв употребляются только буквы без точек, поэтому графические особенности написания слов здесь оказываются неотображенными. Графические особенности не отображены также в цитатах из тех памятников, для которых составители не располагали факсимильными или точными транслитерационными изданиями.

Буква e (e) встречается только в первых слогах слов, там, где для памятников отмечено колебание в написании e ~ i („элифа“ или „фатхи“ и „йайа“). Как видно из таблицы, буква e в цитатах указывает написание с „элифом“, „фатхой“ или на пропуск гласного. Буква ä употребляется в первых слогах в словах со стабильным написанием „элифа“ и во всех первых слогах.

В качестве заглавных слов приведены встречающиеся в во многих изданиях древнетюркских памятников их написания с буквой **W** с обязательной отсылкой см. на слова, которые графически передаются с буквой **V** и имеют соответствующую разработку.

СОКРАЩЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В СЛОВАРЕ

а.	— арабский	неперех.	— непереходный
анат.	— анатомия	относит.	— относительный
арам.	— арамейский	орудн.	— орудный падеж
астр.	— астрономия	п.	— персидский
афф.	— аффикс	парф.	— парфянский
библ.	— библейский	перен.	— переносное значение
бот.	— ботаника	перех.	— переходный
буд.	— будущее время	побуд.	— форма побудительного залога
будд.	— буддизм	повел.	— повелительный
букв.	— буквально	повт.	— повтор основы
вар.	— вариант	и. повт.	— повтор измененной основы
вин.	— винительный падеж	п. повт.	— повтор полной основы
возвр.	— форма возвратного залога	ч. повт.	— повтор части основы
вопросит.	— вопросительный	прил.	— прилагательное
вр.	— время, временной	принадл.	— принадлежность
геогр.	— география	притяж.	— притяжательный
гл.	— глагол	прич.	— причастие
гр.	— греческий	прям.	— прямое значение
дат.	— дательный падеж	рел.	— религия
деепр.	— деепричастие	род.	— родительный падеж
др.-евр.	— древнееврейский	сак.	— сакский
ж.	— женский	симул.	— форма симулятивности
желат.	— форма желательности	сир.	— сирийский
знач.	— значение	сказ.	— сказуемое
зоол.	— зоология	скр.	— санскритский
изобр.	— изобразительное (звуко-подражательное или образное слово)	служ.	— служебный
инд.-евр.	— индоевропейский	см.	— см. три
инстр.	— инструментальный падеж	собир.	— собирательный
интенс.	— интенсив, интенсивный	совм.	— форма совместного залога
ир.	— иранский	согд.	— согдийский
и. собств.	— имя собственное	соч.	— сочетание
исх.	— исходный падеж	ср.	— сравни
календ.	— календарь, календарный	ср.-п.	— среднеперсидский
кит.	— китайский	средн.	— форма среднего залога
л.	— лицо	страд.	— форма страдательного залога
ласк.	— форма ласкательности	сп.-монг.	— старописьменно-монгольский
личн.	— личный	сущ.	— существительное
ман.	— манихейство	т. е.	— то есть
мед.	— медицина	тиб.	— тибетский
межд.	— междометие	тох.	— тохарский
мест.	— местоимение	уменьш.	— форма уменьшительности
местн.	— местный падеж	усил.	— усилительный, усиление
миф.	— мифический, мифология	финитв.	— финитный
ми.	— множественный, множественность	хорезм.	— хорезмийский
мод.	— модальный, модальность	ч.	— число
монг.	— монгольский	част.	— частица
направит.	— направительный падеж	числ.	— числительное
нареч.	— наречие	этн.	— этноним, этнический
наст.	— настоящее время		

* *
*

- АН — Академия наук.
ВДИ — Вестник древней истории, М.
ЗВОРАО — Записки Восточного отделения имп. Русского археологического общества, СПб.
ИВ — Институт востоковедения.
ИЯ — Институт языкознания.
МЕПТ — С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы. М.—Л., 1952.
МПДП — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.—Л., 1951.
МПК — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.—Л., 1959.
НАА — Народы Азии и Африки, М.
ПДПТ — Памятники древнетюркской письменности Тувы. Под редакцией И. А. Батманова и А. Ч. Кунаа. Кызыл, I — вып. I, 1963; II — вып. II, 1963, III — вып. III, 1965.
(ПДПТ I,
ПДПТ II,
ПДПТ III)
РАтаас — Atlas der Alterthümer der Mongolei. Herausgegeben von Dr. W. Radloff. (Arbeiten der Orchon-Expedition). Вып. I. СПб., 1892 [таблицы I—V, VII—XXVI, XXVIII—LII, LIV—LXII, LXIV—LXX]; вып. II, СПб., 1893 [таблицы VI, XXVII, XXXVI, LIII, LXI, LXIII, LXXI—LXXXII]; вып. III, СПб., 1896 [таблицы LXXIII—CIV]; вып. IV, СПб., 1899 [таблицы CV—CXVIII].
РГО — Русское Географическое общество.
РиМ — В. В. Радлов и П. М. Мелноранский. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме. «Сборник трудов Орхонской экспедиции», т. IV. СПб., 1897.
СА — Советская археология, М.
СЭ — Советская этнография, М.
ТувНИИЯЛИ — Тувинский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории, Кызыл.
ФАтлас — Inscriptions de l'Énisséi. Recueillies et publiées par la Société Finlandaise d'Archéologie. Helsingfors, 1889.
ФАтлас II — Inscriptions de l'Orkhon. Recueillies par l'Expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors, 1892.
ФАтлас III — Alt-Altäische Kunstdenkmäler. Briefe und Bildermaterial von J. R. Aspelins Reisen in Sibirien und der Mongolei 1887—1889 herausgegeben von Hjalmar Appelgren-Kivalo. Helsingfors, 1931.
ЭВ — Эпиграфика Востока, М.—Л.
АДАВ — Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen. Literatur und Kunst, Berlin.
АИМ — В. В. Радлов. Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. СПб., АИМ 1—1894 (январь); АИМ — 1894-1895; Neue Folge — 1897; Zweite Folge — 1899.
АРАВ — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.
ВВ — Bibliotheca Buddhica, СПб.—Прп.—Л.
JRAS — The Journal of the Royal Asiatic Society, London.
JSFOu — Journal de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.
MSFOu — Mémoires de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.
Or. — H. N. Orkun. Eski türk yazıtları. I—IV. İstanbul. I — 1936, II — 1939, III — 1940, IV — 1941.
SPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.
ThIO — V. Thomsen. Inscriptions de l'Orkhon. MSFOu, V, 1896.
UAb — Ural-Altäische Jahrbücher, Wiesbaden.
UJb — Ungarische Jahrbücher, Berlin—Leipzig.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

В списке источники Древнетюркского словаря располагаются в алфавитном порядке их условных сокращенных обозначений (сиглов). Сначала идут сиглы, которые составлены из букв русского алфавита, затем — из букв латинского алфавита.

Многие из используемых в ДТС сиглов уже традиционны в тюркологии. Чаще всего сигл дает указание непосредственно на памятник, безотносительно к тому или иному его изданию. В таких случаях сиглы составлены: а) по условному или авторскому названию памятника, например, Тон — памятник в честь Тоньюкука, *QB* — «*Qutadū bilig*»; б) по географической принадлежности, например, Е — Енисейские памятники, *ТТ 1—ТТ X* — серия тюркских текстов из Турфана (*Türkische Turfan-Texte*); в) по имени автора сочинения, например, МК — «Словарь Махмуда Кашгарского», Юг — поэма «*Atābāt-ul-ḥaqā'iq*» Ахмеда Югнекского. Часть сиглов составлена по названию издания или серии изданий, например, *USp* — «*Uigurische Sprachdenkmäler*», *Uig 1—Uig IV* — «*Uigurica*». Некоторые сиглы составлены по имени первого издателя памятника, иногда с добавлением указания на издание или на коллекцию, из которой происходит документ: *Rach I*, *Rach II* — тексты медицинского содержания, изданные Рахмати Аратом (*Rachmatī Arat*); МБ — два документа, изданные С. Е. Маловым в сборнике в честь акад. В. В. Бартольда; *ThS I—ThS IV* — четыре рунических манускрипта из лондонской коллекции, собранной А. Стейном (A. Stein), изданы В. Томсенем (W. Thomsen).

Вслед за условным сокращенным обозначением дается название памятника, послужившего источником ДТС, и его краткая характеристика — время и место создания, нынешнее местонахождение, характер содержания. Далее расшифровывается значение дополнительных букв и цифр при сиглах — условное подразделение текста на части, указание на списки произведений, на том, страницу, строку и т. п. В заключение приводятся некоторые основные издания этого древнетюркского памятника.

А

А (А 1—А 8) — Алтайские памятники, открыты на территории Алтая; различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условными номерами и названиями; строчные арабские цифры — номера памятников, в необходимых случаях строчные русские буквы и подстрочные цифры обозначают части надписей и строки.

А 1 — надпись на днище серебряного сосуда (всего ~25 рун); точные сведения о месте находки отсутствуют; хранится в Эрмитаже.

А 2 — серебряная кринка из долины р. Катанды, притока Катуня; хранится в Историческом музее (бывш. Румянцевский) в г. Москве; надпись на днище из 4 рун.

А 3 (Туяхты)¹ — серебряный сосуд из кургана возле села Туяхты (~Туэкта) вблизи впадения в р. Урсул р. Каракол; надпись на днище из 11 рун, предположительно VII—VIII вв.

А 4 (Курай I) — серебряный кувшинчик из кургана возле села Курай в долине р. Чуя; надпись на днище, читается 7 рун, предположительно VII—VIII вв.

А 5 (Курай II) — серебряная концевая бляха из кургана возле села Курай; читается 13 рун, предположительно VII—VIII вв.

А 6 (Чарыш I) — первый памятник из долины р. Чарыш, левого притока Оби; надпись на береговом утесе из трех строк (всего 60 рун).

А 7 (Чарыш II) — второй памятник из долины р. Чарыш, в местности вблизи села Мендур-Соккон; три надписи на скале и одна на обломке скалы, хранящемся ныне в Бийском краеведческом музее: а — верхняя часть большой вертикальной надписи (~70 рун), б — нижняя часть большой вертикальной надписи (~60 рун), в —

¹ После номера памятника в скобках дается сокращенное обозначение памятника по географической принадлежности.

малая вертикальная надпись (~20 рун), г — горизонтальная надпись (~20 рун), д — надпись на обломке скалы (13 рун).

А 8 — памятник из долины р. Каракол, в местности Бичикту-Боом у впадения Каракола в р. Урсул — левый приток Катуня; три надписи на скалах; а — левая надпись (7 рун), б — средняя надпись из трех строк (всего 20 рун), в — правая надпись (37 рун).

Баскаков Н. А. Три рунические надписи из Мендур-Соккон Горно-Алтайской Автономной области. СЭ, № 6, 1966, стр. 79—83 (А 4а, б, в).²

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 191—194 (А 3—А 5).

Евтюхова Л. А. и С. В. Киселев. Отчет о работах Саяно-Алтайской археологической экспедиции в 1935 г. «Труды Государственного Исторического музея», вып. XVI, М., 1941, стр. 103 (А 4), стр. 105 (А 5), стр. 113 (А 3).

Киселев С. В. Древняя история Южной Сибири. М., 1951, стр. 536 (А 4, А 5), стр. 541 (А 3).

Мелноранский П. М. 1) Два серебряных сосуда с енисейскими надписями. ЗВОРАО, т. XIV, вып. 1, 1902, стр. 017—020 (А 1); 2) Небольшая орхонская надпись на серебряной кринке Румянцевского музея. ЗВОРАО, т. XV, вып. 2—3, 1903, стр. 034—036 (А 2).

Сейдакматов К. Древнетюркские надписи в горном Алтае. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению, Фрунзе, 1964, стр. 95—101 (А 4, А 5).

Спасский Г. И. Записки о сибирских древностях... «Сибирский вестник», СПб., 1818, табл. II, 4 (А 6).

Тенишев Э. Р. 1) Руническая надпись на утесе р. Чарыша (Алтай). ЭВ, XII, 1958, стр. 62—66 (А 3); 2) Древнетюркская эпиграфика Алтая. «Тюркологический сборник. К шестидесятилетию А. Н. Кононова», М., 1966, стр. 262—265 (А 4, А 5).

БК

БК — Памятник Бильге-кагану (хану Могляну), с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, правого притока р. Орхон; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 735 г., тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

БК — основная часть надписи на широкой лицевой грани стелы — 41 строка; **БК Ха** и **БК Хб** — части надписи на узких боковых гранях по 15 строк; **БК Хв** — часть надписи на второй широкой грани, там же, где находится китайский текст — 7 коротких строк; **БК Х I** и **БК Х II** — части надписи на скошенных углах стелы — по 1 строке; всего 80 строк, около 4,5 тыс. рун; подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятника.

МПК, стр. 11—25.

РиМ, стр. 15—45, табл. III—V.

РАтлас, XXI—XXV, XXVI, 6—8.

ФАтлас II, табл. 20—35.

АИМ, стр. 40—84, 85—165, 166—174 и 2 табл., 175—273.

От. I, стр. 22—42, 56—79.

ТНЮ, стр. 122—134, 178—198, 199—209.

Е

Е (Е 1—Е 85) — Енисейские памятники, открыты на территории Тувинской АССР, Хакасской Автономной области и Минусинского района Красноярского края в бассейне р. Енисей, включая истоки Енисея Бий-Хем (Большой Енисей) и Каа-Хем (Малый Енисей), верхнее течение Енисея — Улуг-Хем (Верхний Енисей), от слияния истоков у г. Кызыла до устья р. Хемчик, крупные притоки — Уюк (правый), Хемчик и Абакан (левые); отдельные памятники открыты в местностях, относящихся к бассейнам рек Тес-Хем (южная, Тува), Чулым—Обь (северная Хакасия); различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условно закрепленными за ними традиционными номерами и названиями; строчные арабские цифры — номера памятников, подстрочные — номера строк по изданию МЭПТ и последующим изданиям; в настоящее время находятся в Минусинском музее им. Н. М. Мартыанова — Е 1, Е 2, Е 4, Е 10, Е 11, Е 13, Е 19, Е 25—Е 32, Е 35, Е 37, Е 40—Е 42, Е 48—Е 51, Е 55—Е 57, Е 64, Е 68; в Тувинском республиканском краеведческом музее им. 60 богатырей в г. Кызыле —

² В скобках указываются памятники, которым посвящены публикации.

Е 3, Е 5—Е 9, Е 14, Е 18, Е 20, Е 43, Е 46, Е 52—Е 54, Е 58, Е 59; в Музее антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) г. Ленинграда — Е 17, Е 21—Е 23, Е 71; в Музее г. Хельсинки (Финляндия) — Е 16; на месте обнаружения — Е 12, Е 15(?), Е 24, Е 60—Е 63, Е 65—Е 67, Е 70, Е 72—Е 75.

Е 1 (Уюк-Тарлак) — Первый³ памятник из долины р. Уюк, располагался в 2 км от р. Тарлак, левого притока Уюка; надпись на одной грани стелы из двух строк (~85 рун).

Е 2 (Уюк-Архан) — Второй памятник из долины р. Уюк, располагался в долине гор Аржана (правильнее: Архан); надпись на одной грани стелы из пяти строк (~50 рун).

Е 3 (Уюк-Туран) — Третий памятник из долины р. Уюк, располагался на берегу р. Туран, левого притока Уюка, на месте нынешнего города Туран; надпись на двух гранях стелы по три строки на каждой (всего шесть строк, ~255 рун).

Е 4 (Оттук-Даш I) — Первый памятник из местности возле горы Оттук-Даш [Второй — см. Е 64], на левом берегу Улуг-Хема в 30 км ниже от места впадения в него р. Элегест; надпись на стеле из одной строки (13 рун).

Е 5 (Барык I)⁴ — Первый памятник из долины р. Барык, левый приток Улуг-Хема, впадающий в него в 60 км ниже по течению от впадения р. Элегест; надпись на одной грани стелы из трех строк (~80 рун).

Е 6 (Барык II) — Второй памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~80 рун).

Е 7 (Барык III) — Третий памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~95 рун).

Е 8 (Барык IV) — Четвертый памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из трех строк (~40 рун).

Е 9 (Улуг-Хем—Кара-суг) — памятник из долины р. Кара-Суг, приток Улуг-Хема, впадающий в него в 2 км выше от впадения р. Элегест; надпись на двух гранях стелы из двух и трех строк (всего пять строк, ~60 рун).

Е 10 (Элегес I) — Первый памятник из долины р. Элегест [Второй и Третий — см. Е 52, Е 53], располагался на левом берегу Элегеста в 7 км от впадения его в Улуг-Хем; надпись на стеле из двенадцати строк (~450 рун).

Е 11 (Бегре) — Памятник с р. Бегре, правого притока Бий-Хема; надпись на четырех гранях стелы из тринадцати строк (~370 рун).

Е 12 (Алды-Бель I) — Первый памятник из урочища Алды-Бель [второй — Е 72] в долине р. Кули-Хем, в 8 км от слияния его с Улуг-Хемом; надпись на четырех гранях стелы по одной строке (всего четыре строки, ~50 рун).

Е 13 (Чаа-Холь I) — Первый памятник из долины р. Чаа-Холь (~Чакуль), левого притока Улуг-Хема; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (~160 рун).

Е 14 (Чаа-Холь II) — Второй памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~60).

Е 15 (Чаа-Холь III) — Третий памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из трех строк (~90 рун).

Е 16 (Чаа-Холь IV) — Четвертый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы из трех с половиной строк (~115 рун).

Е 17 (Чаа-Холь V) — Пятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на двух гранях стелы из трех строк (~75 рун).

Е 18 (Чаа-Холь VI) — Шестой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из пяти строк (~85 рун).

Е 19 (Чаа-Холь VII) — Седьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на стеле из трех строк (~45 рун).

Е 20 (Чаа-Холь VIII) — Восьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из двух строк (~30 рун).

Е 21 (Чаа-Холь IX) — Девятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из трех строк (~35 рун).

Е 22 (Чаа-Холь X) — Десятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~55 рун).

Е 23 (Чаа-Холь XI) — Одиннадцатый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~55 рун).

Е 24 (Хая-Ужу)⁵ — надписи на скале Хая-Ужу на правом берегу р. Хемчик; несколько надписей на отвесной береговой скале (всего ~200 рун).

³ Если памятники из какой-либо одной местности получили дополнительное наименование: Первый... Второй... и т. д. и при этом не имеют смежных номеров (см., например, Е 4, Е 54 и Е 64), то при названии каждого из них в квадратных скобках дается отсылка на остальные памятники данного района; при наличии смежных номеров отсылки подобного рода не даются (см., например, Е 1—Е 3, Е 5—Е 8).

⁴ Ошибочно Барлык.

⁵ Ошибочно Кая-Бажы.

- Е 25 (Означенное) — памятник возле поселка Означенное на левом берегу Енисея, у выхода его из Саян; надпись на трех гранях стелы из семи строк (всего ~135 рун).
- Е 26 (Очуры) — памятник из Койбальской степи в 20 км западнее деревни Очуры (~Ачуры), расположенной на берегу Енисея; надпись из тринадцати строк на четырех гранях стелы (всего ~250 рун).
- Е 27 (Оя) — памятник с левого берега Енисея в 25 км от впадения в него р. Оя; надпись на двух гранях стелы из девяти строк (всего ~100 рун).
- Е 28 (Алтын-Кель I) — Первый памятник с оз. Алтын-Кель, восточнее р. Абакан, возле деревни Большой Монок; надпись на трех гранях стелы из девяти строк (всего ~350 рун).
- Е 29 (Алтын-Кель II) — Второй памятник с оз. Алтын-Кель, надпись на трех гранях стелы из шести (восьми по АИМ) строк (всего ~210 рун).
- Е 30 (Уйбат I) — Первый памятник из долины р. Уйбат, левого притока р. Абакан; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (всего ~60 рун).
- Е 31 (Уйбат II) — Второй памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне уцелевшей части камня, концы пяти строк (всего ~90 рун).
- Е 32 (Уйбат III) — Третий памятник из долины р. Уйбат; надпись на четырех гранях стелы (всего 17 строк, ~470 рун); предположительно конца VII в.
- Е 33 (Уйбат IV) — Четвертый памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне камня (~15 рун).
- Е 34 (Уйбат V) — Пятый памятник из долины р. Уйбат, надпись на стеле из одной строки (~20 рун).
- Е 35 (Туба I) — Первый памятник из долины р. Тубы, правого притока Енисея, надпись на камне из двух строк (всего ~20 рун).
- Е 36 (Туба II) — Второй памятник из долины р. Тубы; надпись на скале из трех строк (всего ~35 рун).
- Е 37 (Туба III) — Третий памятник из долины р. Тубы; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~50 рун).
- Е 38 (Ак-Юс) — памятник из долины р. Белый Юс (~Ак-Юс), одного из истоков р. Чулым — правого притока Оби; надпись черной краской на прибрежной скале из четырех строк (всего ~50 рун).
- Е 39 (Кара-Юс) — памятник из долины р. Черной Юс (Кара-Юс), одного из истоков р. Чулым — правого притока Оби; надпись на скале из шести строк (всего ~70 рун).
- Е 40 (Ташеба) — памятник из долины р. Ташебы — левого притока Енисея; надпись из одной строки (всего 21 руна); предположительно VIII в.
- Е 41 (Хемчик-Чиргакы) — памятник из долины р. Аныяк-Чиргакы, правого притока Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 11 строк (всего 293 руны).
- Е 42 (Бай-Булуи I) — Первый памятник с кургана Бай-Булуи [Второй — см. Е 49]. Надпись на четырех гранях стелы по две строки (всего 8 строк, ~280 рун).
- Е 43 (Кызыл-Чыраа I) — Первый памятник из местности Кызыл-Чыраа на правом берегу Улуг-Хема в 60 км ниже по течению от г. Кызыла; надпись на двух гранях стелы из пяти и одной строк (всего 6 строк, ~100 рун).
- Е 44 (Кызыл-Чыраа II) — Второй памятник из местности Кызыл-Чыраа; надпись из семи строк (~190 рун).
- Е 45 (Кожээлиг-Хову) — памятник из местности Кожээлиг-Хову в долине р. Эжим, правого притока Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы из восьми и двух строк (всего 10 строк, ~360 рун).
- Е 46 (Телэ) — памятник из долины р. Телэ, притока р. Эжим — правого притока Улуг-Хема; надпись на стеле из 4 строк (~80 рун).
- Е 47 — см. С.
- Е 48 (Абакан) — памятник из долины р. Абакан; надпись на четырех гранях стелы из 13 строк (всего ~510 рун).
- Е 49 (Бай-Булуи II) — Второй памятник с кургана Бай-Булуи [Первый — см. Е 42], (по МЕПТ: Первый памятник из Тувы); надпись на двух гранях стелы из трех и одной строк (всего 4 строки, 138 рун).
- Е 50 — Тувинская стела Б (по МЕПТ: Второй памятник из Тувы, ср. Е 49), место обнаружения неизвестно; надпись на плите (всего 63 руны).
- Е 51 — Тувинская стела Д (по МЕПТ: Третий памятник из Тувы, ср. Е 49, Е 50), место обнаружения неизвестно; надпись на одной грани стелы из 4 строк (всего ~110 рун).
- Е 52 (Элегес II) — Второй памятник из долины р. Элегест (по МПМК и ПДПТ I: Первый памятник с Элегеста). [Первый — см. Е 10], в 2 км восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, ~45 рун).
- Е 53 (Элегес III) — Третий памятник из долины р. Элегест, в 6 км юго-восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~75 рун).

Е 54 (Оттук-Даш III) — Третий памятник из местности возле горы Оттук-Даш (по ПДПТ: Второй памятник с Оттук-Даша) [Первый — см. Е 4, Второй — см. Е 64]; надпись на одной грани стелы в одну строку (~10 рун) не прочитана.

Е 55 — Тувинская стела Г, место обнаружения не установлено; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего 58 рун).

Е 56 (Малиновка) — памятник из местности вблизи деревни Малиновка в долине р. Уюк; надпись на одной грани плиты из двух строк (всего ~25 рун).

Е 57 (Сайгын) — Сайгинская стела, располагалась у подножия холмов Сайгын в местности Кезек-Терек (Борбак-Арыг по ПДПТ II) в долине р. Тес-Хем; надпись из одной строки (6 рун).

Е 58 (Кезек-Хурээ) — памятник с кургана Кезек-Хурээ; надпись на одной грани стелы в одну строку (всего 4 руны).

Е 59 (Хербис-Баары) — памятник из местности Хербис-Баары на правом берегу Улуг-Хема в 15 км ниже от впадения в него р. Элегест; надпись на четырех гранях стелы из девяти строк (189 рун).

Е 60 (Саргал-Аксы) — памятник из местности Саргал-Аксы в левобережье Каа-Хема недалеко от поселка Кундустуг, расположенного на правом берегу; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~50 рун).

Е 61 (Суглуг-Адыр-Аксы) — памятник из местности Суглуг-Адыр-Аксы в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из 3 строк (всего 33 руны).

Е 62 (Канмылдыг-Хову) — памятник из местности Канмылдыг-Хову в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из одной строки (всего 23 руны).

Е 63 (Ортаа-Хем) — памятник из местности Ортаа-Хем в правобережье Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего 2 строки, ~45 рун).

Е 64 (Оттук-Даш II) — Второй памятник из местности возле горы Оттук-Даш (по ПДПТ III: памятник Юкинг-Тиригу) [Первый — см. Е 4, Третий — см. Е 54].

Е 65 (Кара-Булуи I) — Первый памятник с кургана Кара-Булуи в правобережье Улуг-Хема, в районе впадения в него р. Кули-Хем; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, ~45 рун).

Е 66 (Кара-Булуи II) — Второй памятник с кургана Кара-Булуи; надпись на одной стороне стелы из 4 строк (всего ~25 рун).

Е 67 (Кара-Булуи III) — Третий памятник с кургана Кара-Булуи; надпись на небольшой обломке стелы из трех рун.

Е 68 (Эль-Бажы) — памятник из урочища Эль-Бажы на левом берегу Улуг-Хема, в 8 км выше впадения в него р. Барык; надпись на четырех гранях стелы, прочитывается с лакунами 28 строк различной длины (всего ~290 рун).

Е 69 (Чер-Чарык) — памятник из урочища Чер-Чарык на левом берегу р. Хемчик; надпись на одной грани стелы из двух строк (всего 41 руна).

Е 70 (Ир-Холь) — памятник из местности Ир-Холь в долине р. Элегест у впадения в него р. Межегей; надпись на двух гранях стелы из 3 и 2 строк (всего 5 строк, ~75 рун).

Е 71 (Подкунинское) — памятник из местности возле села Подкунинского в левобережье Енисея, в 25 км ниже г. Минусинска; надпись на четырех гранях обломка стелы (всего 9 строк, 91 руна).

Е 72 (Алды-Бель II) — Второй памятник из урочища Алды-Бель [Первый — см. Е 12]; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего ~20 рун).

Е 73 (Ийме) — памятник из местности возле поселка Ийме в правобережье Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 5 и 2 строк (всего 7 строк, ~100 рун).

Е 74 (Самагалтай) — памятник из местности возле поселка Самагалтай в долине одного из притоков р. Тес-Хем; уцелевшая часть надписи на стеле из 4 рун.

Е 75 (Кутень-Будук) — памятник из местности вблизи урочища Кутень-Будук в 60 км к северо-западу от г. Абакана; надпись на каменной плите в одну строку, прочитывается 10 рун.

Е 76 (зеркало I) — надпись из 15 рун на металлическом зеркале, впервые опубликованная Ф. И. Страленбергом.

Е 77 (зеркало II) — надпись из 16 рун на металлическом зеркале из Минусинска (?).

Е 78 (монета I) — надпись из 9 рун на китайской монете эпохи Тан, 713—748 гг.

Е 79 (монета II) — надпись из 11 рун на китайской монете из Минусинска; монета утеряна (?).

Е 80 (бляшка I) — сохранившаяся часть надписи из 3 рун на бронзовой ремневой бляшке, найденной возле села Копёны (в северной Хакасии на левом берегу Енисея).

Е 81 (Копёны I) — надпись из 9 рун на золотом сосуде из Копёнского чаа-таса (возле села Копёны в северной Хакасии), предположительно VII—VIII вв.

Е 82 (Копёны II) — надпись из 14 рун на золотом сосуде из Копёнского чаа-таса, предположительно VII—VIII вв.

Е 83 — надпись из 10 рун на серебряном сосуде из Уйбатского чаа-таса, предположительно VII—VIII вв.

Е 84 (зеркало III) — надпись из 12 рун на обломке китайского металлического зеркала, найденного в окрестностях Минусинска; предположительно эпохи Тан (до 906 г.); надпись не прочитана.

Е 85 (зеркало IV) — надпись на обломке китайского металлического зеркала, место находки неизвестно; просматривается всего 5 рун; надпись не прочитана.

Арагачи З. Б. 1) Памятник с Элегеста. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 235—237 (Е 52); 2) Новые эпиграфические находки в Туве. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 247—256 (Е 60—Е 63).

Арагачи З. Б., Д. М. Насилов. О надписи на скале Хая-Ужу. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 257—263 (Е 24).

Аранчин Ю. Л. Сайгынская плита с древнетюркской рунической надписью. ЭВ, V, 1951, стр. 76—77 (Е 57).

Батманов И. А. Еще о надписи на скале Хая-Ужу. «Труды Кызыльского пединститута», III, Кызыл, 1963, стр. 239—242 (Е 24).

Батманов И. А. и А. Ч. Кунаа. Памятник из Ийме. «Материалы по общей тюркологии и дунгановедению», Фрунзе, 1964, стр. 92—94 (Е 73).

Бернштам А. Н. Древнетюркское письмо на р. Лене. ЭВ, IV, 1951, стр. 85 (Е 83).

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 194—196 (Е 81, Е 82).

Киселев С. В. Неизданные надписи енисейских кыргызов. ВДИ, № 3 (8), 1939, стр. 124—134 (Е 48—Е 50, Е 4, Е 51, Е 55).

Кызласов Л. Р. Новый памятник енисейской письменности. СЭ, № 2, 1965, стр. 104—113 (Е 52, Е 70).

Малов С. Е. Новые памятники с турецкими рунами. «Язык и мышление», VI—VII, 1936, стр. 259—274 (Е 41—Е 43).

МЭПГ, стр. 11—100 (Е 1—Е 51).

МПДП, стр. 78—79 (Е 1).

МПМК, стр. 68—70 (Е 43—Е 44), 70—74 (Е 52—Е 53).

Насилов Д. М. О некоторых памятниках Минусинского музея. НАА, № 6, 1963, стр. 124—129 (Е 55, Е 68, Е 69).

ПДПТ I, стр. 13—14 (Е 46), 15—17 (Е 14), 18—20 (Е 18), 21—22 (Е 20), 23 (Е 64), 24—25 (Е 9), 26—34 (Е 5—Е 8), 35—40 (Е 52, Е 53), 41—48 (Е 59, Е 60), 49—51 (Е 58), 52—55 (Е 43, Е 44), 57—60 (Е 3), 61—64 (Е 45).

ПДПТ II, стр. 9—12 (Е 1, Е 2), 13—17 (Е 41), 18—20 (Е 4), 21—23 (Е 64), 24—27 (Е 11), 28—31 (Е 13), 32—34 (Е 50), 35—37 (Е 57), 38—39 (Е 74).

ПДПТ III, стр. 9—14 (Е 65—Е 67), 15—16 (Е 12), 17—22 (Е 72, Е 73), 23—24 (Е 51), 25—26 (Е 69), 27—29 (Е 42), 30—31 (Е 49).

Ратаас, таблицы: LXXIII, 3—LXXIV (Е 10); LXXV, 1—2 (Е 3); LXXV, 3 (Е 1); LXXV, 4 (Е 9); LXXVI, 1—2 (Е 5); LXXVII, 1—2 (Е 6); LXXVIII, 1—2 (Е 7); LXXIX, 1—2 (Е 8); LXXIX, 2 (Е 24); LXXIX, 3 (Е 14); LXXIX, 4 (Е 15); LXXIX, 5 (Е 12); LXXX, 1 (Е 31), LXXX, 2 (Е 27); LXXXI, 1 (Е 29); LXXXI, 2 (Е 25); LXXXV, 1 (Е 4); LXXXV, 2—4 (Е 11); LXXXVI, 1—5 (Е 13); LXXXVII, 1—2 (Е 14); LXXXVII, 3—5 (Е 18—Е 20), LXXXVIII—XCII (Е 25—Е 30); XCIII—XCV, 5—6 (Е 32—Е 35); XCV, 7—10 (Е 40).

Рыгдылон Э. Р. 1) Новые рунические надписи Минусинского края. ЭВ, IV, 1951, стр. 87—91 (Е 56, Е 75, Е 78, Е 84, Е 85); 2) Подкуниинская руническая надпись. ЭВ, XI, 1956, стр. 59—62 (Е 71).

ФАтаас III, стр. 15 и вклейка (Е 39), стр. 35—36 (Е 30, Е 32); 64—67 (Е 1—Е 3).

ФАтаас, [таблицы]: I—III (Е 1—Е 3), IV—V (Е 9—Е 10), VI (Е 4), VII (Е 12), VIII (Е 14), IX—XI (Е 18—Е 20), XII (Е 16), XIII (Е 21), XIV (Е 17), XV—XXXII (Е 22—Е 39).

Щербак А. М. 1) Еще раз о монетах с руническими надписями из Минусинска. ВДИ, № 2, 1960, стр. 139—141 (Е 78); 2) Новая руническая надпись на камне. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 238—241 (Е 59); 3) Памятники рунического письма енисейских тюрков. НАА, № 1, 1964, стр. 140—151 (Е 43—Е 46, Е 53); 4) L'inscription runique d'Oust-Éléguet (Touva). UAJb, XXXV, «В», 1964, стр. 145—149 (Е 59).

АИМ, стр. 304—346 (Е 1—Е 40, Е 76—Е 80).

Вазин L. L'inscription d'Uyug-Tarliq (Iénisséi). Acta Orientalia, XXII, Copenhagen, 1957, стр. 1—17 (Е 1).

Donner O. Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de l'Iénisséi von... MSFOu, IV, 1892, стр. 65 (Е 40, Е 76—Е 80), стр. 66 (Е 15, Е 41).

Or. II, стр. 170 (Е 78, Е 79), 171 (Е 76, Е 77).

Or. III, стр. 31—49 (Е 1—Е 4), 53 (Е 12), 57 (Е 43), 61—64 (Е 5—Е 8).

71—76 (Е 11), 79—85 (Е 41), 89—92 (Е 24), 95—98 (Е 42), 101—111 (Е 28, Е 29), 115—129 (Е 13—Е 23), 133—137 (Е 26), 141—154 (Е 30—Е 34), 157—159 (Е 27), 163—165 (Е 25), 169—172 (Е 35—Е 37), 175 (Е 40), 179—185 (Е 10), 189 (Е 38), 193—195 (Е 39), 199—200 (Е 9).

ИА

ИА — памятники из местности Ихэ-Асхете (МНР); надписи орхоно-енисейским письмом на двух намогальных камнях: а — надпись на краю лицевой стороны первого камня из трех строк (всего 38 рун); б — надпись на обратной стороне первого камня из четырех строк (всего ~110 рун); в — надпись по краю кругом на втором камне (~45 рун).

Подстрочные арабские цифры — номера строк соответствующих надписей.

МПК, стр. 44—46.

РАтлас, XV, 2, XXV, 3—5.

АИМ, стр. 256—257.

Ог. II, стр. 121—127.

ИХ

ИХ — памятник из местности возле оз. Ихе-Ханын-нур в долине р. Хануй-гол (МНР); надпись орхоно-енисейским письмом на каменном могильнике (всего ~30 рун).

РАтлас, LXXXIII, 2.

АИМ, стр. 259.

Ог. II, стр. 103.

КСары

КСары — памятник из урочища Кой-Сары в 30 км от г. Пржевальска (бывш. Каракол), на берегу оз. Иссык-Куль (Киргизская ССР); смешанная надпись орхоно-енисейским и арабским алфавитом из пяти строк, на камне, из них полторы строки — орхоно-енисейским письмом, прочитывается 9 рун в одной строке.

Малов С. Е. Древнестурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10. 1929, стр. 804—805.

Ог. II, стр. 160.

КТ

КТ (КТм, КТб) — памятник в честь Кюль-Тегина с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, притока Орхона; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 732 г. н. э.; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

КТм — «малая» надпись из 13 строк на одной из боковых граней стелы; КТб — первые 13 строк «большой» надписи на широкой лицевой грани стелы; КТ — остальные строки, с 14 по 53, «большой» надписи на широкой лицевой и боковой гранях стелы; надписи на стесанных углах стелы и две строки тюркского текста на той грани, где находится китайский текст, подключены как продолжение 53-й строки большой надписи.

Мелиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВОРАО, XII, вып. II—III, СПб., 1899.

МПДП, стр. 19—55.

РАтлас, XCVIII—XCIX, CII—CIV.

РиМ, стр. 1—45, табл. I—V.

ФАтлас II, табл. 2—12.

АИМ, стр. 3—40, 85—243.

Ог. I, стр. 22—55.

ThIO, стр. 97—121.

КЧ

КЧ — памятник Кули-чуру из местности Ихе-Хушоту недалеко от Улан-Батора (бывш. Урга); находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись на четырех гранях стелы орхоно-енисейским письмом, 721 г. н. э. (?), прочитывается с лакунами 29 строк на трех гранях стелы.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

МПК, стр. 25—30.

Kotwicz W. et A. Samoilowitch. Le monument turc d'Ikhe-khuchotu en Mongolie centrale. RO. IV, 1928, стр. 60—107.
Ог. I, стр. 133—151.

ЛОК

ЛОК — Легенда об Огуз-кагане, XIII в., памятник эпического содержания; единственный список XV в. уйгурским письмом, хранится в Национальной библиотеке в Париже — 42 страницы текста по 9 строк на каждой.

Строчные арабские цифры — номера страниц парижского списка, подстрочные арабские цифры — номера строк на странице.

Фотокопия парижского списка имеется в Библиотеке Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР.

Радлов В. В. 1) Кудатку Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 191—192 [факсимиле первых восьми страниц парижской рукописи]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1900, стр. 232—244 [описание рукописи, транслитерация и немецкий перевод]; 3) К вопросу об уйгурах. Приложение к т. LXXXII. Зап. АН, № 2, СПб., 1893, стр. 21—28 [русский перевод всей Легенды].

Щербак А. М. Огуз-наме. Мухаббат-наме. М., 1959, стр. 11—110.

Bang W. und G. R. Rachmati. Die Legende von Oğuz Qağan. SPAW, 1932, стр. 683—724 [предисловие, транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, индекс слов].

МБ

МБ — два уйгурских документа XIII в., приобретены С. Е. Маловым в Турфане в 1914 г., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Малов С. Е. Два уйгурских документа. В сб.: В. В. Бартольд, Ташкент, 1927, стр. 387—394 [вводные замечания, тексты в русской транскрипции, русский перевод, факсимиле обоих документов, примечания].

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные цифры — номера строк документов.

МК

МК — Словарь Махмуда Кашгарского (авторское название: «Дивāну лубāt-ит-турк» — Собрание тюркских наречий (языков)), 1072—1074 г.; тюркские слова, выражения и стихи из народных песен с переводом и толкованием на арабском языке; единственный список 1266 г. арабским письмом хранится в Стамбуле, 638 страниц по 17 строк на каждой.

В словаре цитаты даются либо по турецкому переводу, либо по факсимиле.

Римские и арабские строчные цифры указывают соответственно на том и страницу тома турецкого перевода Словаря, выполненного Б. Аталаем. Строчные и подстрочные арабские цифры указывают соответственно на страницу и строку факсимиле.

دِيْوَانُ لُغَاتِ التُّرْكِ Тг. I—III, Стамбул, 1915—1917 [наборное воспроизведение текста рукописи, издатель Ахмед Рифат].

Divanü Lüğat-it-Türk. Türkbasımı. «Faksimile». Анкара, 1941 [факсимиле рукописи Словаря, издатель Бесим Аталай].

Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay. Тг. I—III, Анкара, 1939—1941.

Махмуд Кошварий. Туркий сўзлар девони (Девону луботит турк). Перевод С. Муталибова. Тг. I—III, Ташкент, 1960—1963.

Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kašgaris Divan Lüghat at-türk. Bibl. Orientalis Hungarica, Budapest—Leipzig, 1, 1928, VI + 252 стр.

Divanü lûgat-it-türk dizini. 1) «Endeks». Jazan Besim Atalay. Ankara, 1948, 885 стр. 2) Arap alfabesine göre divanü lûgat-it-türk dizini. Hazırlıyan Dehri Dilçin. Ankara, 1957, 448 стр.

Девону луботит турк. Индекс-лубат. Ф. Абдурахмонов ва С. Муталибовлар иштироки ва тахрири остида. Ташкент, 1967, 543 стр.

МО

МО — пять юридических документов экспедиции С. Ф. Ольденбурга, первая половина XIII в., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные цифры — номера строк документов.

Малов С. Е. Уйгурские рукописные документы экспедиции С. Ф. Ольденбурга. — Зап. ИВ АН СССР, 1, Л., 1932, стр. 129—149 [вводные замечания, уйгурские тексты типографским набором и в латинской транскрипции, русский перевод, примечания к каждому тексту, индекс некоторых слов, факсимиле всех пяти документов].

МЧ

МЧ (МЧ С, МЧ В, МЧ Ю, МЧ З) — памятник Моюн-чуру («Селенгинский камень») из местности в Северной Монголии вблизи р. Селенги и оз. Шинэ-усу, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на четырех гранях стелы (всего с лакунами читается 39 строк), предположительно около 759 г.

Подстрочные цифры указывают на строки по всему памятнику в нумерации С. Е. Малова; при указании сторон памятника: С — северная, В — восточная и т. д. — подстрочные цифры указывают на строку данной стороны памятника, а буквы «а», «б» обозначают дополнительные строки соответствующей стороны.

МПКМ, стр. 30—44.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu. XXX, 3, 1913.

Г. И. Рамстедт. Перевод надписи «Селенгинского камня». Труды Троицко-савско-Кяхтинского отд. РГО, т. XV, вып. 1, СПб., 1914, стр. 40—49.

Ог. I, стр. 164—185.

О

О (Оа, Об, Ос) — Онгинский памятник из местности вблизи притока р. Онгин в 180 км к югу от горного плато Кошо-Цайдам; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух гранях стелы и на отдельном камне (всего с лакунами читается 20 строк), предположительно около 731 г. н. э.

О — надпись из восьми строк на широкой лицевой грани; Оа — надпись из четырех строк на боковой грани; Об — дополнительная надпись из семи коротких, горизонтально направленных строк на боковой грани, там же, где находится надпись Оа; Ос — надпись из одной строки на отдельном камне.

Подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятника.

МПКМ, стр. 7—11.

Р. Атлас, XXVI, 1—5.

AIM, стр. 243—256.

Clauson G. The Ongin Inscription. JRAS, 1957, pt. 3—4, стр. 177—192.

Ог. I, стр. 128—132; III, стр. 216—217.

С

С — памятник из Суджи, местности возле хоама Суджин-даван в Монголии, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом из 11 строк (~260 рун).

Подстрочные цифры — номера строк.

МЭПТ, стр. 84—90.

МЦДП, стр. 76—77.

Ог. I, стр. 153—159.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu. XXX, 3, 1913, стр. 3—9.

Т

Т (Т 1—Т 11) — памятники долины р. Таласс, орхоно-енисейским письмом, девять из одиннадцати (Т 1—Т 5, Т 8—Т 11) — надписи на округлых камнях-валунах, найдены в урочище Айртам-Ой, вблизи г. Таласс (бывш. село Дмитриевское), хранятся

в музеях городов Фрунзе и Джамбула; шестой памятник (Т 6) — надпись на скале в ущелье Терек-Сай, севернее г. Таласс; седьмой памятник (Т 7) — надпись на четырехугольной деревянной палочке, найдена в местности возле Ачикташа, хранится в Эрмитаже.

Строчные арабские цифры — номера памятников, подстрочные — номера строк по чтением С. Е. Малова (МПДП и МЕРПТ) и И. А. Батманова.

Батманов И. А. Новые тексты. В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 15—19 (Т 8—Т 10).

Джумагулов Ч. Второй таласский памятник (Т 2). В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 23—27 (Т 2).

Малов С. Е. 1) Древнетюркские надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 799—806 (Т 1, Т 4). 2) Таласские эпиграфические памятники. Материалы Узкомстариса, вып. 6—7, М.—Л., 1936, стр. 17—38 (Т 2, Т 3, Т 5—Т 7).

Мелиоранский П. М. По поводу новой археологической находки в Аулиеатинском уезде. ЗВОРАО, XI, 1898, стр. 271—272 (Т 2).

МПДП, стр. 74—75 (Т 4).

МПК (Т 1—Т 3, Т 5, Т 7).

Радлов В. В. Разбор древнетюркской надписи на камне, найденном на урочище Аиртам-ой в Кенкольской волости Аулиеатинского уезда. ЗВОРАО, XI, 1898, стр. 85—86 (Т 1).

Сыдыков С. Древние надписи в ущельях Кулан-Сай и Терек-Сай. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению. Фрунзе, 1964, стр. 102—106 (Т 6).

Эпиграфика Киргизии. Вып. I. Составил Ч. Джумагулов. Фрунзе, 1963, стр. 15—32 (Т 1, Т 2, Т 6—Т 11).

Heikel H. J. Altertümer aus dem Tale des Talas in Turkestan. Travaux ethnographiques, VII, Helsinki, 1918 (Т 1-Т 5).

Németh J. Die köktürkischen Grabinschriften aus dem Tale des Talas in Turkestan. Kőrösi Csoma-Archivum, II, 1—2, Budapest, 1926, стр. 134—143 (Т 1—Т 5).

Тон

Тон — памятник в честь Тоньюкука (~Тонюкука), с урочища Баин-Цокто в 60 км от Улан-Батора; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух стелах, всего 62 строки; предположительно между 712 и 716 гг.

Подстрочные цифры — номера строк сквозной нумерации обеих стел.

МПДП, стр. 56—70.

РАтлас, табл. CVI—CXVI.

AIM. Zweite Folge, стр. 1—27.

Cira und R. L'inscription de Baïn Tsokto. Edition critique. Paris, 1961.

Or. I, стр. 97—124; Or. III, стр. 218—234.

Ramstedt G. J., J. G. Granö und Pentti Aalto. Materialien zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei. JSFOu. 60, 1958, стр. 13—49.

У

У — Уланкомская надпись из местности Хар-ус в 50 км от г. Уланкома на северо-западе МНР; тюркская надпись на стеле уйгурским письмом из восьми строк, первая половина VIII в., не ранее 712 г.

Подстрочные цифры — номера строк памятника.

Щербак А. М. Надпись на древнеуйгурском языке из Монголии. ЭВ, XIV, 1961, стр. 23—25.

ФТ

ФТ — три документа юридического содержания из Турфанского оазиса (Северо-Западный Китай); уйгурским письмом, третий документ датируется 1280 г.

Арабские цифры — номера документов, подстрочные арабские цифры — номера строк документов.

Фэн Цзя-шэн, Э. Тенишев. Три новых уйгурских документа из Турфана. «Проблемы востоковедения». № 3, 1960, стр. 141—149.

ХТ

ХТ — памятники Хойто-Тамира, десять коротких (от десятка до нескольких десятков рун) надписей орхоно-енисейским письмом буквами нестроного начертания («курсив») черной краской на отдельно стоящей скале.

Строчные арабские цифры — номера памятников, строчные цифры — номера строк памятников.

МПМК, стр. 46—54.

АИМ, стр. 260—268.

Ог. II, стр. 107—117.

Юг

Юг (Юг А, Юг В, Юг С) — 'atäbätü 'l-ḥaqajiq („Врата истины“) или hibät-ül-ḥaqajiq („Подарок истины“), поэма дидактического содержания первой половины XIII в., сочинение Ахмеда Югнекского; сохранилось семь списков, в ДТС используются три списка: *А* — самаркандский список уйгурским письмом (частично — четыре стиха, названия глав и другие вставки — арабским письмом), 1444 г.; *В* — стамбульский список уйгурским письмом с подстрочным дублированием арабским письмом, 1480 г.; *С* — другой стамбульский список арабским письмом, конца XV—начала XVI в.

Буквы *А, В, С* указывают на соответствующий список, подстрочные цифры — номера строк в сводном тексте с чтением по указанному списку.

Edib Ahmed b. Mahmud Yükeki. Atebetü 'l-ḥakajik. Изд. Reşid Rahmeti Arat. Istanbul, 1951 [введение, сводный текст, турецкий перевод, примечания, индекс слов и форм, полные факсимиле списков *А, В, С* и образцы из списков *Д, Е, F*].

Юр

Юр (Юр 1, Юр 2) — (юридические документы). Два уйгурских документа, опубликованных С. Е. Маловым; первый — из материалов его экспедиции 1913 г., второй из коллекции Н. Н. Кроткова; хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные — номера строк документа.

МПДП, стр. 201—207.

Chuast

Chuast (Chuast А, Chuast В, Chuast L) — X^{astvanift} („Покаянная молитва манихейцев“), тюркский перевод ираноязычного сочинения, предположительно V—VI вв.; сохранился в трех недатированных списках: *А* — ленинградский список, уйгурским письмом, найден в местечке Астана, возле Турфана (Северо-Западный Китай); *В* — берлинский список, манихейским письмом, найден в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); *L* — лондонский список, манихейским письмом, найден в одном из храмов „Пещера 1000 будд“ возле Дуньхуана (Северо-Западный Китай).

R a d l o f f W. Chuastuanit, das Bussgebet der Manichäer. St.-Petersb., 1909 [ленинградский (петербургский) список — наборное воспроизведение уйгурской рукописи, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 144—160].

Д м и т р и е в а Л. В. Хуастуанифт. (Введение, текст, перевод). В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 214—232 [сводный текст по трем спискам в латинской транслитерации, русский перевод].

МПДП, стр. 108—128 [ленинградский список, строки 32—160 — наборное воспроизведение указанной части уйгурской рукописи, латинская транскрипция, русский перевод и примечания].

A s m u s s e n Jes P. X^{astvanift}. Studies in Manichaeism. Copenhagen, 1965, стр. 167—234 [сводный текст в латинской транслитерации, английский перевод, примечания к тексту].

L e S o q A., von. 1) Chuastuanift, ein Sündenbekenntnis der Manichäischen Auditores. Berlin, 1910 (1911) [берлинский список — факсимиле, транскрипция, немецкий перевод, примечания]; 2) Dr. Stein's Türkisch Khuastuanift from Tun-huang, being a Confession-prayer of the Manichæan Auditores [лондонский список — факсимиле, транскрипция, английский перевод, примечания, индекс слов].

Hfm

Hfm — манихейский фрагмент уйгурским письмом на двух листках *A* и *B* (всего 37 строк); найден в г. Турфане; находится в Институте истории Дальнего Востока филологического факультета университета Киото (Япония).

Подстрочные цифры — номера строк по каждому листку.

Tôru Haneda. A propos d'un fragment d'une prière manichéenne retrouvée à Tourfan. ⁶ „Memoirs of the Research department of the Toyo Bunko“, Tokyo, № 6, 1932, стр. 1—21 и табл. [цветное фотовоспроизведение обоих листков, транслитерация и французский перевод текста, комментарий].

Hüen

Hüen — уйгурский перевод с китайского биографии буддийского монаха Сюань-Цзана, оригинал — VII в., уйгурский перевод — предположительно (по А. Габен) вторая четверть X в., переводчик Siŋqu Seli tutuŋ из Беш-балыка, отрывки из разных списков уйгурским письмом, всего 722 строки.

Подстрочные арабские цифры — номера строк по изданию.

Gabain A., von. 1) Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs. SPAW, 1935, стр. 151—180 [отрывки из V главы — фрагменты из парижского списка, всего 324 строки (строки 1—324); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс]; 2) Briefe der uigurischen Hüen-tsang-Biographie. SPAW, 1938, стр. 371—415 [четыре письма, составляющие конец VII главы уйгурского перевода — фрагменты из пекинского списка, всего 398 строк (строки 1763—2160); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс].

KP

KP — уйгурская версия о царевичах Kalyaŋaŋkara и Paŋaŋkara, единственный список, уйгурским письмом, предположительно X в., хранится в Национальной библиотеке в Париже, 80 страниц по 8 строк на каждой.

Строчные арабские цифры — номера страниц парижского списка, подстрочные цифры — номера строк на странице списка.

Pelliot P. La version ouigoure de l'histoire des princes Kalyaŋaŋkara et Paŋaŋkara. T'oung Pao, v. XV, Leide, 1914, стр. 225—272 [текст в латинской транслитерации, французский перевод, словарь-индекс].

Kuan

Kuan (Kuan B, Kuan C, Kuan D) — (Kuan-ši-im Pusar). Перевод на тюркский язык 25-й главы о бодисатве Куанши-им (= скр. avalokiteśvara) китайской версии буддийской сутры Saddharmapuṇḍarīka.

Kuan — ленинградский список, 224 строки, хранится в рукописном фонде АО ИВ АН СССР.

Kuan B — фрагменты (60 строк) из берлинского собрания.

Kuan C, Kuan D — фрагменты (61 и 11 строк) из коллекции в г. Майнце.

Kuan I—IV — буддийские фрагменты в издании *Kuan B*. В. В. Радлова.

Подстрочные цифры (кроме *Kuan B*) — номера строк по соответствующему списку или фрагменту.

Radloff W. Kuan-ši-im Pusar. Eine türkische Übersetzung des XXV. Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapuṇḍarīka. Herausgegeben und übersetzt von ... ВВ, XIV, St.-Petersb., 1911 (*Kuan*). [Типографский набор текста уйгурскими буквами, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 219—223. Четыре приложения — отрывки из буддийских сутр, хранящихся в рукописном фонде АО ИВ АН СССР. Индекс объясненных слов].

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abh. III, стр. 14—20 (*Kuan B* см. *Uig II*).

Tekin Ş. Kuanşi im Pusar (Ses işiten ilâh). Vap hua ki atlıg nom çeçeki sudur (saddharmapuṇḍarīka-sūtra). Atatürk Üniversitesi yayınları, araştırmalet serisi, edebiyat ve filoloji, № 2, Erzurum, 1960 (*Kuan C, Kuan D*). [Уйгурский текст в транскрипции, турецкий перевод, примечания, индекс слов].

⁶ Название статьи дается по оглавлению журнала.

LCB

LCB — (Le Coq. Buch-Fragment). Фрагменты рукописи светского (исторического?) содержания манихейским письмом, предположительно VIII в., найдены в развалинах Иди-Кута (Турфанский оазис в Северо-Западном Китае).

Строчные арабские цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк соответствующих фрагментов.

Le Coq A., von. Ein manichäisches Buch-Fragment aus Chotscho. „Festschrift für V. Thomsen“, Leipzig, 1912, стр. 145—154.

LCK

LCK — (Le Coq. Köktürkisches). Фрагменты рукописей орхоно-енисейским письмом; найдены в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); предположительно эпохи Тан (до 906 г.); 8 фрагментов, из них два (под шифрами: *T. M. 399 a и b*, *T. M. 330*) — руническими знаками на среднеперсидском языке, пять фрагментов — тюркско-среднеперсидские, манихейского содержания, один фрагмент (*T. 20*; Тойок I) найден в урочище Тойок, представляет собой руническую азбуку с эквивалентами (названиями?) знаков манихейским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию А. Лекока, подстрочные цифры — номера строк соответствующего фрагмента.

Le Coq A., von. Köktürkisches aus Turfan. (Manuskriptfragmente in köktürkischen „Runen“ aus Toyoq und Idiqt-Schähri [Oase von Turfan]). SPAW, 1909, XI, стр. 1047—1061.

Or. II, стр. 24 и 175—183 [все фрагменты, изданные А. Лекоком].

Radloff W. Alttürkische Studien. I. Изв. АН, сер. VI, т. III, 1909, стр. 1216—1218 [фрагмент *T. M. 326 = LCK 1058*].

Man I

Man I — 8 фрагментарных текстов по две или более полных и неполных страниц (всего 30 страниц) из рукописей, найденных в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные цифры — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. I. APAW, Anhang, 1911, Berlin, 1912, стр. 3—61 и 4 таблицы.

Man II

Man II — 5 фрагментарных текстов из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. II. ABAW, № 3, 1919, стр. 3—15.

Man III

Man III — 40 фрагментарных текстов по одной или несколько полных и неполных страниц (всего около 160 страниц), из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; тексты различного, в большинстве — манихейского содержания, один текст, по определению издателя, христианского содержания; манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные цифры — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. III. Nebst einem christlichen Bruchstück aus Bulayiq. APAW, № 2, 1922, стр. 3—49 и 3 таблицы.

Man Erz

Man Erz. — переиздание 4 фрагментов манихейского содержания, изданных ранее А. Лекоком.

Строчные римские цифры — номера фрагментов, подстрочные цифры — номера строк фрагмента.

Bang W. Manichäische Erzähler. „Le Muzéon“, t. XLIV, Louvain, 1931, стр. 1—36.

Qas

Qas — касыда, текст касыды уйгурским письмом приписан к Гератской рукописи „Qutadju bilig“.

Подстрочные цифры — номера строк касыды.

Радлов В. В. 1) Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 186—189 [факсимиле]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1891, стр. 228—230 [транскрипция маньчжурскими буквами].

МПДП, стр. 342—349.

QB

QB (QBH, QVK, QBN) — Qutadju bilig („Наука о том, как становится счастливым“), поэма этико-дидактического содержания, сочинение Юсуфа Баласагунского, 1069—1070 гг., сохранилась в трех списках: гератском — **QBH**, каирском — **QVK**, намаганганском — **QBN**.

QBH — список уйгурским письмом 1439 г., из Герата, хранится в г. Вене.

QVK — список арабским письмом, не позднее первой половины XIV в., из Египта, хранится в г. Каире.

QBN — древнейший список, предположительно конца XII—первой половины XIII в., арабским письмом, хранится в г. Ташкенте.

В ДТС примеры из „Qutadju bilig“ приводятся по разным спискам (строчные арабские цифры — номера страниц соответствующего списка, подстрочные — номера строк); в отдельных случаях цитаты приведены по сводному тексту Р. Рахмети Арата (строчные арабские цифры — номера бейтов в сводном издании).

Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи... изд. В. В. Радловым. СПб., 1890 (**QBH**).

Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-Hadschib aus Bālasagun. Theil II. Text und Übersetzung nach den Handschriften von Wien und Kairo herausgegeben von Dr. W. Radloff. I. Lief., СПб., 1900; II. Lief., СПб., 1910 (**QBH** и **QBN**).

Kutadgu Bilig. Tıpkıbasım. II. Fergana nüshası. İstanbul, 1943 (**QBN**).

Kutadgu bilig. Tıpkıbasım. III. Mısır nüshası. İstanbul, 1943 (**QVK**).

Reşid Rahmeti Arat. Kutadgu bilig. I. Metin. İstanbul, 1947 (**QB** — сводный текст с разночтениями в подстрочных примечаниях).

МПДП, стр. 224—298 [отрывки из всех трех списков].

Jusuf Has Hâci b. Kutadgu Bilig. II. Tercüme. Reşid Rahmeti Arat. Ankara, 1959 [перевод сводного текста].

Rach I

Rach I — лечебник из берлинской коллекции на десяти сложенных вдвое листах, первый и последний листы сильно повреждены, всего 201 строка; уйгурским письмом.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Rachmati G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. SPAW, 1930, стр. 451—473.

Rach II

Rach II — фрагменты пяти различных сочинений медицинского содержания, берлинская коллекция; уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера фрагментов по изданию, подстрочные цифры — номера строк фрагментов.

Rachmati G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. II. SPAW, 1932, стр. 401—448.

S

S — фрагмент третьей книги сутры „Золотой блеск“ из 96 строк.

Строчные арабские цифры — номера страниц, подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. I. Das Sündenbekenntnis aus dem Suvarṇaprabhāsa. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 193—207.

SA

SA — фрагмент буддийского содержания, текст из 54 строк.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. Anhang. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 208—210.

Suv

Suv — *Suvarnaprabhasa* — *Altun jaraq* (сутра „Золотой блеск“), перевод с китайского; ленинградский (~ петербургский) список, найден С. Е. Маловым в 1910 г. возле г. Сучжоу (Северо-Западный Китай) и издан В. В. Радловым и С. Е. Маловым, является поздним (1687 г.) списком перевода, выполненного Сынгку Сели-Тудунгом из Беш-Балыка, предположительно X в.; десять книг (всего 675 страниц по 22—25 строк на странице) уйгурским письмом, хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк на странице.

Suvarnaprabhasa. (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции. Издали В. В. Радлов и С. Е. Малов. ВВ, XVII, [Выпуски:] I—VIII, СПб.—Пгр., 1913—1917 [наборное воспроизведение ленинградского списка].

Suvarnaprabhasa (Das Goldglanz-Sutra). Aus dem Uigurischen ins Deutsche übersetzt von Dr. W. Radloff. Nach dem Tode des Übersetzers mit Einleitung von S. Malov herausgegeben. ВВ, XXVII, [Выпуски:] I—III, Л., 1930 [немецкий перевод шести и начала седьмой книги ленинградского списка сутры — до 457 стр. наборного воспроизведения].

ThB

ThB (Тойок II; Тойок I см. *LCK*) — рукописный фрагмент магического содержания, предположительно IX в.; найден экспедицией А. Лекока в урочище Тойок в 15 км восточнее Иди-Кута в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); текст орхоно-енисейским письмом на одной стороне листа из 31 строки.

Подстрочные цифры — номера строк памятника.

Or. II, стр. 57—59.

Thomsen V. Ein Blatt in türkischer „Runen“-schrift aus Turfan. SPAW, 1910, стр. 296—306.

ThS

ThS (Томсен—Стейн) из (*ThS I—ThS IV*) — рукописные фрагменты орхоно-енисейским письмом лондонской коллекции, приобретенной А. Стейном у служителя храма „Пещера 1000 будд“ (близ Дуньхуана, Северо-Западный Китай), впервые опубликованные В. Томсеном.

ThS I (Миран) — фрагменты на трех листах: *a* — 22 строки на одной стороне первого листа; *b* recto, *b* verso — соответственно 12 и 10 строк на лицевой и оборотной стороне второго листа; *c* — 9 строк на одной стороне третьего листа;

ThS II — „*İrq Bitig*“ („Гадательная книга“) — собрание примет и предсказаний, рукопись на 104 страницах (40—70 рун на странице);

ThS III — фрагменты религиозно-философского (?) содержания, *a* — текст из 14 строк на одной стороне первого листа, *b* — 5 строк на одной стороне второго листа, *c* и *d* — части одного листа, текст на одной стороне из 5 строк;

ThS IV — фрагмент обыденно-житейского содержания, текст на одной стороне листа из 12 строк.

Подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятников.

МПДП, стр. 80—92 (*ThS II*).

Or. II, стр. 63—100 (*ThS I—ThS IV*).

Thomsen V. Dr. M. A. Stein's Manuscripts in Turkish „Runic“ Script from Miran and Tun-huang. Published and Translated by ... JRAS, January, 1912, стр. 181—227 (*ThS I—ThS IV*).

Tiš

Tiš — перевод буддийской сутры. Список уйгурским письмом. Рукопись хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры с буквами *a*, *b* — номера листов рукописи, подстрочные цифры — номера строк на странице рукописи.

R adloff W. *Ṭiṣastvustik*. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes buddhistisches Sūtra. BB, XII, St.-Petersb., 1910.

ТТ I

ТТ I — гадательная книжка из Яр-Хото. Список без начала, с лакунами, уйгурское письмо беглого почерка, 225 строк; по языку близок памятникам рунического письма.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. I. Bruchstücke eines Wahrsagebuches. SPAW, 1929, XV, стр. 241—268.

ТТ II

ТТ II — два фрагмента: *A* — манихейский текст о Bögü Qan'e, список уйгурским письмом, 96 строк на обеих сторонах двух листков бумаги плохой сохранности; *B* — фрагмент манихейского текста об алчности и гневе; список манихейским письмом, 87 строк.

A и *B* — соответствующие тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. II. Manichaica. SPAW, 1929, XXII, стр. 411—429.

ТТ III

ТТ III — большой гимн в честь Мани, вероятно состоявший в первоначальном виде из 120 аллитерированных четверостиший; список берлинской коллекции, исполнен четким манихейским письмом, но в плохой сохранности.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. III. Der große Hymnus auf Mani. SPAW, 1930, XIII, стр. 183—211.

ТТ IV

ТТ IV — два сводных текста ряда фрагментов с буддийским покаянием в грехах, уйгурским письмом; текст *A* — 76 строк и текст *B* — 69 строк.

A, *B* — соответствующие сводные тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. IV. Ein neues uigurisches Sündenbekenntnis. SPAW, 1930, XXIV, стр. 432—450.

ТТ V

ТТ V — два буддийских текста уйгурским письмом из берлинской коллекции, текст *A* — 133 строки, текст *B* — 129 строк.

A, *B* — соответствующие тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. V. Aus buddhistischen Schriften. SPAW, XIV, 1931, стр. 323—356.

ТТ VI

ТТ VI — буддийская сутра *Sekiz jükmäk*, уйгурским письмом, 466 + 26 строк; памятник относительно ранний по времени.

Bang W. mit A. von Gabain und G. R. Rachmati. *Türkische Turfantexte*. VI. Das buddhistische Sūtra *Säkiz yükmäk*. SPAW, 1934, X, стр. 92—192.

ТТ VII

ТТ VII — 42 фрагмента различного содержания (астрологический и бытовой календари, благоприятные и неблагоприятные дни, медицина, приметы и др.), уйгурским письмом, из турфанской коллекции.

Строчные арабские цифры — порядковый номер фрагмента по изданию, подстрочные цифры — номера строк по каждому фрагменту отдельно.

Rachmati G. R. Türkische Turfan-Texte. VII. APAW, 1936, № 12.

ТТ VIII

ТТ VIII — 15 фрагментов различного содержания (религия, медицина, календарь), письмом брахми, из берлинской коллекции.

Литеры *A—P* обозначают фрагменты, подстрочные цифры — номера строк по каждому фрагменту.

Gabain A., von. Türkische Turfan-Texte. VIII. Texte in Brāhmīschrift. ADAW, 1952, № 7.

ТТ IX

ТТ IX — древнетюркский перевод с „тохарского“ *B* манихейского гимна, манихейским письмом, 116 неполных строк, VIII в.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Gabain A. von, und W. Winter. Türkische Turfantexte. IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf „Tocharisch“ *B* mit alttürkischer Übersetzung. ADAW, 1956, № 2.

ТТ X

ТТ X — фрагменты (12 листов) из четырех списков с легендой о демоне *Ātavaka*, уйгурским письмом, 566 строк.

Подстрочные цифры — строки сводного текста по изданию.

Gabain A., von. Türkische Turfantexte. X. Das Avadāna des Dāmons *Ātavaka*. Bearbeitet von Tadeusz Kowalski. ADAW, 1958, № 1.

Uig I

Uig I — отрывок христианского содержания („Поклонение Волхвов“) и фрагменты из буддийской сутры „Золотой блеск“, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica. I. Die Anbetung der Magier, ein christliches Bruchstück. 2. Die Reste des buddhistischen „Goldglanz-Sūtra“. APAW, 1908, Abh. II.

Uig II

Uig II — фрагменты буддийского содержания уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abh. III.

Uig III

Uig III — фрагменты восьми буддийских легенд, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице.

Müller F. W. K. Uigurica III. Uigurische Avadāna-Bruchstücke (I—VIII). APAW, 1922, № 2.

Uig IV

Uig IV — четыре буддийские легенды: *A* — *Caṣṭana* — по фрагментам из трех списков; *B* — История о большой обезьяне и *Padmāvati* — фрагмент одного списка; *C* — *Dantipāla* — по фрагментам из двух списков; *D* — джатака о зайце — по одному списку, без конца; все уйгурским письмом, в общей сложности 719 строк.

Литеры *A, B, C, D* указывают на соответствующие тексты по изданию, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Müller F. W. K. *Uigurica IV*. Herausgegeben von A. von Gabain. SPAW, 1931, XXIV, стр. 675—727.

USp

USp — уйгурские юридические документы XII—XIV вв., фрагменты буддийского, манихейского и один фрагмент христианского содержания, уйгурским письмом; памятники из зарубежных коллекций, в частности из берлинской коллекции, и из рукописного отдела ЛО ИВ АН СССР.

Строчные цифры — номера памятников по изданию, подстрочные цифры — номера строк в памятниках.

Arat R. R. *Eski türk hukuk vesikalari*. JSFOu, 65, Helsinki, 1964, стр. 62—77 [факсимиле, транскрипция и турецкий перевод 8 юридических документов].

Radloff W. *Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov* herausgegeben. Л., 1928. МПДП, стр. 208—217 (*USp* 7, 13, 16, 19, 28).

W

W — фрагмент манихейского содержания манихейским письмом, текст из 50 строк. Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. *Ein uigurisches Fragment über den manichäischen Windgott*. Ujb., Bd. VIII, H. 3/4, 1928, стр. 248—256.

СЛОВАРЬ

А *постпозитивная усилительно-вокативная частица*: eđgü eđgü şen braman-a o ты добрейший, брахман! (*Şuv* 497₉); jek-lâr uluđı-a sizig qızıgızni arçuni to ğa qınuş eltı bardı o начальник демонов, Твою дочь захватил и увел Арджуна-Тонга (*Uig* II 25₂₂).

o *Ср.* aj V, aja IV.

’А: ‘a qıl- удивлять: ol meni ‘a qıldi он удивил меня (*МК* 32₈).

А-(~і-): qan a- см. qan I.

AB I охота (на зверей): er abqa barmış мужина отправился на охоту (*ThS* II₁₇); qanlıq süsi abqa önmış войско ханства выступило на охоту (*ThS* II₉₇).

o *Ср.* av I.

AB II см. ap I, II.

AB- брызнуть (?): anta-oq bimbasi ni to ğanıñ iki közintin burnıntın barça qan abır önti у Бимбасена-Тонга сразу же брызнула вся кровь из обоих глаз и из носа (*Uig* II 27₂₂).

ABA I мать (*МК* 55₁₂).

o *Ср.* ara I.

ABA II [миб. a-pha] отец (*МК* 55₁₄).

ABA III медведь (*МК* 55₁₃).

o **aba başı** растение, похожее на огурцы, с колючим стеблем, употребляется в пищу горцами (*МК* 55₁₅).

ABA IV [а. мн. آباء *от* أب] прародитель; предки: aba jaztı eřsä bajat qınatı когда согрешил прародитель, [его] бог наказал (*QBN* 100₂₁).

o **aba oylanı** человек, сын человеческий: ne muñlı turur bu aba (под строкой арабцей: adam) oylanı какой несчастный этот сын человеческий (*QBN* 48₆); törütti aba oylanın bir bajat единый бог создал (бука. породил) человека (*QBN* 148₁); aba oylanı barça aslı beñük у всех людей высочко происхождение (*QBN* 150₁₁).

ABA V *межд. отяращения, негодования*: jaraşız javuz istin qaçıl aba избегай негодных, дурных дел, тыфу! (*QBN* 116₃₀); bu iki bilä ičkä jaqma aba с этими двумя к делу не приближайся, тыфу! (*QBN* 21₁₁).

o *Ср.* ajva.

ABAĖI *бука, пугало*: abaĖi kełdi [смотри], *бука* придет (*МК* 80₁₄).

ABAD см. abadan.

ABADAN [п. آبادان ~ آبادان] населенный; благоустроенный; процветание, благоустройство: qamıç abadanıñ ğarab ol soğı исходом каждого процветания является разорение (Юг *B*₂₀₀).

o **abadan bol-** *стать многолюдным*: Ğarabat oramı bolup abadan улица у кабака стала многолюдной (Юг *B*₃₉₅).

ABAĖABUR [скр. ābhāyapurā] *рел.* название мифического города: ürgü amil abajabur atlıy nirvanlıy uluşqa teğmäkimiz bolzun да будет то, что мы достигнем вечного, спокойного града, называемого abhayapura (*USP* 101₁₈).

ABAM I. если: abam bir adaqın sısar iĖintäki tatıy töğülgükä если обломят одну из ножек [котла], то находящееся в нем кушанье непременно прольется (*TT* 1₁₉₅); inim sişi ur taqı kim qaju ėam ėarım qılmaşunlar abam ėam ėarım qılşarlar bu qara başımın teğičä iki qara baş berip julup alzunlar пусть мой младший брат Сиши-Ур, а также кто-либо [другой] не оспаривают; если будут оспаривать, то могут забрать, возместив равноценно эту мою рабыню двумя рабынями (*USP* 61₁₃); 2. в связи с этим, поэтому: men aram qara qınısun birlä jirtlaqlıy ėu keřgäk bolup töğüz täk i tarıy tarımaqqa jerni almişımqa abam-oq on iki sıq ėu jaqasın iliktä ter berür miş я, Арам-Кара, вместе с Кынысуном, нуждаясь в пахотном поле, получил на Тёгузе землю, годную для посева зерновых, и в связи с этим мы выплачиваем аренду за двенадцать сыков пахотной земли в первую очередь (*USP* 87₄).

o **abam birök (~ bir-ök)** если же: abam birök eřklig beğ eşi ełei jalavaĖ küėün tuşup ėamlaslar если же владетельный бек, госпожа [или] посельные будут оспаривать, захватив силой (*USP* 13₁₃); abam birök bu oşunlıy küėin alıp bodqa teğmiştir onunın jegin qılmañın eđgü tutmañın qodı asıra kişiėä tuşsar men qajuqa barsar öz köjülinė tapınėa barsun если же я, использовав [рабочую] силу этого мальчика, не обес-

печу его, когда он вырастет, в достаточной мере живьем, не буду хорошо содержать и буду относиться [к нему] как к человеку низкого состояния, то он может по своей воле отправиться, куда он пожелает (*USp* 98₁₉).

□ *Ср.* **abaḡ.**

ABAMU: *abamu burḡan* и. *собств.* будда Абаму (*Man* 1₁₉, *TT* Ш₂).

ABAMULUḡ принадлежащий будде Абаму: *abamuluḡ uluḡ meḡḡi niḡvan* великая вечная пирувана будды Абаму (*Suv* 699₂₄).

ABAḠ если: *abaḡ eḡḡü bolza bu beḡlär özüñ / bajur bodni barca kör etlür aḡun* если эти правители сами хороши, / то весь народ их богатеет и вот вселенная совершенствуется (*QBH* 36₁₈); *abaḡ seḡ barsa seḡ* если бы ты пошел (*MK* 79₁₄); *keḡsä abaḡ teḡkänim / etilgämät türkünim* если бы пришел мой повелитель, / улучшилось бы [положение] моего племени (*MK* 227₇); *bü teḡmä kişikä kiḡab beḡmäḡü / abaḡ doḡtuḡ eḡzä ämin bolmaḡu* такому человеку не следует давать книгу, / хотя бы он был твоим другом, [в отношении его] не следует быть уверенным (*QBH* 5₁₃).

□ *Ср.* **abam.**

ABAḠI пугало на огороде; оберег от сглаза (*MK* 80₁₇).

ABASKUN см. **abiskun.**

ABASVAR [*скр.* *abhasvara*] будд. название существ, обитающих в небесных областях, называемых *güra-brahma-loka*: *abasvar atliḡ aḡiḡ jaruqluḡ ünluḡ täjri jerintä* в месте [пробывания] божеств с чистым сиянием и [звонко]голосых, называемых *abhasvara* (*Suv* 143₆).

'**ABBAAZ** [*а.* *مَبَّاس*] и. *собств.* (*Qas*₅₈).

ABDAL [*а.* *мн.* *أَبْدَال* от *جَدِيل*] святые;

благочестивые: *bädäl qildi abdal neḡin häm maḡin* [даже] святые разменяли на деньги свое движимое и недвижимое имущество (*QBN* 261₆).

ABHAG [*скр.* *abhaya(ka)*] безопасный, надежный: *abhag jerlä[r]tä jatmīs keḡäk* следует ложиться в безопасных местах (*TT* VIII 1₂₁).

ABIḠI [*скр.* *abhiḡit*] *астр.* одно из 28 созвездий дунного зодиака, звезды α, ε, ζ созвездия Лиры (*TT* VII 1₃₃, 1₃₉).

ABID см. **'abid.**

'**ABID** [*а.* *عَبِيد*] поклоняющийся богу, набожный: *'ibadät riḡa boldi 'abid mäḡaz* поклонение богу стало притворством, поклоняющийся — лицемером (*Юг* В₃₀₈).

ABIDARIM [*скр.* *abhidharma*] будд. третья часть буддийского канона (*Suv* 270₂₁).

ABIPRAJ [*скр.* *ābhīpṛaya*] будд. намерение, желание: *jazuqlar kšanti qilsar aḡir* теп *abipraj* ol очищение прощением грехов — это [наше] намерение (*TT* VIII А₄₅).

'**ABIR** [*а.* *عَبِير*] благоволия, пахучие вещества: *'abir бүркирär teḡ tünärди qaliḡ* небо потемнело, словно благоволия разбрызганы (*QBK* 290₆).

ABISKUN [*< ир.?*] *геогр.* Каспийское море (*MK* 510₂).

ABIŠIK [*скр.* *abhiḡeka*] помазание (*на трон*); посвящение, рукоположение в духовный сан: *eḡ orḡilḡ abišikig teḡ* как помазание на царский трон (*TT* VIII D₁₇); *anḡulaḡu keḡlmisniḡ törütä abišik qililmīs* над головой Так-пришедшего было совершено посвящение (*Uig* I 32₃).

□ *Ср.* **abižik.**

ABITA [*кит.* 阿彌陀 *амито*, 'a-mbi-dz < *скр.* *amitābha*] и. *собств.* Амитаба, самый почитаемый из пяти небесных будд (*Uig* I 32₁₅).

ABIZAN [*п.* *ابيزان*] лечебная ванна: *abizan qilmīs keḡäk* нужно сделать лечебную ванну (*Rach* II 3₁₃₁).

ABIŽIK посвящение: *bu darni ersär abižik qilmaqlḡ padak ol* эта дарни является четверостишием для посвящения (*Uig* I 34₁₆).

□ *Ср.* **abišik.**

ABI и. *собств.* (*MK* 55₁₆).

ABI- скрывать, прятать: *ol anī kišidän abidi* он скрыл это (~его) от людей (*MK* 555₃).

□ *Ср.* **abit-** II.

ABIČ и. *собств.* (*USp* 67₁).

ABIŁ см. **abul.**

ABIÑ-1. утешиться, насладиться: *oḡiḡu keḡir beḡzä abnur köḡül* возникает желание читать, дадут [почитать] — душа утешится (*QBH* 97₃₅); *özüḡ iki künlük abinḡu ücün* чтобы тебе самому утешиться в течение двух дней (*QBH* 100₃₃); *jana jḡlaḡa tüštä körzä saḡinč / eḡiz birlä abnur bulur miḡ seḡinč* если видится плач во сне и снятся заботы — / [значит] утешиться покоем и обрести тысячи радостей (*QBH* 172₄); 2. предаваться чему-л., пристраститься к чему-л.: *oḡuḡa abinḡa aḡun tutuḡci* если правитель мира предастся играм (*QBH* 84₁₂).

□ *Ср.* **avñ-**.

ABIÑČ удовольствие, утеха: *abinč seḡvünč ol tiläki oḡun* удовольствие его — веселье, желание его — игра (*QBH* 103₂₂).

ABIÑČU наперсница: *täjri unamadıḡ abinču qatun bolzun* пусть негодная богу наперсница станет госпожой (*ThS* II₅₇); *abinču seḡüglär bilä abnur öz* [теперь ты] сам забавляешься с наперсницами и любимыми (*QBH* 58₁₅).

□ *Ср.* **avñču.**

ABIÑYU утешение, предмет утешения (~наслаждения): *abinḡum saḡinḡum jöläkim joḡum* мое утешение, моя забота, моя опора, мое желание (*QBH* 135₃₁).

□ *Ср.* **avñyu.**

ABIÑIḠ утешительный(?): *öḡrätigi abinḡ bolur* поучения их, будучи утешительными(?) (*USp* 43₃).

ABIḠ и. *собств.* (*USp* 64₂).

ABIḠ- I успокаивать, утешать, радовать: *sebä baḡti elig abitḡi özin* с любовью посмотрел повелитель, на душе у него был покой (*букв.* успокоил себя) (*QBH* 32₁₆);

sebūnmış kişilär abitur kişig veselnye ljudi raduyut [drugih] lüdey (QBH 80₁); joq eržā miq eđgün abitüü keräk esli net [vinny u nego], nužno obradovat' [ego] tysjačey dobryx del (QBH 32₂₉).

○ Ср. avit-.

ABIT- II скрывать, прятать: ol er ol özin kişidän abitüan этот человек прячется (буке, спрятал себя) от людей (МК 88₈).

○ Ср. abī-.

ABLA-: ab abla- устраивать облаву на зверей: ab ablasar когда устраивали облавную охоту (КЧ₆).

○ Ср. avla-I.

ABLAN зверек из семейства мышеобразных (МК 72₁₅).

ABU: abu-bäkr al-mufid al-žaržarani и. собств. лицо, известное под прозвищем ibn abi-d-dünja (МК 177₅); abu-bäkr al-qaffal us-säsi и. собств. лицо родом из древнего Ташкента (МК 222₁₀); abu-l-qasim 'abdullah ibn-muhammad al-muqtadi bi-amrillah и. собств. шестой аббасидский халиф (1075—1094), которому посвятил свой труд Махмуд, Кашгарский (МК 3₁₁).

ABUCQA старик: men barča toymış abučqaqa ajitir bitidim я, Барча-Тогмыш, написал [это] под диктовку старика [Ташыка] (USP 32₂₂).

○ abučqa sözi пословица: neğü ter ešidgil abučqa (под строкой арабией: qarī) sözi sluşay, o čem govoryt poslovice (QBH 64₂₁).

○ Ср. avičya, avičya, avučya.

ABUCQALIQ старость: jigittikkä ökünür abučqaliqin ajur sožale o юности, повествует о старости его (QBH 10₁₅); kitāb atı jorūqin jemā abučqaliqin sözlär говорит о названии книги, о своей жизни и о своей старости (QBH 8₁₄).

○ Ср. avučqaliq.

ABUL геогр. название деревни в Кашгарии (МК 49₇).

ABURSU: aburšu tutuq и. собств. (USP 74₅).

AČ I голодный: kečä jatza tayta jana ač tutur вечером ляжет [сытым], а утром снова голодный встает (QBH 103₅); jalıq boğazi tomdaz ač jorıjıq obnažennoe (?) горло его не насыщается, [он] живет голодным (TT VI₁₅); atan jüki ač bolsa ačqa az körünür будет еды [на целый] вык верблюда — голодным [и это] покажется мало (МК 50₁₃).

○ ač baırsuq поджелудочная железа с недостатком секреции (?): ač baırsuqtın önmış qartqa qan sarıqtın önmış qartqa] iğgü keşlärin sözlälim поговорим о лекарственных напитках против язв, образовавшихся от недостаточности (?) поджелудочной железы, от [дурной] крови и желчи (Rach II 1₁₁); ač bol- быть жадным, алчущим: jemişi açı ol apar bolma ač плоды [деревя] ядовиты, не будь жадным до них (QBH 129₁); ač qarınqa ~ ač qarinta на голодный желудок, натошак: ač qarınqa iğgül ketär пей натошак, [и] пройдет (Rach I₇₀); ač qarinta toğuz öti üç tağ birlä ičsär qotır ketär если три [дня] на яре натошак

пить свиную желчь, лишай проходит (Rach I₇₄); ač qız парн. голод и нужда: ač qız ig keğän jaıı javlaq bolmaıaı и не будет голода с нуждой, повальных болезней, врагов (Suv 89₂₁); ač qız qurt qoñuz ig keğän adasintin [избавятся] от бедствий голода и нужды, насекомых [вредителей], повальных болезней (Suv 332₁); ač turuq парн. истощенность: ol barsniü ačın turuqın emgäkin tolyraqın tetrü körüp on ясно увидел истощенность и муки той тигрицы (Suv 612₁₄); közi ač см. köz.

○ Ср. ač.

AČ II милость (?): ačda beñ я в милости (E 2₁).

AČ III межд. эй!: ač beñü kel эй, иди сюда! (МК 17₂₉).

AČ IV: ač ač см. heč.

AČ голодный: ač ne jemäs / toq ne tomäs чего не съест голодный, / чего не скажет сытый (МК 52₆).

○ Ср. ač I.

AČ- I I. открывать, отворять: beš täj-rikä qaraıın ača berti он открыл свои двери пяти божествам (Man I₁₃); tamu qaruıın ačar tavar ценности (буке, имущество) открывают ворота из ада (МК 548₁₂); elig alti ačti oqidi bitig правитель принял рукопись, раскрыл [и] прочитал (QBH 62₁₅); qaju ajdı qan tutmış emdi munı / ača bergü ečääk aqıtı qanı некоторые из них говорили: теперь у него застоялась кровь (?) (буке, кровь держит его), / надо вскрыть жилу (?) и пустить кровь (QBH 88₆); 2. расцелять, развезть, разогнать (тучи): qara bulıtıy jel ačar черные тучи ветер развеет (МК 178₁₁); 3. отвязать, отцепить: jetinč kün temir son ačtı на седьмой день отвязали железные цепи [корабля] (KP 33₄); 4. продолжить путь: süğünin ačdimiz проложили путь копыями (Топ₂₈); 5. завоевать: qılıč ursu ačsu sağa kätat uluş пусть разят мечом и завоевывают тебе города (QBH 157₅); urunč bilä el ačar подкупом завоеуют страны (МК 178₁₃); uıjır tара başlanıp / mınlaq elin ačtimiz отправившись на уйгуров, / мы завоевали народ мынглаков (МК 549₆); 6. разрешить (дело), решить: bajat [h]ükmikä qod qamuı islärig ödi keleşä ödkün ačar оставь все дела на волю бога, / время их придет — и решат [их] своевременно (QBH 138₂₇); 7. обелить: qalın bulutuı tüpi sürär / qaragqu işig urunč ačar плотные тучи разгонит метель, / черное дело взятка обелит (МК 540₉); 8. доверять, поверить что-л.: köğültäki sırrın ačar men sağa сердечную свою тайну доверю я тебе (QBH 135₃₄); sağa-oq ačar men muğum тебе я поверю беды свои (QBH 23₂₂).

○ ača adır- ~ ača ađır- различать, отличать: halal häm haram ačar ersä ača [нужно] различать дозволенное и неразрешенное (QBN 204₇); ača aj- рассказывать, толковать: bilgisizkä ajma tüşüni ača не рассказывай своих снов незнающему (QVK 359₆); neğü ol tüşüni mağa aj ača каков он (сон)? Расскажи мне твой сон

(QBN 172₆); bu bir türlügi ol taqı birisini / ajañın eşitgil ača men anı это одна разновидность, еще об одной / послушай, я растолкую ее (QBN 412₆); **ač- belgürt-** парн. являют: körtlä körkin ačaj belgürtgaj он явит свой прекрасный образ (Man I 11₄); **ača bil-** различать, распознавать, разбирать, понимать что-л.: keča az üküšüg ne bilgaj ača ночью что можно распознать [в отношении] количества (QBN 177₁₄); **ač- jad-** открыто изложить, откровенно рассказать: ol tsuj erinčü ağır ağır qilinčların ača jada ökünü bilinü kšanti qilmis keğgäk должны исповедаться, открыто изложив эти тяжкие грехи-проступки, раскаяваясь и признаваясь [в них] (S₉₅); muna amtı ača jada ağırlarımın и вот теперь откровенно рассказывая о своих пороках (SA₂₃); **ača jada qil-** откровенно излагать: serü umadin öz köñülünäki küšüşin urasını urıqca ača jada qilip inča tep tedi она не смогла [больше] терпеть и, откровенно излагая Упасенапутре свои сердечные желания, сказала следующее (Uig III 82₆); **ača sözlä-** открыто сказать: negü qolıu ersä ača sözlä qol если что попросить нужно, открыто говори, проси (QBN 253₄); **köz ač- см. köz; söz ač- см. söz; til (~til) ač- см. til.**

AČ- II изголодаваться, сильно голодать: er ačır ešsädi от голода (букв. изголодавшись) мужина обессилел (МК 144₁₃).

□ Ср. ač-

AČ- изголодаваться, сильно голодать: er ačī мужчина сильно голодал (МК 95₁₇).

□ Ср. ač- II.

AČA родственник: baš ačalarım мои старшие родственники (E 41₇).

□ Ср. ečä.

AČAGRAM см. ačakram.

AČAY боль: бүртмәк тилтаҗнта меҗи тегинмәк емгәк тегинмәк игин ачаҗи тегинмәк белгүлүг болур благодаря ощущению обнаруживаются чувство радости, чувство страдания, чувство боли при болезни (Uig II 10₃₀).

□ Ср. ačīy I.

AČAKRAM [скр. aja-gara; тох. В асакарғи]: **ačakram jılan** змея-удав: ačakram jılan ölürgüçü boltumuz ešsär если мы стали губителями змей-удавов (TT IV A₅₉).

AČAL- страд. от ač- I: qarañı ačalaj двери его раскроются (Man III 23₂).

□ Ср. ačil-

AČARI [скр. ačarya] учитель, наставник: ratna raši atlı ačari учитель по имени Рагна-Раши (TT V B₈₀).

□ Ср. ačari.

AČARİ учитель, наставник: iki qoqrı beksikä ešqradır keři ačariqa... bitilip tükädi два копыта [хлопка] записано... за Бекси и учителем Чыкпадыр-Кери (USP 74₂); ol ačariqa jükünür iki ešigin qavşurup преклонившись перед тем наставником и сложив [ладонями] обе руки (Suw 574₄).

□ Ср. ačari.

AČATAŠTRU [скр. ajatašatru] и. собств. имя царя Магады, сына и преемника царя Бимбисары и современника Будды (TT IV A₃).

AČIZ см. 'ačiz, 'ažiz.

'AČIZ [a. عاچيز] слабый, бессильный, немощный: bu eđgu kišilär bolur-mu 'ačiz будут ли эти добрые люди немощными? (QBN 35₂₆); sinap eđgu 'ačizni bilmis kiši человек, который из опыта знает хороших и слабых (QBN 63₃₈).

□ Ср. 'ažiz.

AČİ I пожилая женщина (МК 56₃).

AČİ II: ačī tibi сорт вина (?) (USP 71₄).

AČİ III: qalıñ qara ačī см. qalıñ.

AČİ- 1. киснуть, бродить: sirkä ačidi уксус перебродил (МК 555₁₄); 2. болеть (о ране) (МК 555₁₄), обостряться (о болезни): igiy ağırıñ ačidi болезнь у тебя обострилась (TT 149); 3. перен. печалиться, горевать, скорбеть: iki nejkä artuq ačir men bu kün я сегодня печалюсь очень из-за двух вещей (QBN 441₁₁); ačir men jigittikkä köjür tütä сокрушаясь и горюя, скорблю я по юности [своей] (QBN 404₃).

□ **jiriñü- ačī- см. jiriñü-; köñül ačī- см. köñül I.**

AČİY I 1. кислый; горький: ačiy nara кислый гранат (Rach II 2₁₂); atası anası ačiy alimla jesä oñli qizi tiši qamar родители кислые яблоки едят — у детей оскоми́на на зубах (МК 564₈); ačiy sub teg köp ol bu dünja neñi вещи этого мира, смотри, словно горькая вода (QBN 57₂₉); 2. перен. горький, обидный: ačiy ünin jıylaju плача горькими слезами (букв. голосом) (Suw 635₂₂); aýuda ačiyraq januti мага ответ его горше яда для меня (QBN 283₃); köni söz eřig ol köñülkä ačiy прямое слово грубое, для сердца обидное (QBN 164₆); 3. в знач. *сущ.*, перен. горечь, горькое: sañınça sebini ol ačiyqa tañıy в печали есть радость, в горечи — сладость (QBN 47₆); sücüg tañıñ eřzä ačiyqa anup вкусил сладкое — готовься к горькому (Юг A₂₀₉); 4. тяжкий, тяжелый, невыносимый: qor jerdä ačiy eřgäk körtükün так как повсюду видели [они] тяжкие страдания (Man 19); tamudaqı ört-lüg [j]al[ın]lıy [j]jerdä ačiy eřgäk eřgän-misdä когда испытает невыносимые муки в огне и пламени ада (TT IV B₂₆); birök meñiñ bu isimin bütürsäñ sizlär uluñ tür-lüg ačiy ağırıy bar если вы исполняете это мое дело, [у вас] появляются (букв. есть) большие тяжкие заболевания (Uig III 55₁₀); 5. гневный, жестокий: tügük jüz ačiy söz kišig tumlıtur строгое лицо, жестокое слово озлобляет человека (QBN 94₃₁); 6. в знач. *сущ.* гнев, озлобление: tilin söksä bütmäš ačiyi jilin когда ругают словом, озлобление [от этого] не проходит годами (QBN 192₁₀); el qan ačiyin t[...mäkiñ] alp трудно [тебе успокоить] гнев царя (TT 189).

◊ **ac̣ı̇ bol-** стать горьким, горчить; ac̣ı̇ boltı amı mağa jer ašım теперь мне стала горькой пища, которую я ем (QBN 155₈); aʒazımtaǵı tatarlar barca jıtlınıp artuqraq ac̣ı̇ bolup kün täŋri jaruqı közümtä arıtı közümtäz вовсе исчез во рту у меня приятный вкус, стало горько [во рту], совсем не виден моим очам свет солнца (Uig III 37₃₂); **ac̣ı̇ tarqa** парн. тяжелый, невыносимый (?) (Suw 10₂): adruq adruq ac̣ı̇ tarqa eŋgäk eŋgändäcilär ücün ради переживающих различные тяжелые страдания (TT VII 40₂₅).

◊ *Ср. ac̣ı̇ aʒıy.*

AC̣IT II 1. награда, вознаграждение; дары: aʒırlıq ac̣ı̇ artıa mentin sagga будет в избытке у тебя уважение и награда (~подарки) от меня (Uig III 35₃); 2. благосклонность, доброжелательность; elig-me ac̣ı̇ birlä ac̣tı qarıy а правитель с благосклонностью открывал двери (QBN 55₃); 3. польза; благоденствие, удовольствие, счастье (MK 43₁₃).

◊ **ac̣ı̇ ajaʒ** парн. подарки и почести: neçükin bulıy men bulardıñ bu muntaʒ ulıy ac̣ı̇ ajaʒıñıy каким образом получу я у них эти столь великие подарки и почести? (Hien₇₂); qulaq tüpi tebräsär beğ-lärtin ac̣ı̇ ajaʒ alır подергивается в ушах — к подаркам и почестям у беков (TT VII 34₁₀); **ac̣ı̇ ber-** давать награду, оказывать благоденствие: ıan mağa ac̣ı̇ berdi хан дал мне награду (MK 43₁₂); ac̣ı̇ bergü bolza evä terk tegür если нужно оказывать благоденствие, оказывай [его] быстро (QBN 147₂₉).

◊ *Ср. ac̣ı̇ I.*

AC̣IY III: ac̣ı̇ altır köl геогр. озеро Ачыг-Алтыр-Кель, озеро Солёный Алтыр (MЧ B₆).

AC̣IYLİY I имеющий закваску, с закваской; ac̣ı̇ylıy küp кувшины с закваской (MK 85₃).

AC̣IYLİY II благополучный, благоденствующий; ac̣ı̇ylıy er şebük qarımas человек, живущий в довольстве, не стареет скоро (MK 85₂); ac̣ı̇ylıy ac̣ı̇sızca qılsa emı пусть позаботится о благоденствующих и обездоленных (QBK 136₇).

◊ **ac̣ı̇ylıy tut-** содержать в довольстве; özüni ac̣ı̇ylıy tut содержи себя в довольстве (MK 43₁₃).

AC̣IYLİQ кислый вкус, кислота; горечь (MK 86₅, US_p 43₁₅).

AC̣IYSA- хотеть кислото; er ac̣ı̇sadı мужчина захотел [поеть] кислото (MK 142₁₆, 153₂).

AC̣IYSİ- киснуть, прокисать; üzüm ac̣ı̇y-sidi виноград закис (MK 144₃).

AC̣IYSİZ неблагоприятный, обездоленный; ac̣ı̇ylıy ac̣ı̇sızca qılsa emı пусть он позаботится о благоденствующих и обездоленных (QBN 186₁₅).

AC̣İL- страд. от ac̣- I 1. раскрыться, открыться; kedin taʒtın buluyda täŋri qarıyı ac̣ıltı на западной и северной стороне

(букв. углу) раскрылись небесные врата (TT I₁₄₄); kök ac̣ıldı небо прояснилось (MK 106₄); qulıyraq tunsar eçkü öti tamız-sar ac̣ılur когда заложит уши, [они] очищаются, если накапать козьей жели (Rach II 190); bñ tört neç üzä sözlädım men sözüg/oc̣ıza ac̣ılayı jıtiç qıl közüg я изложил слова в соответствии с этими четырьмя предметами, /когда будешь читать, выяснится [их смысл], будь очень внимательным (QBN 22₁₃); 2. распусться, расцвести: uz ac̣ılmıs eççäklıg şal söğütlär деревья şala с полностью раскрывшимися цветами (Uig II 56₃).

◊ **köŋül ac̣ıl-** с.м. köŋül I; köz ac̣ıl- с.м. köz; ög köŋül ac̣ıl- с.м. ög I.

◊ *Ср. ac̣al-*

AC̣ILMAQ раскрытие, откровение — название одного из 12 часнов ряда kınçımap в астрологических календарях (TT VI₂₅₉, VII 11₁₂).

AC̣İN в состоянии голода: toqun-ta keçär [h]äm ac̣ın-ta keçär и сытыми проходя [люди], и проходят, будущи голодными (QBN 136₃₂); neçä-me çıyay erzä qalmaq ac̣ın как бы он ни был бедным, не останется голодным (QBN 155₁₈); tirilgü beğ-rür qodmaq ac̣ın birig [всем им] дает пропитание и ни одного не оставляет голодным (QBN 106₂₂).

AC̣İN- I *возвр. от ac̣-* I 1. раскрыться, распахнуться (о ребенке, о больном) (MK 109₂); 2. оголять правое плечо (способ носить западную одежду): oñ eñnınlärindäki (eñnılrındäki?) tonların ac̣ıñır [они], открыв свои халаты на правом плече (Suw 396₂₄); oñ eñnı tonın bertin ac̣ıñır оголив правое плечо (букв. открыв спереди по правому плечу свою одежду) (TT VI_{011a}); 3. *перен.* откровенно излагать, казаться: özüim amı ac̣ıñur men jadıñur men теперь я сам каюсь и признаюсь (SA₃₅); 4. делать вид распахивающегося: er qojuñ ac̣ındı мужчина сделал вид, что распахнул одежду на груди (MK 109₂).

AC̣İN- II 1. заботиться, печется о ком-л., опекает: er atın ac̣ındı мужчина заботился о своем коне (MK 109₁); ol ödün udc̣ı er öz evıñı elıttı ac̣ıntı evıntäki ulıy kiçikkä tutuztı artuq eđgü ac̣ıñıñlar tep bir aʒ artuq ac̣ıntı тем временем волопас увел [принца] к себе домой и заботился [о нем], поручил [его] своим старым и малым домашним, говоря: „Очень хорошо опекайте“, заботился о нем более месяца (KP 67₇); 2. оказывать милость, одаривать, вознаграждать, благоденствовать: meñi eđgü tuttuq ac̣ıntıñ üküс ты ко мне хорошо относился и много милостей оказал (QBN 56₂); tapırsuz aʒırlar ac̣ıñdım seni/orun berdim ersä basıñdıñ meñi bez zasadı [своей стороны] оказал я тебе уважение, одарил тебя, /дал место [службы], а ты меня обидел (QBN 57₅); eñıgkä tusulzu bñ erdäm-lärim/ac̣ınsu meñıñ keçsü eŋgäklärim пусть будут полезными правителю эти мои

заслуги, / пусть [он] благодетельствует [меня, и] да исчезнут мои страдания (QBH 26₂₅).

◊ **acīn- aja-** парн. опекать, оказывать внимание и заботу: olarñi acīnu ajañu оказывая им внимание и заботу (Suv 403₆); **acīn- ayrīn-** парн. заботиться о ком-л., проявлять сострадание к кому-л.: anīñ tuñluq dıntarqa buñi berāñ acīnañ ayrīnañ подавай(те) милостыню наиболее несчастным членам [манихейской] общины, проявляй(те) [к ним] сострадание (Mon III 11₂).

ACİQ и. *соств.* (USp 126₆).

ACİQ- сильно голодать, страдать от голода; er acīqñi мужчина проголодался (MK 104₁₁).

ACİQIM мой старший брат (*обращение к старшим родственникам ханского рода*) (MK 44₁₆).

ACİR плод смоковницы; инжир (?); meñji antağ bolur kürtüstäki acİR teğ форма [опухоль на коже] такая, как плод смоковницы (?), лежащий в корзине (?) (Raçh II 3₁₈).

ACİŞ- I *совм. от ac-* I: ol taña qarıñ acİşdi он помог мне открыть двери (MK 100₃).

ACİŞ- II *совм. от ac-* закисать, перебродить: üzüm acİşdi виноград закис (MK 100₄); sİrkä acİşdi уксус целиком перебродил (MK 100₄).

ACİT- *побуд. от ac-* 1. заквасить, сквасить: ol sİrkä acİtti он поставил сбродить уксус (MK 112₇); 2. раздражать, вызывать жжение: basal jer acİtma aytz не вызывай жжения во рту употреблением в пищу лука (Юг B₁₆₂); 3. огорчать, опечалить: sözüñ söksä jalıñ acİtma acİtma когда человек ругает словами и огорчает речью (*букв. языком*) (QBH 192₉); ol anıñ köñlın acİtti он опечалил его сердце (MK 112₈); 4. сделать строгим лицо: közi qaşı tügmİş acİtmİş jüzün naхмурил брови (*букв. глаза и брови*), сделал строгим лицо свое (QBH 44₁₀).

◊ **acİt- ayrİt-** парн. огорчать: neçä acİtdİMİz ayrİtdİMİz ersär сколько бы мы ни огорчали [их] (Chuast Л₃₇).

ACLİN- *страд.-возвр. от ac-* I быть открытым, раскрыться: qarıñ acİlındı ворота открылись (MK 133₉).

ACLİQ голод: acun topluqı körzä acİlİq tuñu посмотришь, сытость мира является голодом (QBH 150₃₀); közi ac kİsİ ölsä acİlİq qoñu голод оставляет жадного человека [только], когда [он] умирает (QBH 153₁₁).

◊ *Ср. acİlİq.*

ACLİQ голод (MK 69₁₇).

◊ *Ср. acİlİq.*

ACLİS- *страд.-совм. от ac-* I открываться, раскрываться (*о многих предметах*); быть открытыми, раскрытыми: qarıñlar acİlİsdı двери были раскрыты (MK 126₆).

ACMAQ: **acmaq suvsamaq** парн. голод и жажда: acmaq suvsamaq üzä sİqİlİp turmİş javrımİş sİnmİş [тигрица] страдала от голода и жажды, была без сил (Suv 609₁₉).

ACQİ и. *соств.* (USp 86₇).

ACQİC ключ от замка: qaruluñ erdİ ac-qİc joq erdİ [дом] был закрыт, [а] ключа не было (ЛОК 28₃).

ACSA- *желат. от ac-* I хотеть открыть: er qarıñ acsadı человек захотел открыть дверь (MK 141₄).

ACSIQ голод, состояние голода: bir todsar acİsq ömāz señ если насытисься, не понимаешь [состояния] голода (KTm₈).

ACSİZ: **acsİZ qİzsİZ** парн. голодный и ненуждающийся, без голода и нужды: ıgsız keğānsız acsİZ qİzsİZ jañİsİZ javlaqsİZ bolıñlar да будут без болезней и мора, без голода и нужды, без врагов и недругов (Suv 196₁₉); **acsİZ soqsİZ** парн. нежадный и независимый, без жадности и зависти: jalıñuqlar köñülü acsİZ soqsİZ ... bolurlar станут ... люди без жадности и зависти в сердце (Suv 412₁₁).

ACTUR- *побуд. от ac-* I: ol qarıñ acturdı он велел открыть ворота (MK 116₁₅).

ACU отец (*при обращении к богу*): sezİksİZ bir-oq señ ağ meğü acū поистине ты ведь един, о вечный отец (QBH 10₂₉).

◊ *Ср. ažu.*

ACUŸ с.м. acıŸ II.

ACUN [*солд.* ’’žwn] мир (*земной*), вселенная: toğartın ežä kełti öñdün (*под строккой арабицей*: bahar) jełı / acun eğ-güka acıti ucmaq jolı e востока повелел восточный (~ осенний) ветер / [и] открыл райский путь для украшения мира (QBH 13₁₇); bu tİş teğ acuntın özüñ teğ köçär скоро сам ты откоуешь из этого мира, подобного сну (QBH 18₁₁).

◊ *Ср. azun, azun.*

ACUNCI повелитель, правитель (~ владыка мира): acunçıa eřdām keräk miñ tımān / anın tuğza el kün keğürzä tuman владыке мира положено [иметь] бесчисленные добродетели, / да правит он посредством их народом и рассеивает мрак (*букв. туман*) (QBH 20₃); ölümkä julıñ qİltı eřzä kİsİ / tirig qİlıñ erti acunçı başı если бы люди принесли (*букв. совершили*) жертву смерти, / то сохранили (*букв. сделали*) бы живым главу правителей мира (QBH 47₃₆).

◊ *Ср. ažuncı.*

ACUNLUY в *знач. сущ.* житель мира сего: acunluñ belinkä batı quğ qurı / qozi birlä qatlıp jorİti böri жители мира сего повязали себя (*букв. на свое поясицу*) поясом счастья, / воки стали бродить вместе с ягнятами (QBH 26₅).

◊ *Ср. ažunluğ, ažunluğ.*

ACUQ открытый, -о; ясный, -о; определенный, -о: [jełti aytıñqımñ qarıñların acıq keñİsäjin] двери у семи своих сокровищниц оставал открытыми (Uig III 47₁₃);

абуқ көк ясное небо (МК 44¹⁵); qaraqа bilig berti bilgä абуқ мудрец дал народу ясное (~ понятное) наставление (QВH 41¹⁸); muqar meңzätü aјti alp er абуқ [ничто] подобно этому ясно высказал отважный муж (QВH 38²³); közi toq keräk [h]äm ubutulı tözün / абуқ [h]äm jaruq bolza qılqın sözün [бекү] надлежит быть некорыстолюбивым, совестливым и кротким, / быть точным и блестящим в делах и словах (QВH 76²⁹).

◊ **абуқ адиртлү** парн. ясный, -о; отчетливый, -о: adınlar kögülin biltäci абуқ адиртлү körtäci понимающие сердца других, ясно видящие (Suv 510²¹); абуқ адиртлү bilgäli uqıalı jaraјur ücün чтобы стало годным для ясного понимания (ТТ VI прим. 383); **абуқ tut-** держать открытым (прям. и перен.): qatılıl bularqa абуқ tut qarıу общайся с ними, держи двери открытыми [для них] (QВH 126³⁸); özüңkä абуқ tut könilik joluу держи для себя открытым путь справедливости (QВH 53²⁴); **köңül абуқ** мягкосердечный, снисходительный (букв. сердце открытое, душа открытая): heg алсақ керäk bolza köңli абуқ / jazuqluу kişitin keçürzä jazuq бек должен быть кротким, мягкосердечным, / [ему] следует прощать проступки провинившихся людей (QВH 85⁵); **jüz абуқ tut-** быть приветливым, делать приветливым лицо (букв. держать лицо открытым): bularqa qatılıl qarılıl özüң / tilin jaqsı sözlä абуқ tut jüzüң сам общайся с ними, / говори приятными словами (букв. языком), делай приветливым лицо свое (QВH 126²⁶); seбіgli üküsräk tiläzä özüң / tuз eтmäk jeтүrgil абуқ tut jüzüң если хочешь сам, чтобы больше было любящих [тебя], / подноси (букв. корми) соль-хлеб, делай лицо свое приветливым (QВH 121¹⁹); ulıqqa kişigkä абуқ tuttı jüz к большим и малым он был приветлив (QВH 28⁶).

АБУҚИН ясно, понятно: öz jüklärin аcтi-lar еrtüdin абуқин өтүndilär [они] развязали свои тудки и в совершенно ясных выражениях (букв. совершенно понятно) обратились с мольбой [о принятии их даров] (Uig I 6¹²).

АБУҚЛУУ 1. открытый, -о; откровенный, -о: bu jajlı kişilär jaramas maја / aју berdım amdı абуқлуу saја теперь говорю тебе открыто: / подобные люди мне не подходят (QВH 71⁸); taқи bir aјıtıу sözüm bar saја / anı-ma aју ber абуқлуу maја еще есть у меня слово, [которое я] должен спросить у тебя, / Расскажи мне откровенно и о нем (QВH 78⁶); 2. приветливый: абуқлуу kişi приветливый человек (МК 35⁶).

◊ **абуқлуу адиртлү** (~ **адиртлү**) парн. четкий, четко разграниченный: jil aj öb bitisä küni beļgülgü / абуқлуу адиртлү sanı beļgülgü когда отмечают годы, месяцы, сезоны и дни в них, [события] понятны, / четко разграниченные числа их понятны (QВH 205¹⁵).

АБУҚЛУУ 1. состояние открытого: qarıу абуқлууqı букв. открытое положение дверей (МК 86⁶); 2. перен. приветливость: jüz абуқлууqı приветливость в лице (МК 86³).

АБУҚСУЗ густой, обильный: anta ünsär

ı ĩyaş ara otı абуқсуз когда там растут деревья, то трава между [ними] густая (Suv 369²²).

АБУР- побуд. от **абу-** II: bu абу ol kişini абуııап эта пища заставила того человека [быстро] ошугить голод (МК 89⁸).

AD с.м. at II.

AD [a. ʔā] этн. южноарабское племя в Аравии (согласно Корану, побитое камнями за безбожие): tutajın ja kisrā ja qajsarāa boldum / ja sādāda u 'ad teg taқи ücmaq et[t]im положим, я стал шахом или кесарем, / или, подобно [народу] шеддад или [народу] ад, устроил рай (QВK 387¹⁶).

AD-с.м. at-

АДА бедствие; опасность; несчастье: bu adatın ozıuluу joluу oıuquу közünmäz не видно путей спасения для тебя от этого бедствия (ТТ I₂₀); alqu түrlüg ају bi biçу ot suvta ulatı adalarıı tıtdäci устраняющий все виды опасностей — яды, холодное оружие, огонь, воду и другие (Uig II 59⁴); ada еrtgäј eдgü keļgäј [тогда] минуот несчастья и наступит благополучие (ТТ I₃₀).

◊ **ада бол-** быть вреду; быть несчастью: jencü suvi bilän ötkürgü bersär jeg bolur ada bolmaz terk öјädür eдgü bolur если дать слабительное (?) с жемчужной водой (?), будет хорошо, вреда не будет, быстро пройдет, будет хорошо (Rach II 1₂₈); it küндä ada bolur [если ногти обрезать] в день собаки — будет несчастье (ТТ VII 32¹⁶); joıurqanıı öz kökün isırsar oıul qızza ada bolur если [мышь] перегрызет главный (?) шов у одеяла, то с детьми будет несчастье (ТТ VII 36¹²); **ада емгäk** парн. бедствия и страдания: adalarıı емgäklärg tarqardaıı рассеивающий бедствия и страдания (Uig I 54³); **ада qıl-** причинять вред, несчастье: eтözkä ada qılmaзın пусть не причиняют телу вред, (Man III 12³); **ада qıl-a-lır** үrkürü bujan qıl [демоны] причиняют вред; чтобы отпугнуть [их], твори благо (ТТ VII 28²); **ада qorqınc** парн. бедствия и страхи, напасти: bu beş түrlüg adalartın qorqıncıartın ozar qutrulur избавятся от этих пяти видов бедствий и страхов (Suv 326²); **ада tuda** парн. бедствия, невзгоды: aдаı tuдаı ketdi aјıtı saқıııucılar tezdı твои беды исчезли, злоумышленники убежали (ТТ I₁₄₀); ol еrdin biziңä ada tuda keļgäј еrki пожалуй, нам угрожает (букв. придет) опасность от этого человека (Uig III 56³); **ада tuda бол-** быть бедам, несчастьем: ada tuda болtuқта bu nom bitigkä tapıııp udunup vüsın eтözintä tutmıs keřgäk adası еrtär при несчастьях надо чтить и уважать эту книгу, посвятить на себе талисман, и беды минуют (ТТ VII 14¹⁸); **ада tuda kelür-** причинять несчастья, подвергать опасности: adınlarq[a] isig öziңä ada tuda keļürmäzlar [живые существа] не подвергнут опасностям жизнь других (Uig III 57³); **ада tuda qıl-** причинять вред, несчастья: şumnu jeқklär ada tuda qılu umaз демоны не смогут причинить несчастий (ТТ VII 28²³); **ада tuda tegür-** подвергать опасностям: amraq oılum-

nuḡ [isig ö]ziḡā ada tuda teḡürmāḡil не подвергай опасностям жизнь моего любимого сына (*Uig* III 47₂₁).

ADAB [a. *آداب*] учтивость, благовоспитанность: oḡul qīzqa öḡrāt bilig [h]äm adab obučaj detej znanio u učitivity (*QBH* 128₃₁); adab birlä olḡurtı a j toldı kör и вот Ай-Толды с благопристойностью сел (*QBH* 30₂₇); biliglig sözi pänd nasihat adab slovo znanışego — совет, наставление, [образец] учтивости (Юг *B*₁₂₃).

ADAD см. 'adad.

ADAD [a. *آداد*] число: ja tad'if ja tansif özüḡ jetrü bil/qalı bildig eḡsä 'adad žābri qī полностью познай и умножение и деление, / когда будешь знать, извлекай (*букв.* делай) корень из числа (*QBN* 315₆).

ADAJ I 1. птенец: üc köḡürčkän adajın lačın toqur на трех голубят напал сокол (*Suv* 627₇); üc köḡürčkän adajı lačınqa qavıtur eḡrkan три голубя-птенца попались соколу (*Suv* 620₂₀); 2. перен. дитя, птеник: muḡ aj muḡ aj jıttürmiş meḡ isig seväḡ amraq adajımın ol, gore, gore! Потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Suv* 623₁₁); ne ada eḡti adajım körklä-kijä öḡüküm какое несчастье! О мой птеник, миленький мой крошечка! (*Suv* 626₉).

ADAJ II и. *собств.* (ФТ 1₁); **adaj tutuḡ** и. *собств.* (ФТ 2₁, 7).

ADALA- причинять беду, бедствие, несчастье: ton bičsar ol t[on] birlän-ök adalar если кроят [материал на] одежду [в несчастные дни], то этой самой одеждой вызывают беду (*TT* VII 38₁₁).

ADALAN- *возвр.* от **adala-** подвергаться опасности (*TT* VI 123_{прим. 234}).

ADALIḡ опасный, грозный бедой: adalıḡ onınlartın oḡuluḡ arıḡ nomlar священныe сочинения, [помогающие] избегать опасных мест (*TT* III 13₉); janturu adalıḡ eviḡdä qılıḡıl aḡnuḡı tözünlar töḡüsün ты вновь [должен] утвердить (*букв.* сделать) традиции благородных предшественников в своем доме, [оказавшемся] в бедственном положении (*TT* VII 30₁).

ADAM I [a. *آدم*] человек, люди: adam-tu činpu malaıq [*вместо mala'iq*] barčanıḡki ḡaḡmanı люди ли, духи, ангелы — [он] милосерден ко всем (*Qas*₄); ilim adam[lar]ı birlä qatılmaḡın ajur [пятьдесят вторая глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (*QBH* 9₂₆).

ADAM II [a. *آدم*] и. *собств.* Адам (*Qas*₂₈); **adam toḡrıl** и. *собств.* (*USP* 53 a₄).

ADAMI [a. *آدمی*] человек: bu dünja müni miḡ bir ol eḡdämi / negü teḡ kečürsä kečär adamı недостаток в этом мире тысяча, а достоинство одно, / и как человек [его] проведет, [так оно и] пройдет (*QBK* 376₁₃); xaḡar bar berilzä eḡär adamı / iki qol dıparḡı ol üc qol qolur говорят: если человек оделен / двумя пригоршнями динаров, он требует три (Юг *A*₃₁₁).

ADAQ I 1. нога (*человека и животного*): adaq beḡti iki joriḡu ücün две ноги дал [бор], чтобы ходить (*QBH* 104₂₄); birär birär adaḡın bar keḡişiḡ jünin qırqarlar связав ноги у каждой [овцы] в отдельности, стригут шерсть (*Man* III 33₄); adaḡı ud adaḡı teḡ nogи у него как ноги быка (*ЛОК* 2₉); 2. ножки, подставки (*у предметов*): bu kürşi üzälä öz olḡurtuḡı adaḡı üc ol kör смотри, у сиденья, на котором я сижу, три ножки (*QBH* 43₁₄); bu kürşi adaḡı üc adrı turur у этого сиденья раздельно [укреплены] три ножки (*QBH* 41₁₁); 3. нижняя часть, основание: [adaḡıda bir qara qoḡunni] baḡladı за нижнюю часть [стволка дерева] привязал черного барана (*ЛОК* 41₆); 4. подножие: muздаj teḡän taḡnuḡ adaḡıqa keḡdi [он] пришел к подножию горы под названием Муздай (*ЛОК* 15₉); 5. устье (*реки*): ol suvuḡ adaḡı устье той реки (*Man* III 37₂).

○ **adaq aḡrıḡ** болезнь ног: adaq aḡrıḡqa eḡm лекарство от болезни ног (*Rach* 137₇); **adaḡın jori-** ~ **adaḡın jürü-** передвигаться на ногах, двигаться: jaḡı teḡbräzä seḡ udu teḡbräḡil / udu bar adaḡın jürü turmaḡılı vpar тронется — и ты трагояй, преследуя, / преследуй, двигайся, не стой (*QBH* 88₃₅); eḡlin sunur adaḡın joriḡ действующая и передвигающаяся (*букв.* протягивая руками и ходя ногами) (*Chuašt* L₃₁₄); **adaḡın örü** на ноги, на ногах: sözin keḡti qoptı adaḡın örü / eḡsänlästi eḡbkä jüz urtı körü прервал речь, поднялся на ноги, / попросался и направился домой (*QBH* 137₂₆); uluḡ keḡzä qorḡıl adaḡın örü если приходит большой [человек], стой на ногах [в присутствии его] (*QBH* 119₂₀); **adaq qamašt-** натрудить ноги (?): törtinč eḡ uš baḡınta süḡüdimiz türk bodun adaq qamaštđı jablaḡ bolt[ac]ı eḡti в четвертый [раз] мы сразились в верховьях [реки]! Чуш, тюркский народ ослаб ногами (*букв.* натружил ноги), готов был оробеть (*KT* 47); **adaḡın tur-** стоять (*на ногах*): [h]aḡıḡib kirtı elig tapa jüz urup / eligkä ötünti adaḡın turup придворный вошел, обратил лицо к беку / и, стоя на ногах, доложил беку (*QBH* 30₂₈); **adaq ur-** наступить (*ногой*): tikän ol uḡuḡluḡqa dünja tolu / adaq urza jerkä kirür saḡlaḡu шипами полон мир для умных, / наступит на землю — воткнется, = *Ср.* **aḡaq, aḡaq II, azaḡ II.**

ADAQ II: **adaq tutuḡ** *геогр.* название населенного пункта (?) (*USP* 62₉).

ADAQ- бедствовать, подвергаться опасностям: joḡ quruḡ jala jaḡıḡu üzä adaḡır ödsüz ölämin ölmäḡäjlär не погибнут безвременной смертью, бедствуя из-за пустых обвинений (*Suv* 90₁₄); azu jeḡmä körsär siz otluḡ qarımta üsdäciläriḡ keḡigilärtä alp jertä elči oḡrı üzä adaqmıslarıḡ olarıḡın barča ujur siz qorqınälärin ketärgälli im jeḡ, esli увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чивовных людей и разбойников на переправах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от их страхов (*Suv* 494₃).

ADAQLIY имеющий ноги, -ногий: ёки adaqlıy kişikâ по отношению к двуногим людям (*Chuaſt L*₈₀); qamıç üç adaqlıy emit-mâz bolur все трехногие [предметы] не шагаются (*QBN 42*₁₅); tört adaqlıy tınılıylar-ıñ arasınta jemâ inç eşân ęrmâkıñizlâr bol-zun и среди четвероногих живых [существъ] пусть будет ваше благополучное пребывание (*Tis 44b*₁).

◊ sekiz adaqlıy см. sekiz.

ADAQLIQ заготовки на деревянные столбики для поддерживающих рам на виноградниках и для остова шалаша (*MK 86*₂).

ADAQŞU рядом, вместе: aja beğ eřâş qolma ęmgâk kötür /eřâş birlâ ęmgâk adaqşu jatır о бек, не проси блаженства, но переноси страдание, / страдание с блаженством вместе бывает (*бука. лежит*) (*QBK 167*₁₀).

ADAQTAQI последний, конечный: baştıñqı otıñqı adaqtaqı eđgülarıñâ tükällig совершенный в своих первоначальных, срединных и конечных добродетелях (*Suv 336*₃).

ADAR и. *собств.* (*USp 57*₂₃); **adar qız** и. *собств. ж.* (*USp 115*_{3, 4}).

ADAR раздѣлать, анализировать: oqañi köñültâ [saq]ıñip adara uqar [бодисатва], четко продумав [это] в сознании, поймет, анализируя (*Uig II 9*₂).

◊ *Ср. adır-, adır-.*

ADART- подвергать опасности, причинять вред: ol taşıy özintâ tutsar jat kişi adartu umaz если тот [драгоценный] камень носить на себе, то посторонний человек не сможет причинить вреда (*ThB*₂₄); jemâ ol-oq taşıy subı jaşıl bolsar kim özintâ tutsar aJuluy qurt qonıy adartu umaz или если цвет того же самого [драгоценного] камня станет зеленым и кто-нибудь будет носить [его] на себе, то ядовитые червы и насекомые не смогут причинить вреда (*ThB*₂₉).

ADAS см. **adas.**

ADASAZAN: **adasazan tudasazan** в безопасности, благополучно (*Man III 43*₁₂); **adasazan tudasazan jaşanıy** живи в безопасности (*Man III 41*₃).

◊ *Ср. adasızın.*

ADASIZ безопасный, благополучный; безмятежный, спокойный: eťözi adasız bolur özi jaşı uzun bolur их тело (~ существо) будет вне опасности, их жизнь будет долгой (*TT VI*₄₉); eťözlâri igisiz toçasız adasız bolur их тела будут без болезней, благополучными (*TT VI*₇₀); alqu tınılıy oylanı adasız uluy qutrulmaqqa teğzümilâr пусть дети всех живых достигнут безмятежного великого спасения (*Uig I 15*₄).

◊ **adasız tudasız** без заключений и препятствий; благополучный, -о: jemâ adasız tudasız bolmaqı bolzun и да пребудет он в благополучном состоянии (*Tis 45b*₆); teğin qutı üligi üçün adasız tudasız qaç kün icintâ eřdânilig otruqya teğdilâr благодаря счастью и удаче принца [мореплавателя] через несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (*KP 33*₆).

ADASIZIN безопасно: igisizin adasızın

turalım да пребудем мы без болезней и опасностей (*Man I 28*₂₇).

◊ *Ср. adasazan.*

ADAS друг, приятель, товарищ (*MK 42*₁₂): adaş eđgu bolsa bu boldı qadaş друг, когда он хорош, становится родным (*QBN 183*₁₂); uquş ol sajar eđgu andlıy adaş razum — добрый друг тебе, давший клятву (*QBN 35*₃); iđiñni taşıñni adaşıñ bilir друг твой знает, [что] у тебя внутри и снаружи (*QBN 306*₁₀); adaşıy asıy jas icindâ sina проверай друга во время прибыли и убытков (*QBN 302*₁₃).

◊ **adaş böşük** *парн.* свойственник, свояк, мужчина (?) из породившихся семей: birlâ qavısmış qa qadaş jegan taşay adaş böşük eđgu ögli kim bar eřsar eñ kinintâ öñi öñi adrıltaçılâr ol кто бы ни был с хорошими помыслами — [будь то] породившиеся свояки, племянники и дядья, свойственники по браку, — в конце концов они, обособясь, расстанутся (*Uig III 33*₁₇); **adaş böşük tut-** поддерживать близкие отношения, дружить: bu jirtincüâ eđgu saqıñçin [kim] adaş böşük tutup bir ikintikâ eđgu köni saqıñçin eđgüläsmisniñ utlisin sevinçin bilgâli usar anı temin eđgu ögli üzâ atağalı teğimlig bolur кто в этом мире, поддерживая дружбу из добрых намерений, радостно может понять воздаяние за взаимно хорошее отношение друг к другу с добрыми чистыми помыслами, того именно подобает называть благоразумным (*Uig IV D*₅₅); **adaş qoldaş** *парн.* друзья-товарищи: adaş qoldaş eřdâş qadaş asları / bolur eřsä körgü barıp eřlâri следует высматривать [себе] друзей, когда будет / пиришество друзей-товарищей, приятелей, родственников (*QBN 330*₆); **adaş qoldaş eřdâş** друзья, товарищи, приятели: adaş qoldaş eřdâş teřilti qalıñ друзья, товарищи и приятели собрались во множестве (*QBN 66*₁₁); **adaş qudaş ~ adaş qadaş** *парн.* товарищи, друзья, приятели: javlaq eş tuş adaş qudaş savın* alıp следуя словам (*бука. взяв слова*) дурных друзей и товарищей (*Chuaſt L*₁₉₈); **adaş tut-** приобрести друга: adaş tutmaq asan küñâzmâki sarıp приобрести друга легко, сохранить [его] трудно (*QBN 306*₁₃).

◊ *Ср. azaş.*

ADAŞ- дружить с кем-л.: bu a j toldı özkâ kör et[t]i eşiğ / adastı keğâsti bir atlıy kişiğ и вот Ай-Толды сделал себе другом / знатного человека, дружил [с ним] и держал совет (*QBN 19*₁₅).

ADASLIY имеющий друзей, приятелей, товарищей: qadaşlıy kişi küsi çavi bebüк / adaşlıy kişi atı savı beđük велика слава человека, имеющего [много] родственников, / авторитетные имя и слово человека, имеющего друзей (*QBN 233*₁₂).

ADASLIQ дружба, верность: adaslıq üzâ turmadı в дружбе он не состоял (*MK 85*₁₄).

ADAT см. **adat.**

ADAT [*a. ʕāṣīʕ*] обычай, обыкновение: tabı'atta jegi 'adat 'ajbsuzı aqılıq eřür наилучшее [из всего] в природе [человека]

и не порицаемое обычаем — щедрость (Юг В₂₁₉).

ADAT- см. *atat-*.

'ADAVAT [a. ^{ادوات}ادوات] враждебность; ненависть: 'adavat kökîni qazır kes köçür вырыв корень враждебности (~ ненависти), иссеки, удали [его] (Юг С₃₃₈).

ADAMI см. *adami*.

ADDİN см. *adîn*.

ADDİNCİY см. *adîncîy*.

ADDLİY см. *atlıy I*.

ADYAN- см. *atqan-*.

ADYANYU см. *atqanyu*.

ADYİR жеребец: ögrinâ qutluğ adyır мен в его табуне я благородный жеребец (ТhS II₈₆); ba jır qunıñ aq adyırıñ udlıqın siju urtı у белого жеребца из Байырку он сломал бедро (КТ₃₆).

▷ **at adyır** парн. кони (~ мерины) и жеребцы: sevâr amraq at adyır jügrük jağata ulatı любимые дорогие [сердцу] кони и жеребцы, быстрые слоны и другое (Суv 55₈); özlük atın adyırın ... türkümä bodunıma qazıanu bertim для своих торков, для своего народа я добыл ... их верховых коней и жеребцов (БК X б₁₁).

= Ср. *adyır I, ajyır*.

ADYİRLİQ качества племенного жеребца (?): aq bisî qulunlamış altun tujuyluğ adyırılıq jağayaj белая кобылица его ожеребилась, [жеребенок] с золотыми копытами — подойдет племенным жеребцом (ТhS II₇).

ADYUQ см. *ayduq I*.

ADIKARMIKI [скр. *adikarmika*] будд. вступивший на путь просветления (Суv 312₂₁).

ADİSTIT см. *adiştit*.

ADİŞTIT [скр. *adhiştita*] благословение, благодать: alqu burqanlar bodisatylar adîştit jemâ qılu jarlıqар все будды и бодисатвы, также соизволяя творить благословение (Уsp 59₁₃); ksanti qılıp qılınçım arımadı alqınmadın qalır ersâr adîştit üzä tuta teğınür мен если я совершу покаяние, то удостоюсь благодати [и в том случае], если проступки мои останутся неумноженными (Uig II 79₅₃).

ADITJA [скр. *aditya*] 1. Солнце (*светоило*): aditja söma ağarak bud braç svati sükör şanıçar jети graçlar Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн — семь планет (ТТ VII 10₁); asları ersâr aditja garçqa süt üğrä что касается их [жертвенных] яств, [то] планете Солнце [подобаёт] молоко и каша (ТТ VII 16₈); 2. день солнца, седьмой день недели: tört jağı aditja четвертый [день] начала [первого месяца] года обезьяны — седьмой день недели (ТТ VII 5₄₆).

▷ **aditja karbi** и. *собств.* (Uig II 36₅₂).

ADİ: adî jekâ и. *собств.* (Уsp 77₂₃).

ADİY медведь: adiyli toğuzlı art üzä soquşmıš ermiş медведь и кабан встретились на [горном] перевале (ТhS II₁₀); adiy qarñı jarılmış брюхо медведя было распорото (ТhS II₁₀).

= Ср. *aduğ, adiy I, ajyır III*.

ADİYLAJU как медведь, подобно медведю: bõri teğ küci adiyıaju ayşun [должен иметь] силу, как у волка, [быть] свирепым, как медведь (QBH 86₂₄).

'ADİL см. *'adl*.

ADİN 1. другой, иной: eçimiz inimiz qamız qadaşımız adın jemâ kim qaju kişi наши братья, родственники, а также кто-нибудь другой (Уsp 108₁₂); adınlarqa (*в тексте*: addınlarqa) asıylıy işig işlätiğiz Ты совершил для других полезные дела (ТТ III₈₈); adın el kisisi eştiti munı люди из других стран услышали об этом (QBH 72₃₃); alqu qa qadaş oyl qız ed tavar barça munta qalıp мен adrılıp adın aзуnça barır мен все близкие, дети, имущество — все останется здесь, а я расстанусь [с ними] и направлюсь в другой мир (Uig III 6₄); 2. *в знач. послелого после исх., местн. другой* ... кроме (~ помимо чего-л.): ne түrlüg iş ersâ biligsiz oğı / ökünç ol aғar joq oñ anda adın (*под строкой*: özkâ) в любом деле удел невежды / — сожаление, и нет для него удела другого, кроме этого (Юг С₁₁₅); aзу olartın adın qaju aзуnлarta toymış ersâr или если бы родились также в каких-либо других бытиях, кроме этих (Uig II 45₄₅); muntada adın taqı öñi aş içkü joq кроме же этого, другой пищи [у них] нет (Usp 610₁₆); 3. *свыше, добавочно*: anıñta başa kelti iklinç oñ ya j / bir ebtâ qalıp on adın iki aj затем вторым появляется Юпитер / и остается в одном доме двенадцать (*бука*. десять дополнительных два) месяцев (QBH 16₂).

▷ **adın adın** различные, разнообразные: birök adın adın ögâ bilğâ atlıy jüzlüğ er içi körkin qurtuluğ tınılıylar ersâr если будут живые существа, готовые спастись в образе различных мудрых знаменитых мужей и женщин (Uig II 19₁₇); adın adın köz ağıyı разнообразные болезни глаз (Rach II 2₈₀); **adın öñi** парн. другой, другое: bu moğoçlar janır adın öñi jolca barmışın [царь Ирод узнал, что] эти волхвы, возвращаясь, отправились другим путем (Usp 96₇₀).

= Ср. *adîn*.

ADİN- изменяться; исправляться; проходить (*об опьянении*), протрезвляться: ol tözün er eşrükî adıntı usınta опьянение того благородного человека прошло во время сна (Man I 6₂₁); antada öñi jalaquç tınılıylar eşrük kişi teğ muna teñä adınu umadın jaqluğ saqıñç turğursar інча bilmâz а остальные люди и живые существа так не разумеют, когда утверждают превратные мысли, подобно пьяным людям буддая и не в состоянии протрезвиться (ТТ VI 121_{прим. 214}).

▷ **adın- muğad-** парн. изумляться, удивляться; восхищаться: bu savlarıy eşidip ol törüdə iyılmış qamağ kişilər adıntılar muğadılлар все собравшиеся на том свадебном пире люди изумлились, услышав эти слова (Суv 16₁₈); ol savın eşidip eřtiñü adınu muğadu ... tep saqınu услышав эти

слова его, . . . сильно изумился и подумал (Uig II 31₁₇).

◦ *Ср. ađin-.*

ADİNA [п. آدینه] пятница: adina [kūn] в пятницу (TT VII 31₁₉).

◦ **adına** *namaz* молитва по пятницам: çıyaılar haži qıl adına namaz совершай пятничной намаз — святой путь немущих (QBN 238₁₀).

ADİNAYU другой, иной: adınayunuñ isig özin üzür özümüzni igdülätimiz [e]rsär если мы прервали горячую жизнь других, а к самим себе проявляю заботу (TT IV B₁₀); adınayuca bildürmätin uqturmatın не осведомляя и не сообщая другим (USp 90₈); adınayuca asıy tusa qılalı чтобы сделать полезное другим (Suv 611₁₁).

◦ *Ср. adnayu, ađnayu.*

ADİNCİY особый, специальный; избранный, выдающийся, отменный; için taşın adinciy bədiş urturtım внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (КТм₂); aqar adinciy barq jaraturım им я поручил построить специальное здание (КТм₂); adinciy iduq qaıan qan süsi войско избранного святого повелителя (TT VII 40₁₂₃).

◦ **adinciy mujadinciy** *парн.* удивительный, замечательный: köjül tüplüg köjül tözlüg adinciy mujadinciy ayır iş kötüglärdä aq başi süzük kertgünä köjül ol самое значительное в замечательных и почетных делах, исходящих от сердца, — чистое верование (TT V B₉); **tağ adinciy** драгоценный, дорогой: küniñä tağ adinciy tataıllı aš iekü keürür tapınurlar erti они выражали благоговение [перед ним], приносят [ему] каждый день дорожку, вкусную пищу (KP 71₆); jetinē kūn tağ adinciy ərđanı jencü kemikä tükägüçä urup на седьмой день они нагрузили корабль драгоценными сокровищами и жемчугом сколько смогли вместить (KP 34₂).

◦ *Ср. adinsiy, ađinsiy.*

ADİNSİY иной, другой; по-иному, по-другому: kişitā adinsiy ne kişi ərür sen çetı za человек, [такой] другой, чем люди (USp 105 b₇); ög d ü l m i s uluğ tüsni adinsiy jöğär Oğdölmüş по-иному толкует большой сон (QBH 172₂₇);

◦ **adinsiy bol-** стать иным, являться иным: adinsiy bolur barça qılqıñ söziñgı все твои поступки и слова становятся иными (QBH 39₁₉); munı eñ bilgili uquşluğ kişi / adinsiy bolur-mu умный человек, действительно знающий это, / не является ли иным? (QBH 107₃₆); elig meniy tülümkä siziksiz bolzun men tüşämis tülüm adinsiy bolmaz пусть раджа не сомневается в моем сне, сон, который я видела, не может быть иным (Uig III 54₁); **adinsiy qıl-** изменить, исказить, извратить: neñ [adın]siy qılmazun teğil скажи, пусть вовсе не изменяет (Hüen₂₈₅); ançata birök bu savları adinsiy qılır övkä köjül turğursar и затем, если извратит эти слова и возбудит [тем] гнев (Suv 443₁₃); tägrim jarlıqın adinsiy qılmağaj мен да не искажу я поучения моего бора (USp 106₁₂).

◦ *Ср. adinciy, ađinsiy.*

ADİNSİYSİZ неизменный; правоверный, ортодоксальный: alqu saqınclartın ertip qılmaqşız jorımaqşız adinsiyşız tēbrāncısız çinšu tegmä ertükteg kertü töztä köjüllärin turğurmağ ornatmaq jemä qaju erür ter tesär если спросить, каким же является преодоление (*букв.* минуя) всех своих желаний и утверждение своих помыслов на подлинной основе, какой называется бездеятельная, неподвижная, неизменная и непоколебимая реальность (Suv 286₂₀); adinsiyşız jarlıqlıy sözci baqşı ata qağ отец-проповедник ортодоксального учения (Suv 682₁₄).

ADİNTA с другой стороны: adinta ançula ju kelmişlärlä birlä tuşuşmağı bolur с другой стороны состоится встреча с Так-пришедшими (Uig II 35₂₆).

ADİQ- см. atıq-.

ADİR I отделение, ответвление, развилина: kümüş kürsi urmuş üzä olturur / bü kürsi adağı üc adri turur садится на поставленное сиденье из серебра, / сиденье то на трех ножках (*букв.* ножки у этого сиденья — три ответвления) (QBH 41₁₁).

◦ *Ср. adra.*

ADİR II [скр. ardra] астр. одно из 28 созвездий луногого зодиака, звезда α в созвездии Ориона (TT VII 3₁).

◦ *Ср. ardir.*

ADİR- 1. разделять, отделять друг от друга; разлучать: bir jil sani icintä üçär üçär aıları adırmaq üzä öđ bolur путем разделения месяцев внутри годового отрезка [времени] (*букв.* внутри счета одного года) по три образуются сезоны (~ времена года) (Suv 589₁₅); jar[uquy] qarağ adırğalı чтобы разделить свет и тьму (Chuast L₁₀); sevär oçuluğ qızı ulatı ögüğ qağı barça adırıp adın ažuñca eltü barir vsex разлучит [демон смерти] — любимого сына и дочь, мать и отца — и унесет в другой мир (Uig III 43₂); 2. различать, разбираться, понимать: eđgüsin ajiyin adıra bilmäkkä tajanır опираясь на способность различать добро и злое (Suv 294₁₂); kişi men tegüci aba oçları / isig tumlıyğı bilgü adra anı сын человеческий, различающий жару и холод, может говорить [о себе]: я человек (QBK 273₁₁); ol antağ jelvinig tözin tubin adra bilmätin не в состоянии понять основы такого волшебства (Suv 384₂₃); 3. выделять, обособлять: uquşu adirtig bilgitä öji кроме знания, ты выделяешь разум (QBH 70₂₁); 4. отделять, отграничивать: bu borluqnuñ stēsi ödün jıyağ b a s a t o ç r i l n i y borluğ adırar kündün jıyağ uluğ jol adırar taıtın jıyağ bulat bu ç anı y öğän adırar kedin jıyağ qut a c u n n u y vaqarlıy borluğ adırar границы этого виногради́ка: восточную сторону отграничивает виноградник Баса-Тоҗрыла, южную сторону отграничивает тракт, северную сторону отграничивает ручей Булат-Буғы, западную сторону отграничивает виноградник Кутачунского монастыря (USp 109₈₋₁₁); 5. (*с местн., исх.*) лишать чего-л., кого-л.: amraqinta adirtimiz ərşär если мы

[их] лишиа любимых (TT IV B₁₄); adnaçu isig özintä adirtim erinç если бы я лишил жизни других (Uig II 87₄₉); isig özlärintin öñi adirtim ersär если я совсем лишил их жизни (Suv 135₁₇); 6. перен. пережить смерть кого-л.: alti jaşımda qaç adirdim bilinmädim üc eçimä jita adirdim шести лет я пережил смерть отца (букв. отделил отца) и не осознал [этого], о горе, я пережил смерть своих трех старших братьев (E 32₁₆).

◊ **adîr- ödür-** парн. отличить, отметить, выделить, отобразить, избрать: adirtî ödürti kötärti menî отлнчнл и возвысил меня (QBH 23₁₇); adırçu ödürgü jezäk tutıyaqı дозорные отряды надежит отбирать (QBK 125₁₆).

◊ Ср. **adar-**, **ađîr-**.

ADİRİL- страд. от **adîr-** 1. быть отделенным: qaltî balıç suvıntın adırılıp isig qumta aynamış teğ как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды (букв. будучи отделенной от своей воды) (Suv 626₁₂); 2. отделяться, расставаться, разлучаться: türk bodun . . . t a b ı a ç d a adırilti тюркский народ . . . отделился от [государства] Табгач (Тон₃); amraqartın adırılıuлуq eñgäk bolmazın eñti tep qorqar men я опасуюсь, как бы не было страданий в связи с предстоящим расставанием с любимыми (~ близкими) (Suv 609₃); altun keş adırıldım я расстался с золотым колчаном (E 25₃); 3. перен. отделяться, разлучиться (в знач. умереть): qırq jaşımда adırıldım я умер (букв. отделился) в возрасте сорока лет (E 44₆); üc öylima adırıldım я отделился от своих трех сыновей (E 11₂); qujdaqı qunçujmğa adırıldım арама я разлучился с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца, и с моими старшими родственницами (E 6₁).

◊ Ср. **adril-**, **adrul-**, **ađril-**.

ADİRİLMAQLIY связанный с разлукой: öñi adırılmaqlıy buşusum jemä joq у меня нет также и беспокойства из-за разлуки (Suv 609₆).

◊ Ср. **adrılmaqlıy**.

ADİRİN- возвр. от **adîr-** отделяться, отделить себя от кого-л. (дат.); перен. умереть: üc eçimä adırındım я умер (букв. отделил себя) для трех своих старших братьев (E 32₁₃); t a ç a m q a adırındım я отделился от Тачама (E 32₁₄).

ADİRT 1. различие: tınıñlarnıy taplañlarınıy adirtî iki türlüğ tetir различие в склонностях живых существ бывает двояким (Suv 259₃); bu eñür tınıñlarnıy nızvanılarınıy adirtî это является различием в [нагубных] привязанности у живых существ (Suv 261₆); [edgüli] ajiñli savıgnıy adirtî jo[q] нет у тебя различия [между] хорошими и плохими словами (TT I₁₈₁).

◊ **adirt keñ** точный: он türlüğ edgülarınıy . . . adirt keñ jörügin . . . munta jör-mätî здесь не разъяснил . . . точное определение . . . превосходит десятки родов (TT V B 21); **adirt ödürt** разнообразный, всевозможный: atqaşız edgü ögli köñül

ersär qaltî qamağ nomlarğa adirt ödürt saqınç belğüsintin öñi ödrülüp teğ etıgsız nom tözin körü meğilig qılmaq eñür что касается освобожденного от страстей положительного понимания, то оно является действием, доставляющим радость только при рассмотрении сущности бездейственной дармы в отвлечении у всех дарм от их разнообразных мысленных признаков (Suv 264₂₁).

ADİRT- побуд. от **adîr-** различать: aqın teğ jarır bu jeti qat köküğ / adirtî bilumaz jil aj saqışı [геометрический способ] рассекает семярусное небо, словно поток, / [но] не может различить счисление годов и месяцев (QBK 156₁₆); qara qul qarası bolur beg ürüñ / qaralı ürüñli adirtî körüñ черное — цвет рабов, а бек является белым, / старайтесь отличать черное от белого (QBK 108₄).

ADİRTIQLIY имеющий различие (TT VIII C₆₇).

ADİRTLA- 1. различать, разграничивать: edgü ajiñ qılınçıy adirtlağalı ujur могут различать хорошие и плохие деяния (Uig III 5₁₉); savın inça ajur at köjürdi altunuñ adirtlağuluğ belğü bar словами говорит так: огонь уничтожил (букв. сжег) золото — примета, [по которой] различают (TT I₇₁); 2. разделять, подразделять: uquş-suz ölüğ ol uquşluğ tirig / uquş munça teñlig adirtlar eñig неразумный — мертвый, разумный — живой: / подобным образом разум разделяет людей (QBK 91₁₀); munî munçulaju adirtlar разделяя их (т. е. месяцы) таким образом (т. е. по два) (Suv 590₃).

◊ **cünğar- adirtla-** см. **cünğar-**.

ADİRTLAĞ см. **adirtlıy**.

ADİRTLAMAQ различение: alqu nomlarınıy edğüsın ajiñin adirtlamaqqa tajanıp опираясь на различение всех дарм на положительные и отрицательные [дармы] (Suv 302₁₂); alqu nomuñ altı biliglar üzä adirtlamaq различение всех дарм посредством шести знаний (Suv 222₂₁).

ADİRTLAN- возвр. от **adirtla-** быть обследованным, осмотренным (врачом): kimlar birök uluğ iy keñ üzä tutuluğ otacılar üzä adirtlanıp titmiş qodmış ersär jemä если бы кто-нибудь, охваченный тяжелым недугом и обследованный врачами, был даже [своем] оставлен (Uig II 43₂₆).

ADİRTLİY отчетливый, -о; ясный, -о; толковый, -о: jil aj öd bitisä küni belğülüğ / adirtlıy acıqlıy sanı belğülüğ если писать год, месяц, временной отрезок, то дни в них приметны, / — приметны отчетливые, ясные числа (QBK 156₉); kişitä adinsıy ne kisi eñür şen aj amı adirtlıy sözlägil скажи, что ты за человек, [такой] отличный от людей, изложи толково теперь (USP 105₈); ülgüsüz sansız jürüntäg başlañlıy nomlarıy adirtlıy bilmäk uqmaqqa tajanıp опираясь на ясное понимание дарм, возглавляемых безмерно бесчисленными [дармами] спасения (?) (Suv 262₈).

◊ **açuq adirtili** см. **açuq**.

ADİRTSİZ неразлучный, неотделимый: *adınauqa biltürmädin uqturmädin qamağ tınılıylarqa uluğ asıy tusu qılı jorijurlar ertı qamağ jalauqlarta adirtsız ertilär* оказывал большую помощь всем живым существам, не давая [о том] знать и по-нимать другим, и были неразлучны со всеми людьми (*USp* 90₁₁); *inčip [bu] nomta adirtsız bir tatıy bultumuz* и мы нашли вкус, неотделимый от этого учения (*Hüen* 173); *öz qonuqum arasınta jatdači isig özümtä adirtsız amraq oçulum-a o* любимый мой, неотделимый от жизни моей сын, лежащий у меня в комнате (*Uig* III 64₅).

ADİZ- см. **atız-**.

'ADL [a. عَدْلٌ] справедливость, беспристрастие: *avıv[al]i 'adl turur tüz jürütmäk* первым из них является справедливость [т. е. по-тюркски] справедливое (~ беспристрастное) осуществление (*QBH* 3₂₀); *sijasät rıjasät kıjasät/käräm zijadät ula 'adl* поэтика, управление, проницательность, щедрость и добавь сверх того справедливость (Юр *B*₆₂); *egär bolsa 'adliğ qatılığ maña* если проявляется справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (Юр *B*₄₀).

ADLIĞ см. **atlığ** I.

ADNAJU в знач. сущ. другой, другие: *adnajuñuğ tavarın oçurladımız ersär* если мы крали имущество других (*TT* IV *A*₆₉); *köğülin adnajuñuğ eđgüsiğä küni sağıñe turırdumız ersär* если мы в мыслях обнаружили зависть к превосходству других (*TT* IV *A*₇₂).

◊ Ср. **adınaju**, **ađnaju**.

ADQAN- см. **atqan-**.

ADRA: adra atlığ bilig сознание различия (бука. сознание под названием различия, = скр. *adana-vijñāna*): *adra atlığ bilig täğri jerintän jana agam bitig nirvan bitig belğürär* из божественной страны сознания, называемой различием, появляются сочинения хиняны и сочинения махаяны (*TT* VI *A*₁₅).

◊ Ср. **adř** I.

ADRİL- *от adř-* I. расставаться, разлучаться, разделяться: *munu adřilur meñ seğıñdin bu küñ* и вот сегодня я с тобой расстанусь (*QBK* 45₁); *ne körklüg bolur kör kiři adřilip/salamät qavussa iki öz özüñ* как хорошо бывает, когда люди, расставшись, благополучно встречаются друг с другом (*QBK* 191₀); *jaruqlı qaralı qaltı adřilaj antada kesrä ne bolaj tepän biltimiz* мы узнали, как разделяется свет и тьма и что после этого произойдет (*Chuast* L₁₇₁); 2. подразделяться, члениться: *tutjağ jemä munta üç eñim sansardağı nızvanılar oçrinta tört türlüğ adřilurlar* и привязанность [к миру] подразделяется на четыре вида в зависимости от страстей здесь, в трехчленной сансаре (*Uig* II 8₂₆); 3. выделяться: *küñli ajlı qarısu jorıjır ötrü jaj qis ulati tört öd adřilur tört öd ičintä jana ikirär öd adřilur* солнце и месяц перемещаются,

враждя, и выделяются четыре сезона — лето, зима и остальные, затем внутри четырех сезонов выделяется по два временных подразделения (*USp* 99₅).

◊ Ср. **adřil-**, **adřul-**, **adřil-**.

ADRİLMAQLIĞ связанный с разлукой: *ötrü anası p r e a p a t i xatun oylintin adřilmaqlığ emğäkin qoğsap barıp teginkä inča tep tedı* и мать дариды Праджапати, обессиленная мукой предстоящей разлуки с сыном, пошла и так сказала принцу (*Uig* III 47₂₈).

◊ Ср. **adřilmaqlığ**.

ADRU- различать: *bilgä biligdin adru-dači tep temäki ersär bilgä bilig eđgüli ajiyli nomlarıy čınjarıp adřitlar ajiyli qodup eđgüğ alar üün* название "Различающая [дармы] знанием" [дано] из-за того, что знание устанавливает и различает хорошие и дурные дармы, отбрасывает дурные и берет хорошие (*TT* V *B*₇₆).

ADRUL-: adřul- kükül- *парн.* прославиться, быть известным: *kapilavastu baliğniğ adřulmıs kükülmıs kanđaxasta atlığ jagası* прославленный слон Gandhahasti из города Kapilavasti (*Suv* 681₁₄).

◊ Ср. **adřil-**, **adřil-**, **adřil-**.

ADRUQ I. разный, различный, разнообразный: *tağı jemä adruq uzlar kentü kentü öz işin islajür* и разные мастера заняты каждый своим делом (*KP* 2₅); 2. отличный, выдающийся: *siz kişidä adruq bekräk er köžünür siz* Ты кажешься отличным и более сильным человеком, чем [остальные] люди (*KP* 66₅); 3. отборный, избранный; превосходный: *tükäl bilgä täğri buran jarlıqamıs köni kertü nomnuğ tınılıylar bu muntağ jegin adruqin bilziñlär* пусть живые существа знают это превосходство и достоинство истинного учения, поведенного в совершенстве мудрым божественным буддой (*TT* X_{55a}).

◊ **adruq adruq** различные, разнообразные: *qaju peča ačmaq suvsamağ emğäkin alajurmıs qoğsamıs tınılıylar ersär adruq adruq tağ tağsuq tatıylar üzä tođurtači bolajın* сколько бы ни было живых существ, ослабленных муками голода и жажды, я стану тем, кто насытит [их всех] различными изысканными яствами (*Suv* 118₆); *adruq adruq tü türlüğ xua javısuq kemisti* разнообразные яркие гирлянды цветов разбросали (*Suv* 574₂₁); **adruq qıl-** искажать, делать иным: *biz täğri jarlıqın adruq qılmağ biz* [так как] мы не искажаем божественного наставления (*TT* II *A*₅).

◊ Ср. **aduruq**, **adruq**, **ajruq**.

ADRUQSUZ одинаковый: *bu iki kişiniğ eđgü qılınči bir teg adruqsuz tetir* добрые дела этих двух людей одинаковы (*Uig* II 16₁₈).

◊ **tüz adruqsuz** см. **tüz** I.

ADRUT- *побуд. от adřu-* (?) различаться, быть различимым: *bilgä biligliktin adrut[đ]-ači* [дармы] различаются [на хорошие и дурные] посредством мудрости (*TT* V *B*₆₇).

'ADU [a. اِدْو 'кроме'; ср. а. диалектное 'adü 'кроме', 'еще', 'или'] или (?) не jazdı

ađunça bu sahib hünär / neğügä bu anı ulađu qınar / çasislärni kötrüp näfisni çalır / 'adu qutsuz ađun qarır-mu munar в чем провинился этот мастер перед миром? / Почему его этот [мир] постоянно мучает, / возвышая скупых, низвергая достойных? / Или заблудился несчастный мир, одряхлев? (Юг С₄₄₈).

○ *Ср. az IV; azu.*

ADUŲ медведь: kinä bir aduđ aldı затем он нашел (*букв.* взял) медведя (ЛОК 4₆); köğüzü aduđ köğüzü teg erdi грудь у него была как грудь медведя (ЛОК 2₅).

○ *Ср. ađıŷ, ađıŷ I, ađıŷ III.*

ADUNCSUZ неизменный; неискупимый (*о грехе*): mundaŷ bu adunçsuz jazıq jazın-timiz eřsar если мы совершили такой неискупимый (*букв.* неизменяемый) грех (*Chuast B₃₅*).

ADUQ см. **ađuq.**

ADURT щёки (?): aŷusı küçädip ad[urt]ı [er]ni jırır яд [в его теле] усилился, его щёки (?), и губы подверглись разложению (*TT II B₁₄*).

ADURUQ избранный: antaŷ aduruq orunta jeřmä ötrü örgün urturtı и затем в таком избранном месте приказал поставить трон (*Suv 57₄₉₂*).

○ *Ср. adruq, ađruq, ajruq. §*

ADUT горсть: ajaça ař bermiř aduđça suv tutmiř tüdüřlüg keřiřliđ tınılılarıŷ враждебно настроенных живых существ, дающих пищу [величиной] с ладонь, подносящих воду [объемом] с горсть (*Suv 168₂₃*).

○ *Ср. ađut, avut I.*

Ađ изделие: eđğü ađ добротное изделие (МК 52₁₁).

○ *Ср. ađ I.*

Ađ I ткань, расписанная узорами (МК 52₉).

○ *Ср. ađ.*

Ađ II хорошее предзнаменование: iglig tutruŷı ađ bolur завешание больного является хорошим знаком [того, что поправится] (МК 52₁₂).

AđAQ I. нога (*человека и животного*): ađaq uđiřdi нога онемела (МК 100₁₅); elig ötrü turdı ađaqın öğü затем правитель поднялся на ноги (*QBN 65₇*); öküz ađaqı bolıřınca buzaŷı bař bolsa jeg лучше быть головой телка, чем ногами быка (МК 41₁₃); 2. *перен.* ноги: inaçsız turur qut väfasız jaiŷı / jorırda uçar terk ađaqı taiŷı счастье ненадежно, непостоянно, изменчиво, / на ходу быстро валится, ноги его скользят (*букв.* скользкие) (*QBN 59₁*); 3. ножка (*предмета*): bu kürsi üzälä öz oldurduđı ađaqı üc ol kör смотри, у сиденья, на котором я сижу, три ножки (*QBN 67₁₄*); 4. *перен.* конец: bu eř ol iřıŷ ađaqqa teğügän этот человек доводит то дело до конца (МК 260₁₆).

○ **ađaq igläř-** объединяться: olar qamuŷ ađaq igläřdilär все они объединились (МК 127₆).

○ *Ср. ađaq I, ajaq II, azaq II.*

AđAQ (*TT VIII L₂₉*) см. **ađaq.**

AđAQIN пешком: күтүř күңгä ursa altun ađaqın keřir если [кто] владеет серебром

на солнце, [к тому] золото приходит пешком (МК 92₁₅).

AđAQLA- ударить по ноге; дать полножку (?): ol anı ađaqladı он его ударил по ноге (МК 154₆).

AđAQLAN- 1. встать на ноги: alım keç qalsa ađaqlanur если [возврат] долга запаздывает, [кредитор] становится на ноги (МК 149₅); 2. сделать ножки чему-л.: ađaqlandı neŷ [этой] вещи сделали ножки (МК 149₅).

AđAQLIŷ имеющий ноги (~ножки), -ногий: ađaqlıŷ neŷ предмет с ножками (МК 85₇); qamuŷ üc ađaqlıŷ köni tüz turur все трехногие [предметы] стоят прямо, правильно (*QBN 68₃*).

AđAQLIŷ ~ **ađaqlıŷ** (*TT VIII G₅₈*) см. **ađaqlıŷ.**

AđAQŞU см. **adaqşu.**

AđAŞ приятель, друг: umunçluŷ ađař jajsadı надежный друг позавидовал [нам] (МК 88₁₆); bu sevdä küçänmiř bolur aj qađař / ot içğü meñäsin arıřıu ađař о приятель, эта страсть [у него] усилится, / надо, друг, [ему] пить лекарство, очистить свой мозг (*QBN 430₈*).

○ *Ср. adař.*

AđAŞLIQ см. **adaşlıq.**

AđYİR I жеребец: ađyır qıřır kiřnädi заржал жеребцы и кобылицы (МК 124₁₆); ikki ađyır iliřdi два жеребца кусали друг друга (*букв.* сцепились в драке) (МК 103₁₇); öğürlüg ađyır жеребец при табуне (МК 87₇).

○ *Ср. ađyır, ajyır.*

AđYİR II *аспр.* Сириус (*α Большого Пса*): jarudı jıldrıq (*под строкой*: jıldız) ađyır bilä (*под строкой*: jıldız) заблистал (*под строкой*: звезда) Прочион вместе с (*под строкой*: звездой) Сириусом (*QBN 406₈*); jetikän kötürdi jana bař örü / töjtı[t]ji jana jıldrıq ađyır para опять подняла вверх Большая Медведица жовш (*букв.* голову), / и снова упал Прочион по ту сторону Сириуса (*QBN 445₄*).

AđYİRAQ I горный баран, муфлон(?) (МК 84₁).

AđYİRAQ II: ađyıraq suvı *геогр.* название реки в стране Ягма (МК 84₂).

AđYİRLAN- 1. стать жеребцом: taj ađyırlandı жеребенок стал жеребцом (МК 157₁₄); 2. быть покрытой жеребцом (*о кобылице*) (МК 157₁₄).

AđYİŞ *геогр.* название местности (МК 61₄).

AđuŲ см. **ađuq I.**

AđuŲ I медведь (МК 54₁₄): avëi neçä teŷ bilsä ađıŷ ança jol bilir сколько [ловчих] приемов знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (МК 167₅).

○ **ađıŷ merdäki** медвежонок (МК 241₁₇).

○ *Ср. ađıŷ, aduŷ, ajıŷ III.*

AđIŷ II трезвый (МК 43₁₇): eřrük ađıŷ пьяный и трезвый (МК 43₁₇).

AđIŷ III *геогр.* название селения под Кагаром (МК 44₁).

АДЫЛЫ изобилующий медведями: адыллы тагъ гора, на которой [живет] много медведей (МК 85₄).

АДИЛ- протрезвиться, отрезветь: есрүк айдилди пьяный протрезвился (МК 106₇); есүрсä qalı борей борни ийр уйр qорса адилур usında кеçир если пьяница опьянеет, напившись вина, / и, выпавшись, встанет, то за время сна [опьянение] пройдет [и он] отрезветь (QBN 439₁₃); айдилуқта шексиз көзүлү толга јаа когда протрезвисься, глаза у тебя, несомненно, будут полны слез (QBN 439₈).

АДИН 1. другой, иной: адин киши неңи нең сапмас вещи других людей вещами не считаются (МК 62₄); qalmış tavar адинниң кирсä qара орунқа когда [человек] попадает в могилу, оставшееся имущество [его] — [собственность] других (МК 543₃); көрклүг топуу өзүңкә / татлы асы адинқа красную одежду — себе, / вкусную пищу — другим (МК 34₁₅); сениңдä бағырсақ адин жоқ маңа у меня нет другого более любимого, чем ты (QBN 418₄); 2. в служ. знач. послелог кроме, сверх того: көни барй кейікниң көзіндä адин баши жоқ у оленя, бегущего напролом (букв. прямо), нет [другой] раны, кроме [как на] глазах (МК 510₁₅); етөз өлгү ағыр жегай qurt јилан / öкүндä адин жоқ çіқір barsa жап телу в конце концов предстоит умереть, съедят [его] черви, / [ничего] нет, кроме сожаления, когда душа покидает [тело] (QBN 417₁₃).

□ Ср. адин.

АДИН- отрезветь, протрезвиться: бу дәвлät есүртсä адин адһмас если опьянит это счастье, иной не может и протрезвиться (QBN 439₁₄).

□ Ср. адин-.

АДИНСИ иной, отличный; по-другому, по-иному: бу çин munуqдa адінсіу jemä бар адин это справедливо, [но у тебя] есть также другое, отличное от этого (QBN 248₂); бу түснүң jörүги бу жаулыгъ турур / адінсіу jörägъ сен маңа ај unur толкование этого сна таким вот является, / а ты, о могущественный, по-другому толкуешь мне (QBN 434₁₁).

□ Ср. адінсiу, адінсіу.

АДИҚЛА- прийти в смятение, исполниться (от неожиданности): көрiр сүни адіқладі / öлiм anі qонуқладі увидев войско, [враг] исполнился, / и посетила его смерть (МК 592₁₅).

□ Ср. адуқла-.

АДИР- разделять, различать: адіртмас мен бегсиз ја qулсіу кисіг не разделяю я людей [по признаку], беки они или рабы (QBN 68₈).

□ **адра сеç**- разбираться, распознавать: негү ol түсүнi маңа ај аса / anі мен jörä-jin көр адра сеçä каков же [сон], Расскажи мне свой сон, / а я, разобравшись в нем, истолкую [его] (QBN 431₁₂); **адра тут**- различать: бу-ма үç qотu ol munі адра тут и они представлены в трех группах, различай их (QBN 398₁₄); көни еgrini адра тут

mas ögi ум его не различает прямое и кривое (QBN 421₁); көни јауаніу адра тутмас туçі всегда не различает правдивого и лжеца (QBN 421₃); **адра сеçä** 'тут'- разбираться, распознавать: асыллы qају ol asıy-sız qају / сен адра сеçä тут ај билгä bögü кто полезен и кто бесполезен, / ты различай, о мудрый (QBN 396₁₂).

□ Ср. адар-, адір-.

АДИШ- отойти друг от друга, разойтись: ег абақі адішдi ноги человека были расставлены (букв. разошлись) (МК 100₁₃).

АДМА выпущенный на постоянный выпас (о старом животном): адма јилқі лошадь, выпущенная на постоянный выпас (МК 77₁₀).

АДНА- (видо)изменяться, перемениться, стать другим: јег аднаді земля изменилась (МК 146₁₃).

АДНАУ в знач. сущ. другой: агууq ағыр ісіғни аднауqа јибүрмä / асрур өзүң öšärip аднауни тобурма не взваливай вьюком на другого свою тяжелую работу, / не насыщай другого, голодая сам до потемнения в глазах (МК 473₆).

□ Ср. аднау, аднау.

АДНАТ- побуд. от адна- изменять (привычки) (?): ег аднаттi мужчина изменил [привычки] (МК 137₅).

АДРИ 1. раздвоенный, разветвленный: саçiratудin qorqmış quş qırq јil adri јіуac lizä qonmas птица, испугавшаяся ловушки, сорок лет не садится на развилку (о ~ раздвоенное) дерево (МК 430₇); адри butлуq кривоногий (?) (букв. с ногами развилкой) (МК 75₁₂); 2. деревянная клюшка с развилкой для игры в мяч: ег торіқні адрі билä tuldі мужчина ударил мяч клюшкой-развилкой (МК 275₁₅); 3. оружие в виде развилки для провеивания зерна (МК 75₁₁).

АДРИЛ- страд. от адір- 1. раздвигаться, разделяться надвое, расходиться: јol adridi дорога разделилась надвое (МК 129₉); 2. разлучаться друг с другом, расставаться: munuqı барй мен бу күн adrilip / сениң-me јoluң бу кел егүгү қілір вот я сегодня отправлюсь, расставшись [с тобой], / а твой путь — этот, возвращайся, сотворив добро (QBN 441₄); бу күн adrilur мен munuң өз барй / qavuşуm qаçan еrki täpri билir сегодня я с печалью расстаюсь, отправляюсь, / и [только] бог знает, когда будет встреча моя [с тобой] (QBN 442₂).

□ Ср. адрил-, адрил-, адрил-.

АДРИМ войлочная подкладка под седло, потник (МК 66₆).

АДРИҚ бот. пырей (МК 62₂, 69₁₄).

□ Ср. ајриқ.

АДРИШ 1. развилка дороги (МК 61₃); 2. расставание, разлука: kizlap turar şeyü-glük / adriş күni белгүрär скрываема любовь ироявляется [в] день разлуки (МК 353₂).

АДРИШ- совм. от адір- расставаться (друг от друга): разлучаться, отделяться (друг от друга): olar iki adrişdi они оба разлучились (МК 123₁₅); түмän çеçäk tizildi / бүкүндän ol jazildi / үкүс jatip üzaldi / jerdä

қора аѣршур бесчисленные цветы расположились рядами, / распустились они из бутон-нов, / долго томилась [они], пребывая [под землей], / поднимаясь из земли, отделяются [друг от друга] (МК 123₁₀).

○ Ср. **ajrış-**.

AĐRUQ 1. другой (МК 62₃); 2. в знач. *сущ.* отличие, различие: kišidä kiši ađruqı bar teliin / bu ađruq biligdin различие между людьми (*букв.* человека от человека) значительно, [это различие [происходит] от знаний] (QBN 27₆).

○ Ср. **adruq, aduruq, ajruq.**

AĐUQ неизвестный, незнакомый: ađuq neđ незнакомый предмет (МК 45₁).

○ Ср. **ađuq I.**

AĐUQLA- любопытствовать, интересоваться (*неизвестный*): ol anı ađuqladı он проявил интерес к этому (МК 154₆).

○ Ср. **ađiqla-**.

AĐUT гореть, пригоршня: bir ađut neđ одна горсть чего-л. (МК 36₁₇).

○ Ср. **adut, avut I.**

AĐUTLA- черпать горстью; брать пригоршнями: ol jařmaq ađutladı он брал деньги пригоршнями (МК 151₁₀).

AFJAKIR см. **avjakirt.**

AFJAKIRT см. **avjakirt.**

'AFIJÄT [а. عَافِيَةٌ] здоровье: anıřda basası bu o ð ğ ur miš ol / munı 'afijät tep öziim jörmiš ol следующий после него — Огурумшы, / это [имя] я истолковал как здоровье (QBN 37₁₄).

AFİLYU: **afil'yu qatı** плоды дерева из семейства бубковых (чинар?), сок которых употребляют как приправу к кушаньям, кору употребляют в качестве лекарства от болезни глаз и как краску для тканей (МК 508₆).

○ Ср. **avilqu.**

AFLTU см. **afil'yu.**

AFRASIJAB [п. آفراسياب] и. *собств.* легендарный правитель Турана, к которому возводится генеалогия тюркских Караханидов (QBN 32₁₁).

AFSUNČI см. **äfsunči.**

AFŠAR *этно.* шестой из огузских родов (МК 40₁₀).

AFTABİ [п. آفتابه] кувшин, черпак (МК 217₁₀).

'AFV [а. عَفْوٌ] 'afv et- прощать: ilahi keđirgän (*под строкой*): 'afv eđiči) eđim sen keđür / pešä-me ħatalıř qul ersäm sađa боже, ты [всепрощающий] (*под строкой*: прощающий) господь мой, прости, / сколько бы ни был я грешным рабом для тебя (Юг С₃₇).

AGAM: **agam bitig** [= *скр.* āgama-sūtra] рел. диал буддийских сочинений (ТТ VI₁₁₅).

AGARU [*скр.* aguru] *бот.* алойное дерево (*Aquilaria Agallocha*) (Rach II 4 прим. 16).

AGNIKIŠI [*скр.* agnikeša] и. *собств.* название одного из злых демонов-ракшасов (Uig IV A₁₁₁).

AҮ I силук, ловушка: emdi bu eřsä ja-rağ / bitijin bitigim ağar bolsu aғ теперь, если это подойдет, / напишу письмо, пусть [оно] будет силуком для него (QBN 234₁₂); bu törttä biri ot birisi jaғı / ücünči ig ol kör tiriglik aғı одно из этих четырех — огонь, другое — враг, / а третьим [явля-ется] болезнь — жизни ловушка (QBN 34₈); bodun bařlar erkä bolur miğ jaғı / jaғı bolsa kimkä jađıřlığ aғı у мужа, возглавляющего народ, тысяча врагов, / если есть враги, то на кого расставлена их сеть (QBK 160₅).

○ **tuzaq aғ см. tuzaq.**

○ Ср. **av II.**

AҮ II см. **аҫ.**

AҮ ляжки (МК 53₅): tiši kiši tüşüräjin tesär it sütin içgöl bat tüşär evisi tüşmä-sär qışırin uruğın aғı arası arasında tüş-tüşgöl ol bat tüşär если женщина хочет вы-звать выкидыш, пусть выпьет молоко со-баки, [плод] тотчас же выпадет; если плод не выпадет, то нужно между ляжками сжечь зерна стеллеры (?), и [плод] быстро выпадет (Rach I₂₉).

○ **ağdın keö-** *перен.* расхотеваться, тра-титься: жүз ат менің aғdın keçti сотня ко-ней прошла между моих пальцев (*букв.* прошла у меня между ляжками) (МК 53₅).

AҮ- I I. подниматься (*вверх*), восходить: bu aғ тоғса аһну еди аз тоғар / күнiğä бө-дiјiјiр жоғару ағар месяц, когда нарожда-ется, сперва совсем маленьким родится, / [но] с днями увеличивается и поднимается вверх (QBK 30₄); aғdı bulıt kökräјi под-нялась туча, громыхая [громом] (МК 178₁₇); küvzlik bilä kökkä aғmas kiši на гордо-сти человек не поднимется к небу (QBK 110₁₅); alt[i] q[alçı]ğ üzä aғzmiš-larqa aғmaq inmäk azunlarıғ körkittigiz сбившимся с пути под воздействием шести органов чувств Ты показал формы суще-ствования восходящие и нисходящие (ТТ III₅₈); 2. подниматься (*на возвыше-ние*): jařlağ tağıma aғıran jařlağur tuğur тең я провожу лето, поднимаясь на свое летье в горы (*букв.* на свои горы-летье в чернь (~ на таежное нагорье) (BK₃₇); qilıqı köni bolsa törkä aғar если [у чело-века] хорошие манеры, он проходит (*букв.* поднимается) на почетное место (QBK 79₁₄); 3. вздыматься, приподниматься, подни-маться: atım birlä teğü evdim / meņi kö-rüp jini (?) aғdı я быстро догнал [вола, гонясь верхом] на своем коне, / он посмотрел на меня, шерсть его (?) поднялась [ды-бом] (МК 93₁₃); aғdı qizil bajraq извилось красное знамя (МК 525₃).

○ Ср. **аҫ- I.**

AҮ- II измениться (*в лице*), побледнеть: ölim köğür жүзи aғdı увидел [близко] смерть, он переменялся в лице (МК 587₁₆).

○ Ср. **аҫ- II.**

AҮ- I подниматься: bulıt aғdı облако поднялось (МК 96₁₅).

○ Ср. **аҫ- I.**

Аҫ - II измениться (*в лице*), побледнеть: *anıñ jüzi aҫdı* лицо его изменилось (~ он побледнел) (МК 96₁₆).

○ *Ср.* аҫ - II.

АҫА см. ақа.

АҫАН I (аҫун?) покаяние (?): *aq at qar-şısın üc boluğa talularan aҫanға ötügkä idmiş* белый конь, выбрав своих противников во [всех] трех перерождениях, направил [их] к покаянию и молитве (*ThS* II₂₉).

○ *Ср.* аҫун I.

АҫАН II гнусавый (МК 51₁₁).

АҫАН - быть низвергнутым, низвергнуться (?): *tamu erkligi ögümin köñülümün sacmaqan tamutaqı ört jalın taqı ünmäz-kän örtlüg jalınlarta taqı aҫanmaqan ökü-nälim* покаемся, пока повелитель ада не развеял мое сознание и мою волю, и не занялось адово пламя, и не сверглись мы в огненный пламя (*Uig* II 87₆₂); *avis tamudaqı ört jalında aҫantuqa anta ökünsär ne tusu bolğaj* если я, низвергнувшись в адское пламя, покаюсь там, какая будет польза (*Uig* II 87₆₅).

АҫАР I: **аҫар аҫиҫ** тяжкий, греховный: *аҫар аҫиҫ қиліндлїғ увларинтін одғуруп* разбудив их от греховных снов (*Uig* III 11₈); **аҫар бол** - стать тяжелым, отяжелеть: *beş jaraғ etözüm jerkä jarişip ertinü aҫar bolur* пятисоставное (?) тело мое прилипло к земле и стало очень тяжелым (*Uig* III 37₃₄).

○ *Ср.* аҫір I.

АҫАР II: **аҫар аҫаҫын** с благоговением: *vajırlıғ suvlıqta täyridäm suv kелürüp aғıta etözın aҫar aҫaҫın süzük köñül öritip täyri burğan eғıgınta qodtı* принес в изумрудной чаше божественный напиток и передал [его] в руки божественного будды в поющном поклоне, с благоговением возвышая [в себе] священное чувство (*Uig* III 38₂₉); **аҫар сатағилїғ** *парн.* ценный, дорогой: [q]amaғ burğıqlar aҫar sataғılїғ ülgüsüz üküс buşılїғ erdinilär kелürtip все министры приказали принести безмерное множество дорогих сокровищ, [предназначенных] для подаваний (*Uig* III 12₁₅).

○ *Ср.* аҫір II.

АҫАЗ рот, уста: *neğäg jemä eғıg aҫazға sevüғ erür* как же милы руки устам (*Man* I 23₇).

○ *Ср.* аҫız.

АҫАЗИМТАҚИ находящийся у меня во рту: *aҫazımtaqı tataғlar barca jıtlınip artuqraғ acıғ bolur* все вкусовые ощущения у меня во рту исчезли, и стало еще более горько (*Uig* III 37₃₀).

АҫАЗЛАН - быть сказанным, высказанным: *jemä aҫazlanmış boltı [ulu]ғ ögrün-sip* также было высказано с [великой] радостью (*Man* I 25₃).

АҫДІН - см. аҫтін.

АҫДУҚ I изменчивый; ставший противоположным (МК 45₇).

○ **аҫдуқ киши** скрытный человек (МК 62₁₃).

○ *Ср.* адуқ.

АҫДУҚ II и. *собств.* (*Man* III 43₁₃).

АҫІ I. драгоценности, сокровища, дары: *qazınā uzasa kümüş hām aғı* да увеличатся (*букв.* удлинятся) в казне серебро и драгоценности (*QBH* 74₁₂); *şekiz jetmiş jaşım öltim sizimā aғımta* в мои шестьдесят восемь лет я умер для вас и для своих сокровищ (E 41₉); *bir tümän aғı altun kümüş kergäksiz kелürti* доставили великое множество (*букв.* десять тысяч) драгоценностей, золота и серебра в неограниченном количестве (KT₅₂); 2. шелковая ткань (МК 57₆): *bu aғ jı toldınıñ qıldı oғlı joғı / eñajıqa ülädi* бу бөз hām aғı сын Ай-Толды совершил поминальный обряд, / раздал бедноте бязь и шелка (*QBK* 73₂); *jaşıl kök sarıғ al aғı ton kedip* надев платя из зеленого, голубого, желтого и розового шелка (*QBK* 166₂); *çuz ol bu ürüm ton aғılar teñi* эта белая (?) одежда равноценна парче и шелкам (*QBN* 343₈).

○ **ағı барам** *парн.* богатство (*Man* I 15₄, III 13₈); **ағı барım** *парн.* богатство: *aғısi barımı artuғ qazınmadın eғmānşādın ügün kirür* его богатства возрастают без особых [с его стороны] стараний и забот (*букв.* не добывая и не заботясь) (*TT* VI₁₀₁); *täyrim eғıg törüg aғı barım tutar aғı barım alqınsar eғl törü neçük tutar biz täyrim* о боже, богатство поддерживает державу, если же богатство исчезнет, то как мы удержим державу, о боже (*KP* 9₂); *qaju kişi[nıñ] butı başı jumqı tebräsär üküс aғı barım bolur* если у кого-либо ноги и голова подергиваются вместе, будет большое богатство (*TT* VII 34₃); **ағı çuz** *парн.* шелк и парча: *aғı çuz kелüm ton kişi kеğüsü* люди облачаются в шелковые и парчовые наряды (*QBN* 343₁₃); *qaju neç ücuz bolsa jerdä jatur / aғı çuz aғır boldı tördä jatur* любая вещь, если дешева, лежит на земле, / шелковые и парчовые [ткани] дороги — лежат в переднем углу (*QBN* 75₁₃); **ағı qaznaқ** сокровищница, хранилище ценных вещей, казна: *sözın keşti actı aғı qaznaқ / ülädi üküс neç eñajlar haқи оборвал свою речь, открыл сокровищницу / и оделил многими вещами — милостыней для нищих* (*QBN* 86₁₀); *eғıgkä jıstıғ boldı köñli bitür / aғı qaznaқı berdi eғgü tutur* его желание исполнилось, он стал правителем щитом / и хорошо управлял хранилищем ценностей (*QBK* 83₁₁); *aға bersä bolğaj aғı qaznaқı / inansa jaraғaj kübäsä haқи* ему можно поручить сокровищницу, / нужно доверять [ему] и оберегать его привилегии (*QBN* 209₂).

АҫІСІ I. казначей, хранитель сокровищницы (МК 57₉): *aғılıqқа qılsa aғıсі seni / bütün eın bolur şen jorıғıl köni* если тебя назначат хранителем в сокровищнице, / будь честным и поступай справедливо (*QBK* 244₁₀); *bu iskä aғıсі sararı eғgüräk* в этом деле лучше скупой казначей (*QBK* 155₈); *bitig bilsä saқıs aғıсі bolur*

если знает письмо и счет, будет казначеем (*QBK 238*₁₂).

АҖӳ см. аҗӳ.

АҖӳЛАҢУН (?) название одного из бесчисленных светил (?) (*ТТ VII 31*₅).

АҖӳ I загон для скота: аҗӳлм он јил-қит җанҗиз җрти загонов для скота у меня было десять, табунов у меня было бесчисленное [множество] (*E 47*₅); аҗӳлпта јилқит болзун да будет у тебя скот в твоём загоне (*ТҺS II*₇₁); аҗӳлда отҗақ тоҗса аҗӳда от ӧнӳр когда в загоне родятся ягнята, около арыков появляется трава (*МК 45*₆).

АҖӳ II овечий помет (*МК 49*₁₂).

АҖӳЛА- плакать, сокрушаться: бу савӳҗ елиг бег җсидип ӳркӳ белиҗлајӳ аҗӳлӳ ӳзӳ тӳлӳлӳр аҗӳлау инҗа тер сӳзлӳти князь-правитель выслушал эти слова, вздрогнул [от ужасной вести], зарыдал, охваченный горестью, и сказал (*Суv 622*₁₃).

□ *Ср.* аҗӳла- II, ӳла-, јӳла-.

АҖӳЛӳ шелковый, из шелка: қиҗӳ аҗӳлӳлӳ (?) қутајин [я добыл] кусок шелка (?) с камой (*БК Xb*₁₁).

АҖӳЛӳ хранилище драгоценностей, сокровищница, клад: [je]јети аҗӳлӳқимниҗ қарпӳларин аҗӳқ кемиҗсӳјин я оставлю открытыми двери у семи моих сокровищниц (*Уиг III 47*₁₇); қамтау гангавалук бурҗанлар бу мулӳ тег ӳлгӳсӳз ӳкӳс едгӳлӳрнин аҗӳлӳлӳ тег болулар все будды, [бесчисленные, как] песчинки в Ганге, подобно этому являются как бы сокровищницей безграничного множества добродетелей (*Уиг III 72*₅); јер алтинӳ аҗӳлӳларӳ кӳргӳли утаҗ болҗӳ он будет способным видеть подземныеклады (*Суv 444*₁).

□ **аҗӳлӳ қојмсо билӳ** сознание-сокровищница, абсолютное сознание (= *скр.* alaya-vijñāna); җеҗизинҗ аҗӳлӳ қојмсо билӳ восьмым [видом сознания является] сознание-сокровищница (~ абсолютное сознание) (*ТТ VI*₃₉₉); **аҗӳлӳ қојмсолук** ~ **аҗӳлӳ қомсолук** амбар, хранилище, складское помещение: anta ulatı aṣliq küdänlik uluҗ kiҗig qarıҗ quduq oṣuҗ taṣ soquҗ teҗirmän aṣliq qomsuluk ulatı јil-qıҗa atliq kiṣigä batıҗliqqa teҗi tözү tü-käti etmiṣ keṗgäk и кроме того, следует устраивать все, начиная с кухни, помещения для гостей, больших и малых ворот, колодца, очага, мельницы, амбаров, кончая хлебом для скота и уборной для людей (*ТТ VI*₈₇); **аҗӳлӳ қизнақ** *парн.* хранилище, склад: аҗӳлӳларӳ қизнақларӳ ед tavarlar ӳзӳ толзун тоṣзун пусть хранилища наполняются имуществом (*Суv 118*₁₁); ед tavar ердini јенӳ ӳзӳ аҗӳлӳқим қизнақим толу болзун пусть будут полны мои хранилища имуществом и драгоценностями (*Суv 121*₁₈); **аҗӳлӳ саҗ** ~ **аҗӳлӳ тсаҗ** *парн.* кладовые, амбары: аҗӳлӳқим саҗим толзун да наполняются мои кладовые (*Суv 519*₂); im tariҗim aṣilzün еdim tavarim ӳklizün aṣliqim tsaҗim толзун да уве-

личается мои посевы, приумножится мое имущество и наполнятся мои кладовые (*Уиг I 29*₂); **јети аҗӳлӳ номлар** см. **јети**; **қојмсо аҗӳлӳ** см. **қојмсо**; **ӳс аҗӳлӳ ном** см. **ӳс I**.

АҖӳ подъем: бір аҗӳ јер дистанция в один переход при подъеме [в гору] (*МК 50*₆).

АҖӳ I немой: tilin sözlämäsä aṣin ter kiṣi если кто-нибудь не говорит языком, говорят, [что он] немой (*QBK 42*₁); јula ol uquṣ kör qaraуқа көз / ölüg tänkä җan ol aṣin tilqa söz razum — светлячок, слепому — глаза, / душа — мертвому телу, слово — немому языку (*QBK 93*₃); neṗlük sözlämäs җen aṣin teҗ bolup почему ты не говоришь, словно немой? (*QBN 66*₂).

□ **аҗӳ бол-** стать немым, онеметь: билӳлиг ӳзү boldı tutnur özin / uquṣluҗ aṣin boldı аҗӳмз сӳзин знающий стал презираем, держится в стороне (*букв.* сдерживает себя), / умный стал немым, не заводит речь (*QBK 381*₂); **аҗӳн қил-** сделать немым: qalı keṗsä övkäҗ özüҗ қил aṣin если тебя охватит гнев, сделай себя немым (*QBK 311*₄).

АҖӳ II см. аҗӳн II.

АҖӳНА- биться, содрогаться: qaltı balıq suvintin adırılıp isig qumta aṣinamıs teҗ јertä aṣinaу инҗа тер јӳладӳ билась на земле, как бьется на горячем песке рыба, выплывая из воды, и рыдала, причитая (*Суv 626*₁₃); ol on miҗ balıqlar öliüm qarıҗıҗa кирip aṗtarılı тоҗтарилӳ аҗӳнаурлар ерти то великое множество (*букв.* десять тысяч) рыб на пороге (*букв.* войдя во врата) смерти билась, перевертываясь (*Суv 601*₁₂).

□ *Ср.* аҗӳна- I.

АҖӳНСӳЗ незыблемый*, неизменный; -: аҗӳнсӳз көҗӳл [с] непоколебимым (~ неизменным) сердцем (*ТТ III*₁₈).

□ **аҗӳнсӳз еврлинӳнсӳз** *парн.* неукоснительно, непременно: бурҗан қуҗıҗа аҗӳнсӳз еврлинӳнсӳз болҗајлар [те живые существа] непременно пребудут в достоинстве будды (*м. е.* станут буддами) (*Суv 336*₂₂).

АҖӳ I 1. тяжелый, весомый: uluҗ аҗӳ јүк тег словно большой тяжелый груз (*Уиг III 31*₂); süm i r таҗниҗ аҗӳри тяжесть горы Сумеру (*Суv 583*₇); 2. отяжелевший, натруженный: аҗӳ абақ атғулдӳ отяжелевшие [от усталости] ноги отдохнули (*МК 38*₁₂); 3. тяжелый, трудный, трудоемкий: beṗük is bodun baṣlamaqı aṗir возглавлять народ — дело большое и трудное (*QBK 112*₁₂); 4. тяжелый, опасный: bu јirtinӳдәки neҗä aṗir iҗin iḡlädäci iḡliḡlar bar ерсӳр сколько бы ни было в этом мире больных, болеющих тяжелыми болезнями (*Уиг III 45*₁₇); аҗӳ iḡ кем болур будут тяжелые болезни (*ТТ VII 28*₅); bu beṣ түрлүг anantrisṣabag atliҗ aṗir tsuҗ erinӳ қiltimzi ерсӳр если мы совершили эти пять видов тяжелых преступлений, именуемых смертными грехами (*ТТ IV A*₄₀);

5. тягостный: аҕир уһи учурсадим я хотел прогнать тягостный сон (МК 554₅); 6. суровый, жестокий: jenik jazuqqa ertigü аҕир қийиҥқа төгүрүр за легкое прегрешение подвергают чрезмерно суровому наказанию (ТТ VI₁₁); 7. в знач. *усилительной частицы* очень, весьма: meni аҕир uluҕ ɵngǵakklig tilgǵan arasinta kemisǵalı oҕrajuq siz Ty задумал бросить меня под колеса (бука. между колесами) весьма больших страданий (Uig III 48₁₉).

○ аҕир аҕиҕ қилінс тяжкие прегрешения, грехи: bu qamaҕ аҕир аҕиҕ қилінсларимин аһи барса қалисиз өкүнүр мен я раскаиваюсь во всех без исключения моих тяжелых прегрешениях (S₅₁); қилмадуқ аҕир аҕиҕ қилінсларим икиләһи тақи қилмаз мен не совершу я также в другой раз тяжкие прегрешения, которые не совершены мной (S₇₄); аңсүлажу-оқ мениг jemǵ olanıñ teg tsuj erinöү аҕир аҕиҕ қилінсларим аризун алқинзун так же пусть и мои грехи и проступки, подобно их [грехам], очистятся и исчезнут (S₆₇); аҕир бол- испытывать невзгоды, быть в стесненных обстоятельствах: lü becin jil tozmıs kişi аҕир болur ölmǵz человек, родившийся в год дракона [или] обезьяны, будет испытывать невзгоды, [но] не умрет (ТТ VII 25₂₄); аҕир қил-огорчат: аҕир қилма көҗлүг менгә ај qadaş о друг, ради меня не огорчай сердца своего (QBH 137₁₇); **alp аҕир** см. **alp II**.

○ Ср. **ayar I**.

АҢИР II 1. ценный, дорогой: аҕир неҗ ценная (~ дорогая) вещь (МК 38₁₅); аҕир неҗ кишикә бу altun күмүс для человека золото и серебро — ценные предметы (QBK 84₃); 2. уважаемый, почитаемый, почтенный, почетный; святой: majudum tesǵ sen öҗaj bolу bir/аҕир мен tesǵ sen uöүz qılуа jer „Я разбогатея“, — скажешь [о себе] и окажешься бедным однажды; / „Я в почете“, — скажешь [о себе], а земля тебя унижит (QBH 382₁); көҗүл түплүг көҗүл төзлүг адінсиг муғадінсиг аҕир іс көтүглардә аҗ başi süzük kertgünс көҗүл ol в удивительных и почетных, [восходящих] основами и корнями к сердцу делах и творениях самое важное — чистое верующее сердце (ТТ V B₉); törtünс ај beş jегirmi аҕир uluҕ бушат бацаҕ күн öзә пятадцатого [числа] четвертого месяца, в день святого великого поста (ТТ VII 40₆).

○ аҕир ајау почести, уважение, благоговение: bi m b a s a r i elig beg başin qamaҕ qara bodun uluҕ түрлүг аҕир ајауин таҗри буҗаңдау utru öntilär весь народ во главе с магараджой Бимбасарой вышел навстречу божественному будде с глубоким почтением и уважением (ТТ X₁₇₁); ајasin qavşurup аҕир ајауин җ o r m u z t a таҗри[kä] inča ter tedi словж свои ладони, он благоговейно сказал богу Индре следующее (ТТ X₂₉₉); аҕир ајау қил- оказывать почтительное уважение: үс ердinig ögүг qañıҕ baqsılarıҕ uluҕlarıҕ етözin аҕир ајау қилмајуқ tiltaҗinta из-за того что не оказывали почтительного уважения трем драгоценностям,

матери, отцу, наставникам, начальникам, своей жизни (Suv 300₉); üküс jilın ајin етözkä аҕир ајау қилр долгие годы и месяцы оказывая почтительное уважение телу (Uig III 43₁₅); аҕир ајamaҕ глубокою уважение (~ почитание): җua çeёäklär alıp adruq adruq aş iёkülär tutup аҕир ајamaҕın tapınzun пусть [он], поднося различные яства и напитки вместе с цветами, служит с глубоким почитанием (Uig I 30₈); аҕир бол- 1. статья дорогим, ценным: аҕи ёүз аҕир boldi tördä јatur шелка и парча дөроги, [поэтому] находятся на почетном месте [в доме] (QBH 75₁₃); 2. статья уважаемым, почитаемым: negü ter еşitgil bilig bulmıs er/bilig birlä eldä аҕир болmıš er слушай, что говорит человек, обретший знания, / человек, из-за знаний ставший уважаемым в государстве (QBK 312₉); negü ter еşidgil tapuҕ qilmıs er/tapuҕ birlä begdä аҕир болmıs er слушай, что говорит человек, исполняющий службу / и за службу удостоенный уважения бека (QBK 141₈); аҕир қил- воздать за заслуги, оценить; сделать уважаемым: аҕир қилуа таҗри һи [kün һ]äm јarın и бог оцени [тебя] сегодня и завтра (QBH 53₁₂); аҕир қилдиг eldä бу јunсиг quluҕ этого слабого раба ты сделала уважаемым в государстве (QBK 179₁₆); sözi birlä јaңluq аҕир қилди öз человек словом своим сам создает почет [себе] (QBH 27₁₅); аҕир satıҕılıҕ драгоценный: temin-ök [burҗan]larınig аҕир satıҕılıҕ nomın nomlajur мен я немедленно стану проповедовать драгоценное учение будд (Uig III 47₂₆); аҕир tutt- почитать, уважать: аҕир tut negü еrзә јarlıqların почитай повеления [бога], какими бы [они] ни были (QBH 53₁₂); bilig еrdäm ögrän аҕир tut anı обучаись знанию и добродетельности, чт их (QBK 172₁₅); seni bilsü ötrü јüzün көrsünü / uöүz tutmasun аҕир tutsunı пусть тебя узнает, затем пусть дружит (бука. пусть смотрит тебе в лицо), / пусть не унижает [тебя, а] почитает (QBH 29₁₈); аҕир tut tişin sen negü qolза бер уважай свою жену, давай, что попросит (QBH 129₂); аҕир uöүz парн. стоимость, цена: qamıҕ neҗ tavarıҕ biligli керәк / аҕирin uöүzin uquҕıl керәк необходим знающий все предметы [обихода] и товары, / нужен разбирающийся в их стоимости (QBK 158₃).

○ Ср. **ayar II**.

АҢИРІ- болеть: erig sözlämägil кишикә tilin/erig sözkä аҕирin көҗүл кеё јilın не говори грубых слов человеку, / от грубого слова болит душа долгие годы (QBK 200₁).

○ Ср. **аҕи-, аҕу-**.

АҢИРИНМАQ: jalbarmaq аҕирinmaq см. **jalbarmaq**.

АҢИРЛА- 1. ценить (по заслугам, качеством): аҕирladı еlig бу ај toldını / atıҕı berdi еlgin tilin ögdini и вот правитель оценил Ай-Толды, / рукою дал награду, языком — хвалу (QBK 42₉); tapuҕ birlä beğlär аҕирlar quluҕ / tapuҕ siqsä boldi: kiёig öз uluҕ по службе беки ценят ра-

бов, /приемается услуга — и малый сам становится большим (QBN 54₁₃); 2. вознаграждать, оказывать (~ проявлять) милость: tәlim neҗ tavar berdi ögdi üküš / аҗirladi berdi kör altun kümüş дал много всяких вещей, много хвалил, /вознаградил, дал золота и серебра (QBN 65); täҗri menі aҗirladi бог оказал мне милость (МК 38₁₁); аҗirladi berdi bu beğlik saға / minuğ sükrі qılıyl aj bilgi keҗ-ä [бог] проявил милость, дал тебе это княжество, /воздай благодарностью за это, о великомудрый (QBK 326₁₂); 3. возвышать, привлекать внимание к чему-л., создавать вес, авторитет: bu barça idim fađlı erdi qamuğ / аҗirladi men teg taruğsuz quluğ все это полностью является заслугой господ моего, /[он] возвысил [такого] бесполезного раба, как я (QBN 40₉); kišig til aҗirlar [под строкой]: saqlar bulur qut kiši язык создает вес [под строкой]: привлекает внимание к человеку, [благодаря ему] человек обретает счастье (QBN 24₉); 4. почитать, чтить, уважать: uluğla olariğ aҗirla sözin возвеличивай их, почитай их слова (QBK 246₁₀); özüğ qarşıqa kirsä baqu jorі / seni kim aҗirlar aҗirla anı когда приходит в твой дворец, будь внимательным, /кто к тебе с уважением относится, уважай его (QBK 242₉); qalı ölmis ersä aҗirlar kötür если скончается, проводи, оказав [ему последние] почести (QBK 129₁₇).

◊ **aja- aҗirla-** см. **aja-**.

AҖIRLAL- страд. от **aҗirla-** быть в почете, вознаграждаться (МК 594₁₁).

AҖIRLAMAQ: **ajamaq aҗirlamaq** см. **ajamaq**.

AҖIRLAN- I затрудняться, считать тяжелым (для себя). (МК 148₃).

AҖIRLAN- II *возвр.* от **aҗirla-** I считать дорогим (для себя): ol bu atni aҗirlandi он счел этого коня дорогим [для себя] (МК 148₆); 2. быть уважаемым, почитаемым: er aҗirlandi мужчине была оказана честь (МК 595₁).

AҖIRLAT-: **ajat- aҗirlat-** см. **ajat-**.

AҖIRLIY уважаемый, почитаемый: aҗirlıy kiši почитаемый человек (МК 38₁₁).

◊ **aҗirlıy bol-** стать уважаемым, почитаемым: nom oҗrinta kötrülür aҗirlıy bolur благодаря религиозному учению [человек] возвышается, становится уважаемым (ТТ VI₃₆); amti eım taluğca barip erđani kелürsär taqı aҗirlıy bolıaj men taqı ucuз bolıaj men и если теперь мой старший брат, отплавившись в море, привезет сокровища, то станет еще более уважаемым, [а] я более презираемым (КР 29₂); **aҗirlıy tut-** почитать, принимать с почетом: tutıyl qonuğ aҗirlıy почитай гостя (МК 34₁₅); **ajaҗlıy aҗirlıy bol-** стать глубокоуважаемым, глубокопочтительным: anta [emä] ajaҗlıy aҗirlıy bolıaj siz tam также станете глубокопочтительными (Hün₄₇).

AҖIRLIQ I тягость, что-л. с трудом

переносимое: aneulaju qaltı jazuqluğ ernığ baғı külügi boçaғusı aҗirlıq jeniklik подобно тому как оковы и колодки преступника являются тяжким испытанием [для одних] и легкопереносимым [для других] (Man III 12₁₉).

AҖIRLIQ II 1. почет, уважение: aҗirlıq öđindä kiši şermädi / ucuзluğ öđindä taruğ keşmädi будучи в почете (бука. во время почета), не презирал людей, / будучи в унижении, не прерывал службы (QBN 133₂); maға teğdi sendin qamuğ eđğülük / aҗirlıq ja bajlıq jeğü keđğülük от тебя все блага у меня — / [будь то] почет или богатство, пища, одежда (QBK 353₁); jaqın bolıa şen kündä ötrü maға / aҗirlıq açıy artıy mendin saға и будешь ты затем близким ко мне [каждый] день, / и будет тебе от меня уважение и награды (QBN 71₁₀); 2. достоинство: basa ajđım emdi munu jaғluquğ aҗirlıqı boldı bilig ög uquğ говорю теперь еще о нем, о человеке, / достоинства его — знания, разум, понимание (QBN 23₅).

◊ **aҗirlıq qıl-** оказывать почести, почитать, уважать: qoşni qonum aҗışqa / qılıyl aғar aҗirlıq следует защищать соплеменников, / оказывай им почести (МК 70₅).

AҖİSA- желат. от **aғ-** I хотеть подняться: ol taғca aғısadı он захотел подняться на гору (МК 141₁₂).

AҖİŞ возвышение, подъем (МК 42₁₅): aғışca enis ol eđizkä batıy / şevinekä sağınç ol açıqca tatıy за подъемом [следует] падение, за высотой — низина, / за радостью — печаль, за горечью — сладость (QBK 45₁₅); aғış barça tüsdä aҗirlıq bolur / aғarı teğineä uluğluğ bulur все подъемы во сне указывают на почет (бука. [явную] становятся почетом), / соответственно [степени] подъема обретают ведичие (QBN 432₈).

AҖİŞ- I *совм.* от **aғ-** I 1. состояться при восхождении: ol menıñ birlä taғca aғışdı он состязался со мной при подъеме на гору (МК 102₉); 2. участвовать в надбавке (цены): ol menıñ birlä bir altunda aғışdı он, состязаясь со мной, надбавлял [цену] на один золотой (МК 102₁₁); 3. *перен.* защищать друг друга: beğlär bir ikindi birlä aғışdı беки защищали друг друга (МК 102₁₁); qoşni qonum aғışca / qılıyl aғar aҗirlıq следует защищать соплеменников, / оказывай им почести (МК 70₅).

AҖİŞ- II уклоняться (?): qajusı bu savtın aғışsar biz если кто-нибудь из нас уклонится от этих слов (т. е. от условий договора) (МО 3₁₄).

AҖİT- I *побуд.* от **aғ-** I заставить подняться, подвять: ol anı taғca aғıttı он заставил его подняться на гору (МК 114₇); bu keјik ol itıy taғca aғıttan etot олень увлек (бука. заставил подняться) ту собаку в гору (МК 89₃); täҗri bulıt aғıttı бог заставил подняться облака (МК 114₇).

AҖİT- II отгонять, разгонять, отвращать, отстранять, прекращать: oza [ke]lmis süsin

külte [g'in] аҗитір Кюль-Тегин отогнал [вражеское] войско, пришедшее раньше (KT₄₇); biligimizni köngülümüzni bu tört tirlüg tägrilärdä аҗитдимиз ёрсар если даже мы и отвратили наше сознание и нашу волю от этих четырех различных божеств (Chuast L₁₈₆); negükä ulir şen negü bu şiyit / bu qılıq edgü ermäz munı şen аҗит почему ты рыдаешь, что это за вопли? / Поведение это нехорошее, прекрати это (QBK 375₉).

АҢІ 1. рот (МК 40₁); *перен.* губы: janı adaqı аҗитір аҗити қуријур қусақ болур [у не принесшего жертву] заболят бедра и ноги, пересохнет во рту (*букв.* рот) и появятся рога (ТТ VII 25₃); аҗиз јесә көз ујаур рот ест, [а] глаза стылятся (МК 40₃); ошүл ошүлнүч өгүлүки сираҗи көк ерди аҗити атаş qizil erdi лицо этого мальчика было синим, губы — огненно-красны (ЛОК 1₆); 2. отверстие кувшина, сосуда, колодца (МК 40₁); отверстие язвы: işic аҗизin titigin jarmış kergä[k] отверстие горшка следует замазать глиной (Rach II 3₁₁₀); üçünç kakani atlıy meñizi jerün ol аҗити qara третий [вид язв] называется kakani, общий цвет красный (?), отверстие черное (Rach II 3₂₀); 3. устье реки (МК 40₁); 4. *перен.* питание, прием пищи: bursaq quvraqılarını аҗити qırğı jem icim tavar jedimiz junladimiz ёрсар и если мы использовали и употребили имущество, пищу и напитки, предназначенные для питания монашеской общины (ТТ IV А₃₈); 5. *перен.* уста (*в знач.* орган речи); речь, слово, слова: anoşagan orudata toşqu üçün аҗиз arıyın ермак саҗ-ша[r]itiş küzä[titi] соблюдали обет чистоты уст, чтобы возродиться в чертогах бессмертия (ТТ III₁₄₀); negü kelsä tapla kör edgü esiz / bojuñ ber qazaqa köni tut аҗиз мирись [со всем], что бы ни случилось — хорошее или плохое, / при беде сгибай (*букв.* давай) шею, [но] речь держи правдивой (QBK 68₇); saña qac аҗиз bu öziñ sözläjin / unitma şen anı meñigä keşin скажу тебе сам я несколько слов, / не забывай их после меня (QBN 435₁₄).

о **аҗизқа бақ-** подчиняться кому-л. (*букв.* смотреть в рот): ошүл kim meñig аҗизумқа бақар түрur bolsa tartı; у tartıp dost тутар мен что мне подчиняется, [с того] я буду брать поборы и буду считать его другом (ЛОК 13₃); ошбу kim аҗизумқа бақмаз түрur bolsa ... duşman тутар мен если кто мне не подчиняется ... , буду считать врагом (ЛОК 13₃); **аҗизқа бақин-** добровольно подчиниться кому-л.: о јуз қ аҗ а н қа сујурқар берди аҗизқа бақинди с почтением поднес Огуз-кагану [дары] и подчинился ему (ЛОК 14₃); **аҗизқа бақинтур-** подчинить себе: cürçät qağanı basdı öldürdi başın keşdi cürçät el künin öz аҗизқа бақинтурди [Огуз-каган] подавил чжурчженского хана, убил, срубил голову, подчинил чжурчженский народ (ЛОК 30₃); **аҗиз тил** *парн.* речь: аҗиз тил bežäki köni söz turur / köni sözlä sözni tiligin bežä украшение речи (*букв.* уст и языка) — правильное слово, / правдиво говори слова, укра-

шай свою речь (*букв.* твой язык) (Юг В₁₅₅); **аҗизта тут-** постоянно читать, повторять (?) (*букв.* держать на устах): kim qaju tınlıylar bu tışastvustik atlıy sudur еrdinig аҗизта тутсар если кто-нибудь [из] живых существ будет постоянно читать (?) сутрудрагоценность под названием Тишаствустик (Тіс 47б₄).

о *Ср.* аҗаз.

АҢІЗАН- сказать, произносить: abam birök iş jemä bitürmäz-ök ёрсар siz tägrim sizig аҗизанmiş köni kertü savıñiz alqu barca buzulup ешük болҗай seziksiz если же Ты, боже, также не завершишь дел, то сказанные [Тобю] истинные слова, вне всякого сомнения, будут полностью испровергнуты (*букв.* разрушены) и станут ложью (Suv 507₃).

о *Ср.* аҗзан-.

АҢІЗЛА- 1. прокопать выводную борозду (*в арыке*): ol arıqni аҗизладı он прокопал выводную борозду в арыке (МК 152₁₅); 2. ударять по зубам: ol qulın аҗизладı он ударил раба по зубам (МК 152₁₆).

АҢІЗЛАН- *см.* аҗазлан-.

АҢІЗЛИТ: аҗизлиҗ јол *перен.* дорога рта (*м. е. рот*): burqanın kögüzlüg kölintin sişmiş аҗизлиҗ јолintin aqmış [ата сутра половедем] раздалась из озера груди будды и вытекла дорогой рта (USP 102₃₂); **аҗизлиҗ viman** *перен.* дворец рта (*м. е. полость рта*): аҗизлиҗ vimanintin keñ jetiz kirsiz münsüz arıy süzük tillig еrdinişi аҗизinta tev еmgäkin еmgänmädin çöylüç jalınliҗ болур јatur незапятнанно-безгрешная и чистая драгоценность языка его (*м. е. будды*), более обширная и высокая, чем дворец рта, блистая и пламенея, находится у него во рту, не мучимая муками жи (Uig III 72₂₆).

АҢІЛА- I пустовать, быть безлюдным: üdik meñi kücäşük / tün kün turup јiҗлаju / kördi közüñ tavraқın / јurtı qalıp ајлаju страсть меня мучает, / рыдаю день и ночь, / [так как] глаза мои увидели уже, / [что] стойбище ее опустело (МК 558₈).

АҢІЛА- II сокрушаться, страдать: inçip olarnıñ arasinta ајладı так он сокрушался, [находясь] среди них (Suv 612₁₃).

о *Ср.* аҗйла-, јйла-, јййла-.

АҢІЛАДИ *см.* ајлатı.

АҢІЛАК 1. безлюдный, уединенный: аптада kin ol kişi јалағузın ајлақ orunta arıy еvtä tütsük urup еtözin arıy күзätip fünämiş kergak после этого тот человек должен в одиночестве в чистом доме в уединенном месте поставить курительные свечи и, блядя свое тело в чистоте, провести ночь (Suv 442₁₈); ајлақ јertä ol tiş[i] bars birlä amranmaq törü tegin[ti] [и] сошелся с той тигрицей в уединенном месте (Uig III 63₁₀); 2. пустынный, бесплодный: оуҗақ ери тіҗрақ / јemi anıñ оујлақ / süti üzä saҗрақ / јeri тақı ајлақ мужи из [племени] оурақ выносливы, / пищей им [служат] ягнята, / молоком [полна] у них посуда, / [а] земля их пустыня (МК 235₁₆).

АҢЛАТ- *побуд.* от аҗла- I 1. отсылать, удалять: ol kişini aҗlattı он всех отослал (МК 136₁₄); 2. расчищать, делать свободным: ol jerig aҗlattı он расчистил место (МК 445₂).

АҢЛАТИ сильнее, в большей степени: akaş köktäki äzrua җormuzta täҗri-lärniñ aҗlatı taqı tört mayaraça күн аҗgray juldızlarnıñ aşılip üstälip küçläri kü-sünläri aҗıy nom şazınıy turqaru küzätzün-lär да умножает силы у пребывающих на небесах богов Брами и Индры и в еще большей степени [силы] у четырех царей [веры], солнца, месяца, планет и звезд, да хранят [они] вечно святую веру (Suv 684₁₆).

◊ **аҗлатı artuq** ~ **artuq(raq) aҗлатı** *парн.* в еще большей степени, в высшей степени: täҗri jerintä jalınuz siz täҗri qızı aҗlatı artuq kügülmis siz в месте [пребывания] богов Ты единственна, божественная дева [Сарасвати], Ты, прославившаяся в высшей степени (Suv 493₂₀); kim ol bu orunta bodistylar aҗıysızıy islät-güsüzüg belgüsüz köpül kermäkig qutrul-maqıy artuqraq aҗlatı bısrunıp tidişsiz tutıusuz aҗıy süzük bolurlar так как на этой ступени бодисаты в еще большей степени занимают сакральными упражнениями в успокоении [волнующихся дарм], в самоуглубленном созерцании, в спасении и беспрепятственно обретают чистоту (*букв.* становятся чистыми) (Suv 317₂₂).

АҢЛИҚ *с.м.* аҗлиқ.

АҢНА- I 1. валяться, биться, метаться: әлік külmüz oınar çеәklär üzä / sıyın mın-yaq aҗnar jorır ter kezą серны, самцы и самки, резвятся на [земле, усеянной] цветами, / маралы, олени и ланки, бродят [в поисках лежбищ], чтобы поваляться (QBH 14₁₃); bu muntay körsüz aҗnaju jata-yma ne түrlüg kişi bu что это за человек, валяющийся в таком безобразном [виде] (USp 97₆); inim qanta şen oyrı kelip iki közümin teğläru sanctı ter ıyladı sıytadı balıqça aҗnaju bıyas как рыба, рыдал причитая: „Где ты, брат мой? Пришел грабитель и выколod мне глаза“ (KP 587); 2. падать ниц: aҗatıznı qavşurup tizimizni çökütüp adaqınta jükünlöp asrasınta aҗnalım сложив ладони, согнув колени, поклоинмся ему в ноги, надем нид перед ним (USp 101₈).

◊ *Ср.* аҗна-

АҢНА-III прикусить язык (?); занкаться (?) (МК 147₃).

АҢНАТ- I *побуд.* от аҗна- I дать поваляться: ol atın torpaqqa aҗnattı он дал своему коню поваляться на земле (МК 137₁₀).

АҢНАТ- II *побуд.* от аҗна- II: ol jaҗaq anın tilin aҗnattı из-за ореха он прикусил свой язык (*букв.* орех заставил его прикусить язык) (МК 137₁₁).

АҢРИ- заболеть, болеть: bir tojın başı aҗrısa qamuı tojın başı aҗrımas [из-за того что] болит голова у одного монаха, не забoлят головы у всех монахов (МК 519₁₀); janı adaqı aҗrıjur бедрa и ноги у него

будут болеть (TT VII 25₃); emig şışır aҗrı-sar если грудь опухнет и будет болеть (Rach I₁₁₉).

◊ *Ср.* аҗрї-, аҗру-

АҢРИҢ боля, болезнь (МК 61₁₆): аҗrıy-larñıñ emi aҗıy şastır ol [это] является трактатом, излагающим лекарственные [средства] от болезней (Rach II 28₆); birök meñig bu isimin bütürsar sizlar uluy түrlüg aсıy aҗrıy bar если вы исполните это дело, то [вам угрожают] самые разнообразные тяжелые болезни (Uig III 55₁₀).

◊ **adaq aҗrıy** *болезнь ног (в частности, простудная):* adaq aҗrıyqa em лекарство от болезни ног (Rach I₁₃₇); **аҗrıy ig** *парн.* болезни: aҗıy aҗrıy ig болезни рта (Uig II 69₃); boıuz aҗrıy ig болезни глотки (Uig II 69₃); burun aҗrıyıy ig болезни носа (Uig II 68₃); jüräk aҗrıy ig болезни сердца (Uig II 69₄); köz aҗrıy ig болезни глаз (Uig II 68₃); öpüç aҗrıy ig болезни горла (Uig II 69₄); qulyaq aҗrıy ig болезни ушей (Uig II 69₄); **аҗrıy jer** *больное место: күнçitig qavırup lan soqup qojn süti birlä qatışturup aҗrıy jerkä jaqsar* если, собрав кунжутное семя, растолочь его хорошо (?), смешать с овечьим молоком и натереть больное место (Rach I₁₃₈); **аҗrıy tegig** *парн.* заболевания и болезни: etözintäki aҗrıyıy tegigi söñür исчезли телесные заболевания (Uig III 38₃₄); aҗrıy tegig ig toya adira bilsär если умеет различать заболевания и болезни (Suv 590₁₇).

АҢРИҢЛИҢ *больной, болезненный, страдающий болезнью: iglig öñädti aҗrıylıy qatıntı* больной излечился, болезненный окреп (TT VII 30₁₅); anı [jetäçi] kişi jalaquqlar iglig kemlig aҗrıylıy öysiz qırtışız bolurlar люди, поедающие это, становятся болезненными, больными, теряют цвет лица (Suv 557₁₃).

◊ **аҗrıylıy tegiglig** *парн.* в знач. *сущ.* больные (*букв.* больной и слепой): neçä iglig kemlig aҗrıylıy tegiglig aҗar jaqın keñsärler olarnı barça igintin aҗrıyıntin ozqurur öñädtürür erti и сколько ни подходило к нему страдающих болезнями, хворых и увечных, [он] их всех излечивал, исцелял от недугов (Suv 585₁₄).

АҢРИҢҮҢІ в знач. *сущ.* больной (Rach II_{62, 192}).

АҢРИМАҚЛИҢ *болезненный (Uig II 68₁).*

АҢРИМ *возвр.* от аҗрї- страдать (*от боли*), испытывать болевое ощущение: balıy aҗrındı раненый страдал [от боли] (МК 131₁₀).

◊ *аҗın- аҗрїн- с.м.* аҗїн- II.

АҢРИҚАН- жаловаться на боль, на болезненное состояние (МК 157₇).

АҢРИŞ- *совм.* от аҗрї- переживать, мучиться: olar bu işqa aҗrıstılar они мучились из-за этого дела (МК 124₃).

АҢРИТ- *побуд.* от аҗрї- причинять боль (*прям.* и *перен.*): ol anı aҗrıttı это причинило ему боль (МК 135₄); täҗrikä jaҗıs aҗı[q] bermäjükkä baş[ın] közin aҗrıtur qolın butın sizlatır jüräki-län belin qolbi-

сін ауғиғур [когда кто-нибудь] не приносит божеству жертвы и [не блюдет] обетов, [это] причиняет [ему] боль в голове и глазах, вызывает ломоту в руках и ногах, причиняет боль сердцу, пояснице и под мышкой (ТТ VII 25_{2,3}); түрпәйәл турур сөз көңиләуғиғур слово — снежная буря, сердцу причиняет боль (QBK 254₉).

▷ **асит- ауғит-** см. **асит-**.

AYRLA- см. **ауғрла-**.

AYRLY см. **ауғрлығ**.

AYRU- 1. становиться тяжелым: ауғуді һәр предмет стал тяжелым (МК 140₃); tiriglik usıqtı jüküm ауғуді жизнь пришла к концу, бремя мое стало тяжелым (QBK 339₁₇); 2. ухудшаться (о состоянии больного), обостряться (о болезни): iglig ауғуді состояние больного ухудшилось (букв. больному стало хуже) (МК 140₃); бу ај töldi-ni Һ көр иги ауғуді / umınesuz bolup Һandın elgin judı и вот болезнь у Ай-Толды обостралась, / отчаявшись, [он] потерял на жизнь надежду (QBK 47₁₂).

▷ **Ср. ауғри-, ауғри-**.

AYRUY: ауғуғ сөғүкі *анат.* атлант (первый ищущий позвонок) (МК 61₁₇).

AYRUQ I груз, имущество, скарб: ауғр ауғуғ қажуда қалді куда девался тяжелый груз? (МК 62₁₅); киши бар қалın һод һоғуз ауғуғ / көні сін һағрсақ жоқ ол ај ақі [кругом] толна людей [с заботой] о теле, пище и имуществе, / [но] нет прямых, правдивых и милосердных, о великодушных! (QBK 303₂); киши ауғуғ болһаса бу һоғуз / киши үһһәсі ол бу ауғуғ һоғуз ах, если бы не было у человека [забот] об имуществе и пище, / скарб и еда — это то, без чего не обойтись человеку (QBK 215₁).

▷ **ауғуғ ауғр** *парн.* тяжелый: ауғуғ ауғр ішғиһә абһағиға јүбүртһә не взылавивай на других свой тяжелый труд (МК 473₆).

AYRUQ II тяжелобольной: анта кін јәмә ауғуғ һолти һеғрһәні аһ һерүр һолтиһар һотом снова стаа тяжелобольным, и пищу [ему] с һопотом стаа даһат (KP 68₃).

AYRUQLA- *вызвать* страдания (Uig III 86₃).

AYRUQLAN- 1. считать тяжелым для себя (МК 158₃); 2. взылавить на себя: ол бу ішғи ауғуғланди он взылавил на себя это дело (МК 158₃).

AYRUŞ 1. страдание, муки: ағар ауғуş көғри іһһыһаһат тяжкие муки (Man III 31₅); 2. мучительный: қиһсәһә [r]ниһ ауғуş төғүсі мучительный (~ тягостный) эһкетет для женщин на правящего дома (ТТ X₅₀₀); 3. сострадательный: ауғуş көғүһлүғ с һосһрадательным сердцем (Uig IV C₈₅).

▷ **ауғуş һеринһәк** испытывать страдания (в *знач. суц.*): һиртәм һетәрип ауғуş һеринһәкниһ иһаһави һебя һразу от испытываемых страданий (Uig III 21₁).

AYSAY см. **ауғсақ**.

AYTAR- 1. повергать (на землю): һојниһ тутур қадғрған / һасті өлүм ағтару он һвертываа һеви [врагов], / [пока], һовергнув, [не] һидавила его һмерть (МК 306₈);

2. переводить (с одного языка на другой): һауғаһ һилитин иһиләју түрк һилинсә ағһарһиş затем (букв. вторично) һеревал [һуғру „Золотой һлеск“] с һитайского языка на һюркский язык (Uig I 14₇); һоғри һилитин түрк һилинсә ағһарһиş һајһрисимит һом һитиг һуғра һайһрисимит, һереведенная с һохарского языка на һюркский язык (Usp 94₉).

▷ **Ср. ағтар-**.

AYTARİL- *страд.* от **ағтар-** 1. һыть һоверженным (МК 129₅); 2. һеревруһһысь, һпрокинуһһысь: тәғри төһнар қоғғиһәһәй јел турур һеһи ағһарилур өлүр һеһо һаһмуритһя (?), һодһиһметһя һстраһный ветер, һораһбә һеревруһһетһя и һоғриһнет (KP 18₃); 3. вращаһһысь: күн тәғри јаруғи көзһнә қар қара көзһнүр қарағи ағһарилур јүрүһ қарағи өғү јоғлајур свет һолһаца в глазах [лежащего при һмерти грешника] кажетһя һсоверһенно темным, глаза его бегают (букв. вращаһһысь), һелки глаз заһкатываһһысь (букв. вращаһһысь) вверх (ТТ III 206_{нрм.5}); 4. уһываһһыть, һспадаһһыть (о воде): ағр қелир һоғуғ һув ағһарилур јантуру јорһти һодһиһмаюһһысь студеная вода [из колодца], һнав, уһшла обратһо (ТТ I₁₀₅).

▷ **ағһарил- һоғһарил-** *парн.* һеревертываһһысь: қағли тилғәні тег үстүн алтин арқуру һауғуру ағһарилу һоғһарилу өврилү иһврилү һоға тегзһинү) һерероғдаһһя — вращаһһысь и һеревертываһһысь вверх и вһиз, һуда и һюда, һодһоһо көһсу һтелеға (Suв 133₂₁); ол он миһ һаліқлар өлүм қарһиғһа кирип ағһарилу һоғһарилу ағһнајурлар ерти то велякө һмножество (букв. десяти тысяча) рыб, һаһоһдясь при һмерти (букв. вступили во врата һмерти), һились һеревертываһһысь (Suв 601₁₁).

AYTARU: ағтару тоғтару *парн.* кругообразно; вверх и вһиз: өз һилиғһиз һилғә [кү]һинтә һу һунтағ еһғәк иһинтә ағтару тоғтару тегзһинүрләһә в һилу һвоеһһо һоһраченности [һсозһания] они вращаһһысь кругообразно в таких страданиях (Uig II 4₁₀).

AYTİL- *побуд.-страд.* от **ағ-** I һыть һоверженным (на землю): ер ағһиди мужһина һовержен на землю (МК 129₅).

AYTİN- *побуд.-возвр.* от **ағ-** I һодһиһмаһһысь, взыбраһһысь: јетинсиз јетиз јайғиз јер тәһрәр көккә ағһинғай һескряһһия, һвысокая һбурая земля, һсотрясаһһясь, һодһиһметһя к һнебу (Suв 447₁₁); һир улуғ сөғүт үзә ағһинир взыбраһһысь на одһо һольһоһе дерево (Suв 601₂₃); өһрү ағһинди јоғару едиз тағ төһүси үзә затем һодһиһся вверх — на вершину һвысокой горы (Suв 639₈); јетинсә ра һа һу һи атлғу оруһқа ағһинир һодһиһысь на һседьмую ступень (букв. место), һназываемую һајаһһүми (Suв 279₂₄).

AYTUR- *побуд.* от **ағ-** I велять, даһть һвозможность һодһиһысь: јоғару ат јетә һадағһин јуғһә тутину ағһуртһим я заһставил [һвоиһов] һодһиһмаһһысь вверхһиһми, һцеляһһысь за деревь и веля [за һоһо] һконей (Тон₂₅); Һ о р м у з т а тәғриғ тамудан јоғару ағһурти өһт[үрт]и [они] һпредоһставили һвозможность

богу Ормузду подняться вверх из ада, выйти [из него] (*Man I 13₁₉*).

АҢУ I 1. яд, отравка (МК 57₉): sizlərdä almiş aғu çormuzta tägrikä ataj m[en] ядом, полученным от вас, я спросил бога Ормузда (*Man I 19₁₅*); jilan deg bu aғun jılan oqlaғu / joqamaqqa jumšaғ içi pür aғu etot мир подобен змею — [а] змеи надо убивать, / на ощупь [она] мягкая, [но] внутри чистый яд (Юг С₂₁₄); qalı qarñi aǵsa bilip jer aғu если живот отощает, то и отраву заведомо поедает (*QBN 93₃*); 2. ядовитость, ядовитое (~ вредоносное) свойство: bu otlarñi teñläp qatır panit suvi bilän içgül aғusı töklünür terk öñädür эти снадобья смешать поровну и пить с медом, [разведенным] водой, вредоносное начало [из опухоли] исстечет, и [она] быстро исчезнет (*Rach II 1₉*).

◊ **ағу қіл-** делать ядом (~ ядовитым): qadas muǵadturduǵ emdi aғu qıldıǵ aǵs друг, опечалил ты теперь [меня] и яство сдееал ядом [для меня] (*QBK 235₃*); **anaǵal aғu с.м. anaǵal; ot aғu bol- с.м. ot I; üc aғu köñül с.м. üc I; üc aғu nizvani с.м. üc I.**

АҢУ II чурбан, чурка (?): köplüg aғu teğ butluǵlar [люди] с бедрами, распухшими как чурки (*TT IX₈₅*).

АҢУ III геогр. река Ағу (?) (*БК₃₄*).

АҢУЛА- примешивать яд, отравлять (*пишу*): ol aǵın aғuladı on отравил ему еду (*МК 156₁₁*).

АҢУЛҢ (ағу?) геогр. название урочища (?) (*МЧ₄₅*).

АҢУЛУҢ ядовитый, отравленный: aj meni aғuluǵ jılan tiktı oi, меня ужалила ядовитая змея! (*Uig III 88₁₃*); qatıǵ jaşın qurup aғuluǵ oqın jüräkrä urup amraq isig özin üzgü! натяни тугой лук его, пусти отравленную стрелу в сердце и прерви дорожку его жизнь (*Uig III 55₄*); uzun isigkä turuq igkä şekiz türlüg aғuluǵ isigkä jaraşur [это снадобье] полезно при длительной лихорадке, запорах и при восьми видах злокачественных (*бука. ядовитых*) лихорадок (*Rach II 1₅₀*).

АҢУ I покаяние (?) (*Man II 7_{прим.}*).

◊ *Ср. aған I.*

АҢУ II с.м. aған II.

АҢУQ- отравиться, быть отравленным (*прям. и перен.*): er aғuqtı человек был отравлен (*МК 105₃*); aғuqmışları eñlämäk лечение отравившихся (*Suv 593₁₇*); ikinti aғuqmışlarınǵ jürüntägi erksintäcılärñiñ eligi qanı darnı nomuǵ kirmiş tinıǵ üntürmädin bir otuz qata sözlär во-вторых, [следует], не переводя дыхания (*бука. не испуская вдоха*), двадцать один раз произнести дарнистическую формулу — царя восстанавливающих силы, лекарственное снадобье отравившихся (~ отравленных) (*USp 102₇*); aǵ nizvanıqa aғuqur artaju joqadırturta amvardisñliǵ ot üza aǵa jürüntäǵ qılñiǵ [iz] когда они губят, отравленные (*бука. отравившись*) страстью алчности, Ты снадобьем amvardisñ (*т. е. лекарством*

сосредоточенности мыслей) готовишь для них исцеляющее средство (*TT III₂₈*).

◊ **jelvik- aғuq- с.м. jelvik-**

АҢУQMAQ отравление: ötrü ol tññiǵlarqa qorqınc äjiné emgäk tolyaq buşuş qatıǵu ödsüz ölüm jelvikmäk aғuqmaq jaşın tüşmäktä ulatı ada tudalar kelmägäy и тогда у этих существ не будет ужасов и страхов, мучений и болей, печалей и забот, безвременной смерти, поветрий и отравлений, оплаканий и прочих несчастий и бед (*Suv 472₁₅*).

АҢУРСАQ с.м. oғурsaq.

АҢУСУZ с.м. aғusuz.

АҢУСУZ неядовитый: jultaqı jultaqatı süvlar aғusuz aǵıǵı воды, находящиеся в ручьях и ручейках, неядовиты, чисты (*TT VIII 1₁₅*).

АҢУZ молозиво (*МК 39₁₇*).

◊ *Ср. aғuǵ, oғuz II.*

АҢУZ молозиво (*МК 39₁₇*).

◊ *Ср. aғuz, oғuz II.*

АҢУZЛУҢ обладающий молозивом (*МК 84₁₇*).

АҢZ с.м. aғız.

АҢZAN- 1. говорить, произносить: aғzanmış savıǵ etikdi altun kümüş teğ слова, сказанные тобой, стали подобными золоту и серебру (*TT I₁₄₇*); 2. читать вслух: alqu türlüg adalarta umuǵ boltaçı arış aǵıǵı bu jetikän sudur erdinig aғzanıp [я] прочитала вслух эту драгоценность — сутру „Большая медведица“, надежду при всяких бедах (*TT VII 40₁₂₁*).

◊ *Ср. aғızan-*

AHD с.м. 'ahd.

'AHD [a. أَهْد] обязательство: qanı 'ahd ämanät qanı eǵdülük где обязательства и залоги, где благодеяния? (Юг А₃₈₉).

AHLA- слубоко (~ тяжело) дышать: er ahladı человек тяжело дышал (*МК 493₁₆*).

AHMAD [a. أَحْمَد]. и. собств.: ädib a h m a d atım имя мое — сочинитель Äхмет (Юг В₄₈₉).

AHMAD с.м. aһmad.

AİSANI с.м. ajšani.

AJ I 1. месяц, луна (*светило*): jarut [ti] aǵınqa күнүǵ häm aǵıǵı zäsvetila [bor] во вселенной солнце и месяц (*QBN 21₁₂*); 2. *астр.* Луна (*планета*): qaju evkä kirsä bu aj terk çiqar в какой дом [на небесной полусфере] войдет Луна, быстро выходит [из него] (*QBN 63₁₅*).

◊ **aj erkligin jorıǵlı рел.** бродящие силой месяца (*название разновидности духов земли*): ötrü ol ödün jer altınqılar qıjınçılar ölüteñilär alqu ketgäy bası күn erkligin jorıǵlı aj erkligin jorıǵlı и тогда духи земли (*бука. подземные*) — истязатели и убийцы — все исчезнут, сперва бродящие силой солнца, [затем] бродящие силой месяца (*TT VI₉₀*); **aj täğri рел.** божество Луна: küçlüǵ iki jaruq күn aj täğrilär оба сильные, светлые божества Солнце и Луна (*Man III 6₄*); aj saju iki күn aj täğri jaruq küçin almatın jorıǵur два дня в каждом

месяце божество Луна бродит, не беря [с собой] свою световую силу (*Mon III 85*); *beş jęgirmidäki tolun aj täyri tęg seviglig jüzlüg uluý elig-ä* о великий правитель с приятным лицом, словно божество полная Луна в пятнадцатый день [месяца] (*Üig III 46₁₄*).

□ *Ср. aj I.*

AJ II *месяц (мера времени): tükäl on sekiz ajda ajdım bu söz* полных восемнадцать месяцев излагал я эти слова (*QVK 392₁₀*); *jolıy tegin men aj artuqi tört kün olurıp bitidim bediztim* я, Йолыг-тегин, сделала надпись и украсил, пробыв [за работой] месяц и четыре дня (*БК X I*); *tiriglikni jer bu keçär jil kün aj* проходящие годы, месяцы и дни подают жизнь (*QBN 346₁₄*).

□ **aj bitigi** ~ **aj** помесячные реестры людского состава и продовольствия армии (*МК 32₁₀*); *anıñ atı ajdın jobuldı* его имя было вычеркнуто (*букв.* стерто) из реестров (*МК 477₄*); **aram aj см. aram; қақсапат** (~ **қақсапат** ~ **қақсабуд**) **aj см. қақсапат; ikindi aj см. ikindi; oýlaq aj см. oýlaq; ram aj см. aram; uluý aj см. uluý; uluý oýlaq aj см. uluý.**

□ *Ср. aj II.*

AJ III *и. собств. (ЛОК 85); aj qaуan и. собств. ж. (ЛОК 13); aj ölüti и. собств. Губитель Луны — имя предводителя войска бога Ямы (ТТ VI₉₂); aj toldı и. собств. (QVK 33).*

AJ IV (ej?) шелковая ткань оранжевого цвета (*МК 32₁₀*).

AJ V 1. *препозитивная усилительная частица: meni oşançuladı bu moçoçlar* ты аж кед övkäsi kelti [Ирод] страшно разгневался, решив, что эти маги им пре-небрегли (*Üig I 9₁₆*); 2. *постпозитивная усилительно-вокативная частица: туң-aj туң-aj jittürmiş men isig sevär amraq adajimin* о горе, о горе, потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Суw 623₉*).

□ *Ср. а, aja IV.*

AJ VI *межд. әй, о; ах, ай: aj jeklär* тер-кин маңа sözlänlär menig baliqımtaqı bodu-луñ buqınuñ neğülüg ölüür sızlar әй, демоны, скажите мне немедленно, почему вы губите людей у меня в городе? (*Üig I 40₁₀*); *aj kim şen neğülüg kentü özüñ-ök әй, кто ты? каков ты сам по себе? (Üig I 40₅); aj moçoçlar-а sızlar үс түrlüg saqıñe üzä kirtigizlär* о маги, вы утвердились (*букв.* вступили) в трех видах мышления (*Üig I 7₁₀*).

□ **aj aj** *межд. о, әй; ай-ай: aj aj oғuz urım üstikä şen aqlar bola şen aj aj oғuz tarıtuqlarqa men jürür bola men* [воак сказал:] о Огуз, ты задумал от-правиться на Урума, о Огуз, я хочу быть на службе (*букв.* на службах) у тебя (*ЛОК 16*); *jerniñ jel küni anı körsä aj aj ах ах ölar biz tęp sütdin qımuз bola tururlar* люди земли, когда видели ее, говорили [восторженно]: „Ай-ай, ах-ах, мы умираем!“ — и из [пресного] молока становились [бродящим] кумысом (*ЛОК 9*).

AJ VII *см. ij.*

AJ I *луна, месяц (МК 54₁).*

□ *Ср. aj I.*

AJ II *месяц (мера времени) (МК 54₃).*

□ *Ср. aj II.*

AJ III (ajım?) *слуга: barsun naru qađ-ıura / satti meniñ ajımnı* пусть он пойдет туда опечалившись, / [так как] он продал моего слугу (*МК 363₈*).

AJ- 1. *говорить, рассказывать; разъяс-нять, толковать: bab til ęrdämin asıyın jasın* ајur [седьмая] глава говорит о достоин-ствах, пользе и вреде языка (*QVK 88*); *bularda talusın ajajın saña* я расскажу тебе о лучших из этих (*QBN 323₁₂*); *amti qiçtin belgüsin aju berälim* теперь растолкуем при-меты, [связанные] с эсудом (*USP 42₁₄*); 2. *на-зывать: täziklär aju* anı a f r a s i j a b иран-цы называют его Афрасиабом (*QBN 32₁₁*); 3. *указывать, распоряжаться; руководить: ağırla bularıñ neğü aja qıl* почитай их и делай, что [они] укажут (*QVK 331₁₁*); *bilgä tojuquq baña ajdı bu süg elt tedi* мне, мудрому Тоньюкуку, [каган] дал распоря-жение, сказал: „Веди это войско“ (*Тон31*); *jana qoptı ęrtä isin başladı / aju berdi kördi özi islädi* утром снова поднялся и присту-пил к работе, / распорядился, досмотрел и сам занялся делом (*QVK 379₃*).

□ **aca aj- см. ac- I; aj- te-** говорить: *tumanlıy jeklär* ајar teјür мрачные демоны говорят (*Man II 11₁₁*); **qijın aj- см. qijın.**

AJA I *ладонь: ajaşa aş bęrmiş* дававших пищу [величиной] с ладонь (*Суw 168₂₃*); *aja tęg jar jazı түp түз közünür* видны [три тысячи больших тысяч миров], совершенно ровных и гладких, как ладонь (*Суw 312₂₀*).

□ **aja jap-** *хлопать в ладоши: ol qars qars aja japtı* он захлопал в ладоши: хлоп-хлоп (*МК 176₁*); **aja japtı-** *хлопать (?) в ладоши (Üig I 41₂₁); aja(lar)nı qavsur-* сложить ладонями обе руки, обращенные пальцами вверх (*жест благоговения или приветствия*): *tęgrilär irin ofunin iraju* бүdiјü ajaların qavsurup iraqın tägrı bur-ıanıñ ögä jıva turdılar *небожители, распевая песни, танцуя и [молитвенно] сложив ладони, издалека славословили божественного будду (ТТ X₁₄₅); beğlär bujuqlar iki tizin cökütü* olurup ajaların qavsurup k a n c a s a r i elig beğkä inča tep ötüntilär *раджи и сановники, пав на колени и сложив ладони вместе, почтительно обратились к ма-гарадже Канчанасара с такими словами (Üig III 28₁₃).*

AJA II: aja jersgü *зоол. летучая мышь (МК 631₁₂).*

AJA III: alp aja *см. alp III.*

AJA IV *препозитивная усилительная частица: oqıyıl anı şen aja kögli* түз прочитай это ты, опрямодушный (*QBN 132₁₂*); *aja säk jolıda jeligli otun* опомнись (*букв.* проснись), о бегущий по дороге сомнений (*Юг B₁₁*); *aja acıy ęmgäk-ä* о тяжкие страдания! (*ТТ X₄₀₀*).

□ *Ср. а, aj V.*

AJA- 1. *беречь, содержать в порядке: ol tonın ajadı* он берет свою одежду (*МК 139₅*); 2. *жалеть, щадить: ajama oғul qızqa bergä*

jetür / oçul qızqa bergä bilig ögrätür не жалея, давай отведать налки сыну и дочери, / папка преподает знания сыновьям и дочерям (*QBN* 118₄).

◊ **aja- aýırla- парн.** почитать, относиться с глубоким почтением, благоговеть: beş ä näit [k ä k] elintäki tojñni [siz]ni ajamadaçı aýırlamada[çi joq] в государстве Пяти Индий нет монахов, которые не будут почитать Тебя (*Hüen*₁₂); anı ücün qamaş jalayıqlar ajaşu aýırlaşu tutmıš kergäk поэтому все живые существа должны относиться [к нему] с глубоким почтением (*Uig* II 14₂); alqu tñlñlar bu dijan saqñ-çilñ kişig kim körsär burqañı körmis teg sevärlaplar ajaşur aýırlaşurlar все живые существа, когда видят такого человека, погуженного в созерцание, окружают его любовью и почтением, словно видят [в нем] будду (*TT V A*₁₁₂); bu nom bitigig eşidip kertgünç köñülin ajasar aýırlaslar tapñsar udunsar если выслушаеа эту сутру и будет верующим сердцем благоговеть [перед ней] и самоотверженно следовать [ей] (*TT VII* 40₂₉); **ajaşur** ажа- с.м. ажаş I.

AJAŞ I. 1. благоговение, почитание, почести: barça bir jañlış ajaşılın aýırlaşajlar все отнесутся [к Вам] с единодушным глубоким почитанием (*Hüen*₁₃); ajaşlarış barça sizija emtärtiñiz все почести Ты привлек на себя (*TT III*₇₅); 2. почетное звание, присвоенное кому-л. имя: ajaş berdi tamşa at üstäm kedüt пожаловал [ему] почетное звание, печать, коня, сбрую и халат (*QBN* 136₅); väzirliş aqar berdi tamşa ajaş дал ему пост визиря, печать и почетное звание (*QBN* 86₁₂); qoşıl maşa aqılış / bol-sun maşa ajaşa оставь за мной щедрость, / пусть [она] будет мне именем (*MK* 520₁₂).

◊ **ajaş aja-** присваивать кому-л. почетное имя, звание, титул: şan aqar ajaş ajadı хан присвоил ему титул (*MK* 139₆); **ajaş çiltäg парн.** благоговение, почитание, почет: ajamışni qavsırup tizimışni çökütüp adaqñta jükünüş asrasñta aynalıñ ajaşqa çiltägkä ötnälim сложив [торжественно] руки и подогнув колени, мы, поклонившись ему в ноги, падем ниц и в благоговении вознесем [к нему] молитвы (*USP* 101₈); ajaşqa çiltägkä tegimlig tñlñlar живые существа, достойные почитания (*Uig* II 77₁₈); etözügä ajaş çiltäg ornanşu berdi тебе самому предоставили почетное место (*TT I*₁₁₄); **ajaşqa tegimlig** достойный поклонения, досточтимый: aşı kötrülmis ajaşqa tegimlig täñrim о достославный и высокочтимый мой бог! (*Suv* 546₁₉); bu bizij emgäkimizä aşı kötrülmis ajaşqa tegimlig tükäl bilgä täñri täñrisi burçanta adın kimni ersär umuş inaş tiläş bulmaş biz в этих наших страданиях мы в поисках прибежища и упования не найдем никого другого, кроме будды — преисполненного мудрости, достойного поклонения, достославного бога богов (*TT X*₁₀₈); bu tñtsu atlış oçul çintsu ajaşqa tegimligkä bar janınca köñin bişiyin tapñip [пусть] этот сын по имени Тыгсу служит у досточтимого

Чыгтсу по существующему праву верой и правдой (*MO* 2₄); **açıy ajaş** с.м. **açıy II**; **aşır ajaş** с.м. **aşır II**.

AJAŞ II: ajaş qılñç предосудительный проступок, грех: bu beş türlüg anantris atlış aqar tsuj erinçü ajaş qılñç qiltimiz ersär amtı ökünür biz bilinür biz tsujda erinçüä boş bolalim если мы совершили предосудительные поступки и тяжкие грехи пяти видов, именуемые anantraş, то теперь мы раскаяваемся, признаем себя виновными и хотели бы освободиться от грехов (*TTIV A*₃₁).

◊ *Ср.* **ajış I.**

AJAŞLAŞ: ajaşlaş tataşlaş парн. окруженный почетом и любовью, почитаемый и любимый: ajaşlaş tataşlaş atlaş täñri mar почитаемый и любимый, овеанный славой божественный наставник (*Man I* 27₂).

◊ *Ср.* **ajaşlış.**

AJAŞLIŞ почитаемый, уважаемый: ар ajaşlış ар ajaşsız uluş kiçig kim ersärlär olar barça jetik äñäş sanlış toşarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (*TT VII* 40₇); alqu eđirämğä tükällig kişitin ajaşlış [рожденные в этом году] совершенны во всех добродетелях, более почитаемы из людей (*TT VII* 17₂₂); ajaşlış atlış (*написано: addlış*) qañim ma ni burçañim] о мой почитаемый, овеанный славой [*бука. именитый*] отец-проповедник Мани! (*TT III*₂).

◊ **ajaşlış arıñlış парн.** высокочтимый, и уважаемый: ajaşlış arıñlış qañim ma ni burçan anuntumuz sizija asr[a] köñülin jükünğäli высокочтимый наш отец, проповедник Мани, мы подготовились нижеяше и проникновенно преклониться перед Тобой (*Man III* 47₂); **ajaşlış aýırlış bol-** быть в почете и уважении, стать почитаемым и уважаемым: birök barşar siz] tesär siz öz uluşuñuzqa eşän ötgäş siz anta j]emä] ajaşlış aýırlış bolşaj siz если Вы задумаете уехать, то благополучно проследуете на свою родину и будете там в почете и уважении (*Hüen*₁₇); **ajaşlış bol-** стать почитаемым, уважаемым: ajaşlış bolmaq dijan saqñç ödin aju berälim расскажем о времени для созерцания, [благодаря которому] становазся почитаемыми (*TT V A*₉₈); aşı qaşaş kişik amraq ajaşlış bolşali küsajür ersär если если захочет [некто] быть любимым и почитаемым всеми людьми (*Suv* 446₁₈); **ajaşlış çiltäglig парн.** почитаемый, пользующийся уважением: tñlñlar oçuşı barça bir jañlış ajaşlış çiltäglig bolzunlar пусть живые существа всех родов будут одинаково почитаемы (*Suv* 380₁₃).

◊ *Ср.* **ajaşlış.**

AJAŞSİZ презираемый, презренный, низкий: ар ajaşlış ар ajaşsız uluş kiçig kim ersärlär olar barça jetik äñäş sanlış toşarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (*TT VII* 40₇).

◊ **ajaşsız qıl-** презирать, унижать: ajaşqa çiltägkä tegimlig tñlñlarış ajaşsız tod uçür

qiltim ərşär и если я унижал и полностью презирал существа, достойные почитания (Uig II 77₁₀).

AJATULUQ: ajaɣuluq čiltägülik bol- статья чтимый и уважаемый: jirtincüg asıŋıy tilämätin aŋ kü bulunč alinč özin-ök kelip qamaɣa ajaɣuluq čiltägülik bolɣajlar [беки, приказные и доверенные] не пожелают [этого] мира и [мирских] благ, слава же и известность придут [к ним] сами собой, и [они] будут всеми чтимы и уважаемы (Suv 195₂₁).

AJALA- хлопать в ладоши, рукоплескать: qız ajaladı девушка хлопала в ладоши (MK 588₇).

AJAMAQ: ajamaq aɣırlamaq парн. глубоко почитать, благоговение: ajamaq aɣırlamaq tapırmaq uduɣmaq qılıp проявляя безграничное почитание и глубокую преданность (Uig II 40₁₀₄); iki eligin qavsurup aɣır ajamaqın tägrı tägrisi burqanqa inča ter ötündi сложив обе руки ладонями, в глубоком благоговении так обратился с молитвой к богу богов — будде (Suv 546₁₇); **ajamaq čiltämäk** парн. глубоко почитать: kim qaju kişi q u a n ş i - i m pusaɣa tapıɣ uduɣ ajamaq čiltämäk atamaq [kert]günmäkdä ulatı tegürgäli emgäk emgäsär ol emgäki neɣ joqsuz bolmaz если кто-либо испытывает страдания [из-за того, что] окружает бодисату Куанши-им преданностью, глубоким почитанием, верой и прочим, то муки его не останутся без последствий (Kuan₃₃).

AJANÇAQ (< ajanč čan (?)> преисполненный почитания (?): ajančar köjülin jüküngü ajaɣılı atlıɣ (написано: addlıɣ) qajım m a n i buɣa[nim] о мой почитаемый, овсяный славою отец Мани, проповедник, достойный поклонения, с сердцем, преисполненным почитания (?) (TT II₂).

AJANCSİZ: qorqınčsüz ajančsüz с.м. qorqınčsüz (~ qorqunčsuz) ajınčsüz.

AJANT с.м. avant.

AJAJ I чаша, чашка: qaşuqluɣ ajaq чаша с ложкой (MK 249₃); bu ajaqınɣ jaruqı bar на этой чаше имеется трещина (MK 451₃); bir ajaq iŋäk jaɣı одна чашка коровьего масла (Kach II 2₈₀).

о **ajaq tergi** парн. принадлежности для еды (посуда, столовый прибор и специальный стол для еды): ajaq tergi ev barq arıɣ tut держи в чистоте посуду, столовый прибор, помещение (QBK 275₂); ajaq tergi başlar bu as başčısı дворецкий ведаёт посудой, столами с яствами (QBN 209₄); **ajaq ürup sözi** клятвенно данное слова (бука. слова его, дутые (~ дуть) в чашу): ajaq ürup sözi čin bolsar öz başım öiür meɣ если клятвенно данное (бука. подув на чашку) слово его окажется справедливым, я сам (бука. собственная моя голова) погибну (USp 40₇, 41₇); **badır ajaq** с.м. badır; **idiş ajaq** с.м. idiş I.

AJAJ II нога (MK 54₁₇): qaza birlä sančılur adaqqa (под стропкой: ajaq) tikän по злему року и колючка вонзается в ногу (Юг C₁₃₅).

о **Ср. adaq I, ađaq, azaq II.**

AJAQČI горшечник: ajaqčı ajaq sırladı горшечник покрыл чашу глазурью (MK 574₆).

AJAQLIY имеющий чаши; уставленный посудой: ajaqlıy tevsi обеденный столик с посудой (MK 466₈).

AJAR с.м. 'ajar.

'AJAR [a. عَمَّارٌ] проба (металла): birisi ęliŋtä arıɣ tut kümüş / 'ajarı küdäzgil первое [из прав] — в государстве своем серебро держи чистым, / следы за его пробой (QBH 158₂₈).

о **Ср. 'ijar.**

AJAS I чистое, ясное (о небе): ajas kök чистое небо (MK 74₃).

AJAS II и. собств. (дается рабам с красивым лицом) (MK 74₃).

о **Ср. ajaz.**

AJAS- совм. от **aja-**: **ajaş-amraş-** парн. взаимно сочувствовать и любить, относиться со взаимной симпатией и любовью: bir ikintışkä ajaštačı amraštačı ögrünč sevinč üzä ilinčü meɣı qıltačı ... bolurlar взаимно сочувствуют и любят друг друга и на основе радости и любви устраивают увеселительные прогулки и развлечения (Suv 411₁₇).

AJAT [a. آدَة] признаки, знамение: bu tüs 'ilmi körgil baɣırsaɣ bajat / qulı eĝüsin qoldı berdi ajat посмотри на это толкование (бука. знание) сна — милосердный бог пожелал добра рабу своему и дал [на то] знамение (QBN 314₆).

AJAT- побуд. от **aja-**: **ajat-aɣırlat-** парн. сделать почитаемыми и уважаемыми: ötrü biz qamaɣun ol elig qanıɣ küjü küzätü tuɣup qamaɣ jalajuqqa barçaqa bir jaɣlıɣ ajatɣaj aɣırlatɣaj biz тогда мы все целиком будем охранять тех правителей и делаем [их] одинаково почитаемыми и уважаемыми всем человеческим родом (Suv 408₃).

AJATİL- побуд.-страд. от **aja-** (Uig II 60₃, TT VIII D_{13, 21}).

AJATMAQ: sevitmäk ajatmaq с.м. sevitmäk.

AJAZ и. собств. (Юг B₃₃).

о **Ср. ajas II.**

'AJB [a. عَجَبٌ] позор; порок; изъян: kişi tilni bilsä bilür ma'nisin / bilür meɣ tesä 'ajb özi bilmäs если человек знает язык, он знает содержание, / если он говорит, что знает то, чего не знает, — [это] позор (Юг B₃₀₄); bu dünja özin keđ sevitmiş saɣa / qamıɣ 'ajbı ęrdäm körünmiş saɣa этот мир тебя влюбил в себя чрезмерно, / все пороки его представляются тебе достоинствами (QBN 258₃); nečä pür hunardä birär 'ajb bolur сколько талантов, [а на каждый из них] приходится по одному изъяну (Юг B₃₆₂).

AJBAŋ паршивый, плешивый (MK 71₅).

'AJBAT [a. عَجَبَةٌ] оскорбление, порицание: kisidä öñin 'boldum ęrsä qalı / quruɣ sözlämäs meɣ ne 'ajbat tili если окажусь я

отдельно от людей, / не стану зря говорить какие-нибудь слова порицания (*QBN* 246₃).

'AJBSUZ непозорный, непорицаемый: *tabi'atta jəgi 'adat 'ajbsuzi aqllıq erür* лучшим в характере [человека] и не порицаемым обычаем является щедрость (*Юг В*₃₄₉).

AJDİŇ лунный свет (*МК* 71₆).

AJŇ с.м. **ajjŷ** II.

AJŶR жеребец: *qulan quduŷqa tüssä qurbaqa ajŷr bolur* и лягушка становится жеребцом, когда кулан упадет в колодезь (*МК* 496₁).

◊ **ajŷr at** жеребец: *oşul ajŷr atni beŷ doŷ sevijür erdi* этого жеребца он очень любил (*ЛОК* 26₂); *toquz kündün soŷ o ŷ uz qa ŷ an qa ajŷr atni keldürdi* через девять дней [он] привел Огуз-кагану [его] жеребца (*ЛОК* 27₁).

◊ *Ср.* **adŷr**, **aŷŷr** I.

AJŶŪĈİ советник: *qaŷanı alp eŷmiş ajŷu-čisi bilgä eŷmiş* по слухам, каган — герой, [aj] советник его — мудрый (*Тон*₂₉); *anta ajŷuči jəmə ben-ök eŷtim* советником тогда был также я (*Тон*₄₉).

AJŇ очень, сильно: *şilabadri ačari idmajuŷıŷa ajŇ qodı öpkəsi kelip inča tep sav idti* так как наставник Шилабадра не послал [его], то он очень сильно разгневался (*букв.* пришел его очень низкий гнев) и направил такое послание (*Hüen*₂₈₇); *muntā inaru ajŇ iraŷ eŷmäz taričanta atlıŷ javlaŷ rakşas bar* не очень далеко отсюда находится злой ракшас по имени Триджата (*Uig* IV *A*₁₅₆); *ajŇ eđgü eŷmäz bu dünja fanı* этот бранный мир не очень-[то] хорош (*QBK* 206₃); *ajŇ sevmä dünjaŷ* не люби очень мир [сей] (*QBN* 227₈).

◊ *Ср.* **ajjŷ** I, **ajjŷ**, **anŷŷ**.

'AJŶB с.м. **'ajb**.

AJŶD- *побуд.* (?) *от aj-*: *bögü qa ŷ an bəŷaru anča ajŷdmış* так велел передать мне Бегю-каган (*Тон*₃₄).

◊ *Ср.* **ajŷt-**.

AJŶŷ I. злой, зловредный; неблагоприятный: [ol] üč oŷrılarnıŷ birin az [n]izvani oŷrınta ölümiş **ajŷŷ** kişilər злые люди, убившие одного из тех трех разбойников из-за алчности (*ТТ* II *B*₂₁); *eđgüli ajŷŷli iki türlüŷ qılınčları bilmädin* не ведая о двух видах деяний — добрых и злых (*S*₁₀); 2. *в знач. сущ.* зло: *eđgükä qatıylanur tınlıŷlar az ajŷŷqa tavranur eŷmägü tınlıŷlar üküš täŷrim* о бже, мало живых существ, утвердившихся в добре, и много живых существ, устремленных (*букв.* спешащих) к злу и равнодушных (*ТТ* VI₉₂₀); 3. *в служ. знач. усилительной частицы* очень, чрезвычайно, исключительно: **ajŷŷ** eđgü очень хорошо (*МК* 54₁₅); **ajŷŷ** javuz neŷ очень скверная вещь (*МК* 54₁₅); *üküş bilgä kişilər inča tedilär ol közsüz kişi ajŷŷ bilgä tetir aŷa ajŷŷŷ* и многие знающие люди сказали так: „Тот слепой слывет очень мудрым, спросите у него“ (*КР* 74₅).

◊ **ajŷŷ** atlıŷ с дурной славы (*букв.* с пло-

хим именем): *özi ajŷŷ atlıŷ bolur* сам он будет с дурной славой (*ТТ* VII 12₈); **ajjŷ javiz aŷun** *рел.* низменная форма существования (~перерождения): *alqu ajŷŷ javiz aŷunları artuqraq ariju ketip özi jaşi uzun bolur* все его низменные перерождения совсем исчезнут, и жизнь его будет долгой (*Uig* II 49₂₇); **ajjŷ javiz jol ~ ajjŷ jol** *рел.* низменная форма существования (~перерождения в виде животных, демонов-пожирателей и существ ада): *alqu ajŷŷ javiz jollarıŷ artuqraq uz aritdači* [дарни], весьма искусно уничтожающая все низменные перерождения (*Uig* II 32₃); *antata kin anıŷ ajŷŷ jolinıŷ bu-oŷ üzlünčüsi eŷür* и наступит затем этот конец его низменным перерождениям (*Uig* II 43₁₇); **ajjŷ javlaŷ** *парн.* плохой, дурной: *tört toŷum beş aŷun altı joltaŷı tınlıŷlar birlä qatılı qarılı ajŷŷ javlaŷ törü ijin eŷvrilip* смешиваясь с живыми существами шести путей, являющимися в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (*S*₃); **ajjŷ öglı** со злым умыслом, злонамеренный: *javiz javlaŷ ajŷŷ öglilärkä ijin bolur turqaru qıldım eŷsär qamaŷ ajŷŷ qılınčları* если, следуя презренным [людям] со злым умыслом, я постоянно совершал все греховные поступки (*Suv* 101₁₇); **ajjŷ qılınč** предосудительный поступок, проступок, грех, прегрешение: *qılı tükätmiş ajŷŷ qılınčlarım arızun alqınzun* да исчезнут (*м. е.* останутся без последствий) предосудительные проступки, совершенные мною (*S*₆₈); *öz qılmış ajŷŷ qılınčım bašta tepdi* грех, который я совершила, пал [мне] на голову (*Uig* IV *C*₁₅₁); *üküş ajŷŷ qılınč qiltim aŷun aŷunta* много я совершал прегрешений в мирах-перерождениях (*SA*₁₆); **ajjŷ qılınčlıŷ** грешный, греховный: *ajŷŷ qılınčlıŷŷ şimnu elgintin ozqurtuŷuz* Ты освободился из лап грешного демона (*ТТ* III₇₀); *aŷar aŷŷŷ qılınčlıŷı ulvarıntın oduŷurup tözünlärniŷ tört köni nomuŷ olarqa köŷülčä nomlajın* я разбужу [живые существа] от сна их тяжких прегрешений и по [ввелению] сердца проповедаю им четыре праведных учения благородных (*Uig* III 11₈); [biröŷk kim ajŷŷ qılınčlıŷı qararıŷ bilgişiz köküzlüg eŷsär если кто является грешным, с темным невежественным сознанием (*Kuan*₅₀); **ajjŷ saŷıŷıŷuči** злонамеренно, недоброжелательно относящийся, недоброжелатель: *ađaq tuđaq ketdi ajŷŷ saŷıŷıŷučilär tezdı* твои несчастья исчезли, недоброжелатели [твоих] не стало (*букв.* убежали) (*ТТ* I₁₄₁); **ajjŷ tüš** *рел.* плохая доля, недобрая судьба, предопределенные прегрешениями в предыдущих перерождениях, воздаяние: *az [b]ilig ijin teŷtrülmäk[in] ajŷŷ qılınč iŷ[in] bulup közünür az[un]ta ajŷŷ tüşkä teŷmiş üč eŷrānlär* [следует] понимать, что эти три человека получили воздаяние в [этом] обманчивом перерождении, совершенные алчностью (*букв.* обретя со-вращенные из-за алчности) в силу [прежних] грешных поступков (*ТТ* II *B*₂₉); **javlaŷ ajjŷ** с.м. **javlaŷ** I.

«*Ср. ajāy II, ajī, ajīy, anīy.*

AJĪY II слово, указание, предписание: *tāgrī ajīyīn tükāti islājūr biz* мы в совершенстве исполнили слово бога (*ТТ II A₃*).

AJĪY III медведь (*МК 54₁₃*).

«*Ср. adīy, aduy, ađīy I.*

AJĪY IV: *ajīy ögli u. sobstv. (букв. Злонамеренный) (КР 35₄).*

AJĪY см. ajīy II.

AJĪYLA- поносить, ругать, унижать: *münüm bu meni jaljuq ersäl tejü/ajīy lar jorīrlar kisikā aju* проступок мой — и вот [уже] люди обо мне дурно отзываются / и в разговорах с другими поносят меня (*QBN 60₇*); *ol antaq jazuqluq ajīy qilinēlīy tīnlīy lar bu nomuq eşitip seziksiz köñülün kertgünür ajīylamasar* если такие грешные живые существа выслушают это учение, без колебаний поверят сердцем и не станут [его] поносить (*ТТ VI₄₄*).

«**ajīyla-** **tan-** **парн.** поносить и отвергать: *kōni kertü nomuq ajīyladīm tantīm ersār* если я справедливое истинное учение поносил и отвергал (*Суv 134₁₁*); *burqanlar nīg ulsuz tüpsüz eđgüleri üzä ülgü tej tutup ajīyladīm tantīm ersār* если я приклядал (букв. держал) меру к беспредельным достоинствам будд, поносил и отрицал [эти достоинства] (*SA₄*); *öz eļigsiz burqanlar nīg eđgülarintā / ülgülänēsiz jeg üstünki adruqlarintā / ülgü tej urup ajīy lar tanīp olarta / üküš ajīy qilinē qiltīm ažuñ ažuñta* я совершал много грехов в мирах-перерождениях [тем, что] / поносил, отрицал их и приклядал меру к ним — / к достоинствам бестелесных будд, / к их безмерно прекрасным высшим отличиям (*SA₁₅*).

«*Ср. ajīyla-*

AJĪYLAŠMAQ взаимная ругань, поношение друг друга: *qarīšmaq joñarīšmaq ajīy-lasmaq ... ajīy törülär bolıaj* раздоры и вражда, клевета и поношение ... станут дурным обыкновением (*Суv 434₁₃*).

AJİL- **страд.** от **aj-** быть сказанным: *apañ söz ajıldı* ему было сказано слово (*МК 138₄*).

AJİM см. aj III.

AJİN- бояться, опасаться: *aq at qaršısın äš boluğa talularan ayanqa ötügkä idmīs ter qorqma eđgüti ötün ajınma eđgüti jalbar* белый конь, выбрав своего противника в трех перерождениях, отправил [его] на покаяние и молитву, говорит: «Не бойся, хорошенько молись, не опасайся, хорошенько умоляй» (*ТhS II₃₀*).

«**qorq- ajin-** **см. qorq; qorqin- ajin-** **см. qorqin-**

AJİNČ: *qorqinč ajinč см. qorqinč.*

AJİNČSİZ: *qorqinčsiz ajinčsiz см. qorqinčsiz.*

AJINT: *ajint tiltaу см. avint.*

AJİQLA- порицать, осуждать, поносить: *ajīqlamasunlar seni xalq ara/atīy artamasun muni keđ körä* пусть тебя не порицает в народе, / пусть имя твое не будет обес-

славлено, за этим следует смотреть [тебе] (*QBN 321₁₀*).

«*Ср. ajīyla-*

AJİQ обещание, клятва: *anīy maña ajīqi bar* он дал мне обещание (*букв. есть его обещание мне*) (*МК 55₁*).

«**ja'yīs ajīq ber-** **см. ja'yīs.**

AJİQLİY обязательный (?): *ajīqlīy turur bu ölüm beļgülig / ödi keļmäginčä er ölmäz külig* несомненно, [что] смерть является обязательной, / [но] пока время не наступит, не умрет герой (*QBK 121₁₅*).

AJİRİŠ- **см. ajrīs-**

AJİT- **побуд.** от **aj-** 1. позволять (~ излагать, дать, заставить) говорить (~ излагать, произносить): *taqi bir sözum bar ajīty saña / anī-ma aju ber ača şen maña* еще есть у меня слово, о котором я прошу тебя рассказать, / растолкуй же мне его (*QBN 329₇*); *bilmädin uqmadin körümčī ulatı ters tetrü törüçigä bilig ajīp üküš türlüg törüsüz tsujluq erinčülüğ ajīy qilinčlīy iş islājürlär* по неведению они позволяют излагать знания предсказателям и прочим ложным еретическим учителям и [затем] творят много различных незаконных, преступных, грешных дел (*ТТ VI₃₃₁*); *teñ turmīs miñ tēmürkä ajīty bitidim* я, Турмыш, написал [это] под диктовку Мынг-Темура (*букв. дав говорить Мынг-Темуру*) (*USp 1₁₂*); 2. спрашивать, обращаться с вопросом, расспрашивать: *qañi xan inča tep ajīt[t]i neğä iylaju buşusluq keļtiñ xan-oteç* спросил [сына] так: «Почему ты пришел печальным и плачущим (*букв. плача*)?» (*КР 5₃*); *ol tägriliktäki qam mar a m u mozakka inča tep ajīt[t]i ne er şen şaman* из того священного места обратился к учителю-наставнику Аму с таким вопросом: «Что ты за человек?» (*Man I 33₁₉*); *ev almaq tiläsäñ ajīt qoşnısın / jeç almaq tiläsäñ ajītyil suvta* хочешь приобрести дом — расспроси о его соседях, / хочешь приобрести [участок] земли — справься о воде на нем (*QBN 327₁₅*); 3. спрашивать, требовать ответа; призвать к ответу: *şenindin ajītya jarin bir bajat / žävabi anut-yil özüñkä bārat* завтра спросит тебя бог, / приготовь ответ — себе оправдание (*QBK 313₇*); *āmanät jüürdi bajat bojnıça / küdāz bu āmanät ajītya saña* бог доверил тебе (*букв. возложил тебе на шею залог*), / береги это доверие, он спросит у тебя [о нем] (*QBK 319₁₆*); *tatarıy ajıtdım* татар я призвал к ответу (*МЧ B₈*); 4. показывать, настаивать: *qaltı ma x a b r a x m i uluq äz r u a tägrı jirtinčükä asıyıtın ürük uzatı jirtinčülüğ şastırlarıy ajı[t]i sözlätı ančulaju-oq xormuzta tägrı ulatı beş türlüg böğülüğ eđrämkä tükällig uluq küčlüg arşılar jemä adruq adruq şastırlarıy öñi öñi bitıglarıg körkitdilär ajıt[t]ılar* как Mahābrahama — великий бог Брами с пользой для мира долго настаивал [по] шастрам (~ книгам) вселенной, так же показывали и настаивали [по] различным шастрам и различным сочинениям бог Индра и вели-

кие сильные святые, преисполненные способностями в пяти видах мудрости (Suv 436_{9,14}); 5. говорить, сказать: men aqar söz ajiṭim я сказал ему слово (MK 115₁₃); taqı ajiṭdi kim menğä kör alṭun jumşar şen baluqni jaqşı saqlar şen и сказал [Огуз-каган]: „Ты мне много золота послал и хорошо охранял город“ (ЛОК 23₁).

◦ **ajitu jarliqa-** соизвоить спросить: ol iglig tojuna inča ter ajitu jarliqadi tözün oḡlum-a neḡü ücin munča quturu inčiqajı emğänür şen [Будда] так соизвоил спросить у больного монаха: „О благородный сын мой, почему ты страдаешь, так сильно стонешь?“ (Uig III 35₂₆); **ajitu teḡin-** спрашивать (почтительно), обращаться с вопросом: ol ödün al qı n e s i z k ö k ü z b o d i s a v t ş l o k taşutın tägrı burğanqa inča ter ajitu teḡinti тем временем бодисатва Беспредельный разум (= скр. akşayamati) почтительно обратился к Будде с таким вопросом в стихах (Kuan₁₂₂); tägrım ikiläju ajitu teḡinür men bu bodisavt ne ücin ne tillaṭın quansı-im pısar ter atandı о бже, вторично обращаюсь [к Тебе] с вопросом: „Почему, на каком основании этот бодисатва именуется Куанши-им-бодисатвой?“ (Kuan₁₂₃).

◦ *Ср. ajid-*.

AJLIY — месячный (при определении возраста по месяцам): utru eki ajliṭ kişi öḷin soqışmıs встретил двухмесячного ребенка (бука. сына человеческого) (ThS II₂).

AJLIQ имеющий срок на столько-то месяцев: ana qarñi mänzil qaç ajliq atul utroba matırı [становится для плода] местом отдыха на несколько месяцев (QBN 111₇).

AJLUÇ: ajluç tarqan и. *собств.* (USP 26₁₇).

AJLUQ: ajluq ajluq так, так (MK 69₁₅).

AJMAN-: qorq- ajman- с.м. **qorq-; ujat- ajman-** с.м. **ujat-**.

◦ *Ср. ejmān-*.

AJMANÇ: qorqinç ajmanç с.м. **qorqinç.**

AJMANÇSİZ безобязанный, бесстрашный, лишенный страха, боязни: bir ikintikä üzsüz keksiz övkäsiz qaḡıṣız ajmançsiz köñülin eṭtiḡü ögrünölüg sevinçlig bolmıs keḡgäk [находящиеся во дворце] должны быть преисполнены безмерной радостью и любовью, [относясь] друг к другу сердечно, без ненависти, злобы и страха (Suv 417₃); menij köñülmdäki küsüsümün ajmançsiz (~ ejmānçsiz) köñülin saḡa [söz]lädim я с сердцем без страха (~ без робости) поведал тебе свои задушевные желания (Uig III 82₂₀).

◦ *Ср. ejmānçsiz.*

AJMAQ разъяснение, беседа: altun öḡlüḡ jaruq jaltriqliḡ qorṭa kötrülmis nom eligi atliḡ nom bitigṭä eliglär qanlarnıḡ köni törüsün ajmaq atliḡ jeḡirminç bölük двадцатая глава под названием „Разъяснение справедливого правления государей“, [находящаяся] в суре, именуемой „Сияющий

золотым блеском, над всеми превознесенный царь учения“ (Suv 546₁₀).

AJN- с.м. **ajin-**.

AJNA: jabiz ajna и. *собств.* (?) (USP 9₁₀).

AJQI месячный, продолжающийся в течение месяца: bir ajqi eaşşapatıḡ eḡdüti tükäti ariti tutu umadimiz eṣsar если мы не смогли соблюсти хорошо и полностью месячный обет воздержания (Chust L₂₈₂).

AJQIR- кричать, приветствовать криками: [ötrü ük]uş quvraq qara bodun tägrı eligkä jükünü ötündilär jeṃä ajqirdilar затем многочисленные монахи и народ почтительно склонились перед божественным царем и приветствовали его криками (TT II A₈₂).

AJRAN напиток из кислого снятого коровьего молока (MK 73₃).

AJRİQ бот. пырей (MK 69₁₄).

◦ *Ср. ađriq.*

AJRİS- расставаться (друг с другом): olar ikki ajrişdi они оба расстались [друг с другом] (MK 138₁₄).

◦ *Ср. ađriş-*.

AJRU тогда, в таком случае: minı tilä mäsä şen ajru ne keṣäk если ты этого не хочешь, тогда что [тебе] нужно? (MK 75₁₀).

AJRUQ иной, другой; особо (MK 69₁₃): qoldaçıqa miḡ jaḡaq / barča bilä ajruq tajaḡ просящему (т. е. нищему) тысячу орехов / и вместе со всем [этим] особо посох, [чтобы он опирался] (MK 210₇).

◦ *Ср. adruq, aduruq, ađruq.*

AJŞANI [скр. aişani] северо-восток, северо-восточный (TT VII 15₁₈).

AJT- с.м. **ajit-**.

AJTİY 1. расспрос о состоянии здоровья (MK 69₁₁); 2. спрос, призыв к ответу (~ к отчету), требование держать ответ: saḡa bolça aḡır bajat ajtiyi / bajat ajtiyi ol jazuqluḡ aḡı с тебя будет последний спрос бога, [так как] ловушка для грешников — требование бога держать ответ (QBN 379₁₀).

AJTİL- побуд.-страд. от **aj-** быть спрошенным: söz ajtildi было спрошено о слове (MK 138₁₅).

AJTİN- побуд.-возвр. от **aj-**: ol söz ajtindi попросил, чтобы сказали слово для него (MK 138₁₆).

AJTİŞ взаимное осведомление двух людей о состоянии дел (MK 69₁₂).

AJTİŞ- побуд.-совм. от **aj-** переговорить (друг с другом), договориться: men tiṭsu aqam a r e ç u q bilä ajtişip aqamniḡ boḡuzın jeḡitkäli alıp bolmışqa inim antsunı toymışimiz tujnıq silavantiqa sojun (?) saninçı jeḡirmi satır kümüs alıp oḡulluḡ berdim чтобы иметь возможность получить [средства] на пропитание моему старшему брату (бука. чтобы накормить его горло), я, Тытсу, договорившись с моим старшим братом Арчуком, отдал своего младшего брата Антсу в сыновья нашему родственнику Туйнаку-Сылаванты, получив [с него] двадцать сатыров отступных (?) (MO 3₂).

AJTUR- побуд. от **aj-**: ol maḡa söz aj-

turdı on побудил меня сказать слово (МК 138₉).

AJUKŞANI [скр. ayukşana] смертный час, конец жизни: ajukşani atlıǵ öz alqıncu ım-gäkım jaqın kelip приблизились мои последние [смертные] муки, называемые ayukşana (Uig III 37₂).

AJUQ: kök ajuq см. kök VI.

AJUQLUQ: kök ajuqluq см. kök VI.

AJUŞI см. amita.

AJVA межд. *отвращения, негодования*: bu iki bilä işkä jaqma ajuva с этими двумя к делу не приближайся, тыфу! (QBN 35₉).
= Ср. aba V.

AJÏY 1. дурной, злобный, зловерный: ajıy bilig anta öjür ırmiş усваивали [себе] (букв. думали) там дурные знания (КТ₅); türk bodun üläsikig anta ajıy kişi anca boşurur ırmiş там злобные люди так научили часть тюркского народа (КТ₇); bilgä tojuquq ajıy ol öz ol anlar Тоньюкук мудрый — зловерный, и он сам [во всем] разбирается (Тон₃₄); 2. в знач. *сущ.* зло, порча, порок: ol amti ajıy joq türk qaıan ötük ä n iş olur-sar если в Огюкенской черни сидит [на престоле] тот тюркский каган, у которого нет теперешней порчи (КТ₃); 3. весьма, очень: anca bilinjlar ajıy edgü ol так знайте — это очень хорошо (ThS II₁₀₀); anca bilinjlar ajıy jablaş ol так знайте — это очень плохо (ThS II₃₅).

= Ср. ajı, ajıy I, anıy.

AJIT- обвинять; наказывать: arqışi keřimädi anı ajıtajın ter sülädim их караван не пришел, и я выступил с войском с намерением их наказать (букв. говоря себе: „Накажу-ка их“) (БК₄₁).

AKASTI [скр. agasti] *рел.* местопребывание богов Солнца и Луны (Tiş 246₈).

AKAŞ I [скр. akaşa]: **akaş kök** *парт.* небесное пространство, эфир: akaş kökdäki äzrua ħormuzta tägrilär боги Брама и Индра, пребывающие на небесах (Suv 684₁₅).

AKAŞ II [скр. akşaya] бесконечный: üe eřim sansarta akaş mangal bolmiş [сутра], являющаяся бесконечным счастьем в трехъярусной сансаре (USp 102₄₄).

AKAT [*< сар. ?*]: **akat** от название магического огня, огонь akat (?): ed tavar qazıanılıquq jer alqıni ağılıqların tapıluqu kök qalıqta uşıluquq uzun jaşayıluquq akat ot alıluquq [такие желания, как] добыть имущество, найти клады, [скрытые] под землей, летать по небу, долго жить, получить огонь akat (Suv 534₂₁); suvastik akat ot teğ alqu adaı tudaı amirtıyurdaçı [магическая формула], могущая, подобно свастике, огню akat, отворотить (букв. усмирить) все несчастья и беды (USp 102₃₇).

AKŞAR [скр. akşara]: **üzik akşar** см. üzik.

AKŞOBI [скр. akşobhya] *и. собств.* один из пяти небесных будд (Suv 357₈, 578₂₃).

AKUŻAL [скр. akuşala] греховные деяния, дурные поступки: ikinti akuşal ajıy второй [группы деяния], akuşala, являются дурными (Uig III 5₆).

AL I обман, уловка, ухищрение, способ, хитроумный совет: bütün çin turur hiç alı joq uquş razum pravdiv и прям, нет у него никакого обмана (QBK 93₃); alın arslan tutar küçin siçyan tutmas уловкой (~ хитростью) можно льва поймать, а силой не поймать и мыши (МК 622₁₃); söki qanlar küci jemä tusulmaıaj soy futsi bilgäniñ alı jemä ętikmäğaj не пригодится и сила ранних ханов, не осуществятся и советы поздних мудрецов (ТТ I₁₀₇).

= **al alday** *парт.* способ, приемы: kim teřs körüm öritsar anıñ emi jürüntägi alı aldayı joq нет тому целительных средств и способов [к спасению], если он поддерживает еретические взгляды (ТТ IV 444 прим. 11); [ö]trü ne al alday bar как же избавиться от этого? (букв. какой же способ есть?) (ТТ X₅₃); anta bu darniniñ jañı osuyı alı aldayı üzä tägrilär eligi-je alqu tinliylar jemä tamuta ulatı javız jollartın artuqraq ozmaçı qut-rulmaçı bolur тогда, о царь богов, благодаря заклинательной силе (букв. благодаря средствам и способам) этой [магической] формулы совершится верное (букв. наилучшее) спасение всех живых существ от дурных форм существования начиная с ада (Uig II 48₁₅); **al aldaylıy** знающий способы и приемы; умный, наделенный проницательным умом: al aldaylıy jarlıqancuçi köğülin şaki oyušta törümiş родившийся в племени şäkuva, [наделенный] проницательным умом, с сострадательной душой (Suv 679₄); **al çevis** *парт.* средства, способы, умение: anta al çevis aju bergä meñ jemişiniñ quş qızıyın artatmaıaj тогда я укажу средство, и птицы не будут клевать (букв. губить) плоды у тебя [в саду] (KP 75₁); amti tägrim bu qıtsuz qovı tinliylar ücün teřs biligin ajıy qılınçın ketärmäk alın çevisiñ jarlıqazun tägrim kim uqzun bilzünlär теперь, о боже, пусть ради несчастных обездоленных живых существ преподают способы и средства устранить ересь и грешные деяния, чтобы они, о боже, поняли и знали [эти способы] (ТТ VI₂₀); ozıyur al çevis bilgä bilig qazıanc eritüñ iküş qazıanmış ücün böğülük erdämkä tidıysız eřür он чрезвычайно много приобрел знаний и умений, ведущих к спасению, поэтому безграничен в мудрости и добродетелях (Kuan₁₃₈).

= Ср. al I.

AL II 1. алый, ярко-красный, светло-красный; оранжевый; карий (?) (о глазах): jaşıl kök sarıy al ağı ton keđip надев зеленые, голубые, желтые и алые шелковые халаты (QBK 166₅); didimin başıra urdu keñtü al [kedinin] keđip altunluğ örgin üzä olurdu [божественный царь] возложил на голову корону и, надев алую [мантию], воссел на позолоченный трон (ТТ II A₆₇); ja bustan teğ ol hilm kıräm al gül ol mıı j: кротость похожа на сад, а великодушие — алая роза [в нем] (Юг A₃₄₂); közläri al

saçları qaşları qara erdilär erdi ero глаза были карими, волосы и брови — черными (ЛОК 1₆).

◊ **al övüt** сурик (МК 53₁₂); **al qıl** 1. смутить, устыдить: eligkä bitig ber jüzüm qılma al отдай письмо правителю [и] не стыди меня (*букв.* не заставляй краснеть мое лицо) (QBN 270₆); 2. обрадовать: eligkä bitig ber jüzüm qılıl al отдай письмо правителю, обрадуя [тем] меня (*букв.* заставь покраснеть мое лицо) (QBH 106₁₅); **al sarıy** оранжевый (о планете, *букв.* красно-желтый) (TT VII 15₅).

◊ *Ср.* **al II**.

AL III 1. низ, нижняя часть: beğ tamçası eligigdä ornayılıy oğun alıqta печать бека у тебя в руках, [надежное] место пребывания под тобой (TT I₁₃₀); 2. пространство (~ место) перед чем-л.: bir köl arasında alıñdın bir ıtaç kördi он увидел впереди себя посредине озера одно дерево (ЛОК 8₈); 3. в служ. знач. под, внизу: suv qum alıq [i]linsär если вода задержится под песком (TT I 262 прим. 130).

AL IV *с.м.* **hal**.

ÄL I уловка, хитрость: alın arslan tutar kücün ujuq tutmas хитростью можно льва поймать, а силой не поймать и пугала на огороде (МК 53₁₃).

◊ *Ср.* **al I**.

ÄL II шелковая ткань светло-красного (оранжевого?) цвета, используемая на знамени и в убранстве верховой лошади (МК 53₁₁).

◊ *Ср.* **al II**.

AL-1. брать, взять, принимать: elig aldi aştı oqıdı bitig правитель взял письмо, развернул, прочитал (QBN 122₇); elig sundı aldi tajaq eligıñı правитель протянул [руку], взял в руки посох (QBK 376₈); jılan qasıqın küjürüp külin alıp bor birlä içirgü съездь шкуру змеи, взять золу и дать выпить [ее] вместе с вином (Rach I₁₀₉); qadaşıñı alıñı maña keļ приходи ко мне вместе со своим родичем (*букв.* возьми твоего родича) (QBK 298₁₁); 2. получать, приобретать: bu isdın jemä-ök alajın ülüg и в этом деле я получу долю [знаний] (QBN 329₁₁); bilig kimdä bolsa hebüklük alur у кого будут знания, [тот] обретет авторитет (QBN 23₁₃); negü qolsa ber/berigilı alır kör anıñ asıñı jer давай, что просят, /дающий берет, и заметь, пользуется выгодой этого (*букв.* ест пользу этого) (QBK 256₇); 3. отбирать, выбирать: söziñ barca tiqla keräkini alı vsлушай все слова, отбери из них нужные (QBK 351₁₀); keräkligni alıñı keräksiz qobun нужно бери, а ненужное оставляй (QBN 115₃); bilgä biligdin adrudaçı ter temäki ersär bilgä bilig edgüli ajiñli nomlarıñ cınarıp adirtlap ajiñiy qodur edgüg alar ücün название „Различающая мудростью“ [дано] потому, что мудрость различает хорошие и дурные дармы, отвергает дурные и принимает хорошие [дармы] (TT V B₇₇); 4. брать в жены: tür[ğas qayalıñ] qızın ertıñı uluñ törün oyluma alı ber-

tim я взял, [соблюдая] самый торжественный (*букв.* большой) порядок, дочь кагана тюргешей [в жены] моему сыну (БК X₆₁₀); özüñdä qodı al kişi alsa seņ когда будешь жениться, бери [жену] ниже себя (по положению) (QBN 323₁); 5. получать взамен, в долг, выменять, покупать: quñluñ atlıy qatun kişini sañı quñluñ temürtin jüz elig qalın böz altıñız мы, продав женщину по имени Кутлуг, получили от Кутлуг-Темура сто пятьдесят [кусков] грубой хлопчатобумажной ткани (USP 16₆); bu oylanıñ bir toruqqa aldım этого мальчику-слугу я выменял на гнедого [коля] (МК 187₁₃); bu at qız aldım я дорого купил эту лошадь (МК 164₃); 6. отнимать, отбирать: kişig tut[t]ıñ aldım kücün jarmaqın meñ ловля я людей, деньги силой отнимал (QBK 387₁₂); öziñ otqa atma bu dünja içün/kişi neñin alma kücämä kücün ради этого мира не бросай себя в огонь, /не отбирай принадлежащего другим, [никого] не принуждай силой (QBK 58₁₄); 7. ловить: bir buñı [a]ldı şul buñıñ talnuq çubuqı birlä ıyçaqqa bañ-ladı поймал оленя, прутом ивы привязал этого оленя к дереву (ЛОК 4₂); 8. захватить, завоевать, покорить: tañıt bodunıñ buzdım oñın ju[tuz]ın jilqısın barımın anta altım таңгутский народ я разбил, их юношей и девиц, скот и имущество я тогда забрал (BK₂₄); qılıç birlä aldi kör el alıuçı завоеватель стран захватывал [их] мечом (QBN 182₃); oñuz qayın urum qayalınıñ qayınluqın aldi elin küñin aldi Огуз-каган завоевал каганат Урум-кагана, покорил его народ (ЛОК 9₇); 9. в служ. знач. с *деепр.* -a/-u выражает интенсивность действия: evingä keļip tüsti alti tına приехал домой, сошел [с коня], тяжело вздохнул [переживая] (QBH 179₂₄); toquz oñuz bodunimın terü qubratı altım я собрал свой народ девяти огузов (MЧ C₇); 10. в служ. знач. с *деепр.* -r выражает совершение действия в интересе субъекта: añun tezzinür eldä arqış jorıp/ayı çuz tejiñ kiş alır señ terip караваны отправляются из страны, бродят по свету, /а ты собираешь себе дорогие ткани и ценные меха (QBN 385₀).

◊ **al-jul-п.рн.** отнимать, отбирать: çam çarım qılıp alajın juñajın] teşärlär если они, затевая тяжбу, вознамерятся отобрать (USP 30₁₈); 'aläj k al-с.м. 'aläj k; körü al-с.м. kör-; oqa al-с.м. oqa; öc al-с.м. öc; ögüt al-с.м. ögüt I; säna al-с.м. säna.

ALA I пегий, в яблоках: ala ал на пегий конь (МК 53₁₆); ala atlıy jol täñri meñ я — бог судьбы, [развешающий] на пегом коне (ThS II₂); omar niñ ala udın terğän aldım я взял у Омара [в долг] пегого вола и теленку (MO 5₅).

ALA II 1. больной ложной проказой (~ песью, витилиго): ala kişi человек, страдающий болезнью витилиго (TT VII 23₄); 2. ложная проказа, песь, витилиго: qavqın qılıp ala kişigä sürtsär alası kedär если приготовить отруб и натереть [ими] больного ложной проказой, то проказа у него

пройдет (ТТ VII 23.); suvın alıp ala eğiñä sürtüin alası kedar viррать в пораженное песью место сок [растертого бадьяна], песь у него пройдет (Rach I₁₀).

◊ **ala bol-** болеть (~ страдать) ложной проказой (~ песью, витилиго): qaju kişiniñ eği ala bolsar если тело (бука. мясо) у кого-нибудь будет поражено болезнью витилиго (Rach I₁₀).

ALA III недобрые помыслы, козни: qarğa qarısın kim bilir kişi alası kim tarar кто определит возраст вороны, кто разгадает тайные помыслы человека (МК 214₃); kişi alası ićtin jılqı alası taştın козни человека — внутри, пестрота коня — снаружи (МК 58₉).

◊ **ala bol-** стать неверным, замыслить недоброе; изменять: kişi köñli bilgü tanuq eрdi til söz / köñül til ala boldı kimkä bü-täji опорой (бука. свидетелем) в познании души человека является язык, / душа и язык неверными оказались, на кого [теперь] положусь? (QBK 389₁₆); beg ıanqa ala boldı bek izmizli хану (МК 53₁₇).

ALA IV геогр. местность с летними пастбищами вблизи Ферганской долины (МК 54₁).

◊ **ala ıyaç** (?) геогр. (?) название местности (?) (МЧ 3₄); **ala jıyaç** геогр. название местности около Сыныра (МК 54₁).

ALA V межд. спокойно! без спешки! не торопись!: teğmā evāt isqa körüp turııl ala не приступай быстро к делу, рассмотри [сперва], не спеши! (МК 455₆).

◊ **ala ala** ~ **alagil** межд. тише-тише! без спешки! не спешить! не торопись! (МК 58₁₂).

ALACU шатер (МК 80₁₃); braman körkin beğürtip qarıçantri t[eginniñ] alaçu tususınta joriјur eрkän [бор Индра], приняв вид брамина, проходил перед шатром принца Haricandra (Uig III 6₂).

ALACULAN- поставить для себя шатер: eр alaçulandı мужина поставил себе шатер (МК 534₁₇).

ALAGIL см. **ala V**.

ALAJ см. **'ali**.

'ALÄJK [a. عَابَدِيكُمْ (из формулы приветствия اَلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ)]: **'aläjk al-** получать приветствие, быть приветствуемым: aman berdi eрkä sälam qılıuçı / sälamät bulundi **'aläjk** aluçıı приветствующий желяет (бука. дает) здравствования человеку, / приветствуемый обретает благополучие (QBK 301₁); **'aläjk ber-** отвечать приветствием: sälam qıldı elig eр aşnu körüp / **'aläjk** berdi zahid sälamqa tutur правитель первым увидел [обоих вошедших], приветствовал [их], / праведник ответил приветствием на [его] приветствие (QBK 299₉).

ALÄM см. **'aläm I**, **'aläm II**.

'ALÄM I [a. عَالَمٌ] вселенная, мир: törüt(t)i tiläg teğ түzü **'alämig** / jarut(t)i aзуnqa кү-nüg häm aјıғı сотворил [бор] всю вселенную, как пожелал (бука. подобно желанию), / засветил для мира солнце и месяц (QBN 21₁₁); törütmäzdä aşnu bajat bu **'aläm** / törüt(t)i joriñ(t)i bu lavıñ- u qaläm прежде чем сотво-

рить этот мир, бог / сотворил и пустил в ход этот калам и [письменную] доску (QBK 117₁₇).

'ALÄM II [a. عَلَمٌ] знамя, флаг: tuğta alämtä süğüdä assar qajudin siңarqı çeriğig barça utar jегädir если он приценил [написанную на бумаге магическую формулу дарни] к флагу, знамени или копыю, то одолеет все войска любой стороны (USP 104₁₈).

◊ **'aläm başlar** (главно)командующий, военачальник: joriqin küdäzsä **'aläm** başlar eр командующему надлежит следить за военными операциями (QBK 126₃); väzir ol ikinçi sü başlar **'aläm** / birisi qılıç tut(t)i biri qaläm тот — визирь, [a] второй — командующий войском, / один из них мечом владеет, другой — пером (QBK 130₁₇).

ALAMBANA [скр. alambhanā] название злого духа (Uig II 64₃).

ALAMBANI см. **alambana**.

ALANİ: **alanı** içiräki и. *собств.* (ThS I₄, 10).

ALAJ плоский, ровный (о местности): alaj jazı плоская равнина (МК 80₃).

ALAJAD- ослабевать, лишаться сил: anta jeк içkäк joқ kim alajadmasar тогда не будет демонов, которые бы не ослабели (ТТ V A₉₇).

ALAJADTUR- побуд. от **alajad-** способствовать ослаблению, лишать сил; осилить, одолеть: süñü qılıç tağ vaçir çakir bögdä teмир beркä ört jalın bilän beğürtüp uluғ alajadturıу tamğa tutmıs kergäk надо явить вместе с огненным пламенем копье, меч, венец, магический жезл, магическое колесо, кинжал, железный бич и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов] (ТТ V A₉₄); uluғ alajadturıу is бүtär дело, в наибольшей степени лишающее сил [демонов], будет завершено (ТТ V A₉₇); jeмä jегädti jaruқ күn qararıғ түnüg alajadturdi и опять победил светлый день, осилл темную ночь (Man III 19₁₁); jeмä ançulaju bu ölüм күni kimni üzä keļsär qamaғaғ alajadturur jarliqanmatin ölüriр и когда вот так наступит для кого-нибудь этот день смерти, [он] всех одолеет и безжалостно умервит (Man III 11₁₂).

ALAJİR маленький зверек из отряда грызунов (у туркмен употребляется в пищу) (МК 91₅).

ALAJU- иссякать, истощаться: İncір avinçqa aruқı jitti küci alaјudı teğbräju joriјu umadı но у старика появилась слабость, силы его иссякли, он не мог двигаться (KP 37₂).

◊ **Sp. alajur-**

ALAJUR- ослабеть, обессилеть: jeñi eñükläriñä eғirtip qavşatıp açmaq suvsamağ üzä siqilip turmıs javrimıs sınıms eтуzläri alajurup küci küsüni üzülüp uapaqaja ölgäli jatur eрti тесно окруженная своими семью детьмишами, лежала [тигрица] при последнем издыхании, ее изму-

ценное голодом и жадой, изнеможенное, разбитое тело ослабло, силы истощили (Suv 609₂₁); muntada adin taqi öñi aš iëkü joq kim bu alajurmis ač baršij tirgürgülük net eše drugoj pišci, krome etoj [nazvannoj], kotoraja podnyala by na nogi [бука, оживила] etu obesnelševšuju голодную tigricy (Suv 610₁₈).

◊ **alajur- qoγša-** парн. обессилеть, изнемогать, изнуриться: qaju nečä ačmaq süv-samaq emgäkin alajurmis qoγšamis tñli; lar ešsär skolko by ni bylo živyx suščestv, iznurennyx mukami голода i žadly (Suv 118₅); **küčsirä- alajur-** см. **küčsirä-**.

◊ *Ср. alaju-*.

ALAP *u. sobstv.* (МБ 2₂₃).

ALAQIR-: **qiqir- alaqir-** см. **qiqir-**.

ALAQIRIS-: **qiqiris- alaqiris-** см. **qiqiris-**.

ALAR- I 1. иметь бельмо: anij közi alardı глаза у него были с бельмом (МК 99₉); 2. покрыться пятнами (о *больном ложной проказой*): kiši jini alardı кожа у человека покрылась пятнами [при заболевании ложной проказой] (МК 99₈).

ALAR- II созреть: talqa alardı виноград созрел (МК 99₇).

ALART- *побуд.* от **alar-** I: **köz(in) alart-** см. **köz.**

ALAVAN крокодил (МК 82₄).

'ALÄVI [a. **عَلَوِيّ**] алид, потомок Али:

'alävilar birlä nečäg qatılıyusın ajur говорит о том, как вести себя с потомками Али (QBK 11₂).

ALBAL- см. **alpal-**.

ALBAN [мон. alba(n)] повинность: alban bizniñ ol takova naša [натуральная] повинности (USP 22₅₈).

◊ **alban jasaq** парн. денежные и натуральные обложения и повинности: aqa inilärimiz birlä bañni eđiläp özkä alban jasaq tučmañin [qa]nlarimızqa küč berip joridimiz eřti [мы] вместе с нашими братьями, пользуясь виноградником, отработывали [за него] своим ханам, не неся других повинностей (USP 22₁₂); **alban tut-** исполнять повинности: bir kiši iki alban [tu]tuzun tešär если распорядитесь, чтобы один человек исполнял две повинности (USP 22₅₅).

ALBIRQAN- см. **alpirqan-**.

ALČAQ I. скромный, смиренный, кроткий: tözün erdi alčaq qilincı silik он благороден, скромен, приятной внешности (QBK 16₁); negü teg ter ešit köñli alčaq kiši / kišilik qilijli kišilik tušı послушай, что говорит человек со смиренной душой, / проявляющий человечность, друг гуманности (QBK 328₆); arij süziük közüñüz ol ar alčaq etiglig kök linqua öñi teg Твои чистые ясные очи полны кротости (буке, совершенно кротко устроенные), подобные цветку голубого лотоса (Suv 347₈); 2. в знач. *сущ.* смирение, кротость: alp jañida / alčaq čoñida отвага [проявляется при

встрече с] врагом, / кротость — в споре (МК 33₈).

◊ **alčaq tut-** держать в смирении, заставлять быть смиренным (~ кротким): köñül tutsa alčaq jaruq tutsa jüz ему следует сердце смиренным держать, а лицо — приятливым (буке, сияющим) (QBK 141₁₇).

ALČI обманчивый; хитрый: bolu bermädim men sözüñ tutmadım / bu alči ačunqa özüм бүтмәдим я не согласен, слов твоих не принимаю, / [так как] не верю сам в этот обманчивый мир (QBH 143₇); jana alči bolsa qizil tilkü teg и еще надо быть хитрым, словно рыжая лисица (QBK 174₁₀); bu törtinč keřäk alči hilä bilir / bu hilä bilir erkä arslan ulir в-четвертых, надо разбираться в хитром коварстве, / человеку, знающему это коварство, поддается лев (QBK 175₁₀).

ALČU *u. sobstv.* (?) (USP 108₄).

ALDA- обманывать, вводить в заблуждение: allıj čevišlig kišilär aldaju turur üsküñdä лживые люди обманывают [тебя] при тебе же (TT 1₂₆); ol jañini aldadı он обманул врага (МК 139₁₇); aldap jana qačımız мы сделали вид, что побежали обратно (МК 237₁₇).

ALDI см. **altı.**

ALDİN см. **altın.**

ALDINQI см. **altınqı.**

ALDUZ- *побуд.* от **al-** допустить ограбить себя, быть ограбленным: ol tavar alduzdi у него разграбили имущество (МК 312₁₃).

◊ *Ср. altız-*.

ALY- см. **alq-**.

ALYAC(QA) см. **ala** IV: **ala iyäč.**

ALYI- см. **alqı-**.

ALYİN- см. **alqın-I.**

ALYİNČSİZ см. **alqınčsiz.**

ALYIŠ см. **alqış.**

ALYU см. **alqu.**

ALYUYUN см. **alquyun.**

ALYUQ *геогр.* название селения в Кашгарии (МК 63₇).

ALI см. **'ali.**

'ALI [a. **عَلِيّ**] *u. sobstv.* имя четвертого праведного халифа — племянника Мухаммеда (QBK 15₁₆, Юг В₃₄).

'ALIM [a. **عَالِم**] ученый: taqi bir qutu

bilgä 'alimlar ol eše odna gruppa — eto mudrye učennye (QBK 257₄); bilig birlä 'alim joqar joqladı знаниями возвышается ученый (Юг В₁₀₁); nečä 'alim eřti nečä fajläsuf skolko bylo učennyx, skolko [было] философ! (Юг А₂₀₃).

ALİ I [? *скр.* arjaka] дерево arjaka (?): ol javlaq jek iëkäknij baši jeti öñi jarilä jañinca qaltı alı iyäč teg голова этого злого демона распадется на семь частей так, как дерево arjaka (TT VI₃₇₅).

ALİ II см. **'ali.**

ALİÇ счастье, счастливая доля (?): alı-
çığız bar ücün s (?) ... tika bərdimiz так
так у вас имеется счастливая доля (?), ...
мы поставили [памятник] (E 48₁).

ALİY плохой (МК 44₁): bardı erän qonuc
bulup qutqa saqar / qaldı alıy ujuq körüp
eyni jıqar uşlı [te] мужи, что считают
счастьем обрести гостя, / остались плохие,
валят они свои дома, увидев тени [пред-
полагаемых гостей] (МК 193₁).

ALİYSA-желат. от al- захотеть взять:
ol andın jarmaq alıysadı он захотел взять
у него деньги (МК 143₁₁).

ALİL- страд. от al- (QBH 41₂₂).

ALİL- (TT VIII D₃₃) см. alil-.

ALİM долг (который надлежит полу-
чить), поступление, прибыль: ol alımın
aldı он получил долг (МК 94₁); ol anıñ
alımın ötädi он погасил долг ему
(МК 555₂); bu tēgmä biri ası jası tēlim/
qajusı berim tēg qajusı alım ot каждой
из названных [четырёх вещей] много
пользы и [много] вреда, / одни из них —
вроде расхода, другие — [вроде] прибыли
(QBN 34₁₀).

◊ **alım berim** парн. расчеты по долго-
вым платежам; платежи: alım berimni satı-
adı он произвел взаимный расчет по по-
гашению долгов (МК 570₁₀); alımqā be-
rimkä oñaj bolsa öz при платежах самому
надо быть справедливым (QBN 207₁₁); **be-
rim alım** см. berim.

ALİMČİ 1. заимодавец, кредитор: qa-
laqa jañı berim alım tēlim bolup alımčı-
larım-ma tēlim bolur turıy tēg bolmañın
qarıp jaşar barmış ücün так как [я], про-
живая в городе, сделал много долгов и
имею много кредиторов и [теперь] соста-
вился так, что не в состоянии [дальше] су-
ществовать (USP 32₃); alımčı arslan be-
rimčı sıçırap zaımodaveç — dev, долж-
ник —мышь (МК 50₁₁); bu men baç a n
satmış kişikä menıñ aqam inım uruym
tozmişim onluym jüzlügüm alımčım be-
rimčım kim kim-mä bolup çam çarım qıl-
sarlar и если кто-нибудь из моих братьев,
детей и родственников, моих десятников
и сотников, моих заимодавцев и должни-
ков возбудит тяжбу по отношению этой
рабыни (букв. человека), проданной мною,
Бачаном (МБ 2₁₁); 2. рел. отнимающий
(жизнь) (мифические существа в войске
Эраик-хана с обязанностью прекращать
жизнь живых существ): [bu] menıñ alım-
čılarımqa bösüp (?) ęrklię qan üs-
kintä ajuqta teędüktä neñäg qılajın aj
maça aju berıñlar скажите же мне, что
мне делать, когда предстану (?) перед
моими отнимающими [жизнь] и буду гово-
рять перед лицом Эраик-хана (Suv 10₁₆).

ALİMYA секретарь, писец (пишущий
туркским, т. е. уйгурским, письмом)
(МК 83₁₄).

◊ Ср. İlimya, imya II.

ALİMLA яблоко (МК 81₁₀): alımla ja-
ğimı половина яблока (МК 453₂); atası

anası ačıy alımla jesä oylı qızı tişi qa-
mar родители кислые яблоки едят — у де-
тей оскомина на зубах (МК 564₃).

◊ Ср. alma.

ALİMLİY заимодавец; человек, которому
должны (МК 85₁₂): alımlıy berimligdin üz-
lüşdi zaımodaveç расстался с должником,
[получив у него взятое в долг] (МК 126₇);
urunçaq alıp jermädi / alımlıy körü armadı
он не гушался брать в долг, / не уставал
видеть заимодавцев, [чтобы еще получить
в долг] (МК 85₁₄).

ALİMSİN- симул. от al- делать вид
берущего: ol menđin jarmaq alımsındı он
сделал вид, что взял у меня деньги
(МК 14₁₁).

ALİN 1. лоб, чело (МК 52₁): ažuñ kül-
çirär baz alın qaş çitar мир уымбаеся,
но вот уже мхурит лоб и брови (Юр В₂₀₅);
açuq tut jüzünı jaruq tut alın держи лицо
открытым, а лоб светлым (QBN 376₃);
alımqā jaşar udıjır если [страдающий
бессонницей] положит себе на лоб [эту
снотворную пасту], то заснет (Rach II 1₄₃);
2. бугор, выступ (на горе) (МК 52₂): alın
tübü jasardı зазеленели бугры и холмы
(МК 308₁₆).

ALİN- возвр. от al- 1. брать себе (для
пользования): ol jalıñuqlar qanın eđgü
ögli jolçı jerçı alınıp [мы] взяли себе от-
личным, мудрым проводником хана тех
людей (Suv 432₁₀); keçär dünjada öz azu-
quñ alın бери себе пишу в этом прехо-
дящем мире (QBK 69₁); keçär kün içindä
keräkin alın в [быстро]течные дни [жизни]
бери себе [только] нужное (QBN 372₄); 2.
получать (предоставляемое): ol alımın
alındı он получил данное в долг (МК 110₁₆);
amdı beğ atın alın получи теперь звание
бека (QBN 328₂); 3. присваивать: uluñuq
(написано: uluñuq) menıñ sıñ alınmañ ве-
личие — мое, не присваивайте [его]
(Юр С₂₈₄).

◊ köñülkä alın- см. köñül I.

ALİNČİLİY: bulunç alınčılıy см. bulunç.

ALİNLİY большелобый, широколобый
(МК 85₁₂).

ALİŃAD- см. alaŃad-.

ALİQ I прихоть, капризы, своеволие:
tükäl bilsä bolmas qılıqlarını / jemä alsa
bolmas alıqlarını нельзя полностью узнать
их характеры, / но и нельзя также согла-
шаться (букв. принимать) с их прихотями
(QBN 342₁₂).

◊ **alıq ber-** потворствовать, делать по-
блажки, давать волю: eñizkä alıq bermä
eğmä bojuñ не давай воли телу, не гни шею
[перед ним] (QBN 265₃).

ALİQ II клюв (у птиц) (МК 46₁₀).

ALİQ- 1. опуститься, пасть: er alıqtı
мужчина опустился [морально] (МК 105₃);
2. воспаляться, обостряться (о ране): baş
alıqtı рана воспалилась (МК 105₄); 3. пер-
ен. рел. оскверниться (МК 105₄).

ALİŞ I 1. взимание долга (МК 43₁); 2. подати, натуральные поборы: bu altun qaracaq qalan qurut tütün qabın neğimä aliş biz tilämäz biz mi ne будем требовать у этого Алун-Кара калана, сухого творага, табака, дынь и каких-нибудь [других] поборов (УСР 21₁₃).

◊ **alış beris** *парн.* торговля, купля и продажа (МК 43₅).

ALİŞ II устье реки; место впадения проточной воды в водоем (МК 43₃).

ALİŞ - *совм. от al-* 1. вместе взимать, помогать получать: ol maşa alim alişdi он помог мне получить долг (МК 103₁₅); 2. взяться вместе, взять друг друга (*за руки*): sälam qıldi ötrü alisti / elig / turur evkä kirdi bu iki silik поздоровались, затем за руки взялись, / в дом вошли оба эти опрятные (QBN 362₄); 3. схватиться (*в борьбе*): jaraşu jaraşı bar ersä jaraş / joq ersä jaraşlan bil alşip küräs если есть возможность поладить [миром], улаживай, / если нет, надевай броню, сумеи схватиться [в борьбе], борись (QBK 127₂).

◊ **alış-beris-** (~ **alış-häm beris-**) *парн.* взаимно делиться чем-л.: qatılıl qarılı- / yil aliş häm beris общайся [со своими сверстниками], делись взаимно [с ними] (QBN 309₄); **alış-tutuş-** *взяться*, держаться за что-л.: küväzlänmä elgin sala kirmägil / elig alşu tutşu jämä turmaşıl не зазнавайся, не входи, размахивая руками, / и не стой также, взявшись [за руку] (QBK 242₁₀); **öc kek alış-** *с-м.* **öc**; **satis-alış-** *с-м.* **satis-**.

ALLİY: **allıy çevişlig** *парн.* лживый, обманчивый: allıy çevişlig kişilər aldaju turur üsküñdä лживые люди обманывают [тебя] при тебе же (ТТ 1₂₆).

ALMA яблоко (МК 77₁₄).
= *Ср.* **alimla**.

ALMİLA *с-м.* **alimla**.

ALMİR: **az almır** *с-м.* **az II**.

ALMİŞ: **el almış** *с-м.* **el VI**.

ALJAD- *с-м.* **alajađ-**.

ALJADTUR- *с-м.* **alajađtur-**.

ALP I 1. меткий стрелок: atsar alp ertinüz utsar küö ertinüz [нужно] было стрелять — вы были меткими стрелками, [нужно] было побеждать — вы были силой (Е 28₂); 2. герой, богатырь, витязь: alplar birlä uruşma / beğlar birlä turuşma не вступай в бой с героями, / не вступай в спор с беками (МК 101₅); bu alp ol jaşın qajtarşan etot богатырь, [всегда] обращающийся врага в бегство (МК 258₄); kim erdi erki bu bütün jirtinçü jer suvdağı alqu alplarıy utmiş jegađmiş кто бы это был, который победил всех богатырей, населяющих весь этот мир (ТТ X₂₅₂); 3. отважный, храбрый, смелый: bilgä qaşan ermiş alp qaşan ermiş bujuqı jämä bilgä ermiş erinç alp ermiş erinç [Бумын-каган и Истемын-каган] были мудрыми каганами, были отважными каганами, видно, и помощники их были мудрыми, были отважными (КТ6₃); körtlä küsändig

adınçıy; jaraq alp erdämliğ beđük küölüğ eligimiz qatı üzä ornanzun пусть пребудет прекрасный притягательный особенный свет на величии нашего отважного и добродельного, высокого и могучего повелителя (Man III 35₂₂); eşnäğın bars men qamuş ara başım andağ alp men erdämliğ men y— [спокойно] зевающий барс, голова моя в камышах, такой храбрый я и доблестный (ТШ II₁₅); 4. отвага, храбрость, мужество: alp jaşıda alçaq çoşıda отвага [проявляется при встрече] с врагом, кротость — в споре (МК 33₂); alpın erdämin el tu[tmış] правил государством с мужеством и доблестью (Man III 43₁).

◊ **alp alpağut** *военная свита*: br a y m a t a d i elig alpi] alpağutı [inan]çı tajançı biçrli ađdin bir arıqça s[e]lmäkkä at[an]ip bar]dı повелитель Brahmadatta отправился верхом на коне в некий лес в сопровождении своей военной свиты и сановников (Uig III 62₂); idtim men qamağ beğlarig alp alpağut eränläriğ послал я [на поиски принца] всех беков и воинов [дворцовой] свиты (Suv 636₁₁); **alp atım** *парн.* дерзание, доблесть; доблестный, отважный: aqı alp atım bolsa alçaq köñül / tuzi etmäki keş ne qılqı amul [свойством] пусть будут великодушные, доблесть, скромность, / хлебосольство и хладнокровие (QBN 172₁); jüräklig keşäk beğ jämä alp atım / jüräk birlä boldı jaşıqca titim beku подобает быть отважным и дерзновенным, / он противостоит врагу отважно и смело (QBN 156₆); qalı alp atım ersä bergil kümüş / qılıç ursu ačsu sağa känd ulus если будет доблестным [воин], давай ему серебро, / пусть бьет мечом, завоевывает тебе города (QBN 396₂); **alp er** богатырь, герой, отважный воин (~ *муж*), джигит: alp er oylı sükä barmış говорят, сын богатыря отправился в военный поход (ТШ II₃₄); alp erin ölürip balbal qılu bertim убив их героев, я поставил балбалы [в ознаменование этого] (БК X₇); qaltı alp er çerigkä teğir teg подобно тому, как герой нападает на [вражеское] войско (Suv 395₈); tuğar meşzätü ađı alp er ačıq [ничто] подобное этому открыто высказал отважный муж (QBN 60₇); alp er atın çeremätti джигит невел власти [ленту в хвост] своего коня (МК 437₁₅); **alp jüräk** смелый, храбрый: uquşluğ biliglig toğa alp jüräk / häzinä tolular aqıtyu keşäk [повелителю надежит быть] сообразительным и знающим, отважным и смелым, / он должен пополнять сокровищницу-казну (QBK 6₈); **alp qatıy jüräkin** отважно, полный отваги и мужества (*бука*); с отважным мужественным сердцем; anta ötrü çastanı elig beğ alp qatıy jüräkin ol rakşasıy tilägäli bardı и отправился затем повелитель Caştana, полный отваги и мужества, на поиски тех демонов-ракшасов (Uig IV A₁₆₂); **alp süñüş** название разряда (?) демонов (*скр.* vyaghra) (ТТ VII 13₅₁); **kür alp** *с-м.* **kür I**.

ALP II 1. трудности, тяжкие испытания: anın bu orunnuğ atı alpa jegađtäci aşıly orun tep teğir поэтому названием данной

ступени является «Ступень, именуемая „Преодолевающая в трудностях“» (*Suv* 317₁₀); *alpinta* емгакінтә адалынта тудасынта ісіг өзлүк қорқындынта күйү күзәтти туғулар охраняет [их] от тяжелых испытаний и мучений, от бед и напастей, от опасностей для жизни (*Suv* 414₂); 2. трудность, опасность — название одного из 12 членов ряда *kieñçuman* в астрологических календарях (*TT* VI₂₅₀); 3. трудный, -о; тяжелый, тяжкий, -о; опасный, страшный, серьезный: *antada miy tümän artuq alp ol burçanlarnıñ eđgüsın tükäl sözlägäli* по сравнению с этим во много-много (*букв.* в тысячу десять тысяч) раз труднее полностью изложить о добродетелях будд (*Uig* III 71₃); *ertigü üküş aqı barım aqır jüklär biria ol jañılar ara uduzup eltgäli saqınsar ertigü alp erür* очень трудно представить, как переправить среди врагов огромное количество имущества с тяжелыми вьюками (*Kuan* C₃₃); *jıjqa qalın bolsar toplañuluq alp ermiş jincgä joñan bolsar üzgülik alp ermiş* когда тонкое становится массивным, трудно скомкать, когда тонкое становится толстым, трудно разодрать (*Тон*₁₃); *qara bodun kentünñ qutsuzı ülügsüzı ücün joq cıñaj bolur ertigü alp емгакін қазғанә тиләјүр јана қорқа түсәр неү bulmaz* простой народ из-за собственной обездоленности и отсутствия счастья беднеет и оскудевает, в непомерно тяжелых страданиях ищет себе средств к существованию, страшится и ничего не находит (*TT* VI₁₃); *kisi ara eđgülig jolıñ alp* твой путь добродетели среди людей тяжок (*TT* I₁₆₀); *alqu jirtinçütäki tıñlıñlar alp adalarıntın ozzunlar* пусть все живые существа, находящиеся в мире, избавятся от тяжелых (~ страшных) бед (*TT* III₁₆₈); *ol ersär ertigü alp ada tetir* [ядовитое испарение логосов] представляет собой исключительно серьезную опасность (*KP* 38₃).

◊ *alp aqır* *парн.* тяжелый, тяжкий: *alp aqır емгакіларін кетәрү үрүк узатı күйү күзәтти tutalıñ* будем их всегда оберегать, отвоя [от них] тяжкие страдания (*Suv* 397₁₄); *alp jol* опасный путь — название одного из 12 членов ряда *kieñçuman* в астрологических календарях (*TT* VII 11₂).

ALP III: alp aja *у. собств.* (MK 536₁₁); **alp er toña ~ toña alp er** *у. собств.* (MK 33₃) — имя легендарного правителя Турана, к которому возводится генеалогия тюркских Караханидов; Африсаб; **alp burçucan** *у. собств.* (*Man* I 27₉); **alp qutluq** *у. собств.* (*Uig* I 14₁₁); **alp salcı** кличка коня (KT_{39, 42, 43}); **alp tarçan** *у. собств.* (*Man* I 27₉); **alp tegin** *у. собств.* (MK 208₁₄); **alp toyrıl** *у. собств.* (*USp* 120_{3, 4, 122}); **alp turmiş** *у. собств.* (*USp* 111_{4, 11}); **alp tutuq** *у. собств.* (*USp* 26₁₆); **alp uruğu** *у. собств.* (E 16₁); **türci alp taş** *см. türci*.

ALPAYU герой, богатырь: *toğra bir oñuş alpaçu on erig toña tegin joñında eđirip ölürtimiz* мы убили десять воинов и одного родового богатыря из [племени] тонгра, окружив [их] на похоронах Тонга-

тегина (KT_{6,7}); *anča; üküş alpaçu* так много богатырей (E 39₂).

= *Ср. alpayut*.

ALPAYUT герой, богатырь; неуязвимый храбрец, в одиночку посматываемый на врага (MK 83₁₅); отборные воины в составе свиты; военная знать: *alpayutın abirdı / süsın jana qadardı* [хан Бузраç] отобрал своих богатырей [из войска], / снова повернул свое войско (MK 83₁₆); *qorqma añar utru turup teğrä jerä / qapsa anıñ alpayutın andan jara* не бойся его (*т. е.* вражеского войска), а, окружив и противостояв, / стремись схватить его богатырей, отрезав их от него (MK 627₇); *anta ötrü baran nas [balıq]-taqı uluq qarı atlıñlarnıñ bujruqlarınıñ* [alpayutlarnıñ oçulani jıllınıp barıp после этого стали исчезать дети у придворных чиновных и военных людей и у именитых почетных людей города Белареса (*Uig* III 65₈).

◊ *alp alpayut* *см. alp I*.

= *Ср. alpaçu*.

ALPAL- проявлять героизм (?): *üçünç adikarmiki atlıñ jayırtı ögrätintäci oruntaqı bodisatvlarqa kentü öz etüzläri jaruq uzıq eñig tümäg üzä eñinip tümänip alpalmışları keçlänmışläri jemä jana alqu jañı javlaqlar barça açaq asra bolmışları közünür* у бодисатв, находящихся на третьей ступени, именуемой *adikarmika*, [что значит] вновь совершенствующаяся, видно, как их собственные тела, нарядно украшенные сверкающими надписями и украшениями, являют собой героизм и достоинство и как все враги и противники пали ниц к [их] ногам (*Suv* 312_{3,4}).

ALPAN *см. alban*.

ALPİRQAN- испытывать затруднение, находиться в трудном положении: *birök kim qaju tişi tıñlıñlar iclig erip toçuru umadını (umadın?) alpırqansar* если какие-либо женщины, забеременев, не могут разродиться и находятся в трудном положении (*USp* 102₄).

ALPİRQANMAQ: *alpırqanmaq erinmāk* *парн.* тяготы и невзгоды (?) (*Suv* 488₅).

ALPLİQ героизм, героический подвиг: *uvutqa bolup qorqliq alplıq qılur* из-за стыда трус совершает героические подвиги (*QBN* 173₅).

ALQ- 1. губить, уничтожать; положить предел, прекращать: *neñlük añar bilistim ... / alqtı menıñ jayıñı* зачем я с ним познакомился? ... / Он погубил мое дело (MK III 188); *usallıq meni alqtı ökünür özüm* беспечность меня погубила, я сам каюсь (*QBN* 99₂); *alquju erdi az ulatı nizvanılıñ aqıñlarıñ* он прекратил потоки алчности и других страстей (*Uig* III 88₅); 2. *в служ. знач. с депр.* -а/-і выражает законченность, завершенность действия: *sözlär pomlar alqmaçuluq uluq bujan eđgü qılınç* великие заслуги и добрые дела, о которых нельзя перестать говорить и проповедовать (*Suv* 671₁₇); *saqınç qılu alqsar* когда он поразмыслил (*TTV* A₄₁).

ALQA *этн.* наименование одного из огузских родов (MK I 56).

ALQA- благословлять, восхвалять, благожелать: barqin beđizin bitig taş[in] biçin jilqa jetinê aj jeti otuzqa qor alqadimiz dānıe, izvānie i stelu e nadpisnyu — vse my osvıatili (*букв.* благословили) в год обезьяны, в седьмой месяц, в двадцать седьмой [день] (KT₃₃); sevig köjülün amranmaq biligin alqış alqaju sevinê ötünü teğınür biz lobyādm serdāem i e [исполненнoй] lobyovıo mudrostyū my, vızdāvāyā molıtvı, isproşāem rādostı (Man III 34₁₈).

◊ **ög- alqa- см. ög-**.

◊ *Ср. alqı-*.

ALQAL- *строд.* от **alqa-**: beğkā alqış alqaldı beku была воздана хвала (MK I 249).

ALQAMAQ: **alqamaqqa tüş-** удостаиваться похвалы: eltin qantın körsār şen alqamaqqa tüşgālir şen esli ты взираешь [на оракул], имея в виду государство и правителя, ты удостоишься немедленной похвалы (TT I₁₇₀).

ALQAN- I *возвр.* от **alqa-** прославлять, восхвалять: jemā qorqmatın ermägürüp eđgüti tükāti alqanmadimiz ersār jemā alqanur erkān köjülümüzni saqınēmizni täpřigärü tutmadimiz ersār если мы, забыв страх, ленясь, совершенно не восхваляли [бога] и если мы при воздаянии хвалы не направляли свои сердца и помыслы к богу (Chust L₂₁₃).

ALQAN- II *см. alqın-* I.

ALQANSİQ восхваление: küclüg täpřikā... alqansıq törü bar erti был закон восхваления... снльному богу (Chust L₂₁₀).

ALQAŞ- *совм.* от **alqa-**: bir bir üzā alqasur они превозносят друг друга (MK I 237).

ALQAŞI *и. собств.* (USP 74₁₃).

ALQAT- *побуд.* от **alqa-**: alqatmıs beş qat täpři jerintā toçurtuğuz Ты возроди [их] в благословенной нятричной земле богов (TT III₃₉); alqatmısı iduq on uçır elı благословенный, священный племенной союз он-уйгуров (*букв.* десяти уйгуров) (TT IX₉₀).

◊ **ögüt- alqat- см. ögüt-**.

◊ *Ср. alqıt-*.

ALQİ- благословлять, воздавать хвалу, превозносить: öküş alqıju eđdi ögdül- miş ig чрезвычайно превознося, он похва- лад Огдоальмина (QBH 159₂₆).

◊ *Ср. alqa-*.

ALQİY: *кег alqıy см. keğ I.*

ALQİN- I *возвр.* от **alq-** 1. исчезать, исчерпываться: tün kün keşā alqınur ödlāk bilā aj проходят дни и ночи, [так] исчезают время и месяцы (MK I 82); aji barım alqınar el törü neçük tutar biz если исчерпается богатство, как удержим мы царство и законы (KP 9₂); bu munēä türlüğ javlaq bilig alqu alqınur sönār amrılur вот такие различные дурные знания все исчезнут, прекратятся и успокоятся (TT VI₇₆); 2. умирать, погибать: eğ alqındı мужчина умер (MK I 254); türk bodun ölti alqıntı тюркский народ умерал, погибал (Тонз); teğräsār alqıntığ ты пошелвдлся [и поэтому погиб] (TT 204).

◊ **alqın- arıl- парн.** погибать, изнуваться, изнемогать: jer saju bardıy qor anta alqın- tıy arıtıy ты бродил по всем странам, много [народу] там погибло, извелось (КТМ₉); **alqın- joğ qıl- парн.** уничтожать: ol ödüñ kentü sürüg uduy qojunuy alqınur joğ qılir тогда он сам уничтожает стада быков и овец (Man I 8₈); **alqın- joğad- парн.** уничтожаться (Uig III 29₉₆); **arı- alqın- см. arı- I; öc- alqın- см. öc-; öcül- alqın- см. öcül-; tükā- alqın- см. tükā-**.

ALQİN- II: **qarğan- alqın- см. qarğan-**.

ALQİNCSİZ неисчезающий, неисчерпы- вающийся, постоянный: qulıaqı turqaru adruq adruq alqıncsız ün eşitür ero уши постоянно слышат всякие неисчезающие голоса (TT VI₁₆₃); adruq adruq alqıncsız jid jıpar jidlağur он ошущает различные неисчерпаемые запахи (TT VI₁₆₈); alqıncsız dian bulmıs atlıy... bodıstı bodısatva... под именем „Достигший постоянного созер- цания“ (TT VI₃₉₂).

◊ **alqıncsız tükätincsiz парн.** бесконеч- ный, неиссякаемый, неисчезающий: alqın- csız tükätincsız soqançıy tatıylıy tilanurmaq eđdrām неистощимо-бесконечное, приятное и сладостное искусство красноречия (Suv 504₁₃).

ALQİNÇU исчезновение, уменьшение; гибель, умирание: öy alqınçusı orunta на ступени исчезновения цвета (Suv 508₆); scziklig köjülümüz alqınçuqa teği üzülzün пусть наши чувства сомнения совершенно (*букв.* до исчезновения) прекратятся (TT VI₃₈₀).

◊ **alqınçu öd(i)** смертный час: alqınçu ödın öjür unıtmaz он размышляет о смерт- ном часе и не забывает [о нем] (Man III 21₁); biz alqınçu ödkā boltumuz мы готовы [принять] смертный час (Man III 30₃); **alqınçu ölüm парн.** смерть: alqınçu ölüm künin öjü tutar он размышляет о смертном дне (Man III 22₆).

ALQİNMAQ исчезновение; уничтожение: alqu jıylmıs eđ tavar barça alqınmaq töz- lüg ol все накопленное имущество обречено (*букв.* содержит в своей основе) на полное исчезновение (*т. е.* оно преходяще) (Uig III 33₁₃).

ALQİNMAQSİZ: **alqınmaqsız eksümäksız парн.** вечный, неисчезаемый: alqınmaqsız eksümäksız eđgü eđrämlärg öntürdäci talıj ögüz море, способное вызвать вечные хо- рошие достоинства (Suv 338₅).

ALQİNTUR- *возвр.-побуд.* от **alq-**: **arıt- alqıntur- см. arıt- I.**

ALQİS *см. alqış.*

ALQİŞ 1. хвала, благословение, прослав- ление: beğkā alqış alqaldı beku была воз- дана хвала (MK I 249); menığdın mığ alqış uvutluğ üzā тысяча похвал от меня стыдла- ному (QBH 106₄); kişi eđgü atın kör alqış bulur через доброе имя, смотри, человек получает благословение (QBH 18₂₅); 2. *рел.* молитвенно-хвалебное песнопение, моление, молитва, гимн: sevig köjülün amranmaq [biligin alqış alqaju sevinê ötünü teğınür,

biz tägrikänim мой боже! любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрошаем радости (*Man III 34₁₈*); künkä tört alqış ... küçlüg tägrikä ... alqansıq törü bar ertü был закон [еже]дневного ... воздаяния сильному богу ... четырех молитв (*Chuaşt L 206*); üzälkısiz alqış непрерывное моление (*Suv 695₃*).

◊ **alqış ber-** воздавать хвалу, благодарствовать; молиться: ol begkä alqış berdi он воздал хвалу беку (*MK I 97*); elig berdi alqış kör a j t oldı q a смотри, правитель воздал хвалу Ай-Толды (*QBK 32₃*); jala-vaşca alqış bergil воздай благодарование пророку (*MK I 97*); **alqış ötüg парн.** молитва, моление: alqışimız ötügümüz tägrikä arıyın tegmädi ersär если наши молитвы совершенно не доходили до бога (*Chuaşt L 210*); **alqış başık парн. рел.** хвалебное песнопение, гимн, молитва: alqış başık sözlägü исполнение религиозных гимнов (*TT III 161*); **ögmäk alqış см. ögmäk.**

ALQİS-совм. от alq-: boj ikki bilä alqıştı два племени уничтожили друг друга (*MK I 237*).

ALQİT- побуд. *от alq-:* üküš alqıtu ögdı ögdülmış ig чрезвычайно превознося, он похвалил Огдюльмиша (*QBK 335₃*).
◊ *Ср. alqat-.*

ALQU I. весь, целый; всякий, каждый: bu irq bitig eđgü ol ançıp alqu kентü ülügi erklig ol эта гадательная книга хороша; так все властны над собственной судьбой (*ThS II 102*); alqu jıjılmıš eđ tavar barça alqınmaq tözlüg ol все накопленное имущество обречено (*букв.* содержит в своей основе) на полное исчезновение (*Uig III 33₁₃*); alqu tumaşuqa jaraşur [средство] гонится при всяком насморке (*Rach I 145*); alqu a[jıy] qılınclarımız все наши дурные поступки (*TT III 10*); 2. *в знач. сущ.* всё, все: taluj icintä joqadtı qutsuz suvılar ücün alqu joqadtı alqu ötilär они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (*KP 54₂*); nişoşaklarıy sartlarıy bul-sar alquñ ölürgäy если они найдут слуша-телей и сартов (*городских жителей?*), то убьют всех (*TT II A 16*); alqu quruş все пусто (~ ничтожно) (*Uig I 21₁*).

◊ **alqu qamaş парн.** все: alqu qamaş tın-lıylar oşlanları потомки всех живых существ (*S 193*); **alqu түrlüg парн.** всевозможный, разный: bu jirtinçüdüki qamaş jalaşuqlar adruq adruq mujınta alqu түrlüg öngäkintä oşyırur все люди, находящиеся в этом мире, спасутся от различных бед и всяких страданий (*Kuan₁₈₃*); alqu түrlüg nizvanılar всевозможные страдания (*TT IV B 56*); alqu түrlüg adalarta umuş boltaçı ... sudur сутра ... становящаяся надеждой в различных невзгодах (*TT VII 40₁₁₉*); **alqudın sınar** повсюду, отовсюду, со всех сторон, во все стороны: aj tägrı ordusı teg jaruq jasuq alqudın sınar jarumışın jaşumışın saqınmıs kergäk нужно представить [себе], что во все стороны исходит сияние, подобное [сиянию] дворца божества Луны (*TT V A 6*); alqudın sınar eтüz körkin [körtgürü]p

[он] показывал повсюду красоту тела (*Kuan₂*).

ALQUYU все (*TT IX 26*).

ALQUYUN вместе, целиком, в совокупности: qamaş jalaşuqlar alquyun kuanşı-im pısar atın atamış kergäk все люди вместе должны пронести имя бодисаты Куанши-им (*Kuan₈₁*); olar alquyun ... savıy sözlämäki bolur они вместе ... скажут слово (*Uig II 48₃*); biliglig buryanlar ... çin kertü tüzümäkkä tegmäkläri üzä alquyun bir teg bilü jarlıqazunlar alquyun bir teg körü jarlıqazunlar пусть мудрые будды ... соизволят все как один узнать и все как один увидеть [мои грехи] благодаря своей устремленности к совершенству (*S 50*).

ALSA- желат. от al-: ol at alsadı он хотел купить коня (*MK I 278*).

ALSİQ- быть ограбленным, обкраденным, лишаться чего-л.: ol tavarın alsıqtı у него украли скот (*MK I 243*); bu üç neş turur er küdäzmäşä öz/başın terk alsıqar eşit bu söz [вот] три вещи (~ случая), [когда] мужчина, если он не остерегается, /быстро лишается своей головы, выслушай эти слова (*QBH 118₂₀*); qoşaşur jatsa anıy jüzinğä / alsıqar ögin anıy söziğä [кто с ней] пожелит, обнявшись, тот из-за ее лица /и ее речей лишается разума (*MK I 243*).

ALSİZ: alsız aldayşız парн. без обмана, без уловки; честный: kim qaju tınılıylar jüz miş kalp ödüñ alsız aldayşız altı paramitlar icintä qatıylansarlar если какие-либо существа будут в течение ста тысяч калп усердствовать в шести бесхитростных добродетелях (*Suv 394₁₂*).

ALTA- см. alda-.

ALTAY: al altaş см. al I.

ALTİ шесть: ešimä eškinti aj altı jayıqa tüşdim в свой дом я попал шестого числа второго месяца (*MЧ 34*); altı erig sançdı он заколол шесть мужей (*KT 45*); altı satır [külmüş altım] взяла шесть батыров серебра (*USp 18₃*).

◊ **altı atqanular ~ altı atqaq рел.** шесть чувственных элементов (*букв.* шесть оков, = скр. vişaya): altı qaçıylarıñ altı atqanularnıñ eзükün igidın ложность шести органов чувств и шести чувственных образов (*Suv 371₈*); **altı baş** военно-административное объединение, существовавшее на территории Тувы в IX в. (*букв.* шесть подразделений, уделов): altı baş bodunqa beş бек шестисоставному народу (*E 12*); altı baş bodunda ... adıriltim я отделился ... от шестисоставного народа (*E 53*); **altı çub (soydaq)** область согдийских колоний в Южном Ордосе — Северном Шаньси (*калька с кит., букв.* согдийцы шести округов): şekiz jęgiriñ jaşıma altı çub [soydaq] ... tapa sülädim на восемнадцатом году я пошел войною ... на согдийцев шести округов (*BK 24*); **altı joı рел.** шесть дорог, шесть форм существования: tört toym beş aзыñ altı joltaqı tınılıylar живые существа, находящиеся на шести дорогах, в пяти формах существования и четырех рождениях (*Suv*

133₁₄); **altı juldúz** *асп.* Плеяды (~ Стожары) (*ТТ VII 3₁*); **altı paramit** (~ **pramit**) *рел.* шесть добродетелей каждого боднатыв: turqaru buşi ulatı altı paramıtqa qatı; lanur ertılär они постоянно усердствовали в жертвованиях и в других из шести добродетелей (*ТТ VI₁₂₈*); **altı qaçıy ~ altı qaçıy orunlar** *рел.* шесть органов чувств (= *скр.* sadäyatana): altı qaçıy orunlar bolmasar börtmäk bolmaz если не будет шести органов чувств (*скр.* sadäyatana), то не будет и ощущения (*скр.* sparşa) (*Uig II 12₁₈*); **altı qar jaraşmaz(i)** *и. собств.* наименование одного из созвездий и соответствующего ему божества в астрологии (*букв.* непригодность шести пандирей) (*ТТ VI₁₅₅*); **altı türlüg atqanular** *см. altı atqanular*; **altı türlüg ilänür jiltizlar** *рел.* шесть органов чувств (*букв.* шесть разных управляющих корней, = *скр.* indriya) (*ТТ VI₁₅₀*); **altı türlüg jaýilar** *рел.* шесть чувственных элементов (= *скр.* vişaya): ög körk ulatı altı türlüg jaýilarta ögi qurtulur они избавятся от [элемента] цвета-формы (*скр.* rupa) и от остальных из шести чувственных элементов (*скр.* vişaya) (*ТТ VI₁₅₆*).

ALTIN 1. нижний: bularda eñ altın bu jalçıq jarur ниже всех этих [планет] сияет Луна (*QBN 16₇*); altın şeäklıktäki tört sıq jerim мой четыре сына земли, находящиеся в нижнем цветнике (*USP 15₅*); tört uluñ jeklär oruñları altın jıñaqı; küzädürlär четыре великих демона[предводителя] охраняют нижнюю сторону [неба] (*Tis 36₈*); üstün altın erinlär верхняя и нижняя губа (*ТТ X₁₁₉*); 2. внизу, снизу (МК I 109); üstün täñri jeri altın tamu jeri вверху — страна богов, внизу — страна ада (*ТТ V A₂₈*); 3. в *знач. поселого* под: kendik altın meñ bolsar baj bolur если родинка будет под пупком, то [человек] будет богатым (*USP 42₆*); erdini sögütlärniñ altınlarında под драгоценными деревьями (*Suv 96₆*).

ALTINC шестой: küskü jil altinc aj eki jegirmikä в год мыши, в шестой месяц, двенадцатого [числа] (МО 4₁₆); altinc tegzinc свиток шестой (*Suv 458₁₄*).

ALTINQI находящийся внизу, нижний: üstünki altinqı tapladı örüki qodıqı sevinti находящиеся вверху и внизу согласились, находящиеся вверху и внизу обрадовались (*ТТ I₁₂₈*); üstünki altinqı tägrilär верхние и нижние боги (*ТТ III₁₆₉*); altinqı uluñ qavallıqqa suv jolı водный путь к большому нижнему огороду (*USP 30₂₂*).

ALTİR: *acıy altır см. acıy III.*

ALTİRAR по шести: ekägükä böz kergäk bolur ... üçär böz altımız küz jayıqqa altırar bölzi köni berir biz [нам] двоим потребовалась хлопчатобумажная ткань, ... и мы взяли по три [штуки] ткани, в начале осени мы правильно отгадали по шести [штукам] ткани (*USP 34₆*).

ALTİZ- *побуд. от al-* (?): ekisin özi altızı dnuх из них он сам дал взять (?). *м. е. потерян?* (КТ₅₈). = *Ср. alduz-*.

ALTMİŞ I шестьдесят: altmıš at hintim я сядился верхом на шестьдесят лошадей (Е 41₉); kimüj jaši altmıš tükätsä когда кому-нибудь исполнится шестьдесят лет (*QBN 38₁₀*); beš altmıš пятьдесят пять (*Suv 305₁*).

ALTMİŞ II: **altmıš qara** *и. собств.* (*USP 77₃*); **altmıš tükün** *и. собств.* (МО 4₇).

ALTU *и. собств.* (Е 30₁).

ALTUN I 1. золото: altun kümüš kergäksiz këlürti они доставили несметное [количество] золота и серебра (КТ₅₂); son altun слиток золота (МК III 138); kür er kördi altun özi jımsadı отраженный мужчина увидел золото и размяк (*QBN 204₄*); 2. золотой (*монета*): ol meniñ birlä bir altunda ağısıdı он спорил со мной из-за одного золотого (МК I 185); altmıš altun alıp vızя шестьдесят золотых (*USP 57₃*); 3. золотой: altun başlıñ jılan meñ я — змея с золотой головой (*ThS II₁₂*); kümüš küñkä ursal altun abağın këlir если серебро положить на солнце, то придет на золотых ногах (МК I 165); altun jartmaq золотые монеты (*Uig III 68_{1,2}*); altun etig золотое украшение (*ТТ VII 30₉*).

○ **altun jultuz** *асп.* планета Венера (*ТТ VII 1₄₅*); **altun kümüš** *парн.* богатства, ценности, сокровища: nelük terdim erti bu altun kümüš зачем сконил я эти богатства? (*QBN 48₁₅*); ağır neñ kişikä bu altun kümüš это богатство для человека — ценная вещь (*QBK 84₁*); bojnın anıñ qağırdım/altun kümüš juburdım я покорил их и /забрал у них сокровища (МК I 370); **altun qazuq** *асп.* Полярная звезда (*букв.* золотой кол): anıñ başında ataşluñ jaruqluñ bir meñi bar erdi altun qazuq teg erdi на голове у нее была огненная, сверкающая родинка, она была подобна Полярной звезде (ЛОК 7₃); **altun tarım** титул для жен кагана (МК I 396); **elig altunı** *см. elig I.*

ALTUN II: **altun arıu uluš** *геогр.* одно из названий города Талас (Ман I 26₂₉); **altun jıs** *геогр.* Алтунская чернь (на территории Алтая) (КТ₃₆); **altun qayan** *и. собств.* (ЛОК 13₈); **altun qan** (~ **qan**) *геогр.* название горы (МК I 91); **altun qara** *и. собств.* (*USP 21₇*); **altun taj sagun** *и. собств.* (*ThS IV₅*); **altun tamyan tarqan** *и. собств. и титул* (ИА б₁).

ALTUNCI золотых дел мастер (*ТТ VIII B₄₇*).

ALTUNLAŞ- ставить на кон золото: oñadıñ altunlaşu я играл, поставив на кон золото (МК II 114).

ALTUNLUY золоченый, украшенный золотом, золотой: altunluñ belbağı birlä jıñacqa baýladı он привязал [его] к дереву своим золоченым поясом (ЛОК 4₆); altunluñ örgin üzä olurdi [царь] воссел на украшенный золотом трон (*ТТ II A₆₈*); altunluñ erdinilig şeääk золотой драгоценный цветок (*Suv 520₁*).

ALTUR- *побуд. от al-*: meñ andan jartmaq alturdım я велел взять у него деньги (МК I 223).

ALUÇ *бот.* алыча (*Prunus divaricata Led.*) (МК I 122).

ALUČİN съедобное растение с коленчатым [стеблем] (МК I 138).

ALUQ; **aluq er** грубый, невежественный (или педантичный, лысый?) мужчина (МК I 67).

ALUŞ *topr.* название селения в Кашгаре (МК I, 62).

ALVİR - с.м. *elvir* -

ALXAT - с.м. *alqat* -

ALXİN - с.м. *alqin* - I.

ALXU с.м. *alqu*.

'AM [a. ^اام] простонародье, немощные: *aqilıqni 'am ıas tözü ıalq ögär* щедрость почитают и простонародье, и привилегированные, и весь народ (Юг A₂₃₆).

▷ **qara 'am** с.м. **qara** II.

AMAÇ I [п. ^اماچ] мишень, цель: *baq amacni urııı* бей прямо по мишени (МК I 333); *oq amacqa jastaldi* стрела попала в цель (МК III 107).

AMAÇ II деревянное сельскохозяйственное орудие типа сохи (МК I 52).

AMAÇLA - делиться, брать на прицел: *er quıuı amacladı* человек взял птицу на прицел (МК I 299).

AMAÇLIQ: **amaclıq jer** стрельбище (МК I 150).

AMAL с.м. **amıl, amul**.

'AMÄL [a. ^اعمل] дело, работа; поступок: *üküs qıl 'amäl* совершил много дел (Юг C₂₀₇); *'amäl qojdı 'alim* ученый забросил работу (Юг A₁₀₁).

AMALAPRABI [скр. *amalaprabha*] и. *sobstv.* (Suv 393₃₃).

AMAN [п. ^اامن] милость, благополучие, безопасность: *aman berdi erkä sälam qılıcıı* произносящий приветствие оказал милость мужчине (QVK 301₁); *du'a ol bajatdın balaqa aman* молитва — [это] благополучие от бога в беде (QBN 417₁).

AMANAT с.м. **amanät**.

AMANC знатный, уважаемый, благородный; *menıñ atam beg amanı* мой отец — правитель из знатных (Suv 586₁₅); *ol tınılıylarqa uluı amanlar körkin körkitür nomlar* *qutqarur* тем существом он явит образ великого знатного [лица], будет проповедовать и освободит [их] (Kuan₁₂₆).

AMANIZI с.м. **amanızı**.

AMANUŞI [скр. *amanuşa*] *rel.* наименование демонического существа, не-человек, демон (Uig II 67₃).

AMANUZI с.м. **amanuşı**.

AMARİ [ср. п. *abarig*] другой, прочий: *amarıları tözün qutluı tınılıylar erkäklärniñ atın jemä eşidgäli taplamazlar* другие же из них, благородные достойные существа, не любят даже и слышать об именах мужчин (Uig III 75₆); *manı burıan amarı burıanlar frıstılar* пророк Мани и прочие проповедники-ангелы (Man I 24₆).

AMAŞ: **kök amaş tutuq** с.м. **kök** X.

AMBI и. *sobstv.* (USp 53 b₃).

AMDİ с.м. **amdi**.

AMYİ с.м. **amyi**.

'AMİL [a. ^اعامل] работающий, делающий:

aıçı bitigçi ja iş tutıçı / ja tonçı etükçi 'amıl bolıçı он [должен] заниматься (*иметь дело*) с казначеем и писарями, / портными и сапожниками (QBN 186₁₃).

AMİL спокойный, тихий: *olarıñ amıl javaş köñlü* их спокойные, нежные сердца (Man III 20₆).

▷ **örüg amıl** с.м. **örüg** II.

с.м. **amul**.

AMİRA - любить (TT III₉₈).

AMİRAQ друг; любимый: *anıñ birlä amıraq boldı* он стал его другом (*бука.* с ним) (LOK 14₆).

с.м. **amraq**.

AMİRTYUR - с.м. **amirtqur** -

AMİRTQUR - успокаивать, умирять: *köñülümüz amirtqurur* успокоив наши сердца (TT II A₇₃); *aııy tütüs keris qarışmaqlıq* *amirtqurtaçı* он способен успокоить дурные споры и препитательства (Uig II 58₅); *jat jaıı adasıñ amirtqurur* предотвратив (*бука.* умирив) нападение врага (Suv 417₁₇).

AMİTA: **amita ajuşı** [скр. *amitayus*] и. *sobstv.* одно из имен будды Амитабхи (Suv 173₁₂).

AMOGASITI [скр. *amoghasiddhi*] и. *sobstv.* имя одного из небесных будд, его царство находится на севере (Uig II 55₅).

AMRA [скр. *amra*] *bot.* манго (*Mangifera indica*) (Rach II 3₁₃₄).

AMRA - любить: *amti menı amraju jarlıqaj tağrim* теперь, о боже, соизволь возлюбить меня (Man III 25₆); *olarqa jemä amrayuluq bolıja* он также будет любим ими (Uig II 72₅).

▷ **sev-amra** - с.м. **sev** -

AMRAY с.м. **amraq**.

AMRAN - *возвр. от amra* - любить: *ötrü ertıñ amranu menıñ atamın ataju oqıdı* потом он, преодолевший любовь, называл, называя меня по имени (Man III 23₁₂); *ikiläju jaırtı tağrı... amranti kertgüntılar* они во второй раз снова бога возлюбили... и уверовали [в него] (TT II A₈₅).

▷ **sev-amran** - с.м. **sev** -

AMRANÇIY любимый, возлюбленный: *ertıñ arıy süzük ertıñ amrançıy ertıñ seviglig erür* [золото] является таким совершенно чистым, очень любимым и чрезвычайно приятным (Uig II 37₆₂).

▷ **oqšançıy amrançıy** с.м. **oqšançıy**.

AMRANMAY с.м. **amranmaq**.

AMRANMAYLIY с.м. **amranmaqlıy**.

AMRANMAQ любовь: *tün күн seni umıñır saıa amranmaqın ölır men* ночью и днем надеясь на тебя, из-за любви к тебе я умру (Uig III 82₂₈); *uluı amranmaqın aıyr küsüsün bitidim* я написал [это] с большой любовью и горячим желанием (Man I 28₂₁); *amranmaq nızvanı olarda arıtı buluqmaz* страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (TT X₅₂₆).

AMRANMAQLIY любовный, вызывающий любовь: *amranmaqlıy erigin barıñın tü*

türlüg jal'andurup elig begkâ utru jorijü kelti [тигрица] вышла навстречу правителю, всячески соблазняя [его] вызывающим любовью поведением (*Uig* III 63₅); amranmaqlıy küc любовные силы (*TT* VIII A₁₃).

AMRAQ I. любимый, возлюбленный; друг: erinê jarlıy tınıl'ılarıy jazuqsuzın bul'atımiz ersâr amraqta adirtimiz ersâr если мы невинно тревожили несчастные существа и разделили [их] с их любимыми (*TT* IV B₁₄); bu jirtinêü törüsi antaıy ol amraq jemâ adrlar sevig jemâ serilür закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются и любовь исчезает (*KP* 78₅); 2. любимый, любящий, дорогой: amti amraq oylanım anca bilinlär теперь мои любимые сыновья, знайте это (*ThS* II₁₀₁); amraq köpülin seni tara cıgaru köbür on c любящим сердцем смотрит прямо на тебя (*TT* X₄₈₁); alqu kişikâ amraq bolur [бедсатна] станет любим всеми людьми (*Kuan* 78); siz uluıy eçimniıy amraq qınçı siz vıy любящая жена моего старшего брата (*Uig* III 83₁₃); amraq köpül пламенное сердце (*букв.* любящее) (*MK* I 101).

◊ **sevig amraq** с.м. **sevig**.

◊ *Ср.* **amıraq**.

AMRAQSİZİN бессердечно, жестоко: amraqsizin idalar бессердечно отказавшись (*Uig* III 21₁).

AMRAS- совм. от **amra-**: amrasmıšijizlarca подобно вашей взаимной влюбленности (*TT* VIII A₃).

AMRİL- успокаиваться: amrilmış nirvanıy tapsunlar пусть они обретут полую (*букв.* успокоившуюся) нирвану (*TT* III₁₆₈).

◊ **amrİL-turul-** парн. успокаиваться, затихать: köpülläri amrilmaz turulmaz их души не успокаиваются и не затихают (*Suv* 290₁₆); **öc-amrİL-** с.м. **öc-**.

◊ *Ср.* **amrul-**.

AMRILMAQ успокоение, прекращение: antaqija-oq el ulus adasiniıy amrılmaıı bol'aj и вот только тогда наступит успокоение (~ прекращение) бедствий в государстве (*Uig* II 73₅).

AMRİLTÜR- успокаивать: dijan köpülüg amrilturur turur созерцание успокаивает постоянно чувства (*TT* V B₇₄).

AMRİQ- (?) достигать покоя (?): turqaru amrımış ariıy çaqsapatlıylarınııy örüg er atı спокойное войско выполняющих чистые обеты [тех, которые] постоянно достигают покоя (*Tis* 186₆).

AMRTA [*скр.* amıta] амброзия (*TT* VIII M₉).

AMRTYUR- с.м. **amırtqur-**.

AMRU всегда, постоянно: qaju ödün qao çao qılşar amru bolur в какое бы время ни совершишь [обряд] qao-çao; всегда будет [хорошо] (*TT* V A₁₁₅); amru aııy qılınclarııy-oq astım üklittim если бы я постоянно увеличивал лишь дурные поступки (*S₄₂*); amru üzüksüz [aııy] qılınclarııy qılı всегда и непрерывно совершая дурные поступки (*Suv* 109₁).

AMRUL- успокаиваться, приобретать покой: qajnar asic amruldı кивающий котел

успокоился (*м. е.* перестал кипеть) (*MK* I 248); sözin keşti elig özi amrulup успокоившись, правитель прервал его слова (*QBN* 403₁); udidı bir anca süicig amrulup он послал немного, пребывая в сладком покое (*QBK* 348₅).

◊ **tın amrul-** с.м. **tın**.

◊ *Ср.* **amrİL-**.

AMSAQ с.м. **amraq**.

AMŞU жертвенная пища (?): özütka as bergül jekkâ amşusi bu erür дай пищу для духов; [ero] жертвенная пища для демона такова (*TT* VII 25₃).

AMŞUJ вид желтой груши (*MK* I 115).

AMTİ 1. настоящий, теперешний: ol amti aııy joq türk qaıan тюркский каган, [у которого] нет той теперешней порчи (*KT_{M3}*); türk amti bodun beglär тюркские теперешние начальники и народ (*KT_{M11}*); 2. теперь, сейчас: elim amti qanı gde теперь мой племенной союз? (*KT₆₉*); amti öltim теперь я умер (*C₈*); amtiqa teıgi tiläju желяя до сих пор (*Suv* 638₄).

◊ *Ср.* **emdi, emti**.

AMTIQİ настоящий, теперешний: kin ke- ligmä ödki amtiqi öndin sıgarıy burxanlar будущие и настоящие будды десяти направлений [неба] (*Suv* 350₉).

AMU и. *собств.* (*Man* I 32₂).

AMUC подарок, преподношение (*привезенное из путешествия*) (*MK* I 140).

AMUL спокойный, тихий; смиренный, кроткий: erdiıy munda inç amul ты был здесь спокоен (*MK* I 74); örüg bol amul bol tüzün bol silik будь спокойным и смиренным, будь справедливым, будь великим (*QBK* 67₆); aj qılqı amul ай, [человек], нрав которого кроток (*QBK* 368₁).

◊ **amul amrul-** обрести полный покой: bariıa büttin amrul amul верь в его (*м. е.* бора) существование, обрети полный покой (*QBN* 144₂).

◊ *Ср.* **amİL**.

AMULLUQ спокойствие; кротость: amulluq keräk erkâ qılqı oıaj мужчине нужны спокойствие и непринужденность в поведении (*QBN* 35₁₁); amulluq turur barca eıgü işi спокойствие является [основой] всех добрых дел (*QBN* 56₇); biri evsâ biri amulluq tilär если один спешит, то другой желает спокойствия (*QBN* 35₁₁).

◊ **örüglük amulluq** с.м. **örüglük**.

AMURT- успокаивать; укрощать: ol beg örkäsın amurttı он успокоил гнев бека (*MK* III 428); tosun münüp şekirtsün / eşizlikin amurtsun пусть он, сев на необъезженного жеребенка, /заставит [его] скакать и усмирят его дикость (*MK* III 429).

AMUŞ- замереть, оторопеть (*от упреков, нареканий*): amuşdı er мужчина оторопел (*MK* I 190).

AMVARDİŞN [*<парф.*] *рел.* сосредоточенность, отчужденность мысли (*от мирской алчности*): alqış basik sözlägüg aııy qılınclıy öküngüg amvardışn qılir jııınııy aııy jarlıqadıjız olarqa Ты повелед им расевать

гимны, каяться в дурных поступках, собираться, отчуждая [свои] мысли [от алчности] (TT III₁₆₂).

AMVARDİSNLİY *рел.* связанный с сосредоточением сознания: amvardışnlıy ot üzä aja jürüntäg qiltıñız Ты из снадобья amvardışn (т. е. сосредоточенности мысли) готовил для них исцеляющее средство (TT III₂₈).

AN I [кит. 案 ань, 'ан 'судебное дело']: **an bitig** книга судеб: ašnuča an bitigdä körtilar an bitig icintă şeñiğ öz jaš sanı saqışi tağı tükämäjüğ ermiş прежде всего они посмотрели в книгу судеб; в книге судеб, оказывается, [написано]: еще не закончился счет лет твоей жизни (Suv 8;).

AN II: **an qu** *геогр.* название области (Suv 17₁₈).

ANA мать (MK I 93); keñč anasın emdi rebenok сосал [грудь] своей матери (MK I 169); ata bir ana bir çjalar bu çalq эти люди родственники: [у них] отец и мать одни (Юг B₂₉₁); anı esitip anası inča ter tedı uslayıw это, ее мать так сказала (Uig III 84₈).

o **ana ata** *парн.* родители: anada atada baırsaq bolup /ajada tutar şen külar jüz uıur добрее, чем родители [к детям], /ты (счастье) со смеющимися лицом носишь [человека] на ладонях (QBN 62₁); jarlıqan-sıñı köpüllüğ ana ata rodıteli с сострадательными сердцами (Suv 551₂₃); **ana baba** *парн.* родители: anası[n] b[abası]n] oylanı sevärçä как сыновья любят своих родителей (TT III₉₈); **ata ana** *см.* ata I.

o *Ср.* hana.

ANAC I. *уменьшит.* от **ана**: anaçım-a o mañenka! (Uig III 9₃); 2. *умница (о маленькой девочке)* (MK I 52).

ANAYAL [скр. halahala]; **anayal aju** *сибиродействующий яд* (Uig III 56₁₄).

ANAKAM [скр. anāgamin] *рел.* третья ступень обращенного в буддизм (Uig II 52₁).

ANALA- называть, считать матерью: ol anı analadı он назвал ее матерью (MK I 311).

ANALİY имеющий мать: analıy anasız bolur ögsüzün имеющий мать без матери становится сиротой (QBN 386₇).

ANAND [скр. ananda] *и. собств.* имя одного из ближайших учеников Будды (TT VIII A₂₀).

ANANT *см.* anand.

ANANTRİŞ [скр. anantarya] *рел.* смертные грехи, за которыми непосредственно следует возмездие: beş türlüğ anantrış atlıy açar tsuj ajağ qılınç qiltımiz ersär если бы мы совершили пять видов тяжких грехов и дурных проступков, называемых anantarya (т. е. смертные грехи с незамедлительным возмездием) (TT IV A₂₆).

ANANTRİŞIKI *рел.* совершивший грех, обладающий смертным грехом: öz elgin anasın ölärmis ajiy qılınçlıy anantrışiki tinliy существо, собственной рукой убившее свою мать [и поэтому] обладающее

дурным проступком — смертным грехом (Uig III 53₆).

ANANTRİŞABAG [*скр.* anantaryasamādhı ?] *рел.* смертный грех: beş türlüğ anantrışabag atlıy açar tsuj пять видов тяжких грехов, называемых anantaryasamādhı (т. е. подобных смертным грехам) (TT IV A₃₄).

ANAR *и. собств.* (E 40₁).

ANASİZ без матери, лишенный матери: analıy anasız bolur ögsüzün имеющий мать без матери становится сиротой (QBN 386₇).

ANAVAM *и. собств.* (?) (Man III 14₁).

o *Ср.* anvam.

ANÇA 1. так, таким образом, подобным образом: beñ anča ter meñ я так говорю (Ton₃₇); ödlüg işin bilip tur anča ağar tirängil познавай превратности судьбы и соответственно протivotной им (MK III 233); köğüz kerdim anča jağı sançmıš er teg я так возгордился, словно муж, поразивший врага (QBK 378₈); 2. столько, столь много, так много, значительно: jağım anča ermiş моих врагов было столь много (E 25₇); avçı neçä al bilsä adıy anča jol bilir сколько бы охотник не знал уловов, медведь знает столько же дорог (MK I 63); tek kertgünç köñül üçün anča utlusı bolur только за сердце, исполненное веры, будет им столь значительное вознаграждение (TT VI₃₀).

o **anča jemä ~ ançaqıja jemä** несколько, ничуть (с отрицанием); anča jemä alpta alp ermäz он несколько не слабый из сильных (Uig III 32₆); ağar ançaqıja jemä qorqmatın ничуть не боюсь его (TT X₃₅₁); meñiñ işig özümgä ançaqıja jemä jilınmäkim jarşıntağım joq у меня несколько нет привязанности ко моей жизни (Uig IV C₉₅); **anča munča** *парн.* много, значительно, очень: aya qıtaj şimiqin anča munča soqur şıdarelyno rasteröv с ним [вещество] qıtaj şimiq (Rach 1₄₈); eşüzlariğä anča munča tusulur это очень полезно для них самих (TT VI₂₆₂); **bir anča** *см.* bir.

o *Ср.* inča.

ANÇADA тогда: qaçan jalajuqlar bu muntağ ... ögrünçlüğ şevincilig boltuqlarında ötrü ançada bu nom erdinig artuğraq ajažunlar ağırlazunlar после того как люди станут вот такими ... радостными, пусть они тогда еще сильнее почитают эту книгу-драгоценность (Suv 530₁₁).

ANÇAY столько, так много: ançaay üküš alpaçu столь много богатей (E 39₆); aj şen var ukdad oçuii şeñiğ aji[ı]yay ançaay ol o ты, сын Варукдада! Твои слова (?) столь обширны (~ таковы?) (Man III 23₇).

ANÇAYİNÇA между тем, в это время: ançayınča-qañ jarın jarudı kün toydı между тем рассвело, взошло солнце (Man I 6₁₉); ançayınča anası qatun baliqta ediz qalıqta jatıp udıjur erkän ertigü javız tül tüşädi в это же время их мать-госпожа, когда она лежала на балконе, в городе, и спала, видела очень скверный сон (Suv 620₁₅).

ANČAN I столько, значительно: qaju iš qilip bulmasa ol tatıy / qodı bergü ančan aj bilgi batıy если кто, исполняя какое-либо дело, не находит [в нем] удовлетворения, / он должен [его] надолго оставить, ай, [человек] с глубокими знаниями (QBK 292₁₂); ančan ančan jemä joqadur еще столь много пропадет [плодов] (Suv 558₇).

ANČAN II см. ančman.

ANČATA см. ančada.

ANČYİNČA см. ančayınča.

ANČIP 1. так, таким образом: bu İrq bitig eđgü ol ančip alqu kəntü ülügi erklig ol эта гадательная книга хороша; так все властные над собственной судьбой (ThS II 102); 2. затем, потом: ančip ol jil küzün ilğarü joridim затем, осенью того же года, я двинулся на восток (MČ B₈).

= Ср. **ip.**

ANČIQİN см. İnciqin.

ANČMA (anča + -ma) столь много: ančma bor bekinı İcsär ešürmäz если он [даже] и выпьет столь много вина и пива, то не опьянеет (Rach I₃₃).

ANČMAN [соед. 'nčmn] рел. община, соим: arıy eki ančman две святые общины (Man III 34₃).

▷ **ančman quvraq** парн. рел. община (TT IX₈₈).

ANČOLA см. ančula.

ANČOLA- см. ančula-.

ANČOLAJU см. ančulaju.

ANČU преподношение, воздаяние, вознаграждение: saza uluı türlüg ögdir anču bar тебе предназначены (букв. имеются) всякие большие похвалы и преподношения (Uig III 56₁₀).

ANČULA точно такой же, подобный: ančula meñizlig eñrülär qaltı uluı taluj smutrı они имеют точно такой же облик, как и великое море Самудра (Man III 9₁₆); ančula qaltı ol taluj точно так же, как и то море (Man III 10₁₁).

= Ср. **ančulaju.**

ANČULA- преподносить, жаловать; воздавать: oı tutuq jorčın jaraqlıy eligin tutdı jaraqlıdı qaıanqa ančuladı он схватил свою [собственной] рукой Онг Тутука-Йорчина, вооруженного, и вооруженным же преподнес карау [в качестве почетного дара] (KT6₃₂); čik bodunqa tutuq bertim išbaraš tarqat anta ančuladı народу чиков я дал тутука и тогда же пожаловал [ему] ышбаров и тарханов (MČ Ю₂); bularnı alıp qut vaıšık täñrilärkä aıyır uluı uluı eliglärkä qanlarqa ančulasar tapınsar bu tapıy jarajur если он, взяв их [травы], преподнесет и [тем самым] услужит духам, божествам и могущественнейшим правителям, то эта его услуга будет подобающей (TT V B₁₂₃).

ANČULAJU такой, подобный; так, таким образом: ančulaju eñrür meñiq ešitmišim

таково то, что я услышала (TT VI₀₅); bu İrq jemä ančulaju-oq ol и это гадание точно такое же (TT VII 28₄₃); aıyı tını İraqtın ančulaju közünür их [змея] ядовитое дыхание издаалека заметно таким образом (KP 38₂).

▷ **ančulaju kelmiš** рел. Так-пришедший, дошедший таким же [путем] (один из эпитетов будды, = скр. tathagata): šakimuni atlıy ančulaju kelmiš ajaıyqa tegimlig [Будда] по имени Шакия-Муни, Так-пришедший, достойный почитания (Suv 658₇); ančulaju kelmiš oıyşluıyqa jükünür meñ... я поклоняюсь... принадлежащим к роду tathagata (Uig II 54₃); **ančulaju qaltı** подобно тому, как; так же: ančulaju qaltı qozı buzaıy eñuzı teğsilip arslan oılı bori oılı bolur подобно тому, как ягненок [или] теленок, изменив свое тело, станет львенком [или] волчонком (Man I 8₄); ančulaju qaltı urdun basqan qısqač а так же как наковальня, молот и щипцы (Man I 8₉).

= Ср. **ančula.**

ANČULASIQ преподношение, воздаяние: jemä jети türlüg bušı arıy nomqa ančulasıq töru bar erti еще существовал закон преподношения семи различных даров святому учению (Chuast L₂₂₅); arıy baçaq baçar täğrikä ančulasıq keğgäk erti нужно было соблюдать святой пост, воздавать [должное] бору (Chuast L₂₃₅).

ANČUMAN см. ančman.

AND клятва, присяга (MK I 42).

ANDA 1. местн.-исх. от ol: aıar joq oı anda adın нет дара него [невежды] удела другого, кроме этого (Юг C₁₁₆); 2. там: qılıč qajda eřsä kümiš anda ol где меч, там и серебро (QBK 175₁).

= Ср. **anta.**

ANDAY такой; так, таким образом: ol maıa andaıy tedi он сказал мне так (MK III 247); negü teg qılınsa seı andaıy qılın как поступает он, таким же образом поступай и ты (QBN 309₆).

= Ср. **antaıy.**

ANDAM [اندام] члены тела, органы: kögöl beğ turur jети andam üzä сердце — правитель над семью членами тела (QBK 157₆); eť öz jети andam kögülkä uđar тело, семь [его] членов повинуются (букв. следуют) сердцу (QBN 207₇).

ANDAN 1. исх. от ol (MK I 108); 2. потом, затем (MK I 109): andan ajdım потом я сказал (MK I 109).

= Ср. **andın, antın.**

ANDAZA см. händäsa.

ANDYAR- заставляя клясться: meı anı andıyardım я заставил его поклясться (MK I 312).

ANDIY обод (сита, решетка) (MK I 118).

ANDİN исх. от ol (MK I 345).

= Ср. **andan, antın.**

ANDIQ- клясться (MK I 42).

= Ср. **antiqı.**

ANDİRAJ [скр. antaraya- ?] граница (?); andırajları arısarlar если их границы (?) очистятся (Suv 78₁₃).

ANDĪRAN от этого (*места*); оттуда: közin eđi andĭran keřārū umatĭn ūr keć teřrū körū turup совершенно не в силах отвести свои глаза от этого [зрелища], долго и пристально рассматривали [это] (*Suv* 612₁₆); ol iki tegitlār . . . ulaju sĭy-taju talip jöküp anĕada kin temin andĭran öji jorip bartılar те два принца . . . плача и рыдая, волнуясь и беспокоясь, сразу же после [этого] ушли впрочь от этого [места] (*Suv* 620₁₁).

◦ *Ср.* antĭrdĭn, antra.

ANDLĪY давший клятву, клятвенный: uqis ol saıar eđgü andlĭy adař разум хороший и верный (*букв.* клятвенный) товарищ тебе (*QBN* 35₃).

ANTA неполноценный, недоброкачественный: anĕa eř подлый мужчина (*МК* I 128).

ANĀAR- см. andĕar-.

ANIMİŞA [*скр.* animiřa] *и. собств.* (*Tiř* 196₄).

ANITJAT [*скр.* anityatā] непостоянство; будд. подверженность бытию, бренность жизни (*TT* VIII D₁₀).

ANĪ I *вин. от ол* (*Тон*₂₁).

ANĪ II *геогр.* название реки (*Тон*₂₁).

ANĪ- готовиться, подготавливаться: animiř iřin qĭlĭr исполнив подготовленную работу (*USp* 98₇).

◦ *Ср.* anu-.

ANĪ см. anĭ I.

ANĪY I. дурной, плохой: anĭy [qĭlĭnĕlĭy]-lar b[arĕa] qařaq qata bulĕanti все совершенные дурные поступки много раз приходили в смятение (*Man* III 6₄); 2. очень, чрезвычайно: anĭy körtlā bolĕaj он станет очень красивым (*Man* III 14₃); anĭy körk-süz . . . bolur он станет . . . чрезвычайно некрасивым (*TT* VI₄₁₃); anĭy qorqutĭ он очень испугался (*Man* I 6₉).

◦ *Ср.* ajĭ, ajĭy I, ajĭy.

ANĪN I. *имстр. от ол* (*МК* II 204); 2. поэтому, из-за этого: uluĕ tãgrĭ aĕĭr-ladĭ/anĭn qut qĭv tozi (?) toĕđi великий бог оказал [ему] милость, / поэтому закулилась пыль (?) его счастья (*МК* I 300); jĭlqĭ kötürü umatĭ anĭn keğãstĭlār лошади не смогла поднять [груз], поэтому они сощельались (*Uig* I 8₃).

ANĪŃ *род. от ол* (*МК* II 339).

◦ *Ср.* anuĕ.

ANĪŃDĪN *род.-исх. от ол* от него, от (э)того (*QBN* 135₂).

ANĪŠĪRVAN см. anuřĭvan.

ANĪT- побуд. *от anĭ-* готовить, предназначать, уготавливать: kūsãjür meñ keñtĭ özüm anitmaĕali я хочу самого себя не предназначать [к дальнейшему существованию] (*Hüen*₁₉₇₃).

◦ *Ср.* anut-.

ANLAJU так, таким образом: bu tūs körsã jörmã bilü bilmãju / neřãg jörsã tüşni bolur anlaju если видишь сон, не толкуй [его] без особых знаний, / как сон истолкуешь, так и будет (*QBN* 431₂).

ANLAR *мн. ч. от ол* (*Юг* C₂₆).

ANOŠAGAN [*ср.-п.* anošag-an] бессмертные: anošagan orduta тоĕĕu üĕün чтобы возродиться во дворце бессмертных (*TT* III₁₁₃).

ANQIT- см. eĕit- II.

ANSĪZ без него, без (э)того (*QBK* 190₃).

ANT см. and.

ANTA 1. *местн.-исх. от ол* (*Тон*₄₃);

2. там: ol süg anta joqqiřdimiz то войско мы там уничтожили (*KT*₃₂); jaj anta jajladim там я провел лето (*МЧ*₂₀); 3. тогда: anta aĭjuĕi jemã beñ-ök eřtim тогда советником я же был (*Тон*₄₉); jabĭyĕ řadĭy anta beřmiř он назначил тогда ябгу и шادا (*KT*₆₁₃); anta teřkin qan sarĭniĭ otĭn eřlãmiř keřgãk тогда нужно быстро лечить лекарствами [от] крови и желчи (*Rař* II 3₁₃₀).

◦ **anta munta** *парн.* там и сям, всюду: anta munta ĭnaru beřü jorĭju bir uluĕy qamiřliĕy berk ariĕqa kirir гуаяя там и сям, туда и обратно, [царевичи] вошли в густые заросли высокого камыша (*Suv* 608₂); bařintaĕi birãr evin saĕi anta munta saĕilĭp ее волосы на голове рассыпались во все стороны отдельными прядями (*TT* X₄₃₅).

◦ *Ср.* anda.

ANTAĀA там же: ötrü antaĕa bir quduĕy bełgü[r]ti затем там же был замечен колодец (*Uig* I 8₃).

ANTADA *местн.-исх. от ол*: antada miĕ tümãn artuqraq burĕanlarĭniĕ küĕĭn bilgüľüg ol знайте, сила будд в десятки тысяч раз больше, чем у них (*м. е.* у буддистов) (*Uig* III 74₆); antada basa затем (*Uig* I 30₁₅); antada ötrü после того, затем (*Man* III 8₆).

ANTADDATA см. antada.

ANTAĀY такой; так, таким образом: antaĕy küľüg qařan eřmiř oni были такие знаменитые каганы (*KT*₆₄); köřüg sabĭ antaĕy слова лазутчика таковы (*Тон*₉); bu jemã antaĕy ĭrq ol ĕто такое же предсказание (*TT* VII 29₈); antaĕy ter tak говорят (*ThS* II₆₈).

◦ **antaĕy osuĕluĕy** такой, подобный; ol antaĕy osuĕluĕy aĕĭr ig ta такая тяжелая болезнь (*Uig* II 43₂₂); ol antaĕy osuĕluĕy ĕoĕluĕy jalanĭy küĕľüg küsünľüg elig qan тот такой сверкающий, сильный и могущественный правитель (*Suv* 607₂₀).

◦ *Ср.* anday.

ANTAQ см. antaĕy.

ANTAQĪ находящийся там: antaqĭ aqam ĭnim toĕmiřim qařařim находящиеся там старший и младший братья, мои родственники (*USp* 15₁₁).

ANTARĀYU *геогр.* название местности (*БК*₃₀).

ANTATA см. antada.

ANTĪN *исх. от ол* (*TT* X₈₅).

◦ *Ср.* andan, andĭn.

ANTIQ- клясться, присягать: neĕã igi-dãĕy antiqdimiz сколь [много] ложно мы каялись (*Chuast* L₁₀₀); qut qolup and antiqmiř taluĕ ögüzdã teřinĕrãk ol просить милосердия [и] давать клятвы — это глубже

реки и моря (*т. е.* столь трудная и сложная обязанность) (*Kuan*₁₇₇).

◦ *Ср.* **andīq-**.

ANTİRDİN (?) от этого (?): *olar antirdin ozup qutrulup jema tāgri jerintā toymaqi bolur* они спасутся от этого и снова возродятся в божественном мире (*Uig* II 45₃₉).

◦ *Ср.* **andīran, antra.**

ANTLİY с клятвой, клятвенный; верный, преданный (*E* II₃, 39₃).

ANTRA: antra ötrü после этого, затем (?) (*Uig* III 33₃).

◦ *Ср.* **andīran, antirdin.**

ANTSU и. *собств.* (*MO* 3₃).

ANU- подготавливаться, готовиться: *anudī neç* вещь готова (*MK* III 256).

◦ *Ср.* **anī-**.

ANUL-страд. от anu-: *sağa-ma anulmiş turur bu ölüm* и для тебя уготована эта смерть (*QBH* 57₂₇).

ANUMİ проказа (*MK* I 137).

ANUN-возвр. от anu- готовиться, приготавливаться: *artut alip anunıyl / eçgü tavarg oçurıluç* приняв подарок, сам приготовь / хорошие вещи [в ответный подарок] (*MK* I 114); *uz-a eçgülik qıl ölümkä anın umelo* твори добро, готовься к смерти (*QBH* 50₁); *anuntumuz siziğa asra köpülin jüküngäli* мы приготавились поклониться Тебе со смиренным сердцем (*TT* III₂).

ANUŇ род. *от ol* (*Юг* C₂₉₀).

◦ *Ср.* **anığ.**

ANUŇÇUN поэту, из-за этого: *anuçun sattı malin ðana aldi* поэту он распродал имущество и удостоился похвалы (*Юг* C₂₃₈); *anuçun oş eçqardim bu türkçä kitab* поэту я эту вот книгу написал по-туркски (*Юг* C₄₇₃).

ANUPADAT [*скр.* *anavatapta*] *геогр.* название аэра (*Hüen*₂₁₀₄).

ANUQ готовый, приготовленный: *keçdür anuq bolmiş aşığ* принес приготовленную пищу (*MK* I 93); *qajası batardın taruçı* *anuçi* некоторые из них, с запада, готовы [стать] слугами (*QBH* 20₁).

◦ **anuq tut-** готовиться, быть готовым: *sağa teğsâ beglik uluyluq uqa / kiçiglik anuq tut* если тебе достанется должность правителя, то, разумея величие, / будь готов к уничтожению (*QBH* 30₂); *jegiici anuçdi anuq tut aşı edok* (*т. е.* смерть) изготавился, ты готовь ему пищу (*QBH* 65₂₂); *bu sözkä anuq tut köpül ög taqı* готовь [свое] сердце и ум к этим словам (*QBH* 156₉).

ANUQLA- готовить, готовить: *ölümkä özüğ eın anuqlar jorı* истинно готовь себя к смерти (*QBH* 116₁₅); *ol anuqladı neçni* он приготовил нечто (*MK* I 305).

ANUQLUQ готовность (*MK* I 150).

ANUQUN в готовности: *jarım sıq jerin anuqun tuttım* польска его земли в готовности держал я (*USp* 28₃).

ANURAT [*скр.* *anuradhā*] *астр.* одно из 28 созвездий луинного зодиака, звезды δ , γ , π в созвездии Скорпиона (*TT* VII 2₁₇).

ANURD см. **anurat.**

ANUŞIRVAN [*п.* *انوشیروان*] и. *собств.*

персидский шах Хосров I Ануширван (531—579) (*Юг* A₃₆).

◦ *Ср.* **nuşin.**

ANUT- *побуд. от anu-:* *tolum anutsa qulun bulur* [кто] готовит вооружение, найдет и коня (*MK* I 215); *kişilik qıtuqqa kişilik anut* на человеческие поступки отвечаай (*букв.* готовь) человечностью (*QBH* 131₅); *terkin beş jüz temir talıuqlarığ anutııl* быстрее готовь пятьсот железных клинбев (*Uig* III 47₃).

◦ **anut-et-** подготавливать: *anutmiş etmiş arığ turuğ nomluğ organ* подготовленное священное место учения (*Suv* 431₁₁).

◦ *Ср.* **anıt-**.

ANUTUL- *побуд.-страд. от anu-* быть подготовленным (*TT* VIII C₈).

ANVAM и. *собств.* (?) (*Man* III 14₃).

◦ *Ср.* **anavam.**

ANVANT см. **avant.**

ANXRVZN [*согд.* *ʾnχrvzn*] зодиак: *ol üç jekläriğ anχrvznıta badı* тех трех демонов он привязал к [своему] зодиаку (*Man* I 19₂).

ANXRWZN см. **anχrvzn.**

AŇ I *отрицательная частица* не (*MK* I 40).

AŇ II птица, жир которой используется как лечебное средство (*MK* I 40).

AŇ III см. **eğ** I.

AŇ- см. **eğ** I.

AŇA *дат. от ol* (*Юг* C₂₀).

AŇA- разумеать, понимать: *uquş hoş jıtitip sözümnı ağa* напрягни ум, уразумей мои слова (*Юг* B₂₂); *tirigdin ölüğ eçiqarur körür sen munı ket ağa* ты увидишь, [как] он из живого делает мертвого, пойми [же] хорошо это (*Юг* C₁₈).

AŇAJU образ, вид, изображение: *anuç aŇajusu oşbu turur* его изображение таково (*ЛОК* I₁).

AŇAJU еще, сверх того, кроме того (?): *ulatı burçan nomığa teğdüktä üç jüz jükünür aŇaju jana üç miğ jüküntilär* и когда они приобрелись к учению будды, они поклонились триста раз и еще три тысячи раз (*Hüen*_{прим. 1859}); *aŇaju beğü üzä bilmäk ersär* и еще, что же касается знания, [приобретаемого] через признаки (*Suv* 274₁₁); *bu darninı (?) körkitdäci aŇaju bititdäci* *tuttaçı ... bar ersär* если где-либо есть [те, которые] ... смогут указать эту магическую формулу, и, кроме того, отдать переписать [ее], придерживаясь [ее] (*Uig* II 38₆₉).

AŇAR *дат.-направит. от ol* (*КТM*₁₁).

AŇARAK [*скр.* *aṅaraka*] *астр.* 1. планета Марс (*TT* VII 10₁); 2. день планеты Марс — вторник (*TT* VII_{прим. 5}).

AŇARU *направит. от ol* (*Тон*₂₀).

AŇCİ охотник на дичь: *toğuzci balıqci kejkici aŇci tuzaqci boltumuz* *ersär* если мы стали охотниками на кабанов, рыбаковыми, охотниками на дичь и ловцами с силами (*TT* IV A₃₆).

AҢДИ- подстерегать, подкарауливать (*дичь, зверя*); авәи кејикни аңдиди охотник подстерегал лань (МК I 311).

AҢДУЗ *бот.* девясил (МК I 115); aңduz bolsa at ölmäs если будет девясил, лошадь не погибнет (МК I 115).

AҢГАРАК *см.* аңарак.

AҢИЛ: аңил асуғ широко, настезь открытой (*о двери, воротах и т. н.*) (МК I 94).

AҢИЛА- реветь, кричать (*об осле*) (МК I 311).

AҢИҢ *см.* еңин.

AҢИТ водолавающая птица красной окраски, напоминающая утку (огарь?) (МК I 93); jilqı azunınta aңit köküräkän kirpi bolmıšlar в мире животных они стали [дикими] утками, голубями и ежами (*Suv 299*₈).

AҢИТ- *см.* еңит- I.

AҢИТТИР- *см.* еңиттир.

AҢИЗ живые, стерня (МК I 94).

AҢЛА- понимать; ol sözüg aңladı он понял эти слова (МК I 290); özüм ögränür-mü anı anlaјın разве сам я узнаю, пойми я это (*QBN 290*₁₀).

◊ **aңla-bil-парн.** понимать, уразумевать: ol tağlançıy... belğü körüp uyođlar aңlar bilip qorçur... jüküntilär мождо то удивительное знамение, маги, уразумев [его смысла], в страхе... поклонились (*Uig I 8*₁₆).

AҢЛАҢ обладающий пониманием, разумный; köni kertü aңлағ törülüg... tirig öz существование... с истинным пониманием и законом (*Man I 26*₁₅).

AҢЛИОН *см.* әвәңgliun.

AҢНИН *см.* еңин.

AҢРӘК *см.* ерәк.

AҢСІЗ непостижимый; непостижимо, чрезвычайно, совершенно (?); aңsız uluғ taғrı burçan непостижимо великий будда (*Suv 188*₁₄); aңsız körklä чрезвычайно красивый (*Suv 529*₁₁); aңsız ked bilmis erti он узнал [это] совершенно хорошо (*Suv 585*₁₂).

AҢУТ воронка, лейка (МК I 93); jurt kiüg bolsa aңut bedük ur хотя сосуд [для вина] и маленький, воронку вставляя [в него] большую (МК I 93).

AP I *ускитительная частица:* anuғ başı soquqtın ar aq turur ee вершина от холода беляя-пребеляя (ЛОК 26₆); ar ariғ süp süzük tüp tüz очень чистый, очень прозрачный и очень ровный (*Suv 293*₂₁).

AP II: **ap ... ap (jemä)** 1. как ... так и ..., и ..., и ...: ar ajağılı ar ajağısız uluғ kiüg kim ersälär как достойные уважения, так и не достойные уважения, большие и малые, кто бы ни был (*TT VII 40*₇₇); ar pomluғ jolın uqarlar ar jemä toғmaq ötmäkniy... qadağın bilirlär они понимают путь дарм и знают порочность... рождения и смерти (*Uig II 4*₂); ar öz etüzlärin ar kentü terinin quvraqın ar imärgimä

qamaғ bodunın как их собственные тела, так и их общины, так и их подчиненный простой народ (*Suv 437*₄); 2. ни ... ни ...: ar bu ar ol ни этот и ни тот (МК I 34).

◊ **ap jemä ... ap jemä** и ... и ..., или ... или ...: ar jemä tünlä ar jemä kündüz и днем и ночью (*Suv 513*₁₇); ar jemä közünür öđtä ar jemä kin keļigmä öđlärtä и в настоящее время и в будущие после времена (*Suv 528*₂); ol tinliğı ar jemä kišilar ar jemä kiši ermäzlar тех существ, люди ли они, или же не люди (*Tis 48*₂₁).

APA I 1. старшая родственница, старшая сестра: aram ölgän (?) erkäntä bitig bertimiz а когда умерла моя старшая сестра, мы дали [это] документ (*USp 12*₂); 2. мать (МК I 86).

◊ **eüi apa см.** eüi.

◊ **Ср.** aba I.

APA II: **apa tarqan** *и. собств. и титул* (*Тон34*); **öz apa tutuq см.** öz VIII; **qul apa см.** qul II.

APA III см. aba II.

APAM см. abam.

APAMU см. abamu.

APAMULUҢ см. abamuluғ.

APAJ см. abaj.

APAR *этно.* наименование одного из тюркских (?) племен (КТб₄).

APIMUKI [скр. abhimukhi] *рел.* название шестой ступени на пути бодисатвы (*Suv 317*₁₁).

APIRAMANI [скр. apramaṇa] *рел.* букв. неизмеримый (*один из атрибутов совершенства*) (*Suv 25*₂₁).

APITA см. abita.

APITARIM см. abidarim.

APITIJИ [скр. abhidheya] *рел.* один из видов религиозного познания: alti түrlüg apitiji tegmä böğülänmäklärig körkiti jarlıqadı он показал шесть различных, называемых abhidheya, постижений знания (*Tis 41*₆).

APIŽIK см. abizik.

APIN см. abin.

APINÇ см. abinç.

APINIQ см. abiniq.

APIQ см. abiq.

APIT см. šadapit.

APIT- см. abit- I.

APLAN см. ablan.

APRA- ветшать, портиться: aғusi küçädir... erni jirüp eғäki tamçaqı aprar... ölüp bardı яд в нем усилил свое действие... губы его сгнили, подбородок и горло разложились (?) (*букв.* обветшали) ..., и он умер (*TT II B*₁₈).

◊ **Ср.** opra-.

APRAMANASUB [скр. apramaṇasubha] *будд.* название существ, обитающих в небесных областях (*Suv 143*₉).

APRANAMAK [скр. apramaṇabha] *будд.* название существ, обитающих в небесных областях (*Suv 143*₃).

APSMAR [скр. apasmāra] *мед.* эпилепсия (*Rach II 3*₂₇).

APUÇQA см. *abuçqa*.

APUÇQALIŪ см. *abuçqalıq*.

APURŞU см. *aburşu*.

AQ I 1. белый: *anuy bası soıuqtın ar aq* (тург. ее вершина от холода белая-пребелая) (АОК 26₆); *aq bulut* белое облако (МК I 257); 2. белая, серая, сивая (о масти животного): *aq bisı qulunlamıs* его белая кобылица ожеребилась (*ThS* П₇); *aq at* сивая лошадь (МК I 81); 3. перен. благоприятный: *aq qıšın az* твоих благоприятных зим мало (*TT* I₁₅₉).

o **aq taş** гнис, мел (?); *aq taş alıp jır* брызг взыв гнис (мел?) и исчертив землю (*Hün*₂₆).

o *Ср. aq.*

AQ II [*кит.* 惡 э, 'ag 'дурной, злой'] презренный, достойный пренебрежения: *ol ödün qağı qan ağı qılınclıq aq oğlın inča* тер сақинті тем временем правитель, его отец, так думал о своем презренном сыне, совершающем дурные поступки (*KP* 62₅).

AQ III: **aq baş atıq** и. *собака*. (E 49₂); **aq saı** *геогр.* наименование местности (МК I 81); **aq teräk** *геогр.* название перехода через реку Иаа (МК I 81); **aq termäl** *геогр.* название реки (Тон₂₅).

AQ IV см. *haq II*.

AQ белый (МК I 81).

o **aq saqal (er)** старец, почтенный человек (МК I 81).

o *Ср. aq I.*

AQ-I 1. течь, истекать: *et il suvi aqa turur* qaja tüpi qaqa turur воды Волги непрерывно текут и бьются о подножье скал (МК I 73); *aqın aqar egräsür* поток течет и ревет (МК III 39); *sözüg kim tükätür* neçä sözläsä/aqa tinmaz ertär bulaqlar ага сколько ни говорить, кто исчерпает слова, /они текут и изливаются подобно источникам (*QVK* 392₁₂); 2. перен. вторгаться, нагрязнить (о *врагах*): *jağı aqdı* враг нагрязнул (МК I 168).

o **aq-tökül-п.рн.** изливаться, истекать: *etüzi alqu qan jiriñ aqar tökülür* все его тело истекает кровью и гноем (*TT* VI₄₄₄).

AQ-II см. *ay-I*.

AQA старший брат: *men tıtsu aqam arçuq bilä ağıtır* я, Тытсу, договорившись со своим старшим братом Арчуком (МО 3₂).

o **aq aini** *п.рн.* старшие и младшие братья: *andın soıj ertä boluqta aqaların inilärni çarlar kejtürdi* затем, когда наступило утро, [Огуз-каган] созвал старших и младших братьев (*м. е.* всех своих сыновей) (АОК 37₇); *anta basa aqa ini oçullarqa bujanı teğzün* пусть также низойдет благодать на [всех Ваших] сыновей — старших и младших братьев (ФТ 2₂); *aq aini teğitlär* старшие и младшие братья-князья (ФТ 3₁₅).

AQÇA монета, деньга (E 78).

AQIBÄT [*а.* عاقبة] последствие, исход, результат, конец: *anıñdan başa kör o dı urmıs ol/muni* 'aqibät tıp özüm jörmıs ol

следующий за ним — Одгурмыш; /это [прозвище] я истолковал как предопределение (*QBH* 22₁₂).

AQI I щедрый (МК I 90): *aqı surätin kim körajın tezä* если кто пожелает увидеть лицо щедрого (*QBH* 15₅); *buşı bergäli aqı tinlılar* аз существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (*TT* VI₄).

o *Ср. ağı.*

AQI II: **aqı jaıaq** очищенный орех (МК I 90).

AQIY *рел.* течение, поток; волнение (= *скр.* āsrava): *tinlılar alqu ağıların alqıp* [бесчисленные] существа прекратили свое течение (*м. е.* волнение дарм) (*Suv* 185₂₀); *alquq erdi az ulatı nızvanlıq ağıların* он подавил поток (*м. е.* волнение) страстей, начиная с алчности (*Uig* III 88₅).

AQIYLİY *рел.* обладающий течением, волнением, волнующийся (= *скр.* sasrava): *aqıylıy beş jükmäklär jalaquqlarınñ erür* пять волнующихся групп дарм проявляются у человека (*TT* VI_{прям.} 157); *aqıylıy eıgäklig taluj* волнующееся море страданий (*Suv* 354₆); *aqıylıy ürlüksüz beş jarıy* пять волнующихся, непостоянных настроений (*Suv* 704₁₄).

AQİYSİZ *рел.* лишенный течения, волнения, неволнующийся (= *скр.* anāsraava): *aqıysız beş jükmäk burçanlarınñ erür* пять неволнующихся групп дарм проявляются у будд (*TT* VI_{прям.} 157); *aqıysız eđgükä teğmiş arçantlar* архаты, достижения неволнующегося блага (*TT* X₁₅₉); *aqıysız ürlüglü baosın etüz* неволнующеся, постоянное тело вознаграждения (*скр.* sambhoga-kaya) (*Suv* 704₁₅).

AQİL см. 'aqi.

AQİLA- считать щедрым: *ol menı aqıladi* он считал меня щедрым (МК I 310).

AQİLİQ щедрость: *aqı bol aqılıq seni sevdürür* будь щедрым, щедрость заставит возлюбить тебя (Юг А₂₆₀); *aqılıq bilä beğ heđür* правитель возвышается через щедрость (*QBN* 224₄); *qodııl maça aqılıq bol-sın* маца ајаа оставь за мной щедрость, и пусть она будет мне [почетным] именем (МК III 172).

o *Ср. ağılıq.*

AQİM поток, сток: *bir aqım suv* количество воды в стоке (МК I 75).

AQİN поток, струя: *aqın aqar egräsür* поток течет и ревет (МК III 39); *arığ süzük jaruqlar aqını üzä* посредством струй чистого прозрачного света (*Suv* 347₂₀).

AQİNCİ летучий отряд (МК I 134): *beğ aqıncı aqıttı* правитель послал летучий отряд (МК I 212).

AQİNCİSİZ: **aqıncısız evrilincısız** см. *ayıncısız*.

AQİNCİSİZİN см. *evrinüksüzin*.

AQİNDİ: **aqındı suv** проточная вода (МК I 140).

AQİQLİY см. *aqıylıy*.

AR рыжий, бурый, красноватый: boʻuz tamaq ar aʻyrimaqi? ... öjätür [лекарство] исцеляет ... болезнь гортани и горла [с признаками] покраснения (*Rach* I₁₂).

□ *Ср.* ar.

AR бурый, рыжий, красноватый: ar peñ нечто красноватое (~ бурое) (МК I 80).

□ **ar böri** гиена: jesün şeni ar böri пусть съест тебя гиена (МК I 79).

□ *Ср.* ar.

AR I обманывать, лгать, соблазнять: süëig sabın jimsaq aʻyın arıp ıraq bodunıy ança jaʻutür eʻmiş soblaзняя сладкой речью и „мягкими“ (*т. е.* изнеживающими) драгоценностями, он так приближал [к себе] далеко живущие народы (КТ_м); meni ardı düñja oqıdı sevä / köñül berdım ersä erikti evä обманул меня [этот] мир, звал [меня] с любовью, / я отдал [ему] сердце, он же отвернулся [от меня] (*QBK* 51₈).

□ **ar-ezüklä** - *парн.* лгать, обманывать: tinliylarıy artım ezükładım eʻsär если я обманывал живые существа (*S*₂₃); **ar-juj** (**jud** ~ **juv**) - *парн.* плутовать, вводить в заблуждение, обманывать: satıy juluy oçurinta ... arıp jujup az berip üküš altım eʻsär если бы я, при торговле ... плутуя и мало давая, получал же много (*Uig* II 77₂₆); uçuraq arıp jujup ezük sözlämiş bolur men я сказал ложь, сильно введя [всех] в заблуждение (*Uig* III 70₂₉); artım judtum я обманул (*Uig* II 86₄₃); **ar-tev** - *парн.* обманывать: ol anı ardı tevdi он обманул его (МК III 62).

□ *Ср.* ar-I.

AR-II 1. уставать, утомляться: alimliy köü armadı он не уставал видеть [своего] кредитора (МК I 148); arıp jolda qalmaz tiläkin tilär в поисках желаемого, уставши, он не остановится в пути (*QBK* 217₅); haris jıyır armaz usanmaz bolur jадный, собирая [богатство], не устает и не пресыщается (*Юг* С₃₀₉); 2. тощать, худеть: eʻ sükä barmış jolta atı armış муж отправился к войску; в дороге его лошадь истощала (*ThS* II₅₂).

□ *Ср.* ar-II.

AR-III отделять: olar beş tägrilärig ç o r m u z t a tägridä artılar они отделили пять богов от бога Ормузда (*Man* I 14₄).

AR-I обманывать: ol anı ardı он обманул его (МК I 172).

□ *Ср.* ar-I.

AR-II уставать, утомляться: eʻ ardı мужчина устал (МК I 172).

□ *Ср.* ar-II.

ARA II. промежуток, середина (МК I 87); 2. *в служ. знач.* между (*чел.-л.*), среди (*чел.-л.*): ol quvraq arasınta среди той общины (*TT* VI₀₁₀); anıy arasınta между тем, тем временем (*TT* X₃₀₀); çeriglärnıy aralarıda между войсками (ЛОК 18₉); 3. *в знач. послелога* между, среди: üzä kök tävri asra jaʻüz jer qılınuqda ekin ara kişi oʻli qılınmış когда было сотворено вверху голубое небо, внизу бурая земля, между ними обоими были сотворены сыны человеческие (КТ_б); tevä münür qoj ara jaşmas на верблюде (*букв.* сев на верблюда) не спрячься среди овец (МК III 60); ada tüz

bizni ara joq у нас (*букв.* между нами) нет невзгод и обмана (?) (*Man* I 10₂).

□ **aradın aʻzun** *рел.* промежуточное существование, промежуточное бытие, в котором пребывают существа между своей смертью и последующим своим возрождением в новом бытии, мире: aradın aʻzunqa barmış qonım du vapşı seli beg перешедший в промежуточное бытие родственник (?) Ду-Вапши Сели-бек (*Uig* II 81₀₉); **ara... ara союз** то... то...: aʻyızdın ara ot ara suv çiqar изо рта извергается то огонь, то вода (*QBN* 199₁₄); ara ač ara toq jügürgü keräk нужно бегать то голодным, то сытым (*QBK* 281₉); ara bar bolur men ara joq bolur я то присутствую, то меня нет (*QBH* 40₆); **ara... arala ~ arala... ara союз** то... то, иногда: ara ač jatur men arala todı я ложусь иногда голодным, иногда же сытым (*QBH* 102₂₃); ara sözkä tumlır arala isir [тело] то остывает от слова, то согревается [им] (*QBN* 419₉); arala avitur... ara jıylatur он то утешает... то застывает плакать (*QBH* 177₁₀); **arata arata** время от времени (*USp* 44₅); **ara ba** - *вмешиваться, привнимать участие*: tarduş şad ara badı тардушский шад принял участие [в сражении] (*Тон*₄₁); **keçmädin ara см.** keç- I; **turum ara см.** turum I.

□ *Ср.* arala.

ARA II: **ara ara** [*скр.?*] *у. собств.* (*Tis* 42₆₁); **ara buqa** *у. собств.* (*USp* 14₁₇); **ara temür** *у. собств.* (*USp* 6₇).

'ARAB [*а.* عَرَب] I. араб, арабы: biliglignı ögdi 'aʻšäm häm 'arab ученого удостоили похвалы и перс(ы) и араб(ы) (*Юг* С₃₂₆); 2. арабский язык: 'ibarät 'arabdin ösul это выражение — из арабского языка (*Юг* С₄₈₈).

'ARABÇA на арабском языке, по-арабски: 'arabča täkkä kitablar üküš книг на арабском и таджикском языках много (*QBK* 7₁₃).

ARAY *см.* arıy III.

ARAJADANA *см.* arjadan.

ARAL остров; чаша (?): toquz aralı sıtın kejik men я марал-олень [с] острова „девятики“ (?) (*ThS* II₉₂).

ARALA между, среди: kişi bol kişilär arala tiril будь человеком и живи среди людей (*QBN* 327₁₀).

□ **arala... ara см.** ara I.

□ *Ср.* ara I.

ARALA - 1. посредничать, примирять: ol ekkı kişi otra araladı он посредничал между двумя людьми (МК I 308); 2. проходить (*между*) (МК I 309).

□ *Ср.* arıla-I.

ARALARIDA *см.* ara I.

ARALİY *см.* aralıq.

ARALİQ промежуток, интервал, свободное место (*Uig* II 69₁).

ARAM [*сойд.* r'm]: **aram aj** *календ.* название первого месяца в году в уйгурском календаре: eʻlig beş bözni aram aj içintä beʻrür men я отдам в течение месяца арам

пятьдесят пять [кусков] хлопчатобумажной ткани (*USp* 8₅).

□ *Ср. ram.*

ARAMUT I *этно.* наименование одного из тюркских племен (МК I 139).

ARAMUT II *геогр.* название местности (МК I 139).

ARAN скотный двор, конюшня (МК I 76).

ARANLIŪ имеющий скотный двор, конюшню (МК I 148).

ARAQI находящийся между чем-л., в середине, в промежутке: bu eki araqi joluŷ seŷ alin ты выбери путь между этими двумя [поступками] (*QBK* 215₆); kisiŷlar araqi находящийся среди людей (*QBK* 204₉).

ARAQLIQ *с.м. arīliq.*

ARASINDA *с.м. ara I.*

ARASINTA *с.м. ara I.*

ARASTÄ [п. ارسته] украшенный: ha-kimlärniŷ as'arları birlä arastä qilmis turur [книга] украшена стихами мудрецов (*QBK* 210₇).

ARATA *с.м. ara I.*

ARAVADAN *с.м. arjadan.*

ARĀ- вычитать (?) (*USp* 3₂).

ARĀSMATI [*скр. arciṣmatī*] *будд.* четвертый из десяти этапов на пути бодисатвы к достижению им состояния будды: törtünč arciṣmatı jalınajur bilgä bilig atlıŷ orun ol это четвертая ступень, называемая arciṣmatı, [или] вылающее мудрое знание (*Suv* 316₁₉).

ARĀI седельный ранец (МК I 124).

ARĀUN [*скр. arjuna*] *бот.* терминалия (*Rach* II 3₁₃₄).

ARĀUQ *и. собств. (MO* 3₂).

ARDA *и. собств. (USp* 74₁).

ARDA- *с.м. arta-*.

ARDAQ *с.м. artaq.*

ARDAT- *с.м. artat-*.

ARDIR [*скр. ardra*] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака; звезда α в созвездии Ориона (*TT* VII 1₂₃).

□ *Ср. adır II.*

ARDUN *с.м. artun.*

ARDUQ *с.м. artuq.*

ARĒUTAL известь (МК I 145).

ARĀY крючок для удочки (МК I 141).

ARĀYANT *с.м. arxant.*

ARĀYAR- *с.м. arγur-*.

ARĀIŠ *с.м. arqis I.*

ARĀU I долина между горами (МК I 127).

□ *Ср. arqu.*

ARĀU II *этно.* название одного из тюркских племен (МК I 29).

ARĀU III *геогр.* название местности между Таразом и Баласагуном (МК I 127).

□ *arγu talas* *геогр.* одно из названий города Таласа (*Mon* I 26₂₃); *altun arγu uluŷ* *с.м. altun II.*

ARĀUĀ обманчивый, лживый: arγuĉ aŷun обманчивый мир (*т. е.* мир призрачный) (МК I 95).

ARĀULA- вмешиваться, сеять раздор: ol

ikki kiŷi ara arγuladı он посеял раздор между двумя людьми (МК I 317).

□ *Ср. arqula-*.

ARĀYUN небольшое хищное животное, мангуста (?) (МК I 120).

ARĀUŷ *с.м. arquq.*

ARĀYUR- *побуд.-побуд. от ar-* II 1. утомлять: ojnar meŷi arγurur играми он утомляет меня (МК I 225); 2. загнать (*лошадь*): ol atın arγurdi он загнал своего коня (МК I 225).

ARĀYURT- *побуд.-побуд. от ar-* II: anıŷ atın arγurttı он заставил загнать его лошадь (МК I 229).

ARHANT *с.м. arxant.*

ARHANTANĀ *с.м. arxantanē.*

'**ARIF** [α. عَرِيفٌ] знающий; образованный, мудрец: 'arif raqs čiqarur urur ɣoŷ sāma' мудрецы пускаются в пляску, расппевают веселые песни (*Юг* C₄₀₂).

ARĪ пчела (МК I 87): arı qafčitsa isrur если пчелу раздражить, она ужалит (МК II 329).

□ *arĪ jayı* мед (МК I 87); *arĪ zähri* пчелиный яд (*Юг* C₄₁₀).

ARĪ- I очищаться: bu er ölmäkinčä arımas kiri пока этот мужчина не умрет, его грязь (*т. е.* грехи) не очистится (*QBN* 74₁); jazuquŷ arıŷa mujan bulıa seŷn очистятся твои грехи, и ты добьешься справедливости (*QBK* 358₉); baŷı arısar üzä ot sačmıŷ keŷgäk если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху посыпать лекарством (*Rach* II 3₇).

□ *arĪ- alqın-* *парн. рел.* искупаться, прощаться (*о грехах*): ötrü tsuŷ erinčü aŷır aŷıŷ qilinčlar arıŷur alqınur и тогда [их] прегрешения и тяжелые грехи искупаются (*S₈₄*); üküŷ [qilinčları] arızun alqınzun пусть искупятся их многочисленные грехи (*TT* IV B₁₀); ksantıŷ qilip qilinčim arimadı[n] alqınmadın qalır eŷsär если после раскаяния мой грех останется неискупленным (*Uig* II 79₅₃); **arĪ- sili-** *парн.* очищаться, становиться чистым: qilinčlarımın ... ökünü qaqınu arıŷu silijü ketärip tükätip раскаявшись в своих проступках, очищаясь [от них], [я] перестал [их совершать] (*S_A42*); **arĪ- süzül-** *парн.* становиться чистым, очищаться: arimıs süzülmis üčün так как он стал чистым (*Suv* 63₇); orunlar saju arıŷu süzülü очищаясь на каждой из [десяти] ступеней (*Suv* 284₂₃).

ARĪ- II *с.м. eri-*.

ARĪD- *с.м. arit-* I.

ARĪY I лес (*TT* VIII C₄).

□ *arĪy semäk* *парн.* лес (*Suv* 517₈).

ARĪY II полог над входом в шатер, в юрту (МК I 63).

ARĪY III 1. чистый, незагрязненный; чисто: etüzin arıŷ junur jaŷı arıŷ ton ke-dip вымыв чисто свое тело и надев новые чистые одежды (*Uig* I 29₁₂); burunı arıŷı jur чисто промыв нос (*Rach* I₁₃₂); 2. *перен.* нравственно безупречный, благородный,

порядочный, непорочный: arîŭ ubutî jeg стыд благородных хорош (Тон₃₇); jüzi körklüg erdi-me qilqî arîŭ ego лицо было красиво, а нрав — благороден (QBN 49₁₀); qarûda iki arîŭ qizlar turur у двери стояли две невинные девушки (KP 41₂); 3. *рел.* чистый, истинный, неложный, праведный, священный, святой: arîŭ pomuŭ bilmätin ne зная истинного учения (Chust L₁₃₂); biz arîŭ [biz biz dinlar biz мы святые, мы [избранные] (TT II A₂); arîŭ çaqarut bodisatv bodisatva — чистая заповедь (Uig I 18₁₂); 4. *рел.* чистый, дозволенный (о пище): sartniŭ azuqi arîŭ bolsa jol üzä jer esli пища сарта (купца) чиста (т. е. дозволенная), он съест [ее] и на дороге (MK I 66); 5. совершенно, совсем, полностью; как следует: jilqî arîŭ igläšdi лошадь совсем заболела (MK I 241); alplar arîŭ alqîšur герои полностью уничтожают друг друга (MK I 237); namaz qildi värdin oqidî arîŭ он совершил намаз, полностью прочитал вард (славословие) (QVK 373₁₁).

◊ **arîŭ iduq** священный, святой (TT VII 40₁₈); **arîŭ silik** *парн.* чистый, праведный (SA₃₈); arîŭ silik aš чистая (дозволенная) еда (Tis 21b₁); **arîŭ süzük** *парн.* истинный, правдивый, прозрачный: arîŭ süzük bilgä biligläri üzä через истинные, мудрые знания (S₄₈); aj täyri teg arîŭ süzük boltilar они стали чистыми как божество Луна (TT IV A₈); arîŭ süzük suv прозрачная вода (Suv 75₁); **arîŭ turuq** *парн.* чистый (Kuan₁₉₃).
◊ *Ср.* arriŭ.

ARİŪ IV: arîŭ tegin *и. собств.* (USP 8₈).

ARİŪİN надеждам образом; совершенно: alqîšimüz ötügümüz täyrikä arîŭin tegmädi eřsar если наши благословения и мольбы совершенно не доходили до бога (Chust L₂₁₇).

ARİŪLA- I кастрировать, холостить: [ol] qozî arîŭladî [on] кастрировал ягнелка (MK I 303).

ARİŪLA- II сортировать, отбирать лучшее: ol jarmaqî arîŭladî он рассортировал деньги (MK I 303).

ARİŪLİŪ чистый, порядочный: saqînuq biliglig arîŭliŭ oza [on] прежде всего праведный, знающий и порядочный (QVK 6₁₃).

ARİŪLİŪ 1. чистота, опрятность (MK I 149); 2. *перен.* благородство, порядочность: iduq ol bu beglik arîŭliŭ tilär должность бека священна, она требует благородства (QBN 75₁₈); arîŭliŭ keräk häm jüzi körki aj нужно благородство, а лицо его и облик — [как] луна (QVK 160₁₀); 3. *рел.* правдоверность, праведность: arîŭliŭni sevmis turur bir bajat/arîŭliŭ bila er bulur eĝü at бог любит праведность, / через праведность мужчина приобретает доброе имя (QBN 211₈).

ARİŪSİZ 1. нечистый, грязный; нечистоты, грязь: ne türlüg arîŭsiz arîr jumaqin / žahil jur arîmaž arîŭsiz erür сколько разных грязных [вещей] очищается мытьем, / [но]

нечестиво — грязь, которая не очищается мытьем (Юг A₁₁₁); öz arîŭsizimta jemä bata погружаясь в свои собственные нечистоты (Uig III 37₃₄); 2. *перен.* нечистый, незнатный, низкого происхождения; презренный: arîŭsiz väzirqa jaraŭsiz bolur незнатные не годятся для [должности] визира (QBN 166₁₁); arîŭsiz qilinci väfasiz žafa поступки презренного вероломны и отталкивающи (QVK 116₂); 3. *перен.* нечестивый, неправедный: jiraq tutyu ašta arîŭsiz kiši / arîŭsiz kišiniŭ arîŭsiz işi нечестивого человека нужно держать подалеже от пищи, / дела нечестивого человека [также] нечестивы (QBN 211₁₀).

ARİŪSİZLİŪ нечистоты, навоз: arîŭsizliŭ qîŭ jükmäk tetir [тело его] является скоплением нечистот и навоза (Suv 613₁₇).

ARİŪJİŠ *см.* arviš I.

ARİL- I *спрд.* от ar- II: qor anta alqîntiŭ arilitiŭ ты там совершенно изнемог и изнурился (КТм₉).

ARİL- II: **aril- saril-** *парн.* сердиться, гневаться: beg aqar arilî sarilî bek на него рассердился (MK II 123).

ARİL- III *см.* eril- I.

ARİLA- I посредничать, примирять (MK I 308).

◊ *Ср.* arala-.

ARİLA- II отмерять (?): bu satîŭ bözni ... tükäl sanaр arilap (aralap?) berdim эту ткань, предназначенную для продажи ... , я, сподна считав, отмерил (MB 2₇).

ARİMAQ очищение; устранение: alqu örtüg titiŭlariniŭ arîmaqi bolur будут устранены (букв. состоит устранение) препятствия всех сокрытий (Uig II 42₉).

ARİN- I *возвр.* от arî- I. очищаться, чиститься (MK I 201); 2. *перен.* сводить, удалять (о волосах на теле) (MK I 201).

ARİN- II *сж.* erin-.

ARİNĀU грех, проступок (MK I 134).

ARİNMAQ *рел.* очищение, избавление: baštinqî jeg arînmaqin bulur он достигнет своего наилучшего очищения (Suv 337₂₂).

◊ **arînmaq süzümäk** *парн.* очищение, освобождение: anin teĝi jarliŭqadiniŭ ertiŭni arînmaq süzümäkkä Ты соответственно этому соизволил достичь совершенного очищения (Suv 334₃).

ARİNMAQLİŪ связанный с очищением: arînmaqlîŭ jaruq свет очищения (Suv 353₂₄).

ARİŪ I тощий, худой: türk bodun toq arîŭ-oq ŷen ты, турецкий народ, голоден и тощ (КТм₉).

ARİŪ II ручей, арык: er arîŭ qazdi мужчина прокопал арык (MK II 10); aŭilda oŭlaŭ toŭsa arîqda otî önar когда в загоне рождаются ягнята, около арыка вырастает трава (MK I 65).

ARİŪ III *см.* arîŭ I.

ARİŪ IV *см.* arîŭ III.

ARİQLAN- 1. течь ручьем, по арыку: suv arîqlandî вода текла ручьями (или по

арыкам) (МК I 294); 2. покрываться ручьями, арыками (МК I 294).

ARİQLİŶ имеющий ручьи, арыки (о местности) (МК I 147).

ARİQLİQ см. arīŶliq.

ARİQSİZ см. arīŶsiz.

ARİRİ [mib. arura] бот. миробаланы (*Terminalia chebula?*) (Rach I₁₆₅).

о Ср. arurī.

ARİŞ I: arīš arīŶ парн. чистый; святой (ТТ VII 40₁₂₀).

ARİŞ II основа ткани (МК I 61).

о arīš arqay основа и уток (МК I 61).

о Ср. aruš.

ARİŞ- совм. от ar- I: olar ikki arīšdi они обманули друга друга (МК I 182).

ARİT- I побуд. от arī- I. чистить, очищать: tarīŶ arīŶu jer место для очистки зерна (МК II 321); köŶül til arītīŶ arīdī özüŶ ты очистил душу и язык [от скверны], [и так] очистился сам (QBH 145₃); tīšīn arītīp вычистив свои зубы (Suv 524₁₅); 2. кастрировать, холостить (животное) (МК I 208).

о arīt- alqīntur- парн. рел. искупать, очищать; уничтожать (о грехах): tsuj erinčü aŶīr aŶīŶ qīlīnclarin ksanti čamquj qīlīp neŶāŶ arītīllar alqīnturīllar как же они, раскаявшись, искупили свои прегрешения и тяжелые грехи (S₇₁).

ARİT- II см. erūt-.

ARİTİ I. чисто: arītī jup чисто вымыв (Rach II 3₆); 2. совершенно, совсем, полностью (при отрицательном сказуемом): amrapmaq nızvani olarda arītī buluqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (ТТ X₅₂₆); seŶitīn adrīŶuluq savīŶ köŶülümtä arītī saqīnmaz erdim я вовсе не думал в своей душе отделиться от тебя (Uig III 48₁₁); ne qīlīnmīšīn arītī bilinmāz bōltīlar они совсем не сознавали то, что [они] совершали (Suv 625₁₇).

о edgūti arītī см. edgūti.

ARİTİN- jun- arītīn- см. jun- I.

ARİTİŠ- побуд.-совм. от arī- I: ol maŶa tarīŶ arītīšdi он помог мне очистить зерно (МК II 322).

ARİTMAQ очищение: arītmaq tilādi bu köŶli tūzi он пожелал совершенно очистить эту душу (QBK 336₇).

ARİXSİZ см. arīŶsiz.

ARJADAN [инд.-ур. *arya-dāna-]: arjadan saŶram парн. монастырь: arīŶ evdā azu arjadan saŶramta в святом доме или в монастыре (Suv 525₁).

ARJADANA см. arjadan.

ARJAMAN [ар.-ур. arjāmana-? или скр.?] компонент и. собств. (ТТ IX₅₁).

ARJAVALOKDIŠVAR [скр. arjavalokitešvara] и. собств. имя бодисатвы (Kuan₇).

ARMAŶAN [п. ارمغان] подарок, гостинец (МК I 140).

ARMAQ: ezük armaq см. ezük.

ARMAQČİ обманщик, плут: armaqčisīn Ŷšūp из-за их обманщиков (КТ6₆).

ARMAQSİZ: ezüksüz armaqsiz см. ezüksüz.

ARMUT груша (МК I 95).

ARMUTLAN- давать урожай груш: jīŶaç armutlandī дерево дало урожай груш (МК I 312).

ARPA ячмень: arpa Ŷgür birlä qatildī ячмень смешался с просом (МК II 121); tonum qoj juŶī tar jegüm arpa aš мне [для] одежды достаточно овецней шерсти, для пропитания — еды из ячменя (QBN 343₅).

ARPAŶAN растение, похожее на ячмень (МК I 140).

ARPALA- кормить ячменем, задавать ячменя: ol atīn arpaladī он кормил лошадей ячменем (МК I 316).

ARPALAN- получать ячмень (МК I 296).

ARQ I. висок; 2. нащечные ремни узды (МК I 42).

о temür arqī см. temür I.

ARQA I. I. спина: öt öŶlüg sači arqasīnta jadīlu turup ero огненные волосы распущены по спине (Uig I 45₁₄); iŶīlač arqasīn jaŶrītma не порань спины скакуна (МК I 139); arqa jūkin kötürü поднимая поклажу (букв. груз для спины) (Uig II 76₃); 2. перен. поддержка, опора; пособник: adaš qoldāš ol erkā arqa bilin zŶay, druzŶya и товарищи — поддержка для мужа (QBK 82₆); kimnīŶ arqasī bolŶa küčlüg bolur у кого есть опора, тот и силен (QBH 66₁₂).

о arqa ber- отворачиваться, показывать спину: jaŶī at kemīššā saŶa oŶrasa / serin arqa bermā если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывай спину (QBK 128₁₅); täŶrīlār jaŶruŶīŶa arqa berip jana jekŶnīŶ ičkākŶnīŶ qararīŶ iŶīŶā kirmīškā sanur [так как они] отвернулись от света богов, [они] снова причисляются к входящим в темные дела демонов (ТТ VI₂₇₃); **arqa bermāk** отстранение, пренебрежение: sansarqa arqa bermāk biligsiz bilig nirvanqa arqa bermāk biligsiz bilig bular ekägü bešīnč orunqa tegürgāli idmazlar заблуждение, [состоящее в] пренебрежении сансарой, и заблуждение, [состоящее в] пренебрежении нирваной, — они оба не позволяют [бодисатвам] достичь пятой ступени (Suv 320₇); **arqa jölāk** парн. опора, поддержка: ja rab Ŷstā dāvlāt tükāl qil tilāk / qamuy istā bolŶil seŶ arqa jölāk о боже, приумножай [его] богатство, исполняй все желания, / будь опорой во всех [его] делах (QBN 21₃); kerāk bolmaz anda kör arqa jölāk [никто] не нуждается там в поддержке (QBK 62₁₂).

ARQA II множество, некоторое количество, совокупность; толпа, группа (?): qamaŶ terin quvraq arqasī erŶtīŶü taŶlaŶīllar абсолютно весь сонм [монахов] чрезвычайно удивился (Suv 188₁₇); mīŶ qara bodun arqasī jema baliŶtīn öntīlār тысячная толпа простого народа снова выступила из города (Suv 637₃); tūzū nom arqasīŶa jema öŶirmāk seŶīnmāk bolzun пусть снова

радуются всем (бука. множеству) истинным учениям (*Man* I 28₁₂).

◊ **eki arqa qil-** с.м. **eki**.

ARQA- I обскиывать, искать, подвергать осмотру: ol anıj evin arqadı он обыскал его дом (MK I 283); bilig čindä eřsä siz arqaq мудрость, будь она [хоть] в Китае, вы [все равно] ищите (Юг А₁₀₄); señij birliǵıyğa дәilil arqağan [некто], ищущий доказательств твоей единичности (Юг С₇).

ARQA- II: **qarğa- arqa-** с.м. **qarğa-**.

ARQAČAQ приспособление для введения лекарства в полость рта (MK I 144).

ARQAY уток, поперечные нити ткани (MK I 61).

◊ **arış arqaq** с.м. **arış II**.

ARQALAN- I. прислоняться спиной: ol taǵıñ arqalandı он прислонился спиной к горе (MK I 297); 2. *перен.* полагаться, считать опорой: ol meñi arqalandı он считал меня опорой (MK I 297).

ARQALIŪ имеющий опору, поддержку; опирающийся на что-л.: bujan eǵdı qılıñ arqalıǵı eǵdı nomlar благоприятные дармы, опирающиеся на благодарные, хорошие поступки (*Suv* 224₇); bilgä bilig arqalıǵı eǵdı nomlar благоприятные дармы, опирающиеся на мудрое знание (*Suv* 224₈).

ARQAN много, во множестве (?): bu nom eřdänig namladaçı nomčıqar arqañ hodun qara jaqın barıp к этому проповедующему драгоценности учения проповеднику близко подошло множество народа (*Suv* 530₁₃).

◊ *Ср.* **arqun II**.

ARQANT с.м. **arǵant**.

ARQAŪ I архар, аргали, горный баран: čaǵrı alıp arqun münür arqar jeřär взяв сокола [с собой], сев верхом на скакуна, он догонит архара (MK I 421).

ARQAR II *геогр.* название горы (МЧ Ю₁).

ARQASIZ лишенный поддержки, опоры: arqasız alp čerig siǵmas герой без опоры (~поддержки) [один] не победит войска (MK I 128); javuz arqasızqa señ arqa jöläk для несчастного, лишенного поддержки, ты — опора и поддержка (QBK 221₈).

ARQAŠ- I. помогать нести ношу (*на спине*): ol anıj birlä jük arqaštı он помогал ему нести на спине тяжесть (~ношу) (MK I 237); 2. оказывать поддержку, помощь (*друг другу*): alplar arıǵ alqıšur / küč bir qılıp arqasur герои благородные сражаются; / объединив усилия, они помогают друг другу (MK I 237); 3. опираться (*друг на друга*): qızıl sarıǵ arqaşıp ... bir birgärü jörgäsiр красные и желтые [цветы] растут рядом (*бука.* опираясь друг на друга) ..., цепляясь друг за друга (MK I 395).

ARQI дальний (?) (E 24₆).

ARQIN: **arqin izi** будущий год (MK I 89).

◊ *Ср.* **arqun III**.

ARQIŠ I. караван: aǵun tezginür eldä arqış jorıp / aǵı čuz tijij kiš alir señ te-

rip караваны идут по странам, бродят по свету; / благодаря им ты собираешь дорожные ткани и ценные меха (QBN 385₉); jıraq jer savın arqış keǵdürüp вести из далеких стран приносят караваны (MK I 97); 2. вестник, гонец: ötrü ol arqış vajram jel teg barıp anda jakri sozaqdaǵı tinliǵılarınǵı ötüǵlärin tüzü tükäti bimbasa rı eligkä ötünti затем эгот вестник отправился подобно ветру vaigambha и полностью и целиком передал правителю Bimbasaга просьбу жителей селения Andayagri (TT X₅₇); ötrü bujruqlar kañçanapati balıqta čuǵ silktürüp arqışlarqa sav tutuzup inča tep tedilär тогда буюруки города Kañçanavati приказали звонить в колокол [и], поручив передать гонцам [эту] весть, сказали следующее (*Uig* III 29₁₄); anıj arqışi keǵdi от него пришел вестник (MK I 97); 3. послание, весть (MK I 97).

◊ **arqış terkiš** *парн.* караван: ötükañ jer olurıp arqış terkiš i[d]sar neǵ buǵıj joq когда ты (*тюркский народ*), сидя на Отыюенской земле, [лишь] посылаешь караваны [за данью], у тебя совсем нет горя (KT_{MS}).

ARQON [*греч.* αρχων?] *рел.* первоначальный мрак, силы мрака (?): jeñä arqon jer taǵrı nedä ötrü joq bolǵaj jaruǵı qaral qaltı adriǵlay ... biltimiz также мы узнали ..., каким образом рассеялся первоначальный мрак земли и неба и каким образом выделались свет и тьма (*Chuasr* L₁₀₉).

ARQSIZIN с.м. **erksizin**.

ARQU изрезанный ущельями (*о горах*): arqu taǵlarıǵı jaǵıqturtar наполнит эхом (*бука.* заставит звенеть) горы, изрезанные ущельями (TT IX₈₁).

◊ *Ср.* **arǵu I**.

ARQUČI I. посредник (MK I 141); 2. сват, сваха (MK I 141).

ARQULA- *сеять* раздор: eřkklig qan nıj jarlıqı arqulaju turur evıñdä приказ Эркак-хана будет сеять раздор в твоём [собственном] доме (TT I₂₅).

◊ *Ср.* **arǵula-**.

ARQULUŪ изрезанный ущельями (*о горах*): [ar]quluǵı taǵı kötü[rüp] подняв горы, изрезанные ущельями (TT IX₇₇).

ARQUN I скакун, помесь дикого жеребца с домашней кобылой: keval mündüj arqun jeñä tazi taj ты ездил на кевелах, на [породистых] скакунах — аркунах и на молодых арабских жеребцах (QBN 415₂); čaǵrı alıp arqun münür arqar jeřär взяв сокола [с собой], оседлав скакуна, он догонит архара (MK I 421).

ARQUN II многочисленный, многий (?): inčip arqun aǵır ada tuda kešär jeñä ketärü şmaz таким образом, если многочисленные и тяжелые беды [на них] обрушатся, [они] не будут в состоянии их отворотить (TT VI₂₆₃).

◊ *Ср.* **arqan**.

ARQUN III: **arqun izi** будущий год (MK I 108).

◊ *Ср.* **arqin**.

ARQUN IV см. **arqon**.

ARQUQ 1. перекладина, балка (МК I 109);
2. упрямый: arquq kişi упрямый человек (МК I 109).

◊ **arquq qılınç** упрямство: taqı biri ərķā bu arquq qılınç [несколько вещей представляют зло] для мужа, и одним из них является упрямство (QBN 36₁₁); bu tör-tünç javuz begkā arquq qılınç четвертое зло для бека — это упрямство (QBN 157₁₀).

ARQUQLAN- упрямиться: ər arquqlandı женщина заупрямилась (МК I 315).

ARQRU поперек: qaıu qun[ç]ıjılarını[ğ] qarınta oıul arquru turup toıuru uma-sarq если в утробе какой-либо женщины (бука, госпожи) ребенок встал поперек и она не может разродиться (ТТ VII 27₁₅).

◊ **arquru turquru** вдоль и поперек, туда-сюда: aruı arqaıı ikigü arquru turquru qavsurup torqu еskirti böz ulatı bir ęd bolur при переплетении совместно основы и утка вдоль и поперек получаются шелк, парча, бязь и прочие ткани (ТТ VI 30₁); qaıjlı tilgāni teg üstün altın arquru tur-quru aıtarılıu toıtarılıu evrilü tevrilü по-добно колесу от колесницы вверх и вниз, туда-сюда переворачиваясь и вертясь (S₆).

ARRIY очень чистый (МК I 143).

◊ *Ср.* **arıy** III.

ARSAL рыжий: arsal saç рыжие волосы (МК I 105).

ARSALIQ гермафродитизм (животных) (МК I 159).

ARSAQAJ этн. название народности (?) (УСр 43₂).

ARSIQ- 1. обманываться, поддаваться обману: bilir bolsa qıjmat ol arsiqmasa если он должен знать цену [вещам и] не обманываться (~ не поддаваться обману) (QBK 158₂); 2. обольщаться, прельщаться: neıluk arsiqar sen aja öldäci / özüy iki künlük qonuq boldacı чем ты обольщаешься, о смертный, являющийся гостем на два дня (QBK 206₃); kisi neı bilä bolsa arsiq-maz ol он не прельщается чем бы то ни было чужим (QBK 152₃); sınamasa arsiqar если не испытаешь — будешь введен в заблуждение (МК I 127₁₃).

ARSLAN I 1. лев: arslan kökräsä at äqäı tusalıg когда рычит лев, у лошади заплетаются ноги (МК II 146); böri tilkü arslan adıı ja toıuz / seniıdın qutulmaz ölır avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан — не спасутся от тебя, непременно погибнут на охоте (QBK 320₁₅); jaııda kör arslan jüräki keräk в сражении нужно обладать сердцем льва (QBK 174₈); serig körsä alp er kör arslan bolur храб-рый воин, когда видит войско (~ при виде войска), становится львом (QBN 179₆); 2. львица: arslan ęnıklädi львица окоти-лась (МК I 308).

ARSLAN II: arslan balban и. собств. (УСр 125₂); arslan meıü и. собств. (Man I 30₄); arslan sıq toırul и. собств. (УСр 63₃); arslan teıin и. собств. (МК II 312); begäc arslan teıin см. **begäc**.

ARSLANLAJU подобно льву: uluı tutsa ħamjät kör arslanlaju он должен быть исполнен рвения подобно льву (QBK 123₁₅).

ARSLANLIY снабженный изображением льва: ediz jüksäk arslanlıı ęrgün urup установив высокий трон с изображением льва (Suv 416₄).

ARSU 1. гермафродит: erkäk jemä ęrmäz tiıi jemä ęrmäz arslarqa teıi вплоть до гермафродитов, которые не являются ни мужчиной, ни женщиной (Suv 380₃₀); 2. неполноценный, негодный (МК I 127).

'**ARŞ** [a. عرش] свод: ediz 'aršta mundın

ġara'qa teıi / tözü barča muıluı turur bir teıi от высокого свода небес / до влажной земли все одинаково несчастны (QBN 344₁).

ARŞI [скр. rşi] святой; отшельник: beı türlüg böğülg edrämkä tükällig uluı küe-lüg arşilar святые, совершенные в пяти различных мудрых добродетелях, обладающие великой силой (Suv 436₁₂); bu ęrsär arşilar turıuluı ęrun ol это — место обитания отшельников (Suv 609₇).

◊ **söki arşı** см. **söki**.

◊ *Ср.* **irşj I, rşi**.

ARSU см. **arus**.

ART I 1. спина: öt öylüg qır qızıl saç-ların artlarında idip распустив по спине свои огненно-красные волосы (Uig I 43₃); 2. задняя сторона чего-л. (МК I 42); 3. в служ. знач. с аффиксами принадлеж-ности за, вслед за: ol böriнің artların qaıaylap jürügüda turur erdilär они пере-двигались, следуя за өтм волком (ЛОК 178).

◊ **art basut** опора, поддержка, помощь: ol elig qanııı süsiņa (süfiņa?) ęerigiņa art basut болуп jaıısın javlaıın kędün ja-valturıaj bız мы станем опорой для войск этого правителя, а его врагов и зло[пыха-телей] усмирим (?) (Suv 409₁₁).

ART II 1. нагорье, гора: qaıu art äsar kör öğüzlär keçär некоторые из них пере-ходят через горы и пересекают реки (QBN 134₄); 2. горный перевал: jük art-tin asrudlı груз был переправлен через перевал (МК I 247); ęrmägügä ęsik art bolur ленивому днерь покажется горным перевалом (МК I 42); ęr art asdı мужчина перешел через перевал (МК III 261).

◊ **art bası** вершина горы (МК II 179); **art jış** подъем и спуск; вершина и склон (низина) в горах (МК III 4).

ART- 1. увеличиваться, прибавляться; усиливаться: elig arta barıaj keıügäı jeıriı страна твоя увеличивается, ширится владения (QBN 423₁); qutı kündä arttı jaradı küni ero счастье прибавлялось с каждым днем, и дни его стали светлыми (QBK 73₄); asıı qilmadı arttı kündä igi [ничто] не принесило пользы, болезнь его усиивалась [с каждым днем] (QBK 44₂); isig artsa terkın soııq ic üzä если уси-лится жар, [то] быстро зайет холодным (QBN 333₂); 2. размножаться (о живот-ных): ic jer eliki artıun пусть размножа-ются косули во внутренних землях (E 48₄);

3. превосходить (с исх.): isig öztä artmaz [все это] не превосходит жизни (Suv 611₁).

ARTA- 1. портиться: et ol bu kişi köñli artar jidir сердце человеческое — [из] мяса, [оно] портится и протухает (QBK 350₁₃); arıysızni jañluq suvun jup arır / qalı artsa suv negün jup arır человек моет водой нечистое, [и оно] очищается; / если же испортилась вода, то каким образом оно очистится? (QBK 110₁); quş quzıun qonsa işiγay tartıγay men sögüt tebrägäi quşlar qonmaγaj jemişigiz artamaγaj если станут садиться птицы, то я дерну за веревку, дерево качается, птицы не садут, и плоды ваши не будут попорчены (KP 80₇); 2. портиться, ухудшаться, со-вращаться: bu jalın kişi birlä artar azun из-за людей живых портится мир (QBK 351₁₂); baru qılqı artar qilur elkä jut со временем портится его нрав, и он приносит стране бедствие (QBK 343₁₇); esizlärig eđgü körü artadı хорошие совращаются, глядя на плохих (QBK 384₇); 3. разрушаться, нарушаться; пропадать, погибать: qalı sıpmäsä aş tadu artatur / tadu artasa er kör igläp jatur если не усваивается пища, то [это] нарушает основы (~ элементы), / когда нарушаются элементы — человек заболевает (QBK 209₈); aγıçı obıγ bolsa iş artamas если бдтелен казначей — дело не расстроится (QBN 205₉); ne tilaγın bu eγüz kevilip küesiräp arta-jur по какой причине это тело, ослабев, обессилев, погибает? (Suv 588₃).

▷ **arta-buzul-** портиться, гнить (Suv 613₇); **arta-joqad-** ~ **arta-joqad-tur-** погибать: etüzläri bi biçyu adası üzä öt suv adası üzä ... artamaz joqadmaz tep bilmis kergäk надо знать, что тела их не погибли в результате бедствий ... от меча (бука. ножа), огня и воды (Suv 464₆); az nizvaniqa aγuqur artaju joqadtururta amvrdsnliγ ot üzä aγa jürüntäg qiltıγ [iz] когда они погибали, отравленные страстью алчности, Ты готовил им лекарство из [целебной] травы amvardışn (TT III 28); **at arta-** опорочить, запятнать, очернить (че-л. доброе имя): qalı söksälär atı artar qalır когда ругают [кого-либо], имя [его] будет опорочено (QBK 261₁); bu qaç neγdän beğlar jıraç tutıy oz / atı artamas joriγ bolsa söz беки должны остерегаться следующих вещей, / чтобы имя их было не запятнано и слово было в почете (QBK 107₁); bu eđgü qarımaz jemä opramaz / jası keđ uzun atı artamaz добро не стареет и не дряхлеет; / оно долговечно, и имя его безупречно (бука. не запятнано) (QBK 78₂); **juncü-** **arta-** с-м. **juncü-**.

ARTAγ с-м. **artaq**.

ARTAMAQSIZ непреходящий: artamaqsız buzluqmaqısız eđ tavar bujan eđgü qılınıcä adın joq непреходящего, неразрушающегося добра нет [никого], кроме добродетельных поступков (Uıg II 80₆₂).

ARTAQ 1. испорченный; нарушенный; гнилой: şen artaq şen anın azun artadı ты испорчен, поэтому испортился мир

(Юг B₃₉₅); sökäl tını artaq у больного нарушено дыхание (MK II 40); 2. дурной, злой; плохо, скверно: uvut ol etär qılqı artaq kişig стыдливость (~ совестливости) исправляет людей с дурными наклонностями (QBK 155₅); eđi artaq eđdi tapıγ qodsä meñ было бы очень скверно, если бы я оставил (~ бросил) благочестие (QBK 343₁₂); 3. испорченность: ödläk artaqını dostlar žäfasını ajur [глава] повествует об испорченности мира и черствости друзей (QBK 12₄); uquş birlä aslur kişi artaqı испорченность людей выявляется (?) с помощью разума (QBN 28₁₁); 4. поражение, бегство (войска): telm tuştı artaq üküş sü bilä много случалось поражений [и] при наличии большого количества войска (QBK 125₁₃).

▷ **artaq javiz** ужасный: otıuraq bar eřki eřtimlig artaq javiz adalar без сомнения, случались (бука. имеются) преходящие ужасные бедствия (Suv 621₁₃); **javiz artaq** с-м. **javiz**.

ARTAQSIZ неиспорченный, несовращенный: artaqsız jañluqsuz köni kertü joriγıñız ol это есть ваш истинный жизненный путь, неиспорченный и без ошибок (Suv 659₃).

ARTAŞ- 1. совм. **ot arta-**: jalıjuq için artaşdı люди портились, [глядя] друг на друга (MK I 230); 2. портиться, приходить в упадок: işi anıγ artaşır дела его пришли в упадок (~ расстроились) (MK II 219).

ARTAT- **побуд. ot arta-** 1. губить, приводить к смерти: aγca teğmişig artatmajıñ пусть я не буду губить тех, кто достиг месячного [возраста] (ThS II 91); 2. приводить к гибели, разрушать, уничтожать: biri küç birisi usallıq qılır / bu iki bilä beg elin artatur одно из них — насилие, другое — беспечность; / этими двумя вещами бек погубит свою страну (QBN 155₂); el iç[in]tä tevlig kürlüg burjuq bar işiñin kücünjin artatır есть в стране живые и лицемерные чиновники, [они] погубят твое дело и могущество (TT I 65); eļiñin törünjin kim artat[tı] кто разрушил твою страну и твои порядки (~ установления)? (KT 22); 3. растратить (богатство, имущество): anaγ qalmıs aγı baramı artatmazun [чтобы] не были растрчены оставшиеся его сокровища и имущество (Man III 13₇); 4. портить, делать негодным: ičkärülüğ eđgü jemisig quşlar artatur üçün turqaru qınqa teğinür meñ из-за того что птицы портят хорошие плоды в дворцовом [саду], я все время подвергаю наказаниям (KP 72₈); elig tegrür aşqa aşıγ artatur он прикоснется рукой к пище и испортит ее (QBN 210₁₄); 5. перен. извращать, искажать: uquşuz kişilär bilig artatur люди неразумные извращают (~ искажают) знания (QBK 240₇); 6. совращать, разлагать: arıγ şimnančlarıγ artadımız eřsär если мы совращали святых монахов (TT IV A₅₀); jüräksiz kişilär çerig artatur люди трусливые разлагают войско (QBK 121₁₃).

▷ **at artat-** запятнать, потерять доброе имя: saran bolsa beğlar atın artatur если

беки скупые — они теряют свое [доброе] имя (*QBK 311₈*); **buz- artat-** см. **buz-**.

ARTU избыточный, лишний: *peğükä ilämädîq artuq neñi* почему ты не раздал лишнее добро? (*QBK 53₁₁*).

ARTİ: *artı ĩnal* и. *собств.* (*USp 113₁₁*).

ARTİŸ I короткая женская куртка без рукавов (*MK I 98*).

ARTİŸ II одна половина выюка, противoves (*MK I 98*).

ARTİL- быть навьюченным (с перебросом на обе стороны); быть положенным поперек спины: *taşar eşjāk üzä artildi* переметная сума была навьючена на осла (*MK I 244*); *er at üzä artildi* мужчина был положен на коня поперек спины (*MK I 244*).

ARTİN- укреплять выюк на спине животного: *er arēisın artindı* человек прикреплял [к седлу] переметную суму (*MK I 250*).

ARTİQ больше: *mundin artıqraq içmädi* больше этого он не пил (*ЛОК 2₁*).

o *Ср.* **artuq**.

ARTİŞ- 1. помочь нагрузить, навьючить: *ol maşa arēi artışı* он помогал мне прикрепить [к седлу] переметную суму (*MK I 231*); 2. состязаться при погрузке, навьючивании (*MK I 231*).

ARTİZ *бот.* можевельник (?) (*Rach II 2₇₀*).

o *Ср.* **artuē I**.

ARTİZ- следовать (*кому-л.*): *jana igdäji täpriçi men pomçi men teğmäkä artizip* и [если] мы следовали тем, кто ложно называл себя слугами бога и проповедником (*Chuast L₁₃₈*).

ARTLA- 1. давать пощечину: *ol anı artladı* он дал ему пощечину (*MK III 443*); 2. бить, ударять (*чем-л.*): *saran beğ azinā terār neş urur/aqı beğ qılıç birlä artlar* алур скупой бек собирает богатство и кладет в сокровищницу; / щедрый бек, ударяя мечом, отбирает [его] (*QBN 227₁₂*).

ARTTUR- *побуд.* от **art-** увеличивать, прибавлять: *aqılıq säräf žah žamal artturu* щедрость увеличивает почет, успех и красоту (*Юг B₂₅₈*).

o *Ср.* **artur- II**.

ARTUČ I *бот.* можевельник (*MK I 424*).

o **artuē söğüt** можевельник (*дерево*): *artuē söğüt budıqı jüz türlüğın iryalur* ветви можевельного дерева будут раскачиваться на сто ладов (*TT I₁₆₅*); **artuē uruyı** можевельные семена (?) (*Rach II 3₁₇₇*).

o *Ср.* **artiz**.

ARTUČ II *геогр.* название двух селений в Кашгарии (*MK I 95*).

ARTUČLAN- покрываться зарослями можевельника: *taş artučlandı* гора покрывалась зарослями можевельника (*MK I 312*).

ARTÜN *бот.* тмин: *artun arpa talqanı saş jaş birlä jaqsar aşıriş sönär* если тмин и ячменную муку смешать с маслом и приложить [к уху] — боль утихнет (*Rach II 1₉₁*).

ARTUQ I большой, больше: *bizintä eki ucı sıñarca artuq ertı* по сравнению с нами их два крыла были на половину больше

(~ многочисленной) (*Тон₄₀*); *jüz artuq oquq urtı* выстрелил [в него] более [чем] ста стрелами (*KT₃₃*); *elignıñ... qutın qivin körüp artuqraq qorqıtar* узрев величие... правителя, они испугались еще больше (*Uig I 43₁₈*); 2. сильно, весьма; в большом количестве, много: *iki peğkä artuq ačır meñ bu kün* теперь я сильно сокрушаюсь о двух вещах (*QBK 370₇*); *šükür qıldı artuq sevindı* elig правитель благодарил и сильно радовался (*QBN 229₉*); *eđi artuq erdäm keräk ög bilig* нужно много достоинств, ума и знаний (*QBN 32₁₂*); *aşı artuq emgäk teğürmä aşar* не причиняй ему много страданий (*QBN 326₉*); 3. избыточный, излишний, чрезмерный: *bilgi artuq* аніғ знания его избыточны (*QBN 231₁₁*); *baqa tursa artuq anın qorqu tur* если [бек] обращает на тебя излишне [много] внимания, бойся этого (*QBN 57₁₅*); 4. в *служ.* *знач.* при образовании сложных числительных: *qıřq artuqı jeti jolı sülämiş* сорок семь раз он ходил с войском [в поход] (*KT₁₅*); *otuz artuqı bir* тридцать один (*BK X₉₉*).

o **artuq erüş** много: *ögirdi sevinti...* **artuq erüş** веселья и радости... было много (*TT II A₆₁*); **artuq telim** много: *ataş taprı artuq bar erdi* telim у твоего отца было много заслуг (*QBK 75₂*); **artuq üküš** много, очень: *az edgükä artuq üküš* šükri qıl за малое добро благодаря много (*QBK 32₁*); *señiñsiz muşadur meñ artuq üküš* без тебя я сильно тосковал (~ печалился) (*QBK 92₁₆*); **artuq aylaťı** ~ **aylaťı artuq** см. **aylaťı**.

o *Ср.* **artıq**.

ARTUQAČ и. *собств.* (*TT IV B₁₅*).

ARTUQLAN- переходить меру, границы (в *чем-л.*) (*MK I 313*).

ARTUQLUQ превосходство: *muni bergükä bir kücüñ jetmäšä* / *ne artuqluquq bar* маşa если твоего могущества не хватает на то, чтобы дать [все] это, / чем ты выше меня? (*QBK 220₁₃*).

ARTUQLUQUN излишне, чрезмерно: *jaray bulup jaşudı artuqluquq (?) söğüš*ди улучив момент, он стал враждовать [со мной], чрезмерно (~ сильно) бранился (*MK II 90*).

ARTUR- I дать прельстить, совратить: *süçig sabıña jimşaq aşışına arturıp üküš türk bodun öltig* дав прельстить себя их сладкой речью и роскошными драгоценностями, ты, турецкий народ, погиб в большом количестве (*KT₆*).

ARTUR- II *побуд.* от **art-** 1. увеличивать, прибавлять: *arturup jıřuluq kisläğülük ermäz* [имущество] не для того, чтобы [его], умножая, собирать и хранить (*Suv 443₅*); *jatıp ertä qorşan qutın arturur* тот, кто, ложась [спать], просыпается (*бука*, встает) рано, увеличивает свое благополучие (*QBN 118₁₄*); он *jarmaq üzä bir arturdı* к десяти моим он прибавил [еще] одну монету (*MK I 219*); 2. переходить меру: *kełdı beřü arturu* пришел он сюда расточительству (*бука*, переходя меру) (*MK I 219*).

ARZU [п. آرзу] желание, стремление: aṅar jī'ṅur arzu ne qolsa tükäl все его желания, [все], что он захочет, осуществятся (*букв.* соберутся) полностью (*QVK* 172₈); etüz baš eşän bolsa arzu jaıuq если здорово тело и [цела] голова, желания осуществимы (*букв.* близки) (*QVK* 52₁₅); qalı kəlsä keldrür qamıu arzular если придет [счастье], то принесет [исполнение] всех желаний (*QBN* 226₁₄).

▷ **arzu ber-** исполнять желания: edi eđgü tuttuḅ bu ödkä teđi / qamıu arzu berdiḅ до этого времени ты относился ко мне очень хорошо, / ты исполнял все мои желания (*QVK* 57₃); **arzu bul-** получить, достигнуть желаемого: tiläsä bulur barça arzusı beg если захочет бек, то он получит все, что желает (*QVK* 76₁₁); maḅa kim bojuḅ eġsä arzu bulur тот, кто преклонится (*букв.* согнет шею) предо мною, тот достигнет желаемого (*QVK* 26₁₇); **arzu je-** удовлетворить [свои] желания: tiläkin bulur eġ tımäl arzu jeġ муж обретет желаемое и удовлетворит десять тысяч желаний (*QVK* 151₈); **arzu ni'mät** *парн.* блага: jedi arzu ni'mät özüḅ uđlaju подобно волю я вкушал блага (*QBN* 403₁₄); **arzu qol-** испытывать желанье, желать: közüḅ kör-mäsä arzu qolmaz köñül пока не видит глаза (*букв.* если не увидит глазами) — не желает душа (*QVK* 268₁₅); **arzu tiläk** ~ **tiläk arzu** *парн.* желания: bajat bersü arzu tiläkiḅ tükäl пусть всевышний исполнит все мои желания (*QBN* 335₆); taqi-ma negü ersä arzu tiläk / bajat-oq bolu bersü arqa jüläk и какие бы еще у него ни были желания, / пусть бог [и здесь] станет [ему] опорой (*QBN* 21₈); tiläk arzularqa köñül bermädi он не потакал своим желаниям (*QBN* 411₇); **arzu tiläk bul-** достигнуть [исполнения] желаний: bu begläḅ bulur barça arzu tiläk эти беки достигнут [исполнения] всех [своих] желаний (*QBN* 367₅); negü ter eşitgil taru qilmis er / taruḅ birlä arzu tiläk bulmıs eġ послушай, что говорит муж, который служил, / муж, который службой достиг [своих] желаний (*QBN* 79₁); törü qilsa elkä köni bolsa beg / tiläk arzu bulıaj если бек управляет страной и является справедливым, / он достигнет желаемого (*QBN* 69₆); **arzuqa teg-** прийти к цели, достигнуть желаемого: serimlüg kişilär tegir arzuqa люди терпеливые достигают желаемого (*QVK* 60₉); **hava arzu** *см.* **hava**; **tiläk arzu** *je-* *см.* **tiläk**.

ARZULA- хотеть, желать: jüzin körgükä arzuladı anı [они] захотели посмотреть на него (*QBN* 144₁₂); özüm arzuladı anıḅ tarııca я сам захотел [пойти] к нему на службу (*QVK* 21₈); arıḅ bolsa aš suv kiši arzular если чисты еда и питье, то в человеке пробуждается желание (*QBN* 211₉).

ARZULAJU как шакал (*MK* III 401).

▷ *Ср.* **azrulaju**.

AS I горноста́й (*MK* I 80): itıḅ qođza avın jazı bir as ol если собака твоя бросит охоту, убьют от этого — один горноста́й (*QBN* 180₂₃); bu tul tonı suđlup

itıḅ keđtim as вдовье платье с меня спало, и я оделась в белый горноста́й (*QBN* 19₁).

▷ *Ср.* **as** I, **az** I.

AS II *см.* **aš** I.

AS III *см.* **az** II.

ĀS I горноста́й (*MK* I 80).

▷ *Ср.* **as** I, **az** I.

ĀS II прозвище (*для рабынь*) (*MK* I 80).

AS- I вешать: bir söġüt üzä birär eġartıu asıḅ на каждое дерево повесьте по колокольчику (*KP* 79₇).

▷ *Ср.* **as-**.

AS- II *см.* **aš-** I.

AS- III *см.* **aš-** II.

AS- IV *см.* **az-**.

AS- повесить (*мясо на вертел*)? (*MK* I 173); 2. казнить (*через повешение*) (*MK* I 173).

▷ *Ср.* **as-** I.

ASA- *см.* **aša-**.

ASAN I [п. آسان] легкий (*для исполнения*): adaš tutmaq asan küđazmäki sarḅ / jaıı bolmaq asan jarašmaqı sarḅ приобрести друга легко, сохранить [его] — трудно; / стать врагами легко, помириться — трудно (*QBN* 306₁₃); ölüġläḅni tırgüzmäk asan ana ему легко оживлять мертвых (*Юг* B₃₀).

ASAN II [*скр.* asana] трон, сидение: bir-ök qaju orunta bu nom eḅdinig nomlajur eḅsar ol nomladaeı umeıniḅ asan tüpintä barıḅ ... bu nom eḅdinig eḅitü tiġlaju teġingäḅ meḅ и если где-нибудь будет вести[сь] проповедь этого драгоценного учения, я пойду к подножию трона этого проповедника ... и удостоюсь слушать это драгоценное учение (*Suv* 528₁₂).

ASAN III *см.* **ešan** I.

ASAN IV *см.* **ešan** II.

ASANKI [*скр.* asaḅkhyeya < asaḅkhyā] неисчисляемое *множество; неисчисляемый, длительный: jüz kalp üe asanki ödüḅ berü paramantal jolta qataılanu усердствуя в течение длительного времени (*букв.* сто kalpa и три asaḅkhyā) на пути добродетели (*TT* V B_{прим. 103}).

ASANKILİT неисчисляемый, длительный, долгий: täġri burḅan asankilıḅ jolta joriıur eḅkän когда божественный Будда находится на длительном пути (*Uig* IV B₁₃); qaltı-ma öġrä uzun asankilıḅ jolta bodisatvlar joriıınta joriıur eḅkän подобно тому, как он прежде шествовал по долгому пути, но пути бодисатвы (*Suv* 395₅).

ASANVARUKIKI [*скр.* asaḅvarika] *рел.* погрязший в грехе; грешник: bu iki jęġirmi türlüg asanvarukikilar isin [isla]ġüci bolup стать такими, которые совершают эти двенадцать видов поступков грешников (*TT* IV A₆₉).

ASANVIR [*скр.* asaḅvara] *рел.* нарушение религиозных предписаний: iki jęġirmi türlüg asanvir atlıḅ tsuj ajaḅ qılıne qiltimiz eḅsar если мы совершили двенадцать видов греховных поступков, именуемых asaḅvara (*TT* IV A₅₄).

ASAQ I *см.* **azaḅ** II.

ASAQ II: temir asaḅ *см.* **temir** II.

'**ASÄL** [a. عَسَل] мед: 'asäl qajda ersä bilä arisî где мед — там и пчела (Юг B₄₃₀); 'asäl tatrup ilkin tamaq tatitip [этот мир] сперва угощает медом, улаждая уста (букв. горло) (Юг B₂₀₇).

ASYANCÜLA-: asyancüla- тауунла- парн. льстить: evrig sarsiy sav sözlädimiz ersär asyancüladimiz тауунладимиз ersär köjülin adnayınuq edğüsiñä küni saqin turıyurdumuz ersär ... amti anı alqu ökünür biz если мы говорили злонамеренные и грубые речи, если мы льстили и восхваляли [без основания], если мы в душе завидовали превосходству других ... то теперь во всем этом мы раскаиваемся (ТТ IV A₇₂).

o Cp. asyancüla-.

ASYUNCÜLA- льстить (Uig II 76₇).

o Cp. asyancüla-.

ASHAB: ashabi räs и. собств. (QBK 388₃).

ASIH с.м. asiy I.

'**ASIZ** с.м. 'aziz.

ASİY I 1. польза, выгода; прибыль: üküš sözdä artuq asiy körmädim я не усмотрел особой (букв. излненной) пользы в много-словии (QBN 25₄); is jaraında sart asiyında дело на лад — торговцу прибыль (МК III 13); junt kündä asiy bolur [если остригать ногти] в день лошади — будет прибыль (ТТ VII 32₁₀); 2. процент (долговой): qaç aj tutsar men aj [sa]ju birär jarim baqır kümüş asiy[i] birlä köni berür men сколько бы месяцев я ни держал [долг], правильно верну вместе с процентами по полтора бакыра серебром за каждый месяц (USP 18₃); 3. выгодный, полезный: asiy körnür ersä eşizlik бүгүн если сегодня [тебе] зло покажется выгодным (QBN 37₁₃); silärkä meninidin asiy söz keräk вам от меня нужно полезное слово (QBN 349₁₂).

o asiy al- получать пользу: bezädim kitabni nävadir sözün /baqıyılı oqıyılı asiy alsu ter я украсил книгу редкостными словами, /чтобы тот, кто посморт и почитает ее, получил пользу (Юг A₇₈); asiy ber- приносить пользу: öz asiyin tilämäs kişikä asiy berür ol он не желает пользы для себя, [a] приносит пользу людям (QBN 72₄); asiy qıl- помогать, приносить пользу: ot em qalmaid kör neçä qıldılar /jarasıq ne ersä anı berdilar /asiy qılmadı kündä arttı igi не осталась лекарства, которое они не применили бы; /давали все, что было подходящим, /[но ничто] не помогало, с каждым днем болезнь его усиливалась (QBN 88₉); ajdım asiy qılyu emäs sen taqı jalvar я сказал: „Не принесет пользы (~ не поможет), хоть ты и будешь умолять“ (МК I 494); asiy teg- получать, иметь пользу: söziim tutsa asiyi jarin teggä-ök если [ты] прислушаешься к моим словам, то завтра же польза их коснется [тебя] (QBN 387₃); qalı asiyi tegsün tesä sen saça если ты хочешь, чтобы тебя коснулась польза его (QBN 314₁); asiy tusu прибыль, польза: ev barq asilıyaj asiy tusu bolıyaj увеличится имущество, будет прибыль (USP 58₁₃); asiy tusu qıl- приносить

пользу: tün kün aruqsuz köjülin tinliylarqa edğü asiy tusu qılu jarlıqajur erti день и ночь с неутомимым сердцем [будда] благоволил пошевать добро и приносит пользу живым существам (Uig III 80₁₇).

o Cp. asiy II.

ASİY II: asiy bulmıs и. собств. (USP 57₂₀).

ASİYCI приносящий пользу: beğinä asiyçi bayırsaqnı bil ты узнай (~ найди) человека преданного, приносящего пользу твоему беку (QBN 194₁₁).

ASİYLİY 1. полезный: qamaı tinliylarqa asiyliıy kergäklig ötük ötündüj ты обратился с просьбой, полезной и нужной всем живым существам (Suv 546₁); ne neı bar bilig teg asiyliıy öjin что есть у тебя много, столь же полезного, как знание (Юг C₁₀₀); asiyliıy qıl ersä oçulda jaqın полезный, пусть даже раб, — ближе сына (QBN 221₁₀); 2. имеющий прибыль, добычу: iraq barša asiyliıy janar если он отправится далеко — вернется с добычей (ТТ VII 28₅₅); 3. с процентами (o доле): men qanturmıs toqıl keđirägä bermis asiyliıy beş satır kümüşüg tükäl aldım я, Кантурмыш-Токыл, данные мною Кедире под проценты пять сатыров серебром полностью получил (USP 48₂).

o asiyliıy tusuılyıy парн. полезный: anın bu dani ersär uluy küclüg küsünlüg erür uluy asiyliıy tusuılyıy erür повтому данное заклание очень сильное и полезное (Uig II 36₁₆); tusuluıy asiyliıy с.м. tusuluıy.

ASİYSİZ бесполезный: aıar pänd nashat asiyısiz erür ему (невежде) бесполезны совет и увещевания (Юг B₁₁₀); asiyısiz oçulni jaıı bil saqın бесполезного [же] сына ты считай своим врагом и остерегайся (QBN 221₁₀).

o asiyısiz quruıy qal- остаться ни с чем: birök eligt joq ersär asiyısiz quruıy qalırtot, у кого нет руки, останется ни с чем (ТТ V B₁₁рим. 90).

ASİL [a. اسل] 1. сущность; причина: jörügkä barır tüş tüşüg jayısı jör /tüpi asli bilgil uquš birlä kör сны подлежат толкованию, свои сны истолкуй как следует, /заберись в корне и подойди (букв. /смотри) с умом (QBK 359₁₄); esiz aslija kändü qilqı tanuq свидетельством его дурной сущности [служит] его собственный нрав (QBN 415₁₀); kiši asli bilmäk tiläsä özün /qilinçında körgil если ты захочешь узнать сущность кого-нибудь, /смотри на его поступки (QBN 307₁₄); tütüs asli barça utundin oçul o юноша, причина ссоры делом в грубом [поведении] (QBN 308₃); 2. происхождение, род: kimniıy asli bolsa atadin arıy /anıñdin kełir edğü elkä asiy ot того, чей род от отцов благороден, /стране будет благо и польза (QBN 412₁₁).

ASİL- I страд. от as- I: bir neı birgä asildi один предмет был повешен на другой (МК I 196).

ASİL- II с.м. asil-.

ASİN- *возвр. от as-* I: it tışın keñç oylan asinsar jüräklig bolur если юноша повесит на себя собачий зуб, то станет мужественным (TT VII 23₂); jencülük murvant asınar повесив на себя жемчуга (TT VIII 1₁₇).

ASİQ *с.м. asıy* I.

ASİQLİQ *с.м. asıylıy*.

ASİRA: *qodı asıra kişi с.м. qodı* I.

ASİRİL- *с.м. asırıl-*.

ASİŞ- *совм. от as-* I: ol maça ət asıştı он помог мне нарезать мясо (на вертел) (MK I 184).

ASLİ [a, أصلي] *благородный: iki türlüğ ol kör bu aslı kişi / biri beğ biri bilgä* благородные люди бывают двух типов, / одни из них — беки, другие — мудрецы (QBN 31₁₂); kimüğdä uquş bolsa aslı bolur тот, у кого есть ум, бывает благороден (QBN 34₂).

ASLİY *с.м. aslıy* I.

ASLİN- *страд. от as-* быть повешенным на чем-л. (MK I 258).

ASMAQ *с.м. asmaq*.

ASQAR- *с.м. esqär-*.

ASQAN *с.м. asqan*.

ASQANCULA- *с.м. asqançula-*.

ASQİN *повешенный: iniläri maça stvi teginniy tonı qamiş butıqı üzä asqın turup tururın ... körtilər* они увидели ..., что одежда их младшего брата принца Магастви висит на камыше (*бука*, на камышевой ветке) (Suv 619₁₂).

ASQUCİNAL *и. собств. (USp 113₃).*

ASRA I. *внизу: üzä kök täyri asra jañız jer qılıntuqda* когда было сотвореноверху голубое небо и внизу темная земля (KT6₁); üzä on qat kök asra sekiz qat jer ... turur наверху десятиярусное синее небо, [a] внизу восьмijрусная земля (Chuast 4₃); 2. *низкий; смиренный; покорный: asra atıy jегättiy kiçig atıy bēdüt[t]iğ* свое низкое имя ты облагородил, свое маленькое имя ты возвеличил (TT 1₇); anup-tumuz siziğä asra köjülin jüküngäli мы собирались поклониться Тебе со смиренным сердцем (TT III₃); 3. *в служ. знач. под: ämäl asrasında busuylı äžäl* за (*бука*, под) надеждой таится смерть (Юр С₂₉₄); tizi-mizni cökütür adaqinta jükünür asrasında aqnalım преклонив колени, склонившись у его ног, мы надаем ниц пред (*бука*, под) ним (USp 101₃).

◇ **asra mansız** *низкий, низменный (о мыслях, желаниях): asra mansız saqıncıları ... joqaditurur* он рассеет ... низменные желания (TT II 6₈);

ASRAQİ *находящийся внизу, под чем-л.: adaq asraqi orunta* в месте, находящемся под ногами (Suv 509₁).

◇ **elig asraqi** *с.м. elig* II.

ASRAVA [*скр. asrava*] *рел. грех, зло: asravaı atlıy tsuj ajiy qilinç* греховные и дурные поступки, называемые asrava (Uig II 84₇).

ASRİ *с.м. esri* I.

ASRU *с.м. asru*.

ASRUŞ- *совм. от asur-*: чихать наперебой (MK I 234).

AST *улочка, переулочек (MK I 42).*

ASTİN *вниз, внизу: keđin öjündin çermäz ja soldin oñun / ja astin ja üstün ja otru orun [6or]* не находится ни позади, ни впереди, ни слева, ни справа, / ни внизу, ни сверху, ни в середине (QBN 14₄); biligsizlik erni cökärđi astin nevejestwo принизило мужчину (Юр С₁₀₂).

ASTUR- *побуд. от as-* I: ol ət asturđi он заставил повесить мясо (*для вяления*) (MK I 220); ol er asturđi он приказал повесить человека (MK I 220).

ASU *с.м. azu*.

ASU *с.м. azu-*.

ASUN *с.м. azun*.

ASUN- *возвр. от as-* I висеть: tapın öz oçurluğ bağırsaqlıqın / qaruyda asunııl maça bol jaqın служи сам с подобающей преданностью, / постоянно находишь (*бука*, виси) у дверей, будь поблизости от меня (QBN 53₁₂).

ASUR *с.м. asuri*.

ASUR- *чихать: [küskü kündä tağda a] sursar ögdin qağdin eđgü sav eşidür* если [кто-либо] чихнет в день мыши утром, то получишь хорошее известие от родителей (TT VII 35₂).

ASURI [*скр. asura*] *рел. класс демонических существ: asuri garudilar ... ol kişikä neğ titiy ada qılı umazlar* асурии, гаруда ... [или другие живые существа] не могут причинить этим людям никаких препятствий и бед (Tis 48a₆).

ASURLA- *с.м. azurla-*.

ASURTTU *бот. чемерица (Veratrum)* (MK III 442).

ASURTUQ *понятливый, сметливый* (MK III 442).

AŞ [*ур. as2*] I *еда, пища: bilgälig kişilər bisiy jer asıy* знающие (~ мудрые) люди едят пищу сваренной [до готовности] (QBN 36₁); tonum qoj jüji tap jегüm arpa as одежда моя — овечья шерсть, [этого] довольно, [a] пища моя — из ячменя (QBN 343₂); süciğ jaylıy as слабая, жирная пища (Suv 591₂₂); 2. *пир, угощение; званый обед: qalı asqa beğlar oqısa şeni* если беки позовут тебя на пир (QBK 143₁₀); olardıñ birisi küdänkä as ol / ja sünnät ası ja toçursa oçul один из них (*пирөө*) свадебный / или же по случаю обрезания или рождения сына (QBK 271_{12, 13}).

◇ **aş başçısı** *главный повар: aş başçısı çan salar neğü teg keräkin ajur* [глава] повествует о том, каким должен быть главный повар, стольничий (QBK 10₄); **aş iekü** *еда и питье, пища: açuça jymä kirlig tapçalıy javız artaq* аш ieküiarig адиларқа bertim eřsäр или же если я загрызленную, дурную пищу предлагал другим (S₂₆); muntada adın taqı öji aş iekü joq kim bu alaçurmıs aс barsıy tırgürgülüğ и нет иной пищи, кроме этой, способной оживить эту

обессилевшую и голодную тигрицу (*Suv* 610₁₇); **аӑ iščisi** кухонный работник, повар: *neki teg keräk ajiñ aӑ iščisi* скажи, каким должен быть повар (*QBN* 209₄); **аӑ suv** пища (*букв.* пища и вода): *ariñ bolsa aӑ suv kişi arzular* если пища чиста (~ опрятно приготовлена), она желанна человеку (*QBN* 211₉); **аӑ tariy** зерно; налог (*натурой, зерном*) (*USp* 14₁₃); **аӑ tat-** отвечать пищу: *junur tañ namaz qildi tattı aӑa umyvişis*, он совершил утреннюю молитву и отведал пища (*QBN* 416₁₃); **аӑ tatiy** пища (*Suv* 592₃₁); **аӑ taturyan** гостеприимный, хлебосольный: *bu er ol aӑ taturyan* этот человек — хлебосольный (*MK* I 515); **аӑ tergi** столик с пищей (*QBN* 190₁₁); **boşuy aӑi** *с.м.* **boşuy**; **javyan aӑ** *с.м.* **javyan** II; **mün aӑ** *с.м.* **mün** I.

○ *Ср.* **аӑ.**

Аӑ I скоба для скрепления частей разбитой посуды (*MK* I 80).

Аӑ еда (*MK* I 80).

○ *Ср.* **аӑ I.**

Аӑ- I переходить, пересекать; преодолевать, переваливать (*горы*): *kög mǎn aӑa qı[rqız jeriñ] tegi süladimiz*] перейдя через Көгменскую [чернь], мы ходили войной владеть до страны кыргызов (*KT* 1₁); *topraq üzä topraq öndi ediz boltı . . . aӑajın tesär şen ediz turur nad zemeläi* [еще] земля поднималась, стало высоко . . . захочешь пересечь — высоко! (*TT* I₄₇); *qajı art aӑar kör ögüzlär keçär* иные переваливают горы, переходят через реки (*QBK* 84₁₁); *arğasız at aӑamaz* конь без ячменя не может преодолеть [гору] (*MK* I 123).

Аӑ- II увеличивать, прибавлять, умножать: *qut aӑalı saqınsar* если [кто-либо] мечтает о том, чтобы умножить счастье (*TT* V A₇₀); *amti biz atamiz q[az]yanmı]ş tavarıy jep junlar adın tavar aӑmasar* биз ol biziñ öqsati ermiş и если мы съедим и растратим богатство, добытое нашим отцом, и много богатства не прибавим, то это будет нам не к лицу (*Uig* III 81₁₄); *ežük aӑar jazıqqa kirlä[mäsün t]ep* чтобы он не осквернился грехом, множающим заблуждения (*USp* 45₃).

○ **аӑ- üklit-** *парн.* увеличивать, приумножать: *ajiñ qılınclarıy-oq aӑtım üklittim ersär* если же я приумножал греховные поступки (*S*₄₂); *bodunıñ qarasin aӑmış üklitmiş . . . ertı* он . . . увеличил свой народ (*Suv* 607₁₈); **аӑ- üstä-** увеличивать, умножать: *tiniylarnıñ üzäläju ögrünclärin şevincilärin aӑmaq üstämäk erür* [это] есть увеличение возвышенной радости живых существ (*Suv* 266₈).

АӑА чрезмерно, очень: *aӑa jег* очень хороший (*TT* VIII N₆).

АӑА- 1. есть, кушать: *aӑ ersär aӑajın* если это пища, я буду [ее] есть (*LCK* 1056₈); *kertgünä ersär nomluñ tatiyñ aӑaşuluq elig erür* что касается веры, то это есть рука, [с помощью] которой поедает пищу духовную (*букв.* пищу учения) (*TT* V

B₁₅); 2. пользоваться (*уважением, почетом*); вкушать (*блага, удовольствия*): *ol ödün edgü ögli tegin jети күн lu[u]llar tараyın uduyın aӑadı* в то время благонамеренный принц семь дней пользовался уважением и поклонением драконов (*KP* 50₃); *tutur bütrü aӑun äräzin aӑa* [а хочешь, — вкушай все мирские удовольствия] (*QBH* 181₁₄); 3. получить (*по заслугам*), заслужить, пожать плоды: *bujan edgü qılınç tüşin utlısın aӑajurlar* они получают вознаграждение за добрые деяния (*Suv* 411₃); *bu tillañın aӑajur artamaq emgäkin* по этой причине они терпят муки гибели (*Suv* 559₁₆).

○ **аӑа- je-** *парн.* есть, кушать: *nomluñ tajaqıy (tatiyñ?) aӑaşuda jегüdü kertgünä-lüg elig kergäk* при потреблении пища духовной нужна верующая рука (*TT* V B₃₃); **аӑа- ic-** *парн.* есть, угощаться, пировать: *qırq күн qırq kečä aӑadılar ičtilär sevinč taptilar* сорок дней и сорок ночей они пировали и веселились (*ЛОК* 41₉).

АӑАӐ котелок, кастрюля: *iki qoçqar başı aӑačta bişmas* головы двух баранов не сварятся в одном котелке (*MK* III 382).

○ *Ср.* **аӑӑ.**

АӑАҢА вниз: *biligsizlik erni čökärdi aӑaşa* невежество принизило (*букв.* опустило вниз) мужчину (*ЮГ* A₁₀₂).

АӑАҢУ кушанья, яства: *jaşıl kök sariy al aji ton keçip/aӑaşu kötürsä jaraşur jегip* следует им разносить кушанья, / надев зеленые, голубые, желтые и розовые шелковые платья (*QBN* 215₁₁).

АӑАН *у. собств.* (*USp* 12₁₃); **аӑан буға** *у. собств.* (*USp* 13₂₀); **аӑан қара** *у. собств.* (*USp* 77₃); **аӑан темür** *у. собств.* (*USp* 14₄); **аӑан тойрл** *у. собств.* (*USp* 123₃); **аӑан тутун** *у. собств.* (*USp* 83₉).

АӑАН- *возвр. от аӑа-* есть, питаться, кормиться, принимать пищу: *qara öjlüg aӑlarıy aӑaşun* пусть он ест пищу черного цвета (~ нечистую?) (*Suv* 362₇); *anın amti qamaş bursaq quvraydın iki tojın ötünü teginür men kim күntämäk meniñ evimtä aӑanzunlar* постому теперь из всей общины я прошу двух монахов, чтобы они ежедневно кормились в моем доме (*TT* I_{прим.} 100); *turqaru aӑ ičkü inča qolu-sınča aӑanmaq kergäk* нужно, чтобы пищу и питье принимали всегда в положенное время (*Man* III 12₃).

АӑАҚ подножие горы (*MK* I 66).

АӑАҚЛА- относиться с пренебрежением, презирать: *jañini aӑaqlasa başqa čıqar* когда к врагу относятся с пренебрежением, он одерживает верх (*MK* I 305).

АӑАР еда, корм: *beş aӑar jaraşu eşäkkä berür men* как полагаются, я пять раз дам ослу корм (*USp* 31₃).

Аӑ'АР [а. أشعار' *мн. от* شعور'] стихи,

поэзия: *mačın hakimlariniñ aӑ'arları birlä arastä qılmıs* эта [книга] украшена стихами китайских вельмож (*QBK* 2₇).

AŞAT- *побуд. от аша-* 1. угощать, кормить: ol maña aş atattı on накормил меня обедом (МК I 210); 2. вознаграждать: meñgü meñig aşatur siz вы вознаградите меня вечным блаженством (*Suv* 647₅).

AŞBAR *ашбар (месяц из соломы и отрубей)*: ol atqa aşbar jelpätti он замочил для лошадей ашбар (МК II 351).

AŞBINI *с.м. aşvini.*

AŞCAN *геогр.* название города (МК I 137).

AŞCI *повар*: ötrü ol aşci er söklünëüsin elig begkü kelürüp üskintä urdi тогда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (*TT V A_{прим.127}*); arıy bolsa aşci arıy aş berür если повар опрятен, он подаст еду чистую (*QBK* 121₉).

◊ **aşci başı** *главный столик*: bu jañlıy keräk bolsa aşci başı *главный столик* должен быть таким (*QBH* 212₁₅); **aşci idisci** *прислужники за столом*: peçä-me bu aşci idisci saña/bütün ersä artuq aj ersig toja/olarda bayrsaq özünkä özüñ как бы ни были преданы/тебе прислужники за столом, /сам для себя ты более милосерден, о славный муж! (*QBN* 217₄).

AŞTAQ *мягкий, обтекаемый (о речи)*: tilin aştaq el bol küdäzgil özüñ речами будь мягким (~ обтекаемым), следя за собой (*QBH* 88₁₁).

AŞYİN *стираться, крошиться*: taş aşyındı камень истерся (~ источился) (МК I 254).

AŞIÇ *горшок*: ol aşičqa otun qadı он подложил дрова под горшок (МК III 249).

◊ **aşič buqaç** *парн. посуда (всякая)* (МК I 357).

◊ *Ср. ašaç.*

AŞIÇAN *с.м. aşcan.*

AŞLİ *умножаться, увеличиваться, прибавляться; размножаться*: kün küniñä im tarıyım aşılzun пусть изо дня в день увеличиваются мои урожан (*Uig* I 29); evtä eđ tavar aşılır в доме прибавится добро (*TT VII* 28₂₇); evtä turşa quť bujan aşılır если он [амулет] будет находиться дома, то прибавится добро и счастье (*TT VII* 28₄₄); qoj jılqı igidsär jılıña aşılır baj bolur если разводиться скот, то он ежегодно будет размножаться и [человек] разбогатеет (*KP* 13₇).

◊ **aşil-kötrül-** *увеличиваться, приумножаться (?)* (*USp* 58_{прим.28}); **aşil-küçät-** *усиливаться: övka bilig aşılja/är küçäsär [ol] aźır ayrus [am]il jabaš kişilärig... qılır* если гнев усиливается, то этот тяжелый недуг спокойных и кротких людей превращает в... (*TT II B₃₅*); **aşil-üklil-** *умножаться, приумножаться: ançulaju jemä ol bizig tsuj erinçülärimiz aşilmadin üklimadin qoraju turzun* таким образом, пусть наши грехи не уножатся, а уменьшаются (*TT IV B₄₄*); **aşil-ösül-** *увеличиваться, прибавляться: kücläri küsünläri aşılzun ösülzun* пусть увеличатся их мощь (*TT VII* 40₁₅); **aşil-üstäl-** ~ **aşil-üstül-** *прибавляться: bu bujan eđgü qilinç küçintä tägridäm kücläri küsünläri... aşilip üstälip*

благодаря этим добрым деяниям... прибавляется их божественная сила и мощь (*Uig* II 80₆₆).

AŞINDUR- *передавать что-л. (другому) (?)*: señiñ malıñ ol mal aşındurduquñ твоим является [лишь] то имущество, которое ты передал [другим] (*ЮГ A₄₃₃*).

AŞIRİ: *surij aşiri с.м. surij.*

AŞIRİL- *побуд.-строд. от аш-* I быть превзойденным: kün täñri toğar erti ordu üstün aşirilmätin tegzinür восходило божество Солнце и, непревзойденное, совершало [своей] обход вокруг дворца (*Man* III 23₃).

AŞISA- *с.м. ašsa- I, ašsa- II.*

AŞKAR [*п. آشكار*] *ясный, очевидный, явный*: qamuğ jaşru işig bolur aşkar-а все твои тайные дела станут явными (*ЮГ B₁₇₁*).

AŞLA- I *есть, кушать*: ötrü tegin başın tığıtip ıyлаju jerdä jatıp joqaru turğalı aş aşlayalı unamadı принц же, запрокинув голову, рыдая, лежал на земле и не мог ни встать, ни есть (*KP* 19₆).

AŞLA- II *чинить посуду с помощью железной скобы*: ol ajaq aşladı он скрепил [разбитую] чашу с помощью скобы (МК I 286).

AŞLAL- *строд. от ашла-* II: ajaq aşlaldı чаша была скреплена железной скобой (МК I 295).

AŞLAQ *кушанья, яства: tergi urup aşlaqa* накрыл прирественный стол (МК II 53).

AŞLAT- *побуд. от ашла-* II: ol ajaq aşlattı он отдал чашу починить (МК I 265).

AŞLİY I 1. *обеспеченный едой, пищей*: jana bu közünür azunta aşlıy içkülüg tonluğ keđimlig eđlig tavarlıy к тому же в этом желанном мире он [будет] сыт (*букв.* имеющий пищу и питье), одет, обеспечен богатством (*Suv* 360₂₂); 2. *имеющий в качестве пищи что-л.*: nom aşlıy hajvaziki добрые духи, которым пищей [служит] священное писание (*Uig* II 80₆₄); et aşlıylar тот, кто питается мясом (*Uig* II 60₂).

AŞLİY II *имеющий отношение, связанный (?)*: sijasätqa aşlıy bolur sü işi военные дела связаны с политикой (*QBK* 122₁₅).

AŞLIQ I *кухня* (МК I 114).

AŞLIQ II *зерно, злаки, хлеб*: ol qar qamuğ qışın inär/aşlıq tarıy anın önär всю зиму выпадает снег, /оттого произрастают хлеба (МК II 204).

AŞLİŞ [*скр. ašleş*] *строд. одно из 28 созвездий лунного зодиака* (*TT VII* 3₇).

AŞMAQ: *aşmaq üstämäk парн. умножение, увеличение, прибавление: ögrünclärin sevinclärin aşmaq üstämäk erür [это]—* увеличение и прибавление счастья и радости (*Suv* 266₇).

AŞMIŞ *и. собств. (USp* 26₁₁).

AŞNU I. *раньше, сперва, вначале*: men andan aşnu keldim я пришел раньше его (МК I 130) men aşnu ajañın eligkä sözüy/ne ermiş tiläkiñ kim ermiş özüñ сперва

я передам правителю твои слова, / [сообщу], каковы твои желания и кто ты такой (QVK 22₂); bu aǰ toǰsa ašnu edi az toǰar когда рождается [новый] месяц, то вначале он бывает очень маленьким (QVK 30₄); 2. прежний, ранний; первый: uqušqa jīraq erdi ašnu joluǰ твой прежний путь был далеко от мудрости (QVK 237₇); ig ol ašnu ǰrkā ölüm tutǰaqı болезнь для мужа является первым предвестником (букв. хваткой) смерти (QVK 209₉); 3. в служ. знач. с -mazta прежде чем, перед тем как: qatīlmazda ašnu sīnaǰıl kišig прежде чем вступить в отношении с человеком, испытай его (QVK 60₉); aǰitmazta ašnu sözüǰ söz-lämä ne высказывайся, прежде чем тебя не спросят (QVK 37₄).

◊ eǰ ašnu см. eǰ III.

AŠNUČA прежде, сперва, сначала: ašnuča jarašurin jarašmazın eǰǰüsin javlaqın aǰitmaǰuluq ol прежде следует спросить, подходящий или неподходящий, хороший или плохой (USp 58₁₈); oǰiduqta ötüdüktä ašnuča bu burqanlar atın bu bodisatvlar atın атажу сүзүк көǰүлүн жүкүнү інча тер tesinlär обращаясь [с молитвой], пусть они прежде произнесут имена будд и бодисатв и, склонившись перед ними с чистым сердцем, скажут так (Suv 521₆).

AŠNUQİ прежний: meñiy ašnuqı aǰunta qilmis öz qilinčim meñi інча ǰmgätür мои поступки, совершенные в прежних бытиях, причиняют мне такие страдания (TT VI₁₆); jana ašnuqı sözkä janǰaj teǰü / taǰı qorǰar ǰrdim я боялся, / что [ты] снова вернешься к своей прежней мысли (QVK 301₁₂).

◊ ašnuqı kün вчера: seni meñ oǰıdım eǰ ašnuqı kün вчера я вызывал тебя (QVK 34₆).

AŠOY см. ašayı.

AŠQAN и. собств. (USp 82₂).

AŠQARA см. aškar.

AŠRUL чрезмерно, в высшей степени; в избытке: aǰırladı ašru baǰırsaqlıqın (в оригинале: baǰırsaqlıqın) в высшей степени милостиво он проявил к нему почтение (QVK 299₁₁); ašru tükäl qut boldı счастья было в избытке (QVK 86₁₁).

AŠRUL- быть переправленным через что-л.: жүк arttın ašruldı груз был переправлен через перевал (MK I 247).

AŠSA- I хотеть есть (MK I 277).

AŠSA- II хотеть переправиться, перейти через что-л.: ol art ašsadı он хотел перейти через перевал (MK I 277).

AŠSAT- побуд. от ašsa- I: ol anı ašsattı он возбудил в нем желание поесть (MK I 262).

AŠSİZ лишенный еды, пищи: ičrä ašsüz tasra tonsüz jabız jablaǰ bodunta üzä olurtım я ел на царство над народом жалким и бедным, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (KT₂₆).

AŠTAL: aštal oǰul младший сын (MK I 105).

AŠU красная глина (MK I 89).

AŠUN см. ašun.

AŠUN- возвр. от aš- I 1. опережать: ol meñdin ašundı он опередил меня (MK I 202); 2. перейти: süzük meǰǰü elkä ašunǰıl burun с самого начала ты перейди в светлый и вечный мир (QVK 177₁₁); 3. превосходить: tapunduǰ aǰıǰda ašundı tapuǰ ты служил, и служба [твоя] превзошла [мой] благодеяния (QVK 176₆); qanı kim qutuldı ölümdin qačır / qanı kim öšnüdi ašundı ödin-dän kečır где тот, кто бегством спасся от смерти, / кто, минуя, превзошел свой срок? (QVK 65₅); 4. выдвигаться: qaju isdä ašnu ašunsa uquš / ol is basqa bardı дело, в котором на первое место выдвигается ум, / будет доведено до конца (QVK 144₂).

AŠUNMAQLAŠ- увеличиваться, скопляться: jumǰı birtin jıraq jolanır ašunmaqlašu barmışların körüp . . . он увидел . . . что все они идут с одной стороны, все больше скопляясь, увеличиваясь (Suv 599₁₉).

AŠUQ I лодыжка, лодыжечная кость (MK I 66).

AŠUQ II шлем, каска (MK I 67).

AŠUQ- спешить, торопиться; устремляться: elig beǰ qatunı birlä ašuqur інча тер aǰıttı правитель-бек с женой поспешно (букв. торопясь) спросили так (Suv 614₁₃); ǰr evǰä ašuqtı мужчина устремился домой (MK I 191).

AŠUQLA- ударить по лодыжке: ol anı ašuqladı он ударил его по лодыжке (MK I 305).

AŠVINI [скр. ašvinı] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 3₂₇).

AT I 1. имя: ä dib aǰmad atım имя мое Адиб Ахмед (Юг B₄₆₈); rat narıspı atlıǰ täǰrı täǰrisi burǰan atın bu nom ǰrdininiǰ atı birlä атажу інча тер tezün пусть он, произносится имя будды — бога богов — по имени Ratnarıspı вместе с названием этой драгоценной сутры скажет следующее (Uig I 30₁); ata ornı atı oǰıqla qalıǰ имя и положение отца достаются сыну (QBN 20₁₂); 2. титул, звание: ǰki oǰlıma jabıu sad at bertim двум моим сыновьям я дал титулы ябгу и шад (MČ₁₀); atım qul tapuǰıǰı kör ornım qaruǰı zvanie мое — раб-прислужник, место мое — у двери (QBN 53₇); 3. название, наименование: anıǰ bašı soǰuqđın ar aq turur anıǰ ücün anıǰ atı muz daǰ turur от холода вершина ее (горы) вся белая, поэтому ее название — Ледяная гора (ЛОК 26₇); ä dibniǰ jeri atı jüǰnäk ǰrür название родины (букв. местности) адиба — Югнак (Юг B₄₉₃); kitab atı название книги (QVK 8₁₂).

◊ at al- приобретает имя: qaju kök aǰuqluq üzä at alur некоторые же приобретают имя благодаря смиренности (QVK 239₁₃); at arta- см. arta-; at artat- см. artat-; at ata- I. давать название, имя, прозвище: kitabqa öǰin at atamışlar-а книге дали особое название (QVK 4₁₇); 2. называть по имени: oǰul qız atamaz atası atın дети не называют отца по имени

(QBK 51); atın ataju qut qiv özin kelti набрав тебя (*букв.* называя тебя по имени), счастье само пришло [к тебе] (TT I₁₁₆); **at(i) atal- страд.** от **at ata-** анадинд тоъса аталса ати / мүсариф болуп минди өдлэк ати если он родился от матери и ему дано имя, / значит он пугником сел на коня времени (QBK 65₉); **at ber-** давать имя, титул, название: *tegmä birigä türkçä bir at bermiş turur* каждой из них он дал имя по-тюркски (QBK 3₂); *qaqan at bunta biz bertimiz* в это время мы дали [ему] титул кагана (KT₂₀); **at bul-** приобрести титул, звание: *ja ol at bulup as berür jatiqa* или же он, удостоившись титула, устраивает пир для других (QBK 272₁₅); **at jol парн.** слава, удача, успех: *at jol ajaq çiltäg tiläsär üngäj bütgäj* если он пожелает успеха и почета, все это появится (*Suv* 444₃); *tobiq üzä meñ bolsar uluq atqa jolğa tegir* если у кого-либо имеется родинка на лодыжке, тот достигнет большой славы и удачи (TT VII 37₁₁); **at kötrülmüs** прославленный (*букв.* превознесенный именем, *эпитет божества*): *at kötrülmis ajaqqa tegimlig täjrim* прославленный, достойный почитания мой бог (*Uig* I 28₁₁); *bu bizniñ emgäkimizda atı kötrülmis ajaqqa tegimlig tükal bilgä täjri täjrisi burçanta adin kimni ersär umuq inaç tiläp bulmaz biz* в этих страданиях наших мы в поисках прибежища и упования не найдем никого другого, кроме будды, — преисполненного мудрости, достойного поклонения, прославленного бога богов (TT X₁₀₈); **at kü ~ kü** *at парн.* слава: *türk bodun atı küsi joq bolmazın tejin* чтобы не пропади имя и слава тюркского народа (KT₂₅); *ol edgü kü at tört buluğda jadıltı* эта добрая слава распространилась повсюду (*букв.* по четырем углам) (KP 7₁); **at mağal ~ at mağjal парн.** счастье: *bu vu etöztä tutsar atmağal bulur* кто будет держать этот амулет при себе, увидит счастье (TT VII 27₁₄); **at mağjal qıl-** улагодворять (?): *suduruq tağda qaçu ertä turup sözlär etüzin at mağjal qılıp* встав рано утром, произнеси сугру и улагодвори свое тело (*USP* 60₁₆); **at öñ ред.** название-образ (*четвертый элемент двенадцатичленной причинной связи* = *скр.* *pāmarāra*): *bilig köñül bolmazar at öñ bolmaz* если не будет познания, то и будет и названия-образа (*Uig* II 12₆); **at qoj-** давать имя, называть: *birinçisikä küñ at qojdılar* икинçisikä j at qojdılar одного из них назвали Солцем, другого — Луной (ЛОК 8_{4,5}); **at tap-** получить имя: *er erdäni atım tabdım* я получила свое мужское имя (E 5₁); **at tegür-** давать имя, называть: *bu ças hañib atın tegürmis muça* он назвал его хас-хаджибом (QBK 7₂); **atqa teg-** приобрести, получить титул, звание; приобрести известность: *bu ol atqa tegmiş taruq qılıuđı* вот он, удостоенный звания (~ титула) служитель (QBK 244₁₂); *qırq jasta atqa tegdäci* он достигнет известности в сорок лет (TT VII 17₂₄); **at tut-** называться, носить имя: *nıyoşak atın tutar*

биз мы называемся слушателями (*Chuoast* Л₁₅₁); *tabuaçıtı beğlär tabuaç atın tutıpan beki*, находящиеся в Китае, носили китайские титулы (KT6₇); **at laqab ur-** давать имя, название: *tegmä biri bir türlüğ at laqab urdılar* каждый из них дал [книге] особое название (QBN 3₃); **at urul-** быть данным (*об имени*): *maça at uruldi* мне было дано имя (QBK 304₄); **at ulı** слава: *qamuğ elkä töldi kör atı üni* смотри же, по всей стране распространилась слава о нем (QBN 66₉); **kü at см. kü.**

« *Ср. at.*

AT II лошадь, конь: *antaç uluğ ölüğ barıu tüsti kim jüklämäkkä keltürmäkkä at qaçatır ud azlıq boldı* столь много достало добычи, что погрузить ее и привезти не хватало (*букв.* стало недостаточно) лошадей, мулов и быков (ЛОК 31₃); *er at çärlädi* мужчина оседлал коня (МК I 300); *atında qodı tüsti* он сошел с коня (QBK 190₁₆).

« **at adıır ~ at ajiır** кони: *mingü at adıır* кони для верховой езды (QBK 264₂); **jandıq at см. jandıq; jol atı см. jol I; joriya at см. joriya; özlük at см. özlük; qoş at см. qoş; salya at см. salya; tiş at см. tiş III; uyar at см. uyar.**

AT имя, название: *bu çurnı atı amrta* название этого порошка — амрта (TT VIII M₁₉).

« *Ср. at I.*

AT- I. бросать: *keleşä kisi atma añar örtär külä* если придет кто-либо, не бросай ему в лицо горячую золу (МК I 129); *özün otqa atma bu dünja içün* не бросайся в огонь ради благ мира (QBK 58₁₄); *içində tatıy bolmasa ol qaçın anı tastın atıu bolur* если дыня невкусна внутри, то ее следует выбросить наружу (QBK 304₄); 2. стрелять: *ja qurup oq atıp adnaqu işig özinä adır-tım ... ersär* если я ... натянув лук, выстрелил и слышал кого-то (*букв.* другого) жизни (*Uig* II 87₄₉); *oqlarnı kökkäç atıu* пускайте стрелы до самого неба (ЛОК 39₄); 3. *перен.* отгонять, прогонять: *menä bulnur sevinç otı qađıu atar* есть у меня лекарство счастья, оно прогонит печаль (МК III 374).

« **çamat at- см. çamat; sevinç at- см. sevinç; tañ at- см. tañ I.**

AT- биться (*о сердце*): *köyli atar* сердце его забьется (TT VIII I₄).

ATA I отец: *atağ oldı ersä ataj meñ saça /atalıq qılajın öül bol maça* если умер твой отец, отцом тебе [буду] я, / я проявлю [к тебе] отцовское благорасположение (*букв.* отцовство), будь сыном мне (QBN 122₃); *oçul toъsa qılıq ataqa janur* если родится сын, то его характер будет тяготеть к отцу (QBN 64₄); *ata tonı oçulqa jarasa atasın tilämäs* когда одежда отца становится впору сыну, он [больше] не нуждается в своем отце (МК III 87).

« **ata ana** родители, отец и мать: *ęstip ata anañni savlarını qadıрма* услышав слова [наставления] родителей, не отвергай их

(МК I 507); **qañsıq ata** см. **qañsıq**.

= *Ср. hata.*

ATA II: ata sayun и. *собств.* (МК I 86).

ATA III см. **ada.**

'ATA [a. عَطَا] дар, подарок, подаяние: bajatdın 'ata ol uquş belgüligü известно, что разум есть дар божий (QBN 140₁₁).

▷ **'ata ber-** дарить, давать что-л. в качестве подарка: munı berdiñ emdi maña şen 'ata теперь ты подарил его мне (QBN 225₇); **'ata qıl-** дарить: uşan 'ata qıldı şahimğa bu şümläni все это подарил нашему шаху всемогущий (Юг В₄₄).

ATA- I. называть, давать имя: biligsiz kisig bilgä jilqı atar невежественного человека мудрец называет скотиной (QBN 82₁); jemä erinç kişi oñlı kəntü körmiş ötägin emgäkin atajurlar и также называют [их] бедными (~ несчастными) детьми человеческими из-за горестей и страданий, перенесенных ими (Man I 9₈); 2. давать титул, титуловать: taj bilgä tutuquş jabıu atadı Тай Билге-Тутука он наградил титулом ябгу (МЧ₁₂); 3. называть, упоминать, произносить: bu jeti burqanların atın ataju jükünür произносятся имена семи будд и поклоняясь им (USp 128₁₆).

ATAŞ *уменьш. от ata I* папенька: iki qılıcaqın atasınıñ b[o]jun] quşur inča ter tedi amraq ataşim-a обеими ручонками он обнял отца за шею и сказал так: „О мой дорогой папенька!“ (Uig III 64₁₄); ata oñlı ataş toğar сын родится похожим на своего отца (*букв.* сын папы родится папенькой) (МК II 80).

▷ **ataş oçul** мальчик, который ведет себя как взрослый (МК I 52).

ATAŞ название, прозвание: qul atı anın boldı qulqa ataş поэтому имя раб стало названием для раба (QBK 195₆).

ATAJİM см. **adaj I.**

ATALIŖ имеющий отца: ol atēi turur kör atalırları / atasız qılıyli этот путник есть тот, / кто лишает отцов тех, / кто их имеет (QBN 433₁₂).

ATALIŖ отцовство: atalıq qılajın oçul bol maña я проявляю к тебе отцовское благорасположение (*букв.* отцовство), будь сыном мне (QBN 122₂).

ATAN холощенный (рабочий) верблюд: atav jüki as bolsa aca az körünür если еды будет [столько, чтобы составил] ношу [одного] верблюда, голодному покажется мало (МК I 75).

▷ **atan buqa** вол (?): bir at bir eşkäk iki tonluğ böz bilä atan buqa одну лошадь, одного осла, бязи на два платья и вола (МО 4₁₃).

ATAN- возвр. от ata- называться, считаться: anı ücün bu bodisavt qañsı-im ter atanur поэтому этот бодисавт зовется Куанши-им (Kuan₁₃); üküs kördüm eđgü atanmış kişi много я встречал людей, считавшихся добрыми (QBK 250₁₃); üc aylar atanur küz ödlär ter три месяца считаются осенним периодом (Suv 589₁₀).

▷ **atanmış kün** назначенный день (ТТ VI₁₃₇).

ATANLAN- приобрести (*стать обладателем*) холощенного (рабочего) верблюда (МК I 295).

ATANLIŖ имеющий холощенного (рабочего) верблюда (МК I 148).

ATANMIŞ знаменитый: ebiyarü kelsär özi atanmış ögrüncülüğ atı jitiğlig kelir если [воин] вернется домой, то сам он придет знаменитым и радостным, а конь [под ним] будет парадный (ThS II₈₅).

ATAQ I см. **adaq I.**

ATAQ II см. **ataş.**

ATAQI *уменьш. от ata I* папочка (МК I 136).

ATAQİMSİN- *симул.* мнить себя прославленным (~ знаменитым): ataşimsınmajuq atı bulsar art saju maqaşur если тот, кому не суждено прославиться, [вдруг] обретет славу, то будет оставлять знаки на каждом пригорке (ТТ VII 42₃).

ATAQLIŖ см. **adaqlıŖ.**

ATASAYUN см. **ata II.**

ATASİZ I лишившийся отца: ol atēi turur kör atalırları / atasız qılıyli этот путник есть тот, кто лишает отцов тех, / кто их имеет (*букв.* делает лишившимися отцом) (QBN 433₁₂).

ATASİZ II см. **adasız.**

ATASİZİN см. **adasızın.**

ATAŞ [п. آتاش]: **ataş qızıl** огненно-красный: ağızi atas qızıl erdi por его был огненно-красным (ЛОК 1₆); **ataş tüş-** воспламениться: şüräkigä atas tüşdi сердце его воспламяло страстью (*букв.* воспламенилось) (ЛОК 9₆).

ATAŞLUY огненный: anuq başında ataşluş jaruqluğ bir meñi bar erdi у нее на лбу (*букв.* на лбу) была огненная, сверкающая родинка (ЛОК 7₃).

ATAT- стать конем, вырасти (*о жеребенке*): taj atatsa at tinur когда подрастет жеребенок, конь отдохнет (МК I 206).

ATAVAKI [скр. atavaka] и. *собств.* демон — яшка (Tis 43₁).

'ATÄBÄT [a. عَتَبَةٌ]: **'atäbätü-l-ħaqajañiq** [a. عَتَبَةُ الْحَقَائِقِ] „Порог истины“, название сочинения Ахмеда Югнеки (Юг А₁₉₇).

ATĖI всадник: başında bir atēi maña suv berür наверху [лестницы] какой-то всадник подал мне воду (QBK 361₁₄).

ATYAQ I *мед.* желтуха (МК I 118).

ATYAQ II растение с желтыми цветами (*курросел, лютик?*) (МК I 118).

ATYAR- посадить верхом на коня; обещать конем: ol meñi atğardı он посадил меня верхом на коня (МК I 225).

ATIDJA см. **aditja.**

'ATIŖ [a. عَتِيقُ] и. *собств.* прозвище Абу-Бекра, одного из сподвижников Мухаммеда (Юг А₃₃).

ATĪ вилук; племянник (*сын младшего брата*): bilgā qaʔan atīsī jolīʔ tegin viluk (~ племянник?) Бильге-кагана Йолыг-тегин (БК X 1); bu bitig bitigmä atīsī jolīʔ [tʃegin] сделавший эту надпись — племянник [Кюль-Тегина] Йолыг-тегин (КТМ₁₃); jeginimin atimīn körtim я видел моих племянников и внуков (E 47₈).

ATĪL- стрел. *от at-* 1. быть пущенным (*о стреле*): oq atildī strēla была выпущена (МК I 193); 2. распусться, раскрыться (*о цветке*): čsāk aʔzi atildī цвѣток распусться (МК I 193).

ATĪM меткий (*о стрелкѣ*); стрелок: atīm ersä črsig bōlur oq jači если он меткий [в стрельбе] и храбрый, то станет стрелком (QBK 238₁₀); jazmas atīm bōlmas не бывает стрелка, который не промахнулся бы (МК III 59); jazmas atīm jaʔmur стрелок, быющий без промаха, — дождь (МК III 379).

ATĪN с.м. adīn.

ATĪN- возр. *от at-* 1. бросаться (*прочь*): ol narū atīndī он бросился прочь (МК I 199); 2. быть брошенным (~ выброшенным) (МК I 199); 3. делать вид производящего стрельбу: ol oq atīndī он делал вид, что стреляет (МК I 199).

ATĪNČU выброшенный (МК I 133).

ATĪQ- быть прославленным, знаменитым: neḡū ter atīqmīs jaʔičī čsit слушай, что говорит прославленный воитель (QBN 176₆).
 ◊ **atīq- kōkül-** *парн.* стать знаменитым, прославиться: atīqmīs kōkülmīs sekiz at maʔallīʔ ... eli uluši ego прославленная, приносящая восемь [видов] успеха (?). . . страна (Suv 681₁₁).

ATĪR- с.м. adīr-.

ATĪŠ I стрельба, перестрелка (МК I 60).

ATĪŠ II и. *собств.* (МК I 60).

ATĪŠ- совм. *от at-* состязаться в стрельбе: ol meñiḡ birlä oq atīšdī он состязался со мной в стрельбе (МК I 180).

ATĪZ посевная площадка между двумя арыками (МК I 54).

ATĪZ- играть на музыкальном инструменте: eligi qobuz atīzu aʔzi jirlaju olurdī [принц] сидел, и рука его играла на кобызе, а уста пела (KP 71₁).

ATĪZLA- провести арыки и подготовить площадки между ними для посева (МК I 301).

ATĪZLAN- *страд.* *от atizla-* jer atizlandī поле было разделено арыками на площадки и распахано (МК I 292).

ATLA- идти войной, выступать (*с войском*): oʔuz qaʔan čmat aʔup anʔa atlaʔu tilādī čerig birlä atlap tuʔlarnī tuʔup ketʔi Ögüz-каган разгневался и захотел пойти войной на него; выступил с войском, неся знамена (AOK 15_{6, 7}).

ATLAY прославленный, знаменитый: aʔaʔlaʔ tataʔlaʔ; atlaʔ; tājri ... уважаемый, приятнейший, прославленный, божественный . . . (Man I 27₂).

Ср. **atļī** I.

ATLAN- 1. садиться верхом на коня: er atlandī человек сел на коня (МК I 255); turup čiqti atlandī keʔdi jana он встал, вышел, сел на коня и вернулся [домой] (QBK 294₁₂); 2. выступать, отправляться: qalī atlanur bolsa beḡlā sükä если беки выступают в поход (QBK 142₆); qamaʔ dīn-tarlar udu atlantilar все избранные отправившись следом (TT II A₁₃); 3. взбираться: ol taʔqa atlandī он взобрался на гору (МК I 255).

ATLANTUR- *побуд.* *от atlan-* посадить верхом на лошадей, отправлять: tašqaru ilincükä atlanturdī erti [принца] отправили на прогулку за город (KP 1₁).

ATLAQ *собир.* *от at* II кони: bečkam urup atlaqa украсив коней султанами (МК I 483).

ATLAS атла́с: qalī kejsāḡ atlas unutma böziḡ коли ты носишь атлас, не забывай про бязь (Юг B₃₅₄).

ATLAŠ- играть в азартную игру, поставив на кон коня: ol meñiḡ birlä oq atti atlašu он состязался со мной в стрельбе, поставив на кон коня (МК II 226).

ATLAT- *побуд.* *от atla-* отправлять в поход: qaʔanīma ötüntüm sü joritdīm atlas tedim я обратился с просьбой к своему кагану, выдвинул войско и сказал: „Отправь [нас]“ (Тон₂₅).

ATLĪY I 1. называемый, именуемый, по имени: kam i ni atlīy erinē tapīʔči убогий слуга по имени Камини (Uig II 22₁); r a t n a p u s p i atlīy tājri tājrišī burzan bor богов будда по имени Ратнапушпа (Uig I 29₁₅); 2. именитый, знатный, славный: balīqtaqī uluʔ qarī atlīʔlarniḡ burzuqlarniḡ [alpaʔ]utlarniḡ oʔulanī дети старейших, почтенных, именитых, саюновых [граждан] и военачальников города (Uig III 65₇); inapma öziḡ qutqa atlīy kisi ne доверяйся удаче, [о] славный муж (QBK 26₇).

◊ **ajīy atlīy** с.м. **ajīy I**; **atlīy jolluʔ** имеющий успех, удачливый: toquzunc kertgünē črsār atlīy jolluʔ qılmaqnīḡ jivāki что касается девятой веры, то она служит оружием для достижения удачи и успеха (TT V B₁₆₃); **atlīy jüzlüg** *парн.* именитый, выдающийся: ögä bilgä atlīy jüzlüg er mudrye и именитые (~ знатные) мужи (Uig II 19₁₉); anta ötru atlīy jüzlügkä inča ter ajīl тогда он так сказал именитым [людям] (KP 12₅); **atlīy külüg** *парн.* знаменитый, прославленный: atlīy külüg bilgä siz Ty знаменитый мудрец (Suv 489₁₂); **atlīy mangallīy** *парн.* приносящий счастье, удачу: bu darni črsār uluʔ küčlüḡ küsünlüḡ erür uluʔ asīʔlīy tusuluʔ . . . atlīy mangallīy erür эта магическая формула (~ заклинание) обладает большой силой, очень полезна . . . , приносит удачу (Uig II 36₁₇).

Ср. **atlay**.

ATLĪY II 1. имеющий коня: üküš atlīy ögrünčüḡ joq qobī atlīy qoqinčüḡ joq у тебя нет радости обладания множеством коней, у тебя нет страха от того, что кони

твои никудышные (*ThS* II₅₁); 2. конный, на коне; всадник: *atlıy jaǵalıy qaǵılıy jadaǵ tört bölük sü* четыре вида войск — конные (~ всадники), на слонах, на колесницах и пехине (*Suv* 384₁₅); *eki ülügi atlıy ertı* две части из них были всадниками (Тоні); *ala atlıy jol taǵrı men ya* — бор судеб на пегом коне (*ThS* II).

◊ **atlıy sü** конница: *tabǵaç atlıy süsi bir tümän artuqı jetı biy sü* конница табгачей в семнадцать тысяч человек (БК *Xa*₁).

ATLIY с.м. *atlıy* I.

ATLUQ с.м. *otluq*.

ATNAYU с.м. *adınayu*.

ATQAY с.м. *atqaq*.

ATQAYLIY с.м. *atqaylıy*.

ATQAN-привязываться, прикрепляться: *ol orunta alqanı belgüikä atqantaçı tidıy adalarıy tarqarıp altınč orunqa kirürlär* на этой ступени они расценивают препоны и опасности, связывающие всех с материальными признаками, и восходят на шестую ступень (*Suv* 73₁₆).

◊ **atqan-japsın-** парн. привязываться и приставать (~ приклеиваться): *bes azın ol tep atqanmazlar japsınmazlar* имея в виду, что это — пять миров, они не привязываются и не пристают [к ним] (*TT* VI_{прим.} 462).

ATQANČSİZ не обладающий чувственными восприятиями: *atqančsız dijan bulmıs dostıǵın созерцательности, лишенной чувственных восприятий* (*TT* VI_{прим.} 362).

ATQANȚU *рел.* объективная сторона чувственных переживаний; чувственный образ, представление (= *скр.* *vişaya*): *jürüñ nomlar ęrsär qaltı bu igid ezük atqanȚularnıñ ezükün armaǵın ęininde kertüsinčä hiltäci ęin kertü tüz bilgä bilig ęrür* что касается святых книг, то они есть истинная и правдивая мудрость, через которую истинно и правдиво познаются лживость и греховность этих ложных представлений (*Suv* 305₃).

ATQANȚULUY соприкасающийся: *ęñ ilki alqanqa atqanȚuluy tutjaqlıy töz* прежде всего, это основа, со всем соприкасающаяся и все охватывающая (*Suv* 57₈).

ATQAQ *будд.* 1. представление, понятие: *atqaqsız uluy jarlıqančüci köjül ęrsär qaltı qamaǵ tınılıy oǵlanı üzäki öz ol jat oǵdı ęgli ol ajıy ęgli ol tep saqınȚuluy atqaq belgülarıntın ęgi oǵrülüp jalayuz kertü tüz üzä aǵırsız körüp erinčämäk tsujurqamaq ęrür* что касается безотносительного великого сострадательного чувства, то оно есть сочувствие и сострадание всему живущему, отвлеченное от представлений о них как о своих или чужих, как о благо- или злонамеренных, [основанное] только на равном отношении, на правильной и справедливой основе (*Suv* 265₂₀); 2. *рел.* привязанность к миру: *janturtuǵuz ajıy qılınčtın japsırmıs ilinmıs atqaqtıñ* Ты отвратил от себя дурные поступки и цепкую привязанность к миру (*TT* III₁₂₈).

ATQAYLIY относящийся к чему-л., направленный на что-л.: *uluy jarlıqančüci köjül jemä üc türlüg tetir inča qaltı ęñ ilki tınılıy atqaylıy uluy jarlıqančüci köjül*

ikinti nom atqaylıy uluy jarlıqančüci köjül ücünč atqaqsız uluy jarlıqančüci köjül великое сострадательное чувство бывает трех видов: самое первое — [это] великое сострадание, относящееся к живым существам; второе — великое сострадание через священное писание; третье — безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265_{2,4}).

◊ **atqaylıy vişajlıy** относящийся к объективному миру: *bultılar atqaylıy vişajlıy meñilär* они обрали радости соприкосновения с миром (*TT* III₁₂₁).

ATQAQSİZ безотносительный: *uluy jarlıqančüci köjül jemä üc türlüg tetir . . . ücünči atqaqsız uluy jarlıqančüci köjül* великое сострадательное чувство бывает трех видов: . . . третье — безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265₅).

ATRİL с.м. *adrül*.

ATRUQ с.м. *artuq*.

ATSA- *желат.* от **at-**: *ol oq atsadı* он хотел выстрелить (МК I 275).

ATSAQ *и. собств.* (*USP* 71₃).

ATSİZ безвестный: *kimiy ęrdämi bolsa atı jorir / qalı bolmasa ęrdäm atsız qarır* если кто-либо проявит доблесть, слава о нем распространится [всюду]; если же доблесть нет, то он состарится безвестным (*QBK* 146₁₇).

◊ **atsiz erñäk** безымянный палец: *iki eligniy atsiz erñäk* безымянные пальцы на обеих руках (*TT* V *A*₁₁); **atsiz belgüsiz** парн. без имени и без примет (*Suv* 374₀).

ATTUR- *побуд.* от **at-**: *ol oq atturdi* он заставил выстрелить (МК I 217).

ATUD с.м. *adut*.

ATUN: *sarp atun* с.м. *sarp* II.

ATU с.м. *adu*.

AULAUC *и. собств.* (*Min* III 35₁₄).

AV I *охота*: *күндä bir күн avğa ęiqtı* однажды он отправился на охоту (*AOK* 3₉); *qalı tuşsa beǵlärkä jaǵluq zaǵa tuşar at üzä avda qusta südä* если с беками случается какая-либо оплошность или неприятность, / то происходит [это] на коне, во время [соколиной] охоты [или] на войне (*QBH* 94₁₇); *böri tilkü arslan adı ja toǵuz señiñdin qutulmaz ölüv avda tüz volk, lisa, lev, medvedь или кабан / не спасутся от тебя, все равно погибнут на охоте* (*QBK* 320₁₃).

◊ **av avla-** охотиться: *kik av avlaja turur erdi* он охотился на дичь (*AOK* 2₃); **av jer** место охоты: *av jerdä jürüsün qulan* в местах охоты пусть ходит кулан (*AOK* 12₁).

◊ *Ср.* **ab** I.

AV II *сети, невод*: *baǵırsaq kisiniñ sözi tut savı / bu söz sav saǵa bolıa дәvlät avı* прислушавшайся к словам людей добросердечных, / эти слова послужат тебе (*букв.* станут) сетями счастья (*QBK* 63₁₀).

◊ *Ср.* **av** I.

AV III *а?* (*переспрос нерасслышанного*) (МК I 40).

AV- собираться: arzulaju er avar подобно шакалам соберутся мужи (МК III 401); küllär jüz isig söz ülä neç tavar f boş azad kişilər bu üçkâ avar дари приветливым взглядом, теплым словом, дарами: / свободные и вольные люди привлекаются (букв. собираются) этими тремя вещами (QBN 181₁).

◊ **av- jîvil-** парн. скопаться, собираться; ava jîvlu terlür er at sü bolur [топой] стекутся воины, образуется войско (QBN 156₁₄); külä baqsa beğlär kimi eçläsä /ava jîvlur arzu когда кому-либо удыбаются и высказывают благорасположение беки, / [все] желання его собираются вместе (QBN 139₁).

ÄV- см. av-.

AVA I (av?) этн. название одного из огузских племен (МК III 24).

◊ **Ср. iva, java II.**

AVA II: **ava ava** междом., выражающее скорбь, сожаление увы! о горе мне! (МК I 89).

AVA III см. hava.

AVAT кокетство, каприз (?); bu iki kişikâ söz açu keräk /söz aësa avaylarî jüğü keräk этим двум людям нужно открыться, а тогда нужно сносить их капризы (QBN 199₃).

AVATLA- кокетничать: ara körsä evrär jana terk jüzün /avaylar neçä tutsa bertmäz özin иногда она (судьба) взглянет, то опять быстро отвернет свой лик, / кокетничает, но сколько ни пытайся схватить [ее] — [в руки] не дается (QBN 41₃).

AVALA- собираться, толпиться: anıç tegrâ kişi avaladı вокруг него собрался народ (МК I 310).

AVANGLIUN см. ävängliun.

AVANT [сод. 'n'nt]: **avant tıltaç** парн. причины: kim qaju tınlıylar qaju qaju avant tıltaç övrintä tsuj ağır qılınçı qılşalar и если какие-либо существа в результате каких-то причин совершат греховные, тяжелые, дурные поступки (Saz: tedgü) qılınç küçintä sansız üküş azun[arda] beğ quçujlar bolıuluq avant tıltaç qılınç bolur добродетельными поступками они алажат основу того, чтобы возродиться беками и знатыми господами и бесчисленно многих перерожденных (Uig III 75₃).

◊ **Ср. avînt.**

AVANTLIY обусловленный: avantlıylar alquın anta jumqı toğunlar [благоприятно] обусловленные, пусть все там возродятся (Sav 354₁₁).

AVANTSİZİN: **avantsızın tıltaçsizin** беспричинно, без причины (Sav 281₂₂).

AVÇI охотник: balıqçı avçı tuzê tuzaqçı ... bolur ağıç qılınç qılır tınlıylarıç ölüvür рыбаки, охотники, птицеводы ... совершают дурные поступки, убивая живые существа (KP 1₃); avçı keçikni ağıdidi охотник преследовал (~ выслеживал) оленя (МК I 311).

◊ **avçı it** охотничья собака: tükäl avçı

it teg etözkâ baqın взгляни на [это] тело, оно совсем как охотничья собака (QBK 210₁₄).

AVDAN [скр. avadana] рассказ, повествование (TT X₂₀).

AVIAT см. avînt.

AVIŞ [скр. avici] рел. название последнего из восьми горячих адов: aviş atlıç teğincsiz tamu ad, называемый avici, которого следует остерегаться (Sav 99₁₄); aviş tamu içintäki örtlüğ jalınlıç jerlärtä ağıtmışta anta miç ökünsär ... ne tusu bolıaçı когда он будет метаться в аду авиш, где [бушует] огонь и пламя, тогда, если он покается тысячу раз ..., что за польза от этого будет (Uig II 79₄₅).

AVIÇYA старик (МК I 143).

◊ **avičya qurtıya** пожилые люди, старики: avičya qurtıya eçsimäz к людям пожилым и старикам он не проявлял сочувствия (Mon III 11₁₃); **avičya sözi** пословица: neçü ter eçit bu avičya sözi /avičya sözün tut unıtma послушай, что говорит пословица; / пословицы запоминай, не забывая (QBN 127₁₀).

◊ **Ср. abučqa, avineçya, avučya.**

AVILQU бот. дерево из семейства буковых (чишара?), дающее красные плоды; сок из плодов этого дерева используется как приправа в некоторых блюдах, а также в качестве лекарства от глазных болезней и как краситель (МК I 489).

◊ **Ср. afilyu.**

AVİN- 1. развлекаться; утешаться, радоваться: beğräm qılıp avnalım устройв праздник, будем развлекаться (МК I 263); qara qarıñ todsa kör ud teg jatur /java sözkâ avnur özin şermitür когда у простолудина сытый желудок, он лежит, как вол, / развлекается праздным разговором и нарашивает жир (QBK 39₂); bitigdä zat uz bolsa açlır köñül /oçıçu kelir baqsa avnur köñül если в письме, хороший почерк, радуется сердце, / хочется читать, [а] посмотришь — утешается сердце (QBK 150₃); 2. обольщаться: jaji; qutqa avnır küvünür küer er обольщаясь изменчивым счастьем, гордится сместью муж (QBK 49₁₁); ölüvür körügli avınmaz uzın тот, кто видит смерть, не будет обольщаться долго (QBK 208₁); avınma bu dünjaqa ertir batır не обольщайся благами мирскими, они пройдут (QBN 107₃); 3. предаваться чужд.: oñunça avınsa azun tutıçı elin buzdı предавшись [азартным] играм, правитель разорит свою страну (QBK 109₁); şevineçlärkä avnır üküş külgüçü sıçıtqa anuñı тот, кто, предаваясь веселью, много смеется, пусть готовится к слезам (букв. к плачу) (QBK 49₁₂); 4. привязываться, дружить: saça emdi avnır jorıç erdi öz do sıx por я был связан к тебе (QBN 90₃); ol maña avındı он привязался ко мне (МК I 202).

◊ **Ср. abin-**

AVİNC 1. утешение, радость; спокойствие: şevineç aslı uemaç turur hām avineç

корнем радости и утешения является рай (QBK 309₇); azun bodnı tındı avınçın qutun / eligkä du'a qıldı bodnı büttün narod [vsogo] мира успокоился в радости и счастье / и приносил молитвы правителю (QBK 94₁₂); bu iki qutu bulsa beğdin sevinç / eli qarğı etlür bulur beğ avınç если две эти группы будут довольны беком, / то его страна и ворота будут в [хорошем] порядке и бек обретет спокойствие (QBK 111₁₆); 2. увлечение, занятие: jüzi körki qılqı qılınçı ne ol, jası qarı bod sın avınçı ne ol каковы его облик, характер и поступки, каковы его возраст, достоинство, внешность и увлечения (~ занятия) (QBK 92₃); 3. привычка, привязанность (МК III 449).

AVİNÇTA старик: inçır avınç'a aruqı jetti itak, ustalozı starıka dostıgla predeaa (KP 37₁); ötrü . . . azu kiçik oçlançıja körkin azı qarı avınç'a körkin azu toçın dıntar körkin qılır и тогда . . . приняв образ маленького мальчика или древнего старика, или монаха (Suv 446₁).

= *Ср.* **abuçqa**, **avıçya**, **avuçya**.

AVİNÇSİZ стойкий, непреклонный: qorçınışız avınçsız köñülin ol jeklär arasına kirip bardı с бесстрашным и непреклонным сердцем он вошел в середину демонов (Uig I 41₂).

AVİNÇU 1. удовольствие, утеха (МК I 134); 2. рабыня-любовница (МК I 134).

= *Ср.* **abınçu**.

AVİNÇU утешение, радость: özün iki künlük avınçu üçün körürdä küñürmä özünjüni küçün из-за радости на [каких-нибудь] два дня ты, на виду [у всех], насильно не жгиляй себя (QBK 206₁₂); avınçum sevingüm jöläkim toçum ol ol bir on один мое утешение, моя радость, опора и поддержка (QBK 284₂).

= *Ср.* **abınçu**.

AVİNİL- быть довольным: etäg jaratıy üzä avinilır çetmä будучи доволен украшением и убранством (TT VIII D₃₈).

AVİNT: avınt tiltaç нарн. причины: neğü üçün qaju avınt tiltaçın почему, по каким причинам? (Uig I 24₂).

= *Ср.* **avant**.

AVİR- см. **evir-**.

AVİRТА кормилица, няня (TT VIII D₁₁).

= *Ср.* **avurta**, **ovurtası**.

AVİŞ см. **arvış** I.

AVİT- тешить, утешать, радовать, ублажать: kişi köñli tutçı tilar arzunı, avıtur tilak bulıça özini душа человеческая постоянно пребывает в желании; / а пока желания исполняются, она тешит себя [напрасными надеждами] (QBK 298₁₃); avıtsa erüz birlä если [мир] утешит [тебя] удовольствиями (QBK 207₁₀); jazıqı bar ersä qınaçu tutıp joç ersä miğ eğün avıtu keräk если он виновен, то нужно взять и наказать его; / если же нет, то тысячей добрых дел надо ублажать его (QBN 57₁).

= *Ср.* **abüt** - I.

AVJA I бот. айва (МК I 114).

AVJA II см. **evin**.

AVJAKIRT [скр. avyäkirta] рел. нейтральный (о дарма): üçünç avjakirt jarlıçız третьи [из них] — avjakirta, [т. е.] нейтральные [дармы] (Uig III₆).

AVLA- I I. охотиться: kik (kejik?) av avlaja turur erdi он охотился на дичь (AOK 2₂); avlar kejik tajjan iöör tilkü tutar он охотится на оленей и, спуская борзых, ловит лисиц (МК I 421); 2. поймать (в сети): avlar menı qojmajız поймай [в свои сети], не покидайте меня [потом] (МК II 45).

o av avla- см. **av** I; **köñül avla-** завладеть сердцем: qara köñlin avlar beği jarlıçı приказ бека завладевает сердцем народа (QBN 134₂).

= *Ср.* **abla-**.

AVLA- II собираться, толпиться: raksalar teğ qatıy ünin qıqıra teğirmiläju avlajurlar они собрались вокруг, крича громкими голосами наподобие демонов (Uig IV C₉₀); aqar kişi avladı на это собрался народ (МК I 287).

AVLAL- страдам. от **avla-** I I. быть пойманным (о дичи); быть объектом охоты: kejik avladı олень был пойман (МК I 296); 2. перен. быть пленным: avlalır özüm anıy tüziğä я пленен ее красотой (МК I 296).

AVLAN- возвр. от **avla-** I I охотиться: eğ öziğä avlandı мужчина охотился для себя (МК I 298).

AVLAŞ- I совм. от **avla-** II собираться (во множестве): kişi avlasdı собрался народ (МК 240₁₆).

AVLAŞ- II см. **evläş-** I.

AVLAT- побуд. от **avla-** I заставлять охотиться; устроить охоту: ol maça iviq avlattı он заставил меня охотиться на оленей (МК I 265); qulan kejik avlatu beğräм qılır avnalım устрой охоту на куланов и оленей, мы сделаем праздник и повеселимся (МК I 263).

AVQAN геогр. название страны (Tis 42₁).

AVRAN печь для выпечки хлеба, построенная в форме кузнечного горна (МК I 109).

AVRİNDİ отбросы (МК I 145).

AVUÇ горсть: uquşuz kişi bir avuçca titik неразумный человек подобен горсти грязи (QBN 33₁₁).

AVUÇYA старик: söküş boldı eřkä avuçya atı slovo (буку. имя) «старик» стало оскорблением по отношению к мужу (QBK 384₉).

o avuçya sözi пословица: neğü ter eşitgil avuçya sözi послушай, что говорит пословица (QBK 254₁₇).

= *Ср.* **abuçqa**, **avıçya**, **avınçya**.

AVUÇYALIQ старость: jusuf eilbasi jigitlikkä ökünür avuçyalıqın ajur глава, [в которой] чылбаши Юсуф скорбит о молодости и говорит о старости (QBN 12₉).

= *Ср. abučqalıq.*

AVURTA кормилица, няня: avurtası eđgü kişi tut arıy / oğul qız arıy qorça кормилицей для них содержи женщину хорошую и чистоплотную, / [и тогда] вырастут дети здоровыми (*букв. чистыми*) (*QBN 324₁₃*); ol avurta tutundi on vızя кормилицы (*МК I 144*); oylı teginig avurtalar ełigintä igidürçä пока он воспитывал своего сына-принца на руках кормилицы (*Man III 14₂*).

= *Ср. avırta, ovurtası.*

AVUS воск (*МК II 59*).

AVUT I гореть: qodu bir avutca qara torpaqıy оставь эту гореть праха (*QVK 323₁₆*).

= *Ср. adut, ađut.*

AVUT II *см. uvut II.*

AVUZYUN вид акации (?) (*применяется как дубильное средство*) (*МК I 157*).

AVZURİ кушанье, приготовляемое из смеси пшеничной и ячменной муки или из какой-л. иной смеси (*МК I 145*).

AVUT *см. avut I.*

AX *междом.* ax! ой!: aj aj az az ölar biz ай-ай, ах-ах, мы умираем! (*АOK 9₇*).

AXİ щедрый; великодушный: azı bol sađa söz dusnam kelmäsün будь щедрым, и пусть не коснется тебя бранное слово (*Юр С₂₅₁*); azı bol azılıq seni sevdürür будь великодушным, великодушие заставит полюбить тебя (*Юр В₂₆₀*).

= *Ср. aqı I.*

AXİLİQ щедлость; великодушие: tabı'at-da jęgi 'adät 'ajbsuzı azılıq erür самая хорошая черта [характера], самый безупречный обычай — это щедлость (*Юр С₂₄₉*); azılıq qamuı 'ajb kirini jujur великодушие смоем пятно всякой вины (*Юр С₂₃₀*).

= *Ср. aqılıq.*

AXİR [а. ⁹آخِر] 1. в конце концов: özünj

ölgü azır bu atınj qalır сам умрешь в конце концов, но останется твое имя (*QVK 265₁₁*); turu öldi azır bu kückäj acın этот тиран в конце концов умер от голода (*QVK 105₄*); qamuı ac jesa içsä azır todur всякий, кто голоден, поев и поив, в конце концов насыщается (*QVK 103₃*); 2. последний: sähadät bilä keşgil azır tinim словами свидетельства [о единстве аллаха] оборвы мой последний вздох (*QBN 40₇*); azır kün последний день (*QBN 437₁₃*); 3. конец: ađum buldı azır мир пришел к концу (*букв. обрел конец*) (*QVK 384₇*).

o azır tüpindä в конце концов: saqinė keçsä azır tüpindä sevine когда проходит печаль, то в конце концов [приходит] радость (*QBN 121₁₃*).

AXRVZN *см. anzrvzn.*

AXSA- хромать: at aysadı конь хромал (*МК I 276*).

AXSAQ хромою: jetim ögsüzüj kör ja tul (~ tulsaqıy ?) tursaqıy / ja körsüz ja ol-durum jemä aysaqıy посмотри на сирот,

вдов, слепых, парализованных и хромых (*QVK 187₁₂*).

o aysaq buysaq *пюрн.* калеки (*МК I 465*).

= *Ср. aysaq.*

AXSAT- побуд. от aysa-: ol anı aysattı он сделал его хромым (*букв. заставил его хромать*) (*МК I 262*).

AXSUM *см. aysun.*

AXSUMLA- скандалить, буянить: ulu-luqqa eşrür kim aysumlasa если кто-либо, овященный величием, безобразничает (*QVK 368₁₀*).

= *Ср. aqsumla-*.

AXSUN буяный, скандальный (*о пьяном*); дебошир (*МК I 116*).

= *Ср. aqsun.*

AXSUJ *см. aysun.*

AXSAM [п. آفتساح] вечер, время захода солнца (*МК I 107*).

AXTAR- 1. вырывать (*деревья*); валить, повергать: tüpi jıtaçıy axtardı ураган повалил (~ вырвал с корнем) дерево (*МК I 219*); bastı ölüm axtaru смерть повергла [его] и придавила (*МК I 515*); 2. переверачивать: er taşıy axtardı мужчина перевернул камень (*МК I 219*); 3. проводить борозду, пахать: ol jer axtardı он пахал землю (*МК I 219*).

= *Ср. axtar-*.

AXTİN- *см. aytin-*.

AXTUR- *см. aytur-*.

AZ I 1. мало, немного: az udıy посните немного (*KP 55₇*); biliglig ebi az biligsiz üküš [людей] сведущих (~ мудрых) очень мало, невежественных — много (*QBN 27₄*); üküš az tep ajmas päzirlär deñiz море не скажет, много или мало, [все] примет (*Юр В₆₅*); 2. редко: jaçılıy kisilär qutulmaqı az спасение (~ избавление) людей, имеющих врагов, [случается] редко (*QBN 306₄*); 3. немногочисленный; небольшой: az bodunıy üküš qiltim немногочисленный народ я сделал многочисленным (*КТ_М10*); uluı irkin azqıja erin tezip bardı великий Иркин бежал с немногими только мужами (*КТ_М*); bu irq başınta az emgäki бар в начале этого предзнаменования есть небольшая неприятность (*ThS II₈₉*); 4. *в знач. суш.* малое количество: azıy üküš qiltı малое он сделал большим (*КТ_М*); uquš azın azlanma aşıy üküš ne gnuşayça [и] малым количеством разума, [так как] пользы от него много (*QBN 346*).

o sözüg az qıl- *см. söz.*

AZ II [*ср.-п. аз*] *будд.* 1. желание, алчность (*восьмой элемент двенадцатичленной причинной связи* == *скр. tṣṣṇā*): nizvanıy taplataçılarnıy adırtı ersär tört türlüg tetir бар anta; tınlıylar azı küclüg что касается различия [среди] тех, кто подвержен (*букв. поклоняется*) греховным страстям, их четыре вида: есть такие существа, в которых сильна алчность (*Suv 261₃*); az nizvani oçırınta öürmis он убил, [побуждаемый] чувством алчности (*TT B₁₉*); 2. алчущий: az jek алчущий демон (*Man III 19₅*).

◊ **az almîr** парн. вожделение, алчность; алчный, жадный: *təginmək bolmasar az almîr bolmaz* если не будет чувствования, не будет и вожделения (*Uig* II 12₁₆); *övkä az almîr qilinêi artuq küçlüg erip* гневные, алчные и жадные поступки его не знают меры (*TT* VI₁₇); **az bilig** алчность, жадность: *az bilig ijin tetrülmäk* быть возвращенным жадностью (*TT* II B₂₆); **az saran** парн. жадный, алчный: *emgäk tüslüg az saran köpülümüzni tarqaru ketärü jarlıqayaj erti* если бы он соизволил развезти и уничтожить в нас алчность, сопровождаемую (~ влекущую) страданиями (*Suv* 472₁).

AZ III этн. азы, азский народ (KT₄₂).

AZ IV или: *edgü kişilärig küñ qul qiltim uçuz jenik tutum emgättim erintürüm ersär az elig törüg buljadim ersär* если [бы] хороших людей я обращал в рабов и содержал бы их в пренебрежении, мучил и обездоливал и я же будоражил страну и нарушал закон (*Uig* II 87₅₉).

= *Ср.* 'adu, azu.

AZ I горностаи (МК I 80).

= *Ср.* as I, äs I.

AZ II см. az I.

AZ-I. сбиваться с пути, заблуждаться, терять дорогу: *azip jügrür erdim aju berdi jol* я, сбившись с пути, метаясь, и он указал мне дорогу (*QBN* 39₁₂); *jarusa jula tünlä azmas jola* если будет гореть светильник, он не заблудится ночью (*QBK* 257₁₀); *jol azsar ev tarmaz* если он потеряет дорогу, то не найдет дом (*TT* I₃₃); 2. *перен.* заблуждаться, совращаться; ошибаться: *tägrî bilgä qa ya nta adirilmalim azmalim* да не отпадем мы от божественного Бильгекана и не совратимся (O₀₃); *könilikä azmiş özüim* я сошел с пути истины (*QBN* 387₁₂); *bitigçi bor içsä biligdin tezar / biligdin tezligi bitigdin azar* если писец пьет вино, он отходит от знаний, / отходящий от знаний ошибается в письме (*QBN* 203₁₃).

AZ-см. az-.

'AZA см. 'iza.

'AZAB [a. عَذَابٌ] мұқа, страдание: *haram ersä malij 'adab ol soji* если твое имущество дурного, недозволенного происхождения, то концом этого [будет] страдание (Юг C₄₂₇).

AZAD [п. >13] свободный, вольный: *bodun mallij erkä urup jüzlärin / tözü qul qılurlar azad özlärin* люди, преклоняясь перед мұқами имуществом, / себя, свободных, все превращают в рабов (Юг C₄₂₁).

AZAJ см. azaq I.

AZAJ I 1. заблудившийся, сбившийся с пути: *azaq jat baz ersä ajıtu keräk* если [это] какой-нибудь заблудившийся чужеземец, нужно расспросить [его] (*QBN* 189₈); 2. ошибающийся, путающийся; путаник: *azaq bolsa işei bolur iş azaq* если работник будет путаником, дело затянется (*QBK* 158₁₄); 3. шальной (о стреле): *atjalır oqni azaq* она хочет пустить шальную стрелу (МК II 20).

= *Ср.* azuq II.

AZAJ II нога (МК I 32).

= *Ср.* adaq I, azaq, ajaq II.

AZAJ III и. *совств.* имя огузского правителя (МК I 66).

AZAR [п. آزار] печаль, обида, неприятность: *bu azun mäsäsi qatıylıy mäsä / azarı üküsräk mäsäsi* аза, сладость этого мира — [это] неполная азда, / неприятного в нем много, приятного мало (Юг C₄₃₈).

AZAT см. azad.

AZAN терновник: *asıy qılsa azan anıñ men qulı / çecäk jaslıy ersä biçär men ulı* если приносит пользу терновник, я раб его, / если цветок вредоносен, я срежу его [под] корень (*QBN* 192₂); *quş javuzı sayızan / jıaç javuzı azan* худшая из птиц — сойка, худшее из деревьев — терновник (МК I 439).

AZAS: *azas-u ahlam* [a. اصغات الأحمال] бессвязные сновидения, кошмары: *taqi biri azıad-u ahlam bolur / bu tüska jürüg joq* и еще одним из них являются бессвязные сновидения, / эти сны не имеют толкования (*QBK* 360₁₀).

AZİTİR свирепый: *adırlaju azıtır* свирепый, как медведь (*QBK* 123₁₂).

AZÜR-побуд. *om az*-вести; совращать: *anıy qılınêlly smn u ögümüzi saqinçimizi azıruduqn* [потому что] дурно поступающий Шимну совращал наше сознание и мысли (*Chuast* B₁₉); *tamu qarıyıña azıruyılı jolqa kim tesar* если кто-либо встанет на путь, ведущий к воротам ада (*Chuast* L₁₂₇).

'AZIZ [a. عزیز] ценный; дорогой: *bu küñ bu azunda kişilik 'aziz* теперь в этом мире человечность — ценное [качество] (Юг B₃₈₅).

'AZIZLIK ценность, значимость: *jalinıyuc oylanı 'azizliki bilig ucuş birlä erdükin ajur* [глава, в которой] говорится о том, что ценность (~ значимость) сынов человеческих определяется знаниями и умом (*QBN* 16₁₇).

AZİ-I протекать (о глиняной посуде): *kür azidi* кувшин стал протекать (МК III 253).

AZİ-II: *qulaq azı*-перестать слышать (МК III 253).

AZİY клык; зуб: *tojuzuñ azıyi sınıms* у кабана сломались клыки (*ThS* II₁₁); *sansız üküş tınılılarıñ azıyları üzä tançqalañu ölrürp* бесчисленное множество живых существ он убил, разорвав своими клыками (*Uig* I 45₁₇); *azıy tisläri ağızınta qoyrulup tısär bolur* зубы во рту у нее [как будто бы] вывалились (*Suv* 620₁₉).

AZİYLA-I. ударить клыками: *tojuz atı azıyladı* кабан ударил коня клыками (МК I 304); 2. бить по клыкам: *men tojuzñ azıyladım* я ударил кабана по клыкам (МК I 304).

AZİYLİY I. имеющий клыки, клыкастый (МК I 147): *azıylıy tıyaylıy tınıly klykastay* и когтистые существа (*Uig* II 35₂₂); 2. *перен.* отважный, дерзкий: *neçä miñ azıylıy erän erkäki tislärdä ötrü üzüldi köki* сколько тысяч отважнейших среди мужей погибло из-за женщин (*QBN* 326₂); *kür alp er kötürsä*

AZUQ II сбившийся с пути; заблудший, грешный: *azuqlar jolindin ketardı meni on zastavla menia soytin e dorogi zabludnix (QBN 39₁₃)*.

◊ **azuq munuq** убежавший (о рабе); сбившийся с пути (МК I 66); **azuq oq** шальная стрела (МК I 66).

◊ Ср. **azaq I**.

AZUQLAN- приобретает, запасать провизию (МК I 294).

AZUQLIŪ с.м. **azuqluq**.

AZUQLUŪ имеющий запас продуктов: *azuqluŷ aruq eŷmäs tot, kto imet zapas prodovolstva, ne isxudat v puti (MK I 148)*.

AZUQLUQ (**azuqluq**) продукты, еда, угощение: *qolsa qalı oŷraban (oŷrajın?) bergil taqı azuqluq esli poprosyasja k tebe gosti, predostavj im ugošenie (MK I 274)*.

AZURLA- распускать язык: *keŷip ɣalqda köksün azurlap tilin перед людьми выпятив грудь и распустив язык (Юг B₂₇₈)*.

'AZZÄ: 'azzä vä žällä [a. عَزَّ وَ جَلَّ] велик

он и славен (*эпитет аллаха*): *täŷri 'azzä vä žällä ögdisin aŷur [глава, в которой] воздается хвала богу, всемогущему и великому (QBH 10₁₉)*.

AŽMUQ квасцы (МК I 99).

◊ **ažmuq taz** плешивый, паршивый (МК I 99).

AŽRU зоол. шакал (МК I 127).

AŽRULAJU подобно шакалу (МК I 127).

◊ Ср. **arzulaju**.

AŽUN [созд. 'žwn] 1. мир, свет; земля: *ażun toldi 'udvan žäfa žävr bilä мир بدون вражды, страданий, несправедливости (Юг B₃₀₅)*; *ażun teŷginür eldä arqıs jorip karavanı idut ko stranam, brodyt ko svetu (QBN 385₉)*; *ażun tüni kündüzi jelkin kečär denj e noč na zeme prohodjat podobno putnikam (MK III 288)*; 2. жизнь земная (я противоположность неземной): *bäqasiz eŷür bu ażun läzzätü sladostj etogo mira nedolgovetna (Юг B₁₉₃)*; *eđgülüküg körmäbir ažun eŷqar on proživet žiznj, ne uvidel dobra (MK I 420)*; 3. будд. существование, перерождение: *ażunlar saju qiz eŷtünzintä toŷmajın puŷtj ja ne budu v kaŷdom suščestvovanii vozroždatsja v obraze devuŷki (TT VII 52₁₃₇)*; *öŷrä ažundaqı qilinč deŷnja v predščestvujom suščestvovanii (~ рождени) (TT VIII F₁₅)*; *üküsü aŷıŷ qilinč qiltim ažun ažunta ja soverŷil množestvo durnix postupkov v različnix pereroždennix (SA₁₆)*.

◊ **ażun tut-** править, управлять миром: *ażun tut[i] tavɣas uluŷ bu ŷ ga ɣan pravil mirom velikij Bugra-xan tabŷackij (QBN 19₅)*; *könilik bilä bu ażun tutmis eŷ spravedlivo pravivŷij mirom muž (QBK 85₇)*; **beš ažun с.м. beš I**; **bu ažun с.м. bu I**.

◊ Ср. **açun, azun**.

AŽUNČI правящий (миром), правитель: *negü ter eŷitgil ažunči beg eŷ / bodun baslaɣuči biliglig jeg eŷ poslušaj, čo govorit pravivŷij (миром) bek, / возглавляющий*

народ, мудрый и добрый муж (QBK 143₁₆); *ażunčıqa eŷdäm keŷäk miŷ tümän / bu eŷdäm bilä jer ažunči žihan pravitelj dolžen imetj tysjači soveršenstv; / s etimi soveršenstvami pravitelj zavojuet mir (QBK 173₉)*.

◊ Ср. **açunči**.

AŽUNLUŪ относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: *beš ažunluŷ qamaŷ tinliŷ oŷlanları detenŷni vsex živix suščestv, odnosjaŷixsja k päti miрам (~ существованиям)*.

◊ Ср. **açunluŷ, ažunluq**.

AŽUNLUQ относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: *ikigü ažunluq odnosjaŷixsja k oboim miрам (QBK 289₈)*.

◊ Ср. **açunluŷ, ažunluŷ**.

AŽUNTAQI находящийся, пребывающий, имеющий место в мире, существовании: *beš ažuntaqı tinliŷlarıŷ biligsiz b[iligidin] öŷi ötürtüŷüz suščestva, kotorye našodilis v päti formaх suščestvovanija, Ty izvelk iz nevezestva (TT III₃₁)*; *bu ürmän qart ig üküsi bütrü ilki ažuntaqı [ja]vlaq qilinčqa förjür большinstvo etix jazv i boleznex vznikat iz-za durnix postupkov, kotorye imeli mesto v preŷem roždennij (Rach II 3₁₃)*.

'AŽAP с.м. **'ažäb**.

'AŽÄB [a. عَجَب] удивление, изумление; удивительный: *bu türklär tilindä 'ažäb kördüki [o ty], kotoryj našel eto udivitelnyj na tюркском языке (QBK 5₇)*; *safalig (safalıŷ?) 'ažäb jer köŷüllär jaruŷ prijetnoe, udivitelnoe mesto, prosvetljajuŷe duŷu (Юг B₁₉₁)*.

'AŽÄM [a. عَجَم] персы: *biligligni ögdi 'ažäm häm 'arab mudrogo (~ сведущего) vosxvaljali persy i arabı (Юг B₁₂₆)*.

AŽÄT с.м. **hažät**.

AŽIB с.м. **hažib**.

AŽIBLIK с.м. **hažibliq**.

'AŽIZ [a. عَاجِز] слабый, немощный, бессильный: *nelük boldi[ŷ] 'ažiz özüŷ aj elig kaŷim obrazom ty stal [stoľ] nemošnym, o povelitelj? (QBN 393₃)*.

◊ Ср. **açiz**.

AŽIZLIQ слабость, немощь: *ilahı bilür sen bu aŷizliqim o moy gosnođ, ty znaeŷ moju nemošnostj (QBN 40₁)*.

AŽI- с.м. **açi-**.

AŽIŷ с.м. **açıŷ I**.

AŽIL- с.м. **açil-**.

AŽIN- с.м. **açin-** I.

AŽU отец: *siziksiz bir-ök sen aj meŷgü ažu poistine, ty vedj edin, o večnyj otec (QBK 12₁₇)*.

◊ Ср. **açu**.

AŽUQ с.м. **açuq**.

AŽUQLUŪ с.м. **açuqluŷ**.

Ä

ÄBVAB [a. أَبْوَابٌ *мн. ч. от* باب] *фihristi äbvab с.м. фihrist.*

ÄDÄB [a. آدَابٌ] *учитвостъ, вежливостъ, благовопиачностъ: oʻul qizqa õgrät bilig hām ädäb учи сыновей и дочерей мудрости и учитвосты (QBN 324₁₄); ädäblär bası til küdäzmäk turur началом учитвосты является [умение] следить за языком (Юг С₁₃₀).*

◊ **ädäb-bül-müluk** *учитвостъ правителей; türlüg at laqab urdilar çinliylar ädäb-bül-müluk atadilar давали [книге] разные названия, китайцы назвали ее „Наука] учитвосты правителей“ (QBH 3₁).*

ÄDIB [a. آدِيبٌ] *писатель: ädiblär ädibi fazillär bası / gühärдин söz aymıs писатель из писателей (букв. писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг С₁₃₀).*

ÄFSUNCI [n. افسون + афр. -çi] *волшебник: bularda basa keldi äfsunçilär. bu jel çeklig igkä bu ol emçilär за ними следуют волшебники, / они - врачеватели болезней, вызываемых злыми духами (QBN 313₁₂).*

ÄGÄR [n. اِكَر] *если: mu'minliq nisanı tävazu' turur / ägär mu'min ersäy tävazu' qilin признак правоверности смирение, если ты верующий, проявляй смирение (Юг В₂₅₀).*

ÄHL [a. أَهْلٌ] *ähl-i bäjt семья Мухаммеда: bular ähl-i bäjt ol habibqa qadar, habib savçı haqqı üçün sev adas эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, и ты, о друг, люби их ради пророка (QBN 312₁).*

ÄMAN [a. آمَانٌ] *покой, спокойствие (Юг С₁₁₂).*

ÄMANÄT [a. آمَانَةٌ] *поручение, обязанность: ämanät bilä bolsa köyli süzük он должен быть чист сердцем и отношении обязанности (QBN 169₈).*

◊ **ämanät jüçür-** *возлагать обязанности, давать поручения: ämanät jüçürdi bojuñqa uluq, он возложил на него (букв. на шею) большие обязанности (QBN 133₁); ämanät kötür-* *снимать обязанности, отказываться от обязанностей: satıççı kötürdi ämanätlärin торгoveц снял с себя обязанности (QBK 382₇).*

ÄMÄL [a. آمَالٌ] *надежда, чайние: ämäл isräsinä busuqlı äžäl под надеждами таятся конец (Юг С₂₀₄).*

◊ **ämäl uzat-** *питать большие надежды, уповать: jemä pändim alçıl uzatma ämäл / ämäл isräsinä busuqlı äžäl или, послушай мой совет еще, не слишком надейся, под надеждами таятся конец (Юг С₂₀₄).*

ÄMIN [a. آمِينٌ] 1. *надежный, верный: bu tegmä kisigä kiñab bermägu, / abaj doştuq*

erşä ämin bolmaqlı любому человеку не следует давать книги, / если он даже твой друг, [ему] не следует доверять (букв. он не будет надежным) (QBH 5₁₃); 2. в знач. суш. верность: äminig yijänät bilä qatmaqlı / jaraqlı; jaraqsız bilä tutmaqlı верность с вероломством не соединяй, / подходящее и негодное не держи [вместе] (QBN 397₁); 3. надежно, уверенно: arqışıl jolda ämin jorit дай возможность караванам идти уверенно (QBN 397₁₅).

◊ **ämin tut-** *делать надежным, держать в безопасности: üçünçü ämin tut qamuq jolları; / qaraqçı; sekärçig arıqlı arı; в третьих, держи в безопасности все дороги, / полностью очисти [их] от разбойников и грабителей (QBN 400₁); äminü 'l-mämäläkä надежда государства (QBK 2₁₃).*

ÄMINLIK *надежность, верность: äminlik törü elkä inçlik turur надежность, закон обеспечивают народу покой (QBH 163₂).*

ÄMR I [a. أَمْرٌ] *ämr-ü ma'ruf парн. добрые дела (букв. дела и благодеяния) (Юг В₁₀₅); qanı ämr-ü ma'ruf qılıqlı kişi где люди, делающие добрые дела? (QBK 382₆).*

ÄMR II [a. أَمْرٌ] *приказ, повеление: uñan hukmi birlä kelür kelgän iş / anıñ ämri birlä tegär teggüçü [все], что случается, приходит по велению бога, по его велению тот, кто стремится, достигает [цели] (Юг С₁₅₂).*

ÄMŞAL [a. آمَئَالٌ *мн. ч. от* مَثَلٌ] *пословица, притча: çin hakimlärinñ ämşalläri притчи мудрецов Китая (QBK 2₇).*

ÄNIS [a. أَنِيسٌ] *änisü'-l-mämälilik „собреседник государств“: ma çinlar änisü'-l-mämälilik-mä atax [жители] Машина называют [эту книгу] „собреседником государств“ (QBK 5₂).*

ÄNKÄBÜS [mol. ankwaş?] *бот. смолоносица воюющая (Rach 1₇).*

ÄRYUVAN [n. آرغوان] *бот. аргуван, багряник: tämam äryuvan teg qizil meyzim erdi мое лицо было красным, совсем как аргуван (QBK 386₁₄).*

ÄRIVADI *с.м. iravadi.*

ÄRIVANDI *с.м. iravadi.*

ÄRZI *с.м. irsi I.*

ÄSÄL *с.м. 'asäl.*

ÄSBAB [a. اسبابٌ *мн. ч. от* سَبَبٌ] *средства: mäliklär qoruqlı-ma äsbab tüzä / bu tartib-ü sartı imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, / порядок и правила правления (QBK 5₁₀).*

ÄSIR I [a. اسِيرٌ] *пленник: külar jüz isig sözkä jalquq isir / isinsä bu jalquq bolur*

qul äsir от улыбающегося лица и теплых слов человек согревается / и становится рабом, пленником [того, от кого] согревается (QBN 185₁₃); köñül beg turur bu etüz qul äsir сердце — бек, тело — раб, пленник (QBN 419₉).

ÄSIR II [a. ^{آسیر}] эфир, пространство:

äsirdin keřligli qalıq quşları небесные птицы, прилетающие из пространства (QBN 19₁₁).

ÄVÄNGLIUN [греч. εὐαγγέλιον] евангелие (TT III₁₀₂).

ÄVNGLIUN с.м. ävängliun.

ÄVSUNÇI с.м. äfsunçi.

ÄVVÄL [a. ^{أول}] 1. сначала, прежде:

ävväл başqa börkni keřär baş keräk сначала нужна голова, на которую надевают шапку, [а не сама шапка] (Юг С₃₀₀); 2. в служ. знач. *последний до, перед*: arı zähri tatqu 'äsäldin ävväl раньше меда должен быть испробован яд пчел (Юг С₄₁₀).

ÄWÄNGLIUN с.м. ävängliun.

ÄWNGLIUN с.м. ävängliun.

ÄWSUNÇI с.м. äfsunçi.

ÄWWÄL с.м. ävväl.

ÄZÄL [a. ^{آزل}] вечность: meni äşnu ol goldi erdi äzäl anın men qolur boldum emdi

tükäl прежде и извечно он (м. е. бог) желал меня, / и поэтом теперь я хочу всецело [его] (QBN 344₁₂).

ÄZRUA [созд. 'zrw'] и. *собств.* бог Зерван, скр. brahma (Chuast Л₇₇; Man III 12₁₉; Uig I 25₂).

ÄZIM с.м. žim.

ÄZUK [скр. aśoka] название дерева, под которым мать Будды родила своего сына: ä ž u k söğütñüj butıqı ветвь дерева Ашока (Uig II 24₃).

ÄZÄL [a. ^{آجال}] конец, смертный час, смерть: jeřilsä äzäl / bitilmiş bolur bu äzälqa äzäl если придет смертный час, [это значит, что] этому смертному часу предопределено быть с самого начала (QBN 100₁₃); jemä pändim alıñ uzatma ämä / ämäл isräşindä busuñlı äzäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся; / под надеждами таится конец (Юг С₂₉₄).

◊ **äzäl tut-** схватывать, достигать (о смерти): äzäl tuttı ełtır ne asñi sözüм смерть достигла и уносит [меня], какая польза от моих слов?! (QBH 48₄).

ÄZÄLSİZ без конца, без смертного часа: äzälsiz ölüм bolmaz eřgä bolur смерть не придет к мужу в неопределенное время (бука, без смертного часа) (QBH 81₂₉).

B

BA- 1. привязывать: quzıñuñ ĩyaçqa bamiş qalıñı ba eđğüti ba привязали ворона к дереву, привязи крепко, привязи хорошо (ThS II₁₉); atıñ ĩqa bajur eřtimiz лошадей мы привязали к деревьям (Топ₂₇); beş täñri jaruqın evkä barqqa badimız eřsär если мы привязывали к [своим] жилищам свет пяти богов (Chuast Л₁₁₆); 2. связывать: tükätti bitig türdi badı tutur окончил письмо, свернул [его]; держа, связал (QBK 72₁₀); ağıñın basın ego болезнь пусть связывает [магией] (TT VII 41); qamağ ĩşığ başın birgärü бар связав вместе концы всех веревок (KP 80₃); 3. обвязывать, повязывать: jumşaq tuz bözdä jörgär alınta başın завернув размельченную соль в [тряпицу] из хлопчатобумажной ткани, пусть повяжет лоб (Rach II 2₁₈₋₁₉); jağız jeğ jaşıl torqu jüzkä badı бурная земля повязала свой лик зеленым шелком (QBK 16₁₂).

◊ **ara ba** с.м. ara I; **qur ba** с.м. qur I.

BAB [a. ^{باب}] глава (книги): tüzättim bu on tört bab ĩrä sözi я исправил в этих четырнадцати главах слова (Юг В₄₈₆).

BABA отец: ançulaju amrar eřti sizni tözüğün anasıñ b[abaşın] oçlanı şevärçä все они так учили тебя, как дети любят своих мать и отца (TT III₉₈).

BABAGIR с.м. bavagir.

BAÇA I: mün baça с.м. mün III.

BAÇA II и. *собств.* (USP 72₃).

BAÇA- [созд. *raç] *рел.* поститься: eđğüti nomça töruçä baçamadımız eřsär если мы подобающим образом (бука, хорошо) по священному писанию и по закону не постились (Chuast Л₁₂₀); ağığ baçar в чистоте постясь (Suv 524₁₃).

◊ **baçağ baça-** с.м. baçağ.

BAÇAĞ *рел.* пост: eřkligin eřksizin baçağ sidiмiz eřsär если мы водно и невольно нарушали [этого] пост (Chuast Л₁₁₉); jemä çajdanta jemäki baçağ eđğüti nomça töruçä oluru umadımız eřsär если также мы не могли хорошо исполнять по закону [и] предписанию чайданта, йемеки и пост (Uig I 49₁).

◊ **baçağ baça-** *рел.* поститься, соблюдать пост: neçä jağılu baçağ baçadımız eřsär если мы, [последовав их словам], так много заблуждаясь, соблюдали посты (Chuast Л₆₁); ağığ baçağ baçar соблюдая святой пост (Chuast Л₁₁₃); **baçağ çaqşapiti** обет (в отношении поста): baçağ çaqşapiti alıp приняв его обет в отношении поста (Suv 524₁₂); **baçağ olur-** *рел.* поститься: jemä baçağ olurup а также постясь (Chuast Л₂₅₇); **kiçig baçağ** с.м. kiçig I; **uluğ baçağ** с.м. uluğ I. = Ср. baçağ I.

BAÇAQ I *рел.* христианский пост (МК 207₁₂).

◊ Ср. baçağ.

BAÇAQ II и. *собств.* (USP 107₁₉).

BAÇARA и. *собств.* (USP 52₃).

BAÇASİZ: münsüz baçasiz с.м. münsüz.

BAČAT- побуд. от *bača-*: arıy bačatır в чистоте заставив поститься (*Suv* 444₁₃).

BAČIŲ договор, обращение (МК 186₁₄).
 ◊ **bačıy qıl-** каяться: ol menıñ birlä bačıy qıldı он покаялся вместе со мной (МК-186₁₆).

BAČ'IK см. *başik*.

BADAR I (jadar ?): *badar badar* изобр. легкий шум: *badar badar jügürdi* он бежал, [производя] легкий шум (МК 181₁₂).

BADAR II: *badar qıl-* бить, ударять кулаком: *čaıq çulq badar qıldı* он бил кулак [его со звуком] чалк-чулк (МК 176₆).

BADYA- дать подножку (в борьбе): ol anıñ açaqın badıadı он дал ему подножку (МК 570₁₅).

= Ср. *baйда-*.

BADIJAN бот. кинис китайский, бадьян (*Mlicium verum*): *badıjannı jarıp jarıp sürdüstürüp* расщепив бадьян [и] растерев [его] (*Rach* 1₁₈).

BADIQ глубокий: *neğü ter eşit imdi bilgı badıq* слушай теперь, как говорит просвещенный (*букв.* глубокий знанием) (*QBK* 161₁₆).

BADİR [*согд.* p'ttr, *скр.* pätra] бадыр, чаша, чашка; чаша для подаяний у буддийского монаха; мера емкости: *qarım tutın öz badır bilä* он iki badır күнөт алдım я у Карыму занял (*букв.* взял) двенадцать бадыров кунжутного масла, [отмерив] собственным бадыром (*USP* 27₃).

◊ **badır ajaq** чаша: bir badır ajaq bör bir ajaq suv birlä qajınturup вскипятив одну чашу вина с одной чашей воды (*Rach* 1₁₆, 17).

BADRA [*скр.* bhadra] и. *собств.* (*TT* VI₃₅₇).

BADRĀKALPIKI [*скр.* bhadrakalpika] период, эра в буддийской хронологии (*Uig* II 79₃₂).

BADRUQ I знамя: *drzul badruq eliglärintä tutup ... jorıjurlar erdi* [демоны] брели ... держа в руках трезубцы [и] знамена (*Uig* I 39₃).

BADRÜQ II и. *собств.* (МК 234₁₄).

BAĐIČ (?) виноградная лоза: *bađič üzüm-ländi* лоза покрылась гроздьями (МК 149₁₆).

BAĐRAM праздник: *bađram qılıp avnalım* устрой праздник, повеселимся (МК 136₃).

= Ср. *baјрам*.

BAŲ I 1. оковы, узы: *bir qamaŲ jeklärkä* баŲı болзın да будет один оковами для всех демонов (*Man* I 15₂₀); *alqu tınlıylarınıy* баŲларının озурдачі освобождающийся от всех уз живых существ (*Uig* II 58₃); *nızvanılıŲ beŲ baŲın jörgäli šeskäli umatın* не будучи в состоянии распутать и развязать прочные узы страстей (*Suv* 376₁₇); 2. повязка, покрывало: *jasıq badı jüzkä qara jüz* баŲı солнце повязало на лицо свое темное (*букв.* черное) покрывало (*QBK* 289₁₄); 3. узел (*товара*), кипа; вязанка: *jabatutın iki* баŲ böz altım у Ябату и взял две кипы хлопка (*USP* 29₃); *otıy baŲı* вязанка дров (МК 511₉); 4. том, раздел (*книги*): *bir jęgir-*

minč баŲ одиннадцатый том (*Rach* II 3₉); *otuznč sağıs* баŲ тридцатый по счету раздел (*TT* VII 21₁₆); 5. группа, разряд: *šekiz otuz baŲ täyřilär* qıvraŲı сонм божеств двадцати восьми разрядов (*Suv* 431₁₉).

◊ **baŲ çoŲ** *парн.* узел товара: *baŲıy çoŲıy jolıntı* твои узы товара на пути (~ в дороге) (*TT* I₉); **baŲ eš** союзники: *baŲ ešimä terdi* всем союзным друзьям моим (E 42₆); **baŲ külüg** *парн.* узы и пути; грешного мужа (*Man* III 12₁₈); **altı baŲ см. altı**.

BAŲ II [*согд.* b'ı] 1. сад: *azu baŲ borluq i tariŲ* или в садах, виноградиках, посевах (*TT* IV B₆); *bu [qan]lar čaqıntın beřü aqa inilärimiz birlä* баŲıñ eđläp özkä alban jasaq tutmajın со временем этих ханов вместе с нашими старшими и младшими братьями возделыва[ют] сад и не платя другой подати (*USP* 22₃₀); 2. виноградник (МК 511₈).

◊ **baŲ čecäklik** сад: *nečä känd uluš* баŲ čecäkliklärig/quruŲ qodtı kör bu öläm смотри, сколько городов, селений и садов опустошила эта смерть (*QBK* 380₁).

BAŲ см. *baŲ I, II*.

BAŲ- смотреть (*умоляюще*): *uđıqıya te-bän* баŲdı "Не преследуй [нас]!" говоря, [они умоляюще] смотрели (МК III 231).

= Ср. *baŲ-*.

BAŲA [*согд.* b'ı] *титул*: *baŲa beñ er* я муж [высокого титула] бага (E 41₄).

◊ **baŲa tarŲan** *титул*: *qutluŲ baŲa tar-qan ögä* бујрақи мен я, ога-бујрук, счастливого бага-таркана (E 47₃); **baŲa täŲrikän** *титул*: *qajım baŲa täŲrikän [te]jin anta jorımış isig kücin beřmiş* другая часть, называя моего отца "бага-тәңрикән", там кочевала и трудилась [на него] (O₅); **bojla** *baŲa tarŲan* см. *bojla*.

BAŲARSUQ внутренности, кишки: *ol jemä jeklär jalaŲıqlarınıy etin jeju qanın icip* баŲarsuqların etüzlärinä jörgäjürlär erdi те демоны также ели мясо людей, жили их кровь, намазывали их внутренности на свои тела (*Uig* I 39₆).

= Ср. *baŲırsuq*.

BAŲATUR: *baŲatur čigsi* и. *собств.* и *титул* (*ThS* IV₁₂₁).

= Ср. *batur II*.

BAŲČÄ [*п.* باغچه] сад (Юг С₃₄₂).

BAŲČI садовник: *incü baŲčılarqa* qalan kešmiši joq на наследственных садовников налога не установил (*USP* 22₁₃).

BADYA- дать подножку (в борьбе): ol anıñ açaqın badıadı он дал ему подножку (МК 566₃).

= Ср. *badya-*.

BADYAŠ: *baŲdaš il-* сидеть с поджатыми ногами: *jana baŲdaš ilmä janın jatmaŲil* также не садись, поджав ноги, не ложись на бок (*QBK* 242₁₃).

BADYAŠIN- сидеть с поджатыми ногами: *beŲ baŲdašınu olurtı* [он] сел, [плотно] поджав ноги (*Suv* 576₁₁).

BADYAT- побуд. от *baйда-*: ol anıñ açaqın baŲdattı он дал подставить ножку (МК 428₁₀).

BAYİR I 1. печень: jazıda böri ulısa cüdä it baγrı tartışur если в степи воет волк, [то] дома у собаки подергивается печень (MK 557₂); 2. живот, брехо: jerdäki baγrın joriγma tınlıγqa [по отношению] к живым существам, ползающим на брюхе по земле (*Chuast* Л₃₄); üc erdni ödinta baγrın jatır qılmıs jazuqların aca jada jalvaru ötünü ökünü bosunu kšanti qıltilar перед тремя сокровищами павшиц (*букв.* лежа на животу) и объясняя содеянные ими грехи, умоляя и раскаиваясь, они исповедались (*TT* IV A₆); 3. перен. сердце: bolu ber maγa şen aja baγrı taş согласиь со мной, ты, чье сердце (*букв.* печень) — камень (*QBH* 140₂₀); 4. родственник кровный (?): oγılı qızı uruγı tarıγı baγrı böşüki üküş bolur его сыновья и дочери, его потомки и родственники кровные и по браку будут многочисленны (*TT* VI₁₆₅).

◊ **baγır ber-** быть сердечным: qadaşqa baγır ber jaqınlıγ ula с родными будь сердечен и близок (*QBK* 187₁₁); **baγır iç** парн. внутренности: qara eškünüñ ögsüz baγırında içiñä ritpidini saçır посыпав перцу на остывшие (?) (*букв.* на безжизненные) внутренности черного козла (*Rach* I₃₁); **baγır böşük** родственники по двустороннему (?) браку: qız berişir baγır böşük eđğı ögli bolurlar выдавая взаимно дочерей, они становятся родственниками по двустороннему браку с добросердечными [отношениями] (*TT* VI₃₀₉); **ja baγır(i)** см. **ja I**.

BAYİR II медь (E 26₁₁).

◊ *Ср.* **baqır I**.

BAYİRÇAQ седло для осла (MK 251₁).

BAYİRDAQ короткая женская кофточка с короткими рукавами (MK 25₃).

BAYİRLA- 1. ударить под печень: ol anı baγırladı он ударил его под печень (MK 589₁₀); 2. чинить рукоять лука: ol jasın baγırladı он починил рукоять своего лука (MK 589₁₀).

BAYİRLAN- свертываться, густеть (*о крови*): qan baγırlandı кровь свернулась (MK 398₁₇).

BAYİRLAQ зоол. чирок (*порода диких уток*) (MK 251₃).

BAYİRLİY стойкий, мужественный: baγırlıy eγ стойкий мужчина (MK 247₁₆).

◊ **bedük baγırlıy** см. **bedük**.

BAYİRSA- хотеть печенки: eγ baγırsadı мужчина захотел печенки (MK 590₄).

BAYİRSAQ добрый, мягкосердечный, жалостливый: baγırsaγ kisi добрый человек (MK 251₂); özünjä baγırsaγ şeniñ öz özünjä мягкосердечна к себе сама твоя сущность (*QBK* 204₆).

BAYİRSAQLİQ преданность: taruγ qıldın artuq baγırsaqlıqın ты служил с большой преданностью (*QBK* 352₇).

BAYİRSİZ недобрый, эгоистичный: öz aşın tilägli baγırsız bolur ищущий себе выгоды — эгоистичен (*QBN* 238₁₄).

BAYİRSUQ кишки, внутренности (MK 251₂).

◊ *Ср.* **baγarsuq**.

BAYİŞ I веревка у юрты: ol baγışi neγäg bar ol что за веревка у юрты? (*ThS* II₂₈).

BAYİŞ II сустав, сочленение (*на пальцах, стеблях растений*) (MK 184₁₃).

BAYİŞLA- I прощать проступки: jazuqum olarqa baγışla arıy в их честь прости все мои проступки (*QBK* 386₃).

BAYİŞLA- II дарить: aqı bol baγışla içür häm jetür будь щедр, одаривай, пой и корми (*QBK* 106₉); ol maγa at baγışladı он подарил мне коня (MK 591₅).

BAYİŞLAL- страд. от **baγışla-** II: at baγışlaldı конь был подарен (MK 594₁₆).

BAYLA- I. привязывать: şol buγunı talnuγ çubuqı birlä iγaçqa baγladı ketti привязал этого оленя к дереву ивовыми прутьями [и] ушел (*ЛОК* 4₃); jekın bolup barduqı köplüm aγar baγlayu [мой милый] побывал лишь [гостем] у меня и ушел, мое сердце привязано [к нему] (MK 579₁₀); 2. связывать: ol otuγ baγladı он связал [вязанку] дров (MK 572₄).

BAYLAN- возвр. от **bayla-** I. быть связанным: qoγ baγlandı овца была связана (MK 385₁₀); 2. связать (*для себя*): eγ öziñä otuγ baγlandı мужчина связал [в вязанку] себе дров (MK 385₁₁).

BAYLAT- побуд. от **bayla-**: aγar otuγ baγlattım я заставил его связать дрова (MK 434₈); aγar boγ baγlattım я заставил его увязать узел (MK 434₈).

BAYLİY I. связанный с чем-л.: beğ atı bilig birlä baγlıy turur слава бек связана с [его] знанием (*QBK* 99₁₄); 2. относящийся (*к отделу и т. п.*): eđğı ögli baγlıy bodıstıv бодисатва из отдела добромыслящих (*Uig* I 17₇); adın baγlıy tınlıyлар живые существа других отделов (*Sav* 260₁₇).

BAYLIQ штука, рулон (*о ткани*): maγa s a d a q a jonylaqlıy böz kergäk bolup s o l d a aqatın men jüz iki baγlıq uzun qarıta böz alıp в связи с тем, что мне, Садаку, понадобилась ходовая материя, я взял у Солдасто две штуки материи [в измерении] длинными локтями (*USP* 13₂); beđrüntin eļlig iki baγlıq böz alıp meniñ asa n tegin [at]lıy küñümni beđrünkä eļig iki baγlıq bözka toγru tomludu sattım я, взявши от Бэдруна пятьдесят две штуки ткани, правильно и законно продал Бэдруну за пятьдесят две штуки ткани принадлежащую мне рабыню по имени Асан-тегин (МБ 2₃).

BAYNA [*< ир. *bagna-? < bag-* 'сгибать, гнуться'] ступенька (*лестницы*) (MK 218₁₄); satu kördüm eļig anıñ baγnası [во сне] я видел лестницу, у нее пятьдесят ступенек (*QBK* 361₁₂).

BAYNALİY имеющий ступеньки (*о лестнице*): eđiz baynalıy men satu kördüküm я видел во сне высокую лестницу со ступеньками (*QBK* 363₃).

BAŶRAM I: baŶram qum тонкий лечебный песок (МК 243₁₀).

BAŶRAM II: baŶram qumī *геогр.* пески Баграм (между Кашгаром и Яркендом) (МК 243₁₁).

BAŶRIQ- стянуть (о животе): ač er baŶriqtı у голодного человека стянуло живот (МК 380₄).

BAHALİY [*<п. جہا*]: bahalīy dinar ol biliglig kişi просвещенный человек — это ценный динар (Юг С₈₅).

BAHASİZ неценный: bu şahil biligsiz bahasız bişi невежественный и непросвещенный [человек] — монета без цены (Юг С₈₆).

BAHİL [*а. جہل + п. ب*]: bahil qol- прощаться: bahil qoldı barča qadaşlarqa ol on prostılası со всеми родственниками (QBN 119₁₀).

BAJ I 1. богатый: baj er qoñı овца богача (ThS II₁₀); baj meñiglig qıltaγ biz мы сделаем [их] богатыми и радостными (Suw 341₁₇); qırq jılqa teγin baj eñtaγ tüzlinür за сорок лет сравняются богатые и бедные (МК 176₇); 2. *перен.* богатый, щедрый: tili eñ bütün hām közi kögli baj язык его совершенно правдив, а глаза и душа — щедрый (QBN 41₇).

◊ **baj bar** *парн.* богатый: baj bar ertim я был богатым (С₅); **baj barımlıy** *парн.* богатый, зажиточный: baj barımlıy tinliγlar az богаты, зажиточных живых существ мало (TT VI₁₀₂₄); **baj bol-** разбогатеть: küskü künä soqunsar baj bolur если пострижется в день мыши, разбогатеет (TT VII 33₂); közi soq kişi neγkä bolmaz bu baj jadnyı на вещи человек не будет богат (QBK 103₁); **baj qıl-** сделать богатым: eñtaγ bodunıy baj qıltım неимущий народ я сделала богатым (КТМ₁₀; КТ_{16, 29}).

BAJ II: **baj balıq** *геогр.* уйгурский город Бай-Балык на р. Селедге (МЧ₄₄); **baj jıγac** *геогр.* местность Бай-Йыгач (МК 514₅).

BAJ III: **baj ara** *и. собств.* (Е 39₆); **baj baγa** *и. собств.* (USp 14₂, 17₂, 38₇); **baj temür** *и. собств.* (USp 2_{2, 9}, 25₉); **bört baj** *с.м. bört; tüz baj* *с.м. tüz II*.

BAJA недавно, вот-вот: baja-qıja toγmıš küp täγri недавно только взошедшее божество-солнце (Uig II 88₇₇); bajatın beγüki sizlar ötümis tüşkä utlıqa teγgajlar они достигнут [того] благополучия (*букв.* резульгатов), о котором с недавних пор вы просили (Suw 473₇); baja-oq keldim я только пришел (МК 31₅).

BAJAŶUT богатый, состоятельный, богач: bajaŶutlar oγuşinta toγmaqı bolur ему будет судено родиться в касте богатых (Uig II 36₃₇); bajaŶut bar erti eγındäki eđi tavarı ülgüsüz ükü baj beđük был [один] состоятельный [человек] — в его доме [было] безмерно много имущества; большой богач (USP 102₆).

BAJAQİ вышеупомянутый: bajaqı jolbars Ŷatur orunqa bardılar отпавились к месту,

где лежала та (*букв.* вышеупомянутая) тигрица (Suw 619₉).

BAJAT I бог (МК 520₆): bajat atı birlä sözüγ başladım с именем бога я начал свою речь (QBK 12₈); bajat beγdi ersä saγa şen-me beγ если бог дал тебе, и ты дай (Юг С₂₄₆).

BAJAT II *этн.* баят — девятый из родов туркмен-огузов (МК 40₁₂, 520₇).

BAJBAJUQ птица, которая вьет гнездо на ветвях деревьев в виде корзиночки и красиво поет, синица-ремез (?) (МК 523₁₃).

BAJİN (?) густо-красный (*цвет полевого мака*) (МК 453₉).

BAJİQ правдивый, истинный: bajıq söz правдивое слово (МК 517₁₇).

BAJİRQU I *этн.* байырку — племя, обитавшее на севере или северо-востоке от тюрок (КТ₃₆).

BAJİRQU II *и. собств.* (ThS I a₁₅).

BAJİT- *с.м. bajut-*.

BAJLIQ богатство: şeniγ bajlıqıy kör eñtaγlıq turur твое богатство — это бедность (QBN 260₁₁); qoquz qıl bu bajlıq mujan al tolu уменьшай это богатство и сподна прими благодать (QBN 381₁); bu bajlıq eñtaγlıq idi qısmätı эти богатство и бедность — удел от бога (Юг С₃₀₃).

◊ *Ср. bajluq.*

BAJLUQ богатство: şendın çarlıq bajluq bilgülik bilämän я знаю, что власть, богатство [я] мудрость — все от тебя (ЛОК 21₉).

◊ *Ср. bajlıq.*

BAJN: s[i]riš baja *и. собств.* (USp 123₆).

BAJNA: bajna saγun *и. собств.* (Е 7₁).

BAJNAQ содержимое кишок (МК 522₅).

BAJRAM праздник (МК 522₉).

◊ *Ср. bađram.*

BAJRAQ знамя, флаг: bajraq qamıy talbıdı все знамена колыхались (МК 369₈); aγdı qızıl bajraq поднялось красное знамя (МК 525₉).

◊ *Ср. batraq.*

BAJU- богатеть: esizlar bajusa qilinč artatur если дурные [люди] богатеют, [то] портится их поведение (QBK 329₁₅); bajuγa bodun el etilgä oγun народ станет богатым, государство благоустроится (QBK 330₁₇); er bajadı мужчина разбогател (МК 565₅).

BAJUNDUR *этн.* огузское племя баюндур (МК 40₈).

BAJUT- *побуд. от baju-* 1. обогащать: kötürmä bajutma esiz ögtämig не возвышай и не обогащай злого и гордеца (QBK 319₁₃); täγri meñi bajuttı бог сделал меня богатым (МК 427₁₅); 2. умножать: bajuttı neγin şen beđüđig kücin [соответственно их пользе] умножай их блага, увеличивай их силу (QBK 334₁).

BAJUTMİŞ: qutluγ bajutmış *с.м. qutluγ III*.

BAL мед: ol aγar bal jalattı он заставил его лизать мед (МК 440₆); bardı saγa jek utru tutup bal tebe dıyvol podnes мед (МК 513₇); ol balıy qasuqladı (qasıqladı?) он черпал мед ложками (МК 592₁₀).

BÄL см. bal.

BAL- см. balmaq.

BALA I детеныш (животного), птенец: quş balası qusınçığı it balası oğsançığı птенец омерзетен, щенок — мил (МК 547₁₄); bala tarmaqlandı у птенца выросли когти (МК 403₁₅).

BALA II слуга, помощник (особенно в сельском хозяйстве) (МК 547₁₇).

BALALA- выводить птенцов: quş balaladı птица вывела птенцов (МК 482₁₀).

BALAQ рыба: taqı qaltı balaq suv içrâ jüzrâcâ подобно тому как рыба в воде плавает (Man I 17₁₃); ötrü ol ... balaq etin jemişlär затем они съели мясо тех ... рыб (Man I 35₁₆).

○ Ср. baliq I.

BALAQİNAQ малютка: eñ kiçigi balaqı-naq самый меньшей, малютка (Suv 633₂₀).

BALASAYUN геогр. город Баласагун (МК 25₁₀, 237₆).

BALBAL балбал, ритуальный камень, символизирующий человека: bēdizin ücün türk qan balbalı для украшения балбал тюркского хана (E 32₁₀); alp erin balbal qısdı их [убитых] героев-мужей он обозначил (?) балбалами (O₃).

○ balbal tik- поставить балбал: baz qa-tanıy balbal tikmiş поставили балбал Баз-кагану (KT₁₆); qırqız qağanıy balbal tikdim я поставил балбал кыргызскому кагану (KT₂₅); quç señünig balbal tika bertim я поставил балбал Куг-сенгуну (BK Xa₉).

BALBAN: arslan balban см. arslan II.

BALÇIQ: balçiq baliq парн. ил и грязь: balçiq baliq juvtulur скапливаются ил и грязь (МК 129₁₇, 235₆).

BALDİR I выступ: tağ baldiri выступ горы (МК 229₁₁).

BALDİR II ранний: baldir tariy ранний посев (МК 229₁₂); baldir qozı ранний ягненок (МК 229₁₄).

BALDİR III неродной, приемный: baldir oçul пасынок (МК 229₁₁); baldir qız падчерица (МК 229₁₂).

BALDİZ младшая сестра жены (МК 230₇, 447₁₀).

○ Ср. baltir I.

BALDU 1. топор: otuy kesäsi baldu топор для раскалывания дров (МК H₁₃); qarı öküz balduqa qorqmas старый вол топора не боится (МК 627₄); 2. секира: qılıç baldu boldi bu el saqēsi стражами страны стали меч и секира (QVK 112₄).

○ Ср. baltu.

BALŪ см. balıy I.

BALŪAM [а. دَلْعَمٌ] мокрота, слизь: kü-sänmiş bolur kör anıy balŷami / isig neç jetürgü içürgü emi [выделение] мокроты у него уселился, / лекарство от этого — давать горячую [пищу и питье] (QVK 360₈).

BALIKA [скр. bhallika] и. собств. (TT VIII H₇).

BALIY I раненый: baliy bolup tağıqtı emdi anı kim jetär раненый, он поднялся

в горы, кто теперь достигнет его? (МК 105₆); balıylar emläsdilär раненые выдечились (МК 127₈); bu ödläk oqı birlä köjli baliy [tot] у кого душа ранена стрелами судьбы (QVK 324₄).

BALIY II см. baliq I.

BALIY III см. baliq II.

BALIY IV см. baliq III.

BALIYCI см. baliqçı.

BALIQ I рыба: quduy suvında baliq joq в колодезной воде рыбы не бывает (TT VII 42₇); ucuylı jorıylı suv içrâ baliq / qutalmaz señiğdin [ни] летающие, [ни] бегающие (букв. ходящие), [ни] рыбы в воде / не спасутся от тебя (QVK 320₃); baliq suvda közi taştın рыба в воде, [a] глаза — наружу (МК 190₁₄).

○ Ср. balaq.

BALIQ II город: üc otuz baliq sidi они разрушили двадцать три города (Ton₁₀); ertmiş ödün bir uluğ baliq bar ertı в прежние времена был один большой город (Mon III 14₁₃); baliqđin baliq[qa] ulusđin ulusqa eldin elkä tiğci savci bolup joridi-miz ersär если мы в качестве доносчиков (?) ходили из города в город, от селения к селению, из страны в страну (TT IV B₂₀).

○ baliq ordu город и дворец: ötrü lu qanı erđanilig baliqqa orduqa teğgäy siz потом вы достигнете города и дворца, [украшенного] драгоценностями, царя драконов (KP 39₃); baliq uluş города и селения: күntün tağtın baliq ulus kenti köjliğcä города и селения на юге и севере по [твоему] собственному желанию (TT I₇); baliq ulus saju barıg отпрывившись по городам и селениям (Suv 586₂₂); baliqta ulusta turuçı quvraq qatilmazın живущие в городах и селениях [посвященные и миряне] не должны причисляться к общине (USP 88₃₃); uluş baliq см. uluş.

○ Ср. balaq.

BALIQ III: baj baliq см. baj II; baranas baliq см. baranas; bavil baliq см. bavil; beş baliq см. beş II; jañı baliq см. jañı II; ucajan baliq см. ucajan; žan baliq см. žanbaliq.

BALIQ IV: balçiq baliq см. balçiq.

BALIQ- быть раненым: baliqmış bar ersä señ emlät körü если кто-либо ранен, заметь, определи на лечение (QVK 129₁₅); er baliqtı мужина был ранен (МК 328₄).

BALIQCI рыбак: üküş telim baliqçı quvraqı jiyilip собралась большая группа рыбаков (Suv 602₆); baliqçı kejikci ağıci tuzaqçı boltumuz ersär если мы стали рыбаками, звероловами и ловцами птиц (TT IV A₃₆).

BALIQCIN белая птица, ловящая рыбу, цапля (?) (МК 255₁₇).

BALIQDAQI находящийся в городе, горожанин: baliqdaqi tağıqmış — жители городов поднялись в горы (KT₆₁₂).

○ Ср. baliqtaqi.

BALIQLAN- I стать илистым, загрязниться (МК 399₅).

BALIQLAN- II стать рыбным (о водоеме) (МК 399₄).

BALIQLAN- III строиться (о городе, крепости) (МК 399₆).

BALIQLIY I заиленный, загрязненный (о водоеме) (МК 249₆).

BALIQLIY II рыбный, богатый рыбой (о водоеме) (МК 249₆).

BALIQLIY III геогр. река Балыккыг (МЧ₃₄).

BALIQA- желать есть рыбу: er baliqsadi мужина захотел рыбы (МК 590₁₆).

BALIQAQI находящийся в городе: neq şeniq baliqtaqi ig toya ketgüsi joq ne isceziyet zaraza, [вспыхнувшая] в твоём городе (Uig I 45₁).

о Ср. baliqdaqı.

BALMAQ: balmaq beklälmäk привязанности, взаимосвязь: balmaqlarin beklälmäklärin qalisiz barça bilip познав все без остатка взаимосвязи [живых существ] (Suv 371₁₆).

BALTİR I младшая родственница, невестка (?): eci ini jema qa qadaş eka baltir старший и младший братья, родственники, старшая и младшая невестки (Suv 554₁₆).

о Ср. baldız.

BALTİR II икры (ног): üç jaqıda baltirta на третий день [месяца] — в икрах ног (TT VII 20₆).

BALTU секира: iki eligimtä böktä baltu tuta bedizätsün вложив в обе мои руки книжал и секиру, пусть [меня] украсят (Suv 544₆); ol ödün çormuzta tähri öt tähriq baltuca qilip şimnu başin biçti ol-oq тогда бог Хормуз, превратив божество огня в топор, отсек голову демону (Man I 20₁₃).

о Ср. baldu.

BALU I геогр. название небольшого городка племени аргу (МК 547₁₆).

BALU II: **balu balu** парн. межд. баюбай (при усыплении младенцев) (МК 547₁₇).

BALUQ город: ol uruz beq oçulun taq başıda teriq müran arasıda jaqsı berik baluqqa jımsadı этот Уруз-бек назначил своего сына в хорошо укрепленный город на вершине горы между глубокими [рукавами] реки (ЛОК 20₅).

о Ср. balıq II.

BAMAQ завязывание: jalaquqlar közin bamaqtın ötkürü посредством завязывания глаз людей (Suv 385₂₀).

BAN I [кит. 板 бань, pan] доска (для письма): böztä banta ersär jemi bitip написав также на тканях и досках (Uig II 70₅); ban iyaç urup нарубив досок (Suv 477₁₅).

BAN II [кит. 萬 вань, mbvan] десять тысяч: ban bir teq eđgu qılıu десять тысяч, как один, добрых дел (USP 105₅); miq bança iraq barmıs kisilär birlä kö-

rügşäi şen ты увидишься с людьми, удалившимися за тысячи (бука, тысячу и десять тысяч) [верст] (TT VII 30₇).

о tümän ban см. tümän.

BAN- возвр. от ba- I. повязать, привязать (себе): altunlıq keşig bełimkä bantim я повязал золотой кошачь себе на поясницу (E 10₅); 2. быть связанным: qoj bandi ovaç была связана (МК 278₃).

о Ср. man- I.

BANDAL большой сук на дереве (МК 242₇).

о ot bandal см. ot I.

BANDAQ [кит. 板凳 баньдэн, pan-təŋ] скамейка: qiriq şira qiriq bandaq çarçurdı приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (ЛОК 11₉₂).

BANIT [тох. B panit, panit < скр. phanita] патока, сироп: banit qatılıy künçit üzä aş лица из смеси патоки с кунжутом (TT VII 16₁₆); iñäk jaıı süt birlä mirli banitli ikägü bular uçraju emi erür коровье масло с молоком, мед и патока — эти два подходящие лекарства (Suv 596₁).

BANMIQ название болезни (?): tükädi banmiq igniy ertini bir jegirmine baq закончилась драгоценная одиннадцатая глава о болезни banmiq (Rach II 38); banmiq oçrinta qan qirtışta jögürür jumyaq ig bolur вследствие [болезни] banmiq кровь собирается под кожей, [и] образуются опухоли (Rach II 39).

BANZI остатки винограда на лозах после сбора урожая (МК 212₁₇).

BAQ: baq şıyta- громко рыдать: oçlan baq şıytadı мальчик громко рыдал (МК 599₁₄).

BAQA дат. от ben: bilgä tojuquq baqa ajdı а мне, мудрому Тоньюкук, он сказал (Тон₃₁); buq bara ... bat eřmiş быстро явилась ... мне печаль (E 10₁₁).

BAJARU направ. от ben: b oğ[ü] qa çan bajaran aña ajıdmış так приказал сказать мне Бегю-каган (Тон₃₄).

BAO: bao çao [кит. 寶鈔 баочао, pauchau] ассигнация, бумажные деньги при династиях Юань и Мин (USP 15₈).

о Ср. bao.

BAOŞIN I [кит. 保入 баожэнь, pauşin] поручитель (?) (USP 12_{19, 20}).

BAOŞIN II [кит. 報身 баошэнь, pauşin, = скр. sambhoga kaya] воздаяние: aqırsız beşlülüg baosin eřüz üzäki arıy iduq beş jarıyıy bulmaq eřür является достижением пяти чистых святых наслаждений на неволующемся и постоянном теле воздаяния (?) (Suv 704₁₆).

BAQ- внимательно смотреть, обозревать, разгадывать: baqar erdi qaşaçta во всех [местах] внимательно смотрели (Suv 637₉); bu saqlıq bilä şen tüzü elkä baq с этой внимательностью ты обозревай всю [свою] страну (QBK 104₅); közi qança baqsa bu köñli naci kuda глядят их глаза, там и их сердца (QBN 325₁₅).

◊ **a'yizqa baq-** см. **a'yiz**.

◊ **Ср. baγ-**.

BAQA I лягушка (МК 545₅, *Uig* II 35₂₆).

◊ **müñüz baqa** см. **müñüz**.

BAQA II [а. بَقَاءٌ] вечность; существование: bu mülkünü çarabî baqası nedin otçого [бывает] существование и разрушение государств? (*QBK* 5₁₁).

BAQACUQ I лягушонок (МК 545₆).

BAQACUQ II мышцы между ключицей и плечом (МК I 545₆).

BAQAJAQ межкопытная щель у парнокопытных (МК 522₁₆).

◊ **Ср. baqanaq.**

BAQAJUQ стрелка под копытом коня (МК 522₁₆).

◊ **Ср. baqanuq.**

BAQAN кольцо (*металлическое*): altun baqan золотое кольцо (МК 201₁₀).

BAQANAQ межкопытная щель у парнокопытных (МК 522₁₆).

◊ **Ср. baqajaq.**

BAQANLİY: имеющий кольцо, пряжку: baqanlıy qađıs ремень с пряжкой (МК 249₁₃).

BAQANUQ стрелка под копытом коня (МК 522₁₆).

◊ **Ср. baqajuq.**

BAQASİZ невечный: baqasız erür bu ažun lâbbâti сладость этого мира не вечно (*Юг С*₁₉₃).

BAQİ [а. بَاقِي] постоянный, вечный (*QBN* 9₄).

BAQİY взгляд: anıy baqıyı kör посмотри, как он смотрит (МК 187₈).

BAQİL- страд. от **baq-**: jerkä baqıldi посмотрели на землю (МК 334₆).

BAQİN- возвр. от **baq-**: qalı öz ünitsa tüpüñkä baqın коль себя забудешь, взгляни на свою сущность (*QBK* 322₁₆); işqa baqın посмотри на дело (МК 347₈); iş kediñä baqıñıl посмотри на результаты дела (МК 339₅).

◊ **a'yizqa baqın-** см. **a'yiz**.

BAQİNTUR- возвр.-побуд. от **baq-**: a'yizqa baqıntur- см. **a'yiz**.

BAQİR I медь (*металл*): bar baqır joq altun что есть — медь, чего нет — золото (МК 181₁₅); ja'yiz jer baqır bolmağınca qizil пока бурая земля не станет красной медью (*QBN* 21₆); 2. бакыр (*мера веса, вероятно, несколько менее четырех граммов*): murç t[ört] baqır pitpidi beş baqır bisiy sigir alti-baqır çur[ni] qilir красного перца четыре бакыра, черного перца пять бакыров [и] разваренных сухожилий шесть бакыров [взять и], сделав порошок (*Rach I*); bisiy sigir pitpidi mirç jidiy tuz qara tuz birär baqır çur[ni] qilir приготовить порошок из разваренных сухожилий, черного перца, красного перца, «вонючей» (jidiy) соли, «черной» соли, [взятых] по одному бакыру

(*Rach II* 1₁₁₅); 3. медные деньги: baqiri buqsız ertı qara saçın teg денег у него было много, как черных волос (E 26₇); 4. бакыр (*денежная единица*): bolmıs-niñ üç satır üç jarım baqır bertim три сатыра [и] три с половиной бакыра, [принадлежащих] Большишу, я отдал (*USP* 50₁).

◊ **buluq baqır** см. **buluq II**.

◊ **Ср. baγır II**.

BAQİR II: **baqır soqım** *асгр.* Марс (МК 18₁₇); **baqır soqına** *асгр.* Марс: udır bardı azraq odundı jana / töpüdin savılmıs baqır soqına поспал немного и проснулся снова, / сверху склонилась планета Марс (*QBK* 290₅); **baqır soqra jultuz** *асгр.* Марс (*TT VII* 57).

BAQİR- кричать, реветь: tevä baqırdı верблюд ревел (МК 526₁₅).

BAQİRLİY I медный: baqırlıy tağ gora с залежами меди, медная гора (МК 248₃).

BAQİRLİY II *геогр.* местность Бакырдыг вблизи Бааласагуна (МК 248₂).

BAQİRSOQİM см. **baqır II**.

BAQİRSOQİNA см. **baqır II**.

BAQİS- наблюдение, видение: jitig közlüg ol kör baqısi jıraç у него острые глаза, смотри, он видит далеко (*букв.* видение у него далекое) (*QBN* 142₉).

BAQİS- *совм. от baq-*: olar bir birkä baqısdı они переглянулись (МК 320₀); qıs jağ bilä toqustı / qıjır közün baqıstı зима столкнулась с летом, / и они косо взглянули друг на друга (МК 95₁); jaqıssa jarutur baqıssa özin если кто приблизится и посмотрит [на солнце], того [оно] осветит (*QBN* 22₇).

BAQİT- *побуд. от baq-*: ol anı evdin baqıttı он велел ему наблюдать из дома (МК 419₁₀).

BAQLAN, **baqlan qozı** молодой и упитанный ягненок (МК 223₁₇).

BAQR см. **baqır II**.

BAQSI I [*кут.* [b-]: боши, bəg-ši] учитель, наставник: sözci baqsi ata qaç красноречивый наставник [и] отец (*Suv* 682₁₇); biz ikigü bilgä nomluğ baqsılardin inça eşidtimiz мы оба слышали следующее (*букв.* так) у мудрых учителей закона (*USP* 26₃); üzalıksız nom boşunmıs öz baqsılarım мои учителя, от которых я воспринял непрезойденное учение (*TT VII* 40₁₄₅).

◊ **otaçi baqşı** см. **otaçi**.

BAQŞI II *сбств.* (*USP* 39₄, 91₁₅).

BAQŞİLİY относящийся к учителю, учительский: baqşilıy [burğan täñ]ri toytunuz Ты родился наставником учителем — буддой-божеством (*TT III*₁₂₉).

BAQŞİSİZİN: **baqşisizin nomçisizin** *парн.* без учителей и наставников: tükäl bilgä bilig ersär qaltı burğan qutın bulmıs ksan ödki alqu nom'arıy baqşisizin nomçisizin kəntün tujunmıs kirsiz arıy aqırsız bilgä bilig erür совершенное знание — это

незапятнанно чистая, абсолютно спокойная [дарма]-знание, самостоятельно, без учителей и наставников постигая все мгновенные дармы и обретшая состояние будды (Suv 218₇).

BAQT см. **vaqt**.

BAQTUQLA- осматриваться: törttin sîjar baqtuqlar barîn edî tarimatî осматриваясь на [все] четыре стороны, он их не обнаружил (Suv 631₁₀).

BAQU гряда холмов: qaja körür baqu ağıdı [волки], оглядываясь, поднялись на холмы (MK 541₁₅).

BAQR- побуд. от **baq**-: ol maşa kişi baqurdi он мне поручил наблюдать за человеком (MK 310₁₂).

BAR I 1. есть, имеется: bu sabîmda igid bar-yu разве есть какая-либо фальшь в этой моей речи? (КТМ₁₀); jer tâgri törümistâ baj jëmâ bar joq çîyaj jëmâ bar с сотворения неба и земли есть и богатые, есть и бедные (KP 6_{1,2}); sendâ jarmaq barmîs есть ли у тебя деньги? (MK 508₁₁); bu kün bar jarîn joq сегодня есть, завтра — нет (Юг В₁₉₇); 2. находящийся, наличный, вес: ötrü çastani elig beg bar kücün üntürür затем правитель Частани, собрав всю свою силу (Uig I 43₁₁); bar ililik kök qalıq jüzintâ перед лицом всего необъятного (?) неба (бука. синего эфира) (ТТ III₁₂₀); bu tîtsu atlîy oçul çintsu ajaqça tğimligkâ bar jayîncâ könin bîsîyîn tarîlip этот сын по имени Тытсу верой и правдой, по существующему обычаю, послужив у монаха Чинтсу (МО 2₃); в знач. *сущ.* имеющийся, наличный: bar baqır joq altun что есть — медь, чего нет — золото (MK 181₁₅).

o **bar bajaıyut** состоятельные: bar bajaıyut bolıalı чтобы стать состоятельным (Suv 259₂₉); **bar er**- быть в наличии, существовать: ol iki kişi bar ersâr пока существуют эти два человека (Тон₁₀); evimda jëmâ üklüş talqıy quşlar bar erür в моем доме имеется много кур (Man I 37₁₅); birök antaıy edgü öglisi bar erip bu nom bitigig evintâ oqıtsar no [теперь], если подобный благочыслиющий заставит читать в своем доме эту вероучительную книгу (ТТ VI₆₇); **bar joq bol**- исчезать, пропадать: bergincâ bar joq bolsar men inim qu s u q n i y tegilâr. birlâ köni bersünlâr если меня не станет до срока отдачи (бука. до того, как отдать), то пусть правильно возвратят мой младший брат Кусук вместе со [своими] родственниками (USp 7₄); **bar qıl**- творить, создавать: ikine bar qıtur şen [ты] во второй раз создашь (Юг С₁₀).

BAR II: **bar jıgdâ bom**, лох узколистный (*Elaeagnus angustifolia*) (MK 508₁₅).

BAR- 1. идти, отправляться: baru bar idi tudaı (MK 543₁₄); beş jęgirmi jaşimda tabıac qanıa bardım в мои пятнадцать лет я пошел к императору табгачей (Е 11₉); amti siz qataılanıy birlâ barıy jerdi boluq теперь вы возьмите на себя труд, поезжайте с [ним], будьте его проводником (KP 27₆); men bügün barajın qadaşim taparu jodun сегодня отправляюсь к отсутствующим

друзьям (QBH 179₁₉); 2. ходить, бродить: jer saju bardıy ты бродил по всем странам (КТМ₉); sujda baru ходя (~ пребывая) в грехах (Chuast А₃₅); jer orunta barıy пойдя по землям и странам (бука. местам) (Suv 539₂₃); 3. пропадать, исчезать: barmış neñiñ saqınma не жалея о пропавшем имуществе (MK III 602₆); bu mal kelsä ertâ barur baz keçâ это имущество, если утром [и] появится, вечером снова исчезнет (Юг С₁₈₄); bardı közüñ jaruqı исчез свет моих глаз (т. е. любимый) (MK 35₇); 4. умирать: laqzın jıl bardıñız siz в год свињи вы умерли (ИА 16₃); barur şen bu malıy aşunda qalur ты умрешь, [а] твое имущество останется в [этом] мире (Юг С₁₃₁); jıs eçi eşim qadaşlarıma adırılı bardım в отношении моих „черновых“ старших товарищей и друзей я умер (Е 16₂); 5. в служ. знач. с депр. -a/-ä, -i/-i, -u/-ü начало действия: türk bodun atı joq bola barmış ertâ слава (бука. имя) тюркского кагана начала клониться к упадку (О₃).

o **barıy bar**- см. **barıy I**.

BARAM: aıı baram см. **aıı**.

BARANAS [скр. varanāsī]: **baranas balıq** геогр. город Бенарес (USp 102₆₃).

BARANI [скр. bharañi] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VII 1_{49, 22, 328}).

o **barani jultuz** созвездие Овна (ТТ VII 4₁₈).

BARAQ собака с лохматой и длинной шерстью, отличается необычайной стремительностью и ловкостью, считается лучшей среди охотничьих собак (MK 190₃).

BARAQLIY: **baraqlıy kişi** человек, владеющий собакой породы **baraq** (MK 248₁₅).

BARASYAN (MK 625₉) см. **barsıyan III**.

BARÇA I весь, все: biz barça anıy ögrünçülügin erür biz мы все чрезвычайно обрадованы (Man III 33₄); neçâ iki jaşda altın oçlan qızlar bar ersâr barçanı ötürüñlâr сколько бы ни было мальчиков и девочек меньше двух лет — всех убивайте (Uig I 10₃); jükün barça özi eıydi весь свой груз нагружал сам (MK 113₁₄).

BARÇA II: **barça toymış u. sobstv.** (USp 32₂₁); **barça tojın u. sobstv.** (USp 32₁₀); **barça turmiş u. sobstv.** (USp 14₂₀).

BARÇAN геогр. название местности (MK 219₆).

BARÇIN шелковая материя: töşaklik barçin шелк на тюфяк (MK 254₆). barçin jamaıy barçinca qarış jamaıy qarışqa шелковую заплату — к шелковой ткани, шерстяную заплату — к шерстяной ткани (MK 456₉).

BARÇUQ геогр. город Барчук, по преданию построенный Афрасиабом (MK 234₁₄).

BARTAN плод миртового дерева (MK 220₆).

BARTU добыча: ordusıca kör uluı ölüg barıy kör telim tirig barıy tüsü boldı в его ставке стала прибыль от многочисленной мертвой добычи, многочисленной живой добычи (ЛОК 19_{9, 20}).

BARYULU богатый, обеспеченный: uluı barıuluıy bir jurıy turur kör işıy bir jer

түгүр очень богатая страна и очень жаркая страна (ЛОК 33₉).

BARİ все: [qar]luq tirigi barī türğiškä kël[tı] [kar]луки, сколько их еще было в живых, попали к тюргешам (МЧ₄₀); bu barī yazinä bu altun kümüš/şr atqa ülägükä terdim üküš все эти сокровища (буке. сокровищницы) я собрал в большом количестве, / чтобы раздать воинам (QVK 173₇); taşirtin arıtyıl qaraqçı barin внешние [области] очисти от всех разбойников (QVK 331₆).
= *Ср. baru.*

BARİŪ I хольба, отправление: meñiñ barıñ bolsa maña tuşııl если мне придется уходить, повстречайся со мною! (МК 19₁).

◊ **barıy bar-** уйти (совсем): barıy bardı он совсем ушел (МК 19₂); **erig barıy** с.м. erig III.

BARİŪ II: **sasiy barıy** с.м. **sasiy**.

BARİŪSA-желат. от **bar-**: ol evkä barıy-sadı он захотел пойти домой (МК 143₁₀); neğülüg barıy-sadıñız почему вы захотели уйти? (КР 68₃).

BARİL- страд. от **bar-**: ol jerkä barıldı было холено туда (МК 337₇).

BARİM 1. скот: şekiz adaqlıy barimiy üçün jilqı tükäti bardım за [своим] восьминогим скотом я ездил на конях (E 11₃); biy şekiz adaqlıy barimim тысяча восьминогих рогатого скота моего (E 42₆); 2. имущество: barimimtaqı neğü urbaqım telüküm bar ersär все, что будет в моем имуществе из одежды и пищи (МО 3₁₁).

◊ **ayı barım** с.м. **ayı**; **eb barım** с.м. **eb**.

BARİMLİŪ: **baj barimliy** с.м. **baj** I.

BARİMSİN- симул. от **bar-**: ol evkä barımsındı он сделал вид, что пошел домой (МК 395₁₄).

BARİN всё: ol soñ barın ėin bitig ol наконец, это всё истинные документы (USp 6₃); asıy qıltañ erdi barın belğülük очевидно, это всё принесло бы пользу (QBN 48₁₇).

BARİN- возвр. от **bar-**: ol evkä barındı он сделал вид, что собирается пойти домой (МК 346₈).

BARİQ неясный силуэт, нечетко видимый предмет: aya büktir üzä jordim / barıq jaqır qaja kördüm я поднялся на взорье / и, приблизившись, увидел что-то неясное (МК 229₉).

BARİSA- с.м. **barıy-sa-**.

BARİŞ- **keliş barış** с.м. **keliş**.

BARİŞ- взаимн. от **bar-**: säña teñ tuşun birlä eltiş barış с равными тебе друзьями поддерживай тесные отношения! (QVK 254₉); olar bir birkä barışdı они ходили друг к другу (МК 315₁₃); barıştu keräk qabqabaşlar bilä с близкими людьми надо поддерживать тесные отношения (QBN 236₈).

BARİSLİŪ: **kelişlig barışliy** с.м. **kelişlig**.

BARLA- смешать (?), насыпать (?): b[u] otlar barča tüz küncit jañıga barlap все

эти лечебные средства, [взяв] поровну, насыпать (?) в кулинарное масло (Rach II 34₀).

BARLİŪ I существование: şeniñ barlıyığıña tanıyluq berür [все сущее] свидетельствует о твоём существовании (Юг С₅).

BARLİŪ II богатый, состоятельный: barlıy ęr богатый мужчина (МК 633₁₀).

BARM I [скр. parama]: **tükäl barm** с.м. **tükäl**.

BARM II с.м. **barım**.

BARMAN I [скр. brahman] брахман: iki qırq täñri qızları toñınlar barmānlar тридцать две богини, буддийские брахманы (Tis 38a₇).

◊ *Ср. braman.*

BARMAN II геогр. крепость Барман (МК 605₁₃).

BARMAQ 1. уход, отправление: ol ęr bu oñurda barmaqqa isigländi он счел жарким [время], чтобы пойти в этот момент (МК 149₁₃); 2. перен. смерть: bu kün bolmıs ęrtmäs këlip barmaqım мое рождение и моя смерть — не событие сегодняшнего дня (QBN 91₂).

BARMAQLİŪ: **barmaqliy çosun billig** и. **sobstv.** (ЛОК 31₆).

BARMAQSİZİN: **kelmäksizin barmaqszin** с.м. **kelmäksizin**.

BARQ I здание, сооружение: aqar adinçiy barq jaraturtım я поручил им построить особое здание (КТ_{М12}); barqın beðizin bitig taş[ın]... qor alqadı[m]iz здание, резные фигуры (?), стелу с надписью... все мы освятили (КТ₅₃); aqar adinçiy taşiy barqiy jaratdım я им поручил [высечь] замечательную стелу и построить надгробие (BK Xb₁₄).

◊ **eb barq** с.м. **eb**.

BARQ II: **barq turmıs** и. **sobstv.** (USp 6₃).

BARQAN * геогр. название страны (ЛОК 33₃).

◊ *Ср. barxan.*

BARQİN путник: keräk barqın ersä keçigli qonuq будь то путник, прохожий [или] гость (QBN 69₁); barqın kişi путник (МК 221₁₀).

BARS I тигр: barsiy kökmäkig ölmümdim я не убивал тигров и ланей (E 11₁₀); eşnägän bars meñ я — зевающий тигр (ThS II₁₅).

◊ **bars jil** календ. год тигра (по двенадцатилетнему животному циклу): inçir bars jilqa çik tара joridim после этого в год тигра я пошел в поход против чиков (МЧ B₇); bars jil [в] год тигра (ThS II₁₀₃; USp 15₁).

◊ *Ср. bārs.*

BARS II этн. название рода (?) (E 28₁).

BARS III опухоль от укуса насекомых: aniy ęti bars boldı на его теле появились опухшие места от укусов насекомых (МК 175₁₃).

BARS IV: **bars beg** и. **sobstv.** (КТ₂₀); **bars buya** и. **sobstv.** (USp 13₂₁); **bars qan sajun** и. **sobstv.** (ThS Ia₁₆); **bars uruqu** и. **sobstv.** (ThS Ib₃); **qutadmış bars** с.м. **qutadmış**.

BARS календ. тигр (в двенадцатилетнем животном цикле) (ТТ VII 15₆₉).

○ Ср. **bars I**.

BARSTAN I этн. барстан — название одного из тюркских (?) племен (МК 220₁₆).

BARSTAN II и. собств. (МК 625_{9, 10}).

BARSTAN III геогр. город Барстан (МК 198₃).

BARSLIY: küc barsliy см. **küc III**.

BART I (jart?) сосуд, кубок (МК 172₃).

BART II (jart?) мера жидкости (МК 172₂).

BART III: bart burt внезапно, вдруг: **bart burt tutti** он внезапно поймал [его] (МК 172₃).

BART- разбивать, разрывать (сердце): **qaju kişi ög qan kögün bartars ol tinliq tamuluq bolur oyu qizya sanmaz** каждый человек, который разобьет сердце отца и матери, становится обитателем ада и не считается за сына или дочь (КР 11₅).

BARTUR- побуд. от **bar-**: **ol meni evkä barturdı** он заставил меня пойти домой (МК 352₁₀).

BARU всё: **barusin bitimis jetürmis nizam** всё написал и упорядочил (QBK 6₁₆).

○ Ср. **bari**.

BARUNÇU и. собств. (USp 26₁₈).

BARV U и. собств. (USp 107₁₉).

BARXAN геогр. 1. нижний Китай; 2. укрепленье в горах близ Кашгара (МК 219₉).

○ Ср. **barqan**.

BARXASIVADI [скр. *bṛhaspati*] астр. планета Юпитер (ТТ VII 15₉).

○ Ср. **barxasuvadi**.

BARXASUVADI астр. планета Юпитер (ТТ VII 16₁₂).

○ Ср. **barxasivadi**.

BAS- 1. давить: **üzä tägri basmasar asra jer tēlinmäsär** [в то время], когда не давит небо вверху и не разверзается земля внизу (KT₂₂); **i lyaç qaja qum barı qor basar** [на] растительность, скалы, песок — [на] всё полностью давит (Ман III 8₃); 2. ставить (печать): **tamçalarimizni basıp bertimiz** мы поставили наши печати (USp 21₁₀); 3. подавлять, преодолевать: **qilinç ebgü tutııl esiz jası bas** твори добрые дела, подавляй вред злых (QBK 164₄); **ajıyların bastılar arçant qutın bultılar** они подавили в себе дурные [свойства и] обрели достоинство архатов (ТТ III₁₂₁); **tägri uma j iduq jer sub basa berti erinç** видимо, Небо, [богиня] Умай и священная Земля подавили [врагов] (Тон₃₈); 4. нападать: **qırqız bodunıq uda basdımız** мы ночью (бука. во время сна) напали на кыргызский народ (KT₃₃); **oçuz jaıı orduq basdı** враждебные [нам] огузы напали на орду (KT₄₈); **üç oçuz süsi basa kelti jadaı jabız boltı tep alçalı kelti** войско уч-огузов напало [на нас], пришло [нас] пленить, полагая, [что мы] стали без коней (бука. пешие) и ослабели (BK₃₂); 5. овладеть (женщиной): **er qızıq basdı** мужчина овладел девушкой (МК 269₂).

○ Ср. **bas-**.

BASA I 1. после, следом: **mēn anda basa kēldim** я пришел после него (МК 544₂);

amtı mēn bularnıy basasınta barıp sınaıu баца көрәйн пойду теперь за ними и узнаю, [почему эти звери и птицы бегут и летят в одном направлении] (Suv 600₁); **sansız üküş tägrilär tägri burçan basasınta bardılar** бесчисленное множество божеств последовало за божественным буддой (ТТ X₁₄₃); 2. и, еще, а также: **basıta biziñ qutqa basa elkä uluşqa bujan berzün** прежде пусть ниспошлет благодать нашему счастью, а также стране и народу (USp 88₁₅); **mēniñ öz bodumqa kişimkä oçlanlarımqa basa eşän toçrı l turmus (q a)** самому, моей жене, моим детям, а также Эсен Тургы-Турмышу (ФТ 3₃).

BASA II: basa temir и. собств. (USp 126₂); **basa toçrı l** и. собств. (USp 109₃).

BASAL [а. كَسَالٌ] бот. лук: **köni söz 'asal tēg bu jaıyan basal** правдивое слово — как мед, живое — [как] лук (Юг С₁₆₁).

BASAMAN [скр. *vaiśravaṇa*] и. собств. предводитель демонов-якша и покровитель северных стран (ТТ VII 13₅₄).

○ Ср. **bisamin, vajśiravani**.

BASAN I поминки, обрядовое угощение после похорон (МК 201₇).

○ **joı basan** см. **joı I**.

BASAN II и. собств. (USp 77₄); **basan jalavaç** и. собств. (MO 3₁₅).

BASAQI следующий за, после: **özlärintä basaqı burqan qutın bultaçı** он орндақи bodistvlarıy следующих после себя болив савв десяти ступеней, которые должны обрести состояние будды (Suv 46₃).

BASAR горный чеснок (МК 181₁₃).

BASARLIY имеющий чеснок: **basarlıy tağ** гора, изобилующая чесноком (МК 247₁₅).

BASTUÇI правящий, правитель: **qalām birlä bastı ol el basıuçı** правящий страной правил ею с помощью калыма (QBK 131₈).

BASTUQ громада, массив: **uluq beđük tağlarınıy basıuçları jemrilti** громада высоких гор разрушилась (Ulg IV¹⁶ С₁₈₈); **alqu qızlar arasında tağ basıuçı tēg erür siz** среди всех девушек — ты как горная громада (Suv 493₉).

BASTUQLUQ громадный: **küsänēig körklä erip altunluq tağ basıuçluq** будучи неотрапнимо красивым, громадным, [как] гора с золотыми россыпями (Suv 680₂₁).

BASİY I ночной набег: **ol anı basıyında tuttı** он поймал его во время ночного набера (МК 187₁).

BASİY II вид подати (USp 14₁₄, 83₄₄, 112₅).

BASİL- страд. от **bas-** быть управляемым, управляться: **qalām birlä basıır qalı** bassa el esli же надлежит управлять страной — она управляется калымом (QBN 201₉).

BASİMÇI угнетатель, тиран: **qajusi basımçı ölüti qıruq** другие [среди людей] — угнетатели, убийцы, разорители (QBN 134₆).

BASİN- возвр. от **bas-** 1. быть разбитым (~ побежденным), быть покоренным: **ne basınalim** зачем нам быть побежденными? (Тон₃₉); **jat jaııqqa basınmaçuluq**

qıy bil çatalar başı твоя привязанность (зубы. твое привязывание сердца) к этому, знай, — начало заблуждений (Юг А₂₂₀).

o **baş ayrığı** I. головная боль: baş ayrığı emi лекарство от головной боли (*Rach* I₁₅₈); 2. перен. заботы, тяготы: neçer er bedüşä baş ayrığı bedur на сколько человек вырастает, [на столько] растет забота (*букв.* головная боль) (*QBN* 25₁₀); **baş başlay** начало: baş başlay ičindäki находящиеся в самом начале (*TT* VII 1₁); **baş baştığ** самый главный: erklig küclüg baş baştığ tägrilär могущественные самые главные божества (*Suv* 424₂₃); **baş bitig** главный документ, красная купчая: baş bitig etis bitig ol soñ barın çin bitig ol ter çam çarım qılmas мен главный документ, дополнительный (*букв.* составленный) документ, — что всё это истинные документы, опсаривать не буду (*USp* 6₃); **baş bol-** возглавлять: qamıy iskä bolğaj anıñ bilgi baş ego знание будет во главе всех дел (*QBK* 182₃); **baş çalun-** подчиняться: seulärdin baş çalunçuluq tilär мен turur я требую от вас подчинения (АОК 12₉); **baş ev** главный дом: baş evtâ [ja]ksämbi kün в главном доме в воскресенье (*TT* VII 331₁₈); **baş jul-** обрести свободу: urağut başın juldı женщина обрела свободу (МК 471₁₇); **baş qurıt-** лишаться головы: qara elkâ jazsa qurıtur başın если простоядин совершит проступок в отношении государства, он лишается головы (*букв.* сушит свою голову) (*QBN* 188₃); **başı taşı birlä** спола: bu on tañ kebaşni küz jağıda başı taşı birlä berür мен эти десять мер хлопка в начале весны я отдам спола (*USp* 2₇); **başı bol-** оставаться в живых: başım bolsa sundurıda suv ičgäj мен если останусь в живых, пальцы воды из океана (МК 246₁₇); **başında keç-** прожить, пережить: başında keçip er jorıq tüzmäsä / köni sözlämış boldı jilqı teşä если о мужчине, который [достаточно] прожил и не упорядочил дела, / скажут, что он животное, то это будет сказано справедливо (*QBN* 334₈); **başında keçür-** пережить: neğü ter eşit bu sinamis kişi / başında keçürmiş jetürmiş jası послушай, что говорит испытанный человек, / [много] переживший, ставший пожилым (*букв.* погубивший годы, возраст) (*QBN* 42₁₀); **başqa jet-** обернуться бедой (*букв.* доходить до головы): jetär başqa bir kün bu til boslavı обернется бедой однажды это пустословье (Юг А₁₃₆); **çalañ başı с.м. çalañ; qara baş с.м. qara I; qarı baş с.м. qarı II; sü başı с.м. sü.**

BAŞ II: baş qara u. совств. (*USp* 68₃); **çus başı с.м. çus; qoçnar başı с.м. qoçnar II.**

BAŞ III рана: jiriñi başı arısar üzä ot sactıñ keğgäk когда гной [и] рана [большого] очистятся, надо побрызгать лекарством (*Rach* II 3₇); ot başıñ bütürdi лекарство залечило рану (МК 305₁₃); til başaqtursa bütümäs bütär oq başı если язык поранит, [рана] не заживает; рана от стрелы — заживает (Юг С₁₄₀).

o **baş qıl-** ранить: baş qılсар если ранил (*TT* VII 21₂).

BAŞ- (**başa-?**) нападать: oğuz qağan başdı (başadı?) urum qağan qaçdı Огуз-каган напал, Урум-каган бежал (АОК 19₅); oğuz qağan başdı (başadı?) masar qağan qaçdı oğuz anı başdı jurtın aldı Огуз-каган напал, Масар-каган бежал, Огуз его разбил, захватил его владения (АОК 38₇).

o *Ср. bas-*.

BAŞA с.м. basa I.

BAŞA- I с.м. baş-.

BAŞA- II делать надрезы (*на дереве*): ol jıçağı başadı он делал надрезы на дереве (МК 561₅).

BAŞA- III прислонять лесины друг к другу (МК 561₅).

BAŞAD- предводительствовать, быть во главе: quğ señün başadu tört tümän sü kelti под предводительством Куг-сенгуна пришло войско из сорока тысяч человек (БК Х_{а8}); maña lisün tañ señün başadu bes jüz erän kelti во главе с Ли-сун Тай-сенгуном ко мне пришло пятьсот мужей (БК Х_{а11}).

BAŞAQ I наконечник, острие (*стрелы, копья*) (МК 190₁₀); başaq borisi вырез (*кольцо*) наконечника (МК 542₇).

BAŞAQ II туфля, башмак (МК 190₁₀).
o *Ср. başmaq.*

BAŞAQLA- насаживать наконечник: ol süñü başaqladı он насадил наконечник на пикку (~ копье) (МК 592₂).

BAŞAQLAN- *возвр. от başaqla-*: süñü başaqlandı на копье был насажен наконечник (МК 399₃).

BAŞAQLIY имеющий наконечник, с наконечником (*о стреле, копье*) (МК 249₂).

BAŞAQTUR- *страд.-побуд. от başa-* II: til başaqtursa bütümäs если ранит язык, не заживает [рана] (Юг А₁₄₀).

BAŞÇI I руководитель, глава: ol başçılar evrilgü ol главы стран переженчивы (*Suv* 562₁₁); qalı ebgü bolsa bodun başçisi / qamıy ebgü boldı anıñ işçisi если глава народа хорош — хороши и все исполнители дел (*QBN* 75₁).

BAŞÇI II и. *совств.* (*USp* 38₁₁).

BAŞYAN большая рыба (МК 220₇).
o **bodun başyanı** предводитель народа (МК 220₈).

BAŞYAQ головка бедренной кости (МК 236₁₆).

BAŞYİL: başyil jilqı животное с белой головой (МК 242₃).

BAŞYIRT этн. башкиры (МК 20₁₆).

BAŞYU: başyu boz кличка коня (КТ₃₇).

BAŞYUQ с.м. basyuq.

BAŞIK [с.м. p'syk] гимн, песня (Ман III 25₅).

o *Ср. başquq.*

BAŞİL: başil qoj овца с белым пятном на лбу (МК 198₁).

BAŞLA- управлять, возглавлять: *jemä beşinç aǵ sekiz jегirmikä bilig köpül saǵun başlap kелti* затем в пятый месяц, восемнадцатого, пришел Билик Коингольсангун, взяв на себя командование (*ThS IV₉*); *bilig işkä tutmıš boǵun başlamıš* с умом работу выполнял [и] правил народом (*QBN 31₂*); *ol sü başladı* он возглавил войско (*MK 572₂*); 2. начинать: *ol ülästä nigranti bir körüm körkitmäkdin başlajur* в этой главе начинают с показа видения Нигранты (*Hüen₈*); *bir ton başlap toquz bertim* начиная с одного платья, девять я отдал (*USp 31₅*); *bajat atı birlä sözüg başladı* с именем бога начал речь (*QBK 184₁₀*); 3. в служ. знач. с *деесп.* на -а/-я выражает начало действия: *tili kelä başladı* он начал говорить (*ЛОК 2₂*).

BAŞLAY I начало, основа: *kertgüncü ęrsär qamaǵ edǵu nomlarnıg başlayı tetir* вера является началом всех благоприятных дарм (*TT V B₆₃*); *tözin tuta başlayın* установив истоки и сущность [болезни] (*Suv 592₁₆*).

BAŞLAY II свободный, предоставленный сам себе: *başlay jilqı* лошадь, пущенная на вольный выпас (*MK 232₈*).

BAŞLAYLIY основной, существенный, содержащий основы: *ikinti ülgüsüz sansız jürüntäk başlaylıy nomlari adırtılıy uqtaqqa tajanır* во-вторых, опираясь на четкое понимание дармовых сущностей бесчисленных средств [спасения] (*Suv 258₈*); *ülgüsüz başlaylıy atlıy daranı nomı bulurlar* [бодисатвы] получают дарнистическое сочинение под названием „Содержащее неизменяемые начала“ (*Suv 325₂*).

BAŞLAJU во главе: *qanım qaǵanqa başlaju baz qaǵanıg balbal tikmiš* [в честь моего] отца-кагана во главе [вереницы балбаов] поставили балбаом Баз-кагана (*KT₁₆*); *başlaju qırqız qaǵanıg balbal tikdim* я поставил во главе [вереницы могильных камней] балбал кыргызского кагана (*KT₂₅*).

BAŞLAMAQ управление, командование: *köni nomča başlamaqıg üzä bodunuǵın qaraǵın* благодаря справедливому управлению своим народом (*Suv 567₂*); *edi-ök uluǵ iş bu sü başlamaq* ведь это очень большое дело — командование войском (*QBK 120₁₀*).

BAŞLAN-I *возвр.* от *başla-* 1. быть направляемым, направляться: *qoj taǵqa başlandı* овцы погналы в горы (*бука.* овцы были направлены в горы) (*MK 385₁₀*); *uǵur tara başlanıp miǵlaq elin aǵtimiz* направившись к уйгурам, мы покорили страну мынглаков (*MK 549₂*); 2. начинаться: *uǵıš toquš başlandı* началась битва (*ЛОК 30₅*); 3. начинать, приступать к чему-л.: *ęr işqa başlandı* мужчина приступил к делу (*MK 385₉*).

BAŞLAN-II колоситься: *tariǵ başlandı* хлеба заколосились (*MK 385₄*).

BAŞLAQ см. *başlay I*.

BAŞLAQLIY см. *başlaylay*.

BAŞLAT- *побуд.* от *başla-*: *męn aǵar iş*

başlattım я заставил его приступить к делу (*MK 434₇*).

BAŞLIY I 1. имеющий голову, с головой: *altun başlıg jılan męn я, змея с золотой головой* (*ThS II₁₂*); *balıg başlıg jemä bolmatın* не будучи также с головами рыб (*Suv 314₁₀*); *başlıgıg jüküntürtimiz* имеющий головы мы заставили склонить головы (*KT₁₈*); 2. имеющий начальника, находящийся под началом у кого-л.: *süsi başlıg ęrsä ęr ašlıg bolur* если у войска есть начальник, войны будут обеспечены (*бука.* будут с пищей) (*QBK 122₁₆*); *anta jeǵıki suǵ başlıg soǵdaǵ bodun qor kелti* тогда пришел весь согдийский народ во главе с Ерюки-Суком (*Тон₄₆*).

BAŞLIY II раненый: *başlıg közüg japsama* не пытайся (*бука.* не стремись) закрывать пораненный глаз (*MK 353₂*).

BAŞLIQ глава, предводитель: *aj sęn munda beglärkä bolıyl başlıg* будь же ты здесь главой над беками (*ЛОК 28₂*).

BAŞMAQ башмак, туфля (*MK 190₁₁*).
= *Ср.* *başaq*.

BAŞMAQLAN- надевать башмаки: *ęr başmaqlandı* мужчина надел башмаки (*MK 403₁₁*).

BAŞNAQ незащищенный (без шлема и панциря) (*MK 235₃*).

BAŞQUQ [согд. p'şyk] гимн (*TT IX₆₇*).
= *Ср.* *bašik*.

BAŞSİRA- лишаться головы: *qara qarnı tobsa tili başsırar* когда у черни брюхо сыто, язык удержу не знает (*бука.* лишается головы) (*QBN 311₄*).

BAŞSİZ безголовый, без головы: *tatsız türk bolmas başsız börk bolmas* нет тюрков без татов (*персов*), нет шапки без головы (*MK 176₁₀*).

BAŞTAR серп (*MK 229₆*).

BAŞTINQI I. начальственный: *baştinqı ülüs altı* начальная глава, [лист] шестой (*Uig I 37₁*); *baştinqı jil* начальный год (*TT VII 18₇, 13, 28*); *ęg baştinqı tüz jörügin körüp* при учете (*бука.* видя) самого начального правильного толкования всех дарм (*Suv 286₉*); 2. высший (?): *baştinqı [a]lqıšqa teǵmıs bodıstıv* бодисатва, принявший высший (?) обет (*Uig I 19₇*).

BAŞTIJ 1. первый: *qamaǵta baştiǵ qılur sız* вы совершите самыми первыми (*Suv 493₁*); 2. главный: *uluǵ baştiǵ elig qan* великий главный магараджа (*Suv 560₅*).

BAT I выжимки (*виноградные*) (*MK 161₂*; *Rach II₁₂₃, 3₉₉*).

BAT II [ур. *bata-] плохой, негодный: *jabız bat biz* мы [были] дурны и негодны (*0₇*).

= *Ср.* *bäd*.

BAT III быстро, скоро: *buǵ baǵa bat ęrmiš* печаль быстро мне явилась (*E 10₁₁*); *ıǵlıg ęrsär baǵ oǵulur* если кто болен, быстро поправится (*TT VII 28₂₈*); *bat kел* иди скорей (*MK 161₃*).

= *Ср.* *bata*.

BAT- 1. погружаться, нырять: *buşuşqa batır köñüllär* их сердца охватила скорбь (букв. погрузившись в печаль) (*Suv* 632₉); 2. заходить (о светилах): *kün battı* солнце село (МК 412₁₇); *keçä jaraq batur çikli süñüşdin* вечером при закате солнца я вступил в бой (МЧ₁₃).

BATA тотчас: *ëlig aldı evkä kigürdi bata* взял за руку и тотчас ввел в дом (*QBK* 191₂).

o *Ср.* **bat** III.

BATAJ сгорбленный: *çırāj bataj aqsaq çolaq* скрюченный, сгорбленный, хромой и безрукий (*Suv* 300₁₀).

BATAR I запад: *toğardın batarqa jorır tezginür* от востока до запада [они] обходят страны (*QBK* 262₁₅).

BATAR II: *çiy batar* см. *çiy* III.

BATAR- побуд. от **bat-**: **çomur-batar-** см. **çomur-**.

BATATU хлопковая пряжа: *batatu birlä tegzim qilır* сделав тампон из хлопковой пряжи (*Rach* II 2₂).

BATYA доска для раскряга войлока и шкур на шапки (МК 213₁₄).

BATIŪ 1. низкое влажное место (МК 186₁₄); 2. низина: *ağışqa enis ol* *çizikä batıy* за подъемом — спуск, за высоким местом — низина (*QBN* 90₈).

BATIŪDAQI находящийся в болоте: *batıydaqı aululı lular* ядовитые драконы, находящиеся в болоте (*TT* VI₉₆).

BATIŪLIQ отхожее место (*TT* VI₈₇).

BATIL- страд. от **bat-**: *töz torpaqqa batilır tu[r]qaru munqul* ertilär погрязшие в прахе, всегда лишенные рассудка (*TT* III₂₇).

BATIM глубина (погружения): *süñüg batimı qarıy sökiran* проложив [дорогу] через снег, глубокою с копье (КТ₃₅, БК₂₆).

BATİR см. **badır**.

BATMAN мера веса (от 180 до 300 кг) (МК 223₃): *iki batman çet* два батмана мяса (*USP* 91₅).

o *buluğ batman* см. *buluğ* II.

BATMUL см. **bıtmul**.

BATRA: *batra qız* и. *собств.* (*Uig* II 20₉).

BATRAQ древко с шелковым полотнищем (МК 234₉).

o *Ср.* **hajraq**.

BATRUŞ: *batruş suv* 1. мутная вода; 2. загустевший суп с лапшой (МК 23₈).

BATRUŞ- побуд.-совм. от **bat-**: *olar ikki bir birig suvqa batruşdı* они топили друг друга в воде (МК 368₁₃).

BATSİY: *kün batsiy* см. *künbatsiy*.

BATSİQ: *kün batsiq* см. *künbatsiq*.

BATU драгоценный камень: *şişir batu* драгоценности (*Suv* 515₁₇).

BATUQ и. *собств.* (*USP* 38₁₈).

BATUR I герой, богатырь: *çrdäm[l]ig batur men ja* — герой с доблестями (Е 29₁).

BATUR II и. *собств.* (*USP* 22₁₈); **batur çigşi** и. *собств.* (*ThS* IV₁₂).

o *Ср.* **bağatur**.

BATUR- I побуд. от **bat-** 1. топить, окуна́ть: *ol anı suvqa baturdı* он окунул его в воду (МК 305₁₇); 2. прятать, скрывать: *altı erkäk ojar baturu umaz ülgün* шесть мужских [флейт]-трубок не смогут скрыть свои размеры (*Hüen*₁₃₃); *ol sözin męndin baturdı* он утаил от меня свои речи (МК 305₁₆).

BATUR-II побуд. от **ba-**: *ol qojuy baturdı* он заставил привязать овцу (МК 529₆).

BATURLUQ геройство, самоотверженность: *burqanlar bu nom bitigig baturluğın jarlıqadılar* будды самоотверженно проповедовали эту книгу (*USP* 106₃₁).

BAVAGIR [скр. bhavagra] *рел.* высшая точка вселенной: *üstün bavagir altın tüp avış tamu* сверху bhavagra, снизу на дне — ад (*S₃*).

BAVIL [*aram.*]: **bavil balıq** *геогр.* Вавилон (*USP* 95₅).

BAXİL [a *بَاخِلٌ*] скряга, жадный: *bağil aldı andın ökünędin ülüş* скряга получил от этого долю раскаяния (Юг С₂₄₄); *bağilya qatıy ja oqın kezlęgil* жадного бери на прицел стрелы тугого лука (Юг В₂₂₈).

BAXİLLİQ жадность: *bağilliqni qanı öğär til qaju* где язык, восхваляющий жадность (Юг С₂₃₅).

BAXSI см. **bağsi**.

BAXSİLİY см. **bağsiliy**.

BAXŞİŞ [п. *بخشش*] подачка, бакшиш: *anıy bağşışindın bulut uvtanur* его подачек стыдятся облака (Юг С₃₇).

BAXT [a. *بَخْت*] счастье: *tuta bersü tağri bu tağt birlä bağt* с трюном бог пусть дарует [тебе] счастье (*QBN* 19₉); *diränsiz keçär bağt ja quş deg uçar* счастье проходит, не останавливаясь, или пролетает, как птица (Юг С₂₂₄).

BAZ I чужестранец, посторонний (МК 509₅).

o *jat baz* см. *jat* I.

BAZ II [п. *باز*] снова, опять, затем: *tünün ketärıp baz jarutur* тага прогоняя ночь, снова зажигает зарю (Юг В₁₆); *ažun küleçirär baz alın qaş* *çitar* мир улыбаются и опять хмурит лоб и брови (Юг С₂₀₅); *ğarib erdi islam ġarib boldı* *baz* ислам был чужестранцем [и] снова стал чужестранцем (Юг В₃₉₇).

BAZ III: **baz qağan** и. *собств.* (КТ₁₄, 16).

BAZ IV: **baz qıl-** усмирить, заморить: *tört buluğdağı bodunıy... çor baz qılmış* народы, жившие по четырем углам..., принудили всех к миру (КТ₆₂; КТ₃₀); **tüz baz qıl-** см. **tüz** I.

BAZYAN овраг, расщелина (МК 13₈).

BA'Zİ [a. *بَعْضٍ*] некоторые: *ba'ziları pänd pamä-i mülük temişlar* некоторые же называют [ее] книгой наставлений царей (*QBK* 2₁₄).

BÄD [п. *بد*] плохой, скверный: *bäd i'tiqad* скверные убеждения (Юг С₃₃).

o *Ср.* **bat** II.

BĀDĀL [а. بَدَلٌ] замена, подмена; ложь: tejjāsā tejjādi dūrüstqa bādāl если приравнял, то приравнял ложь к правде (Юг С₃₆₈).

BĀDĀN [а. بَدَنٌ] тело: bādāninüñ qamağı tük tülüglüg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2₅).

BĀDDI [мол. A pätta] будда (?) (ТТ IX₁₅).

BĀDI [п. بدی] зло, дурное: aja eđgü umıñan eşizlik (под строкой: bādi) qılıp әй, ожидающий добра, [но] совершивший дурное (Юг С₃₇₅).

BĀDI' [а. بَدِيعٌ] редкий, диковинный: anıñ fārr-i źudi bādi' ihsanī его доброта, великодушные и милость — диковинны (Юг С₄₁₆).

BĀJAN [а. بَيَانٌ] содержание, разъяснение: jana bu kitabnıñ bājanı ajur еще говорит о содержании этой книги (QBK 7₁).

BĀJT [а. بَيِّتٌ]: bājt ajtꞑucı поэт (бука, произносящий стихи): negü ter eşitgil bu bājt ajtꞑucı послушай, что говорит этот поэт (QBK 147₁₀).

BĀKIZ [п. باکيز?]: bākiz belgülg явный (ТТ IX₂₉).

BĀLA [а. بَلَاءٌ] беда, напасть: [bajät] qolsa andın bālanı jıñar если он попросит, [одевши бедных], бог ответит от него беды (QBK 259₇).

o bāla miñnät парн. затруднения: bāla miñnät ersä jañan teg jüdär затруднения наваятся, как слон (QBK 197₁₀); **bāla qadꞑu** парн. заботы, беды: bāla qadꞑu qarın öziñä tudı on закрыл для тебя врата забот [и] бед (QBN 103₂).

BĀLAYAT [а. بَلَاغَةٌ] красноречие: bālayat bilä ğat tejjässä qalı если сопоставить искусство письма с красноречием (QBK 150₁₀).

BĀND [п. بَند]: bānd tut- сохранять: anı bānd tutumaz bu öz aj uluğ о великий, он не сможет сохранить это (QBK 372₁₆).

BĀRABĀR [п. برابر] равный: joq bil aña tuş (под строкой: bārabār) teñä знай, что нет ему равного (Юг С₂₉₁); anıñ tuşıñı (под строкой: bārabāri) bolıaj bu söznıñ azı малая часть этих слов будет равна ему (Юг С₄₈₈).

BĀRADĀRAN [п. برادرانه] братский (Юг С₂₉₁).

BĀRAT [а. بَرَاءَةٌ] оправдание: źävabı anutꞑıl özüñkä bārat готовь ответ — оправдание себе (QBK 313₁).

BĀRDI с.м. berdi.

BĀSI [п. بسی] оценн: berımdin bañil elgi ket (под строкой: bāsi) berklig ol рука скупого очень тяжела на выдачу (Юг С₂₅₄).

BĀTĀR [п. بتار] хуже: sücig esrükindä bātār это хуже опьянения вином (QBK 368₁₁).

BEĖĀL с большим кавтором (МК 198₁).

BEĖĀNĀK с.м. печенег (МК 245₃).

BEĖĀM бунчук из шелка или хвоста антилопы: beĖkām urup atlaqa укрепив бунчуки на конях (МК I 243₂).

o *Ср.* perĖām.

BEĖKĀMLĀN- поднимать бунчук: er beĖkāmłāndı мужчина поднял бунчук (МК 405₈).

BEĖKÜN навес, галерея (МК 243₁).

BEDĀL: bedāl art геогр. перевал Бедель между Учем и Барсганом (МК 198₂).

BEDĀR с.м. badar I.

BEDIS- совместно украшать (?): a z ğa p a z er a ğır beđišmiş в почетном украшении [надгробия] участвовал воин Азганаз (ИИА₂₃).

BEDIZ I. резьба, орнамент, украшение: iĖin taşın adınĖiğ beđiz urturtım внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (КТМ₁₂); beđiz jaratıñma bitig taş etgüci [в качестве] сооудителя камня с надписью, украшенного резьбой (КТ₃₃); 2. изображение, образ: kim jeti garğar kizlājü umaz beđizin тем самым не могут укрыть изображение семи планет (Hüen₁₃₁); 3. памятное здание: beđizin ücün türk qan balbalı для красивого памятного здания балбал тюркскому хану (E 32₁₀); 4. красивый, стройный: beđiz tiz üzä öñiprān müñğärjür мен встав на колени стройных [ног], я реву (ThS II₉₃).

o **bediz beđiz-** сооружать здание: beđizin beđizti olurtıñı соорудили красивое здание (КЧ₂₄); **beđiz bežä-** украшать: күн ај етти bežädi beđiz сотворил солнце и луну, украсил небосвод [звездами] (QBN 106₂₀).

o *Ср.* bežiz.

BEDIZ- украсить (орнаментом, резьбой): мен... [tabꞑa]Ė qañanta beđizci kelürtim beđiztim я... от кагана народа табгач привел мастеров и сделал украшения (~ орнамент) (КТМ₁₁); бунча барқиғ... beđiztim столяр многие здания... я украсил [резьбой] (БК X I); 2. писать красками, расписывать (Uig I 56₂).

BEDIZĀT- побуд. от **bediz-**: anıñ iĖintä menıñ körkümin adruğ adruğ jeviğ tizig etig jaratıñ üzä etiglig uz beđizätzün пусть он велит искусно сделать мое изображение в этом [доме] с разнообразными ожерельями и украшениями (Uig I 29₁₀); iki eligimtä böktä baltu tuta beđizätzün пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (Suv 544₇).

BEDIZĖI резчик по дереву, камню; ваятель: [tabꞑa]Ė qañanta beđizci kelürtim от кагана народа табгач я привел мастеров (КТМ₁₁); tabꞑaĖ qañanıñ iĖräki beđizciğ it[t]i китайцы прислали [мне] императорских резчиков из самой империи (КТМ₁₂); silü küdgü inisi beđizci младший брат зятя Сяю — ваятель (USP 61₁₈).

o *Ср.* bežizci.

BEDIZLĀ-: meñilä- beđizlā- с.м. meñilä- II.

BEDIZLIG украшенный: eṭüzün ebi ol bedizlig evin твой украшенный дом — вместилище (*букв.* дом) тела твоего (*QBN* 61₁₁).

BEDRÜN и. *собств.* (МБ 1₄, 2₂).

BEDÜ- 1. увеличиваться: qatıyı beḍümiş их жестокость увеличилась (*TT* III₈₈); 2. расти (*о человеке*): oylan beḍüdi ребенок подрос (*МК* 558₉).

◊ **ükli-bedü-** см. **ükli-**.

◊ *Ср.* **beḍü-**.

BEDÜK 1. большой: üç beḍük közlari его три больших глаза (*Uig* I 45₁₃); ja beḍük bergän qatıy qayalım to[q]ır eḡgädip q[ul] küñüg işlätdimiz ersär mıı ели мы заставляя работать рабов и рабынь, избивая их большими хлыстами и жесткими плетями (*TT* IV B₂); beḍük tevi большой верблюд (*МК* 193₁₁); 2. очень: beḍük jaman bir kık erdi очень плохой был зверь (*ЛОК* 3₅).

◊ **beḍük bayırlıy** великодушный (*букв.* имеющий большую нечень) (*МК* 181₁₃).

◊ *Ср.* **beḍük**.

BEDÜKLÄ- 1. считать большим; возвеличивать: ol menı beḍüklädi он возвеличивал меня (*МК* 593₂); 2. расти (*о человеке*): qırıq kündin soḡ beḍüklädi (beḍükländi?) через сорок дней [мальчик] вырос (*ЛОК* 2₃).

BEDÜKLÄN- (?) см. **beḍüklä-**.

BEDÜKLÄNTÜR- *возвр.-побуд.* от **beḍüklä-** (*W*₁₇).

BEDÜR- (?) увеличивать, приумножать: incir jana eḡrämläriḡ beḍürüp и таким образом увеличив их мужество (*USp* 90₄).

BEDÜT- *побуд.* от **bedü-** 1. увеличивать, нарачивать: anın ötrü beḡlär beḍütür küçin ими увеличивают беки свои силы (*QBK* 236₂); 2. возвышать: kiçig atıy beḍüt[it]ün ты возвысил свое малое имя (*TT* I₈).

◊ *Ср.* **beḍüt-**.

BEḌ- (*jeḑ-* ?) ослабевать (*о зрении*): anıñ közi beḑti(?) его зрение ослабло (*МК* 633₁₃).

BEḌÄR см. **beḑäz**.

BEḌÄZ (?): **beḑäz** (*beḑär?*) **burxan** икона (*МК* 219₁₀).

BEḌİZ украшение: bu türlüg çeçäk jerdä munca beḑiz различные цветы на земле — вот это украшение (*QBN* 19₁₃).

◊ *Ср.* **bediz**.

BEḌİZCI резчик по дереву, камню: ja sİRēi beḑizci ja oḡēi jaçı или полорощик, резчик или стрелец-лучник (*QBN* 321₅).

◊ *Ср.* **beḑizci**.

BEḌÜ- возвыситься, подниматься: bilig berdi jañluq beḑüdi bu küñ бог дал знания, [и] человек сегодня [высоко] поднялся (*QBN* 23₉).

◊ **beḑü-qor-** *перен.* возвышаться: qara tarsa beḡlär beḑüjür qorar коль народ служат, беки возвышаются (*QBN* 437₁₀).

◊ *Ср.* **bedü-**.

BEḌÜK высокий; biligni beḑük bil uqušni ulıy знание чти высоко, разумение — глубоко (*букв.* велико) (*QBN* 23₁₁); biligligkä

teḡdi beḑükräk onun просвещенным доставались более высокие места (*QBN* 28₁₀).

◊ *Ср.* **beḑük**.

BEḌÜKLÜK высокое положение: bilig kindä bolsa beḑüklük alur у кого знания, тот добьется высокого положения (*QBN* 23₁₃).

BEḌÜT- *побуд.* от **beḑü-** 1. прибавлять, умножать, увеличивать: bajutıyl neñin seḡ beḑütgil küçin умножай его богатство и прибавляй силы (*QBN* 401₂); 2. *перен.* возвышать, возвеличивать: uquşuz biligsiz beḑütmäz özüḡ без разума и знаний не возвысит себя (*QBN* 20₁₈).

◊ *Ср.* **beḑüt-**.

BEG I 1. правитель, вождь, бек, князь; господин: altı baḡ bodunqa beg ertim я был правителем у народа шести багов (E 1₂); toñalar beḡi teḡ kšatrik beḡlär meñiz meñlär приняв вид беков-воинов, подобный вождю героев (*Uig* I 39₁₅); eḡklig beg eşi elci jalvac küçin tuṭur çamlasarlar если владетельный князь, княгиня, послы, применив силу, будут оспаривать (*USp* 16₁₈); qul beḡkä titti раб воспротивился господину (*МК* 412₉); 2. муж, супруг: javlaq tıllıy beḡdän keḡrü jalvus tul jег одинокой вдовой быть лучше, чем [иметь] мужа со злым языком (*МК* 501₁₂).

◊ **beg er** князь: beḡ eḡ juntıñaru barmıs князь пошел к своему табуны коней (*ThS* II₂); **beḡlär beḡi** князь князей: beḡlär beḡin azıttı сбила с толку князя князей (*МК* 383₁₀); **beḡ(lär) bodun** правители и народ: beḡlari jeṃä bodunı jeṃä tüz eḡmiş их правители и народ были верны (*КТ* 6₃); beḡli bodunlıy joñşurtuqın üçün вследствие того, что вооружили друг против друга народ и правителей (*КТ* 6₆); keḡligmä beḡlärin bodunın etip jıyır когда я устраивал и собирал приходящих начальников и народ (*Тон*₄₃); **elig beg** см. **elig I**; **iç bujruqi beg** см. **iç**; **şadapıt beḡlär** см. **şadapıt**.

BEG II: **beg arslan** и. *собств.* (*USp* 26₁₇); **beg bars** и. *собств.* (*USp* 86₈); **beg buya** и. *собств.* (*USp* 19₈); **beg çur** и. *собств.* (T 3₂); **beg taş** и. *собств.* (*USp* 115₂₃); **beg temir** и. *собств.* (МБ 1₁₀); **beg temir quz** и. *собств.* (МБ 2₂₅); **beg turmıs** и. *собств.* (*USp* 127₇; *МО* 3₁₆); **bars beg** см. **bars IV**; **jegin silig beg** см. **jegin II**; **ürün beg** см. **ürün II**.

BEGÄC принц: beḡäc arslan teḡin принц Арслан-тегин (*МК* 180₉).

BEGÄDMÄK: **beḡädmäk erklänmäk** усиление и укрепление: jeṃä ilinmäkim eṭöz meñisi beḡädmäkim erklänmäkim körümtä edi učuz jenik boltı моя приверженность к телесным радостям, мои усиление и укрепление в моих глазах стали совсем ничтожны (*TT* II A₄₃).

BEGI I 1. герой: süçig eşrükindä bätär aḡ beḡi о герой, вино [ведь] хуже опьянения (*QBK* 368₁₁); 2. муж, супруг: beḡi kisi üzlüsdı муж и жена разошлись (*МК* 126₁₁).

BEGI II и. *собств.* (*МК* 546₆).

BEGILIK крепкий: *begilik urı oǵlıñ qul boltı* твое крепкое мужское потомство стало рабами (KT₂₀).

BEGIMSIN- чувствовать себя беком: *begimsinmäjük beg bolsar / beǵtır saju bergä salur* кто не привык быть беком, став беком, / на каждом перекрестке розгами бьет (TT VII 42₃).

BEGIZ блестящий (?): *nom ičrä ögütmiš begiz belgü[arı]* блестящие (?) признаки, прославляемые в книге [поучений] (Man III 20₄).

B EGLÄ- I считать беком: *ol anı beglädi* он считал его беком (MK 572₉).

B EGLÄ- II оберегать, стеречь: *ol neñin beglädi* он оберегал свое имущество (MK 572₉).

o *Ср. beklä- I, berklä-*

B EGLÄN *у. собств.* (MK 223₁).

B EGLÄN- 1. иметь (*над собой*) бека, быть в подчинении у бека: *birig begläñür kör taqı bir begin* одного бека имеет, смотрит, еще [пригласит] одного бека (QBK 206₁₄); 2. выходить замуж: *urañut begläñdi* женщина вышла замуж (MK 386₁).

B EGLÄŠ- *совм. от beglä-* II: *ol maña at beglästi* он помог мне стеречь лошадей (MK 368₁₆).

B EGLÄT- *побуд. от beglä-* II: *meñ at beglätti* я поручил стеречь лошадей (MK 431₁₁).

B EGLIG принадлежащий беку; знатный: *qanı neñük ölgäj ol beglig* ol каким образом может иссякнуть водоём, ведь он — бекский (ThS II₅₇); *keñtü özüñ beglig er taplañıl* ты сам почитай знатного человека (Uig II 21₁₄).

B EGLIK бекство; бекское правление, власть бека: *törü birlä beglik turur* ol öñü власть бека, [опирающаяся] на закон, стой высоко (QBK 355₁₅); *tavar kimij üklisä beglik añar kergäjür* у кого множество имущества, тому становится необходимой власть (MK 182₁₄).

B EGNİ *с.м. beknı.*

B EGNİ II *у. собств.* (ThS IV₁₀).

B EGRÜ надежно: *begrü kizlä jaşurñıl* надежно укрой и спрячь (Man III 29₁).

B EGSIG подобный беку, князю: *añirmas meñ begsig ja qulsıñ kişig* я не делю людей на князей и рабов (QBN 68₈); *bu er ol begsig* этот мужчина — по виду бек (MK 499₈).

B EGTİLİ *этно.* одно из племен огузов (MK 40₁₁).

B EGÜ I дар, подарок: *jaqşı begü birlä dostluq qıldı* он заключил дружбу с ним прекрасными дарами (ЛОК 14₃).

B EGÜ II: *begü tutuq qırqu señün* *у. собств.* (USp 26₁₅).

BEK I замок, запор: *tiliñ bektä tutñıl tişin sinmasın* держи язык под замком, чтобы зубы не сломались (Юг C₁₃₁).

BEK II крепкий, -о; прочный, -о; очень: *añiñ arqası beq qaja ol tegim* ero

помощь подобна крепкой скале (QBK 82₇); *beq tut javaş taqañu / süvlin jazın eđarmä* крепко держи домашнюю курицу, / и не гонись за фазаном в поле (MK 449₉); *olarqa meñ beq jartim üč jablaq jol qarıñın* для них я крепко запер ворота трех дурных путей (Suv 368₁₉).

o **bek ёоq** *парн. усилительная частица* очень, весьма: *oşul aññir atñi bek ёоq sev[i]ñür* erdi того жеребца он очень любил (ЛОК 26₃); **bek jarp** *парн. крепкий; прочно* (Suv 690₉); **bek qatıñ** *парн. крепкий; очень прочно* (Man III 36₃; Suv 534₁₆).

BEKI *с.м. begi* I.

BEKILI: **bor beklı** *с.м. bor.*

BEKINÄ *у. собств.* (USp 118₉).

BEKIRÄ *у. собств.* (USp 55₃).

BEKIŠ- *совм. от bekü-*: *bekişdi neñ* предмет стал прочным (MK 321₆).

BEKIT- *побуд. от bekü-*: *ol işi bekitti* он упрочил дело (MK 420₄).

BEKLÄ- I 1. запирать, заключать: *ol qaruñın beklädi* он запер свои ворота (MK 572₂₂); *ötrü eştup ičindä beklädilär* затем заключили [реликвию] в ступе (Suv 627₂₁); *jelli suvlı tebräñü quduñ için bekläti* ветер и вода пришли в движение и замкнули внутренность колодца (TT I₁₀₄); 2. заковать: *eligin adaqın beklär qintiqa urdılar* заковали руки и ноги, поместили в темницу (KP 63₉); 3. укреплять (QBK 103₁₇).

o *Ср. beglä- II, berklä-*

BEKLÄ- II *с.м. beglä- I.*

BEKLÄLMÄK: **balmaq beklälmäk** *с.м. balmaq.*

BEKLÄN- I *возвр. от beklä-* I: *eğ evindä bekländi* мужчина закрылся в своем доме (MK 385₁₆).

BEKLÄN- II *с.м. beglän-*

BEKLÄŠ- I *совм. от beklä-* I: *ol maña qaruñ beklästi* он помог мне закрыть дверь (MK 368₁₅).

BEKLÄŠ- II договариваться, улаживать: *ol meñiñ birlä bekläşdi* он договорился со мной (MK 368₁₄).

BEKLÄŠ- III *с.м. begläš-*

BEKLÄT- I *побуд. от beklä-* I: *beğ oñrini beklätti* бек приказал заключить вора [в темницу] (MK 434₁₀).

BEKLÄT- II *с.м. beglät-*

BEKLIĞ запертый, закрытый: *ödi keleşä açlur* бу беклиғ qaruñ придет срок, и откроются эти запертые ворота (QBN 50₁₅).

BEKLIK прочность, крепость: *bu el tuttuğı häm tüpi beklıki* это опора страны, а также ее основа и прочность (QBK 111₁₂).

BEKMÄS виноградный сироп (MK 221₁₂).

BEKNI алкогольный (?) напиток из пшеницы, проса или ячменя, пиво (?), брага (?) (MK 218₄): *beknı jevüldi* брага устоялась (MK 478₈).

o **bor beknı** *с.м. bor.*

BEKRÄK высший, превосходный: siz kişidä adruq bekräk er köznür siz vy kažeteſь человеком другого [порядка] и выше, [чем другие] люди (KP 66₅).

BEKRIŞ- *побуд.-совм. от bekü-*: et jin taqı bekrişür укрепляются мускулы и кожные покровы [у людей] (MK 566₁₁).

BEKRÜ крепко: bekrü kizläp tut храни [ее] крепко (KP 56₁); jajıy dünja bekrü eligdä tutur переменчивый мир крепко держа в руках (QVK 284₁₀).

BEKTÜR *и. собств.* (MK 229₇).

BEKÜ- быть крепким: tügün beküdi uzul затянулся [букв. стал крепким] (MK 563₃).

BEKÜR- *побуд. от bekü-*: jerdä qazquy (qazıuq?) bekrü toqajın tesär если хочешь крепко (букв. укрепляя) вбить колышек в землю (TT 1₁₈₆); ğin kertü tüz bilgä biligig bekrü tutur надежно (букв. крепко) храня истинное, верное [и] мудрое знание (Suv 305₁₆).

BEKÜRT- *побуд.-побуд. от bekü-* заставляя укрепить, усилить (QBN 145₃).

BEKÜŞ- *см. bekiş-*.

BEKÜT: jaşut beküt *см. jaşut*.

BEKÜT- *побуд. от bekü-* укрепить: azraq bektügil ulun укрепил немного основу [своей жизни] (QVK 384₁₅).

BEL I поясница: altunlig (?) keşig belimtä bantım колчан, отделанный золотом, я повязал на своей пояснице (E 3₂); jeſi kün bečä boıuzä suvda joııſı seven dnıy peredvıgıyayſya po pıyay ſı ſıeıy vıvde (KP 36₄); anı belındä tut схвати его за пояс (MK 501₈).

◊ **bel alıſ-** братья за пояс; бороться: jaraşu jaraşı bar ersä jaraş/joq ersä jariqlan bel alıſıp küraş если можно помириться, мирись, / если нет, надень доспехи и борись, схватившись за пояс (QVK 127₂).

BEL II холм: taıta uz joq saj jazıta bel joq в горах нет перевала, на пустынной равнине — холма (TT VII 48₈).

BEL III: bel qıl- насыщать: ol aıar anča aş berdi bel qıldı он дал ему много еды, насытил [его] (MK 501₉).

BELÄ: belä tuıma *и. собств.* (E 15₂).

BELÄ- I бляеть (об овцах): qoıın belädi овца забляела (MK 563₈).

BELÄ- II увязывать, зашнуровывать в люльке (*кочевого типа*): ol keñcin belädi она увязала в люльке ребенка (MK 563₁₀).

BELÄ- III измазывать: ol anı qanıña belädi он измазал его в крови (MK 563₁₁).

BELÄK подарок; гостинец, который привозят домой из путешествия (MK 194₂).

◊ **beläk et-** дарить: beläk ettim anı şahıııña şep-ök подарил шаху это — я же (Юг B₇₉).

BELÄKLÄ- дарить, одаривать: ol maıa beläklädi он одарил меня (MK 593₃).

BELÄL- I *строд. от belä-* II быть увязанным в люльке: oılan belädi ребенок был увязан в люльке (MK 530₁₆).

BELÄL- II *строд. от belä-* III: terkä beläl- *см. ter I*.

BELBAY пояс, кушак: altunluı belbaıı birlä jııaçqa baıladı привязал к дереву своим поясом, украшенным золотом (ЛОК 4₇).

BELDIR *см. beltir*.

BELGÜ (признак, примета): qut bujanlar belgüsi знаки счастливой благодати (Suv 348₃); qut belgüsi bilig признак счастья — знание (MK 215₁₂); kişilik bolur ğin kişi belgüsi примета настоящего человека — человечность (QVK 345₁₆).

◊ **belgü nişan** *парн.* приметы и знаки: kiçigdä bolur barça belgü nişan все признаки и знаки обнаруживаются в детстве (QBN 128₂).

BELGÜLÄ- четко представлять, вникать: uııııı sözüı belgülar я понял твои слова, вникнув [в них] (QVK 34₅).

BELGÜLÜG приметный, заметный: belgü-lüg jaruı jaşuı заметные блеск и сияние (USp 23₇); boldaçı buzaıı öküı ara belgü-lüg подающий надежды бычок замечен среди быков (MK 263₁₃).

◊ **belgü-lüg bol-** проявляться, обнаруживаться: [ötrü] bes türlügün belgü-lüg bol[ur]lar потом они проявляются в пяти видах (Man I 24₉); bilig bildi boldı eıan belgü-lüg человек познал мудрость [и] стал известным (Юг C₈₃).

BELGÜLÜK приметность, явность: bajat-dın 'ata şen maıa belgü-lük явно, что ты — подарок мне от бога (QVK 93₁₆).

BELGÜR- показываться, обнаруживаться, проявляться: inékülüg bolıuluı belgü[ı] belgürmäs не показывается тебе знак мирного существования (TT 1₆₂); jıpar kizläsa şen jııı belgürär мускус хвот и спрячешь, запах его [все равно] обнаружится (QBN 34₁₃); küı keıigi jazın belgürär приближение осени обнаруживается [уже] весной (MK 352₁₇).

BELGÜRMÄK проявление: bes türlüg köıün terkini belgürmäkin tutmaq üzä pridırıvıyayſya [положения] о проявлении пяти видов чувственных единств (Suv 273₁₀); paramit töşürüp kınııa burqan jirtinçüta belgürmäkiçä bolsun после проявления добродетели да будет суждено нам появиться в мире будд (USp 26₁₀).

BELGÜRT- *побуд. от belgür-*: vidja böıünmäkin küsin qamaı taııri jerintäki taıırilär üzä inča belgürtir благодаря глаубокому пониманию vidya, он так явил среди всех богов, пребывающих в божественных небесах (букв. местах), свою славу (Man I 21₃); nomluı eırdinilärin belgürtkäli umaı чтобы мочь выявить сокровища дарм (Suv 310₁₀).

◊ **aç-belgürt-** *см. aç-I*.

BELGÜRTMÄ: belgürtmä etüz будд. «проявляющееся тело будд», та форма,

в которой они являются послушниками (*Sav* 40₁₄).

BELGÜRTMÄK выживание: *ađınlar belgürtmäki üzä ęrkıntäci* усиливающийся через выживание других (*Sav* 508₂₂).

BELGÜSÜZ 1. без приметы: *ol kim körksüz tujuşuz belgüsüz ter tetir to*, что является (*букв.* называется) без образа, без сознания, без признаков (*TT* VI₄₆₀); 2. неизвестно, неясно: *peča ol bu qalmış jemä belgüsüz ostavımış* в этом мире сколько [времени отмерено], также неизвестно (*QBK* 212₁₀); *qanča barir belgüsüz kuda pıvıt [облака]* — неясно (*МК* 178₁₇).

BELİK I фитиль: *ol ajar belik ettürdi* он заставил его вить фитиль (*МК* 137₁₅).

BELİK II приспособление для измерения глубины (*колодца и др.*) (*МК* 194₃).

BELIKLIK: beliklik kebüz хлопок, предназначенный на фитили (*МК* 254₁₀).

BELİŇ страх, паника, ужас (*МК* 606₉):

er qutı belıŇ suv qutı teriŇ достоинство мужа — в страхе, [им внушаемом], ценность воды — в глубине [ее] (*TT* VII 42₄).

BELİŇCI: belıŇci kişi шаникер (*МК* 606₁₀).

BELİŇLÄ пугаться, ужасаться: *qor qanqa bulıannmış arışızıkä ürgänmişin körüp ötrü belıŇlädi* он увидел, что залат нечистотами, смешанными с кровью, и испугался (*Man* I 6₃); *belıŇläju ögşiz osuŇluŇ bolup [qalıŇ] ünin qıŇıra inča ter tedı* испугавшись [и] словно потеряв сознание, так закричал он громким голосом (*Uig* IV C₁₃₇); *belıŇläŇ obundı kötürdi başın* он проснулся, охваченный страхом, [и] поднял голову (*QBN* 241₁₂).

◊ **qorq- belıŇlä** — *см.* **qorq-; ürk- belıŇlä** — *см.* **ürk-**.

BELİŇLÄGÜ: qorqu belıŇlägü *см.* **qorqu-**.

BELİŇTÄG ужасный, -о; очень: *čštani eligkä jaqın belıŇtäg javlaq ün jayqu teğ ešitildi* послышался, как эхо, ужасный, отвратительный голос вблизи от раджи *Caştana* (*Uig* IV A₂₃₅); *belıŇtäg k il i m b i jek qızın qojınta kötürü alıp* схватив в охапку дочь ужасного демона *Hiđimba* (*Uig* II 25₁₆).

BELLÜK *см.* **billüg.**

BELTİR 1. скрещение дорог, перекресток: *ötrü elig beg tört beltir jolda jorıju anıŇ arasında sansız üküş jeklärig kördi* тогда магараджа направился к четырем перекрещивающимся дорогам и увидел между ними бесчисленное множество демонов (*Uig* I 39₃); *ol jelviči tört jol beltirindä qıŇ jem otıŇas alıp* [допустим, что] тот колдун взял на скрещении четырех дорог навоз, лекарственные травы и палки (*Sav* 384₃); *anta uduzır balıŇ ortusında beltirdä qalın quvraq ara olırtı* тогда, отвезя [иринца], [он его] посадил в центре города, на перекрестке, среди густой толпы (*KP* 70₃); 2. место слияния рек: *ja ba ş to qu ş beltirintä anta jıjladım* там, при слиянии [речек] Яваш и Токуш, я провел лето (*МЧ*₂₁); *or q u n ba*

li q li Ň beltirintä el örginva anta örgipän etidim я велел при слиянии Орхона и Балыкдыга заложить государственный дворец (*МЧ* 10₁₀).

◊ **qaj beltir** *парн. см.* **qaj II.**

BEN 1. я: *bilgä to Ň u q u q beŇ özüm* я сам, мудрый Тоньюк (*Тон*₁); *beŇ täŇri ęlimkä ęlčisi ęrtim* я был посланником у божественного моего государства (*E* 1₂); *beŇ seläŇjä keča udu joridim* я преследовал [их], переправившись через Селенгу (*МЧ* B₄); 2. в служ. знач. личный показатель сказуемости: *üčün külüg tirig beŇ täŇri elimtä jemlig beŇ я*, Учин Кюлюг-Тириг, [теперь] моему божественному государству [достался] в удел (*E* 3₃); *külüg ara beŇ я* — именитый отец (*E* 20₂); *sü başı beŇ* военачальник — я (*МЧ*₄₀).

◊ *Ср.* **men.**

BENÄK I зернышко (*МК* 194₅).

BENÄK II мелкая монета (*МК* 194₆).

BENÄKIT *геогр.* название реки и прилегающей к ней территории (*МК* 41₁₁).

BENĞÄ наркотик: *bor bengä icip ešürüp vino* и наркотик приняв и опьянев (*Sav* 693₅).

BENI *вин. от* **ben** (*Тон*₁₀).

◊ *Ср.* **meni.**

BENİŇ *род. от* **ben**: *beŇiŇ bodunum anta ęŇur* мой народ там будет (*Тон*₂₁).

◊ *Ср.* **meniŇ, menüŇ.**

BENTÄZ здание (?) (*КЧ*₂₇).

BEŇ *см.* **baŇ.**

BEŇGÜ 1. вечный: *beŇgü el tuta olurtači* сеп ты можешь жить, создавая свой вечный племенной союз (*КТМ*₈); 2. памятник: *buŇa či [k] s i n beŇ beŇ[Ň]üm ęrmış* я — печальный Чиксин, [это] — мой вечный памятник (*E* 13₅); *ol qanıŇ elimiŇ beŇgüsi q a r a s ę Ň i r [t ä]* это — вечный памятник моего хана и моего государства на *Қара-Сенгире* (*E* 24₉).

◊ **beŇgü taş** стела, каменная плита с надписью: *beŇ beŇ sabım ęrsär beŇgü taşqa urtım* [какие] важные слова у меня есть, [все] вырезал я на вечном камне (*КТМ*₁₁).

◊ *Ср.* **beŇkü, beŇü, meŇgü I, meŇi II, meŇkü, meŇü I.**

BEŇIGÜ памятник: [qıl]dim beŇigü я сделал памятник (*O* b₂).

◊ *Ср.* **meŇigü.**

BEŇKÜ памятник: *tört oŇlum bar üčün beŇkümin ti[kti]* так как у меня было четыре сына, то они водрузили мне памятник (*E* 20₁); *er beŇküsi bu ęrmış* памятник герою — [вор] это (*E* 27₈).

◊ **beŇkü qaja** скала с писаницей (*букв.* вечная скала) (*E* 39₁).

◊ *Ср.* **beŇgü, beŇü, meŇgü I, meŇi II, meŇkü, meŇü I.**

BEŇLİGÄK: beŇligäk taŇ *геогр.* название горы (*Тон*₄₄).

BEŇÜ памятник: *č ab š atun tar q an beŇüsi tikä beŇtim[iz]* я поставил (*или:* мы

поставили) памятник именитому Чаб Шатун-тархану (Е 30₃).

◊ **berü taş** стела, каменная плита с надписью: berü taş toqtıttım я воздвиг этот вечный камень (БК Хб₁₅).

◊ Ср. **bergü, berkü, meңgü I, meңi II, meңkü, meңi I**.

BER- 1. *прям. и перен.* давать, вручать, даровать: biz[iğä] tarıñı jüküngü erdini berüp ermiş он дал нам драгоценность, достойную уважения и почитания (Uig I 8₁₈); buş bergäli aqı tinliğlar az şedrx живых существ, подающих милостью, мало (ТТ VI₁₄); bajat bersü küc bu tarıñ qıyıça пусть бог даст силы нести эту службу (QBK 54₃); 2. выдавать замуж: qızımın qalıñsız bertim своих дочерей я выдал замуж без выкупа (Е 47₇); 3. платить: berginçä bar joq bolsar мен nom qulınıñ bertim если меня не станет до уплаты, [то] пусть Ном-Кулы с родственниками правильно заплатят (USp I, 9); мен та са і q janıp keliр turıça töläp bersär мен мен turı borluqnı jandırur berür мен если я, Тасык, вернувшись, уплачу Туры, [то] я, Туры, верну виноградики (USp 32₁₆); 4. в служ. знач. а) с *деесп.* на -aqı-, -и выражает направленность действия и пользу другого лица: tabıaç qañanqa elin törüsün alı bermiş завоевали [там] кагану народа табгач государственные объединения (КТб₈); kök tejiñin türkimä bodunıma qazıanu bertim eti bertim их голубых белок я добыл для моих тюрков, для моего народа и все устроил [им] (БК Хв₁₂); anı çmti nomlañı beräñin теперь я [вот] это хочу проповедовать (Suv 345₂₀); б) с *деесп.* на -р выражает завершенность действия: bir jumtaç taşıñ üzür berdi отломил кусок камня (Uig I 7₁₇).

◊ **acıy ber-** см. acıy II; **alqıs ber-** см. alqıs; **at ber-** см. at I; **işig kücig ber-** см. iş; **janut ber-** см. janut; **keginç ber-** см. keginç.

◊ Ср. **ver-**.

BERÇAKÄR [*с огд.*]: soyd **berçäkär** см. soyd.

BERDI хлопчатобумажные нити, употребляющиеся при плетении диновок (МК I 360).

BERDIN 1. правая сторона; направо: oç egnin tonın berdin acınıр tizin çökutip eligin qavşurur оголила правое плечо (*бука*, откинув направо свою одежду на правом плече), преклонил колени и сложил руки (ТТ VI_{011a}); 2. южная сторона, юг: ögtün kedin jirtin berdin jerig jıdan jıparan arıt-zunlar пусть [погрёбальное] место очищают [курением] благовоний с восточной, западной, северной и южной стороны (ТТ VI₂₀₁).

◊ **berdin jıñaq** с правой стороны: añır ajaq qılıр berdin jıñaq turur совершив ритуал глубокого почитания, встал с правой стороны (Suv 587₁₇); **berdin sıñar** на юг, по южную сторону: se læñğä kedin jilun qol berdin sıñar şıр başıña teğı çerig etdim на запад от Седеңги, на юг от Иылуң-гола вилоть до верховий Сыпа я расставил войска (МЧ В₃); taqı jemä muntadan

ögi berdin sıñar çoғuғ burçan ünin eşıdım а затем, кроме того, я услышал на южной стороне голос Хоруг-бурхана (Man III 23₁₀).

BERDÜR- *побуд. от ber-*: talaj turur jerni uruғıñğa berdürsün завоеванные земли пусть отдадут твоим потомкам (ЛОК 37₃).

BERGÄ розги, прут, хлыст: oñul qızqa bergä bilig ögrätür девочек и мальчиков розги учат мудрости (QBN 118₄); bergä çatıladı хлыст свистнул (МК 586₃).

◊ **bergä emgäk** истязания: bergä emgäk birlä el künni basur erdi истязаниями подавала он народ (ЛОК 3₆); **bergä je-** быть наказанным (*плетью*): seziksiz jañıdın bu er bergä jer etot человек, без сомнения, будет наказан врагом (QBK 122₁₁); **bergä qañıl** плети и розги: bergä qañıl ulatı qısıy qavıy emgäki kelsär если будут муки [от наказания] плетями и розгами [и муки] заточения (ТТ VI₁₁₀); **bergä sal-** наказывать розгами: beltir saju bergä salur на каждом перекрестке розгами бьет (ТТ VII 42₃).

BERGÄK- быть наказанным розгами (ТТ VI В₇).

BERGÄLÄN- приобретать розги (МК 533₈).

BERGÄRÜ на юг, к югу: bergärü küñ ortusıñaru на юге, в стране полуденной (КТм₂); bergärü toquz ersänkä teğı sülädım на юг я прошел с войском вилоть до [земли] девяти эрсенов (КТм₃).

BERGIN: **bergin sekä** и. *собств.* (USp 4₈).

BERGÜ дар: qoltıuçı [I]ar kelsär añıçıların bulmadı bergü bulmaj(?) когда пришли нищие, они не нашли казначеев, не получив (?) даров (КР 10₃); anıñ maña at bergüsü bar он одарит меня конем (МК 213₁₀).

◊ **bergü ber-** платить дань: bergü berip doştuğın çıqmaş turur мен] дань заплатив, не брошу дружбы (ЛОК 22₆).

BERGÜÇI дающий, заимодавец: kentü barçaj tamıça udu eltkäñ bergüçig сами нападут в ад и поведут за собой дающих милостью (Man III 29₇).

BERI сюда: nom eşitkälı beri teğingäñ biz priбудем сюда, чтобы послушать закон (Suv 431₁₃).

◊ Ср. **berü**.

BERIDÄNJÄN с правой стороны; с юга: tabıaç beridänjän teğ табгачи, нападайте с юга (Тон₁₁).

BERIGSÄ- *желат. от ber-*: ol maña tavar berigsädi он хотел дать мне имущество (МК 591₁).

BERIJÄ направо; на юг: berijä tabıaçqa на юг к табгачам (O₂); berijä tabıaç bodun jañı ermiş на юге народ табгач был врагом (КТ₁₄); berijä qarluq bodun tapa sülä tep tu d u n j a m t a r i y it [t] j m я послал Тудун-Ямтара с наказом выступить на юге против народа карлуков (БК₄₀).

BERIJÄKI южный: berijäki bodun южные народы (Тон₁₇).

BERIK укрепленный: jaqsı berik baluqqa jumşadı послал [сына] в хорошо укрепленный город (ЛОК 20₃).

BERIK- вникать; проникать: *teyriş jinçkä savlarda bilgä biliglari berikmiş ol* их мудрость проникновенна в глубоком тонком изложении (*Hüen*₁₂₈).

BERIL- *сград.* *om ber-*: ölüm joq aqar häm berilmäz şiši net emu smerti i net возмедия (*QBN* 33₁₁); aqar jarmaq berildi emu были выданы деньги (*MK* 334₁).

BERIM обложение, платежи, долг: bu jerkä berimlärim kelsär ikägü teş bilür biz когда на эту землю будет обложение, мы оба в равной степени будем нести ответственность (*USp* 28₇); men tur i berimigäni men berür men я, Туры, внесу твои платежи (*USp* 32₉).

◊ **berim alim** платежи, долг: bu jerkä eşkin tutşa berim alim kelşa men te mür bu ça bilür men q i j i m t u bilmäz при возделывании [взятой мною у Кыйыму в аренду] этой земли я, Темюр-Буга, несу ответственность за [причитающиеся] платежи, Кыйыму за них не отвечает (*USp* 11₇); **alim berim** *с.м.* **alim**; **ötäg berim** *с.м.* **ötäg**.

BERIMČI должник: alimč i arslan berimč i sişyan кредитор — лев, должник —мышь (*MK* 50₁₁).

◊ **ötägi berimči** *с.м.* **ötägi**.

BERIMLIG должник; долговой (*MK* 126₇).

BERIŞ: aliş beriş *с.м.* aliş 1.

BERIŞ- *с.ом.* *om ber-*: olar bir birkä qiz berišdi они выдали замуж друг другу дочерей (*MK* 316₁).

BERK 1. крепкий: berk qamiş крепкий камыш (*Suv* 370₁, 608₁₄); berk neş крепкий (~ прочный) предмет (*MK* 179₉); 2. *в знач. сущ.* могущественный, власть имущий (*TT* IV A₄₈).

◊ **berk bol-** становиться твердым (*о сердце*): könilik üzä tut köñül bolsu berk следуй по праведному пути, [и] сердце пусть будет твердым (*QBK* 87₁₄); **berk jarp** крепкий и сильный (*TT* VIII B₃); **berk jer** недоступная земля (*MK* 636₁); **berk tut-** придерживаться, соблюдать: tavazu'ni berk tut скромность соблюдай (*Юг* C₂₈₈).

BERKÄLÄN- *с.м.* **bergälän-**.

BERKINIK (?) увечный; увечье (?) : jema berkinik mün beča (?) meniğ sinimda söñükümdä ... bolmadı (?) eşsär если бы также не было ... увечий (?) и изъянов (?) в моем теле (*Man* I 23₃₂).

BERKIT- 1. укреплять: ol berkitti neşi on укрепил [эту] вещь (*MK* 433₁₆); 2. хватать, ловить (*о ловушке*): tuzaqqa ilinmä seni berkütür не попадайся в петлю, она тебя затянет (*QBK* 285₁₇).

BERKLÄ- беречь: ol tavarin berklädi он берг свое имущество (*MK* 635₁₆).

◊ *с.р.* **beglä-** II, **beklä-** I.

BERKLÄT- *побуд.* *om berklä-*: ol neş berklätti он велел укрепить предмет (*MK* 628₉).

BERKLIG сильный, крепкий; berklig jek ičkäklär el tutqalir busuş qadşu ig aşırlar ornaş tutqalir сильные духи и вампиры правят государством, заботы и болезни

держат трон (*TT* I₁₆₆); berimdin başil elgi ket berklig ol ruка скупого очень тяжела (*бука.* крепка) на выдачу (*Юг* C₂₅₄).

BERT I подать с раба (*MK* 172₁)

◊ **irt bert** *с.м.* **irt**.

BERT II: **bert baş bolmaq** увечья и раны, получение увечий и ран: jeti enüklärin ozürti bert baş bolmaq emgaktin [скорняк себя тигрице, царевич] избавил семь тигрят от мук увечий и ран (*Suv* 630₁₃).

BERT- увечить, наносить вред, портить: sajd i seni bertgäli prokolod себя с целью изувечить (*TT* I₁₇); ol anıñ eligin bertti он покалечил его руку (*MK* 628₁₅); aş bertäci idiş ol является горшком, портящим пищу (*TT* I₁₉₈).

BERTIN *с.м.* **berdin**.

BERTIN- *возв.* *om bert-* повреждаться; быть вывихнутым: iči bertinmişkä ... eş средство ... от внутренних повреждений (*Rach* I₁₈₁); elig bertindi ruка была вывихнута [от удара] (*MK* 385₉).

BERTIŞ- *с.ом.* *om bert-*: olar bir ikindiniş köñlin bertişdilär они. [бранясь], ранили друг друга сердца (*MK* 368₉).

BERTSIŞ: irtsiz bertsiş *с.м.* **irtsiş**.

BERTÜ куртка (*MK* 210₁).

BERTLÄN- надевать куртку: er bertländi мужчина надел куртку (*MK* 532₁₆).

BERTÜR- *побуд.* *om ber-*: jęgirmi uluş jaña bertürşün нусть распорядится дать двадцать больших слонов (*Suv* 603₁₅); anın bu tuta turşu bitig jarlıq bertürü jarlıqadimiz поэтому мы распорядились дать это письменное предписание для [неуклонного] следования ему (*USp* 88₄₈).

BERÜ 1. сюда: ol beşü kelimisindi он сделал вид, что идет сюда (*MK* 395₁₇); jandı erinē oğraşi keldi beşü tıyraşi быть может, враг отступит, пришло сюда его послание (*MK* 472₉); 2. *в знач. послелога* с, от: bastın berü adaqqa *tegi oqıt[t]im я прочитал от начала до конца (*Man* I 30₃₄); ilkisizdä berü ol ajaş qiline joq kim biz qilmadimiz eşsär с давних пор не было тяжких грехов, которых мы не совершили бы (*TT* IV A₂₃); barča köñültä beşü öğirä sevinü raduясь от всего сердца (*Man* III 34₁₂).

◊ **ınaru beşü** *с.м.* **ınaru**.

◊ *с.р.* **beri**.

BERÜKI *послелог* с, от: bajatın beşüki sizlär öttünmiş с тех пор как вы взмолились (*Suv* 473₇).

BESBÄL кудель (*MK* 242₉).

BEŞ I пять: beş süñüş süñüşdükd[ä] после пяти сражений (*KČ*₁₇); [ötr]ü beş türlügün belgülig bol[ur]lar потом они проявят себя в пяти видах (*Man* I 24₈).

◊ **beş aşun** *рел.* пять миров: beş aşuntaqı tinliş живые существа, находящиеся в пяти мирах (*Man* III 48₁); **beş jükmäk** *рел.* пять классов (~ группировок) дарм (= *скр.* skandha); bu beş jükmäkig inča ötkürü usar если так сумеет полностью познать эти пять классов дарм (*TT* VI₁₆₁);

beş qata пять раз: *elimdä beş qata teğ-zintim* из моей страны я пять раз ходил [в военные походы?] (E 53₃); **beş qutlar** пять элементов бытия: *altun iyaç suv torraq öt beş qutlar ol* золото, дерево, вода, земля, огонь — пять элементов (TT VII 10₂); **beş tümän** пятьдесят тысяч: *tab[yaç] oñ tutuq beş tümän sü kełti* [тогда] выступило войско из пятидесяти тысяч человек [под предводительством] табгачского Онг-Тутука (BK₂₅); **beş tür-lüg jini** *рел.* пять видов членов тела: *beş türlüg jini jemä kəntün bolmıs ol tetir* пять видов членов тела также возникли сами собой (TT VI₄₄₈).

BEŞ II: **beş enätikäq eli** *геогр.* страна пяти Индий (восточная, южная, западная, северная и средняя) (Hüen₄₀); **beş balıq** *геогр.* город Беш-Бабык (BK₂₈, Uig I 14₃, MK 69₁₁); **beş keän** *геогр.* город Беш-Кечен (BK X II).

BEŞÄGÜ пятеро: *jeti enüklärintä beşägü* пятеро из семи ее детенышей (Suv 643₁).

BEŞÄR по пять: *beşär baqır* по пять бакыров (Rach II 4₂₅).

◊ **beşär jüz** по пятисот: *beşär jüz jek-lär quvraqımız* наш сонм, в котором по пятисот демонов (Suv 456₄); **beşär jüzär** по пятисот: *qaç qata taluqa kirip beşär jüzärin barıp eşän tükäl kełmiş erti* много раз он ходил в океан, отправлялся пятисот раз и возвращался здоровым и невредимым (KP 24₂).

BEŞİK колыбель, люлька: *ol moçoqlarqa taş beşikniñ bulunınta min üzmiş teğ bir jumtaq taşıy üzüp berdi* для тех магов он оторвал, словно тесто, круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7₁₇); *urağut beşik ügridi* женщина качала колыбель (MK 140₁₃); *urağut oylan beşiktin jördi* женщина вынула (букв. развязала) мальчика из колыбели (MK 469₁₁).

BEŞIKLIG с грудным ребенком (букв. с люлькой): *beşiklig urağut* женщина, имеющая грудного ребенка (MK 254₃).

BEŞINÇ пятый: *beşinç aj toquz otuzqa süjüsdim* двадцать девятого [числа] пятого месяца и сразился (MЧ₁₆); *jemä beşinç aj şekiz jегirmikä* затем в пятый месяц, восемнадцатого [числа] (ThS IV₁); *beşinç ülüs tört jегirmi* пятая глава, [лист] четырнадцатый (Uig I 20₁₂).

BEZ I железá; бубон (MK 496₉).

◊ **qart bez** *см.* **qart I**.

BEZ II материя, ткань (бумажная, льняная): *uğatır berürlär sirıyçu böziin* (под строкой: *bez*) устыдлившись, даю тебе материи на саван (Юг C₄₃₂).

◊ *Ср.* **böz**.

BEZ- дрожать, трепетать: *er tumlıyđin beždi* мужчина дрожал от холода (MK 267₁₇).

◊ **bezik bez-** *см.* **bezik**; **qorq-bez-** *см.* **qorq-**.

BEZÄ- украшать: *ol evin bežadi* он украсил свой дом (MK 560₉); *bu beğlär*

qaruğın sijasät bežär правителей украшает политика (QBN 162₃); *köni sözlä sözni tilini bežä* говори правдиво, украшай слова и свой язык (Юг C₁₆₀).

BEZÄK украшение; роспись, резьба: *qualıy bežäklär ursunlar* пусть сделают украшения из цветов (Suv 544₁₂); *bu kökdäki juldüz bir anča bežäk* звезды на небе — некоторое украшение (QBN 22₁); *ağız til bežäki köni söz durur* украшение уст и языка — правдивое слово (Юг C₁₅₉).

◊ **bežäk bežäs-** помогать украшать: *ol mağa bežäk bežäđdi* он помог мне украсить резьбой (MK 318₉).

BEZÄKLIG украшенный: *neçä qarşı ordu bežäklig saraj* сколько палат и разукрашенных дворцов (QBK 364₂).

BEZÄL- *страд.* от **bežä-**: *ev bežäldi* дом был украшен (MK 334₂).

BEZÄN- *возвр.* от **bežä-** I. быть украшенным, наряженным: *ev bežändi* дом был украшен (MK 338₁₄); *bežänip bu dünja özin körkütür* украсившись, мир становится красивым (QBK 207₂); 2. наряжаться; румяниться (о женщине): *urağut bežändi* женщина нарядилась (MK 338₁₃).

◊ **bežän-etin-** украшать себя, наряжаться: *bežänip kör etnip köñülüg alır* нарядившись, он пленит сердце (QBN 376₁₃); **bežän-qozan-** *парн.* разодеться, разрядиться: *urağut bežändi qozandı* женщина разрядилась (MK 344₁₅).

BEZÄŞ-: **bežäk bežäs-** *см.* **bežäk**.

BEZÄT- *побуд.* от **bežä-**: *ol evin bežätti* он поручил украсить свой дом резьбой (MK 418₆).

BEZGÄK лихорадка, малярия (MK 410₁₃).

BEZIK: **bezik bez-** сильно дрожать: *ol bezik beždi* он сильно дрожал (MK 385₈).

BEZINÇ I шутка, рулон (?) шелка; моток (?) пряжи (MK 607₁₃).

BEZINÇ II растение с красными цветами и стеблем, растет в садах, употребляется как лекарство (ревень?) (MK 607₁₃).

BEZIT- *побуд.* от **bež-**: *tumluy anı bežitti* холод вогнал его в дрожь (MK 418₃).

BI I кобыла: *aq bisi qulunlamış* белая кобыла его ожеребилась (ThS II₇); *bi qı-sır boldı* кобыла осталась яловой (MK 481₈).

BI II тарантул (MK 535₁₁).

◊ *Ср.* **bög, böj**.

BI III лезвие (бритвы?) (TT VIII A₁).

◊ **bi biçäk** *парн.* нож: *qart igkä bi biçäkin eçlämiş* [keğäk] язву надо лечить операцией (букв. пожом) (Rach II 3₁₆₇); **bi biçyu** холодное оружие: *alqu türlüg ağı bi biçyu öt suvta ulatı adalarıy tıtdaçı* отворачивающий различные опасности — яды, холодное оружие, огонь, воду и прочее (Uig II 59₄); *eçtüläri bi biçyu adası üzä ... artamağ joqadmaz* их тела ... не гибнут от меча (Suv 464₃).

BIB: **bib bilanuq** *геогр.* река Биб-Былангук (Suv 32₄).

BIBLI [скр. pīpālā] бот. черный перец (МК 217₂).

BIČ- 1. срезать: česāk jasliŷ ęrsā bičār meŷ uli если цветок окажется вредным, срезу его под корень (QBN 192₄); 2. собирать (винограда): tikān tariŷan er üzüm bičmāz ol мужина, посеявший терновник, не соберет винограда (Юг С₃₇₆).

○ Ср. bič-

BIČĀ I четко, определенно: toqularni saju атажу bičā [расскажи] о церемониях, перечисляя их и четко называя (QBN 290₁₁).

BIČĀ II маленький: bir qarī öküzüg belin bičā qomursŷa jemiš маленькие муравьи обвели (букв. обвели по пояснице) старого вола (ТҺS II₅₆).

BIČĀK нож: beŷük bir bičäkig ęligdā tutar в руке он держит один большой нож (QBN 65₁₃); ol bičäk bilätti он дал наточить нож (МК 420₁₃); nečā jitig bičäk ęrsā özi sabin jonumas как ни острѣ нож, он не может острогать свою ручку (МК 193₁₁).

○ **bičäk bojni** колодка, шейка у ножа (МК 519₆); **bi bičäk** см. **bi III**; **qoš bičäk** см. **qoš**; **salōi bičäk** см. **salōi**.

○ Ср. bičaŷ.

BIČĀKLĀ- ударять, колоть ножом: ol anī bičāklādi он ударил его ножом (МК 593₁).

BIČĀKLĀN- приобретать нож: ęr bičāklāndi мужина приобрел нож (МК 399₆).

BIČIN обезьяна: tilkünin bičinnin ... toŷarin körüp увидев рождение ... лисы [и] обезьяны (Uig II 31₃₃).

○ **bičin jil** календ. год обезьяны (девятый год двенадцатилетнего животного цикла): bičin jilqa jetinē aj jeti otuzda qor alqadimiz мы все это освятили в двадцать седьмой день седьмого месяца года обезьяны (КТ₅₃); bičin jil törtünē aj beš jariŷa пятого числа начала четвертого месяца года обезьяны (USp 27₁).

BIDA' [а. мн. ч. بَدَاع] новшество; ересь: anin kündā arta turur bu bida' поэтому с каждым днем множатся эти ереси (Юг С₃₀₄).

BIDGÜČI: bidgüči er разведчики (?): bidgüči er anta it[tim] отсюда я послал [отряд] разведчиков (?). (МЧ₂₇).

BIDILQIM геогр. город Вифлеем (USp 96₁₁, Uig I 6₁).

BIDILXIM см. **bidilqim**.

BIFA [а. بِيْفَا + п. بِي] дерзкий: utun bifalardın siŷardın bolajı будем в стороне от дерзких и грубых (QVK 391₆).

BIJABAN [п. بِيَابَان] пустыня: qajusi bijabanda jügrür ęriŷ некоторые странствуют по пустыне (QVK 369₁₀).

BIJIZ геогр. название местности (?) в горах Кашгара (МК 502₁₂).

BIKL название лекарственной травы (Rach II 3₁₃₄).

BIKÜS: biküs buŷa и. собств. (USp 75₄).

BIL лекарственное растение (Rach II 1₁₂₃).

BIL- 1. знать, ведать: avci nečā al bilsā adıŷ anča jol bilir сколько уловов знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (МК 43₁₅); bilig tatŷın aj dost biliglig bilür o друг, сведущий знает сладость знания (Юг С₁₀₆); bilmiš jeŷ bilmädük kišidan jeŷ черт, которого знаешь, лучше человека, которого не знаешь (МК 515₅); 2. узнавать, познавать: ol moŷoelarnin köŷlindäki saŷinē bilü jarliŷar соблаговолит узнать сокровенные (букв. находящиеся в их сердцах) мысли тех волхов (Uig I 7₇); bilig bil sa'adät jolini bula познавай мудрость, находи дорогу к счастью (Юг С₈₈); 3. принимать ответственность, нести обязанность: bu jerkä berimlärim keŷsar ikägü teŷ bilür biz когда на этот [участок] земли поступит мой долговое обязательство, мы оба в равной степени будем [за них] отвечать (USp 28₇); 4. в служ. знач. с деесп. на -а/-и выражает возможность возможности (~ умения) совершить действие: ögä bilmäs ęrkä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит словословию (Юг С₄₅); bu munča sa-vaŷ adiru bilmäsär uŷmasar если не может разобраться вот в таких словах, не понимает [их] (Man I 18₄); qilnu bilsä qizil kečär jaranu bilsä jašil kečär если [женщина] умеет кокетничать, одевается в красное, если умеет быть пригожей, одевается в зеленое (МК 453₁₀).

○ **bil- ö-** парн. знать, размышлять: bilmāz biligin biltükimin ödükimin bunča bitig bitidim знания, которые не знает [народ?], то, что я знал, над чем размышлял, — то (букв. столько) я выразил в надписи (КЧ₂₈); **bil- uq-** парн. разумыть, понимать: öz bilgisiz ters qilincim bilmäs uŷmaz не понимают своих невежественных ложных поступков (ТТ VI₁₆).

BILĀ послелог 1. выражает совместность, взаимность с, вместе с: мен titsu aŷam arčuŷ bilā aŷtisip я, Тыту, сговорившись с моим старшим братом Арчуком (МО 3₂); bilisiz bilā hič sözüm joŷ meŷin с невестой [говорить] у меня нет слов (QBN 27₈); ol ikki bilā sačlasdi они оба вцепились друг другу в волосы (МК 374₂); qis jaj bilā toŷuŷti столкнулись зима и лето (МК 95₄); 2. выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу): kišilik bilā at kö-türdi kiši гуманностью человек возманил [свое] имя (QVK 75₁₀); eđgülük uŷanča ęligiŷ bilā ęelim qil твори добро своей рукой как можно больше (МК 34₄); 3. выражает темпоральность: saŷinē qođi kizlajü tün kün bilā sevnälim глубоко упрятав заботы, давайте веселиться дни и ночи (МК 63₁).

○ Ср. bilān I, birlä II.

BILÄ- точить: jañiq tара titrү baqır bögdäñ bilä пристально следя за врагом, точи свой кинжал (МК 564₃); er bičäk bilädi мужчина точил нож (МК 427₁₂).

BILÄGÜ точильный камень (МК 225₂).

BILÄK 1. запястье; предплечье; *перен.* рука: bu biläzük ol biläk qavurğan этот браслет жмет запястье (МК 258₁₁); kücändi biläkim / jañudı tiläkim напряглась моя рука, / ближе стала заветная цель (МК 341₁₀); 2. *перен.* хватка: qarıştuqta eşri biläki keräk в борьбе нужна хватка тигра (QBK 123₁₁); 3. нижняя часть рукава, обшлага: er qamuñ biläk siñşadı все мужи заучили рукава (*букв.* обшлага) (МК 373₆); uzun saçın kedin arqasında itip biläkin siñşäpır откинув назад длинные волосы, засучив рукава (Uig II 25₁₅).

BILÄKLIG: biläklig er мужчина с развитыми мышцами предплечья (~ с сильными руками) (МК I 511).

BILÄMSIN- *симул.* от bilä-: ol bičäk bilämsindi он делал вид, что точит нож (МК 396₉).

BILÄN I *послелю.* выражает *совместность, взаимность* с, вместе с: barça urbañı tēlūğı bilän... alıp kettim я взял... [женщину] вместе со всеми личными вещами (?) (USP 115₇); [e]skäk süti bilän bergül davat [это лекарство] вместе с осляным молоком (Rach II 1₂); eđgü öglisi bilän qavışur встретится со своим доброжелателем (TT VII 32₁₁).

o Cp. bilä, birlä II.

BILÄN II: bilän jebürsü tutuñ *и. собств.* (USP 74₈); bilän kütäj *и. собств.* (USP 74₁₄).

BILÄT- *побуд.* от bilä-: ol bičäk bilätti он велел наточить нож (МК 420₁₃).

BILÄZÜK браслет (МК 258₁₁).

BILÄZÜKLÄN- надевать браслет: islär biläzüklandı женщина надела браслеты (МК 534₁₃).

BILDÜR- *побуд.* от bil- сообщать, свидетельствовать: uqudun soñ tüştä körgänin oñuz qañanqa bildürdi проснувшись, он сообщил Огуз-кагану, что видел во сне (AOK 36₇); bilig bildürür bil bilig qadrini знай, / и сообщает стране о [их] недостатках и достоинствах (QBK 198₁₇).

o Cp. biltür-.

BILDÜRGÜČI вестник: jañı ol eñig jatsa odürüçü / münü eñdämi elkä bildürgüči враг — это тот, кто будит людей, когда они спят, / и сообщает стране о [их] недостатках и достоинствах (QBK 198₁₇).

BILDÜRGÜLÜK грамота, послание: bildürgülük biñidi elçilärikä berip jibardı написал грамоту и вручил ее послан (AOK 12₅).

BILDÜZ- *побуд.* от bil-: ol maña iş bildüzdi он научил меня делу (МК 368₅).

BILGÄ I 1. мудрый: eđgü bilgä kişig... jorıtmaz eñmiş хороших и мудрых людей... не [могли] сдвинуть (*т. е.* не привлекли

на свою сторону) (КТМ₆); bökmädim eltä qalmış alti bilgä beg oñlıña я не наслаждался оставшимися в племенном союзе сыновьями шести мудрых беков (E 32₉); bilgä eñig eđgü tutup sözin eşit уважай мудрых мужей, прислушывайся к их словам (МК 215₁₄); 2. мудрец: balıq ulušta bilgälärkä ajitıp расспросив у мудрецов города (KP 74₂); bilgäläriğ biltäci eñür узнают мудрецов (Hüen₁₂₄); jazmas atım bolmas / jañılmas bilgä bolmas нет стрелка без промаха, / нет мудреца без ошибок (МК 470₃).

o bilgä bilig мудрость, премудрость; *реал.* истинное знание, познание высшей истины (= *скр.* prajñā, jñāna): aj meniq qızım bilgä biligin mintada utduñ jegäditiñ o моя дочь, мудростью ты здесь одержала победу (Uig II 21₁₁); täñri burqan bu nom jarlıq jarlıqar qamañ qalın quvraq... eñtiñü ögrüncülüg sevinçliğ bolu teginip köñülläri köğüzläri bilgä biligläri jaradı jaşudı божественный будда проповедовал это учение, и все [члены] общины... пришли в восторженное состояние, засияли-заблестали их умы и знания истины (TT VI₁₅₈); bilgä biliglig обладающий знанием истины: tükäl bilgä biliglig täñri täñrisi burqan будда, бог богов, обладающий совершенным знанием истины (Tis 51₃); bilgä böğü *парн.* мудрецы: bilgä böğü juncidi / azun eñi jançidi мудрецы переживают тяжелые времена, / этот мир терзает их тела (МК 577₂); jügrük bilgä *с.м.* jügrük.

BILGÄ II: bilgä beg *и. собств.* (МК 215₁₄); bilgä çikşän *и. собств.* (E 13₃); bilgä qağan *и. собств.* (BK Xa₁₃); bilgä taluñ *и. собств.* (Suv 404₂₈); çik bilgä çigsi *с.м.* çik; inançu bilgä *с.м.* inançu; kü bilgä qağan *с.м.* kü II; kü bilgä çan *с.м.* kü II; oñuz bilgä *с.м.* oñuz III; öz bilgä *с.м.* öz VIII; taj bilgä *с.м.* taj II; töläş bilgä *с.м.* töläş.

BILGÄE- *поумнеть:* oñlan bilgädi мальчик поумнел (МК 434₆).

o Cp. bilgät-.

BILGÄLÄN- сделать вид умного: er bilgäländi мужчина придал себе вид умного (МК 533₁₁).

BILGÄLIG имеющий мудрого (*советника*): bilgälig jañılmaz jecilic azmaz имеющий мудрого [советника] не ошибается, имеющий проводника не заблудится (ThS IIIa₁₁).

BILGÄT- стать умным: oñlan bilgätti мальчик стал умным (МК 434₂).

o Cp. bilgäd-.

BILGİMSIN- *симул.* от bil- казаться знающим (МК 533₁₂).

BILGÜČI знающий, знаток: neğü ter eñitgil tapuñ bilgüči послушай, что говорит знаток церемониала (QBN 288₁₁).

BILIG I 1. знание: ajñı bilig anta öjür eñmiş они усваивали себе там дурное знание (КТМ₅); bilig birlä avnur žanin señri-tür знаниями они развлекаются, питают свои души (QBK 39₄); ula bolsa jol azmas bilig bolsa söz jazmas будут приметы — с пути не собьется, будут знания — не по-

грешит словом (МК 58₁₄); 2. разум, ум: bilig kişi ara üliglüg ol razum распределен среди людей (МК 255₇); keñ ton orpamas keğäšlig bilig artamas широкая одежда не изнашивается, [пользующийся] советами ум не портится (МК 601₇); 3. осторожность, осмотрительность: jiti biligin jarmis keğäk lädo вскрыты [нарыв] с наибольшей осторожностью (Rach II 3₁).

▷ **adra atlıy bilig** с.м. adra; **aylıq kojmo bilig** с.м. aylıq; **az bilig** с.м. az; **bilgä bilig** с.м. bilgä I; **bir biligin** с.м. bir; **eüz bilig** с.м. eüz; **köñül bilig** с.м. köñül I; **köz bilig** с.м. köz; **öt bilig** с.м. öt I; **til bilig** с.м. til; **toymaz batmaz bilig** с.м. toy; **tujmaq bilig** с.м. tujmaq.

BILIG II: bilig köñül sağun и. *собств.* (ThS IV₃).

BILIGLIG 1. знающий, мудрый: biliglig böğülär sözin tıñlaıu необходимо слушать речи знающих мудрецов (QBK 210₇); biliglig er öldi atı ölmädı умер мудрый муж, но имя его не погибло (Юг С₉₅); 2. знаток, ученый: biligsiz bedük bolsa dävlat bilä / biliglig bedükkräk kü çav at bilä если невежда велик счастьем, / то ученый более велик славой (QBK 83₃); aja dost biliglig izin izlägil о друг, следуй за ученым (Юг С₂₂₅).

▷ **bilgä biliglig** с.м. bilgä I.

BILIGSÄ- желат. от bil- хотеть знать: oylan biligsädi ребенок захотел знать (МК 590₁₇).

BILIGSIZ 1. неразумный, лишенный знаний: biligsiz qaçan olurmıs erinç если [на царство] воссели неразумные каганы (КТ6₃); öz biligsiz tärş qılınçın bilmäz uqmaz он не осознает своих неразумных, ложных дел (ТТ VI₁₅); oñlaq jiligsiz oñlan biligsiz ягненок лишен костного мозга, ребенок — раума (МК 72₁₁); 2. невежда: biligsiz tarıy qılsa bulmaz mujan если невежда будет служить, то благодати не добьется (QBK 186₁₄); biliglig biligsiz qaçan teñ bolur когда [же] бивают равными ученый и невежда? (Юг В₈₇).

BILIGSIZLIK невежество: oğlam ögüt alıñ biligsizlik ketär сын мой, внемли наставления, гони невежество (МК 221₁₃); biligsizlik ierä qanı çajır jidi где же польза (бука. аромат добра) от невежества? (Юг А₁₂₂).

BILIMSIN- симул. от bil- делать вид знающего: is bilimsindi он сделал вид, будто знает дело (МК 398₃).

BILIN- возвр. от bil- 1. сознавать, понимать: alti jasımta qaç adırdım bilinmädim в шесть лет я лишился отца и не сознавал [этого] (Е 32₁₃); adaş qoldaş ol erkä arqa bilin zıñı, [что] друзья — опора мужу (QBK 82₆); 2. знакомиться, вникать: er isin bilindi мужчина ознакомился с делом (МК 339₉); 3. познаваться, узнаваться: bilig birlä bilnür törätkän idi создатель познается знанием (Юг С₁₂₁); çaqsa tutnır / çalsa bilnür когда выскаешь [огонь], занимается [пламя], / когда поведаетшь, узнается (МК 276₃).

▷ **bilin-tujun-** парн. сознавать, постигать: ani jana bilinmädin tujunmädin так же не сознавая это (Suv 292₂₂); **ökün-bilin-** с.м. **ökün-**.

BILINÇÄK опознанная после пропажи вещь: bilinçäk bildi он опознал [украденную] вещь (МК 254₁₃).

BILIS 1. знакомый, приятель (МК 184₁₄); kisiäk keräk tegmä jerdä bilis / bilis birlä etlür qamıy türlüg is человеку везде нужен свой человек (бука. знакомый), / через знакомых вернутся самые различные дела (QBK 19₁₁); 2. знание (ТТ VIII А₃).

BILIS- соам. от bil-: jori bar bilis emdi haşib bilä теперь или и познакомься с Хаджибом (QBK 20₉); ortağ bolup bilisdi meñiñ tavar satısdı став компаньоном, он ближе познакомился со мной, / помог продавать мне товар (МК 474₁₁).

BILIZ и. *собств.* (USp 72₁₀).

BILLÜG известный: keñä taşqarun qalmasın billig bolsın пусть не останется в забвении (бука. снаружи), пусть будет известно (ЛОК 33₇).

BILSIK- страд. от bil-: anıñ jaşut işi bilsikti его тайные дела стали известны (МК 380₁₇).

BILTIZ- побуд. от bil-: biltizmätin üküš tinliylarıñ ölüriñ nezametno (бука. не давая знать) он убивает много существ (Uig IV А₁₂₂).

▷ **biltiz-tujuz-** парн. давать знать [и] понимать: biltizmädin tujuzmädin tinliylarqa asıy tusu qılu jorijur ertilär не давая знать и понимать, они приносили пользу живым существам (ТТ VI₃₅₅).

BILTÜR- побуд. от bil-: avıs tamu emgäkin biltürtüñüz Ты поведал им о муках адовых (Man III 47₃, ТТ III₃₉); ol mağa is biltürdi он объяснил мне дело (МК 354₁₇).

▷ **biltür-tanuqlat-** давать знать [и] заставлять сообщить: adınlarqa jemä biltürgäli tanuqlatjalı чтобы дать знать и сообщить другим (Suv 389₄); **biltür-uqtur-** парн. давать знать: adınaıuqa biltürmädin uqturmadın qamaı tinliylarqa uluı asıy tusu qılu jorijurlar erti они незаметно для других (бука. не давая знать и понимать) творили великую пользу всем живым существам (USp 90₈).

= Ср. **bildür-**.

BILTÜRMÄK поучение: adınlarıñ jaratmaq ögrätmäk boşurmaq biltürmäk erür [это] значит воспитание, обучение, наставление [и] поучение других (Suv 298₆).

BILÜR- (?) побуд. от bil- (Hüen₁₉₄).

BIMBA [скр. bimba] бимба, плод красного цвета (Momordica monodelpha); bimba atlıy jemiš teg как плоды, называемые бимба (Suv 348₃₀).

BIMBASINI [скр. bhīmasena] и. *собств.* (Uig II 26₁₅).

BIN- садиться верхом: is b a r a j a m t a r hoz atıy binip sev верхом на белого коня, принадлежавшего Ышбара-Ямтару (КТ₃₃); altmıs at bintim я ездил верхом на шести-

десяти конях (E 41₉); süpüşdükdä küli çur özlüki jegrän at binip в сражении Кули-Чур, сев на собственную гнедую лошадь (KÇ₁₅).
= Ср. *min-, mü-*.

BINA [a. *بِنَاء*] здание, постройка: kārām

bir bina teg aḡar hilm būnjad ol благородство — как бы здание, а мягкость характера — фундамент для него (Юг С₃₄₁).

◊ **бина қил-** возводить, строить: bu kitab tört aḡirliḡ nimä üzä bina qilmiš turur эту книгу автор возвел на четырех крепких основаниях (QBK 3₁).

BINDIR и. *собств.* (ThS I b₄).

BINI см. *beni*.

BINTÄJIR (?): törttin jıḡaq bintäjir tartip протянув с четырех сторон . . . (?) (Suv 478₃).

BINTIPAL [скр. bhindipala] копые: jeḡklär trzul badruḡ çakir bintipalta ulatı bi biçyuları bir ikintikä salmiš toqimış демоны бросали и вонзали друг в друга трезубцы, стандарты, колеса, копыя и ножи (Uig IV A₂₃₇).

BINTÜ: *bintü alqu* парн. (?) все (?) (USp 55₁₅).

BINTÜR- *побуд.* от *bin-*: at üzä bintürä приказав сестр на лошадей (Ton₂₈).

= Ср. *mündür-*.

BIḡ тысяча: biḡ jont qalmiš осталась тысяча коней (MÇ₄₈); biḡ seḡiz adaqlıḡ baḡimim тысяча восьминогого рогатого скота моего (E 42₆); eḡi üç bir sümüz keḡtäçimiz мы должны прийти с двумя-тремя тысячами нашего войска (Ton₁₄).

= Ср. *biḡ, miḡ, miḡ I, miḡ I*.

BIḡÄ см. *biḡa*.

BIR 1. один: bir eḡig oqun urti одного мужа он поразил стрелой (KT₉₈); bir tabilqu jüz boltı из одной таволги получилось сто (ThS II₄₈); abam bir adaḡın sisar içintäki tatıḡ tökülgükä если отломит одну из ножек [котла], то находящееся внутри кушанье продается (TT I₁₉₉); 2. первый: bir ülüḡ tujmaq bilig jiltizi первый раз дел — корень чувственного познания (Man III 32₃); bir ikinti ücünç jolı arızun alqınzun первый, второй и третий раз пусть грехи простятся (TT IV B₆₅); 3. один и тот же, одинаковый: üç körüg kiši keḡti sabı bir причесали три лазутчика, слова их одинаковы (Ton₃₃); iki kiši köḡli bir два человека — сердце одно (TT VII 30₁₂); anıḡ barduḡı barmaḡuḡı bir пойдет он, не пойдет — [все] едино (MK 287₈); 4. *в знач. суц.* единый бог: eligkä du'a qıldı ḡdđı birig помолился за правителя, воздал хвалу Единому (QBK 175₇); 5. *в служ. знач. неопределенного артикла*: bir kiši jaḡılsar но если отдельные лица [из тюрков] и соблазнялись (KT₁₈); bir qorḡinçıḡ uluḡ jaruḡ какое-то ужасное великое сияние (Uig I 8₁₂); bir qarı öküzüg belin biçä qomursıya jemiš некоего старого вола обвели вокруг маленькие муравьи (ThS II₃₇); 6. *в служ. знач. препозитивно с глаголами выражает совершенность действия*: bir todsar aćıq

ömaz şep насытившись, ты не понимаешь состояния голода (KT₁₈); edḡü jüḡ keḡt[ir] bir tarısar miḡ tümän bulur если кто посеет хороший хлопок или коноплю, получит тысячу [раз] по десять тысяч (KP 13₄).

◊ **bir ança** некоторое количество: bir ança bodun некоторая часть народа (Юг С₁₂₃); **bir biligin** единомысленно (*Chuašt* A₉₆); **bir bir** по одному: onar eḡkä bir bir eḡ anıḡ başı urti для каждого десяти человек он назначил главой по одному человеку (TT II A₉₁); **bir bir üzä** друг на друга: aḡ bulıt örlänüp / bir bir üzä öklänüp облака поднялись / и нагромодились друг на друга (MK 133₁₇); **bir birgärü** друг к другу: qızıl sarıḡ arqaşıp / jebkin jesil jürkäşıp / bir birgärü jörgäşıp / jalıḡuḡ anı taḡlaşur нагромодились красные [и] желтые, / лиловые [и] зеленые цветы, / переплелись друг с другом / — восхищаются ими люди (MK 199₆); **bir birig** друг друга: olar ikki bir birig buluşdı они оба нашли друг друга (MK 322₁₀); **birin birin** по одному, единицами: birin birin miḡ bolur tama tama köl bolur один по одному — становится тысяча, капля по капле — будет озеро (MK 602₂); **bir ikintikä** один другому, друг другу: ötrü bir ikintikä savlaşır iştirüsüp ḡgrünçülänti тогда они возрадовались, рассказывая и сообщая друг другу (TT II A₅₅); **bir jaḡlıḡ** единообразный, одинаковый: barça bir jaḡlıḡ ajaḡın aḡırlaḡajar будут глубоко почитать [вас] в единомудном (*буков.* в одинаковом) поклонении (*Hüen*₄₃); **bir kün** однажды: jetär başqa bir kün bu til bosluḡı станет бедой однажды это пустословие (Юг С₁₃₆); **bir ödün** однажды: jemä bir ödün uluḡ uluḡı tükäl bilgä biliglig täyri täḡrisi burqan опять однажды величайший совершенно мудрый божество божеств будда (TT IV₀₅); **bir qata** один раз: bir qata ajdım я сказал один раз (MK 541₇); **bir qıl-** объединять: küç bir qılıp arqaşur объединяя усилия, они помогают друг другу (MK 125₁₂); **bir tegmä** (?) всего навсего (?): çeligdä bir tegmä (?) seḡiz eḡ eḡdim[iz] в сражении (?) всего навсего наđ было восемь героев (E 10₈); **bir tümän** десять тысяч, множество: bir tümän aḡı altun kümüs keḡgäksiz keḡlürti принесли множество (*буков.* десять тысяч) даров и бесчисленное [количество] золота и серебра (KT₅₂).

BIR- см. *ber-*.

BIRÄ мера длины: jetmiš tümän birä süḡü qılıp сделал копые в семьдесят мириад мер (Man I 20₁₅).

BIRÄGÜ один, некто: bu qaç neḡ biriksä biräḡü üzä если столько всего объединяется против одного (QBN 36₁₄); qamuḡ dünja bolsa biräḡükä если весь мир будет для кого-нибудь одного (QBN 101₃).

BIRÄR по одному; раз: aḡ saju birär baḡır kümüs aşıḡı birlä köni berür meḡn правильно верну [взятое в долг] с процентами по одному бақыру серебра за каждый месяц (USp 52₃); bir söḡüt üzä birär çıḡartıḡı asın на каждое дерево повесьте по одному ко-

локольчику (*KP* 79.); kimüj ɛmgäkî kirsä kimkä birär если что-то тяготы коснутся разок-либо [другого] (*QBN* 125₁).

◊ **birär birär** по одному: birär birär adaqın bar kemişip jüjin qırqarlar стригут шерсть [с овец], связав ноги каждой в отдельности (*Man* III 33₃); **birär otuz** по тридцати одному: kimlär birök bu darnini kün kün saju birär otuz qata sözläsär если кто-либо будет каждый день повторять тридцать один раз эту дарнистическую формулу (*Uig* II 45₅₂).

BIRDÄM совершенно, совсем: arımaduq tsuj erinçülärimin boşuq qolup birdäm ozup qutrulup вымолив прощение своим еще не отпущенным грехам, полностью освободившись [от них] (*TT* IV B₅₀).

BIRDÜR- с.м. **berdür-**.

BIRGÄ- полоскать (пот): birgärtä tökgü ol eđgü bolur надо полоскать [пот] и вылавывать, [и тогда] будет хорошо (*Rach* I₁₀).

BIRGÄRT-I объединять: qamaŋ tınlıyların bilgä biligin birgärtip объединив мудрый разум всех живых существ (*Suv* 370₁₄).

BIRGÄRT- II с.м. **birgä-**.

BIRGÄRÜ вместе: jıyltilär birgärü sumir taŋnıj törüsintä вместе собрались на вершине горы Сумеры (*Uig* I 23₄); jükünür meŋ eđgülgü uma ɣat[un] begi makisvari birlä birgärükä поклоняюсь вместе с Максивари — мужем добродетельной Ума-хатун (*Uig* II 53₃); bodistvlar birgärü jıylip бодисатвы, собравшись вместе (*USp* 59₁₀); barča birgärü soqup размолов все вместе (*Rach* II 27₅).

◊ **bir birgärü** с.м. **bir.**

BIRGÜ с.м. **bergü.**

BIRGÜČI с.м. **bergüči.**

BIRIK- соединяться, объединяться: iki köñül biriki ögrünçä üküš два сердца соединились, радостью их велика (*TT* I₁₃₆); tört uluylar birikip четыре великих [существа], соединившись (*Suv* 365₁₄); köñül til birikip jaqın bolmıš ер сердца и языки соединились, и люди стали близкими [друг другу] (*QBN* 402₁₀).

BIRIKI соединенный, союзный: biriki oŋuŝım bodunim союзные мои племена и народы (*КТм*₁); biriki bodunıŋ ot sub qılmađım я не разорял (*букв.* не делал огнем и водой) присоединившиеся [к нам] народы (*KT*₂₇).

BIRIKILMÄK соединение, объединение: hünär birlä dövlat birikilmäki соединение уменя со счастьем (*Юг* C₄₄₃).

BIRIKMÄK соединение, объединение: kişi birikmäk atlıŋ irq kełsär если выпадет гадательное очко, называемое „объединение людей“ (*TT* VII 30₄); bu din dünja birlä birikmäki sarp соединение религии с миром [житейским] — трудная [вещь] (*QBN* 381₁₅).

BIRIKTÜR- побуд. от **birik-** соединять, объединять: köñül til biriktür süçig tut sözüŋ объединяй мысли [и] речь, говори приятно (*QBN* 307₉).

BIRIL- с.м. **beril-**.

BIRIM с.м. **berim.**

BIRIMČI с.м. **berimči.**

BIRIMLIG с.м. **berimlig.**

BIRINČ первый: birinč neŋ первая вещь (*MK* 607₁₁).

◊ с.р. **birinči.**

BIRINCI первый: birinčisikä kün aŋ qojdilar первому из них дали имя Кюн (~ Солнце) (*ЛОК* 8₃).

◊ с.р. **birinč.**

BIRIŞ: biriş alıs с.м. **alıš.**

BIRIŞ- с.м. **beriş-**.

BIRKÄ с.м. **bergä.**

BIRKÄRTMÄK соединение, объединение: ikirär ikirär ailarıŋ birkärtmäk üzä keşin tetir на основе объединения месяцев по два образуются временные отрезки keşin (*Suv* 589₁₆).

BIRKINIK (?) с.м. **berkinik.**

BIRKLIG с.м. **berklig.**

BIRKÜ: üč birkü с.м. **üč II.**

BIRLÄ I вместе, между собой: bular barča äzrua taŋrı üzä keđilip birlä qatılıp ерүрлär все эти [божества], надевшись, [как одежды], на божество Зерван, салясь вместе (*Man* I 21₄); eđgü javlaŋ bulsar birlä bulalıм если мы найдем доброе или дурное, мы найдем вместе (*KP* 30₄).

BIRLÄ II послелог 1. *выражает совместность, взаимность* с, вместе с: eçim qaŋan birlä ilgärü jasıl ügüz şantun jazıŋa teŋi süladimiz с моим дядею каганом мы ходили войною на восток вплоть до Шантунгской равнины, [орошаемой] рекой Желтой (*KT*₁₇); күнçit jaŋı jıpar birlä az-qıja jilitip подогрев немного кунжутного масла вместе с мускусом (*Rach* I₁₆₁); tün kün birlä qarışdı ночь враждовала с днем (*MK* 317₃); 2. *выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу)*: ol atnı eñbiŋ birlä çardı он стегал лошадь прутом (*MK* 265₃); törü birlä atın qopurdı örü посредством закона он возвысил свое имя (*QBN* 201₃).

◊ с.р. **bilä, bilän I.**

BIRLÄ- объединять: kör uruşudan kör toŋuşudun soŋ anlarnı aldı өз jurtıŋa birlädi baštı baštı после многих сражений и битв он их завоевал, присоединил к своим владениям, ододел, подавил (*ЛОК* 33₃).

BIRLÄKI находящийся вместе: jirtinçü jer suv ijädin taŋı jema birläki terinin quvraŋın barçanı ol qamaŋ taŋırlarıŋ alquanı barča ötünür meŋ я почитаю всех — божество земли-вселенной, также вместе [с ним] судью всю общину [и] всех божеств (*Suv* 508₁₅).

BIRLIK единственность, единичность: sa-qısqä qatılmas şenıŋ birlikıŋ Твоя единственность не подлежит счету (*QBK* 12₁₆).

◊ с.р. **birliŋ.**

BIRLIQ единичность (*Юг* C₇).

◊ с.р. **birlik.**

BIRÖK союз если: birök ol kişi ögin köñlün ičünsar если же тот человек лишится разума (*Man III 17₁₀*); birök bizni ölürsär şen jemä neñ şeniñ baliqtağı ig toğa ketgüsi joq если же ты и убьешь нас, все равно в твоей столице море не исчезнет (*Uig I 44₂*); birök antağ eđgü öglisi bar erip bu nom bitigig evintä oqıtsar если есть такой благомыслящий и он проведет чтение этой сутры в своем доме (*TT VI₆₇*).

BIRÖKCI когда-нибудь (?): sičqanqija birökci bu şatu üzä aydınır asurilar çerigin siyalı buzıalıt uñuluq ersär если когда-нибудь (?) мышонок, поднявшись по этой лестнице, сможет разбить войско асуриев (*Suv 692₂₂*).

BIRR см. färr.

BIRT см. bert II.

BIRT- см. bert-.

BIRTÄM см. birdäm.

BIRTIN- см. bertin-.

BIRTIŞ- см. bertiş-.

BIRTÜR- см. bertür-.

BIRÜK см. birök.

BISAMIN [кит. 毗沙門] пишамэнь, bi-ša-mov <скр. vaiśramaṇa] и. собств. (*TT VII 12₃*).

с Ср. **basaman, vajśīravani**.

BISIZ: bisiz bičyusuz без холодного оружия: eñilki bodun qara bisiz bičyusuz baj meñilig bolıajlar во-первых, люди будут богаты и счастливы без разбоя (бука, без холодного оружия) (*Suv 196₁₇*).

BISTÄ [ср. ир. *vīsa-?] хозяин постоялого двора (?): bistä bilä jaraştı он договорился с хозяином постоялого двора (*MK 474₁₂*).

BISTIK I хлопковое волокно, приготовленное для прядения (*MK 239₁₅*).

BISTIK II фитиль (*MK 239₁₆*).

BISÜK [< ир. *vīśuka-?] родственники (?): bir kiş jaiñsar oñuşi bodunı bisükiñä tegi qıdmaş ermiş если же кто-нибудь сбивался с пути, то [табгачи] не отпускали (?) ни [его самого], ни его род-племя вплоть до [всех] родственников (?) (*KT_{M6}*).

с Ср. **bōšük**.

BIŞ см. beş I, beş II.

BIŞ- зреть (о растениях): tarıy bişdi jaş ot ündi jilqıqa kisikä eđgü boltı элаки созрели, выросли свежие травы, и скоту и людям стало хорошо (*ThS II₃₃*).

с Ср. **biş-**.

BIŞAMAN см. bisamin.

BIŞÄ [п. بيشه] лес, роща (*Юг С₃₂*).

BIŞÄGÜ см. beşägü.

BIŞÄR см. beşär.

BIŞI монета: bu žahil biliqsiz bahasiz bişi этот невежда-неуч — лишенная стоимости монета (*Юг С₈₈*).

BIŞIK см. beşik.

BIŞIKLIG см. beşiklig.

BIŞINČ см. beşinč.

BIT I лицо, физиономия: bişi üzä urıy ol надо прикрепить [букву] к лицу (*TT VII 41₄*).

BIT II вошь: tağı inča qaltı tonnuğ biti kim kişināğ terisintä öñür и подобно тому как палящая вошь, которая появляется из кожи человека (*Man I 8₁₄*).

с **tarıy biti** см. tarıy I.

BIT- см. biti-.

BITGÄCI см. bitkäci.

BITI священное писание, одна из неисполненных с Неба книг (*MK 540₁₆*).

BITI- [кит. 筆 би, pír < pjet 'кисть для письма'] вырезать надпись; писать: beğgü taş toqtıdim bitidim я поручил воздвигнуть [этот] памятник и вырезал [на нем] надпись (*KT_{M13}*); is ig seğün itä ç u q ücün bitidim я написал [Гадательную книжку] для Исиг-сангуна и Ите-чука (*ThS II₆₅*); kertgünčlüğ ü tr ä t ş a m a küsüşiñä bitijü tegindim по желанию благочестивого Утрет-Мама я с благоговением написал [этот текст] (*Uig I 15₃*).

BITIG I. книга, надпись; документ: qutluğ bolzun bu bitig idisi да будет счастлив обладатель этого писания (*Man I 21₉*); eđgü añıraq bolıaj meñ tep kişim si l a n q a bitig qoddim выздоровею я или нет, — я оставлю жене моей Сыланг письмо (~ завешание) (*USp 78₄*); 2. процесс письма (*MK 193₆*); 3. почерк: anıñ bitigi beğgülig его почерк четкий (*MK 193₁₀*); 4. амулет: jeñ qovuz bitigi амулет [с заклинаниями] против злого духа (*MK 516₁₇*).

с **bitig çek-** расставять точки (над или под буквами): ol bitig çekdi он расставил точки в написанном (*MK 274₁₇*); **bitig taş** камень с надписью, памятник: bitig taş etgüci tabıas qaşan čiqanı ç a n s eğün kelti [в качестве] соорудителя камня с надписью пришли чиновники кагана табгачей и Чангсенгюн (*KT₅₃*); ta ç a m q a bitig tasiğ Тацаму надпись на камне (*Q. b₁*); **baş bitig** см. baş I; **kujn bitig** см. kujn; **nirvan bitig** см. nirvan; **nom eligi atlıy nom bitig** см. nom I; **şastır bitig** см. şastır.

BITIGÄCI писец (*Man III 43₁₃*).

с **bitigäci oylan** ученик: inča qaltı bitigäci oylan eñ ilki öküs emgäk körür подобно тому как ученик вначале терпит много мучений (*Man III 14₆*).

с Ср. **bitigci**.

BITIGCI писец: bitigci beğ arslan писец Бер-Арслан (*USp 26₁₇*); bitigci ilimya negü teg keräkin ajuğ [глава] говорит о том, что требуется писцу (*QBK 10₂*); aşiçi bitigci ja is tutıuçi казначей, писец или работник (*QBK 136₄*).

с Ср. **bitigäci**.

BITIGLIG I письменный, относящийся к письму: bitiglig neñ вещь для письма (~ бумага) (*MK 254₁*).

BITIGLIG II обладающий хорошим почерком: bitiglig er mužnina, обладающий хорошим почерком (*MK 255₁₁*).

BITIGLIK грамотность (*QBH 16₂₅*).

BITIGSIZ незаписанный: bitigsiz işig bək tutamas köñlү незаписанные дела невозможно удержат в памяти (*QBN* 206₃).

BITIGÜ чернила, употребляющиеся у тюрок (*МК* 521₁₁).

BITIL- страд. от **biti-** быть записанным; записаться: bitilti šaki mun записан Шахья-Муни (*Man* I 11₀); tar ersä keñ ersä bitildi ruziñ ограниченное ли, обильное ли, тебе предназначено (*букв.* записано) дневное довольствие (*Юг* С₃₁₅); bu er sükä bitilgän ol этот человек записан в войска (*МК* 260₃).

BITIMÄK писание (*Суv* 428₁₅).

BITIN- возвр. от **biti-** I. писать без посторонней помощи (*МК* 338₂); 2. быть записанным: kitabqa bitindi bu ҳақап ат ияя этого кагана записано в книге (*QBK* 21₁); 3. делать вид пишущего: ер bitig bitindi мужчина сделал вид, что пишет книгу (*МК* 338₂).

BITIŠ- совм. от **biti-**: ol maña bitig bitišdi он помог мне написать письмо (*МК* 313₂).

BITIT- побуд. от **biti-**: türk bilgä qaγan eligä bititdim я приказал написать [это] для народа тюркского Бильгекагана (*Тон*₅₈); kim qaju tinliγ bu nom bititig bitisär bitisär oqisar oqitsar если кто-нибудь переписет эту сутру [или] заставит переписать, прочтет [или] заставит прочесть (*ТТ* VI₅₂); jana adinaγuca oqıtu nomlamış bitimiš bititmiş keḡgäk также давая читать другим, надо проповедовать, переписывать [и] заказывать переписку [этой сутры] (*Суv* 396₇).

◊ **bitit-qotur-** заставить переписать: bu nom еrdinig bititip qoturıp заставил переписать эту книгу-сокровище (*Усп* 102₆).

BITITDÄCI поручающий переписку (*МК* 424₉).

BITITGÜCI поручающий переписку (*МК* 424₈).

BITITMÄK поручение писать (*Суv* 428₁₆).

BITKÄCI [*ср.* сир. petqä 'памятник'] писец, писарь: jaγılmaz bitkäci писец, который не ошибается (*ТhS* III а₁₀); ötrü ters tetrü bitkäci körümcü tара barırlar тогда они идут к живым писакам и гадалкам (*ТТ* VI₂₆₄); bu bujan evirmäk bitmiş bitkäcilär еrsär что касается писцов, переписавших этот благостный перевод (*Суv* 686₁).

BITLÄ- искать (~ бить) насекомых: ер bit bitlädi мужчина бил насекомых (*МК* 571₁₇).

BITRIK I фисташка (*МК* 239₁₅).

BITRIK II анат. клитор (*МК* 239₁₆).

BITÜR- см. **bütür-** I.

BIVÄFA [*ا. وفاق. п. بی*] неверный, непостоянный: aj inanışız azun biväfa о неверящий, мир не постоянн (*QBN* 119₃).

BIZ I см. **bez** I.

BIZ II см. **bez** II.

BIZ III 1. мы: biz az еrtimiz нас было мало (*БК*₉₂); bu tamγa biz ikägünij ol эти печати принадлежат нам обоим (*МО* 2₁₈); 2. в служ. знач. показателе сказуемости: bu atimiz umaj beḡ biz это наше имя — Умай-бек (*E* 28₃); biz az биз нас мало (*O*₇); aγatγaj aγirlatγaj biz мы призываем [всех людей] почитать и уважать [их] (*Суv* 408₄); kör elni körär biz мы увидим много стран (*Юг* С₅₀₅).

BIZDÄ местн. от **biz** III: körü tursa bizdä oza baḡıuçı если посмотришь на тех, кто опережает нас (*QBN* 30₁₂).

BIZI подгорелая корка хлеба (*МК* 543₁₅).
◊ **bizi bol-** подгорать (*о хлебе*): еtmäk bizi boldı хлеб подгорел (*МК* 543₁₆).

BIZINTÄ местн. от **biz** III: bizintä еki uçı sınarča artuq еrti сравнительно с нами их два крыла наполовину были многочисленнее (*Тон*₄₀).

BIZIḡ род. от **biz** III: jemä biziḡ qulaγimiz также наши уши (*Man* III 26₂); anın biziḡ jirtinçü küzätçi tep atimiz teginür поэтому мы удостоились наших имен — хранителей вселенной (*Суv* 401₉).

BIZIḡÄ дат. от **biz** III: alp еr biziḡä teḡmiş еrti мужественные люди (~ воины) на нас напали (*КТ*₄₀).

BIZIḡÄRÜ направит. от **biz** III: beş täpři jaruqın biziḡärü keḡürdi еrsär biz если мы направляли на себя свет пяти богов (*Чуашт* А₁₀₅).

BIZIḡDÄ род.-местн. от **biz** III: biziḡdä basa tergi jegli olar после нас вкушающие от всего — те [люди] (*QBK* 318₁₃).

BIZKÄ дат. от **biz** III: täpgrim öökü bizkä мое небо (~ божество) — очаг нам (*E* 36₂); bu күn bizkä teḡdi bu tergi jemi сегодня нам досталась пища этих всех (*QBK* 318₁₇).

BIZNI вин. от **biz** III: bizni ölürtäci-kük он нас, возможно, погубит (*Тон*₃₀); köñülin bizni jarliqaj berin сердечко благоволите нам (*Man* III 25₉); bizni tutma ас не держи нас голодными (*МК* 227₁₅).

BIZNIḡ род. от **biz** III: bu nisan biziḡ ol эта печать наша (*Усп* 34₁₄); bu biziḡ öz kiši ol это наш, свой человек (*МК* 35₇).

BI см. **bi** III.

BIČ- резать; рубить; косить: šamnu basin bičti отрезал голову демону (*Man* I 20₁₄); еtüzünçüzlärni bičip öñi kemişäjin изрубив ваши тела, раскидай по различным [местам] (*Uig* I 40₁₅).

◊ **bič-čimqil-** резать (*Рач* II 3₁₆₃); **bičkes-** резать: ol tōrlarin bičajın kesäjin те их сети разрежу я (*Суv* 123₅); bičēñli ke-sigli turur [нож в руках] — режущий [и] секущий [инструмент] (*QBK* 35₇); **sanč- bič-** см. **sanč-**.

◊ *Ср.* **bič-**.

BIČA см. **bičä** I.

BIČAQ нож: bičaq tartma anda kötürmä söñük не извлекай нож и не обладавай кости (*QBH* 131₁₉); bu bičaq eligläjü схватив этот нож (*Uig* IV С₇).

◦ *Ср.* bičäk.

BIČYİL трещина (*на руках, ногах, на почве*) (МК 242₁); bičyil jеr потрескавшаяся земля (МК 12₂).

BIČYU приспособление для резания, нож (МК 10₁₄).

◦ *bi* bičyу *см.* bi III.

BIČYUC кривой нож (МК 227₁₀).

BIČIL *страд.* от **bič-**: emigi türürä bičilur bolur груди ее были до основания вырезаны (*Сув* 620₁₈); jııaç bičildі дерево было разрезано (МК 329₁₁).

◦ **bičil-üzül-** *парн.* быть истерзанным (*букв.* быть изрезанным и разорванным): bičilir üzülir jemä ölmägäje ne умрет также, будуци истерзанным (*Тiš* 49а₆).

BIČILYAN трещина (*на руках, ногах, на почве*) (МК 259₁).

BIČIM ломоть: bir bičim qaıun ломоть дыни (МК 12₆).

BIČIN *возвр.* от **bič-** 1. отрезать (*себе*): er özünjä et bičindі мужчина отрезал [себе] мяса (МК 338₅); 2. делать вид отрезающего (МК 338₅).

BIČIS отрез шелковой материи для подарка (МК 184₁₁).

◦ **bičis qıl-** дарить, одаривать: bičis qıl küčün jеtsä bičyil aıı сделай подарок, если хватит сил, отрежь дорожную шелковую ткань (*QVK* 276₂).

BIČIS- *совм.* от **bič-**: ol menij birlä jııaç bičisdi он помогал мне рубить дерево (МК 314₉).

BIČMA скошенный: bičma jorinčyа скошенный клевер (МК 217₅).

BIČTAČI истязатель, мучитель: kim erti erki bičtači ögük-kijäm etüzin кто мог быть истязателем тела моего ребенка? (*Сув* 626₁₄).

BIČTUR- *побуд.* от **bič-**: başlarin bičturu позволяя отрезать свои головы (*Сув* 235₇); er jııaç bičturdі мужчина велел срубить дерево (МК 352₉).

BIČUQ половина: bičuq jarmaq половина монеты (МК 190₃); bu söz tutmaz ernij biligi bičuq у неверного своему слову человека разума [только] половина (*QBN* 290₁).

BIĐAJBIQI *и. собств.* (*USP* 74₁₇).

BIĐBUL перец: biđbul tört baqır перцу четыре бакыра (*ТТ* VII 22₈).

◦ *Ср.* bičmul.

BIĐIN: quda biđin *см.* quda.

BIĐIQ усы (МК 190₃).

BIĐRİY наполненный бурдюк, мешок (МК 232₉).

BIĐAĐUQ: bib biđađuk *см.* bib.

BIĐDUR прошлый год (МК 229₁₆).

BIŃQI здоровый, полный сил (?): iglari emgäklari jemä tariqip ketip biŃqı tеğ küčlüg küşünlüg boldilar их болезни и страдания прекратились, они стали сильными, словно здоровые (?) [люди] (*Сув* 597₁₅).

BINTAJİR *см.* bintajir.

BIŃ 1. тысяча: biŃ budraq junt тысяча разбредшихся коней (E 45₈); biŃ jıllıq tümän künlük bitigimin bełgümin ... jaratıtdim свои вечные (*букв.* тысячелетние и десяти-тысячедневные) знаки-письмена... я приказал расположить [на плоском камне] (MЧ B₉); 2. отряд из тысячи человек: čik bodunıy biŃim sürä kełt[i] мой тысячный отряд пригнал народ чиков (MЧ Ю₁).

◦ *Ср.* biŃ, miŃy, miŃ I, miŃg I.

BIŃA отряд из тысячи человек: čik tara biŃa i[d]tim я послал против чиков тысячный отряд (MЧ B₁₁).

◦ **biŃa başı** начальник отряда, тысяцкий: özümün ögrä biŃa başı i[d]ti меня самого он послал вперед тысяченачальником (MЧ C₆).

BIQI: biqı biqı старательно (?): biqı biqı bulıazun пусть старательно помешивают (*Rach* II 2₅₇).

BIQIN бок (МК 201₁₀): biqin üzä isirsar tavar kirür если [мышь] изгрызет бока [у одежды], получит (*букв.* поступит) имущество (*ТТ* VII 36₁₆).

BIRQARU *см.* bergärü.

BIRQIY фырканы, храп (*о лошади, осле*): at birqiyi фырканы лошади (МК 232₆).

BIRQIR- фыркать (*о лошади*): at birqirdi лошадь зафыркала (МК 352₁₄).

BIRUQ распорядитель (МК 190₇).

◦ *Ср.* bujruq, burjuq.

BIŠ раскаяние: jorıdı bir anča bu ögdülmis-ä / tirildi saqınč qadıu birlä biš-a Огдюльмиш так провел некоторое время, / [и] ожил [в нем] вместе с раскаянием печали и горести (*QVK* 336₅).

BIŠ- 1. вариться, свариться: evä bišmiş ašni jеsä ig bolur если съест поспешно сваренную пишу — [можно] заболеть (*QBN* 56₆); asač bišdi похлебка сварилась (МК 270₁); 2. зреть, поспевать (*о растениях*): ötrü qop түrlüg i tariy jemis ulati bišarlar затем созревают всевозможные растения, злаки [и] плоды (*ТТ* VI₃₂₇); 3. доводить до готовности: er qimiz bišdi мужчина [встряхиванием] довел кумыс до готовности (МК 270₃).

◦ **biš-etil-** *парн.* созревать, поспевать: ötrü qop түrlüg i tariy jemis ulati bišur etilir и затем созревают всевозможные злаки, плоды и тому подобное (*USP* 99₈); **büt-biš-** *см.* büt-II.

◦ *Ср.* biš.

BIŠI неценный, дешевый, пустой: gühär-din söz aımış adın söz biši сказала слово из драгоценного камня, прочие слова — пусты (*ЮГ* C₄₉₀).

BIŠIY 1. вареный (*о пище*): bišiy aš вареная нища (МК I 372); bišiy siŃir вареные жилы (*Rach* I₄, II 1₄₇; *ТТ* VII 22₉); 2. кипяченый (*о вине*): bišiy süüzü кипяченое вино (МК I 373); 3. женный (*о кирпиче*) bišiy keppiç женный кирпич (МК I 373);

4. литой (о металлах): *bışıy altun teg* как литое золото (*Suv* 348₁₈); 5. законченный (о делах): *sınamış kişiniñ bışıy ol işi* у опытного человека дела в порядке (~ закончены) (*QBN* 323₂).

◊ **bışıy qıl-** четко проносить (?) (*букв.* делать завершенным): *eñ öñrâ sözlâju aytızta tutup bu darnıy bışıy qılıp üzikin jañılmatın sözlâjün* прежде всего, эту дарнистическую формулу нужно заучить наизусть (?), повторяя ее (*букв.* говоря), [затем] говорить без ошибок, четко произнося по слогам (*Suv* 484₃); **bışıy söz keltür-** сообщать о решении: *sözlâ keltür sözüñni bışıy* расскажи, сообщи о решении (*QBN* 278₄).

◊ *Ср.* **bışıq.**

BİŞİYLA- варить: *ol et bışıyladı on* варил мясо (*МК III* 335).

BİŞİQ вареный: *bışıq et* вареное мясо (*МК I* 379).

◊ *Ср.* **bışıy.**

BİŞMAQ забота: *öñrâ azuntaqı qılınç tüşi bışmaq* забота о пользе дел, [совершенных] в прошлых мирах (*Tis* 50_{8a}).

BİŞRİL- *побуд.-страд. от bış-*: *bışrılur jaqtı qıjaq* кипятятся внутренний жир [и] жир подкожный (*МК III* 32).

BİŞRUN- *побуд.-возвр. от bış-*: *bışrunmadım ęrsâr alqu eđgü törülârig* если я не совершенствовался в отношении всех благих преданий (*Suv* 101₃); *bir ucluy köpülin bışrunadaçı* целенаправленно (*букв.* с одноконечной душой) совершенствующийся (*USP* 59₈); *qaju dijanıy bışrunadaçı tojın* монах, совершенствующийся в некоем созерцании (*TT VIII A*₃₉).

◊ **bışrun-jorı-** действовать и поступать: *netâgin bışrunurlar netâgin jorıjurlar* еркі каким образом они действуют и каким образом поступают? (*Suv* 37₁₉); **bışrun-ögrätin-** созерцать и упражняться: *eđgü pomlariy üküş bışrunurlar ögrätinurlar* они много размышляют и упражняются в отношении благоприятных дарм (*Suv* 39₁₄).

◊ *Ср.* **bışrun-**.

BİŞRUNDUR- *возвр.-побуд. от bış-*: *tarımıs eđgü jiltızların üklittürüp aşturup bışrundur qılar* они побуждают размышлять, приумножая посеянные добрые корни (*Suv* 88₆).

BİŞRUNMAQ совершенствование: *bujanlı bilgâ biligiñ birlâ bışrunmaq barlı joqlı ikâgünü tüz körmäk erür* совершенствование в добродетели и мудром знании — это значит правильное представление о существующем (*букв.* о том, что есть и чего нет) (*Suv* 289₄).

◊ **bışrunmaq ögrätinmäklig** связанный с совершенствованием и усвоением: *bışrunmaq ögrätinmäklig kücin közün üzâ ęrkinçâ tapınca tinliylarqa asıy tosu qılmaq* приношение по своей воле и желанию пользы и выгоды живым существам посредством силы, связанной с совершенствованием и усвоением (*Suv* 213₁₈).

BİŞRUNMAQLIY связанный с совершенствованием: *ançulaju-oq bışrunu ögrätiniñ bışrunmaqlıy eđgü törünüñ tolmaqıya büt-mâkiñâ tegirlâr* так, упражняясь в совершенствовании, достигают исполнения благоприятной дармы совершенствования (*Suv* 39₁₈); *bu daranı üzâ eşıtmâklig saqınmaqlıy bışrunmaqlıy türülüğ bilgâ bilig-lârig oqıtu jarlıqadı* через эту формулу-заклинание он соблаговолил известить мудрость, [побуждающую] к слушанию, размышлению и совершенствованию (*Tis* 18₁₈).

BİŞRUNUL- *побуд.-возвр.-страд. от bış-*: *tolu tükäl uz bışrunulmıs ęrsâr* если целиком и полностью, честно он совершенствовался (*TT VIII B*₁₀).

BİŞUR- *побуд. от bış-*: 1. варить (о пище): *bu күntâ inaru kişi etin ... bışurup aş bergil maça* с сегодняшнего дня вари ... пищу из мяса человека и давай мне (*Uig* III 65₃); *bışurdaçı aş ötin öçür-mâgli esmâgli* негаснувший огонь, на котором варится пища (*Suv* 588₁₁); 2. дать зреть (о растениях): *uruqların bışurup dav созреть семенам* (*Suv* 295₁); 3. доводить до совершенства: *bışurıtu tapıyda sınaıy körü* следует совершенствовать [служу] на службе и присматриваться [к нему] (*QBN* 56₁₀); 4. осмыслить, продумывать: *eşıtmıs sözini bışurdı* uzun он долго продумывал услышанные слова (*QBN* 351₆).

◊ *Ср.* **bışar-**.

BİŞURUN- *побуд.-возвр. от bış-*: **Bışurun-ögrätin-** упражняться [и] поучаться: *öñi ötrülmıs öñüş joluıy bışurunıalı ögrätin-gâli* чтобы упражняться [и] поучаться в других и последующих восходящих путях (*Suv* 37₁₄).

◊ *Ср.* **bışrun-**.

BİTMUL перцовая лаван микстура: *bitmul lavan kürüç üç baqır* перцовой микстуры [и] рису три бакыра (*Rach* II 1₃₈).

◊ *Ср.* **bidbul.**

BİTRU и. *собств.* (*USP* 74₂₀).

BİVALIQ грубость: *utunluq bivalıq javalıq qamıy/esizlar qılınçı bolur aj ulıy бесстыдность, грубость, упрямство / — это все качества (*букв.* действия) дурных людей* (*QBN* 78₂).

BOD I 1. тело, туловище; стан, фигура: *bodum erdi oq teg egildi* bodum мой стан (*букв.* туловище) был как стрела — согнулся мой стан (*QBK* 46₁₁); *qayıñ tek köni bod egildi* qodı стан, прямой, как ивовый прут, согнулся князь (*QBK* 43₁₄); *ardı señi qız bodı anıñ tal obmanıya* тебя дева, ес стан [строен, как] побег ивы (*МК I* 412); *halal jegli qanı körünmäs bodı* где же тот, кто пугается дозволенным, такого не видно (*букв.* его тело невидимо) (*ЮГ B*₄₁₈); *eşig-lig nomların bodın belğüsün ünün çöyisün körsärlâr esidsärlâr* если они видят и слышат сущность (*букв.* тело), приметы, зву-

чание действительных дарм (*Сув* 386₉); 2. рост: qalı mundaq ersä bod ortu keräk / bodi ortu bolsa bolur eđgüräk в таком случае рост [бека] должен [быть] средним, / лучше, если он будет среднего роста (*QVK* 108₁₁); bodi qısqı jünüñ qılınçı buşı [если он] низкого роста, неказистый, его поступки злобны (*QBH* 84₉).

◊ **bod sın** *парн.* тело: beş azunluq orunta qılınç ijin tüsinçä bod sın körkin teğünür в пятом перерождении он достигнет телесного воплощения (*бука.* красоты тела) как вознаграждения, соответствующего поступкам (*Сув* 366₁₃); jüzi körki qılqı qılınçı ne ol / jası quı bod sın avınçı ne ol что у него за наружность, поступки, / каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (*QVK* 92₄); jüzi körki körklüg keräk häm bodi / jülüğ bolsa bod sın kisidä keđi on должен быть красивой наружности, / бритым, а телом выделаться [среди] людей (*QVK* 148₂); **bodqa teg-** вырасти, возмужать: abam birök bu oqulnıy kücin alıp bodqa tegmistä ... qodı asıra kisidä tutsar men если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, ... буду содержать [его], как слугу (*УСР* 98₃₀).

= *Ср.* **boz I.**

BOD II племя: род (?); народ одного племени, рода (?); скопление людей: türk sir bodun jerintä bod jemä bodun jemä kisi jemä idi joq ertädi erti в земле народа тюрков-сиров (?) не было бы ни племени, ни народа, ни людей, ни правителя (*Тон*₂₀); qarlıq bod q[almadı] ne [осталось] племени карлуков (*МЧ* 3₁); kör bod qal ida qabısalım смотри(те), держитесь вместе (*бука.* группой), соединитесь в лесу (*МЧ* В₁₀); qalın bod terildi qarıqda tolu: qanı bir isimkä jarağı talı много людей собралось у ворот, / где же тот избранный, годный для работы у меня (*QVK* 76₈); qalın bod qara bas jorıqlı telim / telimtä tiläyä tusuqlı joq толпа простых людей (~ слуг) многочисленна, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного (*QBH* 64₃).

= *Ср.* **boz II, boj I.**

BODA- красить, окрашивать: közi jarıp bodadı ee glazı zasverkali (*бука.* засверкала, окрасилась — признак приближающихся родов ?) (*АОК* 1₁).

= *Ср.* **bodu-II, bošu-II.**

BODASTV *см.* **bodistv.**

BODHISATV *см.* **bodistv.**

BODHISATVA *см.* **bodistv.**

BODI [*скр.* bodhi] *рел.* прозрение; достижение совершенной мудрости: bodi tegmä tujuşmaqı, jana sözlägäli boltuqmaz прозрение, называемое bodhi, также нельзя выразить словами (*Сув* 203₁₁); taqı burzan sazıñın alqır bodi söğıttüg keşti men (?) и я, уничтожив учение Будды, срублю (?) дерево bodhi (*бука.* дерево прозрения) (*Ниеп*₃₁₆).

BODIMANT [*скр.* bodhimanda] *рел.* трон познания (*место, где Будда достиг по-*

знания): bu darnıñ küçi küsünli üzä bodimant nomluq orunqa tegginçä пока он сякую этой формулы-заклинания достигнет bodhimanda, [т. е.] места учения (*Уиг* II₃₀).

BODISTV [*скр.* bodhisattva] *рел.* бодисатва: ol ödün ol quvrıqda sezik tümän tört mig bodistvlar alqu burzan biliginä tegdilär в то время в той общине восемнадцать четыре тысячи бодисатв все [без исключения] достигли мудрости будды (*ТТ* VI₂₄); uluq bodistvlarñ köjülü birlä teğ köjülüğ bulmaqı bolar on приобретет сердце, равное сердцу великих бодисатв (*Уиг* II 48₁₃); ol ödün ma ı astvi bodistv jorıju inçä ter sağıntı в то время бодисатва Магастви дорогой (*бука.* иная) так размышляла (*Сув* 612₉).

◊ **bodistvlar jorıju** *рел.* путь бодисатвы к достижению им состояния будды, включающий десять ступеней усовершенствования: bodistvlar jorıjuqa qut bulmıs tözünlär благородные [существа], достигшие достоинства на пути бодисатв (*ТТ* V В₂₄); [tükäl bilgä tägrı [tägrıs] burzan [as]ankılıy jolta [bodi]stvar jorıjuñ jorıjuır erkän когда премудрый бог богов Будда на пути бесчисленных перерождений вел образ жизни бодисатвы (*ТТ* X₃); boduni alqu bodistvlar jorıjuñca jorıjuırlar несъ их народ вступил на путь бодисатв (*ТТ* VI₁₃₉).

BODISV *см.* **bodistv.**

BODISVT *см.* **bodistv.**

BODI- *см.* **bodu-I.**

BODLUY I обладающий телом, телесный; статный, рослый: jüzi körki körklüg keräk qılı uz / juluq bolsa bodluq tili köjli түз он должен быть красивой наружности, его поступки — умелыми, / [он должен быть] также бритым, статным (~ рослым), язык и сердце его — правильными (*QVK* 161₁₂).

= *Ср.* **bolıuy.**

BODLUY II *см.* **butluq.**

BODRAZ *см.* **budraq.**

BODSUZ *см.* имеющий тела, бестелесный: bodsuz köligäz barırlar они [будут] бестелесные, лишённые теней (*ТТ* VI₃₉); öqsüz bodsuz toymaşsız ötmäksiz alqu bəlgülärtin traq ketmäsiz он удалялся от всех бесцветных, нетелесных, невозникающих (и) неисчезающих признаков (*Сув* 47₂₁).

BODU- I прикреплять, прицеплять, прилеплять: tegmirliq örtlüg bes qazıqların örtlüg jer üzä ętüzlärin boduju toqır пятью железными раскалёнными кольями [они] прикрепляли их тела к пылающей земле [и] били [их] (*ТТ* VI_{прим. 308}); jarlıqunçsız tamu erkligläri örtlüg jerkä bodıju (bodıju?) calarlar безжалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (*ТТ* VI_{прим. 308}).

= *Ср.* **bodu-I.**

BODU- II красить, окрашивать: beclük al bodudun qızıl meyzini почему поалело твое красное лицо (*бука.* ты окрасил лицо в алый цвет) (*QVK* 373₁₇); qanıq ęrdämi bar sağınuq oduq / qaju is iskä tegsä bodur tü bodıju он обладает всеми способностями, трезвым умом, / за какое бы дело ни взялся,

оно спорится (*букв.* он окрашивает краской) (*QVK 181₁₅*).

◦ *Ср. bodā-, boḍu-* II.

BODUY краска, цвет; sözi kör çecäk tæg öñi tü boduyь смотри, его слова, как цветы, различны по окраске (*QBH 26₈*); azun türtti jüzkä kömür tæg boduyь ляк [своей] вселенная покрыла [черной], как уголь, краской (*QVK 225₈*); qara sač boduyь azun toldi tüz цвет черных волос заполнил всю вселенную (*QVK 289₁₅*).

◦ **boduyь suvi** вода индиго (?) (*Rach II 2₁₃*).

◦ *Ср. boḍuyь.*

BODUYLUY окрашенный, цветной: boduyьluь ton крашенная, цветная одежда (*USP 1056₅*).

BODUL- I *страд. от bodu-* I быть прикрепленным, прицепленным, привязанным: muntaʔin ötrü sansarqa jëmä ilinmäz nırvanqa jëmä bodulmaz поэтому они не привязаны и к материальному миру и еще не достигли нирваны (*букв.* не прикреплены к нирване) (*Suv 373₁₅*); jirtinčü meʔisinjä bodulmiş kişi мен я человек, привязанный к радостям мира (*Hien₂₉₁*).

◦ **bodul- judul-** *парн.* привязываться, прикрепляться: bir ekintikä amranmaqın bodulup judulup ilişip bösük körtük boltumuz будучи скрепленными и связанными любовью друг к другу, мы стали возлюбленными (*TT VI₃₀₈*); **siñ- bodul-** *см. siñ-*.

BODUL- II *страд. от bodu-* II: jaʔı körsä alp er qızartur meʔis / qarışsa bodulur qızıl häm jaʔız когда герой видит врага, [его] лицо краснеет, / когда они сходятся, то и земля обгаряется [кровью] (*QVK 128₁₂*).

BODULMAQ привязанность, связь, соединение: qamaʔ tinliʔlar oʔlanın nızvanılıʔ bodulmaqıʔ jidi joʔı birlä tarqardıʔız вы рассеяли без остатка греховные привязанности всех живых существ (*Suv 646₁₆*).

◦ **bodulmaq japsınmaq** *парн.* привязанность, тесная связь: azu jëmä tisi tinliʔqa bodulmaq japsınmaq oʔurınta или же из-за привязанности к женщинам (*Suv 102₁₉*).

BODULMAQLIY относящийся к привязанностям; имеющий соединение, связь: bodulmaqlıy ilkü tüpk[ä] sirlmişlarqa ... joluʔ körkittijiz Ты указал путь тем, которые уже приняли к цепкому дну привязанностей (*TT III₅₂*).

BODUN 1. население, подданные; народ: ötrü biz dindarlar qamaʔı eltäki b[odun] ertijü ögrünčülüg boltumuz затем мы, священнослужители, и все население государства чрезвычайно возрадовались (*TT II A₃₃*); bodunnıʔ haqı bar mäliklär üzä / mälikniʔ haqı-ma bodundın tüzä как подданные [имеют] обязанности перед правителем, / так и правитель [имеет] права над подданными (*QVK 5₁₆*); bajudı bodun häm etildi elı народ разбогател, и государство было устроено (*QVK 42₁₃*); bodun barča buzur bolur çikä jüt весь народ будет разорен, [и] для государства [это] будет несчастьем (*QVB 68₂₇*); 2. народные массы, простой народ: bodun teʔvisgi barča boʔzi üçün усилia простого народа все ради желудка

(*QVK 256₃*); türk beğlärin bodunın ertäñü ęti maʔ etdi с тюркскими беками и народом он воздал [ему] высокую хвалу (*БК Ха₁₅*); türk beğlär bodun bunı ęsidiñ тюркские беки [и] народ, слушайте это (*КТ₁₀*); 3. народ (как этническая общность): özım tardus bodun üzä şad ertim я сам был шахом над народом тардуш (*КТ₁₇*); toquz oʔuz bodun kentü bodunim ertı народ токуз-огузов был мой собственный народ (*КТ₄₄*); 4. люди: tegmä jaʔaqtın bodun aqlısdı со всех сторон стекались люди (*МК I 241*); baqmas bodun sevüksüz judqı jüdi saranqa люди не смотрят на лицо неприятного, злобного скряги (*МК II 249*); ol ödüñ ol quvrayda jeti tümän jeti miş bodunlar ... ertijü süzültilär в то время в том сонме семьдесят семь тысяч людей ... совершенно очистились (*TT VI₃₀₂*).

◦ **bodun buqun** *парн.* население, жители: meniñ baliqımtaʔı bodunıy buqunıy neğülüg ölüür sızlär почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig I 41₁₁*); känd teğräki bodunıy buqunıy ölürgäli alqır muna amtı baliq içiñä kirgäli turur убив жителей в окрестностях города, он теперь вот собирается войти в город (*TT X₅₂*); **bodun qara** *парн.* народ, народные массы: bodunıy qaraʔ küjü küzätü tutmaqıʔız çin kertü erür-mü действительно ли вы оберегаете народ? (*Suv 192₂₀*); bodun qara haʔ meʔijilig köni törüčä evriltaçı bolʔaʔı народ будет жить богато, весело, но справедливым законам (*Suv 192₄*); **el bodun** *см. el I*; **qara bodun** *см. qara II*.

◦ *Ср. boḍun, bojun II.*

BODUNLUY: bodunluь buqunluь *парн.* имеющий много родственников, широкий круг домашних; bodunluь buqunluь kişi человек, имеющий большую родню (*МК I 499*).

BOŞ I 1. тело, стан: boʻi tal qara sač beʔiz tæg özi его стан [что] побег ивы, волосы черные, сам он как изваяние (*QBN 215₉*); boʻum erdi oq tæg köpül erdi ja мой стан был как стрела, сердце было как лук (*QBN 38₁₄*); 2. рост: boʻi tapı er человек среднего роста (*МК III 216*); boʻ ortu keräk häm teğinčä jaʔaʔ on должен быть среднего роста и соответствующих качеств (*QBN 159₈*).

◦ **boʻ sin** *парн.* тело: bu boʻ sin joriʔli qara baš qalıñ людей, ходящих в этом теле (*м. е.* пригодных для работы), много (*QBN 126₉*).

◦ *Ср. bod I.*

BOŞ II скопление людей, племя, род (?): törütü qalıñ boʻ bu sansız tirig on соотнорил большое количество этих живых [существ] (*QBN 270₁₅*).

◦ *Ср. bod II, boj I.*

BOŞ (?) III *зоол.* дрофа (*МК III 121*).

BOŞ IV: **boʻ mončuq** бусы-амулет, пропитанные мускусом (*МК III 121*).

BOŞLUY имеющий стан, рост; uzun boʻluь kişi человек высокого роста (*МК III 121*); tal boʻluь стройный, как тал (*МК III 156*).

◊ **bozluγ sīnliγ** *порн.* рослый: bozluγ sīnliγ kiši рослый человек (МК III 138).

◊ *Ср.* **bodluγ I.**

BOZU- I прикреплять, прицеплять: ol oqīn urdī keji kni jīyačqa bodudī on пустил стрелу и пригвоздил (*букв.* прикрепил) зверя к дереву (МК III 260).

◊ *Ср.* **bodu- I.**

BOZU- II красить; украшать: ol tonuγ bodudī on окрасил одежду (МК III 260); bu qilqīγ bodudī bu eγgū bozūγ этот твой поступок украсил это хорошее тело (QBN 369₁₀).

◊ *Ср.* **boda-, bodu- II.**

BOZUγ краска: boduγ qusdī краска выцвела (МК III 11); dōlak qaritmīšqa bozūγ talqīmas для постаревшего от времени краска не предосудительна (МК II 304).

◊ *Ср.* **boduγ.**

BOZUN I. население, подданные, народ: jer basruqī taγ/bozun basruqī beγ устои земли — горы, / опора народа — бек (МК I 466); elin etti tūzdi bajudī bozun он устроил свое государство, и народ разбогател (QBN 44₁); 2. народ (*как этническое понятие*): bozun qondī народ осёл (МК III 185); bozun bir ekindini julusdī два народа (~ племена) грабили друг друга (МК III 75); 3. люди: bozun jīγildī люди собрались (МК III 80); bozun barča sīqlīsdī все люди теснились (МК II 216).

◊ *Ср.* **bodun, bojun II.**

BOγ дорожная сума, упакованные для перевозки вещи, узел (*с вещами*) (МК III 127): aγar boγ baylattīm я велел ему увязать узел (МК II 341).

BOγ- I душить, сдавливать: itīm ... bozuz alīr tūkāl boγdī моя собака, ... схватив [волака] за горло, задушила (МК II 24); tavar uēün taγrī dōalmāōīr / uja qadas oγlīnī cīnla boγar radi богатства, не помышляя о бже, / он на самом деле задушит и сына родственников (МК I 86); jaraγsīznī boγdī elīgdā uγur негодного он сдавил, ударив [своей] рукой (QBN 43₈).

BOγ- II: **boγ- amrīl-** *парн.* униматься и успокаиваться: jīl aγ qarīlarī bozuz amrīluz пусть утихнет и успокоится мятежность их годов и месяцев [жизни] (Suv 686₁₂); ol tīnlīγlarīnīγ bu bu nīzvanīlarī bozuz amrīluz успокоившись, вот эти страсти тех живых существ (Suv 229₂₁).

BOγAYŪ *с.м.* **boqayū.**

BOγAYUCĪ *с.м.* **boqayucī.**

BOγAYULAMAQ *с.м.* **boqayulamaq.**

BOγAYULUγ *с.м.* **boqayuluγ.**

BOγAYULUQCĪ *с.м.* **boqayuluqcī.**

BOγAR- *с.м.* **buγar-**

BOγAZ I горло, глотка (МК I 364): suv boγazda tūglūndī вода застряла в горле (*т. е.* человек поперхнулся) (МК II 244); jalīγ boγazī todmaz ač joγīγur его обнаженная глотка ненасытна, он ходит голодным (TT VI₁₄).

◊ *Ср.* **bozuz I.**

BOγAZ II: **tōl boγaz** *с.м.* **tōl I.**

BOγAZ III: **boγaz tegīn** *и. собств.* (Y₁).

BOγDAM: **boγdam** (?) *at:* грязное, замазанное (?) имя: eški atīn tegsīlip jaγī boltuγ boγdam atīγ tegsīlip tatīγlīγ boltuγ изменилось твое старое имя, ты стал новым; изменилось твое замазанное имя, ты стал приятным (TT I₁₁₈).

BOγĪM узел, сустав, сочленение (*у пальцев, тростника*) (МК I 395).

BOγLA- связывать в узел (*одежду*): ol ton boγladī он связал узел с одеждой (МК III 292).

BOγLAN- *возвр.* от **boγla-** быть увязанным, сложенным в узел (*об одежде*): ton boγlandī одежда связана в узел (МК II 239).

BOγLUN- *страд.-возвр.* от **boγ-** I задохнуться, быть задушенным: at boγlundī лошадь задохнулась (МК II 239).

BOγMAQ I удуть: jana boγmaq bol[sar] jumšaq soqur bozuzīja jūrs[ār] qamīs bīrlā eγgū bol[ur] если при удуть вдушь растолченный [порошок] в горло посредством камышинки, то станет хорошо (Rach I₁₈₄).

BOγMAQ II завязка на рубашке (МК I 466).

BOγMAQ III ожерелье, надеваемое на невесту перед брачной ночью (МК I 466).

BOγMAQLAL- быть завязанным, застегнутым (*о рубашке*): kōjīlāk boγmaqlaldī рубашка застегнута (*букв.* завязана) (МК III 350).

BOγMAQLAN- застегиваться: eγ boγmaqlandī мужчина застегнулся (*букв.* завязался) (МК II 274).

BOγNAQLAN- распадаться (*об облаках*): bulut boγnaqlandī облако распалось на части (МК II 274).

BOγRA I *с.м.* **buγra I.**

BOγRA II *с.м.* **buγra II.**

BOγRA- *с.м.* **buγra-**

BOγRALAN- *с.м.* **buγralan-**

BOγRUL: **boγrul qoj** овца с белым ошейником (МК I 481).

BOγRUŠ- *с.м.* **boγruš-**

BOγSUQ железный ошейник: колодки, надеваемое на пленников и преступников (МК I 465).

◊ *Ср.* **bozsuq.**

BOγSUQLAN- *с.м.* **bozsuqlan-**

BOγTUR- *побуд.* от **boγ-** I: ol anī boγturdī он велел задушить его (МК II 171).

BOγUL- *страд.* от **boγ-** I: eγ boγuldī мужчина был задушен (МК II 131).

BOγUM *с.м.* **boγīm.**

BOγUN сустав, сочленение (МК I 399).

BOγUN- *возвр.* от **boγ-** I: at boγundī лошадь задохнулась (МК II 142).

BOγUNDI мочевого пузыря (*у животного*) (МК I 449).

BOγUQ опухоль, нарыв в горле; зоб: qara boγuq bolur aγīzta ... qurīγur bu boγuq jelkā ol бывает черная опухоль [в горле], во рту ... сохнет, этот нарыв [происходит] от [болезни] нома (Rach II 3₉₀); lešp jaγ bīrlā qatīlsar boγuq bolur когда слизь смешивается с жиром, получается опухоль (~ зоб) (Rach II 3₈₃).

◊ *Ср.* **būq, buquq I.**

BOYUR- побуд. от боғ- II успокаивать, унимать, подавлять: qoŋmaq ũrkmäk köpül-lärin boŋururlar они унимают свои чувства страха (*Suv* 291₅); anantaraş ajiŋ qılıncıŋ burxanlarını jarlıq javalatur boŋurur смертные грехи успокаивает и подавляет учение будды (*Suv* 507₉).

BOYURDA: boŋurda saş выющиеся волосы (MK I 488).

BOYUŞ- совм. от боғ- I: olar ekki boŋu-şdı oni душили друг друга (MK II 101).

BOYUZ I 1. горло, глотка: boŋuzdın kirür ig kişikä kēmi/boŋuzdın bolur häm aŋar ot ēmi через горло проникают в чело-века болезнь и недуг, /и через горло ему же [даются] лекарственные снадобья (*QBK* 164₁₀); boŋuzni küdäzgil ħalal jēgil az beregi gorlo, eşh dovolnoenne i pomalu (*QBN* 106₂); jeti kün belēā boŋuzēa svuda jorip kümüşlüg otruqqa taŋqa tēgdı on семь дней шел в воде по пояс и по горло и достиг горы на серебряном острове (*KP* 36₄); 2. перен. желудок (*совокупность физиологических потребностей*), чревоугодие: bodun tevsiŋi barēa boŋzi ücün ūelim ħalqlar öldi bu boŋzi ücün uslama naroda все ради желудка, /многие погибли из-за этого чревоугодия (*QBK* 256_{3,4}); tilin tid boŋuz jıŋ udıma küšis prıderŋivaj jazık, po-beŋdaj желудок, не спи много (*QBN* 185₂₃); boŋuzda adın joŋ olar qadŋusı u nıx net [drugoj] zaboty, krome kak o želudke (*QBN* 310₁₃).

o boŋuz baŋı шейная лямка (*в бесло-мутной сбруе*): qaltı uluŋ qanlınıŋ boŋun-đuruŋı joŋ ersär kičig qanlınıŋ qıŋačı boŋuz baŋı joŋ ersär ol qanlı jorıŋu umaz если у большой повозки нет ярма, если у маленькой повозки нет хомута (*букв.* клещей, клешней) [или] шейной лямки, то такая повозка не может двигаться (*TT V B*₁₁₆); **boŋuzqa bulun** чревоугодник: boŋuzqa bulun bolma boŋzi uluŋ/boŋuzqa bulun bolsa bolmas juluŋ не будь чревоугодником, любитель поестъ, /если будешь чревоугодником, не будет исполнения (*QBN* 331₅); **boŋuz qulı** раб желудка, чревоугодник, обжора: bor icmä aja borēi boŋzi qulı ēi, pıjniŋca, chrevoудник, не пей вина (*QBN* 159₁₄); **boŋuz qurı-** чувствовать голод: anıŋ boŋzi aşqa qurıdı on izŋo-đođas (*букв.* его горло пересохло) без пищи (MK II 264); **boŋuz tamaŋ** парн. горло, глотка (*Rach I*₁₂); **boŋuz tod-** ~ **boŋuz todun-** наедаться, насыщаться: kičig oŋlan ... boŋuz todsaj jügür tilär öz tēgi maendıŋıy malıŋk ... , koda naestja, beŋaet, işet svetstnikov (*букв.* подобных себе) (*QBN* 102₃₀); boŋuz bir todunsa eki kün barig если один раз он наестся, то ходит два дня [сытым] (*QBN* 343₁₄); **boŋuz todur-** (~ **tođur-**) насыщать, кормить: boŋuz todur-urın kisi jılqınıŋ on nakormıt skotınu prıŋde čeloveka (*QBN* 219₁₃); **boŋuz toŋ** сытый: bodun boŋzi toŋ etı gorlo naroda было сыто (Тон₆); eŋin bürtiŋi boŋzum jēmä boldı toŋ [мои] плечи окрепли, и сам я на-сытился (*QBN* 275₃).

o Cp. boŋaz I.

BOYUZ II хлеб в зерне; фураж: boŋuzın jıgidgäli čtoбы вырастить зерно (MO 3₂).

BOYUZLAN- быть умерщвленным (*заду-шенным, зарезанным*): jeŋči jeŋ jaŋlıp boŋuzlantı проводник, [так как] он сбился с пути, был зарезан (Тон₂₆).

BOYUZLUY: boŋuz[luŋ] at лошадь для убоа (*USP* 91₈).

BOJ I скопление людей, племя, род (MK III 141): boj kim [из] какого рода? (*вопрос при знакомстве*) (MK III 141); bojda uluŋ bitgä bolup bilgiŋ ula став мудрейшим в племени, делась своими зна-ниями (MK I 51); beŋ bojnı julitti bek zaslavlil ograbıtı plema (MK II 316).

o Cp. bod II, boŋ II.

BOJ II бот. нажитник (*Trigonella foenula graecum*) (MK III 141).

BOJİN 1. шея (MK III 169): bojın üzä isinsär если он почувствует жжение на шее (*USP* 42₂₉); jılan kēndü eŋrisin bilmäs tevä bojın eŋri ter zmea не ведает своих из-гибов, [a] шею верблюда называет кривой (MK I 127); 2. место соединения лезвия меча или ножа с рукоятью (MK III 169).

o Cp. bojun I.

BOJLA: bojla baŋa tarŋan титул Тонью-кука (Тон₆, БК X₇₄).

BOJMAL: bojmal at лошадь с белым пятном на шее (MK III 176).

BOJMAŞ- запутываться, спутываться: jip bojmaşdı nitki zaputalıŋı (MK II 227); is qamuŋ bojmaşdı дело совершенно запу-талось (MK III 194).

BOJNA- быть заносчивым, важничать: tün kün tarun täŋrikä bojnamajıl день и ночь служи богу, не пребывая в гордыне (MK III 377); kēldi maŋa bojnajı važničaja, on prişel ko mne (MK I 225).

BOJNAQ I* седловина, горный перевал (MK III 175).

BOJNAQ II зоол. ящерица (MK III 175).

BOJNAT- побуд. от bojna-: ol oŋlunpi işqa bojnattı он заставил сына быть не-преклонным (*букв.* гордым) в [исполнении] дела (MK II 357).

BOJU: boju qıra геогр. название возвы-шенности (*USP* 15₄).

BOJUN I шея: bojun suvin qizil saŋdı шея источника (*букв.* доила) кровь (*букв.* красную воду) (MK III 325); birisi uruŋ üzä bojunimın batı odın из них связал мою шею веревкой (*Suv* 7₁₉); munuŋ sükri boj- num üzä boldı jük blagodarnostъ za eto legla (*букв.* стала) бременем на мою шею (*QBN* 229₁₁).

o **bojun ber-** повиноваться, преклоняться, слушаться: kisi barēa jarmaŋ qulı boldılar / kümüş kimdä eŋşä bojun beŋtilär все люди стали рабами денег, /у кого серебро, [тому и] повинуются (*QBN* 183₉); seŋıñdä turur čin meŋıñdä ojun/ojun qaldı ħaqqa beŋür meŋ bojun y teŋja pravda, y meŋja zabaŋa, /zabaŋı oslavlennı, y sklonjaŋıŋ

перед истиной (*QVK* 289₇); *šarijatni oğrān bojun ber egil* изучай шариат, склоняйся [перед ним] (*QVN* 158₄); **bojun čar-** отрубать голову: *čomaq tat bojnīn čarđi* мусульманин отрубил голову неверному (*МК II* 3); **bojun čarit-** побуд. *ot bojun čar-*: *beğ anıñ bojnīn čaritti* бек приказал отрубить ему голову (*МК II* 298); **bojun čaptur-** побуд. *ot bojun čar-* (*МК II* 180); **bojun eg-**гнуть, клонить шею, подчиняться, покоряться, смиряться: *tilāk barča kēlgāj jaŷi bojnī eg sogni* шею врагу, и исполнятся все желания (*QVK* 327₉); *maña kim bojun eğsā arzu bulur* кто мне покорится, [тот] и достигнет желаний (*QVN* 33₃₄); *sevügli sevünçin anı oğdilār / jaŷıları ešitip bojun egdilār* любящие с радостью хвалили его, / враги же, слыша [это], смирялись (*QVN* 26₆); **bojun jenc-** свернуть шею (*кому-л.*), подчинять: *qaju beğ saq ersā elin beklādi / jaŷi bojnī jenēti üzä örkłādi* тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернула шею врагу и взнузда [его] (*QVK* 103₁₇); *jaŷi bojnī jencār* *ħazınā urıç* он подчиняет врагов и пополняет казну (*QVN* 221₇); *neğü ter ešitgil özin basmıs er / hava bojnī jencip bilig uq[m]is er* послушай, что говорит совладавший с собой мужчина, / который понял мудрость, подавая [свои] желания (*QVK* 213₆); **bojunqa jüd-** (~ *jüž-*) брать обязанность, нести бремя: *neŷlik keldiñ erki ... bodun jüklärin señ bojunqa jüdüp* зачем же ты пришел... взят [на себя] бремя [забот] о народе? (*QVK* 191₁₄); **bojunqa jüžür-** (~ *jüdür-*) поручать, возлагать (*обязанности*): *āmanāt jüdürdi bajat bojnıca* бог возложил на тебя обязанность (*QVN* 385₂); **bojun kert-** подчинять, порабощать: *ol qulın bojnī kertti* он заставил раба подчиниться (*букв.* надрезал шею) (*МК III* 427); **bojun qažir-** покорять: *alp erānni uđurdum / bojnın anıñ qažirdim* я разогнал героев-мужей, / я покорил их (*МК I* 370); **bojun qažirt-** побуд. *ot bojun qažir-*: *ol anıñ bojnın qažirtti* он заставил его покориться (*МК III* 431); **bojun satıa-** унижать, попать шею: *ol anıñ bojnın satıadı* он попал ему шею (*МК III* 288); **bojun satıal-** страд. *ot bojun satıa-*: *er bojnī satıaldı* человек был унижен (*букв.* шея человека была поправана) (*МК II* 233); **bojun su-** покоряться, подчиняться: *ol añaŷ bojun suđi* он ему подчинился (*МК III* 248).

o *Cr. bojin.*

BOJUN II народ (*МК III* 169).

o *Cr. bodun, bozun.*

BOJUNDURUQ ярмо (*МК III* 179).

BOJUNTRUQ см. *bojunduruq.*

BOJUNLA- давать по шею (*МК III* 145).

BOL- 1. случаться, происходить, совершаться, иметь место: *maŷi qırğın qısladıqda jut boltı* во время зимовки в Мағы-Кургане случился падеж скота (*БК*₃₁); *antada kisrä ne bolıaj terān biltimiz* что произойдет впоследствии, мы [тоже] знали (*Čhuast* A₁₇₂); *boıuzdın bolur barča*

begkä *ıatar* все опасности для правителя происходят от горла (*т. е.* через пишу) (*QVN* 213₁₄); 2. быть в наличии, иметься, существовать: *ögi bolmasa er etümäs işig* если бы у мужчины не было ума, он не смог бы выполнить работу (*QVN* 185₅); *kimıñ bilä qaš bolsa jašin jaqmas* у кого имеется нефрит, [того] молния не сожжет (*МК III* 22); *anta javlaq saqinçlıq rakšas bolur* там находится зломыслящий раکش (*Uig* I 45₁₂); 3. миновать (*о времени*): *sansız tımān jil boltı* минуло бесчисленное количество лет (*Man* I 10₅); 4. становиться, делаться *кем-л., чем-л., каким-л.*: *anta kesrä inisi qağan bolmıš erinč* после них стали каганами их младшие братья (*КТ*₆₄); *bulun bolip başı tiydi* он, став пленником, склонил голову (*МК I* 307); *biliglig bor iěsä biligsiz bolur* если знающий пьет вино, он становится невеждой (*QVK* 147₁₇); *bilig bildi boldı erān beğgülig* мужчина познал знание и стал известным (*Юг* B₂₃); 5. *в служ. знач. с деесп. на -а/-і, -у, -р, -ıalı, с формой на -sa* выражает *модальность возможности*: *öru bolmaz* он не может подняться (*Hien* прим. 1870); *el uluš İraqıña eđgü savın ešidgāli bolmaz* *biz* из-за отдаленности стран мы не могли слышать хороших вестей (*Hien*₁₈₇₀); *qılıč birlä alsä bolur* *terk elig* можно быстро завоевать страну мечом (*QVN* 182₄); *telim sözüg uqsa bolmas jalım qaja jıqsa bolmas* невозможно уяснить слишком много слов и невозможно свалить отвесную скалу (*МК III* 20); 6. *в служ. знач. с прич. наст.-буд. вр. выражает модальность долженствования и намерения*: *neç ölüm köni keltükdä öküngülik bolmazın* когда же смерть действительно придет, пусть не будут они обязаны раскаиваться (*Hien*₂₁₃₃); *aj o ıuz ur um üstikā señ atlar bola señ o Oğuz*, ты собираешься выступить против Урума (*ЛОК* 16₃); *aj o ıuz ur tarıçınlarqa meñ jürir bola meñ o Oğuz*, я хочу идти впереди тебя (*ЛОК* 17₂); 7. *в служ. знач. в форме деесп. на -р с дат., местн. выражает причинные отношения*: *ıvutca bolur qorqılıq alplıq qılır* из-за стыда трус совершает геройские поступки (*QVN* 173₅); *muntada bolur utıalı jегädgāli uşuluq [er]mäzlär* и поэтому они не могут победить [его] (*Uig* III 69₂₁); *jılıqıca barımca bolur ... baçaŷ sidiimiz* из-за [своих] хозяйственных [дел]... мы нарушали пост (*Čhuast* L₂₅₀).

o **bolu ber-** следовать за кем-л., соглашаться, предаваться: *bolu bermädim* *meñ sözüñ tutmadım* я не следовал [за ним], не был послушным (*QVN* 143₇); *vāfasız aźunqa köñül bamaŷıl / žāfa qılıca aŷır bolu bermägil* не связывай сердце с изменчивым миром, / он [тебя] в конце концов измучит, [потому] не приспособляйся [к нему] (*QVK* 316₂); *havaqa bolu bersä tutıun bolur* кто предается страсти, становится [ее] пленником (*QVK* 194₁₁); **evrān bolu ber-** см. *evrān* I.

o *Cr. ol.*

BOLAQ: *bolaq* *at* вислозадая лошадь с широким крупом (МК I 379).

BOLÇU *geogr.* 1. название реки (МЧ₂₅); 2. название местности (?) (Тон₃₅).

= *Ср. boluču.*

BOLDAZ *и. собств. (USp 110).*

BOLYAN- *см. bulyan-*.

BOLMAQ становление; бытие, существование: *adaş tutmaq asan küdüzmäki sarp / ja'ı bolmaq asan jaraşmaqı sarp* найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (QBH 122₃₃); *bolmaq üñün to'ymaq bəlgürär* вследствие бытия является рождение (Uig II 65).

BOLMAQLIY связанный со становлением, существованием: *et özi a'rimaqlıy igig tapsız bolm[aq]lıy igig köz a'riy igig nedug,* связанный с болезнью тела, недуг, связанный с отсутствием аппетита, и недуг, связанный с болезнью глаз (Uig II 68₁).

BOLTAQ- *страд. от bol-*: *bu nom jörügin bilgäli uq'ali boltuqar* определение этого закона можно будет познать и уяснить (Suv 389₂₁); *ol el uluş ičintä ekiläju taqi sü çerig adası üzäki qoqılñ ajññ boltuqma'aj* в том государстве больше уже не будет страха и ужаса перед опасностью [вражеского] войска (Suv 409₁₅).

BOLUÇU *и. собств. (МК I 358).*

BOLUÇU *geogr.* название реки (У₅).

= *Ср. bolçu.*

BOLUY бытие, существование; становление: *aq at qarşısın üc boluğa talularan a'ança ötügkä idmiş* белый конь, выбрав своего противника из трех перерождений, направил [его] к покаянию и мольбе (ThS II₂₉).

BOLUYLUY пригодный: *boluyluy körür men jaraju munı / kiçigliktä taştın adın joq munı ja vıju,* что он должен подойти [для работы], / у него нет пороков, кроме малолетства (QBK 77₈); *jarağlıy qaju ol asıylıy qaju / boluyluy qaju ol tusuluğ qaju* где подходящий и полезный [человек], / где же пригодный, где же полезный? (QBK 139₁₄).

BOLUL- *см. bulul-*.

BOLULTA- *см. bululta-*.

BOLUMSUZ недостойный: *bolumsuqqa dävlat kelü berşä qut / idar dävlatın ol keçürmäg küñin* если счастье приходит к недостойному, / он упускает свое счастье в тот же день (QBH 66₂₉).

BOLUN I *см. bulun.*

BOLUN II *и. собств. (USp 211).*

BOLUN- *см. bulun-*.

BOLUQÇI *и. собств. (USp 47-).*

BOLUŞ помощь (словами), поддержка, заступничество: *ol mağa boluş qıldı* он оказал мне поддержку [словами] (МК I 367).

BOLUŞ- *совм. от bol-* стать заодно, принять чью-л. сторону, заступиться: *ol mağa boluşdı* он принял мою сторону (~ стал со мной заодно) (МК II 108).

BOQ экскременты, навоз, помет (МК III 129).

BOQA *см. buqa I.*

BOQAYU оковы, колодки, надеваемые на преступников (МК I 446): *biz sizni tēg burxanlıy kün täpzig körgäli boqayut[aqılär] emgäklig bu sans[arta qaltimiz]* чтобы видеть подобно Тебе божественное Солнце-Божество, мы остались в этом брэнном мире страдающими и [находящимся] в оковах (ТТ III₁₀); *jazuqluy erniy ba'ı külügi boqayusi a'yirliy jinklig bar* у грешного мужчины есть тяжелые и легкие узы и оковы (Man III 12₁₉).

BOQAYUCI заковывающий в цепи, кандалы: *uçuğa tınılılarıy ölürgüci boltum ersär ... boqayucı boltum ersär* если я стал убийцей летающих существ ... и заковывающим в цепи (Uig II 85₁₃).

BOQAYULAMAQ заковывание (в цепи, оковы, кандалы): *jintäm beklämäk boqayulamaq ölürmäk emgätmäk* постоянно [будет] охрана, заключение в оковы, убийства, причинение мучений (Suv 434₁₁).

BOQAYULUY закованный (в цепи, колодки): *kisilärniy bojunları boqayuluğ eligläri adaqları beklig* шер людей в колодках, руки и ноги в оковах (Suv 12₁₇).

BOQAYULUQÇI заковывающий (в цепи, колодки); душитель, палач: *inča ter jarlıqadı öz boqayuluqçı ölüti jarañlarqa [ğarı]* так приказал [своим] душителям, убийцам, палачам (Uig I 9₁₇).

BOQARSİ *см. buqarsı.*

BOQARSİQ *см. buqarsı.*

BOQAT- *см. buqat-*.

BOQLA- испражняться: *jilqi boqladı* животное испражнилось (МК III 292).

BOQŞADU *и. собств. (USp 6612).*

BOQUN- *см. boqun-*.

BOQUQ *см. boquq.*

BOQUZ *см. boquz I.*

BOR [п. *bar*] вино: *jemä bor kisikä qor qılur* и вино причиняет человеку вред (Rach II 3₂₈); *qaju kişi baş a'riy bolsar bu vu borqa toqır ičsün* если у кого-нибудь заболит голова, то пусть, опустив амулет в вино, выпьет [его] (ТТ VII 37₁₂); *bor bolma'ip sirkä bolma* не став вином, укусом не будь (МК III 121); *bor ol bu biligkä uquşqa ja'ı / bor atı haqiqat tütüs ol ço'ıy* вино — враг знания и разума, / название вину — поистине ссора и скандал (QBK 147₈).

◊ **bor bekili** (~ **bor bekini** ~ **bekni**) *парн.* алкогольные напитки; вино и пиво: *anča bor bekinı ičsär eşürmäg* если он [даже] и выпьет очень много вина и пива, не опьянеет (Rach I₅₃); *borqa bekinä toqitmiş kişi* человек, пресытившийся вином и пивом (ТТ I₁₁); **bor cöpi** осадок от вина, подонки (МК III 119); **bor sirkäsi** винный укусы: *sarıy erük uruı soqup bor sirkäsi birä a'yızta tuşsar sönär* если разбить семечко желтого урюка и подержать [его] во рту вместе с винным укусом, [зубная боль] проходит (Rach I₁₀₁); *tisni qurt jesär bor sirkäsin a'yızta tutup birgärtä tökgü* ol если зуб точит червь, нужно взять в рот

винный укус, пополоскать и выплюнуть (*Rach* 170).

BORAN: *ked boran* см. *ked* III.

BORČĪ пьяница, любитель хмельного: *qara borčĭ boldĭ neĭi boldĭ jel / beĭi borčĭ bolsa qaĭan turĭa el prostoludini stal pĭyanciĭ, i ego imuŝstvo prevratilosъ v veter, / esli [že] ego pravitelъ stanet pĭyanciĭ, [to] kak budet suŝestvovatъ gosudarstvo?* (*QBN* 159₁₅); *kim ol borčĭ ersä kiŝi jegi ol / keräk ersä jeglik jori borčĭ bol kto pĭyanci, tog [často] lučšij iz ludej, / xocheshъ [xoditъ v takoi] dobrodeteli, idi, stanъ pĭyanciĭ* (*Jug* C₄₀₉); *bor icmā aĭa borčĭ boĭzi qulĭ aĭ, pĭyanci, črevoĭgodnik, ne neĭ vino* (*QBN* 159₁₄).

BORČINTUR-: *erintür- borčintur-* см. *erintür-*.

BORYUJ духовой музыкальный инструмент (*МК III* 241).

BORĪ I деревянная облицовка у источника воды (*МК III* 220).

BORĪ II желобок у острия стрелы, где надевается металлическое кольцо (*МК III* 220).

BORIQ см. *joriq* I.

BORLUQ виноградник: *amtĭ bu erig elitājin borluqumĭn küzätsün tepерь я уведу этого мужчину, пусть он наблюдает за моим виноградником* (*KP* 73₃); *borluqunĭn oĭlĭnta borluq tiläsä meĭn borluq beĭājin esli ty вместо своего виноградника захочешъ [ншой] виноградник, то я виноградник [тебе] отдам* (*USp* 24₆).

BORLUQČĪ I виноградарь: *ötrü tegin ol borluqčĭ er bi[r]lā bardĭ borluqta teĭmistā borluqčĭ erkā inča tep tedĭ затем принц пошел с тем виноградарем, когда [они] пришли на виноградник, он так сказал виноградарю* (*KP* 79₁).

BORLUQČĪ II и. *собств.* (*USp* 18₈).

BORSMAQ см. *borsmuq*.

BORSMUQ барсуk (*МК III* 417).

□ *Ср. borsuq*.

BORSU гороx (?) (*USp* 91₇).

BORSUQ барсуk (*МК III* 417).

□ *Ср. borsmuq*.

BOŠ см. *boš* I.

BOSAN- см. *bušan-*.

BOSANNČ см. *bušanč*.

BOSANTUR- см. *bušantur-*.

BOSĪ см. *bušĭ* II.

BOSQUN- см. *bošqun-* I.

BOSRUL- см. *bušrul-*.

BOSUŠ см. *bušuš*.

BOSUŠLUY см. *bušušluy*.

BOŠ I 1. свободный, пустой, не находящийся в употреблении: *boš ev dустой дом* (*МК III* 125); *boš neĭgā iĭi bolmas неиспользуемая вещь хозяина, не имеет* (*МК I* 330); *boš eĭlig свободные, не занятые [работой] руки* (*МК III* 124); 2. беспутанный, вольный, свободно пущенный (*о скотине*): *boš jĭlqĭ свободно выпущенные кони* (*МК I* 330); *oĭlĭn kiŝisin utuzma-*

duq jana toquz on boš qoĭ utmiš своего сына и жену он не проиграл, [a] выиграл девяносто ходящих на воле овец (*ThS* II₄₄); 3. независимый, пользующийся свободой (*то же в знач. суш.*): *boš kiŝi свободный человек* (*МК III* 124); *eki türliug ol bu taruĭ qĭlĭučĭ / biri boš biri qulĭ находящиеся на службе [бывают] двух различных: / одни свободные, другие — рабы* (*QBK* 171₂); *bošuĭ qul bilä tutsa bolmaz bu tüz содер-жать свободного вместе с рабом — это несправедливо* (*QBK* 171₃); 4. холостой, разведенный (*о супругах*): *boš uraĭut разведенная женщина* (*МК III* 124).

□ **boš azad** *парм.* свободный, независимый (*не раб*): *boš azad kiŝilär muĭar qul bolur свободные люди становятся ему рабами* (*QBK* 130₃); *boš azad kiŝi barča eĭgü qulĭ все свободные люди — рабы добра* (*QBN* 220₁₂); **boš bol-** стать свободным, освободиться: *qor jazuqumuzta boš bolalim освободимся-ка от всех наших грехов* (*TT* IV A₇₆); *erincüda boš bolajĭn да буду я свободным от греха* (*Uĭq* II 85₁₉); **boš qĭl-** освобождать: *ol qul boš qĭldĭ он освободил раба* (*МК I* 330); *bu burĭan eĭtüzin boš qĭlmiŝin saĭqimmiš keĭgäk нужно представить, что он освободил это тело будды* (*TT* V A₄₆).

BOŠ II рыхлый (*о земле*); дряблый: *boš eĭ dряблое мясо* (*МК III* 124)

BÖŠ см. *boš* I.

BOŠA- (?) освобождаться, покидать (?): *qaju sü bolur bolsa baŝsiz bošaĭ когда войско теряет голову, ты покинь (?) [его]* (*QB*₂₃₀₂).

□ *Ср. bošu-*.

BOŠAN- *возвр. от boša-* 1. освобождаться, быть свободным: *qoĭ bošandĭ овца освободилась [от привязи]* (*МК II* 142); 2. ослабнуть, распуститься (*об узле*): *tügün bošandĭ узел распустился* (*МК II* 142); 3. получить развод (*о женщине*): *uraĭut bošandĭ женщина получила развод [от мужа]* (*МК II* 142).

□ *Ср. bošan-*.

BOŠANALA- см. *bošanĭl-*.

BOŠANĪL- *возвр.-страд. от boša-* (?) быть освобожденным: *ö t ũ k ä n irin qĭšladĭm jaĭida bosana bošanĭldĭm я перезимовал на солнечных склонах [горы] Отюкен, от врагов я был свободен и освобожден* (*МЧ* B₇).

BOŠAT- *побуд. от boša-* 1. освобождать: *ol bulunuĭ bošattĭ он освободил пленника* (*МК II* 307); 2. опорожнять: *ol taĭar bošattĭ он опорожнил мешок* (*МК II* 307); 3. ослабить, распустить (*узел*): *ol tügün bošattĭ он распустил узел* (*МК II* 307); 4. дать развод: *ol uraĭut bošattĭ он дал развод жене* (*МК II* 307).

□ *Ср. bošut-*.

BOŠYUN- I учиться, обучаться, воспринимать (*учение, закон*): *nom bošyut bošyundaĭilar eĭrsär g a n t a ħ a s t atlıĭ ĭanalar ħanĭ teĭ tetir обучающиеся законам*

подобны царю слонов по имени Gandhahastī (TT V B₄₆); biräk bu nomuŷ ešidip bošun-sar tutsar если они, выслушав это учение, усвоят [его] и будут придерживаться [его] (TT VII 40₄₁); bu iduq nom eligi atlıŷ nom eřdinig bošuntačı tuttačı oqidačı sözlätäčı bititäčı bititäčı tözünlär oŷlı tözünlär qızı synı благородных [людей] и дочери благородных [людей], способные воспринять, прочитать, сказать, написать и заказать написать это священное, называемое царь-книга драгоценное писание (Suv 447₁₆).

BOŠYUN- II освобождаться: eř eligi boš-ŷundı руки мужчины освободились [от работы] (MK II 238).

BOŠYUR- учить, наставлять: türk bodun üläsikig anta aŷıŷ kiŷi anča bošyurur eřmiŷ там дурные люди так наставляли часть тюркского народа (КТМ₇); türk törüsün ičünmiŷ bodunıŷ eřüm aram törüsünčä jaratmiŷ bošyurmiŷ народ, потерявший тюркские установления, он привел в порядок и наставил по установлениям моих предков (КТб₁₃); eđgu bošyut bošy[urup] наставив хорошими советами (TT II A₉₅).

BOŠYURMAQ наставление: adınlarıŷ jaratmaq ögrätmək bošyurmaq biltürmək eřür [это] значит воспитание, обучение, наставление и поучение других (Suv 298₆).

BOŠYUT I наставление, поучение, совет: nom bošyut bošyundačı tözünlär благородные [существа], изучающие писание и наставления (TT V B₅₂); jeŷmä adınaŷuqa bošyut bošyurmaqın seväř он также любит обучать других наставлениям (Man III 21₂); meŷ huıntso ... munta bošyutqa kełtim я, Сюань-Цзан, ... пришел сюда за наставлениями (Hüen₂₃); üč türlüg bošyut поучение трех видов (Suv 274₈).

BOŠYUT II ученик у ремесленника, подмастерье (MK I 451).

BOŠYUT- наставлять, заставлять учить: bir qolonluŷ köqlin bu dharani bošyutur заставив выучить просящую душу эту магическую формулу (TT VIII K₇).

BOŠYUTČI наставник, учитель: nom bošyutčılarqa tidıŷ qiltimiz eřsar если мы чинили препятствия учителям закона (TT IV A₄₈); bošyutčı uluŷ sartavaxılar nom eřdinlig kezikdä tezikdä kertgünčlüg eđ tavaŷıŷ başda ašnu işlätürülär наставники и великие предводители в последовательном ряду драгоценностей учения исполняют прежде всего благочестивое достоинство (TT V B₅₆).

BOŠYUTLAN- брать подмастерье, ученика: eř bošutlandı мужчина взял ученика (MK II 270).

BOŠYUTLUŷ выученный, ученый; учащийся: bošyutluŷ beš balıqlıŷ sıŷıŷ qu sełli tutuŷ tavačı telintin ikiläju türk tilinča aŷtarmıŷ ученый житель Бишбалыка Сынку Сели-Тутунг еще раз с китайского языка переложил по-тюркски (Uig I 14₄); bodisvtlarıŷ bošyutluŷları ... ölürdümüz

eřsar если мы убивали ... бодисать и обучающихся (TT IV A₃₆).

BOŠYUTSUZ лишенный наставлений, советов, невыученный (?) (Tiš 22a₈).

BOŠI см. buŷı II.

BOŠLAY свободный от дела, бездеятельный, праздный; впустую: tiŷig bošlay idma jara tut qaruŷ жену без дела не отпуская [из дома], держи дверь закрытой (QBN 105₁₃); java bolma bošlay jügürmä özüñ не будь пустым, не бегай без дела (QBH 60₂₅); javaŷıq bilä borqa baš soq-masa / javaŷıqqa bošlay neŷin sačmasa нельзя предаваться с бессмысленностью [употреблению] вина / впустую разбаза-ривать имущество (QBN 61₁₀).

= Cp. bošlay.

BOŠLAYLAN- быть безрассудным, поступать опрометчиво; пренебрегать советом: eř işdä bošlaylandı мужчина поступал опрометчиво в работе (~ пренебрегал советами) (MK II 272).

BOŠLUŷ бездеятельный, праздный; впустую, зря (ЮГ C₁₃₅).

= Cp. bošlay.

BOŠLUN- рожать, разрешиться: kim boš-lunu umasar juqa qadıç könä suvı birlä qaŷır ičsar если кто не может разрешиться от бремени, то [надо] смешать тонкую корицу с ртутью и выпить (Raçh I₁₀₇).

BOŠLUQ освобождение, свобода: kimi eřsä umdu qılır eřsä qul / anıŷ bošluqı kör ölüm birlä ol кого алчность сделает рабом, / освобождение того будет [только] со смертью (QBN 195₃).

BOŠU- 1. освобождаться, получать свободу: at bošudı лошадь освободилась [от привязи] (MK III 266); 2. ослабевать, развязываться (об узле): tügün bosudı узел развязался (MK III 266); 3. освобождать, давать свободу: хап jalavačıŷ bošudı хан разрешил послу отъезд (букв. освободил посла) (MK III 266); ötrü meni boşuju idti затем он освободил меня (Suv 16₁₂); 4. освобождать (от какою-л. обязательства, проступка); прощать: bir jilqı jazuqumuzlı boşuju ötüñmək kerğäk нужно просить о прощении наших грехов за год (Chuast L₂₇₉); amtı meni amraju jarlaqay täŷrim jazuqumın boşuŷ sujumın tarqaraŷ теперь, о боже, соизволь возлюбить меня; прости мои грехи, расsey мои грехи (Man III 25₃); bir baqır kümüŷni beg boşudu один бакыр серебра бек [нам] простил (USP 125₁); vŷar sangram irtin bertin boşusar если он освободит монастырь от податей (TT VI_{прим.11}); 5. давать развод (жене): eř uraŷutin bošudı мужчина дал развод жене (MK III 266); 6. расстроиться (о желудке), слабеть: anıŷ özi bošudı его ослабило (MK III 266).

= Cp. boša-.

BOŠUŷ I. разрешение, даваемое султаном послу при его отъезде (MK I 372); разрешение на отъезд: elig beğtin boşuŷ bulup öz uluŷıŷa bardı получив от прави-

теля разрешение [на отъезд], он отправился в свою страну (*Uig* III 67); 2. подарок, передаваемый послу (*MK* I 372); 3. избавление, прощение (*грехов*): arımađuq tsuj erinçülärimin boşuq qolur вымолив прощение моих [еще] не очищенных грехов (*ТТ* IV B₂₀).

◊ **BOŞUŪ** **ası** угощение перед дорогой (*букв.* пища-разрешение) (*MK* I 372).

BOŞUL- *страд.* от **boşu-** быть освобожденным; быть прощенным: olarqā on boşulduŋ десять [батманов вина] пусть будут им прощены (*USp* 71₆).

BOŞUMAQ: **boşumaq qutqarmaq** *парн.* *рел.* освобождение, спасение, избавление: erinç jarlıŋ umuŋsuz inaŋsız tınılılarıŋ boşumaq qutqarmaq спасение несчастных и лишенных надежды живых существ (*Suv* 180₆).

BOŞUN- *возвр.* от **boşu-** освобождаться: bu muntaŋ [qılınçın] özütüŋüz boşunmaŋaj посредством этого поступка ваши души не освободятся (*ТТ* II A₄₀); amti täŋrim jazuqda boşunu ötünür biz теперь, боже, освобождайся от грехов, мы умоляем (*Chuaŋ* L₉₃); köŋül ičintä öt kirdi qadıu bar boşunıuluq в сердце проник огонь, [там] имеется печаль, [от которой] нужно освободиться (*ТТ* I₂₀).

◊ **boşun- qurtul-** *парн.* освобождаться, избавляться, спасаться: baŋda boqaŋuda jema [ol] tınılıŋ boşunur qurtulur [te] живые существа избавятся от оков (*Kuan*₄₀); **ökün- boşun-** *см.* **ökün-**.

◊ *Ср.* **boşan-**.

BOŞUNMAQ освобождение, избавление: jazuqda boşunmaq bolzun qamaŋ barča şevüŋ özütlüŋ niŋoşaklarqā пусть настанет для всех приятных и душевных послужников освобождение от грехов (*Man* I 28₂₃); bizni ücün boşunmaq bilig berti nom qutıŋa для нас он дал знание [об] освобождении ради величия учения (*Man* III 7₆).

◊ **qurtulmaq boşunmaq** *см.* **qurtulmaq**.

BOŞUT- *побуд.* от **boşu-** освобождать: olarnı barča birgärü beŋ čiq emgäklärıntin boşutur освободив их всех вместе от страшных страданий (*Suv* 117₂₂); 2. прослабить, очистить (*о желудке*): qaju ajdı ötrüm ičürgü keŋäk/özi qatmıs emdi boşutıu keŋäk некоторые говорили, что [ему] нужно дать выпить слабительное, /у него нутро затвердело, теперь нужно прослабить (*QBK* 44₃); özini boşutıu täräŋbin jegü нужно очистить нутро и [потом] поесть манны (*QBK* 360₄); bu ot ol qarın boşutıu это лекарство очищает желудок (*MK* I 514).

◊ *Ср.* **boşat-**.

BOTASUN *у. собств.* (*USp* 56₂₀).

BOTİ: **boti bök taqdi** *у. собств.* (*USp* 74₁₇).

BOTU I. верблюжонок: ol botunı bozlattı он заставил верблюжонок реветь (*MK* II 341); inŋan inŋräsä botu bozlar когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок

(*MK* I 120); 2. *перен.* дитя, детка, любезный: asıŋılıŋ kişilar bolur bu qutu/bularıŋ jema edŋu tuŋıl botu люди этого сорта полезны, /содержи их хорошо, любезный (*QBH* 127₈); bu aşqa oŋılıŋ bolur tört qutu/barıŋılı jema tört bolur aj botu приглашающие на пир бывают четырех типов, /и приходящие — тоже четырех; ай, любезный (*QBN* 336₄).

BOTULA- приносить верблюжонок (*о верблюдице*): ürüŋ ingäni botulamıs белая его верблюдица принесла верблюжонок (*ThS* II₈).

BOTUQ верблюжонок (*уже отнятый от верблюдицы*) (*MK* III 218).

BOXSUQ деревянные колодки с отверстиями для шеи и рук, надеваемые на преступников (*MK* I 465).

◊ *Ср.* **boxsuq**.

BOXSUQLAN- быть в колодках (*о преступниках*): boşlaŋlansa boxsuqlanur если будешь поступать опрометчиво, окажешься в колодках (*MK* II 272).

BOXTAJ узел с одеждой (*MK* III 239).

◊ *Ср.* **boxtuj**.

BOXTUJ узел с одеждой (*MK* III 239).

◊ *Ср.* **boxtaj**.

BOZ I. серый: boz bulit joridi bodun üzä jaŋdı qara bulit joridi qamaŋ üzä jaŋdı шло серое облако, оно пролилось над народом; шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS* II₈₁); eväklik bilinŋ ol qamuŋqa javuz/qalı bolsa beŋkä jüzi boldı boz zıay, поспешность плоха для всех, /когда она у бека, его лицо стало серым (*QBN* 153₄); 2. с проседью (*о волосах*): žanıda aq saqalluŋ moz (boz?) saçluŋ... bir qarŋ kişi turur bar erdi при нем находился белобородый, с проседью в волосах... пожилой человек (*ЛОК* 35₈); 3. серая с оттенками (*о масту*): boz at loşada seroŋu cıveta (*MK* III 122); boz qoŋ ovca seroŋu okrasıki (*MK* III 122); işbara jamtar boz atıŋ binip teŋdi сев на серого коня, [принадлежащего] Ышбара-Ямгару, он бросился в атаку (*KT*₃₂).

◊ **boz quş** кречет: buşmasar boz quş tutar evmäsär ürüŋ quş tutar если будешь спокоен, поймаешь кречета, а если не будешь торопиться, то и белого сокола (*MK* II 12).

◊ *Ср.* **moz**.

BOZ II *см.* **buz** I.

BOZ- *см.* **buz-**.

BOZAYU *см.* **buzayu** I.

BOZAYULA- *см.* **buzayula-**.

BOZYAQ *см.* **buzyaq**.

BOZLA- реветь, кричать (*о верблюде*): inŋan inŋräsä botu bozlar когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок (*MK* I 120); titir bozladı верблюдица редела (*MK* III 291).

BOZLAT- *побуд.* от **bozla-**: ol botunı bozlattı он заставил верблюжонок реветь (*MK* II 341).

BOZMAQ *см.* **buzmaq**.

BOZUL- *см.* **buzul-**.

BOZULMAQSİZ с.м. *buzulmaqsız*.

BOZUQ с.м. *buzuq* I.

BOZUŞ- с.м. *buzuş-*.

BÖD (?) (~ *bu öd (?)*) престол, трон (?); или это время (?): *bödkä körimgä beğläri-gü jañltaçı siz* покорные престолу (*букв.* смотрящие на престол) (?) беки, вы ведь склонны ошибаться (КТМ₁₁).

BÖG зоол. вид наука, тарантул (?) (МК III 131).

□ *Ср. bi II, böj.*

BÖGÄ I герой, силач, богатырь: *bajat bergä edgü sağa aj bögä әй, герой, бог даст тебе благо (QBK 189)₇; qalı bildiğ ęrsä içim aj bögä / bu күн sürgäј ęrdiğ meni miğ sökä әй, силач, если бы ты узнал [вкус] напиток, / ты прогнал бы точно меня с тысячько проклятий (QBN 368)₁; qajada jorıñlı bu imya teķä / qutulmas señiğdin aj ęrsik bögä әти лазающие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, әй, благородный герой (QBN 385)₁₅.*

BÖGÄ II: *bögä budrac ~ bögä budrac* и. *соств.* (МК III 227); *bögä javyusi* и. *соств.* (?) (QBN 396₆).

BÖGDÄ кинжал (МК I 418); *bu bögdä bičäk kim eligdä turur / bičęñli turur aj unur* о могущественный, эти кинжал и нож в [моей] руке / могут колоть и резать (QBK 35₇); *jañın tара teñrü ba-qır bögdäñ bilä / oғraq qalı kełsä sağa qarşu sülä* следы за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он упадет на тебя, выступи против [него] с войском (МК III 271); *süñü qılñe taž ... bögdä teñmir beķkä ört jalın bilän beğürtü* явив вместе с пламенем копье, меч, корону, ... кинжал [и] железную плеть (TT V A₃₃).

□ *Ср. böktä.*

BÖGDÄLÄ- колоть кинжалом: *ol anı bögdälädi* заколол его кинжалом (МК III 352).

BÖGRÜL пегий, нестрий: *bögrül* ад пегая лошадь (МК I 481).

BÖGTÄ с.м. *böktä*.

BÖGTÄCI: *bujančę bögtäci* с.м. *bujančę*.

BÖGTÄG благодать; божественная помощь: *jemä bujan bögtäg qılır biz ter jañlı nečä anı qılınę qılñimiz* заблуждаясь, мы совершили столько дурных поступков, считая, что мы совершаем добро и благодать (*Chuast L*₁₄₂).

BÖGTÄGCI: *bujančę bögtägci* с.м. *bujančę*.

BÖGÜ I мудрый; мудрец (МК III 228): *bögu elig küčlüg jaruq täñri siz* Ты, бог мудрый, правящий, сильный, светлый (*Man III 28*₆); *asıñlı qaju ol asıñsız qaju / señ adra sečä tut aj bilgä bögü әй, мудрец, ты лучше выбирай, / кто полезен, кто бесполезен (QBK 330)₄; ontun şıjarqı burxanlar uluşinta bögülär quvrañinta ja-*

mur jañmıs teg хаи сечак *jañmısın saqınmıs keğgäk* нужно представить, что в стране будд десяти сторон света в сонме мудрецов подобно дождю выпали цветы (TT V A₁₀₇).

□ **bögü bilgä** *парн.* мудрый, мудрец (МК III 228); **bögü biliglig** обладающий мудростью, мудрым знанием: *ıduq bögü biliglig burxan* священный, обладающий знанием будда (*Suv 89*₉); *on küčlüg bögü biliglig ıvan arzılar* десятишьные, обладающие мудрым знанием боги-отшельники (*SA*₂₆); **bögün keligin toymaq** *рел.* перерождение: *anta jemä linıxanıñ özanıntin-ök bögün keligin toymaqı bolur* потом он переродится из сердцевины лотоса (*Uig II 44*₃₃).

BÖGÜ II: **bögü qayan** и. *соств.* (Тон₃₄, 50); **bögü qan** и. *соств.* (TT II A₃₃).

BÖGÜLÄ- умудряться: *elig bögülär bu sözkä jetürsü bilig* пусть правитель, умудрившись, дойдет до [смысла] этих слов (QBK 80₄); *bögülär qılır elči күндä ögü* умудряясь знанием, правитель изо дня в день набирается разума (*QBN 231*₈).

BÖGÜLÄNMÄK познание, постижение: *alti түrlüg bögülänmäk eđrämkä tidisiz* ерклиг *boltılar* они беспрепятственно стали властителями добродетели шести различных познаний (*Suv 186*₁); *jemä siz-lärkä aju bertim bu üç elig täñrilär kełmäkin inmäkin eđdämin böğüsün böğülänmäkin* я рассказал вам о пришествии этих трех богов-поведителей, их сошествии, доблестях, мудрости и уразумении (*Man III 15*₆).

□ *vidja böğülänmäk* с.м. *vidja*.

BÖGÜLÜG мудрый, обладающий знанием: *beş түrlüg böğülüğ eđräm* пять различных мудрых добродетелей (*Suv 436*₁₁); *keñtülärniñ jaruq küčlüg böğülüğ eđrämlärin eđgü qılınçların ... qatır* присоединяя ... свои собственные светлые, сильные [и] мудрые добродетели и хорошие поступки (*USP 90*₆).

BÖGÜN- уразумевать; познавать, постигать: *küsämış küsüsümin qanturmañaj ter böğünüp ... m x a s t v i t e g i n ... inča ter ... sav sözläti* уразумев, что они, пожалуй, воспрепятствуют осуществлению его сильных желаний, ... Магасатва-принц ... сказал ... такие слова (*Suv 615*₁₃); *munčulaju köni oғaru böğünüp* таким образом, истинно постигнув (*Suv 228*₁₆); *ürlügsüz nomlarıñ böğünüp* постигнув переходящие учения (TT III₁₄₃).

□ **bögün-saqın-** *парн.* уразумевать: *öğräkin munčulaju böğünü saqın jarlıqamaz* он по-прежнему так и не изволяет уразумевать (*Suv 706*₁₆); **čınğar-bögün-** с.м. *čınğar-*.

BÖGÜR *анат.* почка (МК I 361).

BÖGÜRLÄ- 1. ударить в подреберье, по почкам: *ol anı böğürlädi* он ударил его в подреберье (МК III 332); 2. ударить,

поразить с фланга: ol jañini böğürlädi on porazıl vraga s flanga (MK III 332).

BÖGÜŞ понимание, уразумение: antağ oñalı böğüş urup odğurati uqar povtoמו он, еще глубже выкинув (бука. применяя лучшее уразумение), в совершенстве выучит [это] (Uig II 9₁₂); tolp qamağ böğüşüg saqıñciğ turğurmamağ отсутствие возбуждения к всякому пониманию и мысли (Suv 293₁₂).

BÖGÜT: toq böğüt см. toq VI.

BÖJ зоол. паук (MK III 141).

○ Ср. bi II, böğ.

BÖK I положение, когда игральная кость-бабка ложится возвышением вверх (противоположное čik) (MK III 130).

BÖK II [лит. 壁 би, pieg 'стена дома'?] ограда, забор (?): uluğ eб örtänmiş qatıña teği qalmadıq bökiñä teği qodm[ad]uq большой дом спорел, не осталось даже основания, не осталось даже ограды (TAS II₁₄); ol balıq qarıyça kigürüp bir bök içiğä eltip taydın jıñaq jüzlantürdilär подавля [меня] к воротам того города и втащив в ограду, они заставили повернуться к горе (или на север?) (Suv 12₁₂).

BÖK - I 1. наедаться, насыщаться: ol ašdın bökdı on насытился пищей (~ наелся вдоволь) (MK II 18); 2. удовлетворяться, быть довольным, наслаждаться: eдğügä bökmädım я не удовлетворился благами (E 15₂); qujda quñcijuma sizim oñlumqa bökmädım не удовлетворился [в отношении] моих принцесс в тереме, моих сыновей (E 14₂); täğridäki künkä jerdäki eлимkä bökmädım я не наслаждался небесным солнцем и земным моим государством (E 7₃); tüzildi törü häm etildi eli/elig inäkä teğdi böküp el ulı zakon был дан, и государство устроено, / правитель достиг покоя, наслаждаясь фундаментом государства (QBH 68₁₉); 3. пресыщаться: ol tavarqa bökdı он пресытился богатством (MK II 18).

BÖK - II 1. запруживать, перекрывать: ol suvuğ bökdı он запрудил воду (MK II 19); tayığ uqrıqın eğmäs teğizni qajıqın bökmäs gору арканом не пригнуть [к земле], море лодкой не запрудить (MK I 100); 2. перен. собирать (о войске): beg süsin bökdı бек собрал свое войско (MK II 19).

○ tür- bök- см. tür-.

BÖKÄ см. böğä I.

BÖKÄN - преграждаться; закрываться (о дороге): bökändı ol eркä müriüvät jolı для того мужчины закрылась дорога до блести (Юг B₁₅₀).

BÖKÄ и. собств. (USp 115₂₁).

BÖKLI геогр. название степи (KT₆₁).

○ bökli qağan геогр. название горной цепи (?) или этн. название народа (?): ilğarü kün toğsıqda bökli qağan qa teği süläjü bermiş вперед, на восход, [они]

ходили войною вплоть до Бёкли-кагана (или кагана бёклийцев) (KT₆₃).

BÖKLÜN - страд.-возвр. от bök- II 1. скопаться (о воде): suv böklündı вода скопалась (MK II 239); 2. собираться (о войске): sü böklündı войско собралось (MK II 239).

BÖKSÄK 1. верхняя часть груди у основания шеи (MK I 476); 2. женская грудь (MK I 476).

○ Ср. böksik.

BÖKSİK живот, брюхо (?): böksikin öm-gäklädilär они ползли на животе (Uig IV C₇₀).

○ Ср. böksäk.

BÖKSİL - jarıl- böksil- см. jarıl-.

○ Ср. böksül-.

BÖKSÜLÄN - обозначаться (о женской груди): qız böksükländı у девушки обозначились груди (MK II 277).

BÖKSÜL - разрываться, лопаться: qar böksüldı мешок разорвался (MK II 229).

○ Ср. böksil-.

BÖKTÄ книжал (MK I 31): ol jaruq ičintä böktä belğürtmiş в том сиянии он показал книжал (TT V A₁₀₂); iki eligimtä böktä baltu tuta beğizätün пусть велют изобразить [меня], держащим в руках книжал и секиру (Suv 544₆).

○ Ср. böğdä.

BÖKTÄG см. böğtäg.

BÖKÜL - страд. от bök- II быть запруженным, прегражденным: suv böküldı вода была запружена (MK II 132).

BÖKÜLÄ - см. böğülä-.

BÖKÜLÄNMÄK см. böğülänmäk.

BÖKÜLÜG см. böğülüğ.

BÖKÜN - см. böğün-.

BÖKÜŞ - совл. от bök- II: ol maña suv böküsdı он помог мне запрудить воду (MK II 132).

BÖKÜT - побуд. от bök- I 1. насыщать, кормить досыта: ol meñi tavarın bökütti он дал мне имущества вдоволь (MK II 309); 2. приедаться: jañlıy asmeni bökütti жирная пища мне приелась (MK II 309).

BÖL - делить, разделять: asanka vibaka bumi atlıy asankılarıy bölip ertürmäk orunluğ atlıñe oruntağ bodistvalar бодисатвы, находящиеся на шестой ступени, называемой asañkhyavirakabhümi, [т. е.] ступенью превращений, делящий asañkhyeya (Suv 313₁₇).

BÖLÄK дар, подарок: böläk isdım anı sañimqa meñ-ök / havadarıqımnı tükäl bilsü ter я подарил его моему шаху, / чтобы он узнал хорошо мою привязанность (Юг A₇₀).

BÖLÖN [муб. bod-blon?] титул тибетского сановника (KT₅₂).

BÖLÜK 1. часть, доля: balıq borluq taštın qač bölük jernıñ sañıyı стоимость нескольких частей (~ участков) земли, помимо городского виноградника (USp 12₄);

maņa tēgār bōlūk ūlūslūg jērim bersūn
пусть отдаст приходящуюся на меня часть
моей земли (*USp* 29₁₀); 2. глава, отдел,
раздел (*книги*): ūē jegirminē bōlūk jetinē
tēgzinē свиток седьмой, глава тринадцатая
(*Uig* I 11₆); 3. группа; стадо: bir bōlūk kiši
группа людей (*МК* I 385); bir bōlūk qoj
небольшое стадо овец (*МК* I 385).

BŌLŪK — разделяться на группы (*о живот-*
ных): qoj bōlūkti ovci разделялись на
группы (*МК* II 118).

BŌLŪKLŪG относящийся к отделу, части:
adaqdaqī bōlūklīg ortunqī bōlūklīg tolu
bōlūklīg qamaq jūz jēgirmi tūrlūg nižvanlar
все сто двадцать различных страстей, отно-
сящихся к последнему отделу, среднему
отделу и полному отделу (*Suv* 255₄).

BŌŪ I полный, толстый: bōŪ kiši полный
человек (*МК* III 354).

BŌŪ II *изобр.* звук при падении тяжелого
предмета: bōŪ eṭti [вещь] упала с грохотом
(*МК* III 354).

BŌŪĀK *u. sobstv.* (*USp* 7₉).

BŌRI I 1. волк: bōri qošn'sin jemās волк
своего соседа не ест (*МК* III 220); jēti bōri
ōlūrdūm я убил семь волков (*E* 11₁₀); bōri
qoj bilā suvladī ol ōdiūn в то время волк
и овца ходили вместе на водопой (*QBN* 44₁);
2. *перен.* сын: tilkū-mū toṭdī azu bōri-mū
лиса родилась или волк? (*в знач.* дочь или
сын) (*МК* I 429).

BŌRI II: er bōri *u. sobstv.* (*TT* IX₁₁₄);
čōcuq bōri saṅun *u. sobstv.* (*E* 12₁).

BŌRILIG bōrilig kōz лекарственное расте-
ние (?); заболевание (?): jana kiši ōtin alip
bōrilig kōzkā sūrtsār aēilur еще [средство]:
вязь человеческую желчь, втереть в „волч-
ий глаз“ (?), и [шарыв] откроется (*Rach* I₅₉).

BŌRITMĀK ощущение: eṭūz qačīŷ atqanur
aṭir jenik bōritmākiŷ organ „тело“ разли-
чает ощущение легкого и тяжелого
(*Suv* 364₁₃); alti orunli bōritmākli tēginmāk
jemā ijin toṭar затем постепенно вместе
с шестью органами [чувств] и ощущением
(~ соприкосновением) рождается чувствовани-
е (*Suv* 367₁₃).

o *Ср.* bōritmāk.

BŌRK шапка: burun bašqa bōrkni kejar
baš kerāk прежде нужна голова, на которую
можно было бы надеть шапку (*Юг* A₃₀₀);
nečā baš beḏūsā beḏūk bōrk keḏūr насколько
увеличивается голова, настолько большую
шапку он надевает (*QBN* 43₄); ol maņa
bōrk qidišdi он помогал мне оторачивать
шапку (*МК* II 93).

o qijmač bōrk *с.м.* qijmač; quturma bōrk
с.м. quturma; suqarlač bōrk *с.м.* suqarlač.

BŌRKĀ *с.м.* bürgā.

BŌRKĀLĀN *с.м.* bürgālān.

BŌRKĀCI шапочник: taz kēligi bōrkēigā
плешивый идет к шапочнику (*МК* I 26).

BŌRLĀJŪ подобно волку: ulšip eṭān
bōrlājū / jirtin jaqa urlaju / ... siṭtar kōzi
rūlūg мужи завывали подобно волкам, / рвали

вороты, кричали . . . , плача, обливаясь
слезами (*МК* I 189).

BŌRT: bōrt baj *u. sobstv.* (*USp* 26₁₅);
ōrā bōrt *с.м.* ōrā; qitaj bōrt *с.м.* qitaj I.

BŌRT — ощущать, осязать; касаться: tiž
tēlgānīn bōrtāci uzun kōrklā eliglig eki
iduq qollarīŷiš vaši две священные руки
с длинными красивыми кистями, способными
касаться коленных чашечек (*Suv* 349₂); keŷ
kōrtlā kōgūzintā [qa]ŷiŷ tijaŷa bōrtgāli
jumšaq eki eṭimlāri [eti]ŷlig jaratiliŷ turur
ее красивую грудь украшают две нежные
груди, но на ошупь (*бука.* чтобы коснуться)
тугие (*TT* X₄₄₅); oṭlaŷu eliglig eki beḡ
uzatī bizni bōrtār eṭti правитель обычно
касается нас нежной своей рукой (*Uig* III 17₁₅).

BŌRTMĀK ощущение, прикосновение (*рел.*
шестой член из ряда причин, *скр.* sparsā):
qačīŷ atqanŷu tōrū bilig kōŷul birlā qavīšip
bōrtmāk tetir дармы органов [чувств]
и объектов [чувств] в соединении с созна-
нием являются ощущением (*Uig* II 10₁₉).

o *Ср.* bōritmāk.

BŌRTŪGLŪG относящийся к прикоснове-
нию, прикасающийся: linṅa tēg jumšaq
bōrtūglūg oṭlaŷu elig как лотос, нежная,
с мягким прикосновением рука (*Uig* III 17₁₄).

BŌRTŪS *соам.* от bōrt- ощущать
друга, соприкоснуться: bōrtmākdin jaqildačī
ol tep temāki eṭsār kōŷul kōŷuldākilār birlā
bōrtūšip jeg adruq tiltaŷlarqa tuš qīlur
ūēiūn что касается того, что возможно сла-
жение через ощущение, так это [возможно]
потому, что сознание, соприкасаюсь [с объек-
тами], находящимися в нем, приводит [их]
в соответствие с самыми различными при-
чинами (*TT* V B₇₁).

BŌRŪŪ вымоина, образуемая водой
(*МК* III 370).

BŌŠŪK термин родства по браку (?):
bōšūk kōrtūk *парн.* женах и невеста;
возлюбленные: bir ekin[ŷikā] amranmaŷin bo-
dulap judulup [ili]šip bōšūk kōrtūk boltumuz
будучи скрепленными и связанными любовью
друг к другу, мы стали женихом и невестой
(*TT* VI₂₈₅); adaš bōšūk *с.м.* adaš; baŷūr
bōšūk *с.м.* baŷūr I; tūŷūr bōšūk *с.м.* tūŷūr.
o *Ср.* bišūk.

BŌTŪN иной, прочный, остальной: bōtūn
qaju jultuz ol tep bilājin tešār если поже-
лаешь узнать, какие прочие звезды
(*TT* VIII L₃₂).

BŌTŪR *с.м.* bütür- I.

BŌTŪRMĀK *с.м.* bütürmāk.

BŌTŪRMĪŠ: bōtürmiš tarqan *u. sobstv.*
(*Chuašt* L₂₂₁).

BŌZ хлопчатобумажная ткань, холст, бязь:
bu böz eni nečā какова ширина этой мате-
рии? (*МК* I 49); eṭqāŷā eṭlig qarī bōziūn ōm
tikāmās холостому не шить штанов и из
пятидесяти аршин бязи (*МК* I 117); qutluŷ
tēmtūrtin jūz eṭlig qalin böz altimīž мы
получили от Кутлуг-Темира сто пятьдесят
штук грубой бязи (*USp* 16₃); qalī kejsān

atlaş unitma bözüq если ты надеваешь атлас, не забывай и о бязи (Юг А₃₅₄).

□ Ср. bez II.

BÖZCİ [тат.: tēmīrçi qarabaş tojjın çöy... at]lii ebcī qarabaş bözci bu ikägü... er ebcī bolmıšlar раб-кузнец и рабыня-ткачиха по имени Тойин-Чог, [вот] эти двое... стали мужем и женой (УСр 734).

BRAMA [скр. brahma] и. *собств.* Брахма, верховное божество индуистской троицы, создающее мир, первопричина всего сущего (Ман III 317).

BRAMAN [скр. brahman] брахман (из *высшей сословно-религиозной касты брахманов*); bramanların şastrında inča ter tejürlär в книгах брахманов они говорят так (Uig II 27₂₅); braman oşusında ersär если он будет из касты брахманов (Uig II 35₃₂); ol tınılıylarqa bramanlar körkın körtkürü pomlaıur qutıarur показывая тем существам образы брахманов, он проповедует и осваживает [их] (Uig II 19₁₄).

□ Ср. barman I.

BRAMIN см. braman.

BRAXASVADI см. barıyasivadi.

BRAXSUVATI см. barıyasivadi.

BRAXSVADI см. barıyasivadi.

BRISTI см. färıšti.

BRİŞTI см. färıšti.

BRK см. berk.

BRKÄ см. bergä.

BU I 1. этот (употребляется для указания на предмет, ближайший в пространственном или временном отношении по сравнению с другими): muntada adın tağı öjü aš ičkü joq kim bu alaıurmiş ač barşıı tırgürgülüğ кроме этой, нет еще никакой другой пищи, которая бы оживила обессилевшую голодную тигрицу (Suv 610₁₈); bu irq tüz ol этот оракул справедлив (ТТ VII 29); ilki özüñ bu özüñ uzıntonluı urılar öz bolur в прежнем существовании и в этом существовании, будущи монахами (Chuast L₁₁₆); bu oıul ne ter что говорит этот мальчик? (МК I 74); 2. этот, такой (употребляется для указания на предмет, названный в предшествующем повествовании; то же — субстантивно): köz aırıı em kisi öti toıuz öti ečkü öti tavişqan öti bu törtägütä qajusi bolsar средство от болезни глаз: [нужно взять] желчь человека, желчь свиньи, желчь козы, желчь зайца, какая имеется из этих четырех (Rach I₃); tabıas oıuz qıtaı bu ücägü qabıšır табгачи, огузы, кидани, эти втроем будут воевать [против нас] (Тон₁₉); aşılıı kisiñär erir bu qoıu / bularıı eđgü tuııl boıu приносящие пользу люди бывают из этого рода, а содержи их (бука. этих) хорошо, любезный (QBH 127₈); bunı atamdan ıımaru buldıñ я получил это в наследство от отца (МК I 445).

□ bu aıun (~ bu dünja) этот мир, жизнь земная; *рел.* данное существование; keçigli turur bu aıun qalıusuz этот мир бу преходящ без остатка (QBK 291₄); baıqasız erür bu aıun läzzäti сладость этого мира недолговечна (Юг B₁₉₃); bu aıunta üküš javlaıaq aııı qılıñe qılır [он] совершает в данном существовании много дурных проступков (Rach II 3₁₄); **bu jaılıı** такой, такого рода (QBN 6₁₈; QBN 36₂); **bu bu** вот этот, именно вот этот: bu bu bilgä kişiniı belgüsi именно вот это [есть] признак мудрого человека (Ман III 13₁₀); beşinč erdäm şevinči jel täıri küçiniı bü bu jemä kim isigäg ergürür tarıarur пятое достоинство силы бога ветра [есть] именно вот это: он развеивает жару (W₄₅); bu bu tınılıylar aıunınta neı qaşan ersär toııtaıı bolmaz он никогда не возродится в мире вот этих животных (Uig II 35₂₄); **bu küñ** сегодня; bu küñ barııl иди сегодня! (МК I 340); qanı bu küñ anlar miğindä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг B₂₀₄); **bu küñki** сегодняшний; bu küñki bu qutluı küñtä в сегодняшний этот счастливый день (Suv 391₁₂); **bu-oq** вот этот: aııı jolıñıı bu-oq üzünçüsi вот этот конец его дурного пути (Uig II 43₁₇); tağı jemä bu-oq övkä bilig aşılsar и еще, когда вот это чувство гнева возрастает (ТТ II B₅₃); amtı muna jügärüki bu-oq eıtüzä aıu jemä kin kełigmä ödtä qoluta так вот, [пребывающие] вот в этой теперешней сущности или во времени будущем (SA₄₉).

BU II пар: aşıč busı пар из горшка (МК III 206).

BU III [кит. 戊 у, mbəu] календ. пятый год десятилетнего цикла (ТТ VII 4₁₆).

□ Ср. bü.

BÜ [кит. 戊 у, mbəu] календ. пятый год десятилетнего цикла (ТТ VII 5₁₆).

□ Ср. bu III.

BUÇAQ: buçaı çinatun и. *собств.* (МО 4₁₁); **buçaı tekä** и. *собств.* (МО 4₁₆).

BUÇTAQ I 1. угол (МК I 465); 2. сторона, область: jer buçtaıı страна света (МК I 465).

BUÇTAQ II шкурка с колючестью животного, из которой делают обувь (МК I 465).

BUÇTAQLAN- становиться угловатым: buçtaqlandı neı у вещи появились углы (МК II 273).

BUÇTAQSİZ: bulıqsuz buçtaqsız см. bulıqsuz.

BUÇI струнный щипковый музыкальный инструмент (МК III 219).

□ buçı qobuz струнный музыкальный инструмент, вид комуза, издающий громкий звук (МК III 173).

BUÇUŃ [кит. 補充 бучун, ро-çhuıı 'восполнять'] расписка (*взамен утраченного документа*): oı bitigi joq bolmıšqa buçuı bitig berdim когда его подлинный документ исчез, я дал [взамен] расписку (УСр 48₄).

□ Ср. vuçuı.

BUÇUR и. *собств.* (ThS I c₁).

BUÇUR- приказывать: täıri şengä jer berip buçurmuş bolur turur бог соизволил дать тебе землю (ЛОК 22₉).

□ Ср. buıur-.

BUD I: namo bud namo saıı см. namo.

BUD II [скр. budha] 1. *астр.* планета Меркурий (ТТ VII 4₂₅); 2. *календ.* день планеты Меркурий — среда (ТТ VII 7₂).

BUDA [кит. 葡萄] путао, bo-dau] виноград, виноградная ягода: bir sunča budanı tüz uduga ĵarır разделив на равные доли виноградную ягоду в один сун (Rach I₁₄₆); murç ĵemä urup budanı qavşurup ĵip birlä jörgär положив еще перец, прибавив ягоду винограда и обернув все нитками (Rach I₁₅₀).
 ◊ **buda mini** виноградная мука (?); (Rach II 1₉₉); **buda tüpi** корень винограда (?); bişiy siĵir iki baĵır buda tüpi birlä soĵur растерев два бақыра вареных сухожилья с виноградным корнем (Rach II 1₁₂₀).

BUDAJ см. butaq.

BUDAŞIRI [скр. buddhaśri] *и. собств.* (USp 6₇); **budaşiri baĵı** *и. собств.* (USp 14₁₀).

BUDAJ пшеница (МК III 240).

◊ *Ср.* buĵaj I.

BUDİŦ см. butıĵ I.

BUDİQ см. butıĵ I.

BUDLUŦ см. budluluŦ.

BUDLULUŦ имеющий в носу палочку для поводка: ürüg ingäni botulamış altun budluluŦ buĵralıĵ ĵaraĵaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он гонится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (ThS II₈).

BUDRAÇ *и. собств.* один из правителей ябаку (МК I 452).

◊ *Ср.* budraç, buĵruç.

BUDRAQ рассеянный, разбредшийся, привольный (*о скоте*): biĵ budraq ĵunt тысяча разбредшихся [по сторонам] коней (E 45₈); üç ĵüz budraq ĵuntıma bökmädim я не насладился своими тремястами привольно пасущимися конями (E 55₁).

BUDUL- см. bodul I.

BUDUN см. bodun.

BUDUNLUŦ см. bodunluŦ.

BUDURSİN *зоол.* перепел: özüм меніĵ budursin я сам [подобен] перепелу (МК I 513).

BUD- застывать, замерзать: er tumluŦqa buĵti мужчина замерз на холоде (МК III 439).

BUDRAÇ *и. собств.* один из правителей ябаку (МК I 144).

◊ *Ср.* budraç, buĵruç.

BUDRUÇ *и. собств.* один из правителей ябаку (МК III 355).

◊ *Ср.* budraç, buĵraç.

BUDUŞ- разделяться, расходиться: buzuşdi neĵ вещь разделилась (МК II 93).

BUDUT- *побуд.* от **buĵ-** охладить, заморозить: ol kişini tumluŦqa buĵutti он заморозил человека на холоде (МК II 302).

BUŦA I лекарственное средство, ввозимое из Индии (*Areca catechu?*) (МК III 224).

BUŦA II *и. собств.* (E 50₃); **buŦa qan** *и. собств.* (USp 22₃).

BUYAN название гнионо-воспалительного заболевания: çnäkäk burçaĵın teĵ buyanlar kaka tau ter terlär нарывы (бубоны?), похожие на индийский горох (?), называют «кака-тау» (Rach II 3₂₁).

BUYAR- надрубать, делать зарубку: ol ĵiŦaç buĵardı он надрубил дерево (МК II 80).

BUYDAJ I пшеница: uruĵluŦ buĵdaj пшеница на семена (МК I 149); bir ĵük buĵdaj один тюк с пшеницей (МК III 4); ol maĵa buĵdaj ĵiŦişi он помог мне собрать пшеницу (МК III 73); lomi aşi buĵdaj tetir его жертвенная пища — пшеница (ТТ VII 14₃₉).

◊ *Ср.* buĵaj.

BUYDAJ II: **buĵdaj başı** *астр.* созвездие Девы: kör arslan bilä qoşni buĵdaj başı смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (QBN 22₁₃).

BUYRA I верблюдо-производитель: titir buŦra meŵ я верблюдо-самец бактрийско-арабской породы (ThS II₃₆); tetir buŦrası teĵ kör öç sürsä keĵ он должен придти в ярость, как верблюдо-самец (QBN 123₁₃); buŦra kirkini kirdi у верблюда наступил период возбуждения (МК I 443).

BUYRA II: **buŦra qara ĵaqan** *и. собств.* (МК III 221), один из первых представителей династии Караханидов; **buŦra ĵan** I. *и. собств.* (МК I 420), широко распространенное у караханидов; 2. *и. собств.* правитель Кашгара, Баласагуна и Хотана (1074/5—1102/3 гг.), которому посвящена поэма „Кутаду билиг“ (QBK 2₁₆); **qaşŦa buŦra** см. qaşŦa II.

BUYRA- раскалывать, разрушать: ol ĵiŦaçdiĵ buĵradı он расколол дерево (МК III 277).

BUYRAYU уподобившийся верблюду: ĵesä toĵsa qilqı bolur buŦraŦı когда он сыт, его нрав становится подобным [нраву] верблюда (QBN 93₃).

BUYRAL см. boŦrul.

BUYRALAN- становиться взрослым (*о верблюде*): tevä buŦralandı верблюду вырос (МК III 200).

BUYRALİQ стадо верблюдов-самцов: ürüg ingäni botulamış altun budluluŦ buĵralıĵ ĵaraĵaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он гонится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (ThS II₈).

BUYRİL неровности на наполненном бурдюке (МК I 481).

BUYRUŞ- обтесывать, обрабатывать дерево: ol maĵa ĵiŦaç buŦruşdi он мне помог обтесывать дерево (МК II 203).

BUYU олень: bir buŦu aldı şul buŦuni ŦalnuŦ çubuŦı birlä ĵaçqa baŦladı он захватил оленя, он привязал того оленя ветвями ивы к дереву (ЛОК 4₂).

BUYUŦ: **buŦuŦ ĵan** *и. собств.* (ТТ II 413).

BUYURDA см. boŦurda.

BUJAN I [скр. puṇya] благодатный поступок, благодеяние; заслуга: qamaŦ täĵrilär bujanları [iĵin] qamaŦlıŦ aslarında adırtı bar все боги соответственно своим добрым делам имеют различие во всех своих кушаньях (Hüen₁₆₈); bujanıŦ sevgil eĵĵü qılınc qılıŦı люби благие дела, твори добрые дела (ТТ I₁₁₁); ertäkün tavraq bujan qıl утром спешно сделай благодеяние (ТТ I₁₇₂); uluŦ aşiŦ tusu qılıtiŦiz ol bujanıŦiz tüsintä Ты принес великую пользу, и в качестве

вознаграждения за ту твою заслугу (ТТ III₁₀₅).

◊ **бујан едгү қилінс** *парн.* благочестивый, благодатный поступок: бујан едгү қилінс етүз үзә асылар благочестивые поступки множатся через тело (ТТ V A₁₀); бу бујан едгү қилінс түшін бу көзүнүр азунта-оқ булур вознаграждение за этот благодатный поступок он найдет уже в этом настоящем бытии (ТТ VII 40₁₉); **бујан бөгтәг** благодать, благочестивое дело: бујан бөгтәг қилур биз мы совершаем добро и благодать (Chuast A₁₄₂); **қут бујан см. қут I.**

◊ *Ср. мујан.*

БУЈАН II: бујан қара *и. собств.* (USP 25₁₀); **бујан темүр** *и. собств.* (USP 15₁₄).

БУЈАНСІ благодатный, благодетельный: бујансі бегларим қутија достоинству моих благодетельных беков (Юр I₇).

◊ **бујансі бөгтәси** *парн.* благочестивый и блаженный: бујансі бөгтәси ариү динтарлаққа бilmätin пеңә јазintimiz ерсәр если мы по незнанию столько грешили против чистых священнослужителей, благочестивых и блаженных (Chuast L₆₆); **бујансі бөгтәгси** *парн.* благочестивый и блаженный (Chuast A₂₀₆).

БУЈАНСҪУQ: бујансҪуq silavanti *и. собств.* (USP 88₁₈).

БУЈАНЛА- быть великодушным, благодетельствовать: бегларим бујанлају тсујур-қажу јарлиқасар көңүл керү уқа јарлиқазулар если мои начальники изволят быть великодушными и сжалются, то не соизволят ли они (буқв. пусть изволят) с открытым сердцем выслушать [в мою просьбу] (Юр I₃₅).

БУЈАНЛІҪ благодатный, благочестивый, имеющий отношение к благим поступкам: бујанліҪ сумір тајиҪ туртуртуз Ты воздвиг благодатную гору Sumeru (ТТ III₅₁); бујанліҪ талож өгүзүг ақитүр бурханлар улунта тојтилар они, отвернув поток благочестивых дел, возродились в стране будд (ТТ III₁₆₃); бујанліҪ билгә билігліг јевәкләrim бүтсүнлар пусть мое снаряжение будет поаным благодатью и мудростью (Suv 354₁).

БУЈАНСІЗ лишенный добродетели, не имеющий нравственных заслуг: бујансіҪ киши бурқанлар бирлә түз ерүр / бујансіз киши бос бақир бирлә түз ерүр благодетельный человек равен буддам, / человек, лишенный добродетели, все равно, что ломаный грош (ТТ VII 42₂).

БУЈБА- откладывать, пренебрегать (*работой*): ол іші бујбади он откладывал дело (МК III 310).

◊ *Ср. бурба-*

БУЈЛА *см. бојла.*

БУЈМУЛ недрессированный сокол: көк бујмул тоған қус мен я сизый недрессированный сокол (ThS II₉₈).

◊ *Ср. мујмул.*

БУЈРУQ приказный (*титул и должность*): alp қаған ерmiş бујруқи јемә билгә ерmiş ерmiş они были мужественные каганы, и их приказные были мудры (КТ6₃); беріја sad-

apit беглар јіраја тарқат бујруқ беглар [вы, стоящие] справа начальники — шад и апа [и стоящие] слева начальники — тарханы и приказные (КТ₁); қутлуғ баҫа тарқан өгә бујруқи мен я, ога-буйрук (~приказный), счастливого Бага-тархана (E 47₃); јемә јаһси ајмис бу түрк бујруқи хорошосказал этот буйрук тюрков (QBK 50₁₄).

◊ **іс бујруқ см. іс I.**

◊ *Ср. бирүқ, буржу.*

БУЈUN *см. бојun II.*

БУЈUR- приказывать, повелевать: ол аңар ајла бујурди он приказал ему так (МК III 186); јарақлиғ ерәнкә бујурди іши свое дело он поручил достойному мужу (QBH 6₁₁).

◊ *Ср. бусүр-.*

БУЈURUQ см. бујруқ.

BUL- 1. находить, отыскивать: ол көмүс buldi он нашел клад (МК I 360); билгә ериг булур сән бақил аниҪ табару найди мудрого человека и обращай к нему свои взоры (МК III 440); биліг бил са'адәт јоліні була знай мудрость и ищи дорогу к счастью (Юр C₈₄); өтрү анта бультлар мсија таңриг затем там они нашли мессию-бога (Uig I 6₁₀); 2. получать, обретать: узуп јаs тиләsә булур аs билә коль хочешь долгой жизни, получишь ее через пищу (QBK 124₈); еҫ kinintä бурхан јоліңа kirür бурхан қутин булур наконец он вступает на путь будды и обретает святость будды (USP 58₃₄); 3. достигать: ані үсүн таҫри јерин булҫај биз поэтому мы достигнем божественной земли (ТТ II A₇); қас түрлүг тилтајлар үзә боді tegmä тужунтақ көңүлүг булур по этим различным причинам он достигнет познания, называемого bodhi (Suv 202₃); көңүл arzusin bulsa özkä tatıҫ когда достигнешь желаний сердца, самому [становится] приятно (QBN 145₄).

◊ **bul-tap-** обретать, получить, приобретать: үр оҫул күsәsәр бультуғ ед tavar тиләsәр бультуғ тaptıҫ ты долго ждал ребенка, и ты обрел [его]; ты ждал богатства [и] ты получил [его] (ТТ I₁₀).

BULA- парить, тушить (*о пище*): qozı buladı он парил ягненка (МК III 270).

BULAӘ- *см. bulat-*

BULAN лось (?) (МК I 413).

BULAJ I [*кит.* 廊房 улан, mbvy-121]) веранда, галерея: öntün јиҫақ kedin јиҫақ ekinin sipar bulaj . . . etmiş kergäk и с востока, и с запада, с обеих сторон . . . нужно построить веранду (ТТ VI₈₅).

BULAJ II: çalan bulaj см. çalan.

BULAQ I 1. источник: sözüg kim tükätür пеңә sözläsä / aqa tınmaz еrtär булақлар ара кто исчерпает слова; когда говорят, / то они текут и изливаются подобно источникам (QBK 392₁₂); 2. канал, арык: булаққа кәlsär аҫриҫ теҫәрә көrsär јер сув игәsindin тилтај ол если кто пойдет к каналу и [заочет] узнат о болезни, то [последнее] зависит от Хозяина земли и воды (ТТ VII 29₂₀).

◊ **булақ өгән** *парн.* канал, арык: qudiq qazsar булақ өгән qazsar едгү вырыть колодец и вырыть канал — [это] хорошо (ТТ VII 29₄₁).

BULAQ II *этн.* название одного из тюркских племен (МК I 379).

○ *elkä bulaq см. elkä.*

BULAT III *с.м. bolaq.*

BULAT *и. собств. (USp 56₃).*

BULAT- *побуд. от bula-:* ol qozi bulatti он велел готовить ягненка на пару (МК II 310).

BULDUNİ молочный напиток с изюмом или виноградом (МК I 492).

BULDUQ- *страд. от bul-:* bulduqti neş şeyi была найдена (МК II 227).

○ *Ср. bultaq.*

BULDUR: *buldur buldur парн. изобр.* глухой звук, издаваемый падающим предметом: taş qubıqqa tüsti buldur buldur etti камень падал в колодезь и издавал глухой звук (МК I 456).

BULDUZ- *побуд. от bul-:* bulduzdi neşni он велел найти вещь (МК II 202).

BULYA- 1. перемешивать, смешивать: ol tutmaç bulıadı он мешал лапшу (МК III 289); şünük uruñı soqur eǵlar mir panit birlä jaymur suvıña bulıar içürsär измелчив и просеивая семя чинара, смешивают [его] с медом и дождевой водой и дают пить (Rach II 314₃); 2. мутить: ol suvuı bulıadı он замутил воду (МК III 289); 3. *перен.* досаждать, обижать, печалить, омрачать, вредить: ol eǵ anıñ köñlin bulıadı тот мужчина досаждал ему (букв. мутил его сердце) (МК III 289); erinç jarlıñ tınılılarıñ jazıqsuzın bulıatımız eǵsar amraqınta adırtımız если мы бедные существа невинно обижали и отделили от их возлюбленных (TT IV B₁₄); taǵı içinli eki jek bar öǵüñin köñülüñün bulıajur в горé есть два демона, они омрачают твою душу (TT I₆₃); sarıñ bulıajuluı aş suv yıña и напитки, которые вредят желчи (Rach II 312₉); 4. *перен.* возбуждать недовольство, сеять смуту: içrä beñ bulıajın иутри [государства] я подниму смуту (МЧ Ю₄); elig törüg bulıatımız eǵsar el bulıaqıña qatildimiz eǵsar если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к смуте в государстве (TT IV B₁₇).

○ *bulya-telgä-* *парн.* расстраивать; сердить (МК III 291).

BULYAY *с.м. bulıaq I.*

BULYAJUQ 1. мутный; bulıajuruq suv мутная вода (МК III 179); 2. *в знач. сущ.* волнение, возмущение, смута: tüzüldi süzüldi qamuı bulıajuruq [все] устроилось, он избавился от всех волнений (QBN 164₂₇); eǵat birlä beǵlar süzär bulıajuruq с помощью воинов подавляют смуты (QBN 156₃₄).

○ *Ср. bulıanuq.*

BULYAMA постная болтушка без приправ (МК I 491).

BULYAMAQ волнение, смятение: qutrulsunlar . . . iç taslanıñ bulıamaqıntın пусть они избавятся от волнения внутреннего и внешнего (USp 90 Ib₁₁).

○ *bulıamaq jajıanmaq парн.* волнение, колебание: ol bulıamaqıñ jajıanmaqıñ küñtoşuqdan sıǵar ełitir janturur те волнения [ветер] возвратит на восток (Man III 10₃).

BULYAN- *возвр. от bulıa-* 1. перемешиваться, смешиваться: jaraşmaz aş suv jer içär qırtış eǵ qan tatıñ bulıanur [если] употреблять неподходящую пищу и напитки, то смешаются; кожа, мясо, кровь [и] пища (Rach II 31₃); 2. мутиться: suv bulıandı вода замутилась (МК II 238); 3. пачкаться, мараться, загрязняться: qor qanqa bulıanmıñ arıysızqa ürgänmişin körüp увидав, что он весь запачкался кровью и облася нечистотами (Man I 6₇); sekiz jęgirmi tür-lüg ürmän qartlar bolur qan bulıanmıñ öyrıña вследствие загрязнения крови бывает восемнадцать видов язв (Rach II 31₁); 4. *перен.* омрачаться, печалиться; давать знать о себе: beǵ aǵar bulıardı бек омрачился из-за него (МК II 238); alqu bulıanmıñ javız tülläriǵ janturdaçı он способен развеять все мрачные, дурные сведения (Uig II 58₁); sarıñ [ig] qış ödlärtä bulıanur болезнь желчи дает о себе знать в зимнее время (Suv 591₁₃); 5. *перен.* находиться в смятении; бунтовать: el bulıandı в народе начались смуты (МК II 238); ötrü qamaı ełiñiz bulıanıaj тогда все ваше государство придет в смятение (TT II A₉).

○ *bulıan-telgän-* *парн.* сердиться, раздражаться: ol aǵar bulıandı telgändi он рассердился на него (МК II 242); köñül bulıan- *с.м. köñül I.*

BULYANÇ (?) смятение (Тон₂₂).

BULYANMAQ: *bulıanmaq jajıanmaq парн.* волнение, колебание: ol suv bulıaqı köpikläri bulıanmaqı jajıanmaqı eǵmäki küñ ortudun sıǵar teǵirär janturur он (ветер) то волнение воды, пену, колебания возвратит на юг (Man III 10₁₂).

BULYANUQ 1. мутный, грязный: heşä bulıanuq işkä teǵsä süzär за какое бы грязное дело он ни взялся, он его прояснит (QBN 142₁₀); 2. *в знач. сущ.* волнение; возмущение; смута: qamuı bulıanuqđın süzülmis kişi человек, освободившийся от всех волнений (QBK 212₁₃); köñül bulıanuqđın süzülsä arıñ [теперь] пусть очистится сердце от волнений (QBN 404₁₀); bodun bulıanuqın sıjasät süzär волнения народа успокаивает (букв. очищает) дипломатия (QBN 162₄).

○ *Ср. bulıajuruq.*

BULYAQ I 1. волнение (о воде): ol suv bulıaqı то волнение воды (Man III 10₁₁); 2. замешательство, возбуждение, беспокойство, смятение, паника: alqınurlar javız bulıaqın они теряют силы в зловонном возбуждении (Suv 555₄); bulıaq üküñ bolsa qačan biligiñ jitar когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); täñri jer bulıaqın ücün так как небо и земля пришли в смятение (KT₄₄); 3. смута, волнения: bilig birlä süzlür bođun bulıaqı званием успокаиваются смуты в народе (QBN 28₁₁); elkä tursa köni / özin keđ kü-däzsä bulıaq küni будь верен государству, / в дни смуты особенно следи за собой (QBK 243₃); elig törüg bulıatımız eǵsar el bulıaqıña qatildimiz eǵsar если мы возбу-

ждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к волнениям в государстве (*ТТ IV B₁₈*).

◊ **bulyaq telgāk** *парн.* волнение, колебание: uluḡ taluḡ smut ri kim bulyaq telgāk üküis ol великое море Самудра, где великое волнение (*Ман III 9₁₇*).

BULYAQ II *и. собств.* (МК I 467).

BULYAR I *этно.* название одного из тюркских племен (МК I 30).

BULYAR II *геогр.* Булгар (название города-столицы волжских булгар, Булгар Великий) (МК I 456).

BULYAŞ смятение, паника (МК I 460).

BULYAŞ- *совм. от bulya-* смешиваться: köktin tüsär täpripdäm хуа çeçäklär bulyaşu с неба спускаются, смешиваясь; божественные цветы дотоса (*Suv 618₂₀*); qalın sü ja-jılşa için bulyaşur когда многочисленное войско колеблется, смешиваются его порядки (*QBN 125₇*).

BULYUNA растение с красной и легкой древесиной, похожее на тamarиск (мирикария?) (МК I 492).

◊ *Ср. mal'yuna.*

BULIT облако, туча (МК I 354): ermägügä bulit jük bolur ленивому и облако — груз (МК I 138); qara bulit joridi qamaḡ üzä jaḡdı шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS II₃₁*); jaşınlıḡ bulit грозовая туча (МК III 50); bulit teg saç волосы [пышные], как облако (МК I 354).

◊ **bulit kökrä-** греметь (о громае): bulitlar qamıḡ kökräşdi раздавались удары грома (МК II 222); bulit kökrädi urdı nävbät tuḡı загремел гром, [это] ударила караульный барабан (*QBN 19₃*).

◊ *Ср. bulut.*

BULITLAN- покрываться облаками, тучами: kök bulitlandı небо покрылось облаками (МК II 264).

BULITCULAJU подобно облаку, туче: jaḡalıḡ sü bulitculaju jıḡḡaj men я собираю войско из слонов подобное туче (*Hüep₃₂₀*).

BULITLİY облачный, пасмурный: er busuşluḡ täpři bulitliḡ boltı мужчина стал печальным, небо — пасмурным (*ThS II₈₀*).

BULMAQ приобретение, достижение: tükäl qut bulmaqıñız[ları bolzun] да обретете вы совершенную святость (*Ман III 42₁₂*); uluḡ bodistylarñıḡ köñülü birlä teḡ köñülüḡ bulmaqı bolur он приобретает сердце, равное сердцу великих бодисатв (*Uig II 48₁₃*); uluḡ nırvanıḡ bulmaqı bolur он достигнет великой нирваны (*Uig II 46₃₉*).

◊ **bulmaq tapmaq** *парн.* приобретение, получение: munuḡ ekin arasınta arıḡ toḡum azınuḡ bulmaqı tapmaqı bolur между этими двумя [жизнями] можно получить жизнь с благородным рождением (*Uig II 36₄₃*).

BULMIŞ *и. собств.* (*USp 18₂*).

BULNA- 1. брать в плен: er jaḡıñı bulnadı мужчина взял в плен врага (МК III 301); 2. *перен.* пленять, очаровывать: bulnar menı ulas köz plenyäyt menä томные глаза (МК I 60); bulnadı menı qaraḡ очаровал

меня [ее] взор (МК III 29); köñül bulnasa boldı erksız kişi человек становится безвольным, когда сердце берет [его] в [свой] плен (*QBN 226₃*).

BULNAT- *побуд.* от bulna-: ol anı bulnattı он велел взять его в плен (МК II 350).

BULNUQ- смешиваться (?) (о порядках войска): jaḡı sançmış ersig erän bulnuqur / jana evrä sançtı jaḡısın utur когда [ряды] мужественных воинов, поражавших врага, смешались (?), / он снова атаковал и победил своего врага (*QBN 129₁*).

BULQA- *см. bulya-*.

BULQAN- *см. bulyan-*.

BULTUQ- *страд.* от bul- быть найденным, обнаруженным, найтись: inçküy teḡriḡ bultuqmaz для тебя не найдется покой и радость (*ТТ I₂₂*); amğanmaq nızvanı olarda arıtı bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (*ТТ X₅₂₆*).

◊ *Ср. bulduq-*.

BULTUR- *побуд.* от bul-: tınılıḡ oḡlanıña bulturajın nırvanıḡ eḡ tüpintä и наконец я заставлю людей достигнуть нирваны (*ТТ VII 40₄₂*).

BULUḡ *см. juluḡ.*

BULUḡ- *страд.* от bul-: eşitti bu söz kör sevündi eliḡ / tiläḡ teḡ bululdı sınadı erig услышал эти слова, смотри, и обрадовался правитель: / нашелся соответствующий человек и он устроил ему испытание (*QBN 31₉*).

BULULA- *см. bulya-*.

BULUN пленный, пленник: ol bulunuḡ bosattı он освободил пленного (МК II 307); bulun bolup başı tıḡdı став пленником, он склонил голову (МК I 307); sizin men sızintä bulun boltum я твой; я стал у тебя пленником (*Ман III 24₁₁*); eḡüzkä bulun bolma bilgi uluḡ не будь пленником тела, обладающий большим знанием (*QBN 265₁₄*).

◊ **bulun qıl-** захватить в плен: bulun qılıp başı jarıp / juluḡ barça, maḡa jıḡdı [я] захватил его в плен, раскрою ему голову; / он же собрал мне выкуп (МК I 399).

BULUN- *возвр.* от bul- 1. находить (для себя): azunda tiläkin bulundı özüм я нашел в жизни желаемое (*QBN 341₁*); fäsaddın kürrär ol bulunmış qutuḡ нашедший счастье сторонится крамолы (*QBN 317₁₃*); 2. находиться, обнаруживаться, быть найденным: bilig birlä bulnur sa'adät jolı через знание отыскивается дорога к счастью (*Юг A₈₉*); jitiḡ bulundı пропала нашлась (МК II 143); bu jaḡlıḡ bulunsa idişei başı / aḡar bersä boljaḡ idişei isı если найдется такой глава виночерпиев, / то ему, пожалуй, можно поручить заботу о напитках (*QBN 165₁₂*); 3. пребывать, быть расположенным, иметься: menä bul[ul]nur sevinç otı qaḡı atar у меня есть бальзам радости, он развеивает печаль (МК III 374).

BULUNC находка, приобретение, добыча: öz bulunçı neḡ uçuzlaluḡ eḡmāz невозможно презирать свои собственные приобретения (*ТТ VIII E₉*); keçä asursar bulunç [bolur] кто чихнет вечером, [у того будет] находка (*ТТ VII 35₇₀*); eḡ tavarlıḡ bulunçıḡ

sözläjü говоря о приобретении имущества (Suv 596₈).

◊ **bulunç alinçliq** *парн.* связанный с приобретением, прибылью: bulunç alinçliq tiltağ причина приобретения (TT VIII E₃).

BULUNÇSUZ неуловимый, ненаходимый, недостижимый: bulunçsuz nom бошунур он познает недостижимые дары (скр. şünyatä) (TT VI₁₄₀); bulunçsuz törükä teginmiş ergäjlär они, видимо, достигли неуловимых дарм (TT VI₁₂₈).

◊ *Ср.* **bulunçsuz**.

BULUNÇSUZ недостижимый, неуловимый: bulunçsuz cıntamani erdini bulsar если он приобретет недостижимое сокровище cıntamani (KP 14₇).

◊ *Ср.* **bulunçsuz**.

BULUQ I 1. угол (*в разных знач.*) (MK III 371): ol moğoçlarqa taş besikniq buluqinta min üzmiş teg bir jumyaq taşığı üzür berdi для тех магов он оторвал, словно [кусок] теста, круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7₁₆); 2. страна света, направление горизонта: eçümiz aramız bumın qağan tört buluqı qısmış наш предок Бумын-каган притеснял четыре угла (*т. е.* народы, жившие по всем четырем странам света) (O₁); öğüdn küntün buluqda ögrünçliq jel jeltirdi с восточного и южного направлений дул радостный ветер (TT I₁₄₃); kündünki buluqda bar qan degän bir jer bar turur на юге (*букв.* в южном направлении) есть страна, называемая Баркан (ЛОК 33₇); 3. край (?): jaılıq qatmış buluqın (bulurap?) jalıaju tirilmis она полизала край (?) масляного ковша (~ черпака) и ожила (ThS II₁₈).

◊ **buluq jıñaq** *парн.* угол, направление: darni temäk sav neğ buluq jıñaq onur ornapı eřmät произнесение dharañ не есть ни направление, ни место (Uig I 12₇); buluq jıñaq barça bütürü qarardı все страны света совершенно потемнели (Suv 617₈).

BULUQ II: **buluq batman** мера веса (Rach I₉); **buluq baqır** мера веса (TT VII 22₁₈).

BULUQDAQI расположенный в одной из стран света: tört buluqdaqı bodunı etdim jaratdım я привел в порядок и устроил народы четырех стран света (BK Xb₉); tört buluqdaqı eđgüsi ujarı terilipän meñiläjür beđizläjür лучшие и самые способные из четырех частей света, собравшись, радуются и веселятся (ThS II₄₂).

BULUQSUZ: **buluqsuz buçaqqsız** *парн.* лишенный углов, без углов; *перен.* бескрайний, обширный: uluşı balıqı buluqsuz buçaqqsız его страна и город — без углов (*т. е.* обширны) (TT VI₄₂₇).

BULUŞ I приобретение, выгода, барыш (MK I 36₇).

BULUŞ II *с.м.* **boluş**.

BULUŞ-совм. от **bul-**: olar ikki birbirig buluşdı они нашли друг друга (MK II 10₇).

BULUT облако, туча: qojdı bulut jañmırın туча пролила свой дождь (MK III 39);

qalın bulutuğ tüpi sürär qararıqı işiğ urunç açar тяжелые тучи разгоняет ураган, [a] темные дела обелит (*букв.* открывает) взятка (MK III 216).

◊ *Ср.* **bulıt**.

BUMİN (?): **bumın qağan** *и. собств. и титул* тюркский каган, основатель I тюркского каганата (O₁).

BUN [созд. βwn] основа, основание; основной: aj täñri bun s[anı] основное исчисления луны (TT VII 9₁₈).

BUNÇA столько, так много, столь: bunça bodun keřlipän sıñtamış juřlamış столько народов, придя, стонали и плакали (KT6₄); bunça jerkä teğı jorıtdım власть до столь многих стран я водел [войска] (KTm₄); bunça ağır törüg... [et]dım я осуществляла столь крепкую власть (BK₅).

◊ *Ср.* **munça**.

BUNQAL дряхлый, лишенный сил, непригодный (?): tevä qarı bolsar bunqal bolur когда верблюд стареет, он становится непригодным (TT VII стр. 79₆).

BUNTATU: **usın buntatu с.м. usın**.

BUQ I печаль, скорбь, страдание, тягосты, забота: eltä buq joq в племенном союзе [тюрков] нет печали (KTm₃); neğ jerdäki qağanlıq bodunqa büntügi bar eřsär ne buğı бар eřtäci eřmiş если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана, оказался бы бездельник, то что за горе имел бы [народ] (Ton₃₇); buqda oğlanım jita в скорби мой сын, горюя (E 18₅).

◊ *Ср.* **mıq** I, **muq**.

BUQ II *с.м.* **böq** I.

BUQ III *с.м.* **böq** II.

BUQA *с.м.* **buq** I.

BUQAD- огорчаться, печалиться, быть озабоченным: buqadır qağan... teñmiş будучи озабоченным, каган... сказал (Ton₂₆).

◊ *Ср.* **muqad-** I, **muqad-**, **muqad-**.

BUQAY *с.м.* **buq** I.

BUQSİZ безграничный, безмерный: baqırı buqsız eřti qara saçın teğ денег у него было без меры, подобно черным волосам (E 26₇).

◊ *Ср.* **buqsuz** II.

BUQSUZ I беззаботный, беспечальный, без горя: özüñ eđgü körtäci şen ebiñä kirtäci şen buqsuz boltaçı şen ты сам будешь жить счастливо, войдешь в свой дом, станешь беспечальным (BK Xb₁₄).

◊ *Ср.* **buqsuz**.

BUQSUZ II безграничный, безмерный, неограниченный: altun kümüş isigti qutağ buqsuz ança berür tabıaç bodun народ табгачей дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шека (KTm₅); ağı buqsuz kelürti он принес безмерно [много] сокровищ (Ton₄₈).

◊ *Ср.* **buqsız**.

BUQU *с.м.* **buqsuz**.

BUQUŪ *с.м.* **buq** I.

BUĞUSUZ беззаботный, без печали, без горя: buğusuz ulʼatim buğ bu ərmiş я вырос без горя; горе же таково (E 7₂).

= Ср. **buğsuz I**.

BUĞ *изобр.* звук при падении и раскалывании полого предмета: qaʼun buğ jerkä tüsdi дыня с треском упала на землю (МК III 129).

BUĞ опухоль, нарыв в горле, зоб: buğ beğgüleri muntağ bəber aʼzi qurir признаки нарыва в горле таковы: во рту пересыхает (TT VIII I₂).

= Ср. **boʻuq, buquq I**.

BUQ-сгибать, подгибать: ob adaqin buqdi он подогнул ноги (МК II 16).

BUQA I бык-производитель (МК III 226): siʼir buqa müğräsür мычат коровы и быки (МК II 79); semiz buqa turuq buqa tejin bilmaz ərmiş он не может назвать, [где] жирный бык [и где] тощий бык (Тоңо); boʻjun jal beđüttüj buqa teğ qilip ты отрастил шею и загривок, сделав их подобными [шее и загривку] быка (QBN 414_{1,2}).

BUQA II: **ara buqa** см. **ara II**; **esän buqa** см. **esän II**.

BUQAC I небольшой глиняный сосуд для пищи (МК I 357).

▷ **ašič buqac** см. **ašič**.

BUQAC II: **buqac art** *геогр.* название горного перевала (МК I 410).

BUQAD-см. **buqat**.

BUQAY: **buqay tutuq** *и. собств.* (БК Xa₁₀).

BUQAYU см. **boqayu**.

BUQAYUCI см. **boqayuči**.

BUQAM: **buqam seğün** *и. собств.* (USp 67₆).

BUQAQ зоб птицы (МК II 285).

BUQARAQ: **buqaraq ulis bodun** *этно.* народ бухарцев (KT₂₂).

BUQARSİ соха; упряжь (?): eki öküzüg bir buqarsıqa kölmis он впряг двух волов в одну соху (ThS II₃₈).

= Ср. **buqarsı**.

BUQARSİQ см. **buqarsı**.

BUQAT-становиться быком: buzaʼu buqattı теленок стал быком (МК II 308).

BUQRİ:- **suči- buqrı-** см. **suči-**.

BUQUL- *страд.* от **buq-** I: adaq buquldi ноги быка подогнуты (МК II 131).

BUQUN: **bodun buqun** см. **bodun**.

BUQUN- *возвр.* от **buq-** I: ər adaqin buqundi мужчина подобрал ноги (МК II 142).

BUQUNLUȚ: **bodunluȚ buqunluy** см. **bodunluȚ**.

BUQUQ I *мед.* зоб (болезнь) (МК I 285).

= Ср. **boʻuq, buq**.

BUQUQ II 1. соцветие (МК II 285); 2. чашечка, околоцветник (МК II 285).

BUQUQLAN-образовывать соцветия, давать бутоны, набухать (о *бутонах, почках*): eceäk buquqlandi цветок дал бутоны (МК II 285); tegmä eceäk üküldi buquqlanip бүküldi скопились всякие цветы и согнулись, выпустив бутоны (МК I 437); büri buquqlanir почки набухают (W₁₀).

BUQUQLUȚ имеющий зоб: buquqluy ər мужчина с зобом (МК I 497).

BUQUR- понижать, спускать (*цену*): ol at tegirindän buqurdi он понизил цену на лошадь (МК II 82).

BUQRSİ соха с железным сошником (МК III 242).

= Ср. **buqarsı**.

BUR- 1. пахнуть, благоухать: jıpar burdi мускус благоухал (МК III 180); jadim tü eceäk teğ jidi kin burar [слова] подобны подстилке (~ ковру) из разных цветов, испускают запах мускуса (QBK 393₁₁); eçsptliȚ jıparları bura kötiȚü turur аромат их заповедей, благоухая, поднимается вверх (Hüen₁₄₆); 2. испаряться: suv burdi вода испарялась (МК III 180).

BURA см. **bor**.

BURANÇ см. **burnaç**.

BURBA- откладывать, отсрочивать: ər işiȚ burbadı мужчина откладывал дело (МК III 275).

= Ср. **bujba-**.

BURBAY откладывание, оттягивание (*какого-либо дела*) (МК I 461).

BURBAL- *страд.* от **burba-** быть отложенным, запутанным (о *деле*): anıȚ işi burbaldi его дело запуталось (МК II 228).

BURBAŞ- *совм.* от **burba-** запутываться, перепутываться: is burbasdi дела запутались (МК II 203).

BURBAT- *побуд.* от **burba-**: ol anıȚ işin burbattı он запутал [и тем самым оттянул] его дело (МК II 327).

BURÇ см. **bürç**.

BURČAQ I горох и другие растения из семейства бобовых: livi asi qara burčaq tetir его жертвенная пища — черный горох (TT VII 14₆₀).

▷ **qundu burčaq** см. **qundu**.

BURČAQ II крупные капли пота (МК I 466).

BURČARLAN- скатываться каплями (о *жидкостях*): teğ burčaqlandı пот выступил каплями (МК I 466).

BURDUZ [*чир.*] огород, бахча (МК I 457).

BURYAN см. **burjan I**.

BURYU *геогр.* название местности (MЧ B₁).

BURYUCAN: **alp buryučan** *и. собств.* (Mon I 27₉).

BURYUȚ см. **boruyȚ**.

BURJUȚ приказный (*титул и должность*): teğkin burjuqları inancıları birlä jumqı balıqtın taşqaru öñür [он] быстро вышел из города вместе со своими приказными и доверенными (Suv 622₂₁); el icintä teğlig kürlüg burjuȚ bar в государстве есть лживый приказный (TT I₆₁).

= Ср. **bıruq, bujruq**.

BURNAÇ кувшин, сосуд: junʼuluȚ burnaç iğgülig burnaç кувшин для умывания [и] кувшин для напитков (TT VIII C₈); jana bu kişi eȚüzi ərşär jeğ burnaçqa oȚatı что касается тела этого человека, то оно похоже на хороший сосуд (Hüen₂₁₂₈); tört

burnača tolu suvın в четырех полных водой сосудах (*Suv* 487₉).

BURQAN см. burxan I.

BURQANLIY см. burxanlıy.

BURQAR- морщиться: əssiz jüzi burqar-ğar лицо несчастного покроется морщинами (*MK* II 188).

□ Ср. burqur-.

BURQI сморщенный, морщинистый: suvsalaq bolsaq qoşsaq burqı bolur от жадны слабеют и становятся вялыми (*букв.* сморщенными) (*TT VIII 14*); burqı neç smorşennaya věşь (*MK I 427*).

BURQIT- морщить: ol jüzin burqıttı он сморщил лицо (*MK II 339*).

BURQUY морщина, складка (*на коже*) (*MK I 461*).

BURQUR- морщиться: islär jüzi burqurdı лицо женщины сморщилось (*MK II 171*).

□ Ср. burqar-.

BURSAJ [*кит.* 佛僧 фосэн, byur-səŋ < *скр.* buddha saṅgha] *рел.* буддийская монашеская община: qamaŋ üç dki burxanlar ödintä nom ərđäni ödintä bursaj ərđäni ödintä qılmış qazaymış tsuj грех, совершенный во времена всех будд трех периодов, в период драгоценного учения, в период драгоценной общины (*TT IV A17*).

□ **bursaj quvraŋ** *парн.* монашеская община: amı qamaŋ bursaj quvraŋdin eki tojun ötinü teginür men я прошу теперь из всей общины двух монахов (*TT I прим. 160*); bursaj quvraŋin tapınur biz мы почитаем общину (*TT IV B24*).

BURSLAN и. *собств.* (*MK III 418*).

BURSOJ см. bursaj.

BURSUJ см. bursaj.

BURT кошмар: anı burt basdı егo да-вили кошмары (*MK II 10*).

BURTA тонкие золотые пластинки, украшения для украшения (*MK I 416*).

BURTALAN- украшаться золотыми пластинками: börk burtalandı шапка украшена золотыми пластинками (*MK III 200*).

BURTULAN- см. burtalan-.

BURUA: burua yuru [*скр.* pūrvaguru?] *рел.* один из титулов в манихейской общине (?): kiçig di[n]tar burua yuru eşidi-siçimiz i sig saŋun itä çuq üçün bitidim я написал для наших младших слушателей, избранных [и] буруа-гuru Исигсангуна и Ите-чука (*ThS II 193*).

BURULDAJ и. *собств.* (*USp 3817*).

BURUN I 1. нос: qıval burun правильный нос (*MK I 412*); ər burnı tamurdı из носа мужчины шла кровь (*MK II 85*); jaşıq jandı bolğaj jana orıña / halıq qudrüqindin qozı burnıña Солнце снова вернулось на свое место: /из [созвездия] Рыб (*букв.* от хвоста рыбы) в [созвездие] Овна (*букв.* к носу ягненка) (*QBK 1610*); təkiz köni buruluquz ваш прямой и правильный нос (*Suv 34719*); 2. мыс, выступ: taŋ burnı выступ горы (*MK I 398*).

□ **burun ayrıŋ** заболевание носа (*Uig II 682*); **burun igi** болезнь носа: ne türlüğ burun igi ərşär jemä ędgü bolur

какое бы ни было заболевание носа, оно также проходит (*Rach II 23*); **burun eligi** хобот (*слона*): ol ... jaŋa ne türlüğ işdä ködüğ[tä] burun eligin işlätip qop işin ködüğin neğtäğ bitürür как тот ... слон, используя в самых различных делах свой хобот, совершает множество дел (*TT V B51*); **burun qaçıŋ** *рел.* орган обоняния (*Suv 36410*).

BURUN I 1. прежде, раньше, сначала; начальный: burun başqa börkni kejar baş keřäk прежде нужна голова, на которую можно было бы надеть шапку (Юр A300); burun idŋum erdi qamuŋ ędgülüğ прежде я должен был устранить всякое благополучие (*QBK 4813*); soñuq burunça jętrüldi последнее было подведено к началному (*т. е.* конец соединили с началом) (*MK III 107*); 2. *после*го впереди, перед; до чего-л., раньше: ol meñdin burun bardı он шел впереди меня (*MK I 398*); men-me bu kün tümän ęrdämüm birlä ɣalqda burun я сегодня с многочисленными своими доблестями впереди пред народом (*QBN 454*); aja beğ boluŋlı bodundan burun /burun id bu beğlik señ etgil orun өй, бек, [идущий] пред народом, / прежде отстрига [все связанное с] этим положением бека [и] готовь [себе] место (*QBK 3163*); qaju öbtä ęrsä bu küñdä burun в какое бы ни было до этого дня время (*QBN 2810*).

□ Ср. burunda.

BURUNÇA по-прежнему, как прежде: saña burunça boş bitig beräjin я дам тебе как прежде документ об освобождении (Юр I13).

BURUNDA прежде, раньше: bu kişi burunda ętüz ęmğännmiş этот человек прежде страдал физически (*TT VII 2846*).

□ Ср. burun II.

BURUNDUQ повод, прикрепляемый к продетому в нос верблюда стерженьку, бурундук (*MK I 501*): ęr burunduq butluqa taqdı мужчина прикрепил повод к стерженьку [в носу верблюда] (*MK II 16*); uqış ol burunduq anı jętsä ęr/tiläkkä teğir ol сообразительность — бурундук, если мужчина его достигнет, / то он достигнет и желаний (*QBN 244*); qalı teñrü jętsä burunduq väzir / qamuŋ teñrü boldı если визирь потянет бурундук наоборот, / то все станет неправильным (*QBK 31810*).

BURUNDUQLUŲ имеющий бурундук: burunduqluŋ ol söz tevä burnı teğ to слово, подобно носу верблюда, с бурундуком (*QBN 2710*).

BURUNYI 1. прежний, давний: burunyi bu ɣanlar çayıntın beřü начиная со времен прежних этих ханов (*USp 2237*); 2. начальный, первый: bižin tilimizkä burunyi uqış на нашем языке [это] первая [книга] мудрости (*QBN 81*).

BURUNLA- ударить по носу: ol anı burunladı он ударил его по носу (*MK III 341*).

BURUJ расстояние полета стрелы: buruŋ attı он выстрелил на расстояние полета стрелы (*MK III 370*).

BURUŞ- I 1. сморщиваться: buruşıdı neç вещь сморщилась (МК II 94); 2. перен. запутываться (о деле): iş buruşıdı дела запутались (МК II 227).

BURUŞ- II см. **bürüş-**.

BURUT- 1. испарять, выпаривать: ot aşıç-nı buruttı огонь выпарил котел (т. е. воду из котла) (МК II 302); 2. дурно пахнуть, пускать ветры: oçul buruttı мальчик пустил ветры (МК II 302).

BURXAN I [от кит. 佛; фо, byur 'будда'] 1. будда как личность, достигшая нирваны: ol qamaç burxanlar üskintä перед всеми теми буддами (*S*₅₄); kin keltäñi burxanlar jemä nomlaçaj позднее приходящие будды также станут проповедовать (ТТ VI₂₈); üç ödki burxan başılar будды и наставники трех времен (*S*_A₂₅); 2. посланник, вестник, пророк: burxanlar ariç dıntarlar nomlasar когда проповедают посланники и чистые священнослужители (*Chuast* L₁₃₃); söki täñri jalavaçi burxanlarqa ... neçä jazın-timiz eřsäğ если мы грешили против ... предыдущих божественных вестников (*Chuast* L₈₅); kəntü jaruq täñri ma ni burxan eřür он сам есть светлый, божественный Мани-проповедник (*Man* I 23₂); 3. бурхан, идола (МК I 436); burxan üzä siçtimiz мы осквернили идолов (МК I 343); tojın burxanqa jükündi монах поклонялся идолу (МК III 84); evin barqın örtä sirişil burxan-nın/anıç ornı mäşzid žama'at qilin soçgi их дома, разрушь идолов, / вместо них создавай мечети (*QBK* 327₁₃).

o burxan etüzi будд. тело будды, одно из трех тел, которыми обладает будда, дошедший до нирваны: ol burxan etüzintä miç miç tümän tümän jol jaruq öntürüp из тела того будды выводил тысячами путей свет (ТТ V A₁₀₁); burxan jeri будд. сфера деятельности каждого будды (= скр. bud-dhaksetra) (ТТ VI₁₂₈); burxan qutılıç будд. обладающий блаженством будды, достигший истинного бытия: uzun turqaru burxan qutılıç eđgülig törüda qataylanur eřdi он всегда преуспевал в хорошем учении, [ведущем] к блаженству будды (*Uig* III 39₂₆); burxan qutılıç joriç движение к истинному бытию (*Suv* 181₈); burxanlar uluşı будд. десятая, высшая ступень в превращениях бодисатвы (= скр. buddhabhümi) (ТТ VI₁₀₈); beçäz burxan см. beçäz.

o Ср. furxan.

BURXAN II и. *собств.* Будда — основатель буддийского учения (он же Шакья-Муни) (*Hüen*₉₁); burxan qulı и. *собств.* (*USp* 108₂₂).

BURXANLIY 1. относящийся к будде, буддийский: burxanlıç iduq taçlar священные горы, где [обитают] будда (*Suv* 415₄); burxanlıç eřdniliç oturuçqa kirip вступив на остров сокровищ будды (ТТ V B₉₄); burxanlıç qañimın körür мен я вижу своего отца-будду (*Uig* II 78₄₃); 2. божественный, пророческий: sizni teğ burxanlıç kün täñ-rig körgäli чтобы видеть подобное Тебе

божественное Солнце-божество (ТТ III₄₉).

BUS 1. туманный, мглыстый, пасмурный: kök bus boldı небо стало пасмурным (МК III 124); 2. перен. мутный, мрачный: eç közi bus boldı глаза мужчины стали мутными (МК III 124).

BUS- см. **pus-**.

BUSAN- см. **buşan-**.

BUSANÇ см. **buşanç**.

BUSANTUR- см. **buşantur-**.

BUSAR- покрываться туманом, мглой, стать пасмурным: kök busardı небо окуталось мглой (МК II 78).

BUSAT [сод. pws'nty]: busat baçaç парн. *рел.* пост: bir janı açi uluç busaç baçaç küp первый день святого великого поста (ТТ VII 40₁₁₃).

o Ср. vusanti.

BUSI см. **buşı I**.

BUSIZ без второго: qılıqsız bolurlar qara 'am bodun ... / väläkin bularsız jemä bol-maq iş черн и простонародье безнаправ-ственные, ... / но без них ведь дело не пойд-ет (*QBK* 255₁₃).

BUSRUL- см. **buşrul-**.

BUSTALI см. **büstäli**.

BUSTAN [п. بوستان] сад: bustan teğ ol hilm kārām al gül ol мягкость подобна саду, а благородство — алыэ розы [в нем] (*Юр* A₃₄₂).

BUSTULI см. **büstäli**.

BUSUÇ см. **pusuç**.

BUSUÇI см. **pusuçi**.

BUSUN см. **boçun**.

BUSUŞ см. **buşuş**.

BUSUŞLUY см. **buşuşluy**.

BUŞ см. **puş**.

BUŞ- 1. печалиться, беспокоиться, расстраиваться, унывать, удручаться: meç bu işdin buşdum я удручен этим делом (МК II 12); saçım qadıçu birlä törime buşa не удручайся думами и горестями (*QBH* 178₃₀); maçar buşmaçıl seç köñül qılma baş не расстраивайся из-за меня, не тревожь сердца (*QBH* 286₈); 2. раздражаться, сердиться, гневаться: erig sözkä buşma qalı teğsä söz не сердись из-за грубого слова, если оно и коснется [тебя] (*QBN* 413₄); busup övkä keleşä özin tutsa beçk если, раздражившись, пришел в гнев, так сдерживай себя (*QBH* 180₈); evärdä amul bol buşarda tözün в спешке будь спокоен, в гневе (бука, когда гневаешься) — сдержан (*QBN* 436₃).

o buş- buşrul- парн. печалиться, тревожиться: seç neç buşma buşrulma ты совсем не печалься и не тревожься (*Suv* 622₁₈); buş- taru- парн. сердиться (МК III 262); buş- tarun- парн. раздражаться, испытывать раздражение (МК II 145).

BUSAÇU и. *собств.* (*USp* 91₁).

BUŞAN- печалиться, беспокоиться, тревожиться, огорчаться: meç amtı ölüç meç ... qoçmaq buşanmaq eşän tükäl teğgäç siz теперь я умираю, ... вы не бойтесь и не

печальтесь, вы дойдете здоровыми и невредимыми (КР 40₄); neç olar ma m i k a q i z ücün buşanmazlar они совершенно не беспокоятся о девушке Мамике (ТТ X₃₂₄).

◊ **buşan- bulıan-** тревожиться, волноваться: inisi janturu kelmäjükkä buşanu bulıanu trevojıaş, что его младший брат не вернулся обратно (Суv 631₃); **buşan-buşurqan-** тревожиться беспокоиться: oylum qanta ermiş etüdim buşanur buşurqanur ötqa örtänip küjār teg где же мой сын? Мое тело все в тревоге, оно как бы объято огнем и горит (Суv 624₁₆); **buşan- qayrul-** парн. тревожиться, раздражаться: anı kö-rüp ol elig beğ eritiñü buşandı qayrultı увидав его, тот правитель пришел в сильное раздражение (Суv 586₇); **buşan- saqın-** парн. печалиться, горевать: söz bermätin amru buşanu saqınu olurmış он молча и тихо сел, горюя (УСр 97₂₅).

BUŞANĈ печаль, грусть, горе: er buşu-luğ täjri bulitliğ boltı ara kün toymış buşanĈ ara meñi kelmiş мужчина стал печальным, небо стало облачным; между [облаками] вззошло солнце; среди печали пришла радость (ТhS II₈₀).

BUŞANĈ с.м. buşanĈ.

BUŞANTUR- побуд. от buşan-: erintür-gülük buşanturğuluğ işlar дела, опечааивающие и вызывающие отвращение (ТТ II В₄₃).

BUŞAQ расстроенный: buşaq er удрученный мужчина (МК I 378).

BUŞAQLIQ удрученность; раздражительность: buşaqliq bilä erkä övkä javuz раздражительность и гнев плохи для мужчины (QBN 36₅).

BUŞYUT с.м. boşyut I.

BUŞYUTLAN- с.м. boşyutlan-.

BUŞI I расстроенный, возбужденный, раздраженный, гневный: buşi bolma istä şen övkä jıñın/buşi bolsa begläz buzar beglikin не будь раздражительным в делах, подавая гнев, / если правители будут гневны, то они [тем самым] причинят вред своей власти (QBK 67₁); buşi birlä bolma jemä keç jaqın не будь слишком близок с раздраженным [человеком] (QBK 253₁₃).

◊ Ср. buşi.

BUŞI II [кум. 布施 буши, ро-ši] жертвоование, подавание, милостыня: buşi qoltı он выпрашивал милостыню (Man I 32₁₉); eđgü qılıñciğ buşi kücün qılzun пусть добрые поступки он свершит благодаря силе жертвоований (Man III 11₁); nom buşıta tavar buşıta azlantım qıvirqaqlantım ersär если бы я скупился и скаредничал в подаваниях учения (м. е. духовных) и в подаваниях материальных (S₃₉).

◊ **buşi ber-** давать милостыню, делать жертвоования: joqqa cıyajqa buşi berzün пусть он дает милостыню неимущим (Суv 443₅); buşi bergäli aqı tınlıylar аз существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (ТТ VI₁₄); buşi bergäli qızıñıp сожалея о необходимости жертвоований (Chuoist L₂₃₁).

BUŞI рассеянный (в мыслях) (?): buşi köñüllüğ ... tınlıylar существа ... с рассеянными (?) душами (ТТ VI₀₂₃ var.).

◊ Ср. buşi I.

BUŞIČI нищий, живущий подаянием: ötrü teğın toğa joq cıyaj buşičı meñ tep tedi тогда принц сказал: „Я немощный, неимущий нищий“ (КР 67₄).

◊ **buşičı qoltyučı** парн. нищий: kişi ažu-nınta toğduqta joq cıyaj erinç jarlığ buşičı qoltyučı bolmışlar когда они возродились в человеческом бытии, они стали нищими, несчастными нищими (Суv 299₉); bodistvlar ... buşičı qoltyučılarqa başların bıçturu qaraqaların ötürü бодисатвы, ... позволяя нищим отрезать свои головы и выкалывать свои глаза (Суv 235₈).

BUŞİLİT относящийся к жертвованию, подаянию: nom buşılığ meñi üzä meñilätgü-lüğ дающая радость через удовольствие в подаяниях учения (м. е. в духовных подаяниях) (Суv 615₅).

BUŞİLİQ возбуждение, раздражение, гнев: buşılığ javuz erkä eltür bilig гнев для мужчины скверен, он уносит знания (QBN 36₆); birisi eväkkik birisi saran/üçünçü buşılığ şerın öz terän первое [зло] — торопливость, второе — скаредность, / третье — гнев; сопротивляйся [им] (QBK 106₁₈).

BUŞMAQ беспокойство, расстройство, раздражение: jana üstäldi buşmaq qayurultmaq eñgäki снова увеличались страдания беспокойства и возбуждения (Суv 637₁₇).

BUŞMAQLIQ (buşmaqlaq?) беспокойство, раздражительность: uzattı qurımaq isirkän-mäk buşmaqlıq holur длительно бывает сухость, температура и раздражительность (ТТ VIII I₆).

BUŞRUL- побуд.-страд. от buş- быть взволнованным, опечаленным: üküš eñgän-sär buşrulsar şiqılsar если он станет очень мучиться, печалиться и терзаться (Суv 401₁₄).

◊ buş-buşrul- с.м. buş-.

BUŞUŸ I: buşuğ buş- раздражаться, сердиться, расстраиваться (МК I 373).

BUŞUŸ II с.м. boşuğ.

BUŞUL- с.м. juşil- I ~ juşul-.

BUŞUR- побуд. от buş- I. расстраивать, беспокоить: ol meñi busurdi он меня расстроил (МК II 78); 2. раздражать, гневить: kör arslanqa oğsar bu begläz özi / buşursa keşär baş эти беки похожи на львов, / разгневаешь их — отрезут голову (QBK 33₁₃); uluğların buşrup saça bu mizah эта шутка вызвала гнев великих на тебя (Юг В₃₄₇); tınlıylarığ örlätgülek buşurğuluğ tıltağ причина, сердящая и раздражающая существа (Суv 220₁₈).

BUŞURQAN- busan- buşurqan- с.м. buşan-.

BUŞUŞ печаль, горе, тревога, забота: eltın qantın buşuş bar от государства и хана — печаль (ТТ I₆₀); qatığ tatıyınığ erdinisi bultuğ ne busuş ol ты достиг драгоценности своей посюгающей пищи; так что же за печаль? (ТТ I₁₈₇); jorısar busuş bar

вельника встряхнется стократно (*ТТ I₁₆₄*); *tərkin tavraşi tonın sücülüg qamis butıqı üzä asır* поспешно повесив свою одежду на свесившиеся побеги камыша (*Суv 615₁₉*).

○ *Ср. butaq.*

BUTİQ II небольшой бурдюк (*МК I 377*).

BUTİQLA - *см. butaqla* -.

BUTİQLAN - ветвиться, разветвляться: *toğardın butıqlandı ot tæg jalın* с востока пламя раскидалось (*букв. разветвлялось*), как пожар (*QBN 277₁₄*).

○ *Ср. butaqlan* -.

BUTLA - ударять по ноге; хватать за ногу: *it ęrig butladı собака укусила мужчину за ногу* (*МК III 291*).

BUTLU палочка-стержень для поводка, продеваемая в нос верблюду (*МК I 430*); *ęr burundıq butluqa taqdı* мужчину привязал бурюндук к палочке (*МК II 16*).

BUTLUY имеющий ноги: *adıı butluğ* [человек] с широко расставленными ногами (*МК I 126*); *tört butluğ tınılığ* четвероногое существо (*Chuast L₈₁*); *qamağ iki butluğ jalaıuqlar* все люди с двумя ногами (*USP 102₂₅*).

BUTMUL *см. batmul*.

BUTU *см. botu*.

BUTULA - *см. butula* -.

BUTUL - *см. bodul* -.

BUTULMAQ *см. bodulmaq*.

BUTULMAQLIY *см. bodulmaqlıy*.

BUTUQ *см. botuq*.

BUTURYAQ колющий кустарник, похожий на фиштакш (*МК I 502*).

BUXARA *геогр.* Бухара (*МК I 471*).

BUXSA - противиться, уклоняться, отстраиваться: *ol aqar buxsadı* он воспротивился ему (*МК III 284*).

BUXSAQ *см. aysaq*.

BUXSAT - *побуд.* *от buxsaa* - : *ol oğlını isqa buxsattı* он заставил сына воспротивиться делу (*МК II 335*).

BUXSI кушанье, приготовляемое из пшеницы, миндаля и сладкой приправы (*МК I 423*).

BUXSUM напиток из проса, буза (*МК I 485*).

BUXT : *buxt-u-nassar* *и. собств.* имя правителя Древнего Вавилона (*МК I 381*).

BUXUL [*а.* *مُخْل*] скупость, скаредность: *tabi'atta ... bil buzul körksüzi* знай, в природе ... [самое] некрасивое — скупость (*Юг B₂₅₉*).

BUZ I лед: *anıñ adağı sürk buz tæg* его ноги холодны, как лед (*МК I 353*); *anıñ tışi buzdan sızladı* от льда у него заняли зубы (*МК III 297*); *aqar suv tüssä ja buz qar toli* если он видит во сне прогочную воду или лед, снег, град (*QBK 360₇*).

○ *Ср. muz I*.

BUZ II : *üz buz* *см. üz I*.

BUZ - 1. ломать, разрушать, разбивать: *ębin barqın buzdım* я разрушил их дома (*БК₃₄*); *ol ęv buzdı* он разоломал дом (*МК II 8*); 2. побеждать, наносить поражение; губить, уничтожать: *taıut bodunıy*

buzdım народ тангутов я победил (*БК₂₄*); *altı ęub soğdaq tара sülädimiz buzdımız* мы пошли войной на шесть подразделений согдийцев и нанесли поражение (*КТ₁*); *ölüm buzdı ordu tęlin känd uluş* смерть погубила много стошных городов, стран (*QBK 286₁₁*); 3. *перен.* расстраивать, приводить в беспорядок; проваливать, портить: *neçä-me biliglig uquşluğ kişi / başın borqa soqsa buzar* өз işi сколько же умных, расудительных людей, / с головой погрузившись в пьянство, расстраивают свои дела (*QBN 197₉*); *elig bolsa ęziş aıunuğ buzar* если правитель плохой, он страну приводит в беспорядок (*QBH 149₂₄*); *kişi körkı buzma qılınçıy tüz-ä* не порти красоты человеческой, следы за своими поступками (*QBN 331₁₄*).

○ **buz- artat** - *парн.* разрушать, уничтожать: *он türlüğ qılınç jolların buzdım artattım ęrsär* если я уничтожил пути десяти различных поступков (*Суv 134₂₀*); *alqu ętgäklig toıumlarıy buzdaçı artıdaçı* он способен уничтожить все мучительные перерождения (*Uig II 336*); **buz- sök** - *парн.* разрушать, ломать: *vığar saıgram buzdımuz söktümüz ęrsär* если мы разрушали монастыри (*ТТ IV A₃₉*).

BUZAC : *buzac tutuq* *и. собств.* (*ThS IV₄*).

BUZAD *см. busat*.

BUZAY теленок: *qılıqları көр ud buzaıları көр* у него много лошадей, много коров и телят (*ЛОК 30₂*).

○ *Ср. buzaıy*.

BUZAYU I теленок: *ürüñ ęsri erkäk buzaıy kęlürmiş* она принесла белого с черными пятнами бычка (*ThS II₆₁*); *öküz abağı bolğınca buzaıy başı bolsa* jęg лучше быть головой теленка, чем ногой вола (*МК I 59*); *buzaıusın entürmiş iğäk tæg ulıju* завопив, как корова, лишившаяся своего теленка (*KP 76₃*).

○ *Ср. buzaıy*.

BUZAYU II : *buzayı tılı* крыса (*МК I 446*).

BUZAYU III *и. собств.* (*ТТ IX₁₀₆*).

BUZAYULA - тедиться: *iğäk buzaıuladı* корова отелилась (*МК III 91*).

BUZAYAQ расстройство, нарушение: *tın buzıaq ötür iğ ketär* расстройство дыхания восстанавливается, болезнь проходит (*Rach I₁₆₄*); *tın buzıaıqa ičürsär ędğü bolur* если дать выпить [лекарство] при нарушении дыхания, будет лучше (*Rach I₆₀*).

BUZYUCI губитель: *esizkä ot erdi jağıqa buzıucı* для плохого он был огнем, для врагов — губителем (*QBN 418*).

BUZYULUQ обломок, кусок: *[janı] üç buzıuluğ qıldı* он разоломал лук на три части (*ЛОК 39₂*).

BUZLA - *см. bozla* -.

BUZLAT - *см. bozlat* -.

BUZLUY ледяной: *qarlıy buzluy öd bolur* [эти месяцы] — время холодов (*букв. снежное и ледяное время*) (*Суv 590₄*); *üç javlaq jolta toğduqta örtlüg buzluy tamuluğ bolmıslar* когда они возродились на трех дурных дорогах, они стали обитателями огненно-ледяного ада (*Суv 299₂₂*).

BUZLUQ ледник (МК I 466).

BUZMAQ нарушение, расстройство: tın buzmaqñıñ çürnisi порошок от расстройства дыхания (*Rach* 1₃).

BUZUL- *страд. от buz-* 1. разрушаться, разбиваться: ev buzıldı дом разрушился (МК II 131); 2. быть уничтоженным, разбитым, побежденным: oşul sü buzıldı то войско было разбито (*QBN* 173₁₅); jilqi präť buzur tamuda звери-демоны будут уничтожены в аду (*TT* VIII N₁₂); 3. терпеть убыток, разоряться: ev buzıldı мужчина разорился (МК II 131); väzir bolsa elkä jaraşsız javuz/ol el bodun buzur çitaj bajı tüz если визиерь в государстве будет неподходящим, скверным, / то государство и народ разорятся, бедный и богатый [станут] равны (*QBK* 118₁₄); 4. *перен.* быть приведенным в беспорядок, расстроеным, погубленным; расстраиваться, проваливаться (*о делах и т. п.*): bodun barça buzur bolur elkä jut весь народ будет приведен в беспорядок, для государства будет несчастье (*QBH* 68₂₇); isi barça buzur qorpar kök tüñün все его дела расстраиваются и идут на ветер (*букв.* поднимается синий дым) (*QBK* 86₈); ol islär buzulğa ökünä bulğa şen те дела расстроятся, и ты раскаешься (*QBN* 410₈); tuñu birlä qatlıp tögümis qılınç / ölmün buzmaqñınca buzulmas erinç природные черты характера, / пока их не погубит смерть, конечно, не будут погибшими (*QBN* 74₇); 5. *перен.* быть нарушенным, нарушаться: täğri tamğası buzultı ersär если бы были нарушены божественные запреты (*букв.* печати) (*Chuost* L₁₈₈); köni kertü savıñız alqu barça buzulup Твой истинные слова, будучи полностью нарушенными (*Suv* 507₅).

◊ **arta-buzul-** *с.м.* arta-.

BUZULMAQ разрушение, порча, уничтожение: şekiz türlüg öñi buzulmaq atlığ ... şaqşarut обет, ... называемый «восемь различных уничтожений» (*Suv* 207₅).

BUZULMAQSIZ неразрушенный, без порчи: avrğ atlığ buzulmaqsız täğri jerintä в неиспорченной божественной стране, называемой avrğa (*Suv* 143₁₆).

◊ **buzulmaqsız çolmaqsız** *парн.* неразрушенный, нерушимый: buzulmaqsız çolmaqsız burğan qutın tiläjür мен я желаю неразрушаемого блаженства будды (*Suv* 616₃).

BUZUQ I разрушенный, разломанный: buzıq ev разрушенный дом (МК I 378); şınuqıñ sapar ol buzıqı etär сломавшее он починит, разрушенное восстановит (*QBK* 92₁₅).

BUZUQ II *этно.* одна из двух групп огузов (?) (ЛОК 41₇).

BUZURG [п. بزرگ] большой, великий: [пеёя er] buzurg bolsa насколько возвышается [мужчина] (*QBN* 43₄).

BUZUS- *совм. от buz-*: ol mağa ev buzısdı он помог мне разломать дом (МК II 99).

BUZİN *бот.* чемерица (МК I 398).

BÜÇ *изобр.* звукоподражание пению птицы: бүч бүч ötar şemürgük бюч-бюч поет итаха (МК II 290).

BÜD- *с.м.* бүт- I.

BÜDI- танцевать, плясать: täğrilär irin ojunın irlaju бүдијü ... iraqtın täğri burğanıñ ögä jıva turdılar боги, распевая песни и исполняя танцы, ... издали восхваляли божественного будду (*TT* X₁₄₅); çuasın alıp бүдијü barır взыв цветов и танцуя, [он] пошел (*TT* X₄₆₉).

◊ *Ср.* бүзи-.

BÜDIG *с.м.* бүдик.

BÜDIK танец (МК I 412): sevinç körsä tüştä ojun ja бүдик если кто-нибудь увидит во сне веселье, игры или танцы (*QBN* 431₆).

◊ *Ср.* бүзик.

BÜDÜN *с.м.* бүтүн I.

BÜDÜŞ *и. собств.* (*USp* 63₁₀).

BÜŞI- танцевать, плясать: qız бүşıти девушка танцевала (МК III 259).

◊ *Ср.* бүди-.

BÜŞIK танец: qurtğa бүдик bilmäs jerim tar ter старуха не знает танца, [а] говорит — места мало (*букв.* узко) (МК III 259).

◊ *Ср.* бүдик.

BÜŞÜŞ- *совм. от бүзи-*: oñlan бүşüsdі мальчики танцевали [друг перед другом] (МК II 93).

BÜŞÜT- *побуд. от бүзи-*: ol oñlini бүşütти он заставил своего сына танцевать (МК II 302).

BÜG- I *с.м.* бүк- I.

BÜG- II *с.м.* бök- II.

BÜGDÄ *с.м.* bögdä.

BÜGDÄLÄ- *с.м.* bögdälä-.

BÜGDÜZ *этно.* одно из двадцати двух подразделений огузов (МК I 56).

BÜGLÜN- *с.м.* böklün-.

BÜGRI *с.м.* бүğri.

BÜGÜ *с.м.* böğü I.

BÜGÜL- *с.м.* bökül-.

BÜGÜLÄ- *с.м.* böğülä-.

BÜGÜLÜG *с.м.* böğülüg.

BÜGÜN *с.м.* бүкүн I.

BÜGÜNKI *с.м.* бүкүнki.

BÜGÜR *с.м.* böğür.

BÜGÜŞ- *с.м.* böküş-.

BÜK I лес, чаща, заросли (МК I 333): ol бүк örtätti он велел поджечь лес (МК I 260); tümän çeçäk tizildi / бүкүндän ol jazıldı множество цветов выстроилось рядами, / они распространились из зарослей (МК I 233).

BÜK II угол (МК I 333).

BÜK III: бүк qat *парн.* тайна, секрет, скрытая сущность: mağa aśsu emdi bu söz бүк qatı пусть мне теперь откроют тайну этих слов (*QBN* 73₇); бүтүн çin bolurlar qatı joq бүкi она становится совершенно правдивыми; [у них] нет тайн (*QBN* 320₁).

BÜK- I пригибаться, сгибаться: ol menî körüp bükdi он, увидев меня, пригнулся (МК II 18); uvut bolup bükä turdi стыдся, он согнулся (МК III 230).

BÜK- II см. bök- I.

BÜK- III см. bök- II.

BÜKÄ I большая змея (МК III 227).

▷ jel bükä см. jel II.

BÜKÄ II: bükä budrač и. собств. (МК III 227).

BÜKÄ III см. bögä I.

BÜKÄGÜK геогр. название местности (МЧ В₁).

BÜKÄN I мед. слепая кишка (МК I 399).

BÜKÄN II бот. индийская дыня (МК I 399).

BÜKÄN- см. bökän-.

BÜKDÜZ см. bügdüz.

BÜKIN импотент (МК I 399).

BÜKIQ и. собств. ж. (USp 61₃).

BÜKLÜN страд.-возвр. от bük- складываться, сгибаться: bükündi неч вещь сложена (МК II 239).

BÜKRI кривой, изогнутый, горбатый: bükri bolup ün bütär он сгорбится, и голо пропадет (МК I 219); qajusî örüm keñdi bükri üzä некоторые натянули дерюгу на горбатые спины (QBN 440₁₃).

BÜKSÄK см. böksäk.

BÜKSÜKLÄN- см. böksüklän-.

BÜKSÜL- см. böksül-.

BÜKTÄ см. bökta.

BÜKTÄL приземистый, коренастый: bük-täl ег мужчина среднего роста, приземистый (МК I 481).

▷ büktaät at порода лошадей с широким крупом (МК I 481): keväл tazi büktaät тағи arqunî aqur toldi арабские скакуны, лошади с широким крупом и другие заполняли конюшни (QBN 385₁₁).

BÜKTIR возвышенность; скалистая вершина горы: аҫа bükür üzä jordim я поднялся на вершину (МК I 455).

BÜKÜ см. bögü I.

BÜKÜL- страд. от bük- быть согнутым, сгибаться: butiq büküldi ветка согнулась (МК II 132); eçsäk ... buquqlanip büküldi цветок, ... вынутив бутоны, согнулся (МК II 285).

BÜKÜM: büküm etük вид женской обуви (МК I 395).

▷ Cp. mükim, mükim.

BÜKÜN I сегодня, сегодняшний: büküntä inaru тағи on jaş tirig jaşayınuz közünür от сего дня и далее виднеется [по оракулу]; еще десять лет вашей жизни (Hien₅₀); ol oçurqa bükün күнкä teği моғоцлар оҫқа таринмақ тилтағи бу еғүр причина поклонения магов огню с того случая и до сегодняшнего дня — вот это (Uig I 9₃).

BÜKÜN II см. bükän I.

BÜKÜN- см. bögün-.

BÜKÜNKI сегодняшний: bükünki күн baş-lar ... çam çarim qılmaз мен начиная с сегодняшнего дня ... я не буду затевать ссор и тяжб (MO 3₉); amti bükünki bu күнтä ... alquyun bir teğ bilü jarliqazunlar теперь пусть они все как один познают [закон] ... в этот сегодняшний день (S₄₇).

BÜKÜR I геогр. название крепости в Восточном Туркестане (МК I 361).

BÜKÜR II см. bögür.

BÜKÜR- брызгать, опрыскивать, окроплять: beğlar inanelar soñiq suv bükürüp ... ögläntürdilar правители и доверенные, брызгая холодную воду, ... привели [их] в чувство (Suv 625₁₉); qatun ... soñiq suv in bükürdi госпожа ... разбрызгивала холодную воду (Suv 636₃).

▷ bükür- saç- парн. разбрызгивать: çin-dan suvin soñitip bükürdilar saçdilar остудив сандаловую воду, они разбрызгивали [ее] (Suv 640₁).

▷ Cp. bürkir-, bürkür- I, büvkir-.

BÜKÜRLÄ- см. bögürlä-.

BÜKÜS совм. от bük-: ol maça tal bükü-sdi он мне помог согнуть иву (МК II 105).

BÜKÜT- см. böküt-.

BÜL I: испорченный, обветшалый: bül tariй испорченное [от долгого хранения] зерно (МК I 335).

BÜL II: bül at 1. лошадь в чулках (МК I 335); 2. лошадь с лысиной (МК I 335).

BÜN похлебка, суп (МК I 31).

▷ Cp. mün I.

BÜNJAD [п. بنجاد] основание, фундамент: käräm bir bina teğ anar him bün-jad ol благородство подобно зданию, фундамент его — кротость (Юг С₃₄₁).

BÜNTÄG см. büntüg.

BÜNTÜG бездельник, негодник (?); слабоумный (?): qaçanliғ bodunqa büntügi bar eçsäр ne buñi bar eñtäci ерmiş если бы у народа, имеющего кагана, оказался бездельник (?), то что за горе бы было у него (Тон₅₇).

BÜNÜL и. собств. (USp 118₈).

BÜR почка (растения) (W₉).

BÜR- стягивать, затягивать (с образованием складок): ol jançuq aғzi бүrdi он стянул горловину мешка (МК II 6).

BÜRÄHNÄ [п. برهنه] голый, нагой, обнаженный: barur seп бүрәһnä ты идешь нагой (Юг С₂₈₇).

BÜRÇ [а. برج] знак зодиака, созвездие: bu күн бүrci ÷abit turur знак зодиака для Солнца [сейчас] стоит неподвижно (QBK 36₁₄); bu күн бүrci arslan bu бүrcе tebrämäs знак зодиака для Солнца [сейчас] — Лев; это созвездие непоколебимо (QBN 70₃).

BÜRÇÄK 1. локоны, кудрявые волосы (МК I 476); 2. грива (МК I 476).

BÜRÇÄKLÄN- 1. отпускать локоны (МК II 276); 2. обрастать гривой: at бүrcäkländi у лошади отросла грива (МК II 276).

BÜRČÜJ *и. собств. (USp 48_p).*

BÜRGÄ 1. блоха (МК I 427); 2. *перен.* непоседа: bürgä kişi непоседаливый человек (МК I 427).

BÜRGÄLÄN- быть беспокойным, нетерпеливым, непоседаливым: er bürgäländi мужчина был непоседаливым (МК III 202).

BÜRİŞ складка, сборка (*на одежде, коже*) (МК I 367).

BÜRITMÄK *см. böritmäk.*

BÜRKÄK *и. собств. (USp 7_g).*

BÜRKÄLÄN- наполняться кровью: tamar bürkäländi сосуды [человека] наполнились кровью (МК III 201).

BÜRKİR- обрызгивать: 'äbir bürkirär tæg tünärdi qalıq nebo посерело, будто обрызганное амброй (QBK 290_o).

o Cp. bükür-, bürkür-, büvkir-.

BÜRKÜR- I 1. обрызгивать, опрыскивать, окроплять: ju'çi tonqa suv bürkürdi прачка побрызгала одежду водой (МК II 171); 2. брызгать, разбрызгиваться: qan bürkürdi кровь брызнула [из раны] (МК II 171).

o Cp. bükür-, bürkir-, büvkir-.

BÜRKÜR- II завлакиваться, покрываться тучами, становиться пасмурным: kök bürkürdi nebo завлокалось тучами (МК II 170).

BÜRLÄN- давать почки, пускать ростки: j'ıaç bürländi дерево дало почки (МК II 237).

BÜRLÜK: bürlük qara *и. собств. (USp 5_g).*

BÜRMÄ сборка, складка: ol maça bürmä bürüsdü он помог мне собрать складки (МК II 94).

BÜRT- I *побуд. от bür-* заставить стянуть, сложить (?) (TT VIII C₈).

BÜRT- II *см. bört-.*

BÜRTMÄK *см. börtmäk.*

BÜRTÜGLÜG *см. börtüglüg.*

BÜRTÜŞ- *см. börtüş-.*

BÜRÜK завязка, шнурок для завязывания мешка или штанов, гашик (МК I 385).

BÜRÜL- *страд. от bür-*: bitig büründi письмо было сложено (МК II 131).

BÜRÜN- покрываться, закутываться: ura'ıt ju'ırqan büründi женщина закуталась в одеяло (МК II 141); o'lın... öpür j'ıladı bünnü jaşın saça poделовав сына... он заплакал и залился (*бука. покрылся*) слезами (QBK 72₁₄).

BÜRÜNÇÜK женский головной убор — легкое покрывало (МК I 510): ura'ıt bürünçük sarındı женщина закуталась в покрывало (МК II 151).

BÜRÜŞ- *совм. от bür-*: ol maça bürmä bürüsdü он помог мне собрать складки (МК II 94).

BÜSKÄC лепешка, хлеб (МК I 452).

BÜSTÄLI *бот.* лебеда (МК I 493).

BÜSÜZ *см. bisiz.*

BÜŞÄR- варить, готовить: as büşärdäci ot огонь на котором можно приготовить пищу (TT VIII M₂₂).

= Cp. b'ısür-.

BÜŞINÇÄK кисть винограда (МК I 506).

BÜŞKÄL тонкий хлебец в виде лепешки (МК I 481).

BÜŞÜK *см. böşük.*

BÜT- I 1. кончатся, заканчиваться, завершаться, исполняться: uvutsuz özi körsä bütmäs erük если же взглянуть на самого бесстыжего (~ на его сущность), то [окажется] бесконечная пустота (QBN 167₈); ötrü bütär bir j'ılta altı keşinläär saqışi затем в одном году завершается счет шести кешинам (*отрезкам времени*) (Suv 589₁₈); 2. совершаться, осуществляться: negü saqılñ saqınsar şen bütmäz что ты ни задумаешь, не совершится (TT VII 28_g); kişi jaqlısar iş bütmäs если человек ошибается, дело не осуществляется (~ не идет на лад) (TT I₃₄); 3. зарастать, заживать, проходить (*o ране, болезни*): baş bütti рана зажила (МК II 294); urup bergä başı bütär tərğ sönlär / tilin söksä bütmäz a'ı'ı j'ılın рана от удара плеткой затягивается и быстро заживает, / когда же ругают словами, озлобление не проходит годами (QBK 142₅); beş on j'ıl qart bolup bütmäsär если нарыв не проходит [в течение] пяти-десяти лет (Rach I₃₀); 4. истощаться, иссыхать (*o силе*), теряться (*o голосе*), синнуть: er üni bütti у мужчины пропал голос (МК II 294); quz'ın ja'ın sa'ırar an'ın üni bütär вороны и сойки кричат так, что их голоса синнут (МК III 240); 5. *перен.* одеваться, сбрасывать лохмотья: bodun todtı bütti jегü kedgükä народ насытился, приоделся (QBK 179₁₁).

o büt- etik- парн. осуществляться, исполняться: o'ğamış iş bütmäz e'ikmäz задуманное дело не совершится (TT I₇₆); **büt- qan-** *парн.* осуществляться, исполняться: küsämış küsüläri kentü kentü köñül-läri büztün qan'ınlar пусть осуществятся их задуманные желания и их собственные помыслы (Suv 120₉); **qan- büt-** *см. qan-; tol- büt-* *см. tol-.*

BÜT- II 1. созреть, поспевать, вырастать, уродиться: ot bütti трава выросла (МК II 294); jaş turqaru e'kini bütmäz их посевы из года в год не созревают (TT VI₁₄); i tari'ı tüş jemiş bütmägäy плоды и посевы не уродятся (Suv 435₂); 2. рождаться, появляться на свет: o'ylan bütti мальчик родился (МК II 294); arı'ı süzük böğülüg bir e'tüz bütti tep saqımış kergäk нужно подумать, что родилось тело чистого знания (TT V A₂₅).

o büt- b'is- *парн.* поспевать, созреть: bütmiş b'ismiş bilgä bilig зрелое, мудрое знание (Suv 205₂₃).

BÜT- III верить, веровать: qul täjrikä bütti раб уверовал в [единого] бога (МК II 294); körsä anı bilgä kişi sözkä bütär если кто увидит мудрый человек, он поверит и словам (МК III 137); bütär men sa'ra e'in inanur özüм уверовал я в тебя, я истинно верю (QBN 402₈).

BÜT- IV быть установленным, подтверждаться: anıñ alımı bütti ego долг подтвердился (МК II 294).

BÜTÄ много, обильно: мен аңар бүтә jarmaq berdım я дал ему много денег (МК III 217); bu işqa бүтә boldı в этом деле прошло много времени (МК III 217); бүтә boldı elig jüzin körmädım прошло много времени, [но] лица правителя я не увидел (QBK 74₁₂).

BÜTGÜ экскременты, стул (о детях): бүтгү бар-му [у ребенка] был стул? (МК I 430); tatıylar бүтгүкә tajaqı tetir пища есть причина стула (ТТ I₁₉₁).

BÜTGÜSÜZ: бүтгүсүз qavışusuz парн. несоединенный, разрозненный (Suv 71₁₅).

BÜTI с.м. бүди-

BÜTKÄR- побуд. от бүт-II: biz aqa inimiz birlä bolup bu jilta aqa uçup ne бүtkär-dimiz мы, старшие и младшие братья, были вместе; в этом году старшие братья умерли; [поэтому] что же мы [могли] вырастить (USp 22₃₁).

= Ср. бүtkür-

BÜTKÜ с.м. бүтгү.

BÜTKÜR- побуд. от бүт-II выращивать: күз jañıda jeñi taq kebaş бүtkürür мен к началу осени я выращу семь мер хлопка (USp 70₄).

= Ср. бүtkär-

BÜTMÄK I окончание, завершение, исполнение: alqu çoq jalıñlıq iş küçüñüzlar бүtmäki bolzun да будет завершение всех ваших пламенных деяний (Tiş 19a₇).

BÜTMÄK II вера: көñülün көкүзүң ökünmäki üküс көñlüq көкүзүң бүtmäki аз велико раскаяние твоего сердца, вера же твоего сердца мала (ТТ I₈₃).

BÜTRÜ целиком, полностью, совершенно, вполне: qalıq бүtrü tuttı qara quş öñi небось целиком стал цвета орла (QBK 232₃); ajıttı ... tiläki ne ərmiş taqı бүtrüräk он спросил ... также поточнее, каковы его желания (QBN 47₁₄); bu otlağa бүtrü soqur elğär совершенно измелъчив и просеяв эти травы (Rach II 3₉₆).

= Ср. бүtürü-

BÜTRÜK исполнитель (Uig II 97_{прим. 1}).

BÜTRÜŞ- вести тяжбу, спорить: olar ekki бүtrüsdı они вели между собой тяжбу (МК II 203).

BÜTSÄ идти на поправку: baş бүtsädi рана пошла на поправку (МК III 283).

BÜTÜD с.м. бүтüt.

BÜTÜGÄ бот. баклажан (МК I 447).

BÜTÜKÄ с.м. бүтүgä.

BÜTÜL- страд. от бүт- III: бүtülmiş kisikä ajıttı sözüq нужно расспросить человека, которому веришь (QBN 402₁₄); sınamış бүtülmiş kisig tut qañıq испытанного человека, которому веришь, содержи хорошо (QBH 54₆).

BÜTÜN I 1. весь, целый, полный, цельный; полностью, целиком, сполна: бүtün elkä

jađaj körüp bilmişig он во всем государстве распространит [свою] умудренность (QBN 105₆); бүtün күn terär neç bulumaz jeğü он целый день собирает, [но] ничего не может найти, чтобы поесть (QBN 133₁₅); maqa teğsü emğäk baş ağıñı бүtün пусть мне выпадут всеяческие мучения, тяготы и болезни (QBK 350₇); бүtün bertı от отдал сполна (USp 34₁₇); 2. совершенный, исполненный, превосходный: señiñdä бүtün-räk añın kim bulur кого другого совершенней тебя он найдет (QBN 356₂); közi toq keçäk häm qılınçı бүtün [он] должен быть бескорыстным, а его поступки — совершенны (QBK 154₃); 3. цельный, нервный; исправный: бүtün ömlüg qañca qolsa olturur имеющий целые (~ нервные) штаны где хочет, там и сидит (МК I 224).

BÜTÜN II надежный, заслуживающий доверия, честный: bu işkä бүtün er keçäk для этого дела нужен заслуживающий доверия мужчина (QBK 159₁₅); väzirlıqqa artuq бүtün er keçäk для должности vizиря нужен весьма надежный мужчина (QBN 169₃).

> бүtün çin парн. честный, правдивый, надежный: neğü ter eşitgil ... tirigliktä qıđraq бүtün çin kişi послушай, что говорит весьма редкий в жизни честный человек (QBN 67₂); бүtün çin kisilar özin jıklämäs честные люди себя не запятнают (бука. не затопчут) (QBK 154₆); çin бүtün с.м. çin.

BÜTÜNLÄ- добиваться истины, искать правду: ol sözüq бүtünlädi он дознался до истины [этих] слов (МК III 341).

BÜTÜNLÜK честность, прямота, искренность: бүtünlük bilä boldı qılqı tüzi благодаря честности его поступки стали чистыми (QBH 72₁); бүtünlük bilä qıldı barça isig он честно исполнил все дела (QBN 131₂); uvut birlä jalıñuq бүtünlük qılur человек со стыдом совершает честные дела (QBN 195₆).

BÜTÜNSÜZ нечестный, неискренний, неверный: бүtünsüz бар ерşä jırañı anı если есть несчастный [человек], его следует удалить (QBH 94₃₈); бүtünsüz bolur tegmä jerdä көñül [его] сердце в любом месте было неверным (QBK 112₁₆).

BÜTÜR- I побуд. от бүт-I 1. заканчивать, завершать, исполнять: biliglig keçäk keç бүtürsä isig нужно быть знающим, чтобы хорошо выполнить дело (QBN 35₁₃); бүtürgil sözüq исполни свое слово (QBH 141₈); 2. совершать, осуществлять: üstünü jeğ orunta toñıñı üc tamıalariq бүtürtı чтобы возродиться в самом верхнем отделе, я осуществлял три печати (т. е. запрета) (ТТ II₁₄₄); 3. исцелять, залечивать (рану, болезнь): ot başıq бүtürdi лекарство исцелило рану (МК II 72); 4. перен. одевать, покрывать (одеждами): jalıñı бүtürgü tođurıq ağı нужно одеть голого и накормить голодного (QBN 220₄); kisi 'ajbi körşä señ açma бүtür если видишь

у человека недостатки, не открывая [их], а покрывая (QBH 55₄); 5. в служ. знач. с деесп. на -р выражает законченность действия: uqur bütürdüm kertü oqunu tujmağı я постиг познание истины (Suv 308₃).

◊ **qantur- bütür-** см. **qantur-**.

BÜTÜR- II побуд. от **büt-** II выращивать: jañğ jüzlög erdim bütürdi saqal я был безбородым, [но время] выросло бороду (QBK 46₁₀).

BÜTÜR- III побуд. от **büt-** III заставлять верить, уверять: bür-ök bil tilin ög bütürgil köjül знай только одно: восхваляй [бога] словами, верь [в него] сердцем (букв. уверь [свое] сердце) (QBK 229₇).

BÜTÜR- IV побуд. от **büt-** IV подтверждать, выяснять, свидетельствовать: añğ üzä alimîn bütürdi он подтвердил долг за ним (МК II 72).

BÜTÜRMÄK завершение, исполнение: bu çürü kertkünä çrkliğä tajanıp buşi pramiñ

bütürmäk это есть завершение парамиты подаяний, опирающееся на силу веры (Suv 216₃).

BÜTÜRÜ совсем, целиком: bitiglärig bütürü bilmiş şen ты полностью познал писания (Suv 585₁₁); jañız jer bütürü tebräjür буря земля сильно (букв. совсем) колеблется (Suv 618₁₆); çtüzüm köjülüm bütürü ögürüp şeviniр мое существо и сердце, целиком возрадовавшись (Hüen₂₉₇).

◊ **Çр. bütürü.**

BÜTÜT завершение, окончание: jañuqtağı iş bütüti çdğü окончание ближайшего дела — [это] хорошо (ТТ I₁₄₀).

BÜVKIR- разбрызгивать, брызгать: çaju büvkirär kin azun jîş çorar кто разбрызгивает мускус и наполняет мир благоуханием (QBK 19₁₅).

◊ **Çр. bükür-, бүрkir-, бүркür-** I.

BÜZ см. **böz.**

Ç

ÇAB 1. слава, известность; молва: bilig eşi çab eşi beñ-ök çrtim обладателем мудрости, обладателем славы был именно я (Тон₇); küli çur antaq bilgä eşi çab eşi çrti Кюли-Чур был таким обладателем мудрости и славы (КЧ₁₇); 2. известный, прославленный: çab ş a t u n t a r q a n beñüsi çertim я поставил вечный памятник прославленному Шатун-тархану (Е 30₃).

◊ **Çр. çav.**

ÇABAQ мелкая рыба (МК 191₁₁).

◊ **çabaq er** низкий, подлый мужчина (МК 191₁₂).

ÇABYUT подлокотная подушка, тюрфяк, подстилка для сидения на полу (МК 227₅).

ÇABİL- прославляться, становиться известным: kelir qut kisikä atı çabılır к человеку приходит счастье, имя его становится известным (QBH 40₁₁).

ÇABİQMAQ прославление: çabıqmaq tiläsä özün beğülüg / satıçıça çdğü januğ qıl ülüg если ты сам определенно хочешь прославиться, / то [своим] добрым отношением владавай должное купцам (QBH 126₁₅).

◊ **Çр. çavıqmaq.**

ÇABLİY: çablıy külüg **парн.** прославленный и знаменитый: kiçig ja uluğ tut ne çablıy külüg / taruğei taruğei turur beğülüg малые или великие, или даже прославленные и знаменитые — / слуги, безусловно, остаются слугами (QBH 117₂₇).

◊ **Çр. çavluy.**

ÇABLİN- прославляться, становиться известным: aqı bolza beğlär atı çablınur если беки щедры, имена их становятся известными (QBH 83₁).

◊ **Çр. çavlan-**.

ÇACA: çaca seğün **и. собств. и титул** военачальник, современник Тоньюкука (КТ₃₂).

ÇAÇİR шатер, палатка (МК 204₁₇).

◊ **Çр. çaşır, çatır** I.

ÇADAK см. **çadik.**

ÇADAKLİY относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних перерождениях будды (Uig IV В_{прим. 43}).

◊ **Çр. çadiklly.**

ÇADAN I скорпион: çadan teğ tikärlär çibun teğ sorarlar они жалят, как скорпионы, сосут [кровь], как комары (QBK 391₄).

◊ **Çр. çadan I, çajan, çijan.**

ÇADAN II **астр.** созвездие Скорпиона: toğardın çadan qormış на востоке появилось [созвездие] Скорпиона (QBK 290₃).

◊ **Çр. çadan II, çidan.**

ÇADAR пепел, зола, прах (ТТ IV А_{прим. 20}).

ÇADIK [скр. jātaka] **рел.** повествование о прежних перерождениях будды, джатака: sudasumi elig tiltağintağı çadikıy nomlaju beğäjin я изложу повествование о прежнем перерождении будды, связанном [с жизнью в образе] царя Судасуми (Uig III 62₆); çariçantri... beğniğ çadikin eşiğäli чтобы услышать повествование о прежних перерождениях бека... (?) Харичандра (Uig III 24₆).

◊ **çadik qil-** перерождаться, совершать перерождение: tözün oğlum täjri burçan asankilıy jolta jorjür çrkän çadik qilmışın sözläjin о мой благородный сын, я расскажу о том, как совершал перерождения божественный будда, когда он находился (букв. шел) на длительнейшем пути [жизни] (Uig IV В₄₃); ol çadikıy qiltuqta когда [принц] совершал это перерождение (Suv 630₁₄).

ÇADIKLİY относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних

перерождения будды: bu muntač čadiklīy iš išlār исполннй дело, относящееся к такому повествованию о прежних перерождениях будды (ТТ X₄).

□ Ср. čadaklīy.

ČADĪR с.м. čatīr II.

ČAŽAN I скорпион (МК 206₁₃): sēndā qorap čadanlar / quḏyu siḡāk jīlanlar с тобой (т. е. летом) появляются скорпионы, / комары, мухи и змеи (МК 605₁).

□ Ср. čadan I, čajan, čijan.

ČAŽAN II астр. созвездие Скорпиона (QBN 22₁₃).

□ Ср. čadan II, čīdan.

ČAF с.м. čav.

ČAFLĪ с.м. čavli II.

ČAY I: čay čuy и.зобр. шум, суматоха: čay čuy qortī поднялся шум, суматоха (МК 498₁₆).

ČAY II с.м. čaq I, II.

ČAY- с.м. čay-.

ČAYAJ (?) чагай — растение, дающее волокно: čayaj eḡirār jūḡ eḡirār kēndir eḡirār сучат чагай (?), сучат шерсть, сучат коноплю (КР 2₃).

ČAYĪ неурядица, спор; раздоры (МК 544₁₀).

□ Ср. čoyī.

ČAYĪY плетъ, кнут: ol maḡa čayīy čer-māšdī он помог мне сплести плетку (МК 371₁₄).

□ Ср. čavīy.

ČAYĪLA- 1. шуметь, кричать (МК 586₁₅); 2. журчать: suv čayīladī вода журчала (МК 586₁₅).

□ Ср. čoyīla-, šayīla-, žayīla-.

ČAYĪR I тропя, дорожка (МК 183₁).

ČAYĪR II виноградный сок, молодое вино (МК 183₁): ol čayīr čuvšattī он поставил бродить виноградный сок (МК 432₁₁).

ČAYĪRLA- готовить, ставить виноградный сок на вино: ol üzümni čayīrladī он приготовил виноградный сок из винограда (МК 589₁₀).

ČAYĪRLAN- возвр. от čayīrla-: eḡ čayīrlandī мужчина поставил для себя на вино виноградный сок (МК 400₆).

ČAYĪRLĪY имеющий, поставивший виноградный сок на вино: čayīrlīy eḡ мужчина, поставивший виноградный сок на вино (МК 247₁₇).

ČAYLA геогр. название летовья в области Уч. (МК 217₄).

ČAYLAN- недовариваться, свариваться наполовину: eḡ čaylandī мясо недоварилось (МК 388₁₆).

ČAYMUR репа (МК 230₂).

□ Ср. čamur.

ČAYRĪ I сокол: čayrī alīr arqun mūnīr arqar jetār взяв сокола, сев на скакуна, он настигает горных козлов (МК 212₇); čayrī qazīy tarasladī сокол разогнал гусей (МК 590₁).

ČAYRĪ II: čayrī beg придворный чин и титул (QBN 293₈).

ČAYRĪ III: čayrī beg и. собств. (МК 212₆); čayrī teḡin и. собств. имя ребенка ханской семьи (МК 208₁₆).

ČAYRUQ: čayruq jer утоптанная земля (МК 236₁₁).

ČANA огниво (МК 7₈).

ČAJA [скр. jaya] рел. и. собств. мифическое существо (Uig II 64₁).

ČAJAN скорпион: jana ajtī elig bu dūnja iči / jīlanī čajanī telim tikḡūci продолжил речь правитель: „В мире / много змей и скорпионов, которые могут ужалить“ (QBN 180₃₅).

□ Ср. čadan I, čažan I, čijan.

ČAJANTI [скр. jayantī] будд. и. собств. ж. (Tiš 13b₃).

ČAJASINI [скр. jayasena] и. собств. (Uig III 80₂₀).

ČAJDAM тонкий войлок, используемый для одеял и накидок от дождя (МК 522₁₃).

□ Ср. čījdam.

ČAJDAN [< ир. *jadū-dana (-*dḡn-)?] обрядовый зал (Chuast L27₅).

ČAJDĪR с.м. čajtīr.

ČAJSĪ: čajsī van beg и. собств. и титул (Uig II 80₆₅).

ČAJSU и. собств. (USp 81₁).

ČAJTI I [скр. caitya] место поклонения, святыня: tūkāl bilḡā tāyri tāyrisi burḡan-nīḡ iḡduq qutluḡ šekiz čajti qīlmīš jer orun-larin tūkāl kōrūp увидев все (букв. деликом) места, которые всеумудрый бог богов будда превратил в восемь святых благословенных чайтья (Suv 3₁₈); bu nom nomlanmīš orun čajti tegmā qutluḡ jer orun tetir это место, где проповедывалось учение (т. е. буддизм) называют святым местом чайтья (Suv 34₂).

ČAJTI II этн. название народности (Tiš 42a₄).

ČAJTIR [скр. citrā] одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда α в созвездии Девы (ТТ VII 3₁₂).

ČAKALATĪBĪ [< скр.?] будд. имя предводителя демонов-якша (Tiš 26b₇).

ČAKIRAVART с.м. čakravart.

ČAKRAVART [скр. cakravartin] будд. чакравартин — эпитет великого царя, колесница которого беспрятственно катится повсюду; перен. великий царь, правитель — одна из самых высоких ступеней на лестнице спасения: anta basa šekiz tūmān tōrt miḡ qata čakravart qan bolup erdini jaruqīy jalīrdačī altīy burḡan boldī после этого явившись в перерождениях (букв. став) восемь на десять тысяч и четыре тысячи раз чакравартин-ханом, он стал буддой по имени „Могущий зажечь драгоценный свет“ (Suv 86₂); öyḡā ödlärtā meḡ boldum altun til-gānlig čakravart qan tetdim в мою бытность в прежние времена (т. е. в прежних пере-

рождениях) я назывался чакравартин-ханом, обладающим золотым колесом (Суv 571₄).

ČAL серовато-белый, пепельно-белый, чалый: čal qoj серо-белая овца (МК 513₂); qara quzıun erdim quyu qıldı čal я был черным барашком — [время] превратило [меня] в пепельно-белого лебедя (QBN 91₅).

ČAL- I. ударять, бить; выколачивать: negü ter ešitgil ölügli kiši / ölürdä ulır jerkä čalmış başı слушай, что говорит умирающий человек, / [когда он], умирая, стонет и бьет[ся] головой о землю (QBK 370₁₄); jarlıqanēsız tamu erklıgları örtlüg jerkä bodıju čalarlar бежалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (ТТ VI прим. 308); tonuı taş üzä čaldı он выколачивал одежду о камень (МК 276₆); 2. бросать, опрокидывать на землю, низвергать, повергать: ol anı čaldı он опрокинул его на землю (МК 276₃); jolaq şem-risä [kör] munar hām azar / eđisin čalar jerkä andın tezär если вислозадый конь зажиреет, он сбивается с пути, / сбрасывает на землю своего хозяина и бежит от него (QBK 210₁₃); çasisläрни kötrüp nāfisni čalıp возвышая презренных, низвергая достойных (Юг С₁₄₇); eñüzlärin birgäru jerkä čalıp [тогда они все] вместе пали (букв. повергли свои тела) на землю (Суv 625₁₂); 3. перен. доводить до сведения; поведать, рассказать: ol sözüg menıñ qulaqqa čaldı он поведает мне про [те] речи (МК 276₄); čaqsa tutnur čalsa bilnür если высечь [искру] — загорится, если поведать — узнается (МК 276₅).

ČALAŃ: čalaŃ başı пустослов, болтун (МК 606₁₃); čalaŃ bulañ что-либо незначительное, совершенно несущественное; *при отрицательном глаголе* ничего, абсолютно ничего: čalaŃ bulañdan qorıqmaq turur erdi [этот бек] совершенно ничего не страшился (ЛОК 27₃); čalaŃ jer место, лишенное растительности (МК 606₁₃).

= Ср. jalaŃ, jalıg.

ČALBARYU см. žalbarıu.

ČALDİR: čaldır čaldır et- *изобр.* издавать глухой дробный звук, глухо побрякивать: oq keštä čaldır čaldır etti побрякивали стрелы в колчане (МК 230₁).

ČALDİRA- похрустывать, потрескивать: taş čaldıradı камни похрустывали [под ногами] (МК 636₁₅).

ČALYAJ очин пера (МК 551₁₃).

ČALYUZ см. žalyuz.

ČALİY запрос, розыск; созыв (МК 188₉).

ČALİN- *возвр.* от čal- 1. бросаться, падать на землю: eđ özin jerkä čalındı мужчина сам бросился на землю (МК 342₃); 2. притворяться бросающимся на землю, ниц (МК 342₃); 3. перен. достигать (*слуха, ушей*), становиться известным: söz beğ qulaqıña čalındı речи достигли ушей бека (МК 342₃); 4. худеть, спадать с тела: at čalındı конь исхудал (МК 342₃).

ČALİŞ борьба, рукопашная схватка (МК 185₈).

ČALİŞ- *совм.* от čal- 1. бороться, сходиться врукопашную: ol menıñ birlä čalışdı он боролся со мной (МК 323₁); 2. раздвигаться, расходитьсь, распахиваться: qarıç çalışdı [створки] дверей распахнулись (МК 322₁₆).

ČALLUY см. žalluy.

ČALMA кизяк (МК 218₆).

ČALPAJ жидкая грязь, слякоть (МК 612₁₂).

ČALPAQ грязь, нечистоты (МК 236₁₃).

◊ čalpaq iş запутанное дело (МК 236₁₄).

ČALPAŞ- I сталкиваться, вступать в противоречие: olar ikki čalpaşdı они столкнулись между собой (МК 370₁₂).

ČALPAŞ- II пачкаться, загрязняться (МК 370₁₂).

ČALPLA- марать, грязнить; *перен.* проматывать, растрчивать зря, прожигать: küñüm čalpladım özümnı çökıtdım я прожигал (букв. замарал, загуманил) свои дни и приблизил (букв. пригнул) себя [к старости] (QBK 387₃).

ČALPUŞLAN- делаться липким, клейким: eļig čalpuşlandı руки сделались липкими (МК 402₁₀).

ČALQ: čalq čulq *изобр.* хлесткий, шлепающий звук, удар: čalq čulq badar qıldı он с хлестом бил его кулаком (МК 176₆).

ČALQAN *мед.* метастаз (МК 176₆).

ČALSİQ- *страд.* от čal-: čalsiq- bastıq- *парн.* быть разбитым, подавленным: kertgünē küş bar bolmıs ücün tört türlüğ şim-nularqa čalsıqmaz bastıqmaz благодаря существованию силы истинной веры [верующие] не будут разбиты и подавлены четырьмя [родами] демонов (ТТ V B₂₉).

ČALTUR- *побуд.* от čal- 1. заставлять опрокинуть, свалить: ol anı čalturdı он заставлял повалить его (МК 357₁₆); 2. заставлять узнавать, заставляя доводить до слуха (МК 357₁₇); 3. заставляя наводить справки (*о потерях*): ol jıtık čalturdı он заставлял справляться о пропащей вещи (МК 357₁₇).

ČALUN-: baş čalun- см. baş I.

ČAM [кит. 譚 чань, šam 'клевета?'] тжба, иск, спор: men otuz ... tojın çoqqa ebeikä čam qılmaş men я, Отуз, ... не буду затевать тжбу с Тойын-Чоком [или] супругой его (УSp 73₁₃).

◊ čam čarım тжба, спор; претензия, иск: bu kişikä čam čarım qılmasın с этим человеком пусть не затевают тжбу (МБ 2₁₃); bu kişiniñ čamı čarımı ešsär jalıanı bolsar если из-за этой рабыни возникнет спор или [будет предьявлен] фальшивый [иск?] (УSp 56₁₆); men qıtı qara inä çikä sözim sabım čamım čarım[ım] joq у меня, Кыты-Кара, к Иначи нет никаких претензий, [нет с ним] никаких споров и тжб (УSp 116₁₃).

ČAMAT: čamat at- гневаться: aтам čamat atup ersä если отец мой разгневется (ЛОК 21₂); čamat čaq- гневаться: osbu

kim aqizumqa baqmaq turur bolsa çamaq çaqır çerig çekip dusman tuşar men toga, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, соберу войско и буду считать его врагом (АОК 134).

ÇAMBUDIVIP [скр. jambudvīpa] в индийской космологии — название одного из континентов; мир; название Индии у буддистов: bu çambudivip atlī jirtinēü içindä on jīlaqlartaqı uluşlarıq gosudarstva, находящиеся в десяти странах света в этом мире, называемом jambudvīpa (Suv 108₇); bu jeklär uluq qorqinēyılar çambudivipta ornannıslar äti demony, в высшей степени ужасные, обитают в мире (Tiş 436₇); bu çambudivip ulušta maşaradi atlī elig qan bar erti в этой стране Индии был царь — правитель по имени Махаради (Suv 607₈).

◊ **çambudivip jer sur** ~ **çambudivip jirtinēü** ~ **çambudivip jirtinēü jer suv** мир, вселенная: bu kuansi im pusar neçükin ne alin çevişin bu çambudivip jer suvda jorijur как, в каком виде обидатва Куанши-Им пребывает в этом мире? (Kuan C₅₃); anta kin çambudivip jer suv tolu uluq jel turqurmuşın saqınmıs kergäk затем надо представить, как вызывают сильный ветер, наполняющий [весь] мир (TT V A₈₃); ol ölüp jemä çambudivip jirtinēüta toytaj после смерти он вновь рождается в [этом] мире (Uig II 28₈); arıq täpripdam közümüz üza bu çambudivip jirtinēü jer suvuq körüp küjü küzätü teğintükümüz ücün вследствие того что нам выпало своими чистыми божественными глазами созирать и оберегать эту вселенную, этот мир (Suv 401₇); **çambudivip uluş** парн. мир, вселенная, земля: kün täprip neğı ücün çambudivip uluşuq teğzinü jorijur для чего Солнце обходит вселенную? (Hüen₁₈₃).

ÇAMBUDIVİPLİŦ *рел.* принадлежащий, относящийся к этому миру (Hüen₁₇₂).

ÇAMBUNAT [скр. jambunada]: **çambunat altun** парн. золото: jana jemä inça qaltı çambunat altun inçip ertiqü kirsiz tarçasız ... ertijü seviglig erür и он так же, как золото, совершенно чист ... весьма привлекателен (Uig II 37₆₀).

ÇAMYUQ клеветник, сплетник (МК 236₁₆).

ÇAMYUR рена (МК 230₂).

◊ *ç. çaymur.*

ÇAMIKA [скр. jamika?] *рел.* имя мифического существа (Uig II 64₂).

ÇAMİ: çoyü çamı qıl- *с.м.* çoyü.

ÇAMLA- затевать тяжбу, предъявлять претензии, иск: abam birök alir biz ter çamlasarlalr если [кто-нибудь] из них затеет тяжбу с намерением взять себе (USP 78₁₁); çamlaçucı kisilär qorluq bolsun пусть люди, которые предъявят иск, понесут убыток (МБ 2₁₈).

ÇAMLIQ спор, тяжба: basatoğrılıni sevigbujuq biläki çamliq edgü

qoturulmıs тяжба Баса-Тоғрыла с Севиг-Буйруком закончилась в пользу его (*букв.* добром) (USP 112₃).

ÇAMPAJ [скр. campā] название народности (Tiş 41₈).

ÇAMQUJ [кит. 懺悔 чаньхуй, çam-xuzi]: **çamqj kşanti qılın-** *с.м.* kşanti.

ÇAMRAQ семья, домоладды (МК 236₁₀).
◊ *ç. çar II.*

ÇAMSİZ без спора, без тяжбы: bu bitigtäki çaoni ... neğükä-me tıltamağın çamsiz köni berür biz ukazannıu в этой расписке [сумму] ассигнациями мы, никак не отговариваясь, без спора правильно отдадим (USP 12₁₆).

ÇAN [кит. 盞 чжань, çan 'маленькая чашка для вина или масла'] мера емкости "чан": aç qarınqa birär çan qama jağın ücürsär edgü если [больному] давать натошак один чан льняного масла — [станет] хорошо (Rach I₆₄); bir çan bor iki çan suv birlä çoqaratıp вскипятит один чан вина с двумя чанами воды (Rach I₁₂₂).

ÇANABADAÇARI [скр. çana baçacari] странники, путники, путешественники: oylanğizni tiläju istäju balıq uluş saju çanabadaçari törüsinäçä jol jorijur jarliqajur erkän когда он в поисках вашего сына отправился по обычаю странников в путь по всем городам и странам (USP 102₅₆).

ÇANAC слабый, несильный; боязливый; бездеятельный, вялый (МК 180₁₃).

ÇANAÇLA- считать слабым, несильным: ol anı çanaçladı он считал его слабым, вялым (МК 589₆).

ÇANAÇLAQ слабый, несильный (МК 251₈).

ÇANAQ 1. деревянная долбленая посуда небольшого объема (МК 192₁); 2. чашка, миска, блюдо (МК 192₁): er çanaq jalğandı мужина облизал чашку (МК 489₄).

◊ *joğrı çanaq с.м. joğrı.*

ÇANARŞABI [скр. çanarşabha] *и. собств.* (Tiş 436₂).

ÇANÇARYA маленькая птичка (МК 552₄).

ÇANÇU [кит. 帳軸 чаньчжоу, çan-çug] скалка (для раскатывания теста на лапшу) (МК 210₁₀).

ÇANDAL [скр. çandala] презренный человек; палач: kisi ölügüci çandal boltumuz ersär если мы сделались палачами, умерщвляющими людей (TT IV A₆₁); qadır javlaq jek içäklär erig javğan çandallar злобные, ужасные демоны и вампиры, грубые, жестокие палачи (Suv 551₂₀).

ÇANDARU [скр. çandana] *бот.* сандаловое дерево: çandaru qizil çinçan çандару — [по-тюркски] красный сандал (Suv 476₃).

ÇANDİŞ быть грубым с кем-л.: olar ikki çandışdı они оба были грубы друг с другом (МК 370₁₃).

ÇANMA: çanma baviki [скр. çanma-bhavika] *будд.* данное перерождение,

настоящая жизнь: on tümän kolti çanma haviki közinür azunta qut bultaçi bodi-satvalarnıñ küçläri jıñılsar если соединить силы бодисаты, которые могут обрести достоинство [будда] в десяти по десяти тысяч и десять миллионов данных перерождений нынешних форм существования (Uig III 74₃₀).

ÇANQA вид ловушки (МК 215₇).

ÇANTAL см. çandal.

ÇANTANI [скр. candana] миф. один из демонов-якша (Tis 40b₄).

ÇANTRI: çari çantri см. çariçandri.

ÇANTUR заставлять порицать, худить, ругать: ol anı bu işqa çanturdı он заставил его порицать этот поступок (МК 358₃).

ÇAQ I утренняя заря: çaq ertä bolduqda o'zuz qa'annıñ qorıñanıqa kün teğ bir çarıuq kirdi рано, когда занялась утренняя заря, в шатер Огуз-кагана проник луч, [по яркости] подобный солнцу (ЛОК 16₁).

= Ср. tağ I.

ÇAQ II [ит. 長 çжан, çæʃ 'название музыкального инструмента вроде гонга?']

1. колокольчик: sol eligintä çaj tutar в левой руке [vajrapāni] держит колокольчик (Suv 27₁₈); silkmiş ulu çajıñızın önmis ünnüñ tikisin junt tağtağı quvraqıñız barça eşitür jañusın все Твои пребывающие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (Suv 490₁₇); 2. тарелки (ударный музыкальный инструмент) (МК 600₁₂).

ÇAQ III [ит. 長 çжан, çioʃ] разряд, степень звания, чина: in çü atlı balıqta çaj bañlı kütau atlı bir beg balıq begi ertı в городе, называемом Инчу, правителем города был бек в звании „чани“ по имени Кю-Тау (Suv 4₇).

ÇAQ IV: çaj senüñ и. собств. и титул китайский военачальник (КТ₅₃).

ÇAQAQ см. çaqaq.

ÇAQILA- 1. скулить, выть: it çajıladı собака скулила (МК 619₁₄); 2. перен. скулить, выть, докучать жалобами: telim çajıladı ты [слишком] много скулила (МК 619₁₅).

ÇAQİR: çajır tajşı и. собств. (USp 91₃₇).

ÇAQŞI и. собств. (?) (E 31₁).

ÇAO [ит. 鈔 çао, çhau] ассигнация, денежный знак: altı jüz jastuq çao için-din jüz jastuq berip из шестисот ястуков ассигнациями (?) отдал сто ястуков (USp 12₅).

= Ср. bao.

ÇAP: çap çap изобр. 1. резкие отрывистые звуки, щелчки; щелканье кнотом (МК 160₄); 2. чавканье, причмокивание: ol erük çar çar jedi он ел сливы, чавкая (МК 160₅).

ÇAP- I хлестать, стегать: ol atnı çibiq

birlä çarpdı он подхлестывал коня прутом (МК 265₁).

ÇAP- II мазать, обмазывать (глиной, нашлепывая ее на стену): er evin çarpdı мужчина обмазывал свой дом [глиной] (МК 265₆).

ÇAP- III плыть (шлепая по воде): er suvda çarpdı мужчина плавал в воде (МК 265₃); qajusı çapar kör qaju suv (sü?) içär смотри: одни из них плавают, другие пьют воду (QBH 14₇).

ÇAP- IV находить, отыскивать: soñ žolda bir altın janı çarpdılar aldılar затем они на дороге нашли и взяли золотой лук (ЛОК 38₉).

= Ср. tap- I.

ÇAP- V: bojun çap- см. bojun I.

ÇAP- VI см. çap-.

ÇAPARQA см. çabarqa.

ÇAPYUT см. çabyut.

ÇAPİL- I страд. от çap- II быть обмазанным: anıñ evi çapıldı его дом был обмазан [глиной] (МК 328₁₀).

ÇAPİL- II страд. от çap- V перен. быть казненным (МК 328₁₁).

ÇAPİN- I возвр. от çap- I: er atın çarpındı мужчина подхлестывал своего коня (МК 341₁₅).

ÇAPİN- II возвр. от çap- III: er suvda çarpındı мужчина плавал в воде (МК 341₁₅).

ÇAPIT- I набрасываться, нападать: it kisikä çapıtı собака набросилась на человека (МК 415₃).

ÇAPIT- II побуд. от çap- V: çarpıtan er отрубаящий [головы] мужчина (МК 256₆).

ÇAPSA- желат. от çap- III: ol suvda çapsadı он хотел плавать* в воде (МК 568₁₄).

ÇAPTUR- I побуд. от çap- II заставлять обмазывать (глиной): ol evin çapturdı он заставлял обмазывать [глиной] свой дом (МК 357₁).

ÇAPTUR- II побуд. от çap- III: er qu-lın suvda çapturdı мужчина заставлял своего раба плыть в воде (МК 356₁₆).

ÇAPTUR- см. çaptur-.

ÇAQ I порá, время: tağ ertä çaqda keldi в утреннюю пору на заре [Огуз-каган] пришел [на то же место] (ЛОК 4₄); jana ögädä j qan çaqınta tuğluq atlı qarıça kelip inçü bañlılarqa qalan keşmiş joq далее, во времена хана Угедея [к нам] прибыл даруга по имени Туглук, при нем не существовало податей на владельцев садов по наследству (USp 22₁₅).

ÇAQ II препозитивная усилительно-выделительная частица именно, точно, как раз: çaq amaçnı urıl bejı точно по мишени (МК 167₁₂); çaq ol atnı tutıl поймай именно того коня (МК 167₁₂); çaq amı maña oğraju etüzümin isig özümün

titgülik idalaşuluq öd qolu soqa kelti
именно теперь для меня настала пора,
пробил час, когда нужно отвергнуть и
отказаться от своего тела, от моей горя-
чей жизни (*Suv* 612₁₀).

ÇAQ III *изобр.* отрывистый звук: ol
anı urdı çaq etmädi он его ударил, но не
сильно (*букв.* резко не сделал) (МК 167₁₃).

◊ **çaq çuq** *изобр.* отрывистые звуки
(МК 167₁₃).

ÇAQ IV: **çaq oğli** и. *собств.*
(*USp* 74₁₇).

ÇAQ- I 1. высекать (*искру, огонь*): ol
çaqmaq çaqdı он огнем высекал [огонь]
(МК 272₁₃); qaltı otluğ ir quruğ qavağ
erniğ çaqmışı ösmişi bu üc türlüğ tiltağda
ötküür ot bəlgülüğ bolur подобно тому как
благодаря этим трем различным причи-
нам: кремню, сухому труту и производи-
мым мужчиной высеканию и раздува-
нию — появляется огонь (*Uig* II 10₂₃);
çaqsa tutnur çalsa bilnür если высечь
[искру] — загорится, если поведать — уз-
нается (МК 276₅); 2. *перен.* доносить, де-
лать донос; наговаривать; подстрекать,
сеять вражду: ol sözüğ anıñ qulaqqa çaqdı
он донес ему (*букв.* его ушам) про [те]
речи (МК 272₁₀); ol ikki kişi ara çaqdı
он сеял вражду между [теми] двумя
людьми (МК 272₁₁).

◊ **çamat çaq** с.м. **çamat**.

ÇAQ- II резко снижаться, кидаться: us
eş körür jüksäk qalıq qodı çaqar гриф,
заведен падала, кидается вниз с высокого
неба (МК 464₁).

◊ *Ср.* **çoq**- II, **çök**-.

ÇAQİL- *страд.* от **çaq**- I 1. быть вы-
сеченным, добытым (*об искре, огне*): çaq-
taç çaqıldı огнем была высечена
[искра] (МК 334₁₄); taş çaqıldı [ударами]
о камень были высечены [искры]
(МК 334₁₅); jügürdi keval at / çaqıldı qizil
ot промчался скакун, / яркие искры
(*букв.* красный огонь) высекались [из-под
его копыт] (МК 334₁₇); 2. *перен.* быть
сообщенным, доведенным до сведения:
söz qulaqqa çaqıldı речи были сообщены
кому-либо (*букв.* ушам) (МК 334₁₆).

ÇAQİN- *возвр.* от **çaq**- I: eğ öziñ çaq-
taç çaqındı мужчина делал вид, что
высекает огнем [искру] (МК 341₁₇).

ÇAQİR пепельно-серый (*о глазах*)
(МК 183₃).

ÇAQİR- звать, созывать: oğuz qağ an
uluğ qurıltağ çaqırdı Огуз-каган созвал
большой курултай (ЛОК 40₆).

ÇAQİRÇA: quba çaqırça с.м. quba.

ÇAQİŞ- *совм.* от **çaq**- I: ol maça çaq-
maq çaqışdı он со мной высекал [огонь]
огнем (МК 320₁₅).

ÇAQLAN- колебаться, дрожать: otı anıñ
çaqlanur пламя его колеблется (МК 256₃).

ÇAQLIY относившийся к какому-л. вре-
мени: eđgüti çaqliğ çin bolmistä после

того как в течение достаточного времени
она пропятается влагой (*Rach* I₁₅₁).

ÇAQMAQ огниво, кресало (МК 236₁₂):
çaqmaq çaqır evsā qalı ubnur jula если
горющийся, высекая огонь кресалом, по-
гаснет светильник (МК 455₈).

ÇAQRAQ плешивый, паршивый (*о чело-
веке*): çaqşaq üzä ot bolmas / çaqraq bilä
uvut bolmas на каменистом месте не бывает
травы, / у плешивого не бывает стыла
(МК 236₈).

ÇAQ RAT- закатывать (*глаза*): eğ közin
çaqratı мужчина закатил глаза [так, что
видны были только белки] (МК 431₁).

ÇAQRIŞ- *совм.* от **çaqır**-: boj bir birkä
çaqristi [люди] племени созывали друг
друга (МК 165₅).

ÇAQŞAPAT [*скр.* şikşapada] 1. запо-
ведь: bu on çaqşapatıñ sidimiz eřsär если мы
нарушали эти десять заповедей (*Çhuast* A₉₂);
çaqşapatı arıñin süzükün jazınésizün tuğar-
lar küzätürlär они будучи в чистоте и не-
порочности соблюдать и хранить заповеди
(*Suv* 221₂); 2. воздержание, обет: bir aqjı
çaqşapatıy eđgüti arıñi tutu umadimiz
eřsär хотя мы не могли добро[совестно]
и свято соблюдать обет в течение месяца
(*Çhuast* A₁₃₂).

◊ **çaqşapat aj** *календ.* месяц соблюдения
обета воздержания, двенадцатый (?) месяц
древнейгуьурского календаря: it jil çaqşapat
aj beş otuğca в год собаки двадцать пятого
[числа] месяца обетов (*USp* 117₁).

◊ *Ср.* **çaqşapat**.

ÇAQŞAPATLIY *рел.* придерживающийся
заповедей: jeklä ičkäkkä qamqa tapıçı
tinliylar üküş täyrim jema arıy çaqşapatlıy
tinliylar az çaqşapatıñ sıjuq tinliylar üküş
täyrim живых существ, поклоняющихся
демонам, шампирам, шаманам, много, мой
боже; существ же, придерживающихся
чистой заповеди, мало; нарушающих запо-
ведь существ много, мой боже (*TT* VI₀₁₉).

ÇAQŞAPIT с.м. **çaqşapat**.

ÇAQŞAPUT: çaqşapat aj *календ.* месяц
соблюдения обета воздержания, двенадцат-
тый (?) месяц древнейгуьурского календаря:
qojun jil çaqşapat aj jęgirmikä в год овцы
двадцатого [числа] месяца обетов (*USp* 112₁).

◊ *Ср.* **çaqşapat**.

ÇAQTUR- *побуд.* от **çaq**- I 1. заставляя
высекать (*искру, огонь*): ol çaqmaq çaqırdı
он заставил высечь [огонь] огнем
(МК 357₆); 2. *перен.* подстрекать, сеять
вражду (МК 357₆).

ÇAQUDU и. *собств.* (*USp* 22₃₃).

ÇAR I коса (*заплетенные волосы*): uzun
saçın çar tüğür связав свои длинные волосы
в косу (*Uig* III 30₂₆).

ÇAR II: çar çarmaq *парн.* семья, домо-
ладцы (МК 236₁₆).

◊ *Ср.* **çamraq**.

ÇAR III: çar çur je- есть все подряд,
не разбираясь (МК 163₆).

ĈARĀ [л. چاره] средство, способ действия: qatuŭ negkâ hilâ etig ĉarâ bar в отношении всех вещей имеется какое-нибудь ухищрение, [противо]действие, средство (QBN 97₂).

ĈARĀSIZ без средства, не имеющий средства, способа действия: negü bar aŭunda aŭar hiläsiz / negü hilâ bar kim aŭar ĉaräsiz в мире нет ничего, против чего нет ухищрений, / и нет ухищрений, против которых не было бы средств (QBK 52₃).

ĈARĪM: ĉam ĉarīm см. ĉam.

ĈARĪQLA- см. ĉaruqla-.

ĈARĪR и. *собств.* (USP 77₃).

ĈARLA- 1. громко плакать, реветь: oŭlan ĉarladi ребенок ревел (MK 573₁₂); 2. трубить (о слоне): jaŭan ĉarladi слон трубил (MK 573₁₃); 3. звать, призывать: aqalarnî inilärni ĉarlar keltirdi он призвал [к себе] старших и младших братьев (т. е. всех своих сыновей) (ЛОК 37₃).

ĈARLAŠ- *совм. от ĉarla-* 1. громко плакать, реветь: oŭlan ĉarlašdi дети плакали (MK 371₁₁); 2. трубить (о слонах): jaŭanlar ĉarlašdi слоны трубили (MK 371₁₂).

ĈARLAT- *побуд. от ĉarla-* 1. вынуждать громко плакать, реветь: ol oŭlanî ĉarlatti он вынуждал ребенка плакать (MK 435₁₅); 2. заставлять трубить (слонов) (MK 435₁₅).

ĈARLIŪ см. ĉarliŭ.

ĈARLUŪ см. ĉarluŭ.

ĈARMAN [скр. carman] название одного из видов язв: törtünĉ ĉarm[an] atliŭ; ol meŭzi antaŭ bolur jaŭa qoŭuſi teg четвёртый [вид] называется „чарман“; признак его таков: кожа [больного] делается как у слона (Rach II 3₂₂).

ĈARNĪ слабительное (QBH 46₁₉).

○ *Ср. ĉarnî.*

ĈARMAQ: ĉar ĉarmaq см. ĉar II.

ĈARS: ĉars ĉars *изобр.* треск, стук: ol aŭi ĉars ĉars urdi он ударял по нему с треском (MK 175₁₆).

ĈART кусочек, частичка: biziŭ anda bir ĉart alŭmiz bar мы должны взять там [всего лишь] одну частичку (MK 172₃).

○ *ĉart ĉurt* *парн.* крошки, остатки, мелочь (MK 172₈).

ĈARUN *бот.* чинара, платан (MK 209₅).

ĈARUQ I *этн.* тюркское племя, обитавшее в местности возле города Барчук (MK 191₁₅).

ĈARUQ II чарыки (*род обуви*): jadaŭ ati ĉaruq küdi aŭuq для пешего конь — чарыки, сѣдла — [дорожный] припас (MK 191₁₃).

ĈARUQ III см. ĉaruq.

ĈARUQLA- надевать (на ноги) чарыки: ol abaŭin ĉaruqladi он надел себе на ноги чарыки (MK 592₅).

ĈARUQLAN- обзаводиться чарыками (MK 399₁₆).

ĈARUQLUY I *этн.* родо-племенное объединение огузов (MK 248₁₆).

ĈARUQLUY II с чарыками, имеющий чарыки: ĉaruqluŭ er мужчина, имеющий чарыки (MK 248₁₅).

ĈARUQLUQ кожа, заготовленная для шитья чарыков (MK 251₁₀).

ĈASĪ см. ĉasî.

ĈASĪR: ĉasir alqa и. *собств.* (USP 74₂₀).

ĈASUR- см. ĉasur-.

ĈAŠATU см. ĉašaŭu.

ĈAŠĪ клеветнический: qanju kiſi artuq jaŭan igid savliŭ ĉasî savliŭ otun savliŭ sarsîŭ savliŭ eŕsar если кто-либо будет [говорить] чрезмерно лживые, обманные речи, клеветнические речи, бранные речи, скверные слова (TT VI₁₁₉).

ĈAŠĪR шатер, палатка (MK 204₁₇).

○ *Ср. ĉačir, ĉatir* I.

ĈAŠTANI [скр. caštana] и. *собств.* (Uig IV A₁₄).

ĈAŠUR- клеветать, порочить; хулить, поносить: beſ aŭun tînlîŭlarîŭ ĉašurdači bulŭadači [страсти], которые могут опорочить и ввести смуту среди живых существ пяти миров (Suv 243₂₁);

○ *ĉašur-joŭa-парн.* клеветать, порочить: ĉašurdumuz joŭadimîz eŕsar erig sarsîŭ sav sözlâdimîz eŕsar хотя мы клеветали и изрекали хулу, хотя мы говорили неприятные грубые речи (TT VI A₇₁).

ĈAŠURMAMAQ: ĉašut ĉašurmamaq см. ĉašut.

ĈAŠUT: ĉašut ĉašurmamaq нераспространение клеветы: tîlin eŭzŭglâmâmâk ĉašut ĉašurmamaq erig sarsîŭ sav sözlâmâmâk aſqanĉulamamaq [одна из добродетелей вождения], касающаяся языка, [состоит в том, чтобы] не лгать, не распространять клевету, не произносить грубых слов (Suv 220₂); **ĉašut joŭaq** *парн.* клевета и хула: tîl talaſur ĉašut joŭaq tikiläsir языки препираются, клевета и хула перешептываются (TT I₇₄); **ĉašut joŭaq qîl-** клеветать, хулить; распространять клевету и хулу: ĉašut joŭaq qîltîm eŕsar если бы я распространял клевету и хулу (Uig II 76₆).

ĈAT I колодец (MK 508₅).

ĈAT II: **ĉat ĉut ur-** *изобр.* ударять, бить шляпками, шляпать (MK 161₆).

ĈAT- сгонять, собирать, пригонять (скот); подпускать к матке (*молодняк домашних животных*): er oŭlaq qozîŭĉa ĉatti мужчина согнал козлят с ягнятами (MK 413₈); oŕŭlanîr jüksâk taŭîŭ oŭlaq ĉatar поселившись высоко в горах, он пригоняет [туда] козлят (MK 413₉).

ĈATATIRI [скр. jaŭadhara] и. *собств.* (Tiſ 42₁).

ĈATIK см. ĉadik.

ĈATIKLIŪ см. ĉadikliŭ.

ĈATISIMARI [скр. jaŭismara] *будд.* тот, кто вспоминает свои прежние перерождения: aŭun aŭun saju toŭumîn ötäči ĉatisimari bolŭaj он превратился в чатисимари —

[того], кто сможет вспомнить свои перерождения от одной формы существования к другой (*Uig* II 72₁); ol kisi bir otuz qatın azunlarda to'umın ötäci ĉatısımari bolur тот человек превратится в чатисимари, могущего вспомнить двадцать одно свое перерождение в [разных] формах существования (*Tis* 48₁).

ĈATĪLA шелкаты, хлестаты, со свистом распускаея воздух (о кнутах, плетях и т. п.); bęrgä ĉatĪladı кнут шелкнул (MK 586₄).

ĈATĪPA налог на тех, кто не участвует в рытье оросительных канав (MK 209₁₆).

ĈATĪQ вязкий, клейкий, тягучий: ol leşp ĉatĪq titig teg qurġıur та слизь сохнет наподобие вязкой глины (*TT* VIII 17).

ĈATĪR I шатер, палатка (MK 204₁₆).
 = *Ср.* ĉaĉir, ĉašir.

ĈATĪR II нашатырь (MK 204₁₆): kimniñ tiş ayrısar säkär ĉatĪr jıpar billän qatşun tiştä urşun если у кого-нибудь заболит зубы, пусть он [смешает] сахар с нашатырем и мускусом и приложит к зубам (*Rach* II 2₃₃).

ĈATUQ бивень единорога (или корень какого-то дерева), служащий материалом для рукояток ножей; якобы обладает свойством обнаруживать яд в пище: опущенный в жидкость, где растворен яд, вспенивает ее (MK 541₃).

ĈATURĪ [*скр.* catura (?)] и. *собств.* (*Suv* 466-).

ĈATURMAĖARANĖIK [*скр.* caturmaharaja kāyika] *миф.* сонм духов, составляющих свиту четырех царей (caturmaharaja) — покровителей религии и защитников мира (*Suv* 142₁₂).

ĈATURTA: ĉaturta bumi [*скр.* caturthabhumi] *рел.* четвертый из десяти этапов (daśabhumi) на пути бодисатвы к достижению состояния будды: ĉaturta bumi atliŷ törtüntü orunda uluŷ asıŷ tusu daranı nomıŷ bulurlar на четвертой ступени, называемой caturthabhumi, они обретают великую ползую формулу dharanı (*Suv* 324₁₄).

ĈAUVĪ [*п.* اجوی] шумовка, плетенная из прутьев (MK 634₁₆).

ĈAV слава, известность; молва: tutıŷil qonıq aŷirliŷ/jađsun ĉaviŷ bođunqa почитай гостя, / пусть [благодаря этому] слава о тебе распространится в народе (MK 34₁₅); aĉunta ĉavi bartı слава о нем обошла [весь] свет (*QBN* 66-); ešit[t]im jıraqdın elig ĉavını издаека услышал я о славе правителя (*QBK* 21-).

= kü ĉav *с.м.* kü.
 = *Ср.* ĉab.

ĈAVA и. *собств.* (MK 544₁₅).

ĈAVAR растопка (MK 207₈).

= ĉavar ĉavar *парн.* всякие легковоспламеняющиеся предметы, употребляющиеся в качестве растопки, на растопку (MK 248₂).

ĈAVARLĪŷ изобилующий растопкой, тем, что идет на растопку: ĉavarliŷ jer место, где много [чего-либо] на растопку (MK 248₂).

ĈAVĪŷ плеть, кнут (MK 187₁₇): ĉaviŷ ĉęrgmäldı кнут был заплетен (MK 382₁).

= *Ср.* ĉaŷıŷ.

ĈAVĪQ- прославляться, становиться известным: er ĉaviqtı мужчина стал известным (MK 327₈); atıŷ eđgü bolŷa ĉaviqŷa özüŷ твое имя станет добрым; а сам ты прославившись (*QBN* 168₂₀); jirtinĉüdä jadılmıš ĉaviqmıš uluŷ atıŷız Твое распространившееся в мире, прославившееся великое имя (*Suv* 481₂₁).

ĈAVĪQMAQ прославление (*QBN* 317₁₀).
 = *Ср.* ĉabıqmaq.

ĈAVĪŠ то же, что al ĉevıš *с.м.* al I.

ĈAVLAN- прославляться, становиться известным: er ĉavlandı мужчина прославился (MK 388₁₇); keŷir qut kişikä atı ĉavlanur счастье приходит к человеку, имя его прославляется (*QBK* 30₁₄).

= *Ср.* ĉablin-.

ĈAVLĪ I скорлупа орехов и т. п., употребляемая на растопку (MK 634₁₆).

ĈAVLĪ II сокол (MK 217₄).

ĈAVLĪ III: ĉavlĪ beg придворный чин и титул (*QBN* 293₂).

ĈAVLUŷ: ĉavluŷ külüg *парн.* прославленный и знаменитый: jüzi körki körklüg keŷräk beg jülüg / bođı ortu bolsa ne ĉavluŷ külüg бек должен иметь красивую внешность, быть бритым, / а росту среднего, — тогда сколь прославленным и знаменитым [он будет] (*QBN* 159₁).

= *Ср.* ĉablĪŷ.

ĈAVUŠ [*п.* چاوش] младший офицер, командир, непосредственно руководящий войсками в боевых порядках (MK 185₆).

ĈAVZU [*кит.* 棗樹 цзаошу, tszu-sy 'жу-жуб, визифус (дерево)'] *бот.* род акации, плоды которой сравниваются с девичьими нальцами (MK 213₂).

ĈAXŠA- потрескивать, шуршать: taŷ ĉaxšadı ĉебень шуршал (MK 539₁₃).

ĈAXŠAPAT *с.м.* ĉaŷšapat.

ĈAXŠAPATLĪŷ *с.м.* ĉaŷšapatliŷ.

ĈAXŠAQ I каменистое место: ĉaxšaq üzä ot bolmas на каменистом месте не бывает травы (MK 236₈).

ĈAXŠAQ II сушеные персики, шептала; сушеный виноград, изюм (MK 236₈).

ĈAXŠU растение из семейства барбарисовых, употребляется как целебное средство при глазных болезнях (MK 213₁₀).

ĈAZĪ *с.м.* ĉašı.

ĈAZUR- *с.м.* ĉašur-.

ĈÄRIG *с.м.* ĉerig.

ĈEBÄR [*мон.* ĉeber] I, красивый: ĉęrigdä bir jaqsı ĉebär er bar erdi в войске был один хороший, красивый муж-воин (ЛОК 28₉); 2. в *энич. сущ.* красавец: bu ĉebär bir qanŷa ŷardı этот красавец смастерил телегу (ЛОК 31₆).

ĈEBÜR: ĉübür ĉebür *с.м.* ĉübür II.

ÇEÇ: *çeç qaş* бирюза (?): altun kümüş jenüv vajduri çeç qaş qızıl jenüv erdinilär üzä eñlig *ediz eştuplar tururur* из драгоценностей — золота, серебра, жемчуга, бирюзы, нефрита, кораллов — построили разукрашенные высокие ступы (*Suv* 81₆); *ed tavar erdini jenüv çeç qaş keñ uñuz bolur* богатства, драгоценности, жемчуг, бирюза и нефрит будут в изобилии и дешевыми (*Suv* 412₉).
= *Ср. çeş.*

ÇEÇ- рассеиваться, распространяться: *qañ ilm-ü qıran üni az çeçär* а глас [редигиозного] учения и Корана распространяется слабо (*QBH* 183₁₆).

ÇEÇÄ достаточно, в достаточной степени: *keçä / jaraq dünja meñzi tünärsä çeçä* вечером, / когда лик светлого мира в достаточной степени потемнеет (*QBK* 298₆).

ÇEÇÄK I цветок; соцветие, метелка: *tür-lüg çeçäk jazıldı* разные цветы распустились (*MK* 72₆); *çelik külmüz ojnar çeçäklär üzä* дикие козы и козлы резвятся на лужайке (*бука*, на цветах) (*QBH* 181₂); *qızıl kentir çeçäki* метелка красной конопли (*Rach* II 310₂).

▷ *çua çeçäk* *см. çua.*

ÇEÇÄK II: *çinar çeçäk qız* *см. çinar*; *qır çeçäk* *см. qır V.*

ÇEÇÄKLÄN- расцветать, покрываться цветами (*TT VIII P₂₁*): *jıyaç çeçäkländi* дерево покрылось цветами (*MK* 399₁₇).

ÇEÇÄKLIG с цветами, имеющий цветы: *jaraq jaz tög erdim tünän tü çeçäklig* я был подобен сверкающей весне с множеством разных цветов (*QBK* 386₁₆).

▷ *çualıy çeçäklig* *см. çualıy.*

ÇEÇÄKLIK цветник (*MK* 253₁₅): *çeçäkländä sanvaç ötär miñ ünün* в цветнике соловей поет на тысячу голосов (*QBH* 181₁); *jana altın çeçäkländäki tört siq jerimni . . . bertim* а также четыре сыма моей земли, находящиеся у нижнего цветника, . . . я отдал (*USP* 15₆).

ÇEÇGÄ навой (*катушка в ткацком станке для навивки нитей основы*) (*MK* 216₁₀).

ÇEFSÄŃ пощипцы для стрижки овец (*MK* 612₁₂).

ÇEK I хлопчатобумажная ткань, из которой шьют верхнюю одежду (*MK* 513₂).

ÇEK II: *çek cük* *пирн.* всякая мелочь (*MK* 168₃).

ÇEK- I тянуть; затягивать, завязывать: *ol terkäk bañın çekdi* он затянул петлю у узла (*MK* 275₄).

▷ *çerig çek-* *см. çerig I; emgäk çek-* *см. emgäk.*

ÇEK- II: *bitig çek-* *см. bitig.*

ÇEKÄK *мед.* корь (*MK* 195₁₁).

ÇEKİK I I. *зоол.* жаворонок (*MK* 409₁₂);
2. *анат.* penis маленького мальчика (*MK* 409₁₂).

ÇEKİK II точка в качестве диакритического знака: *añar çekik çektürdi* он велел ему расставить точки [в рукописи] (*MK* 357₁₂).

ÇEKİL- I *страд.* от *çek-* I быть стянутым, затянутым: *tügün çekildi* узел был завязан (*MK* 335₁).

ÇEKİL- II *страд.* от *çek-* II: *bitig çekildi* рукопись была снабжена точками (*MK* 335₁).

ÇEKİLİŞ- *страд.-совм.* от *çek-* I: *tügün çamuğ çekilsdi* все узлы были завязаны (*MK* 371₁₃).

ÇEKİN I: *çekin jipi* шелковая нить (*MK* 209₇).

ÇEKİN II вышивание мишурой по шелку (*MK* 209₇).

▷ *çekin çeknä-* вышивать мишурой по шелку (*MK* 209₈); *qız çekin çeknädi* девушка вышивала мишурой (*MK* 576₆).

ÇEKİN- I *возвр.* от *çek-* I: *ol jükün çekindi* он сам стягивал свой вьюк (*MK* 342₃).

ÇEKİN- II *возвр.* от *çek-* II: *er bitikkä çekik çekindi* мужчина расставлял сам для себя точки в рукописи (*MK* 342₁).

ÇEKİŞ- *совм.* от *çek-* II: *ol maça çekik çekisdi* он вместе со мной расставлял точки [в рукописи] (*MK* 322₄).

ÇEKLÄŞ- тянуть с кем-л. жребий: *ol meñiñ birlä çekläsdi* он со мной тянул жребий (*MK* 371₁₂).

ÇEKNÄ борона (*MK* 218₁₇).

▷ *çeknä çeknä-* бороновать бороной: *er çeknä çeknädi* мужчина бороновал бороной (*MK* 576₇).

ÇEKNÄ- вонзать, втыкать: *añar torqu İddim tikän çeknämis* я послал ему шелк, [а] он вонзил в меня шипы (*QBH* 110₁₂).

▷ *çekin çeknä-* *см. çekin II; çeknä çeknä-* *см. çeknä.*

ÇEKİRÄK короткая нижняя одежда: *iki jilta bir çekiräk üç jilta bir kürk çilä berür meñ* [paş] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, в три года — шубу (*MO* 11₁).

▷ *çekiräk çara* шерстяная накидка, одежда рабов (*MK* 240₇).

ÇEKTÜR- I *побуд.* от *çek-* I: *ol tügün çektürdi* он велел затянуть узел (*MK* 357₃).

ÇEKTÜR- II *побуд.* от *çek-* II: *añar çekik çektürdi* он велел ему расставить точки [в рукописи] (*MK* 357₁₂).

ÇEKÜK молот, молоток (*MK* 409₁₂).

ÇEKÜN детеныш сурка, сурчонок (*MK* 203₁).

ÇEKÜRGÄ *зоол.* саранча, кузнечик: *çekürgä tög sü* войско, [многочисленное], как саранча (*MK* 245₁₅).

ÇELİLÄ- *см. çalpla-*

ÇELİŃ: *çeliñ ajaq* китайская [фарфоровая] посуда (*MK* 606₁₄).

ÇELPÄK *глазной гной* (*MK* 240₈).

ÇELPÄKLÄN- гноиться (о глазах): *köz çelpäkländi* глаза гноились (*MK* 405₃).

ÇELÜK зоол. вид червя, пиявка (?): sut-aqı çelük atlıy qurt преобладающий в воде червь, называемый „челюк“ (Suv 692₁₀).

ÇEMŞİD [a. چمشيد] геогр. название эмирата хотанов (МК 609₁₁).
= Ср. çeşsi.

ÇEŃ [кит. 升 шэн, šŃg 'мера емкости, около литра?'] мера веса для чая, около 1½ фунта: elig çeŃ пятьдесят ченгов (A2).

ÇEŃĀL схидный, злой (МК 411₈).

ÇEŃĀZ геогр. название селения (?) (USp 66₃).

ÇEŃGÜR: çeŃgür ariz геогр. название местности (USp 15₃).

ÇEŃIN: çeŃin teri elci и. собств. (USp 11₄).

ÇEŃİSTÜRÜK красные и белые плоды китайского ореха (МК 264₉).

ÇEŃİSTÜRÜKSÄ- хотеть плодов китайского ореха (МК 143₂).

ÇEŃKÜR с.м. çeŃgür.

ÇEŃLI: çeŃli meŃli игра — катание на челях (МК 609₁₃).

ÇEŃLIK бот. повилка (?) (МК 611₁₆).

ÇEŃŞI геогр. название эмирата хотанов (МК 609₁₀).

= Ср. çemşid.

ÇEŃŞÜ куртка (МК 609₁₀).

ÇEŃÜR с.м. çeŃgür.

ÇEP: çep çep kişilär с.м. çöp I.

ÇEPIŞ шестимесячный козленок (МК 185₆).

ÇEPIŞLÄN- достигать шестимесячного возраста (о козленке): oŃlaç çepişländi козленок достиг шестимесячного возраста (МК 399₁₅).

ÇEPNI этн. родо-племенное объединение огузов (МК 41₂).

ÇER I запор (о кишечнике, эвфемизм) (МК 162₈).

ÇER II время, пора (МК 162₉).

ÇER III противоположная сторона; напротив (МК 162₁₀).

ÇER- освобождать, избавлять: aja çergüçi keŃ meŃi çergül-ä о избавитель, приди, освободи меня! (QBH 23₄).

ÇERGÄ черед, очередь: keŃdin keŃti çergä öziŃm sözlägi затем пришел черед мне говорить (QBH 18₃).

ÇERGÄS- составлять, образовывать ряды, выстраиваться рядами: ikki sü çergäŃti два войска выстроились рядами [одно против другого] (МК 371₆); aŃun taŃi jilirdi / tü tü çeräk çergäsür дыхание мира сделалось горячим, / высыпают рядами самые различные цветы (МК 407₁₃).

ÇERIC I [окр. ksatrika] войско: alp çerigdä bilgä tirigdä отважный [проявляет себя] в войске, мудрый — в [обыденной] жизни (МК 195₁₂); jüräksiz kişilär çerig artatur / çerig artasa er erig artatur люди малодушные вносят замешательство в войско, / если же войско смешается, воин под-

стрекает [к бегству] война (QBN 172₁₁); küŃ alp er küväŃci çerig künläri радость отважного мужа-воина — в его военные дни (QBK 128₉).

o çerig çek- собирать войско: oşbu kim aŃizumqa baqmaz тұтур bolsa çamaŃ çaqır çerig çekip duşman тұтар того, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, собрав войско, захвачу как врага (ЛОК 13₅); çerig sü парн. войско, рать: jemä bu çerig sü erät-me qamuŃ / neŃü teŃ tirilgü jer bulŃu joluŃ также [говорится о том], как собирать все это войско и гвардию / и какими должны быть места, где придется разбивать лагерь (бука. жить), и пути, которые следует отыскать (QBK 5₁₂); sü çerig с.м. sü.

ÇERIG II время, пора, подходящий момент для чего-л. (МК 195₄).

ÇERIG III противоположная сторона чего-л. (МК 195₃).

ÇERLÄN- 1. страдать запором (эвфемизм): er özi çerländi мужчина страдал запором (МК 388₁₁); 2. гноиться, засоряться (о глазах): anŃj közi çerländi у него гноились глаза (МК 388₁₂).

ÇERLÄT- 1. крепить, вызывать запор (эвфемизм) (МК 435₁₇); 2. засорять (глаза); вызывать нагноение: ot anŃj köziŃ çerlätti лекарство вызвало нагноение глаз (МК 435₁₈).

ÇERLIG мед. страдающий светобоязнью: közi çerlig у него глаза страдают светобоязнью (МК 240₈).

ÇERLIK I время, пора: bu çerlikdä keŃ приходи в это время (МК 162₁₀).

ÇERLIK II противоположная сторона; напротив: anŃj eŃi bu çerlikdä его дом здесь напротив (МК 162₁₁).

ÇERKÄS- с.м. çergäs-.

ÇERMÄL- заплетаться, быть заплетенным, свитым: çavŃ çermäldi кнут был свит (МК 382₁).

ÇERMÄS- помогать заплетать, свивать: ol maŃa çavŃ çermäŃdi он помог мне сплести кнут (МК 371₁₄).

ÇERMÄT- вплетать: alp er atŃn çermätti муж-воин вплет в [хвост] коня [шелковые тесемки] (МК 437₁₅).

ÇERT- 1. упускать, выпускать, давать выскользнуть из рук: ol çertti neŃi он выпустил из рук [какой-то] предмет (МК 629₄); 2. выщерблять; отламывать: ol jarma teŃin çertti он отломил край у монеты (МК 629₅).

ÇERTIL- страд. от çert- ускользать, исчезать: erdämsizdän qut çertilür у лишнего добродетелей счастье ускользает (МК 381₇); jünçŃ javuz tavradi / erdäm beŃi çertilür убогие вошли в силу, / [когда] добродетельный бек исчез (МК 64₆).

ÇEŞ бирюза: ol jeŃcünü çeş bilä saşurdi он наизял на нитку жемчуг попережку с бирюзой (МК 308₁₃); jaratti jasil çeş savurdi ürüg qaş [бог] создал лазоревую бирюзу (т. е. небо) и рассыпал [по нему] белый нефрит (т. е. звезды) (МК 308₁₃).

= Ср. *čec*.**ČEŠKĀL** [п. چشکال] глиняная чашка, горшок (МК 242₁₃).**ČET-** с.м. *žet-*.**ČETĀN** узда (МК 222₁₂).= Ср. *čigān*.**ČETŪK** зоол. кошка (МК 195₁₁).◇ *kōk četūk* с.м. *kōk* IX.**ČEVIŠ:** *al čeviš* с.м. *al I*.**ČEVRIŁ-** с.м. *čevrül-*.**ČEVRIŁ-** *стрелд. от čevür-* вращаться: *bu aj bürei särtan bu ev evrülür / evi evrülür häm özi čevrülür* сейчас зоднакальный знак для луны — Рук, этот дом поворачивается; *се* дом поворачивается, — и сама [Луна] тоже вращается (*QBK* 31₁); *čirgi čevrüldi* колодезный вóрот вращался (МК 381₁₂).**ČEVRIŠ-** *совм. от čevür-*: *ol meniq birlä oq čevrüdi* он вместе со мной провертел стрелы (МК 370₁₆).**ČEVŠĀJ** подслеповатый, плохо видящий человек (МК 612₁₃).**ČEVÜR-** вертеть, вращать: *bu er ol telim oq čevürgän* этот мужчина так много стрел провертел (*вращая стрелы между ногтями пальцев, сколупывая неровности*) (МК 260₁₂).**ČI I** 1. роса (МК 353₁₇); 2. сырой, влажный: *či jег сырое, влажное место* (МК 535₁₇).**ČI I** *кит.* 戌 чэн, *siæ*⁹ 'завершать, совершать' *календ.* девятый из двенадцати гадательных знаков (*TT* VII 11₁₀).**ČI III:** *či či* [*кит.* 至治 чжи-чжи, *či-ši*] *календ.* девиз годов правления (1321—1323) императора Юаньской династии Ин-цзуну (*TT* VII 18₂₈); *či sün* *календ.* [*кит.* 至順 чжи-шунь, *či-syn*] девиз годов правления (1330—1332) императора Юаньской династии Вань-цзуну (*TT* VII 18₁, *Suv* 343₂₂).**ČI IV** с.м. *čip*.**ČIBĀK:** *čibāk qiryuj* зоол. ястреб-тетеревятник (МК 551₁₄); *čibāk qiryuj* зоол. ястреб-тетеревятник (МК 195₁₆).**ČIBIN** муха; комар: *inča qaltı čibin-kejä taluj suvin iemiš teg* подобно тому как мушка пьет воду из океана (*Suv* 660₁₃).= Ср. *čigün, čibun*.**ČIČĀ** с.м. *čecā*.**ČIČĀK** с.м. *čecāk I*.**ČIČĀKLĀN-** с.м. *čecākklān-*.**ČIČĀKLIĞ** с.м. *čecākliğ*.**ČIČĀKLIK** с.м. *čecāklik*.**ČIDIN** (*ČADIN?*) и. *собств.* (*USP* 25₈).**ČIFSĀJ:** *čifsāj čayır* кислая, перебродившая шира́ (*прохладительный напиток*) (МК 612₁₂).**ČIG** с.м. *čiy II*.**ČIGĀN** узда, недоуздок: *üzäñj bar ersä čigān berk qarag* если имеется стремя, то крепко [всадник] держит узду (*QBN* 437₁₁).= Ср. *četgān*.**ČIGI:** *čigi ji* частый шов (МК 546₁₅).**ČIGIDĀM** название растения(?) (*TT* V B₁₂₃).**ČIGIL I** 1. *этно.* название тюркской народности (МК 198₇): *negü ter eşitgil biliglig čigil* слушай, что говорит мудрый чигиль (*QBN* 256₈); 2. *перен.* простолюдин, простолюдыне: *basınjan bolular biligsiz čigil* они — забитое, невежественное простолюдыне (*QBN* 320₉).◇ *toxsi čigil* с.м. *toxsi*.**ČIGIL II** *геогр.* крепость на землях тюркоаргу, выстроена, по преданию, Александром Македонским (МК 198₁₂).**ČIGIL III:** *čigil arslan* и. *собств.* (*Man I* 27₈); *čigil baliq* *геогр.* город Чигиль (*Man I* 26₃₀); *čigil kánt* *геогр.* город Чигиль (*Man I* 27₇); *čigil tutuq* и. *собств.* и *титул* (МЧ Ю₁₁).**ČIGIL-** с.м. *čekil- I*.**ČIGILI** чигильский, из Чигиля (МК 198₁₃).**ČIGILLĀ-** принимать кого-л. за чигиля: *ol anı čigilladı* он принимал его за чигиля (МК 535₉).**ČIGILLĀN-** уподобляться чигилю: *er čigillandı* мужчина стал похож на чигиля (МК 535₉).**ČIGIR:** *čigir čigir* *изобр.* хруст на зубах (МК 183₁).**ČIGIT** хлопковое семя (МК 179₁₁).**ČIGMA:** *mriya čigma* с.м. *mriya*.**ČIGNĀ** с.м. *čeknā*.**ČIGNĀ-** с.м. *čeknā-*.**ČIGSI:** *bayatur čigsi* с.м. *bayatur*; *čik bilgä čigsi* с.м. *čik IV*; *kül čigsi* с.м. *kül II*; *qadir čigsi* с.м. *qadir II*; *qutluq čigsi* с.м. *qutluq III*; *udur čigsi* с.м. *udur*.**ČIGÜY** и. *собств.* (*USP* 108₂₈).**ČIGÜN** муха: *jeri turmat bir čügünkä alin* он не справился с одной мухой (*QBV* 147₂₆).= Ср. *čibin, čibun*.**ČIK I** „чик“, вогнутая сторона альчика (игральной кости) (МК 168₆).◇ *čik bök* *парн.* игра в альчики (?) (МК 500₉); *čik tur-* выпадать на „чик“ *čik turdi* [альчик] выпал на „чик“ (МК 168₆).**ČIK II:** *čik čik* *межд.* возглас, которым козу побуждают пить (МК 168₂).**ČIK III** *этно.* народ, живший в верховьях Енисея, в Саянах: *ančır bars jılca čik tara joridim* после этого в год тигра я выступил в поход против [народа] чик (МЧ B₇).**ČIK IV:** *čik bilgä čigsi* и. *собств.* и *титул* (*ThS* Ia₄).**ČIKIK** с.м. *čekik II*.**ČIKIN I** *бот.* петушиное просо (*Echinochloa arusgalli*) (МК 209₆).**ČIKIN II** с.м. *čekin I, II*.

ÇIKLIŞ- см. *čekiliş-*.

ÇIKNĀ- см. *čeknā-*.

ÇIKRĀ- хрустеть на зубах: *çtmäktä taş çikrädi* в хлебе хрустнул камешек (МК 567₃).

ÇIKŞĀN: *bilgä çikşān* см. *bilgä II*.

ÇIKTĀN чепрак (МК 219₆).

ÇIKTÜR- см. *čektür-* I, II.

ÇIL 1. веснушки, рыбинки (? — القرح) (МК 502₁); 2. следы побоев (на коже), ссадины, рубцы (МК 169₁₃, 502₂).

ÇILĀ см. *čilār*.

ÇILĀ- (*çila-* ?) мочить, намачивать: *tonu çilādi* он намочил одежду (МК 563₁₆).

ÇILĀN- возвр. от *čilā-*: 1. намочить, смачиваться (МК 342₇); *čilāndi neç* вещь намочила (МК 342₆); 2. потеть, покрываться потом: *at çilāndi* лошадь вспотела (МК 342₇).

ÇILĀR свежий конский навоз (МК 548₁).

ÇILĀŞ- совм. от *čilā-* помогать замачивать, намачивать: *ol maça ot çilāşdi* он помог мне смочить сено (МК 323₂).

ÇILĀT- побуд. от *čilā-* 1. намачивать, смачивать, увлажнять (МК 420₁₇): *ol keräk çilātti* он намочил отруби (МК 420₁₆); 2. вгонять в пот, заставляя потеть: *ol atı çilātti* он вогнал в пот коня (МК 420₁₇).

ÇILDĀK глубокий нарыв, язва на теле лошади (МК 240₃).

ÇILGÜ: *čilgü at* буланый конь (МК 216₁₂).

ÇILIK: *çilik çilik* межд. возглас для подзывания коз (МК 195₁₃).

ÇILTĀG: *ajaç çiltäg* см. *ajaç I*.

ÇILTĀGLIG: *ajaçlı çiltäglig* см. *ajaçlıç*.

ÇILTĀGÜLÜG: *ajaçulu çiltägülg* см. *ajaçuluç*.

ÇILTĀMĀK: *ajamaç çiltämäk* см. *ajamaç*.

ÇİM I [кит. 稗 шань, *şam*, или цень, *çim* название двух видов дикорастущих злаков, дающих съедобные семена, — *Panicum frumentaceum*, *Elyusine coracana*] бот. острец: *çim biçti* он косил острец (МК 170₁₀).

ÇİM II: *üjük çim* см. *üjük I*.

ÇİM III препозитивная усилительная частица: *çim jig et* совсем сырое мясо (МК 170₆); *çim ol* топ совершенно мокрая одежда (МК 170₈).

ÇİMİLĀŞ- болеть (?), испытывать боли (?): *tolp etüzi çimilāşdi* (*çimsilāşdi*?) все тело у нее болело (*Şuv* 632₂₀).

с Ср. *çimsilāş-*.

ÇİMSİZ без морщин, лишенный морщин: *eçkü süti birlä jansar jüz çimsiz bolur* если умываться козьим молоком, лицо будет без морщин (*TT* VII 23₁).

ÇİMSİLĀŞ- болеть, испытывать боли: *çimsilāşür etüzüm tözü jignä sançmîş* тег тело у меня болит, словно всё [его] колют букв. искололи иглами (*Şuv* 633₁₁).

с Ср. *çimilāş-*.

ÇİN [*скр.* *çina*] геогр. Китай (*QBH* 5₁₁).
 с *çin-ü maçin* геогр. Верхний и Нижний Китай, Чин и Мачин (*QBH* 2₁₃).

ÇİNADIŞ: *maça çinadiş* см. *maçaçinadiş*.

ÇİNĀK и. *собств.* (*USp* 97₁).

ÇİNİ китаец: *çinilär ä dä b - b ü l - m ü l ü k* тер аяр китаецы называют [ee]: „[Наука] учтивости правителей“ (*QBK* 5₂).

ÇİNİŞTÜRÜK см. *çeñiştürük*.

ÇİNİŞTÜRÜKSĀ- см. *çeñiştürüksä-*.

ÇİNLIG см. *çinlîç*.

ÇİNTAMANI [*скр.* *çintamani*] миф. жемчужина, способная выполнить желания ее обладателя, — одна из семи сказочных драгоценностей, которыми обладал Будда: *men bu muntuda jegräk çintamani erdini alçalı barajın* я отправлюсь, чтобы добыть эту лучшую среди других драгоценность *çintamani* (*KP* 35₁).

с *çintamani erdini* [*скр.* *çintamani ratna*] будд. „Драгоценность Чинтамани“ — название одной из заклинательных формул: *bu daraniç jüz sekiz qata sözlär antada basa temin çintamani erdini atlıç daraniç sözläzün* произнеся сто восемь раз это заклинание, тотчас после этого он должен произнести заклинание, называемое „Драгоценность Чинтамани“ (*Şuv* 129₁₉).

ÇİNŞÜ см. *ženşü*.

ÇİŃ: *çin tolu* переполненный: *çin tolu köl* переполненное озеро (МК 600₁₅).

ÇİP [кит. 卩 чжи, *çib*] чжи, название циклического знака (*TT* VII 11₆).

ÇİR жир, сало: *bu että çir joç* на этом мясе нет жира (МК 162₁₇); *aşičta çir joç* в котле нет сала (МК 162₁₀).

ÇİRİŃ изобр. звон, звук от удара по металлическому предмету (МК 606₆).

ÇİRT изобр. звук плевка сквозь зубы: *çirt sütti* [человек] звучно плюнул сквозь зубы (МК 172₁₀).

ÇİRTIN и. *собств.* (*USp* 77₅).

ÇİSİM и. *собств.* (*USp* 28₉).

ÇİSÜN: *çisün seŃgi* и. *собств.* (*USp* 34₁₁).

ÇİŞ: *çiş çiş* межд. возглас, которым детей и животных побуждают мочиться (МК 166₁₄).

ÇİŞĀ- мочиться, испускать мочу (о детях): *oçlan çişädi* ребенок помочился (МК 562₁).

ÇİŞĀT- побуд. от *çişä-*: *uraçut keñçin çişätti* женщина заставила ребенка помочиться (МК 419₇).

ÇİŞT [*скр.* *jyeştha*] одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 2₁₈, *TT* VII 3₁₆).

ÇİT I шалаш из камыша, терновника (МК 161₆).

ÇİT II бумажная ткань (~ ситец) с набойкой цветами различной окраски (МК 495₁).

◦ *Ср.* **ѐйяј**, **ѐйан**.

ѐЙАЈЛІҚ бедность, скудность: *ѐйяјліқ* *jarinliq* *azuq joqluqi* / *ѐйяјліқ* *ter ajma tavar joqluqi* бедность — [этом] отсутствие пищи на завтрашний день, / не называя бедностью отсутствие имущества (Юг А₁₈₇); *bor iěsa ačildi ѐйяјліқ jolı* будешь пить вино — [считай, что] проложен [тебе] путь к бедности (*QVK 109₅*).

ѐЙАЈ 1. бедный, неимущий: *ѐйяј ę oılı* сын бедного человека (*ТШС II*₄₅); *ѐйяј bodunıy baj qiltim* бедный народя сделал богатым (*КТ*₂₉); 2. в знач. *сущ.* бедняк, неимущий: *ѐйяјıy baj qıldı azıy ükiš qıldı* бедняков он сделал богатыми, мало[численными] он сделал много[численными] (*КТ*₆₁₆).

◦ *Ср.* **ѐйяј**, **ѐйан**.

ѐЙАНИЙ бедняк, неимущий (*МК* 26₈); *ѐйяний jölägil* поддерживай бедняков (*QVK 189₁*).

◦ *Ср.* **ѐйяј**, **ѐйяј**.

ѐЙІЛ: *ѐйіл тійіл қіл*-изобр. стучать, брэнчать: *oq keš ičrä ѐйіл тійіл қıldı* стрелы брэнчали в колчане (*МК* 198₇).

ѐЙІЛВАР: *ѐйілвар oқи* короткие стрелы: *jaıdı aңar keš oқи ѐйілвар* посыпался на него [цельный] колчан коротких стрел (*МК* 247₁₀).

ѐЙІРЛА-прокладывать тропу: *jerig ѐйірладı* он в [этом] месте проложил тропу (*МК* 589₁₂).

ѐЙІРЛАН-возвр. от *ѐйірла*:- *jer ѐйірландı* по земле пролегли тропы (*букв.* земля покрылась тропами) (*МК* 400₇).

ѐЙЛА-измерять длину мерой чыг: *ol böz ѐйладı* он перемерял бязь чыгами (*МК* 573₁₆).

ѐЙЛАН-возвр. от *ѐйла*:- *böz ѐйландı* бязь была измерена в чыгах (*МК* 532₂).

ѐЙЛАТ-побуд. от *ѐйла*:- *ol böz ѐйлатtı* он заставил отмерить бязь чыгами (*МК* 436₂).

ѐЙРІ [*ур.* **сахга*] 1. колесо; колодезный ворот; пряслице (*МК* 212₅); *ѐйри tezgindi* пряслице вращалось (*МК* 393₁₇); 2. небесный свод: *kök ѐйрišı* свод неба (*МК* 212₁); *täyri azun törütti ѐйри öš(?) tezgınür* бог сотворил мир, [с того времени] свод небес постоянно (?) вращается (*МК* 417₆).

ѐЙРІ-утрамбовываться, уминаться (*МК* 567₃).

◦ *Ср.* **ѐйру**.

ѐЙРІТ-побуд. от *ѐйри*- 1. утрамбовывать, уминать: *ol jerig ѐйрiтті* он утрамбовывал землю (*МК* 431₃); 2. *перен.* загружать, занимать (*работой, делами*): *ę oılın ištä ѐйрiтті* мужчина загрузил своего сына работой (*МК* 431₃).

ѐЙРУ-утрамбовываться, уминаться: *jer ѐйрудı* земля утрамбовалась (*МК* 567₁).

◦ *Ср.* **ѐйри**.

ѐЈАН зоол. скорпион (*Сув* 692₃).

◦ *Ср.* **ѐдан I**, **ѐдан I**, **ѐјан**.

ѐЈДАМ тонкий войлок (*МК* 522₁₃).

◦ *Ср.* **ѐјdam**.

ѐЈШАҚОН проходящий сквозяз (?), усваиваемый (?): *qış jesünlär ѐйшақон erik süčüg* *jaılıy aš* зимой пусть едят [легко] проходящую [через организм] (?) размяченную, вкусную (*букв.* сладкую), жирную пищу (*Сув* 591₂₁).

ѐЛА-с.м. **ѐлә**.

ѐЛБАШІ придворный чин и титул: *ju sup ѐlbašı jigitlikkä ökünür* *abučalıqın aјur* [глава] повествует [о том], как чылбаши Юсуф скорбит об [ушедшей] молодости и о своей старости (*QBH 10₁₃*).

ѐЛДА-с.м. **ѐлра**.

ѐЛДАЈ глубокий нарыв, язва на теле лошади (*МК* 551₁).

ѐЛРА-брэнчать, звенеть, стучать: *oq keštä ѐlradı* стрелы брэнчали в колчане (*МК* 567₉).

ѐЛРАТ-побуд. от *ѐлра*- брэнчать, производить брэнчание: *ol oқın keštä ѐlrattı* он брэнчал стрелами в колчане (*МК* 431₁).

ѐМАД с.м. **ѐmat**.

ѐМТУҚЛАН-(*ѐамтуқлан*-?) распространять сплетни, возводить хулу: *kisi ѐmtuqlandı* человек распространял сплетни (*МК* 404₅).

ѐН I [*кут.* 𐰽 чжнь, *ѐн*] 1. правда, истина: *ęsitgil sözüg irtä jalған ѐніy / ѐніy özkä alıyl qına jalғанıy* слушай речь, распознай ложь и истину, / истину возьми себе, а ложь накажи (*QBN 420₆*); *sağı söz aјıtsa oқun söz ѐні* если тебя спросят о чем-либо (*букв.* слово) — громко скажи правду (*букв.* правду слова) (*QBN 293₁*); 2. правдивый, содержащий истину, правду, правильный: *ѐн söz* правдивое слово (*МК* 503₁₀); *bular ol haqıqat bu dın tirgüki / olar bilgi ol ѐn säri'at köki* они действительно опора нашей (*букв.* этой) веры, / их знания — основа истинного шариата (*QBN 312₈*); *bu savım qaltı kün täyri teğ ѐn ol* это слово мое истинно, как солнце (*Hüen*₃₂₄); *ol soң barın ѐn bitig ol ter ѐm ѐarım qılmaз* мен впоследствии и не буду оспаривать [новых условий ареды], есылалс на то, что все данные документы правильны (*USp 6₃*); 3. правдивый, любящий правду; честный, неживый: *ѐн kiši* правдивый человек (*МК* 503₁₆); *negü ter ęsitgil üč ordu хanı / boғunda talusı kisidä ѐні* слушай, что скажет Уч-ордынский хан, / избранный в [среде] народа, честнейший из людей (*QBN 219₃*); 4. настоящий, подлинный, какой должен быть: *tüzülsä tadu ѐn tirgülik bolur* если [эти четыре] первоэлемента соединяются — возникает подлинная жизнь (*QBN 17₅*); *kümüş körsä jalıyуқ köñül tutmasa / jaraјaj anı ѐn firistä tesä* если человек видит серебро и не прикасается [к нему], / подобает сказать о нем: настоящий ангел (*QBN 204₃*); 5. истинно, правдиво, правильно; по-настоящему; действи-

тельно: *bilgiliĝ sözi ĉin sevüg žan tuŝi* просвещенное слово подбоает (*букв. товарищ*) истинно любящей душе (*QBN 36*); *ĉin sözlär on pravdivo ĝovorit* (MK 171₃); *munuĝda biri ĉin tutar eĝü jol* одни из них (*хороших людей*) по-настоящему придерживаются добрых путей [в жизни] (*QBN 73*); *ölümkä özüĝ ĉin anuqlar jori* по-настоящему готовь себя к смерти (*QBN 116*₁₃).

◊ **ĉin baŝ bitig** оригинал основного документа (?): *maĝa ĉin baŝ bitig qilir idüil* составь и выйди мне оригинал основного документа (*USp 24*₁₃); **ĉin бүтүн** *парн.* истинный и достоверный; честный и надежный: *bu sözüм ĉin бүтүн* это мое слово правдиво и достоверно (*QBN 37*₉); *ĉin бүтүн киши* честный и надежный человек (MK 201₂); **ĉin kertü** *парн.* истинный и правдивый: *bu on түрлүг jörүgdä aŝnuqi ŝekizi ĉin kertü nomqa tajaqlıĝ jörüg ol* из этих десяти определений [верования] восемь первых основаны на истинном и правдивом учении [Будды] (*TT V B*₁₂₇); *ĉin kertü nom erđanı tarqarmıŝ erür a ŝ o q i n* [правителем] Ашокой распространилось истинное драгоценное учение [Будды] (*USp 60 II*₁₃); **ĉin kertü köni** истинный, правдивый и правильный: *aj uluĝ elig ĉin kertü köni savlıĝ ermiŝ ŝon* о великий правитель, ты, которому принадлежат правдивые, правильные слова (*Uig III 70*₆); **ĉin köni** *парн.* верный и правильный: *biliglig kiŝilär bolur ĉin köni obrazovanne* люди бывают верными и правильными (*QBK 157*); **бүтүн ĉин см. бүтүн II; köni kertü ĉин см. köni II.**

ĉIN II: *mamat moĝtul ĉin см. mamat.*

ĉINAC: *ĉinaĉ qaĝa и. собств. (MO 4*₂₂*).*

ĉINAR: *ĉinar ĉecäk qız и. собств. ж. (Suv 686*₁₆*).*

ĉINATUM: *buĉaĝ ĉinatun см. buĉaĝ.*

ĉINAXSI (< *кит.?*) китайская узорчатая шелковая материя (MK 245₃).

ĉINDAN I [*скр. candana*] благовонное сандаловое дерево (MK 219₁₁): *jünĉü qarı aĉildi / ĉindan jıpar juĝrusur* раскрылись [весной] сумы с жемчугом, / смешались [запахи] сандала и мускуса (MK 329₁₅); *ĉindan suvin soĝitir бүкүрдилär saĉdilar elig begkä qatunqa* охладив сандаловую воду, они побрызгали [ею] на правителя и [его] супругу (*Suv 640*₁).

◊ *Ср. ĉintan.*

ĉINDAN II: *ĉindan at* лошадь рыжей масти (MK 219₁₁).

ĉINDUTUR- заставлять хулить, отречься (MK 358₄).

ĉINJAR- выяснять истину, сущность чего-л., исследовать, расследовать: *ol isıĝ ĉinĝardı on* выяснил сущность того дела (MK 358₃).

◊ **ĉinjar-adirtla-** *парн.* анализировать, различать по сущности: *ĉdĝüli aĝiĝli nomlarıĝ ĉinjarip adirtlap* проанализировав и

различив благоприятные и неблагоприятные дармы (*TT V B*₇₆); **ĉinjar-böĝünbil-** понять, постичь, уразуметь: *bu saĝinĉlarınta jana bek tururlar kinki tüpin ĉinjaru böĝünü bilü* умазлар они твердо придерживаются этих воззрений и [поэтому] не могут постичь сущности [явлений] (*Suv 385*₈).

ĉINJAR- (MK 358₃) *см. ĉinjar-*

ĉINJARU: *ĉinjaru kör-* пристально смотреть: *bu jirtinĉüdäki erinĉ tınılılar tü түрлүг emĝakin baŝqa toĝitmiŝlarin ĉinjaru körür* мен я пристально гляжу на несчастные существа этого мира, взвалившие себе на головы многообразные мучения (*Uig III 70*₁₆); *ĉinjaru körüp utĝuraĝ bilti* пристально разглядев, он вполне [все] понял (*Uig III 53*₄).

◊ **tetrü ĉinjaru saĝinmaq qolulamaĝ см. tetrü.**

ĉININ: *ĉinin biŝiĝin ermäk* чистосердечность (*Man III 17*₁₂).

ĉINIQ- оказываться истинным, подтверждаться: *söz ĉiniqti* слова подтвердились (MK 327₉).

ĉINLA действительно, в самом деле: *tavar ücün täĝri ĉölämädir, uĝa qadaŝ oĝlini ĉinla boĝar* из-за имущества, не зная на бога, / они в самом деле душат сыновей своих родственников (MK 55₁₀).

ĉINLA- выяснять истину, исследовать: *ol isıĝ ĉinladi on* выяснил истину в том деле (MK 574₁).

ĉINLAJU: *ĉinlaju tözlüg* истинная, благоприятная (о дармах): *jılaju tözlüg ĉinlaju tözlüg ikäĝüni birĝärü tutmaq üzä* на основе сочетания обоих [видов] дарм — ложных и истинных (*Suv 272*₁₂); *jınlaju tözlüg nomlarıĝ ketärip ĉinlaju tözlüg nomlarıĝ tutmaq üzä* jalaĝuz ün tözlügün bilmäk знание только [дарм] звучных (?) на основе отбрасывания дарм ложных и принятия дарм истинных (*букв. дарм подлинно укрепленных*) (*Suv 272*₃).

ĉINLAT- *побуд. от ĉinla-*: *ol anıĝ isin ĉinlattı* он заставил убедиться в истинности его дела (MK 436₁).

ĉINLIY *китаец:* *ĉinliylar ädäb-bül-mülük atadilar* китайцы называли [ее] „[Наука] о благородном воспитании правителей“ (*QBN 3*₆).

ĉINLIQ правдивость: *bu ĉinliq bilä keĝ бүтүн din keräk* наряду с этой правдивостью [ему] необходима всеобъемлющая вера (*QBK 132*₃).

ĉINSIZ нереальный, призрачный: *etüz-nüĝ arıĝsizin qadĝular birlä qatıĝlıĝin tüpinkä teĝi ĉinsizin kertü tüztä köĝülnüĝ jolı ermäzin körürlär* [бодисатвы] видят, что [материальное] тело нечисто, что оно нереально (~ призрачно) вплоть до своих основ и что пути сознания не покоятся на истинных основах (*Suv 292*₁₇).

◊ **ĉinsiz jarpsız** *парн.* 1. призрачный, обманчивый, мимолетный: *bilig erŝär jelvi*

тег çinsiz jarpisz belgürär знание является обманчиво-призрачным, как чары (Suv 364₁₈); 2. в знач. *сущ.* обманчивость: jorîyuluq nomlarnîy çinsizin jarpiszîn bilirlär аянут мимолетную призрачность являющихся дарм (Suv 388₄).

ÇINSU см. çinzu.

ÇINSU см. çinzu.

ÇINTAN [скр. candana] благовонное сандаловое дерево: çintan îyaç üzä olurupan meñiläjür meñ сидя на сандаловом [дереве], я радуюсь (ThS II₆).

• Ср. çindan I.

ÇINTSU *у. собств.* (MO 2₁₄); **çintsu** *сила у. собств.* (MO 1₄).

ÇİNŪ [кит. 眞如 чжэньжу, çin-zi] будд. абсолютно *сущие*; первичные источники всего субъективного (= скр. bhūta-tathata): ne ücün tep tesär ol bodi tegmä tujunmaq atlı nomlı belgüli köñülli ekägü barça çinzu ertüktag kertü töz ücün почему же [не могут все живые существа обнаружить прозрение?], потому что прозрение, [иначе] bodhi, есть и название, и дарма, и явление, и сознание, и обе [эти стороны] целиком представляют собой истинную основу — абсолютную сущность, [или иначе] çinzu (Suv 203₁₈).

ÇİŪ I влажный, пропитанный влагой (?): eđđiti çaqıŷ çİŷ bolmišta после того как в течение достаточного времени она пропитается влагой (Rach I₅₁).

ÇİŪ II: **çİŷ et-** *изобр.* звенеть (*в ушах*): qulaqın çİŷ etti у меня в ушах зазвенело (MK 600₁₃).

ÇİŪARU см. çinçaru.

ÇİŪARTU колокольчик: bir söğüt üzä birär çİŷartı asıŷ на каждое дерево повесьте по колокольчику (KP 79₇).

ÇİŪİL: çİŷil çİŷil *et-* *изобр.* звякать, позвякивать: jügün çİŷil çİŷil etti уздечка позвякивала (MK 604₁₁).

ÇİŪRA- звонить: ol qoŷıŷı çİŷradı он звонил в колокольчик (MK 618₁₆).

ÇİŪRAQ: çİŷraq ün звонкий звук (MK 611₁₃).

ÇİŪRAT- *побуд.* от çİŷra: ol qoŷıŷı çİŷrattı он велел звонить колокольчиком (MK 441₁₅).

ÇİP прут, тонкая гибкая ветвь (MK 160₇).

• Ср. çibiq, çubuq.

ÇİPİQAN 1. *бот.* унаби, кустарниковое растение рода крушиновых (Zizyphus) (MK 225₁₅); 2. прыщ, нарыв, напоминающий внешним видом плод растения унаби (MK 225₁₃).

• Ср. çubaqan.

ÇİPQAN см. çipiqan.

ÇİQ: çİq *et-* *изобр.* пикать, подавать слабый голос: çİq et köräjin смотри, пикни только (*бука.* пикни, посмотрю) (MK 500₃).

ÇİQ- I 1. выходить, оставлять пределы (*челю-л.*): er evdin çİqtı мужчина вышел из дому (MK 273₁); tişig idma evdä öjün çİqalı/qalı çİqsa jitrür könilik jöli не позволяй женщине выходить за пределы дома,/[ибо] если она выйдет — утратит правильный путь (QVK 269₂); küç aldın kirsä törü tüñlükän çİqar когда насилие входит низом, закон выходит верхом (*бука.* через дымник) (MK 273₂); 2. выходить, направляться куда-л.: kelgiziläŷı aqtimiz kändlär üzä çİqtimiz подобно горному потоку мы потекли, вышли к городам (MK 173₈); beg avqa çİqtı правитель отправился на охоту (MK 53₇); 3. отделяться: bu toŷmuş elindin çİqır barıanı от этого своего родного народа [я] отделился (QVK 6₁₅); 4. *перен.* отступаться, отказываться: qatıŷım beräji meñ/evdin çİqajı все, что есть у меня, я отдам, /от дома [своего] откажусь (QVK 390₅); begü berip dostluqđın çİqmaq dur[ur men] я даю [тебе] дань и не собираюсь отступаться от дружбы [с тобой] (ЛОК 22₇); 5. выступать, выделяться: çİqar suv qajıda aŷaq teŷsälär куда ни ступит нога, выступает вода (QBN 81₁); bu kök kirsün qizil çİqsun пусть выйдет это голубое (*м. е.* сталь), пусть выступит красное (*м. е.* кровь) (MK 182₆); 6. появляться, обнаруживаться: ol žaruqđun ... beđik bir erkäk böri çİqdı из того сияния ... появился громадный волк (ЛОК 16₆); bu taylar qatında çİqar gävharıŷ/qazır jetrümäzlär saŷa aj arıŷ до сокровищ, залегающих (*бука.* выходящих) у подножия этих гор, /они не позволяют тебе докопаться, о чистейший (QVK 320₅); java söz biligsiz tilindän çİqar вздорные слова появляются на языке невежды (QBN 82₁); 7. становиться кем-л., чем-л., превращаться в кого-л., во что-л.: kımı özkä köz teg jaqın tuttum ersä/jaŷı çİqtı jek teg jekig ne qılajı кого я прилизал к себе, словно [своей] глаз,/[тот] сделался [мне] врагом, будто дьявол, а что мне делать с дьяволом (QVK 389₁₄); 8. подниматься на ..., взбираться: jaŷını aŷaqlasa başqa çİqar если недооценить [силу] врага — он взберется [тебе] на голову (MK 154₁₁).

• çan çİq- см. çan I.

ÇİQ- II отсыревать, намокать: ton çİqdı одежда намокла (MK 525₁₃).

ÇİQAN I племянник (*по женской линии*) (MK 203₁): tabıaç qaŷan çİqanı çaj seŷün kelti прибыл Чанг-сенгюн, племянник кагана табгачей (KT 53₃).

ÇİQAN II: **çİqan tonjuquq** *у. собств.* и *тытул.* (KÇ₁); **işbara çİqan küli çur** см. işbara.

ÇİQAR- *побуд.* от çİq- I 1. выводить, изгонять: meñ anı evdän çİqardım я предложил ему выйти из дома (MK 310₁₃); köñüldin çİqarıl tavar soqluŷın жадность к имуществу изгони из сердца (ЮГ С₁₈₅); 2. являть, обнаруживать: biliglig çİqar masa bilgin tilin если мудрец не извлечет [на

свет] своих знаний при помощи языка (QBN 28₁) sözüg sözlämäsä sav altun sanı / baqır boldı tildin ĉiqarsa anı пока слова не высказали, слова — золото (бука. на золотом счету), / но становятся медью, когда их извлекают с языка (QBK 97₃); 3. превращать: ölügtin tirig häm tirigtin ölüg / ĉiqarur мертвых он превращает в живых, а живых — в мертвых (Юг B₁₇).

◊ raqs ĉiqar- см. raqs.

ĈIQRİS- совм. от **ĉiqar-**: birbirniŭ oŭrılıqın ĉiqarışdı они уличили (бука. выявили) друг друга в воровстве (МК 371₃).

ĈIŖİL- страд. от **ĉiq-** I: evdin ĉiŭıldı из дома вышли (бука. выйдено) (МК 335₂).

ĈIQİS I. выход (прям. и перен.): tirigkâ ĉiqıs joq ölümdä adın для живых нет иного выхода, кроме смерти (QBN 179₃₁); 2. польза, выгода, толк: ol iŝta ĉiqıs joq в этом деле нет пользы (МК 185₇); 3. расход: bitigĉi kübüzgü kirış häm ĉiqıs писец должен следить за приходом и расходом (QBN 205₁₄); kirışkâ jaraŝı ĉiqıs qıl jaqın / ĉiqıs bolsa terkin kirışkâ baqın расход сообразуй с доходом, / появляется расход — тотчас же смотри на доход (QBN 327₅).

◊ **ĉiqıs jol** парн. пути спасения,ходы-выходы: aj jegli iĉigli javalıq bilâ / saŭışqa anıŭıl ĉiqıs jol tilâ о проводящий жизнь в еде и питии, / готовься к расплате, ищи путей выхода! (QBN 379₁₃); **ĉiqıs qıl-** расходовать: kirışkâ körü sen ĉiqıs qıl neŭij по приходу расходуй свое имущество (бука. свои вещи) (QBK 61₇).

ĈIQİS- совм. от **ĉiq-** I: olar ikki evdin ĉiqışdı они вдвоем вышли из дому (МК 320₁₆).

ĈIQPADAR см. ĉiŭ III.

ĈIQRA- скрипеть, скрежетать: qaruŭ ĉiqradı дверь скрипела (МК 567₇).

◊ **tış ĉiqra-** скрежетать зубами (МК 567₆).

ĈIQRAS- совм. от **ĉiqra-**: **tış ĉiqraŝ-** скрежетать зубами (МК 371₅).

ĈIQRAT- побуд. от **ĉiqra-**: buŭra tiŝin ĉiqratıı верблюд-самец заскрежетал зубами (МК 431₁₀); tiŝin ĉiqratur [умирающий] грешник скрежещет зубами (ТТ III прим. 5).

ĈIQTUR- I побуд. от **ĉiq-** I: ol anı evdin ĉiqturdı он его выгнал из дому (МК 357₆).

ĈIQTUR- II побуд. от **ĉiq-** II: ol tonın ĉiqturdı он промочил свою одежду (357₁₁).

ĈIQU: **ĉiqu taŝı** название (целебного?) камня: jana ĉiqu taŝın jinĉkâ soqup lalar также мелко истолочь и перетереть камень чыкү (Rach 1₇₂).

ĈIR изобр. треск разрываемой ткани: anıŭ tonın ĉir jıratıı он с треском разорвал его одежду (МК 162₁₃).

ĈIRAY: **öŭlük ĉiray** см. öŭlük.

ĈIRTU бедняк: aj ĉirŭ aj muŭluŭ aj tügmış elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (QBN 130₁).

◊ **ĉir.** **ĉirŭj** I.

ĈIRYUJ I бедняк: aj ĉirŭj aj muŭluŭ aj tügmış elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (QBK 80₁₁).

◊ **ĉir.** **ĉirŭ.**

ĈIRYUJ II 1. выпуклая, утолщенная часть наконечника стрелы (МК 551₁₂); 2. петлица на одежде, сквозь которую продевается кушак (МК 551₁₂).

ĈIRT см. ĉirt.

ĈİSİQ паводок, наводнение: inĉa qaltı taluj ögüz ĉišiqığā oŭnar tjeg alqu lular arasında jeklär quvraqınta как в соннице демонов и среди драконов, играющих, точно мировой океан в наводнение (Suv 491₂₁).

ĈIT I забор, стена: ĉit anta toŭqıtdım там я велел возвести стены (МЧ B₄).

ĈIT II см. ĉit I, ĉit II.

ĈİT- см. ĉat-.

ĈİTSU: **ĉitsu seil** (senil?) и. *собств.* (USp 74₁₈).

ĈİVİ рел. дух — покровитель племени у древних тюрков (МК 544₁₄).

ĈİVŞAYUN забродивший, кислый (?): ĉivşayun ŝor aŝım моя кислая соленая пища (ТТ VIII /₁₂); qış jesünlär ĉivşayun erig süĉig jaŭlıŭ aŝ зимой пусть они едят пищу кислую, грубую, сладкую, жирную (Suv 591₂₁).

ĈİXANSI см. ĉınaŭŝı.

ĈİZ- I шарахаться, бросаться в испуге (о раненном животном): jaŭrlıŭ at ĉizdı лошадь со ссадиной [на спине] шарахнулась (отпрыгнула), [когда ее хотели заседала] (МК 268₇).

ĈİZ- II см. ĉiz-.

ĈOBA: **ĉoba jıqmış** и. *собств.* (USp 54₁).

ĈOBAN помощник сельского старосты (МК 202₁₇).

ĈOBRA похлебка, варево (?): bal ĉobrası медовое варево (~ медовуха ?) (QBN 1₁).

ĈOBULMAQ долька яблока (МК 251₉).

ĈOBUN см. ĉopun.

ĈOĈI: **ĉoĉi bōri saŭun** и. *собств.* (E 12₁).

ĈOCUQ поросенок (МК 191₁₃).

ĈOSIN медь: ĉođın aŝıĉ медный котел (МК 206₉).

ĈOŶ I сверток, тюк (МК 498₁₇).

◊ **baŭ ĉoŭ** см. baŭ I.

ĈOŶ II 1. блеск, сияние (солнца) (МК 499₁); 2. пламя, жар (МК 499₂): küĉüm kün ĉoŭı ĉomaqta ötkürü sarıŭ tjerilür когда исчезнет сияние солнца, моя сила сосредоточится в желчи (ТТ VIII /₂₃); kün ĉoŭı жар солнца (МК 499₁); köl suvı kün ĉoŭı üzâ ĉolup soqupuz azqıja qalmış erti от солнечного жара вода в озере убыла, ее стало совсем немного (Suv 601₉).

◊ **ĉoŭ jalın** парн. блеск, сияние (прям. и перен.): miŭ kün tägriniŭ түмән aj tägriniŭ ĉoŭınta jalınınta в блеске и сиянии

тысячи божеств-солнц десяти тысяч божеств-лун (*Uig* III 71₁₂); çöyi jalini asilip özi jaşı üstälür его величие (*букв.* блеск и сияние) возрастает, жизнь его продлится (*Uig* I 26₁₁); çöyi jaliniñ irüsi belgüsi tetir являютс отражением (*букв.* признаками) сияния [сутры „Золотой блек“] (*Suv* 185₅); tñlilärniñ çöy jalınların aşıu-luq ... darni магическая формула ... , приумножающая величие (*букв.* блеск и сияние) живых существ (*Tis* 51b₂); çöy jaliniñ обладающий силой и могуществом: çöy jaliniñ jek şen barıp turıñ demon, наделенный сиянием, ты уходи! (*USP* 46₂).

ÇÖY- (?) с.м. çiy-.

ÇÖYAN [п. چوگان] палка с загнутым концом, клюшка (*для игры в мяч*): çöyanqa kед erzä aтар erzä oq чтобы он ловко [владел] клюшкой и [метко] стрелял из лука (*букв.* пускал стрелы) (*QBH* 96₁₄).

□ *Ср.* cögän.

ÇÖYİ спор, распря, скандал (*МК* 544₁₀); alp jaıdıda alcaq çöyida отвлага [проявляется при встрече] с врагом, кротость — в споре (*МК* 33₃); biligsiz biligligkä boldi jaıı / biligsiz biligligkä qıldı çöyi невежда стал врагом образованного, / невежда затеял распрю с образованным (*QBN* 27₃); çöyi qordı разразился скандал (*МК* 498₁₇).

□ **çöyi camı qıl-** затеять скандал, шум, неурядицу: çöyi camı qıldı он затеял скандал (*МК* 548₁₄).

□ *Ср.* çayı.

ÇÖYİLA- шуметь, кричать: er çöyiladi мужчина кричал (*МК* 586₁₄); qatun sını çöyiladi [жители города] Катунсыны закричали (*МК* 586₁₇).

□ *Ср.* çayıla-, şayıla-, zaıyıla-.

ÇÖYLA- I свертывать в тюк что-л.: ol tonıñ çöyladi он свернул в тюк свою одежду (*МК* 573₁₄).

ÇÖYLA- II 1. трубить (*о слоне*) (*МК* 573₁₃); 2. *перен.* рокотать; выкрикивать (*грубым голосом*): tüpi jol turur dünja jaıtur sanı / kелir çöylajur az öçär tеñ üni этот мир является ураганом: / налетит, загрохочет, [но] быстро гаснет его рев (*QBK* 317₂); köni söz erig ol erig çöylamıñ правдивое слово — это грубое слово, и он грубо выкрикнул [его] (*QBK* 226₁).

ÇÖYLAN- I *страд.* от çöyla- I 1. быть свернутым, упакованным: tavar çöylandi имущество было упаковано (*МК* 532₂); 2. стягиваться в полном снаряжении (*о войске*): sü qatuñ çöylandi все войско собралось в полном снаряжении (*МК* 388₁₃).

ÇÖYLAN- II *прям.* и *перен.* сиять, блескеть, сверкать; пребывать в блеске: ot çöylandi огонь горел ярким светом (*МК* 388₁₃); munçulaju çöylanıp on küçlüg tükäl bilgä täjri täjrisi burçan magat uluşqa kели jarlaqadı [это] в блеске своего величия (*букв.* сияя подобным образом) соизволил прибыть в страну Magadha бог богов Будда, могущественный (*букв.* наделенный десятиы силами) и исполненный мудростью

(*TT* X₁₆₄); erklig kanşı qannıñ atı çöylanıp da пребудет в блеске ния могущественного императора Канси (*Suv* 685₁₁).

ÇÖYLAT- *побуд.* от çöyla- I: ol tonın çöylatti он велел свернуть в тюк свою одежду (*МК* 436₂).

ÇÖYLUY блестящий, сверкающий; великолепный, величественный: ol eltä tonları [kedii]mläri çöyluçta çöyluy [erür] в той стране одевания исключительно великолепен (*Huen*₁₁₇).

□ **çöyluy jaliniñ** блестящий, сверкающий (*величием, могуществом*): ança jemä çöyluy jaliniñ közümtäz-mü к тому же не представляется ли он столь величественный? (*TT* X₂₅₅); bu altun kövrüg üniñ çöyluy jaliniñ incip küçindä alqu nizvani qađıylarınıñ adartmağı barça öçär alqınur затем благодаря величественной мощи звучания этого золотого барабана прекратят свое существование все бедствия страстей (*Suv* 97₂).

ÇÖYSİRAMAQSİZ немеркнувший: jaruq çöysiramaqsız tüz etüzkä jükünür men pokлоняясь светлomu немеркнушему благородному телу [Будды] (*Suv* 678₄).

ÇÖYSUZ: çöysuz jalinsiz *парн.* лишенный блеска, сияния; *перен.* лишенный славы, величия: täjri azuninta toıduqta çöysuz jalinsiz terinsiz quvraqsız bolmısların [известно, что из-за страсти жадности и скупости живые существа], когда они возреждаются в мире богов, не имеют славы и последователей (*Suv* 299₁₀).

ÇÖYUL- (?) **çöyla-** (?) связывать в узел что-л.: er baı çöyüldi (çöyladi?) мужчина связал [в] узел [одежду] (*МК* 334₁₃).

ÇÖL: çöl-soql- *парн.* убывать, иссякать (*о воде*): köl suvı küñ çöyi üza çölur soqlulur az-qıja qalmıs erti из-за солнечного жара вода озера убывла, ее стало [совсем] немного (*Suv* 601₉).

ÇÖLAQ однорукий, безрукий; калека (*МК* I 381).

□ **aqsaq çölaq** с.м. aqsaq.

□ *Ср.* çöluq.

ÇÖLMAQ *прям.* и *перен.* порок, изъян, уродство; порча: qor tñlilärniñ nizvanılıñ çöлмаqların tarqarur ketärür siz Ты отвращаешь у всех живых существ их пороки-уродства, [обусловленные] привязанностями-вожделениями (*Suv* III₁₃); etüz til köñül çöлмаğı barçanıñ birtäg tariqdı исчезли порчи тела, языка и сознания, повреждения всего (*Suv* 369₂).

ÇÖLMAQSİZ беспорочный, без изъянов: adap atlı çöлмаqsız täjri jerintä [если хотяы возродиться] в месте [обитания] беспорочных богов, называемых atara (*Suv* 143₁₇).

□ **buzulmaqsız çöлмаqsız** с.м. **buzulmaqsız.**

ÇÖLUY семейство, домочадцы (?): aıñ çöluyn jaıtuqda когда [он] со своим доблестным семейством сделался врагом (*KÇ*₃).

ÇOLUQ I: aqsaq çoluq *парн.* увечный (*букв.* хромой и безрукий): ol kişi evintä tēglük jüz aqın aqsaq çoluq qal iglig toğalıq bolmazın da ne будет в доме того человека слепых, немых, увечных, душевнобольных и страдающих телесным недугом (*Man III 49₁*).

≈ *Ср.* çolaq.

ÇOLUQ II *и. собств.* (*USp 8₁₀*).

ÇOLVU *с.м.* çulvu.

ÇOM- окунаться, нырять: oylan suvda çomdı мальчик нырнул в воду (*МК 277₁₃*).

◊ **çom- bat-** *парн.* *перен.* погружаться, тонуть: bu qamağ bolmaqlıq taluj ögüz içində çomış batmış tintiñlarıq toymaq ölmäklig törta tuñulup eñtiñü beğ bolmışlarıq qut qolur men я прошу благодати для живых существ, погруженных в этом океане всех перерождений, для [всех, кто] находится в исключительно трудном [положении], запутавшись в сетях рождения и смерти (*Suv 123₂*); ol jañluqsuz könisinçä bilmäkläri oñurinta bu uzun sansar içintä çoma bata tēgzinmäzläär так как [мудрецы] знают это истинно и безошибочно, то они не пребудут в круговращении, погружившись в этот долго [существующий] материальный мир (*Suv 388₁₅*).

≈ *Ср.* çöm-.

ÇOMAL *с.м.* çomal.

ÇOMAQ I палка, посох, жезл (*МК 191₁₇*).

ÇOMAQ II мусульманин (*в устах иноверцев*) (*МК 191₁₇*): çomaq tat bojnın çarpdı мусульманин рубанул кяфира по шее (*МК 265₄*); tiläg iki boldı aj ersig çomaq o юноша-мусульманин, исполняются обе твои просьбы! (*QBN 338₁₅*).

ÇOMAQ III погружение, закат, исчезновение: kücüim küñ çoğı çomaqta ötkürü sarıq tērilür когда исчезнет сияние солнца, сила моя сосредоточится в желчи (*TT VIII 1₂₃*).

ÇOMYUQ *зоол.* чомга (*птица*) (*МК 236₁₄*).

◊ **qara çomyuq** *с.м.* qara I.

≈ *Ср.* çomyuq.

ÇOMRUŞ- *побуд.-совм.* *от* çom- вместе нырять, погружаться (*в воду*): ol menıñ birlä suvda çomruşdı он вместе со мной нырнул (~погрузился в воду) (*МК 370₁₅*).

ÇOMTUR- *побуд.* *от* çom-: ol anı suvqa çomturdı он окунул его в воду (*МК 358₁*).

≈ *Ср.* çömtür-.

ÇOMUL *этн.* одно из родо-племенных объединений тюрков (*МК 199₁*): basmıl çomul terkäsür собираются басмылы, чомулы (*МК 231₃*).

ÇOMUN-: çomun- bat- *парн.* погружаться: ol tınıñlar bu jirtinçüdüki ögüzdä tēgzinürçä çomnar batar tēgzinür azu üç javlaq jolta açıq emgäk emgänür те живые существа погружаются и вращаются в этом мировом океане в соответствии с [его] вращением и, блуждая, терпят мучительные страдания на трех путях зла (*TT VI₁₉₅* *вар.*).

ÇOMUQ *зоол.* чомга (*птица*) (*МК 236₁₅*).

≈ *Ср.* çomyuq.

ÇOMUR- *побуд.* *от* çom- погружать (*в воду*), топить: ol anı suvqa çomurdı он погрузил его в воду (*МК 311₁₂*); suvda jeñklär urup keñi suvqa çomurur [третья опасность —] в воде демоны бьют по кораблю и погружают его в воду (*KP 17₈*).

◊ **çomur- batar-** *парн.* погружать, топить: biz qamağ tınıñ[lar] sansarlıq uzun tüntä çomurmış batarm[ış] bolmaz-mu [тогда] мы, все живые существа, не будем ли погружены в долгую ночь материального мира? (*Hüen₃₀₃*).

ÇOMURMIŞ черпак, ковш (?): bir çomurmış suv один ковш (?) воды (*TT VII 25₁₁*).

ÇOMUŞ- *совм.* *от* çom-: ol menıñ birlä suvqa çomuşdı он вместе со мной нырнул в воде (*МК 324₃*).

ÇOMUŞLUQ занавеска, загородка курпальни (*МК 251₁₀*).

ÇONAJ *и. собств.* (*МБ 2₂₄*).

ÇOŃ I [*монг.* Jəgün] левый: çoñ jaqda üç oqlar olturdı по левую сторону расположились [воины племени] уч-оков (*ЛОК 41₈*).

ÇOŃ II *с.м.* çuñ III.

ÇOPUN большой сосуд (*для омовения*): ot birlä qajındurmış isig suvuğ jüz sekiç qata arvap çopunta qoñup прочитайте сто восемь раз [это заклинание] над вскипающей на огне горячей водой и вылить ее в сосуд для омовения (*Suv 478₄*).

ÇOQ I 1. низкий, подлый, презренный: çoq eñ низкий, подлый мужчина (*МК 500₂*); 2. *в знач. усилительной частицы* очень, чрезвычайно, гораздо: yazinä neğäk kör eñät çoq keğäk зачем богатство? Гораздо более нужным является многочисленное войско (*QBN 223₉*).

ÇOQ II: çoq atqır *геогр.* название местности (*USp 30₁₂*).

ÇOQ III: tojın çoq *с.м.* tojın II.

ÇOQ- I бить, забивать (*скот*): junt ud çoqar qoç lağzın ulatı tınıñlarıq ölürür забивают лошадей и коров, губят овец, свиней и другие живые существа (*KP 3₁*).

ÇOQ- II кидаться, резко снижаться (*МК 464₆*): quş çoqdı птица камнем упала [на землю] (*МК 272₁₃*); eñan qamağ artadı neğläär uñ / tavar körüp uslaju eşkä çoqar мужи-воины пали низко (*букв.* испортились в погоне за богатством, / как гриф на падаля, кидаются на ценности, [едва] увидев [их]) (*МК 272₁₃*).

≈ *Ср.* çaq- II, çök-.

ÇOQARAT- (*çoqarat-* ?) кипятить: bir çan bor iratı çan suv birlä çoqarañp (~ çoqaratıp ?) вскипятив один чан вина с двумя чанами воды (*Rach I₁₂₂*).

≈ *Ср.* çoqarat-, çoqurat-.

ÇOQI I *с.м.* çoğı.

ÇOQI II *и. собств.* (*USp 26₁₇*).

ÇOQLAN- *с.м.* çoqlan- II.

ÇOQMAQLAN- свертываться в клубок (о змее): jılan çoqmaqlandı змея свернулась в клубок (МК 404₁).

ÇOQLU с.м. çoqlu.

ÇOQRA- *прям. и перен.* кипеть, бурлить: aşiçe çoqradı [в] котле [что-то] кипело (МК 567₅); mığar çoqradı родник кипел (МК 567₅); üküş erürlär küçlüklär kögüllär biligilar saqinêlar kim çoqrajurlar qamsajurlar много есть сил, чувств, знаний, мыслей, которые [беспременно] движутся, кияят (Man III 9₁₅).

◊ **çoqrana jul** горячий (≈целебный) источник (МК 246₁₂).

ÇOQRAŞ- *совм. от çoqra-* *прям. и перен.* кипеть, бурлить: tepizlär çoqraşdı солончаковые озера бурлили (МК 371₁); kişi bir bir içindä çoqraşdı люди толпились, сталкивались друг с другом (МК 371₃).

ÇOQRAT- *побуд. от çoqra-* кипятить; вызывать волнение: ol ašaç çoqrattı он вскипятил [что-то] в котле (МК II 333); çoqratımış javlaq jaquluq ün вызывающий содрогание, отвратительный, гулкий голос (ТТ X₃₀₉).

◊ **çoqarat-, çoqurat-**.

ÇOQSUZ с.м. çoqsuz.

ÇOQTUR- *побуд. от çoq-* заставить бросаться вниз, напустить: ol quşuq qazqa çoqturdı он пустил сокола на гусей (МК 357₈).

◊ **çoqtür-**.

ÇOQR [мон. çöqur] чубарый, пятнистый: [o]yuz qağan bir çoqr taş [a]jıyır [a]tqa minä turur erdi Огуз-каган ехал верхом на чубаром жеребце (АОК 26₁).

ÇOQRAT- отваривать, кипятить: tiş ayriqqa üc jaşar qara uduq majaqın aşiçta çoqratır jaqzun при зубной боли прокипятить в горшке навоз черного быка по третьему году и приложить (Rach I₄₇).

◊ **çoqarat-, çoqrat-**.

ÇOR: çor ot 1. спутанная трава (МК 495₁₅); 2. женщина со сросшейся vagina (МК 495₁₄).

ÇOSUN: barmaqlıy çosun bellig с.м. barmaqlıy.

ÇOVLİ с.м. çavlı.

ÇÖBDİK помрачение, омраченность: anın bu beş çöbdik keljük bulğanjuq javlaq ödtäki tinliylar közüniр поэтому видны живые существа, пребывающие в безвременье смуты и пяти омраченностей (Suv 23₂₃).

◊ **çoçik.**

ÇÖBİK помрачение, омраченность: jana bu keljük bulğanjuq beş çöbik javlaq ödtäki kinki boşutluq beş baliqlıy sıñqu seli tutuq tavvaç tilintin ikiläju türk tilinča aytarmış a затем ученый Сынку Сели-Тутунг из [города] Бешбалыка, живущий в настоящем времени смут

и пяти омраченностей и в будущем, снова (бука. вторично) перевел [сугру „Золотый блеск“] в китайского языка на тюркский (Uig I 143); beş çöbik keljük bulğanjuq ödtäki qutı bujanı aşumış erinç jarlıq tinliylarqa ertinju kergäklig ötüg ötin-tinju Ты вознес очень нужную для живых существ молитву-соизволение, чтобы живущие в настоящее время смут и пяти омраченностей смогли бы приумножить добродетели и заслуги (Suv 480₁₇).

◊ **çp. çöbdik.**

ÇÖGÄ плащ, верхняя одежда: çögäsin töşänmiş jeşin jastanur он разостлал свой плащ, рукава приспособил под голову (QBN 427₄).

ÇÖGÄN [л. چوگان] 1. клюшка для игры

в мяч (МК 203₁); ol maqa çögän eğişdi он помог мне загнуть конец у клюшки (МК 103₈); 2. игра с клюшкой, чавган: ol anıj birlä çögän urdı ömläşü он играл с ним в чавган, поставив на кон штаны (МК 127₉); qalı atlanur bolsa beğlär sükä / ja quşqa çögänkä ja el körgükä отправляются ли беки в военный поход, [на охоту] ль на птиц, [забавляются] игрой с клюшками или [находятся в поездке] с обзором по стране, [надо бдительно их охранять] (QBN 192₁₁);

◊ **çp. çoğan.**

ÇÖGÜR- с.м. çökür.

ÇÖK- 1. опускаться, становиться на колени: ol beğkä çökdi он преклонился [колени] перед беком (МК 275₁); iki tiz bilä çök tözün bol silik [подавая просьбу], опустись на оба колена, проявляй благородство и скромность (QBN 116₂₇); tevä çökdi верблюду опустися на колени (МК 275₃); 2. *прям. и перен.* опускаться, падать: çökür bardı egnim qorumas örü плечи мои опустились, больше не поднимутся (QBK 325₁₅); jüz jağı qutı çökär qamağa [третье бедствие] — сотни врагов, все лишаются благоденствия (бука. у всех падает благоденствие) (Suv 556₃₂); köpülüm çökdi qor[qtı] я духом пал, испуган (бука. моя душа упала, испугалась) (ТТ II A₄₈); 3. погружаться (в воду): teмир suvda çökdi железо погрузилось в воду (МК 275₃); 4. *перен.* огорчаться: üstünki qamağ täñrilär ötrü körü bularnı busanurlar jemä çökärlär все верхние боги видят затем их, печалются и огорчаются (Suv 553₈).

◊ **çök-bat-** *парн.* падать, снижаться: köpülläri çökär batır erinçij eřmägü bolur [если бодисатвы, впадая в транс, не погружаются в мудрое знание], их сознание приугуляется (бука. падает), становится малодейственным (Suv 290₁₁).

◊ **çp. çaq- II, çoq- II.**

ÇÖKÄ *ред.* коленопреклонение: bu dar-ninıy bir künlük qılıuluq çökä jağın siz-lärkä nomlağın я наставляю вас в способе однодневного коленопреклонения [при за-

клинаний] этой магической формулой (Uig II 41₂₆).

ÇÖKÄZ *geogr.* название местности (USp 107₂).

ÇÖKÄR- *побуд.* от **çök-** принизать: biligsizlik erni çökärdi godi невежество принизало мужчину (Юг С₁₀₂).

ÇÖKÄT- *побуд.* от **çök-**: oñ tizin çökätip преклонив правое колено (Suv 132₂).

ÇÖKDÄ ушная кость; челюсть: çökäde tēbräsär asıñ bolur если подергивается за ухом — будет прибыль (ТТ VII 34₇).

◊ **çökäde uluxsa** (*восходящие*) ветви нижней челюсти (МК 210₁₆).

= *Ср.* **çügtä**.

ÇÖKIT- *побуд.* от **çök-** 1. преклонять колена, становиться на колени: tizin çökkitip eligin qavşurup täñri täñrиси bu ğa n qa inça tep ötüğ ötünti преклонив колена, сложив руки, он обратился с просьбой к богу богов Будде, говоря так (ТТ VI₀₁₁); oñ tizlärin çökkitip преклонив свои правые колена (Suv 82₂₀, 397₁); 2. пригибать, сгибать книзу: küñim çalpladim özümni çökkitdim я заставил затуманиться мое солнце, пригнул себя [к земле ~ к старости] (QBK 387₃).

ÇÖKLÄMİŞ опущенный, низверженный: ötqa çöklämiş jetäçilär пожирающие тех, кто низвержен в огонь (Uig II 61₈, 65₁₈, 66₄₀).

ÇÖKMÄK: **çökmäk qorqurmaq** *парн.* тревожления, заботы и печали (?): ol tujunmaqlari küçinti çökmäkig qorqurmaqıñ belgükä azlanmaqıñ öñi ketärip [бодисатвы] в силу этого своего прозрения отбрасывают прочь [мирские] тревожления (?) и привязанность к иллюзии (*букв.* к проявляниям) (Suv 209₂₂).

ÇÖKŞİĞ (**çügşik?** ~ **çögşik?**) название цвета (?): [üstün] altın çöp çökşig erin [läri] ee совершенно ... (?) губы, верхняя и нижняя (ТТ X₄₄₉).

ÇÖKTÜR- *побуд.* от **çök-** 1. заставлять опускаться на колени: ol anıñ tēväsin çöktürdi он заставил своего верблюда опуститься на колени (МК 357₁₄); 2. отделять (*компоненты сплава способом осаждения в расплавленном состоянии*): ol kümüş altundan çöktürdi он отделил серебро от золота [способом осаждения из расплавленной массы] (МК 357₁₅).

= *Ср.* **çoqtur-**.

ÇÖKÜ *с.м.* **çökäğ**.

ÇÖKÜĞ стоящий на коленях, коленопреклоненный (ТТ VIII A₁₈).

ÇÖKÜR- *побуд.* от **çök-** 1. ставить на колени: ol tēvā çökürdi он заставил верблюда опуститься [на колени] (МК 311₃); 2. тревожиться; падать (*духом*): köñülün çökürmä şen inç jat köni ne падай духом, будь спокойным (QBN 92₁).

ÇÖKÜT низкорослый, приземистый (*о человеке*): çöküt kişi приземистый человек

(МК 191₁₁); aji bođ uzun bolsa ögmäs bilig / aji-ma çöküt bolsa bolmas silik если рост [у человека] высокий, это не соответствует образованности, / если же [человек] низкорослый, он не бывает красивым (QBN 159₄).

ÇÖKÜT- *побуд.* от **çök-**: beğlar bujuqlar iki tizin çökütü olurup беки и приказные, встав на колени (*букв.* на оба колена) (Uig III 28₁₂); ajaminñi qavşurup tizimizni çökütüp [мы] сложив свои ладони, преклонив колени (USp 101₇).

ÇÖKÜTLÜK низкорослость, низкий рост (МК 252₁₆).

ÇÖL- *с.м.* **çöl-**.

ÇÖLGI живущий в степи (?), степной (?): çölgi az eri bultım я нашел мужчину из степных (?) азов (Тон₂₃).

ÇÖLLİG живущий в степи, степной: öğrā küñ toñsiqda bökli çöl[ı]ğ el шереди, от восхода солнца, [прибыл] народ, обитающий в Беклийской степи (КТб₄).

ÇÖM- нырять: er çömdi suvda мужчина нырнул в воду (МК 202₇); ördäk suvqa çömdi utka нырнула в воду (МК 277₁₄).

= *Ср.* **çöm-**.

ÇÖMÄLI муравей (Uig II 35₂₃, МК 225₉).

ÇÖMÇÄ ковш, черпак, уполовник (МК 210₆).

ÇÖMTÜR- *побуд.* от **çöm-**: çömtürdi он окунул [его в воду] (МК 358₂).

= *Ср.* **çömtur-**.

ÇÖMÜR- *с.м.* **çömur-**.

ÇÖMÜŞ- *с.м.* **çömuş-**.

ÇÖŃÄK бадья, ведро (МК 411₈).

ÇÖP I осадок; остатки, выжимки; вытопки; мусор (МК 160₆, 494₂): bor çöpi осадок в вине, на дне сосуда с вином (МК 494₉); üzüm çöpi выжимки винограда (МК 494₈); jañ çöpi вытопкий масла (МК 494₃).

◊ **çöp çep kişilär** ничтожные, мелкие людшки, „подонки“ (МК 160₇).

ÇÖP II кусочек: tutmaç çöpi кусочек тутмача (МК 494₉); bir çöp jegil ешьеш немного [лапши] (МК 160₉).

ÇÖP III *с.м.* **çökşig**.

ÇÖPIK *с.м.* **şöpik**.

ÇÖRÄK чурек, лепешка (*хлеб*) (МК 195₁₅).

ÇÖRÄKLÄ- готовить чурек, лепешки (*хлеб*): ol unıñ çöräklädi он сделал лепешки из муки (МК 593₇).

ÇÖZ- *с.м.* **çer-**.

ÇÖZÜK распутанный: talulap keñürdüm kemiştim çözük я отобрал [слова нужные] и отбросил неподходящие (*букв.* распутанные) (Юг A₄₇₈).

ÇÖZÜL- распадаться, рассыпаться: uçar jultuz üstürti üzüksüz tüşär çözülür падающие звезды вверху бесконечно падают, рассыпаясь (Suv 554₂₁).

ÇÖZÜL- см. *çüzül-*.

ÇŞTANI см. *çaştani*.

ÇU I вид пахотной земли (?) (*USp* 87₂).

ÇU II: *çu tutuq* и. *собств.* (*Uig* II 20₂).

ÇU III (~*çü*) *постпозитивная уси-
тельная частица при повелительной
форме глагола:* *barma-çu* не ходи же!
(МК 536₃); *ke1-çü* подойди же!
(МК 536₂).
= *Ср. şul, şü.*

ÇUÂN: *çuân tsin* [*кит.* 春秋 *чунь-цю*,
çhyn-tshiu] „Весна и осень“, название
древнекитайской летописи (*TT V B*₁₂₀).

ÇUB [*кит.* 州 *чжоу*, *çiu* область?]: **altı
çub** см. *altı*.

ÇUBAÇAN *бот.* унаби (*Zizyphus ju-
juba*) (*Rach* II 3₃₉).

= *Ср. çipçiqan.*

ÇUBART- (~ *çubartusi-*) *раздевать;*
сдирать: *ođri erig çubarttı* вор раздел
мужчину (МК 630₇).

ÇUBARTUSI- см. *çubart-*.

ÇUBİQLA- *хлестать прутом:* *ol atın çu-
bıqladı* он хлестал своего коня прутом
(МК 592₄).

= *Ср. çibiqla-*.

ÇUBRA см. *çupra*.

ÇUBUJAN *лакомство, кушанье, мясное
блюдо (?):* *türlüg aşlar türlüg sürmälär çu-
bujanlar qımızlar asadılar içtilär* они ели
всевозможные кушанья, мясные блюда,
пили вино и кумыс (ЛОК II₃).

ÇUBUN см. *çopun*.

ÇUBUQ *прут:* *şul buşunı ta1nuş çubuqı
birlä i7açqa ba7ladı* он привязал этого
оленя тальниковым прутом к дереву
(ЛОК 4₃).

= *Ср. çibiq, çip.*

ÇUCU и. *собств.* *тюркский поэт*
(МК 550₃).

ÇUDA: *çuda brabi* [*скр.* *çudrābha*]
и. *собств.* (*Suv* 466₃).

ÇUFYA 1. *перекладная лошадь* (МК 214₃);
2. *вожак (стада); проводник:* *qalın qulan
çufyasız bolmas taбуn куланов не бывает
без вожака* (МК 214₅).

ÇUY I [*кит.* 濁 *чжо, şwag*] *мутный; смущенный:*
*kertgünsüz töz üzä bulğanmıš çuy
bolmıš köñülig süzär* вера очищает созна-
ние, смущенное и омраченное корнями не-
верия (*TT V B*₁₀₁).

= *Ср. çuy.*

ÇUY II см. *çoy I*.

ÇUY III: *çay çuy* см. *çay I*.

ÇÜY [*кит.* 濁 *чжо, şwag*] *мутный:* *çuy
suvı7 tur7urup artuqraq sergürsär* если за-
держать мутную воду и дать ей хорошенько
отстояться (*Suv* 74₂₂).

= *Ср. çuy I.*

ÇUYAJ: *çuyaj jis* *геогр.* название мест-
ности (КТ_{М8}); *çuyaj quzi* *геогр.* название
местности (Тон₇).

ÇUYDU см. *şo ydu*.

ÇUYI см. *çoyi*.

ÇUYLAN *почетный титул у карлуков*
(МК 223₂).

ÇUYURDAN *обрыв, пропасть* (МК 255₁₇).

ÇUH: *çuh çuh* *межд. окрик, которым
покупают лошадь* (МК 493₁₂).

ÇUH см. *çuh*.

ÇULBU *клевета, хула:* *ne jablaq çulbu
saqıntı* какую недобрую хулу он измыслил!
(LCK 1056₃).

= *Ср. çulvu.*

ÇULBUŞ *липкий сок от фруктов на одежде
и руках* (МК 231₁₁).

ÇULİMAN см. *çulimān*.

ÇULİQ *зоол.* *большеклювый зуёк (Cha-
radrius leschenaultii L.)* (МК 191₁₆).

ÇULQ I: *çulq esgürük* *сильно пьяный*
[человек] (МК 176₅).

ÇULQ II: *çalq çulq* см. *çalq*.

ÇULQUJ: *çulquj elig* *однорукий, культя-
пый* (МК 552₁); *çulquj etük* *обувь со стоп-
танном, искривленным задником* (МК 551₁₇).

ÇULVU *клевета, хула; хулительный:* *tilin
ters tetrü çulvu sözlämäklärin tilta7inta jüz
a7ın ke7gäk bolmıšların* [понимание того,
что живые существа] за изречение языком
ереси и хулы стали немыми и косноязыч-
ными (*Suv* 300₁₂); *ta j s i ŋ nomlarta til sal-
mıš çulvu sözlärmis ersär* если они обра-
щают речь против поучений Махаяны, про-
износят хулу (*Suv* 148₁₂); *neçä üküš javlaq
çulvu sav sözlädimiz ersär* сколько бы много
мы ни произносили злобных хулительных
слов (*Chuast L*₂₁).

= *Ср. çulbu.*

ÇULVUSUZ *не произносящий хулы, кле-
веты (бука), нехулящий, неклеветующий:*
*tütrüm teri7 jörüglüg nom tözintä a7ı7la-
maqsız çulvusuz ersär* если они не являются
клеветниками и хулителями (*бука*). являются
неклеветующими и нехулящими) дарм глау-
бокого проникновенного толкования
(*Suv* 147₁₂).

CUMALİ см. *çömali*.

CUMAQ см. *çomaq* III.

ÇUMBUR- *набрасываться, кидаться:* *bu-
qası asnı önür te7inin çumburu jat7urup
бык [из этого стада], выйдя вперед, набро-
сился на принца и опрокинул его* (КР 65₄).

ÇUMYUQ см. *çomyuq*.

ÇÜMİLİ: *çümüli bol-* *мутиться (в глазах):*
çümüli boldi [от жары] помутилось [в гла-
зах] (МК 225₁₆).

ÇUMRUŞ- см. *çomruş-*.

ÇUMSA- см. *çumsa-*.

ÇUMUL см. *çomul*.

ÇUMUQ см. *çomuq*.

ÇUN- *мыться:* *er suvda çundı* *мужчина
мылся в воде* (МК II 314).

ÇUŇ I [*кит.* 錘 *чжун, çuŋ*] *колокол:* *ötrü
bu7ruqlar kançaparati balıqta çuŋ
silk7ürüp* тогда буюруки-распорядители

в городе kañcanavati ударили в колокола (Uig III 29₁₄).

ČUŇ II: čuy et постное мясо, мякоть (MK 600₁₂).

ČUŇ III: čuy tuŋ [кат. 中統 чжун-тун, čuy-thoŋ] девиз годов правления (1260—1263) императора Хубилая: tołmiš ajaŋqa teŋimligtin jęgirmi jastuŋ čuy tuŋ bao čao alıp получено [мною] от достопочтенного (~ монаха) Толмыша двадцать ястуков в ассигнациях с девизом годов правления Хубилая (USp 15₈).

ČUPAN с.м. čoban.

ČUPUN с.м. čopun.

ČUPRA лохмотья (MK 212₃).

ČUQ (čoy?) с.м. čoy II.

ČUQ- пылать, пламенеть: čuqur emgänip пыдал и мучаясь (TT VII C₃).

ČUQMIN хлебное изделие (легко усваиваемая тонкая лепешка, изготовленная на пару) (MK 223₃).

ČUQUBARI (вместо huqubari) огнеупорная глина для изготовления тиглей (MK 552₇).

ČUR и. собств. (~ и титул) (E 14₁); čur tegin (Man III 46₂); beg čur с.м. beg II; inanču čur с.м. inanču; išbara bilgä küli čur с.м. išbara; jam čur tu с.м. jam II; jegän čur с.м. jegän II; küli čur с.м. küli II; külüg čur с.м. külüg III; unaŋan čur с.м. unaŋan.

ČURAM стрельба из лука по дальней цели (MK 208₆).

◊ čuram oŋi легкая длинная стрела для стрельбы из лука по дальней цели (MK 208).

ČURČAN с.м. žuržan.

ČURİ с.м. čuri.

ČURNI с.м. čurni.

ČURNİ [скр. čurpa] 1. лекарственный порошок: širinčan čurni порошок из козиной колочки (Roč II 1₁₆); beš ot[luŋ] čurni порошок из пяти [целебных трав] (Roč II 1₁₃); žüräk siqilmaqin bozmaqniŋ čurnisi порошок от удущья и болезни сердца (Roč I₃); 2. слабительное (MK 218₁₀); qamıŋ türlüg otlar idisči tutar / guväris ja ma'žun ja čurni qatar виночерпный держит наготове всевозможные лекарства, / он составляет и снадобье, способствующее пищеварению, и укрепляющее либо слабительное (QBK 164₁).

◊ rasanjan čurni с.м. rasanjan.

◊ Cr. čarni.

ČUSUL- с.м. čözül-.

ČUŠ: čuš baši геогр. верховья реки (?) Чуш (KT₄₆).

ČUTUR: čutur kiši человек с дурным характером (MK 182₁₇).

ČUV расписка: i q b a ati beš baŋir beŋip čuv alzun qorðęr qa пусть дадут пять бакыров за лошадь, [принадлежащую] Ыкба, а расписку (?) возьмут у Коцпыра (USp 54₉).

ČUVAČ шатер, паланкин: уан čuvač jasdi хан разобрал шатер (MK 470₈).

◊ qurvi čuvač с.м. qurvi.

ČUVALDAR этн. одно из родо-племенных объединений огузов (MK 41₂).

ČUVAR: čavar čuvar с.м. čavar.

ČUVİ титул ниже кагана, вторая ступень в феодальной иерархии у хатанов (MK 544₁₃).

ČUCLA- недовариваться: et čuvladı мясо недоварилось (MK 573₁₇).

ČUVŠA- 1. бродить, пениться: čaŋir čuvšadi вино вспенилось, забродило (MK 563₁₄); 2. вспучивать: qarın čuvšadi живот вспучило (~ [у человека] появилась изжога?) (MK 569₁₅).

ČUVŠAT- побуд. от čuvša-: ol čaŋir čuvšatti он довел виноградный сок до брожения (MK 432₁₁); sirkä qarın čuvšatti уксус вызвал вспучивание (?) живота (~ изжогу (?)) (MK 432₁₂).

ČUZ [кат. 綢子 чоуцзы, žiu-tsi] китайская парча с фоном алого цвета (MK 163₁₇); čuz atlas bolur qiz парча и атлас дэроги (Юр C₄₈₀); čuz ol bu örüm (ürüŋ) ton aŋlar teŋi [для меня] эта бедная (~ белая?) одежда является парчой, равна шелкам (QBN 343₈).

◊ aŋi čuz с.м. aŋi.

ČÜ I с.м. ču I.

ČÜ II с.м. ču III.

ČÜ [кат. 除 чу, čhi] календ. чу, название одного из циклических знаков (TT VII 5₉, 11, 58, 60, 7₆).

ČÜBÄK анат. penis мальчика (MK 195₁₀).

ČÜBÜR I шерсть (?), покровный волос (MK 182₁₆).

ČÜBÜR II: čübür čebür ненужные вещи, барахло; мусор (MK 182₁₇).

ČÜBÜRLÄN- покрываться, обрастать шерстью: ečkü čübürländi kosa обросла шерстью (MK 399₁₄).

ČÜGTÄ ушная кость; челюсть (?) (TT VIII C₆).

◊ Cr. čökdä.

ČÜKRÄKLÄN- стать обладателем халата из шерстяной материи: qul čükräkländi раб заимел шерстяной халат (MK 405₂).

ČÜLIMÄN скопившаяся, застойная вода (MK 225₁₄).

◊ čülimän iš трудное, невыполнимое дело (MK 225₁₄).

ČÜLÜK- приходить в упадок, опускаться; расстраиваться: eŋi ati ičikti / iši taŋi čülükti люди и кони его покорились [нам], / дела его также расстроились (MK 327₁₅); eŋ iši čülükti дела мужчины пришли в упадок (MK 327₁₃).

ČÜM- с.м. čöm-.

ČÜMÄLI с.м. čömäli.

ČÜMÄRÜK: čümärük kiši человек с подслеповатыми, слезящимися глазами (MK 245₂).

ČUMČÄ *с.м.* čömcä.

ČUMGÄN 1. *бот.* пальчатка, пальчатая трава (?) (*Cynodon dactylon* L.) (МК 222₁₃); 2. луг, лужайка (МК 222₁₃).

ČÜNÜK *бот.* чинара, платан (*Platanus orientalis* L.) (МК 195₁₅).
□ *Ср.* šenük, šünük.

ČÜPÜRLÄN- *с.м.* čübürlän-.

ČÜR I польза (МК 162₁₄).

ČÜR II: čür čür *изобр.* звуки падающих на дно сосуда струй молока при доении (МК 162₁₃).

ČÜRÄK *с.м.* žüräk.

ČÜRČÄT *с.м.* žüržit.

ČÜRČIT *с.м.* žüržit.

ČÜRI *и. собств.* (УСр 37, 14).

ČÜRKÜ моча (*в разговоре с детьми*): čürkü bar-mu хочешь ли помочиться? (*букв.* есть ли моча?) (МК 216₁₁).

ČÜRLÄ- извлекать пользу: ol andin ney čürlädi он из этого извлек какую-то пользу (МК 162₁₄).

ČÜRLÄN- *возвр.* от čürlä-: ol andin ney čürländi он от этого чем-то попользовался (МК 388₁₃).

ČÜRLÄT- *побуд.* от čürlä- побудить присвоить: ol andin ney čürlätti он побудил [этого человека] присвоить что-то у него (*кого-то третьего*) (МК 435₁₇).

ČURNI *с.м.* čurni.

ČÜRÜGÜ *с.м.* žürügü.

ČÜSÜM [*кит.* 桑柘 санжэнь, so³-šim²?] *бот.* шелковица, тутовник (*Morus alba ~ nigra* L.); čüsüm quruğ üzüm suvı настой (?) [ягод] шелковицы и сушеного винограда (*Rach* 1₈₃); bir baqır čüsüm söğütinü jürüñ qasıqı один бакыр [толченой] заболони (~ луба) шелковичного дерева (*Rach* 1₉₁).

ČÜŠÄK пастбище (МК 195₁₆).

ČÜVIT краска индиго: čüvitni suvqa simlär растереть в воде краску индиго (*Rach* 1₅₇).

□ *Ср.* čüvüt.

ČÜVÜT краска (*вообще*) (МК 516₁₁): al čüvüt сурик, розовая краска (МК 516₉); jašil čüvüt окись меди (МК 516₁₀); kök čüvüt лазурит, голубая краска (МК 516₁₀); qizil čüvüt киноварь (МК 516₉); sarıy čüvüt желтая краска; аурипигмент (МК 516₁₀).
□ *Ср.* čüvit.

ČÜŽ- вытягивать: urağut jir čüzdi женщина вытягивала нитки (МК 268₈).

ČÜŽTÜR- *побуд.* от čüz-: ol jiriy čüz-türdi он заставил тянуть нитки (МК 357₁).

ČÜŽÜL- *страд.* от čüz- 1. натягиваться: jir čüzüldi нитки натянулись (МК 334₁₁); 2. замерзать, затвердевать (*о жидкостях*) (МК 334₁₁).

D

DA *с.м.* ta.

DAD I [*л.* >]: dad insaf справедливости: dad insaf tutar čin a nuširvanı он придерживается справедливости [как] истинный Авуширван (Юг В₅₈).

DAD II: dad ispäsalar beg *и. собств.* и титул (Юг В₆₉).

DAY I клеймо, тавро (МК III 153).

DAY II: day ol *применное отрицание* не: ol andağ day ol он не такой (МК III 153).

DAHNAK [*а.* ضَحَاك] *и. собств.* (*букв.* насмешник) (QBN 30₃).

DAKA [*скр.* daka] демонические существа (Uig II 62₂₀).

DAKINI [*скр.* dakini] *ж.* к daka (Uig II 62₂₀).

DAKŠAN [*скр.* dakšina] правая сторона, южная сторона: tükäti tağtın jıyaqtağı dakšan alqıs завершился хвалебный [гимн] южной стороны (Tiš 35a₈).

DAL ветвь, ветка: bu din dalı dünja dalı qarşı ol jağuşmas ikigün jolı ветвь веры и ветвь мирская противопоставлены [друг другу], и их пути не сближаются (QBN 381₁₄).

□ *Ср.* tal I.

DANA I [*л.* >] знающий, ученый, сведущий, мудрый; мудрец: pečä dana erdi pečä fajlasuf qanı bu kün anlar сколько

было ученых (~ мудрецов), сколько фило-софов, где они теперь? (Юг В₂₀₃); pečä dana erdin birär sähv kelür и у столь ученых мужей [иногда] случаются ошибки (Юг С₃₆₁).

DANA II *бот.* гранат (?): dana uruğı зерна граната (*Rach* II 3₄₉).

DANADATI [*скр.* dhanadatti] *и. собств.* (Tiš 20b₆).

DANAVADI [*скр.* dhanavati] *геогр.* название города (?) (Uig I 28₁₄).

DANIKI [*скр.* dhanika] *и. собств.* (Tiš 20b₆).

DANIŠTA [*скр.* dhanıştha] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VII 1₄₄).

DANTIPALI [*скр.* dantipala] *и. собств.* имя царя (Uig IV С₄₁).

DAJ: dağ duğ *изобр.* звукоподражание грохоту, грому (МК III 357).

DAJAL сочленение камыша (МК III 384).

DAQI *с.м.* taqı.

DARB [*а.* ضَرْب] умножение: oqı darbu-u qışmät tükäl bil küsür изучай умножение и деление, совершенным образом знай дроби (QBN 315₅).

DARM *с.м.* darma.

DARMA [*скр.* dharmā] *рел.* дарма; основа, элемент; закон, учение (Uig II 51₁).

◊ **darma čakir** [скр. dharmā cakra] *рел.* колесо закона: darma čakir nom tilgānīn evirip поворачивая колесо закона, [или] дармачакра (*Suv* 429₁₆).

DARMAGUPTAKI [скр. dharmaguptaka] последователь буддийской школы учителя Дхармагупты (*Hüen*₁₉₅).

DARMAŃI [п. دَرْمَانِ] лекарство, снадобье, средство: sāḥasī mākarim jigā darmanī его щедрость и великодушие — [это] лекарство от болезней (*ЮГ* С₇₀).

DARMAPALI [скр. dharmapala] *и. собств.* (*Tis* 41_а).

DARMAUTARI [скр. dharmottara] *и. собств.* буддийский учитель (*Uig* I 33₈).

DARNI [скр. dhāraṇī] магическая формула, заклинание: inčip bu darninīy küci kūsūni üzā ol javiz jollartīn ozmaqı qutrulmaqı bolur таким образом, с помощью этой формулы (~ заклинания) можно избавиться и миновать этих дурных путей (*Uig* II 45₄₇); qilmış ištīmīn bütürdäci darnisi bu eür способствует завершению выполняемого дела вот это формула (~ заклинание) (*Uig* I 33₁₆).

◊ **darni arviš** магическая формула, заклинание: anta ötrü arvišči qara küzi alip jeti qata darni arviš sözlāmis kergäk после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные свечи и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT V A*₁₂₉); **darni nom, darni söz** магическая формула: antata kin oğ tizin öokitip ajasın qavšurup bu darni nomuı miğ sekiz qata sözlāsün ... ne kūsüsi ersär qanar bütär и затем, преклонив колени и молитвенно сложив руки, пусть он произнесет эту формулу тысячу восемь раз ... [и тогда], какие бы желания у него ни были, будут удовлетворены и свершены (*Suv* 362₃); küci jetginčä darni söz sözlāmis kergäk ülügsüz bujan edgü qilinč qut ašilur нужно столько раз произнести слова заклинания, насколько хватит сил, [и тогда] безмерно возрастет [число] добрых деяний и счастье (*TT V A*₇₁).

DARTIRAŠTRI [скр. dhṛtarāstra] *и. собств.* у буддистов повелитель Востока и владыка одного из четырех lokapala (*TT VII* 16₂).

DARÜ [п. دارو] лекарство, средство: seņiqdā turur kör bularniğ emi / otañil daru birlä bolñil qamı средства от всех этих [недугов] находятся в твоих руках (*буке.* у тебя), / лечи их лекарствами, стань их исцелителем (*QVK* 312₁₈).

DARUYA [*< монг.*] название должности; управитель (?): ögä d ä j qan čañylna to q lu q atliğ daruça kēlip inčü bačēilarğa qalan keşmisi joq во время [правления] хана Угедея прибыл управитель (~ даруга) по имени Толаук и не назначил калана (*подати*) на наследственных владельцев (? садов (*USp* 22₁₆); ordu baliğ daruyalariğa ... at berip управителям города дав ... [и] лошадей (*MO* 2₁₄).

DAŠAMABUMI [скр. daśamabhūmi] десятая из десяти ступеней, или стадий, жизни

и деятельности бодисатвы на пути к достижению им состояния будды: daśamabhūmi atliğ onuñč orunta vačir tañiğ sitači atliğ darni nomuı bulurlar на десятой ступени, называемой daśamabhūmi, они найдут формулу-заклинание, называемую „разрушающая Алмазную гору“ (*Suv* 325₄).

DAVA I плоды тамариндового дерева, которые использовали в качестве красителя (*МК III* 237).

DAVA II комок, сверток расчесанной и подготовленной для пряжи шерсти (*МК III* 237).

DA'VA [а. دَعْوَى] притязание, утверждение: seḥvār men teñü barča da'va qilur / bu da'vaqa ma'na neğütäg bolur каждый утверждает, что он любит, / каков смысл подобного утверждения? (*QBN* 145₆).

DÄFTÄR [п. دفتر] тетрадь, книга, канцелярское дело: oqır eřsä däftär uqar eřsä söz [нужно], чтобы он читал книги и постигал слово (*QBN* 96₁₀); uluğ däftärdä bitimiš to, [что] написано в большой книге [записей] (*USp* 41₅).

DÄLİL [а. دَلِيل] знак, признак, показатель; довод, доказательство: señiğ birliginğä дәлil arqañan / bulur bir neğ ierä дәлillär miñä тот, кто ищет доказательств твоему единству, / найдет тысячу доказательств в одном предмете (*ЮГ* А₇₋₈).

DÄPTÄR *см.* däftär.

DÄR [п. در]: **där päš** повади: дәр päš ämäл busuñli äžäl за надеждой скрывается смерть (*ЮГ* С₂₉₄).

DÄRD [п. درد] боль; недуг, болезнь, страдание; мука, мучение: һарisliq дәrdiniğ emin kim bilür разве знает кто-либо лекарство (~ средство) против болезни скупости (*ЮГ* С₃₁₀).

DÄRIY [п. دریغ] *в знач. межд.* увы! жаль!: qanı qanča bәrdi kisilik дәriy куда девалась человечность, увы! (*ЮГ* С₃₈₆).

◊ *Ср.* дәриҗа.

DÄRIYA [п. دریغا] *межд.* увы! о, горе!: jana bir күn otrup muñadtı elig / ajur aј дәriya jetürdüm eғig и снова однажды, сияя, предался скорби правитель, / [он] говорил: „О, горе, я потерял [истинного] мужа“ (*QBN* 126₄); qaju elkä bolsa bu jañliğ begi ... toғar qut күni elkä inčlik bolur / дәriya bu jañliğ kisilär ölür в той стране, где имеются подобные беки ... восходит солнце счастья и в стране наступает спокойствие (~ мир), / увы! умирают такие люди (*QBN* 165₁).

◊ *Ср.* дәриҗа.

DÄRMAN *см.* darman.

DÄVAT [а. دَوَات] чернильница: дәvat qoldı kañid bitidi bitig он попросил чернильницу и бумагу [и] написал письмо (*QBN* 235₁).

DÄVLÄT [а. دَوْلَة] счастье, удача, благополучие: ja rab üstä дәvlät tükäl qıl tiläk

о господь, прибавь [ему] счастья и исполни [его] желания (*QBN* 21₂); elig köñliñä siydi ersä tapuŷ / elig berdi дәвләт аәлдә қаруғи если [твоя] служба пришла по душе правителю, / [это значит], что удача подала тебе руку и открылась двери (*QBK* 76₁); evüñ barqıñı keđ arıŷ tut silik / saña kelğä дәвләт содержи в большой чистоте и опрятности свой дом и имущество, / [и] к тебе придет благополучие (*QBN* 327₃).

DEDÄ отец (*MK* III 220).

DEĞ с.м. *teg* I.

DEŶIZ с.м. *teñiz* I.

DEVÄ верблюд (*MK* II 195).

□ Ср. *tevä, tevi*.

DIAN с.м. *dijan*.

DIANLIŶ с.м. *dijanliŷ*.

DIDÄK покрывало (*невесты*) (*MK* I 408).

DIDIM [*согд.* dydm < *гр.* δίδιμα] венец, корона (*MK* I 397): ol ödün täñri elig toŷa kirip didimin başıña urdı в это время на пир пришел (*букв.* вошел) божественный государь, надел на голову свою корону (*TT* II *A*₆₇).

DIGÄR [*п.* دىگار] другой: tisisi qalip bir digär er bilä жены их остаются с другими мужчинами (*Юг* *C*₃₇₅).

DIJAN [*скр.* dhyana] будд. размышление, созерцание: dijan bilgä biligig kücüñ kücländürgülük tolu tükäl bisrunmaqlıŷ eđgig eksiüksüz бүтүргүлүк жүз бујанлиŷ etigin etingülük tolu tükäl bilgä biligig түркәргүлүк [через] диану (~ созерцание), всезнающую, придающую силы, полно и совершенно осязаемую [ощущающую?], добро без недостатков совершающую, украшенную драгоценностями ста добродетелей, мудрость полно и совершенно постигающую (*Sav* 614₁₉); turqaru dijan bodisatv bodisatva — постоянное созерцание (*Uig* I 18₁₃).

□ **dijan saqıñc** *парн.* созерцание: ol qutluŷ tıñlıŷlarınıñ köñülläri dijan saqıñcта ögrüncülüğ ol serdađ etix счастливых существ, пребывающих в [состоянии] созерцательности, [наполнены] блаженством (*TT* V *A*_{прим. 30}): dijan saqıñcқа qatıñlantacı qutluŷlarға ada qiltimiz eñsär если мы чинили препятствия тем, кто стремился к [состоянию] созерцательности (*TT* IV *A*₄₇).

DIJANLIŶ относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: dijanliŷ törüsü süzük ol ee (*Махаваны*) законы, [относящиеся к] созерцанию, — ясны (*Hüen*₁₄₄).

□ **dijan saqıñcılıŷ** относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: bu dijan saqıñcılıŷ kisig kim körsär burqanıŷ körmis teg sevär taplarur тот, кто увидит этого человека, погруженного в созерцание, будет любить и почитать его так, словно он видел будду (*TT* V *A*₁₁₁).

DIK: dik tur- стоять прямо (*MK* I 334).

DIL [*п.* دل] сердце, душа, мысль (*Юг* *D*₅₀₀).

DIN [*а.* دين] вера, религия: saña küc qılur eñsä kückäŷ qalı / keçürgil anı şen bu

ol din jolı если [какой-либо] насаильник притесняет тебя, / ты прости его, таков путь веры (*QBK* 200₃); bular eñdi din häm säri'at köki они [сподвижники Мухаммеда] явились опорой веры и шариата (*QBN* 17₄).

DINAR [*а.* دينار] динар (*золотая монета*): bahalıŷ dinar ol biliglig kişi человек знающий — это дорогой динар (*Юг* *B*₈₅).

DINQUTI [*сгд.* din quti] благословение, благосостояние веры: dinquti täñri [являющееся] благословением (~ благосостоянием) веры, божество (*Man* III 9₃).

DINTAR [*согд.* динтар] избранный, член манихейской общины, манихеец: biz dintar biz täñri aŷın tükäti isläjür biz мы — манихейцы и волю (*букв.* сказанное) бога выполняем неукоснительно (*TT* II *A*₃); jürüñ tonluŷ dintar манихеец в белом одеянии (*TT* V *B*₁).

DIPANKARI [*скр.* dipankara] и. *собств.* первый из двадцати четырех будд, предшествовавших Гаутаме Будде (*Uig* I 32₁₀).

DIRÄŶSIZ без задержки, без промедления: diräñsiz kečär baŷt ja quş değ uçar счастье пройдет без задержки или пролетит, как птица (*Юг* *C*₂₂₄).

DIVDAR с.м. *tivdar*.

DIVINI [*скр.* devī] богиня (*Uig* I 33₁₇).

DIZ: diz cök- преклонять колени: qorur tilgä diz cökkip tazarru' qılır преклонив колени перед изыком, [тело] умоляет (*Юг* *C*₁₄₈).

□ Ср. *tiz*.

DIZRUJIN *геогр.* одно из названий города jenkänd (*MK* III 149).

DOST [*п.* دوست] друг: duşmanlarnı tılayurdum dostlarumnı meñ küldürdüm я заставлял плакать врагов [и] смеяться — друзей (*ЛОК* 42₃); miñ er dostuŷ eñsä üküс körmägil если у тебя имеется тысяча друзей, не полагай, что [это] много (*Юг* *C*₃₅₉); miñar dostta biri bulunmaz köni среди тысячи друзей не найдется одного верного [друга] (*Юг* *C*₃₈₂).

□ **dost tut-** считать (~ иметь) другом: kim meñiñ aŷızumğa baqar durur bolsa taraŷıŷı tarıŷip dostı tuŷar meñ тому, кто будет [беспрекословно] подчиняться мне (*букв.* смотреть мне в рот), я буду подносить дары и считать другом (*ЛОК* 13₃).

DOSTLUQ дружба: anıñ dostluqı birlä köñüllär . . . tolsu пусть наполнятся сердца . . . дружкой [по отношению] к нему (*Юг* *B*₇₃).

□ **dostluq qıl-** проявлять дружбу, расположение: anuñ ücün aña sa qılar at qojdi dostluq qıldı поэтому он дал ему имя Сакалап, проявил дружбу (*ЛОК* 23₃).

DÖL с.м. *töl* I.

DÖN- поворачиваться, возвращаться: qaza dönmäz qatıŷ ja qurur bedu не предотвратит (*букв.* беда не отступит вснять), надевая крепкий лук (*Юг* *C*₁₆₂).

DÖNDÜR- *побуд.* от dön- отворачивать: kim ol malsız eñsä ol eñni körüp / жүз dönürüp kečärlär jumup közlärin если муж-

чина лишен богатства, то при виде его / они проходят, отвернув лицо и закрыв глаза (Юг С₄₉₄).

DRZUL [скр. trisūla] презубец; ört jalın tēg drzul badruq . . . eḡlārintā tuta держа в руках . . . презубцы и знамена, подобные огню и пламени (Uḡ IV A₃₉).

◊ Ср. tīrsul.

DU: du vapši seli beg и. *собств.* (Uḡ II 81₆₉).

DU'A [а. دُعَا] молитва: eḡgū du'a birlā jad qīsun пусть он помянет меня доброй молитвой (QBN 3₄); du'a birlā tēgdim bu jerkā aḡa с помощью молитвы я возвысился (букв. возвысившись достиг) [до] этого положения (QBK 89₁).

◊ **du'a qīl**-совершать молитву, молиться; благословлять: du'a qīldī rabqa kōtūrdī elig он принес молитвы господу, воздев руки [к небу] (QBK 175₈); bajudī bodun hām etildī elī/eligkā du'a qīldī bodnī tilī разбогател народ, и в стране установился порядок, / народ (букв. язык народа) благоговаял правителя (QBK 73₁₁).

DU'ACĪ молящийся за кого-л.: du'a'ācī bolājīn saḡa eḡgūkā [и] пусть я буду молиться (букв. буду молящимся) о твоём благополучии (QBK 216₁₆).

DUR-см. tur-.

DURUD [л. دُرود] молитва, моление, восхваление, поклон: durud ol ödürmiš rāsulqa sālam хвала и привет пророку, избранному [богом] (QBK 3₁₆); tegsū mendin durud пусть дойдет мое приветствие [до пророка] (Юг С₂₉).

DUŠMAN [л. دشمن] враг, неприятель, противник: bir eḡ dušman eḡsā anī azlama если [хотя бы] один муж [тебе] враг, не полагай, что этого мало (Юг В₃₈₀); dušmanlarnī ḡlaḡurdum я заставлял плакать врагов (АОК 42₅).

◊ **dušman tut**-относиться, как к врагу, считать врагом: ošbu kim aḡiḡumqa baqmaz turur bolsa çetig çekip dušman tuḡar men если [же] кто-либо не будет подчиняться мне [беспрекословно] (букв. не будет смотреть мне в рот), направляю войска и буду считать [его] своим врагом (АОК 13₅).

DUŠNAM [л. دشنام] брань, ругательство: aḡi bol saḡa söz dušnam keḡmāsūn будь щедрым, и пусть тебя не коснется слово брани (Юг С₂₃₁).

DUŠTA [скр. duštā] и. *собств.* (Uḡ IV A₁₅₁).

DUTAGUN [скр. dhūtaguḡa] обладающий качествами святого (Uḡ I 15₁).

DÜK I *препозитивная частица приближительного счета*: dük miḡ в пределах тысячи (МК I 334); dük miḡ jarmaḡ в пределах тысячи денежных единиц (МК I 334).

DÜK II: dük ur-изобр. ударить (слега), ткнуть (кулаком) (МК I 334).

DÜLĀK с отбитым горлышком [(о кувшине, сосуде) (МК I 389)].

DÜNJA [а. دُنْيَا] 1. мир, свет: bu keḡ dünja özkā kücün qīlma tar этот просторный мир не старайся сделать (букв. не делай насильно) для себя тесным (QBN 266₇); neḡü ter eḡitgil . . . öz aḡiḡin tilāp dünja keḡḡān kiši послушай, что говорит . . . тот, кто, преследуя (букв. ища) свою выгоду, обошел свет (QBN 221₉); 2. блага (мирские): avīnma bu dünjaqa eḡtar barir не обольщайся благами мирскими, они исчезнут (QBN 107₉); 3. имущество, богатство: özüḡ otqa atma bu dünja ücün kiši neḡi alma kücāmā kücün не бросайся в огонь ради имущества, / не бери чужой вещи, не применяй насилия (QBN 104₆); ölümiḡ tīdar eḡsā dünja neḡi / bolup ölmāḡāj eḡdi beḡlār beḡi если бы имущество (~ богатство) могло предотвратить (букв. удержать) смерть, то не умирал бы бек беков (QBN 98₃).

◊ **bu dünja** см. **bu I**.

DÜNÜSGĀ бот. клоповник (?) (МК I 490).

DÜRUD см. **durud**.

DÜRÜST [л. درست] правда, истина: kim eḡsā bu sözkā adınlar sözin / teḡāsā teḡādi dürüstqa bādā а если кто-либо к этому слову слова других приравняет, / он приравняет ложь к истине (Юг С₄₈₈).

δ

ḡAY см. **daḡ II**.

ḡIKR [а. ذِكْرٌ] память, воспоминание, упоминание: anīḡ ḡikri taḡsuq eḡdiz qālsu пусть останется возвышенным и удивительным воспоминание о нем (Юг С₇₈).

ḡU: ḡu-l-qarnājn [а. ذُو الْقَرْنَيْنِ] и.

собств. Двурогий, прозвище Александра Македонского (МК I 90); **ḡu-l-ḡālal** [а. ذُو الْجَلَالِ] обладатель величия (эпитет бога) (QBK 3₁₀); **ḡu-n-nurājn** [а. ذُو النُّورَيْنِ] и. *собств.* (букв. обладатель двух светов) (Юг С₃₃).

E

EB I. жилище, становище: kültəgin ebig başlaju qitimiz мы отпустили (?) Кюль-Тегина предводительствовать в становище (КТ6₄₈); başmıl ja'yidır ebirdü bardı став врагами [нам], басмылы пошан на мое становище (МЧ₂₈); 2. обитатели становища, семья, домочадцы: ebi on küñ ögrä ürkür barmış его семейство уже за десять дней, испугавшись, ушло (МЧ₃₁).

◊ **eb barım** парн. жилище, становище: ebin barı[min] [qalı]sız qor kелürti его становище, все без [остатка], он доставил [к себе] (КТ6₄₁); **eb barq** парн. жилище: süsi ebig barqıy julalı bardı [одно] их войско отправилось грабить жилища (БК₃₂); ebin barqın jılqısın julmadım их жилища и табуны я не захватывал (МЧ₁₄).

◊ *Ср. ef, ev, üj, üv.*

EBÄK название хлеба у детей (МК I 68).

EBÄKI межд., выражающее презрение, отвращение (МК I 137).

EBČI жена, женщина: bu ikägü . . . er ečbi bolmıslar эти двое . . . стали мужем и женой (УСр 73₅).

◊ *er ečbi bol-* см. er I.

◊ *Ср. evči.*

EBDAL см. 'abdal.

EBIR- обходить, делать круг: k ö g t ä n jışıy ebirü keltimiz мы пришли, обойдя Керменскую чернь (Тон₂₈).

◊ *Ср. egir- I, egir-.*

EBLÄ- женить, наделять жилищем, имуществом: eblädım oylumın qızımın qalıqsız bertim я наделил своих сыновей [при женитьбе] жилищем, своих дочерей я выдал [замуж] без выкупа (С₆).

EBU см. abu.

EBVAV см. äbvav.

ЕČ: ес ес возглас покаяния, предназначенный для лошади (МК II 282).

◊ *Ср. heč.*

ЕČÄ старшая сестра (МК I 86).

◊ *Ср. ača.*

ЕČI старший брат, дядя (?): külüg tutuq ečim мой старший брат, известный тутук (Е 6₉); ögüm qañış ečim tegingä sevär meni aqlajur erti моя мать и мой отец любилы моего старшего брата, принца, меня же ненавидели (?) (КР 28₈); ešitü jarlıqaşın ečim-ä kim peniñ bu etüzümün esirkägüm edi kelmäz пусть соблаговолит выслушать мой старший брат, что у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Суv 608₂₃).

◊ *ini eči* см. ini.

ЕČKI см. ečkü.

ЕČKÜ коза: еркәч ети ем болур / ечкү ети jel болур мясо козла бывает лечебным средством /, мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); ečkü süti bilän qa-jınañır içsär если вскипятить с козьим молоком и выпить (Rach II 1₁₃₅); iki sañlıy qojun iki sañlıy ečkü две дойные овцы, две дойные козы (УСр 36₂).

ЕČÜ: ечү ара парн. предки: kişi oylınta üzä ečüm aram bumın qaγan istämi qaγan olurmış над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истеми-каган (КТ6₁); ečümüz aramız tutmıñ jer sub idisiz bolmazun пусть не будет без хозяйна земля, принадлежавшая нашим предкам (КТ6₁₉).

ED вещь, имущество, богатство: bu ödtä ažuñ öz öziğä baqır / keväñip seväñür eđiñä baqır в это время вселенная смотрела на себя, / смотрела, радуясь, на свои богатства (QBH 14₁₅); qamçaq barır teğ eđiğ ketti твое имущество ушло, как унеслось перекати-поле (ТТ I₉₇).

◊ **ed tavar** парн. имущество, богатство: χitaj arqışı jadtı tabçač eđi караван из страны киданей (?) разложил китайские товары (QBH 14₂); ev içindä jılqı qara eđ tavar ükljür в домах увеличится [поголовье] скота и имущество (ТТ VII 28₁₃); uluğ elig beğ balıqınta uluşınta ülgüsüz sansız eđi tavarı bar в городах и селениях великого бека-правителя есть несметные богатства (Uig III 69₁₀).

◊ *Ср. ež.*

EDÄB см. ädäb.

EDÄD- обрастать, благоустраиваться: uljadur eđädür ögirär растут, устраиваются, радуются (W₉).

◊ **edäd- etil-** парн. благоустраиваться: ötrü ol jer orun eđädip etilip meñi ögrünčü (örgünčü?) üküš teñim bolçaj затем [пусты] та земля благоустроится и будет много радости (Суv 533₅).

EDÄR седло (Е 41₁₀).

◊ *Ср. ežär.*

EDÄR- искать, гнаться, идти следом: bektut javaš taqaγu süvliñ jazın eđärmä беречи курицу в доме, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); körü barça dünja kö-lägä sanı / eđiršä qaçar qaçsa eđrär šeni если посмотреть, мир — [словно] тень: / пойдешь за ним — он убегает, если убегаешь — он гонится за тобой (QBH 101₁); biliglig biligni eđärgän bolur знающий постоянно ищет знания (Юг С₁₀₅).

◊ *Ср. ežär-.*

EDÄRSIZ без седла: jadımış jorıγa kevil-đin tüšür / edärsiz (edizsir?). jıγaç mingü tuñluγ bolur сойда с имеющего твердую поступь скакуна, / [после смерти] сыдешь печальный на дерево без седла (QBH 58₁₆).

◊ *Ср. ežärsiz.*

EDÄRTÄČI домогающийся, преследующий: jañı qaçsa tap qıl eđärmä udu / eđärtäči jandı bü jerkä todı если враг побежит, не гонись вслед за ним, знай меру /; тот, кто гонится, вернулся сюда, получив сполна (бука, насытившись) (QBH 89₈).

◊ *Ср. ežärtäči.*

EDÄRTČI см. eđärtäči.

EDCŪ: edcū saḡun tirā и. *собств.* (*ThS* I a₁₃).

EDĠĀR- исправлять, улучшать: jaḡuq edġutin edġarmāz светлые души они не улучшат (*Man* III 29₁).

◦ *Ср. edġār-* I.

EDĠŪ I 1. хороший, добрый: jaḡuq eḡsār edġū aḡī berūr кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (*KTm*₇); tilindin kim edġū kim esiz bolur благодаря языку одни бывают хорошими, а другие — скверными (*Юг* A₁₄₆); edġū qīlinč qīlmazlar добрых деяний они не совершат (*TT* VI₁₁); 2. хорошо: kōz ūzā sūrṡsār jemā edġū bolur если потрет глаза [льняным маслом], будет хорошо (*Roch* I₆₆); ja emti amraḡ oḡlanlarīm edġū-kijā barīḡlar ну, теперь, мои любимые сыновья, ступайте по-хорошему (*Uig* I 5₃); 3. в знач. *сущ.* добро, благо: edġūgā bōk-mādim благами я не насытятся (*E* 15₂); on türülg edġülār десять разных благ (~ достоинств) (*TT* V B₁₃).

◦ **edġū aḡīḡ bolḡaj tep** что бы ни случилось, на всякий случай: men tūšimi aḡīr igkā teġmiskā edġū aḡīḡ bolḡaj men tep kisiḡ silaḡ qā bitig qodṡm я, Тхшими, из-за того, что тяжело заболел, оставил на всякий случай моей жене Сыланг завещание (*USp* 78₃); **edġū nom** благоприятная дарма, дарма без волнения, способствующая достижению спасения (*TT* V E₇₆); **edġū oġli** добрый, благоразумный: qoḡun kündā edġū oġlisi bilān qavīsūr в дель овцы он встретится со своими доброжелателями (*TT* VII 32₁₂); edġū oġli saḡ[īnč] благоразумная мысль (*TT* X₃₁₂); **edġū tut-** проявлять благосклонность: kimi edġū tuṡṡa bajat edlāšā / qamūḡ edġū boldī у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все пошло хорошо (*QBH* 176₃₄); **mujan edġū** *см. mujan*.

◦ *Ср. edġū, eġġū.*

EDĠŪ II: **edġū toḡrīl** [и. *собств.* (*USp* 114₁₄).

EDĠŪLĀS- ладить, хорошо обходиться: qatīḡlan bularḡi bilā edġūlās поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (*QBH* 124₄₈).

◦ *Ср. edġūlās-*.

EDĠŪLŪĠ хороший, добрый: oḡsatīḡuluḡ-suz edġūlūḡ umuḡlar несравненные благие надежды (*SA*₂₇); edġūlūḡ jēl добрый, благо-приятный путь (*TT* I₁₆₀); sizlar menīḡ edġū-lūḡ isimkā basutēi boluḡ[ar] будьте вы помощниками в моем добром деле! (*Uig* III 14₁₅).

EDĠŪLŪĠ добро, благо: kisi edġūsindin keḡūr edġūlūḡ от добрых людей идет добро (*QBH* 90₂); tāyriḡā tapīnsar taḡī-ma ed[ġū]-lūḡ keḡūr если он будет почитать бога, то опять же явится благо (*TT* VII 28₂₉).

◦ **mujan edġūlūḡ** *см. mujan*.

◦ *Ср. edġūlūḡ.*

EDĠŪTI хорошо: bu sabimīn edġūti eḡšid эти слова мои хорошо слушай[те] (*KTm*₂);

edġūti keḡsip хорошо разрезав (*Roch* II 2₆₈); edġūti eḡšitīp хорошо выслушав (*Suv* 589₈).

◦ **edġūti arītī** *парн.* благоговейно, с благоговением: bir aḡlī ḡaḡsaratīḡ edġūti arītī tutu imadīmiz eḡsār если мы не могли соблюдать с благоговением месячные [аскетические] обеты (*Chuast* A₁₃₃).

EDI I. очень: eḡī arṡuḡ eḡdām keḡrāḡ oġ bilig / aḡun tuṡṡuḡa надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний /, чтобы держать [в своих руках] мир (*QBH* 19₃₀); 2. совсем (*при отрицании*): menīḡ eḡī ḡor-qinčim aḡīnčim joḡ у меня совсем нет страха (*Suv* 609₂); eḡī seḡmāz men я совсем не люблю (*TT* II A₄₂).

◦ **edi** *кед* *парн.* очень: eḡī keḡd qatīḡ bu ḡaribliḡ basī очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине (*QBH* 27₁₁); eḡī keḡd keḡrāklig turur bu bitig эти записи (*resp.* книги) очень нужные (*QBH* 98₃).

◦ *Ср. eḡī.*

EDIB *см. ādib*.

EDIK- хорошо, улучшаться: qarīmāz bū eḡdū neḡā jillasa / eḡsizlik edikmāz (edikmis?) neḡā ullasa сколько ни будет жить хороший, не постареет, / скверное не станет хорошим, сколько бы его ни почитали (*QBH* 22₂).

◦ *Ср. eḡik-*.

EDIL *геогр.* название реки, Волга (?) (*E* 36₂).

◦ *Ср. etil*.

EDIR- *см. edār-*.

EDIRĀM высокое душевное качество, достоинство: alqu edirāmkā tūkāllig исполненный всех достоинств (*TT* VII 17₂₁).

◦ *Ср. edrām, erdām, erḡām.*

EDIRSIZ *см. edārsiz*.

EDIŠ *см. idiš* I.

EDIŠČI *см. idišči*.

EDIŠLIG *см. idišlig*.

EDIZ I 1. высокий: ediz arṡtan alṡin qaraḡa teḡi от высокого небесного трона до земли (*QLH* 135₁₄); sanar-mu ediz qum можно ли сосчитать высокие [кучи] песка (?) (*Юг* C₆₀); 2. возвышенный: anīḡ zikrī taḡsuḡ ediz bolsu пусть память о нем будет удивительной и возвышенной (*Юг* C₇₆); 3. высоко: aḡ aḡsa ediz если луна поднимется высоко (*QLH* 40₁); qaltī quruḡ otuḡ tiltaḡīnta от tamitūr ediz kōjār örtānūr подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig* II 8₂₇); 4. в знач. *сущ.* высота, высокое место: aḡīšqa eniḡ ol eḡizkā baṡīḡ за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (*QLH* 47₉).

◦ **jüksāk ediz** *см. jüksāk*.

◦ *Ср. eḡiz*.

EDIZ II *этн.* подразделение огузов: quṡlaḡa qda eḡiz birlā sūḡsūdümüz мы сразились с эдизами при Кушлагаке (*KT* 6₁₅); e[d]iz bodun anta ölti народ эдизов тогда погиб (*KT* 6₁₆).

EDIZLIK высота: edizlik tilāḡi sūzük ḡan turuḡ чистая душа стремилась ввысь (*QBH* 61₈).

◦ *Ср. eḡizlik*.

EDLÄ- 1. оказывать внимание, заботиться: *munî edläsâjmân kişi bolıuluq* если я окажу ему внимание, он станет человеком (*QBK 77₁₃*); 2. обращать внимание, зариться: *közi toq kişilär neñij edlämäs* сытые люди не будут обращать внимания (*m. e.* зариться) на твоё имущество (*QBK 154₉*); 3. использовать, употребить: *jana toñuz jil edlämiskä altmäs tämbin süüg jaqanı köni berür* мен и в год свињи за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного сусла (*USP 6₃*).
= *Ср. edlä-*.

EDLIG: *edlig sanlıy* *парн.* благопристойный, приличный: *edlig sanlıy bolup jorı-tağılgıj* твой образ жизни стал благопристойным (*TT I₈₄*); *edlig tavarlıy* *парн.* имеющий имущество, богатый: *jana bu kö-zünür azunta aslıy içkülig tonluq keđimlig edlig tavarlıy . . . özi jaşı uzun bolıaj* и в этом, настоящем, мире они будут иметь пищу и напитки, одежду, имущество . . . и жизнь их будет продолжительной (*Şıv 360₃₃*).

EDLIGSIZ бесполезный, ничтожный: *jeñmä tisi kişilärij (!) körkin meğizin neğ joqça edligsizdä saqınur* и он рассматривает красоту женщины как нечто призрачное (*бука.* несуществующее) и бесполезное (*Man III 22₉*).

EDRÄM достоинство, полезное свойство: *bu otñuq edrämi bu qart [ig]kä adaqa teğ-düktä ozğurur* достоинство этого лекарства в том, что когда оно прикладывается к этой язве, то излечивает [ее] (*Rach II 1₁*).
= *Ср. ediräm, erdäm, erđäm.*

EDRÄMLIG имеющий достоинства, добродетельный, благородный: *edrämlig kişilärij ajañıl* почитай благородных людей (*TT I₈₅*).
= *Ср. erdämliğ.*

EDSIZ пустой, несостоящий: *añçulaju qaltı uzlar edsiz neğ iş işläju ımağ* подобно тому, как опытные [люди] не могут заниматься несостоящими делами (*Man I 16₁₃*).

EDÜZ *см. ediz I.*

Eđ вещь, имущество, богатство: *eđğü eđ* добротная вещь (*МК I 79*).

○ *eđ jol* *парн.* богатство и счастье (*TT I₁₀₈*).
= *Ср. ed.*

EĐÄR седло: *eđär kökländi* к седлу прикрепили планки (*МК II 253*); *eğ sözi bir eđär köki üe* у седла планок — три, у мужа слово — одно (*МК II 283*).

= *Ср. edär.*

EĐÄR- искать, гнаться, идти следом: *jañı qaçsa tar qıl eđärmä jıraq* если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (*QBN 179₁₃*); *jazıdaqı süvlin eđärgäli e-däki taqañı teñtma* пока гоняешься за фазаном в степи, не упустит курицу, находящуюся в доме (*МК I 447*).

○ *uşaq söz eđär-* *см. uşaq.*

= *Ср. eđär-*.

EĐÄRLÄ- прикрепить седло, оседлать: *at eđärlädi* [мужчина] оседлал лошадь

(*МК I 300*); *eđärlädi* *teçkin atını tutup* держа лошадь, он быстро прикрепил седло (*QBN 241₁₅*).

EĐÄRLIG с седлом, имеющий седло (*МК I 151*).

EĐÄRLIK деревянная подкладка под седло (*МК I 151*).

EĐÄRSIZ без седла: *eđärsiz jıraq mingü muñluğ bolup* [после смерти] съедешь, печальный, на дерево, без седла (*QBN II 43*).

= *Ср. eđärsiz.*

EĐÄRTÇI помогающий, преследующий: *jañı qaçsa tar qıl eđärmä udu / eđärtçi jedi körsä bergä* тоду если враг победит, не гонись влед за ним, знай меру: тот, кто гонится, был вдоволь бит (*QBN 180₃*).

= *Ср. eđärtäci.*

EĐGÄR- I исправлять, улучшать: *ol javuz neğni eđğardı* он исправил плохую вещь (*МК I 227*).

= *Ср. eđğär-*.

EĐGÄR- II обращать внимание, принимать в расчет: *ol anıñ sözin eđğärmädi* он не обращал внимания на его слова (*МК I 227*); *ol kiçig sözüğ eđğardı* он незначительные слова учел (*МК I 227*).

EĐGIŞ *эти.* название одного из подразделений тюрков, находившегося на территории Туркестана (*МК I 96*).

= *Ср. eđğış.*

EĐGÜ хороший, добрый: *eđğü eđ* добротная вещь (*МК I 79*); *azunda at eđğü qojur bardı kör* смотри, в мире он оставил доброе имя и ушел (*Юг B₂₄₀*).

○ *eđğü fal* счастливец, имеющий хорошие предзнаменования: *köni sözlädiñ söz aja eđğü fal* ты верно сказал, о счастливец (*QBN 290₁₃*); *eđğü iz buz-* сходить с правильного пути, заблуждаться: *qalı bolsa beğlär bu kückäğ esiz / anıñ işçiläri buzar eđğü* *тэ.* если беки будут скверными насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (*QBN 170₁*); *eđğü tut-* проявлять благосклонность: *kimi eđğü tutsa bajat eđläsä / qamuğ eđğü boldı anıñda basa* у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (*QBN 443₃*).

= *Ср. eđğü I, eđğü.*

EĐGÜLÄŞ- ладить, хорошо обходиться: *qatılıñ bularıñ bilä eđğüläs* поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (*QBN 313₃*).

= *Ср. eđğüläs-*.

EĐGÜLÜGÜN хорошо, доброжелательно: *baqqıl anağ eđğülüğün ayzın külä* смотри на него доброжелательно, улыбаясь (*МК II 26*).

EĐGÜLÜK добро, благо: *eđğülüğüg* *uñança ełigij bilä tełim qıl* своими руками, насколько возможно много, делай добро (*МК I 43*); *eđğülüğün keł esizliğün kełmä* приходи с добром, со злом не приходи (*МК II 91*); *uqudın kełür kör qamuğ eđğülüğ* от разума явятся все блага (*QBN 141₁₀*).

о *Ср.* **edgülık.**

EĐI очень: eđi artuq eřdām kęrāk ög (ol?) bilig / orun tutıuqa надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний, / чтобы держать [в своих руках] трон (*QBN 32*₁₂).

о *Ср.* **edi.**

EĐIK- хорошо, улучшаться: esizlik eđik-máz peđa eđläsä скверное не станет хорошим, сколько бы внимания ни уделяли ему (*QBN 37*₃).

о *Ср.* **edik-**

EĐIR- *см.* **ađir-**.

EĐIZ 1. высокий: eđiz tař высокая гора (*MK I 55*); eđiz boldı ornı aj qutluř qut-a о всемогущий, высоким стало его место (*QBN 120*₁); 2. высоко: aj bu ařsa eđiz если эта луна поднимется высоко (*QBN 63*₃); 3. в *знач. суш.* высота, высокое место: ařıřsa eniř ol eđizkâ batıř за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (*QBN 90*₈).

о **jüksäk eđiz** *см.* **jüksäk**; **köñül eđiz tut-** *см.* **köñül.**

о *Ср.* **ediz I.**

EĐIZLÄN- считать высоким: ol tařnı eđiz-ländi он считал гору высокой (*т. е.* труднопроходимой) (*MK I 292*).

EĐIZLIK высота, высокое место (*MK I 152*): eđizlik tilädi süzük řan turuř чистая душа стремилась ввысь (*QBN 119*₁₄).

о *Ср.* **edizlik.**

EĐLÄ- 1. оказывать внимание, заботиться: bařıřsaq ol ol kör kiřig eđläsä добрый тот, кто оказывает внимание людям (*QBN 284*₆); kimi eđgü tutsa bajat eđläsä / qamuř eđgü boldı anıřda basa у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (*QBN 443*₃); 2. расширять, распространять: ol eđlädi neřin он расширил свою вещь (*т. е.* придал ей большие размеры) (*MK I 286*).

о *Ср.* **edlä-**.

EĐLÄL- I быть разыскиваемым (*MK I 295*),

EĐLÄL- II *страд. от eđlä-* улучшаться, исправляться: eđlädi neř нечто улучшилось (~ исправилось) (*MK I 295*).

EĐLÄN- *возвр. от eđlä-*: eđländi neř нечто стало предметом внимания (*т. е.* было приведено в порядок) (*MK I 257*).

EĐLÄS- *совм. от eđlä-*: olar bir ikindini eđläsdi они были внимательны друг к другу (~ заботились друг о друге) (*MK I 239*).

EĐLÄT- *побуд. от eđlä-*: ol tavarın eđ-lätti он заставил [его] позаботиться об имуществе (*MK I 264*).

EĐLIG полезный, используемый для чего-л.: eđlig neř полезная вещь (*MK I 103*).

EĐLIK *см.* **eđlig.**

EĐNÄT- *см.* **ađnat-**.

EĐRÄMLIG имеющий достоинство, добродетель (*ТТ VIII H*₁₀).

о *Ср.* **erdämlig.**

EĐRIG твердый, грубый, жесткий (*MK I 102*).

о *Ср.* **erig IV.**

EF дом: ol eřkâ bardı он пошел в дом (*MK III 212*).

о *Ср.* **eb, ev, üj, üv.**

EFLÜG *см.* **evlüg.**

EFRASIYAB *см.* **afrasijab.**

EFRÄN *см.* **evrän I.**

EFSUNCI *см.* **äfsünči.**

EFÜR- *см.* **evür-**.

EG- сгибать, наклонять: ol butaq egdi он пригнул ветку (*MK I 168*); eđilmáz kiřini eđar bu kümüř несгибаемого человека сгибает это серебро (*QBN 204*₂); eđilmáz köñülni ařı er eđar несгибаемое сердце щедрый муж сгибает (*Юг С*₂₃₃).

о **bojun ber-** *см.* **bojun I**; **bojun eg-** *см.* **bojun I.**

о *Ср.* **eř II.**

EGÄ *см.* **igä.**

EGÄ- I *см.* **igä-** I.

EGÄ- II *см.* **igä-** II.

EGÄN- I *см.* **igän-** I.

EGÄN- II *см.* **igän-** II.

EGÄN- III *см.* **igän-** III.

EGÄR *см.* **ägär.**

EGÄS- I *см.* **igäs-** I.

EGÄS- II *см.* **igäs-** II.

EGÄS- III *см.* **igäs-** III.

EGÄT женщина, которую посылают при-служивать в комнате невесты в первую брачную ночь (*MK I 51*).

EGÄTLÄ- давать служанку, обеспечивать служанкой: ol qızın egätlädi он дал [в дом жениха] своей дочери служанку (*MK I 299*).

EGÄTLÄN- *возвр. от egätlä-*: qız egät-ländi девица обзавелась служанкой (*MK I 291*).

EGÄTLIG невеста (*MK I 151*).

EGÄTLIK: **egätlik qarabař** *парн.* служанка (*MK I 150*).

EGDÄČIN *и. собств.* (*USP 91*₃₁).

EGDIL- *см.* **igidil-**.

EGDIŠ *см.* **igdiš.**

EGDIŠČI *см.* **igdišči.**

EGDÜ кривой, изогнутый нож (*MK I 125*): [jana]ř eřğäk egdü teg eřä tutıřı указательный палец держи загнутым подобно кривому ножу (*ТТ V A*₁₂₀).

EGİS *этно.* название одного из подразделений тюрок, находившегося на территории Туркестана (*MK I 96*).

о *Ср.* **eğis.**

EGID- *см.* **igid-**.

EGIDIL- *см.* **igidil-**.

EGIDMÄK *см.* **igidmäk.**

EGIDMÄKLIK *см.* **igidmäklik.**

EGIL- *страд. от eg-* I. сгибаться, наклоняться: jıřaç eđildi дерево нагнулось (*MK I 198*); bodum oq teg eřdi eđildi bodum тело мое было прямым, как стрела, [теперь] мое тело согнулось (*QBH 47*₂); 2. *перен.* склоняться, соглашаться: eđilmáz köñülni

açi er egär nesgibaемое сердце щедрый муж сгибает (Юг С₂₃₃); bu sözkä egildim berür men bojuñ с этими словами я согласился и проявляю покорность (QBN 359).

◊ **egil- egir-** парн. Ходить вокруг, окружать (? ФТ III₁₀).

EGIN I плечо: emgäk egindä qalmas печаль на плечах не остается (МК I 110); eginkä keđim-mä bojuzqa jemi keçäk для плеча нужна одежда, для глотки — пища (QBH 104₂₀); qamuç bir bojuzqa eginkä bolup ažuñ barä terdiñ qodur şen ölüp что касается всего необходимого из пищи и одежды (бука. для глотки и плеча), / то ты собрал весь мир, а после смерти [все] оставил (QBN 386₉); köküž eginkä teđi до груди и до плеча (ТТ V А₇).

◊ **egin kötür-** расправлять плечи, свободно чувствовать себя, важничать: taruçi bilä beg kötürdi egin благодаря работникам бек расправил плечи (QBN 144₆).

◊ **Ср. egnin, egin.**

EGIN II небольшой кусок бязи (МК I 78).

EGIR бот. аир болотный: egir bolsa er ölmäs если будет аир болотный [как средство для лечения желудка], мужчина не умрет (МК I 54); kimniñ tis qurt jesär egir tis ütintä urşun tot, у кого гниет зуб (бука. у кого червь точит зуб), пусть положит в дуло аир болотный (Rach II 2₃₁).

EGIR- I 1. окружать, обходить: on erig... egirip ölürtimiz мы убили, окружив... десять мужей (КТ6₄₇); beg känd egirdi бек окружил город (МК I 178); jeç içkäk egirgür jaçi javlaq alqajur демоны осаждают (бука. окружают), враги и недруги обманывают (ТТ I₃₈); 2. пряхть, сучить: bu işlär öl telim jir egirgän эта женщина много пряла (МК I 158); urağut jir egirdi женщина сучила нить (МК I 178); 3. вращать, кружить, переворачивать: suv keñini egirdi вода вращала лодку (МК I 179); 4. перен. кружить, скручивать, доводить до тяжелого состояния: ig toğa egirdi seni болезнь скрутила тебя (ТТ I₁₇).

◊ **egil- egir- с. egil-**

◊ **Ср. ebir-, egir-**

EGIR- II побуд. от **eg-**: ol meñi işqa egirdi он склонил, привлек меня к работе (МК I 179).

EGIRSÄ- I желать использовать аир болотный в качестве лечебного средства: er egirsädi мужчина хотел использовать аир болотный (МК I 302).

EGIRSÄ- II желат. от **egir-** I 1. хотеть окружить: beg känd egirsädi бек хотел окружить город (МК I 302); 2. хотеть пряхть, сучить: urağut jir egirsädi женщина хотела сучить нить (МК I 302).

EGIRT- побуд. от **egir-** I 1. заставлять собираться вокруг; 2. заставлять сучить: ol küñkä jir egirtti он заставлял рабыню сучить нить (МК III 428).

◊ **egirt- qavaat-** парн. заставляя собирать вокруг: jeçi eñüklärinä egirtip qavastip açmaq suvsamağ üz siqilip... jatır erti [та тигрица] лежала... , собрав вокруг

[себя] семь своих детенышей и испытывая мучения из-за голода и жажды (Suv 609₁₉); köğül köküž buşuş qadıyuça egirt- с.м. köğül I.

EGİŞ I шлак (МК I 122).

EGİŞ II с.м. igiş.

EGİŞ- совм. от **eg-**: ol meñä çögän egişdi он со мной сгибал палку (човган) (МК I 187).

EGIT средство (из шафрана), предохраняющее от заболевания глаза детей (МК I 151).

EGITE- с.м. igit-

EGLÄ- с.м. iglä- II.

EGLÄŞ- с.м. igläş- II.

EGLÄT- с.м. iglät- II.

EGMÄ арка, свод дома (МК I 130).

EGİN плечо (ТТ VI_{101a}).

◊ **Ср. egin, egin.**

EGRI 1. кривой, неровный, изогнутый: neçä egri eřsä jol eđüg сколь ни крива дорога, хорошо [что она есть] (МК I 458); ja teğ egri boldi [тело] стало изогнутым, как лук (QBK 387₁); 2. перен. живой, ложный, неправильный: köni-mü jorir şen ja egri joluç по правильной ли дороге идешь ты, или твой путь неправильный? (QBN 124₃); köni kertü eřip köğül qilinci egri eřmäşär если он правдив и его внутренние побуждения не превратны (ТТ VI₁₃₁); 3. в знач. сущ. кривизна: hava ölsä könlür eřüz egrisi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (QBN 393₁).

◊ **egri tebä** дромадер (Тон₄₈): egri tebäm tört botalim jilqim мои одnogорбые верблюды, мои четыре верблюжонка, мои табунные кони (E 46₃).

EGRIK нить, образующаяся в процессе прядения (МК I 105).

◊ **egrik baç** парн. нити, путы: qutrułdaç egriklärig baçlarıñ birdäm amirtürdaçi ücün та как освобождение от пут [сансары] успокаивает все (ТТ V B₇₈).

EGRIL- страд. от **egir-** I 1. попадать в окружение: känd egirdi город попал в окружение (МК I 243); 2. ссучиваться: jir egirdi нить ссучивалась (МК I 248).

EGRILIK непрямота, нечестность: köni bardı kełdi neçä egrilik правдивое исчезло, сколько явилось лживости! (QBK 382₉); könilik tonin keç qojur egrilik оставив нечестность, облек себя в одеяние правдивости (Юг B₁₆₇).

EGRIM место, где собирается вода, водоворот (? МК I 107).

EGRIMLÄN- завихряться (о воде): suv egrimländi в [водеме] образовалось завихрение, водоворот (МК I 314).

EGRİN- возвр. от **egir-**: urağut jir egrindi женщина сучила для себя нить (МК I 253).

EGRIŞ- совм. от **egir-** I 1. окружать с кем-л.: ol beğkä känd egrišti он с беком окружил город (МК I 236); 2. сучить с кем-л. (о нити): qız anaşı birlä jir egrišti дочь с матерью сучила нить

(МК I 236); 3. кружиться: köksin bulit örüsdü/qayıuq bolup egrisür поднялись дымчатые облака / и кружатся подобно лодке (МК I 186).

EGSÄ- *желат.* от *eg-*: mən butaq egsädim я хотел нагнуть ветки (МК I 277).

EGSÜ- *с.м.* eksü-.

EGSÜK недостаток, нехватка: ег ердәми[m]dә egsüküm joq нет недостатка в моей мужской доблести (E 44₆).

○ *Ср.* eksük.

EGSÜKLÜG *с.м.* eksüklüg.

EGSÜKSÜZ *с.м.* eksüksüz.

EGSÜMÄKSIZ *с.м.* eksümäksiz.

EGSÜT- *с.м.* eksüt-.

EGTÜR- *побуд.* от *eg-*: ol cögän egtürdi он заставлял гнуть палку (човган) (МК I 223).

EGÜK: egük qatun *геогр.* название местности (E 3₄).

EGÜRGÄN *с.м.* ügürgän.

EGÜZ *с.м.* ögüz II.

EHL *с.м.* ähl.

EJ шелковая ткань оранжевого цвета (МК I 40).

○ *Ср.* aj IV.

EJÄ *с.м.* ijä.

EJÄGÜ 1. бок: anıj ejägüsü arttı ero бока увеличались (МК III 425); özdä başta iki ejägüdä sın sönjüktä barca ig törüjür в теле, в голове, в обоих боках и позвоночнике возникают всякие болезни (Rach II 3₂₉); 2. склон горы: ejägü jer место на склоне горы, терраса (МК I 137).

EJÄSIZ *с.м.* ijäsiz.

EJGÜ 1. хороший: eјgü iş хорошее дело (Юг A₂₇₄); 2. хорошо: esiz qılın erkä şen eјgü qıl-a в отношении человека, который причиняет зло, поступиай хорошо (Юг A₃₃₃).

○ *Ср.* edgü I, edgü.

EJIN *с.м.* ijın.

EJLÄ так, таким образом: mən eјlä usdum я так думал (МК I 166).

EJLÄ- возделывать, обрабатывать: tikän eјlägän ег үзүм bičmäs ol муж, возделывающий терн (*букв.* шипы), не пожнет виноград (Юг B₃₇₆); jaman bağlarımizni eјläp jaqsı bulurı az berür возделывание наших плохих садов приносит мало хорошего (USP 22₄₇).

EJMÄN- робеть, стыдиться, стесняться: ol mөndin bu işta eјmändi он в этом деле стеснялся меня (МК I 270); adınsıy körür mən bu kün qılq etig / aңar eјmäñür mən сегодня я вижу [у тебя] иное положение дел /, из-за этого я робею (QBN 66₄); taqı qorur еrdim seяä eјmäñü и я боялся тебя и робел (QBN 365₅).

○ *ujat- eјmäñ-* *с.м.* uјat-.

○ *Ср.* aјman-.

EJMÄNÇ *с.м.* aјmanç.

EJMÄNÇSIZ 1. бесстыдный, бесстыжий:

eјmäñsiz tınlıylar бесстыжие живые существа (TT VIII A₁₈); 2. безобязненный: bir ikintikä dөsüz kөksiz övkäsiz qaқıysız eјmäñsiz köñülin еrtiңü ögründlüg sevinçlig bolmıs kөrgäk в отношениях друг к другу надо быть лишенными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (Suv 417₃).

○ *Ср.* aјmançsiz.

EJMÄNMAQLIG связанный со стыдом: qıvraqqa eјmäñmaqlig qorqıñç боязнь, связанная со стыдом перед общиной (TT VIII A₁₀).

EJMÜR *этно.* название одного из огузских родов (МК I 56).

EJSIZ *с.м.* esiz II.

EK- сеять, сыпать: ol tarıy ekdı он сеял зерна (МК I 168); negü jerkä ekşä jana ol ogur что посеет в землю, то и пожнет (QBN 57₁₅).

EKÄGRI: ekägrı-sütra [*скр.* ekägrasütra] название буддийского трактата (TT VIII H₅, 7).

EKÄ старшая сестра, теть (МК I 86): ekäm qatunum моя тетка, моя госпожа (E 12₄); oyluñ kişin ülüglüg ol ekdı jey[g]än sevinçlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки радостны (TT I₁₅₅); ekdä baltır birgärü старшая сестра и младшая невестка вместе (Suv 554₁₅).

EKÄÇ ласкательное слово, употребляемое по отношению к смысленной девочке (МК I 52).

EKÄGÜN *с.м.* ikägün.

EKÄK: ekäk işlär женщина легкого поведения (МК I 78).

EKÄKLİK бесстыдство, легкомысленное поведение женщины (МК I 153).

EKÄKLÄ- ругать, поносить: ег uraıtıñi ekdäklädi мужчина поносил женщину [за ее дурное поведение] (МК I 306).

EKÄKŞLÜR (? KP 18₁) *с.м.* igäs- III.

EKÄLÄ- называть старшей сестрой: ol anı ekdädi он называл ее старшей сестрой (МК I 310).

EKÄMÄ музыкальный инструмент, род скрипки (МК III 174).

EKČÄK вена, кровеносный сосуд: aşa bergü ekdäk aqıtıu qanı необходимо вскрыть вены и пустить кровь (QBN 88₆).

EKDI бойня (МК I 125).

EKDÜ *с.м.* egdü.

EKI 1. два: eki aj күtdüm я ждал два месяца (MЧ₁₇); eki jегirmi двенадцать (KT6₂₈); biz eki biy ertimiz нас было две тысячи (Тон₁₆); 2. второй (*при обозначении дат*): onıñç aj eki janıqca bardım десятого месяца второго числа я отправился (MЧ₄₁); 3. дважды, два раза: beş jüz kədimlig jadaу bir eki şaşıp kelti пятьсот вооруженных пеших [воинов], раз или два раза растерявшись, пришли [обратно] (MЧ₃₃).

○ *eki arqa qıl-* сеять раздоры: ne jem[ä] balıq uluşuу eki arqa qılıp turırdumuz

[ersä]r или если мы сеяли раздоры между городами и селениями (ТТ IV В₂₀); **eki ermâz nom qarîyî** „ворота единого учения“ — будд. понятие, с которым связано достижение абсолютного знания посредством восхождения к единому (samata), с одной стороны, и проникновения в многообразие, различие (nānātva), — с другой: ulatî altî tîmân altî miq tojînlar şamnançlar upasî urasançlar jemâ dharani tegmâ erdâmkâ teginip eki ermâz nom qarîyîğa kirtilâr и шестьдесят шесть тысяч монахов и монахинь, послушников и послушниц достигли добродетели, называемой dharanî, и вошли в „ворота единого учения“ (ТТ VI₄₃₀).

○ Ср. iki, ikki.

EKIGÜN оба, вдвоем: êkigün antaÿ körtlä bolÿaj sizlâr вдвоем вы будете так прекрасны (Ман III 14₇).

EKIL- страд. от ek-: тарîÿ êkildi зерно было посеяно (МК I 198).

EKIM посев: bir êkim jer земельный участок на один посев (МК I 75).

EKIN посев, пашня, земля под пашню (МК I 78): jorî eđgülik qil êkin eđgülik иди, твори добро и сей добро (QBN 377₁₅); bu borluqqa êkin tuţsa если [я] использую землю под виноградник (USp 19₆).

EKIN- возвр. от ek-: êkindi тарîÿ посеянное зерно (МК I 140); ol ôzinâ тарîÿ êkindi он сеял для себя зерно (МК I 203).

EKINÇILIQ посев, нива: êkinçilîq der ajdî aẓunnî rasul пророк назвал мир нивой (Юг С₁₉₁).

EKINDI см. ekinti.

EKINLIG хлебный: êkinlig isigti алко-гольный напиток (из зерна) (? БК Хв₁₁).

EKINTI 1. второй: êkinti kün kelti на второй день [враги] пришли (Тон₃₉); bars jil êkinti aj в год барса, второго месяца (ТhS П₁₀₃); jemâ bir êkintikâ qarÿanurlar и они проклинают друг друга (Ман I 9₈); 2. во второй раз, повторно: êkinti q u s l a ÿ a q d a eđiz birlâ süpüsdümüz во второй раз мы сразились с эдизами при Кушлагаке (КТ₆₄₅).

○ Ср. ikindi.

EKIR см. egir.

EKIS- совм. от ek-: ol meñâ тарîÿ êkişdi он со мной сеял зерно (МК I 187).

EKIT см. igit.

EKIT- побуд. от ek-: ol тарîÿ êkitti он заставлял сеять зерно (МК I 212).

EKIZ близнецы: ekizimâ ... adîrîlu bardîm я разлучился ... с моими близнецами (? Е 29₂).

EKLÄ- см. erklä- I, II.

EKSI- убывать, уменьшаться, доставать: qamçÿ toÿan eşlür tükäl êksijür все полное уменьшается, все целое убывает (Юг С₁₉₉).

EKSÜ- уменьшаться, убывать, доставать: êksüdi neç neçto убавилось (МК I 278); jaruqluqî êksür jana joç bolur яркость ее уменьшается, и она исчезает (QBN 63₄); kergäklâmîş tonî aşı ödün ödün êksümâz

недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (Uig I 26₉).

○ Ср. ôksü-.

EKSÜK 1. недостаток, убыток (МК I 105); meñ qarÿtsu tuftuñ iglâr alÿr kün êksükün köni berür meñ я, Кайтсу-Тутунг, в точности возмещу убытки, понесенные за дни моей болезни (МО I₁₉); 2. недостаточный, дефектный: êksük jarmaq дефектная монета (МК I 105).

○ **eksük kergäk** парн. недостатки, погрешности: neçâ êksük kergäk bolti ersâr emti tägrim jazuğda бошуну ötünür биз сколько бы ни было у нас недостатков, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (Chuast А₁₃₅); **eksük qil-** наносить ущерб: meñâ qilmaz êksük ... idim мой господин ... не нанесет мне ущерба (QBK 219₁₂).

○ Ср. egsük.

EKSÜKLÜG имеющий недостатки: êksüklüg jazuqluq biz у нас есть недостатки и мы грешны (Chuast А₁₄₆).

EKSÜKSÜZ без недостатка, без недостачи: neç kergäkün êksüksüz tözü tükâti bersärlâr если они отдадут все, что нужно, без недостачи, сполна (Suv 407₂₃).

○ **eksüksüz kergäksiz** парн. без недостатка, без нехватки: aşqa tonqa qamaÿun êksüksüz kergäksiz boltilar все они не испытывали недостатка (бука. были без недостатка) в пище и одежде (Suv 578₉); **eksüksüz tükäl** парн. полностью, без убавления (ТТ Х₁₂₀).

EKSÜKSÜZÜN полностью, без убавления: şen ajmîş sözüğ barça êksüksüzün / eÿligkâ tegürdüm все сказанные тобой слова я полностью / передал правителю (QBN 358₄).

EKSÜMÄKSIZ уменьшающийся, убывающий: alqinmaqsiz êksümäksiz eđgü eđrämîlâr неуксезающие и неубывающие хорошие качества (Suv 338₅).

EKSÜT- побуд. от eksü-: eđgü qilînc jaratinmaqin êksütmâ в совершении добрых деяний ничему не давай доставать (т. е. не жалей трудов) (ТТ I₂₁₃).

○ **eksüt- kergät-** парн. причинять недостатки: neçâ êksüttümüz kergättimiz ersâr tägrim emti jazuğda бошуну ötünür биз сколько бы мы ни причинили недостатков, теперь, о боже, обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (Chuast А₉₂).

EKŞIG кислый (МК I 105).

EKTÄÇIN см. egdäöin.

EKTÜR- побуд. от ek-: ol тарîÿ ektürdi он заставлял сеять зерно (МК I 223).

EL 1. племенной союз, племенная организация: qarÿanin anta ölürtümüz elin altimîz их кагана мы там убьют, а их племенной союз покорили (КТ₆₃₈); meñ elig etmîş meñ я создал племенной союз (ТhS П₇₃); 2. народ: bilgâ toÿuqu q beñ özüim tabÿae elingâ qilintim я сам, мудрый Тоньюкук, получил воспитание [на манер] китайского народа (Тон₁); kör elni körâr biz ädib sözini / bilâ bilmägädin olar özini / 'ajibqa

qojuqtur мы видим многих людей, которые ставят себе в вину незнание слов адиба (Юг С₃₀₅); 3. государство, административная единица: beg eli область, находящаяся под управлением бека (МК I 48); el qaldı törü qalmıs страна остается, обычаи не остаются (МК II 25).

○ **el begi** должностное лицо: qaju jabıu juıruş bolur el begi иной бывает ябгу, югрушем, эль-беком (QBH 117₄); **el bodun** парн. народ (USP 14₂₀): eli bod[u]ni baqsa küvänsä turup gıyada na nego, ego narod dolzhen žitъ radoŝno (QBK 108₈); **el evür-**управлять: sav altun bilä bertsä beğlär elig/qılıñsiz tilin birlä evrär elig если беки действуют (букв. нагруживают руки) словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком (QBK 174₁₅); el känd парн. государство, страна: negü ter eşitgil bu el känd begi послушай, что говорит бек, [управляющий] этим государством (QBN 254₁); **el kün** парн. народ: uquş birlä el kün isin isladi они вершили дела народа умом (QBH 75₁₀); bu el kün etigi bu beğlär isi / törü häm toqu birlä etti kişi устройством народа и делами беков / люди занимались, следуя [определенным] законам и правилам (QBN 289₈); jilqılarnı el künlärni jer erdi on (m. e. единорог) пожирал табунных животных и людей (ЛОК 3₅); **el kün bodun** парн. народ: sücigkä sücinsä azun beğläri / açıy boldı el kün bodun igläri если беки вселенной будут предаваться возмущениям, / недуги народа станут мучительными (QBN 159₁₀); **el törü** парн. власть (букв. племенная организация и законы): eçim qaçan elin törüsın anča qazıantı он сделал кое-что (букв. приобрел) [для укрепления] власти моего дяди-кагана (КТБ₃₁); **el törü tut-** иметь власть, распоряжаться, управлять: türk bodunuñ elin törüsın tuta bermiş они управляли тюркским народом (КТБ₁); **el tut-** 1. иметь племенную организацию: ö tükän jış olursar beğgü el tuta olurtacı şen если ты поселяешься в Отукенской черни, ты находишься там, имея вечную племенную организацию (КТМ₈); anı üçin elig anča tutmış eñinç повтому они так [долго] имели племенную организацию (КТБ₃); 2. управлять племенным союзом, быть во главе племенной организации: qırq jil el tutdum bodun başladım сорок лет я управлял племенным союзом, был во главе народа (E 45₄); **el tüz** парн. племенная организация, государство (МК III 123); **el uluş** парн. государство, страна: qamaıy el uluşlar tapıyı jügarü kelti служение [Тебе] во всех странах возвысилось (ТТ I₁); qutruqlıq jol jıñaqlarıñ tiläyü qoñtin sıñar el uluşları; keçtiniz в поисках путей спасения Ты обещал страны во всех направлениях (ТТ III₆₀); **iç** el см. **ič**.

EL II 1. место около двери, противоположное почетному месту: qaruı eli место около двери (МК I 48); biligsizkä tördä orun bolsa kör / bu tör elkä sandı elig buldı tör если невежде достанется почетное

место, / считают [тогда] это почетное место низким (m. e. непочетным), а непочетное место — почетным (QBN 31₉); 2. дверь: küç eldin kirsä törü tüñlüktin eçqar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 3. низкий, подлый: el kişi низкий (~ подлый) человек (МК I 49); taqı bir sagan ol kişidä eli еще одно: если [человек] скупой, он — самый низкий из людей (QBN 129₁₂); boıuzıñ küdäz bolma eñniñ eli береги глотку (m. e. не объедайся), не будь самым низким из людей (QBN 331₁); ○ **el qaruı** парн. двери: biligkä turur bu aıırılıq qamuı / öziñä keçäk tör keçäk el qaruı знанию принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу или у дверей (QBH 19₁₃); **qaruı el başı** см. **qaruı**.

EL III рука, кисть руки: közüñ şen tilim şen elim şen meñä ты мои глаза, мой язык, мои руки (QBN 230₇); eliglärdä qutluıy beğrigli elig / alıp bermäğän el elig qutsuzı счастливейшая из рук та, которая дает, берущая, но не дающая рука — самая несчастная из рук (Юг С₂₅₂).

EL IV: **el bol-** приходит к согласию: iki beg birlä el boldı два бека пришли к согласию (МК I 49); tilin arsqı el bol küdäzil öziñ ne daıay vesti şebä в заблуждение, мирись, береги себя (QBN 178₁).

EL V: **el quş** птица, похожая на орла (МК I 49).

EL VI: **el almış sağun** u. *собств. и титул* (USP 26₁₆); **el bilgä qatun** u. *собств.* мать Кюль-Тегина и Бяльге-кагана (КТБ₁₁); **el buça** u. *собств.* (USP 3₁₇); **el çur** u. *собств.* (E 32₈); **el kirmiş sağun** u. *собств. и титул* (USP 26₁₅); **el ötkän** геогр. название уйгурского каганата (? Man III 35₁₆); **el qatmış** u. *собств.* (USP 26₁₈); **el qoşa** u. *собств.* (USP 14₂); **el temür** u. *собств.* (USP 8₁₀); **el terğü** u. *собств.* (Man I 27₈); **el toyan tutuq** u. *собств. и титул* (E 1₂).

ELÄT- тащить, нести: ol qaçın evgä ełätti он унес дыню домой (МК I 214); ol keçisni suv ełätti вода унесла ту переправу (МК I 369); eçıyaj-ma ölü-ök jemä baj ölü-iki böz ełätür qara jer bolur бедный ли умрет, или богатый, [одинаково] понесут два куска бязи и [одинаково] они станут [в конце концов] прахом (QBH 180₂₉); aıyr savçılarnı ełätti ölüm смерть унесла [и] почтенных пророков (QBN 348₃).

○ Ср. **elit-**, **elt-**.

ELČI I 1. посол, вестник: täñri elimkä ełčisi eřtim я был посланником у моего божественного племенного союза (E 1₂); jana ełçigä bir böz bertim и еще послы я дал один [кусок] бязи (USP 33₁₅); 2. важное должностное лицо, правитель: neğü ter eşitgil aj ełči başı послушай, что говорит предводитель правителей (QBH 120₃₂).

○ **ełči beg** правитель: neğü ter eşitgil beğü ełči beğ послушай, что говорит мудрый правитель (QBH 148₂₇).

ELĬI II *и. собств.* (*USp* 19₉); **elĭci ħur** *и. собств.* (*E* 14₁); **elĭci tiri** *и. собств.* (*USp* 4₇).

ELDİRİ шкурка козленка (*МК* I 127).
= *Ср.* **elri**.

ELDRÜK *бот.* рута и семья руты (*МК* III 12, 412).
= *Ср.* **elrük**.

ELGÄ- сеять, просеивать: ol un elgädi on seyd муку (*МК* I 284); teväniñ övkäsin quritip (qutirip?) soqur elgär высушив легкое верблюда, измельчив и просеяв (*Rach* I₆₀).

ELGÄL- *страд. от elgä-*: un elgäldi мука просеивалась (*МК* I 250).

ELGÄN- *возвр. от elgä-*: uraĭut un elgändi женщина просеивала для себя муку (*МК* I 255).

ELGÄS- *совм. от elgä-*: ol aqar un elgästi он просеивал с ним муку (*МК* I 238).

ELGÄT- *побуд. от elgä-*: ol anı un elgätti он заставлял его просеивать муку (*МК* I 264).

ELGÜR: **elgür tutuq** *и. собств.* (*МО* III₁₉).

ELIG I правитель, государь: eġdü qilinĭliġ eligimiz наш добродетельный правитель (*Man* I 10₄); ol ödüm ma q a j t elig eġdü ögli teġinig busuñluġ körüp inĭa tep jarlıqadı тогда государь Макайт, увидев благородного принца печальным, так соизволил сказать (*KP* 4₂).

o **elig altunı** государь: elig altunı inĭ eñsan bolsunı пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (*QBN* 356₁₁); **elig beg** правитель: közintä tolu jañı birlä terkin elig begkä barıp aj uluġ elig beg... tep tedi с глазами, полными слез, она быстро пошла к правителю и сказала: "... о великий правитель!" (*Suv* 622₇); elig begnäy adaqınta baġarın suna jatıp он палил, вытянувшись на животе перед правителем (*Uv* IV A₁₅₂); **elig qan** титул верховного правителя в эпоху караханидов: elig qan orunı место, ступень верховного правителя (*Suv* 114₃); jemä qutluġ ülüġlüg elig qan ol qamıġ bodunqa eġdü qilinĭc qılmaqqa ... qatıylanturur и также счастливый правитель побуждает ... весь народ совершать добрые дела (*TT* II A₈₈); **elig qutı** государь, "его величество" (*QBN* 156₁).

ELIG II кисть руки, рука: oġ elig правая рука (*МК* I 72); bitig idti elig öz elgin bitip правитель послал послание, написав его собственноручно (*QBK* 217₁₃); ötrü eliglärin örü kötürüp uluġ ünin ulidilar sıġadılar затем они подняли вверх руки и завывали громким голосом (*Suv* 619₁₉).

o **elig asraqı** слуга, подчиненный: jemä eġdü tutıylı elig asraqı / jegü iĭkü bergil bütür opraqıġ хорошо также обращайся с подчиненными, / к орми [их], пои и одевай (*QBN* 326₇); **elig bert-** действовать (*бука.* натруживать руки): sav altun bilä berťsä begläř elig / qılıñsiz tilin birlä evrär elig если беки действуют словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком

(*QBK* 174₁₃); **elig jad-** протягивать руку: uruġluġ kiñilär qilinĭci silig / väfa birlä ħalqqa jadıylı elig деяния родовитых людей благородные, / они преданно протягивают руку народу (*QBN* 78₂₈); **elig jetür-** 1. братья, приниматься: bilig birlä iskä jetürmiñ elig со знанием берущийся за дело (*QBN* 317₁₃); 2. управлять: janut berdi ögdümiñ aġdı elig / erinzlän]sü elkä jetürsü elig Огдюмиш ответил: / "Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством" (*QBN* 167₃₁); **elig ju-** *перен.* прощаться с жизнью (*бука.* умывать руки): umunısuz bolup žandın el[i]ġin judı потеряв надежду, он простился с жизнью (*QBN* 92₇); **elig (elgi) keġ** щедрый: munı iskä tutıyl aja elgi keġ этим руководствуйся, о щедрый (*QBN* 239₁₀); tariġçi kiñilär bolur elgi keġ земледельцы — щедрые (*QBN* 318₃); **elig tarlıqı** стесненное, затруднительное положение: muġadsa tapuġçı elig tarlıqın / begi idsa aġıy jarlıyın если слуга будет печалиться из-за своего стесненного положения, / [надо], чтобы его бек распорядился одарить его (*QBK* 158₁₆); elig tarlıqı teġsä emdi seġä / kiñigä muġadma aj ersig toġa если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей, о мужественный молодец (*QBN* 327₇); **elig tart-** действовать: sav altun bilä tartsa begläř elig если беки действуют словом и золотом (*QBN* 224₆); **elig tegür-** успевать, преуспевать: tözü iskä teġrür bu bilgi elig ära мудрость преуспевает во всех делах (*QBK* 145₁₀); **elig tut-** вести, показывать дорогу: kitab atı urdum qutaġıu bilig / qutaġıu oqıylıqqa tutsu elig я назвал книгу "Кутадгу билиг", / пусть она одарит счастьем читающего и пусть показывает [ему] дорогу (*QBN* 37₇); **elig ur-** протягивать руку, обращать внимание: elig urdı elig meni ölädi правитель протянул руку, оценил меня (*QBN* 139₃); qajıqqa elig ursa et[i]lür barır к чему ни приложит руку, все устраивается (*QBN* 142₇); **elig uza-** обретать власть, силу: tarıqçı bilä begläř elig uzar беки обретают силу при помощи подчиненных (*QBN* 219₃); kimiġ bolsa däv-lät uzadı elig te, у кого богатство, стали сильными (*QBN* 226₆); **elig uzat-** поднимать руку, совершать насилие: jazıqsızqı jarlıġ elig til uzattım на безгрешных и бедных я поднимал руку, повышал голос (*QBK* 387₇).

ELIG III пятьдесят: toquz elig jasda toquz altmıs eġ öürmiñ в сорок девять лет я (?) убил пятьдесят девять мужей (*E* 48₃).

ELIGĬI надзиратель, сторож (? *KP* 75₃).

ELIGINĬI пятидесятый: eliginĭci bab пятидесятая глава (*QBN* 9₂₄).

ELIGLÄS- пожимать руку: eliglästi elig bu zahid bilä правитель обменялся рукопожатием с этим отшельником (*QBN* 362₁₀).

ELIGLIG имеющий руки, кисти рук: uzun körklä eliglig iki iduq qollarıñız Твои две

священные руки с длинными красивыми кистями (*Suv* 349₃).

ELIGLIK рукавицы (МК I 153).

ELIK I самка серны, дикой козы: ič jer ėki artıun пусть множатся косулы внутренних земель (E 48₄); elik külmüz oınar ėėėäklär üzä дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBN* 14₁₃); qaza birlä il[i]nür tuz-aqqa elik по воле судьбы косулы попадают в петлю-ловушку (Юг C₄₅₆).

◊ **elik kejik** самка серны: qanlıq süsi abqa önmis saıır iėrä ėlik kejik kirmis ханское войско вышло на охоту, в загон попали самки серны (*ThS* II₉₇).

ELIK II и. *собств.* (*USp* 114₁₃).

ELIK III с.м. **elük**.

ELIKLÄ- подшучивать, насмехаться: ol anı ėliklädi он подшутил над ним (МК I 307); tapıt süsin üsiklädi / kiši išin ėliklädi войско тангутов он довел до оцепенения, [пользуясь тем, что было холодно], / и насмеялся над положением людей (МК I 307).

ELIT- вести, уводить: ötrü teginig elit-gäli sözlädi затем он сказал, чтобы увел принца (*KP* 73₃).

◊ *Ср.* **elät-, elt-**.

ELKÄ: elkä bulaq *этн.* одно из подразделений тюрков (МК I 129).

ELKIN путник, странник: ėlkin taşup bęrmis asiė basra qağar он выгоняет путника и корит [ėro] пищей, которую дал (МК I 102); ėlkin tüsländi путник остановился [на ночлег] (МК II 242).

◊ *Ср.* **jelkin**.

ELLÄ- создавать союзы племен: türk bodun ellädük elin i[ėi]nu iėmiş тюркский народ утратил созданную им племенную организацию (КТб₆); tas jaėiė jaėiladım ėl[i]ädim я воевал с внешними врагами, создавал союзы племен (E 45₄).

ELLÄŞ- приходить к согласию, мириться: jalavaė iėir şen bar elläs joėi посылай посла, иди мирись (*QBN* 177₁₃).

ELLIG имеющий племенную организацию, племенной союз: türk qağa qamuė bodun anėa temiş ellig bodun ėrtim elim amti qanı [затем] весь тюркский народ сказал так: „Я был народом, имевшим племенную организацию. Где теперь мой племенной союз?“ (КТб₆); täėri jarlıqaduq üėün elligig ėlsirätmiş по милости бога он лишил народ, имевший племенную организацию, племенной организации (КТб₁₅).

ELRI шкурка козленка (МК I 127).

◊ *Ср.* **eldiri**.

ELRÜK бот. рута и семья руты (МК I 105).

◊ *Ср.* **eldrük**.

ELSIRÄ- лишаться племенной организации, племенного союза: ėlsirämiş qağansı-gamiş bodun народ, утративший племенную организацию и лишившийся кагана (КТб₁₃).

ELSIRÄT- побуд. *от* **elsirä-**: täėri jarlı-qaduq üėün elligig ėlsirätmiş по милости бога он лишил народ, имевший племенную

организацию, племенной организации (КТб₁₅).

ELSÄ- с.м. **ölsä-**.

ELSÄT- с.м. **ölsät-**.

ELT- 1. нести, тащить: on aė eltdi ögüm oėlan toėdum моя мать носила [меня] десять месяцев, я родился мальчиком (E 29₃); birisin qaėip eltür bolur схватив одного из них, он собирается утащить [ėro] (*Suv* 627₉); eltgäli umaėaj biz tep sözläsdilər они говорили: „Мы не сможем его унести“ (*Uig* I 87₇); 2. вести: bu süg ėlt vedi это войско (Тон₃₉); 3. *перен.* вынести, выдюжить: uluėluq turur bu ėaėıblıq isi / munı başqa ėltmäs mäğär keėd kiši великое это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особенным человеком (*QBN* 186₁₁).

◊ **elt-tart-** *парн.* отнять, забрать: abam bir-ök elt[ė]gäli tartėali sağınar savlari joėımaşun jasataėı qınėa teğsünlär если кто-либо задумает отобрать [ėro], то слова [этого человека] пусть не принимаются во внимание и пусть он подвергнется наказанию согласно уложению (МО II₃).

◊ *Ср.* **elät-, elit-**.

ELTÄBÄR титул военачальника у азов: az eltäbärig tudı он схватил эльтебера азов (КТб₄₃).

ELTÄBÄRLIG имеющий эльтебера: ėki eltäbärlig bodun народ, имеющий двух эльтеберов (БК₃₈).

ELTÄKI находящийся в государстве, в стране: ötrü biz dindarlar qamuė eltäki b[odun] ėrtiėü ögrünėülüğ boltumuė тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (*TT* VI A₅₄).

ELTÄRIS с.м. **eltäris**.

ELTÄRİŞ: eltäris qağan и. *собств.* и титул отец Кюль-Тегина и Бильгекана (681—691 гг.) (КТб₁₁).

ELTIN- *возвр.* *от* **elt-** (*TT* VII A₄₈).

ELTIŞ- *совм.* *от* **elt-** 1. общаться: jaė kişilär seğä jaėin eltismis kişilär köėülü taėı teriė мыслы посторонних людей и людей, близко общающихся с тобой, глубоки (*TT* VII 30₁₀); 2. тягаться, спорить, ссориться: qılı[qı ter] kiş kişi birlä eltışgüėi характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (*TT* VII 17₇).

ELÜK шутка, насмешка (МК I 122).

ELVIR- напускаться, бросать упреки: ol anıė jüzüėä ėlvirdi он напустился на него (МК I 226).

ELWIR- с.м. **elvir-**.

EM I лечебное средство, лекарство: ėėkäė ėti ėm bolur / ėėkü ėti jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); bu iggä emi joq от этой болезни лекарства нет (*QBN* 47₇); tiş aėriėıqqa ėm средство от зубной боли (*Rach* I₃₄).

◊ **em jürüntäk** *парн.* 1. лечебное средство, лекарство: begkä isikä inanıėl ėmin jürüntägin anutıėil беку и супруге бека доверяй, готовь их лечебные средства (*TT* I₁₀₉);

2. средство вообще: bir kişi ölüť ölmükmäť ulatı toquz karmarutlarıy ijin kezikkä ertsar taqı aqar eđgü qılıyuluq em jürüntäk al altaq bar если кто-либо, помимо убійства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (ТТ IV Априм. 11); **em sem** парн. лекарство (МК III 157); em sem aqar tilänip sizdä bulur jaqıy ııca для него лекарство, он найдет у вас пластырь (МК I 407); **em su** (?) **jürüntäk** парн. лекарство, средство (Suv 399₃₁); **ot em** см. **ot III**.

EM II женский половой орган (МК I 38).

EM- сосать: kečä anasın emdi ребенок сосал мать (МК I 169).

EMAN см. **aman**.

EMANET см. **amanät**.

EMARET см. **imarät**.

EMÄČLÄ- см. **amačla-**.

EMÄS отрицательная частица не: ajdım asıy qılıu emäs sen taqı jalvar я сказал: „Проси еще, [все равно] пользы не будет тебе“ (МК I 494); kičig bulur jaqıni jergü emäs не следует относиться пренебрежительно к своему врагу потому, что он мал (МК II 29).

EMÄT см. **jemät**.

EMČI лекарь: emči aqar ot otadı лекарь лечил его лекарством (МК III 252); qamıy ig toyaqa bu emči erür они — лекари, [которые лечат] от всех болезней (QBN 313₆).

◊ **otači emči** см. **otači**.

EMDI теперь: emdi-oq ajdım и вот теперь я сказал (МК I 37); emdi čärig birlä mundun atla теперь отправляйся отсюда с войском (AOK 25₂).

□ Ср. **amtı**, **emti**.

EMEL см. **ämäl**.

EMGÄ- мучиться: tavarsızın qalıp beg eränsızın emgäyür оставшись без имущества, бек мучается от отсутствия [при нем] мужей (МК I 362); tilin emgämiş er negü ter eşit послушай, что говорит муж, который измучился из-за языка (QBH 17₆).

EMGÄK мучение, тягость: er emgäktin qutuldı мужчина избавился от мучений (МК II 121); qutuldı bodun ketti emgäkläri освободился народ, исчезли его мучения (QBN 87₁); ačmaq suvsamaq emgäki муки голода и жажды (Suv 118₅); tamutaqı emgäktin ozur qutrulup избавившись от мучений ада (ТТ VII 40₃₁).

◊ **emgäk ček**-мучиться, испытывать мучения: oquz qaıan mundan kör čaıy (?) emgäk čekür tırdı Огуз-каган из-за этого много времени испытывал мучения (AOK 27₁); **emgäk iz-** посылать, доставлять мучения: ajdı seniy uđu / emgäk telim iđu он сказал: „Ты вслед за собой / посылаешь много мучений“ (МК I 110); kiši emgäk iđsa seňä belgüllüg / unıtma ol emgäknı bolma ölüg если человек доставит тебе явно мучения, / не забывай этих мучений, не будь бесчувственным (бука. не будь мертвецом) (QBN 125₂); **emgäk jüđ-** переносить тягости, мучиться: kiši ebgüsi bu öz asıın qodur / kiši asıy qolsa

kör emgäk jüđür лучший из людей тот, кто, оставив собственную выгоду, / мучаясь, радуется о пользе для других (QBN 239₁); elin etti tüzdi kör emgäk jüđür много мучаясь, он устроил и упорядочил свое государство (QBN 403₃); **emgäk kör-** испытывать, переносить мучения: on oq bodun emgäk körti народ „десяти родов“ испытывал мучения (КТ6₁₉); **emgäk kötür-** переносить мучения: küč emgäk tegürmä kišigä çalı / ägär tegsä emgäk kišidin kötür [другому] человеку не причиняй мучений и не совершай насилия [над ним], / если тебе выпадут мучения из-за [другого] человека, переноси их (Юг В₃₃₁); emgä[k] kötürmäjin я не буду переносить мучения (Man II 6 b₁₄); **emgäk teg-** выпадать (о мучениях): seňä tegsä emgäk ja qadıu saqıñc если тебе выпадут мучения или печали (QBK 374₆); **emgäk tegür-** доставлять, причинять мучения: küč emgäk tegürmä kišigä [другому] человеку не причиняй мучений и не совершай насилия [над ним] (Юг С₃₃₁); **emgäk tolyaq** парн. мучения, боли, страдания (МК II 288); bu qamaı bodunnuq qararıñ emgäkin tolyaqın körüp увидев страдания всех этих людей и животных (Suv 586₉); **emgäk ur-** причинять мучения, страдания: aqar qul bulur özkä emgäk urur будет ему рабом, а себе причинит мучения (QBH 220₃).

EMGÄKLÄN- считать мучительным, трудным: ol bu işiy emgäkländi он считал это дело трудным (МК I 315).

EMGÄKLIG страдающий, горестный: üküс joq čııay emgäklig tınlıılarıı körüp tıladım увидев много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (KP 5₃); emgäklig taluj ögüzdän önär meñülüg meñigä teğir они поднимутся из океана горестей и достигнут вечной радости (т. е. нирваны) (ТТ VI₄₇).

◊ **emgäklig tolyaqlıy** парн. с мучениями, страдающий, горестный (Suv 628₈).

EMGÄKSIZ: **emgäksiz***, **tolıyaqsız** парн. без мучений (ТТ VI₂₇₃).

EMGÄKSIZIN без мучений: emgäksizin turıy joq munda-tamu ведь не прожить без мучений здесь! (т. е. в этом мире) (МК I 420)

EMGÄN- возвр. от **emgä-**: ol bu işta telim emgändi он в этом деле много мучился (МК I 255); bu kiši burunda etüz emgänmiş этот человек прежде мучился [из-за болезни] тела (ТТ VII 28₃₈).

◊ **emgän-tolıyan-** парн. мучиться, страдать (Man III 11₁₁).

EMGÄŞ- совм. от **emgä-**: bu işda boı emgästi в этом деле люди вместе мучались (МК I 238).

EMGÄT- побуд. от **emgä-**: ol emgätti он мучил (МК I 264); jarlıqančsız köñülin işig özlärıntä adırtımız emgättimiz ölürdümüž ersär если мы безжалостно лишили жизни [живые существа], мучили и убивали (ТТ IV A₆₄).

◊ **emgät-tolıyat-** парн. мучить (БК Xb₁₃).

EMGÄTGÜLÜG: emgätgülg tolyatylulyy *парн.* причиняющий мучения: sansar i[çi] ntaki tñlñylarñ peça emgätgülg tolyatylulyy erintürgülg buşa[n]turçulyy islär ködükler [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (*TT II B₄₁*).

EMIG I грудь женщины, соски: emig sordñ on сосал грудь (MK II 70); keç jetiz köküsi-intä iki em[ig]i artuqraq jarasip turur erdi два соска на ее широкой груди хорошо сочетались [с ее телом] (*Uig IV B₅₅*); 2. соски животных: teğlük qulun erkäk jün[t]da emig tiläjür слепой жеребенок искал [материнские] соски у жеребцов (*ThS II₃₆*); tevi emgi çurçur [молоко] из сосков верблюдицы издает звуки „чур-чур“ (MK I 485).

EMIK теплый: emik küñ теплый день (MK I 72).

EMIKDÄŞ молочный брат или молочная сестра (MK I 407).

EMIKLÄ- бить в грудь: er uraütñ emiklädi мужчина ударил женщину в грудь (MK I 308).

EMIKLIG кормящая грудью (*о женщине*): emiklig uraüt küsäki bolur кормящая женщина бывает жадной [на еду] (MK I 153).

EMIN см. ämin.

EMINLIK см. äminlik.

EMIR иней, изморозь (MK I 54).

EMIRÇGÄ хрящ (MK III 442).

EMIT- 1. наклоняться, сгибаться: tam emitti стена наклонилась (MK I 214); qalı üe äbaqta emitsä biri / ikisi qamitar uçar ol eri если одна из трех ножек подогнется, / то и две другие сместятся и тот муж полетит (*QBN 63₃*); 2. *перен.* склоняться, обнаруживать склонность: köñlüm aqar emitti мое сердце склонилось к нему (MK I 214); 3. поворачивать, направляться: basmül süsin qomitti / barça keñip jumitti / ar sl an taba emitti басмылы подняли свое войско, / все собрались / и направилась в сторону Арслана (MK II 312).

EMLÄ- лечить, исцелять: iglädim andñn uzaq / emlägil emdi от этого я долго болел, / излечи теперь меня (MK I 380); bü suqluq ig ol bir oñ joq emi / anñ emläjumäz bü ažuñ qamñ жадность — такая болезнь, / от которой нет лекарств, / и [даже] шаманы этого мира не смогут излечить ее (*QBN 76₃₁*); oñaçi ... oñ berip emläşün lekar ... дав лекарство, пусть лечит (*Säv 59₃*).

◊ **emlä- semlä-** *парн.* лечить, исцелять: ol anñ emlädi semlädi он лечил его (MK III 298); **ota- emlä-** см. ota-.

EMLÄL- *страд.* от **emlä-**: iglig emläldi больной лечился (MK I 296).

EMLÄN- *возвр.* от **emlä-**: er emländi мужчина лечил себя (MK I 259).

EMLÄŞ- *совм.* от **emlä-**: balñylar emläş-dilər раны (?) заживались (MK I 242).

EMLÄT- *побуд.* от **emlä-**: ol anñ emlätti он заставлял лечить его (MK II 363); balñq-miş bar eřsä şen emlät körü если будут

раненые, ты посмотри и прикажи лечить (*QBN 180₁₀*).

EMR см. ämr I, II.

EMRÄNÇ богатый, богач (*Kuan₁₂₆*).

EMRI- заставлять чесаться, вызывать зуд: ol meñiñ jinim emridi он вызывал зуд в моем теле (MK I 275).

EMRIŞ- *совм.* от **emri-** 1. ощущать зуд: eñim barça emrişti во всем моем теле ощущался зуд (MK I 236); 2. дрожать: qarlar ažuñ japsadı / eñ jin üşür emrişür снег, падая, собирался покрыть [всю] вселенную; / тело, замерзнув, дрожит (MK I 463).

EMRIT- *побуд.* от **emri-**: qaşınmaq meñiñ jinim emritti *букв.* чесание вызвало зуд моего тела (MK I 261).

EMRÜL- см. amrul-.

EMŞAL см. ämşal.

EMSÄ- *желат.* от **em-**: keñç anasın emsädi ребенок хотел сосать свою мать (MK I 278).

EMSI- см. emsä-.

EMŞÄN выделанная шкурка (MK I 109).

EMTÄR- *побуд.* от **emit-** (?): ajañlarñ barça sizñä emtärtiñiz Ты направил (*букв.* склонил) все почести на себя (*TT III₇₆*).

EMTI теперь: anñ emti meñ ajañn и теперь я скажу это (*Uig I 25₁₂*).

◊ *Ср.* amti, emdi.

EMÜZ- *побуд.* от **em-**: uraüt oññğa süt emüzdi женщина дала своему ребенку сосать молоко (MK I 180).

EN I ширина: bu böz eni peça какова ширина этой бязи? (MK I 49).

EN II 1. низ, спуск: en joq низкое и высокое место (MK I 49); 2. низкий, низменный: en jer низкое место (MK I 49).

EN III: en inañ tutuq *и. собств. и титул* (*USP 26₁₄*).

EN IV см. in I.

EN V см. in II.

EN- 1. спускаться, сходить: balñdaqñ tañiqmñş tañdaqñ emniş жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились (KT6₁₂); ol tañdan qođi eñdi он с гор спустился вниз (MK I 169); atdñn enip soñda (~спустившись) с лошади (*QBN 424₁₂*); 2. спускаться, падать (*о снеге*): ol qar qamıç qisñn eñär весь тот снег выпадает зимой (MK II 204).

ENÄ- метить, делать надрез: ol qoñin eñädi он пометил овцу (*т. е.* надрезал ухо) (MK III 256).

ENÄTKÄK [*созд.* *yntk'k] 1. Индия: beş eñät [käk] elintäki находящийся в государстве пяти Индий (*Hüen₄₀*); 2. индийский: eñätkäk toñin индийский монах (*TT VII 14₁*); eñätkäk tilintñ tavğaç tñlññä evirmiş он перевел [книгу] с индийского языка на китайский (*Uig I 14₁*).

◊ **enätkäk burçaq** индийский горох (*Rach II 3₂₀*).

ENÇ см. inç I.

ENÇGÜ *с.м.* inçkü.

ENÇGÜLÜG *с.м.* inçkülüg.

ENÇLÄN- *с.м.* inçlän-.

ENÇLIK *с.м.* inçlik.

ENÇSIZ *с.м.* inçsiz.

ENDAM *с.м.* andam.

ENDÄK поверхность, верхняя сторона (МК I 105).

ENDIK глупый, дурной: endik uma еv-ligni аyirlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (МК I 105).

ENDÜR- *побуд.* от en-: qalı sözläü bil-mäsä til sözüg /jaşıl kökdä ersä kör endürür özüg если язык не может говорить, / он сведет [на землю] и того, кто находится на голубом небе (QBK 40₄).
= *Ср.* entür-.

ENICÜK *у.д. собств.* (USP 107₇, 110₃).

ENIL- *страд.* от en-: tağdın enildi он спустился с горы (МК II 130).

ENIS *с.м.* änis.

ENİŞ спуск: ağışqa eniş ol eđizkä batıy за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (QBH 47₉); bu eđgü ağış teğ ... /javuz neğ eniş ol хорошее — как подъем ... /скверное — [подобно] спуску (QBN 75₁₄).

ENİŞ- *совм.* от en-: ol menin birlä tağdın enişdi он со мной спустился с гор (МК I 190).

ENSÄ- *желат.* от en-: eр kötüdin en-sädi мужчина хотел спуститься с крыши (МК I 278).

ENTÜR- *побуд.* от en- 1. спускать вниз, наклонять: jel jeltirip entürdi lim sinti ветер, дуй, наклони баку, и она сломалась (TT 122₅); 2. отпускать: qaltı bozağusın entürmiş inäk teğ ulıju inča ter ötiñtilär заревел подобно корове, лишившейся (бука) отпустившей от себя) своего теленка, они так взмолились (KP 77₄).

◊ **entür-basintur-** *парн.* подавлять, угнетать: bu jertä muğluçın entürü basinturu joriğur sizlär здесь вы бродите, подавленные печальями (Man III 30₄).

= *Ср.* endür-.

ENÜÇ бельмо (МК I 52).

ENÜÇLÄ- накладывать лекарство на бельмо: otaçı közüg enüçlädi лекарь положил лекарство в глаза, на бельмо (МК I 299).

ENÜÇLÄN- покрываться пленкой: anıq közi enüçländi его глаз покрылся пленкой (МК I 291).

ENÜK I детеныш животных и зверей (МК I 72): ög enüklärin jегäli qılınur [тигрица] вынуждена есть своих детенышей (Suv 610₇).

ENÜK II зубец: kiritlig enügi зубцы замка (МК I 72).

ENÜKLÄ- щениться, рожать детенышей (о животных): İt enüklädi собака ощенилась (МК I 308); arslan enüklädi львица родила детенышей (МК I 308); anča joriju

janı enüklämiş bir tişi barsıy kör-tilär прогуливаясь так, они увидели недавно окотившуюся тигрицу (Suv 609₁₆).

ENÜKLÄN- *возвр.* от enüklä-: it enükländi собака ощенилась (МК I 294).

ENÜKLÜG с детенышем, имеющий детеныша: enüklüg arslan львица с детенышем (МК I 153).

EJ I 1. лицо, щеки: eştigil munı şen aja qırgıu eğ ты выслушай это, о розовощекий (QBK 46₁₂); ja anlar qizil eñ bu eñä meğ-ä или они — розовая щека, а он — родинка на этой щеке (Юг С₂₈); 2. перен. лик, внешность, вид: jalın teğ bolup dünja qızdı eñi лик мира побагровел подобно пламени (QBN 445₇).

◊ **eğ qızart-** иметь радость, быть довольным: köni sözlä sözni qızartıya eñin говори правдивые слова, и у тебя будут радости (QBN 296₉).

= *Ср.* öğ II.

EJ II: **eğ meğ** *парн.* добыча: bars ke-jik eğkä meğkä barmış eñin meğin bulmiş тигр отправился за добычей, и он нашел [много] добычи (ThS II₄₇).

EJ III: **eğ aşnu** в самом начале, прежде всего: jañdan eğ aşnu uvutsuz qaçar от врага прежде всего побежит тот, кто лишен стыда (QBK 122₅); eğ aşnu bu nom bitigig üç qata ol jertä oqımış keğgäk прежде всего он должен прочитать там трижды эту сутру (TT VI₈₀); **eğ ilik** прежде всего, самый первый раз: eğ ilik toğıu balıqda süñüşdümüz самый первый раз мы еразились у города Тогу (КТб₄₄); **eğ ilki** в самом начале, прежде всего: eğ ilki tadıqın çurıñ boz [atıy binip tegdi] в самом начале [сражения] [он] бросился в атаку, сев на серого [коня] Тадыкын-Чура (КТб₃₂); **eğ kinintä** в самом конце, после всего (Suv 514₁₆; Uig III 33₁₈); **eğ mintin** *настоящий*, самый сущий (?): eğ mintin jilqi aźunıñtaqı tinliğlar живые существа, пребывающие в настоящем мире животных (Uig III 72₂₀); eğ mintin quruğ söğüt по-настоящему засохшее дерево (Tis 49b₃).

EJ-I удивляться, приходить в замешательство: eğ eđdi мужчина опешил (МК I 174); eрдämsizin öğünsä eғmäğübä eғär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252).

◊ **eğ-tağla-** *парн.* удивляться, приходить в замешательство: baqa barsa jeñru aźun ħalini/eñip qalıu tağlar kör uqsa anı если [кто-либо] основательно посмотрит на состояние мира /и поймет его, то придет в замешательство (QBN 181₃).

EJ-II гнуть, сгибать: iki janar eғñäk eñip согнув два указательных пальца (TT V A₃₇).

= *Ср.* eғ-.

EĞÄK I щека (МК I 135, TT II B₁₅).

EĞÄK II шнур для завязывания платка на голове у женщин (МК I 135).

EJIM часть: üç eñim jirtinçü мир, состоящий из трех частей (ТТ Х₃₁₆).

EJİN плечо: öt öñlüg işin sacların eñin-lärintä tüşürüp распустив по плечам свои огненного цвета волосы (Uig I 39₁₂).

○ Ср. egin I, egnin.

EJİR- прясть, сучить: qaraşda iki arıy qızlar turup eligi erdänilig jip eñirär у дверей стоят две непорочные девицы, и их руки прядут драгоценную нить (КР 41₃).

○ Ср. ebir-, egir- I.

EJIT- I *побуд.* от eñ- I: bizni qamuğ eñitti он всех нас привел в замешательство (МК II 274).

EJIT- II *побуд.* от eñ- II (ТТ VIII G₆₀).

EJITTIR- *побуд.-побуд.* от eñ- II: tolu sansarıy sizigä ejittirtiniz (?) Ты подчинил себе (бувкөм, заставил склониться перед собой) всю сансару (ТТ III₇₈).

EJLÄ- I: eñlä-meñlä- *парн.* отправляться на охоту, за добычей: bars kejik eñläjü meñläjü barmış тигр отправился за добычей (ТШС II₇₄).

EJLÄ- II сгибать: tört adaşın eñläjü köbitti turdı согнул четыре ноги, бык стоял и давал тень (КР 65₃).

EJLIG с щеками, имеющий щеки: peçä qırıy eñlig jüzi suvluğ er / tişilärtin ötrü özi boldı jег сколько розовощеких мужей, с лицами, пышущими здоровьем, / превратилось в прах из-за женщины (QBH 129₆).

EJLIK румяна (МК I 115).

EJMÄGÜ испытание, проверка: erdäm-sizin ögünsä eñmägüä eñär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252).

EJNIN см. eñin.

EJRÄ- реветь, стонать: iñän eñräsä botu bozlar если верблюдца заревет, верблюжонок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

EJRÄJ: eñräj bataj *парн.* скорчившийся, искалеченный: eñräj bataj aqsaq çolaq köz-süz teglük скорчившийся, искалеченные, хромые, безрукие, слепые (Suv 300₁₀).

EJRÄK см. eñräk.

EJRÄN- *возвр.* от eñrä-: iñän eñrändi верблюдца заревела (МК I 289).

EJRÄS- *совм.* от eñrä-: aq bulit örlänüp / bir bir üzä üklünüp / saclup suvi eñräsär поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сылет дождь, и с ревом бегут потоки (МК I 258); ördi bulit eñräsü поднялось с ревом облако (МК III 398).

EJRÄT- *побуд.* от eñrä-: ol anı eñrätti он заставлял его стонать (МК II 357).

EJTÜR- *побуд.* от eñ-: eñni eñtürdi мужчину привели в замешательство (МК I 290).

EJÜRÜN: eñürün elci *и. собств.* (USp 39₃).

EP: ep ebgü очень хороший (МК I 34).

ERMÄK хлеб (МК I 101).

ER I 1. муж, мужчина: bir eñig sançdı он заколол одного мужчину (КТб₄₃); er bitig bitidi мужчина написал книгу (МК II 325); 2. муж, супруг: eñig uçuz alıy vu амulet, [способствующий] легкому приобретению супруга (ТТ VII 27₁₀); 3. мужской: beş jегirmi jaşında tabıaç qanğa bardım er erdämim ücün в мои пятнадцать лет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести... (E11₃); er atım jarı uq teğin мое мужское имя Ярук-тегин (E15₁); 4. *в служ.* *знач.:* qarlıçı er привратник (КР 66₁); uçdı er наступ (КР 67₆); kejjkci er охотник (Uig III 57₃).

○ **er ebcü bol-** жениться: bu ikägü beğ-läriñä ajıtmađın er ebcü bolmıslar эти двое, не поставив в известность своих беков, женились (USp 73₃); **erkä beğkä teg-** выходит замуж: mentä kin erkä beğkä teğmäđin evimni tutup oğlum altmıs qa janı asırap jorişun после меня (т. е. после моей смерти), не выходя замуж, пусть содержит мой дом и воспитывает моего сына Алтмыш-Кая (USp 78₃).

ER II: er böri *и. собств.* (ТТ IX₁₁₄); **er buğa и. собств.** (USp 18₈); **er qamış** *геогр.* название местности на берегу Иртыша (МЧ₂₅); **er sançmıs и. собств.** (USp 74₁₆); **er toymıs и. собств.** (ТТ IX₁₁₄, USp 57₂); **er toğa и. собств.** (USp 26₁₃).

ER III бурав (МК I 45).

ER IV см. ir II.

ER V см. ir III.

ER VI см. errä I, II.

ER VII см. jer.

ER-I 1. быть, находиться: qanda erdiş ты где был? (МК I 418); ol meñiñ birlä erdi он был со мной (МК I 430); 2. *в служ.* *знач.* türk bodun tabıaçqa körür erti тюркский народ подчинялся табгачам (Тон₁); meñ unamas erdiş ol meñi unatıı я не соглашался, он заставлял меня согласиться (МК I 215); täñri oğlı jemä meñ-ök [erür] meñ и я — также сын божий (Uig I 7₁₂).

○ **er-bar-** *парн.* иметь нрав, манеры, поведение: qarluğ bodun erür barur erikli jaşı boltı народ карлуков, являющийся своенравным, стал врагом (КТб₄₁); **bar er-** см. bar I; **joq er-** см. joq.

ER-II раскалывать: ol tam erdi он расколол ствол (МК I 172).

○ Ср. jer- II.

ER-III следовать, преследовать: äntä ertim отуда я преследовал [их] (МЧ₃₀); biz jemä sülädimiz anı ertiniz мы еще ходили с войском и преследовали их (Тон₄₄); teñmir qarıy qa teği ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Капыга (Тон₄₅).

ER-IV 1. выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: qarıy sevdüm erdi erär señ meñi я сильно полюбил [тебя], ты же отворачиваешься от меня (QBN 62₁); avındım bu dünjaqa köñlüm berip / väfa qilmadı kör meñiğdin

erip я утешился, отдав сердце этому миру, / он не был верным, отвернулся от меня (QBN 96₇); 2. расстраиваться: namaz qıldı jattı töşakkä kirip / bir ança üdidi ol ança erip он помолдился, лег в постель, / и, немного расстроившись, некоторое время спал (QBN 406₄).

○ er-jalq- *пирн.* выражать неприязнь, испытывать отвращение: teriñ nomlarıñ ermädin jalqmađın uzatı eşitiğsämäkkä tajañır опираясь на желание продолжительно слушать без отвращения содержательные (*букв.* глубокие) учения (Suv 250₇); er-jarsı- *с.м.* jer- I; ser- er- *с.м.* ser-.

○ *Ср.* jer- I.

ER- V *с.м.* ir- I.

ERAT *с.м.* erät.

ERÄS- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (MK I 208).
○ *Ср.* erät-.

ERÄM: eräm qara *и. собств.* (USP 87₁).

ERÄN I муж, мужчина, воин: bilgä erän savların alıñ словам мудрых мужей внимаю как наставлениям (MK III 155); sö-ñäkkä jilig teğ eränkä bilig как для кости мозг, так для мужа знание (Юг C₈₉); erän-lär azu isilär мужчины или женщины (Suv 355₁₃).

ERÄN II: erän tir *астр.* созвездие Ближнего (? QBN 22₁₂); erän süz *астр.* созвездие Весов (? MK I 76, III 40).

ERÄN III: erän uluğ *и. собств.* (E 29₁).

ERÄNSIZ без мужей: tavarsızın qalıp beğ eränsizin eñgäñür оставшись без имущества, бек мучается от отсутствия [при нем] мужей (MK I 362).

ERÄT мужи, мужчины, воины: bu el tutıuqa köp erät sü keräk / erät tutıuqa neñ tavar tü keräk чтобы управлять этим государством, надо много воинов, / чтобы содержать воинов, необходимы разные вещи (QBN 157₅); jeñä aju tursa erät halidin / açi häm toğı ja tonın orqañın и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, имеют ли одежду? (QBN 191₉).

ERÄT- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (MK I 208).
○ *Ср.* erät-.

ERÄZ спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство: eräz meñdä eñgäk meñiñdin teğär у меня хорошее расположение духа, тяготы бегут от меня (QBN 59₈); eräz birlä ertär bobun künläri блаженно проходят дни народа (QBN 228₁₁).

○ eräz qıl- создавать радужное настроение, покой: eräz qıl bir ança señ inçin avın будь в хорошем расположении духа, успокойся немного (QBN 229₇); törü bir bobınca eräz qılsunı пусть закон обеспечит народу блаженство (QBN 394₃).

ERÄZLÄN- пребывать в покое, в хорошем расположении духа: eräzlänsü elig tirilsü qıtın пусть блаженствует правитель, пусть живет счастливо (QBN 418₁₄).

○ *Ср.* erinzlän-.

ERÄZLIG спокойный, пребывающий в покое, в хорошем расположении духа: sevinmä keđ artuq eräzlig kişi о пребывающий в покое человек, не радуйся чрезмерно (QBN 217₃).

ERDÄM 1. достоинство, доблесть, добродетель: beğ jegirmi jaşımда tabaç qanğa bardım er erdämim için в мои пятнадцать лет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести... (E 11₉); erdäm başı til начало добродетели — язык (MK I 336); aja şahim erdämlärin sanañan о считавший достоинства моего шаха! (Юг C₅₉); 2. доблестный: er erdäm atım мое мужское доблестное имя (E 48₉).

○ *Ср.* ediräm, edräм, erdäm.

ERDÄMLIG обладающий достоинствами, добродетелью, доблестный: erdämlig elintä bökmädim öldüm я не наслаждался [жизнью] в моем исполненном достоинств племенном союзе, умер (E 48₈); alp meñ erdämlig meñ я отважный, я доблестный (ThS II₁₅); uluğ... [er]dämlig bodisatv великий... добродетельный бодисатва (Uig I 20₂).

○ *Ср.* edrämlig.

ERDÄMLIK добродетель, доблесть: erdämligimä bökmä[dim] я не наслаждался своей доблестью (E 28₁).

ERDÄMSIZ 1. лишенный достоинств, добродетели: erdämsiz kişi лишенный достоинств человек (TT VII 42₁); 2. *в знач. суш.:* erdämsizdän qut çertilür от лишенного достоинств [человека] счастье ускользает (MK II 229).

ERDÄNI [скр. ratna] драгоценность, сокровище: uquş erdäni ol körüklüg turur разум — драгоценность, он прекрасен (QBN 20₂₉); köp telim altın kümüş tartıp köp telim qız jaqtı taş alıp köp telim erdänilär jibärıp jumşar o çuz qay ança sojurqar beñdi собрав много золота и серебра, взяв много редких драгоценных камней, он послал и подарил Огуз-кагану много драгоценностей (AOK 14₃).

○ *Ср.* erdini, erttini, ratni.

ERDÄNILIG имеющий сокровища, драгоценности, украшенный драгоценностями: erdänilig otrıuğa teğdilär они достигли острова сокровищ (KP 33₇); eligin tuta kigürüp erdänilig orunluq üzä olçurtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46₂).

○ *Ср.* rddnilig.

ERDÄS: adaş qoldaş erdäs *с.м.* adaş.

ERDINI [скр. ratna] драгоценность, сокровище (MK I 71, 141): qamağ burqanların köğüllüg erdiniläri artuqraq arı[ı] bolur у всех буда сердца (*букв.* сердечные сокровища) предельно чистые (Uig III 73₁₄).

○ *Ср.* erdäni, erttini.

ERŞÄM достоинство, добродетель, доблесть: жүзкә көрмә erşäm tilä не смотри на лицо, а смотри (*букв.* ищи) на достоинства (MK II 8).

« *Cr. edirām, edrām, erdām.*

ERGÜ I стойка, жилище: *kentü kentü ergüsinärü jadiltılar* они расселялись по своим собственным жилищам (*TT VI 464*).

ERGÜ II мужская сила (?): *qaltı oçul oçlan ergüsintä erürçä* подобно тому, как мальчик происходит от мужской силы (*Man I 14₁₂*).

ERGÜLÜG: *ergülüg turçuluq* парн. предназначенный для бытия, существования: *maçoragilärniñ orduları qarşıları ergülüg turçuluq jer orunları* дворцы магораги [и других небожителей] и места, предназначенные для их обитания (*Suv 427₂*).

ERGÜR-I достигать, попевать: *ol aşqa ergürdi* он поспел к еде (*MK I 227*).

ERGÜR-II побуд. от *eri*: *ol jaç ergürdi* он растапливал масло (*MK I 227*).

« **ergür- tarqar-** парн. уничтожать, рассеивать: *isigäç ergürür tarqarur* он уничтожает, рассеивает жару (*W 46*).

ERGÜZ- побуд. от *eri*: *ölüg mişkičniñ jaçrisisın ergüzür* растопив жир мертвой кошки (?) (*Rach I 57*).

ERI см. *arı*.

ERI- 1. таять; 2. перен. таять, исчезать: *eğü er söğüki erir atı qalır* у хорошего человека кости гниют (*букв.* тают), а имя остается (*MK III 367*).

Cr. erü-

ERIG I место, местопребывание, стойка: *tört türlü erigdä* в четырех разных местах (*Suv 293₈*).

« **erig jer** парн. место, стойка: *añça erig jertä beğgü taş toqıtdım* так на стойке я велел воздвигнуть памятник (*букв.* вечный камень) (*KTM 113*); **erig onay** парн. место, местопребывание: *alqu qamaç üç ödki burçanlarını erigi onayı* местопребывание будд всех трех времен (*Suv 682₁₇*).

ERIG II: *öt erig* см. *öt I*; *öt sav erig* см. *öt I*.

ERIG III манера, поведение, образ жизни: *javaş erigin tükäl bilgä täğri burçan* мягкий по своему поведению, исполненный мудрости, божественный будда (*TT X 317*).

« **erig barıç** парн. поведение, манеры, образ жизни: *anıñ javlaç erigläri barıçları* его скверное поведение (*TT X 347*); *anıñ arasında bir tişi bars amranmaqlıq erigin barıçın tü türlüq jalqanturur* *elig beğkä utru jorıju kelti* в это время к правителю подошла тигрида, всячески совращая его манерами, вызывающими соблазн (*Üig III 63₃*).

ERIG IV 1. грубый, неприятный, резкий: *erig sözkä buşma* не сердись из-за резких, неприятных слов (*QVK 345₃*); *köni söz köñlükä kör açıq erig* справедливые слова, смотри, для сердца — горькие и неприятные (*QBN 413₇*); 2. грубо, неприятно: *özündä uluqqa tilin öznämä / žavab qılçu jerdä erig sözlämä* не перечь тем, кто выше тебя, / отвечая, не говори грубо (*QBN 309₂*); *erig sözlämägü özüq tutçu berk / erig sözkä tomır kişi köñli terk* не следует говорить

грубо, и необходимо сильно сдерживать себя: / от неприятных слов сердце человека быстро охлаждается (*QBN 376₃*).

« **erig javçan** парн. неприятный, скверный: *erig javçan iş ködüklär* неприятные, скверные дела (*Suv 411₁₂*); *erig javçan köñüllüg jeç işkäk demony* с неприятными, недобрыми сердцами демоны (*TT X 13*); **erig sarsıy** парн. неприятный: *erig sarsıy sav* неприятные слова (*Suv 220₃*).

« *Cr. eđrig.*

ERIGLÄ- I выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: *eriglädi ödläk meğar tügdi qaş* судьба отвернулась от меня, насунила брови (*QBN 124₆*).

ERIGLÄ- II: *ötlä- eriglä-* см. *ötlä-*.

ERIGLÄN- возвр. от *eriglä-*: *erigländi özläk meğar tügdi qaş* судьба отвернулась от меня, насунила брови (*QBH 63₇*).

ERIGLÄT- побуд. от *eriglä-*: *köni söz erig ol eriglätmä* өз справедливые слова — неприятные, [но] не относись с неприязнью к ним (*QBN 413₁*).

ERIGLIG: *eriglig barıçlıq* парн. относящийся, связанный с манерами, образом жизни: *jeğ adruq biliglig eđrämlig tozluq jaraçlıq eriglig barıçlıq bolular* они будут иметь самые разнообразные знания, достоинства и подобающие манеры (*Suv 124₂₁*).

ERIK I 1. быстрый, стремительный: *erik at* быстрый конь, рысак (*MK I 70*); *iqılaçım erik boldı* мой скакун стал быстрым (*т. е.* ускорил бер) (*MK I 139*); 2. в знач. *сущ.*: *erikläri niçsa jeçürsä soçın* ему следует удерживать резвых и приводить тех, кто остается позади (*QBN 193₁*); 3. быстрый, ловкий, расторопный: *erik er* ловкий мужчина (*MK I 70*).

ERIK II мягкий, плавкий: *erik neç* нечто плавкое (*MK I 70*).

ERIK III отсыревший, гнилой (*MK I 70*).

ERIK IV см. *erk I*.

ERIK- страд. от *er-* IV 1. относиться с пренебрежением, отворачиваться: *meni ardı dünja oqidı sevä / köñül berdım ersä erikti evä* мир обманул меня, позвал любя, / когда же я отдал ему сердце, он поспешил отвернуться [от меня] (*QBN 96₆*); *igimkä şifa señ saqıñça sevinç / muñumça tajançım eriksä avinç* ты — целебное средство от моей болезни, ты — радость при грусти, / ты — опора в моих печалах и утешение в одиночестве (*букв.* если от меня отворачиваются) (*QBN 274₆*); 2. уйти в себя, впасть в забвение: *eligi bir küñ oldrup özi jaljuzun / evin qıldı xalı erikti özüñ* однажды правитель уединился, / не оставил никого в помещении, и ушел в себя (*QBN 65₆*); *oçuq jattı saq[i]nu erikti özi* он лежал не спал и задумавшись, впадал в забвение (*QBN 406₆*).

ERIKLIG резвый, проворный, быстрый: *uquşluq keçäk häm biliglig keçäk / ödi bolsa aşqa eriklig keçäk* [ему] надо быть умным и знающим, / а когда приходит время еды, — проворным (*QBN 212₆*).

ERIKLIK быстрота, живость, подвижность животных (МК I 152).

ERIL- I *страд. от er-* II 1. становиться расколотым, разваливаться: tam erildi стена развалилась (МК I 270); 2. убыть (о луне): aj erildi луна стала убывать (МК I 270); tolun aj tēg bu dāvlāt tükāl erilir счастье, как полный месяц, полностью убывает (QBN 40₁₂); күнүг көр erilmāz tolu-oq turu взгляни на солнце, оно не убывает, полное стоит (QBH 43₅); 3. исчезать: qutuq qaldı oḡni erildi ešim исчез мой друг, и опустело его место (QBK 73₁₆).

ERIL- II *страд. от er-* IV: **eril- seril-** парн. расстраиваться: er erildi serildi мужчина расстроился (МК I 196); erig sözlādim men sözüg aj qadaš/erilmā šerilmā köñül qılma baš я сказал неприятные слова, о друг, / не расстраивайся, не рань сердце (QBN 413₂).

ERIN губы: anıñ erni jaqışmas ego губы не смыкаются (МК III 74); erin üzä meñ bolsar tavar ičünüçei bolur если родинка будет на губе, будет расточительным (бука. расточителем имущества) (TT VII 37₉); jerün linxua öñi tēg üstün altın erinlari ee верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (Uig IV B₅₂).

ERIN- *возвр. от er-* IV: er išqa erindi мужчина небрежно относился к работе (МК I 201); saqıñca arıñ din idisi kiši/erinnāz qılu barğa jañluq iši благочестивый, обладающий чистой верой человек / не проявляет небрежности и делает все для людей (QBK 134₃).

◊ **erin- ermägür-** парн. проявлять небрежность: jēma erkligin erksizin erinip ermägürp и вольно-невольно проявив небрежность (Chuast A₁₂₅).

◊ *Ср. jerin-* I.

ERINČ I 1. несчастье: aj elig üe išdin tēgir küe basınē/biri beg usal bolsa tēgsä erinč o правитель, три вещи бывают причиной насилий и притеснений, / одна из них — если бек равнодушен, когда постигнет несчастье (QBN 229₂); 2. несчастный, жалкий: erinč tiši barš enüklägäli jetti күn bolmıš прошло семь дней с тех пор, как эта несчастная тигрица околела (Suv 610₂); bu munča qorqınēñı adaqa kirip ölgäy siz bižni erinč qılay siz подвергаетесь столь страшным опасностям, Ты умрешь и сделаешь нас несчастными (KP 18₆).

◊ **erinč jarlıy** парн. несчастный, жалкий: bu erinč jarlıy ač baršqa neğülüg umıy İnañ bolmaz men как мне не быть надеждой для этой несчастной тигрицы! (Suv 612₇); erinč jarlıy tinliylar несчастные живые существа (TT IV B₁₃); muñluğ erinč см. muñluğ.

◊ *Ср. jerinč.*

ERINČ II 1. оказывается: anı ücün elig anča tutmıš erinč поэтому они так [долго] имели пламенную организацию (KT6₃); bardı közüm jaruqı / aldı özüm qonuqı / qanda erinč qanıqı померк свет моих глаз, / и взяла мою душу, / где же она (МК I 46);

2. *усилительная частица*: tađu birlä qatlıp törümüš qılınč /ölüm buzmañınča buzulmas erinč черты характера, возникшие в связи с природными данными [человека], / ни в коем случае не портятся, пока их не испортит смерть (QBN 74₂); lü qanı İnča tep saqınē saqıñtı uluğ küçlüg qutluğ bodisavtlar ermäsär bu jerkä neğ tegmägäy erti ol bodisavt erinč kiršün tep jarlıqadı царь драконов так думал: „Если бы это не был великий, могущественный и обладающий счастьем бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли. Это определенно бодисатва“. И он сказал: „Пусть войдет“ (KP 45₃); 3. возможно: ol keçdi erinč он, возможно, пришел (МК I 132); jandı erinč oğrañı он, возможно, отказал от своего намерения (МК III 65); ol bardı erinč он, возможно, пошел (МК III 449).

ERINČ III *см. erinž.*

ERINČÄY: erinčäy ermägü парн. относящийся с пренебрежением, небрежный, ленивый (? Suv 291₅).

ERINČIG 1. жалкий, неприятный: qanıñ eški neğlar erinčig bolur все старые вещи — неприятные (QBN 60₃); uzun sözlāmis söz erinčig bolur / uquşluğ kişilar sözüg az qıluḡ длинные речи неприятны, / умные люди говорят мало (QBN 284₁₁); 2. *в знач. суц.*: erinčig jüki kör jerinčig bolur груз неприятного неприятен (QBK 27₉).

◊ *Ср. jerinčig.*

ERINČKÄ- проявлять жалость: üküš tinliylarıñ inč meñilig qılu tolu jirtinčüg erinčkäp sdealar многих живых существ спокойными и радостными и сжалившись над всем миром (Suv 79₁₇); küsüşümüž tēginür tägrim bižni erinčkäy o мой боже, наши желания постижимы, сжался над нами (Uig I 23₁₂).

◊ **erinčkä- tsujurqa-** парн. проявлять жалость ol bars üzä öñin jarlıqan-çuei köñül turıurup erinčkädilär tsujurqadılar по-разному возбуждая [в себе] чувство сострадания к той тигрице, они проявляли жалость [к ней] (Suv 612₁₂).

ERINČLÄN- *см. erinžlän-*.

* **ERINČÜ** I грех, проступок, прегрешение: ajiñ qılınčqa erinčükä keñtü özümüzi emgätir biž mıy мучаем нас самих скверными проступками и прегрешениями (Chuast A₁₃₉); erinčüdä boš bolañın osvobojusь-ка я от прегрешений (Uig II 85₁₉).

◊ **tsuj erinčü см. tsuj.**

ERINČÜ II *см. arinču.*

ERINČÜLÜG греховный: neçä islāmāsik erinčülüg iš islājür biž сколько неподобающих и греховных дел мы делаем (Chuast A₁₃₈).

ERINČÜLÜG: eringülüğ övkälägülüğ парн. разгневанный, сердитый: neğ kimkä jēma eringülüğ övkälägülüğ ermāz теперь ни на кого не будут разгневаны (Suv 228₁₅).

ERINTÜR- *возвр.-побуд. от er-* IV: ucuğ jenik tutup emgätip erintürtüm eřsar если

я пренебрегал [ими], мучил и расстраивал [их] (*Uig* II 78₃₄).

◦ **erintür- borçintur-** *парн.* вызывать беспокойство, расстраивать: köğüllärin qarınların erintürtüm borçinturtum örlättim emgättim ersär если я расстраивал и мучил [их] (*Suv* 136₁₁).

◦ *Ср.* jerintür-.

ERINTÜRGÜLÜG: erintürgülüğ buşantur-yuluy *парн.* расстраивающий: sansar i[çi]n-täki tünlilariğ neçä emgätgülig tolyatyluy erintürgülüğ buşa[n]tur-yuluy islär ködüklär [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (*TT* II B₄₂).

ERINÜKSÜZ без нерадения, без лени: artuqraq taqi ajayluqda ağırlayuluqın uz jericilajür uduzur eṛti tünlä küntüz erinük-süz и далее он вел [их] почтительно и искусно, ночью и днем, не ленясь (*Hüen* 1938).

ERINZ спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство (*МК* I 132, III 449).

ERINZLÄN- пребывать в покое, в хорошем расположении духа, блаженствовать: neçä-mä erinzlänsä eşiz bü kün / ökünç birlä emgär сегодня сколько ни блаженствует злой, / [завтра] будет мучиться в раскаянии (*QBH* 37₁₅); janut berdi ögdülmis ajdi elig / erinzlä[n]sü elkä jeṛürsü elig Огджюмиш ответил: / „Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством“ (*QBH* 167₃₁).

◦ *Ср.* eräzlän-.

ERINZLIG обеспечивающий покой, хорошее расположение духа: törü ber bodunqa erinzlig suni дай народу законы, обеспечивающие покой (*QBH* 156₁₁).

ERIJÄN *см.* erjän.

ERİŞ *см.* arış II.

ERİŞİR- доводить (? *USp* 9₁₁).

ERIT- I *см.* arit- I.

ERIT- II *см.* erüt-.

ERIZ: eriz qaʔaz *парн.* мужественный, отважный: oʔuz qaʔan bir eriz qaʔaz kişi erdi Огуз-каган был отважным человеком (*ЛОК* 3₇).

ERIZ *см.* erinz.

ERIZLÄN- *см.* erinzlän-.

ERK I сила, воля, могущество, власть (*МК* I 43): beg erkimä sizimä adirildim я отделился от вас, от своей власти бека (E 5₃); erändä eri ol qamıq neṛkä erk [настоящий] муж из мужей тот, кто властен [букв. у кого есть власть] над всеми вещами (*QBK* 201₅).

◦ **erk sür-** управлять: qara qarni toṛsa tili başsırar / basa tutmasa beṛ özi erk sü-gär когда насыщается желудок у простолюдина, язык пускается болтать (*букв.* теряет голову), / если он не придержит его крепко, [язык] будет управлять им самим (*QBH* 311₄); **erk tap** *парн.* воля, власть: erkimçä tapımeçä islättim ersär если я использовала по своему усмотрению [их имущество] (*Suv* 136₁); **erk tart-** управлять, властво-

вать: öz öz kentü el uluşarında erk tartıp meṇi meṇilär властвуя в своих странах и предаваясь веселью (*Suv* 411₃); **erk türk** *парн.* сила, власть, могущество: eliglär beglär bujruqlar bütrüklär quncıj qatunlar tegitlär inällär uluy baj bajayutlar kentü kentü ... [er]klärin türklärin idalap tojin dindar bolup arṁant qutin bultılar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли достоинства архатов (*т. е.* последней ступени на пути избавления от круговорота бытия, на пути превращения в буда) (*Uig* II 97₄).

ERK II: erk arslan saṁun *и. собств. и титул* (*USp* 26₁₅).

ERKÄC козел: erkäc eṛti em bolur / eçkü eṛti jeṛ bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (*МК* I 95); bular ol sürrü qoıqqa erkäc sanı / qoıqu başlasa sürsä jolca köni рассматривай этих как козлов в отаре овец, / пусть они будут во главе овец, и пусть ведут их по правильному пути (*QBN* 313₂).

ERKÄCLÄN-: erkäclän- jajqal- *парн.* волноваться, колебаться: ögüzlär köllär erkäclänip jajqalıp teṛtü oṁaru savrılıṛı реки и озера вздыбились и метались во все стороны (*Suv* 630₁₇).

ERKÄK I 1. муж, мужчина: erkäk tışıqqa qavuştı мужчина вступил в брак с женщиной (*МК* II 102); tışıkä bir erkäk bolur kör eṛi / anıyđın toṛar toṛsa iki urı для женщины мужем является один мужчина, / если она рождает [вообще], то рождает от него двух детей (*QBN* 81₇); 2. в служ. *знач.* как компонент описательного обозначения пола: erkäk junт конь (*ThS* II₃₆); erkäk bozaıu бычок (*ThS* II₆₁); erkäk oıul мальчик (*ЛОК* 10₄); erkäk böri волк (*ЛОК* 16₆); 3. мужской: erkäkli tısilı eṛtünä в мужском и женском телах (*Man* I 17₉).

ERKÄK II *см.* ernäk, erṇäk.

ERKÄKLÄN- I показывать свои мужские качества (*МК* I 315).

ERKÄKLÄN- II волноваться, колебаться: suv erkäkländi вода колебалась (~ началось волнение) (*МК* I 315).

ERKÄN I когда, в то время как, пока: ol keṛür erkän kördüm когда он пришел, я видел [его] (*МК* I 108); kiçig oılan erkän bilig ögränür / uluy bolsa ötru tiläkkä tegür [человек], пока мал, приобретает знания, / когда становится взрослым, исполняются его желания (*QBK* 90₇); seṇ oılan kiçig erkän öldi атап когда ты был ребенком, умер твой отец (*QBH* 413₈).

ERKÄN II *см.* irkän.

ERKI частица для усиления вопроса: ol keṛür-mü erki придет ли он? (*МК* I 129); jazuqum ne erki bilümaz özüm в чем мой грех, я не знаю сам (*QBH* 56₁₃); qanta erki ol где же он? (*Uig* III 45₆); meṇ keṛgäk eṛtim erki anı üçün meṇi qarıp eltti

я, должно быть, был нужен, поэтому он схватил меня и доставил [сюда] (*Uig* III 69₂₀).

ERKIN с.м. *irkin* I, II.

ERKLÄ- I прилагать усилия, напрягать: *jadağ joğir adaqların erklāju* идя пешком, напрягая свои ноги (*Suv* 418₂₃).

ERKLÄ- II топтать, давить: *ol jerig erklädi* он топтал землю (*MK* III 443).

ERKLIG *побуд. от erklä* II: *beş ažu-nu erklätip oğurt[uğuz]* Ты спас [нас], преодолел (?) пять миров (*TT* III₄₇).

ERKLIG 1. могущественный, имеющий власть: *biliglig kişi tilqa erklig keräk* образованный человек должен иметь власть над языком (*QBN* 80₁₃); *uğan erklig ol bor* могуществен (*QBN* 27₁₃); *malı aqar erklig ol* его имущество властно над ним (*Юг* *B*₂₅₆); 2. в знач. *сущ.* а) правитель, властелин: *tapuçi bilä erklig el kánt tüzär* правитель при помощи работников приводит в порядок государство (*QBN* 219₅); *or du čig il k ä n t erkligi* правитель Орду-Чигил-кента (*Man* I 27₇); *tamu erkligläri* властелин ада (*TT* IV *B*_{прим. 7}); б) владелец, хозяин: *tüş jemiş erkligläri jemä* огиртүр владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig* I 27₁).

◊ **erklig küclüg** *парн.* 1. могущественный: *erklig küclüg baş baştın tägrilär* могущественные всевышние боги (*Suv* 424₂₃); 2. в знач. *сущ.* повелитель, властитель: *jetili iki jegirmili erklig küclüglärdän küč basut* келсүн пусть будет поддержка от семи и двенадцати повелителей (*Man* III 35₂₀); **erklig qan** *рел.* бог-царь загробного мира в индуизме (= *скр.* *Уама*) (*TT* VI₉₁); **erklig türklig** (~ **türklüg**) *парн.* сильный, могущественный: *erklig türklig uluğ elig* могущественный, великий правитель (*TT* X₁₈₅).

ERKLIGIN: *erkligin erksizin* *парн.* вольно-невольно: *jemä erkligin erksizin eri-pir ermäğürp* и вольно-невольно проявив небрежность (*Chuast* A₁₂₅).

ERKLIĞLIK власть, могущество: *tözü peçkä jetti bu erkligliğın* твоя власть распространилась на все вещи (*QBN* 13₉).

ERKLIK власть, могущество: *küçinä te-ñäşi jübürgil jükin/añıtı* *şeninđin* *bajät erkligin* нагружай [их] соразмерно их силам, / бог своей властью заставит тебя держать ответ [по этому поводу] (*QBN* 326₉).

◊ **erklig küč** *парн.* власть, могущество (*TT* V *B*₂₈).

ERKLÜG с.м. *erklig*.

ERKSIN- господствовать, управлять: *peğ aşu uvutsuz bilig anıñ köjülin ičrä erksinmäz* никакие ранние непристойные вещи (*букв.* знания) не господствуют в его сердце (*Man* III 22₇); *bursop quvrağ üzä erksinti-miz ersär* если мы установили свою власть над обширной (*TT* IV A₄₅).

◊ **erksin-ilän** *парн.* господствовать, управлять: *jemä anta kin [er]ksinür ilänür-lär eligläř qanlar kentü öz elin ičrä* и затем правители управляют в своих государствах (*Man* III 19₁₄); **ilän-erksin-** с.м. *ilän-*.

ERKSINMÄK управление, власть, господ-

ство: *erksinmäklärinä tajanıp* опираясь на их власть (*Suv* 258₁₂).

ERKSINMÄKLIK обладание властью, господство (*Suv* 551₃).

ERKSINTÜRMÄK: **erksintürmäk** *qil-*управлять, господствовать (*TT* VIII A₇).

ERKSIZ бессильный: *üzälü ölür meñ öz erksiz bolup* обессилев, я мучаюсь и умираю (*QBN* 91₃); *közi suq kişi özkä erksiz bolur* человек с завидующими глазами бессилен в отношении самого себя (*QBN* 194₁₃).

ERKSIZIN поневоле: *bu күn meñ barır meñ munu erksizin* и вот сегодня я поневоле ухажу (*м. е.* умираю) (*QBK* 64₁); *eşiz qılşa bojı eñär erksizin* если сделаемы ему [что-либо] плохое, оно [тело] поневоле станет покорным (*QBH* 130₁₄).

◊ **erkligin erksizin** с.м. *erkligin*.

ERKSIZLIK бессилие: *körü barşa jalıuq* *bü erksizliğın / neñlik munča javlaq kötürdi* еğin если обратишь внимание на бессилие человека, / удивившись, почему столь скверные [существа] возгордились (*QBH* 61₂₁).

ERKÜZ 1. таальный: *erköz suv* таальные воды (*MK* I 96); 2. в знач. *сущ.* *jaj baruban erközü / aqtı aqın munduzı* пришла весна, и таальные воды / потекли бурными потоками (*MK* I 96).

ERLÄ усадьба: *bolsa kimin altun kümüş erlä ețar* тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу (*MK* III 251).

ERLÄN- выходить замуж: *urağut erländi* *ženđina* вышла замуж (*MK* I 257).

ERLÄS- соперничать в показе мужских качеств: *olar ikki erläđdi* они двое соперничали в показе мужских качеств (*MK* I 239).

ERLIK мужская сила, потенция, все, что присуще мужчине (*MK* I 104): *uvut ičinä sürtsär erligi keğ bolur* если смазать [этой смесью] внутри полового органа, его потенция усилится (*Rach* 17₈).

ERMÄGÜ 1. ленивый: *qarın todsa ețüz bolur ermäğü* если желудок (*букв.* живот) насытится, тело становится ленивым (*QBH* 210₁₇); 2. небрежный, равнодушный: *añıtı qatvranür ermäğü tınlıqlar üküš* равнодушных живых существ, стремящихся к злу, много (*TT* VI₉₂₁); 3. в знач. *сущ.* лентяй, ленивец: *ermäğügä eşik art bolur* лентяю и дверь [словно] горный перевал (*MK* I 42); *ermäğügä bulıt jük bolur* лентяю и облако является грузом (*MK* I 138).

◊ **erincäğ ermäğü** с.м. *erincäğ*.

ERMÄGÜR- лентяш, становиться нерадивым: *ermäğürdi* он ленился (*MK* III 349); *jemä bir-ök kim [nom]ğa ermäğürsär jazıuq qılсар* если кто-либо станет нерадивым в отношении веры и будет совершать грехи (*TT* II A₉₄).

◊ **erincäğ ermäğür-** с.м. *erincäğ*.

ERMÄK бытие: *jemä üzüksüz arığın er-mäkiğ seväř amrajuř* и он любит непрерывное бытие света (?) (*Man* III 21₇); *üčünč arığın turuğın ermäkiğ nomlajuř* в-третьих, он проповедует о бытии света (чистоты?) (*Man* III 21₅).

ERMÄKLIG: ermäk[lig] jalqmaqlıǵı *парн.* отвратительный, вызывающий отвращение: qatıǵlanmaq kücintä ermäk jalqmaqlıǵı aǵıǵı qılınılıǵı örtügläri barça tarıqar в силу стремления [к . . .] рассеются все покровы вызывающих отвращение скверных деяний (Suv 72₂₁).

ERMÄKSIZ I нежизненный, нереальный: köñül qaçıǵı ermäksiz pomuǵı törügü itärür сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (Suv 364₄).

ERMÄKSIZ II *см.* jermäksiz.

ERMÄKSIZIN *см.* jermäksizin.

ERMİŞ оказывается: eşän bolsa ermış bu jalıuq özi / tiläkkä tegir aj bayırmaq qozı если человек будет здоров, / он достигнет исполнения желаний, о мой дорогой (QBN 243₈); tirtıgıkkä tatıı sücig žan sevinç / jigitlik teg eǵǵı joq ermış ajittim я сказал, что для жизни нет ничего такого сладостного и [дающего] такую душевную радость, как молодость (QBK 386₁₀).

ERNÄK палец (МК I 104): bu tatııǵı üç ernäk boıuzqa turur эти твои удовольствия — для большого горла (*букв.* горла в три пальца) (QBK 209₇).

= *Ср.* erñäk.

ERÑÄJÜ I шестипалый (МК I 136).

ERÑÄJÜ II низкорослый (МК I 136).

ERÑÄK палец: beş erñäk tüz ermäs пять пальцев не одинаковы (МК I 121).

◊ *atsız erñäk см.* atsız; *çičamuǵ erñäk см.* çičamuǵ; *janar erñäk см.* janar; *kiçig erñäk см.* kiçig; *suq erñäk см.* suq; *uluǵ erñäk см.* uluǵ.

= *Ср.* ernäk.

ERÑÄN холостой: erñäñä eǵıǵ qarı bözün öm tikämäs (tükämäs?) холостому не шить штанов и из пятидесяти аршинов бязи (МК I 117).

ERPÄ-I пилить, распиливать: ol jıǵaç erpädi он распиливал дерево (МК I 271).

ERPÄ-II порить, вредить: ol işıǵ erpädi он испортил дело (МК I 271).

ERPÄL-I *страд. от erpä-* I (TT VIII G₈₁): jıǵaç erpädi дерево распиливалось (МК I 244).

ERPÄL-II *страд. от erpä-* II: oñaj erpädi iş верное дело испорчено (МК I 244).

ERPÄT- *побуд. от erpä-* I: ol jıǵaç erpätti он заставлял распиливать дерево (МК I 260).

ERRÄ I моча (МК I 38).

ERRÄ II восклицание, побуждающее ослос спариваться (МК I 38).

ERSÄ союзное слово: java qıldıǵı ersä keçürmis küñüǵ / java qılma emdi keligli tünüǵ если ты провел впустую твои прошедшие дни, / не растрачивай теперь понапрасну предстоящие ночи (QBN 274₁₂); jaıǵı boldı ersä eñüz žan küdüz если у тебя

появился враг, береги тело и душу (QBN 306₁₃).

◊ **joq ersä** *см.* joq; **ne ersä** *см.* ne I.

ERSÄK распутная женщина: bu uraǵıt ol ersäk äta ženşına распутная (МК II 56); ersäk erkä teǵmäs / eväk evkä teǵmäs распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (МК I 104).

ERSÄKLÄN- возбуждаться, испытывать влечение к мужчине: islär ersäkländi ženşına испытывала влечение к мужчине (МК I 314).

ERSÄL непостоянный, неустойчивый: bu дәvlät . . . / ne ersäl turur terk eriksä teǵär это счастье . . . / до чего непостоянное, если надоест, быстро убегает (QBN 50₉); aǵur qılqım ersäl inanma şeǵä говорит: „Моя натура — непостоянная, не доверяй мне“ (QBN 58₁₁).

ERSÄLLIK непостоянство: дәvlät sıfätı häm qılqı ersälligini aǵur [глава . . .] повествует о том, в чем заключается счастье, и о непостоянстве его проявления (QBK 8₁₇); eǵıǵ ajdı uqum bu ersälligıǵı правитель сказал: „Я понял [причину] этого твоего непостоянства“ (QBN 60₁₃).

ERSÄGÜN *геогр.* название места (МЧ₃₀).

ERSÄN *этно.* название племени: birǵaru toquz ersänkä teǵı sülädım направо (~на юг) я прошел с войском вплоть до [народа] девяти эрсенов (КТм₃).

ERSÄR что касается: arslannıǵ böriñiñ tilküniñ aşı ersär jalıuǵı jıntäm isig eñ et qan eñür что касается пищи льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного (*букв.* горячего) мяса и крови (Suv 610₁₀).

ERSI- испытывать отвращение (TT VIII I₈).

ERSIG I 1. мужественный, доблестный: eşıǵıl sözüñni aj ersig toǵa послушай мои слова, о доблестный герой (QBN 18₇); küñ ersig keçäk bolsa надо быть отважным, доблестным (QBN 173₁₁); **2. в знач. суц.:** jaııçı üruǵ qırııl ersiglärig / jaııqı aılın qıl kötürsü çärig воинственных, седых, мужественных [воинов] / ставь впереди против врагов, пусть они поднимают войско [на битву] (QBN 178₉).

ERSIG II подобный мужчине: bu oǵul ol ersig этот ребенок подобен мужчине (МК III 128).

ERSIGLIK мужество, доблесть: jaııqı qatıǵı bolsa ersigligi / körür közkä suv (suf?) bersä körklüǵligi в отношении врагов его доблесть должна быть основательной, / его красота должна слепить (*букв.* заливать) глаза тех, кто на него посмотрит (QBN 159₃).

ERSIN- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину: oǵul ersindi мальчик возмужал (МК I 253).

ERŞI I *см.* irşi I.

ERŞI II *см.* irşi II.

ERŞISIZ *см.* irşisiz.

ERT- I 1. проходить, миновать: ödläk ertti время прошло (МК III 425); bu ertär eräzig eräz tutmañil это преходящее блаженство не считай блаженством (QBN 373₁₄); ada ertgaj edgü kelgaj опасность минует, добро придет (TT I₃₀); 2. проходить мимо: bir quruñ öläntä [ter]iñ quduqtin ertär erkän körtläär qallö quş keçikläär qovrañin на одной сухой лужайке, когда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое скопление птиц и зверей (Suw 599₁₄); 3. проходить через что-л., по чему-л., мимо чего-л.: er evindän ertti мужчина прошел мимо дома (МК III 425).

ERT- II совершать (?): bir kişi ölüť ölüřmäktä ulatı toquz karmarputlarıñ ijin keçikcä ertsär taqı aqar edgü qılıuluñ em jürüntäk al altañ bar если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (TT IV А_{прим.} 11).

ERTÄ рано, утром (МК I 124): kecä jattı ertä turup jundı kör он поздно лег, рано встал и совершил обряд омовения (QBN 405₉); bu mal kelsä ertä barur baz kecä это имущество если [и] появится утром, то вечером снова уйдет (Юг С₁₈₄); andan soñ ertä boldı затем наступило утро (ЛОК 4₄).

◊ **ertä kün** рано, утром: ertä kün tavraq bujan qıl утром побыстрее совершай благодеяние (TT I₁₇₁).

ERTÄLÄ- приниматься за что-л. спозаранку: er işqa ertälädi мужчина рано принялся за работу (МК I 316).

ERTÄJÜ см. ertiqü.

ERTİK проезжий, проходной, оживленный (о дороге) (МК I 103).

ERTİMLİG I. преходящий, непостоянный: ertimlig meñi преходящие радости (TT III₅₀); 2. в знач. сущ.: etüz ertiml[igin] saqinır evtin barqtin öntilär думая о непостоянстве (т. е. тленности) тела, они покинули жилища (TT III₁₃₇).

◊ **ertimlig artaq** парн. чрезмерно: ertimlig artaq javız adalar чрезмерно страшные (букв. скверные) опасности (Suw 621₁₃).

ERTİNCSİZ непрерывно (Suw 681₁₁).

ERTİNİ см. erdini.

ERTİJÜ чрезвычайно, предельно, очень: tegin qobuzqa ertiqü üz erti принц был чрезвычайно искусен [в игре] на кобузе (KP 70₇); bu taş ertiqü ayır turur этот камень очень тяжелый (Uig I 8₄).

ERTİS см. ertis.

ERTİŞ геогр. название реки (МК I 30, 97, 155, 325; Тон₃₇).

ERTİS- совм. от ert-: ol meñiñ birlä arslandan ertisi он состязался со мной в том, чтобы пройти мимо льва (МК I 231).

ERTMÄKSİZ непреходящий, постоянный: ertmäksiz uluñ meñitä в непреходящей великой радости (Suw 683₂₂).

ERTİNİ: ertini özüк чистая драгоценность (о женщине) (МК I 141).

◊ Ср. erdäni, erdini.

ERTTÜR- побуд. от ert-: munçulaju saqinır eçiläri birlä sözläşgülig kezigin tizigin erttürüp так думая и ведя собеседование (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suw 612₁₀).

ERTÜJÜ см. ertiqü.

ERTÜR- побуд. от ert- I. устраивать, проводить: toquzunc aj jeñi otuzqa joñ ertürtimiz в девятый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили поминки (КТб 53); anıñ işin ertürdi ego дела устроили (МК I 220); ilnecü meñi işin ertürdüktä когда они проводили время в увеселениях (Suw 608₉); 2. вести, проводить: küñ teginig az erin ertürü [i]timiz мы послали Кюль-Тегина провести небольшую группу мужей (КТб₄₀); 3. прощать: anıñ jazuqin ertürdi ego грех простили (МК I 220).

ERÜ- таять, плавиться: jañ erüdi масло растопилось (МК III 252).

◊ Ср. eri-.

ERÜG см. erük II.

ERÜK I 1. слива: ol erük çar çar jedi он ел, причмокивая, сливы (МК I 318); 2. косточковый плод вообще: слива, урюк и т. д. (МК I 318).

◊ **erük iyaç** сливовое дерево (TT VII_{прим.} 27); **erük qağı** ядро косточки сливы (МК II 282); **qara erük** см. qara I; **sarı erük** см. sarıy.

ERÜK II брешь, отверстие, расщелина: kündä erük joq begdä qijiq joq на солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от слова] (МК I 70); quruñ qaldı ornı erildi eşim/erüklär bütürgü qanı bir kişim опустела земля, исчезли мои друзья; / где тот человек, который должен заделать [эту] брешь? (QBK 73₁₆); uvutsuz jüzi körsä eşsiz söñük/uvutsuz özi körsä bütmas erük либо бесстыжего, если посмотреть [на него], — кость без плоти, / если же посмотреть на сущность бесстыжего, то она окажется сплошным изъяном (QBN 167₈).

ERÜKLÄ- дубить, обрабатывать (о коже): ol teñi erüklädi он обрабатывал кожу (МК I 306).

ERÜKLÄN- давать сливы, плодоносить: iyaç erükländi сливовое дерево приносило плоды (МК I 294).

ERÜKLÜK I сад из сливовых деревьев (МК I 152).

ERÜKLÜK II запустение, упадок: qaju beg bu tört iş tükäl qılmasa/erüklük kirür elkä anda basa если какой-либо бек не делает полностью эти четыре вещи, / то страна после этого придет в упадок (QBN 422₇).

ERÜKSÄ- хотеть слив: er erüksädi мужчина хотел слив (МК I 303).

ERÜKSÜZ без исчезновения, неущербляющийся: kişi ödrümi bu boçunda talu/talu ödrüm ol bu erüksüz tolu он — избраннык из людей и лучший из народа, / а избран-

ный, лучший — совершенно без изъяна (QBN 158).

ERÜŞ I: erüş üküš *парн.* много: erüş üküš javiz iru belgülär много скверных признаков (Суv 408₂₃); erüş üküš ev barq много усадеб (Суv 693₇); erüş üküš iellig qunçujlarnıñ jüräkläri jarilip öltilär многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (ТТ Х₃₆); artuq erüş *см.* artuq.

ERÜŞ II *см.* aruš.

ERÜŞ- *совм. от erü-:* jaγ erüşdi масло растапливалось (МК I 182); qar buz qamuγ erüşdi снег и лед — все растаяло (МК I 186).

ERÜT- *побуд. от erü-:* ol jaγ erütte on растапливал масло (МК I 208).

ERVÜZ *и. собств.* (МК I 96).

ERWÜZ *см.* ervüz.

ES I добыча хищных животных и птиц: tavar körüp uslaju eşkä çoqar увидев имущество, они бросаются на него, как гриф на добычу (МК II 17).

ES II *см.* eš I.

ES- I 1. дуть: eşin eşdi дул ветер (МК I 165); toγardın eşä kełti öñdin jeli с востока поул весенний ветер (QBH 13₁₇); 2. рассеивать, провеивать: tariγ eşdi зерно провеивали (МК I 165).

◊ **öçür-es- см.** öçür-.

ES- II уменьшать: esizlär esizliklärin esmäš/şeñ esmä qıñın если злые [люди] не уменьшат свои злые деяния, / ты не уменьшай их мучений (QBN 380₁).

ES- III *см.* eš- I.

ESÄL *см.* 'äsäl.

ESÄN I здоровый, невредимый: eşändä eväk joq здоров тот, кто не спешит (МК I 77); eşän bol jana bolγa altun kümüš будь здоровым, и снова будет [у тебя] и золото, и серебро (QBN 97₉).

◊ **esän-mü sen** приветствие (*бука.* здоров ли ты?) (МК I 77); **esän tükäl** *парн.* 1. здоровый, невредимый: baj er qoñi ürkürän barmış boricä səqušmiş ... eşän tükäl болmiş овца богача, испугавшись, пошла и встретила с воком ..., она осталась невредимой (ТhS II₃₀); 2. целый, неповрежденный: idišin ajaqın eşän tükäl bulmiş она нашла свою посуду целой (ТhS II₆₃); **inč esän** *см.* inč I; **tirig esän** *см.* tirig.

ESÄN II *и. собств.* (ТТ VII 40₄₀); **esän buqa** *и. собств.* (УSp 64₂); **esän qaja** *и. собств.* (УSp 78₇); **esän tegin** *и. собств.* (МБ 2₃); **esän temür** *и. собств.* (УSp 14₁).

ESÄNLÄ- приветствовать, здороваться: ol meñä eşänlädi он приветствовал меня (МК I 308).

ESÄNLÄŠ- *совм. от esänlä-:* kimüγ qırqda kečsä tiriglik jili / eşänläšti erkä jigittik tili с теми, кому перевалило за сорок, / молодость простилась (QBN 38₇); sözin kešti qoptı ađaqın örü / eşänläšti atlandı kełdi beγü он прекратил разговор, поднялся, / попрощался, сел на лошадь и вернулся [к себе] (QBN 416₉).

ESÄNLİK здоровье, благополучие: eşänlik tiläsä şeñiñ bu özüñ / tiligä čiğarma jaraγ-sız sözüñ если ты хочешь благополучия, / не произноси неподобающих слов (QBN 25₂).

ESÄŇÜ здоровье: jeñä amtı bolşun eşäñü и теперь пусть будет [у него] здоровье (Man I 27₁₁).

◊ **inčkü esäñü** *см.* inčkü.

ESÄŇÜLÜG: inčkülüg esäñülüg *см.* inčkülüg.

ESBAB *см.* äšbab.

ESBÄRI (P) слобная лепешка, испеченная в золе (МК I 141).

ESGÜLÜK *см.* eđgülik.

ESGÜRÜK пьяный (МК I 349).

ESID- *см.* ešid-

ESIDIL- *см.* ešitil-

ESIDTÜR- *см.* ešittür-

ESIGTI *см.* isigti.

ESIL- I *страд. от es-* II: esildi неγ нечто уменьшилось (МК I 270).

ESIL- II *см.* ešil-

ESILMÄKSIZ: esilmäksiz qoramaqsız *парн.* исчезающий, постоянный, вечный (о Будде) (Суv 56₄).

ESIN ветер: eşin eşdi дул ветер (МК I 165); erinčig qışıγ sürdi jazqı eşin весенний ветер прогнал неприятную зиму (QBN 17₁₂); soñıq eşinlär холодные ветры (Суv 209₁₇).

◊ **jel esin** *см.* jel I.

ESIN- *см.* ešin-

ESIR I *см.* äšir I.

ESIR II *см.* äšir II.

ESIR- *см.* esür-

ESIRGÄ- *см.* esirkä-

ESIRGÄN- *см.* esirkän-

ESIRKÄ- жалеть, сожалеть (МК I 306); öziñä eşirkär saγan öz neñin скряга жалеет свои вещи для самого себя (QBN 79₅); eşirkä tiriglik java qılma jaš пожалей жизнь, не проводи годы впустую (QBH 173₂₉); meñiñ bu eñüzümin esirkägüm edi kełmäz у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Суv 609₁).

ESIRKÄN- *возвр. от esirkä-:* ol tavarıñä eşirkändi он жалея о своем имуществе (МК I 291).

ESIRKÄMÄK жалость (Суv 453₂₁).

ESIRKÄNCİZ лишенный жалости, сожаления: bu eñüzümin eşirkänčsiz köñüln-tiđip iđalar отвергая это мое тело без сожаления (*бука.* с сердцем, лишенным сожаления) (Uig III 42₁₈).

◊ **esirkänčsiz ökünčsüz** *парн.* не жалея, без сожаления (Суv 169₁₄).

ESIRKÄNCİZIN не жалея, без сожаления (ТТ III₁₀₉).

EŠİŠ- *см.* ešiš-

ESIT- I *см.* ešit- I.

ESIT- II *см.* ešit- II.

ESIT I 1. скверный, злой: težäk qarda jatmas / eđgü esiz qatmas кизяк не лежит

на снегу, / хорошее не соединяется с плохим (МК I 386); esiz eđgülar ölsä topraq bolur скверный ли умрет, хороший, [все равно оба] станут прахом (QBN 138₁); 2. в знач. сущ. зло: esiz qılsa esiz janutı ökünç если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (QBN 77₁₅); 3. распушенный, балованный ребенок (МК I 122).

◊ esiz jabız парн. скверный, ничтожный (ThS IV₁₁).

◊ Ср. essiz I.

ESIZ II жаль: esiz anıj jigitligi жаль его молодость (МК III 51).

◊ Ср. essiz II.

ESIZLÄN- становиться скверным, злым: oylan eşizländi мальчик испортился (МК I 293).

ESIZLIK 1. зло, скверные поступки: eşizligig anunma / tilda çiqar eđgü söz не готовься [причинять] зло, / произноси хорошие слова (МК III 161); eşizlär eşizliklärin eşmäšä / seň eşmä qinın если злые [люди] не уменьшат своих злых деяний, / ты не уменьшай их мучений (QBN 380₁); 2. упрямство, строптивость: tosun münür şekirtsün / eşizligin amurtsun сев на норовистого жеребенка, пусть заставляет его скакать / и пусть [таким образом] умирят его норов (МК III 429).

ESKI старый: eşki top старая одежда (МК I 129); qamuş eşki neğlar erinçig bolur все старые вещи — неприятные (QBN 60₃).

ESKIR- стареть, изнашиваться: top eşkirdi одежда изнасилась (МК I 228); jañi eşkirür новое стареет (Юг С₁₈₅).

ESKÜ метла (МК I 129).

ESLIN- см. aslin-.

ESMÄK течение: suv bulyaqı köpikläri bulıpañmaqı jañqapñmaqı eşmäki колебание воды, пена, волнение, течение (Man III 10₁₂).

ESNÄ-I дуть: eşin eşnädi ветер дул (МК I 288); kełdi eşin eşnäju подул ветерок (МК II 223).

ESNÄ-II зевать: eđ eşnädi мужчина зевал (МК I 288).

ESNÄT I побуд. от esnä- I: täñri eşin eşnätti бог насылал (букв. заставлял дуть) ветер (МК I 266).

ESNÄT-II побуд. от esnä- II: çek anı eşnätti злой дух нагонял на него зевоту (МК I 267).

EŞŇÄR- сидеть без дела, проявлять нерадивость (МК I 289).

ESRI I пятнистый, пестрый: ürtüj eşri tojan quş şep я — светлый с пятнами сокол (ThS II₆); ürtüj eşri iñäk белая с пятнами корова (ThS II₆₀); eşri maça jalım qajaqa öñür barmış пестрая змея поднялась накрутую скалу (ThS II₇₄); eşri işiñ pестрая нить (МК I 126); 2. в знач. сущ. тигр (МК I 126); jañıda kör arslan jüräki keřäk / qarıştuğa eşri biläki keřäk в сражении надо [иметь] сердце льва, / в стычке надо [иметь] лапу тигра (QBN 123₁₁).

ESRIK см. esrük.

ESRILÄ- наносить узоры, делать что-л. похожим на шкуру тигра: ol kiñizni eşri-lädi он сделал кошму похожей на шкуру тигра (МК I 316).

ESRIŇÜ пятнистый, пестрый: tü türlüj eşriñü xua çeçäklär разные пестрые цветы (Suv 424₂).

◊ esriñü öñlüj разноцветный: ol aviş-ñin öñmiş eşriñü öñlüj javlaq ört jalın то скверное, окрашенное в разные цвета пламя, подынявшееся из ада (Uig IV С₁₅₇).

ESRÜK 1. возбужденный: bodun esrük jürimädi народ не был (букв. не ходил) возбужденным (E 29₂); 2. пьяный: eşrük şergäklädi пьяный качался (МК II 289); eşrük tüütüş qıya aħsumlağa пьяные затеют ссору и будут устраивать потасовки (QBN 330₁₃).

◊ Ср. ösrük.

ESSIZ I скверный, глупый, злой (МК I 142).

◊ Ср. esiz I.

ESSIZ II жаль (МК I 143).

◊ Ср. esiz II.

ESTUP [скр. stupa] рел. ступа: viħar sagram eştupqa sanlıj eř tavar имущество, принадлежащее храму, монастырю и ступе (Suv 135₁₉).

ESTÜR-I побуд. от es- I: ol qavıj eş-türdi он заставлял просеивать отруби (МК I 221).

ESTÜR-II см. eštür- I.

ESÜK см. ezük.

ESÜKÇI см. ezükçi.

ESÜKLÄ- см. ezüklä-.

ESÜKSÜZ см. ezüksüz.

ESÜR- 1. пьянеть: eşürsä kişi telva munduz bolur если человек пьянеет, он становится глупым (QBN 160₂); eşürmäz bolur eđgü он не будет пьянеть, будет хорошо (Rach I₅₃); 2. перен. становится опьяненным богатством, властью и т. д.: eşürmä bu beğlik bilä не опьяняйся положением бека (QBN 376₁₅).

◊ Ср. ösür-.

ESÜRT- побуд. от esür- 1. пьянить: süëj anı eşürtti напиток опьянял его (МК III 427); 2. перен. делать опьяненным (богатством, властью и т. д.): eşürtmäšü dävlat seni пусть богатство не опьяняет тебя (QBN 439₈).

◊ Ср. ösürt-.

ESÜRÜK см. esrük.

EŞ I друг, приятель, сподвижник (E 18₄): peçä munduz eřsä eş eđgü каким бы глупым ни был друг, хорошо, что он есть (МК I 458); jemä tört eşiñä idur meñ sälam я и посолью также приветствие его четырьмя сподвижниками (Юг С₃₁).

◊ eş tuş парн. друзья, товарищи (TT IV A₂₁); tirändi unamas beğü keğäli / ne eş tuş qadaşlar jüzin körgäli он противился, не соглашался прийти / и увидеть лица друзей и родственников

(QBN 354₃); ešiq tuşuñ biziq beş jüz eñan qanča bardı kuda otpravilis tvoj družya, naši pyat'ot mužey? (KP 53₄).

EŠ II: eš qara u. sobstv. (USp 98₃₃).

EŠ-I грести, разгребать: ol qajirni ešdi on греб песок (MK I 166).

EŠ-II скакать, бежать: atlıy ešdi всадник помчался (MK I 166).

EŠ-III см. aš-I.

EŠ'AR см. aš'ar.

EŠÄK осел: tevä silkinsä ešäkkä jük čiqar если верблюд встряхнется, будет груз для осла (MK II 246); ešäkni berginčä bu jejimni jesün до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (USp 3₁₄).

◦ *Ср. ešgäk, ešjak.*

EŠGÄK осел (MK I 111): ešgäk süti bilä išün пусть выпьет с молоком осла... (Rach II 1₂₄).

◦ *Ср. ešäk, ešjak.*

EŠGÄKLÄN- обзаводиться ослом (MK I 315).

EŠIC см. ašič.

EŠID- слышать: bu sabimın eđgüti ešid слышай хорошо эти мои слова (KTm₂).

◦ *Ср. ešit- II.*

EŠIDIŠCI слушатель: tajgüntan manistantaqi kičig dınar buruaşuru ešidiš-čimiz isig saşun itäčüq üčün bitidim я нависал [это] для наших слушателей, младшего и старшего (?) проповедников, Исиг-сангуна и Итачука, находящихся в обители Тайгюнтан (ThS II₁₀₃).

EŠIDIŠCI см. ešidišci.

EŠIK 1. дверь: eřmägükä ešik art bolur ленивцу и дверь [словно] горный перевал (MK I 42); til arsan turur kör ešikdä jatır язык — лев, смотри, лежит у двери (QBN 24₁₀); 2. *астр.* дверь, порог богов или демонических существ; всего — девять, по числу планет: 1) ječ, 2) ičkäk, 3) bazaman, 4) magišvari, 5) äzrua tägrı, 6) vinayaki, 7) erklig qan, 8) alp süğüş, 9) uz tägrı (TT VII прим. 64).

EŠIKLIK предназначенный для двери: ešiklik jıyač дерево, предназначенное для изготовления двери (MK I 152).

EŠIL- *страд.* от eš- I 1. разгребаться: bu qajır ol ešilgän эти пески сыпучие (MK I 158); qum ešildi песок разгребался (MK I 197); 2. тянуться, протягиваться: bu jır ol ešilgän эта нить тянулась (MK I 158); 3. *перен.* тянуться, складываться: anıñ ełigi išqa ešildi его руки тянулись к работе (MK I 197).

◦ **ešil-quvra-** *парн.* стягиваться, собираться вместе: üč javlaq joltaqi tinliylar quvraqı ašilqaj üstalgaj tägrı jeri kiši azuni ešilgaj quvraqaj sansarlıy taluj ögüz ičintä teğzingäjlär находящиеся на трех скверных путях толпы живых существ увеличатся, земля богов и мир людей сойдется

[и вместе] будут вращаться в океане сансары (Suw 433₁₂).

EŠIMSIN- казаться другом, показывать себя как друга: nečä eđgü tutsa öziñ qorqu tur / ešimsinmägil seņ-qija baqu tur сколь бы ни проявлял к тебе благосклонность [беки], остерегайся, / не показывай себя [их] другом, будь осмотрителен (QBK 241₁₀); tilin eđgü sözlä ešimsinmägil [с ними] говори хорошо, [но] не кажись другом (QBN 320₉).

EŠIN- *возвр.* от eš- I: at ešindi лошадь тянулась, [пытаюсь оборвать повод] (MK I 201).

EŠIŠ- *совм.* от eš- I 1. грести совместно с кем-л.: ol meñä topraq ešišdi он со мной греб землю (MK I 185); 2. протягивать что-л. совместно с кем-л.: ol meñä jır ešišdi он со мной протягивал нить (MK I 185).

EŠIT- I *побуд.* от eš- I 1. заставлять грести, сносить: ol anıñ evin ešitti он заставлял сносить его жилище (MK I 211); 2. заставляя протягивать: ol uruqni ešitti он заставлял протягивать веревку (MK I 209).

EŠIT-II слышать: qulaq ešitsä köñül bilir если услышит ухо, сердце узнает (MK I 211); ešitgil biliglig negü der ajur послушай, что говорят знающие (Юг C₁₂₉); qur isirsar ögrünčü sav ešitür если [мышь] прокусит пояс, [человек] услышит радостную весть (USp 42₂₆).

◦ **ešit-tiñla-** *парн.* слушать: negü ter ešit tiñla bilgi batıy послушай, что говорит тот, кто обладает глубокими знаниями (QBN 408₄); bu nom eřdinig ešitmiş tiñlamış kerkäk эту драгоценную книгу они должны слушать (Suw 402₁₃).

◦ *Ср. ešid-*

EŠITIGSÄMÄK желание слушать: teřiq pomlarıñ ermädin jalqmađın uzatı ešitig-sämäkkä tajanır опираясь на желание продолжительно слушать без отвращения со-держательные (букв. глубокие) учения (Suw 250₈).

EŠITIL- *страд.* от ešit- (TT X₃₉₉): jel ijin ešitilür küzki jıyač jagıyusı при порывах ветра слышится шум осенних деревьев (TT I₁₃₃).

EŠITMÄK слушание: nom ešitmäk küšün jıyiltılar birgärü они собрались вместе, желая послушать [чтение книги] (Suw 575₁₄).

EŠITMÄKLIG предназначенный для слушания: bu darani üzä ešitmäklig saqınmaqlıy bışrunmaq [liy türług] bilgä bilig-lärig oqıtu jarlıqadı этой формулой он соблаговолил побудить их читать [всякие] премудрости, предназначенные для слушания, обдумывания и совершенствования (Tis 18₈).

EŠITRÜŠ- *побуд.-совм.* от ešit-: savlaš-ešitrüş- см. savlaš-.

EŠITTÜR- *побуд.* от ešit- (Man III 28₉).

EŠITÜT слушание: İraqta sav ešitüti eđǵu слышать вести издали хорошо (TT I₁₃₉).

EŠJAK осел: taǵar ešjak üzä artıldı торба была взвезена на осла (МК I 244).
= Ср. ešäk, ešgak.

EŠKÄK см. ešgak.

EŠKIN длинный, растянутый (о дороге) (МК I 109).

◊ eškin topraq оползающий грунт (МК I 109).

EŠKINCI гонец, вестовой (МК I 109).

EŠKIRTI парча: aruši arqaıı ikigü arquru turquru qavšurup torqu eškirti böz ulatı bir eđ bolur продольные и поперечные нити, соединяя друг друга вдоль и поперек, образуют шелк, парчу, бязь и другие ткани (TT VI₃₉₁).

= Ср. eškürti.

EŠKÜRTI шелковая с узорами китайская ткань (МК I 145).

= Ср. eškirti.

EŠLIG бесноватый человек (МК I 47).

EŠSIZ без друга: jori jalǵuz (jalǵuz ?) ešsiz aj jalǵuq özi о человек, живи сам, в одиночестве, без друга (QBK 195₁₁).

EŠTIL- страд. от ešit- (TT VIII H₁₀): bu söz eštildi это слово было услышано (МК I 246).

EŠTÜR- I побуд. от eš- I 1. заставлять грести, сгребать: ol qum eštürdi он заставлял сгребать песок (МК I 222); 2. заставлял протягивать: uruq eštürdi он заставлял протягивать веревку (МК I 221).

EŠTÜR- II побуд. от ešit-: ol meǵä eđǵü söz eštürdi он сообщил мне хорошую весть (букв. слова) (МК I 221).

EŠTÜRÜŠ- см. ešitrüş.

EŠÜ- покрывать: ol anar joǵurqan ešüdi он покрыл его одеялом (МК III 253); nečä kür köküzlüg küvänür erig/ölüm jerkä kömdi ešüdi jerig сколько отважных и гордых мужей/смерть похоронила в земле и покрыла землей! (QBN 375₈).

EŠÜK 1. покрывало (МК I 14); 2. перен. пелена, световые блики: jaruq dünja jüzkä ešünsä ešük/meñ utru baraǵın как только сияющий мир покроет [его] лицо пеленой [света], /я пойду навстречу (QBN 360₁); 3. саван (МК I 72).

EŠÜKLIG имеющий покрывало, владелец покрывала (МК I 153).

EŠÜKLIK предназначенный для покрывала, савана и т. д.: ešüklik barčın шелковая ткань, предназначенная для изготовления покрывала (~ савана) (МК I 153).

EŠÜL- страд. от ešü-: anıǵ üzä joǵurqan ešüldi он был закрыт одеялом (МК I 197).

EŠÜN- возвр. от ešü-: tirig/sezik tutma bir kün ešüngä j jerig [всякий] живой, /не сомневайся, в один какой-либо день покроется землей (QBK 222₄); jaruq

dünja jüzkä ešünsä ešük/meñ utru baraǵın как только сияющий мир покроет [его] лицо пеленой [света], /я пойду навстречу (QBN 360₁).

EŠÜT- побуд. от ešü-: ol meǵä joǵurqan ešütüti он заставлял меня закрыть [его] одеялом (МК I 210).

ET 1. мясо: tamirlıǵ et жилистое мясо (МК I 495); et šišqa taqıldı мясо нанизывалось на вертел (МК II 129); jig et aš sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пиши, вина (ЛОК 2₁); 2. плоть, тело: etim kičidi мое тело чесалось (МК III 259).

◊ et jer мягкая почва (МК I 32); et jin парн. плоть, тело: iglär jemä savri-jur/et jin taqı bękrišür болезни также уменьшаются, /и тела [людей] крепнут (МК III 278); söjükiñä teǵi etı jini söklünüp ero плоть оторвалась до костей (Uig III 24₆); ič et см. ič; isig et см. isig I; qoǵ et см. qoǵ.

ET- I. совершать, создавать, строить: ol jükünč etti он совершал обряд поклонения [богу] (МК I 171); javuz fi'l etär она (м. е. змея) делает зло (ЮГ A₂₁₃); nomuǵ törüg kiši etär kiši aǵırlajur kišig igidür человек создает учения и законы, человек почитает [их], а [они] воспитывают человека (TT VI₃₆); bir arıǵ janı eš etip построив чистый, новый дом (Uig I 29₆); 2. устраивать, приводить в порядок: s o ǵ d a q bodun etäjin tejin j en č ü öǵüzüg kečä temir qarıǵ qa teǵi sü-lädimiz чтобы устроить народ Согда, мы переправились через реку Йенчу и прошли с войском вплоть до Темир-Капыга (КТ6₃₉); täñri meniñ išim etti бог устроил мои дела (МК I 171); 3. в служ. знач. как компонент составного глагола: qula-qım čing etti у меня в ушах зазвело (МК III 357).

◊ et-jar- парн. строить, ставить в ряды: süsin etsä japsa fa jortuǵ tüzüp/keđin qalmasa er ja öñdün ozur следует также привести в порядок охранной отряд и построить войско так, /чтобы [ни один] муж не остался сзади и не зашел вперед (QBN 176₁₂); et-jarat- парн. делать, создавать, устраивать: tört buluñdaǵı bodunuǵ etdim jaratdim я устроил (м. е. привел в порядок) народы четырех стран света (БК X₆₉); eđǵü qılınčlıǵ kemi körpük etgil jaratıǵı создавай лодки и мосты добрых деяний (Suv 16₁₀); etiglig jaratıǵılı is ködük kánt uluš ev barq etǵalı jaratǵalı saqıñč saqınsar евангелист кто-нибудь подумает о свершении действительных дел: создании городов, селений и усадеб (TT VI₇₉); et-turur- парн. создавать, устраивать: ölütlük etlik etimiz tururtu-muz ersär если мы устраивали боины и мясные лавки (TT IV A₄₃); jarat-et- см. jarat-.

ET- II петь: ešäklıkta sinvač etär miǵ ünün в цветнике соловей поет на тысячу голосов (QBH 14₁₂).

= Ср. et- II.

ETÄČ углубление для детской игры в орехи (МК I 52).
= Ср. etič.

ETÄČLIK углубление для детской игры в орехи (МК I 151).

ETÄK 1. пола платья, одежды (МК I 68); 2. перен. покров, завеса: usı uči kortı ađaqın örü / qara tün kötürmiş etäkin örü сон у него исчез, он поднялся; / темная ночь подняла свои покровы (букв. полы) (QBN 285₁₀).

ETÄKLÄN- пришиваться (о полах): ton etäkländi к одежде были пришиты полы (МК I 294).

ETÄKLIĞ имеющий полы: etäklig ton одежа с полами (МК I 152).

ETÄKLIK материя, предназначенная для пола: etäklük böz бязь, предназначенная для пола (МК I 152).

ETÄK- стеснять, ставить в затруднительное положение: ol anı etätti он поставил его в затруднительное положение (МК I 207).

ETČI мясник (МК II 48).

ETI см. edi.

ETIČ углубление для детской игры в орехи (МК I 52).

= Ср. etäč.

ETIG 1. дело: öziñä keräkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (QBK 18.); 2. приготовление: tarıuçı etiglari etgü keräk надо сделать приготовления для службы (QBN 218₉); 3. устройство, строение: quıyaqı tilgäni etigi öñi bolsar если устройство ушной раковины будет другим (Suv 595₁₆); 4. поделка, украшение: jüz bujanlı etigin etingülüg отделанный украшениями сотен благодатей (Suv 614₂₂); büdijü qolın sala ... etüzindäki etiglari barca jañı[ra] turur в то время, когда она танцует и делает [ритмические] движения руками, ... все находящиеся на её теле украшения авенят (Uig II 24₄).

o etig jaratıy парн. 1. дело: ne türlüg etig jaratıy bar ersär körümci julduzçıya ajiťmaz etär eřtilär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (TT VI₁₃₃); etig jaratıy qılalı saqınsar eñ asnu bu bitigig oqımıš kergäk если подумают совершить какие-либо дела, то [им] надо прежде всего прочитать эту книгу (TT VI₄₅₂); 2. поделка, украшение (TT VIII D₃₉, X₄₇₆): anda basa keđmäduk jürüñ arıy jañı ton keđip qor türlüg etig jaratıy üzä etüzin uz etmiş jaratmiş kergäk затем нужно надеть еще не надевавшийся белый, чистый, новый халат и искусно украсить свое тело различными украшениями (Suv 418₃); anıñ içintä meñiñ körkümin adruq adruq jevig tiğiz etig jaratıy üzä etiglig uz beđizätšün внутри него пусть велит сделать искусно мое изображение, украшенное разными поделками и украшениями (Uig I 29₉); etig tümäg парн. поделка, украшения: jaruq jañuq (?) etig tümäg üzä etinip tümänip alpalmışlari keđlänmışlari

украшившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Suv 312₂₃).

ETIGLIĞ 1. реал. действительный, активно проявляющийся (= скр. samskřta): küsüssüz dian etiglig nomlarqa ilinmäk japsınmaqıñ jürüntäki eřür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 263₁); 2. активный, энергичный: etiglig keräk keđ qamıtša eřig надо быть очень энергичным, чтобы поднять мужей [на битву] (QBN 87₈); 3. устроенный, упорядоченный: jori eđgü-lük qıl aj eđgü kiši / etiglig bolur tutčı eđgü işi о хорошем человеке, действуй, делай добро, / всегда дела хорошего [человека] бывают упорядоченными (QBN 37₁); 4. украшенный: uluğ täñri jerintän jana tükäl etiglig közüñü körkülüg burqan beğürär из земель всевышнего бога выступает снова видение совершенного, украшенного, прекрасного, как зеркало, будды (TT VI₄₁₁); jeti erdinin etiglig ruşpak atlıy sarvağinta turu teğinür meñ я живу (букв. имею честь жить) во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом ruşpak (Uig I 28₁₆).

o etiglig jaratıylıy парн. 1. действительный (= скр. samskřta): etiglig jaratıylıy iş ködük kánt uluş eñ barq etgäli jaratıylı saqıñe saqınsar если кто-нибудь подумает о свершении действительных дел: создании городов, селений и усадеб (TT VI₇₉); 2. украшенный: keñ körtlä köküzintä ... jumşaq iki emiglari [etiglig jaratıylıy turur на их широких красивых бюстах ... две мягкие груди, украшенные (TT X₄₄₆).

ETIGSIZ реал. бездейственный, безмятежный, пребывающий в состоянии покоя, «не подверженный бытию» (= скр. asamskřta): nä tatıylıy etigsiz meñgü meñig asatır siz Ты дашь вкусить радость безмятежной вечности, имеющую вкус амброзии (Suv 647₅).

ETIK мягкая обувь из кожи: ol etik jisın sıyzadı он расставил шов на обуви (МК III 283).

= Ср. etük.

ETIK- I увеличиваться, полнеть (букв. обростать мясом): oylan etikti ребенок стал полным (МК I 192).

ETIK- II страд. om et- (TT I₁₀₇).

o büt-etik- см. büt-I.

ETIL геогр. название реки, Волга (?), (МК I 73, ЛОК 18₅).

ETIL- страд. om et- 1. совершаться, делаться: bilis birlä et[i]lür qamuğ türlüg iş при помощи знакомых делаются разнообразие дела (QBN 47₅); 2. устраиваться, улаживаться, упорядочиваться: beğ oyrında meñiñ işim etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); bajudı bođun häm etildi eli razbogatel narod, и упорядочилось государство (QBN 86₁₅).

o etil-sajıl- парн. становиться опытным, входить в дело: bu eř ol etilgän sajılğan этот мужчина — опытный, вошедший в дело (МК I 158); edäd-etil- см. edäd-; bış-etil- см. bış-.

ETILGÄN болезнь лошадей (МК I 158).

ETIN звук, рык: arslanlar etinin etinäjü рыча рыком львов (Суv 363₂₃).

ETIN- возвр. от **et-** 1. делать, создавать для себя: öziñä keğäkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (QVK 18₇); 2. действовать, вести себя: mälikkä neğü teg etingü keğäk как следует вести себя правителю (QBN 6₁₇); telim sözni eşitip eşitmäz etin услышав много слов, действуй [как] неслышавший (QVK 241₁₇); 3. готовиться: qışqa etin kełsä qalı qutluğ jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); ölümkä etingil готовься к смерти (QVK 212₁₁); 4. украшать себя, наряжаться: etindi qolı qaşı kök al keđir долины и склоны гор украсились, надел зеленый [и] алый [наряд] (QBN 18₃); bu dünja ... /etinmiş kełin teg köñül jelgütür этот мир ... /словно наряженная невеста, заставляет трепетать сердце (QVK 207₂).

▷ **etin-jaratın-** (jaratun-) парн. 1. делать, создавать для себя: jaıı bolup etini jaratunu umaduq jana içikmiş став врагом и не будучи в состоянии создать что-либо для себя, он снова подчинился [народу табгач] (КТ6₁₀); 2. украшать себя, наряжаться: aıuluğ jılanın etizlärin etinip jaratınip qaj bełtir saju jorijurlar erdi украсив свои тела ядовитыми змеями, они бродили по перекресткам (Uig I 39₁₃); **etin-timä(n)-** парн. действовать, поступать: amtı samtso [açarı] tapıñızca etiniğ timäniğ тепер, учитель Трипатака, поступайте как вам угодно (Hien₂₃₀); **etin-tümän-** парн. украшаться: jaruğ jaşuğ (?) etig tümäg üzä etinip tümänip alpalmışları keđlänmışları украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Суv 312₂₄).

ETINÄ- издавать звуки, рычать (Суv 363₂₃).

ETINKIRI см. **etiñkiri**.

ETINLIG: etinlig tikilig jañğuluğ парн. звонкий, переливающийся: alqu ünlär arasınta alquta jeg başınqı uluğ äzrua etinlig tikilig jañğuluğ ünüñüz среди всех голосов лучший и самый первый из всех есть Твой звонкий, переливающийся голос, голос великого Зервана (Суv 346₂₁).

ETIJKIRI: etiñkiri jañğuluğ парн. звонкий, звучный: süzük jaruğ jeñmä etiñkiri jañğuluğ körkä ünüñüz Твой чистый, светлый, звонкий, прекрасный голос (Суv 646₂).

ETIŞ- совм. от **et-**: olar için etişdilär они пришли к согласию между собой (МК I 76).

ETIŞTÜR- совм.-побуд. от **et-**: ojuñin beđikin etiştürüp jadañin jorıñu заставляя совершать [ритуальную] пляску и идя пешком (Суv 418₁₀).

ETIT- побуд. от **et-**: aqşırağ ordu örgin anta etitdim я повелел построить там белый (букв. беловатый) дворец и престола (МЧ₂₀).

ETIZ см. **atiz**.

ETIZLÄ- см. **atizla-**.

ETIZLÄN- см. **atizlan-**.

ETLÄ- I делать мясистым, откармливать на мясо: ol qojıñ etlädi он откармливал овцу на мясо (МК I 284).

ETLÄ- II см. **eñlä-, ejlä-**.

ETLÄL- страд. от **etlä-**: qoj etläldi овца стала мясистой (МК I 295).

ETLÄN- возвр. от **etlä-**: oçul etländi ребенок стал полным (МК I 256); jilqı jazın atlanur /otlar anın etläñür табунная лошадь набирает силу (букв. становится лошадию) весной, /она пасется и [поэтому] наращивает мясо (МК I 285).

ETLIG с мясом, имеющий мясо (МК I 101).

ETLIK 1. мясистый, тучный (МК I 101); 2. предназначенный для забивания на мясо (МК I 101); 3. крюк, на который вешают мясо (МК I 101); 4. мясная лавка: ölütlük etlik ettimiz turğurtumuz eřsäğ если мы устраивали боины и мясные лавки (ТТ IV А₄₅).

ETMÄK I хлеб: ol etmäkkä jağ sürtti он намазал на хлеб масло (МК III 426); bu jañlığ keğäk bu qaruğ başlar eř /beği etmäkin jer işin işlär eř таким должен быть предводитель стражи, /несущий службу и питающийся хлебом бека (QBN 193₃).

▷ **qara etmäk** см. **qara I; tuz etmäk** см. **tuz**.

ETMÄK II: **etmäk jaratmaq** парн. творение: soqanıç tatıñlığ inčkä nomnuğ işi ködüki etmäkt jaratmaqı alqu barça boltuqmaz не смогут проявиться все дела и все творения любимого, сладостного, тонкого учения (Суv 203₈).

ETMÄKÇI булочник (МК II 48).

ETMÄKLÄN- приобретать хлеб: eř etmäkländi мужина приобрел хлеб (МК I 314).

ETRÄK желтый, рыжий (МК I 101).

ETRÜK и. *собств.* (E 50₃).

ETSÄ- хотеть мяса: eř etsädi мужина хотел мяса (МК I 275).

ETSÄT- побуд. от **etsä-**: ol meñi etsätti он вызывал у меня желание есть мясо (МК I 262).

ETSIZ без мяса, лишенный мяса: etsiz söñük кость без мяса (QBN 167₈).

ETTÜR- побуд. от **et-**: ol meñiñ işim ettürdi он заставил [его] устроить мои дела (МК I 217); ol etük ettürdi он заставлял привести в порядок обувь (МК I 218); ol aqar bełik ettürdi он заставлял его делать фтиль (МК I 267).

ETÜK мягкая обувь из кожи: tar etük ađaqıñ jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97); eřdämsiz kişi etük içintäki uljaq birlä tüz ol лишенный достоинств человек подобен стельке, находящейся в башмаке (ТТ VII 42₁).

▷ **büküm etük** см. **büküm**.

▷ **Sp. etik**.

ETÜKČI сапожник (МК II 49); *teṃürčī* *etükčī* јана қırтачі жестянщик, сапожник и кожевник (QBN 321₃).

ETÜKLÄN- обзаовдяться обувью (МК III 348).

ETÜZ тело: ol ičräki az birlä qatalur kim erkäkli tišili etüzintä eür смешивается с тем внутренним вожделением, которое бывает в телах мужчины и женщины (Man I 17₈); *teṃiñ bu etüzümün esirkägüm edī kečmāz* у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Suv 609₁).

◊ *etüz bilig* тел. осязание (TT VI₃₉₈); *etüz qačīy* тел. орган осязания (Suv 364₁₉); *belgürtmä etüz* см. *belgürtmä*; *marim etüz* см. *marim*; *nomluç etüz* см. *nomluç*; *tüs etüz* см. *tüs II*; *üç etüz* см. *üç I*.

ETÜZLÜG с телом, имеющий тело: *jalīg etüzlüg* с голым телом (Hien₁₄).

ETÜZTÄKI находящийся в теле: ol jar-siñčī etüzintäki qan jiriñ arıysız javlaq tašilti tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающим теле, вышли наружу, потеки (Man I 5₉).

EV I. дом, юрта, помещение: *ev oca-qlandı* в доме была сделана печь (МК I 293); *evüñkä javutma ušačē kišig* не давай подходить к своему дому сплетнику (QBN 54₃); 2. *аспр.* дом, участок неба: *bularda eñ üstün se k ä n t i r jorir / iki jil se k iz a j bir evdä qalir* выше всех этих движется Сатурн, / два года и восемь месяцев он остается в одном „доме“ (QBN 22₄); *qaju evkä kirsä bu a j t e r k č i q a r* в какой „дом“ ни войдет луна, быстро выходит (QBN 63₁₅).

◊ *ev barq* *парн.* дом и надворные постройки, усадьба: *evüñ barqıñi keđ arıy tut silig* свой дом и надворные постройки держи в большой чистоте и опрятности (QBN 327₉); *etüz e r t i m l [i g i n] saqıñir e v t i n barq t i n ö n t i l a r* думая о непостоянстве (т. е. тленности) тела, они покинули жилища (TT III₁₃₇); *ev jutuzi* прислуга (Uig II 76₃); *evniñ jutuzi* прислуга (Uig II 85₃₉); *ev qizi* прислуга (МК I 326); *furçan evi* см. *furçan*.

◊ *Ср. eb, ef, üj, üv.*

EV- спешить, торопиться (МК I 167): *evä qilmis islar ökünçlüg bolur* поспешно сделанные дела вызывают [после] раскаяние (QBN 51₃).

EVÄK I. торопливый, спешащий: *e r s ä k e r k ä t e g m ä s / ev ä k e v k ä t e g m ä s* распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (МК I 104); *eväk siñäk sütkä tüşür* торопящийся муха попадает в молоко (МК II 13); 2. поспешный, скорый: *evä islāmā . . . eväk istä as[i]ñin bulumas kiši* не делай второпях . . . / из поспешно [сделанной] работы человек не сможет извлечь пользу (QBN 375₁₉); 3. *в знач. сущ.* поспешность, спешка: *ešävädä eväk joç* здоров тот, кто не спешит (букв. у здорового нет спешки) (МК I 77).

EVÄKLIK торопливость, поспешность

(МК I 153): *eväklik turur barča jañluç işi* поспешность лежит в основе всех ошибок (QBN 56₇); *eväklik bilij ol qamuçqa javuz* поспешность, знай, для всех плоха (QBN 153₄).

EVÄT I: *evät teg-* спешить, допускать спешку: *tegmä evät işqa körüp turçil ala* в деле не допускай спешки, будь осторожен (МК III 26).

EVÄT II *утвердительная частица* ладно, хорошо (МК I 51).

◊ *Ср. jemät.*

EVČI женщина, жена: *bolma evči qulī* не будь рабом женщины (QBN 324₃); *urī oçlanlıy evči süti* молоко женщины, имеющей мальчика (Rach II 2₆₅).

◊ *Ср. ebči.*

EVĐÄKI находящийся в доме: *jazıdaqı süvlin eđärgäli evdäki taqayı ičyinma* пока гоняешься за фазаном в степи, не упустит курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

EVĐI- собирать: ol jeñčü evdidi он собирал жемчуг (МК I 273).

◊ *evdi- terä- парн.* собирать: *tükäl on sekiz ajda adim bu söz / ödürdüm adirdim söz evdip terä* эти слова я изложил полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (QBK 392₁₀).

EVĐIL- *сград.* от *evdi-* (МК I 246).

EVĐIN- *возвр. от evdi-*: ol öziñä jemiš evdindi он собирал для себя фрукты (МК I 251).

EVYINÄK: *evyinäk ismin u. sobstv.* (Suv 343₁₉).

EVIL- *сград. от ev-*: işqa evildi он спешил, стремился к работе (МК I 271).

EVIN I. зерно (МК I 77, 84): *a p a u ž m a q ičrä jedi kör evin* Ева в раю ела зерна (QBK 206₂); 2. нумератив (*при счете во-лос*): *bašintaçı birär evin saçı anta munta saçılıp birin tartmış teğ* волосы, находящиеся на ее голове, рассыпались до одному во все стороны, словно [каждый волосок] тянули (TT X₄₃₅); *bodisatv oçuşluç elig begniñ eñ mintin etüzintäki bir evin tüşiqä jemä ada tuda teğürgäli uçuluç e r m ä z l ä r* они не смогут также причинить вред ни одному волосу на телах правителей из „рода“ *bodisatv* (Uig IV A₂₅₉).

◊ *evin tüş парн.* плод: [büri] buquqlanur a ç i r l i y bolur toçar belgirär evin tüş ber[ür] [почки] округляются, становятся тяжелыми, раскрываются и дают плоды (W₁₁).

EVIN- *возвр. от ev-*: *jañiñ sü teñim tutsa azraq señiñ / toçışqa evinmä jaraç kör anıñ* если твой враг располагает большим войском, а ты малым, / не спеши вступать в сражение, прими соответствующие меры (QBK 127₁); *evingil jügür* поторопись, беги (QBN 153₇).

EVINLIG имеющая плод, беременная: *evinlig uçun tonluç* беременная женщина (W прим. 11).

EVIR- 1. вращать (TT VI прим. 45₆); 2. поворачивать, направлять (TT IX₁₁₇); 3. *перен.* переводить (с одного языка на дру-

zoj); eñät[käk] tilintin tavyač tilinča evirmiş on перевел [книгу] с индийского на китайский (*Uig I 142*).

□ *Ср. evür-*.

EVIRGÜ вращение (*Uig I 172*).

EVIRT- *побуд. от evir-*: jeṭi tezginiçlig iduq nom tilğan evirtijiz вы заставляли вращать (?) рулон из семи свитков священной книги (*Suv 659₁₇*).

EVIRÜ еще, затем: ögüm qañim qatunlarim evirü uluqlarim моя мать и мой отец, мои жены и затем мой старики (?) (*TT VII 40₁₄₄*).

□ *Ср. evrä.*

EVİŞ- *совм. от ev-*: kişilär işqa evişi ädi спишили [приступить] к работе (*MK I 186*).

EVIT- *побуд. от ev-*: baqa tur meñä öz taruqca evit смотри на меня, поторопись (*букв.* поторопи себя) [заняться] службой (*QBN 122₁*); ačiq bergü ersä evit terk teğür / qıñın bergä ura amulluq öbür если речь идет о подарке, поторапливай и быстро вручай, / если же дело касается наказания розгами, то проявляй спокойствие (*т. е.* будь медлительным) (*QBN 375₁₄*).

EVLÄN- 1. обзаводиться домом, семьей: tünlä jorup kündüz sevnür / kiçiqä evlänip ulğadu sevnür кто идет ночью, познает радость днем, / кто, будучи молодым, обзаводится семьей, испытывает радость, когда взрослеет (*MK III 87*); 2. делать своим домом: ol bu evni evlände он сделал этот дом своим домом (*MK I 259*); 3. *перен.* заходить в "дом", подвергаться затмению (*о луне*) (*MK I 259*); aj qorup evlänüp / aq bulit örlänüp луна поднималась, вошла в свой "дом", / поднималась белая облака (*MK I 257*).

EVLÄS- I стекаться, собираться (*MK I 240*).

EVLÄS- II ставить на кон дом: ol beg birlä evlästi ojnar он, играя с беком в [азартную] игру, ставил на кон дом (*MK I 240*).

EVLIG 1. хозяин, владелец дома: eñdik uma evligni ağırlar [даже] главный гость почитает хозяина дома (*MK I 105*); evlig toğursa közi jolqa bolur если хозяин дома накормит (*букв.* насытит), глаза [гостя] будут [смотреть] на дорогу (*MK II 176*); 2. жена, женщина: qalı evlig almaq tiläsä özüñ / talusin tilä keđ jiti qıl közüñ если ты хочешь взять себе жену, / ищи хорошую (*букв.* избранную) и будь очень внимателен (*QBN 322₁₀*).

□ *evlig barqlıq* *парн.* относящийся к дому и надворным постройкам, к усадьбе (*Uig III 8₃*).

□ *Ср. evlüg.*

EVLİK *см. evlig.*

EVLÜG 1. имеющий дом, хозяин дома: til arslan turur kör eşikdä jatur / aja evlüg er saq (sıq?) başıñni jejur язык — лев, смотри, он лежит у двери, / о хозяин дома, будь внимателен, он съест твою голову (*QBN 24₁₀*); 2. *аспр.* имеющий дом — уча-

сток неба; он iki ükäk ol bularda adın / qaju iki evlüg qaju birgä in кроме өтхн, есть еще двенадцать созвездий зодиака, / одни из них имеют два "дома", другие — по одному (*QBN 22₁₁*); 3. женщина, жена: tünlä bulit örtänsä evlüg urı keldürmiş bolur если ночью облако станет барговым (*букв.* загорится), то похоже, что женщина родит мальчика (*MK I 251*); evlüg almaq oçul qız igidmäkni ajur [глава...] повествует о том, как жениться (*букв.* брать жену) и воспитывать детей (*QBK 11₃*).

□ *Ср. evlig.*

EVLÜK *см. evlüg.*

EVİRÄ снова, опять: negü eksi jerkä jana ol önür / negü bersä evrä ani-oq alur что сеют в землю, то и вырастает опять; / что дают, то и получают снова (*QBN 111₁₄*).

□ *evrä jana парн.* снова, опять: ol evrä jana janıu ermaz berü он снова сюда не вернется (*QBH 179₃₈*); nelük evrä keldi jana bu özüñ зачем ты снова пришел [сюда]? (*QBH 358₁*); **jana evrä** *см. jana.*

□ *Ср. evirü.*

EVİRÄN I небесная сфера: jarattı kör evrän tuči evrilür смотри, создал [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (*QBN 15₂₈*).

□ *evrän bolu бер-* везти, сопутствовать (*о счастье, судьбе*): bolu berdi evrän elig berdi taht судья улыбнулась [ему] и пожаловала государство и престол (*QBN 19₆*); bolu berdi evrän özüm jöqladi судьба улыбнулась [мне], и я возвысился (*QBN 139₃*).

EVİRÄN II *см. avran.*

EVİRIG *см. erig IV.*

EVİRIL- *страд. от evür-* 1. вращаться: jarattı kör evrän tuči evrilür смотри, создал [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (*QBN 15₂₈*); 2. ходить, бродить: braçmaçañi elig arıñ semäklärig keçip evrilip öz uluşıña bardı правитель Брахмадати обошел леса, побродил и вернулся к себе в государство (*Uig III 63₁₈*); 3. отказываться, расканиваться (*с исх. пад.*): qaju kişi uzun turqaru ölüti bolsar özlük ölürmäktä ögrünä sevinä bulup ölüť ajiñ qılınätin evrilmäsär если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей и, испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (*Uig III 4₁₃*); 4. заворачиваться, завиваться: alñun öñlüg jiniñiztä birär birär tü saju qut bujanlar beğüsü quturu tañlançı evrülär kök vajduri erdini teğ ojaru evrilip tururlar на Твоем золотистом теле, на каждом волосе находятся признаки счастья и благодати, они чрезвычайно удивительны, подобны голубому бериллу и завиваются в правую сторону (*Suv 348₃*).

□ *evril- jori-* *парн.* поступать, действовать: tağrı tağrisi burqanıñ iduq nomluq jarlıñında evrilimädim jorımajım ersär если я не поступал согласно священному учению бога богов будды (*Suv 136₃*); **evril- tevril-** *парн.* вращаться: qağlı til-

gāni tēg ... evrīlū tevīlū вращаясь ... подобно колесу телеги (*Suv* 133₂₂).

□ *Ср.* evrül-.

EVRLINČSIZ 1. непоколебимый, спокойный: tört türlüg evrīlinčsīz sūzūk kertgünč четыре разные непоколебимые, чистые веры (*TT V B₃₅*); 2. в знач. *сущ.* недвижность, покой (= *ср.* paramita): bušī bašlar bütmiş bīsmīš bilgā bilīgkā tēgi nomlar üzā evrīlinčsīzkā tēgmāk paramit temāk savnīj jōrtūgi egrūr достижение покоя посредством проявлений, начинающихся подаянием и кончающихся законченным, совершенным, мудрым знанием, есть толкование слова paramita (*Suv* 310₁₈).

□ *а* evrīlinčsīz evrīlinčsīz *с.м.* а evrīlinčsīz.

EVRLIMĀKSIZ не отворачиваясь: üzālik-sīz kōni tūz tujmaq burqan quřintin jantmaqšīz evrīlmāksīz egrūr он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (*букв.* беспредельного), истинного, осеняющего достоинства будды (*Uig* II 40₁₀₃).

EVRLINČKĀNCİK находящийся в постоянном движении, кружащийся: evrīlinčkāncīk qoq barmanular кружащиеся пылинки (*Suv* 171₁₇).

EVRLINČSİZİN: evrīnüksüzin а evrīlinčsīzīn *парн.* неподвижно, неколебимо (*Suv* 488₁₃).

EVRIŠ занятие, образ действий, поведение (*TT VIII C₃*): ol tōzūnlār oylīnīj bu evrišin körüp увидев эти действия сына тех благородных [людей] (*Suv* 525₁₂).

EVRIŠ - *совм.* от evür- 1. вращать что-л. вместе: egrjāklāri oyrulur / obūc bilā evrišūr его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (*MK I* 248); 2. возвращать что-л. с кем-л.: ol meğā tavar evrišti он со мной вернул имущество (*MK I* 235); аnīj qačmīš atīj evrišti он с ним вернул его убежавшего коня (*MK I* 235); 3. заниматься, возиться с кем-л.: аnīj birlā tēlim evrišti он с ним много возвясся (*MK I* 235).

EVRL - *страд.* от evür- 1. вращаться: bu aj burži sārtaṅ bu ev evrülür / evi evrülür hām özi çevrülür [участок неба], соотносимый с Луной, — зодиакальное созвездие Рака; этот "дом" (*т. е.* участок неба) вращается, / "дом" ее вращается, и сама она вращается (*QVK* 31₁); 2. возвращаться: egr evrūldi мужина вернулся (*MK I* 248).

□ *Ср.* evril-.

EVSĀ-I стремиться домой (*MK I* 277).

EVSĀ-II желат. от ev-: egr evsādi мужина хотел погоропыться (*MK I* 277).

EVSĀT - *побуд.* от evsā- I: oylum meņi evsātti мой сын побуждал меня иметь дом (*MK I* 262).

EVSIN - считать дом своим: ol bu evni evsīndi он считал этот дом своим (*MK I* 253).

EVSIZ лишенный дома, бездомный (*Man* III 28₉).

EVŠÜK старческие болезни, дряхлость (*MK I* 105).

EVĀKI в знач. *сущ.* домашние: čīnts u

sīlanīj evintākīlār домашние Чинтсусыла (*MO* I₁₂).

EVÜG быстро, скоро: čīyaj tul jeřim qīssa beršā ötüg / anī barča tījlar ötüñšā evüg если бедные, вдовы, сироты обратятся с прошением, / ему следует всех их выслушать и быстро изложить просьбу [беку] (*QBH* 92₂₁).

EVÜR - 1. поворачивать, возвращать: ol meņi joldin evürdi он вернул меня с дороги (*MK I* 178); evürdi qađaşın kör ođur mīš - a / ešānlāştī jandī bu ögdūlmīš - ā Одгурмыш вернул своего родственника, / Огдурмыш простился и вернулся [к себе] (*QBN* 391₂); 2. переворачивать: ol ajaq evürdi он перевернул чашу (*MK I* 178); 3. пускать в оборот: satīčī berür neğ aņar mün sanī / alīyīli alīr eldā evrār anī продавец дает (*т. е.* продает) вещь и имеет доход, / покупающий (*букв.* берущий) берет и пускает ее в оборот в стране (*QBN* 221₂).

□ *евür* - *теvür* - *парн.* 1. вести что-л., заниматься чем-л.: bu egr ol išīy evürgān tevürgān этот мужчина занимался делами (*MK I* 157, 521); 2. пускать в обращение (*о деньгах, товаре и т. д.*): ol tavariy evürdi tevürdi он пустил товар в оборот (*MK II* 81); **evürā qođ** - откладывать: törütgān iđi tapıy ev[ü]rā qođur / tōrūmīškā tartaq bolur-mu idur можно ли, откладывая службу богу (*букв.* творцу-господину), / следовать / прислуживать тем, кто сотворен [им]? (*QBN* 341₁₅); **el evür** - *с.м.* el I; **jorīq evür** - *с.м.* jorīq I; **jüz evür** - *с.м.* jüz I; **qilīnč evür** - *с.м.* qilīnč; **qilīq evür** - *с.м.* qilīq.

□ *Ср.* evir-

EVÜS - провеивать (*MK I* 13).

EVÜSGÜ - решето, сито (*MK I* 13).

EVVĀL *с.м.* ävväl.

EW *с.м.* ev.

EW - *с.м.* ev-.

EWĀK *с.м.* evāk.

EWĀKLIK *с.м.* evāklik.

EWĀT I *с.м.* evāt I.

EWĀT II *с.м.* evāt II.

EWČI *с.м.* evči.

EWĐĀKI *с.м.* evđāki.

EWDI - *с.м.* evdi-.

EWDL - *с.м.* evdl-.

EWDLN - *с.м.* evdln-.

EWIL - *с.м.* evil-.

EWLN *с.м.* evln.

EWLNIG *с.м.* evlnig.

EWIR - *с.м.* evir-.

EWIRGÜ *с.м.* evirgü.

EWIRT - *с.м.* evirt-.

EWIRÜ *с.м.* evirü.

EWIŠ - *с.м.* eviš-.

EWIT - *с.м.* evit-.

EWKINĀK *с.м.* evkināk.

EWLĀN - *с.м.* evlān-.

EWLÄŠ I см. evläs- I.
EWLÄŠ II см. evläs- II.
EWLIG см. evlig.
EWLİK см. evlig.
EWLÜG см. evlüg.
EWLÜK см. evlüg.
EWRÄ см. evrä.
EWRÄN см. evrän I.
EWRÄN II см. evrän II.
EWRIG см. erig.
EWRİL см. evril-.
EWRİLİNČSİZ см. evrilinčsiz.
EWRİLMÄKSİZ см. evrilmäksiz.
EWRİNČKÄNCİK см. evrinčkänčik.
EWRİNÜKSÜZİN см. evrinüksüzin.
EWRİŠ см. evriš.
EWRİŠ см. evriš-.
EWRÜL см. evrül-.
EWSÄ I см. evsä- I.
EWSÄ II см. evsä- II.
EWSÄT см. evsät-.
EWSİN см. evsin-.
EWSİZ см. evsiz.
EWSÜK см. evsük.
EWTÄKI см. evtäki.
EWÜG см. evüg.
EWÜR см. evür-.
EWÜS см. evüs-.
EWÜSGÜ см. evüsgü.
EZ сдирать (о шкуре): ol tēri eždi он содрал шкуру (МК I 165).
EZÄ старшая сестра (МК I 90).
EZEL см. äzäl.
EZGÄNÄ и. собств. (E 37).
EZGÄNTI: **ezgänti qadax** геор. место пятого (четвертого?) сражения Биялге-кагана и Кюль-Тегина с огузами (БХ₃₁; КТ₆₄₇).
EZİK продольная седина (МК I 71).
EZİL расстраиваться, приводиться в упадок кем-л.: quruı qaldı ornı ezildi işim опустело его (т. е. друга) место, и расстроился мой дел. (QBN 123₁₁).
EZİLMÄK угнетенность, подавленность: ežilmäk bušuš tariqıp jaruqları üstälgäj подавленность и печаль рассеются, и свет [в сообществе людей и богов] увеличится (Suv 455₁₃).
EZİLMÄKSİZ без угнетенности, без подавленности, лишенный подавленности: ežilmäksiz el ornı tünän jil tarşun eḡmäksiz-in el uluşı meḡilil bolşun пусть десять

тысяч лет не будет угнетенной, подавленной его страна, и пусть будет лишенным страданий и радостным его народ (Suv 685₁₂).

EZİT-побуд. от ez-: ol oylan qulaqın ežitti он содрал полоску кожи с уха мальчика (т. е. сделал метку) (МК I 209).

EZTÜR-побуд. от ez-: ol oḡlı qulaqın ežtürdi он заставил содрать полоску кожи с уха его сына (МК I 220).

EZÜK 1. лживый, -о, фальшивый, -о: kimpı üzä jemä ežük tanuq önmäz ни против кого он также не выступит в качестве ложного свидетеля (Man III 22₁₂); amti men ol köni kertü savıı küzätkälır üçün anı tara barajın bir-ök barmasar ežük sözlämiš bolıaj men теперь я, чтобы показать истинность моих слов, пойду к нему; если я не пойду, то окажусь говорившим ложь (букв. живо говорившим) (Uig III 69₁); 2. в знач. суц. ложь, фальшь: ežük suj jazu[q] ложь, проступок, грех (Man III 38₁₃).

о **ežük armaq** парн. ложь, ошибочность: jürüḡ nomlar eřsar qaltı bu igid ežük atqanıların ežükün armaqın činince kertüsincä biltäci čin kertü tüz bilgä bilig eřür что кажется чистых (букв. белых) учений, то это — истинное, справедливое, мудрое знание, распознающее правдиво и истинно ошибочность ложных представлений (Suv 305₃); **ežük igid** парн. в знач. суц. ложь, неистинность: altı qačıların ežükün altı atqanıların ežükü igidi neistinność шести органов чувств (= скр. indriya) и шести чувственных образов (= скр. viśaya) (Suv 371₈); **ežük jalın** парн. лживый, фальшивый: tilin ežük jalın sav sözlädimiz eřsar если мы произносили лживые слова (TT IV A₇₀); kertü tınılılar az ežük jalın tınılılar üküš tägrim о боже, правдивых живых существ мало, лживых живых существ много (TT VI₆); **igid ežük** см. igid.

EZÜKČI: **ežükči jonaqči** парн. обманщик, клеветник (Suv 563₄).

EZÜKLÄ: ar- ežüklä- см. ar- I.

EZÜKSÜZ: **ežüksüz armaqsız** парн. правдивый, лишенный обмана, фальши: ežüksüz armaqsız kertü söz правдивое, истинное слово (Suv 505₂₁); **ežüksüz igidsiz** парн. правдивый, достоверный: köni kertü pädäk ol ežüksüz igidsiz pädäk ol vot stix — истинный, этот стих — правдивый (Uig I 35₁); **ežüksüz kertü** парн. правдивый, истинный (Hüen₂₁₆).

EŽEL см. äžäl.

EŽELSİZ см. äžälsiz.

F

FAJDA [a. فَايْدَة] польза: tavar fajda[sı] nemiš что за польза от имущества! (Юг С₂₈₇).

FAL [a. فَال]: eḡgü fal см. eḡgü.

FANI [a. فَاَن] непостоянный, преходящий, бранный: fani dünja бранный мир (QBN 9₄).

FAQLİQ [a. فَقر + -lıq] бедность, нужда:

bajliq faqrliq богатство и бедность (Юг С₁₈₇).

FARAP *геогр.* второе название города Карачука, одного из огузских городов (МК I 487).

FARINIBRAN *см.* parinirvan.

FARİT [a. فَارِعُ:] *инç farıy см.* инç.

FARQ [a. فَرْقُ:] разница, различие: kōni

egri farqı ürtüjli qara разница между правдивым и неверным такая же, как между белым и черным (QBN 392₈).

FARUQ [a. فَاْرُوْقُ:] *и. собств.* прозвище Омара, одного из первых халифов, сподвижников Мухаммеда (QBN 16₁₂).

FARUX [a. فَاْرُوْقُ:] *и. собств.* (Юг С₃₃).

FARZIND [*сод.*?; п. فرزند] *и. собств.* (Chuast Л₃₇).

FASIQ [a. فَاسِقُ:] беспутный, нечестивый: bor iemä fäsadqa qatılma jıra / zina qılma fasiq atanma tur-a не пей вино, не принимай участия в беспорядках, будь подальше [от них], / не совершай прелюбодеяний, не слыви беспутным, нечестивым (QBN 107₁₂).

o **fasiq qara** *парн.* беспутный, нечестивый (QBK 61₁₆).

FASL [a. فَصْلُ:] пора, сезон, время года: jaz faslini (fazlini?) buyra хан ögdisini ajur [глава . . .] повествует о весенней поре и [содержит] хвалу Бугра-хану (QBN 8₅); taqi bir tiş ol kör bu jil faslığa еще есть сноивдения, которые связаны с временами года (QBN 430₂).

FAZAJIL [a. فَضَائِلُ *мн. ч. от* فَضِيْلَةٌ] достоинство, добродетель: bu türlüg fazajil uquşlar bilä / arasta ol ermiş jorimış küllä он [составитель книги] был украшен разными достоинствами и разумом / и счастливо [букв. смеясь] прожил [жизнь] (QBN 6₁₂).

FAZİL [a. فَاضِلٌ] достойный, превосходный: ädibläär ädibi fazıllar başı / gühärдин söz ajimiş писатель из писателей [букв. писатель писателей], предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг С₄₉₀).

FAZİLÄT [a. فَضِيْلَةٌ] милосердие, доброта: ol . . . / bilig ma'däni häm fazilät kanı он . . . / источник знания и рудник милосердия (о шахе) (Юг С₄₈).

FAZL [a. فَضْلٌ] 1. достоинство, совершенство: bilir şen sälam fazlı artuq uluq ты знаешь, что достоинства приветствия очень велики (QBN 364₁); eşit emdi qaç bāit ḥabib fazlıdın послушай теперь несколько стихов [с повествованием] о до-

стоинствах пророка (Юг С₂₁); 2. милость: bajat fazlı birlä tirilgil qutun живи счастливо, [пользуясь] милостью бога (QBN 102₂).

FÄHM [a. فَيْهْمُ:] *uquş fähm см.* uquş.

FÄJLASUF [a. فَيْلَاسُوفُ:] философ: peçä dana erdi peçä fäjlāsuf сколько было мудрецов и сколько было философов! (Юг В₂₀₃).

o *Ср.* fäljāsuf.

FÄLÄK [a. فَكْكَ:] небесный свод: jeti qat fäläkni jatur jamca tut семиярусные небеса держи, как соринку (QBN 315₇).

FÄJÄSUF [a. فَيْلَاسُوفُ:] философ: ažun fäljāsufi neği bolmasa / neçä tildäm ersä kişädi tilig если у философа в [этом] мире нет богатств, / то, сколь бы красноречивым он ни был, [считай], что он связал себе язык (QBN 177₅).

o *Ср.* fäjlāsuf.

FÄNA [a. فَنَاءٌ] смерть, тленность, небытие: üküş ögdi birlä tümän miğ änä / uğan bir bajatqa aḡar joq fäna множество словословий и тысячи похвал / могучему и едино[сущному] богу, у которого нет небытия (QBN 13₂).

FÄRAḤ [a. فَرَحٌ] 1. радость, веселье: bāla kelsä sabr et fārahqa küdür / küdür tur fārahqa bāla rānž jutur если придет беда, терпи в ожидании радости, / вкушай [букв. глотай] беды и огорчения, жди радости (Юг В₃₄₉); 2. радостный, веселый (место färäh): tiläkčä tiril inç fārah qadusiz живи как [тебе] хочется: спокойным, радостным, беспечальным (Юг С₄₁₅).

FÄRIDUN [п. فریدون] *и. собств.* один из древнеиранских царей, правивший около 750 г. до н. э. (QBN 30₃).

FÄRIŠTÄ [п. فرشته] ангел: färıştä jüzi teğ jarudı ažuş мир засиял подобно лику ангела (QBN 391₆).

o *Ср.* färışti.

FÄRIŠTI [*сод.* Fryšty] ангел (Chuast Л₁₀₄, TT IX₉₅).

o *Ср.* färıştä.

FÄRIZA [a. فَرِيضَةٌ] долг, обязанность, религиозное предписание: žāma'at bilä qil färiza намаз предписанные [Исламом] молитвы совершай вместе со всеми (QBN 238₁₀).

FÄRR [п. فر] блеск, великолепие, пышность: ögä bilmäs ergä ögüt ögrätür / anıḡ färri žudi bādi' ihsanı ee (книги) великолепие, величественность [букв. щедрость] и изумительная прелесть / научат славословию того, кто не умеет хвалить (Юг С₄₆).

FÄSAD [a. فَسَادٌ] смута, беспорядки, козни: bor iemä fäsaddin jıraḡ tur не пей вино, будь подальше от смут (QBN 114₉); bor iemäs keḡäk beğ fäsad qılmasa бек не должен пить вино и не должен устраивать беспорядки (QBN 159₉).

◊ **fäsad fisq** *парн.* вакханалия: fäsad fisq üni kör udıtmaз keçä звуки вакханалий не дают спать по ночам (QBK 382₁₇); **fäsad fisk idisi** смутьян, гуляка: fäsad fisq idisi atandı erän / bor icmâz kişi atı boldı saraн гуляки стали называться [настоящими] мужчинами, а те люди, которые не пьют вино, прослыди скрягами (QBK 381₃).

FEHM *с.м.* fähm.

FEJLASUF *с.м.* fäjlasuf.

FELJASUF *с.м.* fäljäsuf.

FELEK *с.м.* fäläk.

FENA *с.м.* fäna.

FERAH *с.м.* färäh.

FERIDÜN *с.м.* färідun.

FERİŞTÄ *с.м.* färıştä.

FERIZA *с.м.* färiza.

FERR *с.м.* färr.

FESAD *с.м.* fäsad.

FIDA [*а.* فِدَاة] **fida qıl-** приносить в жертву: fida qıldı barın neği häm özin / jalavaç aңar berdi iki qızın он принес в жертву все свое имущество и самого себя, / пророк [Мухаммед] пожаловал ему своих двух дочерей (QBN 17₁).

FIHRIST [*а.* فِهْرِسْت] **fihrist-i äbvab** указатель глав (QBH 8₂).

FIKR [*а.* فِكْر] мысль (Юг С₂₀₀).

FIL [*п.* فيل] слон (Юг С₁₈₇).

FI'L [*а.* فِعْل] дело, деяние: javuz fi'l eřar она (*т. е.* змея) совершает злые деяния (Юг А₂₁₅); tiril eđgü fi'lin köñüllär alır живи, завоевывая сердца добрыми деяниями (Юг С₃₆₅).

FILASUF *с.м.* fäjlasuf.

FIRAQ [*а.* فِرَاق] разлука, расставание:

negü bar azunda firaqdın qatı / firaq qadıuları tejizdä batı что есть в мире более тягостное, чем разлука, / печали разлуки глубже моря (QBN 444₂); qamuıda qatıraq firaq bu ölüм разлука, самая тягостная из всех, — смерть (QBN 444₁).

FİRİŞTÄ *с.м.* färıştä.

FISQ [*а.* فِسْق] **fäsad fisq** *с.м.* fäsad.

FİŞAJLİY *с.м.* vişajliյ.

FITNA [*а.* فِتْنَة] смута, распря: küdäzsü uңan täңri imanımız / kötürsü bu fitna häla esiz iz пусть всемогущий бог хранит нашу веру /, пусть устрани эти смуты, бед, дурные привычки (*букв.* следы) (QBK 384₁₂).

FRAZIND *с.м.* farzind.

FRİŞTI *с.м.* färışti.

FRNIBRAN *с.м.* parinirvan.

FURXAN [*от кит.* 佛 *фо*, *буғ* 'будда']: **furxan evi** вихара, буддийский храм: furxan evin jıqtımız / burxan üzä slätimiz мы разрушили буддийский храм / и осквернили [изображение] Будды (МК I 343).

◊ *Ср.* burxan I.

FUTSI [*кит.* 夫子 *фуцзы*, *pfhy-tsi*]: **futsi bilgä** *парн.* мудрец, знаток, наставник: futsi bilgäniñ alı jemä etikmäğä и хитрость мудрецов также не удастся (ТТ I₁₀₆).

FÜTÜVVÄT [*а.* فُتُوْءَة] благородство, доблесть: jana mäžd mürüvvät fütüvvät еще величие, великодушие, благородство (Юг В₆₃).

G

GAJAKASAPI [*скр.* gayakāśyapa] *и. собств.* один из одиннадцати выдающихся учеников Будды Шакья-Муни (Suv 688₁₇).

GANG [*скр.* gaṅgā] *геогр.* река Ганг (ТТ IV В₂₈).

GANGA *с.м.* gang.

GANGAVALUK [*скр.* gaṅgāvaluka] *букв.* песчинки Ганга (Uig III 72₃).

GANDAKAMINI [*скр.* gandhakāminī] *и. собств.* (Uig II 67₁).

GANDAMÄDİN [*скр.* gandhamādāna] *геогр.* название одной из сказочных гор индийской мифологии (Suv 694₁₃).

GANDAQASTA [*скр.* gandhastī] *и. собств.* (Suv 681₁₄).

GANDARVI *с.м.* gantarvi.

GANTARVI [*скр.* gandharva] *рел.* мифические существа, благозвучно играющие и распространяющие благоухания: одна из восьми групп небожителей (ТТ VI₁₃₂): täy-rilär lular jeklär gantarvilar garuđilar asurilar kumbantilar kinarilar mo'oragilar

боги, драконы, демоны, гантарви, гаруди, асура, кумбанты, кинари, могораги (Suv 400₁₈).

GARBI [*скр.* garbha]: **aditia-garbi** название небесной сферы (Uig II 37₅₃).

GARDABHI [*скр.* gardabha] *и. собств.* один из демонов (ТТ X₂₀₀).

GARTIRAKUT [*скр.* gr̥dhra-kūta] *геогр.* название горы, одно из священных мест, связанных с Буддой (Suv 25₈, 33₈, 645₇).

GARUDI [*скр.* garuḍa] *рел.* мифическая птица с золотыми крыльями, царь-птица: alqu täyri jalañuq asuri garuđi kinari gantarvi все боги, люди, асура, гаруди, кинари, гантарви (Uig II 75₂).

GARX [*скр.* graha] *астр.* планета: bra-ḥasvatī garx планета Юпитер (ТТ VII 4₃₀).

GAUTAM [*скр.* gautama] одно из прозвищ Будды Шакья-Муни до его прозрения, эпитет Будды вообще (ТТ VIII Е₃₅).

GÄNC *с.м.* gänž.

GÄNŽ [*п.* گنج] сокровище, богатство: seңä räviž aңa gänž berigli uңan бог, жа-

лучший тебе огорчения, а ему сокровища (Юг С₄₆₃).

◊ **gänž ur-** копить сокровища: *neřäk gänž urur řen bu altun kümüs / řeřär teg-güsi ol iki böz ülüs* к чему копишь это золото и серебро? / [Все равно] на твою долю выпадут два куса бязи (QBN 113₁₀); *ažunči böğü beğ neřlük gänž urur / eřät qaıda bolsa anuq gänž urur* к чему копит сокровища властитель мира, мудрый бек: / там, где будет войско, там он и возьмет готовые сокровища (QBN 157₁).

GÄŠÜR см. *kesür*.

GÄVHÄR [п. *گوهر*] жемчуг: *kümüs gäv-här altun baqır* серебро, жемчуг, золото, медь (QBN 252₈); *teřizdäki gävhar tügämäs řeřä* жемчуг, находящийся в морях, не иссякнет для тебя (QBN 385₁).

= Ср. *gühär*.

GENÄ см. *kenä*.

GENŽ см. *gänž*.

GEVHÄR см. *gävhar*.

GILÄ [п. *گلد*]: *gilä qil-* жаловаться, сетовать: *neřlük bu ažunça qilur řen gilä* что сетуешь на этот мир?! (Юг В₃₉₆).

GIZRI [п. *گزر*] морковь (МК I 431).

GNTRVI см. *gantarvi*.

GOPALI [скр. *gopala*] и. *собств.* демо-ническое существо (Тiš 43₀₈).

GRATAKUTI см. *gartirakut*.

GRATIRAKUT см. *gartirakut*.

GRDABHI см. *gardabhi*.

GRDAKUL см. *gartirakut*.

GRISMAKAL [скр. *grīṣmakāla*] одно из трех времен года в Индии, летние месяцы (ТТ VIII I₂₂).

GRIV [?] дух (Man I 22₁).

GÜ *усилительная частица*: *bödkä kö-rügmä beğlar-gü jařıltači siz* вы, беки, смотрящие на престол, склонны впадать в ошибки (КТМ₁₁).

= Ср. *yu, kük*.

GÜDÄZ- см. *küdäz-*.

GÜDÄZIL- *стрид.* от *güdäz-*: *güdäzil-sä bu til güdäz[i]lür öziņ* если будет убережен язык (т. е. если он не будет говорить лишнего), ты убережешь самого себя (Юг С₁₂₀).

= Ср. *küdäzil-, küžäzil-*.

GÜHÄR [п. *گوهر*] жемчуг: *ädiblär ädibi fazillar bası / gühardin söz aјmıř* писатель из писателей (букв. писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг С₄₆₀).

◊ **gühär jünčü** *парн.* жемчуг: *gühär jünčü jaqut* жемчуга, яхонты (QBN 316₈).

= Ср. *gävhar*.

GÜL [п. *گل*] цветок, роза: *al gül* алый цветок (~ алая роза) (Юг В₃₄₂).

GÜLÄF [п. *گلف*] название травы с цветами, похожими на розы: *saqal boldi jazqi gülaf teg arut* моя борода стала выгоревшей, подобно весенней траве (QBN 404₁).

GÜLCİR- улыбаться, посмеиваться: *äzun gülcirär baz alin qaš čatar* мир улыбается, а затем хмурит лоб и брови (Юг С₂₀₃).

= Ср. *külčir-*.

GÜR [п. *کور*] могила: *řeņiņdä ozaqi azun beğlari / azun qođti bardı jatur kör güri* беки, бывшие в мире до тебя, / оставили мир, ушли и смотри: лежат в могилах (QBN 112₁₁); *ölümüg ünıtma güriņ jurtuј ol* не забывай о смерти, твоя могила — твое пристанище (QBN 388₁₁).

GÜRÜČ [п. *گرنج*] рис: *isiglig eřsar gürič üč [b]aqır qaјinturup saviņa beř* бақır mir qaјip *bergül* если болен лихорадкой, прокипяти три меры риса, положи в отвар от него пять мер меда и дай [выпить] (Rach II 1₁₁₆).

GÜVARIS [п. *گوارش*] пищеварение: *qamu; türlüg otlar idisiđ tutar / güvaris ja ma'žun ja čurni qatar* виночерпий держит разные травы, / добавляет их для пищеварения, для закрепления и [в качестве] слабительного (QBN 213₁₁).

GÜZAF [п. *گزاف*] вздор, пустословие: *eřan čaјri särr-i güzaf kečmäš* зло пустословия не превзойдет добрые качества мужей (Юг С₃₇₃).

GÜZINLÄ- возвышать: *bilip tutsa här kim ädibiņ söziņ / čalaјiq ara ol güzinlär öziņ* всякий, кто будет внимать словам адиба, / возвысит себя среди людей (Юг С₃₁₂).

Y

YADİZ см. *qadiz*.

YADR [а. *عَدْر*] предательство, вероломство: *ükürsäk kiřiniņ iči yadr eřür* внутренним содержанием многих людей является предательство, вероломство (Юг В₃₈₃).

YAFILLİQ [а. *عَافِلٌ* + афр. -līq] невнимательность, беспечность: *yafilliqđm uđanmaq bāјani qilīnur* [глава . . .] повествует о пробуждении от [сна] беспечности (QBN 11₂).

YAFLÄT [а. *عَفْلَةٌ*] невнимательность, беспечность, безразличие: *bu yafläт turur kör uđitur kiřig* эта беспечность, смотри, усыпляет человека (QBN 379₃); *јoridim usalın külä / tiriglik java boldi yafläт bilä* я жил беспечно, посмеиваясь, / из-за этой беспечности жизнь прошла впустую (QBN 403₁₀).

YAFLET см. *yafläт*.

YAFUR [а. *عَفُورٌ*] продающий, всеспрашаю-

дий: quluq mən idim sən meğā aj ʔafur / meni jarliqayil jazuqum keçür я твой раб, ты мой господин, о всепрощающий, / прости меня, прости мои грехи (QBK 385₁₂).

ʔAJĀT [a. غَايَاتُ] 1. предел, конед: bajat bersä 'izzin joq ol ʔajāti если бог удостоит внимания, этому не будет предела (QBN 377₅); 2. чрезмерный, высокий: bu kitab qaju-ma padšahqa qaju-ma iqlimqa tegdi ersä ʔajät uzluqıntin... ol ellärniy hakimläri 'alimläri qabul qilip tegmä biri bir türlüg at laqab urdılar к какому бы царю и в какой бы климатический пояс ни попадала эта книга, [всюду] из-за высокого мастерства... правители тех стран и ученые мужи принимали ее, и все они (бука. каждый из них) называли ее по-разному (QBN 3₃); 3. крепко, сильно, хорошо (Юг С₃₃₄).

ʔAJBAT [a. غَائِبَاتُ]: ʔajbatü l'haqajiq исчезновение истин (Юг D₄₉₇).

ʔAJET см. ʔajät.

ʔAJIB [a. غَائِبٌ] исчезнувший, потерявшийся: qamuʔ ʔajib özlär körüssä özüni / saqinč boldi qisṭa sevinči uzun когда встречаются все те, кто потерял друг друга, / грусть у них кратковременна, а радость бывает долгой (QBN 242₁₁).

ʔAJTSI [kut. 骸子 хайцзы, ʔiæi-tsi < ʔai-tsi] кость (? Uig II 44₃₈).

ʔAJU см. qaju.

ʔALĀT [a. غَلَطٌ] ошибочный: ʔalajiq ara ʔalät ma'anisin ajitmış jana и среди людей они еще высказывали ошибочные мысли (Юг B₃₀₈).

ʔALET см. ʔalät.

ʔALTİ см. ʔaltı.

ʔAM [a. غَمٌ] печаль, грусть: ʔarisliq soñ ʔam ökünč hasrät ol удел жадности — печаль, раскаяние, тоска (Юг B₃₀₂).

▷ ʔam je-испытывать печали, заботиться: tiriglä tapunduq ötädiñ ʔaqim / ölürdä muğadip jediñ hām ʔamim при жизни ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, / и, умирая, ты тосковал и печалился обо мне (QBN 122₉); ʔam qatıysız парн. без печалей и трудностей: aja ʔam qatıysız sürgür imüci о ты, надеющийся жить без печалей и трудностей (Юг A₂₁₁).

ʔAMAY см. qamaʔ, qamuʔ.

ʔARIB [a. غَرِيبٌ] чужой, чужестранец: ʔarib erdi islam ʔarib boldi baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг B₃₉₇).

ʔARIBLIQ чужбина: eđi keç qatıy bu ʔaribliq başı / ʔaribliqta jañlur talu eñ başı очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине, / на чужбине даже избранные из мужей сбиваются с толку (QBN 27₁₁).

◊ Ср. ʔaribluq.

ʔARIBLUQ чужбина (QBN 46₁).

◊ Ср. ʔaribliq.

ʔARIČANDRI [скр. haricandra] и. собств. (Uig III 22₁₃, 27₂₀).

ʔARİN см. qarın.

ʔATİY см. qatıy.

ʔAVVA [п. غَوْصَةٌ] суматоха, сумятица: bodun ʔavva bolsa jıraq tur если в народе поднимется суматоха, будь подальше (QBK 60₁₂).

ʔAZAB [a. عَذَابٌ] гнев, ярость: jalınlanşa tu[ʔ]nup ʔazab hiqd oti / ʔalimluq suvın saç ol otni öcür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (~ мягкости) (Юг A₃₃₉).

ʔAZILIQ [a. غازي+афф. -liq] прозвище „гази“, борца за веру: ʔağ ersä tiläkiñ keçäk neñ tavar / ʔazılıq tiläsä jemä bu jarar если есть желание совершить паломничество, необходимо состояние, / если хочешь иметь прозвище „гази“, оно (состояние) также пригодится (QBK 234₇).

ʔIA см. qija.

ʔİL- см. qil-.

ʔİLİN- см. qilin-.

ʔİLİNČ см. qilinč.

ʔİLMAY см. qılmaq.

ʔİN см. qin I.

ʔİRYİLAT- см. qiryilad-.

ʔİRZA: manastar ʔirza см. manastar.

ʔİZ см. qiz I.

ʔODİ см. qodı I.

ʔOLU см. qolu.

ʔONAY см. qonaq.

ʔOŇUZ см. qonuz.

ʔOR- см. qur-.

ʔORY- см. qorq-.

ʔORYŇIŇSİZ см. qorqinčsiz.

ʔORMUZTA см. ʔormuzta.

ʔOŠTI см. ʔošti.

ʔROŠTAʔ см. ʔroštaʔ.

ʔU усилительная частица: азу бу сабимда игид бар-ʔu разве есть ложь в этих моих словах?! (КТМ₁₀).

◊ Ср. gü, kük.

ʔUAN см. ʔuvan.

ʔUASTUANIVT см. ʔuastuanivt.

ʔUNČUJ см. qunčuj.

ʔUNTİK [скр. gutika] пилюля: mirkä joçurup ʔuntik qilip icmis keçäk надо смешать с медом, сделать пилюлю и выпить (Roç II 4₂₆).

ʔUR- см. qur-.

ʔURT см. qurt I.

ʔUT см. qut I, II.

ʔUTYAR- см. qutqar-.

ʔUTLUY см. qutluq I, II.

ʔUVAN [согд. ʔw'n] грех (ТТ II A₅₁).

ʔUVRAʔ см. quvraʔ.

Н

HAJ *межд.* ай: nešā qaršī ordu bezāklig saraj / öltüm buzdī barēa turu qaldī haj ай, [послушай], сколько дворцов, украшенных резиденций / смерть разрушила и они остались пустыми! (QVK 364₅).

HANA мать (МК I 32).

○ *Ср. ana.*

HATA отец (МК I 32).

○ *Ср. ata I.*

HAVA [а. هَوَى] любовь, страсть, увлечение: havaqa bolu bersā tutūn bolur если он отдастся страсти, станет [ее] пленником (QVK 194₁₁); hava birlā bolmas büttün din işi нельзя совершать религиозные дела, отдаваясь страсти (QBN 245₁₂).

○ **hava arzu** *парн.* увлечение, страсть: hava arzularqa bolur ersā erk если будет власть над страстями (QBN 180₈); çlig qis̄ya tuttum tavar termādim / hava arzularqa köyül bermādim я вел себя скромно, не копил имущество, / не отдавался страстям (QBN 435₈).

HAVADARLIQ [п. هوادار + -liq] преданность, привязанность: havadarliqimni tükäl bilsū пусть узнает спошна мою преданность (Юг С₇₉).

HÄDJÄ [а. هَدِيَّة] дар, подарок: deqizdin kärimrāk sahim miy qata / qabul qilsa taq joq bu az hädjāni мой шах в тысячу раз более великодушен, чем море, / [и поэтому] неудивительно, если он примет этот незначительный дар (Юг С₆₈).

○ **hädjä qil-** дарить: bulut hädjä qilsa usaq qatranī если облако дарит [ему] мелкие капли (Юг С₆₆); seqā hädjä qildim bu taqsuq sözüim я подарил тебе эти удивительные слова (Юг С₄₈₃).

HÄJBÄTLÜ [а. هَيْبَةٌ + -lü] величественный (Юг С₃₄).

HÄM [п. هم] и, также: kišān ol kişikā bilig häm uqūš zānīe и разум — оковы для человека (QBN 34₁₅); bilig ma'dāni häm fazilāt kanī он источник знания и рудник милосердия (Юг С₄₈).

HÄMÄ [п. همه] все: hämä qul qilurlar azad özlärin все делают себя рабами (*букв.* превращают в рабов свои свободные личности) (Юг С₄₂₂).

HÄNDÄSÄ [а. هَنْدَسَةٌ] геометрия: bilājin tesā seḥ oqī händäsä / açilīya] saqis qarīi munda basa если хочешь знать, изучай геометрию, / тогда откроются [для тебя] двери арифметики (QBN 315₁).

HÄR [п. هر] каждый: ägär bilsä qa ş̄yar tilin här kišī / bilür ol ädibniy ne kim ajmisi каждый человек, если он знает язык Кашгара, / поймет то, что сказал адиб (*т. е.* Юсуф Баласагунский) (Юг С₅₀₁).

○ **här kim** каждый (Юг С₅₁₁).

HÄRGIZ [п. هرگز] никогда: bu kitabdin aqširaq härgiz kim ersā tasnif qilmadi

лучше этой книги никто никогда не сочинял (QBN 2₁); ölüglikä härgiz asīḡ qilmas eḥ умирающему лекарство никогда не приносит пользы (QBN 88₁₃).

HÄRI [п. هری] геогр. Герат (QBN 189₁₁).

HÄZAR [п. هزار] тысяча (Юг С₂₁₈).

HÄZL [а. هَازِلٌ] шутка: nävadir söz-ök az bolur häzl üküš редкостных слов мало, шуток много (Юг С₄₇₉).

HEÇ: heç heç возглас покаяния, предназначенный для лошади (МК II 282).

○ *Ср. eç.*

HEDJE *с.м.* hädjä.

HEJBETLÜ *с.м.* häjbätlü.

HEM *с.м.* häm.

HEME *с.м.* hämä.

HENDESE *с.м.* händäsä.

HER *с.м.* här.

HERGIZ *с.м.* härgiz.

HEZAR *с.м.* häzar.

HEZL *с.м.* häzl.

HIBÄT [а. هَيْبَتٌ]: hibätü 'l-haqajiq податок истин (Юг В₁₉₇).

HIÇ [п. هیچ] совсем, никто, никакой: biligsiz bilä hiç sözüim joq meniy ç невеждой мне нечего говорить (*букв.* нет никаких слов) (QBN 27₈); közin jumdi aj t old i hiç açmadī Ай-Толды зажмурила глаза и совсем не открывал (QBN 55₁₃); ädib ma ḥ ş u d oḡli joq ol hiç säki адиб — сын Махмуда, и в этом нет никакого сомнения (Юг А₄₉₆).

HIMMÄT [а. هَيْمَةٌ] рвение, радение, усердие: kišilikkä himmät mürüvvät keräk для того чтобы быть человеческим (*букв.* для человечности), необходимы рвение и великодушие (QBN 41₁₃); kimiy himmäti bolmasa ol ölig tot, у кого нет рвения, — мертвец (QBN 161₁₄).

○ **himmät tut-** радеть, проявлять заботу (Юг С₁₉).

HIMMET *с.м.* himmät.

HINDI индийский: äsirdin keligli qalīq quşları / qaju raj-i hindi qaju qajsaḡ птицы, прилегающие из эфира, / оди — от индийских радж (?), другие — кесаревы (QBN 19₁₁).

○ *Ср. hindu.*

HINDU индийский (QBN 359₁₂).

○ *Ср. hindi.*

HOÇ: hoç hoç слова, которые произносят, когда гонят коз (МК II 282).

HOŞ [п. هوش] сознание: uquš hos jiti-tip sözümi aqa napryaḡi (*букв.* заострив разум и сознание, пойми мои слова (Юг В₂₂); ol ol 'aql uquš hos xirädqa mākān он — вместительше ума, пронизательности, сознания и разума (Юг С₄₇).

HUŞ *с.м.* hoš.

HÜNÄR [п. هنر] мастерство, искусство, умение: hünär birlä dävlät birikilmägi bulınmaz при помощи умения, мастерства счастье (бука. единение со счастьем) не достигается (Юг С₄₄₃).

HÜNÄRLİY 1. искусный, ловкий: haq kör kitabı bu tergän kişi, hünärliy er ermiş kislär başı смотрит, человек, сочинивший (бука. собравший) эту книгу, / идет во главе людей, он — искусный муж (QBK 6₁₁); 2. в знач. сущ.: neçä pür hünärliyda bir 'ajb olur [у любого человека], каким бы искусным он ни был, есть какой-либо недостаток (Юг А₃₆₂).

ҲАВ [а. حَبّ] пилюля, лекарство: özüm hab içäji выпью-ка я лекарство (QBK 390₁₀).

ҲАВӘС [а. حَسَب] этн. эфиоп: azun meşji boldı habäs qırtışı лик мира стал подобен коже эфиопа (QBK 373₂).

◊ zäñji habäs см. zäñji.

ҲАВӘШ см. habäs.

ҲАВИБ [а. حَبِيب] любимый, возлюбленный, один из эпитетов Мухаммеда: bular ähl-i bājt ol ḥabibqa qadaş / ḥabib savcı haqqı ücün şev adaş эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, / и ты, о друг, люби их ради того, чтобы воздать должное пророку (QBN 312₁); eşit emdi qaç bājt ḥabib fazlidin послушай теперь несколько стихов о достоинствах пророка (Юг С₂₁).

◊ ḥabib savcı парн. посланник, пророк (о Мухаммеде) (QBN 39₁₅).

ҲАД [а. حَدّ] предел, край, конец: qamı neçkä ḥad ol teñi beğlülüg у всех вещей известен предел и размеры (QBK 295₁₇).

ҲАЈДАР [а. حَيْدَر] лев, эпитет Алия (QBK 388₁).

ҲАКИМ [а. حَكِيم] 1. мудрец: ma çin 'alimlari vä ḥakimlari ученые и мудрецы Китая (QBK 2₁₀); 2. врач: ḥakimlärkä ḥikmät ası; qılmadı врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (QBN 98₄).

◊ otacı ḥakim см. otacı.

ҲАЛ [а. حَال] состояние, положение: neğü qadıu tegdi ne erki ḥalıj что за печаль коснулась тебя, каково твое состояние? (QBK 339₁₁); oqidı elig bir kün ögdülmişig / ajitti bodun ḥali el kün işig правитель позвал однажды Огдильмиша, / спросил его о положении народа и о делах людей (QBK 377₁₂).

ҲАЛАЛ [а. حَلَال] дозволенное, разрешенное (религиозным законом): ḥalal hām ḥağam дозволенное и запрещенное (QBN 204₇); ḥalal jegli qılmaz bajatqa ja-

HÜNÄRLİQ см. hünärliy.

HÜNÄRSİZ не владеющий мастерством, бездарный: hünärliqqa azun väfasizraq ol / hünärsizğa mundin şäfa azraq ol мир в отношении того, кто владеет мастерством, очень неверен, / а бездарным от него мало мучений (Юг С₄₄₂).

HÜNER см. hünär.

HÜNERLİY см. hünärliy.

HÜNERSİZ см. hünärsiz.

Н

ziq тот, кто ест дозволенное, не согрешит в отношении бога (QBK 319₃).

ҲАЛИМ [а. حَلِيم] кроткий, обходительный: ra'ijätqa müşfiq sâlim til ḥalim он сострадательный в отношении подданных, справедливый и обходительный (Юг А₅₁).

ҲАЛИМЛИQ см. ḥalimluq.

ҲАЛИМЛУQ мягкость, кротость: jalınlanşa tuğ[u]nup yazab ḥiqd oñi / ḥalimluq suvin saç ol oñni öcür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг А₃₂₉).

ҲАЛВА [а. حَلْوَاء] сладость, халва: qarın tođsa arpa ja ḥalva bir ol если желудок насытится, [тогда] все равно — ячмень или халва (QBN 263₁₅).

ҲАМД [а. حَمْد] хвала: ilâhi üküş ḥamd ajur meñ seğä o Allah, я воздаю много хвалы тебе (Юг С₁).

◊ ḥamd-u ögdi парн. хвала: uñan bir bajat ol qamıñda oza / üküş ḥamd-u ögdi açaq-oq säza всемогущий и едино[сущный] бог предшествует всем [вещам], / премного хвалы ему, подобающей ему (QBK 3₁₀); ḥamd-u sipas-u minnät парн. хвала (QBK 2₃).

ҲАМИЈАТ [а. حَمِيَّة] ḥamijät tut- проявлять рвение, усердие: uluñ tutsa ḥam[i]-jät kör arslanlaju / ügi teğ usuz bolsa tünlä saju ему следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, а по ночам бодрствовать, подобно сове (QBK 123₁₅).

ҲАQ I [а. حَقّ] ḥaq söz истинное слово (Юг С₁₀₉).

◊ ḥaqqu 'l-jaqin всеведущий (эпитет бога): aj ič taş biligli aj ḥaqqu 'l-jaqin о знающий все (бука. внутренность и внешность), о всеведущий (QBN 13₁₁); ḥaq räsul эпитет Мухаммеда (Юг С₁₀₃).

ҲАQ II [а. حَقّ] право, обязанность, долг: bodunniñ ḥaqı bar mäliklär üzä [разные] обязанности в отношении народа лежат на правителях (QBH 6₁₃); neçä beğ ḥaqı ersä qullar üzä jemä qul ḥaqı joq-mu

beğlâr üzâ если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов?! (QBN 218₃).

◊ **ħaq kûdâz-** выполнять долг, обязанности: kûdâzgil aja dost uluğlar ħaqin o друг, выполняй обязанности в отношении старших (Юг С₃₁₅); **ħaq ôtâ-** выполнять долг, обязанности, отплачивать чем-л.: ħaqıñnı ôtâjümâdim men seniğ bajat-oğ ôtâsü seniğ ħaqlarıñ ya ne smog otplatit' тебе, / пусть оплатит тебе бор (QBN 62₁₈); bu taprı ücün beg ôtâgü ħaqin za eti uslugı bek dolžen otplatit' im (QBN 219₂); **ħaq ôtâl-** быть оплачиваемым, вознаграждаемым: seniğdin ôtâlsün meğâ söz tağı / meniğdin ôtâlsün seğâ söz ħaqı пусть мне будут высказаны твои слова, / и пусть тебе будет вознаграждение от меня за эти слова (QBN 198₁₂).

ħAQAJİQ [a. мн. حَقَائِقُ] истина: ħaqajiq 'ibarät 'arabtin osul vot это выражение „ħaqajiq“ — истина — из арабского языка (Юг В₁₉₈).

◊ **'atâbätü 'l-ħaqajiq** с.м. 'atâbät; **hibätü 'l-ħaqajiq** с.м. hibät.

ħAQIQAT [a. حَقِيقَةٌ] 1. истина, правда: mâğaz boldi dostluğ ħaqiqat qanı [слово] „дружба“ утратило свой смысл (букв. стало метафорой), а где истина? (Юг С₃₈₁); 2. воинству, доподлинно: ħaqiqat munı bil aj aj toldi sen ty dopodlinno zñay [vot] это, o Ай-Толды (QBN 77₆); bular ol ħaqiqat bu din tirgüki эти [ученые] — воистину опора религии (QBN 312₃).

ħARAM [a. حَرَامٌ] запретное, недозволенное: ħaram 'jegli ornı tamuğ ol batı; тому, кто ест недозволенное, место в глубинах ада (QBN 378₁₂); ħaram ersâ malıñ 'azab ol soñı если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения (Юг С₁₂₇).

ħARF [a. حَرْفٌ] буква: bu qaç ħarfıñ meñ qumañı seğâ qodundum я оставил тебе эти несколько букв в качестве завещания (QBN 61₆).

ħARIF [a. حَارِيفٌ] товарищ, партнер, игрок: jana nârd-ü satranğ bilir ersâ keğ / ħarifları andın ulır ersâ keğ еще надо хорошо знать игру в нард и шахматы, / чтобы его партнером основательно доставалось от него (букв. чтобы они звывали от него) (QBN 196₆).

ħARIR [a. حَارِيرٌ] шелк: ağı keñti ħarir özün örtti öz ty nađel parçu, pokryl sebä шелком (QBN 414₁₃).

ħARIS [a. حَارِيسٌ] 1. алчный, жадный: ħarisliqni qojar ħaris er qaçan ölüp jatsa torpağ içiñä kirip алчный муж оставит алчность, когда умрет и войдет в землю

(Юг С₃₀₇); 2. а знач. сущ.: ħaris tojmas ağun neçini terip жадный не насытится, собрав богатства мира (Юг С₃₀₅).

ħARISLIQ алчность, жадность: ħarisliq iginiğ emin kim bilür кто знает лекарство от заболевания алчностью? (Юг С₃₁₀).

ħASRÄT [a. حَسْرَةٌ] печаль: ħarisliq soñı tam öküñç ħasrät ol uđel алчности — горе, раскаяние, печаль (Юг С₃₀₂).

ħASRET с.м. ħasrät.

ħAŞÄM [a. حَشَمٌ] свита, слуги: ħazinâ ħaşäm sü iöisi bolup / tirildi bir ança tiläkin bulup став обладателем сокровищницы, свиты и войска, он удовлетворил свои желания и немного пожил (QBN 371₉).

ħAŞEM с.м. ħaşäm.

ħAŞMET с.м. ħişmät.

ħAZÄR [a. حَذَرٌ] осторожность, бдительность: bor icmä zinaga jañuma ħazär ne пей вино, остерегайся прелюбодеяний, будь осторожен (QBN 107₁₅).

ħAZER с.м. ħazär.

ħAZİR [a. حَاضِرٌ] готовый: söz uqqan keğräk bolsa ħazir ħävab / ħävab qilsa bermis söziñä sävab ему нужен будет тот, кто понимает [его слова] и у кого готовые ответы, / чтобы отвечать на вопросы (QBN 197₃).

◊ **ħazir baş-** быть готовым, готовиться: sücük tattıñ ersâ açıqça ħazir baş если ты вкусил сладкое, готовься к горькому (Юг С₂₀₉).

ħAĞ [a. حَاجٌ] хадж, паломничество: ħağ ersâ tiläkiñ keğräk neç tavar если есть желание совершить хадж (т. е. паломничество), надо иметь состояние (QBN 234₇); eñajlar ħağı qıl ađına namaz совершай пятничную молитву, [являющуюся объектом] паломничества бедных (QBN 238₁₀).

ħAĞÄT [a. حَاجَةٌ] нужда, потребность, просьба: aj elig bu tört ħağätim qıl oza o правитель, эти мои четыре просьбы выполни прежде всего (QBN 273₃); aj kisi / räva boldi ħağät tiläkiñ tusı äй, человек, / твои просьбы приняты, как и желания (QBN 420₉).

ħAĞET с.м. ħağät.

ħAĞİB [a. حَاجِبٌ] хаджиб, придворное звание: qajusi sü başı qajusi ħağib / qajusi ilimğa bolur один из них становится военачальником, другой хаджибом, / а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293₆); özün bolsa ħağib unıñ almañı если ты станешь хаджибом, взятюк не должен будешь брать (QBN 298₇).

◊ **uluğ ħağib** с.м. uluğ; **ğas ħağib** с.м. ħas.

ħAĞİBLİQ должность, звание хаджиба: tapuğlarda artuğ bu jinekä tapuğ / ħağibliq turur самая деликатная из услуг — услуга, [оказываемая тем, кто занимает]

должность хаджиба (QBN 186₃); hažıblıqqa ašnu bu on neñ keřäk /jiti köz qulaq saq köñül keç keřäk чтобы занимать должность хаджиба, необходимо [иметь] прежде всего десять вещей, /необходимо [иметь] острый глаз, тонкий слух, щедрое сердце (QBN 186₆).

◊ **ħas hažıblıq** см. ħas.

ĤIKMÄT [a. ^{حكمة}] знание медицины:

ħakimlärkä ĥikmät asıñ qılmadı [и] врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (QBN 98₄).

ĤIKMET см. ĥikmät.

ĤILÄ [a. ^{حيلة}] хитрость, уловка, обман: bu törtinç keřäk alēi hilä bilir в четвертых, надо быть хитрецом, знающим уловки (QBN 175₁₀).

◊ **hilä al** парн. хитрость, уловка, обман: eñ ašnu jañıqqa keřäk hilä al /bu hilä bilä qıl jañı meñzi al прежде всего против врага нужна хитрость, /второй хитростью приводи врага в смятение (букв. заставь покраснеть его лицо) (QBN 177₉); törü öñdi eđgü uruldı tükäl /esiz jitti eldä qođur hilä al полностью установились хорошие законы, /скверные [люди] оставили уловки и исчезли в стране (QBN 410₇); **hilä etig** парн. хитрость, уловка: taniñli kişikä tanuq ol bitig /tanuq bolsa hilä jorımaz etig для знающего человека письменный документ является свидетелем, /если будет свидетель, хитрость не пройдет (QBN 281₉); **hilä etig çarä** парн. средство: qamuñ neñkä hilä etig çarä bar /mägär bu ölmükä ölmü hiläsiz ot всего (букв. от всех вещей) есть средства, /кроме смерти; от смерти нет средства (QBN 97₂).

ĤILÄSIZ без хитрости, без уловки: neğü bar azunda añar ĥiläsiz /negü hilä bar kim añar çaräsiz что есть в мире, против чего нельзя применить хитрость, /какая есть хитрость, против которой нет средства?! (QBN 97₁).

ĤILM [a. ^{حلم}] кротость, мягкость, доброта (Юг С₃₄₁).

◊ **ħilm kăräm** парн. кротость, мягкость, доброта: kăräm bir bına teğ aña ĥilm ül ol /ja buštan teğ ol ĥilm kăräm al gül ol доброта подобна зданию, основанием которому служит кротость, /или эта кротость подобна цветнику, а доброта — алой розе (Юг А₃₄₁).

ĤIQD [a. ^{حقد}] вражда: jalınlanşa tuñ[u]-nır ħazab ĥıqđ otı /ħalimlıq suvın saç ol otıñ öcür если воспламенится огонь гнева и вражды, /поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг А₃₃₉).

ĤIRS [a. ^{حرق}] алчность, жадность:

aja ĥirs idisi ĥarislıq neřäk o обладатель алчности, к чему алчность? (Юг С₃₁₃).

ĤISAB [a. ^{حساب} мн. ч. от ^{حسب}]

счет: ĥaram ersä malıñ 'azab ol soñı /ħisab ol äğär bolsa malıñ ĥalal если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будет мучения, /если твоё имущество добыто честным путем, [необходим] счет (Юг С₄₂₇).

ĤISABSIZ без счета: tavarsızğa bilgi tükänmäs tavar /ħisabsızğa bilgi jerilmäs ĥisab для того, у кого нет богатства, знание [само по себе] — неисчерпаемое богатство, /для того, кто не имеет счета [прибылей], знание [само по себе] является счетом (Юг В₁₂₆).

ĤISAR [a. ^{حصار}] крепость: beğig qoñni qılma ja jadın ögüz /ħisarqa jaqın turma не имей соседства с беком или с разлившейся рекой, /не находишься близко к крепости (QBN 327₁₃).

ĤİŠMÄT [a. ^{حشمة}] приличие, благопристойность: jülüg ersig eřniğ bolur ĥiřmätı /bu ĥiřmät bilä ol kiři ĥurmätı бритый муж — представительный, /за эту представительность этого человека уважают (QBN 184₉).

ĤİŠMET см. ĥiřmät.

ĤUKÄMA [a. ^{حكما} мн. ч. от ^{حكيم}] мудрец: çin ĥukämalarınıñ aš'arları bilä arašta украшенная премудростями мудрецов Китая (о книге) (QBN 210).

ĤUKEMA см. ĥukäma.

ĤUKM [a. ^{حکم}] веление, повеление: bajat ĥukmi ol barça eđgü esiz все хорошее и все плохое [является] по велению бога (QBN 305₁₃); uñan ĥukmi birlä kełür kełgän is [все], что случается, приходит по велению бога (Юг С₄₃₁).

ĤUQUBARİ огнеупорная глина (МК III 243).

ĤURMÄT [a. ^{حرمته}] уважение, почтение: uluñı uluñla kübäz ĥurmätı почитай старшего, сохраняя уважение к нему (QBN 298₁₂); jarašur uluñqa kiçig ĥurmätı младшему следует уважать старшего (QBN 298₁₅).

ĤURMET см. ĥurmät.

ĤUŠŖÄT [a. ^{حجة}] доказательство, аргумент: bu sözkä janutı bu bajt ol tanuq /tanuq qajda bolsa bu ĥušŖät anuq эти стихи — ответ на эти слова, и они [выступают в качестве] свидетеля, /там, где есть свидетель, доказательство обеспечено (QBN 162₂).

I

I см. ir IV.

I- см. ij-.

'IBADĀT [a. عِبَادَةٌ] служение богу, поклонение: 'ibadāt rija boldī служение богу стало лицемерием (Юг B₃₉₈).

'IBARĀT [a. عِبَارَةٌ] выражение: 'ibarāt 'arabtīn oşul это выражение из арабского языка (Юг B₃₉₈).

'IBĀR [a. عِبْرٌ мн. ч. от عِبْرَةٌ] поучение, назидание: çeäkläkdä sanvaç ötar miñ ünün/oqır suri 'ibri tünün hām künün в цветнике разливается трелью (букв. поет на тысячу голосов) соловей, / дни и ночи его свирель произносит назидания (QBN 18₁₁).

IBN [a. ابْنٌ] сын: didāriñä 'aşıq erđi mu sa ibnu im rani Муса, сын Имрана, был влюблен в его образ (Qas₃₁).

IBRAHIM [a. إِبْرَاهِيمٌ] и. собств. библ. Авраам (Qas₃₁).

IBRAJIM см. ibrahim.

'IBRĀT [a. عِبْرَةٌ] поучение, назидание: eşit şen öziñ/üküş 'ibrāt al'ıl-ma ač'ıl köziñ послушай хорошо меня, / прими [сказанное] в назидание и открой свои глаза (QBN 8₃); señjä bolsu 'ibrāt пусть будет тебе в назидание (QBN 441₁₅).

IBRÜK см. ivriq.

İC 1. внутренность: kişi alası içtin / jilqı alası taştın нестроты (м. е. хитрость) человека изнутри, / нестроты животного снаружи (МК I 91); içindä tünän nāxoşı внутри него десятки тысяч неприятностей (Юг A₂₁₈); 2. подкладка: satıñçı joq erşä azun keşgüci / qaşan keşgaj erđiñ qara kiş içi если бы не было торговцев, странствующих по миру, / когда бы ты надел шубу с подкладкой из черного соболья?! (QBN 126₃₄); 3. в служ. знач. послелога: beñ öltüm türgiş el içintä я умер внутри тюрежского государства (E 37₃); taluj içintä joqadı они погибли в океане (KP 53₈); ötrü tegin baliq içiñ kirtı затем принц вошел в город (KP 41₇).

◊ **İC bujruqı beg** титул, должностное лицо (BK Xa₁₄); **İC et** часть мягкой ткани, прилегающей к печени (МК I 35); **İC el** внутреннее устройство государства: İC eldä kötür-gil boñun küçlärin покони с насилиями над народом внутри государства (QBN 398₁); **İC İCÄĞÜ** парн. внутренности: İCİ İCÄĞÜSİ taşilip qarñı kibärip ... qan jiriñ arişisiz birlä qatı üzüksüz aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, ... и кровь и гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (TT X₅₄₈); İCİ İCÄĞÜSİ taşilsar если его внутренности выйдут наружу (Uig III 78₂); **İC İCER** внутреннее земли: İC İCER elki artzun пусть множатся

косули внутренних земель (E 48₄); **İC QUR** кушак, подвязка (МК I 35); **İC SÖZ** сокровенное слово (МК I 35); **İC SÜ** внутреннее войско (E 39₂); **İC TAŞ** парн. внутренность и наружность: añar adinçiy barq jaraturtim için taşin adinçiy beđiz urturum я поручил им построить особое здание, внутри (букв. внутренность) и с внешней стороны (букв. внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТM₁₂); İCİĞNI TAŞİĞNI ADAŞİĞ BİLİR / bu İC TAŞ BİLİĞİ KİŞİ NEĞ ALİR твой друг знает тебя изнутри и снаружи, / человек, знающий [тебя] изнутри и снаружи, воспользуется этим (QBN 122₃₁); **İC TOBIQ** щиколотка (TT VII 20₁₁); **İC TON** нижнее белье, штаны: tişi kişiniñ İC tonı нижнее белье женщины (TT VII 26₉).

İC- пить: sub İCİPÄN попив воды (ThS II₂₆); teñük suvın İCÄLİM попьем-ка ключевой (букв. глубинной) воды (МК II 5); oçuzni İCİR mundun arıñğa İCmädi вылив [раз] молозива, он больше не пил (ЛОК 2₁).

◊ **İC-İC-** см. İC-.

İCÄĞÜ внутренности: qıağ (?) niñ İCÄĞÜSİN jemäqta turur он пожирает внутренности единогого (ЛОК 5₆); [qarñı kibärip İCÄĞÜSİ TAŞILIP [ba]r köksüzü barça taşqaru önar его живот разрывается, внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43₂).

◊ **İC İCÄĞÜ** см. İC.

İCĞÄK см. İCÄK.

İCĞÄR-I см. İCİĞÄR.

İCĞÄR-II см. İCİKÄR.

İCĞÄRÜ см. İCÄRÜ.

İCĞÄRÜLÜG см. İCÄRÜLÜG.

İCİGIR- подчинять: arqış İdmaz tejin sü-lädim ... İCİGİTİM так как он не посылал караваны с данью, а пошел с войском ... и подчинил [его] (BK 2₅).

İCĞÜ см. İCÜ.

İCİ см. eci.

İCİGIR- см. İCİGIR.

İCİGLİK напиток: ötrü İCİGLİK jaraşı sevig-lig bolur тогда напиток (букв. пригодность напитка) станет приятным (W₄₂).

İCİK- 1. покоряться, подчиняться (букв. направляться внутрь): qara türgiş bodun qor İCİKDI народ черных тюрежей весь подчинился (КТ6₃₈); tabyaçqa jana İCİKDI он снова подчинился табгачам (Тон₂); 2. сдаться: er İCİKTI мужчина сдался (МК I 19₂).

İCİL- страд. от İC-: suv İCİLDI вода была выпита (МК I 19₄).

İCİM: jem İCİM см. jem.

İCİN между собой: taqı İCİN jontuşu oqı-şurlar и скандала (?) между собой, они кричат друг другу (Man I 9₁₀); olar İCİN etişdilär они столковались между собой (МК I 76).

◊ **için ara** *парн.* между собой: için ara bilismâz они не знают друг друга (*Suv* 364₄).

İCİNDÄ *с.м.* iç.

İCİNDÄKI *с.м.* içintäki.

İCİNGÄ *с.м.* iç.

İCİNTÄ *с.м.* iç.

İCİNTÄKI находящийся внутри чего-л.: ga ng ögüz içintäki qum песок, находящийся в реке Ганг (*TT* IV B₂₈).

İCİŞ- *совм.* от iç- 1. пить вместе с кем-л. (МК I 181); 2. пить наперегонки: ol meniñ birlä süt içişi on пил со мной наперегонки молоко (МК I 181); 3. выпить: top ðerni içişi одежда впитала в себя пот (МК I 181).

İCKÄK *рел.* вампир, кровопийца (=скр. bhūta) (*Uig* II 67₅).

◊ **jek içkäk** *с.м.* jek.

İCKÄR- вводить: ol atın evkä içkärdi он ввел лошадь внутрь помещения (МК I 227); qız berisip kelin içkärip miñ jil tümän küñki saqinç saqinurlar отдавая дочерей и вводя невест, они обдумывают [все] на тысячу лет и десять тысяч дней (*TT* VI₃₁₁).

İCKÄRÜ внутри: içkärü kirip ölüg birlä ja[t]ti войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (*Man* I 5₃); ötrü tegin içkärü inča ötüg berdi затем принц передал внутрь такую просьбу (*KP* 43₇); taqi içkärü kirtilär затем они вошли внутрь (*Suv* 609₁₅).

İCKÄRÜLÜG дворцовый, „внутренний“: içkärülüg edgü jemişig quşlar artatır üçün turqaru qınqa teginür meñ из-за того, что птицы губят прекрасные плоды, находящиеся во дворце, я все время попадаю в затруднительное положение (*KP* 72₇).

İCKIN помилованный враг, перешедший из вражеского стана (МК I 108).

İCKÜ пить, напиток (МК I 128).

◊ **ičkü jegü** *парн.* напитки и пища: arıñ tilä barça içkü jegü проси все напитки и пищу чистыми (*QBH* 135₃₉); **ičkü kesär** целебный напиток, лекарство: qan sarıñtın öñmi[s qartqa] içkü keşärlärin sözlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* II 1₁₂); **ičkü ötkürgü** целебный напиток, лекарство: emti bu orunlarta öñmiş qartlarqa içkü ötkürgüsün sözlälim теперь расскажем о лекарствах от язв, появляющихся в этих местах (*Rach* II 1₇); **ičkü savar kesär** целебный напиток, лекарство: toq [bañır]suqtın öñmiş qartqa içkü savar keşärlärin sözlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся на поджелудочной железе (*Rach* II 1₄); **aş içkü** *с.м.* aş: jegü içkü *с.м.* jegü I.

İCLÄ- подбивать [мехом], подкладывать изнутри, подшивать подкладку (МК I 286).

İCLÄN- наполняться, наливаться (о зерне):

tarıy içländi хлебá (зерна) налились (МК I 256).

İCLIG беременная: ol-oq keçä içlig bolup bir körklig meñizlig urı oñul kelürgäi в тот же вечер она станет беременной и родит (бука, принесет) красивого мальчика (*TT* VII 26₁₆).

İCLIK чепрак, войлочная подкладка под седлом: izlik bolsa er uldımaz / içlik bolsa at jañımas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (МК I 104).

İCMÄKLÄN- надевать барашковую шубу, обзаводиться барашковой шубой (МК I 314).

İCRÄ 1. внутри, внутрь: içrä ašsız taşra tonsız . . . bodunta izä olurtum я сел над . . . народом (т. е. стал править), у которого внутри не было пища, а снаружи — одежды (КТб₂₆); 2. в служ. знач. послело: ölim anı qonuqladı / añız içrä añu sañdı смерть посетила его, / видала в его пот яд (МК III 339); uçurı jorıñlı suv içrä balıq летающие и передвигающиеся [существа] и находящаяся в воде рыба (*QBH* 385₈).

◊ **ičrä sab** секретные сведения, тайное известие: ара tar qan arı içrä sab idmiş он послал тайное известие Апа-таркану (*Тон*₃₄).

İCRÄGI „внутренний“ служащий двора, придворный: q a g a q a n içrägi beñ e z g ä n a я — Эзгене — придворный служитель Каракана (Е 37₁).

= *Ср.* içräk, içräki.

İCRÄK „внутренний“ служащий двора, придворный: küñiñä örü bardı içräk bolu с каждым днем он возвышался, становясь придворным (*QBH* 55₄).

= *Ср.* içrägi, içräki.

***İCRÄKI** 1. внутренний, находящийся внутри: suv içräki tinli существа, находящиеся в воде (*Chaust* Л₃₄); ol içräki aq birlä qatalur kim erkäki tisili eñizintä erür [затем] смешивается с тем внутренним веществом, которое бывает в телах мужчины и женщины (*Man* I 17₈); 2. „внутренний“ служащий двора, придворный: tabaş qayan[n]ıñ içräki beñiz e ğ i [i]ñti они послали придворных резчиков китайского императора (КТм₁₂); ordu qarşı içintäki inancıların içräkilärin küzätkäli чтобы охранять доверенных лиц и придворных, находящихся во дворце (*Suv* 414₁).

= *Ср.* içrägi, içräk.

İCRÜŞ- побуд.-совм. от iç-: ol meñä suv içrüsi он напоил меня водой (МК I 233).

İCSÄ- желот. от iç-: ol suv içsädi он хотел выпить воды (МК I 276).

İCTIN внутренний: içtin sıqar внутренняя сторона (*TT* VII 41₂₁).

İCTÜR- побуд. от iç-: ol meñä suv içtürdi он напоил меня водой (МК I 218).

İCÜJ *геогр.* название реки (МЧ₂₉).

İCÜK мех мелких зверьков: соболя, белки (МК I 69).

İCÜKLÄ- подбивать одежду мехом: ol tonuñ icüklädi он подбил халат мехом (МК I 305).

İCÜR- побуд. от **ic-**: ol añar suv icürdi он напоил его водой (МК I 177); it sütin icürsär tüşär если напоить [женщину] собачьим молоком, [плод] выпадет (*Rach* I₆₂).

◦ **jedür- icür-** с.м. **jedür-**.

İDÄ с.м. **idi I**.

İDÄGÄ: **idägä tojın** и. **собств. и звание** (Суv 137₁₇).

IDI I хозяин, владелец: ö tük ä n jışda jeg idi joq ermiş в Отыкенской черни не было хорошего хозяина (КТМ₁); idisin çalar jerkä andın teğär [конь] сбрасывает на землю своего хозяина и убегает от него (*QBK* 210₁₃); qutluğ bolşun bu bi[tig] idisi пусть будет счастлив владелец этой рукописи (*Man* I 21₀); 2. обладатель: bu qudrät idisi этот обладатель могущества (Юг B₁₉); 3. господин (о *bove*): aj jeg kök idışı о господи земли и неба (*QBH* 4₁₄); quluğ men idim şen я твой раб, ты мой господин (*QBH* 184₆).

◦ **Ср. iži.**

IDI II: **idi qurt** и. **собств.** (*USP* 4₁).

IDI III с.м. **edi, ezi.**

IDI- собирать: ötrü ol üč tegitlär qua çecäk tüş jemis idigäli ataları elig begkä ötünip ajiñip qatılar затем те три принца, упросив своего отца-правителя, остались собирать цветы и плоды (*Suv* 608₁₁); köñül ijin erdinä idigäli ujur они смогут собирать драгоценности по желанию (*TT V* B₉₁).

◦ **idi-jiñ-** **парн.** собирать: bodisat[aj]-niñ qalmıs söñüklüg saririn ididilar jiñdilar они собрали оставшиеся кости-мощи бодисатвы (*Suv* 627₁₇).

IDIL с.м. **edil, etil.**

IDILIK занятие, назначение господина: idim şen tözün şen idilik qıl-oq ты мой господин, ты благодороден, осуществляя же миссию господина (*QBH* 184₆).

IDILIQ с.м. **idilik.**

IDISIZ без хозяина, лишенный хозяина: köğmän jer sub idisiz qalmazun пусть не останется без хозяина страна Кёгменская (КТ6₂₀).

IDİS I 1. сосуд, чашка, бокал: idisdä tü bolsa jaraşısız bolur если в чаше будет волос, [содержимое] не будет годиться (*QBK* 166₁); 2. **перен.** сосуд, чаша, вмещающее: bu nomuñ eşitmäk oğurınta nom tözin uqmaqlıq nus tatiq üzä köñüllüg idislari tolu bolup [если] благодаря слушанию этого трактата чаши сознания наполняются нектаром разума основа религиозного учения (*Suv* 413₁₀).

idıs ajaq **парн.** посуда: uzun tonluğ idisin ajaqın qodurap barmıs жеңшина поставила свою посуду и пошла (*ThS* II₆₂); **idıs tutıuçı** виночерпий: saqalsız keräk tep

idıs tutıuçı виночерпий должны быть безбородыми (*QBK* 166₃).

◦ **Ср. ižiš.**

IDİŞ II: **idış bitig** документ, удостоверяющий взаимное пользование чем-л. или получение чего-л. в аренду (*USP* 6₃).

IDİŞCI виночерпий: idišci arıq bolsa körk-lüg jüzi / anıyñdın şınär ičkü ičsä qozı если виночерпий чист и красив собою, / у него напиток поглощается [полностью] и пьется приятно (*QBK* 166₆).

IDİSLIG относящийся к чаше: idislig ağır şen alıp ičtüküñ / tiriglik uzun bolıaj jıldız köküñ to, что ты взяла и выпила в конце концов содержимое этой чаши [во сне], / [означает], что твоя жизнь и твой род будут продолжительными (*QBH* 172₂₅); idislig suvuğ (savuğ?) ičtim emdi tükäl wodu, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (*QBH* 173₁).

◦ **Ср. idislig, ižišliq.**

IDIZ I с.м. **ediz I**.

IDIZLIK с.м. **edizlik.**

IDRIS [а. ادریس] и. **собств.** (*Qas*₂₈).

IđI господин [о *bove*]: idimiz jarlıqı повеление нашего господина (МК I 87).

◦ **Ср. idi I.**

IđİŞ сосуд, чаша: tolu iđiš полный сосуд (МК III 232); köglär qamuğ tüzöldi / iyrıq iđiš tizildi все мелодии стройно звучали, / кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131).

◦ **Ср. idis.**

İBRİK с.м. **eđrig.**

IG I веретено (МК III 144).

◦ **Ср. jig I.**

IG II болезнь: igig emlämäsä kisi terk ötür если человек не будет лечить свою болезнь, он быстро умрет (*QBN* 24₂); aju berdım emdi igim häm emüm я назвал теперь свою болезнь и свое лекарство (*QBN* 64₁).

◦ **ig ağırıq** **парн.** болезнь: olarñı barça igtin ağırıñın oğurur öjädürür erti он избавлял их от всех их болезней (*Suv* 585₁₅); igiñä ağırıñıña emi joq от его болезней нет лекарства (*TT* I₂₀₃); **ig keğän** **парн.** болезнь, заболевание: ig keğän adasintın от опасности заболевания (*Suv* 332₄); **ig keğänlig** **парн.** связанный с болезнью, относящийся к болезни (*Suv* 555₁₆); **ig kem** **парн.** недуг, болезнь: otaçı terildi tamur kördilar / ol ig kem ne ermiş aju berdilar собрались лекари, проверили пульс (*букв.* кровеносный сосуд) / и объяснили, что это за болезнь (*QBN* 88₃); ağır ig kem bolur будут тяжелые болезни (*TT* VII 28₅); **ig toğa** **парн.** заболевание, болезнь (МК III 224); qamuğ ig toğaqa bu emiñ tuğur эти являются врачевателями всех болезней (*QBH* 125₂); ig toğa eğirdi seni болезнь скрутила (*букв.* окружила) тебя (*TT* I₁₇); şeniñ balıqtağı ig toğa ketgüsi joq болезни, [распространившиеся] в твоём городе, не исчезнут (*Uig* I 45₄); **ağırıq ig** с.м. **ağırıq**; **burun ağırıq ig** с.м. **burun I**;

isig ig см. **isig I**; **jaman ig** см. **jaman**;
jel ig см. **jel I**; **jel ig** см. **jel**; **jumyaq ig**
см. **jumyaq**; **kezik ig** **kegän qil-** см. **kezik**
III; **küdan ig** см. **küdan II**.
= Ср. **jig III**.

IGÄ I хозяин: **ev igäsi** хозяин дома
(*TT VII 28*₁₇); **borluq igäsi** хозяин вино-
градника (*USP 14*₂₆); 2. „хозяин“, дух,
божество: **jer suv igäsi** дух вселенной
(*TT VII 29*₂₁).

= Ср. **ijä**.

IGÄ-I точить: **ol bičäk igädi** он точил
нож (*MK III 254*).

< **tis igä-** см. **tis I**.

IGÄ-II упрямиться, упираться: **ol aqar**
igädi он не уступал ему, упрямылся
(*MK III 255*).

IGÄN-I захватывать, овладевать: **qaz**
qorsa ördäk kölig igänür если гуси под-
нимаются, утки захватывают озеро
(*MK I 104*).

IGÄN-II становиться беременной (о ло-
шадь) (?): **qırsaq igändi** кобылица стала же-
ребой (*MK I 203*).

IGÄN-III *возвр.* от **igä-II**: **at igändi**
лошадь упрямылась (*MK I 203*).

IGÄŞ-I опираться, полагаться: **kişilär**
išta bir birigä igäşdilär люди в работе
опирались друг на друга (*MK I 187*).

IGÄŞ-II *совм.* от **igä-I**: **ol meñä temür**
igäsi он со мной точил железо (*MK I 187*).

IGÄŞ-III *совм.* от **igä-II**: **ikki boğra**
igäsi два верблюда-самца насканивали
друг на друга (*MK I 187*); **ikki boğra igä-**
sür otra kökägün jančilur два верблюда-
самца насканивают друг на друга, посере-
дине раздвигается муха (ср. паны дер-
утся, а у холопов чубы трещат) (*MK I 188*).

IGÄT см. **egät**.

IGÄTLÄ- см. **egätlä-**.

IGÄTLÄN- см. **egätlän-**.

IGÄTLIG см. **egätlig**.

IGÄTLIK см. **egätlik**.

IGÄIL болезненный: **üküs jegli jalquq**
(**jalquq?**) **kör igäil bolur** человек, который
много ест, бывает очень болезненным
(*QBN 132*₄₂).

IGDÄ- грешить, богохульничать
(*Chuaşt L*₃₃).

IGDÄR- этн. название одного из огузских
родов (*MK I 57*).

IGDIL- *страд.* от **igid-**: **oğul igdildi**
ребенок был выращен, воспитан (*MK I 246*);
ol eğü qılınč birlä igdilmişä он был хо-
рошо воспитан (*QBN 241*₇).

IGDILÄN- см. **iktılän-**.

IGDİR см. **igdär**.

IGDIS I 1. вскормленный, возвращенный,
воспитанный: **meñ igdis quluq meñ tariğči**
şeniğ (meñiğ?) я, возвращенный тобою, твой
раб, твой слуга (*QBN 122*₄); **öz igdis ke-**
räk keğ sinatış jilün он должен быть из
своих (букв. из самим воспитанных) и осно-

вательно испытанным временем (букв. го-
дами) (*QBN 213*₈); 2. домашнее животное:
jilqıçı igdis üklitsüni скотовод пусть уве-
личивает [количество] животных
(*QBN 400*₁₄).

IGDIS II см. **ögdaş**.

IGDISÇI скотовод: **şa'irlar tariğçilar**
igdisçilar поэты, земледельцы, скотоводы
(*QBN 9*₂₇); **munuñdan başa ol bu igdisçi-**
lär / qamuğ jilqılarğa bular başçilar затем
следуют скотоводы, / они находятся во главе
всех табунов (*QBH 127*₄).

IGDÜ см. **iktü I**.

IGDÜLÄ- см. **iktülä-**.

IGDİL- см. **igdil-**.

IGID 1. ложь, обман: **azu bu sabimda**
igid bar-ğu разве есть ложь в этих моих
словах?! (*KTM*₁₀); 2. ложный, лживый: **bir**
igid nomuğ törüg tutuğma придерживаю-
щийся ложных законов (*Chuaşt L*₁₂₈); **igid**
saqinč ложная мысль (*Suv 287*₆).

< **igid ezük** *парн.* ложный, ошибочный:
igid ezük atqanğular ошибочные представ-
ления (*Suv 305*₁); **igid janluq** *парн.* лож-
ный, ошибочный: **igid janluq saqinčlar**
ошибочные мысли (*Suv 50*₃); **ezük igid**
см. **ezük**; **jalğan igid** см. **jalğan**.

= Ср. **igit**.

IGID-1. поддерживать, поднимать, воз-
вышать: **öltäci bodunuğ tirirüğü igi[d]tim**
я поднял к жизни народ, готовый погиб-
нуть (*KT 6*₂₉); **türk bilgä q a γ a n türk sir**
bodunuğ oğuz bodunuğ igidü olurur тюрк-
ский Бильге-каган возвышает народ тюрков-
сиров и огузов (*Тон*₆₂); 2. содержать, вос-
питывать, делять: **oğul qız törüsä şeniğ**
ağ teğin / eviğdä igidgil igidmä öğin если
у тебя родятся дети, подобные месяцу, /
воспитывай их у себя в доме, не воспитывай
на стороне (*QBN 324*₁₂); **teğisin sürär**
qan ögüz aqıtar etin qanıñ satar añın öz
igidür они сдирают с них шкуру, проли-
вают реки крови, продают их мясо и кровь
и этим содержат себя (*KP 3*₃); **keñtü etü-**
zimin igidtim eřsär если я проявлял за-
боту о своем собственном теле (*Uig II 76*₃).

= Ср. **igit**.

IGIDGÜ воспитание: **oğul qız toğsa neğü**
teğ igidgüsün ajuř [в ... главе] говорится,
каким должно быть воспитание, если родятся
дети (*QBH 128*₂₈).

IGIDIL- *страд.* от **igid-** (*TT VIII D*₂₀).

IGIDMÄK кормление, содержание
(*TT I*₂₀₇).

IGIDMÄKLIK воспитание: **eřlik almaq**
oğul qız igidmäkligini ajuř [в ... главе]
говорится о женитбе и воспитании детей
(*QBH 9*₂₃).

IGIDSIZ: **ezüksüz igidsiz** см. **ezüksüz**.

IGIŞ- см. **igid-,igit-**.

IGIL простой (?): **qara igil bodunuğ joq**
qılmadım их „черный“ простой народ я не
уничтожил (*MČ*₁₄); **igil bilgä törüci** простой
мудрый законодатель (*Uig II 19*₁₀).

IGIR см. **egir**.

IGIRMÄ см. **jegirmi**.

IGIŞ норовистый, упрямый (о животном) (МК I 122).

IGIT ложный: igit söz ложное слово (МК I 51).

= Ср. **igid**.

IGIT 1. кормить: [tür]k bodun ač erti ol jilqıy alıp igi[t]tim тюркский народ был голодным, я взял тот скот и накормил его (БК₉₈); 2. содержать, воспитывать: ol anı igitti он воспитал его (МК I 213).

= Ср. **igid**.

IGITIL см. **igidil**.

IGLÄ I болеть: er iglädi мужчина заболел (МК I 287); kişi igläsät ot otači berür если человек заболевает, лекарь даст лекарство (QBN 160₁₂); kimniñ sarıy igläsär если у кого-либо начнет болеть желчный пузырь (Rach II 2₁₂).

IGLÄ II 1. топтать: ol jerig iglädi он топтал землю (МК I 287); 2. наступать: iglädi meñiñ açaq/körmäbir oyrı tuzaq я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (МК I 380).

= Ср. **jiklä**.

IGLÄL страд. от **iglä** I: tēgmä türlüg ig iglädi он заболел разными болезнями (МК I 296).

IGLÄN возвр. от **iglä** I: urağut igländi женщина заболела (МК I 259).

IGLÄŞ I совм. от **iglä** I: jilqı arıy iglädi здоровый скот заболел (МК I 241).

IGLÄŞ II совм. от **iglä** II (МК I 241).
 ◊ **açaq igläs** см. **açaq**.

IGLÄT I побуд. от **iglä** I: bu jer anı iglätti это место вызывало у него заболевание (МК I 266).

IGLÄT II побуд. от **iglä** II: ol ajar jer iglätti он заставлял его топтать землю (МК I 265).

IGLIG больной: o d ğ u r m i ş i g [g] l i g b o l u p ö g d ü l m i ş n i o q i m i ş i n [a j u r] [s ... главе] говорится о том, что Огдурмыш заболел и позвал Огдюмиша (QBK II₁₄); iglig erip бывший больным (TT VIII A_{18, 21}).
 ◊ **iglig kemlig ayrılıy** парн. больной (Suv 557₁₂).

IGSIZ здоровый: igsiz erijlär будьте здоровыми (Tis 45₄); ičsär ... igsiz bolur если он выпьет ... будет здоровым (TT VII 71₃).

◊ **igsiz ayrıysız** парн. без болезней: ol jer oruntaqı eli qanı igsiz ayrıysız adasız tudasız bolğay народ и правитель той страны будут здоровыми и будут пребывать в безопасности (Suv 191₂₃); **igsiz keğänsiz** парн. без болезней: igsiz keğänsiz ačsüz qızısız jağısız javlaqsız bolğajlar будет без болезни, голода и нужды, без врагов и недоброжелателей (Suv 196₁₉); **igsiz kemsiz** парн. здоровый, без болезней: ürkük uzağı inč eşän igsiz kemsiz bolajın продолжительное время буду спокойным и здоровым (Suv 505₁₀).

IGSIZIN без болезней: ökünč birlä ölgäj özü igsizin ты умрешь без болезни от раскаяния (QBH 128₃₅).

◊ **igsizin adasızin** парн. без болезней и опасностей (Man I 28₁₇).

IGSIZLIK безболезненность, отсутствие болезни: eşänlik tiläşä kör igsizlikin если хочешь быть здоровым и не болеть (QBH 132₁₁).

IGTÜ см. **iktü I**.

IHSAN [a. اِحْسَان] дар: anıy farrı žudi badi' ihsanı его благочестие, великодушие и чудесные дары (Юг C₄₈).

IJ (aj?) межд., выражающее отрицание, несогласие (МК I 40).

IJ следовать: ajıy qılınč ijä barıp следуют недобрым деяниям (TT VI₁₉₀).

◊ **ij-bas** парн. 1. следовать: qamağ qutlar vaşiklar turqaru ijä basa küjü küzätü tutarlar все духи будут постоянно следовать за ними и будут охранять [их] (TT VI₄₈); 2. преследовать: ajıy qılınčlıy tosun javlaq mujğa[q] tınılıylarıy ijar basar [чтобы] преследовать причиняющих зло, упрямых, скверных живых существ (TT VI₂₅₃); 3. подавлять, покорять: törtin siğar jer orunuğ ijmiş basmıs он покорила страны четырех частей света (Suv 607₁₄); anın tınılıylar öpkä nižvanıların ijä basa umadın-oq uzun sansar ičint[äki] oča öpalü[r] поэту живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные разражением страсти, пылают (?) подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (TT II B₇₄).

IJAL [a. عِيَال] мн. ч. от **עייל** дети: oğul qız eşizi atadan kedin/atamaz atasın anasın adın/bu jaylıy 'ijaldin qačan bar väfa худшие из детей [те, которые] покинув семью, / больше не вспоминают своих отцов и матерей; / от таких детей можно ли ждать верности (букв. когда бывает верность) (QBK 197₉).

IJAR [a. حِسَار] проба (металла): birisi elijdä arıy tut kümüs / 'ijarnı küdäzgil aj bilgi üküš во-первых, держи в своей стране чистым серебро, / пробу [его] береги, о премудрый [человек] (QBN 399₁₄).

= Ср. **'ajar**.

IJÄ хозяин, господин (о боге): tört jirtinčü ijäsi хозяин четырех миров (Suv 577₇).

= Ср. **igä**.

IJÄSIZ без хозяина, лишенный хозяина (Suv 364₂).

IJIN 1. вслед за, следуя: javız javlaq ajıy öglilärkä ijin bolup turqaru qılım eşsär qamağ ajıy qılınčlarıy если я, следуя скверным злоумышленникам, постоянно совершал все [эти] скверные деяния (Suv 101₁₈); 2. соответственно, согласно, по: qamağ [täğri]lär bujanlar [ijin] qamağlıy ašları[nta] adırtı bar все боги имеют разницу во всех их кушаньях, соответственно их заслугам (Hien₁₈₉); jel ijin eşitilür küzki iğäç jağusıy при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I₁₃₃); köpül ijin ərđini idigäli ujur они

смогут собирать драгоценности по желанию (ТТ V B₉₁).

◊ **ijin kezikēā** *парн.* по очереди, последовательно: bir kişi ölüť ölürmäktä ulatı toquz karmatlarıñ ijin kezikēā ertsär если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний (ТТ IV A_{прим. 11}).

IJIN *возвр.* от **ij-**: **ijin-basın-** *парн.* быть преследуемым, угнетаемым: uluś saju balıq saju kim beğläri azu qarı başları ęrsär ijinür basınur во всех странах и во всех городах, в которых есть беки или старейшины, [живые существа] преследуются, угнетаются (ТТ VI₁₀).

IJINC: **ijinē basinē** *парн.* притеснение: uluñ ada ijinē basinē bolñaj будут большие опасности и притеснения (ТТ II A₁₅).

IJINKI соответственно, согласно: öđ ijinki соответственно времени (Suv 566₄).

IK I *с.м.* **ig I, jig I.**

IK II *с.м.* **ig II.**

IKARAKŞA [*скр.* ekarakşa] *и. собств.* одна из богинь (Tis 196₅).

İKÄGÜ оба, двое, вдвоем: biz ikägü negü ter ötinälim sözlälim мы двое что будем говорить? (Suv 620₃); bu nisan biz balıq u mañ ikägünij ol әтег знак принадлежит нам обоим, Балыку и Умаку (USP 5₆).

◊ *Ср.* **ikägün, ikigü.**

İKÄGÜN оба, двое, вдвоем: ikägün azunça eñar isläri упорядочивает дела в обоих мирах (QBH 5₉).

◊ *Ср.* **ikägü, ikigü.**

İKÄLÄ *с.м.* **ikilä.**

İKÄMÄ *с.м.* **ekämä.**

IKDİL- *с.м.* **igdil-**

IKDÜK кушанье из молока и сыра (MK I 105).

IKI I 1. два, оба: iki oñlin birlä ölti он умер вместе с двумя своими сыновьями (E 31₅); iki qaz ücländi два гуся превратились в трех (MK I 256); iki qıñq тридцать два (Tis 38a₆); 2. второй: iki jayıqa kün toñuru süñüđdüt во второй день я сражался при восходе солнца (MЧ₁₃).

◊ **iki jartim qıl-** делить на две части: birsoñ qıvraqñ; iki jartim qılñimiz ęrsär если мы делили общину на две части (ТТ IV A₂₀); ulusuñ balıqñ iki jartim qılñim ęrsär если я делил селения и города на две части (Uig II 78₃₆); **iki jüzlüg** двуличный, лицемер (MK III 45); birisi ozuncı joraq qılucı / biri iki jüzlüg kişi umduē один из них ибедники, клеветники, / другие — лицемеры, стяжатели (QBN 307₁); **iki jüzlüg közügü** зеркало (MK III 45); **iki közi qıñır** косой на оба глаза (MK III 363).

IKI II: **iki ögüz** *геогр.* название города (MK I 59).

◊ *Ср.* **eki, ikki.**

IKIČI I. *с.м.* **icobstv.** (USP 78₁₀).

IKID *с.м.* **igid.**

IKIDINKI находящийся по обе стороны, относящийся к двум (Suv 333₂₂).

İKIGÜ оба, двое: barıñlar ikigü идите оба (MK II 45); tegin jerči aviçça birlä ikigü qaltılar принц и старик-проводник остались вместе оба (KP 36₁); biz ikigü bilgä nomluñ baqsılartın inča eşittimiz мы двое от мудрых, обладающих знанием учителей так слышали (USP 26₃).

◊ *Ср.* **ikägü, ikägün.**

İKIGÜN *с.м.* **ekigün.**

İKILÄ оба, двое: jumulmađı jandru ikilä közi и вновь не смыкались оба его глаза (QBH 161₁₂).

İKILÄJÜ во второй раз, снова: ikiläju si [z]lärnä körismägäñ мен я не увижусь с вами снова: (KP 76₃); tavçač tilintin ikiläju türk tilinča atqarmıs он снова перевел [книгу] с китайского языка на тюркский (Uig I 14₆).

◊ **ikiläju jana** *парн.* во второй раз, снова: ikiläju jana jerkä bañıp közünmäz boltı снова провалившись в землю, стал невидимым (Suv 644₁₆); **ikiläju jañırtı** *парн.* снова (ТТ II A₈₁); **ikiläju qatnaju** *парн.* снова, еще (Suv 629₁); **ikiläju tağı** *парн.* еще, впрдь: qılmaju añıñ qılınclarıñ ikiläju tağı qılmağ мен несвершенные греховные поступки и впрдь не совершу (Suv 138₃); ol el ulus icintä ikiläju tağı... qorqınc әjinē boltuqmañaj в тех странах впрдь... страхов не будет (Suv 409₁₄).

İKILÄNC *с.м.* **ikilinc.**

İKILINČ второй: ikilinc jolı elig bitik idmisin odür mıs qa ajur [глава...] повествует о том, как правитель во второй раз послал письмо Одгурмышу (QBH 9₂₀); anıñda başa keldi iki [il]inc oññaj после этого вторым явился Ювнтер (QBH 16₂).

İKINC 1. второй, другой: ikinc neñ вторая вещь (MK III 449); ikinc jalñan ęrsä ol ęññij tilii вторая [плохая вещь] — если язык того мужчины живой (Юг B₁₅₂); 2. во второй раз: jağa joq qılıp / ikinc bar qılur şen снова уничтожив, / во второй раз создашь (Юг C₁₀).

◊ *Ср.* **ikinci.**

İKINCI второй, другой: ikinci qut дәvlät turur второе — счастье (QBH 3₂₀); ikinci-sikä aj at qoidilar второму из них дали имя Ай (AOK 8₅).

◊ *Ср.* **ikinc.**

İKINDI второй, другой: olar bir ikindidin ketisdi они ушли друг от друга (*букв.* один от другого) (MK II 89); bir ikindi bilä один с другим (QBH 166₂₁); ikindi suvda suv öñlüg tañlar bar kemı suzup sinur вторая [опасность]: в воде есть горы цвета воды; корабль, проплывая [над ними], разбивается (KP 17₅).

◊ **ikindi aj** второй месяц года (ТТ VII 4₁₁).

◊ *Ср.* **ekinti.**

İKINTI *с.м.* **ikindi.**

İKIRÄČKÜ *с.м.* **ikiręgü.**

İKIRÄR по два: ikirär tas alıp взяв по два камня (ТТ VIII L₁₃).

İKIRČGÜ 1. сомнение (ТТ VIII A₁₀); 2. сомнительный, с сомнениями: ikiręgü kö-

güllüg jalquqlarqa людям с сомневающимися сердцами (ТТ III₁₁₇).

◦ *Ср.* **ikirëgün.**

IKIRËGÜN сомнительный, с сомнениями: *ikirëgün is* сомнительное дело (МК III 419); *könlüm ikirëgün boldı* мое сердце стало колебаться (*бука.* сомневаться) (МК III 419).

◦ *Ср.* **ikirëgü.**

IKIRT- быть подавленным, угнетенным: *azlı övkäli jañilarqa ikirtip anıñ men qiltım ersär qamaı ajiı qılınçlarıı* [если] я был подавлен алчными, разъяренными врагами, и поэтому совершил все скверные деяния (*Сув* 102₁).

◦ **ikirt-siqil-** *парн.* быть подавленным, угнетенным: *nizvanılıı qadıularqa ikirtmıs siqilmıs çrürklär* они угнетены печальми, связанными с [проявлением] страстей (*Сув* 706₁₂).

IKIŞ *с.м.* **egış.**

IKIT *с.м.* **igit.**

IKIT- *с.м.* **igid-, igit-**

IKKI два, оба: *olar ikki arısdı* они двое обманули друг друга (МК I 182); *olar ikki ajrısdı* они оба отделились друг от друга (МК I 270); *olar ikki qız qolıusdı* они оба просили друг у друга дочерей (МК II 109).

◦ *Ср.* **eki, iki.**

IKKIZ двоиня, близнецы: *ikkiz oñlan* близнецы (МК I 143).

IKLÄ- *с.м.* **iglä-** II.

IKLÄŞ- *с.м.* **igläş-** II.

IKLÄT- *с.м.* **iglät-** II.

IKLINÇ *с.м.* **ikilinç.**

IKTILÄ- *с.м.* **iktülä-**

IKTILÄN- *возвр.* от **iktilä-**: *adınañunıñ isig özin üzür kändü özümün iktiläntim* ersär если я, обрывая жизнь других, кормил самого себя (*Üg* II 78₃₀).

IKTÜ I домашнее животное (МК I 114).

IKTÜ II: *iktü sarıı baş* *и. собств.* (*USP* 26₁₁).

IKTÜLÄ- содержать, кормить: *ol qoj iktülädi* он дал овце корм (МК I 317); *adınañunıñ isig özin üzür kändü özümün iktülädimiz* ersär если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (*ТТ* IV B₁₁).

IL I *с.м.* **el I.**

IL II *с.м.* **el II.**

IL III *с.м.* **el III.**

IL IV *с.м.* **el IV.**

IL V *с.м.* **el V.**

IL- I спускаться, сходить, опускаться: *er tañdan qoñ ildi* мужчина спустился с горы вниз (МК I 169); *qaju kim toñar ersä ölgü keräk*; *qaju neñ añar ersä ilgü keräk* тот, кто родится, должен умереть, / то, что поднимается, должно опуститься (*QBN* 90₇); *tolıñlı jazar ol ağılılı ilär* наполняющееся расходитя, поднимающееся опускается (*QBN* 46₁).

IL- II 1. цеплять, подцеплять, зацеплять: *tikan tonıı*; *ildi* колючка зацепила одежду (МК I 169); 2. ловить: *anıñmıs turur bu ölüñ tarmağıı / usalıp jorında ilär* qarmağıı

грабли смерти наготове, / когда [человек] пребывает в беспечности, их крючья ловят [ero] (*QBN* 438₂).

◦ **bağdaş il-** *с.м.* **bağdaş.**

ILAŞLA- [*а.* ⁹ *علاج* + *-la*] лечить: *bağilliq*

ilaşlar oñalmaz ig ol скудость — неизлечимая болезнь (*Юг* C₂₅₃).

ILÄ *последо* с (*в сочетании с именем соответствует русскому творительному*): *añun toldı 'udvan şafa žavr ilä* мир наполнился враждой, мучениями и страданиями (*Юг* A₃₃₃).

ILÄHI [*а.* ⁹ *إله*] + *п.* *афф.* *-i*] о боже, о аллах: *ilähi öküş hamd añar men señä* о аллах, я тебе воздаю премного хвалы (*Юг* C₁); *ilähi keçürgän idim* о аллах, мой милостивый господин (*Юг* C₃₇).

ILÄKÜ *и. собств.* (ФТ III₁₈).

ILÄL да, ладно: *iläl tər turup eiqti ö g dül mıs - ä* сказав „ладно“, Огдольмиш вышел (*QBH* 141₂₇); *sevindi iläl tər* он обрадовался, сказал „ладно“ (*QBN* 402₁₅).

ILÄN- I господствовать, управлять: *ol jıñaqıı ilänmıs jultuzlar* звезды, господствующие в том направлении (*Tis* 23_{а3}); *altı fırlüg ilänür jiltizlar* шесть разных управляющих органов (*бука.* корней) (*ТТ* VI₁₀₀).

◦ **ilän-erksin-** *парн.* управлять (*Man* I 27₁₀); **ilän-basla-** *парн.* управлять, возглавлять: *tarıgea ilänmıs baslamıs bodun* народ, управляемый по твоей воле (*Сув* 567₁₀); **ilän-erksin-** *парн.* управлять, господствовать: *bu iländäçi erksinäçi atlıı altı qaçıqlarnıñ isi ködüki* функции этих шести органов чувств, называемых „управляющие“ (*ТТ* VI_{прим.} 189); **erksin-ilän-** *с.м.* **erksin-**.

ILÄN- II *возвр.* от **il-** II: *ol añar iländi* он порицал его (МК I 204); *qılpaşıña iländi* он порицал [себя] за то, что сделал (МК I 205); *körüp buşum ersä iländi özüñ* (özüm?) когда, увидев [это], я рассердился, ты укоряла меня (*QBN* 34₈).

◦ **közkä ilän-** *с.м.* **köz.**

ILÄNÇ укор, порицание: *beği taplamaz işni qılса qulı / ilänç özkä qılsum señilsä qalı* если слуга сделает [что-либо] неудобное его беку / и если он попадет в беду, пусть пеняет на себя (*QBN* 126₁).

ILÄNMÄK управление, господство (*Man* III 19₇, 20₁₁).

ILÄR- показываться, виднеться: *qaqlar qamaı kölärdi / tañlar bası ilärdi* все сухие места покрылись водой, / и завиднелись [в дымке] верхушки гор (МК I 179); *meniñ közümä neñ ilärdi* мне нечто бросилось в глаза (МК I 179).

ILÄRSÜK брюшной ремеш (МК I 152).

ILÄRT- *побуд.* от **ilär-**: **közkä ilärt-** *с.м.* **köz.**

ILÄT- *с.м.* **elät-**.

ILBILGÄ *с.м.* **el VI.**

ILDÜR- *побуд.* от **il-** I: ol anı taýdın ildürdi он спустил его с горы (МК I 224); ęlig sunsa ęrdäm bilä ęr teęip/uluı taı başın jerkä ild[ü]rür ęgip если муж будет с достоинством протягивать руку, / он спустит и пригнет к земле вершину высокой горы (QBN 197₄).

ILĠÄRÜ вперед (~ на восток): ilĠärü qurıǵaru sülär двигаясь с войском вперед (~ на восток) и назад (~ на запад) (КТБ₁₂); ilĠärü şantıǵ jazıǵa teęi sülädım вперед (~ на восток) я прошел с войском вплоть до Шантунгской равнины (КТМ₃); ilĠärü ketti он ушел вперед (~ на восток) (ЛОК 28₄);

ILĠÄSÜK ученый (? ТТ VIII А₂₀).

ILİ: İİ qarıı дверь, закрытая на крючок, открываемая без ключа (МК I 92).

ILIG см. **elig** I, II.

ILIGSIZ неприкрепленный (ТТ VIII А₄₀).

ILIK I костный мозг (МК I 72).

= *Ср.* **jilig**.

ILIK II см. **elik** I.

ILIK III: eǵ ilik см. **eǵ III**.

= *Ср.* **ilk, ilki**.

ILIM [а. علم] наука, знание: 'ilim ada[m]-ları... otaçılar mu'azzımlar люди науки... врачеватели, волшебники (QBH 9₂₆).

= *Ср.* 'ilm.

ILIN- *возвр.* от **il-** II 1. привязываться, обнаруживать склонность: kümüşkä ilinmäǵlı jaıǵuq bütün/teęär ęin tükäl bu aızınqa qıtın не поддающийся соблазну серебра человек / счастливо достигнет истинного, абсолютного бытия (QBK 84₂); bu kün biz ilinmis turur biz miǵar segodnya мы привязаны к этому (QBH 180₄₂); 2. попадаться, быть пойманным: еr jaıǵı ilindi мужчина попал [в плен] к врагу (МК I 205); meǵa kim ilinsä tutar meп anı того, кто попадет мне, я схвачу (QBN 58₉); qaza birlä il[i]nür tuzaqqa elik по воле судьбы коусули попадают в петлю-лоушку (Юг А₄₅₆).

◊ **ilin-japşın-** *парн.* приставать, привязываться: törtünë jirtinçükä artuqraq ilinmis japşınmıs köñüllüg ęrsär в-четвертых, если будут чрезмерно привязаны своими мыслями к миру (Suv 148₁₅); **jođuıqa ilin-** см. **jođuı**; **tilkä ilin-** см. **til**.

ILINÇISIZ без привязанности: anı ücün jükünür biz ilinçisiz arıǵ köñüllüǵkä поэтому мы поклоняемся тем, кто без привязанностей и с чистыми мыслями (Suv 451₁₁).

◊ **ilinçisiz tutunçisuz** *парн.* без привязанности: ilinçisiz tutunçisuz küsüşsüz köñülläri üzä с мыслями, лишенными привязанностей и желаний (Suv 217₆).

ILINÇÜ развлечение, увеселительная прогулка: taşqaru ilinçikä atlanturtı erti для прогулки вне [города] [принца] отправили на лошади (КР I₁); bir oúrta ol elig qan üc oylanı birlä taştın taıta arıqta ilinçükä bartı однажды тот правитель отправился с тремя своими сыновьями в увеселительную прогулку по находящимся вне [города] горам и каналам (Suv 608₈).

ILINÇÜLÄ- развлекаться: ętigsiz meǵüllüǵ taluıta uzatı meǵün ilinçüläjin буду-ка я вечно развлекаться в безмятежном, радостном море (Suv 354₈); bir ikintikä jeǵatmäkläşü jerin[tä]... ilinçülädilär на ристалище... они развлекались друг с другом (Üg II 22₂₈).

◊ **meǵilä- ilinçülä-** см. **meǵilä-** II; **ojna- ilinçülä-** см. **ojna-**.

ILINMÄK: ilinmäk japşınmaq *парн.* привязанность: küsüşsüz dıan etiglig nomlarqa ilinmäk japşınmaqıǵ jürünfäki ęrür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 263₁); qamaı qamın qadaşımın ev barı ulatı ilinmäk japşınmaqlarıǵ barca qalisiz tittim idaladım я отверг всех родственников, дома и усадьбы и другие привязанности, все без остатка (Üg III 36₃₆).

ILINMÄMÄK: ilinmämäk japşınmamaq *парн.* отсутствие привязанности (Suv 217₅).

ILINTÜR- *возвр.-побуд.* от **il-** II: **ilintür-japşıntur-** *парн.* привязывать, склонять: köñüllärin eǵgükä aıııqa ilintürmädin japşınturmadın *букв.* не привязывая свои мысли к хорошему и плохому (Suv 293₂₀).

ILİŞ- I *совм.* от **il-** I: ol meñiy birlä taıdın qođı ilišdi он со мной состязался в спуске с горы вниз (МК I 190).

ILİŞ- II *совм.* от **il-** II 1. сцепляться, соединяться: ikki neǵ birlä ilišdi две вещи соединились вместе (МК I 188); 2. состязаться с кем-л. в вешании: ol meñiy birlä torıq ilišdi он состязался со мной в вешании шара (МК I 190); 3. сцепляться, кусаться: aıııır ilišdi жеребцы кусались (МК I 188); tişin tirıaqın teę jaqa tut ilisı kusaı zubaми, скреби ногтями, хватай за шиворот, вцепляйся (QBN 178₁₅).

ILIT- см. **elit-**.

ILK прежде, вначале: ilk şen barııl вначале ты [иди] (МК I 43).

= *Ср.* **ilik III, ilki**.

ILKI I. первый, начальный: bir tümän artuqı jeıi biǵ süg ilki kün ölürtüm войско из 17 тысяч человек я уничтожил в первый день (БК Ха₁); 2. в *знач. суц.* начало: ilkisintä bar ęrmäz они не существуют с самого начала (Suv 367₂).

◊ **ilki ilki** самый первый: ilki ilki ętüzlärtä ortunqı kinki ętüzlärtä *букв.* в самых первых телах, в средних и последних телах (т. е. в последних воплощениях) (Suv 134₁); **ilki sü** передовой отряд: ilki sü taşıqmıs erti передовой отряд выступил [в поход] (БК₃₂).

= *Ср.* **ilik III, ilk**.

ILKIN сначала: 'äsäl taırup ilkin tamaı taıtııp / kedinräk... дает сначала попробовать мед и подсластить горло, / затем... (Юг А₂₀₇).

ILKISIZ без начала, очень давний: ilkisiz uzun sansartin beıü ötkürü бүкүнki күнкä teęi от не имеющей начала, длительной сансары до сегодняшнего дня (Suv 133₂); ilkisiztä beıü ol aııı qılıne joq kim biz qilmadımiz ęrsär с давних пор не было грехов, которых бы мы не совершили (ТТIV А₂₃).

ILLÄ- см. **ellä-**.

'ILLÄT [a. **عِلَّةٌ**] болезнь, недомогание (QBN 43₁).

ILLIG см. **ellig**.

'ILM [a. **عِلْمٌ**] наука: olar 'ilmi boldi боюнча јула их наука стааа факелом для народа (QBN 312₁₀); bu түс 'ilmi bilgü keräk аһну кеб прежде всего надо знать хорошо эту науку толкования снов (QBN 429₃).

= Ср. **'ilim**.

ILRÜK см. **elrük**.

ILSÄ- *желот.* от **il-** I: er тајдин ilsädi мужчина хотел спуститься с горы (MK I 278).

ILSIRÄ- см. **elsirät-**.

ILSIRÄT- см. **elsirät-**.

ILT- см. **elt-**.

ILTÄBÄR см. **eltäbär**.

ILTÄRIS см. **eltäris**.

ILTİŞ- см. **eltiš-**.

ILTÜR- *побуд.* от **il-** II: ol meјä keјik іltürdi он велел мне поймать оленя (MK I 224).

IM I знак, пароль: im bilsä er ölmäs если мужчина знает пароль, он не погибнет (MK I 38).

IM II см. **em I**.

IMAN [a. **إِيمَانٌ**] вера, религия: küdäzsü uјan täpri imanımız пусть всемогущий бог хранит нашу веру (QBN 183₂₇); süculma meңiјin bü iman toni не снимай с меня одежду этой веры (QBN 23₂₄).

IMARÄT [a. **إِمَارَةٌ**] власть, господство, управление: färtib-ü šart-i imarät порядок и правила (букв. условия) управления (QBN 6₇).

IMÄR- собираться, стекаться: imärgimä qamaј bodun весь собравшийся народ (Suv 607₁₇).

IMIN см. **ämin**.

IMINLIK см. **äminlik**.

IMIR см. **ijir**.

IMITI разновидность боярышника (Rach II 122, 4₁₁).

IMKÄN [a. **إِمْكَانٌ**] возможность: joq im-käni у него нет возможности (Qas₃).

IMLÄ- делать знак, моргать: meң ајар іmlädim я сделал ему знак (MK I 287); jüknür meјä іmlädi поклонившись, он сделал мне знак (MK III 84); baқip көrdi еlig közin іmlädi / іsarät bilä kelgил оltur teđi посмотрел правитель, увидел и моргнул, / знаком показал, что, мол, иди сюда, садись (QBN 41₃).

= Ср. **inlä-**.

IMLÄL- *страд.* от **imlä-**: kiši іmläldi человек был указан (MK I 296).

IMLÄŞ- *соам.* от **imlä-**: ol anıј bilä еligin іmläsdі он обменялся с ним знаком при помощи руки (MK I 242).

IMLÄT- *побуд.* от **imlä-**: meң anı іmlät-tim я заставил его сделать знак (MK I 266).

'IMRAN [a. **إِمْرَانٌ**] и. *собств.* (Qas₃₄).

IMRÄM толпа, народ: urı qorpa oјuş aqlıšur / jaјı keļsä imräм teјbräšür если поднимается спор, собирается весь род, / если наступает враг, приходит в движение весь народ (MK I 87); imräм terištі народ собрался (MK I 107).

IMRÄN- см. **amran-**.

IMTIHAN [a. **إِمْتِحَانٌ**] испытание, проверка: tükälkä tükäl imtihan ol для совершенного человека это целое испытание (QBN 315₃).

IMTILI (imitli?) необдуманно: bu іšiј imtili qıldı он, не подумав, сделал это дело (MK I 141).

IN I нора, берлога, лежище; *перен. астр.* дом: qaju iki еvlüј qaju birgä in одни из них (т. е. из созвездий) имеют два „дома“, другие — по одному (QBN 22₁₁).

= Ср. **jin** III, **jin**.

IN II помет овец (MK I 49).

= Ср. **jin** II.

IN III см. **en I**.

IN IV см. **en II**.

'INAJÄT [a. **عِنَايَةٌ**]: 'inajät qıl- оказывать внимание, заботиться: bajat kimkä qılsa 'inajät basut / anıј boldi iki azun boldi qut кому бог окажет внимание и поможет, / тот, [считай], стал обладателем двух миров и ему выпало счастье (QBN 443₃).

INÄCÜK и. *собств.* (USp 30₂₈).

INÄGÜ заблевание полости живота, резь в животе, грыжа (MK I 137): ač qarınqa ісір uđıу ol inägü aғrıј keјär надо вынуть натошак и поспать, резь в животе пройдет (Rach I 20).

INÄK см. **ıñäk**.

INÄL I 1. сын женщины из ханского рода и простолодина; лицо, имеющее знатное происхождение, высокородный (MK I 122): aј jinäk saқınuq tilägli inäl о знатный потомок, ищущий [женщину] с утонченным образом мыслей (QBN 324₁); 2. титул, должность: eligläг beğläг buјruqlar bütrük-lär qunčuј qatunlar teğıtlär inällär uluј; baj bajaјutlar keңtü keңtü ... [er]klärin türklärin іdalap toјin dindar bolup arųant qatın bultlar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (Uig II 97_{прим. 1}).

INÄL II: inäl öз и. *собств.* и *титул* (MK I 361); inäl qaјan и. *собств.* и *титул*, сын Капаган-кагана (Ton_{31, 43}); inäl quč и. *собств.* (USp 24₃); inäl uruғu и. *собств.* и *титул* (ThS I b₁); terbi inäl см. **terbi**.

= Ср. **inäl** II.

INĀRŪ см. **īnaru**.

INĀ I 1. покой: bodun inčkā tēgdi turuq semridi народ достиг покоя, худые пополнели (QBN 227₁₃); 2. спокойный: kōñūl inč-mū сердце спокойное ли? (МК III 437); 3. спокойно: ajur inč tirilsü elig miñ jilin говорит: „Пусть правитель живет спокойно тысячи лет“ (QBN 182₁₃); kōñūlūñ jiy inč tur sderživaj свои чувства, будь спокоен (букв. стой спокойно) (ТТ I₂₂₂).

∞ **inč amul** парн. спокойный: qanča bardıñ aj oñul / erdiñ munda inč amul куда ты отправлялся, мальчик? / Ты был спокойным здесь (МК I 74); **inč esān** парн. 1. покой и здоровье: ajur inč esān bar-mu говорит: “Здоров ли он? (букв. есть ли покой и здоровье?)” (QBN 416₁₅); 2. спокойный и здоровый: inč esān qılñun menı пусть сделает меня спокойным и здоровым (Uig II 64₉); **inč esānin** парн. в покое и в здравии: elig inč esānin tirig bolsunı пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (QBN 280₇); **inč fariñ** парн. спокойно: tiläkčä tiril inč fariñ qadñusız живи как хочешь, спокойно и без печали (Юг B₄₁₅); **inč meñi** парн. покой и радость: ul[uñ] asıñqa tusuqa inčkä meñikä teğürür приведи их к [извлечению] большой пользы, к покою и радости (Suv 341₁₄); **inč meñilig** парн. спокойный и радостный: inč meñilig bolñalı чтобы быть спокойными и радостными (Suv 588₉); **inč tinč** парн. покой: jalañuqlar oñlanı jema inčkä tinčqa teğgäjlär люди также обретут покой (Suv 438₇).

INĀ II: **inč buqa** и. собств. (USp 12₁); **inč känd** геогр. название города (МК III 437); **inč sekä** и. собств. (USp 4₅).

INĀÄ см. **inča**.

INĀĞŪ см. **inčkü**.

INĀĞŪLŪĞ см. **inčkülüg**.

INĀIK- приходить в себя, успокаиваться: er inčikti мужчина пришел в себя (МК I 243).

INĀIN спокойно: bu javlaq jañıñ beklä inčin salın pridırživajı krenko этого скверного врага и располагайся спокойно (QBN 200₅); inčin tiril живи спокойно (QBN 308₁₀).

INĀIP см. **inčip**.

INĀIŪ [кит. 延州 Яньчжоу, jıñp-čiu или 銀州 Иньчжоу, ngin-čiu] геогр. название города (Suv 4₆).

INĀKÄ см. **jinčkä**.

INĀKÄLÄ- см. **jinčkälä-**.

INĀKŪ: **inčkü esāñū** парн. спокойный и здоровый: inčkü esāñū inč meñi безмятежные и здоровые покой и веселье (Suv 567₃); **inčkü meñi** парн. покой и радость: alqın-maqñız tükämäksiz inčkü meñi бесконечные покой и радость (Suv 154₉); inčküñ meñiñ bulñuqmaqñı покоя и радости для тебя не будет (букв. не найдется) (ТТ I₂₁).

INĀKŪLŪĞ спокойный: künäjiniki kōñū-lüñin inčkülüg qılñılıñıñ сделай спокойным свое завистливое сердце (ТТ I₁₅₃).

∞ **inčkülüg esāñūlüg** парн. спокойный и здоровый (Suv 410₁₄); **inčkülüg meñilig** парн. спокойный и радостный: inčkülüg meñilig bolurlar будут спокойными и радостными (Suv 87₁₄); inčkülüg meñilig nirvan спокойная и радостная нирвана (Suv 353₉).

INĀLĀN- успокаиваться, предаваться покою: tümän arzu ni'mat jediñ inčlanıp ты, предавшись покою, достиг (букв. вкусил) тысячи благ (QBN 414₁₅).

INĀLIK 1. покой: öz inčlik tiläsä eräzi uzın если захочется пребывать длительное время в покое и блаженстве (QBN 334₁₂); 2. свободное от занятий время: bu күн buldum inčlik seğä keļgükä сегодня я нашел свободное время, чтобы прийти к тебе (QBN 243₅).

INĀRŪN- успокаиваться, пребывать в покое: elig tañtqa minsü bu күн inčrünüp пусть правитель, успокоившись, поднимется сегодня на престол (QBN 415₄); töşäk qoldı jattı bir az inčrünüp он попросил [приготовить] постель и лег, немного успокоившись (QBN 416₁₀); eräzlänsü elig tučı inčrünü пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое (QBN 231₄).

INĀSIRÄ- лишаться покоя, быть беспокойным: neğülüg munı teğ inčsiräjür señ почему ты так испокоеен? (USp 102 b₁₁).

INĀSIRÄT- побуд. от **inčsirä-**: bu munčulaju üküš türlüğ tiriñılarañ inčsirätmäk tsuj erinčü ajiñ qiline qiltim ersär если я совершил эти столь многообразные грехи и скверные поступки, лишаящие покоя живых существ (Uig II 87₅₇).

INĀSIZ беспокойный, лишенный покоя: inčsiz bolmaqıñ alqu jël igig öñätür беспокойство (букв. беспокойное состояние) и все болезни исцеляют (Rach I₁₃).

INĀŪ наследственный: inčü bañčılaraqa qalan keçmişi joq на наследственных владельцев садов налог не наложил (USp 22₁₆).

INDÄ- звать, давать знак: elig bir күн a j toldini indädi однажды правитель позвал Ай-Толды (QBN 38₂₂); qaruñqa teğip indädi qoldı jol достигнув ворот, он позвал и попросил впустить (QBN 179₂₆).

∞ Ср. **ündä-**.

INDIN другой, противоположный (ТТ VIII A₄₈): ol suvnuñ indin qidiñğa keçmişin tüsäjür ersär если он увидит во сне, что перебрался на другой берег этой реки (Suv 76₁); indin azıñluñ относящийся к другому миру (Suv 437₁₁).

INI младший брат: anta kesrä inisi qañan bolmıñş erinč после этого каганомы стали их младшие братья (KT6₄); inim küñ tegin birlä sözläsdimiz мы переговорили с моим младшим братом Кюль-Тегинном (KT6₂₈); ol ödün ajiñ ögli tegin inisi inča ter saqintı в это время принц-злоумышленник, его младший брат, так думал (KP 28₇).

∞ **ini jegün** парн. (?) младшие родичи: sabimın tükäti eñidgil ulaju ini jegünim oñlanım слушайте полностью мою речь, иду-

щие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТ_{м1}); **ini eçi** *парн.* братья, младшие и старшие: **inili eçili këğäşürtükün ücün** из-за того, что они сорвали младших братьев со старшими (КТ_{б6}); **eğ erdäm ücün inim eçim ujarin ücün beğümin tikä bertä** ради моего мужества и благодаря могуществу моих братьев мне водрузили вечный памятник (Е 28₄); **ini eçi tüzülti** братья помирились (ТТ I₁₃₇); **aqa ini** *см.* **aqa**.

INIL- *см.* **enil-**.

INIS *см.* **eniš**.

INIS- *см.* **eniš-**.

INLÄ- звать, давать знак: **elig inlädi keğgin oldur berü** правитель сделал знак, мол, иди, садись сюда (QBH 32₄).

◦ *Ср.* **inlä-**.

INSAF [*а.* اِنْصَافٌ]: **dad insaf** *см.* **dad I**.

INSÄ- *см.* **ensä-**.

INTIN *см.* **indin**.

INTRADANU *см.* **intri**.

INTRADATI [*скр.* **indradata**] *и. собств.* один из болесатв (ТТ VI₃₆₁).

INTRI I [*скр.* **indriya**] *и. собств.* демониическое существо (Тis 43_{а2}).

INTRI II [*скр.* **indriya**]: **intri qacıy** *парн.* орган чувств (ТТ III 206_{прим. 5}).

INTRI III *см.* **intradati**.

INŽIL [*а.* اِنْجِيلٌ] евангелие: **tavrit inžil**

Пятикнижие, Евангелие (Qas₁₄).

INŽÜ *см.* **jenčü**.

IŇ *см.* **eğ III**.

IŇÄ *и. собств.* (USp 78₂₁).

IŇÄK I корова: **ürün eçri inäk bozağulacı bolmiş** белая с пятнами корова собралась телиться (ThS II₉₀); **inäk bozağuladı** корова отелилась (МК III 91); **inäk jağı süt birlä** коровье масло с молоком (Suv 596₁).

◦ **inäk küci** зерно — семя кунжута (МК III 121).

IŇÄK II самка черепахи (МК I 111).

IŇÄN верблюдица: **ürün inäni botulamış** его белая верблюдица родила верблюжонка (ThS II₈); **inän eğräsä botu bozlar** если верблюдица заревет, верблюженок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

IŇÄS: **inäs kiši** человек, озирающийся по сторонам (МК I 94).

IŇIR рассвет, предрассветные сумерки: **inir oçurta tağdın siğar jüzläniр . . . çarani sözlämış keğgäk** на рассвете, повернувшись к северу (*букв.* в направлении гор), . . . следует произносить **dharanı** (ТТ V A₇₆); **üç jeğirmikä injirtä közünür** покажется в тринадцатый день на рассвете (ТТ VII 1₂₂).

IŇLÄ- *см.* **eğlä-** I, II.

IŇLIČ горное растение, похожее на чеснок и употребляемое в пищу (МК I 115).

IŇRÄ- *см.* **eğrä-**.

IŇRÄN- *см.* **eğrän-**.

IŇRÄS- *см.* **eğräs-**.

IŇRÄT- *см.* **eğrät-**.

IPRÜK слабительное средство, приготовленное из молочных продуктов (МК I 101).

IQBAL [*а.* اِقْبَالٌ] благополучие: **ikinči bü dävlat quğ iqbal öz-ä** второе [из них] — богатство, счастье, благополучие (QBH 7₁₃).

IQLIM [*а.* اِقْلِيمٌ] климатический пояс: **bu kitab qaju padışahqa ja qaju iqlimqa tegdi eğsä** какого бы падишаха и какого бы климатического пояса не достигла эта книга (QBN 2₂).

IR I сконфуженный, пристыженный: **eğ ir boldı** мужчина был сконфужен (МК I 36).

IR II [*? хс.* **İrä**] камень: **otluğ ir** огненный камень (Uig II 10₂₃).

IR III солнечная сторона горы (МК I 464).

IR IV [*кит.* 乙 и, 'ir] циклический знак (ТТ VIII P_{5, 34}).

IR V *см.* **er III**.

IR- I вздрагивать, пугаться: **eğ irdi** женщина вздрогнула (МК I 172).

IR- II смешивать (*? Rach I*₉).

IR- III *см.* **er-** I.

IR- IV *см.* **er-** II.

IR- V *см.* **er-** III.

IR- VI *см.* **er-** IV.

IRANLIY [*п.* ايرانلی] иранец (QBH 6₁).

IRAVADI [*скр.* **revati**] название одного из 28 созвездий (ТТ VII 3₂₆).

◦ *Ср.* **rivadi**.

IRBIČ рысь, леопард: **bir bičün ikinti quntuz ücün** **irbič** один — обезьяна, второй — бобр, третий — рысь (Uig IV D₆).

◦ *Ср.* **irbiz**.

IRBIZ леопард: **bars irbiz arslan böriğä ulatı javlıq keğjklär** тигры, леопарды, львы, волки и другие скверные звери (Suv 325₁₀);
◦ **irbiz qudruğı** название планеты Меркурий (*букв.* хвост леопарда) (ТТ VI₉₂).

◦ *Ср.* **irbič**.

IRDÄ- искать, стремиться: **biligni irdädim / böğüni öğüdüim** я искал знания, выбирал мудрецов (МК III 228).

◦ *Ср.* **irtä-**.

IRDÄM *см.* **erdäm**.

IRIG *см.* **erig IV**.

IRIGLÄ- *см.* **eriglä-** I.

IRIGLÄN- *см.* **eriglän-**.

IRIGLÄT- *см.* **eriglät-**.

IRIK *см.* **erik I**.

IRIK- *см.* **erik-**.

IRIKLIG *см.* **eriklig**.

IRIKLIK *см.* **eriklik**.

IRIL- I *см.* **eril-** I.

IRIL- II *см.* **eril-** II.

IRIN *см.* **erin**.

IRINČ I *см.* **erinič I**.

IRINČ II *см.* **erinič II**.

IRINČIG *см.* **eriničig**.

IRINČKÄ- *см.* **eriničkä-**.

IRINČÜ *см.* **eriničü I**.

IRINČÜLÜG *см.* **eriničülüg**.

IRINGÜLÜG *см.* **eringülüg**.

IRINTÜR- см. erintür-, jerintür-.

IRINTÜRGÜLÜG см. erintürgülüg.

IRIJ гной: irij jüzdü гной растекся (МК III 59); ol jarsinēṭṭ eṭüzintäki qan irij arıysız javlaq taşıltı tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкиваемом теле, выступили наружу, потекли (Man I 5₁₀).

= *Ср.* jiriḡ.

IRIVADI см. iravadi.

IRIVATI см. iravadi.

IRK I овца по четвертому году (МК I 43).

IRK II см. erk I.

IRK- собирать, скапливать: er tavar irkti мужчина собрал имущество (МК III 420).

IRKÄJ и. *собств.* (USp 22₉).

IRKÄK см. erkäk I.

IRKÄN: kök irkän см. kök XI.

= *Ср.* irkin II.

IRKÄNT и. *собств.* (USp 22₉).

IRKIL- *страд.* от irk-: sü telim irkildi многочисленное войско собралось (МК I 249); işiḡ is üzä bolsa irk[i]lip qalur если у тебя дело [будет находить] на дело, они будут накапливаться (QBN 395₃).

IRKIN I: irkin jaḡmur дождь, идущий подряд в течение нескольких дней (МК I 108); irkin suv скопившаяся вода, лужа (МК I 109).

IRKIN II титул: uluḡ irkin az-qıḡa erin tezip bardı великий иркин бежал с небольшим количеством мужей (КТ6₃₄).

> **köl irkin** титул высокопоставленных лиц у кардуков (БК Xa₁₄; МК I 108).

= *Ср.* irkän.

IRKIN- *возвр.* от irk-: ol öziḡa neḡ irkindi он собрал себе вещи (МК I 254).

IRKIŞ- *совм.* от irk-: keḡgäli-mät irkişür собираются прийти (МК I 144, 325); ol meḡä tavar irkişti он собрал со мною имущество (МК I 238).

IRKLÄ- см. erklä- I, II.

IRKLÄT- см. erklät-.

IRLÄ см. erlä.

IRLÄ- см. jirlä-.

IRLÜN *геогр.* (MЧ₃₂).

IRMÄKLIG см. jermäklig.

IRMÄKSIZIN см. jermäksizin.

IRPÄ- I см. erpä- I.

IRPÄ- II см. erpä- II.

IRPÄL- I см. erpäl- I.

IRPÄL- II см. erpäl- II.

IRPÄT- см. erpät-.

IRPIZ см. irbiz.

IRRÄ см. errä I, II.

IRSÄL см. ersäl.

IRSÄLLIK см. ersällik.

IRŞI I [скр. řši] мудрец, святой, отшельник: täḡrilär irşiläriḡä jükünür мен я преклоняюсь перед добрыми божественными святыми (Uḡ II 52₂).

> **irşi täḡri** гении, добрые божественные существа: ötrü ol jer suv irşi täḡri bar ertü в той стране было доброе божественное существо (KP 59₁).

= *Ср.* arşi, rşi.

IRŞI II [скр. irşya]: irşi qarşi *парн.* зависти и вражды: irşi qarşi bolmîş bursaḡ quvḡaq соим [существо], исполненный зависти и вражды (Suv 32₉).

IRŞISIZ: irşisiz qarşisiz *парн.* без зависти и вражды: jemä bir ikintîškä irşisiz qarşisiz qılḡalı uḡajlar и они также смогут обращаться один к другому без зависти и вражды (Suv 410₁₉).

IRT: irt bert *парн.* подборы, всякие подати: irti berti aḡır bolur их подати будут тяжелыми (TT VI₁₁); vrḡar saḡramta teḡingülüg ası ičkü ası bersär vrḡar saḡram irtin bertin boşusar если дадут подобающую монастырю милостыню пищей и напитками и если освободят монастырь от податей (TT VI ^{прим. 11}).

IRTAJ [скр. ?] название магического слога: irtaj atlıḡ üzik слог, называемый irtaj (TT VII 41₈).

IRTÄ- искать: qaemîş quṭuḡ irtädim я искал убежавшее счастье (МК I 272); eşitḡil sözüḡ irtä jalḡan eñinṭṭ / eñinṭṭ / özkä atṭil qına jalḡanıṭṭ слушай слова, отыскивай [в них] ложное и правдивое, / правдивое принимай к сведению (*букв.* бери для себя), ложное наказывай (QBN 420₆).

= *Ср.* irdä-.

IRTÄL- *страд.* от irtä-: irtäldi neḡ некто разыскивалось (МК I 245).

IRTÄŞ спор, словопрения: irtäs qopdı поднялся спор (МК I 97); sabanda sanḡdîriş bolsa örtḡündä irtäs bolmas если во время полевых работ будет споры, то при молотье споров не будет (МК II 214).

IRTÄŞ- *совм.* от irtä-: olar bu sözüḡ irtästilar они искали это слово (МК I 230); tilär irtäşḡ [jandru tap[i]sur jana poḡelav, iştut и снова находят друг друга (QBK 372₉).

IRTÄT- *побуд.* от irtä-: ol anı irtätti он заставлял искать его (МК I 260).

IRTSI [скр. ?] название магического слога: irtsi atlıḡ üzik слог, называемый irtsi (TT VII 41₆).

IRTSIZ: irtsiz bertsiz *парн.* свободный от всяких податей: irtsiz bertsiz muḡsuz taḡsız baj barimlîḡ bajaḡutlar eḡlari barḡları дома и усадьбы богатых владельцев, свободных от податей и лишенных печалей (TT VI ^{прим. 11}).

IRTÜR- см. ertür-.

IRURIU [скр. ?] название магического слога: iruriu atlıḡ üzik слог, называемый iruriu (TT VII 41₁₁).

IRÜ знак, примета: neḡüḡ joḡar irü Irḡ-lasar bütmäz если что-либо загадают по [какой-либо] примете, не исполнится (TT VII 28₆).

> **irü belḡü** *парн.* признак, знак, примета: ol irü belḡülär jemä neḡ teḡ erür

каковы же те признаки? (*Suv* 312₃); *tükäl türlüg javlaq irü belgülar alqu evdä barqta közünür* появятся всевозможные скверные знаки во всех усадьбах (*TT* VI₆₁).

IRÜK *с.м.* *erük* I, II.

IRÜKLÜK *с.м.* *erüklük* I, II.

IRÜKSÜZ *с.м.* *erüksüz*.

IRÜLÜG имеющий примету, знак: *jetmä irülüg eđgü künkä jetmä alqatmıs ajqa* в благословенный месяц и в хороший день с приметой (*Man* I 26₂₁).

IRVAŇ [*скр. ?*] название магического слога: *irvaŇ atlıŇ üzik* слог, называемый *irvaŇ* (*TT* VII 41₁₄).

IRVI I название одного индийского лекарства (*MK* I 128).

IRVI II: **irvi qulaq** остроконечное, продолговатое ухо (*MK* I 128).

IRWI *с.м.* *irvi* I, II.

IRZI *с.м.* *irzi* I.

IRZI *с.м.* *irzi* I.

IS- I *с.м.* *es-* I.

IS- II *с.м.* *es-* II.

'ISA [*а.* عيسى] *и. собств.* Иисус (*QBK* 388).

ISAK [*скр. ?*] название магического слога: *isak atlıŇ üzik* слог, называемый *isak* (*TT* VII 41₃).

ISÄN *с.м.* *esän* I.

ISDAVRI: isdavri tojin *и. собств.* и звание (*Suv* 404₂₈).

ISI *с.м.* *isi*.

ISI- 1. становиться горячим, согреваться: *mün isidi* похлебка согрелась (*MK* III 253); 2. *перен.* согреваться: *külär jüz isig sözkä jalıŇq isir* человек согревается от улыбающегося лица и теплого слова (*QBN* 185₁₃); *köŇül beğ turur bu ețüz qul äsir / ara sözkä tomılır arala isir* мысль — господин (*букв.* бек), тело — раб и пленник, / оно то остывает от слова, то согревается (*QBN* 419₉).

ISIG I 1. горячий: *isig neŇ* нечто горячее (*MK* I 72); *isig as jedürmıs keräk* надо кормить горячей пищей (*Rach* II 3₄₃); *isig suv* горячая вода (*TT* VIII M₂₄); 2. теплый, приветливый: *isig jüzlüg ol kör qamıŇqa seviğ* тот, у кого приветливое лицо, всеми любим (*QBN* 142₂); *isig jüzünjüzän körög-säŇür biz* мы хотим увидеть Твой приветливый лик (*Man* I 10₉); *isig eđgü tuŇq e r-toŇa* приветливый, добрый Эр-Тонга (*USp* 26₁₃); 3. *в знач. сущ.* лихорадка, жар: *uzun isigkä* бѣтѣтур излечивает хроническую лихорадку (*Rach* I₂); *isi[g] soŇımasar* если не спадет (*букв.* не остынет) жар (*Rach* II 1₂₉).

o **isig et** парибѣ мясо: *arslannıŇ börinij tükünij ası ersär jalauz jintäm isig et qan eŇür* что касается пищи льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного мяса и крови (*Suv* 610₁₆); **isig ig** горячка, лихорадка: *isig ig jetmä idu umaŇ-aŇlar* они не смогут также наслатъ на него горячку (*Tis* 49 a₂); **isig iglig** больной лихорадкой, имеющий жар: *isig igligkä jarasur*

больному лихорадкой будет полезно [выпить] (*Rach* II 1₄₈); *bu isig igligkä jalauz vu ol* это амулет, который следует лизать больному лихорадкой (*TT* VII 27₁); **isig iä** „горячее“ дело: *jaŇıŇ ersä altmıs öđüŇ ersä qıs / isig iskä tutıŇ soŇıŇ qılma is* если тебе стукнет шестьдесят и наступит зимняя пора твоей жизни, / берись за горячие дела, не делай холодных дел (*QBN* 333₈); **isig jaŇ** горячие слезы: *köztä isig jaŇ aqsar* если из глаз потекут обильные (*букв.* горячие) слезы (*Rach* I₈₇); *közintä isig jaŇ tökülü* из его глаз проливались горячие слезы (*Suv* 624₉); **isig jer** пустыня, выгоревшая степь (*MK* I 72); **isig öd** жаркое время, знойная пора: *üçünç ajlı törtünç aj isig ödnüŇ ülüsi ol* третий и четвертый месяцы — период жаркого времени (*Suv* 589₂₁); **isig öz** жизнь: *jarlıqanäsiz köŇülin isig özlärintä adırtımiz emğättimiz ölürtümüz ersär* если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (*TT* IV A₆₃); *isig özin üzür adın aŇunqa idıŇlar* оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (*Uig* I 43₉); **isig tomliq** *парн.* жара и холод (*Suv* 412₃).

o *Ср.* **isiŇ**.

ISIG II: **isig köl** *геогр.* название озера (*MK* III 135); **isig saŇun** *и. собств.* (*ThS* II 10₃).

ISIGLÄ- отправляться в путь в жаркое время: *eŇ isiglädi* мужчина отправился в самую жару (*MK* I 306).

ISIGLÄN- *возвр. от isiglä-*: *ol eŇ bu oŇurda barmaqqa isiglädi* тот мужчина считал это время очень жарким для ухода (*MK* I 294).

ISIGLIG больной лихорадкой, имеющий жар: *qarın ötmäz isigligkä jarasur* [это лекарство] будет полезным для тех, кто имеет жар от запоров (*Rach* II 1₂₇); *isiglig ersär güriç üç [baŇqır qajınturup suviŇa beŇ baŇır mir qatır bergül esm]* болен лихорадкой, прокляты три меры риса, положи в отвар пять мер меда, и дай [выпить] (*Rach* II 1₁₆).

ISIGLIK 1. сердечная теплота, любовь: *köŇül isigligi keräk* необходима сердечная теплота (*MK* I 152); 2. жар; лихорадка (*MK* I 152).

ISIGTI хмельной напиток: *eŇkinlig isigti* хмельной напиток (*BK Xb₁₁*); *altun kümüs isigti qutaj buysız anča berür tabıac bodun* народ табгач, дающий без печали столько золота, серебра, хмельных напитков и шелка (*KT* M₅).

ISIKÄ *и. собств.* (*USP* 3₁₈).

ISIMÄKLIG с жаром, имеющий жар: *iki künlüg tünlüg isimäklig kezik ig* заболевание с жаром, продолжающимся в течение двух дней и ночей (*Uig* II 68₃).

ISIN- *возвр. от isi-* 1. согреваться; испытывать удовольствие: *ol oŇqa isindi on* согрелся от огня (*MK* I 201); *isinür erät kör baŇırsaŇ bolur* смотри, мужи согреваются [добротой бека] и становятся добрыми (*QBH* 85₆); *eligkä tapuŇ qıl isingil baŇır*

служи правителю и согревайся (доставляй себе удовольствие?) этим (*QBN* 118₁₅); 2. влюбляться: мән аңар исиндим я влюбился в нее (*МК* I 201); 3. обретать хорошее состояние, становиться бодрым: бә икки қиліқта исинүр киши благодаря этим двум действиям человек становится бодрым (*QBN* 121₂₀).

ISIRKÄ- см. *esirkä-*.

ISIRKÄN- см. *esirkän-*.

ISIS- совм. от *isi-*: isisdi нең нечто согредось (*МК* I 185).

ISIT- побуд. от *isi-*: 1. согревать, греть: ol mün isitti он согрел похлебку (*МК* I 209); күнцит јауї isitip tamızsar ağırı sönär если подогреть кунжутное масло [с солью] и вводить каалами, боли исчезнут (*бука.* угаснут) (*Rach* II 1₉₇); 2. перен. согревать: bodınuı isitti tasıy häm isig он согрел народ снаружи и изнутри (*QBN* 131₁₁).

ISIZ см. *esiz* I.

ISIZLIK см. *esizlik*.

ISJI: *isji likän* и. *собств.* (*КТб* 52).

ISKÄ- вырывать, выщипывать, вычесывать: ol jüg iskädi он вычесывал (выщипывал?) шерсть (*МК* I 284).

ISKÄN- возвр. от *iskä-*: at ot iskändi лошадь щипала траву (*МК* I 255).

ISKI см. *eski*.

ISKIR- см. *eskir-*.

ISLAM [а. *إِسْلَامٌ*] ислам: җариб ерди islam җариб holdi баз чужестранцем был ислам и снова стал чужим (*Юг* B₃₉₇).

ISLÄ- I нюхать: saı jaıqca joıurup isläsär есан смешать с маслом и понюхать (*Rach*, I₁₄).

ISLÄ- II см. *islä-*.

ISMİR и. *собств.* (? *Man* III 11₁₀).

ISPÄHSALAR см. *dad* II.

ISPIZÄB геогр. название города в Туркестане (*МК* I 30; *МК* III 176).

ISRÄ ниже, под, за: ol andan isrä ol он ниже его, под ним (*МК* I 126); ämäл isräsinädi pusuılı äzäl под надеждами таятся конег (*Юг* C₂₉₄).

ISSIZ см. *essiz* I.

ISTÄ- искать, желать: biliglig biligni istägän болар знающий [все время] жаждет знаний (*Юг* B₁₀₅).

о *tilä-istä-* см. *tilä-*.

ISTÄK желание, хотение: istäk qopdi появилось желание (*МК* I 120).

ISTÄL- страд. от *istä-*: istäldi нең нечто было желаемо (*МК* I 246).

ISTÄMI: *istämi qaıan* и. *собств.* и *титул* один из первых каганов в западном каганате тюрк (VI в.) (*КТб* 1).

ISTÄT- побуд. от *istä-*: мән anı istättim я послал искать его (*МК* I 260); ö[trü] еrklig qan jana jumışci jeklärig idip baı tutuq qajusi tınılılar arasında istätgäli idti затем Эркинг-хан снова послал слуг-демонов искать среди живых существ тунга племенной группы (*Suv* 13₁₈).

IŞ I. 1. дело, работа: ol qilmış işiñä oxsindi он раскаялся в том, что сделал (*МК* I 253); jaraıılıy eränkä buıurdı işi он поручил свою работу подходящим [для этого] мужам (*QBN* 6₁₁); 2. дело, положение: еr işi cülükti дела мужей стали плохи (*МК* II 166).

о *iş aıjuıcı* советчик (*USP* 26₁₇); *iş jumış* парн. дела (*Suv* 448₁₄); *iş jumuş* парн. дела (*TT* VII 40₅₄); *iş küc* парн. 1. труды и силы: ne qaıanğa işig kücig berür мән какому кагану отдам я свои труды и силы? (*КТб* 9); işig kücig bertim-ök я отдал [свои] труды и силы (*Тон* 52); jeçä işig kücig bergil tedim я сказал: давай еще свои труды и силы (*МЧ* 17); 2. дела, деяния: neı alıu aıjıı qililmış iş küclär teımägäjlär все скверные деяния совсем не коснутся [их] (*Uıg* II 71₂); *iş ködük* парн. труды, дела: iskä ködükä tiltanıp essäläysä на труды и дела (*Chuvst* A₁₂₅); *iş ködük* парн. труды, дела: uquş birlä islär qamuı iş ködük любве дела делают с умом (*QBN* 24₆); *iş qılıq* парн. поступки, дела: anıı iş qılııı beıgüllig его поступки известны (*МК* II 40); *istin taştin bol-* быть не у дел, быть не на месте: berginçä istin taştin bolsar мән inim ta nı q ta ç i köni berşin если до возвращения [долга] со мной что-нибудь случится (т. е. если я буду отсутствовать), пусть вернет [его] по справедливости мой младший брат Таныктачи (*USP* 47₃).

о *Ср.* *iş* II.

IŞ II см. *eş* I.

IŞARÄT [а. *إِسَارَةٌ*] знак, намек, указание: isarät bilä keıgil oldur tedi подал знак, мол, иди сюда, садись (*QBN* 65₃).

IŞÄN- полагаться, доверяться: bir işni ikigükä ajma tilin/işängü bolur iş qalur qilmadin не поручай одно дело двум, / дело, [выполнение которого] можно доверить, останется неделанным (*QBN* 397₂).

о *Ср.* *işän-*.

IŞCÄN и. *собств.* (*МО* IV₈).

IŞCI работник, труженик: qalı eđgü bolsa boıun basıci / qamuı eđgü boldi anıı işci если предводитель народа хорош /, то и все его подчиненные (*бука.* работники) хороши (*QBN* 75₄); bajat kimni еrsä kötürsä quıan / aıar berür işci jaraıılıy bütün если бор [захочет] возвысит счастье кого-либо, он даст ему полностью подходящего работника (*QBN* 135₁₅).

IŞGIRTI см. *eškirti*.

IŞI женщина, жена знатного лица, дама: beıgkä isikä inanıl beıu и сунурге бека верь (*TT* I₁₀₉); elkä qanqa beıgkä isikä jerinür övkilajür они выражают недовольство государством, ханом, беком, женой бека (*TT* VI₁₈).

о *Ср.* *islär, isilär*.

IŞIC см. *aşic*.

IŞIK см. *eşik*.

IŞIL- см. *eşil-* I.

IŞILÄR см. *isi, islär, isilär*.

İŞİLÄR женщина, знатная дама: *erän-lär azu işilär мужины или женщины* (Suv 355₁₄).

o *Ср. isi, işlär.*

İŞİMSİN с.м. *eşimsin-*.

İŞİN коса: *öt öñlüg işin saçların erjnlä-rintä tüşürüp распустив по плечам свои огненного цвета волосы (букв. волосы кос)* (Uig IV A₁₁).

İŞİRÄ и. *собств.* (USp 52₂).

İŞIT- с.м. *eşit-* II.

İŞKIRTI с.м. *eşkirti.*

İŞKÜM обеденный стол, используемый во дворцах (MK I 107).

İSLÄ- работать, делать: *er işlädi мужина работад (MK I 286); taqı jemä adruq uzlar kəndü kəndü öz işin işläjür и разные мастера делают каждый свою работу (KP 2₃); neçä islämäsığ erinçülüg iş işläjür biz сколько мы делаем дел неподобающих и греховных (Chuast A₁₃₈).*

İSLÄL- *страд.* от *islä-*: *iş işläldi* дело делалось (MK I 295).

İSLÄN- I *возвр.* от *islä-*: *er işländi* мужина делаа вид, что он работает (MK I 297).

İSLÄR женщина, знатная женщина, дама: *bu islär ol teñim jür egirgän эта женщина много прядла (MK I 158); islär ötmäk jartı женщина прилепла лепешку [к стенке тандыра] (MK III 57).*

o *Ср. isi, işilär.*

İSLÄŞ- *совм.* от *islä-*: *ol menij birlä işläsdi* он со мной работад (MK I 240).

İSLÄT- *побуд.* от *islä-* 1. заставлять работать, делать: *ol apar iş islätti он заставлял его делать дело (MK I 265); q[ul] künjüg islättimiz ersär* если мы заставляли [их] работать в качестве рабов и рабынь (TT IV B₂); 2. использовать: *bu udnı öpünç aj bu jaqqa teğinç işlätmäk boldum* этого вола я решил использовать до десятого месяца (MO V₁₅); *islät bu neç* используй это (QBH 165₃); *erkimçä tapimçä islättim ersär* если я использовал [принадлежащее общине имущество] по своему усмотрению (Suv 136₁).

o *жорит-islät-* с.м. *жорит-*.

İSLÄTGÜLÜG: *işlätgülüg junğayuluğ* *парн.* предназначенный для использования: *munı teğ kergäklig işlätgülüg junğayuluğ orun tapır найда подобное этому, нужное, предназначенное для использования место* (Suv 612₄).

İSLÄTGÜSÜZ не подлежащий использованию (Suv 317₂₁).

İSSİZ с.м. *eşsiz.*

IT I собака: *jorıñlı jorıtмаз kör eşriğ iñij твоа барсы и собаки не дают прохода путника (QBH 152₂₈); it süti bor birlä işsär* если будет пить молоко собаки с вином (Rach 1₄₀).

o *it burunu* шиповник: *it burun[u]ñij qasıqı bir baqır* кожуры [ягод] шипов-

ника — одна мера (Rach 1₉₀); **it jül[i]** *календ.* год собаки (USp 31₁); **it kün[i]** *календ.* день собаки (TT VII 32₁₅); **it tart-** *кусать (о собаке): qal it tartmış kişikä ularnıj mişisin işsär eđgü bolur* если человек, укушенный бешеной собакой, поест мозги куропатки, ему будет хорошо (Rach 1₆₃); **it üzümü** дикий виноград (Rach II 1_{80a}, 2₆₇).

IT II с.м. *jit.*

IT- I *толкать:* *ol anı itti* он его толкал (MK I 171).

IT- II с.м. *et-* I.

IT- III с.м. *jit-* I.

ITAB [a. *عِتَاب*]: **'itab qil-** *упрекать:*

sābāb erdi bu iş bitidük kitab/keräk qil izābāt keräk qil 'itab по этой причине мы написали книгу, / хочешь (букв. надо) — благосклонно прими, хочешь — выскажи упреки (Юг С₅₁₀).

ITÄCUQ и. *собств.* (ThS II₁₀₄).

ITÄGÜ *деревянная прокладка, на которую насаживается жернов мельницы* (MK I 137).

ITÄR- *побуд.* от *it-* I 1. *толкать:* *jemä miñjaq siñunıç ... itärür ermiş* и он толкнул ... марала (? *Man* I 35₇); 2. *отвергать:* *könül qaçıç ermäksiz nomuç töriğ itärür* сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (Suv 364₁₄).

ITÄRCİ сокольник: *quşçı itärci ucuğma bağın jorıjma tınlıylarıç ölürgüci* *болту-муз ersär* если мы были итицеловами и сокольниками, убивающими летающих и ползающих живых существ (TT IV A₃₇).

ITI I с.м. *edi.*

ITI II: *iti qurt* и. *собств.* (USp 4₄).

ITI- с.м. *idi-*.

I'TIBAR [a. *اِعْتِبَار*] значение, принятие во внимание (Юг C₁₃₄).

ITIG с.м. *etig.*

ITIGLIG с.м. *etiglig.*

ITIGSIZ с.м. *etigsiz.*

ITIL с.м. *etil.*

ITIL- I *страд.* от *it-* I 1. *быть толкаем:* *itildi neç* нечто толкнули (MK I 193); 2. *пробиваться, вырастать:* *oñlan itildi* ребенок вырос (MK I 193).

ITIL- II *страд.* от *it-*: *itildi* [мужина] выбился из сил, ослабел (MK II 139).

ITIL- III с.м. *etil-*.

ITIN- I *возвр.* от *it-* I: *itindi* [мужина] выбился из сил, ослабел (MK II 139).

ITIN- II с.м. *etin-*.

ITINCÜ отвергнутый, отброшенный: *itincü neç* нечто отвергнутое, отброшенное (MK I 133).

ITINDI отвергнутый, отброшенный: *itindi neç* нечто отвергнутое, отброшенное (MK I 140).

I'TIQAD [a. *اِئْتِقَاد*] вера, убеждение: *bād i'tiqad* скверные убеждения (~ плохая вера) (Юг С₃₅).

ITIŠ толкание, отталкивание (МК I 61).

ITIŠ- *совм. от it-* I: ol anıñ birlä itišdi он толкался с ним, боролся (МК I 180).

ITIT- *см. etit-*.

ITLIN- *страд.-возвр. от it-* I: taš it-lindi камень был стокнут [с дороги] (МК I 256); menin jüzdin itlin убирайся от меня (МК I 256).

ITLIŠ- *страд.-совм. от it-* I: itlišdi некие вещи были стокнуты, сброшены (МК I 239).

ITSA- *желат. от it-* I: ol taşıy itsädi он хотел толкнуть камень (МК I 276).

ITTIFAQ [a. اِتِّفَاق] союз, согласие:

ë in-ü ma'çin 'alimläri qamuñ ittifaq boldılar все ученые Чина и Мачина были между собой в согласии (QBH 2₁₄).

IV- *см. ev-*.

IVAZ [a. اِوَاظ] замена: žäfa qildaçıya

'ivaz qıl väfa тем, кто притесняет тебя, отвечай (*букв.* делай взамен) преданностью (Юг С₃₂₇).

IVÄK *см. eväk.*

IVÄKLIK *см. eväklik.*

IVÄT I *см. evät* I.

IVCI *см. evci.*

IVIN- *см. evin-*.

IVIT- *см. evit-*.

IZ след: özi öldi ersä atı qaldı iz сами они умерли, [в качестве] следа остались их имена (QBN 29₁₁); atıñ ebgü bolsa qalır ebgü iz если твоё имя хорошее, останется хороший след (QBN 378₇).

◊ **iz ur-** иди следом: esiz-mä urur-mu kör ebgükä iz скверные [люди] пойдут ли когда-либо вслед за хорошими? (QBN 73₈).

IZ [a. اِز] почтение, внимание: 'aziz ol 'aziz ol 'azizlarqa 'iz/anıñdın teğir [истинно]

уважаемый тот, от кого бывает уважение достойным уважения (*букв.* уважаемым) (QBN 101₁₃); šatu tüštä 'iz ol [видеть] во сне лестницу — значит пользоваться почетом [в жизни] (QBN 172₂₃).

◊ **'iz ber-** оказывать внимание, почитать: bajat bersä 'izzin joq ol 'ajäti если бог почит своим вниманием, этому не будет предела (QBN 377₅).

'IZA [a. اِزِي] неприятность, обида: bu ašun ... 'izasi üküsräk mäsäsi az-a неприятностей ... у этого мира многовато, приятного — мало (Юг В₄₃₈).

IZDÄ- иди по следу, следовать: biliglig jizin izdägil или дорогой (*букв.* по следу) просвещенных, знающих (Юг В₂₂₅).

IZDÄŃ одно из орудий лова рыбы — особая сеть (МК I 116).

IZGIL: izgil bodun *этно.* название народа (KT 6_{43, 44}).

IZI: arqın (~ arqun) **izi** следующий год или год, идущий за следующим годом (МК I 89, 108).

IZLÄ- ити по следу, следовать: jašiq jerkä endi jüzin kizlädi / qalıq qaršu keldi izin izlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик, / с ним встретились небеса и пошла по его следу (QBN 444₁₀).

IZLIK чарыки, чувяки из кожи: izlik bolsa eñ uldımäs / iclik bolsa at jañrımäs если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в садинах (МК I 104).

'IZZ *см. 'iz.*

IŞABÄT [a. اِشَابَات]: işabät qıl- благосклонно принимать: säbäb erdi bu iş bitidük kitab / keräk qıl işabät keräk qıl 'itab: по этой причине мы написали книгу, / хочешь (*букв.* надо) — благосклонно прими, хочешь — вырази упреки (Юг С₅₁₀).

I

I растение: taqı qaltı iñ jañi jertän timin örtürürçä подобно тому как заставляют появляться сразу (?) растения из новой (*m. e.* целинной) земли (Man I 14₁₁).

◊ **i ĩyäs** *парн.* всякая растительность: beš tüñiz ida ĩyäsda в пяти разновидностях растений и деревьев (Man I 9₁); ögüzlär köllär jañilip i ĩyäclär ĩyälur реки и озера раздались, растения и деревья покачиваются (Sav 621₃); **i tarıy** *парн.* посевы злаковых культур: neçä bar ersär i tarıy, artamadın uz bütär сколько ни будет посевов, [все], не портясь, отлично созреет (Uig I 27₃); kün küniñä im tarıyım ašılsun eđim tavarım üklisün пусть увеличиваются с каждым днем мои посевы, умножается мое добро (Sav 519₂); **i taš** *парн.* заросли и скалы (?): ida tašda qalmışı qubranıp jeñi jüz boltı оставшиеся в зарослях и скалах (*букв.* среди

растений и камней), собравшись, составили сенью [человек] (Толч).

IŠ- скрываться, исчезать: ara bir iñar kör jorır beğsüz / ara köz kördä bolur beğsüz то скроется и ходит, [оставаясь] незамеченным, / то незаметно появляется перед глазами (QBN 120₁₀).

IŠAN- остерегаться, воздерживаться, избегать: örki kišilärkä išanıl eđrämlig kišiläriğ ajañıl остерегайся людей, занимающих высокое положение, почитай благородных людей (TT 1₆₅); igidmäkdä išan-sar если будут воздерживаться в кормлении (TT 1₂₀₇).

IŠYİN- 1. выпускать, терять, лишаться: qağanladuq qağanin ičyini idmiš правившего своего кагана он потерял (O₂); jaqadaqı jal'ayalı ełigdäki ičyınur из-за того, что

[стремится] слизать за воротом, теряет то, что находится в руках (МК I 253); *birär birär ögümin köñülümün ičünür men postepenni я теряю сознание и лишаюсь чувств (Uig III 37); 2. выпускать, ронять: uzun tonluq közüösün kölkä ičünmiš женщина уронила свое зеркало в озеро (ThS II₃₄); 3. выпускать, давать выйти: ol qušnī eligdän ičündi он выпустил птицу из рук (МК I 253); er ičündi мужчина выпустил [газы] (МК I 254).*

◊ **jit- ičün-** с.м. **jit-** I; **jittür- ičün-** с.м. **jittür- ög köñül ičün-** с.м. **ög I**.
◊ *Ср. ičün-*.

İČYUN- выпускать, терять: *erin üzä meñ bolsar tavar ičünpuči bolur если родинка будет на губе, будет расточительным (м. е. растеряет имущество) (TT VII 37₁₀).*
◊ *Ср. ičün-*.

İČQIN- с.м. **ičün-**.

İCTONLAN- с.м. **ištonlan-**.

İD с.м. **jüd**.

İD- 1. посылать: *tudun jamtarıy i[d]tim я послал Туду-Ямтара (БК₄₀); jemä tört ešinä idur men sälam и я также посылаю приветствие его четырем сподвижникам (Юг С₃₁); 2. распустить (о волосах): öt öñlüq qır qızıl saçların artlarinta idir (itdir?) распустив за спиной свои очень красивые, огненного цвета волосы (Uig I 4₃); 3. в служ. знач.: qağanladuq qağanın ičünini idmiš правившего своего кагана он потерял (O₂).*

◊ **söz id-** (~ **iž-**) с.м. **söz; java id-** с.м. **java I; sab id-** с.м. **sab; tiriglik id-** с.м. **tiriglik**.

◊ *Ср. iž-*.

İDALA- отказываться, отвергать: *beglär beglär bujuqlar bütrüklär quñcuq qatunlar tegitlär inällär uluq baj bajaqutlar kentü kentü . . . [er]klärin türklärin idalap tojin dindar bolup arğant qutin bultilar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности . . . от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (Uig II 97_{прим.1}); isig özin idaladı он отказался от своей жизни (Uig IV C₁₈₈).*

◊ **tit- idala-** с.м. **tit-** I.

İDD- с.м. **id-**.

İDUQ с.м. **iduq**.

İDİ с.м. **edi, eži**.

İDİSLİY относящийся к чаше: *idislıy suvuq içtim emdi tükäl воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBK 363₁₀).*

◊ *Ср. idislıg, ižislıy.*

İDİT-: **idit- sasıt-** парн. делать испускающим зловоние: *tolu etüzün iditip sasıtıp sdelav все их тела испускающими зловоние (TT X₅₄₇).*

İDLİY с.м. **jüdlıy.**

İDUY с.м. **iduq**.

İDUQ священный, святой: *iduq ol bü beglik arıylıq tilär это бекское достоинство — священное, оно требует чистоты (QBN 75₁₈); ol iduq tınlıy то святое существо (Uig II 37₆₄).*

◊ **iduq nom** священное писание, священный закон (Suv 91₁₉); **iduq nomluY** относящийся к священному закону: *täyrI täyrisi burqannıy iduq nomluY jarlıyınca e[y]rilmädim jorımädim ersär если я не поступал согласно относящемуся к священному закону повелению бога богов будды (Suv 136₂); iduq qut I* святой, священный: *iduq qut täyrıkänimiz наше святое божество (USp 41₁); 2. титул верховных уйгурских правителей: eligimiz iduq qut kün täyrice[a] наш правитель выдук-кут, подобный богусолнцу (Uig I 57₁); iduq qutluY* священный: *iduq qutluY tınlıylarqa ters jayluq saqınc saqıntım ersär если я задала что-либо превратное в отношении священных особ (Uig II 78₃₅).*

◊ *Ср. ižuy II.*

İDUQLUY священный: *ürüñ ešri erkäk bozaıu kelürmiš iduqluY jaraıay она принесла (м. е. отелалась) бычка с белыми пятнами, он подоидет для того, чтобы быть священным (м. е. принесенным в жертву) (ThS II₆₁).*

İDUQUT (iduq qut) титул верховных уйгурских правителей: *iduqut sährı город, в котором находились уйгурские правители (Uig I_{прим. 56}).*

İž- 1. посылать: *ol meñä at idti он послал мне лошадь (МК III 438); täyrı jalavač idti бог послал пророка (МК III 438); 2. пускать: jatiy evkä iöma čiqarma tišig не пускай чужого в дом, не выпускай жену (QBN 105₁₄); 3. разносить, распространять: jaiı bojni jančar kü čavın ižur сворачивают шею врагов и разносят славу о себе (QBN 217₁₀).*

◊ **emgäk iž-** с.м. **emgäk; java iž-** с.м. **java I; köz iž-** с.м. **köz; öd ödläk iž-** (~ **id-**) с.м. **öd; söz iž-** с.м. **söz**.

◊ *Ср. id-*.

İžİL- страд. от **iž-**: *tutıun ižildi пленник был отпущен (МК I 194).*

İžİNČU отпущенный, предоставленный самому себе: *ižincu sağ отпущенные волосы (МК I 133); ižincu jılqı свободно пасущееся животное, не используемое для перевозки грузов (МК I 134).*

İžİŠ- совм. от **iž-**: *ol meñä artut ižisdi он обменялся со мной подарками (МК I 182).*

İžİSLİY относящийся к чаше: *ižislıy turur meñ tükäl içmişim воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBN 434₁).*

◊ *Ср. idislıg, ižislıy.*

İžSA- желат. от **iž-**: *ol qulın meñä ižsadı он хотел послать ко мне своего раба (МК I 276).*

İžUQ I непроходимый, неприступный: *iduq taı неприступная гора (МК I 65).*

İDUQ II святой, священный (МК I 65).

◊ **İduq qut** святость, божество: anıñdin jarıjur İduq qut küni через него светит солнце божества (QBN 37 11).

◊ *Ср.* **ıduq**.

İDUQ III отпущенный, вольный, предназначенный для жертвоприношения (МК I 65).

İYAÇ дерево: taqı jema inča qaltı ot kim İyaçdan öñür jana İyaçaq örtajür и также подобно огню, который возникает из дерева, и снова воспламеняет дерево (Man I 73); ol uzun İyaç то длинное дерево (TT X₄₁₇); jel İjın eşıtilür küzki İyaç jağyusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I₁₃₄).

◊ **İ İyaç см.** **İ**; **ot İyaç см.** **ot II**.

İYACÇI деревообделочник, плотник (TT VIII A₁₂).

İYLA- плакать: oylan İyladi ребенок плакал (МК I 286); üküş joq eııaj emgaklig İnlıylarıy köürp İyladım увидев много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (KP 56).

◊ *Ср.* **ayıla-, ayła- II, jüyla-**.

İYLAŞ- *совм.* от **İyla-**: oylan İylaştı дети заплакали (МК I 240); iki qadaş ešan tükäl qavışır öpisti qucuştı İylaştı два брата, встретившись (бука, соединившись) здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (KP 53).

İYLAT- *см.* **jüylat-**.

İYRAQ см. **oıraq**.

İJ- I: **İj-taj-парн.** трястись, дрожать: täñrilär eligi çormuzta täñriniñ adağlarında törüsi üzä jükünüp İja taja дрожа и склонив голову в ногах перед предводителем бога богов Ормузом (Uig II 29₂₄).

İJ- II *см.* **İj-**.

İJİN см. **İjin**.

İJİN- I тужиться, тяжело дышать: ol eı İjindi мужчина тужился (МК I 269).

İJİN- II *см.* **İjin-**.

İJİNÇ см. **İjinč**.

İL- I *см.* **il-** I.

İL- II *см.* **il-** II.

İLA геогр. 1. название реки в Туркестане (МК III 235); 2. название области (QBN 137₃).

İLDUR- *см.* **ildür-**.

İLİ см. **ila**.

İLİY теплый: İliy suv теплая вода (МК I 64).

◊ *Ср.* **jülüy**.

İLİMYA писарь ханской канцелярии: qajusı sü başı qajusı hañib/qajusı İlimya bolur один из них становится военачальником, другой хаджибом, /а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293₆).

◊ *Ср.* **alimya, imya II**.

İLİN- *см.* **ilin-**.

İLİNÇYA вялый (? TT X₄₄₆).

İLİQ- портиться, оскверняться: bu bir qaç neğ ol kör kişigä javuz/munı bilsä

jağluq İliqar eıüz eıti несколько вещей плохи для человека, /если человек усвоит их, он испортит себя (QBN 36₈).

İLİQTUR- *побуд.* от **İliq-**: bu ... jer orunqa ... qıy jam arıysız üzä İliqturıu-oq eıgmäz вто ... место ... не следует осквернять навозом, мусором и нечистотами (Suv 341₂₄).

İLİŞ- I *см.* **iliş-** I.

İLİŞ- II *см.* **iliş-** II.

İLİSA- *см.* **ilsä-**.

İMYA I коза: qajada joriyli bu İmya teka эти козы и козлы, лазающие по скалам (QBN 385₁₅).

◊ *Ср.* **jimya**.

İMYA II сборщик налогов, казначей (МК I 128).

◊ *Ср.* **alimya, ilimya**.

İNAY: *умуy İnaç см.* **umuç**.

İNAYSİZ: *umuçsuz İnaçsüz см.* **umuçsuz**.

İNAL I *см.* **inal** I.

İNAL II: **İnal ögä** *и. собств. и титул* (E 49₃).

◊ *Ср.* **inal** II.

İNAN- верить, доверять: men aqar İnanım İ верил ему (МК I 206); ajur qılqım eırsäl İnanıma meğä он говорит: „Моя натура — непостоянная, не доверяй мне“ (QBH 33₂₀); ešim der İnanır sir ajma saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, думай (Юг C₁₇₃).

◊ **İnan-İšan-парн.** верить, доверять: İnanır İšanur men emdi seğä верю теперь тебе я (QBN 418₄); **İnan-tajan-парн.** опираться, доверять, полагаться: burqanlarqa İnantimiz tajantimiz мы полагались на бурханов (Chuošt A₇₉).

İNANÇ I 1. вера, доверие; 2. „доверенный“, чин, должностной: İnanç beğ доверенный бек; бек, пользующийся особым доверием (МК I 133); ol öđün İnançları bujruları eşıtip qanqa inča ter ötüntilär тогда доверенные и приказные, услышав, так обратились к хану (KP 8₇); ötrü ol jer oruntaqı beğlärkä bujrularqa İnançlarqa tört türlü uluq asıy tusu tetir находящимся в тех местах бекам, приказным и доверенным [чинам] будут четыре разные большие привилегии (Suv 195₉).

◊ **İnanç beğ** чин, титул: qajusı İnanç beğ qaju eağır beğ кто из них ынанч-бек, а кто чагры-бек (QBN 293₈); **İnanç qıl-** верить, доверять: İnanç qılıu eıgmäz bu dünja töğül не следует верить этому миру, отвернись [от него] (QBN 110₁₂); **İnanç tajanç парн.** опора: beğkä İşikä İnanç tajanç bolğalı küsäsär если пожелают стать опорой бека и супруги бека (TT VII 40₃₂).

İNANÇ II: **İnanç saçu** *и. собств.* (USp 26₃).

İNANÇCI *и. собств.* (USp 36₅); **İnan[ç]ci meğü** *и. собств.* (USp 26₁₇).

İNANÇLIY верный, заслуживающий доверия: kişilik qılıyli İnançlıy aqı поступаю-

щий человеком, верный, щедрый (QBH 87).

İNANÇLIQ верный; peñä-mä İnançlıq eñ ersä jaqın сколь бы ни был близко [к тебе расположен] верный друг (Юг С₁₇₄).

İNANÇSİZ неверный, не заслуживающий доверия: İnançsız temä eñdi sökmä meñi ne nazıyay menä teñer neñer İnançsız, ne ruğay menä (QBH 47₁₃); İnançsız ažuñ qılqı eñsäl jayıñ deñnıya etoğo neñerotoğo mıra neñostoyanıy, neustoyıçıyñe (QBH 185_ñ).

İNANÇU: İnançu bilgä и. *собств.* (E 26₁); İnançu ğur и. *собств.* (КТ6₅₃); İnançu külgü ğıgı и. *собств.* и *титул* (E 24₃).

İNAJ: İnağ uğraç и. *собств.* (E 22₄).

İNAQ см. İnağ.

İNARU *последелог* за, туда, дальше: özüñüz jañıñızñı köñrüp] bu күntä İnaru taqı on [jaş] tirig jaşayuzuz köñünür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по оракуу] еще десять лет вашей жизни (Hüen₅₁); muntuda İnaru öñtün jıñaq altun tağ bar za etım vñperedı eññ gora iz zolota (KP 37₅); bu күntä İnaru с etoğo дня и дальше (Suv 182₁₈).

◊ **İnaru berü** *парн.* туда и сюда: anta muntä İnaru berü jorıju расхаживая туда и сюда, там и сям (Suv 608₁₃); anta öñrü bodısatvñıñ jaş söñükläri İnaru berü anta muntä saçılıp jatmıñın köñrüp затем они увидели, что там и сям (*букв.* там и сям, туда и сюда) разбросаны кости бодисатвы (Suv 625₁₀).

İNÇA так, таким образом: qañı qan İnça tep jarlıqadı хан, его отец, так соблаговолил сказать (KP 5₇); jeklär İnça tep tedı-lar демоны так говорили (Uıg I 45_ñ).

◊ **İnça qaltı** так, как; подобно тому, как; также: taqı jemä İnça qaltı öt kım jıaçtan öñür и также подобно огню, который возникает из дерева (Man I 7₂); İnça qaltı öğüg qañıñ öñürdümüz ğırsär также если мы убивали отцов и матерей (TT IV A₂₇).

◊ **Ср. ança.**

İNÇAQ печальный, стонущий: İnçaq jü-gürti barlı ошелаченный, он побежал (Man I 7₁₇).

İNÇIP 1. так, таким образом: İncıp erli uzun tonluğlı neçäkä teği beş täğri kücın jemäsär neğ etüz sevigın uvutsuz işig sürü amağ так, мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силы пяти богов, не смогут совершать постыдные дела через телесную любовь (Man I 16₁₅); İncıp avıñeça aruqı jetti таким образом, усталость старика достигла [предела] (KP 36₈); 2. затем: İncıp ol tarlançı; . . . beğüz köñrüp затем увидев . . . тот удивительный знак (Uıg I 8₁₄); 3. но, однако: siz menı jarlıqajaj nomqa tutajj dındar qılajj siz tep İncıp amtıqa teğı meñıñ köñülüm neğ ornanmaz Ты можешь проявить милосердие ко мне, держать [поблизе] к религии, сделать священнослужителем, однако до сих пор мое сознание колеб-

лется (TT II A₄₀); parmaqı joğ İncıp oñnako он не ушел (TT VIII A₂).

◊ **Ср. ançip.**

İNÇIQ см. İnçaq.

İNÇIQİN в горе, горюя: ağır boldı köñlї jañur İncıqın тяжело у него стало на сердце, он лежит, горюя (QBH 170₉).

İNÇIQLA- горевать, стонать: öküncün jañurlar көр İncıqlaju они лежат в раскаянии, горюя (QBH 181₂₂); neğü keļsä jüđgil señ İncıqlama что ни случится, неси бремя, не горюя (QBH 182₂₁); küc-süz savın İncıqlaju jañur erdi он лежал бессильный что-либо сказать и слабо сто-нал (Uıg III 35₂₃).

İNÇIQLAMAQ стон, стенание: jalbarmaq ağırınmaq müğrämä İncıqlamaqta ulatı eñıtğalı umağıjuğ üñläri их просьбы и мольбы, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (Suv 12₂₂).

İNDU и. *собств.* (USP 4₃).

İNYA низкий, подлый: saranlıqda İnyä neğü bar ađın что есть другое, более низкое, чем жалость! (QBN 130₂); bularda eñ İnyä bu arıqğ qılınç самый скверный из этих [пороков] — упрямство (QBN 157₁₂).

◊ **Ср. anya.**

İNYARU *последелог* затем, после: türk bodun anta İnyaru joğ boltı после этого тюркский народ погиб (MЧ₁₀).

İNTU см. İndu.

İĞRA- см. eñrä-

İĞRAN- см. eñrān-

İĞRAŞ- см. eñrāş-

İĞRAT- см. eñrāt-

İQ: iğ tut-napađatъ, схватывать (*об икоте*): anı iğ tuttı на него напала икота (MK I 37).

İQİLAC быстрый конь, скакун: aıp erig javrıtmā/iqılac arqasın jañrıtmā не порочь героя-молодца, /не порань спину скакуна (MK I 139); İqılacım erik boldı мой скакун стал быстрым (MK I 139).

İQURMAQ удушье: İqurmağ jötül suvsalıq bolur бывает удушье, кашель и жажда (Rach II 3₃₀).

İR песня: İrın ojunın İrlaju бүдijüñ напевая песни, совершая [ригуальную] пляску (TT X₁₄₄).

◊ **Ср. jir.**

İRAQ 1. далекий: İraq balıqqa barır пойдет в далекий город (TT VII 34₅); İraq jerdäki kişi kelir придет человек из дальних мест (USP 42₂₀); 2. далеко: İraq bars[ar] bolmaz далеко идти нельзя будет (TT VII 28₆); İraq tariqır далеко разойдясъ, рассеявшисъ (Suv 393₇); 3. в *знач. суғу:* ağı finı İraqtın ançılaju köñünür испускание яда издали обнаруживается таким образом (KP 38₄); İraqtan közüñü turur издали виднеется (Uıg II 22₆).

◊ **Ср. jiraq.**

İRȚA- двигать, раскачивать, трясти: ol jîaç îrğadı он тряс дерево (МК I 283); îrğamîş jîaç раскачиваемое дерево (МК III 316).

İRȚAY крюк (ТТ V A₁₁₈).

İRȚAL- страд. от **İRȚA-**: jîaç îrğaldî дерево встряхивали (МК I 249); ögüzlär köllär jajilîr îrğaclar îrğalur реки и озера разливаются, растения и деревья покачиваются (Суv 621₅); artuç sögüt bu-tîqî jüz türlügin îrğalur ветви можжевеловника качаются на сто манер (ТТ I₁₆₀).

İRȚAN- возвр. от **İRȚA-**: jîaç îrğandı дерево качалось (МК I 254).

İRȚAŞ- совм. от **İRȚA-**: ol menîj birlâ jîaç îrğaşdı он со мной раскачивал дерево (МК III 321).

İRȚAT- побуд. от **İRȚA-**: ol jîaç îrğattî он велел трясти дерево (МК I 263); jîaç jemîş îrğatu заставляя трясти дерево и плоды (МК I 263).

İRİM см. **İRQ**.

İRILA- петь, напевать: îrîn ojunîn îr-laju büdüjü напевая песни, совершая [ритуальную] пляску (ТТ X₁₃₅).

□ Ср. **jîrla-**, **jurla-**.

İRQ 1. предсказание, пророчество, гадание: bu îrğ başına az emğâki bar в начале этого гадания есть немного трудностей (ТhS II₈₉); bu îrğ j[emâ] ançulaju-oq ol это гадание такое (ТТ VII 28₈); 2. гадательный: bu îrğ bitig edgü ol эта гадательная книга хороша (ТhS II₁₀₁).

□ **îrğ saç-** загадывать, бросать жребий: aq taş alîr jer çizîp ... îrğ saçtı взяв белый камень и сделав черту на земле ... он бросил жребий [для предсказания судьбы] (Hien₃₇).

İRQLA- гадать, предсказывать судьбу, события и т. д.: qam îrqladî шаман предсказывал судьбу (МК III 443); bu îrğîj îrğlaşdı kîşî qıtsuz bolur человек, который гадает по этому оракулу, будет несчастлив (ТТ VII 28₉).

İRRA см. **İR I**.

İRÜ см. **İRÜ**.

İRÜ см. **İD-**, **İZ-**.

İSBARA см. **İSBARA**.

İSİ- см. **İSİ-**.

İSİȚ горячий, жаркий: kör isîj bir jer тұрur очень жаркое место (АOK 33₉).

□ Ср. **isig I**.

İSİN- см. **İSİN-**.

İSİR- кусать: it isirdî собака укусила (МК I 178); arî qafçitsa isirur если пчелу раздражит, она жалит (МК II 329); te-girmî isîrsar qorqînç bolur если [мышь] прокусит круглое отверстие, будут страхи (ТТ VII 36₄).

□ Ср. **isur-**.

İSİRȚAN злой, кусачий: isîrğan it zlay, „кусачая“ собака (МК I 156).

İSİRT- побуд. от **İSİR-**: ol aqar etmək isirtti он дал ему откусить хлеб (МК III 428).

İSİŞ- см. **İSİŞ-**.

İSİT- см. **İSİT-**.

İSİZ см. **essiz**.

İSLAN- см. **İslan-**.

İSRİL- страд. от **İSİR-**: etmək isrildî хлеб был откушен (МК I 247).

İSRİM сердитый, насупившийся (МК I 107).

İSRİN- возвр. от **İSİR-**: er isrîndî мужчина выходил из себя (МК I 251).

İSRİQ: **İsrîq İsrîq** слова, которые говорят при лечении ребенка, чтобы уберечь его от болезни или слеза (букв. будь укушен) (МК I 99).

İSRİŞ- совм. от **İSİR-**: ikki ađır birlâ isrîştî два жеребца кусали друг друга (МК I 234); beğlär şemüz atlanur / şeynür ügür isruşur беки садятся на сытых коней, / лошади, обрадовавшись, кусают друг друга (МК I 285).

İSUR- кусать, грызть: meni isururlar soqarlar [erti] меня кусали и клевали (Суv 19₁₂).

□ Ср. **isîr-**.

İŞ I 1. копать, сажать: ton is boldî халат стал закопченным (МК I 37); 2. дымка, туман, мгла: jaşîq jandî jêrkâ jaqurdî başın / jaruq dünja mejzi qarardı isîn солнце повернулось, приблизилось к земле, / лик освещенного мира покрылся мглой (QBH 241₉).

İŞ II дело (МК I 313).

□ Ср. **iş I**.

İŞ III: **iş buqa** и. *собств.* (USp 14₁₇).

İŞ IV см. **iş I**.

İSAN- верить, доверять: *ol mejâ isandı он мне верил (МК I 202); bitigkâ isanma qatılın özün не полагайся на то, что написано, сам прилагай усилия (QBH 111₂₆).

□ **inan-** **İsan-** см. **inan-**.

□ Ср. **isân-**.

İSBARA [скр. İsvara] титул (?): isbara çîqan küli çur ышбара Чыкан Кюли-чур (КЧ₂); isbara bilgâ küli çur ышбара Бильга Кюли-чур (КЧ_{8, 22, 24}); isbara jamtar ышбара Ямтар (КТ_{6, 33}).

□ Ср. **İsbaraş**.

İSBARAŞ [скр. İsvara] титул, должность: çik bodunqa tutuq bertim isbaraş tarqat anda ançulad[im] народу чиков я дал тутука и тогда же пожаловал ышбаров и тарханов (МЧ₂₆).

□ Ср. **İsbara**.

İŞȚUN лекарственное растение, туркестанский ревень (МК I 18, 109).

İŞȚȚ канат, веревка: jetinç kün te-mir son açtı temîr isîj jorîdî на седьмой день сняли (букв. открыли) железные оковы и железные канаты двинулись (КР 33₃); bir sögüt üzâ birâr çîgartu

asiğ işiğ bay qamağ işiğ başın birgärü bar meniñ ęligdä uruğ na każde дерево повесьте по одному колокольчику и привяжите веревку; связав все концы веревок вместе, поместите [их] в мои руки (КР 80₁).

≈ *Ср.* işiğ.

İSLA- I окуривать, коптить (Суv 544₁₁).

İSLA- II *см.* islä-.

İSLAN- *возвр. от İsla-* I: ęv islandı дом потемнел от дыма, закоптился (МК I 298); tütin kopursa islanur кто пустит дым, [сам] будет задымленным (МК II 72).

İSLAR *см.* işi, islär, isilär.

İSLİT: işliğ közüklüğ *парн.* имеющий дело, занятый (МК I 509).

İSTONLAN- надевать шаровары: ęr İstontlandı мужчина надел шаровары (МК I 314).

İT I собака: it ürди собака лаяла (МК I 164); qalı bolsa arslanqa it başısi если собака будет предводительствовать львами (QBN 156₁₁).

○ **it jil** *календ.* год собаки по двенадцатилетнему животному циклу: it jil ... uça bardı он умер ... в год собаки (BK Ха₁₀); it jil bir jęgirminç aj в год собаки, одиннадцатого месяца (USp 6₁).

İT II: it saman *и. собств.* (USp 26₁₅).

İT- *см.* id-, iž-.

İTALA- *см.* idala-.

İTLA- унижать, бранить: ol anı itladı он бранил его (~ называл собакой) (МК I 285).

İTLAQ собрание собак: oğri javuz itlaq[qa]/quslar kebi uçtimiz на воров, собрание скверных собак, /мы полетели, словно птицы (МК I 483).

İTLİY имеющий собаку, с собакой: itliğ ęv дом с собакой (МК I 98).

İTLİQ *геогр.* название города вблизи Тераза (МК I 98).

İVA *этн.* один из огузских родов (МК I 56).

≈ *Ср.* ava I, java II.

İVİQ серна, косуля: ol meñä İviq avlattı он заставлял меня охотиться на серн (МК I 265); sığun mujyaq ęrsä soqaq ja İviq самец и самка марала, сайгак или косуля (QBN 386₁).

İVRİQ кувшин: İvrıq başı qazlaju шейка кувшина как шея гуся (МК I 100); köglär qamuğ tüzüldi /İvrıq İdis tizildi все мелодии стройно звучали, /кувшини и чаши выстроились в ряд (МК III 131).

İWA *см.* İva.

İWİQ *см.* İviq.

İWRİQ *см.* İvrıq.

İZ *след:* fäsad ol buzuğlı bu ędgü iziğ интрига порит след хорошего (QBN 317₁₂).

≈ *Ср.* iz, jiz.

İZ- *см.* id-, iž-.

İZMAQLAN- I, покрываться квасцами (о земле): jer izmaqlandı земля покрывалась квасцами (МК I 313); 2. *перен.* паршивец: taz başı izmaqlandı голова паршивого запаршивела (МК I 313).

J

JA I лук: bobım ęrdi oq teg köyül ęrdi ja мое тело было подобно стреле, сердце — [словно] лук (QBN 38₁₄); žida birlä ja oq birlä taqi qılıç birlä qalqan birlä atladı он отправился с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (ЛОК 4₁).

○ **ja bayri** средняя часть, изгиб лука (МК I 360); **ja qur-** натягивать лук: ja qurur oq atqalır натянув лук, пускает стрелы (ТТ I₁₆₂); **ja qurğuci** лучник (МК II 50); **ja tartış-** стрелять вместе с кем-нибудь, состязаться в стрельбе из лука: ol meñiñ birlä ja tartışdı он состязался со мной в стрельбе из лука (МК II 205).

JA II *астр.* созвездие Стрельца (QBN 16₁₀).

JA III. [п. 3] или: adaş ja qadaş друзья или родственники (QBN 49₁); aju bermädi-mü атаң ja алаң /aj oğlum beğiñkä özüñ qılma teğ не говорил ли тебе твой отец или твоя мать: /„О сын мой, не равняй себя со своим беком?!“ (QBN 57₁₀); diräñsiz keçär bağt ja quş değ uçar счастье проходит без остановки или летит, как птица (Юг С₂₂₄).

JA IV *межд. употребляется при обращении:* ja rab üstä дәvlät tükäl qıl tiläk о господе, преумножь счастье, исполни желания (QBN 21₂); biliglikkä ja dost özüñni ula о друг, пристрастись (бука, привяжи себя) к знаниям (Юг В₈₂); ęsitij siz täñrilär eligi ja слушай, о Ты, предводитель богов (Тiš 47b₂).

JABA I мокрый, влажный (МК III 24).

JABA II дикий (?) : jaba tинliğ oçlanları детеныши диких живых существ (Суv 682₉).

JABAQU I свалывшаяся шерсть, сбившаяся в комок волосы: jabaqu boldı [волосы] сбился в комок (МК III 36).

JABAQU II *этн.* одно из тюркских племен (МК I 28, 30, 32).

JABAQU III: jabaqu suvi *геогр.* название реки, вытекающей из гор Кашгара и текущей между Ферганой и Озджентом (МК III 36).

JABAQULAQ сова (МК III 56).

JABAŞUNTU *и. собств.* (USp 118₃).

JABAŞ I *геогр.* название реки (МЧ₂₁).

JABAŞ II: jabaş tutuq *и. собств. и титул* (ТhS IV₃).

JABAŞ III см. *javaş*.

JABAŞLIQ см. *javaşliq*.

JABATU и. *собств.* (USp 29₈).

JABDU: *jabdu teräk* и. *собств.* (USp 26₁₇).

JABYU титул верховного правителя у западных тюрков: qaqanın jab[γu]sin šadin anta ölürtüm я там уби их кагана, ябгу и шада (БК₂₈); jabγuγ šadiγ anta bərmiş он назначил (*букв.* дал) там ябгу и шада (КТ6₁₄); taj bilgä tutuquγ jabγu atadı он дал Тай Бильгя-тутуку титул ябгу (МЧ₁₂).
= Ср. *jafyu, javyu*.

JABİ войлочная подкладка на седло и под седло (МК III 24).

JABİRA и. *собств.* (USp 55₃₅).

JABİRQAQ см. *jalbırqaq, japırqaq*.

JABİTAQ неоседланный: *jabıtaq* ат конь без седла (МК III 48); *ol atıγ jabıtaq mindi* он сел на неоседланного коня (МК III 48).

JABİZ 1. ничтожный, плохой, слабый: *jabizıγ kümül meñ beđük qılıtım* ничтожное я, кюмюль, сделал великим (E 45₁₀); *anča biliglar jabiz ol* так знаете: это — скверное (ThS II₁₇); 2. слабый: *biz az ertimiz jabiz rtimiz* нас было мало, и мы были слабыми (БК₃₂).

◊ *jabız jablaq* *парн.* плохой: *jabız jablaq boduna üzä olurtum* я сел (*т. е.* стал править) над плохим народом (КТ6₂₆); **esiz jabız** см. *esiz I*.

= Ср. *jafuz, javiz, javuz*.

JABLAQ 1. плохой, скверный: *ıraq ęrsär jablaq aγı berür* кто живет далеко, [тому] дают плохие дары (КТ₇); *jablaq kişi* плохие люди (КТ6₃₉); *anča bilig jablaq ol* так знаете: это — плохое (ThS II₁₁); 2. *в знач. сущ.* низость, зло: *ķentü jayıltıγ jablaq kigürtigt* ты сам совершил ошибку и причинил зло (КТ6₂₃); *taj bilgü tutuq jablaqın üčün bir eki atlıγ jablaqın üčün qara bodunım öltüγ* из-за низости Тай Бильгя-тутука, из-за низости одного-двух именных [людей] ты, мой простой народ, погиб (МЧ₁₇).

◊ *jablaq saqın* задумать что-л. плохое: *üç qarluq jablaq saqıñır teğä bardı* народ уч-карлуков (*букв.* трех карлуков), задумав плохое, бежал (МЧ₁₁).

= Ср. *javlaq*.

JABRİL см. *javrıl*.

JABRİT ослаблять, лишать сил: *süsin anta sančëdim jabrıtdım* там я разгромил их войско, лишил сил (БК₃₁).

= Ср. *javrıt*.

JABŞINTUR см. *japşintur*.

JABUNSU и. *собств.* (USp 74₁₄).

JABURŞU: *jaburşu tutuq* и. *собств.* (USp 74₆).

JABUZ см. *jabız, jafuz, javız, javuz*.

JAČAN стыдиться, смущаться: *ol meñdin jačandı* он стыдился меня (МК III 83).

JAČANQİR и. *собств.* (USp 85₂).

JAČİ: *oq jači* см. *oq I*.

JAD I [п. > ɬ] воспоминание, память: *bajat jadı birlä tapuγ qıl baqın* служи, повинуйся, помня о бoге (QBN 439₇); *anıγ jadı birlä säkär sähd aγa* от воспоминаний о нем у него и сладость, и мед (Юг B₂₈); *anıγ jadı birlä aγun tolsu* воспоминаниями о нем пусть наполнится вселенная (Юг C₇₄).

◊ **jad qıl** — поминать, вспоминать: *musanifqa eđgü du'a birlä jad qılşun* пусть помянет сочинителя доброй молитвой (QBN 4₁₀); *sahimni du'a birlä jad qılşu* пусть он помянет моего шаха молитвой (Юг C₇₂).

JAD II см. *jat I*.

JAD- 1. разносить, распространять: *ažunda bajat jadı eđgü atı* бог разносит по миру его доброе имя (QBN 168₄); *täpři nomın jad[ajın] tedi* он сказал: "Распространю-ка я божественное учение" (Man I 33₆); 2. раскладывать: *χıřaj arqıši jadı tavğae eđi* караван из страны киданей (?) разлижал китайские товары (QBN 14₂); 3. разливать (*о жидкости*): *bir qaralıγu ęv ičinfä suv jadır* разлив воду в одном темном доме (Sav 361₁₆).

◊ **elig jad** — протягивать руку: *uruγıuγ kişilär qilinči silig/väfa birlä χalqqa jadılı elig* деяния родовитых людей — благородны, /они преданно протягивают руку народу (QBN 78₂₈).

= Ср. *jaž-, jaj-, jaj-, jas-, jat-* II, *jaz-* II.

JADAY I пеший (МК III 28): *jadaγ süsin ękinti күн [qor ölürtüm]* несше войско я уничтожил в большом количестве во второй день (БК Χα₁); *bir üligi jadaγ erti* одна часть их была пешей (Тон₄); *jadaγ oqči tüsrüp ęen öyđin jügrü* поставив пеших стрелков, сам беги впереди (QBN 88₁₈); 2. пешком: *qaju jęr qulačıaju jügrür jadaγ* иные, отмеривая землю саженьями, оббегают [ее] пешком (QBN 67₁₂); *jörp teğmägü jęrkä barmä jadaγ* не ходи пешком туда, куда не² дойти [пешком] (QBN 109₃₆).

= Ср. *jažay*.

JADAYİN пешком, спешившись: *kül teğin jadaγın orlaju teğdi* Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТ6₃₂); *joqaru at jeta jadaγın ıřae tutunu ayturtum* ведя лошадь пешком и держась за деревья, я поднял [всех] вверх (Тон₂₃); *emgädiñmü aj odürmıs-a / jadaγın bü jęrkä özüγ ķelmiş-ä* измучился ты, о Одгурмыш, /сам пришел сюда пешком (QBN 142₁₀); *jadaγın jorıju* идя пешком (Sav 418₁₁).

◊ **jadaγın jalaγın** *парн.* пешком и нагишом: *barmıs bodun ölü jitu jadaγın jalaγın jana ķelti* ушедший народ, погибая, пешком и нагишом пришел обратно (КТ6₂₈).

= Ср. *jažayın*.

JADAYLİY пеший: *jadaγlıγ jaγıřa teğmür qalqan ęt* против пеших врагов делай железные щиты (QBN 122₂₈).

JADČİ волшебник, заклинатель: *ıķ öntür-güci jadıci boltumuz ęrsär* если мы стаем

заклинателями драконов и волшебниками (ТТ IV А₆₀).

JADYUN распространившийся, разлившийся: бəgig qoşni qılma ja jadyun ögüz не имей соседства с беком или с разлившейся рекой (QBN 327₁₃).

JADYLYY плоский, распростертый: jadıy-ly jər плоская земля (Qas₁₉).

JADİL- страд. от **jad-** 1. распространяться: aŋıy eđgü bolıya jadılyya küsi добрым будет твое имя, и слава о нем распространится [повсюду] (QBN 127₄₁); eŋüzintä köñüllintä uluŋ ögrünç sevinç jadılytı в его теле и сердце распространилась большая радость (Suv 577₆); aŋıy küñ jadıldı jıd jıpar teğ молва о тебе распространилась подобно благоуханию мускуса (ТТ I₄₆); 2. радоваться, восторгаться: qamaŋun artuqraq ögrünçülüğ sevinçig jadılmış köñüllüğ boltılar все были радостными, восторженными (Tiş 47a₅).

— Ср. **jadıl-, jajıl-**.

JADİM см. **jadım**.

JADİN- возвр. от **jad-** перен. изливаться, подробно излагать: bu qamaŋ aŋır aŋıy qılınclarımın anı barça qalisiz ökünür men bilinür men acınur men jadinur men во всех этих моих тяжелых грехах, во всех без остатка, я раскаиваюсь, признаюсь, открываюсь, изливаюсь (Suv 138₁).

JADİŲ: jadıŋ suv разлив, лужа (МК III 372).

JAZ- 1. распространять: tutıyl qonıq aŋırlıy/jadsun çavıy bodınqa почитай гостя, / пусть он молву о тебе распространит в народе (МК I 45); 2. раскладывать: ol jaŋtı neŋni он разложил кое-что (МК III 434); 3. рассеивать (о свете): jaruqluŋı jaŋtı jaruttı senı он рассеял свет, озарил тебя (QBN 157); 4. расстилать: jazı taŋ jər opri töşändı jadır распростерлись равнины, горы и впадины, расстелив зеленый ковер (QBN 183).

— Ср. **jad-, jaj-, jaj-, jas-, jat-** II, **jaz-** II.

JABAŲ 1. пеший: jabaŋ atı çaruq küei azuq у пешего лошадь — чарыки, а сила — в пище (МК I 381); 2. пешком: barma jabaŋ не ходи пешком (QBN 277₆).

— Ср. **jadaŋ**.

JADAŲLİQ хождение пешком (МК III 51).

JADAŲİN пешком: jabaŋın bu jerkä özüğ kełmiş-ä ты пришел сюда сам пешком (QBN 362₁₃).

— Ср. **jadaŋın**.

JADİL- страд. от **jad-** 1. распространяться: aŋınqa jadıldı bu çavı küsi эта слава о нем распространилась в мире (QBN 44₁₀); 2. рассеиваться: sü jadıldı войско рассеялось (МК III 77); 3. быть разложенным: top künkä jadıldı одежда была разложена на солнце (МК III 77); 4. растекаться (о жидкости): jaŋ tonda jadıldı масло растеклось по одежде (МК III 77).

— Ср. **jadıl-, jajıl-**.

JADİM подстилка: türlüğ çeçäk jarıldı / barçın jadıw kerildi разные цветы распустились, / [будто] растянуты шелковые подстилки (МК I 119); tüllüğ jadıw шерстяная подстилка (МК III 19); jadıw ja kiŋiz подстилка или кошма (QBN 320₃).

JADİN- возвр. от **jad-**: ol tonın künkä jadındı он разложила свою одежду на солнце (МК III 83).

JADİŞ- совм. от **jad-**: ol aŋar töşäk jadırdı он вместе с ним постелил постель (МК III 70).

JADİLİŞ- страд.-совм. от **jad-**: sü jadılırdı войско рассеялось (МК III 104).

JADSA- желат. от **jad-** 1. хотеть рассеять: ol süsin jadsadı он хотел рассеять его войско (МК III 305); 2. хотеть положить, постелить: ol töşäk jadsadı он хотел постелить постель (МК III 305).

JADTUR- побуд. от **jad-**: ol aŋar töşäk jadturdı он велел ему постелить постель (МК III 93).

JADUR- побуд. от **jad-** (QBN 265₁₂).

JAFÄ I бот. дикий лук (?) (МК III 24).

— Ср. **java** III.

JAFÄ II: jafa jər теплое, укромное место (МК III 24, 27).

— Ср. **java** IV.

JAFÄŞ см. **javaş**.

JAFÄŲ [а. كَافُوت < др.-евр.] и. собств.

библ. Яфет, сын Ноя (МК I 28).

JAFYU I титул верховного правителя у западных тюрков (МК III 32).

— Ср. **jabyu, javyu**.

JAFYU II геогр. название города в Туркестане (МК III 32).

— **javyu art** геогр. название возвышенности (перевала?) вблизи города Яфру (МК III 32).

JAFİNÇ геогр. название реки (МК I 59).

JAFİŞYU кизил (МК III 48).

JAFŞUR- см. **japşur-**.

JAFUZ злой, скверный (МК III 10).

— Ср. **jabız, javız, javuz**.

JAY I. жир, масло: ol jaŋ eŋüttı он растопил масло (МК I 208); künçit jaŋı birlä qatır смешав с кунжутным маслом (Rach II 186); iŋäk jaŋı süit birlä коровье масло с молоком (Suv 596₁); 2. мазь (Rach II 36).

— **jaŋ ügüri** кунжут (МК I 54); arı jaŋı см. arı; jaŋrı jaŋı см. jaŋrı; qara jaŋı см. qara I; saŋ jaŋı см. saŋ VI.

JAY- I 1. ити, падать (о дожде, снеге, песке, цветах): boz bulıt jorıdı bodun üzä jaŋdı qara bulıt jorıdı qamıy üzä jaŋdı шло серое облако, и на народ пошел дождь, шло черное облако, и дождь пошел на всех (ThS II₈₁); qıtsuz qıbuŋqa kirsä qım jaŋar если неудачник ползет в колодезь, песок посыпется [на него] (МК I 457); tolı tüşär qar jaŋar посыплет град, пойдет снег (Suv 557₄); jürüŋ bulıt öñür jaŋıur jaŋdı появилось белое облако, и пошел

дождь (TT I₃); 2. выпадать, удаваться: qutluʻqa qoşa jaʻar счастливому выпадает двойная доля (МК III 60); 3. перен. сыпаться (о стрелах): utru turup jaʻdi aqar keş oqı dıyılvar когда он стал напротив, на него посыпались короткие стрелы из колчана (МК I 494).

JAY- II приближаться: jaʻmıñı beñ ertim я был его приближенным (? Тон₅).

○ *Ср. jaʻu-, jaq-, javu-*.

JAY- III приносить жертву: tägrilärimgä (tägrimlärgä?) jaʻiñ jaʻsun пусть принесет жертву моим богам (TT VII 25₂₀).

JAYAÇ см. jıyaç I.

JAYAN I слон: jaʻan bolsa jüklüg üzä-sindä zär если будет слон, нагруженный золотом (Юг С₄₈₇).

○ *Ср. jaña I, jañan I.*

JAYAN II: jaʻan tegin и. *собств. и титул* (МК III 29); jaʻan burqan qulı и. *собств.* (USp 74₁₂).

JAYANLIY имеющий слона: jaʻanliy ır мужчина, имеющий слона (МК III 50).

JAYAÇ орех: aqı jaʻaq очищенный орех (МК I 90); jaʻaq anıñ tilin aynattı tor орех свел его язык (МК I 267).

JAYAQLIY ореховый: jaʻaqlıy jıyaç ореховое дерево (МК III 50); jaʻaqlıy toʻraq üzä tüşürän оустившийся на ореховое дерево (ThS II₉₀).

JAYAQLIQ заросли орехового дерева (МК III 51).

JAYI враг: taş jaʻıy jaʻiladım я воевал с внешними врагами (E 45₁) tabyaç qaʻan jaʻımız ertı каган табгачей был нашим врагом (Тон₁₀); bu ır ol jaʻıdın qutuluʻan этот мужчина спасался от врага (МК I 520); jaʻıq kädır jaʻı sançır надел кольчугу, сразив врага (TT IV B₁₂).

○ *jaʻı javlaq парн.* враги и недруги: jaʻısın javlaıñ kentün javalturʻaj biz ıro врагов и недругов мы усмирили сами (Suv 409₁₂); jaʻı javlaq aldajur враги и недруги обманывают (TT I₃₀); *jat jaʻı см. jat.*

JAYICI воинственный: negü ter eşitgil jaʻıci kür ır послушай, что говорит воинственный, смелый муж (QBN 154₁₂); üriy qırıl artuq jaʻıci bolur [и] седовласые очень воинственны (QBN 178₁₀).

JAYID- становиться врагом: başmıl jaʻıdır eşimrü bardı став врагами [нам], басмылы пошли на мое становище (MЧ₂₈).

JAYIL- *страл. от jaʻ-:* jaʻmur jaʻildi шел дождь (МК III 79).

JAYILA- воевать, сражаться: taş jaʻıy jaʻiladım я воевал с внешними врагами (E 45₁); ol jaʻı jaʻıladı он сражался с врагом (МК III 328); ol jaʻılaıñlı oyradaçı ellig jaʻıñıy eliñä uluşıña barʻalı oyrasar если они соберутся идти в поход против народа того враждебного правителя, который намеревается воевать (Suv 409₅).

JAYILAŞ- *совм. от jaʻıla-:* anta munta uëduqta jaʻılaşmadın летая туда и сюда и не враждуя между собой (Suv 693₂₀).

JAYILIY I. имеющий врагов: negü ter eşitgil jaʻıliy kişi/jaʻı birlä ur[u]su tükä-miş jaʻı послушай, что говорит человек, имеющий врагов / и проведший жизнь в сражениях с врагами (QBN 249₁₂); 2. враждебный: qılmiş işiq jaʻıliy sözlämiş savıñ tüñslüg совершенные тобой дела враждебны, сказанные тобой слова задиристы (TT I₃₇).

JAYILIQ вражда: taqı bir jaʻıliq asıy jas ücün/bolur bu jaʻıliq qılu ır öcün еще бывает вражда из-за выгоды или убытка, эта вражда порождает у мужчины [чувство] мести (QBN 304₁).

JAYIQ- враждовать: beğlär bir birkä jaʻıqtı беки враждовали друг с другом (МК III 76).

JAYIR I *анат.* лопатка: jaʻrı kiş jaʻrı teğ ıro лопатки [были] подобны лопаткам соболя (ЛОК 2₄).

JAYIR II ссадина на спине верхового животного от седла: uluq jaʻıri ojuqla qalıñ ссадина на спине [лошади] достается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (МК I 68).

JAYIRLA- делать ссадину на спине верхового животного: ol atın jaʻırladı он сделал (*в оригинале:* вылечил) ссадину на спине лошади (МК III 342).

JAYIRLAN- *возвр. от jaʻırla-:* tevä jaʻırlandı у верблюда появилась на спине ссадина (МК III 113).

JAYIRLIY имеющий ссадину: jaʻırlıy at лошадь со ссадиной на спине (МК III 9); jaʻırlıy tevä верблюд со ссадиной на спине (МК III 49).

JAYISIZ без врагов: bodunuʻy ... jaʻısız qıttım я избавил народ ... от врагов (KT₆₃₀); jaʻısız tiriglik taqı öğüräk без врагов жизнь еще лучше (QBN 248₆); jaʻısız kişi atı qorماس jatır имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, поκειται (QBN 251₄).

○ *jaʻısız javlaqsız парн.* без врагов и без недоброжелателей: ikinti ıgsız keğänsiz ... jaʻısız javlaqsız bolʻajlar во-вторых ... он будет без болезней ... без врагов и недоброжелателей (Suv 196₂₀).

JAYIS *рел.* жертвенное приношение у доисламских тюрков (МК III 10): tägrim-lärkä jaʻıs jaʻsun пусть принесет жертву моим богам (TT VII 25₂₀).

○ *jaʻıñ ajiq ber-* делать жертвенное приношение и давать обет: tägrikä jaʻıs ajiq] bermäjükkä baş[ın] közin aytırur у того, кто не принесет жертву богу и не даст обета (?), он вызовет заболевание головы и глаз (TT VII 25₁).

JAYIS- *совм. от jaʻu-:* jaşıq birlä utru jaʻıñşa tolir когда [месяц] okazывается против солнца, он становится полным (QBN 16₇); jaʻıñmaz ikägü [эти] двое (*т. е.* мир и религия) не облизываются (QBN 150₂₅).

○ *Ср. jaʻuñ-*.

JAYISLIY *рел.* жертвенный: bu jaʻıslıy tarıñımız эта наша служба, связанная

с жертвоприношением (*Suv* 29₈); [jaʃi]šlīy otun жертвенное место (*Uig* III 11₁₂).

JAYİSLİQ *рел.* жертвенное место: jaʃi-šliq teñirlik ettiğimiz ęrsār если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (*TT* IV A₄₀).

JAYİT- I *побуд.* от **jaγ-** I; tāñri jaʃmur jaʃitti бог вызвал дождь (*МК* II 316); jaʃmur jaʃittačı вызывающий дождь (*Uig* I 20₁₁).

JAYİT- II враждовать: ol kiši ol tutčı jaʃıtıyan тот человек постоянно враждовал (*МК* III 53).

JAYİZ 1. бурый, темный: jaʃiz jer бурая земля (*КТ* 6; *МК* III 10; *Suv* 113₇); jaʃiz jer jašil kök бурая земля, голубое небо (*QBH* 10₂₂); jaʃiz jer jüzi jasardı körkładı поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*TT* I₄); jaʃiz at лошади темной масти (*МК* III 10); 2. *перен.* земля: üstün kökdäki ... altın jaʃizdağı находящиеся сверху на небе ... и находящиеся внизу на земле (*TT* VII 40₁₃); 3. название лошади по масти: jaʃizin biñir сев на своего бурого (*КТ* 6₄₅).

JAYLA- смазывать жиром: ęr qoʃuš jaʃladı мужчина смазал кожу жиром (*МК* III 308).

JAYLAN- *возвр.* от **jaγla-**: jaʃlandı ęęr нечто смазывалось жиром (*МК* III 111).

JAYLAQAR: jaʃlaqar qan *и. собств.* и титул (С₁).

JAYLAT- *побуд.* от **jaγla-**: ol qoʃıšnı jaʃlattı он велел смазать кожу жиром (*МК* II 355).

JAYLIY жирный: jaʃliy aš jedürmiš ke-räk надо кормить жирной пищей (*Rach* II 3₄₃); isig (erig?) sücig jaʃliy aš горячая вкусная жирная пища (*Suv* 591₂₂); jaʃliy et жирное мясо (*Uig* III 41₂).

◊ **jaʃliy jumšağ** *парн.* 1. мягкий, нежный: edgü jaʃliy jumšağ sav хорошие, нежные слова (*Suv* 597₆); jaʃliy jumšağ köz нежные глаза (*TT* X₄₃₇); 2. тучный (о полове): jaʃliy jumšağ tariylağ (?) jer тучная нива (*Suv* 528₂₃).

JAYMA I *этн.* одно из тюркских племен (*МК* III 34; *QBH* 68₅).

◊ **qara jayma** *см.* **qara** II.

JAYMA II *геогр.* название селения вблизи Тераза (*МК* III 34).

JAYMALAN- приобретать привычки, собственные представителям племени ягма: ęr jaymalandı мужчина стал похож на ягма (*МК* III 203).

JAYMİS: jaymıs tutuq *и. собств.* (*ThS* I 6₃).

JAYMUR дождь: jaʃmur otuʃ jašarttı дождь освещил траву (*МК* III 436); jemi ot köki ičkü jaʃmur suvı ego пища — корни трав, питье — дождевая вода (*QBH* 440₁₁); jaʃmur jaʃır jer ölüр идет дождь, и земля становится влажной (*Man* III 43₄); jürüñ bulıt öñür jaʃmur jaʃdı поясилось белое облако, и пошел дождь (*TT* I₅).

◊ **irkin jaʃmur** *см.* **irkin** I.

◊ *Ср.* **jamγur.**

JAYMURČİL влажный, обильно политый дождем: jaʃmurčil jer земля, обильно политая дождем (*МК* III 56).

JAYMURLIY дождливый, дождевой: be-šinc ajiñ altinc aʃ jaʃmurluʃ öđ aʃanur пятый и шестой месяцы называются дождливым временем (*Suv* 589₂₂).

JAYQI *см.* **jaγqu.**

JAYQIN *см.* **jaγqu.**

JAYQU плащ (*МК* III 227).

JAYRI *см.* **jaγır** I, II.

JAYRI- покрываться ссадинами от седла (о спине верхового животного): izlik bolsa ęr uldımās/ičlik bolsa at jaʃrımas если будет чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (*МК* I 104).

JAYRİNLA- бить по лопаткам: ol anı jaʃrınladı он ударил его по лопаткам (*МК* III 343).

JAYRIT- *побуд.* от **jaγrı-**: ol atıʃ jaʃrıttı он сдвигал ссадину на спине лошади (*МК* III 342); iqlaç arqasın jaʃrıtmā не порань спину скакуна (*МК* I 139).

JAYRU близко: jaʃru qontuqda kesrā aʃıʃ bilig anta öjür ęrmiş после того как поселились вблизи [их], усвоили там дурные знания (*КТ* 3; ol aqar jaʃru [juʃru?] jorıtmā он не подходит близко к нему (*МК* III 31).

◊ *Ср.* **jaγuru, jaqu.**

JAYSA- хотеть масла, жира: ęr jaʃsadı мужчина хотел жира (*МК* III 305).

JAYSİ- 1. пробовать масло: jaʃsıdı neʃ он пробовал в чем-то масло (*МК* III 305); 2. иметь вкус масла, заменять масло: jaʃrı jaʃı jaʃsımas нутряной жир не заменит масла (*МК* III 306).

JAYDUR- *см.* **jaγtur.**

JAYTUR *побуд.* от **jaγ-** I; tāñri jaʃmur jaʃturdı бог вызвал дождь (*МК* III 95).

JAYU- приближаться, подходить: jaʃudı tiläğim приблизилось мое желание [к исполнению] (*МК* II 148); beğ kelmägi jaʃudı приход бека приближался (*МК* III 89); esizkä jaʃuma jırağ tur не приближайся к дурному, стой подальше (*QBH* 119₁).

◊ *Ср.* **jaγ-II, jaq-, javu-**

JAYUJ *см.* **jaγuq.**

JAYUQ 1. близкий, находящийся вблизи: jaʃuq jer близкое место (*МК* III 29); 2. близкий, родственный, свой: jat jaʃuq tüz bolmas чужой и свой — не одно и то же (*МК* I 433); jaʃuq kiši jatıqtı свой человек стал чужим (*МК* III 76); 3. близко: jaʃuq ęrsār edgü aʃı berür kto. находится близко, [тому] дают хорошие дары (*КТ* 7); bu beğ-lär ot ol otqa barma jaʃuq эти беки — огонь, не подходи близко к тому огню (*QBH* 57₁₂); qara tün jaraq küñkä jaqmas jaʃuq/jašil suv qizil otqa bolmas qonuq темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем

красного огня (QBN 170₈); jayuq barip inča ter tedī blisko podoidya, on tak skazal (Uig III 64₂).

◊ **jaq jayuq** см. **jaq II**; **jaqin jayuq** см. **jaqin**; **qadaş jayuq jaqlıq** см. **qadaş**; **qadaş jaq jayuq** см. **qadaş**.

◊ *Ср.* javuq.

JAYUQLUQ **jayuqluq ula-** 1. приближаться к чему-л.: köjül birlä maısa kişi arzulap /teğir arzuqa terk jayıqluq ulap если человек пойдет горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBN 363₇); 2. сближаться, становиться близкими: ne körkllüg bolur kör baırsaq qadaş /qadaşqa jayıqluq ulasa adaş o милостивый друг, как бывает красиво, когда [один] родственник /сближается с другим родственником (QBN 242₈).

◊ *Ср.* javuqluq.

JAYUQTAQI находящийся вблизи: jayıq-taqı is bütüdi edgü [то, что] ближее дело завершится, хорошо (TT I₁₄₀).

JAYURU: **jayuru jaqin** парн. близко (Uig III 84₁₆); **jayuru kel-** приближаться, наступать: ol tişi barsnıg toğurıluğ ödi jayuru kelti prişalo время родов у той тигрицы (Uig III 63₁₈).

◊ *Ср.* jayru, jaqru.

JAYUS- совм. от **jayu-**: bir neç birgä jayuşdı одна вещь сблизилась с другой (MK III 73); bu din dalı dünja dalı qarşı ol /jayuşmas ikigün jolı jar[i]şi ol спланила лопатка этой религии и спланиная лопатка вселенной расположены напротив, /и обе они не сближаются, их пути пересекают друг друга (QBN 381₁₄).

◊ *Ср.* jayış-

JAYUT- побуд. от **jayu-**: itaq bodunıy anča . . . jayutir ermiş они так приближали к себе . . . далеко жившие народы (КТм₅); ol atıy meğä jayuttı он подвел свою лошадь ко мне (MK II 316); özüñkä jayutma uşaqı kişig ne приближай к себе сплетница (QBN 105₉); jayı javlaq adasın jayutmalım да не приближим [к себе] опасность врагов и недругов (Suv 397₁₈).

◊ *Ср.* javut-

JAŇ утвердительная частица хорошо, ладно (MK III 118).

◊ *Ср.* je(h).

JAJ лето: jaj anta jajladım я там провел лето (MЧ₂₀); qışqa ştin kelsä qalı qutluğ jaj gotovıysä к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (MK I 82); jaj körkiñä ipanma не доверяйся красотам лета (MK III 161); qadıq qışqa jandı jarumis jayı ego svetloe leto obratilosъ в суровую зиму (QBN 46₇).

JAJ- 1. рассеивать: jaruq kelişp tünarigig jayduq üñün так как пришел свет и рассеял тьму (Man III 6₃); inča qaltı uluğ jël keliş köl suvın toqup jajmiş teg подобно тому как налетел ветер и, обрушившись на воды озера, рассеял [их] (Suv 617₄); 2. колебать, трясти: ol suvda tonuğ jajdı он тряс (т. е. полоскал) в воде свою одежду (MK III 246); jël jıtaçıy jajdı ветер раскачивал дерево (MK III 247).

◊ **köjül jaj-** склонять сердце (к расположению): köjül beřü jajmadıñ ты не склонил свое сердце к нам (букв. сюда) (MK III 245); ol menıñ köjül jajdı он склонил мое сердце [к себе] (MK III 246).

◊ *Ср.* jad-, jač-, jaj-, jas-, jat-, jaz- II. **JAJA** зад человека (MK III 26, 170).

JAJAY см. **jadağ, jabağ**.

JAJAO и. собств. (TT IX₁₁₃).

JAJYUQ соскй у кобылицы (MK III 27).

◊ *Ср.* jazıuq.

JAJIY неустойчивый, непостоянный: jajıy kişi неустойчивый, верешительный человек (MK III 23); jajıy dünja menđin evürdi jüzin непостоянный мир отвернулся от меня (QBN 89₈); jajıy dünja ersäl qutı evrülür неустойчивый мир неустоенен, счастье в нем — изменчиво (QBN 259₇).

◊ *Ср.* jajıq.

JAJIL- страд. от **jaj-** 1. распространяться: aźunqa jajiltı bu çavı küşi в мире распространилась эта слава о нем (QBN 26₁₁); 2. рассеиваться: jajıldı sü войско рассеялось (MK III 192); eđiñ tavağıy jajıldı твое имущество рассеялось (TT I₅₀); neç menıñ işlägülık isim işlägülık ödtä jajılmasın пусть мои дела, которые мне следует делать, не рассеиваются в то время, когда надо браться за них (TT VIII E₄₂); 3. колебаться, качаться: jıtaç jajıldı дерево раскачивалось (MK III 191); jajılmaz jorıya keřvildin tüşür сойдя с имевшего твердую поступь (букв. нераскачивающегося) скакуна (QBN 114₃); 4. перен. колебаться, проявлять непостоянство: jajılğan kişi колеблющийся человек (MK III 55); jajılma köni tur köjül tut köni не проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (QBN 401₁₀); 5. разваливаться (о жидкости): öğüzlär köllär jajılıp реки и озера развалились (Suv 621₅).

◊ **jajil- jajqal-** парн. колебаться: joqarı qođı jajıldı jajqaldı [вода] забурлила (букв. заколебалась вверх и вниз) (Suv 617₅).

◊ *Ср.* jadil-, jaçil-

JAJILMAQSIZ: **tebränösiz jajılmaqsız** см. **tebränösiz**.

JAJIN летом: jajın sülädım я выступил с войском летом (BK₃₀).

JAJIN- возвр. от **jaj-**: ol suvda tonın jajındı он полоскал себе одежду в воде (MK III 86).

JAJINQI летний: jajınqı bulıt teg как летнее облако (Юг A₂₂₃).

JAJIQ неустойчивый, непостоянный: jajıq kişi неустойчивый человек (MK III 23).

◊ *Ср.* jajıy.

JAJIQ приближаться к лету: öđ jajıqtı время пошло к лету (MK III 191).

JAJIT- побуд. от **jaj-** (TT VIII E₄₃).

JAJLA- проводить лето: jajlıy tağıma ađıran jajlajur turur meñ я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные уголья (букв. в мои горы) (ThS II₉₆); jaj anta

jaјladim я там провел лето (MЧ₂₀); er тајда jaјladі мужина провел лето в горах (МК III 311).

JAJLAŲ летнее местопребывание, летовка: jašil qaја jaјlaŲim моя летовка — в зеленых скалах (ThS II₇₈); jaŲaq ıyač jaјlaŲim мое летнее местопребывание — среди ореховых деревьев (ThS II₈₆); ol qojin jaјlaŲda jazlattі весной он содержал овец на летних пастбищах (МК II 355).

JAJLAT- побуд. от jaјla-: ol anі тајда jaјlattі он продержал его летом в горах (МК II 357).

JAJLİŲ летний: jaјlіŲ тајима аҫıран jaј-lajur turur мен я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные угодья (букв. в мои горы) (ThS II₉₆).

JAJLIŲ летнее местопребывание, летний дворец (TT VI₈₄).

JAJQAL- колебаться: suv jaјqaldі вода заколебалась (~ покрылась волнами) (МК III 108).

◊ erkäclän- jaјqal- см. erkäclän-; jaјil- jaјqal- см. jaјil-.

JAJQAN- колебаться: jaјqandі artuq jaј-qandі tözü jaјqandі заколебались, стали больше колебаться, все заколебалося (Tis 46a₇).

◊ jaјqan- jaјlir- парн. переливаться, сверкать: alqu jerdä jarudі jašudі jaјqanu jaјlirіju всюду [все] сияло, переливаясь (TT VI_{прим. 422}).

JAJQANMAQ: bulŲamaq jaјqanmaq см. bulŲamaq.

JAJQİ летний: üci jazqı juldüz üci jaјqı bil знай, что три из них — весенние звезды, три — летние (QBN 22₁₅); jaјqı ödtä asaŲu ol [это] надо есть в летнее время (Suv 59₁₆); jaјqı üc aјlarta junt kün javız ol в три летних месяца дни лошади — плохие (TT VII 38₄).

JAJSA- желат. от jaј-: usıtyan qıjaš qarsadı, umuncluŲ abas jaјsadı жаркое (бука. вызывающее жажду) солнце окружило [нас], / надежный друг проявил желание насчет [наше войско] (m. e. стал относиться враждебно) (МК I 155).

JAJTUR- побуд. от jaј-: ol tonin suvda jaјturdі он велел полоскать его одежду в воде (МК III 100).

JAJ- рассеивать: anta sančdim jaјdim там я их разбил и рассеял (БК₃₃); anі jaјir türgi jaŲu un költä buzdımız мы, рассеяв их, разбили при озере Тюрги-Яргун (KT6₂₄).

◊ Ср. jad-, jaž-, jaј-, jas-, jat- II, jaz- II.

JAКİŠİ см. jakša.

JAКŠA [срп. yakša] одна из групп демониических существ (Tis 42a₈; TT VII 16₁₇).

JAКŠİ см. jakša.

JAL грива; загривок: at jalı grıva коня (МК III 160); boјun jal beđütting buqa teŲ qilir ты отрастил шею и загривок, сделал их подобными [шее и загривку] быка (QBN 414₁₅).

JAL- I обжигать, прижигать, припекать: kün jüzüg jaldı солнце обожгло лицо (МК III 63).

JAL- II 1. вспыхивать, воспламеняться: ot jaldı огонь вспыхнул (МК III 63); 2. гореть, воспалиться: baš jaldı рана воспалилась (МК III 63).

◊ örtän- jal- см. örtän-.

JALA подозрение: ol evtä jašin tüsmäz jala kełmäz в тот дом не упадет молния, не придет подозрение (Suv 466₂₄); jala jaŲaru üklіjür подозрения, возобновляясь, увеличатся (TT I₇₅).

◊ jala jaŲu парн. подозрение (? Suv 90₁₃).

JALA- подозревать: ol aŲar oŲrı jaladı он заподозрил в нем вора (МК III 89).

JALABAČ посол: түрüt qanqa jalabač bardim я ходил послом к тибетскому хану (E 29₈).

◊ Ср. jalavač.

JALACİ I подозрительный, исполненный подозрения (МК III 35).

JALACİ II: jalacı juvŲa разновидность дешески (МК III 35).

JALAFAR посол кагана: jaš ot köjmäs jalafar ölmäs зеленая трава не сгорит, посол не умрет (МК III 47).

JALAL- страд. от jala-: quruŲ jala jalal- быть оклеветанным: aŲar quruŲ jala jalaldі он был оклеветан (МК III 82).

JALAN см. jalın.

JALAŲ голый, нагой: jalaŲ bodunuy tonluŲ ... qilim naŲой народ ... я снабдил одеждой (KT6₂₉); anađın ne teŲ tođum (?) eřsä bu kün / anıŲ teg barir men jalaŲ miŲ muŲun как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я хожу нагим, испытывая тысячи печалей (QBH 60₃₄).

◊ Ср. jalın.

JALAJİN: jadaŲin jalaŲin см. jadaŲin.

JALAJLA- раздеваться: jalaŲlar uđıdı özi jalŲuzun razdevisь, он сплел сам, один (QBH 161₁₁).

JALAJUQ 1. человек: taŲrili jalaŲuqıı боги и люди (Suv 79₁₈); qamaŲ jalaŲuqlarta adirtsiz eřtilar они не отличались от всех людей (USP 90₁₀); 2. человеческий: biz qamaŲun jilqilarınıŲ öŲrä jalaŲuq azunlardaŲı aјiŲ qilineŲlar küjeintä-bu oŲurta jilqı azun[in]ta tođdumuz eřti me все в силу своих скверных деяний в человеческом бытии, которое предшествовало нашему животному состоянию, на сей раз родились в мире животных (Suv 6₁₅).

◊ Ср. jalınŲuq, jalŲuq.

JALAJUZ один, единственный: мен emti ölür мен siz jalaŲuz-qıja qalir siz я теперь умираю, ты остаешься один (KP 40₃).

◊ Ср. jalŲuz, jalıŲus, jalıŲuz, jalŲus, jalŲuz, jaŲus, žalŲuz.

JALARMAG подозрение, обвинение: joŲar-rıšmaq aјiŲlašmaq jazuqsuzŲı jalarmaqta ulatı aјiŲ törülär bolŲaj ustanovjatsя клевета, хула, обвинение невиновного и другие скверные правила (Suv 434₁₃).

JALAVAČ 1. гонец, посол: jalavač uzaq bardı posol şel dolgo (MK I 66); xan jalavaçı boşudı xan otпустил посла (MK III 266); bu jaqlı jalavač tilakkä teğir такой посол достигнет [исполнения] желаний (QBN 196₉); 2. пророк, посланник: jalavaçqa alqıs bergilı blagosлови, [боже], пророка (MK I 97); täğri jalavaç idti бог послал пророка (MK III 438); mu ħa m m ä d jalavaç xalajıq başı пророк Мухаммед, предводитель народа (QBH 4₁₉); täğri jalavaçı посланник бога (TT I, прим. 103).

◦ *Ср. jalabaç, jalavaç.*

JALAVAČLIQ посольство, миссия посла: jalavaçlıqqa idü er neğü teg keğägin ajuр повествует о том, каким должен быть человек, которого посылают с миссией посла (QBH 9₉).

JALAWAČ см. jalabaç, jalavaç.

JALBAR- умолять, просить: täğrigärü jalbarur он обращается с мольбой к небу (ThS II 83); ötrü men jana olarqa jalbaru inça tep tedim затем я, снова умоляя их, так сказал (Suv 10₁₁).

◦ *Ср. jalvar-.*

JALBARMAQ: jalbarmaq ayırınmaq просьба и моление: jalbarmaq ayırınmaq müğrämäk inçeqlamaqta ulatı eşitğali umaçulı ünlär их просьбы и моления, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (Suv 12₂₁).

JALBARMAQLIY с мольбой, содержащий мольбу: ökünmäk jalbarmaqlıy ksanti qılmaqlıy arıy silig sav (suv?) üzä посредством чистых, полных раскаяния и мольбы, содержащих исповедь слов (Suv 144₁₃).

JALBİ плоский: jalbı neğ плоская вещь (MK III 30).

JALBİRYAQ лист дерева: ol söğütñüj . . . jalbırçağı tüşi jemişi butağı çibiği листья, плоды, ветви . . . тех деревьев (Tiş 49b₅); ol i jalbırçağı jerdä tüšti листья того дерева упали на землю (USp 95₈).

◦ *Ср. japırçaq, japurçaq.*

JALÇIQ луна: bularda eñ aldın bu jalçıq jorır ниже всех этих движется луна (QBN 22₁₀).

JALÇIT- соблазняться, предаваться (?): javlaç qılınçlarğa jalçitır предаваясь скверным деяниям (Uig II 81₇₁).

JALDRA- сверкать: kün jaldradı солнце сверкало (MK III 437).

◦ *Ср. jaltır-, jaltrı-, jiltır-, joldra-.*

JALDRUQ 1. блестящий, сверкающий (MK III 432); 2. нарядный: jaldruq işlär нарядная женщина (MK III 432).

◦ *Ср. joldruq.*

JALFAT- заставлять лизать: ol aqar jay jalfattı он заставлял его лизать масло (MK II 354).

◦ *Ср. jalyat-.*

JALYA: qara jalya см. qara III.

JALYA- лизать: jaylıy qamıç buluçın (bulurın?) jalyajı tirilmis она ползала край масляного ковша и ожила (ThS II 18); ajaq jaljadı чашу вылизала (MK III 306); ötrü

ol qanıy jalyajı eñin barça jep qodtı затем она ползала ту кровь и съела всю его плоть (Suv 618₁₂); bu isig igligkä jalyajı vu ol это амulet, который следует лизать больному лихорадкой (TT VII 27₁).

◦ *Ср. jalva-.*

JALYAN 1. лживый, ложный: jalyan kişi лгун (~ лживый человек) (MK III 37); tilığdä çiqarma bu jalyan sözüñ не произноси этих лживых слов (QBN 107₄); kişidä javuzraqı jalyan bolur худший из людей — лжец (букв. лживый) (QBN 365₁₃); kertü tınlıylar az ežük jalyan tınlıylar üküş правдивых живых существ мало, лживых — много (TT VI₆); 2. обман, ложь: özüm taplamas neğ biri jalyan ol одна из тех вещей, которые я не одобряю, — ложь (QBN 71₅).

◦ *jalyan igid* парн. лживый, ложный: qanju kişi artuq jalyan igid savlıy çası savlıy ütun savlıy sarsıy savlıy eñsar если кто-либо будет лжецом, клеветником и сквернословом (TT VI₁₁₉).

JALYAN- возвр. от jalya-: er çanaq jalıandı мужчина вылизал чашку (MK III 109).

JALYANDUR- I уличать во лжи: er jalıandı мужчина уличал во лжи (MK III 116).

JALYANDUR- II соблазнять: eđğü eğrānlär quncıjıların jalıanduru sözlāmıš savın jermāzlar küsüslerin qantururlar хорошие мужчины не относятся пренебрежительно к соблазнительным словам женщин, удовлетворяют их желания (Uig II 82₂₃).

JALYANTUR- см. jalıandur-.

JALYAŞ- совм. от jalya-: olar bal jalyaşı они вместе лизали мед (MK III 103).

JALYAT- побуд. от jalya-: ol aqar bal jalıattı он заставлял его лизать мед (MK II 354).

◦ *Ср. jalfat-.*

JALYİL белогривый: jalııl atım jazlınur мой конь с белой гривой распуывается (MK III 228).

JALYU глупец (MK III 33)*.

JALYUZ один, единственный: özüm qalça jaluz qara jer qatın/meñä idıy es aj idim rahmätin и если я останусь один под черной землей, / ты, мой господь, пошли товарищем мне свою милость (QBH 23₂₈).

◦ *Ср. jalajuz, jalıguz, jalıguz, jalpus, jaluz, jaņuz, žaluz.*

JALYUZUN один, одиноко: elig bir kün oțrup özi jaluzun однажды правитель сидел сам, один (QBH 32₃).

◦ *Ср. jalğusun, jalğuzun.*

JALIY 1. гребень птицы: taquq jalıyı гребень петуха (MK III 13); 2. грива (MK III 13); 3. лука седла: ol eđär jalıyın köklätti он заставлял его прикрепить ланки к луке седла (MK II 327); öğdünki jalıy передняя лука седла (MK III 14); kedinki jalıy задняя лука седла (MK III 14).

JALIYLAN- иметь гребень: taquq jalıylandı у петуха появился гребень (MK III 114).

JALİM крутой, отвесный: eñri maça jalım qajaqa öñür barmış пестрая змея поднялась на крутую скалу (ThS II 75); tełım sözüñ

uqsa bolmas / jalım qaja jıqsa bolmas много слов не понять, / крутую скалу не свалить (МК III 20); qaju kür keçäzlar qaja teg jalım иные непоколебимы и надменны, как отвесные скалы (QBH 181g).

JALİMAN грабительский набег (МК III 38).

JALİN пламя: öt jalını пламя огня (МК III 23; TT I₁₂₃); erig til ot ol kör köjâr teg jalın грубый язык словно огонь, горящий пламенем (QBK 67s).

▷ **çoy jalın** см. çoy II; **öt jalın** см. öt; **ört jalın** см. ört.

JALİN- I разделяться: er jalındı мужчина разделяется (МК III 85); qaju aç qajusı jalınmıs bolur иные голодные, другие раздетые (QBN 377a).

JALİN- II просить, умолять: tägrim şizingâr jü ötünür men siziy öñjüñzdä jalınar men uz ötaçı siz o bože, я к Тебе обращаюсь с просьбой, умоляю тебя (бука. перед тобой). Ты искусный лекарь (Man III 24s).

JALİNA- пылать: jalınaju turur tamutın öztlar они извивались от пылающего ада (TT III₁₃₅); tamturmış jula jalını teg közi qaraqı jalınaju tegzinü turur егъ глаза, подобные пламени зажженного факела, пылают и вращаются (Uig I 45₁₅).

JALİNÇ пламя: jaruqluı jalınç светящееся пламя (Suv 131₁₀).

JALİNÇYA см. jilınçya.

JALİNDAQ нагой: jalındaq er нагой мужчина (МК III 51).

JALİNYUQ: jalınyuq oylanı сын человеческий (QBH 16₁₇).

▷ **Ср. jalaуuq, jalnyuq.**

JALİNLAN- воспламеняться: jalınlanşa tutıjıur çazab hıqd oıı если он рассердится и если воспламенится огонь гнева и вражды (Юг А₃₃₉).

JALİNLİY: çoyluı jalınlıı см. çoyluı; **ot jalınlıı** см. ot I; **ört(lüg) jalınlıı** см. örtlüg.

JALİNSİZ: çoyсуz jalınsız см. çoyсуz.

JALİŃ нагой, голый, обнаженный: jalıŃ er нагой мужчина (МК III 373); jalıŃ keldim erdi jalıŃ kurgü jerkü голым появился я и голым должен войти в землю (QBK 388s); jalıŃ qılıc tutur держа обнаженный меч (TT I₁₆₂).

▷ **jalıŃ jüzlüg** гладколицый, безбородый: jalıŃ jüzlüg erdim бүтүрди saqal я был безбородым, он отстриг мне бороду (QBN 91s); jalıŃ jüzlüg oylan толун teg jüzi у безбородых юношей лица [должны быть] словно полный месяц (QBN 215g).

▷ **Ср. jalaŃ.**

JALİŃIN нагишом: anadın ne teg toıdum ersä бүгүн / anıŃ teg barır мен jalıŃın muŃun как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я иду нагишом, испытывая печали (QBN 119g).

▷ **Ср. jalaŃın.**

JALİŃLAN- см. jalınlan-

JALİŃULA- качаться на качелях: qız jalıŃuladı девочка качалась на качелях (МК III 411).

JALİŃUQ см. jalaуuq, jalınyuq, jalnyuq.

JALİŃUS один, единственный: jaııqa jalıŃus oplaju tegip он бросился один в атаку на врага (KЧ₂₃).

▷ **Ср. jalaуuz, jalıyuz, jalınyuz, jalus, jaluz, jaуus, žaluz.**

JALİŃUZ I. один, единственный: jalıŃuz jorup eısar если будет делать один (MO I₁₅); 2. единственно, только: täyri jerintä jalıŃuz siz täyri qızı aılatı artuq kügülmış siz в месте [пребывания] богов только Ты, божественная дева, возвысилась в высшей степени (Suv 493₁₉).

▷ **tek jalıŃuz** см. tek I.

▷ **Ср. jalaуuz, jalıyuz, jalıŃus, jalus, jaluz, jaуus, žaluz.**

JALİŞ- совм. от jala-: olar bir ikindikä oırı jalısdı они подозревали друг друга в воровстве (МК III 75).

JALMA одежда, плащ, накидка (МК III 34); jaraqınta jalmasınta jüz artuq oquu urtı в его кольчугу и в его накидку попали более чем ста стрелами (KT6₃₃).

JALQU качели (МК III 380).

JALQU- вспыхивать, воспламеняться: çe-çäklikdä sandvaç ünün sumlıdı / üdiklig eşitti köñül jalıŃıŃudı в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357₁₂).

JALQUQ I. человек: ödläk küni tevrätür / jalqu kücin kevrätür время гонит (бука. движет) дни, / ослабляет силы человека (МК II 335); bñ iki bilä boldı jalqu uluı благодаря этим двум (т. е. знанию и разумению) человек возвысился (QBH 71s); ikirçü köyüllüg jalquqlar люди с сомневающимися сердцами (Man III 48₂); 2. молодая невольница (МК III 385).

▷ **jalquq oılı** (~ oylanı) сын человеческий: jalquq oılı meŃgü qalmas сын человеческий навечно не отстает (МК I 44).

▷ **Ср. jalaуuq, jalınyuq.**

JALQUUS один, единственный, одинокий: jalquus qaz ötmäs одинокий гусь не поет (МК III 384); jalquus er одинокий мужчина (МК III 384).

▷ **Ср. jalaуuz, jalıyuz, jalıŃus, jalınyuz, jaluz, jaуus, žaluz.**

JALQUUSUN один, в одиночку: jalquusun jorıjor он один ходит (ThS II₅₉).

▷ **Ср. jalıyuzun, jalquzun.**

JALQUZ один, единственный: menı jalquz idma aj eırsig toja меня не отсылай одного (т. е. с пустыми руками), о доблестный молодец (QBK 202₁₁); olarda barça jalquz şen ... açıı emgäk emgäntiŃ среди всех их ты один ... испытай горькие муки (Uig III 46₁₇).

▷ **jalquz jalquz** по-одному, отдельно: bu otlar jalquz jalquz çekü süti mir birlä içürsär если эти лекарства каждое в отдель-

ности давать пить с козьим молоком и медом (*Rach* II 3₁₃₄).

○ *Ср.* **jalaguz, jaluz, jaligus, jaliguz, jaljus, jagus, žaluz.**

JALJUZLUQ одиночество: bu jaljuzluquqqa özüm ajmanur я сам боюсь этого твоего одиночества (*QBN* 230₁₁); bu jaljuzluquqmdin meñä jasi joq от этого моего одиночества мне нет ущерба (*QBN* 246₁₄).

JALJUZUN один, одиноко: elig bir kün oldrup özi jaljuzun / oqır kirdi aj toldı когда однажды правитель сидел один, / его позвали: вошел Ай-Толды (*QBN* 55₈).

○ *Ср.* **jaljuzun, jaljuzun.**

JALPİRYAQ см. **jalbıryaq, japıryaq, japyryaq.**

JALQ- испытывать отвращение: ol jaŋqa jalqdı ему надоел жир (*МК* III 435); er jalqdı мужчина испытывал отвращение (*МК* III 447); üküš sözkä jalqar bu jaŋluq eñä человек испытывает отвращение к многословию, оно ему надоедает (*QBK* 392₁₄).

○ *Ср.* **jalq- см. er- IV.**

JALQA- см. **jalqa-, jalva-**

JALQANTUR- см. **jalqandur- II.**

JALQMAQLIY: jermäklig jalqmaqlıy см. **jermäklig.**

JALQMAQSIZIN: jermäksizin jalqmaq-sızin см. **jermäksizin.**

JALRAT- см. **jolrat-**

JALRİT- см. **jolrıt-**

JALT отвесный, выступающий краем: jalt qaŋa отвесная скала (*МК* III 7).

JALTYA шутка, насмешка: ol anı jaltya qıldı он подшутил над ним (*МК* III 432).

JALTİR- сверкать, блестеть: ərđini jaruŋın jaltırdaçı atlıy burqan будда, называемый „сверкающий сиянием драгоценностей“ (*Suv* 86₃); kökli jaŋızlı ičintä jaruq jaltırıq jaltırdı на небе и на земле сверкала сияния (*Suv* 630₁₉).

○ *Ср.* **jaru- jaltır- см. jaru-**

○ *Ср.* **jaldra-, jaltır-, jiltır-, joldra-**

JALTİRİQ см. **jaltırıq.**

JALTRAY астр. созвездие Большого Пса (? *ТТ* VII прим. 57).

JALTRAYLI лучезарный, сверкающий, блестящий: seviglig jaltraylı isig jüzüñüzün körügsäjur biz мы желаем увидеть Твой любимый, лучезарный, приветливый лик (*Man* I 10₉).

JALTRİ- сверкать, блестеть: bilgä bilig jula jaruqın jaltırdaçı сверкающий светом факела мудрого знания (*Suv* 323₉); aj tägrı artuqraq jaltırıdı 6or-месяц засверкал еще больше (*ТТ* VII 30₆); ol bu jirtincüdü jaltırıju он сверкает в этом мире (*ТТ* VIII B₁₃).

○ **jaltır- jašu-** парн. сверкать и сиять: öz jaruŋı üzä jaltırıju jaşuju turmuş teğ sloвно сверкающее и сияющее своим светом (*Uig* II 37₅₆).

○ *Ср.* **jaldra-, jaltır-, jiltır-, joldra-**

JALTRİQ блеск, сверкание: tört talu] ögüz süvini] jaltırıñca bolur [блеск ero] будет подобен блеску воды четырех океанов (*Suv* 46₁₉).

○ **jaruq jaltırıq** см. **jaruq II.**

○ *Ср.* **jalturuq.**

JALTRİQLİY лучезарный, сверкающий, блестящий: altun öglüg jaruq jaltırıqlıy qorda kötrülmış сверкающая золотистым блеском, возвышенная над всеми (*Uig* I 14₈).

○ **locanta jaltırıqlıy** см. **locanta.**

JALTRİT- побуд. от **jaltır-**: jaltırıtur теğ подобно тому как вызывает блеск (*Suv* 650₂₂).

○ **jarut- jaltırıt-** см. **jarut-**

JALTRİTMAQ: jarutmaq jaltırıtmaq см. **jarutmaq.**

JALTRUQ см. **jaltırıq, jalturuq.**

JALTRUQLUY см. **jaltırıqlıy.**

JALTUR- побуд. от **jal-** II: tüpi otuy jalturdı ветер раздул (бува. разжер) огонь (*МК* III 97).

JALTURYAN: jalturyan qaş геогр. название места (*USp* 28₃).

JALTURUQ блеск, украшение: jalturuqın etiglig elig ee рука, украшенная блеском (*ТТ* X₁₉₁).

○ *Ср.* **jaltırıq.**

JALTURUQLUY см. **jaltırıqlıy.**

JALU веревка, используемая для привязывания жеребят (*МК* III 26).

JALVA- лизать: er jaŋ jalvadı мужчина лизал жир (*МК* III 307).

○ *Ср.* **jalva-**

JALVAN- возвр. от **jalva-**: er aŋzın jalvandı мужчина облизал себе губы (*МК* III 110).

JALVAR- молить, просить: bajatqa sıŋın-ŋıl qaŋıy jalvara ищи убежища у бога, упорно молясь [ему] (*QBH* 185₁₁); törün [t]üsti tümän tümän jalvardı он нал ниц и десятки тысяч раз умолял (*Man* I 20₅).

○ **jalvar- ötün-** парн. молить, просить: jalvaru ötünü ökünü bosunu умоляя и раскаяваясь (*ТТ* IV A-); qamaŋ beş azın tınlıqlar oŋlanı [üçün ja]lvара ötünür biz мы умоляем ради живых существ всех пяти миров (*ТТ* IV B₃₄).

○ *Ср.* **jalbar-**

JALVARMAQ см. **jalbarmaq.**

JALVARMAQLIY см. **jalbarmaqlıy.**

JALVİ см. **jelvi.**

JALVIČI см. **jelviči.**

JALVIN см. **jelvin.**

JALVİR- см. **jelvir-**

JALWA- см. **jalva-**

JALWAN- см. **jalvan-**

JALWAR- см. **jalvar-**

JALWİ см. **jelvi.**

JALWIČI см. **jelviči.**

JALWİN см. **jelvin.**

JALWİR- см. **jelvir-**

JAM I сор, соринка: közgä jam tüsti в глаз попала соринка (*МК* III 5); keŋäk ötä bir jam jaŋanča bolur в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBN* 208₁₅); qıy jam ariŋsiz navoz, сор, нечистоты (*Suv* 341₂₄).

JAM II: **jam čur tu** и. *собств.* (*USp* 47₈).

JAMA [скр. уама] бог-царь загробного мира (*Суv* 142₁₄).

JAMA- чинить, латать: *bu top ol jamaŷu* эта одежда должна быть починена (МК III 36); *ol top jamadī* он починил одежду (МК III 91).

JAMAŷ латка, заплатка: *ol jamaŷ sökti* он отпорол заплату (МК II 21); *barčēn jamaŷi barčēnqa / qarīš jamaŷi qarīšqa* шелковая заплатка — для шелка, / шерстяная заплатка — для шерсти (МК III 28).

JAMAŷLĪŪ заплатанный: *jamaŷlĪŷ top* заплатанная одежда (МК III 49).

JAMAŷLĪŪ предназначенный для заплат: *jamaŷlĪŷ böz* бязь, предназначенная для заплат (МК III 51).

JAMAL- страд. от **jama-**: *top jamaldī* одежда была залатана (МК III 82).

JAMAN плохой: *bedük jaman bir kiki erdi* очень плохой был зверь (ЛОК 3₆); *jaman baŷlarimĪz* наши плохие сады (*USp* 22₁₇).

▷ **jaman ig** проказа (МК III 30).

JAMAN- возвр. от **jama-**: *er tonĪn jamandī* мужчина залатал себе одежду (МК III 85).

JAMAR 1. *geogr.* название степи, в которой располагалось племя ябаку (МК III 28); 2. *geogr.* название реки, протекавшей в местах расселения ябаку (МК III 28).

JAMAŠ- совм. от **jama-**: *ol aŷar top jamašdī* он вместе с ним латал одежду (МК III 75).

JAMATA (جاماتا?) разновидность теста (МК I 445).

JAMDU нижняя часть живота, пах (МК III 31).

JAMYUR дождь (МК III 38).

▷ *Ср. jaŷmur.*

JAMĪ (? *bumĪn*): **jamĪ qaŷav** и. *собств. и титул.* (O₁).

JAMĪZ пах (МК III 10): *jamĪzda meŷ bol-sar baj bolur* если в паху будет родинка, будет богатый (*TT* VII 37₃).

▷ *Ср. jomuz.*

JAMLA- прибирать, вытирать: *ol evĪn jamladī* он прибрал в доме (МК III 310); *jüknür meŷä imladī, közüm jašĪn jamladī* он почтительно сделал знак в мою сторону / [и тем самым] высушил (*букв.* вытер) слезы на моих глазах (МК III 84).

JAMLAN разновидность крысы (МК III 37).

JAMLAŠ- совм. от **jamla-**: *ol aŷar ev jamlasdī* он прибирал с ним в доме (МК III 105).

JAMLAT- побуд. от **jamla-**: *ol evĪn jamlattī* он заставлял [его] прибирать в доме (МК II 356).

JAMLĪŪ с соринкой, имеющий соринку: *jamliŷ köz* глаз, в который попала соринка (МК III 42).

JAMRAŠ- смешиваться: *qozī jamrašdī* ягнята смешались [с матками] (МК III 102); *sütlar qamuŷ jušuldī / oŷlaq qozī jamašur* все молоко потекло, / козлята и ягнята смешиваются [с матками] (МК III 102).

JAMTAR: *isbara jamtar* с.м. **isbara: tudun jamtar** с.м. **tudun.**

JAMU с.м. **je(h).**

JAMUR- резать, кроить: *er jĪŷac jamurdī* мужчина резал дерево (МК III 69).

JAN 1. сторона, бок: *qaju kiši jan aŷŷĪŷ eŷsar* если у какого-либо человека боль в боку (*Rach* I₃₉); *uvut janĪnta* в стороне половых органов (*TT* VII 21₈); *janĪ adaqī aŷŷĪŷur* у него будет боль в боку и в ногах (*TT* VII 25₃); 2. бедро (МК III 160).

▷ *Ср. žan* II.

JAN- I возвращаться: *qaŷanqa qırqız bodunĪ ičikdī jükünti jantimĪz kögmān jĪŷĪŷ ebrüŷ* келтимиз кыргызский народ подчинился кагану, повиновался [ему], и мы вернулись, пришли, обоидя Көгменскую чернь (Тон₂₈); *er joldan jandī* мужчина вернулся с дороги (МК III 64); *sizlar jana janĪp kelĪr meŷä esitdirünĪlar* вы, снова вернувшись, расскажите мне (*Uig* I 6₃).

▷ **janar eŷŷäk** с.м. **janar; oŷraq jan-** с.м. **oŷraq; sözdin jan-** с.м. **söz.**

JAN- II гореть: *ot jandī* огонь горел (МК III 65).

JAN- III угрожать, пугать: *beg anĪ jandī* бек ему угрожал (МК III 64).

JAN- IV испугивать тошноту, вырывать: *ol janĪŷ jandī* его вырвало (МК III 14); *er jandī* мужчину вырвало (МК III 65).

JANA 1. снова, опять: *tabŷaŷqa jana ičikdī* он снова подчинился табгачам (Тон₂); *kin jana edgü bolur* затем снова будет хорошо (*ThS* II₈₉); *jana keldim* я снова пришел (МК III 170); *üküs tsuj aŷĪŷ qilĪnē qilti[lar kin jana öküntilār]* они совершали многочисленные греховные деяния и затем снова казались (*TT* IV A₅); 2. еще: *jana bir keräklĪk sözüm bar meŷä* есть еще одно нужное слово к тебе (Юг C₂₀₅); *bir kün bir tün jana bir kün turur* остается день и ночь и еще один день (*TT* VII 3₅).

▷ **jana evrä** *парн.* опять, снова: *emdi jori / jana evrä kelmä aj ersig um* теперь иди и снова сюда не приходи, о мужественный юноша (*QBK* 225₃); **jana jandru** *парн.* снова: *jana jandru kelmä aj ersig urĪ* снова не приходи, о мужественный юноша (*QBN* 277₇); *jana jandru jan-taq ... / jarar-mu meŷä* пригоже ли мне ... / снова возвращаться (*QBN* 338₁); **jane ikiläjä** *парн.* снова, вторично: *olar jana ikiläjä ... jarp qatĪŷ aqinēsiz bolup bodisatvlarnĪŷ jolĪŷa kirtilār* они снова ... прочно и неизменно вступили на путь бодисатв (*Суv* 393₁₁); **ikiläjä jana** с.м. **ikiläjä; janduru jana** с.м. **janduru.**

JANAR: **janar eŷŷäk** указательный падеж (*TT* V A₅₇).

JANAŠ- идти рядом: *eŷäz birlä eŷgäk janasu joriŷ* удовольствия и мучения идут рядом (*QBN* 231₆).

JANC- I. давить, разминать: *saŷunni jančĪp iki qulaqĪŷa tolu tiqsar ketār* если размять чеснок в полностью заткнутой им оба уха, [болельв] пройдет (*Rach* I₁₇₆); *edgü jančĪp suvin siŷip ičšün* хорошенько

славив, выжав жидкость, пусть выпьет (*Rach* 1₂₃); 2. проламывать, пробивать: jana qamaу темирäg kентü jancär и он всё железо сам пробивает (*Man* I 8₁₃); 3. давить, подавлять, громить: erät sü bilä janë bu kafir jaуıу с этими мужами и войском громи этого врага-гнура (*QBN* 393₁₁); alquyun jaуıу jancmıš aqıу-sız eдgükä tegmiš еrtilär они разгромили всех врагов и достигли постоянного блага (*Suv* 84₁₅).

○ *Ср.* jenc-, jenëi.

JANČAL- *с.м.* jančil-.

JANČIL- *страд.* от janë- 1. быть раздавленным: ikki boуra igäšür otra kökä-gün jančilur два верблюда-самца насканивают друг на друга, посередине раздавливается муха (*MK* I 188); qaуun jančildı дныя была раздавлена (*MK* III 107); 2. быть раздавленным, угнетенным (о *настроении*): beğlär munı ešitip jančiltılar услышав это, беки стали подавленными (*Suv* 635₁₉).

JANČIQ сума, кошелек: ol jančiq ičrä jarmaq qarvandı он искал деньги в суме (*MK* II 250).

○ *Ср.* jančuq.

JANČUQ сума, кошелек: ol jančuq aуıı бүрдı он стянул отверстие сумы (*MK* II 6).

○ *Ср.* jančiq.

JANDAQ: jandaq tikän верблюжья колючка (*MK* III 44); jandaq çekär *бот.* лишайник (?) (*MK* III 44).

JANDIQ: jandiq at простой, непородистый конь (*MK* III 44).

JANDRU снова: bašin jandru jaңiladı он снова нанес (*букв.* обновил) ему рану (*MK* III 406); özüñ eңgätip kelmä jandru berü не приходи сюда снова, мучая себя (*QBN* 277₂); ešitti elig qıldı jandru žavab услышав правитель и снова ответил (*QBN* 362₆).

○ *jana jandru с.м.* jana.

○ *Ср.* janduru.

JANDUR- I *побуд.* от jan- I: ol anı evkä jandurdı он вернул его домой (*MK* III 98).

○ *Ср.* jantur-.

JANDUR- II *побуд.* от jan- IV: er jandurdı мужчина вызвал врата (*MK* III 98).

JANDURU снова: aсmaq suvsamaq eңgäk üzä siqilip janduru jana öz eңüklärin jегäli qilınur измученная голодом и жаждой тигрица снова вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610₆); janduru adalıy evinđä qılııl asnuqı tözünlär törüsin снова устанавливай в своем, подом опасности доме законы прежних благородных правителей (*TT* VII 30₁).

○ **janduru jana парн.** снова: janduru jana iskä jumušqa bardači bolsar если снова примется за работу (*TT* VII 40₃₃).

○ *Ср.* jandru.

JANI [a. یعنی] то есть (Юг В₄₃₃).

JANIY I ответ, ответное действие: öz asıñ tilämäs kisikä asıy / berür ol asıyđın

bu qolmas jañıу он не ищет для себя выгоды, делает полезное людям / и не просит за это полезное [ничего] в ответ (*QBN* 72₄).

JANIY II угроза, устрашение: beg jañıyında tüsmä не поддавайся угрозам бека (*MK* III 14).

JANIY III рвота: ol jañıy jandı его вырвало (*MK* III 14).

JANIÑSIZ то, от чего нет возврата: jañıñsız aзуnqa teğdilär они достигли формы существования, от которой нет возврата [в прежнее состояние] (*TT* III₁₁₆).

JANIÑTA *послелог* возле, около: ki-ta v a n t taу jañınta около горы Химавант (*Uig* III 30₃₄).

JANIŠ: jañıš bol- возвращаться: negü asıy aхır jañıš jerkä boldı что пользы от этого, в конце концов [все это] вернулось в землю (*QBK* 388₄).

JANLIQ сумка пастуха (*MK* III 45).

JANMAMAQ невозвращение, необращение вспять: tegmiš eдgülärintin janmataq eрür это есть необращение вспять от достигнутых благ (*Suv* 236₂₂).

JANMAQ возвращение: бүтmiš asıylıyın jema janmaqıñızlar bolsun да будет ваше возвращение с полной пользой (*Tiš* 18₄).

JANMAQSIZ без возвращения, без обращения вспять: üzäleksiz köni töz tujmaq burqan qutıntın janmaqsız еvрилmäksiz eрür он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (*букв.* беспредельного), истинного, осеняющего достоинства будды (*Uig* II 40₁₀₃).

JANPUR [*скр.* ?] *геогр.* название страны (*Tiš* 40₆).

JANQI: jañqı jantut ber- давать взамен, делать что-л. ответное: vұxar saqram sanlıy eд tavarıy alıp iślätip jañqısın jantutın bermädim еrsär если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (*Uig* II 77₂₄).

JANQU *с.м.* jañqu I, jañqu.

JANQURT- заставляя звучать: janqurt-tum men qamaıda ... [jeg] nomluу labajıy я заставил звучать повсюду трубы ... [хороших] учений (*Uig* I 22₁).

JANTAQ *с.м.* jandaq.

JANTRU *с.м.* jandru, janduru.

JANTUD *с.м.* jantut.

JANTUR- *побуд.* от jan- I 1. возвращать: anta anturtimiz мы заставили их вернуться оттуда (*Тон*₄₃); kemi tutuzup janturu idti вручил ему корабль и послал его вернуться (*KP* 35₇); men tutı borluqñı janturup berür мен я, Туры, виноградики верну (*USP* 32₁₇); 2. отворачивать: jükünür мен alqu adalarıy janturdači adınlarqa utsuqmaqsız eди kötrülmis sitatapadri qutıña я поклоняюсь отворачивающему все опасности, непобедимому для других, возвышенному достоинству Sitatapatra (*Uig* II 51₃).

○ *Ср.* jandur- I.

JANTURU *с.м.* **jandru, janduru.**

JANTU ответ, ответное действие: jana eltü barıu jantut bilig qoltı on poprosıl eše, чтобы понести ответное письмо еще, чтобы выразить радость и почтение (*Uig I 27₁₇*).

JANU *с.м.* **je(h).**

JANU- точить: er biçäk janudı мужина точил нож (МК III 91).

JANUL- *страд. от janu-*: biçäk janudı нож точили (МК III 82).

JANUT I. ответ, ответное действие: söz janutı ответ словами (МК III 28); esiz qılsa esiz janutı ökünç если ты сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (*QBN 77₁₅*); bir eǵǵü janutı on eǵǵü qılır в ответ на одно доброе дело он делает десять добрых дел (*QBN 220₂*); 2. замена: torqu janut bitig bertimiz взамен шелка мы дали документ (*USP 5₄*).

◊ **janut ber-** отвечать: janut berdi ha-ǵıb kör aǵ toldıq a хаджиб ответил Ай-Толды (*QBN 49₁₄*); janut berdi aǵ toldı aǵtı tilig Ай-Толды ответил, заговорил (*QBN 55₁₁*); **janut qıl-** отвечать, делать что-л. в ответ: erig sözkä jumşaq janut qılsa öz на грубые слова надо самому отвечать мягко (*QBN 251₁₁*); ǵafa qıladaǵıya janut qıl väfa тому, кто притесняет тебя, отвечай преданностью (*Юг С₃₂₇*).

JANUTLUY обязательный, отзывчивый: kisikä janut qıl kişilik teǵı / janutluǵ üçün at urundı kişi отвечай человеку человеку, / человек назван [человеком], потому что отзывчив (*QBN 167₂₉*); janutluǵ kişi ol kişi eǵǵüsü отзывчивый человек — лучший из людей (*QBK 346₃*).

JAQ I [*кит.* 戛 ян, jiо¹] 1. форма, образ, манера: börk jaǵı форма шапки (МК III 361); jıparlı biliglı teǵı bir jaǵı мускус и знание — одинаковы, одного рода (*QBN 34₁₂*); esiz eǵǵü birlä qatılmas qaçar / qamıǵ neǵkä jaǵzaǵ bu bir jaǵı köp плохое с хорошим не соединяется, убегаёт прочь; / эту особенность (букв. манеру), характерную для всех вещей, имей в виду (*QBN 170₁₁*); bu muntaǵ jaǵın таким образом (*Suv 286₁*); el jaǵınça tüsi bilä köni berür meñ ячә приняго в народе (букв. на манер народа), отдам справедливо с процентами (*USP 27₁₀*); 2. мера, степень: usaǵı jaǵça iǵgiil artuq içsär bolmaz пей по мере жажды, сверх [этого] пить нельзя (*Rach I 17₁*).

◊ **jaq ker** *парн.* образ, образец, форма (*Hüen₂₁₀*); **jaq osuǵ** *парн.* способ, манера: inçkä jaǵı osuǵı birlä тонким способом, манерой (*Uig II 41₂₀*); **qılq jaǵ** *с.м.* **qılq.**

JAQ II [*кит.* 陽 ян, jiо²] свет, блеск: jaǵ tesär jaruq tep tetir если говорят jaǵ, то [это значит] "блеск" (*TT VI₃₈₅*).

JAJA I слон: meñizi antaǵı bolur jaǵa qoǵuşı teǵ внешний вид у него такой, как у слоновой кожи (*Rach II 3₂₂*); aǵ jaǵa qanlı kölük еrdini jencü eǵ tavar лошади

и слоны, телеги и вьючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (*Suv 613₄*); toǵa jaǵa teǵ küçlüǵ eǵsär если он будет сильным, как крупный слон (*Uig I 37₂*).

◊ *Ср.* **jaǵan I, jaǵan I.**

JAǵA II берер (МК III 369).

JAǵALDURUQ покрывало, накидка от дождя и ветра (МК III 389).

JAǵALĪY слоновый: jaǵalıy sü bulitçulajı jıǵıǵı meñ я собираю войско из слонов, подобное туче (*Hüen₃₁₉*).

JAǵAN I слон: jaǵanlar çarlaşdı слоны трубили (МК II 210); keçräk ödtä bir jam jaǵanča bolur в нужное время одна сорника превращается в слона (*QBN 208₁₅*).

◊ *Ср.* **jaǵan I, jaǵa I.**

JAǵAN II (**taǵan**?) пятнистая ворона (PMK III 376); qordaj quyu anda uçur jum-yın ötar / quzıun jaǵan saǵar anın üni bütär там летают цапли (пеликаны?) и лебеди и вместе издают разные звуки, / вороны и гапки (?) [же] кричат так, что голоса их слышат (МК III 240).

JAǵAQ I сторона: teǵmä jaǵaqtın bodun aǵılışdı с каждой стороны стекал народ (МК I 241); tünlä bilä bastimiz / teǵmä jaǵaq rustimiz мы напали ночью, / в каждой стороне устроили засаду (МК I 434).

◊ *Ср.* **jaǵaq, ǵaǵaq.**

JAǵAQ II щека (МК III 376); qızıl jaǵaq красная щека (*Юг С₂₆*); mir jaǵaq] üzä türtgil намажь щеки медом (*Rach II 2₆*).

◊ **qaruǵ jaǵaqı** *с.м.* **qaruǵ.**

JAǵAR- обновляться; возобновляться: jala jaǵaru üklilür подозрения, возобновляясь, увеличивается (*TT I 7₃*).

JAǵYAQ сторона: sındu taǵı taǵıtu taǵı saǵam jaǵyqlarıya aǵılap kettti он отправился в сторону Индии, Тибета (?) и Сирии (*АОК 33₃*).

◊ *Ср.* **jaǵaq, ǵaǵaq.**

JAǵYIR- звучать, звенеть: eǵüzindäki etigläri barça jaǵı[ra] turur все находящиеся на ее теле украшения звенят (*Uig II 24₆*).

◊ *Ср.* **jaǵyur-, jaǵqur-**.

JAǵYU I шум, шорох, эхо: barça ešitür jaǵyusın все услышат его эхо (*Suv 490₂₀*); jel ijin ešitilür küzki iyaç jaǵyusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (*TT I 134*).

◊ *Ср.* **jaǵqu.**

JAǵYU II: jala jaǵyу *с.м.* jala.

JAǵYULA- *с.м.* **jaǵqula-**.

JANUTULUY звонкий, звенящий, звучащий: jaǵyuluǵ körkä ünügüz Твой звонкий, красивый голос (*Suv 646₂*); küvrügün teǵ jaǵyuluǵ звонкий, как твой барабан (*TT VIII G₇₀*); javlaq jaǵyuluǵ ün skverno звучащий голос (*TT X₃₀₉*).

◊ **etinlig tikilig jaǵyuluǵ** *с.м.* **etinlig; etingiri jaǵyuluǵ** *с.м.* **etingiri.**

JAǵYUR- звучать, звенеть: tümän ban jerdä jaǵyurar süzüz suv tikisi в десятках тысяч мест разносится журчанье прозрачной воды (*TT I 135*).

◊ *Ср.* **jaǵyır-, jaǵqur-**.

JAŊYURT- *побуд. от jaŋyur-*: jeg uluŋ pomluŋ küvrügüŋ jaŋyurttum men я заста-
вила звучать барабан хорошего великого
учения (*Suv* 368₁₀); taŋlarıŋ jaŋyurtur за-
ставляет звучать (*т. е.* отдавать эхо) горы
(*ТТ IX*₈₄).

JAŊI I 1. новый: jaŋi peŋ новая вещь
(*МК III* 369); jaŋıq bas kötürdi jüz aŋı
jaŋı солнце подняло голову, открыло [свой]
обновленный (*букв.* новый) лик (*QBN* 416₁₂);
jaŋı top bolur будет новая одежда
(*ТТ VII* 36₁₈); 2. день новолуния: tört ja-
ŋıda uçada [bolur] в четвертый день будет на
крестце. . . (*ТТ VII* 20₁); üünö aj iki jaŋıŋa
в третий месяц, во второй день
(*ТТ VII* 40₁₀₂); biñin jil çaŋsarut aj
iki jaŋıŋa в год обезьяны, в месяц Чак-
шапут (*т. е.* в месяц поста), во второй
день (*USP* 16₁); 3. новый, только что по-
явившийся: jaŋı saŋmıš süt парное молоко
(*Rach II* 3₁₄₁); jaŋı toŋmıš aj täŋri tög как
только что народившееся божество-месяц
(*Suv* 347₁₅); jaŋı toŋmıš kün täŋri tög как
только что взшедшее божество-солнце
(*Suv* 348₂₂).

JAŊI II: jaŋı **balıŋ** *геогр.* город в мес-
тах расселения уйгуров (*МК I* 379).

JAŊICUN: jaŋıcun **ašan** *и. собств.*
(*USP* 26₁₆).

JAŊIYURT- *см.* jaŋyurt-.

JAŊİL- 1. ошибаться, заблуждаться:
jazmas atım bolmas / jaŋılmas bilgä bolmas
безошибочной стрельбы (стрелка?) не бы-
вает, и не бывает не ошибающихся мудре-
цов (*МК III* 59); jaŋılmas kiŋi kim aju ber
meŋä скажи мне, кто не ошибается?!
(*QBN* 27₃); kiŋi jaŋılсар is bütmäz если
человек ошибется, дело не будет выполне-
но (*ТТ I*₃₁); 2. совершать проступок,
грешить: eŋiŋä kentü jaŋıltıŋ ты сам со-
грешил против своего племенного союза
(*КТ6*₂₃).

◊ **jazın-** **jaŋıl-** *см.* jazın-; **jol** **jaŋıl-**
см. **jol**; **jorıŋ** **jaŋıl-** *см.* **jorıŋ**; **söz** **ja-**
ŋıl- *см.* **söz**.

JAŊILA заново, снова: ol işiŋ jaŋıla
qıldı он сделал дело заново (*МК III* 381).

JAŊILA- обновлять: ol tonın jaŋıladı он
обновил свою одежду (*МК III* 406); baŋın
jandru jaŋıladı он снова нанес (*букв.* об-
новил) ему рану (*МК III* 406).

JAŊILMAQ заблуждение: ters tetrü ja-
ŋılmaqlarıntın öŋi ödrülmis [знание], от-
деленное от связанных с превратными [тол-
кованием] заблуждений (*Suv* 295₁₂).

JAŊILMAQSIZ без заблуждения: jorı-
maqta turmaqta jaŋılmaqsız без заблужде-
ний в поведении и в жизни (*Suv* 659₁₅).

JAŊILTUR- *побуд. от jaŋıl-*: bu min-
taŋ jaŋın tinliŋlarıŋ jaŋılturdaçı . . . igid
ezük nomlar ложные дармы . . . , вводя-
щие таким образом в заблуждение живые
существа (*Suv* 305₁₂).

JAŊILUŋ *см.* jaŋıluŋ, jaŋluŋ I.

JAŊILUQ ошибочный: jaŋıluŋ saŋıñ
ошибочная мысль (*Uig II* 87₅₄).

◊ *Ср.* **jaŋluŋ**.

JAŊIRDİ снова: jaŋirdi el oluraj ŋen
снова ты съедешь (*т. е.* будешь править)
над государством (*ТТ I*₅₃); jana bu nom
erdäni öŋrinta jaŋirdi kertgünö toŋar и че-
рез драгоценности этого учения снова по-
является вера (*ТТ V* *B*₃₀).

JAŊIRTİ *см.* jaŋirdi.

JAŊLIŋ: bir jaŋlıŋ *см.* **bir**; **bu** **jaŋlıŋ**
см. **bu**.

JAŊLIQ *см.* jaŋluŋ I.

JAŊLUQ I 1. ошибочный: sözüm bolŋa
jaŋluŋ seŋä qılŋa qor если мои (твои?) слова
будут ошибочными, это тебе принесет
вред (*QBH* 18₁); jaŋluŋ nomlar ошибочные
учения (*Man III* 26₃); iduŋ qutluŋ tinliŋlarŋa
ters jaŋluŋ saŋıñ saŋıntım eŋsar если я
задумал что-либо превратное в отношении
священных особ (*Uig II* 78₃₅); 2. ошибка
(*МК III* 385): eväklük turur barça jaŋluŋ işi
поспешность лежит в основе всех ошибок
(*QBN* 56₇).

◊ **jaŋluŋ jazuŋ tuš-** быть упущенным,
оказываться ошибочным: taŋırtın negü tuŋsa
jaŋluŋ jazuŋ / munu men jügürdaçı qul men
aŋu если снаружи будет сделано какое-
либо упущение, / я — раб, готовый [всегда]
победить [и исправить] (*QBN* 229₈); **jaŋluŋ**
ŋata tuš- впадать в ошибку: qalı tuŋsa
beŋglärkä jaŋluŋ ŋata если беки впадут
в ошибку (*QBH* 94₃₇); **igid** **jaŋluŋ** *см.*
igid.

◊ *Ср.* **jaŋıluŋ**.

JAŊLUQ II *см.* **jalaŋuŋ**, **jalınyuŋ**, **jaŋuŋ**.

JAŊLUQSUZ: artaŋsız **jaŋluqsuz** *см.*
artaŋsız; ŋaŋsıtsuz **jaŋluqsuz** *см.* **ŋaŋsıtsuz**.

JAŊU эхо, отголосок: jazmas atım jaŋ-
mur jaŋılmas bilgä jaŋu не имеющий про-
маха стрелок — дождь, не ошибающийся
мудрец — эхо (*МК III* 379); qaja jaŋqusında
qođı bolmaŋıl / seni ŋen tegäŋ ol anı ŋen
tegiŋ не будь хуже (*букв.* ниже) эха скалы,
того, кто скажет тебе „ты“, называя [также]
„ты“ (*QBN* 309₁₂).

◊ *Ср.* **jaŋy u I**.

JAŊQULA- звучать, издавать звуки: taŋ
jaŋquladı гора отразила эхо (*МК III* 410);
kökis turna kökdä ünün jaŋqular (?) и жу-
равли курлыкают в небе (*QBN* 18₇).

◊ **qulaŋ jaŋqula-** слышать (*букв.* звенеть
в ушах): eŋ qulaŋı jaŋquladı мужчина
[что-то] услышал (*МК III* 410).

JAŊQULUŋ *см.* jaŋyuluŋ.

JAŊQUR- казаться слышащим что-л.,
проявлять беспокойство: eŋ jaŋqurdı муж-
чине посылалось что-то (*МК III* 400).

◊ *Ср.* **jaŋyır-**, **jaŋyur-**.

JAŊRA- издавать звуки, произносить:
jaŋın jaŋyaur utrom издает [разные]
звуки (*ThS II*₃₄); ol bir söz jaŋradı он про-
изнес одно слово (*МК III* 404).

JAŊRAQ складка, изгиб горы (*МК III*
384).

JAŃŠA- болатъ: üküš sözläsä jaŃšadî ter bilig если много говорить, то скажут, что знание превратилось в болтовню (*QBN* 25₇); üküš jaŃšaŃan til unulmaz jaŃî много болтающий язык — несговорчивый враг (Юг *A*₃₄); bir ol jaŃsar eřsä keřräksiz sözin одна [плохая вещь] — если [язык] болатеаг неу-местные слова (Юг *B*₁₅₁).

JAŃŠAQ болтун, болтаивый: jaŃšaq telim sajrap anî tamŃaq qatar если болтун много говорит, ему сводит горло (МК I 467); üküš sözläsä atî jaŃšaq basî тому, кто много говорит, имя — предводитель болтунов (*QBN* 86₃); kisidä javuzî kišî jaŃšaŃî самый скверный из людей — болтун (*QBN* 86₁); artuq jaŃšaq sözlämäk менің *бука*, мои чрезмерно богатые словопрения (*TT* VIII *C*₁₆).

JAŃŠAT- побуд. от *jaŃša-*: ol anîŃ ba-şin jaŃšattî он одурманил его болтовней (МК II 359).

JAŃURT- см. *janqurt-*.

JAŃURUŞ звучание, шум, эхо: on qat qas oĵun jaŃurusî eřiitilür слышится шум десятикратной игры *qas* (? *TT* I₉₅).

JAŃUS один, единственный: jaŃuş qizîma в отношении моей единственной дочери (E 16₁).

◊ *Cr. jalaŃuz, jalŃuz, jalŃuş, jalŃuz, jalŃuş, jalŃuz, žalŃuz.*

JAŃZA- уподобляться, приспосабливаться: neġü ter eřiitilür üc ordu ħanî/tözü elkä jaŃzar söz aĵmîš köni послушай, что говорит хан Уч-орды, / который произносил справедливые слова, приспосабливаясь ко всему народу (*QVK* 223₁₇).

JAŃZAY характерный, свойственный: ešiz eġü birlä qatılmas qaçar/qamu; neġkä jaŃzay bu bir jaŃnî köŃ плохое с хорошим не соединяется, убегает прочь; / эту особенность (*бука*, манеру), характерную для всех вещей, имей в виду (*QBN* 170₁₁); qamu; neġkä jaŃzay teġi ol jaŃî всем вещам свойственны [присущие им] пропорции и формы (*QBN* 358₁₁).

JAŃZAT- I побуд. от *jaŃza-*: sözin jaŃzatur sözkä jinäkä aĵur одно слово он уподобляет другому, четко говорит (*QBN* 54₁₅).

JAŃZAT- II сболтнуть, проговориться: ol aĵar sözü jaŃzattî он проговорился ему (МК II 359).

JAŃZATĪP послелог подобно, соответственно: miġar jaŃzayĵip подобно этому (~ так) (*QBĤ* 115₁₈).

JAP I [кит. 葉, jiäb]: **jap javiřŃu** парн. листья: ol söġütnüġ japi javiřŃusî quasi jalbîrŃaqî tüsi jemiřî листья, цветы и плоды того дерева (*Tiř* 49b₄).

JAP II круглый: jap jarmaq joq круглых денег нет (МК III 3).

JAP III: **jap jazî** очень гладкий, ровный: jap jazî tüp töz очень гладкий, очень ровный (*Suv* 312₂₀).

JAP IV свалывшаяся, сбившаяся шерсть (МК III 3).

◊ *jüġ jap* см. *jüġ*.

JAP V: **jap toyřil u. sobstv.** (*USp* 109₁₈).

JAP VI: **jap ĵup** хитрость (МК III 142, 378).

◊ **jap ĵup qül-** хитрить: jap ĵup qıldî он схитрил (МК III 159).

JAP- I строить, делать: qan oluruĵan ordu jarmîš ħan, sev [na престол], построил резиденцию (*ThS* II₄₁); er tam japtî мужина возвел стену (МК III 57).

◊ **jap-jarat-** парн. создавать, творить: on qat kök täŃriġ ... japtĵilar jarattĵilar они создали ... десятиводное голубое небо (*Man* I 14₃); **jap-qül-** парн. делать, создавать: tiriglig jara (?-?) qilmîšqa ökünmäkligin aĵur [глава ...] повествует о раскаянии в том, что было сделано при жизни (*QBN* 10₁₄); **et-jap-** см. **et-**.

◊ *Cr. žap-*.

JAP- II I. покрывать: sü keldi jer jara / qatar qar пришло войско, [лошади] роют снег, покрывая землю [снежной пылью] (МК III 208); 2. закрывать: er qarŃ japtî мужина закрыл дверь (МК III 57); jara tut qarŃî закрывай двери (*QBN* 105₁₃); anî žalqqa kizlar japar bu qarŃî скрывает его [т. е. служение богу] от народа, закрывает эту дверь (*QBN* 238₃); olarqa meġ beġ jartim üc javlaq joĵ qarŃîin для них я крепко закрыл ворота трех скверных путей (*Suv* 368₁₉).

◊ **jap-ört-** парн. покрывать: bu orunta ... kök qalĵiqŃ bilgä biliglig jürün bulit üzä jara örtärlär на этой ступени ... они покрывают голубое небо светлым облаком мудрого знания (*Suv* 318₂₁).

JAP- III прикладывать, приклеивать: islär ötmäk japtî женщина прилепила лепешку [к стенке таандыра] (МК III 57).

◊ *aja jap-* см. *aja I*.

JAPAY см. *japŃy I, II*.

JAPATU у. *sobstv.* (*USp* 29₃).

JAPĀCUN колючее растение (МК III 37).

◊ *Cr. javĀcan.*

JAPĀCUN- *возвр.* от *japŃc-*: oġqa jelim jarpĀcündî к стреле было приклеено [перо] (МК III 108).

◊ *Cr. japsĀn-, japsun-, javĀcun-*.

JAPĀCUR- побуд. от *japŃc-*: ol oġqa jüġ jarpĀcürdî он прикреплял к стреле перо (МК III 98).

◊ *Cr. japsur-, javĀcur-*.

JAPDU: **japdu teräk u. sobstv.** (*USp* 26₁₇).

JAPTAQ разновидность силков (МК III 42).

JAPYUĀ кнут, палка для понукания животных (МК III 38).

JAPYUN у. *sobstv.* (*Man* I 29₉).

JAPYUT тюфяк (МК III 38).

JAPĪC- приставать, приклеиваться: seŃüg-lini seŃmäz keġdik teġ qaçar / qačiřliġa jarp[Ī]-ür abaĵin qaçar любящего не любит, бежит от него, словно олень, / а к тому, кто убегает прочь, пристаёт и обвивает ноги (*QBN* 41₁); köligäy teġ ol kör bu dünja toġa / eġärsä qaçar qaċsa jarp[Ī]ür seġä o моло-

дец, этот мир словно твоя тень: / наступишь — убегаает, если убегаешь — пристает к тебе (QBN 112₁₅).

JAPĪDU см. **jarpu**.

JAPĪŪ I *ред.* наслоение, придаток: aqīŭ-lū ūrlūgsüz beş jarīŭ текущие непостоянные пять наслоений (*т. е.* цвет, чувство, мысль, деяние, познание) (Suv 704₁₅; TT VI_{грим.} 157); aqīŭsīz ūrlūglūg baosin etūz ūzākī arīŭ iduq beş jarīŭ нетекущие, постоянные, находящиеся на телах saḡbhoga-kāya чистые, священные пять наслоений (*т. е.* заперт, погружение, мудрость, спасение, узнавание) (Suv 704₁₇).

JAPĪŪ II *и. собств.* (ФТ II₁₁).

JAPĪŪLĪŪ имеющий слой, составную часть: beş jarīŭlĪŭ ev barq усалба, состоящая из пяти составных частей (Uig I 21₂).

JAPĪN- I *возвр. от jar- II*: eŕ qalqan jarīndī мужчина прикрылся щитом (МК III 82); ol qarūŭ jarīndī он сам закрыл дверь (МК III 83).

JAPĪN- II *возвр. от jar- III*: ojun kōg arasīnta aja jarīnīp kōrki jarašī jorīŭur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (TT X₄₄₀).

JAPĪRYAQ лист, лепесток: adruq adruq qua çeçäk tūs jemīslārnīŭ jīldīzlarīn olunlarīn butīqlarīn jarīŭyaqlarīn . . . kōrklā sevgūlūg taplaŭulūŭ öplūg jīdliŭ jēgūkā ašaŭuca jaraŭlĪŭ qīlu teŕingāŭ meŭ ja sdeleau корни, стебли, ветви и листья разнообразных цветов и фруктовых [деревьев] . . . красивыми, любимыми, приятными, красочными, ароматными, пригодными для употребления в пищу (Suv 529₈); saŭrī jarīŭyaqī list saŕŕy (Suv 693₂₃).

○ *Ср.* **jalbīryaq, jaruryaq.**

JAPĪRYAQLĪŪ имеющий лист, лепестковый: bir miŭ jarīŭyaqlĪŭ līnqua тыщелепестковый лотос (TT V A₁₈).

JAPĪŠ- *совм. от jar- III*: jelim jūkkā jarīšdī каеи пристал к перу (МК III 70); it kejjikkā jarīšdī собака вцепилась в оленя (МК III 70); [u]vŭŭŭa jumŭyaqlar birlā jarīšīp склеиваясь с медками узлами (Rach II 3₁₉₈).

○ *Ср.* **jaruŭš-**

JAPĪŠUR- см. **jarçur-, japsur-**.

JAPĪTAQ см. **jabītaq.**

JAPLĪŠ *и. собств.* (USP 74₁).

JAPQUN см. **jarŭun.**

JAPRAT-: qulaq **jarprat-** см. **qulaq.**

JAPRĪ I ровный: jarŕī jēŕ равнина (~участок ровной земли) (МК III 31).

JAPRĪ II: **jarŕī qulaq** отвислое ухо (МК III 31).

JAPRUL- *побуд.-страд. от jar- III*: bir neŭ birgā jaruldī одна вешь свалаялась, спалилась с другой (МК III 107); ton jaruldī одежда свалаялась (МК III 107).

JAPRUŠ- *побуд.-совм. от jar- I*: ol aŭar jēŕ jarpuŭsdī он с ним выравнивал землю (МК III 101).

JAPSA- I *желат. от jar- I*: eŕ tuzaŭ jarpsadī мужчина хотел поставить ловушку (МК III 304); eŕ etmāk jarpsadī мужчина хотел делать хлеб (МК III 304).

JAPSA- II *желат. от jar- II*: qarlap aŭun jarpsadī eŭ jīn ūšūr eŭmīšūr снег, падая, собирався покрыть вселенную /; тело, замерзнув, дрожит (МК I 463); bašlĪŭ kōzūg jarpsama / jašī anīŭ savruqar неиспытывай желания закрыть раненые [разлукой] глаза, / [все равно] их слезы будут разбрызгиваться (МК II 172).

JAPŠĪN- *совм.-возвр. от jar- III*: inīsī u pa sīnī urīŕa eŕtīŭŭ beŕ qatīŭ jaršīntī он чрезмерно крепко привязался к своему младшему брату Упасена (Uig III 82₆).

○ *илин- jaršīn-* см. **ilin-; jaŭ- jaršīn-** см. **jaŭ- I.**

○ *Ср.* **jarçun-, japsun-, javçun-**.

JAPŠĪNYU привязанность, соединение: bar-mu munta jaršīnyu стоит ли быть соединенным с ним (*т. е.* с телом)? (Suv 366₂₀).

JAPŠĪNMAMAQ непривязанность, несоединение: adīnlarnīŭ jutuzīŭa jaršīnmamaq [одно из них] — несоединение с женами других (Suv 220₁).

○ **ilinmāmāk jaršīnmamaq** см. **ilinmāmāk.**

JAPŠĪNMAQ: bodulmaq **jaršīnmaq** см. **bodulmaq; ilinmāk jaršīnmaq** см. **ilinmāk.**

JAPŠĪNTUR- *совм.-возвр.-побуд. от*

jar- III: **ilintūr- jaršīntur-** см. **ilintūr-**.

JAPŠUN- *совм.-возвр. от jar- III*: jaršūndī он пристал, приклеился (МК III 109).

○ *Ср.* **jarçun-, japsin-, javçun-**.

JAPŠUR- *совм.-побуд. от jar- III*: oŕqa jelim jaršurdī он приклеил клеем к стреле [пепол] (МК III 99); qaju kišīnīŭ jīlqīšī ūkūš ūlsār bu vu qarīŭta jaršurŭun если у какого-либо человека будет подыхать в большом количестве шот, то пусть прикрепит на воротах этот амулет (TT VI_{грим.} 27₁₇); iki suŕ eŕrāklārni eŕip iki ulūŭ eŕrāklārni jaršurup два указательных пальца согнув, два больших пальца прижав друг к другу (Uig II 47₇₂).

○ *Ср.* **jarçur-, javçur-**.

JAPTAC накидка от дождя и снега из войлока (МК III 38).

JAPTU см. **jarpu.**

JAPTUR- *I* *побуд. от jar- I*: ol aŭar tam japturdī он заставлял его делать стену (МК III 93); ol aŭar eŕmāk japturdī он заставлял его делать хлеб (МК III 93).

○ *Ср.* **žaptur-**.

JAPTUR- *II* *побуд. от jar- II*: ol aŭar qarūŭ japturdī он заставлял его закрыть дверь (МК III 93).

JAPUL- *страд. от jar- II*: qarūŭ jaruldī дверь закрылась (МК III 76); jarulŭa meŭā bu sīgardīn qarūŭ с этой стороны закроется для меня дверь (QBK 277₁₂).

JAPUR- *I* *делать гладким, выравнивать:* ol jēŕig jarurdī он выровнял землю (МК III 67).

JAPUR- *II* *побуд. от jar- II:* bu eŕ ol

İşin japurıan э тот мужчина скрывал свои дела (МК III 53); er sözüg jaurdı мужчина скрывал все (букв. слова) (МК III 67).

JAPURYAQ лист, лепесток (МК III 51).

○ Ср. **jalbıryaq, japıryaq.**

JAPURSU: **japurşu tutuq** и. *собств.* (USP 74₆).

JAPURT- I *побуд.-побуд.* от **jar-** I: ol jerig jaurttı он заставлял его выровнять землю (МК III 436).

JAPURT- II *побуд.-побуд.* от **jar-** II: ol sözüg jaurttı он побуждал его скрывать всё (букв. слова) (МК III 436).

JAPUŞ- *совм.* от **jar-** III: ol er ol işqa jaruşan тот мужчина привязался к тому делу (МК III 53); uquş qajda bolsa ajar bar jaruş где бы ни был разум, иди к нему, прилинь (QBN 143₁₀); şep emdi jaruştuq бу дүнјагә берк ты теперь крепко пристал к этому миру (QBK 392₁₆); tävazu'nı berk tut jaruş keđ aqa крепко удерживай скромность и основательно прилинь к ней (Юг A₂₆₈).

○ Ср. **japış-**.

JAPUŞYAN липкий, прилипчивый (МК III 53).

JAPUŞYAQ колючая трава — ломонос восточный (МК III 51).

JAQ I сторона: [čolj] jaqida qiriq qulač jıyačı tiktürdi в левой от него стороне он установил дерево в сорок саженей (АОК 41₁).

JAQ II: **jaq juq ~ juq jaq** всякая всячина (МК III 160); **jaq jaıuq** *парн.* родственники (МК III 29); **jaq juq qadaş** родственники (МК III 160); **qadaş jaq jaıuq** см. **qadaş**.

JAQ- I приближаться, подходить: anıj kełmägi jaqdı ему пора прийти (букв. его приход приблизился) (МК III 62); kimij bilä qaş bolsa jaşın jaqtas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (МК III 22); бу ики билә işkä jaqtas с этими двумя (т. е. с раздражением и гневом) не берись за дело (букв. не подходи к делу) (QBN 21₁₁); alqu kişi jarsıur jaqtaz bolur все люди будут испытывать отвращение и не приближаться (TT V₁₄₄₅).

○ **jaq-japşın-** *парн.* примыкать, присоединиться (Suv 240₂₂).

○ Ср. **jaı-, jaıu-, javu-**.

JAQ- II прикладывать, мазать: er başqa jaqıj jaqdı мужчина приложил к ране пластырь (МК III 62); böriniñ sögükin tilin qurıtıp qal it tartmış kisikä başıña jaqsar eđgü bolur если высушат кости волка и его язык и приложат к ране человека, укушенного бешеной собакой, будет хорошо (Rach I₈₀); arpa talqanı saı jaı birlä jaqsar aıtıj sönär если приложат ячменное толокно с коровьим маслом, болезнь пройдет (Rach II I₉₁).

JAQA I ворот, воротник: jaqadaqı jalıyalı ełıgdäki İcütınur из-за того что [стремится] слизать за воротом, теряет то, что находится в руках (МК I 253); usanma ölüm

kełgä tutıya jaqa не будь беспечным, смерть придет и схватит за ворот (QBN 409₁).

JAQA II плата, вознаграждение: jana toıuz jil eđlämiškä altmıš tämbin sücüg jaqanı köni berür men и в год свиньи за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного суса (USP 6₈).

JAQAN см. **jaıan** I.

JAQČIRT- возбуждать, воспалять: köjülin köküzin jaqčirtıp воспалив свое сердце и грудь (Suv 615₉).

JAQİ: **jaqı juqı** низкий, подлый: jaqı juqı er nizkiy, podlyy chelovek (МК III 25).

JAQİY пластырь: er başqa jaqıj jaqdı мужчина приложил к ране пластырь (МК III 62); ol ajar jaqıj jaqısdı он с ним наложил ему пластырь (МК III 74).

JAQİL- *страд.* от **jaq-** I: ajar jaqıldı к нему приблизился (МК III 81); jaqıldacı приближающийся (TT V B₆₆, 70).

JAQİN 1. близкий, находящийся вблизи: jaqın jer близкое место (МК III 22); 2. близкий, ближний; свой: jaqın er близкий мужчина-родственник (МК III 22); kejšäski keřäk öz jaqınqa kejšäs надо советовать со своими близкими (QBK 337₁₁); 3. близко: usanma jaııqqa jaqın turma ket ne proyavlyaj bespečnostı, ne stoj blisko k vragu, uходи (QBN 306₆); uçuzla uçuzlasa barma jaqın prezıray, esли он презирает, не подходи близко (QBK 254₁₀); ölrüdači kişi jiti qılıc elgintä tuta jaqın tursar esли будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [ero] (Uig I 37₁₄).

○ **jaqın bil-** доподлинно знать, познавать: uluylarnı buşrup seğä bu mızah/kiçıglarnı küstaı qılur bil jaqın znay определено, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а маалых сделает дерзкими (Юг B₃₁₇); aja malı suq er jaqın bil bu mal/bu kün qadıu saqınc jarın jük väbal о человеке, алчный в отношении богатства, znay доподлинно, что это богатство / сегодня [связано] с печалью и раздумьями, а завтра [станет] тяжким бременем (Юг C₄₂₅); **jaqın jaıuq** *парн.* близкие, родственники: jaqın jaıuq körmädır neñni kübüer ne vidit blızıkıx, streıeıat [только] имущество (МК III 22); jaqında jaıuqda ja jat baz ara среди близких или среди чужих (QBN 203₂); **jaqın kel-** приближаться: meñä tört jeklär jaqın kełti ко мне приблизились четыре демона (Suv 5₂₂); **jaqın qa qadaş** *парн.* близкие, родственники: jaqın qa qadaşdın jıtürmıš şep öz ты скрылся от близких (QBK 185₈); **jaqın qıl-** приближать, делать приближенным: jaqın qıldı özkä kişi eđgüsi он приблизил к себе лучших из людей (QBN 122₁₅); usaqçı kişig qılma özkä jaqın ne pribliıajay k себе клеветников (QBN 381₈); **jaqın tut-** приближать, делать приближенным: jaqın tut özüñkä kişi eđgüsi приблизь к себе лучших из людей (QBN 110₁₃); jaqın tuttı elig kör ö g d ü l m i s i смотри, правитель приблизил к себе

Огдюльмиша (QBN 126₃); **köŋli jaqin** см. **köŋül** I.

JAQINLIQ близость, расположение, тару-луқ теşä şen özüŋ tabıı joq / jaqinlıq teşä şen jema osıı joq если ты скажешь о службе, службы нет, / если ты скажешь о близости, расположении, ничего подобного также нет (QBH 32₃₂); jaqinlıq neçä boldi jarmaq ücün / qanı is qılııı köni haq ücün сколько сближений было из-за денег; / где же те, которые вершат дела во имя справедливости и истины?! (QBK 382₁).

◊ **jaqinlıq jayuqluq** парн. близость, расположение: jaqinlıq jayuqluq jiratti qadaş / baırsaqılqın qodtı eđđü adaş родственники утратили (букв. удалили) близость, / хорошие друзья лишились (букв. оставили) душевной расположенности (QBK 382₂); **jaqinlıq qıl-** оказывать внимание, проявлять расположение: kimi tutsa beğlar öziğä jaqin / qamıı neğ jaqinlıq qılır kör baqın к тому, кого приближает к себе беки, / смотри, проявляют во всем расположение (QBN 54₇); **jaqinlıq ula-** сближаться, сходиться: qabaşqa baıır ber jaqinlıq ula сближайся с родственниками, раскрывай объятия (QBN 238₈); keşilsä şeniğdin jaqin qa qadaş / jaqinlıq ula şen agar aj adaş если близкие будут порывать [связи] с тобой, / [все равно] сближайся с ними, о друг (QBK 200₄); negü ter eşit bu baırsaq kişi / jaqinlıq ulaıı tarışsaq kişi послушай, что говорит добрый, / преданный, услужливый человек (QBN 269₁₄).

JAQİS- I совм. от **jaq-** I 1. приближаться, сближаться: çäriğ taba jaqıştı / bizkä kelip öc ötar они приблизились к войску, / подойдя к нам, взывают о мести (МК II 103); anığ kelmägi jaqışdı ему пора прийти (букв. его приход приблизился) (МК III 74); jaşıq boldi törtinç jaruttı azın / jaqışsa jarutur четвертым было солнце, оно озарило мир, / кто приблизится к нему, оно освещает (QBN 22₇); 2. подходить, нравиться: quruq qasıuq aızıqa jaramas / quruı söz qulaqqa jaqışmas *букв.* сухая ложка не годится для рта, / сухое слово не нравится уху (МК I 383).

JAQİS- II совм. от **jaq-** II: ol añar jaqıı jaqışdı он с ним наложил ему пластырь (МК III 74).

JAQJA [a. **يَجِي**] и. *собств. библ.* Иоани (Qas₄₂).

JAQLIQ: qadaş jayuq jaqlıq см. qadaş.

JAQRİ нутряное сало, жир: muş jaqrıca teğismäs ajur kişi neği jaraşmas кошка не может достать сало и говорит: „То, что принадлежит человеку, не годится“ (МК II 105); pısrılır jaqrı qıjaq / toşurur joğrı çapaq варятся жир и масло, / наполняют до краев миски и чаши (МК III 32); ölüğ mişkiçiniğ jaqrışışın ergüzür sürtsär açılur если, растопив жир мертвой кошки (?) смазать им [ушной канал], он очистится (букв. откроется) (Rach I₅₈).

◊ **jaqrı jaıı** нутряной жир (МК III 306).

JAQRİLAN- жиреть: qoj jaqrilandı у овцы появился жир (МК III 203).

JAQRİQAN дерево с красными плодами (МК III 56).

JAQRU близко (МК III 31).

◊ Ср. **jaıru, jaıuru**.

JAQŞI I. хороший, добрый: jaqşı napsi-kilärdin körüklügräk erdi он был прекраснее добрых ангелов (АОК 1₇); 2. хорошо: neğ jaqşı ajur kör bodun başlar eğ до чего же хорошо говорит муж, управляющий народом (QBH 61₂₀); bu söz jaqşı tıgla aj eřsig toğa слушай хорошо эти слова, о доблестный молодец (QBN 226₈); baluqni jaqşı saqlar şen teğ teđi „Ты хорошо сохранил город“, — сказал он (АОК 23₂).

◊ **jaqşı kör-** любить: jüzi körki qılqı qılincı özi / qamıı jaqşı kördi tili uz sözi все понравилось ему (букв. все он полюбил): и внешний облик его, и поступки, сам он, / его язык и искусные речи (QBK 21₁₁); oğuz qa ağan jigitniğ sözün jaqşı kördi Огуз-кагану понравился (букв. он полюбил) слова юноши (АОК 22₉).

◊ Ср. **jaşışi**.

JAQTUR- I *побуд.* от **jaq-** II: ol başqa jaqıı jaqturdı он велел приложить к ране пластырь (МК III 96).

JAQTUR- II зажигать: ol anığ eviğä ot jaqturdı он поджег его дом (МК III 96); miğ kün tükäl jaqturup jazıgla полностью тысячу солнц (TT VII 40₁₂₁).

JAQU см. **jaıqu**.

JA'QUB [a. **يَعْقُوب**] и. *собств. библ.* Яков (Qas₉₂).

JAQUR- I *побуд.* от **jaq-** I: ol atıı meñä jaqturdı он подвел ко мне лошадь (МК III 68); esizig jaqurmas öziğä jaqin дурных не приближают к себе близко (QBN 170₃).

JAQUR- II задыхаться, тяжело дышать: kişi jaqturdı человек, тяжело дышал (МК III 68).

JAQRURU см. **jaıru, jaıuru**.

JAQUT [a. **يَاقُوت** < гр.] яхонт: gühär jünçü jaqut жемчуга, яхонты (QBN 316₈); biliglig sözi jünçü jaqut tegü слова мудрого словно жемчуг и яхонт (QBN 370₁₃).

◊ **jaqut taş** яхонт, драгоценный камень: kör tełim qız jaqut taş alır взяв большое количество редких драгоценных камней (АОК 14₃).

JAR I яр, овраг: jar qıđıı край яра (МК I 375); jar qaşı край яра (МК III 152).

JAR II слюна: ol joqaru jarın saıurdı он выплюнул слюны вверх (МК II 81); anığ jarı aqtı у него потекли слюны (МК III 3); kergäksiz eñüzümin ... jıg jar teğ tiłip idalar отвергнув ... это мое ненужное тело как нечисть (букв. как сопли и слюны) (Sav 61₂₆).

JAR III *геогр.* 1. название места (USp 39₃); 2. название реки (MЧ₈).

JAR IV [п. **يار**] друг (QBH оглавл., гл. 4).

JAR V: jar tuzi каменная соль (*Rach II 197*).

JAR VI: jar o'yl u. *собств.* (*USP 1233*).

JAR- рассекать, расщеплять: er jijač jardi мужина рассек дерево (*МК III 57*); toluñ ajin jüzi /jardī menijüräk ličo ee, как полная луна, /разбило (*букв.* расколо) мое сердце (*МК III 33*); taruñ taš jarar / taš bašñ jarar (*jerär?*) услуживость рассекает камень, / камень рассекает голову (*МК III 58*); badijanni jarir jarir sürtüstü-gür хорошенко расщепив бадьян и заставив растереть его (*Rach I 48*).

JARA- 1. подходить, годиться: altun tujuñluñ adñirliq jarağaj пригодится табун жеребцов с золотыми копытами (*ThS II 7*); pešä-mä orpaq kešük ešsä jañturqa jarar какой бы ветхой ни была накидка, даж дождя она годится (*МК III 38*); jemä bü kitab köñ qamuñqa jarar эта книга также подойдет для всех (*QBN 63*); ud küntä ud satñin al-sar jaramañ в день коровы покупать корову не годится (*TT VII 393*); 2. ладиться, спориться: sözi uz jorñsa jarar er iši у того из мужей, кто испусяно говорит, и дела ладятся (*QBN 1983*).

o jol jarasun *напутствие в дорогу* (*букв.* путь будет удачной дорога) (*МК III 87*).

JARAY I подходящий случай, момент, средство: jarañ bulup jañusdi выбрав подходящий момент, он приблизился (*МК II 90*); ödäk jarañ küzäti o'ññi tuzaq uzatti судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (*МК II 234*); qamuñ is jaraññ bilir häm ödin он знает то, что подходит для всех дел, и [знает] время (*QBK 9214*).

o jarañ bil- выбирать удачный момент: begim özin o'ñirladi /jarañ bilir o'ñirladi мой бек спрятался /и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано], в- время (*МК I 300*); jarañ kör- определять, находить средства: bu alqu qarñlarqa otači bağñilar jaraññin körüp . . . jinekälär jaraññin körüp berñññlär против всех этих извуст лекари найдут средства . . . тонко определяют то, что подходит, и дадут [больному] (*Rach II 123*).

JARAY II см. jarağ.

JARAY III: jarañ silya u. *собств.* (*МБ II 22, 27*).

JARAYČI пригодный, подходящий: bu jağlar bilä er jaññi bolur /jaññi bolur häm jaraññi bolur мужчина с такими манерами бывает воинственным, / воинственным и подходящим [для дела] (*QBK 12316*).

JARAYLIY I подходящий, пригодный: jaraññi is подходящее дело (*МК III 49*); begiñä jaraññi körñnsä quli /ajar. ötrü ašñi aññliq joiñ если беку покажется подходящим его раб, / он должен открыть для него дорогу почтения (*QBN 13510*); jegükä ašañuqa jaraññi qilu tegingäj men я сделаю [их] пригодными для употребления в пищу (*Sav 52913*).

o Cp. jarañliq.

JARAYLIY II имеющий кольчугу, доспехи: jaraññi er mužina с доспехами (*МК III 49*).

JARAYLIQ пригодный, подходящий: jaraññi ašññi kišigä jedür корми человека (Юг С 329) [для употребления] пищи (*Юг С 329*).

o Cp. jarañliy I.

JARAYSIZ негодный, неподходящий: teñ-sizdä tegirmän turğursa jaraññiszdä jar harir если поставит мельницу на ровной [площадке], в неподходящий момент появится овраг (*МК III 355*); saqñnuq kiši istä saqlıq qilur /jaraññisza jaqmas is o'ññ bilür праведный человек поступает осторожно, / не берется за неподходящие [дела] (*букв.* не подходит и знает время работы (*QBN 1669*); jaraññis orunlarta toymisları bar ešars если они роятся в неподходящих местах (*Uig II 8171*).

JARAYULUY подходящий: bü qiz ad[in] kišikä jaraññuluy eřmäg эта дева не будет подходящей для другого человека (*Man III 143*).

JARAYULUQ см. jaraññuluy.

JARAL- быть снабженным: jükkä jaral-mis снабженный грузом (*TT VIII A34*).

JARAMAYU непригодный, неподходящий: jaramayu vu непригодный амулет (*TT VII прим. 73*).

JARAMSIN- угождать, подхалимничать: ol meñä jaramsindi он угождал мне (*МК II 263*).

JARAN [п. *ياران* мн. ч. от *يار*] друзья: tört eši toquz qatuni oñuz üe miñ jaranı у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи друзей (*Qas52*).

JARAN- возвр. от jara- 1. подходить, становиться пригодным: at jarandı лошадь стала пригодной [к чему-либо] (*например*, приучаю к бегу) (*МК III 83*); 2. нравиться: tapunsa teñim teñk jaranmas kiši если человек будет чрезмерно услужливым, скоро перестанет нравиться (*букв.* не понравится) (*QBN 3428*); qunçujlarqa jaraññali saqññin jirlap tağñurup bitig bititsär если, задумав понравиться знатым женщинам, будет петл, заставляет слагать стихи и писать книги (*Uig III 7510*); 3. угождать, рабелезничать: ol meñä jarandı он угождал мне (*МК III 83*); teğimsiz tapuñ birlä törkä teğir /jaraññis jaransa kör elkä teğir неудачливый благодаря службе достигает почетного места, / негодный, если и угождает, достигает [лишь] места у двери (*QBN 55*).

JARAQ I панцирь, кольчуга: jaraññta jalmasinta jüz artuq oquñ urñ в его кольчугу и его накидку попали более чем ста стрелами (*KT633*).

o Cp. jariğ I.

JARAQ II см. jarañ I.

JARAQLIY имеющий панцирь, кольчугу: oñ tutuq jorçin jaraññi eñigin tutdı он схватил Онг Тутука-йорчы рукой, покритый кольчугой (*KT632*).

o Cp. jariqliy.

JARAŞ приятность, красота: olarnıñ amıl jaraş köñüli jaraşı jumşaq savı sözi их спокойные, кроткие сердца, их приятность, их мягкие речи (*Man III 20₆*).

◊ **körk jaraş** см. **körk**.

JARAŞ- совм. от **jara-** 1. ладить: olar ikki jaraşdı они ладили друг с другом (*MK III 71*); jaraştı qamuı birlä on ладил со всеми (*QBK 82₁*); esiz eđgü birlä jaraşmas bolur дурное с хорошим не ладят, не сходятся (*QBN 170₅*); 2. подходить, годиться, нравиться: qamuıqa jaraşur bu qut ursa jüz всем нравится, когда улыбаешься счастье (*QBN 132₆*); alqu tumaıuqa jaraşur будет годиться при всех видах насморка (*Rach I 14₅*); bu ürmän qart ig üküsi bütrü ilki ažuñtağı javlaq qılınça törüjür... jaraşmaz aš suv jer içär многие из этих язвенных болезней появляются из-за скверных деяний, совершенных в раннем бытии (*m. e.* в ранних формах существования)... [или из-за того, что] едят неподходящую пищу и пьют неподходящие напитки (*Rach II 3₁₄*).

◊ **siyüş-jaraş-** см. **siyüş-**.

JARAŞI 1. подходящий, годный: olarnıñ igläriñä jaraşı öñi öñi türlüğ ot em bərip dav самые разнообразные лекарства, подходящие [для лечения] их болезней (*Suv 598₁*); az almır igin iglämiş emgäklig tinliylarğa igiñä jaraşı em лекарство, пригодное для [лечения] живых существ, боляющих и мучимых алчностью (*TT VI прим. 71*); 2. *последог* соответственно: kiriškä jaraşı eñiñ qıl расходы соответственно поступлениям (*QBN 327₅*); atıñqa jaraşı qılınçı bütün соответственно твоему имени и все твои поступки (*QBN 367₁₁*).

JARAŞIQ подходящий, пригодный: jaraşıq ne ərşä anı berdilär они дали все, что было подходящего (*QBN 88₉*); jaraşıq ne ərşä anı-oq jesä все, что есть пригодное, надо употреблять в пищу (*QBN 334₃*); kisi jilqı birlä ađırtı bu ol / tađıuqa jaraşıq jesä aı oğul о юноша, разница между людьми и скотом заключается в том, / что они едят то, что соответствует их природе (*QBN 334₄*).

JARAŞIQLIQ согласованность, соответствие: qajuda jaraşıqlıq ərşä jaqın / ol isä bolur aşığ то дело, в котором будет тесная (*букв.* близкая) согласованность, / принесет пользу (*QBN 236₉*).

JARAŞLAY почитаемый, уважаемый (*Man I 26₂₀*).

JARAŞPIDİ и. *собств.* (*USP 74₉*).

JARAŞTUR- совм.-побуд. от **jara-**: etiglı bajatım etä berdi öz/etä berdi tüzdi jaraşturdı tüz мой создающий бог [все] создал сам, / создал, упорядочил и привел в соответствие (*QBN 23₄*); isig tomlıyıñ häm quruı ja ölüğ / jaraşturdı он привел в соответствие горячее и холодное, сухое и мокрое (*QBK 218₁₂*).

JARAŞU см. **jaraşı**.

JARAT- 1. создавать, творить: beđiz jaratıma bitig taş etgüci тот, кто сооружает

камень с надписью, отделанный резьбой (*КТ6₃₅*); täñri teg täñri jaratmış türk bilgä [qay an] богоподобный, созданный богом тюркский Бильге-каган (*БК Ха₁₃*); täñri jalnuq jaratı бог создал человека (*MK II 315*); jerni kökni jaratqan сотворивший землю и небо (*QBN 2₃*); 2. устраивать: az qırqız bodunuı jarat[ır keltimiz] мы устроили немногочисленный народ кыргызов (*КТ6₉₀*); 3. украшать, наряжать: jaruq jalt[i]rıylıy ərđinin jaratmış ordular сияющие и сверкающие, украшенные драгоценностями, дворцы (*m. e.* солнце и луна) (*TT VI 243*); seğız türlüğ eđgün jaratıylıy seviglig ün приятный голос, украшенный всеюми разными достоинствами (*TT X 224*).

◊ **jarat-et-** парн. создавать, творить: jemaı jerig täñrig jaratıyalı etgäli anuntılar и также они приготавливались создать землю и небо (*Man I 14₁*); **et-jarat-** см. **et-I**.

JARATY: etig jaratıy см. **etig**.

JARATYLY: etiglig jaratıylıy см. **etiglig**.

JARATİL- *спрад.* от **jarat-**: bilgä bilig üzä jaratılmış bolmasar если не будет мудрым (*букв.* если не будет подготовлен в отношении мудрости) (*TT VIII A₁₁*).

JARATİN- *возвр.* от **jarat-**: совершенствоваться: alqu eđgü törülärtä jaratınır совершенствуясь во всех хороших правлах (*Suv 181₅*).

◊ **etin-jaratın-** см. **etin-**.

JARATİNMAQ созидание, творение: eđgü qılınç jaratınmaqın eksiütmä в совершении добрых деяний ничему не давая недоставать (*m. e.* не жалея трудов) (*TT I 213*).

JARATY см. **jaratıy**.

JARATIT- *побуд.* от **jarat-**: beşgümin bitigimin anta jaratıtdım там я велел сделать (*m. e.* вбить в камень) мой знак и мой письмена (*MЧ₂₀*); örgin anta jaratıtdım там я велел воздвигнуть трон (*MЧ₂₁*).

JARATMAQ: etmäk jaratmaq см. **etmäk II**.

JARATUN- см. **jaratın-**.

JARATUR- *побуд.* от **jarat-**: añar adinçiy barq jaraturtıм я поручил им построить особое здание (*КТм₁₂*).

JARYAN палаач; лицо, приводящее в исполнение наказания: boıla qutluı jarıan men я — Бойла Кутлуг-ярган (? *C₂*); boıayuluqçı ölüteci jarıanlar души-тели, убийцы, палачи (*Uig I 9₁₈*).

JARYUN I название зверя (? *Ths II₉₆*).

JARYUN II: türgi jarıun *геогр.* название озера (*КТ6₃₄*).

JARI [л. *يارى*] помощь, поддержка: ölümdin qutulıu jari joq bilin знай, что нет помощи для того, чтобы спастись от смерти (*QBK 71₅*).

◊ **jari basut** парн. помощь: meñigdin keřäk bolsa jari basut / meñä aı esli будет нужна от меня помощь, / скажи мне (*QBN 418₇*); **jari basut ber-** помогать, оказывать поддержку: tiläsä bajat bergä jari basut если бог захочет, он поможет

(*QBN* 424₇); **jarī basut qil-** помогать, оказывать поддержку: du'a birlä jarī basut qil meñä молитвой помощи мне (*QBN* 416₃); **jarī ber-** оказывать помощь, поддержку: muñä qılıyca sen meñä jarī ber помощи мне сделать это (*QBN* 394₄); jarī ber meñä окажи мне помощь (*Юг B*₁).

JARİ- см. **jaru-**.

JARİCİ I = **basutçı jarıcı** см. **basutçı**.

JARİCİ II и. собств. (*USp* 77₃).

JARİŶ см. **jarıq I**.

JARİŶSA- желать заслужить милость: evin barqın satıŶsadı / julıŶ berip jarıŶsadı он хотел продать свою усадьбу / и, дав выкуп, заслужить милость (*МК III* 333).

JARİL- *сград.* от **jar-** 1. раскалываться, расщепляться: butıq jarıldı ветка раскололась (*МК III* 78); 2. лопаться, разрываться: qar jarıldı мешок лопнул (*МК III* 77); boŶuz ićintä qart bolup jarılmasar если в горле будет нарыв и если он не лопнет (*Rach* 1₈₈); jer jarılşın ertı jerkä kiräjin ertı нусть разверзлась бы земля и вошел бы я в землю (*Uig* I 37₁); 3. *перен.* разрываться (о сердце): jaŶız jerdä jar[i]lur jüräki ulır в бурой земле будет разрываться от волней его сердце (*QBK* 368₉); erüş üküš ićelig qunçujlarñıj jüräkläri jarılıp öltilär многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (*TT X*₃₈).

◊ **jaril- bökşil-** *парн.* разрываться: meñij bu jüräkim jarılıp bökşilip мое сердце разорвалось (*Suv* 626₂₃).

◊ *Ср.* **jeril- II**.

JARİLTULUŶ расколотый, растерзанный: qıltaŶ meñij köküzümin jarılıyuluŶ sinçuluŶ *букв.* не делай мою грудь истерзанной и изломанной (*Suv* 624₁₉).

JARİLİNCİŶ колющий(ся), раскалывающийся: jarılıncıŶ aćıŶ . . . emgäk emgänip испытывая колющие горькие . . . боли (*Suv* 662₁₀).

JARİLQA- см. **jarlıqa-**.

JARİM половина: almıla jarimı половина яблока (*МК III* 19); jarım suv ićip qodtum ersä jarım если бы я выпил половину воды и если бы половину оставил (*QBK* 363₁₁); jarım qar bor altım я взял полбурдюка вина (*USP* 1₃).

◊ **jarım nom ред.** (= *скр.* bīṇayaṇa) древнейший буддизм, «визший путь к спасению»; ему противопоставляется «высший путь» (= *скр.* mahāyāna) — учение, которое развивалось с начала н. э. (*Hüen*₂₀₈₈).

◊ *Ср.* **jarum**.

JARİMLA- сделать половину чего-л.: ol joluŶ jarımladı он прошел половину дороги (*МК III* 343).

JARİMLAN- *возвр.* от **jarımla-**: jarımlandı neçı neçto сделано (~ уменьшилось?) наполовину (*МК III* 115).

JARİN I лопатка, плечо: beli bolsa jilmitij java jar[i]ñi keŶ его поясница должна быть тонкой, плечи широкими (*QBN* 215₁₀).

JARİN II утром, завтра: jarın keça altın örgin üzä oluruṇan meñiläjür meñ utrom и вечером, сидя на золотом троне, я испытываю радость (*ThS* II₁); bu kün munda ersä jarın anda если [счастье] сегодня будет здесь, то завтра там (*QBN* 50₁₀); bü kün meñ barır meñ . . . / jarın sen keŶir sen сегодня отправлюсь (*м. е. умру*) я . . . завтра придешь ты (*QBN* 56₁₄); bu kün bar jarın joç сегодня есть, завтра нет (*Юг B*₁₉₇).

JARİN- *возвр.* от **jar-**: ol butıq jarındı он расщеплял себе ветку (*МК III* 83).

JARİNDAQ ремень, кусок выделанной кожи: er jarındaq tildi мужчина отрезал полоску кожи (*МК II* 23); ol meñä jarındaq tilisdi он со мной отрезал полоску кожи (*МК II* 108).

JARİNLA- см. **jarınla-**.

JARİNLİQ завтрашний: meñi kör usanma jarınlıq iş et смотри на меня, не будь нерадивым, делай завтрашнее дело (*QBH* 50₂₀); cıŶajlıq jarınlıq azuq joqlıŶı бедность — отсутствие пищи на завтрашний день (*Юг A*₁₈₇).

JARİŶQİ завтрашний: neçä-mä eräzlänsä esiz bu kün / ökünç birlä emgär jarıñqı küñün сегодня сколько ни наслаждается глупый, завтра (*букв.* в завтрашний день) будет мучиться в раскаянии (*QBN* 77₄); bu beglik sevinçi jarıñqı asıŶ радость этих беков (*букв.* этого бекства) — в завтрашней выгоде (*QBN* 222₁₂).

JARİQ I панцирь, кольчуга (*МК III* 15): jarıq keđip jaŶı sançı надев кольчугу, сразив врага (*TT IV B*₁₂); [jar]jıqimın keđip надев свою кольчугу (*TT X*₃₁₂).

◊ **kübä jarıq см. kübä; saj jarıq см. saj II**.

◊ *Ср.* **jaraq I**.

JARİQ II область паха, место раздвоения (*МК III* 15).

JARİQLAN- надевать на себя панцирь, кольчугу: er jarıqlandı мужчина облачился в кольчугу (*МК III* 114); jarasıŶu jaraŶı bar ersä jaras / joç ersä jarıqlan keŶ al[i]sır küřäs если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступай в схватку, сражайся (*QBH* 88₈); jarıq üzä jarıqlanıms erür облачен в кольчугу (*TT VIII A*₃₀).

JARİQLAŞ- ставить на кон кольчугу: anıŶ birlä ojnadı jarıqlaşu он состязался с ним и ставил на кон кольчугу (*МК II* 253).

JARİQLİŶ облаченный в панцирь, кольчугу: bu türk bodunça jarıqlıŶı jaŶıŶı keŶtürmädim к этому тюркскому народу я не приводил врагов, облаченных в кольчуги (*Тон*₃₄).

◊ *Ср.* **jaraqlıŶı**.

JARİSA летучая мышь (*МК III* 433).

JARİŞ I состязание, скачки: ol anı jarışta qaltırdı он оставил его [позади] в скачке (*МК II* 191).

JARİŞ II *вопр.* 1. название местности (*МЧ*₄₅); 2. название стены (*Тон*₃₆).

JARİŞ- состязаться, бежать вразпуски: ol at jarışdı menig bilä tavişyanlaşu он состязался со мной в беге на лошадях, поставив на кон зайца (МК II 226); ol anıg birlä at jarışdı он состязался с ним в скачке на лошадях (МК III 72).

JARİT- см. jarut.

JARİQ: jarıq jarlıy парн. приказ: kü-lüg urıuıqa... bir jarıq jarlıy boltı Кюлог-Урунгу был [дан] приказа (ThS Ia₅).

JARKÄND геогр. город в Туркестане (МК I 484).

JARLA- плевать: ol anıg jüzijä jarladı он плюнул ему в лицо (МК III 308).

JARLAQA- см. jarlıqa.

JARLIY I 1. повеление, предписание, приказ: idimiz jarlıyı повеление нашего господина (МК I 87); biri jarlıyınñı aşır tutşalar первое это то, что [народ] должен с почтением относиться к твоим предписаниям (QBH 158₃₃); aşırlar men emdi elig jarlıyın я отношусь с почтением к приказам правителя (QBN 359₁₃); ötrü bu jarlıy eşitip beş jüz satıyçı eränlär terilip içkäru ötüg berdilär затем, услышав этот приказ, пятьсот купцов собрались и обратились с просьбой во дворец (KP 22₈); 2. свод религиозных предписаний, сутра: iki jegirmi bölük jarlıy сутра, состоящая из двенадцати отделов (TT VI₂₀).

= Ср. žarlıy, žarluı.

JARLIY II бедный, убогий, несчастный (МК III 42).

◊ jarlıy juncıy парн. бедный, убогий: keleşä qalı jarlıy bolup juncıy uma / keşdür anıq bolmıs aşıy tutma шта если к тебе придет бедный гость, / неси ему приготовленные кушанья, не медали (МК I 93); erinç jarlıy см. erinç I.

JARLIYA- см. jarlıqa.

JARLIYANÇUČI см. jarlıqančuči.

JARLIYYA- см. jarlıqa.

JARLIYQA- см. jarlıqa.

JARLIQA- 1. соизволять, благоволять: täjri jarlıqaduqın üçün... qaıan olurtum так как небо соизволило... я сел каганом (КТМ₉); bu ötüglärin eşitü jarlıqar inçä ter jarlıqadı благоволяя высказать эти их просьбы, он соизволил так сказать (Suv 398₂); jazuqumuzni boşıju jarlıqasunlar пусть благоволят отпустить наши грехи (TT IV B₃₆); ol ödün xirodis qan inçä ter jarlıqadı olarqa тогда царь Ирод благоволил так сказать им (Uig I 5₂); 2. приказывать, повелевать, издавать указ: jana bir bitig jarlıqasun elig пусть правитель прикажет [написать] еще одно письмо (QBN 355₁₃); barçanı ölürlüglär ter jarlıqadı „Убивайте всех“, — приказал он (Uig I 10₃); 3. проявлять милость, прощать: jazuq jarlıqayı sen-ök sen idim o ты, мой господин, прости грехи (QBK 385₁₀); meni jarlıqayı jazuqum keşür прости меня, прости мои грехи (QBK 385₁₂); 4. говорить (о высокопоставленных лицах): janut berdi ögdülmış ajdı bu söz / kóni jarlıqadı bilig birlä tüz

Огдольмиш ответил, сказал: „Эти слова / справедливо произнес [правитель], [они] находятся в соответствии со знанием“ (QBN 417₅).

JARLIQAMAQ благоволение: rätnilig taucaıg üzä oluru ornau jarlıqamaqı его благоволение сестра на украшенный драгоценностями трон (Man III 34₂₁).

JARLIQAMAQLIY соизволенный: qılı jarlıqamaqlıy qaju iduq işlari ersär что касается соизволенных священных деяний (Suv 154₁₃).

JARLIQAN- возвр. от jarlıqa-: qamaıy... jarlıqanmadın ölülrüvsex..., не проявляя милосердия, убивает (Man III 11₁₃).

JARLIQANCSİZ неумолимый, безжалостный: jarlıqancsız köyüllüg javlaıq jek içkälär ersär что касается злых демонов с безжалостными сердцами (Suv 400₅₄); jarlıqancsız köyülin isig özlärıntı adırtımız emgätimiz ölürtümüz ersär если мы безжалостно лишили жизни [живые существа], мучили и убивали (TT IV A₆₃); jarlıqancsız köyülin sansız üküš tınlııarıy... ölülrüv beıalostno (букв. с безжалостным сердцем)... убив бесчисленное множество живых существ (Uig I 45₁₆).

JARLIQANČUČI милосердный, милостивый, сострадательный: tükal erdänlig jarlıqančuči bilgä beı исполненный достоинств, милостивый, мудрый бек (Man I 12₁₈); [ı ol] r [u]z] ta t[ä]yri jarlıqančuči köyüllüg erti bor Ормузд имел сострадательное сердце (Man I 19₆); tebräncsız jajılmaqşız uluı jarlıqančuči köyül turıurup bu menig sevär amraq etüzümin titär men idalajur men я без колебания возбуждаю в себе сильное чувство жалости и отказываюсь от этого моего любимого тела (Suv 616₁).

JARLIQQA- см. jarlıqa.

JARMA I крупа: arpa jarp jarması твердая крупа ячменя (Roč I₂₂).

JARMA II: jarma juvıya слоеная лепешка (МК III 34).

JARMAYAN см. jarmaqan.

JARMAN взбираться, подниматься: er tamqa jarmandı мужчина взобрался на стену (МК III 111); ol satu üzä jarmanıp podniııışnış по той лестнице (Suv 692₁₈); jarmanajın tesär sen jasıyıtı turur ašajın tesär sen ediz turur если захочешь взобраться — очень плоское, если захочешь перейти — очень высокое (TT I₄₆).

JARMAQ деньги: ol eıııajıq jarmaq ülätti он дал бедным поделить [между собой] деньги (МК I 214); ol anıg birlä jarmaq utusdı он с ним выиграл деньги (МК I 180). kisi barça jarmaq qulı boldılar все люди стали рабами денег (QBH 183₉).

◊ jarmaq tergüči ростовщик (? МК II 51); satır jarmaq см. satır I.

= Ср. jarmaq.

JARMAQAN дар, подарок (МК I 140).

= Ср. armayan.

JARMAQLAN- обзаводиться деньгами: er jarmaqlandı мужчина обзавелся деньгами (МК III 116).

JARMAŠ мелкий, тонкий: *jarmaš un muka* мелкого помола (МК III 40).

JARP 1. прочный, крепкий: *jarp ney* нечто крепкое, прочное (МК III 6); *jemä jaqš äjmäs bögü bilgi jarp* хорошо также сказал мудрец, у которого прочные знания (QBN 249₅); 2. крепкий, твердый: *agra jarp jarmaš* твердая крупа из ячменя (*Rach* 172); 3. крепко, основательно: *törtinč... jarı* боюни егсә ишн қилса *jarp* в-четвертых... / надо сворачивать шею врагов и основательно делать свои дела (QBN 422₆); *tebränäsiz jarp olurjuq ol* он сел непоколебимо, крепко (TT X₃₃₅); 4. твердость, суровость: *anıj jarpi jazıldı* он повеселел (*букв.* раз-верзлась, исчезла, его суровость) (МК III 6).

◊ **jarp qatıy** *парн.* прочно, крепко: *olar jana ikiläjä... jarp qatıy aynäsiz bolur* bodisatvlarnıj jolıja kirtılär они снова... прочно и неизменно вступили на путь бодисатв (*Suv* 393₁₂).

JARPAĐ- крепнуть, становиться на ноги: *jarpađı* он окреп (МК II 351).

= *Ср. jarpat-*.

JARPAT- крепнуть, становиться на ноги: *ıglıj jarpatı* большой окреп, стал на ноги (МК II 351); *oılan jarpatı* ребенок окреп, стал на ноги (МК II 351).

= *Ср. jarpađ-*.

JARPLİY: *tılıy jarpliy ornaılıy* *с.м. tılıy.*

JARPSİZ некрепкий, неустойчивый: *jegsiz jarpsiz* нехороший и некрепкий (TT VIII A₃₃).

◊ **tısız jarpsız ornaısız** *с.м. tısız.*

JARPUZ мангуста: *jılan jarpuzdın qačar qańca barsa jarpuz utru kėlür zmeя ubegaer* от мангусты, куда бы ни пошла — мангуста идет навстречу (МК III 39).

JARQAN *с.м. jarıan.*

JARSTAY скользкое место (МК III 433).

JARSİ- испытывать отвращение: *ol jarsıdı* *peıni* он испытывал отвращение к [одной] вещи (МК III 305); *jana jarsıjur* он снова испытывает отвращение (*Man* I 8₁₇); *etüzi jıdıy sasıy bolur alqu kisi jarsıjur jaqmaz* *bolur* его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (TT VI₁₄₅).

◊ **(jer-jarsı-** *с.м. jer-1.*

JARSİYAY отталкивающий, отвратительный (TT VIII D₂₇).

JARSİYULUJ отталкивающий, отвратительный: *nečätä ölsär anta-oq ölüg etüzintin jarsıyuluj teg javız jıd önur* как только умирает, от трупы исходит скверный, как бы отталкивающий запах (*Uig* III 43₂₀).

JARSİNCİY 1. противный, отталкивающий: *jarsıncıy* *ney* что-либо отталкивающее (МК III 56); *ol jarsıncıy etüzintäki qan irin ariysız javlaq tašılı töküti* кровь и гной грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, выступили наружу, потекли (*Man* I 5₉); *bu jıdıy sasıy qanlıy jırıglıg sevgüsüz taplayusuz jarsıncıy etüz* это смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613₂); 2. ужасный, страшный:

ulıncıy jarsıncıy üč javlaq jol извилистые, ужасные три скверные дороги (*Suv* 122₂₆).

◊ **jerıncıg jarsıncıy** *с.м. jerıncıg.*

JARSİQ- расходиться, отделяться: *eı oılundın jarsıqdı* мужчина разлучился со своим сыном (МК III 105).

JARSİT- *побуд. от jarsı-*: *ol anı jarsıttı* он вызвал у него отвращение (МК II 353).

JARSÜZ- плевать, показывать отвращение: *jarıstı* он плюнул с отвращением (МК II 353).

JARŠİ 1. половина: *anıj jarsısi bu* это составляет его половину (МК III 32); 2. разделенный, находящийся по обе стороны: *ol menıj birlä tam jarsı* он со мной разделен стеной (МК III 32).

JARŠİM забер: *bir jarsım jer* забер на скачках (МК III 47).

JART *с.м. bart* I, II.

JARTAM *с.м. jartım.*

JARTİM половина, часть: *bir jartım* *boıun* одна часть, одно подразделение народа (МК III 46).

◊ **iki jartım qıl-** *с.м. iki 1.*

JARTMAQ деньги, монета (МК III 432): *bir karsapan altun mıj altı jüz jartmaq* *bolur* один *karsapan* золота составляет тысячу шестьсот монет (*Suv* 442₁₄); *ol braman altun jartmaq bulmıs ücün artuqraq sevinir qan evıntın önur bardı* тот брамин, очень обрадовавшись получению золотой монеты, вышел из ханских покоев (*Uig* III 68₁₄).

= *Ср. jarmaq.*

JARTU 1. щепка, стружка (МК III 30); 2. дощечка, на которой пишут (МК III 30).

JARTUR- *побуд. от jar-*: *ol aya jııaç jarturdı* он заставлял его раскалывать дерево (МК III 94).

JARU- 1. светиться, сиять: *udu jer jarudı* *udu kün tođdı* затем осветилась земля, затем появилось солнце (*ThS* II₃₉); *kün jarudı* солнце засияло (МК III 86); *tolun bolsa andın azımq jarur* если [месяц] становится полным, от него идет свет [всей] вселенной (QBN 30₅); *jarusa jula tünlä azmas jola* если ночью будет светиться факел, [люди] не собьются с дороги (QBN 312₁₀); *kün täjri teg jarudı* она засияла, как бог-солнце (TT III₁₃₃); 2. *перен.* сиять, радоваться: *bilısti körüsti kısılar bilä / otaı tuttı äzkä jarudı külä* он познакомился с людьми, / снял себе жилище и засиял, смеясь (QBN 47₇).

◊ **jaru-jaltır-** *парн.* сиять и сверкать: *bilgä bilıglıg jaruqn jarup jaltırıp* засияв и засверкав светом мудрого знания (*Suv* 541₂₃); *šekız türlügin jarumıs jaltırımıs* засиявший и засверкавший восемью разными способами (TT VI_{прим. 378}); **jaru-jaıu-** *парн.* 1. светиться, сиять: *[jaruq jjaıuq alqu]dın* *şınar jarum[ısin ja]simısın saqınmıs kergäk* надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (TT V A₃); *alqu jerdä jarudı jaıudı jajqanu jaltırıju* всюду [все] сияло, переливаясь, сверкала (TT VI_{прим. 422}); 2. *перен.* сиять, радоваться: *eı jarudı jaıudı* мужчина засиял, обрадо-

вадся (МК III 89); **köz jaru-** см. **köz; kün jaru-** см. **kün I**.

JARUŲ см. **jaruq II**.

JARUM половина (QBH 72₁₁).

○ Ср. **jarim**.

JARUMAQ сияние: *kün täpři kirdi jer ičintä jarumaqı tidiŋi* бог-солнце вошел в землю, его сияние прекратилось (TT 1₂₃).

JARUN заря: *jarun jaruŋuqta* когда занялась (букв. засияла) заря (Suv 94₄).

○ **jarun taŋ** парн. заря: *jaruŋuqta jarun taŋ* когда занялась заря (Suv 572₂₀).

JARUN- возвр. от **jaru-** I. сиять, светиться: *jaruŋdı jula* засветился факел (QBH 31₁₈); 2. перен. улыбаться: *kümüs bolsa erät jarunsa körüp* что касается серебра, то мужам следует сиять, глядя на него (QBH 162₇).

JARUŲ I разрез, трещина: *bu ajaŋlıŋ jaruŋı bar* в этой чаше есть трещина (МК III 15).

JARUŲ II свет, сияние, блеск, луч: *hardı közüm jaruŋı* исчез свет моих глаз (МК I 46); *bir qorŋıñıŋ uluŋ jaruŋ* ужасное, большое сияние (Uig I 8₁₂); *köktün bir kök jaruŋ tüsti* с неба упал голубой луч (ЛОК 6₇); 2. светлый, сияющий, освещенный: *jaruŋ jer* освещенная земля (МК III 15); *jaruŋlı qaralı* светлый и темный (Chuoŋt A₇₄); *qara tün törütti jaruŋ kündüzi* он сотворил темную ночь и светлый день (QBH 21₁₄).

○ **jaruq jaltrıq** парн. сияние и блеск: *köklü jaŋızlı ičintä jaruq jaltrıp jaltırdı* на небе и на земле сверкала сияние и блеск (Suv 630₁₉); *jaruŋın jaltrıŋın jarutur siz* Ты озаряешь сиянием и блеском (Suv 652₁); **jaruŋ jaŋuŋ** парн. свет, сияние: *[jaruŋ jaŋsuŋ alqu[diŋ] sıŋar jarum[ı]sın jaŋsumısın saŋınmıs kergäŋ* надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (TTV A₃); *[jer öŋlüg jaruŋ jaŋsuŋ* сияние землистого цвета (TT V A₂); *ot öŋlüg jaruŋ jaŋsuŋ* сияние огненного цвета (TT V A₈).

○ Ср. **jaruq**.

JARUŲ III и. *собств.* (USp 12₁₃); **jaruŋ** *тегин и. собств. и титул* (E 15₁).

JARUQLUŲ светлый, сияющий: *anıŋ baŋında aŋaŋluŋ jaruŋluŋ bir meŋi bar erdi* на голове у нее была огненная, сияющая родинка (ЛОК 7₄); *altun öŋlüg jaruŋluŋ* пом сияющее золотым блеском учение (Suv 403₂₃).

○ **jaruŋluŋ jaŋuŋluŋ** парн. светлый, сияющий (Man II 9₈).

JARUQLUŲ свет, сияние, блеск (МК III 51): *jaruŋluŋı jaŋtı jaruttı seni* он рассеял свет, озарил тебя (QBH 15₇); *toŋar kün . . . qatıŋqa jaruŋluŋ berür* рождается солнце, . . . оно дает всем свет (QBH 69₁₃); *kelsä uma tösürgil/tınsun anıŋ aruŋluŋ arpa saman jaŋutıŋı bulsın* аї jaruŋluŋ если к тебе придет гость, помести его [у себя], пусть пройдет его усталость, поднеси (букв. приблизь) ячмень и солому, пусть и конь его станет лоснящимся (букв. приобретет блеск) (МК II 316).

JARUQSUZ мутный, без света: *köz jaruŋsuŋ bolur* іküs telim jaŋ aqsar если глаза

станут мутными и если обильно польются слезы (Rach I₆₃).

○ **jaruŋsuŋ jaŋuŋsuŋ** парн. мутный, темный: *jaruŋsuŋ jaŋuŋsuŋ öŋsüz öläŋ boldı* [солнце] стало темным, бесцветным, мрачным (Suv 617₆).

JARUŲ- совм. от **jaru-**: *bilis[t]i jemä-ök kiŋilär bilä / beristi jarutı jarutı külä* он познакомился также с людьми, / обменялся с ними [вещами], сиял, улыбался (QBH 28₃).

JARUT- побуд. от **jaru-**: *kün ol azunıŋ jarutıŋan* солнце озарило этот мир (МК III 52); *törütti tiläk teg tözü 'alamıŋ / jaruttı azunqa küñüg häm aŋıŋ* он создал по желанию все миры / и заставил солнце и луну сиять всецелой (QBH 21₁₂); *tünüŋ ketärip baz jarutur taŋ-a* он уводит ночь и снова заставляет сиять зарю (Юг B₁₆); *menıŋ köŋülümün jarutıŋı qarıŋm* о мой Отец, озаряющий мою душу (Man III 24₉).

○ **jarut-jaltrıt-** парн. озарять и вызывать блеск: *teğirmi körlä jaruŋ jaltrıŋ üzä qor-tın sıŋar jarutu jaltrıtı turur erli* он озарял и заставлял сверкать прекрасным светом и блеском [все] вокруг (Suv 92₂₀); **jarut-jaŋut-** парн. озарять: *[ja]rutır jaŋutır* освещает, озаряет (Man I 21₄); *ontın sıŋar orunıŋ jarutur jaŋutur* он освещает места в десяти направлениях (Suv 96₄).

JARUTMAQ; jarutmaq jaltrıtmaq парн. освещение и блеск: *jemä jirtinçüg jarutmaq jaltrıtmaqıŋ qılmaqı bolur* и также будет он освещать и вызывать блеск мира (Uig II 46₆₈).

JAS I 1. ущерб, вред: *anıŋ telim jaŋı teğdi emu* был нанесен большой ущерб (МК III 159); *bu teğmä biri asıŋı jaŋı telim* у каждого из таковых много пользы и вреда (QBH 34₁₀); *bu til jaŋı[n] aidiŋ eŋittim* аї ты сказал о вреде языка, я слышал это (QBH 81₁₀); 2. смерть, гибель (МК III 159).

○ **jas bol-** умирать, погибать: *anıŋ oŋı jaŋ boldı erg* сын погиб (МК III 159); **jas qıl-** наносить ущерб, вред: *bu aŋı toldı aidi meŋä jaŋ qılur* этот Ай-Толды сказал: мне наносит вред (QBH 59₁₅); *java sözläsä söz neçä jaŋ qılur* если говоря впустую, то сколько вреда приносит слово?! (QBH 82₃); *boŋunqa asıŋ qıl bolur qılma jaŋ* делай для народа полезное, не приноси вреда (QBH 164₁); **jas teg-** вредить: *neğükä buzar ŋen bu eöğülärig / seŋä jaŋı teğgä* что портить эги блага / это повредит тебе (QBH 411₁); **jas teğür-** приносить вред: *beği eöğü bolsa anıŋ işçisi / bolur qılqı eöğü teğürmäŋ jaŋı* если бек хороший, поступки его работников / хороши и не приносят вреда (QBH 170₂); **jas toqı-** приносить вред: *esizdin jıraŋ tur toqıŋaj jaŋı* от дурного стой подаальше, [иначе] нанесет вред (QBH 110₁₃); **qor jas** см. **qor I**.

JAS II: **jas tut-** быть в трауре: *o d ŋ u r m i s q a o g d ŋ l m i s q a d a s i ja ŋ t u t m i s i n a j u r [g l a v a . . .]* повествует о трауре Огдольмиша [в связи со смертью] Огдурмыша (QBH 10₁₃).

JAS III [мон. *yasun*]; **jas söğük** парн. кости: *anŋa ötrü bodisatvniŋ jaŋ söğük-*

läri inaru berü anta munta saçilip jatmîšîn körüp zatem они увидели, что там и сям разбросаны кости бодисатвы (Суз 625₁₀).

JAS- 1. распускать, рассевать: beğ süsin jasdî bek распустил свое войско (МК III 59); 2. устанавливать: çan çuvaç jasdî хан установил шатер (МК III 60); 3. спускать, ослаблять: er jasîn jasdî мужчина ослабил, спустил [тетиву] лука (МК III 59).

= Ср. **jad**, **jač-**, **jaj-**, **jaĵ-**, **jat-** II, **jaz-** II.

JASA- строить, делать, устраивать: öd täğri jasar kiši oĵli çor ölgäli törümüğ время устраивает (м. е. распределяет) бог, все сыны человеческие рождены, чтобы умереть (КТБ₅₀).

JASADU: **jasadu tutuğ** и. *собств. и титул* (МО III₁₆).

JASAQ: **alban jaraq** с.м. **alban**.

JASATAQI находящийся в законоуложении, в ясе: jasataqi qinça teğsünlär пусть они будут подвергнуты наказанию, установленному в уложении (МО II₉).

JASDUQ с.м. **jastuğ** II.

JASYAÇ 1. плоский (ТТ I₁₁); 2. в *знач. сущ.* плоская доска (МК III 38).

JASYAY плоский: jarmanajin tesär sen jasay turur asajin tesär sen ediz turur если захочешь взобраться — очень плоское, если захочешь перейти — очень высокое (ТТ I₁₆).

JASYAŠ- шлепать друг друга: olar ikki jasyašdi они шлепали друг друга (МК II 220).

JASI плоский: jaši taš плоский камень (МК₂₁); jaši neç плоская вещь (МК III 24).

JASIÇ длинный, плоский наконечник стрелы (ТШ II₅₉; МК III 8).

JASIY с.м. **jašiq**.

JASIYLİY имеющий чехол: jašiyliy ja luk, имеющий чехол (МК III 50).

JASİL- *страд. от jas-* 1. быть оставленным: is jasildî дело было оставлено (МК III 78); 2. быть спущенным, распушенным: sü jasildî войско рассеялось (МК III 78); ja jasildî [тетива] лука была спущена (МК III 78).

JASİLA- расплющить, сделать плоским: ol jasiladi neçni он сделал нечто плоским (МК III 328).

▷ **söz jasilä-** с.м. **söz**.

JASİMAN сосуд с узким горлом (МК III 38).

JASİMUQ просо (? *Rach* I₁₁₉).

JASIQ чехол для лука: orgaq jašiqdin tozluğ ja çiqar из потрепанного чехла — пыльный лук (МК III 16).

JASLIY вредный: çeçäk jašliy ersä biçar men uli если цветок вредный, я срезаю его под корень (QBN 192₁); bu jašliy kişi ol kişi jašliy подобные люди — самые вредные из людей (QBN 381₉).

JASTA- прислонять, подкладывать: ol aqar jastuğ jastadi он подложил ему подушку (МК III 302); topuğ jastadiğ emdi oldurıqca/neç oldurığ jeri bu тепер ты подложил шар, чтобы сесть, что это за место для сидения? (QBN 57₆).

▷ **söz jasta-** задевать, колоть словом: ol aqar söz jastadi он задел его (МК III 320).

JASTAL- *страд. от jasta-*: jastuğ jastaldî подушка была подложена (МК III 107); oğ amaçqa jastaldî стрела попала (*букв.* приложила) в цель (МК III 107);

JASTAN- *возвр. от jasta-*: çiqardi topuğ qođti aj toldi kör, anı jastanıp ötrü oldurdi kör Ай-Толды извлек шар, поставил, / подложил под себя и сел (QBN 55₁₀); çögäsin töšanmiş jinjin jastanıur он расстелил себе свою накидку и подкладывает под себя ее рукав (QBN 427₄).

JASTUQ I подушка: ol aqar jastuğ jastadi он подложил ему подушку (МК III 302).

JASTUQ II мера серебра, серебряная монета: jarim jastuğ alıp oĵulluğ bertim взяв пол-ястука [отступного], я отдал [его] в приемные сыновья (МО II₃); bes jüz jastuğ çav пятьсот ястуков ассигнациями (УСП 12₆).

JASUL плоский, гладкий: jasul tağ плоская гора (МК III 18).

JAS I 1. зеленый, молодой: jas ot öndi появилась зеленая трава (ТШ II₈₂); jas ot köjmäs jalafar ölmäs зеленая трава не сгорит, посол не погибнет (МК III 47); suv tamiri qurısar jas javıstıu qurıjır если засохнет водяная жила, засохнут зеленые листья (ТТ I₅₆); 2. свежий: jaš çet свежее мясо (МК III 159); 3. зелен: jaš solusdi зелень завяла (МК II 109); jaš jedim я ел зелень (МК III 159).

▷ **jaš juš** всякая зелень (МК III 143); **jimirtıya jaš** *свежая, сочная зелень (МК III 433); **ot jaš** с.м. **ot** II.

JAS II 1. год (о *возрасте*): toquz qırq jašim[ta] в мои тридцать девять лет (Е 10₅); er jasın ortuladı мужчина достиг средних лет (МК I 316); kimüj jaši altmış tüğätsä sağış / tatıy bardı andın jaši boldı qis ot tex, кому исполнилось шестьдесят лет, / сладость [жизни] ушла и [для них] лето перешло в зиму (QBN 38₁₀); 2. жизнь: tirig tutıll ança jašim qıl uzun дай пожить еще, продли мою жизнь (QBN 39₇); uzatma işiğ qıl keçär bu jašıy ne tiani свое дело, делай, проходит твоя жизнь (QBN 395₂).

▷ **jaš kel-** становиться пожилым, быть „в летах“: bu kişiniğ ulıyadı jaši kelmistä eđdü körür когда этот человек вырастет и будет „в летах“, он будет счастливым (ТТ VII 28₃₂); **jaši qısqa** молодой: jaši qısqa esiz ökünçün qarır uzun jašliy eđgü ökünçesüz jorır скверный молодой стареет в раскаянии, / хороший пожилой живет, не раскаявшись (QBN 37₄); **öz jaš** с.м. **öz** II.

JAŠ III слеза: közüм jašī aqdī из моих глаз потекли слезы (МК III 159); tökmä jaš не проливая слезы (QBN 443₈); uluḡ bušuta qadḡuda turuḡ ačīḡi kelip közintä tolu jašī birlä находясь в великой печали, испытывая горечь, с глазами, полными слез (Suw 622₆).

◊ **jaš kel-** слезиться (о глазах): közdä jaš kelšär если прослезятся глаза (КТ6₅₁); **jaš sač-** слезиться: sälam qıldı ötrü közi jaš sačır затем он приветствовал его, и его глаза прослезились (QBH 179₂₇); **isig jaš** см. **isig** I.

JAŠ- скрываться: ol meñi körüp jašdı on, увидев меня, скрылся (МК III 60); tevä münür qoj ara jašmas верхом на верблюде среди овец [никто] не скроется (МК III 60); qamaḡ jeklär jelpiklär adirtacı erkliḡlär alqu jašarlar joqadurlar все демоны, злые духи болейней и могущественные [существа], всеюшие рознь, спрячутся, исчезнут (ТТ VI₉₇).

JAŠA- 1. жить: eḡ uzın jašadı мужчина жил долго (МК III 89); keḡäk miḡ jašayıḡ keḡäk on seḡiz надо — живи тысячу [лет], надо — восемнадцать (QBN 346₁₃); uzın jašajur tinliḡlar aḡ живых существ, которые живут долго, мало (ТТ VI₉₂₁); 2. быть в возрасте . . . : ol süḡüsdä otuz jašajur eḡti в том сражении ему было тридцать лет (КТ6₃₂); jeti otuz jašasar altinqı otraq[i] если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] . . . (ТТ VII 71₈).

◊ **qarı-jaša-** см. **qarı-**.

JAŠAYU жизнь: özüñüz jašıḡıznı kö[rüp] bu küntä inaru taḡı on j[aş] tirig jašayıruḡ közüñür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по орacula] еще десять лет вашей жизни [Hüen₃₁].

◊ *Ср. žašayu.*

JAŠAN- *возвр. от jaša-*: neḡ jašin jašatmaz никак не проживет он свою жизнь (ТТ VIII A₈).

JAŠAḡUR- увлажняться, покрываться слезами: anıḡ közi jašanırdı его глаза увлажнились (МК III 407).

JAŠAR- зеленеть, становиться зеленым: alin tüpü jašardı верхушки пригорков зазеленели (МК II 79); jašarmış čecäkklär qurır terk зазеленевшие цветы быстро высохнут (QBN 139₈); jaḡıḡ jer jüzi jašardı körklädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (ТТ I₄); bu süḡüt jašarıp eḡti qurımış это дерево, став [сначала] зеленым, теперь высохло (ТТ VII 28₈).

JAŠART- *побуд. от jašar-*: jaḡmur otıḡ jašarttı дождь освежил, „позеленил“ траву (МК III 436).

JAŠAT- *побуд. от jaša-*: tükäl nuh jašin meñ jašadım jašattım я прожил полностью жизнь Ноя и давал [другим] жить (QBK 387₁₇); alqu tinliḡlarıḡ jema küzät-mäk qılsunlar jašatşunlar и также пусть они охраняют всех живых существ и

обеспечивают их существование (Uig II 66₃₈).

JAŠI- см. **jašu-**.

JAŠIL I зеленый, голубой: jašil qaja jajaḡıḡ qızıl qaja qıšlayım мое летнее местопребывание — у зеленой скалы, моя зимовка — у красной скалы (ТШS II₇₈); jašil öñlüḡ ton одежда зеленого цвета (МК I 41); jašil kök bežadıñ tımän julduzun голубое небо ты украсил десятью тысячами звезд (QBK 13₁₃).

◊ **jašil burčaq** зеленый горошек: [livi] aşı jašil burčaq его жертвенная пища — зеленый горошек (ТТ VII 14₆₉); **jašil juşul** всякая зелень (МК III 19).

JAŠIL II: **jašil ögüz** *геогр.* название реки, Хуанхэ (КТ6₇).

JAŠIN молния: jašin atıp jašnadı сверкнула молния (МК I 235); kimiḡ bilä qaş bolsja jašin jaqmas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (МК III 22); bulıt kökrädi . . . / jašin jašnadı загремел гром (*букв.* облаго) . . . / сверкнула молния (QBN 19₃); jašin jaruqluḡ bodistv бодисатва с молнией и сиянием (Uig I 20₈).

◊ **jašin täḡri** богиня-молния (Man I 25₃₁).

JAŠINA- см. **jašna-**.

JAŠINAT- см. **jašnat-**.

JAŠIQ солнце: jašiq jeḡkä endi jüzin közlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик (QBN 361₁₃); jašiq teḡ jaruḡıḡ светится, как солнце (QBN 385₁); jašiq baş kötürdi jüz ačtı jaruḡ солнце подняло голову, открыло [свой] сияющий лик (QBN 445₂).

JAŠIQ- увлажняться, покрываться слезами: köz jašıqtı глаза увлажнились (МК III 76).

JAŠLA- есть зелень, траву: at jašladı лошадь ела траву (МК III 308).

JAŠLIḡ I 1. имеющий (столько-то) лет: on toquz jašlıḡ eḡır он девятнадцатилетний (ТТ VII 18₈); 2. пожилой, „в летах“: jašlıḡ eḡ пожилой мужчина (МК III 42); 3. имеющий жизнь, живущий: qızıl til qılur qıšıya jašlıḡ seḡni красивый (*т. е.* вольный) язык укорачивает твою жизнь (*букв.* делает тебя коротко живущим) (QBN 80₈).

◊ **man jašlıḡ qoj** см. **man** II; **özlüḡ jašlıḡ** см. **özlüḡ** I; **uzun jašlıḡ** см. **uzun**.

JAŠLIḡ II 1. со слезами, слезящийся: jašlıḡ köz слезящиеся глаза (МК III 42; Uig III 35₃₄); 2. влажный, водянистый: bu boquq . . . jumşaq jašlıḡ bolur это водитие . . . бывает мягким и водянистым (Rach II 3₉₂).

JAŠNA- сверкать: jašin jašnadı сверкнула молния (МК III 310; QBN 19₃); jašin jašnajur молния сверкает (Suw 77₁).

JAŠNAT- *побуд. от jašina-*: täḡri jašin jašnatı *букв.* бог заставил сверкнуть молнию (МК II 356); jašnat qılıtä başını üzä сверкну мечом над его головой (МК II 356).

JAŠOMAJTRI см. jašumajtri.

JASOTRI см. jašutari.

JAŠOVATI см. jašuvati.

JAŠQAN: jašqan inal и. *собств.*
(*ТТ IX* прим. 5).

JAŠQI см. jaqšī.

JAŠRU сокровенный, -о; тайный, -о; скрытый -о: jašru iš тайное дело (МК III 31); jašru išiñ твои сокровенные дела (Юг А₇₁); ol jašru keldi он пришел тайно (МК III 31); eligni baqa turđi jašru közin он смотрел на правителя скрытно (QBN 41₁₀).

= Ср. jašuru.

JAŠRUŠ- побуд.-совм. от jaš-: olar sözüg jašrušdi они утаивали слова (МК III 101).

JAŠSA- желат. от jaš-: ol menđin jašsadi он хотел спрятаться от меня (МК III 305).

JAŠU-: jaltri- jašu- см. jaltri-; jaru- jašu- см. jaru-.

JAŠUMAJTRI [*скр.* yašomitra] и. *собств.*
(*Uig IV A*₂₁₇).

JAŠUQ I: jaruq jašuq см. jaruq II.

JAŠUQ II см. ašuq II.

JAŠUQSUZ: jaruqsuz jašuqsuz см. jaruqsuz.

JAŠUR- побуд. от jaš-: ol neñ jašurđi он утаил нечто (МК III 68); ol eñ ol neñin jašurñan тот мужчина скрывал те свои вещи (МК III 53).

◊ **jašur- batur- kizlä-** парн. скрывать, утаивать: olarni edi jašuru baturu kizlämäz men я совсем не буду скрывать их (*Suv* 107₁₄); **jašur- batur- ört- kizlä-** парн. скрывать, утаивать: jašurmaz men baturmaz men örtmäz men kizlämäz men я не буду скрывать (*Suv* 138₁); **kizlä- jašur-** см. kizlä-.

JAŠURU скрытно (*Uig II* 23₁₃).

= Ср. jašru.

JAŠUT тайный, -о; скрытый, -о: jašut neñ нечто тайное (МК III 8); anıñ jašut iši bilsikti его тайное дело открылось, узнано (МК II 228); ana oñriliq suv alinsa jašut / oñul toñsa andin bolur xalıqqa jut еси мать скрытно будет брать себе украденную воду / и у нее родится сын, он будет для народа большим несчастьем (QBN 412₁₂).

◊ **jašut beküt** парн. тайный, скрытый (МК III 8).

JAŠUT- побуд. от jašu-: jarut- jašut- см. jarut-.

JAŠUTLUY тайный, скрытый: kišiniñ išin kór jašutluğ išiğ смотри в нустро человеку, [смотри] его сокровенные дела (QBN 368₃).

JAŠUTARI [*скр.* yašodhara] и. *собств.*
(*ТТ X*₂₈₀).

JAŠUVADI см. jašuvati.

JAŠUVATI [*скр.* yašovati] и. *собств.*
(*Tis* 25b₃).

JAT I 1. чужой, посторонний: jat jañuq tüz bolmas чужой и свой не одно и то же (МК I 433); adaş qoldaşında umunē bilmädim men / qadaş qılqı jat teğ не оправдалсь мои надежды на друзей, / их поступки, словно [поступки] чужих (QBN 390₃); jat kišilär посторонние люди (*ТТ VII* 30₁₀); 2. чужая страна, чужбина: qajudın kelir señ negü ol jatıñ откуда идешь и что за страна твоя (*букв.* чужбина твоя)? (QBN 52₁₄).

◊ **jat baz** парн. чужой: jat baz jazıl чужие отделяйтесь (МК III 159); jat baz jalavaş чужие послы (QBN 186₁₄); jañında jañuqda jat baz ara среди близких или среди чужих (QBN 203₃); **jat ilinē** парн. чужой, посторонний (ФТ II₉); **jat jañı** парн. чужак, враг: jat jañıqa basıñurmadın inc-külüg meñilig bolurlar не давая подавить себя врагам, они будут спокойными и радостными (*Suv* 87₁₃).

JAT II колдовство, волшебство, связанное с вызыванием дождя и ветра (МК III 159; *ТТ X*₅₆₁).

JAT- I 1. лежать: anıñ birlä jattı ti-lägüsin aldı töl boñaz boldı он с ней лежал, наслаждался, она стала беременной (ЛОК 8₁); күнүн aş jemädi tünün jatmađı он не ел днем и не лежал ночью (QBN 12₇); ögsüz jattı она лежала без сознания (*Suv* 17₂₂); 2. ложиться: eñ jattı мужчина лег (МК II 313); iekärü kirip ölüg birlä jatıtı войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (*Man I* 5₃); 3. находиться, пребывать: usın buntatu jurtta jatı qalur eñti они остались жить на земле Усын-Бунтату (Тон₁₃); türk bodun ... tinäsi oñli jatıñma tañqa teğmiş тюркский народ ... достиг горы, на которой находился сын Тинаси (Тон₄₇); bajudı bodun inc-kä teğdi jatır разбогател народ, достиг покоя и пребывает [в покое] (QBN 228₁₀).

JAT- II класть, расстилать: ol tonuñ künkä jattı он расстелил одежду на солнце (МК II 313).

= Ср. jad-, jač-, jaj-, jañ-, jas-, jaz- II.

JATČI заклинатель, волшебник: jatčı jatladı волшебник произносил заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

JATDUR- см. jattur-.

JATYAQ караульный (*букв.* лежащий): jatyaq jattı он был караульным (МК III 42); күнүн turđı turya[q] түбүн jatyaqın днем он стоял [прислуживая], ночью был караульным (QBN 54₁₀); tünı jattı jatyaqta күндüz ögü ночью он лежал [бодрствовал], днем был на ногах (QBN 79₇).

JATYAŠ- лежать вместе: ol anıñ birlä jatyašdı он лежал вместе с ним (МК III 103).

JATYAŠUQ I лежащий с кем-л. вместе (МК III 55).

JATYAŠUQ II: jatyaşuq oğrı первая часть ночи (МК III 55).

JAVYAN I: javyan javiz *парн.* плохой, скверный: boduni qarasi javyan javiz köñül-lüg bolǵaj ego народ будет с недобрыми намерениями (*Suv* 434₉); **erig javyan** *с.м.* erig IV.

JAVYAN II постный: javyan aš постная еда (*МК III* 37).

JAVYANLAN- считать постным, воспринимать как постное: er ašty javyanlandi mužchina našel еду постной (*МК III* 116).

JAVYU титул верховного правителя у западных тюрок: qaju javyu juǵruš bolur el beǵi kto ябгу, кто югруш, а кто эль-бек (*QBK* 293₁₇).

○ *Ср.* jabʻu, jafʻu I.

JAVIŠ- *совм. om jay-*: kiši tisi üzä eñüzüg tegrä körsär inç turmaq javišur *букв.* если человек будет предсказывать через [свою] жену вокруг твоего тела (?), то приблизится покой (*ТТ* I₂₂₀).

JAVIŠYU лист, лепесток: suv tamiri qurisar jaš javišyu qurijur если высохнет водяная жила, засохнут зеленые листья (*ТТ* I₅₆).

○ *яп javišyu* *с.м.* jap I.

JAVIŠQU *с.м.* javišʻu.

JAVIZ плохой, злокачественный: qaju kisikä javiz qart önsär если у какого-либо человека появится злокачественная (*букв.* плохая) опухоль (*Rach* I₈₁); [iši] tarıǵı javiz bolur ego посевы будут плохими (*ТТ VII* 12₉); eǵgü qilmadim javiz qiltim хорошее я не делал, я делал плохое (*Uig II* 78₁₆).

○ **javiz artaq** *парн.* плохой, скверный: azuça jema kirlig tapçalı; javiz artaq aš ičkülärig adınlarça bertim ersär или же если я давал другим грязную, скверную пищу и напитки (*Suv* 135₁₃); **javiz javlaq** *парн.* плохой, скверный: javiz javlaq qil-[iñçim] мои плохие поступки (*Hüen*₃₁₃); javiz javlaq ajiǵı öǵlilär плохие, замышляющие зло (*Suv* 101₁₇); **artaq javiz** *с.м.* artaq; **javyan javiz** *с.м.* javyan I.

○ *Ср.* jabiz, jafuz, javuz.

JAVLA- доставлять неприятности, причинять вред (*Uig III* 12₈): kimiñ oǵlaǵu bolsa oǵlı qızı aǵar javlaǵu boldı muǵluǵ özi тем, у кого дети изнежены, будут неприятности и они будут печальными (*QBH* 51₉).

JAVLAQ I 1. плохой, скверный: peçä javlaq saqinç saqinur biz сколь обуреваемы мы дурными помыслами (*Chuast* A₁₃₇); ol eǵgüni javlaqtan aǵirdı он отделил хорошее от плохого (*МК I* 177); teǵlim boldı eldä bu javlaq kiši много скверных людей стало в государстве (*QBK* 381₉); 2. плохо, скверно: boǵuz övkäsi bolsa javlaq bolur если будет обида [у человека] из-за угощения (*букв.* из-за горла), плохо будет (*QBK* 275₈); javlaq jayǵuluǵ ün skverno avuçıǵıyıñ ğolus (*ТТ X*₃₀₉); javlaq qıqırmıš ün skverno kriçıyıñ ğolus (*ТТ X*₃₆₄).

○ **javlaq ajiǵı** *парн.* плохой, скверный: bu azunta üküš javlaq ajiǵı qilinç qilur совершают много скверных поступков в этом

мире (*Rach II* 3₁₁); javlaq ajiǵı nom плохое учение, лжеучение (*Suv* 234₁₀); **ajiǵı javlaq** *с.м.* ajiǵı I; **jaǵı javlaq** *с.м.* jaǵı; **javiz javlaq** *с.м.* javiz; **qadır javlaq** *с.м.* qadır I.

○ *Ср.* jabaq.

JAVLAQ II 1. крепкий (*МК III* 44); 2. отважно: ol er ol javlaq toqušınıy tot mužchina otvaǵno sraǵalıs (*МК I* 519).

○ **javlaq qatıǵı** *парн.* крепкий: javlaq qatıǵı jıǵaç крепкое дерево (*МК III* 44).

JAVLAQ III: javlaq sarıǵı *и. собств.* (*МК III* 44).

JAVLAQSIZ: jaǵısız javlaqsız *с.м.* ja-ǵısız.

JAVRA- становиться грубым, жестким: er javradı mužchina oǵrubel (*МК III* 278).

JAVRI- ослабевать, обессилить: er javridi mužchina osla-bel (*МК III* 304); turuq semridi / seväri beǵüdi jaǵı javridi худые пополнели, / любящие его возвысились, враги обессилели (*QBK* 178₆); ačmaq suvsamaq üzä siqilip turmiš javrimiš из-за голода и жажды [тигрица] мучилась, ослабела (*Suv* 609₂₀).

○ *Ср.* javru-.

JAVRIL- *страд. om javri-*: javrilip tur-sar если ослабевает (*Rach II* 3₁₅₀).

JAVRIT- *побуд. om javri-* 1. ослаблять, истощать: ol anı javritti он ослабил его (*МК II* 352); biliglig kisilär eñüzü javritur / bilig birlä av[jinur] žanın semritür образо-ванные люди истощают тело, / [зато] знанием утешают себя и насыщают души (*QBK* 39₁); 2. порочить, хулить: alp erig javritma / iqlaç arqasın jaǵritma не порочь (*букв.* не ослабляй) героя-молодца, / не порань спину скакуна (*МК I* 139).

○ *Ср.* jabrit-.

JAVRU: küesirä- javru- turu- с.м. küesirä-.

○ *Ср.* javri-.

JAVSA- желать, задобрить, приблизить: ol meǵā tavar javsadi он хотел задобрить меня (*т. е.* приблизить к себе) имуществом (*МК III* 306).

JAVU- приближаться: ešizgä javuma не приближайся к дурному (*Юг C*₃₇₉).

○ *Ср.* jay-, jayu-, jaq-.

JAVUʻ *с.м.* javuʻ.

JAVUQ 1. близкий: muǵar-ma väzirniñ javuqi teǵır etoǵo nazıvauot blizkim [человеком] визири (*QBH* 7₂₁); 2. близко: barma otqa javuq не подходи близко к огню (*QBH* 33₆).

○ *Ср.* jaǵuq.

JAVUQLUQ: javuqluq ula- приближаться к чему-л.: köǵül birlä maǵsa kiši arzulap teǵir arzuqa teǵk javuqluq ulap если человек устремится (*букв.* поидет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBH* 142₁₇).

○ *Ср.* jaǵuqluq.

JAVUT- *побуд. om javu-*: bu ǵas haǵıb atın teǵürmiš muǵa / muni bu öziǵā javu- mis jana он дал ему звание хас-хаджиба; и снова приблизил его к себе (*QBH* 7₁₂);

esizlär javuṭma toqıṭa joduṭ не приближай [к себе] скверных [людей], они принесут беды (QBN 156₃₀).

○ *Ср. javuṭ-*.

JAVUZ плохой, скверный: ol javuz neḡni eḡgardı он исправил плохую вещь (МК I 227); quş javuzı saḡlıyan / jıḡaḡ javuzı aḡyan самая плохая из птиц — сойка /, самое плохое из деревьев — шиповник (МК I 439); talu neḡ bolurda javuz ne keḡäk при наличии избранных [хороших] вещей, какая нужда в плохих? (QBK 27₁₉).

○ **javuz junčüṭ** *парн.* убогий, скверный: javuz junčüṭ iskä jaḡın turmasa не следует стоять близко к скверным делам (QBH 61₆); **ajıṭ javuz** *см. ajıṭ*; **junčüṭ javuz** *см. junčüṭ*.

○ *Ср. jabız, jafuz, javız.*

JAVUZLA- находить плохим, поносить: ol javuzladı neḡi он поносил нечто (МК III 342).

JAVUZLAN- *возвр. от javuzla-*: ol atıṭ javuzlandı он поносил лошадь (МК III 114).

JAWA I *см. java I.*

JAWA II *см. java II.*

JAWA III *см. java III.*

JAWA IV *см. java IV.*

JAWAL- *см. javal-*.

JAWALIṬ *см. javaliḡ.*

JAWALIḠ *см. javaliḡ.*

JAWALTUR- *см. javaltur-*.

JAWAŞ *см. jawaş.*

JAWAŞLAN- *см. jawaşlan-*.

JAWAŞLIḠ *см. jawaşliḡ.*

JAWČAN *см. javčan.*

JAWČUN- *см. javčun-*.

JAWČUR- *см. javčur-*.

JAWYAN I *см. javyan I.*

JAWYAN II *см. javyan II.*

JAWYANLAN- *см. javyanlan-*.

JAWYU *см. javyu.*

JAWIŞ- *см. javiş-*.

JAWIŞYU *см. javişyu.*

JAWİZ *см. javız.*

JAWLA- *см. javla-*.

JAWLAḠ *см. javlaḡ I.*

JAWLAḠ II *см. javlaḡ II.*

JAWLAḠ III *см. javlaḡ III.*

JAWLAQSİZ *см. javlaqsız.*

JAWRA- *см. javra-*.

JAWRI- *см. javri-*.

JAWRİL- *см. javrıl-*.

JAWRİT- *см. javrıt-*.

JAWRU- *см. javru-*.

JAWSA- *см. javsa-*.

JAWU- *см. javu-*.

JAWUṬ *см. javuṭ.*

JAWUḠ *см. javuḡ.*

JAWUḠLUḠ *см. javuḡluḡ.*

JAWUT- *см. javut-*.

JAWUZ *см. javuz.*

JAWUZLA- *см. javuzla-*.

JAWUZLAN- *см. javuzlan-*.

JAXSİN- набрасывать: eḡ qaftan jaxsındı мужчина набросил на себя кафтан (МК III 109).

JAXŞİ хороший, -о: jaxşı neḡ хорошая вещь (МК III 32); jaxşı iş хорошее дело (МК III 32); ne jaxşı neḡ erdi bu beḡlik işi / ölüm tutmaz eḡsâ jorisa kişi до чего хороша была бы должность бека, / если бы не схватывала смерть и если бы человек жил [все время] (QBK 45₄); ne jaxşı aḡur bu bödün başlar eḡ как хорошо говорит муж, управляющий этим народом (QBN 121₅); asru jaxşı очень хорошо (Юг C₁₇₆).

○ *Ср. jaḡşı.*

JAZ весна: maḡı (amḡı?) qurḡan qışlar jazıḡa oḡuzḡaru sü taşıḡdımız перезимовав в укреплении Магы, к весне мы вышли с войском против огузов (КТ6₄₈); jazın qatıḡlansa qışın seḡvür если весной приложат усилия, зимой будут испытывать радость (МК III 159).

JAZ- I писать: jazsun пусть пишет (ТТ VII 25₁₉); ol bitig jazdı он написал книгу (МК III 59).

JAZ- II 1. развязывать: eḡ tüḡün jazdı мужчина развязал узел (МК III 111); tilin tüḡmişni tişin jazmas завязанное языком зубами не развяжет (МК II 20); azıḡlıḡ eḡrân beḡk tüḡünlär jazar отважные (бука. клыкастые) мужи развязывают крепкие узлы (QBN 32₁₄); 2. распускать (о волосах, косах): küżäk jazdı rumi qızı örtti jüz румийская девица (m. e. солнце) распустила локоны, закрыла лицо (m. e. наступила ночь) (QBK 289₁₅); jaşıḡ jazdı bolḡaj örüḡlüḡ saçı / tejiḡ kiş öñi tuttı dünja içi солнце, должно быть, распустило заплетенную косу, / мир (бука. нутро мира) приобрел цвет белки и соболя (QBN 416₉); 3. распускаться, растекаться: toluḡlı jazar ol aḡıḡlı ilär наполняющееся расходуется, поднимающееся опускается (QBH 46₄).

○ **qaş jaz-** *см. qaş I; qaş köz jaz-* *см. qaş I; til jaz-* *см. til.*

○ *Ср. jad- jaḡ-, jaj-, jaḡ-, jas-, jat-* II.

JAZ- III 1. ошибаться, допускать промах: jazmas atım bolmas jaḡılmas bilḡa bolmas безошибочного стрелка не бывает, и не бывает безошибочных мудрецов (МК III 59); ol keḡikni jazdı он промахнулся, [стреляя] в оленя (МК III 59); sözüḡ sözlädäçi azar häm jazar говорящий заблуждается и ошибается (QBN 27₁₀); 2. грешить: aḡa jazdı eḡsâ bajat qınadı когда Ева согрешила, бог наказал ее (QBN 258₁₀); bursoḡ vḡarḡa (? vḡarḡa) jaztıḡ eḡsâr если я грешна в отношении общины и монастыря (Uḡ II 86₃₃); 3. в функции служ. глагола с особым семантическим оттенком: ol anı uru jazdı он чуть не ударил его (МК III 59).

○ **jaz- jaḡil-** *парн.* ошибаться, грешить: kentü öḡüm bilmädin jazmıs jaḡılmıs aḡıṭ qılınčimni kentü ökünüp eḡrti jetinäsiz я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (Suv 9₁₁); burḡanḡa nomḡa bursoḡ dındarlarḡa jazdıḡ jaḡıltım eḡsâr если я грешил против будды, учения и благочестивых (?) проповедников (Uḡ II 77₁₈).

JAZA- проводить весну: *er qışlaıda jazadı* мужчина провел весну на зимнем стойбище (МК III 88).

JAZAQ пастбище (МК III 16).

JAZD [ур. yazata] бор (Man I 273; Man III 31₆).

JAZDIGIRD [*< ср. -п.:* jazdigird elig sanı] эра Яздыгерда (ТТ VII 9₁₁).

JAZYİ см. jazqı.

JAZYİR *эпн.* один из огузских родов (МК I 56).

JAZYUQ соски кобылицы (МК III 28).

○ Ср. jayıuq.

JAZİ 1. степь, равнина: *jazıda böri ulisa evda it bağıri tartışur* если в степи воет волк, у собаки в доме ноет в груди (МК III 255); *jazıda qalın jund aqurda qatır* в степи много лошадей, в загонах — мулов (QBN 385₁₂); *körklä jazı qualıy çeçäklig öläjlig jer suv* прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (ТТ V A₁₂₅); 2. распростертый, открытый (о сердце): *uqa barıl emdi aj köjli jazı* пойми теперь это, о тот, у кого открытое сердце (QBK 314₆).

○ *jap jazı* см. jap; *saj jazı* см. saj I; *şantun jazı* см. şantun; *tün jazı* см. tün II.

JAZIDAQİ находящийся в степи: *jazıdaqı süvlin eđargalı evdäki taqauu içünma* пока гоняешься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

JAZYİCİ писарь (МК III 55).

JAZYİLİY развязанный, распутанный: *jazıylıy at* распутанная лошадь (МК III 49).

JAZİL- I *страд. от jaz-* II 1. быть развязанным: *tügün jazıldı* узел был развязан (МК III 78); *ötrü jazıldı* түгүн затем был развязан узел (QBN 23₉); 2. раскрываться: *jalyuq ürülmis qar ol aızı jazlıp alqınur* человек [словно] надутый бурдюк: открывается рот и он никнет (МК I 195); 3. распускаться (о цветке): *türlüg çeçäk jazıldı* разные цветы распустились (МК I 119).

JAZİL- II *страд. от jaz-* IV: *ažunqa jazılı kör atı sözi* в мире распространилась молва о нем (QBH 45₃₁); *özi keç tirişü jazılsu* а! пусть долго живет сам, и пусть распространится молва о нем (бука. его имя) (QBH 63₆).

JAZİLİN- см. jazlın-.

JAZİN- I *возвр. от jaz-* II: *er qurın jazındı* мужчина развязал себе пояс (МК III 84).

JAZİN- II *возвр. от jaz-* III: *tayrikä jazınır* погрешив перед богом (Chvast A₆₇); *burqanlarqa ... neçä jazıntımiz ersär* если мы грешили ... сколько-нибудь против бурханов (ТТ I_{урим.} 105).

○ *jazın- jayıł- парн.* совершать проступки, грешить: *neçä jazıntımiz jayıltımiz ersär* если мы сколько-нибудь грешили и ошибались (Chvast A₁₃₃).

JAZİNC заблуждение, грех: *bilmädin uqmadın üküš jazınc eřtilär* от незнания и

неразумения было много грехов (ТТ IV A₁₁).

JAZİNCİSİZ без греха, непорочный: *jazıncısız arıy çeçşapit* непорочная чистая заповедь (Suv 178₂₀); *jazıncısızın eřmäk çeçşapıtıy klüzätti* они придерживались заповеди быть непорочными (ТТ III₁₃₄).

JAZİNYİ весенний: *jazınyı bulut teg* как весеннее облако (Юг B₂₂₃).

JAZİNQİ см. jazınqı.

JAZİQ- наступать (о весне): *jil jazıqtı* наступила пора весны (МК III 76).

JAZİQLA- см. jazuqla-.

JAZİR: *jazır toğa* и. *собств.* (USp 108₂₂).

JAZİŞ- *совм. от jaz-* II: *ol aqar tügün jazıştı* он развязал с ним узел (МК III 73).

JAZLAT- устраивать весеннее содержание животных: *ol qojın jayılda jazlattı* весной он содержал овец на летних пастбищах (МК III 355).

JAZLİY весенний: *jazlıy küzlüg* весенний и осенний (USp 66₄).

JAZLİN- *страд.-возвр. от jaz-* II: *tügün jazlındı* узел развязался (МК III 112); *jayılı atım jazlınur* мой конь с белой гривой распутывается (МК II 228).

JAZLİŞ- *страд.-совм. от jaz-* II: *tügünlär jazlısı* узлы были развязаны (МК III 105).

JAZQİ весенний: *qozı jazqı juldur* Овен — весенний знак зодиака (бука. звезда) (QBN 22₁₂); *saqal boldı jazqı güläf teg urut* борода стала выгоревшей, подобно весенней траве (QBK 336₁₅); *jaz[qi] üç aǵlar* три весенних месяца (ТТ VII 38₁).

JAZSA- желат. *от jaz-* II: *ol qurın jazsadı* он хотел развязать свой пояс (МК III 305).

JAZTUR- I *побуд. от jaz-* II: *ol aqar tügün jazturdı* он заставлял его развязать узел (МК III 95).

JAZTUR- II *побуд. от jaz-* III: *ol anı oqta jazturdı* он послужил причиной его промаха в метании стрелы (МК III 95).

JAZUY см. jazuq I.

JAZUYLUQ грешный: *jazuyluq kişinij jazuyn keçür* пройди грехи грешного человека (Юг B₃₃₇).

○ Ср. jazuqluy.

JAZUNYİ см. JAZİNYİ.

JAZUNQİ см. JAZİNYİ.

JAZUQ I грех, заблуждение: *eřti bu on türlüg jazuqda boşunu ötünür* біз теперь мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от десяти разных прегрешений (Chvast A₇₃); *qor jazuquuzta boş [bolalim]* да освободимся мы от всех наших грехов (ТТ IV A₇₆).

○ *jazuq mün парн.* грех, порок: *özüñdin arıyıñ jazuquy münüy* очисти себя от грехов и пороков (QBH 58₂₈); *jazuq qıl-* грешить: *jazuq qılsa qul küy keçür* ol jazuq если раб и рабыня согрешат, прости тот грех (QBN 252₃); *suñ jazuq* см. *suñ*.

JAZUQ II вяленый, сушеный: *jazuq eřt* вяленое мясо (МК III 16).

JAZUQ III распутанный, развязанный: jazuq at лошадь, освобожденная от пут (МК III 16).

JAZUQLA- обвинять, уличать в проступке: beg anı jazuqladı бек уличил его в проступке (МК III 342).

JAZUQLAT- побуд. от **jazuqla-** (БК₃₆).

JAZUQLUŷ грешный, имеющий грехи (МК III 50): eksiñliñ jazuqluŷ biz у нас есть недостаток, и мы грешны (*Chuast* Л₁₁₄); jazuqluŷ kişidin keçürsä jazuq следуеť прощать грехи грешного человека (*QBN* 161₁₀); jazuqluŷ aji; qilineliŷ tinliŷlar грешные, совершающие дурные поступки живые существа (*TT* VI₁₁).

○ Ср. **jazuyluq**.

JAZUQSUZ невинный, безгрешный: jazuqsuz kişig neçä quvladıñız eřsäť если мы сколько-нибудь преследовали невинных людей (*Chuast* Л₁₄); neñlik söktüm eřki jazuqsuz kişig почему же я бранил безгрешного человека? (*QBN* 93₇); jazuqsuz tinliŷlar безгрешные живые существа (*TT* IV В_{прим.} 14).

JE с.м. **je(h)**.

JE- 1. есть: eř aš jedi мужчина ел пищу (МК III 67); künün aš jemädi tünün jatmadı днем он не ел, ночью не лежал (*QBN* 12₇); eřäkni bergineä bu jejimni jesün до того как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*USp* 3₁₄); 2. *перен.* есть, разорять: beg kişini jedi бек разорил человека (МК III 249); 3. испытывать что-л., подвергаться чему-л.: tiriglä tapunduŷ ötädiñ haqim; ölürdä mujañip jediñ häm jamıñ живя, ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, /и, умирая, ты тосковал и печаллся обо мне (*QBN* 122₉); ulındı jaba ol ökünelär jedi и снова он истергал вопли и испытывал раскаяние (*QBN* 119₃); mujan bersü täñri saqıñcım jediñ пусть бог воздаст тебе: ты испытал мои печали (*QBK* 216₃); telim bajni kördüm boʻuz bulnadı /özi boldı müflis eñajlıq jedi я видел много богачей, которые были пленниками своих желудков (*букв.* глоток) /они стали банкротами и [снова] испытали бедность (*QBN* 331₄); ökünün jaturlar kör inçiqłaju /küsař edgülnküni miŷ arzu jeñi смотри, они лежат в раскаянии и испускают стоны, /жаждут благ, испытывая тысячи желаний (*QBN* 181₂₂); 4. пользоваться чем-л., достигать чего-л.: bu eřdäm bilä eř tiläk arzu jeŷ мужчина с этими достоинствами удовлетворяет свои желания (*QBN* 30₁₇); terä bildiŷ alñun jeñi bilmädiŷ ты смог собрать золото, но не смог использовать его (*QBN* 65₂₁); usal beg büñün bilgü beglik jemäş всем должно быть известно, что нерадивый бек не [может] пользоваться положением бека (*QBN* 82₈); 5. *перен.* поглощать, овладевать: saganlıq bilä beg jeñimäz eñil [e] жадностью бек не сможет овладеть государством (*QBN* 174₇).

○ **je- ic-** *парн.* есть и пить: jedi ieti ança saqıñtı öziñ поел, попил и на некоторое время задумался (*QBN* 137₂₈); jedi ieti

azraq ol ičkü jegü он поел и попил немного той пищи и тех напитков (*QBN* 154₂₈); **bergä je-** с.м. **bergä**.

JEBÄŷ сыпучий, топкий, вязкий: jebäŷ jeŷ сыпучие пески, топкое место, трясина (МК III 372).

JEÇÄ снова, еще: eñim qaŷan oluruñan türk bodunuŷ jeçä etdi мой дядя каган, сев [на царство], снова устроил тюркский народ (КТ6₁₆).

JEÇÄN- с.м. **jačan-**.

JEDI с.м. **jeti**.

JEDIS- шить с кем-л.: ol meñä jeťgäk (jeñäk?) jedišdi он шил со мной суму (МК III 70).

JEDÜR- побуд. от **je-** 1. кормить: jaraŷlıq ašıñni kişigä jedür корми человека пригодной [для употребления] пищей (*Юг* С₂₂₀); jaŷlıŷ as jedürmis keräk надо кормить жирной пищей (*Rach* II 3₁₃); 2. доставлять удовлетворение, давать возможность пользоваться чем-л.: qalı ölmis eřşä aŷırlap kötür /oŷul qız bar eřşä añar haq jedür если он умер, окажи почести, возвысь, /если у него есть дети, заплати им (*QBN* 89₁₆); bir arzu jeđürşä taqı bir qolur если удовлетворит одно желание, просят еще (*QBN* 102₂₄).

○ **jedür- icür-** *парн.* кормить и поить: jedürür icürür tözü žanlıŷıŷ он кормит и поит все живые существа (*QBN* 4₁₆).

JEĐ- шить: ol jeťgäk jeđti он шил суму (МК III 434).

JEĐIL- *страд.* от **jeđ-**: jeťgäk jeđildi сума шилась (МК III 77).

JEG 1. хороший: ötükäñ jıřsda jeg idi joq eřmiş в Отыюкенокской черни не было хорошего хозяина (КТ₄); bu at anda jeg эта лошадь лучше той (МК III 144); jeg nom хорошее учение (*Suv* 104₁₄); 2. хорошо: jencü*navı bilän öñürgü bersäř jeg bolur если дадут слабительное с жемчужной водой, станет хорошо (*Rach* II 1₂₈).

○ **jeg edgü** *парн.* добро, благо: nirvanıñ jeŷin edgüsın könisincä tujmaq könisincä körmäk правильное восприятие и правильное представление благ nirваны (*Suv* 310₉); **jeg üstünki** возвышенный: ačıŷ emğäklärıntin ozup qutrulup teysizin jeg üstünki burqanlar edgüsiniğ teğdäci bolurlar избавившись от мучений [сансары], они достигнут блага несравненно возвышенных будд (*Suv* 39₂).

JEGÄD- улучшаться: küniñä jegädür aniğ eğüsi с каждым днем увеличиваются его хорошие качества (*QBN* 339₄).

JEGÄN I племянник: birlä qavismis qaŷadas jegän taŷaj adas вместе объединились брат, племянник, дядя, товарищ (*Uiğ* III 33₁₇).

○ Ср. **jeŷin** I.

JEGÄN II: **jeğän çur** и. *собств.* (КЧ_{21, 26}); **jeğän külüğ sañün** и. *собств.* и. *титул* (*USp* 26₁₃); **jeğän qara** и. *собств.* (*USp* 51₂); **jeğän qıŷrul sañün** и. *собств.* и. *титул* (*USp* 26₁₇).

JEGÄN III: *jegän kánt* *геогр.* название города в Туркестане (*Man I 26₂₀*).

JEGÄNCÜK *и. собств.* (*USp 53₉*).

JEGÄT-1. улучшать: *asra atıj jegättiñ* ты возвысил (*букв.* улучшил) свое преаренное (*букв.* низкое) имя (*TT I₈*); 2. побеждать, превосходить, преодолевать: *jemä jegätti jaraq kün qararıñ tüniğ alhatturdı* и светлый день ододел, уничтожил мрачную ночь (*Man III 19₁₀*); *bu ikki birlä qavısır uluğ ögütmiş jegätmiş bilgä bilig ter burqan belğürär* эти два объединяются вместе и [таким образом] выступает будда, являющийся „великим, прославленным, [все] преодолевающим, мудрым знанием“ (*TT VI₁₁₉*).

▷ *ut-jegät-* *см.* *ut-1*.

JEGÄTINCLIG победный: *jegätinçlig qut bujan* победные счастье и благодать (*Suv 453₁₈*).

JEGÄTINCISIZ непобедимый: *üçünç orunta jegätinçsiz küc atlı darani nomuñ bulerlar* на трельей ступени (*букв.* месте) они находят *dharani*, называемое „непобедимая сила“ (*Suv 324₁₃*).

▷ *utuncsuz jegätinçsiz см.* *utuncsuz*.

JEGÄTMÄK: *jegätmäk utmaq* *парн.* одержание победы (*Man I 28₁₈*); *utmaq jegätmäk см.* *utmaq*.

JEGÄTMÄKLÄŞÜ состязание, борьба: *jegätmäkläşü jeri* ристалище (? *Uig II 22₂₇*).

JEGIN I племянник (*C₈*).

= *Ср.* *jegän I*.

JEGIN II: *jegin silig beg* *и. собств.* и титул (*KT 6₃₃*).

JEGIRMÄ *см.* *jegirmi*.

JEGIRMI двадцать: *beş jegirmi jasda* в пятнадцать лет (*E 11₁*); *jetü jegirmi ęr семнадцать мужей* (*KT 6₁₁*); *jegirmi iki batır küncit* двадцать два батыра кунжута (*USp 27₁*).

JEGIRMIŇ двадцатый: *bir jegirmine aj sekit jegirmikä* восемнадцатого [дня] одиннадцатого месяца (*MČ₂₅*); *bir jegirmine aj* одиннадцатый месяц (*TT VII 5₂₅*); *bir jegirmine aj on jayıq* одиннадцатого месяца, десятого дня новолуния (*USp 6₁*).

= *Ср.* *jegirminci*.

JEGIRMIŇCI двадцатый: *jegirmineci bab* двадцатая глава (*QBN 8₂₂*).

= *Ср.* *jegirmineci*.

JEGLÄ- предпочитать: *özüm jeglädüki bu qulluq atı* я сам предпочел это имя раба (*QBN 147₉*); *bütün cın kisilar özin jeglämäs* все настоящие люди не делают предпочтения себе (*т. е.* не ставят себя на первый план) (*QBN 204₈*).

JEGLIK благо, добро: *bu bes iskä-jaqma bu ol jegliki* самое лучшее (*букв.* благо в том): к этим пяти вещам не приближайся (*QBN 114₇*).

JEGLÜK *см.* *jegliki*.

JEGRÄN гнедой, рыжий: *jegrän at binip* сев на рыжего коня (*KČ₁₅*).

JEGSIZ I. нехороший: *jegsiz japsız* нехороший и некрещеный (*TT VIII D₃₃*); 2. не-

хорошо, плохо: *jegsiz bolıaj* станет плохо (*Rach II 2₁₆*).

JEGÜ I еда, пища: *jeğü keđgü ęrsä jeğüm bar keđim* что касается пищи и одежды, есть у меня и пища, и одежды (*QBN 107₃₄*).

▷ *jeğü aşaju* *парн.* еда, пища: *jeğükä aşajuqa jarağılıñ qılı teğingäñ meñ* я сделаю [их] пригодными для употребления в пищу (*Suv 529₁₃*); *jeğü ičkü* *парн.* пища и напитки: *ęñ aşnu jeğü ičkü bergü keğäk* прежде всего надо дать пищу и напитки (*QBN 218₉*); *jemä ębgü tutıl ęlig asraqıñ / jeğü ičkü bergil bütür orağıñ* хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пои и одевай (*QBN 326₇*); *ičkü jeğü см.* *ičkü*.

JEGÜ II острый нож, бритва (? *TT VIII A₁*).

JEGÜCI едок, поедающий: *jeğüci anundı anuq tut aşı* едок приготовился, держи готовую пищу (*QBN 80₁₁*); *usallıq bilä jer jeğüci aju* из-за беспечности едок ест яд (*QBN 162₁₃*); *täğrim qoruñ bu jeğüci çeklärdä* боже, спаси от этих [все] поедающих демонов (*Man III 24₁₁*).

JEGÜN: *ini jeğün см.* *ini*.

JE(H) усилительная частица: *şen barıj-je-mü* ну, иди-ка ты (*МК III 26*); *meñ barıaj meñ-je-mü* ну, я пойду (*МК III 236*).

= *Ср.* *jah*.

JEGIM пища, корм: *ęsäkni bergineä bu jeğimni* *jesün* до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*USp 3₁₄*).

JEJSÄ- желат. *от je-*: *as jejsädi* он хотел есть пищу (*МК I 20*); *ol etmäk jejsädi* он хотел есть хлеб (*МК III 304*).

JEK [*ср.-пр.* *jakkha*] демон: *jekkä tapintimiz ęrsär* если мы поклонялись демону (*Chuašt A₆₇*); *jek qarıaldı* демон был проклят (*МК II 236*); *bu dünja tükäl jek tuzağı turur / tuzaqqa ilänmä seni jek jeğür* весь этот мир — сети демона, / ты не попадайся в сеть, демон съест тебя (*QBN 136₁₅*).

▷ *jek ičkäk* *парн.* демоны и вампиры: *jekkä ičkäkkä . . . jüküntümüz ęrsär* если мы поклонялись . . . демонам и вампирам (*Chuašt A₆₁*); *jañ javlaq jek ičkäklär* враги и недруги, демоны и вампиры (*Suv 325₂₂*); *jekkä ičkäkkä qamqa tapıñcı tınlıñlar üküş täğrim* о боже, много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и шаманам (*TT VI₁₀₇*); *jek onžin* *парн.* демоны: *üğürintäki jek ožinlar* находящиеся в пещерах демоические существа (*TT III₉₁*).

JEKÄ *и. собств.* (*USp 63₁₃*); *jekä baş* *и. собств.* (*USp 48₇*); *jekä buqa* *и. собств.* (*USp 75₂*); *tegränč jekä см.* *tegränč*.

JEKÄN I разновидность камня (*МК III 23*).

JEKÄN II *см.* *jegän II*.

JEKÄNCÜK *см.* *jegänčük*.

JEKLIĞ: *jel jekliğ см.* *jel II*.

JEKŠÄMBI [п. *دکشنبه*] второй день мусульманской недели, воскресенье: [jelkšämbi kün воскresенье (TT VII 31₁₈).

JEL I л. ветер: İnanma tiriglikkä jel teg keçär ne verь жизни, она проходит, как ветер (QBN 103₁₀); keçär jel keçär teg mäzä müddäti время удовольствий проходит подобно ветру (Юр B₁₉₄); besinē täğri torınar qorqinçı; jel turur peñaj [опасность]: хмурится небо, [поднимается] страшный ветер (KP 18₉); 2. ветры в желудке, газы: ęrkäç ęti ęm bolur / ęckü ęti jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (MK I 95).

◊ **jel esin** парн. ветер (Uig II 9₅); **jel ig** ветрянка (?): bor oğrinta jel ig bulğanmıš ęrsär если заболевание ветрянкой вызвано вином (Rach II 3₉₈); **jel täğri** бог-ветер: jämä jel täğri añar oqsajır также бог-ветер походит на него (W₅₀); **jelkä ber-** пускать по ветру, разорять: telim jelkä berdi señi teglärig он многих, подобных тебе, разорил (QBN 438₉); **saba jeli** см. saba I; **tüpi jel** см. tüpi.

◊ **Ср. jel.**

JEL II злой дух, демоническое существо (MK III 144).

◊ **jel бүкә** дракон: ęti başıı; jel бүкә семиглавый дракон (MK III 227); **jel jeklig** связанный со злыми духами: bularda basa keđdi afsunçılar / bu jel jeklig igkä bu ol emçilär за ними пришла волшебница, / они — врачеватели этих болезней, вызванных злыми духами (QBK 258₁₀); **jel tart-** касаться, поражать (о нечистой силе): kimniğ közin ağızin jel tartır qııq ilmiš ęrsär если чьего-либо рта или глаза коснется нечистая сила и искривит их (Rach I₁₂₄); [klicig oylan jel tartsar bu vu oñ ajasinta bęrk [utsun] если маленького мальчика заденет нечистая сила, пусть он держит этот амулет в правой ладони (TT VII 27₈).

JEL ветер: jelli ötlı ikägü jintäm örü barırlar ветер (~ воздух) и огонь постоянно поднимаются (Suv 366₅); uluğ jel kelip поднялся сильный ветер (Suv 617₉).

◊ **jel ig** ветрянка (? Rach I₁₃).

◊ **Ср. jel I.**

JEL I страд. от je-: aš jeldi кушанье было съедено (MK III 185); arıy bolsa aš suv sevä keđ jeliür если пища и вода чистые, они съедаются с большим желанием (букв. любя) (QBN 210₁₃).

JEL II л. скакать, мчаться: kün jämä tün jämä jeli bardimız мы мчались днем и ночью (Тон₂₇); atlıy jeldi всадник мчался (MK III 64); ne ędğü ney ęrdi bu dävlat kelip / jana barmas ęrsä tiläkçä jeliр как было бы хорошо, если бы счастье, придя, / не убежало бы по [своему] желанию прочь (QBN 89₁₀); atın mindi tağqa jüz urdı jeliр он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (QBN 406₁₃); 2. бродить, странствовать: başından keçürmiš üküš jelmis er [много] переживший, много странствовавший муж (QBK 99₁₀); aja säk jolında

jeligli odun о блуждающий по дороге сомнений, пробудись (Юр A₁₂).

JELÄKCI и. собств. (USP 20₁₂).

JELDIR- побуд. от jel- II: isig jel jeldirmäz горячий ветер не будет дуть (Ман III 45₇); ędğün küntün buluğda ęgrünçlüğ jel jeldirdi с востока (букв. из переднего угла) и юга подул радостный ветер (TT I₁₄₂).

JELGIT- köñül jelgit- см. köñül I.

JELGÜR- носиться, порхать: kökiš turna köktä ünin jañular / tizilmis tetir teg uçar jeligürär (?) и журавли курлыкают в небе, / летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (QBN 14₈).

JELGÜT- см. jelgit.

JELIM клей: oqqa jelim japsurdi он приклеил клеем к стреле [перо] (MK III 99); jelim jükkä japişdi клей пристал к перу (MK III 70).

JELIMLÄ I приклеивать, прикреплять: ol oq jelimlädi он приклеил [перо] к стреле (MK III 343).

JELIMLÄ II обыскивать, осматривать: ol joluğ jelimlädi он осмотрел дорогу (MK III 343).

JELIMLÄN- возвр. от jelimlä- I: oq jelimländi к стреле было приклеено [перо] (MK III 115).

JELIN вымя (MK III 23).

JELIŃ ветренный: bu jeliñ kün это ветренный день (MK III 373).

JELKIN I. бегущий, мчащийся: jelkin atlıy мчащийся всадник (MK III 37); 2. странник, странствующий: jelvin anıy közi / jelkin anıy özi глаза у него — волшебные, / а душа — странница (MK III 33); ažuñ tüni kündüzi jelkin keçär дни и ночи в [этом] мире проходят странниками (MK III 288).

◊ **Ср. elkin.**

JELKIT- см. jelgit-

JELKÜT- см. jelgit-

JELLIG: jellig tilgän вихрь, порывы ветра: tört jığaqtın jellig tilgänlär tüp türlüğ adruq adruq tütsüğ qua çeçäklärig saça в четырех направлениях порывы ветра рассеивают самые разнообразные благоухающие цветы (Suv 313₄).

JELMÄ подвижный отряд, совершающий набег (MЧ_{18, 24}; Тон₅₂).

JELNÄ обвисать, набухать (о вымени): bi jelnädi у коровыцы наполнилось вымя (MK III 310).

JELPÄT- I побуд. от jelpi-: ol añar siñäk jelpätti он отгонял (букв. отмахивал) от него мух (MK II 352).

JELPÄT- II увлажнять, мочить: ol atqa ašbar jelpätti он намочил корм лошади (MK II 351); jañmur jerig jelpätti дождь намочил землю (MK II 352).

JELPI см. jelpi.

JELPI- обмахиваться: jelpigü üzä jelpiji обмахиваясь веером (Suv 625₂₀).

JELPICI см. jelpiçi.

JELPIGÜ веер, опахало: jelpigü üzä jelpijü обмахиваясь веером (*Suv* 625₂₀).

JELPIK дух болезни: eṛgä jelpik teḡdi в мужчину вселился дух болезни (MK III 46); teṛs teṛü nomluṛ tirtilär oṛžin jelpik jeḡ-lär джеучители, злые духи, духи болезней, демоны (*TT* VI₅₉).

▷ **uēiq jelpik** см. uēiq II.

JELPIK- см. jelvik-.

JELPIKMÄK см. jelvikmäk.

JELPILÄ- см. jelvilä-.

JELPIN- *возвр.* от jelpi- 1. обмахиваться: ol öziḡä jel jelpindi он обмахивался [веером] (MK II 108); 2. попадать под воздействие злых чар: oṛlan jelpindi ребенок подвергся воздействию злых чар (MK III 108).

JELPIR- I *побуд.* от jelpi- 1. дуть: jel jelpirdi ветер дул (MK III 93); 2. качаться из стороны в сторону; озираться: eṛ jelpirdi мужчина качался [из стороны в сторону, словно одержимый] (MK III 93).

▷ *Ср.* jelvir-.

JELPIR- II мочить: keṛpäk jelpirdi отруби намочили (MK III 93); jaṛmur jelpirdi дождь намочил (MK III 93).

JELPIŠ- I *совм.* от jelpi-: ol aṛar siḡäk jelpišdi он отгонял (*букв.* отмахивал) с ним мух (MK III 100).

JELPIŠ- II отсыреть: keṛpäk jelpišdi отруби отсырели (MK III 101).

JELTIR- см. jeldir-.

JELVI волшебство, колдовство (MK III 33); neṣä jelvi jelvilädimiz eṛsar если мы сколько-нибудь занимались волшебством (*Chuast* A₄₇).

▷ **jelvi arviš** *парн.* волшебство: bü jer üzä neṛ anday teṛ küṛ jelvi arviš joḡ kim ol uṣasar в этом мире (*букв.* на этой земле) не было такой хитрости и волшебства, к которым он был бы неспособен (*Man* II 5₉); **jelvi kömān** *парн.* волшебство, колдовство (*Uig* II 71₃).

JELVIČI волшебник, колдун (MK III 33); jelviči eṛ мужчина волшебник (*Suv* 384₉).

JELVIGÜ см. jelpigü.

JELVIK см. jelpik.

JELVIK- *страд.* от jelpi-: jelvik- aṛuḡ- *парн.* испытывать действие чар: jelvikip aṛuḡur ölüḡäli saḡnsar если [кто-либо], испытывая действие чар, задумает убивать [живые существа] (*Kuan*₁₈₄); **jelvik- ucin-** *парн.* простуживаться, заболеть лихорадкой: jelvikip ucinir jemä ölmägäi и он, заболев лихорадкой, не умрет (*Tiš* 49_{а7}).

JELVIKMÄK обольщение; подверженность воздействию чар: jelvikmäkig ... ketärdäci устраивающий ... подверженность воздействию чар (*Suv* 471₂₀).

JELVILÄ- заниматься волшебством, подвергать воздействию чар: neṣä jelvi jelvilädimiz eṛsar если мы сколько-нибудь занимались волшебством (*Chuast* A₄₇).

JELVIN обладающий чарами, волшебный: jelvin aniq közi / jelkin aniq özi глаза у него волшебные (*букв.* порхающие), / а душа — страница (MK III 33).

▷ **jelvin tut-** зачаровывать: jelvin tutar közkijä глаза, которые зачаровывают (MK III 359).

JELVIR- качаться, колыхаться: tülvir jelvirdi полог [в помещении невесты] качался (MK III 100).

▷ *Ср.* jelpir- I.

JELWI см. jelvi I.

JELWI- см. jelpi-.

JELWIČI см. jelviči.

JELWIGÜ см. jelpigü.

JELWIK см. jelpik.

JELWIK см. jelvik-.

JELWIKMÄK см. jelvikmäk.

JELWILÄ- см. jelvilä-.

JELWIN см. jelvin.

JELWIN- см. jelpin-.

JELWIR- см. jelpir- I, jelvir-.

JEM еда, съестное: jem keḡdür принеси еду (MK III 144); künlük jem дневной рацион (MK I 480); eḡinkä keḡdim-mä boṛuzqa jemi / keṛäk для паеча нужна одежда, для глотки — пища (*QBH* 104₂₉).

▷ **jem icim** *парн.* пища и напитки: tö-zükä teḡir jem icimdin tatıṛ всем достается сладость пища и напитков (*QBN* 317₃); bursoḡ quvraṛlarınḡ aṛziḡa kirgü jem icim пища и напитки, предназначенные для общины (*TT* IV A₃₈); **ot jem** см. ot III.

JEMÄ и, также, еще: küṛ jemä tün jemä jelü bardimiz мы мчались днем и ночью (*Тон*₂₇); jana sözlädij söz jemä sözlädim ты еще говорил, и я также говорил (*QBH* 33₁₉); jemä pändim alıṛ слушай (*букв.* возьми) еще мой совет (*Юг* C₂₉₃).

JEMÄČÜK небольшой мешок для пшеницы (MK III 48).

JEMÄK *этно.* одно из тюркских (кыпчакских) племен: eṛ t i š suvı jemägi / sıṛar tutar bilägi / küṛmät anıḡ jürägi / keḡgäli-mät irkišür на реке Иртыш йемаки / засучивают рукава, / у них отважные сердца, / они собираются идти [на нас] (MK I 325).

JEMÄKI см. jemki.

JEMÄT *утвердительная частица* да, ладно (MK III 8).

▷ *Ср.* evät II.

JEMIR- ломать, разрушать: aṛavaki jeḡknij küväncilig taṛin jemiräjin разрушай-ка я гору надменности демона Aṛavaka (*TT* X₂₀₁).

▷ *Ср.* jemür-.

JEMIRIL- *страд.* от jemir-: bu aṛiz jemirilip teṛij jer bolmiš eṛür этот проход разрушился, и образовалось углубление (*Suv* 602₁₄); uluḡ beḡük taṛlarınḡ basıuḡ-ları jemirilti выступы (букв. ступеньки) больших гор разрушились (*Uig* IV C₁₆₈).

JEMİŠ 1. фрукт, плод: jemiš pišdi фрукты созрели (MK II 12); ol meṛä jemiš teṛiṣdi он собирал со мной фрукты (MK II 95); eṛiniḡiz qizilil jaltrıjür bimba atlıṛ jemiš teḡ красного Твоих губ сверкает, как плод, называемый „бимба“ (*Suv* 348₂₁); 2. фруктовый: jemiš söḡüt üzä birär ciḡartıu asıḡ

на фруктовые деревья повесьте по одному колокольчику (КР 79₄).

▷ **tüs jemiš** см. **tüs** II.

JEMIŠLÄN- покрываться фруктами, давать плоды: jīṭaç jemišländi дерево дало плоды (МК III 114).

JEMIŠLIK сад: qaltı jañı jemišlik ev barq jaratırca подобно тому как создают новый сад и усадьбу (Man I 14₉); meni şeniñ jid-ñi; jıparlıñ jemišlikniñizkä kigürüñ Ты введи меня в свой благоухающий сад (Man III 25₁₁); eđgü körklä jemišliklär хорошие, красивые сады (Suv 557₂₂).

JEMIŠSIZ без фруктов, без плодов: uqiş-suz kişi ol jemišsiz jīṭaç лишенный разума человек словно дерево без плодов (QBH 91₁₀); jemišsiz jīṭaçni keşip örtägil срежь дерево, не дающее плодов, и сожги (Юг В₃₃₄).

JEMKI [сод. уткуу]: **jeti jemki** см. **jeti**.

JEMPLÄN- питаться; перен. насыщаться: köñül aēñijur anda bu žan jemplänür тогда сердце открывается и эта душа насыщается (QBH 91₂₀).

JEMRÜŠ- совм. от **jemür**:- ol añar jīṭaç jēmrüšdi он с ним вырвал дерево (МК III 103).

JEMSIN- смул. от **je**:- eñ as jemsindi мужчина делаю вид, что ест пищу (МК III 109).

JEMŠÄN растение, растущее в степи, полынь (?) (МК III 37).

JEMÜ см. **je(h)**.

JEMÜR- разрушать: bu suv ol jīṭaçıñ jēmirgän äга вода разрушила (т. е. подмыла) то дерево (МК III 54).

= Ср. **jemir**.

JENC- раздавить: ol qañınuñ jēñedi он раздавил дыню (МК III 435).

▷ **bojun jenc**- см. **bojun**.

= Ср. **janč**-, **jenč**-.

JENCI- раздавить: bilgä böğü jünčidi / añın eñi jēñedi мудрецы заплосали, испортились, / мир раздавил их плоть (МК III 303).

= Ср. **janč**-, **jenč**-.

JENCİL- см. **jančil**-.

JENCÜ I [лит. 眞珠 или 珍珠 чжэньчжу, čincü] 1. жемчуг: ol jēñü tizdi он нанизал жемчуг (МК II 9); qizil jēñü розовый жемчуг (Rach II 1₁₅); 2. перен. молодая рабыня, наложница (МК III 30).

= Ср. **jüñcü**, **jenčü**.

JENCÜ II: **jenčü ögüz** геогр. река Сыр-Дарья (КТМ₃).

JENCÜLÜG с жемчугом, имеющий жемчуг: jēñčülüg [m]oncuqlar бусы с жемчугом (ТТ II В₁₁).

JENCÜR- см. **jinčür**-.

JENI- I. облегчаться, становиться легче (о положении): qutuldı elig keñti emgäkläri bodun asıı arttı jēniñ jükläri избавился правитель: исчезли его муки, / выгоды народа увеличились, бремя стало легче

(QBH 64₁₇); 2. рожать: bu urañut ol jēniñü äга женщина должна родить (МК III 36); urañut jēniñü женщина родила (МК III 91).

JENIG см. **jenik**.

JENIK I. легкий: jēnik neñ легкая вещь (МК III 92); baqa kördüm eñsä jēnik boldı jük когда я проверил (бука. посмотрел), груз стал легким (QBH 18₆); 2. легко: eñ añır tişi jēnik bolur мужчина будет тяжело, женщине легко (ТТ VII 25₇); lü kün jēnik bolur jund küntä inč bolur в день дракона станет легко, а в день лошади [всё] успокоится (ТТ VII 25₂₁); 3. малый, ничтожный: jēnik jañıqqa eñtiñü añır qınqa teğürür за ничтожный грех они подвергают очень тяжелым наказаниям (ТТ VI₁₀).

▷ **jenik kör**- презирать, пренебрегать: kişig jēnik körtäci nomuñ uçuzladañlar üčün anın burqanlar anta toñmaz из-за того, что [там] презирают людей и пренебрегают учением, будды не будут рожаться там (Hien₁₀₁); **jenik qurıluq** совершение легкомысленных поступков (QBN 158₁₁); **uçuz jēnik** см. **uçuz**.

JENIKLÄ- пренебрегать: burqan eñdinig añıñlamadin nom eñdinig jēniklämadin не понося сокровищ будды, не пренебрегая драгоценностями учения (Suv 88₁).

JENIKLIG см. **jenik**.

JENIT- I. облегчать: özüg jük jēnitti bu dünja qodur ты сам облегчил [себе] бремя, оставив эгот мир (QBK 304₁₄); usamna qañıñlan jükünñi jēnit ne budı нерадивым, старайся, облегчай свое бремя (QBN 435₁₁); 2. способствовать родам (МК II 317).

= Ср. **jeñit**-.

JENKÄND геогр. название города в Туркестане (МК III 149).

JENÜT- см. **jenit**-.

JEJ рукав: olar ikki jej salısdı они оба трясли рукавами (МК II 109); jej sıñaldı рукава были засучены (МК II 233); jaqa jej tutar будет держать за ворот и рукава (QBK 207₃).

JEJ- побеждать: eñ anı jēñdi мужчина победил его (МК III 391).

JEJÄ см. **jeñgä**.

JEJÄČ зоол. рак (МК III 384).

JEJGÄ жена старшего брата или дяди (МК III 380); oñluq kişig ülüglüg ol eñkäñ jēñgäñ sevinçlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки — радостные (ТТ I₁₅₅); bu sanıñ oñulteg in jēñgäñizkä jaz küz kim kēlsär teğürür berür biž äти ассигнации мы дадим нашей невестке Огул-Тегин, когда придет весна [или] осень (USp 12₇).

JEJI см. **jañı** I.

JEJIL легкий: kimniñ tamiri (tamari?) joñun bolsar qañıñ jējil у кого толстые сосуды, у того кровоиспускание легкое (ТТ VII 42₁).

JEJIT- облегчать: usamna qañıñlan jükünñi jējit ne budı нерадивым, старайся, облегчай свое бремя (QBH 173₂₃).

= Ср. **jenit**-.

ЈЕР см. **јір**.

ЈЕРІН ярко-красный: jürüy jерin öglüg jaruq jaşuq alqudın sıñar jarumışın jaşumışın saqınmış kergäk надо представить себе, что белый и ярко-красный свет сияет во всех направлениях (ТТ V A₁₂).

○ Ср. **јepkil, јepkin, јepün**.

ЈЕРКІЛ ярко-красный, пурпуровый: јеркіл топ одежда пурпурового цвета (МК III 46).

○ Ср. **јepin, јepkin, јepün**.

ЈЕРКІН ярко-красный, пурпуровый: јеркін топ одежда пурпурового цвета (МК III 47); јеркін orduluq с дворцом (асгр.) пурпурового цвета (ТТ VII 13₄₅).

○ Ср. **јepin, јepkil, јepün**.

ЈЕРЅН ярко-красный, пурпуровый: qurımış jıyaclar tonandı jaşıl/bezändi јерün al sarıq kök qızıl засохшие деревья покрылись зеленью, / украсились ярко-красными, розовыми, желтыми, синими, красными [цветами] (QBN 18); meşizi јерün ol с внешней стороны он ярко-красный (Rach II 3₂₀); јерün lınqa öji теги üstün altın erinlari ee верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (Uig IV B₅₉).

○ Ср. **јepin, јepkil, јepkin**.

ЈЕР 1. земля: јер jıyaçlandı земля покрылась деревьями (МК III 113); јерні көкні жаратқан [тот, кто] создал землю и небо (QBN 2); 2. место: jaşuq јер близкое место (МК III 29); väzirliq јеріqә tuтар көр munі назначают его на место визиря (QBH 7₁₉); uvut јерintä meş bolsar uzun tonluqça amraq болур если родника в паху, будет любим женщинами (USp 42); 3. земля, страна: türk sir bodun јерintä на земле народа тюрков-сиров (Тон₃); 4. поверхность, верх (МК III 142).

○ **јер јет-** достигать определенного положения: qıza tuşa oğlın ата ögrätü; uluq bolşa sevvür oğul јер jeту если отец будет строг со своим сыном и будет учить его, / сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (QBN 51₁₂).

јер орун парн. страна: ol јер орунтаqı eli qanı ıgsız ağırsız adasız tudasız болгај народ и правитель той страны будут избавлены от болезней и опасностей (Suv 191₂₃); törttin sıñar јер орунуј ijmis basmıs страны четырех направлений он покорил (Suv 607₁₄); ol јер орун küjü küzätü tuşun нусть охраняет то место (Tis 25_{а1}); **јер sub (suv)** материк, земля (букв. земля и вода): јерim subum моя земля (E 45_а); körklä јази qualıq ёёçäklig ölänlıg јер сув прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (ТТ V A₁₂₃); **іё јер см. іё; іsıg јер см. іsıg 1; таş јер см. таş II**.

ЈЕР- I I. пренебрегать, отвергать, питать отвращение: кіёіg bulup jaşını јergü emäs не следует относиться пренебрежительно к своему врагу, потому что он мал (МК II 29); bajat јermisi ol bu јек sevmisi кто любим сатаной, отвергнут богом (QBK 206₃); eđgü e[ränlar qunçu]llarnıy jalıandurn sözlamiş savın јermäzlar küsüslarin qantururlar хорошие мужчины не огно-

сятся пренебрежительно к соблазнительным словам женщины, удовлетворяют их желания (Uig III 82₂₃); 2. носить, худить: ol erig јerdi он носил мужчину (МК III 185).

○ **јер- јarsı-** парн. испытывать отвращение: neçätä ölsär anta-oq ölüg eтуintin јarsıyuluј teg javız jıd önüp ötkürü ögi qanı barça јерip јarsıp titip idalar іraq tezarlar как только умирает, от трупа исходит скверный, как бы отталкивающий, запах, и его мать и отец, испытывая отвращение и отвергая его, убегают прочь (Uig III 43₂₂).

○ Ср. **er- IV**.

ЈЕР- II 1. расщеплять, раскалывать: ol butıq јerdi он расщеплял ветви (МК III 58); tapuј taş јerär taş başıy јerär услуга раскалывает камень, а камень раскалывает голову (МК III 58); 2. разрезать, рассекать: qamış üzä kентü özi-ök јерip qođı ömgänin при помощи камыша он рассек свою грудь (Suv 639₁₃).

ЈЕРÄT- побуд. *om јер- I:* er iskä јerätti мужчина утратил интерес к делу (*m. e.* пренебрежительно относился к делу) (МК II 315).

ЈЕРÇI проводник: јерçi tilädim я искал проводника (Тон₂₃); emti siz qatıylanıy birlä barıy јerçi болуq теперь вы приложите усилия, отправьтесь вместе, будьте проводниками (KP 27₆).

○ **јерçi сувçi** парн. проводник-лоцман: ol ödün bar a n a s ulusta bir eđgü alp јerçi сувçi бар ерти в то время был в Бенаресе хороший, отважный проводник-лоцман (KP 23₈); **јолçi јерçi см. јолçi**.

ЈЕРÇILÄ- вести, быть проводником: emti iylanıy turuq meñ јерçiläp elitgäј meñ теперь не плачь, встань, я поведу тебя (KP 60₂); јерçiläjin azmıslarıy поведу-ка я заблудившихся (Suv 104₇).

○ **јерçilä- uduz-** парн. вести, быть проводником: artuqraq таqı ajaуuluqda ayırlayuluqın uz јерçiläјür uduzur ерти түnlä күntüz еrinüksüz и далее он вел [их] почтительно и искусно, ночью и днем, не ленясь (Hüen 1938).

ЈЕРÇILÄMÄK сопровождение, указание пути: vidis bermäk јерçilämäk eдрämtä uzanmaqlıy еrür он искусен в способности давать указания и указывать путь (Hüen 1786).

ЈЕРÇILIG с проводником, имеющий проводника: bilgälig jağılmaз јерçilig azmaз имеющий [поблизости] мудреца не ошибется, имеющий проводника не заблудится (ThS III a₁₁).

ЈЕРÇÜ могила (МК III 30).

ЈЕРDÄKI находящийся на земле: јerdäki ełimkä bökmädim [жизнью] с моим земным именем союзом я не насытился (E 7₃); јerdäki tamqalıy jılqı находящийся на земле клейменый скот (E 26₃).

ЈЕРDÄŞ земляк: јerdäş kişi земляк (МК III 40).

ЈЕРGÜR- побуд. *om јер- I:* түgük жүz erig söz күvaz күr qılıq/kişig јergürür

мрачное лицо, грубое слово, надменный поступок / отталкивают человека (QBK 107₁₇).

JERIK- оседать, поселяться: jerikmädi tüşdä udu köctilär они не оседали и, следуя за теми, кто предшествовал им, переселялись (QBK 308₁₄).

JERIL- I *страд. от jer-* I: tākabbür qa-muñ tildä jer[i]lür qılıy надменность — черта (букв. поведение), презираемая на всех языках (Юг B₂₆₉).

JERIL- II *страд. от jer-* II: bu butiq ol tutci jerilgan etu ветвь постоянно раскалывали (МК III 55).

□ *Ср. jaril-* I.

JERIN- I *возвр. от jer-* I: ögmışkä jema sevinmädin jermişä jema jerinmädin не радуясь похвале, не расстраиваясь также из-за пренебрежения (Uig III 73₂₂).

□ **jerin- övkiälä-** *парн.* выразить недовольство, сердиться: incip jana jerkä täyrikä burqanqa elkä qanqa begkä işikä jerinür övkiäläjur qut bermäz igidmäz ter и так они выражают недовольство землей, небом, буддой, государством, ханом, беком, женой бека, говоря: „Не дают счастья, не содержат [нас]“ (TT VI₁₈).

□ *Ср. erin-*.

JERIN- II *возвр. от jer-* II: ol butiq jerrindi ol расцепил себе ветвь (МК III 83).

JERINÇ несчастный, жалкий: tsujluj jerinç tınılıqlarını umuñ inañı bolşun нусть [это] будет надеждой грешных, презренных живых существ (Uig III 9₃).

□ *Ср. erinç* I.

JERINÇIG неприятный, отталкивающий: erinçig jüki kör jerinçig bolur груз неприятного неприятен (QBK 27₉).

□ **jerinçig jarsinçiy** *парн.* неприятный, отталкивающий: qannıy jirinçiy ornañı . . . ertinü jerinçig jarsinçiy erür [это] — вместилище крови и гноя . . . оно является чрезвычайно неприятным (Suv 614₁₂).

□ *Ср. erinçig*.

JERINDI презренный, вызывающий отвращение: jerindi azınuñ süründikä qod goni прочь презренный мир (QBK 317₁₈).

JERINDILIK презрение, пренебрежение: uluñ [e]lig köñüldäki neçä jerindilik . . . bar ersär anı barca . . . ketärmis tarqarmis bolurlar сколько бы . . . ни было презрения в сердце великого правителя, его полностью . . . удалят и рассекут (Uig III 73₂₆).

JERINTI *см. jerindi*.

JERINTILIK *см. jerindilik*.

JERINTÜR- *возвр.-побуд. от jer-* I: uçuz jenik tutup emgätip jerintürtüm ersär если я презираю их, мучил и вызывал недовольство [у них] (Uig II 78₃₄).

□ **jerintür- borçintür-** *парн.* расстраивать: köñüllerin qarınların jerintürtüm borçintürtüm örlättim emgättim ersär если я расстраивал и мучил их (букв. их сердца и животы) (Suv 136₁₁).

□ *Ср. erintür-*.

JERIŲ *см. jiriñ.*

JERIŲLIG *см. jiriñlig*.

JERKÜÇ палка, используемая для переворачивания лепешек в печи (МК I 452).

JERLÄ- осваивать, обживать: qara señirig jerlädim я освоил Кара-Сенгир (E 24₃); erdam ücün men jerlädim я освоил [это место] благодаря моей доблести (E 28₇).

JERLIG имеющий поверхность, верх: jaşil jerlig barçin шелк с зеленым верхом (МК III 142).

JERMÄK: **jermäk[lig] jalqmaqlıy** *парн.* презренный, отвратительный: jermäk[lig] jalqmaqlıy ajiy qilinçliy örtüklari barca tarıqar покровы их вызывающих отвращение, дурных поступков рассеются (Suv 72₂₁).

JERMÄKSIZ без пренебрежения, не испытывающий отвращения: elig begniñ qal[sın] jermäksiz köñülin alıp başına tik[gil] без пренебрежения возьми цветок правителя [Ajataşatru] и водрузи на голове (TT X₄₈₈).

JERMÄKSIZIN: **jermäksizin jalqmaqsizin** *парн.* без пренебрежения: jermäksizin jalqmaqsizin uzun ödün qatıylanmaqları üzä через их усилия, [проявляемые] в течение долгого времени без пренебрежения (Suv 235₁₀).

JERSIN- поселяться, устраиваться: er jerig jersindi мужина поселился в [одном] месте (МК III 109).

JERTINÇÜ *см. jirtinçü*.

JERTÜR- *побуд. от jer-* II: ol aqar butiq jertürdi он заставлял его раскалывать ветви (МК III 95).

JERÜK 1. трещина, брешь (МК III 18); 2. треснутый, расколотый: jerük neñ расколотая ветвь (МК III 18).

□ **jerük işlär** девушка, ставшая женщиной (МК III 18).

JESÄ- *см. jejsä-*.

JES- *совм. от je-*: müsülman qarıştı için et jeşün мусульмане в замешательстве, подают друг у друга плотъ (QBH 183₁₄).

JET- I 1. доходить, наступать, достигать: bükägükä jetdim я достиг Бюкягу (MÇ₁₃); emdi anı kim jetär теперь кто его наступит? (МК I 192); neçä qaçsa añır ölüm jetiñsi сколько ни будешь бежать, в конце концов смерть наступит (QBH 57₃); 2. хватать, быть в достатке: biçis qıl kücün jeşä biçiyil añı подноси дары (букв. режь); если хватит сил, подари шелковую ткань (QBN 336₂); küci jetismisincä qatıylansu öz nasколькo хватит сил, должен стараться сам (QBK 315₈); eligläri jetmäş jegü keddügä у них не хватает сил (букв. руки не доходят) для еды и одевания (QBN 181₂₁); 3. заживать, затягиваться (о ране): jetmiş başıy qartadı он разбередил затянувшуюся рану (МК I 245).

□ *Ср. žet-*.

JET- II вести, тянуть (за руку, за поводок): qalı teñrü jetsä burunduq väzir / qamuñ teñrü boldı если визирь потянет повод в обратную сторону, / все придет в беспорядок (букв. будет наоборот) (QBN 383₁₀); ol ödün tegin özi barıp qolın jetip içkärü

qañi qan tара kigürdi в это время принц пошел сам и, ведя его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (KP 25₃).

JETÄN 1. лук (МК III 21); 2. приспособление для чесания хлопка и шерсти (МК III 21).

— Ср. **jetäñ**.

JETÄŃ приспособление для чесания хлопка и шерсти (МК III 372).

— Ср. **jetän**.

JETÄRÜ достаточно: utruñda asıy tusu jetärü kelti пользы, выгоды на твою долю пришлось достаточно (TT I₁₁₃).

JETGÄK сума, торба: ol meñä jetgäk (jetgäk?) jedišdi он шил со мной суму (МК III 70); jetgäk jeñildi суму шили (МК III 77).

JETI семь: jeti böri ölürdüm я убил семь волков (E 11₁₀); jeti kün turup kəmi jarattı остановившись на семь дней, он оснастил корабль (KP 31₅).

— Ср. **jet** **aylıq nomlar** семь драгоценных учений, семикнижие Мани (? TT III₇₃); **jet** **jemki (jemäki?)** название манихейского обряда, связанного с принятием пищи (Chuaat A₁₂₈; Uig I 49₁): [jet]i jemki bəsağ post, связанный с принятием пищи (Man III 13₁₀).

— Ср. **jetti**.

JETIGÄN астр. Большая Медведица (МК III 247; QBH 177₂₈; TT VII 40₇₉).

— Ср. **jetigän sudur** название сутры: bu jetigän sudurnuñ jegin adruq eşitip uslaşav o достоинствах сутры jetigän (TT VII 40₁₃₅).

JETIK зрелый, опытный: jetik er зрелый мужчина (МК III 18).

JETIKÄN см. **jetigän**.

JETIL- страд. от **jet-** 1. достигать: ol sügä jetildi он достиг войска (МК III 77); 2. хватать: usal bolıuçı ölüm tutsa ob[u]lur jetilmäs küdi бесценный, если схватит смерть, пробуждается, [однако] уже не хватает сил (QBN 94₄); bu iskä jetilgäj küdi на это дело хватит его сил (QBN 213₁₀); 3. подходить, приходить (о времени): jetilsä ödi kör mañitmas butuñ когда придет его время, смотри, не двинет ногой (QBN 99₅); negü ter eşitip oçulluq kişi/başından keçürmiş jetilmis jaşı послушай, что говорит человек, имеющий детей /, который [много] пережил и у которого подошли годы (QBK 54₁₄); qarılıq jetilsä bağır küc qatuñ если полойдет старость, уйдут все силы (QBN 409₂); 4. доходить до определенного положения, устанавливаться: el törü jetilsün /... qadıñ jemä savılsun пусть установятся законы в государстве, /... пусть также исчезнут печали (МК I 106).

JETIM [a. كَيْتِيْمٌ] сирота, безродный: ki-ğig qalur oylum jetim ögsüzün малым мой сын остается сиротой, без матери (QBH 60₆); eşaj tul jetimkä bağırsaq köñül [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (QBH 91₂₀).

JETINÇ седьмой: jetinç kün erdäni alıp bağıñ на седьмой день, взяв драгоценности, идите (KP 50₁); qoñın jil jetinç aj jegirnikä в год овцы, седьмой месяц, двадцатый день (USP 53₁).

JETINÇSİZ беспредельно, до конца, полностью: kentü özüim bilmädin jazmıs jagılmıs ağıñ qılınçimni kentü ökünür eñti jetinçsiz я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (Suv 9₁₁).

— Ср. **jetinçsiz jetiz** парн. беспредельный: bu jerli tägrili ersär jetinçsiz jetiz keñ alqıy arıy turuq jazınçsiz erür что касается этой земли и неба, то они беспредельные, обширные, чистые и безгрешные (TT VI прим. 241); bu jetinçsiz jetiz jañız jer eñta беспредельная бурая земля (Uig IV D₉₁); **jetinçsiz tutunçsiz** парн. беспредельный, необъятный: jetinçsiz tutunçsiz uluñ türlüñ bujan eđgü qılınçlar беспредельные всевозможные благодатные деяния (Suv 428₁₂).

JETIRÜ до (TT VIII F₃).

JETIS- совм. от **jet-**: jetşü kelip oğraq nastıgı [нас] ораки (МК III 183).

JETIZ широкий, обширный: jetiz qadıñ широкий ремес (МК III 10); jetiz jer обширная [площадь] земли (МК III 10).

— Ср. **jetiz uzun** парн. длинный, обширный (Suv 347₆); **jetinçsiz jetiz** см. **jetinçsiz**; **keñ jetiz** см. **keñ**.

JETIZLIK ширина (МК III 52).

JETMIŞ I семьдесят: jetmiş er семьдесят мужей (KT 6₁₂); jetmiş jaşında в мои семьдесят лет (E 49₂); jetmiş birinçi bab семьдесят первая глава (QBH 10₁₄).

JETMIŞ II: **jetmiş qara acağı** и. **собств.** (USP 30₆).

JETRÜ определено, точно: munı-ma özüñ jetrü bilgü keräk мне следует знать это определено чьему (QBH 41₂₈); ölüñmüñ uqur jetrü bilmis kişi человек, определено уразумевший, что такое смерть (QBN 96₁₁).

JETRÜL- побуд.-страд. от **jet-**: soñuq burunqa jetrüldi конец достиг (т. е. соединился) начала (МК III 107).

JETRÜM отпущенный, оставленный (о волосах): jetrüm saç отпущенные волосы (МК III 47).

JETRÜS- побуд.-совм. от **jet-**: olar iki bir birkä at jetrüsdı они догоняли друг друга на лошадях (МК III 101).

JETSÄ- ф. неосущ. возм. (?). от **jet-**: ol meñi jetsädi он чуть не достиг меня (МК III 304).

JETSIK- страд. от **jet-** 1. быть настигнутым: qadıñaj er jetsikti беглец был настигнут (МК III 106); 2. достигать предела в чем-л., становиться пожилым: er jetsikti мужчина достиг преклонного возраста (МК III 106).

JETTI семья: jetti qat kök небо с семью сводами (МК III 27).

— Ср. **jet**.

JETÜR- I *побуд. от jet-* I. доводить до конца; совершать: tapuı qalmadı şen jetürdüñ qamuı [ничего], в чем следовало бы прислужить, не осталось: ты все довел до конца (QBN 225₁₃); namazın jetürdi ada-qın turup встав, он совершил молитву (QBN 444₉); 2. достигать преклонного возраста: başında keçürmiş jetürmiş jaşı [много] переживший, достигший преклонного возраста (QBN 42₁₀).

◊ *elig jetür-* см. *elig* II; *ög bilig* см. *ög* I.

JETÜR- II см. *jedür-*.

JETÜT подкрепление, дополнение (МК II 287).

◊ *jetüt saç* отпущенные волосы (МК II 287).

JEVÄT- снабжать, обеспечивать: iki tür-lüg jeviglärin egsüksüz jevätip снабдив без недостатка двумя разновидностями снаряжения (*а именно:* благодатью и мудростью) (Suv 429₆).

JEVIG *рел.* „снаряжение“, качества бодисатвы, необходимые для просветления (= *скр.* sambhāra): bujanlıy bilgä biliglig jeviglärim bütsün пусть будет полным мое „снаряжение“ благодатью и мудростью (Suv 354₂); iki türlüg jeviglar две разновидности „снаряжения“ (TT V прим. 20).

◊ *jevig tizig* *парн.* украшение, поделка: üküş türlüg erdinilig jevig tiziglar üzä etip jaratıp украсив [их тела] поделками из множества разных драгоценностей (Suv 313₁₃); adruq adruq jevig tizig etig jaratıy üzä etiglig украшенный различными украшениями и поделками (Uig I 29₈).

JEVIGLIG *рел.* снаряженный, украшенный: бүтmiş bujanlıy tolmış jeviglig bodi-stvlar с совершенной благодатью и сполна украшенные, „снаряженные“ бодисатвы (Suv 44₁₀).

JEVİL- снаряжаться, наряжаться: qamaı tapırlar qurqaıy ödün ödün jevilür сонм всех богов по временам (с)наряжает себя (Suv 566₈).

JEVÜL- перебродить, созреть: hękni jevüldi хмельной напиток перебродил (МК III 81).

JEWÄT- см. *jevät-*.

JEWIG см. *jevig*.

JEWIGLIG см. *jeviglig*.

JEWİL- см. *jevil-*.

JEVÜL- см. *jevül-*.

JEZ желтая медь (TT VII 24₁₁, 25₁₂).

JEZÄ- обходить, осматривать: jezäk qamuı jerig jezädi дозор осмотрел все места (МК III 88).

JEZÄK застава, дозор (КТб₃₃): jezäk qamuı jerig jezädi дозор осмотрел все места (МК III 88); jaııqqa jaııusa jezäkin alu tüşürsä [прежде всего] надо приблизиться к врагу и расставить дозоры (QBN 177₂).

◊ *jezäk tutıaq* *парн.* застава, дозор: adırıu öbürğü jezäk tutıaqı / jıraq tutıu saqlar közi qulıaqı надо выделить дозор /

и, оберегая себя, быть бдительным (*букв.* далеко держать глаза и уши) (QBN 176₁₀).

JEZİR: *jezir toğa* и. *собств.* (USp 108₂₂).

JEZNÄ зять, муж старшей сестры (МК III 35).

Jİ I. шов, сцепление: žigi jı плотный, частый шов (МК III 229); ol etik jisin sıızadı он распустил шов в обуви и расставил (МК III 283); 2. лошина в горах (МК III 216).

◊ *jı jııac* густое дерево (МК III 25).

◊ *Ср. jigi, žigi.*

Jİ- см. *je-*.

JİBÄR- посылать: aqa kör altın kümüş jibardı он послал ему много золота и серебра (ЛОК 21₂).

JİBÜN см. *jepün*.

JİČÄ см. *ječä*.

JİČİ портной: jiči jignä sardı портной ввел в иглу нить (МК II 3).

JIDÜR- см. *jedür-*.

Jİš- см. *ješ-*.

JİİL- см. *ježil-*.

JIG I веретено (МК I 48).

◊ *Ср. ig* I.

JIG II сырой: jig et сырое мясо (МК III 144); jig et aş sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пищи, вина (ЛОК 2₁); jig etlar teğsilip bišitı boltı сырое мясо сварилось (TT I₉₂); jigli [bišitı et] сырое и вареное мясо (TT VII 24₆).

JIG III болезнь: säxası mäkarim jigä därmanı щедрость его и милосердие — лекарство от болезни (Юг С₃₀).

◊ *Ср. ig* II.

JIG IV см. *jeğ*.

JİGÄN I см. *jeğän* I.

JİGÄN II см. *jeğän* II.

JİGDÄ *бот.* джида, лох (МК I 31): jigdä talqanı quruıy üzüm толокно из джиды и сушений виноград (Rac# II 1₁₁₈).

◊ *bar jigdä* см. *bar* II.

JİGI I. густой, частый, плотный: jigi jııac густое дерево (МК III 25); jigi tiş частые зубы (МК III 25, 216); 2. густо, плотно: ton jigi tik шей одежду частыми стежками (МК III 25).

◊ *Ср. jı, žigi.*

JİGİD- см. *igid-*.

JİGIN: *jigin alp turan* и. *собств.* (E 5₂).

JİGİRMÄ см. *jeğirmi*.

JİGİRMI см. *jeğirmi*.

JİGİRMINČ см. *jeğirminč*.

JİGİRMINČI см. *jeğirminči*.

JİGIT юноша, молодой человек: ot tütün-süz bolmas / jigit jazuqsuz bolmas огонь не бывает без дыма, / юноша — без греха (МК III 16); jigit erdi oılan qilinči amul он был юноша, мальчик спокойного поведения (QBH 26₂₀); oılanqıjalaraıy ançulaju-oq qarılaraıy jigit qılmaq превращение мальчиков, а также стариков в юношей (Suv 593₁₈).

JİGITLIK юность, молодость: eşsiz anıy jigitligi жаль его юности (МК I 143);

jigitlik keçar ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (QBH 18₁₁); ne körklüg kün erdi jigitlik küni как прекрасны дни молодости! (QBH 46₃₄).

JIGLÄ- I см. jiklä-.

JIGLÄ- II см. jeglä-.

JIGLIK см. jeglik.

JIGNÄ игла: jici jignä sapdı портной вдел в иглу нить (МК II 3); jip jignäkä sapıldı нить была вдата в иглу (МК II 120).

▷ **temän jignä** см. temän.

▷ *Ср.* jignä.

JIGRÄN- I становиться дыбом (о шерсти): anıj jini jigrändi у него шерсть встала дыбом (МК III 109).

JIGRÄN- II считать сырым: er etni jigrändi мужчина нашел мясо сырым (МК III 169).

JIGTÜR- сжимать, сдавливать: tar etük abağı jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97).

JIGÜ см. jegü I.

JIGÜCI см. jegüci.

JIGÜN см. jegün.

JIK I см. jig I.

JIK II см. jig II.

JIKÄN см. jekän I.

JIKLÄ- мять, топтать: ol jerig jiklädi он топтал землю (МК III 309).

▷ *Ср.* iglä- II.

JIKTÄ- см. jigdä-.

JIL см. jel I.

JIL- I см. jel- I.

JIL- II см. jel- II.

JIL- III см. il- I.

JILBI- см. jelpi.

JILDIR- см. jeldir-.

JILGIT- см. jelgit-.

JILIG костный мозг: oylaq jiligsiz / oylan biligsiz у козленка нет костного мозга, / у ребенка нет знаний (МК I 119).

▷ *Ср.* ilik I.

JILIGLIG имеющий костный мозг: jiliglig söjük кость с мозгом (МК III 52).

JILIGSIZ без костного мозга: biligsiz jiligsiz söjäk teg хали невежда пуст подобно кости без мозга (Юг B₉₁).

JILIK см. jilig.

JILIM см. jelim.

JILIN- см. ilin-.

JILINMÄK см. ilinmäk.

JILMIR- согреться: suv jilmirdi вода согрелась (МК III 100).

JILPIGÜ см. jelpigü.

JILTIR- см. jeldir-.

JILTIZ см. jildiz.

JILTRI- см. jeldir-.

JILVI см. jelvi.

JIM см. jem.

JIMÄ см. jemä.

JIMIŞ см. jemiş.

JIMIŞLIK см. jemişlik.

JIMIŞSIZ см. jemişsiz.

JIMKI см. jemki.

JIMLÄ- см. imlä-.

JIMLÄN- см. jemlän-.

JIN I 1. тело, плоть: kişi jini alardı тело человека покрылось пятнами (МК I 179); jiniñ saıtu здорово ли у тебя тело? (МК III 154); altun öplüg jiniñiz Твое золотистое тело (Suv 348₂); 2. часть тела: etüz kentün bolmış etüz tetir beş türlüğ jini jemä kentün bolmış ol tetir плотью называют то, что происходит само по себе, и пятью разными частями тела называют [нечто], становящееся само по себе (TT VI₄₁₈); 3. покров тела, волосы, щетина: anıj jini ürpardı у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (МК I 217); anıj jini erkäklandı у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (МК I 315).

▷ **et jin** см. et.

JIN II помет животных (МК I 49).

▷ *Ср.* in II.

JIN III нора, берлога, логовище: tilkü öz jinikä ürsä uđuz bolur есая лиса будет лаять на свою нору, у нее будет короста (МК III 5); arslan jini логовище льва (МК III 5).

▷ *Ср.* in I, jün.

JIN- искать: anıj evin jindi он искал его дом (МК III 66).

▷ *Ср.* jind-.

JINÄ см. jana.

JINÄT- излечиваться, поправляться: baş jinätti рана заживалась (МК II 317).

JINÇGÄ см. jinekä.

JINÇGÄLÄ- см. jinekälä-.

JINÇGÄLÄN- см. jinekälän-.

JINÇIRIL- страд. от jineür-: dindarlar[qa] sökütp jineirilü ötün]ti преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам (TT II A₃₅).

JINÇKÄ 1. тонкий, узкий: jinekä torqu тонкий шельк (МК III 380); joluñ qilda jinekä твоя дорога более тонкая, чем волосок (QBH 435₁₁); eđi jinekä jol bil taruñi jolı знай, что дорога прислужника — очень узкая дорога (QBH 287₁₄); 2. *перен.* тонкий, едва заметный: jinekä adirtin eşitgäli чтобы заметить тонкое различие в толковании учений (Suv 250₁₇); 3. *перен.* тонкий, мудрый: terij jinekä savlarda bilgä biligläri birikmiş ol их мудрость соединилась в глубоких, полных тонкого смысла словах (Hüep₁₂₇); 4. *перен.* тонкий, изящный: jinekä qırqınlar изящные девы-наложницы (Uig III 42₂₃); 5. тонко, мелко: jana eñqu taşın inekä soqup и еще разбив мелко камень eñqu (Rach I₁₇₂); taluj körügi jinekä ełgär мелко (?) просеяв морскую пену (Rach II I₁₀₃); 6. *перен.* тонко, мудро: aja tüş körügli tüşüj jinekä kör о видящий сны, тонко разбирай свой сон (QBH 314₁₂); 7. ясно, отчетливо: sözün jayzatur sözka jinekä ajur одно слово он уподобляет другому, четко говорит (QBH 54₁₅); men qırquñu ikägü jinekä ajiñip bitidim я, Кыркуту, заставив их

обоих говорить четко, написал [этот документ] (*USp* 5₇).

▷ **jinčkä kisi** набожный человек, отшельник (МК III 380); **jinčkä qız** наложница (МК III 380); **jinčkä saqınuq** обладающий утонченным образом мыслей: *aj jinčkä saqınuq tilägli inäl o zıatnyñ potomok, domogaşyşy [женщины] с утонченным образом мыслей (QBN 324₄); bularda biri qazı jinčkä arıy/saqınuq keräk* один из них — кадий, он должен быть с тонким и ясным умом (*QBN 383₂*); **jinčkä uvşaq** *парн.* мелкий: *jinčkä uvşaq qoq* мелкие пылинки (*Suv 370₄*).

JINČKÄLÄ- считать тонким: *ol neñni jinčkälädi* он считал нечто тонким (МК III 411).

JINČKÄLÄG *см.* **jinčkälig.**

JINČKÄLÄN- *возвр. от jinčkälä-* 1. проявлять смирение: *qul täyrikä jinčkäländi* раб проявил смирение перед богом (МК III 450); *ol meñä jinčkäländi* он проявил смирение по отношению ко мне (МК III 450); 2. делать для себя наложницей: *ol qızıy jinčkäländi* он сделал девицу своей наложницей (МК III 450).

JINČKÄLÄP тонко, утонченно: *bu alqu qartlarqa otaçı başılar jaraşın körüp... jinčkäläp jaraşın körüp berşünlär* против всех этих язя пусть лекари найдут средства... тонко определяет то, что подходит, и дадут [больному] (*Rach II 125*).

JINČKÄLIG узкий, тонкий; *köni jol tutajın tesä jinčkälig/boşuzuy arıtıy aq qılqı silig o благородный [человек], если захочешь идти по этому праведному пути, который узок, / следует держать в чистоте горло (т. е. следует обращать внимание на то, что ешь) (QBN 317₈).*

JINČRÜN- *см.* **jünčrүн-**.

JINČÜ *см.* **jenčü I.**

JINČÜR-; **jinčür- jükün-** *парн.* кланяться, поклоняться: *aşır ajamaqın jinčürü jükünü teğinür biz с глубоким почтением мы кланяемся (TT IX₅); jaşız jerdä erdäçi eliglärlär beglärlär barça anıy adaqınta jinčürü jükünür-lär* находящиеся на бурой земле правители и беки все кланяются у его ног (*TT X₂₇₂*); **jinčür- törpün jükün-** *парн.* кланяться, поклоняться: *täğri täğrisi burqan adaqınta jinčürü törpün jükünür täğri täğrisi burqanqa inča ter ötünti* кланяясь у ног бога богов будды, они так обратились к богу богов будде (*Suv 335₁₉*).

JIND- искать: *bilig birlä 'alim joqar joqladı / biligsizlik erni çökärđi qođı / bilig jind usanma* знанием возвысился ученый, / невежество принизило мужа, / ищи же знания, не будь нерадивым (Юг *A₁₀₃*).

= *Ср.* **ind-, jin-**.

JINDÄGÜ *см.* **jinđägü.**

JINDÜR- *побуд. от jin-*; *anıñ evin jindürdi* он заставлял обыскать его дом (МК III 99).

JINIK *см.* **jenik.**

JINIKLÄ- *см.* **jeniklä-**.

JINIT- *см.* **jenit-**.

JINTÄGÜ *см.* **jinđägü.**

JINTÄM постоянно: *özlüg ölürgü sav birtäm qođup bir jintäm bu nom erđinig boş-quntılar tuttılar bitidilär bitittilär [oqidı]lar oğıttılar* сразу же отбросив слова об умерщвлении живых, они постоянно изучали, держали, писали и заставляли писать, читали и заставляли читать это драгоценное писание (*Suv 17₁₃*); *jeg üstünki [täğrimı]z sizigä jirtincütäki tı[ni]yılar jintäm[n] nirvanta toşşunlar* наш всевышний бог, живые существа, находящиеся в мире, пусть постоянно возрождаются для тебя в нирване (*TT III₁₈₆*).

▷ **jintäm tutçı** *парн.* постоянно (*TT III₄₁*).

JINŞÜ *см.* **jenčü I.**

JINŞÜLÜG *см.* **jenčülüg.**

JIŃ I *соп.* кегәксиз етүзүмн... jıy jar teğ titip idalap отвергнув... это мое ненужное тело, как соп. и слюни (*Suv 612₆*); *jar aşıylar... jıy aşıylar* пожиратели гноя... (?), пожиратели сопель (*Uig II 61₁₁*).

▷ **jiŃ at-** сморкаться: *jiŃ attı* он высморкался (МК II 326).

JIŃ II *см.* **jeŃ.**

JIŃDÄGÜ сопялый (МК III 387): *kim jıyđägü bolsar ptdı ja[lı]yaı tuz mir bilän burunta usik qılşun* тому, у кого будет течь из носа, пусть сделают в нос тампон (?) из перца, соли и меда (*Rach II 220*).

JIJİL *см.* **jenil.**

JIJIT- сморкаться: *eŃ jıjitti* мужчина высморкался (МК II 326).

JIJNÄ игла: *eğüzüm tözü jıjnä sančmıš* теğ словно все мое тело пронзила игла (*Suv 633₁₂*).

= *Ср.* **jıgnä.**

JIJŞÜR- смешивать: *ol isig süvuy tomluqqa jıjşürdi* он мешал горячую воду с холодной (МК III 400).

JIJTÄGÜ *см.* **jinđägü.**

JIO *см.* **jiu.**

JIP *см.* **jıp.**

JIPIN *см.* **jepin.**

JIPKÄ *нитка (TT VIII F₁₄).*

JIPKIL *см.* **jepkil.**

JIPKIN *см.* **jepkin.**

JIPÜN *см.* **jepün.**

JIR *см.* **jer.**

JIR-I *см.* **jer-I.**

JIR-II *см.* **jer-II.**

JIRÄT- *см.* **jerät-**.

JIRČI *см.* **jerči.**

JIRČILÄ- *см.* **jerčilä-**.

JIRČILIG *см.* **jerčilig.**

JIRDÄKI *см.* **jerdäki.**

JIRDÄŞ *см.* **jerdäş.**

JIRGÜR- *см.* **jergür-**.

JIRIK- *см.* **jerik-**.

JIRIL- см. *jeril-* I.

JIRIN- см. *erin-*, *jerin-* I.

JIRINÇ см. *jerinç*.

JIRINÇIG см. *jerinçig*.

JIRINDI см. *jerindi*.

JIRINDILIK см. *jerindilik*.

JIRINTI см. *jerinti*.

JIRINTILIK см. *jerindilik*.

JIRIŇ гной: [qu]lŷaqta jiriŇ önsär если

в ухе появится гной (*Rach* II 1₈₅); jiriŇig qaniŷ igig aŷriŷiŷ qorŷinçiŷ aŷmançiŷ barçani tiŷmiŷ idalamış bolur мен всё: гной и кровь, болезнь и страхи —я отстраню [от себя] (*Suv* 614₉).

= *Ср.* *iriŇ*.

JIRIŇLIG гнойный: jiriŇlig sevgüsüz tarlaŷusuz jarsiŇciŷ etüz гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613₁).

JIRIŇÜ- *jiriŇü- açi-* парн. скорбеть, печалиться: jiriŇüü açiŷu ögirip sevinip скорбя и радуясь (*Suv* 644₉); *jiriŇü- jŷyla-* парн. скорбеть, рыдать: açiŷlari keliŷip jiriŇüdilär jŷladilar огорчившись, они зарыдали (*Suv* 619₈).

JIRIŷ- обнажать, оскалывать зубы: jiriŷdi neŷ он нечто обнажил (*МК* III 72); er jiriŷdi мужчина обнажил [зубы] (*т. е.* улыбался) (*МК* III 72); qaliŷ qiz külar teŷ jiriŷti tiŷin небо, как смеющаяся девица, обнажило свои зубы (*QBN* 416₁₁).

JIRLIG см. *jerlig*.

JIRMÄKSIZ см. *jermäksiz*.

JIRTÄKI см. *jerdäki*.

JIRTINÇ см. *jirtinçü*.

JIRTINÇÜ [*муб.* 'jig rten] мир, вселенная: jirtinçü meŷisiŷä bodulmiş kiŷi мен я — человек, привязанный к радостям мира (*Huen*₂₉₆); täŷri täŷrisi maŷtri burqan bu jirtinçükä enä jarliŷasar если бог богов будда Maitreya собаговоит спуститься в этот мир (*ТТ* IV B₄₇).

◊ *jirtinçü jer suv* мир, вселенная: üç miŷ uluŷ miŷ jirtinçü jer suv три тысячи больших миров (*ТТ* X₁₃₉); bu jirtinçü jer suvdaŷi tinliŷlar живые существа, находящиеся в этом мире (*Uig* II 17₂₅).

JIRTINÇÜDÄKI находящийся в мире: bu jirtinçüdäki qamaŷ jalŷuqlar все люди, находящиеся в этом мире (*Kuan* 15₁₈₂); ontin siŷar jirtinçüdäki qamaŷ üç ödki bögü biliglig burqanlar все обладающие мудрым знанием будды, находящиеся в мирах десяти направлений и относящиеся к трем временам (*Suv* 181₁₄).

JIRTINÇÜLÜG относящийся к миру, мирской: täŷrimlärim kim мен ol ödä jalŷuqlarniŷ jirtinçülüŷ et köz üzä aŷiŷ qilinç qilmisiŷi körür bilir ertim eŷsär о мои боги, кто я, чтобы я мог тогда увидеть* и распознать своими телесными очами, относящимися к миру человеческого бытия, совершение дурных поступков (*Suv* 8₁₉); jirtinçülüŷ törüçä körürlär jirtinçülüŷ törüçä eŷiŷürlär они увидят согласно законам мира и услышат в соответствии с законами мира (*Suv* 386₁₀).

JIRÜ- портиться, гибнуть (*ТТ* II B₃₅).

◊ *jirü- arta-* парн. портиться, гибнуть: olar barça jirümadin artamadin tükällig bütä teŷingäjlär все они, не подвергаясь порче, достигнут совершенства (*Suv* 530₄); bu meŷniŷ etüzüm . . . neçä neçä jirüdi artadi это мое тело . . . сколько раз подвергалось тлению?! (*Suv* 612₁).

JIRÜK см. *jerük*.

JIŷ- см. *jeŷ-*.

JIŷIM обмотки на ногах (*МК* III 19).

JIŷIMLÄN- обзаводится обмотками для ног: eŷ jŷimländi мужчина приобрел себе обмотки (*МК* III 115).

JIŷIN впалый, с ввалившимися (щеками): qilur ig kiŷiniŷ jüzini jŷin болезнь делает щеки человека впалыми (*QBK* 276₁₅).

JIŷU [?] и. *собств. библ.* Иисус (*ТТ* IX₅₁).

JIT: *jit joŷ* парн. полное отсутствие (?): jiti joŷiŷa teŷi полностью (~до основания) (*ТТ* IV B₅₆); *joŷ jit* см. *joŷ* I.

JIT- I исчезать, теряться: jitti neŷ нечто исчезло (*МК* II 314); bir ança qulavuz bolur jitsä joŷ некоторые из них (*т. е.* из звезд) выступают проводниками [в случае], если теряется дорога (*QBN* 22₂); žolda oŷbu aŷŷir aŷ közdän jitiŷ qaçti в дороге этот жеребец исчез [букв. убежал, скрывшись с глаз] (*АОК* 26₃).

◊ *jit- ičŷin-* парн. исчезать, теряться: ol qan joŷ boltuqda keŷsä eŷ jitiŷ ičŷinmiş qaçiŷmiş после смерти того хана [люди, входившие] в племенной союз, исчезли, разбежались (*O*₁); *jit- joŷad-* парн. исчезать, теряться (*Suv* 634₅); *ög jit-* лишаться рассудка: uquŷluŷ ögi jitti öŷsüz bolur обладающий разумением [человек] лишился рассудка и стал безумным (*QBN* 96₁₂); *öl- jit-* см. *öl-*.

JIT- II загорять (?): jaŷiŷ seŷ usandur ani torqa jit усыпая бдительность врага, загоряй его в сеть (*QBN* 306₆).

JIT- III см. *jet-* I.

JITGÜR- см. *jitkür-*.

JITGÜSÜZ неисчезающий: atı qaldı meŷŷü bolur jitgüsüz имя его осталось, стало вечным, неисчезающим (*QBN* 425₁).

JITI I 1. острый (*ТТ* X₃₄₈): bu meŷniŷ jiti qiliŷimin körünlär смотрите на этот мой острый меч (*Uig* I 41₁₄); jiti qiliŷcin biçir разрезаа острым мечом (*Uig* II 86₄₈); 2. *перен.* острый, пронзительный: öŷläri köŷülläri jiti их мысли и чувства острые (*Suv* 529₂₁).

◊ *jiti közlüg* имеющий острый глаз, взгляд: neŷü ter eŷiŷgil jiti közlüg eŷ послушай, что говорит человек с острым взглядом (*QBH* 48₁₉); jiti közlüg ol kör baŷisi jiraŷ смотри, тот, у кого острый взгляд, видит далеко (*QBH* 71₁₈); *köz jiti(g) qil-* см. *köz*.

= *Ср.* *jitig, jitti*.

JITI II см. *jeti*.

JITIG острый: neçä jitiŷ biçäk eŷsä öz sapin jonumas каким бы острым ни был

нож, он не сможет обстругать собственную рукоятку (МК I 384); qilīda jītirāk более острый, чем меч (QBN 316₆).

= *Ср.* jiti I, jitti.

JITIK I *см.* jītūk.

JITIK II *см.* jītīg.

JITIKĀN *см.* jetigān.

JITIKLĀ- искать пропaju: ol at jitiklādi он искал лошадей (МК III 343).

JITILIK решительность, острота: jitolik keṛāk keṛ qomitsa erig чтобы привести в движение мужей (*т. е.* войско), нужна большая решительность (QBN 175₁).

JITIM (?) льняное семя (МК III 24).

JITINČ *см.* jetinē.

JITINČSIZ *см.* jetinčsiz.

JITIT- делать острым, напрягать: uquš hoš jītitir sōzūmni aya напрягши разум и сознание, пойми мои слова (Юг B₂₂).

JITIZ *см.* jetiz.

JITKÜR- *побуд.* от jīt-: eṣsūkin jītkür-gāli чтобы уничтожить их недостатки (Суv 26₂₀).

JITLIN- *страд.-возвр.* от jīt-: aṭīzim-taqī tatīylar barča jītlīnir artuqraq ačīy bolur во рту у меня пропал всякий вкус, и стадо очень горько (Uig III 37₃₁).

▷ **jītlīn- bat-** *парн.* исчезать, пропадать: bu tūtūm teriṭ jōrūglūg nom erdini jītlīn-sār baṭsar ... kōni nomlar kertū jōrūglār jemā barča jītlīngājlar batqajlar если эта, имеющая глубокое объяснение, драгоценная сутра потеряется, ... также исчезнут все справедливые учения и истинные толкования (Суv 197₁₈); **jītlīn- joqad-** *парн.* исчезать: kōni nomlar kertū jōrūglār jītlīn-ūg joqadur справедливые учения и истинные толкования исчезнут (Суv 198₉); īduq nomluṭ erdinilār jemā jītlīnmāgāj joqadma-ṭaj и также не исчезнут драгоценности священных писаний (Суv 395₂₂).

JITLINTÜR- *страд.-возвр.-побуд.* от jīt-: joqadur-jītlīntür- *см.* joqadur-.

JITMĀK исчезновение (МК III 13₁₂).

JITRIN- *побуд.-возвр.* от jīt-: biṭ jemā emgāktin oztumuz qutrultumuz ter munča [sōzlār] jītrīnir bariṭlar говоря так: «Мы освободились от наших мучений», они исчезли (Суv 20₁₅).

JITTI острый: jitti bičāk острый нож (Uig III 64₁₂).

= *Ср.* jiti I, jītīg.

JITTÜR- *побуд.* от jīt-: ol aṭar jarmaqin jittürdi он способствовал потере им денег (МК III 94).

▷ **jittür- ičūin-** *парн.* терять: būgūnki kūntā amraq ögūkkijāmin jemā jittürdim ičūindim erki-mū meṭen разве я потерял сегодня мое любимое дитя?! (Суv 622₁₅).

= *Ср.* jītūr- I.

JITÜK пропавший, исчезнувший: ol jītük čalturdi он заставлял искать пропавшую [вещь] (МК II 182); er jītük sordī mužčina спрашивал о пропавшей вещи (МК III 181); biligsiz tirigla jītük körgūlūg невежда [же]

при жизни кажется мертвецом (*букв.* исчезнувшим) (Юг B₉₄).

JITÜKLIG с пропажей, имеющий пропажу: jītüklig aṭasī qojun aṭar *букв.* потерявший [что-либо] открывает и пауху своей матери (МК III 18).

JITÜR- I *побуд.* от jīt-: er jarmaq jītürdi mužčina потерял деньги (МК III 67); kičiglik kečürdüm jīgītlīk jītürdüm детство я пережил, юность потерял (QBK 387₃).

= *Ср.* jittür-.

JITÜR- II *см.* jedür-.

JITÜR- III *см.* jetür- I.

JIU-JIO [*кит.* 延祐 янь-ю, jīen-wiu] годы правления, 1314—1320 (ТТ VII 18₃₁).

JIVAK [*скр.* yivaka] название лекарственного растения (ТТ VIII M₃₁).

JIVĀT- *см.* jēvāt-.

JIVI I название птицы (Суv 599₁₆).

JIVI II *см.* jēvig.

JIVIK *см.* jēvig.

JIVIKLIG *см.* jēviglig.

JIVIL- *см.* jēvil-.

JIZ I тростник (МК III 143).

JIZ II след: aja dost biliglig jizin izlāgīl о друг, иди дорогой (*букв.* по следу) про-
свещенных (Юг C₂₂₅).

= *Ср.* iz, iz.

JIZ III *геогр.* озеро вблизи Кашгара (МК III 135); **jiz evi tiz** *геогр.* летовка около Барегана (МК III 123).

JIZ IV *см.* jez.

JIZĀ- *см.* jezā-.

JIZĀK *см.* jezāk.

JIZIR *см.* jezir.

JĪD запах, аромат: kōnilik özi bardī qaldī jīdī сама справедливость ушла, остался запах ее (QBK 384₁).

▷ **jīd jīpar** *парн.* запахи, ароматы: atīṭ kūṭ jādīdī *jīd jīpar teḡ, «молва о тебе распространилась подобно *благоуханию [мускуса]» (ТТ I₁₄₆); jīd jīpar qua čēčāk aš ičkūlār ароматы, цветы, яства и напитки (Uig I 30₁₀).

= *Ср.* jīč.

JĪDAJ испускающий запах, зловонный (? *Rach* II 3₁₄₆).

JĪDĪ- пахнущий, испускать запах: jīpardīn jīpar-oq jīdīr ol īdī от мускуса исходит запах мускуса (QBK 385₁₅); iriṭ qan tōkū-lūr tōzā jīdījūr гной и кровь текут, испускают все запахи (Man I 6₁).

▷ **jīdī- sasī-** *парн.* дурно пахнуть (Uig III 25₈).

= *Ср.* jīč-.

JĪDĪY смердящий: tīdīṭ sōz tüpi aslī barča jīdīṭ основу всех недозволенных слов составляет нечто смердящее (QBK 39₁₅); kimniṭ qoltīṭ jīdīṭ bolsar övkāni sōkūlūr ičē kūn jaqsun тот, у кого будут дурно пахнуть подмышки, пусть порубит легкое и три дня прикладывает его (*Rach* I₂₈); bu muntaṭ jīdīṭ kergāksiz eṭūzūm этакое мое смердящее и ненужное тело (Суv 612₅).

◊ **jīdīŷ sasīŷ** *парн.* смердящий: bu jīdīŷ sasīŷ qanlīŷ jiriglig sevgūsüz taplaŷusuz jarsīnēŷ eŷüz это смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613); eŷüzi jīdīŷ sasīŷ bolur alqu kiŷi jarsīŷur jaqmaq bolur его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (*TT* VI₁₄₃).

◊ *Ср.* **jīdīŷ**.

JĪDĪŠ- *совм.* от **jīdī-**: jīdīšdī neŷ нечто загнило, завоняло (*МК* III 70).

JĪDĪŠQA- обонять: burun qačīŷ turqaru jīd jīparīŷ jīdīšqajur нос постоянно обоняет запахи (*Suv* 364₁₁).

JĪDĪT- *побуд.* от **jīdī-**: jīlqa teŷmiŷiŷ jīdītmaŷin достигших [зрелого] возраста я не заставляю испускать запахи (*т. е.* не погублю) (*ThS* II₉₁).

JĪDLA- обонять, ощущать: jemā burnī turqaru adruq adruq alqīnēsīz jīd jīpar jīdlajur и его нос будет постоянно ощущать разные неисчезающие запахи (*TT* VI₁₆₉).

◊ *Ср.* **jīdla-**.

JĪDLAN- *см.* **jīdlan-**.

JĪDLAŠ- *см.* **jīdlaš-**.

JĪDLĪŷ имеющий запах, с запахом: toz torqarīŷ söntürgü edgü jīdlīŷ suv sačtī чтобы прибить пыль, он покроял [ее] хорошо пахнущей водой (*Suv* 574₂₀).

◊ **jīdlīŷ jīparlīŷ** *парн.* имеющий запах, благоухающий: edgü jīdlīŷ jīparlīŷ tütsük köjürür воскуряя благовоения (*TT* V A₇₂); jīdlīŷ jīparlīŷ suv sačīr покрояв благоухающей водой (*Uig* I_{прим.} 60).

JĪDRUQ: **jīdruq qīl-** сжать в кулак: iki eliŷ on eŷŷäk ičtirtī solar jīdruq qīlu sīq-şun пусть, загнув на обеих руках внутрь десять пальцев, сожмет их в кулак (*TT* V A₉₅).

JĪŠ запах: jīparlīŷ keşürgüdin jīpar keşä jīdī qalīr если из мешочка с мускусом мускус исчезнет, запах его останется (*МК* III 48); çečäk jazlur anda tümän tü jīdīn цветы распускаются там с тысячами запахов (*QBN* 139₆).

◊ *Ср.* **jīd**.

JĪŠĪ- испускать запах, вонять: eŷ jīdīdī мясо испускало запахи (*т. е.* завоняло) (*МК* III 86).

◊ *Ср.* **jīdī-**.

JĪŠĪŷ дурно пахнущий, смердящий (*МК* III 12).

◊ **jīšīŷ ot** *бот.* рута (*МК* III 12).

◊ *Ср.* **jīdīŷ**.

JĪŠĪŷLIQ вонь, зловоние (*МК* III 54).

JĪŠLA- пахнуть, испускать запах: ol jīpar jīšladī тот мускус испускал запахи (*МК* III 308).

◊ *Ср.* **jīdla-**.

JĪŠLAN- *возвр.* от **jīšla-**: eŷ jīšlandī мясо испортилось, протухло (*МК* III 110).

JĪŠLAŠ- *совм.* от **jīšla-**: jīlqī jīšlašdī животные обнюхали друг друга (*МК* III 104); kiŷi sözläşü jīlqī jīšlašu люди изъясняются друг с другом, животные обнюхивают друг друга (*МК* III 104).

JĪŠLĪŷ *см.* **jīdlīŷ**.

JĪŷ: oŷur jīŷ *см.* oŷur II.

JĪŷ- I собирать: qarasin jīŷdīm begi qačdī их народ я собрал, а их беки бежали (*O₉*); ol tarīŷ jīŷdī он собрал урожай злаковых (*МК* III 61); jaŷalīŷ sü bulitēulaŷu jīŷŷaj meŷ я собираю войско из слонов, подобное туче (*Hüen*₃₂₀).

◊ *иди- jīŷ-* *см.* **иди-**.

◊ *Ср.* **jīv-** I.

JĪŷ- II 1. сдерживать, удерживать: ol meŷī aŷqa jīŷdī он удержал меня от пищи (*МК* III 61); köŷül arzu qolsa anī kim jīŷar если сердце пожелает [что-либо], кто его удержит?! (*QBN* 207₄); sözüŷ boşlaŷ idma jīŷa tut tilīŷ ne болати, придерживай язык (*Юг* A₁₃₅); köŷülüŷ jīŷ inē tur сдерживай свои чувства, будь спокойным (*TT* I₂₂₂); 2. отстранять, устранять: sīŷajqa üläsā kü-müş neŷ tavar/bajat qolsa andīn bālanī jīŷar если будет наделять бедных серебром и имуществом /и будет просить бога, бог отстранит от него беду (*QBN* 314₁₁).

JĪŷAČ I 1. дерево: jīŷač jemišlandī дерево дало плоды (*МК* III 114); uquşsuz kiŷi ol jemişsiz jīŷač человек, лишенный разума, словно дерево без плодов (*QBN* 184₄); şul buŷunī talnuŷ çubuŷi birlä jīŷačqa baŷladı он привязал того оленя ивовым прутом к дереву (*ЛОК* 4₃); 2. *перен.* мужской половой орган (*МК* III 8).

JĪŷAČ II мера расстояния: bir jīŷač jer расстояние в один йгач, около семи километров (*МК* III 8).

JĪŷAČ III: **jīŷač juldüz** Юпитер (*TT* VII 132).

JĪŷAČĪ плотный (? *QBN* 265₃).

JĪŷAČLAN- покрываться деревьями, зарастать: jer jīŷačlandī земля покрылась деревьями (*МК* III 113).

JĪŷAČLIQ I. лесистое место (*МК* III 51); 2. место, где хранится тес, дрова (*МК* III 51).

JĪŷĪ плач, рыдание: buşuş qadŷu jīŷĪ печаль и рыдания (*Man* III 43₄).

JĪŷĪL- I *страд.* от **jīŷ-** I 1. собираться: boŷun jīŷildī народ собрался (*МК* III 80); qalīn ač bārīlār jīŷildī seŷā много голодных волков собралось к тебе (*QBN* 372₃); jemā öŷräsün ödün qamaŷ tāŷrīlār quvraŷī jīŷil-tīlār и также в более раннее время собралась все сонмы богов (*Uig* I 23₄); 2. накапливаться, становиться зрелым: bilīŷ jīŷildī знания накопились (*МК* III 81).

JĪŷĪL- II *страд.* от **jīŷ-** II: eŷ ištīn jīŷildī мужчина устранился от работы (*МК* III 79).

JĪŷĪM куча, груда: jīŷīm torraq куча земли (*МК* III 19).

JЙYIN куча, груди: jйyin topraq куча земли (МК III 22).

JЙYIN-I *возвр.* от jйy- I: er oziya jarmaq jйyindі мужчина собрал себе деньги (МК III 84); jana jйy[і]nu ermaz keçürmis күнүг снова не соберутся вместе прожитые тобой дни (QBN 51₂₆).

JЙYIN-II *возвр.* от jйy- II: uzun boldi elgin uzatma jйyin могущественной (бука. длинной) стала твоя рука, не протягивай [ee], удержишь (QBH 59₁₇); busi bolma ista sen iska jйyin не раздражайся во время работы, удерживай себя (QBN 375₁₂).

JЙYINMAQ собрание, сонм: bodisatvlar jйyinmaqinta ertiqü ayir ajйy qilinici qilmis ersar если бы [кто-либо] совершил чрезмерно тяжкие деяния в сонме бодисатв (Suv 148₉).

JЙYIS- *совм.* от jйy- I: ol meqa buydaj jйyisdi он собирал со мной пшеницу (МК III 73).

JЙYIT: jйyit siyit *парн.* плач, рыдание: anı körüp evintaki kişilar uluq jйyit siyit qili[r] увидев это, находящиеся в доме устроили великий плач (Suv 5₁).

JЙYLA- плакать: oylan jйyladi ребенок плакал (МК III 309); tün kün turup jйylaju / jašim meniñ savrulur я плачу ночью и днем, / и слезы мои брызжут (МК II 232); bu jañliq ökündi öküs jйyladi таким образом он расканивался и много плакал (QBN 48₇); jйylasa kök tañri jйylaja turur если она плачет, небо голубое плачет (ЛОК 7₈).

◊ **jйriqü- jйyila-** см. **jйriqü-**.

◊ *Ср.* **ayila-, ayla-** II, **йyila-**.

JЙYLATUR- *побуд.* от **jйyila-**: duşmanlarnı jйyylaturum врагов я заставляла плакать (ЛОК 42₃).

JЙYLAŞ- *совм.* от **jйyila-**: kişi barça jйyladı все люди плакали (МК III 322); ötrü qamañun birgärü üza turup jйylaştılar затем все они, встав вместе, плакали (Suv 642₃).

JЙYLAT- *побуд.* от **jйyila-**: ol anı jйylatti он заставил его плакать (МК II 355); ara küldürür kör ara jйylatur то вызывает смех, то заставляет плакать (QBN 262₁₅).

JЙYLIŞ- *страд.-совм.* от jйy- I: sü qamuy jйylışdi все войско собралось (МК III 105).

JЙYRİL- садиться, съезживаться, скрючиваться: ton jйyirdi одежда села (после стирки) (МК III 107); er tomluqqa jйyirdi мужчина съезжился от холода (МК III 107).

JЙYTUR- I *побуд.* от jйy- I: ol aqar tarıy jйyturdi он заставляя его собирать урожай (МК III 95).

JЙYTUR- II *побуд.* от jйy- II (МК III 95).

JЙL год (*отрезок времени*): on uñur toquz oñuz üza jñ jil olurup властвуя (бука. сидев) над он-уйгурами и токуз-огузами сто лет (МЧ₃); bir jil keçti один год прошел (МК III 5); iki jil şekiz aj два года восемь месяцев (QBH 16₁).

◊ **jйl ülgі** время (пора) года: jйl ülgі küz ersä если время года — осень (QBN 430₃); **biçin jйl** см. **biçin**; **jund jйli** см. **jund**.

◊ *Ср.* **jйl**.

JЙL год (ТТ VII 17₃).

◊ *Ср.* **jйl**.

JЙLAJU (?) ложный: jйlaju tözlüg nomlarıy ketärip çinlaju tözlüg nomlarıy tutmaq удаление учений с ложной основой и поддержание учений с истинной основой (Suv 272₁).

JЙLAN змея: altun başlıy jйlan men я — златоглавый змей (ThS II₁₂); jйlan çoqmaqlandı змея свернулась кольцом (МК II 275); ayuluq lular jйlanlar ядовитые драконы и змеи (KP 39₆).

◊ **jйlan jйli** календ. год змеи (по двенадцатилетнему животному циклу) (МК I 346; USP 29₁); **jйlan күн** календ. день змеи (ТТ VII 19₇, 24₆); **nek jйlan** см. **nek I**; **soyan jйlan** см. **soyan II**.

JЙLYUN бот. тамариск (МК III 37).

JЙLYUNLAN- покрываться тамариском: jer jйlyunlandı земля покрылась тамариском (МК III 117).

JЙLDİRAQ см. **jйldriq**.

JЙLDİRİQ см. **jйldriq**.

JЙLDİZ корень, основание (МК III 40): usqunnuq qasıqın jйldizi birlä joñurtqa toqur içürsün пусть истолкут кожуру и корень чеснока в кислое молоко и дадут выпить (Rach I₄₅); jürüñ üzüm jйldizi корень (~ чубук!) белого винограда (Rach II 1₁₃); ◊ **kök jйldiz** см. **kök II**; **töz jйldiz** см. **töz**; **tüp jйldiz** см. **tüp I**.

JЙLDİZLAN- 1. пускать корни: jйyaç jйldizlandı дерево пустило корни (МК III 116); 2. *перен.* укореняться, обосновываться: er jйldizlandı мужчина обосновался (МК III 116).

JЙLDİZLİY имеющий корень, с корнем: tarimaduq edgü jйldizliq uruylarıy taritip tarimis edgü jйldizliq uruylarıy pişurup посеяв еще не посеянные семена с хорошими корнями и дав созреть уже посеянными семенам с хорошими корнями (Suv 294₂₃).

◊ **tüplüg jйldizliq** см. **tüplüg**.

JЙLDRIQ *астр.* созвездие Большого Пса (QBN 445₁).

JЙLİ- согреться: suv jйlidi вода согрелась (МК III 91).

JЙLİY 1. теплый: jйliq suv теплая вода (МК I 31, 64); jйliq suv birlän içürmis kerğäk надо давать пить с теплой водой (Rach II 4₂₁); 2. *перен.* теплый, приветливый: jйliq jımsaq bolııl будь приветливым, мягким [в обращении] (ТТ I₁₇₈).

◊ *Ср.* **iliy**.

JЙLİYLIQ теплота (МК III 51).

JЙLİN- *возвр.* от **jйli-**: bu jañliq taruñin jйlindi añun подобным услужением согрелся мир (QBH 15₂).

JЙLİNCYA постный, безвкусный: jйlinçya aş постное (~ безвкусное) кушанье (МК III 433).

JĪPLAT- *побуд.* от **jĭpla-**: uraġut jüzin jĭplatti женщина заставляла дергать на лице [волосы] (МК II 355).

JĪQ- валить, разрушать: furġan ėvin jĭq-timĭz буддийский храм (*т. е.* вихару) мы разрушили (МК I 343); ol ėvin jĭqdi он разрушил свой дом (МК III 63); birisi etigli birisi jĭqar одно из них делает, другое разрушает (QBK 149₁₅).

JĪQĪYLĪY: **adaq jĭqĭylĭy** припадающий на ногу, хромающий: bir adaqĭn jĭqĭylĭy припадающий на одну ногу (*Suv* 482₄).

JĪQĪL- *страд.* от **jĭq-**: ol tam ol tutĕi jĭqĭlan та стена постоянно валилась (МК III 54); buzuldi bu tarġuġ jĭqildi ulĭ расстроилась эта твоя служба [перед богом], разрушилось основание (QBN 283₈).

JĪQĪNĈ: **jĭqĭnĉ tutuġ** *и. собств.* (USP 52₆).

JĪQĪS- *совм.* от **jĭq-**: ol aġar tam jĭ-qĭšdi он валил с ним стену (МК III 74).

JĪQMĪS: **jĭqmĭs taz** *и. собств.* (USP 54₁).

JĪQSA- *желат.* от **jĭq-**: ol tam jĭqsadi он хотел повалить стену (МК III 306).

JĪQTUR- *побуд.* от **jĭq-**: ol anĭġ ėvin jĭqturdi он велел валить его дом (МК III 97).

JĪR песня: ol jĭr qošdi он сочинял песню (МК II 14); ol jĭr jĭrladi он пел песню (МК III 3); jĭriġ tagĭlaju esirkäju ĭrlaju tġrġa toli tururlar ėrti они все стояли вокруг [принца], восхищаясь его песней, проявляя жалость и плача (KP 71₄).

o *Ср.* ĭr I.

JĪRA- удаляться, держаться в отдалении: közdän jĭrasa köġüldän jemä jĭrar если [кто-либо] удалится от глаз, удалится также и от сердца (МК III 366); ozunĕi kišigä qatılma jĭra не общайся с клеветником, будь подалее (QBN 303₂); esizkă ĉaviqmĭs kisidin jĭra будь подалее от человека, прославившегося дурными делами (QBN 304₁₃).

JĪRAYU певец, сказитель (МК III 36).

JĪRAJA слева (~ на север): berijä šadapit beġlär jĭraja tarqat bujruġ beġlär [стоящие] справа (*т. е.* в южной стороне) шадapyты и [стоящие] слева (*т. е.* в северной стороне) тарханы и приказные беки (КТм₁); jĭraja oġuzuġ üküš-ök ölürti слева (~ на севере) он убил много огузов (Тон₇).

JĪRAQ дальний, далекий, -o: jĭraq jer savĭn arġiš keldürür караван доставляет вести дальних стран (МК I 97); közumġdin jĭraq šen köġülkă jaqĭn ты далек от моих глаз, но близок к сердцу (QBH 11₁); jĭraq turġĭn anda tġġürgäĭ jasi стои далеко от них, [иначе] они причинят вред тебе (QBH 41₂₁); uvutsuzni özdin jĭraq tut sa-ĉĭn бесстыжого держи далеко от себя, берегись (QBN 396₁₁).

o *Ср.* ĭraq.

JĪRAQLAN- считать далеким: ėr jerig jĭraqlandĭ мужчина считал место далеким (МК III 115).

JĪRAŠ- *совм.* от **jĭra-**: keġäsmäz kišikă qatılma jĭraš не объединяйся (*т. е.* не имей дел) с несоветующимся человеком, держись подалее (QBK 338₁₁).

JĪRAT- *побуд.* от **jĭra-**: ol anĭ jĭratdi он его удалил (МК II 315); qatĭylan özüġni tamuġdin jĭrat старайся, держи себя подалее от ада (QBN 381₁₁).

JĪRDANTAĖAN слева (~ с севера): beġ jĭrdantajan tġġäġin нападую-ка я с севера (Тон₁₁).

JĪRYARU налево (~ на север): jĭryaru tün ortusĭġaru налево (~ на север), в полноточной стороне (КТм₂); jĭryaru ĭer ba-jĭr qu ĭeringä tġgi süladim налево (*на север*) я прошел с войском вплоть до страны Йер-Байырку (КТм₄).

JĪRĪM *и. собств.* (USP 31₈).

JĪRJA: **jĭrja aĉqĭ** *и. собств.* (USP 301₆).

JĪRJAQĪ находящийся слева (~ на севере): jĭrjaqĭ ... bodun kĕlti пришли ... северные народы (Тон₁₇).

JĪRLA- петь: ol jĭr jĭrladi он пел песню (МК III 3); aġizim jĭrlaju öz igidäġin мои уста будут петь, и [этим] я себя прокормлю (KP 70₂); oġlaġu javaš ünin jĭrlap напевая нежным мягким голосом (TT X₁₄₉).

o **küdä-jĭrla-** *с.м.* **küdä-**.

o *Ср.* ĭrla-, ġurla-.

JĪRT- 1. рваться: ulšĭr ėran börläġü / jĭrtĭp (jĭrtĭn?) jaqa urlaju мужи завывали подобно волкам, / разрывая вóроты и крича (МК I 188); ol tonĭn jĭrtti он порвал свою одежду (МК III 435); 2. *перен.* рваться, разрывать (*o сердце*): köġül jĭrtti jaš tökti iki közi [это] разорвало [его] сердце, и из обеих его глаз потекли слезы (QBN 138₁).

JĪRTĪL- *страд.* от **jĭrt-** 1. рваться: ton jĭrtildi одежда порвалась (МК III 106); 2. *перен.* разрываться (*o сердце*): ėmdi jĭrăk jĭrtilur теперь сердце разрывается (МК I 41).

JĪRTĪN- *возвр.* от **jĭrt-**: ol tonĭn jĭrtĭndi он делал вид, что рвет одежду (МК III 108).

JĪRTĪŠ- *совм.* от **jĭrt-**: ol aġar böz jĭrtĭsdĭ он с ним разорвал бязь (МК III 101).

JĪRTUĈ хищный, дикий: kisi qilqĭ jĭrtuĉ ирравы людей дикие (QBH 18₅).

JĪRU- *с.м.* **jĭrŭ-**.

JĪŠ I нагорье с долинами, удобными для поселений: jĭš üzä jaš ot körüpan увидев в горной долине зеленую траву (ThS II₂₅).

o **ĉuġaj jĭš** *с.м.* **ĉuġaj**; **köġmăn jĭši** *с.м.* **köġmăn**; **ötükăn jĭš** *с.м.* **ötükăn** I; **qadĭrġan jĭš** *с.м.* **qadĭrġan**; **suġa jĭš** *с.м.* **suġa**.

JĪŠ II *с.м.* **juš** I.

JĪSĪY I нить, тесьма; веревка: bu jīsīŷ ol üzülgān эта нить рвалась (МК I 158); ol jīsīŷ uzattī он тянул нить (МК I 209).
= *Ср.* iīsīŷ.

JĪSĪY II шит, колпак, шлем: eligkā jī-sīŷ boldī köŷli bütür привязавшись, он стал шитом для правителя (QBN 133₃).

JĪSĪYLĪY с нитью, имеющий нить: jīsīŷ-līŷ er мужчина с нитью (МК III 49).

JĪSĪQ см. jīsīŷ II.

JĪSĪQLĪY имеющий шлем, колпак: jīsīq-līŷ er мужчина со шлемом (МК III 50).

JĪT см. jīd, jīz.

JĪTA межд.: sizimā jīta bōkmādim [жизнью] с вами, увь, я не насытился (E 3₁); qujda kišimā jīta adīrīlu bardīmiz увь, от моих жен, находящихся в покоях, я (мы?) отделился (E 18₃).

JĪTĪ см. jīdī-, jīzī-.

JĪTĪT- точить: ol aŷar bičāk jītītī он заставлял его точить нож (МК III 317).

JĪTLĪY см. jīdlīŷ.

JĪV- I (jav-?) собирать (QBN 181₂).

= *Ср.* jīŷ- I.

JĪV- II: ög- jīv- см. ög-.

JĪVA см. java II.

JĪVĪLYU растение с красными плодами, сок которых используется в качестве красителя (Rach II 3₇₁).

JOD- стирать, уничтожать (TT VIII C₉).

= *Ср.* jož-.

JODA голень, верхняя часть ноги: keŷ-jik sanī dāvlāt kisidin kezik / qalī kešā beklā jodašī težik считай счастье олсем, убегающим от людей, / если приходит оно, держи его: у него быстрые ноги (QBN 39₁₃).

JODLUŠ- см. jožluš-.

JODSA- см. jožsa-.

JODTUR- см. jožtur-.

JODUY беда, бедствие: ešizkā ot erdi jaŷīŷa joduŷ для дурных он был огнем, для врагов — бедствием (QBN 24₁₄).

< **joduŷ toqī** вредить, доставлять беды: ešizlār javuŷma toqīŷa joduŷ ne приближай [к себе] дурных [людей], они доставят беды (QBN 156₃₀).

= *Ср.* jožuy.

JODUN: joq jodun qīl- см. joq I.

JODUN- возвр. от jod-: jašin jodunu qatūnin otlājū iŷca ter tedi вытирая себе слезы и давая советы своей жене, он так сказал (Sav 622₁₆).

= *Ср.* jožun-.

JODUŠ- см. jožuš-.

JOž- стирать, уничтожать: ol bitig jožtī он стер написанное (МК III 434); ol tor-raq jüzindin jožtī он стер со своего лица пыль (МК III 434); köjülsüz kišī bilgā atīn joŷar (?) бессердечный человек утрачивает (букв. стирает) имя мудрого (QBN 207₈).

= *Ср.* jod-.

JOžLUŠ- страд.-совм. от jož-: bitig-lār jožlušdī написанное в книгах стерлось (МК III 105).

JOžSA- желат. от jož-: ol bitig jož-sadī он хотел стереть написанное (МК III 305).

JOžTUR- побуд. от jož-: jožturдум я велел стереть [написанное] (МК III 94).

= *Ср.* jottur-.

JOžUY беда, бедствие: törü suv teŷ ol küe kör ot teŷ jožuy закон как вода, на-силе же — бедствие, подобное огню (QBN 228₁₃); bu beŷlik meŷā boldī emdi jožuy это бекское достоинство стало для меня теперь бедствием (QBN 387₁₀).

< **jožuy toqī-** вредить, доставлять беды: sevma dünja toqīŷaŷ jožuy не люби этот мир, он доставит [тебе] беды (QBN 227₁); **jožuy toqīn-** вынудать, случаться (о бед-дах): usaŷuŷ kišigā toqīnūr jožuy беспеч-ному человеку выпадают беды (QBN 378₈); **jožuyqa ilin-** попадать в беду: teŷim kör-düm eđögü esiz is ücün jožuyqa ilindi я встречал много хороших [людей], кото-рые из-за скверных деяний попадали в беду (QBN 305₅).

= *Ср.* joduŷ.

JOžUL- страд. от jož-: qan qīliētīn jožuldī кровь стерла с меча (МК III 77); anīŷ atī aŷdin (?) jožuldī его имя было стерто из реестровой книги (МК III 77).

JOžUN- возвр. от jož-: ol közdān jaš jožundi он вытер себе на глазах слезы (МК III 83).

= *Ср.* jodun-.

JOžUŠ- совм. от jož-: ol qīliētīn qan jožušdī он (с кем.-л.) стирал кровь с меча (МК III 70).

JOGA [скр. yoga] название буддий-ского трактата: joga atliŷ bitig книга, называемая yoga (TT VI₄₁₇).

JOGALUN [< скр. yoga + кит. 輪 lunь, lon] название буддийского трактата: jo g a l u n segmā saŷadašabumik joga sastr saptadašabhūmika-yoga-šāstra, называемая Yogalun (TT V B₆₄).

JOGAŠATIK [скр. yogašataka] назва-ние буддийского трактата: jogašatik atliŷ šastīr bitig bu erūr это — Šāstra, назы-ваемая Yogašataka (Rach II 402₁).

JOY I поминальный обряд (МК III 143): toŷa teŷin joŷinda во время поминок по Тонга-Тегину (КТб₁₇); kült teŷin qoŷ jīlŷa jeŷi jeŷimikā uedī toquzne aŷ jeŷi otuzŷa jeŷi ertürtimiz Кюль-Тегин умер в год овцы, в семнадцатый день, в девя-тый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили поминки (КТб₃₃); bu aŷ taldī-nīŷ qīldī oŷlī joŷī этот сын Ай-Толды устроил поминки по нему (QBN 73₃); joŷ ašī bolur ja ölüŷ atīŷa / ja ol at bulur as berūr jatiŷa угощение на поминках бы-вает в честь умершего / или же угощают чужих для приобретения доброго имени (QBN 330₄).

< **joŷ basan** угощение на поминках (МК I 399).

< **JOY** II см. joq I.

JOYAD- см. joqad-, joqaz-, joqat-.

JOYAN тоастый: jīnčkā joŷan bolsar если тонкое станет тоастым (Тон₁₁).

= *Ср.* joʻyun I.

JOYAT- см. joqad-, joqaʻ-, joqat-.

JOYČI: joyčī sīyitčī *парн.* участники поминального обряда, плакальщики: joyčī sīyitčī qītaǰ tatabī bodun bašlaju udar sāǰün kelti в качестве плакальщиков (*т. е.* для выражения соболезнования на поминальном обряде) пришли кидани и татабийды во главе с Удар-Сенгуном (КТ6₅₁).

JOYDU длинная шерсть под шеей у верблюда (МК III 30).

= *Ср.* žoydu.

JOYLA- устраивать поминки, оплакивать: küli čurıǰı joylatı bedizin bedizti они устроили поминки по Кюли-Чуру и вырезали его изображение (КЧ₂₄); ol ölüggä joyladı он устроил поминки по умершему (МК III 309).

= *ср.* sıyta- joyla- см. sıyta-.

JOYLAT- побуд. от joyla-: anı joylatajın совершу-ка я поминальный обряд по ней (Тон₃₁).

JOYRA: joyra jarış *геогр.* название местности (МЧ₃₁).

JOYRI сосуд, чаша: aš tatıyı tuz joyrın jemäs вкус пищи в соли, [но] ее не едят чашами (МК III 31).

= *ср.* joyrı čanaq *парн.* чаши: pıšrılur jaǰrı qıjaq/toşurur joyrı čanaq варятся жир и масло, / наполняют до краев чаши (МК III 32).

JOYRUL- страд. от joyur-: balčıq balıq joyrular глина, грязь месятся (МК I 248); un joyruldı тесто (*букв.* мука) было замешано (МК III 107); aqmış qanı topraqta titik joyrular jerkä juqur turmišin körtılär они увидели его вытекшую кровь смешавшейся с почвой и прилипшей к земле (Suv 619₁₅).

JOYRUM замес: bir joyrum un мука для одного замеса (МК III 47).

JOYRUŞ- совм. от joyur-: jenčü qarı açıldı/čından jıpar joyrusur раскрылись сумы с жемчугами / и смешивают запахи сандала и мускуса (МК II 122); ol aǰar un joyruşdı он месил с ним тесто (*букв.* муку) (МК III 102).

JOYRUT кислое молоко: qımız süt ja jüǰ jaǰı ja joyrut qurut кумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (QBN 320₃); saǰuda joyrut birlä kelürür принес в сосуде с кислым молоком (Uig IV D₁₂₂).

= *Ср.* joyurt.

JOYRUTLUY с кислым молоком, имеющий кислое молоко: joyrutluǰ aš пища с кислым молоком (ТТ VII 16₁₈).

JOYUČ см. juquč.

JOYUN I толстый, крупный (МК III 29); kımınıǰ tamarı joʻyun bolsar čanaǰı jenil у кого толстые сосуды, кровопускание легкое (ТТ VII 42₃); joʻyun azıǰılı с толстыми клякми (ТТ VIII С₇).

= *Ср.* joyan.

JOYUN II угнетенный, подавленный: joʻyun köñüllüǰ имеющий угнетенное состояние (ТТ VIII А₃₃).

JOYUNAD- толстеть (ТТ IV В₄₃).

JOYUR- I мешать, месить: mir bilän joʻyurur смешав с медом (ТТ VII 22₁₃); küñeit jaǰı birlä joʻyurur смешав с кунжутным маслом (Rach I₉₂); jürüǰ mın kiši süti birlä joʻyurur замесив белую муку в женском молоке (Rach I₁₂₀); joʻyurmış un suvişdi замешанное тесто (*букв.* мука) стало вязким (МК II 102).

JOYUR- II заговаривать, заклинать: aǰuluǰ lular jılanlar jatur anı joʻyuru usar [siz] лежат ядовитые драконы и змеи; не сможешь ли Ты заговорить их (*букв.* заставить свернуться)? (КР 39₇).

JOYUR- III переходить, переваливать: joʻyurunčsuz uluǰ öǰ körtüküǰ joʻyurur перейдя через непреодолимую снежную лавину (ТТ VI_{прим.} 115).

JOYURYUČ скалка (МК I 493).

JOYURQAN одеяло: ol meǰä joʻyurqan ešütti он заставляя меня закрыть одеялом (МК I 210); joʻyurqanda artuq abaǰ kösülsä üšijür если нога вытнется из-под одеяла сверх меры, она опеченет, замерзнет (МК II 137); joʻyurqanıǰ öz kökün isirsar oǰul qıǰza ada bolur если мышь прогрызет одеяло по шву, то для детей будут опасности (ТТ VII 36₁₀).

JOYURQAN- I скрываться: öz orunların kemişip oztılar qačılar öǰı öǰı joʻyurqančılar бросив свои места, они спаслись, бежали и в разных местах скрылись (Suv 631₂).

JOYURQAN- II: ujurqan- joʻyurqan- см. ujurqan-.

JOYURT кислое молоко: joʻyurt uđışti молоко створожилось (МК I 182); ol sirkäni joʻyurtqa qattı он прибавил уксуса к кислому молоку (МК II 295).

= *Ср.* joyurt.

JOYURT- побуд. от joyur-: ol aǰar un joyurttı он заставляя его месить тесто (*букв.* муку) (МК III 436).

JOYURUNČSUZ непреодолимый: joʻyurunčsuz uluǰ öǰ körtüküǰ joʻyurur перейдя через непреодолимую снежную лавину (ТТ VI_{прим.} 115).

JOJ- прятать, скрывать: jiti bičäkin keñč oǰlınıǰ bojunın biđip bašin jerdä joidı острым ножом он перерезал шею своего ребенка и спрятав его голову в земле (Uig III 64₁₇).

JOK см. joga.

JOL I. дорога: k ö g m ä n jolı bir ermiş на Кёрмен была одна дорога (Тон₂₃); ula bolsa jol azmas если будет знак, с дороги не собьется (МК I 92); men seǰä başlap jolnı körgürür meǰı ja поведу тебя и буду показывать тебе дорогу (ЛОК 25₃); 2. дорога, нахождение в пути: jol oǰur bolsun пусть будет удачной дорога! (МК I 53); er joldan jandı мужчина вернулся с дороги (МК III 64); 3. *реал.* путь, способ существования: sen üč jolı inča ter aǰıl ты так скажи о трех путях существования их (Man I 34₁₂).

= *ср.* jol aǰzi перепутье: jol aǰzında eřsä kiši başlau если человек окажется на перепутье, он должен направлять его

(QBK 136_g); **jol atī** ездовой конь: bir jol atin tajaqitaqī jolčiqqa berzün одного ездового коня пусть дадут пугнику, находящемуся в Таякы (? USP 93_g); **jol jañil-** сбиваясь с дороги: özüñni unitma jañilma joluñ не забывайся, не сбивайся с дороги (QBN 375_g); jol jañilmis kiši человек, сбившийся с дороги (Uig III 50₇); **jol jñaq** парн. путь, направление: emgäktin ožyuluñ qutruñuluñ joluñ jñaqiñ jema tapmazlar и путей избавления от мучений не найдут (Suv 387₁₃); qutruñuluñ jol jñaqñarñiñ tiläñi qortin siñar el uluñlarñiñ keztiñiz в поисках путей спасения Ты обшел страны во всех направлениях (TT III₆₀); **jol oruq** парн. путь, дорога: bu adadñin ožyuluñ joluñ oruq köžünmäz путей избавления тебя от этой опасности не видно (TT I₂₁); emti tägrim bu muntañ ters tetrü biliglig tññilñlarqa köni jol oruq körtgürü bergäñ erti теперь показал бы мой бог истинный путь этим лжеученым существам (TT VI₂₃₆); **jol sižril-** просматриваться (о дороге) (МК II 232); **jol tut-** отправляться: öñ qarqis uzadı qorup jol tutur передняя часть каравана, поднявшись и отправившись, удалилась (Юг С₁₇₉); **qašanñi jol** см. **qašanñi**.
 = *Ср.* **jol**.

JOL III: **jol täñri** бог судьбы (? ThS II₇₂); **at jol** см. **at I**.

JOL III см. **jul, jül**.

JOL - I отпускать, освобождать: er bulunıq joldi mužinna otputıl plennika (МК III 63); urañut bašin joldi ženñina освобождая свою голову (м. е. расторгла брачный договор) (МК III 64).

JOL - II ошипывать, снимать перо: er quş joldi mužinna oşınal ptıcu (МК III 63).

JOL - III копировать, воспроизводить: ol bitig joldi on skopiroval knıgu (МК III 64).

JOL - IV исполнять, выполнять: özüñ quluñın sen tarıñ birlä jol свои обязанности слуги выполняй услужливо (QBN 227₁₀).

JOL - V см. **jul** - I, II.

JOLA I см. **jula** I.

JOLA II и. *собств.* (E 41₃).

JOLA - вести, сопровождать (?): täyrisi üñdäñi jolaju berdi bodunqa tegdi ero бог призвал и повел, и он достиг [своего] народа (KP 60_g).

JOLAN - *возвр. от jola* -: bertin jñaq jolanñr направившись в правую (~ южную) сторону (Suv 599₁₉).

JOLAQ I тропа, тропинка (МК III 17).

JOLAQ II полосатый: jolaq barčñin шелк в полосу (МК III 17).

JOLAT - *побуд. от jola* -: bir-ök kim qaju tözünlar oñli tözünlar qizñiniñ qulñaqñarinta . . . nom eliginiñ teriñ röğügi bir-kijä jolatıca ersär если хоть раз доведет . . . до ушей сыновей и дочерей каких-либо благородных людей глубокое толкование сутры (Suv 87₂₂).

JOLBARS тигрица (Suv 619_g).

JOLCI проводник: qamuñ iskä jolci bilig bar uquş в любом деле проводником служат знание и разумение (QBN 393₃).

> **jolci jerci** парн. проводник: edgü köni jolci jerci хороший, настоящий проводник (KP 40_g); azmişlajrqa jolci jerci boltuñuz Ты стал проводником тем, кто сбился с пути (TT III₆₈).

JOLČILİY с проводником, имеющий проводника: oduñ beg süsi kör bükä jolčiliy войско у бдительного бека — [словно] ведомое драконом (QBH 88_g).

JOLDRA - сверкать: qilič joldradı меч сверкал (МК III 437).

= *Ср.* **jaldra**-, **jaltır**-, **jaltır**-, **jiltır**-.
JOLDRI - см. **joldra**.

JOLDRUYA название растения (МК III 433).
 = *Ср.* **joldruya**-, **jolduryan**.

JOLDRUQ блестящий, сверкающий: joldruq neñ блестящая вещь (МК III 432).

= *Ср.* **jaldruq**-.
JOLDURYA название растения (МК III 433).

= *Ср.* **joldruya**-, **jolduryan**.

JOLDURYAN название растения: jolduryan quasın jaşın jumşaq soquq slegka помыв цветы и зелень ёлургана (Rach I₁₆₈).

= *Ср.* **joldruya**-, **joldurya**.

JOLYİR набрести, встретить: kelsä seña jolyıra /ubun anı obñır-a если он набредет на тебя, /разбуди его (МК II 193).

JOLİ раз: bir jilqa beş jolı süyüsdümüz в один год мы сражались пять раз (KT6₄₄); ikilind jolı elig bitig idmişin odğurmtışqa ajuñ говорит о том, что правитель послал во второй раз письмо Огурмышу (QBH 9₂₀); bir ikinti ücünē jolı arışun alqınşun раз, второй, третий пусть они очистятся и исчезнут (TT IV B₆₅).

JOLİÇ мягкая шерсть, пух козы (МК III 27).

JOLİY: **jolıy telgin** и. *собств.* родственник Бильге-кагана и Кюль-Тегина, составитель надписей в их честь (КТМ₁₃).

JOLLUY I относящийся к формам существования: üč javlañ jolluy относящийся к трем скверным формам существования (Uig II 59₃).

JOLLUY II: **atlıy jolluy** см. **atlıy I**.

JOLQ - см. **julq** - I, II.

JOLQAŞ - см. **julqaş**-, **julquş**-.
JOLQI дорожный, прохожий: jolqi kişidin teginig tilap taqi bulmaz ermiş tep sav eşitti от прохожих она услышала, что царевича искали, но еще не нашли (Suv 621₁₉).

JOLQUN - см. **julqun**-.
JOLQUŞ - см. **julqaş**-, **julquş**-.
JOLRAT - заставлять блестять, сверкать: kirsän anıñ jüzin jolrattı белмаа сделан ее лицо блестящим (*букв.* заставили ее лицо блестять) (МК II 353); ol qumñanıñ jolrattı он придад блеск своему медному кувшину (МК II 353).

= *Ср.* **jolrıt**-.
JOLRIT - I. заставить блестять, сверкать: ol tuçuy jolrittı он начистив до блеска бронзу (МК II 353); 2. зажигать: ol ot jolrittı он зажег огонь (МК II 353).

= *Ср.* **jolrat**-.
JOLSUZ заблудившийся, потерявший дорогу (МК III 40).

JOLSUZİN без дороги: altun jışıy jolsuzın aşıdım я без дороги перевалил через Алтунскую чернь (Тон₃₅).

JOLTAQI занимающий один из путей в той или иной форме существования: üc javlaq joltaqi ağır ajiy qılınların barğa öcürür mən все тяжелые проступки [живых существ], находящихся на трех скверных путях, я уничтожу (Suv 96₂₁); tört toymuş beş azun altı joltaqi tinliylar birlä qatılı qarılı смешиваясь с живыми существами, находящимися в четырех ячейках, в пяти формах существования, на шести путях (Suv 133₁₄).

JOLTYA с.м. jaltya.

JOLTUR с.м. jultur- I, II.

JOLUY с.м. juluy.

JOLUYLA с.м. juluy-la.

JOLUYLUY с.м. juluy-luy.

JOLUN I *возвр.* от jol- I: bağıy çuıy joluntı твои оковы сняты (? TT I₉).

JOLUN II с.м. julun- I, II.

JOLUQ с.м. juluy.

JOLUQ - встречаться: sizimä joluqajın встречусь-ка я с вами (E 10₁₁); bir jęgirmine aı sekiz jęgirmikä joluqum восемьнадесятого [дн] одиннадцатого месяца я встретился [с ними] (MЧ₂₅).

JOLUŞ с.м. julus-.

JOLUT с.м. julut-.

JOMQI с.м. jumyi, jumyin, jumyu.

JOMUZ пах: iki jęgirmine irtsi atliy uzik ol jomuz üzä urıy ol двенадцатый — магический слог, называемый irtsi, его надо ставить в паху (TT VII 41₇).

o *Ср.* jamiz.

JON способ, манера поведения: tinliylar köpülinca tinliylar joninca в зависимости от сознания и поведения живых существ (Suv 59₁₈).

o **jon iy** *парн.* способ, манера поведения: tinliylarnıy joninca jiyinca в зависимости от поведения живых существ (Suv 53₂).

JON - строгать, тесать: neçä jitiğ biäk eřsä öz sarın jonımas kakım бы острым пи был нож, он не сможет обстрогать свою рукоятку (MK I 384).

o **ur-jon** с.м. ur-.

JONAQ шерстяная подкладка под вьючное седло (MK III 29).

JONÇA с.м. jorinca, jorincya, joruncqa.

JOND с.м. jund, junt.

JONDAQ с.м. jundaq.

JONİN с.м. jonun-.

JONİNDİ оскребки, стружки (MK III 38).

JONT с.м. jund, junt.

JONUL *строд.* от jon-: jıyaç jonuldi дерево было обстругано (MK III 82).

JONUN *возвр.* от jon-: ol jıyaç jonundi он делал вид, что строгает себе дерево (MK III 86).

JONUŞ *совм.* от jon-: olar bir birkä oq jonuşdı они друг другу строгали стрелы (MK III 75).

JOQA - ябедничать, клеветать: ol anı begkä tojadı он наябедничал на него беку

(MK III 397); joqama kişig şen uşaq sözlämä ne клевети на человека, не наговаривай (QBN 118₉); meñi kim joqaşa ajıtyıl meña если кто-либо наклеветает на меня, скажи мне (QBN 167₆).

o **çaşur-joqa** с.м. çaşur-.

JOQAŲ с.м. joqaq.

JOQAŲCİ с.м. joqaqçı.

JOQAQ клевета: neçä keç er eřsä joqaq tinlams / ozunçġ ara kirsä sernü umas как бы упорно не воздерживался бек от слушания клеветы, / если он войдет в среду клеветников, не сможет удержаться (QBN 419₇).

o **joqaq joqa-** клеветать: anı joqaq joqadı его оклеветали (MK III 376); **joqaq qılıuçı** клеветник: birisi ozunçġ joqaq qılıuçı / biri iki jüzlüg kişi umduçġ один из них — ябедники, клеветники, / другие — лицемеры (бука, двуличные люди), стяжатели (QBN 307₁); **çaşut joqaq** с.м. çaşut; **çaşut joqaq qılı-** с.м. çaşut.

JOQAQÇİ клеветник, ябедник: joqaqçı jaqın bolşa tegrür joduş если будет близко клеветник, он принесет беду (QBN 166₃₅); joqaqçı kişi клеветник (Suv 563₄).

o **ezükçi joqaqçı** с.м. ezükçi.

JOQARİŞMAQ взаимная клевета: tütüşmäk qarışmaq joqarışmaq ajiylaşmaq вражда, клевета, хула (Suv 434₁₂).

JOQAŞUR *совм.-побуд.* от joqa-: beğli bodunlıy joqaşurtuğın ücün вследствие того, что они настраивали друг против друга беков и народ (KT6₆).

JOQAT *побуд.* от joqa-: ol anı begkä joqattı он наклеветал на него беку (MK II 326).

JOQŞUR с.м. joqaşur-.

JOQ I нет; отсутствующий: bu eřtä çır joq в этом мясе нет жира (MK I 323); munuq teg kişab joq книги, подобной этой, нет (QBN 5₁₁); barın joqın biläjin uzaıu-ка я, есть ли они, или нет ах (Suv 622₂₀).

o **joq bar bol** - исчезать, отсутствовать, уклоняться: berginca joq [bar] bolsar men kişim tüzün köni [be]rşün если до возвращения [долга] я исчезну, пусть моя жена отдаст [его] точно, справедливо (USp 18₆); **joq bol** - исчезать, погибать: türk bodun joq bolmazın да не погибнет тюркский народ (KT6₁₁); türk bodun ölti alqinti joq boltı тюркский народ умер, погиб, исчез (Тон₃); joq bolsunıyl tep qılır мен следаю [так], чтобы спину (ЛОК 13₆); **joq er** - отсутствовать, не существовать: biziy sü atı turuq azuqi joq eřti кони в нашем войске были тогда, корма для них не было (KT6₃₀); idi joq eřmiş повелителя не было (Тон₄₇); joq erdim jarattıy меня не было, ты создал [меня] (ЮГ С₉); **joq eřsä союз** еси не, в противном случае, или: jağıy sanç joq eřsä uruş jat ölüp громи врага или же сражайся, ложись и умирай (QBN 179₁); elig tinlar eřsä anı sözläjin / joq eřsä bu sözni özüm kizläjin если правитель будет слушать, я расскажу, / в противном случае эти слова сохраню при себе (QBN 217₁₂); **joq jit** *парн.* отсутствие,

исчезновение, потеря: joq jitiq qilsar men ёin tsu sila başına bolur если он что-либо потеряет, то [ответственность] падет на меня, Читтсу-Сыла (МО I₁₄); **joq jodun qil-** уничтожать: umuşi inayi tükäl bilgä tägrä [burqanjıy joq jodun qılmaşun да не уничтожат являющегося надеждой, совершенного, мудрого, божественного будду (ТТ X₃₂₁); jetinö oşusuzlarnı birlä joq jodun qılur men я уничтожу [вас всех] до седьмого колена (Uig III 55₁₂); **joq qıl-** уничтожать: jana joq qılıp ikine bar qılur şer еше уничтожи [меня], во второй раз создашь (Юг С₉); joquy bar qılur ol qılur joq barıy несуществующее он делает существующим и уничтожает то, что существует (QBN 282₄); **joq quruş** парн. пустота, ничто: joq quruş eligi atlıy burqan будда, называемый властелином пустоты (ТТ VI_{прим. 425}); joquy quruşu tanuqlamaş ёin kertü erür свидетельство пустоты является истинным, правильным (ТТ VI_{прим. 402}); **alqın-joq qıl-** см. alqın- I; **bar joq bol-** см. bar I; **jit joq** см. jit.

○ Ср. joq.

JOQ II высокое место: en joq низкое и высокое место (МК I 49); **joq jer** высокое место, возвышенность (МК III 4).

JOQ III: joq ёıyaj (~ ёıyaj) парн. бедный, немужный: joq ёıyaj bodunuş qor bobartdım я полностью поднял [на ноги] немужный народ (КТМ₁₀); qamaş joq ёıyaj qar qara bodun buqun buşuşuş qadıuluş boltumuz эри все мы были бедным простым народом, озобоченным и печальным (Man III 35₁₀); baj barımlıy tınılıylar aş joq ёıyaj tınılıylar üküş богатых живых существ мало, бедных живых существ много (ТТ VI₁₀₂₄).

JOQ нет, отсутствующий: ögrünçü joq у тебя нет радости (ThS II₃₄).

○ Ср. joq I.

JOQAD- исчезать, погибать: joqadu barır ermiş они стали погибать (КТ6₁₀); taluj ёin tä joqadı они погибли в океане (KP 54₁); üc qata oqımışta bu munça türlüg ada tuda alqu joqadur после трехкратного чтения [сутры] эти, столь разнообразные опасности все исчезают (ТТ VI₁₀₉).

○ alqın-joqad- см. alqın-; arta-joqad- см. arta-; jitlin-joqad- см. jitlin-.

○ Ср. joqad-, joqat-.

JOQADMATULUŞ исчезающий: joqadmatuluş uşıq jelpik исчезающая лихорадка (Suv 475₆).

JOQADTUR- побуд. от joqad-: arşant dınarları; ölürtüm ersär ögümin qayımın joqadurtum ersär если я убивал архатов и проповедников и если я уничтожила свою мать и своего отца (Suv 134₁₅); alqu javız tüllärg joqadurtacı уничтожающие (букв. заставляющие исчезать) все скверные сны (Uig II 59₃).

○ joqadtur- jitlintür- парн. уничтожать: anımmış pis[ru]nmış nomlarış . . . joqadturer jitlintürün он уничтожает . . . готовые, созревшие учения (ТТ II B₇₁); arta-joqadtur- см. arta-.

JOQAD- исчезать, погибать: jalnuş oşlı joqadur ёdgü atı qalış сын человеческий исчезает, доброе имя его остается (МК III 384).

○ Ср. joqad-, joqat-.

JOQADTUR- см. joqadtur-.

JOQAL- исчезать, погибать: törümış neş ersä joqalıtu turur то, что появилось, должно исчезнуть (QBN 60₈); meniş-mä törüm bu joqalmas özüm и у меня так же заведено: я не исчезаю (QBN 69₁₂).

JOQAMAQ пробование, ошупывание: jılan deş bu aşun jılan oqlaşu / joqamaşqa jumşaq içi pür aşu этот мир словно змея; змея — круглая, / на ошупь — мягкая, [однако] внутри поано яду (Юг С₂₁₃).

JOQAR: joqar aş- подниматься, возвышаться: күндä işi jüksäbän joqar aşar с каждым днем его дела будут улучшаться (букв. возвышаться) (МК I 320); **joqar joqla-** возвышаться: bilig birlä 'alim joqar joqladı знанием возвысился ученый (Юг С₁₀₁); **joqar kop-** подниматься, вставать: joqar qorup şekrälim поднимемся и прыгнем (МК I 142).

○ Ср. joqaru.

JOQARU вверх: başın joqaru kötürüp подняв вверх голову (Man I 6₁).

○ joqaru aş- подниматься: tamudan joqaru aşduqta когда он поднялся из ада (Man I 13₁₅); **joqaru qor-** подниматься, вставать: er joqaru qorđı мужчина поднялся (МК II 4); **joqaru tur-** подниматься, вставать: jerdä jatıp joqaru turşalı aş aslaşalı unamadı он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (KP 19₅); olurmış oruntının joqaru turup vstav с места, на котором сидел (Suv 698₂).

○ Ср. joqar.

JOQAT- исчезать, погибать: bajatqa tarıy qıl joq ersä joqattım поклоняйся (букв. служи) богу, в противном случае я погиб (QVK 386₂).

○ Ср. joqad-, joqad-.

JOQLA- подниматься, взбираться: taşqa joqla поднимайся в гору (МК III 212); jaşıl kökkä joqlar поднимается до голубых небес (QBN 44₂); eşim kök tägrikä joqlaşaj мой старший брат поднимается до голубого неба (KP 57₃); jürüş qaraqı örü joqlajur белки его глаз поднимаются кверху (ТТ III_{прим. 5}).

JOQLAT- побуд. от joqla-: ol anı taşqa joqlattı он поднял его (~ заставил подняться) в гору (МК II 355); köşül qodqı bolşa kisig joqlatur скромность (букв. смиренное сердце) возвышает человека (QBN 85₃).

JOQLUN- исчезать: qaltı ёdgü altunuş sızşuru şergürsär . . . kirlär joqlunmadın öş tözi arımış süzümüş altun tözi belgürär если, [расплавив], разлить (букв. прожигивать) хорошее золото и [если даже] при этом . . . не исчезнет грязь, [все равно] собственная сущность очищенного золота обнаружит себя (Suv 74₁₈).

JOQLUNMAQSİZ исчезающий: ol iduş tınılıy (tınılıy?) jema joqlunmaqsız erür

то священное живое существо также исчезающее (*Uig* II 37₅₉).

JOQLUQ отсутствие, ничто: qalir ney barir men bu kün joqluqun imущество остаётся, я же ухажу сегодня ни с чем (*QBN* 92₁₁); eñajlıq jarınlıq azuq joqluğı бедность — отсутствие пищи на завтрашний день (*Jor* A₁₈₇).

◊ **joqluq bol-** прекращаться, исчезать: meniy jemä kişi etüz bolmişim joqluq bolşun и также пусть прекратится мое существование в виде человеческого тела (*Uig* III 32₁₇).

JOQQİŞ- уничтожать: ol süg anta joqqışdimiz то войско мы там уничтожили (*KT* 6₃₂); ücägün qabışır sülälüm anı joqqışalım объединившись втроем, отправимся в поход и уничтожим его (*Тон*₂₁).

JOQSUZ напрасный, -о; тщетный, -о: bu meniy ötünmiş ötügümin joqsuz quruğ qılmaq эту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (*Uig* I 31₇); joqsuz ögü qodı jügürdüy ты напрасно бегал вверх и вниз (*Uig* III 31₇); bu tägrilär joqsuz emğanürlär эти боги напрасно мучаются (*Uig* IV A₂₅₂).

JOR- I идти, ходить: ağa büktir üzä jorđim поднявшись, я ходил по склонам горы (*МК* I 455).

◊ *Ср.* jorı-.

JOR- II объяснять, толковать: tüş jorđi on толковал сны (*МК* III 125); jorajın bu sözni köjültägi teg объясню-ка эти слова согласно [своему] пониманию (*QBH* 97₁₄); negüg jorap irü irqlasar bütmäz если, что-нибудь толкуя (?), загадают, то это не исполнится (*ТТ* VII 28₆).

◊ *til jor-* см. *til*.

◊ *Ср.* jör- II.

JOR- III см. jör- I.

JORÇI проводник (*МК* 30).

JORÇUQ: jorçuq ĩnal и. собста. (*Man* III 43₁₂).

JORYUÇI: tüş joryuçi толкователь снов: tüşüg ögü jorsa bu tüş joryuçi если этот толкователь снов будет хорошо объяснять сны (*QBN* 314₇).

JORYURT см. jorrut, jorurt.

JORYUT см. jorrut, jorurt.

JORİ- I. идти, ходить, передвигаться: bu jolin jorisar если идти этим путем (*Тон*₂₃); ol añar jaıru jorisam он не подходит близко к нему (*МК* III 31); jorı tüz oqıyıl anı şen meğä иди, позови его ко мне (*QBN* 52₄); anda munda ĩnaru beıü jorıju гуляя там и сям (*букв.* там и сям, туда и сюда) (*Suv* 608₁₃); 2. поступать: olar savın- [çä] ötincä jorıqlar поступайте согласно их словам и поступкам (*ТТ* II A₇₈); turqaru köni kertü jorıın jorisar ol timin kisikä sanur того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (*ТТ* VI₃₄); 3. быть в обращении, иметь силу: begtä sözi jorir negü işkä oğuraşa bütar у бека слова имеют силу: за какое дело ни возьмется,

будет завершено (*ТТ* VII 28₂₈); soñ bitig uçrasar vuçuñ bolur jorımasun если затем [снова] встретится документ, то пусть не будет в обращении заменительная квитанция (*Usp* 5₅); abam bir-ök erklig beğ eşi elci jalavaç kücün tuşur çamlasar . . . sözläri jorımasunlar если кто-либо, полагаясь на силу могущественного бека, его друзей и послов, затеет тяжбу . . . пусть его слова не имеют [юридической] силы (*Usp* 13₁₅); 4. в знач. служ. лаг.: kögmän jışıy toğa jorir поднявшись на Кёргенскую чернь (*КТ* 6₃₅).

◊ **tebrä-jorı-** см. **tebrä-**.

◊ *Ср.* jor- I.

JORİY см. jorıq I, jorug.

JORİYA иноходец: jorıya at конь-иноходец (*МК* III 174); jorıya keväldin tüşür сойдя со скакуна-иноходца (*QBN* 114₃).

◊ **munduz jorıya at** см. **munduz** II.

JORİYULUY действенный, движущийся: jorıyulu jorımayulu pomlar дармы движущиеся и пребывающие в состоянии покоя (*Suv* 387₂₃).

JORİMATULUY неподвижный, пребывающий в состоянии покоя (*Suv* 387₂₄).

JORİMAQSİZ неподвижный: jorımaqsız adınıqsız tebränsız неподвижные, неизменные, устойчивые (*Suv* 280₁₆).

JORİNÇA клевер (*МК* III 375).

◊ *Ср.* jorıncıya, joruncça.

JORİNCYA клевер (*МК* III 433); bicema jorıncıya скошенный клевер (*МК* I 431).

◊ *Ср.* jorıncä, joruncça.

JORİQ I 1. поведение, образ жизни: anı jorıqı ne teg kişi bilä kakovo ego поведение по отношению к людям? (*МК* III 15); turqaru köni kertü jorıın jorisar ol timin kisikä sanur того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (*ТТ* VI₃₄); 2. поступать, походить: at jorıqı ne teg kakov aļıur лошадь? (*МК* III 15); arslanların jorıın jorir идя поступью львов (*Uig* I 39₁); 3. поступок: jorıqların jorıın ajıın adıra bilmäkkä tajanıy опираясь на умение разграничивать их хорошие и плохие поступки (*Suv* 297₈); 4. ход, вращение, обращение: kün jorıqı вращение солнца (*ТТ* VI₉₂).

◊ **jorıq evür-** изменять поведение, образ жизни: öüm tuţmaıncä evürmäz jorıq до смерти он не изменит своего поведения (*QBH* 36₃); **jorıq jañil-** сбиваться с пути: özüni unitma jañılma jorıq не забывайся, не сбивайся с пути (*QBN* 327₂); **jorıq jaz-** сбиваться с пути: qarağı jorıq jazsa sökmä anı если слепой сбьется с пути, не ругай его (*QBN* 47₁).

◊ *Ср.* jorug.

JORİQ II 1. искусный: jorıq til искусный язык (*МК* III 15); jaruttaçı erni jorıq tilni bil знай искусный язык, просветляющий мужа (*QBN* 24₈); 2. искусно: qaju isdä bolsa jorıq utru tut / jorıq utru tutsa seğä bolıça qut kakovo бы дела это ни касалось, берись за него искусно, / если будешь

браться искусно, тебе выпадет счастье (QBK 60₁₀).

JORIQLIY I. имеющий поведение, образ жизни: köni joriqlilarniy köni körümlüglarniy soğançiy ... eđramiña jükünür men я поклоняюсь положительным достоинствам тех, кто имеет правильное поведение и справедливые взгляды (Suv 502₁); 2. имеющий походку, поступь: aja keñ joriqliy bodun ögtämi/öläüm buzalıñ kör tiriglik tamı о имеющий широкую поступь, гордый из людей, / смерть собирается разрушить стену жизни (QBN 441₈).

JORIŞ- I совм. от jori-: состязаться в ходьбе: ol meniy birlä jorişdi он состязался в ходьбе со мной (MK III 72).

JORIŞ- II ветшать: torqu jorişdi шек обветшал (MK III 72).

JORIT- побуд. от jori- I, приводить в движение, заставлять идти: ol sabiy eşidip sü joritdim услышав те слова, я двинул войско в поход (Тон₃₅); ol meni telim joritti он заставлял меня много ходить (MK II 315); öñi jolça joritti ol moçoclarıy он заставил тех маров идти другим путем (Uig I 9₇); 2. действовать: ot aniy qarnıñ joritti лекарство подействовало на его желудок (MK II 315).

▷ jorit- isläť- парн. приводить в действие, использовать: kim qaju tıñlıy munı ötkürü usar munı jañılmadıñ burqanlar jarlıyınça köni oçurča ötkürsä turqaru üzük-süzün joritsar islätsär jemä adnañuça nomlasar ol tıñlıy burqanlar jolıña kirmişkä sanur kentü özi bodısvt atanur то живое существо, которое сможет объяснить это и, не заблуждаясь, будет проводить правильно в соответствии с учением будд и будет использовать постоянно и непрерывно, а также будет просвещать других, считается вступившим на путь будд и само оно называется бодисатвой (ТТ VI₁₉₉): til jorit-см. til.

JORITMAQ приведение в действие, использование: dijanlı bilgä biligli ikägüni (ikigüni?) tüz joritmaq равное использование в качестве основы обоих - созерцания и мудрого знания (Suv 280₂₁).

JORT- побуд. от jor-: таñ ата jortalım с рассветом двинем [вперед] (MK III 355); atlıy jorttı всадник пустил [во всю мочь] лошадь (MK III 435); jañıqça qalı jortsä sü başlar er если предводитель войска двинет [войско] на врага (QBN 176₉).

JORTUŷ охранный отряд (MK III 42); süsin eťsä japsa-ta jortuŷ түзүр следует также привести в порядок охранный отряд и построить войско (QBN 176₁₂); sü başçı tüzä tursa jortuŷ qurın предводитель войска должен построить охранный отряд (QBN 193₁).

JORTUŞ- побуд.-совм. от jor-: ol meniy bilä jortuşdı он состязался со мной в скачках (MK III 101).

JORUL- развизываться, выпадать: oñul beşiktin joruldı ребенок выпал (букв. развизался) из колыбели (MK III 78).

JORUNČQA клевер: kimniy jıñdägü bolsar jorunčqa soqşun тому, у кого будет течь из носа, надо вложить клевер (Rach II 2₈); jıpar jorunčqa душистый клевер (Suv 475₂₁).

▷ Ср. jorınča, jorınčya.

JORUQ образ жизни, поведение: anıñ joruqı ne teğ kakov ego образ жизни? (MK I 27); öz qonuq joruqı поведение духа (? ТТ VII 21₁₆).

▷ Ср. joriq I.

JORUQ- побуд. от jor-: jorutyan kişi человек, пускавший газы (MK III 52).

JOS- см. jod-, jož-.

JOSİPAS [<сир.?] и. собств. Эзоп (Man III 33₂, 3, 7).

JOSUN правило, обычай: biliglig keräk bilşä sözkä josun [посол] должен быть образованным, чтобы знать правила речи (QBH 95₁₆); bu bitigtägi çaunı bitig josunča ... berür biz указанные в этом документе ассигнации по правилам [ведения] документов ... мы дадим (USP 12₁₅); törü jarıtu josunı birlä в соответствии с правилами законов (USP 98₂₉).

JOT- см. jod-, jož-.

JOTA см. joda.

JOTALIQ: qara jotaliq *вогр.* название реки (MЧ₂₇).

JOTTUR- побуд. от jož-: bitig jotturdum я велел стереть надпись (MK III 94).

▷ Ср. jožtur-.

JOTUZ см. jutuz.

JOXARU см. joqar, joqaru.

JOZ- занекаться, сгущаться: başı anıñ alıqtı/qanı jozup turuqtı ego рана воспалилась, / кровь занеклась (MK I 192).

JOZA- оставаться яловой, бесплодной: qoñ jozadı овца осталась яловой (MK III 88).

JÖGARÜ см. жүgärü.

JÖK- см. жүk- II.

JÖKÄSIRI и. собств. (МБ I₁₃).

JÖLÄ- I. подпирать, поддерживать: ol tamıy jölädi он подпиер стену (т.е. сделал подпорку) (MK III 89); 2. поддерживать, помогать: jazuqum bağısla jölägil qutun prosti moi прегрешения, будь опорой в отношении счастья (QBH 144₃₄); señi ol jölädi qorardı qutun он поддержал тебя, возвысил в счастье (QBH 164₂₇).

▷ jölä- tut- парн. поддерживать: aj meni añuluŷ jılan tegdi (tikti?) teñkin tavraq etüzümin jöläju tutuqlar o, меня ужала яловитая змея, быстрее поддержите меня (Uig III 88₁₃).

JÖLÄGÜ опора: jölägü neçı нечто, служащее опорой (MK III 36).

JÖLÄK опора, поддержка: bajattın jeťilsü aya qut jöläk ot бога пусть будет ему счастье и поддержка (QBH 15₂₃); señiñdä añın joq jöläkim meñä иной опоры, кроме тебя, у меня нет (QBN 225₂).

▷ jöläk toqu парн. опора, поддержка: bilir señ bu kün men kişi bolduqum/säbäb elig erdi jöläkim toqum знаешь, тем, что я стал человеком, / я обязан правителю, он -- моя опора (QBK 202₇); jöläk tut- опи-

паться, использовать в качестве опоры: törümiskä qorqma tilämä tiläk / törütkänkä qorqqıl anı tut jöläk не бойся того, кто сотворен, и не жалай / ничего от него, / бойся творца и на него опирайся (QBN 341₁₄); **arqa jöläk** см. arqa.

JÖLÄKLİK имеющий опору, подпорку: jöläklük jıçaе дерево с подпоркой (МК III 52).

JÖLÄL- страд. от jölä-: tam jöläldi стена была подперта (МК III 82).

JÖLÄŞ- оуша- jöläs- см. оуша-.

JÖLÄŞTÜR- побуд. от jöläs-: jöläştürsün пусть сравнят (ТТ VIII А₃).

o oqşat- jöläştür- см. oqşat-.

JÖLÄŞTÜRGÜLÜG сравнимый, подобный: soğançıy körkli jaruqın alp jöläştürgülüğ tetirlär они имеют приятный, красивый блеск, который трудно сравнить [с чем-либо] (Suv 348₃).

JÖLÄŞTÜRGÜLÜGSÜZ несравнимый, несравненный: alqu elig adaqlartın öji ödrülüp jöläştürgülüksüz ürlüg erip arıy öz tüzlüg отделенное от конечностей (m. e. от всего телесного) несравненное, неизменное, ... имеющее чистую сущность [тело будды] (Suv 33₃).

JÖLÄŞTÜRGÜLÜK см. jöläştürgülüğ.

JÖLÄŞTÜRÜG сравнение: jöläştürüg qılsun пусть произведет сравнение (ТТ VIII А₃).

JÖLÄŞÜR- побуд. от jöläs-: jaruq kün tägrikä jöläsürüđ походя на светлого богасолнце (Man III 16₃).

JÖLÄŞÜRÜG сравнение: linqua çeçäk jöläsür[ü]gi üzä ögmäк похвала посредством сравнения с цветком лотоса (Suv 345₇).

o jöläsürüg oqşatıy парн. сравнение, уподобление (Suv 177₁₇).

JÖLÄŞÜRÜGLÜG со сравнением, содержащий сравнение: linqua çeçäk jöläsürüglüg ögdı похвала, содержащая сравнение с цветком лотоса (Suv 346₃).

JÖLÄŞÜRÜK см. jöläsürüg.

JÖN жир, сало (? QBK 264₃).

JÖR- I отвязывать, распутывать: uraıtut oıılın беşiktin jördı женщина отвязала ребенка от колыбели (МК III 58).

o jör- şeş- парн. (прям. и перен.) развязывать, распутывать: nızvanılıy бек баıın jörgäli şeşgäli umađın не будучи в состоянии развязать прочные узы страстей (Suv 376₁₇).

JÖR- II толковать, объяснять: түсүг едгү jör хорошо толкуй сны (QBN 314₇); түсүj jörmä jörsä bilig birlä jör сны свои не толкуй, если будешь толковать, толкуй со знанием (QBN 429₁₀).

o Ср. jor- II.

JÖRÄ кайма, край, контур чего-л. (МК III 24).

JÖRGÄ- обертывать, заворачивать, наматывать: ol abaқın jörgädi он обернул свою ногу (МК III 307); juşsaқ tuз bözdä jörgär завернув размягченную соль в [кусок] бязи (Rach II 21₉); bağarsuqların etüzlärijä jör-

gäjürlär erdi они наматывали их внутренности на свои тела (Uig I 39₃).

JÖRGÄJ вьющееся растение: jörgäj quasi цвeтoк ёрғая (Rach I₁₀₅).

JÖRGÄJÄK: öjik jörgäjäk см. öjik.

JÖRGÄK покрывало, пелена: kök jörgäk boldı небо затянулось, покрылось дымкой (МК II 289).

JÖRGÄL- страд. от jörgä-: bu етүз ерсär ... qannıj jirignıy ornaıy sıjirin tamırın jörgälmış что касается этого тела ... , то оно — вместилище крови и гноя, сплетенное жилами и сосудами (Suv 614₁₁).

JÖRGÄMÄC кушанье, разновидность колбасы, приготовленной из мелких кусков требухи (МК III 55).

JÖRGÄN- возвр. от jörgä-: uruq jıçaқа jörgändi веревка закрутилась вокруг дерева (МК III 110); еr joғurqanıya jörgändi мужчина завернулся в одеяло (МК III 110).

JÖRGÄNC 1. вьюн, плющ (МК III 387); 2. изгиб, заворот, виток (МК III 387).

JÖRGÄNCÜ 1. стеганое одеяло: еr jörgäncü sarlandı мужчина завернулся в стеганое одеяло (МК II 246); 2. повязка, обмотки: abaқıya jörgäncü sarladı он обмотал себе ноги обмотками (МК III 296).

JÖRGÄŞ- совм. от jörgä-: tügsin tügün түгүldi / jazıp jana jörgäsür они (ysemey) завязались узлами / и, раскрываясь, снова обвивают друг друга (МК II 285); jıçaқа jip jörgäsdı веревки закрутили вокруг дерева (МК III 104).

JÖRGÄT- побуд. от jörgä-: ol jip jörgätti он заставлял обвязать нитью (~ веревкой) (МК II 354).

JÖRKÄ- см. jörgä-.

JÖRKÄK см. jörgäk.

JÖRKÄN- см. jörgän-.

JÖRKÄŞ- см. jörgäs-.

JÖRKÄT- см. jörgät-.

JÖRÜG толкование, объяснение, значение: söz jörügi толкование слова (МК III 18); түs jörügi толкование сна (МК III 18); keçägi түsünkä jörügi abın вечернему твоему сну толкование иное (QBN 429₆); ol kim kisi tetir jörügi çin kertü köjüllüg tetir объяснение тому, что называют [словом] „человек“, — „истинный, чистосердечный“ (ТТ VI₃₀).

JÖRÜGLÜG с толкованием, имеющий объяснение: barça jörüglüg ol все они имеют объяснение (Hüen₁₁₂); teřin jörüglüg nomlar учения, имеющие глубокое толкование (Suv 363₃); kortgünç on түrlüg jörüglüg bolur вера имеет десять разных толкований (ТТ V B₁).

JÖRÜK см. jörüg.

JÖRÜLMÄGÜLÜG: jörülmägülüğ şeşilmägülüğ парн. не поддающийся распутыванию: andaғ baғ çuғ joқ kim jörülmägülüğ şeşilmägülüğ нет таких оков, пут, которые не поддавались бы распутыванию (Suv 165₂₁).

JÖTÜL кашель (ТТ VIII М₂₆): İqurmaq jötül suvsalıq bolur бывают удушье, кашель, жадла (Rach II 3₃₀).

JU межд., произносимое женщинами и выражающее смущение (МК III 215).

JU- мыть, стирать: qanıŷ qan bilä jumas кровь кровью не смывают (МК III 66); aritiŷ jup jaŷıŷ urmiš ker[g]äk чисто промыл [рану], надо приложить мазь (Rach II 3₆); aŷılıq qamuŷ 'ajb kirini jujur шедость смывает грязь всех пороков (Юг С₂₃₀); er top jüdi мужчина стирал одежду (МК III 66).

◊ **ju-arit-** парн. смывать, очищать: ajiŷ javlaq qılıncılıŷ kirilärin tapčaların artuq aritiŷ jumış aritmiş kerğäk необходимо смыть начисто грязь скверных деяний (Suv 144₁₈).

◊ **elig ju-** см. elig II.

JUBA- пренебрегать, избегать: jubaŷu iş дело, которым следует пренебречь (МК III 36); er işiŷ jubadı мужчина пренебрегал делом (МК III 86).

JUBAL- I скатываться: i bar baş aŷdimiz jubalu entimiz мы перевалили через вершину с зарослями и спустились (бука. скатившись, спустились) (Тон₂₆).

◊ *Ср. juval-, juval-.*

JUBAL- II страд. от **juba-**: iş jubaldı делом пренебрегали (МК III 76).

JUBAN- возвр. от **juba-**: er iştin jubandı мужчина избежал работы (МК III 83).

JUBAQULAQ лихорадочная дрожь (МК III 56).

JUBAT- побуд. от **juba-** 1. побуждать уклоняться (от дела): ol işiŷ jubattı он побуждал уклоняться от работы (МК II 315); 2. вводить в заблуждение: bu söz işkä kirmâz jubatma özüŷ эти слова неуместны, не вводи себя в заблуждение (QVK 227₄).

JUBILA- обманывать: ol anı jubiladı он обманул его (МК II 315).

◊ *Ср. jupla-*.

JUDANĀ: judanĀ suvı (?) (Rach II 1₆₇).

JUDQİ злобный, мрачный: baqmas bodun seŷvüksüz/judqı jüzi (jüdi?) saraqqa не смотрит народ на неприятного, / злобного скрагу (МК II 250).

JUDRUQLAN- сжимать кулаки: er judruqlandı мужчина сжимал кулаки (МК III 116).

JUDUL: bodul-judul- см. bodul- I.

JUDUN см. jodun.

JUDUN- см. jodun-, jodun-.

JUĀRUQ кулак: jätniŷ jaŷlıŷ; teğüsindän öznüŷ qanlıŷ jübruc jęg кровавый кулак ближнего лучше, чем жирный кусок чужого (МК III 43).

JUBUŷ кара, возмездие (?): anıŷ jübüŷi toqındı его постигла кара [за чужой грех] (МК III 12).

JUĀUR- забирать, захватывать: altun kümtüš jüdurdam золото и серебро я забрал (МК I 371).

JUĀUT 1. негодный, бесполезный: jüdüт peŷ бесполезная вещь (МК III 8); 2. бранное слово (МК III 8).

JUFŷA см. jujqa, jupqa, juqa I, juvŷa I, jujvqa.

JUFŷAĀ- см. juvŷaĀ-, juvŷat-.

JUFŷAT- см. juvŷaĀ-, juvŷat-.

JUFLUŠ- см. juvluš-.

JUFQA см. jujqa, jupqa, juqa I, juvŷa I, jujvqa.

JUFQALAN- см. juvqalan-.

JUFUŠ- см. jüvüš-.

JUŷA см. jujqa, jupqa, juqa I, juvŷa I, jujvqa.

JUŷAĀ противоположный берег, заречье: juŷaĀ keŷtim я перешел на противоположный берег (МК III 9).

JUŷAQ гусь (?): aqturur közüм julaq/tüslänür ördäk juŷaq мои глаза пускают ручьи [слез], / [так что] собираются утки и гуси (МК I 222); quŷuqa qatılmas körü tur juŷaq смотри, гуси не присоединяются к лебедям (QBN 302₄).

JUŷĀI I моющий, стирающий: juŷĀi tonqa suv pürkürdi моющий [белье] побрызгал водой одежду (МК II 171).

JUŷĀI II см. jöŷĀi.

JUŷDU см. jöŷdu.

JUŷLA- см. jöŷla-.

JUŷRUŠ должностное лицо, визирь (МК III 41): qaju jabu juŷruš bolur ei beŷi иной бывает ябгу, югрушем, эль-беком (QBH 117₄).

JUŷUC см. juŷaĀ.

JUŷQA тонкий, мягкий: jujqa qalın bolsar если мягкое станет твердым (Тон₁₃).

◊ *Ср. jupqa, juqa I, juvŷa I, jujvqa.*

JUL источник, ручей: çoqrama jul бьющий фонтаном источник (МК III 4); aqıŷlı süzüк jul suvı eŷkümsä у текущего чистого ручья вода не убавится (QBN 80₁₅); qanı qanča bardı kişilik esiz/väfa köli suŷlup qurup jülları куда делась человечность, увы! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (Юг В₃₈₆); jemä-ök körtilär anču-laju aqmış qanŷ jul bolup jađlmişin и также они увидели, как таким образом вытекавшая кровь образовывала ручьи и растекалась (Suv 631₁₉).

◊ **jul julaq** парн. источники, ручьи (МК III 17).

◊ *Ср. jül.*

JUL источник, ручей: qanı qanča bardı kişilik esiz/väfa köli suŷlup qurup jülları куда делась человечность, увы! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (Юг А₃₈₆).

◊ **jul julaq** парн. ручьи: ögüzlär köllär jüllar julaqlar реки, озера, ручьи (Suv 529₄); **jül julaq** парн. ручьи: jültaqı julaqtaqı suvlar воды, находящиеся в ручьях (ТТ VIII I₁₅).

◊ *Ср. jül.*

JUL- I отнимать, захватывать: ebin barqın jilqısın jultmadım их жилища и табуны я не захватывал (MЧ₁₄).

◊ **al-jul-** см. al-.

JUL- II 1. выкупать, вывозлять: ölmükä juluš qıldı ersä kişi/julup ölmägäŷ erdi elĀi başı если бы люди [могли] давать выкуп от смерти, / правители бы давали выкуп и не умирали (QVK 47₁₀); balıqmış bar

ersä sen emlät körü: bulun bolmis ersä julup al kirü если будет ранен, посмотри и прикажи лечить, если попадет в плен, выкупи, возьми обратно (QBN 180₁₀); 2. спасать: bala qaβtu teğsä meni ol jular если приходит горе, печаль, он меня спасает (QBN 344₄); jü til jul ottin özüñ приедерживай язык, спасай себя от огня (Юг А₁₆₀).

JULA I факел, светильник: jula ubundī факел погас (МК I 200); jula erdi zalqqa qararñu tūni он был факелом для народа в его темную ночь (QBH 12₁); jaruq jula светлый факел (TT V A_{39, 79}).

□ *Ср.* **julqa**.

JULA II: jula köl геогр. название озера (МЧ₃₀).

JULALÏY с факелом, со светильником (Uig III 33_{2,5}).

JULAQ ручей, поток: aqturur közüñ julaq / tüslänür ördäk juṭaq мои глаза льют потоки [слез], [так что] собираются утки и гуси (МК I 222).

□ *jul julaq* с.м. **jul**.

□ *Ср.* **julaq**.

JÜLAQ: jül julaq с.м. **jül**.

□ *Ср.* **julaq**.

JULAQLAN- покрываться источниками, ручьями: jer julaqlandī земля покрывалась ручьями (МК III 115).

JULAR узда (МК III 9).

JULARLA- взыудывать: jund basın jularlar взыудав лошадь (МК III 9).

JULARLAN- возвр. от **jularla-**: at jularlandī лошадь была взыудана (МК III 114).

JULARLÏY с уздой: jularlÏy at лошадь с уздой (МК III 49).

JULAT: julat suvlar сточные воды: ögän ögüz suvi qamaṭ tos bası julat suvlar речные воды, все разливы, сточные воды (TT V A_{прим. 23}).

JULDRUQ с.м. **jaldruq, joldruq**.

JULDUZ I звезда, планета: toḡdī jaruq julduzı появилась яркая звезда (зарница?) (МК I 96); bu kökdäki julduz звезды, находящиеся на этом небе (QBN 22₁); ol julduz jemä olarnı birlä barır erdi та звезда двигалась вместе с ними (Uig I 6₆); 2. созвездие: qozı jazqı julduz basa uḡ keler Овен — весенний знак зодиака, за ним идет Телец (QBN 22₁₂).

□ *altun julduz* с.м. **altun I; jÿyaç julduz** с.м. **jÿyaç III; öt julduz** с.м. **öt; suv julduz** с.м. **suv; topraq julduz** с.м. **topraq**.

□ *Ср.* **jültus**.

JULDUZ II и. *собств.* (ЛОК 8₆).

JULDUZ III: julduz köl геогр. название озера в Восточном Туркестане (МК III 135).

JULDUZÇI астролог: julduzçilar birlä qatılmaqñı ajur [глава ...] повествует о связях с астрологами (QBN 315₁); ne tür-lüg etig jaratÏy bar ersär körümci julduzçÏya ajıtmaz etär ertilar какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая предвидев в астрологов (TT VI₁₃₃).

JULDUZLUY со звездой, имеющий звезду (TT VII I₇₁).

JULYAQ факел, светильник (Man III 15₁₇).

JULIÇ с.м. **jollë**.

JULQ- I тащить, обирать: ol andın neṭ julqdı он тащил у него нечто (МК III 436).

JULQ- II обдирать: taş anıñ abaḡın julqdı камень ободрал его ногу (МК III 435).

JÜLQA факел (?) (TT VIII N₆).

□ *Ср.* **jula I**.

JULQAŞ- совм. от **julq-**: julqaşdı neṭ нечто ободрали (МК III 103).

□ *Ср.* **julqaş-**.

JULQUN- возвр. от **julq-**: julqundı neṭ нечто ободралось, поцарапалось (МК III 110).

JULQUŞ- совм. от **julq-**: olar bir ikin-didin neṭ julquşdı они тащили нечто друг у друга (МК III 103).

□ *Ср.* **julqaş-**.

JULTYA с.м. **jaltya**.

JULTUR- I побуд. от **jul-** I: ol taqaṭını julturdı он заставил ошипать курицу (МК III 97).

JULTUR- II побуд. от **jul-** II: ol qulın julturdı он заставил раба платить выкуп (МК III 97).

JÜLTUS звезда, планета (TT VIII L_{33a}).

□ *Ср.* **julduz I**.

JULTUZ с.м. **julduz I, jültus**.

JULTUZÇI с.м. **julduzçı**.

JULTUZLUY с.м. **julduzluṭ**.

JULU- помогать: beḡ boḡnuṭ juludı бек помог народу (МК III 90).

JULUY выкуп: İdu berüp boṣttum / tavar juluy tasuttum я освободил его, отпустив, и заставил принести в качестве выкупа имущество (МК I 210); evin barḡın satıṭ; sadı / juluy berip jarıṭ; sadı он хотел продать свою усадьбу, / и, дав выкуп, заслужить милость (МК III 333).

□ *juluy bol-* приносить себя в жертву: miṭ kişi juluyı bolup özüñä / bergälär özüñ anıñ köziñä тысячи людей принесут себя в жертву ради него, / отдадут свои души, чтобы видеть его глаза (МК III 13); **juluy qıl-** жертвовать, приносить в качестве выкупа: ataşın anaşın juluy qıldı ol он принес в жертву своего отца и свою мать (QBH 12₆); juluy qıldı malu tänü žanıñı он принес в жертву имущество, тело и душу свои (QBH 13₃); **satıṭ juluy** с.м. **satıṭ**.

JULUYLA- жертвовать: qaju žan juluylar teṭjizkä kirür иные приносят в жертву души, погружаются в море (QBH 67₁₁); baṭırsaq juluylar kişikä özin милосердный приносит себя в жертву ради людей (QBH 75₁).

JULUYLUY связанный с выкупом: juluy-luṭ kişi человек, за которого дали выкуп (МК III 49).

JULUN спинной мозг (МК III 23).

JULUN- I возвр. от **jul-** I: saç julundı волосы были выщипаны (МК III 85).

JULUN- II возвр. от **jul-** II: быть выкупленным, откупиться: qul julundı раб откупился (МК III 85); bulun julundı пленник откупился (МК III 85); bulun bolma bolsa özüñni julun ne попадай в плен, в противном случае откупайся (QBN 114₁₃).

JULUQ см. **juluγ**.

JULUQČĪ дающий выкуп: *julup als[ar] juluqčĭ kiši qorluγ bolşun esli [ə]tu zemlju* выкупают, то пусть понесет ущерб тот, кто дает выкуп (*USP* 30₂₁).

JULUŠ: **juluš qil-** жертвовать, давать в качестве выкупа: *asıγ qıldı ərşä ölmkä kümüş/kümüş qılqaj erdi ər özkä juluš* если бы серебро приносило пользу от смерти, /[всякий] муж жертвовал бы серебром ради себя (*QBN* 92₂); *aqı žanı žalqqa qılır ol juluš* тот щедрый, кто приносит свою душу в жертву народу (*QBN* 437₇).

JULUŠ-совм. от **jul-** I: *bođun bir ękindi julušdi ludi grabılı drug druga* (МК III 75).

JULUT-побуд. от **jul-** I: *beğ bojni juluttı* бек заставил ограбить племя (МК II 316).

JUM- закрывать, замуривать: *er köz jumdı* мужчина закрыл глаза (МК III 64); *anı kördi aj toldı jumdı közin* увидел это Ай-Толды и закрыл свои глаза (*QBH* 32₂); *jumup közlärin* закрыв свои глаза (Юг С₄₂₄).

▷ **köz** (~ **közüg**) **jumup ačqınca** в мгновение ока (*TT* III₁₅₂).

▷ **Ср. jum-**.

JUMAQ мытье, омовение: *ne türlüg arıγ-sız arır jumaqın* сколько разных грязных вещей очищается мытьем (Юг А₁₁₁₁).

JUMDAR- собирать, накапливать: *ol kişini jumdarđı on sobral ludi* (МК III 98); *keřir qut qarıγda qalın jumdarur* приходит счастье, собирает у дверей толпу (*QBN* 382₃); *jil aj kün tügäsä asıγ jumdarur* по мере того как проходят годы, месяцы, дни, он накапливает барыши (*QBN* 221₃).

JUMDİR- см. **jumdar-**.

JUMYAQ 1. круглый, шарообразный: *jumyaq tänä* семья кориандра (МК III 44); *bir jumyaq tasıγ üzür berdi* он отломил круглый камень (*Uig* I 7₁₇); 2. опухоль: *uvsaq jumyaqlar bolur* будут маленькие опухоли (*Rach* II 3₁₉₈).

▷ **jumyaq ig** шишка, опухоль: *banmıq oγrınta qan qirtısta jügürür jumyaq ig* болит вследствие заболевания „банмык“ происходит кровоизлияние в кожу и появляются опухоли (*Rach* II 3₁₀).

JUMYAQLA- скатывать: *iğ bur[ni]ca jumyaqlar* скатан в шарики размером с шишовник (*TT* VII 22₁₁).

JUMYAQLAN-возвр. от **jumyaqla-**: *jumyaqlandı* нег нечто округлилось (МК III 116).

JUMYĪ все: *kiši jumyĭ keľdi* все люди пришли (МК III 35); *seyinc birlä jumyĭ seğä keľsüni* пусть все придут к тебе с радостью (*QBH* 38₁₀); *qamaγ täñrilär quvraγı jumyĭ bir teğ sevinür* сонмы всех богов все как один возрадуются (*Uig* I 26₁₇).

▷ **Ср. jumyĭn, jumyu.**

JUMYĪN все, вместе: *qordaj quγu anda usur jumyĭn ötar* там летают педиканы (?) и лебеди и вместе издают разные звуки (МК III 240).

▷ **Ср. jumyĭ, jumyu.**

JUMYU все: *bu qartlar qısilsar jumyuqa eškäk süti berşünir* если эти язвы будут стягиваться, от всех [язв] пусть дадут ослиное молоко (*Rach* II 1₂₇).

▷ **Ср. jumyĭ, jumyĭn.**

JUMĪN-возвр. от **jum-** (МК III 86).

▷ **Ср. jumun-**.

JUMİS: **iš jumis** см. **iš** I.

JUMİSČĪ I работник, слуга: *ötrü ol jumisčĭ jeklär kelip izdär tözüta ajiip jemä ol bulmadın janduru kelip bulmatimız* тер отүнтиләр затем те слуги-демоны пошли, искали, у всех спрашивали и, не найдя его, вернулись и сообщили, что не нашли (*Suv* 13₁₉).

▷ **Ср. jumusčĭ** I.

JUMİSČĪ II ангел (МК III 12).

▷ **Ср. jumusčĭ** II.

JUMĪT-побуд. от **jum-** собираться: *kiši jumitti ludi sobraldı* (МК II 317); *qaruγta qalın baš jumitti* много людей (букв. голов) собралось у ворот (*QBH* 144₃).

▷ **ter-jumit-** см. **ter-**.

▷ **Ср. jumut-**.

JUMLUŠ-страд.-совм. от **jum-**: *közlär jumlušdı* глаза закрылись (МК III 105).

JUMQĪ см. **jumyĭ, jumyĭn, jumyu.**

JUMQĪN см. **jumyĭ, jumyĭn, jumyu.**

JUMQU см. **jumyĭ, jumyĭn, jumyu.**

JUMRAQ мягкий, гибкий: *jetiz uzun ... jumraq tiligiz* Твой широкий, длинный ... мягкий язык (*Suv* 347₁₀).

JUMŠA- I смягчаться (прям. и перен.): *jumsadı* нег нечто смягчилось (МК III 306); *köjüllär qatıγ boldı til jumsadı* сердца стали грубыми, языки смягчились (*QBN* 183₁₇); *süciğ sözkä jumsar uluγ häm kičig* от сладкого слова смягчаются и большой и малый (*QBN* 198₇).

JUMŠA- II: **jumša-jibär-** парн.; посылать: *osbu altun qaγan oγuz qaγanγa eldi jumsar jibardı* вот этот Алтун-каган послал к Огуз-кагану посла (ЛОК 14₁).

▷ **Ср. žumsa-**.

JUMSAQ I 1. мягкий, нетвердый: *ol jumsaq neğni qaturdı* он сделал мягкую вещь твердой (МК III 74); *jilan oqlaγu joqamaqqa jumsaq iči pür aγu zmei* — круглая, на ошувь — мягкая, [однако] внутри полно яду (Юг С₂₁₃); *jumsaq tuz bözdä jörgär* завернув мягкую (т. е. размягченную) соль в [кусочек] вяза (*Rach* II 2₁₀); *linqaa teğ jumsaq* мягкий, как цветок лотоса (*Uig* III 17₁₄); 2. мягко, мелко: *soγun müjünzin jumsaq ügür* *suvqa toqır ičsär* *keľär* если размолоть мелко пангы мараала и, положив в воду, выпить, [бешенство] пройдет (*Rach* I₅₅); *toγraq toγraqusın jumsaq soqur* мягко размяв смолу тополя (*Rach* I₁₈₂); 3. мягкий, -о, нежный, -о: *sözi jumsaq erdi* его слова были мягкими (*QBN* 45₂); *erig sözkä jumsaq janut qılsa öz* на грубые слова сам должен давать мягкий ответ (*QBN* 251₁₁); *jilıγ jumsaq bolıil* будь при-

ветливым, мягким [в обращении] (ТТ I₁₇₈); **jumšaq** о'ялау адай'ин ақуру ақуру ма'й'ин jor'ijur мягко, нежно ступая ногами, идут (Uig II 24₂).

◊ **jumšaq javaš** парн. мягкий, нежный: tözün jumšaq javaš tñlil'lar аз благородных, нежных живых существ мало (ТТ VI₀₂₆); **jumšaq jīmīrqa** парн. мягкий, нежный: jumšaq jīmīrqa ... ar'ij süzüg jerün linqa jar'ijaqi tēg как нежный, чистый, ... прозрачный лепесток красного цветка лотоса (Suv 499₁₇); **jayl'iy jumšaq** см. **jayl'iy**.

◊ *Ср.* **jīmšaq**.

JUMŠAQ II и. *собств.* (USp 32₁₂).

JUMŠAQLAN- смягчаться: ег meñä jumšaqlandi мужнина смягчился в отношении меня (МК III 116).

JUMŠAT- побуд. от **jumša-**: ol qat'iy neñni jumšatti он смягчил твердую вещь (МК II 354); ol ег sözig jumšatti тот мужнина смягчил свои слова (~стал быстро говорить) (МК II 354).

JUMUL- страд. от **jum-**: bu ег ol közi jumul'yan у этого мужа глаза закрывались (МК III 55); körür köz jumuldı *букв.* видящие глаза закрылись (QBN 110₃).

JUMUN- возвр. от **jum-**: ol közin jumundi он делал вид, что закрыл глаза (МК III 86).

◊ *Ср.* **jumün-**.

JUMUR место сбора, лежки животных (? МК III 9).

JUMURLA- собирать: ügür sürüg qoj tevä jundi bilä / jumurlaju еркänin sütin sa'yar тот, у кого есть отара овец, стадо верблюдов и табуи лошадей, / собирает их спозаранку и доит (МК I 389).

JUMURLAN- возвр. от **jumurla-** собираться: sü jumurlandi войско собралось (МК III 114).

JUMURQA яйцо: öztä ušaq qart önsär taq'iyu jumurqasin öt birlä sürtsär едгü если на теле появится маленькая опухоль и если натереть ее яйцом с желчью, будет хорошо (Rach I₆₉).

◊ *Ср.* **jumurt'ya**.

JUMURTYA яйцо: oi jumurt'yanı jutti он проглотил яйцо (МК II 313); taq'iyu jumurt'yaşı яйцо курицы (Rach II 188).

◊ *Ср.* **jumurqa**.

JUMUŠ I. дело, поручение: alu bersä ač'iy kör altun kümüş / qajuqa at alsä qajuqa jumuš следует давать [им] дары, золото и серебро, / одним — звание, другим — поручения (QBN 190₂).

◊ **jumuš qil-** работать, прислуживать: ulu'lar sözin tut jumuš qil jügür внемли словам старших, беги, работай (QBN 300₁₄).

JUMUŠ II посольство, посольская миссия (МК III 12): ol jumušqa birtäm bardı он сразу отправился с посольством (МК I 484); qara sač ürgüj ölümdin jumuš белесость, седина на черных волосах — посольство от Смерти (QBN 91₁₂).

JUMUŠČI I работник, слуга: ölümkä jumušči ig (jig?) ol ašnuşı самый первый слуга смерти — болезнь (QBN 131₂₃);

jumušči baqır ajdı bir ег turur слуга посмотрел и сказал: „Пришел один человек“ (QBN 425₁₄).

◊ **jumušči tap'iyčei** парн. слуги: tört se-kiz on včir o'yušlu'q jumušči tap'iyčilar tur-qaru küjü küzätü tutqajlar семьдесят четыре слуги, относящиеся к ... (?), будут постоянно их охранять (Uig II 72₃).

◊ *Ср.* **jumışči** I.

JUMUŠČI II вестовой, посланник: ög d ü l-mi š žuvabı jumušči'ya ответ Огдюльмиша вестовому (QBN 170₁₀).

◊ *Ср.* **jumışči** II.

JUMUŠYA бот. кизил (МК III 48).

JUMUT- побуд. от **jum-**: qulan tükäl / qomuttı arqar suqaq jumuttı куланы все разгорячились, / горные бараны и серны собрались [вместе] (МК I 214); jumuttı aqar ег a'zun ödrümi собрались к нему мужи, избранные мира [сего] (QBN 24₂₃).

◊ *Ср.* **jumüt-**.

JUMUZ плотный, упитанный: jumuz ег плотный мужнина (МК III 10).

JUN I: **jun arıq** геогр. название летовки вблизи Балаасагуна (МК III 145).

JUN II: **jun quš** павлин (МК III 144).

JUN- I *возвр.* от **ju-** 1. мыться: ег suvda jundi мужнина мылся в воде (МК III 66); ečkü süti birlä junsar jüz žimsiz bolur если умоется козким молоком, лицо будет без морщин (ТТ VII 23₁); etüzin ar'ij jupur вымыв чисто свое тело (Uig I 29₁₁); 2. делать омовение: ег jundi мужнина сделал омовение (МК III 66); jana turdi jundi namazin qilip он встал и, совершив молитву, сделал омовение (QBN 406₁₃).

◊ **jun-arit'in-** парн. очищаться: bu nom еrdinig oqitip bu jun'ulu'q törüg qilip (?) junsun arit'insun пусть очистится, прочитай эту драгоценную книгу и совершив обряд омовения (Suv 478₂₀).

JUN- II см. **jan-** IV.

JUNČI- ухушаться, площадь: qilic tatıqsa iš junčir если сабля покрывается ржавчиной, дела плошают (МК II 281); ег junčirdi мужнина заплашал (МК III 303).

◊ **junči-arta-alqin-** парн. площадь: пропадать: ol el uluš antada kin junčijur artajur alqinur та страна затем придет в упадок (Suv 553₂₀).

JUNČIY I. слабый, убогий, тощий: junčiy ег слабый мужнина (МК III 41); ajur aj ba'jırsaq idim señ ulu'q a'jır qıldıñeldä bu junčiy qulu'q говорит: „О милостивый государь, ты велик, / ты возвысил (*букв.* сделал почитаемым) в стране этого убогого раба“ (QBN 229₁₀); 2. негодный, испорченный: junčiy iš негодная, несостоящее дело (МК III 41).

◊ **junčiy javuz** парн. слабый, убогий: öbläk ar'ij kevrädi / junčiy javuz tevrädi (tavradı?) время сильно измелъчало (*букв.* ослабело), / пришли в движение убогие (МК III 41); **jarl'iy junčiy** см. **jarl'iy** II; **javuz junčiy** см. **javuz**.

JUNČIR- побуд. от **junči-**: ег iši junčirdi хулила дела мужнина (МК III 98).

JUNČĪT- побуд. от **junčī-**: ol anī junčītti он причинял ему беспокойство (МК II 352).

JUNČUT- см. **junčīt-**.

JUND лошадь: jund qamuŷ oqraŷdī все лошади ржали (МК I 235); jazida qalīn jund aqurda qatīr в степи много лошадей, в загонах — мулов (QBN 385₁₂); jund sūrūgī табун лошадей (W₁₂).

◊ **jund jīlī** календ. год лошади (МК I 346): jund jīl altīnē aj on jaŷīqa в год лошади, шестой месяц, десятый [день] новой [луны] (USp 3₁); **jund kūn** календ. день лошади (TT VII 6₃); **jund ōd** календ. час лошади: jund jīl beŷīnē aj jund kūn jund ōdīndā toŷmīs kiŷi человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (TT VII 25₂₃).

◊ Ср. **junt**.

JUNDAQ лошадиный помет, навоз: jaŷīŷ ęrsā keŷāk jundaqī teęig что касается твоего врага, то от него [тебе] достанется [лишь] лошадиный помет (МК III 44).

JUNDĪ омовение после принятия пищи (МК III 31).

JUNDLUŷ: ula jundluŷ см. **ula**.

JUNDUR- I направлять (?): ol anī evkā jundurdī он направил его домой (МК III 98).

JUNDUR- II см. **jaundur-** II.

JUNŷU мытье, омовение: aŷnēa bu iki qīrq türūlg ōtlarīŷ alīp junŷu qīlmīs keŷgāk прежде всего надо взять эти тридцать две разновидности трав и устроить омовение (Suv 475₁₇).

JUNŷULUŷ I. связанный с мытьем, омовением: jana kim qaju kiŷi uzun iglāp ne jemaŷ em qīlīp ōŷātmasār ōtrū bu nom ęrdinīg oqītīp bu junŷuluŷ törüg qīlīp junsun arītīnsun если также кто-либо долго будет болеть и не выздоровеет, употребляя любые средства, пусть он попросит прочитать это драгоценное писание и, совершив обряд омовения, пусть очистится (Suv 478₁₉); 2. предназначенный для мытья, омовения: iĉkūlūg junŷuluŷ suv вода, предназначенная для питья и для омовения (Uig III 53₉).

◊ Ср. **junŷuluŷ**.

JUNŷULUQ предназначенный для омовения: junŷuluŷ burnāĉ чаша, предназначенная для омовения (TT VIII C₈).

◊ Ср. **junŷuluŷ**.

JUNŷUQ купанье (TT VIII D₁₂, 38).

JYONGIU [кит. 文曲 wēnyǔq, тбвуул-кhyoŷ] название звезды в созвездии Большой Медведицы (TT VII 14₃₅).

JUNQUQ см. **junŷuq**.

JUNT лошадь: alti bię juntum шесть тысяч моих лошадей (E 3₅); beę ęr juntiŷaru barmīs бек пошел к своим лошадям (ThS II₇).

◊ Ср. **jund**.

JUNUN- возвр.-возвр. от **ju-**: tōsākin türüp / junundī jūkūndī он свернул постель, / умылся, сделал поклон (QBK 325₁₀).

JUŷ см. **jūŷ**.

JUŷAQ название одного из растений, имеющего сильный запах (МК III 44).

JUŷLA- I расходовать, сбывать, употреблять: ol eđig tavarīŷ ol kūn ūzā-ōk juŷlar ūĉ ęrdinikā aŷīr ajaŷ tapīŷ uduŷ qīlŷun пустив в расход то имущество в тот же день, пусть почитают и следуют „трем сокровищам“ (бука. драгоценностям) (Suv 443₃); meŷ bükūnki kūtā bu ętüzimin juŷlar muŷadīnĉīŷ ūiŷ is köđüg qīlajīn сегодня, пуская в расход эту мою ладоть, совершу-ка я поразительное, великое дело (Suv 613₁₉); ūkūl eđ tavar juŷlaŷīl ūkūl teŷlim ōgrūnē köŷül tutŷīl расходуи много имущества и доставляй сердцу премного радостей (TT I₉₉).

◊ **juŷla-** tit- idala- парн. отбрасывать, отвергать: ędlārin tavarlarīn biliglārin ędrāmlārin ... anēa-qīja jemaŷ ęsirkamādin barēa juŷlajurlar tiŷlārlar idalajurlar все свое имущество, знания, способности ..., насколько не сожалея, отвергают (Suv 217₂₃).

JUŷLA- II см. **jūŷla-**.

JUŷLAYULUŷ: iŷlātŷulūg juŷlaŷuluŷ см. **iŷlātŷulūg**.

JUŷLAQLĪŷ пускаемый в расход, предназначенный для расхода: meŷā qajtsu tutuŷqa juŷlaqlīŷ tavar keŷgāk bolup когда мне, Кайтсу-тутунгу, стал нужен товар для расхода (MO II₂); meŷā saŷa qa juŷlaqlīŷ böz keŷgāk bolup когда мне, Сага, стала нужна предназначенная для расхода хлопчатобумажная ткань (USp 13₂).

JUŷLAT- см. **jūŷlāt-**.

JUŷU геогр. название реки, текущей в направлении города Бармана (МК III 369).

JUP I: **jaŷ juŷ** см. **jaŷ** VI.

JUP II: **juŷ jumŷaq** очень мягкий: juŷ jumŷaq linŷa ęĉĉāk очень мягкий цветок лотоса (Suv 645₁₇).

JUPLA- обманывать, хитрить: ol anī jupladī он его перехитрил (МК III 142).

◊ Ср. **jubila-**.

JUPQA I. тонкий, легкий (МК III 34); 2. лепешка (МК III 34).

◊ Ср. **juŷqa**, **juqa** I, **juvŷa** I, **juvqa**.

JUQ помол: ajaŷ juqīŷ помол, налет на стенках чаши (МК III 143).

◊ **juq jaŷ** помол, остатки пищи (МК III 4); **jaŷ juq** см. **jaŷ** II.

JUQ- прилипать, приставать: eligkā jaŷ juqdī к руке прилипло масло (МК III 63); anīŷ ūbūzī aŷar juqdī ego korosta пристаа к нему (МК III 63); uluŷluŷ seŷā kelgā juqqa qutī придет к тебе величие и пристанет счастье, [подобающее великим] (QBN 309₃); jerkā juqur turmīsīn körtīlār они увидели [его кровь] прилипшей к земле (Suv 619₁₅).

JUQA I тонкий: juqa qadīz kōnā suvī birlā qatīp смешав тонкую корицу с ртутью (Rach I₁₀₇).

◊ Ср. **juŷqa**, **juŷqa**, **juvŷa** I, **juvqa**.

JUQA II и. собств. (USp 112₈).

JUQARU см. **joqaru**.

JUQLUN- страд.-возвр. от **juq-**: juqlunmadīn не приставая (о грязи) (Suv 74₁₂).

JUQTUR- *побуд.* от **juq-**: ol anıñ tonıña jıpar juqturdı on priđal ego odejde запах мускуса (МК III 96).

JUQUĆ заражение: töpüsintä tikip aıusın-tın juquć... bardı [змея] ужадила его голову, и от ее яда... произошло заражение (*Uig* III 88₁₁).

JUQUL- *страд.* от **juq-**: tonqa qara juquıldı k ego odejde priСТАла грязь (МК III 81).

JUQUSUŞ *у. собств.* (*USp* 74₁₃).

JURBAŸ *см. burbaŸ.*

JURBAŞ запутанный, беспорядочный: jurbaş is запутанное дело (МК I 459).

JURĈ младший родственник со стороны жены (*E* 17₂; МК III 7).

JURLA- петь: sıqırıp ünı jurlaju / sıŷtar közi örtülür [некоторые] издают звуки нараспев, рыдают, и глаза у них покрываются [слезами] (МК I 189).

= *Ср. ırla-, jırla-*.

JURT I 1. дом, владение, место жительства, земля, страна: usın buntatu jurtда jatu qalur erti они остались жить на земле Усын-Бунтату (Тон₁₉); ölümüg ünıtma güriy jurtuŷ ol ne забывая о смерти, твоя могила — твое пристанище (*QBN* 388₁₁); bēdük bir jurť el kün erdi была большая страна и большой народ (ЛОК 30₁); 2. руины, развалины (МК III 7).

o **orun jurť см. orun.**

JURT II дыра, отверстие: jurť kićiüg bolsa aıtut bēdük ur если отверстие будет маленьким, забывая большую пробку (МК I 93).

JURUN 1. кусок шелка (МК III 22); 2. шелковый: jurun jaqa шелковый воротник (МК III 22).

o **kişi jurnı см. kişi.**

JURUNLUŷ с куском шелка, имеющий кусок шелка: jurunluŷ uraıtut женщина, имеющая кусок шелка (МК III 50).

JUSUF [*а. جُوسُفُ*] *у. собств.* (*QBK* 7₃).

JUŞ I скопление: bōdun juş boldı народ был в скоплении (*т. е.* теснился) (МК III 4).

JUŞ II *см. jaş I.*

JUŞ- наивать тонкой струей: ol begni juşdı on наивал хмельного напитка (МК III 60).

JUŞIL- *страд.* от **juş-**: juşıldı [нечто] струилось (МК III 79).

= *Ср. juşul-*.

JUŞIL- II приобрести навыки, наловчиться: anıñ ełigi isqa juşıldı ego руки наловчились в работе (*т. е.* стали ловкими) (МК III 79).

JUŞO [*ср. согд. yşw*]: juşo kanig *у. собств.* (*Man* III 15₁₈).

JUŞUL *см. jaşil I.*

JUŞUL- *страд.* от **juş-**: qanı aqır juşıldı из него потекла (~ брызнула) кровь (МК II 128); bu baş ol qanı juşulğan это кровоточащая рана (МК III 53); sütlär qamıŷ juşıldı все молоко потекло (МК III 102).

= *Ср. juşil- I.*

JUT I. гололедица, вызывающая гибель животных (МК III 142); 2. *перен.* беда, бедствие, несчастье: köjār otqa jaqşa aŷar jut turuŷ тому, кто приблизится к горящему огню, будет беда (*QBN* 33₇); aŷınqa bala ol bodunqa juťi для мира он — беда, для народа — несчастье (*QBN* 36₃).

JUT- 1. глотать: ol jumurtıanı juttı он проглотил яйцо (МК III 313); 2. испытывать что-л., подвергаться чему-л.: ja'qub oľli juttı miñnät tarttı tühmätlär tełim сын Якуба испытал много мучений и перенес много клеветы (*Qas*₃₇); qadaşı tara barqı qađıu jutur и пошел он к родственнику, испытывая печаль (*QBN* 179₂₃).

JUTDUR- *см. juttur-*.

JUTIŷ бедствовать, погибать от юта: jılqı jutiŷti скот погибал от юта (МК III 76).

JUTUR- *побуд.* от **jut-**: ol jaŷalarıa küci jełmişčä suv jutturup zastavın tex слонов, насколько хватало сил, глотать воду (*Suv* 604₈); ol jaŷalarıa kömān aš jutturup zastavın tex слонов проглотить пищу, подвергаящую их воздействию чар (*Suv* 605₁₂).

JUTUQ- *см. jutıq-*.

JUTUZ жена: jutuŷıma adırılıtm я отделился от моей жены (*E* 43₁); oľli jutuzı qor ögirār сын его и жена премного радовались (*ThS* II₄₄); beğ jutuz birlän bolıun bek पुсть будет вместе с женой (*TT* VII 26₁₅).

JUTUZLUQ положение жены: a n v a m i ŷ jutuzluq alinıŷ возьми себе в жены Anvam (*Man* III 14₁).

JUV- I катить, скатывать: qorum kebi ibišin qodı juvar [горный поток] скатывает вниз его пожитки, подобно обломкам скал (МК III 61); er torıq juvdı мужина катил шар (МК III 61).

JUV- II: **ar-juv-** *см. ar-l; qur-juv-* *см. qur-*.

JUV- III бежать: ešjäk juvdı осел бежал (МК III 62).

JUVAL- *страд.* от **juv-** I: tełim başlar juvaldı-mat много голов покатилося (МК I 397).

= *Ср. jubal- I, juval-*.

JUVYA I 1. тонкий, узкий (? МК III 80); 2. слабый, тщедушный: terŷük suvın ičä-lim / juvıa jaıı uvulsun попьем-ка ключевой воды, / пусть будет искрошен тщедушный враг (МК II 6); barčın kešibān tełü juvıa bolur qal надев шелка, пребывай в безумии и будь тщедушным (МК III 156); bajusa baş eġmās bōdun juvıası если [даже] самый слабый из людей становится богатым, он выходит из подчинения (*QBN* 396₈); 3. *в знач. суш.* слоеная лепешка (МК III 27).

o **jalaćı juvıa см. jalaćı II; jarma juvıa см. jarma II; qatma juvıa см. qatma.**

= *Ср. jujqā, juqqa, juqa I, juvqa.*

JUVYA II усыновление (МК III 32).

JUVYAĖ- портиться, упрямиться, выходить из повиновения (МК II 354).

= *Ср. juvyat-*.

JUVYALAN- портиться, становиться шадлаивым: oʻul juvʻalandiʻ rebenok isportilas (MK III 203).

JUVYAT- портиться, упрямиться, выходить из повиновения: oʻylan juvʻattiʻ rebenok isportilas (MK II 354).

○ *Ср.* juvʻaž-

JUVİL- смягчаться: qatʻi jaʻi juvilsunʻ пусть смягчтася суровый враг (MK I 441).

JUVLİN- *страд.-возвр.* от **juv-** I: neʻ teg kim orunsuz topiʻq juvlinurʻ / anij-teg-mä dävlatʻ подобно тому как катается шар, не имеющий [определенного места], / [вертится] и счастье (QBN 58;).

○ *Ср.* juvlun-

JUVLUN- *страд.-возвр.* от **juv-** I: juvlundʻi neʻuʻ нешто катилось (MK III 111).

○ *Ср.* juvlin-

JUVLUS- *страд.-совм.* от **juv-** I: qorunlar qamurʻ juvlusdiʻ все валуны катиася (MK III 105).

JUVQA I. тонкий: juvqa neʻu qalʻi[nattʻiʻ тонкая вещь стала толстой (MK II 350); anasiʻ tevliʻg juvqa japarʻ / oʻliʻiʻ tetig qoša qararʻ мать — хитрая: делает тонкие [лепешки], / сын — смысленный, хватает по две (MK III 33); 2. *перен.* ловко, тонко, хитро çurʻuʻrʻ tatin juvqa alip juvʻun satarʻ они ловко захватывают уйгуров-гяуров (?) и всех продают (MK II 294).

○ *Ср.* juqa, jupqa, juqa I, juvya I.

JUQALAN- раболепствовать, преклоняться: ol meʻa juvqalandiʻ он раболепствовал передо мной (MK III 203); er juvqalandiʻ мужчина раболепствовал (MK III 204).

JUVSA- *желат.* от **juv-** I: ol topiʻq juvsadiʻ он хотел катить шар (MK III 306).

JUVTUR- *побуд.* от **juv-** I: ol topiʻq juvturdiʻ он заставлял катить шар (MK III 96).

JUVUʻY осколки скал, сносимые горными потоками (MK III 164).

JUVUL- *страд.* от **juv-** I I. катиться: topiʻq juvuldiʻ шар катился (MK III 80); qorurʻ çiqtiʻ elkä juvuldiʻ jaʻi он, поднявшись, вышел, и из глаз у него покатиася слезы (QBN 444₁₂); 2. *перен.* обкатываться, приобретать хорошие привычки: oʻylan juvuldiʻ rebenokʻ приобрел хорошие привычки (~ исправлся) (MK III 80); 3. собираться: emdiʻ jigit juvulsunʻ пусть теперь молодцы соберутся (MK III 356); 4. катиться, двигаться: ajdimʻ aqar savulmaʻ / qulʻba q udi juvulmaʻ я сказал ему: „Не тянись, / не ходи следом за Кулбаком“ (MK III 80).

○ *Ср.* jubal-, juval-

JUVUS- I *совм.* от **juv-** I: olar bir birkä topiʻq juvusdiʻ они катали друг другу шар (MK III 74).

JUVUS- II *см.* jüvüs-

JUW- I *см.* juv- I.

JUW- II *см.* juv- II.

JUW- III *см.* juv- III.

JUWAL- *см.* juval-

JUWYA I *см.* juvya I.

JUWYA II *см.* juvya II.

JUWYAž- *см.* juvʻyat-

JUWYALAN- *см.* juvʻyalan-

JUWYAT- *см.* juvʻyat-

JUWİL- *см.* juvİL-

JUWLİN- *см.* juvlin-

JUWLUN- *см.* juvlun-

JUWLUŠ- *см.* juvluš-

JUWQA *см.* juvqa.

JUWQALAN- *см.* juvqalan-

JUWSA- *см.* juvsa-

JUWTUR- *см.* juvtur-

JUWUʻY *см.* juvuʻy.

JUWUL- *см.* juvul-

JUWUŠ- *см.* juvuš- I, II.

JUZA- *см.* joza-

JÜ сок: aʻizIn ačmadin jüsin siʻjürgülʻ не открывая его рта, введи сок [того, что отжато] (Rach 1₁₅₃).

JÜD- I. нагружать, навьючивать: aʻzun bod[u]niʻ baräa ulus känd qodurʻ / tururʻ taʻyqa kirsä aʻir jük jüdürʻ если бы все люди, живущие в мире, оставив селения и города, / ввалили [на себя] тяжелый груз, ушли в горы (QBN 104₁₇); aʻzuq jüdgü bir eškäkʻ осел, предназначенный для погрузки прованта (MO IV₃); 2. терпеть, сносить: neʻgü kešä jüdgilʻ seʻn inčiqlamaʻ что ни случится, терпи, не горюй (QBK 380₁₃); köniʻ sözni jüdgän uqušluʻy er-äʻ тот муж, который сносит справедливые слова, обладает разумом (QBK 392₆).

○ *Ср.* jüž-

JÜDMÄK *ср.* jüžmäk.

JÜDRÜK шкаф для одежды и вещей (MK III 45).

JÜDÜR- *побуд.* от **jüd-**: jüdürmägiʻ bajar jükʻi ortuʻyaʻ не следует вваливать на людей среднего достатка груз богатых (QBN 158₁₆); çiyajqa jüdürmägiʻ ortu jükiʻ не следует вваливать на бедных груз людей среднего достатка (QBN 158₁₇); jilqqa jüdürsär jilqʻi kötürüʻ umadiʻ попробовали навьючить на лошадь, [однако] лошадь не смогла поднять (Uig I 8₃).

○ *Ср.* jüžür-

JÜŽ *см.* jüz I.

JÜž- I. нагружать, навьючивать: ol jük jüčtiʻ он навьючивал груз (MK III 434); aʻir jük jüdürʻ bu öziʻn jaluzunʻ / jalij ač joʻir seʻn vavaliʻn naʻ odnoʻgo seʻbäʻ težuluʻy nošuʻ / ty xodishʻ naʻgojʻ iʻ golodnyj (QBN 244₁₆); 2. нести заботы: kiši eđgüsiʻ ol boʻsun jüžgüsiʻ (juʻžusiʻ!) тот, кто будет нести заботы о народе, лучший из людей (QBN 50₁); 3. терпеть, сносить: bu iki kişikäʻ söz ačʻu keʻräkʻ / söz ačsa avajlariʻ jüžgiʻ keʻräkʻ этим двум людям надо раскрывать [всел], / раскрывать и терпеть их капризы (QBN 199₈).

○ *см.* emgäk jüž- *см.* emgäk.

○ *Ср.* jüd-

JÜžGÜLÜG предназначенный для погрузки, для навьючивания: bu dünja neʻjindin jügü keʻgülgüʻ / al artuʻq tilämä vabal jüžgülgüʻ из того, что есть в этом мире необходимо для еды и одевания, / бери; не ищи

лишнего: [это] время, которое надо будет взыскать [на себя] (Юг А₁₉₀).

JÜSMÄK погружение, навьючивание: bu eđǵü eđi ters jüki jüsmäkiŋ eto — хорошо, но совсем иное — взыскание такого груза (QBN 249₁).

JÜSÜR- *побуд. от jüz-*: ol tevägä jük jüürdi он грузил на верблюда груз (МК III 67); aŋruq aŋır işiŋni adnaŋıŋa jüürmä ne vzaivalay [груз] своих тяжелых дел на другого (МК III 68); jüürmägü bajlar jükin ortuqa не следует взыскивать на людей среднего достатка груз богатых (QBN 399₃).

= Ср. **jüdür-**.

JÜSÜS- *совм. от jüz-*: ol ikki tarı; jüüsdi они грузили друг другу зерно (МК III 71).

JÜFÜŞ *с.м. jüvüş.*

JÜFÜŞ- *с.м. jüvüş-*.

JÜFÜŞLÜG *с.м. jüvüşlüg.*

JÜG *с.м. jük II.*

JÜG- *с.м. jük- I.*

JÜGÄRÜ 1. вверх (TT X₂₈₅); 2. теперь, ныне, „наверх“: jügäri bu közünür eđ eto ныне видимое время (Suv 151₁₁); öyrä ertmiş ödki ermäz kin keŋigmä ödki ermäz jügäri közünür ödki ermäz ne относящийся к прошедшему времени, не относящийся к будущему времени, не относящийся к ныне обозреваемому времени (Suv 204₇).

o **jügäri bol-** подниматься, обнаруживаться, проявляться: [azi]ŋimin tartar erkän keŋikēi erkä . . . övkä köŋülüm jügäri bolmaıŋı ersär если у меня не появилось . . . гневное чувство в отношении охотника, вырвавшего мои бивни (Uig III 61₅); köŋülüntä jämä . . . nizvani jügäri bolsar и если в их сердцах . . . поднимутся страсти (Uig III 79₃); **jügäri kel-** подниматься, обнаруживаться, проявляться: qadır qatıı qatıı; sav jügäri keŋti üskündä жестокие, суровые, крепкие слова были высказаны (*букв.* обнаружались) в твоём присутствии (TT I₁₅); **jügäri kö-tür-** поднимать, возвышать: qajım eltäri ş qajıanı ögüm el bilgä qatınu; täŋri töräsintä tutup jügäri kötürmiş erinē божество почтило моего отца Эльтериш-кагана и мою мать Эль-Бильгя-катун и возвысило их (КТ6₁₁); **jügäri qıl-** высоко ценить, превозносить: burqan qatın jügäri qılıp jarlıqanēdi köŋülin inēa tep tedi высоко оценивая достоинство Будды, он, с сердцем полным сострадания, так сказал (Uig III 41₈); **jügäri turŋur-** выявлять, устанавливать (TT V В₁₉₁); uzatı jügäri turŋurp köni bilgä biligiŋ constantly ustanavlanıva istinnoe, мудрое знание (Uig I 20₁₅).

JÜGÄRÜKI теперешний, нынешний („находящийся сверху“): jügäriki közünügmä bursaq quvraŋlarŋa sanlıŋ [edig tavariŋ] quntum altım oŋırladım . . . ersär если . . . я захватывал, воровал имущество, при-

надлежащее нынешней общине (Suv 135₂₂); qaju jämä ertmiş ödki anēulaŋı-oq keŋmädük ödki qaju jämä jügäriki jalauqlarta те среди людей, которые относятся к прошедшему времени, точно также относящиеся к будущему времени и также нынешние (TT IV В₁₉₁); 36).

JÜGDİK название птицы: jügdik ja todlıŋ ja qaq югдики, тодлычи или же гуси (QBN 386₄).

JÜGLÜG *с.м. jüklüg II.*

JÜGNÄK *геогр.* название местности (Юг С₄₉₃).

JÜGNÄKI *и. собств.* (Юг С₄₉₃).

JÜGRÜK 1. быстрый, скорый: jügrük at быстрый конь, скакун (МК III 45); jügrük atların qoşuluŋ qanlı телега, запряженная быстрыми конями (Suv 625₅); 2. бегущий, стремящийся: köŋlüm seŋä jügrük мое сердце стремится к тебе (МК I 110); 3. *в знач. сущ.* быстрота, бер: tajŋan jügrügin tilkü sevmä lisa не любит быстроту гончей (МК III 175).

o **jügrük bilgä** сообразительный (МК III 45).

= Ср. **jügrük.**

JÜGRÜM расстояние, измеряемое пробежкой: bir jügrüm jer *букв.* земля в одну пробежку (МК III 47).

JÜGRÜŞ- *совм. от jügr-*: oŋlan jügrüŋdi дети бежали (МК III 102); dük miŋ qaju temänlär /qudrıq tikip jügrüşür тысячи [насекомых и змей], выставив жала (*букв.* иглы) / и подняв хвосты, бегут (МК III 367).

JÜGÜN уздечка: jügün jigi мушштук уздечки (МК III 144); jügün eñil eñil etti уздечка звенела (МК III 366); jügün tuluŋı кольца, скрепляющие удила с уздечкой (МК III 371).

o **küvüç jügün** *с.м. küvüç.*

JÜGÜR просо (МК III 9).

= Ср. **jür, ügür II, üjür.**

JÜGÜR- I 1. бегать: er jügürdi мужчина бежал (МК III 68); azır jügrür erdim aju berdi jol заблудившись, я бежал, он объяснил дорогу (QBN 39₁₂); 2. бегать, течь: qanıŋ subēa jügrüti твоя кровь текла [там], как вода (КТ6₂₄); jügrügli aqıŋı suvqa kemisip бросив в бегущую, текущую воду (Man III 14₁₁); banmiŋ oŋrınta qan qirtışta jügrür вследствие болезни „банмык“ происходит кровоизлияние в кожу (Rach II 3₉).

JÜGÜR- II натягивать основу ткани: ol böz jügürdi он натянул основу хлопчатобумажной ткани (МК III 69).

JÜGÜRGÜN растение, похожее на просо (МК III 54).

JÜGÜRT- *побуд. от jügr-*: erin atın jügrütti он заставлял бегать свое войско (МК II 274); ol anı jügrütti он заставлял его бегать (МК III 437); qarıŋqa keŋip bir oŋlan jügrütti tilin söz idir подоля к двери, /он заставил малого сбежать и сообщить (QBN 52₅).

JÜGÜRÜK быстры: inekä jügürük atlar поджарые, быстрые кони (ТТ I₁₂₄).

= Ср. жүгрүк.

JÜK I поклажа, выюк, груз: er jük kötürsädi мужчина хотел поднять груз (МК I 280); ol tевägä jük jüklädi он грузил выюк на верблюда (МК III 309); a'ir jük тяжелый груз (Суv 689₁₈).

JÜK II перо птицы: jelim jükkä japišdi клей пристал к перу (МК III 70); ol oqqa jük japčurdi он прикрепил к стреле перо (МК III 97); erät boldi beglär qanati jüki / qanatsız quš uemas воины — крылья и перья бежав, / без крыльев птицы не летают (QBN 221₁₀).

= Ср. жүң.

JÜK I собирать, накапливать iđimni ögär men / biligni jükär men я восхваляю бога, / я накапливаю [благодаря ему] знания (МК II 243).

JÜK II: tal- jük- см. tal-.

JÜKÄRÜ см. жүгäру.

JÜKČI носильщик: jüdürmä jük elkä özüj jükči bol не взваливая ношу на народ, сам будь носильщиком (QBN 436₁₃).

JÜKLÄ навьючивать, нагружать: ol tевägä jük jüklädi он грузил груз на верблюда (МК III 309).

JÜKLÄMÄK навьючивание, погрузка: jüklämäkkä keļtürmäkkä ať qaťaťir ud azliq boldi для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (ЛОК 31₃).

JÜKLÄMSIN - симул. от jüklä-: ol jük jüklämsindi он делал вид, что взваливает ношу (МК III 322).

JÜKLÄT I побуд. от jüklä-: ol jük jüklätti он велел грузить груз (МК II 355).

JÜKLÄT II прикреплять перо к чему-л.: ol oq jüklätti он прикреплял к стреле перо (МК II 356).

JÜKLÜG I с грузом, нагруженный: jaťan bolsa jüklüg üzäsindä zär если будет слон, нагруженный золотом (Юр С₄₈₇).

JÜKLÜG II с пером, имеющий перо: qara jüklüg oq стрела с высоким (выступающим?) пером (МК III 217).

JÜKMÄK рел. „накопление“; то, что появляется в результате взаимодействия органов чувств и „объективной“ действительности (= скр. višaya): ulatı tегinmäk saqinč qilinč bilig jükmäkiq alqu inča bilmiş uqmış kergäk и также другие акциденции, [кроме цвета]: ощущение, мысль, действие, знание — все надо так познать и уразуметь (ТТ VI₁₆₁); aqıñlıy beš jükmäk ersär öj tегinmäk saqinč qilinč bilig erür что касается пяти непостоянных (букв. текущих) акциденций, то они: цвет, ощущение, мысль, действие и знание (ТТ VI_{прям. 157}).

JÜKNÄG см. жүгнак.

JÜKNÄK см. жүгнак.

JÜKNÄKI см. жүгнаки.

JÜKSÄ - возвышаться, подниматься: kundä isi jüksäbän joqar aťar с каждым днем его дела будут возвышаться (~ подниматься) (МК I 320); jüksädi ney нечто поднялось (МК III 306); begi jarlıñı bolsa eđüđ söz-ä / qulı köñli jüksär jazar qaš közä если бек соизволит сказать хорошие слова, / сердце слуги возвысится и он заulyбается (QBN 139₇).

JÜKSÄK I высокий: jüksäk tať высокая гора (МК III 45).

o jüksäk ediz парн. 1. высокий: jüksäk ediz orunluqtın qodı öz kemišti он бросился вниз с высокого трона (КР 61₅); 2. возвышенный: neğü ter ešitgil aj bilgi teñiz / uqušluğ amul köñli jüksäk ediz послужай, что говорит тот, у кого знания [словно] море, / разумный, спокойный, имеющий возвышенное сердце (QBN 359₁₀).

JÜKSÄK II наперсток (МК III 46).

JÜKSÄT - побуд. от jüksä-: ol tam jüksätti он поднял стену (м. е. надстроил, укрепил ее) (МК II 354).

JÜKÜN - поклоняться, кланяться: jekkä ičkäkkä täñri tepän tinliñıy turalıñıy ölü-riş jüküntümüz ersär если мы, убивая живые существа, поклонялись демонам и вампирам, называя их божествами (Chuast Л₆₅); qul täñrikä jükündi раб поклонялся богу (МК III 84); tojın burqanqa jükündi буддийский монах поклонился будде (МК III 84); jükünür men ratnadivi atlıy burqan quťıya я поклоняюсь его величеству, будде по имени Ratnadhvaja (Uig I 32₃).

o jükün- tapın- парн. поклоняться (Man III 49₁₁); jincür- (töpün) jükün- см. jincür-.

JÜKÜNČ поклонение, совершение обряда поклонения, совершение молитвы: ol jükünč etti он совершал молитву (букв. поклонение) (МК I 171₄).

JÜKÜNMÄK поклонение, моление (Суv 33₇).

JÜKÜNTÜR - побуд. от jükün-: bašlıñıy jüküntürtümüz tex, кто имел головы, мы заставили склонить [головы] (КТ6₁₈).

JÜKÜNTÜRÜL - побуд.-страд. от jükün- (Uig II 54₂).

JÜLÄ - см. jölä-.

JÜLÄGÜ см. jölägü.

JÜLÄK см. jöläk.

JÜLÄKLIG см. jöläklük.

JÜLÄL - см. jöläl-.

JÜLÄŠ - см. jöläš-.

JÜLÄŠTÜR - см. jöläštür-.

JÜLÄŠTÜRGÜLÜG см. jöläštürgülüğ.

JÜLÄŠTÜRGÜLÜGSÜZ см. jöläštürgülüğ-süz.

JÜLÄŠÜRÜG см. jöläšürüg.

JÜLÄŠÜRÜGLÜG см. jöläšürüglüg.

JÜLI - брить: er sač jüliди мужчина брил волосы (МК III 90).

JÜLIGÜ бритва (МК III 174).

JÜLIL- страд. от **jüli-**: saç jülildi волосьы брили (МК III 82).

JÜLIT- побуд. от **jüli-**: er saçın jülitti мужчина велел брить волосы (МК II 316).

JÜLÜG бритый, гладколицый (ТТ VII N₁₁): jüzi körki körklüg keräk beğ jülüg бек должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (QBN 159₁).

JÜLÜSÜRÜG см. **jöläsürüg**.

JÜLÜSÜRÜGLÜG см. **jöläsürüglüg**.

JÜLÜT- см. **jülit-**.

JÜM- закрывать, зажмуривать: er köz jümdi мужчина зажмурил глаза (МК III 64).

« Ср. **jum-**.

JÜMCİKSİZ немигающий: jümciksiz köz немигающие глаза (Suv 650₃).

JÜMDÜK зажмуривание, мигание: sevâ baqtıy ersâ közümi jümdüküm / seğâ körgitür men begü erdüküm ты посмотрел с любовью [на меня], и я миганием моих глаз / показываю тебе, что представляю собой (QBN 58₈).

JÜMTÜR- побуд. от **jüm:** ol anıy közin jümtürdi он заставлял его жмурить глаза (МК III 97).

JÜMÜL- страд. от **jüm-**: bu er ol közi jümülgän этот мужчина жмурил глаза (МК III 55).

JÜNÇIT- см. **junçit-**.

JÜNÇRÜN- кланяться: elig taytqa minsü bu kün inçrünüp, ja'fisi jer öpsü jırağ jünçrünüp пусть правитель, успокоившись, сядет сегодня на престол, / его враг, издали кланяясь, пусть целует землю (QBN 415₁).

JÜNÇÜ жемчуг (МК III 279).

« **tuvuz jünçü** см. **tuvuz**.

« Ср. **jençü I**, **žençü**.

JÜJ 1. перо птицы: ol oqqa jüj jarpürdi он прикреплял к стреле перо (МК III 97); azun barca toldı qara quş jüji весь мир наполнился орлиными перьями (QBN 285₇); 2. шерсть, пух: ki'dizlik jüj шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507); ol menâ jüj qırqısdı он со мной стриг шерсть (МК II 221); qoç jüji овечья шерсть (QBN 343₉); birâr birâr adaqın bar kemişip jüjin qırqarlar каждой в отдельности связывают ноги, бросают [на землю] и стригут шерсть (Man III 33₁); 3. хлопок (МК III 362): eđgü jüj kenç[ir] bir tarısar есая кто посеет хороший хлопок и коноплю (KP 13₉).

« **jüj jap** парн. всякая шерсть (МК III 3).

« Ср. **jük II**.

JÜJLÄ- стричь шерсть: ol qojun jüjlädi он стриг шерсть на овце (МК III 404).

JÜJLÄT- побуд. от **jüjlä-**: ol qojuy jüjlätti он заставлял стричь шерсть на овце (МК II 359).

JÜP: jüp jürüj очень белый (Rach II 3₁₉).

JÜR просо: qavıq jür jedim men я ел отруби и просо (QBN 264₃); qarın tođıuca je qamuğ jem içim / keräk arpa jür tut всякую пищу и все напитки ешь [и пей] до насыщения, / если надо, держи ячмень или просо (QBN 343₉); iki sıq tarığ üç sıq jür berür men я дам два сыка пшеницы, три сыка проса (MO V₉).

« Ср. **jügür**, **ügür II**, **üjür**.

JÜR- см. **ür-** II.

JÜRÄGİR этн. один из огузских родов (МК I 57).

JÜRÄK сердце: alp qolum erdäm jüräkim мой богатые руки, мое мужественное сердце (E 44₁); emdi jüräk jirtilür сердце теперь разрывается (МК I 41); sü başlar kör ergä jüräk keç keräk мужу, возглавляющему войско, нужно сильное сердце (QBH 82₂₅).

« **jüräk urun-** всецело отдаваться чему-л.: eđi artuğ ödrüm talu er keräk / ögi köñli jetsä urunsa jüräk [для эгого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зрелым и который должен всецело отдаваться [делу] (QBN 166₁); **köñül jüräk** см. **köñül**.

« Ср. **züräk**.

JÜRÄKLÄN- проявлять отвагу, мужество: er jüräkländi мужчина проявил отвагу (МК III 115).

JÜRÄKLİG доблестный, отважный: jüräklig er доблестный муж (МК III 51); it tisin kenç oylan asınsar jüräklig bolur если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (ТТ VII 23₂).

« **kür jüräklig** см. **kür**.

JÜRÄKSİZ несмелый, трусливый: jüräklig jüräksizkâ bolsa başı / jüräklig bolur ötrü tēgmâ kişi есаяво главе трусливых людей станет отважный [муж], / тогда отважным будет каждый человек (QBN 156₈); jüräksiz kişilar eärig artatur трусливые люди губят войско (QBN 172₁₁).

JÜRGÄJÄK см. **jörgäjäk**.

JÜRGÄN- см. **jörgän-**.

JÜRİ- ходить, двигаться: jaşı jētmağınçâ jürimäz qalam пока не возмужает [юноша], перо не движется (QBH 20₁₃).

« Ср. **jürü-**.

JÜRIT- побуд. от **jüri-**: anı tüz jüritgü keräk его (т. е. закон) надо правильно вводить в действие (QBN 26₁₀); qazalar jüritgän jarağan mälik владыка, создающий и приводящий в движение судьбы (Юг A₁₅₄).

« Ср. **jürüt-**.

JÜRKÄS- см. **jörgäs-**.

JÜRÜ- 1. ходить, двигаться: jürügil tilägil özün çosluğın ходи, ищи себе приятное (Юг B₄₁₆); qırıq kündün soğ beđük-lädi jürüdi oñadı через сорок дней он вырос, ходил и играл (ЛОК 2₃); 2. в знач.

служ. *лат.*: udup bir birigä jürür öy soq-a одно следует за другим (Юр В₁₁); altunluğ jençülüg qar jertä jatıp jürür [erki] şen ты находишься, должно быть, на золотой и жемчужной земле (ТТ II В₁₀).

= Ср. **jüri-**.

JÜRÜGÜ движение, ход: erkäk böri cä-rigniñ tapuylarida jürügüdä turur волак движется (*букв.* находится в движении) перед войском (АОК 25₈).

= Ср. **žürügü**.

JÜRÜGÜR- *побуд.* от **jürü-**: qanğa birlä ölügni tirig jürügürsün пусть живая добыча (пленники?) везет в телегах мертвую добычу (*т. е.* награбленное добро) (АОК 32₇).

JÜRÜK: **jürük qıpçaq** *и. собств.* (Усп 14₁); **jürük tümän** *и. собств.* (Усп 14₃).

JÜRÜL- *с.м.* **ürül-**.

JÜRÜMÄK ход, движение: munlar qanğa jürümäktä qanğa qanğa söz berä turur erdilär erdi эти телеги на ходу выкрикивали слово „канга“, „канга“ (АОК 32₂).

JÜRÜNTÄK средство, лекарство: küsüs-süz dian etiglig nomlarqa ilinmäk japsın-mağniñ jürüntägi erür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Сув 262₂₁); amvardisniñ ot üzä aqa jürüntäk qiltiñ[iz] Ты сделал им целебное средство из травы, содержащей Amvardism (ТТ III₂₉).

◇ **em jürüntäk** *с.м.* **em**.

JÜRÜŃ белый, светлый: qar tæg jürüñ ti[š]iñiz ol Твои зубы — белые, как снег (Сув 652₁₁); jürüñ bulit öñür jañtur jañdi появилось белое облако, и пошел дождь (ТТ I₃); tavısqan küntä saç jürüñ bolur в день зайца волосы будут белыми (ТТ VII 33₈).

◇ **jürüñ nom** „светлое“ учение (*в противоположность qara nom*): qara nom-ların İraq ketip jürüñ nomlarıñ tutmaqqa tajañır удаляясь от темных учений, опираясь на соблюдение светлых учений (Сув 302₁₁).

= Ср. **ürüñ I**.

JÜRÜŃÄR- белеть: kiçig jigit jasınta saçı başı jürüñärsär если волосы на голове (*букв.* волосы и голова) побелеют в раннем возрасте (Сув 594₉).

JÜRÜŃIL белый, светлый: jürüñil sarıñ öñlüg имеющий белый и желтый цвета (Сув 28₂₃).

JÜRÜT- *побуд.* от **jürü-**: köñül berdi söz häm jürütti tilig on дал мысль, слово и привел в движение язык (QBH 16₁₉).

JÜS- *с.м.* **jüd-, жүз-**.

JÜSGÜLÜG *с.м.* **jüdgülüg**.

JÜŞ- *с.м.* **juş-**.

JÜŞÄŃ плоский, ровный: jüşäñ tas плоский камень (МК III 372).

= Ср. **üşäñ**.

JÜŞIL- *с.м.* **juşil-** I, II.

JÜŞÜL- *с.м.* **juşil-** I.

JÜT- *с.м.* **jüd-, жүз-**.

JÜTGÜLÜG *с.м.* **jüdgülüg**.

JÜTÜRÜK нагруженный, обремененный, изможденный: küñ ortu jütürük tün ortu qanta в полдень он — изможденный, в полночь — [лежащий] в крови (ТbS II₃₆).

JÜV- снабжать, обеспечивать: İbül menı toqışqa / jüvgil meñä ulağ-a пошли меня сражаться, предоставь мне коня (МК III 172).

JÜVIG *с.м.* **jevig**.

JÜVÜŞ дар, помощь родственников одеждой и имуществом (МК III 11).

JÜVÜŞI- помогать друг другу: olar ikki jüvüşi они помогали друг другу (МК III 73).

JÜVÜŞLÜG одаренный, получивший что-л. в виде помощи: jüvüşlüg keñin kü-ğäñ javaş bulur вежда с приданным найдет кроткого жениха (МК III 12).

JÜW- *с.м.* **jüw-**.

JÜWIG *с.м.* **jevig**.

JÜWÜŞ *с.м.* **jüvüş**.

JÜWÜŞI- *с.м.* **jüvüşi-**.

JÜWÜŞLÜG *с.м.* **jüvüşlüg**.

JÜZ I 1. лицо, лик: anıñ jüzi ağıdı ego лицо побледнело (МК I 173); urağut jüzin örtüñdi женщина закрыла себе лицо (МК I 250); bu aj toldı terkin evürdi jüzin etot Ай-Толды быстро отвернула лицо (QBN 56₂); 2. поверхность: jañız jer jasıl torqa jüzkä badı k поверхности бурой земли он привязал зеленый шелк (QBN 18₂); jañız jer jüzi jasardı körklädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (ТТ I₄); [kõk] qalı jüzintä на поверхности голубого неба (ТТ III₁₂₉).

◇ **jüz aç-** блистать, проявить себя: mu-ğar meñzätü ağıdı Şa'ir sözi / tili *söz bilä tüzdi açı jüzi подобно этому произнес слова поэт, / украсил язык словами, показав блеск (*букв.* лицо) (QBN 84₄); **jüz evürdi-** отворачиваться: jañıñ dünja meñdin evürdi jüzin непостоянный мир отвернулся от меня (QBN 89₆); **jüz körk** *парн.* внешность: jüzi körki körklüg keräk beg jülüg bek должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (QBN 159₁); **jüz suvı** слава, величие (?): olarda birisi tilär jüz suvı один из них жаждет славы (QBN 329₁); **jüz tüg-** хмуриться, становиться суровым (*о лице*): adas köñli bil-mäk tiläsä özüñ / buşurğıl sözüñ şen jemä tüg jüzüñ если ты захочешь узнать глубоко друга, / разгневайся [на него] и нахмурься (QBN 248₉); **jüz ur-** I. обращаться, направляться: hañib kirđi elig tapa jüz urup хаджиб вошел и обратился к правителю (QBN 30₂₈); uzun jol joridim seğä jüz urup я прошел длинную дорогу, направляясь к тебе (QBN 54₁); atın mindi tağqa jüz urdı jeliр он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (QBN 406₁₃); 2. *перен.*

улыбаться (о счастье): qamıyqa jaraşur bu qut urşa jüz всем нравится, когда улыбается счастье (QBN 132₆); **jüz urun-** обращаться, направляться: bu ažuñ peñin qod aqar jüz urun ostavь блага этого мира, обратись к другому (букв. к тому) (QBN 374₁); **meñiz jüz** см. **meñiz**.

= Ср. **jüz**.

JÜZ II сто: jeñi jüz boltı было семьсот [человек] (Тон₄); jüz at meñiñ ađın keçti между моими ногами прошло сто лошадей (МК I 80); qılur meñ munuñ sükri jüz miñ qata za eto благодарю тебя сто тысяч раз (QBN 225₇).

> **jüz jüzägüdin berü** испокон веку (ТТ III₃).

JÜZ III ушное заболевание: qulyaqi jüz usuz küesüz bolur его уши станут болеть и станут слабыми (букв. немощными) (ТТ VIII I₃).

JÜZ лицо (ТТ VII 23₆): baliqta uluşta ne jüz tutur joriñaj meñ с каким лицом я буду ходить в городах и селениях? (Uig III 83₁₇); tomıuñ jüzlär суровые лица (Uig III 86₃).

= Ср. **jüz I**.

JÜZ- I 1. плавать: er suvda jüzdi мужчина плавал в воде (МК III 59); taqi qaltı baliq (balaq?) suv içintä jüzärcä и подобно тому, как рыба плавает в воде (Man I 17₁₃); 2. распространяться: iriñ jüzdi гной тек, растекался (МК III 59).

JÜZ- II сдирать, стаскивать: toqum jüzür qudruqta biçäk sîma ободрав [шкуру] с зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (МК I 472); er toñum jüzdi мужчина ободрав зарезанное животное (МК III 59).

JÜZÄGÜ: jüz jüzägüdin berü см. **jüz II**.

JÜZÄRLİK бот. *paganum harmala* (МК III 12).

= Ср. **üzärlük**.

JÜZCİ лицемер: kim ol jüzci eñsä kişi jegi ol/keräk eñsä jeglik jori jüzci bol

кто лицемер, тот хорош среди людей, / если тебе нужны блага, будь лицемером (Юг В₄₀₉).

JÜZINTÄKI находящийся на поверхности чего-л.: kök qalıñ jüzintäki күн täpři находящееся на голубом небосводе божество-солнце (Suv 617₃).

JÜZLÄN- I 1. поворачиваться: ol meñä jüzländi он повернулся ко мне (МК III 110); 2. обращаться (МК III 110).

JÜZLÄN- II пользоваться уважением, почтением: er jüzländi мужчина пользовался уважением (МК III 111).

JÜZLÜG I имеющий лицо: seviglig jüzlüg uluñ elig великий правитель с приятным лицом (Uig III 46₁₅).

> **atlıñ jüzlüg** см. **atlıñ**; **iki jüzlüg** см. **iki I**; **jalıñ jüzlüg** см. **jalıñ**.

JÜZLÜG II сотник: meñiñ aqam inim uruñum toñmişim onluñum jüzlügüm мои старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ П₁₀).

JÜZLÜG I именитый, знатный: beğ işi jüzlüg eñäniär tözün qunçujlar бек, жена бека, знатные мужи, благородные принцессы (ТТ VII 40₇₅).

JÜZLÜG II: **jüzlüg tegirmi** сияние (букв. круг) вокруг лица, нимб (Suv 348₁₉).

JÜZSÜZLÜK неприветливость, мрачность: bu qaşım tügüki bu körksüzlügüm / küeämci keñirkä bu jüzsüzlügüm äta моя насупленность, суровость, / äta моя мрачность — для приходящих насильников (QBN 68₁₅).

JÜZTÜR- I побуд. от **jüz-** I: ol anı suvda jüztürdi он заставлял его плавать в воде (МК III 95).

JÜZTÜR- II побуд. от **jüz-** II: ol aqar qoj jüztürdi он заставлял его ободрать [шкуру] с овцы (МК III 95).

JÜZÜK кольцо, перстень (МК III 18).

K

KADATAKINI см. **katadakini**.

KADI см. **kati**.

KAFIR [a. كافر] гяур, вероотступник: ja-yılañu kafir jañisın qatıñ с врагами-гяурами надо крепко сражаться (QBN 304₂).

KAFUR [a. كافور] камфара: jıpar toldı kafur ažuñ jib bilä мир наполнился запахами мускуса и камфары (QBN 18₄); jütürdüim jigitlik jeñildi jaşım / jıpar ketti kafur aşundı başım юность я потерял, подошли годы /, уши [запахи] мускуса, моя голова предалась [запахам] камфары (QBN 348₁₃).

KAYAD [a. كاید] бумага: dävat qoldı kayad kötürdi qalam он попросил чернильницу, бумагу и взял (букв. поднял) перо (QBN 270₁₃).

= Ср. **kayid**, **kägädä**, **kägdä**, **qayat**, **qayaz I**.

KAYID [a. كاید] бумага: dävat qoldı kayid bitidi bitig он попросил чернильницу, бумагу и написал письмо (QBN 235₁).

= Ср. **kayaz**, **kägädä**, **kägdä**, **qayat**, **qayaz I**.

KAH: **kah kah** межд. возглас, которым подзывают собаку (МК III 118).

KAKA [скр. *kaka*]: **kaka tau** разновидность рыбы (Rach II 3₂₁).

KAKANI [скр. *kakani*] разновидность нарыва (Rach II 3₂₀).

KAKRUQ название растения (Rach II 5₃).

KAKRUQA см. **kakruq**.

KAKULA [скр. *kakkola*] кардамон (Rach II 1₃).

KALAŠOTARI [скр. kalaśodara] *и. собств.* один из демонов (*Uig IV A₈₈*).

KALBÜD [п. کالبود] оболочка: uşur bardî şan qaldı kalbüd quruş uyetela duşa, осталась пустая оболочка (*QBN 119₁₁*).

KALJANAPRABI [скр. kalyānaprabhā] *и. собств.* один из будд (*Suv 173₁₄*).

KALJANAŠIRI [скр. kalyānaširi] *и. собств.* один из будд (*Suv 173₂₃*).

KALJAS [скр. kailāsa] *геогр.* название горы (*Tiś 31_{a3}*).

KALMAŠAPADI [скр. kalmāśapāda] *и. собств.* (*Uig III 69₁₅*).

KALMAŠAPATI *см. kalmāśapadi.*

KALP [скр. kalpa] мифический период времени (*TT VI₁₃₈*).

KAMINI [скр. kāmīni] *и. собств.* (*Uig II 22₁*).

KAMIŠVARI [скр. kameśvara] *и. собств.* один из богов (*Uig III 23₅*).

KAMRAKTI [скр. kāmaraкта] *и. собств.* (*Uig IV A₂₃₀*).

KAN [п. کان] 1. рудник: kümüş kan qazıñlı bajudı üküş tot, кто копает серебряные рудники, сильно разбогател (*QBH 152₆*); 2. перен. источник: fazilät kanı источник милосердия (*Юг C₄₈*).

KANAKAMUNI [скр. kanakamuni] *и. собств.* один из ранних будд (*Suv 678₂₀*).

KAN'ANI [а. كَنْعَانِي]: **jusufi kan'ani** *и. собств.* библи. Иосиф Ханаанский (*Qas₃₈*).

KANČANAKIRI [скр. kañcanakiri] *и. собств.* один из бодисатв (*Suv 361₀*).

KANČANAKOSI [скр. kañcanakoşa] *и. собств.* один из бодисатв (*Uig I 33₅*).

KANČANAPATI [скр. kañcanapatī] *геогр.* название города (*Uig III 29₁₃*).

KANČANAPRABI [скр. kañcanaprabhā] *и. собств.* (*Uig I 33₄*).

KANČANASARI [скр. kañcanasāra] *и. собств.* (*Uig III 33₄*).

KANČASARI *см. kañcanasari.*

KANG *см. gang.*

KANJA [скр. kañya] *астр.* знак зодиака, созвездие Девы (*TT VII 2₁₃*).

KANIŠKI [скр. kañiška] *и. собств.* правитель Кушанского царства, принявший буддизм и способствовавший его распространению (*TT IV A₃*).

KANKAVALUK *см. gangavaluk.*

KANTAKA [скр. kañṭhaka] *и. собств.* (*Tiś 43_{a3}*).

KANTAKAMINI *см. gandakamini.*

KANTAKARI [скр. kañṭakāri] *бот.* solanum anthocarpum (*Rach II 3₁₇₃*).

KANTAMADIN *см. gandamadīn.*

KANTARVI *см. gantarvi.*

KANTIKAR *см. kantakari.*

KANTIRAKUVINTI [скр. khadirakovidā] *и. собств.* один из демонов (*Tiś 43_{a3}*).

KAPILAVASTU [скр. kapilavastu] *геогр.* название города и одного из 16 древних княжеств Индии, из которого происходит śākyā — род Будды Шакья-Муни (*Suv 30₂₁*).

KAPILI [скр. kapila] *и. собств.* один из демонов (*Tiś 41_{a7}*).

KAPIR *см. kafur.*

KARAŠA *см. karaza.*

KARAZA [скр. kaśaya] *рел.* монашеская и вообще ритуальная одежда: karaza top kedjük erdi он надел монашескую одежду (*Uig III 57₈*); karaza kedmiş tñlñylar isig özlärin idalajurlar надевшие ритуальную одежду люди отказываются от собственной жизни (*Uig III 57₁*).

KARBI *см. garbi.*

KARKAD *см. karkat.*

KARKAT [скр. karkata] *астр.* знак зодиака, созвездие Рака (*TT VII 2₈*).

KARMAPAT *см. karmapat.*

KARMAPUT [скр. karmapatha] проступок, скверное деяние: bir kişi ölüit ölürmäktä ulatı toquz karmapatlarıñ ijin kezikäk ertşär если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний (*TT IV A_{прим. 11}*); bu on karmapatlarıñ sıp buzup on ajiñ qılñcñy tükäl qılñtim ertşär если я, разрушая, совершил эти десять karmapatha, полностью совершил десять скверных деяний (*Uig II 76₀*).

KARMAŠEŠTI [скр. kamaśreṣṭha] *и. собств.* один из демонов (*Tiś 43_{a4}*).

KARQ *см. garq.*

KARQANADUS разновидность рвоты (?): üş tañda sañ jañta içsär karqanadus quştaq söñär если три утра будет пить со сливочным маслом ... (?), рвота исчезнет (*Rach II 1₁₃₀*).

KARQANDUS *см. karqanadus.*

KARSAPAN [скр. karşapana] название монеты: ol kişikä kün küntä miñ jüzär karşapan altun bergil тому человеку каждый день давай по тысяче и сто карсапанов золота (*Suv 442₁₁*).

KARŠNA [скр. karṣṇā] *и. собств.* (*Tiś 19_{b6}*).

KARTIRAKUT *см. gartirakut.*

KARUNA [скр. karuṇā]: **karuna avakirantik** *букв.* нисходящий к милосердию, название восьмой ступени на пути к нирване, т. е. полному успокоению дарм (*Suv 314₁₁*).

KARUTI *см. garudi.*

KARVAN [п. کاروان] караван: jeñi äflak karvanı караван семи небесных сфер (*Qas₂₂*).

KAŠTAR *геогр.* город и область в Восточном Туркестане (*QBK 2₁₅*).

KAŠMIRA [скр. kaśmīra] *геогр.* область в северной части Индии (*MK I 457, Tiś 41_{a4}*).

KAT *см. ked II, kež, kej, ket II.*

KATADAKINI [скр. kaṭa-dakīni] *и. собств.* один из демонов (*Uig II 67₂*).

KATALI [скр. ?] *и. собств.* один из демонов (*Tiś 33_{a0}*).

KATAN-KÄNT *геогр.* название страны (*Tiś 41_{b1}*).

KATAJGATAMALI [скр. kaṭañkata-malī] *и. собств.* один из демонов (*Uig II 67₃*).

KATAPUDANI [скр. kaṭapūtana] *рел.* класс демонических существ (*Uig II 72₅*).

KATARKUT см. *gartirakut*.

KATI [скр. *kaṭa*] и. *собств.*, один из демонов (*Tiṣ* 41_{а3}).

KATPAL [скр. *kaṭphala*] бот. *myrica sapida* (*Rach* II 3₁₂₀).

KATRAKUT см. *gartirakut*.

KAUSIKI [скр. *kausiḱa*] и. *собств.*, родовое имя Индры (*Uig* III 27₇).

KAVI [скр. *kaṽya*] поэма, эпос: [kavi nom bitig] *beṣinç teğzinç* пятый свиток книги-учения об эпическом повествовании (*Hüen*₄).

KAVŠIKI см. *kausiki*.

KÄFÄN [а. *كَفَّانٌ*] саван (*Юг* C₄₃₂).

KÄFARÄT [а. *كَفَّارَةٌ*] искупление: *jazuqqa käfarät bolur ig toḡa* болезни бывают искуплением грехов (*QBN* 427₁₁).

KÄGÄDÄ [а. *كَأْدٌ*] бумага (*TT* VII 24₁₁, 25₁₂).

□ Ср. *kaḡaḡ, kaḡid, kägdä, qaḡat, qaḡaz I*.

KÄGDÄ [а. *كَأْدٌ*] бумага: *tašijä kägdä jörgär* обернув снаружи бумагой (*Rach* I₁₅₀); *kägdäkä bitimis kujn bitig* свиток, написанный на бумаге (*TT* VI₂₀₂).

□ Ср. *kaḡaḡ, kaḡid, kägädä, qaḡat, qaḡaz I*.

KÄMAL [а. *كَامَالٌ*] совершенный: *uqušluḡ tiläsä uquš šeṇ tükäl / biliglig tiläsä bilig šeṇ kämal* если будешь искать разумного, ты сам — законченный разум /, если будешь искать знающего, ты сам — совершенное знание (*QBK* 176₄).

KÄND [сод. *k'nd*] город: *beğ känddä qišladı* бек провел зиму в городе (*МК* I 22); *özüm kändkä kirsä elig tarḡijä / baru turḡu kündä anıḡ qarḡijä* если я поселюсь в городе для службы у правителя, / каждый день должен буду прислуживать у его двери (*QBN* 299₈); *känd teğräki bodun buqun* население, находящееся вокруг города (*TT* V *A*_{прим. 41}).

□ **känd uluš** *парн.* города и селения: *bügün känd ulušqa oḡır šeṇ meni* сегодня ты зовешь мяча в города и селения (*QBN* 265₁₀); *ölüm buzdı ordu teḡlim känd uluš* смерть разрушила дворцы, много городов и селений (*QBN* 347₁₄); *känd uluš ev barq etgäli jaratḡal saqinç saqinsar* если задумает создать города и селения, дома и усадьбы (*TT* VI₇₉); *el känd* см. *el; uluš känd* см. *uluš*.

□ Ср. *ken I*.

KÄNTÄRVI см. *gantarvi*.

KÄRÄM [а. *كَرَامٌ*] благородство, великодушие: *käräm kimdä eṣšä anı er teğil* того называй мужчиной, у кого есть благородство (*Юг* A₃₂₂).

KÄRÄMSIZ неблагородный, лишенный великодушия: *jemišsiz jıḡaç teğ kärämsiz*

kiši лишенный великодушия человек словно дерево без плодов (*Юг* B₃₂₃).

KÄRİM [а. *كَرِيمٌ*] великодушный, милостивый, щедрый: *baḡattin qolu beṣü jazuqlarım / du'a birlä bolḡaj keçürgäj kärim* пусть просит прощения моих грехов у бога; / может быть, милостивый [бог] благодаря молитвам простит (*QBH* 161₅); *deñizdin kärimräk šahim miḡ qata* мой шах в тысячу раз более щедрый, чем море (*Юг* C₆₇).

KÄRSAPAN см. *karsapan*.

KÄSARI см. *kesari*.

KÄVAKIB [а. *كَوَكِبٌ* *мн. ч. от* *كَوَكَبٌ*] звезды, светила, планеты: *jeṭi kävakib on iki julduzni aḡur* [глава ...] повествует о семи планетах и двенадцати созвездиях (*QBK* 8₆).

KE [п. *كحی*] который: *ol er ke uluḡsındı men men dedi / anı ne xalajıḡ sevär ne xalıḡ* того мужа, который заважничал и стал выставлять себя, / не любит ни народ, ни творец (*Юг* C₂₇₁).

KEB см. *kep*.

KEBÄK см. *kepäk*.

KEBÄLI см. *kepäli*.

KEBÄZ см. *kepaz*.

KEBÄZLIK см. *kepazlig*.

KEBÄZLIK см. *kepazlik*.

KEBI как, подобно: *oḡrı javuz itlaḡ[qa] / qušlar kebi uçtimiz* на воров, сборище скверных собак, / мы налетели, словно птицы (*МК* I 483); *qaḡaš taba it kebi qıḡru baḡar* на родственников он смотрит косо, как собака (*МК* III 23).

KEBI см. *kepi*.

KEBIT 1. лавка, магазин: *kebit keḡ be-zädim kiši körgüsü / asıḡ joḡ keḡittä satıḡ* бeḡgüsü я хорошо украсил лавку, чтобы могли видеть люди, / однако это не признак того, что в лавке идет торговля / есть выгода (*QBN* 368₄); 2. винная лавка, каба́к (*МК* I 357).

KEBIT см. *kepit*.

KEÇ 1. долго: *qaju işkä evsä uzar keç* *qalır* дело, в котором допускается спешка, долго тянется и остается [неоконченным] (*QBH* 30₆); *özi keç tirilsü jazılsu atı* пусть сам он живет долго и пусть распространит молва о нем (*букв.* его имя) (*QBH* 63₆); *umaj keç tüssä* ... *içün* если послед будет выпадать с запозданием, пусть выпьет ... (*TT* VII 27₁₆); 2. поздно: *keç jat jana eṣtä tur* поздно ложись и рано вставай (*QBH* 60₂₆); *anı neḡülüḡ munçä keç keḡürtünjülär* почему вы привели его так поздно? (*Suv* 13₆).

□ **keç qal**-запаздывать, задерживаться: *alıḡ keç qalsa aḡaqlanır* если долг (т. е. выплата долга) задерживается, [кредитор] становится на ноги (*МК* I 294); **uzun keç** см. **uzun; ür keç** см. **ür**.

KEÇ - I 1. переходить, переправляться: *jencü öḡüzüḡ keçä teḡmir qarıḡqa*

tegi sülâdimiz переправившись через реку Йенчу, мы прошли с войском вплоть до Темир-Капыга (КТ₆₃₉); keçi iğrâ oldurup / îla suvın keçtimiz сев в лодки, / мы переправлялись через реку Ылаа (МК III 235); eñilniñ usuıdan neçük keçâr biz как переправимся через поток Игиля? (ЛОК 238); 2. перен. переходить, переваливать (о возрасте): jaşın qırqta keçsä если тебе перевалит за сорок (QBN 3337); 3. проходить, пробегать, протекать: bir jil keçti прошел год (МК III 5); keçâr jel keçâr deg mâzâ müddâti время удовольствий пролетает подобно ветру (Юг С₁₉₄); jigitlik keçâr ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (QBH 18₁₁); 4. проходить, быть использованным: jüz at menin aırdın keçti *бука*. между моими ногами прошло сто лошадей (*т. е.* я много прожил, бывалый человек) (МК I 80); 5. проходить, идти куда-л.: törkâ keç пройди в почетное место (МК III 121); elig imlâdi berdi oldruy orun / bu keçti orunqa правитель сделал знак, дал место /, и он прошел к месту (QBN 352₅); 6. проходить мимо: kim ol malsiz eřsä ol eřni körüp / jüz eñvür keçârlâr jumur közlârin если увидят немущего мужа, / то проходят мимо, отвращая лицо и закрывая глаза (Юг В₁₂₄); 7. избегать, скрываться: qanî kim qutuldı ölümdin qaçır / qanî kim ašundî öđindin keçir кто освободился, бежав от смерти /, кто избежал времени и перешел [предел]?! (QBN 111₄); qalıqda uçuylî qara quş ... / señinđin keçümäs orly, leğañuşie в небе, ... / не смогут скрыться от тебя (QBN 386₅); teğinimiz keçti ... qanğa ol izdâlim naş prinç skrylas ... где он, давайте искать! (Suv 620₁₃); 8. превосходить, одерживать верх: kiši eřdâmi birlâ erdin keçâr человек своей доблестью обнаруживает превосходство над [другими] мужами (QBN 197₃); 9. исчезать, умирать: eř keçdi мужчина умер (МК II 5).

o keçmâdin ara вскоре, немного погоды: keçmâdin ara ol tiši barsniñ toğırğuluğ ödi jaıuru keçti немного погоды пришло время родов у той тигрицы (Uıg III 63₁₇); **basında keç-** см. **baş**.

KEÇ- II опаздывать, задерживаться: eř keçti мужина запоздал (МК III 180); jeñ[i]şü keřir oğraq / toq[i]şir añın keçtimiz настигли [нас] ораки /, сразились мы и поэтому задержались (МК III 183); esiz eıgü işkä januñ keçmâz ol ответ на добрые и скверные дела не заставляяет себя ждать (Юг А₃₇₄).

KEÇÄ I 1. ночь, поздний вечер: künlârdän soñ keçâlârdän soñ jigit boldı после [многих] дней и ночей он стал юношей (ЛОК 2₉); 2. ночью; поздним вечером: keçä turup jorir erdim / qara qızıl bõri kördüm встав ночью, я бродил / и увидел черных и рыжих волков (МК III 219); bitigci keçä tañda eldä keřäk писарь должен быть у дверей и на заре, и поздним вечером (QBH 202₁₄); bu mal kelsä eřtä barur baz keçä если это имущество появится утром, то вечером слова уйдет (Юг С₁₈₄).

o keçä kündüz *парн.* ночью и днем (Rach II 1₃₃).

KEÇÄ II войлок, кошма (МК III 219).

KEÇÄ III корзина (МК III 220).

KEÇÄGI ночной, вечерний: keçägi tüşünkä jörügi adın для твоего вечернего сна объяснение другое (QBH 171₁₀).

KEÇGÜ ходовой, употребительный; устоявшийся: eđi keçgü söz bu mâðaldä keřir очень давние, устоявшиеся слова выступают [вот] в этой притче (QBH 15₁₁).

KEÇGÜLÜG прохладящий, тот, которому следует проходить: rabatqa tüşügli tüşâr keçgülig тот, кто имеет остановку в караван-сараяе, останавливается и должен проходить дальше (Юг С₁₇₈).

KEÇI коза (МК III 219).

KEÇIG 1. проход, переход: esizlik ot ol ot köjürgân bolur / jolında keçig joq зло — огонь, огонь жжет, / на его пути нет прохода (QBN 30₁₁); qamuı baj beđükkâ meñinđin keçig все [дологи] к богатству и величию проходят через меня (QBH 33₃₀); quruı öl jemiş tut ja işkü süđig / añınđın bolur bu boğuzqa keçig сухие и свежие фрукты или же напитки / проходят в горло через него (*т. е.* через того, кто ведает пищей) (QBN 213₁₃); 2. брод, мост (МК I 390); 3. обход, прохождение мимо, избежание: ölümkâ keçig joq tirig boldaçi / neçä-mâ tirilsä ölüm keçdäci смерти не избежать, / сколько бы ни жил живущий, смерть [все равно] придет (QBN 121₄); ölümdin qaçırlı keçig bulmadı убегающий от смерти не нашел [возможности] избежать ее (QBN 348₂).

o Cp. keçüg.

KEÇIGLI прехолящий: keçigli turur dünja keçti saqın / keligli ölüm utru keçdi saqın [этот] мир прехолящий, подумай, он прошел, / а навстречу, пришла грядущая смерть (QBN 116₄).

KEÇIGSIZ без перехода, без переправы: qajnar ögüz keçigsiz bolmas бурная река не бывает без переправы (МК I 390).

KEÇIGSIZIN без перехода, без переправы: eř tiş ögüzüg keçigsizin keçdimiz мы переправились через Иртыш без переправы (Тон₃₅).

KEÇIK I посадка двух всадников на одну лошадь (круп лошади?) (МК I 390).

KEÇIK II см. **keçig**.

KEÇIL- I *страд.* от **keç-** I: suv keçildi переправился через воду (МК II 136).

KEÇIL- II *страд.* от **keç-** II: iş keçildi дело задержалось (МК III 195).

KEÇIMLIG см. **keçimlüg**.

KEÇIMLÜG прехолящий: aj elig bu dünja keçimlüg turur o правитель, этот мир — прехолящий (QBN 274₁₀).

KEÇIŞ 1. переход, переправа, мост: ol keçišni suv ełätti вода унесла ту переправу (МК I 369); 2. обход, избежание: ölümtin keçiš joq смерти не избежать (QBH 61₂₈);

ölüm haq turur kör keçiş joq ađın смерть — [ничто] должное, другого выхода нет (QBN 435₅).

KEÇİS- *совм. от keç-* I: ol meniy birlä suv keçisti он переправлялся со мной через реку (букв. воду) (МК II 93).

KEÇIT- I *побуд. от keç-* I: ol aqar suv keçitti он переправил его через воду (МК II 300).

KEÇIT- II *побуд. от keç-* II: ol işi keçitti он затянул работу, задержал (МК II 300).

KEÇKI давний, устоявшийся: ebi kečki söz ol mähdäldä kelir очень давние, устоявшиеся слова выступают [во]т в этой притче (QBN 20₁₂); ebi kečki dünja barur bu nađı очень давний этот мир уходит прочь (QBN 388₁).

KEÇRÜMSIN- *симул. от keçür-*: ol anıñ jazuqın keçürümsindi он делал вид, что прощает его грех (МК II 261).

KEÇRÜŞ- I *побуд.-совм. от keç-* I: ol anı suvdın keçürüssäk erdi он хотел [с кем-то] переправить его через воду (МК II 257).

KEÇRÜŞ- II *совм. от keçür-* I: olar bir biriy jazuqın keçürüsi они простили друг другу грехи (МК II 222).

KEÇSÄ- *желат. от keç-* I: ertis suvın keçsädi он хотел переправиться через воды Иртыша (МК I 155).

KEÇSÄT- *желат.-побуд. от keç-* I: ol menı suvdın keçsätti он хотел переправить меня через воду (МК II 336).

KEÇTÜR- *побуд. от keç-* I: ol anı suvdın keçtürdi он переправил его через воду (МК II 194).

KEÇÜN- *симул. от keç-* I: er suv keçündi мужчина делал вид, что переправляется через реку (букв. воду) (МК II 156).

KEÇÜG брод, переправа: inđin qidiñniğ keçgülig keçügi erür [это] является переправой, по которой следует переходить на другой берег (Hüen, прим. 1810).

○ *Ср. keçig.*

KEÇÜR- I *побуд. от keç-* I 1. переправлять: ucsuz qidiñsiz uluğ emgäklig taluğ ögüzün keçürüp переправив через безграничный, большой океан горестей (Suv 430₇); [em]gäklig taluğın keçürtünüz Ты переправил через океан горестей (TT III₅₁); 2. проводить, проживать: tiriglik keçürdüim usa [l]iq bilä я беспечно провел жизнь (QBN 92₉); keçür seņ-mä 'ömrüñ könilik üzä букв. проводи же свою жизнь праведно (Юг B₁₅₁); 3. переживать, переносить: keçürdi bu qadıu jazıldı qa-s-a он пережил эту печаль и повеселел (QVK 377₄); 4. решать, заканчивать: anıñ işin keçürdüim ešin jemä qaçurdum я покончил с ним, / а друга его обратил в бегство (МК I 47); bu er ol telim iş keçürgän этот муж доводил до конца много дел (МК I 521); işlar üzüp keçürgän / teğdi ođı öldürüi он довел дело до конца, / но стрела настигла его и убила (МК I 522).

○ *başında keçür-* *с-м. baş* I.

KEÇÜR- II *побуд. от keç-* II: ol işi keçürdi он затянул дело, задержал (МК III 187); bermädin keçürsär men birkä bir qoşur berür men esli я задержу, не отдавая, то отдам [потом] в два раза больше (букв. к одному присоединив один) (USP 8₇).

KEÇÜR- III *простить*: bu beg ol jazuq keçürgän этот бек прощал грехи, проступки (МК I 521); ilähi keçürgän idim seņ keçür o алаах, ты мой милостивый господин, прости (Юг B₃₇); seņi teğ keçürgäñ seņ anı keçür как он тебя простит, ты также его прости (QBN 50₁₀).

○ *'uzr keçür-* *с-м. 'uzr.*

KEÇÜRSÄ- *желат. от keçür-* I: qara tünüg keçürsädim / añır unı ucsradım я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать свой тяжелый сон (МК III 247).

KEÇÜRT- *побуд.-побуд. от keç-* I 1. заставлять переводить, переправлять: ol aqar suv keçürtti он заставлял его переправить [что-либо] через воду (МК III 431); 2. заставлял провести, завершить (МК III 431).

KEÇÜT *с-м. köçüt.*

KED I *конец, задняя часть* (МК II 142).

○ *Ср. ket* I.

KED II I. сильный, крепкий: er kişi er işiñä keđ bolajın tesär если мужчина захочет быть сильным в своих мужских делах (т. е. если он захочет усилить свои мужские способности) (Rach I₇₃); inäk jañı bori öti birlä qatır uvuğ içiñä sürtsär erligi keđ bolur если соединить ... коровье масло с желчью волака и втереть внутрь полового органа, его потенции усилятся (Rach I₇₈); 2. очень: jaši keđ uzun ol atı artamaz [добroe] будет очень долго существовать, и имя его не исчезнет (QBN 64₂₃); keđ öglüg keçräk beg oqarşa işin чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (QBN 76₁₈); 3. крепко, основательно: tuni keđ saqıñıñıñ eto nado основательно обдумать (QBN 431₄); tävazu'ni beçk tut jaruş keđ aña крепко удерживая скромность и основательно прильнув к ней (Юг A₂₆₈); keđ köñül teğürüp tilağlar istağlar основательно проявив усердие, ищите (Uig I 6₁); 4. обильный: süt keđ bolıu em средство, от которого молоко становится обильным (Rach I₁₀₃); 5. особенный, отборный (с афф. принадлежностью 3-го л.): bodunđa taluşi kişidä keđı избранный из народа, особенный из людей (QBN 12₃); atıñ eđgü bolıa özüñ bolıa keđ твоё имя прославится, и сам ты станешь особенным (QBN 156₇).

○ *edi ked с-м. edi.*

○ *Ср. kež, keј, ket* II.

KED III: *ked boran u. собств.* (МО II₁₇); *ked qaja u. собств.* (USP 78₁₈); *ked taş u. собств.* (USP 126₃).

KED- надевать: tonı keđti aј toldı turdı öğü Ай-Толды надел свой халат и встал (QBN 28₂₄); eñüzin arıñı junur jañı arıñı ton keđip вымыв чисто свое тело, надев новую, чистую одежду (Uig I 29₁₂).

○ *Ср. kež-, keј-, ket-* I.

KEDGI *с-м. kedki.*

KEDGIR- 1. упрямитесь, упорствовать: at kēdgirdi lošadē zaupryamilas (MK II 196); isig öz qorqinēiņa . . . jūgürü kēdgirārlār из-за страха за жизнь . . . они бегут и проявляют упорство (*Uig V C₁₃*); 2. спотыкаться: maḡ maḡ saju kēdgirā törün tüšā öḡdūrti tarta kindirti uru soqa taqī taqī kēd tevrātilār при каждом шаге я спотыкался, падал вниз, они же воюлаки меня вперед, толкали назад и все сильнее принуждали идти (*Suv 10₈*); qar qara tūnlā bir quruḡ söḡüt tuš bolup jiltizīña kēdgirip söḡüt buñiqīña közi tēgip bir közi tēgilti очень темной ночью он наткнулся на высохшее дерево, споткнулся о его корни, напорся глазом на ветку и ослеп на один глаз (*TT III_{прим. 71}*).

KEDGÜ одежда; одевание: ne eḡgü turur bñ qilinē eḡgüšü/qilinē eḡgü erkā jeḡü kēdgüšü до чего хорошая вещь хороший характер, / хороший характер — и пища, и одежда для мужчины (*QBH 76₁₀*); elig-lāri jeḡmās jeḡü kēdgüḡa у них руки не доходят до еды и одевания (*QBH 181₃₁*).
 ◊ **kēdgü tonanŷu** парн. одевание: tñlñŷ-larqa kēdgü tonanŷu ulatī asīŷ tusu qilur живым существам дает одежду и приносит другую пользу (*TT VI₃₉₂*).
 ◊ *Ср. kežgü.*

KEDGÜLÜK одеяние, одежда: kiši eḡgü-sindin kēlür eḡgülik / jeḡü iēkü mingü taqī kēdgülik от лучших из людей идет добро: / пища, напитки, [животные] для верховой езды, одевание (*QBH 90₂₄*); bu dñña neḡjindin jeḡü kēdgülik al iz toḡo, čo eḡŷ u zotoḡo mira, vozmoŷno to, čo neobxodimo poeŷt e nadet (Юг *A₁₈₉*).

KEDIL- страд. от **ked-**: āzrua tāḡri üzā kēdilip одевшись в одеяние бога Зервана (*Man I 24₁*); ton üzā ton kēdilti seḡā одежду за одеждой надевали на тебя (*TT I₁₄₉*).

◊ *Ср. kešil-*.

KEDIM I одежда, одевание: eḡinkā kēdim-mā boḡuqda jeḡi keḡrāk для плеча нужна одежда, для глотки — пища (*QBH 104₂₉*); jeḡü kēdgü erša jeḡüm bar kēdim что касается пищи и одежды, есть у меня и пища, и одежда (*QBH 107₃₁*).

◊ **kēdim ton** парн. одежда, одевание: kēdim ton tulusī (talusī?) könilik tonī избранный из одежд — одежда правдивости (Юг *B₁₆₈*); **ton kēdim** см. **ton**.

◊ *Ср. kešim, kejin.*

KEDIM II: **kēdim uruḡu** и. *собств.* (*ThS I a₁₂*).

KEDIMLIG снаряженный, облаченный: beš jüz kēdimlig jadaḡŷ pñtsoḡ вооруженных пешех [воинов] (*MČ₃₃*); tāḡridim ton kēdimlig облаченный в божественные одежды (*T 109₇₁*).

◊ **tonluḡ kēdimlig** см. **tonluḡ**.

KEDIN 1. сзади (~ в западном направлении): kēdin öḡdün eḡmāz ни сзади, ни спереди (*QBH 11₈*); öḡdün küntoḡsuq kēdin күнбатықиға теги спереди (~ на востоке) до восхода солнца, сзади (~ на западе) до захода солнца (*Man III 48₁*); öḡdün ke-

din jer öz tarīḡča спереди (~ на востоке) и сзади (~ на западе) страны [существуют] в соответствии с твоей волей (*TT I₆*); 2. задний (~ западный): kēdin jñḡarḡtaḡi находящийся в западном направлении (*Tiš 23₀₆*); kēdin taḡtñ buluḡda tāḡri qarīŷi açilti в заднем (~ западном) и северном углах раскрылись небесные врата (*TT I₁₄₃*); 3. затем, после: teḡrār neḡ bermāz qalir neḡ kēdin [скрыга] собирает имущество, [никому] не дает, и затем оно остается (*QBH 65₁₉*); bilip etār isñi ökünmās kēdin он со знанием делает дело и не рассказывает после (Юг *B₁₁₄*); 4. *после* (и. *после*): neḡü tēḡ bolur seḡ menjñdin kēdin как ты будешь [жить] после меня? (*QBH 51₃*).

◊ *Ср. kešin, kejin.*

KEDINGI см. **kedinki**.

KEDINKI 1. задний: kēdinki jaŷiḡ задняя лүка седла (*MK III 14*); 2. последующий: kēdinki keḡligi kišilār ara среди последующих людей (*m. e.* среди потомков) (Юг *C₇₅*); kēdinki qadaḡqa sunup zāhr qatar в следующий бокал, протягивая [руку], прибавляет яд (Юг *B₂₀₈*).

KEDIRÄ и. *собств.* (*USp 48₃*).

KEDIRTI сзади: kēdirti teḡrämiš küclüg jaŷiḡ kettī öḡdūrti teḡrämiš öt jalñi öcti двигавшийся сзади сильный враг ушел, пламя, полыхавшее впереди, погасло (*TT I₁₂₂*).

KEDIZ см. **kidiz**.

KEDKI конечный; поздний: kedki jirtñeü поздняя форма существования (*Suv 164₁₆*).

KEDKIR- см. **kēdgir-**.

KEDLÄN- обретать достоинства: jaḡuq jašuq (?) etig tümäg üzā eñinip tümänip alpalmišlari kēdlänmišlari украсившись сверкающими подделками, исполненные мужества и достоинства (*Suv 312₂₃*).

KEDRIM ободранный, не имеющий кожи: kēdrim et oŷveževannā tuša (*букв.* мясо) (*MK I 485*).

KEDÜK I накидка из войлока (*MK I 390*).

◊ *Ср. kežük, kejük.*

KEDÜK II см. **ködük**.

KEDÜKLÜG имеющий накидку (*MK I 509*).

KEDÜKLÜK используемый, предназначенный для изготовления накидки (*MK I 508*).

◊ *Ср. kežüklüg.*

KEDÜR- *побуд.* от **ked-**: jeḡüršā iēüršā kēdüršā kēdim [своих воинов] ему следует кормить, поить и одевать (*QBH 81₂₀*); bilḡa biligig öntürüp ot tāḡri üzā kēdürür развывая мудрое знание, он облакает в него бога-огня (*Man III 16₁₁*).

◊ *Ср. kežür-*.

KEŠ 1. крепкий, крепко, основательно: öz iḡdiš keḡrāk (*keš sñnamiš jilñ* он должен быть из своих (т. е. близких) и основательно испытанным временем (*букв.* годами) (*QBH 213₃*); 2. особый, особенный: uluḡluq turur bu hažibilic isi / munī bašqa eñtmās māḡär keš kiši великое это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особенным человеком (*QBH 186₁₁*).

□ *Ср. ked- II, kej, ket II.*

KEĐ- надевать: ег тон кеџти мужнина надел халат (МК III 441); qajusı örüm кеџти одни из них надели рубища (QBN 440₁₃).

□ *Ср. ked-, kej-, ket- I.*

KEĐGÜ одежда, одяние (МК I 430): qılınç eđgü еркă jegü кеџгүсі хороший характер — и пища, и одежда для мужнины (QBN 152₇); bodun bodnı bütti jegü кеџгүкă народ насытился, наделен сполна пищей и одеждой (QBN 229₆).

□ *Ср. kedgü.*

KEĐİK лань, олень; зверь вообще: sevuę-lini sevmâz кеџик теę qaçar любящего не любит, бежит от него, словно олень (QBN 41₁).

□ *Ср. kejik.*

KEĐİL- *страд. от кеџ-*: тон кеџildi одежда была надела (МК II 136).

□ *Ср. kedil.*

KEĐİM одежда, одяние: jetürsä icürsä кеџürsä кеџim он должен кормить, поить и надевать [на них] одежду (QBN 172₇); jegü icüki bar ter meñię bar кеџim есть пища и напитки, есть у меня одежда (QBN 273₉).

□ *Ср. kedim, kejim.*

KEĐİN назад, сзади: baqar soldin oędin häm oędin kebin смотрит налево, направо, вперед и назад (QBN 142₁₁).

□ *Ср. kedin, kejin, ken II, kin.*

KEĐINDI повседневный (*об одежде*): кеџинди тон одежда, которую обычно надевают (МК I 449).

KEĐINKI *см. kedinki.*

KEĐİR- проявлять (*о туше*): ol qojuę кеџirdi он проявил [тушу] овцы (МК II 76).

KEĐLÄ- прилагать усилия, вонзиться с чем-л., стараться: ег кеџlädi мужнина старался (МК III 299).

KEĐRİL- *страд. от кеџир-*: qoj кеџrildi [туша] овцы была проявлена (МК II 237).

KEĐRIŞ- *совм. от кеџир-*: ol meңä ет кеџrişdi он со мной проявлял мясо (МК II 222).

KEĐRÜL- *побуд.-страд. от кеџ-*: тон кеџrüldi одежда была надела (МК II 237).

KEĐRÜŞ- *побуд.-совм. от кеџ-*: olar ikki тон кеџrüşdi они надевали друг на друга одежду (МК II 222).

KEĐÜK накидка из шерсти (МК I 390): peçä-mä orqaç кеџük еrsä jaşmurqa жарар сколь бы ветхой ни была накидка, она годится для дождя (МК III 38).

□ *Ср. kedük I, kejük.*

KEĐÜKLÜG имеющий накидку: кеџüklüg ölmäs имеющий накидку не намокнет (МК III 256).

□ *Ср. kedüklüg.*

KEĐÜR- *побуд. от кеџ-*: ol meңä тон кеџürdi он надел на меня одежду (МК II 76); jetürsä icürsä кеџürsä кеџim он должен кормить, поить и надевать [на них] одежду (QBN 172₇).

□ *Ср. kedür-*.

KEĐÜRSÄ- *побуд.-желат. от кеџ-*: ol

meңä тон кеџürsäди он хотел надеть на меня одежду (МК III 332).

KEĐÜT халат, одежда, преподносимая в качестве приданого или дара: кеџüt berdi он преподнес одежду (МК I 357); ajaę berdi tamęa at üstäm кеџüt он преподнес [ему] чашу, печатъ, лошадя, сбрую, халат (QBN 136₅).

KEFARÄT *см. käfarät.*

KEFÄN *см. käfän.*

KEFGÄK косноязычный, заика (МК II 289).

KEFRÄ- *см. kevrä-*.

KEFŞÄŇ подношение дара в виде зерна или пищи после уборки урожая (МК III 385).

KEG *см. kek.*

KEGÄDÄ *см. kaęađ, kaęid, kägädä, kägdä, qaęat, qaęaz I.*

KEGÄN: ig keęän *см. ig II.*

KEGÄNLIG: ig keęänlig *см. ig II.*

KEGÄNSIZ: igsz keęänsiz *см. igsz.*

KEGČÜR- *см. kekčür-*.

KEGDÄ *см. kaęađ, kaęid, kägädä, kägdä, qaęat, qaęaz I.*

KEGINČ: keęinč ber- отвечать, сообщать: ol öđün qaęi qan bu ötüę sav eşiętir meę keęinč berü umadı в то время царя, его отец, услышав эту просьбу, не смог дать ответа (KP 15₈); ečisi teęin inča ter keęinč berti принц, его старший брат, так ответил (Suw 610₁₃); dindarlar inča keęinč berdilär biz arię [biz biz din]dar biz проповедники так ответили: "Мы святые, мы проповедники" (TT II A₂).

KEGIŖ- *см. kekir-*.

KEGLIG *см. keklig.*

KEGLINČ: keęlinč tarqan *и. собств. и титул* (XI V₃).

KEGMÄK *см. kekmäk.*

KEGNÄ- *см. keknä-*.

KEGRÄŞTÜK *см. kekräştük.*

KEGSIZ *см. keksiz.*

KEGTÄŞ- *см. kektäş-*.

KEJ крепко, основательно: kärämnüę başı bu еrür keј bil-a начало благородства — вот это, крепко знай это (Юг A₃₃₄); and keј jeñä berürilär и также основательно они княнутся (МК I 459).

□ *Ср. ked, kež, ket II.*

KEJ- одевать, надевать: könilik tonin keј облики себя в одяние правдивости (Юг B₁₆₇); qalı keјsän atlas unutma bözüü если будешь надевать атлас, не забывай свою бляз (Юг B₃₅₄).

□ *Ср. ked-, kež-, ket-*.

KEJGÄK *см. kefgäk.*

KEJIK 1. олень, лань; зверь вообще: q[ä]di jaęida jaęiēi ben tezię keјikdä alp ben в кругу жестоких врагов я полон ответственности, среди берущих зверей я богатырь (E 44₆); keјik tuzaqqa ilindi зверь попал в силки (МК I 206); qađir javlaę keјiklär adası опасность, исходящая от хищных зверей (Suw 464₅); 2. дикий: keјik

sögüt дякая ива (МК III 168); keĵik keñdir quası цвeтoк дикoй конопля (*Rach* II 1₂₂); 3. *миф.* дикий, мифический (?): keĵik kiši дикий человек (МК III 168).

○ *Ср.* **keĵik, keĵlig.**

KEĴIKĀI oхoтник на дичь: toĵuzĉi balıĉĉi keĵikĉi aĵĉi tuzaĉĉi boltumuз ерсәр если мы стали oхoтниками на свиней, рыболовами, oхoтниками на дичь и хищных зверей и лoвцaми при помощи силков (*TT* IV 4₅₈); keĵikĉi ер атулуĵ oĉin . . . jaĵanıĵ jüräkkä urdı oхoтник на дичь, [пустив] oтравленную стрелу, . . . попал в сердце слона (*Uig* III 5₇₃).

KEĴIM oдежда: keĵim birlä tap tut qarın toĵluĵin довольствуйся одеждой и тем, что съѣд жуудок (Юг С₁₈₆).

○ **keĵim ton** *парн.* oдежда: keĵim ton tulusi könilik tonı избранная из oдежд — oдежда правдивости (Юг С₁₆₈); aĵur şep keĵim ton şarab aş keräk ты говоришь: „Нужны oдежда, питье, и пища“ (Юг С₂₉₇).

○ *Ср.* **kedim, keĵim.**

KEĴIN затем, после: az eĵmānür keĵin öĵrünĉü körür немного помучается, затем познает радость (*Man* III 14₁₂).

○ *Ср.* **keĵin, keĵin, ken, kin.**

KEĴIRĜÄNĀIK *см.* **kevirĜänĉik.**

KEĴKÄN: kiĉig keĵkän *см.* kiĉig II; uluĵ keĵkän *см.* uluĵ I.

KEĴLIG обезьяна (МК III 175).

○ **keĵlig kiši** дико oзирающийся по сторонам человек (МК III 175).

○ *Ср.* **keĵik.**

KEĴRÄ *геогр.* название местности (МЧ₆).

KEĴÜK плащ, накидка из войлока (МК III 168).

○ *Ср.* **kedük, keĵük.**

KEK вражда, ненависть, злоба: bodun iligi keĵi boltuqinta когда в народе стали появляться клеветы (?), и вражда (КТ6₄₃); neĵü ter eşiĵil bilür keĵi joĵ послушай, что говорит знающий [человек], у которого нет злобы (*QBN* 96₂₃).

○ **kek kör-** встречать трудности, сталкиваться с трудностями: kek kördi ер мужчина встретил трудности (МК II 283); **kek sür-** питать ненависть: boĵuz övkäsi bolsa javlaĵ bolur / öĉär kek sürär ölsä ötrü qalur если будет обиды из-за уoĵeния (*букв.* из-за гоpла), плохо, / он будет враждовать и питать ненависть, и [это] oстанется после смерти (*QVK* 275₈); **öc kek** *см.* **öc**; **öcä-kek sür-** *см.* **öcä.**

KEKÄ *см.* **käka.**

KEKÄLIK куропатка: jana keĵäkliknüĵ ötin alıĵr взяв еще желчь куропатки (*Rach* I₃₂).

○ *Ср.* **keklik.**

KEKÄTRÜN название растения (?): kimniĵ tiş aĵriĵ bolsar keĵätrün köjürşün külin alşın если у кого-либо болят зубы, пусть пережует кекетрюн (?) и возьмут его золу (*Rach* II 2₂₆).

KEKĀÜR- раздражать друг друга, вызывать ярость: ol ikki ер kekĀürdi те два

мужчины вызывали ярость друг у друга (МК II 196).

KEKİR- рыгать: ер keĵirdi мужчина рыгал (МК II 84).

KEKLIG: öĉlüĵ keklig *см.* **öĉlüĵ.**

KEKLİK куропатка (МК I 479): ünün aĵti keklük külä qaĵıĵa кричала куропатка, [как будто] заливалась смехом (*QBN* 14₁₀).

○ *Ср.* **kekälik.**

KEKMÄK много переживший: keĵmäĵ ер много переживший мужчина (МК I 479).

KEKMÄN *см.* **kekmäk.**

KEKNÄ- раздражаться, приходиться в ярость: uşaq söз eĵärmä jemä keknämä не занимайся пересудами, не приходи в ярость [из-за наговоров] (*QBN* 308₁₅).

KEKRÄ *бот.* василек-горчак (МК I 422): kekrä oĵi растение василек-горчак (*Rach* II 1₄₇).

KEKRÄSTÜK взаимная ненависть: bu qaĵıĵantuĵin alqantuĵin kekrästükün jöntüştükün bilmäz kişi teg как человек, незнающий втих их проклятий, уничижения, взаимной ненависти и брани (*Man* I 9₁₇).

KEKSIZ: öĉsüz keksiz *см.* **öĉsüz.**

KEKTÄŞ- взаимно враждовать, ненавидеть друг друга: ol ikki keĵtäşdi они враждовали, ненавидели друг друга (МК II 222).

KEKÜCI *геогр.* (*USP* 71₂).

KEKÜK сокол (? *ThS* II₃₅; МК II 287).

KEKÜŞ средство, используемое для лечения опухолей (МК I 407).

KEL- 1. приходиться: түрüt qaĵanta bölön keĵti от тибетского кагана пришел бөлөн (КТ6₃₂); ер evkä keĵdi мужчина пришел домой (МК II 25); şep neĵlig keĵtiĵ bizintä почему ты пришел к нам? (*Man* I 33₂₀); 2. возникать, являться: qulaĵ eşiĵsä köĵül bilir / köз körsä öĉik keĵir если ухо услышит, сердце узнает, / если глаза увидит, появится страсть (МК I 211); ne kim keĵsä ergä tilindin kelür все, что достается мужу, идет от его языка (Юг С₄₅); sizlärkä . . . jemä qorĵinĉ aĵinĉ kelmäşün да не явится к вам страх (*Tiş* 18₉₃); mäĵäl keĵdi türkĉä şıĵar meĵzätür на тюркском языке возникла притча, которая подходит к этому (*QBN* 32₅); 3. приходиться, наступать: qışqa eĵin keĵsä qalı qutluĵ jaĵ готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); tomlıĵ keĵip qaĵsadı наступили холода и охватили [все] (МК I 463); 4. проявляться (о желании, наклонности; *в сочетании с именами, оформленными аффиксами принадлежности*): meĵen bü kün / qadaşımıĵa barĵum kelür örtüĵün я сегодня / хочу отправиться тайком к моему родственнику (*QBN* 161₁); jana jattı anĉa usı keĵmädi он еще немного лежал, ему не спалось (*QBN* 351₁₃); 5. что касается (*усл. накл. в сочетании с дат. пад.*): qaĵıĵıĵa keĵsäр oĵulsuz ерсär oĵıĵılı bolur что касается жены правителя, то если она будет бездетной, у нее появятся дети (*TT* VII 29₁₂); 6. *в знач. служ. глаг.*: beşinĉ aĵ udu keĵti на пятый месяц они последовали [за мной]

(МЧ₁₅); jaraq juldúz toǵarda oǵuǵu kelip baqar meñ pri pojavlenii zarницы я пробуждаюсь от сна и смотрю [вокруг] (МК III 194); sarıǵı taǵa keldi öǵdürdi-ja на востоке занялась багряная (букв. желтая) заря (QBN 427₁); süt aqır kelti молоко потекло (Suv 621₁₅).

◊ **kel-bar** парн. общаться, путешествовать, странствовать: saǵıǵılar quvraǵı keli barı üküš eǵ tavar bultaǵı bolǵajlar купцы, странствуя, будут приобретать много товаров (Suv 196₂₁); **jaš kel-** см. **jaš II**; **jügäru kel-** см. **jügäru**; **kin keligmä** см. **kin III**; **öpka kel-** см. **öpka II**; **örü kel-** см. **örü**; **övka kel-** см. **övka II**; **öziña oǵrap kel-** см. **öz I**; **qaršu kel-** см. **qaršu**; **utru kel-** см. **utru**; **utruǵı kel-** см. **utruǵı**.

KELÄČÜ слово (МК I 445).

KELÄGÜ разновидность полевой мыши (МК I 448).

KELÄMÄČI переводчик (Mah 72₃₅).

KELÄN [кит. 麒麟 цилинь, gi-lin]: **kelän kejik** единорог: kelän kejik müjüzi teǵ подобно рогу единорога (ТТ I₄₂).

KELÄP название растения (МК I 353).

KELÄPLÄN- покрываться растением келяп: taǵ keläpländi гора покрылась растением келяп (МК II 269).

KELÄR ящерица (МК I 364).

KELDÜK приход: anıǵ keldügi kelmädügi bir prišel он или не пришел — все равно (МК II 42).

KELDÜR- побуд. от **kel-** 1. приводить: ol erni-ök keldür приведи вот того мужа (МК I 71); elig barماس мен anı keldüräjin пусть не отправляется правитель, я приведу его (QBN 355₁₂); 2. приносить, доставлять: jem keldür принеси пищу (МК III 144); jıraǵ jer savın arqıs keldürür караван доставляет вести из дальних стран (МК I 97).

◊ **Ср. keltür-**.

KELGIN волнение, разлив, наводнение (МК I 443; ТТ VIII A₃₂).

KELGIR- форма несущественной возможности от **kel-**: ol meñä kelgirdi он чуть не пришел ко мне (МК II 196).

KELGÜSÜZ без возвращения, без прихода: uǵmaq jeri körüldi / tomıǵı jana kelgüsüz показались земля рая, / и холода снова не придут (МК I 119); bu tüş teǵ tiriglik kečär belgüsüz / keräk qul keräk beǵ barir kelgüsüz эта жизнь, как сон, проходит незаметно, / раб ли, бек — [все] уходит безвозвратно (QBN 112₁); kečürmis tiriglik barir kelgüsüz прожитая жизнь уходит безвозвратно (QBN 265₁).

KELIG приход: küz keligi jazın belgürär о приходе осени становится известно весной (МК II 172); kü kelig küci *букв.* сила знаменитого явления (= прихода) (Hüen 173_{в.р.к.} 156).

KELIGLI приходящий, грядущий, будущий: keligli ölüm utru keldi грядущая смерть пришла (QBN 116₁); kedinki keligli

kišilär ara среди потомков (букв. последующих приходящих людей) (Юг B₇₅).

KELIGSÄ- желат. от **kel-**: meñ seǵä keligsädim я хотел прийти к тебе (МК III 285); ol meñä keligsädi он хотел прийти ко мне (МК III 335).

◊ **Ср. kelsä-**.

KELIMSIN- симул. от **kel-**: ol beǵü kelimsindi он делал вид, что идет сюда (МК II 259).

KELIN невеста, невестка: jüvüšlüǵ kelin küböǵü javaš bulur невеста с приданным найдет кроткого жениха (МК III 12); bežä-nip bu dünja özin körgitür / etinmiş kelin teǵ köǵül jelgütär этот мир, принарядившись, показывает себя, / подобно разряженной красавице заставляет волноваться сердце (QBK 207₂); kelin alša tapınduramaz если возьмут невестку, не заставят ее прислуживаться (ТТ VII 28₅₁).

◊ **qız kelin** см. **qız I**.

KELINLÄ- женить: toǵmıš oǵulları birlä teǵ tutup kelinläp berip относясь к нему, как к их собственным детям, и женив его (USP 98₂₆).

KELIǵÜN (? **kelin jegün**) невестка: ekelärim keligünim qunçularım мои старшие сестры, невестки, принцессы (КТ6₄₉).

KELIR- см. **kelür-**.

KELIRT- побуд.-побуд. от **kel-**: qaǵa jotalıq kečip kelirti [их] переправили через Кара-Йоталык (МЧ₂₇).

◊ **Ср. kelürt-**.

KELIŠ: **keliš barış** парн. посещения (МК I 370); ja jat baz jalavač keliš ja barış / bošuǵı bergü aǵıǵı olarqa teǵis [что касается] посещений чужих послов / и преподнесения им даров, то это имеет отношение к ним [т. е. к казначею и писарю] (QBN 186₁₄); keliš barış sav bilmäz meñ слов [обращенія] при посещении я не знаю (Hüen₂₉₃).

KELIŠ- совм. от **kel-**: **keliš-barış-** парн. посещать друг друга, общаться: ol meñä kelišdi barışdi он общался со мной (МК II 110); qaruǵdaǵı birlä jarašıu keräk / qatılıu kelišgü barışıu keräk с теми, кто прислуживает у дверей, надо ладить, / надо встречаться и общаться (QBN 300₃); olarqa qatılıu keliš häm barış встречайся с ними, общайся (QBN 318₆).

KELIŠLIG: **kelišlig barışlıǵı** парн. посещаемый, связанный с приходом и уходом: kelišlig barışlıǵı eñ дом, в котором бывают гости (МК I 370).

KELKIN см. **kelgin**.

KELMÄDÜK 1. неприход: anıǵ keldügi kelmädügi bir prišel он или не пришел — все равно (МК II 42); 2. будущий, грядущий (*букв.* непришедший): qaju jemä ertmiş ödki ançulaju-oq kelmädük ödki относящиеся к прошедшему времени и также относящиеся к будущему времени (ТТ IV B_{в.р.к.} 36).

KELMÄK приход: anıǵ kelmägi jaqdi ero приход приблизился (МК III 62); ne eǵbü

iş erdi şeyniñ kelmäkiñ do чего же хорошей вещью был бы твой приход (QBN 62₂); jıraq barmış kişi kelmäki sarğ приход далеко уехавшего человека затруднителен (TT I₇₈).

KELMÄKSIZIN: kelmäksizin barmaqsızın парн. букв. не ходя, не общаясь (Suv 339₁₃).

KELJIZ поток: keljizläjü aqtımız мы мчалась, слово потоки (MK I 343).

KELP см. kalp.

KELSA- желат. от kel-: kelsädim я хотел прийти (MK III 285).

○ Ср. keligsä-

KELTÜR- побуд. от kel- 1. приводить, доставлять: bu türk boduñca jarıqlıy jañıy keltürmädim к этому тюркскому народу я не приводил врагов, облаченных в кольчуги (Тон₅₁); ol meñä at keltürdi он привел мне лошадь (MK II 195); añır atñı keltürdi он привел жеребца (ЛОК 27₇); 2. приводить, использовать: anın uz erür bu kitab bir sözüg /tulular keltürdüm kemistim jüzüg потому эта книга искусная, / что я, отбирая, приводил одно слово и отбрасывал сто (Юг B₄₇₈).

○ bişiy söz keltür- см. bişiy.

○ Ср. keldür-

KELTÜRMÄK доставка: andañ uluñ ölüg barñu tüsti kim jüklämäkkä keltürmäkkä at qaçañır ud azlıq boldı выпало такое большое количество добычи (букв. мертвой добычи), что для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (ЛОК 31₃).

KELÜR- побуд. от kel- 1. приводить: keltürtüm-ök türk bodunuñ ö tük ä n jerkä я привел тюркский народ в Отокенскую чернь (Тон₁₇); 2. приносить, привозить, доставлять: ėintan iyaė kelürüp доставив сандалового дерева (БК X₄₁₁); ėmti ėcim taluñca barıp ėrdänı kelürsär tağı añırlıy bolñaj если теперь мой старший брат, отправившись в океан, привезет драгоценности, он станет еще более уважаемым (KP 29₃); adınėiy tatıñlıy aš iėkü kelürüp tapınurlar ėrti принося особые вкусные яства и напитки, они благоговели [перед ним] (KP 71₆); 3. перен. рожать: urı oñul kelürgäy она родит мальчика (TT VII 26₁₈); ürüg ėşri ėrkäk bozañu kelürmis она (м. е. корова) принесла бычка с белыми пятнами (ThS II₈₁).

KELÜRT- побуд.-побуд. от kel-: ülgüsüz üküš buşılıq ėrdinilär kelürtüp заставив доставить бесконечно много драгоценностей для пожертвований (Uig III 12₁₆).

○ Ср. kelirt-

KEM I болезнь (МК II 363).

○ ig kem см. ig II.

KEM II геогр. название реки (MЧ₁₉).

KEMAL см. kämäl.

KEMÄ лодка, судно: teñiz utra kirdi kemä mingiñi [считай, что] тот, кто вообразился в лодку, вышел в море (QBN 248₁₂); kemä sinsa suvda tirig kim qalur если лодка в воде сломается, кто останется живым? (QBN 248₁₃).

○ Ср. kemı.

KEMÄK ткань в полоску, из которой делают накидки и плащи (МК I 392).

KEMDI- сдирать, обглаживать: biėäk tartma anda söñuk kemdimä ne пользуеться там ножом и не обглаживая кости (QBN 297₈).

KEMDÜK ободранный, обглоданный: kemdük söñuk обглоданная кость (МК I 480).

KEMI лодка, судно: suv kemini ėgirdi вода вращала лодку (МК I 179); kemı tutuzup janturu idti он вручил ему корабль и отправил [его] обратно (KP 35₇); sansarlıy taluj ögüz iėintä tar kemı bulajın найду-ка я узкую ладью на водной пучине сансары (Suv 613₂₁).

○ Ср. kemä.

KEMICI лодочник, моряк: jerėi suvėi kemici bar ėrsär jemä kelün teginiñ asan tükäl kelürşünlär если будет проводник-лоцман или лодочник, пусть также придет, и пусть они доставят принца невредимым (KP 22₃).

KEMİŠ- 1. бросать: ol neñ kemišdi он бросил вещь (МК II 112); jüksäk ediz orunluqtın qodı ėz kemišti он бросился (букв. бросил себя) с высокого трона вниз (KP 61₆); ol taşıy kötürüp ol ... [qu]duy iėintä kemışdilär подняв тот камень, они бросили его ... в тот колодец (Uig I 8₉); 2. бросать, двигать: qıgırıp atıy kemşälim с возгласами двинем вперед лошадей (МК I 441); jañı at kemışsä terängü keräk если враг двинет лошадей, надо собираться (QBN 172₁₂); 3. бросать, покидать: ėz orunların kemişip oztılar qaėdilar бросив свои места, они спаслись, бежали (Suv 631₂); 4. бросать, переставать что-л. делать: oñul qız kemišti ata ėurmäti дети перестали уважать отцов (QBK 384₇).

○ köz kemış- см. köz.

KEMİŠİL- стрпд. от kemış- (TT VIII D₂₅).

KEMLÄ- болеть: at kemlädi лошадь заболела (~ заполошала) (МК III 301).

KEMLÄN- возвр. от kemlä-: kemländi лошадь заболела (МК III 301); kemlänip jemrilti soqlıti заболела, подверглась порче, ушиблась (TT VII 75_{дрим. 30}).

KEMLÄT- побуд. от kemlä-: bu ot atıy kemlätti эта трава вызвала заболевание у лошади (МК II 348).

KEMLIG: iglig kemlig см. iglig.

KEMRÜŠ- вместе грызть, обглаживать: olar ikki söñuk kemrüšdi они вместе обглаживали кость (МК II 224).

KEMSIZ: igsiz kemsiz см. igsiz.

KEMÜR- грызть, обглаживать: ol söñuk kemürdi он обглаживал кость (МК II 85).

KEN I город; окончание, приставляемое к названиям городов в восточных областях (МК I 339).

○ Ср. känd.

KEN II затем, после: ken sözlätij затем говорил ты (TT VIII G₁₆).

о Ср. kin III.

KEN III [кит. 建 цзянь, kiæn] календ. первый циклический знак (ТТ VIII P₃₄).

KEN IV см. kan.

KENÄ частица вот: keñä künlärdän bir күн и вот однажды (ЛОК I₃); keñä jolda бөдүк bir үй көрдү и вот в пути он увидел большой дом (ЛОК 28₅).

KENČ I 1. ребенок: keñč süt sordı ребенок сосал молоко (МК III 181); biligsiz bor iäsä bolur keñč kičig если невежда выпьет вина, станет [словно] малое дитя (QBN 198₁); qaju kišiniŋ qarında keñč ölsär ... it sütin ičürsär tüsär если у какой-либо женщины умрет в чреве ребенок и если ее напоить ... собачьим молоком, [плод] выпадет (Rach I₆₁); 2. детеныш животных (МК III 438).

о keñč oylan ребенок, младенец: keñč oylan qoraŋluŋ bolsar ešgäk tözin başında urşun qoraŋmaz bolur если ребенок будет худеть, пусть положат ему на голову репис (?) осла, и он не будет худеть (Rach I₁₀₃); keñč oylan siki birlän qajın-turup вскипятив с мочой младенца (Rach II 1₉₇); it tišin keñč oylan asinsar jüräklig bolur если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (ТТ VII 23₂); keñč oylul ребенок, младенец: jiti bičäkin keñč oyliniŋ bojunin bičir перерезав острым ножом шею своего ребенка (Uig III 64₁₇); keñč qız девочка (Uig II 20₂₀); keñč urı мальчик: keñč urı keñč qızlar мальчики и девочки (Uig II 20₂₀); keñč urı oylul мальчик (ТТ VI прим. 250).

KENČ II: keñč estemi и. собств. (USp 74₁₀); keñč bersü и. собств. (USp 85₃); keñč toymis tarqan и. собств. (USp 26₁₃).

KENČÄK I этн. одно из тюркских племен (МК I 480).

KENČÄK II: keñčäk seŋir геогр. название города, расположенного вблизи Таласа (МК I 480).

KENČÄKLÄN- усваивать привычки и обычаи кенчюков: eŋ keñčäkländi мужчина усвоил обычаи кенчюков (МК II 277).

KENČLIJÜ возвышение в виде помоста на праздниках или придворных парах ханов (МК III 438).

KEND см. känd.

KENDIR конопля: jüŋ eŋirär kendir eŋirär сучат шерсть, сучат коноплю (КР 2₄); kejik kendir quası цветок дикой конопли (Rach II 1₂₉); kendir uruŋı конопляное семя (ТТ VII 14₉).

KENDÜ 1. сам: ol kendü ajdı он сам сказал (МК I 419); teŋiglikdä kendü a ja z-din ozur в провинциальности он превзошел самого Аяса (Юг А₃₅); jana qamaŋ teŋiräg kendü jančar и все железо он пробивает сам (Man I 8₁₂); 2. свой, собственный: ešiz äslikä kendü qılqı tanuq о дурном происхождении свидетельствуют собственные поступки (QBN 165₁₂); keñdü

köŋülüm мое собственное сознание (Suv 100₂₂).

о **kendü kendü** каждый сам по себе, в отдельности: taŋı jemä adruq uzlar keñdü keñdü öz işin işläjür и разные мастера делают каждый свою работу (КР 2₆); **kendü öz** парн. сам, свой: keñdü özü-mizni eŋgätir biz мы мучаем нас самих (Chuast A₁₃₉); keñdü özüм täŋri burqanqa [tap]inŋaj мен я сам буду поклоняться божественному будде (ТТ X₃₁₅); adınaŋu-puŋ isig özin üzür keñdü özü-mizni iktülä-dimiz eŋsär если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (ТТ IV B₁₁); **öz kendü** (~ kentü) см. öz I.

о Ср. kentü.

KENDÜK большой глиняный кувшин: kendükkä un tiqildi в кувшин набили муки (МК II 129).

KENPÄ название растения (МК I 416).

KENSIG и. собств. (ThS Ia₁₈).

KENT см. känd.

KENTIR см. kendir.

KENTÜ 1. сам: kentü jaŋiltıŋ jablaq kigürtig ты сам совершил ошибку и причинил зло (КТб₂₃); 2. свой: toquz oŋuz bodun kentü bodunum eŋti народ токуз-огузов был моим собственным народом (КТб₄₄).

о Ср. kendü.

KENZI [кит. ?] цветная ткань китайского производства (МК I 422).

KENŽ см. gänž.

KEŊ I 1. широкий, обширный: keŋ neŋ нечто обширное (МК III 358); tar ersä keŋ ersä узкое ли, широкое ли (Юг С₃₁₅); 2. обильный: tuzi eŋmäki häm ašı keŋ keŋräk его хлеб-соль и пища должны быть обильными (QBN 174₁₅); 3. перен. щедрый: jiti köz qulaq saŋ köŋül keŋ keŋräk глаз должен быть острым, ухо — чутким, а сердце — щедрым (QBN 186₆).

о keŋ alqıŋ парн. широкий, обширный: taluj özü teg keŋ alqıŋ обширный, как океан (Suv 639₇); bu jerli täŋrili keŋ alqıŋ эта земля и это небо обширны (ТТ VI₂₄₁); keŋ jetiz парн. широкий, обширный (ТТ X₂₁₄); keŋ jetiz kirsiz mün-süz arıŋ süzük широкий, лишенный грязи, чистый (Uig III 72₂₇); keŋ tut- быть щедрым (бука. широко держать): tuz eŋmäkni keŋ tut kişikä jedür буз щедрым в отношении хлеба-соли, угощай людей (QBN 55₄); elgi keŋ см. elig II; köŋli keŋ см. köŋül I.

KEŊ II [кит. 更 гвн, kæŋ] календ. седьмой циклический знак (ТТ VII 18₉).

KEŊÄ- советоваться: ol meŋä keŋädi он со мной советовался (МК III 396); barajın men emdi qadašim tara/keŋäjin aŋar мен bu iş пойду-ка я теперь к моему родственнику / и посоветуюсь с ним в отношении этого дела (QBN 405₂).

KEŊÄRÄS этн. одно из тюркских племен (КТб₃₉).

КЕҖÄS 1. мелкий: кеҗäs сув мелкая вода (МК III 364); 2. легкий (*о деле*) (МК III 364).

КЕҖÄS совет (МК III 365): кеҗäs birlä eṭmäš kiši öz işi при помощи совета чело-век вершит свои дела (QBN 160₃₄); se-ñiñdin qolur meñ bu işkä кеҗäs у тебя я прошу совета в этом деле (QBN 255₁₄).

■ Ср. кеҗiä.

КЕҖÄS- совм. от кеҗä-: meñiñ bilä ke-җäsdi он советовался со мной (МК III 393); neḡü teḡ кеҗäsür señ emdi meñä как ты посоветуешь теперь мне? (QBH 99₁₈); ke-ḡip кеҗäšip olturdılar пришли они и, советуюсь, сидели (ЛОК 40₇).

КЕҖÄSČI советчик: väzir beḡkä tuṭčī кеҗäsčī bolur визирь для бека постоянно является советчиком (QBN 80₂₆); uquš jolčēḡ eṭgil кеҗäsčēḡ bilig сделал я разум своим проводником, а знание — своим советчиком (QBN 147₂₀).

КЕҖÄSIN- совм.-возвр. от кеҗä-: jil-qıqa jüdürsär jilqı kötürü umadı anin ке-җäsintilär попробовали навьючить на лоша-дь, [однако] лошадь не смогла поднять, поэтому они соведальсь (USP 96₄₂).

КЕҖÄSLIG с советом кеҗäslig bilig üd-räsür / кеҗäsliz bilig oprašur знание, опи-рающееся на совет, приумножается, / зна-ние без совета ветшает (МК I 232).

КЕҖÄSSIZ без совета: кеҗässliz bilig oprašur знание без совета ветшает (МК I 232).

КЕҖÄSÜR- заставлять роптать друг на друга, сорить: inili ečili кеҗäšürtükin üšün из-за того, что они (*табачи*) соори-ли младших братьев со старшими (КТ6₆).

КЕҖI- см. кеҗü-.

КЕҖIL- страд. от кеҗi-: кеҗilsü jeriḡ пусть расширится твоя земля (QBN 181₃₄).

КЕҖIRSI- распространяться (*о запахе*): ašič (ašac?) кеҗirsidi кастрюля распро-страняла [запах гари] (МК III 409).

КЕҖIŠ совет: күн ортуда asursar кеҗiš bulur если чихнет в полдень, то получит совет (ТТ VII 35₃).

■ Ср. кеҗäs.

КЕҖIT- побуд. от кеҗi-: eḡ evin ке-җitti мужчина расширил свой дом (МК III 396).

■ Ср. кеҗüt-.

КЕҖILIG широкий, обширный: eṭüzüm ке-җlig işlig küčlüḡ мое тело широкое, сильное (Man III 12₆).

КЕҖLIK протяженность, протяжение: qač кеҗlik jemiš söḡüt üzä birär činartıu аšiḡ на всем протяжении повесьте на фрукто-вые деревья по одному колокольчику (КР 79₄).

КЕҖRÄN- I звенеть, звякать: jarin jaḡ-rajur kečä кеҗränür утром звенит, вечером звякает (ThS II₃₄).

КЕҖRÄN- II бормотать, роптать: anta kin jemä aḡruq bolti кеҗränü aš berür bol-

tilar после этого он снова заболел, ропща, они решили дать ему поесть (КР 68₃).

■ Ср. күҗrän-.

КЕҖRÜ 1. свободный, вольный: jorıqları кеҗrü bolur поведение бывает вольным (QBN 320₇); kim ol jolsuz ersä aḡa кеҗrü jol тому, кто без дороги (*т. е.* кто идет окольными путями), — свободный путь (Юг С₄₁₂); 2. широко, свободно: bodınca törü qil tiril кеҗrü inč управляй народом (*букв.* твори закон), живи свободно и спо-койно (QBN 154₁₃); 3. щедро: jetürgil ičür-gil ašın кеҗrü бер корми, пой, щедро по-давай свои кушанья (QBN 321₉).

○ кеҗrü tut- держать в изобилии (*букв.* широко держать): aš ičkü tuz eṭmäk jemä кеҗrü tut кушанья, напитки, хлеб-соль держи в изобилии (QBN 327₄).

■ Ср. кеҗürü.

КЕҖRÜN- побуд.-возвр. от кеҗü-: ol ке-җründi он расширился (*т. е.* богато зажил) (МК III 400).

КЕҖÜ: кеҗü tarman геогр. название местности (КТ6₂₁).

КЕҖÜ- распространяться, расширяться: jer кеҗüdi земля расширилась (МК III 396); eliḡ arta barḡaj кеҗügäḡ jeriḡ увеличится твой народ, и расширится твоя земля (QBN 423₁).

КЕҖÜR- побуд. от кеҗü-: eḡ evin ке-җürdi мужчина расширил свой дом (МК III 392).

КЕҖÜRT- побуд.-побуд. от кеҗü-: üklit-кеҗürt- см. üklit-.

КЕҖÜRÜ 1. обстоятельно, подробно, про-странно: jaḡaca кеҗürü sözlädi он про-странно говорил слону (Uig III 59₂); 2. обильно, щедро: tınıljarca кеҗürü ašıḡ tusu qılıyalı saqinčın keḡi teḡindim erdim я пришел с намерением щедро приносить пользу живым существам (Huen₂₀₃).

■ Ср. кеҗrü.

КЕҖÜRÜL- побуд.-страд. от кеҗü-: el uluš кеҗürülsün пусть расширится страна (Suv 453₄).

КЕҖÜRÜŠ 1. расширение; 2. перен. об-стоятельность (*изложения*): čökä jaḡin ке-җürüšinčä pomlaju jarlıqasun пусть собла-говолит объяснить [это] обстоятельно, преклонив колени (Uig II 41₂₂).

КЕҖÜT геогр. название города на гра-нице уйгурских земель (МК III 135).

КЕҖÜT- побуд. от кеҗü-: eḡ evin ке-җütti мужчина расширил свой дом (МК II 326).

■ Ср. кеҗit-.

КЕР форма: керpič kebi кирпичная форма, станок (МК III 119); köḡülsüz kisilär qu-ḡıḡ кер bolur бессердечные люди — пустые формы (QBN 185₆); süzük žan kebi bu qara jer tuḡı форма (~оболочка) этой чистой души, — затычка для черной земли (~мо-гилы) (QBN 389₆).

○ жаḡ кер см. жаḡ I.

KEPÄK 1. отруби: ol keräk çilatti on заставил намочить отруби (МК II 310); keräk jelpisdi отруби отсырели (МК III 101); 2. перхоть (МК I 390): baştaqı keräki ketär xerxot, находящаяся на голове, исчезнет (*Rach* I₅₄).

▷ **keräk jencü** мелкий жемчуг (МК I 390).

KEPÄKLIĞ имеющий отруби (МК I 508).

KEPÄKLIK место, где собираются отруби (МК I 508).

KEPÄLI бабочка (МК I 448).

KEPÄZ хлопок, хлопчатник: ol keräz atıyladı on очищал хлопок от зерен (МК I 303); bu on teñ keräzni küz jañta başı taşı birlä berür men эти десять мер хлопка в начале осени я отдам споана (*USp* 2₆).

KEPÄZLIĞ имеющий хлопок, относящийся к хлопку: keräzliğ er мужчина, имеющий хлопок (МК I 507).

KEPÄZLIK поле, засеянное хлопком (МК I 507).

KEPI см. **kebi**.

KEPI- сохнуть, сушиться: ton kerdidi одежда высохла (МК III 257).

KEPIT см. **kebit**.

KEPIT- побуд. от **kepi-**: jel tonuñ kerpiti ветер высушил одежду (МК II 298).

KER- I. растягивать, натягивать: er jür kerdi мужчина натянул нить (МК II 8); 2. преграждать, замыкать: beğ jol kerdı bek преградил дорогу (МК II 8).

▷ **köküz ker-** см. **köküz**; **köñül ker-** см. **köñül** I.

KER- II лаять: it kerdı собака лаяла (МК II 8).

KERÄGÜ шатер, юрта: kök (?) kördi kerägi jüdti он встретился с трудностями, на себя взвалил шатер (МК I 404); kerägi içi ne teg ol какова внутренность юрты? (*ThS* II₂₇).

KERÄGÜLÄN- обзаводиться шатром, юртой: er kerägüländi мужчина обзавелся юртой (МК III 205).

KERÄJ I бритва (МК III 174).

KERÄJ II и. *собств.* (*USp* 21₆).

KERÄK I. нужный, необходимый: keräk sözni sözlä говори нужные слова (*QBH* 17₂₆); keräk ödtä bir jam jañanča bolur в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBH* 208₁₅); 2. надо, нужно: munı tilämäsä şen aju ne keräk если ты не захочешь это, что еще нужно?! (МК I 126); aju şen kejim ton şarab aş keräk ты говоришь: нужны одежда, питье, пища (Юг С₂₉₇); baluqni qadañayı keräk turur город надо укрепить (ЛОК 20₆); 3. или (*при повторении*): keräk beğ keräk qul . . . / özi öldi eřşä atı qaldı беки ли, рабы . . . / сами умерли, [и только] имена их остались (*QBH* 18₁₅); biligkä turur bu añırlıq qamuñ / özüñä keräk tör keräk el qarıñ знанию принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу, или у дверей (*QBH* 19₁₃).

▷ *Ср.* **kergak** I.

KERÄKLÄ- искать, испытывать необходимость, нуждаться: ol anı keräklädi он его искал (*m. e.* он был ему нужен) (МК III 341); bu күн тоғди elig eşitti seni / öziñä keräkläp kör İdti meni этот правитель Кюн-Тоғды слышал о тебе, / нуждаясь в тебе самом, он послал меня (*QBN* 253₁₉).

KERÄKLIĞ нужный: bu neñ ol bizkä keräklig эта вещь нужна нам (МК I 509); biliglig keräklig sözüğ sözläjür знающий говорит нужные слова (Юг А₁₁₇); keräklig söz aju men emdi şeñä я говорю тебе нужные слова (*QBN* 146₃).

KERÄKMÄS ненужный: çıñajlar bilä qatılmaq neğü teg keräğini keräkmäşini aju [глава . . .] повествует о том, какое общение с бедными необходимо и какое не необходимо (*QBN* 9₂₈).

KERÄKSIZ ненужный, никчемный: köjär ot teg ol bu keräksiz sözüğ эти твои никчемные слова — как горящий огонь (*QBN* 199₁₅); keräksiz sözini kömür kizläjür свои никчемные слова он скрывает (Юг С₁₁₈).

KERÄKÜ см. **kerägi**.

KERÄM I [*ср. сл.-монг.* kerem] землянка (МК I 398).

KERÄM II см. **käräm**.

KERÄZÄ см. **karaza**.

KERÇIN шамкающий, издающий специфические звуки: er qarı bolsar kerçin bolur если мужчина постареет, будет шамкать (? *TT* VII_{прим. 79}).

KERGÄ- подходить, должным образом соответствовать: tavar kimig ükilsä beğlik ajuar kerğäjür беком следует быть тому, у кого приумножается имущество (МК I 362).

KERGÄK I 1. нужный, необходимый: bor kergak bolup turı bağşidin jarım qar bor altım мне нужно было вино, и я взял у Туры-баши полбурдюка вина (*USp* 1₂); 2. надо, нужно: anı ücün inča bilmiş kergak поэтому надо знать следующее (*TT* VI₃₅).

▷ *Ср.* **keräk**.

KERGÄK II: **kergak bol-** скончаться: inim kül teg in kergak boltı özüм saqıntım мой младший брат Кюль-Тегин скончался, я же загрустил (*КТБ*₃₀); **eksük kergak** см. **eksük**.

KERGÄKLÄ- быть необходимым: kerğäklämis tonı ası ödün ödün eřsumaz недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig* I 26₁₀).

KERGÄKLIĞ нужный, необходимый: kerğäklig islätgüliğ juñajuluğ орун нужное, предназначенное для использования место (*Suv* 612₄); qamağ tınıñlar ücün kerğäklig пот учение, нужное для всех живых существ (*TT* VI₂₄₀).

KERGÄKSIZ I ненужный: ölüğ kerğäksiz

jıdıy etüz мертвые, ненужные смердящие тела (ТТ VI₂₂₆).

KERGÄKSIZ II неограниченный, без ограничения: bir tümän ağı altun kümüs kergäksiz keļürti они принесли множество (букв. десять тысяч) даров и несметное количество золота и серебра (КТ6₅₂).

KERGÄT-: eksüt- kergät- см. eksüt-.

KERGÜ геогр. название места (МЧ₁₆).

KERGÜK сетка желудка овцы (МК II 289).

KERİK растянутый, обширный: bizni taba neļük/keçtiy jazı kerik/qırlar eşiz beļük как ты прошел к нам/через обширные степи, /через высокие плоскогорья (МК I 94).

KERİK и. собств. (УСр 74₈).

KERIL- страд. от кер-: 1. быть натянутым, растянутым: uruq keřildi веревка была растянута (МК II 136); türlüğ çeçäk jazıldı/barcın jađım keřildi разные цветы распустились, / [будто] растянуты шелковые подстилки (МК I 119); bu neļ ol keřilgän эта вещь растягивалась (МК I 523); 2. потягиваться: er keřildi мужчина потянулся, зевнул (МК II 136); bu eř ol teļim keřilgän этот мужчина много потягивался (МК I 523).

KERILMÄK расширение: qarın ürülmäkig keřilmäkig ... keřäür вздутие и расширение живота ... [это средство] устраняет (Rach II 139).

KERİM I ковер, сюзана (МК I 398); tam keřimi стеной ковер (~ сюзана) (МК I 398).

KERİM II см. kârim.

KERİS I 1. хоака: keřis jağı oñılqa qalıř ссадина на холке [лошади] достается в наследство сыну (м. е. долго не заживает) (МК I 370); 2. верхушка горы (МК I 370).

KERİS II упорство, стойкость (МК I 370): keřisi teļimräk eřäzi az ol много усилий, упорства и мало удовольствия (QBN 163₈).

KERİS III спор, тяжба (МК I 370).

o tütüş keřis см. tütüş.

KERİS- совм. от кер- I 1. совместно растягивать что-л.: ol meļä jır keřisdi он со мной растягивал нить (МК II 98); 2. спорить, тягаться: ol anıy birlä keřisdi он имел тяжбу с ним (МК II 115).

KERİSLİG: tütüşlüg keřislig см. tütüşlüg.

KERIT- побуд. от кер- II: ol itin keřitti он заставлял собаку лаять (МК II 305).

KERKÄK см. kergäk I, II.

KERKÄKSIZ см. kergäksiz I, II.

KERKI топорик; кирка (МК I 430).

KERKÜ мель: tağı jema bu eřsär alti qıřq türlüğ arişsizlarin tolu suv üzäki keřkü teğ что касается этого тела, то оно подобно мели на воде, заполненной тридцатью шестью разными нечистотами (Suv 614₈).

KERPIÇ кирпич: bişiy keřpiç жженный кирпич (МК I 445); keřpiç kebi кирпичная форма, станок (МК III 119).

KERSIN и. собств. (УСр 14₁₈).

KERSKIÇ и. собств. (УСр 32₂₀).

KERŞÄGÜ: kerşägü at лошадь со ссадиной у лопатки (МК I 491).

KERT- надрезать, делать метку: ol jıyaç keřtti он надрезал дерево (МК III 427); ol qulin bojni keřtti он надрезал шею раба (м. е. сделал метку) (МК III 427).

KERTGIN- см. kertgün-.

KERTGINSÄ- желат. от kertgin-: ol tägrikä kertginsädi он хотел уверовать в бога (МК I 280).

KERTGÜN- верить, иметь веру: qul tägrikä kertgündi раб уверовал в бога (МК III 423); kertgünmädım eřsär alqu burqanlarıy если я не верил (м. е. не считал истинными) во всех будд (Suv 101₁); bu nomuñ eřitiş seziksiz köjülin kertgünür услышав это учение и уверовав в него чистым сердцем (букв. сердцем, лишенным сомнений) (ТТ VI₁₆).

KERTGÜNC 1. вера: kertgünc on türlüğ jorügliğ bolur вера имеет десять разных толкований (ТТ V B₁); jana bu nom eřdäni oğrınta jağırdı kertgünc toğar и через драгоценности этого учения снова появляется вера (ТТ V B₃₀); jaruq jaşuq kertgünc светлая вера (ТТ V B₁₂₂); 2. истинный, исполненный веры: süzük kertgünc köjülin jükünü inča ter teşünlär пусть скажут так, поклоняясь с чистым, исполненным веры сердцем (Uig I 31₁₆).

KERTGÜNÇLÜG верующий, исполненный веры, благочестивый: qatıy kertgünçlüğ bolmağınča oğarğalı bolmaz пока не будет сильно (букв. крепко) верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen_{прим.} 1870); kertgünçlüğ nişosaq благочестивый послушник (Man I 29₂); köni kertgünçlüğ sav правдивые, исполненные веры слова (Suv 256₂₃).

KERTGÜNCSÜZ без*веры, неверующий (ТТ V B₁₀₁).

KERTGÜNMÄK набожность, вера, благочестивость: ikinti kertgünmäk kün aj täğri tamğası вторая печать божества-солнца и божества-луны — благочестие (Chuaşt 1₈₁); täğridäm kertgünmäkijiz Твоя божественная благочестивость (Man III 24₆).

KERTIK зарубка (МК I 478).

o Cp. kertük.

KERTIL- страд. от kert-: tağlar başı kertilür вершины гор прорезаются (МК I 160); jıyaç kertildi дерево было надрезано (м. е. на дереве была сделана зарубка) (МК II 236); qul bojni keřtildi шея раба была надрезана (м. е. на ней была сделана метка) (МК II 236).

KERTIN- верить, иметь веру: ol täğrikä kertindi он уверовал в бога (МК I 416).

KERTİŞ- совм. от kert-: ol meļä jıyaç keřtişdi он со мной делал зарубку на дереве (МК II 222).

KERTKIN- см. kertgün-.

KERTKINÇ см. kertgünc.

KERTKÜN- см. kertgün-.

KERTKÜNÇ см. kertgünç.

KERTKÜNÇLÜG см. kertgünçlüg.

KERTKÜNCSÜZ см. kertgünçsüz.

KERTKÜNMAK см. kertgünmāk.

KERTMĀK надрезывание, выделение: bir jil sanı ičintä üçär üçär aqlarıy adırmaq üzä öd bolur iķirär iķirär aqlarıy berk ķertmāk üzä ķešin tetir в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строго выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (т. е. кешин) (Suv 589₁₇).

KERTÜ 1. правдивость, верность (MK I 416); 2. каятва (MK I 416); 3. правдивый, истинный: ol ķertü jerdä ol on на истинном месте (об умершем) (MK I 416); kertü tinliŋlar az ezük jalın tinliŋlar üküš правдивых живых существ мало, живых живых существ много (TT VI₆).

◊ **ķertü tüz** парн. правильный, истинный (TT II B_{прим. 63}); **čün kertü** см. čün; **köni kertü** см. köni II; **köni kertü čün** см. köni II.

KERTÜK зарубка (MK I 478).

◊ **ķertük kemrük** парн. порез, срез (MK I 478).

◊ *Ср. ķertik.*

KERTÜLÄ- подтверждать, удостоверить: ol anı ķertüdi он подтвердил его [слова] (MK III 352).

KERTÜLÜG благочестивый, исполненный веры: emti meŋ kertülüg eтуzum tilim köpülüm üzä jükünür meŋ теперь, я поклоняюсь исполненным веры телом, языком и сердцем (Suv 350₁₁).

KERTÜR- побуд. от **ker-**: ol anıŋ tonin künkä ķertürdi он заставлял растянуть его одежду на солнце (MK II 194); ol jir ķertürdi он заставлял растянуть нить (MK II 194).

KERÜ I 1, обратно, назад: anta ķerü barip пойдя обратно оттуда (KЧ₁₆); 2. напротив: bu saqlıqtin arttı bu beŋlär eli / uša[l]ıŋıķ kerü buzdı beŋlik ulı осторожность увеличила количество беков, / напротив, нерадивость [~ беспечность] разрушила основание бекства (QBH 82₂).

KERÜ II не имеющий применения: kök temür ķerü turmas закаленное железо не остается без применения (MK I 361).

KERÜKI и. *соств.* (USp 74₁₇).

KERZÜ катаные шарики для метания из пращи (MK III 441).

KES I кусок, часть: bir ķes eтmāk кусок хлеба (MK I 329).

KES II быстрый: kör arslan ķeräk ķes қилан tutqıça нужно быть львом, чтобы поймать быстрого кулана (QBH 20₂).

KES- 1. резать, делить: ülkäni altı baŋ ķešdim я разделил область на шесть багов (E 24₅); ol jıŋaç ķešdi он разрезал, дерево (MK II 11); qılıč birlä başın ķešdi он отрезал мечом его голову (ЛОК 5₄); jemišsiz jıŋaçni ķešip örtägil срежь дерево, не дающее плодов, и сожги (Юг B₃₂₄); 2. отрезать, преграждать: eдgü kišilär jolin ķešä qatıŋlanur они

прилагают усилия к тому, чтобы перерезать дороги хороших людей (TT I₂₃); 3. прерывать, прекращать: jaqa jeŋ tutar kündä ķešmäz urı будет хватать за ворот и рукава, и галдеж не кончится и в один день (QBN 207₃); oŋulsuz kiši ölsä ķešti uruŋ если умер человек, не имеющий детей, [считай, что] он прекратил свой род (QBK 247₁₄); 4. грызть: qaju kiši tonin uzatı ķešsär asiŋliŋ tusuluŋ bolur если [мышь] у какого-либо человека будет долго грызть одежду, то он будет иметь выгоду (TT VII 36₂).

◊ **qalan kes-** см. qalan; **söz kes-** см. söz; **uminc kes-** см. uminc; **üz-** **kes-** см. üz-

KESARI [скр. kesari] и. *соств.* (Suv 314₁₅).

KESÄ кратко, ясно, определено: iki neŋ ķeräkliŋ söz ajdım ķešä две вещи нужны, знай, я сказал ясно (QBN 46₄); ajaŋin meŋ anuŋ žavabın ķešä отвечаю-ка я ему ясно (Юг C₂₉₀).

KESÄK кусок: ķešäk neŋ кусок, нечто отрезанное (MK I 14); bir ķešäk eтmāk кусок хлеба (MK I 391).

KESÄR: savar ķešär см. savar.

KESGÜ I орудие для резания (MK I 13).

KESGÜ II похвала: söküš-mü qolur seŋ azu ķešgümü брани ты хочешь или похвалы? (QBH 18₂₃).

KESGÜČI: ögän ķešgüči см. ögän.

KESGÜK ошейник (MK II 289).

KESIK см. kezik III.

KESIKLIŠ см. kezikliŋ I.

KESIL- страд. от **kes-** 1. быть отрезанным: ķešildi neŋ нечто было отрезано (MK II 136); tegimsiz kiši / turup elkä jazdı ķešildi başı недостойные люди / поднимались и грешили против государства, им отрезали головы (QBN 188₄); 2. прерываться, прекращаться: anıŋ tını ķešildi у него прекратилось дыхание (MK I 339); *baŋat atı birlä ķešildi tını с именем бога [на устах] прекратилось его дыхание (QBN 119₁₃); 3. порывать, отделяться: ķešilsä seŋinŋdin jaŋın qa qadaš / jaŋınlıŋ ula seŋ aŋar aj adas если близкие будут порывать [связи] с тобой, / ты все равно иди на сближение с ними, о друг (QBK 200₄).

◊ **söz kesil-** см. söz; **üzül-kesil-** см. üzül-

KESILMÄMÄK: üzülmämäk **kesilmämäk** см. üzülmämäk.

KESIMČI рубака, воин: usal bolša teŋrür ķešimči joduŋ если он будет нерадивым, враги (бука, рубаки) доставят ему неприятности (QBH 87₂₈).

KESIN см. kešin.

KESIN- возвр. от **kes-**: ol öziŋä eт ķešindi он отрезал себе мяса (MK II 157).

KESIŠ- I *совм. от kes-*: ol meŋä jıŋaç ķešišdi он резал со мной дерево (MK II 101).

KESIŠ- II оценивать (?): öŋdin kedin satıŋqa jorip jüz jastıŋqa ķešištimiz холя взд и вперед с целью продажи, мы оценили [его] в сто ястиков (USp 62₆).

KESLÄ- гнать, прогонять бросанием чего-л.; ol itîy keshlädi он прогнал собаку куском [камня] (МК III 300).

KESLIN- страд.-возвр. от kes-: keshlin di neçu нечто было обрезано (МК II 253); muçar teğir uluyluq / munda naru keshlinür к этому идет величие, / затем (т. е. после смерти) прекращается (МК I 352).

KESLINÇÜ желтая ящерица (МК III 242)

KESLIŞ- страд.-совм. от kes-: keshliš di neçu нечто было разрезано (МК II 224).

KESMÄ 1. кусок, клочок, пучок (*букв.* срезанное): ol meña keşmä otruşdi он срезал со мной пучок волос (МК I 233); tünlä bilä bastimüz / teğmä jajaq pustumüz / keşmälarin keştimiz мы напали на них ночью, / устроили засаду с каждой стороны, / срезали у [лошадей] пучки волос (МК I 434); 2. разновидность копыя, стрелы с плоским накопечником (МК I 434).

KESMÄLÄN- делать себе локоны: qîz keşmäländi девица делала себе локоны (МК III 203).

KESRÄ *послемог* после: ol qan joq boltuqda keşrä после того как не стало этого хана (0); anta keşrä inisi qaçan bolmiş eğinç после этого каганами стали их младшие братья (КТ64).

KESTÄM напиток, которым угощают гостей (МК I 485).

KESTÄR горшок, ваза (МК I 457).

KESTÜR- побуд. от kes-: ol açar jîyaç keştürdi он заставлял его резать дерево (МК II 195).

KESÜKSÜZ: kesüksüz tutaşî ulam *парн.* непрерывно, постоянно: tözü tört eşiñä tütän miñ sälam / teğürgil keşüksüz tutaşî ulam всем его четырем сподвижникам тысячи приветов / передавай (*букв.* доставляй) непрерывно (QBN 152); kesüksüz ulam *парн.* непрерывно, постоянно: meñiñdin bularqa üküş miñ sälam / teğürgil idim şen keşüksüz ulam от меня им многие тысячи приветов / передавай (*букв.* доставляй) непрерывно, о мой господин (QBN 176).

KESÜRGÜ сумка, торба (МК I 490): jîparlîy keşürgü мешочек с мускусом (МК III 48); jîparlîy keşürgüdin jîpar keşsä jîñi qalir если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48).

◊ sanaç kesürgü *см.* sanaç.

KEŞ колчан: altunluğ keşig belimkä bantim я повязал себе на поясницу золотой колчан (E 103); oq keştä çaldir çaldir eçti стрелы звенели в колчане (МК I 457).

◊ keş qurman *парн.* колчан и лучник (МК I 444).

KEŞ- *см.* kes-.

KEŞARI *см.* kesari.

KEŞÄR *см.* kesär.

KEŞIN 1. отрезок времени в два месяца: bir jil sanî icintä üçär üçär ajlarîy adırmaq üzä öđ bolur ikirär ikirär ajlarîy berk

keřtmäk üzä keřin tetir в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строгого выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (Suv 589₁₇); 2. раздел сутры (Suv 198₁₄).

KEŞÜR [п. ?] редиска (МК I 431).

KET I конец, зад (TT VIII I₉).

◊ *Ср.* ked I.

KET II сильно, крепко, основательно: körär şen munî keř aña ты видишь это, пойми основательно (Юг B₁₈); berimdin baçil elgi keř berklig ol рука скупца основательно крепка для даяния (Юг B₂₅₄); tävazuñi berk tut jaruş ket aña крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг B₂₆₈).

◊ *Ср.* ked II, keř, keřj.

KET- I 1. уходить, отправляться: er jerindin keřti мужчина ушел со своего места (МК II 296); şul buçunî talnuş çubuñi birlä jîyaçqa baçladî keřti он привязал того оленя к дереву ивовыми прутьями и ушел (ЛОК 4₃); 2. проходить, исчезать: jîparlîy keşürgüdin jîpar keřsä jîñi qalir если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48); qatıldi elig keřti eñgäkläri избавился правитель, исчезли его муки (QBN 64₃₇); jidiñi keřär плохой запах от него исчезнет (Rach I₂₉); 3. исчезать, умирать: beñ bir otuz jaşimda sizimä keřtim в двадцать один год я ушел (т. е. умер) от вас моих (E 15₂); 4. воздерживаться: uzun igläp aš[tin] ketip sav söz qođi она долго болела и, воздерживаясь от принятия пищи, перестала говорить (Suv 17₂₁); 5. в знач. служ. глаг.: oçuz qaçan niç atî muç tağ içigä qaçir keřti конь Огуз-кагана убежал внутрь Ледяной горы (ЛОК 26₃).

◊ *öz ket-* *см.* *öz* I.

KET- II одеваться: er tonin keřti мужчина надел свою одежду (МК II 296).

◊ *Ср.* ked-, keř-, keřj.

KEŤÄN нужда, трудности: keřän kördi keřäğü jüñti он встретился с трудностями, шатер взвалил на себя (МК I 404).

KEŤÄR- побуд. от ket- I 1. устранять, удалять: qavuz sücükän keřär осадки из [выжатого] сока удали (МК III 164); tünätür tününñi küñüç ketärip удаляя твое солнце, он затемняет твою ночь (Юг C₁₃); bas ağıñi igig keřärsün пусть удалит головную боль (Uig II 68₅); 2. относить, убирать: ol taşî joldan keřärdi он убрал камень с дороги (МК III 187); 3. уводить: azuqlar jolindin keřärdi meni он увел меня с дороги заблудших (QBN 39₁₃).

◊ keřär-tarqar-*парн.* удалять, устранять, рассеивать: jüz türlüç adalarîy keřärdäci tarqardäci erür siz täñrim сотни разных бедствий Ты удаляешь, о боже (TT VII 40₉₃).

KEŤÄRMÄK удаление: teřs biligin ajiñ qilincin keřärmäk удаление ложного учения и дурных поступков (TT VI₂₀).

KEŤÄRMÄMÄK неудаление (Suv 223₄).

KETGÜ уход, исчезновение: neç şenip baliqtaqı ig toğa ketgüsi joq не исчезнут в твоём городе болезни (*Uig* I 45₄).

KETGÜLÜK с.м. kedgülik.

KETİŞ- совм. от **ket-**: olar bir ikindidin ketişiди они ушли друг от друга (*МК* II 89).

KETKI брюхатый: ketki at лошадь с узким хребтом и выступающими боками (*МК* I 430).

KETMÄN кетмень (*МК* I 444).

KETU [скр. ketu] и. *собств.* название планеты (*ТТ* VII 13₄₇).

KETÜ однорукий, безрукий (*МК* III 219).

KETÜR: ketür jaru и. *собств.* (*USp* 84₂)

KETÜR- I *побуд.* от **ket-** I: sevärin eşap tuğ ja'ısın ketür любящих его береги, врагов его удаляй (*QBH* 15₁₈).

KETÜR- II *побуд.* от **kel-**: anın uz erür bu kitab bir sözüg: tululap ketürdüm kemistim jüzüg потому эта книга искусная, / что я, отбирая, приводил одно слово и удалял, отбрасывал сто (*Юг* C₄₇₈).

KETÜT урюмый, нахмуренный: ketüt kişi урюмый человек (*МК* II 284).

KEV- I ослаблять, истощать: telim jorip küci kevdim я много прошел и истощил его силы (*МК* I 167); kimni qalı sat'asa kücin kevár [в конце концов] они истощают силы тех, на кого наступают (*МК* III 288).

◊ **kev-kücsirät-** парн. ослаблять, истощать (*Suv* 163₁₀).

KEV- II грызть, жевать: tañcuni kevdı он жевал кусок (*МК* II 16).

◊ **söz kev-** с.м. **söz.**

KEVÄG носовой хрящ (*МК* I 391).

KEVÄL скакун: жүгүрди keväл at скакун бежал (*МК* II 133); jajılmaz joriğa keväldin tüşür сойдя с имевшего твердую поступь скакуна-иноходца (*QBK* 68₄).

◊ *Ср.* **kevil.**

KEVÄL- страд. от **kev-** I: küci anıj keväldi-mät его силы ослабли (*МК* I 397).

◊ *Ср.* **kevil-**

KEVÄN- обретаť надежду, доверяться: külä baqşa beğlär kişikä közün /ögi kögli tir[i]lür keväñür özüñ тот, на кого беки взглянут с улыбкой, /оживет духом и сердцем и обретет надежду (*QBH* 31₂₀); keväñmä qovı qıtqca qus teğ uçar не доверьясь пустому счастью: улетит, как птица (*QBH* 55₈).

◊ **keväñ-sevün-** парн. обретаť надежду, радоваться (*QBH* 14₁₅).

◊ *Ср.* **kevin-, küväñ-**

KEVÄÑÇ надежда, радость: keväñç birlä avnug надеждой они утешают себя (*QBH* 14₂₉).

◊ *Ср.* **kevinç, küväñç.**

KEVÄÑÇÜ вселяющий надежду: keväñcü tiriglik köñardı özin вселяющая надежду жизнь исчезла (*букв.* подняла себя) (*QBH* 46₂₈).

KEVÄZ гордый: jaqın bolşa beğkä küdäzgil keväz если ты будешь близок к беку, берегись, о гордый (*QBH* 33₃); neçä kür keväzlär bir ig jiglämäz / ja'ız jerkä kirdi

сколько смелых, гордых [людей], которые не болели ни одной болезнью, / вошло в могилу (*букв.* в бурюю землю)! (*QBH* 134₇)

◊ *Ср.* **küväz.**

KEVCI мера сыпучих тел, используемая в местах расселения уйгуров (*МК* I 417).

KEVGÄK с.м. kevgäk.

KEVGİN: kevgin aş не утоляющая голода пища (*МК* I 443).

KEVIL скакун: jajılmaz joriğa kevidin tüşür сойдя с имевшего твердую поступь скакуна (*QBH* 114₃).

◊ *Ср.* **keväil.**

KEVIL- страд. от **kev-**: er küci kevidi силы мужчины ослабели (*МК* I 417); kücim küsünüm kevilu tügätti мои силы ослабели (*Hüen*₂₀₇₂).

◊ **kevil-kücsirä-** парн. ослабевать, лишаться сил: küci küsüni kevilmiş kücsirämiş erür их силы ослабели (*Suv* 586₂₁).

◊ *Ср.* **keväil-**

KEVIN- радоваться, быть довольным: kevinmä bü qıtqca keñir teğk barır не радуйся этому счастью, оно приходит и быстро уходит (*QBH* 38₂₆).

◊ *Ср.* **keväñ-, küväñ-**

KEVINÇ радость: sevinçin avinçin kevinçin hal / asası jasasunı luqman jili с удовольствием, в покое, в радостях / пусть он проводит жизнь и живет до лет Лукмана (*QBH* 15₂₄).

◊ *Ср.* **keväñç, küväñç.**

KEVIRGÄNÇIK жалобный: aşığ ünün kevirgänçik elig beğkä sözlädi он сказал правителю-беку с горестью, жалобно (*Suv* 633₅).

◊ **kevirgänçik qilin-** предаваться скорби: ol ikki teğitlär munçulaju jağın kevirgänçik qilinu ulıju sıçtaju ... öñi jorip bartılar те два царевича, предаваясь таким образом скорби, плача и рыдая, ... двинулись прочь (*Suv* 620₁₀).

◊ **KEVLI** устье реки (*МК* III 442).

KEVMÄK ослабление: nižvanılığ kevmäkkä tajanıp опираясь на ослабление страстей (*Suv* 226₁₅).

KEVRÄ- слабеть: anıj küci kevrädi его силы ослабли (*МК* III 282).

KEVRÄK слабый, хрупкий, ломкий: kevräk neç хрупкая вещь (*МК* I 479).

KEVRÄT- *побуд.* от **kevrä-**: ol anıj kücin kevrätti он истощил его силы (*МК* II 334).

◊ **KEVRİK** бот. граб (*МК* I 479).

KEVŞÄ- I жевать: tevä öt kevsädi верблюду жевал траву (*МК* III 287).

KEVŞÄ- II слабеть: qıçç neç kevsädi нечто крепкое ослабело, стало мягким (*МК* III 287).

KEVŞÄK 1. мягкий, слабый, дряблый; kevsäk neç нечто мягкое (*МК* I 479); 2. мягкий, сдобный: kevsäk etmäk сдобный хлеб (*МК* III 287).

◊ *Ср.* **küvsäk.**

KEVŞÄN- *возвр.* от **kevsä-** I: tevä kevsändi верблюд пережевывал жвачку (*МК* II 255).

KEVŠÄŠ- *совм. от kevsä-*: tevä ot kevsäšädi верблюды жевали жвачку (МК II 351).

KEVTÜR- *побуд. от kev-*: ol anıj kücin kevtürdi он способствовал тому, что ослабили его силы (МК II 195).

KEW- I *см. kev-* I.

KEW- II *см. kev-* II.

KEWÄG *см. keväg.*

KEWÄL *см. keväl.*

KEWÄL- *см. keväl-*.

KEWÄN- *см. kevän-*.

KEWÄNČ *см. kevänč.*

KEWÄNČÜ *см. kevänčü.*

KEWÄZ *см. kevüz.*

KEWČI *см. kevči.*

KEWGÄK *см. kevgäk.*

KEWGIN *см. kevgin.*

KEWIL *см. kevil.*

KEWIL- *см. kevil-*.

KEWIN- *см. kevin-*.

KEWINČ *см. kevinč.*

KEWIRGÄNČIK *см. kevirgänčik.*

KEWLI *см. kevli.*

KEWMÄK *см. kevmäk.*

KEWRÄ- *см. kevrä-*.

KEWRÄK *см. kevräk.*

KEWRÄT- *см. kevrät-*.

KEWRIK *см. kevräk.*

KEWSÄ- I *см. kevsä-* I.

KEWSÄ- II *см. kevsä-* II.

KEWSÄK *см. kevsäk.*

KEWSÄN- *см. kevsän-*.

KEWSÄŠ- *см. kevsäs-*.

KEWTÜR- *см. kevtür-*.

KEZ I нагар от молока и других продуктов на дне кастрюли: asič kezi nağar [на дне] кастрюли (МК I 327).

KEZ II хвостовая часть стрелы: oq kezi хвост стрелы (МК I 326).

KEZ III *см. ked* II.

KEZ- *ходить, бродить, странствовать*: ol jerig kezdı он обошел землю (МК II 10); aźunıj kezar men meja joq orın я брожу по миру, у меня нет места (QBN 64₂); qortın sıgar el uluslarıj keztinız Ты обошел страны во всех направлениях (TT III₆₁).

◊ **kez-tegzin-** *порн. обходить*: ol qutluğ orınlarıj kezsär tegzinsär если они обойдут эти благословенные места (Häen₃₁).

KEZÄ последовательно (?): tört buluğ; kezä jarutı tınlılarıj igidür последовательно освещая четыре угла, они делают живые существа (TT VI₂₁₅).

KEZGÄR- *класть стрелу хвостовой частью (на тетиву)*: eğ oq kezgardı мужчина положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 196).

KEZIG *см. kezik* I, II, III, IV.

KEZIK I ряд, последовательность, очередь: sevin kezikij keldı пришла твоя очередь (МК I 391); kezikeä keñir kör bu dävlät qerı эти счастливые моменты приходят

чередой (QBN 342₁₅); saqınc qadıu birlä acıldı kezik prišel čered dımam i pečalam (QBK 361₃).

◊ **kezik tizik** *порн. порядок, последовательность*: muncıluju saqıniğ eçiläri birlä sözläsgülüğ kezigin tizigin ertürüp так думая и ведя беседу (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suv 612₁₀); nom eřdinilig kezikdä tizikdä букв. в последовательности драгоценностей-законов (TT V B₅₇); **ijin kezik** *см. ijin*; **qur kezik** *см. qur* III; **sap kezik** *см. sapča*.

KEZIK II смелость, храбрость: bu išta seña kezik keğäk в этом деле тебе нужна смелость (МК I 391).

KEZIK III лихорадка, горячка (МК I 391): tört künlüg tünlüg isimäklig kezik ig lixoradka s žarom, prodolžajušimsja četyre dñja i noči (Uig II 68₅).

◊ **kezik ig keğän qıl-** *вызывать заболевание лихорадкой* (TT V A₈₃); **sarıj kezik** *см. sarıj* I.

KEZIK IV бегущий: kezik sanı dävlät kisidın kezik számítä счастье оленем, убегающим от людей (QBN 39₁₃).

KEZIKLIG I больной лихорадкой: keziklig kisi teg közin jumadı он не смыкал глаз, подобно человеку, больному лихорадкой (QBN 137₃₃).

KEZIKLIG II блуждающий (Qas₂₀).

KEZİŠ- *совм. от kez-*: ol meja jer kezdı он со мной обошел землю (МК II 100).

KEZIT- *побуд. от kez-*: ol meñi jer kezitti он заставлял меня обойти землю (МК II 306).

KEZLÄ- I класть стрелу хвостовой частью (на тетиву): eğ oq kezlädi мужчина положил стрелу хвостовой частью [на тетиву лука] (МК III 318); bañılça qatıj ja oqın kezlägil для жадного кледи стрелу на тетиву тугого лука (Юг B₂₂₈).

KEZLÄ- II выходить за пределы (МК III 318).

KEZLÄN- I покрываться накипью, нагаром: asič kezländi кастрюли покрывалась накипью (~ нагаром) (МК II 253).

KEZLÄN- II *возвр. от kezlä-*: oq kezländi стрела была положена хвостовой частью [на тетиву] (МК II 252).

KEZLÄŠ- *совм. от kezlä-*: ol ağar oq kezläsdi он с ним положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 224).

KEZLÄT- *побуд. от kezlä-*: ol oq kezlätti он заставлял его положить стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 348).

KEZLIK маленький нож, прикрепляемый к верхней одежде женщины (МК I 478).

KEZÜT *см. kežüt*.

KI I [кит. 卍 цзи, ki] *календ. шестой циклический знак* (TT VII 18₃₆, 24₁₈; TT VIII P₉₉).

KI II *см. ke*.

KI- *см. ked-, kež-, kej-*.

KIA I *см. qar*.

KIA II *см. kijä*.

KIBÄ небольшой отрезок времени: kibä boldi прошло немного времени (МК III 217).

KIBÄR- трескаться, лопаться, разрываться: iči ičägüsi tašilir qarni kibärip bağırsuqları salınıp qan jiriŋ arıŋsız birlä qatı üzüksüz aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, их кишки свесятся, и кровь и гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (ТТ X₃₄₈).

KIBR [а. كِبْرٌ] гордость: ägär kibr idisi asil men desä если гордец скажет: „У меня [знатное] происхождение“ (Юг С₂₈₉).

KIČ с.м. keč.

KIČ- с.м. keč- I, II.

KIČÄ с.м. kečä I, II.

KIČI: kiči talas геогр. название города (МК I 366).

KIČI- чесаться: etim kičidi мое тело чесалось (МК III 259).

KIČIG I 1. маленький, малый, небольшой: kičig qalur oylun jetim ögsüzün малым мой сын остается сиротой, без матери (QBN 60₆); uluŋ kičig qamaŋ bodun toj qarŋıŋa teŋi bardılar большой и малый, весь народ шел до ворот города (ТТ II A₆₅); 2. малый (по положению): kičig uluŋ birlä turuŋdı малый тигрлся с великим (МК II 95); uluŋqa kičigkä ačuŋ tuttı jüz он был привелив и в отношении великих, и в отношении малых (QBN 28₆); kičig atıŋ bedüt-[t]üŋ Ты возвысил свое малое имя (ТТ I₈); 3. малый, младший: kičig oylan erdim bedütü meni я был малым ребенком, он вырастил меня (QBK 46₉); üčüñdi eŋ kičig oylınıŋ aŋı ma ŋ a s a t v i erti имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (Suv 608₅); 4. немного: tüpütkä kičig teŋmädim я немного не дошел до Тибета (КТ_{м3}).

o **kičig erŋäk** мизинец (ТТ V A₅₅); **kičig bačaŋ** малый пост: azu uluŋ bačaŋ kün a[zu] kičig bačaŋ [künkä] или в день великого поста, или в день малого поста (Man III 38₄); **kičig kölüklüg** относящийся к „малой колеснице“ (т. е. к хиньяне) (Suv 41₉); **kičig tut-** проявлять скромность: negü ter eŋitgil kiŋi alçaŋı köñül til kičig tut posлаушай, что говорит скромнейший из людей: надо быть скромным (букв. скромно держ сердце и язык) (QBK 135₂).

o *Ср.* **kičig**.

KIČIG II: kičig kejkän геогр. название реки, текущей от Каяса к Бяа (МК III 175).

KIČIGLÄ- считать малым: ol anı kičiglädü он считал его малым (МК III 341).

KIČIGLIK I. детство, молодость: kičiglikdä mensiz qalır sen bu kün теперь сизмалыства ты остаешься без меня (QBN 99₁₀); kičigliktä jandım qaridim bu kün я растаася с молодостью, постарел теперь (букв. сегодня) (QBN 338₃); 2. скромность, смиренность: kelir ersä дәvlät kisikä külä / tutup berklägüsi kičiglik bilä если придет счастье человеку, / то он должен закрепить его смиренностью, скромностью (QEK 82₁₃).

o **kičiglik tut-** скромно держаться: seŋä (?) teŋsä beŋlik uluŋluŋ oŋ-a / kičiglik anuŋ tut üriŋ bolıŋqa если ты достигнешь положения бека и к тебе придет величие, / то до посещения держись скромно (QBN 50₁₃).

KIČIK с.м. kičig I.

KIČIN- возвр. от kič-: uraŋut kičindi женища чесалась (МК II 156).

KIČINMÄ почесывание (МК II 156).

KIČIT- побуд. от kič-: anıŋ uđuzı kičitti заставляли чесать его коросту (МК II 300).

KIČKI с.м. kečki.

KIČÜG маленький, малый: jurt kičüg bolsa aŋut bedük ир если отверстие будет маленьким, забывай большую пробку (МК I 93).

o *Ср.* **kičig**.

KIČÜK с.м. kičüg.

KID- с.м. ket- I, II.

KIDÄR- с.м. ketär-.

KIDIM с.м. kedim I.

KIDIN с.м. kedin.

KIDINKI с.м. kedinki.

KIDIRTI с.м. kedirti.

KIDIZ пакас, кошма: ki[d]izig subqa soŋmtış кошму положили в воду (ThS II₁₉); jädım ja kidiz подстилка или кошма (QBK 264₃).

o *Ср.* **kiđiz, kiviz**.

KIĐIM с.м. keđim.

KIĐIN с.м. keđin.

KIĐIZ кошма, пакас: ol kiđizni eŋrilädi он сделал кошму похожей на шкуру тигра (МК I 316); jädım ja kiđiz подстилка или кошма (QBN 320₃).

o *Ср.* **kidiz, kiviz**.

KIĐIZLIK имеющий кошму (МК I 507).

KIĐIZLIK предназначенный для кошмы: kiđizlik jüŋ шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507).

KIGÄN с.м. kegän.

KIGINČ с.м. keginč.

KIGÜR- I. вводить: ol ödün teŋin özi barır qolın jetip ičkarü qazı qan tara kigürdi в это время принц пошел сам и, держа его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (KP 25₃); 2. вносить, доставлять: tabŋac qanı üskigä kigürmis он доставил [ec] китайскому императору (QBN 31₅); bir qabanda urup kigürdilär они внесли [ero], положив на поднос (Uig I 7₅).

KIGÜRMÄK введение (ТТ VIII D₆): teŋriŋ jinekä nomlar ičintä kigürmäkkä tajaŋıp опираясь на введение в глубокие и тонкие учения (Suv 294₁₅).

KIGÜRSÜK связанный с подношением: kigürsük törü bar erti было правило подношения (Chaust L₁₀₆).

KIIN с.м. kejin.

KIIZ с.м. kidiz.

KIJ- с.м. ked-, keč-, kej-.

KIJASÄT [а. كِيَاَسَاتٌ] сметливость, сметка: kijasät rijasät kijasät käräm поли-

тика, власть, сметливость, благородство (Юг С₆₁).

KIJÄ уменьшительно-выделительная частица: jer-kijä земляга (МК III 170); anta ötürü-kijä немного погоды (КР 10₂); bir-kijä amraq o'lgum мое единственное дорогое дитя (КР 25₄); nom eliginiñ teriñ jörügi bir-kijä jolat'uça ersär если доведет до их ушей хоть раз глубокое толкование сутры (букв. предводителя учений) (Суv 87₂₁).

○ Ср. qija, qija, qina I.

KIJIK см. kejik, kik.

KIJIM: kijim kijim едва-едва, кое-как: ol kijim kijim küñ keçürdi он кое-как (т. е. не имея определенных занятий) проводил дни (МК III 169).

KIK зверь: kik av avlaja turur erdi он охотился на зверей (ЛОК 2₇); jilqilarni el künlarni jer erdi beđük jaman bir kik erdi он пожирал скот и людей, очень плохой был зверь (ЛОК 3₆).

KIK- точить, наводить что-л. острое: bičäk kikiđi er mužčina točila nož (МК II 293).

KIKÄN см. kegan.

KIKÄT итог, сумма: jo'rut satii' qo'ru kikat bolur alti jüz altmis alti qo'ru в итоге стоимость кислого молока (?) в кокну будет 666 кокну (УСр 35₃).

KIKČÜR- I наводить (о ноже): er bičäk kikeürdi mužčina zašavljäl sdelat' navodku noža (потереть одним ножом о другой) (МК II 195).

KIKČÜR- II см. kečür-.

KIKNÄ- см. keknä-.

KIKRÜL- быть помещенным, втиснутым: tavar evgä kikirüldi имущество было помещено в дом (МК II 237).

KIL- см. kel-.

KILÄN см. kelän.

KILIMBI [скр. hidimba] и. собств. один из демонов (Уг II 26₁₈).

KILTÜR- см. keltür-.

KILTÜRMAK см. keltürmäk.

KIM I. *вопросит., относит. местоим.*: kim sen ты кто? (МК I 353); kimüñ jasi altmis tügätsä saqis те, кому исполнилось шестьдесят лет (QBN 38₁₀); añ kim sen negülüg kentü özüñ-ök . . . keltiñ әй, кто ты и зачем ты сам . . . пришел? (Уг I 41₂); 2. *относит., неопредел. местоим.*: kim taluğa barajın tesär kirijlär кто жаелет отправиться в океан, отправляйтесь (КР 22₁); kim qal bolsar если кто-либо выдет в бешенство (Rach I₅₅); kimüñdä uquş bolsa aslı bolur у кого есть разум, тот благородный человек (QBN 34₂); 3. *в знач. союза* что, который, как: ne teg kim tilädi-mä boldı qamıñ все стало так, как хотел он (QBN 4₁₇); ol kim ertmis burqanlar nomladı то, чему учили прежние будды (ТТ VI₂₆); ne kergäk boltı kim anča emgänip bu jerkä keltiñiz что за нужда была, что Ты, так страдая, пришел сюда? (КР 47₃).

○ **kim ersä** кто-либо: kim ersä bu tört eskä bäd i'tiqad/tutar ersä если кто-либо будет иметь скверные убеждения относительно этих четырех [его] сновиджников (Юг С₃₅); **kim kim** кто-либо: bu kisikä kim kim javiz saqınça если кто-либо замыслил дурное против этого человека (ТТ VII 28₂₆); **kim qaju** какой-либо: kim qaju kiši uzun iglär ne jemä em qilip öñädmasär если какой-либо человек, долго проболев и сделав себе лекарство, не поправится (Суv 478₁₈); **här kim** см. här; **negü kim** см. negü.

KIMAVANT [скр. himavant] *геогр.* название гор, Гималаи (Уг III 30₂₀).

KIMAVATI [скр. haimavati] и. собств. один из демонов (Тis 37₁₈).

KIMÄTTÜ и. собств. (УСр 77₂).

KIMI см. kemi.

KIMIŞ- см. kemiş-.

KIMISKÄ палас с узорами кашгарского производства (МК I 490).

KIMJA [а. كيمجيا] эликсир: bilig kimja teg ol neñ irkilü turur знание как эликсир, [вокруг него] все собирается (QBN 34₁₁).

KIMPINI [скр. kumbhira] и. собств. один из демонов (Тis 42₁₇).

KIMSÄN [кат. 金線 цзиньсянь, kim-sien 'золотая нить?'] кусочки золота, используемые для украшения головных уборов (МК I 437).

KIMSÜN и. собств. (УСр 114₂).

KIMTSÜ и. собств. (УСр 78₁₈).

KIMÜNČÄ комар: kimünčä siñ etti комар жужжал (МК III 358).

KIMÜNSÜ см. kimtsü.

KIN I мускус: jadim tü çečäk teg jidi kin burar они (т. е. слова) подобны подстилке из разных цветов: искупают запах мускуса (QBK 392₁₁).

○ **jüpar kin** см. jüpar.

KIN II чрево; женские половые органы: tisi kisi kin añriñli bolsar если у женщины будет заболевание половых органов (Rach I₁₂₁).

KIN III 1. затем, после: kin jana edgü bolur затем снова будет хорошо (Тis II₈₉); ökünclüg bolur kin kejšämäs kiši раскается после тот человек, который не советуется (QBK 337₁₂); üküş tsuj añri qilinč qiltilär kin jana öküntilär они совершили многочисленные грехи и скверные поступки и затем снова покаяться (ТТ IV A₇); 2. *в знач. суш.*: kinintä в конце (ТТ IX_{47, 116}); 3. *последол* после: [anta] kin täñri elig köñüli az qo'şadı после этого сердце божественного правителя немного заколебалось (ТТ II A₃₀).

○ **kin keligmä** будущее, грядущее: kin keligmä ödärtät в грядущие времена (Суv 138₁₄); **en kinintä** см. en III.

○ Ср. kin.

KIN IV: **kin toymis** и. собств. (УСр 26₁₃).

KIN V см. ken III.

KINARI [скр. kinpara] *рел.* одна из восьми групп небесных музыкантов (ТТ VI₄₃₂).

KINÄ *см.* kenä, kijä.

KINDIK пупок: kindik üstün meç bolsar oçrı bolur если родинка будет над пупком, он станет вором (УСР 42₇).

KINDIKLIĞ с пупком (со втулкой?) (ТТ VIII С₇₇).

KINDIRTI назад: öndürti tarta kindirti отч волоки вперед и толкая назад (Суv 10₉).

KINDÜ *см.* kendü.

KINK- запаздывать, задерживаться: körü ber tözükä aš ičkü tegür / kinikmiş bar eřsä jemä aš jetür смотри, всем доставляй пищу и напитки, / если будут опоздавшие, [их] также накарма (QBN 335₈).

KINKANTA [скр. kunikantha] *и. собств.* один из демонов (Тis 43₀₅).

KINIL- запаздывать, задерживаться: kinilsä bilig iskä jetmäš eřig если [приобретение] знаний будет запаздывать, руки не дойдут до дела (QBN 316₁).

KINIZGÄK: kinizgäk qaşun лежалая дьяна (МК II 290).

KINKI последний: ilki ilki eřüzlärtä oçtuñqı kinki eřüzlärtä в самых первых телах, в средних и последних телах (*т. е.* в последнем воплощении) (Суv 134₁); kinkilärkä ašıy bolşun последним пусть будет польза (ТТ VII 73_{прим. 27}).

KINLÄ- растирать: jar tuzi birlä inčkä kinlä мелко растирая с солью (Rach I₁₄₃).

▷ **simlä-kinlä** *см.* simlä.

KINLÄN-: kinlän-tegzin- *парн.* вращаться: uzun sansar icint[äki] otča öpälür орича kinlänürlär tegzinürlär находящиеся в долгой сансаре пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (ТТ II В₇₈).

KINTIK *см.* kindik.

KINTSUN [кит. 彗星 янь цун, çgiænzou] *и. собств.* (Huen₂₁₅₂).

KIŦ *см.* keŦ I.

KIŦÄŠ *см.* keŦäš.

KIŦÄŠ- *см.* keŦäš-.

KIŦÄŠCI *см.* keŦäšci.

KIŦIT- *см.* keŦit-.

KIŦRÜ *см.* keŦrü.

KIŦRÜN- *см.* keŦrün-.

KIŦSÜN: kiŦsün ajaq *и. собств.* (УСР 61₄).

KIŦÜ- *см.* keŦü-.

KIŦÜR- *см.* keŦür-.

KIŦÜR-Ŧ *см.* keŦür-Ŧ.

KIŦÜRÜ *см.* keŦürü.

KIŦÜRÜL- *см.* keŦürül-.

KIŦÜT *см.* keŦüt.

KIP *см.* kep.

KIR грязь, сор: ton kirdän toğraldı одежда порвалась на куски от грязи (МК II 230); aşılıq qamuş ajb kirini jujur щедрость смывает грязь всех пороков (ЮГ С₂₃₀).

▷ **kir tapča** *парн.* грязь: aşıy javlaq qılınçlıy kirlärin tapçaların artuq ariti jumış aritmiş keřgäk следует начисто смыть грязь скверных поступков (Суv 144₁₇).

KIR- 1. входить, проникать внутрь чего-а.: jana kirip türgäš qaşan bujuqı az tutuqı eřigin tutdı затем снова войдя [в ряды врагов], он схватил своей рукой буюрука кагана торгешей (КТБ₃₈); kiši kirmädük elkä kirsä qalı / keşin teg bolur eř aşın teg tili если человек входит в страну, в которой он не был, / он становится как невеста и язык его немеет (QBN 47₂); iskärü kirip ölüg birlä ja[Ŧ]ti войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (Man I 5₃); 2. входить, погружаться: teğizkä kirür körsä köñlün tükkä / gühär jünedü jaqt çıqarur mäđäl если ты присмотришься хорошо, [то увидишь, что] они подобны тем, кто погружается в море / и достает изумруды, жемчуг, яхонты (QBN 316₈); 3. входить, присоединяться: otuz artuqı tört jaşıma otuz teğiz tabıaçqa kirti когда мне было тридцать четыре года, огузы бежали и вошли в [состав] табгачей (БК₃₈); üc qarluq jablaq şaqıñip teğä bardı qurıça on oq[qa] kirti народ уч-карлуков (*бувк.* трех карлуков), залувам плохое, бежал и на западе вошел в [состав] объединения десяти родов (МЧ₁₁); 4. входить, вступать: şen ötrü köni jołqa kirdiñ toya ты затем вступил на истинный путь, молодец (QBN 15₈); olar jana ikiñäju burqan quñıça jarp qatıy aqınčsız bolur bodisatlarınıñ jolıça kirtilär они снова, прочно и неизменно стремясь к достоинству будды, вступили на путь бодисат (Суv 393₁₂); 5. прибывать, появляться: liv aš teřki kirsä körü iösa köz если появится блюдо с едой, следует устремлять взор [на него] (QBN 190₉); iç üñürdä isırsar tavar kirür если [мышь] прогрызет внутреннюю полость, прибудет имущество (ТТ VII 36₉); 6. приступить, начинать: evä kirmä iskä tabır qıl şerine не приступай к делу второпях, проявляй терпение, выдержку (QBN 53₁₄); 7. входить, иметь отношение: bu söz iskä kirmäš эти слова неуместны (*бувк.* не имеют отношения к делу) (QBN 227₄); bursoy quvraqılarınıñ ağıña kirgü jem icim niça и напитки, предназначенные для общины (ТТ IV А₂₈); 8. подвергаться: eřtiñü ağır eřgäkkä kirürilär они подвергнутся тяжелым мучениям (ТТ VI₁₄); 9. наступать: boğra kirkini kirdi у верблюдов-самцов наступил период течки (МК I 443); 10. попадаться: şağır icrä eřik kejik kirmiş в зарон попал самки серны (ThS II₉₇); 11. попадать: qarıñça sücig kirsä çıqarur sözüg если вино попадает в желудок, оно заставляет говорить (*бувк.* навлекает слова) (QBN 197₁₃).

KIRAXA *см.* garç.

KIRÄK *см.* keräk.

KIRDÄŠ сосед (МК I 461).

KIRDİK [скр. kirtika] *астр.* одно из звездий (ТТ VII 2₃).

KIRGÄL- *форма намерения от kir-:* ol

əvkä kirgälir on собирается войти в дом (MK II 67).

KIRGÜRGÄL- побуд.- форма намерения от **kir-**: ikinti orunta kirgürgälir ücün чтобы собраться ввести на вторую ступень (Suv 467).

KIRGÜSÜZ без входа, не входя: jınqa jana kirgüsüz они не войдут снова в норы (MK III 5).

KIRI [скр. kiri] и. собств. (Tiş 32₄).

KIRIGSÄ- желат. от **kir-**: ol əvkä kirigsädi он хотел войти в дом (MK III 334); anı ücün talujqa kirigsäjür мен из-за этого я хочу отправиться в океан (KP 21₇).

KIRIK- пачкаться, загрязняться: ton kirkikti одежда загрязнилась (MK II 117).

KIRIKMÄK бытие нечистым: sansar içintä kirkimäk бытие нечистым в сансаре (Suv 109₂₂).

KIRIKTÜR- побуд. от **kirik-**: ein kertü arıy sözüg tözin örtärlär kirkiktürürlär основания правдивых, чистых слов они закрывают, загрязняют (Suv 244₆).

KIRIL- страд. от **kir-**: əvkä kirildi вошел в дом (MK II 136).

KIRIMSIN- симул. от **kir-**: ol əvkä kirmsindi он делал вид, что входит в дом (MK II 260).

KIRIN- возвр. от **kir-**: er suvda kirindi мужчина мылся в воде (MK II 156); er əvkä kirindi он делал вид, что входит в дом (MK II 156).

KIRİŞ I приход, доход (MK I 370): kirisškä körü şen eiqış qıl расходуя в соответствии с поступлениями (QBH 55₁); bitigin tutar el kirisin tətig смысленный доходы государства учитывает посредством документов (QBN 201₃).

KIRİŞ II тетива лука: quruq jıyaç egilmäs/qurmiş kiris tügülmäs сухое дерево не гнется, натянута тетива не завязывается (MK I 198); ja kirisläri тетива лука (TT IX₇₉); kirisškä bir baqır be[rtim] я дал за тетиву один бакыр (USp 50₃).

KIRİŞ совм. от **kir-**: ol menij birlä işqa kirisdi он со мной приступил к работе (MK II 99).

KIRIT ключ (MK I 357).

KIRITLÄ- запирать, закрывать: qaruy kiritlädi дверь заперли (MK III 345); ol qaruy kiritlädi он запер дверь (MK III 330).

KIRITLIG закрытый, запертый: ol kiritlig osuyladi он [нечто] запертое открыл без ключа (MK I 306); kiritlig qaruy запертая дверь (MK I 506).

KIRKIN период течки у животных: bojra kirkini kirdi у верблюдов-самцов наступил период течки (MK I 443).

KIRLÄN- пачкаться, загрязняться: ton kirländi одежда запачкалась (MK II 252); köz kirländi глаз загрязнился (MK II 252).

KIRLIG грязный: kirlig kirsiz nomlar „грязные“ и „чистые“ дармы (Suv 245₁₃).

o **kirlig tapçalıy** парн. грязный: kirlig tapçalı; jalaquqlar jistinçüsintä turup oka-

завшись в грязном мире людей (Suv 41₁₃); azuça jemä kirlig tapçalıy javiz artaq aş içkülärig adınlarqa berüm ersär или же, если я давал другим грязную, скверную пищу и напитки (Suv 135₁₄).

KIRLIK грязь: jarsinçıy kirligi üzä из-за его отталкивающей (т. е. вызывающей отвращение) грязи (Suv 613₁₆).

KIRMIŞ: el kirmiş säjün и. собств. и титул (USp 26₁₅).

KIRPI еж (MK I 415): kirpi terişin köjürüp külin burunqa ürsär tidülr если пережеч шкурку ежа и вдусть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach I₁₂₉).

o **oqluy** kirpi см. oqluy.

KIRPIK ресницы (MK I 478; Rach II 3₂₂): qaşı kirkiki kök arzavart öglüg ee брови и ресницы имели цвет голубой лазури (Uig IV B₄₉).

KIRPILÄN- сморщиваться, съеживаться: kişi kirkiländi человек съежился (MK III 200).

KIRPÜKLÄN- обрастать ресницами: anıy közi kirküklandı его глаза обросли ресницами (MK II 277).

KIRSIZ: kirsiz arıy süzük парн. чистый: kirsiz arıy süzük bögülüg bir eüzü чистое, обладающее магической силой, тело (TT V A₅₉); **kirsiz münsüz** парн. незагрязненный: kirsiz münsüz arıy süzük незагрязненный, чистый (Uig III 72₂₇); **kirsiz tapçasız** парн. незагрязненный, чистый: jana jemä inča qaltı çambunat altun inçir ertinçü kirsiz tapçasız ... ertinçü şeviglig erür и он также, подобно золоту, — совершенно чистый, ... очень приятный (Uig II 37₆₁).

KIRŞÄN белила: kirsän anıy jüzün jol-rattı белила сделала ее лицо блестящим (бука. заставили ее лицо блеснуть, сверкать) (MK II 353).

KIRŞÄNLÄN- румяниться: urayut kirsän-ländi женщина румянилась (MK II 278).

KIRTGIN- см. kertgin.

KIRTGINSÄ- см. kertginsä.

KIRTGÜN- см. kertgün.

KIRTGÜNÇ см. kertgünç.

KIRTGÜNÇLÜG см. kertgünçlüg.

KIRTGÜNÇSÜZ см. kertgünçsüz.

KIRTGÜNMÄK см. kertgünmäk.

KIRTIK см. kirdik.

KIRTIN- см. kertin.

KIRTKIN- см. kertgün.

KIRTKINC см. kertgünç.

KIRTKÜN- см. kertgün.

KIRTKÜNÇ см. kertgünç.

KIRTKÜNÇLÜG см. kertgünçlüg.

KIRTKÜNÇSÜZ см. kertgünçsüz.

KIRTKÜNMÄK см. kertgünmäk.

KIRTÜ см. kertü.

KIRTÜÇ завистливый, имеющий плохой характер: kirtüç kişi плохой (~ завистливый) человек (MK I 455); kişi qilıy kirtüç eğinni jegäj человек по своей природе завистлив, он сожрет твою плоть (QBH 18₅).

KIRTÜLÄ- см. *kertülä-*.

KIRTÜLÜG см. *kertülüg*.

KIRTÜR- побуд. от *kir-*: ol anı evkä kirtürdi он ввел его в дом (МК II 195).

KIRÜ назад (~ на запад): kirü qajdı он обернулся назад (МК III 246); ilgärü qadır qan jısqa teği kirü te mır qarıy qar teği вперед (~ на восток) вплоть до Кадьякканской черни, назад (~ на запад) вплоть до Темир-капыга (КТб₂); joqaru qodı ilgärü kirü ввиз, вперед, назад (Man I 262₇).

KIS I жена: anıñ kisi (kisi?) его жена (МК I 329).

o **kis al-** жениться: ol kisi aldi он женился (МК I 329).

o *Ср.* **kişi**.

KIS II см. *keš*.

KIS- см. *kes-*.

KISARI см. *kesari*.

KISÄ [п. كيسه] кошель, мощна: qalır munda kisäñ säpäđ sanduñuñ [сам уйдешь], а твоя мощна, твои корзины и сумки останутся (Юг С₂₈₈).

KISI см. *kişi*.

KISRA [ир. *hu-srava-] хосров, титул персидских царей из династии сасанидов (QbK 387₁₆).

KISRÄ см. *kesrä*.

KIŠ I соболю: kis quđruqı соболиный хвост (МК III 126); tejiñ kis alur şen ты берешь белок и соболей (QbH 152₁₆); jañrı kis jañrı teğ его лопатки были подобны лопаткам соболя (ЛОК 2₁).

KIŠ II см. *keš*.

KIŠATIRIK см. *ksatrik*.

KIŠÄ- спутывать, связывать: ol atıñ kisädi он спутал лошадей (МК III 268); añun fäljäsufi neñi bolmasa / neçä tildam eřsä kisädi tilig если у философа в [этом] мире нет богатств, то сколь бы красноречивым ни был он, [считай], что он связал себе язык (QbK 177₃).

KIŠÄČÜK и. *собств.* (USp 47₇).

KIŠÄL- страд. от *kišä-*: neçä tildam eřsä kisäldi tilig сколь бы красноречивым ни был он, [считай], что ему связали язык (QbN 226₁₀); añ bilgä kisäldiñ biligsiz joñır о мудрец, ты связал себя путями, невежда же ходит [без пут] (QbK 392₁).

KIŠÄN пути, оковы: eğ atın kišän şeđdi мужчина развязал пути у коня (МК II 13); neğü teğ kišän ol şeni berklağü к чему связывать тебя путями? (QbH 39₂).

KIŠÄNLIG с путями, оковами, имеющий оковы: kišän ol kişikä bilig häm uquš / kišänlig jaraşsızqa barmas üküš знание и разум — оковы для человека (в положительном смысле), / имеющий оковы много не ходит к неподходящим вещам (QbN 34₁₃).

KIŠÄNSIZ без пут, без оков: kišänsiz küllüdi mañumaz adaq без пут ноги подвернулись, не могут идти (QbN 39₂).

KIŠİ зверолов: jemä quşçı kişäi jemä

oq jaçı еще сокольник, зверолов (*букв.* соболющик) и еще лучник-стрелок (QbN 191₃).

KIŠI I. человек, человеческий: bilig bil-maz kişi необразованные люди (КТм₇); qamuñ kişi tüz eřmäs все люди неодинаковы (МК I 376); baýırşaq kisilär tapırsaq bolur добросердечные люди услужливы (QbH 85₆); meñiñ jemä kişi eñüz bolmışım мое существование в виде человека (Uig III 32₁₇); 2. жена (МК III 224): oñlanın kisisinı tutuñ urupı поставив на кон своего сына и жену (ThS II₁₃); oñluğ kişiñ ülüglüğ ol твои дети и жена счастливы (TT I₁₅₄); qañu kisiniñ qarınta keñç ölsär если в чреве какой-либо женщины умрет ребенок (Rach I₆₁).

o **kişi jurni** настоящий человек: kişi eřmäk iösa kişi jurnıña / januñı kisilik qılur огнища если один человек доставляет мучения [другому] настоящему человеку, / то в ответ на это [настоящий человек] поступает человекомно (QbN 220₇); **kişi oñlı** сын человеческий: kişi oñlınca üzä eñüm aram bımın qañan istämi qañan olurmış над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истеми-каган (КТб₁); kişi oñlı joñıju aztı люди (*букв.* сыны человеческие) ходили и сбивались с пути (ThS II₂₁); **öz kişi** см. *öz I*; **tisi kişi** см. *tisi*.

o *Ср.* **kis I**.

KIŠILIK человечность: kišilik üçün at urundı kişi из-за человечности назван человеком [человек] (QbK 75₁₀); uquşluğ kişidin kišilik keñür ot разумного человека идет человечность (QbN 212₁₁); qañı qañca bardı kišilik esiz где, куда делась человечность, о увы?! (Юг B₃₈₆).

o **kišilik qıl-** поступать человекомно: kišilik qılurqa kišilik anut тому, кто поступает человекомно, отвечай человечностью (QbN 131₅).

KIŠIRGÄK *нелюдимый: kişirgäk eğ нелюдимый (~ необщительный) мужчина (МК II 290).

KIŠISIZ без людей, безлюдный: kişisiz tirilmä kişilär ара живя среди людей, не будь нелюдимым (*букв.* не живи без людей) (QbN 257₈); añun-da tirilgü kişisiz qalır мир останется без живых людей (*букв.* без людей, которые бы жили) (Юг С₃₆₄).

KIŠITİ: kišiti karpı и. *собств.* один из бодисатв (Suw 679₁₁).

KIŠÄNÄ- ржать: ađır qışır kišnädi / üğür alır oqrasur жеребцы и кобылицы заржали, / [так как жеребцы] разобрали косяки [кобылиц] (МК I 236); qatır kišnädi мул кричал (*букв.* ржал) (МК III 302).

KIT см. *ket II*.

KIT- см. *ket- I, II*.

KITAB [а. كِتَاب] книга: jemä bu kitab

kör qamuñqa jarar эта книга также подойдет для есех (QbH 6₅); sañım mäđhi birlä be-zäjin kitab ukraşu-ka я книгу хвалю моему шаху (Юг С₁₃).

KITÄR- см. ketär-.

KITÄRMÄK см. ketärmäk.

KITÄRMÄMÄK см. ketärmämäk.

KITGÜ см. ketgü.

KITIB см. kitab.

KITIR геогр. (*USP* 71₂).

KITIŞ- см. ketiş-.

KITU см. ketu.

KIVAN [созд. kyw'n] *устр.* Сатурн (*TT* VII 9₂₁).

◊ **kivan ž(i)mnu** суббота (*TT* VII 9₂₁).

KIVIZ ковер (МК I 366).

= *Ср.* **kidiz, kižiz.**

KIWIZ см. kiviz.

KIZ сумка, сосуд для хранения мускуса (МК I 327).

KIZ- см. kez-.

KIZLÄ- прятать, скрывать, хранить: ег tavar kizlädi мужина скрывал имущество (МК III 318); anı ıalqqa kizlär japar bu qarıç он скрывает [служение веры] от народа, закрывает эту дверь (*QBN* 238₃); qatıç kizlä gazıç крепко храни свои тайны (*Юр* С₁₆₉).

◊ **kizlä- jaşur- парн.** скрывать (*S* 87, 90); **kizlä- küt- парн.** прятать, хранить (МК II 264); **jaşur- batur- ört- kizlä- см.** **jaşur-; ört- kizlä- см. ört-.**

KIZLÄKLIG скрытый, скрытый (*Suv* 699₁₅).

KIZLÄN- *возвр.* от **kizlä-**: ol tavarın kizländi он делал вид, что прячет имущество (МК II 253).

KIZLÄNCÜ скрытый, тайный: kizläncü kelimä скрытое, тайное — у невестки (МК III 242).

KIZLÄŞ- *совм.* от **kizlä-**: olar ikki tavar kizläsdi они оба скрывали друг от друга имущество (МК II 224).

KIZLÄT- *побуд.* от **kizlä-**: ol meçä söz kizlätti он утаил от меня слова (МК II 348).

KIZRI см. gizri.

KİN *последок* после, за: andın kın после этого (*QBH* 13₁₉).

= *Ср.* **kın** III.

KKIR см. kir.

KKIRLIG см. kirlig.

KKIRSIZ см. kirsiz.

KKÜL см. kül I.

KOJMJO [*кит.* 金藏 ханьцаан, ɣɔm-dzo⁹]; **kojmso aýılıq парн.** хранилище, сокровищница: burqanların kojmsoş aýılıqı сокровищница будд (*TT* VI₂₀₇); **aýılıq kojmso см.** aýılıq.

KOJMSOLUQ: aýılıq **kojmsoluq см.** aýılıq.

KOLTI [*скр.* kołi] десять миллионов: жүз миң kolti миллиард (*Suv* 86₈).

KOMSO см. **kojmso.**

KÖ см. kü.

KÖB см. köp.

KÖBI- шить частым швом: ol top köbidi он шил одежду частым швом (МК III 257).

KÖBIK см. köpik.

KÖBIT- *побуд.* от **köbi-**: ol tonın köbitti он заставлял шить одежду (МК II 298).

KÖBÜK см. köpük.

KÖBÜL- *страд.* от **köbi-**: anıç tonı köbüldi ego одежда шилась (МК II 120).

KÖBÜŞ- *совм.* от **köbi-**: ol meçä ton köbüşdi он со мной шил одежду (МК II 88).

KÖC I кочевка, кочевье: köcüni özüñdä oza ið посылай свое кочевье раньше себя (*QBN* 373₅).

KÖC II небольшой отрезок времени: bir köc köügil подожди немного (МК I 321).

KÖC- переходить, передвигаться, кочевать: sü köceti войско передвинулось (*т. е.* перешло на другое место) (МК I 321); uluşdın uluşqa köcügli kişi человек, кочующий из страны в страну (*QBN* 346₉); bu azun rabat ol tüşür köcgülüg этот мир — караван-сарай [человек], остановившись [в нем], должен идти дальше (*Юр* B₁₇₇).

KÖCÄ см. kücä.

KÖCRÜM переселение, суетня (МК I 485).

KÖCÜKLÄ- бить, шлепать (МК III 341).

KÖCÜR- *побуд.* от **köc-** I. переселять, перевозить: ol anı evdın köcürdi он переселил его из дому (МК II 75); ol köcüt köcürdi он перевел лошадь [в другое место] (МК II 76); 2. переводить, копировать: ol bitik köcürdi он скопировал документ, книгу (МК II 75).

KÖCÜRMA переносный, передвижной: köcürmä oçıç переносная печка (МК I 490).

KÖCÜT лошадь кочевника: ol köcüt köcürdi он перевел лошадь [в другое место] (МК II 76); köcüt teg bolur qut счастье словно лошади кочевника (*QBN* 132₃).

KÖCÜTÄI тот, кто перевозит, переселяет: köcütci ölüm kelgü açır kün ol смерть, переселяющая [в другое место], придет в последний день (*QBN* 437₁₃).

KÖD- см. küd-.

KÖDÄ- см. küdä-.

KÖDÄZ- см. küdäz-.

KÖDÄZCI см. küdäzci.

KÖDÄZIL- см. küdäzil-.

KÖDRÜM избранный: bü iki tarıçci bodun ködrümi эти два слуги — избранные из народа (*QBH* 90₆).

◊ *Ср.* **ködrüm.**

KÖDÜG см. ködük.

KÖDÜK: iş ködük см. iş I.

KÖDÜŞ- см. küdüş-.

KÖE- см. küe-.

KÖERÜM избранный: biliglig uqusluç bodun köerümi образованный, умный, избранный из народа (*QBN* 32₁₀).

◊ *Ср.* **köerüm.**

KÖŞÜK: iş köşük см. iş I.

KÖŞÜKLÜG: işlç köşüklüg см. işlç.

KÖG [*кит.* 曲 шюй, khyog] I мелодия: bu jir ne kög üzä ol эта песня на какую мелодию?

KÖL- запрягать: *ëki öküzüg bir buqarsıqa kölmis̄ двух волов запрягли в одну соху (ThS II₃₈).*

KÖLÄGÄ тень: *kölägä turur kündä artar özi on — тень и исчезает при солнце (QBN 134₁₁).*

○ *Ср. köligä, kölik.*

KÖLÄR- собираться, скапливаться (*о воде*): *kölärdi suv собралась вода (т. е. образовалось озеро) (МК II 84); qaqlar qamuḡ kölärdi все сухие места покрылись водой (МК II 283).*

KÖLİGÄ тень (МК III 174): *köligäñ teg ol kör bu dünja toja о молодце, этот мир словно твоя тень (QBN 112₁₃); tüpi jel turur bu azun kör oḡul köligä turur kör qararı joq ol o, смотри, мальчик, этот мир — вихрь, он — [нигде] не останавливающаяся тень (QBN 342₁₃).*

○ *Ср. kölägä, kölik.*

KÖLİGÄLİK: *kösätri köligälik с.м. kösätri.*

KÖLİK тень (МК I 409): *üküs söz başıy jërkä qıldı kölik многословие сделало голову тенью земли (QBN 25₆).*

○ *Ср. kölägä, köligä.*

KÖLİKLİG с тенью, имеющий тень: *köliklig jer место, имеющее тень (МК I 510).*

KÖLİT- затемнять, затемнять: *tört adañın eñläjü kölitte turdi согнув четыре ноги, бык стоял и давал тень (KP 65₆).*

KÖLMÄN небольшое озеро, водоем: *kölmän suylar озерные воды (Suv 314₄).*

KÖLÜ- затемнять (*ТТ VIII D₃₈*).

KÖLÜG с.м. *kölük.*

KÖLÜK 1. вьючное животное (МК I 392): *iñäk kölükün toḡlada oḡuz kelti по реке Тогле пришли огузы с коровами и вьючным скотом (Тон₁₃); bulardıñ eñqar häm jüdürgü kölük от них идут также вьючные животные (QBN 320₂); aḡ jaña qañlı kölük erdini jëñü eḡ tavar лошади и слоны, телеги и вьючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (Suv 613₄); 2. повозка (*ТТ VIII A₃₇*).*

○ *uluḡ kölük с.м. uluḡ I.*

○ *Ср. kölügü.*

KÖLÜKLÜG имеющий вьючное животное: *kölüklüg er мужчина, имеющий вьючное животное (МК I 510).*

○ *kiëig kölüklüg с.м. kiëig.*

KÖLÜJ плавни, водоем (МК III 372): *kölüj taḡi küsäriür плавни также заполняются [водой] (МК I 73).*

KÖLÜJÜ: *tajsıñ savşın kölügü с.м. tajsıñ; uluḡ kiëig kölügü с.м. uluḡ; üc kölügü с.м. üc I.*

○ *Ср. kölük.*

KÖM: *köm kök* очень синий (МК I 328).

KÖM- погружать во что-л., зарывать, хоронить: *ol ölügni kömdi он похоронил мертвеца (МК II 27); tısilär anı jërkä kömdi tirig женщины заживо зарыли их в землю (QBN 326₄); otqa kömür погрузи в огонь (Ruch I₃); altı er kömür bor-*

луғи мой, обрабатываемый (букв. закапываемый) шестью мужчинами, виноградник (USP 13₄).

○ **köm- kizlä-** парн. скрывать: *keräk-siz sözini kömür kizläjür свои никчемные слова он скрывает (Юг C₁₁₈).*

KÖMÄÇ лепешка, выпекаемая в горячей золе (МК I 12, 360).

KÖMÄN волшебный, колдовской: *ol jañalarğa kömän as juḡturup заставив тех слонов проглотить пищу, подвещающую их воздействию чар (Suv 605₁₂).*

○ **jelvi kömän с.м. jelvi.**

KÖMTÜR- *побуд.* от **köm-**: *ol jerdä neḡ kömtürdi он заставил закопать в землю одну вещь (МК II 196).*

KÖMÜC клад, сокровищница: *ol kömüc buldı он нашел клад (МК I 360); taväc kömüsi сокровищница табгачей (МК I 418).*

KÖMÜL- *страд.* от **köm-**: *qamuḡ öz jazuqqa kömülmiş bütün я весь погряз в своих грехах (QBN 162₁₃).*

KÖMÜLDÜRÜK нагрудный ремень лошади (МК I 17, 530).

KÖMÜN- *возвр.* от **köm-**: *eḡ tavarın kömündi мужчина делал вид, что закапывает имущество (МК II 158).*

KÖMÜR уголь: *kömür teg qarañju tün темная, как уголь, ночь (QBN 113₆); kömür öti огонь угля (Suv 544₁₄).*

KÖMÜR: *kömür taḡ геогр.* название горы (МЧ₄).

KÖMÜRLÜG тот, кто имеет уголь (МК I 506).

KÖMÜRLÜK 1. дерево, предназначенное для выжигания угля (МК I 506); 2. место, где кадают уголь (МК I 506).

KÖMÜS- *совм.* от **köm-**: *ol meñä neḡ kömüsdı он со мной закапывал одну вещь (МК II 111).* **К*

KÖN выделанная кожа: *tevä köni верблюжья кожа (МК III 140); ol köniüg qa-đışladı он вырезал из кожи ремни (МК III 335).*

KÖN- I 1. выпрямляться: *jıñac köndi дерево выпрямлось (МК II 29); oḡ köndi стрела выпрямилась (МК II 199); 2. исправляться, становиться на правильный путь: oḡrı köndi вор признался (т. е. сказал правду) (МК II 29); eḡ joḡca köndi мужчина стал на правильный путь (МК II 29); neḡü ter eḡit bu uḡunmiş kişi ölümüg oḡur joḡca könmis̄ kişi послушай, что говорит этот пробудившийся человек, /уразумевший, что такое смерть, и ставший на правильный путь (QBN 120₁₄); 3. исправляться, становиться покладистым, смиренным: *tosun at köndi поровистый конь стал смиренным (МК II 30).**

KÖN- II гореть: *otuñ köndi дрова горели (МК II 30).*

KÖNÄ: *könä suvi* ртуть: *juqca qaḡız könä suvi birlä qaḡır смешав тонкую керицу с ртутью (Ruch I₆₇).*

KÖNÄK 1. сосуд, ведро, бурдюк (МК I 392); 2. *астр.* созвездие Водолея (QBH 16₁₁).

KÖNDGÄR- 1. выпрямлять, исправлять: oqéi köndgärdi luyçik поправил стрелу (МК II 199); ol jı̄aç köndgärdi он выпрямил дерево (МК III 423); 2. направлять на истинный путь: ol anı jolqa köndgärdi он направил его на истинный путь (МК III 423); oyrını köndgärdi он заставил вора признаться (МК III 423).

KÖNDGÜR- см. köndgär-.

KÖNDGÜRT- побуд. от köndgür-: ol jı̄aç köndgürtti он заставляя выпрямить дерево (МК III 424).

KÖNDÜR- побуд. от kön- I: havaqa bulup bolma köndür köŋül ne будь пленником страстей, направляй сердце по правильному пути (QBH 288₆); aju köndüräjin tarıqqa jolum говорит: «Направлю [себя] по правильному пути служения» (QBH 45₁₃); köni töriig köndürgil устанавливай (букв. направляй) справедливые законы (Sav 566₁₄).

KÖNGÄR- побуд. от kön- I 1. выпрямлять, исправлять: ol oq köngärdi он поправил стрелу (МК II 196); 2. направлять на истинный путь: ol jol köngärdi он направил на истинный путь (МК II 197); beğ oyrını köngärdi бек заставлял вора исприваться (МК II 197).

KÖNI I мера емкости, мера объема: meñä q a j s i d u q a tüşkä küncit keğäk bolup el te mirtin bir köni küncit altım мне, Кайсыду, нужен был в качестве доподлинтельной оплаты кунжут, и я взяла у Эл-темира одну меру кунжута (USP 7₃).

KÖNI II 1. верный, правдивый, истинный: köni eр verный мужчина (МК III 237); seп utru köni jolqa kirdiŋ toña ты молодец, вступи на верный путь (QBH 12₇); köni söz правдивое слово (Юг В₁₅₅); köni bilgä bilig истинное, мудрое знание (Uig I 20₁₅); 2. справедливо, верно: köni sözlämis boldı jilqı tesä если скажут, что он животное, то это [будет] сказано справедливо (QBH 334₈); k[üz] jayıda oñuz tämbin bir qar sücük köni berür men в начале осени я точно дам один бурдюк в тридцать мер виноградного сока (МБ I₇); el jayınca tüsi bilä köni berür men как принято в народе (букв. на манер народа), отдам справедливо с процентами (USP 27₁₀).

o köni kertü *парн.* истинный, верный: artaqsız jayluqsuz köni kertü joriqıñız ol это ваше поведение — неиспорченное, безобидное, верное и истинное (Sav 659₃); turqaru köni kertü joriğın jorisar ol timin kisikä sanur кто постоянно будет вести истинный образ жизни, того будут считать человеком (ТТ VI₃₃); köni kertü nom истинное учение (ТТ X₃₆₉); köni kertü cın *парн.* истинный, правдивый: bir-ök siziz savıñız köni kertü cın ersär если твои слова правдивы (Uig I 31₃); köni ojaru

парн. верный, правильный, истинный (Sav 147₉); köni tüz *парн.* правильный, истинный: qamıñ üe aqalıñ köni tüz turur всякая вещь, имеющая три ноги, правильная, истинная (QBH 68₃); könin bişiiñ *парн.* верой и правдой: könin bişiiñ tarıñır служба верой и правдой (МО II₅).

KÖNIK- см. kinik-.

KÖNILIK правдивость, праведность: qatıylan jayılma könilik jolin крепись, не заблуждайся на пути правдивости (QBH 38₃); keeür sen-mä ömriñ könilik üzä живи праведно (букв. с праведностью) (Юг В₁₅₁).

KÖNIT- побуд. от kön- I 1. выпрямлять, исправлять: eр jı̄aç könitit мужчина выпрямил дерево (МК II 313); 2. исправлять, улучшать: seп öz qılqıñı eт qılınçıñ könit ты действуй согласно своей природе и исправляй свои поступки (QBH 147₁₆); söz asıı ol ol kim ešitmis sözüg/alır iskä tutsa könitä özüg в этом польза слова: услышанные слова / воспринимать, использовать их в деле и исправлять самого себя (QBH 390₄).

KÖNTÜL- побуд.-страд. от kön- I: köntül-oğarıñ *парн.* исправляться, поправляться (Sav 98₂₆).

KÖNTÜR- см. köndür-.

KÖNÜL- страд. от kön- I: hava ölsä könlür eтüz egrisi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (QBH 393₁).

KÖNÜR- побуд. от kön- II: könrügli isig jel jeldirmaz опаляющий, горячий ветер не будет дуять (Man III 45₉).

KÖŊLÄ- размышлять, раздумывать: bu savqa köŋlämä ne раздумывай над этими словами (ТТ I₁₅₁).

KÖŊLÄK рубашка: köŋläk boñmaqlardı рубашка была завязана (~затянута) (МК III 350).

KÖŊLÄKLÄN- надевать на себя рубашку: eр köŋläkländi мужчина надел на себя рубашку (МК III 411).

KÖŊÜL I 1. сердце: söz köŋülkä sigdi слово дошло до сердца (МК III 391); anıñ vuddi birlä köŋüllär tolup ... пусть сердца наполнятся любовью к нему ... (Юг С₇₄); el künläriñ köŋülläridä kör te-lim holdı qajı в сердцах людей стало много печали (ЛОК 19₁); 2. желание: öz köŋülinä barşun пусть он поступает по своему желанию (МО II₆); asqa köŋül bolmaz ne будет желания есть (Rach II 3₃₂); 3. чувство: köŋül birlä mañsa kişi arzulap/teğir arzuqa teğk jayıqluq ulap если человек пойдет горячо (букв. с чувством) и с желанием, он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBH 363₇); tebränäsiz jayılmaqsız uluğ jarlıqancuı köŋül tururup bu meñiz sevär amraq eтüzümin tiğar men idalajur men я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (Sav 616₁); 4. мысль:

kəŋüllärin turğurmaq ornarmaq ərşär qaltı bu üc türlüg bilgä biliglär icintä köŋülüg jaratmaq ornarmaq ərür что касается установления их мыслей, то это есть установление и совершенствование мыслей в трех разных мудрых знаниях (Suv 289₈).

◊ **köŋül acı-** скорбеть, печалиться: qatıŋ ünin jırlaju köŋülläri acıju громко плача, скорбя (Suv 636₂₃); **köŋül acıl-** улушчатся (о настроении): köŋül acıldı настроение улучшилось (MK I 194); **köŋül al-** привлекать, очаровывать: bezänip kör etnir köŋülüg alır нарядившись, мир привлекает, очаровывает (QBN 376₁₃); **köŋül ber-** предаваться: hava arzularqa köŋül bərmägiñ ne следует предаваться страстям (QBN 178₃₅); **köŋül bilig** будд. сознание (Suv 594₁₃); **köŋül bulğan-** чувствовать тошноту (MK II 238); **köŋül eđiz tut-** проявлять рвение: bəđük tut bu himmat eđiz tut köŋüi основательно прилагай усилия, проявляй рвение (QBN 389₁); **köŋül jelgit-** волновать сердце: bezänip bu dünja özin kögütür / eñimmiş kelin teg köŋül jelgitür это мир, принарядившись, показывает себя, / подобно разнаряженной невесте заставляет волноваться сердце (QBN 101₂); **köŋül jüräk** парн. сердце: körtlä tişläri köŋül[ümin] jüräkimin ər-tiŋü tēbrätti titrätti ee прекрасные зубы черезмерно взволновали мое сердце (TT X₄₅₀); **köŋül jüz ur-** проявлять склонность, всецело отдаваться чему-л.: jünti jükünti köŋül jüz urup on совершил омовение, преклонился, всецело отдавшись [молитве] (QBN 155₄); **köŋül ker-** 1. разжалобить, вызвать сострадание (букв. растягивать сердце): ol iki eđilärin köŋül keřip разжалобив своих двух старших братьев (Suv 615₁₀); 2. понять, уразуметь: eđgüti köŋül kertı on хорошо понял (Suv 597₁); **köŋül köküz** парн. сердце и грудь: uluŋ jarlıqanecı köŋül turğurup köŋülin köküzin jaqçırıp возбудив сильное чувство и воспламенив свое сердце и грудь (Suv 615₈); köŋülüg köküziŋ ökünmäki ükiş велико раскаяние твоего сердца (TT I₈₂); **köŋül köküz buşuş qadıruğa egirt-** предаваться печали (Suv 623₁₉); **köŋül köni tut-** правильно поступать: ja-jılma köni tur köŋül tut köni ne проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (QBN 401₁₀); **köŋül kötür-** зазнаваться, задирать нос: kötürmä köŋül şen küvazlänmägil ne зазнавайся, не будь заносчивым (QBN 147₂₂); **köŋül ög ur-** проявлять склонность: ne inelik tilär şen tünäktä turup / ne arzu qolur şen köŋül ög urup какого покая хочешь ты, живя в темнице? / Чего желаешь, проявляя склонность, душевное стремление? (QBN 389₈); **köŋül qaçıŋ** будд. орган мысли, „духа“ (Suv 364₁₃); **köŋül qarın ur-** всецело отдаваться чему-л.: elig ötlädi kör miŋ eđgü sözün / köŋül häm qarın urdı ötläp uzup правитель высказал в качестве советов тысячу хороших слов, долго высказывая

советы, всецело отдался [этому] (QBK 377₂); **köŋül qotqı** (~ qozqı) tut- проявлять смирение (QBK 82₂); **köŋül saqınc** парн. мысль (TT X₅₃₀); **köŋül tegür-** проявлять усердие, братья горячо: kəd köŋül tegürüp tiläglär istäglär основательно проявляя усердие, ищите (Uig I 6₁); **köŋül ur-** оказывать внимание, проявлять склонность: aŋar ta'zıjät qıldı köŋlin urup okazaв внимание, он выразил ему сочувствие (QBK 375₁); **köŋli jaqın** расположенный, приближенный: basut qıl meğä şen aj köŋli jaqın o приближенный, помогай мне (QBN 402₇); **köŋli keŋ** щедрый, добрый, радушный: jüzüŋ körsüni bir aj köŋli keŋ-a o добрый, пусть он раз увидит твое лицо (QBN 358₁₃); **köŋli tolu** великодушный: aqı häm közi toq ne köŋli tolu şed-рый, неалчный, великодушный (QBN 151₂); **köŋülkä alın-** живо, горячо воспринимать что-л.: ölügli tirigkä berür pänd tilin / eşıtgil anı şen köŋülkä alın умиравший дает советы живым, / послушай их, прими близко к сердцу (QBK 69₁₁); **ög köŋül** см. ög I; **ög köŋül acıl-** см. ög I; **ög köŋül töçün-** см. ög I.

KÖŪL II: bilig köŋül saŋun см. bilig II.

KÖŪLDÄGI см. köŋüldäki.

KÖŪLDÄKI 1. находящийся в сердце: uluŋ [e]lig köŋüldäki neça jerindilik ... bar ərşär сколько бы ... ни было презрения в сердце великого правителя (Uig III 73₂₆); 2. соответствующий пониманию: jorajın bu sözni köŋüldäki tēg obьясню-ка эти слова согласно [своему] пониманию (QBN 97₁₄).

◊ **Ср. köŋültäki.**

KÖŪLDÄŞ единомышленник (MK I 407); saqıncım bu ol aj köŋüldäş ešim мысль у меня вот такая, о мой друг-единомышленник (QBN 435₆).

KÖŪLLÄN- братья горячо за что-л.: ər işqa köŋülländi мужина с жаром взялся за работу (MK III 408).

KÖŪLLÜG 1. с сердцем, имеющий сердце: [x o]r m [u z] t a [t ä]ŋri jarlıqanecı köŋüllüg erti bor Ормузд имел сострадательное сердце (Man I 19₈); ikirigü köŋüllüg jalquqlar люди с сомневающимися сердцами (Man III 48₂); bodunı qarası javğan javız köŋüllüg bolıaj ego народ будет с недобрыми намерениями (Suv 434₉); 2. горячий, живой: ubuŋ köŋüllüg ər бодрый, горячий мужчина (MK I 63); köŋül-lüg kişi söz unıtmas bolur живой, горячий человек не забывает данное им слово (QBN 185₄).

KÖŪLSÜZ бесчувственный, грубый: köŋülsüz kişilär quruŋ keř bolur грубые люди — пустые (букв. сухие) формы (QBN 185₆).

◊ **ögsüz köŋülsüz** см. ögsüz II.

KÖŪLTÄKI сердечный: köŋültäki sa-bım мои сердечные слова (КТм₁₂).

◊ **Ср. köŋüldäki.**

KÖP I 1. много: сѣя҃҃а҃҃а үләди көр алтун күмүш бедным он раздал много золота и серебра (*QBN* 62₂₃); алтуні көр күмүші көр ердәниләри көр түрүр у него много золота, много серебра и много драгоценностей (ЛОК 34₂); 2. обильный, большой, пышный: көр сөгүткә қуш қолар на пыльное дерево садятся птицы (МК I 319); 3. очень: күчлүг көр бөдүк болулар будуд сильные и очень большие (*W*₂₀).

▷ **kör qalın** *парн.* много (*QBN* 393₁₀); **qalın көр** *см.* **qalın**.

▷ *Ср.* **qop** I.

KÖP II: көр көк очень синий (МК I 328).

KÖPÄS- умножаться, увеличиваться: хазина көрәбүр қатаһур јилл умножаются сокровища в казне, и становится счастливой его жизнь [*букв.* его годы] (*QBN* 171₂).

KÖPÄK собака: көрәк төг үрәләр лают как собаки (*QBK* 391₄).

KÖPIK пена: ol suv bulıaqı köpikläri муть и пена той воды (*Man* III 10₁₁).

▷ *Ср.* **köpük**.

KÖPÇÜK передняя и задняя подушки седла (МК I 478).

KÖPIR- *см.* **köpür-**.

KÖPIRT- *побуд.* от **köpür-**: ја҃҃и көрсә alp ер көпиртүр иzig если доблестный муж увидит врага, мчится сломя голову (*букв.* заставляет пениться свой след) (*QBN* 179₅).

KÖPRÜK мост (МК I 478): едгү қилінч-лї҃ көмі көprüк ет҃ил јаratı҃л создавай лодки и мосты добрых деяний (*Suv* 16₁₀); taş көprüklı҃ğ öңdün sınarqı находящийся впереди каменного моста (*USp* 15₂).

KÖPSÜN тюфяк (МК I 437).

KÖPÜK пена (МК I 390): үрү҃ көрүкүмін са҃ар мен я брызжу белой пеной (*ThS* II₂₀); köl көpü҃gi озерная пена (МК III 136); talı҃j көpü҃gi морская пена (*Rach* II 1₁₀₃).

▷ *Ср.* **köpik**.

KÖPÜR- пениться: аsіс көpürди кастрюля покрылась пеной (МК II 72); süt көpürди молоко пенилось (МК II 72).

KÖPÜRT- *побуд.* от **köpür-**: ot аsісni көpürtti огонь вызвал появление в кастрюле пены (МК III 430).

KÖR- 1. видеть, смотреть: көрүр көзүм көрмәз төг ... болтї зрячие мои глаза стали ... словно невидящими (КТ6₅₀); ol мәнi көрдi он видел меня (МК II 8); qafı҃j kisi keсә едгү көрмәsär если кто-либо не будет хорошо видеть вечером (*Rach* I₃₃); bu мәнi҃j jiti қилісiмiн көрү҃ләр посмотри(те) на этот мой острый меч (*Uig* I 41₁₄); 2. повиноваться, подчиняться: ta҃baс qa҃ra҃nqa көрmішї они подчинились кагану табгачей (КТ6₈); qop мәнә көrti все подчинился мне (КТ6₃₀); türk bodun ta҃baсqa көrür еrti турецкий народ подчинился табгачам (Тоң); 3. испытывать, иметь: он оq bodun еmгәк көrti народ десяти стрел испытал трудности, лишения (КТ6₁₀);

ke҃tән көrdi ke҃rәgү jüdti он встретился с трудностями, шатер взвалил [на себя] (МК I 404); ke҃k көrdi еr мужчина испытывал затруднения (МК II 283); 4. слушать, воспринимать: bu savı҃j көrүр услышав эти слова (*Suv* 617₁₃); 5. загадывать: tavar teğarä көrsär если загадают в отношении имущества (*TT* VII 29₁₅); 6. в *знач.* *служ.* *млг.*: jellü көr попытайся отправиться (Тоң₂₀); ba҃qа көrgil emdi u҃a sına҃j теперь попробуй посмотри, вникая во все и поверляя (Юг С₉₉).

▷ **körü al-** встречать, принимать (*гостей*): көрү алдї һа҃шib оруn berdi төр встретил [его] хажиб и дал место в почетном углу (*QBN* 48₁₄); ikigü turup bardı elig tara / көrү алдї elig jorıdı qora оба встали и направились к правителю /, правитель поднялся, пошел и встретил их (*QBN* 362₈); **jaqsi көr-** *см.* **jaqsi**; **jaray көr-** *см.* **jaray**; **jenik көr-** *см.* **jenik**; **kek көr-** *см.* **kek**.

KÖRÄ согласно, соответственно: ögүti҃gә көrә qıldı он поступил согласно его совету (ЛОК 37₆).

KÖRG *см.* **körk**.

KÖRGIT- показывать: ulu҃j күндә көrgit olarñı҃j jüzin покажи в великий день их лица (*QBN* 11₂₃); be҃zanıp bu dünja özia көrgitür эгот мир, принарядившись, показывает себя (*QBN* 259₁₃); k[ö]ni nomlu҃j көrgitüg көrgitti҃jiz Ты показал мост истинного учения (*TT* III₅₆).

▷ *Ср.* **körgüt-**.

KÖRGITMÄK показ, показывание (*Suv* 126₂₁).

KÖRGÜLÜG видящий (*букв.* долженствующий видеть): tñlñ[ı]ları҃j jemä esit]gü-lüg көrgülü҃g қилir сделав живые существа слышашими и видящими (*Hien*₂₀).

KÖRGÜR- показывать: мен se҃gә başlap jolñı көrgürür мен я поведу тебя и буду показывать тебе дорогу (ЛОК 25₄).

KÖRGÜT- показывать: ol мәнә ne҃j көrgütti он мне показал одну вещь (МК II 340); мәнi҃j қилim еrdi bu көrgütti҃güm вот каков мой нрав, я показал (*QBN* 33₁₃).

▷ *Ср.* **körgit-**.

KÖRK 1. образ, изображение: мәнi҃j көrkümin ... u҃z be҃diзәtsün пусть распорядится ... сделать искусно мое изображение (*Uig* I 29₄); мәнi҃j көrkünкә tapı҃j udu҃j qilsun пусть поклоняется моему изображению (*Uig* I 30₁₂); 2. красота, облик: jaj көrkünә inanma не доверяйся красотам лета (МК III 161); kisi көrkü söz ol красота человека — в слове (*QBN* 19₂₁); erän көrkі 'aqı красота мужей — в уме (Юг С₉₀); 3. вид, признак, примета.

▷ **körk jaras** *парн.* красота, грация: o҃jun көg араsında aja јаrınip көrkі јаrası jorı҃jур прикалывая в такт игре в мелодии ладони, они движутся, [исполненные] красоты (*TT* X₄₁₀); **körk meñiz** *парн.* форма, образ, воплощение: tört to҃um bes azun aiti jol ісәntä тә түrlүg аdru҃q аdru҃q өңi өңi көrk meñiz beğürtүр обнаруживая в четырех сти-

хиях, в пяти мирах, на шести путях существования самые разнообразные формы воплощения (*Suv* 42₃); **jüz körk** см. **jüz I**; **öŋ körk** см. **öŋ I**; **öŋ körk belgü** см. **öŋ I**.

KÖRKÄ деревянное блюдо (МК I 430).

KÖRKÄS- становиться красивым, хорошо: **körkädi** он стал красивым (МК II 340).
 = *Ср.* **körkät-**.

KÖRKÄT- становиться красивым, хорошо: **qiz körkätti** девушка стала красивой (МК II 340).

= *Ср.* **körkäz-**.

KÖRKDÄS *букв.* сопутствующий образ: **burqanlar nirvanqa kirip . . . öŋi öŋi adruq adruq kü keligliär qöz jaruqluŷ körkdäslärin орун орун saju qöz jarliqap ol körkdäsläri üzä tınılilarğa uluŷ asıŷ tusu qılı jarliqajurlar eřsär** если будды . . . , войдя в nirvanu, . . . благоволят расположить в разных местах через выдающиеся явления их блестящие сопутствующие образы и если через посредство этих сопутствующих образов они соизволят принести большую пользу (*Suv* 64₆).

KÖRKIT- см. **körgit-**.

KÖRKLÄ красивый, прекрасный: **jaŷuluŷ körklä ünüŷüz** Твой звонкий, красивый голос (*Suv* 64₆); **körklä körküŷüz** Твой прекрасный образ (*ТТ* III₈₁).

KÖRKLÄ- становится прекрасным, хорошо: **jaŷız jer jüzi jařardı körklädi** поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*ТТ* I₁).

KÖRKLÜG красивый: **körklüg tonuŷ özüŷä / tatlıŷ asıŷ ađınqa** красивую одежду себе, / вкусную пищу другому (МК I 45); **jüzi körklüg erdi** его лицо было красивым (*QBH* 26₂₁); **bu ađun-ma körmäkkä körklüg tařı** этот мир, если посмотреть, внешне красив (*Юг* А₂₁₇).

KÖRKLÜGLİK см. **körklüglük**.

KÖRKLÜGLÜK красота: **nihajätđin kečä körklüglükindin . . . qabal qılıp** приняв [ту книгу] . . . из-за ее необычной красоты (*QBN* 2₂).

KÖRKSÜZ 1. некрасивый, неприятный: **keräk eřšä körklüg ja körksüz qıcar** если надо, объедает красивых или некрасивых (*QBH* 103₂); **tabıatta . . . buŷul körksüzi** в природе . . . самое некрасивое — скупость (*Юг* В₂₅₀); 2. *в знач. сущ.*: [q]arın kibärip içäŷüsi tařılıp [ba]ŷ körksüzi baräa tařaru önar ego живот разрывается, внутренности вываливаются, и все безобразное выходит наружу (*Uig* III 43₂₅).

KÖRKSÜZLÜK суровость: **bu qasım tügiki bu körksüzlügüm, kücämäi kelirkä bu jüzsüzlügüm** эта моя насущность, суровость, / эта моя мрачность — для приходящих пасальников (*QBN* 68₁₇).

KÖRKÜT- см. **körgüt-**.

KÖRMÄK смотрение, созерцание: **ol anı körmäkin küsädi** он хотел видеть его (МК III 265); **nirvanıŷ jegin eđgüsin köni-sinäü tujmaq köni-sinäü körmäk** правильное

ощущение и правильное созерцание благ ирваны (*Suv* 310₃).

KÖRPÄ молодой, свежий: **körpä ot** свежая трава (МК I 415); **körpä jemiř** свежие фрукты (МК I 415).

o **körpä oŷul** ребенок, родившийся весной (МК I 415).

KÖRPÄLÄ- есть свежую траву: **at körpälädi** лошадь ела свежую траву (МК III 351).

KÖRPÄLÄN- появляться (*о свежей траве*): **ot körpälädi** появилась свежая трава (МК III 200).

KÖRSÄ- *желат.* от **kör-**: **mən anı kör-sädim** я хотел увидеть его (МК III 285).

KÖRTÜR- *побуд.-побуд.* от **kör-**: **eŷti tägrim bu muntaŷ ters tetrü biliglig tınılilarğa köni jol oruq körtürü bergäŷ erti** теперь показал бы мой бог истинный путь этим жеущим существам (*ТТ* VI₂₃₇).

KÖRTÜR- см. **körtür-**.

KÖRTLÄ красивый, прекрасный: **körtlä jaruq eřdä[n]ilig** украшенный красивыми, сверкающими драгоценностями (*Mon* III 26₄); **körtlä qız** красивая девица (*ТТ* X₄₀₄).

KÖRTÜS: **öŷ körtük** см. **öŷ III**.

KÖRTÜR- *побуд.* от **kör-** (*Mon* III 5₁): **ol aŷar neŷ körtürdi** он показал ему нечто (МК II 194).

KÖRÜ I *послелог* по сравнению, чем: **javlaŷ tılıŷ begdän körü jaŷus tul jeg** лучше быть одинокой вдовой, чем [иметь мужем] бека-сквернослова (МК III 133).

KÖRÜ II: **körü siři** *и. собота.* (*Усп* 34₁₃).

KÖRÜD см. **kürüd**.

KÖRÜG лазутчик, сыщик: **oŷuzdantän körüg kelti ot oŷuzov** пришел лазутчик (*Тон*₈); **körüŷ sabı antaŷ** слова лазутчика таковы (*Тон*₉).

KÖRÜGSÄ- *желат.* от **kör-**: **ol menı körügsädi** он хотел видеть меня (МК III 334); **iřig jüzüŷüzän körügsäŷŷü biz küsäjür biz** мы хотим видеть твой приветливый лик, мы желаем (*Mon* I 10₁₀).

KÖRÜGSÄGÜLÜG то, что следует желать видеть: **qamaŷ kiřili küřilikä küsägülg körügsägülg bolřunlar** пусть будет все то, что желают и хотят увидеть люди и боги (*Suv* 118₂₁).

KÖRÜGSÄMÄGÜLÜG то, чего не следует желать видеть: **közkä qarřı körügsämägülg javız öŷläriŷ jema körmäřünlar** и пусть не видит противных взору, таких, каких не следует желать видеть, неприятных (*Suv* 119₂₁).

KÖRÜK I мех, горн ювелира или жестящика (МК I 391).

KÖRÜK II см. **körk**.

KÖRÜKLÄ- раздувать огонь мехом: **ol otuŷ körüklädi** он раздувал огонь (МК III 341).

KÖRÜKLÜG красивый, прекрасный: **ne teg körüklüg ol do čego on красив!** (*ТҺS* II₂₇); **jaqřı näpsikilärdin körüklügräk erdi** он был прекраснее добрых ангелов (*ЛОК* I₈).

KÖRÜL- страд. от **kör-**: körüldi neñ нешто увидели (МК II 136).

KÖRÜM взгляд, представление: ters teñrü körüm örittimiz ersär если мы вызывали появление превратных взглядов (ТТ IV А₇₄); ters körüm... tida jarlıqadı он соизволил помешать... [появлению] превратных представлений (Uig IV В₃₇).

◊ **körüm kör-** провидеть, предсказывать: küskü күнтä körüm körsär jaramaз если будет предсказывать в день мыши, ничего не получится (букв. не будет годиться) (ТТ VII 39₁).

KÖRÜMCI провидец (Hüen₁₉).
◊ körümci julduzçı парн. провидец, предсказатель и астролог: ne türlüg etig jaratıy bar ersär körümci julduzçıға ajıtmaз etär еrtılär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (ТТ VI₁₃₃).

KÖRÜMLÜG приятный: bu aзun körärgä körümlüг taşı если смотреть на этот мир, с внешней стороны, он приятен (Юг С₂₁₇).

KÖRÜN- возвр. от **kör-** 1. показываться, быть в поле зрения: ol hegkä köründi он показался беку (МК II 157); pusuыта turur bu körünmäs ölüм в засаде находится эта невидимая смерть (QBN 388₁₃); 2. показываться, казаться: atan jüki aş bolsa aсқа az körünür голодному показается малым и то, если [весь] груз верблюда будет состоять из съедобного (МК I 75).

KÖRÜNC видение, зрелище (Suv 385₁₃): körünсä kisi evdi люди снесили увидеть зрелище (МК I 167).

KÖRÜNCLÄ- выставлять на показ: olurur körünclägil inçäкä жүгүрүк атларıy сев, выстав на показ поджарых, быстрых коней (ТТ I₁₂₄).

KÖRÜNCLÜK внешний вид, примета (Uig II 22₃).

KÖRÜNDÜR возвр.-побуд. от **kör-**: anı sen meñ tarıqta köründür покажи ты мне его (QBN 30₂₃).

KÖRÜŃ: körün köl геогр. название озера близ Кашгара (МК III 135, 370).

KÖRÜŞ переглядывание, перемигивание (МК I 370).

KÖRÜŞ- совм. от **kör-**: körüşmäs jaғылар көтärди öcin враги, которые не встречаются, покочили с враждой (QBN 16₁₃); iкiläju sizläрни körüşmäğäй мен снова я не увижусь с вами (KP 76₃); täңrili jerli теbräсdi [күнli] ağı körüсdi небо и земля двинулись, солнце и луна встретились (ТТ I₉₃).

KÖSÄ- см. **küsä-**.

KÖSÄMÄK см. **küsämäk**.

KÖSÄNCİG см. **küsäncig**.

KÖSÄT- см. **küzät-**.

KÖSGÜK чучело, призрак: alın arslan tutar küсün kösgük tutmas хитростью ловят льва, силой не взять [даже] призрак (МК II 289).

KÖSÜL- протягиваться, вытягиваться:

joғurqanda artuq aбаq kösülsä üşijür если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она озябнет (МК II 137); ег aбаq kösüldi нога у мужчины вытянулась (МК II 137).

KÖSÜNÇI см. **küzünçi**.

KÖSÜRGÄ землеройка, крот (МК I 490).

◊ *Ср.* **kösürgän**.

KÖSÜRGÄN крот (МК I 522).

◊ *Ср.* **kösürgä**.

KÖSÜŞ см. **küsüş**.

KÖŞÄTRI покрывало (Suv 361₁₆).

◊ **kösätri köligälik** парн. тень: jarıyraq ot üзä kösätri köligälik etip jaratıy сделал тень при помощи листьев и травы (Suv 693₂₄).

KÖŞI- закрывать, заслонять: tam күнiүг köşidi стена заслонила солнце (МК III 267).

KÖŞIGÄ небольшая, слабая тень (МК I 448; III 174; Suv 602₂).

KÖŞIK 1. покрывало, занавес (МК I 409); 2. защита, укрытие: qaju sıynu qeldi tilädi köşik ини приходили в поисках убежища, искали [у него] защиты (QBN 44₃).

KÖŞIKLIG с тенью, затененный: köşiklig jer затененное место (МК I 509).

KÖŞIT- побуд. от **kösi-**: bulit köküg köşitti облако заслонило небо (МК II 307); özüñ eđüг birlä tamudın köşit защиты (букв. закрой) себя от ада добрыми делами (QBN 105₃).

◊ *ört-* **kösit-** см. *ört-*.

KÖŞRÜK: köşrük tuşaq парн. пути (МК I 479).

KÖŞÜN- возвр. от **kösi-**: ol күнкä kösündi он закрылся от солнца (МК II 157).

KÖT зад, задняя часть (МК I 321).

KÖTÄR- см. **kötür-**.

KÖTI: köti qızlaq название птицы (МК I 473).

KÖTI- подниматься: çayсарıtlıy jıparları bura kötiю [turur] ароматы их заповедей, благоухая, поднимаются вверх (Hüen₁₄₆); ol burunıuuz ісінtä таңсуқ eđüг jıd jıpar uzağı kötiю tururlar в тех ваших ноздрях постоянно поднимаются удивительные, приятные благоухания (Suv 347₂₂).

KÖTIС бранное слово, употребляемое по отношению к детям (МК I 360).

KÖTKI 1. холм, возвышенность (МК I 430): jazı taғ leñiz kötki равнины, горы, моря, возвышенности (QBN 14₂₇); ölüм kötki gildi jaғız jerläриг смерть создала на бурой земле возвышенности (QBN 434₃₃); 2. возвышенный, наденный: bajusa bolur көг боdun kötkisi если он разбогатеет, возвысится над людьми (QBN 258₁₁).

KÖTLÄ- насиловать, причинять зло: oylanıy kötlädi он причинил зло мальчику (МК III 299).

KÖTLÄT- побуд. от **kötlä-**: ol oylanıy kötlätti он заставлял насиловать мальчика (МК II 348).

KÖTLÜK педераст (бранное слово) (МК I 478).

KÖTLÜR- см. **kötrül-**.

KÖTRÜG поднятие: anıy jük kötrügi kör смотри, как он поднимает груз (МК II 166).

KÖTRÜL- побуд.-страд. от **köti-** 1. подниматься, исчезать: sözin qısa beğlär umunç kötrülür если беки изменят слово, доверие исчезнет (QBN 208₇); 2. возвышаться: пом оуғрнта kötrülür ағрлрғу болур благодаря учению он возвышается и становится уважаемым (ТТ VI₃₆); altun öylüg jaruq jaltrıqlıy qorpa kötrülmis сияющая золотистым блеском, возвышенная над всеми (Uıg I 14₈).

◊ **asıl-kötrül-** см. **asıl-**.

KÖTRÜM возвышенное место для сидения (МК I 485).

KÖTRÜŞ- побуд.-совм. от **köti-**: ol meñä jük kötrüşdi он со мной поднимал груз (МК II 222).

KÖTÜ крыша: kötü ojułdı крыша продыривилась (МК I 269); er kötüdin eşsadi мужчина хотел спуститься с крыши (МК I 278).

KÖTÜR- побуд. от **köti-** 1. поднимать: er jük kötürdi мужчина поднимал груз (МК I 75); jasıq baş kötürdi jüz actı jañı солнце подняло голову, открыло [свой] обновленный (бука. новый) лик (QBN 416₂); niqab kötrür añun мир приподнимает покрывало (Юг С₂₂₁); moñoçlar ol taşıy alıp öz etüzlari kötürğali umadılar маги взяли тот камень, но сами не могли поднять его (Uıg I 8₂); 2. возвышать: qañım qañanı ögüm qatunıy kötürmis täñri божество, возвысившее моего отца-кагана и мою мать-кагун (КТ6₂₅); tävazu' qılıqlıqnı kötrür idi господь возвышает того, кто действует скромно (Юг В₂₈₁); 3. уничтожать: iç eldä kötürğil bodun küclärin покониши с насильями над народом внутри государства (QBN 398₁).

◊ **egin kötür-** см. **egin I**; **meñzäg kötür-** см. **meñzäg**; **väbal kötür-** см. **väbal**.

KÖTÜRGÜ подъемник (МК I 490).

KÖTÜRİ сзади (~ в западном направлении): bu borluqnıñ sıçısı öndüri qara temürniñ borluqı adırır kötüri jerkä sıçısı ökän adırır сзади границу этого виноградника образует (бука. отделяет) виноградник Кара-Темура, с задней стороны границей является речка (USP 13₇).

KÖTÜRMAK поднятие (МК II 166).

◊ **emgäk kötürmak** перенесение, испытание мучений (Suv 208₄).

KÖTÜT и. совств. (ТТ IX₁₁₃).

KÖVRÄ- см. **kevra-**.

KÖVRÜG см. **küvrüg**.

KÖVTÜJ тело, туловище: ölmis kövtüjlär мертвые тела (ТТ VIII D₂₆).

KÖVŞÄK мягкий, нежный: körkli kövşäk toñıtı iminç etitü ты был нашим младшим братом, родившимся красивым и нежным (Suv 619₂₂).

KÖZ глаз: köür közum körmaz teg...

boldı зрячие мои глаза... словно ослепли (КТ6₅₀); künkä baqsa köz qamar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); jana iki közi körmaz erti и оба его глаза не видели (KP 24₃).

◊ **köz aç-** 1. пристально смотреть: seväř sevmaz erşä sejä actı köz lubit или не любит, а [каждый] смотрит на тебя (QBH 165₇); 2. перен. улыбаться (о счастье, богатстве): kiçigkä köz açsa beğüklük bulur если оно (м. е. богатство) улыбнется ничтожному, то он обретет величие (QBN 226₁₂); **köz açil-** понимать: oqısa açılğaj oqılı közi tot, kto будет читать [это], поймет (бука. у того раскроются глаза) (QBN 41₁₁); negü ter eşitğil avuçqa sözi/avuçqa sözi tutsa açur közi послушай, что говорят старики, тот, кто будет принимать во внимание слова стариков, [многое] поймет (QBN 298₁₃); **köz alart-** таращить глаза: ol añar közin alarttı он тарашил на него глаза (МК III 428); **köz bilig** будд. элементарное знание, основанное на зрительных ощущениях (ТТ VI₃₃₇); **köz iñ-** уставиться, направить взор: liv as tergi kirsä körü iñsa köz/jarağsıznı körsä anı iñda öz если появится стол с едой, следует устремлять взор [на него], чтобы увидеть, / увидев же что-либо непригодное, надо избегать [его] (QBN 190₉); **köz jaru-** разрешать от бремени (бука. озаряться): añ qañannı közü jarup bodadı erkak oñul toñurdı озарилась глаза Ай-каган, и она родила сына (ЛОК I₄); **köz jitiğ qil-** быть внимательным (QBN 38₁); **köz kemis-** обводить взглядом, держать в поле зрения: iñsici töşäki jana açıqaj/tözü köz kemisşä jemä tuçıqca надо всех держать в поле зрения: столбника, постельничего, того, кто ведает припасами, / и также знаменосца (QBN 191₂); **köz qacıy** будд. орган зрения (Suv 364₄); **köz qaraq** парн. глаза: közi qaraqı jalıñaju tegzinü jarur ego глаза пылают и вращаются (Uıg I 45₁₃); **köz qas tüg-** насупить брови: közi qası tügmis açıtıms jüzin он насупил брови и нахмурил лицо (QBH 41₁₀); **köz qulaq tut-** сосредоточить внимание, становиться внимательным: elig köz qulaq tuttı eldä qamuñ правитель сосредоточил внимание на всем государстве (QBN 43₅); **közkä ilän-** бросаться в глаза, привлекать внимание: jemä añı baran köziğä ney ilänmägäñ и богатство совсем не будет привлекать его внимание (Man I 15₉); **közkä ilärt-** обращать внимание кого-л. на что-л.: ol anıy köziğä bir ney ilärtti он обратил его внимание на одну ведьму (МК III 428); **közkä toqın-** бросаться в глаза, попадать в поле зрения: İraqılın keñkeci er köziğä toqıntı izdali он заметил охотника (Uıg III 58₈); **közkä ur-** совершать что-л. нелицеприятное, бросающееся в глаза: köjül kimni sevsä qamuñı seväğ/körür közka ursa körünmaz болур если сердце кого-либо полюбит, все ему кажется приятным, / и если тот совершает [что-либо] нелицеприятное, оно остается незамеченным

(QBN 49₁₃); **kőzi ač** жадный: qamuŷ ač ješä ičsä aŷır tođur /kőzi ač kiři őlsä ačlıq qođur все голодные, если они едят и пьют, то в конце концов насыщаются, /жадного человека голод оставляет [только тогда], когда он умирает (QBN 153₁₁); **kőzi čerlig** видящий в темноте и не видящий на свету (MK I 477); **nom kőzi** см. **nom**; **qaš kőz jaz-** см. **qaš I**; **qaš kőz tőg-** см. **qaš I**.

KŐZÄ- помешивать: ol ot kőzädi он помешивал угли (*букв.* огонь) (MK III 265); ol üzümnü kőzädi он помешивал виноград (*т. е.* отделял косточки) (MK III 265).

KŐZÄGÜ кочерга: kőzägü uzun bolsa ęlig kőjmäs если кочерга будет длинной, рука не сгорит (MK I 448).

KŐZÄŠ- совм. *от kőzä-*: ol meŷä ot kőzäšti он со мной помешивал угли (*букв.* огонь) (MK II 100).

KŐZÄT- см. **küzät-**.

KŐZÄTČI см. **küzätči**.

KŐZÄTIŠ- см. **küzätiš-**.

KŐZÄTMÄK см. **küzätmäk**.

KŐZÄTTÜRMÄK см. **küzättürmäk**.

KŐZGÄR- показывать: ol atamnı meŷä kőzgärdi он показывал мне моего отца (MK II 196).

KŐZGÜ зеркало: aŷılıq erür bil buŷul kőzgüsü щедрость, знание, является зеркалом (*т. е.* обратным отражением) жадности (Юг С₂₅₀).

о *Ср.* **kőzŷü, kőzŷüü**.

KŐZKIŠ- встречаться, видеться: [savŷıŷ] baqŷılar birlä kőzkiš[ğäli] anuq bolıuq ol он был готов встретиться с учителями (*Hüer*₂₅₆).

KŐZLÄ- I сторожить, присматривать: kőriklüg qaŷaqa qonırap kőzläŷür meŷ useswiŷ na красивой скале, я смотрю [вокруг] (*ThS* II₉₉).

KŐZLÄ- II бить по глазам: ol anı kőzlädi он ударил его по глазам (MK III 300).

KŐZLÄŠ- совм. *от kőzlä-*: ol meŷıŷ birlä kőzläsdı он переглядывался со мной (MK II 224).

KŐZLÜG с глазами, имеющий глаза: taŷıŷıqan kőzlüg pučeglaŷıŷ, sŷıpučennıŷıŷı глазами (MK I 521).

о **jiti kőzlüg** имеющий острый глаз, взгляд: neđü ter eŷıtŷıl jiti kőzlüg ęr послушай, что говорит муж, имеющий острый взгляд (QBN 93₁₀).

KŐZLÜK наглазники (MK I 478).

KŐZMÄN лепешка, блинчик: kőzmän kőmdı лепешку закопали [в золу] (MK II 27).

KŐZNÄK отражение (*Man* III 48₅): küvän-člig suv kőznäkiŷä soqlunmıŷlarqa kőfni pomluŷ köprügüg kőrkittiŷiz ослепленным отражением воды высокомерия Ты показал мост истинного учения (*TT* III₅₅).

KŐZŷÜ зеркало (MK III 379): baŷırsaq kiři őzkä kőzŷü bolur /aŷar baqsa qılıq

jaŷnı tüzgü bolur добрый человек для других [словно] зеркало, /глядя на него, можно исправлять характер (QBN 402₁₂).

о *Ср.* **kőzŷü, kőzŷüü**.

KŐZSÜZ слепой: qalı mundaŷ ęrŷä bilip sözlä söz /sözüg bolsu kőzsüz qaraŷıuqa kőz если так, то зная (*т. е.* со знанием дела), говори слова, /для слепых, незрячих твои слова пусть будут глазами (QBN 17₁₉); kőzsüz kiři слепой человек (*KP* 74₅).

KŐZÜLDÜRÜK наглазники для лошадей (MK I 529).

KŐZÜN см. **küsün**.

KŐZÜN- казаться, показываться, виднеться: kőzündi neđ nečto pokazaloŷe (MK II 157); ol qılıč kőziŷä ört jalin teđ kőzünür тот меч показался его глазам подобным пламени (*Uig* I 37₁₅); İraqtan kőzünür turur издали виднелся (*Uig* II 22₆).

о **kőzünür aŷun** нынешний мир (*TT* VII 40₂₁); **kőzünür öd** нынешнее, настоящее время: jügärü bu kőzünür öd это нынешнее (*букв.* ныне обнаруживающееся) время (*Suv* 151₁₂); **kőzünür ödki** относящийся к настоящему времени: öŷrä ertmiš ödki ... kin kęligmä ödki ... jügärü kőzünür ödki относящийся к прошедшему времени. . ., относящийся к будущему времени. . ., относящийся к настоящему времени (*Suv* 204₁₁).

KŐZÜNČ сокровище: üč türlüg kőzünč altun zıuran küři три разных сокровища: золото, смирна, свечи для воскурений (*Uig* I 6₁₃).

KŐZÜNLÜG см. **küsünlüg**.

KŐZÜNSÜZ см. **küsünsüz**.

KŐZÜNTÜR- *побуд. от kőzün-*: **kőzüntür-kęrgit-** *парн.* показывать: kőzüntürü kęrgitilim [meŷülüg] ... otuluŷ я показал место . . . бессмертия (*букв.* вечности) (*Uig* I 21₇).

KŐZÜNÜK окно (? *ThS* II₂₇).

KŐZÜŷÜ зеркало: kőzŷükiä kęg tüŷdi на зеркале появились пятна (MK III 132); kőzŷüŷüŷıŷı suvnuŷ jemä öŷi adırmaŷı joq нет также иного различия между зеркалом и водой (*Suv* 52₁₆).

о **iki jüzlüg kőzŷüü** зеркало (? MK III 45).

о *Ср.* **kőzŷü, kőzŷüü**.

KPRA малина (*Rach* II 3₄₀).

KRAKUSANTI [*скр.* krakucchanda] и.

собрет. один из ранних будд (*USP* 128₇).

KRIDIK см. **kritik**.

KRITIK [*скр.* krttika] *астр.* одно из созвездий (*TT* VII 1₂₃).

KRMSUXN [*созд. ?*] прощение: dindarlar[qa] sökütip jincirliü öt[ün]ti sujda . . . krmsuxn qoŷti преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам, просил прощения . . . за грехи (*TT* II А₃₆).

о **krmsuxn ber-** прощать: krmsuxn berü jarlıŷaŷın да соизволят простить (*TT* III₁₇₆).

KŠAN [*скр.* kṣaṇa] наикратчайший промежуток времени, момент, мгновение: bir kšan öd одно мгновение времени (*Uig* III 61₄).

KŠANTI [скр. kṣanti] покаяние: jīḷaju jalvara ökünü boşunu kšanti ötüntilär плача, умоляя и раскаяваясь, они обратились с покаянием (ТТ IV А₁₄).

◊ **kšanti čamquj qilin-** совершать обряд покаяния (Суv 25₂₂); **kšanti qil-** совершать обряд покаяния: baḡrın jatıp ... kšanti [qiltılar] лежа на животе ..., они совершали обряд покаяния (ТТ IV А₁₄); **ökün-bilin- kšanti qil-** см. **ökün-**.

KŠATRIK [скр. kṣatriya] одна из четырех индийских каст — воины (Тiš 38 б₂; Уig I 41₁).

KUEJ [кит. 𠄎 гуй, kui] десятый циклический знак (ТТ VIII P₃).

KUJ см. **kuěj**.

KUJMSA титул или имя (ТТ IX₁₀₁).

KUJN [кит. 卷 цзюань, куəñ]: **kujn bitig** свиток (ТТ VI₂₀₂).

KULTI см. **kolti**.

KUMARI [скр. kumāra] и. *собств.* (Hüen₁₂).

KUMBA [скр. kumbha] *аспр.* Володей (ТТ VII 2₂₄).

KUMBANTI [скр. kumbhānda] одна из групп демонических существ (Уig II 67₃).

KUMUNSI [кит. 巨門 巨 цзюймөнсьи, gi-mon-sie⁹] *аспр.* название одной из звезд Большой Медведицы (ТТ VII 14₁₃).

KUMUT [скр. kumuda] и. *собств.* (ТТ VI₃₅₈).

KUNDINI [скр. kundinī] и. *собств.* (Суv 483₁₉).

KUPALI см. **gopali**.

KUPIRI [скр. kumbkīra] и. *собств.* одно из божеств (Тiš 39 б₃).

KURIKAR [скр. kūrāgara]: **kurikar ev** дворец (Уig III 71₈).

KUSUMBA [скр. kusumbha] *бот.* carthamus tinctorius: kusumba хуа öñlüg имеющий цвет дикого шафрана (Уig II 60₃).

KUŠAL [скр. kušala] добрый, хороший: bir kušal eđgü ikinti akušal ajiḡ один хороший, другой плохой (Уig III 5₃).

KUŠALA: kušala sitibala название растения (ТТ VII 40₁₂₆).

KUŠALA-MULA [скр. kušalamūla] *рел.* хорошие корни, хорошие семена (Суv 165₂₃).

KUŠANAKIR [скр. kušinagara] *геогр.* название города и одного из шестнадцати древних княжеств Индии (Суv 32₁₂).

KUŠAVATI [скр. kuśavati] 1. *геогр.* старое название города Кушинагара (Суv 572₇); 2. название буддийского трактата (?) (ТТ V B₈₄).

KUŠDI см. **kušti**.

KUŠTI [скр. kuṣṭha] сосюра, saussurea auriculata (Rach I₉₁, II 3₁₃₇).

KUTAJU [скр. ?] и. *собств.* один из демонов (Тiš 41б₈).

KUTI см. **kolti**.

KUVAN: tuḡ kuvan см. **tuḡ II**.

KUZIŠAJ [скр. kuśeśaya] *бот.* кувшинка (Уig III 46₁₀).

KÜ I 1. молва, весть (МК III 212): tašra joriḡur tejin kü ešidip balıqdaḡı taḡıqmış

услышав весть о том, что он бродит снаряжи, жители городов поднялись в горы (КТб₁₂); 2. славный, именитый: kü eḡ ükü-lür čıso славных мужей увеличится (Тон₃₂).

◊ **kü at** *парн.* весть, молва, слава: ol eđgü kü at tört buluḡda jadilti та добрая весть распространялась в четырех направлениях (КР 7₁); **kü čav** *парн.* молва, весть, слава: jaḡı boḡni jančar kü čavın iḡur они сворачивают шею врагов, распространяют славу о себе (QBN 217₁₀); **kü čav at** *парн.* молва, весть, слава: biligsiz beḡük bolsa дәvlät bilä / biliglig beḡükräk kü čav at bilä если невежда и возвысится благодаря богатству, / то знающий своей славой [все равно] будет выше (QBN 83₅); kü čav at tiläsä tuz eṡmäk jetür если хочешь славы, будь хлебосольным (QBN 175₉); **kü tut-** прославляться: alpın eḡdämin ücün kü bunča tutdı благодаря своему героизму и доблести он столь прославился (КЧ₁₂); **at kü** см. **at**.

◊ *Ср.* **kü**.

KÜ слава, молва (Hüen₁₅₆; Уig I 19₁₃).

◊ *Ср.* **kü**.

KÜ-: kü- küzät- *парн.* оберегать: täḡri-lär kügäḡ küzätgäḡ боги будут оберегать [их] (Суv 90₁₈); ol jer orun küjü küzätü tutşun пусть охраняет то место (Тiš 25а₁); qamaḡ utlar vaqşıklar turqaru iḡä basa küjü küzätü tutarlar все духи будут постоянно следовать [за ними] и будут охранять [их] (ТТ VI₄₈).

◊ *Ср.* **kü-**.

KÜ- охранять, оберегать (Суv 397₁₅; Тiš 50а₁).

◊ *Ср.* **kü-**.

KÜBÄ: kübä jariḡ металлические латы, кольчуга (МК III 15).

KÜBÄN подпона; ткань, подкладываемая под хомут верблюда (МК I 404).

KÜBI- см. **köbi-**.

KÜBIT- см. **köbit-**.

KÜBÜL- см. **köbül-**.

KÜBÜŞ- см. **köbüş-**.

KÜČ I 1. сила: täḡri küč bertük ücün так как бог даровал [ему] силу (КТб₁₂); eḡ küci kevidi силы мужчины ослабли (МК II 137); seḡnidä bar eḡkän jigitlik küci у тебя еще есть, оказывается, молодецкая сила (QBN 38₅); bu ot küci сла этого лекарства (Rach II 2₅₈); 2. сила, насилие: küč eldin kirsä törü tünjüktin eḡqar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (МК III 120); säbäb seḡ seḡ emdi qamuḡ eḡgükä / küčüg tıḡuqa häm törü bergükä ты стал теперь причиной всего хорошего, [причиной] препятствия насилию и установления законности (QBN 230₁).

◊ **küč basut** *парн.* помощь, поддержка: jetili iki jeḡirmili eḡklig küčlüḡlärđän küč basut keḡşün пусть будет поддержка от семи и двенадцати повелителей (Man III 35₂₁);

küç ber- отдавать силы, служить: aqa inilärimiz birlä bañrı eđlär özgä alban jasaq tuñmajın [qan]larımızqa küç berip jorıdımız erti мы вместе с нашими братьями обрабатывали сад и, не неся других повинностей, жили служа ханам (*USp* 22₄₄); **küç küsün** *парн.* сила, мощь: sizlärkä bu balıqqa kirgülgü küç küsün kim berdi kto дал вам силы, чтобы вступить в этот город? (*Uig* I 41₁₃); **küç qıl-** совершать насилия: munıñdın başağı bu küç qılğan ol следующие за этим те, кто совершает насилия (*QBN* 34₃₄); añar küç qılıp özkä alma tamaıñ совершая насилия над ними, не готовь (*букв.* не бери) себе ад (*QBN* 326₁₀); **küç tut-** использовать силу, опираться на кого-л.: ęrklig beğ işiniñ küçin tutur опираясь на силу могущественного бека и его жены (*MO* II₁₁); **iş küç** *см.* iş I.

KÜÇ II кунжут: küç jağı кунжутное масло (*МК III* 121).

▷ **ıñäk küçi** *см.* **ıñäk I.**

KÜÇ III: **küç barslıy** *и. собств.* (*USp* 108₂₂); **küç kül tutuq** *и. собств. и титул* (*E* 25₂); **küç tegin** *и. собств.* (*МК I* 413); **küç temür** *и. собств.* (*USp* 21₆); **qılıç küç [qar]a** *и. собств.* (*ThS* I б₁₂).

KÜÇÄ *геогр.* название одного из уйгурских городов в Восточном Туркестане (*МК I* 361, 396, 404).

KÜÇÄ- I. принуждать, употреблять силу: oylanıy küçädi он применил силу в отношении мальчика (*МК III* 259); negükä küçär señ meni... / eligkä tarın тер что принуждаешь меня... / пойти на службу к правителю (*QBK* 235₁₃); meñ sizlärni küçär elitmäz meñ я не повезу вас насильно (*букв.* принуждая) (*KP* 32₅); 2. сдерживать: özüñ küçä сдерживай себя (*Юг С*₁₈₂); 3. отнять, отобрать: ol anıñ tavarın küçädi *букв.* он отобрал силой его имущество (*МК III* 258).

▷ **qan küçä- см.** **qan I.**

KÜÇÄD- усиливаться: küçi aşılay küçädgäy силы его станут превосходящими и усилятся (*Suv* 89₂₁); jat jağı küçädgäy враги и недруги усилятся (*Suv* 435₂).

KÜÇÄK I. насильник: törü tüz jorıtıñ etildi azun / kim ęrsä küçäk eldä körmäs közün ты ввел в действие правильные законы, мир упорядочился, / никто в стране не видит [больше] насильников (*QBN* 229₁).

KÜÇÄL- *страд.* *от küçä-*: ęr tavarı küçäldi имущество моих было насильно отобрано (*МК II* 136).

KÜÇÄMČI насильник (*МК III* 121); bu qaşım tügüki bu körksüzlügüm / küçämči keñlik bu jüzsüzlügüm эта моя насупленность, суровость, / эта моя мрачность — для приходивших насильников (*QBN* 68₁₅).

KÜÇÄN- *возвр. от küçä-* I. употреблять силу, применять насилие: ol anıñ tavarın küçändi он отобрал силой его имущество (*МК II* 156); jarasıq tađular qarıştı için /

küçändi biri tuttı bastı üçin между теми, кто ладил, появилась вражда, / одни из них употребили силу, подавили других (*QBN* 88₁); 2. усиливаться: küçänmiş bolur kör anıñ balıamı / isig neñ jetürgü içürgi ęmi посмотри, у него усилилась мокрота, / средство от этого — давать есть и пить что-либо горячее (*QBN* 430₁₀); 3. напрягаться, силиться: at küçändi лошадь напряглась [от недостатка сил] (*МК II* 156); küçändi biläğim / jaıudı tiläğim напряглась моя рука [до изнеможения] / , стал близким предмет желания (*МК II* 148).

KÜÇÄŞ- *совм. от küçä-*: olar ikki tavar küçäsdı они оба друг у друга отнимали имущество (*МК II* 93).

KÜÇÄT *этн.* наименование одного из тюркских родов (*МК I* 357).

KÜÇÄT- *побуд. от küçä-*: ol anıñ tavarın küçätti он побуждал отнять его имущество (*МК II* 300).

KÜÇINTÄ *послелог* из-за, через: qan sarıy küçintä öñmi[s] qart язва, появившаяся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* II 111).

KÜÇINTIN *послелог* из-за, через: jël lip küçintin öñmi[s] qart язва, появившаяся из-за ветра (обветривания?) и мокрот (*Rach* II 117).

KÜÇKÄJ насильник: teğim ordular buzdı küçkäj küçin насильники, применив насилие, разрушили много дворцов (*QBN* 155₁₃); qalı bolsa beğlar bu küçkäj esiz / anıñ işçiläri buzar eđgü iz если беки будут скверными насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (*QBN* 170₁).

KÜÇLÄN- усиливаться: ęr küçländi мужчина стал сильным (*МК II* 252).

KÜÇLÄNTÜR- *побуд.* *от küçlän-* (*Suv* 614₂₀).

KÜÇLÜG сильный, могущественный: antay küçlüg meñ я такой сильный (*ThS* I₃₂); küçlüg biläklig kişi человек с сильной рукой (*букв.* кистью) (*МК I* 509); kedirti tebrämış küçlüg jağı keñti двигавшийся сюда сильный враг ушел (*TT* I₁₂₂).

▷ **küçlüg küsünlüg** *парн.* сильный, могущественный (*Uig* II 59₅).

KÜÇSIRÄ- лишаться сил, ослабевать: köz küçsiräp jaş aqsar если глаза становятся слабыми и текут слезы (*Rach* I₁₅₅).

▷ **küçsirä alağur-** *парн.* лишаться сил, ослабевать: bu muntaı osuıluı törümış küçsirämiş alağurmış ač barş ačmaq svasmaq eñgäkin ertiñü siqilip una-qaıa ölgäli turur эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная голодная тигрица, сильно страдая из-за мучений голода и жажды, совершенно близка к смерти (*Suv* 610₂₂); **küçsirä- javru- turu-** *парн.* ослабевать, лишаться сил (*Suv* 116₂₂); **kevil- küçsirä- см.** kevil-.

KÜÇSIRÄT- *побуд. от küçsirä-*: kevil- küçsirät- *см.* kevil-.

KÜCSİRÄTMÄK обессиливание, ослабление (*Suv* 226₄).

KÜCSÜZ бессильный, слабый: kücsü[z ersär] bermägü ol если [организм] слабый, не надо давать [лекарства] (*Rach* II 3₅₄); bilmägülig uqmaquluy teg kücsüz savın içicqlaju jatur erdi ol лежал, как [ничего] не понимающий, бессильный что-либо сказать, и слабо стонал (*Uig* III 35₂₂).

◊ **kücsüz küsünsüz** парн. бессильный, слабый (*Suv* 559₁).

KÜCÜ и. *собств.* (*USp* 61₃).

KÜCÜK: kücük *temür* и. *собств.* (*USp* 14₃).

KÜD- с-м. **küz-**.

KÜDÄ-: küdä- jirla- парн. петь: küdäju jirlaju ajalariñ jariñir напевая и прикладывая ладони (*Uig* IV A₃₆).

KÜDÄGÜ зять: sizimä ... er küdägülärim ... bökmädim в отношении вас... моих зятьев, ... я не пасаладился (Е 3₆); iki qadın erdi küdägü iki двое были тесты, двое — зятья (*QBN* 13₃).

◊ *Ср.* **küzägü**.

KÜDÄN I 1. гость: küdän ür tursar jaraşaz если гость живет долго, [это] неприлично (*букв.* не годится) (*KP* 69₃); ke[çä] aş[ursar] küdän keñir если будет чихать вечером, придет гость (*TTVII* 35₁₃); 2. угощение, свадебный пир (*МК* I 404): olarda birisi küdänkä aş ol/ja sünnät aşı ja toğursa oğul одно из них — угощение (*букв.* еда) гостю, / или угощение по случаю обрезания или рождения ребенка (*QBN* 330₃); 3. брачная ночь: keñin qız sevinçi küdän tünläri радости невесты — в брачные ночи (*QBN* 88₂₈).

◊ *Ср.* **küdün, küžän**.

KÜDÄN II толстая кишка: küdän ig болезнь толстой кишки (*Rach* II 1₃₃).

KÜDÄNLİK гостевой дом (*TT* VI₃₆).

KÜDÄZ- беречь, охранять, присматривать: ilahi küdäzgil meñiy köñlümi о боже, береги мое сердце (*QBN* 12₂₀); köjär erdim otta küdäzmäşä ol я сгорел бы в огне, если бы он не уберег (*QBH* 23₁₅); küdäzji береги(те) (*Mon* III 5₂).

◊ *Ср.* **küzäz-**.

KÜDÄZÇI сторож, хранитель: bu köktägi juldüz bir ança bezäk / bir ança küdäzçi некоторые звезды на этом небе — украшения, / некоторые — хранители (*QBH* 15₃₀).

KÜDÄZIL- страд. от **küdäz-**: bu qaç neñ küdäzgil küdäzilädi el эти несколько вещей соблюдай и [тогда считай, что] народ сохранен (*QBN* 59₇).

◊ *Ср.* **güdäsil-, küžäzil-**.

KÜDÄZMÄK присмотр, слежение: ädäblär başı til küdäzmäk turur начало благопристойности — присмотр за языком (*ЮС* C₁₃₀).

◊ *Ср.* **küzäzmäk**.

KÜDÜG с-м. **ködük**.

KÜDÜK с-м. **ködük**.

KÜDÜN пиршество: olarda biri bu küdün aşı ol одно из них — угощение на пиршестве (*QBN* 130₂₇).

◊ *Ср.* **küdän** I, **küžän**.

KÜDÜŞ- совм. от **küd-**: olar bir birig küdüšdi они смотрели друг за другом (*МК* II 94).

KÜŞ- 1. беречь, стереж, присматривать: meñi küšti он присматривал за мной (*МК* II 87); jaqın jañuq körmäbir neñni küšür он не видит близких, стережет [только] имущество (*МК* III 23); küšär ol aždanda seğä iki jol он бережет для тебя в том мире две дороги (*QBK* 65₁₃); 2. стереж, пасти: ol qoj küšti он пас овец (*МК* III 441).

◊ *Ср.* **küs-** II.

KÜŞÄÇ кувшин, сосуд (*МК* I 360).

◊ *Ср.* **küšäc**.

KÜŞÄGÜ зять: jüvüslüg keñin küšägü javas bulur невеста с приданным найдет кроткого жениха (*МК* III 12); iki qadın erdi küšägü iki двое были тесты, двое — зятья (*QBN* 16₉).

◊ *Ср.* **küzägü**.

KÜŞÄN брачная ночь: keñin qız sevinçi küšän tünläri радости невесты в брачные ночи (*QBN* 179₃).

◊ *Ср.* **küdän** I, **küdün**.

KÜŞÄZ- беречь, сторожить, присматривать: tağri meñi küšäzdi бог хранил меня (*МК* II 162); arslan qarisa siçyan ötin küšäzür когда лев постареет, он стережет нору мыши (*МК* III 263); başıñni tiläsä tiligñi küšäz если хочешь [убережь] свою голову, береги язык (т. е. следы за ним) (*QBN* 80₉).

◊ *Ср.* **küzäz-**.

KÜŞÄZÇI с-м. **küzäzçi**.

KÜŞÄZIL- страд. от **küzäz-**: tiliy keñ küšäzgil küšäzilädi baş sledи хорошенько за языком и [когда считай, что] сохранена голова (*QBN* 25₉).

◊ *Ср.* **güdäsil-, küšäzil-**.

KÜŞÄZMÄK присмотр, хранение: jemä jaqsi ajmäs böğü bilgi jarp / kisi köñli juvqa küšäzmäki sağr мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: / „Сердце человека слабое, его беречь трудно“ (*QBN* 249₅).

◊ *Ср.* **küzäzmäk**.

KÜŞÜKLÜG с-м. **köşüklüg**.

KÜFÄÇLIG с-м. **küväçlig**.

KÜFRÄ- с-м. **kevrä-**.

KÜG с-м. **kü**.

KÜGÄDTÜR- хвалить, прославлять: javi-ziy eđgü tep kügädtürüp если я назвал скверных хорошими и восхваляя их (*Suv* 135₁₁); nom ermäşig nom ol тем kügädtürtüm ersär если я называл учением [что-либо] не являющееся учением, и превозносил его (*Suv* 137₃).

KÜGÇI: kügçi **küzätçi** парн. хранители: balıq uluş orđu qarşı kügçi **küzätçi** анча

tözün javaş täqriklär ersärlär если будут хранителями городов, селений, [ханских] ставок и дворов весьма благородные, смиренные боги (*Suv* 43₂).

KÜGÜL- возвыситься, прославиться: on orunıy tuşqurup burqan qutın bütürdüim jalajuñin kügültüm я прошел (бува. встретил) десять ступеней, достиг достоинства будды и единолично возвысился (*Suv* 369₁₈); täqri oğlı tep at üzä kügürlär kişi arate, кого называют сынами бога, возвышаются (?) благодаря [этому] имени среди людей (*Uig* I 24₁).

KÜJ- см. köj-.

KÜJÄ моль, жучок-шерстоед (МК III 170).

KÜJÄLÄ- выколачивать моль, жучков: ег kiñiz küjälädi мужчина выколачивал моль из кошмы (МК III 329).

KÜJDÜR- см. köjtür-.

KÜJFÄN- см. küjvän-.

KÜJTÜR- см. köjtür-.

KÜJÜR- см. köjür-.

KÜJVÄN- слабеть, терять силы: ег işqa küjvändi мужчина не осилил работу, проявил слабость (МК III 196).

KÜK (kü ~ gü + ök?) *вопросительно-усилительная частица* (Тон₃₀).

○ *Ср.* gü, yu.

KÜKÜ тетья по отцу: күкүјүм келди моя тетья пришла (МК III 232).

KÜKÜJ см. күкү.

KÜKÜL- см. күгүл-.

KÜL I зола: күл иркүнә көз үрсә jeg бува. чем дуть на золу, лучше дуть в глаза (МК I 337); isig külkä kömür закопав в горячую золу (*Rach* I₅₁); qarı sögüt qası köjürüp külin aışun пусть сожгут кору дерева qarı и возьмут золу (*Rach* II 2₃₅).

KÜL II: күл билгә и. собств. (*USp* 26₁); күл билгә qayan и. собств. и титул (МЧ₅); күл билгә хан и. собств. и титул (МК I 428); күл çigsi и. собств. и титул (*ThS* I a₁₇); күл tegin и. собств. младший брат Бильге-кагана (КТ₆₅₀); күк күл tutuq и. собств. и титул (E 25₂).

KÜL- смеяться: ег күлди мужчина засмеялся (МК II 26); bu körgän eşitgän seğä külmäsün видевший и слышавший это пусть не смеется над тобой (Юг C₁₇₂); külsä kök täqri külä turuq если она смеется, голубое небо смеется (АОК 7₁).

○ **kül- qatıur-** *парн.* смеяться, заливаться смехом: ünün atı keçlik külä qatıura куропатка кричала, [словно] заливалась смехом (*QBH* 14₁₀); **qatıur- kül-** см. **qatıur-** I;

KÜLÄ- хвалить: күләү көни [no]muıy превозноси истинное учение (*Häen*₂₁₁₄).

○ **ög- külä-** см. **ög-**.

KÜLÄL- *страд.* от **külä-**; **küläl- çavıq-** *парн.* прославляться (*Suv* 682₆).

KÜLÄR- спотыкаться: at külärdi лошадь споткнулась (МК II 84); ег оғли муғадмас /

it oғli külärmäs *бува.* сын человеческий не опечалится, / шенок собаки не споткнется (МК II 84).

KÜLÄTIL- *побуд.-страд.* от **külä-**: külätilmiş восхваленный (*Suv* 679₁₅).

KÜLCIR- улыбаться, посмеиваться: jüzı qızı öjdi jana külcirip его лицо покраснело, поблелело и снова улыбається (*QBH* 110₁₁); aşun külcirär мир улыбається (Юг B₂₀₅); bu sava; [esit]ip külcirä jüzin çormuğta täqri... İncä tep tedı улышав эти слова, бог Индра, улыбаясь... сказал так (*TT* X₃₂₂).

○ *Ср.* gülcir-.

KÜLCIRMÄK: **külcirmäk qil-** улыбаться: külcirmäk qılı jarlıqar соблаговолив улыбнуться (*Suv* 392₁₉).

KÜLDRÄ- издавать булькающий звук: taş qudu; ierä küldrädi камень упал в колодец, издавая булькающий звук (МК III 448).

○ *Ср.* külrä-.

KÜLDÜR- *побуд.* от **kül-**: ara küldürür bü ara jıyлаtur то заставляет смеяться, то заставляет плакать (*QBH* 102₂₂); duşmanları jıyлаturдум dostlarımı külgürdüm я заставлял плакать моих врагов и давал повод смеяться моим друзьям (АОК 42₆).

○ *Ср.* kültür-.

KÜLDÜRTÄJ см. kültürtaj.

KÜLF звукоподражание грохоту, шуму: tam külf jıqıldı крыша с грохотом свалилась (МК I 348).

KÜLGÜ I смех (МК I 430).

KÜLGÜ II удар, разрыв сердца: ег күлгү bardı у мужчины случился удар, остановилось сердце (МК I 430).

○ *Ср.* kültgü.

KÜLGÜSÜZ без смеха: tiğla sözüм күлгүсүз слушай мои слова без смеха (МК I 96).

KÜLI I фрукты, сушеные вместе с косточками (МК III 234).

KÜLI II: күли çur и. собств. (КЧ₃).

KÜLI- закапывать, хоронить: ölig küliди мертвеца похоронили (МК III 272).

KÜLINÇ см. külinç.

KÜLIŞ- *совм.* от **küli-**: ol meğä ölüg külişdi он со мной похоронил мертвеца (МК II 110).

KÜLIT- *побуд.* от **küli-**: ol ölügni külitти он заставлял хоронить мертвеца (МК II 311).

KÜLMÜZ самец серны, дикой козы: elik külmüz oınar çeçäklär üzä дикие козы, самки и самцы играют среди цветов (*QBH* 14₁₃).

KÜLRÄ- издавать сильный звук, греметь: taş qudu; da külrädi камень загудел в колодеце (МК III 282).

○ *Ср.* küldrä-.

KÜLSIR- 1. посмеиваться: ег külsirdi мужчина посмеивался (МК II 196); 2. казаться смеющимся (МК II 196).

KÜLTGÜ удар, разрыв сердца (МК I 430).

○ *Ср.* külgü II.

KÜLTÜR- I *побуд.* от **kül-**: ol meğni

kültürdi on смешил меня, заставляла смеяться (МК II 195).

o *Ср.* küldür-.

KÜLTÜR- II связывать, спутывать: ol at адақпн күлтүрди он заставляла спутать ноги лошади (МК II 195).

KÜLTÜRTÄJ и. *собств.* (Усп 31₁₂).

KÜLÜG I славный, знаменитый: antaу күлүг қаған еғмішъ столь знаменитыми каганями были они (КТ6₄); күлүг билгә знаменитый мудрец (МК III 212); jađıldı atıg eldä bolduq күлүг распространилась молва о тебе в государстве, ты стал знаменитым (QBN 413₁₁).

o күлүг çavlıу *парн.* славный, знаменитый (QBH 129₇); çablıу (~ çavluу) күлүг см. çablıу (~ çavluу).

o *Ср.* күлүг.

KÜLÜG II непостоянный, преходящий: күлүг пег непостоянная вещь (МК I 391).

KÜLÜG III: күлүг çigsi и. *собств.* (E 24₅); күлүг çur и. *собств.* (E 7₁); күлүг inanç saçu sägün и. *собств.* и *титул* (Усп 26₃); күлүг sağun и. *собств.* и *титул* (ThS I 6₇); күлүг tirig и. *собств.* (E 3₃, 44₈); күлүг tutuq и. *собств.* (E 6₂); күлүг uruqu и. *собств.* (ThS I a₇).

KÜLÜG известный, славный, знаменитый (Hien₂₄₁).

o *Ср.* күлүг I.

KÜLÜK см. köluk.

KÜLÜMSIN- *симул.* от kül- (МК II 260).

KÜLÜN- I спотыкаться, подворачиваться (о ногах): kišänsiz külündi paçumaz адақ без пут ноги подвернулись, не могут идти (QBN 39₂).

KÜLÜN- II *возвр.* от kül-: күн täpři külünti çärigiу üzä божество-солнце посмеялось над твоим войском (ТТ I₃₉).

KÜLÜNÇ объект смеха, насмешки; забавный, смешной (МК III 374); urunç alsa hažib bolur beğ külünc если хаджиб возьмет взятку, будет бек объектом насмешек (QBN 183₆).

KÜLÜŃÜ см. kölüŃü.

KÜLÜS- *свсм.* от kül-: bodun qamuу külüsdi народ весь смеялся (МК II 110).

KÜLÜT что-л. смешное (МК I 357).

KÜMÄK охрана, присмотр (Суv 403₁₉).

o күмәк күзәтмәк *парн.* охрана. хранение, присмотр (Суv 29₁₃).

KÜMI: kümi talas (?) *геогр.* название одного из городов на границе с уйгурами (МК I 366; III 235).

KÜMICÄ комар (МК I 445).

KÜMSÄ и. *собств.* (Uig II 80₆₅).

KÜMÜL: kümül ðgä и. *собств.* и *титул* (E 45₁).

KÜMÜLDÜRÜK см. kömüldürük.

KÜMÜRGÄN горный лук (МК I 522).

o *Ср.* küvürgän.

KÜMÜRКÄN см. kümürgän.

KÜMÜŞ I серебро, серебряные деньги: bir tümän aуı altun kümüş keğäksiz kełürti они принесли множество (букв. 10 000) даров и несметное [количество] золота и серебра (КТ6₂); ol kümüş altundan çöktürdi он отделил серебро от золота (МК II 181); meңä bul miş qa kümüş keğäk bolup közün-çiđin tört satır kümüş altım мне, Буамышу, понадобилось, серебро, и я взял четыре сатыра серебра у Кэзюнки (Усп 47₂).

KÜMÜŞ II и. *собств.* (МК I 371); **kümüş tegin** и. *собств.* (МК I 413).

KÜMÜŞLÜG с серебром, серебряный: kümüşlüg otruq серебряный остров (КР 36₅).

KÜMÜT название растения: күмүт çeçäk öñiñä oqaşı подобно цвету цветка кюмют (Суv 658₁₆).

KÜN I 1. солнце (E 44₃): күн toydı qamuу üzä jaruq boltı взошло солнце, и над всем засиял свет (ThS II₃₉); күнкä baqsа köz qamar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); 2. день: күн jemä tün jemä jelu bardimiz мы мчались днем и ночью (Тон27); tün küñnülüг qaršisi ol noçь — противоположность дня (МК I 423); 3. с каждым днем, день ото дня (в форме *дательного падежа*): tiriglik küñiñä tükäl alqınur жизнь с каждым днем убывает (QBH 108₁₇); küñiñä munçulaju küvруг toqır каждый день били таким образом в барабан (КР 32₈); күн küñiñä im tarıym asılısun пусть с каждым днем увеличиваются мои посеы (Uig I 29₁).

o күн jaru- *перен.* светиться, улыбаться (о счастье): bodun inçkä teđdi jarudı küni [считай, что] народ достиг покоя, ему улыбнулось счастье (букв. засветило его солнце) (QBN 383₅); **kүн орту** I. полдень (МК I 124): күн орту jütürük tün орту qanta в полдень ач — изможденный, в полночь — [лежащий] в крови (ThS II₃₈); tünlä күntüz jemä күн ортуда ночью, днем и в полдень (Тis 44₆); күн ортуда asursar keğis bulu[r] если чихнет в полдень, то получит совет (ТТ VII 35₄); 2. юг: birgäru күн ortusıjaru направо, на юг (КТм₂); 3. полуденный (~ южный): күн орту ödün күн орту jıraq jüzläñir в полуденное время повернувшись в южном направлении (ТТ V A₈₈); **kүн ортуда** южный: күн ортуда sıjar jel tursar если подует ветер в южном направлении (Man III 10₈); **kүн ортуđin** южный: күн ортуđin jıraq южное направление (Тis 186₂); **kүн täğři** *букв.* бог-солнце (Суv 617₅).

o *Ср.* күн.

KÜN II: күн qadaş *парн.* родственники и родственницы (E 3₁, 45₇); qadaş күн см. qadaş.

KÜN III: el күн народ, люди: sipamiş kişi bilđi el күн iši испытанный человек знает дела людей (QBH 18₂₅); jılqılarnı el күnlärni jer erdi beđük jaman bir kik erdi он пожирал скот и людей, очень плохой был зверь (ЛОК 3₅).

KÜN IV *u. собств.* (ЛОК 8₄); **kün bermis sägün** *u. собств. и титул* (USp 35₂); **kün tođdı** *u. собств.* (QBN 41₈).

KÜN V: **kün jıpar** мускусный мешочек (МК I 340).

= *Ср.* **kün I**.

KÜN светило, солнце: **miñ kün tükäl jaqturur** зажигая полностью тысячу солнц (TT VII 40₂₁).

= *Ср.* **kün I**.

KÜNÄJINKI завистливый (?): **künäjinki köñülüñin inekülüg qılıñi** сделай спокойным свое завистливое сердце (TT I₁₅₃).

KÜNÄŞ солнце: **könäki neñüg toñaj** ol **künäşkä olurur** ol как замерзнет его ведро? Оно находится на солнце (ThS II₈₈).

KÜNBAŞIY запад (МК I 463).

= *Ср.* **künbaşıq**.

KÜNBAŞIY запад: **qurıñaru künbaşı- qıja** назад, на запад (КТ_{м2}); **künbaşıqıñaru** **elitir** он ведет на запад (Man III 9₃).

= *Ср.* **künbaşıy**.

KÜNBAŞIYQTAQI находящийся на западе (Man III 8₆).

KÜNBAŞIQTİN западный: **jemä qaltı künbaşıqtın sıñar jel jeldirsär** и как если бы ветер подул в западном направлении (Man III 9₄).

KÜNBAŞUŞ запад: **bu altın ja kün- toñuşıdan-da künbaşuşığaça teğgän erdi** этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36₃).

KÜNÇ: **künç tutuq** *u. собств. и титул* (E 35₂).

KÜNÇÄK ворот, воротник (МК I 480).

= *Ср.* **künçük**.

KÜNÇI *bot. abrus precatorius* (Rach II 1₁₉).

KÜNÇIY *u. собств.* (Suv 17₁₉).

KÜNÇIT кунжут: **künçit jañi birlä qatır smesav** с маслом из кунжута (Rach II 1₈₆); **meñä qajsıduqa tüşkä künçit kergäk bolur el te mirtin bir köni künçit altımıne**, Кайсыду, нужен был в качестве дополнительной оплаты кунжут, и я взял одну меру у Әл-темира (USp 7₂).

KÜNÇÜK ворот, воротник (МК I 480).

= *Ср.* **künçäk**.

KÜNÇÜKLÄN- пришиваться, приделываться (*o воротнике*): **top künçükländi** к халату был пришит воротник (МК II 277).

KÜNDÄM солнечный (Man III 17₂₁).

KÜNDI дурной, скверный: **ol kündi kişi ol** он скверный человек (МК I 419).

KÜNDIN *см.* **küntin**.

KÜNDÜN *см.* **küntün**.

KÜNDÜNKI *см.* **küntünki**.

KÜNDÜZ день, днем: **añun tünı kündüzi jekın kečär** ночи и дни [в этом] мире проходят странниками (МК III 288); **tünı jattı jatyaqta kündüz örü** ночью он лежал [бод- рствовал], днем был на ногах (QBN 79₇).

◇ **kečä kündüz** *см.* **kečä**.

= *Ср.* **küntüz**.

KÜNI I 1. зависть: **örkä biligsiz bilig küni küvänäç** гнев, невежество, зависть, надменность (Uig II 76₁₄); 2. завистливый: **küni qivırqaç köñül** завистливое, скаредное сердце (Suv 102₄); **köñülin adnañunuñ eđgüsığä küni saqınc turğurdumuñ eñsär** если мы в сознании возбуждали завистливые мысли в отношении достоинств других (TT IV 4₇₃).

KÜNI II положение одной наложницы по отношению к другой (МК III 237).

KÜNI III: **küni tirig** *u. собств.* (E 6₁).

KÜNI IV *см.* **köni I**.

KÜNIKÄKI ежедневный (?): **künikäki iş** ежедневная работа (TT I₁₆₀).

KÜNİLÄ- завидовать: **özümtä jeglärig kö- rüp künilädim eñsär** если я, увидев более совершенных, чем я, завидовал им (Suv 136₁₃).

KÜNKI предназначенный, относящийся к какому-л. дню: **tükäl boldı ol küni barça taruñ** были завершены все работы того дня (QBN 189₃); **miñ jil tümän künki saqınc** вечные думы (бука. тысячелетие, десяти- тысячные думы) (TT VI₃₁₁).

KÜNLÜG *см.* **künlük**.

KÜNLÜK 1. дневной: **biñ jilliq tümän künlük** вечный (бука. тысячелетний, десяти- тысячный) (MЧ₂₁); **künlük jem** дневное пропитание (МК I 480); **özüñ iki künlük qonuq boldacı** ты двухдневный гость [в этом мире] (QBN 259₃); 2. рабочий день (МК I 480).

◇ **künlük tünlük** *парн.* дневной и ночной: **iki künlük tünlük isimäklig kezig ig** лихорадка с жаром в течение двух дней и ночей (Uig II 68₂).

KÜNTÄKI имеющий место в какой-либо день (TT VII 21₁₅).

KÜNTÄMÄK ежедневно: **eđgü qua çeçäk- lär jemä küntämäk üc ödtä i ĩyaç söğütlär- tin üzüksüz jañsun** и пусть ежедневно, во [все] три периода времени сыплются непрерывно с деревьев хорошие цветы (Suv 120₁₇); **küntämäk meñiy evimtä aşan- şunlar** ежедневно пусть питаются в моем доме (TT I_{прим.} 160).

KÜNTIN южный (Suv 3₁₅; TT VII 25₁₅); **bu-oq señiy baliqıyta küntin ĩñjaq bir uluñ beđük söğüt bar** на юг (бука. в южной стороне) от этого твоего города есть большое высокое дерево (Uig I 45₁₁).

= *Ср.* **küntün**.

KÜNTOYSUY восток (МК I 463).

= *Ср.* **küntoysuq**.

KÜNTOYSUQ восток: **ilgärü kün toysu[q]qa** вперед, на восток (КТ_{м2}).

= *Ср.* **küntoysuy**.

KÜNTOYSUQDAN восточный: **küntoysuq- dan sıñar elitir janturur** он ведет обратно на восток (Man III 10₆).

KÜNTOYSUQDUNQI восточный (*Man III 8₁*, 9₁).

KÜNTOYUŞ восток: bu aıtun ja küntoyuş-şidan-da kün baıuşıyaça teğgän erdi etot золотой лук простирался от востока и до запада (*ЛОК 36₃*).

KÜNTÜN южный: küntün taıtın baliq ulus южные и северные города и селения (*TTI₇*).
= *Ср. küntin.*

KÜNTÜNKI южный: küntünki bulıjda b a r a q a değän bir jer bar ıurur в южном „углу“ есть страна, называемая Барака (*ЛОК 33₇*).

KÜNTÜZ день, днем: tün udımadım küntüz olurmadım ногами я не спал, днем не сидел [без дела] (*КТ6₂₇*); küntüz oluruşuqtan kelmädi днем я не имел покоя (*Тон₁₂*).

= *Ср. күндүз.*

KÜŃ рабыня, служанка: siik qız oylıj küŃ bolıı твоe чистое женское потомство стало рабынями (*КТ6₂₄*); ol küŃkä jip eğırtti он заставлял рабыню сучить нить (*МК III 428*).

◊ **küŃ qul** *парн.* рабыни и рабы: tözün javaş eđgü kişiläriğ küŃ qul qılıp сделав благородных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (*TT IV B₁₆*); **qul küŃ** *см. qul I.*

KÜŃÄD- **küŃäd-qulad-** *парн.* становиться рабынями и рабами: qaıansiramış bodunuç küŃädmiş quladmiş bodunuç народ, лишившийся своего кагана, народ, сделавшийся рабынями и рабами (*КТ6₁₃*).

KÜŃLIG *см. күлүг.*

KÜŃLÜG имеющий рабыню (*КТ6₂₁*).

KÜŃRÄN- ворчать, бормотать: eр işqa küŃrändi мужчина ворчал во время работы (*МК III 399*).

= *Ср. keŃrän- II.*

KÜŃÜT *леоп.* название местности в землях ягма (*МК I 142*).

= *Ср. keŃüt.*

KÜŃÜZ свалявшийся, сбившийся помет животных (*МК III 363*).

KÜP большой глиняный сосуд, кувшин: ol küp ol süëigni açıtıyan тот сосуд способствовал окислению сладкого вина (*МК I 154*); eр күркä suv qujdi мужчина налил воды в сосуд (*МК III 246*); jarım küp bog пол-сосуда вина (*USP 32₁₁*).

KÜPÄ I: **küpä jarıq** *и. собств.* (*ThS I a₈*).

KÜPÄ II *см. күбä.*

KÜPIK верхняя одежда на вате (*МК I 408*).

KÜPLÜG пухлый, кувшинообразный: kürlüg aıu teğ butluğlar имеющие пухлые, подобные чуркам, бедра (*TT IX₈₅*).

KÜR I смелый, отважный: kür eр смелый мужчина (*МК I 324*); kim kür bolsa күväz bolur кто смел, тот горд (*МК I 325*); kür күväz eрdi qılqı köni был он смелый, гордый, правдивый (*QBN 41₆*); negü ter eşit-

gil jaııçı kür eр послушай, что говорит воинственный, смелый муж (*QBN 154₁₂*).

◊ **kür alp** *парн.* смелый, отважный: kür alp eр kötürsä jaşın teğ temür/azıllıj eрänlärdä teşlür tamur если отважный муж поднимет подобный молнии меч (*букв.* железно), / у свирепых воинов разорвутся жилы (*QBN 224₃*); **kür jüräklig** *парн.* отважный: sü başlar eрän kür jüräklig keçäk мужи, возглавляющие войско, должны быть отважными (*QBN 156₇*).

= *Ср. күрмät.*

KÜR II: **kür kürlük** *парн.* обман, хитрость (*Uig II 77₂₆*); **tev kür** *см. tev.*

KÜRÄ- I бежать: qul kürädi раб бежал (*МК III 263*); kişänlig kürämäz keçäkçä joııı имеющий оковы не побегит, будет идти, как падо (*QBN 35₂*); seğä jazdı şendin kürädi özüm / bü kün sıñnu keldim seğä jalvara я грешил против тебя и убежал от тебя, / сегодня я пришел к тебе, умоляя тебя и ища убежища (*QBN 185₁₉*).

◊ **tez-kürä-** *см. tez-*.

KÜRÄ- II грести, сгребать (? *МК III 263*).
= *Ср. küri-*.

KÜRÄBIR: **küräbir uruğu säğün** *и. собств.* и титул (*ThS I b₁₀*).

KÜRÄK беглец: kürämiş küräk eрdi oşbu özüm я был бегущим беглецом (*QBN 48₄*); küräk meң iöimdin kürämiş utun я беглец, бежавший от моего господина (*т. е.* бога) грешник (*QBN 408₁₂*).

KÜRÄŞ- I бороться, сражаться: qız birlä küräsmä qıraq birlä jarışma с девицей не борись, с кобылицей не состязайся [на скачках] (*МК I 474*); jaraşu jaraıı bar eрşä jaraş / joç eрşä jarıqlan keş alşıp küräş если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступи в схватку, сражайся (*QBN 88₃*).

KÜRÄŞ-III сходиться, приходить как раз: esiz eđgü birlä jaraşmas bolur / köni egrı birlä küräsmäs bolur дурное с хорошим не ладят, / прямое с кривым не сходятся (*QBN 170₃*).

KÜRÄŞ-III *совм. от күрä-II:* ol meğä qar küräşdi он со мной сгребал снег (*МК II 99*).

KÜRÄT- I *побуд.* *от күрä-I:* ol anıj qulın kürätti он заставлял бежать его раба (*МК II 305*); uçar quş teğ arqon aıımda kürättim я заставлял бежать под собой породистого коня подобно летящей птице (*QBK 387₅*).

KÜRÄT- II *побуд.* *от күрä-II:* ol aıar qar kürätti он заставлял его сгребать снег (*МК II 305*).

KÜRĞÄK 1. лопата (*МК II 289*); 2. весло (*МК II 289*).

KÜRI мера емкости: beđrüntin iki küfri tarıı alım я получил от Бедрюна две меры проса (*МБ I₃*); üç küri tarıı три меры проса (*USP 69₅*).

◊ **küri kürilik** *парн.* мера емкости (*TT IV B₅*).

KÜRI- грести, сгребать: at küridi лошадь рыла копытами [землю] (МК III 263); ol qarıy küridi он сгребал снег (МК III 263).

○ *Ср. kürä-*.

KÜRILÄ- жарить (*в яме*): ol qozı kürilädi он жарил барашка (МК III 444).

KÜRILIK мера емкости и единица площади (?): jeti kürilik jerim семь юри моей земли (USp 15₃).

○ *küri kürilik см. küri.*

KÜRIN глубокая корзина для переноски дынь, арбузов, огурцов (МК I 404).

KÜRК меховая одежда, шуба (МК I 353): iki jılta bir çekräk üç jılta bir kürк bilä berür мен [раз] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, раз в три года — шубу (MO I₁₁).

KÜRКÜM шафран: meñizi jüzi sarğarıp / kürküim aяar türtülär их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486); kürküim qonaq mini jıpar (?) birlä borqa qatıp iürsär едгү болур если [смешав] вместе шафран, просяную муку, мускус (?), прибавить это к вину и дать выпить, будет хорошо (Rach I₆₇).

KÜRLÄ- *tevlä-kürälä см. tevlä-*.

KÜRLÄN- гремять, грохотать: köк kürländi небо гремело (МК II 252).

KÜRLİK *см. kürilik.*

KÜRLÜG: *tevlig kürlüg см. tevlig, tevlig, tevlüg.*

KÜRLÜK: *kür kürlük см. kür II.*

KÜRМÄT (*kür mät?*) смелый, горячий, задиристый: еrtiš suvi jemägi / sītγar tutar bilägi / kürmät anıg jürägi / kelğäli-mät irkišür на реке Иртыше йемаки / засучивают рукава, / у них горячие сердца, / они собираются идти на [нас] (МК I 325).

○ *Ср. kür I.*

KÜRS- 1. подходить (*о тесте*) (МК III 420); 2. становиться полным, солидным (*о человеке*) (МК III 420).

KÜRSÄ- становиться полным, важным (МК III 421).

KÜRSI [a. كُورْسِي] кресло: kümüş kürsi urmıš üzä olturur поставили серебряное кресло и он садится на него (QBH 41₁₁).

KÜRSÜZ: *tevsüz kürsüz см. tevsüz.*

KÜRT береза (МК I 343).

KÜRT: *kürt kürт* *звукоподражание хресту*: at arpanı kürт kürт jedi лошадь ела ячмень, издавая хруст (МК I 343).

KÜRTÜSTÄKI находящийся в корзине (?): meñizi antaγ bolur kürtüstäki acır теғ внешний вид [опухоли на коже] такой, как плода смоковницы, лежащего в корзине (?) (Rach II 318).

KÜRÜ *и. собств. (USp 34₃).*

KÜRÜČ *см. gürüč.*

KÜRÜD *устр. Марс (QBH 16₃).*

KÜS- I обижаться: ol andın küsdi он обиделся на него (МК II 12).

KÜS- II ждать: bälä kelsä sabr ет färähqa küsür если придет беда, терпи, в ожидании радости (Юр А₃₄₉).

○ *Ср. küž-*.

KÜSÄ- 1. желать: ol anı körmäkin küsädi он хотел видеть его (МК III 265); küsär kelđim еrdi seni körgäli я пришел сюда с желанием увидеть тебя (QBH 180₃); kim-lär bir-ök küsäsär еrdini jendü еd tavар если кто-либо захотел драгоценностей, жемчуга, имущества (Uig I 27₇); 2. тосковать, мучительно переживать разлуку: küsär мен jigitlikkä öknür özüm я тоскую по юности, я расквашаюсь (QBN 38₆).

○ *tilä-küsä- см. tilä-*.

KÜSÄKCI падкий на что-л., жадный, склонный к чему-л.: еmikliг uraγut küsäki bolur кормящая женщина бывает жадной [на еду] (МК I 153).

KÜSÄMÄK желание: burqan qutın küsämäk atlıγ [молитва], называемая „желание счастья будам“ (Siv 212₂₂).

KÜSÄMİŠ *и. собств. (QBH 28₈).*

KÜSÄN *геогр.* одно из названий города Кучи в Восточном Туркестане (МК I 404; TT IX₄₅).

KÜSÄNCIG желанный (Man III 35₂₂; Uig II 80₆₀).

KÜSÄS- *совм. от küsä-*: еrän qamuγ tavар küsäsdi все мужи хотели добра, имущества (МК II 101).

KÜSI *см. küzi.*

KÜSIN *см. küsün.*

KÜSKÜ: *küskü jil календ.* год мыши по двенадцатилетнему циклу (MO IV₁₆); **küskü күн календ.** день мыши (TT VII 19₂).

KÜSRI ребро (МК I 422).

KÜSTAX дерзкий: uluylarnı bušrup seяä bu mizaγ / kiçigläрни küstax qılır *bil jaqın знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а малых сделает дерзкими (Юр B₃₄₇).

KÜSÜN: *küč küsün см. küč.*

KÜSÜNČI *и. собств. (USp 47₂).*

KÜSÜNLÜG: *küčlüg küsünlüg см. küčlüg.*

KÜSÜNSÜZ: *küčsüz küsünsüz см. küčsüz.*

küsüñü *см. közüñü.*

KÜSÜR [a. كُسُور *мн. ч. от كَسْرٌ*] дробь: uqı zarb-u qısmat tükäl bil küsür изучай умножение и деление, полностью освой дробь (QBN 315₃).

KÜSÜRGÄ крот, землеройка (МК I 490).

KÜSÜŠ 1. желание: kögülyñtäki küsüşüñ barca qantı все твои сердечные желания исполнились (TT I 115); olarqa jaqın barıp ... küsüşläрин qanturγaj мен приблизившись к ним ... я удовлетворю их желания (Uig I 34₁₁); 2. предмет желания, что-л. редкое, дорогое: bilir señ azunda bu ögdı üküš / väfalıγ kisikä bolur aj kü-

süş ты знаешь, что в этом мире много бывает похвалы /верному человеку, о дорогой (QBN 412₉); jazuqsuz kişi bu azunda küsüş безгрешный человек — редкостное явление в этом мире (QBN 428₃).

◊ **küsüş tut-** ценить: küsüş tut jigittik keçâr sendâ terk цени юность, она быстро пройдет мимо тебя (QBN 38₄); tiriglik küsüş tut цени жизнь (QBH 162₂₀).

KÜSÜŞLÜĞ с желанием: uluğ küsüşlüğ bodisatva бодисатва, имеющий великие желания (Uig I 19₂).

KÜSÜŞSÜZ без желания, произвольный: ilinçsiz tutunçsuz küsüşsüz köñülläri üzä с мыслями, лишенными привязанностей и желаний (Suv 217₇); küsüşsüz dian etiglig nomlarqa ilinmäk japšinmaqñıñ jürüntäki erür произвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 262₂₄).

KÜŞALUN [кит. 俱舍論 цзюйшэ-лунь, ку-šia-лон] название шастры: küşalun atlığ küşavati şastr kuşavati-şastra, называемая küşalun (TT V B₈₄).

KÜŞÄN см. küšan.

KÜŞÄR- наполняться: balıq telim baqa turur /kölüğ taqı küşärür много [там] рыбы и лягушек, /плавни также заполняются [водой] (МК I 73); köl küşardı озеро наполнилось (МК II 79).

KÜŞI см. küzi.

KÜŞTI см. kušti.

KÜT- ожидать: eki aj kütdüm я ждал два месяца (MЧ₁₇); seni kütä tururlar они ожидают тебя (Suv 9₂₁); taqı neğü kütar sizlär terkın munı sançıñlar bıçıñlar и что вы ждете, быстро колите, режьте (Uig I 43₇).

KÜTÄ- пасти: jilqlıar kütäjä turur erdi он пас табуны лошадей (ЛОК 2₆).

KÜTÄJ: bilän kütäj и. собств. (USP 74₁₄).

KÜTÄJ и. собств. (USp 110₁₇).

KÜTÇI: qoj kütçisi чабан: bağırısraq kęräk qojqa qoj kütçisi чабан должен быть добрым по отношению к овцам (QBH 58₁).

KÜTTÜR- побуд. от küt-: ol añar qoj küttürdi он заставлял его пасти овец (МК III 187).

KÜVÄČ см. küvüč.

KÜVÄČLIG с удилами, имеющий удила: keđüklüg ölimäs küväčlig kürimäs имеющий плащ не намокнет, имеющий удила (о лошади) не будет рыть землю [копытами] (МК III 256).

KÜVÄN- 1. доверяться, полагаться: küvännmä qovı qıtqa qutluğ kişi о счастливый человек, не доверяйся пустому счастью (QBH 33₂₂); küvännmä bu qıtqa kęlır häm barır не доверяйся этому счастью: оно приходит и уходит (QBN 60₁₀); 2. радоваться: küvännmäş meñ emdi bu beğlik bulur я не радуюсь те-

перь, достигнув положения бека (QBN 222₁₀); 3. гордиться, хвалиться (TT VIII D₃₀): ol meñiñ birlä küvänni он похвалялся вместе со мной (МК II 157).

◊ Ср. **keväñ-, kevin-**.

KÜVÄNČ 1. надежда: sıñıñı idim ol küvännim añar он мой господин, у которого следует искать убежища и на него [вся] надежда (QBH 135₂); 2. радость, удовлетворение: küv alp er küvänni çarıg künläri радость смелым, храбрым мужам выпадает в дни, когда они находятся с войском (QBK 128₉); 3. гордость, высокомерие, надменность (TT X прим. 438): örkä biligsiz bilig küni küvänni гнев, невежество, зависть, надменность (Uig II 76₁₄).

◊ **küvänni seviniç** парн. радость: kęçürdi küvännin seviniçin küni он провел дни в радостях (QBN 227₁₄).

◊ Ср. **keväñ-, kevin-**.

KÜVÄNČÄJ гордый, высокомерный: biligsiz küvänniç qılınçı artuğ küçlüğ erip [если] его невежественные, высокомерные деяния чрезмерно сильные (TT VI₇₂).

KÜVÄNČLIG 1. надежный, вселяющий надежду: küvänniçlig tiriglik kötürdi özin жизнь, вселяющая надежду, ушла (QBN 89₆); 2. гордый, высокомерный (TT III₅₅; TT X₄₇₄); a t a v a k i jekniğ küvänniçlig tañın jemiräjin разрушю-ка я гору надменности (букв. высокомерную гору) демона Ätavaka (TT X₂₀₁).

KÜVÄZ 1. гордый, высокомерный, заносчивый: erdam tilä ögränübän bolma küvüz стремись к совершенству и, уясь, не становись заносчивым (МК I 252); peçä kür küväzlär bir ig iglämäz /qara jekä kirdi сколько смелых, гордых [людей], которые не болели ни одной болезнью, /вошло в черную землю! (QBN 340₉); 2. в знач. суц. гордость: qođıl küvüz pağı оставь гордость (МК II 140).

◊ Ср. **keväz-**.

KÜVÄZLÄN- гордиться, проявлять высокомерие: bulu beřäş dävlät küväzlänmäğil если найдешь [свое] счастье, не возгордись (QBH 55₈); kötürmä köñül şen küväzlänmäğil не зазнавайся, не будь заносчивым (QBH 147₂₂).

KÜVÄZLIK гордость, высокомерие: kişig satğamaşa küväzlik bilä ему не следует обижать людей [своим] высокомерием (QBH 39₈); küväzlik azıtur köñilik joluğ высокомерие сбивает с пути истины (QBN 161₃).

KÜVČÜ см. küçü.

KÜVIŽ 1. дерево со сгнившей серединой, дупло (МК I 366); 2. гнилой, испортившийся: küviž turma гнилая редиска (МК I 366).

KÜVLÜK катышки, сделанные из глины, высушенные и бросаемые из пращи (МК I 479).

KÜVRÄ скелет, костяк животных (МК I 422).

KÜVRÜG барабан (МК I 479): väzirliq aqar berdi tamğa ajaγ / tuγi küvrügi birlä on daa emu doljnost vizirja, pečat', çaşu, / zñamja и барабан (QBN 86₁₂); küniñä minçelaju küvrüg toqır tak každyй день он били в барабан (KP 33₁); tültä alñun küvrüg körür увидев во сне золотой барабан (Suw 92₆).

KÜVŞÄK мягкий: küvşäk et мягкая часть мяса, мякоть (МК I 479); küvşäk et-mäk мягкий [приготовленный из хорошего теста] хлеб (МК I 479); 2. изящный: körklä küvşäk toqılıy inimiz наш младший брат, красивый, изящный, стройный (?) (Suw 619₂₂).

o Cp. kevsäk.

KÜVÜÇ: küvüç jügün маленький недоуздок (МК III 163).

KÜVÜK I солома (МК III 165).

KÜVÜK II: küvük muş кот (МК I 391; МК III 165).

KÜVÜRGÄN горный лук (МК I 522, 525).
o Cp. kümürgän.

KÜVÜZ шерстяная подстилка, кошма (МК III 164).

KÜWÄÇ см. küvüç.

KÜWÄÇLIG см. küwäçlig.

KÜWÄN см. küwän.

KÜWÄNÇ см. küwänç.

KÜWÄNÇÄJ см. küwänçäj.

KÜWÄNÇLIG см. küwänçlig.

KÜWÄZ см. küwäz.

KÜWÄZLÄN см. küwäzlän.

KÜWÄZLIK см. küwäzlik.

KÜWİZ см. küviž.

KÜWLÜK см. küvlük.

KÜWRÄ см. küvrä.

KÜWRÜG см. küvrüg.

KÜVŞÄK см. küvşäk.

KÜVÜÇ см. küvüç.

KÜVÜK I см. küvük I.

KÜVÜK II см. küvük II.

KÜVÜRGÄN см. küvürgän.

KÜVÜZ см. küvüz.

KÜZ 1. осень: ol jil küzün осенью того года (M4₂₀); küz keligi jazın belgürär o приходе осени известно весной (МК II 172); 2. осенью: küz iki köni küneçit berür meñ осенью я отдам две меры кунжута (USP 7₄).

KÜZÄ проводить осень где-л.: ol jajlayda küzädi он проводил осень на летнем пастбище (МК III 265).

KÜZÄÇ сосуд, кувшин (TT VIII C₁₀): alñun küzäç золотой сосуд (TT I₁₈₉).

o Cp. küšäç.

KÜZÄD см. küzät.

KÜZÄDÇI см. küzätçi.

KÜZÄK инструмент ткача (МК I 391).

KÜZÄR приближаться (об осени): öd

küzärdi время года приблизилось к осени (МК II 77).

KÜZÄT I караул, стража (TT V A₉₉).

KÜZÄT II и. собств. (Uig II 81₇₀).

KÜZÄT- сторожить, присматривать, оберегать: ödläk jagaγ küzätti судьба выбрала подходящий момент (бука. присмотрела) (МК II 234); at küzätgüçi тот, кто присматривает за лошадьми (МК II 318); emçi bu erig elitäjin borluqumın küzätšün теперь я уведу-ка этого мужа, пусть он присматривает за моим виноградником (KP 73₉).

o kü- küzät- см. kü-.

KÜZÄTÇI сторож, хранитель: biz ordu çaraγ küzätçi biz мы хранители, стражники дверей дворца (KP 43₅); jirtineü küzätçi täñrilär боги-хранители мира (Uig I 24₁₅).

KÜZÄTIL страд. от küzät- (Tiš 18a₅): tilinji küzätgil küzätildi baş следы за языком, и твоя голова будет сохранена (QBH 17₁₆).

KÜZÄTIS совм. от küzät-: ol meñä at küzätisdi он со мной присматривал за лошадьми (МК II 322).

KÜZÄTMÄK соблюдение: ariγ çaqšarit küzätmäk соблюдение чистых обетов (Suw 178₁₉).

o küzätmäk qıl- хранить, стеречь, беречь: olar çamaγu meni alqu tinliylariγ jemä küzätmäk qılşunlar пусть все охраняют меня и также всех живых существ (Uig II 66_{2a}).

KÜZÄTTÜRMÄK побуждение к сбережению, к охране: burqan qutın küzättürmäk bujan eđgü qilinäqa jetmäz до благодатных, добрых деаний, [связанных с побуждением к сбережению достоинства будды, он не дойдет (Suw 180₁₇).

KÜZGÄR приближаться (об осени): ödläk küzgärdi время года приблизилось к осени (МК II 196).

KÜZGI см. küzki.

KÜZI см. küzi.

KÜZIT см. küzät-.

KÜZKI осенний: üci küzki juldüz üci qışqı три из них — осенние звезды (resp. созвездия), три — зимние (QBH 16₁₂); jel ijin eşiñilür küzki iyaç jaγusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I₁₃₃); küzki üç ajlarta в три осенних месяца (TT VII 38₅).

KÜZKÜNÄK название птицы (МК I 528).

KÜZKÜNI сверчок (МК I 493).

KÜZLÜG осенний: jazlıγ küzlüg весенний и осенний (USP 66₄).

KÜZNÄK см. köznäk.

KÜZQÜ см. közñü.

KÜZÜÇLÜG имеющий кувшин, горшок (МК I 506).

KÜZÜÇLÜK предназначенный для кувшина, горшка: küzüçlük titik глина, пред-

назначенная для изготовления кувшинов, горшков (МК I 506).

KÜZÜK см. *küzäk*.

KÜZÜK- приближаться (об осени): jil küzükti время года приблизилось к осени (МК II 118).

KÜZÜN хореk (МК I 404).

KÜZÜNČI и. *собств.* (Usp 47₂).

KÜZÜĞÜ см. *közüğü*.

KÜZÄK 1. локон: küzäk jazdı rumi qızı utru jüz румынская девица (солнце) рас-

пустила локоны по лицу (QBN 351₈); 2. кисти, пучки цветов: jağa tursu jağmur jazılsu çeçäk / qurumış jıyaçdın salınsu küzäk пусть идет дождь, пусть распускаются цветы, / с высохших деревьев пусть свешиваются пучки цветов (QBN 21₄).

□ *Ср.* *küzik*.

KÜZİ благовоние, ладан, благовонная курительная свеча (TT V A₁₂₉; Uig I 6₁₅).

□ *qara küzi* см. *qara I*.

KÜZİK локон, прядь (МК I 391).

□ *Ср.* *küzäk*.

KVU см. *kuēj*.

L

LA I *постпозитивная усилительно-подтвердительная частица*: ol bardı-la и все-таки он ушел (МК 538₁₀); ol keldi-la он пришел же (МК 538₁₁).

LA II [*кит.* 駱 ло, lua] мул (?): tapıgça alıp işlätgil jınık eđgü lalarıy выбрав по желанию, заставь работать легких, хороших мулов (TT I₂₆).

LABAJ [*кит.* 螺貝 лобэй, lua-pai 'раковина'] труба, горн; рожок из раковины: jaıurtdum men ... nomluı labajıy я заставил звучать ... трубы учения (Uig I 22₂); nomluı kövrügüg toqıp nomluı labajıy ürüp ударив в барабаны учения, задув в трубы учения (Suv 154₄); bu labaj-nıy üni üküš [t'jınlıy]larqa eşidilür звук этого рожка слышен многим живым существам (TT VII 28₃₀).

LAČIN *зоол.* кречет; сокол, сапсан (*Falco peregrinus*) (МК 206₁₄): üč kögür-čkän adajı lačınqa qavıtur erkän три голубя-птенца попались кречегу (Suv 620₂₀); 2. *перен.* храбрец (МК 206₁₄).

LAFZ [*а.* لَفْظ]: til lafz см. *til*.

LAYUN деревянная выдолбленная чаша для питья (МК 207₃).

LAYZİN свинья: junt ud çöyar qoj laızın ulatı tınlıylarıy ölüür [они] забивают лошадей, быков, убивают овец, свиней и другие живые существа (KP 3₂).

□ *laızın jıl* *календ.* год свиньи (*название двенадцатого года двенадцатилетнего животного цикла*): laızın jıl beşinç aj jeti otuzqa joı ertürtim в год свиньи, в пятый месяц, в двадцать седьмой [день] я совершил погребальный обряд (BK Xa₁₀).

□ *Ср.* *laızın*.

LALJLAQ бред, бессмысленная речь: ög-süzi arasınta laılaq sözlär в то время как [они] находились в бессознательном состоянии, [они] бормотали бессвязные слова (Suv 17₂).

LAKİŠMANTI [*скр.* lakšmīmatī] и. *собств. ж.* (Tis 25₄).

LAKŠAN [*скр.* lakṣaṇa] *рел.* знак, признак, одно из 32 отличительных свойств будды: jükünü teginür men ... öjı öjı lak-

šanlar eđgülär üzä tolu tükäl eтіglik jara-tıyılıqqa я преклоняюсь ... перед украшениями, исполненными всяческими признаками [красоты] и добродетелями (Suv 113₃); alın lakšanı знак на лбу (TT VII 41₂₀); täjri täjrisi burıyan lakšanı знак бога богов будды (Suv 485₁).

LAKŠANLİY имеющий божественные признаки будды: lakšanlıy eđgülärinıy qolusuz Твои добродетели с божественными признаками [красоты] неисчислимы (Suv 451₃).

LAKŠMA [*скр.* lakšmī] и. *собств. ж.* (TT VII 13₅₇).

LAM [*а.* لَام] название арабской буквы „лам“: bilig lamı ketsä beğ atı qalur если выпадает из [слова] „мудрость“ (bilig) [буква] „лам“, останется слово „бек“ (beg) (QBN 150₆).

LAMBİKA [*скр.* lambikā] и. *собств.* (Uig II 64₄).

LAN [*кит.* 爛 лань, lan 'размякший (разваренный, пережаренный или гнилой)']: lan bol-воспалиться, гноиться: köz lan bolup körmäsär ešmı глаза, воспалившись, не будут видеть (Rach I₁₅₆); lan soq-измельчать, растереть в порошок: adaq aıyılıqqa em künçitig qavıtur lan soqur qojın süti birlä qağısturup средство от заболевания ног: поджарить кунжут, мелко растолочь [его], смешать с овечьим молоком (Rach I₁₃₈).

LA'N [*а.* لَعْنُ] проклятие: miy la'n ajur men aya я выскажу ему тысячу проклятий (ЮR C₃₆).

LAP см. *lep*.

LAQAB [*а.* لَقَبُ]: laqab at ur- давать прозвище, называть, прозывать: teğmä biri bir türlüg laqab at urdılar каждый из них называл [книгу] различными именами и прозвищами (QBK 2₁₂); at laqab ur- см. at I.

LAQŠ пшеничная мука; лапша (TT VII 24₁₁).

□ *Ср.* *laqša*.

LAQŠA пшеничная мука; лапша: jekkä amšusi bu erür ... baqır luqlan laqša çua jemiš süğ демонам жертвенная пища сле-

дующая: . . . медь, луклан, пшеничная мука, цветы, фрукты, молоко (TT VII 25₁₃).

○ Ср. laq̄s̄.

LAQZIN: laqzīn jīl календ. год свиньи (название двенадцатого года двенадцатилетнего животного цикла) (ИА a₂).

○ Ср. laqzīn.

LATİFA [a. لَطِيفَةٌ] шутка, остро́та (Юг C₃₄₆).

LATU с.м. letü.

LAV [кит. 蠟 ла, lab] воск для печати (МК 51₁₆).

LAVA [скр. lava] мгновение, часть муркорта — тридцатой части дня (TT VIII I₃₀).

LAVAN [скр. lavaṇa] лекарственная смесь из сиропа и соли (Rach II I₃₁).

LÄSÄT [a. لَذَّةٌ] приятность, сладость; наслаждение, удовольствие: baqasiz ƣrür bu azun läsäti не вечно сладость этой жизни (Юг C₁₉₃).

LÄFZ с.м. lafz.

LÄVH [a. لَوْحٌ] скрижаль, доска для писания: törütti joritti bu lävh-u qalam [6or] сотворил эту скрижаль и стило (QBK 117₁₇).

LENXUA [кит. 蓮花 ляньюа, lien-ɣwa] цветок лотоса, лотос (TT VIII D₃₆).

○ Ср. linxua.

LEJ геогр. название города (Tiš 40b₄).

LEP [скр. labha?] точно, верно, подлинно, действительно (?): tükällig lep qutı üzä на основании подлинно совершенного счастья (Suv 119₃); tözünläriñ ƣd tavarın lep bušı bermis̄ [он] действительно (?) имущество праведных раздавал в качестве пожертвований (SA₇).

LESP с.м. lešp.

LEŠP [< тох. A] слизь, мокрота: lešp tözlüg suvsalaq жажда, происходящая от слизи (TT VIII I₁₂).

○ Ср. liš.

LETÜ [кит. 冷淘 лэнтао, læ^h-dau?] пища из муки и холодной воды, приправленная пряностями (МК 550₁).

LEV с.м. liv I.

LI название лечебного средства, пилюля (?) (Rach II 2₃₀).

LIBAS [a. لِبَاسٌ] одежда, платье: tākāb-bür libasın kejiр надев одежды высокомерия (Юг C₂₇₇).

LICÄVI [скр. licchavi] этн. название народа (Suv 694₂₃).

LIJÜ сухая и твердая глина с песком (МК III 238).

LIKÄJ: isji likän с.м. isji.

LIKZIR [кит. 歷日 лижи, lieg-zir] календарь, список дней: jana ƣtüzläriñä ası-ŷ-lıŷ likzir tep bitig bitijür еще [правители] пишут полезную книгу "Календарь" для своих [подданных] (TT VI₂₅₇).

LIM [кит. 樑 линь, lim] балка, перекладина крыши: jel jelt[i]rip entürdi lim sinti

ветер подул, наклонил балку, она сломалась (TT I₂₂₃); ƣin kertü nomluŷ ƣarıñıñ limi tirgüki erdi он был перекладной и опорой ворот истинного закона (Hüen 1921).

LİMČIN [кит. 廉貞 лянчжэнь, liæm-čæ^h] астр. название звезды в созвездии Большой Медведицы в китайской астрологии (TT VII 14₄₅).

LİMĞÄN с.м. limkän.

LİMİKÄN [кит. 林檎 линьцинь, lim-gim 'яблоко-китайка'] желтая груша (МК 223₁).

LİN [скр. lina] камера; келья (TT IV B_{прим. 1}).

LİNQUA с.м. linxua.

LİNQUALİŷ с.м. linxualıŷ.

LİNXA с.м. linxua.

LİNХUА [кит. 蓮花 ляньюа, lien-ɣwa] цветок лотоса; лотос: ol altun taŷqa teğsär siz kök linxua körgäj siz ol linxua saju birär aŷuluŷ jılan bar когда вы придете к той золотой горе, то увидите голубой лотос, в каждом цветке того лотоса есть по одной ядовитой змее (KP 38₂); burɣan qutın bulıuluŷ uluŷ erdinilärin etiglig linxua eççäk eligi atlıŷ iduq orunta abisik qılıp [он] совершил посвящение в священный месте, украшенном большими драгоценностями, [месте], где обретается достоинство будды, [месте], называемом „Владыка цветка лотоса“ (Suv 308₂₂).

○ Ср. lenxua.

LİNХUАLİŷ имеющий лотос, с лотосом: erdinilig linxualıŷ örgünlär троны, [украшенные] драгоценностями и лотосами (Suv 380₆).

LİP с.м. lep.

LİSİP с.м. lešp.

LİSP с.м. lešp.

LİŠ 1. слюна (МК 498₆); 2. слизь, мокрота (МК 498₇).

○ Ср. lešp.

LİUSUN [кит. 祿存 луцунь, iog-dzon] астр. название одной из звезд в созвездии Большой Медведицы в китайской астрологии (TT VII 14₂₄).

LIV I [a. لَيْفٌ] еда, яство: elindä tuŷı kör töriñdä livi posmotri: на месте у двери у него — знамя, на почетном месте — яства (QBK 140₃).

○ liv aš парн. пища, еда; жертвенная пища: livi ašı tuturqan tetir ero жертвенная пища — рис (TT VII 14₂₃); liv aš tergi накрытый стол; стол, установленный угощением: liv aš tergi kirsä körü lösa köz нужно смотреть внимательно, когда приносят столики с яствами (QBN 190₉).

LIV II: liv tajpu и. собствен. (USp 61₂).

LİVAŷ [скр. lavaṅga] бот. гвоздичное дерево (Caryophyllus aromaticus) (Rach II 1₂₂).

LİVŷ с.м. livanğ.

LİŷSO [туб. legs-so] хорошо!: sadu eđgü liŷso хорошо! Хорошо! Хорошо! (Suv 674₁₃).

LİQA [а. لِقَاءٌ] встреча, лицезрение: ja-rinqi bāqadın bu kün qıl liqa сегодня дай увидеть будущую жизнь! (QBN 40₁₀).

LKŞAN см. lakšan.

LOŞAN [скр. locanā] лучезарный, просветленный: ętūzi loşan atlīy tāgrī jeri tetir telo ego — земля богов, именуемая locanā (TT VI₄₁₀).

◦ Ср. ločanta.

LOČANTA [скр. locant-]: ločanta jaltī-riqlīy лучезарный: ločanta jaltīriqlīy burxan лучезарный будда (TT V A_{прим. 23}).

◦ Ср. ločan.

LODUR [скр. lodhra] бот. *Symplocos racemosa* (Rach II 1₄₁).

LOŞANTA см. ločanta.

LOTR см. lodur.

LOU см. lū.

LOXTAJ [*кит. ?*] китайский материал красного цвета с золотыми чешуйками (МК 550₁₆).

LŪ [кит. 龍 лун, luŋ] 1. дракон: jēmā jeti qat qaram ičintā alqu aʔuluʔ lūlar jīlanlar jatur внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39₆); on uluʔ lū qanlarī десять великих царей-драконов (Suv 28₁₀); 2. змея: lū üntürgüci jadēi boltumuz ęrsār если бы мы стали заклинателями змей и колдунами (TT IV A₆₀).

◦ lū jīl календ. год дракона (название пятого года двенадцатилетнего животного цикла): lū jīl ekinti aj beş oʔuzqa в год дракона, во второй месяц, на двадцать пятый [день] (USp 10₁).

◦ Ср. lū.

LUČAN см. ločan.

LUČANTA см. ločanta.

LUČNUT общественная взаимопомощь крестьян при молотье (МК 227₈).

LUG [кит. 爐 лу, lo] жаровня для воскурений: tütsülüg lugta köjürmiş kęrgāk на жаровне для воскурений нужно сжечь [свечи для воскурений] (TT V A₁₃₀).

LUYAT [а. لُغَاتٌ] язык, речь: bütün türki stan elindā bu ęra xan tilinčā türk luʔatinčā bu kitabın jaʔsıra q hergiz kim ęrsā tasnif qilmaj turur никто во всем Туркестане на языке Бугра-хана, на тюркском языке лучше этой книги никогда не составлял (QBH 3₁).

LUKATADU [скр. lokadhātu] рел. место обитания богов; миры: taqī jēmā ontun sięarqī lukatadularđın kelmış tāgrilār а также пришедшие с десяти сторон боги из миров (Tiš 46b₈).

LUKITAKITU [скр. lohītaketu] и. собств. (Uig III 23₁).

LUQMAN [а. لُقْمَانٌ] мифический арабский мудрец: ašasu jašasunī lu q m a n jīli пусть он живет и процветает столько лет, сколько жил Лукман (бука, пусть он живет Лукмановы годы) (QBN 21₉).

LUQUSUSİ [кит. 祿存星 лудуньсин, log-dzon-sieʔʔ] астр. название звезды в китайской астрологии (TT VII 17₅).

LURZI: vačirliʔy lurzi см. vačirliʔy.

LUŞANTA см. ločanta.

LŪ: lu jīl календ. год дракона (Oa₄).

◦ Ср. lū.

LÜČNŪT см. lučnut.

LŪJ см. lū.

LŪKČŪŋ геогр. название города (USp 107₄).

LVAN см. lavan.

LVAŋ см. livan.

M

MA I частица на, возьми! (МК III 213).

◦ Ср. mah.

MA II усилительная-выделительная и присоединительная частица и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: til asʔi telim bar jasī-ma üküš польза от языка большая и вреда также много (QBH 17₁₈); munuđa adin-ma taqī bar sözüm / anī-ma aju ber aj körklüg jüzüm кроме этих, также у меня есть и еще слова, / и их [мне] тоже поведай, о мой прекрасноликий! (QBK 255₄); jana-ma ajittī tiläkiŋ ne ol и еще спросил он: „Какая у тебя просьба?“ (QBH 29₃); ęarislīq-ma ęrkä javuz ęaslät ol жадность — ведь это же для мужа скверное свойство (Юг B₃₀₁).

◦ Ср. me II.

MAČIN 1. геогр. название некоторых районов Китая (QBN 2₄); 2. житель Мачина; китаец: mačinlār ā n i s ū -l -m ā t a l i k -m e atar китайцы (~ жители Мачина) же именуют

[эту книгу] „Собеседник государств“ (QBK 5₂).

◦ Ср. masin.

MAČINLİY житель Мачина; китаец: mačinliʔy begi бек китайцев (QBH 5₄).

MADAR [тох. A mātār <скр. makara] демон, чудовище: aviš tamuluʔy madar aʔzīn uluʔ ačīr демон ада авиш широко раскрыл свою пасть (Uig IV C₁₇₂).

◦ ölüm madar см. ölüm.

MA'DÄN [а. مَعْدِنٌ] рудник; источник: bilig ma'dāni источник знания (Юг C₄₈).

MA'DIN см. ma'dän.

MADUR I [скр. madhura] сладость: tör-tin sięarqī bursaŋlarqa maduruʔ urmiş на-ходящимся в четырех [небесных] направлениях общинам ниспослал [он] сладость (SA₆).

MADUR II см. matur.

MAG [скр. maghā] *асгр.* одно из 28 со-
звездий лунного зодиака (ТТ VII 3а).

MAGAT [тох. А magat <скр. magadha]
геогр. страна в центральной Индии (ТТХ₁₆₆).

MAGISVARI [скр. maheśvara] *рел.* один
из разрядов божеств (Tiš 46b₈).

МАҮ I слава, хвала (?) : ertäjü eti maу
великая хвала (?) (БК Х_{а15}).

МАҮ II [согл. м'яу] *асгр.* Луна: tīy taš
maу tözlüg ol блестящий (?) камень лунного
происхождения (ТН_{B11}).

МАҮА змея (?) : ortu jerdä maуақа соquš-
mīš на середине пути он встретился со змеей
(ТН_S II₇₅); ešri maуа jalim qajaqa öñür
barmīš пестрая змея поднялась на крутую
скалу (ТН_S II₇₅).

МАҮАДИВИ *см.* maуadivi.

МАҮАМАЈА *см.* maуamaja.

МАҮАРАС *см.* maуaraš.

МАҮАСАТВИ *см.* maуasatvi.

МАҮІ: maуi qurуan *геогр.* место зимовки
войска Кюль-Тегина перед походом на огу-
зов (КТ₁₈).

МАҮОРАГИ *см.* maуoragi.

МАН *частица* на, возьми! (МК II 118).
= Ср. ma I.

МАНИТАРИ [скр. mahendra] *и. собств.*
один из будд (ТТ Х₂₃₅).

МАҨМUD [а. مُحَمَّد]: maḥmud ibnu-l-
husajni ibn muhammad al-qašyari
и. собств. Махмуд Кашгарский, состави-
тель „Диван лугат ат-тюрк“ (МК I 3);
maḥmud-i juḡnāki *и. собств.* отец автора
сочинения „Атебегу-ль-Хакаиқ“ (Юг С₄₉₅).

МАЈАК: majak tarmadan [скр. māyika
dharmadhana?] *и. собств.* (ТТ V А_{1,в.р.м.} 23).

МАЈАҚ навоз, помёт: tevā bedük ešsā
majaqı bedük ešmās верблюд хоть и велик,
навозу от него немного (МК III 167); kö-
kürçkän majaqın qara min birlä çoqurañip
üč keçä jaqzun следует прокипятить голу-
биный помёт с черной мукой и приклады-
вать три ночи (Rach I₄₀); ud majaqı кор-
вий помёт (Suв 519₆).

МАЈАҚА- устанавливать разграничитель-
ные знаки (?); оставлять следы, знаки:
ataqımsınmajuq atıу bulsar art saju maja-
qajur если тот, кому не суждено просла-
виться, обретет [вдруп] славу, то он будет
оставлять знаки на каждом пригорке
(ТТ VII 42₅).

МАЈДУҢ [скр. mithuna] *асгр.* созвездие
Близнецов (ТТ VII 2а).

МАЈУОQ 1. кривоногий (о человеке)
(МК III 175); 2. не способный быстро бегать
(о животном) (МК III 175).

МАЈА [л. ماجة] *суть;* основные начала:
tükäl majä buldi biligkä oуul сын приобрел
основные (букв. полные) начала для зна-
ния (QBN 139₁₅).

МАЈІЛ: majil jemīš перезрелые, пере-
спелые, загнивающие фрукты и овощи
(МК III 168).

МАЈІЛ- портиться, увядать (о сочных
фруктах и овощах) (МК III 180); qaуun
majildı дыня подпортилась (МК III 190).

МАЈІŠ- прилипать, приклеиваться; оста-
ваться неподвижным: eг jergü majišdi муж-
чина [из-за лени] прилип (~приклеился)
к земле (МК III 189).

МАЈТRI I [скр. maitrī] любовь, доброта;
добрый, благосклонный: tägrī burуan jana
majtri eдgü ögli saqınc [öriritip] однако
божественный будда, возбудив благосклон-
ное, доброе чувство (ТТ Х₃₄₂).

o majtri sudur [скр. maitrīsūtra]
рел. название сутры (Uig III 90₂₁).

МАЈТRI II [скр. maitreya] *рел.* будущий
будда (Uig III 57₁₄); majtri bodisvt [скр.
maitreya-bodhisattva] *и. собств.*
(Uig II 88₆₉).

МАЈУŠ- *см.* majiš-.

МАКАТ *см.* magat.

МАКИНТРАСИНИ [скр. mahendrasena]
и. собств. (Uig III 39₂₃).

МАКИНТРАЗИНИ *см.* makintrasini.

МАКИŠВАRI *см.* magišvari.

МАКУРАКИ *см.* maуoragi.

МАЛ [а. مَال] 1. имущество, достояние;
богатство: qul ol malıya malı aqar eркlig ol
он — раб [своего] имущества, его имуще-
ство — господи над ним (Юг С₂₅₆); azun
malı qut qiv bulur öz oñi он обретет свою
долю богатств мира и счастья (QVK 362₁₀);
2. товар: adaq tutuqta qı üč baуca
malni men satı öptin kedin satıуqa jorip
jüz jastuqqa keşisdimiz мы оценили (?) три
связки товара, находящегося у Адак-Ту-
тука, в сто ястуков, [чтобы] я, Саты,
пустил [его] в оборот всесторонне (USP 62₄).

МАLYUNA растение с хрупкой древеси-
ной красного цвета, похожее на тамариск;
поедается верблюдами (МК I 492).

= Ср. bulуna.

МАLI: katangata mali *см.* katangata-
mali.

МА'LUM [а. مَعْلُوم]: ma'lum qıl- *толков-*
вать, истолковывать: bu kitabni oqıylı bu
bajitlärini ma'lum qılıylı kitabdin jaxşı
'azizraq turur читающий эту книгу, толкую-
щий эти двуступиши — еще лучше, достойней
уважения, чем [сама] книга (QVK 2₈).

МАМА бык, находящийся в центре тока
во время молотбы, другие быки движутся
вокруг него (МК III 235).

МАМАТ: mamat moḡtul çin *и. собств.*
(USP 55₂₆).

МАMIKA [скр. māmaki?] *и. собств.*
(ТТ Х₃₈₈).

МАMU женщина, сопровождающая не-
весту в первую брачную ночь (МК III 235).

МАН I [кит. 滿 мань, man] *календ.*
название третьего циклического знака
в двенадцатичном цикле (ТТ VII 11;
VIII P₂₇).

МАН II: man jašlıу qoj четырехгодова-
лая овца (МК III 157).

МАН III: man qışlay *геогр.* название
местности (МК III 157).

МАН-I надевать пояс, опоясываться: eу
tolum mandı мужчина надел пояс с оружием
(МК II 30).

= Ср. **ban-**.

MAN- II окунать, обмакивать: *er etmak sirkäkä mandı* мужчина обмакнул хлеб в уксус (МК II 30).

MAN- III шагать, ступать (*ногой*) (QBH 116₂₄).

= Ср. **maḡ-**.

MANA *бот.* индийское таро (*Colocasia indica* L.); *mana uguḡı* зёрна индийского таро (Roch II 141).

MANASTAR: manastar ḡırz-a [ср.-п. *ma-nastar ḡırz-a*] *рел.* молитвенная формула „прости мои прегрешения“: *jazuqda bosunu ötünür biz manastar ḡırz-a* мы умоляем извинить [нас] от грехов; прости мои прегрешения (Chvast L₆₃).

MANÇU вознаграждение, плата ремесленнику (МК I 418): *qardunı jenü saqıḡmaḡ / tuzḡunı mançu sezünmäḡ* мелкие льдинки не считай жемчугом, / не думай, что подачка — это плата (МК I 419).

MANÇUQ чересседельная переметная сума (МК I 476).

MANÇUQLAN- набить чем-л. переметную суму и приторочить ее к седлу: *er toḡın mançuqlandı* мужчина положил свою одежду в переметную суму на седле (МК II 276).

MANÇUSIRI [ср. *mañjuşrı*] *и. собств.* один из бодисатв (Suv 361₆).

MANDAL [ср. *maḡḡala*] *рел.* магический, заколдованный круг, фигура: *maḡḡal içında kırır* войдя в заколдованный круг (Suv 446₆).

◊ **maḡḡal qıl-** *рел.* очерчивать магический круг, фигуру, четырехугольник: *aḡla jertä satḡaqşız arıḡ orunta ud majaḡın suvar sekiz cikin turqı maḡḡal qılsun* пусть он сделает в безлюдной местности, в неоскверненном, чистом месте, магическую фигуру размером в восемь [квадратных] чыгов, очертив (*букв.* обмазав) [ее] коровьим пометом (Suv 477₂); *törtkil maḡḡal jertä qılır* очертив также магический четырехугольник (Uig II 47₇₄); **şanta maḡḡal** *с.м.* **şanta**.

MANDAR вьющееся растение (*Cynanchum acutum* L.?) (МК I 457).

MANDARAK [ср. *mandaraka*] растение (*Erythrina indica* L.) (Uig III 46₁₀).

= Ср. **mandarik**.

MANDARIK [ср. *mandaraka*] растение (*Erythrina indica* L.) (Suv 575₁₀).

= Ср. **mandarak**.

MANDARLAN- обвиваться, быть обвитым вьющимся растением, повилкой (МК II 271).

MANDIRI *с.м.* **mendirı**.

MANDU виный уксус особого приготовления (МК I 420).

MANDUR- I *побуд.* от **man-** I: *ol maja qılıc mandurdı* он велел опоясать меня мечом (МК II 197).

MANDUR- II *побуд.* от **man-** II: *ol maja etmäkig jaḡqa mandurdı* он дал мне обмакнуть хлеб в [растопленный] жир (МК II 257).

MANḲİR- форма несуществующей возможности от **man-** II: *ol etmäkig jaḡqa*

manḡırdı он чуть не обмакнул хлеб в [растопленный] жир (МК II 197).

MANI *и. собств.* Мани, основатель манихейства — религиозно-философского учения, возникшего на Ближнем Востоке в III в. н. э. (TT IX₉₂).

◊ **mani moncuq erdini** *рел.* драгоценность „Жемчужина Мани“ (Uig II 37₅₅).

MANIBADIRI [ср. *mañibhadra*] *и. собств.* (Suv 431₂₁, Tiş 426₃).

MANICARI [ср. *mañicara*] *и. собств.* один из демонов (Tiş 43a₆).

MANIPATRI *с.м.* **manibadiri**.

MANIR [ср. *mañı*] *и. собств.* один из демонов (Tiş 43a₆).

MANISTAN [ср.-п. *mañistan*] место, местопребывание, резиденция; обитель: *arıḡ turuq süzük manistanlar içintä* в пречистых и светлых местах пребывания (Man I 27₃₆); *ta jḡünta n manıstantaḡı kicig di[n]tar burua ḡuru esidişicimiz ... ücün bitidim* я написал [это] для ... находящихся в обители Тайгонтан наших слушателей, [мадших] священнослужителей и буруа-гуру (?) (ThS II₁₀₃).

MANİ *с.м.* **ma'nı**.

MA'Nİ [а. *مَعْنَى*] смысл, значение; суть, идея: *kisi tilni bilsä bilür ma'nısın* если человек знает язык [Кашгара], он уяснит и смысл [сказанного] (Юг C₅₀₃); *bilig ma'nisi bil* познай смысл учения (QBH 24₁); *sözi ma'nı birlä uquḡaj taḡı* вместе с его словами станет понятным и значение [бейта] (QBH 192₈).

MANİL- *страд.* от **man-** II: *etmäk sirkäkä manıldı* хлеб обмакивали в уксус (МК II 138).

MANKÄND *геогр.* название развалин города близ Кашгара (МК III 157).

MANPATRI *с.м.* **manibadiri**.

MANSİZ I [ср. *mana* (?) -siz] скромный, неприязнательный (?): *cin kertü mansız erür* он является воистину скромным (TT II B_{прим. 68}).

◊ **asra mansız** *с.м.* **asra**.

MANSİZ II *с.м.* **mensiz**.

MANTAL *с.м.* **mandal**.

MANTAR: mantar darani [ср. *mantra-dharaḡı*] *рел.* название магической формулы, заклинания: *meḡilig ögrünçülüḡ qılḡuluḡ mantar dar[a]ni sözläju beriy* произнеси заклинание *mantra*, делающее [людей] радостными (Tiş 51b₆).

MANTARAK *с.м.* **mandarak**.

MANTARIK *с.м.* **mandarik**.

MANU [ср. *monḡ. manuḡ*?] *зоол.* степная кошка, манул: *barsniḡ irbisniḡ manuḡı arslannıḡ böriḡniḡ tilküḡniḡ ası ersär jalaguz jıntam isig et qan erür* что касается пиши леопарда, ирбиса, манула, льва, волка, лисцы, то она состоит всегда исключительно из теплого мяса и крови (Suv 610₁₄).

MAḡ I 1. шаг: *toquz on maḡ* девяносто шагов (TT VII 24₁₃); *aḡru aḡru maḡın jorist[i]lar* они шли тихим шагом (Uig III

72₁₇); adaqin aquru aquru maḡin joriḡur она движается медленными шагами (*Uig* II 24₂); 2. хождение, странствие: maḡlamış maḡi-ḡizlar jema' adasız tudasız bolmaqı bolzun совершенно вами странствие да будет тоже благополучным для вас! (*Tiś* 45b₆).

◊ **maḡ maḡ-** шагать, ступать: jadaḡ joriḡ adaqların erkläjü maḡ saju maḡ maḡ-mişa [правители], идя пешком, напрягая свои ноги, по мере того как [они] ступали шаг за шагом (*Suv* 418₂₃).

MAḠ II см. **meḡ** I.

MAḠ- шагать, идти, ступать; странствовать: köñül birlä maḡsa kiři arzulap / teḡir arzuqa terk jaḡuqluḡ ulap если человек устремится (*букв.* пойдет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBN* 363₇); qarıḡdan kirürdä onuḡ aḡnu maḡ когда войдешь в дверь, сперва ступи правой [ногой] (*QBK* 239₅).

◊ **maḡ maḡ-** см. **maḡ** I.

◊ **Ср.** **man-** III.

MAḠA *дат.* от **men:** qop maḡa körti все [народы] мне подчинились (*KT*₃₀); ol maḡa qılıc mandurdı он велел опоясать меня мечом (*МК* II 197); du'a qıl maḡa твори молитву мне (*QBK* 6₁₀); maḡa tört jeḡlär jaḡın keḡti ko мне приблизились четыре демона (*Suv* 5₂₁).

MAḠAL: at maḡal см. at I.

MAḠALLIḲ счастливый, приносящий счастье: bars jılan kiři bu vu tutsar uzati maḡal[iḡi] bolur если человек, [рожденный в год] тигра или змеи, будет иметь сей амулет, он долго будет счастлив (*Uig* II 100₆); maḡallıḡ edḡü savlar приносящие счастье добрые слова (*Tiś* 8a₇).

◊ **Ср.** **maḡallıḡ.**

MAḠAR *напр.* от **men:** maḡar keḡmägil sen ты не приходи ко мне (*QBN* 269₁₂).

MAḠGAL [*скр.* maḡgala] счастье (*Suv* 404₁).

◊ **at maḡgal** см. at I; **rakšand maḡgal** см. **rakšand**.

MAḠGALLAN- испытывать счастье, быть счастливым (*Suv* 679₁₁).

MAḠGALLIḲ счастливый (*Suv* 680₃).

◊ **atlıḡ maḡgallıḡ** см. **atlıḡ** I.

◊ **Ср.** **maḡallıḡ.**

MAḠIḲ **maḡ:** küni bir maḡım ol tüni bir maḡım день — один шаг [к смерти], ночь — еще один шаг (*QBN* 111₆).

MAḠIḲ походка, поступь: anıḡ maḡıḡı kör vzglanı na ego походку (*МК* III 365); arslan qanı maḡıḡı teḡ silıḡ körklä joriḡiḡiḡiz подобная поступи властителя львов Твоя величаяя (?) походка (*Suv* 348₂₁).

MAḠIḲ- *побуд.* от **maḡ-**: jeḡtilsä ödi kör maḡitmas butuḡ когда придет его время, гляди: он не сможет двинуть ногой (*QBK* 54₁).

MAḠKAL см. **maḡgal**.

MAḠKALLAN- см. **maḡgallan-**.

MAḠKALLIḲ см. **maḡgallıḡ.**

MAḠLA- шагать, идти; странствовать: maḡlamış maḡ saju inç eḡsän eḡmäkiḡizlär bolzun на всех пройденных [вами] путях да будет ваше бытие мирным и благополучным! (*Tiś* 45b₄).

MAḠRA- кричать, орать: eḡ maḡradı мужчина закричал (*МК* III 402); uluḡ ünün maḡradı он вскричал громким голосом (*Man* I 6₁₀); ol ödün ... teḡin inisin oquḡu maḡradı в это время ... принц закричал, призывая своего младшего брата (*KP* 58₁₂).

◊ **maḡra-ündä-** *парн.* неистово кричать, орать, реветь: ölüḡgäli elitsärlär maḡraḡur öndäḡür когда их выгоняют, чтобы предать смерти, они неистово кричат (*Man* III 33₁).

◊ **Ср.** **müḡrā-**.

MAḠRAŞ- *совм.* от **maḡra-**: qaldı bodun taḡlaşu / kökrär taḡı maḡraşur застыл (*букв.* остался) народ в изумлении; / гремит гром, и [небеса] громяхают (*МК* III 398).

◊ **Ср.** **müḡrās-**.

MAḠRAT- *побуд.* от **maḡra-**: ol anı maḡratı on заставил его кричать (*МК* III 358).

◊ **Ср.** **müḡrät-**.

MAḠARAC [*скр.* maharaja]; **maḡarac tamyaḡı** и. *собств.* и *титул* (*KT*₅₃).

◊ **Ср.** **maḡarac.**

MAḠRAC см. **maḡarac.**

MAḠURAKI см. **maḡoragi**.

MAR [*сир.* mar] *рел.* наставник, вероучитель (*Man* I 12₁₀); marıma jüz er turuḡ b[er]tim моему наставнику я дал сто мужей и место для поселения (*С7*).

MARAKAT: **marakat raqdalıḡ** [*скр.* marakata rakta + -lıḡ] имеющий цвет драгоценного камня — смарагда: marakat raqdalıḡ tegli erdini сокровище, именуемое «с цветом смарагда» (*Suv* 681₃).

◊ **MARAZ** I темная ночь (*МК* I 411).

MARAZ II поденщик, батрак (*МК* I 411).

MARDASPANT [*сирд.* mrd'spnd < *скр.*] *рел.* название категории небожителей (*Man* I 27₃₂).

MARIḲ тело (*человека*); член, орган тела: marım aḡrı болезнь органов тела (?) (*Uig* II 69₃); marımırlanta barca ölmü jadı-lip anta-oḡ öḡ iḡünur по всем членам его тела распространится смерть, и тогда же исчезнет сознание (*ТТ* III *прим.* 5); marımim-tin çin köḡülüm üzä jükünür meḡ я преклоняюсь [всеми] членами моего [тела] и моим чистым сердцем (*Suv* 679₁₂).

◊ **marım etüz** *парн.* тело, члены тела: anta-oḡ tolp marımları etüzläri barca qoḡsajur именно в тот момент все члены его тела расслабнут (*Uig* I 37₄).

MA'RUF [*а.* مَعْرُوف]: ämr-ü ma'ruf см. ämr I.

MARUTI [*скр.* marut] *рел.* название разряда демонов (*Uig* II 67₃).

MASAR и. *собств.* (*ЛОК* 34₁).

◊ **Ср.** **mäsir.**

MASIN *геогр.* название некоторых районов Китая (*МК* I 28, 378).

◊ **Ср.** **maçin.**

MASMDAR *и. собств. (USp 93₂).*

MAŠI *и. собств. (USp 4₉).*

MAT *постпозитивная усилительно-выделительная частица: tēlim bašlar juvaldi-mat / ja'ī andīn juvaldi-mat и много голов покатилося, / и от этого враг при-смилел (MK I 397).*

□ *Ср. met.*

MATAJA [*скр. mātaṅga*] *зоол. слон (TT VIII B₇).*

MATARNANTI [*скр. matrānānti*] *рел. название разряда демонов (Uig II 64₃).*

MATIRI [*скр. madirā ?*]: **matiri dūs** *название лекарственного снадобья (QBH 46₁₉).*

□ *Ср. matridus.*

MATJADIŠ [*скр. madhyadeśa*] *геогр. княжество в Индии (Uig III 39₂₂).*

MATRIDUS *название лекарственного снадобья: kērāk matridus qat ja čurni ügit если нужно, смешай снадобье матридуc или приготовь слабительное (QBN 88₁₂).*

□ *Ср. matiri.*

MATRIDUŠ *см. matridus.*

MATRIPOLITA [*греч. μητροπολίτης*] *митрополит; архиепископ: matripolita apis'ora bašin arıy dintarlarıy ötügei tutup взяв в заступники архиепископа, епископа и святых священнослужителей (Man III 49₇).*

MATUKARI [*скр. madhukara*] *и. собств. (Uig II 63₁).*

MATULUJ [*скр. matuluṅga*] *бот. лимон: matuluş suvqa ergürüp içsär [пусть] размягчит лимон в воде и выпьет (Rach II 3₁₁).*

MATUR [*скр. mathura*] *этно. название народа (Tiš 39₆₇).*

MAVÄRANNAHR [*а. ماوراء النهر*] *геогр. Мавераннахр (MK III 149).*

MAHABRAHMI [*скр. mahābrahma*] *и. собств. (Suv 143₂).*

MAHABUT [*скр. mahābhūta*] *рел. четыре великих, или универсальных, первоэлементов (земля, вода, огонь, ветер): maḥabutlar quvga'ī neğüllüg asılır üstälür каким образом увеличивается скопление (~ соединение) первоэлементов? (Suv 588₄).*

MAHABUTLUY *рел. относящийся к четырем великим первоэлементам: tört maḥabutluş jılanlar özkä tüzä öji ol tursarlar jēmä bir jertä [эти] змеи, [т. е.] четыре великих первоэлемента, различны каждая по-своему, хотя они находятся в одном месте (Suv 365₂₀).*

MAHACINADIS [*скр. mahācinadeśa*] *геогр. Великий Китай, название Китая, распространяемое в Центральной Азии (Hüen₂₄₀).*

MAHADIVAČI [*скр. mahādhvaja*] *и. собств. один из будд (Uig I 32₁₂).*

MAHADIVI [*скр. mahādeva*] *и. собств. (Suv 608₁).*

MAHAJAN [*скр. mahāyāna*] *будд. „Великая колесница“ — махаяна, — одно из двух главных направлений буддизма, возникшее в северо-западной Индии в I в. н. э.: tēriṅ maḥajan tajsiṅ lom nomladačı про-*

ведующий глубочайшее учение mahāyāna, [или по-китайски] дашэн (TT V B₁₈); bu nomluṅ eṭüz maḥajan tegmä tajsiṅ ulu; kölük eṭür сущность этого учения составляет дашэн, [т. е.] „Великая колесница“, именуемая также махаяна (Suv 68₂).

MAHAJANA: maḥajana mokšadivi [*скр. mahāyanamokšadeva*] *и. собств. почетное прозвище монаха Сюань-Цзана (Hüen₂₁₂).*

MAHAKADI [*скр. mahākāla*] *и. собств. (Uig II 53₄).*

MAHAKALP [*скр. mahākālpa*] *рел. большой период времени: jüz maḥakalp eciñtä на протяжении ста mahākāla (т. е. неизмеримо долгого времени) (TT IV B₃₂).*

MAHAKASABI [*скр. mahākāśyapa*] *и. собств. (Suv 688₁₄).*

MAHAMAJA [*скр. mahāmāya*] *и. собств. мать Будды Шакья-Муни (Suv 642₂₁).*

□ **maḥamaja qatun ög** *и. собств. мать Будды Шакья-Муни (Suv 681₃).*

MAHAMAJUR [*скр. mahāmājūri*] *рел. название сутры (USP 60 Ia₁₄).*

MAHAMANDARIK [*скр. mahāmandāraka*] *рел. название цветов божественного дерева: ötrü mandarik maḥamandarik atlıy täyridäm xua čečäkläriḡ tägri täyrisi bur-žan üzä a'ır aja'ı tapıy uduy qılıp далее [четыре магараджи] оказали богу богов будде высокие почести и совершили поклонение божественными цветами, или mandāraka и mahāmandāraka (Suv 456₇).*

MAHAPARI: maḥapari nirvan [*скр. mahāparinirvāna*] *рел. название сутры (Suv 277₇).*

MAHAPRAŽAPATI [*скр. mahāprajāpatī*]: **maḥapražapati gautami** *и. собств. приемная мать и тетка Будды Шакья-Муни (TT VIII H₇).*

MAHARAC [*скр. mahārāja*] *великий властитель, магараджа, правитель (Tiš 24a₁).*

□ **dartiraštri maḥarač** *см. dartiraštri; vajširavani maḥarač* *см. vajširavani; virupakši maḥarač* *см. virupakši; virudaki maḥarač* *см. virudaki.*

□ *Ср. maqarač.*

MAHARADI [*скр. mahāratha*] *и. собств. (Suv 629₇₆).*

MAHARUK [*скр. maharaga*] *рел. класс мифических существ (Uig II 20₂₃).*

□ *Ср. maḥoragi.*

MAHASATVI [*скр. mahāsattva*] *и. собств. (Suv 610₉).*

MAHASRAVIK *см. maḥašravik.*

MAHAŠRAVIK [*скр. mahāšravaka*] *рел. великий послушник: alti jęgirmi maḥašraviklar üskintä пред шестнадцатью великими послушниками (Uig II 88₆₈).*

MAHISTAK [*согд. mhystk*] *рел. магистак, манихейский священник; третья, высшая, ступень в иерархии манихейской религиозной общины (Man I 12₂₀): qojın jilqa üč maḥistak olurmaq üčün možakkä keṅädi он посветовался с жомаком относительно назначения трех магистаков в год овцы (LCB 1₅).*

MAHİŠVARI *см. magišvari.*

MAXORAGI [скр. mahoraga] *рел.* класс мифических существ (ТТ VI₄₃₂).
= Ср. **maxaruk**.

MA'ŠUN [а. مَعْجُونُ] лекарственная смесь: qamuy türlüg otlar idišci tutar / güväriš ma'šun ja čurni qatar виночерпный держит [наготове] различные [целебные] травы, / он приготавливает либо снадобье, способствующее пищеварению и укрепляющее, либо слабительное (QBK 164₁).

MÄCIT [а. مَسْجِدُ] мечеть: žäma'at kör erdi bu mäciltär az [мусульманских] общин было много, а мечетей — мало (QBH 183₁₀).
= Ср. **mäsžid**, **mäzgit**.

MÄDH [а. مَدْحُ] хвала, восхваление: aja til törät mädh ötüngil о язык, твори и воздавай хвалу! (Юг С₁₁).

MÄGÄR [п. مَكْرُ] разве, разве только, разве что; еси; даже: mägär tägri fazlı kübäzsä anı sберечь ее (женщину) могло бы разве только совершенство бога (QBN 324₁); qamuy is ičindä amulluq ödür / mägär ta'at ersä evingil jügür во всех делах предпочитай спокойствие, / только еси [дело касается] повиновения, горюпись, действуй поспешно (QBK 102_{1,3}); qamuy nejkä hilä etig čarä bar / mägär bu ölümkä ölüm hiläsiz против чего угодно имеются ухищрения, способы и средства [предохранения], / только не против смерти; смерть неминуема (QBN 97₂).

MÄHRIBAN *с.м.* mihriban.

MÄJ [п. مَی]: mäj fūruš продажа вина (Юг С₄₀₉).

MÄJDAN [а. مَيْدَانُ] площадь, поле: mäjdan deg ol gül tof цветок (т. е. спокойствие, мягкость) подобен полю (Юг С₃₄₂).

MÄKAN [а. مَكَانُ] место, местонахождение: ol ol 'aql uquš hoš xıradqa mäkan это он — вместилище ума, мудрости, пронизательности (Юг В₄₇).

MÄKARIM [а. мн. مَكَارِمُ, ед. مَكْرَمٌ] великодушие, милосердие: säxası mäkarim jigä dərmanı щедрость его и великодушие — лекарство против недуга (Юг В₅₀).

MÄKKÄ [кит. 墨 мо, mbəg] китайские чернила (МК III 424).

MÄLIK [а. مَلِكٌ] 1. властитель, правитель: mäšrik mälikı властитель Востока (QBH 54); bodunnıg haqı bar mäliklär üzä / mälikniğ haqı-ma bodundın tüzä как всякий правитель обладает правом по отношению к подданным, / в такой же мере и у подданных имеются обязанности в отношении правителя (QBK 5₁₆); 2. *перен.* господь, бог: qazalar jürütkän jaratqan mälik вершитель судеб и творец [всего] — господь (Юг С₄₅₄).
= Ср. **müluk**.

MÄLIKLIK [а. مَلِكِيَّةٌ + -lik] положение властителя, правителя: anı kör mäliklik qurıja tutar взгляни: [автор] ее (т. е. справедливость) возвел в ранг властителя (QBK 7₈).

MÄMALIK [а. мн. مَمَالِكُ, ед. مَمْلَكَةٌ]:
änisü'-l-mämalik *с.м.* änisü.

MÄN' [а. مَنَعٌ] запрет; преграда; сдерживание (Юг С₂₃₂).

MÄNČÄK [скр. mañcaka] место для отдыха, ложе (Uig III 88₇).

MÄNI [а. مَنِيٌّ] сперма, семя: mänidin törümiš öziğ meñ temä [о ты], родившийся от семени, не говори: „Я“ (QBK 323₄).

MÄNZIL [а. مَنْزِلٌ] жилище; место обитания: ana qarnı mänzil qač ajlıq amul материнское чрево на несколько месяцев [становится для ребенка] местом отдохновения (QBN 111₇).

MÄRD [п. مرد] мужчина, муж (Юг С₃₂₁).

MÄRV *геогр.* город Мерв (МК III 149);
märvu-s-šahižan *геогр.* город Мерв (МК III 149).

MÄRIČI [кит. 蔑戾車 меличэ, mbierliei-čhia <скр. mlecca] варвар, чужеземец (Hüen₉₉).

MÄSÄL *с.м.* mäväl.

MÄSŽID [а. مَسْجِدُ] мечеть: çarab boldı mäšžid мечети были разрушены (Юг В₄₀₀); anıj ornı mäšžid žäma'at qilin вместо них (идолов) создавай мечети и [мусульманские] общины (QBK 327₁₃).
= Ср. **mäcit**, **mäzgit**.

MÄŠÄL [а. مَشْهُلٌ] 1. *пословица*; изречение; притча: miğar meğbätü äjdı türkčä mäväl подобно этому гласят изречения на языке тюрков (QBN 74₃); bitidim kitabı mäva'iz mäväl я написал книгу — [собрание] наставлений и притч (Юг С₄₆₅); 2. к примеру; как бы: bilig birlä buldı mäväl kökkä jo! благодаря знанию он, к примеру, обрел путь к небесам (QBN 27₁₃); teğizkä kirür ... gühär jeñcü jaqu čıqarur mäväl [поэт] как бы погружается в море ... и добывает алмазы, жемчуг, яхонты (QBK 260₁₅).

o **mäväl urul-** сказавт, привести изречение (*пословицу, поговорку, притчу*): bu bir söz ozağı urulmiš mäväl эти слова — пословица, изреченная [еще] в старину (Юг С₁₈₄).

MÄŠYUL [а. مَشْغُولٌ]: **mäšyul qil-** *занимать*: bu dünja isi qıldı mäšyul meni дела мира сего занимают меня (QBK 304₁₅).

MÄŠRIQ [а. مَشْرِقٌ] 1. *восток*: kötürdi başın baqtı mäšriq tapa [солнце] подняло

свою голову и глянуло на восток (QBK 339₂); 2. страны Востока: mäşriq mäliki властитель Востока (QBK 4₃); mäşriq viläjätî области (~ страны) Востока (QBH 2₁₄).

MÄŞRIQLİY [a. *مَشْرِيقِيّ* + -liŷ] житель Востока: mäşriqlīylar za jnu-l-ümära at bərdilär жители Востока дали [книге] название „Украшение правителей“ (QBK 2₁₄).

MÄVA'IZ [a. *مَوَاعِظُ*, *ед. مَوْعِظَةٌ*] проповедь, поучение, наставление: bitidim kitabı mäva'iz mähäl я написал книгу — [собрание] наставлений и притч (Юг С₄₆₅).
= Cp. müva'iz.

MÄVLUDLİY [a. *مَوْلُودِيّ* + -liŷ] рожденный (иде-л.); родом (откуда-л.): bala sa'ün mävludliŷ рожденный в Баласагуне (~ родом из Баласагуна) (QBK 2₁₆).

MÄWLUTLİY см. mävludliŷ.

MÄZAH см. mizah.

MÄZALIM [a. *مَظَالِمُ*, *ед. مَظْلَمَةٌ*] притеснение; беззаконие, несправедливость: mäzalim ödindä ötüğciläriŷ/körü also во время беззакония/следует принимать просителей (QBN 187₃).

MÄZÄ [п. *مز*] вкус, сладость; перен. удовольствие, наслаждение: bu a'zun mäzäsi qatılıŷ mäzä сладость мира сею — сладость не простая (Юг С₄₃₇); kečär ... mäzä müddäti проходит ... пора наслаждений (Юг С₁₃₄).

MÄZGIT [a. *مَازِغِيّ*] мечеть: tolu tutsa mäzgit žama'atlarıŷ [блюстители шарията] стремятся наполнить [верующими] все мечети (QBK 331₁₅).

= Cp. mäcit, mäşgid.

MÄZIH [a. *مَزِيحُ*] шутник, насмешник (Юг С₃₄₆).

MÄŞAZ [a. *مَشَازُ*] иносказание, аллегория: 'ibadät ri'ja boldi 'abid mäşaz поклонение [богу] стало лицемерием, [слова] „поклоняющийся богу“ — пустым звуком (букв. аллегорией) (Юг В₃₉₈); tarıvsuz qul atı mäşaz ol qamuŷ imya раба, не поклоняющегося [богу], — всего лишь иносказание (QBK 188₁₀).

MÄŞD [a. *مَشْدُ*] величие; блгородство: jana mäşd mürvvät fütüvvät еше величие, великодушие, доблесть (Юг С₈₃).

ME I изобр. звукоподражание бляению козленка, диненка (МК III 214).

ME II усиительно-выделительная и присоединительная частица и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: me boldi qamuŷ tıladi он захотел, и все возникло (QBK 3₁₄); mälik-me küzätsä täni-me žanı властитель же должен оберегать тела и души [подданных] (QBK 5₁₇);

köğül berdi häm-me jorit[t]i tilig он дал [ему] сердце, а также отворил уста (QBN 23₈); keđin күntä ħajr iş-me kötrül-gülüŷ в последний (т. е. судный) день должны ведь обнаружиться (букв. подъяться) и добрые деяния (Юг А₃₉₀); pečä andaŷ ersä bitig-me bitî как бы то ни было, письма все равно пиши (QBK 228₁₃).

= Cp. ma II.

MECIT см. mäcit.

MEDH см. mäh.

MEGÄR см. mägär.

MEJ см. mäj.

MEJI головной мозг: qal it tartmîš kişikä ularniŷ mejisin işär eđgü bolur [лекарство] для человека, укушенного бешеной собакой, — съест мозг куропатки, и станет лучше (Rach 1₆₃).

= Cp. meğä I, meji I.

MEJDAN см. mäjdan.

MEKAN см. mäkän.

MEKARIM см. mäkärim.

MEKILIJ: mekilij qurča и. собств. (USp 31₁₀).

MEKKÄH см. mäkkä.

MELDÄK сваланный (о шерсти, пухе) (MK I 480).

MELIK см. mälik.

MELIKLIK см. mäliklik.

MEM см. men.

MEMALIK см. mämalik.

MEN 1. местоимение личное 1-го л. ед. ч. я; 2. в знач. суш. Я; убежденность в собственном превосходстве: menin köksä-güci meni qalmaidı у желающего возвыситься [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (QBK 286₇); 3. в служ. знач. личный показатель самоуверенности: andaŷ küclüg meñ столь силен я (ThS II₅); meñ sizkä kelgili meñ я готов прийти к вам (MK I 25).

o men meñiŷ körüm себялюбие: oŷuşlarım jəmä körmək meñ meñiŷ körümniŷ жүрүнтäki eřür созерцание же поколений является лекарством от себялюбия (Suv 262₁₉).

= Cp. ben.

MEN см. men.

MEN- см. min-.

MENÄ см. mina II.

MENČÜK и. собств. (USp 76₈).

MENDÄ местн. от men (Юг С₄₈₁).

MENDÄN исх. от men (QBK 98₁₁).

= Cp. mendin.

MENDIN исх. от men (Юг В₂₉).

= Cp. mendän.

MENDIRI свадебный обряд, совершаемый ночью, когда жениха и невесту осыпают монетами (MK I 492).

MENI см. mäni.

MENI II вин. от men (QBN 240₂).

= Cp. beni.

MENIG I вин. от men: ariŷlatı meñiŷ jazuqluŷ quluŷ [бог] очистил меня, раба грешного (QBH 23₂₀); joquŷ quruŷuŷ tanuqlamaŷ ċin kertü eřür meñiŷ atqanmaq igid ežüg tetir признание пустоты истинно;

чувственное восприятие [своего] Я обманчиво (ТТ VI прим. 462).

MENIG II см. **meniğ I**.

MENIGDİN см. **meniğdin**.

MENIGLIG (?) см. **meğilig**.

MENİN I орудн. от **men**: qış jajıru savlanur / er at **menin** javrajur зима обращается к лету; / „Люди и кони благодарят мне укрепляются телом“ (МК III 278).

MENİN II вин. притяж. склонения от **men**: **menin** köksägüçi meni qalmadı у желающего возвысить [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (QBK 286₇).

MENİŪ род. от **men**: ol **meniğ** oçlum ol от мой сын (МК I 37); munı şen ajuş şen **meniğ** ter **meniğ** на это ты говоришь: „Мое, мол, мое“ (QBK 309₄).

○ Ср. **menüğ**.

MENİŪDÄ род.-местн. от **men**: **meniğdä** neğü bar adın eđgü isı kâkie у меня еще есть добрые дела? (QBK 288₉).

MENİŪDİN род.-исх. от **men**: tilämä **meniğdin** bu işkä keñiş не спрашивай у меня совета для этого дела (QBK 204₇); bajusa **meniğdin** beđüsä küçi пусть благодаря мне он разбогатеет, сила его возрастает (QBK 173₅).

MENİŪLIK радость, чувство радости, счастье (QBH 76₃).

○ Ср. **meğilik**.

MENİŪSIZ: **mensiz meniğsiz** см. **mensiz**.

MENİŪTİN см. **meniğdin**.

MENNIŪ см. **meniğ I**.

MENSIZ I. без меня: kiçigliktä **mensiz** qalır şen bu küñ в младенческом возрасте остаешься ты ныне без меня (QBK 54₈); 2. в знач. сущ. будд. „не-Я“: kişi **mensiz** bilip nom **mensiz**in bilmämäk знание „не-Я“ человека и незнание „не-Я“ дармы (Suv 222₂₂); ürlügsüz ücün eḡgäkin eḡgäk ücün **mensiz**in **mensiz** ücün quruŷin körürlär [бодисатвы] видят его страдания вследствие непостоянства, [состояние] „не-Я“ — вследствие страданий, пустоту — вследствие [состояния] „не-Я“ (Suv 292₁₀).

○ **mensiz meniğsiz** будд. состояние „не-Я“: **mensiz meniğsiz** tözlügin bilip познав основу [состояния] „не-Я“ (Suv 264₁₄).

MENTÄ см. **mendä**.

MENTİN см. **mendin**.

MENÜŪ род. от **men** (ЛОК 21₈).

○ Ср. **meniğ**.

MEŪ I родимое пятно; родинка (МК III 359): anlar qizil eḡ bu eḡ[kä] **meḡ**-e они — красные щёки, он [же] — родинка на этих щеках (Юг С₂₆); anuḡ baş[ında] aḡaş-luḡ jaruqluḡ bir **meḡ**i bar erdi на ее голове было огненное, сверкающее родимое пятно (ЛОК 7₄); jamızda **meḡ** bolsar baj bolur если родинка будет в паху, то [обладатель ее] станет богатым (UŞp 42₂).

MEŪ II I. пища, корм для птиц (МК III 359); добыча ловчей птицы: joriŷli aşı ol ucuŷli **meḡ**i для бегающих [по земле существ] он еда, для летающих — корм

(QBN 318₄); jilqı azuntaqı erinç jarlıḡ tınılıḡlarqa **meḡ** saçmaq aş bermäk разбрасывание корма [птицам] и раздача пищи жалким, несчастным живым существам в мире животных (Suv 169₁₀); jolin qışmasa quş **meḡ**in etlämäḡ [ловчая] птица не схватит добычу, если [только] не сдерживать ее полета (QBH 180₂₁); 2. приманка: quş tuzaqqa **meḡ** ücün ilinür птица попадается в ловушку из-за корма-приманки (МК III 358); tuzaqçı körünmäz **meḡ**in kör-kütür устроивший ловушку сам невидим, он показывает [лишь] приманку (QBK 208₁₃); bu dünja **meḡ** ol saçılmış **meḡ**-ä богатства мира сего — [лишь] рассыпанная приманка (QBK 208₉).

○ еḡ **meḡ** см. **eḡ II**.

MEŪÄ I мозг (головной); мозги: uquş ornı üstün **meḡ**dä turur место разума находится наверху, в мозгу (QBN 141₅); ot içgü **meḡ**äsin arıḡu ты должен пить лекарство, чтобы прочистить свои мозги (QBN 430₆).

○ Ср. **meji**, **meḡ I**.

MEŪÄ II см. **maḡa**.

MEŪÄLIG радостный, испытывающий радость (QBK 88₂).

○ Ср. **meğilig**.

MEŪÄŞ- см. **miḡaş-**.

MEŪDÄ- выщипывать, выдергивать (о лосы): ol anıḡ saçın **meḡ**dädi он [нитками] выщипывал ему волосы (МК III 401).

MEŪDÄŞ- совм. от **meḡdä-**: ekki ura-ḡut **meḡ**däşdi две женщины друг у дружки выщипывали волосы [на лице] (МК II 399).

MEŪDÄT- побуд. от **meḡdä-**: ol anıḡ saçın **meḡ**dätti он заставил выщипывать его волосы (МК II 358).

MEŪG I см. **meḡ I**.

MEŪG II см. **meḡ II**.

MEŪGÄ см. **maḡa**.

MEŪGIZ лицо, лик (QBH 32₁₆).

○ **meḡiz qizart-** распалиться, вспыхивать (о лице — от гнева, радости и т. п.) (QBH 32₁₆).

○ Ср. **meḡiz**.

MEŪGÜ I I. вечность, бесконечность (МК III 378): eräz qot tiläk arzu **meḡ**gü tilä оставь покой, просьбы и мольбы, проси о вечности (QBN 374₂); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о: **meḡ**gü aḡun вечный мир (вселенная) (МК III 378); edgü qılın **meḡ**gü ат посредством добра вечным сделай имя [свое] (QBK 265₁₃); öd keçär kişi tujmas / jalıḡu oḡlı **meḡ**gü qalmas время приходит, человек не насыщается, / сын человеческий не остается вечным (МК I 44); tirilgäḡ qutun tutçı **meḡ**gü uzun он будет жить всегда счастливо и нескончаемо долго (QBN 171₄).

○ Ср. **beḡgü**, **beḡkü**, **beḡü**, **meḡi II**, **meḡkü**, **meḡ I**.

MEŪGÜ II: **meḡgü temür** и. *собств.* (UŞp 14₄).

MEŇGÜLÜG вечный, -о; бесконечный, -о: asıǵ qıldıǵ özkä aču meŇgülıǵ [этим] ты принес себе бесконечную пользу (QVK 306₁₆); tirildi ölımsüz uzun meŇgülıǵ он прожил без смерти бесконечно долго (QBN 120₃).

= *Ср.* meŇgülıǵ.

MEŇI I мозг (головной); мозги: ol anıǵ meŇisin saçıttı он размозжил ему череп (букв. заставил брызнуть его мозг) (МК II 299); kür ęrsig jüräklig meŇisi tolu [он человек] могучий, мужественный, очень умный (букв. с обильным мозгом) (QVK 15₁₆).

= *Ср.* meji, meŇä I.

MEŇI II вечный (QBV 133₃₁).

= *Ср.* beŇgü, beŇkü, beŇü, meŇgü I, meŇkü, meŇü I.

MEŇI III веселье, радость; счастье: bu-şarç ara meŇi kelmiş среди печалей пришла [и] радость (ThS II₈₀); jirtinçü meŇisigä bodulmiş kişi meŇ — человек, привязанный к мирским радостям (Häen₂₉₀); ęmgäklig taluǵ ögüzdän önar meŇülüǵ meŇikä teǵir [живые существа] поднимаются из океана горестей и достигнут вечной радости (TT VI₄₇); meŇ ol eǵdı meŇikä ortuqluǵı bolajın budu-ka я в дружбе с той доброй радостью! (Man I 12₁₀).

> **meŇi meŇilä-** радоваться, испытывать радость: öŋi öŋi meŇi meŇiläzünlar пусть испытают [живые существа] самые разнообразные радости (Suv 380₉); joǵarı jaruq täŷirilär jerintä meŇi meŇiläjür они вкушают радости наверху, в сияющей стране богов (TT VI₁₉₈); **inç meŇi** *см.* **inç I**; **inçkü meŇi** *см.* **inçkü**; **ögrünçü meŇi** *см.* **ögrünçü**.

= *Ср.* meŇü III.

MEŇIGÜ вечный, -о; бесконечный, -о: ol meŇigü tükälig münsüz özünjüzün körälim да увидим мы ту Твою вечную, совершенную, безгрешную сущность! (Man I 11₁₆); kentü toymış qilinmiş täŷiri jerin ünütu itdi он совершенно забыл обитель вечного бога, где сам он родился (Chuast B₁₅); anay utlısın meŇigü ölmäz в награду за это он не умрет никогда (букв. вечно) (Man III 11₁₆).

> **meŇigü meŇigü** *парн.* вечно: meŇigü meŇigü inçä bolzun вечно да будет так! (Man I 12₁₁).

= *Ср.* beŇigü.

MEŇILÄ- I 1. есть головной мозг (овцы); лакомиться мозгами: ęr meŇilädi мужчина ел [бараний] мозг (МК III 405); 2. удостоиться чести съесть головной мозг (овцы) (МК III 406).

MEŇILÄ- II радоваться; испытывать счастье: čintan iŷaç üzä oluruǵın meŇiläjür мен сидя на сандаловом дереве, я радуюсь (ThS II₆); biz ekiǵı isig armaǵ köjülin meŇiläsär biz uz bolmaŷaj-ımu разве не хорошо, когда оба мы испытываем радость горячими, любящими [друг друга] сердцами? (Uig III 82₁₈); alqu burxanlarınıǵ alqıncısız uluǵ nom meŇisin meŇilätäči [бодисатвы], испытывающие радость вели-

ких, неисчерпаемых дарм всех будд (Suv 44₁).

> **meŇilä-bedizlä** *парн.* радоваться и веселиться: tört buluǵtaǵı eǵdısi ujarı terilipän meŇiläjür beđizläjür по четыре стороны [престола] собрались богатые и могущественные, они радуются и веселятся (ThS II₄₂); **meŇilä-ilinçülä-** *парн.* радоваться и веселиться; веселиться и развлекаться: bir kişi ... meŇiläjür ilinçüläjür eǵsär если некий человек ... радуется и наслаждается (Suv 209₁₈); **meŇi meŇilä-** *см.* **meŇi III**.

= *Ср.* müŷilä-.

MEŇILÄT- *побуд.* от **meŇilä-** II радовать; веселить; доставлять радость, наслаждение: dian ... nom buşuluǵ meŇi üzä meŇilätgülıǵ созерцание ..., доставляющее наслаждение через радость духовных даяний (букв. даяния учения) (Suv 615₄).

MEŇILIG радостный, веселый; испытывающий радость: meŇilig beǵ ęr ermiş радостный бек был мужем-воином (ThS II₉); meŇilig turur kör meŇi joǵ čıŷaj взгляни: в радости живет не имеющий пропитания бедняк (QBV 180₂₅); beş jüz qoltuçı tegin anta igidti alqu meŇilig boltılar пятьсот нищих содержал там принц, все были довольны (KP 72₄); alqu ödlärtä meŇilig igisiz eŷriǵlar во все времена пребывайте в радости и без недуров (Tis 45_{a1}).

> **meŇilig ögrünçülüǵ** *парн.* радостный: meŇilig ögrünçülüǵ qıŷuluǵ manŷar dar[a]ni sözläju beŷriŷ произнес заклание manŷra, делающее [людей] радостными (Tis 51_{b5}); **inç meŇilig** *см.* **inç I**; **inçkülıǵ meŇilig** *см.* **inçkülıǵ**.

= *Ср.* meŇajıǵ.

MEŇILIK радость; состояние довольства; счастье: meŇilik qaŷı ol taǵa aj jora что такое счастье, растолкуй мне (QVK 101₆); meŇilik ol ol anda (ajda?) bulsa eŷiz где счастье, там и покой (QVK 291₆); čambudı vıpta qı tınıŷlarınıǵ asıŷıŷı qı meŇiliki üčün ради пользы и счастья живых существ, обитающих в [мире] jambudvıpa (Uig II 34₇).

= *Ср.* meŇajıǵ.

MEŇIS *см.* **meŇiz**.

MEŇIZ 1. облик, внешний вид; наружность, внешность: bu türlüǵ čečäk jerdä munča beđiz / jazı taŷ qır (*в рукописи:* tir) opri jaşıl kök meŇiz эти разные цветы на земле — такое украшение, / [они] — зеленый и голубой наряд (букв. облик, внешность) равнин, гор, плоскогорий и низин (QBN 19₁₃); nečä körklüg eŷsär qaŷın taş jüzü / jidi ja beđizi ja meŇzi tüzi сколь бы ни были красивы внешность дыни, / ее запах, форма, ее вид и все, [вместе взятое] (QVK 304₉); amti birer atın meŇizin sözlälim теперь мы перескажем названия [боллезней] и внешний вид каждой в отдельности (Rač II 3₁₇); 2. лицо, цвет лица; лик (МК III 363); anıǵ meŇzi aŷdı цвет лица его изменился (МК I 65); jaruq dünja meŇzi tünärsä когда лик светлого мира потемнеет (QVK 298₆).

◊ **meñiz jüz** *пирн.* цвет лица, лицо: meñiz jüzü sarğarır лица их пожелтели (МК I 486); **meñiz meñlä-** принимать вид, облик кого-л., уподобляться: kšatrick beğlär meñiz meñlär приияв облик воинов-беков (Uig I 41); **meñiz qızart-** распадаться, вспыхивать (о лице — от *гнева, радости и т. п.*): esiz eldä sevünçün qızartmas meñiz в той стране лица злых [людей] не вспыхнут от радости (QBN 75₂); **körk meñiz** *с.м.* **körk**; **oğsağ meñiz tut-** *с.м.* **oğsağ**.
◊ *Ср.* **meñgiz**.

MEÑİZÄT- уподоблять, сравнивать: qor ödün nom ərđini vaçirliğ jaraqqqa meñizät-gülüğ во все времена драгоценность учения может быть уподоблена и оружию с алмазом (Uig III 29₃₃).

◊ *Ср.* **meñzät-**.

MEÑİZLÄN- становиться красивым, хорошо лицом; приобретать хороший цвет лица (МК III 407, 408).

MEÑİZLIG I. обладающий каким-л. внешним видом, какой-л. внешностью: ançula meñizlig erürlär qaltı uluğ taluğ samutrı они обладали видом таким же, как великий океан Самудра (Man III 9₁₆); 2. обладающий каким-л. цветом лица (о человеке): qizil meñizlig с румяным лицом (МК III 363).

MEÑKÜ: **meñkü qaja** „вечная скала“, памятник с письменами (E 39₅).

◊ *Ср.* **beñgü, beñkü, beñü, meñgü I, meñi II, meñü I**.

MEÑLÄ- I: **meñiz meñlä-** *с.м.* **meñiz**.

MEÑLÄ- II: **eñlä-meñlä** *с.м.* **eñlä-I**.

MEÑLÄN- кормить, клеветать, поедать корм: büc büc ötar şemürgük / boğzi ücün meñläniür бюч-бюч — поет птаха, / а чтобы насытиться (букв. ради своей глотки), клюет [зерно] (МК II 290).

MEÑLÄP вечно, навечно; всегда: şep munda beğlärkä bolğil başlıq-ma meñlär şağ ağ bolsun qağarlıq ты здесь будь предводителем беков, и пусть же имя тебе всегда будет Кагарлык! (ЛОК 28₃).

MEÑLÄT- насыпать корм (птицам), кормить (птиц): ol qazıy meñlätti он кормил гуся (МК III 359).

MEÑLI: **çeñli meñli** *с.м.* **çeñli**.

MEÑLIG I имеющий родинку, родимое пятно (МК III 359).

MEÑLIG II: **meñlig señün** *и. собств.* (USp 26₁₆).

MEÑSÄT- *с.м.* **meñzät-**.

MEÑÜ I 1. вечность, бесконечность: eriğ qođ tiläk arzu meñü tilä оставь покой, просьбы и мольбы, проси вечности (QBN 147₂); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о: özüğ meñü ər-maz atıy meñü ol / atıy meñü bolsa özüğ meñü ol сам ты — не вечен, вечно имя твоё; / если же вечно твоё имя, то вечен [и] ты сам (QBN 29₄); uzun ödün artamaqsız buzulmaqsız toğmaqşız ötmäksız meñü tetir [у тела будды] нет гибели и уничтожения, рождения и угаса-

ния, [оно] является вечным (Suv 55₂₂); meñü täñri oğlı eliğ çan mšığa сын вечного бога, влaститель-мессия (Uig I 7₅).

◊ *Ср.* **beñgü, beñkü, beñü, meñgü I, meñi II, meñkü**.

MEÑÜ II: **arslan meñü** *с.м.* **arslan II; inancçı meñü** *с.м.* **inancçı**.

MEÑÜ III: **ögrüncü meñü** *с.м.* **ögrüncü**.
◊ *Ср.* **meñü III**.

MEÑÜLÄ- *с.м.* **meñlä-I**.

MEÑÜLÜG бесконечный, -о, вечный, -о: tirildi ölümsüz uzun meñülüg он прожил без смерти бесконечно долго (QBN 61₁₄); uluğ ačtim meñülüg nirvan balıq qarıyın я широко раскрыл врата града вечной нирваны (Suv 368₃).

◊ *Ср.* **meñgülüğ**.

MEÑÜSÜN непостоянный, невечный (Suv 366₂₂).

MEÑZÄ- быть похожим, подобным, походить, уподобляться: bir meñ birgä meñzädi один предмет уподобился другому (МК III 103); muğar meñzär emdi bu sözni ešid подобно тем [словам], ныне слушай эти слова (QBN 178₂₆); muğar meñzär emdi tapuğçı kiši / beği birlä ortuğ sağıslıy işi [vot] подобно тому [же] ныне дела работника / зависит от того, [насколько] дружен он с беком (QBN 221₄).

MEÑZÄG подобие; уподобление: ja meñzäg ja jayzağ kötürmüz bođuğ нет [для бога] ни подобия, ни сравнения, не принимает он воплощения (QBN 14₃); uşaq oğlan özlüg eñüz meñzägi телесная плоть — [точное] подобие малого ребенка (QBK 210₁₆).

MEÑZÄT- *побуд. от meñzä-* делать похожим, уподоблять: ol bir meñni birgä meñzätti он сделал один предмет похожим на другой (МК II 358); meniñ atımı / böğü meñzätür aıqa bu qılıqımı имя мое / и эту мою природу мудрые уподобляют луне (QBK 30₃).

◊ *Ср.* **meñizät-**.

MERDÄK медвежонок (МК I 480).

◊ **ažıy merdäki** *с.м.* **ažıy I; toğuz merdäki** *с.м.* **toğuz**.

MERICI *с.м.* **märiçi**.

MERKIT *и. собств.* (USp 13₁₈).

MERV *с.м.* **märv**.

MESÄL *с.м.* **mäðäl**.

MESİD *с.м.* **mäsşid**.

MEŞÄL *с.м.* **mäðäl**.

MEŞYUL *с.м.* **mäsşul**.

MEŞİC: **meşiç üzüm** сорт черного винограда (МК I 360).

MEŞRIQ *с.м.* **mäsriq**.

MEŞRIQLİY *с.м.* **mäsriqliy**.

МЕТ *постпозитивная усилительно-выделительная частица:* žäfa keldi andın kimi-meğ şevajı вероломство пришло от него, кого же мне теперь любить? (QBK 389₁₃); neğäg-meğ jumit[ti] bu eřdäm

sağa каким же образом сосредоточились в тебе эти совершенства? (QBN 138₇).

□ *Ср. mat.*

MEVA'IZ *см. mäva'iz.*

MEVLUDLĪY *см. mävludlĪy.*

MEZÄ *см. mäzä.*

MEZİH *см. mäziḥ.*

MEŽÄK помёт собаки (МК I 392).

MEŞD *см. mäşd.*

MIDIK [*сояд.* муð'kk] мирянин; *рел.* не посвященный в учение (TT IV A₁₀).

□ **midik prtikčan** (~ **partakčan**) *парн.* мирянин; *рел.* не посвященный в учение: men titsi kumarari midik prtikčan jirtinču mejisinka bodulmıs kişi men я, ученик [ваш] Кумара, — человек мирской (~ непосвященный), привязан к радостям мира сего (Hüen₂₈₉); qut bulmaduq midik partakčan tınlĪylar не нашедшие счастья непосвященные живые существа (Suv 41₁₀).

MİHRİBAN [*п.* مهربان] милостивый, любезный, ласковый (Юг A₃₂₅).

□ **müşfiq mihriban** *см. müşfiq.*

□ *Ср. mihriban.*

MİHRÜBAN [*п.* مهربان] милостивый, любезный, ласковый (Юг C₃₂₅).

□ **müşfiq mihriban** *см. müşfiq.*

□ *Ср. mihriban.*

MİHNÄT [*а.* مِحْنَة] несчастье, горе,

бедствие; испытание: öcär miñnät otı потухает огонь несчастья (Юг C₃₅₁); saqinč qađıu miñnät mağa kelgäilir заботы, горести и несчастья собираются посетить меня (QBN 89₇).

□ **bäla miñnät** *см. bälä.*

MİJİ *см. meji.*

MİJİŞ- *см. majiş-.*

MİJÜŞ- *см. majiş-.*

MİLLÄT [*а.* مِلَّة] народ, община: aj mil-lätqa taž о венец народа! (QBN 19₆).

MİN I [*кит.* 麵 мянь, mien] мукá: kürküм qonaq mini jıpar (sıpar?) birlä borqa qađır смешав в вине шафран, просяную муку и мускус (?) (Rach I₆₇); ol moʃoçlarqa taş beşikniñ buluğınta min üzmiş teğ bir jumʃaq taşığ üzüp berdi для тех магов он оторвал, словно тесто (*букв.* мукý), круглый камень от угаа каменной колыбели (Uig I 7₁₇); on beş batman min пятнадцать батманов муки (USp 76₈).

MİN II *см. men.*

MİN-1. подниматься, восходить: elig taχtqa minsü[n] правитель да взойдет на трон (QBN 415₄); 2. садиться верхом: neğü ter ešitgil bu taruğ qılıuçi/taruğ birlä дәvlät atın mingüci слушай, что скажет исполняющий службу / и благодаря службе северий верхом на коня счастья (QBK 76₂); bir çoqurtan ajuir atqa minä turur erdi [Огуз-каган] саялся на чубарого жеребца (AOK 26₁).

□ *Ср. bin-, mün-.*

MİNA I [*скр.* mīna] *астр.* созвездие Рыбы (TT VII 2₈₈).

MİNA II [*п.* مینا] эмаль, перен. лазурь; лазурный: özin qıldi mina öji teğ žihan мир принял как бы цвет лазури (QBN 357₃).

MİNDÄ *см. mendä.*

MİNDÄN *см. mendän.*

MİNDİN *см. mendin.*

MİNGÜ верховой, годный под седло; в *знач. сущ.* верховое животное: jeğü keğdü mingü at aduır sülüğ/bulardin eıqar от них (*скотоводов*) доставляется / пища, одежда, верховые лошади, годные для войны (QBK 264₂); ol jeğ [o]yalı beğgüsi mingüsi uđ bolʃaq tamğoi и верховым животным сына того демона станет бык (Man II 5₇).

□ *Ср. müngü.*

MİNİ *см. meni II.*

MİNİG *см. menig I.*

MİNİGDİN *см. meniğdin.*

MİNİN I *см. menin I.*

MİNİN II *см. menin II.*

MİNİŃ *см. meniğ I.*

MİNİŃDÄ *см. meniğdä.*

MİNİŃDİN *см. meniğdin.*

MİNİŃSİZ *см. meniğsiz.*

MİNİŃTİN *см. meniğtin.*

MİNNÄT [*а.* مِنَّة]: minnät ur- укорять, попрекать, упрекать за сделанное благодеяние: tüzü ʃalqqa barča qılır eđgüllük/jana minnät urmas kişikä küllüg [доброта] приносит всему народу благополучие / и, [o] именной, не корит людей за [свои] благодеяния (QBN 72₃); ħamd-u sipas-u minnät *см. ħamd.*

MİNNİŃ *см. meniğ I.*

MİNŃ тысяча (QBN 326₂).

□ *Ср. biğ, biğ, miğ I, miğ I.*

MİNSİN *и. собств.* (USp 74₁₀).

MİNSİZ *см. mensiz.*

MİNSİN [*< кит. ?*] название снадобья(?) (TT VII 25₁₂).

MİNTÄ *см. mendä.*

MİNTİN I: eñ mintin *см. eñ III.*

MİNTİN II *см. mendin.*

MİNÜŃ *см. menüğ.*

MİŃ I тысяча: bir tabilqu jüz boltı jüz tabilqu miñ boltı из одной таволги стало сто, из ста таволг стала тысяча (ThS II₄₈); miñin dostun eřsä bir ol azliqı пусть у тебя друзья [исчисляются] тысячами, одного [все-таки] будет недоставать (QBK 247₉); birin birin miñ bolur tama tama köl bolur один по одному — будет тысяча, капая по капле — будет озеро (МК III 360); miñ jarʃtaqlay linuua lotos с тысячей листьев (TT V A₁₈).

□ **miñ jil tünän kün** вечно, многие годы (*букв.* тысяча лет и десять тысяч дней): bu quʃluğ atliğ qatun kişikä miñ jil tünän künkä teği quʃluğ te mür

erklig bolzun и пусть Кутлуг-Темюр вечно владеет женщиной по имени Кутлуг (USP 16₁₁); **miḡ miḡ** тысячами: adīn-ma taqī bolsu miḡ miḡ ula [к тому] и другого нарастет еще тысячами (QBH 15₁₂); **miḡ miḡ tūmān** тысяча тысяч, огромное множество: miḡ miḡ tūmān eḡgū at тысяча тысяч добрых коней (QBN 244₃); **miḡ miḡ tūmān tūmān** бесчисленное множество: miḡ miḡ tūmān tūmān jol jaraq бесчисленное множество лучей света (TT V A₃₀); **miḡ tūmān** тысяча раз по десять тысяч, бесчисленное множество: aḡunčīqa eḡrdām keḡāk miḡ tūmān владыке вселенной необходимо бесчисленное множество достоинств (QBK 172₉); antada miḡ tūmān artuqraq burxanlarnıḡ küēin bilgüliḡ ol знайте, сила будд в миллионы раз превосходит ее (силу божеств) (Uig III 74₂₃); **dük miḡ** см. **dük I**; **tük miḡ** см. **tük I**; **tūmān miḡ** см. **tūmān**.

о Ср. **biḡ, biḡ, miḡ, miḡ II**.

MIḢ II: miḡ qara и. *собств.* (USP 21₂);

miḡ temür и. *собств.* (USP 1₁₁).

MIḢ III см. **meḡ I**.

MIḢÄ I см. **meḡä I**.

MIḢÄ II см. **maḡa**.

MIḢÄR см. **maḡar**.

MIḢÄS ехать верхом вдвоем: ol meḡiḡ birlä miḡäšdi он вместе со мной ехал верхом [на одном коне] (MK III 399).

о Ср. **müḡäs-**.

MIḢÄT- см. **meḡdät-**.

MIḢG I тысяча: qanı bu kün anlar miḡ-ḡinčä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг A₂₀₄).

о Ср. **biḡ, biḡ, miḡ, miḡ I**.

MIḢG II см. **meḡ I**.

MIḢGÄ см. **maḡa**.

MIḢGIZ см. **meḡgiz**.

MIḢGÜ см. **meḡgü I**.

MIḢGÜLÜG см. **meḡgülüg**.

MIḢI I см. **meḡi I**.

MIḢI II см. **meḡi II**.

MIḢI III см. **meḡi III**.

MIḢIGÜ см. **meḡigü**.

MIḢILIG см. **meḡilig**.

MIḢILIK см. **meḡilik**.

MIḢIS см. **meḡiz**.

MIḢIZ I рог (животного) (Rach I₄₂).

о Ср. **müḡüz, müḡüz, müḡüz**.

MIḢIZ II см. **meḡiz**.

MIḢIZÄT- см. **meḡizät-**.

MIḢIZLÄN- см. **meḡizlän-**.

MIḢIZLIG см. **meḡizlig**.

MIḢLÄ-I см. **meḡlä-I**.

MIḢLÄ-II см. **meḡlä-II**.

MIḢLI см. **meḡli**.

MIḢLIG I: miḡlig tūmānlig тысячный, десятитысячный, в знач. многочисленный, бесчисленный, неисчислимый:

miḡlig tūmānlig quvray ... terilti собралась ... неисчислимые толпы (TT II A₅₇).

MIḢLIG II см. **meḡlig I**.

MIḢLIG III см. **meḡlig II**.

MIḢÜ см. **meḡü I**.

MIḢÜLÄ- см. **meḡlä-I**.

MIḢÜLÜG см. **meḡlüg**.

MIḢÜSÜZ см. **meḡsüz**.

MIḢZÄ- см. **meḡzä-**.

MIḢZÄG см. **meḡzäg**.

MIḢZÄT- см. **meḡzät-**.

MIR [кит. 蜜 ми, mbir] мед: priangu igdilä tüz soḡur eḡḡär mirkä joḡurur ḡuntik qılıp истолочь в равных долях горчицу (?) и igdilä, просеять и, смешав с медом, сделать пилюли (Rach II 4₂₈).

о Ср. **mīr**.

MIRAS [а. میراث] наследство: biridin birinkä miraslar qalıp от одного другому доставаясь в качестве наследства (QBK 4₅).

MIRLIG медовый, с медом (TT VIII I₁₉).

MISAḢÄT [а. مساحت] поверхность, плоскость; площадь: jana ḡäm'-u täfriḡ misaḢätkä öt далее переходил к сложению и делению площадей (QBN 315₇).

MISIR см. **mīsīr**.

MİḢAL [а. مثال] пример, подобие: bu aḡziḡ miḢalī üḡür sanī teḡ подобием этого твоего рта можно считать пещеру (QBN 199₁₂).

MİŞ [скр. meḡa] астр. созвездие Овна (TT VII 2₂).

MİŞI: mişi roč [созд. муḡуу rwč] календ. название шестнадцатого дня в согдийском календаре (TT VII 8₄).

MİŞKİC зоол. кошка (?): ölüḡ miškičniḡ jaqri(s)isın eḡḡüzür süḡsär açilür если растопить сало мертвой кошки и намазать [им], то [слуховой проход] откроется (Rach I₅₇).

MITIK см. **midik**.

MITIL [скр. mithila] геогр. название города (Uig III 10₁₀).

MITRI I [*у*р. mīḡra] и. *собств.* Митра, бог света, чистоты и правды (Man II 5₈).

MITRI II см. **majtri II**.

MITSU и. *собств.* (Uig I 15₁).

MIZAB [п. مینزاب ?] столовая вода (?): tiläsä fuqa' ber tiläsä mizab захочет — дай пива; захочет — [дай] столовой воды (?) (QBN 335₁₂).

MIZAH [а. مزاح] шутка, насмешка: asiqsüz ḡädäl häm mizahdin saḡin остерегайся ненужных споров и насмешек (Юг B₃₄₆).

Mİ *постпозитивная вопросительная частица*: ol bardī-mī он ушел? (~ ушел ли он?) (MK III 214).

◦ *Ср. mu, mü.*

MĪYNAT *с.м. miñnät.*

MĪNA *с.м. muna.*

MĪNĀ *с.м. munča.*

MĪNDA *местн. от bu:* bu sözni eşitgil sözüñ mında üz эти слова слушай и в этом [отношении] речь свою прерви (*QBN 23₁₂*); neğü bolsa mında naru ĩđ jorĭ [все], что ни есть, уноси отсюда туда (*QBN 115₄*).

◦ *Ср. munda, munta.*

MĪNDĪN *исх. от bu:* özüñ köçgü mĭndĭn köcüñ ĩđ bürün если ты отсюда будешь переселяться, кочевье свое отправь заране (*QBN 115₅*).

◦ *Ср. mundan, mĭndĭn, mundun.*

MĪNYUJ клейстер (*МК III 241*)

MĪNTADA таким образом, так: bilgä biligin mĭntada utduñ jegättiğ благодаря знанию ты таким образом одержала победу (*Uig II 21₁₁*).

◦ *Ср. muntada, muntuda.*

MĪNTĪDA *с.м. mĭntada.*

MĪNTĪN: eğ mĭntĭn *с.м. eğ III.*

MĪŃ I страдание, забота: ol kişiniğ alqu türlüğ minĭğta taŃinta qutqaraĭñ я избавляю того человека также от всевозможных его страданий и тягот (*Man III 48₄*).

◦ *Ср. buğ I, muğ.*

MĪŃ II *с.м. miğ I.*

MĪŃAR ключ, родник, источник (*МК III 375*): mĭnar ёoqradi ключ кипел, бурлил (*МК III 280*).

MĪŃLAQ *геогр.* название страны, местности (*МК I 285*).

MĪR [*кит.* 蜜 ми, mbir] мёд: qan qusmaqqa neğdi ĭlan eki baqır mırqa joŃurur li qilip sorsar qan tidulur при крохохарканье [надо] приготовить пияюли, смешав [лечебное средство] негди ĭylan с двумя бакырами меда; если [пияюли] пососать, кровь остановится (*Rach II 132*).

◦ *Ср. mir.*

MĪRC [*скр. marica*] *бот.* перец черный (*Piper nigrum*): mirc bir baqır sirkä birlä qajinturur прокипятив черный перец с одним бакыром укуса (*Rach I 34*).

◦ *Ср. murc.*

MĪSİR *у. собств. (USp 11₁₁, 14₁₈, 19₇, 38₁₃); misir qara quz у. собств. (MB 2₂₁, 25); misir şila у. собств. (USp 28₁₀, 37₁₅).*

◦ *Ср. masar.*

MĪŞAN: mişan ħan *у. собств. (Uig II 80₆₅).*

MLUNKI *у. собств. (Uig III 64₁, 65₈).*

MOYOC [*согд. mwj-*] маг, волхв: antin öjü jolca joritdi ol moŃoclariğ ottuda он направил тех волхвов другой дорогой (*Uig I 9₈*); arĭğ turuğ moŃoc nomĭn urdi он установил сияющее, светлое учение магов (*Man III 39₄*).

MOYUC *с.м. moŃoc.*

MOKŞADIVI: maħajan(a) moksadivi *с.м. maħajana.*

MONĀQ ожерелье, бусы (*Suv 495₁₅*).

◦ *Ср. moncuq.*

MONĀUQ I. бусы, ожерелье (*МК II 123*); драгоценность: bir evin javaz kök moncuq бусина голубого драгоценного камня, приносящего зло (*TT V A_{прим.117}*); jençülüg moncuqlar жемчужное ожерелье (*TT II B₁₂*); başlandĭ ĭeti paŃarliniğ ĭemä 5 türlüğ moncuquğ taşlariğ erdämi bełgülüğ sablar начались слова, описывающие достоинства семи планет, а также пяти видов драгоценностей и [драгоценных] камней (*ThB₂*); 2. талисман, амулет (*драгоценный камень, львиный коготь и т. п.*) (*МК III 121*); 3. перен. зерно, зернышко: moncuq murc зерно перца (*Rach I 149*).

◦ **bođ moncuq** *с.м. bođ IV; mani moncuq erdini* *с.м. mani; murvant moncuq* *с.м. murvant.*

◦ *Ср. moncaq.*

MONĀUQLAN- приобрести бусы (*МК II 276*).

MONQUL *с.м. munqul.*

MONUŃ *с.м. munuq.*

MOŃTUL *с.м. muñqul.*

MOŃTUL: mamat moñtul cĭn *с.м. mamat.*

MOŃUL I *с.м. muñqul.*

MOŃUL II: moñul buqa *у. собств. (USp 81₃).*

MORVANT *с.м. murvant.*

MOTGALAJANI [*скр. maudgalyayana*] *у. собств.* один из главных учеников Будды (*TT X₄₂₃*); motgalajani arħant *у. собств. (TT X₄₂₂).*

MOU *с.м. pu.*

MOXORAGI *с.м. maħoragi.*

MOZ седой (?): o Ńuz qa ħanpuğ žanida aq saqalluğ moz (boz?) sacluğ uzun uzluğ bir qart kişi tutur bar erdi при Огуз-кагане находился белобородый, седовласый старик с богатым (*букв. длинным*) опытом (*ЛОК 35₈*).

◦ *Ср. boz I.*

MOŽAK [*согд. mwck*] *рел.* можак, титул верховного священнослужителя у манихеев, архиепископ: qojñ ĭlqa üc maħistak olurmaq ücin možakk keñädi в год овцы он посоветовался с архиепископом относительно назначения трех магиястов (*LCB I₃*).

MÖK *с.м. мүк.*

MÖN- становиться на дыбы, вскидывать зад (*о лошади*) (*МК III 341*).

MÖJRÄT- *с.м. mügrät-*

MQAMAJUR *с.м. maħamajur.*

MRDASPNT *с.м. mardaspant.*

MRGASİR [*скр. mrgasiras*] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT VII 3₃*).

MRIYA: mriya ĭigma [*<скр. ?*] *мед.* название болезни (*Rach II 32₄*).

MŞIXA [*согд. mšyh' <др.-евр.*] помазаннык, мессия; Христос (*Uig I 6₁₀, Man III 11₂*).

MTRIPOLITA см. *matripolita*.

MU *постпозитивная вопросительная частица*: bu it-mu это собака? (~ собака ли это?) (МК III 214); bardî-mu ты ушел? (~ ушел ли ты?) (МК III 261); bar-mu þe может ли это быть? (Тон₁₄).

◦ *Ср. mî, mü.*

MU'ABBIR [а. *مُعَبِّر*] толкователь снов: negü ter eşitgil mu'abbir hâkim слушай, что говорит толкователь снов, мудрец (QBN 431₁).

MU'AZZIM [а. *مُعَظِّم*] колдун, чародей: otaçi unamas mu'azzim sözün врач не удовлетворится словами колдуна (QBN 314₂).

MUBARÄK: *mubaräk qoç* и. *собств.* (USP 57₅).

MUDDÄT см. *müddät*.

MUDUR [скр. *mudrā*] *рел.* способы ритуального складывания рук: minüþ mudurî ersär eki ajalarnî qavşurup eki suq eyräklärni egip eki uluþ eyräklärni japsurup anta basa bu darninî ögülik saqin'uluc ol что касается этого mudrā, [то оно означает]: соединив обе ладони, согнув оба указательных пальца и прижав друг к другу оба больших пальца, вспоминать эту dhārañi (Uig II 46₇₀).

MUYABİR см. *mu'abbir*.

MUYUZYAQ насекомое наподобие пчелы, слепень (?) (МК I 504).

MUHAL [а. *مُحَالٌ*] невероятный, -о; невозможный, -о: tirig sözlämäsä edi-ök muhal совершенно же невероятно, чтобы живой не разговаривал (QBK 37₁₄); anî baj teşäme bu bol'aj muhal назвать же его богатым — это невозможно (QBH 153₃).

MUHAMMÄD [а. *مُحَمَّدٌ*] и. *собств.* Мухаммед (570—632), религиозный проповедник, считающийся основателем ислама (QBK 3₁₀); *muhammad-i mustafa* и. *собств.* и *эпитет* пророк Мухаммед (QBN 8₇); *abu-l-qasim 'abdullah ibn-muhammad al-muqtadi bi-amri-llah* см. *abu; mahmud ibnu-l-husajn ibn muhammad al-qas'ari* см. *mahmud; nizam-ad-din 'israfil tayan tegin ibn muhammad äaqir toqa xan* см. *nizamaddin*.

MUHTÄSIB [а. *مُحْتَسِبٌ*] блюститель заповедей шариата; блюститель порядка: jana elgi küclüg bolur muhtäsib / esizlärni jîşu žäma'at kezir блюстители заповедей шариата должны обладать правом: / обходя общину, умирять нечестивых (QBN 400₁₂).

MUHURT [скр. *muhūrta*] единица измерения времени — одна тридцатая часть дня (TT VIII L₂₂, 23).

MU'IN [а. *مُعِينٌ*] помощник; заступник, опора, столп (QBN 19₆).

MUJ см. *mün I*.

MUJAN [скр. *muṣṣa*] 1. *благоденствие*, доброе дело (МК III 172); 2. *награда*, воз-

даяние: bilig birlä ta'at mujanî tümän / biligsiz tapuþ qilsa bulmaz mujan за молитву со знанием награды неисчислимы, / если же молитву творит невежда, он не обретет награды (QBK 186₁₄); bu qad'u içün bersü täjri mujan пусть за это несчастье воздаст [тебе] бог (QBK 375₄).

◦ **mujan edgü** (~ *edgü*) *парн.* благо и добро: mujan edgü mundin elätsä bolur поэтому-то сможешь [ты] удостоиться блага и добра! (QBK 234₁); **mujan edgülik** (~ *edgülik*) *парн.* благо и добро: kişilär arağı mujan edgülik / bu jerdä bulunmaz [что касается] блага и добра среди людей, / там [они] не будут найдены (QBN 257₂); **mujan ur-** быть достойным награды, воздаяния: seringil mujan ur терпи, будь достоин награды! (QBK 375₁₁).

◦ *Ср. bujan I*.

MUJANÇİLİQ посредничество; примирение (МК III 179).

◦ **mujançiliq qil-** посредничать, быть посредником, примирять (МК III 179).

MUJANLIQ убежище, пристанище; благотворительное заведение (МК III 172); mujadti mujanliqta tüsti barip он страдал; пошел и уелся в пристанище [для страждущих] (QBK 19₃).

◦ *Ср. müjanlik*.

MUJAV- мяукать: muş oylî mujavu toyar детеныш кошки рождается мяукающим (МК II 14).

MUJYA непокорный, своевольный, строптивый, упрямый: tosun javlaq muj'ya tinli'larig ijär basar [правители] преследуют непокорных, своевольных и строптивых живых существ (TT VI₂₅₄); bodun muj'ya bolsa jiraq tur saça если народ становится непокорным, ты стой в стороне (QBH 54₁₉).

◦ *Ср. muṣṣa*.

MUJYAQ самка марала: ol muj'yaqniḡ başqijasın tutup ägrja голову той самки марала (USP 102 c₃); jëmä muj'yaq siṣunpuḡ . . . itärür ermisi и [они] толкнули . . . маралов — самок и самцов (Man I 35₇).

MUJMUL дикий, неприрученный (о животном) (TT VI_{лрм.254}).

◦ *Ср. bujmul*.

MUKTAKIŞI [скр. *muktakeşi*] и. *собств.* (Tiş 19₆₄).

MUL [скр. *mūla*] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1₆₀₋₇₀, 3₁₇).

MULDA и. *собств.* (USP 14₃).

MU'MIN [а. *مُؤْمِنٌ*] правоверный, мусульманин: qamuḡ mu'miniḡ şen tözü jarliqa отпусти грехи всем правоверным (QBN 40₁₀).

MU'MINLIQ истинная вера (в бога); правоверность; принадлежность к исламу: mu'minliq nisanî tävazu' turur признак истинной веры [в бога] есть смирение (Юг C₂₇₉).

MUN I см. *mün I*.

MUN II см. *mün II*.

MUN III см. *mün III*.

MUN- заблуждаться; становиться слабым, впадать в детство, выживать из ума: 'adu qutsiz aŭun qarır-mu munar ne заблуждается ли, одряхлев, [этот] несчастный мир? (Юг С₄₄₈); qarı ęer mundı старик впал в детство (МК II 30); uqusluŷ kiŷi kör qarısa munar взгляни, как умный человек выживает из ума, старая (QBN 33₁₁).

◊ **mun-az-** парн. терять рассудок, беситься (о животных): javlaŷ ęemirsä munar häm azar если норовистый [конь] зажиреет, он бесится (QBK 210₁₃).

MUNA вот: muna munı bilmiş kęrgäk вот это следует знать (ТТ II В₂₄); muna meŷ sen[i] ölüürür meŷ и вот я должен убить тебя (Uig III 64₆); muna amtı baliŷ ięiŷä kirgäli turır и вот он теперь стоит готовый войти внутрь города (ТТ V А_{11р.м.} 41).

= Ср. **munı** II, **munu** II.

MUNAŲI и вот теперь; теперь: munaŲi äŷäl tuttı keŷlür sözüm и вот схватил [меня] смерть, прерываю речь моя (QBH 49₃).

= Ср. **munıŲi**, **munuŲi**.

MUNAZARA [a. مناقرة] спор; словесный поединок: anlar ara munazara su'ali ŷävabi kęċär teŷ sözlämiş turur [автор] ведет рассказ в виде словесного поединка между ними [героями] [в форме] вопросов и ответов (QBN 3₂).

MUNĀ 1. так, таким образом, подобным образом: munĀ sözlär öŷür bardı сказав так, он ушел (Hüen₈₁); 2. столько, столь много, так много, значительно: neŷräk ötrü munĀ ċoŷı ün urı для чего [нужно] потом столь много грома и стука? (QBN 348₇); neŷlik malqa munĀ körül baŷlamaŷ для чего в такой мере привязывать сердце к имуществу? (Юг В₁₈₃); munĀ üküŷ tinliŷqa neċä üz buz qiltimiz eŷsar если мы к столь многим живым существам питали какую-либо ненависть (Ĉuast L₁₁₉); bu munĀ qorŷinċiŷ adaŷa kirip ölgäŷ siz войдя в [круг] столь устрашающих опасностей, вы умрете (КР 18₄); 3. в знач. сущ. такое количество, столько-то: munĀŲi munĀni bitip bertim то количество [серебра], которое содержало здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (USP 64₇).

◊ **munĀ munĀ** парн. столь многие: munĀ munĀ tinliŷlarıŷ ölürmüşkä вследствие того, что ты умертвил столь многие живые существа (Suw 8₁₀); **munĀŷa teŷi** до сих пор: ür keċ boltı munĀŷa teŷi arıtı kelmäs уже поздно, а до сих пор он все еще не пришел (Uig III 82₁₄); **anċa munĀ** с.м. **anċa**.

= Ср. **bunċa**.

MUNĀDA с.м. **munċata**.

MUNĀŲI с.м. **monċuŷ**.

MUNĀŲI такой (по количеству, размеру и т. д.): munĀŲi munĀni bitip bertim то количество [серебра], которое содержало здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (USP 64₇).

MUNĀTA тогда, в это же время: munċata beŷr ... күtügli eŷtigizlär начиная с этого времени ... вы стали ожидающими [прихода бога-мессии] (Man II 5₈).

MUNĀLAJU с.м. **munċalaju**.

MUNĀLAJU 1. такой, такого рода, подобный: munċalaju sav turur bu savlarıŷ bitigtä meŷ tükäl oŷıju tükä[ttim] такие слова [он представил], эти слова я полностью прочел в документе (Suw 7₁₄); күn önar oŷırda munċalaju saŷinċ qılıŷ занимаюсь подобными размышлениями на восходе солнца (ТТ V А₇₁); 2. так, таким способом: munċalaju sözläün пусть он скажет таким образом (Uig I 31₈).

◊ **munı munċalaju** с.м. **munı** II.

MUNĀUŲI с.м. **monċuŷ**.

MUNĀUQLAN- с.м. **monċuqlan-**.

MUNDA 1. местн. от **bu**: jana munda jeŷräk eŷlig sözlämiş и еще лучше этого сказал повелитель (QBN 276₆); uluŷ barŷuluŷ bir jurт turur kör işiŷ bir jeŷ turur munda kör kıkläri ... bar turur [это] богатая страна, очень теплый край, в нем ... много дичи (ЛОК 34₁); aċilŷaj saŷis qarŷı munda basa otkroķtes [тебе] врата арифметики после этого (QBN 315₄); 2. здесь, тут: ol munda joŷ ero здесь нет (МК III 143); bu күn munda eŷsä jarın anda bil zŷay: сегодня [судьба] здесь, завтра — там (QBN 50₁₀); aj ŷeŷ munda beglärkä bolŷil baŷliŷ будь же ты здесь главным над беками (ЛОК 28₂); neŷü bulsa munda naru id jori [все], что ни есть, уноси отсюда туда (QBK 69₆).

= Ср. **mında**, **munta**.

MUNDAŲI 1. такой: maŷar teŷdi mundaŷ biliglig sözi до меня дошло такое слово мудрого (QBN 33₈); bu iş osuŷı mundaŷ oķorot этого дела [вот] таков (МК I 69); mundaŷ saŷinċiŷizlar tursar поскольку у вас имеются такие мысли (Suw 2₂₁); 2. таким образом, так: oŷ mundaŷ qıl делай вот так (МК I 36); savda mundaŷ keŷir в пословице говорится (бука. приходит, случается) так (МК I 36).

= Ср. **muntaŷ**.

MUNDAN усх. от **bu**: taŷı mundan jeŷräk aŷur türk ħanı еще лучше этого говорит хан тюрков (QBK 224₃); 'ali erdi mundan basaŷı кроме него, был Али (QBK 15₁₆); oŷuŷ qaŷan mundan kör ċaŷı eŷgäk ċeküp türdi Огуз-каган от этого долго-долго испытывал мучения (ЛОК 26₉).

= Ср. **mindin**, **mundin**, **mundun**.

MUNDİN 1. усх. от **bu**: bodunŷa neŷü teŷsä mundin teŷir народу что выпадает — выпадает от него (QBK 318₃); mundin narı aj oŷul maŷa tapnu turŷil после этого, о сын [мой], будь у меня на службе (QBH 63₁₃); hünär-sizŷa mundin ŷafa azraŷ ol бесталанному — меньше мучения от него (мира) (Юг С₄₄₂); 2. отсюда: mundin barir meŷ turur поднявшись, я ухожу отсюда (QBK 18₈); ol mundin barıŷsa teŷül он не думает уходить отсюда (МК II 57).

o *Ср. mündin, mundan, mundun.*

MUNDUN *исх. от bu*: mundun soñ ertä boldı после этого снова настало утро (ЛОК 4_g).

o *Ср. mündin, mundan, mündin.*

MUNDUZ I глупый, неумный: aj bilisiz kişi munduzı o человек, самый глупый из невежественных! (QBN 57₂); peça munduz ęrsä eš edğü как бы ни был глуп [человек], хорошо [и его в пути иметь] спутником (МК I 458).

o **munduz joriya at** иноходец, знающий только иноходь (МК I 458); **telvä munduz sm. telvä.**

MUNDUZ II: **munduz aqin** бурный горный поток, сель (МК I 458): jaj barıpan erküzi / aqı aqin munduzı prišla vesna, i talıye vody / potekli бурными потоками (МК I 96).

MUNYAN говорливый, болатливый; болтун (МК I 440): munyan kişi болатливый человек (~ болтун) (МК I 476).

MUNI I *вин. от bu*: berdim sağa qalıq / ęmdi munı alıq я дал тебе калым, / теперь возьми его [обратно] (МК III 372); tusulıtu tarıu bu munı bilgü tar полезная служба — [вот] эта; вполне достаточно это знать (QBN 299₄); munı teğ qılıp edğü nom tiğ-lağalı bolğaj ęrki meñ postupaı takim obrazom, я, пожалуй, услышу доброе учение (Uig III 29₄).

o *Ср. munu I.*

MUNI II вот: munı meñ-me körgil köni-lik törü вот, смотри: я — справедливость, и я же — закон (QBN 42₁₃).

o **munı munculaju** вот таким образом, вот так: munı munculaju täğridäm vişajlıy meñlarig teğinürtä и когда он таким вот образом достиг совершенных чувственно-созерцательных радостей (Uig II 28₉).

o *Ср. muna, munu II.*

MUNİLAJU таким образом, так: munıaju sözlä[sär]lar если они так говорят (Suv 10₄).

MUNİN 1. *инстр. от bu*: ęt öz din äsani munın buldum-oq zdorove tela и духа нашел я только благодаря этому (*m. e.* постоянным молитвам) (QBN 246₁₄); 2. по этому, из-за этого: munın ajdı bolğa bilig bergüci/saqalsiz keğrak tep idis tutıucı povtomu, должно быть, дающий знание / сказал: „Стольничий должен быть безбородым“ (QBN 215₁₄).

o *Ср. munun.*

MUNIŃ *род. от bu*: üküš türklar uqmas munıñ ma'nası многие турки не уразумеют ее (*книжн.*) смысла (QBK 4_g); kedin-me kim ajtğa munıñ teğ uza a, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно? (QBK 4₁₅).

o *Ср. munuğ.*

MUNIŃDA *см. munuğda.*

MUNIŃDAN *см. munuğdan.*

MUNIŃI и вот теперь, теперь: uqajın teşä şen munıqı oqı ты говоришь: хочу знать, — и вот теперь читай! (QBH 144₄).

o *Ср. munaqı, munuqı.*

MUNLAR *мн. ч. от bu*: munlar qanğa jürümäkdä qanğa qanğa söz berä turur

erdilar erdi когда эти телеги покатались, они [словно] заговорили: канга, канга (ЛОК 32₂).

MUNQA непокорный, своевольный, строптивый (QBN 106_g).

o *Ср. mujya.*

MUNQUL неразумный, глупый, лишенный рассудка: töz torpaqqa batılıp tu[r]qaru munqul ęrtilar погрязнув во прахе, они были лишены рассудка (ТТ III 27₇).

o *Ср. muñqul.*

MUNTA 1. *местн. от bu (Hüen₂₆₁)*; 2. здесь, тут: munta bu jertä čambudıvip atlıy ulušta здесь, в этом месте, в великой стране Jambudvıpa (Suv 577₁₃); anıq amtı bu qızıy munta-oq titäjin idalajın потому эту девицу именно здесь покину, откажусь [от нее] (ТТ X₅₄₃).

o **anta munta см. anta.**

o *Ср. mında, munda.*

MUNTADA *местн.-местн. от bu*: muntada adın taqı ęni aš ičkü joq помимо этой, не имеется еще никакой другой пищи (Suv 610_{1g}); muntada keğ erinč tinliy bolğaj-mu есть ли тогда здесь столь же несчастное живое существо? (Suv 610_g).

o *Ср. mintada, muntuda.*

MUNTADAN *местн.-исх. от bu*: muntadan ęni bertin şingar çoruı burğan ünin ešittim я слышу глас бога Chorugh, [доносящийся] сюда оттуда, со стороны юга (Man III 23₉).

MUNTAŃ такой, такого рода; таким образом, так: muntaŃ sav sözlädi он произнес такие слова (Uig III 50₁₀); bu muntaŃ ötügin ešidip uslyhav takie эти молебны (Suv 589₁); muntaŃ osuyluı kölük таким способом устроенная повозка (ТТ VIII A₃₇).

o **muntaŃ muntaŃ нарн.** такой: meñ muntaŃ muntaŃ sav ešidim такое слово слышал я (Suv 622_g).

o *Ср. mundaŃ.*

MUNTAŃIN *таким образом* (Uig II 34₄).

MUNTADA *местн.-местн. от bu*: muntada İnaru öntün jıraq altun taŃ bar в той стороне [от нас], на востоке, есть золотая гора (KP 37₄); meñ bu muntada jeğrak čintamani ęrdäni alğalı barajın я пойду, чтобы взять эту драгоценность — жемчужину читамани — лучшую среди прочих (KP 34_g).

o *Ср. mintada, muntada.*

MUNTUR- *побуд. от mun-* совращать; заставлять отклоняться с пути истины: arıysiz jeğlar ęrüş kişig munturur духи тьмы многих людей совращают с пути истины (Man III 29₆).

MUNU I *вин. от bu*: köräjin teşä keł munu kör amul если говоришь: „Посмотрю-ка я [на него]“, — приходи, смотри на него и [будь] спокоен (QBH 15₇).

o *Ср. munı I.*

MUNU II вот (МК II 257): munu meñ-me ęmdi sağa keldüküm / meñiñ qılıqim erdi bi körküt[t]üküm вот [необходимо], чтобы и я пришел к тебе / и чтобы мой характер был [таков, как] я это показал (QBK 25₁₄); bu sözkä tanuqı munu kełdi söz dla этих

слов свидетелем стало вот [это] слово (QBN 49₁₁).

□ *Ср.* **muna, munī** II.

MUNUN *инстр. от bu* (Usp 9₁).

□ *Ср.* **munin**.

MUNUŇ *род. от bu*: kedin-me kim aŷaŷ

munuŷ teŷ uza и, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно (QBH 5₁₆); munuŷ aŷi kügülr имя его прославится (Suw 593₈).

□ *Ср.* **muninŷ**.

MUNUŇDA *род.-местн. от bu*: munuŷda jaŷi joŷ saŷa от этого тебе не будет вреда (QBN 358₁₄); munuŷda adinsıŷ jema bar adin имеесть и другое, не похожее на это (QBK 196₁₂); munuŷda basası sözüŷ qıŷıanı следующий среди них — отрекающийся от своего слова (QBN 36₆); munuŷda narŷuŷı peŷa eŷri joŷ всё, что помимо этого, — только кривая дорога (QBK 289₆).

MUNUŇDAN *род.-исх. от bu*: meŷinŷ joŷ saŷinčim munuŷdan adin кроме этой, нет у меня заботы (QBK 54₉); munuŷdan basa eŷmdi jılduzčı ol после этих (*т. е.* толкователей (снов) теперь [следуют] звездочеты (QBK 259₁₂); munuŷdan oza barmadim meŷ aŷar прежде этого я не приду к нему (QBK 296₁₃).

□ *Ср.* **munuŷdın**.

MUNUŇDİN *род.-исх. от bu*: munuŷdın keŷlir ötrü eđgü uruŷ от него пойдет в дальнейшем доброе потомство (QBN 151₃).

□ *Ср.* **munuŷdan**.

MUNUŇLUŷ нуждающийся, испытывающий нужду, недостаток: aŷıŷıŷıŷı munuŷluŷ bolur проситель, [вероятно], испытывает нужду [в чем-нибудь] (QBH 73₂₁).

□ *Ср.* **muŷluŷ**.

MUNUŇTA *см.* **munuŷda**.

MUNUŇTAN *см.* **munuŷdan**.

MUNUŇTİN *см.* **munuŷdın**.

MUNUŇ: azuq **munuq** *см.* **azuq** II.

MUNUŇI и вот, вот теперь; вот (*этом*): bitig-me bitäjin munuŷı sözüŷn и вот я запишу в книгу [эти] слова (QBK 228₁₇); munuŷı törgä evrilsär если он будет действовать по [этим] правилам (Suw 394₁₈).

□ *Ср.* **munaŷı, munıŷı**.

MUŇ потребность, нужда, забота; тягота, напасть; страдание, горе: qara muŷ keŷmä-ginčä qara jalıŷa keŷmä пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ягу (*название труднодоступного перевала*) (МК III 33); qarŷa qalı bilsä muŷın ol buz suŷar если бы верона знала о [грозивших ей] страданиях [голода], она проклевала бы лед (МК I 425); köŷül bütmeŷä eŷkä artuq muŷ ol из-за того что сердце ненадежно, мужу [слишком] много [приходится испытывать] страданий (QBN 163₉); elig beŷ bu savıŷ eŷidip uluŷ tınip inča ter tedı muŷ aŷ muŷ aŷ властитель, услышав эти слова, тяжело вздохнул и сказал так: „О горе, о горе!“ (Suw 623₉).

□ **muŷ emgäk** *парн.* заботы и терзания, тяготы и страдания: bu muŷumuzni emgäkimizni ača jada oŷıtu sözläŷäli uŷuluq

kücümüz közüŷnümüz joŷ eŷti у нас нет сил, которые дали бы возможно открыто поведать об этих наших тяготах и мучениях (Suw 7₇); **muŷ taŷ** зуб мудрости, восьмой коренной зуб: muŷ taŷ öndi вырост зуб мудрости (МК III 359); **muŷ taŷ** *парн.* нужда, потребность: täŷrim ne muŷ taŷ boldı kim... ögükünüzni ölüm jeriŷä idur siz мой бог, какая была необходимость в том, чтобы вы... ваше дитя отправили в страну смерти? (KP 26₁); muŷumqa taŷımqa maŷa ol jarar в моих нуждах и бедствиях он мне поможет (QBN 344₁₄); **muŷ tar** *парн.* тяготы, горе и страдания: muŷqa tarqa tegmiŷ tınıŷılarqa umuŷ inaq bolur став надеждой для живых существ, подверженных горестям и страданиям (Suw 628₈).

□ *Ср.* **buŷ I, miŷ I**.

MUŇA I *дат. от bu*: bu ŷas haŷib atin teŷürmiŷ muŷa emu on пожаловал это звание хас-хаджиба (QBK 7₂); muŷa jürütäk ŷanta mandal qılıŷı [в качестве] лекарства от этого очерты [магический] круг спокойного бытия (TT VII 25₂₆).

□ *Ср.* **muŷŷa**.

MUŇA II [*скр.* **mudga**] *бот.* маш-урд, май (*Phaseolus mungo*): jig säkar sarıŷ muŷa čurnı qılıp prıgotıvıv poroŷok из сырого тростникового (?) сахара и желтого маш-урда (*Rach* 18₇).

MUŇAD- I нуждаться, иметь потребность в чем-л.; сетовать, печалиться: muŷadmiŷqa barča bu ol ot eŷmi для всех нуждающихся (~ страдающих) это — целительное средство (QBK 115₁₁); muŷadsa-ma eđgü qılıqlıŷ kisi если же нуждается человек добродетельный (QBK 330₁); ŷeŷniŷsız muŷadur meŷ artuq küüs без тебя я печалюсь чрезмерно (QBK 92₁₆); eŷig tarlıŷı teŷsä eŷmdi saŷga / kiŷikä muŷadma если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей (QBN 327₇).

□ *Ср.* **buŷad-, munaŷ-, muŷŷad-**.

MUŇAD- II: **muŷad- taŷla-** *парн.* удивляться, *изумляться, поражаться: jılıŷı azunıtaŷı tınıŷılar jema burŷanlarıŷı kör-särlär muŷadip taŷlar süzük köŷül öritürlär если живые существа, обретающиеся в мире животных, увидят будд, они, поразившись, возбуждая [в себе] чистые мысли (*Uig* III 72₂₂); täŷriŷ anŷız muŷadip taŷlar бог чрезвычайно удивился (Suw 381₁₃); **adın- muŷad-** *см.* **adın-; taŷla- muŷad-** *см.* **taŷla- I**.

MUŇADİNČIŷ удивительный, поразительный; поражающий воображение; волнующий: bu eŷüzimin jonlar muŷadınčıŷ uluŷ is ködük qılaŷın отдавая это свое тело, я совершу удивительное, великое деяние (Suw 613₉); bu muntaŷ muŷadınčıŷ iduq on türlüg jorıqları эти столь волнующие, священные превращения [тела] десяти видов (Suw 37₃).

□ **muŷadınčıŷ taŷlančıŷ** *парн.* удивительный, изумительный (*Uig* III 39₆); **adın-čıŷ muŷadınčıŷ** *см.* **adınčıŷ; taŷlančıŷ muŷadınčıŷ** *см.* **taŷlančıŷ**.

MUŇADMAQ изумление: jeŷinčsiz uluŷ muŷadmaŷqa tegip они пришли в неизмеримо сильное изумление (Suw 456₆).

MUĞADQULUĞ: muğadquluğ tañlaquluğ *парн.* удивительный, изумительный, поражающий воображение: muğadquluğ tañlaquluğ is islâju jarliqamışın когда он извоина свершить [это] достойное изумления дело (ТТ Х₂₁).

MUĞADTUR- *побуд.* от muğad- I: muğadturmañıl sen jegü keđgükä ты [его] не заставляй нуждаться в пище и одежде (QBK 57₈).

□ *Ср.* muğadtur-.

MUĞAĐ- испытывать страдание, горе, нужду: eđ ođlı muğadmas сын человеческий не будет [без конца] страдать (МК II 84); бу jañlıy kişikä muğadur özüм в таком человеке я сам нуждаюсь (QBN 52₃); muğadmış muğña jara старайся [удовлетворить] нужды страждущих (QBN 208₁₃).

□ *Ср.* buğad-, muğad- I, muğğad-.

MUĞAĐTUR- *побуд.* от muğađ-: muğadturmañıl sen jegü keđgükä ты [его] не заставляй нуждаться в пище и одежде (QBN 102₁₅).

□ *Ср.* muğadtur-.

MUĞAR I *направит.* от бу: muğar teğir uluñlıq этого [человека] коснется величие (МК I 352); muğar kečki eški tapuçı keräk для этого нужен слуга заслуженный, старый (QBN 210₃); samts o açarı muğar barmazın учитель Трипитаки пусть не идет туда (Hien₁₇₆).

□ *Ср.* muğar.

MUĞAR II *с.м.* miğar.

MUĞAT- *с.м.* muğad- II.

MUĞATINÇIĞ *с.м.* muğadinçiy.

MUĞATMAQ *с.м.* muğadmaq.

MUĞATTUR- *с.м.* muğadtur-.

MUĞYA *дат.* от бу (QBH 7₁₂).

□ *Ср.* muğa I.

MUĞYAD- испытывать затруднения, тяготы; сетовать, печалиться (QBH 129₂₄).

□ *Ср.* buğad-, muğad- I, muğađ-.

MUĞYAR *направит.* от бу: muğyar sen sezik tutmañıl относительно этого ты не сомневайся (QBH 47₁₂).

□ *Ср.* muğar I.

MUĞYAR- *с.м.* muğqar-.

MUĞYAT- *с.м.* muğğad-.

MUĞYUL *с.м.* muğqul.

MUĞYUQ- испытывать бедствия, тяготы; страдать; печалиться (QBH 89₁₀).

□ *Ср.* muğyq-.

MUĞLUĞ 1. отягощенный заботами, подверженный бедам, испытывающий нужду: muğluğ eđ мужчина, обремененный заботами (МК III 382); qamuğ barça muğluğ törütülmişе все сотворенные [богом] испытывают [в нем] нужду (QBN 13₃); silärniñ du'aqa bolur muğluğ [öz] [я] испытываю потребность в вашей молитве (QBN 441₁₃); 2. печальный, жалкий, немощный: muğluğ ol это печально (ThS II₃₄); ne muğluğ turur бу aba ođlanı скольк немощен сей сын человеческий! (QBN 92₁₄).

□ *muğluğ erinç* *парн.* страдающий, несчастный: бу arquq qılınçlıy не muğluğ

erinç отог, проявляющий упрямство в поступках, — скольк он несчастен! (QBN 157₁₂).

□ *Ср.* munuğluğ.

MUĞLUĞUN в страданиях, будучи отягощен страданиями: бу jerdä muğluğun in-turu basinturu jorijur sizlar в том краю вы скитаетесь отягощенные и подавленные страданиями (Man III 30₃).

MUĞQAR- причинять страдание, горе; притеснять, мучить (МК III 397); aji muğqarur sen bu күн sen meni o, сегодня ты мучаешь меня (QBK 237₃).

MUĞQUL неразумный, глупый: muğqul bolur bilinmäz men став неразумным, я [ничего] не сознаю (Suv 624₁₈).

□ *muğqul teltük* *парн.* безумный и безрассудный: ögin köñülin ičündi tuñunmadi bilinmädi muğqul teltük qal bolur разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать [окружающий] мир, став неразумной, ошалелой и безрассудной (Suv 634₁₇).

□ *Ср.* munqul.

MUĞUL *с.м.* muğqul.

MUĞSUZ I без забот; не ведающий забот, тягот, страданий: aј muğsuz iñim sen бу muğluğ quluğ/suñurqar kečürgil jazıqın qamuğ o не ведающий нужды творец мой, / ты милостиво отпусти все грехи обремененному нуждой этому рабу своему (QBN 14₁₁).

□ *muğsuz taqsız* *парн.* без тягот, без забот: muğsuz taqsız baj barımlıy bajaıutlar evlari barqları дома и дворы владельцев богатых, не обремененных заботами, нуждой (ТТ VI _{прим.} 11).

MUĞSUZ II *и. собств.* (USp 16₂₅).

MUĞSUZUN не испытывая нужды, недостатка, беззаботно: bir bajat ol tükäl muğsuzun один только бог ни в чем не нуждающийся (QBN 344₂); biligsizkâ uemaq turur бу ažun/eriz birlä avnur jorijur muğsuzun для невежды сей мир является раем, / он наслаждается покоем, разгуливает беззаботно (QBH 180₃₈).

MUĞUQ- испытывать бедствия, тяготы; страдать (МК III 395); отчаиваться: muğqusa jağı jüz ölmkä urug когда враг отчаивается, он обращает лицо к смерти (QBK 129₃); muğqumış kişilar ölmüg qolur люди, вставшие в отчаянье, просят смерти (QBN 180₃).

□ *Ср.* muğyq-.

MUQABÄL [a. مُقَابَلَةٌ]: žäbr-ü muqabäl *с.м.* žäbr.

MUQİRR [a. مُقِرٌّ] признающий, сознающий; утверждающий; подтверждающий: ikinç bar qılır sen muqır[r] men muğa ты вторично делаешь [меня] существующим, я это признаю (Юг С₁₀); barıña muqır[r] men Твое (бога) существование я признаю (QBN 344₃).

MURAD *с.м.* mürad.

MURÇ *бот.* черный перец (Piper nigrum) (МК II 186); murç t[ört] baqır четыре бакыра черного перца (Rach I₇).

= *Ср.* mürč.

MURUD название снадобья (*Rach* II 1₁₀₃).
MURUTLUY: murutluý arjadan название монастыря (*USp* 88_{1,26}).

MURVANT [*скр.* murva 'пояс'?] драгоценность, украшение, ожерелье: jencülüg murvantlar aspar повесив ожерелье из жемчуга (*TT* VIII 1₁₇).

▷ **murvant moncuq** *парн.* ожерелье; драгоценности (*Uig* III 15₄).

MUSAHID *см.* misahät.

MUSALLAT [*а.* مُسَلِّطٌ] господствующий, правящий; владеющий: bu beğlar bajatdin musallat turur эти беки управляют по [воле] творца (*QBK* 256₁).

MUSANNIF [*а.* مُصَنِّفٌ] сочиняющий, составитель (*книги и т. п.*): musannifni eđgü du'a birlä jarlıqaju qılı jad qilsun да соизволят они в доброй молитве помянуть составителя [сего труда]! (*QBK* 38).

MUSTAFA: muħammäd-i mustafa *см.* muħammäd.

MUŞ *зоол.* кошка: muş oylı mujavu toýar детеныш кошки рождается мяукающим (*МК* II 14).

▷ **küvük muş** *см.* küvük II.

MUTABA'AT [*а.* مُتَبَعَةٌ] следование; приверженность (*Юг* C₁₀₆).

MUXURAGI *см.* maşoragi.

MUVA'IZ *см.* mäva'iz.

MUZ I *лед*: öşä üstündä toý taqı muz bar turur там на ее вершине — стужа и лед (*ЛОК* 26₃).

▷ **muz taý** *геогр.* название горы (*ЛОК* 26₇).

= *Ср.* buz I.

MUZ II *см.* moz.

MUŻAK *см.* mozak.

MÜ *вопросительная частица*: keldiñ-mü ты пришел? (~ пришел ли ты?) (*МК* III 214); bu oýul seniñ-mü это твой сын? (*МК* III 214); ajiý qılınë küdi artuqraq küçlüg eřmáz-mü разве сила дурного поступка не является необычайно могучей? (*Uig* III 42₃).

= *Ср.* mi, mu.

MÜBÄRÄK: mübäräk kör *и. собств.* (*USp* 57₃).

MÜDDÄT [*а.* مُدَّةٌ] отрезок времени, период; срок; время, пора: keşär ... mäzä müddäti проходит ... пора наслаждений (*Юг* C₁₉₄).

MÜFAŽ'A [*а.* مُفَجَّأَةٌ] неожиданный, непредвиденный: seña teğmäsiñi müfaž'a joduý пусть тебя не постигнет неожиданная беда (*QBK* 69₁₅).

MÜFLIS [*а.* مُفْلِسٌ] разорившийся; бедняк; нищий; özi boldi müflis çiyajlıq jedi он стал нищим, познал бедность (*QBN* 331₄).

MÜFSID [*а.* مُفْسِدٌ]: müfsid utun *парн.* скандалист и грубиян: beği içgüci bolsa

müfsid utun если бек у них пьяница, скандалист и грубиян (*QBK* 109₁₆).

MÜGÜZ *рог (животного)* (?) (*E* 42₃).

= *Ср.* miğiz I, müjüz, müjüz.

MÜJÄNLİK убежище, пристанище, благотворительное заведение: mujañti müjänlikdä tişti barıp он страдал; пошел и улегся в пристанище [для страждущих] (*QBN* 46₁₂).

= *Ср.* mujanlıq.

MÜJÜZ I. *рог (животного)*: atniğ eškäk-niñ müjüzi örmáz у лошади и осла рога не вырастут (*Man* I 16₁₂); keñlan kejik müjüzi teğ atıñ küñ kötlürgäñ слава твоя будет вознесена подобно рогу единорога (*TT* I₄₂); 2. *рогатое животное* (*Uig* II 35₂₁).

= *Ср.* miğiz I, mügüz, müjüz.

MÜK: mük tur- кланяться в пояс: ol mük turdi он замер в поясном поклоне (*МК* I 335).

MÜKIM *вид женской обуви* (*МК* I 395).

= *Ср.* büküm, mükün.

MÜKIN *вид женской обуви* (*МК* I 395).

= *Ср.* büküm, mükim.

MÜLK [*а.* مُلْكٌ] владение; государство: jana berk bu mülkni tutuylı kişi далее, о человеке, который крепко держал [в руках] это государство (*QBK* 5₁₄).

MÜLKÄT [*а.* مُلْكَةٌ] владение: bu mülk-niñ çarabi baqası nedin/ja mülkät qaluri baruri adın [в книге повествуется], как происходит падение и укрепление этого государства, / как владение продолжает существовать и как [оно] утрачивается (*QBK* 5₁₁).

MÜLUK [*а.* مُلُوكٌ, *мн. ч. от* مَالِكٌ] властитель, властители: kişi söz birlä qopdı boldi müluk человек возвысился при помощи слова, стал властителем (*QBH* 17₁₃).

▷ **pändnamä-i müluk** *см.* pändnamä.

= *Ср.* mälük.

MÜ'MIN *см.* mu'min.

MÜ'MINLIK *см.* mu'minliq.

MÜN I *похлебка, суп*: özlüg mün жирная похлебка (*МК* I 36); bir öpüm mün глоток похлебки (*МК* I 75).

▷ **mün aş** *парн.* пропитание: jeti künkä mün aş meñ ... berür meñ я ... буду давать пропитание в течение семи дней (*MO* I 17).

= *Ср.* bün.

MÜN II *богатство в деньгах, капитал*: satıyçı berür neñ añar mün sanı продавец продает [какую-либо] вещь, и [это] принесет ему богатство (*QBN* 221₂); tiriglikni mün qıl asıy eđgülük сделай жизнь [свою] богатством в деньгах, проценты с которого — добро (*QBN* 29₈); könilik mün ol честность — это капитал (*QBK* 154₁₃).

MÜN III *порок, недостаток, изъян* (*МК* III 140): münüm joq у меня нет пороков (*QBK* 27₈); münüm erdämim barça ajdım

afı я рассказал, что представляют собой все мои недостатки и достоинства (QBK 29₁₀).

◊ **mün 'ajb** *парн.* грехи, прегрешения и пороки: od ɣur miš dünjanıj müniñ 'ajblarıñ ajur Олгурмыш повествует о грехах и пороках мира [сего] (QBK 10₁₁); **mün beçä** *парн.* порок и порча; mün beçä meñiğ sınımda söñükümdä . . . bulmadı ɛrsär если порок и порча не будут обнаружены . . . в моем теле и костях (Man I 23₃₂); **mün qadaɣ** *парн.* грехи и прегрешения; греховность; пороки и недостатки: bu muntaɣ ɛrmäz is iśläsär meñ uluɣ müñ qadaɣ qılɣaj если я исполню эти безнравственные дела, я совершу великий грех (Uig III 83₂₄); qılmıš qılınçınıñ müniñ qadaɣın körüp osoznağ греховность совершенных поступков (Uig III 5₄); sansarnıj müniñ qadaɣın nırvanıñıj jegin ɛdğüsün könisincä tujmaq könisincä körmäk paramit temäk savñıj jıräki ɛrür истинное представление и истинное воззрение на пороки и изъяны saɣsara, на добро и благо нирваны — это и есть значение слова paramitä (Suv 310₂); **mün ur-** обвинять в грехах, вменять в грех: maɣa müñ ururlar bu atım üçün из-за этого моего имени меня обвиняют в грехах (QBN 60₆); **jazuq müñ** с.м. **jazuq I**.

MÜN- 1. подниматься, восходить (QBK 347); 2. садиться верхом, садиться: arqın müñür arqar jëtär сев на скакуна, он настигает горных козлов (~ архаров) (MK I 421); tevä müñür qoj ara jaşmas сев на верблюда, среди овец не спрячешься (MK III 60); ɛdärsiz jıɣaç müñgü muɣluɣ bolur будучи печальным, ты сядешь и на дерево без седла (QBK 68₄); kemä müñdi saqın kişi alıçıı представля, что в лодку сел человек женившийся (QBN 248₁₂).

◊ *Ср. bin-, min-.*

MÜNAFIQ [a. مُنْفِقٌ] лицемер, ханжа, двуличный: namaz ruza birlä jorıñlı kişi / müñafiq atandı людей, которые соблюдают пятикратную молитву и пост, / стали называть ханжами (QBK 381₈).

MÜNÄ- обрезать по краям (*одежду*): ol tonıɣ müñädi он обрезал халат по краям (*чтобы выправить неровности*) (MK III 274).

MÜNÄL- *страд.* от **münä-**: ton müñädi халат был подрезан (MK II 138).

MÜNÄSSİM [a. مُنْتَسِمٌ] астролог, звездочет (QBH 9₂₇).

MÜNÇIG *анат.* матка (?); müñçig aşıɣlar [демоны] — пожиратели матки (?) (Uig II 66₃₃).

MÜNDÄRÜ свадебный шелковый занавес (MK I 529).

MÜNDÜRÜ *побуд.* от **mün-**: ol maɣa at mündürdi он заставил меня сесть верхом на лошадь (MK II 197).

◊ *Ср. bintür-.*

MÜNGÄS- с.м. **müğäs-**.

MÜNGÜ годный под седло, верховой: müngü bir at одна верховая лошадь (USp 53 IV₃).

◊ *Ср. müñgü.*

MÜNKÄR [a. مُنْكَرٌ] порицаемый, неодобряемый, отвергаемый; запретный; отрицательный (QBK 382₆).

MÜNLÄ- есть похлебку, суп; пить бульон: ɛr münlädi мужчина выпил бульон (MK III 301).

MÜNLÜG: **münlüg qadaɣlıɣ** *парн.* греховный, грешный, порочный: in ɛcılärin münlüg qadaɣlıɣ qılmaз он не делает грешными и порочными своих старших и младших братьев (Man III 22₁₀).

MÜNQALIB [a. مُنْقَلِبٌ] вращающийся, обращающийся; переворачивающийся: bu aj ornı boldı evi müñqalib/orunsuz turur müñqalib neɣ qılıр положение и дом Луны меняются (поворачиваются); / совершая вращение, [Луна] остается всегда без [определенного] места (QBK 30₁₇).

MÜNSÜZ безгрешный; без греха; без изъяна, без порока: jalıñıq oɣlı münsüz bolmas сын человеческий без греха не бывает (MK III 141); münsüz özünjüzün köralım да увидим мы Твою безгрешную сущность! (Man I 11₁₆).

◊ **münsüz beçäsiz** *парн.* безгрешный, совершенный: özüñ üçün müns[üz] beçäsiz arıɣ turuɣ [orduta] turmıš keɣgäk ɛrür ради души [своей] он, безгрешный и совершенный, должен пребывать в светлом и чистом дворце (Man I 24₂); **münsüz qadaɣsuz** (~ **qaddaɣsuz**) *парн.* безгрешный и невинный: münsüz qadaɣsuz jamraq qozınıñ ɛtin jeɣlar вы ешьте мясо безгрешного и невинного молодого ягненка (Man III 39₁).

MÜNÜKMÄK переход, выход (*из границ*): birök bu uluɣ müñükmäk atlıɣ [ırq] kelsär savın inçä ter когда выпадет это [гадание], называемое „великий переход“, его толкование выражается так (TT I₂₂₄).

MÜNÜL- *страд.* от **mün-**: at müñüldi на коня сели верхом (MK II 138).

MÜŪÄŞ- ехать верхом вдвоем (MK III 399).

◊ *Ср. müğäs-.*

MÜŪİLÄ- наслаждаться; лакомиться; вкушать удовольствия (MK III 406).

◊ *Ср. meñilä- II.*

MÜŪRÄ- мычать, реветь: uđ müŪrädi корова мычала (MK III 403); siŪun kejik meñ . . . müŪräjür meñ я — марал, . . . я реву (ThS II₉₃).

◊ *Ср. maŪra-.*

MÜŪRÄMÄK рев; воли, стениания (Suv I₂₂₁).

MÜŪRÄŞ- *совм.* от **müŪrä-**: siŪır buca müŪräsür мычат коровы и быки (MK II 79); ördi bulıt egräsü / aqti aqın müŪräsü с грохотом поднялось [грозовое] облако, / с ревом потекли потоки [дождя] (MK III 338).

◊ *Ср. maŪras-.*

MÜŪRÄT- *побуд.* от **müŪrä-**: ol uđni müŪrätti он заставил корову мычать (MK II 358); ol ɛrni urup müŪrätti он, уда-

рив мужчину, заставил его взвыть [от боли] (МК II 358).

— Ср. *mağrat*.

MÜĞÜZ рог (*животною*): süsägän uđqa täğri müğüz bərmäs бодливой корове бөр не дает рогов (МК III 364); oylan işi iş bolmas oylaq müğ[ü]zi sar bolmas работа ребенка — не работа, рог козленка — не рукоятка [после выделки] (МК III 145); suyun müğüzin jumşaq üğür мелко размолов рога марала (*Rach* I₅₅).

— *müğüz baqa* зоол. черепаха (МК III 364); **müğüz müğüz** парн. детская игра в рога (МК III 364).

— Ср. *miğiz* I, *müğüz*, *müjüz*.

MÜĞÜZGÄK мозоль на ладони (*от работы*) (МК III 388).

MÜĞÜZLÄN — появляться (*о рогах*): qozi müğüzländi у ягненка появились рога (МК III 408).

MÜRAD [а. مُرَاد] желание, цель: tegilmäs müradqa ađı er tegär [даже] недостижимой цели достигает муж щедрый (Юг С₂₃₄).

MÜRÄN [монг. müren] река: kör müränlär kör ögüzlär bar erdi [там] было много рек, много потоков (ЛОК 3₂).

MÜRİD [а. مُرِيد] ученик, последователь (QBH 179₂₇).

MÜRKI глупый, безрассудный (?): qačan kişi azunınta tođduqta tümkä biligsiz mürki bolmuşların когда [они] рождаются в мире людей, они становятся безрассудными, невежественными и глупыми (?) (*Suo* 300₂).

MÜRÜVVÄT [а. مُرُوءَة] доблесть; великодушие; человечность: bökändi ol ərkä

mürüvvät jolı для этого мужа закрылась дорога доблести (Юг B₁₅₀); mürüvvät kişikä tariqat bolur великодушие — это для человека путь [истины] (QBK 169₁₆).

MÜSAFİR [а. مُسَافِر] странник, путешественник: müsafir bolup mindi ödläk atı сделавшись странником, он воссел на коня времени (QBK 65₉).

MÜSTÄMI [а. مُسْتَمِع]: müstämi' baş- быть слушателем (Юг B₈₁); müstämi' ol- стать слушателем (Юг C₈₁).

MÜSÜLMAN [п. <مسلمان] мусульманин, приверженец ислама: müsülman qadaşqa müsülman qadaş mусульманин мусульманину — брат (QBK 296₁₁); müsülman işi et надзирайте за делами мусульман (QBK 204₁₄).

MÜSÜLMANLIQ вероучение ислама; мусульманство: müsülmanlıq ađıı razıysnıy вероучение ислама (QBN 393₁₅).

MÜŞFIQ [а. مُشْفِق]: müşfiq mihriban (~ mihriban) парн. сострадательный, милостивый: müsülmanğa müşfiq bolup mihriban будучи милостивым и сострадательным по отношению к мусульманам (Юг C₃₂₅).

MÜTÄDÄJJIN [а. مُتَدَبِّين] религиозный, благочестивый, набожный: märd mütädäjjin pür 'aql муж благочестивый, преисполненный ума (Юг C₃₄₄).

MÜVA'IZ [а. مُوعِظَة мн. ч. от مُوعِظ] проповедь, поучение, наставление (Юг B₇₇).

— Ср. *mäva'iz*.

MÜWA'IZ с.м. *müva'iz*.

N

NADAN [п. نادان] невежда: gübär qijmä-tiñi nadan ne bilir что знает невежда о ценности драгоценного камня (~ жемчуга)? (QBK 18₅).

NAGARČUNI [скр. nagarjuna] и. *собств.* знаменитый буддийский философ (*Hüep*₁₉₀₇).

NAJID [сод. 'n'juđ] астр. планета Венера: sarıγ taş n a γ id tüzlüg ol желтый камень имеет природу Венеры (*ThB*₃).

— *naγid žmnu* [сод. 'n'juđ žmnu] календ. день Венеры; пятница (TT VII 9₂₉).

NAγRAN: naγran roč [сод. n'γ'n rwč] календ. тридцатый день месяца согдийского календаря (TT VII 9₁₆).

NAJRITI [скр. najriti] юго-западное направление: [kedin kündin najriti bulunğa в юго-западном направлении] (TT VII 15₈).

NAJUT [скр. nauyta] очень большое количество, мириады: šekiz tümän tört miğ koltı najut sanı восемь по десять тысяч, четыре тысячи по десять миллионов, мириады — [их] число (*Uig* II 72₅).

NAJVAZIKI [скр. naivāsika] дух добра: najvazikilar küzätür добрые духи охраняют [его] (TT VII 28₄₈).

— Ср. *näpsiki*.

NAKAPUŞP [скр. nägapuṣpa] растение (*Mesua Roxburghii*) (*Uig* III 56₅).

NAKÄS [п. ناکسی] негодный, подлый, низкий: baγıl nakäs utsiz tavar pasbanı / jıγar jemäs icmäs tutar bərk anı скряга низок, бесстыден, страж своего имущества: / копил его, не ест, не пьет, крепко бережет (Юг C₂₆₁).

NAMAZ [п. نماز] намаз, каждая из пяти дневных обязательных молитв у мусульман: qorup jundı qıldı jana tay namaz / namazın ötädi du'a qıldı встав, он умылся, утренний намаз совершил; / исполнив намаз, сотворил молитву (QBN 285₁₂); γarab boldı mäşšid bodun be-namaz мечети были разрушены, народ [остался] без молитвы (Юг B₄₀₉).

NAMİZA родственник по женской линии; зять, муж сестры (МК 224₃).

NAMO [скр. namo] поклонение, колено-преклонение, почитание: darnisi bu eürü namo širi m̄a divini ero колдовская формула следующая: поклонение Шри, великой богине! (*Üig I 33₁₇*).

◊ **namo but namo dr̄m namo say** [скр. namo buddhaya namo dharmaya namo samghaya] *рел.* почитание Будде! Почитание учению! Почитание общине! (*ТТ IV B₆₉*).

NANDABALI [скр. nandabala] *у. собств.* (*ТТ VIII H₈*).

NANTI [скр. nandi] *у. собств.* (*Suv 49₁₈*).

NANTISINI [скр. nandisena] *у. собств.* ж. (*Tiš 13 b₅*).

NAQİD [а. نَاقِدٌ] пробирщик: bilig qadrini hām biliglig bilür / gühār qadrinaqıd salir qıjmati знает ученый достоинство знания, / [как] пробирщик определяет ценность драгоценного камня (~ жемчуга) (*QBN 27₄*).

NARA [п. نار] *бот.* гранат: para uruüi suvqa ergürür размочив в воде зерна граната (*Rach II 3₂₂*).

NARAJAN [скр. nārayaṇa] *у. собств.* (*Suv 208₁₇*).

NARAJANÇAN [скр. nairājanā] *геогр.* название реки в Индии (*Suv 31₁*).

NARAJANI *см. narajan.*

NARANTA [скр. narānta] *у. собств.* (*KP 50₆*).

NARU 1. по ту сторону, туда (*дальше от говорящего*); дальше, прочь: naru barıdı по ту сторону (*MK 543₁₄*); özümdünjandın qaçtı keşdi berü / jana men negü teğ barajın naru из [этого] мира бежал я, пришел вот сюда; / как же мне снова уйти туда? (*QBK 216₁₄*); qotqılıqın tapınıl qoşıl künaz naru служи смиренно, отбрось гордыню прочь (*MK 337₁₅*); 2. *в служ. знач.* *после* за, позади, после: bu kündä naru şen qıjılma tapın с этого дня начиная не уклоняйся, служи (*QBN 53₁₄*); mujar teğir uluyluq / munda naru keşlinür этого коснется величие и после него прекратится (*MK 177₁₄*); tiriglik tükäl tükäl üc kün ol / anıqda narusi neçä tüş ün ol жизнь всего лишь три дня [длится]; / то же, что после нее, — лишь (*букв.* сколько) сон и ночь! (*QBK 211₁*).

NARUAN [п. ناروان] название дерева, вяз (?): b a b il baliqda taştın bir naru[an] atlı i erti за городом Вавилоном было дерево, называемое наруан (вяз?) (*USp 95₅*).

NARUQİ *в служ. знач.* кроме, помимо чего-л.: munuqda naruqi neğü bergüjı / mağa şen ajıtma ajıtıl öjı о том, что ты дашь, кроме этого, / не спрашивай меня, спрашивай других (*QBN 335₁₃*); munuqtan naruqi qamuı egrı jol все остальное, кроме этого, — путь извилистый (*QBH 137₂₁*).

NASAB *см. näsäb.*

NASIĤAT [а. نَصِيحَةٌ] наставление, совет; увещевание: nasiĥat kişikä qılur ol tusu / nasiĥat tegülä tiläsä jesü советы приносят человеку пользу, / [поэтому] советуй,

если он пожелает, пусть воспользуется (*QBN 387₇*).

◊ **pänd nasiĥat** *см. pänd.*

NASİR [а. نَاصِرٌ]: **nasir mu'in** *парн.* помощник и заступник: aj din 'izzi davlatqa nasir mu'in о веры величие! О помощник и заступник благополучия! (*QBN 19₆*).

NA'T [а. نَعْتٌ] качество, характерное свойство (*Юг A₂₀*).

NATAKI [скр. natika] *у. собств.* (*Tiš 41a₁*).

NAVSRDIÇ [*согд.* n'wsrδyç] *календ.* первый месяц согдийского календаря (*ТТ VII 9₂₇*).

NAXOŠİ [п. ناخوشي] недомогание, нездоровье; болезнь: välikin icindä häzar naxoši однако в нем (*мире*) тысячи болезней (*Юг C₂₁₈*).

NÄBI [а. نَبِيٌّ] пророк, посланник небесный (*Юг A₂₀*).

◊ **näbi jalavaç** *парн.* пророк и посланник (*QBN 2₆*).

NÄFÄS [а. نَفْسٌ]: häfäs ün toqır yaşşıy, живой, живущий (*QBK 54₄*).

NÄFS [а. نَفْسٌ] страсть, чувственность; плоть: hava näfs bilä kör jaıı ol uluı / bu eki azitur tapuıci quluı посмотри, любовь и страсть — большие ее (*веры*) враги; / обе они совращают служителя-раба (*QBK 194₁₀*); bajat bermişindın mağa qıl ülüg / tirilsü köjül bolsu näfsim ölüg дай же и мне долю из данного [тебе] богом! / Пусть оживет сердце, пусть умрет моя плоть! (*QBK 303₁₇*); bu kün känd uluşqa oqır şen meni / bulun qılsa näfsim juluıı qanı ты зовешь меня сегодня в города и поселения, / если меня пленит страсть, то где же искупление? (*QBK 213₁*).

NÄFİS [а. نَفِيسٌ] ценный, дорогой; благородный, достойный: xasıslarnı kötrür näfisni çalıp / 'adu qutsuz azun qarır-му munar возвышая презренных и низвергая благородных, / не заблуждается ли, одряхлев, этот несчастный мир? (*Юг C₄₄₇*).

NÄHJ [а. نَهْجٌ] запрещение, запрет (*QBK 382₆*).

NÄPSIKI [*скр.* naivāsika] мифическое существо, дух: jaqşı näpsikilärdän köruk-lügräk erdi он был красивее прекрасных духов (*ЛОК 1₇*).

◊ *Ср. najvaziki.*

NÄRD [а. نَرْدٌ] игра в кости, трик-трак: jana nard-ü şatranç bilür şersä keş ещё [мужчина] должен хорошо знать игру в кости и шахматы (*QBN 196₆*).

NÄSÄB [а. نَسَبٌ] родословная, генеалогическое древо: näsäbsuzqa bilgi tükän-mäz näsäb для безродного знание — родословная неисчерпаемая (*Юг A₁₂₈*).

NÄSÄBSUZ не имеющий родословной; безродный, незнатный (Юг А₁₂₈).

NÄVADIR [а. мн. ч. نَوَادِير] редкостные вещи, необычайности: bežädim kitabni nävadir söžün я украсил свою книгу редкостными словами (Юг А₇₇).

NÄVBÄT [а. نَوْبَات] караул, дежурство: bulit kökrädi urdi nävbät tuñi загрелем гром: ударил караульный барабан (QBN 19₃).

NÄVIŠTÄ [п. نوشتة] то, что написано; письмо (Юг С₃₁₅).

NE I 1. что? (о предмете, явлении, действии): ne? bašinalim tegälim зачем нам быть побежденными? Нападем [сами]! (Тон₃₉); ne? ter seп что ты говоришь? (МК 539₇); anı ücün taqı ne temis kergäk поэтому что еще нужно говорить? (ТТ VI₅₁); taqı ne kergäkin alqu tükäti beğir uzatır üntürdi он отправил [их], дав сполна все, что еще было нужно (КР 28₄); 2. что за, какой, каков? (о качестве, признаке): qağanım qanı ne qağanqa isig kücig berür meп где мой каган, какому кагану я отдаю свои силы? (КТб₉); ne oğurda kełdiñ когда (букв. в какое время) ты пришел? (МК 38₁₆); atıñ ne tülüg какой масти твой конь? (МК 535₁₃); 3. в сочетаниях с формой на -sa имеет значение что бы ни, какой бы ни; всё, что: kiçiglikdä bilsä oğul qız neği / qarip ölmäğinçä unitmas anı что бы ни узнали дети в детстве, / [они] не забывают этого и в старости до самой смерти (QVK 72₉); jemä ne iş jarlıñ jarlıqasar qop[da] işi jorıq bolıaj и если [на него] возлагается какая-либо работа или поручение, все [эти] дела ему удаются (ТbB₁₈); biligsiz ne ajsa ajur uqmađın что б ни сказал невежда, он говорит не разумея (Юг С₁₁₉).

o ne ersä I) что бы ни было, какой бы ни был; всё, любое; в отриц. предложе-нии ничто, никакой: seni körsü bilsü eşitsü söžüñ / tiläkiñ ne ersä tilin aj özüñ пусть он увидит тебя, узнает, услышит твои слова; / каково бы ни было у тебя желание, скажи [ему] сам (QVK 20₁₀); jaraşıq ne ęrsä anı berdilar всё, что было подходящим, они это давали (QBN 88₉); 2) в знач. сущ. всё сущее, все вещи и явления: ne ęrsädin ęrmäs señiñ birlikiñ / ne ęrsäläriñ seп törüttüñ señiñ твое единство не из всего сущего, / ибо всё сущее сотворил ты; [оно] — твое (QBN 13₁₃); ne teg подобно чему, каков, что за?: keřäkü içi ne teg ol tügünüki ne teg ol какова внутренность матра-юрты? Каково у него отверстие для дыма? (ТbS II₂₇); ne ücün заче́м?; почему?; из-за чего?: amraq oğım ne ücün buşuşluğ kełtiñiz мой любимый сын, почему вы вернулись грустными? (КР 4₅); ne ücün ter tesär körgil если спросишь, [однако], почему, — то смотри (ТТ X₃₂).

o Ср. nü.

NE II [п. ن] не; ни (усиление при отрицании): jorımaz ne jatmaz uđımaz oduğ / ne mežzäg ne jajaı kötürmäz boduğ не

бродит он [и] не лежит, не спит — он бодрствует; / ни тела, ни лица, ни формы не являет (QBN 14₃).

NEÇÄ I. сколько?; сколь?; как много?; как долго?; неçä jarmaq berdiñ сколько монет ты дал? (МК 542₁); bu dünja sojıda jügürmäk neçä как долго [можно] бежать за этим миром? (Юг B₁₅₁); 2. сколь много!; сколько!: neçä dana erdi neçä fäjläsuf / qanı bu küñ anlar miğinda biri сколько было мудрецов, сколько философов! / Где же они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (Юг B₂₀₃); 3. насколько, как, в какой мере: neçä ęr beğüsä baş ağırığ beğür / neçä baş beğüsä beğük börk keđür насколько возмущается муж, настолько увеличивается его заботы; / настолько увеличивается голова, настолько большую шапку он надевает (QBN 43₄); 4. в соч. с формой на -sa имеет значение сколько бы ни, какой бы ни: neçä jitik biçäk ęrsä öz sabın jopumas каким бы острым ни был нож, собственной рукоятки обстругать не может (МК 193₁₁); taqı ol ulušta neçä erinç jarlığ qoltuđılar bar ęrsär alqu anta quvradı несчастные нищие, сколько их ни было в той стране, все там собрались (КР 71₉); anı körüp ... neçä kişilär erdi ęrsär olar barça qorquq beliq-läp iraq taşdılar qaçtılar увидев это, люди, сколько их ни было [тут], все сильно испугались и далеко разбежались (Суv 5₉); neçä-me orpağ keđük ęrsä jağmurqa jarar какой бы ветхой ни была одежда, она годится от дождя (МК 461₃).

o neçä neçä сколько (много), сколько-сколько: neçä neçä jırudı artadı сколько [тело] гнило и гнило! (Суv 612₁).

NEÇÄKÄTÄGI (neçäkä дат. от neçä + послелоги tegi) до такой степени, до тех пор; сколь много: inçir ęrli uzuntıluğı neçäkätägi beş tağrı kücin jemäsär neğ ętüz sevigin uvutsuz işig süürü umaz муж-чины и женщины, до какой бы степени ни вкусули [они] силу пяти богов, не смогут через телесную любовь заниматься бесстыдными делами (Man I 16₁₈); taqı temir qazıquğ jerkä toqısar neçäkätägi jertä jatsar jopınađu uzaju umaz ęrsär как если железный кол воткнут в землю и если он, как бы долго ни находился в земле, не может утолщиться и вырасти (ТТ IV B₄₃); neçäkätägi bu sansar icintä toymış tinliğlar ... tört toymıluğ qısağ tağayta qısilur tañılur ęrsärlär если живые существа, родившиеся в этой samsara, будут так долго ... сдавлены в тисках четырех (пере)рождений (ТТ IV A_{прим.} 20).

NEÇÄKLÄ- см. neçuklädi.

NEÇÄTÄ местн. от neçä после того, как ... , когда, в тот момент: neçätä ä-ja-s inı bajaıutniğ eki oylanı beđük boltılar anıñ arasınta keñtü özi ętüz qodup adın ažuñqa bardı после того как оба сына богача Jayasena стали большими, он тем временем сам умер и отправился в иной мир (Uig III 80₃); neçätä ölsär anta-oq ölüğ ętüzintin jarsiğuluğ teg javız jid öñüp öt-

kürü edva [человек] умрет, как от мертвого тела поднимается вызывающий отвращение дурной запах (*Uig* III 43₁₀); neçätä kin timin ança-qıja ögläntürdülär немного погода постепенно их привели в чувство (*Suv* 625₂₁).

NEÇÜK 1. отчего? почему?: körür neçük qaçmadıjı почему же ты не убежал, когда увидел [меня]? (*МК* 52₁₅); 2. как?: каким образом?: otsuz subsuz qaltı ujın neçük jorıjnıjı как я смогу [обойтись] без травы и воды, каким образом буду ходить? (*ThS* II₆₉); aji barım alqınsar eı törü neçük tutar biz если исчерпается богатство, как удержим мы царство и закон? (*KP* 9₃); amti senitin ketir neçük uşaj men как же я теперь смогу покинуть тебя? (*Uig* III 48₁₂).

◊ **neçük ersär** как бы то ни было, если даже и так: neçük ersär ölürgäli idmaşaj [men] если даже и так, [я] не дам убить [его] (*Uig* III 59₃).

NEÇÜKIN *инстр. от neçük*: jema neçük-kin bolurlar tägrilärniñ erkligi так почему же они будут владыками богов? (*Uig* I 24₁₃); inçir ol moşoçlar neçükün urıslımtın önür bardılar ersär ol jultuz jemä olarnı birlä barır erdi tak вот, как только те маги отправились из Иерусалима, та звезда пошла с ними (*Uig* I 6₃).

◊ **neçükün ersär** как бы то ни было, при всех условиях, во всяком случае: bişinjä neçükün ersär amraqıların adırılışuq emgäk bolmaşın erdi ter qorqar men но я боюсь, во всяком случае, как бы не было тягот нам от разлуки с близкими (*Suv* 609₂); aj er-e şen birük kim ol şen ölürgüci tınlıylar ücün ökünä kögöl öritip neçükün ersär ... nom bitigig tükäl bü[tün] bititgükä küsüs öritgäli usar şen o муж! Если ты такой убийца, что, возбудив чувство раскаяния за [убитых] животных, как бы то ни было ... сможешь возбудить в себе и желание переписать целиком книгу закона (*Suv* 10₂₃).

NEÇÜKLÄDI каким образом случилось? почему? (*о событии, поступке*): aj jeklär tärkin sözläjlär neçüklädi meñij balıqımtaqı uluşumtaqı ig toşa ketmäz öi, demony, быстро скажите мне, как случилось, [что] в моем городе и государстве не кончается мор? (*Uig* I 45₈).

NEÇÜN как?: каким образом?: почему?: к чему? (*Юг* C₄₅₃).

NEDÄ *местн. от ne I* в чем дело? почему?: tägrili jeklär nedä ötrü süğüsmiş biltimiz мы знали, за что боги и демоны боролись друг с другом (*Chuast* L₁₆₄); jemä arqun jer tägrı nedä ötrü joq bolıaj ... biltimiz мы знали, как (*бука*, в чем) бог царства тьмы может быть уничтожен (*Chuast* L₁₆₉).

NEDÄGIN *см. netägin*.

NEDÄK *см. netäg*.

NEDDÄ *см. nedä*.

NEGLÜK *см. negülüg*.

NEGÜ как?: каким образом?: что?: зачем?: почему?: taqi negü kütar sizlär tärkin munı sançıqlar biçıylar что же вы ждете? Скорее колите, рубите этого! (*Uig* I 43₇); negüdü bolıaj ol ter как быть ему в таких условиях? (*ThS* II₃₆); eşitmäzmü erdiñ negütin bu söz ne слышал ли ты каким-нибудь образом этого слова? (*QBN* 33₃); negükä jorır men bu jerdä qurıqı začem мне без пользы ходить по этой земле? (*QBH* 26₂₄); qalı artasa suv negün jur arır если вода загрязняется (*бука*, испортится), чем [человек] будет чистить? (*QBK* 110₁).

◊ **negü kim** кто-нибудь, кто-либо; любой: negü kimni satır julur продавая и покупая кого-либо (*ФТ* III₇); negükä kimkä satılmađın öz bodı [on] никому не [будет] продан (*ФТ* III₁₃).

NEGÜDÄ *см. negü*.

NEGÜL как?: каким образом? (*Hüen* 108).

NEGÜLÜG как?: каким образом?: зачем?: почему?: meñ tirilmişkä sizlär negülüg ança keç qaçar sizlär почему это вы так быстро побежали, когда я ожил? (*Suv* 5₁₅); negülüg tittij özükin (özüñin?) каким образом ты отстранила свою жизнь? (*Suv* 620₃); meñij balıqımtaqı bodunuñ buqunuñ negülüg ölüür sizlär почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig* IV A₂₆).

= *Ср. nelük*.

NEGÜN *см. negü*.

NEGÜTIN *см. negü*.

NEK I [п. نك] крокодил (*МК* 513₃).

◊ **nek jılan** большая змея, удав (*МК* 513₃); **nek jili** *календ.* год крокодила (пятый год двенадцатилетнего животного цикла, соответствует году дракона) (*МК* 513₃).

NEK II: **nek señün** и. *совств.* (*КТ* 52₂).

NEKÄ *дат. от ne I* зачем?: к чему?: отчего?: nekä tezar biz üküş tejin nekä qorqur biz az tejin зачем нам бежать, так как [их] много, к чему нам бояться, потому что [нас] мало? (*Тон* 33₈); qanı xan inça ter ajitti nekä jılaju buşuşluğ kełtin царь, его отец, так спросил [его]: „Почему ты вернулся печальный и плачущий?“ (*KP* 5₂).

NEKDI [*скр.* naktä]; **nekdi jıjılan** название лекарства (*Rach* II 1₃₂).

NEKIM 1. нечто; то, что: ägar bilsä kaşyar tilin här kişi / bilür ol ädibniñ nekim ajmıši если кто знает кашгарский язык, / тот будет знать все, что сказано этим поэтом (*Юг* C₅₀₂); 2. в сочетании с формой на -sa какой бы ни, любой, всякий: nekim islar ersä tükäli küdar любое дело ждет своего завершения (*QBK* 43₉); nekim iş qılsa bütär все, что он ни предпримет, — свершится (*ТТ* VII 39₃₇).

NEKÜ *см. negü*.

NELÄK *см. nelük*.

NELIK *см. nelük*.

NELÜK как?: отчего?: каким образом?: почему?: qanı nelük ölgäj ol beğlig ol каким образом может иссякнуть водоём,

когда он княжеский? (*ThS* II₈₈); neġlük terdim erdi bu altun kümüs / neġlük qılmadım men eġajıqqa ülüs začem skopıl ja bogatstva eți? / Почему я [его] беднякам не роздал? (*QBN* 93₆); neġlük jüz evürdüñ почему ты отвернул [свое] лицо? (*QBK* 25₃).

□ *Ср.* **negülüg.**

NEMÄ какая-либо вещь, что-либо: salıuqsız neämä ĵilqılar aldı [Огуз-каган] захватил бесчисленные богатства (*букв.* вещи) и табуны (*ЛОК* 35₂).

□ **nemä ersä см.** **nemärsä.**

NEMÄN инстр. *om nemä* как?; при помощи чего?; nemän ötgä-j mü men как мне пройти? (*Hüen*₂₇).

NEMÄRSÄ что бы ни было; что ни есть; всё, что можно (*Юг* C₂₃₀).

NEĖ 1. вещь, предмет, дело; нечто: jañı neġ bolurda bu eški neġäk / talu neġ bolurda javuz neġ keräk если есть новая вещь, то к чему старая, / если есть прекрасная вещь, то на что нужна плохая? (*QBN* 60₄); bu neġ ol bizkä keġräklig eťa вещь нам нужна (*МК* 254₄); muş jaqrıqqa teġismäs / ajur kişi neġi jaraşmas кошка не может достать саал / и говорит: „[Мне] не подходит то, что принадлежит людям“ (*МК* 321₁₂); bu mundaġ kişilär eligkä keġräk / eligkä keġräk neġ kör elkä keġräk такие вот люди нужны правителю; / а то, что нужно правителю, смотри, необходимо и народу (*QBN* 51₁₀); 2. вещи, имущество, богатство, средства существования: ĵarıblıq jerindä keġräk bolıa neġ / bu neġim tükänsä sarıġ bolıa eġ na çужбине станут нужными средства [существования]; / если исчезнут эти мои средства, пожелаете лицо (*QBN* 46₁); eġän qaşuġ artadı neġlär ubı все мужи испортились из-за богатства (*МК* 272₁₅); neġ qor bulur küväzlik qılñır jana qutırma приобретает много богатства и загоравшись, не приходи в неистовство (*т. е.* знай все же меру) (*МК* 253₁₃); 3. какой-нибудь, любой; *при отрицании* никакой, какой бы то ни было: neġ ĵerdäki qaġanlıġ bodunqa если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (*Тон*₅₀); neġ neġ sabım eġsar beġġü taşqa urtim всё [лучшее], что у меня было сказать, я вырезал на вечном камне (*КТМ*₁₁); arqıš terkis isar neġ bucuġ joq когда же [ты] посылаешь караваны, у тебя нет никакого горя (*КТМ*₈); jana qorqa tösär neġ bulmaz он снова терпит убыток и ничего не приобретает (*ТТ* VI₁₄).

□ *neġ tavar парн.* вещи; имущество, богатство: keġürdi sav altun kümüs neġ tavar он принес чистое золото, серебро, [разные] вещи (*QBN* 27₁₈); qač neġ ersär *см.* **qač I.**

NEĖSİZ немущий; *в знач. сущ.* нищета; бедность: bajutıl eġaj qılmaġıl neġsizin богаты бедняка, не делай его немущим (*QBK* 220₁₀); eġajın tirilsä kişi neġsizin / bajusa qodur bu qılınč eġgüsün если тот, кто живет в бедности и нищете, /

обогатится, он забросит эти добрые дела (*QBN* 411₁₃).

NERÄK (< ne keräk) зачем?; для чего?; какая нужда?; jañı neġ bolurda bu eški neġäk если есть новая вещь, то к чему старая? (*QBN* 60₄); bu saġa neġäk зачем это тебе нужно? (*МК* 197₁₇); biligsiz bolur qul neġäk qul sözi раб несведущ, к чему [годится] его слова? (*QBN* 146₆).

NERSÄ (< ne ersä) нечто, какая-либо вещь: munča neġsälärni şen beġrip bitiglärim alıñ ты, отдав столько вещей, возьми мои документы (*УСР* 32₁₃).

NESNÄ нечто, вещь (*Юг* C₆).

NETÄĖ 1. подобно чему, каков, что за?; eġni neġäg eġġü ol как хороша ее (*юрты*) крыша? (*ThS* II₂₈); şeniġ joriġiñ neġäg каков твой образ жизни? (*МК* 286₉); ajıttı haġıb emdi köñlüġ neġäg / kelip qaıda tüştiñ ja onuġ neġäg хаджиб спросил: „Теперь что у тебя на сердце? / Прибыв, где ты остановился, в каком месте?“ (*QBK* 21₃); neġäg osuġluġ bardı tep tesär спрашивают: „Каким же образом и способом он ушел?“ (*ТТ* X₁₃₄).

NETÄGIN инстр. *om netäg* как?; каким образом?; tujunmaq köñülüġ neġägin bulurlar каким образом они приобретут прозрение? (*Суv* 206₆).

NETÄĖLÄDI как случилось, каким образом?; adınlar neġäglädi eki türlüġ nom joġı bultuqmazi üzä eġtiġü beġiz beġgülüġ eġür каким же образом [имеются] другие [дармы], тогда как слишком ясно невыявление (~ отсутствие) двух видов не-дарм? (*Суv* 65₂₂).

NETÄĖLIK присущее чему-л. свойство, сущность; качество, подобное чему-л.: barıñ belgüllüġ şen kün aj teġ jaruq / neġäglikkä ĵeġġü köñül öġdä joġ твоё существование ясно, как свет солнца и луны; / [но чтобы] постичь это (*букв.* достигнуть до всего этого), нет сознания и разума (*QBN* 13₁₂).

NETÄK см. **netäg.**

NYOŞAK см. **niġoşak.**

NYOŞAKANČ см. **niġoşakanč.**

NYOŞAKPT см. **niġoşakpat.**

NYRAN см. **naġran.**

NI см. **ne I.**

NIČÄ см. **nečä.**

NIČÜN см. **nečün.**

NIGANDAR [п. نگانداز] стерегущий, охраняющий (*Юг* C₃₄₅).

NIGRANTI [*скр.* nirgrantha] *и. собств.* (*Hien*₆).

NIGÜ см. **negü.**

NIYOŞAK [*созд.* niŋwš'k] слушатель — член религиозной общины манихеев, самая низкая ступень в манихейской иерархии: kün a j täġrikä küčlüġ täġrikä burġanlarqa inantımız taġantımız niyoşak boltumuz мы уверовали в бога Солнце и Луну, в могущественного бога и посланников, мы стали

слушателями (*Chuast L₁₇₆*); ol nişoşaklar qor bir teg eşmáz / jəmá tükállig nişoşak bar te vse şuşateli ne ravny odin drugomu; / есть также и совершенные слушатели (*Man III 12₁₀*).

NIŞOŞAKANĀ [*сойд.* nıwş'k'ně] слушательница религиозной общины манихеев (*Man III 41₆*).

NIŞOŞAKPAT [*сойд.* nıwş'kpt] глава слушателей религиозной общины манихеев (*Man III 46₆*).

NIHAJĀT [*а.* نِهَائِيَّة] предел, граница: bu kitab ... řajat uzluqındin nihajätidin keşä körklüglükündin эта книга ... по причине своего необычайного превосходства и выходящей за пределы своей красоты (*QBN 2₉*).

NIJĀT [*а.* نِيْجَات, мн.ч. نِيْجَات] nijät qıl-намереваться, ставить целью, рассчитывать: nijät eşdü qılsa köñüldä kişi / aźunda tiläki etildi işi если человек в душе имеет добрые намерения, / то его желания и дела совершатся в этом мире (*QBK 342₈*).

NIK [*п.* نِيْكَ] благой, хороший: bu tört nik řariflar üzälä qılır [книга] составляется сообразно этим четырем чудесным достоинствам (*QBK 7₁*).

NIKAJ [*скр.* nikaya] религиозная школа, секта: eşidü teğindim qamař nikař sajuqı tütrüm teřiř nom tözin я почтительно слушал основы (*букв.* корни) глубочайшего учения каждой из всех школ (*Huen₂₁₃*).

NI LAPUŞUP [*скр.* nilapuşpa] бот. вид авкалипта, цветущего голубыми цветами (*Clitoria tenatea*): qızın qojinta kötürü alıp nilapuşup altıř söğüt altın eltü bardı on podnyal ego doçny na gırdy i otnes k derevy pod nazivaniem nilapuşpa (*Uig II 25₁₇*).

NILUTPAL [*скр.* nilotpala] бот. голубая водяная лилия (*Nymphaea cyanea*) (*Rach III 3₁₁₉*).

NIMĀ см. nemä.

NI'MĀT [*а.* نِعْمَةٌ] милость, благодеяние, дары; блага мирские, удовольствия жизни; блаженство: sükül qılsa ni'mät bajat arturır если благодарить, господь увеличивает благодеяния (*QBN 64₁₀*); bu ni'mät bilä bu igidmis özüm / kirür bu qara jerkä körklüğ jüzüm мое тело, вскормленное мирскими благами, / и мое красивое лицо попадет в черную землю (*т. е.* в могилу) (*QBN 119₅*).

NIPUR [*скр.* nipura] ножные браслеты, украшения: nipur etigin etiglig adaqın tařlar řorisar [дева] идет, вышагивая ногами, украшенными браслетами (*TT X₄₃₉*).

NIQAB [*а.* نِقَاب] покрывало, вуаль: niqab kötrür aźun birär jüz aşar podnymaet покрывало этот мир иногда и открывает [свое] лицо (*Юг B₂₂₁*).

NIRMANARATI [*скр.* nirmānarati] рел. название божественной страны (*Suv 142₁₅*).

NIRVAM см. nirvan.

NIRVAN [*скр.* nirvāna] рел. нирвана, состояние абсолютного покоя, связанное с прекращением перерождений в материальном мире и достигаемое посредством самоспасения: eşti mařa bu eştüzümin titip idalar üzäliksiz üstünki jeg a b a m u l u ř meñgü nirvanıř tilägülük теперь мне, когда я отбросил свое тело, непрезойденным и высшим благом [будет] желание вечной нирваны Абаму (*Suv 614₁₆*); eşdü nirvanqa jaqın elttigiz Ты приблизил [существа] к блаженной нирване (*TT III₅₂*); jirtinçütäki tinliřlar jintäm nirvanta tořunlar пусть находящиеся в мире существа постоянно возрождаются в [состоянии] нирваны (*TT III₁₆₇*).

◊ **nirvan bitig** название одной из сутр (= *скр.* nirvāna sūtra) в махаяне (*TT VI₄₁₅*); **qalincısiz nirvan** см. qalincısiz; **qalılıř nirvan** см. qalılıř; **qalisiz nirvan** см. qalisiz.

NIRVANLIY имеющий отношение к нирване: sansarlıř taluř eşgüz icindä teğzingäjlär nirvanlıř indin qidıřtaqı joltın jırařajlar они будут вращаться в океане сансары и удалиться от пути к нирване на противоположном берегу (*Suv 433₁₃*).

NIRVAN см. nirvan.

NISAPUR [*п.* نیشاپور] геогр. название города Нишапура, центра Хорасана до монгольского нашествия (*МК 2₁₈*).

NIŞAN [*п.* نیشان] 1. признак, примета; след, знак, отпечаток: mu'minlıq nişanı tävazu' turur признак правверности есть смирение (*Юг C₂₇₉*); elig til nişanı munu bu bitig отпечаток руки и языка — вот эта книга (*QBH 184₃*); idimni tilär meñ özüm usı joq / nişanı bulur meñ körüglişi joq я взываю к богу, сам я лишился сна; / я нахожу его признаки, но его самого не видно (*QBK 283₇*); 2. печать, оттик личного знака на документе: bu nişan meñ miğ temürniğ ol это — моя печать, Минг-Темур (*USP 1₁₀*); bu nişan meñiğ ol это — моя печать (*MO 1₁₇*).

◊ **belgü nişan** см. belgü.

NIV [*ср.-п.* nēv] герой, богатырь: täğri şar niv ma ni божественный мар (~ наставник) герой Мани (*Man I 12₁₉*).

NIZAM [*а.* نِظَام] определенный порядок, последовательность: barusin bitimis jettürmis nizam [автор] всю ее (*книгу*) написал и в определенном порядке составил (*QBK 6₁₆*).

NIZAMADDIN: nizam-ad-din 'israfil tuřan teğin ibn muhammad eşaqr tořa řan и. собст. (*МК 68₁₄*).

NIZBANI см. nizvani.

NIZVANI [*сойд.* nıvz'ny] страсть, сильное чувство: üzmiş meñ qalisiz qamař qađıu nizvani tořver (*букв.* порвал) же я без остатка все горести и страсти (*Suv 367₂₃*); üküş teřim nizvanilar eşgin kö-

gülin azitip örlätür erti tinliylarıñ çoğ-
 cıslınenne strasti, smutiv их чувства и
 разум, мучил живые существа (ТТ III₃₃);
 üzüksüz nizvanılar birlä süyüşmäk öcäs-
 mäk ol neprerastano sражаться и враждо-
 вать со [своими] страстями (Man III 12₁₃).

NIZVANĪLAY см. **nizvanilıy**.

NIZVANĪLĪY со страстями, обладающий
 страстями, страстный; греховный: köñül-
 läri tar nizvanilıy kirläri teriy их сердца
 тесны; осквернение грехами глубоко
 (Hien₁₀₃).

NIZVANİSİZ бесстрастный; подавивший
 свои страсти: jükünür men badra atlıy
 nizvanisiz bodistvqa я поклоняюсь бес-
 страстному боддиставте по имени Бадра
 (ТТ VI₃₅₇).

NIZWANĪLĪY см. **nizvanilıy**.

NIZDAY точильный камень (МК 234₉).

NOYDAR [созд. nı'đ'(?)] молящийся —
 название религиозной группы (?)
 (Man III 35₁).

NOM I [созд. nwm] 1. религиозное уче-
 рие; религиозный закон: täyri nomı vera
 в бога и религиозные установления
 (МК 503₁₁); jirtinckä umuñ inay törütüñüz
 jeti aylıy nomlarıy nomlatıgız Ты создан
 для мира [как] упование и надежда; Ты про-
 поведовал семь драгоценных учений
 (ТТ III₇₄); burçanlarınıy nomınıy uluñ tür-
 lügin jemä eşidinjlär vyslušayte же вели-
 кое разнообразие учения будд (Suv 5₁₈);
 edgü nomuñ ... bertı on daa хорошие за-
 коны (Man I 12₃); 2. книга, писание,
 сутра — религиозный трактат, священная
 книга буддизма: ötrü altun öylüg jaruq
 jaltrıqlıy qopda kötrülmüs nom eligi
 atlıy nom erdinig tolu tükäl bititgükä kö-
 ñül öritdim затем я возбудил свое сердце
 полностью переписать драгоценную книгу,
 которая называется золоточетной, луче-
 зарной, над всеми превознесенной царь-
 книгой (Suv 11₁₆); baliq ulušta bu nomuñ
 istäp tapışmadı в городе это писание
 искали, но не нашли (Suv 17₅); üzüksüz
 bu nom erdinig eşidsärlär если они будут
 слушать беспрестанно эту сутру-драгоцен-
 ность (Uig I 26₂); 3. рел. элемент, дарма —
 термин буддийской философии для обозна-
 чения элементарных идеальных субстратов
 физических и психических признаков: ol
 kim burçan tetir nom ol-oq erür ol kim
 nom tetir burçan jemä ol-oq erür то, что
 есть будда, это есть и дарма; а что есть
 дарма, это есть также и будда (ТТ VI₁₄₈);
 alqu nomlar ersär bes türlü bolur inča qaltı
 eqilki at tözlüg nomlar ekinti belgü tözlüg
 nomlar üçünä adıra biltäci nomlar törtünä
 köni bilgä tözlüg nomlar beşinč kertütä kertü
 tözlüg nomlar erür что касается всех дарм,
 то [они] бывают пяти видов, а именно:
 самые первые — дармы, содержащие в ос-
 нове названия; вторые — дармы, содержа-
 щие в основе признаки; третьи — дармы, зна-
 ющие [процессы] различения; четвертые —
 дармы, содержащие в основе истинное зна-

ние; пятые — дармы, содержащие в основе
 самое истинное (Suv 303₁).

◊ **nom bitig** парн. писание, книга,
 сутра: ada tuda boltuqta [bu nom bitigkä
 tapınıp udunup vusın etüzintä tutmıs ker-
 gäk при опасности и несчастьи нужно сле-
 довать этому писанию и держать при себе
 амулет (ТТ VII 14₁₀); altun öylüg jaruq
 jaltrıqlıy qopda kötrülmıs nom eligi atlıy
 nom bitigä в книге, называемой царь-
 сутра, над всеми превознесенной, золото-
 четной, лучезарной (Uig I 28₆); **nom cöbäki**
sudur название сутры „Цветок Закона“
 (ТТ V B₁); **nom eligi** царь-книга, царь-
 сутра: nom eligi atlıy nom bitig tükädi
 писание, именуемое царь-сутра, на этом
 кончилось (Uig I 14₉); **nom közi** рел. букв.
 глаз учения, один из пяти глаз, которыми
 познаются основы буддийского учения
 (т. е. глаз плоти, глаз неба, глаз муд-
 рости, глаз учения, глаз будды): nom
 közi jarujur toymaz batmaz biligkä tegir
 глаз учения блистает, и [они] постигают
 знание невосходящее и незаходящее
 (ТТ VI₁₂₇); **nom nomla-** излагать, пропове-
 довать учение, закон; поучать: jeñi kün
 munda inıy biziñä nom nomlañ ostavaytes
 здесь в течение семи дней и проповедуйте
 нам закон (KP 49₅); lu qanıñqa tatıylıy
 soqançıy nom nomladı [он] поучал царя дра-
 конов закону приятно и доброму (KP 46₄);
nom nomlamaq проповедь учения: burçan-
 nıy nom nomlamaqlıy eligi erdi [vera] была
 у будды рукой проповедования (ТТ V B₆₇);
 üçünä nom nomlamaqqa tavranur в-третьих,
 он спешит проповедовать учение (Man
 III 21₃); **nom quñi** рел. величие писания,
 религиозного закона, веры; перен. рели-
 гиозная организация, церковь: suñ jazuq
 qılu biz jaruq täyirilärkä nom quñıñ arıy
 dıntarlarqa мы совершаем грехи и прегре-
 шения по отношению к светлым богам,
 к величию писания и святым священнослу-
 жителям (Chuašt L₃₃₅); **nom şazın** парн.
 религиозные наставления и канонические
 предписания (Uig II 80₆₆); **nom törü** парн.
 закон, правило: ürük uzañi köni nomča tö-
 rüçä başladaçı [начальный], постоянно руко-
 вождающий по справедливому закону и обычаю
 (Suv 607₁₇); nomuñ törüg kişi etär kişi ağır-
 lajur человек создает законы и правила,
 человек [их] уважает (ТТ VI₃₅); jemki vu-
 santi alqış caqşapıt nomča törüçä tutu
 umadimiz ersär если мы не могли выполнять
 по закону и предписаниям причастия, посты,
 благословения и обеты (Chuašt A₁₅₅);
darnı nom см. **darnı**; **edgü nom** см. **edgü I**;
eki ermaz nom qarıyı см. **eki**; **ıduq nom**
 см. **ıduq**; **jarım nom** см. **jarım**; **jürüg**
 nom см. **jürüg**.

NOM II: nom quñi и. *собств.* (МО 5₁₆).

NOMÇI проповедник религиозных законов,
 религиозный наставник: mçacinadis
 uluştin keligli nomçi bilgä samtsa
 açarı öz elıñä barıaı turur пришедший
 из великого государства Китай мудрый
 наставник Трипитака намеревается отпра-

0

0 с.м. ol I, II.

OB I [п. آب] вода: obu хоq вода и земля (QBH 16₁₈).

OB II с.м. op I.

OB III: ob ob с.м. op II.

OB- с.м. op-.

OBA род, племя (MK I 86).

OBRA- с.м. opra-.

OBRAQ с.м. opraq.

OBRAŠ- с.м. opraš-.

OBRAТ- с.м. oprat-.

OBRI с.м. oprı.

OBRUŠ- с.м. öprüš-.

OBV с.м. ubu.

OBURTASI с.м. ovurtası.

OBUZ возвышенность, бугор (MK I 54).

o oj obuz с.м. oj I.

OBUZLUY: oj obuzluy с.м. oj I.

OČAQ печь (MK I 64).

= Cp. očuq, otçuq.

OČAQLAN- обзаводиться печью, ставить печь: ev oçaqlandı в доме была сделана печь (MK I 293).

OČAQLIY имеющий печь (MK I 147).

OČAQLIQ печной, предназначенный для печи: oçaqlıq jer место, где находится печь (MK I 150); oçaqlıq titik глина, которой обмазывают печь (MK I 150).

OČUQ очаг, печь (TT VI₈₈, MK I 490).

= Cp. oçaq, otçuq.

ODYUR- будить: udıymaq odıuru jatıylıy turıuru jorıjur men я иду, пробуждая спящих и поднимаю лежащих (TAS II₃₁); ba yaflät usındın menı odıur-a пробуди меня от этого сна беззаботности (QBH 185₁₇).

= Cp. ođur- II, ođur-, oјjur-.

ODYURAY с.м. ođyuraq.

ODYURAQ обстоятельно, ясно, определенно: sizläni ücün ođyuraq nomlaju begäjin вам я буду проповедовать обстоятельно (TT VI₂₆); eşitgil... menıñ ođyuraq sözlämiš savıtnı послушай... обстоятельно высказанные мною слова (Uig III 82₁₂).

o ođyuraq qıl- выяснять, устанавливать (Hüen₂₀₈₄).

ODYURASIZ недостаточно, неопределенно (? Uig III 5₁₀).

ODYURATI обстоятельно, полностью: tözün oçlanım quțuru tiglañ ođyuratı nomlaju begäjin o благородное дитя мое, выслушай полностью, я обстоятельно прочитаю проповедь (TT VI₃₈₃); ođyuratı uqar полностью поймет (Uig II 9₁₂).

ODYURMIŠ и. собств. (QBH 4₇).

= Cp. ođyurmış.

ODUY бодрый, бодрствующий: jorımaq ne jatmaq udımaq oduy [бог] не ходит и не лежит, не спит, [всегда] бодрствующий (QBH 11₇); bir ada ol erür talım balıq oduy erkän saqlanmadın tüşär alqunı kemiş birlä siğürür одна опасность такая: когда хищная

рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (KP 17₂).

ODUYLUQ бдительность: bñ saqlıq oduyluq bñ el işikä эти [качества] — осторожность и бдительность — [нужны] для дел народа (QBH 25₂₁).

= Cp. oduyluy, oduyluq.

ODUL- пробуждаться: ölüm jetşä odlur ökünçün ölür если достигнет смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (QBH 48₁₁); içip jatmış er teğ udır odlu keldim я, словно выпивший человек, спал и проснулся (QBK 387₉).

= Cp. ođul-.

ODUN- пробуждаться, просыпаться: aj elig udıma odun o правитель, не спи, проснись (QBH 108₂₂); munçulaju tüşäjü jatur erkän jer tebrämäki üzä beğliñläp odunup kelti когда она лежала и видела такой сон, из-за землетрясения [она] испугалась и проснулась (Suv 621₁).

= Cp. ođun-.

ODUNCSUZ: odunçsuz tebränçsiz парн. непобудный, неподвижный (Suv 316₁₈).

ODUNTUR- побужд. от odun-: odunturu saqıñturu teğinip unıtturu teğinmägäy biz будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать [их] к забвению (Suv 457₂).

OĐYAR- I понимать, разуметь: ol anı kedin ođardı он после понял его (MK I 225).

OĐYAR- II будить: emdi uđın ođarur теперь будит спящего (MK I 46).

= Cp. ođur-, ođur-, oјjur-.

OĐYUČ головешка: otuy ođuç birlä öcürmäs огонь не гасит головешкой (MK I 177); erğäkläri oğrular / ođuç bilä evrişür ero пальцы растопыриваются [от холода] / вращают головешку (MK I 248).

OĐYUR- будить: ol menı ođurdı он разбудил меня (MK I 225); menı ođyuru berdi ödläk öti меня разбудили увещевания судьбы (QBH 407₈).

= Cp. ođur-, ođur- II, oјjur-.

OĐYURMIŠ и. собств. (QBH 406₁₅).

= Cp. ođyurmış.

OĐLUQ с.м. ođluq I, II.

OĐUY бодрый, бодрствующий, не спящий: ođuy er бодрствующий мужчина (MK I 63); ikinçi usal bolma saq tur ođuy во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (QBH 115₉).

o ođuy köñüllüg пронизательный, смывленный: ođuy köñüllüg er смывленный мужчина (MK I 63).

OĐUYLUY бдительность: oduyluy bu saqlıñı ögdi erän эту бдительность и осторожность хвалили мужи (QBH 43₉); ikinçi bu saqlıq oduyluy turur / qajusı saq erşä ol üstäñ bolur второе — осторожность и бдительность, / кто будет осторожен, тот одержит верх (QBH 177₁₀).

= Cp. oduyluq, oduyluq.

oşuyluq бодрость, трезвость (МК I 149).

— Ср. *oşuyluq, oşuyluq*.

oşul- пробуждаться, бодрствовать: *ölüm tutsa oşur ökünçün ölür* если схватит смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (*QBN 93₂*).

— Ср. *oşul-*.

oşum- пробуждаться, бодрствовать: *er oşundi muşina проснулся* (МК I 200); *jaraç juldüz toyarda / oş[u]nu keliр бағар мен при появлении зарницы / я просыпаюсь и смотрю* (МК III 194); *beñiqlär oşundi usi kelmädi он, испугавшись, проснулся, и ему не спалось* (*QBN 357₆*).

— Ср. *oşun-*.

oşur- см. *oşür-*.

ofraç одежда: *jaraç bulsaç ofraç jalıñni бүтiр* если найдешь подходящую одежду, прикрой нагого (Юг В330).

— Ср. *ofraç, ofraç*.

oçat- см. *uqat-*.

oçil: *jar oçil и. собств.* (*USp 123₃*).

oçla юноша (МК I 129).

oçlatu 1. нежный, изнеженный, живущий в достатке: *oçlaçu qatun* женщина из зажиточной семьи (~ женщина знатного происхождения) (МК I 138); *açi üz töşänür özüñ oçlaçu / qara jer töşängü turur aj böğü* о мудрец, твое изнеженное тело, для которого стелются дорожные ткани, / распахнется затем на черной земле (*QBK 68₂*); 2. нежный, мягкий, приятный: *oçlaçu [javaş] ünin jirлар* напевая нежным, [мягким] голосом (*TT X₄₄₁*); *körtlä oçlaçu köz[ları]* ее прекрасные, нежные глаза (*TT X₄₄₈*).

oçlan 1. ребенок, мальчик: *oçlan beläldi* ребенок был закутан в пеленки (МК III 196); *kiçig oçlan erdim beđütü meni я был маленьким ребенком, он вырастил меня* (*QBK 46₉*); 2. сын (обычно с аффиксами принадлежности): *sabimin tükäti eşidgil ulaçu ini jegünim oçlanım* слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТм₁); *üç oçlanımın ulça[d]turu umadım-а я не смог вырастить трех своих сыновей* (Е 59₁).

— *oçlan qiz* нарн. дети, *бука*. мальчики и девочки: *meniç elim içintä neçä iki jaşda altın oçlan qizlar bar eřsär barçanı ölürüglär* сколько ни есть в моей стране детей в возрасте до двух лет, всех убивайте (*Uig I 10₂*); *aba oçlanı* см. *aba IV*; *jalınuq oçlanı* см. *jalınuq*; *kenç oçlan* см. *kenç I*.

oçlanıtu см. *oçlaçu*.

oçlanlıy: ур. *oçlanlıy* см. ур.

oçlaq 1. козленок: *añilda oçlaq toçsa ariqda oti öñär* если в загоне появится козленок, у арыка вырастет трава (МК I 65); *oçlaq çerişländi* козленок достиг шестимесячного возраста (МК II 266); 2. астр. созвездие Козерога (*QBN 22₁₄*).

— *oçlaq aj* весна (МК I 347); *uluç oçlaq aj* см. *uluç*.

oçlit- увеличивать, умножать: *ol tavarın oçlitti* он увеличил свое имущество (МК I 265).

oçra- 1. идти, направляться: *beğ açar*

oçradı бек направился к нему (МК I 274); *eñkä oçra* направляйся домой (МК III 311); *jañi at kemişä seğä oçgasa* если враг двинет лошадей и пойдет на тебя (*QBN 179₉*); 2. собираться, намереваться: *ög dülmiş (ökün?) ökünür tävbäqa oçranmıñin aju* [глава . . .] повествует о том, как Огдольмиш, раскаявшись, намеревается покаяться (*QBN 107*); *ajiç qilinläriğ qiläli oçranmıñ eřsärälär* если [кто-либо] будет иметь намерение совершить скверные поступки (*Suv 296₁₅*); *ne neğü iş iślägäli oçgasar* если будет намереваться сделать какое-либо дело (*Uig II 23₂₆*).

— *öziñä oçrap kel-* см. *öz I*.

— Ср. *oçura-*.

oçray I, 1. место, куда стремятся, где сходятся; цель, желаемое: *oçrayım kändü jiraç* место, куда стремлюсь, далеко (МК III 29); 2. намерение, решение, желание: *jandı eřinç oçrayı* возможно, он отказался от своего намерения (МК III 65).

oçray II изгиб, перекал, седловина: *özi foji oçrayı / alplar qamuq terkäşür* он сам в долине, у седловины, / все богатыри собираются, [чтобы начать битву] (МК III 65).

— Ср. *oçray*.

oçraju 1. как раз; в особенности: *jana jema oçraju bu nom eřdinig küjü küzätü tutyalır ücün* и еще как раз того, чтобы уберечь эти драгоценные книги (*Suv 448₅*); *bular oçraju emi eřür qamaç igkä* эти как раз лекарства от всех болезней (*Suv 596₂*); 2. совсем, очень: *oçraju jaçin tegürti* он подвел [его] совсем близко (*Suv 573₁₄*).

oçral- страд. от *oçra-*: *ol jerkä oçraldı* он стремился к тому месту (МК I 247).

oçramsın- синул. от *oçra-*: *ol seğä oçramsındi* он делал вид, что стремится к тебе (МК III 322).

oçraq этн. одно из тюркских племен (МК I 28).

oçraqlan- ұғвайвать привычки и обычаи племен оврак (МК I 313).

oçraqlat- побуждать устраивать лагерь: *aq t e r m ä l keçä oçraqlatdım* переправившись через Ак-Термель, я приказал устроить лагерь (Тон25).

oçraş- совм. от *oçra-*: *ikkı jañi oçraşdı* двое врагов имели [враждебные] намерения (МК I 234); *tutuşqalı jaçıştı / utyalı-mat oçraşur* они сблизались, чтобы сразиться, / и намереваются одолеть одного другого (МК I 170).

oçrat- побуд. от *oçra-*: *ol meni işqa oçratı* он направил меня работать (МК I 261).

oçrı I вор, грабитель: *oçrı javuz itlaç[qa] / quşlar kebi uçtimiz* на воров, сборище скверных собак, / мы налетели словно птицы (МК I 483); *oçrı erig çubarttı* вор раздел мужчину (МК III 429); *bekrü kızlar tut oçrı almaşun* храни крепко, чтобы не взял вор (*KP 56₂*).

oçrı II скрытый, незаметный: *iglädi meniç adaç / körmädiр oçrı tuzaq* я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (МК I 380); *ödläk jaraç küzätti / oçrı tuzaq*

uzatti судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (МК II 234).

ОҮРІ III орган чувств: bilmiş kergäk bu етүзүг ијәсіз қуғуғ сузақ тегин алтї оҮрїлар тajaқї ол нужно знать, что это тело подобно заброшенному, пустынному селению; оно является опорой для шести органов чувств (*Suv* 364₃).

ОҮРІ IV см. оғур I, II.

ОҮРІЛА- воровать, грабить: ол неғ оҮрїладї он украл ту вещь (МК I 316).

ОҮРІЛІҚ воровство, грабеж: бир бирнїг оҮрїлїқїн әїқ[а]рїсдї они обнаружили, что ограбили друг друга (МК II 208).

ОҮРУУ 1. изгиб, перекал, седловина (МК I 98); 2. место соединения спинных позвонков с позвонками шеи (МК I 118).

= *Ср.* оғрау II.

ОҮРУЛ- *страд. от оғур*:- сөҗүк оҮрулдї кость была расщеплена (~ расколота) (МК I 247); ерҗәкләри оҮрулур / оҮрүк билә еврїшүр его пальцы расстыриваются [от холода] / и враждует головешку (МК I 248).

ОҮРУС- *совм. от оғур*:- ол мерә сөҗүк оҮрустї он расщеплял со мной кость (МК I 235).

ОҮША- походить, быть похожим: jemä jel tägrı aҗar оҮшәјәр также бог-ветер похож на него (*W*₅₀).

o оҮша- **јөләс**- *парн.* походить, быть похожим: күн tägrıkä оҮшәјәр јөләшүр похож на бога-солнце (*Man* III 18₆).

= *Ср.* оқса-, оқша-.

ОҮСАТІ см. оқсатї.

ОҮУЛ I 1. ребенок, мальчик: бу оҮул неғ тер что говорит этот ребенок? (МК I 74); оҮул ерсндї мальчик возмужал (МК I 253); qarınında оҮул ölmış ерсәр если ребенок умер в утробе [матери] (*Rach* I₁₀₈); 2. сын (*обычно с аффиксами принадлежности*): әїҗәҗ ер оҮлї сын бедного мужчины (*ThS* II₄₅); qаҗ qаzҗansar оҮлї üдün темәзмү если отец приобретет [что-либо], не скажут, что это для сына?! (*KP* 8₄); ata orҗı atı оҮулqа qalır место и имя отца остаются сыну (*QBN* 20₁₂); 3. детеныш животных и птиц: keјik оҮлї олененок (*ThS* II₆₈); quš оҮлї птенец (*ThS* II₂₀); muš оҮлї котенок (МК II 14); arslan оҮлї львенок (*Man* I 8₆); böri оҮлї волчонок (*Man* I 8₆).

o оҮул **qız** *парн.* дети, *букв.* мальчики и девочки: оҮул qız saқıneчї бу түpsüz teғız заботы о детях — бездонное море (*QBN* 95₁₂); taқı jemä qаҗı uzun tonluҗılarınıҗ оҮлї joқ ерїр оҮул qız күsäsär и еще, если какая-либо женщина не имеет детей и пожелает иметь детей (*TT* VII 26₃); erıneч жарлїҗ јазuqsuz kisilärnıҗ оҮлın qızın bulҗadım ерсәр если я вводил в заблуждение несчастных, невинных сынов и дочерей человеческих (*Uig* II 78₃₂); **öğäј** оҮул см. öğäј; **qарлїҗ** оҮул см. qарлїҗ; **qız** оҮул см. qız I; **tun** оҮул см. tun I; **urı** оҮул см. urı.

ОҮУЛ II: оҮул tarqan и. *собств. и титул* (КТб₅₂); оҮул tegin и. *собств. и титул*

(*USP* 12₇); оҮул toҗa и. *собств.* (*USP* 110₁₇); **qutluғ** оҮул см. qutluғ III.

ОҮУЛЌУҚ *анат.* матка женщины (МК I 149).

ОҮУЛЛАН- усыновлять: мен tuҗna q şilavanti jemä оҮулum sambodu bilä түz üлüşlүg қilip оҮулланu altım я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (МО III₆).

ОҮУЛЛУУ имеющий ребенка, сына: neғü ter esitgil оҮуллуҗ kiši послушай, что говорит человек, имеющий детей (*QBH* 51₈); tört оҮуллуҗ имеющий четырех детей (*TT* VII 17₉).

ОҮУЛЛУҚ усыновление: tıtsu atlıғ оҮулumнї әintısu ajaqа teғimligkä soјun savıneчї jarım јastuғ alıp оҮуллуq bertim я отдал монаху Чинтесу [для] усыновления моего сына по имени Тытсу, взяв отступного пол-ястуга (МО II₃).

ОҮУЛМУҚ деревянная опора, на которую кладут бауки (МК I 149).

ОҮУЛСУЗ бездетный: kiši alqu toҗsa оҮул qız üküs / оҮулсуз tesä еrkä körksüz söküš [мужчине] необходимо жениться, и [у него] должны родиться в большом количестве дети, / если скажут мужчине „бездетный“, это — неприличное ругательство (*QBK* 196₆); оҮулсуз ерсәр [оҮул] bolur если [она] бездетная, будет ребенок (*TT* VII 29₁₂).

ОҮУҚ род обуви (МК I 67).

ОҮУР I время: бу оҮур ol böri ulıҗı уә — время, когда должны выт воаки (МК I 136); tarıҗ arıtası оҮур время, когда должны молотить хлеб (МК II 322); i tarıҗ tarımaq оҮурınta во время обработки посевов (*Uig* II 86₄₅).

ОҮУР II 1. обстоятельство, причина, случай: не оҮурqа tägrı ter atı bolur olarнıҗ почему имя у них „бор“? (*Uig* I 23₁₇); 2. в *служ. знач.* благодаря, через, из-за: beғ оҮрında menıҗ іšim etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); nom оҮрınta kötrülür аҗırlıҗ bolur благодаря учению оно возвышается и становится уважаемым (*TT* VI₃₆); bor оҮрınta sarıҗ ig teғbrämi[s] [ersär] если вследствие употребления вина будет заболевание желчного пузыря (?) (*Rach* II 3₄₅).

o оҮур **јıҗ** *парн.* путь, способ: бу muntaҗ оҮур јıҗ üzä таким способом, так (*Suv* 59₆).

ОҮУР III замена: atqа оҮур aldım я взял в обмен на лошадь (МК I 53).

ОҮУР IV благоприятный, удачный: јol оҮур bolsun пусть будет удачной дорога (МК I 53).

ОҮУРА- расщеплять: ер сөҗүк оҮурдї мужчина расщепил (~ расколол) кость (МК I 178).

ОҮУРА- собираться, намереваться: neғü іškä оҮураsa бүтär за какое дело ни возьмется, оно будет завершено (*TT* VII 28₂₉).

= *Ср.* оғра-.

ОҮУРЛА- I воровать, грабить: ер tavar оҮурladı мужчина украл имущество (МК I 300); aқnaҗı tavarın оҮурladım ерсәр

есла я похищал имущество другого (*Uig* II 85₂₂).

ОѴURLA- II делать вовремя: ег ішін оџurladı мужина вовремя делал свое дело (МК I 300).

ОѴURLA- III скрывать, прятать: begim özin оџurladı / jarağ bilip оџurladı мой бек спрятался / и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано] вовремя (МК I 300).

ОѴURLAN- I *возвр. от оџurla-* II: оџurlandı негу пришло время (МК I 292); jol оџurlandı дорога была своевременной, удачной (МК I 292).

ОѴURLAN- II быть данным взамен чего-л.: at оџurlandı за лошада было дано [нечто] взамен (МК I 292).

ОѴURLUŸ своевременный, удачный: bu іs оџurluğ boldı это дело оказалось своевременным (~ удачным) (МК I 53); оџurluğ іs своевременное дело (МК I 146); оџurluğ safarğa çıqır altı jol он отправился в счастливое путешествие (*QBN* 27₉).

ОѴURLUQ ответный дар: artut alıp anuñ / ebgü tavar оџurluğ приняв дары, [сам] готовь / хорошие вещи для отдаривания [букв. для ответного дара] (МК I 114).

ОѴURQA спинной позвонок (?): оџurqasintın önar появляется из спинного позвонка (*TT* VII 41₂₆).

ОѴURŞAQ веретено (МК I 149).

ОѴUS см. оџuş.

ОѴUŞ 1. род, племя: urı qorpa оџuş aqlısur если поднимается спор, собирается [букв.] род (МК I 87); qođı qıqır оџuş terdim крикнув вниз, я собрал [весь] род (МК II 83); 2. каста: braman оџuşinta ersär если будет из касты браминов (*Uig* II 35₃₃); 3. род, класс, порода: tınlığ оџuşı род живых существ (*Suv* 61₂₀).

◊ **оџuş bodun** *парн.* родовые подразделения и народы: biriki оџuşum bodunum мои союзные родовые подразделения и народы (КТм₁); **оџuş qonum** *парн.* род, племя: küci teñi toqıstı / оџuş qonum oqustı они сражались в меру своих сил, / позвали соплеменников (*букв. роды*) (МК II 103).

ОѴUŞLAN- присоединяться к роду, обзаводиться семьей, родичами: ег оџuşlandı мужина обзавелся семьей, родичами (МК I 293).

ОѴUŞLUŸ 1. относящийся, принадлежащий к роду, племени (МК I 146); 2. относящийся к касте: aj qızım menı birlä bir оџuşluğ turur şen o, моя дочь, ты относящийся со мной к одной касте (*TT* X₄₇₂); bodısatv оџuşluğ bolmaqı bolur будет относиться к касте бодисатв (*Uig* II 35₂₈).

ОѴUZ I *этно.* племя и объединение племен (КТб₄₈, Тон₄₉, 62).

◊ **sekiz оџuz см. sekiz; toquz оџuz см. toquz.**

ОѴUZ II первое молоко, молозиво: oşul оџul anasınıñ köküzündün оџuznı içip mundun artıñraq іşmädi из груди своей матери тот ребенок выпил [раз] молозива и больше не яил (АОК I 9₉).

ОѴUZ III: **оџuz bilgä tamğaçi** и. *собств.* и название должности (КТб₅₃); **оџuz qağan** и. *собств.* и титул (АОК 40₅).

ОѴUZLA- считать оџузом, принимать за оџуза: ol anı оџuzladı он принял его за оџуза (МК III 345).

ОѴUZLAN- *возвр. от оџuzla-*: ег оџuzlandı мужина усвоил привычки и обычаи оџузов (МК I 293).

ОѴ I яма, углубление (МК I 49); anıñ tüşnäki ol jağız jer oji его место для отдыха [в будущем] — яма в бурой земле (*QBN* 261₁₁); az-qıja оџur оj qılıр немного выдолбив, сделал углубление (*Rach* I₁₄₇).

◊ **оj obuz** местность с впадинами и возвышенностями (МК I 54); **оj obuzluğ** имеющий впадины и возвышенности: оj obuzluğ jer пересеченная (~ бугристая) местность (МК I 146).

ОѴ II гнедой: оj at гнедая лошадь (МК I 49).

ОѴ- I долбить, делать углубление: ol qaçun ođı он долбил [мякоть] дыни (МК I 174); az-qıja оџur оj qılıр немного выдолбив, сделал углубление (*Rach* I₁₄₇).

ОѴ- II см. **uj-**.

ОѴAN см. **оџun.**

ОѴUR- будить: ol menı оџurdı он разбудил меня (МК I 269).

◊ *Ср. odğur-, ođar-, II, ođur-*.

ОѴМА I азартный (?): oјma ег ојlanın kişisin tutuğ urupan usiç ојuğ alıp barmıs азартный мужина, поставив на кон сына и жену, повел опытного игрока (*ThS* II₄₃).

ОѴМА II см. **ujma.**

ОѴNA- играть, развлекаться: qiriğ күndün soğ beđüklädi жүrüdi oјnadı через сорок дней он вырос, ходил и играл (АОК 2₅); elik külmüz oјnar çeçäklär üzä дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBN* 14₁₃); ol menıñ birlä oјnadı kökürekünläşü он состязался со мной, ставя на кон голубя (МК II 226).

◊ **ојna- ilincülä-** *парн.* развлекаться: qualığ çeçäklig ... [jerdä] ... oјnaju ilincüläju играя и развлекаясь в местах ... с цветами (*Uig* II 26₈).

ОѴNATU предназначенный для игры: oјnaju jер место для игры (МК I 121).

ОѴNAQ игровый, кокетливый: oјnaq islär кокетливая женщина (МК I 120).

ОѴNAŞ женщина легкого поведения (МК I 120).

ОѴNAT- *побуд. от ојna-*: ol anı oјnatı он заставлял его играть (~ вводил его в игру) (МК I 271).

ОѴTUR- I *побуд. от ој-* I: ol meğä qaçun oјturdı он заставлял меня выдалбливать [мякоть] дыни (МК I 269).

ОѴTUR- II см. **ujtur-**.

ОѴJUŸ I игрок: usiç ојuğ alıp barmıs он повел опытного игрока (*ThS* II₄₃).

ОѴJUŸ II см. **ujjuğ.**

ОѴJUL- I *страд. от ој-* I: jер oјuldı в земле было сделано углубление (МК I 268); kötü oјuldı крыша продырявилась (МК I 269).

ОѴJUL- II см. **ujul-**.

OJUN 1. игра, состязание: ol ojunda qaldı он отстал в состязании (МК II 25); ojuñqa atınşa azun tuñuçı/elin buzdı boldı özi qolıuçı если правитель вступит в игру, /он разорит страну, а сам станет нищим (QBH 84₁₂); 2. игра, танцы: irin ojuñın irlaju büdüjü распевая песни и танцуя (TT X₁₄₄); sevinç körsä tüstä ojuñ ja büdig если увидит во сне веселье, игры или танцы (QBN 431₆); 3. музыкальная игра: ojuñ kög arasinta aja jar[inir kör]ki jaraşı jorıjur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (TT X₄₄₀); 4. забавы, увеселение: uluı kiçig qamaı bodun toj qarıñğa tegi bardılar [uluı] ögrünçün ojuñpı büyükшой и малый, весь народ шел до ворот города, радуясь и забавляясь (TT II A₈₆).

OJUQ см. **ujuq** I, II.

OJUŞ- I совм. от **oj-** I: olar ikki qaıun ojuşdı они двое выдалбливали [мякоть] в дынях (МК I 268).

OJUŞ- II см. **ujuş-**.

OL I тот: ol sabıı eşidip услышав те слова (Тон₁₂); ol tözün er тот благородный мужчина (Man I 5₁₂); ol er ot evkä barıan тот мужчина ходил в тот дом (МК II 53).

OL II 1. он: ol bu jerig qıslaılandı он зимовал в этом месте (МК II 273); ol tavar sattı он продал имущество (МК II 295); ol ol 'aql uquş hoş xırädqa mäkan on — вместелице ума, пронизательности, сознания и разума (Юг С₄₇); 2. в знач. *предикативного члена*: ol anı satıısaq ol он собирается его продать (МК II 297); bu nişan men tanuq jaraı silıanıñ ol это — моя печать, свидетеля Яраг-Сылга (МБ II₂₇).

OL- 1. становиться: mäžaz olur dostluq дружба становится [сплошным] лицемерием (бука. иносказание) (Юг А₃₈₁); ıarib erdi islam ıarib olđı baş çужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг А₃₉₇); 2. в знач. *вспомогательного глагола*: vaqif ol пойми (~ вникни) (Юг С₂₂).

□ **Ср. bol-**.

OLAR они: olar bu işıı uquştılar они поняли это дело (МК I 186); olardıñ usanmaq qaşan ol meñä никогда не надоест мне [упоминать] их (Юг С₃₃); olarıñıñ igläriñä jaraşı öñi öñi türliğ ot em berip дав разные лекарства, пригодные для [лечения] их болезней (Suv 597₂₃).

OLDAJ см. **aldaj**.

OLDRUJ сидение: qarıñda ne teg eřsä oldruı turuı подобно тому, как у двери есть [у каждого] свое место сидеть и стоять (QBH 95₄).

□ **oldruı orun** парн. место: elig imlädi berdi oldruı orun правитель сделал знак, дал место (QBN 352₃).

□ **Ср. oltruı.**

OLDRUM прикованный к постели, разбитый параличом (МК III 412): telim ögsüzüğ kör ja tul tulsaqıı/ja közsüz ja oldrum

jemä aısaqıı посмотри на многих сирот, вдов, /слепых, парализованных и хромых (QBN 238₉).

OLDRUQ см. **oldruı.**

OLDUQ см. **ulduq.**

OLDUR- 1. сидеть: keřäk eřsä oldur keřäk tur öñü хочешь (бука. надо) — сиди, хочешь — встань (QBK 235₁₈); jana turdı anča bu oldurdi-ja снова встал, немного посядел (QBN 427₁); 2. садиться: keñi ičrä oldurup/ıla suvın keçtimiz сев в лодку, /мы переправились через реку Ыла (МК III 235).

□ **Ср. oltru-**.

OLDURUM см. **oldrum.**

OLYUN спелый, зрелый: seđrämiş olıun qojaq созревшее просо поредело (МК III 167).

OLYUR- посадить: ełigin tuta kigürüp eřdänilig orunluq üzä olıurtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46₃); ötrü qarıçı er turıurup jolta öñi olıurtı потом привратник, подняв [его], посадил в стороне (?) от дороги (KP 66₃).

OLYURT- побуд. от **olıur-**: ötrü üskintä olıurtup sezinmiş[in] ajıttı inča ter zatem, усалив [его] перед собой, он спросил о его сомнениях и так сказал (Häen₂₀).

OLYUT- см. **olıut-**.

OLİRSUQ см. **olursuq.**

OLMA кружка, кувшин: quruı olma пустой кувшин (МК I 375); suv olmađın qot-ruldı вода была вылита из кувшина (МК II 234); olmađın suv sızdı из кувшина просачивалась вода (МК III 182).

OLTRUJ сидение: ne oltruı jeri ol şen ajıñ seğä скажи, что это за место сидения для тебя?! (QBH 323₅).

□ **Ср. oldruı.**

OLTRUJ см. **oldruı, oltruı.**

OLTUR- 1. сидеть: ıalıuz olтуру erdi [дева] сидела в одиночестве (ЛОК 9₁); elig bir küñ oltrup özi jalıuzun однажды правитель сидел сам, один (QBH 41₃); 2. садиться: aırladı hažib orun berdi tör /ädäb birlä aj toldı olturdı kör хаджи оказал почтение, дал место в почетном углу, /и Ай-Толды учтиво сел (QBN 52₉).

□ **Ср. oldur-**.

OLTURUJ см. **oltruı.**

OLTURUQ см. **oltruı.**

OLUN ствол дерева, стембель растения: tüs jemişläriñ jıldızların olunların buııqların jarııyaqların корни, стебли, ветви и листья [цветов] и фруктовых [деревьев] (Suv 529₈).

OLUQ I 1. выдолбленное дерево, корыто, колода (МК I 67); 2. небольшая лодка (МК I 68).

OLUQ II см. **uluq** I.

OLUQ III см. **uluq** II.

OLUR- 1. сидеть: cıntan iıaç üzä oluru-pan сидя на сандаловом дереве (ThS II₆); aızi jırlaju olurdı он сидел и пел (KP 71₃); bartılar qağlta olurup balıqqa сядя в повозке, они отправились в город (Suv 642₁₁); 2. садиться (Man I 34₃); 3. перен. воссе-


дать, воцаряться: bu ödkä olurtum теперь я сел [на престол] (КТМ₁); toquz oʻuz bodun üzä qaqan olurti он сел каганом над народом токуз-огузов (Тон₉); altunluq örgin üzä olurti он сел на свой украшенный золотом трон (ТТ II А₆₈); 4. оседать, сесть: çuʻaj quzın qara qımuʻ olurur ertimiz мы осели в Куз-Чугае и в Кара-Куме (Тон₇); altun jışda oluruç оседайте в Алатунской черни (Тон₃₁); mēn ant[a] olurajın поселюсь-ка я там (Man I 33₅); 5. в знач. вспомогательного глагола: oʻuz bodunuʻ igidü olurur он возмывает народ огузов (Тон₆₂).

◊ **olur- ornан-** парн. садиться: rätnilig taucaq üzä oluru ornанu jarlıqamaqı его облаговление сестры на украшенный драгоценностями трон (Man III 34₂₁); **baçay olurur** см. baçay.

OLURSUQ сидение, спокойное состояние: күнтүз олурсуқим келмәди днем я не имел покоя (Тон₁₂); bir jılqa jeti jemki (jemäki?) олурсуқ төрү бар erti было правило — совершение в году обряда, связанного с принятием семи видов (?) пищи (Chuastr A₁₂₈).

OLURT побуд. от **olur-**: [özimin ol tägrı] qaqan olurtdı erinç [то божество] посадил [меня] каганом (КТБ₂₆).

OLXUT посаждать, от **mēni olxutti** он посадил меня (МК I 260).

OMAR [a. ] и. **собств.** (МО 5₄).

OMİL- подниматься ввысь, взмывать: kök qalıq ara omilip поднимаясь в небеса (Suv 75₁₉).

ON десять, от күн десять дней (МЧ₃₁); tört jüz toquz он altı четыреста девяносто шесть (букв. четыре сотни девять десятков шесть) (ТТ IV B₃₂); он jarmaq десять монет (МК I 219).

◊ **он iki ökäk** двенадцать знаков зодиака: jeti juldüz ... он iki ökäk семь звезд ... , двенадцать знаков зодиака (QBN 8₉); **он jer orunlar** десять ступеней на пути спасения (Hüen₁₅₀); **он оq этн.** [народ] десяти родовых подразделений, десяти стрел: он оq qaqanı jaʻimız erti каган [народа] десяти родов был нашим врагом (Тон₁₉); он оq bodunı qalısız taşiqmıš народ десяти родов весь (букв. без остатка) отправился [в поход] (Тон₃₀); **он uʻjur этн.** объединение десяти уйгурских родов: он uʻjur toquz oʻuz üzä jüz jıl olurur властвуя (букв. сидя) сто лет над он-уйгурами и токуз-огузами (МЧ₃); alqatmıš iduq он uʻjur eli благословенный, священный союз десяти родов уйгуров (ТТ IX₉₀).

ON- выдирать, выдирать, поправляться: еrkäk[i] onar tışisi neç onpaç erti из них самцы [resp. петухи] поправлялись, самки [resp. курицы] совсем не выдирывали (Man I 37₁₆).

◊ **Ср. оq- I.**

ONİNC см. onunc.

ONLUY десятник: mēniç aqam inim uruʻum toʻmıšim onluçum jüzlügüm мой

старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ II₁₀).

ONUNC десятый: onunc aj десятый месяц (МЧ₄); [qo]jın jıl onunc aj beş jęgir-mikä в год овыц, десятый месяц, пятнадцатый день (USp 21); onunc jarmaq десятая монета (МК III 450).

OJ I удел, доля: azun malı qut qiv bulur öz oji он найдёт свою долю счастья и мирских богатств (QBN 432₁₂); ne türlüç iş ersä biligsiz oji/ökünç ol в самых разнообразных делах удел невежды / — раскаяние (Юг С₁₁₅).

OJ II 1. правый, правосторонний: oç ęlig правая рука (МК I 41); oç žaqaçta altun qaqan degän bir qaqan bar erdi в правой стороне находился каган по имени Алатун-каган (ЛОК 13₈); bešinç oçinta tägrı jeringärü qaraqın açtı в-пятых, справа от себя он открыл дверь в земли божества (Man I 13₆); 2. правый, правдивый: tersli oçlı edgüli ajiyli iki türlüç qilinç qilsar если совершат два разных деяния: превратное и правдивое, хорошее и скверное (ТТ VI₁₉₆).

OJ III легкий, удобный: oç iş легкое дело (МК I 41).

OJ IV [кут. 王 ван, wo³]: **оq tutuqчин, должность:** tabçaç oç tutuq beş tšümän sü kelti [затем пришло] пяти[десятитысячное войско] табгачского онг-ту-тука (КТМ₃₁).

OJ- I улучшаться, исправляться: oç[i]-alı köjütdä ... [saq]inip задумав ... в душе исправиться (Uig II 9₁).

◊ **Ср. он-**.

OJ- II бледнеть, лянть: barçin boduʻı oçdı краска на шелке поблекла (МК I 175); jüzi qızdı oçdı jana külçirip его лицо покраснело, побледнело и снова улыбается (QBN 278₅); qizil jüz oçı oçdı boldı sarıç цвет розового лица поблек, оно стало желтым (QBN 357₂).

◊ **Ср. oç- I.**

OJA легкий, подвижный: žürügüdä soçurçuda oça er erdi в походе, в поход он был подвижным (~ выносимым?) мужем (ЛОК 27₄).

◊ **Ср. oçaj II.**

OJAD- см. oçad.

OJADİNČSİZ см. oçadinčsiz.

OJADTUR- см. oçadtür.

OJAJ I астр. Юпитер (QBN 22₅).

◊ **Ср. oçaj I.**

OJAJ II 1. легкий, непринужденный, ходительный: qilinç köni erdi qilqi oçaj его действия были справедливы, его поведение — непринужденное (QBN 24₁₃); amulluq keräk erkä qilqi oçaj мужчине нужны спокойствие, непринужденность (QBN 35₁₁); 2. верный, определенный: oçaj (?) erpaldi iş верно дело исполнено (МК I 244); 3. легко: oçaj toʻjurur будет легко рожать (Rach I₁₁₈).

◊ **Ср. oça, oçaj II.**

ОҒАЛ — *страд.* от оғ- I: бахиллиқ оталар оғалмаз иг ол скупость — неизлечимая болезнь (Юг С₂₅₃).

○ *Ср.* оғул-.

ОҒАР — *побуд.* от оғ- I: кең өглюг керәк бег оғарша ишин чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (QBN 76₁₈); кеңәssä оғарур киши өз иси человек, если будет советоваться, поправит свои дела (QBN 405₁); qatıy kertgündülig bolmaqınca оғарғали болмаз пока не будет крепко верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen 1870_{прим.}).

ОҒАРУ — *направо:* törün jükünür üc jolı оғару-ла тегзинир кетир бердин синар олурдилар поклонившись, трижды повернувшись направо, они уселись в южном направлении (Суv 131₁₆).

○ көни оғару *см.* көни II.

ОҒАТ — *см.* оғад-, оғат-.

ОҒАТТУР — *см.* оғәдтүр-.

ОҒДИН — *правый, правосторонний:* оғдин qas теbräsär ögsüz (?) bolur если будет дергаться (бука. двигаться) правая бровь, то останется сиротой (ТТ VII 34₁₁).

○ *Ср.* оғдун, оғтун.

ОҒДИНҚИ — *правый:* оғдинқи тизин чөкитип согнуv свое правое колено (Суv 36₁₆).

ОҒДУН — *правый, правосторонний:* оғдун қулғақ теbräsär если будет дергаться (бука. двигаться) правое ухо (ТТ VII 34₇).

○ *Ср.* оғдин, оғтун.

ОҒҒАЈ I — *аспр.* Юпитер (QBN 186₂).

○ *Ср.* оғәј.

ОҒҒАЈ II — *легко:* ајйтмақ оғғәј boldı теrsi žüvab спрашивать легко, другое дело — отвечать (QBN 73₁₉).

○ *Ср.* оға, оғәј II.

ОҒИҚЛАН — *см.* оғиклән-.

ОҒТUN — *правый, правосторонний:* оғтун јиғақ правая сторона (ТТ X₁₄₉).

○ *Ср.* оғдин, оғдун.

ОҒУЛ — *страд.* от оғ- I: іш оғулти дело поправилось (МК I 216); sögäl оғулти больной поправился (МК I 216); iglig еrsär бағ оғулар если [кто-либо] болен, быстро поправится (ТТ VII 28₂₅); бахиллиқ оғалар оғулмаз иг ол скупость — неизлечимая болезнь (Юг А₂₅₃).

○ **оғул- өглән-** — *порн.* поправляться, приходить в себя (Суv 19₆).

○ *Ср.* оғал-.

ОҒУҚ — *страд.* от оғ- II: аниғ јүзи оғуқти его лицо побледнело (~ покрылось морщинами?) (МК III 394); барчин оғуқти шедк — *полныя* (~ потерял цвет) (МК III 395).

ОҒҒИН — *см.* оғғин-.

ОҒҒИН [кут?] — *злой дух:* теrs тетрү помлуғ тиртиләр оғғин јелпик јекләр лжеучители, злые духи, духи болезней, демоны (ТТ VI₅₉).

○ **јек оғғин** *см.* јек.

ОП I — *средний вол в упряжке, используемой на сельскохозяйственных работах* (МК I 34).

ОП II: **ор оп** — *межд.* попукание оступающему ослу (МК 134).

ОР — *хлебаť, глотать:* ег сув орди мужчина хлебаł воду (МК I 172).

○ *Ср.* өр- II.

ОРА — *бросаться в атаку:* күл тегин jadaın орају теғди Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТ6₃₂); аз тап ақтү бинир орају теғди сев на белого [коя] Азмана, он бросился в атаку (КТ6₄₃).

ОРА — *изнашиваться, портиться:* кеу топ орамаз / кеңәслиг билig артамаз широкая одежда не изнашивается, / знание с советом (~ от совета) не испортится (МК III 358); бу едгү қармаз јетәи ормаз это доброе не стареет и не изнашивается (QBN 64₂₃).

○ *Ср.* апра-.

ОПРАҒ — *см.* опрақ.

ОПРАҚ I. — *ветхий, поношенный:* опрақ топ старая, поношенная одежда (МК I 118); опрақ јасіқдин тозлуғ ја сјақ из старого чехла — пыльный лук (МК III 16); тебә-мә опрақ кебүк ерсә јәшмурға јағар сколь бы ветхой ни была одежда, она пригодится для дождя (МК III 38); 2. — *одежда, тряпье:* todur ас јалағни һәм бүтүр накорми голодного и одень нагого (QBN 112₁₉); јегү іккү бергил бүтүр опрақтү корми их, пой и одевай (QBN 129₁₁).

○ **тон опрақ** *см.* тон.

○ *Ср.* офрағ, опрақ.

ОПРАШ — *совм.* от опра-: тонлар опрашти одежам изнашивались (МК I 231); кеңәссиз билig опрашур знание без совета ветшает (МК I 232).

ОПРАТ — *побуд.* от опра-: ол тонин оратти он износил свою одежду (МК I 261).

ОПРИ — *яма, впадина, низменность* (МК I 125); төртүттиг түман миғ бу сансиз тирig / јазі тағ теғиз көтки, опри јерig ты создал бесчисленное количество этих живых существ, / равнины, горы, моря, возвышенности и впадины (QBN 14₇); јазі тағ јер опри төсәнди јәбip расстелив [зеленый ковер], распростерлись равнины, горы и впадины (QBN 18₃).

ОПРУШ — *см.* өпрүш-.

ОПУ — *вихрь:* узун sansar ісint[әки] отәә өрәлiр оруса кинләнү[рлар] теғзинiрләр [существова], находящиеся в долгой сансаре, пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (водоворот?) (ТТ II B₇₈).

ОПУЗ — *см.* обуз.

ОПУЗЛУҒ — *см.* обузлуғ.

ОQ I — *стрела:* bir еrig оқун urti одного мужчину он сразил стрелой (КТ6₃₆); bodum оq teg ерди егилди bodum мое тело было [прямым], как стрела, [теперь] мое тело согнулось (QBN 47₂₁); ја қуғур оq атip натянув лук, пустив стрелу (Uig II 87₄₆).

○ **оq јасі** — *порн.* 1. — *лучник, стрелок:* атim ерсә ерсig болур оq јасі если будет метким и мужественным, станет лучником (QBN 238₁₀); 2. — *мастера, изготавливающие*

луки и стрелы (*QBN 321₃*); **оқ јилан** гадюка (*Букв.* стреля-змея) (МК I 37); *bu dünja iči oq jılan nutro oғoғo mira* [словно] гадюка (*QBN 389₃*); **оқ ur-** пускать стрелу; *jüz artuq oғon urti* они пустили более ста стрел (КТб₃₃); *ol oqin urdi keјikni јiјaсqа bođudi* он пустил стрелу, пригвоздил зверя к дереву (МК III 260); *oqin urdi ođlak oqi qildi* баś судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (*QBN 407₆*); *oqin ursuq-* быть пронзенным стрелой: *oqin јuräkimkä ursuqmış teę siqilar men emgäkin* я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv 621₉*); **оқin ursuq- bertin-** быть пораженным (~ пронзенным) стрелой: *bušuлуғ oqin ursuqur bertinip јurägi emgändi* будучи пораженным стрелой печали, сердце мучалось (*Suv 632₂₃*); **oqılvar oqi** см. **oqılvar**.

оқ II перекаладина, служащая опорой для крыши: *ev oqi* крепёжное основание крыши (МК I 37).

оқ III часть, доля по наследству: *aјar bir oq teđdi* ему выпала одна часть наследства (МК I 48).

оқ IV утвердительно-выделительная частица: *ol-oq tin* в ту же ночь (Тон₁₂); *barıl-oq* или же (МК I 37); *emdi-oq aјdim* теперь вот я сказал (МК I 37); *munta-oq* здесь же (*ТТ X₅₄₃*); *anta-qija-oq* там же (*Uig II 73₄*); *ançulaju-oq* так же (*Uig II 37₅₈*).

o Cp. **ök II**.

оқ V: **он оқ** см. **он**.

оқа: **оқа al-** поручаться за кого-л.: *men anı oqa aldim* я поручился за него (МК I 40).

оқġi стрелок, лучник: *oqġi köndgärdi* лучник поправил [стрелу] (МК II 199); *јадағ oqġi tüsrüp sen oјdin јügür* поставив пещих лучников, ты [сам] беги впереди (*QBH 88₁₈*).

o **оқġi jaġi** парн. мастер, изготавливающий луки и стрелы (*QBN 321₃*).

оқġi I звать: *ol meņi oqidı* он позвал меня (МК III 254); *ol ođdin eđgü oғli teęin inisin oqıju magradı* в это время добрый принц закричал, призывая своего младшего брата (*KP 58₃*); *iki satıġčilarıғu oqıju jarlıqar* соблаговолив позвать двух торговцев (*Tiş 45b₂*).

o **оқġi ünda-** парн. звать: *oqıli ün- dāgli täęri* призывающий бог (*Man III 6₃*).

оқġi II читать: *er bitig oqidı* мужчина читал книгу (МК III 254); *oqıjan bitigān* читавший, писавший (*QBH 5₆*); *bu ři- s a s t v u s t i k suғur eрдinig keęürü boşу- nup sarıt qilip oqi[sar]lar* если будут обстоятельно изучать и декламируя читать драгоценное [содержание] этой сутры „Тишаствустик“ (*Tiş 50b₁*).

оқġi вестник, глашатай: *oqġi ol eрдi bajatdin seņä* тот вестник был тебе от бора (*QBN 15₈*).

оқġiġi вестник, глашатай: *oqıġi ke- lürkä anuғu keęäk* необходимо готовиться к приходу вестника (*QBN 116₁₂*).

оқġil- страд. *от оқġi* II: *bitig oqidı* книга читалась (МК I 197).

оқġimaq чтение: *muntaғ bir qata oqı- maq üzä* через одно такое чтение (*Uig II 47₈₃*).

оқġin I возвр. *от оқġi* II: *bitig oqidı* книга читалась (МК I 202).

оқġin II симул. *от оқġi* II: *ol bitig oqidı* он делал вид, что читает книгу (МК I 202).

оқġiš- I совм. *от оқġi* I: *olar bir ikindi birlä oqıštılar* они звали друг друга (МК I 186); *[bir ikinti]kä oqıšip* крича друг другу (*Hüen₁₉₃*); *taqi ičin jontušu oqıšurlar* и скандалая (?) между собой, они кричат друг другу (*Man I 9₁₀*).

оқġiš- II совм. *от оқġi* II: *ol meņiğ birlä bitig oqıšdı* он читал со мной книгу (МК I 186).

оқġit- I побуд. *от оқġi* I: *tapuġči ja- ğılsa oqıtu keęäk / neęükä jaјılmış aјıtu keęäk* если слуга ошибется, надо приказывать позвать его / и спросить, почему он ошибся (*QBH 32₂₈*).

оқġit- II побуд. *от оқġi* II: *ol meņä bitig oqıttı* он заставил меня читать книгу (МК I 212); *bilgä biliglärig oqıtu jarlıqadı* он соблаговолил побудить их читать всякие премудрости (*Tiş 18b₂*); *kim qaju tinliғu bu nom bitigig bitisär bitisär oqısar oqıtsar* если кто-нибудь перепишет эту сутру [или] заставит переписать, прочтает [или] заставит прочитать (*ТТ VI₃₂*).

оқġitġi вестовой, глашатай: *meņi idti elig oqıtġi seņä* правитель послал меня к тебе в качестве вестового (*QBH 99₁₈*).

оқġitmaq побуждение к чтению: *darnı potıғu oqıtmaq* побуждение к произнесению религиозной формулы (*Uig I 11₄*).

оқġitmaqlıғu относящийся к заговору, заклинанию: *üč tirlüg ig oqıtmaqlıғu* относящийся к заговору трех разных болезней (*Tiş 34b₆*).

оқġitsa- I желат. *от оқġit* I (МК I 302).

оқġitsa- II желат. *от оқġit* II: *ol bitig oqıtsadı* он хотел заставить [его] читать книгу (МК I 302).

оқлағу круглый, округлый: *jılan deg bu aғun jılan oqлағu / joqamaqqa јumšaғ iči pür aғu* этот мир словно змея; змея круглая, / на ощупь мягкая, [однако] внутри полно яду (*Юг C₂₁₃*).

оқлуғ: **оқлуғ kirpi** дикобраз (МК I 415).

оқлуқ колчан (МК I 100).

оқра- ржать: *at oqradı* лошадь ржала (МК I 275).

оқраś- совм. *от оқра-*: *jund qamuғ oqraśdı* все лошади ржали (МК I 235); *ađır qısir kişnädi / ügür alıp oqraşur* жеребцы и кобылицы заржали, / так как же-

ребцы] разобрали косяки [кобылиц] (МК I 236).

OQSIZ лишенный (внутри) родовой организации: *ekin ara idi oqsız kök türk anča olurur eṛmīs* между [этими] двумя так обитали „голубые“ тюрки, не имевшие господина (~ предводителя) и лишенные внутри-родовой организации (КТБ₃₃).

OQŞA- быть похожим: *mēniḡ-mā özüim kör aḡar oqşadı* смотри, я похож на него (QBH 40₁₇); *mēniḡ-mā qilincim aḡar oqşadı* мой характер похож на его (QBH 43₆).

= *Ср. oḡşa-, oḡşa-*.

OQŞADI с.м. *oqşati*.

OQŞANCIY: *oqşancıy amrancıy* парн. милый, любимый (Suv 681₁₈).

OQŞANCIQ с.м. *oqşancıy*.

OQŞAQ с.м. *oḡşaḡ*.

OQŞAT побуд. от *oqşa-*: *peḡajük özi-piñčä [oq]şat* маж [их слова] ником образом не угодит своим (Man III 22₁₅).

▷ **oqşat-jöläštür-** парн. сравнивать, уподоблять (Suv 156₁₀).

OQŞATYULUYSUZ бесподобный, несравненный: *oqşat'yuluysuz täḡrim* мой несравненный бог (Suv 114₁₈); *oqşat'yuluysuz eḡgü-lüg imuy inaḡlar* несравненные, прекрасные надежды (SA₂₇).

OQŞATI подобный, похожий: *uluḡ şal söḡütkä oqşati* подобный огромному дереву *şala* (Uig II 35₃₄); *qazlar beḡiñä oqşati kök qaliqta uçur bardı* подобно беку гусей он полетел на голубое небо (TT X₁₃₃).

OQŞATIYSIZ бесподобный, несравненный (Suv 354₃).

OQTA- стрелять из лука, пускать стрелы: *kejik keligi bolsa oqta* если придет зверь, пускай стрелу (МК I 26); *čäriḡ tutup küra-şti / oqtaḡalı örtüsür* сомкнуты ряды, они сражались, / старались (букв. горячились) пускать [друг в друга] стрелы (МК II 97).

OQTAM полет стрелы: *bir oqtam jeṛ* расстояние, измеряемое полетом одной стрелы (МК I 107).

OQTAŞ- I бросать жребий: *ol anıḡ birlä oqtaşti* он с ним бросал жребий (МК I 231).

OQTAŞ- II совм. от *oqta-*: *ol anıḡ birlä oqtaşti* он с ним пускал стрелы (МК I 231).

OQTAT- побуд. от *oqta-*: *beḡ anı oqtattı* бек заставлял его пускать стрелы (МК I 260).

OQU- с.м. *oqi-I, II*.

OQUJ и. совтв. (USp 34₃).

OQUL- с.м. *oqil-*.

OQUNČUSUZIN без приглашения: *ma ḡ adı v i teḡin oqunčusuzin inča* теп теди царевич Махадиви без приглашения так сказал (Suv 610₂₀).

OQUŞ- совм. от *oqu-*: *eṛan aIpi oquştılar* молодцы звали друг друга (МК I 183); *oḡuş qonuş oquştı* они позвали соплеменников (букв. роды) (МК II 103).

OR гнейдой: *or at gнейдой конь* (МК I 45).

OR- I жать, косить: *ol ot ordı* он косил траву (МК I 172); *tariḡlaq eṛür dünja elig*

quṭı / tarısa orar eṛ tirilgü otı о правитель, вселенная — пахотное поле, / если муж посеет, то пожнет хлеб насущный (букв. траву, чтобы жить) (QBN 111₁₃).

▷ **or-bič-** парн. срезать, скашивать: *qılıč orsa bičsa jaḡı bojnini* [его] меч должен будет скашивать головы врагов (букв. срезать шею врагов) (QBN 33₂).

OR- II с.м. *ur-*.

ORAM улица: *ḡarabat oramı bolur abadan* улица, на которой кабак, стала людной (Юг B₃₉₉).

ORDU I 1. ставка, резиденция хана, дворец: *qan oluruḡan ordu jarmıs* хан, сев на престол, построил резиденцию (ThS II₄₁); *özi süsi öḡirä sebinü ordusıḡaru kelir* он сам и его войско, радуясь и веселясь, возвращаются в свою ставку (ThS II₅₁); *kelip teḡdi elig turur orduḡa* он дошел до ставки правителя (QBH 27₂₀); 2. астр. дворец, лунная станция (TT VII 4₂₅).

▷ **ordu başı** дворецкий (МК I 124); **ordu känd** город, в котором находится ставка хана, название Кашгара: *törtünč bab ordu känd* [d] *qanı beḡ mādḡin aḡur* в четвертой главе воздаст хвалу хану-правителю Кашгара (QBH 8₃); **ordu qarşı** парн. дворец: *qaju känd uluḡ ordu qarşı jeṛ-ä / kiṭabkä öḡün (öḡün?) at atamışlar-a* в каждом городе, селении и дворце по-разному называли эту книгу (QBH 5₁₈); *ordu qarşı icintäki qatunlar teḡitläṛ beḡläṛ* находящиеся во дворцах знатные женщины, принцы, беки (Suv 90₃); **pata ordu** с.м. *pata*; **qarşı ordu** с.м. *qarşı I*; **qarşı ordu saraj** с.м. *qarşı I*; **saraj ordu qarşı** с.м. *saraj*; **uç ordu** с.м. *uç III*.

ORDU II норы грызунов и других животных (МК I 124).

ORDU III геогр. название города близ Балаасагуна (МК I 124); **quz ordu** с.м. *quz III*.

ORDU IV: **ordu tal** смесь, используемая для уничтожения волосатого покрова на теле (МК I 124).

ORDULAN- поселяться; устраивать себе ставку: *beḡ bir jeṛig ordulandı* бек в одном месте устроил себе ставку (МК I 296).
= *Ср. orḡulan-*.

ORDULUḡ относящийся к дворцу, лунной станции: *beşinc sarıḡ orduluḡ* относящийся к пятому желтому дворцу (TT VII 1₁); *oḡul şekizinc orduluḡ qız törtüñč* *orduluḡ* [bolur] мальчик относится к восьмому дворцу, а девочка — к четвертому дворцу (TT VII 18₃).

ORḡULAN- поселяться: *orḡulanıp jüksäk taḡıḡ oḡlaq čatar* поселившись на высокой горе, он пригоняет [туда] козлят (МК II 294).
= *Ср. orḡulan-*.

ORḡAQ серп: *orḡaq tisäldi* серп был наточен (МК II 128); *ol orḡaq tisätti* он заставлял точить серп (МК II 307).

ORİLAŞ- с.м. *orlaş-*.

ORİLAŞ- кричать друг другу: *hodun qamıḡ orlaşdı* все люди кричали друг другу (МК I 239).

ORMAN лес: bu jerdā bir uluḡ orman bar erdi в этом месте был большой лес (АОК 3).

ORMAZT см. ḡormuzta.

ORNA- 1. помещаться, занимать место, садиться: men bu jerdā ornadim я сел здесь (~ обосновался) (МК I 288); 2. садиться, занимать престол, править: aḡun tinḡi ornar bu qaḡan üzā мир успокоился, когда сел [на престол] (бука. сверху) этот каган (QBH 14₇); 3. садиться, заходить (о солнце): kün ornadī солнце зашло (МК I 288).

ORNAY 1. сиденье, трон, престол: berklig jek iekāklār el tutqalir buḡuḡ qadḡu ig aḡrīylar ornaḡ tutqalir крепкие демоны и вампиры прелят (бука. держат) государством, заботы и болезни держат трон (TT I₁₆₈); 2. место,местилище: ḡaḡi jemā bu eḡüz ersār . . . qamaḡ qurtlarnıḡ qojuzlarnıḡ terkini qannıḡ jirıynıḡ ornaḡı . . . eḡür что касается этого тела . . . , то оно . . . является сборищем всех насекомых и местилищем крови и гноя (Suv 614₁₀).

◊ **orun ornaḡ** см. **orun**.

ORNAYLIY прочный, крепкий: ornaıliḡ orun anıḡta под тобой (?) прочное место (TT I₁₂₉); altun küzäs ersār ornaıliḡ idis ol что касается золотого кувшина, то это прочный сосуд (TT I₁₈₈).

◊ **tilıḡ jarplıḡ ornaıliḡ** см. **tilıḡ**.

ORNAYSİZ постоянный, неустойчивый (Man III 21₃).

◊ **tisiz jarpısiz ornaıtsiz** см. **tisiz**.

ORNAN возвр. от **orna-**: inçir amtıqa tegi menıḡ köñülüm neḡ ornanmaz однако до сих пор мое сознание колеблется (TT II A₄₁); etmis jaratmıs jagı eḡ barq ijasıḡa qutadur qutluḡun qıvlıḡın ornanur хозяину выстроенной новой усадьбы выпадает счастье, и он счастливо обоснуется (TT VI₁₀₁).

◊ **olur-ornan-** см. **olur-**.

ORNANTU место, трон: eḡüzıyudā ajaḡ ciltāḡ ornanḡu berdi тебе самому дали почетное место (TT I₁₁₄).

ORNANMAQ место пребывания, пристанище: bu iduḡ örgin qutı taḡrı eligimiz iduḡ qut üzā ornanmaqı bolzun счастье этого священного трона должно найти себе пристанище у нашего божественного правителя (Man III 35₁₃).

ORNAQ см. **ornaḡ**.

ORNAQLIY см. **ornaıliḡ**.

ORNAQSİZ см. **ornaıtsiz**.

ORNAS- совм. от **orna-**: köni joldā ornaḡu teḡingājlār они осядут, разместятся на правильном пути (Suv 462₁₃).

ORNAT- побуд. от **orna-**: men neḡ ornatım я положил вещь на место (МК I 266); dāvlātqa aḡ toldı at berip väzir ornınḡa ornaımıs turur он дал счастье имя Ай-Толды и назначил (бука. поместил) на должность визиря (QBH 4₅); alquḡı on orunta ornaḡaıḡın razmeḡu-ka я всех на десяти ступенях (Suv 104₄).

ORNATMAQ: turḡurmaḡ ornatmaq см. **turḡurmaḡ**.

OROHITK [скр. rohita] зоол. название рыбы (Uig IV D₁₁₉).

ORPAQ одежда (USp 98₁₅).

◊ **orpaḡ telük** парн. пожитки (MO III₁₂; USp 115₇).

◊ **Ср. ofraq, orpaḡ.**

ORPAT- см. **ürpät-**.

ORQUN геогр. название реки на территории Монголии (MЧ₂, 34).

ORSULAJ и. собств. (USp 31₃).

ORTA середина: isig ortasın tuḡ aj eḡdü kişi о добрый человек, в [любом] деле придерживайся середины (QBH 84₉).

◊ **Ср. ortu, otra.**

ORTAQ друг, компаньон: ortaḡ eḡdān artuḡ almas [аруḡ] у друга лишнее не возьмет (МК I 99); ortaḡ bolup bilısdı он стал компаньоном (МК III 71).

◊ **Ср. ortuḡ.**

ORTAQI средний (USp 30₂₁).

◊ **Ср. otraḡı.**

ORTU 1. середина: eḡv ortusı середина дома (МК I 124); ol linuua ortusınta в середине того лотоса (TT V A₂₀); öḡüz ortusınta в середине реки (Man III 40₆); 2. средний: qalı munda eḡsä bod ortu keräk / bodı ortu bolsa bolur eḡḡüräk в таком случае рост [бека] должен быть средним, / лучше, если он среднего роста (QBH 84₆); ortu jerdā maḡaqa söḡüsmıs в середине пути он встретился со змеей (ThS II₇₄); 3. человек среднего достатка, середняк: bñ ortu qılumaz (qolumaz?) bñ bajlarnıḡ isı человек среднего достатка не сможет сделать дело, [предназначенное для] богатых (QBH 158₁₄); jüdürmägü bajlar jüki ortuqa не следует взваливать на людей среднего достатка груз [предназначенный для] богатых (QBH 158₁₆).

◊ **ortu er** мужчина средних лет (МК I 124); **kün ortu** см. **kün I**; **tün ortu** см. **tün I**.

◊ **Ср. orta, otra.**

ORTULA- достигать середины чего-л.: eḡ jaḡın ortuladı мужчина достиг средних лет (МК I 316).

ORTUN средний: ortun oḡlınıḡ atı maḡa divi eḡti имя его среднего сына было Махадиви (Suv 608₃).

◊ **ortun eḡnäk** средний палец (TT V A₅₅).

ORTUNQI средний: ilki ilki eḡüzlärtä ortunqı kinki eḡüzlärtä буква. в самых первых телах, в средних и последних телах (~ в последних воплощениях) (Suv 134₁); başınqı ortunqı начальные и средние (Suv 582₂₁).

ORTUQ товарищ (USp 55₂₇): tapuḡçı kişiḡ begi birli ortuḡ saḡıslıḡ isı дела работника / зависят от того, насколько дружен он со своим беком (QBH 221₄).

◊ **Ср. ortaq.**

ORTUQLUQ дружба, товарищество: men ol eḡdü menjika ortuqlıḡu bolajan разделю-ка (бука. буду в дружбе) с ним эту добрую радость (Man I 12₁₀).

ORU 1. яма для хранения овощей. (МК I 87); 2. яма, темница: eḡ[s]iz barca.

baŭta oruda keŕäk всех скверных надо [держат] в оковах и в темнице (*QBH* 158₁).

ORUL- страд. от **or-**: tarıŕı oruldı посевы были сжаты (MK I 194); süsi otun oruldı их войско было скошено, как трава (MK I 194).

ORUM захват травы серпом: bir orum ot трава, срезанная за один замах (MK I 75).

ORUN 1. место: ol meni orundun turŕurdı он оставил меня встать с места (MK II 177); aŕa atı ornı oŕulqa qalır имя и место отца остаются сыну (*QBH* 15₁₁); kün aŕ taŕgri-lärniŕ tünägülgüg ornı место ночлега бога-солнца и бога-луны (*Tis* 246₈); 2. трон: jetmä men keŕtim ornuma olurdım я опять пришел и сел на свой трон (*TT* II A₇₄).

◊ **orun jurt** парн. место: burqanlarınıŕ toŕŕuluŕ beŕgürgülgüg orunı jurtı место рождения и явления булду (*Suv* 461₁₉); **orun ornaŕ** парн. 1. место: buluŕ jıŕaq orun ornaŕ eŕmäs ни направление, ни место (*Uig* I 12₆); 2. трон, престол: jeti altunluŕ taŕı iĕintä orun ornaŕ tutmıŕlar в семи золотых горах они держали трон (*Suv* 509₁₅); **orun töŕsäk** парн. постель, ложе: aŕ iĕkü ton keđim orun töŕsäk . . . eđ tavar üzä ta-riñtim из-за пиши и питья, одежды, постели . . . и имущества я предавался [всему этому] (*Suv* 613₃); **altı qaĕiŕ orunlar** с.м. altı; **jer orun** с.м. jer; **oldruŕ orun** с.м. oldruŕ; **qara orun** с.м. qara I.

ORUNĆ с.м. uruné.

ORUNĆAQ с.м. urunĕaq.

ORUNLUQ 1. трон: eŕigin tuta kigürüp eŕdänilig orunluŕ üzä olŕurtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (*KP* 46₂); jüksäk ediz orunluŕqtın qodı öz kemiŕti он бросился с высокого трона вниз (*KP* 61₃); 2. ложе, носилки: beŕlig eŕnälir iglig eŕig orunluŕ üzä kötürüp eliŕ beŕkä jaĕin keŕlürtilär люди бека подняли больного мужа на носилки и поднесли его к правителю (*Uig* III 45₉).

ORUŖU I с.м. uruŕu I.

ORUŖU II с.м. uruŕu II.

ORUŖULUŕ с.м. uruŕuluŕ.

ORUŖUT с.м. uruŕut.

ORUQ дорога, путь: oruŕuŕuz uĕin bulmañın ulinĕiŕ sansarta qaltımiz не найдя конца (? начала) твоей дороги, остались мы во вращающейся сансаре (*TT* III₄₆).₁

◊ **jol oruq** с.м. **jol**.

ORUZ и. собств. (*USp* 62₁₂).

OS- с.м. oz- I, II.

OSADİQİ с.м. oŕadıŕı.

OSYANCULA- пренебрежительно относиться, насмехаться (?): meni oŕyanculadı bu moŕoĕlar эти маги пренебрежительно относились ко мне (*Uig* I 9₁₅).

OSDARAKI [скр. ?] и. собств. (*Uig* II 64₇).

OSMAN [а. عُثْمَانُ] и. собств. арабский халиф (Юг B₅₄).

OSNA- походить, быть похожим: bir neŕ bir neŕgä osnadı одна вещь походила на другую (MK I 288); keldi eŕin eŕnäjü / qaĕra tükäl osnaŕu задул ветер, / и стало вполне похоже на ураган (MK II 223).

OSNAT- побуд. от **osna-**: men aŕar osnattım я уподобил ему (MK I 267).

OSRUQ ветры кишечные (MK I 99).

OSRUŕ- совм. от **osur-**: olar ikki osruŕdı они двое вместе пусkali газы (MK I 234).

OSUŕ вид, способ, манера, характер: bu iŕ osuŕı mundaŕı характер этого дела вот такой (MK I 64).

◊ **jaŕ osuŕ** с.м. **jaŕ I**.

OSUŕLA- открывать без ключа: ol kiritlig osuŕladı он [некто] запертое открыл без ключа (MK I 306).

OSUŕLUŕ относящийся к данному виду, подобный, такой: bu javlaŕ osuŕluŕ turur bu eŕüz это тело такое скверное (*QBK* 210₁₅); bu muntaŕ osuŕluŕ töŕmıs küĕsirämıs ala-ŕırmıs aĕ barŕ эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная, голодная тигрица (*Suv* 610₂₁); ol antaŕ osuŕluŕ aŕır ig такая тяжелая болезнь (*Uig* II 43₂₉).

OSUŕ и. собств. (*USp* 72₄).

OSUR- пускать кишечные ветры, газы: bu eŕ ol osurŕan этот мужчина пускает ветры (MK I 156).

OSURUQ с.м. osruŕ.

Oŕ вот тот, о чем говорилось, что известно собеседнику (анафорическое местоимение): oŕ mundaŕı qıl делай вот так (MK I 36); toŕmıs küni oŕ batar появившееся солнце вот заходит (MK II 128); ölüm tuttı bardım keŕir oŕ seŕgä смерть схватила [меня], и я отправился, вот придет [она] и к тебе (*QBH* 146₃).

OŒATİŕİ соответствующий, подобный: bu barŕ neŕgü jeŕür oŕadıŕı aŕı neŕgü чем питается эта тигрица и что представляет собой подобная ей пища? (*Suv* 610₁₁).

OŒBU этот: ŕınqarınuŕ aŕaŕuŕı oŕbu turur это изображение ястреба (AOK 5₉); ŕolda oŕbu aŕıŕı aĕ közdän jıŕı qaĕti keŕti в дороге этот жеребец исчез (букв. убежал, скрывшись с глаз) (AOK 26₃).

OŒDARAKI с.м. osdaraki.

OŒU вот: keŕnä osu jıŕaĕniŕı ŕüpindä ŕurdı и вот стал [он сам] под тем деревом (AOK 5₁).

OŒUL тот, этот: oŕul oŕulnuŕ öŕlügeni ĕi-raŕı kök eŕdi лиго того мальчика было голубым (AOK 1₃); kitabınıŕı atı eŕür hibätü / l'haŕaqıŕı 'ibarät 'arabtin oŕul название книги — hibätü / l'haŕaqıŕı, это выражение — из арабского языка (Юг B₄₉₈).

OT I огонь: ot öĕdi огонь погас (MK I 164); ot tütünsüz bolmas огонь не бывает без дыма (MK I 400); barma otqa javuŕ не подходи близко к огню (*QBH* 33₆).

◊ **ot aŕu bol-** перен. рвать и метать (букв. становиться огнем и ядом): buŕar öĕtä beŕlar bolur ot aŕu когда беки разгневаются, они рвут и мечут (*QBN* 66₆); **ot bandal** головешки, которыми играют

дети и которые используют при игре в човган (МК I 482); **ot bor** *парн.* огонь и (?); *türgäş qaşan süsi boluçuda otča borča kelti* войско тюркешского кагана пришло к Болучу подобно огню и (?). (КТ6₃₇); **ot jalınlıy** *парн.* огненный (ТТ V А₄₄); **ot sub qıl-** карать, подавлять, разорять: *biriki bodunuş ot sub qılmađım* присоединившиеся народы я не разорял (*букв.* не делал огнем и водой) (КТ6₂₇).

= *Ср. ot.*

OT II трава, зелень: *jaş ot körüpän* увидев зеленую траву (ТШS II₂₆); *atqa ot bergil* дай лошади травы (МК I 35); *ot öndi* трава выросла (МК I 35); *südüg otlar qajıntıur* вскипятив сладкие травы (Rach II 3₄₇).

o **ot iyaş** *парн.* трава и деревья, растительность: *beş türlüg otqa (otqa?) iyaşca* пеща *jazıntımız* ерсар сколько бы мы ни грешили в отношении пяти разных [видов] растительности (Chast LC₆₀); **ot jaş** *парн.* трава, зелень (ТТ V B₁₂₄); **çivgin ot** *с.м. çivgin; çor ot с.м. çor; jıñıy ot с.м. jıñıy; qara ot с.м. qara I.*

OT III 1. лекарство: *bu ot ol qarın boşutyan* это лекарство очищает желудок (МК I 514); *bu igkä emi joq tilamä oñi* от этой болезни лекарства нет, не проси лекарства (QBN 47₇); *bu otuş içsün* пусть выпьет это лекарство (Rach II 2₈₂); 2. яд (?): *ölüm otin içürdüm* я заставил [его] выпить яд смерти (МК I 47).

o **ot em** *парн.* лекарства, целебные травы: *boşuzdın kirür ig kişigä kemı; boşuzdın bolur häm aşar ot emi* через горло проникают в человека болезни, и через горло же попадают к нему лекарства (QVK 164₇₀); **ot jem** *парн.* специи, приности (МК III 5); **tidıy ot** *с.м. tidıy.*

OT IV: **ot qaraq** врачок (МК I 382).

OT огонь: *öt önar ertı* поыхал огонь (Man III 23₁); *öt köjürdi altunuş* огонь сжег золото (ТТ I₇₀); *bükün күnkä tegi moşoçlar otqa tarınmaq tiltaşı* бу ерür вплоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения маров огню (Uig I 9₄).

o **öt jalın** *парн.* огонь, пламя: *bilgü bilig öt jalını üzä nızvanı qađularıy örtär köjürüp* сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (Suv 316₂₂); *bir qorqıneş uluş jaruq öt jalın birlä* ужасное, большое сияние с пламенем (Uig I 8₁₃); **öt juldüz** *асгр.* Марс (ТТ VII 1₆).

= *Ср. ot I.*

OTA- I зажигать: *ol otuş otadı* он жег дрова (МК III 252).

OTA- II лечить: *emçi aşar ot otadı* лекарь лечил его лекарством (МК III 252); *otaşıl daru birlä* лечи лекарством (QBN 377₁₀); *ol boşuq otasar bol[maz]* этот зоб вылечить нельзя (Rach II 3₉₃).

o **ota- emlä-** *парн.* лечить, исцелять: *tınlıylarınıy iglärin ağıyıların otajın emläjin* лечу-ка я болезни живых существ (Suv 587₁₀).

OTA- III полоть: *ol tarıy otadı* он полол посев (МК III 250).

OTACİ лекарь: *otaçı közüg emçlädi* лекарь положил лекарство в глаз, на бельмо (МК I 299); *kişi igläsä ot otaçı berür* если человек заболел, лекарь даст лекарство (QBN 160₁₂); *jemä neşä otaçı otın birlä* *kışsar anı otaju umaşaj* и сколько лекарей ни придет с их лекарствами, они не смогут вылечить его (Man I 15₆).

o **otaçı emçi** *парн.* лекарь: *otaçı emçi jemä men-ök erür* мен именно я также являюсь лекарем (Uig I 7₁₃); *bir-ök otaçı emçi ersär ot em alşaj* если он является лекарем, он возьмет лекарство (Uig I 7₄); **otaçı baqşı** *парн.* лекарь: *bu alqu qarlarqa otaçı baqşılar jaraşın körüp . . . berşünlär* против всех этих язв пусть лекари найдут средства . . . и дадут [больному] (Rach II 1₂₅); **otaçı hakim** *парн.* лекари (QBN 332₁₄).

= *Ср. otaçı.*

ÖTACİ лекарь: *üz ötaçı siz* Ты искусный лекарь (Man III 24₆).

= *Ср. otaçı.*

OTACİLİQ врачевание, лечение: *marğa d a ş p a n t täp r il ä r n i y ö t a ç i l i q i* врачевание богов Мардасванта (Man I 27₃₃).

OTAY шатер, жилище: *otaşqa öpkälär sügä sözlämädük* рассердившись на тех, кто был в шатре (*букв.* на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208); *bilisti körüsti kişilar bilä otaş tuttı özkä jarudı külä* он познакомился с людьми, / нашел себе жилище и засиял, смеясь (QBN 47₇).

OTALA- лечить, исцелять: *başıllıq otaşlar* ошумаз иг ол скупость — неизлечимая болезнь (ЮГ А₂₅₉).

OTAMİŞ *и. собств.* (МК I 96).

OTAQ *с.м. otaş.*

OTAT- *побуд. от ota-* II: *teşizlik ig ol bir otatşu uzun zavıstıy* — такое заболевание, которое надо долить долго (QBN 305₁₂).

OTÇİ: **otçı buşruq beg** *и. собств. и титул* (USP 91₂₇).

OTÇUQ *с.м. otçuq.*

OTÇUQ омар (?): *jer otçuq qılir kömür öti ürür* сделал место для чага и раздув огонь углей (Suv 544₁₄).

= *Ср. oçaq, oçuq.*

OTÇUQTAQİ находящийся в очаге: *otçuqtaqı ot qıtlıy* относящийся к элементу „огонь“, находящемуся в очаге (ТТ VII 1_{прим. 5}).

OTYAR- *насти:* *ol at otşardı* он нас лошадь (МК I 225).

OTYUN широкий ремень с левой стороны седла, к которому приделывается кольцо подруги (МК I 107).

OTYURAQ *с.м. odyuraq.*

OTLA- *настис:* *jılqı jazın atlanı / otlar anın etlänr* табунная лошадь набирает силу (*букв.* становится лошадь) весной, она пасется и поэтому наращивает мясо (МК I 285); *at otladı* лошадь паслась (МК I 285).

OTLAN- 1. разогреться, запалиться: at otlandī лошадь запалилась [от бера] (MK I 297); 2. распалиться, гнеться: ę otlandī мужчина распалился, разгневался (MK I 297).

OTLUY I огненный: otluę [tamu] icintă в огненном аду (*Man* III 6₆, 7₁₂); qaltī otluę ir подобно огненному камню (? *Uig* II 10₂₂).

OTLUY II имеющий траву: otluę taę гора, покрытая травой (MK I 98).

OTLUQ корыто для корма (MK I 98).

OTQURAQ см. odęuraę.

OTQURMIŠ см. odęurmiš.

OTRA I. середина (MK I 125); 2. посередине: ikki boęra igäšür otra kökägün jančilur два верблюда-самца насканивают друг на друга, посередине раздавливается муха (ср. паны дерутся, а у холопов чубы трещат) (MK I 188); 3. посередок между: ol ikki kiši otra araladı букв. он стал между двумя человеками (*m. e.* стал посредником в примирении) (MK I 308).

□ *Ср.* orta, ortu.

OTRAQI средний: jeti otuz jašasar altinqī otraq[i] ... если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] ... (*TT* VII 71₈).

□ *Ср.* ortaęi.

OTRU см. utru.

OTRUY остров: ęrdänilig otruęa teędilär они достигли острова сокровищ (*KP* 33₇); ęrdänilig otruę остров сокровищ (*TT* V B₉₁); küntin jıraę otruęta на острове, находящемся в южном направлении (*Suv* 452₁₄).

OTRUL- побуд.-страд. от ota-III: sač otruldī волосы были срезаны (MK I 246).

OTRUŠ- побуд.-совм. от ota-III: ol meęjä kešmä otrušdī он срезал со мной пучок волос (MK I 233).

OTSUZ без травы, лишенный травы: otsuz subsuz qaltī uęin nečük jorijın как я смогу жить без травы и без воды?! (*ThS* II 6₈).

OTTUZ I. тридцать: ottuz jarmaq тридцать монет (MK I 142); 2. три, трижды (?): ottuz ičir qıqalım трижды вышив, закричим-ка (MK I 142); ottuz icälim выпьем-ка три раза (MK I 142).

□ *Ср.* otuz I.

OTUL- страд. от ota-III: tarię otuldī посева были прополоты (MK I 193).

OTUN см. utun.

ÖTUN см. ütun.

OTUNČ: otunč temir и. собств. (*USp* 81₂).

OTUNLUQ см. utunluę.

OTUJ дрова, топливо: ol otuę örtädi он зажег дрова (MK I 272); otuę baęlandī дрова связаны (MK II 238); qaltī quruę otuę tıltaęinta ot tamitür ediz köjär örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig* II 8₂₆).

OTUJLUQ место, где находятся дрова, сарай (MK I 162).

OTUR- I побуд. от ota-III: ol sač oturdī он обрезал волосы (MK I 176).

OTUR- II см. oltur-.

OTURA половина, часть: tüz otura jarip oturasın az-qıja oјur разрезав на равные части и немного выдвигая одну из частей (*Rach* I₁₁₇).

OTURUQ см. otruę.

OTUZ I тридцать: altī otuz jašima на двадцать шестом году моей жизни (MЧ₄); üč otuz balıę sidī войско разрушило двадцать три города (Тон₁₉); otuz tämbin bir qar süčük köni berür meң я по справедливости отдам [за это] один мех в тридцать мер виноградного сока (МБ I₆).

□ *отуз татар эзн.* наименование одного из племенных объединений: qırqız qurıqan otuz татар qıtaj tatabı qor jaęi ermiš кыргызы, курыканы, отуз-татары, кидани и татабы — все были врагами [ему] (KT6₁₄).

□ *Ср.* ottuz.

OTUZ II и. собств. (*USp* 73₁).

OTUZUNČ тридцатый: beš jüz artuęi eki otuzunč laęzın jılca в пятьсот двадцать второй [году], в год свиньи (*Man* I I 12₁₆); iki otuzunč böllük двадцать второй отдел (*Suv* 580₁₉); bir otuzunč двадцать первый (*TT* VII 28₄₉).

OV- I потирать (*pyки* и пр.): ęņip qaldī ög dül m i š eļgin ova Огдольмиш, потирая руки, пребывал в замешательстве (*QBN* 426₁₂).

OV- II см. öp-, öv-.

OVRUY см. oęruę.

OVURTASI (?) кормилица: ovurtaši eđgü kisi tuę arię/oęul qız arię bolşu qopsu arię кормилицей держи хорошую, чистоплотную женщину, / и пусть [твои] дети вырастут опрятными (*QBN* 128₃₀).

□ *Ср.* avırta, avurta.

OW- см. ov- I.

OXŠIN- раскаиваться (MK I 253).

OXŠA- походить, быть похожим: köř arslanqa oęsar bu beęlär özi eти беки, смотри, похожи на львов (*QBN* 66₁₁).

□ *Ср.* oęša-, oęša-.

OXŠADI см. oęsađi.

OXŠAY похожий, подобный: anıę oęsaęi joę azu meңzägi подобного ему или похожего на него нет (*QBN* 14₂).

□ *оүсаә meңiz tut-* уподоблять, сравнивать: bir ol bar seziksię qail qančasię / köjüldä jıraę tutıęu oęsaę meңiz он единственный, несомненный, неопределенный, неограниченный; / то, что можно было бы сравнить с ним, непостижимо для воображения (*букв.* далеко от сердца) (*QBN* 106₂₅).

OXŠANČIY приятный: quš balasi qusınčıę it balasi oęšančıę тенец [вызывает] отвращение, щенок приятен (MK III 232).

OXSATI см. oęsađi.

OZ- I спасаться, освобождаться, избавляться: ölümtä ozmiš он спасся от смерти (*ThS* II₇₅); qarınınça oęul ölmis ęrsär jemä asan ozar если ребенок умер в ее утробе, она легко освободится [от него] (*Rach* I₁₀₉); jalınaju turur tamutin oztılar они избавились от пылающего ада (*TT* III₁₃₅).

◊ **oz- qač-** *парн.* бежать, спасаться: nečä bar ęrsär quš kejik ariŭqa saqaqa tajaqlıŭ öz oġnuların kemisiŭ oztılar qačdılar özi özi сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места обитания в лесу и у гор, бежали в разные стороны (*Suv* 631₁); **oz-qutrul-** (~ **qurtul-**) *парн.* освобождаться, избавляться: bu ęmgäkiñdin ozŭalı qutrutalı uŭaj ęrtiñ ты мог бы избавиться от этих своих мучений (*Suv* 11₈); tamutaŭi ęmgäktin ozur qutruturup izbawıwıŭs ot mучений ада (*TT* VII 40₃₁).

= *Ср.* **öz-**.

ÖZ- II опережать: anıñ atı ozdı ego лошадь опередила (*МК* I 173); keđin qalmasa ęr ja öjđün ozur не следует мужам ни отстаивать, ни уходить вперед (*QBN* 176₁₂); teŭiglikdä kendü ajažđin ozur превзойдя в проицательности самого Аяса (*Юг* А₅₅).

ÖZ- спасаться, освобождаться, избавляться: ölmäkin özti он освободился благодаря смерти (*Man* III 40₂).

= *Ср.* **oz-** I.

OZA 1. прежде, раньше: oza kełmiš süsi их войско, пришедшее раньше (*КТ* 6₄₇); erdi oza ęranlar булы прежде мужи (*МК* I 89); munıñ teğ kitabını kim ajmıs oza кто прежде сочинил подобную книгу?! (*QBK* 4₁₅); 2. послелего перед, до: uŭan bir bajat ol qamuŭtın oza бог — единосущный господин, он предшествует всем (*QBH* 4₁₂); munıñda oza barmadıñ men aŭar do ęтого я не ходил к нему (*QBN* 359₃); andın ozaraq saqın раньше ęтого призадумайся (*Юг* С₃₇₂); ari zähri tatqu 'asaldın oza do меда следует вкусить яд пчелы (*Юг* С₄₄₀).

OZAYI прежний, давний: bu bir söz ozaŭi urulmıs mäñäl ęти слова — давно произнесенная притча (*Юг* С₁₆₄).

= *Ср.* **ozaqi.**

OZAQI прежний, давний: ozaqi bilgä anča ajmıs прежние мудрецы так говорили (*МК* I 88); elig qodti ęmdi ozaqi tiläk правитель оставил (*т. е.* отказался) теперь прежнее желание (*QBN* 358₁₂); jana ozaqi-teğ-ök ögdi sözlär и опять по-прежнему воздавал хвалу (*TT* VII 14_{прим. 8}).

= *Ср.* **ozaŭi.**

OZYAR- *с.м.* **ozŭur-**.

OZYLULUŭ: **ozŭululŭ qutrutulululŭ** *парн.* спасительный: ötrü ęmgäktin ozŭululŭ qut-

rulŭlulŭ jolulŭ jıŭaqıŭ taparlar затем они найдут путь избавления от мучений (*Suv* 388₁₆).

OZYUR- *побуд.* **oz-** I: ęmgäktä ozŭurŭaj ęen ты избавишь [их] от мучений (*КР* 6₂); ęmgäktin tolŭtaqtın ozŭurŭaj men я избавлю их от страданий (*Suv* 545₁₆); t[ünäriŭ] tamutın tözünü ozŭurtuŭuz Ты спас всех из мрачного ада (*TT* III₆₈).

◊ **ozŭur- öğädtür-** *парн.* спасать, избавлять: olarnı barča igintin aŭriŭintin ozŭurur öğädtürür ęrti он избавлял их всех от их болезней (*Suv* 585₁₆); **ozŭur- qutŭar-** (~ **qutŭur-**) *парн.* спасать, избавлять: alqunı barča qamaŭı aŭıŭ ęmgäklärintin ozŭurajın qutŭarajın izbawıwıwıka я всех от всех горьких мучений (*Suv* 115₃).

OZIT- *побуд.* от **oz-** II: bu ęr ol atın ozıtŭan ęтот мужчина пускает свою лошадь вперед (*т. е.* заставляет обгонять) (*МК* I 155).

OZMAQ спасение, избавление: bu sansar ęmgäktin ozmaqım bolşun da budu я избавлен от мучений ęтой сансары (*Uig* II 79₅₆).

◊ **ozmaq qutrutmaq** *парн.* спасение, избавление: ęemä ol antaŭ osuŭlulŭ aŭır igtin jemä ozmaqı qutrutmaqı bolur и они (*букв.* таковые) освободятся от тяжелых болезней (*Uig* II 43₂₃).

OZMIŠ *у. собств.* (*USp* 30₂₅); **ozmıs teŭin** *у. собств. и титул* последнего кагана западных тюрок, правившего в 742—755 г. (*МЧ*); **ozmıs toŭrił** *у. собств.* (*USp* 107₁).

OZQUR- *с.м.* **ozŭur-**.

OZUN *наговор:* ozundın qopar ol azun bulŭŭaqı из-за наговоров возникают в мире беспорядки (*QBN* 303₃).

OZUNCİ ябедник: ozuncı kişigä qatılma jıra не общайся с ябедником, будь подальше (*QBN* 303₃); biriši ozuncı joŭaj qıŭıçı одни из них — ябедники, клеветники (*QBN* 307₁).

OZUQ опережающий, обгоняющий: ozuq at лошадь, обгоняющая других лошадей (*МК* I 66); teŭiglikdä kendü a j a z d i n ozuq в проицательности он превосходит (*букв.* опережает) самого Аяса (*Юг* С₅₅).

OZUŠ- *сов.м.* от **oz-** II: ol menıñ birlä at ozuşı он состязался со мной в скачке на лошадях (*МК* I 184).

Ö

◊ **ö-** думать, размышлять: ačsar tosiq ömäz ęen bir todsar ačsiq ömäz ęen если ты голден, ты не думаешь о сытах; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (*КТ* 8₃); turuq at ęemriti jerin öpän jügürü barmıs тощая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (*ТШ* II₂₃); meğä aŭıŭl ęmdi ęšiñmıs ömıs говори мне теперь о том, что слышал и о чем думал (*QBH* 110₁₄).

◊ **ö-saqın-** *парн.* думать, размышлять: ęmti ęen tetrü tiñŭaŭil ęđgüti ögil saqınŭil теперь ты внимательно послушай и хорошо поразмысли (*Suv* 38₄); bu nom ęrdinig jemä munčulaju-ök ömıs saqınmıs keŭgäk и следует таким образом думать об ęтом драгоценном учении (*Тiš* 51_{а2}); **aŭıŭ ögli** *с.м.* **aŭıŭ I**; **edgü ögli** *с.м.* **edgü I**.

ÖBKÄLÄ- сердиться: öyli ögintä qaŭinta öbkälärän teziŭän barmıs [некий] сын, рас-

сердившись на своих родителей, убежал (ТhS П₉₀).

◊ *Ср. öpkälä-, övkälä-*.

ÖČ мечь, гнев: čäriг taba jačĩstĩ / bizkã keļir öč ötar öm прибились к войску; / подоля к нам, зывают (?) о мести (МК II 103); esiz qĩlsa esiz janutĩ ökünč / usa eđgũluk qil esizkã öčũn если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние; / если можешь, в порядке возмездия отвечай злomu добром (QBN 77₁₃); muġar kim bulun bolsa eġgãr öčũn кто станет рабом этому, будет страдать от его гнева (QBK 369₁₆).

◊ **öč al-** мстит: alp eġ toġa öldi-mũ / esiz aġun qaldĩ-mu / ödlãk öčĩn aldĩ-mu умер ли молодец (Афрасиаб?), / злой мир остался ли? / Отомстил ли он судьбу? (МК I 41); jačĩ bojnĩ jančar alĩr öz öčũn они сворачивают шею врагам и мстят им (QBN 289₁₂); бу iki bilã eġ alĩr öz ödi при помощи этих двух [вещей] мужчина мстит за себя (QBN 392₂); **öč kek** парн. мечь, злоба, ненависть: eġan arĩġ ürpãšũr / öčĩn keķĩn irtãšũr мужи горячатся (букв. щетинятся), / ищут отмщения (МК I 230); öġrã aġuntaqĩ öč keķ мечь и ненависть, бывшие в прежнем мире (Uig II 23₁₄); **öč kek alĩš-** мстит друг другу (ТТ II B₈₄); **öč kek sũr-** возбуждаться, приходить в ярость: titir buġ-rasĩ teg kør öč sũrsã keķ on должен приходить в ярость, как верблюд-самец (QBN 174₁₀); **öč kek tut-** ненавидеть: öč keķ tuttačĩ jačĩ javlaq adasĩ опасность от ненавидящих врагов и недругов (Suv 332₃); **öč qĩl-** мстить: ja kim övkãlãdi ja kim qĩldĩ öč kto разгневался [на тебя], кто мстил (QBK 375₇).

ÖČ 1. гаснуть: ot öčdi огонь погас (МК I 164); öť jalĩni öčti *букв.* пламя огня погасло (ТТ I₁₂₄); 2. исчезать, останавливаться: eġ tinĩ öčdi у мужчины остановилось дыхание (МК I 164); eġniġ öpkãsi öčdi гнев у мужчины исчез (МК I 164).

◊ **öč- alqĩn-** парн. гаснуть, исчезать: alqu ada tudã barčã öčãr alqĩnur все опасность исчезнут (ТТ V A₈₇); ġop tsuj erinčũ aġĩr aġĩġ qĩlĩnč adasĩ öčãr alqĩnur опасность [возмездия] за все грехи, проступки и скверные деяния исчезнет (Suv 337₂₂); **öč-amrĩl-** парн. гаснуть, исчезать: ada tudalarĩ barčã öčãr amrĩlur все им [грозящие] опасности исчезнут (Suv 332₃).

ÖČÄ- öčã- kek sũr- парн. враждовать, питать ненависть: ġoġuz övkãsi bolsa javlaq bolur / öčãr keķ sũrãr ölsã ötrũ qalur плохо, если будет обидã [у человека] из-за пиши, / до смерти он будет враждовать (QBK 275₈).

ÖČÄŠ вражда, соперничество (МК I 61).

ÖČÄŠ- совм. от öčã-: ol meņiġ birlã öčãsdĩ on враждовал (~ соперничал) со мной (МК I 181); öčãsmã bu beġlarã bilã šen bolur не тягайся с этими беками (QBH 117₂₁).

◊ **utrũn- öčãš-** см. **utrũn-**.

ÖČÄŠCI ненавистник; соперник: bil[ig-siz] öčãšeilãrtã у невежественных соперников (ТТ IX₈₉).

ÖČLÜG мстительный, враждебный: ġana dĩnqã öčlũg bu dũnja neġi и то, что связано с этим миром, враждебно религии (QBN 259₁₂).

◊ **öčlũg keķlig** парн. ненавидящий, мстительный (МК II 283; ТТ VIII N₈).

ÖČMÄKSIZ: öčmãksiz üzũlmãksiz парн. исчезающий, непрерывный (Suv 67₁₆).

ÖČRÜŠ- побуд.-совм. от öč-: ol anĩġ öpkãsin meņiġ birlã öčrũsdĩ он со мной погасил его гнев (МК I 233).

ÖČSÜZ: öčsüz keķsiz парн. без ненависти: bir ikintikã öčsüz keķsiz övkãsiz qaġĩsiz aġmančsiz kũġũlin eġtiġũ öġrũnčlũg ševĩnčlig bolmĩš keġgãk в отношениях друг к другу надо быть лишеными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (Suv 417₂).

ÖČÜK очаг (?): tãġrim öčũk bizkã moč nebo (божество?) служит нам очагом (? E 36₂).

ÖČÜK- страд. от öč- 1. гаснуть: öčũkmĩš kũmũr teg как погасший уголь (QBN 285₉); 2. гаснуть, исчезать: eġ tinĩ öčũkdi у мужчины остановилось дыхание (МК I 192).

ÖČÜKTÜR- вызывать раздражение: öčũktũrmã erni tilin не раздражай мужчину языком (Юг C₁₃₉).

ÖČÜL- страд. от öč-: öčũl- alqĩn- гаснуть, исчезать: ol aġĩġ qĩlĩnčlarĩ barčã öčũlũr alqĩnur те их злые деяния все исчезают (Suv 104₂₂); öčũlmãdi alqĩnmãdi eġsãr если не исчезли (ТТ IV B_{прим. 42}).

ÖČÜR- побуд. от öč- 1. гасить, тушить: ol otuġ öčũrdĩ он погасил огонь (МК I 176); otuġ öčũrgãli чтобы погасить огонь (Suv 141₉); 2. гасить, уничтожать, останавливать: anĩġ öpkãsin öčũrdĩ он погасил его гнев (МК I 176); ol anĩ urup tinĩ öčũrdĩ *букв.* ударив его, он остановил его дыхание (МК I 177); aġĩr aġĩġ qĩlĩnčlarĩn barčã öčũrũr meņ eġ уничтожу все их тяжкие, злые деяния (Suv 96₂₂); alqu türľũg niġvanlarĩġ ġiti joġĩna teġĩ qalisiz öčũrũp полностью, без остатка, погасив всевозможные страсти (ТТ IV B₅₇).

◊ **öčür- es-** парн. гасить, задувать (Suv 147₁, 588₁₂).

ÖČÜRMÄK уничтожение: ökünmãk ġalbarmaq kšanti qĩlmaq üzã anĩn aġĩr aġĩġ qĩlĩnčliġ kir tapčalarĩn bĩrdãm öčũrmãkin aġĩmaġĩn ġarľĩqãjur meņ поэтому я приказываю раскаянием, мольбой и покаянием сразу уничтожить и очистить грязь, связанную с тяжелыми проступками (Suv 147₁).

ÖČÜT мечь; ненависть (МК I 50).

ÖD 1. время: öd kečãr kiši tuġmas / ġal-ġuġ oġli meņgũ qalmas время проходит, человек не замечает [этого]; / сын человеческий навечно не остается (МК I 44); öd soġũsdĩ похолодало (*букв.* настало холодное время) (МК II 101); kin keļigmã öd грядущее, будущее время (ТТ IV B_{прим. 36});

2. небольшой отрезок времени, час (?): *jemä iki jęgirmi ödläri kęntülär ol* и двенадцать часов [ночи] вот эти самые (Man III 18₉); *bičün öđ[intä]* в час обезьяны (TT VII 3₂₂); *juńđ jil bešinč aj juńđ küń juńđ ödindä toymış kiři* человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (TT VII 25₂₄).

◊ **öd ödläk id-** проводить время, проживать годы: *ödläk idip näfs butini sidim* прожив годы, я стал вялым (*букв.* сломаю ногу страсти) (QVK 212₁₇); **öd qolu** парн. время, период (Hüen₁₀₆, Man I 26₂₀); **terk ödün** с.м. *terk.*

◊ *Ср. öz I, öz VIII.*

ÖDIRÄK утка: *ud qojın tońuz taqııu qaz ödiräk bu muntaı tınlııylar bir күntä üč qata kęlip ... meni isururlar soqarlar* такие твари, как корова, овца, свинья, курица, гусь и утка, три раза в день приходят ... кусают и клюют меня (Suv 19₁₀).

◊ *Ср. ördäk.*

ÖDKI относящийся ко времени: *qaju jemä ertmiş ödki ançulaju-oq kęlmädük ödki* относящиеся к прошлому и также относящиеся к будущему (TT IV B_{прим. 36}).

◊ *üč ödki* с.м. *üč.*

ÖDLÄ- с.м. *ötlä-*.

ÖDLÄK с.м. *özläk.*

ÖZRÜL- страд. от **ödür-**: *igintin kęmintin öji ödrülür* он избавится от своих болезней (Uig II 42₈).

ÖDRÜLMÄKLIG избранный (Tis 30₆).

ÖDRÜLMİŞ избранный, особый: *ödrülmışlärig quvrattı* он собрал избранных (Man III 6₁); *küsänçig күnkü ödrülmış ędęü ödkä* в желанный день, в избранное, хорошее время (Uig II 80₆₀).

ÖDRÜM с.м. *özrüm.*

ÖDRÜNDÜ выделенный, избранный: *jalavaçlarда ödründüři ulıy savçıři* избранный из посланников, его великий пророк (QBN 2₇).

ÖDRÜNTÜ с.м. *ödründü, özründü.*

ÖDSÜZ без времени, безвременный: *ödsüz ötür tınlııylar üküš* безвременно умирающих живых существ много (TT VI₁₀₂₂); *alqu ödsüz diümlärtä* от всех безвременных смертей (Uig I 58₃).

◊ **ödsüz qolusuz** парн. без времени, безвременный: *qutluı qıvlıı bolur ödsüz qolusuz ölmäz* он будет счастливым и не умрет без времени (USp 58₃₂).

◊ *Ср. özsüz.*

ÖDÜN второй компонент составных наречий времени: **bir ödün** однажды (Uig II 31₅₀, III 79₁₀); **kün ortu ödün** в полдень (TT V A₈₈); **ol ödün** тогда (TT II A₅₂); **qaju ödün** когда (Suv 3₁); **qop ödün** все время, всегда (Uig III 29₃₂); **terk ödün** быстро (Uig III 76₁₃); **uzun ödün** долго (Uig III 70₁₁); **ür keč ödün** давно (Uig III 31₄).

◊ **ödün ödün** во все времена, никогда (*при отрицании*): *kęrgäklämiş tonı aři*

ödün ödün ęksümäz недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (Uig I 26₉).

ÖDÜR- выделять, выбирать: *qoldaš bilä jaraşııl qar[i]šip adın ödürmä* ладь с другом, в пику ему не выбирай другого (MK III 11); *qajusın tiläšä ödürgin birin* если чего-нибудь захочешь, выбирай одно (QBN 18₂₄); *adirmaz kiřisin quluı ja begig / ödürmäz talusın jayuz-ma* jegig он не различает людей — рабов или беков, / он не выделяет избранных — скверных или хороших (QBN 100₃₅).

◊ **ödür- adır-** парн. выделять, выбирать: *tükäl on sekiz ajda ajdım bu söz / ödürdüm adırdım söz ęvdip* теңä эти слова я высказал полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (QVK 392₁₀); **adır- ödür-** с.м. *adır-*.

◊ *Ср. özür-*.

ÖDÜRDI избранный: *çalqlarda ödürdi* избранный из людей (*букв.* из народов) (QBN 1₇).

ÖDÜRMIŞ избранный, особый: *durud ol ödürmiş räsulqa sälam* хвала этому избранному посланнику божьему (QVK 3₁₆).

◊ *Ср. özürmiş.*

ÖDÜRT: адирт **ödürt** с.м. *adirt.*

ÖDÜRÜL- страд. от **ödür-**: *tözü ödrülmış arıı dindarlar* все избранные чистые проповедники (Man I 28₁₆); *udači bolurlar qop qamaı tsuj aııı qılınçlarintın öji ödrülgäli* они будут в состоянии избавиться от всех своих грехов и скверных деяний (Suv 99₅).

ÖDÜŞ: *ödüš ikir u. sobstv.* (USp 116₂₀).

Öz I время: *bu ęvkä kirgü öđ ol* это — время, когда следует входить в дом (MK II 68); *öđ jajıqtı* время пошло к лету (MK III 191).

◊ *Ср. öd, öz VII.*

Öz II сердцевина, ядро: *jumşar qatıı ödü / köñlüm seıä jügrük* смягчилось ядро твердыни, / мое сердце стремится к тебе (MK I 110).

◊ *Ср. öz III.*

ÖZİK с.м. *üzik.*

ÖzLÄ- I выбирать время, назначать время: *qalı elig ödlär tiläšä seıi / joriq tüz tapıı qıl basınma anı* если правитель в определенное время будет нуждаться в тебе (*букв.* если захочет тебя), / исправься, служи, не проявляй небрежности (QBN 118₁₂).

ÖzLÄ- II оказывать внимание: *elig urdı elig meni ödlädi* правитель протянул руку, оказал внимание мне (QBN 139₃).

◊ *Ср. ezlä-*.

ÖzLÄK 1. время: *qışqa ętin kęlsä qalı qutluı jajftın күn kečä alqınur ödläk bilä* aj готовься к зиме, колы приходит счастливая [пора] лета; / проходят и исчезают дни и ночи, а со временем и месяцы (MK I 82); *ödläk qamuı kufrädi (kevrädi?) / ęrdäm arıı sevrädi* время все ослабело (*т. е. не стало*

ничем выделяться), / чистые добродетели стали редкими (МК I 102?); bir anča jema kęsti öbläk küp aj urıttı az nemnigo vremenı: dni, mesıcy (QBN 425₂); 2. судьба, рок: alp er toza öldi-mü/esiz azun qaldı-mu/öbläk öcin aldi-mu умер ли молодец (Афрасиаб ?) / злой мир остался ли? / Отомстил ли он судьбе? (МК I 41); öbläk jagaı küzätti / oırtı tuzaq uzattı судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрывающую ловушку (МК II 233); oqun urdı öbläk oqı qıldı baş судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (QBN 407₆).

= *Ср. özläk.*

ÖSRÜL- страд. от **özür-**: ödrüldi neıu vıctı otделалось (МК I 247); anıı eranı ödrüldi ego мужи отделились (МК I 247).

ÖSRÜM выделение, выбор (МК I 107); negü ter eşit bu kiši ögrümi послушай, что говорит избранный из этих людей (QBN 131₁); asııııq kiši ol kiši ödrümi избранный из людей — полезный человек (QBN 437₃).

◊ **ödrüm talu** *парн.* избранный, особенный: javuzqa jaıuma aj ödrüm talu o избранный [из людей], не приближайся к злему (QBN 305₂); eđi jaqşı ajmıs kör ödrüm talu очень хорошо сказал избранный [человек] (QBN 437₂).

ÖSRÜNDI выделенный, избранный: ögründi neıu избранная вещь (МК I 145).

= *Ср. ödründü.*

ÖSRÜNDÜ выделенный, избранный: bajat qullarında eı ögründüsi / jalavaçiar erdi kiši eđgüsi самими избранными из рабов божьих и самими лучшими из людей были послы (QBN 193₁₄).

= *Ср. ödründi.*

ÖSRÜNTÜ *см. ödründü.*

ÖSRÜŞ выделение, выбор (МК I 96).

ÖSRÜŞ- *совм.* от **özür-**: ol meıa tavar ödrüşdi on вместе со мной выделил имущество (МК I 234).

ÖSÜZ без времени: kiši ödsüz ölmäs человек без времени не умирает (QBN 173₁); usal er ja buz[u]ıur ja ödsüz ölır нерадивый муж либо разоряется, либо без времени умирает (QBN 173₁₀).

= *Ср. ödsüz.*

ÖSÜN *см. ödüm.*

ÖSÜR- выделять, выбирать: bu er ol tegmä neıni ödürgän этот мужчина выделяет всякие вещи (МК I 157); alp eranı ödürdüm я выделила храбрых мужей (МК I 370).

= *Ср. ödür-*.

ÖSÜRMIŞ: **ödürmiş talu** *парн.* избранный (QBN 340₂).

= *Ср. ödürmiş.*

ÖSÜŞ выделение (?): suv öl ödüş altaçı tamarları ego сосуды, вбирающие влагу и мокре выделения (? (TT VIII I₁).

ÖFKÄ гнев: er öfkäsində ürüldi мужина от гнева надулся (МК I 195); ökünç-

lüg bolur tuđı öfkä işi дело, [за которое берутся] с раздражением, всегда вызывает раскаяние (QBN 35₁₀).

= *Ср. öpkä II, övkä I.*

ÖG I разум, мысль: ne eđgü türü bu kişikä ög-ä *букв.* как хорошо для этого человека разум! (QBN 76₂₁); jema jaqşı ajmıs ögi jetmiş er муж со зрелым умом хорошо сказал (QBN 134₁₅).

◊ **ög bilig** *парн.* разум и знание: bu beılik igiıa otı ög bilig lekarstvo ot этой бекой болезни — разум и знание (QBN 151₈); qulaqı saq ersä ögi bilgi keıe если будет внимательным, разум и знание будут обширными (QBN 185₁₇); bajat berdi erdam seıa ög bilig bog daa тебе достоинство, разум и знание (QBN 229₃); **ög ičün-** терять разум, лишаться сознания: jüz jüzä-güsintä marımlarında barca ölım jadıııp anta-oq ög ičünur со всех сторон (?) в его членах распространяется смерть, и тотчас же он теряет сознание (TT III _{нрм.} 5);

ög köıül *парн.* разум и чувства: bajat berdi emdı seıa ög köıül теперь бог дал тебе разум и чувства (QBN 74₂₈); taı ičintä iki jek bar ögünin köıülüıün bulıajur в горах есть два демона, [они] приводят в смятение твой разум и твои чувства (TT I₆₃);

ög köıül açıl- проявляться (*об уме*): turup eıqtı seınu qarıııqa külä / ögi köıli açılıp jaradı jula on поднялся и вышел, радуясь и улыбаясь, / ego ум просветлел, и факелы осветили [дорогу] (QBN 54₃); **ög köıül ičün-** терять сознание, лишаться чувств: bir-ök ol kiši ögin köıülin ičünar если тот человек потеряет сознание (Man III 17₁₁); **ög köıül jet-** становиться зрелым (*об уме*): eđi artuq ögrüm talu er keräk / ögi köıli jetsä urunsa jüräk [для этого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зрелым и который должен всецело отдаться [делу] (QBN 166₁);

ög köıül tüıadı- смешиваться, перепутываться (*о мыслях*): tüıüldi ögi köıli jetlümädi / tiladı ajıtıu kiši bulmadı ego мысли перепутались, он не смог понять [одно место в книге], / хотел [позвать] человека, чтобы спросить, но не наша (QBN 73₁₃); **ög tut-** винкать, понимать: ajaın seıa meı meıa tut ögüg skaju-ka я тебе, пойми меня (QBN 422₁₁).

ÖG II мать: on aj eltdi ögüm моя мать носила [меня] десять месяцев (E 287); ögüm ötin alaın da polıcu я наставления своей матери (ThS II₉₀); meıııı ögüm bolur siz buıeıı Tıı moıııı materyıı (Uıg III 83₁₄).

◊ **ög qaı** *парн.* мать и отец, родители: ögiıa qaıııa teıgürmıs [лебедь] доставил [ero] к его родителям (ThS II₅₃); ög qaı qa qadaş küı qul bir ikintikä qarııur будут скоротены друг с другом мать и отец, родственники, служанки и слуги (TT VI₆₃); qaju kiši ög qaı köılin bartıar ol tinlıı tamuluı bolur oıul qızqa sanmaz тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада, и [ero] не считают сыном [или] дочерью

(*KP* 11₅); **ög täpři** богиня (?): ol ödün vadži v antag täpři ög täpři terkläjü keñtilär тола, тораясы, пришло бор Ваджианга и мать-богиня (*Мил* I 13₁₇).

ÖG- хвалить, превозносить: ol meñi ögdi он меня похвалил (*МК* I 174); señi erđükün teğ ögimäz öziüm тебя не могу хвалить как подобает (*м. е.* по твоему достоинству) (*QBH* 12₁).

o **ög- alqa-** *парн.* восхвалять, прославлять: aŷiznta sizni ögä alqaju восхваляю Тебя своими устами (*ТТ* III₉₇); sirigin i qut täpři qatunin ögä alqaju inča ter jarlıqadı прославляя богиню счастья Шри, он так сказал (*Üig* I 27₁₂); **ög- jiv-** *парн.* восхвалять, прославлять: täpři burçanıñ ögä jiva turdılar они стояли, восхваляя божественного будду (*ТТ* X₁₄₆); elig beğig ögür jivir inča ter tedilär восхваляя правителя, они так говорили (*Üig* III 46₁₃); **ög- külä-** *парн.* восхвалять, прославлять: ol elig beğ ... burçanlarıñ šlok taŷutın ögär küläjür ерти правитель ... воздавал хвалу буддам в стихах (*Suv* 346₇).

ÖGÄ I. мудрый, мудрец: neğü teğ ešit emdi bilgä ögä послушай теперь, что говорит мудрый (*QBH* 68₁); ögi bolsa ötrü атаңи ögä если есть разум, [человека] следует называть мудрым (*QBN* 153₃); 2. титул: qutluğ bağa tarqan ögä bujruqı meñ я — ога-буйрук счастливого бага-тархана (*С₃*); inäl ögä beñ я — Ынал-ога (*E* 49₂); Хооу балиқ беği alp tutuq ögä бек города Кочу Алп-тутук-ога (*USP* 26₁₆).

o **ögä bilgä** *парн.* мудрый: ne eđgü bilig berđi bilgä ögä какое хорошее знание дали мудрые (*QBH* 122₁); ögä bilgä beğ мудрый бек (*Üig* I 14₁₁); **ögä teğit** слова, которыми называют старших из людей среднего достатка и младших детей кагана (*МК* I 356).

ÖGÄČÜK *у. собств.* (*USP* 59₁₉).

ÖGÄDÄJ: ögädäj qan *у. собств. и титул* (*USP* 22₁₅).

ÖGÄJ: ogäj aqa старший сводный брат (*USP* 78₃); **ögäj ata** отчим (*МК* I 123); **ögäj oğul** пасынок (*МК* I 123); **ögäj qız** падчерица (*МК* I 123).

ÖGÄK запоминающийся (?): antaŷ ögäk sav sözläñi umaŷaj они не смогут произнести такие запоминающиеся слова (*Man* I 15₂).

ÖGÄLÄ- называть, считать мудрецом: ol anı ögälädi он называл его мудрецом (*МК* I 310).

ÖGÄLIK мудрость: qajuqa ögälik teğir ög bulur много осеняет мудрость, и он обретает разум (*QBK* 239₁₅); ögälik teğir eřsä öglängü ol [tor], кого коснется мудрость, должен быть разумным (*QBN* 298₂).

ÖGÄN канал, ручей: ködüri jerkä sičisi ögän adirir сзади (~ на западе) границу [участка] образует (*букв.* отделяет) ручей (*USP* 13₈).

o **ögän kesgüci** распределитель воды (*USP* 88₄₆); **ögän ögüz** *парн.* ручьи и реки:

ögän ögüz suvı воды ручьев и рек (*ТТ* V *A*_{прим.23}); **bulaq ögän** *см.* bulaq I.

ÖGDÄM I *см.* ögtäm.

ÖGDÄM II: ögdäm inäl *у. собств.* (*E* 38₃).

ÖGDÄŠ братья по матери: qañdaš qama urur ögdäš örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (*МК* III 382).

ÖGDI хвала: ögdi ol eřig qanıñan похвала доставляет удовольствие мужу (*МК* I 515); ašı (oši?) az jeğükä aŷusı üküš /jana ögdiši az üküši söküš [в этом мире] мало пищи, чтобы есть, и много яда, /мало похвалы, но много брани (*QBH* 180₃₆).

= *Ср.* ögdü.

ÖGDİL- быть восхваляемым, прославляемым: ara ögdilür til ara miñ söküš то восхваляется язык, то тысяча ругательств [выпадает на его долю] (*QBN* 25₁₀); elig ađı eđgü tuči ögdilür правитель сказал: „Хороший всегда прославляется“ (*QBN* 76₇).

ÖGDILIG похвальный, восхваляемый: özüñ eđgü bolsa atıñ ögdilig если сам будешь хорошим, имя твое будет восхваляться (*QBN* 30₂); kertü köpülin beğ tutur ölmäk ögdilig tetir умирать, прочно сохраняя веру, считается похвальным (*ТТ* V *B*₁₁₁).

ÖGDİR хвала: seŷjä uluŷ türlüğ ögdir anıñ bar dajı тебя есть очень большая хвала и вознаграждение (*Üig* III 56₁₀).

ÖGDİSİZ не похвальный, достойный порицания: asnuqı ikigükä tajaqlıŷ tirig bolmaq ögdısiz ol жить, опираясь на первые две [упомянутые выше вещи], достойно порицания (*ТТ* V *B*₁₁₀).

ÖGDÜ хвала: anıñ ögdüsindin tañır bu tilim похвалой ему услаждается мой язык (*Юр* *A*₂₇); qırış adır inıñ ögdüsın (ögdısın?) qılıu ol он должен воздать хвалу Кырышдыры (*USP* 44₁).

= *Ср.* ögdi.

ÖGDÜČI хвалящий, ценитель: aŷ ol ögdüčişi teñimräk söküš мало ценителей этого, больше ругани (*QBH* 85₃₁).

ÖGDÜLMİŠ *у. собств.* (*QBN* 394₃).

ÖGİR- 1. радоваться: oŷlı jutuzı qor ögirär сын его и жена премного радовались (*ТШ* II₄₄); tüş jemiš eřkligläri jemä ögirür владельцы фруктов также будут радоваться (*Üig* I 27₂).

o **ögir- sebin-** (~ *sevin-*) *парн.* радоваться: ögirä sebinü kelir радуюсь, он возвращается [домой] (*ТШ* II₄₆); eřtiñü ögirip sevinip täpři täpřişi burçanqa jana inča ter ötünñlar чрезвычайно обрадовавшись, они так обратились к богу богов будде (*Suv* 455₁₈).

= *Ср.* ögür- II.

ÖGİRMÄK радость: ücünč qamaŷ tinliŷ-larnıñ qılmış eđgüläriñä iñin ögirmäk третья — радоваться добрым делам, совер-

ÖGRÜNC II: **ögrünc qara** и. *собств.* (USP 30₂₆); **ögrünc taqrim** и. *собств.* (TT VII 40₆).

ÖGRÜNCÜLÜG радостный: *biz qor ögrünc-lüg boltumuz* мы очень обрадовались (Man III 28₃); *köglügin ögrünc-lüg qil'ül* сделай радостным свое сердце (TT I₁₂); *ulu' is ködük jemä ögrünc-lüg ermäz* большие дела также нерадостны (TT I₇₃).

◊ **ögrünc-lüg sevinçlig** *парн.* радостный: *ögrünc-lüg sevinçlig bolur* будет радостным (TT VII 40₇).

◊ *Ср. ögrüncülüg.*

ÖGRÜNCÜ 1. радость: *az emgänür kejin ögrüncü körür* немного помучается, затем познает радость (Man III 14₁₂); 2. радостный: *qur isirsar ögrüncü sav eşiür* если [мышь] прогрызет пояс, услышат радостную весть (TT VII 36₁₄).

◊ **ögrüncü meñi** (~ *meñü*) *парн.* радость, веселье: *üküs ögrüncü meñü* много радости, веселья (Man III 10₁₁); [*ögrüncün meñin ermäkigizlär*] bolsun пребывайте в радости и веселье (Man III 42₁₄).

◊ *Ср. ögrünc.*

ÖGRÜNCÜLÄN- радоваться: *ötrü bir ik'intikä*) savlaşır eştirüsüp ögrüncülänti затем они рассказывали друг другу и радовались (TT II A₅₆).

ÖGRÜNCÜLÜG радостный: *ötrü biz dindarlar qamu'ü eltäki [bodun] ertigü ögrüncülüg boltumuz* тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (TT II A₅₁); *ol qutlu' tınılıların köjülläri dian saqinçta ögrüncülüg ol* сердца тех счастливых существ, [пребывающих в состоянии] созерцательности, [наполнены] радостью (TT X₂₅); *edgü ögrüncülüg [bodisat]va* добрый радостный бодисатва (Uig I 19₁₂).

◊ **ögrüncülüg sevinçlig** *парн.* радостный: *artuqraq ögrüncülüg s[evinçlig]* более радостным (TT X₂₆); *tuqraq meñin köjülüm ögrüncülüg sevinçlig erdi* мое сердце было постоянно [наполнено] радостью (Uig III 48₃); **meñilig ögrüncülüg** *с.м. meñilig.*

◊ *Ср. ögrünc-lüg.*

ÖGRÜNCÜLÜK радость (Man III 17₂).

ÖGSÄ- *желат. от ög-*: *ol meñi ögsädi* он хотел похвалить меня (MK I 277).

ÖGSIRÄ- лишаться рассудка, терять сознание: *ötrü anta elig beg qatuni birlä ikägü eşiü birlä bu savü ögsiräqilär* затем там правитель с женой оба, услышав эти слова, потеряли сознание (Suv 639₁₈).

◊ **ögsirä-tal**- *парн.* терять сознание, лишаться чувств: *ögsirädi taltı öllig teg qamılı tüsti* он потерял сознание и свалился, как мертвый (KP 62₁); **ögsirä-tinsira**- *парн.* терять сознание: *anı körüp-ök eüzlärin ol sögük üzä kemişip ögsiräp tinsirap qamıltilär* увидев это, они сразу же бросились на те кости и упали, потеряв сознание (Suv 619₁₈); *eüzlärin birgärü jerkä çalır ögsiräp tinsirap* вместе упав

(*букв.* повергнув свои тела) на землю и потеряв сознание (Suv 625₁₂).

ÖGSIRÄMÄK бессознательное, обморочное состояние: *anta ötrü elig beg qatuni ança-qıja ögsirämäki şerilip*... *inça tep jüladı* затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ... так плакала и причитала (Suv 626₃).

ÖGSÜZ I без матери, сирота: *toquz jęgirmi jaşımğa ögsüz bolur* к девятнадцати годам лишившись матери (E 45₂); *kiçig qaldı otlum jetim ögsüzün* малым мой сын остался сиротой, без матери (QBN 117₁₁).

ÖGSÜZ II безумный, лишенный разума: *bu ögsüz aytı buzar öz isi* этот лишенный разума казначей губит свое дело (QBN 205₁₁); *bu ögsüz eüzdä töydilar* они радились в этом неразумном теле (Man I 9₂).

◊ **ögsüz köjülsüz** *парн.* без разума и без чувств: *övkä nizvanı üzä quturup ögzüz köjülsüz ertilär* придя в бешенство из-за расположения к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (TT III₃₀); **qutur ögsüz qıl**- *с.м. qutur II.*

ÖGSÜZ III кличка коня Кюль-Тегина (KT 6₄₉).

ÖGTÄM гордый, гордец (хвастливый?): *beđük sözlädi söz bu ögtäm tiliğ* этот твой гордый язык произносил высокопарные слова (QBN 59₃); *kötürmä bajıtma eşiğ ögtämig* не возвышай и не делай богатым злого гордеца (QBH 157₈).

ÖGTIL- *с.м. ögdil*.

ÖGTÜLMİŞ *с.м. ögdülmis*.

ÖGTÜR- *побуд. от ög-*.

ÖGÜDÄJ *с.м. ögädaj*.

ÖGÜK дитя: *qajı elig inça tep jarlıqadı amraq ögüküm sizni inça şevär meñ ero oted, pravitel, tak soizvolna skazat: „Moe любимое дитя, вот так я Тебя люблю“* (KP 6₃).

ÖGÜL- *страд. от ög-*: *er ögülđi* мужчина был похвален (MK I 198); *tilki toquz taşlatu/erdäm bilä ög[ü]lälim* забросав камнями лис и кабанов, /будем достойно восхвалены (MK II 343).

ÖGÜN I толково, с умом: *elig ajdı uqtum bu sözlär ögün pravitel skazal: „Я хорошо понял эти слова“* (QBN 171₅); *meñ emdi aajajın eşiğil ögün* я теперь скажу, послушай с толком (QBK 237₈).

ÖGÜN II: **öqün tutuq** и. *собств. и титул* (E 46₂).

ÖGÜN- *возвр. от ög-*: *erdämsizin ögünsä eřmägüöä eřar* если неразумный будет хвастаться, [to] при испытании придет в замешательство (MK I 252); *ol özin ögündi on хвалился* (MK I 203).

ÖGÜNC восхваление, слава: *bu işkä ne ögünc keřäk* в этом деле что за необходимость в восхвалении? (MK I 132); *öğünckä bolur eř özin öldürür* мужчина, стремясь к славе, сам убивает себя (QBN 173₅).

ÖGÜNDI хвастливый: ögündi kişi хвастун (МК I 140).

ÖGÜR- I отворачивать: qovı quđ ögürmädi şendın jüzın залопучное счастье не отвернуло от тебя свой лик (QBH 178₄).

ÖGÜR- II: **ögür-sevin-** парн. радоваться: iki qadaş eşän tükäl qavışıp öpişti qucuştı iylaştı ötrü sıytaştılar jana (?) ögürdilär şevintilär два брата, встретившись задорными и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали, затем рыдали и снова радовались (KP 53₂).

□ Ср. **ögir-**.

ÖGÜS- совм. от **ög-**: ikki eşän ögüşi два мужа хвалили друг друга (МК I 187).

ÖGÜT I совет, наставление: ögütügä körä qıldı он поступил согласно его совету (ЛОК 37₆).

□ **ögüt al-** принимать советы, учитывать мнение других: oylın ögüt aqlıl сын мой, прими совет (МК I 440); **ögüt ber-** советовать: ögüt berdi hażib kör a j toldı qa хаджиб дал совет Ай-Толды (QBH 29₁₆).

ÖGÜT II хвала, словословие: ögä bilmäs ergä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит словословию (Юг С₄₅).

ÖGÜT- побуд. от **ög-**: meñigü ögütmiş frişti вечно восхваляемый ангел (Man III 40₆); jertä täñridä eñ aqlı ögütmiş kişi самый почитаемый и восхваляемый человек на земле и на небе (TT VI₂₉).

□ **ögüt-alqat-** парн. восхвалять (Man I 26₂₄).

□ Ср. **ögüt- I**.

ÖGÜTLÄ- советовать, наставлять: ol oylın ögütlädi он давал сыну советы (МК I 299).

ÖGÜZ I вол, бык: [ulaγ] otuz böz ögüz [buqa] müñü üe at вьючный скот, тридцать кусков бязи, волы и быки, три верховые лошади (МО IV₁).

□ Ср. **öküz I**.

ÖGÜZ II 1. река: kör müränlär kör ögüzlär bar erdi было много [разных] рек (ЛОК 3₂); öürür terisin sürär qan ögüz aqltar [люди] убивают [животных], сдирают с них шкуры, проливают рекой кровь (KP 3₄); 2. перен. обилие, множество: ajar sözlädım meñ a j bilgi öñüz (ögüz ?) я сказал ему: „О тот, у которого знания [словно] река“ (QBK 374₁₆); arıqlıq tiläsä arıtyıl boγuz/arıtsa boγuz boldı aqlıñ ögüz если хочешь быть чистым, ешь дозволенное (бука. прочитай горуло), / если будешь есть дозволенное, будет много (бука. река) пользы (QBN 384₇).

□ **ögüz köl** парн. реки и озера (W_{прим. 8}); **ögan ögüz** см. **ögan**; **taluj ögüz** см. **taluj I**.

ÖJÄZ зовл. комар (МК I 84).

ÖJLÄ полдень (МК I 113).

ÖJÜRKÄN название растения (?) (Rach II 31₃₆).

ÖK I животное в возрасте более четырех лет: ök at лошадь, которой больше четырех лет (МК I 48).

ÖK II утвердительно-выделительная частица: anta aγuči jemä beñ-ök ertım и тогда советником был я же (Тон₃); ol erni-ök qeldür приведи вот того мужчину (МК I 71); täñri oylı jemä meñ-ök [erüñ] meñ и я также сын божий (Uig I 7₁₂).

□ Ср. **oq IV**.

ÖK III см. **ög I, II**.

ÖK- I см. **ük-**.

ÖK- II см. **ög-**.

ÖKÄ см. **ögä**.

ÖKÄDÄJ см. **ögädä j**.

ÖKÄN см. **ögän**.

ÖKDI см. **ögdı**.

ÖKIL см. **ükil**.

ÖKLÄN- см. **öglän-**.

ÖKLÄŞ- сталкиваться, сражаться: üe özüť ökläşür три духа сражаются друг с другом (TT I₂₉).

ÖKLI- см. **ükli-**.

ÖKLIT- см. **üklit-**.

ÖKMÄK см. **ögmäk**.

ÖKRÄNTÄKI находящиеся в канавах (?) TT VIII I₁₅).

ÖKRÄTIN- см. **ögrätin-**.

ÖKRÜNC см. **ögrünē**.

ÖKRÜŞ: ökrüş temir и. собств. (МБ I_{3, 12}).

ÖKSÜ- уменьшаться: şevünē öksümägä j sözüm tuşa şen твоя радость не уменьшится, если ты примешь во внимание мои слова (QBH 55₁₆).

□ Ср. **eksü-**.

ÖKSÜL- страд. от **öksü-**: könilik bilü toldı öksülmädi [мои поступки] исполнены справедливости, и она [никогда] не уменьшалась (QBH 43₆).

ÖKTÄM см. **ögtäm**.

ÖKTIL- см. **ögdil-**.

ÖKTILIK см. **ögdilig**.

ÖKTÜ см. **ögdü**.

ÖKTÜLMİŞ см. **ögdülmış**.

ÖKÜK см. **öğük**.

ÖKÜN- каяться, сожалеть: bu keçmiş tiriglikkä ök[ü]ñür özüm я сожалею об этой прошедшей жизни (QBN 408₄); bilip etär isni ökünmüş kedin [знающий] со знанием делает дело и не раскаивается после (Юг B₁₁₄); [ülgüsüz] üküstsu j aqlı [ajaγ] qılınē qıti[lar kin jana öküntilär] они совершили безмерно много греховных деяний, затем снова покаядись (TT IV A₇).

□ **ökün-bilin-** парн. раскаиваться (TT IV B₂₂); **ökün-bilin-ksanti** qıl-каяться: munçulaγu ökünsär bilinsär ksanti qılsar munuñ kücintä terk tavraq alqıyalı ujur alqu qamaγ emgaklıg aqlı qılınçlarıγ если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (бука. скверные) поступки, навлекающие страдания (Sav 105₁); **ökün-bosun-** парн. каяться, сожалеть: tsuj

ajlŷ (ajaj ?) qilinėimŷznŷ ökünü boşunu aça jada kşanti ötünr biz raskaiwasya в наших грехах и проступках, мы обращаемся с покаянием (TT IV A₁₈); **ökün- qaçın- парн.** раскaiwasya и сожалеть (SA₄₂; Suv 140₁); **ökün- tujun- парн.** каяться: özlüglärig [ölür]mŷ üçün ökünür tujunur raskaiwasya в убийстве живых существ (Suv 14₁₅).

ÖKÜNÇ раскаяние, сожаление: jašŷ qŷsqe e[š]sŷz ökünčŷn qarŷr /uzun jašlŷŷ eđgü ökünčsüz jorŷr skверный молодой стареет в раскаянии, /хороший пожилой живет не раскаяваясь (QBH 22₃); ökünčüm ašŷŷ joq keşär meŷ sözüm ot moego раскаяния пользы нет, кончая говорить (QBH 22₁₈); sözüđdŷn özüňgä ökünč kelmäsün нусть не будет у тебя раскаяния из-за твоих слов (Юг B₁₇₀).

ÖKÜNÇLÜG раскаявшийся, с раскаянием: ökünčlüg bolur tutšŷ öfkä işŷ дело, [за которое берутся] с раздражением, всегда вызывает раскаяние (QBN 35₁₀); keňäššä ojarur kiši öz işi /ökünčlüg bolur kim keňäšmäs kiši человек, если он будет советоваться, поправит свои дела, /человек, который не советуется, [потом] кается (QBN 405₁).

ÖKÜNCSÜZ без раскаяния, без сожаления: uzun jašlŷŷ eđgü ökünčsüz jorŷr хороший пожилой живет, не раскаяваясь [в прожитом] (QBH 22₃); ökünčsüz me[n] eđgü atŷn (?) ölsä meŷ (?) и должен умереть без раскаяния, с добрым именем (QBN 77₆).

◊ **esirkänčsüz ökünčsüz см. esirkänčsüz.**

ÖKÜNDÜR- побуд. от ökün-: ökünčürdi sözlär meŷni bü tilim etot мой язык вынул меня каяться в сказанном (QBH 111₇).

ÖKÜNМÄK раскаяние: kö[hülŷŷ] köküzŷŷ ökünmäki üküš veliko раскаяние твоего сердца (TT I₈₂).

ÖKÜNМÄKLIĞ связанный с раскаянием: ökünmäklig ört oğon раскаяния (Uig III 5₁).

ÖKÜNМÄKLIK раскаяние: tiriglik java qŷltŷšqa ökünmäklikin ajur [глава ...] повествует о раскаянии в том, что жизнь прошла впустую (QBH 10₁₄).

ÖKÜŠ см. üküš.

ÖKÜZ I бык, вол: tüzdä jorŷlŷli uđ iŷäk öküž бродящие по равнине коровы и быки (QBN 385₁₄).

◊ Ср. ögüz I.

ÖKÜZ II см. ögüz II.

ÖL влажный, мокрый: quruŷ öl jerkä ... jažintimŷ jažŷltimŷ eřsär если мы грешили ... против сухой и влажной земли (Chuast A₁₄₈); öl neŷ влажная вещь (MK I 48); öl ton мокрая одежда (MK I 48); suv öl öčüs altačŷ tamarlarŷ ego сосуды, собирающие влагу и мокрые выделения (?) (TT VIII 7₁).

ÖL- умереть: iki oŷlŷn birlä ölti он умер вместе с двумя сыновьями (E 31₂); uzun jašajur tŷnlŷŷlar až ödsüz ölür tŷnlŷŷlar üküš täŷrim bože мой, живых существ, которые живут долго, мало, безвременно умирающих живых существ много (TT VI₀₂₂); jernŷŷ el (jel?) küni körsä aj aj aŷ aŷ ölar biz teŷ

при виде [ее] люди молвили: „Ай-ай, ах-ах, умираем“ (ЛОК 9₂); biliglig eř öldi atŷ ölmädi знающий муж [если и] умер, имя его не умерло (Юг B₉₅).

ÖLÄ- учить, наставлять (Uig I 21₁₂).

ÖLÄK мертвец: öläkŷn tirigkä qumaru söz ol от мертвых живым в наследство [достается] слово (QBH 19₁₉).

ÖLÄŷ лужайка (~ трава ?): bir quruŷ öläntä [ter]ŷŷ quduqtŷn eřtar eřkän körtŷlar qalŷn quš keŷjklär quvraŷŷn на одной сухой лужайке, когда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое скопление птиц и зверей (Suv 399₁₃).

ÖLÄŷLIĞ покрытый травой: körklä jažŷŷ ŷualŷŷ eččäklig öläŷlig jer suv прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (TT V A₁₂₃).

ÖLÄŠ 1. томный, печальный: bulnar meni öläš köž /qara meŷŷz qŷzil jüz pleňat meŷa томные взоры (букв. глаза), /смуглое с багрянцем лицо (MK I 60); 2. темный, мрачный: kök qalŷŷ jüzintäki күн täŷri ... jaŷuqsuz jašuqsuz eňšüz öläš boldŷ находящееся на голубом небосводе бог-солнце ... стало темным, бесцветным, мрачным (Suv 617₇).

ÖLDÜR- побуд. от öli-: ol oŷrŷni öldürdi он убил вора (MK I 224); teđdi oqŷ öldürü bukw. настигла [ero] стрела, убивая (MK I 522); ögünčkä bolur eř özin öldürür мужчина, стремясь к славе, сам убивает себя (QBN 173₅); ölmüg qoluŷlŷ eř öld[ü]rür ölür муж, который хочет смерти, умирает, убив [кого-либо] (QBN 180₅).

◊ Ср. öltür-.

ÖLGÜLÄ- см. ülgülä-.

ÖLGÜSÜZ бессмертный: sözüŷ eđgü sözlä özüŷ ölgüsüz говори хорошие слова, и ты будешь бессмертным (QBH 17₂₁).

ÖLI- мокнуть: ton öliđi одежда стала мокрой (MK III 256); keŷbüklig ölimäs küväčlig kürimäs имеющий накидку не намокнет, имеющий удила (о лошади) не будет рыть землю [копытом] (MK III 256).

ÖLIS- совм. от öli-: öliđi neŷ нечто намокло (MK I 189).

ÖLIT- побуд. от öli-: ol ton ölitŷ он намочил одежду (MK I 213).

ÖLMÄK смерть: meŷni ölmäkim моя смерть (QBN 91₂); toŷmaq üçün qarŷmaq iglämäk ölmäk toŷar вследствие рождения происходит старение, заболевание, смерть (Uig II 5₂).

◊ qarŷmaq ölmäk см. qarŷmaq.

ÖLMÄKLIĞ смертный, связанный со смертью: učsuz qidŷšŷz uluŷ eŷgäklig taluŷ ögüzŷn kečürüp ulsz tüpsüz toŷmaq ölmäklig sansarŷŷ teŷzinčŷn tašqaru tartŷp nerepravljaja [живые существа] через безбрежный океан великих мучений и вывода прочь из безграничного круговращения сансары, связанного с рождением и смертью (Suv 430₆).

ÖLSÄ- желат. от **öl-**: ol er ölsädi тот мужчина хотел умереть (МК I 278).

ÖLSÄ- приближаться к смерти, впадать в бесчувственное состояние: er ačir ölsädi проголодавшийся мужчина впадал в бесчувственное состояние (МК I 283).

ÖLSÄT- побуд. от **ölsä-**: ol anı ölsätti он привел его в бесчувственное состояние (МК I 262).

ÖLTÜR- побуд. от **öl-**: ja oqum öltürdi мой лук и стрелы убили [его] (ЛОК 6₂).
• Ср. **öldür-**.

ÖLÜG мертвый, мертвец: ölüg jüzi tomluy лик мертвеца мрачный (МК I 463); täjri ölüg turgürdi бог оживил мертвеца (МК II 179); ol talaj suvi erčinü qorqınçı adalıy ol üküś tinliylar barır ölüglar bar воды того океана чрезвычайно страшны и опасны; многие живые существа, отправившись [туда, стали] мертвы (KP 267); biligsiz eşän erkän atı ölüg невежда, хотя и жив [сам], имя его мертво (Юг A₉₆).

◊ **ölüg barıy** имущество (буков. мертвая добыча): ordusuıa kör uluı ölüg barıy kör telim tirig barıy tüśü boldı ero орде выпало много „мертвой“ и много живой добычи (ЛОК 19₉).

ÖLÜGSÄ- желать умереть; er ölügsädi мужчина хотел умереть (МК I 303).

ÖLÜGSÜZ бессмертный, непреходящий: ölügsüz bujan eđü qılınč бессмертный, благодатное, доброе деяние (TT V A₄₀).

ÖLÜM смерть: ol on miı balıqlar ölüm qarıııja kirip aıtarılı toıtarılı aıınajurlar ertı те десять тысяч рыб, на пороге смерти (буков. войдя в ворота смерти), катались, переворачиваясь и извиваясь (Suv 601₁₁); [ölüm qarısı tavişyan kün[dä bolur] опасность смерти бывает в день зайца (TT VII 24₇).

◊ **ölüm madar** дух смерти (Uig III 31₁₄, 42₃, 69₁₃).

ÖLÜMČI смертник, обреченный на смерть: qanlarqa jazmıs ölümčilär смертники, согрешившие против ханов (Suv 117₆); ol erinč ölümči tinliı то несчастное, обреченное на смерть существо (Uig I 37₈).

ÖLÜMLÜG связанный со смертью: ölümlüg saqınč мысль о смерти (Man III 19₅); tünlä ölümlüg oırı kelip etüzlüg aılıqınlartaqı isig özlüg erdinigizläрни oırlaıu eltğäı ночью придет вор, — носитель смерти, и уташит драгоценности ваших жизней, находящиеся в сокровищницах ваших тел (Uig III 14₉).

ÖLÜMSÜZ бессмертный (Uig II 60₂).

ÖLÜR- побуд. от **öl-**: süsin anta ölürtüm его войско я там уничтожил (БК₂₆); qurıaqdaı [tinliı]larıı suvda kemıšir ölürtümüz ersär если мы убивали живые существа, обитающие на суше, сбрасывая [их] в воду (TT IV B₁₀); ölürdäci kisi jiti qılıč elgintä tuta jaıın tursar если будет близок стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [его] (Uig I 37₁₄).

ÖLÜRGÜČI убийца: toıuz ölürgüci boltum ersär если я стал убийцей свиней (Uig II 84₉); ančakarm jılan ölürgüci boltum ersär если я стал убийцей змеи rajakrama (Uig II 84₁₂).

ÖLÜRMÄK убийство: ölürmäk saqınčın täjri burqan etüzintä qan öntürtümüz ersär если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (TT IV A₂₉); özlüg ölürmäktä ögrünč sevinč bulur ... если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ ... (Uig III 4₁₁).

ÖLÜRMÄMÄK неубиение: özlüglärig ölürmämäk неубиение живых существ (Suv 23₁₀, 219₂₉).

ÖLÜRT- побуд.-побуд. от **öl-**: kü ta u [atlıı beg bizni] ölürtti бек по имени Кю-Тао приказал нас умертвить (Suv 7₃).

ÖLÜT I пожилой, дряхлый: ölüт er пожилой мужчина (~ дряхлый, утративший силу) (МК I 52).

ÖLÜT II убийство (МК I 52): özlüg ölürmäktä ögrünč sevinč bulur ölüт aııı qılınčın evrilmäsär если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (Uig III 4₁₁).

ÖLÜTČI убийца (МК I 52): qaju oırı tevlig qaraqçı qunuı/qajusı basımči ölüтči qıruıı иные — воры, обманщики, разбойники, мошенники, / другие — насильники, убийцы, взломщики (QBN 134₆); inča ter jarlıqadı öz boıaıuluııı ölüтči jarıanlarqa ... barčanı ölürlärlär он так приказал своим душеителям, убийцам, палачам ... „Всех убивайте“. (Uig I 9₁₇); qaju kiši uzun turqaru ölüтči bolsar если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей (Uig III 4₁₁).

ÖLÜTLÄ- сражаться (насмерть): er ölütlädi мужчина сразился (МК I 299).

ÖLÜTLÜK бойня: ölütlük etlik ettimiz turırtumuz ersär если мы устраивали бойни и мясные лавки (TT IV A₄₅).

ÖM штаны: ögüngüci ömindä artatur хвостун запачкал свои штаны (МК I 203); bu oıulıqıııı bir jılta bir öm köküzmäk bir qaj bir uıııı çarıııı etömu sınuı в один год [будут] одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и [пара] чарыков (MO I₁₀); öm kesärintä isırsar qut berü is bolur если [мышь] прогрызет на срезе (?) штанов, то дело принесет счастье (USP 42₂₇).

ÖMÄK см. ö-

ÖMÄLÄ- ползти: er ömäläıü barmıs мужчина передвигался ползком (ThS II₇₁).

ÖMÄN см. ürmän.

ÖMGÄKLÄ- ползать: isın böksikin ömgäklädilär они ползали на ... (?) и на животе (Uig IV C₇₀).

ÖMGÄN место у шеи, верхняя часть груди: ötru qurımıs qatııı qamıs alıp anı üzä ömgän tamirin sančır qan öntürüp ... baršqa jaıın barııı затем он взял высохший креп-

кий камыш, проколол им свои шейные сосуды, выпустил кровь ... и подошел к тигрице (*Suv* 616₂₁); ol aç barş qaçan bodistvniñ ömgänintin qan aqmışın körti ... когда та голодная тигрица увидела, что течет кровь из груди бодисатвы ... (*Suv* 618₁₀).

ÖMLÄS- закладывать, ставить на кон штаны: ol anıñ birlä çögän urdı ömläşü on играл с ним в човган, поставив на кон штаны (*MK* I 242).

ÖMLÜG со штанами, имеющий штаны: bütün ömlüg qanəa qolsa olturur имеющий целые штаны где захочет, там и сидит (*MK* I 224).

ÖMR с.м. 'ömür.

ÖMÜR [a. عمر²²] жизнь: kelür küz keçär jaz barur bu 'ömür приходит осень, прохладит весна, уходит эта жизнь (*Юг* B471).

ÖMÜRLÜG жизненный, связанный с жизнью: ägär jıyđıñ ersä 'ömürlüg tavar / burın başqa bökni keçär baş keräk если ты скопил необходимое для жизни имущество / [не забывай, что] прежде нужна голова, на которую можно надеть шапку (*Юг* C293).

ÖMZÜK лука седла (*MK* I 105).

ÖN- 1. выступать, обнаруживаться: kimniñ burunta qan önsär tıdu umasar если у кого появится из носа кровь и если [то] не сможет остановить [ее] (*Ruch* II 210); jürüñ bulit öñür jañmur jađdı noyavılosь белое облако, и пошел дождь (*TT* I₃); 2. расти, вырастать: jaş ot öndi выросла зеленая трава (*ThS* II₈₂); ağılda oqlaq toğsa ağıda otı öñär если в зароне появится козленок, у арька вырастет трава (*MK* I 65); negü eksä jerkä jana ol öñür что посеет в землю, то и вырастет (*QBN* III₁₄); tü öñmäz bolur волосы не будут расти (*TT* VII 23₄); 3. выступать, отправляться: qanlıq süsi abqa öñmiş ханское войско вышло на охоту (*ThS* II₉₇); ol evkä öndi он пошел домой (*MK* I 169); ol balıqtın öñtüm я вышел из того города (*Suv* 161₄); evtin barqtın öñtilär они покинули жилища (*TT* III₁₃₈); 4. взбираться, подниматься: eşri mağa jalım qajaqa öñür barmış нестрая змея поднимаясь на крутую скалу (*ThS* II₇₃); 5. достигать: jętmiş jaşima öñtüm я достиг моих семидесяти лет (*E* 42₃).

◊ **toz-ön-** с.м. **toz-** I.

ÖNÄ- взмывать, устремляться вверх (?): ucıma qanlar bağursuqın öpkäsin bağırın tumsıqlarına tuta kök qalıy jolınča öñäñ uçur barırlar летающие птицы держат в своих клювах их кишки, легкие, печени и улетают, взмывая (?) к небесам (*Uig* III 79₆).

ÖNDÜR- побуд. от **ön-** 1. растить, поднимать: täjri öt öndürdi бог вырастил траву (*MK* I 225); 2. выводить, отправлять: ol anı evkä öndürdi он отправил его домой (*MK* I 225).

◊ с.р. **öntür-**.

ÖNLÄ- расти, произрастать: jemä ol iki jegir[mı] türlüğ eđgü bilgä bilig ... kişi köñülintä önläjür и те двенадцать добрых, мудрых знаний ... произрастают в сознании людей (*Man* III 20₁₃).

ÖNTÜR- побуд. от **ön-**: выпускать, выводить: taşqaru tartıp öntüräjin выведу-ка я ее наружу (*Suv* 613₂₂); ölmüräk saqıncın täjri burqan eñüzintä qan öntürtümmüz eřsär если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (*TT* IV A₃₀); 2. поднимать, возвышать (*TT* IX₈₇); 3. вытаскивать: altı ağıqların öñi öñi tartıp öntürgil вытащи у него один за другим (~ порознь) его шесть кльков (*Uig* III 56₉).

◊ **tağ öntür-** с.м. **tağ** I.

◊ с.р. **öndür-**.

ÖNÜŞ восхождение, подъем: öñi öđrülmiş öñüş joluñ bişurunıñallı ögrätینگäli чтобы изучить для себя другую, избранную дорогу восхождения (*Suv* 371₁₃).

ÖNÜŞLÜG относящийся к восхождению: öñüşlüg jol дорога восхождения (*Suv* 244₂₁).

Öj I цвет, мазь, окраска: azun qırtışı boldı altun öñi покровы вселенной приобрели цвет золота (*QBN* 406₂); tejij kiş öñi tuttı dünja içi „нутро“ вселенной приобрело цвет белки и соболя (*QBN* 416₆); jepün linxua öñi teğ üstün altın erinläri ee верхняя и нижняя губа [имела] цвет красного цветка лотоса (*Uig* IV B₅₂).

◊ **öj körk** парн. цвет, форма (= скр. rupa): ol tinliñ turqaru bilgä bilig közün adruq adruq alqıñsız körtlä öj körk köür те живые существа видят постоянно глазами мудрости разные непреходящие прекрасные цвета и формы (*TT* VI₁₅₁); **öj qırtış** парн. оболочка, покров: öñjüñüz qırtışıñız süzüki vajduri eřdini teğ kirsiz tapçasız tetir прозрачность [чистота?] Твоего покрова подобна прозрачности берилла (*Suv* 112₁); ат **öj** с.м. ат I.

Öj II 1. перед (~ восток): öğdän qağan-ğaru sü jorilim отправимся-ка походом на кагана спереди (~ с востока) (*Тон*₂₉); 2. передний: özlük ат öj jerdä arıp ojur turu qalmış верховая лошадь на передней (~ восточной?) стороне отоцдала, полиняла и исхудала (*ThS* II₂₅); 3. в служ. знач. послело: täjrim s[izigär]jü ötünür meñ siziz öñjüñüzdä jalınar meñ о боже, я к тебе обращаюсь с просьбой, умоляю тебя (*бука*, перед тобой) (*Man* III 24₅); mälkinij öñindä oqumış munı они прочитали эту [книгу] перед царем (*QBH* 71₀).

◊ **öj ur-** смотреть, обращать взор: ağar öj ur andın eđgü keñir обрати взор к нему, от него придет добро (*QBH* 19₈).

◊ с.р. **eğ** I.

Öj III: **öj körtük** снежная лавина, сугроб (?): öj körtük utrasında boltuqta находясь перед снежной лавиной (*Tiş* 50₆); joğrunçesuz uluğ öj körtüküğ joğurur перейдя через непреодолимую снежную лавину (*TT* VI₁грам. 115).

öj IV 1. прежде, раньше: *uduq* (*utup*?) *bir birigä jürir öj soq-a idut*, следуя одно за другим (*букв.* одно раньше, другое после) (*Юг В₁₄*); 2. *после* до, перед: *ölümdin öj-ä* перед смертью (*Юг В₁₂*).

öj- I терять цвет, бледнеть, линять: *barçin boduıı öydi* краска шелка поблекла (*МК I 175*); *jüzi qızdı öjdi* его лицо покрылось краской, [затем] побледнело (*QBN 110₁₁*); *qalıq beğ jüzi değ qarardı öjür* небо, потеряв цвет, почернело, как лицо бека (*QBH 141₂₉*).

□ *Ср. oq- II.*

öj- II покушаться (?): *jaıı bolsa eşiñ öjär žanıña / ja termis jumıtıms anuq taılıña* если твой друг станет врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой готовые богатства (*QBN 306₉*).

öjäd- поправляться, выздоравливать: *uzun öjädmez nizvanılıy igig emlätäci bolalıñ* будем-ка лечить болезни, связанные с долго не поддающимися излечению страстями (*ТТ I_{прим. 77}*); *iglig eřsä öjädür* если заболел — поправится (*ТТ VII 28₄₈*).

öjädinçsiz неизлечимый: *öjädinçsiz uzun ig* неизлечимая продолжительная болезнь (*Suv 116₂₀*).

öjädmäk исцеление: *eř öjädmäki* исцеление плоти (*ТТ I₇₇*).

öjädür- *побуд.* от **önäd-**: *ig aırıııy öjädürür* излечивая болезнь (*Suv 257₄*).

□ *ozıur- öjädür-* *см. ozıur-*.

öjär- *см. ojar-*.

öjät- исцелять, излечивать: *inçsiz bolmaııy alqu jël igig öjätür* беспокоество (*букв.* беспокойное состояние) и все болезни от ветра излечивают (*Rach I₁₃*).

öjdi правило, закон: *bu jañlıy turur bu aıun öjdisi / sarañqa söküsi aqı ögdisi* таков закон этого мира: / жадному — брань, щедрому — хвала (*QBK 175₅*); *aıun öjdisi bu telimdän berü* этот закон мира — давний (*QBK 377₉*).

□ **öjdi törü** *парн.* закон: *mınu men bilir men bu öjdi törü* я знаю этот закон (*QBN 290₃*); **öjdi törü qılıq** *парн.* законы и правила: *aıu bersü öjdi törü qılıq* пусть установят законы и правила (*QBK 390₁₄*); **öjdi törü ur-** издавать, устанавливать законы: *biz emdi bu öjdi törü ursamız* если мы теперь устанавливаем эти законы (*QBN 289₁₃*); **öjdi ur-** издавать, устанавливать законы: *esiz öjdi urma törü eđü ur* не издавай плохих законов, издавай хорошие (*QBN 115₁₃*); **törü öjdi** *см. törü*; **törü öjdi urul-** *см. törü*.

öjdin *спереди* (~ на востоке): *qamuı asnuđa señ señ öjdin keđin* ты раньше всех, ты спереди и сзади (*QBH 10₂₇*).

□ **öjdin jeli** теплый ветер, дующий с востока: *toıardın eřsä kelti öjdin jeli* с востока подул весенний (?) ветер (*QBH 13₁₇*).

□ *Ср. öjdün.*

öjdü *см. öjdi.*

öjdün 1. *спереди* (~ на востоке): *saqındı elig baqtı öjdün keđin* правитель задумался, хорошенько (*букв.* спереди и сзади) посмотрел (*QBN 354₁₅*); *öjdün kün-toısuq keđin künbatsıqıña tegi* *спереди*, от восхода солнца, сзади, до захода солнца (*Man III 48₁*); *öjdün keđin jer öz tapıqca* *спереди* (~ на востоке) и сзади (~ на западе) страны [располагаются] в соответствии с твоей волей (*ТТ I₆*); 2. *передний* (~ восточный): *oılum muntuda inaru öjtün jıñaq altun taı bar* сын мой, за этим впереди (~ в восточном направлении) есть гора из золота (*КР 37₅*); *öjdün tişniğ ikin* двое передних зубов (*Rach I₃₂*); *öjdün küntün buluğda ögrüñlüğ jël jeldirdi* с востока (*букв.* из переднего угла) и юга подул радостный ветер (*ТТ I₁₄₂*); 3. *раньше*, прежде: *eliğ / qamuı; iskä öjdün joritsu eliğ* пусть раньше правитель приложит руку ко всем делам (*QBN 392₇*); 4. *после* до: *ol mendän öjdün bardı* он шел передо мной (*МК I 40*).

□ *Ср. öjdin.*

öjdünki *передний*: *öjdünki jalıy* *передняя* лука седла (*МК III 14*).

öjdürdi *спереди* (~ на востоке, с востока): *jana turdı anča bu oldürdi-ja / sarıy tañ ata keldi öjdürdi-ja* он снова встал, [затем] немного поспал; / на востоке занялась заря (*QBN 427₁*).

□ *Ср. öjdürti.*

öjdüri *спереди* (~ на востоке, с востока): *bu borluqniğ siçisi öjdüri qara t emürniğ borluq adırır* *границу* этого виногради́ка *спереди* (~ на востоке) образует (*букв.* отделяет) виногради́к Кара-Темура (*УСР 13₆*).

öjdürti *спереди* (~ на востоке, с востока): *kedirti tebrämiş küçlüğ jaıı ketti öjdürti tebrämiş ot jalını eđti* *двигавшийся* сзади (~ на западе) *сильный* враг ушел, пламя, похвавшее впереди (~ на востоке), погасло (*ТТ I₂₃*); *suv adası seğä öjdürti utru* *келер* *опасность* воды (наводнения?) идет к тебе *спереди* (~ с востока) (*ТТ I₁₇₄*).

□ *Ср. öjdürdi.*

öjgäd- *см. öjäd-*.

öji *другой, иной* чем . . . (*как правило, с именем в местном или исходном падеже*): *idişimtä ajaqımtä öji qanca barır* *мен* куда же я пойду еще [в другое место] от моего сосуда и моей чашы? (*ТШ II₆₃*); *muntada adın tağı öji as içkü joq* *кроме* этой, *другой* еще *пищи* и *напитков* нет (*Suv 610₁₇*); *joluñuz [antı]n öji bolıñ* *ваш* путь будет *иным*, *чем* этот (*ТТ II A₂₃*); *meniğ köñülüm jüräkim sentäädä öji ketip barıusı joq* *букв.* мое сознание и мое сердце от тебя *прочь* (*т. е.* к другим) *уйти* не могут (*ТТ X₄₆₆*).

□ **öji öji** *порознь*, друг за другом: *bu op emniğ otın öji öji soqur ełğär* *эти* *десять* лекарственных трав, *измельчив* одну за другой и *просеяв* (*Rach II 3₁₂₇*); *altı aızıların*

әңі әңі tartıp öntürgil вытащи [у него] один за другим его шесть кльовк (*Uig III 56*); eütüzügüzlärni bîçip әңі әңі кемішәйн изрубив ваши тела, разбросано-ка [их] в разные стороны (*Uig IV A₃₀*); adin әңі см. adin.

○ *Ср. әңin.*

ӘҢИК: әңик jörgäjäк *парн.* накладные искусственные локоны (*МК I 135*).

ӘҢИКИ другой: antada әңики jalaquqlar tınılırları qolulasar если принять во внимание других людей и живых существ (*ТТ VI₂₁₄*).

ӘҢИКЛАН- делать себе искусственные локоны: uraуıt әңикләнди женщина сделала себе искусственные локоны (*МК I 311*).

ӘҢИН другой, иной чем ... (как правило, с именем в местном или исходном падеже): bu attan әңin keldür *букв.* приведи иную, чем ата, лошадь (*МК I 94*); oул qız törtüsä senij aj teңin / evindä igidgil igidmä әңin если у тебя родятся дети, подобные месяцу (?), / воспитывай их у себя дома, не воспитывай на стороне (*QBN 324₁₂*); aәun qılqı barca adin boldi kör / kisi köpji tildän әңin boldi kör характер мира весь изменился, / в сердцах людей стало иначе, чем на словах (*букв.* на языке) (*QVK 381₁₆*).

○ **әңin әңin** отдельно, по-разному (*Суv 364₆*).

○ *Ср. әңi.*

ӘҢИНДӘ см. әң II.

ӘҢИНДÜ разный, различный: sözi kör çesäk teğ әңindü boduq его слова, смотри, как цветы: с разной окраской (*QBH 268*).

ӘҢИТӘ см. әң II.

ӘҢЛӘН- 1. приобретать окраску, красить: üzüm әңләнди виноград приобрел окраску (*м. е.* поспел) (*МК I 289*); 2. розоветь, приобретать здоровый вид (*МК I 289*).

ӘҢЛÜG имеющий цвет, окраску: jašil әңlüg ton одежда зеленого цвета (*МК I 41*); çintan әңlüg цвета сандалового дерева (*Rach II 3₁₅₂*); qara әңlüg черного цвета (*ТТ VII 15₁₁*).

○ **әңlüg qirtisliу** *парн.* имеющий вид, внешность (*Uig III 85₁₄*).

ӘҢЛÜK: әңlük çiraу *парн.* лицо: osul oәunug әңlүgi çiraуi kök erdi лицо того мальчика было голубым (*ЛОК 1₃*).

ӘҢРӘ 1. спереди (~ на востоке): әңrä töläs beğlär спереди (~ на востоке) телесские беки (*БК Ха₁₃*); өзümün әңrä бiәn başı i[ç]ti он послал меня самого вперед начальником тысячи (*МЧ₆*); 2. раньше, прежде: eби on küп әңrä ürküp barmış его домолады (*букв.* его дом) [уже] за десять дней испугались и ушли (*МЧ₃₁*); әңrä qilmiş qazğanmiş eдgü qilinç kücintä в силу ранее совершенных добрых дел (*Uig I 25₁₄*); 3. прежний: әңrä eдlärtä в прежние времена (*Суv 579₁₅*).

ӘҢРӘКИ 1. находящийся впереди (~ восточный): beñijäki bodun qurıjaqı jırjaqı

әңräki bodun kełti пришли [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (*Тон₁₇*); 2. ранний, прежний: әңräki eiglär прежние правители (*ТТ I₉₃*); әңräki [aәun] прежний мир (*ТТ X₄₂₆*); әңräki burqanlar прежние будды (*ТТ X₅₂₇*).

ӘҢРӘSÜN ранний, прежний: jemä әңrä-sün öдün qamaу taғrilär quvraуi jıylılilar birgärü sumir taғniу töpüsintä и также в более раннее время собрались все сонмы богов вместе на вершине горы Сумеру (*Uig I 23₂*).

ӘҢSÜZ бесцветный, тусклый: kök qalıq jüzintäki күп taғri ... jaruqsuz jaşuqsuz әңsüz öläş boldi находящиеся на голубом небосводе бог-солнце ... стало темным, бесцветным, мрачным (*Суv 617₇*); күп taғrinij jaruqı әңsüz boltı свет божественного солнца потускнел (*Суs 621₆*).

○ **әңsüz qirtisiz** *парн.* не имеющий вида (*Суv 299₁₇*).

ӘҢТÜN спереди (~ на востоке): әңtün uluу tavac elintä спереди (~ на востоке) в великом государстве табгачей (*Uig I 13₄*).

○ *Ср. әңdün.*

ӘҢÜC и. собств. (*УSp 91₃*).

ӘҢÜC гортань, дыхательное горло: boғuz aғriу igig jüräk aғriу igig әңiç aғriу igig болезнь горла, болезнь сердца, болезнь гортани (*Uig II 69₄*).

ӘҢÜK кисти, бахрама (*МК I 135*).

ӘҢÜN см. әңi, әңin.

ӘҢÜNTÄ см. әң II.

ӘҢÜS- *совм. от әң-* I: tabışan terisi әңüsürän jügürü barmış шкура зайца полевела клоачьями (*букв.* липяла), а он убежал (*ТbS II₆₇*).

ӘР: әр әр *межд. слова, произносимые человеком в состоянии возбужденности, когда он не знает, что сказать* (*МК I 43*).

ӘР- I целовать: tašıу isrumasa әpmis keғräк тому, кто не сможет раскусить камень, следует целовать [его] (*МК I 163*); ol meni әрди он поцеловал меня (*МК I 163*); qaju keldi eғsä kör әрti ešik те, кто прихотил, целовали дверь (*QBH 26₇*).

○ *Ср. әv-*.

ӘР- II хлебать, глотать: mün әрди он хлебал сун (*МК I 163*); eр sur sur mün әрti мужчина, потягивая, хлебал сун (*МК III 122*).

○ *Ср. әр-*.

ӘРÄL- гореть, возгораться (?): anın tınılılar әркä nizvanıların iяä basa umadın-oq uzun sansar icin[äki] oča әрälür поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные раздражением страсти, горят подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (*ТТ II E₇₁*).

ӘРİS- *совм. от әр-*: iki qadaş ešän tükäl qavışıp әрisti qucustı iяläštä два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (*КP 52₈*).

ӘРКÄ 1 легкие: üdik otı tutunup / әркä jüräk qaғrulur будучи охваченными огнем

страсти, / легкие и сердце пылают (MK II 144); öpkäsin baýırın tumsıqlarında tuta держа в своих клювах их легкие и их печени (Uig III 79₄).

= *Ср. övkä I.*

ÖPKÄ II гнев, раздражение: ernaly öpkäsi öçdi гнев у мужчины исчез (MK I 164); öpkä özdin jirat удали от себя гнев (QBH 21₁₀).

o öpkä kel- сердиться, гневаться: öpkäm kelip oýradım рассердившись, я направился [на врага] (MK I 125); öpkäsi kelip inča ter sav idti рассердившись, он послал такое известие (Hüen₂₈₇).

= *Ср. öfkä, övkä II.*

ÖPKÄÇI гневный, вспыльчивый (TT VII 17₂₃).

= *Ср. övkäçi.*

ÖPKÄLÄ- I бить в грудь: ol ajar öpkälädi он ударил его в грудь (MK I 317).

ÖPKÄLÄ- II сердиться, гневаться: otaýqa öpkälär sügä sözlämädük рассердившись на тех, кто был в шатре (бука. на шатер), он не разговаривал с войском (MK III 208).

= *Ср. öpkilä-, övkälä-.*

ÖPKÄLIG см. övkälig.

ÖPKILÄ- сердиться, гневаться: ol andin öpkilädi он рассердился на него (MK I 317).

= *Ср. öpkälä-, övkälä-.*

ÖPKÜK см. übgük, übüp.

ÖPRÜL- *побуд.-страд.* от öp- II: mün öprüldi сун был выхлебан (MK I 245).

ÖPRÜŞ- *побуд.-совм.* от öp- II: ol meñä mün öprüşdi он вместе со мной хлебал сун (MK I 232).

ÖPSÄ- *желат.* от öp-I: meñ anı öpsädim я хотел его поцеловать (MK I 275); er qızın öpsädi мужчина хотел поцеловать свою дочь (MK I 280).

ÖPTÜR- *побуд.* от öp- I: ol anı öptürdi он заставлял поцеловать его (MK I 217).

ÖPÜL- *страд.* от öp- II: süt öpüldi молоко было выпито (MK I 193).

ÖPÜM глоток: bir öpüm mün глоток супа (MK I 75).

ÖPÜN- I нападуть (?): qaltı arslan öküzüg böri qojınqa öpünü keliräcä подобно тому как лев нападет на быка, волк на овцу (Man III 11₁₀).

ÖPÜN- II *возвр.* от öp- II: ol mün öpüнди он делал вид, что хлебает суп (MK I 198).

ÖPÜP см. übüp.

ÖPÜR- *побуд.* от öp- II: bu er ol süт öprügän этот мужчина [обычно] пил молоко (MK I 157); ol meñä mün öpürdi он дал мне похлевать суп (MK I 176).

ÖPÜŞ поцелуй (MK I 60).

ÖPÜŞ- *совм.* от öp- I: ol meñiñ birlä öprüşdi он целовался со мной (MK I 180).

ÖR I клин в рукавах кафтана (MK I 45).

ÖR II см. or.

ÖR I- показываться, подниматься: bulit örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо

покрылось [тучами] (MK I 139); qoj ördi овца показалаась (MK I 173).

ÖR- II вязать, плести: ol saç ördi она заплетала волосы (MK I 172); ol savdıç ördi он сплел корзину (MK I 173).

ÖRÄ: örä bört tutuq и. *собств. и титул* (ThS IV₄).

ÖRÄN что-л. скверное (MK I 76).

ÖRÄN- см. örtän-.

ÖRDÄK утка: qaz qopsa ördäk kölig igänür если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (MK I 104); ördäk suvqa çomdı утка нырнула в воду (MK II 26); qaz ördäk quçu qıl qalıqıy tudı гуси, утки, лебеди, дикие утки (?) закрыли небо (QBN 18₆).

= *Ср. ödiräk.*

ÖRGÄN канат, толстая веревка: örgän örgüli канат был сплетен (MK I 195).

ÖRGÄN- см. ögrän-.

ÖRGÄT- см. ögrät-.

ÖRGÄTTÜR- *побуд.* от örgät-: eđgü ögliläriñ örgättürügli siz Ты учишь своих благоразумных (Man III 24₇); amtı ögrät-türüñ meñiñ başımın теперь вразуми меня (бука. мою голову) (Man III 24₁₀).

ÖRGI- *воздвигать:* el örginin anta örgirän ettidim я велел воздвигнуть там трон [правителя] племенного объединения (MЧ₃₄).

ÖRGIN трон; ставка правителя: örgin anta jaratıtdım там я велел воздвигнуть трон (MЧ₂₁); altun örgin üzä oluruñan сидя на золотом троне (ThS II₁); altunluğ örgin üzä olurtı он сел на свой украшенный золотом трон (TT II A₆₈).

= *Ср. örgün.*

ÖRGÜÇ коса, заплетенные волосы (MK I 95).

ÖRGÜÇLÄN- *отращивать косу:* qız örgüçländi девушка отращила себе косу (MK I 312).

ÖRGÜN трон, престол, возвышение: er-dinilig linzuaiy örgünlär üzä oluruñ tü türlüğ adruq adruq öñi öñi meñi meñilä-şünlär сер на украшенные драгоценностями и цветами лотоса возвышения, пусть испытывают самые разнообразные радости (Suw 380₇).

= *Ср. örgin.*

ÖRI возвышенный, совершенный: öri köñüli örkärsar bəligläsar если его возвышенное сердце устранился (TT VII 40₃₉).

ÖRI- см. üri-.

ÖRIT- *побуд.* от ör- I: antaý ol köñül öritür ... bodistvlar jorıyın qılýalı так возбуждают мысль ... чтобы следовать поведению бодисатв (Hüen₁₄₇); ters tetrü körüm örittimiz ersär если мы вызывали появление ложных (~ превратных) взглядов (TT IV A₇₄).

ÖRITTÜR- *побуд.-побуд.* от ör- I: qamaý tınılıylarıy üç türlüğ qutlarqa köñül

örittürgäli ötlämäк увещевание, [преследующее цель] заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (*Suv* 178₂₃).

ÖRK узда (МК I 43).

◊ **örk ur-** взнуздывать: meñä urmasa örk meni tuttaçı / keçik teg qaçar men если меня не взнуздают, / я убегу, как лань (*QBN* 62₉).

ÖRKI 1. находящийся вверху, занимающий высокое положение: öрки кишилärkä ičanıñ остерегайся людей, занимающих высокое положение (*TT* I₆₅); 2. верх, и (в составе сложных числительных): jüz beş örkı сто пять (*TT* $\lambda_{\text{прям.}}$ 471).

= *Ср.* örüki.

ÖRKLÄ- взнуздывать, привязывать: ol atıñ örklädi он взнуздад лошадь (МК III 443); qaju beg saq ersä elin bek-lädi / jañı boñıñ janctı üzä örklädi тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернул шею врагу и взнуздад его (*QBK* 103₁₇).

ÖRKLÜG привязанный, букв. имеющий узду: bu körklüg qılıqqa (quluqqa?) köñül örkliüg ol букв. сердце привязано к красивым манерам (Юг А₃₁₈).

ÖRKÜ горб верблюда (МК I 129).

ÖRKÜC I волна, вал (МК I 95).

ÖRKÜC II см. örgüç.

ÖRKÜC III треножник, таган (МК I 95).

ÖRKÜCLÄN- I покрываться волнами: suv örkücländi вода покрылась волнами (МК I 95, 312).

= *Ср.* erkäclän-.

ÖRKÜCLÄN- II быть поставленным на треножник: eşic örkücländi котел был поставлен на треножник (МК I 313).

ÖRKÜCLÄNMÄK волнение: ol bulıyaqıñ til-gäkig [ö]rküclänmäkig eşmäkig künbatsı-qıjaru eşitir букв. волнение и дуновение [ветер] направляет на запад (*Man* III 9₃).

ÖRLÄ- подниматься: toja keldi örlär çıqardı jüzin [солнце] появилось, взшло, показало свой лик (*QBH* 139₃₀); joqaru uşur ... / jasıl kökkä örlär полетев вверх ... / поднявшись в голубые небеса (*QBN* 434₃); örläju keñip поднявшись (*Üig* III 13₃).

◊ **örlä- teğ-** парн. подниматься, взлетать (*QBK* 363₁₆).

ÖRLÄM подъем: toyardın batırqa bir örläm jер ol от восхода до захода расгоряние в один подъем (*QBN* 270₄).

ÖRLÄN- возвр. от örlä-: bulıt örländi облако поднялось (МК I 257).

ÖRLÄT- досаждать, мучить (?): üküş telim nižvanılar ögin köñülin azıtıp örlätür erti tınılılarıñ многочисленны страсти, вводя в заблуждения разум и чувства, доставляя мучения живым существам (*TT* III₃₁); tükäl türlüg javlaq irü belgülar alqu evdä barqta köznür kelip örlätir появятся всевозможные скверные

знаки во всех усадьбах и; будут доставлять неприятности (*TT* VI₆₁).

◊ **örlät- emgät-** парн. мучить: örlättim emgättim isig özlärintin öñi adırt[t]im er-sär если я [их] мучил и лишал [их] жизни (*Suv* 135₁₇); **örlät- bulıya-** парн. мучить и приводить в замешательство: neğ inçip kim / qaju tınılılar örlätgäli bulıyaalı umazlar никакие живые существа никак не смогут доставить [ему] мучения и привести в замешательство (*Tis* 48_{a2}).

ÖRLÜG см. ürlüg.

ÖRLÜT- см. örlät-.

ÖRMÄ- örmä saç заплетенные волосы, коса (МК I 11, 129).

ÖRMÄK название одежды (? *USp* 31₁₈).

ÖRMÄN см. ürmän.

ÖRPÄN шорп. (БК₂₆).

ÖRT огонь: örtcä qızıp keiti они пришли, пламенея, как огонь (~ рассерженные) (Тон₄₀); ört üzä örtäñip горя в огне (*Üig* III 5₂).

◊ **ört jalın** парн. огонь и пламя: iki közintin ört jalın öntürüp täñri burqan üzä İdu turur извергая из своих обоих глаз огонь и пламя, он насыплет их на божественного булду (*TT* X₃₄₀); ür keç ödün ört jalın icintä örtäñtiñ ты долго горел в огне и пламени (*Üig* III 31₃); **ört jalıñlıy otluğ** парн. пылающий, горящий (*TT* V A₁₁₈).

ÖRT- покрывать, закрывать: ol örtti neñni он покрыл вещь (МК III 425); kü-zäk jazdı rumi qızı örtti jüz румынская девица (м. е. солнце) распустила локоны, закрыла лицо (*QBK* 289₁₃); tisidän uvut ketti örtmäş jüzin у женщины исчез стыд, они не закрывают своих лиц (*QBK* 382₈).

◊ **ört- kizlä-** парн. скрывать (*Suv* 138₂); **ört- kösit-** парн. покрывать, скрывать (*TT* X₃₉₆); **söz ört-** см. söz.

ÖRTÄ- жечь: ol otuğ örtädi он жер дрова (МК I 272); qalı tutmasa bu bitigci sözüg / beği sirri aç[i]lur bu örtär özüg если писарь не будет держать язык за зубами, / секрет его бека раскроется, и это будет жечь его самого (*QBN* 199₃); jana ıcaçağ örtäñür снова воспламеняет дерево (*Man* I 7₃).

◊ **örtä- köjür-** парн. жечь, сжигать: bilgä bilig öt jalını üzä nižvanı qađıularıñ örtär köjürür сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (*Suv* 316₂₀); öz etüzümtäki arıışızlarım kentü özümün örtär köjürür нечистоты, находящиеся в моем теле, жгут меня (*Üig* III 37₃); **köjür- örtä-** см. köjür-.

ÖRTÄL- страд. от örtä-: бүк örtäldi лес был зажжен (МК I 245).

ÖRTÄN- возвр. от örtä- 1. гореть, пылать: uluğ eb örtänm is большой дом сгорел (*ThS* II₁₄); bulıt örtändi облака пылали [в лучах заходящего солнца] (МК I 251); örtängäğ [ot]luğ tamu icintä будет гореть

в огненном аду (*Man III 7₁₁*); 2. сердиться (? *USp 9₁₄*).

▷ **örtän-jal-** парн. гореть, пылать (*Uig II 9₃₀*).

ÖRTÄS- I враждовать: işi anıñ arta-şır/oğraq bilä örtäşir его дела испортились, / он стал враждовать с ограками (*MK II 219*).

ÖRTÄŞ- II совм. от **örtä-**: bođun bir ikindiniñ evlärin örtäşdi люди жгли друг у друга дома (*MK I 231*).

ÖRTÄT- побуд. от **örtä-**: ol bük örtätti он велел жечь лес (*MK I 260*).

ÖRTGÜN 1. необмолоченный хлеб: sundiläc işi ermäs örtgün tərmaк молотить необмолоченный хлеб — не дело птахи (?) (*MK I 526*); 2. обработка урожая, молотба: a banda sandriş bolsa örtgündä irtäs bolmas если во время [весенних] полевых работ будут споры, то при обработке урожая споры не будет (*MK 214*).

ÖRTGÜSÜZ открыто, не тайно: eşitti tözü çalıq anı örtgüsüz весь народ открыто слушал это (*QBN 199₁₃*).

ÖRTKÜN см. **örtgün**.

ÖRTLÜG огненный: örtlüg tamudaqı находящиеся в огненном аду (*TT VIII N₁₂*); örtlüg jerlärtä в огненных местах (*Uig II 78₄₂*).

▷ **örtlüg jalınlıy** парн. огненный, пылающий: tamudaqı örtlüg jalınlıy jertä на огненной, пылающей земле ада (*Uig III 70₁₀*).

ÖRTMÄN крыша, кровля (*MK III 412*).

ÖRTÜG 1. укрытие, скрытие: ol jaraq örtüg saju aj täğri ordusı kün täğri ordusıña jañıur при каждой утрате (*букв.* скрыти) того блеска дворца бога-луны приближается к дворцу бога-солнца (*Man III 7₆*); 2. покрывало (*USp 79₁₂*).

ÖRTÜGLÜG покрытый, скрытый, сокровенный: qor türlüg tsujda erincüdä örtüglüg jañıqluñ bolmalım да не будем покрыты всевозможными прегрешениями и не будем грешны (*TT IV B₆₅*).

▷ **örtüglüg kizläklig** парн. сокровенный (*Suv 37₁₈*).

ÖRTÜGSÜZ без покрытия, нескрытый (*Suv 678₉*; *Uig II 48₁₀*).

▷ **örtügsüz tidişsiz** парн. свободный, ничем не скрытый (*Uig II 48₁₀*).

ÖRTÜGÜN скрытно, тайком: men bü kün/qadaşımğa bağım kelür örtügün я сегодня / хочу тайком отправиться к своему родственнику (*QBH 161₁*).

ÖRTÜK см. **örtüg**.

ÖRTÜKLÜG см. **örtüglüg**.

ÖRTÜKSÜZ см. **örtügsüz**.

ÖRTÜL- страд. от **ört-** 1. покрываться: bulit örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (*MK I 139*); qara tuman üzä örtüliti [все] покрылось черной дымкой, туманом (*Suv 617₉*); 2. укрываться: meñä ört[i]lür

өрсä anı şen jarut если что-либо укрывается от меня, раскрой (*букв.* озари) (*QBN 424₇*).

ÖRTÜN- I возвр. от **ört-**: urağut jüzin örtündi женщина закрыла себе лицо (*MK I 250*); süzük žan kebi bu qara jer tuñı / qara jer keñ ört[ü]nür форма (~ оболочка) этой чистой души — затычка для черной земли (~ могилы) / черная земля покрывается [такими] оболочками (*QBN 389₆*).

ÖRTÜN- II возвр. от **örtä-**: örtünü gora (*Suv 99₁₆*).

ÖRTÜR- побуд. от **ör-** I: taqı qaltı iñ jañı jertän timin örtürürä подобно тому как заставляют сразу (?) появляться растения из новой (~ целинной?) земли (*Man I 14₁₁*).

ÖRTÜŞ- I совм. от **ört-**: olar bu işi örtüşdi они вместе скрыли это дело (*MK I 230*).

ÖRTÜŞ- II совм. от **örtä-**: çarig tutup kürästi/oqtağalı örtüşür сомкнув ряды, они сражались, / старались (*букв.* горячились) пускать [друг в друга] стрелы (*MK II 97*).

ÖRÜ вверху, вверх: qajusı örüräk qajusı qodı один из них повыше, другие внизу (*QBN 15₃₂*); örü qodı körüp jorıñur ходят, поглядывая вверх и вниз (*TT X₄₃₈*); qılıcin örü kötürüp поднимая вверх свой меч (*Uig I 43₁₄*).

▷ **örü kel-** подниматься, вставать: üjükkä kirigli üjüldi qodı/örü kełmädi ol sevinç bulmadı [тот, кто вошел в топкое место, затаив вниз, / не поднялся и не нашел радости (*QBN 227₉*); **örü tart-** возвышать, поддерживать: qaydas qıma urur ögdäs örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (*MK III 382*); **örü tur-** подниматься, вставать: örü turdı ođ ğurmis ajdı sälam Олгурмыш встал, произнес приветствие (*QBN 390₁₃*); tört mağaraç täyirilär örü turdılar ornıtan четыре бога-махарджи поднялись со своих мест (*Uig I 23₇*).

ÖRÜG I остановка: sü on kün örüg boldı войско сделало остановку на десять дней (*MK I 69*); ara oylanı körsä arçıs sanı / örüg turıu bolmaz örüglär qanı сын человеческий, если посмотреть, словно караван; / не делает [больших] остановок; где же у него остановка? (*QBN 111₆*).

ÖRÜG II спокойный: uquşluñ keñäk keñ jalavaç örüg посол должен быть рассудительным и спокойным (*QBN 194₂*).

▷ **örüg amil (amul)** парн. 1. спокойный: örüg bol amul bol tözün bol silig будь спокойным, будь кротким и благородным (*QBN 113₇*); örüg amil qalıñız nirvan спокойная вечная совершенная nirvana (*TT IV B₆₀*); 2. спокойно, тихо: örüg amil tikisiz qatıñtı sözläşün bu darnıñ нусть он произнесет эту религиозную

(МК III 384); *čečäklikä san[d]vač ötär miŋ ünün* в цветнике соловей поет на тысячу голосов (*т. е.* разливается трелью) (*QBN 18₁₁*).

— Ср. *et- II*.

ÖTÄ- 1. выполнять, исполнять: *bolsa kimij altun kümüs ərälä ətär/anda bolur täyriğärü tapıjn ötär* тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу / и, находясь там, будет выполнять свои обязанности перед богом (МК III 251); *kök täyriğä meñ ötädüm* перед свяшенным (*букв.* голубым) небом я выполнил [свой долг] (ЛОК 4₂₆); 2. оплачивать; погашать долг: *ataŋ tapıj bar ərđi artuq telim / ötäjü-mädim bardı qaldı berim* очень много услуг оказал твой отец, / я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (*QBN 124₁₃*).

— *haq ötä-* см. *haq II*.

ÖTÄĞ долг, обязанность: *üč javlaq jolta öz ötäğ ötäjür* на трех скверных дорогах они выполняют свои обязанности (*ТТ II B₂₃*).

— *ötäğ berim* *парн.* долг, обязанность: *qamaŋ ötäğ berimläriğ özüm jıymadıq* всех своих обязанностей я не выполнил (?) (*SA₁₉*).

— Ср. *ötüg I*.

ÖTÄĞCI должник: *munča tınılıŋqa turalıŋqa öz ötäğci boltumuz* мы сами стали должниками стоальных живых существ (*Chuast A₃₉*).

— *ötäğci berimci* *парн.* должник: *ötäğci berimci biz* мы должники (*Chuast A₁₄₄*); *ötäğci bitig* долговая расписка (*ФТ II₂*).

ÖTÄGLÄ- погашать долги, выполнять обязательство: *ötüg berim ötäğläğülüg jil* годы, в которые должны быть погашены долги (*Suv 6₁₈*).

ÖTÄK см. *ötäğ*.

ÖTÄL- *II страд. от öt-* I: *ol bu išta ötäldi* он напрягался в этой работе (МК I 193).

ÖTÄL- *II страд. от ötä-* *söz ötä-* см. *söz*; *haq ötä-* см. *haq II*.

ÖTÄMÄK выполнение, исполнение: *u[zun] turqaru öc[kek] ališu ötä[g] berim ötämäklärä ərsärs* если они будут постоянно мстить и [таким образом] выполнять свой долг (*ТТ II B₈₆*).

ÖTGÜN- подражать, следовать: *ol meñä ötgündi* он следовал мне (МК I 254); *qarŋa qazŋa ötgünsä butı sınur* если ворона станет подражать гусю, у нее переломятся ноги (МК I 254); *bu күn kim oqısa olarıŋ bilir/añar ötgünür* андін *əğü* *kelir* кто сегодня будет читать их, приобретет знания, / будет следовать им, и от этого будут *блага* (*QBN 31₆*).

ÖTGÜNČ подражание, следование чему-л.: *taqı biri əğü kör ötgünč bolur/esizqa qatılsa ol esiz qılır* есть еще один, [который] становится хорошим [через] подражание / если он следует плохому — делает зло (*QBN 73₁₂*); *taqı biri ötgünč bolur bu esiz/eşi əğü bolsa tüzär bu-ma iz* есть еще один, [который] становится плохим [через] подражание, / если у него хороший

друг, он идет по правильному пути (*QBN 74₂*).

ÖTIG см. *ötüg I, II*.

ÖTIK см. *ötüg I, II*.

ÖTINČ см. *ötünč I, II, III*.

ÖTKÄK: *qan ötkäk* см. *qan I*.

ÖTKI замена, нечто равноценное другому: *bu atqa ötki berdim* я дал это за лошадь (МК I 128).

ÖTKÜN- просить: *ötkünč ötkündi* он обратился с просьбой (МК I 161).

ÖTKÜNČ просьба (МК I 161).

ÖTKÜR- *побуд. от öt-* I 1. проводить, отправлять: *ol evgä bitig ötkürdi* он послал домой письмо (МК I 226); 2. слабить: *öt-rüm qarın ötkürdi* слабительное послабило желудок (МК I 232); 3. объяснять, растолковывать: *kim qaju tınılıŋ munı ötkürü usar . . . ol tınılıŋ burqanlar jolına kirmiskä sanur* тот, кто сможет объяснить это, . . . будет считаться вступившим на путь будд (*ТТ VI₁₉₁*).

— *ötkür-topul-парн.* объяснять, растолковывать: *üč aŋılıŋ iki jęgirmi hölük nomlarıŋ kezikčä tizikčä ötkürü topulu* объясняя по очереди двенадцать разделов Трипитаки (*Suv 279₁₀*); *qan ötkür-* см. *qarın*; *uqtur-ötkür-* см. *uqtur-*.

ÖTKÜRGÜ лекарство (слабительное?): *ičkü ötkürgünin sözlälim* рассказом о лекарствах (~ о слабительных средствах?), которые следует пить (*Rach II 1₇*).

— *taçima ötkürgü* см. *taçima*.

ÖTKÜRÜ *послело:* через: *qılınčta ötkürü aŋun bolur* через действие возникает существование (*Uig II 7₁₁*).

— *ötkürü sat-* перепродавать: *taplamasar adın kişiğ ötkürü saşsun* если [рабьяня] не понравится, пусть перепродает другому человеку (МБ 2₁₄).

ÖTKÜRÜŠ- *побуд.-совм. от öt-* I (МК I 232).

ÖTLÄ- наставлять, советовать: *väzir oŋlı əğ d ü l m i š k ä ötlämisin aŋur* [в главе] говорится о том, что сын визиря советовал Огдольмишу (*QBN 9₂*); *aj əğü kiši ötlä emdi meñä* о добрый человек, дай теперь мне совет (*QBN 370₁*); *ötrü qadaşı aŋıŋ ögli teginiğ ötläp kəmi tutuzup janturu idti* затем, сделав наставление своему брату, злому принцу, и вручив ему корабль, отправил обратно (*KP 35₆*).

— *ötlä-eriglä-* *парн.* наставлять, советовать: *ötlädi eriglädi tapıj uduŋ qılıŋa* давал советы им и наставлял их служить и следовать [ему] (*ТТ VII 14₃*); *jaqın kəlip ötläju erigläju inča tep tedi* он полошел и, советуя, так сказал (*Uig III 89₁₈*).

ÖTLÄMÄK наставление, увещание: *qamaŋ tınılıŋlarıŋ üč türlüğ qutlarqa köngül örittürgäli ötlämäk* увещание, [последующее] целью заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (*Suv 178₂₃*).

ÖTLÜK совет, наставление (MK I 102).

ÖTMÄK хлеб, лепешка: ol ötmäkni quruqlandi on считал хлеб сухим (MK II 268); islar ötmäk jartı женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (MK III 57); bir ötmäkaj bir sağar suvuñ один твой хлеб, одна чаша твоей воды (Man III 12₃).

ÖTMİS жертвенное подаяние (? *Uig* II 61₁₂, 65₂₂).

ÖTNÜ ссуда, заем: men jarmaq ötnü berdım я дал деньги в долг (MK I 130).

= *Ср.* ötm. II.

ÖTRÄT с.м. üträt.

ÖTRÜ 1. потом, затем: uluğ tındi ötrü oğulqa baqa /ajur он очень долго молчал, затем говорит сыну (*QBK* 72₁₃); ötrü tegin balıq içinä kirtı затем принц вошел в город (*KP* 41₆); ötrü bir ik[intikä] savlaşır eşit-rüşür ögrünçülanti затем, рассказывая друг другу и слушая друг друга, они радовались (*TT* II 4₃₅); 2. *после* за, из-за, после: bu dünja soñıda jügürmäk neä /xasis neğdin ötrü dep öziñ küä сколько же бежать за этим миром (?), скрывая [бежит] из-за имуществ, ты же сдерживай себя (*Юг* С₁₈₂); anta ötrü qaçanıma ötüntüm после этого я обратился с просьбой к моему кагану (*Тон*₁₂); anta ötrü oğul qız toğar затем будут рождаться дети (*Man* I 16₁).

< *Ср.* ötürü.

ÖTRÜL- с.м. ödrül-, ödrül-.

ÖTRÜM I слабительное: ötrüm qarın ötkürdi слабительное послабило желудок (MK I 226).

< *süt* ötrüm с.м. süt.

ÖTRÜM II с.м. ödrüm.

ÖTRÜNDÜ с.м. ödründü, ödründü.

ÖTRÜS- с.м. ötkürüs-.

ÖTTÜR- *побуд.* от öt- II; sibizıu öttürdi свирель издавала звуки (MK I 217).

ÖTSÄ- *желат.* от öt- I: ol üttin ötsädi он хотел пройти через отверстие (MK I 276).

ÖTÜG I просьба, мольба: ol xanqa ötüğ ötündi он обратился с просьбой к хану (MK I 199); tiläkım bu ol häm ötüğüm seğä вот мое пожелание и моя просьба к тебе (*QBN* 419₁₅); bu menıñ ötümnis ötüğümın joqsuz quruğ qılmaq эту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (*Uig* I 31₇).

< **ötüg berım** *парн.* долг: ötüğ berım ötäglägülig jıl годы, в которые должны быть погашены долги (*Suv* 6₁₇); **ötüg bitig** долговая грамота: bu ötüğ bitigig «oqıju» tükätip закончив читать эту долговую грамоту (*Suv* 15₆); **ötüg sav** *парн.* просьба, прошение: ötüğ savqa jorıma не иди [наперекор] просьбам (*TT* I₃₅); **qıssa ötüğ ber-** с.м. qıssa; **sab ötüğ** с.м. **sab**.

< *Ср.* ötäğ.

ÖTÜG II понос: ağar ötüğ tuttu на него напал понос (MK I 68).

ÖTÜGČI проситель, ходатай: ol menı ötüğči tutundı он использовал меня в качестве ходатая (MK II 144); mäzalıñ öđındä ötüğčilärig /körü alsa в случаях [проявления] несправедливости надо принимать просителей (*QBN* 187₃).

ÖTÜGLÜG проситель, просящий: ötüğlüğ kiši проситель (MK I 152).

ÖTÜKÄN I *геогр.* название местности (MK I 138); **ötükän jış** Отыюкенская чернь (*МЧ*₂₁; *Тон*₁₅); **ötükän jer** Отыюкенская земля (*МЧ*₁₉; *Тон*₁₇).

ÖTÜKÄN II: **ötükän temür** *и. собств.* (*USp* 73₁₇).

ÖTÜKČI с.м. ötüğči.

ÖTÜKÜNC с.м. ötkünc.

ÖTÜL кашель: eşki isigkä jël tözläğ ötlükä ... jaraşur это лекарство будет годиться от хронической лихорадки и кашля, вызванного простудой (*букв.* ветром) (*Rach* II 15₄).

ÖTÜL- *сград.* от öt- I: esizlik ot ol ot köjürgän bolur /jolında keçig joq ötülgän bolur зло — огонь, огонь жжет, /на его пути нет перехода, по которому можно было бы пройти (*QBN* 30₁₁).

ÖTÜN- обращаться, просить: qaçanıma ötüntüm я обратился к моему кагану (*Тон*₁₂); ol xanqa ötüğ ötündi он обратился с просьбой к хану (MK I 199); jemä jükünč jükün-tilär ögmäk alqış ötüntilär они также поклонились и обратились с восхвалением (*Uig* I 6₁₆).

< **jalvar-ötün-** с.м. **jalvar-**.

ÖTÜNČ I просьба: qaçan[um ben özü]m bilgä tojuquq ötüntük ötüncümün eşidü bertı мой каган выслушал просьбу, изложенную мной самим, мудрым Тоньюкуком (*Тон*₁₅).

ÖTÜNČ II ссуда, заем: men ağar jarmaq ötüncü berdım я дал ему в долг деньги (MK I 131, III 448).

ÖTÜNČ III. **ötüncü temür** *и. собств.* (*USp* 81₂).

ÖTÜR расстройство желудка, понос: ötürüg ... öjätür это лекарство излечивает ... понос (*Rach* I₂); jana ötürkä em еще лекарство от поноса (*Rach* I₉₀).

ÖTÜR- I сверлить, пробивать дыру: ol tam ötürdi он пробил дыру в крыше (MK I 176).

ÖTÜR- II напоминать: ol menä söz ötürdi. он напомнил мне (MK I 267).

ÖTÜRÜ *послелог* после, за: anta ötürü-kejä немного погоды (*KP* 10₂).

= *Ср.* ötrü.

ÖV с.м. üv.

ÖV- целовать: seğä tap[i]najın men ełig jüz övä я поклоняюсь тебе, целуя руки и лицо (*QBN* 273₃).

= *Ср.* öp- I.

ÖVÄZ с.м. öjöz.

ÖVKÄ I легкие: *teväniq övkäsin qutirip* (? *quritip*) *soqur elgär tin bozıaqqä iëür-sär edgü bolur* если высушить легкое верблюда, измельчить, просеять и [затем] дать выпить тому, у кого расстроено дыхание, будет хорошо (*Rach* I₆₀).

○ *Ср. öpkä* I.

ÖVKÄ II гнев: *uquşluq keđ er övkä öz-din jirat* о рассудительный муж, удали от себя гнев (*QBN* 35₃); *övkä nizvanı üzä quturup ögsüz köñülsüz ertilar* придя в бешенство из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (*TT* III₂₉); *övkälärintä ötkürü artuqraq bulıanır* из-за своего гнева они пришли в еще большее замешательство (*Uig* I 41₁₉).

○ **övkä az almır** *парн.* гнев и ненависть (?): *övkä az almır qılınēi artuq küçlüg erip* если действия, [направляемые] гневом и ачностью, сильны (*TT* VI₇₁); **övkä kel-** раздражаться, приходит в ярость: *qalı övkä keşsä uquşuz qılur* если придет в ярость, будет поступать неразумно (*QBN* 36₃); *ter aju keđ övkäsi kełti* сказав... [так], он сильно разгневался (*Uig* I 9₁₆); **övkä qaçıy** *парн.* гнев (*Suv* 102₁₄).

○ *Ср. öfkä, öpkä* II.

ÖVKÄCI раздражительный, гневный: *saēi başı jürüj ersär üküş taritip övkäci ersär* если его волосы поседеют и он, много испытав, будет раздражительным (*Suv* 59₄).

○ *Ср. öpkäci*.

ÖVKÄLÄ- раздражаться, приходит в ярость: *señä kim teğürdi meñä aj bu küē / ja kim övkälädi ja kim qıldı öc* скажи мне, кто применил в отношении тебя насилие, / кто разгневался [на тебя], кто мстил (*QBK* 375₇).

○ **övkälä- qaçı-** *парн.* раздражаться, приходит в ярость: *edgü ögligä janturu övkäläsär* (övkäläsär ?) *qaqısar* если снова разгневается на благоразумного (*Suv* 595₁₀); **jerin- övkälä-** *с-м.* **jerin-** I.

○ *Ср. öpkälä-, öpkilä-*.

ÖVKÄLÄGÜLÜG: *eringülüğ övkälägülüğ* *с-м.* **eringülüğ.**

ÖVKÄLÄMÄK: *övkälämäk qaçımaq* *парн.* раздражение, гнев (*Suv* 226₉).

ÖVKÄLIG разгневанный, раздраженный: *qalı bolsä beğlär buşur övkälig / jaqın turta anda* если беки рассердятся и будут раздражены, / не стой близко (*QBN* 66₇); *ev ijäsi turqaru bulıanıjuq köñüllüğ qadır sarsıy övkälig bolur* хозяин дома постоянно будет в смятении, будет жестоком, грубым и гневным (*TT* VI₆₆).

ÖVKÄSIZ: *övkäsiz qaçıysız* *парн.* лишенный гнева: *deşüz keksiz övkäsiz qaçıysız aımanısız* лишенные ненависти, вражды и боязни (*Suv* 417₂).

ÖVKILÄ- *с-м.* **övkälä-**.

ÖVÜR- *с-м.* **evür-, ögür-** I.

ÖVÜT- *с-м.* **ögüt-**.

ÖW- *с-м.* **öv-**.

ÖWKÄ I *с-м.* **övkä** I.

ÖWKÄ II *с-м.* **övkä** II.

ÖWKÄCI *с-м.* **övkäci**.

ÖWKÄLÄ- *с-м.* **övkälä-**.

ÖWKÄLÄGÜLÜG *с-м.* **övkälägülüğ.**

ÖWKÄLÄMÄK *с-м.* **övkälämäk.**

ÖWKÄLIG *с-м.* **övkälig.**

ÖWKÄSIZ *с-м.* **övkäsiz.**

ÖWKILÄ- *с-м.* **övkälä-**.

ÖVÜR- *с-м.* **evür-, ögür-** I.

ÖVÜT- *с-м.* **ögüt-**.

ÖZ I 1. сущность: *ol meñigü tükäl[lijig münsüz özüğüzün körälim* мы хотим видеть твою вечную, совершенную, беспорочную сущность (*Man* I 11₁₆); 2. сам: *meñ özüм qaıan olurtuqum ücün* так как я сам сел каганом (*BK* 36); *özümün ögrä biya başı i[d]i* он послал меня самого вперед начальником тысячи (*MÇ* 6); *erig sözlämäğü özüğ tutıj beğk* не следует говорить грубо, и необходимо сильно сдерживать себя (*QBN* 376₂); *özläř inča bilinlär* вы сами знайте о следующем (*Uig* I 25₆); 3. свой, собственный: *anıq öz tili öz başını jejür* его собственный язык пожирал его голову (*Юг* E₁₂₀); *öz jurtıya birlädi* он присоединил к своим владениям (*ЛОК* 33₃).

○ **öz kentü** (~ **kendü**) *парн.* сам: *kentü özüмünzi emgätir* *biz* мы мучаем нас самих (*Chuoat* A₁₃₉); *öz kentünin beğ tutııl derjise* (~ *derji* себя) крепко (*TT* I₃₄); *kentü özüм täjri burqanqa* [tap]ınıaj *meñ* я сам буду поклоняться божественному будде (*TT* X₃₁₅); **öz ket-** лишаться чувств, терять сознание: *o ı u z q a ı a n anı kördükta özi ketti* Огуз-каган, увидев ее, лишился чувств (*ЛОК* 9); **öz kişi** свояк: *bu bizniñ öz kişi ol* это наш свояк (*МК* I 46); **öz öz** свой: *anta basa tört jıqtaqta eliglär beğlär barča öz öz uluštarta bartılar* *zarem* все находящиеся в четырех направлениях правители и беки отправились в свои страны (*Uig* II 23₂₀); **öz özüт** *парн.* сущность, душа (*Chuoat* A₁₄₁); **öz qonuq[i]** дух, душа: *bardı közüм jaruqı aldı özüм qonuqı uşel* свет моих очей и взял мою душу (*МК* I 46); *öz qonuq jüräkdä bolur* [на двадцать седьмой день] душа в сердце (*TT* VII 21₆); **öz qonuq joruyı** поведение духа (*TT* VII 21₁₆); **özıñä oırap kel-** приходит в себя: *körti anta bir kişig öziñä oırap kelmişin* они увидели там человека, приходившего в себя (*Suv* 637₁₀).

ÖZ II жизнь: *aıılıqta jılqın[g] bolsun özüğ uzun bolsun* да будут в твоих загонях кони, да будет долгой твоя жизнь (*ThS* II₇₂); *ađnaıu özin üzüp kentü özüмін iktülädım ersär* если я, обрывая жизнь других, кормлю самого себя (*Uig* II 86₄₇).

○ **öz jaş** *парн.* жизнь: *señiñ öz jaş sanı saqısi taqı tükänmäjük ermiş teğ* похоже на то, что мера (бука, счет) твоей жизни еще не исчерпала себя (*Suv* 8₉); *bars küntä öz jaş qısilur* [если стричь волосы] в день барса, жизнь укоротится (*TT* VII 33₆);

özüg jaşıy jemä uzun qıltaçı erür siz tägrim
о мой боже, Ты удлиняешь жизнь (ТТ VII
40₀₄); **isig öz** см. **isig I**; **tirig öz** см. **tirig I**.

ÖZ III сердцевина, нутро: jıtaç özi серд-
цевина дерева (МК I 46); özüüm aqrıdı мое
нутро заболело (МК I 46).

= *Ср.* öđ II.

ÖZ IV жир (МК I 36, 45).

ÖZ V долина, проход между горами: taı
özi горная долина (МК I 46); toıa keldi
örlär çiqardı jüzün / jaruq qıldı dınja qolı
häm özin [солнце] появилось, взошло, по-
казало свой лик, / озарило доли и долины
вселенной (QBN 139₃₀); özlärtäki özaklärtä-
täki ... suvlarıtaçı ögänlärtäki находящие-
ся в долинах и ущельях ..., в реках (?)
и ручьях (ТТ V B₁₂₂).

ÖZ VI глухой: öz kişi глухой человек
(МК I 45).

ÖZ VII время: biliglig kişi kör bilür iş
özün обладающий знанием человек знает
время работы (Юг B₁₁₃).

= *Ср.* öd, öđ I.

ÖZ VIII: öz apa tutuq и. *собств. и ту-*
тул (ТhS IV 7); **öz bilgä** и. *собств.* (MЧ₁₇);
qızıl öz см. **qızıl II**.

ÖZÄ см. **üzä**.

ÖZÄK I узкий проход в горах, ущелье:
özlärtäki özaklärtäki ... suvlarıtaçı ögän-
lärtäki находящиеся в долинах и ущельях.
... в реках (?) и ручьях (ТТ V B₁₂₂).

ÖZÄK II кровеносный сосуд, шейная ар-
терия (МК I 71).

ÖZÄKLÄ- перерезать шейную (?) арте-
рию: ol qoıuı özaklädi он перерезал шей-
ную артерию овцы (МК I 306).

ÖZÄLÄ см. **üzälä**.

ÖZÄND *геогр.* название города и мест-
ности (МК I 96).

ÖZGÄ иной, другой: ökünc ol aıar joq
oı anda özgä [у неведжды] нет иной доли,
чем раскаяние (Юг С₁₁₆); joq ersär özgä
kişigä qodar men в противном случае я
оставлю [виноградник] другому человеку
(USP 32₈).

◊ **özgä adınayu** *парн.* другой (Suv 293₅).

ÖZGÄN переменчивый: özgän jaımur
ödinä üstürti qodı tökülür переменчивый
дождь будет литься в свое время сверху
вниз (Uig I 26₁₅).

ÖZKÄJ преданный, „свой“: tapuısaq bir
özkäj baıırsa qulı ero услужливый, пре-
данный и привязанный к нему раб (QBN
192₁); baıırsaq tapuıçı kör özkäj bolur
питающий привязанность слуга бывает пре-
данным (QBN 205₇).

ÖZKÄN см. **özgän**.

ÖZKÄND *геогр.* название города в Фер-
ганской долине (МК I 344).

ÖZLÄ см. **öjlä**.

ÖZLÄ- присваивать, приспособлять
для себя: qamuı bü kitabı alıp özlämış
все взяли эту книгу и приспособили для

себя (QBN 5₃); munı özläjin men bu bolsu
kişi приспосабливаю-ка я его для себя, пусть
будет человеком (QBN 64₁₀).

ÖZLÄK судьба: ne teg qıldı özläk ataı-
dın keđin что сделала судьба [с тобой]
после [смерти] твоего отца? (QBN 63₅).

= *Ср.* öđläk.

ÖZLÜG I 1. с жизнью, обладающий
жизнью, имеющий возраст: qilinči qarı
oılan özlüg uıus ego поступки (~ действия)
стары, ум — в детском возрасте (QBN 72₅);
kiçig oılan özlüg etüz meızägi тело похо-
дит на пребывающего в младенческом
возрасте (QBN 102₃₀); 2. живое существо:
sansız tümän özlüg ölürür они умерщвляют
бесчисленное количество живых существ
(KP 1₆); özlüglärig [ölür]miş üçün ökünür
tuıunur раскаяваясь в убийстве живых су-
ществ (Suv 14₄).

◊ **özlüg jaşıy** *парн.* имеющий жизнь,
живущий: uzun özlüg jaşıy qutluı ülüglüg
qılı teıingäı men я сделаю [их] долго жи-
вущими и счастливыми (Suv 474₂₁); qısqa
özlüg jaşıy tınlıılar недолговечные (*букв.*
имеющие короткую жизнь) живые существа
(Uig II 42₂₈); **tirig özlüg** см. **tirig I**.

ÖZLÜG II жирный: özlüg müp жирный
сун (МК I 36); özlüg aş жирное кушанье
(МК I 45).

ÖZLÜK: **özlük at** скакун: eđgü özlük
atın ... sansız keıürür доставив бесчис-
ленное количество ... хороших скакунов
(BK Ха₁₂); özlük at öı jerdä arıp oıur turu
qalmış верховая лошадь на передней (~ вос-
точной?) стороне отошла, полиняла и ис-
худала (ТhS II₂₅).

ÖZNÄ- перечить, возражать: meıä öznäsä
kim üzälip ölür / meıä kim boıun egsä arzu
bulur кто будет перечить мне, умрет в му-
ках, / кто подчинится мне, удовлетворит
свои желания (QBN 59₉); biliglig sözi seı
eşit öznämä слушаю слова мудрого, не пе-
речь (QBN 80₂).

◊ **utrun-toda-öznä-** см. **utrun-**.

ÖZTIK- желать, стремиться (МК I 244).

= *Ср.* östik-.

ÖZÜK I прозвище, даваемое женщинам:
altun özüк чистая, как золото [женщина]
(МК I 71); eırtını özüк чистая, как драго-
ценность [женщина] (МК I 71).

ÖZÜK II: özüк suv небольшой водоем,
родниковая вода (МК I 71).

ÖZÜT I сущность, душа: keıtuı özümüz
özütümüz наши собственные души (Chuastr
A₁₄₀).

◊ **öz özüт** см. **öz I**.

ÖZÜT II: **özüт uıdı** и *собств.* (E 42₈).

ÖZÜTLÜG относительный к душе, душев-
ный: özütlüg eđgü qilinč доброе душевное
деяние (Man III 10₁₂); özütlüg iskä eđgü
qilinčqa qatıılantılar они прилагали уси-
лия к тому, чтобы совершать душевные
деяния и добрые поступки (ТТ II A₈₆).

ÖZÜK- см. **öcük-**.

ÖZÜKTÜR- см. **öcüktür-**.

P

PA [кит. 破 по, pha] календ. седьмой тибетский знак двенадцатиричного цикла (ТТ VIII P₃₂).

PAČAY см. bačay.

PAČAŠIKI см. pačšaiki.

PADAK [скр. pādaka] стих: abišik qil-maqlīṭ padak ol [этот] стих относится к посвящению (Uig I 34₁₇); ęziüksüz igidsiz padak ol этот стих правдивый (Suv 524₃).

□ Ср. pātik.

PADIŠAH [п. پادشاه] падишах: bu kitab qaju padišahqa ja qaju iqlimkâ teğdi ersä какого бы падишаха и какого бы климатического пояса ни достигла эта книга (QVK 2₁₁).

PADŠA см. padišah.

PADVAXTAG [сгд. pđw'xtq < парф.] и. собств. имя божества (Chuast L₂₂₅).

PAKUNSI [кит. 破軍星 поцзюньсин, pha-kun-sie⁹] астр. название звезды в созвездии Большой Медведицы (ТТ VII 17₁₉).

PALIKI см. balika.

PALIŪ [скр. paṛyāṅka] рел. одна из священных поз буддистов (ТТ X_{прим. 516}).

PALIŪ см. balīq I, II.

PAMUQ клонок (МК I 380).

PANČALAKANTI [скр. pañcalagaṇḍa] и. собств. один из демонов (Tiš 43b₄).

PANČALAKARI [скр. pañcalakari] и. собств. один из предводителей демонов (Tiš 37a₈).

PANČALI [скр. pañcala] и. собств. один из предводителей демонов (Tiš 37a₈).

PANČAMABUMI [скр. pañcamabhumi] будд. пятая из десяти ступеней на пути к достижению состояния будды (Suv 324₁₇).

PANČARAKŠ [скр. pañcarakṣa] рел. общее название пяти групп демонических существ (USp 103₃).

PANČAŠIKI [скр. pañcaśikha] и. собств. один из небесных музыкантов (Tiš 46b₃).

PANČVRSIK [скр. pañcavārsika] рел. большой праздник жертвоприношений и подаяний (Uig III 10₃).

PANČIKI [скр. pañcika] и. собств. один из демонов (Uig IV A₃₀₀).

PANIT см. banit.

PANTARAKI [скр. pañdaraka] и. собств. имя демона (Tiš 41a₃).

PAOSIN см. baošin I.

PAOŠIN см. baošin II.

PAQİR см. baqır I.

PAQŠI см. baqšī I.

PAR см. bar I.

PARAMANTAL [скр. paramaṇḍala]: **paramantal jol** будд. путь по спирали, путь к совершенству: paramantal jolta qataqlanu усердствуя на пути к совершенству (ТТ V B_{прим. 103}).

PARAMIT [скр. paramita] будд. добродетели, которые совершаются на пути к достижению состояния будды (Suv 24₉).

□ **altī paramit** см. altī.

PARAMITLİŪ связанный с добродетелью, относящийся к добродетели: bu ęj ilki bušī paramitlīṭ tıltaṭ tetir самой первой этой причиной, [ведущей бодисатву к состоянию будды], является добродетель подаяний (Suv 206₁₇).

PARANATI [скр. praṇāda] и. собств. один из демонов (Tiš 43a₆).

PARČA см. barča I.

PARDAN [скр. praḍhāna] мировой дух (Uig II 8₁₃).

PARIJARA см. parivar.

PARINIRVAN [скр. parinirvāna] будд. полная, совершенная нирвана (Suv 277₇).

PARITAP [скр. parīttabha] рел. название класса божеств (Suv 143₃).

PARIVAR [скр. parivāra] свита, спутники; последователи: bu bujan ędğü qilinč kücintä täğridäm kücläri küsünläri parivar quvratları asilip üstälip в силу этих добродетельных, добрых поступков и божественные силы и сонмы последователей возрастут и увеличатся (Uig II 80₆₀).

PARIVARAČAKI [скр. parivrajaaka] странствующий монах (ТТ VIII F₁₁).

PARMAN см. barman I.

PARMANU [скр. paramānu]: **qoq parmanu** см. qoq.

PARQ см. barq II.

PARS см. bars I.

PARTIKČAN см. prtikčan.

PARTU см. bertü.

PARU I см. baru.

PASAK см. psak.

PASBAN [п. پاسبان] сторож, страж, часовой: baṭil nakās utsiz tavar pasbani скряга низок, бесстыден, он страж [своего] имущества (Юг C₂₆₁).

PASİK см. basik.

PAT I *изобр. звук падения тяжелого предмета* бух: pat tüšdi бух! упала [тяжелая вещь] (МК I 320).

PAT II см. bat I.

PAT III см. bat III.

PATA [скр. pata] **pata ordu** парн. дворец: ötrü atası kilimbi ... öz pata orduşına kelip ... inča ter teđi затем ее отец Хидимба, придя в свой дворец ... так сказал (Uig II 25₁₉).

PATALIPUTUR [скр. pātaliputra] рел. название города (Tiš 40b₂).

PATAR I см. ptr.

PATAR II [скр. paṭi?] и. собств. один из демонов (Tiš 43a₆).

PATMAVATI [скр. padmavati] и. собств. ж. (Uig IV B₄₈).

PATPADHI см. pitpidi.

PATR см. ptr.

PATRA см. batra.

PATUM [скр. padma] бот. лотос (*Nelumbium speciosum*); patum lin'ua цветок лотоса (*Uig* II 23₁₀).

PATUMAVATI см. **patmavati**.

PATUMI [скр. pad(u)mā] и. *собств. ж.* (*Tis* 32a₃).

PAU II: **rau** ɕao см. **bao**.

PAUSIN см. **baosin** I.

PAXUAIČI [кит. 破壞 poxuai, pha-ɣwai 'разрушать, совершать диверсию' + -čī] вредитель, шпион: baliq'tin baliqqa ulušt'in uluſqa eltin elkā tiſčī paɣuaičī bolup jori'tim ɛrsār если я ходил из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве шпиона и вредителя (*Uig* II 78₃₇).

PÄLID [п. پلید] нечистый, грязный, запятанный: jipardin jipar-oq jidir ol idi / pälididin kelir ol arıſsız jidi от мускуса исходит лишь запах мускуса, / от нечистой [вещи] исходит и неприятный запах (*QVK* 385₁₅).

PÄND [п. پند] совет, наставление; правоучение: ölüglär tirigkä beür pänd tilin умиряющие дают наставления живым (*QBH* 59₁); atay pändini ſen qatıſ tut qatıſ ты очень строго придержишься наставлений отца (*QBN* 123₃).

o **pänd nasihat** *порн.* совет и наставление: aya pänd nasihat aſıqsız erür для него советы и наставления бесполезны (*Юг* C₁₁₀); biliglig sözi pänd nasihat ädab слово знающего — совет и наставление и [выражение] учтивости (*Юг* B₁₂₅); **qumaru pänd** см. **qumaru**.

PÄNDNAMÄ [п. پند نامه]: **pändnamä-i müluk** „Книга наставлений для правителей“: ba'zilar-та pändnamä-i müluk temislär некоторые же назвали [эту книгу] „Книга наставлений для правителей“ (*QBN* 2₆).

PÄTIK [скр. padaka] стих (*Uig* II 38₇₇).

o *Ср.* **padak**.

PÄRHIZ [п. پرهیز] воздержание, умеренность: bu kitabni tasnif qili'li bala sa-ɣ u n mävludl'iſ pärhiz idisi ɛr turur сочинивший эту книгу — уроженец Баласагуна, набожный (*букв.* обладатель воздержания) муж (*QBN* 2₃).

PÄRI [п. پری] добрый дух, ангел, пери; красавица (*QBN* 339₁₅).

PÄSIMANI [п. پیشیمانی] рассказание (*Юг* C₁₁₆).

PÄZIRLÄ- [п. پذیر -la-] принимать, получать: üküſ az dep ajmas päzirler deſiz не говорит море: много [или] мало, — принимает [все] (*Юг* C₆₅).

PDAK см. **padak**.

PEČÄNÄK см. **bečänäk**.

PEČKÄM см. **bečkäm**.

PEKMÄS см. **bekmäſ**.

PERČÄM бунчук (*МК* I 483).

o *Ср.* **bečkäm**.

PI I [кит. 平 пи, piæ³] *календ.* четвертый циклический знак двенадцатиричного цикла (*ТТ* VIII P₃).

PI II [кит. 丙 бин, piæ³] *календ.* третий циклический знак десятиричного цикла (*ТТ* VIII P₃₅).

PI III [кит. 丙 би, piei] *календ.* двенадцатый циклический знак двенадцатиричного цикла (*ТТ* VIII P₃₃).

PI IV см. **bi** III.

PIL- см. **bil-**.

PIMPA [скр. bimba] бот. плод *Momordica monodelpha*, имеющий ярко-красную окраску (*Сув* 348₂₀).

PING см. **pi** II.

PINHAN [п. پنهان] скрытый, затаенный, спрятанный (*Юг* C₂₉₁).

PINTOLABRTVAČI см. **pintolapradvači**.

PINTOLAPRADVAČI [скр. piṅdola bhara-dvāja] и. *собств.* первый из шестнадцати архантов (*ТТ* IV B₃₉).

PINVAI [*скр.* piṅḍapāta] подаяние, милостыня буддийскому монаху: бүкүнki күн sizlär ſ r a v s t kändkä pinvatqa kiriglär сегодня вы идите за подаянием в город ſravasti (*Uig* III 34₆).

PIRJANGKARI см. **prjangkari**.

PIRÖK см. **birök**.

PISAČI [скр. piśaca] *этно.* название северо-индийского племени (*Uig* II 72₄).

PIŠÄ [п. پیشه] постоянное занятие, профессия, ремесло: jana pišäsin körsä tüstä и если [кто] увидит во сне свое постоянное занятие (*QBN* 430₁₄).

PIŠMANI см. **päšimani**.

PITPDI см. **pitpidi**.

PITPIDI [скр. pīpālī] бот. перец длинный (*ТТ* VII 22₃).

PIŠ- см. **biš-**.

PIŠIŶ см. **bišiſ**.

PIŠIŶLA- см. **bišiſyla-**.

PIŠIQ см. **bišiſq**.

PIŠUR- см. **bišur-**.

PK см. **bek** II.

PO I см. **pa**.

PO II см. **bu** I.

POL- см. **bol-**.

PORSUQ см. **borsuq**.

PÖS см. **böz**.

PRABANGKARI [скр. prabhaṅkara] и. *собств.* один из будд (*Сув* 173₉).

PRACAPATI см. **präcapati**.

PRADAMABUMI [скр. prathamabhūmi] будд. первая из десяти ступеней на пути к достижению состояния будды (*Сув* 324₈).

PRAMANU см. **parmanu**.

PRAMIT см. **paramit**.

PRAMUTADI [скр. pramodā] и. *собств. ж.* (*Tis* 25b₆).

PRANATI [скр. pranāda] и. *собств.* (*ТТ* X₂₃₀).

PRASÄNAŽI [скр. prasenajit] и. *собств.* (*ТТ* VIII H₃).

PRATIKABUT [скр. pratyekabuddha] будд. будда, достигший нирваны, но еще

не способствующий другим в достижении нирваны (*Kuan*₁₀₄).

PRĀT [скр. preta] демон (*ТТ VIII N₁₂*).

PRĀPATI [скр. praṅgāpati] и. *собств. ж.* (*Uig III 47₂₇*).

PRIŠTI с.м. frišti.

PRĀN [мох. A prayam <скр. parayana] келья: igliglār jatṛuluṅ prānta kirū jar-līqadī ой соизволил войти в келью, где лежали больные (*Uig III 35₁₇*).

PRĀNGKARI [скр. priyankara] и. *собств.* (*Uig III 47₂₄*).

PRĀNWRAN с.м. parinirvan.

PRŠTAKA [скр. prṣṭāka] и. *собств.* (*Tiś 20b₇*).

PRTIKĀN [скр. pṛthagjana]: midik prtikān с.м. midik.

PSAK [согд. ps'k] венюк (*ТТ IX₁₂*): xualīṅ psak венюк из цветов (*Uig II 40₁₀₆*).

PSAKIČ [согд. ps'kye] календ. название четвертого месяца согдийского календаря (*ТТ VII 8₆*).

PSAKLĪY имеющий венюк, венец: uluṅ psaklīy имеющий большой венец (*Uig II 59₂*).

PSAQĀČ с.м. psakič.

PTPDI с.м. pitpidi.

PTPIDI с.м. pitpidi.

PTR [скр. pattra] лист (*книги*): eki jüz eki ṛki ptr лист двести второй (*ТТ X₄₇₀*).

PTRJADIVI [скр. pṛajādeva] и. *собств.* имя монаха в монастыре Mahābodhi (*Hüen*₁₇₈).

PU [кит. 戊 у, тьэу] календ. пятый циклический знак десятиричного цикла (*ТТ VIII P₃₇*).

PUDANI [скр. pūtana] рел. название класса демонов (*Uig II 35₂₀*).

PUYA с.м. buya I.

PUJAN с.м. bujan I.

PULAJ с.м. bulaj I.

PULGUNI: purva pulguni с.м. purvapalguni.

PUNARVASU [скр. punarvasu] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (*ТТ VII 3₅*).

PUNTARIKA [скр. puṅḍarīkā] и. *собств. ж.* (*Tiś 19b₅*).

PUNTARIKI [скр. puṅḍarīka] и. *собств.* (*Tiś 41a₁*).

PURANI [скр. purāna] легенда: qaltī purani ulatī azaṅ nomluṅlar sözlājürlär как говорят легенды, а также лжеучители (*Uig II 8₁₃*).

PURANPRABI [скр. puranprabha] и. *собств.* (*Siv 173₂₀*).

PURNAPATRI [скр. purnābhadra] и. *собств.* (*Tiś 42b₅*).

PURNAKI [скр. pūrṅaka] и. *собств.* (*Tiś 43a₅*).

PURNI [скр. pūrṅa] и. *собств.* (*ТТ X₂₂₇*).

PURONITI [скр. purohita] религиозный наставник: ötrü elig beg ... öz purohiti-siyä inča ter tedi затем правитель ... так сказал своему собственному наставнику (*Uig IV B₃*).

PURSAJ с.м. bursaq.

PURVABDIRABAT [скр. pūrvabhadrapāda] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды α, β в созвездии Пегаса (*ТТ VII 3₂₄*).

PURVADIŠ [скр. pūrvadeśa] геогр. название государства в восточной Индии (*Hüen*₂₇₀).

PURVAPADRA с.м. purvabdirabat.

PURVAPALGUNI [скр. pūrvapalguni] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды δ, θ в созвездии Льва (*ТТ VII 3₉*).

PURVASAT [скр. pūrvāśadha] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда δ в созвездии Стрельца (*ТТ VII 3₁₈*).

PURWADIŠ с.м. purvadiš.

PUS с.м. bus.

PUS- прятаться, укрываться; устраивать засаду: beg jaṅṅa pusdī правитель устроил засаду на врага (*МК II 10*); ämäl isṅā-sindā pusuṅlī äžäl под надеждами таится смертный час (*Юг B₂₀₄*); saq er tučēf eṅpīr usalīṅ pusar осторожный муж, будучи всегда начеку, устраивает засаду на беспечных (*QBN 82₉*).

PUSAR [кит. 菩薩] пуса, ho-sar <скр. bodhisattva] бодисатва: q u a n š i i m pusar бодисатва Куаншан-им (*Kuan*₁₄).

PUSAR- с.м. busar-.

PUSUṅ засада (*МК I 372*): čerigdä bir-anča pusuṅ[qa] kīgür часть войска отправив в засаду (*QBK 127₁₄*); pusuṅdīn čīqar teg čīqar bu ölm эта смерть появляется, как будто выходит из засады (*QBN 111₁*); pusuṅda turur bu körümäs ölm эта невидимая смерть находится в засаде (*QBK 323₃*).

PUSUṅČI находящийся в засаде: anuṅpu pusuṅčī ölmkä tikäl следует основательно готовиться к таящейся в засаде смерти (*QBN 91₁₀*).

PUSUṅLUṅ: pusuṅluṅ jaṅṅi враг, устраивающий засаду (*МК I 496*).

PUSUQ- *сврзд.* от pus-попадать в засаду (*МК II 116*).

PUSUŠ- *совм.* от pus-устраивать засаду друг против друга (*МК II 101*).

PUS [скр. pusa] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды θ, δ, γ в созвездии Рака (*ТТ VII 4₃₈*).

PUS- с.м. buš-.

PUSAQ с.м. bušaq.

PUSPAK [скр. puṣpaka] драгоценность: jeṅi erdinin etiṅlig pušpak atliṅ sarvaṅinta turu teṅinür men я имею честь проживать в дворце, который украшен семью драгоценностями и называется (?) pušpaka (*Uig I 28₁₆*).

PUSUṅ с.м. bušuṅ I.

PUSUR- с.м. bušur-.

PÜR [п. 𐰽] полный, заполненный: joqamaqqa jumšaq iči pür aṅu на ошупь [змея] мягкая, [но] внутри полна яду (*Юг C₂₁₁*).

PÜRČÄK с.м. bürčäk.

PÜRČÄKLÄN- с.м. bürčäklän-.

PÜRКÜR- с.м. bürkür- II.

PÜRLÄN *с.м.* bürlän-.

PÜRTÄ *с.м.* burta.

PÜS- бить, колотить: er qulin püsi мужина избил раба (МК II 10).

◊ **püsüg püs-** *с.м.* püsüg.

PÜSTÜLI *с.м.* büstali.

PÜSÜG избивание, побои (МК I 385).

◊ **püsüg püs-** наносить побои: ol qulin püsüg püsi он нанес своему рабу побои (МК I 385).

PÜSKÄL *с.м.* büskäl.

PÜTÜR- *с.м.* бүтүр- I.

Q

QA I: **qa qadaş** *парн.* родственники (по крови?): keşilsä şeñiñdin jaqin qa qadaş / jaqinliq ula şeñ aqar aj adaş если близкие родственники оторвутся от тебя, / ты все же, товарищ, поддерживай с ними близкие отношения (QBK 200₄); eñim inim oñlum qam qadaşım almazun tartmazım мой старшие и младшие братья, мои сыновья и [другие] мои родственники да не возьмут и не отнимут [приемного сына] (MO 2₇); ög qaq qa qadaş bolmıš tınılıylarıñ örlätidim eñgätidim я мучил живые существа, которыми был [моими] родителями и родственниками (Suv 135₁₆).

◊ *Ср.* **qaqadaş, qar** III.

QA II сосуд, посуда (МК III 211): neşä qa tegürgü keräk bu aşıñ / quruñ qodmasa bir iëig häm taşıñ [он должен знать], сколько посуды [с] едой надо принести, / чтобы не оставить никого [из гостей во дворе] голодным: ни внутри, ни снаружи (QBK 140₆).

◊ **qa qada** *парн.* посуда (МК III 211).

◊ *Ср.* **qar** I.

QA- складывать, класть вместе, класть по порядку: ol eşiçkä otuñ qadı он сложил дрова в очаг (МК III 249); ol tonuñ qadı он сложил одежду (МК III 249).

QAB *с.м.* qar I, II, III.

QABA *с.м.* qara.

QABAYLİQ тыквенное поле, бахча (МК I 505).

◊ *Ср.* **qabaqlıq**.

QABAN блюдо, поднос, тарелка: bir qabanda urup kigürdilär [волхвы] внесли [дары], сложив [их] на одно блюдо (Uig I 7₄).

QABAQ I тыква (МК I 382): qabaq çuası jpar taqıqu jumurtqası birlä tüz qılıp взяв в равных долях цветы тыквы, мускус и курьяное яйцо (Rach II 1₉).

QABAQ II *с.м.* qaraq I, II, III.

QABAQLİQ тыквенное поле, бахча (МК I 503).

◊ *Ср.* **qabaqlıq**.

QABAR- вздуться, распухать: baş qabardı рава распухла (МК II 71).

QABARTAN водабрь, прыщ (МК I 516).

QABART- *побуд.* от **qabar-** вызывать опухоль, натирать: etük abaqlıq qabarttı сапог натер ногу (МК III 430).

◊ **söz qabart-** *с.м.* söz.

QABARTYAN *перен.* любитель приврать, притягать (МК III 430).

QABDA *и. собств.* (USp 74₄).

QABİN кабын, вид натуральной подати: bu күntin soy bu altun qaraqa qalan qurut tüñün qabın negü-me alıš biž tilämäz biž начиная с сего дня у этого Алтун-Кара никаких поборов: калана, курута, тюкюна, кабына — мы требовать не будем (USp 21₁₃).

QABİRCAQ 1. ящик, сундук (МК I 501); 2. погребальные носилки, гроб (МК I 501).

QABİS- *с.м.* qabış-.

QABİS- объединяться, соединяться, сходиться: ücägün qabışıp sülälim eđi joq qısalım давайте, объединившись втроем, отправимся в поход и совершенно уничтожим [врагов] (Ton₂₁); İda qabısalım temış „В лесу давайте соединимся!“ — сказал он (MЧ B₁₁).

◊ *Ср.* **qavış-, qavuş-**.

QABŞA: **tebrä-qabşa-** *с.м.* tebrä-.

◊ *Ср.* **qamşa-**.

QABŞUR- *побуд.* от **qabış-** соединять, складывать: uluñ eñräklärin suq eñräklärin eñçamuq eñräklärin qabşurup tikä ücgil qılıu соединив вместе пальцы — большой, указательный и безымянный (~ мизинец?) — составить [магический] треугольник (TT V A_{прим.51}).

◊ *Ср.* **qavşur-**.

QABUÇU дупло* (?): bu içañpıñ qabu-çaqında bir qız bar erdi в дупле (?) этого дерева находилась девушка (ЛОК 8₉).

QABUL [a. قَبُول]: **qabul bəl-** быть принятым, приниматься: añ ol bu kitabkä qabul bolduqı / bu türklär tilindä 'ažab kör-düki о том, кто принимается за эту книгу и с удивлением видит, [что она написана] на языке этих тюрков (QBK 5₇); **qabul qıl-** принимать, признавать, допускать, соглашаться: teñizdin kärimräk šahım miñ qata / qabul qılza tañ joq bu az hädžäni мой шах в тысячу раз милостивее моря, и не будет удивительно, если он примет этот небольшой дар (Юр B₆₈); ol ellärniñ hükämalari 'alimalari qabul qılıp teğmä biri bir türlüg at laqab berdilər мудрецы и ученые тех стран признали [книгу], и каждый дал [ей] различное название (QBN 2₃).

QABUJ шмель: jaltrijur täğrim sañıñız qara qabulgar eliginiñ öñi teğ bože, Твои волосы сверкают сиянием царя черных шмелей (Suv 347₁).

QAÇ 1. сколько? (МК I 321): qaç türlüg tilitaylar üzä bodi tegmä tujunmaq köjülüg bulur благодаря скольким различным обстоятельствам обретают познание, именуемое bodhi? (Suv 202₃); 2. сколько, столько; в той мере, насколько: qaç aǵ tatsar men aǵ saǵu birär jarım baqır kümüs asıǵı birlä köni berür men сколько месяцев я продержу, ежемесячно по полтора бақыра серебра вместе с процентами правильно буду отдавать (USp 18₁); 3. столько, в такой мере, столь; много, всё: ördün peñäk jalvarmadıǵ qaç qata berdig tavar почему ты прежде не просил и столько раз отдавал имущество (*m. e.* дань)? (МК I 498); aǵ elig taruǵı bu qaç türlüg ol o, государь, слуги столь различны (QVK 329₆); qaç keñlik jemiş sögüt üzä birär çinartıu asıǵ na всем пространстве на фруктовых деревьях повесьте по одному колокольчику (KP 79₄); 4. несколько; некоторый: aǵ elig bu beǵlik uzun qolsa sen / qaç is qıl qaç is qod qılır ersä o, государь, если ты желаешь, чтобы это [твое] правление [продолжалось] долго, / то тебе следует некоторые дела совершать, а некоторые оставить (QBN 115₇); eşit emdi qaç häjt vısluşay teǵer neçkoľko stıxov (Юг B₂₁); qaç qata несколько раз (Man III 6₂).

o qaç neǵ ersär как бы то ни было, во всяком случае: qaǵanı alp ermiş aǵıuđısı bilgä ermiş qaç neǵ ersär bizni ölürtäçikük kaǵan [тюрк] — герой, а советник — мудрый, как бы то ни было, они нас истребят (Тон₂₉).

= Ср. qanç.

QAÇ 1. убегать, бежать: süsi kełti qa-rasın jıǵdım begi qaçdı ego войско пришло, простой люд его (*m. e.* войска) я сокрушил, а его беки бежали (Oa₁); maǵa urmasa örk meni tut[t]aǵı / keđik teǵ qaçar men kim ol jet[t]aǵı если меня не взыудает тот, кто хочет меня удержать, / я убегу, словно лань, кто же [тогда меня] сможет догнать? (QVK 29₁₂); o ıuz qa ǵ a n baǵdı u r u m qa ǵ a n qaçdı Oǵuzkaǵan ододел, Урум-каган бежал (ЛОК 19₅); 2. избегать, сторониться, избавляться: jaraǵısız jabuz išta qaçıǵıl izbaǵay neǵodnyx, дурных дел (QBN 116₃₀); jılan jarpuzdan qaçar qañca barsa jarpuz utru kełür змея избегает мангусты, но, куда бы она ни ползла, мангуста идет навстречу (*v. знач.*: человеку не избегать превратностей судьбы) (МК III 39); 3. удаляться, уходить, проходить: eşizim-ä qırq jaşımda qaç[tım] o жалъ мне, я удалился в мои сорок лет (E 16₃); küsüs tut jigıtlık keçär sendä teǵk / qaçar bu tiriglik neçä tutsa beǵk цени молодость: она быстро пройдет мимо тебя, / [как] уходит эта жизнь, как бы крепко за нее ни держаться (QBN 38₄); qavı eǵsä qamlur qaçar quvväti если сильный упадет, сила его исчезнет (Юг B₁₉₆).

o oz-qaç- см. oz- I; qaçıǵ qaç- см. qaçıǵ II; tez-qaç- см. tez-.

QAÇA посуда (МК III 238).

o qa qaça см. qa II.

QAÇAÇ I грязь; грязный: ton qaçaç boldı одежда стала грязной (МК II 285).

= Ср. qaqaç.

QAÇAÇ II сорт китайской шелковой материи (МК II 285).

QAÇAÇ III прозвище рабынь (МК II 285).
QAÇALA- класть, складывать во что-л. (МК III 323).

QAÇAN I 1. когда? в какое время?: senıǵ barıǵu qaçan когда ты должен пойти? (МК II 69); qaju kün körüngü qaçan kełgü öz konda приедет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (QBN 48₂); qamaǵ kişilar bir jaǵlıǵ sözlädilar aǵtlar bodisatv tegin qaçan-oq öljük ol tep tedilar все люди как один так стали спрашивать: „Konda же умер принц-бодисатва?“ (Suv 635₁₈); 2. как?: saǵa teǵsä emgäk ja qadıu saqıñç / maǵa-ma qaçan bolıa anda sevinç если тебя коснутся беды или печали, / как же я смогу тогда быть радостным? (QVK 374₆); beǵi borçı bolsa qaçan turıa el если же правитель станет пьяницей, как будет существовать государство? (QBN 159₁₅); 3. когда, в то время, когда; если; когда ни, когда бы ни: qaçan ol moǵoçlar bidilıǵım qa teǵdilar eǵsar ol jultuz tebrämädin şük turdı konda те маги достигли Вирфеема, та звезда остановилась неподвижно (Uig I 6₂); qaçan bu [tört jeklär meni bir] eǵ qarıǵıña [eltüktä] ötrü ol kök tonluǵ beǵ atın qođı tüşüp meni oqıdı konda эти [четыре демона притащили меня] к воротам какого-то дома, тогда тот бек, [который был] в голубой одежде, сойдя с коня, подозвал меня (Suv 6₃); bulıaq üküş bolsa qaçan biligiñ jiter когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 46₇); borluqın qaçan tiläsär neǵükä-möte qaldırmaǵıñ janıurup berür men если он не требует свой виноградник, я, несколько не препятствуя, верну [его] (USp 6₄).

QAÇAN II: qaçan kükä и. собств. (USp 53 T₁).

QAÇYİN беглый: qaçyın eǵ jetsikti беглый мужчина был достигнут (МК I 21).

= Ср. qaçıǵaj.

QAÇYİ I будд. орган восприятия (= скр. indriya) (в философии буддизма при классификации дарм по базам (ayataña) кака-либо из шести баз субъективного восприятия, образующая вместе с шестью базами воспринимаемого (vişaya) опорой для сознания; при классификации дарм по элементам (datu) пять indriya: видение, слухание, обоняние, вкусовые ощущения и осязание — входят в группировку чувственных элементов (rupa), а шестой — в группировку элементов сознания (vijñāna); в популярном изложении буддизма qaçıǵ — один из шести внутренних органов): altı atqanǵular qamaǵun öz qaçıǵqa sanlıǵın

ögin ögin tururlar все шесть чувственных элементов порознь связаны со своим органом (Suv 364₂); qacıylarqa tajanır igidig ezüküg etärür опираясь на органы, он (разум) создает ложное [впечатление] (Suv 364₁₉).

◊ **altı qacıy** с.м. **altı**; **burun qacıy** с.м. **burun I**; **etüz qacıy** с.м. **etüz**; **intri qacıy** с.м. **intri II**; **kögül qacıy** с.м. **kögül I**; **köz qacıy** с.м. **köz**; **qulıyaq qacıy** с.м. **qulıyaq**; **til qacıy** с.м. **til**.

QACIY II: **qacıy qac-** быстро бежать (MK I 386).

QACIYAJ (?) беглый (MK III 106).

◊ *Ср.* **qacıyn**.

QACIL- страд. от **qac-**: ölümündin qacıldı [он] был избавлен от смерти (MK II 134).

QACİN- возвр. от **qac-**: ol menđin qacındı он сделал вид, что убегает от меня (MK II 154).

QACİRSU и. *собств.* (USp 74₁₃).

QACİŞ раздор, расприя; паника: qacış bolsa qıja kötmáz когда [в народе] бывают раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (MK I 369).

QACİŞ- совм. от **qac-** 1. разбежаться: ol qan joq boltuqda keşrä el jitimş ičünmiş qacışmış после смерти того хана [люди, входившие в племенной союз, исчезли, разбежались (O₁); 2. избегать друг друга; сторониться, чуждаться: olar bir birdin qacıştı они чуждались друг друга (MK II 92).

QACİT- побуд. от **qac-** обращать в бегство, прогонять; дать возможность убежать, упустить: ol anı qacıttı он прогнал его (MK II 300); esizim jigittik esizim jigittik / tuta bilmädim men seni terk qacıttım жаль мне, молодость, жаль мне, молодость, / я не сумел удержать тебя и допустил, чтобы ты быстро прошла (QBK 386₇).

QACNAJ (qacanañ?) название крупного животного: q[a]canañnañ atnañ eşkäknäñ tuñnuzi ögmáz [подобно тому, как] у „качананга“, лошади, осла не растут рога (Mon I 16₁₁).

QACRUMSİN- побуд.-симул. от **qac-**: ol anı qacrumşındı он сделал вид, что обратил его в бегство (или упустил его) (MK II 261).

QACRUS- побуд.-совм. от **qac-** преследовать, гнать друг друга (MK II 225): olar ekki qacrusdı они гнали друг друга (MK II 218).

QACİTİRBA поездка (?): qacıtırbatın janmısta bu eşäkni teri birlä köni berür men когда я вернусь на поездку, этого осла вместе с платой за него правильно отдам (USp 3₆).

QACİTUR- побуд. от **qac-** обращать в бегство, прогонять: ol ęrig qacıturdı он прогнал мужчину (MK II 189).

QACUR- побуд. от **qac-** 1. обращать в бегство, гнать, прогонять, отгонять, изгонять: anıy işin kečürdüm / esin jemä qacırdım я погубил его дело, а также

обратил в бегство его товарища (MK I 47); ęrdi aşın taturıyan / javlaq jaıy qacıruyan он был хлебосолом, / злобных врагов изгонял (MK I 515); 2. удалять, отвращать, отклонять: sözümnü eşitgil qacıruyayıl öz vısluşayıyıy мою, не уклоняйся (QBN 283₂).

QACURT- побуд.-побуд. от **qac-**: ol anı qacırttı он обратил его в бегство (MK III 431).

QACUT преследование (MK I 12; 356).

QAD с.м. **qat I**.

QAD- с.м. **qat-** I, II.

QADA I: **qada esürük** и. *собств.* (USp 123₅).

QADA II с.м. **qata I**.

QADAY: **mün qaday** с.м. **mün III**.

QADAYLA-I [монг. xadayałayu] хранить, сберегать, оберегать: taqı ředi kim baluqnı qadayałayu keřäk turur şen taqı uruşulardıñ soğ baluqnı biğgä saqlar kelgil řep ředi еще он сказал, что город нужно уберечь. „После сражений, ты, сохранив нам город, возвращайся!“ — сказал он (ЛОК 20₆).

QADAYLA-II с.м. **qatayla-I**.

QADAYLIY: **münlüg qadayıy** с.м. **münlüg**.

QADAҢ [с.مقدح] кубок, чаша: keđiñi qadañqa sunup zähr qatar протягивая следующий кубок, он примешивает [в него] яд (ЮГ B₂₀₈).

QADAQ I с.м. **qadağ**.

QADAQ II с.м. **qatay I**.

QADAQLA- с.м. **qadaya-I**.

QADAR I: **qadar qaşlıy** с нахмуренными бровями: qadar qaşlıy tumluğ jüzlüg bramanlar брахманы с нахмуренными бровями и злобными лицами (Uig III 17₁₇).

◊ *Ср.* **qadır I**, **qajır II**.

QADAR II и. *собств.* ж. (LCB 147₃).

QADAR- вертеть, выворачивать: biri beđük bergä üzä meni tüz törpürä uru iki eligimin qadaru один из них (третий демон), хлеща меня вдоль и поперек большим кнутом, выворачивал мне обе руки (Suv 7₂₂).

◊ *Ср.* **qadır**, **qađır**, **qatar**.

QADARLIY с.м. **xatarlıy**.

QADAŞ I. родич, родственник, родной, родные: jüz ęr qadaşım eşizim-ä big ęr bodunum-a eşizim сто мужей моих родичей, о жаль мне, тысяча мужей моего народа, о жаль мне (E 42₂); qadaşın joq ęrsä jori tut adaş / adaş eđüg bolsa bu boldı qadas если у тебя нет родственника, приобрети товарища, / если товарищ хорош, [то считай, что для тебя] он стал родным (QBK 183₁₁); ja es tus oqıja ja qoldaş adaş / uluğ ja kičig tut jaqın ja qadaş либо друзья позовут [на пир], либо приятели, / прими [их приглашение, будь они] большими или малыми, близкими или родными (QBN 330₃); 2. брат: edi-ök şevündi qadaşın körüp он очень обрадовался, увидев своего брата (QBK 191₃); ögkä qanqa şevitmiş eđiñ qadaş-a ты был любим родителями, о брат! (Suv 620); ötrü qadaşı a jıy ögli teğiniğ ötläp ķemi tutuzup janturu idti затем он, сделав наставления своему брату принцу

Злонамеренно и поручив ему корабль, отправил [его] обратно (КР 35₅); 3. *перен.* брат, единомышленник: müsülman müsülman bilä ol qadaş / qadaşqa qatılсан ulam eđgüläş мусульманин мусульманину — брат, / если уж присоединился к братьям [по вере], постоянно живи [с ними] в согласии (QVK 327₁₇).

▷ **qadaş jaq jaуuq** дальние и близкие родственники: qadaş jaq jaуuqqa jaqinlıq ula поддерживай близкие отношения с дальними и близкими родственниками (QVK 61₉); **qadaş jaуuq jaqlıq** родство близкое и дальнее; *перен.* всеобъемлющее, совершенное родство (?): bu söz kim sen aјdın baјırsaqılıq ol / qadaş beğüsi häm jaуuq jaqlıq ol эти слова, которые ты сказал, — [сама] задушевность, / они — признак всеобъемлющего родства (QVK 194₁); **qadaş kün** *парн.* родственники и родственницы: qadaşım künim-ä jita adırılтım о мои родственники и родственницы, увы, я отделился (Е 44₅); **adaş qadaş** *с.м.* **adaş**; **jaq juq qadaş** *с.м.* **jaq II**; **kün qadaş** *с.м.* **kün II**; **qa qadaş** *с.м.* **qa I**; **qap qadaş** *с.м.* **qap III**; **toymış qadaş** *с.м.* **toymış I**; **uja qadaş** *с.м.* **uja I**; **urı qadaş** *с.м.* **urı I**; **uruу qadaş** *с.м.* **uruу I**.

▷ *ср.* **qazaş**.

QADAŞLIY имеющий родственников; состоящий в родстве с кем-л., родственный: qatuуda küci beқ qadaşlıy kişi сильнее всех человек, имеющий много родственников (QVK 183₉); uluғtı kükülmiş уған arzilarnıñ töz baqsısı umuғumuz inaғımız uluғ küu täjri qadaşlıy благородный наставник чрезвычайно прославленных мудрых святых, родственный великому богу Солнце, являющемуся нашей надеждой и нашим упованием (Suv 681₂₄).

▷ *ср.* **qadaşlıy**.

QADAŞLIQ родство (МК I 503); *прям.* и *перен.* братство: keјnäs ber ötägil qadaşlıq haqın советуй, исполни долг братства (QVK 203₉); elig aјtı barsa jaraғlıy turur / qadaşlıq jaqinlıq ulaşu bolur правитель сказал: „Если пойдешь, поступишь хорошо, / [ибо] узы братства и необходимость быть рядом взаимосвязаны“ (QBH 179₂₂).

QADAZ: ezgänti qadaz *с.м.* **ezgänti**.

QADDAYSUZ: münsüz qaddaysuz *с.м.* **münsüz**.

QADYI *с.м.* **qatyi**.

QADYU I. печаль, горе, скорбь: saqinč körsä tüstä janutı sevinč/sevinč körsä qadуu bolur jılaуı если увидишь во сне печаль, то [это] — радость, / если увидишь радость, то наступит печаль, придется плакать (QVK 360₁₇); burғannıy jemä küčintä küsinintä ma g a t uluştaqı qadуuları qalışız tariуşun ketşün пусть благодаря могуществу будд без остатка рассеются и пройдут печали страны Магадха (ТТ Х₂₄₆); 2. забота, беспокойство: boуuzdan adın joq olar qadуusı другой заботы у них нет, кроме как о хлебе насущном (QVK 255₁₆).

▷ **qadуu jut-** испытывать печаль: qadaşı tara bartı qadуu јutur и отправился он к брату, испытывая печаль (QBH 179₂₅); **qadуu nizvan** *парн.* горести, печали: üzmiş meп qalışız [qa]maғ qadуu nizvanıy я без остатка прогнал (буков. прервал) все печали (Uig I 20₁₄); **qadуu saqinč** *парн.* печали, горести; заботы: maға ersä emdi bu qadуu saqinč / saqinč qılma qılıл sen emdi sevinč если у меня теперь будут эти печали, ты не печалься, будь теперь радостным (QVK 55₁₆); aja malqa soq er jaqın bil bu mal / bu kün qadуu saqinč jarın јük väbal истинно знай, о алчный человек, имущество / сегодня [является для тебя] заботой, а завтра будет бременем и тяжким грехом (Юг В₄₂₆); **bäla qadуu** *с.м.* **bäla**; **buşuş qadуu** *с.м.* **buşuş**; **saqinč qadуu** *с.м.* **saqinč**.

▷ *ср.* **qadуu, qajуu**.

QADYULUY печальный, горестный: turur evkä kirdi eđi qadуuluy / sevinč ketti boldı saqinčı uluғ istav, он вошел, весьма печальный, в дом, / радость прошла, он глубоко задумался (QVK 357₈).

▷ **buşuşluғ qadуuluy** *с.м.* **buşuşluғ**; **saqinčluғ qadуuluy** *с.м.* **saqinčluғ**.

QADYUR- 1. печалиться, горевать; грустить: saqinčin qadaşı üčün qadуurup / sarıy qıldı meңzin özin sizуurup печалься в тоске по брату, / он стал бледн лицом и похудел (QBH 179₁₆); neғräк qadуurar sen neғräк bu siyt зачем ты горюешь, к чему эти рыдания? (QVK 55₈); 2. заботиться, тревожиться: qilinč eđgü tut neғkä qadуurmaйıl qilinč eđgü bolsa keјir neғ tegil совершай хорошие поступки, не заботься о вещах; / если поступки будут хорошими, то и вещи (*т. е.* богатство) придут [сами] (QVK 60₁).

▷ *ср.* **qadуur-, qajуur-**.

QADYUSIZ беспечальный, -о; беззаботный, -о: tiläкčä tiril inč farıy qadуusız живи, как хочешь: спокойно и беспечально (Юг В₄₁₃). * * *

▷ *ср.* **qadуusuz**.

QADYUSUZ беспечальный, -о; беззаботный, -о: adas qoldaş erdäs tutun umdusuz inanıl anar sen tiril qadуusuz друзей и приятелей подбирай себе бескорыстных, / [и тогда] доверяй им и живи беззаботно (QVK 248₁₇).

▷ **buşuşuz qadуusuz** *с.м.* **buşuşuz**.

▷ *ср.* **qadуusız**.

QADI *с.м.* **qazi II**.

QADYI *с.м.* **qatyi**.

QADIL- I быть наметанным, сметанным, прошитым крупными стежками: ton qadıldı одежда была сметана (МК II 134).

QADIL- II *с.м.* **qatıl-**.

QADİMA наметка, прошивка крупной строчкой (МК II 93).

QADİN I отец жены, тесть: uя qadınım üčün ükdım я раабогатея (?) благодаря знатному своему тестю (Е 17₂); eki qadın erdi küdagü eki двое были тести, а двое — зятья (QVK 15₉); öz qadını jeriñä tegdi kim qañı qan ol elignıy qizın eđgü öglı

teginikā qolmīš erti sam же он (принцу Благонамеренный) достиг страны своего тестя, ибо его (т. е. принца) отец-царь просил [когда-то] дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного (КР 64₃).

○ Ср. qadīn, qajin, qazīn.

QADĪN II см. qatīn.

QADĪQ см. qatīy.

QADĪQLAN см. qatīy lan.

QADĪQSĪZ см. qatīysiz I.

QADĪR I 1. суровый, жестокий, лютой, свирепый: qadīr jaʿīda otuz ər öljürtim] в жестокой войне [я убил] тридцать мужей (E 27₄); tergi urup aslaqa / tumluq qadīr qīslaqa он накрывал шерстяной стол / в холодные суровые зимы (МК II 53); usal ər tegār köz usalın uđır / usal bolma saqlan aj qīlqī qadīr беспечный муж смыкает глаза и спит бесечно, / ты же не будь беспечным, будь осторожным, о тот, чей нрав так суров (QBN 43₁₄); ev ijāsi turqaru bulanjuq köñüllüq qadīr sarsıy övkālig bolur хозяин дома будет постоянно в смячении, жестокий, грубым и гневым (ТТ VI₆₆); 2. весьма, чрезвычайно: qadīr bilgā tāñri elig qutı Его премудрое (букв. весьма мудрое) божественное величество (USP 88₂); qadīr qīnıy köñül весьма ревностные чувства (ТТ IX_{прим. 63}).

○ qadīr javlaq жестокий, суровый, ужасный, страшный, свирепый: qadīr javlaq ada tuda qīlu amaʿajlar они не смогут причинить ужасных бед (Tis 49₁); uluq qadīr javlaq uluq küelüg küsünlüg очень суровый, очень сильный (Uig II 59₁); bars irbiz arslan bōritā ulatı qadīr javlaq kejiklār adasintin . . . qutrulur он уберется . . . от вреда, [приносимого] барсами, вбирсами, львами, волками и другими свирепыми (~ дикими) зверями (Suv 325₂₀); qadīr jer труднопроходимое горное место (МК I 36₄); qadīr qatıy парн. чрезвычайно, весьма: qadīr qatıy qatıy sav jügärü kelti üskügä чрезвычайно сильные слова поднялись в твоём присутствии (ТТ I₁₄); qadīr qatıy парн. суровый, жестокий: ərklig qanpıñ qadīr qatıy qıjını жестокая кара Әрклиг-хана (Suv 9₂₃).

○ Ср. qadar I, qajir II.

QADĪR II: qadīr cıgısi и. собств. (?) (USP 92₁); qadīr ʿan и. собств. хан из династии Караханидов (МК I 36₄).

QADĪR - I. поворачивать: bu ğra ẽ jemtä qudurdı / alpaʿutın ađırdı / süsin jana qadirdı / kelgāli-meñ irkişür Бузрач стал одержимым, / отобрал богатырей, / снова повернул свое войско, / собирается прийти (МК I 14₄); 2. отвращать, отклонять, отвергать: ęsitip ata anañ[nıñ] savlarını qadırma услышав слова своих родителей, не отвергай [их] (МК I 50₇); meñi evrä sürdi sözüüm tutmadı / sözin (sözüüm?) qadra kördüm kücüm jemtädi он послал меня назад, не внял моим словам, / постарался отклонить его (?) слова, но у меня не хватило сил [противиться] (QBK 374₁₇).

○ Ср. qadar-, qadīr-, qatar-.

QADĪRLANMAQ упорство, настойчивость: turqaru qīnmaq qadīrlanmaqqa tükällig bolur uluq nırvanıy bulmaqı bolur преисполнившись постоянным усердием и упорством, он достигнет великой нирваны (Uig II 46₅₈).

QADĪRQAN: qadīrqan jīs геогр. Кадырканская чернь (современный Хинган) (КТ6_{2, 23}; БК39).

QADĪS - помогать наметывать, сметывать: oi maqa ton qadīsdi он помог мне сметать одежду (МК II 93).

QADĪT - I отвращать, прекращать: uvutluq keřrāk ər uvutı üün / jaʿı birlä qarşur qadıtmaq bēün [у военачальника] должна быть честь, [ибо] ради своей чести муж / встает лицом к лицу с врагом и не перестает метить (QBK 122₄).

○ Ср. qadīt - I, qazīt -.

QADĪT - II 1. застывать, затвердевать: köküz keřdim anča jaʿı sanēmīs ər teg / küväz teg küz ərıp qaja teg qadıtım я так возгордился, словно поразивший врага муж; / гордо и смело я застыл как скала (QBK 387₈); 2. неметь, сводить судорогой: kirpiki qadıtıp turur веки (букв. ресницы) сводит судорогой (Rach II 3₃₂).

○ Ср. qadīt - II.

QADĪT - III см. qazīt - III.

QADĪZ I. кора: jetinēsiz bilgā ğrac qadızı кора древа непостижимой мудрости (Man III 31₁); 2. кораца: suqar qadız köñeit jaʿı ękü siki qocunar siki birlän qajındurur камыш-сукар, корицу, кунжутное масло, прокипятив с козьей мочой и овечьей мочой (Rach II 119₂).

○ saba qadızı см. saba II.

○ Ср. qazız.

QADĪZYAQLĪY с клещами, снабженный клещами (?); перен. ценкий (?); bramanlar qadızyaqlıy eligin qorqınēsiz köñülün tutup öñi öñi tartıp eltıp barırlar брахманы, схватив безбоязненно своими ценками (?) руками, тащат [нас] в разные стороны (Uig III 17₁₆).

QADNA - беспорядочно двигаться, снова, кишеть (QBH 14₆).

○ Ср. qajın-, qajna-.

QADR [a. ^{قادر}] значение, ценность, достоинство: kislıkkä himmät mürüvvät ke-rāk / kisi qadri himmät mürüvvät jaʿı человеку необходимы великодушие и доблесть; / ценность человека — в степени его великодушия и доблести (QBN 41₁₃); bñlig bildürür bil bilig qadrını знай, что знание [само] свидетельствует о достоинстве знания (Юг A10₇).

○ qadr qıjmat парн. ценность, достоинство: bilig qadrını hām bilıglıg bilür / gü-hār qadri naqıd salır qıjmatı о достоинствах знания знает лишь знающий, / [подобно тому как] ценность драгоценной камня определяет пробирщик (QBH 27₄).

QADRA см. qadīr-.

QADRAQ складки гор (МК I 320).

▷ **qat qadraq** с.м. **qat** I.

QADRİN ожесточаться (МК II 267).

▷ Ср. **qadran-**.

QADRUQLAN- образовываться (о складках *юр*) (МК II 275).

QADUN с.м. **qatun** I.

QAD буран, вьюга, метель, пурга: *keldi eşin eşnäjü / qadqa tükäl üsnäjü* задул ветер, / окончательно перешедший (*букв.* уподобившийся) в буран (МК III 147).

QAD- замерзать, погибать в буран, пургу (МК III 440).

QADAY канавка, канал: *ol ajar qadağ qazturdı* он приказал ему выкопать канаву (МК II 190).

QADAŞ I. родич, родственник, родной, родные: *jaqın jaruq körmädip neyni küdür / qadaş tara it kebi qıru baqar* не замечаю близких, предпочитает [свое] богатство; / на родственников смотрит зло, как собака (МК III 22); *qadaşqa jaqınca jañuqluq ula* поддерживать добрые отношения (*букв.* близость) с родными и близкими (QBN 107₅); 2. брат: *qadaş köñli barca saja qadğurar* сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244₁₁); 3. *ирен.* брат, единомышленник (QBN 359₃).

▷ **qap qadaş** с.м. **qap** III.

▷ Ср. **qadaş**.

QADAŞLIŪ имеющий родственников (QBN 233₁₀).

▷ Ср. **qadaşlıy**.

QADYU I. печаль, горе, скорбь: *menä bulnur şevinc öti qadğu atar* у меня есть балзам радости, [который] рассеивает печаль (МК III 374); *menij qadğumi şen jemä aj qadaş / şen öz qadğuni je töküp közdä jaş ty* не переживай мое горе, о брат; / ты свое горе переживи, роняя слезы из глаз (QBN 347₃); *qoquz boldı qadğu şevinci tolu* печаль его стала ничтожной, а радость всеобъемлющей (QBN 55₄); 2. забота, беспокойство: *qamuğ qadğusı erdi ümmät ücün* все заботы его были о мусульманской общине (QBN 15₁₂); *qara qadğusı barca qarñi ücün* все заботы простого люда — о хлебе насущном (QBN 311₂).

▷ **qadğu saqın** парн. печали, горести; заботы: *qalı teğdi ersä saja küç basınc / baru keł mağa aj bu qadğu saqınc* когда ты будешь испытывать притеснения, / приди ко мне и расскажи об этих горестях (QBN 236₅).

▷ Ср. **qadğu, qajğu**.

QADYULAN- быть озабоченным, беспокоиться: *ol bu işqa qadğulandı* он был озабочен этим делом (МК III 201).

QADYUR- горевать, тосковать, печалиться, грустить: *keleş saja jolğıra / uđun anı uđğura / barsun naru qadğura / sattı menij ajımı* если он встретится тебе на пути, / пробуди его, / и пусть он пойдет туда, опечалившись, / [ибо] он продал моего слугу (МК II 193); *eşänlästi elig bilä ol körä / eliglästi qaldı elig qadğura* он простился с правителем, / они ложили друг другу руки, и правитель остался, грустя (QBN 390₁₅); *qadaş köñli barca saja qad-*

ğurar сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244₁₁).

▷ Ср. **qadğur-, qajğur-**.

QADİŪ наметка, прошивка крупной строчкой (МК I 375).

QADİN тесть (QBN 16₉); родственники-мужчины по браку (*зять, шурин, деверь*) (МК I 403): *qadaş temiş qajmaduq qadın temiş qajmıš* сказать: родной [пришел], — не обратит внимания; сказать: тесть, — отзовется (МК I 403).

▷ **qadın qadnağun** парн. тесть и свекор, сваты; мужчины-родственники по браку (*зятья, шурины, деверья*) (МК I 528); **tüğür qadın** с.м. **tüğür**.

▷ Ср. **qadın I, qajın, qazın**.

QADİŪ береза: *söğüt süliğä qadıŷ qasıña* ива [известна] своей свежестью, береза — корой (~ твердостью?) (*в знач.* у каждого человека, как у каждой вещи, свое характерное свойство) (МК I 356).

▷ Ср. **qajıŷ**.

QADİŪ резьба по дереву (?) (МК I 382).

QADİR с.м. **qadır** I.

QADİR- отворачивать, отклонять, отвергать: *ol anıŷ sözın qadırdı* он отклонил его слова (МК II 76).

▷ **bojun qadır-** с.м. **bojun** I.

▷ Ср. **qadar-, qadır-, qatar-**.

QADİRYAQ мозоль, волдырь (МК I 502).

QADİRLAN- ожесточаться: *er qadırlandı* мужчина ожесточился (МК II 267).

QADİRT- побуд. от **qadır-**: **bojun qadırt-** с.м. **bojun** I.

▷ Ср. **qatart-, qatırt-**.

QADİŞ ремень (МК I 369): *jetiz qadış* широкий ремень (МК III 10); *er qadış toçladı* мужчина сделал пряжку для ремня (МК III 325).

QADİŞLA- разрезать на ремни, вырезать ремни: *ol köniğ qadışladı* он вырезал из кожи ремни (МК III 335).

QADİT- I 1. отворачивать, прекращать (QBN 173₃); 2. поворачивать, менять направление движения: *er barır erkan qaditti* мужчина отворнулся [в путь, но] повернул (МК II 301).

▷ Ср. **qadıt- I, qazıt-**.

QADİT- II замерзать: *er tumluğqa qaditti* мужчина застыл от холода (МК II 301).

▷ Ср. **qadıt- II**.

QADİT- III побуд. от **qadın** — наметывать, заставлять прошивать крупную строчкой; заставлять сметывать: *ol tonuğ qaditti* он заставил сметать платье (МК II 301).

QADİTYAN упрямый, своевольный (МК I 513).

QADİZ кора дерева (МК I 365).

▷ Ср. **qadiz**.

QADİZLAN- обрастать корой: *iğac qadızlandı* дерево обросло корой (МК II 267).

QADNAYUN: **qadın qadnağun** с.м. **qadın**.

QADIRAN- сердиться, гневаться; ожесточаться: beg aqar qadirandı bek гневался на него (МК II 249).

= Ср. qadrin-.

QADRİL- страд. от qadır- I (МК II 235).

QADRİS- совм. от qadır- I: ol ekki söz qadrışdı они оба не слушали слов друг друга (МК II 218).

= Ср. qajrıs-.

QADU- наматывать, прошивать крупной строчкой; сметывать: ol tonuq qadudı он сметал платье (МК II 260).

QAFÄS [a. قَفَص] клетка: qaza birlä uçyan qalıq qusları/qarıqa qonar häm qafäsqa kirür по [божественному] предопределению летающие в небе птицы (бука, небесные птицы) садятся на руку и понадают в клетку (ЮГ В₄₆₀).

QAFÇIT- см. qavçit-.

QAFYARA шелковая материя шафранового цвета (МК 633₉).

QAFYAN верхняя одежда, халат, кафтан (МК I 435): ol qafyanı qurladı он подпоясал халат (МК III 298).

QAY: qay qay et- роготать (о гусях) (МК III 128).

= Ср. qaq V.

QAYADAŞ родственник, родич (Е 41₃).

= Ср. qa I, qar III.

QAYAL прут: ja bedük bergän qatıy qayalıñ toqır emgädip qul küñüg islätimiz ersär или если мы заставляли работать рабов и рабынь, истязая [их] большими плетями и крепкими прутьями (ТТ IV В₇).

= Ср. qayıl.

QAYAN I каган, верховный правитель, главный хан: ne qayanqa işig küşig berür men какому кагану отдаю я труды и силы? (КТб₉); qayanı alp ermiş ajuçisi bilgä ermiş каган его — герой, а советник — мудрый (Тон₉₉); osbu qayanıñ şerigi kör kör baliqları kör kör erdilär erdi у этого кагана было много-много войска и много-много городов (ЛОК 14₈).

o qayan qan верховный правитель: adınçıy iduq qayan qan süsi войско избранного святого верховного правителя (ТТ VII 40₁₂₄).

= Ср. хақан.

QAYAN II компонент имен собственных: aj qayan см. aj III; altun qayan см. altun II; baz qayan см. baz III; bilgä qayan см. bilgä II; böğü qayan см. böğü II; böklü qayan см. böklü; bumın qayan см. bumın; eltariş qayan см. eltariş; inäl qayan см. inäl II; küñ bilgä qayan см. küñ II; masar qayan см. masar; oğuz qayan см. oğuz III; qaraqan qayan см. qaraqan; urum qayan см. urum.

QAYANLA- быть каганом, царствовать, править: qayanladıq qayanın jütürü idmiş [тюркский народ] потерял своего правившего кагана (КТб₇); qayanladıq qayanın işini idmiş [тюркский народ] погубил своего правившего кагана (О₂).

QAYANLIY имеющий кагана: qayanlıy bodun ertim qayanım qanı я был народом,

имеющим кагана; где [теньрь] мой каган? (КТб₉); neç jerdäki qayanlıy bodunça если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (Тон₅₆).

QAYANLUQ каганат, владение кагана: oğuz qayan urum qayanlıy qayanlıqın aldı Огуз-каган захватил каганат Урум-кагана (ЛОК 19₇).

QAYANSİRA- лишаться кагана: jeñi jüz er bolup eñsirämiş qayansiramış bodunıy... eñüm aram törüsincä jaratmış когда [у Эльтериша] стало семьсот мужей, он устроил по установлениям моих предков... народ, утративший [свою] племенную организацию и лишившийся кагана (КТб₁₃).

QAYANSİRAT- побуд. от qayansira- лишать [народ] кагана: täjri jariqaduq ücün elligig eñsirätmiş qayanlıy qayansiratmış по соизволению неба он лишил племенной организации имевших племенную организацию, лиши кагана имевших кагана (КТ₁₅).

QAYAR снег: ol beg qayardın sarunmış erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27₉).

= Ср. qar I.

QAYARLIQ и. собств. (ЛОК 28₃).

QAYAS см. qayaz.

QAYAT бумага (QBH 55₁₀).

= Ср. kaçaž, kağıd, kägädä, kägädä, qayaz I.

QAYATİR мул: andağ uluğ ölüğ barıy tüsti kim jüklämäkkä keçdürmäkkä ağ qayatır ud azılıq boldı выпала такая большая добыча, что не хватало лошадей, мулов и волов, для того чтобы нанять и отправить [ее] (ЛОК 31₃).

= Ср. qatır.

QAYAZ I бумага (QBH 106₁₉).

= Ср. kaçaž, kağıd, kägädä, kägädä, qayat.

QAYAZ II доблестный, мужественный: şerigädä bir bedük qayaz er beg bar erdi в войске был один весьма доблестный бек (ЛОК 27₉).

o eriz qayaz см. eriz.

QAYAZLUQ доблесть: qarı bolımdın meniy qayazlıquım joq turur из-за старости у меня нет моей [прежней] доблести (ЛОК 38₁).

QAYİL ивовая ветвь, ивовый прут; розга: qal savı qalmaz qayıl bağı jazılmaz не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как не] развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409); tañu artadı kör küci eñsüdi/qayıl teğ köni bođ egildi qobı четыре элемента разрушились, сила его уменьшилась, / стройный, словно ивовая ветвь, стал согнулся вниз (QBH 88₃).

o bergä qayıl см. bergä.

= Ср. qayal.

QAYİLA- см. qaqıla-.

QAYİN- см. qaqın-.

QAYİR- см. qaqır-.

QAYİZ см. qayaz II.

QAYLIM: 'qaylim si [кит. 鶴林寺 Хэ-лин-сы, хag-lim-si] название монастыря (Нисп. прим. 1856).

QAYRUL- см. qayurul-.

QAYRUŞ- совм. от qayur- вместе жарить, прокалывать (МК II 219).

○ Ср. qavruş-.

QAYUL: tömürtü qayul см. tömürtü.

QAYUN дыня: qayun qarma bolsa eşisi ekkî eġigin teġir когда дыня бывает украдена, хозяин берет [ее] обеими руками (МК I 410); neçä körklüg eşsä qayun taş jüzi как бы ни была красива дыня снаружи (QBK 304.).

QAYUNLAN- приобретать, обзаводиться дыней (МК III 206).

QAYUNLUQ с дыней, обладающий дыней; дынный (МК I 499).

QAYUNLUQ дынное поле, бахча (МК I 504).

QAYUNSA- хотеть дыни (МК I 280).

QAYUQ мочевого пузыря: qayuq sizlaŷqa ет лекарство от боли в мочевом пузыре (Rach I 163).

QAYUR- жарить, калить (МК II 81): kimniġ burunta qan önsär ol qanŷ alıp saçqa qayurzun soqzun burunta üzün если у кого-либо из носа пойдет кровь, то пусть соберут ту кровь, поджарят на сковороде, разотрут и вдуют в нос (Rach II 233).

○ Ср. qavür-, II, qoyur-, qovur-.

QAYURUL- (~ qayrul-) страд. от qayur- 1. жариться, калиться (МК II 235); 2. перен. пылать, испытывать сильное волнение, тревожиться: üdik oti tutunup örkä jüräk qayrulur когда занимается огонь любви, пылает душа (букв. легкие и сердце) (МК II 144); buşuş qadŷuqa qayurulur страдая (букв. волнуясь) от переживаний (Suv 633₁₂); jana üstäldi buşmaq qayurulmaq етġäк к тому же прибавились страдания от беспокойства и волнения (Suv 637₁₇).

○ **qayrul- buşan-** парн. тревожиться, волноваться: qamaŷ tägrilär quvraqı qamaŷunıq bir jaŷlıŷ qayrulur buşanur köjülläri сердца всего сонма божеств так встревожились и разволновались (Suv 560₂₂);

buşan- qayrul- см. buşan-.

○ Ср. qavrul-.

QAYUT еда, приготавливаемая из просеяной муки с маслом и сахаром (МК I 406).

○ Ср. qovut.

QAŪTI [a. قَحْطَى] скудный, редкий: väfa qaŷti boldi žäfa toldi dünja skuden стал верностью мир, наполнился вероломством (QBK 389₅).

QAJ I этн. одно из тюркских племен (МК I 28; 30).

QAJ II [кит. 街 цзе, kizē < kai] улица: ötrü ol mlunk i ašēi buluŷta seŷirtä jaša olurup qajdaqı oġulanıŷ oķurlar kalmaş a şa ratı [be]gkä jetürür еrdi затем тот повар Мелюнки (?), спрятавшись за [каким-нибудь] углом, крал находящихся на улице мальчиков и скармлявал [их] правителю Kalmaşapada (Uig III 65.).

○ **qaj beltir** парн. улицы и перекрестки: qaj beltir saju jorŷjurlar еrdi они обходили все улицы и перекрестки (Uig IV A₁₃).
○ Ср. qij-.

QAJ III [кит. 鞋 се, xizē < xai] туфли; обувь (MO I 16).

QAJ IV [кит. 開 кай, khai] календ. одиннадцатый галателный знак серии kin-cuman (TT VII 73).

QAJ V: qaj saŷıq и. собств. (USP 91₂₁).

QAJ- I 1. поворачиваться, оборачиваться: kerü qajdı он обернулся назад (МК III 246); böri-mü bolur körgil itqa qajar не волком ли станвится оборачивающийся на [лай] собак? (QBN 251.); anča barıq qaja kördilär потом, отойдя, они оглянулись (букв. обернувшись, посмотрели) (USP 96₁₉); 2. обращать внимание; отзвваться, сочувствовать: elim ökünçüŷä qalın jaŷıqa qajmatın ... adirildim не отзвываясь на скорбь моего народа, [не обращая внимания] на многочисленных врагов, я ... отделился (E 28₃); qadaş temis qajmaduq qadın temis qajmıs сказать: родной [пришел], — не обратит внимания; сказать: теть, — отзовется (МК I 403); qadaşŷıja qajdı он сочувствовал своему родственнику (МК III 245); ötrü tidi eŷüzün isig öziŷä qajmadın jети еnüklärin oķurdı затем [принц] отверг свое тело и, пренебрегая (букв. не обращая внимания) своей жизнью, спас семь детенышей тигрицы (Suv 630₁₂); 3. обращаться к чему-л., склоняться; принимать, придерживаться: kertü pomqa qajmadın teş teŷrü jaŷluq törgü tutarlar не принимая истинного учения, они придерживаются ложного, ошибочного закона (TT VI 42 вар.).

QAJ- II см. qij-.

QAJA I скала: eşi maŷa jalım qajaqa öniр barmış нестрая змея поднялась на крутую скалу (ThS II 73); telim sözüg uqsa bolmaz jalım qaja jıqsa bolmaz нельзя понять [смысла] много[словных] речей, [как] невозможно обрушить крутую скалу (МК III 20); quruŷ qajata suv aq[ar] из-под сухой скалы потечет вода (TT VII 29₁₃).

○ **beŷkü qaja** см. beŷkü; meŷkü qaja см. meŷkü.

QAJA II: cınaç qaja см. cınaç.

QAJAÇUQ пахучая горная трава (МК III 177).

QAJAQ I сливки: sarmamış süttän qajaq сливки отстоялись от молока (МК III 167).

○ Ср. qanaq, qijaq.

QAJAQ II: qajaq jaraşpidi и. собств. (USP 74₉).

QAJAS: qara qajas см. qara III; saplıŷ qajas см. saplıŷ.

QAJÄT см. jajät.

QAJDA I. где?: ašič ajur tüpüm altun/ qamič ajur meŷ qajda meŷ котел говорит: "У меня дно золотое"; / черпак говорит: "[A] я где?" (МК I 52); ajitti haŷib emdi köjlüŷ netäŷ/ keŷip qajda tüstün ne ornuŷ neŷäŷ спросил правитель: "Каково теперь твое настроение? / прибыв [сюда], где ты

остановился, что за место?" (QBN 48₁₅); qajudīn kelir erki qanča barir / qajuda turur erki qajda jorir [только бог знает], откуда появляется [человек] и куда исчезает, / где пребывает и где занимается деятельностью (букв. двигается) (QBN 120₇); 2. куда?: negü ol uquş ornı qajda turur / qajudīn qorar qorpa qajda barur что за место для разума, где оно? / Откуда [разум] возникает (букв. поднимается) и куда уходит? (QBN 141₃); 3. там. . . , где; там. . . , куда; где бы ни, везде, куда бы ни, всюду; где-либо, куда-либо: uquş qajda bolsa oquqluq bolur / bilig qajda bolsa bitiglik bolur где разум, там и начитанность, / где мудрость, там и искусство письма (QBN 16₂₅); öziim qajda bolsa tükäl arzular / meñiñ birlä jügrüñ maña öz ular где бы ни был я сам, все [мой] желаныя / со мной иду, ко мне сами привязываются (QBN 59₂); 'asäl qajda bolşa bilä arisi где есть мед, там вместе с ним и пчела (Юг B₄₃₉).

☞ *Ср.* qajuda, qanda, qanjuda, çanda.

QAJIŪ лодка, челн (МК III 175): tayıŷ uqraŷin egmäs / teŷizni qajıŷin bökmäs гору арканом не пригнуть [к земле], / море лодкой не закрутить (МК I 100).

☞ *Ср.* qajıuq.

QAJIŪ печаль, горе, скорбь: çeriglar-ñiñ aralarıda kör ŷelim boldı uruşı el küñ-lärniñ köñülleridä kör ŷelim boldı qajıu meñdu ix войскам было множество битв, в сердцах народов было много горя (ЛОК 19₂).

☞ qajıu saŷinč *парн.* печали, заботы: busus qadıu qajıu saŷinč kelür придут скорбь, печаль и заботы (Suw 558₄).

☞ *Ср.* qadıu, qadıu.

QAJIŪQ лодка, челн: qar buz qamıŷ eŷısdı / taylar suvı aŷısdı / köksin bulıt örişdi / qajıuq bolur eŷrişür растаяли льды и снега, / и с гор побежала вода, / сизые тучи плывут, / качаются, словно челны (МК I 186).

☞ *Ср.* qajıŷiq.

QAJIŪR- заботиться, беспокоиться: er qajıurdı мужина забеспокоился (МК III 193).

☞ *Ср.* qadıur-, qadıur-.

QAJIŪ I этн. одно из огузских племен (МК I 55; III 166).

QAJIŪ II: qajıŷ jer смытая [с дороги] земля (МК III 166).

QAJILALIŪQ см. qavlıaliq.

QAJIMA вид кушанья (?): süglün eŷi qajima qılıp jesär если сделать из фазаньего мяса блюдо кайыма и съест [его] (Rach II 3₅₁).

QAJIMTU и. *собств.* (USP 19₂, 37₄); qajimtu baŷı и. *собств.* (USP 20₆).

QAJIN тесть (МК I 32).

☞ *Ср.* qadın I, qađın, qazın.

QAJIN- кипеть; *перен.* кишеть: jidiŷ eŷi-zin qurt qozuq qajına alquqa jarsiŷulıŷ tēg bolur jatur он лежит, вызывая у всех отвращение (букв. став отвратительным для всех) своим смердящим телом, [в котором] кишат черви и жуки (Uig III 78₃).

☞ *Ср.* qadna-, qajna-.

QAJİNA- см. qajna-.

QAJİNAT- кипятить; варить: jürüŷ quruŷ üzüm iŷäk jaŷı eŷkü süŷi bilan qajınaŷır iŷsär sönär если сварить белый сушеный виноград с коровьим маслом и козьим молоком и выпить, то [кровохарканье] прекратится (Rach II 1₁₃₅).

☞ *Ср.* qajnat-.

QAJİNCİSİZ лишенный привязанности, интереса к чему-л., безразличный: eŷüzkä isig özkä qajıncısız qıltaçı . . . töz основа, делающая [бодисатву] безразличным к жизни и телу (Suw 244₂₁).

QAJİNTUR- *побуд.* от qajın- кипятить; варить: bu darani üzä ot birlä qajıntur-mış isig suvuŷ jüz ŷekiz qata arvar zarovoriv devyanoto vosemь raz с помощью этого закланания горячую воду, прокипяченную с травой (Suw 478₃); jörgäŷ çuası beş baŷır suvqa qajınturur прокипятить в пяти бакырах воды цветы ёргея (?) (Rach I₁₀₆); otlar söküp süt birlä qajınturur измельчить траву и прокипятить [ее] с молоком (ТТ VIII М₃₄).

QAJIŪ береза: qajıŷ tēg bodum erdi oq tēg köni tüz / ja tēg eŷri eŷildim tönittim стан мой был [крепким], как береза, прямым и ровным, как стрела, / [я теперь] он стал изогнутым, словно лук; я [весь] согнулся и сторбился (QVK 387₁).

☞ *Ср.* qadıŷ.

QAJİR I песок (МК III 165): bu qajır ol eŷilgän этот песок сыпуч (МК I 158); 2. рыхлая земля (?) (МК III 165).

QAJİR II свирепый, лютый: qajır jılan свирепая змея (Suw 299₁₅).

☞ *Ср.* qadar I, qadır I.

QAJİR III: qunduz qajiri см. qunduz.

QAJİRİŞ- см. qajriş-.

QAJİRLIŷ: qajiriŷ jer местность с рыхлой землей (?) (МК III 178).

QAJİS- *совм.* от qaj- относиться сочувственно друг к другу, отзываться, иметь сострадание: neŷük aŷar biliŷtim / qucŷup taŷı qavuŷtum / tüzünlükün qajıŷtim / alqtı meñiŷ jajımi зачем я познакомилась с ним, / обнималась и была с ним близка, / верностью отозвалась, / а он погубил верну (букв. лето) моей [жизни] (МК III 188).

QAJİT- свернуться, подвернуться, наклониться на сторону: qamıŷ üč aŷaqlıŷ emit-mäs bolur / ücäŷü turur tüz qajıtmas bolur все, что имеет три ножи, не кренится, / все три [ножки] стоят равно, и [сиденье] не свернется (QBN 68₁).

QAJİTİŞ- см. qajtiş-.

QAJLA см. qavla.

QAJLALIŪQ см. qavlıaliq.

QAJMAVATI см. çajmavati.

QAJMIŞ: qajmiş seŷün и. *собств.* (USP 86₂).

QAJNA- 1. кипеть; вариться (МК III 280): qajnar aŷıç aŷdı *букв.* кипящий котел про-

лился через край (МК I 166); 2. бурлять, колокотать: qajnar ögüz keçigsiz bolmas бурлящая река не бывает без переправы (МК I 390); 3. *перен.* беспорядочно двигаться, снова, кишеть: qaz ördäk qayı qıl qalıqı tudı / qaçılaju qajnar joqaru qođı гуси, утки, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо, / громко крича, спуют вверх и вниз (QBN 18₈); 4. *перен.* кипеть, бурлить, бурно проявляться (о чувствах): qıqırp atıy kemsälim / qalqan süjün çumşalim / qajnar jana jumşalim / qatıy jayı juvılsun бросив клич, двинем коней, / столкнемся в сражении копытами и щитами, / а отшумев (бука. откипев), снова давайте смягчмся, / и пусть подобреет жестокий враг (МК I 441); 5. воспротивиться: eг aqar qajnadı муж воспротивился ему (МК III 302).

○ *Ср.* qadna-, qajın-.

QAJNAT- побуд. от qajna- кипятить, доводить до кипения; варить: ol ašê qajnatı on сварил котел [еды] (МК II 357).

○ *Ср.* qajinat-.

QAJRA снова, опять: qalı kelsä emgäk-me qadıu saqınç / şerinsä kelir ötrü qajra şevipê если придут страдания и горести / и [человек их] перенесет, то потом снова вернутся [к нему] радости (QBK 61₂).

QAJRIŞ- состязаться друг с другом в сгибании (МК III 194).

○ *Ср.* qadžriş-.

QAJSadu и. *собств.* (USp 77₄).

QAJsAR [а. قَيْصَر < ip.] кесарь, император: tutajın ja kisrä ja qajsarca boldum / ja šä d d a d - u a d teğ taqı uemaq ettim допустим, я стал персидским царем либо кесарем, / или же подобно Шелдаду и Аду сотворил ад (QBK 387₁₀).

QAJsARI кесарев; римский: äsiridin keğligi qalıq qušları / qaju raj-i hindi qaju qajsarı прилетающие из эфира небесные птицы / одни — от раджей индийских, другие — от кесарей [римских] (бука. кесаревы) (QBN 19₁₁).

QAJsIDU и. *собств.* (USp 7₂); **qajsidu tutuğ** и. *собств. и титул* (USp 113₂).

QAJsIN и. *собств.* (USp 78₂₃).

QAJTAR- побуд. от qaj- I 1. поворачивать, изменять направление (чье-л. движения); от atıy qajtarđı on повернул коня (МК III 193); 2. обращать вспять, прогонять; отражать, отбивать (врага, атаку): bu alp ol jañını qajtarğan etar богатырь [не раз] прогонял тех врагов (МК I 517); çrdı asın taturğan / javlaq jañıy qaçurğan / oğraq süsin qajtarğan он был хлебосолом, / прогонял злобных врагов, / войска ораков [не раз] обрацал вспять (МК I 516).

○ *Ср.* qajtur-.

QAJTARIL- страд. от qajtar- обрацать вспять, отступать, отвращаться: qaза keğša jügrük jügürmäz urup / qaза qajtarılmaз qatıy ja qurup если злой рок пришел, он не убежит бегом [тогда же, только] ударив [жертву], / злой рок не отвратится,

[раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (Юг В₄₀₂).

QAJTART- побуд. от qajtar- заставлять поворачивать: tosun münüp sekirtsün / eşizlikin amurtsun / itqa kejik qajtarısun пусть он, сев на необъезженного жеребца, погонит вскачь / и укротит [его] норов, / а собак пустит загонять (бука. поворачивать) зверей [на охотника] (МК III 429).

QAJTASU и. *собств.* (USp 74₁₁).

QAJTİS- поворачивать, возвращаться: olar ekkı qajtışdı они оба возвратились друг за другом (МК III 195).

QAJTİSİ I [*кит.?*] блеск, сияние (?): ödügda küñ tağrı qajtısi aşıltı jarudı в твое время раскрылся и засиял блеск (?) божества Солнца (ТТ I₃).

QAJTİSİ II [*кит.* 骸子 хайцзы, хэи-тси < үәи-тси] кости, останки; брненное тело: ol tinliylar ücün bu darnını jürüy qajtısa bir otuz qata sözlär radi tex живых существ сказав это закаланные двадцать один раз над белыми костями (?) (Uig II 44₂₃).

QAJTSU: qajtsu tutuğ и. *собств. и титул* (МО I₁, 21).

QAJTUR- побуд. от qaj- заставляя, вынуждая обратить внимание, вызвать сочувствие: [ol] aqar qajturdı [он] вынул его посочувствовать [себе] (МК III 193).

○ *Ср.* qajtar-.

QAJU I. какой?, каков? (по качеству, свойствам) (МК III 218): bu eđgü qaju ol netäg ol özi эти добрые дела каковы сами по себе, чему подобны? (QBN 71₁₃); meñilik qaju ol mağa aj jora что такое счастье, — растолкуй мне (QBN 151₁₃); qaju ol üc oqıtmalar каковы эти три поучения? (ТТ VIII H₁); qız jorıju kelti teğräki tapıçılarığa inca tep ajıttı tözünlärim br x mä d a t i eligı körüncüki qaju erki пришла девушка и спросила у служителей, находившихся возле [дворца]: „О благородные, каков внешний вид правителя Брахмадати?“ (Uig II 22₄); 2. какой? который? кто? что? (из ряда предметов, лиц); который? (по счету):aju ber mağa şen qajus jarar / şerigin söküp ol jañının tarar ты скажи мне, кто из них подойдет [для этого дела] / и, напад войском, рассеет тех врагов? (QBN 171₈); ažunda ölümdin qatıyraq qaju что на свете сильнее (бука. крепче) смерти? (QBK 49₂); qaju күñ körüngü qaşan keğü öz когда придет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (QBN 48₂); aj tağrı qaju raşida qaju jultuzda ol biläjin узаю-ка я, в каком знаке Зодиака, у какой звезды находится божество Луна (ТТ VIII L₉); 3. какой, который, кто; тот . . . , который; тот . . . , кто; какой-либо, кто-либо, некоторый, некий; какой ни, кто ни, какой бы ни, кто бы ни, любой, всякий: qaju beğ soq eřsä eñaj ol eñaj / qaju qul közi toq beğ ol köñli baj если какой-либо бек жаден, он бедняк бедня-

ком; тот раб, который не завистлив, — бек, и душа у него богата (QBN 195₇); qaju kişiniñ jilqısı üküš ölsär bu vu qarıpta japsurzun если у какого-либо человека гибнет много скота, пусть он прикрепит на двери этот талисман (TT VII 27₁₇); qačan qaju kün tükäl bilgä majtri täğri täğrisi burzan bu jirtinöü jer suvta belğürü jarlıqasın когда в один из дней всемудрый Майтри, бог богов будда, соизволил появиться в этом мире (Uig II 79₅₄); qaju İšda bolsa jorıq utru tut / jorıq utru tutsa saña bolça qut в любом деле поступай надлежащим образом; / если будешь действовать надлежащим образом, тебе выпадет удача (QBK 60₁₀); 4. когда; в то время, когда: qaju men anı esidır kolda я это услышал (TT X₂₂); qaju ol kajışi urı mamıka qızqa amramaqın eki jөгirmi jil jat jatlantıdı braman basasınта барır когда тот сын йакша-демона, [сгорая] от любви к девушке Мамика, отправился к брахману, колдовавшему [уже] двенадцать лет (TT X₅₅).

○ **qaju kim** кто-либо, какой-либо: qaju kim tojar ersä ölgü keräk если кто-либо рождается, то он должен и умереть (QBN 90₇); **qaju neñ** что-либо, что-то: qaju neñ sevyğ bolsa 'ajbı arır если понравится что-то, то не заметны (букв. очищаются) недостатки этой [вещи] (QBK 205₁₀); **qaju ... qaju ...** одни ..., другие ...; некоторые ..., некоторые ...: qaju ač qajusı jalımsız болur / qaju qadıu birlä ulınmsız болur одни станут голодными, другие раздетыми, / иные будут страдать в горе (QBK 312₁₅); **kim qaju sm. kim.**

○ **Ср. qanju, qanu, xaju.**

QAJUDA 1. **местн. от qaju:** kimügdä uquš bolsa aslı болur / qajuda bilig bolsa beglik алur у кого ум, тот и становится главенствующим, / у кого мудрость, тот и получает должность бека (QBN 34₂); 2. где?: ајır ајıғоq qajuda qaldı где остался таяльый груз? (МК I 99); jana ajdı elig ne ödtä kelir / qajuda tuşar men ajar aj bilir слова заговорил правитель: «В какое время он придет? / Где встречусь я с ним, о знающий?» (QBK 298₄); 3. где; там ..., где; куда; там ..., куда; где ни, где бы ни; куда ни, куда бы ни; где-либо, куда-либо: qajuda jегü bolsa iğü keräk где едят, там и пить надо (QBN 335₁₀); üjük čim osuylıq болur билğälär / čiqar suv qajuda ađaq tepsälär мудрецы [обладаем мудрости] напоминают точное место: / куда ни ступит нога, — сочтется вода (QBN 81₁); birök qajuda qačan jaladıq azunında toymaqı bolsa jemä anta erinē čiqaj болur если же где-то и когда-то он возродится в человеческом существовании, то он и тогда будет несчастным и бедным (Uig II 29₁₁).

○ **Ср. qajda, qanda, qanjuda, xanda.**

QAJUDİN 1. **исч. от qaju:** tuhta alamta süğüdə assar qajudın sıjarqı čerigig barča

utar jıgädür а если он [это dharañi] повесит на бунчуке, знамени или копье, то одолеет все войска с любой из сторон (USP 104₁₉); ötrü bimbazari elig beg čivakıy oqır qajudın jıñaq ajaıça tegimlig tükäl bilgä täñri burzan болur erdi antın jıñaq затем правитель Бимбасари позвал [своего сына] Чиваки [и сказал]: «В какой стороне находится почитаемый всемудрый божественный Будда, в той стороне ...» (TT X₈₃); 2. откуда?: elig ajdı kim sen negü ol atıñ / qajudın kelir sen negü ol jatıñ спросил правитель: «Кто ты, как тебя звать? / Откуда ты идешь и что за страна твоя [родина]?» (QBN 52₁₄); negü ol uquš ornı qajda turur / qajudın qopar qopsa qajda барur что за место для разума, где оно? / откуда [разум] возникает (букв. поднимается) и куда уходит? (QBN 141₃).

○ **Ср. qantın.**

QAJUN **оруд. от qaju:** jana čıqtı oylan ajıtı sözın / qajun kelmişin häm tiläkin özin тогда выступил слуга и спросил: / «С чем ты пришел и какво твоё желание?» (QBN 426₂); ɣıtaj arqısı keşä arqış toñı / qajun kelğä j erdi tümän tü añı если бы караваны из Китая перестали пылить по дорогам (букв. прекратили бы караванную пыль), / то как бы пошлi [к нам все эти] десятки тысяч различных тканей?!» (QBN 318₁₄).

QAJUNİ **вин. от qaju:** qajunı ajuılar könilik jolı / negü teg болur bu könilik ulı что называют дорогой справедливости? / В чем состоит сущность этой справедливости? (QBN 72₈).

QAJUQA 1. **дат. от qaju:** bularda qajuqa ulansa bu öz / idi sevnü keđ häm janut qılsa uz kakuıu seväz iz этиx [занятий] ни посвятил себя [человек, идущий в услужение], он / должен сильно любить господина и отвечать усердием (QBN 292₇); alu bersä ačıy kör altun kümüs / qajuqa at alsä qajuqa jumuš [церемониймейстер] должен добиваться, чтобы [правитель] раздавал [просителям] дары — золото и серебро, для некоторых [просителей] он должен добиваться (букв. брать) титулов, для некоторых — поручений (QBN 190₂); 2. куда?: qajudın čiqar söz qajuqa барır откуда выходит слово и куда направляется? (QBN 82₁₃); negü ol tiriglik negü ol ölüm / qajudın kelir men qajuqa jolım что такое жизнь и что такое смерть? / Откуда появился я (букв. появляюсь) и куда [лежит] мой путь? (QBK 48₁₇); 3. куда; туда ..., куда; куда ни, куда бы ни, всюду; куда-либо: qajuqa elig ursa etlü барır / qajuqa sözi teğsä jetlü барır куда бы ни простер [правитель] руку — там [все] упорядочивается, / куда ни достигнет его слово — там [все] устраивается (QBK 92₉); qajuqa barsar öz köñülinčä tapınča barsun если куда-либо он поедет (или куда бы он ни поехал), то пусть едет по своему желанию, по своей склонности (USP 98₂₀).

QAJUQLAN- устайваться, покрываться сливками (о молоке) (МК III 197).

QAL I глухой; безумный, сумасшедший; бешеный: neğü ter eñil emdi kökçin saqal/uqa bar munî sen turu qalma qal теперь слушай, что говорит седобородый старец, /и понимай это, не стой глупцом (QBN 334₃); ögin köñülin ičyündi tuju-madî bilinmädi muqqal teñtik qal болуп разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать и осознать [окружающий мир], став перазумной, ошалелой, безрассудной (Suv 634₁₇); kim qal bolsar suñun muñüzin jumñaq ügür suvqa toqır ičsar keñär если кто-либо впадет в безумие, [для излечения] надо мелко растереть оленьи рога, смешать с водой и выпить [эту смесь], болезнь пройдет (Rach I₃₅); qal it tartmîs kişikâ ularnîj mejsin ičsar eđgü bolur [лекарство] для человека, укушенного бешеной собакой: съест мозг куропатки, и станет лучше (Rach I₂₃).

◊ **qal telvâ** парн. сумасшедший, безумный: muqqal болуп qal telvâ tujmaç bil-mâç boltılar безумев, они стали сумасшедшими, перестали чувствовать и понимать (Suv 632₂); qamîj tinliñ oñuñ qararîj niz-vani[larî üzâ] qal telvâ teğ ertî[lâr] все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (TT III₁₁₅).

QAL II старик: qal savî qalmaz qañil bañi jazilmaz не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как] не развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409).

QAL- 1. оставаться, быть в остатке; сохраняться, уцелеть: türk sir bodun iğ-rintâ bod qalmadı в стране народа тюркских не осталось [ни одного] племени (Топч); kiñi tojdi öldi sözi qaldî kör /özi bardî jañluq atı qaldî kör человек родился и умер, а слово его осталось; /он сам ушел [от нас], только имя человека осталось (QBN 25₁₃); qalî bu tüñ'imât qalırqa jemâ /öziñ jîylar eñsä jorî jîylama если ты плачешь потому, что остаешься еще эти различные мирские наслаждения, то поступишь [ими и] не плачь (QBK 55₁₁); taqî adin añılıq qoltî jemâ berdi küñiñâ añıña munçulaju berip añılıq-taqî añî barım az-qına qaltî тогда [принц] попросил [открыть] другую сокровищницу; [отец и ее] отдал; [и потому, что драгоценности] выдавали изо дня в день, из месяца в месяц, в сокровищнице осталось очень мало богатств (KP 7₆); 2. оставаться на месте, пребывать: qurtça jurt-ta qalmîs старуха осталась в кочевье (ThS II₁₈); bularda eñ üstün säkântir jorir /eki jil sekiç aj bir eñvâ qalır выше всех из них движется Сатурн, /два года восемь месяцев он остается в одном доме (QBN 22₄); qamañta kiçigi seväär amraq oñulum jalañuz qalır keñmäsär и если остался один и не пришел самый младший любимый и милый сын мой (Suv 624₁);

3. оставаться, не переставать быть кем-л. или в каком-л. положении: öd keñär kiñi tujuñas /jañluq oñli meñgü qalmas человек не замечает, [как] проходит время, / [а ведь] сын человеческий не остается вечным (МК I 44); 4. оставаться, оказываться в каком-л. положении: beş jañimta qañsîz qalır оставшись пяти лет без отца (E 45₃); tavar kimiñ üklisâ beglik añar keğgäjür /tavarsizîn qalır beğ eñransizîn eñgäjür следует быть беком тому, у кого приумножается имущество, / [ибо], оставшись без имущества, бек мучается из-за отсутствия людей (МК I 362); meñ amtî ölüñ meñ siz jañjuç-qıña qalır siz я теперь умираю, вы остаетесь один (KP 40₃); 5. отставать, оказываться позади: ol ojuñda qaldî он отстал в состязании (МК II 25); 6. в служ. знач.: а) с депр. на -и выражает завершенность действия: tirigi küñ boltaçî ertî ölügi jurtta jolta jatu qaltaçî ertigiz все живые [из моих родственниц] стали бы рабынями, а мертвые — лежали бы в [своей] стране по дорогам (KT₄₀); özlük at öñ jerdâ arıp oñur turu qalmîs верховая лошадь в восточных странах, истощав, выбилась из сил (ThS II₂₅); б) с депр. на -ğalı выражает неосуществленность действия: ol turğalı qaldî он чуть было не встал (МК I 22); ol barğalı qaldî он едва не пошел (МК I 22).

QALA [к а. قَلَاءَة] укрепленная часть города, цитадель; город: meñ qalaqa jañır beñim alım teñim болуп alımçılarım-ma teñim болуп так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов (USp 32₂).

QALA- власть, складывать (МК III 249).

QALAC и. собств. (легендарное), а также название тюркского племени (МК III 415; СЛОК 29₁).

◊ Ср. yalaç.

QALALDURUQ и. собств. (МК I 530).

QALAM [а. قَلَم] 1. тростниковое перо, калям: munu sözlädim söz bitigin ulam /tükättim sözüñni qurittim qalam и это как обычно я изложил на письме, /я кончил свою речь и обсушил перо (QBN 290₁₄); 2. перен. ученость; умение управлять: qilic öñ tüzär häm bodun qazı-nur /qalam öñ tüzär häm çazınâ urur меч создает государства и приобретает народы, /правит же государством и собирает казну — ученость (QBN 201₁₂).

QALAN казан, основной налог (преимущественно натурой) с земледельческого населения в пользу государства: bu küñtin soñ bu altun qaraça qalan qurut tüñün qabın neğü-me aliş biz tilämâz biz [начиная] с сего дня у этого Алтун-Кара никаких поборов: калана, курута, тюнтюна, кабына — мы требовать не будем (USp 21₁₃).

◊ **qalan kes-** облагать налогом, подавать казан: qalan keşip inçü bañçılarqa qalan

keşmişi joq при обложении налогом не устанавливается налог на владельцев садов по наследству (*USp 22*₁).

QALANÇI сборщик податей (?) (*USp 14*₈).

QALANLIY обложенный податью калан: qalanlıy jer земля, с которой взимается калан (*USp 77*₇).

QALANSIZ не обложенный податью калан (*USp 77*₇).

QALAJYUR увеличиваться, умножаться; преисполняться: ol täpři qızı bu nomluq jarlıqıy eşidü teginip ögrünë sevinë üzä ertüñ uz qalajyurur когда та дочь богов услышала это повеление закона, она преисполнилась безмерным восторгом и радостью (*Suv 372*₃).

— Ср. qalajyur-.

QALAJYUR увеличиваться, умножаться; преисполняться: qaju kisilär tınlaşarlar bu nom erdiniq qor köñülin etüzläri köñülläri qalajyurıajlar ögrünëin tela и души тех, кто прослушает со всей искренностью (*букв.* всем сердцем) эту сутрудноценность, преисполняются радостью (*Suv 454*₂₂).

— Ср. qalajyur-.

QALAT побуд. от qala- класть, складывать: ol tonuq qalattı on сложил одежду (*МК II 310*).

QALÄM с.м. qalam.

QALBUZ кусок, ломтик (*МК I 458*).

QALBUZLA откусывать (*МК III 350*).

QALBÜD с.м. kalbüd.

QALDIR побуд. от qal-: borluqın qazan tiläsär negükä-me qaldır[r]majın berür şep когда он потребует свой виноградник, я, никак не задерживая (*букв.* не оставая), отдам (*USp 6*₁).

— Ср. qaltur-.

QALDIRA шуршать: ton qaldıradı лаять шуршало (*МК III 447*).

QALDRA с.м. qaldıra-.

QALDRUYA с.м. qaldurıya.

QALDRUYA шуршащий (о материц, бумле) (*МК III 442*).

QALI 1. как?, каким образом? (*МК III 233*): bu şen bu işiñ qalı qıldıñ как ты выполнил эту работу? (*МК III 234*); öñläk jarağ küzätti / oğrı tuzaq uzattı / beg-lär begin azıttı / qaçsa qalı qurtulur злой рок избрал [удобный] случай, / поставил тайную ловушку, / погубил бека из беков; / если [бек] и избежит [ловушки], как он спасется [вообще от злого рока]? (*МК II 234*); tetiglik keçräk qılşa türlüñ saqış / tetig bolmağınca qalı adrar iş для различных вычислений нужна сметливость, / если [человек] не будет сметливым, как он разберется в делах? (*QBN 205*₁₂); 2. если; если бы: qalı tegdi eřsä sağa küç basınc / baru keļ maña aj bu qağıu saqınc если ты будешь испытывать притеснения, / приди ко мне и расскажи об этих горестях (*QBN 236*₃); eki neğ bi-

riksä bir eřtä qalı / bökändi ol erkä mü-rüvvät jolı если обе [эти] вещи соединяются в одном муже, / то для того мужи закрыва дорога доблести (*Юг A*₁₄₀).

— **qalı qañca** как и где?: qalı qañcaqa kirmä tuñlıñ özüñ / qalı qañçasız bil uzatma sözüñ не входи [в рассмотрение того], как и где [существует бор], удерживай себя [от этого]; / знай, что [он] никак и нигде [себя не проявляет], не будь многословным [по этому поводу] (*QBN 14*₁₃); **qalı qañçasız** без проявлений как-либо и где-либо, никак и нигде: bir ol bar seziksiz qalı qañçasız [бор] един, он, несомненно, существует, но никак и нигде [себя не проявляет] (*QBK 218*₆).

— Ср. qaltı, xalı.

QALI- 1. подниматься, взлетать: eğ quıu quşqa soquşmıs quıu qus qanatıña urıp anın qalıju barıpan ögihä qañıja teğürmıs муж повстречался с лебедем; лебедь посадила [мужа] на свои крылья, и, взлетев с ним, отправился и доставил его к матери и отцу (*ThS II*₃₃); 2. прыгать, скакать; подпрыгивать; вздыбляться, вставать на дыбы: qajada qalıñlı bu imıça teğä / qaluzaz şenğindin aj ersig toğa [даже] эти козы и козлы, прыгающие по скалам, / не смогут остаться [в живых] после тебя, о мужественный герой (*QBH 152*₂₂); at qalıdı лошадь вздыбилась (*МК III 272*).

QALIĐA [а. قیلادة] ожерелье (*МК 217*₁₁).

QALILIY: qalılıy nirvan рел. нирвана (*скр.* nirvana), противоположность (?) совершенной нирване (= *скр.* parinirvana): inça qaltı burxanlarñıñ qalılıy nirvanta turmıs qaju eñüzläri eřsäр подобно тому всякое тело будд, находящееся в нирване (*Suv 65*₇).

— Ср. qalılıy.

QALIM и. собств. (?) (*USp 50*₈).

QALİMA помещение в верхней части дома (*МК III 174*).

QALİMDU и. собств. (*USp 56*₂).

QALİN 1. многочисленный, состоящий из большого числа: qalın jañıça qajmatın не обращаю внимания на многочисленных врагов (*E 28*₈); qalın sü jajılşa için bulıaşur когда многочисленное войско колеблется, его порядки смешиваются (*QBN 176*₄); ol qalın satıyçılarqa inça ter tesär если [он] так скажет тем многочисленным торговцам (*Kuan*₄₃); 2. стая; множество, группа, сборище, собрание, толпа: qalın qaz qulavuzsuz bolmaz стая гусей без вожака не бывает (*МК I 487*); qalın aç börilär jıyıldı sağa много голодных волков собралось [вокруг] тебя (*QBN 372*₅); qalınça qatılşa şen beklä sözüñ если ты присоединился к группе [людей], будь осмотрителен в своих речах (*QBK 61*₆); keļir qut qarıyça qalın jumdarur счастье приходит, и у дверей собирается толпа (*QBK 317*₃); 3. толстый, большой, значительный по высоте (например, о слове; в отличие от

joʻyan — толстый в объеме или обхвате): jūjqa qalīn bolsar toplaʻulūq alp eʻrmiş jēnēgā joʻyan bolsar üzgūlūq alp eʻrmiş если тонкое станет толстым, то срести [ero] в кучу трудно, если тонкое станет толстым в обхвате, порвать [ero] трудно (Тон13); qalīn bulutūy-tūpi sūrār / qararqū īshīy urunē aсар плотные (букв. толстые, т. е. значительные по толщине слоя) тучи буря разгонит, / неблагоприятное дело продвинет (букв. откроет) взятка (МК III 216).

▷ **qalīn bod** толпа, скопление людей; масса, множество: tōrūtī qalīn bod bu san-siz tirig он сотворил множество этих бесчисленных живых существ (QBK 2184); qalīn bod qara jūz joriyīl telim [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (букв. рассказывающих прислужниками) (QBK 771); **qalīn bod** толпа, скопление людей; масса, множество (QBN 12613); **qalīn kōp** парн. много, множество: ḥasim qildi özkā qalīn kōp kişig он множество людей сделал своими врагами (QBN 4089); qal[īn kōp] īs bolmiş ücün ввиду того, что оказалось много работы (USP 252); **qalīn üküš** парн. много, множество: qalīn üküš tinliylar множество живых существ (Suv 68313); **kōp qalīn** см. **kōp**.

QALĪNĀSĪZ: qalīnēsiz nirvan *рел.* полная, совершенная нирвана (= *скр.* parinirvana); qalīnēsiz nirvan meḡisijā tegmākimiz bol-zun да достигнем мы радости полной нирваны (TT IV B₆₀ вар.).

= *Ср.* qalisiz.

QALĪNCU 1. остаток: künnūy qalīncusī остаток дней (TT VIII G7); 2. оставшийся, оставленный: rat n a r a s i atliḡ burḡannīy qalīncu nomīn tutdaēi придерживающийся учения, оставленного буддой по имени Ратнараси (Suv 5789); qalīncu burḡan šazīnī наставления, оставленные буддой (Huen₃₀₆); 3. отбросы, негодные остатки: ariḡsiz asliylar qalīncu asliylar qasaniḡ ištāciilar те, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (Uig II 6113).

QALĪḡ I калым, выкуп за невесту: ber-dim saqa qalīḡ / emdi munī aliḡ / emḡāk meḡniḡ bilij / oḡrar tūḡūr barḡali я дал тебе калым, / теперь его возмите / и знайте про мой мучения; [no] testē [говорит], что он хочет уйти (МК III 372).

QALĪḡ II: qalīḡ qara acī *и. собств.* (USP 1101).

QALĪḡSĪZ без калыма, без выкупа за невесту: qizimin qalīḡsiz bertim свою дочь я выдал замуж без выкупа (C7).

QALĪḡULA- держаться на воде, не тонуть: eḡ suvda qalīḡuladi мужчина держался на воде (МК III 410).

QALĪḡUQ рубцы, струпья на голове (МК III 383).

QALĪḡURT- увеличивать; преисполнять, наполнять: qalīn üküš tinliylarqa altun aḡizin qalīḡurtu jarliḡqadi bu nom jōrugin

своим золотым словом (букв. ртом) он соизволил наполнить множество живых существ толкованием этого закона (Suv 68316).

QALĪQ 1. небо, небеса; воздушное пространство, воздух: üs eḡ körüp jüksāk qalīq qodī saqar grif, zavidev padaly, padaet vniз с высокого неба (МК III 46); qalīq qasī tūgdi közi jaš saqar небо нахмурило брови, из глаз его брызжут слезы (QBN 1813); qasān iduq qarjimiz qalīqtin qodī entigiz когда Ты, наш святой отец, спустился с неба вниз (TT III₃₃); aydi bulit kökräju / jaḡmur toli šekrijü / qalīq anī ükrijü / qanca barir belgüsüz поднялась туча, гремя, / падает дождь и град, / воздух гонит ее, [no] неизвестно, куда она уйдет (МК I 354); 2. небесный; воздушный: äsir-din keligli qalīq qušları прилетающие из эфиря небесные птицы (QBN 1911); qalīq qirtisi tutti kafur boduḡ небесный свод принял цвет камфары (QBN 35114); tükätti bitig türdi badī qatiḡ / qalīq tanī eḡti quritti zaḡiḡ он кончил письмо, свернул [ero] и крепко завязал, / воздушный ветерок подул, высушил написанное (QBK 23114); 3. верхние покои, верхний этаж дворца; покои; зала, комната: anca-ḡinda anasī qatun balīqta ediz qalīqta jatip udijur eḡkän eḡtiḡ javiḡ tül tūsadi в это же время их мать-госпожа в городе, когда она спала, возлежала в верхних покоях, увидела очень плохой сон (Suv 62016); törtin jūjqa qarjiliḡ tapuluy eḡriḡü erdinilig qalīq icintā olurḡ находясь в зале, имеющей двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (Suv 20915); bedük bir üj kördi bu üjnüḡ ḡaḡamī altundin erdi tunluqları ḡaḡi kümüsdün qalīqları ḡemürdin erdilär erdi qapuluy erdi aciqē joḡ erdi [Oryskarān] увидел большой дом; крыша этого дома была из золота, окна из серебра, а верхние покои из железа; [дом] был закрыт, а ключа не было (ЛОК 287).

▷ **kök qalīq** см. **kök** I.

= *Ср.* ḡalīq I.

QALĪQLĪY: qalīqlīy nirvan *рел.* нирвана (= *скр.* nirvana), в противоположность совершенной нирване (?): alqu burḡanlar barca bu eki türliḡ eḡüzlarigā tajaqlīqin qalīqlīy nirvaniḡ jarliḡajurlar vse buday с помощью тел этих двух видов соизволяют [достичь] нирваны (Suv 5413).

= *Ср.* qalīlī.

QALĪSĪZ I. полный, абсолютный, совершенный: ücünē aḡiḡliqlariniḡ bōitklāriḡ adirtin bilmāk üzā qalīsiz bilmāk uqmaq antaḡ ol tep tesār а если спросят о третьем [обстоятельстве], то оно есть совершенное понимание, [основанное] на знании различий между разделами и [тремя] сокровищами (Suv 27323); qalīsiz bütürmāk абсолютное завершение (Suv 3113); jaḡiz jer bütürü ḡebrajür öḡüzlār taḡlar birlä qalīsiz buluy jūjqa qararip öläs bolti kün täḡri бурая земля вся (букв. окончательно) колеблется вместе с реками и горами, все

Углы и закоулки потемнели, стало темным Солнце (*Suv* 618₁₈); 2. без остатка, целиком, полностью, совершенно: on oq boduni qalisiz tašiqmîš narod "десяти стрел" целиком вышел [в поход] (*Тон*₃₀); tajšiq sivšiq alqu šastrlarıy qamaγ nomlarıy qalisiz ötkürü topulu bilmîš bošunmîš полностью и проникновенно познавший и изучивший все писания махаяны и хинаяны и все трактаты (*Ug* I 13₃); maγat eldäki tînliylarnıy isig öz qorqinčların qalisiz tarqara-jın rassəyo-ka я совершенно опасения за свою жизнь живых существ в стране Магадхе (*ТТ* X₁₂₉).

◊ **qalisiz nirvan** *рел.* полная, совершенная нирвана (= *скр.* parinirvana); jalajuz nomluγ etüzkä tajanıp qalisiz nirvanıy jarliqajurlar только опираясь на дәрмовое тело, [будды] соизволяют [достичь] совершенной нирваны (*Suv* 54₁₅); inčgüllüg meγülüg öriγ amil qalisiz nirvan meγisijä teγ-mäkimiz bolzun да достигнем мы радости совершенной нирваны — спокойной, вечной, безмятежной и тихой (*ТТ* IV B₆₀).

◊ *Ср.* **qalinčsiz**.

QALİS- I *совм.* от **qal-** отставать друг от друга (*МК* II 109).

QALİS- II *совм.* от **qalı-**: at adıγr qalisdi лошади вставали на дыбы (*МК* II 109).

QALİT- *побуд.* от **qalı-** поднимать вверх, возносить; вздыбливать, поднимать на дыбы: ötrü lü qanlar qaliti elti taluj ögüzkä qı-dıγıña teγürdi затем царь драконов, подняв и понеся [братьев], доставил [их] на берег океана (*КР* 52₃); bu ęr ol atın telim qalıtın этот мужчина часто поднимал на дыбы ту лошадей (*МК* I 515).

QALMA вид кушанья (*Рач* II 344).

QALNAĐ- утолщаться (*увеличиваться* в высоту) (*МК* II 350).

◊ *Ср.* **qalnat-, qalnu-**.

QALNAT- утолщаться (*увеличиваться* в высоту); уплотняться: juvqa neγ qalnatı тонкая вещь стала толстой (*МК* II 350).

◊ *Ср.* **qalnad-**.

QALNU- утолщаться (*увеличиваться* в высоту); уплотняться: juvqa neγ qalnidı тонкая вещь стала толстой (*МК* III 302).

QALIJULA- *с.м.* **qalıγula-**.

QALJUQ *с.м.* **qalıjuq.**

QALQAN шит: qıqırıp atıγ kəmsälim / qalıqan süğün čumšalim с криками двинем коней [на врага], / ударимся щитами и копьями (*МК* I 441); tajaqlıq jaγıqca tēmur qalqan et против вооруженного дубинами врага делай железные щиты (*QBN* 306₇); žida birlä ja oq birlä taqı qılıč birlä qalqan birlä atladı он пустился в путь с копьём, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (*ЛОК* 4₁).

◊ *Ср.* **qalqay.**

QALQAJ шит (*МК* III 386): tēmur qalqaj железный щит (*QVK* 251₁₆).

◊ *Ср.* **qalqan.**

QALTI I. как?, каким образом?: kejik oγlı men otsuz subsuz qalti ujn nečük jorıjın я — молодая газель; каким образом я

смогу [прожить] без травы и воды? Как я буду ходить? (*ТҺS* II₆₉); 2. как, таким образом; как... так...; подобно тому, как; так...; славно: qalti jana küñ täγri ornınta jaruq aj täγri jašıju belgür[aj] jarliqarča eligimiz... belgürä jarliqadı и как опять на месте Солнца благоговаяла, сияя, показаться светлая Луна, так благоговаяла показаться... и наш правитель (*Ug* I 57₇); jaruqlı qaralı qalti adrılay antada kesrä ne bolaj terän biltimiz мы узнали [о том], как разделится свет и тьма и что после этого произойдет (*Chuast* L₁₇₁); qalti balıq suvıntın adırılıp isig qumta aγınamış teg jertä aγınaju inča ter jıyladı [женщина] билась на земле, как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды, и так причитала (*Suv* 626₁₁); bu savım qalti küñ täγri teg čin ol eti mon слова истинны, как [истинно] Солнце (*Hüen*₃₂₄); 3. если, как если, когда: qalti jürüγ tašıy alsar qızılıy sub jönsär ol tašıy özi üzä tutsar qorqa utaj если [кто-либо] возьмет светлый камень, [и если в нем] появится красноватая вода (*т. е.* блеск), и если [человек] подержит тот камень над собой, то [тот человек] всех победит (*ТҺB*₁₄); ol ödün qalti täγri küci aš ięü bolsar в то время если божественная сила будет [в] еде и питье (*Man* I 16₁); jəmä bar antaγ öd qalti qararıy tujmaq sınıntan jeklär önuγ jaγı kiši birlä süñsürär а также существует такое время, когда из составной части "мрачного восприятия" возникают демоны и борются с новым человеком (*Man* III 18₆); qalti etüz qodsar üč javlaq jolqa tüsärär когда [живые существа] оставляют тела, они попадают на три тяжелых пути (*ТТ* VI₄₃).

◊ *inča qalti* *с.м.* *inča.*

◊ *Ср.* **qalı.**

QALTUQ ритон из рога (*МК* I 475).

QALTUR- *побуд.* от **qal-** оставлять позади; опережать: ol anı jarısta qalturdı в соревновании он опередил его (*МК* III 191).

◊ *Ср.* **qaldır-**.

QALVA стрела без наконечника (*МК* I 426): qalva körüp qasγalaqı suvqa batar [а уж] увидя [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (*МК* I 528).

QAM шаман (с различными оттенками значения): врачеватель, исцелитель; прорицатель, предсказатель; заклинатель, кудесник, чародей, маг, волшебник; колдун; qam jıqladı шаман предсказал судьбу (*МК* III 443); qam arvas arvadı шаман проговорил заклинание (*МК* I 283); bu soqluq ig ol bir otı joq emi / anı emläjümäs bu dünja qamı жалдность — это болезнь, от которой нет никакого лекарства, / ее не смогут излечить шаманы этого мира (*QVK* 103₂); ječkä ičkäkkä qamqa tapıycı tınlıylar üküš täγrim o bože, [на свете] много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и колдунам (*ТТ* VI₀₁₈).

QAM- I сваливать, сбивать: ol anı qamdı on ego свалил [ударом] (*МК* II 27); ötrü bimbasi ni toğa jəmä važırılıγ lurzisi üzä killimbi jeķig tölügin urup anta-oq

jerdä qamti затем Бимбасена-богатырь сильно ударил демона Килимби [своим] железом с алмазами и тут же свалил его на землю (*Uig* II 27₂₅).

QAM- II см. qama-.

QAMA- набиваться (об оскоmine); слепить, рябить (в глазах): atası anası açıq alımla jesä oqlı qızı tişi qamar родители кислые яблоки едят — у детей на зубах оскомина набивается (МК III 272); küngä baqsa köz qamar посмотришь на солнце — глаза слепит (МК I 340); jüzi körklüg erdi körüp köz qamar лицом он был [так] красив, что посмотришь — слепит глаза (*QBN* 45₂).

□ Ср. qamaş-.

QAMAŸ I. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: on äqaparar tutduqamuzta berü üc aŷın üc köjülün üc elgin bir qamaŷ özin tükäti tutmaq kerğäk erti с тех пор как мы стали выполнять десять обетов: три [обета относительно] рта, три — [относительно] сердца, три — [относительно] рук и один — [относительно] всего существа, — [все их нам] нужно было выполнять полностью (*Chuast* A₈₈); bädäninüq qamaŷ tüg tülüküg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 25); tütüs keris qılmasar seŷ özüngä qamaŷ adatin oŷıaj seŷ если ты не затеешь никакого спора, то ты освободишь себя от всех опасностей (*TT* I₁₈₁); bu jirtinçüdä qamaŷ tinliŷlar ücün radi всех живых существ в этом мире (*KP* 47₆); 2. в знач. сущ. всё, все целиком, без изъятия: qamaŷi beş otuz sü-lädimiz всего мы ходили в поход двадцать пять [раз] (*KT*₁₈); udu kün toŷdı qamaŷ üzä jaruq boltı потом вошло солнце, и надо всем засиял (бука, стал) свет (*ThS* II₃₀); qamaŷda erklüg jultuz самая могущественная из всех звезд (*LCK* 1057₇); qamaŷqa aŷajuluq äiltägülük bolıajlar они станут уважаемы всеми (*Suv* 195₂₁).

□ **qamaŷ barça** парн. все, все целиком: jazuqda boşunmaq bolzun qamaŷ barça seŷvüg özütlüg nişoşaklarqa нусть будет освобождение от грехов всем любящим и преданным слушателям (*Man* I 28₂₃); **alqu qamaŷ** см. **alqu**; **qara qamaŷ** см. **qara** II; **tolu qara** см. **tolu** I.

□ Ср. qamıŷ, qamu, qamuŷ.

QAMAŸAN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: täŷrim biz qamaŷan asnuqı burqanlarta eđgü nom boşıut küçlüg darnı baltumuz о боже, мы все от иррежних будд получили хорошее учение — магическую формулу, обладающую силой (*TT* VI₃₆₅); ol tisi taŷıqular qamaŷan onar[lar] ermiş все те куры выздоровели (*Man* I 36₉).

□ Ср. qamaŷun, qamıŷun, qamuŷun.

QAMAŸLIŸ принадлежащий всем, присущий всем: bar antaŷ jana tisi tinliŷlar üküş erniy kisisi bolup qamaŷlıŷ bolıalı taplatacı есть однако такие живые существа женского пола, которые, став женами многих мужчин, соглашаются стать принадлежащими всем (*Suv* 260₆); bular ikägüni bir

qamaŷlıŷ belğü üzä adırtlıŷ bilmäk uqmaq erür отчетливое понимание их обоих достигается через единые присущие всем признаки (*Suv* 274₇); qamaŷ täŷrilär bujanları ijin qamaŷlıŷ aslarınta adırtı bar у всех богов соответственно их добрым делам есть различия в кушаньях, свойственных им всем (*Hüel*₁₆₉).

QAMAŸLIŸSİZ не принадлежащий всем, не присущий всем: alqu burqanlarınıŷ qamaŷlıŷsız eđgüleri barça anda tutulmaz ücün из-за того, что в нем (*m. e.* в теле будды ~ sambhogakäya) не удерживается совокупность не принадлежащих всем добродетелей каждого из будд (*Suv* 61₁₉); qamaŷlıŷsız nomlarıŷ qalısız bütürmäk абсолютное завершение не принадлежащих всем дарм [будд] (*Suv* 311₃).

QAMAŸUN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: qamaŷun artuqraq ögrün[n]çülüg seŷvinçlig jetilmiş köjüllüg boltılar они все стали весьма радостными и умиротворенными (*Tis* 47_u); altı atqanıular qamaŷun öz qaçıŷqa sanlıŷın öjin öjin tururlar все шесть чувственных образов порознь связаны со своим органом (*Suv* 364₇); turŷurzunlar qamaŷun ögrünç seŷvinç köjüllüg нусть все они возбудят [в себе] радостные чувства (*Uig* I 22₁₀).

□ **qamaŷun barça** парн. все, все вместе: çor muŷta täŷri kang ögüz qatunı tört maŷaraç täŷrilär quvraŷı qamaŷun barça olarmiş orunlarıntın örü turup bog Индра, богиня реки Ганг, четыре повелителя частей света, сонм богов, все вместе встали с мест, где они восседали (*Suv* 182₆).

□ Ср. qamaŷan, qamıŷun, qamuŷun.

QAMAQ см. qamaŷ.

QAMAŞ- I. набиваться (об оскоmine): tış qamaşı на зубах набилась оскомина (МК II 111); 2. перен. становиться невозможу: tügür qađın boluşı/ qırqın taqı qoluşı/ emdi tışım qamaşı/ altı tur umta-jimni [Ma] стали друг другу сватами, / пожелали [взять] друг у друга невольниц, / а теперь мне стало невозможу: / он взял мою Турумтай (МК II 110).

□ Ср. qama-.

QAMAŞIŸ невозможное, нетерпимое положение дел: eđim qaŷan eli qamaşıŷı boltuqınta . . . izgil bodun birlä süğüstimiz когда государство моего дяди-карана оказалось в нетерпимом положении . . . мы сразились с народом изгиль (*KT*₄₃).

QAMAŞT- побуд. от qamaş- перен. довести до изнеможения: törtinç üş başında süğüşdimiz türk bodun adaq qamaşıdı jıblaç boltacı erti в четвертый раз мы сразились в верховьях Чуши, тюркский народ довел [себя] переходами до изнеможения, так что [дело] могло быть скверным (*KT*₄₇).

QAMAT- побуд. от qama- набивать (оскомину); слепить (глаза) (МК II 311).

QAMATSI [кит. 檻子 цзяньцзы, çiamtsi] клетка: inča qaltı tört jılan bir qamat-sita turmiş teğ tört maŷabutluŷ jılanlar четыре великих элемента [в виде] змей.

подобно четырем змеям, находящимся в одной клетке (*Suv* 365₁₉).

QAMATZUN с.м. **qamsun**.

QAMBUQTU: **qambuqtu tutuq** и. *собств.* и *титул* (*USp* 51₃).

QAMČI плеть, кнут, бич; наказание, удар плетью: **at qamčisi** плетка для лошади (МК I 417); **qaju kişi attin tüşür qamči** жер когда кто-нибудь упадет с лошади [или] получит побой плетью (*Rach* I₁₈₁).

◊ **qamči bergä** *парн.* плети, розги: **jeti qamči bergä** жер **jitžün** и пусть он погибнет, получив семь розог (*USp* 55₃₄); **qilič qamči** с.м. **qilič** I.

QAMČIYU прыщи, волдыри на лице и на пальцах (МК I 491).

QAMČILA- бить, стегать, погонять плетью: **ol atın qamčiladı** он стегнул своего коня (МК III 352).

QAMDU куски материи с печатью уйгурского хана, имевшие хождение в качестве денег; раз в семь лет чинились, стирались и на них снова ставилась печать (МК I 418).

QAMYAQ одно из группы растений, известных под общим названием перекати-поле; солянка (?) (МК I 475); **tarqarsar qamyaq barır teg edij ketdi** если отошло [счастье в игре], то имущество твоё ушло, словно унеслось перекати-поле (*TT* I₉₆).

QAMTI искривленный, искаженный: **qamti** жүзлүг с искаженным [от паралича] лицом (МК I 426).

QAMTIYR- I форма *неосуществленной возможности* от **qam-** I чуть не упасть (МК II 194).

QAMTIYR- II искривляться, искажаться: **anıñ jüzi qamtırdı** лицо его искажилось (МК II 194).

QAMİC чернак, ковш: **täyirilig qurtça jurтта qamıs jaŋlıŋ qamıç buluŋın jaŋaju tirilmıs** благочестивая старуха осталась в кочевье и прожила [тем, что] облизывала краешки черпака (*ThS* II₁₈); **tevi jük kötürsä qamıç jemä kötürür** если верблюд поднимет выюк, то он поднимет и чернак (*в знач.* решая большие дела, походя решают и малые) (МК II 75); **asıç ajur tüpüm altun / qamıç ajur men qajda men kotel** говорит: „У меня два золотые“; / чернак говорит: „[A] я где?“ (МК I 52).

QAMİCAO головастик (*личинка земноводных*) (МК I 487).

QAMİCLA- зачерпывать, разливать черпаком, ковшом: **ol müñüg qamıçladı** он разлил черпаком суи (МК III 331).

QAMİY весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: **qamıy tınılıy oŋuşi qararŋı nızvani[ları üzä] qal telvätäg erti[lar]** все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (*TT* III₁₁₁); **qamıy beş azun tınılıy oŋlanı ücün jalvaga ötünür men** я возношу молитвы за живые существа всех пяти миров (*Uig* II 79₃₁).

◊ Ср. **qamaŋ, qamu, qamıy**.

QAMİYUN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: **qutqarŋu tınılıylarıŋı taptuqta qoŋmadın qamıyuni qutqartıŋız** когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты спас их всех без исключения (*TT* III₆₁).

◊ Ср. **qamaŋan, qamaŋun, qamıyün**.

QAMİL *геогр.* (современный Хами?) (*Hfm* A₁).

QAMİL- *страд.* от **qam-** I валиться, падать: **qavi eŋsä qamlur qaçar quvväti** если сильный свалится, сила его исчезнет (*Юг* B₁₉₆); **inča qaltı uluŋı i ŋaç küçlüg qatıŋ jeklä qotıtilip qamılmıs teg tüstilar qamıldilar** они попадали, словно сбитые и поваленные очень сильным ветром могучие деревья (*Suv* 625₁₄); **[ö]gsüz bolup jerdä qamılı** потеряв сознание, он упал на землю (*Uig* III 60₇); **ögsirädi taltı ölüg teg qamılı tüsti** он потерял сознание и свалился, как подкошенный (*букв.* как мертвый) (*KP* 61₇).

◊ **tüs- qamıl-** с.м. **tüs-**.

◊ Ср. **qamul-**.

QAMİŞ тростник, камыш; заросли тростника, камыша: **qamış ara qalmış tägrı unamaduq abıneü qatun bolzun** пусть неудобная богу наперсница, которая пребывает в тростниках, станет госпожой (*ThS* II₅₇); **ördäk qamışqa siŋdi** утка спряталась в заросли тростника (МК III 391); **ötrü iniliri maŋa s a t v i teginnıŋ tonı qamış buŋıŋı üzä asqın turup tururın...** көрtilär затем они увидели... развешенную на стеблях тростника одежду их младшего брата принца Магасатви (*Suv* 619₁₂).

◊ **sarŋan qamış** с.м. **sarŋan; suqar qamış** с.м. **suqar**.

◊ Ср. **qamuş**.

QAMİSLAN- зарастать тростником: **jer qamıslandı** местность поросла тростником (МК II 268).

QAMİSLİY поросший, заросший тростником: **qamıslıy** жер местность, заросшая тростником (МК I 495); **bir uluŋ qamıslıy berk arıŋqa kirip** [они] вошли в густые заросли высокого тростника (*Suv* 608₁₃).

QAMİT- *побуд.* от **qam-** I сдвигать, смещать; сдвигаться, смешаться: **tejmılig keräk häm tutulza çerig / etıgılig keräk keç qamıtza erig** а также надо быть упорным для того, чтобы войско было организовано, / надо быть очень настойчивым, чтобы сдвинуть мужей [и повести их в бой] (*QBH* 87₄); **qalı üc adaqta emıtsä biri / ikisi qamıtar ucar ol eŋi** если одна из трех пожок [сидения] закрепится, / то и две другие сместятся и [сидящий на нем] человек упадет (*QBK* 34₆).

QAMLA- камлать, совершать шаманские обряды: **eŋ abqa barmıs taŋda qamıamıs täyridä eŋklig ter anča bilıŋlar jabız ol mužçına poşel na ohotu, v lesu on kamlaŋ, govora, çto on silnyee bogov; tak znayte: [ëto] ploxo** (*ThS* II₁₇).

QAMLANCU *геогр.* название селения (МК III 242).

QAMOİ камка, шелковая материя (*USP 72₉*).

QAMSUN (~ *qamatzun*) [*кит.* 甘松 гаиьсеун, kam-suŋ] бот. нарл; валериана (*Rach II 2₈₈; Suv 476₉*).

QAMŞA- сдвигаться, смешаться; приводить в движение: *ëki öküzüg bir buqarsıqda kölmış qamşaju umatın turur* запрягли двух волов в одну соху, и они стоят и не могут сдвинуться [с места] (*ThS II 3₃₈*); *ol iëtin sıgar öküs erürlär küçlüglär kögü[[lar biliglar saqınclar kim çoqrajurlar qamşajurlar a внутри существует множество сильных желаний и помыслов, которые волнуются и [постоянно] приходят в движение* (*Man III 9₁₅*); *qamsadı artuq qamsadı tüzü qamsadı* [мирады миров] задвигались, [потом] задвигались сильнее, [потом] задвигались целиком (*Tis 46a₆*).

o **tebrä-qamşa-** см. **tebrä-**.

= *Ср.* **qabşar-**.

QAMŞAY см. **qamaşiy**.

QAMŞANÇSİZ непоколебимый: *taplançsiz qamşançsiz* неизбранный, непоколебимый (*Man III 31₈*).

QAMŞAT- побуд. от **qamşa-** сдвигать, смешать; приводить в движение: *tägrim biligimizni köpülmümüzni bu tört türlüg tägrilärdä aytđimiz ersär orninta qamsatđimiz ersär tägrı tamyası buzultı ersär* о боже, если мы и отвратили наш разум и наши сердца от этих четырех различных божеств, если мы и сдвинули [божественные печати] с их места (*т. е.* в сознании и сердце), и божественные печати [тем самым] были нарушены (*Chuast 1₈₄*); *i tyaşiy qamsatıyılı* приводящий в движение деревья (*W₁₆*).

QAMTSİ [*кит.* 籠子 каньзы, kham-tsi] ниша или помещение, где находится статуя будды: *bu şaririy beklädi qamtsita urup eştur iënta* [затем люди общины] заперли эти останки в ступе, сложив [их] в нише (*Suv 64₂₉*); *qalti kişiniy bar ersär erđani qamtsi evintä ne kergäki boltuqda tapınca bütär köñül ijin* тот человек, у которого в доме будет драгоценная ниша (*букв.* драгоценность-ниша), в чем бы ни возникла у него нужда, достигнет исполнения желаемого (*Suv 454₃*).

QAMTUR- побуд. от **qam-** I валить, сбивать: *ol anı urup qamturdi* он, ударив его, свалил [с ног] (*MK II 191*).

QAMU весь; все (*Юг A₁₅₇*).

QAMUŸ I. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: *qamuŸ taşlarıy kentü kentü erđani beğüsü bar* у всех камней есть свои особые достоинства и признаки (*ThB₁₂*); *usuqmışsa saqıy qamuŸ suv körünür* жаждущему у всех миража видится вода (*MK I 191*); *bilig birlä sözlä qamuŸ sözni şen / biligin beğük bil qamuŸ özni şen* все речи ты произноси со знанием; / знай обо всех существах, [что они] велики знанием (*QBN 27₁₁*); *qamuŸda qatıyraq*

fıraq bu ölüm самая жестокая разлука — это смерть (*QBN 444₁*); 2. в знач. *сущ.* все, все целиком, без изъятия: *tilädi törütti bu bolmiş qamuŸ / bir-ök bol tedi boldı qolmiş qamuŸ* он пожелал — и сотворил все, что существует; / только одно он сказал: „Будь!“ — и стало все, что он хотел (*QBN 13₄*); *köñül kimni sevşä qamuŸı sevüg kogo полюбит сердце* — все в нем мило (*QBN 49₁₃*); 3. всякий, всевозможный; каждый; любой: *elig el beği ol bođınqa uluŸ / aŋar qılıy hürmät aŷırlıq qamuŸ* правитель есть глава государства, старший над народом, / ему следует оказывать всевозможный почет и уважение (*QBN 359₈*); *eşit büt bu sözkä qamuŸ tağda tağ / qorup tilkä jüknüp tazarru' qılır* выслашай и уверуй в эти слова: каждое утро, рано / встав, он, [смиренно] склоняясь, творит молитву языку (*Юг B₁₁₇*).

o **qamuŸ barça** *парн.*, в знач. *сущ.* всё, всё целиком, без изъятия: *qamuŸ barça muğluŸ tögütülmisi* всё созданное им испытывает печаль (*QBN 13₅*); **qamuŸ türlüg** всевозможный, разнообразный, различный; всякий, любой: *ketärdi özindin jaraşısız muğal / tusuldi qamuŸ türlüg iskä tükäl* отвел от себя плохое и нехлое, / целиком отдался всевозможным делам [хана] (*QBN 128₃*); *qamuŸ türlüg iskä sinädi elig* на всевозможных делах испробовал его правитель (*QBN 55₆*); *qamuŸ türlüg iştä biligisiz oŷı / ökünç ol aŋar joq oŷ anda adın* во всяких делах удела невежды / — раскаяние; и нет ему другого удела (*Юг A₁₁₅*).

= *Ср.* **qamaŷ, qamiŷ, qamu.**

QAMUŸUN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: *ol beş jüz er qamuŸun ol körmäz jerikä ötüntilär* все эти пятсот человек обратились к этому слепому проводнику (*KP 24₇*).

= *Ср.* **qamaŷan, qamaŷun, qamiŷun.**

QAMUL- *страд.* от **qam-** I валиться, падать: *er qamuldi* муж свалился (*MK II 135*).

= *Ср.* **qamil-**.

QAMUŞ тростник; заросли тростника, камыша (*ThS II 15*).

= *Ср.* **qamiş.**

QAN I кровь: *qanıy subça jügürti söğüküŷ taŷça jatdı* кровь твоя бежала рекой, лежали горы костей твоих (*KT₂₁*); *qanıy qan birlä jumas* кровью кровь не смыть (*MK III 157*); *qizil aŷı qan teğ qaşı qar qara por [у рябка] — красный, как кровь, а брови — черные-пречерные* (*QBN 18₆*); *ölürmäk saqıncın tägrı burçan etüzintä qan öntürdümüz ersär* если бы мы с намерением убить выпустили кровь из тела божественного будды (*TT IV A₃₀*).

o **qan a-** прекратится, остановится (*о кровотечении*): *kimniy burunda qan önsär mir jaŋaq üzä türtgil köz üzä saçzun alın üzä jaqzun qan aŷaj* если у короля из носа пойдет кровь, медом помажь щеки, побрякай на глаза и вотри в лоб, — кровотечение остановится (*Rach II 2₇*);

qan al- пускать кровь, делать кровопускание (*QBK* 360₂); **qan aqit-** пускать кровь, делать кровопускание: аса бергü çekäk aqitü qanî [некоторые врачеватели говорили, что] надо вскрыть вены и пустить ему кровь (*QBN* 88₆); **qan kücä-** приливать (о крови); заболеть полнокровием (?): jıpar qara tuz bilän aqzinta tutzın qan kücär tıs ayrimıs ersär edgü bolıaj надо поддержать во рту мускус вместе с обычной солью, [в результате чего] приливает кровь, и, если болит зуб, становится легче (*Rach* II 2₅₇); anı qan kücämıs bolur belgülig /aju ber qan alsın aqar ülgülig становится ясно, что [у человека, видевшего такой сон,] прилила кровь; /скажи, чтобы ему пустили определенное количество крови (*QBK* 360₂); **qan ötkäk** кровотечение (*Rach* I 5₃); **qan qusmaq** кровохарканье: qan qusmaqqa nekdı jılan eki baqır mırqa joıurıp i qılıp sorsar qan tıdular при кровохарканье [надо] приготовить пилюли, смешав [лечебное средство] негли йылан с двумя бакырами меда; если [пилюли] пососать, кровь остановится (*Rach* II 1₁₃₂); **qan sortur-** заставить пустить кровь, сделать кровопускание с помощью рожка для отсасывания крови: ol qanıñ sorturdı on приказал пустить [себе] кровь (*MK* II 184); **qan sudmaq** кровохарканье (*Rach* II 1₁₃₁); **qan tomur-** кровоточить (*Rach* I 1₁₈); **qan tök-** проливать кровь, убивать, ранить: күváz alp şekirtip çerig sürsä bat / bulunlar alur häm tökär qanlarıı гордый герой, погнав [своего коня], быстро рассеет [вражеское] войско, / возьмет пленных, а также прольет много крови (*QBK* 128₁₀); **qan tökü-** быть пролитым, проливаться (о крови); быть убитым или раненым: säfih er tili öz başı dusmanı / tilindin töküldi telim er qanı язык безрассудного мужа — враг его собственной головы, / много человеческой крови было пролито из-за неосторожных речей (*бука*, из-за языка) (*Jor* C₁₄₂); **qan tut-** страдать полнокровием, болеть от избытка крови: qajı ajdı qan tutmıs emdi munı некоторые [врачеватели] говорили, что теперь он страдает полнокровием (*QBN* 88₆).

QAN II хан, правитель; повелитель; предводитель: täñri anca temiş erinc qan ber-tim qanıñıñ qodur içikdiñ Небо так сказало: «Я дало [тебе, тюркский народ], хана, а ты, покинув своего хана, подчинился [табгачам]» (Тонз); eñümiz aramış bu mın (~ jamı?) qaıan tört bulucıñ qısmış jıñmıñ jajmıñ basmıñ ol qan joq boltuqda keşrä el jıtmıñ teñimıñ qacışmıñ наш предок Бумын-каган (~ Ямы-каган?) притеснял, разрушил, рассеял, раздвинул [все] четыре угла [земли]; после смерти этого хана [люди, входившие в] племенной союз исчезли, разбежались (O₁); ötrü täñri qanı çormuzta täñri täğrısı burzanqa inca ter ötüğ ötüñi затем предводитель богов бог Индра высказал такую просьбу богу богов Будде (*Suv* 188₁₈).

◇ **elig qan** с.м. **elig** I; **qaıan qan** с.м. **qaıan** I.

= *Ср.* **çan** I.

QAN III компонент имен собственных: **qan** и, *собств.* (?) (*USp* 31₇); **qan elci** и, *собств.* (*USp* 53—3₁); **qan oıul** и, *собств.* (*USp* 18₃); **qan tojın** и, *собств.* (*USp* 78₂₂); **bars qan saıun** с.м. **bars** IV; **bögü qan** с.м. **bögü** II; **erklıg qan** с.м. **erklıg** II; **jaılaqar qan** с.м. **jaılaqar**; **ögädä j qan** с.м. **ögädä j**; **qara qan** с.м. **qara** III; **suçati qan** с.м. **suçati**.

QAN- I. удовлетворяться, довольствоваться; насыщаться, наедаться, напиваться: ol suvdın qandı on напился воды (*MK* III 184); başında bir atı maıa suv berür /alır men tükätü içip öz qanıur наверху [лестницы] какой-то всадник подает мне воды, /я беру, выпиваю целиком и напиваюсь (*QBK* 361₁₄); 2. приходить в соответствие с желаемым, исполняться, совершаться: tutci jaıar buliti altın tamar atıñ /aqsa anıñ aqını qandı menıñ qanıñ [она -- слово] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, /если прольется его поток, придет ко мне удовлетворенно (*MK* I 376); köñülñtäki küsüsüñ barca qanıñ все желания твоего сердца исполнились (*TT* 1₁₁₅); menı körgäli küsäsär ötrü qanıñ küsüsi если он пожелает меня увидеть, то потом его желание исполнится (*Suv* 487₁₇).

◇ **qan- бүт-** парн. исполняться, осуществляться: ne küsüsi ersär qanar бүтär как-то бы ни был его желания, [все] исполнятся (*Suv* 362₁₂); **бүт- qan-** с.м. **бүт-** I; **tod- qan-** с.м. **tod-**.

QANA- I. кровоточить, течь, идти (о крови) (*MK* III 273): er burnı qanadı у мужчины из носа шла кровь (*MK* II 323); 2. пускать кровь: ol atın qanadı он пустил кровь лошади (*MK* III 273); birük banmıq kücäsär qanamıs keřgäk если же [болезнь] банмык усиливается, то надо пустить кровь (*Rach* II 3₃).

= *Ср.* **qanı-**.

QANA'AT [a. قَنَاءَة] удовлетворенность, довольство малым; неприхотливость: qana'atqa odı urmıs at berip väzir qarındaşı ter ajmıs [автор] удовлетворенность нарек Одурмышем и назвал [его] братом визиря (*QBK* 3₆).

QANAY кровопускание: kimniñ tamarı joıun bolsar qanaıñ jeñil у кого артерия тостая, тому легко [делать] кровопускание (*TT* VII 42₃).

QANAYU ланцет для пускания крови (*MK* I 447).

QANAQ славки (*MK* I 383).

= *Ср.* **qajaq** I, **qıjaq**.

QANAT крыло: er qıñı quşqa soquşmıs qıñı quş qanatıña urup мужина встретил лебедя, лебедь посадил его на свои крылья (*ThS* II 5₃); quş qanatın er atın конь [для] мужчины [как] крылья [для] птицы (*MK* I 34); räza birlä zavfni qanat şen qılıñ сделай своими крыльями страх и надежду

(*QBK* 215₆); munčulaju jañin bodistvalar uluq jarliqančuči köñüllüq uluq bilgä biliglig bu eki türliq qanatları üzä sansarlıq kök qalıq ičintä tidiysiz uçur таким образом бодисатвы летают беспрепятственно в голубом небе сансары на этих двух видов крыльях: на великом сострадании и на великой мудрости (*Suv* 307₃).

◊ **qanat jüg** *перн. перен.* окружение, оперение: erät boldı beqlär qanati / qanatsiz quş uemaz aj beqlär begi jügi воины стали для беков оперением, / ведь без крыльев птица не ластает, о бек из беков (*QBK* 172₃).

QANAT- *побуд. от qana-* вызвать кровотечение, раскраснеть: ol anıñ burnın qanattı on раскраснел его нос (*МК* II 313).

QANATLAN- обрести крылья: quş qanatlandı у птицы выросли крылья (*МК* II 267); er qanatlandı у мужа появились крылья (*т. е.* он приобрел горячего коня) (*МК* II 267).

QANATLIY обладающий крыльями: altun qanatlıy talim qara quş men я — птица гаруда (*букв.* хищная черная птица) с золотыми крыльями (*ThS* II₄).

QANATSIZ бескрылый, без крыльев (*QBK* 172₃).

QANÇ сколько: oylanım jaşıp qanç küntä tilär tapışmatın turur мой юноша-[слуга] спрашала, [его] [не]сколько дней искали и не нашли (*USP* 116₂).

◊ *Ср. qaç.*

QANÇA *вопросит. и относит.* куда: qanča barıñ men куда я пойду? (*ThS* II₆₃); qanča bardıñ aj oñul куда ты ушел, о сын? (*МК* I 74); quruq qaldı kalbüd uçur bardı žan / bajat bildi qanča barıñ ersä žan когда душа улетает, тело остается пустым, / [один] бог ведает, куда уходит душа (*QBN* 120₃); amraq qızın bulmadın inča ter tedı menıñ qızım qanča barıuq ol тер не найдя свою любимую дочь, он сказал: „Куда же ушла моя дочь?“ (*Uig* II 25₂₁).

◊ **qalı qanča см. qalı.**

QANÇASIZ: qalı qančasız см. qalı.

QANÇIQ 1. сука (*собака*) (*МК* I 475); 2. *перен.* ругательство, обращаемое к женщине (*МК* I 475).

QANÇUQ I куда: süsi otın oruldı / qančuq qaçar ol tutar войско [врага] было скошено, как трава, / куда враг ни бежал, он хватал [его] (*МК* I 195).

QANÇUQ II *у. собств.* (*USP* 124₃).

QAND [قند] сахар (*QBN* 371₁₁).

QANDA *вопросит. и относит.* где: qurçaq jilın bodun kör / qanda tüşar qodı il смотри, где в засушливый год народ [оставался], / поселился и ты [там] (*МК* III 68); tegin inisin oquju mağradı inım qanda şen принц закричал, зовя своего младшего брата: „Брат мой, где ты?“ (*KP* 58₄); sizni tözü tükäl ögkälı qanda uñaj men где я смогу Вас полностью и совершенно восхвалять (*Suv* 114₁₇).

◊ *Ср. qajda, qajuda, qanjuda, çanda.*

QANDIR сыромятная кожа, подготовленная для дубления (*МК* I 457).

QANDUR- *побуд. от qan-* поить, утолять жажду, удовлетворять (*МК* II 192).

◊ *Ср. qantur.*

QANTA повозка, телега: qanča üstündä ölüg barıñı qojdı qanča başıda țirig barıñı qojdı на телегу он положил мертвую добычу, перед телегой поместил живую добычу (*ЛОК* 31₇).

◊ *Ср. qanjı I.*

QANTALUY *у. собств.* (*ЛОК* 32₇).

QANIY водоем (?): qançı nelük ölgäj ol каким образом может иссякнуть водоем? (*ThS* II₈₈).

QANI I где?: elim amtı qanı где теперь мой племенной союз? (*КТБ*₆); oñul qanı где мой сын? (*МК* III 237); seniñdä ozaqı azun tutıuçı / qanı qanča bardı qanı ol küci правители мира, которые были до тебя, / где [они], куда ушли, где их сила? (*QBN* 370₈); qanı bu kün anlar miğindä birı где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (*Юг* С₂₀₄).

QANI II *межд.* ну-ка, давай: eşitti elig ajdı keldür qanı / qajuda turur bir köräjin anı выслушал [это] правитель и сказал: „Ну-ка, приведи [его], / я хочу узнать [букв. посмотрю-ка я его], как он поживает“ (*QBN* 52₁).

QANI- кровоточить, течь (*о крови*) (*МК* III 274).

◊ *Ср. qana-*.

QANIY удовлетворение, насыщение; радость: tutçı jañar bulıtı altun tamar arıy / aqsa anıñ aqını qandı menıñ qanıy [она — слово] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, / если прольется его поток, придет ко мне удовлетворение (*МК* I 376).

QANIMDU *у. собств.* (*МО* 4₁₃).

QANIMLİY удовлетворенный: bar antay tişi tınılıy bir er üzä qanımlıy bolup etünin küzätgäli taplataçı есть такие живые существа женского пола, которые удовлетворившись одним мужчиной, стараются оберегать свое тело (*Suv* 260₃); birök ol qamañ eliglär qanlar öz öz elläriñä kentü kentü meñiläriñä qanımlıy bolup если все те правители удовлетворятся своими собственными государствами и своими собственными радостями (*Suv* 411₈).

QANINÇSIZ 1. неудовлетворенный, ненасытный: qaninčsiz közin burçan tара tetrü kögür ненасытными глазами внимательно смотрели [они] на будду (*ТТ* X₁₃₂); oñulın in ölürüp etin jema qaninčsiz köñülin jedı ubıw моего сына, он с жадностью (*букв.* с ненасытным чувством) съел его мясо (*Uig* III 66₃); 2. очень, весьма, чрезвычайно: qaninčsiz körklä altun kövrüg körtüm [во сне] я увидел чрезвычайно красивый золотой барабан (*Suv* 94₂₀).

QANIQI какой?, находящийся где?: tot, kotırый находится где-л.: qanıqı muğar teğgü eşim aj er / şunı qılıuqa şen maña jarı ber о муж, где находится [тот] друг,

который сможет заняться этим [делом] / ты помоги мне выполнить это дело (QVK 328.); qanda erinç qanıqı gde [теперь] его местопребывание? (МК I 46).

QANİT- побуд. от qan- удовлетворять; доставлять удовлетворение: ögdi ol erig qanıñan покхала доставляет удовлетворение мужу (МК I 515).

QANJU *вопросит. и относит.* какой; тот . . . , кто; тот . . . , который; какой-либо; какой бы ни, любой, каждый: qanju kisi kentü etüzin üzä erklig bolup el çan törüsin tutmıs тот человек, кто над своим телом имеет власть, следует [букв. держит] закону правителя (Man III 20.); qanju tınılı; uvutuzuz biligi ertinç küclüg erip когда бестыдство какого-либо живого существа становится чрезвычайно сильным (TT VI 70).

Ср. qaju, qanu, çaju.

QANJUDA *вопросит. и относит.* где; там . . . , где; где бы ни, всюду: bu qamañ türk bodun tägrikä [jazuq] qıltaçı bolçañlar qanjuda dintarlarıñ . . . basınçañ ölürgäñlar этот весь тюркский народ станет опять грешить [против] бога [и] будет всюду притеснять и убивать священнослужителей (TT II A₁₁).

Ср. qajda, qajuda, qanda, çanda.

QANLAN- иметь хана: türk bodun . . . tabıçada adırılıñ qanlantı тюркский народ . . . отделился от табгачей и стал [народом], имеющим [своего] хана (Тон₂).

QANLİY I кровавый, с кровью, кровной: erik erini jarlıñ ermäğü başı qanlıñ губы трудолюбивого в жире, голова ленивого в крови (МК I 70); jatnıñ jañlıñ titüsindän öznıñ qanlıñ jıdrıq jeg кровавый кулак от своего лучше, чем жирный кусок от чужого (МК III 43); bu jıdñ sarsıñ qanlıñ jırgılıñ . . . etüz это злоновое, грубое, кровавое, гнойное . . . тело (Suv 613₁).

QANLİY II ханский; принадлежащий правителю: jana qanlıñ ter jarım böz berdım еще я отдал половину штукни [ткани], так как [она] для хана (USp 38₁₆).

Ср. qanlıq.

QANLIQ ханское, принадлежащее хану: qanlıq süsi abqa öpmıs войско хана вышло на охоту (ThS II 97).

Ср. qanlıñ II.

QANMAQSIZİN без удовлетворения, неважно (Suv 365₂).

QANTA см. qanda.

QANTAN см. qantın.

QANTİN откуда?: süğüglig qantın keli-rän sürä eldi откуда пришли коньеносцы и погнали [тебя]? (KT 23).

Ср. qajudin.

QANTİRAN откуда?: köñül köñüldäki pomları taqı qantıran boltuçaq откуда же [может тогда] возникнуть сознание и находящаяся в сознании дармы? (Suv 390₂).

QANTUR- побуд. от qan- удовлетворять; уголять (жажду, голод); исполнять (желание): ol meñi suvça qanturdı он утолил мою жажду (МК II 192); neğü küsüsü ersär

qanturçañ meñ если будет какое-либо желание у него, я удовлетворю (~ исполню) [его] (USp 104₁).

Ср. qantur- bütür- удовлетворять, исполнять (желание): anıñ bizniñ çor qamañ küsämıs küsüsümüz alqu saqınmıs saqıncı-mizni köñülümüzä qanturuñ bütürüñ täñrim о мой боже, поэтому исполни по-нашему все многочисленные желания, все наши помыслы (TT VII 40₃₁).

Ср. qandur-.

QANTURMAQ исполнение, удовлетворение: joq quruñ töziñä tajanıp küsämıs küsüsüg qanturmaq atlıñ onunç bölük десятая глава под названием «Удовлетворение всех желаний при опоре на основу [понятия сущности] цветоты» (Suv 371₂₁).

QANTURMIS: qanturmıs toqıl и. собств. (USp 48₂).

QANU какой?; который? (МК I 31).

Ср. qaju, qanju, çaju.

QAÑ I отец: oñlı qañıñ teg qılınmaduq erinç сыновья не поступали, как их отцы (KT 6₅); anta kesrä qañım qaçan uçdı после того мой отец-каган скончался (MЧ C₁₂); qañı qan ögi qatun esidip ekün kelip и отец его, хан, и мать его, госпожа, услышав [это], пришли вдвоем (USp 97₂₆); qaçan iduq qañımız qalıqtın qodı entıñız когда же ты, наш святой отец, спустился с неба (TT III 35₁).

Ср. ög qañ см. ög II.

QAÑ II: qañ et- роготать: qaz qañ etti гуси роготали (МК III 358).

QAÑDAŞ единокровные братья, братья по отцу: qañdas qama urur ögdäs örü tartar единокровные братья (~ братья по отцу) дерутся в гневе, а единоутробные братья (~ братья по матери) поддерживают [друг друга] (МК III 382).

QAÑLI I повозка, телега, колесница: jügrük atların qosuñluq qañlı повозка, запряженная быстрыми лошадьми (Suv 625₂); anta örtü ma k i n t r a s i n i elig beğ uluq bédük qañlılarda telim üküas as ičkü ed tavar erdänilär orturup затем царь Махендрасена положил на очень большие телеги многочисленную еду и питье, товары и сокровища (Uig III 40₂₈); qañlı jolı проезжая дорога (букв. дорога для повозок) (USp 116₂).

Ср. qañça.

QAÑLI II и. собств. (МК III 379).

QAÑLIÇI возчик; правящий колесницей (TT VII A₃₄).

QAÑLİLİY имеющий повозку, едущий на колеснице: jelvi küci üzä ötrü atlıñ jañalıñ qañlılıñ jadañ tört bölük sü beğürt-sär если он благодаря своей волшебной силе явит затем четыре рода войск: на лошадях, на слонах, на колесницах и пеших (Suv 384₁₅).

QAÑRAQ анат. небо (МК III 383).

QAÑSIQ: qañsıq ata неродной отец, отчим (МК III 383); qañsıq oçul неродной сын, пасынок (МК III 383).

QAQSIZ без отца, не имеющий отца: *küni tirig üe jasımda qarısız boldım я, Кюни-Тириг, в три года стал без отца (E 61); ögsiz ögi qarısız qarı siz boltuğuz вы были матерью [тем], [кто остался] без матери, отцом [тем], [кто остался] без отца (KP 77_b).*

QAP I сосуд, мех, бурдюк, мешок (МК III 146): *türlüg eşeäk suçuldı / jençü qarı açıldı* разные цветы прорываются [из-под земли, как будто] / открываются мешки с жемчугом (МК II 122); *jalıuq ürülmis qar ol ağızi jazlıp alqınur* человек — [как] надутый бурдюк: рот открывается и он никнет (МК I 195).

▷ **qap toluqap** *парн.* бурдюки и мехи: *üküs telim qaplarta toluqaplarta ol jağalarqa küci jetmişä suv jutturur* из многочисленных бурдюков и мехов [они], насколько хватало сил, поили тех слонов (Suv 604_g).

◦ *Ср. qa II.*

QAP II *мед.* оболочка плодного пузыря (МК III 146).

QAP III близкий, кровный родственник (МК III 146).

▷ **qap qadaş** (~ **qadaş**) родственники (*кровные*): *jarasıu keğräk qar qadaşlar bilä* с родственниками надо поддерживать хорошие отношения (QVK 185₁); *jaqın qar qadaşdın jütürmis şen öz / ulus känd bodundın evürmiş şen jüz tü oturalas* от близких родственников, / от сел и городов, от народа отвернул ты свое лицо (QBN 236₂); **uja qar sm. uja I.**

◦ *Ср. qa I, qayadaş.*

QAP IV: **altı qar jaraşmaz(i) sm. altı.**

QAP V: **qar qara** *интенсив от qara I (TT III прим. 71).*

QAP VI *кит.* 卅 *цзя, каб* *календ.* название первого знака десятиричного цикла (TT VII 25₂₅).

QAP- I. хватать, захватывать: *tojan quş täyridän qodı tabısıan terän qarmıs* с криком „заяц“ сокол [устремился] вниз с неба и схватил [его] (TŞS II₆₆); *üzäji bar ersä äigän beğk qarar* если есть стрема, то крепко держат (*була*, захватывают) узду (QbN 437₁₁); *anı ücün meni qarıp eltdi* поэтому он схватил меня [и] утащил (Uig III 70₂₇); 2. похищать, красть, таскать: *er ton qardı* мужчины утащил одежду (МК II 4); *anası tevlüg jıvqa jarar oñti* тетик *qosa qarar* мать хитрая: делает тонкие [лепешки], сын смывленный: таскает по две (МК III 33); 3. одолевать, нападать (*о болезни или злом духе*): *oñlanıj jel qardı* мальчиком овладел злой дух (*или* напала болезнь нома?) (МК II 4).

◦ **tut-qap-sm. tut- I.**

QARA поднятый, высокий (МК III 217): *qara jüklüg oq* стрела с высоким оперением (МК III 217).

QARAŪ ворота; дверь: *qaltı balıq qarayıda olurur erkan xan udcısı beş jüz ud sürä önti* когда [принц] сидел у ворот города, вышел гаспых хана, гоня в [поле]

пятьсот коров (KP 64₇); *ötrü taqı iğgäri kirdi ordu qarayıda tegdi* потом [принц] снова вошел внутрь и достиг двери дворца (KP 42₁).

◦ *Ср. qarıya, qarıy I, qarıy.*

QARAŪAN: **qaraŷan qayaŷan u. sobstv.** и *титул* младший брат Кутауг-кагана, дядя Кюль-Тегина и Бильге-кагана (правила 691—716 гг.) (Тош₃₁).

QARAŪCİ привратник, стражник, стоящий у ворот (KP 41₅).

◦ *Ср. qarıyıcı, qarıyıcı.*

QARAN u. sobstv. (МК I 415).

QARAQ I покрывка, крышка: *inça qaltı qatılıj altun qızada arıjura taqı inça qaltı ötsüz qarayıq jemä jügürüglü aqıjlı suvqa kemişip* [el]gin arıtıra и подобно тому, как очищается грязное золото в горне, и так же, как бросив крышку без отверстия в непрерывно текущую воду, очищают [ее] рукой (Man III 14₁₁).

◦ *Ср. qarıyaq.*

QARAQ II *анат.* веко (МК I 382): *közi qarayı tür tüz ee* глаза и веки были очень хороши (~ гармоничны) (Uig IV B₄₈).

QARAQ III девственность, целомудрие, невинность (МК I 382).

QARAQLA- лишать невинности: *er qızı qarayladı* мужчина лишил девушку невинности (~ обесчестил) (МК III 338).

QARAQLIY: **qaraylıy qız** девственница (МК I 496).

QARAR-sm. qabar-.

QARÇAQ место слияния реки с притоком (МК I 471).

QARÇUQ мешочек: *böz qarçuqta urup küncit jağı soqup tiş üsü arzun* вложив [лекарство] в холщевый мешочек и добавив [туда] кунжутное масло, пусть он положит [это] на зуб (Rach I₉₉).

QARŪA ворота (МК I 425).

◦ *Ср. qarıy, qarıy I, qarıy.*

QARŪAQ колпачок, надеваемый на саадак (МК I 471).

◦ *Ср. qarıy I.*

QARŪAQLAN- стать с колпачком: *keş qarıaqlandı* колчан был с [кожаным] колпачком (МК II 275).

QARŪY I ворота, врата; дверь: *ol on miğ balıqlar ölüm qarıyına kirip* эти десять тысяч рыб, войдя в врата смерти (Suv 601₁₀); [u]luj kiçig qamuğ bodun toj qarıyına teği bardılar большой и малый, весь народ, шел до ворот города (TT II A₆₅); *kedin tağtin buluğda täyri qarıyı açıldı* на западе и на севере открылись небесные врата (TT I₁₁₄).

◦ *Ср. qarıy, qarıya, qarıy.*

QARŪY II: **temir qarıy sm. temir II.**

QARŪCİ привратник; стражник, стоящий у ворот: *ötrü qarıyıcı er turğurur jolta öji olırtı* потом привратник, подняв [его], посадил в сторону от дороги (KP 06₁).

◦ *Ср. qarıyıcı, qarıyıcı.*

QARŪLIY имеющий двери: *törttin jıvqa qarıyılıj tapıluğ eşriğ* *erdinilig qalıq* *icintä olurur* находясь в зале, имеющей

двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (*Sw* 209₁₁).

◦ *Ср. qaruylyu.*

QARIL- *страд. от qar-* 1. быть захваченным: er evda qarildi человек был схвачен в [своем] доме (МК II 120); 2. быть похищенным, сворованным: anij toni qarildi его одежду похитили (МК II 120).

◦ *Ср. qarul-*.

QARIN- *возвр. от qar-*: er tavar qarindi мужчина сделал вид, что украл вещи (МК II 154); oylan jel qarindi мальчика одолела [болезнь] нома (МК II 154).

QARIS грабёж, похищение (МК I 369).

◦ *Ср. qarub-*.

QARIS- *совм. от qar-*: ol menij birla toriq qarisdı он играл вместе со мной в мяч (МК II 88).

◦ *Ср. qarub-*.

QAPLAN тигр: q o e u tayinta qaplan joq quduj sovında balıq joq в горах Кочу нет тигров, в колодезной воде нет рыбы (*TT* VII 42₇).

QAPLAN- стать обладателем бурдюка, мешка: er qarlandı мужчина приобрел бурдюк (МК III 199).

QAPLIY: qaplıy oçul ребенок, родившийся в плодном пузыре, родившийся „в сорочке“ (МК III 146).

QAPSA- I окружать, охватывать со всех сторон: anij teğrā kiši qapsadı люди окружили его (МК III 285).

◦ *Ср. qavsā-*.

QAPSA- II *желат. от qar-*: ol anij tavarın qapsadı он хотел утащить его вещи (МК III 285).

QAPTUR- *побуд. от qar-* заставлять возвращать (МК II 189).

QAPUJ I. дверь, ворота, врата: tapuqqa kelip qut qarıjda turur / qarıjda turu;li tapuqda turur счастье пришло на службу [к тебе] и находится у [твоих] дверей, / [а] находящийся у дверей — находится [у тебя] на службе (*QBN* 20₂); eñig qarıjqa qısdı ruка оказалась зажатой дверью (МК II 135); aca ber qarıj tıdma barsa kiši открой ворота, если человек уходит, не задерживай его (*QBK* 276₃); 2. *перен.* приемная комната, приемные покои, зала для приема: adın-ma eki neç qarıj körki ol кроме того, еще две вещи суть украшение приемной (*QBK* 140₃); qarıjda neğäg ersä oltruç turuç каковы должны быть в приемной места для сидения и стояния? (*QBN* 193₃).

◦ **qaruj basçısı** привратник, возглавляющий прием, привратник-распорядитель: qalı jol keşilsä qaruj basçısı / jana kirgü bolsa erät sözeisi если [прием] уже окончился, привратник-распорядитель / должен снова войти [к правителю], коли есть вестник от воинов (*QBK* 140₁₀); **qaruj başla-** организовывать, возглавлять прием (*в письменной*): jana ertä tursa qaruj başlasa [привратник] должен рано вставать, [для того

чтобы] организовать прием (*QBK* 139₃); **qaruj başlar er** человек, возглавляющий и организуемый прием (*в письменной*); привратник-распорядитель: maña ajiñ emdi qaruj başlar er / negü teğ keräk aj bu iş islär er рассказы мне теперь, о привратник-распорядителе, / скажи, каким должен быть занимающийся этим делом муж (*QBK* 138₉); qaruj başlar er keç bağırsaç keräk / täni žanı birlä tapuqsaç keräk привратник-распорядитель должен быть чрезвычайно милостивым / и готовым служить телом и душой (*QBN* 189₃); qaruj başlar erniç bağırsaçlıqı bu jañlı; keräk милость людей, возглавляющих прием, должна быть такого рода (*QBN* 193₄); **qaruj el başı** привратник-распорядитель на приеме: uluğ hažibi bolsa azad kisi / taqı bir jarañlı qaruj el başı [один из них] великий хаджиб, [который] должен быть свободным человеком, / другой же — соответствующий привратник-распорядитель (*QBK* 139₅); **qaruj jañaqı** дверная рама (МК III 376); **el qaruj** с.м. el II; **sežrāk qaruj** с.м. sežrāk II.

◦ *Ср. qaraj, qarğa, qarıj I.*

QAPUÇI привратник, стражник, стоящий у ворот: qaruçi tidumaz ja jol qılıuçi привратник и проводник не смогут помешать [мне] (*QBK* 221₄).

◦ *Ср. qaruçi, qarıçı.*

QAPUYDAQI находящийся у ворот, дверей; слуга; привратник: qarıjdağı erät birlä neğäg tirilgüsın ajur [глава] повествует о том, как надо обходиться с находящимися у дверей слугами (*QBK* 10₁₇); qarıjdağı birlä jaraşmasa uz / tiriglik tatımas aja eğü öz если хорошо не ладить со [слугами], находящимися у дверей, / жизнь не покажется приятной, о добрый человек (*QBN* 300₁).

QAPUYLUJ имеющий двери: qarıjlı; ev dom, имеющий дв́ри (МК I 495₃).

◦ *Ср. qarıjlıy.*

QAPUL- *страд. от qar-* быть захваченным, зажатым: bu neç ol qarıjda qarılpan это вещь зажата дверью (МК I 520).

◦ *Ср. qarıl-*.

QAPULUJ закрытый, занептый: qarulu; erdi aqıç joq erdi [дом] был закрыт, [а] ключа не было (ЛОК 28₈).

QAPUJ с.м. qabuç.

QAPUŞ I: qaruş qarma bol- быть разграбленным, расхищаться: qaruş qarma böldi müsülman neçı имущество мусульман разграблено (*QBK* 382₁₆).

◦ *Ср. qarış.*

QAPUŞ II *гогр.* название местности (МК I 369).

QAPUŞ- *совм. от qar-* хватать друг у друга (МК II 113).

◦ *Ср. qarış-*.

QAQ I сухой, сушеный: qaq et сушеное мясо (МК II 282).

QAQ II долька; ломтик: eñük qaqı долька урюка (МК II 282).

◇ **qaq quq** долька, ломтик (МК III 130).

QAQ III лужа, стоячая вода (МК II 282); qaqлар qamuγ kölärdi лужи стали подобны озерам (МК II 282).

QAQ IV *зоол.* порода гусей (?) (QBN 386₁).

QAQ V: **qaq quq et**- гоготать: qaz qaq quq etti гуси гоготали (МК III 130).

= *Ср.* qay.

QAQ V *см.* haq II.

QAQ- стучать, ударять, бить: anı başra qaqti он стукнул его по голове (МК II 293); jaşnat qılıç başını üzä qaqqi jara блистай мечом над головами [врагов], бей [их], наноси раны (МК II 356).

QAQAC грязь; грязный: ton qaqac boldı одежда стала грязной (МК I 358).

= *Ср.* qacaç I.

QAQAS *см.* qayaz I.

QAQAT *см.* qayat.

QAQI- злиться, сердиться: ol andın qaqıdı он рассердился на него (МК III 269); qamuγ tägrilär quvraqı jaylaq qaqıurlar birgärü все боги в сонне сильно разозлились друг на друга (Suv 553₁₆).

◇ **övkälä-qaqi**- *см.* övkälä.

QAQIY гнев, зло: men anıy qaqiında bu is qıldım я делал это ему назло (МК I 376).

◇ **övkä qaqiγ** *см.* övkä I.

QAQIYSİZ: **övkäsiz qaqiysiz** *см.* övkäsiz.

QAQIL- *страд.* от **qaq**:- başra qaqıldı [его] ударили по голове (МК II 135).

◇ **qaqil-soqul**- *парн.* сильно ударять (МК II 135).

QAQILA- громко кричать: qaz ördäk quγu qıl qalıqı tudu / qaqilaju qajnar joqaru qođı гуси, утки, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо, / громко крича, спуют вверх и вниз (QBN 18₆).

QAQİMAQ злость, злоба, раздраженность (Suv 553₁₈).

QAQİN:- **ökün-qaqin**- *см.* ökün.

QAQİR- харкать: qaqırma şen anda ja sudma qatıγ ne харкай и не плюйся громко (QBK 242₁₂).

QAQİS- I *совм.* от **qaq**:- olar ekki başra qaqısdı они стукнули друг друга по голове (МК II 105).

QAQİS- II *совм.* от **qaqi**- гневаться, сердиться друг на друга: eğan qamuγ qaqısdı все люди сердились друг на друга (МК II 104).

QAQİT- *побуд.* от **qaqi**:- ol anı qaqıttı он рассердил его (МК II 308).

QAQİZ *см.* qayaz I.

QAQLAN- I быть высушенным, завяленным: eγ qaqlandı мясо было высушено (МК II 252).

QAQLAN- II застаиваться, разливаться лужей: suv qaqlandı вода застоилась [в углублениях] лужами (МК II 252).

QAQLAT- заставляя сушить, вялить, разрезая на дольки, ломтики: ol aqar eγ qaqlattı он велел ему вялить мясо, нарезав на ломтики (МК II 348).

QAQRAS- сохнуть: suvlar qamuγ qaqrasdı все воды пересохли (МК II 220).

QAQRAT- I трещать трещоткой: ol qaqratıy qaqrattı он трещал трещоткой (МК II 334).

QAQRAT- II *см.* qoqrat-.

QAQRATYU трещотка для отпугивания птиц от посевов (МК II 334).

QAQSI- быть разрезанным на доли, ломтики для сушки: eγ qaqısdı мясо было разрезано на ломтики для сушки (МК III 286).

QAQŞA: **qaqşa ačqı** *и. собств.* (USP 30₁₆).

QAQTUR- *побуд.* от **qaq**:- ol anı başra qaqtırdı он заставил его стукнуть по голове (МК II 191).

QAQURYAN хлеб, который пекут с маслом в печи или тандыре (МК I 518).

QAR I снег: qar buz qamuγ erüsdı / taγlar suvı aqışdı снега и льды растаяли, / потекли воды с гор (МК I 186); süñüg batımı qarıγ sökirän проложив дорогу через снег глубиной с копые (KT₃₅); qis ersä jana tüs körügli qarı / aqar suv tüsäsä ja buz qar tolı если же [пора жизни] — зима, то имеющий сневидения старик / видит во сне текущую воду или много снега и льда (QBK 360₇).

= *Ср.* qayar.

QAR II верхняя часть руки; плечо (?): qar ičintä ig kirdi eγmgäk bar в верхнюю часть руки вошла болезнь, [там] стало болеть (TT I₁₈); qar aγrıγı keřäk необходимо болезнь плеча (?) (TT VIII M₁₈).

QAR III: **qar qur et**- *изобр.* урчать: qar qur etti qarın в животе урчало (МК I 324).

= *Ср.* qur IV.

QAR- *смешивать, примешивать* (МК I 432).

◇ **qat-qar**- *см.* qat- II.

QAR- II поперхнуться, подавиться: eγ suvqa qardı мужчина поперхнулся водой (МК II 197₄).

QAR- III переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: suv aγıqtın qardı вода разлилась из аршка (МК III 182).

QARA I 1. *черный (о цвете); в знач. суш.* черное: sarıγ tas na γıid tözlük ol qara taş kiva n tözlük ol желтый камень связан по природе с Венерой; черный камень связан с Сатурном (ThB₉); osul oγulnuγ öñlüki eñraγı kök erdi aγızi aγaş özil erdi közläri ol sacları qasları qara erdilär erdi лицо у этого ребенка было бледным, рот — огненно-красным; глаза — карими, а волосы и брови — черными (ЛОК 1₇); күн täñri jaruqı qar qara közüñür свет Солнца-божества покажется черным-пречерным (Uig I 36₇); köni sözdän tastın sözüg söz teγmä / köni eγri farqı ürüñli qara не считай за речь [никакую другую] речь, кроме истинной; / разница между истинной и ложной [речью такая же, как между] белым и черным (QBK 392₈); 2. *темный, лишенный света, погруженный во мрак; в знач. суш.* тьма, мрак: jaşıl kök bezädıγ tümän juldüzun / qara tün jarıttıy jaruq күндүзүн голубое небо ты

украша мириадами звезд, / темную ночь ты осветил светлым днем (QBN 14₈); ötrü ol baya'ut qar qara tünlä bir quruş sögüt tuş bolup затем тот богач темной-темной ночью набрал на засохшую иву (ТТ III, прим. 71); täñrili jeqli jaruqlı qaralı ol ödüñ qatıldi bogı и демоны, свет и тьма тогда смешались (Chuast B₆); 3. перен. злосчастный, злополучный; горестный, безрадостный; лихой, тяжелый, изнурительный: tün udımatı küntüz olurmatı qızıl qanıñ tökti qara tərım jügürti işig kücig bə'tim-ök не спав по ночам, не имея покоя днем, я отдавал [все] силы, проливая свою красную кровь и сгоняя семь потов (бука, изнурительный пот) (Тон₃₂); qara jol täñri men я божество злосчастной судьбы (ТШ II₇₂); qara muş kəlmäğincä qara jalğa kəstmä пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялгу (МК III 33); 4. перен. плохой, -о, скверный, -о; в знач. сущ. черное (как синоним отрицательною начала), дурное: qara qılqı barça bolur qar qara / qara qılma öznü küdäzü тура постулки простого люда бывают все-цело прескверными; / ты же плохого не совершал, оберегай себя (QBK 255₁₄); qanıñ tēgsürüldi törü öndilär / qaralı ürlüjl bir-ök boldılar все законы переменялись, / черное (~ плохое) и белое (~ хорошее) стали неразличимы (QBK 384₁₀); qara nomlartın jıraç ketip jürüñ nomlarıñ tutmaqqa tajanıp удаляясь от неправедных (бука, скверных) учений и опираясь на верность праведным учениям (Дав 302₁₃); 5. перен. обыкновенный, для повседневных нужд, непарадный, простой; низкосортный, грубый: qara top рабочая одежда (Usp 32₁₂); qara tuz обыкновенная соль (?) (Rach I₄); qara min темная (~ низкосортная) мука (Rach I₃₁); 6. грязь: тоңқа qara juqıldı к одежде пристала грязь (МК III 81); 7. чернила, тушь: qılıc qan tamuzsa beği el alır, qalamda qara tamsa altun keñir если меч прольет кровь, бек приобретет страну; когда с каляма прольются чернила, [в казну бека] поступит золото (QBN 201₁₃).

○ qara bas (~ qarabaş) раб; слуга (МК III 222); bu bod sın jorıñlı qara bas qalın эти толпами бегающие слуги — многочисленны (QBN 126₉); kim zün atlıñ ebei qarabaşınñ elig satır jarmaq kümskä inäcika to'ru tomlidu sattim я продал Инэчи полностью и правильно за пятьдесят сатыров серебряной монетой мою домашнюю рабыню по имени Кимэюн (Usp 114₂); qara bo'yuq вид опухоли (Rach II 3₉₀); qara çom'yuq вид чомги: qara çom'yuq ötti sita tumsuqın зашичала чомга, добря своим ключом (QBN 18₁₀); qara erük слива; чернослив; (~ груша?) (МК I 69); qara etmäк название блюда, приготовляемого из вареного мяса со сладкой подливой (МК III 222); qara jaç нефть (МК III 222); qara jel сильный, неистовый ветер; шторм: erdänilär tilägäli taluj ögüzkä kirsär taluj icintäki qara jel keşip

kemisin toqıp jeklär e'rgüsü otruy'larında ölüñ jerkä tēgürsär если [живые существа] опираются по морям и рекам в поисках драгоценностей и если с моря налетит (бука, придет) штормовой ветер, разобьет корабли и унесет в обитель (бука, землю) смерти, где обитают демоны. . . (Kuan 20); qara jer перен. прах, тлен; neçä qarşı ordu neçä berk тура / ölüñ buzdı qıldı qara jer körä и дворцы, и сильные крепости / разрушила смерть, повергнув в прах (QBK 379₁₇); eşiz e'dgu barca qara jer bolur доброе и злое — все станет прахом (QBH 179₁₁); qara jer qatı перен. могила: çı'aj baj ekigün ölümdä kecin / jana tüz bolulur qara jer qatın бедный и богатый — оба после смерти / в могиле снова станут равными (QBN 264₆); qara жүз слуга: qalın bod qara жүз jorıñlı tēlim [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (бука, расхаживающих при-служниками) (QBK 71₁); qara küzi bot. Balsamodendron mukul (Rach I₁₁₁); qara mirc сорт перца (Rach II 1₁₀₂); qara орун перен. могила: bərmis señiñ bil / jalquq tapar qarınça / qalmıs tavar a'binñ / kirsä qara oruñça знай: сын человеческого — раб желудка (бука, поклоняющийся желудку); то, что отдано [богу], — твое, / а оставшееся имущество, когда ты сойдешь в могилу, [достанется] другому (МК III 222); qara ot bot. аконит (МК III 222); qara qaç см. qarayaç; qara qaraç зрачок (МК I 382); qara qura вид кушанья, называемого также qara etmäк (МК III 222); qara quş 1) зоол. беркут (?) (МК I 331); quşuqa qatılmas körü tur ju'raq / qara quş üñüq quş bilä keç jıraç приоткрысь: гуси (?) не присоединяются к лебедям, / а беркут очень далеко [держится] от кречета (QBN 302₄); 2) края мозолей (~ ступней) верблюда (МК I 331); qara üpgük черный улод (ТШ II₃₂); e'gätlik qara baş qara-baş) см. e'gätlik; qul qara baş см. qul I.

QARA II масса, толпа; (семантическая контаминация (?) с qara I) простой люд, чернь; подданные правителя, народные массы, народ: süsi keiti qarasin jı'dim beği qaçdı его войско пришло, простой люд его [войска] я сокрушил, а его беки бежали (O a₁); qara türgäş bodun qor icikdi весь торгешский народ целиком подчинился (KT₃₈); qara qad'usı barça qarñi ücün / bodun tēvsigi barça bo'zı ücün все заботы простого люда — о хлебе насущном, / все усилия народа ради желудка (QBN 311₂).

○ qara 'am bodun парн. простой люд, простонародье: qara 'am bodun birlä ne'täg qatıl'u keräkin ajur [глава] повествует о том, как следует обходиться с простонародьем (QBK 255₁₀); qara 'am bodun barça qılqı öji весь образ действий простого люда [совершенно] отличен (~ своеобразен) (QBN 310₈); qara bodun парн. народ, народные массы; простой люд: qadaşim-a keşim-ä adaqlı' atım-a jita qara bodunim-a adir'itim jita men о мой

родные, о мой колчан, о мои [быстро]ногие кони, горюя, о мой народ, я отделился, горюя (E 10₁₂); beğkâ qara bodunqa edgü jarlıq jarlıqadı bekam и простому люду [повелитель] соизволил дать хороший указ (ТТ II А₆₀); qara bodun qentünün qutsuzi ülügsüzi ücün joq cıyaj bolur из-за того что сам народ несчастлив, он (народ) — беден (ТТ VI₁₂); **qara bölük** этн. название одного из огузских родов (МК I 56); **qara jaıma** этн. название одного из тюркских родов (МК III 34); **qara qamaı** парн. весь, в совокупности, целый: qanlıq süsi abqa enmiş saıır ierä elik kejik kirmiş qan eligin tutmış qara qamaı süsi ögirär ханская дружина отправилась на охоту; в облаву попали косули, хан ловил [их] своей рукой, и вся дружина его радовалась (ТhS II₆₇); **bodun qara** см. **bodun**; **jilqı qara** см. **jilqı**.

QARA III; **qara** компонент и. собств. правителей из династии Караханидов (МК III 221); **qara baqıı** и. собств. (USp 10₁₂, 38₉); **qara buqa** и. собств. (USp 16₂); **qara jalıya** геогр. название местности в Средней Азии недалеко от Ферганы, ставшее синонимом глухих мест, глухомани (МК III 32); **qara jıyab** геогр. название местности (МК I 119); **qara köl** геогр. название местности (KT₄₂); **qara oquj** и. собств. (USp 65₂); **qara qajas** название города (МК III 172); **qara qan** и. собств. (E 30₁, 37₁); **qara qaş ögüz** название реки (МК III 152); **qara qum** геогр. название местности (Тон₇); **qara quş** 1) астр. планета Юпитер (МК I 331); 2) астр. созвездия Весов (МК III 40); 3) и. собств. (USp 37₁₁); **qara seqir** геогр. 1) название местности вблизи Баргана (МК III 222); 2) название местности (E 24₁); **qara seqün** и. собств. (USp 26₁₁); **qara tekün** и. собств. (USp 72₁); **qara temür** и. собств. (USp 13₇); **qara toıma** и. собств. (USp 12₁₄); **qara toıın** и. собств. (USp 14₉); **altun qara** см. **altun II**; **baş qara** см. **baş II**; **buıra qara xan** см. **buıra II**; **bujan qara** см. **bujan II**; **bürlük qara** см. **bürlük**; **miñ qara** см. **miñ II**; **mısır qara quz** см. **mısır**; **ögründ qara** см. **ögründ II**; **qalıñ qara aci** см. **qalıñ II**; **qıtı qara** см. **qıtı**; **qutadmıs qara** см. **qutadmıs**; **qulun qara** см. **qulun II**; **sekinç qara** см. **sekinç**; **tükäl qara** см. **tükäl II**.

QARA — смотреть: atın tinin tartar turdı qarar çinläkkä inča ter ajttı натянув поводья лошади, [принц-бодисатва] остановился, посмотрев [на этих людей], так спросил Чинека (USp 97₃).

QARABAŞ: **qara baş** см. **qara I**.

QARACI нищий, попрошайка (МК I 445).

QARACUQ геогр. тюркское название города Фараба (МК I 487).

QARATAC бот. карагач (Rach I₂₆).

QARAYU I дозор, передовое охранение (в противоположность **jelmä** — отряд разведки); стража, охрана: uzun jelmäg jelmä itim-oq arquj qarayı ulıııartdım-oq

jaııtma jaııtı kelü bilirtim я и разведку послал на далекие расстояния (бука длинную разведку — т. е. на длинные переходы), и дозоры аркуй (?) я увеличил, и [поэтому] я знал о приближении угрожающих нам врагов (Тон₅₃); oluruq tejin temiş jelmä qarayı edgüti urııl basıtma „Пребивай на месте! — сказал [каган], — хорошо расставь [отряды] разведки и дозоры, не допусти, чтобы [враг] напал на тебя [внезапно]!“ (Тон₅₄); bu kün men-me dävlat qarayı sanı / mağa kim ilinsä tutar men anı сегодня именно я считаю себя стражем государства, / кто ко мне приблизится, я того хватаю (QBN 58₉).

QARAYU II слепой, слепец (МК I 446); **biligsiz qarayı turur beğülüg / aj közsüz qarayı bilig al ülüg** известно, что невежда [слвно] слепец; / о незрячий слепой, возьми частичку мудрости (QBN 32₃); **bilismäz kişi ol qarayı sanı / qarayı joırır jazsa sökmä anı** люди, незнакомые между собой, уподобляются слепым; / а если слепой собьется с пути, не ругай его (QBK 19₇).

QARAYU III: **qarayı sıcқан** разновидность мышей, (крот?) (Rach I₃₆).

QARAYU IV железный купорос, применяющийся в качестве черного красителя (МК I 446).

QARAYUNI название детской игры (МК III 243).

QARAYUR чернить, порочить: qarayırma dünjakâ soqluq qılıp / qalıf bu barır sen öküncün ulır не порочь этот мир, испытывая [к нему] зависть, / он останется, а ты поквнешь [его], в раскаянии громко плача (QBK 365₁₂).

QARALÄ — 1. запачкать, загрязнить: ol qaraladı neñni он запачкал что-то (МК III 324); er ton qaraladı мужчина запачкал одежду (МК III 329); 2. гадить, испражняться: it qaraladı собака нагадила (МК III 324).

QARAM пов: jeıi qat qaram içintä alqu aıuluı bular jılanlar jatır внутри же семнрядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39₃).

= Ср. **qarım**.

QARAMFUL см. **qaranful**.

QARAMUQ бот. куколь (МК I 487).

QARANFUL [а.-п. قَرَنْفُل] бот. гвоздика: saba jeli qortı qaranful jibin поднялся легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (QBN 18₅).

QARAŃYU темнота, тьма, мрак (МК III 388).

= Ср. **qaraqqu**.

QARAŃQU I. темный, лишенный света; черный: jula erdi xalqqa qaraqqu tüni он (пророк) был факелом народу в темноту для него ночь (QBN 15₇); ediz keç bedizlig sarajıñ qalıp / qaraqqu jer evdä jatır sen ulır твои высокие и просторные разукрашенные дворцы останутся [в этом мире], / а ты, громко рыдая, ляжешь в доме из черной земли (QBH 58₇); antada başa bir qaraqqu ev içindä suv jadır затем польв

водой в темном доме (*Suv* 361₁₅); 2. темнота, тьма, мрак: ol qaraqquda qarvadī on našuнал [что-то] в темноте (МК III 290); qaraqquda erdim jaruttī tūnūm я пребывал во тьме — [бор] осветил мою ночь (*QBN* 39₁₁); sansardaqī nizvanilī qar qaraqquda [jo]lētī jerči bolur ęrsār meņ esli я был проводником в совершенном мраке, наполненном страстями круговращения бытия (*Uig* III 61₁); emgāklig qaraqquy tarqardačī inčkülüg jaruq jula tamturdačī [они способны] рассеять тьму, наполненную страданиями, зажечь факел спокойного света (*USp* 102₃₁); 3. *перен.* темный, неблагоприятный, подозрительный: qalın bulutıy tüpi sürär / qaraqqu isıy uruñ açar плотные тучи буря разгонит, / неблагоприятное дело продвинет (*букв.* откроет) взятка (МК III 216).

◊ **qaraqqu qararıy** *парн.* тьма, мрак: qaraqqu qararıy tarqaruy ücün teğzinü jorır [солнце] обходит [материки], чтобы рассеять мрак и тьму (*Hüen* 18₅); qalıñız baräa tarqarur qamañ qaraqqu qararıy [солнце] полностью рассеивает весь мрак и тьму (*Suv* 349₁₆); **qaraqqu tünärig** *парн.* темный, лишенный света; мрачный: peğäk bu qaraqqu tünärig orun / süzük meññü elkä ašunıl burun к чему [тебе] это темное, лишенное света место? / С [самого] начала ты стремишься в светлый и вечный мир (*QBK* 177₁₁).

◊ *Ср.* qaraqqu.

QARAQULUQ тьма, темнота, мрак: oñuz qaraqun bir jerdä täñri žalbarğuda erdi qaraqquluq kełdi kökdün bir kök jaruq tüsdi когда [однажды] Огуз-каган в одном месте совершал поклонение богу, настала тьма, а с неба упал [луч] голубого света (*ЛОК* 6₆).

QARAQ глаз, глазное яблоко (МК I 382): oğrañ kęñdi jıraq / bulnadı meñi qaraq место, куда я иду, далеко, / да пленили меня очи [одной красавицы] (МК III 29); uvtsuz bolur üstärigli qaraq у бесстыжего [человека] оттакаивающие глаза (*QBN* 167₇); bašların bičeturu qaraqların ötürü срубая им головы, выкалывая им глаза (*Suv* 235₇).

◊ **köz qaraq** *см.* **köz I**; **ot qaraq** *см.* **ot IV**; **qara qaraq** *см.* **qara I**.

QARAQAN *бот.* карагана (*Caragana Lam.*) (МК I 448).

QARAQCI разбойник: ič eldä kötürgil boñun küñlärin / taširtin arıñıl qaraqçı barın изводи из внутренних пределов государства притеснитель народа, / а внешние очищай от всевозможных разбойников (*QBN* 398₁).

◊ **qaraqçı sekärçi** *парн.* грабители и разбойники: ücünči ämin tut qamuñ jollarıy / qaraqçıy sekärçig arıñıl arıy в-третьих, содержи безопасными все дороги, / начисто очищай [их] от разбойников и грабителей (*QBN* 400₁).

QARAQLA грабить, производить разбой: ol tavarıy qaraqladı on grabıla [у людей] имущество. (МК III 338).

QARAQLIY имеющий глаза, с глазами (МК I 497).

QARAQSIZ безглазый (МК I 497).

QARQUNAZ *и. собств.* (*USp* 59₁₉).

QARAR [a. قَارَرٌ] устойчивость, постоянство; покой; местопребывание: tüpi jel turur bu ašun kör oñul / köligä turur kör qararı joq ol o sıñ, смотри, этот мир — вихрь, он — тень, которой нигде нет покоя (*QBN* 342₁₃).

QARAR-1. чернеть, темнеть; становиться черным, темным: tiriglik tüküdi qararur tünüm окончилась [моя] жизнь, и ночь моя стала черной (*QBK* 336₁₁); buluñ jıraq barča bütürü qarardı qara tuman üzä örtüldi все страны света совсем потемнели и покрылись черным туманом (*Suv* 617₅); 2. *перен.* становиться скверным, дурным, мрачным (*о сердце, душе*): qararmıs köñülüg muğul ... qivırqaq saranlar с черной душой, безумные ... скаредные скриги (*TT* III 89); 3. становиться грязным; становиться темным, черным (*от грязи*): ton qarardı одежда стала грязной (МК II 77).

QARARİY 1. черный, темный; потерпевший, потемневший: jemä jęğädi jaraq kün qararıy tünüg alağadturdi и опять победил светлый день, осилила темную ночь (*Mon* III 19₁₁); 2. *перен.* черный, дурной, мрачный, низменный, злостный: [bir]k kim ajiy qılınçlıy qararıy biligsiz köküzlüg ęrsär и если кто-нибудь является грешным, с темным невежественным сознанием (*Kuan* 66); qamiy tñliñ oçusı qararıy nizvanı [ları üzä] qal telvätäg erti [lar] все роды живых существ через свои низменные страсти стали словно безумные (*TT* III 114); qamañ tñliylarnıñ qararıy ajiy qılınçlıñız именные дурные проступки всех живых существ (*TT* VI 354); 3. чернота, темнота, мрак: altın jañız jer qararıy tetir vıñzu бурая земля есть мрак (*TT* VI 319); jaruqı jalrıju qararıy aju ketardı neçeo svet, засияв, полностью прогнал мрак (*TT* VI 122).

◊ **qaraqqu qararıy** *см.* **qaraqqu**.

QARART- *побуд.* *от qarar-* 1. делать черным, чернить: ol anıñ tonın qararttı он сделал черной его одежду (МК III 431); 2. *перен.* омрачать, делать мрачным; делать гневным, раздраженным (*о лице, взгляде*): elig buñdı artuq qararttı meñiz правитель сильно рассердился и сделал гневным [свое] лицо (*QBN* 56₃); jüzüñü qarartma maña ne гневайся на меня (*QBN* 56₁₃).

QARBA: qarba tüpi название лекарственного средства (*Rach* I 162).

QARÇ: qarç qurç *изобр. звук.* *звук.* *подробно* хрусту и хрупанию: ęr turmuzni qarç qurç jedi мужчина ел огурец с хрустом (МК I 343).

QARÇA- становиться твердым, твердеть: jumšağ peñ qarçadı мягкая вещь стала твердой (МК III 276).

QARÇLIQ [a. قَارِئِيْق + -liq] средства для расходов: ikägükä qarçlıq keğäk bolur quñluğ atlıy qatun kişini satıp quñluğ

təmərtin jüz elig qalın böz aldımız
 когда [нам] двоим потребовались средства
 для расходов, мы продали женщину по имени
 Кутауг и взяли [за нее] от Кутауг-Темюра
 сто пятьдесят [штук] грубой материи
 (USP 16.).

QARDU шуга, мелко раздробленный лед:
 qardunı jencü saqınmañ не полагай, что
 льдинки — это жемчуг (МК I 419).

QARYA ворон; ворона: bir qarğa birlä
 qıs kelmäs с одной вороной зима не при-
 ходит (МК II 26); bu alp ır şekirtip çerig
 tarğanı / laçın quş qovar teg qalın qarğanı
 такой герой, погнав [коня], рассеивает
 [вражеское] войско, / словно сокол разго-
 няет стаю ворон (QBH 88₂₉); qaltı birök
 bu jirtincüta qarğalı ügüli ikägü qaju ödtä
 түзүлүп bir ujalıy bolsarlar если в этом
 мире в какое-то время ворона с филином
 объединятся и будут иметь одно гнездо
 (Suv 693₁₇).

QARYA- проклинать, ругать: täñri anı
 qarğadı бог проклял его (МК III 290).

◊ **qarğa-arqa-** парн. проклинать, ругать:
 ol anı qarğadı arqadı он проклинал его
 (МК I 284).

= Ср. qırğa-.

QARYAL- страд. от qarğa-: jek qarğaldı
 злой дух был проклят (МК II 236).

QARYALİY геогр. название крепости
 около Тераза (МК I 527).

QARYAN- возвр. от qarğa-: ır özin
 qarğandı мужчина проклинал себя
 (МК II 249).

◊ **qarğan- alqın-** парн. проклинать: jemä
 bir çekintikä qarğanurlar alqınurlar а также
 они проклинают друг друга (Man I 9₉);
 bu qarğantıqın alqıntıqın kekrästükün bil-
 mätiz kişi teg как человек, не знающий про-
 клятий и взаимной ненависти (Man 9₁₈).

QARYAY проклятие, гнев (божий): täñri
 qarğayınca ilinmä не попади под проклятие
 бога (МК II 288).

= Ср. qırğay II.

QARYAQ: qarğaq tarmaqı название рас-
 тения (МК I 467).

QARYAŞ- совм. от qarğa-: olar ekki
 qarğaşdı они прокляли друг друга
 (МК II 220).

= Ср. qırğaş-.

QARYAT- побуд. от qarğa-: ol jekni
 qarğattı он велел проклясть злого духа
 (МК II 338); qarğatmıs kün öñär восходит
 проклятое солнце (TT VIII P₃₉).

= Ср. qırğat-.

QARYILAÇ 1. ласточка: meñdä tinar
 qarğılaç [гонорит лето зиме]: „У меня на-
 ходит покой ласточка“ (МК I 529); 2. лету-
 чая мышь (?) (МК I 526).

= Ср. qarlıyaç.

QARYİS 1. проклятие: täñri qarğışi anıñ
 üzä [да будет] над ним проклятье бога!
 (МК I 461); kişi eögü atın kör alqış bulur /
 atıqmış esiz ölsä qarğış bulur через доброе
 имя, смотри, человек получает благослове-
 ние, / когда же умирает прославленный

[чем-то] дурным, он получает проклятие
 (QBN 30₆).

◊ **qarğış qıl-** проклинать: qarğış qılur
 umalar junçıy köñür qonuqlar гости прокля-
 нут, если увидят, что гостеприимство было
 плохим (МК I 274).

QARYU сигнальная сторожевая башня
 (МК I 426).

= Ср. qarğuj I.

QARYUÇIYUN название лекарственного
 растения (Rach II 10₆₁).

QARYUJ I сигнальная сторожевая башня
 (МК III 241).

= Ср. qarğyu.

QARYUJ II см. qırğuj.

QARINI [скр. kəriñi] и. собств.
 (Suv 425₁₀).

QARİ I 1. локтевая часть руки (МК III 223);
 qarğa qonar häm qafäsqa kirür [птицы]
 садятся на руку или попадают в клетку
 (Юр В₄₆₀); 2. локоть, аршин (мера длины):
 ırñajä ellig qarı bözün üm tikämäs холо-
 стому не шить штаны и из пятидесяти
 аршин ткани (МК I 117); таға са да қа
 jonlaqlıy böz keğäk bolup so l d a a 7 a t i n
 meñ jüz eki bağlıy uzun qarita böz alıp
 когда мне, Сада, стала нужна ходовая
 хлопчатобумажная материя, я взял у Солда-
 га сто две связки материи в длинных
 локтях (USP 13₂).

QARİ II 1. старый: bir qarı öküzüg ...
 qumursça jemiş одного старого вола заели...
 муравьи (ThS II₃₆); qarı öküz balduqa
 qorqmas старый вол топора не боится
 (МК III 421); 2. старик: negü ter eşitgil
 sinamış qarı / sinamış qarilar sözi söz qarı
 слушай, что говорит опытный старик, / слова
 опытных стариков — настоящие слова
 (QBK 29₁₃); edi jaqsı ajmıs biliglig qarı
 очень хорошо сказал знающий старик
 (QBH 125₃₆); qarılariy jigit qılmaq пре-
 вращение стариков в молодых (Suv 593₁₈);
 3. возраст: qarğa qarısın kim bilir кто
 знает возраст ворона? (МК I 425).

◊ **qarı baş** старейшина: ulus saju balıq
 saju kim beğläri azu qarı başları çersär ijinür
 başınur правители и старейшины в каждом
 государстве, в каждом городе преследуют
 и притесняют [жителей] (TT VI₁₀); topraq-
 taqı qarı başları atlıy jüzlügi находящиеся
 на земле старейшины и [люди] благородные
 (TT VI₉₆); **qarı bol-** стареть, становиться
 старым: özüм qarı boltım сам я состарился
 (Тон₅₆); it qarı bolsar jatıp ürür если со-
 бака состарится, она лает лежа (TT VII 42₄).

QARİ III: **qarı sögüt** название дерева (?):
 qarı sögüt qası köjürüp külin alzun пусть
 сожгут кору дерева кары и возьмут эту
 золу (Rach II 23₅).

QARİ IV: **qarı çantri** [скр. haricandra]
 и. собств. (Uig III 6₂).

QARİ- стариться, становиться старым:
 arslan qarisa siçyan ötin küözür когда лев
 состарится, он стережет нору мыши
 (МК III 263); qarımaz bolur edgü meñgü
 jaşı добрые дела не стареют, их жизнь

вечна (QBK 78₄); sizin tēg kiēig körtlä urī erdi amtī qarīdī [раньше] он был таким, как и Вы, красивым молодым мальчиком, теперь он состарился (USp 97₁₂); tēvā qarī bolsar bunqal bolur когда верблюд стареет, он становится слабосильным (TT VII стр. 79₆).

◊ **qarī- jāia-** стариться, стареть; становится дряхлым: mēn qalaqa jaṭip bērim alim tēlim bolup alimčilarim-ma tēlim bolup turγu tēg bolmajin qarip jašar barmis ücün так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов, [и вот я теперь] состарился так, что не в состоянии [далее] существовать (USp 32₄).

QARİYSİZ: qatıysız qarıysız с.м. qatıysız II.

QARİL- страд. от **qar-** I смешиваться: bir ney birgä qarıldı смешалось одно с другим (MK II 134).

◊ **qatıl-qarıl-** с.м. **qatıl-**

QARİLA- I измерять, мерить (MK III 324).

QARİLA- II считать стариком; считать старшим (MK III 324).

QARİLA- III мести, гнать снег: tüpi qarıṭ qarıladi ветер гнал снег (MK I 324).

QARİLİQ старость: ne körklüg kün erdi jigittik küni / qarılıq joq ersä какими радостными днями были бы дни молодости, / есан б не было старости! (QBK 45₃); qarılıq kēlip aldı kēlgäy saṅa [ко мне] старость уже пришла, и к тебе она обязательно придет (QBN 38₁₅); qarılıq qavurdi jigittik jıradı пришла (бука, захватила) старость, молодость отдалась (QBK 388₁₃).

QARİM яма, ров; перен. могила: azu jemä körsär siz otluṭ qarımta tüstäçiläriṭ keçiglärtä alp jertä elçi oṭrı üzä adaqmislariṭ; olarnıṭ barca ujur siz qorqıncların ketärgäli iai же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чинновных людей и воров на переправах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от их страхов (Suv 494₃); tükädi tiriglik qazıldı qarım жизнь окончена, и могила уже выкопана (QBK 363₁₅).

◊ **Ср. qaram.**

QARİMAQ старость; старение: ešän eṛmäk iglämäk oṭtun eṛür jigittän eṛmäk qarımaq oṭtun eṛür здоровый становится больным — [это] естественно, молодой становится старым — [это тоже] естественно (Man III 13₁₈).

◊ **qarımaq ölmäk** будд. последний, двенадцатый член (=скр. jagataraṇa) двенадцатиленной формулы бытия: toṭmaqlı qarımaq ölmäk рождение, старость и смерть (Suv 367₁₅).

QARİMİS: titraköi qarımis с.м. titraköi.

QARİMSİN- симул. от **qar-** II: eṛ suvqa qarımsindı мужчина сделал вид, что захлебнулся водой (MK II 260).

QARİMTU: qarımtu tutuṭ u. sobstv. (USp 27₄).

QARİN 1. живот, брюхо, желудок; чрево; утроба: adıṭ[in] qarñi jarılmis брюхо медведя было разорвано (ThS II₁₀); qarñi kibärip baṭırsuqları salınip ee живот лопнет, и ее кишки повиснут (TT X₅₄₈); bu ot ol qarın bošutγan это лекарство очищает (~ слабит) желудок (MK I 514); ana qarñi mänzil qač ajlıṭ amul chrevo (~ утроба) матери [становится для ребенка] местом отдохновения на несколько месяцев (QBN 111₇); 2. перен. тело (материально: начало в противоположность духовному): köyüllärin qarınların erintürdüm borčinturdum örlätdim eṃgätdim eṛsäṛ esli я раздражал, сердил и мучил их души и тела (Suv 136₁₀); jalṅuq tapar qarınqa человек поклоняется своему телу (~ животу) (MK III 222).

◊ **qarın ač-** чувствовать голод, быть голодным: qalı qarñi ačsa bilip jer aṭu а если он голоден, то и заведомую отраву съедает (QBN 93₃); **qarın atmaq** название игры, состоящей в пускании стрел в область живота убитого животного (MK I 403); **qarın čuvsä-** иметь изжогу (MK III 286); **qarın čuvsat-** вызывать изжогу: sirkä qarın čuvsatti уккус вызвал изжогу (MK II 337); **qarın jurut-** слабить желудок: ot anıṭ qarın juruttı лекарство прослабило его (MK II 315); **qarın öt-** страдать расстройством желудка (MK I 171); **qarın ötkür-pbud.** от **qarın öt-** слабить: ötrüm qarın ötkürdi слабительное прослабило желудок (MK I 226); **qarın ötmä-** страдать запором: qızamuq önpür qarını ötmäsär iṭäk jaṭın şerit[ip] aṅa bergü ol когда бывает корь [или] случится запор, то нужно коровье масло растонить и дать ему (больному) выпить (TT VII 22₁₆); **qarın tolγa-** заболеть острым расстройством желудка: anıṭ qarñi tolγar * него остро расстройство желудка (~ понос и рвота) (MK II 288); **ač qarınqa** (~ qarınta) с.м. ač I.

QARİNC астр. название планеты (?) (TT VII 31₆).

QARİNČA муравей (MK III 375).

◊ **Ср. qarınčaq.**

QARİNČAQ муравей (MK I 501).

◊ **Ср. qarınča.**

QARİNDAŠ брат (единоутробный) (MK I 407); qana'atqa odγurmis at beṅrip väzir qarındaši tep aṭmis [автор] нарек удальством Одгурмышем и назвал [его] братом визиря (QBK 3₆).

◊ **Ср. qarındaš.**

QARİNLA- ударить по животу: ol anı qarınladı он ударил его по животу (MK III 345).

QARİQ у. собств. (USp 81₁).

QARİQ- слепнуть, ощущать резь в глазах от блеска снега: eṅ közi qarıqtı глаза мужчины стало резать от блеска снега (MK II 115).

QARİŞ I пядь (*мера длины*) (МК I 369).

QARİŞ II шерстяная материя, шерсть: barçin jamağı barçinça qarış jamağı qarışqa заплата из шелка — к шелку; заплата из шерсти — к шерсти (МК III 28); böz butalıp qarış toqıjur пробор хлопчатобумажную основу, [ткач] тклет шерстяную ткань (КР 23).

QARİŞ- I *совм. от qar-* I смешиваться; вмешиваться: negükä qarıştıñ bu iskä öcün зачем ты вмешался в это дело [так] ревностно (*букв.* зло)? (QBH 140₃); künlü ajlı qarışu jorıjur ötrü jaj qış ulatı tört öd adırılur солище и луна следуют друг за другом (*букв.* смешиваясь), затем выделяются четыре сезона — лето, зима и остальные (USP 99₁).

◊ **qarış- qavış-** *парн.* смешиваться; перемешиваться: künlü ajlı qarışu qavışu jorıjur солище и луна следуют друг за другом (TT VI₁₂₂₁).

QARİŞ- II 1. встречаться: ol maña jolda qarıştı on встретился мне на дороге (МК II 98); qırıjuı soñqurqa qarışmas ястреб-перенелатник не встречается с кречетом (МК II 95); 2. сходиться для состязания, битвы; сражаться: toqış ičrä urıştim uluğ birlä qarıştim я ввязался в битву и сразился с вождем (*букв.* старшим) (МК I 367); qarışmaz jañılar jarıştı ičin / körişmäz jañılar kötürdi öcün если враги не встречаются, отношения их улучшаются / если враги не видятся, уменьшается их злоба (QBN 23₃); jañıda kör arslan jüräki keräk / qarıştuqta eşri biläki keräk против врага нужно [иметь] сердце льва, / когда сражаешься [с ним], нужны лапы барса (QBK 123₁₁); 3. враждовать, ссориться: bu jañlığ ücün qarış qarşı bolur / ekigün qarışsa birisi ölüv iz-za этих обстоительств [люди] становятся враждебными [друг другу], / а если двое враждуют, один из них умрет (QBK 251₃); eki köñlü qarışdı tütüşgüliç emgäk bar [гле] два сердца ссорятся, [там] боль раздора (TT I₇₇); ög qay qa qadaş küñ qul bir ekintigä qarışur otılı suvli tğ tütüşlüğ bolurlar будут ссориться друг с другом отец и мать, родственники, невольники, и станут они враждебны [друг другу], как огонь и вода (TT VI₆₄); 4. быть различным, отличаться друг от друга; противостоять друг другу: tün kün birlä qarıştı ночь и день противостояли [друг другу] (МК II 97).

QARİŞ- III стискивать, сжимать (?); скалнить зубы (?): böri tişi qarıştı волк сжал (~оскалнил) зубы [от голода] (МК II 97).

QARİŞİQLAN- бороться, сражаться, сопротивляться, противоборствовать: küci jetmişnä qarışıqlanıp boşut alıp борясь, пока есть силы, и принимая наставления (USP 43₆).

QARİŞLA- измерять пядью: ol barçin qarışladı он мерил шелк пядью (МК III 335).

QARİŞMAQ столкновение, раздоры, ссора: bular ičin qarışmaqın üküš iglar törçijür ot столкновения их (*ветра и огня*) друг с другом возникают многочисленные болезни (Suv 366₇).

◊ **tütüş keriş qarışmaq с.м. tütüş; tütüşmäk qarışmaq с.м. tütüşmäk.**

QARİT ругательство, оскорбление (МК I 356).

QARİT- *побуд. от qarı-* старить: peşä beğ qarıtı qarımaz özüñ сколько бегов [этот мир] состарил, сам же он не стареет (QBK 306₃); ödläk qarıtmişa boşuğ talqımas для постаревшего от времени краска непредосудительна (МК II 304).

QARİTLA- с.м. **qartla-** I.

QARİZAN дряхлый старик (МК I 448).

QARLA- идти (*о снеге*), снежить: qarlar ažuñ japsadı снег, падая, хотел покрыть [всю] вселенную (МК I 463).

QARLAN- покрываться снегом, заносить снегом: art qarlandı перевал занесло снегом (МК III 197).

QARLAT- *побуд. от qarla-*: täyri qar qariattı послал бог снег (МК II 347).

QARLİY покрытый снегом, снежный: ürüñ tişinjiz qarlıy tağ tğ jalrıjıur ваши белые зубы блестят, как снежная гора (Suv 450₉); qarlıy buzluğ öđ bolur наступили холода (*букв.* снежное и ледяное время) (Suv 590₄).

QARLİYAC ласточка (МК I 527); qarlıyaç eñin jeşün пусть [большая] съест мясо ласточки (Rach I₉₄).

◊ *Ср. qarıylac.*

QARLUQ *этно.* название одного из эгнических подразделений тюрков (КТ₄₁; БК₂₂; МК I 473).

QARLUQLA- считать карлуком, принимать за карлука (МК III 951).

QARLUQLAN- становиться карлуком (*по языку и обычаям*) (МК II 275).

QARMA грабёж (МК I 433).

◊ **qarma bol-** быть разграбленным, подвергаться разграблению; расхищаться: qañun qarma bolsa idisi ečki eñigin teğir когда дыня бывает украдена, то ее хозяин держится [за нее] обеими руками (МК I 410); haram qarma boldı toduñlıñ joq разграблено и запретное, а насытившихся им нет (QBK 381₈); **qaruş qarma bol-** с.м. **qaruş.**

QARMALA- грабить, расхищать: ol qarmaladı neyni он разграбил вещи (МК III 354).

QARMALAŞ- *совм. от qarmala-* помогать грабить (МК II 221).

◊ *Ср. qarmaş-*.

QARMAQ крюк; крючок: anıñmiş turur bu ölüñ tarmağı / usanıp jorırda ilär qarmaqlı колги смерти всегда наготове; когда беспечно шагаешь [по дороге жизни], ее крючки вцепляются [в людей] (QBN 438₂).

при Огуз-кагане находился белобородый, седоволосый старик с большим опытом (ЛОК 357).

QART III: **qart qurt et-** издавать хруст, хрустеть: *eliq qart qurt etti* [пальцы] руки хрустнули (МК I 342).

QARTA- бередить, тревожить (*рану*): *bağım başın qartadım* я разбередил рану своего сердца (*букв.* печени) (МК I 272); *könlüm içün örtädi jëtmiş başıy qartadı* он испепелил внутри мое сердце, он разбередил затянувшуюся рану (МК I 245).

QARTAJ [*скр.* *hıdaya*] суть, существо, ядро (USp 102 B₁₉).

QARTAL I: **qartal et** мясо, разделенное на куски (МК I 483).

QARTAL II: **qartal qoj** пятнистый баран (МК I 483).

QARTAL- страд. от **qarta-**: *anıy qartı qartaldı* его рану разбередили (МК II 234).

QARTAN- лечить (*рану, язву*): *öz qartın qartan* лечи сам себе язву (МК II 248).

QARTLA- I лечить (*язву, рану*) (МК III 445).

QARTLA- II считать кого-л. неуживчивым, язвой (МК III 445).

QARTUR- I побуд. от **qar-** I заставлять вмешиваться, добавлять: *olaqar ja'y talqanqa qarturdi* он велел ему добавит масло в толлокно (МК II 190).

QARTUR- II побуд. от **qar-** II заставлять захлебнуться, подавиться (МК II 190).

QARUN [*а.* قارون] и. *собств.* прославленный на Востоке богач (QVK 388₃).

QARUNDAŞ брат (*единоутробный*) (ЛОК 20₃).

= *Ср.* **qarındaş**.

QARVA- шарить, искать на ощупь: *ol qaravıyuda qarvadı* он шарил в темноте (МК III 290).

QARVAN- *возвр.* от **qarva-**: *ol jançıq içrä jarmaq qarvandı* он нащупал деньги в мешке (МК II 250).

QARVAŞ- *совм.* от **qarva-**: *ol mağa suvda ney qarvaşdı* он со мной нащупывал что-то в воде (МК II 221).

QARVAT- побуд. от **qarva-**: *ol anıy qojunda qarvattı* он велел ему пошарить за пазухой (МК II 339).

QARVİ: **qarvı ja** выгнутый лук (МК III 239); **qarvı qaşlıy kisi** человек, у которого брови дугой (МК III 239).

QARWA- *см.* **qarva-**.

QARWAN- *см.* **qarvan-**.

QARWAŞ- *см.* **qarvaş-**.

QARWAT- *см.* **qarvat-**.

QARWİ *см.* **qarvı**.

QAS I кора; кожура: *qarı sögüt qası köjürüp külin alzun* пусть сожгут кору дерева кары и возьмут эту золу (Rach II 235); *sögüt sülinä qabın qasıya* ива [известна] своей свежестью, безза — своей корой (~ твердостью?) (МК III 134); *nara qası soqur elgär burunta üzün* надо истолочь и просеять кожуру граната и ввести (~ вдуть) [ее] в нос (Rach II 217).

= *Ср.* **qasıq, qasıq I, qaz II**.

QAS II *см.* **qaş I**.

QAS III *см.* **qaz I**.

QAS- *см.* **qaz-**.

QASAB [*а.* قاصب] полотно, шитое золотом и серебром; парча: *qasab tozi rumi azun tansuqi / sağa kelsä tolmaz ağı qaznaqi* [самые] избранные в мире [материалы] — парча тозийская (?) и румийская — [если даже и] придет к тебе, [все равно] не наполнится [твоя] казна (QVK 320₇).

QASTUQ *см.* **qazıuq**.

QASİ I загон для скота, связанный из прутьев (МК III 224).

QASİ II *геогр.* название местности в Кашгарии (МК III 224).

= *Ср.* **qasu**.

QASİY I 1. внутренняя сторона щеки (МК I 375); 2. челюсть (?) (МК III 345).

QASİY II нижняя часть живота; пах: *qasıy ağıyım em* средство от заболевания нижней части живота (Rach I₉₅); *burqanların qasıyları arslanların teg bolup bellari çormuz ta tägrünün vaciri teg jinckä bolur* паха будд подобны львиным, их талии изящны, как скипетр бога Индры (Uig III 72₃₁).

QASİYLA- ударять в челюсть (?): *ol qulın qasıyladı* он ударил раба в челюсть (?) (МК III 336).

QASİNCİY страшный, ужасный: *çoı jalını qasinciy qamaıqa bir janlıy ajaıuluı enitgülig bolur* его блеск станет ужасен, [и] всех как один заставит почтительно склониться (Suv 419₁₄).

> **qasinciy qorqinciy** *парн.* страшный, ужасный: *erklıg qan süsin baslaıucı qasinciy qorqinciy erklıglärniy atları* *bu* имена страшных властителей, возглавляющих войско Эрклиг-хана таковы (TT VI₉₂); **qorqinciy qasinciy** *см.* **qorqinciy**.

QASİQ кожа, кожура; кора: *jılan qasıqın köjürüp külin alıp bor birlä içirgü ol* съечь кожу змеи, взять золу и дать вышить [ее] вместе с вином (Rach I₁₀₉); *tülüğ erüknüy qasıqın alıp* взяв кожуру волосистого абрикоса (Rach I₃₈); *qara qaraıaç qasıqın otqa köjürüp* нужно съечь в огне кору черного карагача (Rach I₂₆).

= *Ср.* **qas I, qasıq I, qaz II**.

QASİRQU смерчь, вихрь (МК I 489).

QASMIŞ и. *собств.* (USp 84₂).

QASNA- лязгать, стучать зубами (*от холода*): *keldi eşin eşnäju ... kirdi* *bođun qasnaıu* задул ветер . . . люди стучали зубами [от холода] (МК III 147); *er tumluı; qa qasnadı* мужчина лязгал от холода зубами (МК III 302).

QASNAT- побуд. от **qasna-**: *tumluı anı qasnattı* холод заставил его стучать зубами (МК II 350).

QASU *геогр.* название местности (?), (Man I 26₃₀).

= *Ср.* **qası II**.

QASUJ *геогр.* название реки (MЧ₁₈).

QASUQ I кора дерева (МК I 382).

= Ср. **qas I**, **qasıq**, **qaz I**.

QASUQ II мех, бурдюк, турсук из конской шкуры (МК I 382).

QASUOLUŬ обладающий бурдюком (МК I 497).

QAŞ I бровь: *beğlärım bodunım közi qaşı jablaq boltaçı* вот [скорю] испортятся очи и брови моих правителей, моего народа (КТ₅₁); *közläri al sacları qaşları qara erdilär erdi* его глаза были карими, волосы и брови — черными (ЛОК I₆); *oñdin qas tebräsär ögsüz bolur esli* [у кого-нибудь] дергается правая бровь, он останется сиротой (ТТ VII 34₁₁).

o **qaş jaz-** проясняться, разглаживаться (o *лице*): *sevıñın turup çıqtı qaşın jaza* [Огдюльмиш] радостно поднявшись, вышел с прояснившимся лицом (QBN 360₈); *sevıñlıg bolur anda jazlur qaşı [человек] raduetsya*, и у него лицо проясняется (QBK 35₁₀); **qaş jazuq tut-** быть радостным, веселым; благодушествовать: *özünı jol ötgän saqın aı qadaş / sevıñe qılma artuq jazuq tutma qas o* брат, подумай, что ты прошел уже свой путь, / сашком не радуйся, не благодушествуй (QBN 437₁₅); **qaş köz jaz-** проясняться (o *лице*), становиться спокойным, радостным: *qulı köglı jüksär jazar qas köz-e* настроение у раба повышается, лицо его проясняется (QBK 89₇); *sevıñdı elıg jazdı qaşın közın pravıtelı obradovalsya*, лицо его прояснилось (QBK 298₂); **qaş köz tüg-xmurıtsya**; сердиться; *bu er ol tutcı qaşı közi tügülgän* э тот человек постоянно сердится (МК I 524); **qaş tüg-** сердиться, гневаться: *jıraç holdım elıg taruıında taş / erıgläntı özläk mağa tügtı qas* я был в отдалении, не на службе у правителя; / судьба отвернулась от меня, насыпила брови (QBN 63₂); *qaşın tügmä asnu eşıtıl sözüñ* не сердись, прежде выслушай мои слова (QBN 358₂); *qalıq qaşı tügtı közi jaş saçar* небо нахмурилось, из глаз его брызжут слезы (т. е. пошел дождь) (QBN 18₁₃); **qaşı körtlä** прекраснобровый, с красивыми бровями: *qaşı körtläm qavışuysajur meñ* я желаю соединиться с моим прекраснобровым (Man II 8₇).

QAS II край, берег, бровка, граница: *jar qaşı kraj jara* (МК III 152); *etındı qolı qaşı kök al keđır* долины и склоны [гор] украсились, надел зеленый и красный [наряд] (QBN 18₃).

QAS III минерал нефрит (МК III 152): *kımnıg bılä qas bolsa jaşın jaqmas* если у кого будет с собой нефрит, [того] не убьет молнией (МК III 22); *jaratı jaşıl eş / savurdı ürüq qaş [бор] создал зеленую бирюзу* (т. е. небо и / рассыпал [по нему] белый нефрит (т. е. звезды) (МК I 330).

= *eş qas* см. *eş*.

QAS IV: *qara qas ögüz* см. *qara* III; *ürüq qaş ögüz* см. *ürüq* II.

QAS V [скр. *kaşa*] и. *собств.* (Тіс 41б₇).

QAS VI: **qaş ojun** название игры (?) (ТТ I₉₄).

QAŞAN моча: *arıysız aşılylar qalındı aşılylar qaşanıy ıctäcilär* те, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (Uıg II 61₁₃).

QAŞAN- мочиться: *at qaşandı* лошадь помочилась (МК II 155); *kim qan qaşansar soçıñnı bısurur mıñ birlä jesär* если кто-либо мочится кровью, то нужно сварить лук и съесть [его] с медом, — болезнь пройдет (Rach I₂₄).

QAŞANİŬ: **qaşanıy jol** мочеиспускательный канал: *qaşanıy jolıña urıu ol bat qaşanıur* надо поместить [лекарство] в мочеиспускательный канал, [и тогда] немедленно больной помочится (Rach I₃₀).

QAŞAŬ ругательство, обращаемое к рабу (МК III 370).

QAŞAQ *бот.* вид ковыля, альфа (МК I 383); *qasaq jıldızı* корни ковыля (Rach II I₂).

QAŞYA I белая отметина на лбу животного, звездочка: *qaşya at* лошадь со звездочкой (МК I 426).

QAŞYA II: **qaşya buıra** *гогр.* название двух местечек (?) (МК I 426).

QAŞYALAQ *зоол.* утка-лысуха: *qalva körüp qaşyalaqı suvqa batır* увидев [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (МК I 528).

QAŞYAR [*хс.* **kyeşa-kära-*?] *гогр.* 1. город Кашгар (МК I 124); 2. Кашгария (Юг А₅₀₁).

QAŞYUN см. **quşyun** I.

QAŞI- чесать, щекотать (МК III 267): *öldäci sıçpan muş taşaqın qaşır* умирающая мышь щекочет и *testiculi* у kota (МК I 438).

QAŞIŬ представительный; величавый, величественный; мужественный: *jülgü bolsa qaşıy bolur ol väzir / väzir bolsa qaşıy isı keđ jorır* если будет бритым тот визирь, [то он] будет и представительным; / если визирь будет представительным, дела его пойдут очень хорошо (QBN 168₄); *esizlärkä qaşıy keřäk qorqsalar* против злых надо величавого [военачальника], чтобы они боялись (QBK 122₁₄); *kür ersig keräk qaşıy jülgü* [военачальник] нужен смелый, он должен быть величественным и приятным (*бука*. бритым) (QBN 86₁₁).

QAŞINMAQ *чесотка*; (~ *чесание* ?): *qaşınmaq meñıy jınım emritti* *чесотка* вывала зуд [всего] моего тела (МК I 261).

QAŞIQ см. **qaşuq** I.

QAŞIQLA- *есть ложкой* (МК III 338).

= Ср. **qaşuqla-**.

QAŞIQLIQ: **qaşıqlıq müñüz** *рог*, предназначенный для выделки ложки (МК I 504).

QAŞIT- *побуд.* *от qaşı-* заставить чесать, щекотать: *er tänin qaşıtı* мужчина велел чесать его тело (МК II 307).

QAŞLA- I ударять по бровям (МК III 299).

QAŞLA- II делать бровку, обделывать бровь; край: ariq qaşladı он сделал бровку у арыка (МК III 299).

QAŞLIY: qadar qaşliy см. qadar; qarvi qaşliy см. qarvi.

QAŞUQ I ложка: quruq qaşuq aʻizqa jaratmaz сухая ложка рот дерет (МК I 383); asnu üç qaşuq içzün törtünë kün az eki qaşuq [i] içzün сначала нужно выпить три ложки [лекарства], на четвертый день меньше: [только] две ложки нужно выпить (Rach II 263).

QAŞUQ II и. *собств.* (E 34).

QAŞUQLA- есть ложкой: ol balıy qaşuqladı он ел мед ложкой (МК III 338).

▷ *Ср.* qaşıqla-

QAŞUQLAN- стать обладателем ложки (МК II 268).

QAŞUQLUY имеющий ложку, снабженный ложкой, с ложкой: qaşuqluy ajaq чаша с ложкой (МК I 497).

QAT I 1. слой, пласт, ярус, ряд; -слоистый, -рядный, -ярусный: toquz qat üçür-güy toru uluʻ anca tēritsün положи девять слоев твоего потника, пусть [лошадь] сильно вспотеет (ThS II 77); ançulaju-ma bu jer suv on qat kök täyri jaratuqta aʻnar oqşajur ertı точно так же и при сотворении этого мира и неба в десять ярусов [все] было подобно тем [явлениям] (Man I 14₁₄); jemä jeti qat qarām içintä alıq aʻuluy lular jılanlar jatır внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39₆); 2. складка: top qatıy складка одежды (МК I 320); 3. *в служ.* *знач.* рядом, около, при, в ряду (*дружил*): ęrān ęr qatında özin kizlädi [настоящий] мужчина рядом с [другими] мужчинами себя скрывает (QBN 238₅); beglär qatında при беках (МК I 320); körür erdi közlär bu künlüg jerig /tünardı körümaz qatında ęrig мои глаза видели эту солнечную землю, / [теперь в глазах моих] потемнело, [и] они не могут видеть [даже] мужей, [находящихся] рядом [со мной] (QVK 337₁); 4. *в служ.* *знач.* под, в: keräk jer üzä tur keräk jer qatın /çavıqsa özin kör bu ędğü atın после того, как ты прославился этим своим добрым именем, / хочешь, находишься на земле, хочешь — под землей (QVK 332₁₄); bu taʻlar qatında çıqar gävharıy /qazır jętrümäzlär saça сокровища, добываемые в этих горах для тебя, не иссякнут (QVK 320₃).

▷ **qat qadraq** складки гор (МК I 471);

qat qat несколько раз, многократно: qat qat işırsar ıglig bolur если [мышь] прогрызет несколько [дыр], то [человек] заболел (TT VII 36₆); **qara jer qatı** см. qara I.

QAT II 1. ягода, плод вообще (МК III 147); 2. плод можжевельника (МК III 146).

QAT III название мифического животного, единорог (ЛОК).

QAT IV см. **qat**.

QAT- I 1. становиться твердым, твердеть; jumşaq neç qatı нечто мягкое затвердело (МК II 295); qaju ajdı ötrüm içürgü keräk /özi qatmıs ęmdi boşutıy keräk некоторые говорят, что [правителю] надо дать выпить слабительное, / [потому что] его нутро затвердело [и] теперь нужно прослабить (QVK 44₂); 2. густеть (*о жидкости*): qırtıstı sarıarur qanı qatır barır кожа его желтеет, кровь его густеет (Uig I 36₁₃); 3. неметь, сводить судорогой: jayşaq telim saıjar anı tamıaq qatar если болтун много болает, ему сводит горло (МК I 467); aʻizı qurur tilı tamıaqı qatır sav sözläyü umatın rot ego пересох, язык его и горло онемело, и он не мог ничего говорить (Suv 624₁₁).

QAT- II 1. смешивать, примешивать; готовить смесь; присоединять: keräk qat sä-lıñä keräk tirjaq ет либо приготовь смесь с мумие, либо сделай опиум (QBN 88₂); bu otlarıñ teıjlar qatır panit suvı bilän içgöl нужно целебные средства смешать в равных частях и выпить с медовой водой (Rach II 1₉); ęrtis ögüzüg keçigsizin keçdimiz tün qatdimiz bolçu q a tağ öntürü teğdimiz мы переправились без брода через реку Иртыш и, присоединив (?) [к движению] ночь, на рассвете достигли Болчу (Тонз₃); 2. смешиваться: eğü esiz qatmas добро со злом не смешиваются (МК I 386).

▷ **qat-qar-** парн. смешиваться (МК I 432).

▷ *Ср.* qata-

QATA I раз, крат; -но: bu kün öknür asıy neğü aj ata /başın jerkä çalsa ulıy miy qata o oteç, что пользы в том, чтобы горевать теперь, / биться головой о землю, причитая тысячу раз? (QVK 53₁₃); teıjızdin käirim-räk sahim miy qata шах мой тысячу раз милосерднее, чем море (Юр В₆₇); qızıy taş-qarmıs küntä bu nom bitigig üç qata oqı-zın в день, когда провозжат невесту [к жениху], әтуғнигу пусть прочитают три раза (USP 58₂₂); suvın alıp üç qata burınqa tamızıy ol надо взять его сок [и] трижды закапать в нос (Rach I₁₂₇).

▷ **qata taqı** парн. снова, опять: qata taqı utrınıyuluy turuşıyuluy küëümüz bolıaj снова будут у нас силы для того, чтобы противостоять [и] бороться (Suv 7₉).

QATA II см. **qata** I.

QATA- присоединять; передавать (?): se-niy borluqanıñ eł küëänir in a l qu ç q a qatıñı твой виноградник народ насильно передал Ынал-Кучу (USP 24₃).

▷ *Ср.* qat-II.

QATAY I сильный; громкий (Uig III 88₁₃).

▷ *Ср.* qatıy.

QATAY II см. **qadağ**.

QATAYLA- I следовать; присоеди- няться (?): o ęuz qa ęan ... kördi kim ... ol böriniğ artların qataylap jürügüda turur erdilär erdi Оғуз-каған ... увидел, что ... они шли, следуя позади того волка (ЛОК 17₉); oşul urum qa ęan o ęuz qa ęan n u y žarlıyın saqlamaz erdi qatay-lay barmaz erdi этот Урум-каған не испол-

ниа приказание Огуз-кагана, не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (или последовать за ним?) (ЛОК 15₂).

QATAYLA- II с.м. **qadaýla-** I.

QATAYLAN- стараться, упорствовать (Uig III 28₇).

« Ср. **qatıýlan-**.

QATAYLANTUR- побуд. от **qataylan-** заставлять стараться, усердствовать (Man I 13₄).

QATAR с.м. **çatar**.

QATAR- 1. поворачивать: ol atıý qatardı on повернул коня (МК II 74); 2. обращать вспяты; прогонять: erdi asın taturýan / javlaq jaýıý qatarýan он был тем, кто давал пробовать пишу, / тем, кто обращал врага вспяты (МК II 74).

« Ср. **qadar-, qadır-, qadır-**.

QATART- побуд. от **qatar-** заставлять поворачивать (МК III 430).

« Ср. **qadır-, qadır-**.

QATYI крепкий, твердый; перен. жестокий; сильный; могущественный: qatıý jaýı jvıvsul пусть смягчатся могущественный праг (МК I 441); sevügsüz bolur köñli qatıý kişi человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (QVK 118₅).

« **qadır qatıý** с.м. **qadır I**.

« Ср. **qatqı**.

QATYU с.м. **qadýu**.

QATYUR- I хотовать, заливаться, закатываться смехом (МК II 201): aji sevma azlaq-qına qatýura очень не люби [этот мир] и поменьше радуйся (букв. закатываться смехом) (QBH 185₁₃).

« **qatýur- kül-** парн. хотовать, закатываться смехом: jana baydas ilmä janın jatmaýı / ünün qatýura sen qatıý külmägil не сиди, поджав ноги, на бок не ложись, / громко не хохочи (QVK 242₁₃); **kül- qatýur-** с.м. **kül-**.

« Ср. **qatur-** II.

QATYUR- II с.м. **qadýur-**.

QATİ: **qatı qarı** парн. последовательный, -но; следующий один за другим, друг за другом: bastıñlı oruntın jetinc orunqa teğı aqıýıñ aqıýsız qatı qarı islätü [бодисатвы] от начальной до седьмой ступени исполвва последовательно волнующиеся и неволнующиеся [дармы] (Suv 304₇); bularta öñi sekiz bölük üc öñki savlarıñ jumqı qatı qarı uqıtañı erür кроме этих, есть еще восемь разделов [книги], которые учат последовательно всем словам, принадлежащим трем временам (Suv 276₉); bar antaý tınılılar qatı qarı nızvanılari küclüg есть такие живые существа, у которых сильные следующие друг за другом их [дурные] страсти (Suv 261₈).

QATİY I. твердый, жесткий; крепкий: ol qatıy neñni jumsattı он размягчил твердую вещь (МК II 354); semiz at aýzı qatıy boltı рот жирной лошади стал твердым (ThS II₁₀₀); ötrü qurımıs qatıy qamıs alıp anı üzä ömgän tamırın sancır qan öndürür затем он взял сухую крепкую тростинку,

проколов ею шейную вену (?) [и] выпустил кровь (Suv 616₂₁); qatıy jasın qurup aýuluý oqın jüräkrä urup amraq isig özin üzgil натяни тугой лук его, пусти отравленную стрелу в сердце и прерви дорожку его жизнь (Uig III 55₁); 2. суровый, жестокий: azunta neñü bar ölümtin qatıy что на свете есть более жестокое, чем смерть? (QBH 48₂₅); inča kerğäk erti üstünki köki beq qatıy boltı ersär tak [поступить] было необходимо, [уж] если его небо наверху стало очень жестоким (Man III 10₈); ta-tıy sürmä ta-tıy qını keq qatıy не предавайся наслаждениям, кара за удовольствия слишком сурова (QVK 282₁₄); 3. сильный, -о; весьма, очень: üküş sevinc bolsa qatıy oýsunur если много радуешься, сильно опечалишься (МК III 373); a d a v a k i jek qatıy ünin qıqırp demon Atavaqa вскричал громким голосом (TT X₃₄); qatıy kizlä razıq крепко храни свои тайны (Юр С₁₀₉); qatıy kertgünclüg bolmaýınča ojarýalı болмаз пока он не будет абсолютно верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen^{прим.} 1870); 4. в знач. сущ. твердость, крепость (МК I 375); перен. суровость, жестокость: kimiy jaşı altmıs tükätsä sa-qıs / qatıy bardı andın başı boltı qıs кто достиг шестидесяти лет, / у того ушла крепость, и голова его стала зимою (m. e. поседела) (QBH 22₂₄); tisi birlä suhbät edi keq ta-tıy / savuq suvqa jınmaq janutı qatıy / qatıy qajda ersä ta-tıysız bilä / sücüg qajda ersä soñında ađıy общение с женщиной — очень большое наслаждение, / а омоление холодной водой — суровое следствие; / где есть суровость, там нет и наслаждения, / где есть сладость, там после нее [следует] горечь (QBH 102₁₂).

« **qatıy tıyraç** парн. крепкий, тугой: keq körtlä kögüzintä [qatıy] tıyraç börtgäli jumsaç eki emigläri etiglig jaratıyılı turur ee широкою прекрасную грудь украшают две нежные груди, на ошупь тугие (TT X₄₄₅); **javlaq qatıy** с.м. **javlaq II**; **qadır qatıy qatıy** с.м. **qadır I**.

« Ср. **qatay I**.

QATİYDİ крепко, сильно; очень: bu sabımın eđgüti eşid qatıy dı tıñla эту речь мою хорошенько слушайте и крепко [ей] внимайте! (KT₂); janturu saqıntım qatıy dı saqıntım я снова скорбел, сильно скорбел (KT₅₁).

« Ср. **qatıytı**.

QATİYLAMAQLİY обладающий старанием, усердием: islärin tüzgäli ajarların qavsırup qatıylamaqlıylar ... ol чтобы привести в порядок [свои] дела, они складывают вместе свои ладони [почтительно] и являют [собой] усердие (Hüen₁₅₂).

« Ср. **qatıylanmaqlıy**.

QATİYLAN- I. становиться крепким, стойким; проявлять стойкость; мужать: qara bodunım qatıylanıy el törüsü idmaj (?) народ мой, будь тверд, законы государства не нарушай (?)! (E 10₇); sevincin tiriglik bulajın tesä / kisig tepsämägil qatıylan usa

если ты хочешь жить счастливо, / не зави-
дуй людям, будь стойким по возможности
(*QBK 252₁₂*); qatıylanıp otuz jaşınğa ögä
boltum я, возмужав, к тридцати годам
сделался должностным лицом (E 45₃);
2. быть старательным, трудолюбивым;
усердствовать, прилагать усилия; стараться:
jaşın qatıylansa qışın sevnür если
весной постарается, зимой порадуешься
(MK III 159); qatıylan janılma könilik
jolın / jigittik java qılma aşıñ alın прояв-
ляй рвение, не заблуждайся на пути спра-
ведливости, / не трать даром молодость,
извлекай из нее пользу (*QBN 38₃*); eđgükä
qatıylanur tınılıylar az ajiğa tavrınur eř-
mägü tınılıylar üküš tägrim o bože, [как]
мало живых существ, утверждающихся
в добре, и много живых существ, устрем-
ленных к злу (*TT VI₁₂₀*); arıñ nomlarta
qatıylanı anoşagan orđuta toğıu üñin oni
userdstwowalı в святом учении, чтобы
возродиться во дворце бессмертных
(*TT III₁₃₉*); 3. стремиться; стараться
достигнуть, добиться чего-л.; прилагать
усилия к чему-л.: qatıylanı aşnu til alıñ
keřäk / bu tildin jañı qılqı bilgü keřäk
прежде всего нужно стараться захватить
„языка“, / от этого „языка“ нужно узнать
действия врага (*QBK 126₉*); eşıttim köñülkä
sıyurdum anı / qatıylan tiläkkä tegürgil
мени я это услышал и удержал в уме, /
постарайся и меня подведи к желаемому
(*QBN 279₅*); eđgü kişilär jolin keşä qatıy-
lanur oni stremjatsja perepezat dorogu
хорошим людям (*TT I₂₆*); aja beğ qatıylan
bu taqat teñi törü qıl o bek, что есть силы
старайся творить законы (*QBN 380₈*).

o qatıylan-serin- крепиться, владеть
собой: qalı kelsä övkän qatıylan seřin /
seřimlög kişilär sevinçin jařın если ты раз-
гневан, овладей собой, / радость к людям
выдержанным [придет уже] завтра
(*QBK 60₁₆*); qatıylan-tirän- проявлять
выдержку и противостоять: tiläkkä jađırma
qatıylan tirän не пускай [свое тело] по
[воле его] желаний, проявляй выдержку
и противься [этому] (*QBN 265₁₂*); **tavran-
qatıylan-** см. **tavran-**.

o **Ср. qatıylan-**.

QATİYLANMAQ старание, стремление:
burçan qatılıy jorıylarıñ bütürgükä qatıy-
lanmaq старание завершить движение
к [достижению] достоинства будды
(*Suv 181₇*); jana jemä bodisatvalar beş tür-
lög nomlarqa tajanıp törtünç qatıylanmaq
paramitıy tükäl bütürülär далее, боди-
сатвы, опираясь на пять дарм, полностью
исполняя четвертую парамиту — стремле-
ние (*Suv 232₁₀*).

QATİYLANMAQLİY обладающий стремле-
нием, усердием: äzrua tägriniğ teřig
bilgä biligitin artmış çormuzta täğ-
riniğ tuturu qatıylanmaqlıy jiti qınıñta
ozmış [будда] превзошел глубокое мудрое
знание бога Браммы [и] опередил ревност-
ное усердие бога Индры в чрезвычайном
[его] стремлении (*Suv 439₁*); qatıylanmaqlıy

küñüñ üzä благодаря силе твоего стремле-
ния (*Suv 429₃*).

o **Ср. qatıylanmaqlıy.**

QATİYLİY I суровый, трудный, тяжелый:
qatıylıy jerindä sıynıñu idim o bože мой,
у которого в трудные времена [мне] нужно
искать убежища (*QBK 175₉*).

QATİYLİY II относящийся к смеси; име-
щий примеси, грязный, нечистый: qatıylıy
altıñ qızada arıjurca как очищается не-
чистое (~ с примесями) золото в кузнечном
горне (*Man III 14₈*); banit qatıylıy küñit
üzä aş piña из смеси патоки с кунжутом
(*TT VII 16₁₆*).

o **qatıylıy ig** название заболевания;
гуморальная патология (?) (*Suv 588₂₂*).

QATİYLİQ затруднение; огорчение; оза-
боченность; трудное положение, беда:
kelsä qalı qatıylıq / ertär teñi seřingil
если постигнут тебя затруднения, / будь тер-
пеливым, говоря: они пройдут (*MK III 233*);
ägär bolsa 'adlıy qatıylıq maça если будет
проявлена справедливость твоя, [то это]
для меня бедствие (*Юр С₄₀*); jana eřtünñ
arıysızın qadqular birlä qatlıyın tüpinkä
tegi eñsinzin kertü töztä köğülnüñ jolı
eřmäzin körürlär еще они видят нечистоту
тебя, его отягощенность заботами, непра-
ведность до самого его основания, уклоне-
ние пути духа от истинных основ (*Suv 292₁₈*).

QATİYSİZ I лишенный трудности, не-
трудный, легкий: birök tüz qatıysız jörügüğ
tutmaq üzä так как [части книги] содержит
одинаково легкое толкование (*Suv 278₁₃*).

o **yam qatıysız** см. **yam**.

QATİYSİZ II: qatıysız qarıysız несмешан-
ный, лишенный примеси, чистый: bir ol bir
qatıysız qarıysız arıy / joquy bar qıl ol
qılır joq barıy один он (*аллах*) один; он
ни с чем не смешан, чистый, / он творит
несуществующее и уничтожает существую-
щее (*QBN 282₄*).

QATİYTİ крепко, сильно; очень: quzıñuñ
ıyaçla bamış qatıytı ba eđgüti ba ter
привязал ворона к дереву и говорит: „Крепко
привяжи, хорошенько привяжи!“ (*ThS II₁₉*).

o **Ср. qatıyđı.**

QATIL- страд. от **qat-** II 1. примеши-
ваться, смешиваться, перемешиваться: ага
ügür birlä qatıldı ячмень и просо переме-
шались (*MK II 121*); qatılsa qılıč baldı
birlä teğış когда [ты] вмешался [в ряды
войска], сражайся мечом и секирой
(*QBK 128₅*); tägrili [j]ekli jaruqlı qaralı
ol ödüñ qatıldı боги и демоны, свет и тьма
в то самое время перемешались (*Chust B₇*);
2. присоединяться, соединяться, вмеша-
ваться; принимать участие в чем-л., быть
причастным к чему-л.; быть замешанным
в чем-л.: bu dünja işi kör ojun ol ojun /
ojunqa qatılmä neğäk bu ojun смотри, дела
этого мира — сплошная игра, / не принимай
участия в игре, к чему эта игра? (*QBK 354₁₇*); qaçan tägrilär quvrağın
qatılıp eřsärilär когда божества присоеди-
няются к своим общинам (*Suv 405₁₆*); elig

törüg bul'atimiz ersär el bul'qaqına qatıl-dımız ersär если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединялись к смутам в государстве (ТТ IV В₁₈); 3. общаться, поддерживать отношения, аяться: qaru'daqı birlä jaraşu keräk / qatılıu kelişgü barışu keräk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить /, надо общаться и поддерживать связи (QBN 300₃); erät birlä säksiz qatılıu keräk /olarqa jaraşı tirilgü keräk с воин-нами, несомненно, надо общаться / и жить с ними в согласии (QBN 299₁₀); ozunçı kisikä qatılma jıra не знайся с клеветни-ками, будь [от них] подаальше (QBN 303₂); 4. совокупляться; совершать половой акт (МК II 121); esrükün biligsizin ücün ölügüg qucır uvutsuz bilig sürüp ol ölügkä qatılı iz-za своего опьянения [и] безумия он обнимает труп и, занимаясь бесстыдным делом, совокупляется с тем трупом (Man I 5-); 5. облагать (налогом): qalan tüşük inçü ba'çiqca qatılmatı [он] не обло-жил [подавать] казан и тышук садовника наследственного удела (USP 22₃₁).

○ **qatıl- qarıl-** парн. 1) смешиваться (МК II 134): tört toym beş azun altı jol-taqı tınılıylar birlä qatılı qarılı ajıj javlaq törü ijin evrilip [я], смешиваясь с живыми существами шести путей, являющихся в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (S₂); 2) общаться, аяться: qatılı qarılı alıs häm beris obıayıs [с равными себе], делаясь взаимно (QBN 309₄); bularqa qatılı qarılı özüñ ты веде с ними знакомство (QBN 126₂₆); **qatıl- qarıl- ulaş-** общаться и поддержи-вать отношения: qaru'daqı birlä jaraşu keräk / qatılıu qarılıu ulaşu keräk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить, / надо общаться и поддерживать отношения (QBN 120₂); **qatıl- qavış-** соединяться; общаться: qama'ı teğs teğrü tınıylar birlä qatılıp qavışır соединившись со всеми не-годными живыми существами (Suv 132₁₁).

QATILMAQ общение, обхождение: 'ilim adamları birlä qatılmaqın ajur [глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (QBN 9₂₆); kisikä qatılmaqı ögdüñ qadas /negü teğ qatılıu ja bolsa adaş o друг, ты превознес общение с человеком, / во каким образом [человек] должен общаться [с людьми] или дружить [с ними] (QBN 247₁).

QATİN нижний: ol kişi bir otuz qatın azunlarda toymın ötäci şatısari bolur tot человек станет jätismara, [т. е.] соз-нающим свои перерождения в двадцать одним предыдущем (букв. нижнем) мире (Tis 47₆).

QATİN-I возвр. от **qat-I** становится сильным, крепнуть: kūsämış kūsūsün qantı saqıtmış saqıñcın büdti iglig öñädti ağırlıqı qatındı твое желание исполнилось, твои намерения удался тебе, большой выздоровел, болезненный окреп (ТТ VII 30₁₅); tolumluğ bolup qatındıñ qanıñ emdi jer

suvar вооружившись, ты стал [считать себя] сильным, и твоя кровь напоит теперь землю (МК I 498).

○ *Ср. qatun-.*

QATİN- II возвр. от **qat-** II примеши-вать, добавлять: ol talqanqa jağ qatındı он добавил масла к толокну (МК II 154).

QATINDAQI находящийся под чем-л., в чем-л.: jağız jer qatındaqı altun kümüs terär şen ты собираешь золото и серебро, находящиеся в земле (QBK 320₂).

QATİŖ сосуд; кувшин: joldurğan yuaşın jaşın jumağ soqup bir qasuqca alıp bir uluğ qatıñ jorıtıqca bul'ar нужно цветы и зелень [растения] йолдурғана мелко растолочь, взять ложку [этой смеси] и смешать с одним большим кувшином кислого молока (Rach 1₆₉).

QATİŖQ 1. добавка, добавление (МК I 382); 2. острая приправа к блюду тутмаç (МК I 382).

QATİR мул (МК I 364): jazıda qalın jund aqurda qatır в степи много лошадей, в стойле — мулов (QBN 385₁₂).

○ *Ср. qayatır.*

QATIRYAN бот. софора (ТТ VIII А₃₉).

QATİRLİY имеющий мула (МК I 495).

QATİRT- заставлять поворачивать: atıñ qatırtı он приказал повернуть коня (МК III 430).

○ *Ср. qazırt-, qatart-.*

QATİŞ- совм. от **qat-** II смешивать, примешивать; прибавлять: ol menıñ birlä talqanqa jağ qatıstı он вместе со мной подмешивал масла к толокну (МК II 89).

QATİŞTUR- совм.-побуд. от **qat-** II сме-шивать; перемешивать: күncitig qavırup lan soqup qojın süti birlä qatıstıurup ağıj jerkä jaqsar если полжарит кушут, расто-лочь [его] мелко, смешать с овечьим моло-ком и натереть большое место (Rach 1₃₈).

QATİŞ- см. **qadış-** II.

QATİZ см. **qadiz.**

QATLAN- I 1. быть мужественным; тер-петь; мучаться: qatlan bodunım мужайся, мой народ (E 42₂); 2. стараться, усердст-вовать: tariqlıq dep ajdı azunni räsul / tariğ-lıqda qatlan tari edgülük пророк назвал [этот] мир нивой / усердствуй на ниве, сей добро (Юг С₁₉₂).

○ *Ср. qatıylan-, qataylan-.*

QATLAN- II 1. плодоносить (о лобом культурном растении): jıyaç qatlandı дерево принесло плоды (МК III 196); 2. приносит плоды (о терновнике) (МК III 197).

QATLIŞ слияние, смешивание (МК I 460).

QATLIŞ- страд.-совм. от **qat-** II сме-шивать; сливаться: suv qatlıstı воды слились (МК I 460).

QATMA: **qatma juvğa** лепешка, под-жаренная на масле (МК I 433).

QATMIŞ и. собств. (МК I 460); **el qat-mış** см. el VI.

QATNA- I повторяют: burxan bu-oq jörügüg ekiläjä qatnaju oqitu nomlaju jarlıqayalı šlok taşutın inča ter jarlıqadı budda, чтобы это самое толкование еще раз повторно изложить, соизволил стихами так повествовать (*Suv* 629₁).

QATNA- II см. **qadna-**.

QATNAT- побуд. от **qatna-** I заставляют повторять: ol anıñ sözüñ qatnattı on заставлял повторить его слова (МК II 349).

QATQAÇ см. **qatqıç**.

QATQAJ и. *собств.* (*USp* 51₉).

QATQI: **qatqı kişi** непокорный, гордый человек (МК I 427).

○ *Ср.* **qatıı**.

QATQIÇ жалящее насекомое (МК I 455).

QATQU см. **qadıu**.

QATRA [а. قَطْرَة] капля: bulut hädjä qılsa uşaq qatranı если туча дарит мелкие капли дождя (Юг В₆₆).

QATRUN- побуд.-возвр. от **qat-** I I. проявлять твердость, стойкость; утвердиться, укрепиться: bu savağ ešidip ėstanı elig beğ jüräkin qatrunup anča-qıja jemä qorqmadın ol jeklärkä inča ter tedi uslayşın эти слова, князь Частани, душевно укрепившись и нисколько не боясь, так сказал демонам (*Uig* I 41₅); 2. сдерживаться, удерживаться от чего-л.: külar eğ qatrundı mužčina, которому смешно, удержался [от смеха] (МК II 249).

QATTIH см. **qatıı**.

QATTUR- I побуд. от **qat-** II: ol talqanqa jağ qatturdı он приказал прибавить масла к толкуну (МК II 189).

QATTUR- II велеть свивать, скручивать: ol jip qatturdı он приказал скрутить нить (МК II 189).

QATUN I I. госпожа, вельможная дама, женщина знатного происхождения; жена правителя, знатного человека: u şaj teğ ögim qatun qatıña inim kül tegin eğ at bultı для (т. е. на радость) ее величества моей матери-катун, подобной Умай, мой младший брат получил геройское имя Кюль-Тегина (КТ₃₁); tört eşi toquz qatunı oлуž üč miğ jarañı у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи сотоварищей (*Qas*₅₂); bu savığ elig begli qatunlı ešidip pravıtel'-knyaz и его жена, услышав эти слова (*Suv* 625₁).

QATUN II: **qatun sını** геогр. название города (МК II 138).

QATUN- возвр. от **qat-** I становиться твердым: ötin qatunsar küzäç taşar если от огня [оно] твердеет, то кувшин убергает (~ переливается через край) (*TT* I₁₉₁).

○ *Ср.* **qatın-** I.

QATUNLAN- одеваться как госпожа (МК II 206).

QATUQ и. *собств.* (*USp* 32₁₁).

QATUR- I побуд. от **qat-** I: tas jer anı qaturdı чужбина закалила его (МК II 74).

QATUR- II хохотать; веселиться: bu eğ ol üküš qaturıan этот мужчина много веселится (МК I 516).

○ *Ср.* **qatıur-** I.

QATUT I смесь, месиво (МК II 284).

QATUT II сапожный клей (МК II 284).

QATUT III доляка (МК II 284).

QATUTLUY: **qatutluğ oq** стрела, наколечник которой смазан ядом (МК II 284).

QAVLA см. **qavla**.

QAV I трут (МК III 129).

○ *Ср.* **qavağı**.

QAV II [кут. 合 гө, kab] мера объема, около 0.1 л (*Uig* II 77₃₆).

QAV III: **qav quv bol-** иметь складки, перекосы (об одежде) (МК III 129).

QAV IV см. **qaj** II.

QAV- см. **qaj-** I.

QAVAYU трут: qaltı otluğ ir quruğ qavağı eғniğ ėaғmıšı üzmišı bu üč türüğ tiltağda ötkürü ot belgülüğ bolur подобно тому как благодаря этим трем различным причинам: кремню, сухому труту и производимому мужжиной высеканию и раздуванию — появляется огонь (*Uig* II 10₂₃).

○ *Ср.* **qav** I.

QAVČI- 1. набрасываться, кидаться; нападать: aғi kişikä qavčidi пчела напала на человека (МК III 276); 2. предаваться гневу, раздражаться (МК III 276).

QAVČIT- побуд. от **qavčı-** злить, раздражать: ol anı qavčitti он привел его в бешенство (МК II 329); aғi qavčitsa isrur если разозлить пчелу, она ужалит (МК II 329).

QAVDİN- беспокоиться, опасаться за кого-л.; жалеть, испытывать сострадание: eğ oğlıña qavdindı mužčina опасался за своего сына (МК II 249).

QAVI [а. قَوِي] сильный, могучий: qavı eғsä qamlur qaşar quvväti сильный свалится, сила его исчезнет (Юг В₁₃₆); qılıç baldu oq ja qavı küč jüräk / bar eғkän keğ eğ neğkä qorqmas keğäk когда есть меч и секира, лук и стрелы, могучая сила и отвага, / муж не должен сильно опасаться за богатство (*QBN* 157₃).

QAVINČSİZ см. **qajinčsiz**.

QAVIQ отруби (МК I 383): qavqın qılıp ala kişigä sürtsär alası ketär если приготовить отруби и натереть [ими] больного ложной проказой, то несъ у него пройдет (*TT* VII 23₅).

○ *Ср.* **qavuuq** I.

QAVIR- I собирать, сводить; сжимать, обобщать: qavıra tutsar qılınč üč türlüğ bolur если [все это] соединить, [окажется, что] поступки бывають трех видов (*Uig* III 4₃); qanda taqı boltuqıaj qamağ burxanların eğğüsin qavırıp ögür tükätğäli да как можно будет воздать [подобающую] хвалу, [железя] охватить целиком добродетели всех будд? (*Suv* 351₆); täğri burxan bu jarlıqamış jarlıqı jana ekiläjä ođıratı belgülüğ qavıra nomlaju berti божественный будда еще раз

совершенно ясно и сжато изложил это преподавание поучение (ТТ VI₂₉₆).

◊ **qavir-ter-** парн. собирать, соединять; обобщать, сжимать: amtlı savıy (~ sözüg) keş alqıy sözlägülük öd qolu ərmaş anı ücün a d a v a k i jekniñ avdanın qavıra terä sözlä-jin теперь нет времени, чтобы пространно и широко вести повествование, поэтому я расскажу сжато и обобщенно о жизни демона Älavaka (ТТ X₂₉); **qışya qavıra sözlä** - с.м. qışya; **ter-qavir-** с.м. ter-.

◊ **Ср. qavur-**.

QAVİR- II жарить; каалить: күncitig qavirur lan soqur qojn süti birlä qatışturup ağıy jerkä jaqsar если поджарить кунжут, растолочь [его] мелко, смешать с овечьим молоком и намазать на больное место (Rach I₁₃₈).

◊ **Ср. qaıur-, qoıur-, qovur-**.

QAVİŞ- 1. соединиться, соединиться вместе, объединиться: qaçıy atqanı törü bilig kögöl birlä qavışır börtmäk tetir дармы места и объекта, соединившись с сознанием, называются ощущением (Uig II 10₁₉); tişli erkäki qavışır kisi öyli jalajuqlar ulatı toıar belgürär когда женское и мужское соединяется вместе, рождаются и появляются сыны человеческие (ТТ VI₃₂₈); 2. встречаться, сходиться, соединяться: qaltı anta teğdüktä inisi birlä qavıştı eki qadaş eşän tükäl qavışır öpisti qeüşti iyläştı когда [принц] прибыл туда, он встретился со своим младшим братом; оба брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (КР 52₉); birük oıulum bu tusta tirig eşän qavışsar и если мой сын в это время соединится [с нами] живым и здоровым (Суv 623₁₅); qojın kündä eđgü öglisi bilän qavışur [если мышь прогрызет дыру] в день овцы, то [человек] встретится со своими доброжелателями (ТТ VII 32₁₂); 3. вступать в родственные отношения, быть в родстве, быть в браке: tünür böşük boltuqta aşnu eđgü kün körürlär eđgü öd talular timin qavışurlar прежде, чем стать родителями, они узнают благословенный день, [я] избрав счастливое время, они быстро сочетаются браком (ТТ VI₃₁₁); beğ jutuz bolup bajın barımlıqın qarıyınca qavışıylı az erür joq eııaj bolup ödsüz qolusuz adrılr barıylı ölüglı üküš [живых существ], которые, став мужем и женой, живут вместе в богатстве и достатке до самой старости, мало, и много [таких], которые, став бедными, преждевременно разделившись уходят [друг от друга или] умирают (ТТ VI₃₁₄).

◊ **qarış-qavış-** с.м. qarış- I; **qatıl-qavış-** с.м. qatıl-.

◊ **Ср. qabış-qavuş-**.

QAVİŞYUSUZ несоединенный, разделенный; не находящийся вместе (Суv 71₁₃).

QAVİŞİY соединение, место соединения: qaşığız qavışığı arasınta в месте сращения ваших бровей (Суv 347₁₂).

QAVİŞMAQ соединение, объединение: bu üçägünüñ qavışmaqıntın ötkürü ötrü kö-

ligä belgürär вследствие объединения этих трех [их особенностей] появляются затем тени [отражений] (Суv 52₁₉).

QAVIT- попадаться на встречу, встречаться: üç köküräkän adajı laçınca qavıtur əräkän когда три пенца голубя попались на встречу соколу (Суv 620₂₁).

QAVL [а. قَوْل] слово; речь; высказывание: şevir sözi tuttum bütün bütün qavılğa уверовав в его речи, я с любовью слушаю его слова (QBK 15₁); biri til köni bolsa qavlı bütün /ekinçi törü qılsa ərka qutum во-первых, язык [правителя] должен быть справедливым, а речь правдивой, / во-вторых, [ему] следует издавать законы для блага государства (QBK 353₇).

QAVLA овощи: tuturjannıñ tariñniñ tüš jemişniñ qavlanıñ tatıyları kücläri ançan ançan jemä joqadur вкус и действие хлебных злаков, фруктов и овощей также постепенно исчезнет (Суv 558₆).

QAVLALIQ овощное поле, огород: altınqı uluq qavlalıqqa suv jolı путь воды к болотному нижнему овощному полю (УСР 30₃₂).

QAVM [а. قَوْم] народ; люди (QBH 55₂₄).

QAVRİY: qışıy qavrıy с.м. qışıy.

QAVRİL- страд. от qavir- I встречаться, попадаться на встречу: qoşı bolsu düşman başı qavrulu при встрече головы врагов пусть склоняются (QBN 20₅).

QAVRİŞ- ссориться: ög qaj qa qadaş küy qul bir ekintikä qavrısur otlı suvlı teğ tütüslüg bolurlar родители, родственники и слуги [все] ссорятся между собой и становятся враждебны [друг другу], как вода и огонь (ТТ VI_{61нар.}).

QAVRUL- страд. от qavir- II быть поджаренным: burđaj qavruldı шеница была поджарена (МК II 235).

◊ **Ср. qayrul-**.

QAVRUS- совм. от qavir- II жарить, поджаривать: ol maıa tarıy qavusdı он жарил со мной зерна (МК II 219).

◊ **Ср. qayrus-**.

QAVSA- окружать, охватывать: qaltı jalın öt qamaıtın barca qavsamış teğ как будто все-все охватил огонь и пламя (Суv 640₁₅); elig b[eg]kä jincürü түpin jükünüp teğräsintä qavşaju olurdı[la]r [невольники] низко поклонились правителю и уселись, окружив его со всех сторон (Uig III 13₆).

◊ **Ср. qapsa- I.**

QAVSATIL- побуд. от qavsа- собирать вокруг: beş jüz qızlar quvraqın teğirmiläju qavsatıl [госпожа сидела], окружив [себя] пятьюстами девушками (Суv 632₁₃); arslanı barslı bürili uzatı qavsatu turur siz вы постоянно окружаете [себя] львами, барсами и волками (Суv 490₁₃).

◊ **egirt-qavsat-с.м. egirt-**.

QAVSATIL- побуд.-страд. от qavsа- быть окруженным; находится в окружении кого-л., чего-л.: üküš bilgälär quvraqı üzä qavşatılmiş [монах] был окружен многочисленной группой мудрецов (Huen₁₈₁₇);

jaŷi javlaq üzä qavsatılmişlar они находились в плену (букв. были охвачены) своей враждебности (ТТ VIII А₃₁).

▷ **qavsatıl- qurşatıl-** парн. быть окруженным: qalın üküş felim tolq qamaŷ terin quvraŷqa qavsatılı qurşatılı nom nomlaŷalı oŷraduqta в то время, когда он намеревался проповедовать учение, будучи окруженным великим множеством [членов] всей общины (Suv 683₂); **qurşatıl- qavsatıl-** см. **qurşatıl-**.

QAVŞA- см. **qavsа-**.

QAVŞADİL- см. **qavsatıl-**.

QAVŞAT- см. **qavsat-**.

QAVŞI: **qavşī qaş** сросшиеся брови (МК I 424).

QAVŞUR- побуд. от **qavşī-** (~ **qavuş-**) соединять; складывать: anıŷ ičindä üc tört evin jarma moncuq murē jemä urup budanı qavşurup jır birlä jörgär положив в нее (лекарственную смесь) еще три-четыре разбитых зерна перца, прибавив [кисть] винограда и обернув [все] нитками (Rach I₁₅₀); elig qavşura tut adaqın tüzä / bu oŷ elgiŷ urŷıl sol elgiŷ üzä руки сложи, а ноги держи вместе, / правую свою руку положи на левую (QBH 116₂₃).

▷ **aja(lar)nī qavşur-** см. **aja I**.

= Ср. **qabşur-**.

QAVŞUT I договор о примирении, скрепленный рукопожатием двух правителей (МК I 451).

QAVŞUT II и. *собств.* (МК I 451).

QAVUM см. **qavm**.

QAVUQ I отруби (просяные) (МК III 165); qavuq jür jedim meŷ я ел отруби и просо (QB_N 264₃).

= Ср. **qavıq**.

QAVUQ II мочевого пузыря (МК III 165).

QAVUR- сжимать, стискивать, сдавливать: beläzük küŷ eligin qavurdi браслет сдавил руку невольницы (МК II 82); qarılıq qavurdi jigittik jıradı / tatiŷ bardı barŷu udu jol köñittim старость гнетом легла [на меня], молодость удалась, / сладости [жизни] ушли, и я спрямил путь, который [мне] предстоит пройти (QBK 388₁₃).

= Ср. **qavır-** I.

QAVURMAÇ блюдо из поджаренной на масле пшеницы (МК I 493).

= Ср. **qoŷurmaç**.

QAVUŞ- 1. соединяться, соединиться вместе; сближаться, сходиться: taŷ taŷqa qavuşmas kişi kişikä qavuşur гора с горой не сходятся, человек с человеком [всегда] сойдется (МК II 103); ne körklig bolur kör kişi adırılıp / sälamät qavuşsa eki öz özün как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (QBK 191₉); bu күн adırılır meŷ mujuŷ öz barır / qavuşuŷm qaçan erki täŷri bilir сегодня я с печалью расстаюсь, отправляюсь, / и [только] бог знает, когда я встречу [снова] (QB_N 442₂); 2. случаться, спариваться (МК II 102).

= Ср. **qabış-**, **qavış-**.

QAVUŞTUR- побуд. от **qavuş-** соединять, складывать; bu a j t old i kirdi qavuşturdi qol эгот Ай-Толды вошел и скрестил руки [на груди] (QBH 41₃).

QAVUŞUR- см. **qavşur-**.

QAVUT I величие, достоинство: täŷri qannıŷ qavutı достоинство божественного хана (ТТ I₁₈₃).

= Ср. **qut II**.

QAVUT II см. **qovut**.

QAVZATİL- см. **qavsatıl-**.

QAW I см. **qav I**.

QAW II см. **qav II**.

QAW III см. **qav III**.

QAW IV см. **qaj II**.

QAW- см. **qaj-** I.

QAWAYU см. **qavayū**.

QAWČI- см. **qavčī-**.

QAWČIT- см. **qavčit-**.

QAWDİN- см. **qavdīn-**.

QAWI см. **qavī**.

QAWİNČSİZ см. **qavīnčsīz**.

QAWİQ см. **qavıq**.

QAWİR- I см. **qavır-** I.

QAWİR- II см. **qavır-** II.

QAWİŞ- см. **qavış-**.

QAWİŞYUSUZ см. **qavışyusuz**.

QAWİŞIQ см. **qavışıq**.

QAWİŞMAQ см. **qavışmaq**.

QAWIT- см. **qavit-**.

QAWL см. **qavl**.

QAWLA см. **qavla**.

QAWLALIQ см. **qavlalıq**.

QAWM см. **qavm**.

QAWRİŷ см. **qavrıŷ**.

QAWRİL- см. **qavrıl-**.

QAWRİŞ- см. **qavrış-**.

QAWRUL- см. **qavrul-**.

QAWRUŞ- см. **qavruş-**.

QAWŞA- см. **qavsа-**.

QAWŞAT- см. **qavsat-**.

QAWŞATİL- см. **qavsatıl-**.

QAWŞI см. **qavşī**.

QAWŞUR- см. **qavşur-**.

QAWŞUT I см. **qavşut I**.

QAWŞUT II см. **qavşut II**.

QAWUM см. **qavm**.

QAWUQ I см. **qavuq I**.

QAWUQ II см. **qavuq II**.

QAWUR- см. **qavur-**.

QAWURMAÇ см. **qavurmaç**.

QAWUŞ- см. **qavuş-**.

QAWUŞTUR- см. **qavuştur-**.

QAWUŞUR- см. **qavşur-**.

QAWUT см. **qavut I**.

QAWZADİL- см. **qavsatıl-**.

QAZ I гусь: qarŷa qazŷa ötgünsä buti sınur если ворона станет подражать гусю, она переломает себе ноги (МК I 254); qaz ördäk quŷu qıl qalıqıŷ tudı гуси, утки,

лебеда, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо (*QBH* 14₆); qāz asī tiltaḡinta ud qojin toḡuz qaz ödiräk taḡıqu-ta ulatı üküš telim özlüklärig ölürip uluḡ as içkü qiltı no sıluçau sıvadıby dıçerı on zakolod množestvo bykov, baranov, sıvıney, gusey, uḡok, kur ı eše množestvo žıvıx sıuştv ı uстроıl bolıšoy pır (*Suv* 4₁₂).

QAZ II кора дерева (МК III 151).

= *Ср.* qas I, qasıq, qasuq I.

QAZ III и. *собств.* дочь Афрасиаба (МК III 149); **qaz suvı** *геогр.* 1) название реки (МК III 151); 2) название крепости (МК III 151).

QAZ- рыть, копать, выкапывать: qaju jer qazar suv quduḡıda içär tot, kto kopaet zemљу, naḡetıya ız kolodca (*QBK* 84₁₁); 'adavat kökını qazır keş köcür vyryv korenı nenavıstı, otrıje, uдалı [ero] (Юг С₃₃₈); quduḡ qazsar bulaq ögän qazsar eḡdı vyryt kolodec ı proryt kanal — [это] хорошо (*TT* VII 29₂).

= *Ср.* qazi-.

QAZAN [a. قَصَان] судьба, участь, предопределение, рок: qaza birlä sançılur adaqqa tikän no zloму roku ı kolıçka vonzается v nogu (Юг С₄₅₅); negü kełsä tapla kör eḡdı esız /hojın ber qazaqa köni tu aḡız mırsıy [so vseм], çto by nı sıluçıloş — koroşee ıdı ploxoє, /prı [zloy] uçastı sıgbay şeu, [no] reçı derжі pravdıvoy (*QBK* 68₂).

QAZAN *геогр.* название местности (E 16₂).

QAZAḠQU запутанный, спутанный: jır qazaḡqu boldı nıtkı sıutany (МК III 388).

QAZYAN- приобретает, добывает: taḡrı jarlıquduq ücün meḡ qazyantıḡ ücün türk bodun qazyantıḡ şerınç no sıozvoloenıyu neba ı blagodaıya moєmu prıobretatelıstvu tюркскıy narod [многo] prıobrel (БК₃₃); qazyan ulıç tüzünlük / qalsın çavıḡ jarıḡda prıobretay, sıynoç, koroşıy xarakter, /ı nuşty toḡda ostanetıya tvoя sılava na budıçıy denı (МК II 250); sözüм ıskä tutsa kümüš qazyanur eslı prımenıšıy moı slova k delu, to prıobreteshı serıbro (*QBN* 26₇); eḡdı qılınç qazyandıḡızlar vy prıobrelı koroşıe pravstvennoy kaçıstva (*Suv* 398₁₀).

QAZYANÇ приобретение; прибыль, барыш (МК III 386); заработок: çıḡaḡ eḡ oḡlı qazyançau barmıs sıyn bedıyaka otpravılası na zarobotkı (*ThS* II₄₅); eḡtıḡı alp eḡḡäkin qazyanç tiläjür [народ] dobıvается prıobretenıy nı çrezvıçayno tıжелыx мученıях (*TT* VI₁₃).

QAZYUQ кол: temürliḡ örtlüḡ beş qazyuqların örtlüḡ jer üzä eḡüzlärın boduju toḡır nıяtıyo želeзыныı раскаленныı колыбыı [онı] prıкрепıлı sıvoı tela na пламенюçıyo zemљу [ı] бıлı [ıx] (*TT* VI, прим. 308); qaltı temır qazyuquḡ jerkä toḡısar kaç eslı vbıty v zemљу želeзыnyı kol (*TT* VI B₄₂).

= *Ср.* qazuquq, qazuq II.

QAZI I 1. брюшной конский жир и кушанье из него (МК III 223); 2. жировые складки на животe у человека (МК III 223).

QAZI II [a. قَاضٍ] судья: bularda biri

qazı jınçkä arıḡ / saḡınuq keḡäk teḡsä çalqqa asıḡ ođın ız nıx — судыя; /çtoбы прıнесıtı пользу народу, он долžen быtı sıправедлıвым ı блagочестıвым (*QBK* 318₁).

QAZI- 1. копать: ol jerig qazıdı он kopał zemљу (МК III 264); 2. вскрывать (*рану*) (МК III 264).

= *Ср.* qaz-.

QAZIL- *страд.* от qaz- быtı вырытым, выкопанным (МК II 135); tükädi tirıglik qazıldı qarım жıзнı zakonçılası, ı moḡıla uže vykopana (*QBK* 363₁₅).

QAZIN отец жены, тесть; родственники-мужчины по браку (МК I 403).

= *Ср.* qadın I, qaçın, qajın.

QAZIN- *возвр.* от qaz-: öziḡä quduḡ qazındı он vykopал себе kolodec (МК II 155).

QAZIŞ- *совм.* от qaz-: ol maḡa jer qazıdı он ı вместе со мной kopał zemљу (МК II 100).

QAZIT- отвращать, прекращать (*QBH* 81₃₀).

= *Ср.* qadit- I, qaçit- I.

QAZLİN- *страд.-возвр.* от qaz- стано-виться ıзыртою: jer qazlındı zemļa стала ıзыртою (МК II 251).

QAZLUQ *геогр.* название озера (MЧ Ю₂).

QAZNAQ казна: tełım arttı elda jaḡı känd uluş / elıḡ qaznaḡı toldı altun kümüš sılyno возросло [число] новых городов ı селенıy, / казна правıтеля naполнıлась золотом ı серıбром (*QBN* 87₄); ücünçı teḡıḡ uz bıttıḡı bolur / kırıš hām çıḡıš bılsä qaznaḡ tolur tıretıym является ıскусный секретарь, / eslı он знаet поступления ı расçоды, казна naполнıтся (*QBK* 353₁₆).

◊ **qaznaq ur**- собирать, копять сокровища: qalın qaznaḡ ursa bu altun kümüš он долžen sıbıratı mıgo золота ı серıбра v sıvoı казну (*QBH* 78₈); aḡ qaznaḡ uruḡlı azun beḡlärı o bekı bселенной, sıbıрающие сокровıща (*QBN* 380₁₄); **qaznaḡ çazınä urun**- копıты, sıbıratı богатство; neçä qolsa qaznaḡ çazınä urun sıkoľko prıosış, [столько] ı sıbıрай себе богатства (*QBN* 397₁₁); aḡı qaznaḡ с.м. aḡı.

= *Ср.* qıznaq.

QAZTUR- *побуд.* от qaz- заставлять копать, вырывать (МК II 190).

QAZUḠUQ кол, столб (МК III 383).

◊ temür qazuḡuq с.м. temür I.

= *Ср.* qazyuq, qazuq II.

QAZUQ I прорытый, выкопанный (МК I 382).

QAZUQ II кол (ЛОК 7₅).

◊ altun qazuq с.м. altun I; temür qazuq с.м. temür I.

= *Ср.* qazyuq, qazuḡuq.

QIRZA с.м. ýrza.

Qİ I *вокативное междом.*: qı beḡü keł äy, ıdı sıuda! (МК III 212).

Qİ II [кит. 阝 гән, кәç] *календ.* седьмой циклический знак десятичного цикла (*TT* VII 10₄).

QĪA *с.м.* qīja.

QĪAND *с.м.* qat I.

QĪCĪ *бот.* горчица (МК III 238).

QĪCĪLA- шекотать: ol mēni qīcīladī он шекотал меня (МК III 323).

QĪCĪN *сздаи, назад* (?): qīz qarī bolsar qīcīn kōrgū когда девица состарится, [лучше на нее] смотреть *сздаи* (ТТ VII 42, прим. 8).

QĪCMĪQ мельчайшая частица, пылинка: barʔaj mēn anta s r i n a l a n d r m saɣramig tēpīrtī qum qīcmīq qīlʔaj mēn тогда я пойду и заставаю растоптать монастырь s r i n ā l a n d a r a m a и превращу [его] в песок и пыль (Hüen₃₂₃).

◊ **qoq qīcmīq** *с.м.* qoq.

◊ *Ср.* qīcīmuq.

QĪCMUQ: qoq qīcīmuq *с.м.* qoq.

◊ *Ср.* qīcīmīq.

QĪCUR- хулить, очернять; злобствовать: ol aɣar qīcūrdī он возводил на него хулу (МК III 187).

QĪD- отпускать (?): bir kiši jaɣīlsar oʔuši bodunī bisūkiɣā tēgi qīdmas ʔrmīs если же кто и соблазнялся (*букв.* ошибаясь), то они (*таблячи*) не отпускали (?) [его] к [своему] роду и свойственникам (КТ₁₀); kü l t e g i n ʔ b i g b a s l a j u q i [d] t i m i z мы отпустили Кюль-Тегина, чтобы он начальствовал дома (КТ₁₈).

QĪDAJ *с.м.* xītaj.

QĪDAT- уничтожать (?), губить (?): ol aɣīl qīlinē kücīntā ʔtūz qīdatsar üc javlaq jolta tūsārīlar если они в силу того греха погубят (?) [свои] тела, то они окажутся на трех дурных дорогах (УСр 99₁₆).

QĪDĪY 1. край, граница: ʔgin joqaru sač qīdīɣa tēgi jel uluɣ tētir вверху от плеч до границы волос считается главным [элемент] воздуха-ветер (ТТ V А₁₁); 2. берег: [ʔgüz]nūɣ qīdīɣīnta oluru сидя на берегу реки (Суw 31₂); indin qīdīɣa keçgūlūk [должной] переправиться на другой берег (*т. е.* достигнуть нирваны) (Суw 71₉).

◊ **uc qīdīy** *с.м.* uc I.

◊ *Ср.* qīzīy, quduy II.

QĪDĪYSĪZ безграничный; безбрежный; обширный, беспредельный: tüpsüz qīdīysiz ʔmgāklig taluɣ бездонное и безбрежное море страданий (Суw 582₁₃); qīdīysiz kü беспредельная слава (Uig I 19₁₃).

◊ **ucszuz qīdīysiz** *с.м.* ucuz.

QĪDĪS- помогать делать кромку, окантовывать: ol maɣa bōrk qīdīšdī он помог сделать мне окантовку на шапку (МК II 93).

QĪDĪT- *с.м.* qīzīt.

QĪDĪY 1. край, граница: aɣaq qīdīyī край сосуда (МК I 375); 2. берег: ariq qīdīyī берег реки (МК I 375).

◊ *Ср.* qīdīy, quduy II.

QĪDĪYLA- делать кромку, оторочку: ol bōrk qīdīyladī он нашил [на] шапку оторочку (МК III 336).

QĪDĪYLAN- *возвр.* от qīdīyla-: qīdīylandī neɣ вещь обшили каймой (МК II 268).

QĪDĪYLĪY имеющий кромку, оторочку, окантовку: qīdīylīy bōrk шапка с оторочкой (МК I 496).

QĪDĪS- *с.м.* qīdīs.

QĪDĪT- okayмять, оторачивать: ol bōrkin qīdītī он [велел] оторочить свою шапку (МК II 301).

QĪFĀAQ I *этн.* кыпчаки (МК I 474).

◊ *Ср.* qīvcaq I.

QĪFĀAQ II *геогр.* 1. территория, населенная кыпчаками (МК I 28); 2. название местности около Кашгара (МК I 474).

QĪFĀQALA- считать кого-л. кыпчаком (МК III 351).

QĪFĀQALAN- *с.м.* qīvcaqlan.

QĪFĪRQAQ *с.м.* qīvīrqaq.

QĪFTU ножницы (МК I 416).

QĪFTULA- резать ножницами: ol qīftuladī bōzūg он резал ткань ножницами (МК III 352).

QĪY I *навоз* (МК III 129): ʔtūz ʔsār... ariɣsīzliq qīy jūkmāk tētir что касается тела... то [его] называют скотлением нечистот и навоза (Суw 613₁₇).

QĪY II: **qīy ʔgmāk** восхваление (?) (Uig 17₄).

QĪYLAT- 1. удобрять навозом, уваживать: ol jerig qīylattī он уваживал землю (МК II 348); 2. дать возможность испражняться (*о скоте, лошади*): ol atīn qīylattī он дал лошади испражниться (МК II 348).

QĪIN *с.м.* qījin.

QĪIN *с.м.* qījin.

QĪINČĪ *с.м.* qījinčī.

QĪINLĪQ *ж.* qījinliq.

QĪJ пригород, селение: a n q u a t l i y q i j t a q k ū n d i y a t l i y b e g иривитель по имени Кюнчинг из селения Анку (Суw 17₁₈); qījca ʔrtār jolqī kisitin... sav ʔsītī она услышала слова... от проходящих через селение путников (Суw 621₁₉); qīj saju bodun saju barʔu следует идти по [всем] селениям, по [разным] народам (УСр 97₃₃).

◊ *Ср.* qaj II.

QĪJ- 1. срезать, резать (*наискось, косо*) (МК III 246); 2. *перен.* отступать, отказываться, отрезаться (*от своих слов*), нарушать (*слово*): ʔr sōzin qījdī mužinna нарушил свое слово (МК III 246); sōzin qījjučī bēgkā tutma utunč ne nađeysa na pravītela, kotoryj нарушаеt свое слово (QBH 77₁₁); javuzda javuz va'da qījjan turur худший из худших [тот, кто] нарушает обещания (QBK 302₃).

◊ **qīja baq-** косить глаза, смотреть вбок, в сторону; озираться: qīja baqma anda solun ja oɣun ты сам не смотри по сторонам, налево или направо (QBK 239₂); **qīja kōr-** полагаться (*на кого-л.*): qačīs bolsa qīja kōrmās когда [в народе] бывают

раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (МК I 369).

QIJA уменьшительно-выделительная частица-аффикс: oʻqulqija сынок (МК III 170); qizqija дочка (МК III 170); az-qija õyrä joriju turşunlar пусть они придут немного вперед и останутся (Suv 615₁₃); men emti ölürlen siz jalajuz-qija qalir siz теперь я умираю; Вы остаётесь совсем один (KP 40₃).

« Cp. kijä, qija, qina I.

QIJAYAN и. собств. (ThS I c₃); **qijayan arıgu** и. собств. (ThS I b₉).

QIJAM [a. قیام] вставание: elig-me janut berdi qildi qijam правитель ответил и встал (QBH 154₃₀).

QIJAMÄT [a. قیامت] рел. воскресение мертвых, день страшного суда: qijamättä körküt tolun teg jüzin покажи нам в день страшного суда лицо его, подобное луне (QBK 15₆).

QIJANÄT с.м. xijanät.

QIJAND с.м. qat I.

QIJAQ навар; пенки: bisrilur jaqri qijaq / toşurur jorü çavaq готовится наварнутряного жира, [им] наполняют миски и чашки (МК III 32).

« Cp. qajaq I, qanaq.

QIJAS [a. قیاس] сопоставление, сравнение: tüşüq jörmä jörsä bilig birlä jör / qijas ma'ni birlä edi jetrü kör не толкуй свой сон, если же толкуешь, то толкуй со знанием / и его смысла тщательно сопоставляй (QBH 429₁₀).

QIJÇA с.м. qij.

QIJDI с.м. qijit.

QIJİL- страд. от qij- 1. быть косо срезанным: jıřac qijildi дерево срезали наискос (МК III 190); 2. уклоняться, устраниваться: bu kündä naru şen qijılma tapın с сегодняшнего дня ты не уклоняйся [от обязанности], служи (QBH 53₁₄); tapıřda qijılmadı ertä turu он не уклонился от службы, вставая рано (QBH 54₉); sözüg qijıřa qijıřur qaşar qut eñli [человек] нарушил слово, то счастье отворачивается и бежит [от него] (QBK 302₂); 3. перен. нарушаться (о слове): söz qijildi слово было нарушено (МК III 190); 4. клониться к горизонту (о светиле) (МК III 190); 5. перен. миновать (о времени): öñ qijildi мишло [некоторое] время (МК III 190); 6. перен. умирать: ä n ä t k ä k d i n keřligi arqıstıca... bařşimizni qijilti ter eşitip [когда мы] услышали от каравана, пришедшего из Индии, что... наш учитель скончался (Huep 588).

QIJİM страх, паника (МК III 168).

« qorquñc qijim с.м. qorquñc.

QIJİMBU с.м. qijimtu.

QIJİMTU и. собств. (USp 11₁₃).

QIJİN наказание, кара; мучение, пытка: jalavaçqa bolmaş ölümlä ja qijin / eşitmiş sözin eñ tegürşä tilin посла не покарают и не убьют, если он точно перескажет услышанное слово (QBH 109₂₂); bu bergä qijınlar esizkä erür эти пасти и пытки [предназначены] скверным [людям] (QBH 379₁₅); qijin inç bolur [все] мучения успокоятся (TT VII 22₁₅).

« **qijin aj-** назначить, определять наказание: qara igil bodunıy joq qılmadı... qijin ajdım turşuru qo[d]tım простой народ я не уничтожил... [только] назначил наказание и оставил жить (MÇ₁); qijini; köjlügä aj nazıç наказание по своей воле (Ton₃₉); **qijin qijit** парн. наказания, пытки (Suv 117₂₂); **qijin qırqın** парн. страдание, мучение; наказание (TT VI₂₅₂ вар.); **qijin qırqın tegür-** подвергать мучениям: kim aji qilineli... tınlılarıy ijar basar qijin qırqın tegürür [oro], кто преследует дурно поступающие... существа, подвергнут мучениям (TT VI₂₅₅); **qijin qızıt** парн. наказание; пытка (TT VI₂₅₂ вар.); **qijin qızıt tegür-** подвергать наказаниям, пыткам; доставлять страдания: jařalar beğiğä qijin qızıt tegüräjin причино-ка я страдания правителю слонов (Uig II 20₁); **qijin(qa) teg-** выпадать, доставаться (о мучениях, наказаниях); подвергаться наказанию: aji qijınqa tegip sözläri jorımasın пусть [на их долю] выпадет тяжелое наказание, и пусть их слова не будут иметь значения (USp 78₁₆); eam çarım qıřar men jasadıqı qijınqa tegir men eñli же я затею тяжбу, то я подвергнусь наказанию (~ штраф), [установленному] в уложении (~ яе) (USp 111₁₀); **qijin(qa) tegür-** назначать наказание, подвергать наказанию: jenik jazıqqa ertıyü aji qijınqa tegürür за ничтожный проступок [им] назначают чрезвычайно тяжелое наказание (TT VI₁₁).

« Cp. qin II.

QIJİNÇİ мучитель, истязатель, палач: örtü al ödün jer altınqılar qijincilar ölütcilär alqu ketgä jı тогда исчезнут все подземные [духи], истязатели и убийцы (TT VI₈₀).

QIJİNLİQ место для истязаний; тюрьма: birük qijinliqqa kirsär... bergä qajıl ulatı qısıy qavriy emgäki keřsär eñli [он] попадет в тюрьму... и начнется (букв. придет) страдание от [истязаний] палками и от других притеснений (TT VI₁₀₉).

« Cp. qinliq.

QIJİNTU и. собств. (USp 60 IIb₁₆).

QIJİQ 1. косой, кривой (МК III 167); kimmij közin ajiın jel tartıp qijiq qılmis eřsär eñli у кого-либо от сквозняка скосило глаза и рот (Rach I₁₂₄); 2. перен. уклоняющийся (от обязанности), нарушающий (слово, обещание); уклонение (от обязанности), нарушение (слова): qijiq kisi человек, нарушающий свои обещания (МК III 167); kündä erük joq beğdä qijiq joq в солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от своего слова] (МК I 70);

tapındı qijiqca tapıy qılmađı on služıa [как следует], službu isnoñnıa, ne ukloñnıas̄ (*QBH* 67₁).

QIJİQSİZ без кривизны, без уклонения (от *обязанностей*), без нарушений (слов); прямодушный; неукоснительно, верно: qijiqsız tapıy qıldı andın narı после этого он служил верно (*букв.* без уклонения) (*QBH* 38₁₈); sözi ėin keräk beğ qijiqsız köni правитель должен быть правдивым и не нарушать свои слова (*QBK* 302₆).

QIJİRYAQ см. *qivırtaq*.

QIJİRQAQLAN- см. *qivırtaqlan-*.

QIJİŞ- совм. от *qij-* 1. срезать наискось: ol mağa jıyaç qijışdı он помог мне срезать дерево (*МК* III 189); 2. отделять, отклоняться: 'azız ol qijışmaz anıñtin bu 'iz [аллах] всемогущ; это могущество нельзя отделить (~ отклонить) от него (*QBH* 52₃).

QIJİT мн. ч. на -t от *qijin*: tū türlüğ ėmgäklär qijitlar tükäl teğip [ему] выпали всевозможные мучения и пытки (*Suv* 117₁₅).

▷ *qijin qijit* см. *qijin*.

QIJMA: *qijma ügrä* тесто, нарезанное мелкими кусочками (*МК* III 173).

QIJMAÇ: *qijmaç börk* шапка из белой козьей шерсти (*МК* III 175).

QIJMÄT [а. قِيَمَةٌ] цена, ценность: bilig qijmätini biliglig bilir цену знания знает мудрый (*QBK* 18₄); göhär qijmätini nadan ne bilir как глупец познает ценность драгоценностей (~ жемчуга)? (*QBK* 18₅).

▷ *qadr qijmät* см. *qadr*.

QIJMATİN не отступающая; храбро, мужественно: qalın jaıyqa qijmatin teğipän adı-rıldım я умер, храбро сражаясь с многочисленным врагом (*Е* 28₅).

QIJQİR- см. *qiqır-*.

QIJQİRÜŞ- см. *qiqırüş-*.

QIJTUR- побуд. от *qij-*: ol ağar qamış qijıurdı он велел ему зачинить (*букв.* срезать наискось) калам (*МК* III 193).

QİJA уменьшительно-выделительная частица-аффикс: uluñ irkin az-qija ėrin tezip bardı великий Иркин бежал с немногими только мужами (*КТ*₃₄); az-qija türk bodun jorıjur ėrmiş тюрокский народ в небольшом только количестве кочует (Тон₉).

▷ *Ср. kijä, qija, qina*.

QİL I волос: elig bojnı qılca ükäkčä başı шея правителя — с волос, голова — как башня (*QBH* 77₁₅); joluq qılđa jinčä özüñni könit твой путь тоньше волоса, [потому] правильно направляя себя (*QBH* 434₁₁); qıl uçı кончик волоса (*Suv* 114₅).

▷ *qil tü* парн. волосы (*QBN* 215₁₂).

QİL II зоол. кыл, название птицы (*шилохвость* или *рябок*?): qaz ördäk quçı qıl qalıqı tudı гуси, утки, лебеди, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо (*QBH* 14₆).

▷ *qil quş* (~ *qil quşruq*) птица из рода уток (*шилохвость*?) (*МК* I 337).

QİL- 1. делать, изготавливать, создавать, сооружать: alp ėrin ölürip balbal qılu beğtim убив их отважных мужей, я соорудил балбалы (*БК Ха*₇); kisi igläsä ot otaçı berür / otaçı igiğä otın kim qılur когда заболевает человек, лекарство [ему] дает лекарь, / [но] кто приговорит лекарство при болезни [самого] лекаря? (*QBK* 110₂); ėvsiz rand dintarğa ėv qılu beğmäsä если он не построят (*букв.* делает) дом для бездомных совершенных (*Mon* III 29₁₀); 2. делать, действовать, поступать каким-л. образом: negü qolsa qıldı ne qolsa qılu / negü ajsa boldı ne ajsa bolur как он хотел, [так] и сделал, что захочет, то и сделает; / как он сказал, [так] и стало, как он скажет, [так] и будет (*QBN* 235₁₀); neñ adinsıy qılmaşun пусть он не поступает иначе (*Hien*₂₈₅); 3. делать каким-л., обращаться, превращать в кого-л., что-л.: ėıyañ bodunıy baj qılınт неумущий народ я сделал богатым (*КТ*₁₀); asıy bolsa jalıuq özin qul qılur когда бывает выгода, человек делает себя рабом (*QBN* 220₃); ol ödün çormuzta täğri öt täğrig baltaça qılıp тогда бог Ормузд превратил бога огня в топор (*букв.* сделал подобным топору) (*Mon* I 20₁₃); 4. перен. иметь связь с женщиной: ėr qızıy qıldı мужчина имел связь с женщиной (*МК* II 25); 5. в *служ. знач.* в *соч. с именем* передает действие по значению имени: jaıyıy baz qılmış врагов он примирил (*КТ*₁₃); ol ot mağa tusu qıldı то лекарство принесло мне польза (*МК* III 224); uğan 'ata' qıldı şahımta bu žümläni всемогущий все это подарил моему шаху (*Юр* С₆₄); satıy juluy qılalı чтобы вести торговлю (*ТТ* VII 40₆₈); 6. в *служ. знач.* в *соч. с изобр. словом* образует соответствующий изобр. глагол: qılıč suç qıldı меч соскользнул (~ прошел мимо) (*МК* I 321); anıñ abağı sart surt qıldı он шлепал чюгами (*МК* I 342); ol meñi 'a qıldı он удивил меня (*МК* I 339).

QİLDRUQ усик на колосе, ость (*МК* III 417).

QİLDUR- побуд. от *qil-*: bajatdın jıratır bu dünja kisig / tidar qıld[u]ru idmaz бу ėdğü işig ėtot мир удаляет людей от бога, / удерживает и препятствует совершению добрых дел (*QBK* 369₇).

▷ *Ср. qiltur-*.

QİLİÇ I меч: altun quruşaqımın qılıčin keşipän мое золотое чрево разрежали мечом (*ТhS* II₁₃); qılıč aldı biri bodunuy tüzär один взял меч и заводит порядок в народе (*QBH* 19₁₇); žıda birlä ja oq birlä taqıy qılıč birlä qalqan birlä aqladı пустился он в путь с копьем, луком и стрелами, да с мечом и щитом (*ЛОК* 4₁); jalıy qılıč обнаженный меч (*ТТ* I₁₆₂).

▷ *qılıč qamçı* плеть, кнут с мечом (*МК* I 417); *qılıč qolı* насечка на мече (*МК* III 135).

QİLİÇ II: *qılıč küç qara u. совств.* (*ТhS* I б₁₁).

QİLİÇLA- поражать мечом (*МК* III 331): sü teğışintä jetinč ėrig qılıçladı в свалке

он зарубил мечом седьмого воина (КТ₄₅).

QİLİÇLAN- обзаводиться мечом (МК II 267).

QİLİÇLİY вооруженный мечом: kümüş jıysa saclur qilicliyi qur eр если будешь копить серебро, то разберутся вооруженные мечами, храбрые мужи (QBK 175₂).

QİLİÇSİZ без меча: qilicisiz tili birlä evrär elig [правители] управляют страной без меча, своим словом (QBN 224₆).

QİLİDA с.м. qalıda.

QİLİY I нрав, черта характера; поступок: takäbbür qamuı tildä jerlür qilii высокомерие — черта характера, презираемая на всех языках (ЮГ В₂₆₉).

о Ср. qiliq I, qilq.

QİLİY II: saliy qilii с.м. saliy.

QİLİYLIQ обладающий какой-л. чертой характера: seni terkın esiz qiliiyliq qilur он тебя тогда наделит дурным характером (ЮГ В₃₈₀).

о Ср. qiliiqliy.

QİLİL- страд. от qil-: neç alqu ajiı qililmis is küelär teçmägäjlär все скверные деяния совершенно не коснутся их (Uig II 71₂).

QİLİN- возвр. от qil- 1. делаться, обр-азовываться, появляться, возникать: üzä kök täçri asra jaıız jer qilintuqda ekin ara kişi oçli qilimmiş когда возникло вверху голубое небо и внизу бурая земля, между [ними] обоими появились сыны человеческие (КТ₆); kentü toçmiş qilimmiş meçigü täçri jerin unıtı itdi они забыли вечную обитель богов, где они сами родились и появились (Chuist В₁); 2. становиться, приходить в какое-л. состояние; быть подобным в поступках кому-л., поступать, вести себя (в сочетаниях с именем): inisi eçisin teg qilintadıç eçinç oçli qaçın teg qilintadıç eçinç так как младшие братья не были подобны в поступках старшим, [а] сыновья не поступали, как их отцы (КТ₆); neçü teg qilinsa sen andaı qilin как поступает он, так поступай и ты (QBN 309₆); köçülcä qilin postuay по своему желанию (ЮГ С₄₁); 3. быть сделанным, делаться, делать: arınçu qilindı bu dünja evin этот бранный мир (буков. земной дом) создан [для того, чтобы человек] очистился (QBK 206₂); bab jımtıç qıçmaq bājani qilinur [в] главе повествуется об обращении ко всем (QBN 107); 4. перен. связываться (с женщиной) (МК I 394); 5. в служ. знач. в соч. с формой на -yalı выражает готовность к совершению какого-л. действия: öz eñüklärin jegäli qilinur [тигрица] готова съесть своих детенышей (Suv 610₇); beç bolyalı qilintıç ты старался стать правителем (ТТ I₃₆); täçri burçanıç sançyalı qilintı он приготовился пронзить божественного будду (ТТ X₃₅₈).

QİLİNÇ 1. действие, дело: eр teçmä qilinç qilindı мужчина занимался всякими делами (МК II 156); oçramış is bütmäz eçikmäz qilmis qilinç sıçmaz jaçmaz задуманное

дело не совершится, а исполненное дело не будет удачным (ТТ I₇₆); kentü qilmis qilinç köçünür teçür [это] значит: появятся дела, совершенные им самим (Man II 12₂); 2. поступок, деяние: bujanıç sevgil eçgü qilinç qilii люби благие дела, твори добрые дела (ТТ I₁₁₁); eçgü qilinç qilsar siz если совершите вы хорошие деяния (Hüen₃₃); 3. характер, нрав; манеры: eçgü qilinç хороший характер (МК III 374); kişi aslı bil-mäk tiläsä aсuç / köçül til qilinç bu iskä tanıç когда нужно точно узнать сущность человека, / в этом деле свидетелями [являются] его настроение, слова и манеры (QBN 308); 4. причуды, прихоти (женские) (МК III 374); 5. реал. действие, акт (= скр. karman); содеянное, поступки (= скр. sam-skära) (как члены формулы бытия): ulatı teçinmäk saçinç qilinç bilig jükmäkig alqu inçä bilmiş uqmış keçgäk нужно также знать и понимать и остальные группы [элементов]: чувство (скр. vedanä); мысль (скр. samjñā) поступки (скр. karman); сознание (скр. vijñāna) (ТТ VI₁₆₀); 6. реал. бытие, жизнь (= скр. bhava) (как член формулы бытия): tutjaç tiltaçinta qilinç bolur на основе стремлений (скр. upadana) наступает бытие (скр. bhava) (Uig II 11₃); qilinç til-taçinta toçmaq bolur на основе бытия наступает рождение (Uig II 11₄).

о qilinç evür- менять нравы, характер: aji qutlur eçmäz bu dünja neçi / kimig bolşa evrär qilinç jaiı o, богатство этого мира не приносит счастья, / кто [им] владеет, нравы и привычки того оно меняет (QBN 101₂₇); ajiı qilinç с.м. ajiı I; arquq qilinç с.м. arquq; qilii qilinç с.м. qilii.

QİLİNÇLAN- кокетничать: üküš qilinçlanıa sıçmök не кокетничай (МК III 374).

QİLİNÇLIY 1. совершающий поступок; обремененный делами: eçgü qilinçliyi is üküš qilı совершай много благочестивых дел (ТТ I₅₃); ol antay jazuqlıç ajiı qilinçliyi tinliçlar те столь грешные, дурно поступающие живые существа (ТТ VI₄₅); 2. обладающий каким-л. характером, нравственным качеством: ne eçgü jaraşur uçuşluçqa qut / ja eçgü qilinçliyi biligligkä büt как хорошо согласуется благополучие с принципиальным / или с обладающим хорошим характером и знающим [человеком]! (QBK 87₂); tükäl qiz qilinçliyi turur bu ačun этот мир очень [похож] по характеру на девушку (QBN 438₈).

QİLİQ 1. поведение, характер, нрав: eр qilqi teçrüldı у мужчины испортился характер (МК II 230); bu körkliç kişi qilqi körkliç bolur нрав этого красивого человека бывает [также] красивым (QBN 116₁₂); qilqılarda eçgü qilii çuı qilii luçıya iz [черт] характера — скромность (ЮГ С₂₇₀); 2. основное свойство, сущность, природа: ačun qilqi barça adın boldı kör смотри, сущность мира стаала совсем иной (QBK 381₁₀); inançsiz ačun qilqi eçsäl jaiıç сущность мира не вызывает доверия, она

изменчива, непостоянна (QBH 185₉); kişi körkiñä ië qılıqı eş ol / jüzi körki birlä qılıñcï tuş ol внутренняя природа человека — спутник его внешности; / его характер одинаков с его внешностью (QBK 117₄).

◊ **qılıq evür-** менять нрав, характер: İnanışız turur qut kör evrär qılıqı sağtıne ne nađeđno, sımotrı, ono menyat ıvav (QBN 439₄); **qılıq fi'l** парн. поведение, поступки (Юг А₃₂₁); **qılıq joriq** парн. поведение, образ жизни: edi jaχşı ajmıs böğü bilgi keñ / qılıqı joriqı bilä köñli teñ очень хорошо сказал мудрец, чьи знания широки, / мысли и поведение согласованы (QBK 287₉); **qılıq qılıñc** парн. характер, нрав; манеры: tapuıqa eş ašanu törü bilgü öz / jemä qılıqı qılıñcï sözi sözkä tüz для службы нужно прежде всего знать обычаи; / а манеры (~ поступки) и слова [должны] соответствовать этикету (QBK 235₅); jüzi körki qılıqı qılıñcï ne ol какова его наружность, каковы его манеры? (QBN 142₂).

= Ср. qılıy I, qılq.

QILIQ II см. qılıy I.

QILIQLIY обладающий каким-л. поведением, манерами, характером: eşğü qılıqlıy kişi человек с хорошими манерами (QBN 396₆).

= Ср. qılıylıq.

QILIQSIZ беспероманный, не соблюдающий правила поведения, обычаи: qılıqsız bolurlar qara 'am bodun простой народ не соблюдает обычаи (QBK 255₁₂).

QILIS- совм. от **qil-**: ol mağa iş qılışdı он помог мне выполнить работу (MK II 109).

QILMAQ исполнение, производство, совершение, действие: könlikkä könlik kişilikkä kişilik qılmaqñı ajtur [глава] повествует [о том, что следует] отвечать (букв. делать) человечностью на человечность и правдивостью на правдивость (QBK 344₃); üküş türlüg asıy tusu qılmaq atlıy ... çaqşaput заповедь ... под названием „совершенство многих и различных полезностей“ (Suv 207₉).

QILMAQLIY связанный с производством, совершением, действием: asıy tusu qılmaqlıy işlar дела, приносящие пользу (Suv 49₁₇).

QILQ поведение, манеры, характер поступков (MK I 383).

◊ **qılq jaγ** парн. поведение, характер; манеры: eşittim señiñ eşğü qılqıñ jañıy я слышал о твоём хорошем характере и манерах (QBN 235₁₃).

= Ср. qılıy I, qılıq I.

QILQLIY см. qılıqlıy.

QILTİQ перхоть (MK I 475);

QILTUR- побуд. от **qil-**: ol aγar iş qilturdı он поручил ему работу (MK II 191); asıy tusu qilturmıs kergäk нужно заставлять приносить пользу (Suv 402₁₉).

= Ср. qıldur-.

QİMİT- см. qamıt-.

QİMİZ кумыс: qımız süt ja jöy jaγ ja jöyıt qurıt кумыс, молоко, или кусок жира, или простокваша и сыр (QBK 264₃).

◊ **qımız almıla** кислое яблоко (букв. яблоко-кумыс) (MK I 366).

= Ср. qumuz.

QİMİZLAN- получать кумыс (MK II 268).

QİN I ножны: qoş qılıç qıñqa sıγmas два меча в [одни] ножны не вмещаются (MK I 359); qaju beğ erätñi sevündürmäsä / qılıç qında çiqmas anıγda basa koğda какой-либо правитель не радуется своим воинам, / то тогда и мечи остаются (букв. не выходят) в ножнах (QBN 162₁₁).

QİN II наказание, кара; мучение, пытка: hälalqa sağış ol ħaramqa-ma qın для дозволенного [нужен] счет, для запретного — наказание (QBN 260₆).

◊ **qin qızıut** парн. наказание, пытка (Uig II 26₁₄); **qin(qa) teg-** выпадать, достаться (о мучениях, наказаниях) (MO 2₉); **qin(qa) teğin-** подвергаться наказаниям (KP 73₁).

= Ср. qijin.

QİNA I уменьшительно-выделительная частица-аффикс: jaqılmaγ-qına пока [учение] еще не распространилось (Suv 4₅).

= Ср. kija, qija, qija.

QİNA II и. собств. (USp 87₆).

QİNA- I делать ножны: ol biçäkin qınadı он сделал ножны для своего ножа (MK III 273).

QİNA- II наказывать, карать; мучить, истязать, пытать: beğ anı qınadı правитель наказал его (MK III 273); bar eγsä jazuqum qına eγk saγa eñli я виноват, покарай меня, воля твоя (QBH 32₂₆); çinıy özkä alıyl qına jalıanıy правдивого [человека] возьми к себе, а лежца накажи (QBN 420₆).

QİNAT- побуд. от **qına-** II: beğ anı qınattı бек подверг его пыткам (MK II 313).

QİNDUR- жаждать; томиться, терзаться: burγan qutıña qındurğacı жаждущий достоинства будды (IT V B₁₉).

QİNİY ревностный, усердный, устремленный; перен. сильный, чрезвычайный: qınıy köñüllüg a[r]vıš формула заклинания, исполненная усердия (Uig IV A₂₆₈); qınıy qatıy köñülin küjü küzätü ревностно охраняя [их] (Suv 406₄); qatıy qınıy kertü sağıñc чрезвычайно (или ревностные) праведные размышления (Suv 426₁₂).

QİNİQ этн. наименование одного из двадцати двух подразделений огузов (MK I 55).

QİNİSUN и. собств. (USp 87₂).

QİNİŞ- увлекаться (работой): jigittär işqa qınışdı юноши увлекались работой (MK II 113).

QİNJA см. qija.

QİNLA- делать ножны: ol biçäk qınladı он сделал для ножа ножны (MK III 299).

QİNLIQ тюрьма: qinliqta jatşun пусть он лежит в тюрьме (KP 63₄).

= Ср. qijinliq.

QİNMAQ стремление; усердие, усердие: bir eγsar kertü köñüllärintin ketärgäli

qinmaq ekinti ęrsär adın tınılıqlarını köñüllärintın ketärgäli qinmaqları üzä bğadoları ıx usılamı ęstrınıt [suđıny], vo-первых, ız sobstvennogo soznaniya, vo-вторых, ız soznaniya drugıx živıx suşestv (Suv 247₁₃); turqaru qinmaq qadırlanmaqqa tükällig bolur uluđ nirvanıy bulmaqı bolur buduci postoyanno ispolnenıym userdıya ı nıstoyıchnostı, on dostıgnıt velıkoı nırvanı (Uig II 46₅₈).

QINSUN *u. sobstv.* (USp 113₉).

QINTUR- *с.м.* qındur-.

QIJ враждебный, злобный, злой (*o vzglyade*): qıj közin sıyın tара көrüp on zлым vzglyadom smotrel na marala (Uig IV C₁₂₈); jeklar rakaslar qanlıj közin qıjın көrüp demony злобно smotrelı glazıma, [napolnenıymı] krovıyu (Uig IV C_{прям.} 128).

QIJĐAM *u. sobstv.* (USp 77₄).

QIJİR 1. косоı, косоглазый: eki közi qıjır kosoı na oba glaza (MK III 363); 2. перен. недружелюбный, враждебный, злой (*o vzglyade*): ęrān alpı oquštılar / qıjır közün bağıštılar vıtyazi vızyvalı друг друга / ı враждебно smotrelı друг на друга (MK I 183).

QIJRAQ обоюдоострый нож-косарь (MK III 382).

QIJRU косо, зло, недружелюбно (*смотреть*): jaqın jaıyq körmäbir neñni küdür / qabaş tара it kebi qıjru baqar ne zamечая бляких, он стержег богатство, / на родственников smotrıт kосо (~ зло), как собака (MK III 23).

QIJRUL *u. sobstv.* (USp 26₁₇).

QIP I *с.м.* qiv.

QIP II *с.м.* qar I.

QIPĈAQ I *с.м.* qifĈaq I.

QIPĈAQ II *с.м.* qivĈaq II.

QIPĈAQ III *u. sobstv.* (ЛОК 24; USp 57₁₉).

QIPĈUR вид подати (USp 9₁).

o *ср.* qubĈir.

QIPLIQ *с.м.* qivliy.

QIPRIDU *u. sobstv.* (USp 3₃).

QIQ *с.м.* qiy I.

QIQI: urı qiqı *с.м.* urı II.

QIQİR- кричать: qođı qıqır oıuş terdim vokpııav vıvız, я собрал племя (MK II 83); qatıy ünın qıqıra inĈa ter tedi vскpııav громким голосом, он так сказал (Uig IV C₁₃₈); o *qıqır- alaқır-* парн. кричать: qatıy [ünın] qıqırtı alaқırtı он кричал громким голосом (TT X₃₆₃); *urla- qıqır-* *с.м.* urla-.

QIQİRİS- *сов.м.* от qıqır-: qatıy ünın qıqırısın inĈa ter teжіrlär vскpııav громкими голосами, они так говорят (Uig IV C₂₁).

o *qıqırıs- alaқırıs-* парн. кричать, пере-крикываться (Uig IV A₂₉₅).

o *ср.* qıqırıs-, qıqırıs-.

QIQİRYS- *сов.м.* от qıqır-: javlaq qatıy ünın qıqırısın drzul badruq eliglärintä tutup kpıııa оченı громкими голосами

ı держа в своих руках трезубцы ı штандарты (Uig IV A₉).

o *ср.* qıqırıs-, qıqırıs-.

QIQİRİS- *сов.м.* от qıqır-: ęrān qamuıy qıqırısđı все мужчины kpııııalı (MK II 220).

o *ср.* qıqırıs-, qıqırıs-.

QİR I плотина (MK I 324).

QİR II плоскогорье (MK I 324); jazı taıy qır oprı tösāndı jadır распpостepııııсь равнины, горы, плоскогорья ı низины, расстелил [красочный ковер] (QBK 16₁₃).

QİR III караковый (*o maстı*) (MK I 324).

QİR IV: qır jaıyı злобный, злобствующий враг (MK I 324); adaş köjlı sına bolur qır jaıı если сердце друга разобьется, он становится злобным врагом (QBN 249₈).

QİR V: qır ĈeĈak *u. sobstv.* (USp 54₃).

QİR- соскребать, соскабливать, царапать: ęr jerig qırdı мужчина скреб землю (MK II 7).

QİRA I сплошь, до основания, без разбору: itım tutup qođı Ĉaldı / anıy tısın qıra joldı моя собака, схватив [волка], повалила его на землю, / ı рвала его шерсть (MK II 24); sacın qıra meıđadı он выдернул ему [все] волосы (MK III 401); anıy alpın qıra boıdı он задушил его героев (MK III 406).

QİRA II пашня, поле: iĈ qırata şekiz sıq jer na vıтpıııенном поле восемь сыков земли (USp 55₆).

QİRATU иней, изморозь (MK I 446).

QİRAT *с.м.* xırad.

QİRBAS: qırbas er плешивый, лысый мужчина (MK I 459).

QİRĈA- скользнуть, задеть (*o стреле ı т. п.*): ol oq amaĈıa qırcadı та стрела скользнула по мишени (MK III 276).

QİRĈAL- *стрел.* от qırcā-: anıy başıya tas qırcaldı камень задел его голову (MK II 234).

QİRĈAT- *побуд.* от qırcā-: ol anıy qaşın qırcattı он задел его бровь (MK II 328); oq amaĈıy qırcattı он стрелой задел мишень (MK II 329).

QİRYA- ругать, бранить, клясть; подвергать опале: ıan anı qıryadı хан его выругал (MK II 288).

o *ср.* qarıya-.

QİRYAY I кайма, кромка (*y одежды*) (MK II 288).

QİRYAY II гнев; немилость правителя, опала (MK II 288).

o *ср.* qarıyay.

QİRYATLİY с кромкой, окаймленный (*o тканı*): ürüg күmısın qıryalıy qutaјın ... qazıanı bertım я добыл ... блестящее серебро, их хорошо тканые (*букв.* окаймленные) шелка (BK Xb₁₁).

QİRYAŞ- *сов.м.* от qırya-: olar ikki qıryaşdı они оба разругались (MK II 200).

o *ср.* qarıyaş-.

QİRYAT — *побуд.* от **qırça**—: ol anı begkâ qırattı on навлек на него немилость бека (МК 338).

= *Ср.* **qarayat**.

QİRYİL I человек средних лет (МК I 483).

QİRYİL II: **ürüng qırıyl** *см.* **ürüng I**.

QİRYİLAD— сесть, становиться седым: başımızdaqı qara saçımız uçı bölüki qırıyladjuq ol пряди наших черных волос на нашей голове поседел (Uig III 55₁₆).

QİRYİLAT— *см.* **qırıylad**.

QİRYİZ *см.* **qırqız I**.

QİRYU розовый; румяный: ešitgil munı sen aja qırıu eju ты выслушай это, ай, розовощекий! (QBN 47₂₂); ojuq qız saqıncı bu tüpsüz teğiz / ojuq ol zı sarıy qıldı qırıu meğiz zabotu o detax — это барданное море; / дети сделали бледным (*букв.* желтым) румяное лицо (QBN 95₁₂).

= *Ср.* **qızıu**.

QİRYUJ *зоол.* ястреб-перепелятник: kicik uluqqa turuşmas / qırıyuj soñqurqa qarışmas малы не противостоят большому; / ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95).

= *Ср.* **qırquj**.

QİRİ увеселение: ilincü meñi ojuq qırı oçurınta по причине увеселений, радостей, игр и [других] развлечений (Suv 101₂₀).

QİRİYUJ: **çibäk qırıyuj** *см.* **çibäk**.

QİRİL— *страд.* от **qır**— 1. быть очищенным от кожицы, скорлупы и т. п. (МК II 134); 2. быть соскобленным, счищенным: qar qırıldı снег был счищен (МК II 134); 3. *перен.* быть обобраным, разоренным, обнищавшим: eç qırıldı мужчина был разорен (МК II 134); 4. *перен.* быть уничтоженным, уничтожаться, изничтожаться: eřtimlig törükä siğirtip eřta qırılıu teğimmiş будучи трансформированным (*букв.* вмещенным) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (?) (Suv 638₁₈).

QİRİM *см.* **qarım**.

QİRİN— *симул.* от **qırı**—: ol neğni qırındı он словно очищал что-то (МК II 155).

QİRİNDİ скорлупа, кожица (МК I 449).

QİRİQ сорок: qırıq künden soñ beđüklädi joridi ojnadi через сорок дней он вырос, бегал, играл (ЛОК 2₂).

= *Ср.* **qırq**.

QİRİRQUS *и. собств.* (USp 29₃).

QİRİŞ— *совм.* от **qır**—: ol mağa jer qırışdı он помогал мне соскабливать землю (МК II 98).

QİRİŞDIRİ *и. собств.* (USp 44₁).

QİRİLA— делать борозды: ol jeřig qırladı он сделал на земле борозды [для посевов] (МК III 298).

QİRLAN— появляться (*о трещинах, бороздах*): jeř qırlandı на земле появились борозды (~ трещины) (МК II 251).

QİRLAT— *побуд.* от **qırıla**—: ol ariq qırlatı он подкопал арык (МК II 347).

QİRMA точеный (МК I 433): qırma torıq точеный шарик (МК I 433).

QİRMAÇI столяр (?): teşürçi eřükçi jana qırmaçı / ja sırcı beđizci ja oçei jaçı кузнецы, сапожники и столяры (?) / или полировщики и мастера по украшениям, или мастера по стралам и лукам (QBN 321₅).

QİRMALAS— разбивать (?) (TT VIII E₁₇).

QİRNAQ невольница, молодая рабыня; наложница (МК I 473).

QİRNUQ название растения (Rach II 1₄₇).

QİRQ сорок: kültegin bir qırq jaşajur eřti Кюль-Тегину было тогда тридцать один год (KT₄₂); jaşıñ qırqta keşä когда тебе за сорок [лет] (QBN 333₇).

= *Ср.* **qırıq**.

QİRQ— стричь, подрезать (*волосы, шерсть*): ol qojun qıradı он остриг овцу (МК III 422); birär birär adaqın bar kemişin jünün qırqarlar каждой [овце] они связывают ноги, бросают [ее на землю] и стригут шерсть (Man III 33₄).

QİRQİL— *страд.* от **qırq**—: jüñ qırıldı шерсть была острижена (МК II 236).

QİRQİN I невольница; наложница (МК II 110): eř ozdusına ięğäri kirip qalın jinäkä qırqınlarıñ körüp köñülüñä inča tep tedi войдя в свой дворец и увидев многих нежных наложниц, он так сказал себе (Uig III 10₂).

> **qız qırqın** *см.* **qız I**, **qorıy qırqın** *см.* **qorıy II**.

QİRQİN II: **qıjın qırqın** *см.* **qıjın**.

QİRQİNC сороковой: qırqıncë bölük глава сороковая (Suv 661₁₅).

QİRQİŞ— *совм.* от **qırq**—: ol mağa jüñ qırqışdı он помог мне остричь шерсть (МК II 221).

QİRQİZ *этно.* наименование одной из племенных общностей тюрков (KT₆₄).

QİRLUM *жера сыпучих *ел (≈16,48 л) (МК III 418).

QİRQU *см.* **qırıu**.

QİRQUDU *и. собств.* (USp 5₇).

QİRQUJ *зоол.* ястреб-перепелятник (МК III 241).

> **çibäk qırquj** *см.* **çibäk**.

= *Ср.* **qırquj**.

QİRT I короткий: qirt saç короткие волосы (МК I 342); qirt ot короткая трава (МК I 342); 2. *перен.* скупой: qirt kişi скупой человек (МК I 342).

QİRTİŞ поверхность, внешний покров; внешний вид, наружность, лик: jeř qirtışı поверхность земли (МК I 461); qalıq qirtışı tuttı kafur боюñ небесный свод (*букв.* поверхность неба) принял цвет камфары (QBN 351₁₄); qirtışı sarğarur qanı qatır barıj кожа его станет желтой, кровь станет свертываться (Uig I 37₁₃).

> **öñ qirtış** *см.* **öñ I**.

QİRTİŞLA— снимать верхний слой, соскабливать; мездрить: ol sağrını qirtışladı он мездрил кожу (МК III 350).

QİRTİŞLAN- хорометь; приобретать внешний вид: qiz qirtışlandı дeнушка похорошела (МК II 272).

QİRTİŞLİY имеющий поверхность, внешний вид: körklüg qirtışliş kişi человек красивой наружности (МК I 460).

▷ **öglüg qirtışliş с.м. öglüg.**

QİRTİŞSİZ: öqsüz qirtışsiz с.м. öqsüz I.

QİRTLA- с.м. qartla- I.

QİRTQİRT- обрезать (волосы) (ТТ VII стр. 71₁₁).

QİRTUR- побуд. от qir-: ol aḡar jer qirturdı он заставил его соскабливать землю (МК II 190).

QİRUDİS с.м. xitodis.

QİRUQ I парализованный, параличный: qirıq ер параличный мужчина (МК I 382); qirıq aḡaq параличная нога (МК I 382).

QİRUQ II погромщик, разрушитель: qaju oḡri tevlig qaraqçı qonuq/qajusi basımçı ölüti qirıq иные воры, обманщики, жулики, мошенники, / другие — насильники, убийцы, погромщики (QBN 134₆).

QİS I с.м. qiz I.

QİS II с.м. qiz II.

QİS III с.м. qis.

QİS- I 1. сжимать, сдавливать, стискивать: qaruḡ anıḡ aḡaqın qısdı дверь сдавила его ногу (МК II 11); hava övkä keḡsä serip qısuḡ tıs когда разгорятся страсти, нужно терпеливо стиснуть зубы (QBK 69₁₆); 2. перен. давить, подавлять, сдерживать: eşizlärni qısuḡ bolu bermägil подавляй скверных, не подавайся [им] (QBN 376₈); neḡü ter eşitgil özin qısuḡan eḡ послушай, что говорит сдерживающий себя мужчина (QBN 80₇); qısa tutsa oḡlin kör eḡdü bolur если сына держать в строгости, он будет хорошим (QBH 51₅); 3. вынуждать, принуждать (к чему-л.): öziim-ök qaruḡan qısdım я сам принудил [его] стать каганом (Тон₆).

QİS- II: укорачивать, уменьшать: ol anıḡ tonluḡın qısdı он укоротил его одежду (МК II 11).

QİS- III с.м. qiz-.

QİSA с.м. qiza.

QİSAḡ с.м. qisıḡ.

QİSAL- уменьшаться, сокращаться: tiriglik qısaldı uzadı saḡıncı жизнь сократилась, заботы увеличилась (QBK 384₃).

QİSALAT- (?) укорачивать, сокращать (?) (BK₃₇).

QİSAMUQ с.м. qızamuq.

QİSAQ и. собств. (Usp 72₆).

QİSAR- с.м. qizar-.

QİŞTA короткий, краткий, -о; непродолжительный, -о: uḡur jıḡac uzun keḡ teḡmür qıḡa keḡş уйгур, дерево режь длинно, а железо — коротко (МК II 11); saḡıncı qıḡa boldı sevinçlar uzun заботы стали непродолжительными, радости — длитель-

ными (QBK 178₁₇); jaşı qıḡa eşiz öküncin qarır дурной [человек], жизнь которого коротка, стареет в раскаянии (QBH 22₃); bodı qıḡa [человек] низкого роста (QBK 108₁₄).

▷ **qıḡa qavıra sözlä-** говорить кратко: qıḡa qavıra sözläjin я скажу кратко (Suv 363₁₁).

□ *Ср. qışqa.*

QİŞTAÇ 1. щипцы, клещи (МК I 455); 2. клещи (хомута); хомут: kiçig qaqılınıḡ qıḡıaçı boḡuz baḡı joq eḡsar ol qaqıl joriḡıu umaḡ если у маленькой повозки нет хомута (бука. клешней) или шейной лямки, то такая повозка не может двигаться (ТТ V B₁₁₆).

QİŞTAN- скульпиться, жадничать: eḡ tavaḡın qıḡıandı мужчина жалел свое имущество (МК II 250); azu buşı bergäli qıḡıanıḡ или скупясь в раздавании подаяний (Chuastr L₂₃₁); aḡıḡ nomqa qıḡıanmatın не скупясь в святом законе (Man III 11₈).

QİŞTAR- побуд. от qis- II: adınlarını kücin küsünin qıḡıarıḡ keḡvir подавив и ослабив силы [чар] других (Suv 31₁₃).

QİŞİḡ 1. тесный, стесненный, узкий: qılmis eḡdüñzünüḡ tüsintä qıḡıḡ oruntaḡılar barça öntilär в возмещение за совершенное Тобой добро все находящиеся в тесных местах (т. е. в темницах) вышли наружу (ТТ III₁₀₃); 2. в знач. сущ. стеснение, притеснение, ограничение; арест (МК I 376): ol beḡ qıḡıında qaldı он остался у бека под арестом (МК I 376).

▷ **qıḡıḡ qavriḡ** парн. стеснение, притеснение; заключение, арест: birük qıḡılıqqa kirsär ... berkä qaqıl ulatı qıḡıḡ qavriḡ eḡḡäki keḡsar если они попадут в тюрьму ... и если [им] выпадут [наказания] розгами, а также и другие страдания заключения (ТТ VI₁₁₁); **qıḡıḡ taḡıḡ** ~ **qısaḡ taḡaḡ** парн., притеснение; гнет, тиски: tört toḡumluḡ qısaḡ taḡaḡta qıḡılir taḡılir eḡsarlar если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (ТТ IV A_{прим. 20}).

QİŞİḡLA- с.м. qasıḡla-.

QİŞİL I теснина, ущелье: qıḡıl jaḡquḡı bodı joriḡta joriḡiḡ teḡ meḡniḡ bodı joriḡta joriḡmaḡım jeḡä ançulaḡu-oq eḡür как движется эхо ущелья в период познания, так и мое движение в период познания точно такое же (Suv 382₁₀); taḡ qıḡıl jaḡquḡı эхо горного ущелья (Suv 335₂); himavant taḡ qıḡılinta kirip bardı он вошел в ущелье горы Химавант (Uḡ II 26₃).

QİŞİL II геогр. название местности (Usp 17₉).

QİŞİL III с.м. qızıl I.

QİŞİL- I страд. от qis- I быть сдавленным, зажатым; сжиматься: eḡig qaruḡıqa qıḡıldı рука была зажата в дверях (МК II 135); bu qartlar qıḡılsar juḡıuqa eḡşäk süti berşünlar когда эти язвы сжимаются, то от всех [язв] пусть дают ослиное молоко (Rach II 1₂₇).

◊ **qisil-tağil-parn.** быть стесненным, сдавленным: tört toʻumluq qisaq taqayta qisilur tağilur ersärlär если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (ТТ IV А_{прим.} 20).

QİSİL- II страд. от **qis-** II быть укороченным, укорачиваться: bars küntä öz jas qisilur [если волосы обрезать] в день барса, то укоротится жизнь (ТТ VII 33_б).

QİSİN- возвр. от **qis-** I 1. скупиться: er tavarin qisindi мужина скупился на расходы (МК II 155); 2. страдать задержкой мочи (МК II 155).

QİSİR 1. бесплодный, яловый: bi qisir boldi кобыла осталась яловой (МК III 88); 2. кобыла, еще не приносившая прилода: adiq qisir kişnadi заржали жеребец и кобылица (МК I 236).

QİSİRİN бот. стеллера (?) (*Stellera Alberti*): qisirin uruyn ayi arasi arasinda tüüzgü ol bat tüsär нужно между ляжками воскурить зерна стеллеры, и [плод] быстро выйдет (*Rach I*₂₂).

QİSİRQAN- скупиться, жадничать: er tavarin qisirqandi мужина скупился на расходы (МК II 263).

QİSLİN- страд.-возвр. от **qis-** I: qislindi neq нечто защемилось (МК II 251).

QİSMÄT [α. قِسْمَة] судьба, доля, удел: keräk jat keräk dünja teğzin jügür / negü ersä qismät saqa ol teğür хоть ты оставайся на месте (*букв.* лежи), хоть странствуй по свету; / каков твой удел — он тебе и достанется (*QBK 85*₂).

QİSNAT- см. **qasnat**.

QİSNAQ см. **qiznaq**.

QİSQA короткий; коротко (*QBN 37*₄).

◊ Ср. **qisqa**.

QİSQAR- см. **qisqar**.

QİSQU см. **qizqu**.

QİSRAQ молодая кобылица (*иногда* — нежеребившаяся) (МК I 474): qisir qisraq нежеребившая кобыла (МК I 364); qiz birlä küräsmä qisraq birlä jarişma с девицей не борись, с кобылицей не состязайся (МК I 474).

QİSRA LAN- обзаводиться кобылицей (МК II 275).

QİSRUŞ- совм. от **qisur-** укорачивать: ol aqar qismaq qisruşdi он помог ему укоротить стремленные ремни (МК II 219).

QİSSA [α. قصة] : qissa ötüğ ber- излагать просьбу: diğaj tul jetim qissa bersä ötüğ если бедняк, вдова, сирота изложат [свои] просьбы (*QBN 187*₂).

QİSTAŞ- дрожать: it qamuj tumliğdin qistaşdi все собаки дрожали от холода (МК II 221).

QİSTUR- I побуд. от **qis-** I: beğ anıq adaqin qisturdi правитель приказал сдвинуть его ногу (МК II 190).

QİSTUR- II побуд. от **qis-** II: ol anıq tonin qisturdi он велел укоротить его одежду (МК II 191); anıq aşin qisturdi его паек (*букв.* пищу) урезали (МК II 191).

QİSUĞ название блюда (?) (ТТ VII 25_б).

QİSUR- сократить, укоротить: ol uzun nejni qisurdi он укоротил длинную вещь (МК II 78); tiliğ keğ küdazgil küdazildi baş / sözüni qisurğil uzatildi jas sledi хорошенко за языком [и тогда считай, что] сбережена [твоя] голова; / придержи-вай (*букв.* сократи) свои слова, [и тогда считай, что] удлинилась [твоя] жизнь (*QBN 25*_б).

QİŞ 1. зима: qišin qitağ tapa sülädim зимой я выступил с войском против киданей (*БК Ха*₂); qis jaj birlä toquşti / qiqir közün bağıştı зима с летом боролись, / враждебно смотрели друг на друга (МК I 170); erincig qišiğ sürdi jazğı eşin весенний ветерок прогноа мучительную зиму (*QBH 13*₁₉); 2. перен. пора старости, увядания: jaşiq ersä altmış öbüğ ersä qis когдa тебе шестьдесят и когдa твоя пора — пора старости (*букв.* зима) (*QBN 333*_б); tatığ bardı andın jaji boldı qis от него ушли радости, а лето его стало зимой (*QBN 38*₁₀).

QİŞ- см. **qijis**.

QİŞLA- зимовать: mağı qurğan qişlap jazığa oğuzaru sü taşiqdimiz перезимовав в укреплении Магы, везною мы выступили с войском против огузов (*КТ*₄₈); er evindä qişladı мужина зазимовал в своем доме (МК III 299).

QİŞLAY зимовать, зимовка (МК I 464): jaşil qaja jajlayım qizil qaja qişlayım зеленая скала — моя летовка, красная скала — моя зимовка (*ThS II*₇₈); er qişlayda jazadı мужина провел весну в зимовье (МК III 88); öz köz er qişlay u мужинны хозяйский глаз (*букв.* сам глаз) — [обеспечена хорошая] зимовка (*МК I 464*).

QİŞLATLAN- избирать место зимовки: ol bu jerig qişlaylandı он избрал это место для зимовки (МК II 273).

QİŞLAQ собирательное от **qis**: teğri urup aşlaq / tumluğ qadır qişlaq он накрывал пирушественный стол / в холодные суровые зимы (МК II 54).

QİŞLAT- побуд. от **qişla-**: ol anı evindä qişlattı он позволил ему перезимовать в своем доме (МК II 348).

QİŞLIQ зимнее помещение (МК I 474).

QİŞQI зимний: üci küzkü julduz üci qışqi bil знай, три из них — осенние звезды, три — зимние (*QBH 16*₁₂); qışqi üç ajlarta küskü küñ javız ol в трех зимних месяцах неблагоприятен день мыши (ТТ VII 38₇).

QİTAJ I: qitaj bört и. собств. (*USP 30*₂₅); qitaj buğa и. собств. (*USP 32*₁₂).

QİTAJ II см. **xitaj**.

QITAĬ *эпн.* кидане: qirqiz qurıqan otuz tatar qitaĭ tatabı qor jaŷı ermiŷ kыргызы, кырыканы, отуз-татары, кидане и татабы — все были врагами (КТ₁₄); öyrä qitaĭıy öürtäci на востоке они убьют киданей (Тон₁₀).

QITĬ: qitĭ qara *и. собств.* (USp 116₁₉).

QITĬQLĬY подбитый оческами или ватой (?): qitĭqlĭy... örtgüg покрывало..., подбитое ватой (USp 79₁₁).

QITĬQSIZ не подбитый оческами или ватой (?): bir qitĭqsız örtgüg bertim я дал одно не подбитое ватой покрывало (USp 79₁₁).

QIV счастье (МК I 332): qiv qolur biz мы молим о счастье (Ман II 10₆).

◊ **qut qiv** *с.м.* **qut II**.

QIVADMAQ: qutadmaq qıvadmaq *с.м.* qutadmaq.

QIVAL правильный, красивый (*о носе*) (МК I 412).

QIVĈAQ I *эпн.* кыпчаки (МК II 279).

◊ *Ср.* **qıfcaq**.

QIVĈAQ II неудачливый, злополучный, несчастный, несчастливы: negü ter eşitgü kiä aleaqaı/könül til kiçig tut aj er qıvcaqı послушай, что говорит скромный из людей, / будь скромным в речах и мыслях, эй, злополучный из мужей (QBK 135₂); bu ja'quz jorıjlı kişi qıvcaqı/kisikä tusulmas bolur aj aqı ey, великодушный, этот одинокий несчастный человек / не приносит людям никакой пользы (QBN 250₆).

◊ **qıvcaq qovı** *парн.* неудачливый, злополучный: jalavaç javuz bolsa qıvcaq qovı / seziksiz tükär anda beğlar suvi eçsä nosol ovağetä durnym и неудачливым, / то, без сомнения, тогда авторитет правителей исчезнет (QBK 146₁₁); bu qıvcaq qovı dünja keçgü azip etot злополучный мир — мир преходящий (QBH 145₉).

QIVĈAQLAN- усваивать нравы и обычаи кыпчаков (МК II 276).

QIVĬ непродолжительный, недолгий, мимолетный, быстротечный; недолго, немного: olarda birisi tilär jüz suvi / añar jüz suvi qılyu qansa qıvi один из них желает почта, / ты ему должен оказывать почит, пусть [он] немного удовлетворится (QBK 329₈); küvännä qıvi qutqa qutluğ kişi о счастливый, не полагайся на непродолжительное счастье (QBK 26₇); qıvi qut qarır jıdtı arqa jöläk быстротечное счастье состарилось, / и то, что было ему опорой, свалилось (QBN 87₇).

QIVİLİQ непродолжительность, мимолетность: qut qıvilıqın дәvlät ersällikin ajuv [глава] повествует о мимолетности счастья и о непостоянстве благополучия (QBK 9₈).

QIVİRQAQ скупой, скаредный: küni qıvirqaq köjülnüğ tölüki oçurınta по причине завистливой и скаредной души (Suv 102₄).

◊ **qıvirqaq saraп** *парн.* скупой, скаредный (ТТ III₉₀); **qız qıvirqaq** *с.м.* **qız III**.

QIVİRQAQLAN-: azlan- qıvirqaqlan- *с.м.* azlan- I.

QIVİLİY: qutluğ qıvilıy *с.м.* qutluğ II.

QIW *с.м.* **qiv**.

QIWADMAQ *с.м.* qıvadmaq.

QIWAL *с.м.* qıval.

QIWĈAQ I *с.м.* qıvcaq I.

QIWĈAQ II *с.м.* qıvcaq II.

QIWĈAQLAN- *с.м.* qıvcaqlan-.

QIWI *с.м.* qıvi.

QIWİLİQ *с.м.* qıvilıq.

QIWİRQAQ *с.м.* qıvirqaq.

QIWİRQAQLAN- *с.м.* qıvirqaqlan-.

QIWLİY *с.м.* qıvilıy.

QIZ I 1. девочка; девушка, незамужняя женщина: er qızıy qaraqadı мужина обесчестил девушку (МК III 338); oyl sekinest orduluğ qız törtü[në] orduluğ [bolur] мальчик принадлежит восьмому дворцу, девочка — четвертому дворцу (ТТ VII 18₂); 2. дочь: ja[lı]juş qızıma ... adırılı bar-dim я разлучился со своей единственной дочерью (E 16₁); jalavaç aña beğdi eki qızın пророк дал ему двух дочерей (QBH 13₉); tözünlär qızı дочери благородных (Suv 80₃); 3. невольница, наложница; служанка (МК I 326): anası qatun ... beş jüz qızlar quvraqın ero мать-госпожа ... в окружении пятисот служанок (Suv 632₁₄).

◊ **qız kelin** невестки, молодухи: eşizim-ä ... qız kelinlärim bökmädim [жизнью] о, горе ... моя невестки, я не наслаждался (E 3₆); **qız oyl** женское потомство, дочери: silik qız oyluğ küñ boltı твоё благородное женское потомство (~ дочери) стало рабынями (КТ₂₄); qujda qıncıjuм qız oylum ... bökmä[dim] я не наслаждался ... моими принцессами в тереме, моими дочерьми (E 22₁); **qız qırqın** *парн.* невольницы, наложницы (МК I 326); **qız quduz** *парн.* девушки и женщины: sarıy altun ürüğ kümüs qız quduz ... ke-lürti [народ] принес ... желтое золото, белое серебро, девушки и женщин (Тон₄₈); jilqısın barımın qızın quduzın kelürtim их табуны, их скот, их девиц и женщин я привез к себе (M⁴₁₅); **ev qızı** *с.м.* **ev**; **jincä qız** *с.м.* **jincä**; **oylan qız** *с.м.* **oylan**; oyl qız *с.м.* oyl I; qaraqılıy qız *с.м.* qaraqılıy; rumi qızı *с.м.* rumi; tun qız *с.м.* tun I.

◊ *Ср.* **qız**.

QIZ II 1. дорогой, -о; драгоценный: bu at qız aldım эту лошадь я купил дорого (МК I 326); qız ermäs bu jaluq kişilik qız ol / az ermäs bu jaluq könilik az ol не [сам] человек дорог, дорога человечность, / людей немало, редка правдивость (QBN 73₂); euz atlas bolur qız ucazi böz-ök шитый золотом атлас дорог; самая дешевая же — бязь (Юг С₄₈₀); qız jaqut 1as драгоценный рубин (ЛОК 14₃); 2. редкий: bu mundağ kişilär bolur eđi qız vot такие люди бывают очень редки (QBN 51₁₁).

QIZ III скупой, жадный: qiz kişi savı joriyli bolmas слава о скупом человеке не распространится (MK I 326).

◊ **qiz qivirraq** парн. скупой, скарелый (TT VI₃).

QIZ IV: qiz quş название птицы (голубой зимородок?) (MK I 326).

QIZ V: aс qiz см. aс I.

QIZ VI: qiz turmiş и. собств. (USp 61₂₁).

QIZ- 1. краснеть, пламенеть, багроветь: jüzi qizdi oñdi jana külçirip его лицо покраснело, [потом] побледнело, а затем опять заулыбалось (QBK 225₁₆); jalın tēg bolup dünja qizdi eñi лик мира побагровел, подобно пламени (QBN 445₇); 2. перем. разъяряться; örtçä qizip kelti они пришли, пламенея, как огонь (т. е. в сильной ярости) (Тон₄₀).

QIZA горн (кузнечный): qatılıy altun qizada arıjırca как очищают грязное золото в горне (Man III 14₈).

QIZA- лишать девственности (MK III 265).

QIZAMUQ корь: qizamuq öñür qarını ötmäsär iñäk jañın şerit[ip] aña bergü ol когда бывает корь [или] запор желудка, нужно давать ему (больному) растопленное коровье масло (TT VII 22₁₆).

◊ Ср. qizlamuq.

QIZAR- краснеть, багроветь (MK II 77): jaşıq jandı jerkä jaqurdı başın / jaruq dünja meñzi qizardı işin солнце повернулось, приблизило к земле свою голову, / лик освещенного мира багровел в тумане (QBK 190₆).

QIZARTAR пламенеющий; пламенно, горячо: qizarar seväg oçulanım inilärim о мои горячо любимые сыновья и младшие братья (Man III 9₅).

QIZART- побуд. от qizar- 1. делать красным, румяным (MK III 431); 2. накалять, раскалять: tamu erkligläri qizartmiş [temir]lig bergän toqıju повелители ада били [их] раскаленными железными прутами (TT IV B прим. 7); qizartmiş örtlüg jalınlıy saс раскаленный огненный треножник (Uig III 23₃).

◊ еñ qizart- см. еñ I; meñiz qizart- см. meñiz.

QIZYA- см. qırğa-.

QIZYAÇ см. qışyaç.

QIZYAN- см. qışyan-.

QIZYAQ I дочь (приемная?) (E 3₅).

QIZYAQ II скупой; скряга: qizyaq buşi bergmäz tinliylar üküş скупых; не подающих милостыни живых существ много (TT VI₅).

QIZYU розовый; румяный: kişi köñli tirlür bolur qizyu eñ человек воодушевляется, становится розовощеким (QBK 176₁₆); ešitgil munı şen aja qizyu eñ ты выслушай это, ай, розовощекий! (QBN 91₇).

◊ Ср. qırğu.

QIZYUL: qizyul at серая в яблоках лошадь (MK I 483).

QIZYUR- отворотить, заставить отступиться: ol anı bu išta qizyurdı он заставил его отступиться от этой работы (MK II 194).

QIZYUT вид наказания (заключение в кандалы) (MK I 451).

◊ qizın qizyut см. qizın-.

QIZYUTLAN- отказываться, отступаться: eñ iştan qizyutlandı мужчина отказался от работы (MK II 271).

QIZYR см. qışır.

QIZİL I красный: qizil qanıñ tökti проливая свою красную кровь (Тон₅₂); qurımış jıyaçlar tonandı jaşıl / bežändi jepün al sarıy kök qizil сухие деревья оделись зеленым, и [все кругом] украсилось пурпурными, алыми, желтыми, голубыми и красными красками (QBN 18₁); eriniñiz qizilı краснота ваших губ (Suv 348₂₀).

◊ qizil kendir бот. кендырь ландолистный (Rach II 3₁₀₂); qizil sañızyan название созвездия и соответствующего ему божества в китайской астрологии (TT VI 9₅); qizil sücig вино (MK I 408).

QIZİL II геогр. название долины (MK I 394); qizil öz геогр. название селения (MK I 80).

QIZİL- отворотиться, отступиться: eñ jazıqtın qizildi мужчина отворотился от греха (MK II 135).

QIZİLSİY красноватый: qizilsiy sub красноватая вода (ThB₁₅).

QIZLAMUQ корь; красная сыпь (MK I 528).

◊ Ср. qizamuq.

QIZLAN- I 1. удочерять: ol anı qizlandı он удочерил ее (MK III 198); 2. брать в наложницы: eñ anı qizlandı мужчина взял ее в наложницы (MK II 254).

QIZLAN- II считать дорогим, высоко ценить: ol bu atıy qizlandı он высоко ценил эту лошадь (MK II 251).

QIZLAŞ- ставить на кон девушку, разыгрывать девушку: ol meñiy birlä oq atı qizlaşu он пустил стрелу, поставил на кон девушку (~ наложницу) (MK II 221).

QIZLİQ ценность; драгоценность; редкость: kişi qizliqi boldı qajda tilägü человек стал редкостью, где же следует [его] искать? (QBK 389₃).

QIZNAQ казна, сокровищница: qiznaqqa kirip ağı barımqa tegir войдя в сокровищницу и достигнув богатств (Uig II 76₂).

◊ ağıliq qiznaq см. ağıliq.

◊ Ср. qaznaq.

QIZQAN- см. qışyan-.

QIZQİL красный (TT VIII 1₆).

QIZSİZ I отсутствие дочери или девушки: oçulsuz qizsiz eñip [y negro] не было ни сына, ни дочери (Suv 543₂₃).

QIZSİZ II: aсsiz qizsiz см. aсsiz.

QIZU- дорожать, удорожаться: tarar qizudı имущество подорожало (МК III 265).

QIZUR- см. qisur-.

QJA см. qija.

QLTI см. qaltı.

QNA см. qina I.

QNIA см. qija.

QO- см. qod-.

QOBAR- см. qopur-.

QOBART- см. qubrat-.

QOBİ I пустой, полый; никчемный, неудачный, злополучный: üküş atlıy ögrünçüñ joq qobı atlıy qorqınçüñ joq net у тебя радости от обладания многими конями, и нет у тебя страха из-за обладания никчемными конями (ThS II₃₄).

= Ср. qovı.

QOBİ II имущество (?), наследство (?): teñ-ök ülüş qobı berür men я дам равную долю наследства (?) (USP 98₁₈).

QOBİQ драгоценный камень; янтарь (?): altın kümüş vajduri ... şita qobıq çaç qaş jencü monçuq ulatı eşriñü çrdinilär золото, серебро, бирюзы, ... кораллы, янтарь, нефрит, жемчуг и другие разных цветов драгоценности (Suv 515₁₇).

QOBIRYA см. qoburıya.

QOBRAT- см. qubrat-.

QOBUQ см. qavuç I.

QOBUR- см. qopur-.

QOBURYA сова (МК I 489): quzıun qoburıya ulatı javlaq belgülig qorqınçüñ ünlüg quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными голосами (TT VIII O₄).

QOBUZ комуз, музыкальный струнный инструмент (МК I 365): tegin qobuzqa çrtiñü uz çrti принц был чрезвычайно искусен [в игре] на комузе (KP 70₇).

▷ buçı qobuz см. buçı.

QOBZA- играть на комузе: ol qobuz qobzadı он играл на комузе (МК III 283).

QOBZAL- страд. от qobza-: qobuz qobzaldı звучал комуз (МК II 235).

QOBZAŞ- совм. от qobza-: qizlar qobzaşdı девушки играли на комузах (МК II 220).

QOBZAT- побуд. от qobza-: ol anı qobzattı он заставил его играть на комузе (МК II 335).

QOÇ I баран (МК I 321): ol qoç süstürdi он заставил барана бодаться (МК II 184).

QOÇ II: mubaräk qoç см. mubaräk.

QOÇ- см. qoç-.

QOÇA см. çoza.

QOÇJAR I баран-производитель: qoçjar teka şeşildi бараны и козлы отделились [от самок] (МК III 102); eki qoçjar başı bir aşacta bişmas две бараньи головы в одном горшке не сварятся (МК III 382).

= Ср. qoçjar.

QOÇJAR II: qoçjar başı геогр. название города (МК III 382).

QOÇO см. qoçu.

QOÇQAR баран: bir teka bir qoçqar beş qozi один козел, один баран, пять ягнят (USP 36₃).

QOÇTUR- см. quçtur-.

QOÇU геогр. название города в Восточном Туркестане (МК III 238).

= Ср. çoçu.

QOÇUJAR баран (Rach II 1₁₀₈).

= Ср. qoçjar.

QOÇUŞ см. quçuş.

QOÇUŞ- см. quçuş-.

QOD- 1. класть: injäk jañı birlä qañır burunqa qodsar eđgü bolur если [лекарство], смешав с коровьим маслом, положить в нос, станет хорошо (Rach I₈₈); 2. оставлять, не брать с собой; предназначать; передавать: uzuntönlüy idişin ajaqın qodurpan barmış женщина оставила свою посуду и ушла (ThS II₆₂); eđgü ajıy bolıaj men ter kişim silağ q a bitig qodıtım выздоровлю ли я или нет, [но] я оставил своей жене Сыланг письмо [завещание] (USP 78₃); asıylıy qumarunı qodıtım sağa я оставил тебе полезные наставления (QBK 70₁₆); keräksiz bü beglik qodar men aja мне не нужно это бекство, я [его] оставлю ему (QBH 37₂₂); 3. бросать, покидать, оставлять; прекращать (работу): qanıñın qodur içikdiñ покинув своего хана, ты подчинился [табгачам] (Тонг); uluş kändni qodıtıy jaqın qa qadaş / kişidän jıradıñ ты оставил города и селения, близких и родственников, / ты удалился от людей (QBK 193₆); işin barca qodur он забросит все свои дела (Man I 17₂); üküş telim ögrünç köñül tutıyl buşuş köñül qodıyl больше радуйся, отбрось печаль (TT I₁₀₁); 4. в служ. знач. выражает законченность, совершенность или интенсивность действия: kim ersä urup qodsa eđgü törü qatın tiktı eđgü adaqın ögü если кто-нибудь установил хорошие законы, / тот прочно укрепил славу о себе (QBK 70₇); etin barca jep qodtı она съела все его мясо (Suv 618₁₂); ävanlıun nom rätnig nomlar qodıtıuz Ты [много] проповедовал сокровища евангельского учения (TT III₆₃).

▷ qodu ber- оставлять, покидать, бросать; давать волю: tilin-me ötüngil eşidsü elig / qodu bersü mentin kötürsü elig проси же вслух, пусть услышит правитель, / пусть он оставит [меня] и отвратит от меня [свою] руку (QBH 109₁₇); qaju.ış qılıp bulmasa ol tatıy / qodu bergü ançan aj bilgi batıy если кто, исполняя какое-либо дело, не находит удовлетворения, / он должен [его] оставить на некоторый срок, ай, [человек] с глубокими знаниями (QBK 292₁₂); qodu ber avutça qara torraqıy отбрось [эту] горсть праха (QBK 323₁₆); at qod- (~qoj-) см. at I.

= Ср. qoç-, qoj-, qot-.

QODİ I 1. вниз, внизу: ol sub qodı bardımız мы шли вниз [по течению] той реки (Тонг₂₇); qaqlıaju qadnar joquru qodı крича, они сплужт вверх и вниз (QBH 14₆);

jemâ joqaru qodî ilgârû kerû atî ešitilmis̄ ego imâ slyšnyo i vverxu, i vnižu, i šperedi, i sšadi (*m. e. vezde*) (*Man* I 26₂₆); örû qodî vverx i vniž (*TT* X₁₃₈); 2. *v znač. suš.* находящийся ниже (*по положению, значению и т. п.*); низ чего-л.: qodîšî ja-γîz jer jasîl suv bilâ / örüşî süzük jei üzâ ot ula ee (*вселенной*) низ: бурая земля и голубая вода, / ee vverx — прозрачный ветер и пламя (*QBN* 106₃₀).

◊ **qodî asîra kiši** человек низкого происхождения: abam bir-ök ... eđgü tuřma-jîn qodî asîra kišlâ tutsar meñi esli ... я не буду содержать [его] хорошо, а буду содержать как человека низкого происхождения (*USp* 98₂₁).

= *Ср. qođî, qojî, qozî* III.

QODÎ II сильный, -o (?): qodî teginmäki сильное его ошущение (*TT* VIII A₄); aji qodî öpkâsi kešîp очень сильно рассердившись (*Hüen* 287).

QODİQARTUR- унижать, принижать, снижать: azu javîzîy eđgü ter küğädürüp eđgüg javîz ter qodîqarturup ežüküg kertü eřmäzig eřür ter tedim eřsâr esli я превозносил дурное, называя хорошим, и принижал хорошее, называя дурным, [и если] я называл ложь правдой и несуществующее существующим (*S*₂).

QODİQİ находящийся внизу; нижний: öztâ örükilarnîy basîncî ajiñcî öztâ qodî-qilarnîy tođî usuzî угнетение находящихся вверху и презрение находящихся внизу [существ] (*Suv* 226₃₂); üstünki altîñqî tarp-ladî örüki qodîqî sevinîti верхние и нижние согласились, верхние и нижние радовались (*TT* I₁₂₈).

QODMAQ отстранение, оставление; прекращение: qarîn todsa arıuq asîy qodmaq ol когда желудок сыт, самое полезное — прекратить [есть] (*QBN* 103₃); eřâz arzu ni'mât bu qodmaq qamıy забросить все: удовольствия, желания и блаженства (*QBK* 369₆).

= *Ср. qođmaq.*

QODQİ кроткий, смиренный: köyül qodqî tuttî tilin soz sücîg on vel [себя] смиренно (*букв.* держал сердце кротким), [его] речь была сладкой (*QBN* 66₁₀); beğ alcaq keřäk bolša qodqî köyül правитель должен быть скромным и кротким (*QBN* 85₁).

= *Ср. qosqî, qođqî, qotqî, qozqî.*

QODQİLİQ *см. qojqîlîq.*

QODU *см. qutu.*

QODUN- *возвр. от qod-* оставлять (*после себя*): özüñtin keđin eđgü atîy qodun оставь после себя доброе имя (*QBN* 108₂₂).

QODUR- *см. qotur- I.*

QODURU *см. quturu.*

QODUS *см. qutuz I.*

QODUŠ- *см. qođuš-*

QOĐ- 1. оставлять: oylum saņa qođur meñ eřdâm ögüt yumaru мой сын, я оставляю тебе в наследство добродетель и наставления (*МК* III 440); 2. бросать, покидать, оставлять; прекращать (*работу*): ol išin qođtî он забросил работу (*МК* III 440);

qođtîl küvâz naru ořbros̄ gorđostı pročь (*МК* II 140).

= *Ср. qod-, qoj-, qot-.*

QOĐİ вниз, внизу: saqîne qođî kižlâjü / tün kün bilâ sevinâlim скрыв заботы внизу, / будем радоваться днем и ночью (*МК* I 100).

= *Ср. qodî I, qojî, qozî* III.

QOĐMAQ оставление, прекращение, отстранение (*QBN* 400₃).

= *Ср. qodmaq.*

QOĐUŠ- *совм. от qođ-*: olar bir birgâ iš qođuštî они взваливали работу друг на друга (*МК* II 94).

QOY I сор, соринка (*в пище или глазу*) (*МК* III 128).

= *Ср. qoq.*

QOY II дышло (?) (*TT* VIII A₃₄).

QOYİŠ кожа, сыромять: ol qo'yîšni ja'ylattî он смазал кожу жиром (*МК* II 355).

= *Ср. qo'yus I.*

QOYŠA- I смягчаться, расслабляться; обессиливать, изнемогать, изнуваться: qatîy ney qo'ysadî твердая вещь сделалась мягкой (*МК* III 287); anta-oq tolp marîmlarî ežüzlârî barça qo'ysajur и тогда ... все члены его тела потеряют силу (*Uig* I 37₃); tolp sîñim söyükmüm a'řimîšqa eřtiñü qo'ysajur meñ я очень изнемогаю из-за болеей во всех моих членах [тела] (*Uig* III 37₆).

◊ **alañur-qo'ysa-** *см. alañur-*

= *Ср. qo'ysa-*

QOYŠA- II шлифовать, сглаживать (*МК* III 287).

= *Ср. qovša-, qovuşa-*

QOYŠAQ вялый; слабый (*МК* I 474).

◊ **šimtaq qo'ysaq** *см. šimtaq.*

= *Ср. qo'ysaq.*

QOYŠAŠ- *совм. от qo'ysa-* I: kišilâr qamıy qo'ysadî весь народ изнемогал (*МК* II 350).

QOYŠAT- *побуд. от qo'ysa-* I: qujaš anî qo'ysattî зной его обессилил (*МК* II 337).

QOYU *см. quyu.*

QOYULYULUŞ блестящий, искристый: aждан qo'yulıyuluřraq erđî он был более блестящий, чем луна (*ЛОК* 6₈).

QOYUR *см. qoqur.*

QOYUR- жарить, калить: ol tarîy qo'yurdî он поджарил зерно (~ просо) (*МК* II 81).

= *Ср. qayur-, qavir-, qovur-*

QOYURMAČ поджаренная пшеница (*МК* I 493).

= *Ср. qavurmač.*

QOYURSAQ *см. quyursaq.*

QOYUŠ I кожа, сыромять: eř qo'yuş ja'y-ladî мужчина смазал кожу жиром (*МК* III 308); meñizi anta'y bolur jaņa qo'yuşî teğ вид у [нарыва] бывает, как у слоновой кожи (*Rach* II 3₂₂); inča qaltî iyačqa qo'yuşqa toqıyıyqa eligkâ tajaqlıyın timin-ök küvrukün ün önar так с помощью дерева, кожи, [барабанной] палки, руки из барабана тотчас же исходят звуки (*Suv* 375₇).

= *Ср. qo'yîš.*

QOYUŞ II желоб для воды: tegirmän qo-yuşi мельничный лоток (МК I 369).

QOYUŞ III приспособление для шлифовки и каабровки стрел (МК I 369).

QOYUŞLAN- литься, вытекать по желобу: suv qoʻyuslandi вода текла по желобу (МК II 268).

QOIN с.м. qojin I.

QOJ I овца: teva münüp qoj ara jasmas сев на верблюда, не спрячешься среди овец (МК III 60); tonum qoj jüji tar jegüm агра аш мне [для] одежды достаточно овечьей шерсти, для пропитания — еды из ячменя (QBN 343); amari tinliqlar junt ud cozar qoj lazın ulati tinliqlari ölüür другие живые существа убивают лошадей, коров, умерщвляют овец, свиней и прочих животных (KP 31).

○ **qoj jil** календ. год овцы (название юда в двенадцатилетнем годовом цикле) (МК III 142).

○ **ср. qojin I, qojun I, qoj, qon I.**

QOJ II I. пазуха: elig qojqa suq положи руку за пазуху (МК III 142); 2. грудь, доно (TT VII D₁₁).

○ **ср. qojin II, qojun II, qon II.**

QOJ III дно долины (МК III 142).

QOJ- I. класть, помещать: qaja üstündä ölü barıni qojdı на телегу [они] поместили [недвижимое] имущество (бука. мертвую добычу) (AOK 31₈); 2. оставлять, бросать, покидать: avlar meni qojmaqiz поймав [в свои сети], не покидайте меня (МК II 45); azunda at edgü qojup bardı kör в мире он оставил доброе имя и ушел (Юг B₂₁₆).

○ **ср. qod-, qoz-, qot-.**

QOJAQ вид проса (МК III 167).

○ **ср. qonaq.**

QOJAR с.м. qajar.

QOJČI настух, чабан: bodun qoj sanı ol begi qojčisi народ считай овцами, а его правителя — их настухом (QBN 58₁).

○ **ср. qojči.**

QOJYAS- лежать в обнимку: qojyasup jatsa anıy jüzığä / alsıqar ögin anıy söziğä [кто с ней] вместе полегит, тот из-за ее лица и ее речи лишится разума (МК I 243).

QOJYU: түз qojyu с.м. түз I.

QOJI вниз, внизу (QBN 134₁₃).

○ **ср. qodı I, qozı, qozı III.**

QOJIN I овца: ol bitig icıntä... ud qojin tonuz baslap tinliqlarnıy savı turur в той грамоте... жалобы (бука. слова) коров, овец, свиней и других [животных] (Suv 6₁₂); qojin süti овечье молоко (Rach I₁₃₈).

○ **qojin jil** календ. год овцы (USP 32₁).

○ **ср. qoj I, qojun I, qoj, qon I.**

QOJIN II грудь, доно; объятия: jek qizın qojıntä kötürü alıp демон поднял его дочь на [свою] грудь (Uig II 25₁₇).

○ **ср. qoj, qojun, qon II.**

QOJLUŞ- I с.м. qujlus-.

QOJLUŞ- II с.м. qojulus-.

QOJN с.м. qojin I.

QOJQA с.м. qujqa.

QOJQALA- с.м. qujqala-.

QOJQILIQ скромность, кротость: qilıqlarda edgü qilıq qojqilıq лучшая из черт характера — скромность (Юг A₂₇₀).

○ **ср. qotqiliq.**

QOJTUR- с.м. qujtur-.

QOJUY I. густой (МК III 166); 2. перен. обильный, щедрый; глубокий: ne edgü bilig berdi bilgi qojuy что за хорошее знание дал [человек] с глубокими знаниями (QBN 196₁₇); 3. в знач. суц. густота; темнота: kök qalıq qojuyınta во мраке небесного эфира (Suv 50₂₀).

○ **ср. qojuy sücig** сироп (МК III 166).

QOJYLUQ густота (МК III 178).

QOJUL- I. густеть, сгущаться (о жидкостях); свертываться, створоживаться (о молоке): joıurt qojuldi кислое молоко створожилось (МК III 190); 2. перен. углубляться, становиться обильным: tirildi ögi häm qojuldi bilig [on] обрел живость ума, и знания [его] углубились (QBN 226₁).

QOJULUŞ- совм. ст qojul-: sütlär qojulusdı молоко [всё] створожилось (МК III 195).

QOJUN I овца: adaqıda bir qara qojunni baıladı у его основания он привязал черную овцу (AOK 41₈).

○ **ср. qoj I, qojin I, qoj, qon I.**

QOJUN II пазуха: jütüklig anası qojun aşar потерявший [что-либо] ищет (бука. открывает) за пазухой и у сосей матери (МК III 18); qojunıntın bir kăgdä bitig öntürüp maıa oqıdı он вынул из-за пазухи бумагу-грамоту и прочитал [ее] мне (Suv 6₈).

○ **ср. qoj II, qojin II, qon II.**

QOJUN- с.м. qujun-.

QOJUŞ- с.м. qujuş-.

QOJ овца: qajın qajın süsi bəri teg ermiş jaıısı qoj teg ermiş исако моего отца-кагана было подобно волку, праги его были подобны овцам (KT 6₁₂); baj er qojı ürkürän barmıs овца богатого человека, испугавшись, ушла (ThS II₁₀).

○ **qoj jil** календ. год овцы (KT 55).

○ **ср. qoj I, qojin I, qojun I, qon I.**

QOJČI настух, чабан (ThS I c₁).

○ **ср. qojči.**

QOL I I. рука (МК III 134): bu a j toldı kirdi qavusturdi qol әтот Ай-Толды вошел и сложил руки [для приветствия] (QBN 41₆); jazar qol qesar teg он раскрывает руки, словно для объятий (Юг B₂₂₂); eki qolin kötürğäli saqınır kötürü umatın kücsüz savın täyri burqanqa inča tep ötüti он хотел поднять обе руки, но не смог и так обратился к божественному будде немощным голосом (Uig III 35₃₀); 2. ответвление, рукав: орғи qolu ответвление долины (МК III 134).

○ **ср. qol.**

QOL II долина; вади (МК III 134): etindi qolı qası kök al kebir долины и склоны гор украсились, надел зеленый и алый [наряд] (QBN 18₃).

QOL III насечка (МК III 134).

< **qılıč qolı** см. **qılıč**.

QOL IV: **jilun qol** см. **jilun**.

QOL рука (*Suv* 369₉).

= *Ср.* **qol I**.

QOL-1. просить, добиваться, вымаливать (МК II 25); *er* ... *täprikä soqušmıs qut qolmıs* мужчина ... встретился с божеством и просил счастья (*ThS* II 71); *tilämädim özkä kü čav eđgü at / kiši asıı qoldum öz ersä ja jat* я не желал для себя славы и доброго имени, / я добивался пользы для людей, будь то ближний или дальний (*QBK* 385₃); *ařimaduq tsuj erinčülärimin boşuı qolur birdäm özur qutrulur* [я] вымолил прощение своих еще не искупленных грехов и совершенно избавился [от них] (*TT* IV B₅₀); 2. желать: *abaı qolsam uđu barıř / tutar eřdim süsin tarıř* если бы я захотел, то погнался бы [за ним] и / захватил [его], рассеяв его войско (МК I 399).

= *Ср.* **qolt-**.

QOLAC см. **qulač**.

QOLAN I поясной ремень; подпруга: *qolan atı* место, где затягивают у лошади подпругу (?) (МК I 404).

QOLAN II см. **qulan II**.

QOLBİČ подмышка: *bař[in] közin aıřıtur qolın butın sızlatur* ... *belin qolbičin aıřıtur* [это] вызывает боль в голове и глазах ... , вызывает ломоту в руках и ногах и вызывает боль в поясице и под мышкой (*TT* VII 25₃).

QOLDAMLA- двигать руками: *eligi üzä qoldamlaju adaqı üzä tepinü* двигая своими руками и отталкиваясь ногами (*Suv* 75₂₂).

QOLDAŠ товарищ, собрат (МК I 461): *biligligkä bilgi tükäl ton as ol / biligsiz qılincı javuz qoldaš ol* для знающего знание — все: и одежда, и питание, / поступки невежды — [ему] дурные товарищи (*QBH* 21₉); *aıřır tutsa qoldaš qılınmıs esig* [нужно] почтять друга, которого [ты] избрал [себе] собратом (*QBK* 140₂).

< **qoldaš adaš** парн. друзья-товарищи: *kimij bolsa qoldaš adašı telim* когда у кого-нибудь много друзей (*QBK* 82₇); **adaš qoldaš** см. **adaš**.

QOLDAŠLAN- статья, считать товарищем, собратом: *ol meñij birlä qoldašlandı* он стал мне товарищем (МК II 272).

QOLYAQ см. **qulyaq**.

QOLYİR- форма несущественной возможности от **qol-**: *ol meñdin qolırdı* он у меня чуть не попросил нечто (МК II 194).

= *Ср.* **qolıur-**.

QOLYUČI проситель; нищий: *küniğä qolıucılar üzülmädi* каждый день [поток] просителей не прекращался (*KP* 7₃); *oıunqa avınša aıun tutıuçı / elin buzdı boldı özi qolıuçı* раз правитель предался играм, / он погубил государство и стал сам нищим (*QBH* 84₁₂).

= *Ср.* **qolıuçı**.

QOLYUR- вымаливать, просить (*TT* VIII K₃).

= *Ср.* **qolıır-**.

QOLİČAQ ручка, ручонка: *eki qolıčaıın atasınıñ b[o]ıununı* qučur обняв обеими ручонками [шею] отца (*Uig* III 64₁₃).

QOLLU имеющий руки; с руками: *kök öñlüg bir [bařlıı]* *eki qollu* голубого цвета, с одной головой, с двумя руками (*Suv* 27₁₈).

QOLMAQ прошение, просьба: *bir jilqı jazuqumužni boşuju qolmaq kergäk* erti нужно было просить о прощении наших грехов за год (*Chuašt* A₁₃₁).

QOLJA см. **qoluja**.

QOLQAQ см. **qulyaq**.

QOLT- просить: *baıřsaq kergäk čin özi qoltıusuz* [он] должен быть добрым, правдивым и нетребовательным (*бука*. не просящим) (*QBN* 202₄).

= *Ср.* **qol-**.

QOLTUČI проситель, попрошайка; нищий: *elin buzdı boldı özi qoltıuçı* он погубил государство и стал сам нищим (*бука*. попрошайкой) (*QBK* 109₁).

< **bušiči qoltıuçı** см. **bušiči**.

= *Ср.* **qolıuçı**.

QOLTİQ подмышка (МК I 475): *kimniñ qoltıqı jidiı bolsar övkäni sökölüp üč kün jaqsun* если у кого пахнут подмышки, нужно, измельчив печень, три дня [ею] мазать (*Rach* 1₃₈).

QOLTUQLA- 1. брать под мышку, под руки: *ol otuı qoltuqladı* он взял дрова под мышку (МК III 351); 2. бить, ударить под мышку (МК III 351).

QOLTUR- побуд. от **qol-**: *ol meñdin neı qolturdı* он заставил просить у меня нечто (МК II 191).

QOLU 1. колу, мера времени, равная десяти секундам: *eki jüz altı jegirmi qolu eřtmışä* когда прошли двести шестнадцать колу (*m. e.* 36 минут) (*TT* VII 8₃); 2. время, период времени, срок: *turqaru as içkü inča qolusınča ařanmaq kergäk* следует всегда принимать пищу в то же самое время (*Man* III 12₂); 3. число, количество: *jerdäki qoq qıčmuqlar qolusınča* число находящихся на земле частиц (*Suv* 350₁₁).

< **öd qolu** см. **öd I**.

QOLUDİ: **qoludı bintun** и. *sobstv.* (Юр 1₂).

QOLULA- созерцать; вдумываться, вникать: *anı eñti sözläjin quturu qolular tıılaııl* теперь я разъясню это; ты выслушай, основательно вдумываясь (*Uig* III 79₃); *quturu qolular tetrü uqar* глубоко, вникая, он хорошо это уразумевает (*Uig* II 7₆); *meñ si-ziñ julduzu[ı] köřüp qolular* ... *bilir uq[ar]meñ* я, рассматривая и созерцая Твои звезды ... , познаю (*Man* III 30₈).

< **qolula-sağın-** парн. обдумывать; принимать во внимание: *qolulasar sağınsar ülüglüg qutluı bodun biz alqınču ödkä bol-tumuz* если [над всем этим] подумать, то мы, счастливый народ, готовы [принять] смертный час (*Man* III 29₁).

QOLULAMAQ созерцание; размышление, обдумывание: *qolulamaq eřkligi* властитель созерцания (*Suv* 359₉).

▷ **saqınmaq qolulamaq** *с.м.* **saqınmaq. QOLULUY: ülgülüg qoluluy** *с.м.* **ülgülüg. QOLUN- возвр. от qol-: ol mənđin tavarın qolundı** он выпрашивал у меня имущество (МК I 22); **qut qolunur mən beş azun tınılıy oylanı ücün** я буду просить блаженства для детей существ пяти миров (Suv 104₂).

▷ **qut qolun-** *с.м.* **qut II.**

QOLUNC просьба (Suv 29₁₇).

▷ **qut qoluné** *с.м.* **qut II.**

QOLUNLUY просящий: **bir qolunluý köğlin bu darnı boñtur** заставив выучить просящей дущю эту магическую формулу (TT VIII K₇).

QOLUNMAQ: qut qolunmaq *с.м.* **qut II.**

QOLUNMAQLIY: qut qolunmaqlıy *с.м.* **qut II.**

QOLUĐA побег, отпрыск; потомок: **ı tarıy qoludası** побег растений (Suv 529₃); **qoludaları uluğadur eđädür ögırar** их (*растений*) побегі растут, разрастаются, радуются (W₈).

QOLUSUZ неизмеримый, бесчисленный: **bujanıy asıy qolusuz eřür** его благодатная польза неизмерима (Suv 546₃); **jalınlıy bedizin kez qolusuz** его пламенные украшения совершенно неизмеримы (Suv 650₁₇).

▷ **ödsüz qolusuz** *с.м.* **ödsüz; ülgüsüz qolusuz** *с.м.* **ülgüsüz.**

QOLUŞ название подати (USp 80₃).

QOLUŞ- совм. от qol-: olar ekkı qız qoluşdı они просили друг у друга девушку (МК II 109).

QOM верблюжье вьючное седло (МК III 136).

QOMİ- тосковать, грустить, томиться; беспокоиться: **eğ evinä qomıdı** мужчина тосковал по дому (МК III 273); **qomısa köñül-ök kişikä muş** ол когда душа томится, то это мука для человека (QBH 110₂₀).

QOMİN- *возвр. от qomı-* томиться; беспокоиться, волноваться (МК II 324).

QOMİŞ- совм. от qomı-: **olar işqa qomışdılar** они томилсь по работе (МК II 111).

QOMİT- *побуд. от qomı-* вызывать тоску, грусть; беспокоить, волновать: **üđik meñi qomıttı** тоска меня томил (МК II 311); **oğul meñi evkä qomıtıan** ол из-за сына я тосковал по дому (МК I 515); **qulan tükäl qomıttı** [весна] всех куланов привела в беспокойство (~ возбуждение) (МК I 214).

QOMŞUJ I. клещ (МК III 241); 2. *перен.* человек, страдающий задержкой мочи (МК III 241).

QOMUQ I конский навоз (МК I 383).

QOMUQ II *и. собств.* (МК I 383).

QOMUQLA- испражняться (*о лошади*) (МК III 339).

QOMURSYA *с.м.* **qomursya.**

QOMUT- *с.м.* **qomıt-**

QON I овца (МК I 140); **eğ qonuı sojdi** женщина снял с овды шкуру (МК III 244).

▷ *с.р.* **qoj I, qojın I, qojun I, qoj.**

QON II лоно, грудь: **java aldi oğlın qonıya** куда öpür jıladı снова прижал сына к своей груди и целуя [его], он заплакал (QBK 72₁₄).

▷ *с.р.* **qoj II, qojın II, qojun II.**

QON- 1. опускаться, садиться (*о птицах*): **turujaja quş tüsnäkiñä qonmış** журавль уселся на свое место (ThS II₉₄); **quıtu quş uđtı köliñä qonmaz** лебедь улетел, не опустится на свое озеро (TT I₂₁₆); 2. оседать, поселяться, избирать местом жительства (МК III 185); **berijä ç u γ a j iş tüğül t ün (?) jazı qonajın** я поселюсь не только на юге в Чугайской черни, но и в Тюнской (?) равнине (КТM₇); **beñ özüñ... ö tükän jarıq qonmış** я сам... избрал местом жительства землю Олюкен (Тон₁₇).

QONAY место отдыха, остановки (?): **qaltı qonaqıja olursar** если [кто-либо] остановится (*букв.* сядет) в месте для отдыха (?) (Man III 12₆).

QONAL- поселяться; проводить ночь: **balıqıja teğdim qonaldım aldim** я дошел до города, поселился, захватил его (O a₁).

QONAQ вид проса: **qonaq minı** просяная мука (Rach I₉₄).

▷ **qonaq töğisi** пшено (TT VII 14₁₇).

▷ *с.р.* **qojaq.**

QONAT группа близких между собой людей: **ol meñiñ qonatım** ол он из моей компании (МК I 357).

QONAT- поселять: **ol öziñä qonum qonattı** он поселил к себе близких (~ родственников) (МК II 313).

QONDAJ *с.м.* **qordaj.**

QONDUR- *побуд. от qon-* 1. сажать; поселять: **ol evinä quş qondurdı** он завел (*букв.* посадил) в своем доме птицу (МК II 192); 2. прикреплять, насаживать: **ol altın üzä çeş qondurdı** он укрепил на золоте бирюзу (МК II 192).

▷ *с.р.* **qontur-**

QONU место пребывания, жительства; жилище: **arıy jaruq küçlüğ frıstılarnıñ qonıusı** жилище чистых, светлых, могущественных ангелов (Man I 27₃₅).

QONİM близкий; родственник (?) (Uig II 81₆₉).

▷ *с.р.* **qonum.**

QONŞI I сосед (МК I 435); **qonşı qız utlılıy qop işiñ jarağlıy** соседние девицы вознаграждены; все твои дела благоприятны (TT I₁₅₆); **evijä jaqın bir qonşı... bolur erti** близки от его дома жил (*букв.* находился)... сосед (USp 102 b₉).

▷ *с.р.* **qoñni.**

QONŞI II *с.м.* **qanşı.**

QONTUR- *побуд. от qon-* поселять, расселять: **ilgärü qadırqan işqa teği kerü te mir qarıyqa teği qonturmış** вперед влох до Кадырканской черни, назад влох до Темир-Капыга [они] поселили [свой народ] (КТB₉); **jaıyı sançmış köcürü qonturu kelir** врагов он поразил; переселяя и поселяя [их], он возвращался [домой] (ThS II₅₁).

▷ *с.р.* **qondur-**

QONUM I. близкий; сородич, соплеменник: **ol öziñä qonum qonattı** он поселил к себе близких (~ родственников) (МК II 313); 2. *перен.* человек, тварь (*вообще*): **ölümkä törütü bu sansız qonum** это бесчисленное

[количество] тварей создал [бог] для смерти (QVK 62₁₄).

○ oγuš qonum см. oγuš; qošnī qonum см. qošnī.

○ Ср. qonīm.

QONUQ 1. гости: ol qonuquγ evdā tūnātti он оставил почевать гостя дома (МК II 312); qara tūn jaruq künkā jaqmaz jaγuq / jašil suv qizil otqa bolmaz qonuq темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем красного огня (QVK 119₇); 2. гостеприимство; угощение (для гостей): qis qonuqγ ot zimne угощение — огонь (МК I 332).

QONUQLA - 1. принимать гостей; угощать: beγ menī qonuqladī правитель принял меня как гостя (МК III 339); 2. оставаться ночевать помимо воли хозяина (МК III 339).

QONUQLAŠ - совм. от qonuqla-: olar ekki qonuqlašdī они принимали друг друга в гости (МК II 258).

QONUQLUγ гостевой, предназначенный для гостей (МК I 498).

QONUQLUQ 1. гостеприимство; угощение: qarγiš qilur umalar junčēγ köγür qonuqluq гости будут проклинать, увидав плохое угощение (МК I 274); təlim türlüγ ol bu qonuqluq ašī многообразны [также] угощения для гостей (QBN 330₁); 2. помещение для гостей или угощений (МК I 504); 3. обиталище, пристанище: erinčēlīγ (?) qutadmiš qonuqluqta qonar он обитает в пристанище, приносящем счастье несчастным (?) (USP 26₇).

QONUγ пристанище, приют: januγī bajat beγgāγ eγgū qonuγ в вознаграждение за это бог даст тебе хорошее пристанище [в ином мире] (QBN 127₃₈).

QONUTČI дающий приют; хозяин заезжего двора (?): ücünčē amin tut qamuγ jollarīγ / qonutčē süngēci kötürgil arīγ в-третьих, держи все дороги в безопасности; / возвышай дающих приют (?) и охранников [дорог] (QBN 158₃₀).

QOγ: qoγ et мышцы, мускулы; мякоть (МК III 358).

QOγQU см. quγqau.

QOγRA - I грубеть, ломаться (о голосе): oγlan ünī qoγradī голос мальчика огрубел (МК III 402).

QOγRA - II быть, становиться рыжим, каштановым: qoγ qoγradī овца была рыжей (МК III 402).

QOγRAYU I колокольчик, бубенчик (МК III 387): ol qoγrayu čīprattī он звонил в колокольчик (МК II 358).

QOγRAYU II сосцевидный отросток височной кости (МК III 387).

QOγRAUCI (?) звонарь (USP 26₁₈).

QOγRUL - страд. от qoγur-: emigi töbüärä bičēilur bolur azīγ tišlāri aγizīnta qoγrulup tūsār bolur груди ее совершенно вырезали, коренные зубы во рту, будучи расшатанными, выпадали (Suv 620₁₉).

QOγUR I сдавленный, хриплый, сильный (о голосе) (МК III 363).

QOγUR II рыжеватый, каштановый; коричневатый; каурый (МК III 363).

QOγUR - вырывать, выдергивать: eγ jīγač qoγurdī мужчина вырвал дерево (МК III 392).

QOγUZ жук (МК III 363): quš siγāk . . . čö-mälī qoγuzta ulatī bu bu tinliγlar aγunīnta [среди] пиди, мух, . . . муравьев, жуков — в мире других вот таких существ (Uig II 35₂₃).

○ qurt qoγuz см. qurt I.

QOP I 1. весь: qop bodun teγin bilir eγti он знал количество всего народа (E 32₃); qop jazuqumuzta boš bolalim освободимся от всех наших грехов! (TT IV A₇₆); qop köγülün всем сердцем (~ всей душой, искренне) (TT IX₁₁); qop jerdā во всех землях (~ повсюду) (Man I 9₅); qop oγurün при всех обстоятельствах (~ всегда) (Suv 207₁₈); 2. в знач. сущ. всё, все (часто постпозитивно как обобщающее слово): qirγiz qurīqan otuz tatar qitaγ tatabī qop jaγī eγmiš кыркызы, курыканы, oγuz-татары, кидане, татабы — все были [ему] врагами (KT₁₄); on oγ beγlāri bodunī qop keltī беки и народ „десяти стрел“ — все пришли (Ton₁₂); qopta kötrülmiš nom nad всеми превознесенный закон (Suv 3₂); 3. совсем, совершенно; очень, сильно, значительно (МК I 319): anta qalmiši jer saju qop turu ölü jorīγur ertig оставшиеся там скитались по всем странам в совершенно жалком положении (букв. живя и умирая) (KT₁₉); qop eγgū neγ очень хорошая вещь (МК I 319); biz qop eγrünčlüγ boltumuz мы очень обрадовались (Man III 28₅); qop türlüγ iş самые разнообразные дела (TT VII 12₆); qopta qop amranmaq törü закон чрезвычайно сильной любви (Uig III 76₁₉).

○ Ср. köp.

QOP II: qop qil- радоваться: ol meñi köγür qop qildī увидев меня, он обрадовался (МК III 119).

QOP - I. подниматься, взлетать (о птицах): qara quš qorupan barmis oγra поднялся и полетел (ThS II₆₅); qaz qorsa ördäk kölig igänür когда гуси взлетают, утки захватывают озеро (МК I 104); qajušī qopar kör qajušī qonar смотри, одни [птицы] взлетают, другие садятся (QBN 14₇); 2. подниматься, всходить вверх: eγ joqaru qopdī мужчина поднялся вверх (МК II 4); tümän čēčäk tizildi / . . . üküš jatır üzaldi / jerdā qora adrišur бесчисленные цветы расположились рядами . . . / долго томился он, пребывая [под землей], / поднимаясь [из земли], они отделяются [друг от друга] (МК I 233); 3. возвышаться, возвеличиваться: kiši söz bilā qoptī buldī mülük словами возвысился человек и достиг богатства (QBN 17₁₃); jaγī birlā teγsip eγ atī beγür / jaγišiz kiši atī qormaz jatur имя (~ слава) мужа, встретившегося с врагом, расстет, / имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, покоится (QBN 251₄); tapuγ birlā qormiš tiläk bulmiš eγ муж, возвеличившийся через службу, достигший желаний (QVK 241₃); 4. вставать, подниматься; сниматься с места: uluγ kešä qorγil adaqin

ögü когда приходит знатный, вставая на ноги (*QVK 245₁*); qorup эң qıqtı ögdülmış поднявшись, Огдольмиш вышел (*QBN 403₁*); öj arqış uzadı qorup jol tutup головной караван, снявшись с места и отправившись в путь, удалился (Юг *C₁₈₀*); 5. подниматься, всходить, вставать (о светилах): jaşıq qortı jerdin kötürdi başın солнце встало из-за земли, подняло свою голову (*QBN 285₁₁*); 6. подниматься, появляться, возникать, начинаться: tüpi qortı поднялась выюга (МК II 4); saba jeli qortı qaranful jidin поднялся легкий ветер с благоуханием гвоздики (*QVK 16₁₅*); urı qorsa oşuş aqlışır когда поднимается галдеж, собирается весь род (МК I 88); istäk qordı появления желания (МК I 120).

QOPAR- с.м. qopur-.

QOPÇİR с.м. qubçir.

QOPDAQ жадный, прожорливый, ненасытный: bicäk tartma anda kötürmä söyüç / aji bolma qordaq не вынимай ножа и не глажи (*букв.* поднимай) костей, не будь таким прожорливым (*QBN 131₇*).

о *Ср. qovdaq, qovdas.*

QOPİN вместе, целиком: oşuz qopın kelti огузы все вместе пришли (Тон₁₆).

QOPQİ гордый (?), надменный (?): sevgüsüz bolur köyli qorqı kişi человек с гордым (?) сердцем бывает чуждым (*QBN 80₃*).

QOPRUŞ- побуд.-совм. от qop-: ol maşa quş qorruşdı он помог мне согнать птицу (МК II 218).

QOPSA- желат. от qop-: ol joqaru qorsadı он захотел встать (МК III 285).

QOPTAQ с.м. qordaq.

QOPUR- побуд. от qop- поднимать (в разных значениях): ol meñi ornımdın qorurdı он поднял меня с места (МК II 72); bu er ol tasıy jerdän qorurşan этот мужчина поднял тот камень с земли (МК I 517); törü birlä atın qorurdı ögü он возвеличил свое имя законами (*QBN 20₃*); jana bir arıyız bu qılqı utun / kisilär evindä bu qor[u]rur tütün [есть] еще одна некрасивая черта — быть грубым; / [грубияны] поднимают в домах у людей скандалы (*букв.* дым) (*QBN 36₁₉*).

QOPURT- побуд.-побуд. от qop-: ol erig ornındın qorurtı он заставил мужчину встать со своего места (МК III 430).

QOPUŞ- совм. от qop-: ol meñin birlä qoruşdı он встал вместе со мной (МК II 88).

QOQ пыль, прах; мельчайшая частица, пылинка: biz-me uzun jaşar kiniyä muncelaju qoq bolur erürbiz] и мы после долгой жизни в конце концов станем [просто] прахом (*УЗр 97₁₇*).

о qoq **parmanu** *парн.* мельчайшие частицы, пылинки: evrincäkencik qoq parmanular sanınca tınılıy oşusları пламена живых [существ], столь же [многочисленные], как и число постоянно возвращающихся пылинки (*Сув 171₁₇*); qoq **qıtmıq** ~ qoq **qıtmuq** *парн.* мельчайшая частица, пылинка: bir-ök jañız jer arqasıntaqı topraqnıy pramanu qoq

qıtmıq sanı neçä ersär как число пылинки почвы, находящейся на поверхности бурой земли (*Uig IV A₂₅₄*); bu jañız jer arqasın-daqı ediz tañlarıy basquqlarıy barça qoq qıtmuq teg uşatusır sanın saqışın bilgäi bolñaj [даже] размельчив на мельчайшие частицы все высокие громады гор, находящиеся на этой бурой земле, возможно будет узнать их число (*Сув 113₂₉*); burñanlar ... jerdäki qoq qıtmuqlar qolusınca [число] будд ... подобно количеству находящихся на земле пылинки (*Сув 350₁₀*).

о *Ср. qoq I.*

QOQ- I чадить; пахнуть горелым (о мясе): jañ otta qoqtı жир чадил на огне (МК II 293); et qoqtı мясо подгорело [и запахло] (МК III 184).

QOQ- II спадать, уменьшаться, идти на убыль: suv qoqdı вода спала (МК III 184); şış qoqdı опухоль опала (МК III 184); ediy tavarıy qoqtı твое богатство пошло на убыль (*ТТ I₃₀*).

QOQILİQ благовонные курения, фимиам: qoqılıq ... altun kümüş kerğaksiz keļürti фимиам ..., золота и серебра [они] принесли безмерное количество (БК *Xa₁₁*).

QOQİT- побуд. от qoq- I: ol beļikni qoqtıti он началла фитилем [светильника] (МК II 323); ol aqar söklünçü qoqtıti он сжег ему жаркое (МК II 309).

QOQRAT- побуд.-побуд. от qoq- II уменьшать: ol suvuñ qoqrattı он уменьшил воду (МК II 334).

QOQSA- с.м. qoşsa- I.

QOQUR пустой, -о; ничтожный; мало, незначительно: qoqur boldı qadıu sevınci tolu у него стало мало горя и много радости (*QBN 31₃₄*); qoqur qıl bu bajlıq уменьшай это богатство (*QBN 150₁₀*).

о *Ср. qoquz I.*

QOQURSAQ с.м. quşursaç.

QOQUZ I 1. пустой, -о; ничтожный: qanı ol kisidin ödürmiş talu / qoquz boldı dünya erildi tolu где тот избранный среди людей? / [Без него] мир стал пуст, полное (~ полная луна?) стало ущербным (*QBN 133₄₆*); eviñä keļip kirdi köyli qoquz / saqıñe qad; u birlä udımadı köz он пришел домой, на сердце пусто, / от горя и забот глаза [его] не смыкались (*QVK 325₆*); 2. в знач. сущ. отсутствие, недостаток: ata bardı ornı quruñ häm qoquz / qoquz tolıuqa kördüm oşlin keş uz отцу ушел, его место [оказалось] неза-нятым, пустым, / я вижу, восполнить [его] отсутствие очень подходит сын (*QBN 127₁*); qamuñ tetrisi oñ qoquzi toluur все его неправые дела [кажутся] правыми, а недостаток восполняются (*QVK 21₁₆*).

о *Ср. qoquq.*

QOR I убыток, ущерб, вред: qor işin tapıñca qorı joq все твои дела [будут] по твоemu желанию без ущерба (*ТТ I₁₄₈*); içiqs körmäsä is bolur erkä qor если исход не предвидеть, то дело [может] стать для мужчины убытком (*QBN 54₂₂*); jana qorqa tüsär neñ bulmaz он снова терпит убыток

(*букв.* впадает в убыток) и ничего не приобретает (*ТТ* VI₁₃).

◊ **qor jas** *парн.* вред, ущерб, убыток: asıy tut ja qor jas извлекай пользу или же имей убыток (*QBN* 246₁₀); jilın ajın turqaru ev barq içintä ada tuda qor jas eksiümaz годами и месяцами не убывают в домах нужда и убыток (*ТТ* VI₆₃); **qor qil-** ~ **qor jas qil-** приносить вред, наносить ущерб, вредить: eşiz işkä jaqma sağa qılja qor не берись за дурное дело, оно тебе повредит (*QBH* 54₁); jemä bor kişikä qor qılur и вино приносит вред человеку (*Rach* II 3₂₈); kim ol kişig ölüri usar azu adın adın qor jas qılı usar если кто может убить человека или может нанести [ему] всяческий ущерб (*Kıan*₃₅).

◊ *Ср.* **qor**.

QOR II закваска для приготовления кислого молока или кумыса (*МК* III 122).

QÖR вред, убыток (*Suv* 342₈).

◊ *Ср.* **qor** I.

QOR- *с-м.* **qur-**.

QORA- I. терпеть убыток, иметь потери; уменьшаться, убывать: күндä arttı igi qoradı küci күндä jitti ögi болезнь его усиливалась с [каждым] днем, его силы убывали ежедневно и рассудок терялся (*QBN* 88₁₀); baru arttı soqluq qoradı sevinç увеличилась жадность — уменьшилась радость (*QBK* 384₃); ol bizig tsuj erinçülärimiz ašilmadin üklimadin qoraju turzun пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (*ТТ* IV B₄₅); 2. хиреть, худеть: keñç oylan qoraγ[u]luq bolsar если ребенок начнет худеть (*Rach* I₁₀₃).

QORAMAQ уменьшение: kirlig kirsiz nomların ašılmaçın qoramaçın körmätäci не выходящий увеличения [и] уменьшения „чистых“ и „грязных“ дарм (*Suv* 245₁₆).

◊ **qoramaqsız: esilmäksiz qoramaqsız** *с-м.* **esilmäksiz**.

QORAN- *возвр. от qora-* keñç oylan qoraγ[u]luq bolsar eşkäk tözin başında urzun qoranmaz болур если ребенок станет худеть, пусть положат ему на голову „ослиный корень“, и он не будет худеть (*Rach* I₁₀₄).

QORAT- *побуд. от qora-* наносить, причинять вред; приносить убыток: ajiy qilinçlarıy qiltim qoratdım я совершал дурные поступки, наносил вред (*Suv* 134₁₈); bayışlasu täjri anıy zanını / qoratmasu andın eti qanını пусть бог помилует его душу, / пусть не причиняет ему вреда (*букв.* его телу и крови) (*QBK* 374₁₁).

QORÇU вредитель; тот, кто наносит ущерб (?): emti бүкüntä kın bu qorçularqa oqıylar ajıtlar etmäzün пусть теперь, начиная с сегодняшнего дня, не проводят чтений и бесед для этих приносящих вред (?) (*USP* 45₉).

QORDAJ *зоол.* пеликан: qordaj quyu anda ucıp jumjın ötar там летают пеликаны и лебеди и вместе издают разные звуки (*МК* III 240).

QORDUJ закваска; основа: ol küclüg jeklärä dä jaruq küci qorduj teğ qalzun пусть

у тех сильных демонов сила света останется как основа (*букв.* закваска) (*Man* III 8₁₀).

QORÏ *с-м.* **qorqu**.

QORÏT- *с-м.* **qorqıt-**.

QORÏTUT- *с-м.* **qorqut-**.

QORÏ- I оберегать, охранять: otıy qorıdı он охранял пастбище (*МК* III 263).

QORÏ- II *с-м.* **qurı-**.

QORÏY I угодия феодала, запретные для других (*обычно охраняемые*), заказник, засека (*МК* I 375).

QORÏY II: **qorıy qırqın** невольницы (?) (*Uig* III 16₁₇).

QORÏYAN [*сп-мон.* çoriya(n) ~ çoruγa(n)] стан, военный лагерь: çerig birlä atlap tuyları tutup keđdi ... qorıyannı tuškürdi sük bolup ujup turdı çañ ertä bolduqda oγuz qarañnıy qorıyanıqa күн teğ bir çaruq kirdi он двинулся с войском, оседлав коней, распустив знамена ... раскинул стан, наступила тишина, он уснул, когда забрезжил рассвет, в лагерь Огуз-кагана проник свет, подобный солнечному (*АОК* 15₉); күн tuγ bolıyıl kök qorıyan буđ знаменем [нашим] солнце, небо — военным лагерьем (*АОК* 12₃).

QORÏŠ- *совм. от qorı-* I: ol mağa qorıy qorıstı он помогал мне охранять заказник (*МК* II 98).

QORLA: *qorla elci* *и. собств.* (*USP* 53_{с4}).

QORLAN- I сожалеать, сокрушаться, горевать о чем-л.: er tavarığa qorlandı мужчина горевал о своем имуществе (*МК* II 250).

QORLAN- II сквашиваться, закисать (*о молочнокислых продуктах*): qimız qorlandı кумыс закис (*МК* III 197).

QORLUY убыточный, ущербленный; терпящий убыток: çamlaγuçı kişilär qorluγ bolsun люди, затевающие тяжбу, пусть будут в убытке (*МБ* 2₁₉); jultaçı kişi qorluγ bolsun пусть люди приносящие будут в убытке (*USP* 108₁₇).

QORLUQ сосуд для кислого молока (*МК* I 473).

QORMUZTA *с-м.* **çormuzta**.

QOROQ- бояться, пугаться; опасаться: täjri jarlıqaduγ ücün üküş tejin biz qorqmadımiz süñüşdümiz по милости неба мы не испугались, говоря, что [врагов] много, и сразились (*Тонç1*); nelük qorqar özün jaγını körüp что же ты пугаешься, увидев врага? (*QBK* 122₂); beğlü körüp moγoçlar aqlap bilip qorqup түрүн түсүп жүкүнтлär увидев знамение, маги поняли [его], склонившись долу, поклонились (*Uig* I 8₁₆).

◊ **qorq- ajın-** *парн.* бояться, опасаться (*Man* III 10₈); **qorq- ajman-** *парн.* бояться, ужасаться, страшиться: ança-qıja jemä qorqmatın ajmanmatın olurur он сидит, ничуть не боясь [демона] (*ТТ* X₃₃₈); bir-ök emti bu emgäk emgängäli qorqsar ajmansar seņ если ты теперь страшиться вынести эти страдания (*Uig* III 31₁₃); **qorq- belıylä-** *парн.* страшиться, пугаться: neça kişilär ertı eřsar olar barça qorqup belıyläp iraç

tezdilär qaçtilar сколько ни было людей, все они, испугавшись, далеко убежали (*Suv* 5₁₀); kın keligmä ođtäki ajiy javız tüş bergüsiñä artuqraq qorqsar belıñläsär если [они] боятся возмездия в будущем (*S*₉₃); **qorq- bez- парн.** опасаться, трепетать; anın qorqdı bezdı köñli qoşadı поэтому он боялся, его сердце дрогнуло (*TT* II *A*₃₂); **qorq- ürk- парн.** бояться; sansarqa qorq-dacı ürktäci боящийся бытия (*Suv* 291₄); **qorq- ürk- belıñlä- парн.** пугаться; ol üñüg eşitip qorqur ürkür belıñläp uslaşyşar тот голос и испугавшись (*Uıg* II 29₁₇).

= *Ср.* qorquq-.

QORQİN *возвр. от qorq-: qorqın- ajin- парн.* бояться, пугаться; qamaıy keçikläp qavraqı qorqınu ajınu turmısları közünür видна жизнь в страхе всех стад диких животных (*Suv* 314₁₇).

= *Ср.* qorquın-.

QORQİNC страх, ужас, боязнь; bu qorqınc ücün bilgä düñja qodur / azun tezginü jügrür emgäk jübrür из-за этого страха он покинул просвещенный мир / и, терпя мучения, бродит по свету (*QBN* 440₁₀); öz isig özümkä qorqıncın muna men seni ölüürür men из-за страха за свою собственную жизнь я тебя убью (*Uıg* II 64₆); bu savıy eşitip men ötrü taqı odıraq qorqıncım emgäkim üstälti когда я выслушал эти слова, мой ужас и терзания еще больше усилились (*Suv* 10₆).

▷ **qorqınc ajınc** *парн.* страх, боязнь; menıy edı qorqıncım ajıncım у меня нет никакого страха (*Suv* 609₈); **qorqınc ajmanc** *парн.* страх, боязнь; igig aırıyıy qorqıncıy ajmancıy barcanı titmis idalamıs bolur men я окажусь отстранившим [от себя] все: и болезни, и опасения (*Suv* 614₄).

= *Ср.* qorqunc.

QORQİNCİY страшный, ужасный, опасный; ol quduy icıntä bir qorqıncıy uluy jaruq öt jalın birlä öñür kök qalıqqa tegi turur erdi из того колодца появилось страшное, громадное сияние с огнем и пламенем и поднялось до голубого неба (*Uıg* I 8₁₂); eñüz ersär . . . javlaq jaıy teg qorqıncıy erür что касается тела . . ., то [оно] страшно, как злобный враг (*Suv* 613₁₅); quzıun qoburıya ulatı javlaq belgülig qorqıncıy üñlüg quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными голосами (*TT* VI₈₀).

▷ **qorqıncıy qasıncıy** *парн.* страшный; наводящий ужас; qorqıncıy qasıncıy şimnu şap наводящий ужас предводитель дьяволов (*Suv* 172₁₇); **qasıncıy qorqıncıy** *с.м.* qasıncıy.

QORQİNCİLİY страшный, ужасный, наводящий ужас; [qor]qıncılıy a d a v a k i jek страшный демон *Atavaka* (*TT* X₁₈₀).

QORQİNCİLİQ страх; опасность; birisi tutsuqur ekägüsü qorqıncılıq ozar bolur один из них схвачен, двое из них избежали опасности (*Suv* 620₂₂).

QORQİNCİLİQİN испуганно, в страхе; anta qorqıncılıqın buşuşluqın inča tep tedi тогда

[она] испуганно и тревожно сказала (*Suv* 621₂).

QORQİNCİSİZ бесстрашный, не вызывающий страха; jekniy prjaninta qorqıncısız köñülin kirip kelti он бесстрашно (*букв.* с бесстрашным сердцем) вошел в жилище демона (*TT* X₂₅₄); tört türlüq qorqıncısız bilgä bilig чetyре различных не вызывающих страха знания (*Suv* 311₂).

▷ **qorqıncısız ajıncısız** *парн.* бесстрашный; qorqıncısız ajıncısız inçin eşänin erıñläp будьте бесстрашны, спокойны и здоровы (*Tis* 19₉₃).

= *Ср.* qorquncısız.

QORQİT- *побуд. от qorq-* пугать, вызывать чувство страха (*МК* II 339); qalı qorqmasa şen kücün qorqıtur если ты не боишься, он испугает [тебя] силой (*QBN* 57₁₃).

▷ **qorqıt- ürkıt-** *парн.* пугать, устрашать; tinliyıy turalıyıy . . . neçä qorqıt[d]-imiz ürkıt[d]imiz ersär сколько ни пугали мы . . . живые существа (*Chuast* L₈₇).

= *Ср.* qorqıtma-.

QORQİTMAMAQ: ürkıtmamak qorqıtma- maq *с.м.* ürkıtmamak.

QORQLİQ I боязливый, трусливый; трус; saqınuq kişi köñli qorqlıq bolur сердце праведного человека осторожно (*QBK* 102₁); uvutqa bolur qorqlıq aırlıq qılur из-за стыда трус совершает геройские поступки (*QBN* 173₃).

= *Ср.* qorqluq.

QORQLİQ II область паха (?); şekiz jañıda ajata toquz jañıda qorqlıqta в восьмой день [дух находится] на ладонях, в девятый — в области паха (?) (*TT* VII 20₁₃).

QORQLUQ боязливый, трусливый (*МК* III 417).

= *Ср.* qorqlıq.

QORQMAQ боязнь, страх; ücünç qorqmaq beş täñri tamıası третья [из них] — страх — печать пяти богов (*Chuast* L₁₈₁).

▷ **qorqmaq ürkmak** *парн.* страх, ужас, боязнь; qorqmaq ürkmak köñüllärin boıururlar они унимают свое чувство страха (*Suv* 291₄).

QORQU боязнь, страх; qajusı bijabanda jügrür eñip / bajatqa bu qorqu saqıncın sezip некоторые из них бродят по пустыне, / чувствуя перед богом страх и опасение (*QBK* 369₁₀); qorqu jenik köñül tıltañınta по причине страха [или] легкомыслия (*Suv* 102₁₃).

▷ **qorqu belıñlägü** *парн.* страх; бүкүнкі күн ертигү qorqu belıñlägüm kelir на меня сегодня находит чрезвычайный страх (*Suv* 608₁₈).

QORQU- пугаться, бояться; ötrü belıñlädi anıy qorqutı потом он ужаснулся, сильно испугался (*Man* I 6₉).

QORQUL- *страд. от qorq-* іşdın qorquldı он испуган работой (*МК* II 236).

QORQUN- *возвр. от qorq-* еr іşdın qorqundı мужчина побоялся работы (*МК* II 250).

= *Ср.* qorqın-.

QORQUNÇ страх, боязнь (МК III 387).
 < **qorqunç qıjım** парн. страх; наника (МК III 168).

= Ср. **qorqıncë**.

QORQUNÇSUZ бесстрашный: qorqunçsuz köñül бесстрашное сердце (*Chuost L₂₅₃*).

< **qorqunçsuz ajıncısız** парн. бесстрашный: qorqunçsuz ajıncısız köñülin бесстрашно (*Uig IV A₁₆*).

= Ср. **qorqıncısız**.

QORQUŞ- совм. от **qorq-**: olar ekki qorquşdılar они боялись друг друга (МК II 221).

QORQUT- побуд. от **qorq-** пугать, вызывать чувство страха: ol anı qorqutıı on ego испугал (МК II 365).

= Ср. **qorqıt-**.

QORSA- см. **qurşa-**.

QORSUZ без ущерба, без вреда: bu bi-tig tuğa be dr ün qorsuz bolsun пусть Бедрюн, владеа этим документом, будет без убытка (МБ 2₂₀).

QORU шицы, колючки (МК III 223).

QORU- см. **qorı-** I.

QORUY охрана, защита; покровительство: mälıklär qoruyı-ma äsbab tüzä / bu tärtib-ü sart-i imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, / порядок и правила правления (*QVK 5₃₀*).

QORUYÇI сторож; лесник в засеке (МК III 242).

QORUYSAQ см. **quruysaq**.

QORUYZIN свинец (МК I 512).

= Ср. **qoşun**.

QORUM 1. каменные россыпи, обломки скал, валуны: qorumlär qamıy juvlusdı все валуны катились (МК III 105); qaju elkä tegsä menıy bu törüm / ol el barça et-lür tas ęrsä qorum если этот мой закон коснется какой-либо страны, / то та страна, будь она [сглошным нагромождением] обломков скал и камней, благоустроится (*QBH 34₁₁*); 2. перен. масса скота: ol qorum buldı он приобрел массу скота (МК I 398).

QORUMÇI: qorumçı oğul и. собств. (*USp 53₄*).

QORUMLUY имеющий каменные россыпи, валуны: qorumlıy tağ gora с россыпями камней (МК I 498).

QORUN- возвр. от **qorı-** I: ęr tavarıña qorundı мужчина скупился (~ оберегал) свое имущество (МК II 155).

QORUQ см. **qoruy**.

QORUQ- бояться, пугаться: čalağ bulañdap qorıqmaz tağur erdi он ничего не боялся (*AOK 2₇₃*).

= Ср. **qorq-**.

QORX- см. **qorq-**.

QOS- см. **qus-** I.

QOSIQ см. **qusıq** I.

QOSQI кроткий, смиренный (*QBH 91₃₀*).

= Ср. **qodqı, qoşqı, qotqı, qozqı**.

QOŞQI кроткий, смиренный (*QBN 185₁₂*).

= Ср. **qodqı, qosqı, qotqı, qozqı**.

QOŞ пара (МК III 126): qoş qılıç qınca sırtımas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359).

< **qoş at** запасная лошадь (МК III 126); **qoş bicäk** ножицы (МК III 126).

= Ср. **qoş**.

QOŞ пара (*Suv 32₁₅*).

= Ср. **qoş**.

QOŞ- 1. соединить, присоединить, добавлять: ol qojqa eçkü qoşdı он присоединил к овце козу (МК II 14); bermätin keçürsär men birkä bir qoşur beğür men если я пророчу, не отлавая, то я отдам, присоединив на каждую [штуку материи] один [процент?] (*USp 8*); üpür qıñnıy söñükün jıpar birlä qoşur jüzkä barça sürtsär если смешав кости улода с мускусом, намазать [этим] все лицо (*TT VII 23₆*); 2. слагать, сочинять (*стих, песню*): ol jır qoşdı он сложил песню (МК II 14); başa kelđi sa'ir bu söz qoşıçı затем идет поэт, слагающий эти слова [в стих] (*QBH 125₄₂*).

QOŞA двойной, парный; вдвойне: qutluğa qoşa jağar счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); anası tevlüg juvqa japar oğlı tetik qoşa qarar мать — хитрая: делает тонкие [лепешки], сын — смысленный: таскает по две (МК III 33).

QOŞLAN- брать запасную лошадь: ęr özijä at qoşlandı мужчина взяла для себя запасную лошадь (МК II 252).

QOŞLUN- страд.-возвр. от **qoş-**: ekki neñ qoşlundı соединились две вещи (МК II 251).

QOŞNI сосед: bəri qoşnısın jemäs волк своего соседа не ест (МК III 220); bu üc neñkä bolmaz jaqın qoşnızı / köjär ot aqar suv bu beğlär küzi nelzäя быть близким соседом трех вещей: / горящего огня, текущей воды и славы правителей (*QBH 117₄₂*); kör arşlan bilä qoşni bu ydaj başı смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (*QBN 22₁₃*).

< **qoşni qonum** парн. соплеменники, сородичи: qoşni qonum ağışqa / qılıl ağar ağırlıq возвышай соплеменников, / оказывай им уважение (МК I 114).

= Ср. **qoşni**.

QOŞNİLİQ соседство; соседи: bu üç qoşnılıqđın sağa ağıy joq от этих трех соседей тебе нет пользы (*QVK 270₁₅*).

QOŞTR [согл. ħuyştr] старший, глава (должность или титул): men ar jaman frıstum qoştr я, Арьяман Фристум, старший (*TT IX₁₃*).

QOŞUY стихотворение, поэма (МК I 376).

< **qoşuy tüzät-** сочинять стихи: bu türkëä qoşuylar tüzättim sağa эти стихи я сочинил тебе по-тюркски (*QVK 7₁₅*).

QOŞUYLUY запряженный: tərkin tavrağı jügrük atların qoşuyıuy qanlıta olurup ol qamışlıy ağığa tavağq bardılar поспешно сев в экипаж, запряженный быстрыми конями, они быстро поехали к зарослям камыша (*Suv 625₃*).

QOŞUL- страд. от **qoş-** 1. соединяться, быть присоединенным: bu qozi ol saqlıq birlä qoşulıan etot yagnenok podnupuşen (*букв.* соединен) к дойной [овце] (МК I 520); ölüg bilä qoşuldı on соединился со смертью (*т. е.* смерть подступила) (МК II 128); 2. быть сложным, сочиненным (*о стихе, песне*) (МК III 135); bu kaşyar elindä qoşulmıs tamam äta [поэма] сочинена целиком в Кашгарии (QVK 616).

QOŞUN свинец (МК I 513).

= *Ср.* qoruşın.

QOŞUQLUŞ см. qoşuyluş.

QOT- оставлять, покидать, забрасывать: ol neş qotı on оставил вещь (МК II 295).

= *Ср.* qod-, qođ-, qoj-.

QOTAN см. qutan.

QOTDUR- побуд. от **qot-** (?): [bu nomı] istäp tapısmadı neçädä ... suva s-dik si atlıy saqramta tapışır ötrü qotdurup altı äto pısanne iskali ve ne našdı; zatem [ero] našdı ... v monastıre Suvvasdik-sı, potom [ero] zabralı sebe, [snıyav kopıyu] (*Suv* 17₉); javlaq qılınclarıy qotdurup alıqu eđgü törülärtä jaratınır zavstavıya otbrosıtı (?) durnıye postupkı ve userdstvovatı vo vsex horoşıx delaax (*Suv* 181₁).

= *Ср.* qotur- I.

QOTI см. qotı I.

QOTIÇ: tibränsi qotıç см. tibränsi.

QOTIQARTUR- см. qodıqartur-.

QOTIQI см. qodıqı.

QOTQAR- см. qutqar-.

QOTQARSUQ см. qutqarsuq.

QOTQI кроткий, смиренный: qotqı er mužnına s krotkıy xarakterom (МК I 427).

= *Ср.* qodqı, qosqı, qođqı, qozqı.

QOTQILIQ кротость, смиренность: qotqılıqın tarınyıl sluzı smırenno [mudrecam] (МК II 140).

= *Ср.* qojqılıq.

QOTRUL- I страд. от **qotur-** II быть переложенным, перелитым; быть вылитым, выложенным; быть опорожненным: suv oımadın qotruldı voda byla vylıta ız kuvşına (МК II 234); umunç ketti ersä neşın qotrulır eslı nađeđdı pokınuılı [tebya], bogatstvo budet opustoşeno (QBN 208₇).

= *Ср.* qoturul-.

QOTRUL- II см. qutrul- I.

QOTRUŞ- I совм. от **qotur-** II: ol mağa qar qotruşdı on вместе со мной опоражнивал мешок (МК II 218).

QOTRUŞ- II см. qutruş- I.

QOTTUR- см. qotdur-.

QOTU см. qodı II.

QOTUR парша, короста; чесотка: qoıur eşın ajalım rakşakam o sredstvax ot parşı (*Rach* I₁₈₈).

QOTUR- I изгонять, отгонять, удалять: eşızlärni tutma elıyđän qotur ne ımeıy dela s ploхımi [lyudımi], goni [ıx] ız svoey strany (QVK 70₁); şevünçın tolu tut sa-

qıncın qotur derжі [ero] полным veselıya, ızgonı [ero] грусть (QBN 21₃).

◊ **qotur-tit-** парн. изгонять, удалять; отбрасывать: javızıy qoturmasar titmäsär eslı [on] ne otbrosıt zlo (*Suv* 552₂₁).

= *Ср.* qotdur-.

QOTUR- II перекладывать, переливать; выкладывать, вынимать, вычерпывать, выливать (*из какой-л. посуды, сосуда и т. п.*), опорожнять: ol unıy qoturdı on peresyınal muķu [ız odnogo meşka v drugoy] (МК II 71); qoturmıs qar oporożnenıy (~пустой) meşok (МК II 170).

QOTUR- III снимать копию, переписывать (?): aıdarıy öz elıgın qoturu tegin-dım peredeva [sutru], ya sobstvennoy ruķoy perepısala (?) [ee] (*Suv* 33₁₉).

QOTUR- IV см. qotur-.

QOTURT- побуд. от **qotur-** III: ol nom erdını ... meşını evımtä-ök bar erür anı alıp qoturtıl tep tedi on skazal: „Ta sutra ... eşıy lıncı ve moem dome; vozımy ee ı otday snıyat kopıyu (?)“ (*Suv* 18₂₃).

QOTURU см. quturu.

QOTURUL- страд. от **qotur-** II (?) искореняться; исчерпываться, улаживаться (*о споре*): çamlıq eđgü qoturulmıs spor zakonıçılası dobrom (*UŞp* 112₃).

= *Ср.* qotrul- I.

QOV- I. гнать, прогонять: er atın qovdı mužnına gınal loşadı (МК III 183); 2. преследовать: it keşıkni qovdı sobaka prsedovalala dıç (МК II 16).

QOVA I ведро, бадья: uruqluş qova veđro s verevkoıy (МК I 147).

= *Ср.* qovıa.

QOVA II ремешок в узде, идущий по носу; нахрапник (МК III 237).

QOVDAQ жадный, прожорливый: üküş jeglı janluş kör igçıl bolur / sarıy meşıy qovdaq atı el bolur çelovek, kotoryı mnogo est, delaetsı boleznenıym, /lıco obşoro stanovıetsı blednym, ađnıma prezrenıym (QVK 276₁₁).

= *Ср.* qopdaq, qovdas.

QOVDAŞ прожорливый, обжора (?): aşı bolma qovdas ne budı obşoroı (QBN 331₁₁).

= *Ср.* qopdaq, qovdaq.

QOVYA ведро, бадья: qovıasın ... suv ıçrä keşısmıslär oni brosilalı svoıy badıyü ... v vodu (*Man* I 35₁₆).

= *Ср.* qova I.

QOVI I. полый, дуплатый (МК III 225); 2. перен. неудачный, злополучный; никчемный: qovı er qudıyqa kirsä jel alır eslı neudacıny brosaetsı v kolodec, [ero] zabıraet veter (МК III 226); küvännä qovı qıtqa quş teğ uçar ne poлагайся на злополучное счастье, оно улетает, как пtıца (QBN 55₈).

◊ **qovı qıl-** делать впустую, зря; растрачивать попусту, напрасно: üküş kördüm erni java qıldı baş / küdäzmädi boıuzın qovı qıldı jaş ı vıdel mnogo mužey, [oni] naprasno sloжіlı golovu; / [oni] ne sledıalı za svoey nışey ı poıustu rastračıvalı žıznı (QVK 164₆); **qıvçaq qovı** см. qıvçaq II; **qutsuz qovı** см. qutsuz.

= *Ср.* qobī I.

QOVLA- клеветать, возводить наветы: jazuqsuz kişig peçâ qovladimîz eřsâr сколько мы ни клеветали на невинных людей (*Chuast* L₁₀₄).

QOVQA *см.* qovqa.

QOVRA- *см.* qovra-.

QOVRAQ *см.* qovraq.

QOVŞA- шлифовать, полировать, сглаживать: eř oqñi qovşadi мужчина полировал стрелу (МК III 287).

= *Ср.* qořsa- II, qovuşa-.

QOVŞAL- *страд.* от qovşa-: oq qovşaldı стрела отполирована (МК II 236).

QOVŞAŞ- *совм.* от qovşa-: ol anıñ oqın qovşadı он помогал ему полировать стрелу (МК III 350).

QOVŞAT- *побуд.* от qovşa-: ol oq qovşattı он заставил полировать стрелу (МК II 338).

QOVUÇ слово, произносимое для изгнания из человека злого духа (МК III 163).

= *Ср.* qovuz I.

QOVUQ полый, пустой (МК III 164).

QOVUR- жарить, калить (МК II 81).

= *Ср.* qaıur-, qavır- II, qoıur-.

QOVUŞ- *совм.* от qov-: olar bir ekin-dini qovuşdılar они гнали друг друга (МК II 103).

QOVUŞA- полировать: key jetiz alinî qovuşamış teğ ee широкий, высокий лоб [был] как будто отполирован (*Uig* IV B₅₀).

= *Ср.* qořsa- II, qovşa-.

QOVUT еда из просяной муки с маслом и сахаром (МК III 134).

= *Ср.* qaıut.

QOVUZ I слово, произносимое для изгнания злого духа: jël qovuz bitigi бумага с заклинанием для изгнания духа (МК III 163).

= *Ср.* qovuç.

QOVUZ II соринки (*в вине*) (МК III 164): qovuz sücigdân ketâr вынь соринки из вина (МК III 164).

QOW- *см.* qov-.

QOWA I *см.* qova I.

QOWA II *см.* qova II.

QOWDAQ *см.* qovdaq.

QOWYA *см.* qovya.

QOWİ *см.* qovı.

QOWLA- *см.* qovla-.

QOWQA *см.* qovqa.

QOWRA- *см.* qovra-.

QOWŞA- *см.* qovşa-.

QOWŞAL- *см.* qovşal-.

QOWŞAŞ- *см.* qovşaş-.

QOWŞAT- *см.* qovşat-.

QOWUÇ *см.* qovuç.

QOWUQ *см.* qovuq.

QOWUŞ- *см.* qovuş-.

QOWUŞA- *см.* qovuşa-.

QOWUZ I *см.* qovuz I.

QOWUZ II *см.* qovuz II.

QOXŞA- слабость (*ТТ* VIII I₃).

= *Ср.* qořsa- I.

QOXŞAQ вялый, слабый (*ТТ* VIII I₁).

= *Ср.* qořsaq.

QOXŞAŞ- *см.* qořsaş-.

QOXŞAT- *см.* qořsat-.

QOZ I *см.* quz I.

QOZ II *см.* quz II.

QOZA: qoza *çeçäk* *бот.* белый лотос (= *скр.* māndāraka): mantarik altıq qoza *çeçäk* белый лотос, называемый [также] māndāraka (*Suv* 575₁₀).

QOZAN- bezân- qozan- *см.* bezân-.

QOZİ I 1. ягненок (МК III 224): aẓunqa badı kör tükäl qut qurı/qozı birlâ qatlıp joridı böri смотри, мир опоясал он поясом полного счастья, / [даже] волк ходил вместе с ягненком (*QBK* 17₇); bir teķâ bir qoçqar beş qozı один козёл, один баран, пять ягнят (*USp* 36₃); 2. *перен.* дорогой, любезный: ne eğü neğ erdi bu qut aj qozı как приятно было это счастье, эй, дорогой! (*QBN* 60₁₁); bu söz işkâ tutsa tap olaj qozı хорошо, если [ты] применишь это слово к делу, эй, любезный (*QBK* 349₈).

QOZİ II *аспр.* созвездие зодиака Овен: q o z i j a z q i j u l d u z b a ş a u d k e l i r Овен — весеннее созвездие, затем следует Телец (*QBH* 16₉).

QOZİ III вниз, внизу (Юг C₂₈₂).

= *Ср.* qodı I, qodı, qojı.

QOZQİ кроткий, смиренный (*QBH* 92₂).

= *Ср.* qodqı, qosqı, qoçqı, qotqı.

QOZUL- *см.* qoşul-.

QOZUQ *см.* qoşuq.

QOŞA *см.* xoşa.

QRA *см.* qara I.

QSNİ *см.* xasnı.

QU I: an qu *см.* an II.

QU II *см.* xua.

QUA *см.* xua.

QUANŞI: quanşı im [кит. 觀世音 гуань-шинь, kuān-şî-îm] *и.* *собств.* имя одного из бодисатв (= *скр.* avalokiteśvara): bu bodisvt quanşı im *тер* этого бодисатву называют Куанши-им (*Kuan* C₉).

QUBA I цвет между красным и желтым: quba at светло-бурая (~ саврасая) лошадь (МК III 217).

QUBA II: quba *çaqırça* *и.* *собств.* (*USp* 22₃₂).

QUBCİR кубчир, всеобщий налог в пользу государства: bir at eki kün berip üç baqır kümüş qubcırqa tutzun дав одну лошадь [на] два дня, пусть он засчитает три бакыра серебра [в счет] кубчира (*USp* 53 c₁₁).

QUBRAN- собираться: ida taşda qalmış qubranıp jeți jüz boltı оставшиеся независимыми собрались, и [их] стало семьсот (*Тон*₄).

= *Ср.* qubran-.

QUBRAT- собирать: qaıan olurıp joq çııaj bodunıq qubratdım сев каганом, я вполне собрал неимущий народ (*КТМ*₁₀).

◊ **ter-qubrat-** *с.м.* **ter-**.

= *Ср.* **qurat-**, **quvrat-**.

QUBURTA *с.м.* **qoburğa.**

QUBUZ *с.м.* **qobuz.**

QUČ: **inäl quč** *с.м.* **inäl II.**

QUČ- обнимать, обхватить руками: jana aldi oylın qonıǵa quča örip jıǵladı snova prijav syna k svoey груди i celuya [ego], on zaplakal (*QBK 72₁₄*); jazar qol qučar teğ on rasкрыvaet ruکی, slovno dla obxvatııy (Юг *B₂₉₂*); eki qolıcaqın atasınıñ b[ojunı] qučur obnyv obeimi ručonkami sheю otca (*Uig III 64₁₃*).

QUČAM оханка: bir qučam neñ оханка чеге-то (*МК I 398*).

QUČAQ оханка; кипа: bir qučaq böz кипа материн (*МК I 382*).

QUČAQLA- брать под мышку (*МК III 338*).

QUČYUNDI *бот.* лук (*МК I 493*).

QUČIQ *астр.* созвездие Рака (*QBN 22₁₂*).

QUČTUR- *побуд.* от **quč-**: ol meñi qučturdı on zastavil menя obnyat [ego] (*МК II 189*).

QUČU *с.м.* **quču.**

QUČUL- *страд.* от **quč-** (*TT VIII D₁₁*).

QUČUŞ объятие, обнимание (*МК I 369*).

QUČUŞ- *совм.* от **quč-**: ol meñiñ birlä qučuşdı on obnyalsя со мной (*МК II 92*); eki qadaş esän tükäl qavıñır öpişti qučuşti ıǵlaştı два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись [и] заплакали (*KP 52₈*).

QUD- I лить: banıt suvı qudzun пусть он выльет сироп (*Suv 544₁₀*); qajındurmış isig suvıñ jüz sekiş qata arvap çopunta quđur ... ol suv icintä kirip arıtı junzun пусть он сто восемь раз произнесет заклинания над воспяченной горячей водой, выльет в сосуд ... и, погрузившись в ту воду, чисто вымоется (*Suv 478₅*).

= *Ср.* **quj-**.

QUDA: **quda bidin** *и. собств.* (*USp 4₁*).

QUDAD- *с.м.* **qutad-**.

QUDAY *с.м.* **quduy II.**

QUDAŞ: **adaş qudaş** *с.м.* **adaş.**

QUDAT *и. собств.* (*Uig II 84₆*).

QUDAT- *с.м.* **qutad-**.

QUDAZ *с.м.* **quduz I.**

QUDYU муха (*МК I 425*).

= *Ср.* **qužyu.**

QUDIR- *с.м.* **qurit-**.

QUDRÄT [*а.* قُدْرَة] могущество, сила: bu qudrät idisi этот — обладатель могущества (Юг *B₁₉*).

QUDRÄTLIY сильный, могущественный: qudrätliy padişah могущественный падишах (*QBK 2₄*).

QUDRUČAQ *с.м.* **qudučaq.**

QUDRUQ I. хвост: tıy at qudruqın tügür tıgrät подвязав хвост бойкой лошади, дай ей возможность пустить ветры (*ThS II₇₆*); quş qudruqı хвост птицы (*МК I 472*);

jaşıq jandı bolıyaj jana ornıǵa / balıq qudruqındın qozı burnıǵa вот и Солнце снова вернулось на свое место: / от хвоста [созвездия] Рыбы к носу [созвездия] Овна (*QBK 16₁₀*); 2. задняя часть, зад (*МК I 473*).

◊ **qudruq öt-** выходить наружу (*о газал*): qudruqı ötgän kişi человек, пускающий ветры (*МК I 473*); **irbiz qudruqı** *с.м.* **irbiz.**

= *Ср.* **quduruq**, **qužruq.**

QUDRUQLUY хвостатый, имеющий хвост: qudruqluy julduz toıyay явится комета (*букә.* хвостатая звезда) (*Suv 434₁₇*).

QUDUČAQ копчик (*МК III 179*).

QUDUY I колодец: qulan quduyqa tüssä qurbaqa aıyır bolur и лягушка становится жеребцом, когда кулан попадает в колодец (*МК III 122*); qaju jer qazar suv quduyda icär некоторые копают землю и пьют воду из колодца (*QBK 84₁₁*); ötrü antača bir quduy belğü[r]ti затем там же оказался колодец (*Uig I 8₈*).

= *Ср.* **qužuy**, **qujuy I.**

QUDUY II бепер: etil müränniñ quduyıda bir qara taı tapıqıda uruşyu tutuldı битва произошла на берегу реки Итиль, у черной горы (*ЛОК 53₅*).

= *Ср.* **qidiy**, **qižiy.**

QUDUYČI: **quduyči esän** *и. собств.* (*ФТ 3₁₄*); **quduyči esän qıtaj** *и. собств.* (*ФТ 2₁₈*).

QUDUYU: **quduyu badur** *и. собств.* (*USp 22₈*).

QUDUL- *с.м.* **qutul-**.

QUDUNMUQ название лекарственного средства (?) (*Rach I₁₉*).

QUDUQ *с.м.* **quduy I.**

QUDUR I *с.м.* **qutur I.**

QUDUR II *с.м.* **qutur II.**

QUDUR III *с.м.* **qotur.**

QUDUR- I усердствовать, проявлять рвение; быть одержимым: ol bu ista qudurdı он усердствовал в этой работе (*МК II 76*); bu ñra ç jemä qudurdı Бузрач снова стал одержимым (*МК I 144*).

= *Ср.* **qutur-**.

QUDUR- II *с.м.* **qotur-** III.

QUDURATLIQ *с.м.* **qudrätliy.**

QUDURYAQ удлиненный сзади подол широкого халата (*МК I 502*).

= *Ср.* **qužuryaq.**

QUDURSUY (?) основание хвоста, репица (?) (*ThS II₂₄*).

QUDURUQ хвост (*USp 60₁₄*).

= *Ср.* **qudruq**, **qužruq.**

QUDUT- *с.м.* **qutad-**.

QUDUZ I: **qiz quduz** *с.м.* **qiz I.**

= *Ср.* **qužuz.**

QUDUZ II *с.м.* **qutuz I.**

QUŽYU муха (*МК III 367*).

= *Ср.* **qudyu.**

QUŽYULAN- отгонять мух: at qužyulandı лошадь отгоняла от себя мух (*МК III 201*).

QUŽI *с.м.* **quži.**

QUŽRUQ хвост: it qužruq sapitti собака вялая хвостом (*МК II 298*); kiş qužruqı хвост собачья (*МК III 126*).

= *Ср.* **qudruq**, **quduuruq.**

QUŞUŦ колодец: quşuŦda suv bar it burni tēgmās в колодце вода есть, да нос собаки [ее] не коснется (МК I 375).

= *Ср.* quduŦ I, qujuŦ I.

QUŞUYLUŦ имеющий колодец, с колодцем: quşuŦluŦ ev dom с колодцем (МК I 496).

QUŞURCUQ кукла (МК I 501).

QUŞURYAQ удлинённый сзади подол широкого халата (МК I 17).

= *Ср.* quduŦraq.

QUŞURYUN подхвостник, пахва (МК I 518).

QUŞUZ женщина, бывшая замужем (МК I 365).

= *Ср.* quduz I.

QUŞUZLAN жениться на женщине, бывшей замужем (МК II 267).

QUŦU I. лебедь (МК III 225): er quŦu quŦqa soquşmīs муж повстречался с лебедем (*ThS* II₃₂): quŦu quş uŦti kōliŦā qonmaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (*TT* I₂₁₆); 2. перен. седина: quŦu qonđi başqa na [мою] голову сел лебедь (*m. e.* седина) (*QBN* 404₈).

QUTULYULUŦ см. qoŦulŦyuluy.

QUTUR см. qoŦur.

QUTURSAQ желудок: quŦurşaqtin önmīs qart язна, появившаяся в желудке (*Roch* II 1₁₇).

= *Ср.* quŦuŦsaq.

QUJ I [кум. III] гуи, куйе] помещение, где живет женская часть семьи, женская половина дома; покои: qujda kişimā jīta adirīlu bardimīz увы, от своих жен, [находящихся] в покоях, мы отделились (*E* 18₃); qujda quŦeŦijīma ... adirīltim я разлучился ... со своими принцессами, [находящимися] в покоях (*E* 10₁).

QUJ II см. qoj III.

QUJ I лить, наливать: er küpgā suv qujđi mužčina nalıa в сосуд воды (МК III 246); qujđi bulut jaŦmurin туча пролила дождь (МК III 39).

= *Ср.* quđ I.

QUJ II пугаться, шарахаться: at qujđi лошадь шарахнулась (МК III 246).

QUJAY панцирь, кольчуга: tuŦi küv-rügi birli bērdi qujaŦ он дал вместе с бунчуком и барабаном панцирь (*QBN* 86₁₂).

QUJAN см. qojin I.

QUJAQ I см. qujaŦ.

QUJAQ II см. quvaŦaq.

QUJACLİŦ см. quvaŦqlıŦ.

QUJAR бранное слово для рабов и животных (МК III 171).

QUJAS *воар.* название селения (МК I 393).

QUJASLİŦ житель селения Куяса (МК III 178).

QUJAS зной, жара, солнечный припек (МК III 172): qujaş anı qoŦsattı зной его обессилил (МК II 337); türk qujaş ödi полдень (~ время самого, полуденного, зноя) (МК I 353); qujašta tumliqta emgätmämak непричинение страданий на солнечном припеке и на холоде (*Suv* 220₂₂).

QUJDAQI находящийся в женской половине дома, в покоях: qujdaqı quŦeŦijim находящийся в покоях мои принцессы (*E* 6₁).

QUJLUŞ *страд.-совм.* от quj- I: taŦđin qamuŦ qujluşdı с горы стекли все [воды] (МК III 195).

QUJMA I хлебец, приготовленный на жиру и с сахаром (МК III 173).

QUJMA II литые изделия, литье (МК III 173).

QUJQA кожа; шкура (МК III 173).

> **qujqa teri** *парн.* шкура, кожа: qujqaşın terisin suv iċrā kemismislār [их] шкуры они бросили в воду (*Man Erz.* III₆₁).

QUJQALA снимать шерсть со шкуры, обезволашивать шкуру: ol qojuŦ qujŦaladı он обезволашивал [шкуру] овцы (МК III 173).

QUJTUR *побуд.* от quj- I: ol meŦniŦ eŦigkā suv qujturđı он заставил лить воду на мои руки (МК III 193).

QUJUŦ I колодец (МК III 166).

= *Ср.* quduŦ I, quşuŦ.

QUJUŦ II см. qojuŦ.

QUJUND *возвр.* от quj- I: ol özüŦā suv qujundı он налил себе воды (МК III 191).

QUJUŞ *совм.* от quj- I: ol aŦar suv qujuşdı он помогал ему налить воду (МК III 189).

QUJUT *побуд.* от quj- II: ol atıŦ qujuttı он испугал лошадь (МК II 326).

QUL I I. раб, невольник: ol ödkā qul quŦlŦŦ bolmīs ċrti в то время рабы стали рабовладельцами (КТ₂₁); kisi barċa jarmaŦ qulı boldılar все люди стали рабами денег (*QBH* 183₃); 2. *перен.* раб божий, человек: qul täŦrikā bütti человек уверовал [в единого] бога (МК II 294); färistā bitir qul negü qilmışın ангел запишет, что совершил раб божий (*QBN* 168₁₃); bajat berđi quŦqa eki köz quŦaq бог дал человеку два глаза и уха (*QBK* 214₄).

> **qul küŦ** *парн.* рабы и рабыни, невольники: quŦim küŦim bodunıŦ täŦri jēr aju berti моими рабами и народом тогда руководили Небо и Земля (МЧ₁₃); beđük berġän qatıŦ qaŦalın toŦır emgätip qul küŦyüŦ iŦlädimiz ċrsār если мы заставляли работать рабов, истязая [их] большими розгами и жестким прутом (*TT* IV B₇); bulun qilŦil oŦlın qizin qul küŦin плени его детей и невольников (*QBN* 393₁₄); **qul qarabaş** *парн.* рабы, невольники: üküş qul qarabaş keräk нужно много рабов (Юр A₂₉₈); **boŦuz quŦı** см. boŦuz I; **küŦ qul** см. küŦ.

QUL II: **qul ara uruŦu** и. *собств.* (*ThS* I c₄); **qul qara** и. *собств.* (Юр 2₂₂).

QULA буланый (о масти лошади) (МК III 233).

QULABUZ проводник (МК I 487).

= *Ср.* qulavuz.

QULAC мера длины в размерах рук; сажень (МК I 358): qulaċ jēr aŦındı jaŦur inċiŦin он получил для себя [лишь] сажень земли и лежит в горести (*QBH* 182₁₃); ċoj jaŦıda qirıŦ qulaċ iŦaċni ŦikŦürđı на левой стороне он водрузил дерево в сорок сажень (ЛОК 41₄); eki miŦ qulaċ uluŦ ċtüz большое тело [в] две тысячи сажень (*Suv* 41₁).

= *Ср.* qulaċa.

QULAČA сажень (*Suv* 43₁₂).

◦ *Ср.* qulač.

QULAČLA- мерять сажнями (МК III 330).

QULAD:- *künäd- qulad-* с.м. *künäd-*.

QULAY с.м. *qulaq I*.

QULATUZ с.м. *qulavuz*.

QULAN I кулан, дикий азиатский осел (МК I 415); *kör arslan keräk kez qulan tuŭıqa* смотри, нужно [быть] львом для того, чтобы поймать быстрого кулана (*QBN* 20₂); *av ıerdä jürüsün qulan* в местах охоты пусть бродят куланы (АОК 12₁).

QULAN II *и. собств.* (*USp* 77₃).

QULAN III с.м. *qolan I*.

QULAQ I ухо (МК I 383); *bajat berdi qulqa eki köz qulaq bog dal* человеку два глаза и уха (*QBK* 214₈).

◦ **qulaq japrät-** поднимать, наавстривать уши: *at qulaqın japrattı* лошади наподнял (~ наострила) уши (МК II 352); **qulaq tut-** слушать, быть внимательным: *qulaq tut maça* слушай меня (Юг А₂₆₆); *jıraç eš[i]-tür erdi qulaq tutsa-* ма если бы [я] был внимателен, то слышал бы [это] издали (*QBK* 337₂); **qulaq tuvur-** наостривать уши: *at qulaqın tuvurdı* лошадь наострила уши (МК II 73); **köz qulaq tut-** с.м. **köz**.

◦ *Ср.* **qulıaq, qulqaq, qulıaq.**

QULAQ II: **qulaq ton** одежда с короткими рукавами (МК I 383).

QULAQLA- ударять в ухо (МК III 338).

QULAQLIY имеющий уши (МК I 498).

QULAVUZ проводник: *bu kökdäki juldüz bir anča bezäk / bir anča qulavuz bir anča jzäk* из звезд на этом небе часть украшения, / часть — проводники, часть — дозор (*QBN* 22₁).

◦ *Ср.* **qulabuz.**

QULAVUZSUZ без проводника: *qalın qaz qulavuzsuz bolmas* стая гусей без проводника (~ вожака) не бывает (МК I 487).

QULBAQ *и. собств.* (МК I 474).

QULDUQAJA *и. собств.* (*USp* 20₁₄).

QULYAQ ухо (*QBN* 400₃).

◦ **qulıaq qačıy** *рел.* орган слуха (*Suv* 364₆); **qulıaq tilgäni** ушная раковина (?) (*Suv* 595₁₅).

◦ *Ср.* **qulaq I, qulqaq, qulıaq.**

QULLIY I имеющий рабов; рабовладелец: *ol ödkä qul qullıy bolmış erti* в то время рабы стали рабовладельцами (КТ₂₁).

QULLUY II с.м. **qulluq**.

QULLUQ рабство, неволя, зависимость; положение, состояние раба, невольника, слуги: *tarıç qulluq ol qulqa actı qarıç* служение — это рабство, [но оно] открыло двери рабу (*QBN* 246₁₁); *tarıç qıl tarıç boldı qulluq qamıç* служу, служба стала делом рабством (*QBK* 215₁₀).

QULNA- жеребиться: *qıraq qulnadı* [молодая] кобылица ожеребилась (МК III 92).

QULNAČIY жеребая (*о кобылице*) (МК I 491).

QULQAQ ухо: *qulqaqın ešidmäduk bodunı* мой народ, который не слышал ушами (БК X₆₁₁).

◦ *Ср.* **qulaq I, qulıaq, qulıaq.**

QULSIY как раб, похожий на раба (МК III 128): *ađırmas-*ма *beğsig ja qulsıy kişig* [я] ведь не различаю людей, как правителей, так и рабов (*QBN* 68₂).

QULUČ *и. собств.* (МК I 358).

QULUM: **qulum çua** название растения (*Rach* I₂₀).

QULUN I жеребенок (МК I 404): *teğlük qulun erkäk jun[t]da emig tiläjür* слепой жеребенок в стаде жеребцов искал [материнские] соски (*ThS* II₃₆); *tolum anutsa qulun bulur* [кто] готовит вооружение, найдет и жеребенка (МК I 215).

QULUN II: **qulun qara** *и. собств.* (*USp* 22₂₆).

QULUNLA- жеребиться, приносить жеребенка: *aq bisı qulunlamış* его белая кобыла ожеребилась (*ThS* II₇).

QULUNLUY имеющий жеребенка: *qulunlu y qıraq* кобыла с жеребенком (МК I 500).

QULXAQ ухо (МК I 383).

◦ *Ср.* **qulaq I, qulıaq, qulqaq.**

QUM I песок (МК I 338): *quruç qumqa oşsar bu jaqluq özi / ögüz kirsä todmaz bu soqluq közi* этот человек подобен сухому песку, / если и в реку войдет, не насытится его жадные глаза (*QBK* 212₆); *g a n ögüzdäki qum sanınca burçanlar budım* [много]численные как песок в реке Ганг (*Suv* 155₁₅).

◦ **bayram qum** с.м. **bayram I**.

QUM II волны, волнение: *kölüm qumı qopsa qalı tamıy itär* если на моем озере поднимаются волны, [они] ударяют (*бука*, толкают) в стены [зámка] (МК III 137).

QUM III с.м. **qom**.

QUM IV *геогр.* название города (МК III 149); **qara qum** с.м. **qara III**.

QUM- волноваться (*о воде*) (МК II 27).

◦ **quma ur-** драться в сильном возбуждении: *qarđas quma urur / ögdäs örü tartar* единокровные братья деругся в гневе; / единокровные братья (~ братья по матери) поддерживают [друг друга] (МК III 382).

QUMA I [*кум*. 胡麻 хума, ço-mba]: **quma jaıy** льняное масло: *ac qarınqa birär san quma jaıın icürsär eđgü* хорошо давать пить натошак по одной чаше льняного масла (*Rach* I₆₄).

QUMA II: **quma qatun** *и. собств.* (*Suv* 502₁₁).

QUMAR: **qumar arslan** *и. собств.* (*USp* 92₂).

QUMARTQU завещание, завет, наставление (*QBN* 7₃).

◦ *Ср.* **qumarı, çumarı.**

QUMARU завещание, завет; наставление: *kisi ölsä andın qumarı qalır / munuqı qumarım saça* когда человек умирает, то после него остается завещание, / это — мое завещание для тебя (*QBN* 59₂₀); *çıyaıqca üladi kör altun kümüs / qadaşlarqa qaldı qumarı ükü* смотри, он распределил бедным богатства, / [а] товарищам осталось много наставлений-заветов (*QBN* 94₁₂); *bu qu-*

maru qutadsu maḡa пусть это наставление-завет принесет мне счастье (QVK 376₆).

◊ **qumaru bitig** завещание, завещательное письмо; памятная записка: a j toldi eligkâ pând berip qumaru bitig bitmişin ajur [глава] повествует о написании Ай-Толды правителю завещательного письма с наставлениями (QBH 9₃); **qumaru pând** парн. наставление, завет (QVK 9₁₀); **qumaru sav** (~ söz) завет; наставление; памятные слова: ölüğdin tirigkâ qumaru söz ol это -- завет от мертвых живым (QBN 32₂); barçaqa qumaru sav qodti он всем оставил завещание (KP 76₂).

◊ Ср. **qumartqu**, **ḡumaru**.

QUMAŞ: **qumaş baj** и. *собств.* (USP 27₂).

QUMYAN I сосуд для воды (MK I 440).

QUMYAN II: **qumyan tuduḡ** и. *собств.* (Suv 30₆).

QUMLAQ название выщелоченного растения (MK I 475).

QUMLUY песчаный (USP 30₁₁).

QUMTUR *побуд.* от **qum-**: jel suvuḡ qumturdi ветер взволновал воду (MK II 192).

QUMUQ см. **qomuq** I.

QUMUQLA см. **qomuqla**.

QUMURSYA муравей: bir qarî öküzüg ... qumursya jemis старого вола ... заели муравьи (ThS II₅₆).

QUMUŞ I *совм.* от **qum-**: suv qumuşdi воды взволновались (MK II 111).

QUMUŞ II см. **qomış**.

QUMUZ кумыс: sütdin qumuz bola tururlar молоко становится кумысом (ЛОК 9₈).

◊ Ср. **qimiz**.

QUN грабить, похищать: oḡrî tavar qundi вор похитил имущество (MK II 29); [edig tavarîḡ] quntum altim oḡurladim я [их] имущество похитил, взял, уворовал (Suv 135₂₂); ögümin көңülümün barca ol qiz qunur eltdi весь мой разум и сердце похитила та девушка (TT X₄₆₃).

QUNÇI [*кит.* ?] *календ.* часть месяца в китайском календаре (TT VII 4₃₁).

QUNÇUJ I [*кит.* 公主 гунчжу, коң-öy] принцесса, младшая родственница ханской крови; женщина знатного происхождения: qaḡan at bunta biz bertimiz siylim qunçujuḡ bertimiz мы тогда дали [ему] титул кагана и дали [в супружество] мою младшую сестру-принцессу (KT₂₀); qujdaqî qunçujimḡa adirildim я разлучился с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца (E 6₁): sizlär lular qanî qunçujî-mu sizlär вы не принцессы ли царя драконов? (KP 43₁).

QUNÇUJ II: **qunçuj täḡri** и. *собств.* (?) (USP 26₁₁).

QUNDİ *полировать*: ol qiliç qundidi он полировал меч (MK III 277).

QUNDİYU инструмент для полировки, полировальник (MK I 491).

QUNDU [*кит.* 紅豆 хундоу, ḡoḡ-dəu]: **qundu burçaḡ** *бот.* четочник (?) (*Abrus precatorius*) (TT VII 16₁₄).

QUNDUZ *зоол.* бобр (MK I 458): üc eşlari adaşlari bar erdilär bir biçin ekinti qunduz ücünç irbiç u nego были три товарища: первый обезьяна, второй бобр, третий рысь (Uig IV D₆).

◊ **qunduz qajiri** (~ qajri) бобровая струя, секрет мускусной железы бобра (MK I 458): qunduz qajri suvta kinläp türüşün пусть [он] разотрет в воде бобровую струю и натирает [лицо] (Rach I₁₂₅).

QUNİ: **qunî saḡün** и. *собств.* (Тон₉).

QUNKU [*кит.* 琴候 кунхоу, khoḡ-ḡəu] музыкальный инструмент, лютия (TT IX₆₇).

◊ Ср. **quḡqau**.

QUNLA см. **qonal**.

QUNTUZ см. **qunduz**.

QUNUQ похититель, жулик, мошенник: qaju oḡrî tevlig qaraḡcî qunuq / qajusti basimçî ölütdi qiruq иные — воры, обманщики, жулики, мошенники, / другие — насильники, убийцы, погромщики (QBN 134₆).

QUNUŞ *совм.* от **qun-**: olar ekki tavar qunuşdi они похитили имущество друг у друга (MK II 112).

QUḡ I: **quḡ futsi** [*кит.* 孔夫子 Кунфуцзы, khoḡ-pfy-tsi] и. *собств.* Конфуций (TT V B₁₀₄); **quḡ qiu** [*кит.* 皇后 хуанхоу, ḡwoḡ-ḡəu 'императрица'?] и. *собств.* или *титул* (?) (TT VII 40₁₂₆); **quḡ tai-qiu** [*кит.* 皇太后 хуантайхоу, ḡwoḡ-thai-ḡəu 'императрица-мать'?] и. *собств.* или *титул* (?) (TT VII 40₁₂₅).

QUḡ II см. **qoḡ**.

QUḡQAU [*кит.* 琴候 кунхоу, khoḡ-ḡəu] музыкальный инструмент, арфа, лютия (?): iraqtin quḡqau üni jir üni eştildi издали слышался голос арфы и звук песни (Uig IV A₆₆); maḡa emçti bir quḡqajju tilär këlürüḡ теперь привесите мне арфу (KP 69₇).

◊ Ср. **qunku**.

QUḡQUZ см. **qoḡuz**.

QUP см. **qop** I.

QUPA I см. **quba** I.

QUPA II см. **quba** II.

QUPİQ см. **qobiq**.

QUPZA см. **qobza**.

QUPZAL см. **qobzal**.

QUPZAŞ см. **qobzaş**.

QUPZAT см. **qobzat**.

QUQ: **qaq quq** см. **qaq** II.

QUQUN искра (MK I 404).

QUQUNLUY: **ququnluḡ ot** жаркий огонь с искрами (MK I 499).

QUR I пояс; кушак: eḡ qurîn qursandı мужчина подпоясался поясом (MK II 249); kelip tüsti kirdi jaqa qur jörüp приехал, он слез [с лошади] и вошел [в дом], распустив воротник и пояс (QBN 241₈); qur isirsar ögrünçü sav esidür если [мышь] изгрызет пояс, то [человек] услышит радостную весть (TT VII 36₁₃).

◊ **qur ba-** (с предшествующим именем) перен. повязывать пояс какой-л., чего-л., т. е. становиться обладателем чего-л., приобретать что-л.: *isij etgä men ter qatı; qur badı* он дал твердое обещание (*букв.* повязал жесткий пояс), сказал: „Я исполню твою работу“ (*QBN 50₃*); *azunlu; beligä badı qut qurı* жители мира опоясали себе поясицу поясом счастья (*QBH 26₃*); *utunlu; ma dävlat maqa qur badı* я полон надежд: благополучие посетило меня (*букв.* меня опоясали надежды и благополучие) (*QBK 74₁₃*); *sen emdi özügkä qutun qur badı* ты теперь повязал себе пояс счастья (*QBN 147₇*); **ic qur** см. **ic**.

QUR II положение, чин, достоинство, ранг: *menij qurım ulu; moe положение высоко* (МК I 324); *maqa qur boltı* мне досталось [высокое] достоинство (*БК₃₆*); *janı qurı bod sın avinçı* не ол каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (*QBK 92₁*); *kiçig qur ulu; lar ara kirmäsä* низкие по положению не [должны] иметь дела со знатными (*QBN 193₃*).

◊ **Ср. quram.**

QUR III ряд, очередь, последовательность; раз: *kezikä kelir kör bu dävlat qurı* смотри, и очередь такого благополучия настанет в свое время (*QBN 342₅*); *kezikä tu; gur bu ölämnij qurı* в свою очередь и тебе предстоит удел смерти (*QBH 59₂₉*).

◊ **qur kezik** парн. последовательность, очередность: *öz öz qurlarınca keziklarınca olurdılar* они востели каждый в своем ряду и последовательности (*Suv 398₁₇*); *qut bulmıs tözünlär qurınta kezikintä barmaq* последовательное (т. е. от ступени к ступени) движение благородных (*TT V B₆*).

QUR IV: qur qur et- изобр. урчать: *qarın qur qur etti* в животе заурчало (МК I 486).

◊ **Ср. qar III.**

QUR V сухой (МК III 122).

◊ **Ср. quruq, quruq.**

QUR VI см. **qor I.**

QUR- 1. устраивать, сооружать: *çan çuvaç qurdı* хан соорудил (~ поставил) шатер (МК II 7); 2. выстраивать; собирать, приводить в боевую готовность: *çan süsin qurdı* хан собрал войско (МК II 7); 3. натягивать (*тетиву, лук*): *quruq jıyaç egilmäs qurmıs kiris tügilmäs* сухое дерево не гнется, натянутая тетива узлом не вяжется (МК I 198); *qatı; janı qura kördüm* я натянул тугой лук (МК III 219).

◊ **qur- juv-** парн. располагать к себе, угождать: *er qadaşın qurdı juvdı* мужчина расположил к себе родственников (МК III 62); **ja qur-** см. **ja I.**

QURAM согласно достоинству, чину, рангу: *kisilär quram olurdılar* люди [перед правителем] сидели согласно [их] достоинству (МК I 413); *quram kisilär* люди [из окружения правителя, садящиеся в его присутствии] согласно своему положению и рангу (МК I 413).

◊ **Ср. qur II.**

QURAN [a. قُرْآن] Коран, священная книга мусульман: *ilm-ü quran ünı* голос науки и Корана (*QBK 382₁₇*).

QURAT- собирать, накапливать, нагромождать: *tsuj aji; qilinçları; qiltim quratım* ersär если я совершал и накапывал грехи и дурные проступки (*S₁₉*).

◊ **Ср. qubrat-, quvrat-**.

QURBAQA лягушка, жаба: *qulan qudu; qa tüssä qurbaqa aji; tur bolur* когда кулан попадает в колодез, лягушка становится жеребцом (МК III 122).

QURÇ I сильный, крепкий (МК I 343): *bu iskä edi qurç qatı; er keçäk* для такого дела нужен очень крепкий, мужественный мужчина (*QBN 171₁₂*); *biri alp ađım qurç jüräklig erän* один из них доблестный, храбрый (*букв.* с крепким сердцем) муж (*QBH 168₁₅*); *qurç ne; j kevsädi* нечто крепкое ослабело (МК III 287).

◊ **qurç temür** сталь (МК I 343).

QURÇ II: qarç qurç см. **qarç.**

QURÇA: mekilij qurça см. **mekilij.**

QURD см. **qurt I.**

QURDANTA см. **quridanta.**

QURDAŞ- быть одинаковым по положению, по достоинству, рангу: *ol beğ birlä qurdaşdı* он занимал [место] равное по положению с беком (МК II 218).

QURYA- высыхать, сохнуть: *jer qur; yađı* земля высохла (МК III 318).

QURYAŞ- сохнуть (МК II 338).

◊ **Ср. qur; yat-**.

QURYAY см. **qur; yaq.**

QURYAN: ma; yi quryan см. **ma; yi.**

QURYAQ I. сухой, засушливый, засохший: *qur; yaq jilin bodun kör qanda tüsar qodı* и смотри, где народ в засушливый год [обоснуется], и ты [там] останавивайся (МК III 69); 2. в знач. *суц.* засуха; суша: *suvda; qı tını; ları; qur; yaqta kemişip ölür; tüm ersär* если я умертвлял существа, живущие в воде, бросая их в безводное место (или на сушу) (*Uig II 77₂₈*).

QURYAT- сохнуть, высыхать: *jer qur; yattı* земля высохла (МК II 338).

◊ **Ср. qur; yaş-**.

QURYİR- I сохнуть, высыхать: *jer qur; yirdı* земля высохла (МК II 193).

QURYİR- II проявлять легкомыслие, ветренность: *er qur; yirdı* мужчина был легкомыслен (МК II 194).

QURU легкомысленный, ветреный; невоздержный, пылкий; безрассудный: *qur; u* er легкомысленный мужчина (МК I 426); *eväk qur; u bolma qilinçin sözü* не будь торопливым и легкомысленным в своих поступках и словах (*QBH 147₃₀*).

QURYULAN- проявлять легкомыслие; безрассудство (МК III 201).

QURYULUQ легкомыслие, ветренность; безрассудство (МК I 528): *utunlu; q eväklık jeni; k qur; ulu; q nađlostı, postışnostı, nevözderjanlı; qostı, legkomyslenıe* (*QBK 108₁*).

QURYURMAQ тщеславие, зазнайство, чванство (*TT VIII A₁₃*).

QURİ I: *qurî qurî* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

○ *Ср. qurîh, qurrîh.*

QURİ II см. *qurîdanta*.

QURİ- сохнуть, высухать, засыхать: *qurîdi ton* одежда высохла (МК III 263); *qurîmiş jîyaclar tonandı jaşıl* сухие деревья оделись в зелень (QBN 18₁); *suv tamîrî qurîsar jaş javîşu qurîjur* если высохнет водная артерия, то засохнут и зеленые листья (TT 1₅₅).

○ *boşuz qurî-* см. *boşuz I*.

○ *Ср. quru-*.

QURİD- см. *qurît-*.

QURİDANTA с запада (?) (Тон₁₄).

QURİŶ см. *qorîŶ I*.

QURİŶARU на запад (~ назад): *qurîŶaru tēmîr qarîŶ qa tēgi sülājū bermîş* на запад [они] ходили войною вплоть до Темир-капыга (КТ68); *qurîŶaru kün batsîqîja* на запад, к солнечному закату (КТм₂).

QURİŶLİŶ бесплодный; небеременная (?): *qurîŶlîŶ evînlîg uzuntunluŶ* небеременные (?) и беременные женщины (W_{држ. 11}).

QURİŶU высушивание, сушка (МК I 446).

QURİH: *qurîh qurîh* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

○ *Ср. qurî I, qurrîh.*

QURİJA на западе (~ сзади): *qurîja kün batsîqdaqî* [живущие] на западе [в стороне] солнечного заката (КТ59); *qurîja on oqîqja kirtî* на западе [народ] присоединился к десяти племенам [западных тюрков] (МЧ₁₁).

QURİJAQİ находящийся на западе, западный: *bērijākî bodun qurîjaqî jîrjaqî öjräkî bodun kēltî* пришли [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон₁₇).

QURİLTAJ народное собрание: *oŶuz qaŶan uluŶ qurîltaj űaqîrdî* Огуз-каган созвал большое народное собрание (ЛОК 40₅).

QURİN- I *возвр. от qurî-* сушиться, осушаться; вытираться: *er qurîndî* мужчина вытерся (МК II 155).

QURİN- II см. *qorun-*.

QURİNĀ сухость: *közlüg qurîncēmîznî senî körmākîlg jaytur üzä qanturalîm* оросим сухость наших глаз дождем лицеизрения тебя (Uig IV D₂₃).

QURİQAN I этн. название группы северо-восточных тюркских племен (КТ₁₄).

○ *üē qurîqan* см. *üē II*.

QURİQAN I см. *qorîqan*.

QURİR- высушать: *qurîrdî neŶ* нечто высушалось (МК II 77).

QURİŞ- совм. *от qur-*: *jaj qîş bilä qarîştî/erdäm jaşin qurîştî* лето с зимой встретилось, /натянули свои доблестные луки (МК II 97).

○ *Ср. quruş-* I.

QURİT- *побуд. от qurî-*: сушить, осушать: *kün tonuŶ qurîttî* солнце высушило

одежду (МК II 304); *tükättim sözümnî qurîttim qalam* я закончил речь и высушил калям (*т. е.* кончил писать) (QBK 189₁₈); *kekalîknüŶ öŶin alîr qurîttir* взяв и высушив желчь куропатки (Rach 1₅₂).

○ *baş qurît-* см. *baş I*; *til(ig) qurît(ma)-* см. *til*.

○ *Ср. qurut-*.

QURLA I (повторяющийся столько-то) раз: *üküs qurla burjanlarqa nom tilgänin evirtgäli ötügēi boltum* я много раз молил будд повернуть колесо учения (Suv 163₁₇).

○ *Ср. qurlaju*.

QURLA II см. *qorla*.

QURLA- I опоясывать, подпоясывать: *ol qaftanıŶ qurladı* он подпоясал кафтан (МК III 298).

QURLA- II см. *qurlaju*.

QURLAJU (повторяющийся столько-то) раз, -кратный, -о: *bu üē miŶ uluŶ miŶ jirtinčü jer suv üē qurlaju tēbrätî* мирнады миров тюркозатно поколебались (Tis 46₃).

○ *Ср. qurla I*.

QURLAN- I см. *qorlan-* I.

QURLAN- II см. *qorlan-* II.

QURLUQ см. *qorluq*.

QURMAN налучье, саadak (МК I 444).

○ *keş qurman* см. *keş*.

QURNU название лекарственного средства (?) (TT VII 22₉).

QURRİH: *qurrîh qurrîh* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК I 9).

○ *Ср. qurî I, qurîh.*

QURRTYAR- см. *qurtqar-*.

QURŞA- I. подпоясывать, опоясывать: *ol qaftan qurşadı* он подпоясал кафтан (МК III 287); *altun küvrüg körtüm etigi jaratîŶi uz qurşaju altun öjlyŶ jaruŶluŶ qaltî kün täŶri tilgäni tēg* я увидел золотой барабан, искусно обремененный [бува, опоясанный] украшениями, сияющий золотым блеском, как диск солнца (Suv 96₁); 2. окружать; *qamaŶ qara bodun barča adrîlmaqlîŶ emşäkin qursap barîp . . . inča ter ötüntilär* весь простой народ из-за терзаний [предстоящей] разлуки шел, окружив [принца] . . . так умоляя [его] (Uig III 69₆).

QURŞADİL- см. *qurşatîl-*.

QURŞAY пояс, кушак (МК I 464).

QURŞAN- *возвр. от qurşa-*: *er qurîn qurşandı* мужчина подпоясался поясом (МК II 249).

QURŞAT- *побуд. от qurşa-*: *mēn aŶar qur qurşattım* я велел ему подпоясаться поясом (МК II 337).

QURŞATİL- *побуд.-сприд. от qurşa-*: *qurşatîl-qavşatîl-* парн. быть тесно окруженным (Uig II 28₁).

QURT I червь (МК I 342): *erşä jılan qurt anuq* если тело жиреет, то змеи и черви уже готовы [его съесть] (QBN 166₁₄); *kimniŶ tiş qurt jessär* если у кого-нибудь червь проедает зуб (Rach II 2₃₁).

○ *qurt qoŶuz* парн. черви и жуки; всякие насекомые; *перен.* всякая нечисть: *aŶuluŶ qurt qoŶuz adartu umaz* ядовитые

насекомые не смогут причинить вреда (*ThB*₂₈); taqı jəmā bu ətüz ərşār ... qamaq qurtlarınıq qoquzlarnıq terkinı qannıq jırınlın ornaqı ... ərür что касается этого тела ... , то оно является ... сборищем всякой нечисти и вместилищем крови и гноя (*Suv* 61₉).

QURT II волк (*МК* I 342).

QURT III: qart qurt см. qart III.

QURT IV см. qurut I.

QURT V: idi qurt см. idi II.

QURTA старуха: tərtrü saclıq qurta jek kelir прилет косматая старая самка демона (*Man* II 11₁₆).

○ *Ср.* qurtıya.

QURTAN- искать насекомых, чесаться (*МК* II 248).

QURTYA старуха: qurtıya büdik bilmäs jerim tar tər старуха не знает танца, [а] говорит — места мало (*бука.* узко) (*МК* III 259); täyrilic qurtıya jurt[d]ja qalmıs умирающая старуха осталась в кочевье (*ThS* II₁₃).

○ *авичья* qurtıya см. *авичья*.

○ *Ср.* qurta.

QURTYAR- см. qurtqar-.

QURTLA- очищать от червей, насекомых (*МК* III 447).

QURTQAR- спасать, избавлять: aj täyri siz bizni qurtqarıq божество Луна, спаси нас (*Man* II 9₇); beş täyri küdüin qurtqaru saqıñe забота о спасении силы пяти божеств (*Man* III 31₃).

○ *Ср.* qutar-, qutıyar-, qutqar-, qutqur-.

QURTRUL- см. qurtul-.

QURTUL- 1. быть спасенным, освобожденным; спасаться, избавляться: ər ətgäk-tin qurtuldı мужчина избавился от страданий (*МК* II 233); inčir oçulı qızı baırı bösüki qası qadaşı ölmis ögi qayı ücün bu bitigig jeti qata oqısar özüti antaq qurtulur täyri jerinta baıır если дети, родственники, близкие семь раз прочитают это писание для своих умерших родителей, то души последних будут спасены и направляться в божественную страну (*ТТ* VI₁₂₅); tört ulıq ətgäktä qurtulalıñ освободимся от четырех великих страданий (*Man* II 11₅); 2. разрешиться, родить: uraıut qurtuldı женщина разрешилась от бремени (*МК* II 233).

○ *boşun-* qurtul- см. *boşun-*; *oz-* qurtul- см. *oz-* 1.

○ *Ср.* qutrul- I, qutul-.

QURTULMAQ: qurtulmaq *boşunmaq* *парт.* спасение, избавление: özütmüz qurtulmaq boşunmaq ... boşun пусть настанет ... избавление наших душ (*Man* I 29₃₂); **qurtulmaq jolı** (*рел.* путь спасения, избавления; путь к nirване: sizinı qutuquzta bu sujuı ətüzdä oçalıñ qutrulmaq jolıqa teğinalım [благодаря] вам, вашему счастью да освободимся мы от этого грешного тела и вступим на путь спасения (*КР* 52₁).

○ *Ср.* qutrulmaq.

QURTULMAQLIY относящийся к спасению, избавлению: kimniq qurtulmaqlıy ödin

qolusın otıyaraq bilsär если он точно узнаёт момент чьего-либо спасения (*ТТ* X₂₇₃).

○ *Ср.* qutrulmaqlıy.

QURTUR- *побуд.* от *qur-* 1. велеть соорудить, устраивать: ıan aıar çuvaç qurturdı хан велел ему соорудить (~ повставить) шатер (*МК* II 190); 2. велеть собирать, выстраивать войско: ıan beğkä süsin qurturdı хан велел беку привести войско в боевую готовность (*МК* II 190); 3. велеть натягивать (*тетиву, лук*): ol maıa ja qurturdı он велел мне натянуть тетиву (*МК* II 190).

QURU- сохнуть, высохнуть: jer qurup topradı земля высохла и покрылась пылью (*МК* II 206); közinta isig jaşı töküju boşusluq qadıuluqın jıylaju aızı qurup tili tamıaqı qaıır sav sözläju umatın keğinc bermädin sük turdı проливая из своих глаз горячие слезы и горестно плача, он стоял безмолвно, не давая ответа и не в силах говорить, [так как] рот его пересох и язык онемел (*Suv* 624₁₀).

○ *Ср.* qurı-.

QURUY 1. сухой, высохший, засохший: quruı jıyaç ətılmäs сухое дерево не гнется (*МК* I 198); tariçilarıq körür erti quruı jerig suvaju öl jerig tariju он видел земледельцев, орошающих сухую землю и обрабатывающих влажную землю (*КР* 1₃); quruı üzüm сушеный виноград (*Rach* I₃₃); 2. пустой, ничем не заполненный, не занятый кем-л., чем-л.; необитаемый: quruı ulma путой кувшин (*МК* I 375); neçä känd uluş baı çäçäklilärig / quruı qodtı kör bu ölim сколько городов, стран, садов, цветников / оставила эта смерть пустыми (*QBK* 380₁); azu kändlärta azu sozaqlarta azu ıvıartä azu quruı jerlärta или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (*Suv* 531₂₀); 3. неосновательный, ложный, лишенный основания: aıar quruı jala jalaldı на него возвели неоснованную клевету (*МК* III 82); 4. тщетный, напрасный, бесполезный, пустой; тщетно, впустую, зря: ıarılıq tək erkä quruı zaımat ol jañdıñ для мужчины — всего лишь напрасное беспокойство (*Юр* B₃₀₄); neğükä jorir meñ bu jerdä quruı začem мне ходить без пользы по этой земле? (*QBN* 26₂₄); quruı sözlämäs meñ ja ne говорю зря (~ впустую) (*QBK* 199₁₁); 5. *рел.* пустой, лишенный, отстраненный от внешних впечатлений, отрешенный: bu darnı üzä quruı küsüssüz belğüsüz üc türlüğ samadı dijanlarıq körkitü jarlıqadı через эту магическую формулу он показал три различных [ступени] созерцания, отрешенного, лишенного желаний, пассивно-созерцательного (*Tis* 24 b₃); 6. *в знач. суц.* сушь, засуха: quruı tımlıy artsa isig öl anut если увеличиваются засуха и холод, готовь теплое и влажное (*QBK* 273₁₆); isigin quruıun anı jandru bas подави их опять теплом и сушью (*QBN* 333₁₀); 7. *рел.* пустота, ничто (*как учение о пустоте, скр.* śūnyata): alqu quruı ter [он] сказал: „Все — пустота“ (*Uig* I 21₁).

○ *quruı kel-* приходить с пустыми руками,

ни с чем: qatıylan anı keldür emdi maña / quruğ kelmä ansız maña postaraysı, приведи его теперь ко мне, / и без него ко мне не приходи (QBK 190₃); **quruğ qal-** оставаться ни с чем, лишаться всего; пропадать: buzulğaj azun barça qalğaj quruğ мир погибнет, и все пропадет (QBK 214₄); azun qalmasanı sizizsiz quruğ пусть мир без тебя не лишается всего (QBN 20₁₀); birük eligi joğ ersär ötrü erdini idijü umadın quruğ qalır если [человек] не имеет рук, то он потом не в силах собрать [себе] богатство и остается ни с чем (TT V B₉₃); **asığsüz quruğ qal-** см. **asığsüz**; **joğ quruğ** см. **joğ I**; **tekin quruğın** см. **tekin**; **tüssüz quruğ** см. **tüssüz**.

○ Ср. **qur V**, **quruq**.

QURUĞLA- использовать в сухом виде (MK III 336).

QURUĞLAN- считать сухим: ol ötmäkni quruğlandı он считал хлеб сухим [и не ел его] (MK II 268).

QURUĞLUY I натянутый (о луке, тетиве) (MK I 496): quruğluğ turur bu zamanä jası натянут лук времени (QBK 292₁₀).

QURUĞLUY II палучник, саадак (MK I 501).

○ Ср. **quruğluğ II**.

QURUĞLUQ I сухость, засуха (MK I 503).

QURUĞLUQ II палучник, саадак (MK I 504).

○ Ср. **quruğluğ II**.

QURUĞSAQ I желудок (MK I 502); живот: quruğsağımın qılıcın keşipän мое чрево разрезав мечом (ThS II₁₃); 2. зоб птицы (MK I 502); 3. перен. душа: tatığ bardı öcti quruğsaq otı удовольствия ушли, и погас огонь в душе (QBN 39₃).

○ Ср. **quğrsağ**.

QURUĞSİ- высыхать (MK III 334).

QURUĞZİN см. **qoruğzın**.

QURUL- I страд. от **qur-** 1. быть сооруженным: qurvi çuvaç quruldı был сооружен ханский шатер (MK I 195); 2. быть натянутым (о тетиве, луке) (MK II 134).

QURUL- II судорожно сжиматься, корчиться: er eligi quruldı руку мужчины свело судорогой (MK II 134); bu er ol siğiri quruldıan мышцы этого мужчины сведены судорогой (MK I 520).

QURUN сажа, копать (MK I 404).

QURUN- I см. **qurın-** I.

QURUN- II см. **qorun-**.

QURUNÇI закопченный войлок (MK III 242).

QURUNLUY покрытый копытю, сажей (MK I 499).

QURUQ сухой: quruq qasıq ağızqa jaramas quruğ söz qulaqqa jaqısmas сухая ложка в рот не лезет, пустое слово в ухо не входит (MK I 383).

○ Ср. **qur V**, **quruğ**.

QURUR- см. **qurır-**.

QURUS- I совм. от **qur-**: ol menıñ birlä ja qurustı он вместе со мной натянул лук (MK II 114).

○ Ср. **qurıs-**.

QURUS- II совм. от **quru-**: etmäk qamıq qurusdı весь хлеб высох (MK II 98).

QURUT I курут, высушенный творог (MK I 357): qımız süt ja jöñ jağ ja joğurt qurut кумыс и молоко, или кусок жира, или простокваши и курут (QBK 264₃).

QURUT II курут, вид подати (с молочной скотом?): bu küntin soñ bu altun qarağa qalan qurut tüñün qabın negü-me alıs biz tilämüz biz именно с этого дня у этого Алтун-Кара никаких поборов — калана, курута, тютюна, кабына — мы просить не будем (USp 21₁₁).

QURUT- побуд. от **quru-** сушить, высушивать: ton quruttı он высушил одежду (MK I 19); qurutma közüñ не осушай своих глаз (QBH 51₂₅).

○ Ср. **qurıt-**.

QURUTLUY имеющий сухой творог (MK I 494).

QURUTSA- хотеть творога (MK III 332).

QURVİ: **qurvi çuvaç** балдахин (для путешеля), шатер: qurvi çuvaç quruldı / tuñun tikir uruldı соорудили [ханский] балдахин, / водрузили бунчук и ударили [в барабаны] (MK I 195).

QURWİ см. **qurvi**.

QUS- I рвать, изрыгать; тошнить (MK II 10): quşsar asığ ersir если рвота и воротит от пищи (TT VIII I₈); suv quşsar asığ qodı emmäsär если рвет водой и нища не проходит (т. е. постоянно изрыгается) (Rach II I₁₁₉); amarıları tınlıylar isıg qan quşur adın azınqa bardı другие живые существа, изрыгая горячую кровь, переходили в другой мир (TT X₁₀).

QUS- II выцветать, блекнуть (о краске): bobıq quşdı краска выцвела (MK II 11).

QUSALIĞ бот. кардамон (?) (Rach II I₂₀).

QUSAN: **qusan asan** и. **собств.** (USp 78₇).

QUSYAC название маленького зверька (MK I 455).

QUSİ и. **собств.** (MB₅ 1₃).

QUSİY рвота (MK I 376).

○ **quşıy tut-** рвать, иметь приступ рвоты: anı quşıy tuttı его одолела рвота (MK I 376).

○ Ср. **quşuy**.

QUSİNCİY рвотный, тошнотворный; перен. отвратительный, гадкий: quş balası quşıncıy it balası oğsançıy итенец [вызывает] отвращение, щенок приятен (MK III 232).

QUSİQ I орех (MK I 382).

QUSİQ II и. **собств.** ж. (MK I 382).

QUSİQLİY имеющий орех (MK I 497).

QUSİTYU: **quşıtyu em** рвотное средство (Suv 592₂₀).

QUSMAQ рвота: sarıy tıltağıntaqı quşmaq söñär рвота, причиненная желчью, прекратится (Rach II I₁₁₃); qan quşmaq söñär прекратится харканье кровью (Rach II I₁₃₄).

QUSQAQ рвота (Rach II I₁₁₄): ağızi qurıjıur quşmaq bolur rot ego пересохнет, и будет рвота (TT VII 25₃).

QUSQİ см. **qosqı**.

QUSQUN см. **quzğun**.

QUSTUR- I побуд. от **qus-** I: süctig erig

qusturđi вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

QUSTUR- II побуд. от **qus-** II дать поблекнуть (МК II 190).

QUSUY рвота; рвотная масса, блевотина (Uig II 61₁₁).

= Ср. **qušiy**.

QUSUQ и. собств. (USp 7₇).

QUŠ I 1. птица: **quš javuzi saʒʒıyan** худшая из птиц — сорока (МК I 439); **kevanmä qovı qutqa quš teğ uçar** не доверяйся пустому счастью: улетит, как птица (QBH 55₈); 2. сокол для охоты (МК II 181).

○ **quš balası** птенец: **quš balası qušincıy** птенец отвратителен (МК III 232); **quš quzʒun** парн. птицы, всякие птицы: **quš quzʒun qonsa isıyıy tartıyaj** мен когда птицы съдут, я дерну веревку (KP 80₆); **quš quzʒun tilin jemä qdadaı bolıyaj** он будет понимать и язык [всех] птиц (Suw 444₆); **üstün ucuıma quš quzʒun** летающие в вышине птицы (Uig III 32₄); **quš sağı** птичий помет, гуано (МК III 375); **boz quš** с.м. **boz I**; **el quš** с.м. **el V**; **jun quš** с.м. **jun II**; **ürüñ quš** с.м. **ürüñ I**; **qara quš** с.м. **qara I**; **qıl quš** с.м. **qıl II**; **qız quš** с.м. **qız IV**; **tevä quš** с.м. **tevä**; **турујаја quš** с.м. **турујаја**.

QUŠ II: **qara quš** и. собств. (USp 37₁₁).

QUŠČI I. птицелов: **qušči itärei ucuıma baırin jorıyıma tınılıylarıy ölürgüdi boltumuz ęrsär** если мы стали птицеловами и сокольниками, убивающими летающие и ползающие живые существа (TT IV A₅₇); 2. сокольник, сокольник: **bir neçä jemä bar taqı isçilär tössäki ja qušči jemä asçilär** и еще есть несколько служащих / — постельничие, сокольник и повара (QBH 119₁₅).

QUŠYAC птичка, плашка (МК I 455); **semitgük atlıy qušyaç** птица, называемая мумур (Suw 694₁₂).

QUŠYUN I зеленый камыш, поедаемый животными (МК I 440).

QUŠYUN II бот. ремень черенковый (?) (МК I 440).

QUŠLA- охотиться (на дичь): **heğ qusladı bek** охотился на птиц (МК I 22); **toıan ögüz qušı quslayu barmıs** сокол, речная птица (?), отправился охотиться (ThS II₆₅).

QUŠLAY место обитания птиц, где обычно на них и охотятся (МК I 465).

QUŠLAYAQ геогр. название местности (KT₁₅).

QUŠLAYLAN- выбирать место охоты на птиц: **ıan bu jerig qušlaylandı** правитель избрал это место для охоты на птиц (МК II 273).

QUŠLAT- побуд. от **qušla-**: **ol aıyar quš quslattı** он велел ему охотиться на птиц (МК II 348).

QUŠLUY изобилующий птицами: **qušluıy ııae qıslayım** моя зимовка [под] деревьями, где садятся птицы (ThS II₈₆).

QUŠLUQ время после восхода солнца до полудня; позднее утро (МК I 474).

QUŠQAC с.м. **qušyaç**.

QUŠTR с.м. **qoştr**.

QUŠU: **qušu tutuq** и. собств. и титул (KT₁₁).

QUŠUJ геогр. название местности (XT 10₃).

QUŠUN с.м. **qoşun**.

QUT I 1. душа; жизненная сила, дух: **men seğä başumı quıumı heğä men ya otlaıu тебе свою голову, свою душу** (ЛОК 22₆); 2. календ. элемент: **graıı sanıçar ol qudı suv ego планеты Сатурн; его элемент — вода** (TT VII 4₄); **on toquz jaşlıy ęrür qudı torpaq** возраст — девятнадцать лет; его элемент — земля (TT VII 18₆).

○ **qut vaışık** парн. рел. дух, мифическое существо: **qamaıy qutlar vaışıklar turqaru ijä basa küjü küzätü tururlar** все духи будут повсюду следовать [за ними] и постоянно оберегать [их] (TT VI₄₈); **üstünki altınqı täygrilärniy öñji öñji qut vaışıklarnıy üstälzün täygridäm küeläri** пусть возрастут божественные силы находящихся сверху и внизу богов и всяких духов (TT III₁₇₀).

QUT II 1. счастье, благо, благодать, благополучие; удача, успех; счастливый удел: **täyri jarlıquduqın ücün özim quđım bar ücün qaıan olurtım** по милости неба и потому, что у меня самого было счастье, я сел каганом (КТ_{м6}); **qoıqma temis qut bergäı men temis** он сказал: „Не бойся! Я исполню [букв. дам] [тебе] благодать“ (ThS II₃); **aıunqa badı kör tükäl qut qudı** смотри, он опоясал мир поясом полного счастья (QBK 17₇); **tebrätük saıu qut kelir** мы всем, что он делает, ему сопутствует (букв. приходит) успех (TT I₁₃₈); 2. персн. достоинство, величие: **qaıan qudı tar-lamaıdı ęriñe ego достоинство кагана [они] не почтили** (БК₃₅); **teğin inça tep öfünti qađım qudı menı sevär-mü siz** принц так сказал: „Мой отец, [ваше] величество, любите ли вы меня?“ (KP 6₅); **jükünür biz i i m e i n atlıy jultuz qudıya** мы поклоняемся величию звезды Лимчин (TT VII стр. 66₃); 3. рел. состояние истинного бытия, блаженства (обычно о будде, архате), блаженство: **buıyan qudı блаженство будды** (м. е. состояние будды) (Suw 21₂₁); **ol nomıy ęsitip alqu nizvanılarıy tarqarıp arıant qudıya teğdi** услышав то учение, он, подавив все [свои] страсти, достиг блаженства (~ состояния) святого (Uig III 39₁).

○ **qut buıan** парн. счастье, благополучие, благодать: **öz jas qut buıanıy üklitü jarlı-qaıyar** благоволи увеличить жизнь [и] счастье (Suw 29₁₅); **üskündä täygridäm qut buıan utmaq jegädmaq kęntın ornantı** божественная благодать [и] победа разместились сами собой перед тобой (TT I₂); **ęvtä turşa qut buıan asılur jol jorısa asıy bulur** если кто остается дома, то умножается счастье; если кто отправляется в путь, то получает выгоду (TT VII 28₄₄); **qut bul-** достигая счастья, благополучия (МК II 122); **qut bulmıs (tözün)** рел. достигший блаженства, счастья, благодати (= скр. агуа),

благородный: kim qaju tınlıy bu nomu | umu? İnaq tutsar ol tınlıy jemä qut bulmıs-larqa sanur если какое-либо существо уверует в это учение, то это существо причисляется к достигшим благодати (ТТ VI₃₈); **qut qıv** *парн.* 1. счастье, благополучие, благодать; удача; счастливый удел: qut qıvıy bərsä İbim qılığa / kündä İşı jüksäbän joqar агар если бог ниспослет (букв. даст) рабу своему благодать, / дела того с каждым днем будут идти в гору (МК I 320); arıy ol bu qut qıv arıylıq tılar / süzük ol bu dävlat süzükni qolar это счастье чисто, [и] оно требует чистоты; / это благополучие прозрачно, [и] оно требует кристальности (QBK 109₁₅); täğri ... böğülänmäk qutuıy qıvıy bulmuş bolıaj уверовать ... в бога — [значит] приобрести счастье (Man II 5₄); 2. *перен.* величие, достоинство: ol jeklar ėstani elignıy küçin küsünin ėoıın jalının qutın qıvın körüp artuqraq qorqıtar те демоны, увидев силу, / могущество и величие царя Чагтани, испугались еще больше (Uig I 43₁₆); **qut qol-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение: ėr ömäläjü barmıs täğrikä soquşmıs qut qolmıs qut bermıs мужчина шел смиренно (букв. полагом) и встретился с богом, и просил благополучия; [божество] даровало (~ дало) благополучие (ThS II₇₁); nom ėrdinıy tüzü tükäl bititgükä küsüs öritip qut qoldı он, горячо возжелав полностью переписать драгоценную книгу, просил о благодати (Suv 14₁₉); **qut qolun-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение; *рел.* испрашивать благополучное возрождение, испрашивать достоинство, блаженство; проявлять страстное желание и возносить мольбу: isig özin İdaladı açıy ėmgäklärig şerip qut qoluntı он отказался от своей жизни и, перенося страшные мучения, стремился к блаженству (Uig VI C₁₈₉); qut qolunur -mən beş äzun tınlıy oylanı ücün я прошу блаженства для детей существ пяти миров (Suv 104₂); **qut qolunc** высказывание благожеланий; мольба: bu qut qoluncıy sözläjü высказывая такие благопожелания (Suv 29₁₇); **qut qolunmaq** испрашивание блаженства; высказывание благожеланий; устремленность к блаженству (= *скр.* prañidhana): qut qolunmaq paramit добродетель, [состоящая] в испрашивании блаженства (Suv 280₄); köni oğaru qut qolunmaq üzä bodi tegmä tujunmaq köpülüg neğägin bulurlar каким образом они через праведные благожелания / достигнут познания, называемого bodhi? (Suv 212₁₂); **qut qolunmaqlıy** связанный с испрашиванием блаженства, благодати; относящийся к благопожеланиям, мольбам: burıanlar nirvanqa kirip qut qolunmaqlıy ėrksinmäkləri üzä tınlıylar küsüşinçä öñi öñi adruq adruq kü kelıglär üzä jaruqlıy körkdäslärin орун орун saju qodu jarlıqar ol körkdäsləri üzä tınlıylarqa uluı asıy tusu qılı jarlıqajurlar ėrsär если будды, войдя в nirvanu, благодаря / могуществу своей устремленности (~ испрашивания) к блаженству по жела-

нию живых существ соблаговолят расположить в разных местах через всяческие выдающиеся явления свои блестящие сопутствующие образы и если они соизволят через эти сопутствующие образы принести живым существам большую пользу (Suv 64₃); qut qolunmaqlıy küç küsün üzä благодаря силе мольбы (Suv 236₄); **qut ülüg** *парн.* счастье; счастливый удел; удача: qutın bar ücün ülügüm bar ücün öltäci bodunıy tirıgrü igi[d]tim благодаря моему счастью я поднял к жизни готовый погибнуть народ (KT₂₉); tegin qutı ülügi ücün adasız tudasız qaç kün icintä ėrd[anılıg] otruqqa tegdilär так как принципу [сопутствовала] удача, они за несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (KP 33₃); **elig qutı** *с.м.* **elig I**; **ıduq qut** *с.м.* **ıduq**; **nom qutı** *с.м.* **nom I**.

□ *Ср.* **qavut I**.

QUT III *у. собств.* (Man Erz. IV₃₉); **qut täğri xatunı** *у. собств.* (Uig I 28₇).

QUTA- становиться счастливым (?) (USp 58₃₂).

QUTACUN *у. собств.* (USp 109₁₀).

QUTAD *у. собств.* (Uig 88₇₆).

QUTAD- становиться счастливым; выпадать на долю, улыбаться (*о счастье*): aña pändini şen qatıy tut qatıy / qutadıaj künüy bergä kündä tañıy строго придерживаясь отцовских заветов, / твои дни станут счастливыми, и [каждый] день будет приносить удовольствие (QBH 62₂₇); bu qut kəlsä jayluq qutadur köni когда приходит счастье, человек становится истинно счастливым (QBN 59₁₃); etmiş jaratmış jayı ėv barq ijäşinjä qutadur хозияну построенного нового дома улыбается счастье (ТТ VI₁₀₀).

□ **qutadyu bilig** „Кутады билиг“ — „Знание о том, как быть счастливым“ — название дидактического сочинения в стихах, написанного Юсуфом хасс-хаджимом из Баласагуна (Юсуфом Баласгунским) в 1069—1070 *и.:* kitab atı urdum qutadyu bilig / qutadıu oqıylıqqa tutısu ėlig я назвал книгу „Кутады билиг“, / пусть читающим улыбнется счастье, пусть [она] направляет [их] (QBH 22₇).

□ *Ср.* **qutai-**, **qutud-**.

QUTADMAQ становиться, быть счастливым; *рел.* достижение блаженства, истинного бытия: kim qaju tınlıy bu qanşı im pısar ėrdämin böğülänmäkin qutadmaqın ėşidsär если какое-либо живое существо услышит о доблести бодисатвы Куанши-им, его прозрения и достижения [им] блаженства (Kuan₂₁₅).

□ **qutadmaq qıvadmaq** *парн.* становление счастливым: jemä qutadmaq qıvadmaq bolışun tözü ödrülmıs arıy dintarlarqa и пусть сделаются счастливыми совершенные святые избранные (Man I 28₁₅).

QUTADMİŞ *у. собств.* (USp 88₁₇); **qutadmış bars** *у. собств.* (ТТ IX *стр.* 5); **qutadmış qara** *у. собств.* (MO 1₂₅).

QUTADTÜRUL- *побуд.-страд.* от **qutad-** (?) (USp 103₂₃).

qutrulmaq qarıñın açdaçı открывающий дверь спасения (*Suv* 659).

◊ **qutrulmaqıy bilmäk körmäk** *рел. букв.* познание и наблюдение спасения — одна из пяти неволнующихся, чистых групп дарм (= *скр.* vimuktiññanadaršana) (*TT* VI_{прим.} 157); **ozmaq qutrulmaq** *см. ozmaq.*

◊ *Ср. qurtulmaq.*

QUTRULMAQLIY относящийся к спасению, избавлению; спасительный: erdinilig otruyqa [kirip] qutrulmaqıy erdinilar[ig alıalı] ujur вступил на драгоценный остров, [он] сможет взять сокровища, [ведущие] к спасению (*TT* V_{прим.} 90); qutrulmaqıy edgu tuskä jolıqa teggäjlär они достигнут приятного плода спасения (*Suv* 512₁₄).

◊ *Ср. qurtulmaqıy.*

QUTRULMIŞ *и. собств.* (МО 2₁₆).

QUTRUQ *см. qudruq.*

QUTRUŞ I *совм. от qutur*: oñlan qutruşı deti rezvilisъ (~ шалили без удержу) (МК II 218).

QUTRUŞ II *см. qotruş* I.

QUTSİRAMAQ лишенность счастья, злополучие, злосчастие: añular kücin tıddaçı jelvıkmäkıg qutsıramaqıy ketärdäcı sderjıvıaşuyıcı sılu yada, ustranıyuyıcı podverjennostъ vozdeystvıyu çar и злосчастие (*Suv* 471₂₆).

QUTSİZ несчастный: alır bermäğän el elıg qutsızı берушая и недающая рука — самая несчастная из рук (Юг B₂₅₂).

◊ *Ср. qutsuz.*

QUTSUZ несчастливый, приносящий несчастье, злополучный; роковой; *в знач. сущ.* несчастный, несчастливец, неудачник: күn aj qutlıyı bar jemä qutsuzı есть дни и месяцы счастливые и несчастливые (*QBH* 125₃₅); qutsuz qubıyqa kirsä qut jañar если неудачник попадает в колодезь, [на него] дождем сынется песок (МК I 457); talıu icintä joqadı qutsuz suvılar ücün alqu joqadı alqu öltılar они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (*KP* 54); bu irqıy irqlayıcı kısı qutsuz bolur человек, предсказывающий этот жребий, будет несчастным (*TT* VII 28₉).

◊ **qutsuz qovı** *парн.* несчастный, злополучный: emti täyrim bu qutsuz qovı tınlıylar ücün ters biligin ajiy qılınçın ketärmäk alın çevişin jarlıqaşun теперь, мой боже, пусть проповедуют этим несчастным живым существам способ удаления ложного знания и грехов (*TT* VI₁₉); **qutsuz ülügsüz** *парн.* несчастный, имеющий несчастливый удел; *в знач. сущ.* злой, несчастный удел, жребий: anı ücün bu jirtincütäki tınlıylar qutsuz ülügsüz erür поэтому живые существа, находящиеся в этом мире, являются несчастными (*TT* VI₇); kentülärınıñ qutsuzın ülügsüzün ücün közüñür aşınta etızları ... emgäk emgänür из-за их собственной жалкой

участи их тела в этом мире ... терпя страдания (*TT* VI₇).

◊ *Ср. qutsız.*

QUTU род, категория; сословие; группа: tükäl üc qutu ol qaruyda kişi / bularñıñ bilä ol tiriglik işi всего три категории людей, [стоящих] у дверей, / вместе с ними [протекает вся] жизнь (*QBK* 246₈); taqı bir qutuşı tilär neñ tavar есть еще род [людей], которые желают богатства (*QBH* 157₃).

QUTUD- становится счастливым (*QBH* 52₁₂).

◊ *Ср. qutad-, qutat-.*

QUTUL- I. спастись, освободиться, избавляться: er emgäktin qutuldı мужчина избавился от тягот (МК II 121); böri tilkü arslan adıy ja tojuz / senıyđın qutulmas ölüv avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / от тебя не спасутся, все найдут смерть во время охоты (*QBN* 386₃); jazuq uđrı qolduñ qutuldı öziñ ты просил извинения за грехи и спасся (*QBN* 59₂); 2. рождать: urağut qutuldı женщина родила (~ разрешилась от бремени) (МК II 121).

◊ *Ср. qurtul-, qutrul-* I.

QUTUQU *см. quduyu.*

QUTUR I благородный олень, марал (?), як (?) (*QBH* 86₃₄).

◊ *Ср. qutuz* I.

QUTUR II: **qutur ögsüz qıl-** сводить с ума, доводить до безумия, делать умалишенным: qaltı utmat apsmar jel köyülüg saçıp qutur ögsüz qılur [ançu]laju jemä bor kisikä qor qılur подобно тому, как бешенство, эпилепсия и [болезнь] нома, вызывая помрачение сознания, делают [человека] безумным, так и вино приносит вред человеку (*Rach* II 3₂₇).

◊ *Ср. qutuz* II.

QUTUR- I. выходить из нормы, не знать границ, быть сверх всяких границ: neñ qut bulup, kівäzlik qılıñp jana quturma приобретя богатство и гордыя [им], все же знай меру (*букв.* не выходи из нормы) (МК I 508); oñlan quturdı мальчик резвился (~ шалил без удержу) (МК II 74); 2. беситься: быть одержимым; становиться безумным: övkä nizvani üzä quturup ögsüz köñülsüz etilär из-за гнева они стали одержимыми и лишились рассудка (*TT* III₃₀); quturmış böri teg aşıñnı ulıttım я терзал мир подобно бешеному волку (*QBK* 387₁₁); 3. буйно расти (*о растениях*): tarıy quturdı посевы буйно росли (МК II 74).

◊ *Ср. qudur* I.

QUTURMA: quturma börk шанка с отворотами (МК I 490).

QUTURT- *см. qoturt-*.

QUTURU полностью, совершенно; в высшей степени, чрезвычайно, чрезмерно: sizlär qamağı tözünlär quturu tıñlanlar вы все благородные, выслушайте полностью (~ с усердием)! (*TT* VI₂₅); qut bujanlar belgüsi quturu tañlançıy erürlär признаки счастья чрезвычайно удивительны (*Suv* 348₃).

QUTURUL- *см. qoturul-*.

QUTUZ I благородный олень, марал (?), як (?) (МК I 365): ja quzda joriyli qalin kör qutuz / ja tiizdä joriyli ud iyäk öküz или бродящие на темных склонах гор многочисленные маралы (~ яки), / или бродящие на равнинах коровы и быки (QVK 320₁₁); qutuz teg öci ego гнев [должен быть] подобен [гневу] оленя (QBN 174₉).

○ Ср. qutur I.

QUTUZ II бешеный: qutuz it бешеная собака (МК I 365).

○ Ср. qutur II.

QUTUZ III: qutuz uruğu и. *собств.* (ThS 1a₁₇).

QUTUZLUQ: qutuzluq er владелец маралов (~ яков ?) (МК I 495).

QUV: qut quv см. qut II.

QUV- см. qov-.

QUVA I см. qova I.

QUVA II см. xua.

QUVAQ кувак, название трудовой (?) повинности: quvaq ekägünlär ... bütürüp berzün пусть они вдвоем ... исполнят трудовую повинность кувак (MO 4₂₃).

QUVAQLIQ вещь или земельный участок, за которые отбывалась трудовая повинность кувак (?) (USp 55₉).

QUVAR- сохнуть: quvarmäs jıaçlar сухие деревья (*m. e.* без листьев) (QBH 14₁).

○ Ср. quvur-.

QUVLA- см. qovla-.

QUVRA- собираться, сосредотачиваться, скопаться: ulus bodun alqu quvradi jiriş tañlaju esirkäji iñlaju teğra tolı tururlar erti собрался весь народ, восхищаясь [его] песней, сочувствуя и плача, стоял вокруг [принца] (KP 71₄); taqı ol ulušta neçä erinc jarlış qoltuçular bar ersär alqu anta quvradi и сколько ни было в той стране убогих нищих, все [они] собрались там (KP 72₃).

○ eñil- quvra- см. eñil-.

QUVRAY I. собрание, сонм: ol ödün täpři elig böğü xan kenti dıntarlar etiglı quvrayıgı kelti и тогда сам божественный правитель Бегю-хан пришел на собрание избранных (TT II A₃₄); elig beg kök rażvirt öylüg közin qamaş quvray tара tetrü körüp inča ter tedı правитель, посмотрев голубыми глазами на все собрание, так сказал (Uig III 42₂₀); 2. *рел.* монашеская община (= *скр.* sañgha): ötrü [qamaş] quvrayıq oqır inča ter tedı тогда он создал всю монашескую общину и сказал (Huēn₂₁₉); quvraytın quvrayıa от общины к общине (TT VIII G₃).

○ *bursañ quvray* см. *bursañ*; *terig quvray* см. *terig*; *terin quvray* см. *terin*.

QUVRAYLIY относящийся к собранию, сонму, общине (TT IX₄₂).

QUVRAYSIZ: terinsiz quvrayısız см. *terinsiz*.

QUVRAN- *возвр.* от *quvra-*: *teril- quvran-* см. *teril-*.

○ Ср. *qubran-*.

QUVRAQ см. *quvray*.

QUVRAQLIY см. *quvraylıy*.

QUVRAQSIZ см. *quvrayısız*.

QVVRAT- *побуд.* от *quvra-* собирать, скапливать: beş täpři jaruqın quvratiyli fristilär ангелы, собирающие свет пяти божеств (Chuost A₁₀₄); qilmis quvratmıs alqu ajiş qılınclarım все совершенные и накопленные мои грехи (Uig II 77₁₉); ödrümlislarig quvrattı он собрал избранных (Man III 6₃).

○ Ср. *qubrat-, qurat-*.

QUVUR- сохнуть (QVK 16₁₁).

○ Ср. *quvar-*.

QUVVÄT [a. قوت] сила, энергия: qavı ersä qamlur qaşar quvväti если сильный свалится, его силы уходят (*букв.* убегают) (Юг С₁₉₆).

QUW- см. *qov-*.

QUWA I см. *qova I*.

QUWA II см. *xua*.

QUWAQ см. *quvaq*.

QUWAQLIY см. *quvaqlıy*.

QUWAR- см. *quvar-*.

QUWLA- см. *qovla-*.

QUWRA- см. *quvra-*.

QUWRAY см. *quvray*.

QUWRAYLIY см. *quvraylıy*.

QUWRAYSIZ. см. *quvrayısız*.

QUWRAN- см. *quvran-*.

QUWRAQ см. *quvray*.

QUWRAQLIY см. *quvraylıy*.

QUWRAQSIZ см. *quvrayısız*.

QUWRAT- см. *quvrat-*.

QUWUR- I см. *quvur-*.

QUWUR- II см. *quvur-*.

QUWWAT см. *quvvät*.

QUZ I орех (?) (USp 50₃).

QUZ II часть горы, не освещаемая солнцем: quz taş gorda, не освещаемая солнцем (МК I 325); quzda qar eksümäs qoıda jaş eksümäs в местах [гор], не освещаемых солнцем, снег не уменьшается; у овец не убывает жир (МК I 326); ja quzda joriyli qalin kör qutuz или бродящие на теневых склонах гор многочисленные [стада] маралов (~ яков?) (QBN 174₉).

QUZ III: *quz ordu* *геогр.* одно из названий города Баласагуна (МК I 124); **quz uluş** *геогр.* одно из названий города Баласагуна (МК I 62); **cuşaj quzı** см. *cuşaj*; **misir qara quz** см. *misir*; **beg temir quz** см. *beg II*.

QUZ- см. *qus-* I.

QUZAN- см. *qozan-*.

QUZYR- падать хлопьями (*o snëge*) (МК II 193).

QUZYUN ворон (МК I 439): quzyunıy ıaçqa bamıs ворона привязали к дереву (ThS II₁₉); qara quzyun erdim quzu qıldı çal я был черным вороном, он сделал [меня] белым лебедем (QVK 46₁₀); quzyun qoburğa ulatı javlaq belgülüg qorqıncıy ünlüg quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными головами (TT VI₁₃₉).

○ *quş quzyun* см. *quş I*.

QUZI см. *qozı I*.

QUZQAQ см. *qusqaq*.

R

RAB [a. رَبِّ] бог, господь: sifa qoldi rabdīn kötürdi elig он воздел руки [и] испросил у бога исцеления (QBN 92₂); ja rab üstä дәvlät tükäl qıl tiläk o господь! Увечьянь счастье, исполни просьбы (QBN 21₂).

o Cp. rabb.

RABAT [a. رِبَات] рабат, караван-сарай (Юг C₁₇₈).

o Cp. ribat.

RABB [a. رَبِّ] бог, господь: maḡa rabbum ajsa nelük qıldıñ andaḡ esli скажет мне господь мой: „Зачем ты сделал так?“ (QBK 387₁₈).

o Cp. rab.

RABČAT принудительные работы, безвозмездное использование правителем тягла подданных (МК 227₃).

RAČA: rača šastr [скр. rājaśastra] *рел.* название сутры (Suv 570₁₂).

RAČABUMI [скр. rājabhūmi] *рел.* название одной из ступеней на пути превращения бодисатвы в будду: račabumi atlıḡ artuḡ elig qan orunı jeñinč oruntaḡı bodistvarqa бодисатвам, находящимся на седьмой ступени, называемой rājabhūmi, [или] ступень высшего [проявления] царя (Suv 314₄).

RAČAKRO [скр. rājaḡra] *геогр.* столица древнего царства Магадха (Tiš 42a₈; Suv 94₇).

RAČAPADRI [скр. rājabhadra] *и. собств.* (Tiš 41a₈).

RAČAPATRI *см.* račapadri.

RADNA *см.* erdāni.

RAḡAT [a. رَاحَة] спокойствие, покой, удобство, отдых; отрада: birin kelsä raḡat kelir ḡanḡ onun esli отрада приходит в одиночку, то заботы — десятками (Юг C₂₁₀); qamıḡ iš icindä bulur raḡati во всех делах находит он отраду (QBK 6₉).

RAḡMAT [a. رَحْمَة] милость, милосердие: qutulıḡ jeirim joḡ jıtürdüm bilig / señiḡ raḡmatıḡ tutsu emdi elig net мне прибежища, потеря я разум; / пусть поддержит теперь [меня] твоя милость (бука. пусть поддержит рука твоей милости) (QBK 50₄); señiḡ raḡmatıḡdın umar meñ oña я искренне уповаю на твою милость (Юг B₂); señiḡ raḡmatıḡda bu jazıq az-oq при твоём милосердии этот грех так мал! (QBK 221₁₁).

RA'İJAT [a. رَعِيَّة] подданные, чернь: ra'ijat üzä ol señiḡ üč ḡaḡın есть у тебя три права по отношению к подданным (QBK 333₄); qu'a birlä tınmas ra'ijat tili не отдыхает язык подданных от молитвы

[за тебя] (QBN 409₁₄).

RAJ [п. راج < инд. rāja] раджа, индийский князь: äsirdin keligli qalıḡ quşları / qaju raj-i hindi qaju qajsari прилетающие из эфира небесные птицы / одни — от раджей индийских, другие — от кесарей [римских] (QBN 19₁₁).

RAJMAST: rajmast färzind *и. собств.* (Chuast L₃₆).

RAJMST *см.* rajmast.

RAKAKAJINI [скр. rāgagāyāni] *и. собств. ж.* (Uig III 85₁₀).

RAKAKAVINI *см.* rakakajini.

RAKAKAWINI *см.* rakakajini.

RAKŞAD *см.* rakşand.

RAKŞAND: rakşand maḡal [скр. rakşapamaḡala] изречение, формула, приносящая счастье и дающая защиту кому-л.: sekiş türlüḡ eḡdün jaratılıḡ seviglig ünin rakşand maḡal bolıuluḡ savlar sözläju jarlıḡadı [будда] соизволил сказать своим приятным, обладающим восемью различными достоинствами голосом слова, долженствующие стать формулой счастья и защиты (TT X₂₂₅).

RAKŞAS [скр. rakşas] демоническое существо, демон: ol rakşas barıp eḡdü jumsaq savlar sözläp eḡriş üküš tinliḡlarıḡ ölüürüt тот демон, говоря прекрасные и нежные слова, убивает множество живых существ (Uig IV A₁₂₈).

RAKŞAZ *см.* rakşas.

RAM [согд. r'm] название первого месяца в согдийско-уйгурском календаре (TT VIII L₃₆).

o Cp. aram.

RAQS [a. رَاقِسْ]: raqs çiqar- плясать, танцевать: arif raqs çiqarur urur xoş säma' мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг C₄₀₂).

RASAJAN [скр. rasāyana]: rasajan çürni название лекарственного порошка (TT VII 22₁); noş rasajan *см.* noş.

RAST [п. راست] прямой, правильный, -о, верно (Юг C₃₂₁).

RAŞI I [скр. rāşi] двенадцатая часть эклиптики, знак Зодиака: aḡ täḡri qaju raşıda qaju jultuzda ol biläjin uznao-ka ja, в каком знаке Зодиака, у какой звезды [находится] божество Луна (TT VIII L₉).

RAŞI II: ratna raşi *см.* ratnarāşi.

RATNA *см.* erdini.

RATNAČADRI [скр. ratnacandra] *и. собств.* (Uig I 32₈).

RATNAKAR [скр. ratnakara] *и. собств.* (TT VI₃₅₈).

RATNAMATI [скр. ratnamati] *и. собств.* (Uig I 32₁₄).

RATNAPUŞPI [скр. ratnapuḡpa] *и. собств.* (Uig I 29₁₅).

RATNARĀŞI [скр. ratnarāşi] *и. собств.* (Suv 573₂).

RATNASIKI с.м. ratnašiki.

RATNAŠIKI [скр. ratnašikhin] и. собств. один из будд (Uig I 32₃).

RATNAVAČIR: ratnavačir šabi и. собств. (Suv 199₁₆).

RATNI [скр. rat(a)na] жемчуг, драгоценность (TT IX₃₅).

◊ **čintamani ratni** с.м. čintamani.

◊ Ср. **erdāni, erdini**.

RAZ [п. راز] тайна, секрет: qatīy kizlā razin kiši bilmāsūn тайну свою крепко скрывай, пусть [ее] люди не знают (Юг B₁₆₉).

RAŽAVRT [скр. ražavarta] минерал лазурит: kōk ražavrt öjlüg közin голубыми лазурноцветными глазами (TT X₁₈₆).

RAŽAWRT с.м. ražavrt.

RAŽ'IRT с.м. ražavrt.

RAŽVRT с.м. ražavrt.

RAXU [скр. rāhu] планета Раху в индийской астрологии (TT VII 16₁₄).

RAXMAT с.м. rahmat.

RÄDNILIG с.м. erdānilig.

RÄKVÄ [а. رَكْوَة] кувшин, имеющий ручку и носик: turup rākvä birlä tajaqin aīr он поднялся, взял посох и кувшин (QBK 376₃).

RÄNĖ [п. رنج] забота, беспокойство; обида, огорчение: birin kelsä raḥat kēlür rānĖ onin ели отрада приходит в одиночку, то заботы — десятками (Юг C₂₁₀); saḡa rānĖ aḡa gānĖ beḡigli uḡan бог, жалующий тебя огорчениями, его — сокровищам (Юг B₄₆₃).

RÄS: ašhab-i räs с.м. ašhab.

RÄSUL [а. رَسُول] посланник алаха, пророк: tariqlīq tep ajdi aḡunnī räsul / tariqlīqda qatlan tari edgülük [этот] мир пророк назвал нивой, / усердствуй на ниве, сей добро (Юг B₁₉₁); durud ol ödürmis räsulqa sālām хвала и поклон этому избранному посланнику божьему (QBK 316).

RÄVA [п. روا]: **räva bol-** стать дозволенным, приемлемым; быть принятым: aj kiši räva boldi ḡažät tiläkiḡ tuši äy, человек! [накопец-то] стало дозволенным исполнение твоих желаний! (QBK 351₁₄); **räva qil-** сделать дозволенным, позволить; исполнить, удовлетворить (просьбу и пр.): aj elig bu tört ḡažätim qil räva о правитель, исполни эти мои четыре просьбы (QBK 220₈).

RÄVAN I [п. روان] душа, жизнь: seḡnišiz neḡü teg tirilsü rävan каким же образом без тебя проживет душа?! (QBH 180₄).

◊ **žan rävan** с.м. žan I.

RÄVAN II: nušin rävan с.м. nušin.

RÄŽA [а. رجا] надежда, упование; просьба: räža birlä ḡavfni qanat seḡ qilin сделай своими крыльями страх и надежду

(QBK 215₅); räža ḡavf bu eki qanat sanī ol надежда и страх как два крыла (QBN 268₁).

RDDNILIG украшенный драгоценностями: rddnilig tözün eḡüzin eḡgätip [он] свое украшенное драгоценностями благородное тело заставил страдать (Man III 40₈).

◊ Ср. **erdānilig**.

RIBAT [а. رِبَات] рабат, караван-сарай на караванном пути: bu aḡun ribat ol tüšüp köcgülüg / ribatqa tüsügli tüsär kec-gülüḡ этот мир — караван-сарай, остановившись [в котором], нужно идти дальше; / останавливающийся в караван-сараях после остановки должен идти дальше (Юг A₁₇₇).

◊ Ср. **rabat**.

RIDVAN [а. رِضْوَان]: **ridvanu-llahi 'alaj-him** [а. رِضْوَانُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ] да будет доволен ими Аллах (QBK 2₆).

RIQQAT [а. رِقَّة] деликатность, утонченность, изящество: aḡitmiš ädib riqqati til bilä поэт сказал утонченно (букв. с изяществом языка) (Юг C₅₀₀).

RIJA [п. رجا] лицемерие, двуличие: ibadat rija boldi служение [богу] стало лицемерием (Юг B₃₉₈).

RIJASÄT [а. رِبَاسَة] начальствование, главенство, руководство; высокое положение, достоинство властителя: sijasätqa beḡlig rijasät keḡäk для политики нужно главенство бека (QBN 161₁₅); sijasät rijasät kijasät kāräm / zijadät ula 'adl ešit uḡ minī политику, руководство [людьми], пронизательность, благородство, / да сверх этого прибавь справедливость — [все это] слушай и изучай (Юг B₆₁).

RİŽA с.м. räža.

RIVADI [скр. revati] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1₂).

◊ Ср. **iravadi**.

RIWADI с.м. rivadi.

ROČ [сод. rwč] день; день недели (TT VIII L₁₁).

◊ **miši roč** с.м. miši; **naḡran roč** с.м. naḡran; **zmuḡtuḡ roč** с.м. zmuḡtuḡ.

ROS с.м. rus.

ROŠAN [сод. rwšn] и. собств. богиня света (Man III 6₂).

ROŠN с.м. rošan.

RSI с.м. rši.

RŠI [скр. rši] певец древних священных гимнов; поэт; святой: ršilara jeḡi sutrug minī nomlati лучший из певцов священных гимнов так проповедовал сутру (TT VIII D₅).

◊ Ср. **irši I**.

RTIKRI [скр. ratikara] и. собств. (TT X₁₆₀).

RTNAKR с.м. ratnakar.

RTNI с.м. ratni.

RUM [a. روم < лат.] *когр.* Рум, Византия (МК 20₁₄; QBK 373₁).

RUMĪ [a. رومی]: **rumī qīzī** румынская девушка, дева; *перен.* солнце: *kūzāk jazdī rumī qīzī örtti jüz / qara saç boduđı ađun toldi tüz румынская дева (т. е. солнце) распустила локоны и закрыла свое лицо, / цвет черных волос заполнил всю вселенную (т. е. наступила ночь) (QBK 289₁₅); jüzin kizladi jerka rumi qizi спрятала свое лицо в землю румынская дева (т. е. кончился день, зашло солнце) (QBN 232₄).*

RUS *этн.* росы (МК 49₈).

RUZA [п. روزه] воздержание, пост: *namaz ruza barca öz aşıñ turur молитва и пост — все тебе на пользу (QBK 187₁₇); namaz ruza birlä jorıñlı kişi человек, живущий в посте и молитве (QBK 381₆).*

RUZGAR [п. روزگار] время, эпоха: *şeniñ ruzgarıñ bu köñülca qılın это — твое время; поступай же по собственному желанию (Юг С₄₁₄).*

SA *дат. (?) от sen:* *sa ajuñ meñ я говорю тебе (МК III 207).*

SA- считать, подсчитывать: *ağar ađdım emdi birär bañnaça / başıña tegi bañna sadım peça теперь я поднялся на нее (лестницу), [шагая] по одной ступени, / я считал, сколько ступеней до самой ее вершины (QBN 432₂); er qonuñ sadı мужчина сосчитал овец (МК III 247).*

SA'ADÄT [a. سَعَادَة] счастье, благополучие: *bilig bil sa'adät jolıñı bula познай мудрость [и] ищи дорогу к счастью (Юг С₈₄); bilig birlä bulunor sa'adät jolı через знание отыскивается дорога к счастью (Юг А₈₃).*

SA'AT [a. سَاعَة] час: *tisi suhbäti-me bu ərlik otı / öcürmäk ücün ol birär sa'ati obşenie с женщиной — те редкие (букв. одиночные) часы, / [и] нужные], чтобы погасить мужскую страсть (букв. огонь) (QBN 263₁₂); uğan rahmät etsün bu sa'at aña пусть господь сейчас же (букв. в этот час) проявит к нему милость (Юг В₄₉₁).*

SAB слово, речь: *tabıaç bodun sabı sücig aşıñ jımsaq ərmiş и народа табгач речь была сладкая, драгоценности „мягкие“ (КТМ₅); köñüg sabı antağ слова лазутчика таковы (Тон₉); qarım sabın tüğläjñ да услышу я слова своего отца (ThS II₉₀).*

◊ **sab id-** говорить, сообщать: *sab anca idmäs on так сказал (Тон₉); bitigintä inča тер sav idmäs ərđi он в своем письме сообщал о следующем (Hüen₂₃₈); sab ötüğ парн. просьба; известные: jalabaçı ędgü sabı kęl-*

RUZI [п. روزی] доля, судьба; хлеб насущный, дневное пропитание: *saqışsız berigli qamuğqa ruzi / jetürür qamuğni-ma jemäs özi бесцельно дающий всем пропитание, / он кормит всех, но сам не ест (QBK 3₁₃); tar ersä keñ ersä bitildi ruzi) ограниченное ли, обильное ли, но тебе уготовано (букв. записано) дневное пропитание (Юг С₃₁₅).*

◊ **ruzi qil-** одевать, одарять, ниспосылать долю, счастье: *ilahi ruzi qıl şevüg savcı jüzin / jemä tört eşiniñ jüzini köräji о аллах! Ниспослаи мне долю [увидеть] лицо любимого пророка, / также увижу я и лица четырех его сподвижников (QBK 391₈).*

RÜSTÄM [п. رستم] *и. собств.* Рустем, один из героев поэмы Шах-наме; синоним мужественного и храброго военачальника (QBK 388₁).

RXAND *см.* **arxant, rxant.**

RXANT [*скр.* arhant] архат, святой (Man III 6₁).

◊ *Ср.* **arxant.**

RŽVRT *см.* **ražavrt.**

RŽWRT *см.* **ražavrt.**

S

mäs [от татбийцев] не приходят послы и хорошие известия (БК₃₉); **sab si-** исказить слова: *meñiñ sabimın simadı [резчик] не искажил моих слов (КТМ₁₁); sab söz парн. слова, речь: sab söz qodur лишавшись речи (Suv 4₁₈); icrä sab см. icrä; söz sab см. söz.*

◊ *Ср.* **sav I.**

SABA I [a. صَبَا]: **saba jeli** легкий, приятный, весенний ветер: *saba jeli qortı qararful jidin появился легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (QBK 16₁₅).*

SABA II: **saba qadizi** название лекарственного растения (*Rach II 3₁₂₂*).

SABAN I. парная упряжка волов с земледельческими пахотными орудиями (МК I 402); 2. пахота: *sabanda sandiriş bolsa örtgündä irtäs bolmas если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК II 214).*

SABANLA- пахать: *ol jerig sabanladı он пахал землю (МК III 342).*

SABARIR [*мох.* В spharir < *скр.* sphatika] горный хрусталь: *jepün sabarir ərđinika oqsadı ęrinijiz ol Твои губы похожи на яркий горный хрусталь (Suv 658₁₃); s[ab]barir ərđini teg подобно горному хрусталу (Hüen₂₁₂₄).*

SABCI 1. вестник: *sariğ atlı sabci вестник на рыжей (букв. желтой) лошади (ThS II₁₆); 2. прорицатель, предсказатель, вещун; пророк: sü jerintä eriklig sabci türmiş пророчный прорицатель на поле боя убеждает (ThS II₈₅).*

◊ *Ср.* **savci I.**

SABI: sabî buqa *и. собств.* (USP 56₁₉).

SABIY *с.м.* sapîy I, II.

SABIN: sabîn satî *и. собств.* (USP 70₂).

SABIQ: sabîq basar *и. собств.* (E 32₂).

SABIYR [a. صَبْرٌ]: sabîr qîl- терпеть, проявлять терпение: evâ kirmâ iskâ sabîr qîl serîñ не приступай к делу второпях, проявляй терпение, будь сдержан (QBN 53₄).
= *Ср.* sabur.

SABIY [a. ثَابِتٌ] твердый, стойкий, непоколебимый; неподвижный: bu kün bürci ðabit turur знак зодиака для солнца [сейчас] стоит неподвижно (QBK 36₁₄).

SABRA: sabra tamyan çur *и. собств.* и титул (O₁); sabra tamyan tarqan *и. собств.* и титул (O₄); sabra tarqan *и. собств.* и титул (O_e).

SABRAN *вогр.* название города (MK I 436).

SABUR [a. صَبْرٌ] терпение (QBH 31₂).

o sabur qîl- терпеть, проявлять терпение (QBH 31₃).

= *Ср.* sabîr-

SABUTU *и. собств.* (USP 74₁₈).

SAÇ I волосы: bunca bodun saçin qulqaqin jaja[qin b]icdi сколько народу порезало себе волосы, уши, щеки (BK Xa₁₂); jasiq jazdi boljay örülüg saçi / tijin kis öñi tutti dünja iei solnice, должно быть, распустило заплетенные волосы, / мир (бука. нутро мира) приобрел цвет белки и соболя (QBN 416₉); öt öñlüg isin saçlarin eynlärintä tüsürüp raspustiv по своим плечам огненного цвета волосы (бука. волосы кос) (Uig I 38₁₂).

o saç tü *парн.* волосы: bir evin saç tü odna волосинка (TT V A₁₁₇); tü saç *с.м.* tü I.

SAÇ II сковорода (MK III 147): ol qanıy alıp saçqa qaıyızın пусть соберут (бука. возьмут) ту кровь и поджарят на сковороде (Rach II 2₂₂).

SAÇ- 1. сыпать, посыпать, рассыпать: jirigi basî arisar üzâ ot saçmîs kergäk если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху посыпать лекарством (Rach II 3₇); 2. разбрасывать, рассеивать, раскидывать: tavarıñı saçmadıñ / jesün seni ar böri почему ты не побросал все свое имущество, [когда я тебя преследовал], / — [теперь] пусть тебя съест гвена! (MK I 79); men jıpar saçtım я разбросал мускуе (MK II 4); yua deçäklärig täñri täñrisi burçan üzâ birgärü saçdılar они вместе разбрасывали цветы над богом богов буддой (Suv 183₁₅); 3. разбрызгивать, кропить: üñiñ körükümin saçar men я брызгаю белой пеной (ThS II 3₆); ol eñkä suv saçdı он окропил водой свой дом (MK II 4); toz torpağı söntürgü eđgü jıdılıy suv saçtı чтобы прибить пыль, он разбрызгал разговонную воду (Suv 574₂₀); 4. перен. разбазаривать, бесцельно тратить: javalıq bilâ borqa baş soçmasa / javalıqqa boşlağ neñin saçmasa нельзя предаваться

с бессмысленностью [употреблению] вина / и впустую разбазаривать имущество (QBN 61₁₀).

o saç- jaýt- *парн.* рассыпать: deçäk saçtilar jaýtdılar они рассыпали цветы (TT X₁₅₅); bükür-saç- *с.м.* bükür-; irq saç- *с.м.* irq; jaş saç- *с.м.* jaş III; saçıy saç- *с.м.* saçıy; tök-saç- *с.м.* tök-.

SAÇA *с.м.* seçâ.

SAÇYAQ: saçyaq kişi расточитель, мот (MK I 470).

SAÇYIR- *формы несуществленной возможности от saç-*: er suv saçırdı мужчина едва не разбрызгал воду (MK II 187).

SAÇYUR- *с.м.* saçıyir-.

SAÇIY: saçıy saç- совершать жертвенное окропление: bars küntä saçıy saçar jarasmaz не подобает совершать жертвенное окропление в день барса (TT VII 39₃); saçıy töküк *парн.* жертвенное окропление и возлияние: aç jeklärkä içkäklärkä saçıy töküк aju berürlär [правители] указывают [своим подданным, какие совершать] жертвенные окропления и возлияния голодным демонам (TT VI₂₆₅); burçanlarqa saçıy töküк] salturup özütkä aş bergül соверши буддам жертвенное окропление и возлияния, воздай духам [жертву] пищей (TT VII 25₇).

SAÇIL- *страд. от saç-* 1. быть рассыпанным, рассеянным, разбросанным, развезенным: jarmaq saçıldı денги были рассыпаны (MK II 122); anta ötrü bodistanıñ jas söñükläri inaru herü anta munta saçılıp jatmîsin körüp затем [они] увидели, что там и сям разбросаны кости бодисаты (Suv 625₁₀); eđ tavar saçılur имущество и добро будут рассеяны (TT I₅₅); basıntaqı birär evin saçi anta munta saçılıp волосы на ее голове рассыпаны по одному во все стороны (TT X₁₃₅); 2. разбрызгиваться, моросить: jaşur jaçıp saçıldı моросил дождь (MK II 22).

SAÇILTUR- *страд.-побуд. от saç-* давать рассеиваться (Suv 238₁₇).

SAÇIN- *возвр. от saç-*: er öziñä suv saçındı мужчина окропил (~ обрызгал) себя водой (MK II 150).

SAÇINDI: saçındı neç нечто разбросанное (MK I 449).

SAÇIRA- излучаться (о свете): altun öñlüg-ök jaruqlar etüzinñä saçıraju önâ turur от их (бодисатов) тел исходят, излучаются, лучи цвета золота (Suv 315₃).

= *Ср.* saçra-.

SAÇIRAT- *с.м.* saçrat-.

SAÇIRATYU разновидность силка из двух связанных вместе веток для ловли птиц: saçiratıudın qorqmîs quş qırq jil aبری jıyâc üzâ qorqmas птица, испугавшаяся силка, сорок лет не будет садиться на дерево с развилкой (MK II 331).

SAÇIŞ- *взаимн. от saç-*: ol maça jarmaq saçısdı он помогал мне транжирить деньги (MK II 92).

SAÇIT- *побуд. от saç-* 1. рассеивать, рассыпать: *ja'yı bir saçıtısa jana terlümäs* если врага рассеять, он снова не сможет собраться (*QBN 180₄*); 2. заставить брызгать: *ol aqar suv saçıtı* он заставил его разбрызгивать воду (*МК II 299*); 3. *перен.* размоzzит, разбивать: *ol anıñ meñisin saçıtı* он размоzzил ему голову (*МК II 299*).

SAÇLAN- обрастать волосами, покрываться волосами: *er saçlandı* мужчина оброс волосами (*МК II 246*).

SAÇLAŞ- *вцепиться (друг другу) в волосы:* *ol ekki bilä saçlaşdı* они схватили друг друга за волосы (*МК II 215*).

○ *Ср. saçtaş-*.

SAÇLIY волосатый (*МК I 464*).

○ *Ср. saçluç.*

SAÇLUY волосатый (*ЛОК 36₆*).

○ *Ср. saçlıy.*

SAÇRA- разбрызгиваться; рассыпаться (*МК II 133*).

○ *Ср. saçıra-*.

SAÇRAT- *побуд. от saçra-* брызгать, разбрызгивать: *ol maña suv saçrattı* он [нечаянно] обрызгал меня водой (*МК II 331*).

SAÇRATYU *с.м. saçıratyu.*

SAÇTAŞ- *вцепиться (друг другу) в волосы* (*МК II 211*).

○ *Ср. saçlaş-*.

SAÇTUR- *побуд. от saç-*: *ol maña jarmaq saçturdı* он приказал мне разбрасывать деньги (*МК II 183*).

SAÇU I кайма, оборка (*одежды*) (*МК III 219*).

SAÇU II: *saçu seğün* *и. собств. и титул* (*USP 26₃*).

SAÇULA- *делать кайму:* *ol suvluç saçuladı* она сделала кайму на платке (*МК III 323*).

SAÇUQ 1. рассыпанный, разбросанный: *saçuq neç* что-либо рассыпанное (*МК I 381*); 2. несосредоточенный в мыслях, чувствах: *saçuq köçüllüg jañluç saqinçlıy tınıllylar* *üküis* живых существ, несосредоточенных (*букв.* с рассеянными мыслями), неверно думающих, много (*ТТ VI₀₂₉*).

SAD- *с.м. sat-*.

SADA *и. собств. (USP 13₆)*.

SADABIŞ *с.м. satabiş.*

SADIQ [*а. صادق*] *и. собств. (Юг С₃₃)*.

SADIQÇI *с.м. satıyıcı.*

SADU [*скр. sadhu*] *межд. хорошо!* *sadu eđgü lişo* хорошо! хорошо! хорошо! (*Сув 674₁₃*).

SAFALIY [*а. صافى + -liç*] чистый, прозрачный; приятный (*Юг С₄₉₄*).

○ *Ср. safalıq.*

SAFALIQ [*а. صافى + -liç*] чистый (*Юг С₄₉₄*).

○ *Ср. safalıy.*

SAFDIÇLAN- *с.м. savdiçlan-*.

SAFIH [*а. سفيه*] гаупый, неразумный; наглый: *safih er tili öz başı duşmanı* язык неразумного мужчины — враг его собственной головы (*Юг С₁₄₁*).

SAY I 1. здоровый, благополучный: *jiniç sa'y-ñu* как твое здоровье? (*букв.* здорово ли твое тело?) (*МК III 154*); 2. хороший: *sanıp sözläğän er sözi söz sa'yı* слово человека, который говорит обдуманно, — [это] лучшее из слов (*Юг А₁₃₃*).

SAY II чистый; питьевой (*о воде*) (*МК III 154*).

○ *sa'y köçüil* чистосердечный человек, человек с открытой душой (*МК III 154*).

SAY III правый: *sa'y eñig* правая рука (*МК III 154*).

SAY IV два прута, служащие для трепания шерсти (*МК III 154*).

SAY V ум; сообразительность, сметливость: *şendä sa'y joç* у тебя нет сообразительности (*МК III 154*).

SAY VI: *sa'y ja'y* коровье масло (*МК III 153*): *arñun arpa talqanı sa'y ja'y birlä jaqsar a'yıy sönär* если тмин, ячменную муку [смешать] с коровьим маслом, приложить [к уху], боль утихнет (*Рах II 1₉₁*); *üç tağda sa'y ja'ya ičsär karqanadus qusçaq sönär* если три утра пить [лекарство] с маслом, рвота исчезнет (*Рах II 1₃₀*).

SAY- *донть* (*МК II 15*): *ügür sürüg qoç tevä jundı bilä / jumurlaju erkänin sütün sa'yar* отары овец, стада верблюдов и лошадей / [он] собирает и выдаивает молоко (*МК I 389*); *ölüm anı qonuqladı / a'yız ičrä a'y sa'ydı* смерть посетила его, / влила (*букв.* надела) [ему] в рот яду (*МК III 339*); *säkär ja'y sa'yıñis süt birlä ičürsär qanqa sökmäkkä jaraşur* если давать пить сахар со свежесвыдоенным молоком, [то это] повлияет на кровавый понос (*Рах II 3₁₄*).

SAYDIÇ верный друг (*МК I 455*): *qarşı kötür sa'ydiç / anı uçmaq atar* верный друг, увидев дворец, / назовет его раем (*МК III 374*).

SAYDIÇLIY: *sanlıy sa'ydiçliç* *с.м. sanlıy I.*

SAYİL- *страд. от sa'y-*: *süt sa'yıldı* молоко надоено (*МК II 124*).

SAYİM *удой:* *bir sa'yım süt* один надой молока (*МК I 397*).

SAYİN- I *возвр. от sa'y-*: *er qoçun sa'yındı* мужчина сделал вид, что донть овцу (*МК II 152*).

SAYİN- II 1. желать, хотеть; задумывать: *ol maña eđgü sa'yındı* он желал мне добра (*МК II 153*); 2. поддерживать словами (*МК II 153*).

○ *Ср. saqın-* I.

SAYIŇC *с.м. saqinç.*

SAYIŇCLIY *с.м. saqinçliç.*

SAYIŇCSİZ *с.м. saqinçsiz.*

SAYIŇLIY: *sa'yinliç* *er* мужчина, имеющий дойное животное (*МК I 499*).

SAYİR I сосуд для приготовления напитков (*МК I 406*).

SAYİR II облага, облавная охота (МК I 364); sayır içrâ elik kejik kirmis в облаву попали косули (ThS II₉₇).

SAYIŞ см. saqiş I.

SAYIŞ- *взаимн.* от say-: olar ekki süit sayışdı они вдвоем состязались в доении молока (МК II 101).

SAYIŞLIY см. saqişliy.

SAYIŞSIZ см. saqişsiz.

SAYİZ I. жевательная смола, камедь (МК I 365); 2. сок: jigdâ, sayizi сок от лоха (Rach II 3₃₇).

◊ sayiz topraq пластичная, жирная глина (МК I 365).

SAYIZAN сорока (МК I 518); quş javuzi sayizgan / jığaç javuzi azgan самая плохая из птиц — сорока, / самое плохое из деревьев — шиповник (МК I 439).

◊ qizil sayizyan см. qizil.

SAYIZLIY I: sayizliy er мужчина, имеющий камедь (МК I 495).

SAYIZLIY II: sayizliy jer место, где есть гончарная жирная глина (МК I 495).

SAYLAN- см. saqlan-.

SAYLANTUR- см. saqlantur-.

SAYLIY I что-л. сосчитанное (МК I 464).

SAYLIY II см. saqliq.

SAYLIQ I. дойное животное: tür ç i a l p t a s n i y q o j u n t i n e k i s a y l i q q o j u n e k i s a y l i q e ç k ü b i r t e k ä b i r q o ç q a r b e ş q o z i b i r l ä t u r u y u n t a ö l ü p b a r d i из овец Тюрчи Алп-Таша две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят стали погибать на пастбище (USp 36₁); 2. овца, давшая приплод; овцематка: ol o y l a q i y s a y l i q q a он поддустил ягненка к овцематке (МК II 22); sayliq sürüg qoşuldi согнали стада дойных овец (МК III 102).

SAYLIQLAN- приобретать дойную овцу: er sayliqlandi мужчина приобрел дойную овцу (МК II 275).

SAYNAYU сушеная тыква (МК I 491).

SAYRAQ кубок: ivriq başi qazlaju / sayraq tolu közlajü носик у кувшина подобен [шее] гуся, / кубок полон, как глаз (МК I 100); savın sayraqqa tegir благодаря [своим] речам [человек] удостаивается кубка [правителя] (МК I 471).

SAYRI I. кожа со спины животного: ol sayrini qirtisladi он мездрил кожу (МК III 350); etüklük sayri кожа для мягкой обуви (МК I 152); 2. кожа: kisi sayrisi yüz кожа человека — [его] лицо (МК I 422).

SAYRI II название растения: sayri jar-igraqi list [растения] сагры (?) (Suv 693₂₉).

SAYRILA- дубить кожу: ol könüg sayriladi он дубил кожу (МК III 353).

SAYTUR- *побуд.* от say-: ol qoj sayturdı он заставил доить овцу (МК II 185).

SAYU мера измерения для зерна (МК III 225); qırqlım sayu мера измерения сыпучих тел (≈ 16.48 л) (МК III 418).

SAYULA- мерить, измерять зерно: er buydaj sayuladı мужчина отмерил пшеницы (МК III 325).

SAYUN I титул знатных людей у карлуков (МК I 403).

SAYUN II: ata sayun см. ata II.

SAYUR- I. глотать: er suv sayurdı мужчина проглотил (~ выпил) воду (МК II 80); 2. впитывать: qum suv sayurdı песок впитал воду (МК II 80).

SAYUR- II плевать: kökkä sayursa jüzkä tüşür плюнешь в небо — попадет в лицо (МК II 81).

SAYUR- III см. soğur-.

SAYZIYAN см. sayizyan.

SAJ I 1. каменистое место вулканического происхождения (МК III 158); 2. пустынная равнина: qaltı sajtaqı saqıy bodi jorıqta jori(mi)mış teg menig bodi jorimaqım jemä auctulaju-oq erür как в пустынной равнине движется в движении bodhi мираж, так и мое движение bodhi точно такое же (Suv 382₇).

◊ saj jazı *парн.* равнина, каменная равнина; пустынная равнина: tayta uz joq saj jazıta bel joq в горах нет прохода, на равнине нет холма (TT VII 42₈).

SAJ II: saj jariq панцирь (*вооружение*) (МК III 158).

SAJ III: saj buya и. *собств.* (USp 22₃₃).

SAJ- прокалывать, пронзать: sajdi seni bertgäli [они] пронзили тебя, чтобы нанести увечья (TT 1₁₇).

SAJDA и. *собств.* (USp 14₃).

SAJTİR- форма неосуществленной возможности стать каменным: jer sajjirdi земля чуть было не стала каменной (МК III 193).

SAJIL: etil-sajil- см. etil-.

SAJIN *послелог* всякий, каждый: uluq kicig sajın tınlamazın [от] великих до малых пусть [все] не слушают (USp 45₇).

SAJIQ и. *собств.* (USp 122₇).

SAJIQ- становиться каменным (*о местности*): jer sajjiti место стало [очень] каменным (МК III 189).

SAJIŞ см. saş II.

SAJPA- расточать, тратить: ol tavarın sajradi он расточал свое имущество (МК III 310).

SAJPAT- *побуд.* от sajpa-: ol tavarın sajpattı он приказал растратить его имущество (МК II 357).

SAJQA- разливать, наливать: tuturqan suvsusuı sajqadılar erki alqıncısıq они постоянно наливали [в чаши] рисовое вино (Hien₁₉₄₂).

SAJRA- 1. сеть, заливаться, чиркать (*о птицах*): sanduvaç sajradi соловей залывался [трелью] (МК III 311); 2. болтать вздор, говорить глупости: jayşaq telim sajrar anı tamşaq qatar если болуи много болтает, ему сводит горло (МК I 467).

SAJRAM I: sajrarm suv мелкая, неглубокая вода (МК III 176).

SAJRAM II *геогр.* название города (МК III 176).

○ *Ср. sarjam.*

SAJRAMLAN- уменьшаться, убывать (о воде): *suv sajrmlandī* вода убывала (МК III 205).

SAJRAŠ- *совм. от sajra-* 1. распевать, щебетать, гомонить (о птицах): *qušlar sajrašdī* птицы щебетали (МК III 194); 2. болтать друг с другом: *olar tēlim sajrašdīlar* они много болтали между собой (МК III 194).

SAJRAT- *побуд. от sajra-*: *ol aṇar sajratī söziğ on* позволил ему говорить [много] слов (МК II 357).

SAJU *последов.* каждый, всякий: *ol-oq tün bodunīn saju itimīz* в ту же ночь мы отправили [послов] к каждому народу (Тон₄₂); *aj saju birār baqir kümüş asıyī birlä köni berür meṇ* каждый месяц по одному бакуру серебра вместе с процентами верно отдам (*USp* 52₃); *kün saju peča javlaq saqinē saqinur biz* ежедневно сколько мы бываем обуреваемы дурными помыслами (*Chvast* Л₁₃₆); *orun orun saju* по разным местам (*Suv* 622₂₃); *suvinta usmīs saju iğgül* всякий раз, как появляется жажда, пей (*Rach* II 1₆).

SAJUQİ каждый: *ešidü tegindim qamaṇ nikaṇ sajuqī tütrüm teriğ nom tözin* я почтительно выслушал корни глубочайшего учения каждой из всех школ (*Hüel*₁₁₃).

SAKABIR [*скр. śrṅgavera*] *бот.* имбирь: *sakabir isig suv bilä ičürmīs keṇāk* надо давать пить имбирь с теплой водой (*Rach* II 3₃₅).

SAKIMUNI *с.м. šakimuni.*

SAL I *плот* из бурдюков (МК III 156).

SAL II *лак* для грунтовки под эмаль (МК III 157).

SAL III *с.м. šal* I.

SAL- 1. класть (*Rach* I₁₉₄); 2. бросать, кидать; отбрасывать: *bašin alıp qoḫi saldı* [собака], схватив [волка] за голову, бросила [его] вниз (МК II 24); *jüz utru ketärgü bu dünja salıp* отбросив эгот мир, нужно отвернуть [от] него лицо (*QBK* 284₆); 3. бить, ударять: *oṇ elğin qılıč tutsa ursa salıp / sol elgi bilä neṇ üläsä alıp* [правитель должен] правой рукой держать меч и наносить [им] удары, / левой же рукой он должен раздавать имущество (*QBN* 158₂); *beğimsinmäjük beğ bolsar beṭtir saju bergä salur* если беком становится тот, кому не суждено быть беком, он бьет палкой на каждом перекрестке (*TT* VII 42₃); 4. пригонять, сгонять, прибавлять: *suv jıṭačıy saldı* вода прибила деревья (МК II 24); 5. махать; размахивать: *ol maṇa tonın saldı on* помахаа мне одеждой (МК II 24); *büdiyü qolin sala ... eṭüzindäki eṭiğläri barča jaṇqıra turur* в то время, когда они танцуют и делают [ритмичные] движения руками, ... все находящиеся на их телах украшения звенят (*Uig* II 24₄); 6. назначать, определять: *gühär qadı naqıd salır qıjmäti* ценность

драгоценного камня (~ жемчуга) назначает (~ определяет) пробирщик (*QBH* 27₁).

○ *til sal-* *с.м. til.*

SALABÄT [*а. صَلَابَة*] упорство, непреклонность: *salabät ičindä 'omar deg* в упорстве [своему властителю] подобен Омару (Юг C₅₃).

SALAM *с.м. sälam.*

SALAMAT *с.м. sälamät.*

SALAR: *sipäh salar* *с.м. sipäh; ɣan salar* *с.м. ɣan* II.

SALČI *повар:* *salči bičäk* поварской нож (МК III 442).

SALDUR- *с.м. saltur-*

SALYA: *salɣa at* упрягая, норовистая лошадь (МК I 425).

SALYUR *этн.* салгур, название одного из тюркских племен (МК III 141).

SALI I *инструмент* для обмазывания глиной, лопаточка (МК III 233).

SALI II *с.м. seli.*

SALIY: *salıy zākät* *парн.* налоги, подати, повинности: *borluqniğ neğü kim salıy zākätī bolsar meṇ te mi či bilür meṇ* если будут какие-либо налоги на виноградник, я, Темчи, буду знать (*USp* 2₈); *salıy qılıy* *парн.* подати (*USp* 30₃).

SALİM *с.м. sälim.*

SALIMLAŠ- спорить, препираться; сталкиваться: *anıñ birlä salımlašdı on* препирался с ним (МК II 258).

SALİN- *возвр. от sal-* 1. располагаться, ложиться: *bu javlaq jaṇıy beklä inčün salın* сдерживай этого скверного врага и располагайся спокойно (*QBN* 200₅); *uṇur kir sarajqa eṇziñ salın* умерев, вошел во дворец (*м. е. могилау*) и спокойно ложись (*QBK* 215₄); 2. свисать, свешиваться, обвешиваться: *jenčü qulaqtın salındı* с ушей свешивался жемчуг (МК II 154); *altın eṇini boš bolup qodı salınsar* если у него нижняя губа ослабнет и отвиснет (*Suv* 595₁₇); 3. *перен.* снимать с себя одежду; раздеваться: *täkäbbür libasın kejiṇ tap salın* надев одежду надменности, быстрее сними [ее] (Юг A₂₇₇).

SALINDI: *salındı neṇ* выброшенная вещь (МК I 449).

SALINDUR- *с.м. salıntur-*

SALİNTUR- *возвр.-побуд. от sal-*: *üzä ... kösätiri salınturup* [пусть он] сверху ... повесит покрывало [для тени] (*Suv* 525₆).

SALIŪU *с.м. salɣu.*

SALIŪULA- I метать камень из пращи: *eṇ itiy salıṇuladı* мужчина метнул в собаку камень из пращи (МК III 410).

SALIŪULA- II свешиваться: *üzüm salıṇuladı* [грозди] винограда свешивались [с лоз] (МК III 410).

SALIŠ- *совм. от sal-* махать друг другу: *olar ekki jeṇ salıšdı* они оба махнули друг другу руками (МК II 109).

SALLA- плыть на плоту, переправляться на плоту: ertiş ö[güzüg]... sa[llar] keçdim реку Иртыш... я переплыл на плотах (МЧ₂₅).

SALŪ праща (МК III 379).

SALQIM прохлада, холод: bir kečä taštın salqımqa tegürüp [нужно] поставить [лекарство] на одну ночь снаружи на холод (Rach I₁₇₈).

SALTUR- побуд. от sal-1. заставить бросать, кидать: burxanlarqa saçıy tö[kük] salturur özütkä aš bergül соверши буддам жертвенное окропление и возлияния, воздай духам [жертву] пищей (ТТ VII 25₈); 2. заставить бросаться, нападать; натравливать: ol meñi apar salturdı он натравливал меня на него (МК II 187); 3. заставлять махать, делать знаки: ol таңа jey salturdı он заставил [его] махнуть мне рукавом [одежды] (МК II 187); 4. назначать, определять, накладывать (подать): andın çoqqa salturur idüil поэтому [снова] пошли [книгу], чтобы наложить [подать] на чок (?) (USp 9₇).

SAM с.м. sem II.

SAMA' с.м. sāma'.

SAMAHAT с.м. sāmahāt.

SAMAŇ солома (МК I 415): arpa saman jaçutııl принеси (букв. приблизь) ячменя [я] соломы (МК II 316); jeti qañı saman sem повозок соломы (USp 92₆).

SAMANLIŪ обладающий соломой: samanliŷ er мужчина, у которого есть солома (МК I 499).

SAMANTABADIRI с.м. samantabadri.

SAMANTABADRI [скр. samantabhadra] и. собств. (Suv 679₁₁).

SAMANTAPRABI [скр. samantaprabha] и. собств. (Suv 173₂₁).

SAMARQAND геогр. город Самарканд (МК I 471).

SAMAT с.м. samat kipašina [скр. śamātha viraśyana] рел. название вида религиозного созерцания (Suv 280₂₂).

SAMATI [скр. samādhi] рел. название вида религиозного созерцания (Tiš 24 b₄).

SAMBUN и. собств. (USp 77₃).

SAMDA сандалии (МК I 418).

SAMDUJ полуостывшая пища (МК III 240).

SAMIR с.м. sumir.

SAMLA- с.м. emlā-.

SAMSAR с.м. sansar.

SAMSIT- обижать, досаждать: ol anı samsitti он обидел его (МК II 336).

SAMTSO [хит. 三藏 саньдзан, sam-dzoŋ]

букв. „три вместилища“, общее название буддийской канонической литературы, состоящей из трех частей (= скр. tripitaka) (Huen₂₃₀).

SAMTSU с.м. samtso.

SAMUNŠI и. собств. (USp 74₄).

= Ср. samunšu.

SAMUNŠU и. собств. (USp 74₁₅).

= Ср. samunši.

SAMURSAQ бот. чеснок (МК I 527).

= Ср. sarmusaq.

SAMURTUY: samurtuy iš запутанное дело (МК I 494).

SAN I 1. число, количество: qoj sanı pečä каково число овец? (МК III 157); sanarmu eđiz qum ušaq taš sanı поддается ли счету число высоких песков и маленьких камней? (Юг С₆₀); 2. счет: it jil onunė añıñdın (añıñdın?) berü men orsula j-p i j bermis böznij sanı счет [штук] материи, данных мною, Орсулаем, начиная с десятого месяца года собаки (USp 31₅).

o san saqış парн. число, счет: ol eđgü qilinc sanı saqışı joq eto бесконечно хорошее дело (букв. тому доброму делу нет числа) (ТТ VI₅₄).

SAN II бедно: tišisi qalıp bir adın er bilä / ol anda jatıban berür sanını a жена его, оставшись с другим мужчиной, / ложится тогда и отдает свое тело (букв. бедра) (Юг С₂₇₆).

SAN III почет, уважение: ełig edläti kör jigitti ŷeni / bükün bulduq emti kišilär sanı правитель заботился [о тебе], воспитал тебя, / [поэтому] ты сегодня приобрел уважение людей (QBH 164₅).

SAN- I возвр. от sa-1. считаться, причисляться: anuq utru tutsa joqqa sanmas если все приготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК I 68); ol tinliŷ burxanlar jolıga kirmiskä sanur то живое существо будет считаться вступившим на путь будд (ТТ VI₁₉₄); 2. считаться, пересчитываться: sanıalı tüšürtimiz чтобы пересчитать[ся], мы приказали остановиться (Тон₂₇).

SAN- II думать, раздумывать, обдумывать: sanıp sözläğän er осмотрительный в разговоре мужчина (букв. говорящий подумав) (Юг С₁₃₃).

o san- saqın- парн. обдумывать, размышлять, продумывать: etär bolsaq išni sanıp saqıñıp et если хочешь совершить [какое-либо] дело, делай, продумав (Юг С₃₆₇); saqıñc san- с.м. saqıñc.

SANA' с.м. sāna'.

SANA- считать (МК III 274): aja šahim eřdamlärin sanaŷan o считавший достоинства моего шаха (Юг С₅₉); jey etigi barča usalıp qoq bolsar ol qoqlarıñ saqışın sanaŷalı boltuqmaz если все строения на земле, измелъчившись, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (Suv 370₁₁).

SANAC: sanač kesürgü сумка из красной [кожи?] (МК I 358).

SANATULUQSİZ бесчисленный: sanaŷuluqsız nemälär jilqılar aldı [Огуз-каган] захватил бесчисленное [количество] вещей и табунов лошадей (ЛОК 35₂).

SANČ- 1. колоть, вонзать, втыкать: ol anı bičäkin sančdı он колол его ножом (МК III 420); jılñā sančmıs teğ подобно тому, как уколола игла (Suv 633₁₂); 2. побеждать, поражать (МК III 420): süsin anta sančdım jabrıtdım там я разгромил их войско, лишиа сил (БК₃₁); joŷra jar i š da süsin anda sančdım тогда

в Йорга-Ярыше я разгромил его войско (МК₃₁); jaŋıq kedir jaŋı sančır наделв кольчугу, сразив врага (ТТ IV B₁₂).

◊ **sanč- bič- парн.** колоть и резать: taqı neğü kütär sizlär terkin munı sančıglar bičıŋlar и что вы ждете, быстро колите и режьте этих [демонов] (Uig I 43₇); **sanč-ur- парн.** колоть и бить: čstanı elig beğig sančıalı urıalı qılıŋır [демоны] вознамерились заколоть и убить правителя Частана (Uig I 43₈); **sančır aŋrıŋ** стреляющая боль: tamızsar sančır aŋrıŋ sönär если закапать [лекарство в уши], то стреляющая боль утихнет (Rach II 1₈₈).

SANČAJI [скр. samjaya] и. *собств.* (Tiš 39b₆).

SANČIL- *страд. от sanč-* 1. вонзаться, втыкаться: qaza biriä sančilur adaqqa tikän по злому року и колючка вонзается в ногу (Юг C₄₃₅); bičäk tamqa sančıldı нож воткнулся в стену (МК II 231); 2. быть побежденным: sü sančıldı войско было побеждено (МК II 231).

SANČIQ- *страд. от sanč-* быть побежденным: jaŋı sančıqtı враг был побежден (МК II 228).

SANČIŠ- *совм. от sanč-* колоть друг друга, вонзать друг в друга оружие: olar ekki sančıšdı они вонзили друг в друга [кинжалы] (МК II 213); beğlär sančıšdı беки разгромили друг друга (МК II 213).

SANČIT *побуд. от sanč-*: bu irq kimkä kelsär südä ersär sančitur balıqda ersär qoraŋur кому покажется это знамение, если он будет на поле битвы, быть [ему] пронзенным, а если он будет в городе, — иметь [ему] убиток (ТТ I₆₇).

SANČMIŠ: er sančmīs *с.м. er II.*

SANČQAQ пика: öŋi öŋi sančqaq bolur bi bičün ermäs [это] разные пики, а не ножи (Suv 555₁₂).

SANDAVAČ соловей (QBK 294₁₇).

◊ *Ср. sanduvač.*

SANDIRI- говорить бессвязно, сбиваться в речи; болтать вздор (МК III 281).

◊ *Ср. sanrı-.*

SANDIRIŠ- спор, крик, шум, препирательства: sabanda sandiriš bolsa örtkünda irtäs bolmas если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК I 402).

SANDIRIŠ- *совм. от sandiri-* болтать вздор между собой (МК II 214).

◊ *Ср. sanruš-.*

SANDRI- *с.м. sandiri-.*

SANDRIŠ *с.м. sandiriš.*

SANDUY сундук: qalur munda kisän säpät sanduŋun [сам уйдешь], а твоя мощна, твои корзины и сундуки останутся здесь (Юг C₂₈₈).

SANDULAČ *с.м. sanduvač.*

SANDUQ *с.м. sanduy.*

SANDURUŠ *с.м. sandiriš.*

SANDUVAČ соловей: čečäklıkdä sanduvač ünin sumlıdı / üdiklig eşitti köŋül jalıgudı в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357₁₂); sarıŋ sanduvač . . . sajradı желтый соловей . . . пел (QBH 139₂₅); talıŋ otär sanduvač соловей сладко поет (МК I 529).

◊ *Ср. sandavač.*

SANDVAČ *с.м. sanduvač.*

SANŲAR- *возвр.-побуд. от sa-* считать кем-л., расценивать как-л., принимать за кого-л.: ol anı kišidän sanŲardı он считал его человеком (МК II 188).

SANIČAR [скр. šanašcara] *астр.* планета Сатурн (ТТ VII 4₄).

SANIPAT [скр. sannipāt] гуморальная патология (Suv 588₂₂, 591₆).

SANIJAČ и. *собств.* (USp 40₄).

SANKARA [скр. śamkara] и. *собств.* (Tiš 26b₈).

SANKAS [скр. śamkāśya] *геогр.* название города (Tiš 40b₃).

SANLIY I принадлежащий, относящийся, причисляемый к чему-л.: vrŋar saŋram sanlıy eđ tavarıy alıp iślätip jaŋqışın jaŋtutın bermädin eřsär если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (Uig II 72₂₄).

◊ **sanlıy saydıçlıŋ** *парн.* принадлежащий: vrŋar sanlıy saydıçlıŋ tavarın altımiz juŋladımız ersär если мы брали и употребляли принадлежащее монастырю имущество (ТТ IV 4₄).

SANLIY II: edlig sanlıy *с.м. edlig.*

SANMAQ раздумывание, осознание, обдумывание: ämäl demišin dost uzun sanmaq ol to, что я называю надеждой, долго осознать (Юг C₂₉₅).

SANNC- *с.м. sanč-.*

SANRI- заговариваться; болтать глупости: eřrük sanrıdı пьяный болтал глупости (МК III 281).

◊ *Ср. sandiri-.*

SANRIŠ- *с.м. sanruš-.*

SANRUŠ- болтать друг с другом глупости, заговариваться: eřrükler qamuŋ sanrušdı пьяницы все болтали друг другу глупости (МК II 213).

◊ *Ср. sandiriš-.*

SANSAR [скр. saṃsāra] *рел.* сансара, круговращение бытия: sansar ičintä kirikmäk бытие нечистым в сансаре (Suv 109₂₂); sansar ičintä emgäk emgänür [существа] мучаются в сансаре (ТТ VI₂₂₀).

SANSARLIY *рел.* относящийся к сансаре, к круговращению пережиданий: ucsuz qıdıysız uluŋ emgäklıg taluj ögüzün kečürüp ucsuz tüpsüz toŋmaq ölmäklıg sansarlıy teğzinätin taşqaru tartıp переправляя [живые существа] через безбрежный океан великих мучений и вывода [их] прочь из безначального круговращения сансары,

связанного с рождением и смертью (*Suv* 430₉).

SANSİZ бесчисленный: sansız üküš tın-lırları azırları üzä tançulaju ölürip бесчисленное множество живых существ [демон] убил, разорвав своими клыками (*Uig* 1 44₁₇); sansız tümän özlüg ölürip [они] умерщвляют бесчисленное количество живых существ (*KP* 1₅).

○ **sansız saqışsız** *парн.* бесчисленные: sansız saqışsız ušsuz qıdıysız tüp türlüg öñi öñi adruq adruq erdinilig aylıqlar сокровищницы с бесчисленными, бесконечными, самыми разнообразными и различными драгоценностями (*Suv* 312₁₁); **sansız tümän** бесчисленный, неисчислимый (*KP* 1₅; *Kıan*₄₂); **ülgüsüz sansız** *см.* **ülgüsüz**.

SANVAČ *см.* **sanduvač**.

SAŇ I птичий помет (*МК III* 357).

SAŇ II [*кит.* 倉 цан, tsho⁹ 'кладовая, амбар']; **aylıq saŇ** *см.* **aylıq**.

SAŇ III [*кит.* 村 сэн, сэн] община монахов: nato saŇ поклонение общине (*TT VI*₀₁).

SAŇA *дат. от sen* (*TT* 1₈).

SAŇAN терпкий, вяжущий (*МК III* 376).

SAŇAR *см.* **seŇar**.

SAŇGIG *см.* **saŇig**.

SAŇISTVRI [*скр.* saŇghasthavira] старший в буддийском монастыре (*Häen*₁₈₁₈).

SAŇİG [*сoid.* snk'yuk < *скр.*] относящийся к монастырской общине, монастырю: evdin barqın öñip tojun bolajım uzun tarqaru saŇig aš jemäjin оставивши дом и двор, стану монахом, [даже] никогда не ев [никакой] пици, относящейся к монастырской общине (~ монастырю) (*МО*_{прим.5}); saŇig jer монастырская земля (*USp* 77₉).

SAŇİŠ *см.* **saqış** II.

SAŇLA- испражняться, пачкать (*о птице*) (*МК III* 403).

SAŇLAT- *побуд. от saŇla-*: ol qušni saŇlattı он дал птице испражниться (*МК II* 359).

SAŇGRAM [*скр.* saŇgharama]: **arjadan saŇram** *см.* **arjadan**; **viḡar saŇram** *см.* **viḡar**.

SAŇSAR *см.* **sansar**.

SAŇUN [*кит.* 將軍 цзянцзюнь, tsio⁹-kyn] титул (*E* 48₃); **bajna saŇun** *см.* **bajna**; **bars qan saŇun** *см.* **bars IV**; **čočuq bōri saŇun** *см.* **čočuq**; **isig saŇun** *см.* **isig II**.

○ *Ср.* **seŇün**.

SAP I ручка, рукоятка: oylan iši is bolmas / oylaq müzi sar bolmas дело, [выполненное] ребенком, не бывает [настоящим] делом, / рог козелка не бывает [хорошей] рукояткой (*МК III* 145); pečä jitiŋ bičäk eḡsä öz sapın jonumas каким бы острым ни был нож, он не может обстрогать собственную рукоятку (*МК I* 384).

SAP II очередь; последовательность: se- niŋ sar keldi пришла твоя очередь

(*МК III* 145); qaju öd qolularniŋ ičintä kešinlärniŋ sapınta в течение эпох и периодов, в последовательности сезонов (*букв.* отрезков времени в два месяца (*Suv* 588₉).

SAP III: **sap sarıŋ** очень желтый, совершенно желтый (*МК I* 329).

SAP- 1. соединять, составлять: sınıquŋ sarar ol buzuquŋ etär он составляет разбитое, поправляет испорченное (*QBK* 142₁₁); sınıquŋin sarar men я составляю (~правляю) твое сломанное (*ThS* II₇₃); 2. стискивать, хватывать: ol quš qanatın sapdı он прижал (*букв.* обхватил) крылья птицы (*МК II* 4); 3. вдевать нитку: jide jignä sapdı портной вдел нитку в иглолку (*МК II* 3).

SAPČA: **sapča kezikčä** *парн.* по порядку и по очереди: bu jer орунларға sapča kezikčä teḡgälı ujurlar по порядку и по очереди [бодисатвы] смогу достигнуть этих ступеней (*Suv* 319₇).

○ *Ср.* **sapču**.

SAPČU по очереди, один за другим: eräntäz qučiq birlä sapču jorir [созвездия] Близицов и Рака ходят (~ вращаются) друг за другом (*QBH* 16₉).

○ *Ср.* **sapča**.

SAPİ- махать, трясти: at qudruqi sapidi лошадь обмахивалась хвостом (*МК III* 256).

SAPİY I полог шагра (*МК I* 374).

SAPİY II: **ulaŋ sapıy** *см.* **ulaŋ III**.

SAPİL- *страд. от sap-*: 1. воткнуться, быть пролетым, вдаться: jir jignäkä sapildi нитка вделась в иглолку (*МК II* 120); 2. следовать, присоединяться: oçul atasına sapildi сын последовал своему отцу (*МК II* 120).

SAPİN *см.* **sabın**.

SAPİN *возвр. от sap-*: islärl jignä sapindi женщина сделала вид, что продевает [нитку] в иглолку (*МК II* 150).

SAPİT- *побуд. от sapı-* махать (*хвостом*), вилять: it qudruq sapitti собака виляла хвостом (*МК II* 298).

SAPLA- приделать рукоятку, ручку: er qılıč sapladı мужчина приделал рукоятку к мечу (*МК III* 296).

SAPLAT- *побуд. от sapla-*: ol qılıč saplattı он велел приделать рукоятку к мечу (*МК II* 344).

SAPLİY: **saplıy qajas** *геогр.* название города (*МК III* 172).

SAPLİQ 1. вещь, имеющая ручку, рукоятку (*МК I* 470); 2. материал для ручки (*МК I* 470).

SAPSI соответствующий (?): bujanlı bilgä biliglikä sapsi eḡdü qılınclarım eḡsar что касается моих добрых поступков, соответствующих (?) [понятиям] благодати и мудрости (*букв.* мудрого знания) (*Suv* 108₂₀).

SAPTUR- *побуд. от sap-*: ol maŋa quš qanatın sapturdi он приказал мне связать крылья птицы (*МК II* 183).

SAQ внимательный, чуткий, настороженный (*МК I* 333); осторожный: ikinči usal

bolma saq tur obuı во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (QBN 115₉); jiti köz qulaq saq köyül keñ keräk глаз [у него] должен быть острым, ухо — настроенным, а сердце — щедрым (QBN 186₆); qajusı saq ęrsä ol üstäy bolur кто будет осторожен, тот одержит верх (QBN 177₁₀).

o saq saq возглас будь бдителен! (МК I 333).

SAQ- думать, считать, принимать за что-л.: bardı ęrän qonuq / köyür qıtqa saqar uşı [te] мужи, [которые] / считают счастьем принять гостя (МК I 85).

SAQA подножие горы (МК III 226): neçä bar ęrsär quş keçik arıyqa saqaqa tajaqlıy öz orunların kemişip ozdılar qaçdılar öji öji сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места [обитания] в лесу и у гор, бежали в разные стороны (Suv 630₂₂).

SAQAL борода: bu kökëin saqal etot с седой бородой (QBN 69₁₅); saqalıy üriy bolsa keçdi ölüm если борода твоя станет белой, [считай, что] пришла смерть (QBN 264₁₂); saçım boldı soçur tüsi tę sasut / saqal boldı jazıq güläf tę urut мои волосы стали, как перо у кречета, серобельми, / борода стала подобно севу из весенней [травы] гюлеф (QBK 336₁₅).

o äq saqal с.м. äq; satun saqalı с.м. satun; soçun saqalı с.м. soçun I; sütük saqal с.м. sütük II; tekä saqal с.м. tekä I.

SAQALDURUQ шелковый шнур, которым удерживают шанку на голове, завязывая его под подбородком (МК I 530).

SAQALDURUQLAN- завязывать шнурок от шанки под подбородком (МК III 205).

SAQALLUŲ бородатый: o Ƴuz qa Ƴa p nu Ƴ žanıda aq saqalluŲ moz (çat. boz?) saçluŲ ... bir qarŲ kisi turur bar erdi при Огуз-кагане находился белобородый и седовласый ... пожилой (~ старый) человек (ЛОК 35₆).

SAQALSIZ безбородый: saqalsız keräk ter idis tutjuçı випочерпии должны быть безбородыми (QBK 166₃).

SAQAN- с.м. saqın- I.

SAQAQ подбородок (МК II 286): saqaq bıcar saqal oşar бороду гладит, а подбородок режет (МК I 282).

SAQARQU верблюжий клещ (МК I 489).

SAQÇI хранитель, сторож: qılıç baldu boldı bu el saqçısı меч и секира стали хранителями государства (QBN 162₁₃).

SAQI- I заботиться, присматривать за кем-л. (TT I₁₉).

SAQI- II казаться, представляться в воображении, мерещиться: ol meñiy közümä saqidi это мерещилось моим глазам (МК III 268).

o saqiŲ saqi- с.м. saqiŲ.

SAQIŲ мираж; видение, прирак: usuqtısqä saqiŲ qatıuŲ suv körünür жаждущему все миражи кажутся водой (МК I 191); saqiŲ ol körü barsa düñja işi если посмотреть, дела [этого] мира — [лишь] мираж (QBN 113₁); jelvi kömän saqiŲ tę saqın-

Ƴuluqsuz ęrür siz Ты [так же] неосуществим, как волшебное видение (Suv 451₉).

o saqiŲ saqi- показаться миражу: saqiŲ saqidi показался мираж (МК III 268).

SAQIJUQ с.м. saqınuq.

SAQIŲ- I 1. думать, размышлять, представлять: ol işniy öjini soçniŲ saqın polumay o начале и конце того дела (Юг С₃₇₀); ol ödün mağastvi bodisatva jorıju inča ter saqıntı в то время Магастви-бодисатва дорогой (бука. идя) так размышляла (Suv 612₁₉); bu burçan ętüzin boş qılmişin saqınmış kerğäk нужно представить, что он освободил тело этого будды (TT V A₄₈); 2. хотеть: eki qolin kötürgäli saqıniŲ kötürü umatın küçsiz savın täğri burçanqa inča ter ötünti он хотел поднять обе руки, но не смог и так обратился к божественному будде слабым голосом (Uig III 35₃₀); 3. сожалеть, грустить; беспокоиться, заботиться: inim kül tegin kerğäk boltı özim saqıntım Кюль-Тегин, мой младший брат, скончался, я же заскорбел (KT₅₀); köñülintä saqınsun в сердце своем пусть беспокоится (USp 45₃).

o saqın- serin- парн. обдумывать: öñrä ažundaqi qılıncılarıŲ saqıniŲ seringäli umaqqa tajanıŲ опираясь на возможность обдумывания деланий, относящихся к предыдущему миру (Suv 225₁₄); böğün- saqın- с.м. böğün-; buşan- saqın- с.м. buşan-; jablaq saqın- с.м. jablaq; ö- saqın- с.м. ö-; saqınc saqın- с.м. saqınc.

o Cp. saqın- II.

SAQIŲ- II остерегаться, беречься: ešim der inäniŲ sir aĳma saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (Юг С₁₂₃); ol meñdin saqındı он остерегался меня (МК II 151).

SAQIŲŲ 1. мысль, дума, размышление; помыслы: saqıncın sözin qılıncın on türlüŲ suj jazıq qılıncız ęrsär если мы помыслом, словом и делом сотворили десять различных прегрешений (Chust A₄₁); qatıy qiniŲ kertü saqıncı чрезвычайно праведные размышления (Suv 426₁₂); miŲ jil tümän künki saqınc saqınurlar веичье (бука. тысячелетние, десятитысячедневные) думы (TT VI₁₃₂); ölümlüg saqıncı мысль о смерти (Man III 19₅); 2. намерение: tiŲliŲlarqa keçürü asıŲ tusu qılğalı saqıncın keli tęğindim ęrdim я пришел с намерением принести пользу живым существам (Hien₂₀₆); 3. забота, печаль (МК III 374); oŲul qiz saqıncı bu tüpsüz tejiŲ zaboty o detях — бездонное море (QBN 95₁₂).

o saqıncı qadıu парн. заботы и печали: saqıncı qadıu birlä udımadı köz из-за забот и печалей не смыкались глаза (QBN 154₃₅); saqıncı san- раздумывать, размышлять (Юг С₂₉₉); saqıncı saqın- задумывать, помышлять: neçä javlaq saqınc saqınur biž skoly [много] мы бываем обуреваемы дурными помыслами (Chust A₁₃₇); känd uluş ęv barq etğäli jaratğalı saqınc saqınsar если [кто] задумает сгронть города, селения, дома, усадьбы (TT VI₈₀); buşuŲ saqıncı

с.м. **buşuş**; **dijan saqınc** с.м. **dijan**; **köñül saqınc** с.м. **köñül**.

SAQİNCLİY 1. думающий, помышляющий: *anta javlaq saqıncılıy rakşas bolar tam nahoditsya zaoomyşlayşij demon (Uig I 45₁₂); saşuq köñüllüg javluq saqıncılıy tınılğar üküş živnyx suşestv, nesosredotočennyx (букв. с рассеянными мыслями), неверно думающих, — много (TT VI₀₂₃); 2. озабоченный, печальный: köñüllüg saqıncılıy serdce tvoe ozaбочeno (TT I₁₇₆).*

▷ **buşuşluq saqıncılıy** с.м. **buşuşluq**; **dijanliq saqıncılıy** с.м. **dijanliq**.
= Ср. **saqıncılıy**.

SAQİNCLUY: **saqıncılıy qadıyluy** парн. озабоченный и печальный (*Suv 639₂₁*).

= Ср. **saqıncılıy**.

SAQİNCSİZ беспечальный, беззаботный: *sen saqıncısız tiril ты живи беззаботно (QBH 126₆).*

▷ **buşuşuz saqıncısız** с.м. **buşuşuz**.

SAQİNYUCİ думающий, помышляющий: *adaq tudaq ketdi aji saqınyucilar tezdı tvoj bedı ischezal, zaoomyşlenniki (букв. помышляющие о дурном) убежали (TT I₁₄₀).*

SAQİNMAQ мысль, помысел, размышление: *meniq barajın saqınmaqın jema bu jörügkä ijin bolğu ücün saqınur men я думаю [о возвращении], ибо моя мысль уйти также будет соответствовать этому толкованию (Hüen₁₈₇).*

▷ **saqınmaq qolulamaq** парн. размышление, обдумывание, осознание: *bodisatvalarqa ... on türlüq eđgülar üc türlüq tetrü dınıyaru saqınmaq qolulamaq tükäl kergäk bodisatva ... совершенно необходимы десять достоинств [будды] и тройкое всеобъемлющее (~ сосредоточенное) размышление (TT V B₁₃).*

SAQİNMAQLIY предназначенный для размышлений, обдумывания: *bu darnı üzä eşitmäklüg saqınmaqlıy bısrunmaqlıy türlüq bilgä biliglärig oqıtu jarlıqadı etoj formuıdoy sobogavodıa on pobuđdat ıx çıtıat [vsykie] pıemudrostı, pıednaznaçennıe dlya sluşanıya, razmyşlennıya ı sovıerşennıstvomanıya (Tıš 18a₈).*

SAQİNUQ праведный, благочестивый, набожный: *saqınuq bolajın tesä aj külüg / halal je halaldın kötürgil ülüg äı, ımenıty [muş], eslı çocuşı bytıy blagocuşıtyvm, / eşı tıokı dozwolenınoe ı pııobıretaj ız dozvolennıgo (QBN 384₅); saqınuq kişi istä saqlıq qılur / jaraysızqa jaqmas is oyrın bilür pıradınyy çelovek postuınaet ostorojno, k nepodxođıyşım [delam] ne pıııblıžajetıya ı znaet vıremıya dlya raboty (QBN 166₉).*

▷ **jınckä saqınuq** с.м. **jınckä**.

SAQİQ: **qaj saqıq** с.м. **qaj V**.

SAQİRQAN вид крупных крыс (МК I 521).

= Ср. **sıqırqan**.

SAQİRQU с.м. **saqarqu**.

SAQİŞ I счет, число; счисление: *saqış birlä saqlar kişi is ködük / saqışın seçär*

er jil aj kün ödüg çelovek sçetom soxranıyet [svoı] tırudı ı dela, / blagoduđarı sçetıya opıredelıyet muş çetıy, meşıyçı ı dnı (QBK 117₉); jetıgänıg qaçur sadım / saqış ıçrä künüm tođdı я sçıtıal [na nebosvoıde] oboroty Bolışıy Medvedıcy, / vo vıremıya [moıx] rasçetov vzoşlo moe solnce (MK III 247); ötrü bütär bir jılta altı keşınlar saqışı zatem v odınoı çetıy zavıerşajetıya sçet şestı keşınam (m. e. otırezkam vıremıya v dva meşıyca) (Suv 589₁₈); jer etıgı barça uşalıp qoq bolsar ol qoqlarıny saqışın sanağalı boltuqmaz eslı vse stroenıya na zemle, ızmelçavşıyşı, pırevırtıyetsıya v pıly, to nevozmožno budet sosçıtıat çıslıo tex pılynook (Suv 370₁₁).

▷ **san saqış** с.м. **san I**.

SAQİŞ II *geogr.* название местности (МК₁₀).

SAQİŞLIY численный; исчисляемый, считаемый: *tapıçı kişi begı birlä ortuq saqışlıy işı dela rabotnıka zavısyat ot togo (букв. исчисляемые тем), [nasçkolıko] dıružen on so svoım bekom (QBN 221₄); saqışlıy bitıp qođtı jumqıları vse [ıx] (m. e. svoı dela) on zapısal po çıslıu [ıx] (QBN 133₆).*

SAQİŞSİZ: **sansız saqışsız** с.м. **sansız**.

SAQİZ пятна на одежде от сладкого (МК I 365).

SAQİZLIY: **saqızlıy ton** заведжда в липких пятнах (МК I 495).

SAQLA- I сохранять: *baluqni jaqış saqlar sen dep dedi anıy ücün saqlar at qođdı* „Ты хорошо сохранил город“, — сказал [Огуз-каган]; потому он дал [ему] имя Сақлап (ЛОК 23₃); *bu saqlıq bilä kör elin saqladı on soxranıal svoe gosudarstvo blagoduđarı etoj ostorožnostı (QBH 25₁₉).*

SAQLA- II *внимать*: *osul ur um qağarıp oğuz qağarınuq jarlıyın saqlamas erdı qatağılayı barmas erdı etot Urum-kağan ne vınyal pıkazanıı Oğuz-kağarı, çne poşel, çtoby pııosodıınytıya [k nemu] (ЛОК 15₁).*

SAQLAN- *возвр. от saqla*- остерегаться, беречься, быть осторожным: *haşıblarqa saqlanı ol xadıbıam sçetıy bytıy osmotrıtelınyımı v rıyde sçıuçayv (QBN 187₇); ol mendın saqladı on osteregalas menı (MK II 247); bir ada ol erür talım balıq oduy erkän saqlanmadın tüşär alquıı kęmı birlä sığırür odıa opasnostı takıva: koda xıçnıyá ryba bodırtvıyet ı ee neostorojno zađevadıy, ona glıoatet vsıx vımesıe s lodkoı (KP 17₂).*

▷ **saqlan-jıçan** парн. остерегаться: *bu savıarta (sıvlarta?) saqlanmıs jıçanmıs kergäk nužno osteregalıyşı etıx slov (Suv 443₁₇).*

SAQLANTUR- *возвр.-побуд. от saqla*- törtünë qatıylanturđ saqlanturđı udıyurdı v-çetıvırtıy, on [ıx v vıpe] soxranıal ı povel [za sobıy] (Man I 13₁).

SAQLAŞ- *совм. от saqla*- bodun qa-mıy saqlaşdı vesı çelovek osteregalas dıruq dıruq (МК II 216).

SAQLIQ бдительность, настороженность (МК I 471); осмотрительность: bu saqlıq bilä arttı bu beglär eli / usallıq körü buzdı beglik ulı ostorojnostı uveličila koliçestvo bekov, / напротив, бесечность разрушила основы бекства (QBN 154₁₄); qamıy jerdä erkä bü saqlıq keräk повсюду мужу нужна осторожность (QBN 25₂₀); elig saqlıqı qıldı elkä asıy ostorojnostı praviteľa prinisela polıazu gosudarstvu (QBN 43₁₅).

◊ **saqlıq qıl-** действовать, поступать осторожно: saqlınuq kişi istä saqlıq qılır / jaraırsızqa jaqmas iş oyrın bilür праведный человек действует осторожно, / к неподходящим [делам] не приближается, знает время для работы (QBN 166₀).

SARAYUC покрывало, закрывающее голову и лицо женщины (МК I 487).

SARAYUCLAN- покрывать покрывалом: uraıut sarayıclandı женщина покрывала покрывалом [свою голову] (МК III 205).

SARAJ [п. سرای] дворец: ediz keıj be-dizlig sarajıñ твой высокий и просторный разукрашенный дворец (QBN 58₇).

◊ **saraj ordu qarşı** парн. дворец (QBK 378₄); **saraj qarşı** парн. дворец: saraj qarşı etmä не строй дворцы (QBK 67₈).

SARAN скупой, скряга: saran bolsa beglär atın artatur если бек будет скупым, он потеряет свое [доброе] имя (QBK 311₇); saranqa qorar tegmä jerdä çoıy со скупым в любом месте возникает распри (QBK 174₁₁); baqmas bodun şevügsüz / judqı jüzi (jüzi?) saranqa не смотрит народ на неприятного, / злобного скрягу (МК II 249).

SARANLA- считать скупым: ol anı saranladı он считал его скупым (МК III 345).

SARANLIQ скупость, жадность: saranlıqda inça negü bar ađın çoı estä другое, более низменное, чем жадность? (QBN 130₂); saranlıqın jıylaju altun jıjar ot jадности плача, [человек] собирает золото (МК I 504).

SARAYUC *u. sobstv.* (USp 3₂).

SARATAKIRI [скр. śradddhā + hirī] *u. sobstv.* имена двух божественных дев (Tiş 32a₄).

SARĀTIVĪ [скр. sarādevī] *u. sobstv. ж.* (Tiş 32a₂).

SARCI- успокоиться: turup sarčimadım qadaşı üçün он не успокоился, пребывая [там] ради своего друга (QBN 179₁₇).

SARYAN сарган, трава, растущая на солончаках (МК I 438).

◊ **saryan jer** место, где растет трава сарган (МК I 438); **saryan otı jaşı** название растения: suvlardağı ögänlärdäki saryan otı jaşı jas растения сарган, [произрастающие] в реках и ручьях, свежи (TT V B₂₃₃); **saryan qamiş** сухие заросли камыша (МК I 438).

SARYAR- желать (МК II 187): qırtışı sarıarur qanı qatır barır кожа его пожелтеет, кровь свернется (Uig I 37₁₂); meızi jüzi sarıarır / kürküm aıar türtülür их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486).

SARIPUTRI [скр. śariputra] *u. sobstv.* (Uig I 11₇).

SARİ направление, сторона: andan soıj ücägüsü taıj sarıqda bardılar затем трое из них пошла в сторону утренней зари (~ на восток) (ЛОК 38₅); keıñ andan soıj oıuz qaıan tört sarıqda şarlıq žumşadı и вот затем Огуз-каган разослал приказ в четыре стороны (ЛОК 12₄).

SARİÇYA саранча, кобылка (МК I 489).

◊ **sarıçya er** беспутный, легкомысленный мужчина (МК I 489).

SARİY I 1. желтый (МК I 374): sarıy altun ürüj kümişü желтое золото, белое серебро (Тон₄₈); beşinç sarıy orduluıy относящийся к пятому, желтому двору (TT VII 1₄); 2. бледный: sarıy taıj ata keıdi занялся бледный рассвет (QBN 427₁); 3. соловый (о масти лошади): sarıy atlıy savçı вестник на соловой лошади (ThS II₁₆).

◊ **sarıy buıa** название лекарственного средства, ввозимого из Индии (Arlea catechu?) (МК III 224); **sarıy çüvüt** 1. минерал аурипигмент (МК III 162); 2. желтая краска (МК III 162); **sarıy erük** абрикос (МК I 69): sarıy erük uruıy косточка абрикоса (Rach I₁₀₁); **sarıy kezik** болезнь желтуха (МК I 391); **sarıy urunguluıy** рел. название одного из созвездий и соответствующего ему божества в китайской астрологии (TT VI 9₃); **sarıy surıy** парн. желтый (МК I 374); **sarıy suv** желтая жидкость, скапливающаяся в животе (МК I 374); **sarıy turma** бот. морковь (МК I 431); **sap sarıy** *с.м. sap III*.

SARİY II желчь (МК I 374): sarıy tiltaıyıntaqı qusmaq söñär рвота, вызванная желчью, прекратится (Rach II 1₁₁₃); sarıy üzäki aıyırıqqa ... jaraşur [лекарство] полезно (бука, годится) ... при заболевании, вызванном желчью (Rach II 1₁₀₀).

SARİY III *ж. sobstv.* (USp 72₈); **sarıy çir** *u. sobstv.* (ThS I₃₈); **sarıy saman** *u. sobstv.* (USp 119₃); **sarıy tojin** *u. sobstv.* (USp 113₉); **iktü sarıy baş** *с.м. iktü II*.

SARİYÇİR *с.м. sarıy III*.

SARİYLA- окрашивать в желтый цвет: ol tonın sarıyladı он окрасил в желтый цвет свою одежду (МК III 336).

SARİYLİY: **sarıylıy er** желчный человек (МК I 496).

SARİYLİQ желтизна, желтый цвет (МК I 503).

SARİL- I *страд. от saru-* обвиваться, обматываться: jıştı jıyaçqa sarıldı веревка обвилась вокруг дерева (МК II 123).

SARİL- II *с.м. seril-II*.

SARİM шелковое сито для процеживания жидкостей (МК I 397).

SARİN- I *возвр. от saru-*: 1. закутываться, завертываться: uraıut bürüncük sarındı женщина завернулась в покрывало (МК II 151); 2. повязывать голову (чалмой

и пр.): er suvluqın sarındı мужчина обмотал [себе голову] чалмой (МК II 151).

○ *Ср. sarun-*.

SARİN- II *с.м. serin-*.

SARİŇŪLA- *с.м. serijūlā-*.

SARİŖ *с.м. sarıŷ I.*

SARİR *с.м. šarir.*

SARİRLİG *с.м. šarirlıŷ.*

SARİŞ- *совм. от saru-* помогать обвязывать, повязывать: ol maŷa suvluq sarıšdı он помог мне повязать чалму (МК II 96).

SARİT: **sarit qıl-** декламировать, скандировать: bu tıšastvustik sutur erdinig keŷürü boşunur sarit qılıp oqı[sar]lar если [люди] будут обстоятельно изучать и, декламируя, читать эту драгоценную сутру „Тишаствустик“ (Tıš 50b₁); sarit qılı söz-lägü ol [магическую формулу] надо говорить скандируя (Suv 27₂₃).

SARİT- *побуд. от saru-* заставить повязать: ol aŷar suvluq sarıtı on приказал повязать ему чалму (МК II 304).

SARJADATI [*скр. sūryadatta*] *и. собств.* (Hüen₁₈₁₀).

SARJAM *геогр.* название города (МК III 175).

○ *Ср. sajram II.*

SARLA- обматывать, обвертывать, наворачивать: abaŷıŷa jörgäncü sarladı он накрутил на ноги обмотки (МК III 296).

SARLAN- *возвр. от sarla-* 1. обматывать, наматывать, обвертывать: er suvluq sarlandı мужчина намотал чалму (МК II 246); 2. обматываться, обвертываться, обвиваться: jır jıŷačqa sarlandı веревка намоталась (*т. е.* запуталась) на дерево (МК II 246).

SARLAŞ- *совм. от sarla-*: ol maŷa suvluq sarlašdı он помог повязать мне чалму (МК II 215).

SARLAT- *побуд. от sarla-*: ol suvluq sarlatı он приказал повязать чалму (МК II 346).

SARMA- отцеживаться; отстаиваться: sarmatıš süttän qajaŷ сливки отстоялись от молока (МК III 167).

SARMAČUQ сорт тонкой ланши (МК I 527).

SARMAL- I *страд. от sarma-* быть отцеженным, отделенным от жидкости; быть откинутым (*о пище*): baliŷ sarmaldı рыба была выгadena из воды (МК II 233); tutmač sarmaldı [пища] тутмач была откинута [после варки] (МК II 233).

SARMAL- II обвиваться, обкручиваться: aŷıŷ tonı bašıŷa sarmaldı его одежда обвивалась вокруг его головы (МК II 233).

SARMAŠ обматывание, наматывание (МК I 460).

○ **sarmaš boldı** возникла давка, толкучка (МК I 460).

SARMAŠ- I *совм. от sarma-*: ol maŷa baliŷ sarmašdı он вместе со мной вытаскивал рыбу [из воды] (МК II 216).

SARMAŠ- II 1. помогать обвязывать, обвивать: o maŷa jıšıŷ sarmašdı он помог

мне обвить веревку [вокруг дерева] (МК II 216); 2. запутываться, становиться неясным (*о деле*): iš sarmašdı дело запуталось (МК II 216).

SARMAT- I *побуд. от sarma-*: ol aŷar baliŷ sarmatı он велел ему вытаскивать (~ выловить) рыбу [из воды] (МК II 349).

SARMAT- II обвязывать, наматывать: ol jıšıŷıŷı jıŷačqa sarmatı он намотал веревку на дерево (МК II 349).

SARMUSAQ *бот.* чеснок (МК I 527).

○ *Ср. samursaq.*

SARNİČ шкатулка из дерева или кожи (МК I 454).

SARP I трудный, нелегкий: jıŷaq barmıš kiši kełmäki sarp возвращение далеко уехавшего человека затруднительно (TT I₇₈); adaš tutmaq asan küdäzmäki sarp / jaŷı bolmaq asan jarašmaŷı sarp найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (QBH 122₃₅); jemä jaŷı aŷmıš böğü bilgi jarp / kiši köŷli juvqa küdäzmäki sarp мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: / сердце человека слабое, его сохранить нелегко (QBN 249₅).

SARP II: **sarp atun** *и. собств.* (USp 74₃).

SARQ- I сочиться, просачиваться, вытекать каплями (*о жидкостях*) (МК III 421).

SARQ- II неметь, затекать, терять чувствительность: adaŷım sarqdı у меня онемели ноги (МК III 421).

SARQAČ название пряной травы (цикорий?) (МК I 454).

SARQAJİQ *требуха* (МК III 179).

○ *Ср. sarqanıq.*

SARQANİQ *требуха* (МК III 179).

○ *Ср. sarqajıq.*

SARQAR- *с.м. sarŷar-*.

SARQİM *иной* (МК I 485).

SARQİNDİ: **sarqındı suv** *капающая вода* (МК I 493).

SARQİŞ- *совм. от sarq-* I: buzdан suv sarqıšdı со льда капало [много] воды (МК II 214).

SARQİT- *побуд. от sarq-* I: ol tondın suv sarqıtı он стяхнул (*букв.* поставил капать) воду с одежды (МК II 339).

SARQUR- *побуд. от sarq-* I: опорожнять до последней капли: ol jaŷıŷı qartın sarqurdı он выкапал масло из сосуда [до последней капли] (МК II 189).

SARSAL *животное из семейства куньих (ласка?)* (МК I 483).

SARSİ-: **sök- sarsı-** *с.м. sök-* I.

SARSİŷ грубый (МК I 464): eŷ ijäsi turqaru bulŷanıŷ köŷüllüg qadıŷ sarsıŷ övkälig bolur хозяин дома постоянно будет в смятении, будет свирепым, грубым и гневным (TT VI₆₆); sarsıŷ söz грубое слово (МК I 464).

○ **erig sarsıŷ** *с.м. erig IV.*

SARSİQ *с.м. sarsıŷ.*

SARSİT- говорить грубо, ругать, поносить: ol anı sarsitti он грубо ругал его (МК II 336).

SART I [скр. sārtha] купец, торговец (МК I 342); neğü ter eşit emdi sartlar başı слушай, как теперь говорит старшина купцов (QBH 163₂₂); sartniñ azuqı arıñ bolsa jol üzä jer если пища купца (~ сарта) чиста, он съест [ее] и на дороге (МК I 66); is jarağında sart asıyında выгодное дело — купец в прибыли (МК III 13).

SART II: **sart surt qıl-** шаркать: anıñ abağı sart surt qıldı он шаркал ногами (МК I 342).

SARTAVAQİ см. **sartavağı**.

SARTAVAXİ [скр. sārthavāha] старшина купцов; предводитель: satıyçılar uluğı sartavaxi сартаваха — старшина купцов (Suv 211₁₈); boşyutçı uluğ sartavaxilar nom erdinilig kezikdä tizikdä kertgünçlüg ed tavarıy başda aşnu islätürlär наставники и великие предводители в последовательности драгоценного учения используют прежде всего благочестивое достоинство (TT V B₅₇).

SARTLA- считать купцом, торговцем: ol anı sartladı он считал его купцом (МК III 444).

SARU- завертывать, наматывать, обматывать: ol suvluq sarudı он наматал чалму (МК III 262).

SARUN- возвр. от **saru-**: покрыться, быть покрытым: ol beg qağardın sarunmis erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27₉).

= Ср. **sarın-** I.

SARUT- см. **sarıt-**.

SARVAY [сгд. srw'γ] дворец: jeti erdinin etiglig ruşpak atlıγ sarvağında turu teğinür men я живу во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом ruşpaka (Uig I 28₁₆).

SASİ- вонять, пахнуть (МК III 265).

◊ **jidi-sasi-** см. **jidi-**.

SASİY: **sasıy barıy** протухший (МК I 372); **jidiy sasıy** см. **jidiy**.

SASİQ гончарные изделия (МК I 382).

SASTR см. **sastr**.

SASU- см. **sası-**.

SAS I боязливый, пугливый: bu söz işkä tutıl aj qılqı sası эти слова примени в деле, ай, [человек], с боязливой натурой (QBN 382₁₅); sas at пугливый конь (МК III 152).

= Ср. **saş I**.

SAS II платеж, взнос; взаимный расчет (МК III 126).

◊ **saş ber-** делать взнос, платить: men añar saş berdım я заплатил ему (МК III 126).

SASİN см. **şazin**.

SASŪR- рассчитывать на основе взаимных зачетов; меняться баш на баш: ol alım berim birlä saşurdı он рассчитается с догами на основе взаимных зачетов (МК II 185).

SASUR- нанизывать, чередуя одно с другим: ol jencüni çeş bilä saşurdı он нани-

зывал, чередуя жемчуг и бирюзу (МК II 79).

SAT- продавать: anun sattı malın şäna' aldı поэту он распродал имущество и заработал похвалу (Юг С₂₃₈); meniñ a san teğin [atlıy küñümni be drünkä eñig eki bağıy bözkä toγru tomludu sattım я верно и законно продал Бедруну за пятьдесят две связки ткани свою рабыню по имени Асан-Тегин (МБ 2₅); ol tavar sattı он продал имущество (МК II 295).

◊ **satıp al-** покупать (TT VII 39₂); **ötkür sat-** см. **ötkürü**.

SATA I коралл (МК III 218).

= Ср. **sita I**.

SATA II см. **sada**.

SATABİŞ [скр. śatabhişaj] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VI II 2₄).

SATAKIRI [скр. śātāgiri] и. **собств.** (Tis 43₂).

SATYA-I топтать; попирать, унижать: kişig satγamasa küväzlik bilä emu не следует унижать людей [своим] высокомерием (QBH 39₈); ol anıy bojnın satγadı он унижал его (бука, наступил ему на шею) (МК III 288); kişig satγamaγıl kişilik qilin не унижай человека, поступай человечно (QBN 296₄).

SATYA-II пересекаться (о дорогах) (МК III 288).

SATYA-III производить зачет платежам: alım berimni satγadı он засчитал долг в счет кредита (МК III 288).

SATYAŪ I. униженный, поправный, забитый; презренный: telim boldı eldä bu javlaq kişi / javaş boldı satγay kötürmäs başı в государстве стало много этих скверных людей, / кроткие стали униженными (~ придавленными), не могут поднять головы (QBK 381₃); neçä satγay ersä bu eđgü kişi / tapı men bolajın bu eđgü eşi сколь бы ни был унижен этот хороший человек, / я доволен быть товарищем этого хорошего [человека] (QBN 71₆).

◊ **satγay basinçaq** парн. униженный и притесненный (QBH 37₈).

SATYAYSİZ незатоптанный: satγaysiz arıy olup незатоптанное чистое место (Suv 477₁).

SATYAŪ I страд. от satya-I: er bojnı satγaldı мужчина был унижен (бука, шея мужчины была поправана) (МК II 233).

SATYAŪ II страд. от satya-III быть засчитанным при расчетах (МК II 233).

SATYAQ см. **satγay**.

SATYAQSİZ см. **satγaysiz**.

SATYAŞ-I совм. от **satya-I:** olar bir ekindi bilä satγaşdı они унижали друг друга (МК II 214).

SATYAŞ-II совм. от **satya-II:** ol mağa jolda satγaşdı он сошелся со мной лицом к лицу на дороге (МК II 214).

SATYAŞ-III производить взаимный зачет платежам: olar alım berim bilä satγaşdı они произвели взаимный зачет [своим] платежам (МК II 214).

SATYAT- *побуд.* от **satya-** I: özüg sat-tatajın я позволю унизить себя (QBH 162₁₂).

SATYŪY *с.м.* satyaŷ.

SATİ: sabın satı *с.м.* sabın.

SATİY 1. торговля, купля-продажа, сделка (MK I 374); торговый: bu jüz elig bözni satıy qılmıs kün üzä biz ... ekägü tükäl sanar aldımiz эти сто пятьдесят [штук] материи в самый день совершения сделки мы оба, сполна отсчитав, взяли (USP 167); bu satıy bözni bitig qılmıs kün üzä men bədrün bir əksüksüz tükäl ... bərdim эту ткань, [предназначенную для] продажи, в день совершения письменного условия, я, Бедрюн, сполна ... дал (MB 2₃); 2. стоимость: bu tavarınıj satıy elig beş bözni aǵam aj içintä berür men в течение месяца арам я отдам стоимость этого товара — пятьдесят пять [штук] материи (USP 8₃).

◊ **satıy juluŷ** *парн.* торговля, купля-продажа: öytün keñin satıyqa juluŷqa barsar baj bolur если кто пойдет на восток и на запад для торговли, он станет богатым (KP 13₈); satıy juluŷ oyrınta ... arıj jujur az berip üküš altım ersär если я во время торговли, плутую и мало давая, получаю же много (Uig II 77₂₅); **satıy tavıy** (~ **tavuy**) *парн.* торговля (QBK 158₃).

SATİYÇİ купец, торговец: satıyçı küdäzä ämanätlärin пусть купцы сохраняют доверенное им (QBK 333₂₄); satıyçılar quvaŷı keñi barı üküš əd tavar bultaçı bol-ŷajlar купцы будут, странствуя, приобретать много товаров (Suv 196₂₁); eki satıyçılarıj oçıjı jarlıqar [будда] соблаговолил позвать двух торговцев (Tış 456₂); it ətın satıyçı boltmuž ərşär если мы стали торговцами собачьим мясом (TT IV A₅₉).

SATİYLA- продавать: ol anıj birlä satıyladı он продавал вместе с ним (MK III 336).

SATİYLAŞ- вести совместную торговлю (MK III 336).

SATİYLİQ: satıylıq neŷ вещь, предназначенная для продажи (MK I 503).

SATİYSA- *желат.* от **sat-**: evin barqın satıysadı [враг] хотел продать свою усадьбу (MK III 333).

SATİYSAQ желающий продать: ol anı satıysaq ol он собирается его продать (MK II 297).

SATİYSİZ непродажный; *перен.* бесценный: satıysız uluŷ ərđını бесценная великая драгоценность (Suv 495₁₅).

SATİL- *страд.* от **sat-**: tavar satıldı товар был продан (MK II 121).

SATİN- *с.м.* от **sat-**: ər atın satındı мужчина сделал вид, что продал свою лошадь (MK II 150).

SATİR I [*с.м.* ст. ст. < ср. >] сатыр, мера веса и денежная единица: qan oçulta altı satır kümüş altım я взял у Кан-Огула шесть сатыров серебра (USP 18₃); bu on

satır kümüşni bitig qılmıs kün üzä men qa jtsu tu [tuŷ] tükäl tartıp altım эти десять сатыров серебра в день совершения письменного условия я, Кайтеу-Тутун (?), получил сполна по весу (MO I₆).

◊ **satır jarmaq** *парн.* монета, звонкая монета: beş [otuz] satır jarmaq kümüş sanar altım я получил, пересчитав, двадцать пять сатыров серебряной монетой (USP 51₃).

◊ *ср.* sitir.

SATİR II (*букв.* безродный) бранное слово (MK I 406).

SATİŞ- *взаимн.* от **sat-**: ol mağa tavar satıdı он помог мне продать товар (MK II 89).

◊ **satış-alış-** *парн.* торговать: olar ekki tavar satışan alışanlar ol они оба торгуют товаром (MK I 518); **satış-tavış-** торговать (MK I 519).

SATLAN- осмеливаться, дерзать, решаться, отваживаться: ol bu işqa satlandı он решился на это дело (MK II 248).

SATMA сооружение из ветвей, устраиваемое на дереве для ночлега (MK I 433).

SATODA *с.м.* şatudn.

SATSA- *желат.* от **sat-**: ol atın satsadı он хотел продать лошадь (MK III 284).

SATTUR- *побуд.* от **sat-**: ol meñıj tavarıj satturdı он велел продать мой товар (MK II 183).

SATULA- болтать без умолку, тараторить: ol telim satuladı он много болтал (MK III 323); satulaju sajrışıp / tatlıj ünün quş ötar птицы поют приятными голосами, щебеча без умолку (MK III 19).

SATUN чеснок: şatunnı jancıp eki qulaqınqa tolu tıqsar ketär если размять чеснок и весь заложить в оба уха, [болезнь] пройдет (Rach I₁₇₆).

◊ **satun saqalı** перья чеснока (?): soçın saqalı satun saqalı birlä soçır измельчив перья лука и чеснока (Rach I₁₄₄).

SATUR- *побуд.* от **sa-**: ol aŷar qoj satturdı он приказал ему сосчитать овец (MK III 186).

SAV I 1. слово, речь: anıj savın alıp принимая их слова (Chuast A₆₁); köni kert-künçlüg sav правдивые и исполненные веры слова (Suv 257₁); bu savım qaltı kün täyri teg ėin ol эти мои слова истинны, как Солнце (Hüen₂₂₃); 2. весть, известие: jıraŷ jer savın arqış keldürür известия о далеких местах приносит караван (MK I 97); qur işirsar ögrüncü sav ešitir если [мышь] Progrызает пояс, то [человек] услышит радостную весть (TT VII 36₁₄); el uluŷ ira-qıŷa ədgü savın ešıdgäli bolmaz biz так как [наши] страны далеки, мы не могли слышать добрых вестей (Hüen₁₈₆₉); 3. послание, письмо (MK III 154): öpkäsi keñip inča tep sav idti рассердившись, он направил такое послание (Hüen₂₈₈); 4. пословица, поговорка: savda mundaj keñir в пословице так говорится (MK III 154); 5. повествование, история, рассказ (MK III 154); 6. пророчество (MK III 154).

◇ **sav öt** *парн.* советы, наставления: *sizni saviqizca [ötüñüz]ca jorıñaj men я буду следовать вашим советам (ТТ II А₅₀); sav söz* *парн.* слова, речь: *inçip igläñü birlä-ök sav söz qoñur tutar ırkän ölüp barti так заболел, он лишился речи и стал умирать в агонии (?) (буков. когда держал и хватал) (Suv 4₁₈); sav tutuz-* поручать передать весть: *arqışlarqa sav tutuzup inça tep tedilär поручив передать весть гонцам, они так сказали (Uig III 29₁₄); sav ur-* приводить в исполнение слова: *amtı şen nomluñ savıñ birtin utur теперь ты исполни (~приведи в исполнение) все (буков. по одному) слова учения (Suv 18₁₆); silik sav* *с.м.* **silik**.

□ *Ср.* **sab**.

SAV II [*кит.* 娑婆 сапо, sa-ba < *скр.* sahā?] земля; *реп.* мир, населенный людьми: *bu sav atlıñ jersuvda jorıjur tınlıñlarıñ qutqarur он спасает живые существа, обитающие (буков. двигающиеся) на этой земле, называемой [также] sahā (Kuan₁₅).*

SAVAB [*а.* صَوَاب] правильность; здравый смысл; истина: *söz uqqan keräk bolsa hazır žavab/žavab qılsa bermiş söziñä savab [посол] должен понимать слова и быть готовым к ответу, [чтобы] дать истинный ответ на обращенные к нему слова (QBN 197₅).*

SAVAR: *savar kesär* *парн.* лекарство: *iğü savar keşärlärin sözlälim теперь расскажем о лекарствах, которые следует пить (Rach II 1₄).*

SAVAŞ- ссориться, препираться: *olar ekki savaşdı они ссорились друг с другом (МК II 102).*

SAVČI I пророк, посланник (МК III 441): *jalavaçlarda ödrüntüsi uluñ sabčisi избранный из посланников, великий пророк [божий] (QBH 27).*

◇ **ħabib savčı** *с.м.* **ħabib**; **tıñçı savčı** *с.м.* **tıñçı**.

□ *Ср.* **sabčı**.

SAVČI II сват (МК III 441).

SAVDİÇ корзина, короб (МК I 455): *ol savdïç ördi он сплел корзину (МК I 173).*

SAVDİÇLAN- приобретать корзину (МК II 271).

SAVİL- I удаляться, устраняться, исчезать: *el törü jetilsün ... / qañu jema savilsun пусть установятся законы в государстве ... / пусть исчезнут также печали (МК I 106).*

SAVİL- II склоняться, опускаться (*о небесных светилах*) (QBK 290₂): *kün savıldi солнце отклонилось от меридиана (МК II 123).*

□ *Ср.* **savul-**.

SAVINČ: *sojun savinčı* *с.м.* **sojun**.

SAVLA- 1. говорить: *ol telim savladı он много говорил (МК III 297); 2. приводить пословицы, поговорки (МК III 297).*

SAVLAŞ- *совм. от savla-*: *ol meniñ birlä savlaşdı он беседовал со мной (МК II 215).*

◇ **savlaş- eştirüs-** *парн.* рассказывать друг другу, беседовать: *ötrü bir ekintigä savlaşip eştirüsüp ögrünçüländi затем рассказывали друг другу и радовались (ТТ II А₅₀).*

SAVLİY со словами: *tegin köni savlıy üçün bultum ögükügüm (?) tep tedi принц, так как [он был] правдивым, сказал: „Я нашел, мой милый!“ (KP 55₂); qañju kişi artuq jalıñan igid savlıy çası savlıy ötun savlıy sarsıñ savlıy ırşär если кто-либо будет чрезмерно лживым, распространяющим клевету, грубым, будет произносить неприятные слова (ТТ VI₁₁₉).*

SAVRA- *с.м.* **sevrä-**.

SAVRİL- волноваться, бушевать, взметаться, клокотать: *ögüzlär köllär ırkäläñip jayqalıp teñri oñaru savrıldi реки и озера вздыбились и метались во все стороны (Suv 630₁₈).*

□ *Ср.* **savrul-**.

SAVRUL- 1. провеиваться, быть провеиванным: *tarıñ savrudı зерно было провеивно (МК II 232); 2. волноваться, бушевать, взметаться; клокотать: suv savrudı вода бушевала (МК II 232); 3. обильно литься, брызгать (*о слезах*): jaş közdin savrudı слезы брызнули из глаз (МК II 232).*

□ *Ср.* **savrıl-**.

SAVRUQ- 1. волноваться, бушевать (*о воде*) (МК II 228); 2. обильно течь, брызгать (*о слезах*): *közdän jaş savruqtı слезы струились из глаз (МК II 228).*

SAVRUŞ- помогать вестя (МК II 212).

SAVŞIĞ [*кит.* 小乘 сяошэн, siǎu-siǎng] *реп.* хиньяна, одно из двух направлений в буддизме (Hüen₂₅₅).

SAVUL- 1. наклоняться, склоняться (МК II 125); 2. спускаться, склоняться (*о небесных телах*): *savulmîş kün* солнце, склонившееся к горизонту (МК II 170); 3. проявлять склонность, стремиться: *ajdım añar savulma я сказал ему: „Не стремись [к тому]!“ (МК III 80).*

□ *Ср.* **savil-** II.

SAVURT- 1. вестя: *er tarıñ savurdı* мужчина провеивал зерно (МК II 82); 2. рассыпать, развевать: *jarattı jaşıl çeş/savurdı üñü qaş [бор] создал зеленую бирюзу (*т. е.* небо) и/рассыпал [по нему] белый нефрит (*т. е.* звезды) (МК I 330).*

SAVURT- *побуд.* *от savur-*: *ol añar tarıñ savurttı он приказал ему провеивать зерно (МК III 431).*

SAW *с.м.* **sav I**.

SAVČI *с.м.* **savčı I**.

SAVDİÇ *с.м.* **savdïç**.

SAVİL- *с.м.* **savil-** I.

SAVLA- *с.м.* **savla-**.

SAVLAŞ- *с.м.* **savlaş-**.

SAVRA- *с.м.* **savra-**.

SAVRUL- *с.м.* **savrul-**.

SAWRUQ- см. savruq-.

SAWRUŠ- см. savruš-.

SAWUL- см. savul-.

SAWUR- см. savur-.

SAWURT- см. savurt-.

SAXA см. sāxa.

SAXAVAT см. sāxavāt.

SAXIŇC см. saqinč.

SAXT [п. ساحت] украшения из золота или серебра на поясе или других частях одежды (МК I 107).

SAZA см. sāza.

SAZIN см. šazin.

SAZINČI: sazinčī taši гипс (МК III 375).

SÄBÄB [а. سبب] причина; повод; мотив; обстоятельство: taqi bir säbäb qolsa oʻylan bilig / kičigda tegürgü biligkä elig еще одно обстоятельство: когда ребенок нуждается знания; / нужно приобщаться к знанию с детства (QBH 70₁₂).

◊ **säbäb bol-** служить причиной, обуславливать: bu erdäm bilig ja uqušqa qamu / säbäb boldi elig açıldı qaruı правитель — источник (бука, причина) всех [твоих] добродетелей, знаний, сообразительности, / и [тем самым тебе] открыты [все] двери (QBH 412₁₄).

SÄFÄR [а. سفر] путешествие: oʻurluq säfarqa čiqır aldı jol выйдя в счастливое путешествие, он отправился в дорогу (QBH 27₉).

SÄFIH [а. سفیه] безрассудный; глупый, безумный: säfih er tili öz baši dušmanı язык безрассудного мужа — враг его собственной головы (Юг C₁₄₁).

SÄJID [а. سعيد] сейид, почетный (мусульманский титул): eglılästi eglig bu säjid bilä правитель и тот сейид обменялись рукопожатием (QBH 142₃).

SÄKÄNDIZ см. säkäntir.

SÄKÄNTIR астр. Сатурн (QBH 22₄).

SÄLAM [а. سلام] привет, поклон, приветствие: jemä tört ešigä idur men sälam я также посылаю приветствие его четырем сподвижникам (Юг C₃₁); sälam ol kišikä sälamät joli приветствие для человека — путь к благочестию (QBH 364₅); durud ol ödürmiş räsulqa sälam хвала и привет тому избранному [богом] пророку (QBK 3₁₀); bilir sen sälam fazlı artuq uluı знай же, что велика добродетель приветствования (QBH 364₁).

SÄLAMÄT [а. سلامة] доброе здоровье, благополучие: sälam ol kišikä sälamät joli / sälam qıldı ersä uruldi ulı приветствие для человека — путь к благополучию, / если он [кого-либо] поприветствует, [значит] основы [его благополучия] заложены (QBH 364₅); aman berdi erkä sälam qılucı / sälamät bulundi 'alajk alquci про-

износящий приветствие оказал милость мужчине, / приветствуемый обрел благополучие (QBH 364₈); ne körklüg bolur kör kiši adrilip / sälamät qavušsa eki öz özüñ как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (QBK 191₆).

SÄLIM [а. سليم] простой; искренний: ra'ijjatqa müšfiq sälim til halim [правитель], добрый к народу, искренний и обходительный (Юг A₅₁).

SÄMA' [а. سماع]: säma' ur- (~ et-) совершать радение; петь: 'arif raqs čiqarur urur xoš säma' мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг C₄₀₂).

SÄMAHÄT [а. سماحة]: säxavät sämahät см. säxavät.

SÄNA' [а. ثنا] хвала, похвала: ðäna'-mu ajuıaj säza bu tilim сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг C₃).

◊ **säna' al-** заработать, заслужить похвалу: anıj satti malın ðäna aldi поэтому он распродав имущество и заработал похвалу (Юг C₂₃₈).

SÄPÄT [п. سبد] корзина: qalur munda kisäñ säpät sanduıuı [сам уйдешь], а твоя машина, твои корзины и сумки останутся (Юг C₂₈₈).

SÄRA' [а. زری] земля: eđiz 'aršta mundın ðära'qa tegi / tüzü barča muıluı turur bir teji от высокого свода до влажной земли / все одинаково несчастны (QBH 344₁).

SÄRÄTAN [а. سرطان] астр. созвездие Рака: bu a j bürei särätan сейчас зодиакальный знак для Луны — Рак (QBK 31₁).

SÄVÄB см. savabi.

SÄXA' [а. سخا] : säxa' mäkärim парн. щедрость и великодушие: säxa'si mäkärim jigä därmani щедрость его и милосердие — лекарство от болезни (Юг C₅₀).

SÄXAVÄT [а. سخاوة]: säxavät sämahät парн. щедрость: säxavät sämaqät tutar 'ođmanı в щедрости он равен Осману (Юг C₅₄).

SÄZA [п. سزا] достойный, подobaющий: ðäna-mu ajuıaj säza bu tilim сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг C₃); uıan bir bajat ol qamuıda oza / üküš hamd-u ögdi anar-oq säza всемогущий и единосушный бог предшествует всем [вещам], / премного хвалы ему, подobaющей ему (QBK 3₁₀).

SEB- любить: sebdükimin jejur men я ем мое любимое (ThS II₅).

◊ Ср. sev-.

SEBÄB см. säbäb.

SEBIN-: ögir- sebin- см. ögir-.

□ *Ср. sevin-, sevün-*

SEBIT- *с.м. sevit-*.

SEBÜK *с.м. sevük.*

SEBÜT- *с.м. sevit-*.

SEÇ- выбирать, отбирать: *munı qamaı qıvraq ara seçir* выбрав этого из общины монахов (*Hüen*₂₅₄).

□ *ađir- seç-* *с.м. ađir-*.

SEÇÄ воробей (МК III 219).

SEÇIL- *страд. от seç-* 1. быть выбранным: *estä tušta seçiltiđ* ты выбран среди товарищей (*TT* 1₄₈); 2. отличаться: *biligiñ seçildi kişi jilqidin* знанием отличается человек от животного (*QBH* 71₆).

SEÇİM выбор, различие (*QBN* 206₁₂).

SEÇİŞ- (2) *с.м. saçış-*.

SEDRÄK *с.м. seđrak* I.

SEDRÄŞ- *с.м. seđraš-*.

SEDRÄT- *с.м. seđrät-*.

SEĐRÄ- I. редеть, становиться редким: *kişi seđrädı* [толпа] людей поредела (МК III 277); 2. становиться ветхим, изнашиваться, рваться (*об одежде*): *top seđrädı* одежда изнасилась (МК III 277).

SEĐRÄK I 1. редкий (МК I 384); 2. тонкотканый: *seđräk böz* тонкотканая бязь (МК I 477).

SEĐRÄK II: *seđräk qaruı* дверь с решеткой (МК I 478).

SEĐRÄŞ- *совм. от seđrä-* 1. редеть: *bobun seđrašdı* народ поредел (МК II 211); 2. изнашиваться, ветшать: *top seđrašdı* одежда изнасилась (МК II 211).

SEĐRÄT- *побуд. от seđrä-* 1. делать редким, разрезать, рассредотачивать (МК II 332); 2. изнашивать, разрывать: *ol tonuı seđrättı* он изнасил одежду (МК II 332).

SEFÄR *с.м. säfar.*

SEFINÇ *с.м. sevinç.*

SEFINÇSIZ *с.м. sevinçsiz.*

SEGIRT- *с.м. sekirt-*.

SEGIZ *с.м. sekiz.*

SEGRA- *с.м. sekri-*.

SEGRİŞ- *с.м. sekriş-*.

SEJID *с.м. säjid.*

SEJİŞ *с.м. saş* II.

SEJRÄM *с.м. sajram* I.

SEK- прыгать, подпрыгивать; быстро идти (*QBH* 30₃₂).

SEKÄRÇI: *qaraqçı sekärçi* *с.м. qaraqçı.*

SEKIÇÜN *и. собств. (MO* 1₂₆).

SEKIN секин, вид подати: *küdümuz jođ ücün qalanlıđ jerni-me bizkä* *öksidmätin sağıđ jerni tarıp* *sekin bermätin* из-за того что у нас нет сил и [ради того,] чтобы нам не уменьшили [количество] земли, обложенной каланом, [мы] распашем землю монастыря, не выплачивая налог секин (*USP* 77₁₃).

SEKINÇ: *sekinç qara* *и. собств. (USP* 6₇).

SEKIRMÄ *геогр.* название города (МК I 490).

SEKIRT- *побуд. от sekir-* заставить скакать, прыгать; пускать вскачь: *ol at sekirtti* он пустил лошадь вскачь (МК III 431).

□ *Ср. sekrit-*.

SEKIT- *побуд. от sek-* заставлять прыгать, скакать; подгонять: *ol anı sekitti* он заставил его прыгать (МК II 310).

SEKIZ восемь: *sekiz qata arvasun* пусть он сотворит заклинания восемь раз (*Suv* 476₁₇); *sekiz balıq uluđlar* восемь городов и селений (*Tış* 38b₂); *sekiz türlüđ ödsüz ölümtä* *ulatılarta umuı inay* *boltaçı* *erür* в восьми видах безвременной смерти и в других случаях они станут надеждой (*Uig* II 59₁); *sekiz jęgirmi* восемнадцать (*BK*₂₄); *sekiz on* восемьдесят (*KÇ*₃).

□ *sekiz adaqlıı* (*букв.* восьминогий) упитанный, сытый, жирный, тучный (*о домашних животных*): *biđ sekiz adaqlıı barımım ... bökmädım* я не наслаждался... [в отношении] своего имущества — тысячи [голов] жирного [скота] (*E* 4₂₆); *sekiz çajtı* *рел.* Секиз-Чайти, Восемь Чайти (*мифическая страна*) (*Suv* 3₁₃); *sekiz jükmäk (jaruq)* *рел.* название буддийской сутры (*TT* VI₃₇₈; 3₈₁); *sekiz oıuz* *эпн.* одно из племенных объединений огузов (*MÇ*₁₃).

□ *Ср. sekkiz.*

SEKIZINÇ восьмой: *sekizinc äj beñ udu joridim* в восьмом месяце я двинулся вслед [им] (*MÇ*₃₆); *oıul sekizinc orduluı qız törtüñ[nç]* *orduluı [bolur]* мальчик относится к восьмому дворцу, девочка — к четвертому дворцу (*TT* VII 18₁).

SEKKIZ восемь (МК I 365).

□ *Ср. sekiz.*

SEKRÄ- *с.м. sekri-*.

SEKRI- прыгать, скакать; соскакивать: *er suvqa sekridi* мужчина прыгнул в воду (МК III 281); *jođaru qorup sekrim* поднявшись, прыгнем-ка (МК I 142); *elig beğ bar küdin öntürüp tölügin sekriju* *barıp* правитель, напрягши все свои силы, отправился, сильно торопясь (*букв.* прыгая) (*Uig* I 42₁₁).

SEKRIG место горного перехода, где нужно прыгать (МК I 478).

SEKRIŞ- *совм. от sekri-*: *ol meniđ birlä sekrışdı* он состязался со мной в прыжках (МК II 225).

SEKRIT- *побуд. от sekri-* 1. заставлять прыгать, скакать: *ol atın ariqtin sekrittı* он заставил лошадь перескочить через ручей (МК II 333); 2. теснить: *bu alp er sekritip* *çerik tarıanı* этот герой теснит войско (*QBN* 88₂₉); 3. читать с пропусками: *ol bitig oqır* *çrkän sekrittı* читая книгу, он делал пропуски (МК II 333).

□ *Ср. sekirt-*.

SEKSÜN восемьдесят (МК I 437).

SEKÜ возвышение, устраиваемое для сидения или лежания (МК III 230).

SELAM *с.м.* *sālam.*

SELAMĀT *с.м.* *sālamāt.*

SELĀQĀ *геогр.* река Селенга (МЧ₁₆).

SELŽŪK: *selžük sū bašī* *и. собств. и титул* родоначальник династии Сельджукидов (МК I 478).

SELI: *seli qutluq qaja* *и. собств.* (USp 70₈); *sinqqu seli tutuq* *с.м.* *sinqqu.*

SELIM *с.м.* *sālim.*

SEM I: *em sem с.м.* *em I.*

SEM II: *toğra sem с.м.* *toğra.*

SEMA' *с.м.* *sāma'.*

SEMAHĀT *с.м.* *sāmahāt.*

SEMĀK: *arıḡ semäk с.м.* *arıḡ I.*

SEMÄKLÄ- совершать обряд погребения, хоронить: [ölügüg] *semäklägäli* . . . [iltimäzkinä] *üç kün ertip* прошло три дня . . . , покойника еще не успели похоронить (Suv 5₂).

SEMDÜKÜ *геогр.* название местности (?) (USp 29₈).

SEMİCĀ *и. собств.* (USp 77₂).

SEMİRGÜK *рел.* семург, название мифической птицы: *semirgük atlıḡ quşıaç* птица, называемая семург (Suv 694₁₂).

○ *Ср.* *semürgük.*

SEMİŞ *и. собств.* (USp 38₈).

SEMİZ жирный, тучный; упитанный, сытый (*о животном*): *туруq buqalı semiz buqalı* арқада *bilsär* если [будущий хан] вообще знает, [что у него есть и] тощие быки, и жирные быки (Тон₅); *semiz at aḡzi qatıḡ boldı* рот жирной лошади стал твердым (ТШ II₁₀₀); *semiz todsa artuq bolur bu javuz* если жирная [лошадь] насытится, то это будет очень плохо (QBH 102₂₆).

SEMİZKĀND *геогр.* название города (МК III 150).

SEMİZLIK полнота, тучность (МК I 507).

SEMRI- жиреть, полнеть: *boḡun inčkä tegdi* *туруq semridi* народ достиг покоя; худые пополнили (QBN 227₁₃); *туруq semridi sevāri beḡüdi* *jaḡı javridi* худые окрепли (*букв.* насытились), любящие его возвысились, враги снижили (QBK 178₆); *qoḡ semridi* овца разжирела (МК III 281).

SEMRIŞ- *совм.* от *semri-*: *atlar qamuḡ semrişdi* все лошади жирели (МК II 213).

SEMRIT- *побуд.* от *semri-*: откармливать: *ol atın semrittı* он откормил свою лошадь (МК II 333).

SEMSIBĀ *и. собств.* (USp 61₁₂).

SEMÜRGÜK название певчей птицы: *büç büç ötar semürgük* «бюч-бюч» поет птаха (МК II 290).

○ *Ср.* *semirgük.*

SEMÜZ *с.м.* *semiz.*

SEN ты: *sen-me ber* ты также дай (Юг С₂₄₆); *qamuḡ ašnuda sen sen öḡdin keḡin* ты раньше всех; ты спереди и сзади (QBH 10₂₇); *sen neçük oztuḡ* как спасся ты? (KP 54₁).

SENA' *с.м.* *sāna'.*

SENDĀ *местн.* от *sen*: *sendä jarmaq bar-mu* есть ли у тебя деньги? (МК III 147).

SENDĀKI находящийся у тебя: *sendäki eḡbiş bitigni berip* [ты], дав письмо, находящееся у тебя (USp 24₁₃).

SENDĀN *исх.* от *sen* (МК I 529).

○ *Ср.* *sendin.*

SENDIN *исх.* от *sen* (QBH 178₁).

○ *Ср.* *sendän.*

SENI *вин.* от *sen*: *seni ta b ḡ a ḡ i ḡ ölürtäči* тебя, [народ] табгачей, [они] убьют (Тон₁₀); *amraq köḡülün seni tара çınaru köriḡ* он с любящим сердцем смотрит прямо на тебя (ТТ X₄₈₁).

SEN-IN [*кит.* 仙人 сянхэнь, *siæn-ziñ*] отшельник, святой (ФТ 3₉).

SENINLUQ благодетель (ФТ 3₉).

SENIḡ *род.* от *sen* (Suv 18₁₀).

SENIQDĀ *род.-местн.* от *sen* (QBN 57₁₀).

SENIḡDIN *род.-исх.* от *sen* (QBN 103₁₂).

SENITIN *исх.* от *sen* (Uḡ III 48₁₂).

SENKĀČ сорт яблок (*маленькие, как орех, и сладкие*) (МК I 455).

SENLĀ- статья с кем-либо на „ты“: *ol anı senlädi* он стал говорить ему „ты“ (МК III 298).

SENLĀR *мн. ч.* от *sen*: *mēn senlärgä boldum qaḡan* я стал вам каганом (ЛОК 11₆).

SENLĀT- *побуд.* от *senlä-*: *ol anı senlätti* он заставлял говорить ему „ты“ (*т. е.* унижал его) (МК II 346).

SENNIḡ *с.м.* *seniḡ.*

SENTĀDĀ (?) *местн.-местн.* от *sen*: *mēniḡ köḡülüm jüräkim* . . . *sentädä öḡi ketip barḡusı* жоқ мое сознание и мое сердце от тебя прочь уйти не должны (ТТ X₄₀₆).

SENSİZ без тебя: *sensiz özüм üzäldi* без тебя я сам тоскую (МК II 131).

SEḡĀ I *с.м.* *saḡa.*

SEḡĀ II *и. собств.* (USp 11₁₄).

SEḡĀČ *с.м.* *senkāk.*

SEḡĀK сосуд для воды, кувшин (МК III 367).

SEḡĀKTĀZ *и. собств.* (USp 57₄).

SEḡĀR *дат.* от *sen*: *seḡār-oq sḡiḡindim umuḡcum saḡa* у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (QBN 14₁₅).

SEḡIK *с.м.* *saḡiḡ.*

SEḡIL веснушки (МК I 483).

SEḡIR I 1. мыс горы (МК III 362): *taḡ jerintä taḡ önti seḡir boltı* в стране гор поднялась гора и стала мысом (ТТ I₄₅); 2. конец стены (МК III 362).

SEḡIR II: *kenčäk seḡir с.м.* *kenčäk II*; *qara seḡir с.м.* *qara III.*

SEḡIRLIG гористый: *jeklär süsiniḡ tünägülüki eḡriḡü körklä taḡ seḡirliḡ jer orun* место жительства войска демонов — гористая местность очаровательной красоты (Тiş 31а₆).

SEḡKĀ *и. собств.* (USp 8₃).

SEḡRĀḠŪ (*seḡdäḡü?*) сопливый (*о детях*) (МК III 387).

▷ **serrāgü at** лошадь, болеющая сапом (МК III 387).

SEŪJ *у. собств. (USp 74₁₃); serüj ara u. собств. (USp 74₁₀); serüj tutuŷ u. собств. (USp 74₄).*

SEŪN [*< кит. титул: qara serün с.м. qara III; qunı serün с.м. qunı; saçu serün с.м. saçu II.*

= *Ср. saŷun.*

SEP приданое невесты (МК I 319).

SEP- с.м. *sap-*.

SEPÄRIR с.м. *sabarir.*

SEPÄT с.м. *säpät.*

SEPTÜR- вельдь готовить приданое: ol anıŷ qızın septürdi он приказал приготовить приданое для своей дочери (МК II 182).

SER- I терпеть, выносить (МК II 7): havı övkä keisä serip qışu tış когда разгоряты страсти, нужно терпеливо стиснуть зубы (QBK 69₁₆); keça jattı anda tünädi serip večerom он лег и там переночевал, запавшись терпением (QBN 46₁₂); 2. оставаться в одном положении, задерживаться, застыть: qaju neŷ köni bolsa tüşmäz serät прямая вещь не падает, остается в одном положении (QBK 35₄); anı körti a j töldi serti jüzi увидела это Ай-Толды, [и] лицо его застыло (QBN 32₁₂); aš itġu jedi tındı ança serip он поел и отдыхал некоторое время (QBN 46₇).

▷ **ser-er-** парн. мучить: men kimig serdim erdim kimi-me aşıttım одних я расстраивал, других же мучил (QBK 387₁₂); **ser-serin-** парн. терпеть и удерживаться: ürük uzatı serärlär serinürlär долгое время они терпят и удерживаются (Suv 208₇).

SERA' с.м. *sära'.*

SERGÄK покачивание, шатание (МК II 289).

SERGÄKLÄ- качаться, раскачиваться: eşrük sergäklädi пьяный качался [из стороны в сторону] (МК II 289).

SERGÜR- побуд. от **ser-** I 1. удерживать, сдерживать; препятствовать (TT III₇₇); 2. отстаивать (*воду*): eşu suvı tururup artuqraq sergürsär suvnıŷ öz tözi arıŷ süzük suv oquŷı belġürär если подержать мутную воду и дать ей хорошо отстояться, то обнаружится истинная сущность воды [в виде] чистых потоков воды (Suv 74₂₃).

SERGÜRMÄK: tıdmaŷ sergürmäk qıl- с.м. tıdmaŷ.

SERIG блестящий (?): serig altunım ... tonım мое блестящее (?) золото, ... мои одежды (E 41₅).

SERIL- I страд. от **ser-** I 1. быть стойким, крепко держаться, противостоять: serilgän serilsä jayısin urar если стойкий выдержит, он разобьет своего врага (QBN 88₂₇); 2. находиться, пребывать: toquz je-girmikä tünlä serilür rivadita на девятнадцатый [день], ночью, [планета] пребывает в [станции] revatı (TT VII 1₄₆); jirtinçütä serilip turur [они] находятся в [этом] мире (Suv 164₁₇).

SERIL- II ослабевать, уменьшаться, спадать, прекращаться, приходить в упадок; погибать, разрушаться: anda ötrü elig beg qatunı ança-qıja ögsirämäki serilip ... Inca ter jıŷladı затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ... так запричитала (Suv 626₁₀); bu jirtinçü törüsi antay ol amraq jemä adrilur sevig jemä serilür закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются, и любовь исчезает (KP 78₆).

SERIL- III качаться, шататься (*о пьяном*) (МК II 123).

SERIL- IV с.м. *sarıl-* I.

SERIMLIG терпеливый, сдержанный (QBN 54₁₆).

▷ *Ср. serimlög.*

SERIMLÜG терпеливый, сдержанный: serimlög kişilär teŷir arzuŷa люди терпеливые достигают желаемого (QBK 60₉); serimlög kişiniŷ sevinçi jarın выдержанные люди достигают радости (QBN 106₁₂).

▷ *Ср. serimlig.*

SERIMSIZ нетерпеливый, невыдержанный (QBN 101₃₃).

▷ *Ср. serimsüz.*

SERIMSÜZ нетерпеливый, невыдержанный: közi soŷ serimsüz usajuŷ özüŷ ты жадный, нетерпеливый и беспечный (QBK 208₁₄).

▷ *Ср. serimsiz.*

SERIN- возвр. от **ser-** I быть терпеливым, удерживаться, переносить (МК II 167): serinsä kişi öz tiläkin tapar / serip turdaçı er ürüŷ quş tutar если человек будет терпеливым, достигнет желаемого, / терпеливый муж поймает лебедя (QBN 106₁₄); jaŷı at kemissä saŷa oŷrasa / serin arqa bermä если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывая спину (QBK 128₁₆); birisi eväklik birisi saran / üçünçi buşılıŷ serin öz terän первое [зло] — гороплость, второе — скаредность, / третье — гнев; будь стоек, сопротивляйся [им] (QBN 157₉); keisä qalı qatıŷlıŷ ertär tejuŷ seringil если постигнет [тебя] затруднение, будь терпеливым, говоря: оно пройдет (МК III 233).

▷ **qatıŷlan-serin-** с.м. *qatıŷlan-*; **saŷın-serin-** с.м. *saŷın-* I.

SERINÇ терпение, выносливость (Man I 32₁₀).

SERINÇSIZ невыносимый, нестерпимый: muntaŷ osuŷluŷ uluŷ türlüŷ unçsuz serinçsiz eŷmäklär такие великие, разнообразные, невозможные и невыносимые мучения (Uig II 32₆₁).

SERINMÄK терпеливость, выносливость; проявление терпения, выносливости: seringil serinmäk erän qılqı ol буль терпелив, [ведь] терпение присуще мужам (QBN 107₂); üçünç qor oŷurın serinmäk üzä в-третьих, благодаря проявлению терпения при всех обстоятельствах [жизни] (Suv 205₁₇).

SERİŷÜLÄ- скользить: er serıŷülädi мужчина поскользнулся [на льду] (МК III 410).

SERIT- растапливать (масло): qizamuq önpür qarını ötmäsär inäk jaýın serit[ip] aya bergü ol когда бывает корь [или] запор желудка, нужно давать ему (больному) растопленное коровье масло (ТТ VII 22₇).

SERK 1. глиняная посуда (МК I 353); 2. черепки (МК I 353).

SERKÄ см. sirkä I.

SERKÄR разбойник (МК I 457).

SERKÜR- см. sergür-.

SERMÄT- см. sarmat- I.

SERP см. sarp I.

SERTAN см. särätan.

SERÜ полка в доме (МК III 221).

SEŠIL- см. sešil-.

SEŠIN- I желать, стремиться, намереваться: er qulın uralı sesindi мужчина вознамерился побить своего раба (МК II 152).

SEŠIN- II см. sešin-.

SEŠ- распутывать, развязывать: er attın kišan sešdi мужчина развязал путы коня (МК II 13).

SEŠIL- страд. от seš- 1. быть развязанным, распушенным (МК II 124); 2. развязываться, распутываться: tügün sešildi узел развязался (МК II 124); 3. отделяться, разделяться: qoçnar tekä sešildi бараны и козы отделились [от самок] (МК III 102).

SEŠIN- возвр. от seš- отвязываться (МК II 152).

SEŠLIN- страд.-возвр. от seš-: at sešlindi конь распутался (~ отвязался) (МК II 247).

SEŠTÜR- побуд. от seš-: ol tügün seštürdi он заставил развязать узел (МК II 184).

SEŠÜ- слабеть, ослабевать (об узле): tügün sešüdi узел ослаб (МК III 267).

SEŠÜK развязанный; распутанный: sešük at распутанная лошадь (МК I 390).

SETRÄKSIZ без разделения, без перерыва, сплошной (?): tüzdam jegi seträksiz qarlıq taq teg tişigiz ol ваши зубы ровные, сплошные (?), как покрытые снегом горы (Suv 347).

SEV- любить (МК II 15): bulmiş neçig sevärsän / aqun aqar sevingil ты любишь приобретенное имущество, / [но] радуешься меньше этому (МК III 360); bajat jermişi ol bu jeq sevmisi кто любим сатаной, отвергнут богом (QBK 206₃); ögüm qajım eşim teginkä seväр моя мать и мой отец любят моего младшего брата — принца (KP 29₁).

○ **sev-amra-** парн. любить: jemä üzüksüz ağıñ ermäkig seväр amrajur любит он вечное светлое существование (Man III 21₈); **sev-amran-** парн. любить (ТТ X₂₅₀).

○ **Ср. seb-**.

SEVÄR любящий, любящий: sevärin esän tut jaýısın kefür любящих [его] береги, врагов его удаляй (QBH 15₁₈).

○ **sevär amraq** парн. любимый: bu menij seväр amraq etüzümin tişar men idalajur мөл от этого моего любимого тела я отказываюсь (Suv 616₂).

SEVDÜR- побуд. от sev-: açi bol açılıq seni sevdürür будь щедрым, щедрость заставит полюбить тебя (Юг B₂₆₀).

○ **Ср. sevtür-**.

SEVGÜSÜZ: sevgüsüz taplayusuz парн. отталкивающий и неприятный: bu jidiş sasiş qanlıj jiriñlij sevgüsüz taplayusuz jarsineçij etüz это смердящее, окровавленное, гнойное и отталкивающее, неприятное тело (Suv 613₂).

SEVIG I. любимый, любящий, милый: sevig köñülün amranmaq biligin alqış alqaju seviné ötinü teğinür biz любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрашиваем радости (Man III 34₁₈); 2. любовь: toduncsuz uvutsuz soq jeq sevigineçä joriduq üçün из-за [жизненного] поведения, из любви к ненасытным, бесстыдным и жадным демонам (Chust A₁₄₁); incip erli uzuntoluşlı neçägä teği beş taşri kücin jemäsär neç etüz sevigün uvutsuz isig sürü umaş так мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силу пяти богов, не смогут совершать постыдные дела через телесную любовь (Man I 16₁₃).

○ **sevig amraq** парн. любящий, преисполненный любви: sevig amraq köñülün любящим сердцем (Uig II 77₂₃).

○ **Ср. sevig.**

SEVIGLIG любимый, приятный: seviglig jaltraşlı isig jüzüjüzün körügsäjur biz мы желаем увидеть Твой любимый, лучезарный, привлекательный лик (Man I 10₉); ertinü artıq süzük ertinü amraneçij ertinü seviglig erür он является совершенно чистым, чрезвычайно любимым и чрезвычайно приятным (Uig II 37₆₂); seviglig ünin irlaju ... inça ter tedilär напевая приятным голосом, ... они так сказали (Uig III 46₁₃).

SEVIGLIK см. seviglük.

SEVIGSIZ см. sevgüsüz.

SEVIK см. sevig.

SEVILMÄK см. sevilmäk.

SEVIN- радоваться: oquşlı kişiniş sevinzün žanı u читающего [этого] человека пусть радуется душа (Юг A₄₄); eşitti elig söz sevinidi qatıq uslaşıl правитель [эти] слова и очень обрадовался (QBH 402₃); kiçikdä qatıqlansa ulıjadı sev[i]ñür кто старается в молодости, будет радоваться в старости (МК II 268); ögmiskä jemä sevinmädin не радуясь и похвале (Uig III 73₂₁).

○ **ögir-sevin-** см. ögir-.

○ **Ср. sebin-, sevin-**.

SEVINÇ радость, веселье (МК III 373): sevinç eksenägaj sözüm tutsa şen твоя радость не уменьшается, если ты учтешь мои слова (QBK 62₆); sevinç körsä tüstä ojuñ ja бүдик если [кто-либо] увидит во сне веселье, игры или пляски (QBH 431₈).

○ **sevinç at-** радоваться: oçuz qaçaп sevinç atti küldü Огуз-каган обрадовался и засмеялся (AOK 24₂); **sevinç ögräñdi** парн. радость: sevinç ögräñdi sañja] keñti к тебе пришла радость (ТТ I₈₈); **sevinç tap-** радоваться: taqı mundan soñ sevinç tapdilar

и затем они обрадовались (ЛОК 1₂); **ögrünç sevinç** с.м. **ögrünç**; **utli sevinç** с.м. **utli**.
= Ср. **sevinç**.

SEVINÇLÄN- радоваться: öz köñülümün üdlänip sevinçläniп eziüksüz kertü jorıñın barıp мое сердце зажглося страстью, и я радовался, отираившись в безошибочное и верное странствование (Hüen₂₁₅).

SEVINÇLIG радостный, веселый: oyluñ kişin ülüglüg ol ekan jeñaj sevinçlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки — радостные (ТТ I₁₅₅).

▷ **ögrünçlüg sevinçlig** с.м. **ögrünçlüg**.

SEVINÇLIK с.м. **sevinçlig**.

SEVINÇSIZ нерадостный, недовольный: tojin taruñsaq täjri sevinçsiz монах желает поклоняться [да] божество недовольно (МК III 377).

SEVINDÜR- с.м. **sevündür-**.

SEVIŞ- совм. от **sev-**: olar ekki sevişdi они оба любили друг друга (МК II 102); öz öz edgü ögli köñülläri üzä alquyun sevişünlär благодаря своим разумным чувствам пусть все любят друг друга (Suv 120₄).

SEVIT астр. Венера: seviüg jüz urundi beşinci s e v i t пятая — Венера — мило представлялась (QBN 22₈).

SEVIT- побуд. от **sev-**: negü ter eşitgil sevitmiş kişi послушай, что говорит человек, вызывающий [к себе] любовь (QBN 49₆); köñül qotqı bolsa sevitür kişig / sevitmiş kişilär avitür eşiğ если [визирь] будет кровник, он вызовет у людей [к себе] любовь, / люди, которых любят, доставляют радость друзьям (QBK 118₃); ögkä qañqa sevitmiş eñdiñ матерью и отцом ты был любим (Suv 619₂₃).

SEVITMÄK: **sevitmäk ajatmaq** парн. любовь и почитание: sevitmäk ajatmaq eđgükä tegürdäci tetir [вера] способна довести [человека] до благовости и почитания [со стороны других] (ТТ V B₁₁₄).

SEVMÄK любовь: terk tavraq tarqarjali sevmäk ersär ... bu munca nizvanilari tarqarjali qınmaq eñür что касается желания (букв. любви) быстро развеять [страдания] ... , то это и есть стремление изгнать вот такие страсти (Suv 255₆).

SEVRÄ- 1. уменьшаться, убывать, становиться редким: iglär ijetmä sevläjür [зимой] болезни становятся редкими (МК III 278); 2. освобождаться, избавляться: iş sevrädi он избавился от работы (МК III 281); sökal igdin sevrädi больной избавился от болезни (МК III 281).

SEVRIT- 1. опустошать: ol evin sevritti он опустошил дом (МК II 332); 2. исчерпывать, заканчивать, исполнять: ol işin sevritti он исполнил свою работу (МК II 332).

SEVTÜR- побуд. от **sev-**: ol täjri sepi maña sevtürdi бог заставил меня полюбить тебя (МК II 185).

= Ср. **sevdür-**.

SEVÜG любимый, любящий, милый (МК I 390): seviüg žan üzälä ämindän ämin /

qolup bulmadım men özümdän öjin я искал и не смог найти для любимой души кого-либо более надежного, чем я сам (QBK 168₁).

= Ср. **seviğ**.

SEVÜGLÜK любовь: seviğlük nişanı negü eñmiş aj скажи, каковы признаки любви? (QBN 145₃); kizläp tutar seviğlük / eñriş küni belğürär день разлуки делает явной скрываемую любовь (МК II 172).

SEVÜGSÜZ нелюбимый, неприятный: baqtas bodun seviğsüz / judqı jüzi (jüzi?) sarıñca не смотрит народ на неприятного, / злобного скрягу (МК II 249); seviğsüz bolur köñli qatqı kişi человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (QBK 118₅).

SEVÜK с.м. **seviğ**.

SEVÜLMÄK быть любимым: seviülmäk tiläsän kizilär ara ađı bol если хочешь быть любимым среди людей, будь щедрым (Юг С₂₅₉).

SEVÜN- радоваться: eñ sevündi мужина радовался (МК II 153).

▷ **keväñ-sevün-** с.м. **keväñ-**.

= Ср. **sebin-**, **sevin-**.

SEVÜNÇ радость, веселье (QBH 55₁₀).

= Ср. **sevinç**.

SEVÜNDÜR- побуд. от **sevin-**: begin keñ seviündürsä tapnur qulı если раб, находящийся на службе, обрадует своего повелителя (QBN 71₁); qaju beg eñriñi seviündürmäsi / qılıc qında cıqmas anıñda basa когда какой-либо правитель не радуется своих воинов, / то тогда и мечи остаются (букв. не выходят) в ножнах (QBN 162₁₁).

SEW- с.м. **sev-**.

SEWIN- с.м. **sevin-**.

SEWINÇ с.м. **sevinç**.

SEWIŞ- с.м. **seviş-**.

SEWRÄ- с.м. **sevrä-**.

SEWRIT- с.м. **sevrıt-**.

SEWTÜR- с.м. **sevdür-**.

SEWÜG с.м. **seviğ**.

SEWÜN- с.м. **sevin-**.

SEXA с.м. **säxa**.

SEXAVÄT с.м. **säxavät**.

SEZ- чувствовать, ощущать; замечать, обнаруживать: qajusı biñabanda jügrür eñip / bajatqa bu qorqu saqıñeñ sezip некоторые в безнадежности бегут в пустыню, / чувствуя страх перед богом (QBN 440₁₂).

SEZA с.м. **säza**.

SEZIK 1. мнение, суждение (МК I 408); 2. предположение, сомнение: sezik joq bu işkä нет сомнений в этом деле (QBH 108₂₁); sezikim bu ol mon cömmeniyä takovy (QBK 224₆); sizni körüp tıñlılar ... sezik köñüllärin tariqarti увидев тебя, живые существа ... развеяли чувства сомнения (ТТ III₁₃₀).

▷ **sezik sezin-** сомневаться; подозревать: ol añar sezik sezindi он сомневался в нем (МК II 152); **sezik tut-** сомневаться: saña eđgü bolıaj sezik tutmañıl не сомневайся,

тебе будет хорошо (QBK 251₈); *sezik tutma* *keļaj* *saġa* *teŗk* *õbün* не сомневайся, [смерть] вот-вот придет к тебе (QBN 388-).

SEZIK- предполагать, сомневаться; подозревать: *bu isiy* *apar* *seziktim* я подозревал в этом деле его (МК II 117).

SEZIKLIG сомнительный; подозрительный: *keġar-mü* *seziklig* *keļigli* *künüj* сомнительно, проживешь ли [ты] грядущий твой день (QBK 212₁₅); *seziklig* *kõjülümüz* *alqılñuqa* *teġi* *üzülsün* пусть наши чувства сомнения совершенно (бука. до исчезновения) прекратятся (ТТ VI₃₈₀).

SEZIKSIZ лишенный сомнения; без сомнения, конечно: *seziksiz* *saġa* *bu* *jaġi* *bol-ġaj-oq* без сомнения, этот станет тебе врагом (QBN 303₄); *saġa-ma* *seziksiz* *keŗek* *bu* *kişi* *i* тебе, конечно, нужен этот человек (QBK 261₁₀); *bu* *nomuı* *ęşitip* *seziksiz* *kõjülin* *kertgünür* услышав это учение и уверовав в него сердцем, лишенным сомнения (ТТ VI₁₅).

SEZIN- сомневаться, иметь подозрение: *tuzıñı* *mançu* *sezinmāj* не полагай, что подношение — это вознаграждение (МК I 419); *anın* *sezindim* *inimkā* поэтому я подозревал младшего своего брата (Suv 619₄); *õtrü* *üşkintā* *olıurturp* *sezinmişin* *ajıttı* затем, усадив перед собой, он спросил о его сомнениях (Hün₂₀).

◦ *sezik* *sezin*- с.м. *sezik*.

SIBĀK I трубочка для отвода мочи ребенка из люльки (МК I 389).

SIBĀK II втулка жернова (МК I 389).

SIBIZ: *sibiz* *kişi* тугодум (МК I 406).

SIBÜT с.м. *sipüt*.

SİCİ с.м. *siċi*.

SID- мочиться: *jerkā* *sidip* *titikin* *alıp* *sügükkā* *jaqsar* *keġar* если, помочившись на землю, взять грязь [с земли и] помазать бородавки, то [они] исчезнут (Rach I₇₁).

◦ *Cr.* *siġ-*, *sit-*.

SIDARSA [скр. *sudarśa*] *peł.* название класса божеств (Suv 143₁₈).

SIDARSAN [скр. *sudarśana*] *peł.* название класса божеств (Suv 143₁₉).

SIDI [скр. *siddhi*] *peł.* совершение, исполнение: *üzüksüz* *muntaj* *saqıñc* *qılıp* *đarni* *sözlāsār* *seziksiz* *sidi* *tegmā* *isi* *ködüki* *bütār* если непрерывно так размышлять и говорить магическую формулу, то, без сомнения, исполнится действие, называемое *siddhi* (ТТ V A₈₉).

SIDIJ I сидинг, название болезни (?): *sidiñ* *kişikā* *tevä* *ętin* *arpa* *jarp* *jarması* *birlā* *ügrā* *qılıp* *iċürsār* *ędgü* *bolur* если человеку, [страдающему болезнью?] сидинг, дать поесть каши, приготовленной из верблюжьего мяса и ячменной крупы, то будет хорошо (Rach I₇₁).

SIDIJ II: *sidiñ* *köl* *geogr.* название озера (МК III 369).

◦ *Cr.* *siġij*.

SIDÜK моча (МК I 389).

◦ *Cr.* *siġük*, *südük*.

Sİġ- мочиться (МК III 440).

◦ *Cr.* *sid-*, *sit-*.

SİġIG пола одежды (МК I 389).

◦ *Cr.* *siġi* I.

SİġIJ: *siġij* *köl* название озера (МК III 134).

◦ *Cr.* *sidin* II.

SİġIT- *побуд.* *om* *siġ-*: *uraġut* *oġlıñ* *siġitti* женщина заставила сына помочиться (МК II 302).

SİġTÜR- *побуд.* *om* *siġ-* заставлять мочиться (МК II 183).

◦ *Cr.* *sittür-*.

SİġÜK моча (МК III 321).

◦ *Cr.* *sidük*, *südük*.

SİFĀT [а. *صِفَات*] свойство, качество: *dāvlāt* *sifāti* *hām* *qılqı* *ęrsälligini* *ajur* [глава . . .] повествует о свойствах счастья и о непостоянстве его проявления (QBK 8₁₇).

SİGIL бородавка (МК I 394).

◦ *Cr.* *sügül*.

SİGRIG с.м. *sekrig*.

SİJASĀT [а. *سیاسة*] политика: *sijasät* *rijasät* *kijasät* *kārām* политика, власть, пронизательность, благородство (Юг C₆₁); *sijasätqa* *aşlıj* *bolur* *sü* *işi* военные дела связаны с политикой (QBK 122₁₅); *bodun* *bulıanuqın* *sijasät* *süzār* волнение народа успокаивает (бука. очищает) политика (~ дипломатия) (QBN 162₄).

SİJAVUŞ *u.* *собств.* (МК III 150).

SİK I penis (МК I 334); *er* *siki* *urundi* penis у мужчины эректировал (МК I 201).

SİK II моча: *ękkü* *siki* моча козы (Rach II 1₈₇).

SİK- совокупляться: *ęr* *uraġutni* *sikti* *mudjına* совокупился с женщиной (МК II 22).

SİKĀNDĀR [а. *سكندر*] *u.* *собств.* Александр Македонский (QBK 387₁₇).

SİKİ [скр. *sikṛi*] *u.* *собств.* (Tiş 26 b₈).

SİKIL- *страд.* *om* *sik-*: *uraġut* *sikildi* женщина имела связь с мужчиной (МК II 126).

SİKİŞ совокупление (МК I 369).

SİKİŞ- *совм.* *om* *sik-*: *ęr* *uraġut* *birlā* *sikisdi* *mudjına* совокупился с женщиной (МК II 107).

SİKIT- *побуд.* *om* *sik-*: *uraġutni* *sikitti* он побудил женщину к связи [с ним] (МК II 309).

SİKİZ с.м. *sekiz*.

SİKLIKSI название лекарственного растения или средства (?) (Rach II 1₂₆).

SİKRI- с.м. *sekri-*.

SİKRIK с.м. *sekrig*.

SİKTÜR- *побуд.* *om* *sik-*: *ęr* *künjın* *siktürdi* *mudjına* побудил свою рабыню к связи [с ним] (МК II 186).

SİL: *sil* *at* лошадь, которая ест мало корма (МК III 134); *sil* *kişi* разборчивый и привередливый в еде человек (МК III 134).

SİLAPATRI [скр. *śilabhadra*] *u.* *собств.* (Tiş 40b₇).

SİLAVANTI с.м. *şilavanti* I.

SIḠIR- побуд. от **siḡ-** 1. пропитывать, насыщать: jaḡni terikā siḡirdi он пропитал кожу маслом (МК III 392); 2. поглощать; проглатывать: ol tañcu siḡirdi он проглотил кусок [пищи] (МК III 392); östrü ol jeḡlär ėstani eligig körüp siḡirgäilir osuḡluḡ qilinip teḡirmiläju avlar затем те демоны, увидев правителя Частани и вознамерившись [его] поглотить, окружили [правителя] (*Uig* I 40₄).

= *Ср.* **siḡür-**.

SIḠIRLÄ- прикреплять тетиву: ol jaḡin siḡirlädi он прикрепил на лук тетиву (МК III 409).

SIḠIRLÄN- I быть жилистым (МК III 407).

SIḠIRLÄN- II *возвр.* от **siḡirlä-**: ja siḡirländi на лук была прикреплена тетива (МК III 407).

SIḠIRT- побуд.-побуд. от **siḡ-** внедрять, прятать, уметь: ertimlig törükä siḡirtip ertä qirilu teḡinmis buduḡи трансформированным (букв. вмещенным) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (*Suv* 638₁₇).

SIḠIŠ- совм. от **siḡ-**: suvlar qamuḡ siḡiḡdi вся вода впиталась (МК III 394).

SIḠÜR- побуд. от **siḡ-** 1. поглощать; проглатывать: alquñi keḡmi birlä siḡürür она (рыба-чудовище) глотает всех вместе с лодкой (*KP* 17₃); 2. вводить, вливать (пищу, лекарство): aḡizip aċmatin jüsin siḡürgil не открывая его рта, введи [ему] сок (*Rach* I₁₅₃).

= *Ср.* **siḡir-**.

SIḠÜT безвозмездный подарок (МК III 362): bu at maḡa siḡüt berdi эту лошадь он мне подарил (МК III 362).

SIOŠIḡ *с.м.* savšiq.

SIP: sip siḡir [*< п. ? >*] киноварь (?): etil mirännüḡ suḡi qip qizil sip siḡir deḡ boldi воды Итиль-реки стали красными-красными, подобно киновари (? (ЛОК 19₄).

SIPÄH [*п.* سياه ~ سياه]: sipäh salar главнокомандующий: sü'bašlar beḡ sipäh salar neḡü teḡ keḡäkin aḡur он говорит [о том], каков должен быть бек-главнокомандующий, предводительствующий войском (*QBH* 81₈).

SIPIR- подметать, выметать: kim evig barqı keḡräküg sipirür [человек,] который подметает дом, двор и шатер (*W*₃₄).

= *Ср.* **süpür-**.

SIPÜT *бот.* кориандр (МК I 356).

SIR I [*а.* سِر] тайна, секрет: ešim dep inanip sir aḡma saqin [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (*Юг* C₁₇₃).

= *Ср.* **sirr**.

SIR II *с.м.* sür II.

SIR III: türk sir *с.м.* türk.

SIRAVAN *с.м.* širavan.

SIRI *с.м.* širi.

SIRIGINI *с.м.* širikini.

SIRIMANTI *с.м.* širimanti.

SIRKÄ I укусе (МК I 430): sirkä küpni üzitti укусе развел сосуд (МК I 209); bor bolmašür sirkä bolma не став вином, укусом не будь (МК III 121); sirkä qarın ġuvšatti укусе вызвал изжогу (МК II 337).

◊ **bor sirkäsi** *с.м.* bor.

SIRKÄ II гнида (МК I 430).

SIRKÄLÄ- I добавлять укусе; разводить укусом: ol suvuḡ sirklädi он развел воду укусом (МК III 353).

SIRKÄLÄ- II выводить гнид (МК III 353).

SIRKÄLÄN- заводиться (о гнидах) (МК III 202).

SIRKI [*кит.* 節氣 цзеци, tsier-khi] сезон солнечного года в китайском календаре (год делится на 24 сезона) (*ТТ* VII 4₈).

SIRR [*а.* سِر] секрет, тайна: qalı tut-

masa bu bitigči sözüḡ/beḡi sirri aċ[i]lur bu örtär özüḡ если писарь не будет держать язык за зубами, секрет его бека раскроется и это будет жечь его самого (*QBN* 199₅).

= *Ср.* **sir**.

SIŠ *с.м.* siš I.

SIŠ- *с.м.* siš-.

SIT- мочиться: er sitti мужчина помогил (МК II 295).

= *Ср.* **sid-**, **siš-**.

SITA [*скр.* sitā] *и. собств.* (*Tiš* 196₆).

SITATAPADRI [*скр.* sitāpatra] *и. собств.* (*Uig* II 51₆).

SITGÜN *геогр.* название города (МК I 443).

SITI *с.м.* sidi.

SITTÜR- побуд. от **sit-**: ol oḡlin sittürdi он заставил своего сына помочиться (МК II 183).

= *Ср.* **sištür-**.

SIVŠAI [*кит.* 秀才 сюцай, šu-dzai] человек, имеющий первую ученую степень (*в Kumaе*) (*ФТ* 1₂).

SIWŠAJ *с.м.* sivšaj.

SIZ *вы* (обращение к нескольким лицам или вежливое обращение к одному лицу) (МК I 339).

SIZIG *с.м.* sezik.

SIZIK *с.м.* sezik.

SIZIKLIG *с.м.* seziklig.

SIZIKSIZ *с.м.* seziksiz.

SIZIN- *с.м.* sezin-.

SIZINTÄ *местн.* от **siz**: sizintä adiril-tuqda berü с тех пор как [мы] разлучились с вами (*Man* I 10₅).

SIZIḡ *род.* от **siz** (*Uig* I 31₅).

SIZIḡÄ *дат.* от **siz** (*Man* I 34₈).

SIZLÄ- называть на „вы“ (МК III 298).

SIZLÄR *вы* (*Tiš* 196₁).

= *Ср.* **silär**.

SIZLÄT- побуд. от **sizlä-**: meḡan anı siz-lättim я заставил его обращаться на „вы“ (МК II 347).

SIZNI *вин. от siz* (*Uig* III 36₃₇).

Sİ- 1. ломать, переламывать; разламывать: aq adîrîrîy udluqin sîju urtî on uyu-bil (*букв.* ударил) белого жеребца, сломав ему бедро (*KTG*₃₆); ol otuq sîdî on nalomal drow (*МК III 249*); mînsüz qada'suz jam-raç qozinîy etin jeqlâr söyükin simaylar eşteye мясо невинного молодого (?) ягненка, [но] не сломайте ему кости (*Man* III 39₃); 2. разбивать, побеждать (*врага*): ol süni sîdî on razbil войско (*МК III 249*).

◊ **sî- buz-** *парн.* разбить и победить: asurilar çerigin sîyalî buz'yalî uçuluçî могуший разбить и победить войско демонов (*Suv* 692₂₃).

SİBİZYU свирель (*МК I 489*).

SİBUZYU *см.* sîbîzyu.

SİÇ- испражняться (*МК II 4*).

SİÇYAN мышь (*МК I 345*): arslan qarîsa sîçyan ütîn küözür когда лев постарев, он стережет нору мыши (*МК III 263*); qaraç'u sîçyanîy ütîn tamîzsar açîlur если капанть желчь черной мыши, то [слуховой проход] откроется (*Rach* I₅₆).

◊ **sîçyan jîlî** *календ.* год мыши (*названия года в двенадцатилетнем животном цикле*) (*МК I 345*).

SİÇYAQ человек, имеющий часто стул (*МК I 470*).

SİÇİ [*кат.* 四至 сычжи, sî-çi] граница; bu borluqnîy sîçîsî öndürî q a r a t e m ü r n i y borluç adîrîr kötürî jerkâ sîçîsî ökân adîrîg спереди (~ на востоке) границу этого виноградника образует (*букв.* отделяет) виноградник Кара-Темура, с задней стороны (~ на западе?) границей является речка (*USp* 13₇).

SİÇİLİY имеющий границы, лежащий в границах: bu tört sîçîlîy borluç üzâ mîy jîl tîmân künkâ teğî solda aça çrklîg bolçun нусть виноградником, лежащим в этих четырех границах, владеет Солда-ака тысячу лет и десять тысяч дней (*USp* 13₉).

SİÇİT- *побуд.* от sîç- заставить испражняться (*МК II 300*).

SİÇQAN *см.* sîçyan.

SİÇTUR- *побуд.* от sîç- заставить испражняться (*МК II 184*).

SİDİRYAQ раздвоенное копыто у парнокопытных животных (*МК I 502*).

SİDRİM кожаный ремень (*МК I 485*).

◊ **sîdrîm îslîy er** старательный и доводящий дело до конца человек (*МК I 485*).

◊ *Ср.* sîdrîm.

SİDRİS- *см.* sîdrîs-.

SİEÏY I нола одежды (*МК I 389*): sîeÏy jarîp olturdî on sîdel, подобрал полы одежды (*МК I 374*).

◊ *Ср.* sîzig.

SİEÏY II щель между зубами (*МК I 374*): bu söznî sîeÏy'dîn sîzîtma эти слова не цели

сквозь зубы (*букв.* сквозь щель между зубами) (*МК I 374*).

SİEÏR- сдирать, снимать; облупливать (*МК II 231*): bu er ol sîdrîm sîeÏryan этот мужчина изготавливает (*букв.* выдирает) ремни (*МК I 517*).

SİEÏRİL- *страд.* от sîeÏr- выскользнуть, ускользнуть, скользнуть: balîq sîeÏrîldî ryba выскользнула из рук (*МК II 231*); er tamdîn sîeÏrîldî мужчина соскользнул со стены (*МК II 232*).

◊ **jol sîeÏrîl-** *см.* jol I.

SİEÏRİM кожаный ремень: bu er ol sîdrîm sîeÏryan этот мужчина изготавливает (*букв.* выдирает) ремни (*МК I 517*).

◊ *Ср.* sîdrîm.

SİEÏRİŞ- *совм.* от sîeÏr-: ol açar qar sîeÏrîsdî он сгребал с ним снег (*МК II 211*).

SİY- 1. вместишься; помещаться: qoş qîlîc qînça sîymas два меча в [одни] ножны не вместиются (*МК I 359*); un qarqa sîydî мука вместилась в сосуд (*МК II 15*); 2. *перен.* западать, удерживаться: bu söz köjükkâ sîydî это слово запало в сердце (*МК II 15*).

◊ **sîy- jaç-** *парн.* годиться, подходить: oçramîs îs bûtmâz etikmâz qîlmîs qîlînc sîymaz jaçmaz задуманное дело завершается, [а] совершенные дела не годятся (*TT* I₇₆).

SİYAN: sîyan saç гладкие волосы (*МК I 403*).

SİYAN- засучить рукава (*Uig* II 25₁₆).

◊ *Ср.* sîyân-.

SİYDA- *см.* sîyta-.

SİYDAD- *побуд.* от sîyta- заставить плакать (*МК II 327*).

◊ *Ср.* sîydat-, sîyatat-.

SİYİN- I *возвр.* от sîy- укрываться, прятаться: kejik turuçqa sîyîndî животное укрылось в логовище (*МК II 152*).

SİYİN- II *зывать* о помощи, просить прибежища, молить; молиться, поклоняться: men tâyrîkâ sîyînur мен я зываю к богу о помощи (*МК II 152*); bajatqa sîyînyîl qatîy jalvara ищи прибежища у бога, упорно умоляя [ero] (*QBN* 185₁₁); seçâr-oç sîyîndîm umunêum saça у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (*QBN* 14₁₅); sîyînyu idîm ol küvâncîm açar тог, у кого следует искать убежища, — мой господин (*м. е.* бог), и на него [вся] надежда (*QBN* 135₂).

SİYİR I корова: sîyîr buça mügräsür мычат коровы и быки (*МК II 79*).

◊ **suv sîyîri** *см.* suv.

SİYİR II *см.* saçîr II.

SİYİRÇİQ скворец (*МК I 501*).

◊ *Ср.* sîyîrçuq.

SİYİRÇUQ скворец (*МК I 505*).

◊ *Ср.* sîyîrçiq.

SİYİRLA- принимать за коçоу (*МК III 331*).

SİYİS- *совм. от sīy-* уместаться; уживаться: peçä jey bar erdi sīyışmaz eři сколько было земель, [а] люди не помещались (или не уживались) (Юг С₂₀₁).

= *Ср. sīyūs-, sīqış-*.

SİYİT рыдания, плач (МК I 356): negükä ulir seņ negü bu sīyit что завываешь ты, к чему эти рыдания? (QBN 375₉).

◊ **jīyit sīyit** *с.м. jīyit*.

SİYİTÖI: joçöi sīyitöi *с.м. joçöi*.

SİYRA широкое ущелье (~ долина) между двумя горами (МК I 422).

SİYRUS- *побуд.-совм. от sīy-*: olar bir birig sīyruşdı они усаживали (*букв.* помещали) друг друга (МК II 212).

SİYTA- плакать, рыдать (МК III 275): sīytar közi örtülür [они], плача, обливаются слезами (МК I 189).

◊ **sīyta-joyla-** *парн.* оплакивать: bunca bodun keļipān sīytamis joylamis столько народов, придя, оплакивали [каганов] (КГБ₃); **baņ sīyta-** *с.м. baņ*.

= *Ср. sīyta-*.

SİYTAŞ- *совм. от sīyta-* (МК II 211): eki qadaş esān tükāl qavışip öpisti qeüşti iqlastı ötrü sīyastılar jana öğürdilər sevintilär два брата, встретившись здоровыми и невраждными, поцеловались, обнялись, плакали и рыдали, и снова радовались (КР 53₁); bir ünin sīyastılar они рыдали в один голос (Uig III 23₆).

◊ **ulış-sīytaş-** *с.м. ulış-*.

= *Ср. sīytaş-*.

SİYTAT- *побуд. от sīyta-*: anı sīytat заставь его плакать (МК II 360).

= *Ср. sīydad-, sīyitat-*.

SİYTUR- *побуд. от sīy-*: помещать, уместать, втискивать: bir nejni birgä sīyurdı он помещал одно в другое (МК II 185).

SİYUN I марал-самец (МК I 409): sīyun mujjaq ersä soçaq ja iyü maraly-samcy и самки, сайгак или козуля (QBN 386₁); jema mujjaq sīyunu... iñärür ermiş [они] толкнули... маралов — самок и самцов (Man I 35₇).

◊ **sīyun kejik** марал: sīyun kejik men я — марал (ThS II₉₂); **sīyun otu** *бот.* мандрагора (МК I 409).

= *Ср. soçun* II.

SİYUN II: **sīyun samur** *геогр.* название местности (МК I 409).

SİYUR- *побуд. от sīy-*: ol unu qarqa sīyurdı он поместил [всю] муку в [небольшой] мешок (МК II 81); eşittim köjülkä sīyurdum anı я это услышал и удержал (*букв.* поместил) в своем уме (QBN 279₂₅); küsüsümüz ol sīyurup alı jarlıqazun пусть он соизволил принять все наши пожелания (Hien₂₀₂₇).

SİYUS- *совм. от sīy-*: **sīyūs-jaraş-** *парн.* уживаться: ulaylarım bilän sīyūs jaraşu uşaşar если же он не сможет ужитья с моими слугами (ФТ 3₁₂).

= *Ср. sīyīs-, sīqış-*.

SİYZA- расставлять, вставлять, шивать; втискивать: ol etik jisın sīyzadı он расставил шов у обуви (*м. е.* распустил шов и что-то вшил) (МК III 283).

SİYZAY: tiş sīyzaı *с.м. tiş I*.

SİYZAL- *страд. от sīyza-* быть втиснутым (МК 232).

SİYZIY I сафьяновая прокладка, вшивка между швами обуви (МК I 464).

SİYZIY II скоба, скрепа (МК I 464).

SİJASAT *с.м. sijasat*.

SİJUQ обломок: bir kemi sijuqın tuta öntüm держась за обломок лодки, я выплыла (КР 54₆).

SİLA *с.м. šila*.

SİLAVANTI I *с.м. šilavanti I*.

SİLAVANTI II *с.м. šilavanti II*.

SİLYA: jaraş silya *с.м. jaraş III*.

SİLİY I: **silyi körklä** величественный (?); **silyi körklä jorıq** величественная (?) походка (Suv 348₂₂).

SİLİY II: **silyi tegin** *и. собств.* (ТТ VII 40₁₁₈).

SİMAQ ломка; разрушение; разгром: jayını simaq razгром ярага (QBN 81₁₂).

SİMSİMRAQ название мясного блюда (МК III 136).

SİMTA- *с.м. šimta-*.

SİMTAL- *с.м. šimtal-*.

SİMTAMAQ *с.м. šimtamaq*.

SİMTAQ *с.м. šimtaq*.

SİMTAQSİZ *с.м. šimtaqsiz*.

SİN I 1. туловище, тело, стан (МК III 138); 2. составная часть, член: jema bar antaıy öd qaltı qararıı tujmaq sinıntan jeklär öñür существует также такое время, когда из составной части „мрачное восприятие“ возникают демоны (Man III 18₇); beş köznür... etüz sinları söñük silye tamar et teri пять членов видимого... тела: кости, жилы, сосуды, мясо, кожа (Man III 18₁₃).

◊ **sın söñük** *парн.* костяк, скелет: özdä bašta eki eçägüdä sın söñüktä barç[a] ig törüjür в самом [человеке] (*м. е.* теле), в голове, в обоих боках, в костяке — везде возникают болезни (Rach II 3₂₉); sinı söñüki saçı birlä arquru turquru jatmı-şın... körtilər [братья] увидели..., что кости [принца] и его волосы лежат там и сям (Suv 619₁₃); **bod sın** (~ **boş sın**) *с.м. bod* I (~ **boş** I).

SİN II могила: sinqa kirüp kerü janmas [человек], войдя в могилу, обратно не возвращается (МК III 65).

SİN- *возвр. от si-* 1. ломаться, переламываться, разламываться: tojuzuñ azıı sinmiş у кабана сломались клыки (ThS II₁₁); jıyaç sindi дерево сломалось (МК II 29); kemä sinsa suvda tirig kim qalur если лодка в воде сломается, кто останется живым? (QBN 248₁₃); 2. разбиваться, по-

беждаться: sîi sîndî войско было разбито (МК II 29); adaş köñli sînsa bolur qîr ja'î если сердце друга разобьется, он становится злым врагом (QBN 249₈).

SÎNA- проверять, испытывать (МК III 273): baqa körgil emdi uqa sînaju теперь попробуй посмотри, вникая во все и проверяя (Юр С₉₀); qatilmazda aşnu sîna'îl kişig прежде чем вступать в отношения, испытай человека (QBK 60₂); sînamasa arşîqar saqîl-masa utsuqar если [человек заранее] не проверит, будет обманут, если не подумает — проиграет (МК I 242).

SÎNAY испытание, проверка: kişikâ sîna'î birök körsâ tap для испытания человека достаточно видеть его хоть один раз (QBK 233₃).

SÎNAL- страд. от sîna-: îs sînaldî дело было испытанным (МК II 126).

SÎNAN- возвр. от sîna-: ajuv meñ sînan-dîm tutajîm özüg он говорит: „Я испытал себя и сдержусь“ (QBN 30₈).

SÎNAT- побуд. от sîna-: ol meñi bu îsta sînattî он велел испытать меня в этом деле (МК II 312).

SÎNÇYAN бот. лиций (*Lyctium*): sînçyan qatî ягоды лиция (МК III 146).

SÎNÇQAN см. sînçyan.

SÎNDU I ножницы (МК I 418).

SÎNDU II см. sîndu.

SÎNLİY телесный (*Man I 22*₃).

▷ **boşluç sînlîy** см. boşluç.

SÎNUQ сломанный, разбитый, разрушенный (МК III 365): sînuquç sarar ol buzuquç etâr он составляет разбитое, неуправляет испорченное (QBK 92₁₅); sînuqîñ sarar meñ твое сломанное я составляю (~ поправлю) (*ThS II 7*₃).

◊ *Ср.* sînuq.

Sîñ- см. sîñ-.

SîñAR I направление, сторона: kûdâzgâ meñi ol qamuçdîn sîñar береги меня всюду (*букв.* со всех сторон) (QBK 284₁); alqu-dîn sîñar etüz körkîn körkîtip он показывал повсюду красоту тела (*Kuan*₂); iñir oçurta taçdîn sîñar jüzlânîr на рассвете, повернувшись в сторону севера (*букв.* в направлении гор) (*TT V A*₇); kün ortuda sîñar jel tursar если поднимется ветер с юга (*Man III 10*₃).

◊ **sîñardîn bol-** быть в стороне, избегать, отдалиться: utun bifalardîn sîñardîn bolajî буду-ка в стороне от дерзких и грубых (QBK 391₃).

SîñAR II половина: sîñari bodun içikdi половина народа подчинилась [нам] (MЧ₁₈); bizintâ eki uçî sîñarçâ artuq erti их два крыла наполовину были многочисленнее нас (*Тон*₄₀).

SîñARLA- считать кого-л. одиноким и слабым (МК III 409).

SîñARQİ находящийся в какой-л. стороне, направлении: kîñ kelîğma öđki amtîqî öndîn sîñarqî burçanlar будущи и настоя-

щие будды десяти направлений [неба] (*Suv 350*₉); taş köprük öñdün sîñarqî ... qavlalîqîm находящийся перед каменным мостом ... мой огород (*USp 15*₂).

SîñARSUQ задняя часть спины лошади (МК III 388).

SîñİLA- I остывать, охлаждаться: sîv sîñiladî вода охладилась (МК III 405).

SîñİLA- II 1. выть: it sîñiladî собака выла (МК III 405); 2. рыдать, причитать: qatîm ... başuş qadıuqa köñülü köküzi eçirtip sîñilaju îñça tep tedi женщина, ... подавшая [безграничному] горю, рыдая, так сказала (*Suv 623*₁₉).

SîñİLA- III см. sîñilâ- I.

SîñQU: sîñqu seli tutuñ и. *собств.* переводчик на уйгурский язык сутры „Золотой блеск“ и биографии Сюань-Цзана (*Suv 674*₅; *Hüen*₂₁₁).

SîñQU сломанный, разбитый, разрушенный (МК III 365).

◊ *Ср.* sînuq.

SîP двухгодовалый жеребенок (МК I 319).

◊ **sîp aqurî** кормушка, ясли для двухгодовалого жеребенка (МК I 487).

◊ *Ср.* sîpaqur.

SîPAQR торба для лошади (МК I 487).

◊ *Ср.* sîp.

SîPAR (?) мускус (*Rach I*₆₇).

SîQ I сук — мера земли: iç qîrata sekiz sîq jer на внутреннем поле восемь сывок земли (*USp 55*₆); eki sîq tarîy üç sîq jür berür meñ я дам два сывка пшеницы, три сывка проса (*MO 5*₉); jarîm sîq jerin anıquñ tuttuñ польска его земли я получил в готовом виде (*USp 28*₃).

SîQ II малый, -о; незначительный; -о: olarda qoj sîq ol у них овец мало (МК III 130); sîq juqa köñüllârin tarqarur-lar они устраниют свои малые, непрочные (*букв.* тонкие) чувства (*Suv 291*₁₂).

◊ **sîq terîñ** парн. в знач. *сущ.* размер, масштаб, контур (*букв.* малое и глубокое): teğimlig boltî ... qamaç yanlar jüz miñ terin quvraq üskintâ otıuraç qılıyalî sîqîy terîñig удалось ... в присутствии всех правителей и сотысячной общины установить масштабы (~ контуры) [учения] (*Hüen*₂₀₈).

SîQ- 1. давить, жать, выжимать: ol üzüm sîqdî он давил виноград (МК II 18); tur-manî soquç sîqîr suvîn alıp küñcit ja'î birlâ qatîp tamîzсар ағыç sönâr если, измельчив редьку, отжать и смешать ее сок с кунжутным маслом и закапать [в ухо], — боль утихнет (*Rach II 1*₃₉); eki elig on eñçäk içtirtî solap jüdruç qılı sîq-zun пусть, загнуй на обеих руках внутрь десять пальцев, сожми их в кулак (*TT V A*₉₅); 2. теснить: selâñâ sîqa sançdîm я победил, оттеснив [врага] к Селенге (MЧ₁₈).

◊ **sîq-tağ-** парн. угнетать и притеснять (*Suv 220*₂₁).

SIQA- гладить, проводить рукой: ol anıǵ başın siqadı он погладила его по голове (МК III 269).

SIQIY: siqıy taǵıy *парн.* гнет и притеснения: buşuş qadıu emgäk tutyaq siqıy taǵıy uluǵ emgäklig ögmäk belgülig bolmaqı bolur станут явными горести, страдания, гнет и притеснения, размышления о великих мучениях (*Uig* II 11-7); nižvani-lıy siqıy taǵıylartın ozıurajın я избавляюсь от гнета страстей (*Suv* 706₁₅).

SIQIL- *страд.* от siq- 1. быть сжимаемым, сдавливаемым: üzüm siqıldi виноград был выжат (МК II 125); 2. быть притесняемым, стесняемым; быть терзаемым, мучиться: aśmaq suvsamaq üzä siqilip turmiş javrimiş sinmiş etüzlari alajurup ee (*мур-лицы*) измученное голодом и жаждой, изнеможенное, разбитое тело ослабло (*Suv* 609₂₀); oqın jüräkimkä ursuqmış tēg siqilur men emgäkin я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv* 621₉).

SIQILMAQ сдавленность, стесненность: jüräk siqılmaq tın buzmaqıy edgü qılur [лекарство] благотворно действует на стесненность [в] сердце и на нарушения дыхания (*Rach* I₃).

SIQINMAQ сжатие, стесненность: jüräk siqınmaq tın buzmaqıy çirnişi порошок от стесненности в сердце и нарушения дыхания (*Rach* I₃).

SIQIR- свистеть: quş siqirdi птица свистела (МК II 83); kisi siqirdi человек свистел (МК II 83).

SIQIRQAN вид крупных крыс (МК II 263).
= *Ср.* saqırqan.

SIQIŞ теснота, талотня; стеснение, затруднение (МК I 368).

o siqış taǵış *парн.* притеснения, затруднения; бедственное положение: ig kēp siqış taǵış ada tuda болезни, затруднения, невзгоды (*Uig* I 73₂).

SIQIŞ- *совм.* от siq- 1. помогать давить, жать: ol maǵa üzüm siqışdı он давил вместе со мной виноград (МК II 104); 2. тесниться, жаться, толпиться: kisi siqışdı люди теснились (МК II 104).

= *Ср.* siyış-, siyüş-.

SIQLIŞ- *страд.-совм.* от siq-: boǵup barča siqlışdı все люди теснились (МК II 216).

SIQMAMAQ: siqmamaq taǵmamaq *парн.* непричинение гнета и притеснений: adınlarıy sökmämäk toqımamaq siqmamaq taǵmamaq ürkimämäk qorqıtamaq других не ругать, не бить, не притеснять и угнетать, не пугать (*Suv* 220₂₀).

SIQMAN сезон выжимки виноградного сока (МК I 444).

SIQRIŞ- *совм.* от siqrı- 1. свистеть, посвистывать (МК II 213); 2. шипеть (о змеях) (МК II 213).

SIQTAŞ- *см.* siytaş-:

SIQTUR- *побуд.* от siq- заставлять давить, жать (МК II 186).

SIQUR- *см.* siyur-.

SIR I 1. *изобр.* стрекот, стрекотание сверчка (МК I 324); 2. *изобр.* скрип камышового пера (МК I 324).

SIR II краска, которой китайцы разрисовывают чаши; глазурь (МК I 324).

SIRCI художник, рисующий красками, наносящий глазурь (?): ja sirci beđizci ja oqci jaśi или художники и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (*QBN* 321₅).

SIRI- I испражняться (о собаке) (МК III 262).

SIRI- II крепко пришивать, стегать (МК III 262).

SIRIČYA I стекло (МК I 489): süzük arıy siričya tēg подобный прозрачному, чистому стеклу (*TT* V A₂₄).

SIRIČYA II *см.* sarıčya.

SIRİL- *страд.* от sirı- II: jaǵ eligkä sirıldi масло пристало к рукам (МК II 123); bodulmaqlıy ilkü tüpkä sirilmislarqa . . . joluǵ körkittinjiz Ты указал путь тем, которые уже прикили (~ пристали) ко дну (~ основанию), должно иметь связь [с бранным миром] (*TT* III₅₃).

SIRİNČAN *бот.* лиций (?) (*Rach* II 146).

SIRİNČQA *см.* sirinčan.

SIRIŞ- *совм.* от sirı- II: qız anasıǵa kiđiz sirışdı дочь помогла своей матери укреплять кошму [на юрту] (МК II 96).

SIRIT- *побуд.* от sirı- II: ol qızqa kiđiz siritti он приказал девушке прикрепить кошму (МК II 304).

SIRLA- разрисовывать, покрывать глазурью: ajaqci ajaq sirladı горшечник разрисовал чашу (МК III 296).

SIRLAN- I *возвр.* от sirla-: ajaq sirlandı чаша была разрисована (МК II 246).

SIRLAN- II приготавливаться, подготавливаться: eǵ işqa sirlandı мужчина подготавлился к работе (МК II 246).

SIRLAT- *побуд.* от sirla-: ol ajaq sirlattı он приказал разрисовать чашу (МК II 346).

SIRLIY разрисованный, раскрашенный: sirliy ajaq разрисованная чаша (МК I 324).

SIRMAQ седло для езды на осле (МК I 471).

SIRT I возвышенность, сырт (МК I 342).

SIRT II щетина (МК I 342).

SIRTİY смысл, значение: men bu sözdän sirtiy buldum я дошел (*букв.* нашел) до смысла этих слов (МК I 463).

SIRTLA- I подниматься на возвышенность, сырт (МК III 444).

SIRTLA- II подвязывать хвост животного: jıpnı sirtladı он подвязал хвост [лошади] веревкой (МК III 444).

SIRUQ шест, жердь (МК I 381).

SİRÜQLUQ: *sürüqluq jıyaç* дерево, пригодное (~ предназначенное) для изготовления шеста (МК I 503).

SİSİDU и, *собств.* (USp 87,3).

SİS I опухоль (МК III 125); *sış qoqdı* опухоль опала (МК III 184).

= *Ср.* **sış** I.

SİS II 1. вертел (МК II 15); 2. палочка, который едят лапшу (МК I 331).

= *Ср.* **sış** II.

SİŞİ: *körü sışı см. körü* II.

SİŞİL- набухать, разбухать: *bışiŷ tarıŷ sışıldi* сваренное зерно разбухло (МК II 124).

SİT- выжимать, выдавливать: *bu muntaŷ jidiŷ kergaksiz etüzümin sışmış kemışmiş jiy jar tığ titip idalar* отвергнув это мое смердящее и ненужное тело, как выделенную и выброшенную нечисть (*букв.* сопла и слюны) (*Suv* 612₆).

SİTA I коралл (*Suv* 515₁₇).

= *Ср.* **sata** I.

SİTA II солнечный блеск (?), лучи света (?): *sita qoptı jerdin jadıldi butiŷ* лучи света (?) поднялись над землей и распростирались, [как] ветви [деревьев] (*QBK* 290₆).

SİTYA- 1. засучивать, подворачивать: *ol qolın sityadı* он засучил рукава (*букв.* руки) (МК III 288); 2. *перен.* приниматься за что-л., настраиваться на что-л., готовиться: *ertis suvı jemägi/sityar tutar bilägi/kürmät anıŷ jürägi/keŷgäli-met irkişür* на реке Иртыш йемеки / засучивают [рукава] (*т. е.* готовятся), / у них горячие сердца, / они собираются идти [на меня] (МК I 325).

SİTYAL- *страд. от sitya-*: *jeŷ sityaldı* рукава были засучены (МК II 233).

SİTYAN- *возвр. от sitya-*: *er sityandı* мужчина засучил себе [рукава] (МК II 245).

= *Ср.* **sityan-**.

SİTYAŞ- *совм. от sitya-*: *er qamuŷ biläk sityaşdı* мужчины засучили рукава (МК II 214).

SİTİR [*согл. styr < гр.*] сатыр, денежная и весовая единица (*Rach* I 138).

= *Ср.* **satır** I.

SİTUR- *побуд. от si-*: заставлять ломать, разламывать: *ol otuŷ situdı* он заставлял ломать дров (МК III 187); *söŷüklärin sitoru* заставляя разламывать их кости (*Suv* 235₉).

SİXTA- плакать, рыдать (МК III 275).

= *Ср.* **sixta-**.

SİXTAŞ- *совм. от sixta-*: *kişi qamuŷ sixtaşdı* все люди рыдали (МК II 211).

= *Ср.* **sixtaş-**.

SİXTAT- *побуд. от sixta-* заставлять плакать, рыдать (МК II 327).

= *Ср.* **sixdad-, sixtat-**.

SİZ *см. siz.*

SİZ- I просачиваться, сочиться: *olmađın suv sızdı* из кувшина просачивалась вода (МК III 182).

SİZ- II показываться, появляться над горизонтом (*о солнце*) (МК III 182).

SİZ- III 1. таять, плавиться: *jaŷ sızdı* масло растаяло (МК III 182); 2. *перен.* худеть, чахнуть: *sökäl sızdı* большой чак (МК II 10).

SİZYUR- *побуд. от siz-* III 1. растапливать, плавить: *er jaŷ sızŷurdı* человек растопил масло (МК III 188); 2. *перен.* доводить до истощения, худобы; лишать сил, изнувать (МК II 188): *saŷıncın qadaşı ücün qadŷurup/sarıŷ qıldı meŷzin özin sızŷurup* печалась в тоске по брату, / он стал бледен лицом и похудел (*букв.* довел себя до истощения) (*QBH* 179₁₆).

SİZİT- I *побуд. от siz-* I; *bu sözni sızıtdın sızıtma* эти слова не цеди сквозь зубы (МК I 374).

SİZİT- II *побуд. от siz-* III: *ol aŷar jaŷ sızıtti* он растопил ему масло (МК II 305).

SİZLA- болеть, ныть, ломить: *anıŷ tışi buzdın sızladı* ото льда у него заомило зубы (МК III 297); *erñiŷ söŷüki sızladı* кости у мужчины ныли (МК III 297).

SİZLAY ломота в зубах (*от холода*) (МК I 464).

SİZLAT- *побуд. от sızla-*: *buz tışiŷ sızlatı* лед вызвал ломоту в зубах (МК II 346); *baş[in] közin aŷırıt qolın butın sızlaŷar* [это] вызывает боль в его голове и глазах и ломоту в руках и ногах (*TT* VII 25₂).

SİZUR- *побуд. от siz-* III: **ŷan sızur-см. ŷan** I.

SLOK [*скр. sloka*]: **slok taŷsut** *парн.* стихи: *ötrü slok taŷsutın inča tep tedi* затем он так прочитал стихи (*Uig* I 26₄).

SMUTRI [*скр. samudra*] *вогр.* Самудра (*название моря*) (*Man* III 9₁₇).

SO [*кит. 鎖 со, sua* 'замок, кандалы'] цепь (?): *jeŷi temir son kemı solar turŷurdı* он прицепил *одку семью железными цепями (*KP* 31₃); *jetinc kün temir son ađı* на седьмой день он открыл (~ расцепил) железную цепь (*KP* 33₃).

SOY- делать для себя курут: *ol qojdan qurut sođdı* он сделал себе курут из овечьего [молока] (МК II 15).

SOYAN I *см. soŷun* I.

SOYAN II: **soŷan jılan** удав (МК I 409).

SOYANÇİY милаый, прелестный; положительный: *soŷançiŷ öŷ körk beŷgülar* милье красивые приметы [моего тела] (*Suv* 160₂₀); *soŷançiŷ körkli jaruŷın alp jöläştürgülüŷ tetirlär* их прелестное, красивое сияние трудно сравнить [с чем-либо] (*Suv* 348₆); *köni jorıŷlıŷların köni körümlüŷlärnüŷ soŷançiŷ ... edrämiŷä jükünür* мен я поклонюсь истинным ... достоинствам тех, кто имеет правильное поведение и справедливые взгляды (*Suv* 502₆).

◇ **soŷançiŷ tatıŷlıŷ** *парн.* милаый и дорогой; приятный: *qulqaq üzä eŷitip soŷançiŷ tatıŷlıŷ nomın* слушают ушами его милое и дорогое учение (*Hięn*₁₆₀).

SOYAQ *см. soŷaq* I.

SOYD [сойд. sʷyð] *гоп.* Согд (МК I 30); город между Бухарой и Самаркандом (МК I 471); **soyd bercäkär** (~ **bercälär** ?) согдийцы из колоний (КТ₅₂).

SOYDAQ [сойд. sʷyðyq] *эмн.* согдийцы (МК I 471): **soydaq bodun qor kelti** согдийский народ пришел весь (Тон₄₆); **soydaq tabyāca se läjädä baj balıq jariti** бертим после этого согдийцам и табгачам ядал [приказ] на [берегу] Селенги построить [город] Байбалык (МЧ₄₄).

SOYI- остывать: **isi[g]** soʻymasar если не снадет (*букв.* не остынет) жар (*Rach* II 1₃₆); **sücüg otlar qajinturu soʻymishta säkär icinjä** [qatip icürmis] **keräk** надо сварить сладкие травы и, после того как они остынут, смешать с сахаром и давать пить (*Rach* II 3₄₇); **suv soʻyidi** вода остыла (МК III 268).

SOYIQ 1. холодный: **qatun . . . soʻyiq suvin bükürdi** госпожа . . . разбрызгивала холодную воду (*Suv* 63₃); **jasinj ersä altmis öbüj ersä qis isig iskä tutıl soʻyiq qılma is** если тебе шестьдесят лет и если пришла пора старости (*букв.* зима), / берись за горячую работу, не делай холодное дело (*QBN* 333₈); **aʻtir kelir soʻyiq suv aʻtarilip janturu jorit** поднявшись [наверх], холодная вода, сменившись, ушла [назад] (*TT* I₁₁); 2. прохладительное: **qajusi soʻyiq etti qatti zülâb** один из них сделал прохладительное, смешав розовую воду [с медом] (*QBN* 88₈).

= *Ср.* **soyucq.**

SOYIT- *побуд.* от **soyi-** охлаждать: **tam mün birlä soʻyitir icürsär** если дать выпить, охладив отвар с тамом (?) (*Rach* I₁); **bor suvinda soʻyitir icäsär** если выпить вино, охладив [его] в воде (*Rach* II 1₁₃₆); **tariçedi beglärl tavrati cıntan suvin soʻyitir** слуги-беки быстро и сильно охладили воду (*Suv* 640₁).

SOYLİ- всунуть руку: **er qojuça soʻylidi** мужчина всунул [руку] за пазуху (МК III 297).

SOYLIT- *побуд.* от **soyli-**: **ol anij qojuça elig soʻylitti** он заставил [его] всунуть руку за пазуху (МК II 346).

SOYRAS- впитывать: **qumlar suvuq soʻyrasdi** пески впитали воду (МК II 212).

SOYRAT- *см.* **suʻrat-**.

SOYUL- *страд.* от **soyi-** охлаждаться, быть остуженным: **suvı soʻyulmista icäsär keřär** если выпить [смесь] после того, как охладилась вода, то [болезнь] проходит (*Rach* I₁₈).

SOTUN I *бот.* лук (МК I 409): **kim qan qasansar soʻyunnı bısuruq mır birlä jēsär keřär** если кто-либо мочится кровью, то пусть он сварит лук и съест [его] с медом, [болезнь] пройдет (*Rach* I₁₂₈).

◊ **soyun saqali** чешуйки луковичи: **soyun saqali saçun saqali birlä soʻyur** измельчив чешуйки луковичи и чеснока (*Rach* I₁₄₄).

SOTUN II олень: **soyun müğüzin jımsaq** güp suvça toqir icäsär keřär если размоло-

тельно рога оленя и, высыпав в воду, вышить, [бешенство] пройдет (*Rach* I₅₅).

= *Ср.* **siyun** I.

SOYUN- I *возвр.* от **soyi-** чувствовать холод, мерзнуть: **er soʻyundi** мужчина замерз (МК II 152).

SOYUN- II вылечиться от уремии (?) (МК II 152).

SOYUNLUY место, где обычно расгет лук: **soyunluʻ taʻ gora**, покрытая [растущим на ее склонах] луком (МК I 499).

SOYUQ 1. холод: **anıç başı soʻyuqın ar aq tutur** ее вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26₆); 2. прохладительное (*QBK* 44₉).

◊ **soyuq bol-** похолодать: **muz daʻlarda kör soʻyuq bolupdan ol beg qaʻardan sarunmıš erdi** ар аq erdi из-за сильного холода в ледяных горах тот бек был покрыт снегом и был совсем белый (ЛОК 27₈).

= *Ср.* **soyiq.**

SOYUQLAN- считать холодным: **ol bu jerig soʻyulandi** он считал холодным это место (МК II 266).

SOYUQLIQ: **soyuqlıq neç** вещь, [предохраняющая] от холода (МК I 503).

SOYUR *зоол.* сурок (?) (МК I 363).

SOYUR- *побуд.* от **soy-** приготовить курут отцеживанием воды из кислого молока (МК II 15).

SOYURUY холод: **žürügüda soʻyurıyda oça er erdi** в походе, в холод он был легким, подвижным мужчиной (ЛОК 27₄).

SOYURLUY место, где водится много сурков: **soʻyurluʻ taʻ gora**, где водится много сурков (МК I 494).

SOYUŞ- I холодать: **öd soʻyüşdi** похолодало (МК II 101).

SOYUŞ- II *см.* **soquş-** II.

SOYUT I сыр из кислого молока (МК I 356).

SOYUT II колбаса-казы (МК I 356).

= *Ср.* **soqtu.**

SOJ- снимать кожу, обдирать (*животное*): **er qonuʻ sojdi** мужчина ободрал [шкуру с] барана (МК III 244); **bir tilkü terisin ikilä sojmas** с одной лисицы шкуру дважды не снимают (МК III 244).

SOJAN: **sojan tutuq** *и. собств.* (*USp* 108₂₁).

SOJAR *и. собств.* (*USp* 17₄).

SOJSUQ- *страд.* от **soj-** быть ограбленным: **er sojsuqdi** мужчина был ограблен (МК I 21).

SOJUL- *страд.* от **soj-** быть снятым (*о шкуре, одежде*): **qoj terisi sojuldı** шкура с барана была снята (МК III 190); **erdin ton sojuldı** с мужчины была снята [его] одежда (МК III 190); 2. рассеиваться (*о тучах, облаках*): **bulut sojuldı** туча рассеялась (МК III 190).

SOJUN: **sojun savinçı** отступное: **tıtsu atlıy oylumnı cıntsu ajaʻyqa teğimligkä sojun savinçı jarım jastuq alıp oʻulluq bertim** я отдал монаху (~ почтенному) Чинтеу [для] усыновления моего сына

по имени Тытсу, взяв отступного пол-ястука (МО 2₉).

SOJUQ- *страд. от soj*- быть раздетым, ограбленным: *er sojuqtı* мужчина был ограблен (МК III 189).

SOJURQA- *с.м. sujurqa*.-

SOJUŠ- *совм. от. soj*-: *ol maņa tərı soj-ušdı* он со мной ободрал шкуру [с животного] (МК III 188).

SOL левый: *sol eligintä* в его левой руке (Сув 27₁₇); *oju eligij urğul sol eligij üzä* положи свою правую руку на свою левую руку (QBH 116₂₅).

SOL- уменьшаться, убывать; исчезать: *čečäklıktä sinie ünün solmadı* в цветнике не умолакал голос синича (QBN 170₁₀).

SOLA- прицепить на цепь: *jeti temir son kemı solar turğurdı* он прицепил лодку семью железными цепями (KP 31₅).

SOLAMAMAQ: **solamamaq beklämämäk** *парн.* не заковывать: *qaltı adırlarıñ sök-mämäk toqımamaq sıqımamaq tañımamaq ürkıtmämäk qorqıtımamaq solamamaq beklämämäk ačurmamaq suvsatmamaq qujašta tomliğa emgätmämäktä . . . erür* [это следующее:] других не ругать, не бить, не подавлять и не угнетать, не пугать и не устрашать, не заковывать и не заковать в тюрьму, не терзать голодом и жаждой, не мучить на зное и холоде (Сув 220₂₂).

SOLAMUQ левша (МК I 487).

SOLAT- запереть: *ev ičincä burqan küs-kintin solatsar* если внутри дома закрыт бурхана (~ божество) в год мыши (USp 26₄).

SOLDA *и. собств.* (USp 13₂); **solda baj** *и. собств.* (USp 13₄).

SOLDİN слева: *soldın oñdın häm öjdin keñin* слева, справа, а также спереди и сзади (QBN 142₁₁); *eligdä tutar solındın urğun oñındın säkär* слева [от себя] в руке он держит горький напиток (?), справа — сладости (QBN 65₁₃); *soluğdın tamu ornı ustamañ oju* ол слева от тебя — ад, справа — рай (QBN 77₃).

SOLUŠ- *совм. от sol*- вяннуть: *jaš solušdı* зелень завяла (МК II 109).

SOMA *и. собств.* (USp 57₂₈).

SOMACİ *и. собств.* (USp 62₁₂).

SOMAKITÜ [*скр. somaketu*] *и. собств.* имя одного из бодисатв (Сув 25₁₂).

SON I *с.м. sun* I.

SON II *с.м. soj* II.

SOJ I потомство (МК III 357).

SOJ II 1. после, затем: *andın soj eřtä bolupta aqalarnı inilärni čarlap keltürdi* затем, когда наступило утро, он созвал [своих сыновей], старших и младших братьев (ЛОК 37₇); *soj bitig učarasar viçuñ bolup jorımazın* если затем попадетя [прошавший] документ, он, будучи уже замененным, пусть не будет в обращении (USp 5₄); 2. последующий, последний, поздний: *udup bir birigä jürür öj soj-a* одно следует за другим (Юг B₁₄); *soj bab* последняя глава (QBH 10₁₆); *söki qanlar küči jemä tusul-mağaj soj futsi bilgäniğ alı jemä eřikmägä*

не пригодится также сила прежних государей, не совершатся также советы поздних мудрецов (ТТ I₁₀₆); 3. *в служ. знач.* после (чего-л.); вследствие (чего-л.), *из-за*: *üküş tiltağlar soçında qatılmaqın bar tetir* из-за многих причин избегают они общения (Сув 367₈).

SOJDA- гнаться, следовать по пятам: *ol jañini sojdadı* он гнался за своим врагом (МК III 400).

SOJQUR кречет: *sačım boldı sojqur tüsi teğ šašut / saqal boldı jazqı güläf teğ urut* мои волосы приобрели цвет кречета, стали пеньельными, / борода стала выгоревшей подобно весенней траве (QBK 336₁₅); *kicig uluğqa turuñmas qırıuq sojqurqa qarıñmas* малый не противостоит большому; истреб-перепелатник не встречается с кречетом (МК II 95).

○ *Ср. šunqar*.

SOJRA- откладывать на поздние времена (?), тянуть: *er išqa sojradı* мужчина отложил дело на более поздние времена (МК III 402).

SOJUQ конец: *sojuq burunqa jeřrıldı* конец достиг (букв. соединился) начала (МК III 107).

SOQ 1. жадность: *jemä tudunčsuz uvutsuz* соқ жек үчүн ради безудержного и бесстыдного демона жадности (Чуаств А₁₁₈); 2. жадный: *kiši soqıqa beřmäğil señ işiğ* не передавай своих дел жадному из людей (QBN 56₂₈); 3. завистливый: *közi soq* глаза его завистливые (Юг C₂₅₅).

SOQ- I 1. бить, ударять: *meni isurur baš soqarlar* меня кусают и бьют по голове (Сув 19₁₂); 2. измельчать, толочь, крошить: *bisitij sijir eki baqır buda tüpi birlä soqur* растерев два бақыра вареных сухожилий с виноградным корнем (Rach II 1₁₂₆) *turmanı soqur siqip suvin alıp küñeñ jañi birlä qatıp tamızsar ağıñ sönär* если, измельчив редьку, отжать из нее сок и, смешав с кунжутным маслом, закапать, — боль утихнет (Rach II 1₈₈); *er tuz soqdı* мужчина дробил соль (МК II 18); 3. клевать: *quš qežun soqar* вороны клюют (KP 1₃); *quš meñ soqdı* птица клевала корм (МК II 18).

○ **lan soq**- *с.м. lan*.

SOQ- II 1. всовывать, вкладывать, впи-хивать: *burunqa soqsar artuq eđgü bolur* если всунуть [это] в нос, то будет очень хорошо (Rach I₁₃₃); *eğig qoıqa soq vsunı* [свою] руку за пазуху (МК III₁₄₂); *men anı evğä soqđum* я впихнул его в дом (МК II 18); 2. погружать (в жидкость): *künçit jañi soqur tiš üzä urğun* погрузив в кунжутное масло, пусть [затем] положит [лекарство] на зуб (Rach I₁₀₀); *ke[d]jizig subqa soqmıs* кошму положили в воду (ThS II₅₀).

SOQ- III жалить (о змее и пр.): *anı jılan soqdı* его ужалила змея (МК II 18).

SOQANCİY *с.м. soqancıy*.

SOQAQ I сайрак: *siçun mujıyğar ersä soqaq* ja iviq samec и самка марала, сайрак или косуля (QBN 386₁); *qulan tügäl qomuttı / arqar soqaq jumuttı* взволновала [весна]

всех куланов, / собрала архаров и сайгаков (МК I 214).

SOQAO II: **soqaq jolı** *геогр.* название места (МЧ₃₅).

SOQAQLIY место, где много сайгаков: **soqaqlıy taу** гора, [на склонах которой] много сайгаков (МК I 498).

SOQAR 1. безрогий (о животном) (МК I 411); 2. безволосый (о человеке) (МК I 411).

SOQIM деревянный трехгранный свистящий наконечник стрелы (МК I 397).

▷ **baqır soqım** *см.* **baqır II**.

SOQLAN- 1. быть жадным: **özün soqlanur şen bu neş aсun tergäli / ölüм soqlanur kör seni tutqalı** ты жаден собирать эти богатства, / а смерть жадна схватит тебя [самого] (QBK 211₁₆); 2. завидовать: **adınların b[у]lunçığa soqlandı tojın монах, завидующий приобретениям других** (TT VII E₁₀).

SOQLUN- *возвр.-страд. от soq-* II: **anıñ adaqın ötkä soqlundı** его нога застряла в углублении (МК II 247); **küvänelig suv köznäkiğä soqlunmıslarğa kö[ni nomlu]** köprügig körkittigiz ослепленным отражением воды высокомерия показал Ты мост истинного учения (TT III₅₅).

SOQLUQ жадность, алчность (МК I 471): **köñöldin çiqarıl tavar soqluqın** жадность и жажба вынь из сердца (Юг С₁₈₅); **bu soqluq ig ol bir oti joq bir emi** жадность — это болезнь, против нее нет лекарств (QBH 76₃₁); **baru arttı soqluq qoradı şevinc** увеличилась жадность — уменьшилась радость (QBK 384₃).

SOQLUŞ- *страд.-совм. от soq-* II **вмещаться, вклиниваться: soqluşdı** **neş** что-то втиснулось [одно в другое] (МК II 216).

SOQU *см.* **soqu**.

SOQRU без разрешения, тайно: **evgä soqrı kirdim** я вошел в дом тайно (МК I 422).

SOQSİZ: **aсsız soqsız** *см.* **aсsız**.

SOQTA *и. собств.* (USp 45₅).

SOQTU колбаса-казы (МК I 416).

◦ *Ср.* **soqt II**.

SOQU ступа (МК III 226).

SOQTUR- *побуд. от soq-* II: **ol bir neşni birgä soqturdu** он приказал втиснуть одну вещь в другую (МК II 185).

SOQL- I *страд. от soq-* I: 1. ударяться: **keplänip jemrilti soqltı заболели, подверглись порче, ушиблись (~ ударились)** (TT VII *прям.* 30); 2. быть раздробленным: **tuz soqldı** соль была раздроблена (МК II 125).

◦ **qaqıl-soql-** *см.* **qaqıl-**.

SOQL- II *страд. от soq-* II 1. быть помещенным: **tavar evgä soqldı** товар был помещен в дом (МК II 125); 2. спадать (о воде): **köl suvi күн çoti ұза çolur soqlur az-qına qalmış erti** из-за солнечного жара вода озера иссыхла, спала, ее стало [совсем] немного (Suv 601₉).

SOQUNYU стрижка, обрезание (волос): **saс soqunı күnlär** [это] — дни обрезания волос (TT VII 32₂₀).

SOQUŞ- I *совм. от soq-* I: **ol maņa tuz soquşdı** он вместе со мной дробил соль (МК II 104).

SOQUŞ- II **встречаться, сталкиваться: tegirmi işırsar qorqınç bolur uvşaq işırsar tütüşkä soquşur** если [мышь] прогрызает [все] вокруг, будет страхи; если прогрызет немного, [муж] столкнется с тязбой (TT VII 36₁); **utru jerdä oғrı soquşur tuturap minmiş** по пути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел верхом [на нее] (ThS II₂₄).

SOR- I спрашивать, расспрашивать; **искать: neği bir jeқni tara umaјin kişikä sorııl** спроси у человека, как найти злого духа (USp 46₂); **er jitük sordı** мужчина искал пропажу (МК III 181).

SOR- II **сосать, высасывать: keңç süt sordı** младенец сосал молоко (МК III 181); **tamurin teşar kör sorur qan icär** он проглатывает его жилы и, высасывая, пьет его кровь (QBH 117₃₄); **mırqa joıurup li qılıp sorsar qan tidular** если смешать [лекарство] с медом, сделать пилюли и пососать, то кровь остановится (Rach II 113₃).

SORU рожок для отсасывания крови при кровопускании, кровотоасывающая банка (МК I 425); **soғrı urmiş keғrak** надо наложить рожок для кровопускания (Rach II 316₄).

SORİŞ- хмуриться, морщиться: **anıñ jüzi sorışdı** его лицо нахмурилось (МК II 96).

SORİT- хмурить, морщить: **er jüzin sorıttı** мужчина нахмурил свое лицо (МК II 304).

SORTUR- I *побуд. от sor-* I: **ol soruı sorturdı** он велел [ему] искать [утерянное] (МК II 184).

SORTUR- II *побуд. от sor-* II: **qan sortur-** *см.* **qan I**.

SORU расспросы: **küm soruım күн toısuq[qa] batsıq[qa] teғdı** слухи и расспросы обо мне достигли до восхода и захода солнца (C₄).

◦ **soғrı qıl-** **искать: soғrı qıldı** он искал [что-то] (МК I 374).

SORUÇI ищущий (МК III 242).

SORUL- *страд. от sor-* I: **jeғmä küsi sorulmiş** о его славе вновь спросили (Man I 26₂₈).

SORUQ- *страд. от sor-* I **находиться (о пропаже): tijül soғıqtı** нашлась пропавшая (МК II 115).

SORUŞ- *совм. от sor-* II: **ton terig soruşdı** одежда пропиталась потом (МК II 96).

SOT- *см.* **sut-**.

SOVUQ *см.* **soғıq**.

SOVUŞYAN 1. *зоол.* солитер (МК I 519); 2. *мед.* гельминтоз (МК I 519).

SOZAQ поселение: **azu kändiärtä azu sozaqlarta azu evlärtä azu quruı jeřlärtä** или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (Suv 531₂₀).

SÖBI: **söbi baş** доликоцефал (МК III 217).

SÖG- *см.* **sök-** I.

SÖGTÜR- *см.* **söktür-** II.

SÖGÜK *с.м.* sökük.

SÖGÜNC *с.м.* sökünč.

SÖGÜŞ I *с.м.* söküš.

SÖGÜŞ II отборное мясо ягненка или козленка для жаркого (МК I 369).

SÖGÜŞ- *с.м.* söküš- II.

SÖGÜŞLÜK *с.м.* söküšlüg.

SÖGÜT I. дерево: ol sögütñüñ ... jalbır-çaqı tüsi jemişi butaqı ėibiçi listya, plody, vetvi ... того дерева (*Tiŝ* 49_b); taqı burçan ŝazımın alqır bodı sögütüg keŝti men (?) и я, нарушив дисциплину будды, срублю (?) дерево bodhi (*букв.* дерево познания) (*Häen*₃₁₆); 2. *бот.* ива: kör sögütkä quŝ qonaq na gusto [лиственную] иву опускается птица (МК I 319).

◊ **artuč sögüt** *с.м.* artuč; **kejik sögüt** *с.м.* kejik.

SÖGÜTLÄN- порастать ивой, талом (*о местности*): jer sögütländi [это] место поросло ивняком (МК II 266).

SÖGÜTLÜG обладающий деревьями, ивой (МК I 506).

SÖGÜTLÜK ивняк (МК I 506).

SÖK- I ругать, бранить, порицать: nelüg söktüm çrki jazuqsız kiŝig почему же я бранил безгрешного человека? (*QBN* 93); qalı söksälär atı artar qalır когда ругают [кого-либо], то его [доброе] имя будет потеряно (~ запятнано) (*QBK* 261₁); ol anı sökdi он ругал его (МК III 184).

◊ **sök- sarsı-** *парн.* бранить: köni nomta joritaçlarıı körüp sökup sarsır увидев пребывающих в истинном учении, браня [их] (*S*₃₈); **sökük sök-** *с.м.* sökük.

SÖK- II 1. рвать (*по шаву*); отпарывать; отрубать: ol jamaı sökti он отпорол зандау (МК II 21); sökti neçini он разорвал что-то (МК III 230); baŝı bojnın sökä turdı он рубил им головы и шеи (МК III 230); 2. сносить, разрушать: ol evin sökti он снес свой дом (МК II 21); 3. разбивать войско (*QBN* 171₈); 4. измалывать (?) (*TT* VIII *M*₃₁); 5. пролагать себе дорогу: qarıı sökdım я проложил себе дорогу через снег (Тон₂₅); süñüg batımı qarıı sökirän проложив дорогу через снег главиною с копье (КТ₃₅; БК₂₆).

◊ **buz- sök-** *с.м.* buz-.

SÖK- III преклонять колени, опускаться на колени: bu a j toldı kirdi köründi sökup этот Ай-Толды вошел и представился, опустившись на колени (*QBN* 52₁₂); ol beğgä sökti он преклонил перед беком колени (МК II 21); erän eöib sökä turdı [побежденные] люди стояли на коленях (МК III 230).

SÖK- IV слабить (*о желудке*): qanlı arıızsızı qatı söksär если [человека] слабят кровавым [поносом], смешанным с нечистотами (*Rach* II 3₁₄₅).

SÖKÄL больной: sökäl sizdi больной ослаб (МК II 10); sökälgä sufsadı он заговаривал [болезнь] больного (МК III 286).

SÖKI прежний, предыдущий: söki täğri jalavaçı burçanlarqa ... neçä jazıntımız

ersär если мы столь грешили против ... предыдущих божественных вестников (*Chuast* А₆₁); söki qanlar küei jema tusulmaçaj не пригодится также сила прежних царей (*TT* I₁₀₅).

◊ **söki arŝi** предшественники (*о святых*): tajanır söki arŝilar biligiñä опираясь на знание [своих] предшественников [-святых] (*Sav* 589₁).

SÖKLÜN- I 1. жарить, поджаривать: ol öziñä et söklündi он поджарил (~ зажарил) мясо для себя (МК II 248); 2. быть зажаренным, поджаренным: (МК II 248).

SÖKLÜN- II отрываться (*Uig* III 24₆).

SÖKLÜNCÜ жаркое (МК III 242): utru ol aŝi er söklüncüsün elig beğkä kelürüp üskintä urdı когда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (*TT* V А_{прим.124}); ol aгар söklüncü qoqıttı он поджег жаркое для него (МК II 309).

SÖKMÄK понос: qan sarıçqa sökmäk ersär sönar если от крови и желчи [возникает] понос, то он проходит (*Rach* II 3₁₂₈).

SÖKMÄMÄK не ругать: adınlarıı sökmämäk toqtımaq ŝıqtımaq tañmaq ürkitmämäk qorqıtımaq solamaq beklämämäk acırmamaq suvsatımaq qujaŝta tumlıçta emgätmämäktä ... erür [это следующее]: других не ругать, не бить, не подавлять и не угнетать, не ругать и не устрашать, не заковывать и не заключать в тюрьму, не терзать голодом и жадой, не мучить на зное и холоде (*Sav* 220₂₉).

SÖKMÄN прозвище, даваемое богатырям и героям (МК I 444).

SÖKMÄNLÄN- считать себя героем (МК II 278).

SÖKTI отруби (МК I 416).

SÖKTÜR- I *побуд.* от **sök-** I: ol anı söktürdi он приказал бранить его (МК II 186).

SÖKTÜR- II *побуд.* от **sök-** II: ol ton söktürdi он заставил распороть (~ разорвать) одежду (МК II 186).

SÖKÜK: **sökük sök-** сильно ругать, ругать на чем свет стоит (МК I 26).

SÖKÜL- I жарить: er et söküldi мужчина поджарил мясо (МК II 126); kimniç qoltıqı jidiy bolsar övkäni sökülüp üç күn jaqsın если у кого пахнет по? мышками, нужно, изжарив (~ измалывч ?) печень, три дня [ее] втирать (*Rach* I₂₈).

SÖKÜL- II *страд.* от **sök-** II: ton söküldi одежда была разорвана (МК II 125).

SÖKÜN- I *возвр.* от **sök-** II: tonın sökündi он разорвал свою одежду (МК II 154).

SÖKÜN- II *возвр.* от **sök-** III: er beğkä sökündi мужчина опустился на колени перед беком (МК II 154).

SÖKÜNC брань, ругательства: saça söz sökünc kelmäsün пусть обойдет тебя брань (*Jor* C₂₃₂); saraп bolma artuq sökünc bulça ŝep ne budь скупым, а то ты будешь очень порицаемым (*QBH* 130₃).

SÖKÜŞ брань, ругательства (МК I 368); vabal kötfürü bardı üzälä söküş on отпра-вился, терпя горести и сверх того брань (Юр B₃₄); ага ögdilür til ara miş söküş to восхваляется языком, то тысяча ругательств (QBN 25₁₀); söküş-mü qolur şen azu keşgü-mü bräni ты хочешь или похвалы? (QBH 18₂₃).

SÖKÜŞ-I совм. от **sök**-I: olar ekki söküşdi они оба ругались (~ они ругались друг с другом) (МК II 107); söküşür urusur öträ ton titişür разругавшись, дерутся, а потом рвется одежда (МК II 89).

◊ **söküs-jöntüs**- парн. ругаться и драться: teglüg teg tep söküşürlär jöntüşürlär говоря точно такие [слова], они ругались и дрались (Man I 9₃).

SÖKÜŞ-II совм. от **sök**-II: ol maña ton söküşdi он распарывал вместе со мной одежду (МК II 107).

SÖKÜŞLÜG обруганный, оскорбленный: söküşlüg neļüg boldı z a h h a k utun почему грубый Захак был обруган? (QBN 30₃).

SÖKÜT см. **sögüt**.

SÖKÜT-побуд. от **sök**-III: преклонять колени: dindarlarqa sökütip jineirli ötünti sujda ... kimsuzın qoltı преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам, просил прощения ... за грехи (TT II A₁₃).

SÖMRÜŞ-совм. от **sömür**-: ol meniq birlä suv sömrüşdi он вместе со мной глотал воду (МК II 213).

SÖMÜR-глотать: ol sütüg sömürdi он глотал молоко (МК II 85).

SÖN давний, давнишний: ögüm qañim söndä beñi meni şevmäz erti моя мать и мой отец с давних пор не любили меня (KP 56₇).

SÖN-прекращаться, униматься, ослабевать, утихать, проходить, исчезать: tek üc qata oqışar bu munca türlüg javlaq bilig alqu alqınur sönar amrılır если он только прочтет три раза [сутру], вот такие различные дурные знания все исчезнут, кончатся и успокоятся (TT VI₇₆); күncit jañi isitip tamızsar aytıñ sönar если подогреть кунжутное масло и вводить каплями, боли исчезнут (Rach II 1₆₇); sönmäs acıñi гнев его не унимается (QBH 94₃₄).

SÖNTÜR-побуд. от **sön**-: toz topraqıñ söntürgü edğü idilñi suv saçti чтобы прибить пыль, он разбрызгал благовонную воду (Suv 574₁₃); sömkäkig söntürür [лекарство] устраняет понос (Rach II 3₉₇).

SÖŃÜK кость: söñükkä jilig teg eränkä bilig мудрость для мужчины — словно мозг для кости (Юр C₈₉); söñüklär ulañi üzä tuñuzmıš [все это] поддерживалось соединением костей (Suv 614₁₁); keñdük söñük обглоданная кость (МК I 480); jiligliğ söñük мозговая кость (МК III 52).

◊ **ayruñ söñük** см. **ayruñ**; **tobiğ söñük** см. **tobiğ**.

SÖŃÜKLÜG с костями; костяной: bodisatvanıñ qalmıš söñüklüg şaririn ididilär jıñdılar uluñ türlüg törün toñun añır ajañ

tapıñ uduñ qıltilar они собрали кости [как] священные костные останки бодисатвы и, согласно великим разнообразным законам и обычаям, чтгли их (Suv 627₁₈).

SÖVLÄN-шептать, нашептывать: qıs jaj-ğaru sövlänür зима нашептывает лету (МК III 278).

SÖZ слово; речь: sözüñdin özüñgä ökünce kelmäsün пусть не будет у тебя раскаяния из-за твоих слов (Юр B₁₇₀); elig ajdı uqtum sözüñ belğülär / açajın sözümnı saña ülgülär правитель сказал: «Я понял [хорошо] твои слова, / взвесив [все], скажу свое слово» (QBN 67₃); ol sözüg añladı он понял [эти] слова (МК I 290).

◊ **söz ac**-начать говорить, завести речь: janut beñti ög dül miş acñi sözin ответил Огдольмиш, начал говорить (QBH 178₁₁);

söz(üg) az qıl-мало говорить, быть немногословным: uquşluñ kisilär sözüg az qılır люди мудрые немногословны (QBN 284₁₁); **söz bermölvit** (ЛОК 16₇); **söz iñ**-сообщать (QBN 52₃); **sözdin jan**-отказываться (от сказанного): özüñ jandı emdi bu sözdin evä я теперь поспешно отказался от этих слов (QBK 216₁₁); **söz jañil**-ошибаться, путаться в словах: bitigdä jañılsa sözüg если ошибется в документе (QBN 203₄);

söz jarat-измышлять, выдумывать: ol özin-din söz jarattı он выдумал [это] сам [от себя] (МК II 315); **söz jasıla**-говорить четко и кратко (МК III 328); **söz kes**-замолкать: ökünceñ asıñ joq keşär men sözum net пользы от моего раскаяния, и я замолкаю (QBH 22₁₈); **söz kesil**-угомониться: kişigä inanma keşildi sözüñ не доверяй людям и угомонись ты (~ хватит говорить тебе) (QBN 256₁₃); **söz kev**-заканчаться (МК II 16);

söz ört-утаянать, скрывать: boñun halı açıñil maña örtmä söz открой мне состояние дел у народа, не скрывай (QBH 228₄); **söz ötäl**-сдерживать слово, выполнять обещание (QBN 198₁₂); **söz qabart**-произносить громко, звучно: ol sözüg qabarttı он произносил громко, звучно слова (МК III 430); **söz qulaqqa çaq**-доводить до чего-л. сведения (МК II 17); **söz sab parn**. речи: çr terkläñi kelir edğü söz sab çlti kelir муж быстро приходит, принося хорошие речи (ThS II₁₁);

söz sözlä-говорить: sözin sözlädi sözkä ul tüp urup стал говорить, начал [со следующего]

(QBN 20₃); **sözkä sücin**-обольщаться (МК II 150); **söz tiz**-называть слова, сочинять стихи (МК II 9); **söz tut**-слушаться, придерживаться чьих-л. слов (МК II 327);

söz ula-говорить: kimi sevsä ermiş köñül arzulap tilin sözdä atı jorır söz ular имя того, кто полюбит всем сердцем, будет [постоянно] упоминаться при разговоре (QBN 225₄); **söz uzat**-говорить лишнее, быть многословным: 'aziz žanni bek tut uzatma sözüñ әту милую душу береги, не будь многословным (QBN 211₅); **söz üz**-замолкать: özüñ şen uqa bar özüñ söz üzär сам пойми [это], я замолкаю (QBN 321₇);

iç söz см. **iç**; **igit söz** см. **igit**; **sab söz** см. **sab**; **til söz** см. **til**; **uşaq söz ežär** см. **uşaq**.

SÖZÄPRI: sözäpri kişi шутник (МК III 389).

SÖZLÄ- говорить, рассказывать: ünin aquru-qija sözläün пусть он говорит потихоньку (Suv 441₇); munča sözlär önür bardı сказав так, отправился (Hüen₈₁); içgü ötkür-güsin sözläläm расскажем о слабительных средствах, которые следует пить (Rach II 1₇); otaγqa öpkälär sügä sözlämädük рассердившись на шатер, он не разговаривал с войском (МК I 208).

◊ **söz sözlä-** см. **söz.**

SÖZLÄL- страд. от **sözlä-**: adruq adruq is kötüklär tep sözlälür adruq adruq tüs utılar tep sözlälür было сказано о разных делах, было сказано о разных наградах (Suv 50₃).

SÖZLÄMÄK произнесение, говорение: seviglig sav sözlämäk произнесение веселых (~ радостных) слов (Suv 217₁₆); sözlämäk-mü jeγrak azu sük turmaq-mu говорить ли лучше, или стоять молча? (QBK 9₇); tilin tērs tētrü çolvu sözlämäklärin tıltaγınta jüz aγın keγgäk bolmişlarin они стали глухими, немыми, заиками, вследствие того что изрекали своим языком хулу, перечили (Suv 300₁₂).

SÖZLÄMÄSİG: sözlämäsıg irinçülüg парн. неприличный и коварный: neçä sözlämäsıg irinçülüg söz sözläjür biz сколько [много] мы говорили неприличных и коварных слов (Chust A₁₃₇).

SÖZLÄN- возвр. от **sözlä-**: ol sözın maγa sözländi он высказался передо мной (МК II 247).

SÖZLÄŞ- совм. от **sözlä-**: inim kül te ğin birlä sözläsdimiz мы переговаривали с моим младшим братом Кюль-Тегинем (KT₂₆); jeγmä täpri elıg dıntarlar birlä eki kün tün bu savlarıγ sözläştılar и божественный царь обсуждал эти [его] слова с проповедниками два дня и [две] ночи (TT II A₂₈); kişi sözläşü jılqı jıläşü люди [знакомятся], поговорив, животные, — обнюхавшись (МК III 104).

SÖZLÄŞGÜLÜG собеседование: munçulaju saqınır eçiläri birlä sözläşgülüg kezigin tezigın erttürüp так думая и ведя собеседование (бука. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suv 612₁₀).

SÖZLÄT- побуд. от **sözlä-**: ol meñi sözlätti он заставил меня говорить (МК II 346).

SP: sp alqış вид благословения (Uig II 53₃).

SPARİR см. **sabarır.**

STABIŞ см. **satabış.**

STİR см. **sitir.**

STRAJASTRIŞ [скр. trāyastriṣā] рел. класс божеств (Tış 51a₇).

STUP см. **estup.**

SU [кит. 蘇 су, so 'ожить, воскреснуть']: su esän благополучно: eki tegitlär su esän teğinür два царевича благополучно возвращаются (Suv 623₃).

SU тянуть, протягивать: ol maγa jüg sudı он протягивал мне шерсть [для сучения] (МК III 248).

◊ **bojun su-** см. **bojun I.**

◊ **Sp. sun-**

SUB I. вода: şubı se l ä ğ ä ğ ermiş водой у них была Селенга (M₄₂); sub içirān попив воды (ThS II₂₀); 2. река: anı subuγ baralim да отправимся мы по реке Аны (Тон₂₇).

◊ **jer sub** см. **jer; ot sub qıl-** см. **ot I.**

◊ **Sp. suγ, suv.**

SUBAKRŞ [скр. śubhakṛtsna] рел. название класса божеств (Suv 143₁₀).

SUBAQ полированный(?): subaq altun öglüg цвета полированного(?) золота (Suv 315₄).

SUBARMI [скр. subrahma] и. собств. (Tış 40b₆).

SUBİ см. **söbi.**

SUBİ- удлиниться, вытягиваться (МК III 257).

SUBİLA- вытянуть, заострить по концам: subiladı neğni он вытянул нечто, заострив по концам (МК III 323).

SUBİT- побуд. от **subi-** удлинить, вытягивать: ol neğni subittı он удлинил, вытянув, вещь (МК II 298).

SUBSUZ без воды, безводный: otsuz sub-suz qaltı uñın neçük jorjın как я смогу жить без травы и без воды? (ThS II₆₉).

SUBUZAN (suburγan?) гробница, склеп, немусульманская могила: subuzanda eγ bolmas на кладбище нет [для живых] жилья (МК I 516₄).

SUC: suç qıl- 1. скользнуть, отскакивать (об ударе меча): qılıç suç qıldı меч отскочил, [не срубив] (МК I 321); 2. перен. неудачно приняться за дело: eγ suç qıldı мужчине неудачно начал дело [и отказался от него] (МК I 321).

SUCATI [скр. sujāta]: suçati qan и. собств. (Suv 680₁).

SUCŪTUR- форма неосуществленной возможности от **suçı-**: at suçırdı лошадь приготовилась прыгнуть (~ едва не прыгнула) (МК II 187).

SUCİ- прыгать, скакать: at suçıdı лошадь прыгнула (МК III 258).

◊ **suçı- buqri-** парн. прыгая, скакать: at suçıdı buqridı лошадь прыгнула (МК III 279).

SUCİN- возвр. от **suçı-**: köküzinta jüräki suçınur в его груди забьется его сердце (Uig I 37₄).

SUCİŞ- см. **suçuş-**

SUCİT- побуд. от **suçı-**: ol atıγ suçıttı он заставил лошадь прыгнуть (МК II 300).

SUÇLUN- выскальзывать, ускользать: qıl-lä qındın suçlundi меч выскользнул из ножен (МК II 246).

SUÇLUŞ- страд.-совм. от **suçı-**: ol meñiñ adaqtın tikän suçludı он помог мне вытащить колючки из ноги (МК II 215).

SUCUL- 1. стягивать одежду; сдирать шкуру (с животного): eγ tonın suçuldi

мужчина снял свою одежду (МК II 122); *suçulma meninidin bu iman toni* не снимай с меня одежды этой веры (QBN 23₂₅); *bu tul toni suçulup ürüg keçtim* as вдовье платье с меня спало, и я облеклась в светлый горностаи (QBN 19₁); 2. прорасти (о цветах): *türlüg çeçäk suçuldi* различные цветы выросли [из-под земли] (МК II 122).

SUÇULUN- *возвр.* от **suçul-**: тоған қуш тırпақи suçulunmıš когти сокола выпущены (ThS II₀₆₆).

SUÇUŞ- *совм.* от **suçı-**: *atlar qamuş suçuşdı* лошади все прыгали (МК II 92).

SUD- плевать, харкать: *qan sudsar* если [человек] харкает кровью (Rach II 1₁₁₁); *sudmıš jarca tittigiz . . . ajiü qılınellırlarıü* как выплывают слюны Ты оттолкнул . . . грешников (TT III₁₁₂).
= *Ср.* **suđ-**, **su-**.

SUDASUMI [*скр.* *sutasoma*] *и. собств.* (Uig III 62₅).

SUDMAQ харканье: *qan sudmaqqa* ем средство против харканья кровью (~ кровохарканья) (Rach II 1₁₃₄).

SUDUR *см.* **sufur**.

SUĐ- плевать, харкать: *er sudı* мужчина плюнул (МК III 439); *kökkä suđsa jüzkä tüsür* плюнешь в небо — попадет в лицо (МК III 439).

= *Ср.* **sud-**, **su-**.

SUĐTUR- *см.* **suttur-**.

SUĐUQ слюна (МК I 381); *sudıq ajiü*зда жоғрусди во рту пересохло (МК III 102).

SUFSA- *см.* **sufsa-**.

SUFŠA- 1. нашептывать: *ol qulaqqa sufšadı* он нашептывал ему на ухо (МК III 286); 2. лечить заговором: *sökälgä sufšadı* он заговаривал [болезнь] большого (МК III 286).

SUHĖĖT [а. *سُحْبَات*] сближение, близость: *tiši birlä suhbät edı ket tatıü / sovıq suvqa jınmaq janutı qatıü* сближение с женщиной — очень большое наслаждение, / а омоление холодной водою — суровое следствие [этого] (QBK 209₁₅).

SUY вода: *e ti l müränpüü suü* воды реки Волги (ЛОК 19₄).

= *Ср.* **sub**, **suv**.

SUYÇU [*кит.* 肅州 Сучжоу, *sug-çiu*] *геогр.* город Сучжоу (ThS I₁₄).

SUYDİC зимние пирушки, которые устраиваются в порядке очередности (МК I 455).

SUYNAQ *геогр.* название города (МК I 471).

SUYRAT- обыскивать: *ol anıü evin suyrattı* он обыскал его дом (МК II 332).

SUYRUT- *см.* **suyrat-**.

SUYÜL- иссякать; испаряться: *aš[të]ta (?) qajınurur* *suv suıulsın süti qalın* прокипятив в горшке так, чтобы вода испарилась, а молоко осталось (Rach II 1₈₂); *bir jerkä teğir körti bir ulıü köl suvi suıulur alqıncalı oğramıšin* достигнув одного места, он увидел, что вода большого озера собиралась (~ была готова) иссякнуть (Suv 600₆);

süt suıuldi молоко [у коровы] истощилось (МК II 139).

SUYUR *см.* **soıur**.

SUJ [*кит.* 罪 цзуй, *dzuai*] *грех*: *sujda baru* ходя в грехе (Chvast A₃₅).

= **suü jazuq** *парн.* грехи и пороки: *nişoşaklarını süjin jazuqın öküngü* покаяние в грехах и прегрешениях слушателей (Chvast A₁₈₀); *ol antaü sujda jazuqta ajiü emgäktä qurtulur [oni]* будет освобождаться от таких грехов, прегрешений и тяжких мучений (TT VI₄₆).

= *Ср.* **tsuj**.

SUJAYU шпора на ноге петуха (МК III 174).

SUJAQLIY *геогр.* название местности (USP 13₃).

SUJLUY грешный: *bu sujluü etüzdä ozalim* да спасемся от этого грешного тела (KP 51₈).

= *Ср.* **tsujluü**.

SUJRAN что-либо высокое наподобие минарета (МК I 436).

SUJRQA- 1. жаловать, пожаловать: *o jüz q a ü an q a sujr q ar berdi* он пожаловал Огуз-кагану [драгоценности] (ЛОК 14₄); 2. радовать: *sujr q a özünü* радуя самого себя (QBN 57₂₅).

= **suür q a erinçkä-** *парн.* проявлять милосердие: *sujr q aju erinçkäjü jarlıqatıñız* Ты собогаговали проявить милосердие (TT III₁₁₃).

= *Ср.* **tsujr q a-**.

SUKRISINI [*скр.* *sukhaişini*] *и. собств.* (Tiš 25₆).

SUKSUMUR [*скр.* *süksmäilä*] *бот.* кардамон: *alqu jel igig öjätür eü ilki suksumur çurnı* исцеляет все болезни, [простотекающие] от ветра, [здесь помогает] прежде всего кардамоновый порошок (Rach I₁₃); *qadıž eki baqır suksumur bir baqır* кориды два бакыра, кардамона один бакыр (TT VII 22₆).

SULAQ *анат.* селезенка (МК I-411).

SULİNDİ *см.* **salindı**.

SULUQ чалма: *ol suluq sarudı* он навернул чаму (МК III 262).

= *Ср.* **suvluq**.

SUMA запаренная для солода пшеница или ячмень (МК III 234).

SUMADIVAÇI [*скр.* *somadhvaaja*] *и. собств.* (Uig I 33₂).

SUMAKIŞIMI [*скр.* *somakşema*] *и. собств.* (Uig I 33₉).

SUMAKITU [*скр.* *somaketu*] *и. собств.* (Suv 25₁₂).

SUMIR [*скр.* *sumeru*] название горы, считающейся у буддистов центром вселенной (TT III 5₄; Suv 451₂; Uig I 23₄).

SUMLİ- 1. разливаться, распространяться: *çeçäklıkä sanduvaç ünin sumlıdı / üdiklig eşitti köñül jalıñudı* в цветнике соловей разлился телью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357₁₂); 2. лопотать, говорить на иностранном (не тюркском) языке (МК III 298).

SUMLĪM говорящий не на тюркском языке (МК II 347).

◊ **sumlīm tat** иранец, не понимающий по-тюркски (МК I 486).

SUMLĪŠ- см. **sumluš-**.

SUMLĪT- побуд. от **sumlī-**: ol anī sumlittī on вынудил его говорить не по-тюркски (МК II 347).

SUMLUŠ- совм. от **sumlī-**: tat qamuṭ sumlušdī все иранцы говорили между собой не по-тюркски (МК II 216).

SUN I [кит. 寸] цунь, tshon 'мера длины, около 3 см' мера длины (от кончиков пальцев до локтевого сустава) (МК III 138); bir sunca budani tüz uđura jarir разделив на равные доли виноградную кисть в один сун (*Rach* I₁₄₆).

◊ **sun altun** слиток золота (МК III 138).

SUN II: **sun kiši** человек с мягким характером (МК III 138).

SUN- I, протягивать (МК II 28): kedinki qadaḥqa sunup zähr qatar в следующий бокал, протягивая, прибавляет яд (Юг B₂₀₈); kiši utruqū ašqa sunma eḥig не протягивай руки к пище, находящейся перед [другим] человеком (*QBN* 297₇); 2. ошупывать: eḥigün sunup ошупывая руками (*Chvast* A₁₄₇); 3. протягиваться, растягиваться: ol ač barḡ üskintā suna jatdī он, растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (*Suv* 616₁₀).

◊ Ср. **su-**.

SUNDĪLAČ птаха (~ трясогузка?): sundīlač iši eṭmās örtgün teṭmāk молотить хлеб — не дело [малой] птахи (МК I 526); seṇdān qačar sundīlač бежит от тебя, [зима, малая] птаха (МК III 178).

SUNDİRİ море (МК I 492): eṣjak ajur bašim bolsa / sundurida suv ičgaj meṇ говорит осел: «Буду жив-здоров, / напьюсь из моря воды» (МК I 492).

SUNDURİ см. **sundirī**.

SUNİ балка, бревно, стропило (МК III 236).

SUNU бот. черный тмин (*Nigella sativa* L.) (МК III 238).

SUNUL- страд. от **sun-**: протягиваться, быть протянутым: jiligsiz sönjükkä sunulmas eḥig к лишенной мозга кости не протянется рука (Юг C₂₉).

SUNUŠ- совм. от **sun-**: olar ekkī eṭmāk sunušdī они протянули оба [друг другу] хлеб (МК II 112).

SUNZİ [кит. 虱子 шицзы, šir-tsi 'вошь?'] вошь (?), блоха (?) (МК I 422).

SUNJA: sunja jiš георг. Сунгайская чернь (КТ₃₅).

SUNQUR см. **soṅqur**.

SUPRAVI [скр. suprabha] и. *собств.* имя одного из будд (*Suv* 174₃).

SUPSAT- см. **suvsat-**.

SUPUMI [скр. subhūma] и. *собств.* (*Tis* 36₁).

SUPURȚAN см. **subuzȚan**.

SUPUŠPI [скр. supuṣpa] название сада (*Uig* I 28₁₅).

SUQ I: **suq eṅrāk** (~ **eṅrāk**) указательный палец (МК III 130); uluṭ eṅrāklärin suq eṅrāklärin čičamuq eṅrāklärin qavsurup tikā ücgil qilu соединив вместе большой палец, указательный палец и мизинец (?) составить [магический] треугольник (*TT V A* дрив. 54); **suq jalpus er** одинокий человек, не находящий себе помощника и товарища (МК I 333).

SUQ II и. *собств.* (Топ₁₆).

SUQ III см. **soq**.

SUQ- см. **soq-** II.

SUQAQ I название персов у огузов: bu suqaq ne ter эти персы что говорят? (МК II 287).

SUQAQ II см. **soqaq I**.

SUQAQLIȚ см. **soqaqlīȚ**.

SUQAR: **suqar qamiš** название разновидности камыша (*Rach* II 1₁₀₅).

SUQARLAČ: **suqarlač börk** длинная (~ остроконечная) шапка (МК I 493).

SUQİ- шекотать: ol anī suqidī он шекотал его (МК III 269).

SUQİN- см. **suqun-**.

SUQLAN- см. **soqlan-**.

SUQLUQ см. **soqluq**.

SUQUN- мыть: uraṭ ut bašin suqundī женщина вымыла себе голову (МК II 153).

SUR: **sur sur öp-** *изобр.* схлебывать со звуком сур-сур: eṅ sur sur mün örti мужчина, потягивая, выхлебывал суп (МК III 122).

SURÄT [а. صَوْرَتٌ] вид, образ, изображение (*QBH* 15₃).

SURİJ: **surij aširi** и. *собств.* (*USp* 20₄).

SURJA и. *собств.* (*USp* 13₉).

SURQAČ лак, смола для обработки рукояток холодного оружия (МК I 454).

SURQUC см. **surqač**.

SURQUCLA- обработать лаком, смолой: ol bičak surqucladi он обработал лаком нож (МК III 350).

SURQUČLAN- I *возвр.* от **surqučla-**: bičak surqučlandī [рукоятка] ножа была обработана лаком (МК II 271).

SURQUČLAN- II приобрести вещь, обработанную лаком (МК II 271).

SURUŠ зерно, поджаренное в восковой спелости (МК I 368).

SURUŠLA- поджаривать зерно: ol tarī surušladi он поджарил колосья [проса] (МК III 335).

SUS- задевать: kemi susur sīnur лодка [их] задевает и разбивается (*KP* 17₃).

SUSAQ см. **sozaq**.

SUSTAQ черпак (МК I 470).

SUSİQ ведро, бадья (МК I 382).

SUT- плевать, харкать: ol kiši jüzija sutti он плюнул в лицо человеку (МК II 295).

◊ Ср. **sud-**, **suž-**.

SUTRASAN [скр. sudaršana?] название города (*Tiş 406_b*).

SUTTUR- *побуд.* от **sut-**: ol anıñ jüziğä sutturdı он вынудил [его] плюнуть ему в лицо (*МК II 183*).

SUTUR [скр. sūtra] сутра: bu tişastvustik sutur erdinig keñürü boşunur sarit qılıp oqı[sar]lar если они драгоценное [содержимое] этой сутры „Тишаствустик“ широко будут изучать и читать, скандируя (*Tiş 50a₈*); alqu türlüg adalarta umuı boltaçı ... sutur сутра ... становящаяся надеждой в различных невзгодах (*ТТ VII 40₁₁₉*).

SUV 1. вода, влага, жидкость: tört burpaçta tolu suv в четырех полных водой сосудах (*Suv 487₉*); e t il suvı aqa turur / qaja tüpi qaqa turur воды Волги беспрерывно текут / и бьются о подножье скал (*МК I 73*); suv öl ödüş altaçı tamarları их сосуды, удаляющие вагу и мокрые выделения (*ТТ VIII I₁*); isiglig ersär kürüç üç [b]jaqır qajınturup suviğa beş baqır mir qatır bergül если болен лихорадкой, прокляты три бакрыра риса и положи в жидкость от него пять бакыров меда, смешай и дай [выпить] (*Rach II 1₁₁₁*); 2. река (*МК III 235*); 3. напиток: sarıı bulçaıuluı aş suv лица и напитки, которые причиняют беспокойство желчи (*Rach II 3₁₂₉*); 4. сок: jaş tananı soqur suvin alıp rasterev [зерна] свежего сезама и взят от него сок (*Rach I₁₂₆*); çüsüm quruı üzüim suvı сок [ягод] шелковицы и сушеного винограда (*Rach I₈₃*); 5. перен. океан: eđgülık suvıta qoıtımışların körgü увидев захлестнутых океаном добра (*Suv 112₁₄*).

o **suv juldüz** *астр.* Меркурий (*ТТ VII 1₁₉*); **suv qatlıš-** *сливаться вместе (о разветвлении рек)* (*МК I 460*); **suv siyiri** буйволлица (*МК I 364*); **suv tirkäsi** старица реки (*МК I 460*); **suv toqı-** *волновать воду: suv toqıdı он волновал воду (МК III 268)*; **aş suv** *с.м. aş I*; **boduy suvı** *с.м. boduy*; **irkin suv** *с.м. irkin I*; **jadıñ suv** *с.м. jadıñ*; **jüz suvı** *с.м. jüz I*; **sajram suv** *с.м. sajram I*.

o *Ср. sub, suı.*

SUVA- I орошать, наводнить: quruı jerig suvaıı орошая сухую землю (*КР I₉*); tolumluı bolup qatındıñ / qanıñ emdi jer suvar вооружившись, ты стал считать себя сильным, / и твоя кровь оросит теперь землю (*МК I 498*).

SUVA- II обмазывать, намазывать: aııaq jerä satıqasız arıñ orunta ud majaqın suvar şekiz çikin turqı mandal qılsun пусть сделают в безлюдной местности в неоскверненном чистом месте магическую фигуру со стороны в восемь чиков, намазав (*т. е. очертив ее*) коровьим пометом (*Suv 477₁*).

SUVAL- I *страд.* от **suva-** I быть полатым, орошенным: tarıı suvaldı посев был полит (*МК II 125*); buıdaj qatında sarqaç suvalur наряду с пшеницей получает

воду [при орошении] и сорняк саркач (*МК III 240*).

SUVAL- II *страд.* от **suva-** II быть обмазанным глиной: eı suvaldı дом был обмазан глиной (*МК II 125*).

SUVAŞ- *совм.* от **suva-** II: ol mağa eı suvasdı он вместе со мной обмазывал дом (*МК II 102*).

SUVAT- *побуд.* от **suva-** II: jerin ud majaqı üzä suvatır [велев] обмазать землю коровьим пометом (*Uıg I 29₇*).

SUVÇİ: jerçi **suvçı** *с.м. jerçi.*

SUVYAR- *поить:* ol at suvyardı он напоил коня (*МК II 188*).

SUVYARİMSİN- *симул.* от **suvyar-:** ol at suvyarımındı он сделал вид, что напоил коня (*МК II 202*).

SUVYARİN- *возвр.* от **suvyar-:** ol at suvyarındı он сделал вид, что поит коня (*МК II 202*).

SUVYARİŞ- *совм.* от **suvyar-:** ol mağa at suvyarışdı он поил со мной коня (*МК II 201*).

SUVYART- *побуд.* от **suvyar-** заставить поить (*МК II 256*).

SUVYTLAN- *делать жидким, разводить водой:* ol balıı suvytılandı он разбавил мед водой (*МК II 267*).

SUVİQ *с.м. suvuq.*

SUVİŞ- *стать жидким, водянистым* (*МК II 102*).

SUVALA- 1. ходить на водопой (~пить воду): böri qoj bilä suvaladı ol ödüñ в то время волк и овца ходили вместе на водопой (*QBH 44₁*); 2. смочить водой: eı teıetik suvaladı мужчина смочил глину водой (*МК III 297*).

SUVALAY I *водопой (МК I 464).*

SUVALAY II *геогр.* название местности (*МК I 464*).

SUVLAN- *набухать, намокать (МК II 247).*

SUVALAJ *гладкий: suvalaj jııaç* дерево без листьев, без ветвей (*МК III 386*); **suv-laj saç** *гладкие волосы (МК II 386).*

SUVALAQ *с.м. suvluq.*

SUVLAT- *побуд.* от **suvala-:** ol çöpnı suvlattı он приказал смочить мусор (*МК II 346*).

SUVLUV *с водой, водный (QBH 129₆).*

SUVLUQ *чалма: eı suvluq urundı* мужчина повязал себе чалму (*МК I 201*); ol ađar suvluq saruttı он приказал намотать ему чалму (*МК II 304*).

o *Ср. suluq.*

SUVSA- *жаждать, испытывать жажду: eı suvasdı* мужчина испытывал жажду (*МК III 284*).

SUVSALAQ *с.м. suvsalıq.*

SUVSALİQ *жажда: iqrımaq jötül* suvsalıq bolur будет удушье, кашель и жажда (*Rach II 330*); suvsalıq bolsar qoısaq burqı bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (*букв. сморщенными*) (*ТТ VIII I₄*).

SUVSAMAQ: açmaq **suvsamaq** *с.м. açmaq.*

SUVSAT- *побуд.* от **suvsa-:** ol anı suvsattı он возбудил в нем жажду (*МК II 336*).

SUVSĪ- становиться водянистым: sirkā suvsīdī укрус стал водянистым (МК III 284).

SUVSUŠ 1. водянистый отстой бузы (МК I 460); 2. айран, разбавленный водой (МК I 460).

SUVUQ 1. жидкий (МК III 164); *suvuq joʻurt* жидкое кислое молоко (МК III 164); 2. перен. жидкий, редкий: *suvuq quʻruq* жидкий хвост (МК III 164).

SUW см. *suw*.

SUWAL-I см. *suval-I*.

SUWAL-II см. *suval-II*.

SUWAŠ- см. *suvaš-*.

SUWYAR- см. *suwʻar-*.

SUWYARĪMSĪN- см. *suwʻarĪmsĪn-*.

SUWYARĪN- см. *suwʻarĪn-*.

SUWYARĪŠ- см. *suwʻarĪš-*.

SUWYART- см. *suwʻart-*.

SUWĪYLAN- см. *suwĪylan-*.

SUWĪŠ- см. *suwĪš-*.

SUWLA- см. *suwla-*.

SUWLAY I см. *suwlay I*.

SUWLAY II см. *suwlay II*.

SUWLAN- см. *suwlan-*.

SUWLAŃ см. *suwlaŃ*.

SUWLAT- см. *suwlat-*.

SUWLUQ см. *suwluq*.

SUWSA- см. *suwsa-*.

SUWSAT- см. *suwsat-*.

SUWSĪ- см. *suwsĪ-*.

SUWSUŠ см. *suwsuš*.

SUVUQ см. *suvuq*.

SUZ- см. *suž-*.

SUZUQ см. *sužuq*.

SŪ 1. войско: *ol süg anta joqqışdimiz* то войско мы там уничтожили (КТ₃₂); *er süka barmış jolta atı armış* муж отправился к войску, в дороге его лошадь истощала (ТШ I₅₂); *jaŷı beğdin ubuqladı / körgür süni ađıqladı* сонный стал враг из-за [прибытия] эмира /, он удивился, увидел войско (МК III 339); *jaŷalıŷ sü bulitēulaŷu jġŷaj meŷ* я собираю войско из слонов, подобное туче (Hüen₃₂₀); 2. военный отряд: *ilki sü tašiqmġš ertı* передовой отряд выступил [в поход] (БК₃₂).

◊ **sü aq-** двигаться войском (МК II 19); **sü bašĪ** военачальник: *qajusĪ sü bašĪ qajusĪ hažġb* кто военачальник, кто хаджиб (QBN 292₆); **sü bašla-** возглавить войско (МК III 291); **sü bük-** собрать войско (МК II 19); **sü čerig** парн. войско: *adınlarınġ süsin čerigin tġdmaq sergürmäk qġlur meŷ* я вынул развязать и отбросить все [другие] войска (Uig II 69₅); **sü jorġ-** отправиться в поход: *öŷdän qaŷanŷaru sü jorġlġm* отправимся-ка мы походом на кагана с востока (Тон₂₉); **atlġŷ sü** см. *atlġŷ II*; **čerig sü** см. *čerig I*; **ič sü** см. *ič*.

◊ *Ср. sü II*.

SŪ I [кат.]ŷ сной, si] предисловие: *keŷtŷ özi sü jaratġp [u]* он сам, создав предисловие (Hüen₂₉₀₇).

SŪ II войско (Тġš 20b₈).

◊ *Ср. sü*.

SŪČI- быть сладким: *süčġdi neŷ* что-то стало сладким (МК III 259); *šäkär teŷ süčġjŷu barġr ol kišġ* тот человек уходит, став сладким, как сахар (QBK 35₁₀).

SŪČIG 1. сладкий: *süčġg tatġŷ ersä acġŷa hažġr baš* если ты вкусила сладкое, готовься к горькому (Юг С₂₀₉); *süčġg aš* сладкая пища (Suw 591₂₀); *süčġg sözkä jumšar uluŷ häm kičġg* от сладкого слова смягчаются и большой и малый (QBN 198₇); 2. вино: *oŷuz teŷbin bir qar süčġg köni beŷür meŷ* я дам справедливо один мех в тридцать мер вина (МБ 1₇); *qovuz süčġgdän ketär* вынь соринки из вина (МК III 164); *süčġg ęrig qusturđ* вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

◊ **süm süčġg** см. *süm*.

SŪČIK см. *süčġg*.

SŪČIN- возвр. от *süčġ-* наслаждаться: *tapuŷa süčġndi bu a j toldġ keđ* большое наслаждение доставляла Ай-Толды эта служба (QBN 55₅); *ęr sözkä süčġndi* мужчина наслаждался словами (МК II 150); *sözkä süčġnsä bulun barġr* если обольстишься словами, отправишься [потом] пленником (МК II 150).

SŪČIR- побуд. от *süčġ-*: *acġŷ neŷ süčġrdi on* делал сладким что-либо горькое (МК II 75).

SŪČIŠ- см. *süčġš-*.

SŪČIT- I побуд. от *süčġ-*: *ol acġŷ neŷni süčġtti* он сделал сладким горькое (МК II 299); *köni söč acġŷ ol siŷürgil anġ / jarġn asġġ kełšä süčġtgäŷ seŷni* справедливое слово горько, но ты перевари его, / если завтра от него явится выгода, она тебя насладит (QBH 164₁₂).

SŪČIT- II делать землю пригодной для земледелия (МК II 300).

SŪČŪ- см. *süčġ-*.

SŪČÜG см. *süčġg*.

SŪČÜK см. *süčġg*.

SŪČÜLÜG свесившийся: *teŷkin tavradı tonġn süčġlŷg qamġš buŷaqġ ŷzä asġr* он успешно повесил на свесившемся побegi камыша свою одежду (Suw 615₁₈).

SŪČÜN- см. *süčġn-*.

SŪČÜR и. собств. (ТШ I a₂₀).

SŪČŪŠ- становиться сладким (МК II 92).

SŪĐI [*<скр. ?*] название цветка (Rach II 1₄₁).

SŪĐÜK моча: *teŷvä süđükin alġp* взяв верблюжью мочу (Rach 1₅₄).

◊ *Ср. süđük, sižük*.

SŪĐ- см. *suž-*.

SŪGLIN фазан (МК I 444).

◊ *Ср. süglün, süvlin*.

SŪGLÜN фазан: *süglün ętin qajġma qġlġp jesär* если сделать qajġma из мяса фазана и поесть (Rach II 3₅₁).

◊ *Ср. süglin, süvlin*.

SÜGRÜG женские половые органы (МК I 478).

SÜGÜL бородавка: kimniq eñintä sügül önsär если у кого на теле появляются бородавки (*Rach* I₇₃); eñ sügül süknädi мужчина вывел бородавку (МК III 301).

□ *Ср.* sigil.

SÜK *с.м.* sük.

SÜK- *с.м.* sök- I.

SÜKÄN корзина (~ короб), находящаяся на одной стороне вьюка осла (МК I 403).

SÜKČI [*< кит.*] *геогр.* город Сучжоу (*Suv* 685₈).

□ *Ср.* sučü.

SÜKNÄ- выводить (бородавки): eñ sügül süknädi мужчина вывел (~ вылечил) бородавку (МК III 301).

SÜKNÄGÜ болячка под ногтем (МК I 491).

SÜKSÜK кустарник вида тamarисковых (МК I 468).

SÜKSÜMIR *с.м.* suksumur.

SÜKÜ *геогр.* название реки (*USp* 13₃).

SÜKÜL *с.м.* sükül.

SÜL свежесть, сочность: sögüt süliqä qabiñ qasiña ива [славится] своей свежестью, а береза — своей корой (~ твердостью?) (МК III 134).

SÜLÄ- воевать, ходить с войском, отправляться в поход; совершать набег: ilgärü şantıñ jazıqä teğı sülädim вперёд я прошел с войском до Шантунгской равнины (КТМ₃); ücägün qabişır sülälim объединившись втроем, отправимся-ка в поход! (Тон₂₁); oğır qalı kelsä saña qarşu sülä если случится, что [враг] придет к тебе, выступиай в поход против! (МК III 271).

SÜLÄT- побуд. *от* sülä-: qağanımın sülätdimiz мы предпринимали походы с моим каганом (Тон₅₃); sülätdim я двинул войско (Тон₁₄).

SÜLLÜG сырой: süllüg eñ недоваренное (~ с остатками крови) мясо (МК III 134).

SÜLÜG военный, обладающий войском: sülüg küci aşılıp üstälip jañısız javlaqsız bolıaj его военная сила увеличится, и у него не будет врагов и недоброжелателей (*Suv* 192₃); qalıñ sülüg uluñ küclüglär они имеют много войска и обладают великой силой (*Tis* 39_{a2}).

SÜM: *с.м.* süm *с.м.* sücig очень сладкий (МК I 338).

SÜNÜK *с.м.* cünük.

SÜŃİS *с.м.* süñüs I.

SÜŃÜ копыте: süñü qılıc taş ... bögdä tēmir bērkä ört jalın bilän belgürtüp показав вместе с пламенем копыте, меч, корону, ... кинжал и железную плеть (*TT* V A₉₂); süñü başaqlandı на копыте насадили наконецник из железа (МК II 264); qıqır atıñ kēmsälīm/qalqan süñün cümşälīm вскричав, подхлестнем-ка коней;/

сшибемся-ка копытами и щитами! (МК I 441).

□ *Ср.* süñüg.

SÜŃÜC копыте: süñügin ađdimiz мы положили [путь] своими копытами (Тон₂₈).

□ *Ср.* süñü.

SÜŃÜK I *с.м.* söñük.

SÜŃÜK II сюнжюк (*мера веса?*): eki süñük eñkäc eñin ... suv birlä qajınturup прокипятив два сюнжюка козлиного мяса ... в воде (*Rach* I₁₆).

SÜŃÜLÄ- ударить копытом: ol anı süñülädi он поразил его копытом (МК III 405); anı jeñtip süñülädi/başın jandru jañiladi наступив на него, он поразил его копытом, / он нанес ему снова раны (МК III 405).

SÜŃÜŞ I сражение, война, драка на копьях (МК III 365): toquz oğuzqa jeñti süñüş süñüşdükdä семь сражений дали токуз-огузам (КЧ₁₆); süñüşdä tutup on eñ ... i[d]tim взяв в сражении десять мужчин, я ... отослал их (МЧ₁₆).

SÜŃÜŞ II *и. собств.* (МК III 365).

SÜŃÜŞ- сражаться, враждовать: bol-čuda süñüşdimiz мы сразились при Болчу (БК₂₈); üruk uzatı kēntü kögülläri birlä süñüşüp сражаясь долго с собственными чувствами (*Suv* 234₁₀); eñän bilä süñüşdi/aplar başın ol juvar on бился на копьях с мужами, / он снимает (*букв.* скачивает) головы богатырей (МК III 393).

SÜŃÜŞMÄK сражение: üzüksüz nizvanılar birlä süñüşmäk öcäsmäk ol [это] — не престанно сражаться и враждовать со своими страстями (*Man* III 12₁₃).

SÜŃÜT *с.м.* süñüt.

SÜP: *с.м.* süp *с.м.* süzük очень прозрачный: ar arıñ süp süzük tüp tüz очень чистый, очень прозрачный, очень ровный (*Suv* 293₃₁).

SÜPRÜL- *страд. от* süpür-: eñ süprüldi дом был подметен (МК II 231).

SÜPRÜNDI мусор, сор (МК I 493).

SÜPÜR- мети, подметать: ol eñ süpürdi он подмет дом (МК II 85).

□ *Ср.* sipir.

SÜPÜRGÜ метла (МК I 490).

SÜR- 1. вести: sü sürti он вел войско (КЧ₂₁); 2. гнать, преследовать: cık bodunıñ biñim sürä kelti народ чиков был пригнан моим тысячным отрядом (МЧ₂₆); qaltı balıq qarañda oluru eñkän şan ud-čisi beş jüz ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, появился пастух хана, который гнал пятьсот коров (КР 65₂); eñincig qışıñ sürdi jazqı eñin весенний ветерок прогнал неприятную зиму (QBH 13₁₉); sürdi meniq qutumni он гнался за моим счастьем (МК II 177); 3. заниматься, производить, исполнять: uvutsuz bilig sürüp занимался бесстыдными делами (*Mon* I 5₆); öc sürsä если он совершит месть (~ отомстит) (QBH 86₂₈); 4. тянуть, влачить, жить: aja şam qatıñ-

siz sürür umıçı o [ты], надеющийся прожить без печалей и трудностей (Юг А₂₁₁); 5. сдирать, стягивать: ölüürü terişin sürär qan ögüz aqıtar [они] убивают [животных], сдирают с них шкуру, проливают рекою кровь (КР 3₃).

◊ **kek sür-** с.м. **kek**.

SÜRÇ- споткнуться: at sürçdi конь споткнулся (МК II 420).

SÜRÇÄK почная пирушка (МК I 478).

◊ *Ср.* **sürçük**.

SÜRÇIT- побуд. *от* **sürç-** заставить споткнуться (МК II 328).

SÜRÇÜK ночная пирушка (МК I 478).

◊ *Ср.* **sürçäk**.

SÜRILÄ- тянуть жребий: ol eṙṙäk bilä sürilädi он [своими] руками (букв. пальцем) тянул жребий (МК III 443).

SÜRК- **sürk buz teg** холодный, как лед (МК I 353).

SÜRКILÄ- преследовать, гнаться: it kejkini sürkilädi собака преследовала лань (МК III 353).

◊ *Ср.* **sürkilä-**.

SÜRКÜLÄ- гнать, преследовать (МК III 353).

◊ *Ср.* **sürkilä-**.

SÜRМÄ вино: jig eṙ as sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пиши, вина (ЛОК 2₁); türlüḡ ašlar türlüḡ sürmälär çubujanlar qı-mızlar as[a]dılar içtilär они ели всевозможные кушанья, пили разные вина, ели мясное и пили кумыс (ЛОК 11₃).

SÜRSA- *форма намерения от* **sür-**: ol atıḡ sürsädi ему хотелось погнать коня (МК III 284).

SÜRТ- втирать, натирать, намазывать: jana kiši ötin alıṙ bõrilig közkä sürtäsär aēilur eṣe [средство]: взяв человеческую желчь, втереть в „волчий глаз“ (?), и [нарыв] откроется (Rach I₃₉); ol eṙmäkkä jaḡ sürtti он намазал масло на хлеб (МК III 426); ol jarmaqıḡ taşqa sürtti он тер монету о камень (МК III 426).

SÜRТÜK натертый, втираемый: sürtük işläḡ женщина, натертая (~ натирающаяся) благовониями (МК I 477).

SÜRТÜL- *страд. от* **sürt-**: 1. смазываться, втираться, растираться (МК II 231): eṙdäm eṙti tinçidi / jērkä teḡip sürtülür плоть благородства протухла, / попадая в землю, она растирается [в порошок] (МК III 303); 2. быть натертым, втертым: teṙikä jaḡ sürtüldi жир был втерт в кожу (МК II 231).

SÜRТÜN- *возвр. от* **sürt-**: 1. тереться: at jıṙaşqa sürtümdi конь терся об дерево (МК II 245); 2. втирать, намазывать себе: eṙ öziḡä jaḡ sürtümdi мужчина натерся жиром (МК II 245); 3. делать вид, что мажешь (МК II 245).

SÜRТÜR- *побуд. от* **sür-**: ol anı sürtürdi он велел его выгнать (МК II 184); ol aḡar qoj sürtürdi он велел ему гнать

барана (МК II 184); ol aḡar taş sürtürdi он велел ему шлифовать камень (МК II 184).

SÜRТÜŞ- *побуд. от* **sürt-**: ol meṙniḡ birlä qoḡuşqa jaḡ sürtüşdi он помог мне втереть масло в кожу (МК II 210).

SÜRТÜŞТÜR- *совм.-побуд. от* **sürt-** заставить растереть: badıjannı jaṙıp jaṙıp sürtüştürüp хорошенко разрезав бадьян и заставив растереть его (Rach I₁₈).

SÜRÜḠ стадо, табун: sürüḡ ... alqanur joq qılir он пожирает и уничтожает ... стада (Man I 8₅); sürüḡ ud qamaḡ öntüktä tilin jalap eki közintäki şişin ... qodtı все коровы стада, выходя, лизали его своими языками ... и вытащили острые палочки, что были в обоих его глазах (КР 65₆); qoçnar teḡä seşildi / saḡliḡ sürüḡ qoşıldı отделились бараны и козы, / дойные овцы скопились (МК III 102).

SÜRÜL- *страд. от* **sür-**: 1. быть гонимым, преследуемым (МК II 123); 2. быть растертым, рассыпанным: monçuḡ sürüldi бусы были рассыпаны (МК III 23).

SÜRÜLGÄN постоянно отсылаемый, посылаемый: bu eṙ ol teḡmä jerdän tutēi sürülgän этого мужчину постоянно гоняли с места на место (МК I 523).

SÜRÜN- *возвр. от* **sür-**: 1. скоблить: kişi öz jinin sürümdi человек чесал тело (МК II 151); 2. быть растертым (МК II 151).

SÜRÜNDI: **sürümdi er** изгой (МК I 449).

SÜRÜŞ- *совм. от* **sür-**: 1. преследовать: aḡıṙ qışraq birlä sürüşdi жеребец преследовал кобылу (МК II 96); ol meṙniḡ birlä sürüşdi он преследовал меня (МК II 96); 2. взыскивать (*о долге*): ol anda alımın sürüşdi он взыскал с него долг (МК II 96).

SÜS- бодаться: ud süsdi корова бодалась (МК II 293).

SÜSGAN бодливый: süsgän uḡqa täḡri müjüz bermäs бодливой корове бог рог не дает (МК III 364).

SÜSGIR- *форма неосуществленной возможности от* **süs-**: siḡır eṙig süsgirdi корова едва не боднула мужчину (МК II 189).

SÜSGÜR- с.м. **süsgir-**.

SÜSKÜN спинной хребет: süsküni arqası turuṣur его спину (букв. спинной хребет) свела [судорога] (ТТ VII 25₄).

SÜSTÜR- *побуд. от* **süs-**: ol qoç süstürdi он заставил барана бодаться (МК II 184).

SÜSÜN- *возвр. от* **süs-**: eṙ başın tamqa süsümdi мужчина сделал вид, что бьется головой о стену (МК II 152).

SÜSÜŞ- *совм. от* **süs-**: ekki qoçnar süsümdi два барана бодались (МК II 101).

SÜТ молоко: qımiz süт ja jüḡ jaḡ joḡurt qurut кумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (QBN 320₃); it

süti bor birlä ičsär если будет пить молоко собаки с вином (*Roch* I₁₄₀); süti öpüldi молоко было выхлебано (МК I 193).

◊ **süt ötrüm** вид травы; придорожный молочай (?) (МК I 107); **süt ügrä** молочная лапша (МК I 127).

SÜTGÄR — статья подобным молоку: joıurt sütgärdi кислое молоко стало как [пресное] молоко (МК II 189).

SÜTGİR — с.м. **sütgär**.

SÜVLİN зоол. фазан: beğ tut javaš taqıu süvlin jazın eđärmä крепко держи домашнюю курицу, не гонись за фазаном в степи (МК III 11).

◊ **Ср. süglin, süglün.**

SÜVRÄ острый, острокопечный (МК I 422); süvrä süğün sançır уколов острым копьем (*Uig* II 86₁₈).

SÜVRIT — заострять: ol jıřacığ süvritti он обстругал [конец] бревна, сделав его острым (МК II 332).

SÜWLIN с.м. **süvlin**.

SÜWRÄ с.м. **süvrä**.

SÜWRIT — с.м. **süvrit**.

SÜZ — I очищать, процеживать, прояснять: neça bulğanıq iskä teğsä süzär сколько нечистых дел ему попадает, он очищает [их] (*QBN* 142₁₀); suvqa qajınturıv süvlin süzür alır сварив в воде, процедив воду и взяв [ее] (*Roch* I₁₀₅); ol suv süzdi он процедил воду (МК II 9).

◊ **turultur-süz** — с.м. **turultur**.

SÜZ — II с.м. **süs**.

SÜZGÜN горное дерево с колючками (МК I 443).

SÜZLÜN — страд.-возвр. от **süz** — I быть процеженным, очищенным: suv süzändi вода была очищена (МК II 247).

ŞA 1. название пестрой птицы, похожей на дупло (МК III 211); 2. *перен.* прозвище человека (МК III 211).

ŞABI [кат. 沙彌] шами, ša-mbi < *скр.* śramaṇera]: **ratnavaçir šabi** с.м. **ratnavaçir**.

ŞAD I [созд. 'χsyō < ?] один из высших военно-административных титулов в Тюркском и Уйгурском каганатах: eki oylıma jabıu sad at bertim двум сыновьям моим я дал [титулы] ябгу и шада (МЧ₁₉); jeți jüz kişig uduziıma uluıı sad erti из тех, кто вел семьсот мужей, старший был шад (Тон₃); tardus sad ara badı тардушский шад принял участие [в сражении] (Тон₄₁).

ŞAD II: uluğ sad с.м. **uluğ**.

ŞADAPİT: şadapit beglär высокие титулы в тюркском каганате: ulaju şadapit beglär а за ними шаданыты-беки (БК *Xa*₁₃).

ŞADİRANÇ с.м. **şatranç**.

ŞAYAM *вопр.* Сирия (?) (ЛОК 33₃).

ŞAYİLA — журчать (МК III 324).

◊ *Ср.* **şayıla-, çoyıla-, zayıla-**.

SÜZLÜŞ- — страд.-совм. от **süz** — I очиститься, процедиться: suvlar qamuğ süzlüşdi все воды очистились (МК II 215).

SÜZMÄ — вид творога (МК I 433).

SÜZTÜR- — побуд. от **süz** — I: ol suv süztürdi он приказал процедить воду (МК II 184).

SÜZÜG с.м. **süzük**.

SÜZÜK чистый; прозрачный, ясный: süzük suv aqıttııy udıttı otuı ты заставляя течь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (*QBK* 179₅); süzük kertgünc köjülin jükünü inča tep težünlär пусть скажут так, поклонись с чистым, исполненным веры сердцем (*Uig* I 31₁₆); süzük suv кристально чистая вода (МК I 389).

◊ **süzük turuğ** *парн.* чистый и прозрачный (*QBN* 119₁₄); **arığ süzük** с.м. **arığ** III.

SÜZÜL- — страд. от **süz** — I освобождаться, очищаться; процеживаться: qamuğ bulğanuqđın süzülmiş kişi человек, освободившийся от всех волнений (*QBK* 212₁₃); ol ödüñ ol quvraıda jети түмән jети miğ bodunlar ... ęrtijü süzütilär в то время

в том сонме семьдесят семь тысяч людей ... совершенно очистились (*ТТ* VI₃₀₃); suv süzüldi вода была процежена (МК II 124).

SÜZÜLMÄK: arınmaq süzölmäk с.м. **arınmaq**.

SÜZÜN- — *возвр.* от **süz** —: ęr öziğä suv süzündi мужчина сделал вид, что процедил себе воду (МК II 151).

SÜZÜNDI — процеженный: süzündi suv процеженная вода (МК I 450).

Ş

ŞAH [п. شاه] шах: šahimni du'a birlä jad qılsu пусть он молитвой помянет моего шаха (Юг *C*₂₂); uıan 'ata' qıldı šahimğa bu žümläni все это подарил моему шаху Веомгушши (*Юг* B₆₄).

ŞAHBUHRYAN [ср.-п. šahbuhrgan]: **šahbuhrgan** *nom* название одного из манихейских произведений (*ТТ* IX₉₄).

ŞAHNAMÄ [п. شاه نامه] „Книга царей“ — книга героико-эпических сказаний иранских народностей, получивших широкую известность в поэтической обработке персидского поэта Фирдоуси: iranlııylar šahnamä ter muğar/turanlııylar qutadıu bilig tep uqar иранцы говорят о „Шахнаме“, / тюрки же (*бука.* туранцы) называют и понимают ее (*книгу*) как „Кутадгу билиг“ (*QBK* 5₄).

ŞA'İR [а. شاعر] поэт: sözün ajdı ša'ir muğar meñzätü уподобляя этому, поэт сказал такие слова (*QBK* 18₂); basa keldi ša'ir bu söz tergüci затем пришел поэт, нанизыватель этих слов (*QBN* 260₁₃).

ŠAKI [скр. śakya] *этим.* название рода, из которого, согласно легендам, происходил основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни: tanlančıy erür siz šaki baýlıy-a o Ты, замечательный из рода Шакья (Suv 654₁₁); šaki oyušta törümiš rodivšijisya в племени śakya (Suv 679₄).

ŠAKILĪY из рода Шакья, принадлежащий роду Шакья: šakilīylarnıy uluý arslanı siz Ты — великий из львов рода Шакья (Suv 660₆).

ŠAKIMUNI [скр. śakyamuni] *и. собств.* легендарный основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни (буков. мудрец из рода Шакья) (Uig IV B₃₅).

ŠAKSAMANI [скр. śiksamāṇi] женщина, изучающая буддийское учение (TT VI_{рим. 308}).

ŠAL I [скр. śala]: šal sögüt *бот.* дерево шала (*Vatica robusta*) (Uig II 35₃₂).

○ *Ср.* śala.

ŠAL II: šal sul *с.м.* šel.

ŠALA [скр. śala]: šala sögüt *бот.* дерево шала (*Vatica robusta*): šala sögüt butıqı teg подобно ветке дерева шала (Suv 349₅).

○ *Ср.* šal I.

ŠALASU вид китайской матери (MK I 446).

ŠALČI: alp šalčı *с.м.* alp III.

ŠAMIKA [скр. śamika] *рел.* название мифического существа (Uig II 64₅).

ŠAMİZ: šamiz tajışma *и. собств.* (USP 69₂).

ŠAMNANČ *с.м.* šimnanč.

ŠAMUŠA *бот.* название съедобной травы (MK I 446).

ŠANAVAZI [скр. śānavāsa] *и. собств.* (Hüen₁₉₇).

ŠANDUJ *с.м.* šantuğ.

ŠANBUJ *с.м.* šenbuj.

ŠANČU *геогр.* название города (MK I 417).

ŠANIŠČAR [скр. śānaiścara] *астр.* планета Сатурн (TT VII 16₁₃).

ŠANKARA [скр. śaṅkara] *и. собств.* (Tiš 26b₆).

ŠANTA: šanta mandal [скр. śānti maṇḍala] *рел.* круг спокойного существования: миңа жүрүнтәк šanta mandal qılıul [в качестве] лекарства от этого очерти (буков. сделай) круг спокойного бытия (TT VII 25₂₆).

ŠANTUJ [кит. 山東 Шаньду, šan-toŋ]: šantuğ jazı *геогр.* Шантунгская равнина (KT_{м3}).

ŠAP: šap šap *изобр.* звук, возникающий при шлепанье и чавканье, чмоканье: anı šap šap bojunladı он звучно шлепал его по шее (MK III 145); ol qaınuıy šap šap jedi он, чавкая, ел дыню (MK III 146).

ŠAQŠI *с.м.* sağız.

ŠAR: šar šar *изобр.* звук сильного дождя или потока воды (MK I 324).

○ *Ср.* čar III.

ŠARIAT *с.м.* šari'at.

ŠARI'AT [а. شَرِيْعَة] шариат, совокупность мусульманских религиозных законов: saqınuq keräk din šari'at bilir он должен быть благочестивым, знающим веру и шариат (QBK 160₁₇); bular erdi din hām šari'at köki эти были основанием веры и шариата (QBH 13₁₂); bu saqlıq erür hām šari'at işi эта осторожность есть также и дело (~ требование) религиозного закона (QBN 43₁₃).

ŠARIPUTRA [скр. śariputra] *и. собств.* (Uig III 90₂₀).

ŠARIR [скр. śarīra] останки: bodisatva-nıy qalmış söñüklüg šaririn ididilär jıydılar они собрали оставшиеся кости [как] священные останки бодисатвы (Suv 627₁₇).

ŠARIRLĪY с останками, имеющий останки; *перен.* почивший: šarirliý tağrı burğan üskintä azu šarirliý eştüplärtä tütsük köjürüp ħua çeçäk saçıp ašin iekün tapıy uduy qılzunlar пусть они перед почившим божественным буддой (буков. божественным буддой с останками) или у ступ с останками курят благоволия, усыпают цветами и с благоволением почитают яствами и напитками (Suv 535₇).

ŠART [а. شَرْت] условие: bu tüs 'ilmingä baqsa šartı üküš когда обращается к искусству толкования снов, то оно [связано] со многими условиями (QBK 359₇); tartıb-ü šartı imarät порядок и условия (т. е. правила) управления (QBK 5₁₀).

ŠASANI [скр. śāsana] *рел.* наставление; вероучение: burğan šasani icindä peçä eđgülug eđrämliglar bar ersärlär сколько бы ни было прекрасных добродетелей в вероучении будды (TT VIII H₁₀).

○ *Ср.* šazin.

ŠASIN *с.м.* šazin.

ŠASDIR *с.м.* šastr.

ŠASTIR *с.м.* šastr.

ŠASTİR *с.м.* šastr.

ŠASTR [скр. śāstra] *рел.* сочинение, трактат: bu yogasatik atlıy šastir ol это — трактат, называемый yogaśataka (Rach II 2₈₂); bramanlarnıy šastrinta inča ter tejürlär в [нравоучительном] сочинении брахманов они говорят так (Uig II 27₂₅).
○ *ср.* šastr bitig *парн.* сочинение, трактат: qamağ šastir bitiglarig бүтүрү билимис сен ты познал все трактаты (Suv 585₂₁).

ŠASTRAKARIKI [скр. śāstrakāraka] *и. собств.* (Uig IV C₃₈).

ŠASTRAPIRJI [скр. śāstrapriya] *и. собств.* (Uig IV B₄₁).

ŠAŠ I пугливый, боязливый, трусливый (QBK 271₁₃).

○ *Ср.* saš I.

ŠAŠ II *геогр.* одно из названий Ташкента (MK 222).

ŠAŠ - I суетиться, торопиться, спешить: nükärlärnün el künnüq qamağı munı kördi-

lär şaşdılar qaçqular taqı çapdılar nukery и весь народ увидели это, поспешили (~ засуетились, поторопились) и сделали таже повозки [для себя] (AOK 32₁).

ŞAŞ- II сбиваться с пути, отклоняться, уклоняться; заблуждаться: tört ödlär qolusı şaşmaz kün aj garylar julduzlar joriyi tegşilmaz jël jaçmur ödinca bolver порядок четырех времен (~ сезонов) [года] будет неизменным (бука. неотклоняющимся), движение солнца, луны, планет и звезд будет постоянным, ветры и дожди будут в свое время (Suv 412₁); tü türlüğ eşriñü aş iğgü-lär üzä şaşmadın ödinca açır ajaç qılsun пусть они неукоснительно (бука. не отклоняясь) и одновременно воздают почести всякой разной пищей и напитками (Suv 445₂).

▷ **şaş- tegşil-** парн. колебаться; отклоняться, сбиваться с пути: bir kalp azu jüz miç kalp kóni oparu küsüştä şaşmaz tegşilmaz он (бодисатва) вечно непоколебим (~ непреклонен) в [своих] праведных желаниях (Suv 464₂); uqat- şaş- см. uqat-.

ŞAŞDAMABUMI [скр. şaşthāmabūmi] рел. шестая ступень познания: şaşdamabumi atlıy altıncı orunta tolu tükäl bilgä bilig atlıy darnı pomuq bulurlar на шестой ступени, называемой şaşthāmabūmi, они находят формулу, называемую „совершеннейшее мудрое знание“ (Suv 324₁₉).

ŞAŞI [скр. śaśi] и. собств. (USp 102₄₀).

ŞAŞIL- страд. от şaş- II теряться, смущаться, приходить в замешательство, не знать, что делать, колебаться: isig öz alimčilarimniñ javlaq köjülläri şaşılzun пусть придет в смятение злые души отрицающих жизнь у меня (Suv 12₇).

ŞAŞMAQSIZ лишенный суетности; лишенный колебаний, смятений: şaşmaqsız burçan bolmišta saqıñıl meni majtri став лишенным суетности буддой, подумай, Maitreya, обо мне (TT VII прим. 6).

ŞAŞUR- I побуд. от şaş- I торопить, подгонять, понукать: sözüg sözkä tizdim şaşurdım ага я называл слово на слово и торопил [их одно за другим] (QBK 392₂).

ŞAŞUR- II побуд. от şaş- II сбивать с пути, вызывать смятение; запутывать, вводить в заблуждение, шутать: bermis kerğäk otların şaşurmatın kezikin bu ödlärniñ icintä jarañınca jonınca etip tüzüp uz qatıp лекарственные средства, которые следует дать, [нужно] последовательно и по очереди в течение этого времени изготовлять, хорошенько смешивать (Suv 590₇); aj saju şaşurmatın [berür men] [я буду отдавать] каждый месяц регулярно (бука. не нарушая счета, не запутывая) (USP 67₃).

ŞAŞUT пепельный, серо-белый: sačım boldı soçurq tüsi teg şaşut мои волосы, приобрели цвет кречета, стали пепельными (QBK 336₁₅).

ŞAŞUTSUZ: şaşutsuz jañluqsuz безошибочный, -о; без заблуждений, без отклоне-

ний: barcanı-oq şaşutsuz jañluqsuz bir eķsüksüz tükäl köjülintä tutdı он их все (стихи) держал в своей памяти безошибочно, целиком и полностью (Suv 94₂).

ŞAT смелость, дерзость, решительность: anıñ ne şati bar разве он смелый? (MK I 320); bu dünja aš ol bir bu aš jegliniñ / atınıñ şen-ök aj şatim joç meniñ etoñ мир — пища, ну-ка, ты назови имя того, кто ест эту пищу, / у меня же на это нет смелости (QBN 438₃).

ŞATRANŽ [a. شَطْرَانَج] шахматы: jana nard-ü şatranž bilir ersä keč еще надо хорошо знать [игру] в нарды (~ триктрак) и шахматы (QBN 196₆).

ŞATU лестница: şatu kördüm eļig anıñ bañnası я увидел лестницу с пятьюдесятью ступенями (QBK 361₁₂); ol şatu üzä jarmalıñ podnyavışıñ по этой лестнице (Suv 692₁₈); bilgä biliglig şatu tiktiñiz beš azunuñ erklätip ozırtıpuz Ты установил лестницу мудрости и спас [нас], одолев (?) пять миров (TT III₄₇).

ŞATUN: şatun tarqan и. собств. (E 30₃).

ŞAV растение мыльный корень (?) (Acanthophyllum) (MK III 155).

ŞAZAN см. şazın.

ŞAZİN [скр. śasana] поучение, наставление, указание; дисциплина: taqı burçan şazınan alqıp bodi sögütüg keşti meñ и я, нарушив наставления будды, срублю (?) дерево bodhi (бука. дерево познания) (Hüen₃₁₆).

▷ **nom şazın** см. nom I.

□ **Ср. śasani.**

ŞADDAD [a. شَدَاد] этн. название одного из арабских племен (QBK 387₁₆).

ŞAHADÄT [a. شَهَادَة] символ веры, слова исповедания: „веры: „нет божества, кроме Аллаха, Мухаммед — пророк его“: tainimdin eçiqarda meniñ bu žanim / şahadät bilä kesgil açır tainim когда моя душа будет отлетать от тела, / прерви мое последнее дыхание с именем аллаха [на устах] (т. е. возьми мое религиозное свидетельство с последним дыханием) (QBN 40₇); şahadät bilä keşti tebrär tilig со словами „нет божества, кроме Аллаха, Мухаммед — пророк его“ он прервал дрожащую [свою] речь (QBN 119₁₂).

ŞAHD [a. شَهْد] мед: anıñ jadı birlä säkär şahd ага от воспоминаний о нем у него [на языке] сахар и мед (Юг B₂₄).

ŞAHVÄT [a. شَهْوَة] вождление, страсть: biri söz boçuz köz bu šahvät otı / bular ol kişikä bu ta'at juti велеречивость, чревоугодие, завистливость и огонь страсти — / все это для человека препятствие (бука. беда, несчастье) к послушанию [богу] (QBH 180₆).

ŞÄK [a. شَك] сомнение: aja šäk jolında jeligli odun o блуждающий по дороге сомне-

ний, пробудься (Юг А₁₁); *ä d i b m a ḥ t m u d oḡlī joq ol hiē šaki* Адиб — сын Махмуда, и в этом нет никакого сомнения (Юг А₄₉₆).

ŠÄKÄR [л. *شكار*] сахар: *šäkärdä(n) süčig-räk söz idtīm saḡa / aḡuda(n) ačīḡ keldi janī maḡa* я послал тебе слова слаще сахара, / а ответ мне пришел горше яда (QBK 230₄); *kimniḡ tiš aḡrisar šäkär čađīr jipar bilän qatḡun tištä urzun* если у кого-нибудь заболит зубы, пусть он смекает сахар с нашатырем и мускусом и приложит к зубам (Rach II 233).

ŠÄKÄRLIG сладкий, вкусный; приносящий удовольствие: *šäkärlig jediḡ seḡ aḡun jī māti / qavuč jür jedim meḡ [пока] ты наслаждался приятными благами мира, / я ел отруби и просо* (QBK 211₁₁).

ŠÄKSIZ несомненно, без сомнения: *ađilduqta šäksiz közün toḡa jaš* когда протрезвишься, глаза у тебя, несомненно, будут полны слез (QBN 439₈); *kötürmä bajutma esiz ögtämig / aḡu qīḡa šäksiz saḡa ot emig* не возвышай и не обогащай злого и гордеца, / он, без сомнения, сделает тебе лекарство ядом (QBK 329₁₃).

ŠÄLİVÄ [а. *شَلِيْبَة*] мумиё: *keḡäk qat šälivä keḡäk tirjaq et* приготовишь ли ты смесь с мумиё, сделаешь ли ты териак (QBN 88₁₂).

ŠÄMNU [сояд. *smnw*] сатана, дьявол: *šämnü süsin utup burḡan qutīn bulup* побеждая войско дьяволов, [они] достигают блаженства будды (Suv 429₁₃).

= *Ср. šimnu, šumnu.*

ŠÄNBÜJ с.м. *šenbuḡ.*

ŠÄR [а. *شَر*] зло, вред: *meniḡdin eligkä qačan teḡgä šär / kičig me(n) kičigdin neḡü jaš* бар какой же вред от меня правителю? / Я так мал, а от малого какой же вред? (QBK 301₅).

ŠÄRA геогр. название местности (Юг В₃₂).

ŠÄRAB [а. *شَرَاب*] питье, напиток: *aḡur seḡ keđim ton šärab aš keḡäk* ты говоришь, что нужны одежда, питье и еда (Юг В₂₉₇).

ŠÄRABDAR [л. *شَرَاب دَار*] виночерпий: *bab idiščilär baši šärabdar netäḡ keḡäkin aḡur* глава говорит о том, каков нужен кравчий — глава виночерпиев (QBH 10₅).

ŠÄRÄF [а. *شَرَف*] почет, почести; слава: *aḡiliḡ šäräf ḡah ḡamal artturur* щедрость увеличивает почет, успех и красоту (Юг В₂₅₈).

ŠÄRI'AT с.м. *šari'at.*

ŠÄRIF [а. *شَرِيف*] достойный, благородный: *bu tört nik šariflar üzälä qilur* [книга] составляется сообразно этим четырем чудесным достоинствам (QBK 7₄).

ŠBARA [скр. *šabara*]: *šbara lotur* бот. *Symplocos racemosa* (Rach II 399).

ŠBR с.м. *šbara.*

ŠEB быстро, немедленно, сейчас же: *šeḡ keḡel* приходи скорее! (МК I 319).

= *Ср. šebük.*

ŠEBÄJ металлическая палка (МК III 354).

= *Ср. šebij.*

ŠEBÄR с.м. *čebar.*

ŠEBIJ пест, колотушка из металла для разбивания комьев земли (МК III 369).

= *Ср. šebänḡ.*

ŠEBÜK быстро, скоро; быстрый, скорый: *ačīḡlīḡ eḡ šebük qarīmas* человек, живущий в довольстве, не скоро стареет (МК I 147).

= *Ср. šeb.*

ŠEDDAD с.м. *šäddad.*

ŠEG пададь (?): *jaḡimiz teḡirä učuḡ teḡ erti biz šeg ertimiz* наши враги вокруг нас были как хищные птицы, мы были [для них] пададь (?). (Тонг).

ŠEHADÄT с.м. *šahadät.*

ŠEHD с.м. *šähd.*

ŠEHWÄT с.м. *šähwät.*

ŠEK с.м. *šäk.*

ŠEKER с.м. *šäkar.*

ŠEKERLIG с.м. *šäkärlig.*

ŠEKIRTÜK бот. фисташка (МК I 507).

ŠEKSIZ с.м. *šäksiz.*

ŠEL: *šel sü eliglig* неловкий, неуклюжий (о человеке, букв. с неловкими руками) (МК I 336).

ŠELİVÄ с.м. *šälivä.*

ŠEMNU с.м. *šämnü.*

ŠENBÜJ ночная пирушка (МК III 239).

ŠENÜK бот. чинар, платан восточный (Rach II 31₂₂).

= *Ср. čünüк, sünüк.*

ŠEP с.м. *šeḡ.*

ŠER с.м. *šär.*

ŠERA с.м. *šära.*

ŠERAB с.м. *šärab.*

ŠERABDAR с.м. *šarabdar.*

ŠERÄF с.м. *šäraf.*

ŠERI'AT с.м. *sari'at.*

ŠERIF с.м. *šärif.*

ŠEŠ- развязывать, распускать: *eḡ tüḡün šešdi* мужчина развязал узел (МК II 293); *qiznaqqa kirip aḡi baḡimqa teḡip baḡin šeḡin bušın alıp* [он] вошел в казнохранилище, достиг богатств, развязав связку (~ узел?), взяв пожертвование (Uig II 76₂).

◊ *jör-šeš-* с.м. *jör-*.

ŠEŠIL- страд. от *šeš-* развязываться, распутываться: *alqu tīnlīḡlarnıḡ niḡvanilīḡ baḡ tüḡünläri keḡün* *šešilip* узы и путы страстей всех живых существ были чудесно развязаны (Suv 678₁₀).

ŠEŠILMÄGÜLÜG: *jörülmägülgüḡ šešilmägülgüḡ* с.м. *jörülmägülgüḡ.*

ŠEŠTÜR- побуд. от *šeš-*: *ol tüḡün šeš-türdi* он велел развязать узел (МК II 187).

ŠI формула приветствия китайского императора (МК III 211).

ŠIFA' [а. شِفَا'] лекарство, целебное средство; исцеление: ja jalʔan söz jig teg köni söz šifa' ведь лживое слово — подобно болезни, правдивое слово — лекарство (Юг B₁₆₃); šifa' qoldi rabdīn kötürdi elig on vozdle руки [и] попросил у бога исцеления (QBN 92₂); igimgä šifa' šen saqinēqa ševinc / mujumqa tajanēm eriksä avinē ty целебное средство от моей болезни, ты радость при грусти, / ты опора в моих печалях и утешение в одиночестве (QBN 274₆).

ŠIK: vi-šik-luän с.м. višikluän.

ŠILA [скр. šila]: šila atidi [скр. šiladitya] и. собств. (Hüen₆₄); misir šila с.м. misir; titsu šila с.м. titsu; tojin qulī šila с.м. tojin II.

ŠILABADRI [скр. šilabhadra] и. собств. (Hüen₁₉₃).

ŠILAVANTI [скр. šilavān?] духовное лицо религиозной общины (USP 88₆).

◊ tujnaq šilavanti с.м. tujnaq.

ŠIMNANČ [созд. šmn'nch] монахиня: arīy šimnančlarīγ artatdimiz ęrsär если мы губили чистых монахинь (TT IV A₄₉).

◊ Ср. šmnanč.

ŠIMNU [созд. šmnw] демон, дьявол, сатана: ajiγ qilinčliγ šimnu elgintin ozγur-tuγuz Ty osvobodidas iz lap grešnego dьявола (TT III₇₀); kertgünč küč bar bolmīs üün tört türlüγ šimnularqa čalsiqmaz bastiqmaz благодаря существованию силы [истинной] веры [он] не будет разбит и подавлен четырьмя разными демонами (TT V B₂₉).

◊ Ср. šamnu, sumnu.

ŠINKIN [кит. 紳衿 шэньцзинь, šin-kim 'чиновник в отставке, живущий в деревне'?] титул должностного лица (?) (ФТ 3₁₁).

ŠIŃ [кит. 升 шэн, šin] шэн, мера емкости около 1.035 л.: bir šin eckü süti один шэн (~ 1 л.) козьего молока (Roch II 1₈₁).

ŠIRAVAK с.м. šravak.

ŠIRAVAN [скр. śravaṇa] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака; звезды α, β, γ в созвездии Орла (TT VII 3₂₁).

ŠI'R с.м. šī'r.

ŠIRAVASAT с.м. šravst.

ŠIRÄ I [п. شیره] виноградный сок, молодое вино; прохладительный напиток: širāni čiqarda körüp saqlasa когда подается (букв. появляется) виноградный сок (~ прохладительный напиток), надо следить и беречь [его] (QBN 190₁₀).

ŠIRÄ II [мон. širege?] стол: qiriq širä qiriq bāndan žapturdi [Огуз-каган] приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (AOK 11₁).

ŠIRI [скр. śirī] и. собств. (Tiš 32₂₅).

ŠIRIDIVI [скр. śrīdevī] и. собств. (Suv 503₁₄).

ŠIRIKINI [скр. śrīkanya] и. собств. (Suv 517₁₇).

ŠIRIMADI [скр. śrīmati] и. собств. (Suv 503₁₆).

ŠIRIMANTI [скр. śrīmant] и. собств. (Tiš 256₄).

ŠIRIN [п. شیرین] сладкий, приятный; любезный (Юг C₃₅₆).

ŠIRIPATARI [скр. śrībhadra] и. собств. один из демонов (Tiš 41b₂).

ŠIRIŠTI [скр. śreṣṭya]: širisti bajayut парн. богатые, зажиточные (Uig II 36₃₆).

ŠIRJU [мox. B šcirye] звезда (TT VIII P₃).

ŠIŠ с.м. šīs I.

ŠIŠ I вред (?): ölüm joq aγar hām berilmäz šiši ему (сумасшедшему) не будет смерти и не будет причинен вред (?) (QBN 33₁₂).

ŠIŠ II: körü šiši с.м. körü II.

ŠIŠIR [скр. śaśikara?] драгоценный „лунный камень“ (?): altun kümüş vajduri sabarir šišir . . . sīta qobiq čač qaš jenčü mončuq ulati esriγü erdinilär золото, серебро, бериллы, рубины (?), лунный камень (?), . . . кораллы (?), янтарь (?), нефрит (?), жемчуг и другие разных цветов драгоценности (Suv 515₁₇).

ŠIU [кит. 收 шоу, šiu] календ. десятый член двенадцатичленного циклического ряда (TT VII б₇).

ŠIMNU с.м. šimnu.

ŠIMTA- оставлять без внимания что-л., проявлять небрежность; допускать опрометчивость в чем-л.: birük qaju elig qannīγ eli ulusī ičintä bilsär körsär qilmisīn nom-suz törüsüz qilinčī; račn sastr törüsincä qavirmis kergäk jazuqlap inčip jana žarasmaz kemişip šimtap boš iđsar если во владениях какого-либо правителя станет известно о совершении незаконных поступков, то [их] следует согласно законам Царь-сутры осудить и пресечь; недопустимо поэтому пренебрегать и оставлять [их] без внимания, свободно пропускать (Suv 561₁₃).

ŠIMTAL- страд. от šimta- быть небрежным; опрометчивым, неосторожным: nom ęrmäztä joritačī šimtalmişlar muntirdin ölüp . . . üč javlaq jollarqa barir опрометчивые [существа], которые пренебрегают учением, умерев в этом мире (букв. в этом месте) . . . , попадают на три дурные дороги (Kuan 1₁₆).

ŠIMTALMAQ небрежность; опрометчивость, неосторожность: elig beγ-ä neγ šimtalmaq qilγuluq ęrmäz о правителе, [ты] не должен допускать (букв. делать) никакой опрометчивости (Kuan₆).

ŠIMTAMAQ расслабленность, небрежность; неосмотрительность, оплошность: šimtamaqnīγ tüsi ęrür [эго] плоды расслабленности (или оплошности) (Uig I 58₁₉).

ŠIMTAQ: *šimtaq qoʻshaq* *парн.* слабый, вялый; расслабленный; небрежный, опрометчивый, неосторожный: *tājri azuninta toʻduqta ertā šimtaq qoʻshaq kōjūllūg bol-mišlarīy . . . bilmāk uqmaq ʻerū* познание и уразумение того, что . . . [они] при возрождении в мире богов становятся сразу с расслабленными, вялыми чувствами (*Suv* 300₄).

ŠIMTAQSİZ ревностный, усердный: *siz jarliqamīš jarliqiy šimtaqsiz kōjūlūn kuzātdi* отданный Тобой приказ [они] соблюдали ревностными сердцами (*TT* III₁₃₁).

ŠIN постель, ложе (*МК* III 140).

ŠIŪ *см.* *šiq*.

ŠIP: *šip bašī* *геогр.* название местности (*МЧ* В₃).

ŠIPQAN [*кит.* 十干 шигань, *šib-kan*] *календ.* название десятиричного цикла (*TT* VII 10₅).

ŠIPQANLIY относящийся к десятиричному циклу (*TT* VII 1₂).

ŠIQ *см.* *šiq* I.

ŠI'R [*а.* شِعْرٌ] стихи, поэзия: *uqar ersā šī'r hām qošar ersā ʻōz* [посол должен] понимать поэзию и сам слагать стихи (*QBK* 146₂).

◊ **šī'r aǰūcī** складывающий стихи, поэт: *negū ter ešidgil bu šī'r aǰūcī* слушай, что говорит этот поэт (*QBK* 76₁₅); *muǰar meǰzātū aǰdī šī'r aǰūcī* уподобляя этому, сказал поэт [так] (*QBK* 51₁₇).

ŠIS I опухоль: *bu šis ig emlāsār bolmaz* эта опухоль неизлечима (*Rach* II 3₈₂); *ičūrsār šisqa jarašur* если выпить [это средство, оно] будет действенным против опухоли (*Rach* II 3₇₃).

◊ *Ср.* *šis* I.

ŠIS II 1. вертел: *ʻet šisqa taqildī* мясо было наизано на вертел (*МК* II 129); 2. палочка, которой едят лапшу (*МК* II 282).

◊ *Ср.* *šis* II.

ŠIS- пухнуть, опухать; вздуться: *emig šisšir aǰrisar* если грудь опухнет и будет болеть (*Rach* I₁₁₉); *ʻetūzi alqu šismīs* все тело его распухло (*Rach* II 3₈₁).

◊ **šis-ūrūl-** *парн.* пухнуть, вздуться (*W*₂₂).

ŠISAKI [*скр.* *śaśānika*] *и. собств.* (*Hüen*₃₁₄).

ŠKĀR *см.* *šākār*.

ŠLOK [*скр.* *śloka*]: **šlok taǰšut** *парн.* стихи: *ol ʻōdūn alqīncsīz kōküz[lūg] bodisvt šlok taǰšutni tājri burǰanqa inča ter aǰitu* *tēgintli* тем временем бодисатва Акšayamati почтительно обратился к будде в стихах с таким вопросом (*Kuan*₁₇₂); **šlok taǰšut-lu** *у* стихотворный, в стихах (*Suv* 455₁₇).

ŠMNU *см.* *šimnu*.

ŠNÜK *см.* *šünük*.

ŠMNAŃ [*сoid.* *šmn'neh*] монахиня: *birük kim qaju toǰim smnanč kim ʻersārlār . . . olar barča jetigānkā sanliy toǰarlar* какой-

либо монах [или] монахиня . . . кто бы из них ни был, они все рождаются под Большой медведицей (*TT* VII 49₇₄).

◊ *Ср.* *šimnanč*.

ŠOYUR *и. собств.* (*E* 42₆).

ŠOJ [*кит.* 雙 шуан, *šwaŋ*] пара: *šop jürüy bōz* пара [кусков] белой ткани (*Hüen*₁₈₄₄).

ŠOQAQ *см.* *soqaq* II.

ŠOR соленый: *šor ačiy isig jaǰliy aš* соленая кислая горячая жирная пища (*Suv* 591₁₈).

ŠÖGÜN [*кит.* 上元 шаньюань, *šio^h-ŋyuaŋ*] *календ.* верхний начальный период, первый шестидесятилетний цикл в 180-летнем периоде (*TT* VII 1₁).

ŠÖPIK отбросы от фруктов и плодов (*кожура, косточки, шелуха*) (*МК* I 390).

ŠRAVANI [*скр.* *śrāvāṇi*] название растения, используемого как лечебное средство (*TT* VIII *M*₃₁).

ŠRAVAK [*скр.* *śrāvaka*] ученик будды, последователь учения будды: *birük šravaklar kōrkin kōrū qurtulu tinliylar ʻersār q u a n š i* *im* *pusar ol tinliylarqa šravaklar kōrkin kōrtgürü nomlajur qutqarur* что касается живых существ, которые должны спастись, взирая на лики учеников будды, то бодисатва Кванши-им, показывая тем живым существам лики учеников будды, будет проповедовать и спасет [их] (*Kuan*₁₀₆).

◊ **maǰa šravak** *см.* *maǰasiravik*.

ŠRAVAN *см.* *širavan*.

ŠRAVST [*скр.* *śrāvastī*] *геогр.* название города в Индии (*Uig* III 34₆).

ŠRIMIRANČ [*скр.* *śrāmaṇerikā*] послушница (*TT* VI *прим.* 308).

ŠRINALANDRM [*скр.* *śrī-nalandaārama*] название буддийского монастыря (*Hüen*₃₂₁).

ŠRMIRI [*скр.* *śrāmaṇera*] послушник (*TT* VI *прим.* 308).

ŠRVK *см.* *šravak*.

ŠU I *постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола:* *barǰil-su* иди-же! (*МК* III 211).

◊ *Ср.* *ču* III, *šü*.

ŠU II имя легендарного тюркского хана и название города, захваченного им (*МК* III 413).

ŠU III *см.* *su*.

ŠUDUDANI [*скр.* *śuddhodana*] *и. собств.* (*Suv* 680₂₂).

ŠUYLU *бот.* паслен черный (*Solanum nigrum*) (*МК* I 431).

ŠUKUR *см.* *šükür* I.

ŠUL тот, вот тот: *šul buǰunī talnuǰ čubuǰi birlā iǰačqa baǰladī ketdi* того оленя (*т. е.* который был упомянут выше) он привязал ветвями ивы к дереву и ушел (*ЛОК* 4₂).

ŠUMNU [*сoid.* *šmnu*] демон, дьявол, сатана: *šumnu jeklār ada tuda qīlu* *umaz*

шимну и демоны не смогут причинить несчастья (ТТ VII 28₂₃).

○ *Ср.* **šāmuu**, **šimnu**.

ŞUŋA утка (?) (Е 28₆).

ŞUŋQAR сокол, алтайский кречет (*Falco gyrfalco altaicus*): bir şuŋqar qiat (?) (~ qat?)niŋ ičägüsin jemäkdä turur кречет поедает внутренности единорога (ЛОК 5₅); ja birlä oq birlä şuŋqarni öltürdi он умертвил кречета луком и стрелами (ЛОК 5₇).

○ *Ср.* **soŋqur**.

ŞUTİ название насекомого (паук ?) (МК III 218).

ŞUVŞAŞ- шептаться, перешептываться, шушукаться: ol anıŋ birlä şuvşaşdı он шептался с ним (МК II 350).

ŞUVŞAT- шептать, нашепывать: ol meniŋ qılaqqa söz şuvşattı он нашепывал мне на ухо [сэжие] слова (МК II 337).

ŞÜ *постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола*: kel-şü приди же! (МК III 211).

○ *Ср.* **ču** III, **šu** I.

ŞÜBIK *с.м.* **šöpik**.

ŞÜBHÄT [*а.* شُبُهَة] сомнение, сомнительное (*в религиозном понимании*): bu üädä adın joq bu dünja neŋi / halal ol ja sübhät haram ol öŋi кроме этих трех вещей, нет [ничего] в этом мире, / это — дозволенное, сомнительное или запрещенное (QVK 207₈).

ŞÜK тихо, спокойно; неподвижно: şük tur успокойся! (МК I 335); qorıŋanni tüskürdi şük bolup ujur turdı [Огуз-каган]

раскинул стан, стало тихо (~ наступила тишина), он уснул (ЛОК 16₁); qačan ol moŋoçlar bidililmeqa teğdilär ersär ol julduz tebrämädin şük turdı когда же те маги достигли Вифлиема, то та звезда неподвижно остановилась (Uig I 6₉); kekinč bermädin şük turdı не давая ответа, он стоял безмолвно (Suw 124₁₂).

ŞÜKR [*а.* شُكْر] благодарность, признательность: bu şükruŋ negü teg ötäj öz özüŋ как же мне самому осуществить эту благодарность? (QVK 42₇).

○ **şükr qil-** благодарить: aŋırladı berdi bu beglik saŋa / munuŋ şükri qilil aj bilgi keŋ-ä [бог] облагодетельствовал и дал тебе это княжество; / отблагодари за это, о великомудрый (QVK 326₁₂); şükr qildi artuq sevindı elig pravitelj очень радовался и благодарил (QBN 229₉).

ŞÜKÜR I [*скр.* şukra] *астр.* планета Венера (ТТ VII 1₇₄).

ŞÜKÜR II *с.м.* **şükr**.

ŞÜL: **šel şul** *с.м.* **šel**.

ŞÜN: **či şün** *с.м.* **či** II.

ŞÜNÜK *бот.* чинар, платан восточный (МК I 390).

○ *Ср.* **čünük**, **šenük**.

ŞÜŋLÄ название растения со съедобным корнем (МК III 379).

ŞÜT происхождение, природа; натура (МК III 120).

ŞÜTÜK I изделие из полых рогов крупного рогатого скота (МК I 390).

ŞÜTÜK II: **şütük saqal** редкая, козлиная борода (МК I 390).

T

ТА *усилительно-выделительная частица*: bu altun ja küntoŋuşıdan-та күнбатыш; аса teğgän erdi этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36₃).

ТА'АЛА [*а.* تَعَالَى] всевышний (*букв.* да возвысится он!) (QVN 4₁₁).

ТА'АТ [*а.* طَاعَة] повиновение, послушание, смирение; совершение богоугодных поступков: mägär ta'at ersä evingil jügür торопись, козь речь идет о повиновении [богу] (QBN 153₇); bu samit tapuŋ barča ta'at turur / bu ta'at bilä barča raŋat turur все эти перечисленные поступки являются угодными богу, / с ними все удовольствия (QVN 238₁₂).

○ **ta'at tapuŋ** *парн.* повиновение, послушание: neğü ter eşitgil ... / bilig birlä ta'at tapuŋ qılıuči слушай, что говорит ... / тот, кто повинуется и служит со знанием (QBN 237₇).

TAB *с.м.* **tap** I, II.

TAB' [*а.* طَبْع] характер, натура; организм (?): jaşıŋ qırqta keçsä kün aj ersä

küz / isig neŋ bilsä şen özüŋ tab'i tiz когда тебе перевалит за сорок и настанет осенняя пора [твоей жизни], / ты поддерживай свой организм горячим (QBN 333₇); özüŋ tab'ini men ajaŋin joŋa я объясню [тебе] твой характер (QBN 334₁).

TAB- найти, снискать: eŋ eŋdämi atım tabtıŋ я снискал себе мужское доблестное имя (Е 5₁).

○ *Ср.* **сар**, **tap** - I.

TABA *послелог* к, на, по направлению к: meniŋ taba keldi он пришел ко мне (МК III 216); arslan taba eŋitti они пошли [с войском] на Арслана (МК II 312).

○ **taba qil-** поступать наперекор: ol anıŋ tabası qildi он сделал ему наперекор (МК III 216).

○ *Ср.* **tapa**.

TABALA- порицать, осуждать (?): ol anı tabaladı он порицал его (МК III 322).

TABAN сгруппа, подошва (МК I 400).

○ **tevä tabanı** *с.м.* **tevä**.

TABANLA- лягаться (*о верблюде*) (МК III 342).

TABANLIŪ имеющий широкую ступню (МК I 499).

TABAR имущество: türgäš qarluqıγ tabarın alır захватив имущество тургешей и карлуков (МЧ₂₉).

○ *Ср.* **tavar**.

TABARU *последок* к, на, по направлению к: ol anıγ tabaru bardı он направился (~ пошел) к нему (МК I 445); bilgä ƣrig bulur seŋ baqqılı anıγ tabaru найди мудрого человека и подражай ему (*букв.* смотри на него) (МК III 440).

TAVYAC [*кит.* 拓跋 тоба, thag-bar < thak-but род, основавший в Северном Китае династию Северная Вэй (386—534 гг. н. э.)] Китай, китайский, китаец (Тон I, 2, 19).

○ *Ср.* **tavγac**.

TA'BIR [*а.* تَعْبِير] истолкование: ögdülmış odγurmiş tüšingä ta'bir qilmışın aγur [глава ...] повествует о том, как Огдольмиш истолковал сон Огдурмыша (QBN 432₃).

TABI'AT [*а.* طَبِيعَة] природа, натура; свойство, черта характера: tabi'atta jegi 'adäd aγbsuzı aγılıq ƣrür самая хорошая черта [характера], самый неприцаемый обычай — щедрость (Юр В₂₄₉).

TABI *с.м.* **tapı I**.

TABIŪČI *с.м.* **tapıŷci**.

TABIŪSAQ *с.м.* **tapıŷsaq, tapuŷsaq**.

TABIŪQ *с.м.* **tapılıq**.

TABIŪQU *бот.* таволага, спирея (ThS II₄₈).

○ *Ср.* **tavilqu**.

TABIŪN- *с.м.* **tapin-**.

TABIŪRTSİZ: tigirtsiz tabirtsiz *с.м.* **tigirtsiz**.

TABIŠYAN *с.м.* **tabišyan**.

TABIŠ- *с.м.* **tapiš-**.

TABIŠYAN заяц: tabišyan ƣerisi öγüsürpän jügürü barmış шкура зайца полетела клоцьями, а он убежал (ThS II₆₇); kejik jeŷü tabišyan jeŷü olurur ƣertimiz мы жили, питаясь оленями и зайцами (Тон₆).

○ **tabišyan jil** *календ.* год зайца (*название четвертого года двенадцатилетнего животного цикла летосчисления*) (МЧ₂₀).

○ *Ср.* **tavišyan, tavışyan, tavšan, tavuşyan**.

TABIŪZ- *с.м.* **tapız-, tapuz-**.

TABLA- *с.м.* **tapla-**.

TABLAY *с.м.* **taplay-**.

TABRAN- *с.м.* **tavran-**.

TABUŪ *с.м.* **tapay-, tapıŷ-, tapuŷ-**.

TABUŪČI *с.м.* **tapayčci, tapıŷčci, tapuŷčci**.

TABUŪSAQ *с.м.* **tapıŷsaq, tapuŷsaq**.

TABUŪSAQLIŪ *с.м.* **tapuŷsaqlıq**.

TABUN- *с.м.* **tapun-**.

TABUNDUR- *с.м.* **tapundur-**.

TABUZ- *с.м.* **tapuz-**.

TACADAN *и. собств.* (USp 69₁).

TACAM *и. собств.* (Ob₇).

TAČİMA: tačima ötkürgü лекарственное снадобье (?) (Rach II 18).

TADA пространство, которое можно рассмотреть на расстоянии десяти шагов (МК III 220).

TADARRU' [*а.* تَصَرَّح]: **tadarru' qil-** умолять: tilgä jükünip tadarru' qilur склонившись перед языком, [тело] умоляет (Юр С₁₄₈).

TADYUN *воип*, река Евфрат (МК I 438).

TAD'IF [*а.* تَضْعِيف]: ja tad'if ja tansif

özün jeŷrü bil / qalı bildiγ ƣersä 'adäd žāŷri qil основательно знай и умножение, и деление, / когда будешь знать, извлекай корень [из] числа (QBN 315₆).

TADU I характер, нрав, натура (МК III 220).

○ **tört tadu** *с.м.* **tört**.

○ *Ср.* **tažu**.

TADU II вкус: tadasız isig aš jeđürmiş keğak нужно кормить пресной (букв. безвкусной) горячей пищей (Rach II 3₂₃).

TADUN годовалый теленок (МК III 171).

○ *Ср.* **tažun**.

TAŠU природа, натура (*человека*): kiši qıγq jašar öz tašu bilmäsä / tükäl jilqı ol если человек, прожив сорок [лет], не знает своей природы, он подлинно скотина (QBN 334₆).

○ **tört tažu** *с.м.* **tört**.

○ *Ср.* **tadu I**.

TASUN двухгодовалый бычок (МК I 400).

○ *Ср.* **tažun**.

TAFARČI вьючный (*о животных*): taz at tafarčı bolmas шелудивый конь не бывает вьючным (МК III 149).

TAFAVÜT [*а.* تَفَاوُت] различие, разница: tafavütläri joq ötä irtäsä если хорошо присмотреться (*букв.* поискать), между ними нет различия (Юр А₂₉₂).

TAŪ I гора: söγükün taŷca jatdı кости твои лежали, как горы (KT₆₂₄); taŷ taŷca qavuşmas kiši kišigä qavuşur гора с горой не сходятся, человек с человеком сойдутся (МК III 153).

○ **taŷ burnı** выступ, мыс горы (МК I 398);

taŷ tarmut *парн.* горы и доли: taŷ tarmut kečtim я прошел через горы и доли (МК I 451).

TAŪ II стадо (?): keđik taŷı birlä tiriglik qılaŷı пусть я буду жить среди диких зверей (QBK 389₇).

TAŪ III: **muŷ taŷ** *с.м.* **muŷ**.

TAŪ IV *и. собств.* (ЛОК 10₆).

TAYAŷ дядя (МК III 238; USp 114₉).

TAYAM крыша: bu ünüγ taŷamı altundan erdi крыша этого дома была из золота (ЛОК 28₆).

○ *Ср.* **tam**.

TAYAR I. мешок, горба: taŷar ešjak üzä artıldı мешок навьючили на осла (МК I 244); ol taŷar bošatti он освободил мешок (МК II 306); 2. дерюга: jegüm ot köki bolsu jaŷmur suvı tap / eđiz qum tünäŷi taŷar ton keđäŷi пусть пищи для меня будут корни

трав, достаточно [мне] и дождевой воды; / пусть буду я почевать на песчаном холме и носить одежду из дерюги (QBK 389₈).

ТАҮДАҢИ находящийся, живущий в горах: *balıqdaqi taуıqmıř taуdaqi emiř* жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились [вниз] (КТ6₁₂).

ТАҮИ см. **тақи**.

ТАҮЙЛ- делаться тупым, притупляться: *oq bařaqı tařqa teęip taуıldı* наконецник стрелы затупился, наткнувшись на камень (МК II 129).

ТАҮЙҠУ см. **тақиу**.

ТАҮЛА- ставить, выжигать клеймо, клеймить: *ol atın taуladı* он поставил клеймо на своем коне (МК III 294).

ТАҮЛАТ- *побуд. от таула-*: *ol atın taуlattı* он ставил (~ заставлял ставить) клеймо на своем коне (МК II 344).

ТАҮНА: *taуna java* кислое молоко, заправленное соком из коры сенегальской акации (*камедью*) и употребляемое как приправа к некоторым блюдам, а также как лекарство (МК I 434).

ТАҮЙӨ- подниматься, взбираться (*на гору*): *balıqdaqi taуıqmıř taуdaqi emiř* жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились [вниз] (КТ6₁₂); *eřkü taуıqtı* коза забралась в горы (МК II 117).

ТАҮŞUR- читать стихи, декламировать: *ötrü eliglärin örü kötürüp ulıju sıřtaju inča tep taуşurdılar* затем они, воздев руки, завывая и рыдая, произнесли такие стихи (Suv 626₂).

ТАҮŞUT: *řlok taуřut* см. **řlok**.

ТАҮŞUTLU: *řlok taуřutluу* см. **řlok**.

ТАҮŞUTSUZ без стихов, не имеющий стихотворной формы (Suv 658₃).

ТАҮТІН северный: *küntün taуtın balıq uluř* южные и северные города и селения (ТТ I₇).

ТАҮУН: *taуun sav* льстивые речи: *taуun sav sözlämäzlar* они не произносят льстивых речей (ТТ IV А_{прим. 72}).

ТАҮУНЦИ льстец; доверенное лицо правителя: *уhasın alıp taуuncısına suna [m a m i] k a qız tara dıęaru körüp inča tep tedı* сорвав с него цветы, он протянул [их] своему доверенному, пристально (~ со страстью?) посмотрел на девушку Мамика и сказал так (ТТ X₄₅₈).

ТАҮУНЛА- *ařančula- taуunla-* см. **ařančula-**.

ТАҮУҚ см. **тақау**, **тақиу**, **тақу**.

ТАҮУРАҚ быстро, сразу, внезапно: *taуıraq basıp ařturıp joq bolsunııl dır qılur řep* внезапно нападая, заставляю повесить, сделаю так, чтобы его не стало (ЛОК 136).
= Ср. **tavraq**.

ТАҮУЗМАҚ приземистый, низкорослый; коротышка (МК I 504).

ТАҮ: *tah tah* *вокативное междометие, употребляемое при подзыве сокола и других ловчих птиц* (МК I 9).

ТАҮСӘК сорт китайского шелка (?) (МК I 476).

ТАҮ I 1. жеребенок: *taj atattı* жеребенок стал конем (МК I 206); *taj atatsa at tınur / oуul eřäfsä ata tınur* когда вырастает жеребенок, конь находит покой, / когда мужает сын, отец находит покой (МК I 206); 2. молодой конь: *keväl mündüj arqun jemä tazı* таҗ ты ездил на скакунах, на породистых жеребцах и молодых конях арабской породы (QBN 415₂).

ТАҮ II: *taj beg* и. *собств.* (USp 67₂); *taj bilgä tutuу* и. *собств.* (MЧ₁₁); *altun taj saęun* см. **altun II**.

ТАҮ- поскользнуться, упасть: *tajaq bilä tajmas tanuу sözün bütmäs* с посохом не падают, на слова свидетеля не полагаются (МК III 166); *ediz orunlarıntın ordularıntın tajsarlar telmirä közın täęri řatunlarına körürlär tuta řarmanıalı saęınurlar* если они низвергаются со своих высоких тронов и ставок, они устремляют молящие взоры на жен-богинь (?) и начинают помышлять о том, чтобы взобраться [снова] (ТТ I_{прим. 46}).
= **ij-taj-** см. **ij-**.

ТАҮА- прислонять, ставить опору: *ol anı tajađı* он ставил подпорку (~ прислонял) для него (МК III 274).

ТАҮАУ комочек земли, навоза (МК III 174).

ТАҮАН-возвр. от тaja- 1. опираться, прислоняться, облакачиваться: *ol meęä tajađı* он опирался на меня (МК III 190); 2. *перен.* полагаться, доверяться, надеяться: *jaj körkięä inanma / suvlar üzä tajanma* не доверяйся красотам лета, / не опирайся на воду (МК 161); *tajanma tiriglikkä tüs teę keřär* не надейся (~ не полагайся) на жизнь, она пройдет, как сон (QBK 61₁₄).

ТАҮАҢ опора: *muңuңca tajaңcim* [ты] — моя опора в печали (QBN 274₆).

= **inanč tajaңc** см. **inanč**.
ТАҮАҢУ доверенное лицо, опора правителя (МК III 380).

ТАҮАҚ I палка, посох: *tajaq bilä tajmas tanuу sözün bütmäs* с посохом не падают, на слова свидетеля не полагаются (МК III 166).

ТАҮАҚ II опора, основа: *bilmis keřgäk bu eтüzüg ijäsiz quruу sozaq teęin altı oуrılbar tajaqi ol нужно знать, что это тело подобно заброшенному, пустынному селению; оно является основой для шести органов чувств* (Suv 364₄).

ТАҮАҚЛИҮ имеющий опору, опирающийся: *bu on түrlüg jörügдä ařnuęi řekizi cın kertü noңca tajaqlıу jörüg ol iz eтix десяти разных толкований первые восемь опираются на истинное учение* (ТТ V B₁₂₇).

ТАҮАҚЛИӨ имеющий палку, вооруженный палкой: *tajaqlıq jaуıca teүmür qalқан et* против врага, вооруженного палкой, приготовь железный щит (QBN 306₇).

ТАҮЦИ-ТҮЛУН [ит. 大智度論 Да-чжидулунь, дәi-ci-do-lon] название буддийского трактата (=скр. mahā-prajñāpāramitā-śāstra) (ТТ V B₈₀).

TAJČU [кит. 大呪 дачжоу, dai-čiu] буддйский заклинание (*Suv* 361₁₉).

TAJDIQ с.м. *tajtiq*.

TAJŲAN I борзая: *tajŲan jügrügin tilkü sevmäs* лице не нравится бер борзой (МК III 175); *avlar kejik tajŲan idir tilkü tular* он охотится на ланей и, натравливая борзых, ловит лисиц (МК I 421).

TAJŲAN II: *tajŲan köl* геогр. название озера (МЧ₂₇).

TAJŲAN и. *собств.* (*Uig* II 80₆₅).

TAJŲŲ скользящий (в *прям.* и *перен. знач.*): *tajŲŲ jer* скользяе место (МК III 165); *usal bolma saqlan jolı keđ tajŲŲ ne budı bespechnım, bererisig, dorogı [этото мира] очень скользякне* (*QBN* 376₁₂).

TAJŲNĀQ и. *собств.* (*USp* 69₁₇).

TAJŲŲ с.м. *от taj-*: *ol anıñ birlä tajŲŲti* он скользял с ним (МК III 188).

TAJŲŲMA: *šamiz tajŲŲma* с.м. *šamiz*.

TAJŲIT - *побуд.* *от taj-*: *ol anı suvqa tajŲiti* он столкнул (~ *заставил поскользнуться*) его в воду (МК II 325).

TAJLAŲ изящный, статный: *tajlaŲ jigıt* изящный юноша (МК III 386).

TAJPU: *liv tajpu* с.м. *liv* II.

TAJSIŲ с.м. *tajsiŲ*.

TAJSUJ [кит. 太歲 Тайсей, thai-syŲ] планета Юпитер (~ *и. собств.* одно из божеств) (*TT* VI₉₂).

TAJŠI I [кит. 大師 даши, dai-ši] 1. старший наставник, учитель (ФТ 1₂); 2. знатный человек, именитый (*TT* II A₆₄).

TAJŠI II: *čağir tajši* с.м. *čağir*.

TAJŠIŲ [кит. 大乘 дашэн, dai-šig] *рел.* махаяна (большая колесница), одно из направлений в буддизме, возникшее в Северо-Западной Индии в I в. (*Suv* 68₃, 270₁₄).

o *tajšiiŲ savsiŲ kölüŲü* махаяна и хинаяна (*Suv* 276₁₁).

TAJTIIŲ [кит. 泰定 Тай-дин, thai-dieŲ] *календ.* циклический знак (*TT* VII 18₁₆).

TAJTİQ и. *собств.* (*USp* 22₂₉).

TAJTO [кит. 大唐 Да-Тан, dai-doŲ] императорская династия Тан, правившая в Китае с 618 по 907 г. (*Huen*, *прям.* 2).

TAJTUR тонкий, изящный, изысканный: *tajtur eŲ* изящный муж (МК III 166).

TAJTUR - *побуд.* *от taj-* I: *ol anı suvqa tajturdı* он столкнул (~ *заставил поскользнуться*) его в воду (МК III 192).

TAJUQLAN - *стать изящным*: *eŲ tajjuqlandı* мужчина стал изящным (МК III 198).

TAL I ива, таальник, ивовый прут: *šul buŲunı talnuŲ čubıqı birlä jüačeqa baŲladı* он привязал того оленя ивовым прутом к дереву (ЛОК 4₂); *bodı anıŲ tal ee stan* [слово] ивовый прут (МК I 412).

o *Ср. dal*.

TAL II селезенка: *tal aŲriŲ sönär* боль в селезенке затихнет (*Rach* II 1₈₁); *taltin öpmis qart* язва, появившаяся на селезенке (*Rach* II 1₂).

TAL III: *ordu tal* с.м. *ordu* IV.

TAL - лишаться чувств: *tört jünaqıŲ janiŲir ögsüz bolup talır* он потерял ориентировку (~ *перепутал* четыре стороны света) и лишился разума и чувств (*Uig* IV C₁₇₁).

o **tal-jük** - *парн.* лишаться чувств и приходиться в себя: *ol iki tegitlär munčulaŲu janiŲin . . . ulıŲu sıŲtaju talır jükür . . . jorip bartılar* эти два царевича таким образом, . . . плача и рыдая, лишаясь чувств и входя в себя . . ., шли (*Suv* 620₁₀); **ögsirä-tal** - с.м. **ögsirä**.

TALA степь: *tala turur jerni uruŲuŲqa berdürsün* степные земли пусть он прикажет отдать твоему роду (~ *твоим потомкам*) (ЛОК 37₂).

TALA - грабить, разорять: *bu a f r a s i j a b tuttı ellär talap* этот [самый] Афрасиаб, грабя, захватывал страны (*QBN* 32₁₁).

o *Ср. tali*.

TALAYU 1. резкие боли в животе (МК I 447); 2. быстродействующий яд (МК I 447).

TALAJ [монг. *dalaj*] океан, море; большая река (?); *munda eŲil mürän değän bir talaj bar erdi* здесь находилась большая река, называемая Итиль-рекой (ЛОК 18₃).

o *Ср. taluj* I.

TALAQ селезенка (МК I 411).

TALAQİM (?) геогр. (МЧ₃₂).

TALAS I лента, веревка, протягиваемая через площадку при игре с мячом и конных состязаниях (МК I 366).

TALAS II: *arŲu talas* с.м. *arŲu* III; **kümi talas** с.м. **kümi**; **uluŲ talas** с.м. **uluŲ** II.

TALAŠ - 1. драться, сражаться: *beš jek talašur* пять демонов сражаются (*TT* I₂₉); 2. спорить, скандалить: *til talašur časut joŲaq tikiläšir* языки спорят, а клевета и злословие перешептываются (*TT* I₇₄).

TALBİN - с.м. **talpın**.

TALČIŲ доверие: *talčiiŲ eŲän* верные (~ *внушающие доверие*); *мужи* (Т 4₂).

TALŲAY пурга: *taŲ üzä talŲay boldı* на горе была пурга (МК III 288).

TALŲAN: *talŲan ig* эпилепсия, падучая (МК I 438).

TALŲUČ палки, используемые для укрепления поклажи на спине животного (МК I 453).

TALŲUQ клин, с помощью которого закрепляется лезвие топора на топорнице (МК I 469); *terkin beš jüz teŲmir talŲuqlarıŲ anuŲılıŲ* быстрее готовы пятьсять железных клиньев (*Uig* III 47₃).

TALŲUR - 1. бушевать (об урагане): *art bašı talŲurdı* на вершине горы (~ *перевала*) бушевал ураган (МК II 179); 2. омарчаться; портиться (о настроении): *köŲlüm talŲurdı* настроение мое испортилось (МК II 178).

TALI - **talı-qun** - *парн.* грабить, нападать (с целью грабежа): *talır quna kešip qarıŲ ačır . . . qıznaqqa kirip aŲı barımqa teğip* напасть, перерезать (?), открыть ворота . . . и, войдя в сокровищницу, добраться до сокровищ (*Uig* II 76₁).

o *Ср. tala*.

TALİY: *tatıy talıy см. tatıy.*

TALİM 1. хищный: *talım qara quş* хищник-орел (*ThS* II, 65, 78); *bir ada ol erür talım balıq oduy erkän saqlanmadın tüşär alquñ kəmi birlä siğürür* одна опасность такая: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (*KP* 171); 2. *перен.* дерзкий, смелый (?): *talım urı . . . jasıcin jalım qajaı jara urupan jalqusun jorjıur* смелый (дерзкий) юноша, . . . рассекая копьем крутые скалы, одиноко бродит (*ThS* II₅₉).

TALİQ- *см. talqı-.*

TALİZ: *taliz jiltizi бот.* корни талыза (?) (*Rach* I 15).

TALPİN- биться, трепыхаться (*о птице*): *quş talpındı* птица билась (~ трепыхалась) (*МК II* 239).

TALPİR- биться, трепыхаться: *quş talpırdı* птица билась (~ трепыхалась) (*МК II* 173).

TALPİŞ- 1. трепыхаться, биться, хлопать крыльями: *quşlar qamuı talpırdı* все птицы затрепыхались (~ стали хлопать крыльями) (*МК II* 204); 2. развеваться и хлопать на ветру (*о полотнищах*): *baıraq qamuı talpırdı* все знамена развевались и хлопали на ветру (*МК II* 205).

TALQ(A)- вредить (?): *anıñ tēpizligi kimgä talqar komu* причинит вред его зависть ? (*МК I* 506).

TALQA *см. tarqa I.*

TALQALAN- завязываться (*о плоде*): *üzüm talqalandı* на винограде образовались завязи (*МК III* 201).

TALQAN поджаренная мука, толокно: *ol talqanqa jaı qattırdı* он заставлял запрашивать маслом муку (*МК II* 189); *ası içküsi bu erür . . . [jet]i tutum talqan jeti tanču jigli [bisiyli] et*] семь горстей жареной муки, семь кусков сырого [и вареного мяса] (*TT VII* 24₉).

TALQİ- отвергать, осуждать: *öñläk qarıtısqıa boıuı talqımas* для того, кого составило время, краска не предосудительна (*МК II* 304).

TALQİY I седловина (*МК I* 463).

TALQİY II откладывание (*о деле*) (*МК I* 463).

TALQİL- *страд. от talqı-* 1. быть отброшенным, сброшенным: *jük talqıldı* тюк был сброшен (~ отброшен) (*МК II* 230); 2. быть отложенным (*о деле*): *is talqıldı* дело было отложено (*МК II* 230).

TALQİŞ- валять войлок, кошму с кем-л.: *ol meğä ujma talqısdı* он со мной валял войлок (*МК II* 207).

TALQIT- *побуд. от talqı-* 1. отталкивать, сбрасывать: *ol jükni talqıttı (tıqattı ?) on stolınuñ (~ сбросил) тюк* (*МК II* 339); 2. откладывать (*о деле*): *ol anıñ işin talqıttı (tıqattı ?)* он отложил его дело (*МК II* 339).

TALQU витый, скрученный: *talqu jisiı* скрученная веревка (*МК I* 427).

TALTUR- *побуд. от tal-* доводить до беспамятыства, до обморока: *anı urup taltırdı* он избил его до потери сознания (*МК II* 174).

TALU отборный, избранный, особенный: *jeğirmi talu uluı jağalar* двадцать отборных больших слонов (*Suv* 604₄); *kejim ton taluı könilik tonı* избранная из одежда — одежда правдивости (Юг *A*₆₈); *talı erdi qılıqı barır bu talı* был мой характер особенным, исчезает [теперь] эта особенность (*QBN* 89₄).

○ *özürüm talu см. özürüm; özürmiş talu см. özürmiş.*

TALUJ I океан, море: *ol talıj suvi ertigü qorqıncıy adalıy* воды этого океана чрезвычайно страшны и опасны (*KP* 26₄); *ilgärü şa n tuı jaziqa tegi sülädım talıjqa kiçig teğmädim* вперед (~ на восток) я прошел с войском до Шантунгской равнины, немного не дошел до моря (*КТмэ*).

○ *talıj ögüz парн.* океан, море: *uluı talıj ögüz tolu suvnuı bir bir tamızım sanın sanaıalı bolıaj* всю воду (*букв.* количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (*USp* 89₁₁).

○ *Ср. talaj.*

TALUJ II: *bilgä talıj см. bilgä II.*

TALULA- выбирать: *edgü öd talılap timin qavişurlar* выбран подходящее (*букв.* хорошее) время, они тотчас встречаются (*TT VI*₃₁₀); *kisidä talula bu iki kişig* из людей выбери этих двух (*QBN* 202₁₅).

TALVİR куропатка (*МК II* 173).

TAM стена: *ol tamqa tirändı* он прислонился к стене (*МК II* 146); *ol tamıy jölädi* он подпер стену (*МК III* 89); *torraq qaza tam toqıju* коня землю, воздвигаю стену (*TT VI*₃₂).

○ *Ср. taıam.*

TAM- капать: *suv tamdı* вода капала (*МК II* 87); *birin birin miı bolur tama tama köl bolur* [если взять много раз] по одному, получается тысяча, [если взять много раз] по капле (*букв.* капая-капая); *получается озеро* (*QBN* 201₁₃).

TAMA' [*a. تامة*] жадность, алчность: *kö-türgil tama'nı* изгони алчность (*QBN* 308₈).

TAMAY I горло, глотка, задняя часть неба: *asäl tatrıp ilkin tamaı taıtııp* дает сначала попробовать мед и подсластит горло (Юг *A*₂₀₇).

○ *Ср. tamaq, tamıaq.*

TAMAY II: *tamaı yduı геогр.* название местности (*БК*₂₉).

TAMAM *см. tamam.*

TAMAN I один из титулов Бильге-кагана (*БК* *Xa*₁₄).

TAMAN II *геогр.* река в Кашгарии (*МК I* 402).

TAMAQ горло, глотка (*МК I* 33).

○ *boıuz tamaq см. boıuz I.*

○ *Ср. tamaı, tamıaq.*

TAMAR кровеносный сосуд, жила (*МК I* 362); *kimniı tamarı joıun bolsar qanaıı jejil* у кого толстые сосуды, кровопускание легкое (*TT VII* 42₃); *ti tüpi boızi örkäsi tamıaqı suv öi böis altaçı*

tamarları ... muntaʻ bolur основание (кончик?) его языка, его гортань, легкие, горло и вбирающие воду и влагу сосуды ... являются такими (ТТ VIII I₁).
= Ср. **tamir**, **tamur**.

TAMČİR- капать, накрапывать: *suв tamčirdi* дождь накрапывал (МК II 175).
= Ср. **tamčur-**.

TAMČÜR- капать, накрапывать: *jaʻmur tamčurdı* дождь накрапывал (МК II 175).
= Ср. **tamčir-**.

TAMDU огонь, пламя (МК I 418).
= Ср. **tamduq**.

TAMDUQ огонь, пламя (МК I 418).
= Ср. **tamdu**.

TAMDUQSUZ без топлива (?): *tamduqsuz ot jalini teğ* подобно пламени без топлива (ТТ VIII A₂₉).

TAMDUR- зажигать, разжигать (*в прям. и перен. знач.*): *fāsad tamdurur ol udimis otuʻ kuzni* разжигают угасший огонь (QBN 317₁₃); *tamdurtum men qamaʻta jeg uluʻ nomluʻ jaruq julaʻ* я зажег светлый факел лучшего из всех невеликого учения (Сув 368₁₂).
= Ср. **tamtur-I**.

TAMYA I 1. печать, отпечаток: *beğ tamyaşı elginda* печать правителя в твоих руках (ТТ I₂₉); *vazirliq aqar berdi tamya ajaʻ* он дал ему должность визиря, печать и почести (QBN 86₁₂); 2. знак (*математический*): *ötrü etüz küzätgü tamya tutmis kergäk tamyaşı* бу затем нужно сделать знак, оберегающий тело; знак эгот таков (ТТ V A₃₃).

◊ **tamya ur-** запечатывать, опечатывать: *keräk ... özi bekläsä qoḃsa tamya urup* нужно, чтобы он сам хранил и запечатывал [вино] (QBN 214₁₂); **nišan tamya** см. **nišan**.

TAMYA II 1. рукав, приток реки; небольшая речка, ручей: *tamya suvi taşra çiqir taʻyü ötar* выбившись наружу, ручей пересекает гору (МК I 424); 2. залив (МК I 424).

TAMYAČI I хранитель печати: *köni bolsa qılıq bolur tamyači* если он будет справедливым, станет хранителем печати (QBN 292₄); *türgäş qaʻanda maqaraç tamyači oʻuz bilgä tamyači kelti* от тюркешского кагана пришли хранитель печати Макрач и хранитель печати Огуз-Бильге (КТБ₆₃).

TAMYAČI II: **tamyači tariq** и. *собств.* (Усп 64₂).

TAMYALA- I. клеймить, ставить метку, знак, печать: *bitig türdi badı üzä tamyalıar* он свернул письмо, перевязал, поставив на нем печать (QBN 241₁); *ol bitig tamyaladı* он приложил печать к письму (МК III 353); 2. отпечатывать, запечатывать: *tört jaruq tamya köñülümizdä tamyaladimız* четыре светлые печати запечатали мы в наших сердцах (Chust L₁₇₈).

TAMYALIŪ имеющий печать (~ знак), скрепленный печатью: *tamduqluʻ sab tamyalıy bitig ešidmistä körü körmiş jeg* лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное

слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (ТТ III_a).

TAMYALIŪ небольшой обеденный стол (МК I 527).

TAMYAN: **sabra tamyan čur** см. **sabra**; **sabra tamyan tarqan** см. **sabra**.

TAMYAQ горло, глотка, задняя часть неба: *aʻyizi qurup tili tamyaqi qatip sav sözläju umađin keginë bermädin sük turdi* во рту у него высохло, язык отнялся, горло свело, и, не будучи в состоянии произнести [хоть одно] слово, он стоял безмолвный (Сув 624₁₁); *til tüpi boʻzi örkäsi tamyaqi ... muntaʻ bolur* основание (кончик?) его языка, его гортань, легкие, горло ... являются такими (ТТ VIII I₁).

◊ Ср. **tamaʻ**, **tamaq**.

TAMYAQLA- бить по шее: *ol anı tamyaqladı* он ударил его по шее (МК III 351).

TAMYUR- *симул.* от **tam-**: *suв tamyurdi* вода почти капала (МК II 179).

TAMİN- сбивать себе масло: *ol öziñä jaʻ tamindi* он для себя сбивал масло (МК II 149).

TAMİNDİ: **tamindi suв** капля воды (МК I 450).

TAMİR I. кровеносный сосуд; артерия, вена: *bu etüz qersär ... şingirin tamirin jörgälmis söñüklär ulaʻi üzä tutuzmis ...* ol что касается этого тела, [то] оно ... силетено жилами и сосудами и поддерживается соединением костей (Сув 614₁₁); *ötrü qurimis qatıy qamış alıp anı üzä ömgän tamirin sančir qan öñtürüp* затем он взял высохший крепкий камыш, проколов им свои шейные сосуды, выпустил кровь (Сув 616₂₁); 2. канал: *suв tamiri qurisar jaş javışu qurıjır* если высохнет канал, [по которому поступает вода], засохнут зеленые листья (ТТ I₅₅).

◊ Ср. **tamar**, **tamur**.

TAMİRLİŪ жилистый (*о шге*) (МК I 495).

TAMİŞ- *совм. от tam-*: *suв tamışti* вода капала (~ стекала) (МК II 110).

TAMİT- I *побуд.* от **tam-**: *ol suvni tamitti* он по капле лил воду (МК II 311).

TAMİT- II разгораться: *qaltı quruʻ otuʻ tıltaʻyinta ot tamitır ediz köjār örtünj* подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (Uig II 8₂₇).

TAMİZ- капать, закапывать: *turmanı soqır sıqır suvin alıp küncit jaʻi birlä qatip tamızsar aʻrıy sönar* если, измельчив редьку, отжать из нее сок и, смешав с кунжутным маслом, закапать, боль утихнет (Rach II 1₈₈); *jaş tananı soqır suvin alıp üc qaʻa burunqa tamizju ol* следует наложить молодого кунжута и, отжав его сок, закапать в нос три раза (Rach I₁₂₇).

◊ Ср. **tamuz-**.

TAMİZİM капая: *uluʻ taluj ögüz tolu suvnuq bir bir tamizim sanin sanaʻalı bolʻaj* всю воду (*букв.* количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (Усп 89₁₂); *qıl üci üzä tamizim taluj suvin*

ülgülägäli boltuqqaj кончиком волоса по капле можно измерить воду океана (*Suv* 114₂).

TAMLAJ [*кит.* 貪狼 таньлан, там-лаj] астр. название звезды (*ТТ* VII 14₄).

TAMQA см. тамҫа I.

TAMQAČI см. тамҫаči I.

TAMQALA см. тамҫала-.

TAMQALIY см. тамҫалиy.

TAMQAO см. тамҫақ.

TAMTUL загораться, вспыхивать: bašta tamtulumış tonta tutunmiş köjir ot вспыхнувший на голове и охвативший одежду горящий огонь (*Suv* 141₈).

TAMTUQ см. тамдуқ.

TAMTUR — I зажигать, разжигать (*в прям. и перен. знач.*): ol ot tamturdı он зажег огонь (*МК* II 176); uluğ nomluğ jula tamturu jarlıqaşunlar пусть соблюдаюват зажечь светяльник великого учения (*Suv* 160₁); tamturmış jula jalını teg подобно пламени зажженного факела (*Uig* I 45₁₄).

□ *Ср.* tamdur-.

TAMTUR — II побуд. от tam-: anıñ aızıñja suv tamturdı он по капле вливал ему в рот воду (*МК* II 175).

TAMU I ад, преисподняя: tamu qaruñın aсар tavar bogatstvo (~ имущество) открывает [даже] ворота из ада (*МК* III 234); jalınaju turur tamutın oztilar они избавились от пылающего ада (*ТТ* III₁₃₅).

□ *Ср.* тамуу.

TAMU II утвердительная частица: emgaksızın turğı joq munda-tamu поистине не прожить здесь без мучений (*МК* I 420).

TAMUDAQI находящийся в аду, адский: tamudaqi ört jalın адский огонь и пламя (*Uig* II 87₆₁).

TAMUJ ад, преисподняя: iki ev jarattı bu ıalqqa qamıñ / biri atı uзмақ biriniñ тамуј для всех людей [бог] создал два обиталища, / название одного из них — рай, другого — ад (*QBN* 266₁₄); ħaram jegli ornı тамуј ol batıy тому, кто ест недозволенное, место — в глубинах ада (*QBN* 378₁₂).

□ *Ср.* таму I.

TAMULA устраивать запруду: ol suvuğ tamuladı он запрудил реку (*букв.* воду) (*МК* III 241).

TAMULUJ принадлежащий, относящийся к аду: qaju kişi ög qaj köjlin bartsar ol tınılı tamuluğ bolur тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада (*букв.* принадлежащим аду) (*КР* 11₆).

□ *Ср.* тамулуқ.

TAMULUQ принадлежащий, относящийся к аду: meñar tegdi bundağ biliglig sözi / tamudan jırar tep тамулуқ özi до меня дошли такие слова мудреца, / что [благодаря знаниям и уму] обреченный быть в аду избежит ада (*QBN* 33₈).

□ *Ср.* тамулуғ.

TAMUQ см. тамуу.

TAMUR I, жила, кровеносный сосуд: küр alp er kötürsä jaşın teg temür / azıylıy erän-lärdä teşlür tamur если отважный муж занесет меч, подобный молнии, / у [самых]

свирепых мужей разорвутся жилы (~ кровеносные сосуды?) (*QBN* 224₃); 2. пульс: otači terildi tamur kördilär / ol ig kem ne ermiş aju berdilär собрались врачеватели, проверили пульс / и объяснили, что это за болезнь (*QBN* 88₃).

□ *Ср.* tamar, tamır.

TAMUR — капать (о крови из носа): er burnı tamurdı у мужчины из носа капала кровь (*МК* II 85).

TAMUZ — побуд. от tam-: ol suv tamuzdı он капал воду (*МК* II 86); qılıç qan tamuzsa begi el alır если клинок прольет кровь, то обладатель его (*букв.* бек) завоюет страну (*QBN* 201₁₃).

□ *Ср.* tamız-

TAN [п. تان < ир. tanu-] тело (*ТhS* II₄).

□ *Ср.* tän.

TAN — I отказываться, отрекаться: ol alimni tandı он отрекся от своего долга (*МК* III 184).

TAN — II: ajiyla- tan- см. ajiyla-.

TANA I кунжут (*МК* III 236): jaş tananı soqur suvın alıp üç qaşa burunğa tamızıu ol следует натолочь молодого кунжута и, отжав его сок, закапать в нос три раза (*Rach* I₁₂₆).

TANATATI см. danadadi.

TANAVATI см. danavadi.

TANÇYALA — терзать, разрывать: sansız üküс tınılılarıñ aزیyları üzä tançyalaju öllürüp разрывая и убивая своими клыками бесчисленное множество живых существ (*Uig* I 45₁₈).

□ *Ср.* tançyala-.

TANÇI — см. tınçı-.

TANÇQILA — терзать, разрывать: marımlarında barca ölüм jadilip anta-oq ög tçyınur öz [erin]in tançqılaşur tışın cıqratur смерть разойдется по всем его членам, и тогда исчезнет сознание, он искусает (*букв.* разорвет) себе губы, будет скрежетать зубами (*ТТ* III_{прям.} 5).

□ *Ср.* tançyala-.

TANCU кусок: jetirär tançu igli bisiyli eñ no семь кусков сырого и вареного мяса (*ТТ* VII 25₁₀); ölüp бүтүн eтүзи томilip тек jalıguz jüräki taşında bir tançu eти томilmatı он умер, все его тело похолодело, и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4₂₁); tançımı kevdı он пережевывал кусок (*МК* II 16).

TANÇULA — 1. резать (*на куски*), крошить; расщепять: taңda eртä tal çibiqın tançular tışın arıñır рано утром он расщепил ивовый прутки и почистил зубы (*Suv* 524₁₄); 2. пережевывать, пережевывать: er eтmäk tançuladı мужчина пережевывал хлеб (*МК* III 352); negü alsa tislä usağ tançula если ты что-либо взял [из угощения], то понемногу откусывай и пережевывай (*QBN* 331₁₃).

TANIKI см. daniki.

TANIŞTA см. daništa.

TANIŞ — знать, быть знакомым: bitig bolmasa sözkä бүтмәз köjül / taniyli kişikä tanuğ ol bitig если [у посла] нет грамоты, сердце не верит словам, / для знающего-

(~ образованного?) человека грамота является свидетельством (QBN 281₉).

TANIQTACĪ *и. собств.* (USp 47₆).

TANSIF [*а. تَنْصِيفٌ*] деление: ja tad'if ja tansif özüŋ jeŋrū bil/qalī bildiŋ eŋsā 'adād žādrī qīl основательно знай и умножение, и деление /, когда будешь знать, извлекай корень [из] числа (QBN 315₆).

TANTUR- *побуд. от tan-*: ol meŋā alimīn tanturdī он заставлял меня отказаться от долга (MK II 176).

TANU [*скр. dhanu*] *астр.* созвездие Стрельца (TT VII 2₂₀).

TANU- передавать, сообщать: ol meŋā sōz tanudī он мне сообщил кое-что (MK III 273).

TANUŪLUQ свидетельство, свидетельствование: ŋeŋiŋ barlıqıŋa tanuŷluq berür / žūmat žanvar uŋan jüŋürgän meŋ-ā [все] неживое, живое, летающее и бегающее свидетельствует о твоём существовании (Юг C₃).

□ *Ср. tanuŷluq.*

TANUL- *страд. от tanu-*: aŋar sōz tanuldī кое-что было сказано ему (MK II 130).

TANUQ 1. свидетельство: tiriglik keŋärkä keŋär kün tanuq [каждый] проходящий день [является] свидетельством того, что жизнь проходит (QBN 418₂); kiŋi aslıŋa kör qilincī tanuq смотри, поступки человека являются свидетельством (~ выражением) его сущности (QBN 415₉); 2. свидетель: bu niŋan meŋ tanuq turċinīŋ ol etot znak moy — свидетеля Турчи (USp 12₂₁).

□ **tanuq bol-** быть, выступать свидетелем: meŋā igid kiŋi tanuqı boltumuz eŋsār сколько бы мы ни выступали свидетелями [в пользу] живых людей (Chuost A₄₄).

TANUQLA- 1. удостоверять, свидетельствовать: inċa tep tanuqlaju sav berdi свидетельствует это, он сказал (Man I 19₁₄).

TANUQLAT-: *biltür-tanuqlat-с.м. biltür-*

TANUQLUŪ *имеющий* свидетельство, *засвидетельствованный*: tanuqluŷ sab tamŷalıŋ bitig eŋidmistā körü kōrmis jeg лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (ThS III 5₂).

TANUQLUQ свидетельствование (MK I 503).

□ **tanuqluq ber-** свидетельствовать: qamŷu tebrāniglı bu sansız qalın / tanuqluq berür bir bajatıŷ tilin все движущееся, [все] это бесчисленное множество / словами (*букв.* языком) свидетельствует о единственности бога (QBN 85₁₀).

□ *Ср. tanuŷluq.*

TANUŠ- *совм. от tanu-*: olar ikki sōz tanuštī они говорили (~ советовались) друг с другом (MK II 112).

TANUT- *побуд. от tanu-*: ol meŋā sōz tanuttī он побуждал меня кое-что сообщить (MK II 312).

TANVASIN *и. собств.* (Suv 30₃).

TAŊ I рассвет; заря: tünüŋ ketärip baz jarutur taŋ-a он удаляет ночь и снова заставляя сиять зарю (Юг B₁₆); taŋda bulit örtänsä если на заре зареют облака (MK I 251).

□ **taŋ at-** наступать (*об умре*), заниматься (*о заре*): sarıŷ taŋ ata keldi öŋdürdi-ja на востоке занялась заря (QBN 427₁); **taŋ namaz** утренняя молитва: qorup jundī qildī jana taŋ namaz он встал и совершил омовение и утреннюю молитву (QBN 285₁₂); **taŋ öntür-** наступать (*об умре*): boluċuq a taŋ öntürü teŋdimiz на рассвете (~ с наступлением утра) мы достигли [реки] Болучу (Тон₃₅).

□ *Ср. ċaŋ I.*

TAŊ II 1. чудо: tirig eŋsän bolsa taŋ üküŋ körür если он будет жив, увидит много чудес (MK I 62); 2. удивительный, необычный: ažunda taŋ işlār bulardīn törür удивительные вещи на свете появляются благодаря им (QBN 321₆); [ne] taŋ sa[v]-lar bu что за удивительные слова (~ речи)? (Man I 35₁₀).

□ **taŋ taŋsuq парн.** удивительный, редкий: bu taŋ taŋsuq işlār meŋā körgütüp / buŋurduq meni ŋeŋ eti удивительные дела ты показал мне / и разгневал меня (QBN 67₇); adruq adruq taŋ taŋsuq tatıŷ-lar üzä tođırtaċi bolajın пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (Suv 118₇).

TAŊ III развалины древних сооружений (MK III 356).

TAŊ IV сито, решето (MK III 355).

TAŊ V: **taŋ taŋ et-** греметь, грохотать (MK III 357).

TAŊ- *повязывать, обвязывать, заматывать*: ol anıŋ baŋın taŋdı он повязал [ему] [на] голову [чалму] (MK III 390).

□ *sıq-taŋ с.м. sıq-*

TAŊAJ: *qisay taŋaŷ с.м. qisıŷ.*

TAŊAJ: *sıqıŷ taŋıŷ с.м. sıqıŷ.*

TAŊJİL- I *страд. от taŋ-*: taŋıldı baŋ голова была повязана (MK III 395).

□ *qisil-taŋıl с.м. qisil- I.*

TAŊJİL- II удивляться: törü bilmāz öŋ-süz qılıqsız kiŋi / törülüg kiŋi körsä taŋlur baŋı не знающий правила [этикета], глупый и невоспитанный человек, / если видит воспитанного человека, удивляется (QBH 131₆).

TAŊJİN- *возвр. от taŋ-*: eŋ baŋın taŋındı мужчина повязал себе голову (MK III 395).

TAŊJİRQA- удивляться: neŋüni taŋjırqadı eŋdi özüŋ чему ты сам сейчас удивился? (QBN 66₁₂); sōz asıŷ ol eŋmäs üküŋ sōz-läsä / ja sözni taŋjırqap üküŋ tıŋlasa / sōz asıŷ ol ol kim eŋitmiş sōzüŋ / alıp iskä tutsa польза слова состоит не в том, чтобы много говорить / или же, дивясь, много слушать; / польза слова в том, чтобы внять услышанному слову / и применить его в деле (QBN 390₃).

ТАҢЇШ: siqış tañış с.м. siqış.

ТАҢЇЗ- 1. разбухать, раздуваться: örkä tañızdı легкое разбухло [во время варки] (МК III 393); 2. перен. дуться, гневаться: ер örkäsindä tañızdı мужчина надулся от гнева (МК III 392).

ТАҢЛА- I 1. удивляться, поражаться, изумляться: ер ішіҗ таҗладі мужчина удивился этому обстоятельству (буқв. делу) (МК III 403); бақа барса јетрү аҙун һалини/аҗір qalıу таҗлаp көр uqsa ані если он внимательно присмотрится к положению [вещей] в мире / и если он достигнет его, будет подавлен и удивлен (QBN 181₅); 2. восхищаться: uluш bodun aıуu quvradi јiriу таҗлаju esirkäju іҗлаju tegrä toli tururlar ерти все люди собрались и, восхищаясь песней, сочувствуя и плача, толпились вокруг (KP 71₄); oduу јatti аңса ані іҗлаju/avinti ol ünkä turup таҗлаju так он, слушая его (соловья), лежал, не спал / и, восхищаясь, утешался этими звуками (QBN 139₂₆).

о таҗла- муғад- парн. удивляться, поражаться: ані көрүр ötrü ol qamaу terin quvraq arqası еrtigü таҗладilar муғадtılar увидев это, вся собравшаяся община была чрезвычайно удивлена и поражена (Suv 188₁₇); муғад- таҗла- с.м. муғад-.

ТАҢЛА- II светать, заниматься (о заре): таҗ таҗладі (таҗlardі?) udu јer јarudі заря занялась, потом осветилась земля (TҺS II₃₈).

ТАҢЛАНÇИҢ: таҗланçиҗ муғадинçиҗ 1. удивительный, необычный: bu ne таҗланçиҗ муғадинçиҗ savlar ol что это за удивительные речи (буқв. слова)? (Suv 125₁₆); ol таҗланçиҗ ... bełgu көрүр увидев это необычайное ... знамение (Uig I 8₁₄).

ТАҢЛАШ- совм. от таҗла- I: јалғуq ані таҗлашur человек удивляется этому (МК I 395); kişilar bu işиҗ таҗлашdı люди удивились этому обстоятельству (буқв. делу) (МК III 398).

ТАҢЛАТ- побуд. от таҗла- I: ol meңi таҗlattı он удивил меня (МК II 358).

ТАҢСУQ удивительный, необычный: таҗсуq neу удивительная вещь (МК III 382); таҗсуq аs редкое (~ изысканное) кушанье (МК III 382).

о таҗ таҗсуq с.м. таҗ II.

ТАҢУQ I 1. подарок, дар, подношение (МК III 365); 2. отрез шелковой материи, вручаемый победителю на состязаниях (МК III 365); 3. полотнище знамени (МК III 365).

о таҗуq қил- подносить в качестве дара: minu қil таҗуқı qutadıu bilig поднеси в качестве дара вот это — „Кутадгу билег“ (QBN 20₁₃); таҗуq tut- приносить в дар: talu neу таҗуq tuttı miу miу elig необыкновенные вещи приносили в дар тысячи рук (QBN 20₁₃).

ТАҢУQ II угнетенное состояние, подавленность: tuman toz arıdı açıldı таҗуq/ tüzüldi süzüldi qamuу bulıanuq туман и

пыль рассеялись, угнетенное состояние прошло; / улеглась (буқв. отстоялась) всякая смута (QBK 356₅).

ТАҢУТ I этн. народ, проживавший на территории северо-западного Китая (BK₂₄).

ТАҢУТ II и. собств. (USp 108₁₉).

ТАP I воля, желание: eңti öz uluшuqqa јanturu барулуq tapım ol теперь мое желание — вернуться в свою страну (Hüen₂₆).

о erk tap с.м. erk.

ТАP II достаточный, -о: bu аs meңä tap өтöй еды мне достаточно (МК I 318); barım tap tesä ер bilür beğ qutun если скажет муж: „Достаточно того, что есть у меня“, — он познает счастье бека (QBN 109₂).

о tap бол- быть достаточным, хватать (МК I 318); tap қил- довольствоваться, знать меру: барıу tap қil довольствуйся тем, что есть (QBN 228₂); јауı qaçsa tap қil eđarmä јiraq если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (QBN 179₁₃); tap tut- считать достаточным, довольствоваться: көңүltin eіqarуıl tavar soqluуın /кедim birlä tap tut qarin тоқлууın выкни из сердца страсть к богатству, / довольствуйся тем, что ты одет и сыт (буқв. довольствуйся одеждой и сытостью желудка) (Юг A₁₈₀).

ТАP III вмг, сразу (?): tākäbbür libasın keјip tap salın если ты надел платье высокомерия, тотчас сними [его] (Юг A₂₇₇).

ТАP IV: tap tap ur- шлепать (МК III 145).

ТАP- I 1. находить: јol aзsar еv tapmaz если соьется с пути, не найдет дома (TT I 4₃₃); ötrü emgäktin oзулуу qutrul-yuluу јoluу јiңaуı taparlar затем они найдут путь избавления от мучений (Suv 388₁₇); 2. получать, приобретать: bor icmäş keրāk häm özin tutуçи /özin tutуçи ер qutuу tapуçи [казначей] должен быть непьющим и [умеющим] сдерживать себя; / муж, который сдерживает себя, обретет счастье (QBN 205₄).

о bul-tap- с.м. bul; bulmaq tapmaq с.м. bulmaq; sevinç tap- с.м. sevinç. о Cp. çap-, tab-.

ТАP- II 1. служить, прислуживать: qanım elimkä tapdıм я служил моему хану и моему племенному союзу (E 13₂); 2. поклоняться: qul таҗrigä tapdı раб поклонялся богу (МК II 3).

ТАРА послелог к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: eқи otuz јаşıma tabуaç tara süllädim на двадцать втором году я ходил войной на табгачей (BK₂₆); turup bardı andın јana тау tara он встал и пошел от него по направлению к горе (QBN 154₃₃).

о Cp. taba.

ТАРАУ: тарау uduу парн. служение, поклонение, почтение: g а n g ögüг iеin-täki qum sanınvә bodısvt atın ataju tapınu udunu qataуlansar ölüм күnkä теги ataju тарауın uduуın eксütmäsär ... eđgu

qilinč erüs-mü tetir если [кто-либо] произнесет имя бодисатвы столько [раз], сколько песчинок в реке Ганг, и будет стараться почитать [его]; и если, произнося [его имя] до дня [своей] смерти, не уменьшит [рвения] в почитании [его], . . . будет ли достаточно (*букв.* много) добрых делений? (*Uig* II 15₁₂).

— *Ср.* **tapıy, tapuı.**

TAPAŪCĪ слуга, служанка: a t a v a k i jekniq tapaučılari служанки демона Атавака (*TT* X₂₄₉).

— **tapaučı uduıčı** *парн.* слуга, служанка: tapaučıy uduıčıy bolajın men da budu ya tvoey sluzjanкой! (*Uig* III 83₉).

— *Ср.* **tapıyčı, tapuıčı.**

TAPAR *и. собств. или титул (?)* (MK I 361).

TAPARU *послелог* к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: tavar birlä ersä uluıçınduıy; uluıluı taparu elig sunduıyşu если ты загордился своим имуществом / и стремишься (*букв.* тянешь руки) к величю (Юг В₂₈₆); men bu kün barajın qadaşım taparu поиду-ка я сегодня к моим родственникам (*QBN* 179₁₃).

TAPÇA: kir tapča *с.м.* kir.

TAPČALIŪ: kirlig tapčaliŪ *с.м.* kirlig.

TAPČAN подставка на трех ножках, используемая при сборе винограда с высоких кустов (MK I 435).

TAPČAN *с.м.* tapčan.

TAPČASİZ: kirsiz tapčasız *с.м.* kirsiz.

TAPČUR- передавать, вручать: men oıulnı anaşıya tapčurdım я передал ребенка матери (MK II 175).

— *Ср.* **tapşur-**

TAPDU *и. собств.* (MK I 205).

TAPYUČI слуга, служитель: tiläkim bu ol kim meñä tapıyčı / bajur qalsa мое желание [состоит] в том, чтобы те, кто служит мне, / остались [после меня] богатыми (*QBN* 222₁₅).

TAPİ I довольный, удовлетворенный (?): negü keleşä rabdın tapı bol tapı будь доволен всем, что идет от бога (*QBN* 164₂).

TAPİ II средний (*о росте*): bođı tapı ır мужчина среднего роста (MK III 216).

TAPİY I. служба, служение, услуга: ataq tapıy bar erdi artuq telim / ötäjümädim bardı qaldı berim очень много услуг оказал [мне] твой отец, / я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (*QBN* 124₁₃); 2. служение, поклонение: iki neçkä artuq ačır men bu kün / biri ol bajat tapıy men dın qalır из-за двух вещей я чрезмерно печалюсь теперь: / первое, [что] я отступился от служения богу (*QBN* 441₁₂); 3. *в служ. знач. послелог:* у, при, перед: e t i l mürännüq quduıda bir q a r a t a y tapıyda uruşıy tuıldı на берегу реки Итиль, у Черной горы (?), завязалось сражение (ЛОК 18₆).

— **tapıy uduı** *парн.* служение, поклонение, почитание: bodıstvnıy qalmış söñüklüg saririn idıldılar jıyıldılar uluı türlüğ törün

tapın ayır ajaı tapıy uduı qıltilar они собрали оставшиеся кости (~останки) бодисатвы и в соответствии с разнообразными обычаями и законами оказали почтение [им] и совершили [обряд] поклонения (*Suv* 627₁₈).

— *Ср.* **tapau, tapuı.**

TAPİYČI 1. слуга, служанка: ka minı atlıy erinč tapıyčısı inča ter tedi служанка по имени Камини сказала так (*Uig* II 22₄).

— *Ср.* **tapaučı, tapuıčı.**

TAPİYSAQ услужливый: ögiñä qañıya taprıysaq bolur он будет услужливым по отношению к матери и отцу (*USP* 58₃₁).

— *Ср.* **tapıysaq.**

TAPİLİQ удовлетворенность (?) (*QBN* 164₂).

TAPİN- *возвр. от tap-* II 1. служить, прислуживать (MK II 140): qamuı türlüğ iskä sınadı elig / tiläk teg tükäl buldı tapnur erig на всех видах работ испытан [его] правитель / и мужчину, которому предстояло служить, нашел таким, каким желал (*QBN* 55₆); 2. поклоняться, молиться (MK II 160): uzun tünlä jatma idigä tapın şen dolgo noçami ne leži, molıyşı bogu (*букв.* господину) (*QVK* 388₁₀).

— **tapın-jükün-** *парн.* поклоняться, почитать: biz [iñä] tapınuıy jüküngü erdini berüz-ä ermiş biz tapınuıya teğimsiz ermiş biz bilmätin quduıya kemişmiş biz он дал нам драгоценность, достойную поклонения, мы [же] были недостойными поклоняться [ей] и, не зная, выборосили [ее] в колодезь (*Uig* I 8₁₈); **tapın-udun-** *парн.* поклоняться, почитать: ada tuda boltuqta [b]ju nom bitigkä tapınuıy udunup vüsin eütüzintä tutmış keřgäk когда случаются несчастья, нужно относиться к этой формуле (*букв.* к этому писанию) как к святыне и держать при себе талисман (*TT* VII 14₁₀).

— *Ср.* **tapun-**

TAPİNČI слуга, служанка (*Tiş* 32₄₁).

TAPİNDUR- *возвр.-побуд.* от **tap-** II: keşin alsa tapındurmaz если возьмут сноху, [то] не заставят ее прислуживать (*TT* VII 28₅₁); eväklik bu erdi seni bilmädin / jaqın tuttum özgä tapındurmadın поспешность была в том, что я, не зная тебя / и не испытывав на службе, приблизил к себе (*QBN* 56₈).

— *Ср.* **tapundur-**

TAPİNMAQ поклонение: бүкүн күнкä teğı moıoclar ötqa tapınmaq tiltaıı bu erür вилоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (*Uig* I 9₄).

TAPİŞ поручение (MK I 367).

TAPİŞ- *совм. от tap-* I. находить друг друга; находить с кем-л.: balıq ulusta bu nomuıy istäp tapışmadı в городах и селениях искали эту книгу и не нашли (*Suv* 17₇); tirig bolsa jalıyq tiläp tapı[ı]şuroq если люди будут живы, они будут искать и найдут друг друга (*QBN* 243₁₀); 2. спорить, вести тяжбу: men bodun birlä tapışıp şenıy şatmışıy jer bulunu meñä orınta borluq bermäkci boldı я вступил в тяжбу

с людьми из-за того, что это была земля, проданная тобой, [и тогда] решили дать мне взамен виноградник (*USp* 24₁).

TAPİZ- загадывать (*заюджу*) (МК II 164).
= *Ср. tapuz-*.

TAPLA- 1. одобрять, любить, почитать: ol tonuŷ tapladı ему правилась эта одежда (МК III 293); özüм taplamas neŷ biri jalıan ol одна из тех вещей, которые я не одобряю, — ложь (*QBN* 71₅); taplaşar özi tutşun taplamaşar adın kişigä satşun если понравится [ему] рабыня], пусть держит сам, а если не понравится, пусть продаст другому человеку (*USp* 16₁₃); 2. одобрять; соглашаться: inçir tegin alıunı taplamadı tək taluŷ ögüzkä kirmişig tapladı итак, прищип не одобрил все [остальное] и только одобрил [решение] отравиться в море (*KP* 15₂); täjri täjrisi burıan ma ɣat ulusqa keŷgäli taplaŷ jarlıqasun пусть бог богов будда соизволил согласиться прибыть в страну Магада (*TT* X₁₁₃); 3. выбирать: kentü özüŷ beŷlig er taplaŷıl ты сама выбери мужа, достойного быть беком (*Uig* II 21₁₃).

TAPLAY одобрение: bu işda şeñiŷ taplaŷıŷ bar-mu одобряешь ли ты это? (МК I 462).

TAPLAYUSUZ: sevgüsüz taplayusuz с.м. *sevgüsüz*.

TAPLAN- *возвр. от tapla-* (*TT* IX₇₀).

TAPLAŞ- *совм. от tapla-*: olar bu işiŷ qamuŷ taplaşdılar они все одобрили это дело (МК II 206).

TAPLAT- *побуд. от tapla-*: meñ anı bu işqa taplattım я заставлял его согласиться на это (~ одобрить это) (МК II 341).

TAPLUQ трещины на поверхности земли (МК I 467).

TAPMİŞ и. *собств. (USp* 29₁₂).

TAPRAŞ- *совм. от taprı-* (?): tevä qamuŷ taprasdı все верблюды носились галопом (МК II 217).

TAPRİ- скакать, подпрыгивать: tevä taprıdı верблюд скакал (МК III 277).

TAPSİZ испытывающий недомогание, лишенный аппетита (?) (*Uig* II 68₁).

TAPŞİR- с.м. *tapşur-*.

TAPŞUR- поручать, передавать: bajatqa tapşurdum şeñi meñ qatıŷ я всецело вверил тебя богу (*QBH* 53₇).

= *Ср. tapşur-*.

TAPTULUŷ блестящий, сверкающий (?): törttin jıŷqa teŷirmiläŷi linxualıŷ taptulıŷ jeti erdinin eŷiglig ograđdınne с четырех сторон, покрытые лотосами, сверкающие (?), украшенные всеми семью сокровищами (*Suv* 313₂₀).

TAPUŷ 1. служба, служение, услужливость: neŷü ter eŷitgil tapuŷ qılmıs er / tapuŷ birlä beŷdä aŷır bulmıs er слушай, что говорит мужчина, который служил / и службой добился почестей у бека (*QBN* 191₁₄); tapuŷ taş jarar tas basıŷ jarar услужливость рассекает камень, камень рассекает голову (МК III 58); tapuŷ birlä beŷglär aŷır-

lar quluŷ беки почитают слуг за их работу (*QBN* 54₁₃); 2. служение, поклонение: tapuŷıŷqa erik bol jazıqtan tidin проявляй рвение в служении богу, удерживай себя от греха (*QBK* 65₁); süküŷ qıl bajatqa tapuŷıŷ qıl благодари бога, служи [ему] (*QBN* 229₇); 3. в *служ.* *знач. послелог* у, при, перед: kördi kim çarignıŷ tapuŷlarıda kök tülüklüg kök çalluŷ beđik bir erkäk böri jürügüdü turur он увидел, что впереди войска идет большой волк, голубошерстый и голубогривый (*ЛОК* 17₅); aŷ o ɣuz tapuŷıŷlarıŷqa meñ jürür bola meñ o Oɣuz, я пойду впереди тебя (*ЛОК* 17₁).

o **tapuŷıŷqa kir-** поступать на службу: kim ersä tapuŷıŷqa kiräjin teşä / iki neŷ keŷräk если кто-либо захочет поступить на службу, нужны две вещи (*QBK* 18₁₂); aŷ toldı kün toŷdı tapuŷıŷına kirmişin aŷur [глава...] повествует о том, как Ай-Толды поступил на службу к Кюн-Тогды (*QBH* 8₁₆); **ta'at tapuŷ** с.м. **ta'at**.

= *Ср. tapay, tapıŷ*.

TAPUŷÇİ слуга, служанка: atım qul tapuŷçı kör ornım qaruŷı zvanıe мое — раб, слуга, а место мое — у двери (*QBN* 53₇); tapınsa ötar beŷ tapuŷçı haŷın если слуга служит, бек вознаградит его (*QBN* 53₁₄).

= *Ср. tapayçı, tapıŷçı*.

TAPUŷLUŷ заслуженный, имеющий заслуги: tapuŷlıŷ er заслуженный мужчина (МК I 495); tapuŷlıŷ teşä meñ özüŷ tapıŷıŷ joŷ букв. если я скажу, имеющий заслуги [о тебе], заслуг у тебя нет (*QBN* 57₄).

TAPUŷSAQ услужливый: tapuŷçı beŷiŷiä tapuŷsaŷ keŷräk слуга нужен беку услужливый (*QBN* 94₂₄); baŷırsaq kisilär tapuŷsaŷ bolur добрые люди услужливы (*QBN* 161₁₁).

= *Ср. tapıŷsaŷ*.

TAPUŷSAQLİQ готовность служить, услужливость: bu barça beŷiŷiä baŷırsaqlıŷ ol / şeŷincin tiläp bu tapuŷsaqlıŷ все это — [проявление] привязанности к своему беку, / готовность служить, чтобы обрадовать [его] (*QBN* 191₁₃).

TAPUŷSIZ 1. незаслуженный, -о: tapuŷsuz aŷırlar açındım seni незаслуженно я проявил внимание [к тебе] и благодетельствовал тебе (*QBN* 57₅); 2. неблагочестивый: bu barça idim fazlı erdi qamuŷ / aŷırladı meñ teŷ tapuŷsuz quluŷ все это — великодушне моего господина, / [который] оказал внимание [даже] такому неблагочестивому рабу, как я (*QBN* 40₅); tapuŷsuz quluŷ meñ jazıqtım üküŷ я неблагочестивый раб твой, у меня много грехов (*QBN* 40₉).

TAPUL- *страд. от tap-* I: tapuldı neŷıŷ вещь нашлась (МК II 119).

TAPUN- *возвр. от tap-* II: tapunıalı keldim anıŷ tapıŷıŷa я пришел, чтобы служить ему (*QBN* 49₅); tapınsa tapuŷçı beŷiŷiä qalı если слуга будет служить своему беку (*QBN* 70₁₂).

= *Ср. tapın-*.

TAPUNDUR- *возвр.-побуд. от tap-* II (*QBN* 56₈).

= *Ср. tapındur-*.

TAPUQ см. tapuq.

TAPUŞ- вручать, поручать: bajatqa tapuştum (?) seni men qatıy я всецело вверил тебя богу (QBN 53₃).

TAPUZ- загадывать (загадку): tapuzuq tapuzdum я загадал загадку (МК I 462).

□ Ср. tapız-

TAPZUYUQ загадка (МК I 462).

TAQ: muq taq см. muq.

TAQ- прикреплять: er burunduq butluqa taqdı мужчина прикрепил (~ продел) палочку для поводка в носовом хряще [у верблюда] (МК II 16).

TAQAŪ курица: jazıdaqı süvlin eđärgäli evdäki taqaŷu iŷinpa пока гоняешься за фазаном в степи, непусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447); ol taqaŷunı julturdı он заставил ощипать курицу (МК III 97).

□ таqaŷu jılı календ. год курицы (десятый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления) (МК I 346).

□ Ср. taqıŷu, taquq.

TAQAJ см. taqaj.

TAQAT [a. طَأَات] терпение: uĉuzluq qı-nıca kimiy taqatı у кого есть терпение [переносить] страдания, [причиняемые] унижением? (QBK 312₂).

TAQDIR [a. تَقْدِير] предопределение, предначертание: bajat ĥukmi taqdir bilä teŷginür [небо] вращается по воле и предначертаниями бога (QBK 184₁₆).

TAQİ 1. еще: taqı neġü kütär sizlär чего еще вы ждете? (Uig I 43₇); taqı bir bu ta'nı ajaŷın seŷä еще одно значение [моего имени] я разъясню тебе (QBK 30₁₆); 2. в сочетании с отрицательной формой глагола или причастия пока, пока еще: tamutaqı ört jalın taqı önmäzkän örtlüg jalınlarta taqı aŷnapaŷan ökünälim пока не поднялось пламя в аду, пока не извиваемся в огненном пламени, покаемся (Uig II 87₆₁); 3. сверх, и (в составе сложных числительных): üĉ jüz taqı ŷekiz altmıŷ триста пятьдесят восемь (TT VII 9₁₂); 4. и, также: alalıŷ ja taqı qalqan ŷaŷıa bizgä bolsun bujan возьмем луки и щиты, и пусть тамгой нам будет благодать (ЛОК 11₇); ŷida birlä ja oq birlä taqı qıl-İĉ birlä qalqan birlä atladı с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом отправился он [на охоту] (ЛОК 4₁).

□ таqı jemä парн. еще (Uig I 9₆): taqı jemä tört jeķklär uruġutları и еще четыре предводителя демонов (Tiŷ 37a₅); ikiläju taqı см. ikiläju.

TAQİCUQ и. собств. (USp 114₁₇).

TAQİYU курица: qıŷ aŷı tiltaŷınta ud qoŷın toŷuŷ qaz ödiräk taqıyuta ulatı üküŷ teŷlim özlüķläriġ ölürlüp uluŷ aŷ iĉkü qiltı по случаю свадьбы дочери он зарезал (букв. убил) коров, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ и устроил большой пир (Suv 4₁₂); taqıyū [öiürgüĉ]i boltum eŷsär

если я убивал кур (Uig II 84₈).

□ таqıyū jil календ. год курицы (десятый год двенадцатилетнего цикла летосчисления); taqıyū jil ikinti aj ŷekiz jeķirmitikä в год курицы, второй месяц, в восемнадцатый [день] (USp 28₁); taqıyū kün календ. день курицы (десятый день двенадцатидневного цикла): taqıyū kündä eđġü ki[ŷi] [bilän] tuŷar в день курицы встретится с хорошим человеком (TT VII 32₁₃).

□ Ср. taqaŷu, taquq.

TAQİL- страд. от taq-: eķ ŷiŷqa taqıldı мясо было наизвано на вертел (МК II 129).

TAQİR: taqır taqır et: стучать подковами, цокать (МК I 361).

TAQİQU см. taqıyū.

TAQSİR [a. تَقْصِير] упущение, ошибка, промах: qalı tuŷsa taqsır jana 'uzri qol если будет допущена ошибка, проси [за нее] прощение (QBK 315₉).

TAQŞUR- см. taqşur-

TAQŞUT см. taqşut.

TAQŞUTLUY см. taqşutluŷ.

TAQTUR- побуд. от taq-: eķ ŷiŷqa taqturdı он заставлял наизывать мясо на вертел (МК II 174).

TAQUQ курица: anuŷ baŷıda bir kümüŷ taquq qoŷdı на его верхушке он установил серебряную курицу (ЛОК 41₈).

□ Ср. taqaŷu, taqıyū.

TAQUQLUY имеющий курицу: taquqluŷ er mužina, имеющий курицу (МК I 497).

TAQUZMAQ см. taquzmaq.

TAR I 1. узкий, тесный: tar jol узкая дорога (TT VI₂₇₅); tar eķük adaqıŷ jıķtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97); bu keŷ dünja özgä küĉün qılma tar не прилагай усилий, чтобы этот просторный мир сделать для себя тесным (QBK 213₁₆).

□ муq tar см. muq.

TAR II плот, сооруженный из надутых воздухом кожаных мешков, бревен или камыша (МК III 148).

TAR III пахта (МК III 148).

TAR- распускать, разгонять, рассевать: beķ süsin tardı бек рассеял свое (его?) войско (МК III 180).

□ Ср. tara- II.

TARA- I расчесывать, причесывать: qız saĉın taradı девушка расчесывала себе волосы (МК III 260).

TARA- II расчесывать: anıŷ süsin taradı он расчесал его войско (МК III 260).

□ Ср. tar-..

TARAB [a. طَرَب] возбуждение, радость, веселье: qamuŷ ıafılät ol bu ŷevinĉin tarab радость и веселье — все это [признаки] беспечности (QBN 379₆).

TARAY см. tarıy I.

TARAL- страд. от tara- I: saĉ taraldı волосы были причесаны (МК II 126).

TARAN- возвр. от tara- I: ol saĉın tarandı он причесывал себе волосы

(МК II 145); jana turdi jundi tarandi arıy on snova vстал, умылся и причесался (QBK 373₁₁).

TARARQU редкий, разбросанный (?): tararqu jer местность покрытая редкими кустиками (~ травой) (МК I 489).

TARASLA- рассеивать, разгонять: çarı qazıy tarasladı ястреб (сокол?) разогнал гусей (МК III 332); alp çarıg tarasladı богатырь разогнал войско (МК III 332).

TARATYU дары, дань (?): oşul kim meñiñ ağızımqa baqar turur bolsa taratyu tarıstır (?) dost tuhtar meñ şer şedi тому, кто подчинится мне (букв. будет смотреть мне в рот), я поднесу дары и буду обращаться [с ним] как с другом (ЛОК 13₂).

TARAZ см. *tiraz*.

TARAZUK весы (?) (Uig II 77₂₅).

TARDUŞ этн. тардуши (КЧ₁₄; МЧ₁₉).

TARIÇANTA [скр. trijata (?)] и. *собств.* (Uig IV A₁₅₇).

TARYAQ гребешок, расческа (МК I 467).

TARYİL полосатый (о масти животных): tarıyl jılqı полосатая лошадь (МК I 482).

TARIQAT [а. طریقة] способ, правила поведения; религиозное учение: mürüv-vät kişikä tariqat bolur великодушие — это правило поведения [каждого] человека (QBK 169₁₆).

TARİ- сеять, засеивать: tikän tarıyan er üzüm biemäz ol муж, возделывающий терн, не пожнет виноград (Юг С₃₇₆); tarıylaş turur dünja . . . / tarısa orar er tirilgü otı вселенная — пахотное поле . . . / если муж посеет, то пожнет хлеб насущный (букв. траву, чтобы жить) (QBK 65₁₅).

TARİY I 1. зерно, злаки, хлеб: tarıy bişdi jas ot öndi jılqıqa kişikä eđgü boltı злаки созрели, выросла зеленая трава, и скоту и людям стало хорошо (ThS II 8₁); tarıy oruldu хлеба были сжаты (МК I 194); 2. просо (МК I 373); 3. земледелие, земледельство: tarıyçı tarıyqa erik bolsunı земледельцы пусть проявляют рвение в земледелии (QBK 333₁₅).

o tarıy bitı тая (зерновая) (?) (МК I 320); bül tarıy см. bül I; i tarıy см. i; uruy tarıy см. uruy I.

TARİY II: tarıy art tiz геогр. название паата, находящегося вблизи Кашгара (МК III 123).

TARİYÇİ хлебопашец, земледелец: tarıyçı tarıyqa erik bolsunı земледельцы пусть проявляют рвение в земледелии (QBK 333₁₅); balıy taştın tarıyçılaray körür erti za гордом он увидел земледельцев (КР 1₂).

TARİYLAŞ вспаханное поле, пашня: bu dünja ici bir tarıylaş turur / neğü eksä munda jarın ol öñür этот мир — пахотное поле, / что посеешь в нем, то и вырастет завтра (QBN 341₃).

o Cp. tarıqlıq, tarlaş.

TARİYLAN- приобретать зерно, хлеб (МК II 269).

TARİYLAQ см. tarıylaş.

TARİYLİY I хлебный, зерновой: tarıylıy ev помещение для хранения зерна (~ амбар). (МК I 501).

TARİYLİY II см. tarıqlıq.

TARİYLİQ амбар (МК I 503).

TARİL- I страд. от tarı-: tarıy tarıldı хлеба были посеяны (МК II 126).

TARİL- II страд. от tar-: keşsä abaq terkänim . . . / tarılmaşaj türkünüm если придет наш (букв. мой) вождь . . . / не рассеется наше племя (МК II 209).

TARİM I рукав, приток реки (МК I 396).

TARİM II титул, присоединяемый к именам женщин или детей ханского рода (МК I 396).

TARİM III и. *собств.* (USp 114₁₃).

TARİM IV: usmı tarım см. usmı.

TARİMLA- переправляться через реку, переходя через ее рукава, притоки (МК III 341).

TARİMSİN- симул. от tarı-: ol tarıy tarımsındı он делаа вид, что сеет хлеб (МК II 259).

TARİN- I гневаться, сердиться (?): ig ağırıtta jek içkäk tarınsar если во время болезни разгневаются демоны (ТТ I₂₀₈).

TARİN- II *возвр.* от tarı-: er tarıy tarındı мужчина сеял себе хлеб (МК II 145).

TARİQ: tarıy köl геогр. название озера (МК III 135).

TARİQ I см. tarıy I.

TARİQ II: tamyaçı tarıq см. tamyaçı II.

TARİQ- I страд. от tara- II: buşas saqınç ödsüz ölüm ada tarıqa teğingäş печали, безвременные смерти и опасности исчезнут (букв. рассеются) (Suw 469₂₁); eñniş igi tarıqıñ bardı болезнь этого мужчины прошла (букв. рассеялась) (Uig III 40₂).

TARİQÇİ I см. tarıyçı.

TARİQÇİ II и. *собств.* (USp 22₂₃).

TARİQLAQ см. tarıylaş.

TARİQLİQ поле, нива: tarıqlıq tep ajdı azunni räsul / tarıqlıqda qatlan tarı eđgülik пророк назвал этот мир полем; / усердствуй (~ трудись) на этом поле, сей добро (Юг B₁₉₁).

o Cp. tarıylaş, tarlaş.

TARİT- I побуд. от tarı-: tarıy tarıtıyu jer земля, на которой сеют хлеб (МК II 321).

TARİT- II тянуть, тащить: qanşa üstündä ölüg barıunı qojdı qanşa başıda tırig barıunı qojdı tarıttılar kettılar на телеги положили мертвую добычу, впереди телеги поставили (т. е. впрягли) живую добычу и потащили, отправились (ЛОК 31₃).

o Cp. tart-.

TARİTDUR- побуд.-побуд. от tarı-: tinlıy oylanlarınıñ tarımaduq eđgülig jil-

tizların taritduraylar будут выращивать ростки (*букв.* корни) добра, до сих пор не взращенные детьми живых существ (*Suv* 88₅).

TARLAY поле, нива: jigitliktä tarlay qaju jerkä ektim где [то] поле, которое я возделал в молодости? (*QBK* 388₇).
= *Ср.* tarıylay, tariqlıq.

TARLAYUSİZ неспаханый, целинный: tarlayusız bir jazı jer erdi это была незделанная (~ целинная) степь (*ЛОК* 29₈).

TARLIQ: elig tarliqı *см.* elig II.

TARMA *см.* darma.

TARMA- царапать, скрести: ol anıñ jüzin tarmadı он поцарапал ему лицо (*МК* II 364).

TARMADAN: majak tarmadan *см.* majak.

TARMANITI [*скр.* dharmanitya] *и. собств.* один из демонов (*Tiś* 41б₆).

TARMAPALI *см.* darmapali.

TARMAQ лапа, когти: anınnıñ turur bu ölüm tarmaqı [уже] наделились когти смерти (*QBK* 367₂); ne javlaq neñ ol bu ölüm tarmaqı что за отвратительная вещь — когти смерти! (*QBK* 51₁₅).

◊ qarıyay tarmaqı *см.* qarıyay.

TARMAQLAN- I разветвляться, распадаться, расходиться: boñ tarmaqlandı племя разветвилось (*т. е.* распалось на несколько групп) (*МК* II 274); suv tarmaqlandı река разделилась на [несколько] рукавов (*МК* II 274).

TARMAQLAN- II вырастать (*о когтях*): bala tarmaqlandı у птенца выросли когти (*МК* II 274).

TARMAT- побуд. от *tarma*-. ol anıñ jüzin tarmattı он заставлял царапать ему лицо (*МК* II 349).

TARMATIVARI [*скр.* dharmadhīvara] *и. собств.* (*Suv* 174₃).

TARMAUTARI *см.* darmautari.

TARMAZ *бот.*-огурец (*МК* I 457).

TARMUZ: tay tarmuz *см.* tay I.

TARMUTLAN- разделяться на рукава, притоки (*о реке*): suv tarmutlandı река разделилась на [несколько] рукавов (*МК* II 270).

TARPUSI *и. собств.* (*Tiś* 45б₁).

TARQA I незрелый, зеленый плод (*МК* I 427).

TARQA II: acıy tarqa *см.* acıy I.

TARQAN титул (*Man* III 34₈): ajuñ tarqan *см.* ajuñ; altun tamyan tarqan *см.* altun; keglin tarqan *см.* keglin; oñul tarqan *см.* oñul II.

= *Ср.* tarqan.

TARQAN- рассеиваться, разбредаться (?) (*USp* 23₁).

TARQANÇ рассеянный, разбросанный; находящийся в состоянии распада (*о народе*): türk bodunı jemä bulıyanıñ [ol temiş] oñulzi jemä tarqanç ol temiş „Тюркский народ [находится] в смятении, [племенное объединение] огузов среди них [находится] в состоянии распада“, — сказал он (*Тон*₂₂).

TARQAR- I. рассеивать, разгонять; уничижать: emti qorqıncıy siz tarqaray meni

sezinçsiz qılıñ теперь рассей Ты страхи и освободи меня от сомнений (*Man* III 24₁₀); tarqarınlar nizvanılıy kirig öz köñülüñüzlärtin izgonite neçistıy durnıy strastey iz vašix duş (*TT* VIII E₃₇); 2. распространять: çin kertü nom erdäni tarqarmış eñur он распространяет сокровище истинного учения (*USp* 60 II₁₄).

◊ **tarqaru tut**- держаться в стороне, остерегаться: jemä ornaysız ikirgü köñül tutmaqda özin tarqaru tutar а также он остерегается (*букв.* держит себя в стороне) [того, чтобы] таить неуместные сомнения в душе (*Man* III 21₁); [bi]ligisizlärdä özin ta[r]qaru tutmaq он не остерегается (*букв.* не держит себя в стороне от) невежд (*Man* III 21₁₂); **ergür-tarqar**- *см.* ergür-II.

TARQAT *монг. формы мн. ч. от tarqan* (*МЧ*₂₆).

TART- 1. тянуть, тащить; вести: işıyay tartıyay men sögüt tebrägäy я потяну веревку, деревья закачаются (*KP* 80₁); öndürti tarta kindirti uru soqa taqı taqı keñ tavrattılar волоча вперед и толкая назад, и еще избивая, они заставляли [меня] быстро идти (*Suv* 10₉); esiz yolqa tartıy eligni esiz durnıy [человек] поведет правителя по дурному пути (*QBK* 342₁₅); 2. вытягивать, вытаскивать; вынимать (*из ножен*): üc javlaq jolta түsmiş tınıyları; örü tartıp nizvanılay jañıdın oñurdaçı ol nom erdini эта драгоценная книга, которая помогает выбраться (*букв.* вытаскивает) тем, кто пошел по трем нехорошим дорогам, и освобождает от врага, [воплощенного] в страхах (*Uig* III 28₃₁); qınıntın jitti biçäkin [tartıp] он вынул из ножен острый нож (*Uig* III 64₉); 3. стаскивать, снимать: suv körmäkinçä eñük tarta пока не видишь реку, сапог не снимай (*МК* III 426); 4. подносить, преподносить: osul kim menıñ ayızımqa baqar turur bolsa tartıy tartıp dost tuñar menı тому, кто подчinitся мне (*букв.* будет смотреть мне в рот), я преподнесу дары и буду обращаться [с ним] как с другом (*ЛОК* 13₂); 5. взвешивать: bu bir jastuq beş satır kümüşüg bitig qılmış kün üzä men basa toyrıl jemä tükäl bertim men ozmıñ toyrıl jemä tükäl tartıp altım этот один ястук и пять сатыров серебра в день составления договора я, Баса-Тогрыл, полностью отдал, я же, Озымыш-Тогрыл, взвесив, полностью принял (*USp* 109₇); ol jarmaq tarttı он взвесил деньги (*МК* III 426); 6. касаться, поражать (*о нечистой силе*): [k]ıçig oñlan jel tartars bu vu oñ ajasınta berk [tutsun] если маленького мальчика поразит нечистая сила, пусть он держит этот амулет в своей правой ладони (*TT* VII 27₈); kimniñ közin ayızın jel tartıp qıjıq qılmış eñsar *букв.* если чьего-либо рта [или] глаза коснется нечистая сила и скосит [их] (*Rach* I₁₂₄).

◊ **it tart**- *см.* it I; **örü tart**- *см.* örü; **ün tart**- *см.* ün.

= *Ср.* tarıt-II.

TARTALUMI [скр. ?] и. *собств.* один из демонов (*Tiš 406₅*).

TARTAR небольшая птица, похожая на горлицу (?) (МК I 485).

TARTIRAŠTRI *см.* *dartiraštri*.

TARTIŪ I упаковочный ремень, веревка (МК I 462).

TARTIŪ II созыв, сбор (МК I 462).

TARTIŪČI вестовой: *beğdän tartiŷci* *keldi* от бека прибыл вестовой (МК I 462).

TARTIL- *страд. от tart-* 1. тянуться; чувствовать, испытывать тягу к чему-л.: *bilgä biliglig täpri täpisi burqanñıj ol jaruqluŷ jalınčıña tartılıp qamañun barça täpri burqan tара keltilär* почувствовав тягу к яркому свету (*букв.* пламени), [исходящему] от мудрейшего бога богов будды, все они пришли к божественному будде (*Suv 131₁₀*); 2. растягиваться, быть растянутым (МК II 229); 3. взвешиваться: *jarmaq tartıldı* деньги были взвешены (МК II 229).

TARTİN кушанья, продукты (МК I 435).

TARTİN- *возвр. от tart-* 1. таскать, носить себе: *ol evgä tariŷ tartındi* он таскал себе домой зерно (МК II 240); 2. печалиться, заботиться: *qa qadaşqa tartinŷci bolur* он будет заботиться о родственниках (*TT VII 37₁₄*); *er oŷliña tartındi* мужчина заботился (~ печалился) о своем сыне (МК II 240).

TARTIŞ I род, племя (?) (*Suv 690₁₂*).

TARTIŞ II и. *собств.* (*USp 12₂*).

TARTIŞ- I *совм. от tart-* 1. тянуться друг к другу (МК II 205); 2. вместе натягивать что-л.: *ol meñjä uruq tartısdı* он со мной тянул веревку (МК II 205); 3. тянуть, таскать друг друга: *erän ... / saqal tutup tartışur* мужи ... / таскают друг друга за бороды (МК I 230); 3. вешать с кем-л. (*на весах*): *ol meñjä altun tartıştı* он со мной взвешивал золото (МК II 205).

◊ *ja tartiŷ-* *см.* *ja I*.

TARTIŞ- II сниматься, пить (*о сердце*): *jazıda böri ulısa evdä it baŷrı tartışur* если в степи воет волк, у собаки в доме воет в груди (*букв.* в печени) (МК III 255).

TARTUQ *геогр.* название города на территории, где проживало тюркское племя ягма (МК I 467).

TARU- I делается узким, тесным: *ev tarıdı* дом стал тесным (МК III 261); *kelip känd icindä tilädi tösün / tösün bulmadı buldı tar bu añun* он пришел в город и стал искать себе пристанище, / но пристанища не нашел; мир этот оказался [ему] тесным (*QBK 19₂*).

TARU- II сердиться, испытывать раздражение: *žäza' qılma ja ränž idisi tarup* не печалься, сердясь, о обиженный! (Юг *A₄₆₁*).

◊ *buš-taru-* *см.* *buš-*.

TARUYA *см.* *daruya*.

TARUN- *буш-taru-* *см.* *buš-*.

TARUQA *см.* *daruya*.

TARUS крыша, кровля (МК I 366): *meñiŷ*

eligim tarusqa tegiŷdi моя рука достала до крыши (МК II 105).

TARUSLA- покрывать кровлей, делать крышу: *ol evin tarusladı* он сделал крышу в своем доме (МК III 332).

TARUT- *побуд. от taru-* I: *ol añar evin taruttı* он сделал его дом тесным (МК II 302).

TARXAN титул правителя (МК I 436).

◊ *alp tarxan* *см.* *alp III*.

◊ *Ср. tarqan*.

TAS I плохой, захудалый: *bu at tas tegül* это не плохой конь (МК I 329).

TAS II: tın tası (?) одышка: *içsär ... tın tasıqa jaraşur* если выпить ..., помогает при одышке (*Rach II 1₅₄*).

TASAL *см.* *talas II*.

TASYA- бить по щеке, давать пощечину: *ol anı taşadı* он дал ему пощечину (МК III 287).

TASYAT- *побуд. от tasya-*: *ol qulın taşattı* он заставлял дать пощечину своему рабу (МК II 338).

TASIQ- *см.* *taşıq-*.

TASNIF [ا. تَصْنِيفٌ]: *tasnif qıl-* состав-

лять, сочинять: *bu kitabdin jaşsırağ härgiz kim eřsä tasnif qılmadı* лучше этой книги никто никогда не сочинял (*QBK 2₁₀*).

TASUL- (?) подниматься (?): [*bo*] *duñ anta beřmäziğä tasulmıs* народ тогда поднялся, чтобы не отдать его [врагам] (*O₈*).

TAŞ I камень: *taş bal[balı]* каменный балбал (*E 34*); *bu tas eřtiñü aŷır turur* этот камень очень тяжелый (*Uig I 8₄*); *taş anıŷ añağın julqdı* камень ободрал ему ногу (МК III 435).

◊ *taş çaqıl-* высекать огонь огнем (МК II 133); *taş tekil* каменистое место (?): *bu eřsäk barıta kelirtä taş tekil bolsa bes añar jaraŷu eřsäkä berür* мен если туда и обратно [дорога] будет каменистой, я буду готовить и давать ослу корм пять раз (*USp 3₁₁*); *beğ(g)ü taş* *см.* *beğ(g)ü*; *bitig taş* *см.* *bitig*; *sazıncı taşı* *см.* *sazıncı*.

TAŞ II 1. внешний вид, облик; наружная, внешняя сторона: *taşı teg içi ol içi teg taşı / bu jaŷlıŷ bolur ol köni çin kisi* его внутренний облик соответствует внешнему (*букв.* внешности), а внешний — внутреннему; / таков настоящий человек (*QBH 35₁₇*); *taşıña kädğä jörgär* обернувшись снаружи бумагой (*Rach I₁₅₀*); 2. наружный, внешний; верхний (*об одежде*): *taş jaŷıŷ jaŷıladım* я воевал с внешними врагами (*E 45₄*); *taş ton* верхняя одежда (МК III 152); 3. *в служ. знач. послелог* а) кроме, помимо, вне: *beğ kisısindä taş qatılıu kisilär* *bu ol aŷ qadaş aŷı, priyatlar*, вот те, помимо людей бека, с кем [еще] следует обшаться (*QBK 256₁₄*); *kim evlög alajın tesä törttän taş / adın almaz evlög* тот, кто хочет взять [в дом] жену, не возьмет ниую, кроме [указанных] четырех (*QBK 267₂*); б) около: *teğ jalıñuz jüräki taşınta bir tanču eti tomılmatı* и только не остыл небольшой кусочек тела около его сердца (*Suv 4₂₁*).

◊ **таш јер** чужбина: таš јер ани qaturdi чужбина закарала его (МК II 74); **таш қил-** отстранять: elig qılmağa kör seni özdän таš правитель не отстранит тебя от себя (QVK 224₉); **таш тоbiq** анат. лодыжка (?) (ТТ VII 20₄); **иç таš** см. **иç**.

ТАШ III: baši taši birlä см. **baš I**.

ТАШ IV: ked таš см. **ked III**.

ТАШ- переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: quduq içintä ün öngäi suv таšaj в колоде раздается шум, и вода польется через край (Suv 435₁); аšič таšdi [содержимое] котелка побежало через край (МК II 12); suv таšdi река вышла из берегов (МК II 12).

ТАШАМАБУМИ см. **dašamabumi**.

ТАШАQ анат. мошонка, мужской половой орган с мошонкой (МК I 380, 438).

ТАШДИНТИН извне (МЧ₂₈).

ТАШҒАР- см. **ташqар-**.

ТАШҒУР- форма *неосуществленной возможности* от **таш-**: аšič таšғурди [содержимое] котелка чуть-чуть не убежало (МК II 178).

ТАШҒИР- (?) побуд. от **ташiq-**: çikig таšғириг темиš он сказал: „Заставьте чиков выйти [из союза]“ (МЧ₂₂).

ТАШIL- выходить, вылезать, вываливаться: içägüsi таšilip [...] körksüzi barça таšqaru önar его внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43₂₅).

◊ **ташил-тökül-** парн. выливаться, переливаться (через край): ol jarsinçiy etüzintäki qan jiriñ arıysız javlaq таšilti tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном (~ отталкивающим) теле, вышли наружу, потекли (Man I 5₈).

ТАШИНТА см. **таš II**.

ТАШIQ I и. *собств.* (USp 15₉, 32₁).

ТАШIQ II: таšiq баš геогр. название местности (?) (USp 5₂).

ТАШIQ- выходить, выступать, отправляться в поход: ol oq süsi qalıšiz таšiqdi все (бука, без остатка) войско [народа] „десяти стрел“ выступило в поход (Тон₃₃); türgüzi qağanı таšiqmıš тюркешский каган отправился в поход (Тон₃₃); er evdin таšiqti мужчина вышел из дома (МК II 116).

ТАШIQAN выпученный (о глазах); таšir-qan közlüg пуцеглазый (МК I 521).

ТАШIRTI снаружи, вне, на стороне: таširti qamuq iškä баq обращай внимание на всякое обстоятельство снаружи (QVK 355₇).

ТАШIRТИН снаружи, вне, на стороне: таširtin negü tušsa jañluq jazıq если снаружи будет сделано какое-либо упущение (QVK 179₁₄).

ТАШIT-I побуд. от **таši-**: тарıy таšitti он заставлял таскать зерно (МК II 307).

ТАШIT-II побуд. от **таš-** I: bu ot ol

аšič таšıtıyan это огонь, от которого уберает [содержимое] котелка (МК I 514).

ТАШKÄND геогр. название города (МК I 443, III 150).

◊ *Ср.* **täškän**.

ТАШLA-I отправляться на чужбину (МК III 294).

ТАШLA-II бросать (камень): ol itiy таš-ladi он бросил камень в собаку (МК III 294).

ТАШLAT-I побуд. от **ташла-** I: ol oçulni таšlattı он отправил мальчика на чужбину (МК II 343).

ТАШLAT-II побуд. от **ташла-** II: ol anı таšlattı он заставлял бросать в него камни (МК II 343).

ТАШ III: beg таš см. **beg II**.

ТАШQAN и. *собств.* (USp 110₁₈).

ТАШQAR- I. удалять, устранять: al altağ uşa[nma]qlarıy таšqarıp adınlarqa аšılıy işiğ išlätiñiz устранив обман и нерадивость, Ты сделал полезное для других дело (ТТ III₆₈); 2. отправлять; провожать (невесту): qızıy таšqarmıš күntä bu nom битигиг иç qata oçısun в день, когда отправляют (~ провожают) невесту [к жениху], эту книгу пусть читают три раза (USp 58₂₂); jılan күntä qız таšqarsar jarašmaз не годится отправлять невесту [к жениху] в день змеи (ТТ VII 39₆).

ТАШQARU наружу: körksüzi barça таškaru önar все его безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43₂₅); balıqtın таšqaru önuр öñi öñi jadılip orun орун saju tilägäli ištägäli bartılar выйдя наружу из города и рассеявшись в разных направлениях, они принялись повсюду разыскивать [его] (Suv 622₂₂).

ТАШQARUN снаружи, вне, в стороне: kenä таšqarun qalmasun billüg bolsun kim күntünki buluñda бараqа degän bir јer bar тұrur пусть не останется в стороне и станет известным, что в южном „углу“ есть страна, называемая Барака (ЛОК 33₆).

ТАШRA наружу, снаружы: içrä аšsız таšra tonsuz jabız jablaq bodunda üzä olurtum я сел (~ стал править) над плохим народом, у которого внутри не было пищи, а снаружы — одежды (КТ6₂₆); tamğa suvi таšra çiqip тағıy ötar выбившись наружу, ручей пересекает горы (МК I 424).

◊ *Ср.* **таşru**.

ТАШRU вовне, снаружы: jeñi аšnuqi ешим таşru еtilti семь первых моих дел были совершены вовне (т. е. за пределами страны) (E 41₂).

◊ *Ср.* **таšra**.

ТАШТИН I. снаружы: ol ödün ol qatunnuğ bir тағıyçı qızı таštin тұrur еrkän в это время одна служанка этой госпожи находилась снаружы (Suv 621₁₈); kisi alası itin jilqı alası таštin пестрота человека изнутри, пестрота животного — снаружы (МК I 91); 2. находящийся снаружы, внешний; загородный: таštin ilinçükä önmis еrdim я вышел.

чтобы совершить загородную прогулку (КР 5₄); 3. в служ. знач. послелога кроме: *köni sözdän taştın sözüg söz temä* [иных] слов, кроме правдивых, ты не признавай (QBN 392₈); *kiçigliktä taştın adın joq münü* у него нет других недостатков, кроме молодости (QVK 77₈).

TAŞTINQI находящийся снаружи, внешний (ТТ VI₄₅₉).

TAŞTIRTI наружу, вне, снаружи (Man III 19₁₂).

TAŞU- I носить, таскать: *ol evgä jarmaq taşudı* он носил домой деньги (МК III 266).

TAŞU- II выгонять: *elkin taşup bərmis aşıy başra qaçar* он выгоняет пуглика и корит [его] пищей, которую дал (МК I 102).

TAŞU поклажа; движимое имущество (МК I 411).

TAŞUR- *побуд. от таş-*: *ot aşıč taşurdı* от огня содержимое котелка убежало (МК II 78).

TAŞUT- *побуд. от таşu*- II: *tavar juluy taşuttam* я заставил его принести в качестве выкуна имущество (МК I 210).

TAT I 1. чужеземец, иноплеменик: *on oq oçlığa tatığa teği bunı körü bilig* смотрите и знайте это [все], вплоть до сыновей [народа] „десяти стрел“ (т. е. западных тюрков) и иноплемеников (БК Xb₁₅); *tatsız türk bolmaz başsız börk bolmaz* нет тюрка без иноземцев, а шапки — без головы (МК II 281); 2. презрительное прозвище уйгуров-немусульман: *u j u r d a q i tatlacaq / oçrı javuz itlaqa / quşlar kebi üctimiz* на татов — Уйгурии — / воров, скверных собак — мы налетели, словно птицы (МК I 483).

◊ *tat tavğaç* всякие иноземцы (МК II 280); *sumlim tat* с.м. *sumlim*.

TAT II ржавчина (МК II 281).

◊ *Ср. tut*.

TAT- I. пробовать, вкушать: *jınuq taq pamaz qıldı tattı aš-a* он совершил омовение, прочитал утреннюю молитву и отведал пищи (QBN 416₁₄); *ēiqardı jegü ičkü tür-lüg aşı / ajur az-qına tat aj eđgü kişi* он вытщился еду и питье, различные кушанья / и говорит: „Отведай [хоть] немного, о добрый человек!“ (QBN 390₁₀); *süçüg tattıy eřsä aşıqqa anup* если ты отведал сладкого, готовься к горькому (ЮГ С₂₀₉); 2. приходиться по вкусу, быть приятным: *atıy eđgü bolsa tiriglik tatır* если имя твое будет добрым, жизнь будет приятной (QBN 321₉).

TATA с.м. *tada*.

TATABI этн. название народа (БК Xa₂).

TATAU вкус: *ağazımtaqı tataylar barca jıtlınıp artuqraq aşıy bolup* во рту у меня пропал всякий вкус и стало очень горько (Uig III 37₃₁).

◊ *Ср. tatıy*.

TATAYLAY с.м. *tatıylıy*.

TATAR I: *otuz tatar* с.м. *otuz; toquz tatar* с.м. *toquz*.

TATAR II этн. название народа (МК I 28, 411).

TATYAN- приходится по вкусу, нравиться (о пище); есть с желанием, аппетитом: *eř aşıy tatıyandı* еда мужчине пришлась по вкусу (МК II 241); *aşıy tatıyanu je seņ elğin sunup* пищу ешь с аппетитом (QBN 332₄).

TATI- I. иметь вкус, быть приятным (в прям. и перен. знач.): *aš ayızda tatıdı* [эта] пища имела во рту приятный вкус (МК III 257); *qaqudaçı birli jarašmasa uz / tiriglik tatımas aja eđgü öz* если не ладить с привратниками, / жизнь не будет приятной, о добрый [человек] (QBN 300₄); 2. усаждаться: *anıy eđdüsüntin tařır bu tilim* похвалой ему усаждается мой язык (ЮГ A₂₇);

TATIY I. вкус: *aš tatıyı tuz* вкус пищи — в соли (МК III 31); *til qaçıy tatıyanur ađruq ađruq tatıylarıy* язык ощущает разные вкусы (Суv 364₁₂); 2. сладкий; сладость, удовольствие (в прям. и перен. знач.): *sevinčkä saqıne ol aşıyqa tatıy* радости [сопутствует] горе, горькому — сладкое (QBN 45₁₅); *bilig tatıyın aj dost biliglig bilür* о сладости познания ведает [лишь] знающий, о друг (ЮГ B₁₀₆); *ölümdä tatıy joq azu jaqšısı* в смерти нет удовольствия или чего-либо хорошего (QBN 333₂).

◊ *tatıy talıy* парн. всякая еда, продовольствие (МК I 408).

◊ *Ср. tatay*.

TATIYLAN- становиться, делаться сладким: *üzüm tatıylandı* виноград стал сладким (МК II 265).

TATIYLİY I. сладкий, вкусный: *šakärdän tatıylıy qavuc jür meğä* слаще сахара для меня мякина (QBN 282₁₁); *küniyā teğ adıneçiy tatıylıy aš ičkü kelürüp tapınurlar eřti* каждый день, приносит ему разную вкусную еду и напитки, они благоговели [перед ним] (КР 71₇); 2. сладостный, сладкозвучный, приятный: *tatıylıy şloq tařşut* сладкозвучные стихи (Суv 95₄); *küicğ bu tatıylıy tiriglik künum / tatıysız qılur ađır aşıy ölüm* сладостны эти полные удовольствия дни нашей (бука. моей) жизни, / неприятными делает их в конце горькая кончина (QBK 209₁₇).

◊ *soyançıy tatıylıy* с.м. *soyançıy*.

TATIYSA- хотеть сладкого: *eř tatıysadı* мужчина хотел сладкого (МК III 333).

TATIYSİRA- исеякать: *bilgä biligi tatıysırajur* его познания исеякают (бука. лишаются вкуса) (Man III 18₁₂).

◊ *tatıysıra-tüssıra*- парн. лишаться вкуса, не получать удовлетворения: *incır tatıysırap tüssıra ol oçurta ol eltä anı [fedäçi] kişi jalauqlar iglig kemlig ağıy-lıy öjsız qirtışız bolurlar* таким образом, потеряв вкус и не получая удовлетворения, люди, питающиеся ими (т. е. плодами), в это время в этой стране, будут болезненными и невзрачными (Суv 55₉).

TATIYSİZ безвкусный, несладкий, неприятный (в прям. и перен. знач.): *bilig-sizgä haq söz tatıysız eřür* дала невежды

слово истины горько (*букв.* несладко) (Юг А₁₀₉); tū aš suvqa tüssä tatıysız bolur если в пищу угодит волос, [будет] неприятно (QBK 166₄); tatıysız turur dünja miñnät jolı неприятен мир, [это] — путь страданий (QBK 209₁₆).

TATİL- *страд.* от **tat-**: aš tatıldı пищу отвели (МК II 120).

TATİN- *возвр.* от **tat-**: ol aš tatındı казалось, что он пробует пищу (МК II 158).

TATİNDİ обильный (*о молоке*): tatındı süit обильное молоко (МК I 449).

TATIŪ *с.м.* **tatiŷ.**

TATIŪ- I ржаветь: qılıč tatıqsa iŷ juncır если сабля покрывается ржавчиной, дела плашуют (МК II 281).

o *Ср.* **tutiŷ-, tutuŷ-**

TATIŪ- II становиться иноземцем (МК II 116).

TATIQLIŷ *с.м.* **tatiŷliŷ.**

TATIQSİZ *с.м.* **tatiŷsiz.**

TATİR: **tatir jer** ровное глинистое место, лишенное растительности (МК I 361).

TATİRYA пергамент (МК I 489).

TATİRLIŷ: **tatirliŷ jer** ровное глинистое место, лишенное растительности (МК I 494).

TATİT- *побуд.* от **tati-** I. придавать вкус: tuz aŷıŷ tatitli solıŷ придала вкус пище (МК II 299); 2. подслащивать: 'asäl tatrur ilkin tamaŷ tatitir дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг С₂₀₇).

TATLA- принимать за чужеземца (МК III 293).

TATLAŞ- разговаривать на чужом языке: olar ikki birlä tatlardı они говорили между собой на чужом языке (МК II 206).

TATLIŷ вкусный, -о; сладкий, -о (*в прям. и перен. знач.*): tatliŷ as вкусная еда (МК I 45); tatliŷ ötar sanduvač сладко поет соловей (МК I 529).

TATQAN- *с.м.* **tatŷan-**

TATRUS- *побуд.-согл.* от **tat-**: olar bir ikindigä et tatrısdı они угощали друг друга мясом (МК II 217).

TATU *с.м.* **tadu II.**

TATUR- *побуд.* от **tati-**: 'asäl tatrur ilkin tamaŷ tatitir дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг С₂₀₇); meñ aŷar aš taturdım я дал ему отвевать пищу (МК II 73).

TAUCAŷ [*кит.* 道場 даочан, dzu-ŷio¹⁹] священное место: aıtun örgin rätnilig taucaŷ üzä oluru ornanu jarlıqamaŷı bolzun пусть он соблаговолит сесть на золотой трон — священное место, украшенное драгоценностями (Man III 34₂₁).

TAVA *с.м.* **taba, tapu.**

TAVAR I. добро, имущество, богатство: bu buŷıci braman[larqa bergülüg] tavarım joŷ üciñ из-за того что у меня не было добра, которое я мог бы дать этим нищенствующим брахманам (Uig III 15₁₉); tamu qarıŷın aŷar tavar богатство открывает [даже] ворота из ада (МК III 234);

2. товар: olar ikki tavar satıŷŷan alıŷŷanlar ol они двое ведут между собой торговарами (МК I 519).

o **ed tavar** *с.м.* **ed.**

o *Ср.* **tabar.**

TAVARLIŷ богатый, имущий (МК I 495).

o **edlig tavarliŷ** *с.м.* **edlig.**

TAVARLUŷ сокровищница, казна (МК I 503).

TAVARSAŪ тот, кто любит вещи, богатство (МК II 56).

TAVARSİZ немущий: tavarsızŷa bilgi tükänmäŷ tavar zänıya для немущего — неиссякаемое богатство (Юг С₁₂₇).

TAVYAČ 1. Китай; китайцы; китайский (QBK 16₁₂; Uig I 14); 2. название тюркского племени (МК I 453).

o **tavyač eđi** древние сооружения (МК I 454); **tavyač judası** *бот.* (?) (МК I 454); **tat tavyač** *с.м.* **tat I.**

o *Ср.* **tabyač.**

TAVYAČLA- принимать за китайца: ol anı tavyačladı он принимал его за китайца (МК III 350).

TAVYAČLAN- усваивать обычаи китайцев (МК II 271).

TAVYAČLIŷ китайский (*Hücn*₂₂).

TAVIČYAN: **tavičyan kün** *календ.* день зайца (TT VII 39₄).

o *Ср.* **tabıŷŷan, taviŷŷan, tavŷan, tavuŷŷan.**

TAVIŷ: **satiŷ taviŷ** *с.м.* **satiŷ.**

TAVIŷUČ *бот.* таволга (МК I 488).

TAVILQU *бот.* таволга (МК I 489).

o *Ср.* **tabilqu.**

TAVIŞ звук, голос (МК III 165).

o *Ср.* **tavuŷ.**

TAVIŞ- **satiŷ- taviŷ-** *с.м.* **satiŷ-**

TAVIŞSİZİN беззвучно, бесшумно (Uig II 76₃).

TAVIŞYAN заяц (МК I 513).

o **taviŷŷan jili** год зайца (*четвертый год двенадцатилетнего животного цикла левосчисления*) (МК I 346); taviŷŷan jil üciñe [aj] в год зайца, третий месяц (USP 86₁).

o *Ср.* **tabıŷŷan, tavičŷŷan, tavŷan, tavuŷŷan.**

TAVIŞQAN *с.м.* **taviŷŷan.**

TAVIŞYANLAŞ- спорить, ставить на кон зайца: ol at jariŷdı meñiŷ bilä taviŷŷanlaŷu on состязался со мной в беге на лошадах, поставив на кон зайца (МК II 226).

TAVRA- оживатьтсья, приходит в движение: juncırŷı javuz tavradı пришла в движение убогие (МК III 41).

TAVRAN шнур, веревка (МК I 436).

TAVRAN- *возвр.* от **tavra-** 1. спешить, торопиться: eŷ tavrandı мужчина спешил (МК II 240); 2. стремиться к чему-л., проявлять усердие: eđgükä qatıŷlanur tınılıŷlar az aŷıŷqa tavrınur eŷmäŷü tınılıŷlar üküŷ существ, которые стремятся к добру, мало; равнодушных живых существ, стре-

мящихся к злу, — много (ТТ VI₀₂₀); üëüncë nom pomlataqqa tavranur в-третьих, он проявляет усердие в проповедовании учения (Ман III 21₁).

◊ **tavran- qatıylan-** парн. стремиться к чему-л., усердствовать в чем-л.: bu soğ-anıñ ıduq nom eligin jadıuqa tavranıñlar qatıylanıñlar *букв.* стремитесь распространять эту прелестную, священную предводительницу сутр (Суv 91₁₉).

TAVRANMAQ *рел.* действие, движение; предрасположенность (= *скр.* saṃskāra) (Ug II 12₂₃).

TAVRAQ I. быстрый, -о: jel teg tavraq jügürüp побежав быстро, словно ветер (ТТ X₂₀₅); ol qamıslıy ariyqa tavraq bar-tılar они быстро поехали к (э)той реке, поросшей камышом (Суv 625₆); kişi idti tavraq он тотчас послал человека (QBK 356₁₀); tavraq işei расторопный слуга (МК I 468).

◊ **terk tavraq** *с.м.* **terk; terkin tavraq** *с.м.* **terkin II.**

◊ *Ср.* **taçuraq.**

TAVRAQIN быстро, скоро: tavraqin kel приходи быстро (МК I 468); teşi teg jemägil jemä tavraqin не ешь быстро, как обжора (QBN 297₆).

TAVRAT- *побуд.* от **tavra-**: er tavrattı мужина стал спешить (МК II 330); uru soqa taqı taqı keç tavrattılar избивая еще и еще, они заставляли [меня] быстро идти (Суv 10₁₀).

TAVRATİ быстро, скоро: nom erdinig tavrati bititgil вели быстро переписать [өту] драгоценную книгу (Суv 18₁₉).

◊ **terkin tavrati** *с.м.* **terkin II.**

TAVRATİŞ- *совм.* от **tavrat-**: ol anıñ birlä tavratişdi он состязался с ним в ходьбе (МК II 363).

TAVŞAN: **tavşan jil** *календ.* год зайца (четвертый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления) (УSp 14₁).

◊ *Ср.* **tabışyan, tavičyan, tavişyan, tavuşyan.**

TAVŞAQ: **uvşaq tavşaq** *с.м.* **uvşaq.**

TAVUŞ звук, голос (МК III 165).

◊ *Ср.* **taviş.**

TAVUŞYAN *заяц* (МК I 525).

◊ **tavuşyan öküz** *геогр.* название реки (МК III 513).

◊ *Ср.* **tabışyan, tavičyan, tavişyan, tavşan.**

TAVUŞLA- издавать шум, звуки (МК III 335).

TAWAR *с.м.* **tavar.**

TAWARLİY *с.м.* **tavarlıy.**

TAWARLUQ *с.м.* **tavarsaq.**

TAWARSAQ *с.м.* **tavarsaq.**

TAWARSİZ *с.м.* **tavarsız.**

TAWYAÇ *с.м.* **tavyaç.**

TAWYAÇLA- *с.м.* **tavyaçla-**

TAWYAÇLAN- *с.м.* **tavyaçlan-**

TAWYAÇLİY *с.м.* **tavyaçlıy.**

TAWİÇYAN *с.м.* **tavičyan.**

TAWİY *с.м.* **taviy.**

TAWİLYUÇ *с.м.* **taviilyuç.**

TAWİLQU *с.м.* **tavilyqu.**

TAWİŞ *с.м.* **taviş.**

TAWİŞ- *с.м.* **taviş-**

TAWİŞSİZİN *с.м.* **tavişsizin.**

TAWİŞYAN *с.м.* **tavişyan.**

TAWİŞYANLAŞ- *с.м.* **tavişyanlaş-**

TAWRA- *с.м.* **tavra-**

TAWRAN *с.м.* **tavran.**

TAWRAN- *с.м.* **tavran-**

TAWRAQ *с.м.* **tavraq.**

TAWRAQİN *с.м.* **tavraqin.**

TAWRAT- *с.м.* **tavrat-**

TAWRATİ *с.м.* **tavratı.**

TAWRATİŞ- *с.м.* **tavratış-**

TAVŞAN *с.м.* **tavşan.**

TAVUŞ *с.м.* **tavuş.**

TAVUŞYAN *с.м.* **tavuşyan.**

TAVUŞLA- *с.м.* **tavuşla-**

TAXT [п. تخت] трон, престол: bolu berdi evrän ellig berdi tayt судьба улыбну-лась [ему]: пожаловала государство и трон (QBN 19₉).

TAXTU шелк-сырец (МК I 416).

TAZ I. парша, плешь: baş taz bolsar если на голове парша (Rach II 2₁₅); 2. паршивый, шелудивый; плешивый: taz keligi bökkeğä плешивый (~паршивый) придет к шапочнику (*т. е.* иши плешивого в [лавке] шапочника) (МК I 26); taz at tafarçi bolmas шелудивый конь не бывает вьючным (МК III 149).

◊ **taz jer** лишенная растительности, солончаковая местность (МК III 148); **taz qoç** паршивая овца; безрогий баран (МК III 148).

TAZ II *и. собств.* (ТТ IV B₂₇).

TAZAR- покрываться паршой (МК II 77).

◊ *Ср.* **tazyar-**

TAZYAR- покрываться паршой: er başı tazyardı у мужчины голова покрывалась паршой (МК II 178).

◊ *Ср.* **tazar-**

TA'ZIJÄT [a. تَعَزُّبَةٌ]: **ta'zijät qil-** вы-

ражать соболезнование, сочувствие; утешать: açar ta'zijät qildi köñlin urur оказав внимание, он выразил ему сочувствие (QBK 375₁).

TAZİ арабский: edi jazşı ajmıs bu tazi tili очень хорошо сказано по-арабски (*букв.* очень хорошо сказал этот арабский язык) (QBK 347₅).

TAZLA- называть, считать паршивым: ol anı tazladı он называл (~ считал) его паршивым (МК III 293).

TAŽ [a. تاج] корона, венец: bñ iki ju-mıtsa beđür beg tažlı если соединятся они оба (*т. е.* войско и богатство), возвысится корона бека (~ правителя) (QBK 326₅);

aj millätqa taž aj säri'atqa din o veneц нации, о приверженец шариата! (QBN 19₆).

TÄFAVÜT см. tafavüt.

TÄFRIQ [а. تَفْرِيقُ]: žam'u täfriq целое и часть (дробь?): jana žam'u täfriq misa-ħatqa öt затем перейди на дроби и прораствительные [вычисления] (QVK 260₁).

TÄKÄBBÜR [а. تَكَبُّرُ] гордость, высокомерие, надменность: täkäbbür qamuğ tildä jerlüq qilüğ надменность — черта, презираемая на всех языках (Юг В₂₆₉); täkäbbür libasin kejiр tap salin если ты надел [на себя] платье высокомерия, тотчас сними [его] (Юг А₂₇₇).

TÄMAM [а. تَمَامٌ] 1. весь, целый; полный, совершенный: kitabinij ... tämamı erür qasçari til bilä книга его вся [написана] на кашгарском языке (Юг С₄₉₉); aj uqišü tämam o [ты], у которого совершенный разум (QBN 112₃); 2. полностью, целиком; совсем, совершенно: tükäl er ažunuğ tämam jer совершенный муж полностью вкусит [блага] мира (QBN 28₁₅); tämam arğuvan teğ qizil meğzim erdi лицо мое было красным, совсем как аргуван (QVK 386₁₄).
 > **tämam bol-** заканчиваться, завершаться: ötrü bolur is tämam и тогда дело будет закончено (QBN 364₁₆).

TÄMBIN мера емкости (?): k[üz] jañida oğuz tämbin bir qar sücüğ köni berür мен будущей осенью (в начале осени?) я точно дам один бурдюк в тридцать мер виноградного сока (МБ I₆).

TÄMPIN см. tämbin.

TÄN [п. <тн> <ур. tanu-] тело: qaruy başlar er keğ bağirsaq keräk / täni žanı birlä tapuysaq keräk привратник должен быть чрезвычайно добрым, / готовым служить телом и душой (QBN 189₃); tänimdin ciğarda menij bu žanim / sähadät bilä keşgil ağır tünim когда душа моя будет покидать тело, / прерви мой последний вздох [словами] свидетельства [единства аллаха] (QBN 23₂₅): er tänin qasitti мужчина заставил чесать свое тело (МК II 307).

α Ср. tan.

TÄNÄ [п. دانة] семена и плоды некоторых растений и деревьев: кунжут, кишмиш, абрикос и др. (МК III 236).

TÄNBIN см. tämbin.

TÄNPIN см. tämbin.

TÄNSI [кит. 天子 тяньцзы, thien-tsi] титул китайского императора (бука. сын неба) (ThS II₁).

TÄJRI I 1. небо: er buşuşluğ täjri bu-ħitij bolit мужчина был печален, небо — облачно (ThS II₇₉); toğan quş täjridin qodit tabişyan terän qarmis сокол [ринулся] с неба вниз и, думая, [что это] зайц, схватила [его] (ThS II₆₉); 2. бог, божество: täjrigil jekli neğä ötrü söğüsmis отчего стали потом раздражать боги и демоны?

(Chuast Л₇₃); täjri jalnuq jarattı бог создал человека (МК II 315); 3. божественный: täjri elimkä elçisi ertim я был [его] посланником в моем божественном племенном союзе (E 1₂); täjri nomin jad[ajin] tedi „Да буду я распространять божественное учение“, — сказал он (Man I 33₆); 4. повелитель, господин: bu savij eşidip men ötrü olarqa inča tep teđim aj-a eđgularim täjrimlärim услышав эти слова, я сказал им так: „О мои добрые, о мои повелители!“ (Suv 8₁₈).

> **täjri jeri** земля, страна богов: oñinta täjri jerijaru qarañin ađti справа он раскрыл двери в страну богов (Man I 13₆); **täjri täjrisi** бог богов, Будда (Suv 21₉); **aj täjri** см. aj I; **jaşin täjri** см. jaşin; **jel täjri** см. jel I; **kün täjri** см. күн I; **quncuğ täjri** см. quncuğ II; **qut täjri xatunı** см. qut III.

TÄJRI II: ög täjri см. ög II.

TÄJRIČI священнослужитель (бука. служитель бога): tetrü jana igdäju täjriči men nomit men tegmäkä artizup anij savin alip neçä jañilu baçağ baçadimiz eşsar и сколько бы мы ни ошибались в соблюдении поста, следуя тем, кто неправильно и живо называли себя служителями бога и проповедниками веры и внимая их словам (Chuast Л₆₀).

TÄJRIDÄKI находящийся на небе, небесный: täjridäki күнкä jerdäki elimkä bökmädim буква. находящимся на небе солнцем и [жизнью с] моим земным племенным союзом я не насытился (E 7₃).

TÄJRIDÄM божественный: nosda tataj-layraq täjridäm bilgä bilig более сладкое, чем нектар, божественное знание (Man I 26₁₈); elig beğ täjridäm oğuşluğ ol bek-правитель из божественного рода (TT X₄₉₄).

TÄJRIGÄN см. teñirkän.

TÄJRIKÄN божественный (? TT II A₈₀; USp 26₁).

> **bağ täjrikän** см. bağ.

TÄJRIKLÄ- поклоняться богам: törttin jıñaq täjrikläp ajaju ağırlaju tapınu küjü küzätü tutıaj biz мы будем поклоняться богам всех четырех сторон, оказывать всяческие почести, служить и охранять (Suv 666₁₇).

TÄJRILIG 1. угодный богу (о деле, поступке); благочестивый (о человеке): köni bardı keğdi neçä eğrilik / qanı qalması bir kişi täjrigil правдивое исчезло, сколько появилось лживости; не осталось никого, кто [был бы] благочестив (QVK 382₉); qanı bir könilik qılığlı qanı / qanı täjrigil is joriğli qanı где же тот, кто послушает по справедливости, / где тот, кто совершает дела, угодные богу?! (QVK 382₁₃); 2. обреченный на смерть (?): täjrigil qurtça jurtda qalmis jañlij qamie bulujin jalıaju tirilmis ölümdä ozmıs ter обреченная на смерть старуха осталась в юрте, [когда другие откочевали], ползала край масляного коврика

и ожила, избавилась от смерти (*ThS* II₁₃); 3. место служения богу; храм, святилище: täprriliginärü bardı on poşel no naıpravleniıno k xramu (*Man* I 33₁₃).

TÄPRLIGDÄKI находящийся в храме, святилище: ol täprriligidäki qam mar amı moza qqa inča ter ajiti находящийся в этом святилище шаман Мар Аму-можау сказал так (*Man* I 33₁₇).

TÄPRLITÄM см. täprridäm.

TÄRMÄL: aq tärmäl см. aq III.

TÄRS: tärs tärs ur- колотить (МК I 348).

TÄRTIB [a. تَرْتِيبٌ] порядок, расположение: jemä bu cäriğ sü erät-mä qamuı negü teg terilgü... / munıy tärtibi-mä kitabda aca adirmis̄ kāk dolınuıy bıtıy organizovanıy voyıska i pročee... / порядок этого излагается в книге (*QBK* 5₁₃).

TÄSBIH [a. تَسْبِيحٌ] четки: du'a qildi täsbih jemä küdti az on pomolıyası, [перебирая] четки, и подождал немного (*QBK* 190₁₃).

TÄŞKÄN геогр. название города (МК I 443).
= *Ср.* taskänd.

TÄVAZU' [a. تَوَاضَعٌ] смирение: mu'minliq nısanı tävazu' turur priznaqom pravednosti yavlyetası smırenıe (Юг С₂₇₉).

▷ **tävazu' qıl-** проявлять смирение: tävazu' qılılqılı kı kötrür idi bog vozvışyasıt togo, kto proyavlyet smırenıe (Юг В₃₈₁); **tävazu' qılın-** проявлять смирение: äğär mu'min ersäy tävazu' qılın esli ty veruıyıcıy, to proyavlyı smırenıe (Юг В₂₈₀).

TÄVBÄ [a. تَوْبَةٌ] покаяние; раскаяние: ög d ü l m i s̄ keçmiş tiriglikkä aëp tävbäqa oğramıñın ajur [глава...] повествует о том, как Огдюльмиш, сожалея о прожитой жизни, намеревается покаяться (*QBN* 403₁₂); ölmüg ünıtma anın tävbäqa /usanma ölüm kelgä tutıya jaqa ne zabıvay o smerti, gotovıysı k pokanııno, / ne budı bespeçnyım, prıdet smertıy i xsvatıt za vorot (*QBK* 341₅).

▷ **tävba qıl-** каяться: özi tävbä qılmaq tilädi turup / bajatqa sıyınsa jazıqın qolur sam on захотел покаяться, / [чтобы], замалывая грехи, искать защиты у бога (*QBK* 337₆); **tävba qılın-** каяться: tilin kündä tävbä qılınuıy jaıy kädıyıy denı vnovıy ty yazykom [своим] кайса (*QBN* 380₉).

TÄVFIQ [a. تَوْفِيقٌ] содействие, помощь: qalı bulsa tävfiqı bajatdın qalı / qamuıy eđgü-lükkä aëildi jolı esli rab poluçıt ot boga pomozıy, / to dıa nego otkryıt putıy ko vsem blagım (*QBK* 288₃); qamuıy iskä tävfiqı bajatdın tilä vo vsех делах помощь жди от бoга (*QBK* 68₆).

TÄZIK таджик, перс (?) (КЧ₁₆).

= *Ср.* täzik.

TÄZİKÇÄ по-персидски: 'arabčea täzëikčä kitablar üküş molto kıtıg na arabçeskom i persıdçeskom yazykax (*QBK* 7₁₃).

TÄZIK таджик, перс (МК I 387; *QBN* 32₁₁).

= *Ср.* täzik.

TÄZİKÇÄ- см. täzëikčea.

TÄZIKLÄ- принимать за перса, за таджика (МК III 340).

TE- 1. говорить, сказать: bu oçul ne ter çto govorıt etot malıçnik? (МК I 74); teginkä inča ter tedı on tak skazal prıncıy (*KP* 59₁); 2. называть, именовать: qırıq kündün soıy mu z da y (?) tegän taınuıy adaııya kelđı çerez sorok dneıy on prışel k podnoжію gorıy, nazıvayemoıy Ledıyanoıy goroy (*AOK* 15₉); u r u m tegän bir qazan bar erđı byl kağan, kotoporo zvalı Urumom (*AOK* 14₇); uquşsz kışını kışi temäğü ne sleduet nazıvatıy çelovekom gluınoıy çeloveka (*QBK* 90₁₆); 3. считать, полагать, думать: jadaıy jubız boldı ter alıalı kelti [войско уч-огузов] prışlo, çto bıy захватıtı nas, polağaya, çto mı stalı neşımıy i slabımıy (БК₃₂); 4. в служ. знач. а) вводит прямую речь: eltğalı umaıy biz ter sözläşdılar onı govorıdı: „Мы не можем отнести [камень]“ (*Uıg* I 8₇); oqır ełıg emdı meğar kel tejuı teıper zovut meıya [моı] pätydesıy [дет], govorıya: „Подойди ко мне“ (*QBN* 38₉); б) выступает в роли союзом что, чтобы; дıa togo, çto bıy; ız-za togo, çto; kāk i др.: öyrä ne bar ermiş tepän bılıtmız mı zıladı, çto bılo ranışe (*Chuast* А₇₃); eşıttım senı meıen ełıg bılälıy ter / bodunqa tusulur bılıg bılälıy ter sıvşıyalı ya, çto ty blızok k prıvıtelleıy, / çto zıanıyımı [своımı] polezen narodu (*QBN* 242₁₅); dad ispäh salar beg ücün bu kitab / eşıqardım azunda atı qalsuı ter ya nalısal ördı kıtıy dıa Dad İspexsalıar beğı, / çto bıy v mıre soırvanıloş eıo ımeıa (Юг В₇₀); türk bodunıy ö t ü k ä n jerkä... qonmış teıjın eşıdıp berıjäki... bodun kelti uslışıv, çto tyürkşkıy narod poselıyası na zemle Oğıoçı, ... prışıladı [k nam] южные... narolıy (Тон₁₇); neçkä tezar biz üküş teıjın zaçem nam beğatı ız-za togo, çto ıx mınoıy (Тон₃₉); köni tejuı bılısün çalajıy senı pusıtı mıdı znadı teıya k [çeloveka] sıpravedlıvoıy (Юг В₁₆₆); 5. в сочетании с формой желательного наклонения (-ajın tesä) хотеть, желать что-л. сделать: çamlaslar julajın alajın tesärlär esli onı zateketıy teıjıbu i захотят oтобрatıt (*USp* 16₂₀); anajın tesär şen edız turur захочешı pereıtıı — vysokı (*TT* 14₇); özüıy baj bolajın tesä esli ty захочешı stıatı bogatıyım (*QBK* 59₆).

▷ **tep aj-** называть: tarıqlıq tep ajmış azınnı räsul prorok nazval etot mıyr poleıy (~ нıвоıy) (Юг В₁₉₁); iranlıylar qutadıy bılıg tep ajmışlar жıтели Ірана назвала [кıtıy] „Кутадыг бılıг“ (м. е. „Знание, дающее счастье“) (*QBK* 2₁₅); kışi ter atamaıy jılqı tegü [çakoroı] sleduet nazıvatıy ne çelovekom, a skotom (*QBK* 274₃); **tep te-** говорить: ełıg beg inča ter tedı prıvıtelleıy skazal sleduıyşee (*Uıg* I 45₆); qataıy ünıy qırırusu inča ter teıjürlär kırıçha gromkımy golosımıy, onı govorıtıy tak (*TT* X₃₄).

TEBÄ верблюдо: tebaşınärü barmış ürün iğani botulamış он пошел к своим верблюдам, его белая верблюдица родила верблюжонка (TŞS II₈).

= *Ср. tevä.*

TEBIŞ и. *собств.* (UŞp 55₁₃).

TEBIZ см. *tebiz* I, II.

TEBIZLIK см. *tebizlik*.

TEBLIG: *teblig kürlüg* *парн.* лживый: tabyaç bodun tebligin kürlüg ücün из-за того, что табгачский народ был лживым (КТ66).
= *Ср. tevlig, tevlüg.*

TEBRÄ - 1. двигаться, шевелиться: tili tebräsä sözdä atın cıqar стоит зашевелиться его языку, как произносится твое имя (QBK 203₂); 2. трястись, содрогаться: quş quzğun qonsa işiγay tartγaj men sögüt tebrägäy quşlar qonmaγaj jemişiniz artamaγaj если сядут птицы, я потяну веревку, деревья закачаются, птицы [больше] не сядут и ваши плоды не погибнут (KP 80₃); jaγiz jer mun-çulaju tebräjür ögüzlär köllär jaγilür iγuaçlar iγuaçur так содрогается бурая земля, реки и озера разлились, растения и деревья качаются (Suw 621₄); 3. дергаться (*о частях тела*): oγdın qaş tebräsär ögsüz bolur если будет дергаться правая бровь — останется сиротой (бука, без матери) (Raçh II 34₁₁); soltın qulaq tebräsär tavar bulur если будет дергаться левое ухо — получит богатство (TT VII 34₆); 4. распространяться, развиваться (*о болезни*): baγirtin tebrämış ig ol *бука.* это болезнь, распространившаяся из печени (TT I₂₂₁); 5. полыхать (*о пламени*): öγdürti tebrämış ot jalın öciti памяи, полыхавшее впереди, погасло (TT I₁₂₃).

◊ **tebrä-jorî** *парн.* ходить, двигаться: İncir avinçya aruqı jetti küei alaγudı tebräju jorıju umadı таким образом, усталость старика достигла предела, силы его иссякли, и он не был в состоянии двигаться (KP 37₂); **tebrä-qabşa** (~ **qamşa**) *парн.* двигаться, колебаться: bu aγır uluγ jaγiz jer attı türlügin tebrädi qabşadı эта тяжелая, большая, бурая земля шесть раз заколебалась (Suw 617₂).

TEBRÄN - *возвр.* от *tebrä* - (МК II 240).

TEBRÄNÇSİZ без колебаний, неподвижно: bir orınuğa tebränçsiz jaγturup уложив неподвижно на одном месте (Uig III 14₆).

◊ **tebränçsiz jaγılmaqsız** *парн.* без колебаний, непоколебимо: tebränçsiz jaγılmaqsız uluγ jarlıqanuçi köγül turγurup bu menüj şevär arıraq etüzümün titär men idalajur men я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (~ отвергаю) (Suw 616₁).

TEBRÄNİGLI живое существо, тварь: qamuγ tebränigli bu sansız qalın / tanuqluq berür bir bajatıγ все это бесчисленное множество живых существ / свидетельствует о единственности бога (QBN 85₁₀).

TEBRÄNÜR живое существо, тварь: qamuγ tebränür tındı jümdi közi все живое притихло (~ успокоилось), закрыло глаза (QBK 299₂); tözü tebränürkä tirilgü berür

он дает жизнь всем живым существам (QBN 282₁).

TEBRÄR живое существо, тварь: tilädi törütti qamuγ tebrärig он пожелал и создал все живые существа (~ все живущее) (QBN 235₅).

TEBRÄŞ - *совм.* от *tebrä* - : taγrılı jerli tebräşti [künlü] ajlı körüşti небо и земля двинулись [навстречу друг другу], солнце и луна встретились (TT I₉₂); kişi qamuγ tebräşdi весь народ всколыхнулся (МК II 204); jaγı keşsä imräm tebräsür если наступает враг, приходит в движение [весь] народ (МК I 87).

TEBRÄT - *побуд.* от *tebrä* - 1. двигать, шевелить (МК II 329); 2. трясти; заставлять дрожать, содрогаться: ol jıγacıγ tebrätigsäk ol он намеревается трясти то дерево (МК II 360); 3. пускать галопом: er teväsın tebrätti мужчина пустил галопом своего верблюда (МК II 329); 4. двигаться, шевелиться: öz arıγısızımta jemä bata tebrätti umatın jatur men utonuv в своих пороках (*бука.* в своих нечестотах), я лежу не в состоянии шевельнуться (Uig III 37₃₅); 5. нападать: er jaγıqa tebrätti мужчина напал на врага (МК II 329).

◊ **tebrät-titrät** - *парн.* заставлять дрожать, трепетать: köγülümün jüräkimin ertini tebrätti titrätti [ее прекрасные зубы...] заставили затрепетать мое сердце (TT X₄₅).

TEBRÄTİŞ - *побуд.* - *совм.* от *tebrä* - : ol jıγaç tebrätışdi он тряс [с ним] дерево (МК II 363).

TEF хитрость, обман: avçei neçä tef bilsä ađı ança jol bilür сколько уловок знает охотник, столько же способов [снасться] знает медведь (МК I 332).

TEFÇIT - шить мелкими стежками: ol tonın tefçitti он заставлял шить его платье мелкими стежками (МК II 329).

TEG I *послело.* 1. как, словно, будто, подобно: jaγimiz teğirä ucuq teğ erti враги наши были кругом словно хищные птицы (Тон₈); kişi köγli tüpsüz teğiz teğ turur душа человека подобна бездонному океану (QBN 28₁); tamudaqı teğ açıγ emgäk emgäntiγ ты испытал горькие муки, подобные мукам ада (Uig III 46₁₈); 2. в сочетании с глагольными формами выражает сравнение и соответствует по значению сравнительному союзу и частице как, как будто: jil aj kün keçär teğ tiriglik keçär как проходят дни, месяцы и годы, проходит жизнь (QBK 54₃); künüm batγalır teğ jarumas tünüm мое солнце как будто заходит, и не будет света в моей ночи (QBK 44₁₅); aγajuluγ teğ ögüluγ teğ siz Ты достоин почитания и восхваления (Man III 25₇).

◊ *ne teg* см. *ne*.

TEG II *послело.* до: tabişyan jil beşinç ajqa teğ в год зайца до пятого месяца (MÇ₂₁).

= *Ср. teği, teğin, teğinç II, teğü II.*

TEĞ - 1. доходить, достигать: ol күntüz teğti türk bodun teğmir qarıγqa в те дни

тюркский народ достиг Темир-Капыга (Тон₄₆); alqu tinliŷ oŷlanı adasız uluŷ qut-rulmaqqa teŷsünlär детеныши всех живых существ пусть беспрепятственно достигнут великого освобождения (~ нирваны) (Uig I 15₄); ol evŷä teŷdi он дошел до дома (~ достиг дома) (МК II 19); 2. прийти к чему-л., обрести что-л.: biligin uluŷluqqa teŷdim через знания я пришел к величию (МК II 91); 3. касаться, иметь отношение: teŷmädi men teŷin saŷintim „Я не буду касаться [этого]“, — думая (O a₂); 4. доставаться; выпасть на долю (о мучениях, страданиях, эле); подвергаться (болезням, наказанию): öziŷ todmaŷında meŷä teŷmäz аš пока не насытятся ты сам, мне не достанется нища (QVK 221₂); seŷä törüllük törü [teŷdi] тебе управление досталось по праву (ТТ I₄₅); aŷır qınca teŷir biz мы подвергнемся тяжелому наказанию (МО II₁₈); 5. настигать, поражать: atmiš aŷuši öz başıŷa teŷdi брошенный им яд (?) угодил в его собственную голову (Мон I 20₂); teŷdi oqı öldürü б^укв. настигла [его] стрела, убивая (МК I 522); 6. нападать: qıtaŷ öŷdän-jän teŷ kidanı, нападите с востока (Тон₁₁); 7. стоить: it əaŷiri atqa teŷir at əaŷiri itqa teŷmäz б^укв. собака с белесыми глазами (с бельмом?) стоит коня, конь с белесыми глазами (с бельмом?) не стоит собаки (МК I 363); 8. прищипывать (?): kəmpir atıŷ teŷdimiz / aldap jana qaetimiz брошенные вперед, мы прищипали коней / и, обманув их, убежали (МК I 472).

◊ **bodqa teg-с.м. bod I; emgäk teg-с.м. emgäk; jas teg-с.м. jas I; tiläk arzuqa teg-с.м. tiläk; tiläkkä teg-с.м. tiläk.**

TEGÄR причитающийся, принадлежащий: meŷä teŷär bölük ülüšlüŷ jerim bersün пусть отдадут причитающуюся мне часть, мою долю земли (УСР 29₁₀).

TEGÄRÄ послелог о, об, относительно: tavar teŷärä körsär aŷa-ma eŷdü если загадают относительно имущества, то это будет хорошо (ТТ VII 29₁₅).

TEGI послелог до, вплоть до: teŷmir qarıŷıŷqa teŷi ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Капыга (Тон₄₅); jeti küngä teŷi до семи дней (ТТ VII 26₁); on oq oŷlıŷa tatiŷa teŷi buni körü bilin смотрите и знайте это, все вплоть до сыновей народа „дести стрел“ и иноземцев (БК Хb₁₅); uluŷqa kičigkä teŷi вплоть до старых и малых (Chuast L₈₇).

◊ Ср. **teg II, teŷin II, teŷinč II, teŷü II. TEGIG: aŷriŷ teŷig с.м. aŷriŷ.**

TEGIGLIG: aŷriŷliŷ teŷiglig с.м. aŷriŷliŷ. TEGIL- I страд. от teg- I: teŷilmäs muradqa aŷi er teŷär великодушный муж достигнет недостижимой цели (ЮГ С₂₃₄).

TEGIL- II страд. от teg- II: ötrü ol bajaŷut qar qara tünlä bir quruŷ söŷüt tuš bolup jiltiŷiŷa keŷdirip söŷüt buŷıŷıŷa közi teŷir bir közi teŷilti тогда тот вельможа очень темной ночью наткнулся на высохшее дерево, споткнулся о его корни, напоролся глазом на ветку и ослеп на один глаз

(ТТ III₈₁); anıŷ közi teŷildi он окосел (МК II 130).

TEGIM кусок, часть: bir tegim türmək кусок чебурека (МК I 396).

TEGIMLIG 1. касающийся, имеющий отношение, причитающийся: sizlärgä teŷimlig iş дело, касающееся вас (Сув 405₂); 2. достойный: täŷri jerintä teŷimlig bolşun пусть [наши души] удостоятся [пробывания] в стране богов (Ман I 29₃₃); 3. угодный, -о; приятный, -о: anı ücün teŷimlig ol amtı meŷä bu eŷüzümin titip idalap... meŷü nirvanıŷ tilägülük поэтому мне приятно теперь отвергнуть это мое тело и... пожелать вечной нирваны (Сув 614₁₃).

◊ **teŷimlig bol-** удостаиваться чего-л.: körgäli teŷimlig boltı... он удостоился увидеть (Uig III 17₁₃); silig bolsa qıtqa teŷimlig bolur если [человек] будет благородным, удостоится счастья (QVN 183₁₀).

TEGIMLIGČÄ угодный, приятный: teŷimligčä işlärig işlätiŷiz täŷri jeriŷä barqu k[öni] jol korgi[t]tiŷiz Ты совершил угодные (~ приятные) дела, Ты указал нравенный путь, ведущий в страну богов (ТТ III₇₃).

TEGIMSIZ 1. недостойный, незаслуживающий; неподходящий: teŷimsiz kišigä bu qur bermäŷü этот пояс не следует вручать человеку недостойному (QVK 240₃); biz tapıŷıŷqa teŷimsiz ermiş biz мы были недостойны покониться [ей] (Uig I 9₂); 2. неудачливый, недостойный (?): teŷimsiz tapuŷ birlä törkä teŷir / jaraŷsız jaraŷsa kör elkä teŷir неудачливый (?) благодаря службе достигает почетного места, / негодный, если и угождает, достигает [лишь] места у двери (QVN 55₁).

TEGIMSÜZ с.м. teŷimsiz.

TEGIN I титул, присоединяемый к именам младших членов ханской семьи; принц (КЧ₂₂; МК I₄₁₃; КР 22₂).

◊ **alp teŷin с.м. alp III; ešan teŷin с.м. ešan II; jaruŷ teŷin с.м. jaruŷ III; küil teŷin с.м. küil II; kümüş teŷin с.м. kümüş II; oŷul teŷin с.м. oŷul II; ozmiš teŷin с.м. ozmiš; toŷa teŷin с.м. toŷa II.**

TEGIN II послелог до: qırq jılqa teŷin (?) baj eŷıŷaj tüzlünür к сорока годам богатый сравнивается с бедным (МК I 349).

◊ Ср. **teg II, teŷi, teŷinč II, teŷü II.**

TEGIN III с.м. tekin.

TEGIN- возвр. от teg- I. достигать: burqanlar biligiŷä teŷinälim мы хотим достигнуть знания будд (ТТ VI₃₈₀); qaju tinliŷ atqa jolqa teŷinsär тот, кто достигнет славы (ТТ VI₄₃₅); 2. подвергаться, испытывать (мучения, трудности): tarqaru qınca teŷinür мен я все время испытываю трудности (КР 73₂); aŷun aŷunta uzun ödün teŷinürлär от одной формы существования к другой они в течение длительного периода времени испытывают [мучения] (Uig III 4₃); 3. удостаиваться, иметь честь; благоговать, соизволять: incip burŷan qaŷimizni körir biz nomın ešitü teŷinür biz таким образом, мы видим будду, нашего

отца, и удостаиваемся [чести] слышать его учение (*Uig* II 87₆₃); [tuta] teginiñlar sobla-говолите схватить [его] (*Suv* 7₁₇).

TEGINĈ I: **teginĉ bol-** осуществляться, достигаться: tilägü-оq teginĉ bolmajuqca... öz eñiklärin jegäli qılıñur из-за того что желание ее не осуществляется... она вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610₄).

TEGINĈ II *послелог* до: bu udnı onıñĉ aj [...] qa teginĉ islätmäk boldum этого вола я решил использовать до [...] ?] десятого месяца (*MO* V₁₄).

□ *Ср.* **teg** II, **tegi**, **tegin** II, **tegu** II.

TEGINĈSIZ то, чего не следует касаться; куда не следует попадать: sekiz türlüg teginĉsiz орунларqa elttäci аҗır аҗıғ қılıñe-larım ерсәр что касается моих тяжелых проступков, которые ведут в восемь различных мест, куда не следует попадать (*Suv* 138₁₀); teginĉsiz tamuta в аду, куда не следует попадать (*Suv* 99₁₁).

TEGINMÄK ощущение (= *скр.* vedanä); teginmäk ücün анғанмақ тоғар в результате ощущений появляется вождение (*Uig* II 6₁₅).

TEGIŃ соболь (*MK* III 370).

TEGIŃ цена: ol at teginindän buqurdı on занизид цену лошади (*MK* II 82).

TEGIŃ- I. *побуд.* *от teg-*: kücändi bilä-gim / jaғudı tilägim / tegini biligim / teğrüp аңғар çertilür напярғалась моя рука, [стал близким предмет желания], раскрылась [источники] знания, / [но], когда [судьба] довела до этого, [все] исчезает (*MK* II 148); quruñluғ turur bu zamanä jası / ara асҗı teğrür arala jası лук времени всегда натянут; / нам [он] доставляет то пользу, то вред (*QBN* 354₈); 2. *в знач. служ. глаг.*: bu bitigni men bu jan tеtmür öz eñigin bitigiñ teğirtim этот документ я, Буян-Темур, написал собственной рукой (*USP* 15₁₇).

□ *Ср.* **teğür-**.

TEGIŃÄ вокруг, кругом: jaғımiz teğirä ucuғ teg еrti враги наши были кругом словно хищные птицы (*Тонг*).

TEGIŃCI *и. собств.* (*USP* 125₇).

TEGIŃMÄ круглый, сферический (*MK* I 490).

□ *Ср.* **teğirmi**.

TEGIŃMÄK корзина для перевозки тяжелой, укрепляемая на спине верблюда (*MK* I 506).

TEGIŃMÄN мельница: teginmändä toymış sışaп kök kökrägiñä qorqmas мышь, родившаяся на мельнице, прома не испугается (*MK* III 282); teğsizdä teginmän tur-ğusa jaraғsızda jar barır если поставит мельницу на неровном [месте], в [самый] неподходящий момент появится овраг (*MK* III 355).

TEGIŃMÄNCI мельник (?) (*USP* 121₄).

TEGIŃMI круглый: bulitsiz tüntäki tolu teğirmi ариҗ süzük аҗ täñri полная, круглая, светлая и ясная луна в безоблачную ночь (*Suv* 212₁₅).

□ **jüzlüg teğirmi** *с.м.* **jüzlüg** II.

□ *Ср.* **teğirmä**.

TEGIŃMILÄ- кружить; ходить по кругу, вокруг: teğirmiläju avlap inča tep tedilär [демоны] ходили вокруг, охотились и говорили так (*Uig* I 41₄).

TEGIŃMILÄJÜ вокруг, кругом: аң başлаju тоғдуқта етүзүңüz jaraғı teğirmiläju jaruttı ontın siñar jer suviғ с самого начала, когда Ты родился, сияние Твоего тела осветило вокруг [все] пространство (*букв.* землю и воду) в десяти направлениях (*Suv* 348₇).

TEGIŃMILÄJÜKI находящийся вокруг, окружающий: teğirmiläjuki jaғıñ telim bolıtı врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (*TT* 1₅₈).

TEGIŞ I изменение, перемена (*MK* I 368).

TEGIŞ II полагающийся, положенный: боsuғ bergü асıғ olarqa teğis он должен дать подарки, положенные им (*QBN* 186₁₄).

TEGIŞ III завершение, итог, конец (*MK* I 368).

TEGIŞ- I *совм. от teg-* 1. касаться, доставать: męniñ eñigim tarusqa teğisdi моя рука достала до крыши (*MK* II 105); muş jaғrıqca teğismäs кошка не достает до сала (*MK* II 105); 2. сражаться: jaғı birlä teğsip еr atı bedür в сражениях с врагами (*букв.* сражаться) возвышается имя героя (*QBN* 251₄); qatılsa qılıñe baldu birlä teğis встретившись [с врагом лицом к лицу], сражайся мечом и секирой (*QBK* 128₅).

TEGIŞSIZ недостойный, неподходящий: telim körmişim bar teğisşiz kişi / tirig (?) elkä jaғdı kesildi başı много я видел недостойных людей, / [которые] грешили против государства, и им снесли головы (*QBH* 93₇).

TEGIT *мон. форма мн. ч. от tegin* принцы (*Suv* 608₃₀).

□ **ögä teğit** *с.м.* **ögä**.

TEGLÄŃ (?) поражать, пронзать: amti munı iki köz teğlärip sancıñin дай-ка я теперь выколю ему оба глаза, пронзив их (*KP* 57₅).

TEGLÜG слепой: ol tiltañin kinki аzun-larda toға teğlüg bolur по этой причине в последующих существованиях он будет слепым (*Uig* III 76₁₃).

□ **toға teğlüg** *с.м.* **toға**.

TEGMÄ I каждый, всякий: qalın bolsa qoldas öğär tegmä til если много [у тебя] друзей, восхваляет [тебя] каждый язык (*QBK* 247₄); köñül sırriñ асма sözüñ tegmäğä не раскрывай серденную тайну всякому (*QBK* 253₁₄).

□ **tegmä biri** каждый в отдельности: bu tegmä biriñä at urmış öñin каждому в отдельности он дал особое название (*QBK* 7₇); **tegmä türlüg** *парн.* различный: tegmä türlüg ig igläldi он болел различными болезнями (*MK* I 296); **bir tegmä с.м.** **bir**.

TEGMÄ II называемый, именуемый (*TT* V A₀₉).

TEGMILIK *и. собств.* (*USP* 16₂₆).

TEGRÄ *с.м.* **teğirä**.

TEGRÄK ободок, обруч, круг: qadıu teg-rägi круг у отверстия колодца (МК I 477).

TEGRÄKI находящийся вокруг, окружающий: kânt tegräki bodun buqun народ, находящийся вокруг города (ТТ V А_{прим.} 41); tegräki tarıçılari окружающая их прислуга (ТТ I_{прим.} 57).

◊ **tegräki tiri** *парн.* находящийся вокруг, окружающий, приближенный: meñiñ qızım qañca barıuq ol ter tegräki tiri jeklär inča ter tedilär когда он сказал: „Куда пошла моя дочь“, — находящиеся вокруг демоны так молвили (Uig II 25₂₁).

TEGRÄNC: *tegränc jekä u. sobsta.* (USp 82₁).

TEGRİKLÄ- окружают: jarlıqančuı köjül-[lüg] süsin teğräsintä teğriklär anča-qıja jema qorqmatın ajmanmatın olurur *букв.* окружив себя войском сострадательных чувств, он сидит, таким образом, не испытывая страха и боязни (ТТ X₃₇).

TEGRİLMÄKLİG относящийся к перерождению, связанный с перерождением: teğril-mäklig eñgäklär мучения, связанные с перерождением (Suv 419₃).

TEĞSİL- изменяться: eški atıñ teğsilip jañı boltuğ твоё старое имя изменилось, и ты стал новым (ТТ I₁₁₂); sevgilig körki meñzi anča-qıja jema teğsilmädin artamadın turmaz-ıı развё его приятная красота не сохраняется, не изменяется и не портится (Uig III 23₃); 2. перерождаться: qañan bir-ök teğsilip jalauqlar ara enđüktä jalauqlar qanı bolurlar когда они, переродившись, сойдут в мир людей, они станут правителями [среди] людей (Suv 550₈).

◊ *šaš-teğsil-* *с.м.* *šaš-II*.

TEĞSÜR- менять, изменять, видоизменять: bajağı teğ eñüz teğsürüp burqañ eñüzin beğürtip ört otluğ dijan saqınca kirmiš kergäk сменив, как прежде, свою телесную [оболочку] и являясь в образе (*букв.* теле) будды, следует погрузиться в пламенную огнем созерцательность (ТТ V А₁₁₆).

TEĞSÜRÜL- *страд. от teğsür-*: qamuğ teğsürüldi törü öñdilär / qaralı üriñli bir-ök boldılar все порядки переменялись, / черное и белое стали одинаковыми (QBK 384₁₀).

TEĞSÜRÜŞ- *совм. от teğsür-* (USp 30₈).

TEĞSÜT замена (МК I 451).

TEĞÜ I кусок: eñig sundi oğurmış aldı teğü / jedi Огурмыш протянул руку, взяв кусок / и съел (QBN 390₁₁); qalı bu teğüni jeñü bilmäsä если он не сможет съесть этот кусок (QBK 322₂).

TEĞÜ II *послелог до, впасть до* (МК III 237): tüpiñä teğü irtä проверь [все] до конца (*букв.* ищи до основания) (QBN 420₁).

◊ *Ср. teg II, teğı, teğin II, teğinč II.*

TEĞÜL *применное отрицание*: bu at tas teğül этот конь не плохой (МК I 329); bu turası jer teğül это не [то] место, где следует стоять (МК II 68).

TEĞÜLÄ- I нарезать кусками: nasiħat

teğülä tiläsä jeñü narazay (*т. е.* раздавай) советы „кусками“, пусть ест, кто захочет (QBK 322₁).

TEĞÜLÄ- II давать взятку: ol beğkä neğ teğülädi он дал беку нечто в качестве взятки (МК III 326).

TEĞÜN I: *qara teğün с.м. qara III.*

TEĞÜN II с.м. tekün I.

TEĞÜR- *побуд. от teg-* 1. доводить в *прям.* и *перен. знач.:* ša n d u y [balıqqa] taluğ ö[güzk]lä teğürtüm я довел [войска] до города Шандуя и до большой реки (Тон₁₉); bu eñ ol isıñ abaqqa teğürgän это мужчина, который доводит дело до конца (МК I 522); 2. доставлять, приносить (*в прям. и перен. знач.:*) teğürdüñ meğä señ qamuğ eñgülik ты доставил мне все багага (QBN 229₁₁); jañıca bu teğürü joduñ он принесет врагу гибель (QBK 126₁₇); eñigkä sözüñ / teğürgül kelür ter munu bu özüñ передай правителю мои слова [о том], / что я скоро приеду сам (QBK 297₆).

◊ *elig teğür-* *с.м. elig II; jas teğür-* *с.м. jas; ter teğür-* *с.м. ter II; til teğür-* *с.м. til; tiläkkä teğür-* *с.м. tiläk.*

◊ *Ср. teğir-*.

TEĞÜRT- *побуд. -побуд. от teg-* (USp 88₃).

TEĞZİM шарик, тампон: batatu birlä teğzim qılıp burun ütintä urşun пусть он сделает шарик (~ тампон) из хлопковой пряжи и засунет его в ноздрю (Rach II 2₂).

TEĞZİN- 1. вращаться, кружиться: tamtur-mış jula jalını teğ közi qaraqı jalıñau teğzini turur ego подобные пламени зажженного факела глаза пылают и вращаются (Uig I 45₁₅); uzun sansar icintä teğzini vıraşar в долгой сансаре (Uig III 76₁₆); 2. обходить кругом; проходить, проезжать (*туда и обратно*): elimdä tört teğzindim из своей страны я уходя и возвращался четырежды (E 29₆).

TEĞZİNČ 1. свиток: nom bitig bir teğzinc tükädi закончился первый свиток священной книги (Uig II 79₅₇); 2. круговорот: ulsuz tüpsüz toñmaq ölmäklig sansarlı teğzinc круговорот бытия, связанный с рождением и смертью (Suv 430₂); 3. вращающийся, *перен.* бушующий: beş azıñluğ teğzinc suv icindä в бушующих водах пяти форм существования (ТТ IV А_{прим.} 20).

TEĞZINDÜR- *побуд. от teğzin-* (Suv 304₂₃).

TEJ с.м. tev.

TEJÄN с.м. te-

TEJİN с.м. te-

TEJİŃ белка (БК X b₁₂): añı duz tejij kiş alir señ teñip дорогие ткани, белок, соболей ты соберешь (QBH 152₁₆).

TEJİŞ- *совм. от te-*: qañda ol istälim ter tejıştilär они говорили между собой: „Где он, давайте искать!“ (Suv 620₁₅).

TEJTİK с.м. tetig.

TEJTİL- *статья сообразительным, понятливым (?)*: oylan tejtildi мальчик стал понятливым (~ сообразительным) (МК II 121).

ТЕК I 1. только, лишь: *tek üc qata oqı-sar* если прочитает [сутру] только три раза (*TT* VI₂₃); *incip tegin alıñı taplamadı tek taluj ögüzkä kirmisig tapladı* итак, принц не одобрил все остальное и только одобрил [решение] отправиться в море (*KP* 15₂); 2. просто, так просто: *tek tur* стой просто так (*MK* I 334); *tek keldim* я пришел просто так (*MK* I 334).

◊ **tek jalıñuz** *парн.* только, лишь: *tek jalıñuz jüräki tasınta bir tanču eti tomil-matı* и только не остыла небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4₃₀).

ТЕК II *см.* **teg** I, II.

ТЕК- I *см.* **teg-**.

ТЕК- II *см.* **tik-** I, II.

ТЕКÄ I козел (*MK* III 228); *qajada jorıñlı bu imya tekä / qutulmaz seniñdin aj ersig böğä* эти лазаншие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, о мужественный богатырь! (*QBK* 320₁₂); *iki sañlı? qojun iki sañlı? eckü bir tekä bir qocqar beş qozı* две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят (*USp* 36₃).

◊ **tekä saqal** человек, имеющий редкие усы и бороду (*MK* III 228).

ТЕКÄ II: **tekä baqı** *и. собств.* (*USp* 28₃); **bucañ tekä** *см.* **bucañ**.

ТЕКÄLI *и. собств.* (*USp* 72₃).

ТЕКÄŞ: **tekäş qul tudun** *и. собств.* *и титул* (*IA* I a₁).

ТЕКИ I привидение (*MK* III 230)

ТЕКИ II *см.* **tegi**.

ТЕКИЛ: **taş tekil** *см.* **taş** I.

ТЕКИМ I. много, множество: *bu barça ası? sanı boldı tekim ot* всех этих [дел] много пользы (*QBK* 172₁); 2. значительно, очень: *tekim arñtı jañı kánt uluş / elig qaz-nañı toıdı alñun kümüs* значительно возросло [количество] новых городов и селений, / казна правителя наводнилась золотом и серебром (*QBH* 45₃₀).

ТЕКИМЛИГ *см.* **tegmilig**.

ТЕКИМСИЗ *см.* **tegmisiz**.

ТЕКИН напрасно, зря: *jana-oq meñä şen tekin kelmädin* и не напрасно ты снова пришел ко мне (*QBK* 232₁₀).

◊ **tekin quruñın** *парн.* напрасно, зря, пустую: *arñtı bujansız eđgü qılınısız tekin quruñın jorımaç alp emğäk teñir* существование совсем без добродетели и без добрых поступков, пустую — великое мучение (*Suv* 110₇).

◊ *Ср.* **tekün** I.

ТЕКИН- *см.* **tegin-**.

ТЕКИНÇ *см.* **teginç** I, II.

ТЕКИНМÄК *см.* **teginmäk**.

ТЕКИРÇИ *см.* **tegirçi**.

ТЕКИРМИ *см.* **tegirmi**.

ТЕКИРМИЛÄ- *см.* **tegirmilä-**.

ТЕКИРМИЛÄJÜ *см.* **tegirmiläju**.

ТЕКИРМИЛÄJÜKI *см.* **tegirmiläjuki**.

ТЕКИŞ *и. собств.* (*MK* I 368).

ТЕКЛÄР- *см.* **teglär-**.

ТЕKNÄ лохань, корыто (*MK* I 434).

ТЕКСИН- *см.* **tegzin-**.

ТЕКСИНÇ *см.* **teginç**.

ТЕКСИТÜR- *см.* **tegzindür-**.

ТЕКŞИL- *см.* **teğşil-**.

ТЕКŞÜR- *см.* **teğşür-**.

ТЕКŞÜRÜŞ- *см.* **teğşürüş-**.

ТЕКŞÜT *см.* **teğşüt**.

ТЕKÜN I даром, безвозмездно (?) (*USp* 49₁).

◊ *Ср.* **tekin**.

ТЕKÜN II: **qara tekün** *см.* **qara** III.

ТЕKÜZLIK лысина, белое пятно на лбу лошади (*MK* I 507).

TEL- I сверлить, дырять, пробивать: *er tam teldi* мужчина сверлил стену (*MK* II 22).

TEL- II приучать, припускать сосуна к матери (*о животных*): *ol oñlañı sañlıqqa teldi* он подпустил козленка к козе (*MK* II 22).

TEL- III делать небрежно, как попало (*QBN* 137₁).

TELGÄ-: **telgä-bulya-** *парн.* раздражать, беспокоить (*MK* III 291).

TELGÄK: **bulyaq telgäk** *см.* **bulyaq** I.

TELGÄN-: **bulyan-telgän-** *см.* **bulyan-**.

TELIK I дыра, отверстие, пробоина (*MK* I 388).

TELIK II *и. собств.* (*USp* 72₂).

TELIM I. много: *telim jarmaq* много денег (*MK* I 397); *söz asñı telim* много пользы от слова (*QBK* 38₁₅); *tegmiläjuki jañıñ telim boltı* врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (*TT* 158₁); 2. значительно, очень: *telim arttı eldä jañı känd ulus* значительно возросло в стране [количество] новых городов и селений (*QBN* 87₄); *ol telim ökünä ökündi* он сильно раскаивался (*MK* I 132).

◊ **telim türlüg** различных, всякий: *telim türlüg otlar anıñda bolur* у него имеются различные средства (*QBK* 164₂); **telim üküş** *парн.* много: *telim üküş aş ičkü eđ tavar eřdänilär* много еды и питья, имущества и драгоценностей (*Uig* III 40₂₀); **üküş telim** *см.* **üküş** I.

◊ **TELIN-** *возвр.* *от tel-* I: *tam telindi* стена была пробита (*MK* II 147); *telinmäz qartqa ... jaqşun bat* [telinip (tenilip?) eđgü] *bolur* следует смазать ... [этой мазью] невоскрывающийся нарыв, он сразу же вскрывается, и будет хорошо (*Rach* 143).

TELIŞ- *совм.* *от tel-* I: *olar ikki tam telišdi* они двое пробивали отверстие в стене (*MK* II 108).

TELMIR- 1. озирается, осматриваться (*MK* II 179): *törttin jıñaqñın telmirä* багар ерті озираясь, он смотрел во [все] четыре стороны (*Suv* 637₉); 2. устремлять взгляд, взирать с надеждой; молить: *eđiz orunlarınñın ordularınñın taşarlar telmirä közin täñri çatunlarıña köürülär* если они низвергаются со своих высоких тронов и ставков,

они устремляют молящие взоры на жен-богинь (?) (*ТТ I_{прим. 46}*); *neçä dünja jęgli ažuñ beğläri / ölüñ tuttı bardı közi teñmirä* скольких владык, вкусивших [все] блага мира, / схватила смерть, и они покинули [этот мир], взирая с надеждой (*QBH 185₁₄*).

TELTÜK: *teltük mün* *парн.* (?) *глупец:* *köñülçä jorıyılı aj teltük mün-ä / ajıtıaj señğindin bajat bir kün-ä* о ты, глупец, поступающий в угоду своим прихотям, / когда-нибудь бог спросит с тебя [за это] (*QBK 314₁₄*).

◊ *muñqul teltük* *с.м. muñqul.*

TELTÜR- *побуд. от tel-* I: *öl tam tel-türdi* он заставлял продырывать стену (*МК II 174*).

TELÜ дурак, слабоумный; безумный (*МК III 232*).

TELÜK: *orpaq telük* *с.м. orpaq.*

TELVÄ слабоумный, глупый, безумный: *bajat meñ tegüci kişi telväsi* тот, кто называет себя богом, — самый безумный среди людей (*QBN 259*); *bu telvä isi kör qaşan tüz bolur* когда же поступки безумца бывают правильными?! (*QBK 109₈*).

◊ *telvä munduz* *парн.* безумный, глупый: *tağı telvä munduz kişi bu bilin / ajıtmadı beğlärkä äçsä tilin* и еще глупым ты считай того человека, / который вступает в разговор с беками, [не дожидаясь], пока его спросят (*QBK 37*); *eşürsä kişi telvä munduz bolur* если человек пьянеет, он становится глупым (*QBK 109₈*); **qal telvä** *с.м. qal.*

TEM засов (*МК I 337*).

TEMÄN: *temän jignä* игла (*рогожная кулевая*), иглице (*МК III 135*).

TEMİCİ *и. собств.* (*USp 2₉*).

TEMİN *с.м. timin.*

TEMİR I железо: *qaiti temir qazıquqı jerkä toqısar* как если вбить в землю железный кол (*ТТ IV B₄₂*); *jeti temir son* семь железных цепей (*KP 31₅*).

◊ *с.р. temür I.*

TEMİR II: *temir asağ* *и. собств.* (*USp 54₆*); **temir elci** *и. собств.* (*USp 91₁₉*); **temir qarıy** *и.с.р.* (*Топ₄₆*); **basa temir** *с.м. basa II*; **beg temir (quz)** *с.м. beg II*; **otunç temir** *с.м. otunç.*

◊ *с.р. temür II.*

TEMİRÇİ *с.м. temürçi.*

TEMİRLİG железный: *inça qaltı temirlig tağdın ... ört jalın öñär eřsär* подобно тому, как из железной горы извергаются огонь и пламя (*Uig II 25₂₆*); *temirlig beğä* железный прут (*ТТ IV B_{прим. 7}*).

TEMLÄ- запереть на засов: *qaruı temlädi* он запер двери на засов (*МК I 337*).

TEMRÄGÜ лишай (*МК I 491*).

TEMÜKÄ *и. собств.* (*USp 22₃₁*).

TEMÜR I железо: *tajaqlıq jaıyqa temür qalqan* ет против врага, вооруженного палкой, приготовь железный щит (*QBN 306₇*).

◊ **temür arqı** окалина (*МК I 42*); **temür**

qazuñuq (~ **qazuq**) Полярная звезда (*МК III 40, 338*).

◊ *с.р. temir I.*

TEMÜR II: **temür buğa** *и. собств.* (*USp 4₆*); **baj temür** *с.м. baj III*; **el temür** *с.м. el VI*; **eşän temür** *с.м. eşän II*; **küçük temür** *с.м. küçük*; **ötükän temür** *с.м. ötükän II*; **qutluğ temür** *с.м. qutluğ III*; **töläk temür** *с.м. töläk II.*

◊ *с.р. temir II.*

TEMÜRÇİ кузнец: *teñmürçi qılıç toqıdı* кузнец ковал саблю (*МК III 268*); *teñmürçi eřtükci jana qırmaçı* кузнец, сапожник, а также кожевник (*QBN 321₅*).

TEMÜRKÄN наконецник (*стрелы*) (*МК I 522*).

TEMÜRLÜG имеющий железо (*МК I 506*).

TEMÜRLÜK место, где плавят железо (*МК I 506*).

TEMİL- *с.м. telin-*

TEMİRİ- кружиться (о голове): *anıñ başı tenridi* у него закружилась голова (*МК III 282*).

TEĞ I 1. одинаковый, -о, равный, -о; соответствующий: *uluğ bodistvlarını köñülü birlä teğ köñülüğ bulmaçı bolur* он сможет обрести сердце, равное сердцам великих бодисатв (*Uig II 48₁₃*); *biliglig biligsiz qaşan teğ bolur* когда [это было, чтобы] ученый был равен неучу? (*Юг B₈₇*); 2. количество, мера: *sü teği jeñi biğ oylan erti bukv.* количество войска составляло семь тысяч воинов (*E 26₈*); *qamuı teğkä had ol teği beğgülig / teğindä keçürmä işiñ aj külig* у всех вещей известны предел и размеры, / не переходя границы в своих делах, о славный [муж] (*QBK 295₁₇*); 3. мера веса (?) (*Uig II 86₄₂*); 4. с *аффиксом принадлежности 3-ю л.* в меру, по мере того, как; соразмерно, соответственно: *ayırladım ötrü ol eřdäm teği* я почитал [тебя] соответственно [твоей] доблести (*QBK 34₁₁*); *küci teği toqıstı* они сражались в меру своих сил (*МК II 103*).

◊ **teğ adinçıy** разный, всякий (*KP 34*); **teğ teğ** разный, различный (*ТТ VI₆₂*); **teğ qıl-** приравнивать: *aj oylum beğiñkä özüñ qılma teğ* о сын мой, не равняй себя со своим беком (*QBN 57₁₀*); **teğ tuş** *парн.* ровня, ровесники, друзья-приятели: *seğä teğ tuşuñ birlä eñtis barıs* общайся с теми, кто тебе ровня (*QBN 309₄*); **tuş teğ** *с.м. tuş IV*; **üküs türlüğ teğ** *с.м. üküş*; **ülgü teğ** *с.м. ülgü I*; **ülgü teğ tut-** *с.м. ülgü I.*

TEĞ II озеро (?) (*МК I 528*).

TEĞ- подниматься, взлетать: *quş teğdi* птица взмыла [ввысь] (*МК III 390*); *oq teğdi* стрела взлетела (*МК III 390*).

◊ **örlä-teğ** *с.м. örlä-*

◊ *с.р. teği-*

TEĞJÄ- быть равным, соответствовать: *biliglig biriñä biligsiz miñin teğjagli* один ученый стоит (букв. равен) тысячи невежд (*Юг B₉₈*).

TEĞJÄD- расти, развиваться: *oçul / küniñä teğjädür ... / negüni tiläsä bilür öğränür*

ребенок развивается с каждым днем . . . / и научается всему, чему захочет (QBN 140₁).

ТЕҢАК воздух, небо (МК III 366).

ТЕҢАЛГҮӨ небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

ТЕҢАЛГҮН небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

ТЕҢАР- побуд. от *теңа-*: ol bir neңni birgä teңardı он приравнивал одну вещь к другой (МК III 398).

ТЕҢАШ- совм. от *теңа-*: bilgi teңä teңäsi ego знания сравнивались с моими (МК III 393); jegü içkü birlä teңäsgü ke-räk нужно, чтобы еда и питье соответствовали друг другу (QVK 275₁₁).

ТЕҢАШСИ сравнивающий (?): keңäšci ki-šilär teңäšci bolur советники — это люди сравнивающие (QBN 170₁₂).

ТЕҢАШИ равный, соответствующий, соразмерный, -о: özüңkä teңäši tutuñıl adaš имей друзей, равных себе (QVK 247₁₂); küšitñä teңäši jüdürgil jükün взваливай ношу соразмерно своим силам (QVK 269₁₁).

ТЕҢАШИСИЗ несравнимо; несравненно (Suv 652₁₂).

ТЕҢАШИСИЗ с.м. *teңäšisiz*.

ТЕҢИ- подниматься, взлетать (?) (QBN 120₁).

o *Ср. тең-*.

ТЕҢИЛ с полосатыми передними конечностями (об оленях) (МК III 366).

ТЕҢИЛ- страд. от *тең-*: nečäkä teği bu sansar icintä toymış tñlñylar azunluğ čadar ögüz icintä aça teñilü beš azunluğ teğ-zinč suv icintäki čoma bata tört toymuluğ qısağ tağayta tañılur ersärlär и сколько ни будут эти существа, рожденные в сансаре, подниматься и погружаться в пепельном потоке жизни, [сколько ни] будут тонуть в бушующих водах пяти форм существования и [сколько ни] будут стеснены и сдавлены тисками четырех перерождений (ТТ I А_{прим.} 20).

ТЕҢИН наравне, равным образом: saju berdi bilgin uqušin teñin он равным образом перечислил его знания и его умственные способности (QVK 23₁₅).

ТЕҢИРКАН священнослужитель у тюрок-немусульман (МК III 389).

ТЕҢИРЛИК языческий храм, капище: ja-γišliq teñirlik eттіміз ersär если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (ТТ IV А₄₆).

ТЕҢИТ- побуд. от *тең-*: eр oqın teñitti мужчина пустил вверх стрелу (МК III 396).

ТЕҢИЗ I море (в *прям. и перен. знач.*): teñizni qañıqın bökmäs море ледкой не запрудить (МК I 100); bilig bir teñiz ol uči joq türi zñanya — это море, без конца и без дна (QVK 391₁₃).

ТЕҢИЗ II *и. собств.* (ЛОК 10₇).

ТЕҢЛÄ- I. сравнивать, приравнивать: bir neç birgä teñlädi он приравнивал одну вещь к другой (МК III 403); 2. отмерять;

взвешивать (в *прям. и перен. знач.*): tavğaç ханниң torqušı teñim teñlämäčip bič-mas у китайского императора много шелка, [однако его] не кроят, не смерив (МК I 427); bu otlarnı teñläp qatıp içgöl ötüp eдgü bolur эти лекарства отмерь поровну, смешай и выпей, и [все] пройдет, и будет хорошо (Rach II 1₂₃); sözüң teñ-lädim / könilikčä aјdıñ я взвесил твои слова, / ты сказал верно (QBN 350₁₂); 3. примериваться, приравниваться; уравнишивать: bu tildin jaγı qılqı bilgü ke-räk / aјar teñläsä ötrü etsä isin ot өгого пленного (бука. языка) нужно узнать о действиях противника / и тогда действовать, приравниваясь к ним (QVK 126₁₀); uquşluğ ke-räk öz taduğ teñläsä умный должен уравнишивать (?) свою натуру (~ вкусы) (QVK 274₇).

ТЕҢЛÄJÜ в меру, умеренно: ašıγ teñ-läju je jemä äš üküš ешь умеренно, не ешь много (QVK 273₃).

ТЕҢЛÄН- возвр. от *teñlä-*: eр isin teñ-ländi мужчина обдумывал свое дело (МК III 400).

ТЕҢЛÄНӘСИЗ: ülgülänčisiz teñläncisiz с.м. *ülgülänčisiz*.

ТЕҢЛÄШ- совм. от *teñlä-*: bir neç birgä teñläšdi одна вещь соответствовала другой (МК III 398).

ТЕҢЛИГ имеющий меру, подобный: aјu-luğ jılan anča javlaq eрmäz kim amranmaq nizvanıča teğlig ядовитая змея не столь скверна, как любовная страсть (Uig III 86₇).

o **ТЕҢЛИК** с.м. *teñlig*.

ТЕҢСИЗ I. неподобающий, недостойный, скверный: kimigdə uvut bolsa qılqı silig / qamuğ teñsiz işkä teğürmäz elig тот, у кого есть стыд, поступает благородно, / не приложит руку к неподобающему делу (QVK 103₁₄); ne teñsiz kәvünsä körü idma et когда выявляется что-либо неподобающее, не оставяй так, исправляй (QVK 349₁₆).

ТЕҢСИЗИН несравненно (Suv 39₂).

ТЕҢСИЗЛИКИН вдруг, неожиданно (?) (QBN 192₁₂).

ТЕҢТÜR- побуд. от *тең-*: ol quš teñ-türdi он выпустил птицу (МК III 397).

ТЕП с.м. *te-*.

ТЕП- I. лгать, лягать: it isirmas at teрmäs temä не утверждай, что собака не укусит, а лошадь не лягнет (МК I 178); ol qulın teрdi он дал пинка своему рабу (МК II 3); 2. выколачивать зерна из колосьев, молотить: sundılač isi eрmäs ört-gün teрmäk молотить хлеб — не дело птахи (?) (МК I 526).

ТЕПИК пинок: ol qulın teрik teрdi он дал пинка своему рабу (МК I 386).

ТЕПИЛ- страд. от *теп-*: teрildi jer zemlä была истоптана (МК II 119).

ТЕПИН- возвр. от *теп-*: eр atın teрindi мужчина пинками подгонял коня (МК II 140).

TEPIŞ *с.м.* tebiş.

TEPIŞ- *совм.* от **теp-**: ol meniñ birlä tepişdi он со мной дрался (МК II 87).

TEPIT- *побуд.* от **теp-**: barıjaj men anta şriñ [a l a n d a r a m] sagramıñ tepitip qum qıñmıq qılıjaj men я пойду тогда, заставляю растоптать монастырь Шриналандарама и превращу его в песок и пыль (Hüen₃₂₂).

TEPIZ I солончаковая местность (МК II 208).

TEPIZ II 1. зависть: tepiz qajda ersä tütiş ol uruş где зависть, там вражда (~ драка) и ссоры (QBN 305₂); 2. завистливый: tepiz kişi завистливый человек (МК I 365).

TEPIZLIG солончаковый: taqı jema inča qaltı tepizlik jerdä uruñ saçıp örmäzčä подобно тому как на солончаковой земле сеют семена и они не прорастают (Man III 14₃).

TEPIZLIK зависть: tilämägaj edgüj tepizlik bilä они не будут желать тебе добра из-за зависти (QBK 251₂); anıj tepizligi kimgä talqar кому причинит вред его зависть? (МК I 506).

TEPIZTÄKI находящийся в степи, на пастбище: tepiztäki tevä maıjaqı верблюжий навоз в степи (Rach I₉₈).

TEPLÄŞ- приходить к соглашению: olar bu işiñ qamuñ tepläşdi они все в этом деле пришли к соглашению (МК II 206).

TEPRÄ- *с.м.* tebrä.

TEPRÄN- *с.м.* tebrän.

TEPRÄNCISIZ *с.м.* tebränčisiz.

TEPRÄNIGLI *с.м.* tebränigli.

TEPRÄNÜR *с.м.* tebränür.

TEPRÄR *с.м.* tebrär.

TEPRÄŞ- *с.м.* tebräş.

TEPRÄT- *с.м.* tebrät.

TEPRÄTIŞ- *с.м.* tebrätiş.

TEPSÄ- завидовать: bajat bersä tepsäp tudumaz tepiz если даст бог, то зависть своим действием (*бука*, завидуя) не помешает [этому] (QBN 305₁₃); şevinčin tiriglik bulajın tesä / kisig tepsämägil qatılın usa если ты хочешь жить радостно, / старайся сколько можно, не завидуй людям (QBK 252₁₂).

TEPSÄT- *побуд.* от **теpsä-**: ol meni tepsätti он вызвал у меня зависть (МК II 336).

TEPÜK кусок свинца, обмотанный волоком и используемый в игре (МК I 386).

TEPZÄ- *с.м.* tepsä.

TEPZÄŞ- *совм.* от **теpzä-**: olar qamuñ bu işqa tepzäşdilär они все завидовали этому (МК II 206).

TEPZÄT- *с.м.* tepsät.

TER I пот: бүтүн етүзintin теr аqır önar *бука*, из всего его тела выступает пот (Uig I 37₂); теr burčaqlandı пот катился градом (МК II 279).

◇ **terkä beläl-** обливаться потом (МК III 196); **ter bol-** конфузиться, стыдиться (МК I 332).

TER II 1. плата, вознаграждение (МК III 148): bu udnıñ теrınä küz jañıda iki sıq tarıj ... berür men в качестве платы за этого вола будущей осенью ... я дам [ему] две меры проса (MO V₇); 2. служба, работа по найму: ol теrgä kirdi он поступил на работу по найму (МК III 212).

◇ **ter ber-** платить, вознаграждать: köni sözlüg еrkä bajat bersü теr правдивого мужа да вознагради бог! (QBN 365₁₁); **ter tegür-** вознаграждать: işıñ qılsalar теrk теrin теgrü ber если они выполнят твою работу, быстро вознаграждай за это (QBN 321₉); **tiş teri** *с.м.* tiş.

TER- 1. собирать; копить: tiriglik ucuqtı теrip bu neñij жизнь у тебя прошла в накоплении богатств (QBK 278₆); ol jar-maq terdi он копил деньги (МК II 39); 2. сочинять (*о книге*): baqa kör kitabıni bu теrgän kişi / hünärlıj еr еrmis kisilär başı смотри же, сочинивший эту книгу / — искусный муж, первый среди людей (QBK 6₁₁); 3. настись (?) (USp 3₁₁).

◇ **ter- jıj- парн.** собирать: еrät теrgü jıjıu ... / eñıajıj bajıtuñ todurıu асıj нужно собрать войско ... / сделать бедняков богатыми, голодных сытыми (QBK 329₄); **ter- jumit- парн.** собирать, копить: jañı bolsa еşıj öğär žanıja ja te-miş jumitmiş anuq malıja если твой друг станет [тебе] врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой, готовые богатства (QBK 252₁); **ter- qavır- парн.** собирать: tägrı burzan-ıñ edgüların terä qavıra sözlädım [все] хорошие качества божественного будды я, собрав, перечислил (Uig III 73₂₃); **ter-qubrat- парн.** собирать, объединять: qajım qañan süsi böñ teg еrmis ... ilgärü qurıyaru süläp te rmis qubrat[mis] [qamu]jı jeñi jüz еr bolmiş войско отца моего, кагана, было подобно волку ... , собранное во время походов вперед (~ на восток) и назад (~ на запад), оно стало включать в себя семьсот мужей (KT6₁₂); toquz oñuz bodunimın te rü qubratı altım я собрал свой народ токуз-огузов (MČ₉).

TERÄ: **terä jeri** (?) долина, низина: jañı таj теrä jeri töändi jadip / eñıñdi qolı qaşı kök al kędip раскинув [зеленое покрывало], распростерлись равнины, горы и низины; долины и склоны гор украсились, надев зеленый и алми [наряд] (QBH 14₃).

TERÄK I тополь: bir tizig теräk ряд тополей (МК I 387).

TERÄK II: jabdu теräk *с.м.* jabdu.

TERÄKLIG с тополем, имеющий тополь (МК I 509).

TERÄKLIK роца из тополей (МК I 509).

TERÄJ глубокий: теräj mürän глубокая река (AOK 20₄).

с *Ср.* теrıj.

TERÄŖBIN [п. *تورجيبين*] манна; сахаристое выделение на листьях некоторых растений: özini бошуту терәңбин jegü нужно очиститься и поесть манны (QBK 360₄).

TERBI: *terbi* *inal* и. *sobstv.* (TT VII 40₈).

TERČI работник, батрак (МК III 148).

TERGÄN [мон. *tergen*] телега: meŋä töläk temürgä tergän ud kergäk bolur omarnıj ala udin tergän aldım мне, Толек-Тимуру, понадобились телега и вол, и я взял пестрого вола и телегу Омара (MO V₃).

TERGÄK с.м. *terkäk*.

TERGÄŞ- с.м. *terkäş-*.

TERGI обеденный стол: tilin tergigä teğir он языком касается стола (МК I 429); jer ərkan aşığ türtmä tergi üzä когда ешь, еду не размазывай по столу (QBN 331₁₄).

◊ **tergi ajaq** *парн.* принадлежности для еды: kirip ötrü tergi ajaq başlasa / anıñdin beği aš seziksiz jesä нужно, чтобы [именно такой человек] взялся за устройство стола / и чтобы бек принимал пищу от него без [всяких] сомнений (QBN 213₁).

◊ **ajaq tergi** с.м. *ajaq* I; *liv aš tergi* с.м. *liv* I.

TERGÜ 1. расставленные на столе кушанья (МК I 428); 2. ряд (МК I 428).

TERI шкура, кожа: bir tilkü terişin ikilä sojmas с одной лисы дважды не снимают шкуру (МК III 244); terigä jağ sür-tüldi жир был втерт в кожу (МК II 231).

◊ **qujqa teri** с.м. *qujqa*.

TERIĞ 1. собрание: anıj jarmaq terigi kör смотри, как он собирает деньги (МК II 41); 2. собрание, сборище: alp çarigdä bilgä terigdä герой проявляет себя на поле битвы, мудрец — на собрании (МК I 388).

◊ **terig quvrağ** *парн.* сборище, община (Man III 21₁₉).

TERIL- I *страд.* от *ter-*: jar i ş jazıda on tümän sü terilti в Ярышской степи собралось десять тюменов войска (Тон₃₆); qarıñda terildi qalın ač böri у ворот собралось много голодных волков (QBK 67₃); jana saclur andin terilmiş neji и снова разветвее все, что было собрано (QBN 63₈).

◊ **teril-quvran-** *парн.* собираться: сув ісрәкі ... terilü quvrani kelmişlar те, кто находились (~ пребывали) в воде ..., собравшись, пришли (Man I 35₁₉).

TERIL- II быть оплаченным, быть выплаченным (?): igläp ölsär jarım tavarı ölür jarım tavarı terilür если же он (*сын золотник*) захворает и умрет, то половина [полученного за него] имущества погасится, половина будет выплачена (MO I₂₁).

TERIMSIN- *симул.* от *ter-*: ol jarmaq terimsindi он делал вид, что копил деньги (МК II 261).

TERIN: *terin quvrağ* *парн.* 1. община:

bu bujan eđgü qilinc kücintä täpripäm kücläri küsünläri terinläri quvrağları aşılp в результате этих добродетельных поступков их божественная сила и их общины приумножаются (TT IX₉₇); 2. сборище, толпа (Uig II 30₂₉).

TERIN- *возвр.* от *ter-*: ol öziñä jemiş terindi он собирал себе ягоды (МК II₁₄₆).

TERINČÄK покрывало (МК I 510).

TERINSIZ: *terinsiz quvrağsiz* *парн.* без общины, не имеющий общины (Suv 299₁₁).

TERIĞ глубокий (*в прям. и перен. знач.*): teriğ quduğ глубокий колодец (TT I₁₀₂); teriğ teğiz глубокое и большое море (МК III 370); teriğ [bilig] глубокие (~ обширные) знания (Suv 350₂₁).

◊ **teriğ urı** обширная долина (МК III 370); **tetrüm teriğ** с.м. *tetrüm*; **türüm teriğ** с.м. *türüm*.

◊ *Ср.* **teräñ.**

TERIĞÜKLÄN- становиться глубоким: сув teriğükländi вода стала глубокой (МК III, 411).

TERIS- *совм.* от *ter-*: ol meñä jemiş terišdi он со мной собирал ягоды (МК II 95); imräm teriştä народ собрался (МК I 107).

TERIT- *потеть:* er teritti мужчина вспотел (МК II 303).

TERK быстро, скоро: qart terk öñäd [ür eđgü] bolur язва быстро заживет, и станет хорошо (Rach II I₁₆); terk keļ приходи скоро (МК I 350); qilič birlä alsä bolur terk elig мечом можно быстро завоевать страну (QBN 182₄).

◊ **terk ödün** скоро, быстро: terk ödün ol tinliğ burqan quñin bulir в скором времени это существо обретет достоинство будды (TT VI₅₄); ölümg ünitma ... keļgäi seğä terk ödün не забывай о смерти, ... она быстро придет к тебе (QBK 322₁₅); **terk tavraq** *парн.* быстро, скоро: munčulaju ökünsär biñsär kšanti, qilsar munuğ kücintä terk tavraq alqalı uñur alqu qamağ emğaklıg ajiğ qilincäriğ если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (*букв.* скверные) поступки, навлекающие страдания (Suv 105₃).

TERKÄK узел, сверток: ol terkäk bağın çekdi он затянул завязку у узла (МК II 21).

TERKÄN титул, даваемый правителям областей (МК I 441, QBN 21_{1,7}).

TERKÄŞ 1. давка (МК I 460); 2. место слияния рукавов (~ притоков) реки (МК I 460).

TERKÄŞ- 1. следовать друг за другом, выстраиваться в цепочку: tevä terkäştä верблюды выстроились цепочкой (МК II 206); 2. собираться, объединяться: alplar qamağ terkäşür все богатые собираются (МК III 65); qalın erän terkäşür множество мужей собирается (МК I 148).

TERKI с.м. *tergi*.

TERKIN I 1. соединенный, объединенный; terkin sü объединенное войско (МК I 443); 2. собрание, скопление: qamağ qurtlarınğ

qoquzlarnıñ terkinı ono (телo) является местом сбора всех насекомых (Suv 614₁₀).

▷ **terkin suv** стоячая вода, лужа (МК I 443).

TERKIN II быстро, поспешно, скоро: taqı negü kütär sızlar terkin muni sançıñlar bıcıñlar çero вы еще ждете? Кошите, режьте его быстрее (Uig I 43₇); özüy ölsä terkin unıtıaj seni если ты умрешь, тебя скоро забудут (QBK 196₁₄).

▷ **terkin tavraq** парн. скоро, быстро: aj meni ayuluñ jılan tıkti terkin tavraq etü-zimın jölajın tutuğlar oñ, меня ужалала ядовитая змея, скорее подержите меня (Uig III 88₁₄); **terkin tavratı** парн. скоро, быстро: täyri täyrisi burqanıñ bu jarlı-ğarıñ eşidip ötrü terkin tavratı olurmış orunlarınñ örü turup uslaşav это поведение бога богов будды, [они] поспешно встали с мест, на которых сидели (Suv 406₁₀).

TERKIN III с.м. **terkän**.

TERKİŞ I сварливый: qılı[qı ter]kiş kişi birlä eñişgüci характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (TT VII 17₇).

TERKİŞ II: arqış terkiş с.м. arqış.

TERKLÄ- торопить, ускорять: ol işiñ terkładı он ускорил это дело (МК III 445).

TERKLÄJÜ быстро, скоро, спешно: er terkładı keñir мужчина быстро приходит (ThS II₁₁); qanatımın silkinip jemä terkładı qalıñdan qodı entim взмахнув крыльями, я быстро спустился с высоты (букв. с неба) вниз (Man III 23₆).

TERLÄ- потеть: at terlädi лошадь вспотела (МК III 293).

TERLÄN- возвр. от terlä-: at terländi лошадь вспотела (МК II 242).

TERLÄT- побуд. от terlä-: ol atın terlätti он вогнал в пот своего коня (МК II 342).

TERLİK потник (МК I 476).

TERNÄ- собирать, объединять (?) (Chust L₆).

TERNÄK 1. союз, община: üküš ternäkig kör taradı ölüm / ölümüg saqınsa aqar köz julum смотри, сколько общин (~ союзов) рассеяла смерть; / когда я думаю о смерти, из глаз моих льются потоки [слез] (QBK 286₆); 2. собрание, совет (МК I 477).

TERŃÄK родник, ручей: öpmiş uluñ terñäk üzä kör qasaqı у большого ручья выросло много тростника (МК II 328).

▷ Ср. **ternük**.

TERŃÜK родник, источник, ручей: terñük suvın icälim поьем родниковой воды (МК II 2).

▷ Ср. **terñäk**.

TERS 1. превратный, неправильный: biligsiz ters qılınç нежестественные, неправильные поступки (TT VI₁₅); 2. сложный, трудный: edi ters turur bu aš iekü jegü / seziklig kisidin jesä очень сложно обстоит дело с принятием пищи, / если принимать ее [из рук] сомнительного человека (QBK 159₂); neçä ters tügün ersä baqsa

jazar какой бы сложный узел ни был, он, взглянув, распутывает [его] (QBK 92₁₃).

▷ **ters tetrü** парн. превратный, неправильный, ложный: ters tetrü körüm orit-timiz ersär если мы вызываем появление неправильных (~ ложных) взглядов (TT IV A₇₄); **ters tetrü tetinçä** парн. ложный, превратный; неправильный (TT VI прим. 195).

TERSGÄK ячмень, прыщ на веке (МК III 424).

TERSİKMÄK: tersikmäk tetrülmäk парн. совращение, заблуждение (Suv 109₁₈).

TERSİN- I сердиться: beg aqar tersindi бек сердился на него (МК II 240).

TERSİN- II ухушаться, приходить в плохое состояние: baş tersindi рана ухудилась (МК II 240).

TERTÄR- дать пропотеть: iglig kişikä uzatı tertärmiş keğäk больному человеку нужно дать продолжительно пропотеть (TT VIII M₃₅).

TERTRÜ обратно, превратно, неправильно: tertrü jana igdäjä täyriçi men pomçi men tegmäkä artızıp следуя тем, кто неправильно и живо называли себя служителями бога и проповедниками веры (Chust L₁₃₅); atıñ tertrü kişämiş qamşaju umatın turur лошадь спутала неправильно, и она съела, не будучи в состоянии двигаться (ThS II₅₈).

▷ **tertrü saçlıq** косматый (Man II 11₁₆).

▷ Ср. **tertrü I**.

TES: tes tegirmä круглый-прекруглый (МК I 328).

TES- с.м. **tez-**.

TESÄK: tesäk turmış и. собств. (USp 1₁₀).

TESIKI: tesiki ara и. собств. (USp 74₁₁).

TESKIN- с.м. **tezgin-**.

TESKINÇLIG с.м. **tezginçlig**.

TES- I совм. от **tes:** bir iktintisiz inçä tep teştilär они так говорили друг другу (Uig I 43₇); elig beg kelmiş emti umırsuz inaşisiz bol[mañaj] biz tep mençulaju teştilär „Правитель пришел, теперь мы не будем лишены надежды“, — так они говорили между собой (Uig III 68₁₀).

TES- II продыривлять, протыкать: bas keşär / tamurın teşär он отрубил голову / и проткнет вену [тому, кто приблизится] (QBK 241₁₄).

TEŞI обжора: teşi teg jemägil jemä tavraqın не ешь быстро, как обжора (QBN 297₉).

TEŞİK прожорливый, ненасытный (МК I 387).

TEŞİL- страд. от teş- II: qar teşildi мешок продыривился (МК II 127).

TEŞRÜM с.м. **tüşrüm**.

TEŞÜK дыра, отверстие: teşük suvda beğgürär дыра обнаруживается в воде (МК III 387).

TEŞÜKLÄ- считать обжорой: ol anı teşüklädi он считал его обжорой (МК III 340).

TET- I *побуд. от te-*: kimdä bir-ök kertgünç bar eřsär ol kiři timin ėin kiři tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным?) человеком (TT V B₁₁₃).

TET- II противиться; сопротивляться; перечить: seęęä ėmdi avnır jorir erdi öz / meęä tetüę teę seę adın boldı söz я жил, находя утешение в тебе; / но ты как будто перечишь мне, переменялись [твои] речи (QBK 45₁₀); qul beęęä tetti раб противился бегу (МК II 292).

TETIG сообразительный, понятливый, сметливый: anası tevlüg juvqa japar / oęlı tetię qona qarar мать хитрая; делает тонкие [ленешки], / сын смысленный, хватает по две (МК III 33); bitię bilgüci eř bolur keę tetię человек, знающий письмо, бывает очень понятливым (QBN 168₁₁); tetię bol-masa iş oęarmaz kiři человек не поправит дела, если он не сообразительный (QBK 117₁₁).

o tetię bilgä *парн.* мудрый: tetię bilgä kiři мудрый человек (TT VII 28₅₃).

TETIGLIK сообразительность, сметливость: tetiglikdä keңdü a j a z d i n o z u q в сообразительности он превосходит самого Аяса (Юг C₅₅); tetiglik bilä bolsa eřkä bilig / tözü iskä teęrür bu bilgi ėlig если у мужчины будут сообразительность и знания, / знания принесут ему успех в любом деле (QBK 145₁₀); tetiglik bilä eř tiläkkä teęir благодаря сообразительности мужчина достигнет желаемого (QBK 145₁₄).

TETIK *с.м.* tetię.

TETIM: tetim bol- противостоять, выдерживать: jüräklig keřäk beę jemä alp atım / jüräk birlä boldı jaęıqa tetim бек должен быть храбрым и смелым; / обладая [храбрым] сердцем, он [может] противостоять врагу (QBN 156₆); bodunqa talusi keřäk alp atım / beęük iskä ötrü bu bolsa tetim народу нужны отборные из смельчаков, / чтобы они [могли] справиться с большими делами (QBN 150₁₄).

TETIMLIG упрямый; упорный, стойкий; решительный: keřäk sü başıqa bu bir qaę qılıę / . . . toęuz teę tetimlig böri teę küci военачальнику нужны следующие несколько качеств: / [он должен быть] упрямым, как кабан, и сильным, как волк (QBN 174₆); bu törtinē tetimlig keřäk bolsa alp v-çer-vertah, нужно быть решительным и смелым (QBN 422₆).

TETIN- *возвр. от tet-* II: ol aęar tetindi он противился ему (МК II 144).

o tetinü baę- пристально смотреть: nię jüzięä tetinü baęsa bolmaz на него невозможно пристально смотреть (МК II 144).

TETINÇÄ: ters tetrü tetinçä *с.м.* ters.

TETMILIK: tetmilik qara buqa *и. собств.* (USP 16₂).

TETRÜ I 1. обратно, в обратную сторону; наоборот: qalı tetrü jetsä burunduq väzir / qamuę tetrü boldı когда визирь тянет поводок в обратную сторону, / все идет кувырком (*букв.* наоборот) (QBK 318₁₀);

2. превратный, -о; неправильный, -о: kimię bolsa dävlat uzadı ėlig / qamuę tet-rüsü oę sözi ög bilig у кого есть богатство, тому все дозволено (*букв.* у того удлинняются руки); / все неправильное, [исходящее] от него, [становится] правильным, а слова его — [сама] мудрость (QBK 177₄); bü tetrü qilinēlię bü tetrü kiři эти действующие наперекор, строптивые люди (QBH 156₂₉); tetrü jana igdäju täņriçi meң nomēi meң tegmäkä artızur следуя тем, кто неправильно и живо называли себя служителями бога и проповедниками веры (Chuašt A₆₀).

o tetrü ėięaru *парн.* во все стороны, всесторонний (?) (TT V B₁₃); tetrü oęaru *парн.* во все стороны: öęüzlär köllär erkäclänip jaęalıp tetrü oęaru savrılıę реки и озера взыблились и металсь во все стороны (Suv 630₁₈); ters tetrü *с.м.* ters.

o *ср.* tertrü.

TETRÜ II правильный, -о; точный, -о: burqanlarnıę üç eęüz tözin kónisincä tetrü bilmäk qmaęa eřür [это есть] правильное понимание основ [учения] о трех телах будды (Suv 23₁₂); jaraęılıę jaraęisizni tetrü körüp / keřäklig keřäksizni kertü sorup / adırsa ödürsä seęä bilsä öz если, выяснив точно, кто пригоден, кто непригоден, / выяснив достоверно, кто нужен, кто не нужен, / сам он их выделит и сможет различить (QBN 35₁₄).

o tetrü ėięaru saęınmaq qolulamaę *рел.* сосредоточенное размышление: bu on türlüę eęgülärnię üç türlüę tetrü ėięaru saęınmaq qolulamaęnię tözi jana kertgünē qatıqlanmaq ög dięan bilgä bilig bu besäęü eřür основой этих десяти видов хороших качеств и трех видов сосредоточенного размышления являются следующие пять [вещей]: вера, напряжение, сознание, созерцание и мудрость (TT V B₁₅); tetrü kör- устремить, вперить (*в. тор, взгляд*): beę kök raž irt öňlüę közin qamaę quvraę tapa tetrü körüp inča tep fedı pravıtelę, устремив свои голубые, как лазурь, глаза на всех собравшихся, сказал так (Uig III 42₃₀).

TETRÜL- 1. переворачиваться, повертываться обратной стороной (МК II 229); 2. меняться (*о направлении ветра*): jeł tetrüldi ветер переменялся (МК II 229); 3. ухудшаться, портиться: eř qılıęi tetrüldi характер мужчины испортился (МК II 230).

TETRÜLMÄK совращение, заблуждение (TT II B₂₆).

o tersikmäk tetrülmäk *с.м.* tersikmäk.

TETRÜM: tetrüm teřię *парн.* глубокий: tetrüm teřię jörüglüg taişıę nom махаяна, имеющая глубокий смысл (TT VI *прим. 336*).

o *ср.* tütrüm.

TETSÄ [*кит.* 弟子 *дицзы*, diei-tsi] ученик: tojın täņri purhanıę tetsäsi монах — ученик божественного будды (TT VIII E₃).

TETSI *с.м.* tetsä.

TETÜR- побуд. от *te-*: ol andaḡ tetürdi он заставлял говорить так (МК III 186).

TEV коварство, хитрость, обман (Uig III 72₂₉).

◊ **tev kür** парн. обман, ложь; хитрость, коварство: tev kür tiltaḡinta anın men qiltim ersär qamaḡ qılınclarıḡı если, обманывая (бука. из-за обмана), я совершал всякие дурные поступки (Suv 102₃); bü jer üzä neḡ andaḡ tev kür jelvi arvis joq kim ol umasar na etoi zemle net takoi xitrosti и волшебства, на которые он не был бы способен (Mun II 5₁₁).

TEV- называть, насаживать: ol etig sisqa tevdi он насадил мясо на вертел (МК II 15).

TEVÄ верблюд: ol anıḡ teväsın cökürtüdi он заставил своего верблюда опуститься на колени (МК II 181).

◊ **tevä quş** страус (МК I 331); **tevä tabanı** бот. (?) (Rach II 1₁₂₃).

= *Ср.* **tevi**.

TEVÄJ с.м. **tevi**.

TEVCI- шить крупными стежками, наметывать: ol tonuḡ tevçidi он сметал халат (МК III 276).

TEVÇIT- с.м. **tefçit-**.

TEVI верблюд: tevdi cökdi верблюд опустился на колени (МК II 21); tevdi ot kev-sädi верблюд жевал траву (МК III 287).

◊ **tevi qomı** вьючное седло для верблюда (МК III 136).

= *Ср.* **tevä**.

TEVIN- **uvun- tevin-** с.м. **uvun-** II.

TEVIR- поворачивать, вращать: kin bur-qan quḡın bulup nom tilgänin tevırär qamaḡ tınıḡılarqa asıḡ tusu qılır затем, обретя достоинство будды, будут вращать колесо учения и приносить пользу всем живым существам (TT VI₁₅₅).

TEVIŞ- с.м. **tüvis-**.

TEVLÄ- **tevlä- kürlä-** парн. обманывать, прельщать: neçä tevlädimiz kürlädimiz ersär . . . täḡrim emti bu on türlüḡ jazıqda bosunu ötünür biz сколько бы мы ни прельщали . . . , теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от этих десяти разных прегрешений (Chaast A₁₈).

TEVLİG мошенник, хитрец: bilig bajlıq ol bir sıḡaj bolıusuz / teḡip oḡrı tevlıg anı alıusuz знание — это богатство, которое никогда не иссякает; / воры и мошенники не в состоянии достигнуть и заполучить его (QBN 34₁₁).

◊ **tevlıg kürlüg** парн. коварный, хитрый: köni tınıḡılar az täḡrim tevılg kürlüg tınıḡılar üküş täḡrim pravıdivıx suşestvı malo, о боже, коварных — много, о боже (TT VI₂).

= *Ср.* **teblig, tevlüg**.

TEVLÜG хитрец (МК I 477): anası tevlüg juvqa jaraḡ / oḡlı teḡtig qoşa qarar мать хитрая, делает тонкие [лепешки], / сын смывленный, хватает по две (МК III 33).

◊ **tevlüg kürlüg** парн. коварный, хитрый: tevlüg kürlüg eḡük armaḡ bolıu ermäz ne sleduet быт хитрым и живым (Suv 555₂₂).

= *Ср.* **teblig, tevlüg**.

TEVLÜGLÄN- становиться хитрым, коварным (МК II 277).

TEVLÜK с.м. **tevlüg**.

TEVRÄT- прять, скручивать, сучить (пряжу) (МК II 330).

TEVRİL- **evril- tevril-** с.м. **evril-**.

TEVRİLMÄK реал. действие, движение; предрасположенность, влияющая на характер будущей жизни — второй период в двенадцатичленной формуле „колеса бытия“ (= *скр.* saḡskara) (Uig II 11₁₁).

TEVSI поднос, небольшой, низкий стол (МК I 423).

TEVSÜZ: **tevsüz kürsüz** парн. лишенный хитрости, коварства (Suv 443₉).

TEVŞÄ- запутываться: jip qamuḡ tevşädi веревка вся запуталась (МК III 286).

TEVŞÄL- **uşal- tevşäl-** с.м. **uşal-**.

TEVŞÄT- I побуд. от **tevşä-**: ol jipriḡ tevşätti он запутал нитки (МК II 336).

TEVŞÄT- II заставлять катиться градом (о пот.): ol anıḡ teḡin tevşätti он довел [до того, что] пот градом катился с него (МК II 336).

TEVŞİG усердие, старание: bodun tevşigi barça boḡızi ücün все старания людей — ради желудка (бука. ради горла) (QBK 256₃).

TEVŞİN- проявлять усердие, стараться: er iştä teḡim tevşindi мужчина проявлял большое усердие в работе (МК II 241).

TEVŞÜL- страд. от **tevşä-**: jip tevşüldi нитки запутались (МК II 236).

TEVŞÜN- с.м. **tevşin-**.

TEVÜR- **evür- tevür-** с.м. **evür-**.

TEZ- I бежать, уберать: uluḡ irkin az-qıḡa erin tezip bardı великий иркин бежал с немногими мужами (KT6₃₄); keḡjik tezdı олень убежал (МК II 8); quḡusuz kisidän jıraḡ tur tezä budı подальше от бесстыжего человека, беги (QBK 60₈); 2. удаляться, отстраняться: bitıḡei bor içsä bilıgdin tezär если пшеница будет пить вино, он лишится (бука. удалится от) знаний (QBK 152₁₆).

◊ **tez- bar-** парн. уберать: bajat atı ajsa tezär jek barır если произнеси имя бога, то нечистый дух убежит (QBK 210₃); **tez-kürä-** парн. уберать: ol jeḡklärtä uluḡı tezdı kürädi старший из этих демонов убежал (USP 95₄); **tez- qaç-** парн. уберать: barça qorqup beḡıḡlär jıraḡ tezdilär qactılar все они, испугавшись, убежали далеко (Suv 5₁₉).

TEZÄK навоз: tezäk qarda jatmas навоз не лежит на снегу (МК I 386).

TEZÄKLÄ- испражняться (о скоте) (МК III 340).

TEZÄJ с.м. **tizäḡ**.

TEZGÄK человек, который избегает работы (МК II 289).

TEZGI смятение (МК I 429).

TEZGIN- I вращаться, кружиться (в прям. и перен. знач.): eḡıḡı tezgindi колесо вра-

щалося (МК II 255); qorqur başı teźginür ot estraхa у него кружится голова (МК II 312); 2. обходить, бродить, странствовать: bitisä qalur söz azun teźginür слово, если оно написано, сохранится и будет странствовать по свету (QBN 20₁₅); ol jerig teźgindi он обошел землю (МК II 241).

TEZGINČ 1. изгиб, поворот (дороги, горы) (МК III 387); 2. судьба: jaratti kör evrân tuđı evrülür / anıñ birlä teźginč jemä teźginür он создал небесную сферу, и она постоянно вращается, / а вместе с ней вращается также [колесо] судьбы (QBN 21₁₃); 3. неровный, вьющийся, извивающийся (о дороге, тропинке) (МК III 387).

TEZGINČLIG состоящий из свитков, имеющий свитки (Suv 659₁₇).

TEZGINÜK путаный: aja joldan azmıs başı teźginük o [ты], сбившийся с пути, с путаной головой (QBK 177₁₇).

TEZGÜR побуд. от *tez-*: jemä uzun tonluğ ęrsär ęrdä jemä özlärin saqlanu arıtı teźgürü tutzunlar что касается женщин, то пусть они оберегают себя от мужчин и полностью избегают [их] (Man III 38₆).

TEZIG I быстрый, расторопный: tezig kejjikdä alp ben среди быстрых зверей я — богатырь (E 44₂); ętiüz arzu sürgän tarıyqa tezig tot, kto изгоняет плотские желания, расторопен в службе (QBK 212₈).

TEZIG II смятение (МК I 387).

TEZIK I человек, который избегает работы (МК I 387).

TEZIK II перо (?): oylan kekük teźkin bultı юноша нашел перо кукушки (ThS II 35₅).

TEZIK III см. *tizik*.

TEZIN- возвр. от *tez-*: ol teźindi он пытался бежать (МК II 146).

TEZIŠ- совм. от *tez-*: olar ikki teźisti они убежали друг от друга (МК II 99).

TEZIT- побуд. от *tez-*: it kejjikni teźitti собака гнала оленя (МК II 305).

TI I [кит. 丁 дин, tien] колена. циклический знак (TT VII 4₆).

= Ср. *tiğ* I.

TI II см. *tı*.

TI- см. *te-*.

TIBÄT см. *tüpüt* I, II.

TIBI: ađı tibi см. *ađı* II.

TIBIN u. *sobstv.* (USp 71₂₁).

TIBRÄNŠI: tibränši qotčö u. *sobstv.* USp 67₆).

TID- см. *tit-* I, II.

TIDIG см. *tetig*.

TIDIK см. *titik* I, II.

TIDIM см. *didim*.

TIDMÄK см. *titmäk*.

TIG I см. *teg* I.

TIG II см. *tiğ*.

TIG- I см. *teg-*.

TIG- II см. *tik-* I, II.

TIGIG см. *tegiğ*.

TIGIGLIG см. *tegiğlig*.

TIGILIG см. *tikilig*.

TIGIN см. *tegin* I, II.

TIGIRTSIZ: tigirtsiz tabirtsiz парн.

тихий, спокойный: tigirtsiz tabirtsiz alqu tiki çoıy İraq öyi ödrülmis . . . burqanların ađirtsız bir teğ tözi tüpi тихая и спокойная, отдаленная от всякого шума, . . . единая и нераздельная (?) сущность будд (Suv 166₆).

TIGIT см. *tegit*.

TIGMÄ см. *tegmä* I, II.

TIGRÄT- сильно гнать, загонять (МК II 330).

TIGÜ см. *teğü* I, II.

TIGÜR- см. *teğür-*.

TIJAN см. *te-*.

TIJIN-LI [кит. 天歷 Тянь-ли, thien-lieğ] календ. годы правления (1328—1330) (TT VII 18₁₃).

TIJIQ см. *tejiğ*.

TITRÄČI см. *titrakči*.

TIK- I шить: ton jigi tik шей одежду платно (m. e. частыми стежками) (МК III 25).

TIK- II жалить: aj meni ađuluğ jılan tiktı ой, меня ужалила ядовитая змея. (Uig III 88₁₄); atıy jılan tiktı коня ужалила змея (МК II 20).

TIK- III 1. устанавливать, втыкать, водружать: başlaju qırqız qağanıy balbal tikkim. вначале я поставил балбал кыргызскому кыгану (KT6₂₅); bilgä biliglig satu tiktigiz bes ađunuğ erklätip oğyurtuğuz Ты установил лестницу мудрости и помог нам спастись, предостав пять форм существования (TT III₁₇); beğniğ ħuasın . . . alıp başıta tikkilj vozımi . . . цветков бека и водрузи у себя на голове (TT X₁₈₈); 2. ставить, назначать: qajı ęrdä bolsa bu ęrdäm törü / anı beğ atar elkä tikkü örü того мужа, у которого есть эти достоинства и привычки, / следует назначить беком и возвести над народом (QBK 113₁₅); 3. сажать, сеять: ęr jııac tiktı мужчина посадил дерево (МК II 20); tiktäğincä önmäs пока не посадишь, не будет расти (МК II 21); joğ ęrsä ađunda bu 'alim böğü / tikip önmägäy ęrdi jerdä jęğü если бы не было на свете ученых и мудрецов, / не произрастал бы на земле хлеб засушенный, [даже] будучи посеянным (QBN 312₉); 4. ставить (торчком), задирает: äabanlar / qubıy sıñäk jılanlar . . . qubıyq tikip jügrüsür скорпионы, комары, мухи и змеи . . . /, задрав хвосты (?), бегают (МК III 367).

TIKÄ- см. *tükä-*.

TIKÄN 1. шип, колючка (в прям. и перен. знач.): tikan tonqa ilindi колючка прицепилась к одежде (МК I 204); tikan ol uquşluğqa dünja tolu / adaq ursa jęrkä kirür saqlanıu для умного человека мир полон колючек, / стоит ему лишь ступить на землю, — вонзаются; следует остерегаться (QBH 180₃₀); 2. общее название колючих кустарников: tikan ęjlägän ęr üzüm bicmäs. ol муж, возделывающий терн, не поженет виноград (Юг B₃₇₆).

◇ **jandaq tikan** см. *jandaq*.

○ Ср. *tikkän*.

TIKI I звук, шум, журчанье: ol ünnüj tikisintin ... tatıylıy şlok taşut eşitilür из звуков этого голоса ... складываются (*бука*, слышатся) сладкозвучные стихи (*Suv* 95₃); jaŋıurar süzüg suv tikisi [в десятках тысяч мест], разносится журчанье прозрачной воды (*TT* I₁₃₅).

o **tiki** çoŷı *парн.* шум, ссора, перебранка: tıgırsız tabırsız alqu tiki çoŷı iraq ögi ödrülmiş ... burqanlarınıy adırsız bir teg tözi tüpi тихая и спокойная, отдаленная от всякого шума, ... единая и нераздельная (?) сущность будд (*Suv* 166₆).

TIKI II *с.м.* teki I.

TIKIKLIG шитый: tikiklig ton шитая одежда (*МК* I 509).

TIKIL *страд.* от **tik** - III: jıyaç tikildi дерево было посажено (*МК* II 130).

TIKILÄ - производить шум, шуметь: tiki-lädi neŋ некто издавало шум (*МК* III 326); qulıyaç tikiläsär ... [qul]ıyaçqa urıu ol açılur если шумит в шагах, нужно ... положить в ухо; пройдет (*бука*, откроется) (*Rach* II 1₉₂); jel üzä jel tikiläp jeltirdi eşındä ветры, сменяя друг друга, шумели в твоём доме (*TT* I₁₃).

TIKILÄŞ - *совм.* от **tikilä** - : til talaşur çaşut joŋaŷ tikiläşir языки бранятся, клевета перештывается (*TT* I₇₁).

TIKILIG звучащий: ol küvrügtin eştinü jaŋıuluŷ beđük tikilig ün önär от этого барабана исходит чрезвычайно звонкий, слышно звучащий звук (*Suv* 95₂).

o **etinlig tikilig jaŋıuluŷ** *с.м.* etinlig.

TIKIM I прямой, отвесный (?) (*Suv* 490₄).

TIKIM II *с.м.* tegim.

TIKIR: tikir tikir *et* - издавать легкий треск, хрустеть (*МК* I 361).

TIKISIZ беззвучный, -o (*Suv* 484₁₈).

TIKIŞ - *совм.* от **tik** - I: ol meŷä ton tikisti он со мной шил халат (*МК* II 106).

TIKKÄN колючка, шип; общее название колючих кустарников; репейник, чертополох (*МК* I 401).

o *Ср.* tikän.

TIKLIN - *страд.* - *возвр.* от **tik** - III: jıyaç tiklindi дерево было посажено (*МК* II 244).

TIKLIŞ - *страд.* - *совм.* от **tik** - III: jıyaç tiklišdi дерево было посажено (*МК* 207).

TIKKÜ *с.м.* tegü I, II.

TIKRÄ - I стучать копытами, цокать: at ädaŷı tikrädi копыта лошади стучали (*МК* III 280).

TIKRÄ - II вырастать (*о ребенке*): oŷlan tikrädi мальчик вырос (*МК* III 280).

TIKRÄŞ - I *совм.* от **tikrä** - I: atlar ädaŷı tikräşdi копыта коней стучали (*МК* II 209).

TIKRÄŞ - II *совм.* от **tikrä** - II: oŷlan tikräşdi мальчик подрос (*МК* II 209).

TIKTAK [*скр.* tiktak] горький: turmış tiktak jaŷ içürmiş keŷäk нужно дать выпить настоявшегося горького жира (?) (*TT* VIII I₂₄).

TIKTÜR - I *побуд.* от **tik** - I: ol ton tik-

türdi он дал шить себе халат (*МК* II 174).

TIKTÜR - II *побуд.* от **tik** - III (*ЛОК* 41₁).

TIKÜ I *с.м.* tegüt I, II.

TIKÜ II: **tikü ögän** *геогр.* название реки (?) (*УСР* 108₃).

TIKÜŞ пучок перьев или проволочек, используемый для прокалывания лепешек (*МК* I 358).

TIKÜLÄ - *с.м.* tegülä - I, II.

TIL I. *анот.* язык: tilin jalap облизывая языком (*KP* 65₇); tili birlä jaŋıuq sözi sözlänür с помощью языка воспроизводится (*бука*, говорится) человеческая речь (*QEN* 32₇); 2. язык как средство общения: kişi tilni bilsä bilür ma'nisin если человек знает язык, он поймет смысла (*Юг* B₅₀₂); 'arabca täzikä kitablar üküş / biziñ tilimizä bu jumıy uquş по-арабски и по-персидски много книг, / на нашем же языке [только] эта является собранием премудростей (*QBK* 7₁₃); 3. *перен.* пленный: qatıy lanı aşnu til alıu keŷäk / bu tildin jaŷı qılqı bilgü keŷäk нужно постараться вначале взять пленного (~ языка) / и от этого пленного (~ языка) узнать о действиях противника (*QBK* 126₆).

o **til aç** - начинать говорить: amulluq bilä açtı a j toldı til смиренно начал свою речь Ай-Толды (*QBN* 53₁); eşitti oŷul kör atası sözin / til açtı атақа evürdi jüzin выслушал сын слова своего отца / и, повернувшись к отцу, начал речь (*QBK* 52₁); **til aŷız** *парн.* уста, язык: ündä äçi til aŷız звывающие уста (*TT* I₁₀₈); **til aŷız qıl** - снаестничать: beltä isırsar til aŷız qılur если мышь прогрызет [одежду] у пояса, то пойдут пересуды (*TT* VII 36₁₀); **til beküt** - молчать: bu a j toldı olturdi agru silig / közin jerkä tiktı bekütti tilig Ай-Толды сидел тихо, / опустил глаза и молчал (*QBN* 79₃₂); **til bilig** *реал.* одно из восьми знаний (= *скр.* jıhva-vijñāna) (*TT* VI₃₉₈); **til jaz** - давать волю языку, развязывать язык: ötlüg ötnü-mäs meñ tilimni jazır *бука.* я не могу обратиться к тебе, развязать свой язык (*QBN* 67₃); **til jor** - высказываться, говорить: tiläk bilgükä bir tilin jorsa tap чтобы узнать [его] желание, достаточно, чтобы он высказался один раз (*QBK* 233₃); **til jorıt** - говорить: qalı eđgü bolsa oŷul qız silig / anıy teg bolur kim jorıtıñ tilig если мальчик или девочка являются хорошими и благовоспитанными, / все будет так, как сказала ты (*QBK* 196₁₃); **til lafz** *парн.* слово, речь: sözin ajdı şair muŋar meŷzätü / bu tili lafzi ma'ni aŷar jaŷzatu *бука.* поэт сказал слова, подобные этим, / уподобляя им смысла (*QBK* 18₂); **til qacıŷ** *будд.* орган вкуса (*Suv* 364₁₁); **til qurıtma** - говорить не переставая (*бука.* не давать высохнуть языку): seni sözläju şük qurıtmas tilig он, говоря о тебе, ни на мгновение не останавливается (*QBN* 255₆); **til sal** - сплетничать, клеветать (?) (*Suv* 148₁₁); **til söz** *парн.* речь: köñül qotqı til sözdä jumşaq keŷäk прав (*бука.* сердце) его должен быть крогким, а речи приятными (*QBN* 61₃);

telim başnı jedi bu til söz boşi многие головы повергла эта пустота в речах (Юг В₁₃₈); **til tar** сплетни, клевета (?) (ТТ VII 27₃); **til tegür-** задевать, причинять обиду: ol añar til tegürdi он задел его (МК I 335); **til tïd-** проявлять сдержанность в речи: tilij tïd boıuz jıŋ udıma üküš buldı сдержанным в речах, ограничивай [себя] в еде, не спи много (QBN 185₂₃); **til tïdïl-** замолкать, прерываться: uzun bolıa söz ter tïdïlti tilim [боюсь], что речь затянется, я замолк (QBN 126₃₇); **til uzat-** повышать голос, грубить: jazıqsuzqa jarlıŋ elig til uzattım на невинных и бедных я поднимал руку и повышал голос (QBK 387₇); **tili kel-** обретать дар речи: jig eŋ aš sürmä tïlädi tili kelä başladı он хотел сырого мяса, пиши, вина; он стал говорить (ЛОК 2₃); **tilin tïn-** замолкать: sözüg keşti elig tilin tïndi ol pravıtelıe prerval svoju rečı e zamolka (QBN 424₁₀); **tilin söz** устное слово, речь: eŋüzlig kisika keŋäki bu ol / birisi tilin söz birisi köŋül человеку, надежному телесной сущности, необходимо вот это: / первое из этого — речь, второе — сознание (QBN 85₁₂); **tilkä ilin-** попадать на язык, становиться объектом пересудов: bularnıŋ tilinä ilinmä adas ne ponaday im na yazık, o drug (QBH 126₄); **aŋız til sm. aŋız.**

TIL- разрезать на узкие полоски: eŋ jarındaq tildi мужчина разрезал ремень (МК II 23).

TILÄ- 1. хотеть, желать, стремиться, добиваться: seŋülmäk tiläsäŋ kišilar ara / aŋı bol если ты хочешь быть любимым людьми (букв. среди людей), / будь щедрым (Юг С₂₆₀); seŋ eđgü tilä stemisik k добру (QBK 22₁₄); köŋülüm avnı tiläp turur душа моя жаждет охоты (ЛОК 37₉); 2. искать: qutruŋıŋ jol jıŋaqı jarıŋ tiläŋi qortın sıŋar et uluŋarıŋ keŋtiŋiz в поисках пути к спасению Ты обошел страны во всех направлениях (ТТ III₆₀); kirip känd ičindä tilädi tüssün он вошел в город и стал искать себе пристанища (QBK 19₂).

◊ **tilä- istä-** *парн.* искать: balıqtın taşqaru öñür öŋi öŋi jadılıp orun orun saju tilägäli istägäli bardılar выйдя из города (~ за город), рассеявшись в разных направлениях, они отправились искать [его] повсюду (Sav 622₂₃); keđ köŋül tegürüp tiläŋlär istäŋlär основательно проявляя усердие, ищите (Uig I 6₁); **tilä- küsä-** *парн.* желать: iki öz körüsmäk tiläsä küsäp / meŋä kelmägil seŋ barajın tiläp если мы оба пожелаем встречи, / не приходи ко мне, я [сам] приду, ница встречи с тобой (QBN 269₁₂); **tilä- qol-** *парн.* хотеть (Man III 22₃).

TILÄGÜ: **tilägü al-** удовлетворять желание: anuŋ birlä jaŋtı tilägüsin aldı он с ней лежал, удовлетворил свое желание (ЛОК 8₁).

TILÄK желание, пожелание (МК I 412).

◊ **tiläk arzu ber-** исполнять желания: bajat kımkä bersä tiläk arzusi / anıŋ sükri boldı janut qılıusı если бог исполнил чьи-либо желания, / то ответом [на это] должна стать его благодарность (QBN 64₈); tiläkimni

berdiŋ qamuŋ arzular ты исполнил все мои желания (QBN 86₈); **tiläk arzu je-** достигать исполнения желаний: qamuŋa tusulur kör erdämliŋ er / bu erdäm bilä er tiläk arzu jer erdämliŋ muž будет полезным для всех, / муж с достоинствами достигнет [исполнения] желаний (QBK 23₁₃); **tiläk arzu kel-** исполняться (о желаниях): tiläk arzu kełsü özi tınçınu пусть исполнятся все его желания, а сам он обретет покой (QBN 231₄); **tiläk arzuqa teg-** достигать исполнения желаний: kełip teđdi elig turur orduqa / ögi köŋli tegmiš tiläk arzuqa pravıtelıe dostig svoej stavki / и того (букв. тех желаний), к чему стремился умом и сердцем (QBK 19₁); **tiläk ber-** исполнять желание: tiläk bersü täŋri küözsü seni пусть бог исполнит твоё желание и уберезет тебя (QBN 390₈); **tiläk bul-** обретать, получать желаемое: qut ol beŋ jaŋın bolsa qutqa kiši / tiläkin bulur barca etlür işi счастье — это господин (~ бек); когда человек близок к нему, / он достигает желаемого и все его дела устраиваются (QBN 54₈); tirig bolsa jaŋluŋ tiläkin bulur исцелен человек жив, он обретет желаемое (QBK 192₆); bu a j t o l d i buldı tiläki tükäl Ай-Толды получил все, что хотел (QEK 43₁₀); **tiläk bulun-** исполняться (о желаниях): bajusa tiläki bulunsa tükäl когда он разбогатеет и все его желания исполнятся (QBN 113₁₃); **tiläkkä teg-** достигать исполнения желаний: biligi uquŋlı tiläkkä teŋir знающий и сообразительный достигнет исполнения желаний (QBN 23₁₄); **tiläkkä tegür-** приводить к исполнению желания: tiläkkä teŋürgäŋ könilik seni pravıdıvostıe privedet teŋia k исполнению желаний (QBN 401₆); **arzu tiläk sm. arzu; arzu tiläk bul- sm. arzu.**

TILÄKLIG sm. tiliklig.

TILÄMSIN- *смул.* от **tilä-**: ol andın neŋ tilämsindi казалось, что он хочет [попросить] у него что-то (МК II 259).

TILÄN- *возвр.* от **tilä-** 1. просить, выпрашивать: eđgü savıŋ tiläŋil букв. ты выпрашивай себе добрые слова (МК III 43); 2. быть спрошенным: altı jüz altmıs altı qoŋru meŋ kün ber miš seŋ üntä tiläŋü ol [продажная цена кислого молока] шестьсот шестьдесят шесть копку; это то, что может быть спрошено с меня Кюн Бермишсенгуна (USP 35₄).

TILÄŠ- *совм.* от **tilä-**: ol meŋiŋ birlä neŋ tiläšti он со мной искал [одну] вещь (МК II 310).

TILÄT- *побуд.* от **tilä-**: ol anı tilätti он заставлял его просить (МК II 310).

TILDÄ- *см. tilda-*

TILDÄM sm. tildam.

TILDÜR- *побуд.* от **til-**: ol anı bičäk bilä tildürdi он заставлял разрезать это ножом (МК II 176).

TILFÄ sm. telvä.

TILGÄ 1. ломоть, кусок, полоска: bir tilgä eŋ один ломтик мяса (МК I 420); 2. полоса земли (МК I 429).

TILGÄN 1. колесо (в *прям. и перен. знач.*): qağlı tilgäni tög üstün altın arquru aqtarılı toqtarılı qvrılı tivrılı *переворачиваясь и вращаясь* подобно колесу телеги вверх и вниз, туда и сюда (*Suv* 133₂₀); nom tilgänün [evirdäci] [бодисатва], вращающий колесо закона (*Uig* I 171); 2. круг, диск: күн täjri tilgäni teg arıy süzük altun öjlüg yäsohlikii в заатлокий, подобно диску бога-солнца (*TT* V A₂₁);

◊ **jellig tilgän** *см.* **jellig**; **qulyaq tilgäni** *см.* **qulyaq**; **tiz tilgäni** *см.* **tiz** I.

TILI ремешок, которым обвязывается наконечник стрелы (*МК* III 233).

TILIKLIG ищущий, ведущий поиск: tək mən hu i n t s o no[m]luγ nom tiliklig kūsüs üzä [tinliγ]larqa keçürü asıγ tusu qıl[γalı] saqinçin keři tegindim erd[im] только я, Сюань-Цзан, пришел с желанием искать книгу учения, с намерением щедро принести пользу живым существам (*Hüen*₂₀₄).

TILIM I кусок, ломоть: bir tilim et кусок мяса (*МК* I 397).

◊ **tilim qıl-** рассекать, сечь: taruγ qılγa aγır başınçı tilim [именно] служба впоследствии снесет (*букв.* рассечет) тебе голову (*QBN* 134₃₈).

TILIM II *см.* **telim**.

TILIMSIN- *симул.* **om til-**: jarındaq tilimsin ol дела вид, что режет ремень на полосы (*МК* II 262).

TILIN- *страд.* **om til-**: tərı tilindi кожа была разрезана на полосы (*МК* II 149).

TILIS- *совм.* **om til-**: ol meçjä jarındaq tilisdi on со мной отрезал полоски кожи (*МК* II 108).

TILKI лисица: tajγan iörp tislatu/tilki toγuz taslatu/erdäm bilä ög[ü]lälim направив борзых, / забросав камнями лис и кабанов, / будем достойно восхвалены (*МК* II 343).
= *Ср.* **tilkü, tülki**.

TILKÜ лисица: bir tilkü tərısın ikilä soymas с одной лисицы дважды не снимают шкуру (*МК* III 244); böri tilkü arslan ađıγ ja toγuz / seņiğdin qutulmas ölüv avda tüz volk, лиса, лев, медведь или кабан / не скроются от тебя и наверняка погибнут во время охоты (*QBN* 386₃).
= *Ср.* **tilki, tülki**.

TILKÜLÄN- льстить, раболепствовать (*МК* III 202).

TILIG языковый (*Uig* III 72₂₈).

TILTÄ- *см.* **tilda-**.

TILTÜR- *побуд.* **om til-**: er jarındaq tiltürdi мужина заставляя разрезать кожу на полосы (*МК* II 175).

TILUTAMI [*скр.* tilottami] *и. собств.* (*Tis* 19b₅).

TILVÄ *см.* **telvä**.

TIM 1. бурдюк, наполненный вином (*МК* III 136); 2. виноторговец (*МК* III 136).

TIMÄ-: **etin-timä(n)-** *см.* **etin-**.

TIMÄN-: **etin-timä(n)-** *см.* **etin-**.

TIMÇI виноторговец (*МК* III 136).

TIMIN 1. только что: timin keldim я только что пришел (*МК* I 409); 2. тотчас,

сразу: tört uluγlar birikip timin бүтmiş etüz ol когда четыре великих [элементы] объединяются, тотчас образуется тело (*Suv* 365₁₅); 2. как раз: turqaru köni kertü joriγın jorisar ol timin kişigä sanur kto всегда поступает справедливо, тот как раз будет считать[ся] человеком (*TT* VI₃₄): kimdä bir-ök kertgünç bar ersär / ol kişi timin ein kişi tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным) человеком (*TT* V B₁₁₃).

◊ **ür keç timin** *см.* **ür**.

TIN I узда (*МК* III 138).

◊ **tin tizgin** *парн.* узда (*МК* I 339).

TIN II *см.* **din**.

TINÄSI *см.* **tänsi**.

TINKI *и. собств.* один из демонов (*Tis* 33a₅).

TINTSUJ [*кит.* 田租 тьянцзу, dien-tso] арендная плата за землю (*USp* 88₃₀).

TIŊ I [*кит.* 丁 дин, tie³] *календ.* циклический знак (*TT* VI 18₃₂, 25₁₆).

= *Ср.* **ti** I.

TIŊ II: **tiŊ tur-** стоять прямо (*МК* III 356).

TIŊ III: **tiŊ ür** некоторое время: tiŊ ür-kijä toymis özümüz emti-sün jilimiz jašimiz jetti мы родились совсем недавно, и вот наши годы, наш возраст подошли (*Uig* II 88₇₈).

TIŊ IV *см.* **teŋ** I, II.

TIŊÄ- *см.* **teŋä-**.

TIŊÇI *см.* **tigçi**.

TIŊILÄ- *см.* **tigila-**.

TIŊIZ *см.* **teŋiz** I, II.

TIŊLÄ- *см.* **tigla-**.

TIP I: **tip tirig** вполне живой: köjül ölmis ersä bolur tip tirig если [даже] погибла душа, то [снова] станет совсем живой (*QBN* 407₇).

TIP II *см.* **te-**.

TIPANKARI *см.* **dipankari**.

TIPIN- *см.* **tepin-**.

TIR- I проживать, жить: jeři burγanlar ulusında tiršün пусть живет он в стране семи будд (*Uig* II 89₈₇).

TIR- II *см.* **te-**.

TIRASUK *см.* **tarazuk**.

TIRAVINTI [*<скр. ?*] *и. собств.* один из демонов (*Tis* 42b₄).

TIRAZUK *см.* **tarazuk**.

TIRÄ- подпирать: ol qaruγ tirädi он подпер дверь (*МК* III 262).

TIRÄGÜ столб, подпорка (*МК* I 447).

TIRÄKLIK подпорка: bu jıγaç ol qaruγqa tiräklik эта палка [служит] подпоркой двери (*МК* I 511).

TIRÄL- *страд.* **om tirä-**: saqa barsa mundaγ bu jaŋlıγ telim/uzun bolγa söz tep tiräldi tilim если начать перечислять, то такого рода [вещей] много; / но, полагаю, что будет долгий разговор, я замолчал (*букв.* мой язык застрял) (*QBN* 319₂).

TIRÄN- *возвр. от tirä-* 1. прислоняться, опираться: ol tamqa tirändi он прислонился к стене (МК II 146); 2. противиться, сопротивляться; уклоняться: tirändi unamas berü kelgäli/ne eş tuş qadaşlar jüzin körgäli он противился, не соглашался прийти сюда/и увидеть лица друзей и родственников (QBN 354₃); tirän arqa bermä jañıqa сопротивляйся, не оказывай поддержки врагу (QBK 128₆); er iştin tirändi мужчина уклонялся от работы (МК II 145).

▷ **qatıylan-tirän-** *с.м. qatıylan-*.

TIRÄJSIZ *с.м. diränsiz.*

TIRÄŞ- *совм. от tirä-* ссориться, тягаться: ol menij birlä tiräşdi он ссорился со мной (МК II 95); tözün birlä uruş/utun birlä tiräşmä vstuļaj в спор с благородным [человеком], / не тягайся с [человеком] порочным (МК I 414).

TIRGÄK: *tirgäk jultuz* *астр.* название звезды (созвездия?) (TT VII прим. 2₁₆).

TIRGÄŞ- *с.м. terkäş-*.

TIRGIN *с.м. terkin I.*

TIRGÜD- оживать: tirgüdsär täñr[i tirgüdü] ölürsär täñri ölüürü если оживает, то оживает бог; если умерщвляет, то умерщвляет бог (Chuast B₂₆).

TIRGÜK опора: bu kök tirgüki ol könilik törü справедливый закон — опора неба (QBK 202₁); bular ol haqiqat bu din tirgüki/olar bilgi ol çin şäri'at köki поистине они представляют опору этой веры, / их знания являются истинной основой шариата (QBK 257₈).

TIRGÜR- оживать: munta-da adın taqı öñi aş içkü joq kim bu alajurmış ac barşıy tirgürgülüğ net иной пищи, кроме этой, которая оживила бы вту обессилившую и голодную тигрицу (Suv 610₁₈); qanı ol ölüğ tirgürügli kişi где тот человек, который оживает мертвых (QBK 279₉).

TIRGÜZ- оживать: ölügläni tirgüzmäk eşän aña ему легко оживать мертвых (Ior C₉₀).

TIRI I: *elçi tiri* *с.м. elçi II.*

TIRI II: *tegräki tiri* *с.м. tegräki.*

TIRIG I *живой (в прям. и перен. знач.):*

tirigi küñ boltaçı erti ölügi jurtда jolta jatu qaltacı ertigiz живые из вас стали бы рабынями, а мертвые остались бы лежать в стойбищах и на дорогах (КТ6₄₉); alqunı ölürgäñ bir tirig idmajajlar всех они убьют и ни одного не пустят живым (TT II A₁₇); ata öldi eşsä oñul bar tirig если умер отец, то жив сын (QBK 74₂); tirig eđgü saqın[ç] действительные (*букв.* живые) хорошие мысли (Man I 22₃).

▷ **tirig barıu** живая добыча, пленники (?); qanğa üstündä ölüğ barıunı qojdı qanğa başıda tirig barıunı qojdı на телегу они положили мертвую добычу, в телегу впрягли живую добычу (ЛОК 31₈); tirig eşän *парн.* живой и здоровый: bir-ök oñulum bu tušta tirig eşän qavışsar если бы мой сын в это

время живым и здоровым соединился [с нами]! (Suv 623₁₄); taqı siz bu jirtin-cüdä tirig eşän erür siz вы же в этом мире будете живыми и здоровыми (TT X₄₈); **tirig öz** 1. сам (*букв.* живая сущность): biñij tirig [özü]müz sizingärü ötünfürj мы сами обращаемся к Тебе (Man III 25₁₁); 2. жизнь: bu tsuļıy emgäklig tinliñay umıysuz inaşsıñ qılıp igintä ozñuru usamar мен meñä jemä tirig öz neğülüğ ol esli я эти грешные и страдающие существа лишь эти надежды и не смогу излечить от болезней, то к чему [тогда] мне жизнь?! (Uig III 41₁); **tirig özlüg** живое существо: ol quvrayta erigmä tümän tirig özlüglär находящиеся в этой общине десятки тысяч живых существ (Suv 82₁₅).

TIRIG II: *küni tirig* *с.м. küni III;* *üçün külüğ tirig* *с.м. üçün.*

TIRIGLIK жизнь: neğü ol tiriglik neğü ol ölüm/qajudın kelir мен qajuqa jolum что такое жизнь и что такое смерть? / Откуда я иду и куда мой путь? (QBK 48₁₇).

▷ **tiriglik bul-** жить: tiriglik bulup er java qılsa öd/özın otqa attı oşul jılqı uş если кто-либо, живая, попусту проводит время, / [считай, что он] бросил себя в огонь, он животное (QBN 347₁); sevinçin tiriglik bulajın tesä/kişig teşsämagil qatıylan usa если ты хочешь жить радостно, / старайся сколько можно, не завидуй людям (QBK 252₁₂); **tiriglik id-** посвящать, отдавать жизнь: qaju neğkä idsa tiriglik kişi/sevüğ boldı ol neç to, за что человек отдает свою жизнь, / становится ему дорогим (QBK 160₁₂); **tiriglik je-** пользоваться жизнью: tü ni'mät jedin-mä tiriglik jedin/ölüm jer seni şen usanma üküş вкусил ли ты всяческие удовольствия и пользовался жизнью, [или нет], смерть унесет тебя, не проявляй излишнюю беспечность (QBK 47₂); **tiriglik qıl-** жить: keçik tañı birlä tiriglik qıļajı пусть я буду жить среди диких зверей (?) (QBK 389₇).

TIRIGLÜGLI оживляющий: ölüğü tiriglügli beg правитель (*букв.* бек), оживляющий мертвых (Man I 24₂₈).

TIRIL- I 1. жить: jalquq meñğı tirilmäs. sinqa kirüp kerü jaynas никто из людей не живет вечно, войдя в могилу не возвращается назад (МК III 65); bu dünja içindä tirildin üküş ты долго жил в этом мире (QBK 52₆); 2. оживать, воскресать: ölüğ tirildi мертвый ожил (МК II 127); tirilsü köñul bolsu näfsim ölüğ пусть оживет мое сознание и буду мертв я сам (QBK 303₁₇); jañıy bir saçitsa jana terlümäs/otuñ suv iñitsa jana tirlümäs если рассеять [войско] врага, оно не соберется вновь, / если пустить воду в огонь, он вновь не разгорится (*букв.* не воскреснет) (QBN 180₁).

TIRIL- II *с.м. teril-* I, II.

TIRIGÜ I. жизнь: tarılay turur dünja elig qutı/tarısa orar er tirigü otı o, благословенный правитель, вселенная — пахотное поле; / если муж посевит, то пожнет хлеб.

насушный (бука. траву, чтобы жить) (QBK 65₃); 2. средства к жизни: törütti tümän miñ bu sansız tirig/tirilgü berür qodmaz ačın birig он создал десятки тысяч, бесчисленное [количество] живых существ, / он дает им средства к жизни, ни одного не оставляет голодным (QBK 62₁₁); tilädi törütti qamuñ tebrärig/tirilgü berür jem tutar ol tirig он пожелал и создал все живые существа, он дает им средства к жизни, пищу, сохраняет [их] живыми (QBK 184₁₃).

TIRIMSIN- см. *terimsin-*.

TIRIN см. *terin*.

TIRIN- см. *terin-*.

TIRINSIZ см. *terinsiz*.

TIRIJ: *tirij et-* завенеть: qulaqım tirij etti в ушах у меня завенело (MK III 370); jašin tirij ettürdi он заставил свой лук завенеть (MK III 370).

TIRIPUR геор. название города (Uig II 53₄).

TIRIŞ- см. *teriş-*.

TIRJAQ терiak, опиум; противоядие против укуса: keräk qat sälihä keräk tirjaq et/... keräk tut otači keräk ersä qam/ölügligä härgiz asıñ qılmas eñ добавивши ли ты мумий или приготовишь терiak... / будешь ли держать лекаря или шамана, / тому, кто обречен на смерть, ничто не поможет (QBN 88₂).

TIRKASAKUTI [скр. *dırghasakti*] и. *собств.* один из демонов (Tis 43₆₃).

TIRKÄŞ см. *terkäs*.

TIRKÄŞ- см. *terkäs-*.

TIRKI I и. *собств.* один из демонов (Tis 43₆₄).

TIRKI II см. *tergi*.

TIRKIN см. *terkin* I, II.

TIRKIŞ см. *terkiş* II.

TIRLÄ- см. *terlä-*.

TIRNÄ- см. *ternä-*.

TIRNÄK см. *ternäk*.

TIRSÄK локоть: sačların tart[ıp] tözün jumşaq elgin köküzlärin [tir]säklärin toğıdılar некоторые из них рвали на себе волосы и бились своими благородными, нежными руками, грудью и локтями (Uig III 15₄).

TIRTI [скр. *tırthika*] тот, кто проповедует ложное учение; еретик (Hüen₂₉₂; TT VI₅₉).

TISATIVI [скр. *diśādevī*] и. *собств.* (Tis 32_{a5}).

TISI см. *tetsä*.

TISIK см. *tizik*.

TIŞ зуб: otuz iki tişim ürüñ jenčülär/üzüldi jipi kör sačıldi birär [было] у меня тридцать два зуба, белых жемчуга; / [теперь] нить разорвалась, и они по одному рассыпались (QBN 404₃); jenčü tizigi teğ körtlä tişläri köñülümün jüräkimin eṛtiñü tebrätti titrätti ee прекрасные зубы, подобные ожерелью из жемчуга, заставили затрепетать мое сердце (TT X₄₅₀).

o **tiş teri** вознаграждение (?): bičiş qıl kücün jetsä bičüñ ayi/usa tiş teṛi ber ke-

silsü čöṛi сделай подарок, если ты в состоянии, подари драгоценности, / если сможешь, дай также вознаграждение, чтобы был пресечен скандал (QBN 336₂); **tiş üti** дуло (о зубах) (Rach II 2₃₂).

o *Cr.* **tiş** I.

TIŞ- см. *teş-* I, II.

TIŞÄ- точить: ol oṛtaq tişädi он наточил серп (MK III 267).

TIŞÄK двухгодовалая овца (MK I 387).

TIŞÄL- страд. от *tişä-* 1. быть наточенным: oṛtaq tişäldi серп был наточен (MK II 128); 2. быть насеченным: teṛimän tişäldi на жернове были сделаны насечки (MK II 128).

TIŞÄSTVUSTIK [скр. *diśasauvastika*?] название сутры (Tis 47₆₃).

TIŞÄT- побуд. от *tişä-*: ol oṛtaq tişätti он заставлял точить серп (MK II 307).

TIŞI 1. женщина: tişidin teṛär eṛkä teṛsiz qamuñ всякие неприятности достаются мужчинам из-за женщин (QBK 60₃); biliglig tişi er žahil er tişi образованная женщина — [все равно что] мужчина, невежственный мужчина — [то же, что] женщина (Юр С₈₈); tişi körki qiliq ol украшением женщины является характер (QBN 324₇); 2. в сочетании с названиями животных и мифических существ особь женского пола, самка: jañi eñüklämiş bir tişi barsıñ körttilär они увидели недавно окотившуюся тигрицу (Suv 609₁₆); a t a v a k i jeṛkniñ tapreçiläri tisi ičkäklär служанки демона Атаваки демоны-самки (TT X₂₁₉).

o **tişi kişi** женщина: tişi kişi tüşüräjin teşär it sütin ičgöl если женщина хочет вытравить [плод], то она должна вынить собачьего молока (Rach I₂₁); tişi kisiläriñ körki meñjizi красота женщин (Man III 22₇); **tişi tünliṛ** женщина: tişi tünliṛ bu vu eṛtüzintä tutsar ucuñ toṛurur если женщина будет держать этот амулет при себе, она легко родит (TT VII 27₁₃).

TIŞLÄ- кусать, откусывать: negü alsa tişlä uşaq tančula если ты что-либо взял [из угощения], то понемногу откусывая и пережевывая (QBN 331₁₃); öñdün tişniñ ikin oṛura tişläp tuṛup надкусыв половинку двумя передними зубами (Rach I₁₅₂).

TIŞLÄN- I *возвр.* от *tişlä-*: oṛtaq tişländi серп был наточен (MK II 244).

TIŞLÄN- II прорезаться (о зубах): oṛlan tişländi у ребенка прорезались зубы (MK II 244).

TIT- I отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: biznitä adın kim bolṛaj... bu erinč tünliṛ ücün eṛtüzüg titip munuñ isig özin ulaṛalı udači tep tedü „Кто, кроме нас, ... сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и прожить его жизнь“, — сказал он (Suv 611₄).

o **tit- idala-** *парн.* отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: abam bir-ök bu eṛtüzümin tişsäṛ meñ ötrü ülgüsüz san-

siz mün qadaqlarıy qartıy bezig jirinjig qanıy igig ayrıyıy qoqıncıy ajmancıy bar-
canı titmiş idalamış bolur men eger men
stanu [человеком], отстранившим [от себя]
все: бесчисленные пороки, язвы (опухолы?),
гноя и кровь, болезни, страхи (Suv 614₂);
qotur-tit см. **qotur** I.

TIT II 1. разрывать, раздирать: ol et
titti он разодрал мясо на куски (MK II 292);
2. *перен.* терзать, причинять страдания:
olarqa žafa qıldı dünja titip etot mir
причинал им страдания (QVK 307₁₄).

TIT III болеть, ныть (о ране): baš titik
titti рана сильно болела (MK I 386).

TIT IV см. **tet** II.

TITIG см. **titik** I, II.

TITIK I глина, земля, грязь: topraq qaza
tam toqıju titik joıuru коная землю, воз-
двигая стену, мешая глину (TT VI₈₂);
aqmıš qanı topraq-ta titik joırulup jerkä
juıpur turmıšın körtılär они увидели, что
его вытекшая кровь смешалась с грязью и
прилипа к земле (Suv 619₁₅).

TITIK II боль: baš titik titti рана сильно
болела (MK I 386).

TITIKSIG земляной, сделанный из земли,
глины: qaraqqu titiksig bu börk ev içi /
jaruttı jaštı birlä eřklig küci внутри
этого куполообразного здания, которое
сделано из глины, темно; сила Всемогу-
щего осветила его [солнечным] светом
(QVK 218₉).

TITIM I см. **didim**.

TITIM II см. **tetim**.

TITIMLIG см. **tetimlig**.

TITIN I осмеливаться, решаться (?): kep-
tünüg uluy jarlıqanecüi köñüllüg eoıy ja-
lını oıyrinta ol ač bar jeğalı titinmädi из-
за пламени сильного чувства жалости,
которое он [источал], та голодная тигрица
не решилась его есть (Suv 616₁₃).

TITIN II см. **tetin**.

TITINCÄ см. **tetincä**.

TITIR I. порода верблюдов (?): titir
buıra men üruj köpükümin saçar men я —
самец верблюда [из породы] титир (?),
я разбрызгиваю свою белую пену (ThS II₄);
jana ačı bolsa qızıl tilkü tög / titir buı-
rası tög kör öč sürsä keķ [военачальник]
также должен быть хитрым подобно рыжей
лишце / и приходив в ярость подобно
самцу верблюда [из породы] титир
(QBN 174₁₀); 2. самка верблюда
(MK I 361).

TITIRÄ см. **titrä**.

TITIS совм. от **tit** II: ol meıä jüj ti-
tisi он со мной чесал шерсть
(MK II 89).

TITIZ терпкий, кислый на вкус
(MK I 365).

TITIZLIK терпкость, кислота (MK I 506).

TITMÄK пожертвование (= скр. *tya-
gadhanam*): jeti türlüg nomluıy ed tavar eř-
sär kertgünä çaısaıt eřidmäk titmäk bilgä
bilig uvut avjat bu jetägu eřür что ка-
саются семи различных атрибутов учения,

то они следующие семь: вера, заповедь,
слушание, пожертвование [подаяние], му-
дрость, стыдливость (TT V B₆₁); inimizniıy
eřtüzin titmäk beıgüsi это признаки того,
что наш младший брат принес в жертву
свое тело (Suv 618₂₁).

TITRÄ дрожать, трепетать: tal čibiıy
teğ titräju дрова подобно ивовой ветке
(Suv 637₂₀); jüräki [titräju buıruqlarqa
jı?]na-ök inča tep tedi [от сострадания]
его сердце затрепетало, и он сказал буй-
рукам так (Uıg III 12₁₁).

□ Ср. **titri**.

TITRÄKCI: **titräkci qarımış** и. *собств.*
и *прозвище* (?) (USP 26₁₇).

TITRÄŠ совм. от **titrä**: kiši tomlıy-
dın titräšdi люди дрожали от холода
(MK II 217).

TITRÄT побуд. от **titrä** (Man I 18₄).

□ **tebrät-titrät** см. **tebrät**.

TITRI дрожать, трепетать: tit sögüt bu-
tıqı miıy türlügin titrijür ветви листвен-
ницы качаются на тысячу ладов
(TT I₁₆₄).

□ Ср. **titrä**.

TITRÜ см. **tetrü** I, II.

TITSI см. **tetsä**.

TIVÄ см. **tevä**.

TIVDAR [скр. *devadaru*] бот. сосна
(Uıg IV₂₂).

TIVI см. **tevä**.

TIWÄ см. **tevä**.

TIWDAR см. **tivdar**.

TIWI см. **tevä**.

TIZ I 1. колено: anta [ötrü] termış beıglär
buıruqlar iki tizin eökütü olurup . . . elig
beıgkä inča tep ötüntilär после этого со-
бравшиеся беки и приказные сели, подо-
гнув колени . . . обратились к правителю
со следующей просьбой (Uıg III 28₁₂); oıj
tizin eökätip sogınu *правое колено*
(Uıg II 47₇₈); 2. возвышение, гора (?)
(Suv 630₃).

□ **tiz tilgäni** коленная чашечка: tiz til-
gäni börtfäci uzun körklä eliglig iki iduq
qollarıñız Твои две священные руки,
с длинными красивыми кистями, способ-
ные касаться (ощущать?) коленных ча-
шечек (Suv 349₂).

TIZ II: **tariıy art tiz** см. **tariıy** II; **tizäñ**
tiz см. **tizäñ**.

TIZ I ставить в ряд; нанизывать: ol
jeñcü tizdi он нанизал жемчуг (MK II 9);
qua ečäklärig tizä urıp razalovıj в ряд
цветы лотоса (Uıg II 47₇₆).

□ **söz tiz** см. **söz**.

TIZ II см. **tez**.

TIZÄŃ (?): **tizäñ tiz** название высоко-
горного пастбища (MK III 123).

TIZGIN: **tin tizgin** см. **tin** I.

TIZIG 1. ожерелье: jeñcü tizigi teğ
körtlä tišläri ee прекрасные зубы, подоб-
ные ожерелью из жемчуга (TT X₄₅₀);
2. ряд, вереница: bir tizig teřäk ряд де-
ревьев (MK I 387).

◊ **jevig tizig** с.м. **jevig**.

TIZIK: **kezik tizik** с.м. **kezik I**.

TIZIL- *страд.* от **tiz**- I: jеnçü tizildi жемчуг был нанизан [на нитку] (МК II 127); tizilmîş titir tеğ uçar jelgü-gâr летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (QBN 187); tümân çeçäk tizildi десятки тысяч цветов выстроились в ряд (МК I 233).

TIZILDÜRÜK металлические пластинки, блестящие для украшения на сапожках (МК I 529).

TIZIM 1. ряд, вереница (МК I 396); 2. нить жемчуга (МК I 396).

TIZIN- *возвр.* от **tiz**- I: urağut jеnçüsin tizindi женщина нанизывала жемчуг (МК II 146).

TIZIŞ- *совм.* от **tiz**- I: ol menij birlä jеnçü tizisti он со мной нанизывал жемчуг (МК II 100).

TIZLÄ- поднимать: boğra еrig tizlädi верблюд подмял человека (МК III 293).

TIZLÄT- *побуд.* от **tizlä**-.: ol tizlätti peşni он заставлял подмять пещо [под себя] (МК II 342).

TIZLIN- *страд.*-*возвр.* от **tiz**-.: jеnçü tizlindi жемчуг был нанизан (МК II 243).

TIZMÄ гашник, завязка (МК I 433).

Tİ: **tî ornaylıy** прочно, крепко, устойчиво (Sav 372₉).

Tİ постоянно, всегда: küsäjürlär erti birgärü küntämäk tî sizni körgü üçün все вместе они желали ежедневно, постоянно видеть Тебя (TT III₉₆).

TİB [а. طِبُّ] лечение: nüžum bilsä tib häm jora bilsä tüş [он] должен знать астрологию, медицину и уметь толковать сны (QVK 146₃).

TİBRANŞI с.м. **tibränşi**.

TİD- I. задерживать, удерживать (в *прям.* и *перен.* знач.): äda ber qarıy tîdma barsa kişi открой ворота, если уходит человек, не задерживай [его] (QVK 276₃); kün aј jaruqın tîda qatıyları они стараются задержать свет луны и солнца (TT I₂₇); negü ter eşitgil . . . / biligsizni bordın söküp tîdücüi послушай, что говорит тот . . . / кто порицаниями (букв. ругая), удерживает невежду от вина (QVK 109₄); 2. ограничивать: bularlıy haqı tîdmä ne ограничивай их прав (QVK 331₁₂); 3. останавливать (кровотечение): kimniy burunta qan önsär tîdu uşasar если у кого-либо появится из носа кровь и если [он] не сможет остановить ее (Rach II 21₀).

◊ **tîd-jÿ**- *парн.* задерживать, удерживать: jÿraq tîdmasa tîdsa jÿşa еrig [нужно], чтобы воннов своих он не пускал далеко, удерживал (QBN 126₄).

◊ *Ср.* **tÿj**-.

TİDİY 1. препятствие, помеха: adın kisilärtin tîdÿ bar saqlanıl от иных людей бывает помеха, остерегайся (TT I₂₄);

2. запрещенный, недозволенный: biri sözlägü ol toquzi tîdÿ / tîdÿ söz tübi aslı barça jîdÿ одно из [слов] следует сказать, девять других — запретные; недозволенное слово в основе своей является дурно пахнущим (QVK 39₁₅).

◊ **tîdÿ ada** *парн.* помеха, препятствие: asurilar garudilar gantarvilar kinarilar mogoragilar ol kişikä neğ tîdÿ ada qılu umazlar асура, гаруди, гантарви, кинари, могораги не могут создать этим людям никаких помех (Tis 48a₈); **tîdÿ ot** средство от поноса: [bu tört] türlüğ tîdÿ otlarıy öñi öñi . . . birlä içürsär sökmäkig tîdar если этими четырьмя видами [лекарственных] трав и разными . . . напоить, то [это] остановит понос (Rach II 31₀₃); **tîdÿ qıl**- чинить препятствия, препятствовать: nom boşütçilarqa tîdÿ qıltımız еrsär если мы чинили препятствия тем, кто распространяет учение (TT IV A₄₈); **tîdÿ tutuğ** *парн.* препятствие, преграда: anıy ne tîdÿ tutuğ işigizlar bar еrsär anı barça [ketä]rip menij sözlämîş savımta köñülüğläрни jinçkä uduzuğlar поэтому какие бы у вас ни были препятствия, все их отбросьте и осторожно заставьте ваши сердца последовать сказанным мною словам (Uig III 28₈).

TİDİYSİZ 1. без преград, не имеющий преград; беспрепятственно: ötrü küniğä tîdÿsiz berdi тогда он каждый день беспрепятственно (?) раздавал [милостыню] нищим (KP 8₆); anta ötrü inisi bi m b a s i ni toya vacirliğ lurzisın kötürüp tîdÿsiz köñülin ki li m b i jek utru bardı после этого его младший брат, Бимбасена-богатырь, подняв свой жезл, украшенный алмазом, бесстрашно (букв. с сердцем, не знаящим преград) выступил против демона Хидимбы (Uig II 26₁₀); 2. *эпитет бодисатвы* (TT VI₀₁₀).

◊ **tîdÿsiz qadaşız** *парн.* без помех, без недостатков: tilintäki bu tört türlüğ münintä qadaşınta ketär tört türlüğ tîdÿsiz qadaşız arıy til bulur он избавится от [этих] четырех разных пороков, которые имеет его язык, и обретет чистый язык без [этих] четырех разных недостатков (TT VI₁₂₂); **tîdÿsiz tutuşuz** *парн.* не имеющий преград и препятствий (Sav 169₂₂); **örtügsüz tîdÿsiz** с.м. **örtügsüz**.

TİDİYSİZİN беспрепятственно, без задержки: tîdÿsizin birtäm kelir без задержки, сразу он придет (TT IX₂₃).

TİDİL- *страд.* от **tîd**-.: kün täñri kirdi jer içintä jumaqı tîdildi божество-солнце зашло (букв. ушло в землю), и сияние его прекратилось (TT I₂₃); kirpi teğişin köjürüp külin burunqa ürsär tîdilur если пережечь шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach I₁₃₀); atası oğlı tара kelmiş tеğ odğurağ tîdilmadın kelğaj он придет так же определенно и не задерживаясь, как отец приходит к сыну (TT X₇₂).

o **tidil- tutul-** парн. задерживаться, удерживаться (*USp* 45₁₂).

o *Ср.* **tiðil-**

TIDIN- возвр. от **tid-**: tapuŋqa erik bol jazuŋqan tidin проявляя рвение в служении богу, удерживай себя от греха (*QVK* 65₁); tilim tidnumadi telim sözladi язык мой не мог остановиться, говорил много (*QVK* 324₁₁).

o **tidin- tutun-** парн. удерживаться (*Chuaŋst* 1₁₀₀).

o *Ср.* **tiðin-**

TIDIŠ препятствие (*MK* I 407).

TIDMAQ; **tidmaq sergürmək qil-** задерживать, останавливать: adinlarnıñ süsin çarikin tidmaq sergürmək qilur menı войско других я задерживаю (*Uig* II 69₁).

TİDTUR- побуд. от **tid-** (*TT* VII 40₁₉).

TİDUL- см. **tidil-**

TİS- см. **tid-**

TİSİY см. **tidiy**.

TİSİYLİY то, от чего следует воздерживаться; запретный (*MK* I 496).

TİSİL- страд. от **tið-**: er istan tiðildi мужчина уклонялся от работы (*MK* II 126).

o *Ср.* **tidil-**

TİSİN время, момент: bu tiðin kełdi он пришел в это время (*MK* III 171).

TİSİN- возвр. от **tið-**: er istin tiðindi мужчина уклонялся от работы (*MK* II 145).

o *Ср.* **tidin-**

TİSİNDİ запрещенный, запретный (*MK* I 449).

TİSİŠ- совм. от **tið-**: olar bir birig tiðsdi они удерживали друг друга (*MK* II 93).

TİSLİN- страд.-возвр. от **tið-**: er istin tiðlindi мужчина уклонялся от работы (*MK* II 242).

TİY саврасый (о масти лошади) (*MK* III 127): tiy at quduŋin tügüp tigrat zavjaki [узлом] хвост саврасой лошади и гони ее (*ThS* II₈).

TİY- I притуплять, затуплять: oq baŋaŋin taŋ tiydi камень затупил наконечник стрелы (*MK* II 14).

TİY- II: **baŋ tiy-** покоряться (?): bulun bolip baŋi tiydi став пленником, он покорился (*MK* I 307); erän körüp baŋi tiydi увидев мужей (~ воинов), они покорились (*MK* III 231).

TİYDA- становится сильным, крепким (*MK* III 278).

TİYRA- становится сильным, крепким (*MK* III 277).

TİYRAQ I 1. сильный, крепкий: oŋraq eri tiyraq jemi anıñ oŋlaq muji племена ограков сильные, пищей их являются козлята (*MK* I 468); 2. богатый (*MK* II 212).

TİYRAQ II посол, вестовой (?): kełdi berü tiyraŋı от них пришел сюда вестовой (*MK* I 468).

TİYRAQLAN- проявлять мужество (*MK* II 274).

TİYRAŠ- совм. от **tiyra-**: oŋlan tiyraŋdi юноши стали сильными (~ окрепли) (*MK* II 212).

TİYRAT- побуд. от **tiyra-**: oŋlin išqa tiyrattı он приучил своего сына к работе (*MK* II 330).

TİJ- препятствовать, мешать: ol anı tijdi он удерживал его (~ препятствовал ему) (*MK* III 244); sökünë kelgü jolnı aŋılıq tijur ŋedroŋt становится препятствием на том пути, по которому приходит брань (*Юг* C₂₃₂).

o *Ср.* **tid-**

TİJUQ геогр. название местности (реки?) (*USp* 15₂).

TİL см. **til**.

TİLAŋU дар речи, красноречие (*Suv* 505₈).

TİLAŋURMAQ речь, красноречие: men jemi soŋanıñ tatiyliŋ tılaŋurmaq eđrämkä tükällig bolu teŋinäjin пусть я в полной мере обрету дар приятной (~ сладостной) речи (*Suv* 501₄).

TİLAQ женский половой орган (*MK* I 411).

TİLDA- 1. говорить: tilin tildama emdi keŋgil söziñ ne gowori, preri svoju reč (QVK 237₉); 2. ссылаться, основываться: bu bitigni kim alip kełsar negükä-mä tildamajin bütürüp beŋür biz vsjakomu, kto predljavit etu raspisku, my, ni na čto ne sŋsylaŋ, polnostju otđadim (*USp* 12₉).

TİLDAY предлог, повод; причина, основание: meŋä rabbum ajsa nełük qildiñ andaŋ / negü tildaŋım bar eŋli vsesvyŋŋiñ sprisit: „Pčemu ty tak postuŋpid?“ — / čto [skažu] ti sebe v opravđanie? (*QVK* 387₁₃); ol aŋar tildaŋ qilur он находит этому предлог (*MK* I 462).

o *Ср.* **tiläy**.

TİLDAM красноречивый: aŋun faljäsufi neŋi bolmasa / nečä tildam eŋsä kišadi tilig eŋli u filosoŋa v etom mire net bogatŋtv, / to skolko by krásnoręčivym on ni byl, ŋčitaj, čto on svjazal sebe jazık (*QVN* 226₁₀).

TİLİ: **buzayü tilı** см. **buzayü** II.

TİLİY: **tiliy jarpliŋ ornaŋliŋ** парн. постоянный, устойчивый: tisiz jarpsiz ornaŋsiz ermäz eŋtiñü tiliy jarpliŋ ornaŋliŋ örüg anił tebrämaz qamsamaz tözlüg ona (дарма) не есть нечто непостоянное (~ неустойчивое); она имеет чрезвычайно устойчивую, спокойную, неподвижную основу (*Suv* 56₅).

TİLİQ- 1. разговаривать, беседовать: kiŋi meñin birlä tiliqdi человек разговаривал со мной (*MK* II 116); 2. становится предметом разговоров: er esiz tiliqti o muŋčine goworıli ploxo (*MK* II 117).

TİLMAČI переводчик (в прям. и перен. знач.): uqŋŋa biligkä bu tilmači til perevodčikom razuŋa ni znanij javljaetsja jazık (*QVN* 24₈).

TİLQAT- см. **talqit-**

TÎLTA- с.м. *tîlda-*.

TÎLTAY 1. причина, повод, основание: *bükün künkä tēgi moçoelar ötqa tapınmaq tîltayı bu erür* это является причиной поклонения магов огню вплоть до сегодняшнего дня (*Uig I 9₅*); *bu tîltayın anın munta qalmaqıy küsäjü tēginmäz* по этой причине он не извоит желать оставаться здесь (*Hiemp₉₃*); 2. в служ. знач. *последелог* из-за, благодаря: *tēginmäk tîltayında azlanmaq bolur* в результате ощущения появляется вожделение (~ алчность) (*Uig II 9₁₉*); *qız ası tîltayında ud qojın toquz qaz ödiräk taqıyuta ulatı üküš tēlim özlüglärig ölürip* по случаю свадьбы дочери он зарезал (букв. убил) быков, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (*Suv 4₁₁*).

◊ **tîltay qavıra** *парн.* причина: [se]kiz türlüg isig ig bolıulıy tîltayı qavırası причины возникновения восьми видов лихорадки (?) (*Rach II 1₃₄*); **avant** (~ **avınt**) **tîltay** с.м. **avant** (~ **avınt**).

◊ *Ср. tîldağ.*

TÎLTAÏNTAQI вызванный, обусловленный: *ol bayaıt oylı tîltayıntaqı inşirägülik savlarıy keğürü sözlädi* тот борац обстоятельно рассказал о своем беспокойстве из-за сына (*USP 102 b₁₂*).

TÎLTAÏLIY имеющий причину, обусловленный: *jël tîltaylıy ig toya ödin belğüsin bilmiş keğäk* нужно знать время и признаки болезни, вызываемых простудой (поветрием?) (*Suv 592₉*).

TÎLTAYSİZ без причины: [til]taysız [evintä] tütüşgü[çi ke]rişgüci bolur дома она без причины бывает скандальной (*Uig III 81*).

TÎLTAN- *возвр. от tîlta-*: *ışkä ködükkä tîltanıp jazıqda boşunalı barmadımız* ерşär емти tägrim jazıqda boşunu ötünür biz если, ссылаясь на дела, мы не ходили [к проповедникам] для освобождения от грехов, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast L₁₂₅*).

TÎN дыхание, дух (МК I 339): *ažun tîni jilirdi* душа (дыхание?) мира согрелось (МК II 283); *açu tîni İraqtın ançulaju közdünür qaltı linzuu saju tütün tütäräcä* действие (букв. дыхание) яда издадека проявляется так, что как будто каждый из лотовос испускает дым (*KP 38₄*).

◊ **tîn al-** 1. дышать: *burun içintă* ет önür tîn alu *малар* если в носу вырастет мясо (полип?) и невозможно будет дышать (*Rach I₁₄₁*); 2. останавливать, задерживать дыхание: *birisi tolaqta tînimin altı* один из них тисками (?) перехватил мне дыхание (*Suv 7₂₀*); **tîn amrul-** прекращаться (о дыхании): *er tîni amrudı u mužıını prekratılosь* дыхание (МК I 249); **tîn boşa-** ослабевать (о дыхании): *tînim eritiñü boşar ... kün tägrı jaruqı közümtä ariti közümtäz* мое дыхание очень сильно слабеет ..., и свет солнца больше не будет виден для моих глаз (*Uig III 37₃₀*); **tîn buzıaq** расстройство дыхания: *tîn buzıaqqa*

er лекарство от расстройства дыхания (*Rach I₁₈₂*); **tîn özkä qodı al-** задерживать дыхание: *çin / qatıy qorqtı özkä qodı aldi* tîn *букв.* он сильно, по-настоящему, испугался и задержал дыхание (*QBK 33₁*); **tîn toqıylı** живой, живущий: *tözü tîn toqıylı ... / muçar boldı muçıy* все живущие ... / умирают в них (*QBN 317₄*); **tîn toqır** живой, живущий: *tözü tîn toqırqa ölüm bir qarıy / kirür* bu qarıyqa jorıylı qamuı для всех живущих, смерть — это ворота; / все, кто живет, входят в эти ворота (*QBN 93₁₁*); **tîn uç-** прекращаться (о дыхании): *er tîni uçdi* мужчина испустил дух (МК I 164); **tîn uçıq-** 1. хрипнуть (МК I 192); 2. прекращаться, останавливаться (о дыхании) (МК I 192); **tîn uçur-** прекращать дыхание, выпускать дух: *ol anı urup tîni uçurdi* он ударил его и выпустил из него дух (МК I 177); **näfas tîn toqır** с.м. **näfas**.

TÎN- 1. дышать: *er ulıy tîndi* мужчина тяжело дышал (МК II 40); *elig beğ bu savıy eşiñip ulıy tînip inçä tep tedi* правитель услышал эти слова и, тяжело дыша (вздохнув?), сказал так (*Suv 623₉*); 2. отдыхать: *bir ulıy qamışlıy berk arıqqa kirip ötrü ança tınalı olurñılar* они вошли в густые заросли камыша и затем расположились там отдыхать (*Suv 608₁₅*); *evingä kelip tusti jattı tînip* он прибыл к себе домой, лег отдыхать (*QBK 225₆*); 3. успокаиваться, обретать покой: *qamuıy tebränür tîndi jumdi közi* все живое успокоилось, закрыло глаза (*QBN 362₁*); *ažun bod[u]ni tîndi avinçin qutun* народ на земле обрел покой в радости и счастье (*QBK 94₁₂*); 4. останавливаться, прекращаться: *jıyła tınma* плачь, не переставай (*QBK 388₁₂*); *jaımur tîndi* дождь прекратился (МК II 28); *keşä uma tüsürgil tînsin anıy aruqlıq* если придет к тебе гость, ты прими его, [у себя], пусть пройдет его усталость (МК II 316); *ikigü sözi tîndi bir söz üzä* они *ошлись* на этом (букв. речи обоих остановились на одном слове) (*QBN 360₈*); *tîn* остановись! (~ замолчи!) (МК II 28).

◊ **tilin tîn-** с.м. **til**.

TÎNÇ- *inç tînç* с.м. *inç*.

TÎNÇI- протухать, портиться: *eт tînçidi* мясо протухло (МК III 276).

◊ *Ср. tuncı-*.

TÎNÇIŞ- *совм. от tînçı-*: *eтlär qamuıy tînçidı* все мясо протухло (МК II 217).

TÎNÇİR- обрести покой: *eräzlänsü elig tuçı inçrünü / tiläk arzu keşlü özi tînçrunu* пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое; / пусть его желания сбываются и он сам обретет покой (*QBN 231₄*).

TÎNDUR- *побуд. от tîn-*: *tiläk teg tapıy qılsa tîndurur beğin* если [слуга] будет служить так, как [того] хотят, он обеспечит покой своему беку (*QBK 94₆*); *jükümnı jüdar şen tiläk iş jorır / meni tîndurur şen şejä jük teğir* ты возьмешь на себя мою ношу, и [тогда] желания и дела пойдут [на лад]; / ты дашь мне отдохнуть, а тебе

достанется ноша (QBK 94₁); ol meni tın-durdı он дал мне отдохнуть (MK II 176).

TİNİYLİ живой, живущий: tilin sözlädi barça eşgü şäna/du'a birlä tınmaz tınıyli tına [своим] языком все воздавали хвалу [тебе]; / все живущее не перестает молиться [тебе] (QBN 228₁₂); uçıylı jorıylı tınıyli neçä / tirilgü şeqinän bulup bir içä летающие, передвигающиеся и живущие [разумной жизнью существа], сколько бы их ни было, / от тебя получают средства [к жизни] (QBN 14₁).

TİNİL- страд. от tın-: emgäktin tınıldı он избавился от страданий (MK II 130).

TİNİŞ вздох: ölüm boldı aẏır tınış körsä şeq букв. последним твоим вздохом [будет] смерть (QBN 59₂₄).

TİNLA- с.м. tınla-.

TİNLAN- öglän-tınlan- с.м. öglän-.

TİNLİY живое существо: balıçı avcı tozçı tuzaçı . . . bolup aji qılınç qılur tınılıyları ölüür в качестве рыболовов, охотников, птицеловов с силками и тенетами . . . они совершают зло, убивают живые существа (KP 2₃); baẏırsaq bolun barça tınıli üzä будь милостивым по отношению ко всем живым существам (QBN 436₄).

◊ **tınıli jalnuq** парн. живое существо: qamaçı iyaç barça tınıli jalnuq все растения и живые существа (TT V A_{прям.} 23); tınıli oylanı живое существо: bu bujan eşgü qılınç küçintä alqu tınıli oylanı adasız uluq qutrulmaققa teğşünlär вследствие этих добрых деяний / пусть все живые существа благополучно достигнут великого освобождения (~ нирваны) (Uig I 15₄); **tınıli öz** живое существо (SA₂); **tınıli turalıy** парн. живое существо: munča tınıli qca turalıyqa öz ötäğci boltumuz мы стали должниками стольких живых существ (Chuast A₃₉); neçä üküš tınıli y turalıy ölürdümüž eşsär сколь бы много живых существ мы ни убивали (Chuast L₁₁₀); **tiši tınıli** с.м. tiši.

TİNMAQSİZ не знающий покоя, неугомный (Uig I 17₅).

TİNMAQSİZİN беспрестанно: toymaqıl ölmäki tilgändä tınmaqsızın teğzinür они беспрестанно возвращаются в колесе рождения и смерти (Suv 367₁₉).

TİNMIŞ и. собств. (USp 14₄).

TİNSİRA- ögsirä-tinsira- с.м. ögsirä-.

TİNSİZ неживой: tınıli tinsiz iki türlüğ jirtineülär два разных мира — живой и неживой (Suv 44₁₅); tinsiz eşsär qamaçı iyaç jaš ot tetir что касается неживого, то все это деревья и травы (TT VI₃₂₃).

TİNSİDU и. собств. (USp 66₈).

TİNTSUJ с.м. tintsuj.

TİNTUR- побуд. от tın-: bir ödün sönmäz tınturmaz emgätirlär ни на миг не останавливаясь и не давая передышки, они будут мучить его (TT VI₄₄₀); jeti kün belcä boẏuzcä suvda jorıp kümüslüg otruqqa taẏca

teğdi . . . ötrü tınturçalı saqıntı семь дней иля по пояс и по шею в воде, они достигли серебряного острова и горы . . . , тогда [принц] решил дать отдых (KP 36₈); mänçäktä kirip bir ödün-keçä aruyn tınturçalı jattı взобравшись на постель, прилет на короткое время, чтобы избавиться от усталости (Uig III 88₈).

TİNTURA зефир, легкий ветерок (Man III 16₂).

TİNTURUL- побуд.-страд. от tın-: sukavati atlı jirtinçü oçuşınta toymaqı bolur anta jemä ançulaju kelmişlär birlä tuşuşmaqı bolur alçu ançulaju kelmişlär üzä tınturulmaqı bolur он родится в мире, называемом sukavati, и там встретится с буддами (= скр. tathagatas) и благодаря им всем вновь обретет существование (Uig II 46₆₁).

TİNVAR название лекарства: iki baqır t[ınva]rni çurnı qılıp şaçıp qajın[turup] içsär . . . isigligkä jaraşur если растереть в порошок два бакры тынвара (?), засыпать, прокняить и выпить, то [это] . . . поможет при жаре (Rach II 15₆).

Tİŋ I звучание, звук (TT I₉₇).

Tİŋ II слушание: ol eliglär qanlar orduşınta ol nom nomlaẏuluq orunta nom tiŋqa jıylıyqlar в резиденции этих правителей и ханов, там, где будет проповедоваться учение, они обернутся, чтобы слушать сутру (?) (Suv 432₆).

TİŋÇAN тынган, мера емкости (?): bir tiŋçan jaẏ один тынган масла (USp 91₂₆).

TİŋÇİ шпион: eltin elkä tiŋçi paẏuajçi bolup joridim eşsär если я ходил из страны в страну в качестве шпиона и вредителя (лазутчика?) (Uig II 78₃₇).

◊ **tiŋçi savçi** парн. доносчик (?): balıq-dın balıqqa uluşdın uluşqa eldin elkä tiŋçi savçi bolup joridim eşsär emti anı barça ökünür бир если мы ходили из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве доносчиков, теперь мы во всем этом раскаиваемся (TT IV B₂₁).

TİŋİLA- греметь, гроыхать (MK III 404).

TİŋİZ и. собств. (USp 74₇).

TİŊLA- слушать, прислушиваться: elig tiŋlar eşsär anı sözläjin если выслушает меня правитель, я скажу следующее (QBN 217₁₂); biliglig böğülär sözün tiŋlaẏu нужно прислушиваться к словам сведущих мудрецов (QBN 262₁₁).

◊ **esit-tiŋla-** с.м. esit- II.

TİŊLAŞ- сов.м. от tiŋla-: ol meñiñ birlä söz tiŋlaşdı он слушал со мной (MK III 398).

TİŊLAT- побуд. от tiŋla-: ol meñä söz tiŋlattı он заставлял меня слушать (MK II 359).

TİŊRAQ ноготь: tiŋraq biçu kün ol это день обрезания ногтей (TT VII 32₁).

◊ **Cr. tıraŋaq, tırŋaq.**

TİŊRAQLIY с ногтями, когтями; имеющий когти: qađır javlaq aẏıylıy tırŋaqlıy tınıli

свирепые, злые, клыкастые и имеющие когти живые существа (*Uig* II 35₂₂).

ТІҚ - 1. набивать, закладывать: ol qarqa un tiqdi он набил муку в мешок (*МК* II 16); iki qulaqında tolu tiqsar ketär если сполна заложит [это лекарство] в оба уха, то пройдет (*Rach* I 177); 2. затыкать: qaju kiši aşı qarında tiqmış ... ersär bu otuı ičün если у кого-либо будет засорение желудка ... , пусть выпьет это лекарство (*Rach* II 2₅₈).

ТІҚІЛ - *строд. от тіг* - 1. набиваться, вталкиваться: kendükkä un tiqildi кувшин набил мукой (*МК* II 129); evgä kiši tiqildi в дом набился народ (*МК* II 129); 2. *перен.* подвергаться чему-л., быть охваченным чем-л.: bu savıı elig beg ešitip ürkä belinläju ačıı üzä tiqilip aıılaju inča tep sözläti правитель услышал эти слова и в страхе и смятен, охваченный горем, плача, сказал следующее (*Suv* 622₁₃).

ТІҚІЛА - стучать, ударяться (*МК* III 326).

ТІҚІН - *возвр. от тіг* - 1. набивать, засовывать: er jüj taıarqa tiqindi мужчина набивал шерсть в мешок (*МК* II 147); 2. торопливо есть (*МК* II 147).

ТІҚІШ - *совм. от тіг* - kiši evdä tiqışti люди набились в дом (*МК* II 104).

ТІҚІТ - *побуд. от тіг* - ol aıar aš tiqitti он насильно заставлял его есть (*МК* II 308).

ТІҚМА - *тіqma üzüm* виноград с плотными гроздьями (*МК* II 16).

ТІҚТУР - *побуд. от тіг* - unuı qarqa tiqturdi он заставлял набивать мукой мешок (*МК* II 174).

ТІРАҒАҚ ногти: törpüdän adaqnaı tiräıaq uçııа от макушки [головы] до кончиков ногтей на ногах (*Man* I 17₂₀).

= *Ср.* **tırıraq, tırıraq.**

ТІРАЗ *вогр.* название города (*МК* I 30).

ТІРІҒАҚ *с.м.* **tırıraq.**

ТІРМАЛ - быть поцарапанным, исцарапанным: anıı jüzi tirmaldı его лицо было поцарапано (*МК* II 230).

ТІРМӘШ - царапаться: olar ikki tırmašdı они двое царапались (карабкались?) (*МК* II 207).

ТІРҒАҚ ногти, когти (*МК* III 382): toıan quš tırıaqı suçulunmus когти сокола были вынужены (*ThS* II 68).

= **tırıraq al** - стричь ногти: alma tırıaq ne strigi ногти (*QBK* 242₁₄).

= *Ср.* **tırıraq, tırıraq.**

ТІРСУЛ [*скр.* trisula] трезубец: tırsul tutmäs eligijiz ваши руки, которые держат трезубец (*Suv* 490₂₀).

= *Ср.* **drzul.**

ТІРТ: tirt tirt jirt - разрывать что-л. с треском: anıı tonin tirt tirt jirtti его одежду с треском разорвали (*МК* I 341).

ТІРТІ *с.м.* **tirti.**

ТІСАҚ *и. собств.* (*МО* IV₃).

ТІСІЗ: **tisiz jarpisiz ornaısisz** *парн.* непостоянный, неустойчивый: tisiz jarpisiz ornaısisz ermaz ertinü tilij jarplıı ornaıliı örüg amil tebrämaz qamsamaz tözlüg она (*дарма*) не есть нечто непостоянное (~ неустойчивое); она имеет чрезвычайно устойчивую, спокойную, неподвижную основу (*Suv* 56₃).

ТІŞ I зуб: ačıı avja tišij qamattı горькая (кислая?) айва набила на зубах оскомину (*МК* II 311); tilin tügmışni tišin jazmas zavязанное языком [и] зубами не развяжут (*МК* II 20).

= **tis igä** - скрипеть, скрежегать зубами: boııa tišin igädi верблюд скрежетал зубами (*МК* III 254); **tis sııza** - чистить зубы зубочисткой (*МК* III 283); **tis sıızaıı** щель между зубами (*МК* I 464).

= *Ср.* **tiš.**

ТІŞ II железка для пращи (?) (*МК* III 125).

ТІŞ III: **tis at** лошадь с лысиной на лбу (*МК* III 125).

ТІŞІ *с.м.* **tiši.**

ТІŞІО - *с.м.* **tasiq.**

ТІŞЛАТ - *побуд. от tišla* - ol anı tišlattı он заставлял кусать его (*МК* II 343).

ТІТ лиственница (*МК* II 120; *ТТ* VII 29₁₇).

ТІТ - *с.м.* **tid.**

ТІТІЙ *с.м.* **tidij.**

ТІТІYSİZ *с.м.* **tidijisiz.**

ТІТІЛ - *с.м.* **tidil.**

ТІТІН - *с.м.* **tidin.**

ТІТЛАН - покрываться лиственницами (*МК* III 199).

ТІТМАҚ *с.м.* **tidmaq.**

ТІТСУ I *и. собств.* (*МО* I₃); **titsu sila** *и. собств.* (*USp* 83₆).

ТО [*кит.* 油 油, tho⁹] жидкая мучная похлебка (*МК* III 207).

ТОБІҚ лодыжка: tobıq üzä meıı bolsar uluı arıı jolqa tegir если родинка на лодыжке, то [в жизни] он пойдет по большому, ясному пути (*USp* 42₆); taš tobıq vneşnıı (сторона?) лодыжки (*ТТ* VII 20₄); ič tobıq vnutrennıı (сторона?) лодыжки (*ТТ* VII 20₁₁).

= **tobıq söıük** кушанье, приготовляемое из бараньих ножек (*МК* I 380).

ТОБУЛА *и. собств.* (*USp* 114₁₄).

ТОБУЛҒАҚ кипарис (?) (*Rach* II 31₇₆).

TOD: **tod uıcz** униженный, жалкий: balı-qımnıı uluşumıı bu muntaıı tod uıcz savlarin körüp sergüm teg ermaz у меня не хватает терпения слушать слова о жалком состоянии моих городов и селений (*Uig* IV A₃₁); **tod uıcz qıl** - пренебрегать, унижать: ajaıııa čiltakkä tegimlig tinlij-larıı ajaıısız tod uıcz qiltım ersär если к живым существам, достойным почитания и уважения, я относился непочтительно, с пренебрежением (*Uig* II 77₁₉).

TOD - насыщаться: qamuı ač jesä ičsä aıır todur все, кто голоден, поев и попив, в конце концов насытятся (*QBK* 103₃);

özüy todmaýında meňä teǵmáz aş пока не насытись ты сам, мне не достанется пищи (QVK 221₉).

◊ **tod- qan-** парн. насыщаться, удовлетворяться: jedi todıı qandı ели, насыщались (QVK 318₁₂); eñüz todşa qanşa bolur baǵraǵu (? buǵraǵu) если тело насыщается, становится подобным верблюду (?) (QVN 180₂₂); **boǵuz tod-** см. **boǵuz I**.

◊ **Ср. tođ-, toj-, toz-**.

TODA-: **toda- uçuzla-** парн. унижать, пренебрегать: köni nomta jorıtacılarıǵ köriip söküip sarsıp tođap uçuzlap köñüllerin qarınların erintürtüm borçintürtüm örlättim emgättim eřsär если я бранил, унижал, расстраивал и мучил тех, кто следует истинному учению (Suv 136₁₀); **utrun-toda- öznä-** см. **utrun-**.

TODŲUR- *побуд.* **от tod-**: adruq adruq taŷ taŷsuq tatıǵlar üzä tođŷurtaçı bolajın и пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (Suv 118₇).

◊ **Ср. tođŷur-**.

TODLİC водоплавающая птица (?) (QVN 386₁).

◊ **Ср. toslіc.**

TODQUR- см. **tođŷur-**.

TODU: **toq tod** см. **toq I**.

TODUMSUZ ненасытный: todumsuz bolur ol közi suq kiši / közi suqqa jeřtmáz bu dünja aşı человек, имеющий завистливые глаза, ненасытен; / завистливому человеку не хватит [всех] яств мира (QVK 103₁).

TODUN- *возвр.* **от tod-**: er todundı мужчина насытился (МК II 144); boǵuz bir todunsa iki kün barıǵ если желудок (букв. горло) насытится один раз, то протерпит два дня (QVK 282₁₇).

◊ **boǵuz todun-** см. **boǵuz I**.

TODUNCSUZ ненасытный: toduncsuz uvut-suz suq jeřk ненасытный, лишенный стыда, алчный демон (Chvast L252).

TODUR- *побуд.* **от tod-**: suq otin öccürür toduru umaz они погасят огонь алчности, но не будут в состоянии его насытить (Man III 29₁₂); jetürsä icürsä todursa qarın / qırıǵı idmasa bersä özdä barın нужно, чтобы он накормил, напоил, насытил [им] желудок / и не отправлял [их] с пустыми [руками], дал бы все, чем он располагает (QVK 140₁₅).

◊ **boǵuz todur-** см. **boǵuz I**.

◊ **Ср. tođur-**.

TOĐ зоол. дрофа (МК III 142).

◊ **Ср. toj VI**.

TOĐ- насыщаться, пресыщаться (МК II 324): üküš neŷ köri todmıs eřsä közi [надо], чтобы, повывав множество вещей, его глаза были пресыщены (QVN 204₆).

◊ **Ср. tod-, toj-, toz-**.

TOĐŲU удовлетворение: kişikä tusular kiši eđgüsi / bu eđgü kiši ol bodun tođŷusi людям полезен хороший человек, / хороший человек приносит удовлетворение людям (QVN 239₄).

TOĐŲUR- *побуд.* **от tođ-**: eřlig tođŷursa közi jolqa bolur как только хозяин [дома]

накормит [гостя], он смотрит на дорогу, [желая поскорее уйти] (МК II 176).

◊ **Ср. tođŷur-**.

TOĐŲURT- *побуд.-побуд.* **от tođ-**: meň anı tođŷurttum я его накормил досыта (МК II 256).

TOĐŲURUMSİN- *побуд.-симул.* **от tođ-**: ol anı tođŷurumsındı он делал вид, что кормит его досыта (МК II 263).

TOĐŲURUN- *побуд.-возвр.* **от tođ-**: ol qarın tođŷurundı казаюсь, что он насытился (МК II 202).

TOĐŲURUŞ- *побуд.-совм.* **от tođ-**: ol meňiñ birlä qarın tođŷurusdı он со мной насыщался (МК II 201).

TOĐU см. **todu**.

TOĐUN- см. **todun-**.

TOĐUR- *побуд.* **от tođ-**: jalıǵıñı bütürgü tođŷuru aşı раздетого надо одеть, голодного — накормить (QVK 220₄); bu eř ol aşı tođŷurap это мужчина, который кормит голодных (МК I 517).

◊ **boǵuz tođur-** см. **boǵuz I**.

◊ **Ср. todur-**.

TOŲ I пыль (МК III 127); sevigli teřim boldı seřmáz jaŷı / elin qodıı qaçı süzöldı toŷı располоченных [к нему] стало много, недоброжелатели и враги / покинули страну, убежали; пыль от них рассеялась (QVN 136₁₉); jaşıq badı jüzkä qara jüz baŷı / aŷun toldı bütrü qara jer toŷı солнце опустило на лицо черное покрывало; / мир целиком объят черной мглой (букв. наполнился земляной пылью) (QVK 289₁₄).

◊ **tuman toŷ** см. **tuman I**.

TOŲ II см. **tuŷ II, III**.

TOŲ- I 1. рождаться; возникать, появляться: ölümkä toŷar bu toŷŷılı kiši всякий, кто родится, родится, чтобы умереть (QVK 314₉); jana bu nom eřdäni oŷrinta jaŷırtı kertgünc toŷar и благодаря этому драгоценному учению снова возникает вера (TT V B30₅); 2. восходить (о светилах): toŷar qut küni elkä inçlik bolur взойдет солнце счастья, и на страну снизойдет спокойствие (QVK 114₆); taŷı taŷlardı udu jer jarudı udu kün toŷdı заря занялась, потом осветилась земля, потом взошло солнце (ThS II₃₉).

◊ **toŷ- belgür-** парн. появляться, восходить (о светилах) (USp 101₄); **toŷmaz batmaz bilig** *рел.* *букв.* знание перерождения и неисчезновения (=скр. aŷutpādaharmakṣānti) (TT VI₁₂₇); **toŷa teǵzin-** вращаться в круговороте перерождений: qarlı tilgäni teǵ üstün altın arquru turquru aqtarılu toŷtarılu eřirilü tevrilü toŷa teǵzinü переворачиваясь и вращаясь, подобно колесу телеги, вверх и вниз, туда и сюда в круговороте перерождений (Suv 133₇).

TOŲ- II подниматься, вздыматься (о пыли): süñüg batımı qarıŷ sökipän kögmän jışıŷ toŷa jorip qırqız bodunŷ uda basdı-miz проложив дорогу через снег глубиною с копые и вздымая пыль (?), мы прошли через Кёргенскую чернь и напали на кыргызов, [выбрав момент], когда они спали (KT6₃₅); taŷı bolmaz eřsä aŷun barça qod-

tum / ögüz teg aqañi tüpi teg toγañi и если [ничего] не будет, я оставляю этот мир / и потоку, подобно реке, поднимаюсь, подобно вихрю (QBN 389₁₀); aγdī qizil bajraq / toγdī qara torraq взмало красное знамя, / поднялась черная пыль (МК III 183); toγ toγdī пыль поднялась (МК III 183).

TOYA 1. болезнь (МК III 224); 2. большой: ötrü teğin toya joq eγaj bušiči men ter tedi тогда принц сказал: „Я большой, бедный и нищий“ (KP 67₃).

o toya teglüg парн. больной, калека (?) (Uig II 29₁₄); ig toya с.м. ig.

TOYAN сокол: toyan quš tırçaqı suçulunmuş когти сокола были выпущены (ThS II 66); toyan quš täyridin qodı tabışyan terān qarış sokol, думая, что [это] заяц, [принулся] с неба вниз и схватил [его] (ThS II 66).

o toyan ersig парн. мужественный: jüzi körki körklüg keräk häm jülüg / toyan ersig ünlüg sözi belgüliüg лицо [хаджиба] должно быть красивым, выбритым; / голос его должен быть мужественным, слова — внятными (QBN 133₁₆).

TOYAR восток: toγardin batarka jorip tezzinür / tilämiš tiläkiy seğä keldürür они обходят [страны] с востока на запад / и доставляют все, что ты пожелаешь (QBN 318₁₁); toγardin jasıq baş kötürdi örü с востока поднялось солнце (QBN 391₁).

TOYİ- с.м. toqı- I, II.

TOYİL с.м. toγil.

TOYİLİY с.м. toqılıy.

TOYLA геогр. приток Орхона (Тон₁₅).

TOYMA и. собств. (USp 12₂₄); qara toyma с.м. qara III.

TOYMAQ рождение; рел. (пере)рождение: toymaq tiltaγinta qarimaq ölmäk bolur в результате рождения происходят старение и смерть (Uig II 11₅).

TOYMAQSİZ рел. дармы, не подверженные бытию (= скр. asaṃskṛta) (Suv 230₁₄).

TOYMİŞ I родственник: inim antsunı toymışimiz tujna q silavantiya sojun sajnēci (savincē?) jегirmi satir kümüş alip oγulluq bertim я отдал нашему родственнику Туйнак-Шилаванти для усыновления моего младшего брата Антеу, взяв отступного двенадцать сатиров серебром (MO III₃).

o toymış qadaş парн. родственник: ešim inim toymışim qadašim kim jemaš čam čarim qılmaşunlar пусть ни мои братья, ни мои родственники и никто [другой] не затевают тяжбу (USp 30₁₇).

TOYMİŞ II: barča toymış с.м. barča II; er toymış с.м. er II; kenē toymış tarqan с.м. kenē II; kin toymış с.м. kin IV.

TOYRA- резать, разрезать на куски: eγ toγradı он резал мясо на куски (МК III 277); arslanlaju kökrädım / alplar başın toγradım я рычала, подобно льву / и рубил головы богатырей (МК I 125); adγirniğ siğirin alıp usaq toγrap köligätä qurıtır... sürtsär если разрезать на мелкие кусочки сухожилие жеребца, высушить в тени... и натереть (Rach I 182).

TOYRAYU смола, древесный клей, камедь: toγraq toγrayušı тополевая смола (Rach I 182).

TOYRAL- страд. от toγra-: eγ toγraldı мясо было разрезано на куски (МК II 230); ton kirdän toγraldı от грязи одежда изорвалась в клочья (МК II 230).

o Cp. toγrul- I.

TOYRAN- возвр. от toγra-: ol öziğä eγ toγrandı он резал для себя мясо на куски (МК II 240).

TOYRAQ тополь (МК I 468).

TOYRAŞ- совм. от toγra-: ol meğä eγ toγraşdı он резал со мной мясо на куски (МК II 211); ton kirdin toγraşdı одежда от грязи истлела (~ изорвалась в клочья) (МК II 212).

TOYRAT- побуд. от toγra-: ol aγar eγ toγrattı он заставлял его резать мясо на куски (МК II 330).

TOYRİ с.м. toγru.

TOYRİL I хищная птица (МК I 482).

TOYRİL II колбаса (МК I 482).

TOYRİL III: adam toyril с.м. adam II; alp toyril с.м. alp III; basa toyril с.м. basa II; ozmiş toyril с.м. ozmiş; qutan toyril с.м. qutan; turuq edgü toyril с.м. turuq III.

TOYRU 1. прямой: toγru jol прямая дорога (QBN 190₁₀); 2. правильный, -о; справедливый, -о: borluq turıqqa toγru löläē bolsun пусть виноградики будут справедливым возмещением [убытков] для Туры (USp 32₁₉).

o toγru tomludu парн. правильно, законно: küjümiñ bā drünkä elig iki baγlıq bözkä toγru tomludu saγım я правильно (~ законно?) продал принадлежащую мне рабыню Бедрюн за пятьдесят два куска (?) ткани (MB II₅).

o Cp. toγuru.

TOYRU- следовать, направляться: q meğä toγrudı он направился ко мне (МК II 80).

TOYRUL с.м. toyril I—III.

TOYRUL- страд. от toγra- (Uig III 24₆).

o Cp. toγral-.

TOYRUL- II выправляться, поправляться (Uig III 78₂₃).

TOYRUŞ- спорить, тягаться: ol meñiğ bilä jolqa toγruşdı он спорил со мной по поводу [выступления] в путь (МК II 212).

TOYSUQ: kün toγsuq с.м. kün toγsuq.

TOYTUR- побуд. от toγ- I: täğri oγul toγturdı по воле бога родился ребенок (МК II 173).

TOYU I геогр. название города (KT6₄₄).

TOYU II с.м. toqu I, II.

TOYUL- страд. от toγ- I: toγulsa oγul если родится сын (QBN 111₇).

TOYULİY с.м. toquliy.

TOYULUY с.м. toquluγ.

TOYUM I скот, предназначенный на убой; туша убитого животного: eγ toγum jüzdı мужчина ободрал зарезанное животное (МК III 59).

o Cp. toqım, toqum I.

ТОҪУМ II: *toʻyum azun* *рел.* рождение, перерождение (*ТТ III*₂₆; *Uig II* 36₄₉); **toʻyum azun tut-** рождаются, возрождаются: *adin bir tinliʻ tisi bars qarinta toʻyum azun tudʻi* другое существо возродилось в чреве тигриды (*Uig III*₁₁); **toʻyum tut-** рождаются, возрождаются (*Suv* 84₆); **tört toʻyum** *с.м.* **tört.**

ТОҪУМЛУУ имеющий рождение; относящийся к рождению (*Suv* 152₂₂).

ТОҪUR- *побуд.* от **toʻ-** 1. рожать (о людях и животных): *uraʻut oʻul toʻurdʻi* женщина родила ребенка (*МК II* 80); *ol tisi barsniʻ toʻyruʻuluʻ ödi jaʻuru kelti* пришло время родов у той тигриды (*Uig III* 63₁₈); 2. заставлять подниматься, восходить (о светилах): *qaraquda ʻerdim jarutti tünüm / tünärikdä (?) ʻerdim toʻurdʻi künüm* я пребывал в темноте, он сделал мне светлой ночь; / я находился во мраке, он заставил для меня взойти солнце (*QBN* 39₁₁); *iki janıqa kün toʻuru süjüšdüm* второго числа на восходе солнца я сразился (*МЧ*₁₃); 3. преодолевать (?): *keçin- ʻesziz teriñ taluj ögüz suvin toʻyuru ʻerdinilic otrucaq tēgäjin* преодолев воды глубокого, непреодолимого моря, достигну-ка я острова сокровищ (*ТТ VI*_{прям.115}).

ТОҪURU *геогр.* название реки (?) (*МЧ*₃₆).

ТОҪURMIŞ живое существо: *toʻyurmışiʻ jetäciler* те, кто поедает живые существа (*Uig II* 66₃₅).

ТОҪURU: *toʻyuru tomlıtu* законно, по всем правилам: *čükäjtäki jerimizni ʻeničük ečikä toʻyuru tomlıtu satıtmiz* нашу землю, находящуюся в Чукае, мы законно продали Эничуку (*USP* 107₃).

○ *Ср.* **toʻyru.**

ТОҪUŞ: *kün toʻuş* *с.м.* **küntoʻuş.**

ТОҪUT восход: *kün toʻutta* на восходе солнца (*ТТ VIII* 1₂₂).

ТОҪUZ *с.м.* **toquz.**

ТОҪUZINČ девятый (*ХТ V*₄).

○ *Ср.* **toquzinc.**

ТОҪ I 1. ставка, резиденция (*МК III* 141); 2. город: *uluʻ kičig qamaʻ bodun toʻ qar- ʻiña tēgi bardilar* большой и малый, весь народ шел до ворот города (*ТТ II* A₆₅).

○ **toʻj tüşür-** устраивать лагерь: *tüşürsä toʻjuʻ kēd körüp berk jerig / jıraq idmasa tidsa jıʻsa ʻerig* нужно, чтобы он (восна- чальник) устроил лагерь, найди подходящее, укрепленное место; / чтобы воинво своих он не пускал далеко, удерживал (*QBN* 126₄); **хан toʻj** *с.м.* **хан I.**

ТОҪ II пир, пиршество: *andin soʻju oʻju z qa ʻan bēdük toʻj berdi ... türlüg aslar türlüg sürmälär* čubujanlar, qimizlar asadilar ičtilär после этого Огуз-каган устроил большой пир ... , ели и пили различные яства, различные напитки, мясные блюда (?) и кумыс (*ЛОК* 10₉); *quvraʻtin quvraʻqa ... toʻjtin toʻja* от общины к общине ... , от празднества к празднеству (~ от пиршества к пиршеству) (*ТТ VIII* G₅).

○ **toʻj quvraʻ** пир, празднество (?) (*USP* 43₁₀).

ТОҪ III глина (*МК III* 141).

ТОҪ IV [*кит.* 推 туй, *thuai*] *бот.* пустырник (?) (*МК III* 141).

ТОҪ V народ, толпа: *toʻj toʻldradı* [со всех сторон] собрался народ (*МК III* 447).

ТОҪ VI *зоол.* дрофа (*МК III* 142).

○ *Ср.* **tož.**

ТОҪ- I наедаться, насыщаться (в *прям.* и *перен.* знач.): *qarın toʻjdı* *букв.* желудок насытился (*МК III* 244); *jıʻip köñli toʻjmas közi suq baʻil / qul ol malʻa* душа скряги, сколько ни копил он, не насыщается, глаза его завистливы, / он — раб имущества (*Юг C*₂₅₅).

○ *Ср.* **tod-, tož-, toz.**

ТОҪ- II прекращаться, иссякать: *tüpin- däki jüncü toʻjumas seña* жемчуг на дне его для тебя не может иссякнуть (*QBN* 385₄).

ТОҪJUN титул (?) (*КТ*₆₃₃).

ТОҪJURTTUR- *побуд.-побуд.-побуд.* от **toʻj-** (*МК II*₁₇₃).

ТОҪJIN I [*кит.* 道人 даоженъ, *dau-zin*] буддийский монах: *toʻjin burʻanqa jükündi* монах поклонился будде (*МК III* 84).

○ *Ср.* **tojun.**

ТОҪJIN II *и. собств.* (*USP* 16₉₂); **toʻjin čoq** *и. собств.* (*USP* 73₁₃); **toʻjin qul- ʻila** *и. собств.* (*USP* 84₃); **idägä toʻjin** *с.м.* **idägä.**

ТОҪJINAQ *и. собств.* (*USP* 72₅).

ТОҪJUN буддийский монах: *ötrü toʻjunlar seziklig bolup täjri burʻanqa inča* *ter aʻitu ötüntilär* тогда монахи, охваченные сомнениями, так обратились к божественному будде (*Uig III* 39₆).

○ *Ср.* **toʻjin I.**

ТОҪJUQUQ *и. собств.* советник тюркских каганов в Восточном каганате (*Тон*₁).

○ *Ср.* **tonjuquq.**

TOL- 1. наполняться: *elig qaznaqı toldı* *altun kümüş* казна правителя наполнилась золотом и серебром (*QBK* 42₁₇); *anıñ vuddi birlä köyüllär tolup / anıñ jadı birlä azun tolsu* *ter* пусть любовью к нему наполнятся сердца, / воспоминаниями о нем пусть наполнится вселенная (*Юг B*₇₇); 2. заканчиваться, завершаться: *tirigliki toldı* *bu aʻj toldıniʻ* жизнь Ай-Толды подошла к концу (*QBK* 51₄); 3. становиться полной (о луне): *tolun bolsa tolsa azunda jarur* если наступит полнолуние и [луна] будет полной, в мире станет светло (*QBN* 63₂).

○ **tol- büt-** *парн.* заканчиваться, завершаться (*Suv* 39₁₈); **tol- toš-** *парн.* наполняться: *aʻıñlıqları qıznaqları ʻed tavarlar üzä tolsun* *toşsun* пусть их казна наполнится имуществом (~ богатством) (*Suv* 118₁₆); **tol- tükä-** *парн.* заканчиваться, завершаться: *tujıuluʻ bilgülig jol toımis tükämiş* *üçün anıñ antaʻı tetir* так как путь познания [на этом] кончается, поэтому ее называют так (*ТТ V B*₇₉); **tucluqa tol-** *с.м.* **tuclu.**

TOLALA- наполнять, пополнять: *mälikkä neğü teg ʻetingü keřäk ... / ʻazınä tolalar aqıtıu keřäk* как следует вести себя правителю, ... / [каким образом] следует ему

пополнять казну и [затем] расходовать (QBN 7₁).

◦ *Ср. tolula-*.

TOLARSUQ пята, пятка (МК I 502).

TOLDĪ: aj toldĪ *с.м.* aj III.

TOLYA- I 1. накручивать, наматывать: ol jün tolyadĪ он мота шерсть (МК III 289); 2. надевать, прикреплять серьги: qız jęcü tolyadĪ девушка надела серьги из жемчуга (МК III 289).

TOLYA- II сдавливать, схватывать (о резких болях в животе): anġ qarnġ tolyar у него схватило живот (МК II 288).

TOLYAY I серьги: jęcü tolyay жемчужные серьги (МК II 288).

TOLYAY II *с.м.* tolyaq I.

TOLYAN- I *возвр. от tolyā-* I: ol öziñä jün tolyandĪ он сматывал себе шерсть (МК II 241).

◦ *ulġn- tolyan- с.м.* ulġn- II.

TOLYAN- II *возвр. от tolyā-*: er özi tolyandĪ мужчину тошило (МК II 241).

◦ *emgän- tolyan- с.м.* emgän-.

TOLYAQ I 1. схватывающие боли в животе: tolyaq bolur söhmäsär если возникают боли в животе и не затихают (Rach I₄₄); 2. муки, мучения (МК II 288): ig këm siqis tañis ada tuda tolyaqarġnta в муках болезней, притеснений и невзгод (Uig II 74₃).

◦ *emgäk tolyaq с.м.* emgäk.

TOLYAQ II тиски (?): birisi tolyaqta tinimġn altġ один из них тискамы перехватил мне дыхание (Suv 7₂₀).

TOLYAQLĪY: emgäklig tolyaqlyġ *с.м.* emgäklig.

TOLYAQSĪZ: emgäksiz tolyaqsiz *с.м.* emgäksiz.

TOLYAŞ- *совм. от tolyā-* I: ol meñiy birlä jün tolyasdĪ он со мной сматывал шерсть (МК II 220).

TOLYAT-: emgät- tolyat- *с.м.* emgät-.

TOLYUQ: qar tolyuq *с.м.* qar I.

◦ *Ср. toluq.*

TOLĪ I полностью, снола: uluş bodun alyu quvadġ ġiriy tañaju esirkäju ġylaju tegrä toli tururlar ertġ все люди собрались и, восхваляя песней, сочувствуя и плача, толпились вокруг (KP 71₃).

◦ *Ср. tolu I.*

TOLĪ II град: әdsüz qolusuz [kez]iksiz toli tūsär qar jaşar несвоевременно посылет град, поидет снег (Suv 557₄); bulit örup kök örtüldi / tuman turup (türüp?) toli jaşdı поднялось облако, и небо покрылось [тучами]; / поднялся туман, и пошел град (МК I 139).

TOLP *с.м.* tolu I.

TOLQAN- *с.м.* tolyan- I, II.

TOLQU полный, упитанный: täñridäm jaja[nġ] tumsuġja oşsatġ top toluq şeviglig körtlä iki qolġ ego божественные, полные, подобные хоботу слона, приятные, прекрасные две руки (Uig III 24₁₁).

TOLQUQ надувной мешок; бурдюк (?) (МК II 289): jәмä ġ taçlar şisar ürlür ġnca qaltġ er kim jel küciñä toluquq ġrärçä деревья набухнут (?), подобно тому как

если бы кто-нибудь надувал ветром (буков. силою ветра) надувной мешок (W₂₃).

◦ *Ср. tolyuq.*

TOLQUQLAN- надуваться подобно надувному мешку (~ бурдюку) (МК II 351).

TOLTUR- *побуд. от tol-*: ol ajaq tolturdġ он наполнил чашу (МК II 175).

TOLU I 1. полный, наполненный (в *прям.* и *перен. знач.*): tolu idis полный сосуд (МК III 232); bulun bolmaġil şen aj bilgi tolu не становись пленником [женщины], о, полный мудрости (QBN 323₁₃); qoquz boldġ qadġu şevinci tolu заботы его стали ничтожными, а радость — полной (QBN 55₄); 2. полностью, снола: qoquzġil bu bajlıq tujan al tolu trätъ эти богатства, снола получай воздаяние (QBK 316₁); 3. весь; все: anta ötrü k a n ç a n s a r i elig beg tañcu tañcu etġ salıñ tolu etüzintin qanı aqa küesüz etüzün bramanqa tetrü körüp затем правитель-бек kañcasarğa, у которого кусками свешивалось мясо и из всего тела текла кровь, обессиленный, обратил свой пристальный взор на брахмана (Uig III 33₃); jañyuluġ körklä ününüz ol arslan qanı kökrämis teg tolu jirtinçütä tikilig Твой звонкий, красивый голос разносится повсюду (буков. во всем мире); 4. полная луна, фаза луны, когда диск ее виден полностью: qanı ol kisidä ödürmis talu / qoquz qaldġ dünja erildi tolu где они — избранные из людей; / мир стал пуст, и полная луна (?) стала ущербной (QBN 340₂).

◦ *tolu qamaġ парн.* весь, все (Man III 35₂₄; Suv 649₁); *tolu tükäl парн.* полностью, целиком: nom eligġ atlıġ nom erdinig tolu tükäl bititgükä köñül örittim *буков.* я возбуждал у себя желание полностью переписать драгоценную книгу, называемую "Предводитель книг" (Suv II 17); *çiñ tolu с.м.* çiñ I; *köñli tolu с.м.* köñül I.

◦ *Ср. toli I.*

TOLU II *и. собств.* (USp 49₂).

TOLULA- наполнять: jañiz jer üzälä öñügli evin / tirip şen tolular şen qaznaq evin собирая зерно, произрастающее на бурой земле, / ты наполняешь амбары (QBN 385₇).

◦ *Ср. tolala-*.

TOLULUQ полнота: atim erdi aj toldġ qılqım tolu / erildi toluquq tükär öz ölü zvali menä Ай-Толды, деяния мои были, [как] полная луна; / полнота стала ущербной, и я сам подхожу к концу, к смерти (QBN 109₁).

TOLUM оружие, снаряжение: jañi sançuqa tutu iki tolu / bu iki tolumdin jañi jer ölüm чтобы поразить врага, он должен иметь два вида оружия; / от этих двух видов оружия враг его погибнет (QBN 126₁₃); jañıca böriqa etinsü toluм пусть готовится оружие против врагов и волков (QBK 334₂).

◦ *ton toluм с.м.* ton.

TOLUMLAN- вооружаться, облачаться в доспехи: er tolumlandġ муж облачился в доспехи (МК II 266).

TOLUMLUY снабженный оружием; вооруженный: çavıqmış kür alp er jemâ sözlâmiş / er ödrüm kerâk sü tolumluğ temiş знаменитый, храбрый муж также сказала: / «Воины должны быть отборными, войско — вооруженным» (QBK 125₈).

TOLUN полный (о луне): tolun bolsa andın aẓunqa jağur если [луна] становится полной, от нее идет свет [всей] вселенной (QBK 30₅).

TOLUQ: toluğ tükâ и. *собств.* (USp 70₁₀).
TOM холод (МК I 338).

TOMİL- охлаждаться: ölüp bütün etüzi tomilip тек жалғуз жүрâki taşinta bir tanču eti tomilmati он умер, все его тело похолодело, и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (Suv 4₂₀).

□ *Ср. tomlî-*.

TOMLİ- 1. охлаждаться, остывать: suv tomlidi вода остыла (МК III 294); 2. *перен.* омрачаться, печалиться: qaldim köñül tomlıju я остался с опечаленным сердцем (МК III 295); erig sözkâ tomlir kişi köñli terk от неприятных слов сердце человека быстро охладевает (QBN 376₂).

□ *Ср. tomlî-*.

TOMLİDU: toğru tomlidu *с.м. toğru.*

TOMLİY 1. холодный (?): tomliy öd холодное время (Suv 590₄); 2. холод: kişi tomlıdın tıtrâsdi люди дрожали от холода (МК II 217).

□ *Ср. tomluy.*

TOMLİT- *побуд. от tomlî-* 1. охлаждать, остужать: ol suv tomlitti он остудил воду (МК II 344); 2. *перен.* приводить к охлаждению (~ отчуждению); омрачать: tügük жүз açıy söz kişig tomlitur сумрачный лик и колкие слова омрачают человека (QBN 192₇); küväzlik asıysız köñül tomlitur гордость бесполезна и омрачает душу (QBN 161₈).

TOMLİTU: toğuru tomlitu *с.м. toğuru.*

TOMLUY 1. холодный: tomluy qadır qışlağ холодные, суровые зимы (МК II 53); 2. холод, охлаждение; простуда (?): jël tomluy tözlüg isigig keřârür [это] исцелит (*букв.* удалит) лихорадку, вызванную простудой (Rach II 146); jël tomluy tözlüg qulçaq arıyqa jaraşur [это] будет действовать (*букв.* будет гондаться) против болезни ушей, вызванной простудой (Rach II 1100); 3. *перен.* мрачный, суровый: ölüg jüzi tomluy лик мертвеца мрачный (МК I 463); tomluy jüzlüg bramanlar брамины с суровыми лицами (Uig III 17₁₇); tomluy jüzlüg ata vaki jek demon Атавака с мрачным ликом (TT X₃₅₄).

□ *Ср. tomliy.*

TOMLUYLAN- 1. находить, считать холодным: ol bu oçurnı tomluylandı это время он считал холодным (МК II 273); 2. охлаждать к кому-л.: ol añar tomluylandı он охладил к нему (МК II 273).

TOMRUM: tomrum jıyaç деревянная колодка (МК I 485).

TOMRUŞ- *совм. от tomur-* I: ol menij

birlâ jıyaç tomruşdi он делал со мной колодки (МК II 213).

TOMŞUQ *с.м. tumşuq.*

TOMUR и. *собств.* (USp 38₅).

TOMUR- I делать чурбан, колодку: er jıyaç tomurdi мужчина делал из дерева колодки (МК II 85).

TOMUR- II: **qan tomur-** *с.м. qan I.*

TON платье, одежда: jağı arıy ton kedip надев новую, чистую одежду (Uig I 29₁₂); orpağ ton ветхая (~ изодранная) одежда (МК I 118).

□ **ton kedim** *парн.* одежда: arıy junur aritinip arıy ton kedimlarig kedip başayta turup miğ qata bu darnını sözläsär если они, чисто умывшись и очистившись, надев чистую одежду, соблюдая пост, тысячу раз произнесут эту молитву (Uig II 42₃₂); **ton orpağ** *парн.* одежда: jemâ aju tursa erät halidin/açi häm toğı ja tonın orpağın и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, [имеют] ли одежду (QBN 191₉); **ton tolum** *парн.* снаряжение, доспехи: bu a j t oldi etti kör at ton tolum / aju köndürâjin tapuça jolum Ай-Толды подготовил коня, снаряжение и говорит: / «Направлю [себя] по правильному пути служения» (QBN 45₁₃); **ton tonanuy** *парн.* одежда: ašin iëküsin tonın tonanuyşın tükâti teğürsäр если он в полной мере предоставит ему пищу, питье и одежду (Uig II 15₁₃); **iç ton** *с.м. iç; kedim ton* *с.м. kedim I; qulağ ton* *с.м. qulağ II.*

□ *Ср. tön.*

TÖN одежда (Uig III 38₁₇).

□ *Ср. ton.*

TONAN- одеваться: jana qopti jundı tonandı tükäl он встал, умылся и полностью оделся (QBN 357₁₀); jağı arıy ton tonanıp одевшись в новое, чистое платье (Suv 487₇).

TONANDUR- *побуд. от tonan-* (Suv 477₉).

TONANUY: kedgü tonanuy *с.м. kedgü; ton tonanuy* *с.м. ton.*

TONAT- одевать: ol meni tonattı он заставлял меня одеться (МК II 312).

TONCI портной: ağıci bitigci ja is tutuçı / ja tonci etükki казначей, писари или делопроизводители, / или же портные, сапожники (QBN 186₁₃).

TONJUQUQ и. *собств.* советник турецких каганов в Восточном каганате (БК Ха₁₄).

□ *Ср. tojuquq.*

TONLUY 1. имеющий одежду: jalağ bodunuy tonluğ çıñaj bodunuy baj qiltim нагой народ я снабдил одеждой, бедный народ я сделал богатым (КТБ₂₉); [törtünçi] bir kök tonluğ atlığ beg ermiş [четвертый] из них был бек в голубой одежде, на коне (Suv 6₂); 2. предназначенный для платья, одежды: iki tonluğ böz bilâ atan buqa бязи на два платья и вол (МО IV₁₂).

□ **tonluğ kedimlig** *парн.* имеющий одежду, снабженный одеждой (Suv 360₂₂); **uzun tonluğ** *с.м. uzun.*

TONSİZ лишенный одежды, раздетый: iërä ässiz taşra tonsiz jabiz jablağ bodunta

biža olurtum я сел (*т. е.* стал править) над бедным (~ плохим?) народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (КТ6₂₆).

ТОҒ I 1. мерзлый, замороженный (МК III 356); 2. холод (?), мороз: munda uluḡ bir taḡ bar erdi ösä üstündä toḡ taḡı muz bar turur здесь была высокая гора, на ней — стужа и лед (ЛОК 26₅).

ТОҒ II неполюый, сплошной: toḡ qamış неполюый камыш (МК III 356).

◊ **тоғ жүрәк** твердый, непреклонный: bu beḡlikkä aḡnu tüp aslı keḡräk / atım alp qatıḡ qarē jana toḡ жүрәк чтобы быть беком, нужно быть из знатного рода, / [быть] храбрым, твердым и непреклонным (QBN 150₃).

ТОҒ III: **тоғ туғ** звукоподражание стуку, производимому падением одного твердого тела на другое; грохот (МК III 356).

ТОҒ- замерзать: köñäki neḡük toḡḡaj ol küñäskä olurur ol как замерзнет его сосуд, он находится на солнце (ThS II₈₈).

ТОҒА I. 1. леопард (МК III 368); 2. герой: 'ali törtläñci ol eḡsiḡ toḡa четвeртый из них Али, доблестный герой (Юг С₃₄); seḡ ätrü köni jolda kirdiḡ toḡa ты вступила на праведный путь, о герой (QVK 14₁₀).

◊ **тоға alp** парн. храбрый, доблестный: neḡü ter eḡitgil toḡa alp eḡig послушай, что говорит доблестный муж (QVK 350₁₂); uḡuḡluḡ biliglig toḡa alp жүрәк мудрый муж с доблестным сердцем (QVK 6₈).

ТОҒА II *у. собств.* (МК III 368); **тоға alp** *ер у. собств.* тюркское прозвище легендарного царя Афрасиаба (МК III 149, 368); **тоға саһун** *у. собств. и титул* (Uḡ II 81₆₈); **тоға teḡin** *у. собств. и титул* (МК III 368); **jazir toḡa** *см. jazir; oḡul toḡa см. oḡul II.*

ТОҒАЛА- совершать геройские подвиги (МК III 405).

ТОҒДАРİL- *см. toḡtaril-*.

ТОҒИТИ: toḡiti tutuḡ *у. собств. и титул* (USp 74₇).

ТОҒЛА:- toḡi- toḡla- *см. toḡi- I.*

ТОҒМА: toḡma baḡši *у. собств.* (USp 16₂₇).

ТОҒРА I *этно.* название племени (КТ6₄₇).

ТОҒРА II: toḡra sem *у. собств.* (Тоно₉).

ТОҒТАРİL:- aḡtaril- toḡtaril- *см. aḡtaril-*.

ТОҒУŞ- *см. töḡüş-*.

ТОҒУЗ даяка свинья, кабан; свинья: toḡuz atıḡ azıḡladı кабан ранил лошадь кабыками (МК I 304); ud qojin toḡuz qaz ödiräk taḡıyuta ulatı üküş teḡim özlüḡlärig ölürtür убив коров, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (Suv 4₁₁).

◊ **тоғуз jili** календ. двенадцатый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления (МК I 346; USp 111₁; TT VII 14₁₅); **тоғуз merdäki** поросенок (МК I 480).

ТОҒУЗÇИ охотник на диких свиней, кабанов: toḡuzçi baliḡçi keḡikçi aḡçi tuzaḡçi boltumuz eḡsar ... eḡmti anı barça ökünür

biḡ если мы были охотниками на [диких] свиней, рыбаками, ловцами оленей, [прочей] дичи и птиц, ... то во всем этом теперь мы раскаиваемся (TT IV A₅₆).

ТОР I кушанье, приготовляемое из пшеницы и овсяной муки (МК I 318).

ТОР II: **top tolu** очень полный. (QBN 227₅).

ТОР III шар, мяч (МК III 80).

ТОРİN- затягиваться тучами (?): beḡinē täñri toḡınar qorḡinēḡiḡ jel turur kemı aḡtarılur (?) ölüḡ pıtaḡ [опасность], когда небо затягивается [тучами], поднимается страшный ветер, лодка переворачивается и гибнет (KP 18₂).

ТОРİQ I шар, мяч: topıḡ juvaldı шар покати́лся (МК III 80); ol meñiḡ birlä topıḡ qarauşı он со мной хватал мяч (МК II 113).

ТОРİQ II *см. tobıḡ.*

ТОРЛА- собирать: juḡqa qalıñ bolsar topıḡuluḡ alp eḡmiş если тонкое (мягкое?) станет толстым (твердым?), то собрать воедино трудно (Тоң₁₃).

ТОРЛУН- *возвр. от topul-*: tam toplundı в стене была пробита брешь (МК II 242).

ТОРРА- сохнуть, высухать (*о траве*) (МК III 277).

ТОРРАQ земля, прах, пыль: qarlıyaç ujasındaḡi topıraḡı süt birlä qatıp iḡḡü ol нужно землю из гнезда ласточки смешать с молоком и выпить (Rach 1₉₆); qoḡu bir avutca qara topıraḡı / uluḡ meḡḡü el qol ostavı etü gorēt praxa / и стремись в великую, вечную страну (QBN 389₅); ol atın topıraḡqa aḡnattı он дал своему коню повалиться на земле (МК I 267).

◊ **topraq juldaz** Сатурн (TT VII 1₅₈); **saḡız topraq** *см. saḡız; toz topraq см. toz I.*

ТОРРАŞ- покрываться пылью, превращаться в пыль: jeḡ qurur topıraşdı земля высохла и покрылась слоем пыли (МК II 206).

ТОРРАТ- выщипывать, выбивать: qoj otuḡ topıratı о́вцы вытопта́ли траву (МК II 330).

ТОРУ- накладывать, складывать (?): töquz qat ücürgüḡ toru uluḡ anca teḡirtün devyat sloev potnika naloḡı, dai хороше́нько пропотеть (ThS II₇₇).

ТОРУ- 1. разрывать, прорывать, разверзать, пробивать (Suv 644₃): tetimlig keḡräk häm topılsa eäriḡ чтобы прорывать вражеские [ряды], [военачальник] должен быть упорным (QBN 175₁₁); bu eḡ ol eäriḡ topıluḡan eto muž, kotoryi proryvaet [ряды вражеских] войск (МК I 519); 2. быть пробитым, продырявленным, просверленным: üt topıldı отверстие было пробито (МК II 119); teḡmür topıldı в железе было сделано отверстие (МК I 520); 3. снимать (*одежду*): eḡ tonın topıldı мужчина снял свою одежду (МК II 119).

◊ **öt-topul- см. öt- I; ötkür-topul- см. ötkür-**.

ТОРУЛҢАН: kök topıluḡan *см. kök VIII.*

ТОРУЛҢАQ I *бот.* мюрт (МК I 502).

ТОРУЛҢАQ II *см. turıluḡaq.*

ТОРУН пшеничная мякина (МК I 405).

TOPUNLUY содержащий, имеющий мякину (МК I 499).

TOPUR'AN бесплодная глинистая местность, покрытая пылью: subuz'anda ev bolmas topur'anda av bolmas на каадбище не бывает дома, в местности бесплодной, покрытой пылью, не бывает охоты (МК I 516).

TOPUZ; topuz jük громоздкий тюк (на спине животного) (МК I 365).

TOQ I сытый: kejik jeju tabiš'yan jeju olurur eřtimiz bodun boz'ı toq eřti мы жили, питаясь оленями и зайцами; народ был сыт (Тоңс); seміз bolsa it toq avın avlamaz если собака разжиревшая и сытая, она не станет преследовать дичь (QBN 180₂₁).

◊ **toq ba'ırsuq** толстая кишка (?): toq [ba'ır]suqtın önmış qartqa [средство] от язвы на толстой кишке (Rach II 13); **toq baj** богатый, насыщенный (в прям. и перен. знач.): köñül kimiy bolsa qalı joq cı'aj / qıl'sa kücün bolmaz anı toq baj если чья-либо душа бедна, / то насильно ее не сделаешь богатой (МК III 239); **toq todū** парн. сытый: azun tezginür men tiläkim udu / ara aē turur men ara toq todū я обжорю свет, следуя своим желаниям; / бываю то голоден, то сыт (QBK 210₉); **bo'uz toq** см. bo'uz I.

TOQ II услада, утешение (?): neğü ter eřitgil bu bājtig oqı / köñül sirri kizlä aē köñlüm toqı послушай, что говорят, прочитай этот бейт; / тайну сердца храни, о ты, услада моего сердца (QBN 200₉).

TOQ III кусок: qıbrı'ıtın nıj eřäkin arçar qağı toquz o'uz toq bözkä tergä altım я взял напрокат осла Кыбрыту за плату в двадцать девять кусков бязи (USP 3₅).

TOQ IV [кут. 𐰽 ту, thoğ] 1. лысый (МК I 332); 2. безрогий (МК I 332).

TOQ V: **toq toq** звукоподражание стуку (МК I 332); **toq toq bol-** сориться: eř kiši birlä toq toq boldı между мужем и женой были ссоры (МК I 333).

TOQ VI: **toq böğüt** у. *собств.* (USP 9₉); **toq temir** у. *собств.* (E 10₆).

TOQ см. toq-.

TOQA I: törä toqa см. törä II.

TOQA II у. *собств.* (USP 115₂₂).

TOQA см. toqı- I.

TOQAQ у. *собств.* (USP 74₁₈).

TOQİ- I 1. бить, ударять, стучать: ol qulın toqıdı он ударил своего раба (МК III 268); iki eligi üzä köküzin toqıju двумя руками ударяя себя в грудь (Suv 626₁₁); aqrı elgin toqıdı qarı'ı тихо рукою он постучал(ся) в дверь (QBK 190₁₇); 2. вбивать, вколачивать: inča turşun qaltı temir qazı'ıcu'ı [jer]kä toqısar пусть стоят так же, как если бы железный кол вбить в землю (TT IV B₄₃); 3. биться, стучать (о пульсе, сердце): iki qata tamirın toqır ücünç toqıju umatın tına turur мой пульс стукнул два раза и в третий раз уже не в состоянии биться, останавливается (Uig III 37₃₆); 4. ковать, выковывать: temürçi qılıç toqıdı кузнец ковал меч (МК III 268); 5. бить, разбивать, громить:

toquz eřig eğirä toqıdı девять мужей он, окружив, разбил (КТБ₄₆); ol aē beş jegerimikä . . . tatar birlä qatı toqıdıм в тот же месяце пятнадцатого [числа] . . . я встретился с татарами и разбил их (МЧ₁₈); 6. класть: qaju kiši baş ayrı'ı bolsar bu vu bo'ğa toqır içsün если у кого-либо будет головная боль, пусть он этот амулет положит в вино и выпьет (TT VII 27₁₂); sekižinç kün vunı alıp köjürüp külin eñip qara inçäniñ sütiñä toqır içip на восьмой день нужно взять амулет, сжечь, взять золу и, положив в молоко черной коровы, выпить (TT VII 26₁₄); 7. устанавливать, воздвигать: anta kin topraq qaза tam toqıju kerğäk затем нужно конать землю и воздвигать стелу (TT VI₈₂); 8. поражать (о болезни, нечистой силе и т. д.): eřni jeł toqıdı мужнину поразила нечистая сила (МК III 268).

◊ **toqı- toqla-** парн. бить, ударять: bergän qağalın toqır toqlajur eřdimiz мы избивали хлыстами и прутьями (Maitrisim. 89); **jas toqı-** см. **jas I**; **jodu'ı toqı-** см. **jodu'ı**; **jozu'ı toqı-** см. **jozu'ı**; **su'ı toqı-** см. **su'ı**; **ur- toqı-** см. **ur-**.

◊ *Ср.* toqu-.

TOQİ- II ткать: eř böz toqıdı мужнина ткал бязь (МК III 268).

TOQİD- побуд. от toqı- I (OQ₁),

TOQİDİL- см. toqıtıl-.

TOQİYLİ: tın toqıylı см. tın.

TOQİL: qanturmış toqıl см. qanturmış.

TOQİL- страд. от toqı- II: böz toqıldı бязь ткалась (МК I 21).

◊ *Ср.* toquı-.

TOQİLİY стройный, красивый, изящный, -о: toqılıy toluñ aē teğ jüzlüg-ä с лицом красивым, подобным полной луне (Suv 574₇); iki iduq qollarıñız ol ançulaju toqılıy salı'nurlar две сращенные руки Твои так изящно опущены (~сшиваются) (Suv 349₄).

TOQİM скот, предназначенный на убой: taqı bir qutu aşqa barmaz oqır / kişig aşqa ündär toqımlar toqır еще одна категория [людей] [те, которые] не ходят на пиршество по приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (QBK 276₁₀).

◊ *Ср.* toqum I, toqum I.

TOQİMAQ деревянный молоток, колотушка: toqımaq eřligarintä tuta держа в своих руках молоток (Uig I 43₄).

TOQİN- возвр. от toqı- I: eř tamqa toqındı мужнина стукнулся об стенку (МК II 147); eř toqındı мужнину побил (МК II 147); qılıç toqındı меч ковали (МК II 147).

◊ **jodu'ı toqın-** см. **jodu'ı**; **jozu'ı toqın-** см. **jozu'ı**.

◊ *Ср.* toqun-.

TOQİR: tın toqır см. tın.

TOQİRLİY увенчанный короной (?): tırsul tutmıš eřligiñız teğirmi toqırlıy başıñız ol Твоя рука, держащая трузубец, твоя увенчанная круглой короной (?) голова (Suv 490₂₁).

TOQİŞ I битва, сражение, бой: toqış iĉrā urıştım я сражался в бою (МК I 367); iĉyil meni toqışqa пошла меня сражаться (МК III 172); jaŉıy sū tēlim tutsa azraq seņiq / toqışqa evinmā если твой враг предполагает большим войском, а ты мааым, / не спеши вступать в сражение (QBK 127₁).

= Ср. **toquş II**.

TOQİŞ II и. *собств.* (МК I 368).

TOQİŞ- сражаться: qamuŉ tolmun toqıştılar они сражались всеми [видами] оружия (МК I 359); uzatma işiq seņ ĉarig ter toqış не затягивай дело, собери войско и сражайся (QBK 127₇).

= Ср. **toquş-**.

TOQİT- I *побуд.* от toqı- I: ol qarıŉ toqıttı он заставлял стучать в дверь (МК II 308); ĉit.anta toqıtdim я заставлял там возвести стену (~ вал) (MЧ₂₀); uluŉ küvrüŉ toqıtıŉ заставлял его бить в большой барабан (KP 32₁); ol qılıĉ toqıttı он заставлял ковать меч (МК II 308); beŉgü taş toqıtdim я заставил поставить вечный камень (КТ_{М13}).

TOQİT- II *побуд.* от toqı- II: ol böz toqıttı он заставлял ткать бязь (МК II 308).

TOQİT- III насыщать(ся): borqa beĉnikā toqıtmış kişi человек, пресыщенный вином и пивом (ТТ VIII I₁₁).

TOQİTİL- I. *побуд.-страд.* от toqı-: azu anıŉ tezi topraŉı jēl ŉzā toqıtılıŉ teŉsār jēmä или если пыль от него, поднятая ветром, коснется (Uig II 39₉₀); inĉa qaltı uluŉ i ĉıaş küĉlüŉ qatıŉ jēlkā toqıtılıŉ qamılmış teŉ tüştilār qamılıŉlar они повалились, подобно тому как повалилось поднятое сильным ветром большое дерево (Suв 625₁₄).

TOQİZİNC девятый: toqızinc āj девятый месяц (ХТ II₂).

TOQLİ шестимесячный ягненок, овца: toqlı bōri jetilsün пусть [вместе] пребывают (~ выращиваются) волк и ягненок (~ овца) (МК I 106); bōri toqlı birlā qozi boldı teŉ волки и ягнята стали равны (QBK 178₈).

TOQLUQ I достаток: keđim birlā tap tut qarın toqluŉın довольствуйся одеждой и сытостью желудка (ЮГ B₁₈₈); aŉun toqluŉı barca aĉliq turur / ĉrāzi sevinĉi kör eŉgāk eŉrū dostatok мира составляет голод, / веселье и радость его — страдания (QBN 382₅); ĉıŉaj qılsa kimni kōzi suqluŉı / bajutmas anı bu aŉun toqluŉı если кого-либо сделала бедняком ненасытность глаз, / то не сделает его богачом весь достаток мира (QBN 195₂).

TOQLUQ II 1. лысина (МК I 469); 2. отсутствие рогов (МК I 469).

TOQLUQ III: toqluŉ temür и. *собств.* (USp 22₃₈).

TOQMA с.м. toŉma.

TOQMİŞ с.м. toŉmış I, II.

TOQRİ I с.м. toŉru.

TOQRİ II этн. тохары (Тон₄₅).

TOQRİL с.м. toŉrıl I—III.

TOQSİN геогр. название местности (?)
(USp 53₆₂).

TOQSİNC девятый (ХТ X₃).

TOQSUN девяносто (МК I 437).

TOQSUNĉ девятый: tidiŉ adalarıŉ tarqarır toŉzunĉ oruŉqa kirürilār устранив (букв. рассеяв) [все] препятствия, они достигнут девятой ступени (Suв 74₂).

TOQSUQ: kün tosuŉ с.м. kün-toŉsuŉ.

TOQSUŞ и. *собств.* (USp 74₁₂).

TOQTAMIŞ и. *собств.* (USp 57₃).

TOQU I пряжка, застежка у пояса (МК III 226).

TOQU II: jölak toqu с.м. jölak; törü toqu с.м. törü.

TOQU- стучать, ударять, бить: anŉa jana bir braman keŉlip ol altun küvrüküŉ jaŉyurtu toquŉur тогда пришел еще один брахман, ударяет в золотой барабан и заставляет его звучать (Suв 96₁₄).

= Ср. **toqı- I**.

TOQUĉ лепешка (МК I 358).

TOQUL- I *страд.* от toqu-: eŉ toquldı мужнину побили (МК II 129); qılıĉ toquldı меч ковался (МК II 129).

TOQUL- II *страд.* от toqı- II: böz toquldı бязь ткалась (МК II 129).

= Ср. **toqıl-**.

TOQULA- приделывать застежку, пряжку: eŉ qabiş toquladı мужчина приделал к ремню пряжку (МК III 325).

TOQULİY благородный, благовоспитанный; исполняющий предписания, обычаи (USp 43₁₀).

= Ср. **toquluŉ.**

TOQULUŉ: törülüŉ toquluŉ с.м. törülüŉ.

TOQUM I скот, предназначенный на убой (МК I 396): toquŉm jüzür qudruŉta biĉäk sīma ободрав [шкуру] зарезанного животного, не сломай нога на хвосте (МК I 472).

= Ср. **toŉum I, toŉım.**

TOQUM II с.м. toŉum II.

TOQUN- *возвр.* от toqu- I: toquŉm toqundı он забивал для себя скот (МК II 147).

◊ **urun-toquŉ-** с.м. **urun-**.

= Ср. **toŉın-**.

TOQRQA I ручка сосуда (МК I 489).

TOQRQA II геогр. название местности в Кашгарии (МК I 489).

TOQUS с.м. toquş.

TOQUSİNC с.м. toquzunĉ.

TOQUSUZ: törüsüz toquşuz с.м. törüsüz.

TOQUŞ I скот, предназначенный на убой: taŉı bir qutu asqa barmaŉ oŉır kişiq asqa ündār toquşlar toquŉ еше одна категория [людей — те, которые] не ходят на пиршества во приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (QBN 132₃₉).

TOQUŞ II сражение, битва: toquş iĉrā uruş beŉrdim во время битвы (букв. в битве) я сражался (МК II 83).

◊ **uruş-toquş** с.м. **uruş.**

= Ср. **toqış I**.

TOQUŞ III геогр. (?) (MЧ₂₁).

TOQUŞ- *совм. от toqu-* 1. сражаться (*в прям. и перен. знач.*); beğlār toquştı beki сражалась (МК II 103); qış jaj bilā toquştı зима сражалась с летом (МК I 170); 2. поражать, распространяться (*о болезнях*): uđuz toquştı česotka распространилась (МК III 74).

□ *Ср. toqış-*.

TOQUŞYU: uruşyу toquşyу *см. uruşyу.*
TOQUZ девять: toquz eğ ölürtüm я убил девять [вражеских] воинов (E 44₃).

◊ **toquz oğuz** *этно.* объединение тюркских племен (родов?) (Тоңғ); **toquz on** девяносто (ТТ VII 24₁₃); tört jüz toquz on altı четырёхста девяносто шесть (ТТ IV B₃₂); **toquz tatar** *этно.* объединение монгольских племен (родов?) (БК₃₄).

TOQUZINČ девятый (USP 30₁, 26₂₀): junt jil toquzınč aj в год лошади, на девятый месяц (USP 30₁).

TOQUZUNČ *см. toquzınč.*

TOR тенета, сети: usañuq bu jañluq edi suq közi / qalı torqa kirmáz bu jañluq özi человек беспечен, глаза его очень завистливы, / как же ему не угодить в сети! (QBK 208₁₀); eğ tor jartı мужина сделал (~устроил) тенета (МК III 57).

□ *Ср. tör.*

TÖR сети, тенета: toymaq ölmaklig törtä в сетях рождений и смертей (Suv 123₂).

□ *Ср. tor.*

TORBALİY *и. собств.* (USP 91₁₆).

TORČI I: torčī čivyačī *парн.* тот, кто расставляет тенета, сети: torčī čivyačī qušči itärči ucuyma bañrin jorlyma tñliylarıñ ölürgüči boltumuz eřsar ... eñti anı barča ökünür biz esli мы были теми, кто расставляет сети, сокольными, и убивающими летающих и ползающих живых существ, / теперь мы во всем этом раскаиваемся (ТТ IV A₅₇); **torčī tuzaqçı** *парн.* птицелов, охотник, который ловит птиц при помощи сети и силков (KP 1₈).

TORČI II *и. собств.* (USP 12₂₁).

TORYU *см. toγyу.*

TORYUL *и. собств.* (ИА b₂).

TORIY гнедой (*о масти лошади*) (МК I 374).

□ *Ср. toruγ.*

TORIYA жаворонок (МК III 174).

TORMA *см. turma II.*

TORQU I шелк: tavyač zannıñ torqustı teñim у табачского хана много шелка (МК I 427); jıněkä torqu тонкий шелк (МК III 380); kūr arslanqa oγsar körü tursa beğ / ögä teğsä jumsar bolur torqu teğ на взгляд бек подобен грозному льву; / если воздать [ему] хвалу, он смягчится и станет как шелк (QBK 241₁₃).

TORQU II *см. toγyу.*

TORUY гнедой (*о масти лошади*) (МК I 373).

□ *Ср. torıy.*

TORUM верблюжонок (МК I 396).

TORUMLUγ имеющий верблюжонок (МК I 498).

TOSIQ сытый: ačsar tosiq ömáz señ bir todsar ačsiq ömáz señ если ты голоден, ты не думаешь о сытых; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (КТМ₈).

TOSLIČ водолавающая птица (?) (QBH 152₂₅).

□ *Ср. todlič.*

TOSQU *вопр.* (?) (USP 71₃).

TOSQUR- *см. toşyur-*.

TOSU *см. tusu.*

TOSULUγ *см. tusuluγ.*

TOSUN необузданный, необъезженный, поровистый: tözün jumsaq javaš tñliylar az qadır qatıñ tosun tñliylar üküš благородных, кротких живых существ мало, грубых, жестоких и необузданных — много (ТТ VI₁); adaš qoldašımqa sevuğ žan teğ eřdim / jaγım boldı eřsä tosun teğ sučittim в отношении своих друзей я был подобен влюбленному; / что же касается врагов, то я заставлял [их] скакать подобно необъезженному [коню] (QBK 387₆); tosun at kändi поровистый конь стал смирным (МК II 30).

TOŞ I [*скр. doşa?*]: üč toş три жизненных „сока“ (ветер, жельч и слизь) (Rach II 3₃₃).

TOŞ II ледник (*в горах*) (ТТ V A_{прим. 23}).

TOŞ- наполнять: alqu terin quvraylarıñizni jana nomluγ jaγmurın barčanı toşur siz все Твои общины, всё Ты обильно поливаешь (*букв.* наполняешь) дождем [истинного] учения (Uig I 5_{прим. 1}).

◊ **tol- toş-** *см. tol-*.

TOŞTUR- *побуд. от toş-*: ol evin tavar birlä toşurdı он наполнил свой дом имуществом (МК II 178).

◊ **toşyur- tükät-** *парн.* наполнять, насыщать: alqu tisiñllar terin quvraylarıñizni jana nomluγ jaγmurın barčanı toşurur tükätür siz всех учеников и все Твои общины, всё Ты поливаешь (*букв.* наполняешь) дождем [истинного] учения (Suv 334₁₉).

TOŞTURMAQ: toşyurmaq tükätmäk *парн.* совершенствование (Suv 309₂₁).

TOSQUR- *см. toşyur-*.

TOT I: tot toli полный, избыточный (Suv 39₁).

TOT II *см. tod.*

TOTYUR- *см. todγur-*.

TOTUNČSUZ *см. todunčsuz.*

TOTUR- *см. todur-*.

TOXI- *см. toqı- I.*

TOXRİ *этно.* тохарский (Man. I 27₄).

TOXSİ *этно.* название тюркского племени (МК I 28); **toxsı čigil** *этно.* объединение тюркских племен (родов?) (МК I 423).

TOXUR- *см. toγyur-*.

TOVİL барабан (МК III 165).

□ *Ср. tovil.*

TOVUL барабан (МК III 165).

□ *Ср. tovil.*

TOWİL *см. tovil.*

TOWUL *см. tovil.*

TOZ I пыль, прах: üzä tuman turdı asra toz turdı наверху стоял туман, внизу —

пыль (*ThS* II₂₀); toz tozardī поднялась пыль (МК III 186).

◊ **toz topraq** *парн.* пыль: jürüg bulit öñür jaýmur jaýdı toz topraq özin söndi поднялась белое облако, и пошел дождь; пыль прибилась [к земле] (*TT* I₃); **toz tumaniy** *парн.* пыльный (?) (*Suv* 74₁₈).

TOZ II береста: tozta jarıyqahta kăgdäta bitir написав на бересте, на листе, на бумаге (*Uig* II 70₁).

TOZ III залучник (МК III 123).

TOZ IV *с.м.* туз I.

TOZ- I подниматься (*о пыли, запахе и т. д.*): toz tozardī поднялась пыль (МК III 186).

◊ **toz- öñ-** *парн.* подниматься (*о пыли, запахе*): alqu teğ adinēy jüd jıpar tozar öñar boltı [от их тел] поднимались всевозможные запахи (*TT* V A_{прим.} 117).

TOZ- II насыщаться (МК I 32).

◊ *Ср.* **tod-, tož-, toj-**.

TOZA все (*TT* V A_{прим.} 41).

TOZİR- едва подниматься (*о пыли*) (МК II 178).

TOZİT- *побуд.* *от toz-* I: bu at ol telim topraq tozıtıan это конь, поднимающий много пыли (МК I 514); ol topraq tozıttı он поднял пыль (МК II 305).

TOZLUY пыльный, запыленный: opraq jasıqdın tozluy ja sıqar из старого чехла — пыльный лук (МК III 16).

TÖBÜ *с.м.* төпү.

TÖBÜN *с.м.* төпүн.

TÖDÜK чистый, благородный: aqı erdı elgi jüräki tödük рука его была щедрой, а сердце — благородным (*QBK* 16₁).

TÖG- толочь; молотить: er tuz tögdi мужчина толок соль (МК III 184).

TÖGÄL *с.м.* түгүл.

TÖGI пшено (МК III 229).

◊ **qonaq tögisi** *с.м.* qonaq.

TÖGÜN I пятно, клеймо (МК I 414).

TÖGÜN II *с.м.* түгүн.

TÖGÜNLIK клейменный: tögünlig atıy jügürtmädim я не устраивал набег на клейменных конях (Тон₅₄).

TÖGÜS- *сов.м.* *от tög-*: ol meniy birlä tuz tögüski он толок со мной соль (МК II 106); ol meğä tarıy tögüski он молотил со мной зерно (МК II 106).

TÖK- I. лить, подливать; сыпать: oylan suv tökdi мальчик пролил воду (МК II 19); közün tökmä jas ne prolyvaiy слез из глаз (*QBN* 443₃); jaıyıy qul qılajın tesä sen tükäl töküp tö saf (sav?) altun если ты хочешь сделать своего врага рабом, осыпай [его] всего чистым золотом (*QBN* 307₆); 2. *перен.* изливать: özüim ajdı sözlä söziyü bari tök я сказал: „Говори, (бука. излей) все, что ты можешь [сказать]“ (*QBN* 26₁₁).

◊ **tök- saç-** *парн.* рассыпать; изливать (*свет*) (*Chuat* L₂₃₉); **qan tök-** *с.м.* qan I.

TÖKÄ- *с.м.* түкә.

TÖKÄL I *с.м.* түкәл I.

TÖKÄL II *с.м.* түкәл II.

TÖKÄLLIG *с.м.* түкәлліг.

TÖKÄTI *с.м.* түкәти.

TÖKLÄŞ- *страд.-сов.м.* *от tök-*: tökläski neç neçto prolılosь (МК II 207).

TÖKLÜN- *страд.-возвр.* *от tök-*: aıusı töklünür terk öñädür [весь] гной (бука. яд) его выльется, и он быстро поправится (*Rach* II 1₃); suv töklündi вода была пролита (МК II 244).

TÖKTÜR- *побуд.* *от tök-*: ol suv töktürdi он заставил пролить воду (МК II 174).

TÖKÜK: saçıy tökük *с.м.* saçıy.

TÖKÜKLÜG обмолоченный (?) (МК I 509).

TÖKÜL *с.м.* түгүл.

TÖKÜL- *страд.* *от tök-*: suv töküldi вода была пролита (МК II 129); bu nomuy slok taısutin esidip jası töküldü ıylaju inča ter ötüg ötünti когда он услышал это учение в стихах, у него полились слезы и он, плача, так взмолился (*USP* 106₁₇).

◊ **qan tökül-** *с.м.* qan I; **taşıl- tökül-** *с.м.* taşıl-.

TÖKÜLTI *и. собств.* (*Uig* II 79₅₉).

TÖKÜS- *с.м.* төгүс-.

TÖL I. 1. момент родов (МК III 133); 2. детеныш (МК III 133).

◊ **töl boyaz** *парн.* беременная: töl boyaz boldı künlärdän soç keçalärdän soç jaradı она забеременела и по прошествии [многих] дней и ночей разрешилась от бремени (бука. засыла) (ЛОК 8₁).

TÖL II *с.м.* түл.

TÖLÄ- I окотиться (*об овце*): qoj tölädi овца окотилась (МК II, 271).

TÖLÄ- II платить, уплачивать: turıq a töläp bersär men если я уплачу Туры (*USP* 32₁₆).

TÖLÄC плата, возмещение: borluc turıq a toıru töläc bolsun пусть виноградник будет справедливым возмещением убытков для Туры (*USP* 32₂₀).

TÖLÄK I бездейственный, спокойный: aç eväk toq töläk голодный — расторопный, сытый — спокойный (МК I 387).

TÖLÄK II: **töläk temür** *и. собств.* (МО V₁₈).

TÖLÄŞ: **töläş bilgä** *и. собств.* (E 48₇).

TÖLÄT- *побуд.* *от tölä-*: ol qoj tölätti он принимал у овцы ягненка (МК II 310).

TÖLIS *этн.* название племени (MЧ₁₀).

TÖLIT: **tölit töşäk** постель, постельные принадлежности (*Suv* 80₁₉).

TÖLÜK I 1. сила, мощь: vaçirlıy lurzısı üzä kilimbı jekig tölükin urup anta-oq jerdä qamıtı своим железом, украшенным алмазом, он с силой ударил демона Хидимбу и тотчас повалил [его] на землю (*Uig* II 27₂₁); 2. *в служ. знач.* послелога из-за, по причине: bu savıy eşidip kilimbı jek öpkäsi tölükintä öğsüz teg boltı

услышав эти слова, демон Хидимба от ярости стал словно безумный (*Uig* II 25₂₅).

TÖLÜK II см. *tülük*.

TÖLÜKLÜG могущественный (*Suv* 359₁₈).

TÖLÜKSÜZ: *tölüksüz küesüz küsünsüz* парн. немощный, бессильный (*Suv* 558₂₀).

TÖMÜRTÜ: *tömürtü qaγul* и. *собств.* (ЛОК 29₁).

TÖN- возвращаться: *ol eγiγä tändi on* вернулся домой (МК III 184).

TÖŃDÄR- переворачивать: *ol ajaq töŃdärdi on* перевернул чашку (МК III 397).

TÖŃDI: *töŃdi tut*- делать вопреки, идти наперекор чему-л.: *bu jaγlīγ turur bu aγun öŃdisi / keräk öŃdisi tut keräk töŃdisi* вот таков порядок в [этом] мире, / хочешь — придержишься порядка, хочешь — [делаешь] наоборот (*QBN* 340₄).

TÖŃIT- склонять, склоняться: *ötrü teγin bašın töŃitip iγlaju jerdä jaγr turuγalı aš ašlaγalı unamadı* и вот принц, склонив (~ опустив) голову, рыдая, лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (*KP* 19₄); *qajıγ teγ bodum erdi oq teγ köni tüz / ja teγ eγri boldı eγildim töŃittim* мой стап, подобный березе, был прямым, словно стрела, / он стал изогнутым, как лук: согнулся я, склонился (*QBK* 387₁); *töŃitti jana jıldriq adıγır naru* созвездие Большого Пса склонилось к Пегасу (*QBN* 445₄).

TÖŃÜL- отказываться, отступаться, отворачиваться: *eγ istin töŃüldi* мужчина отступился от [этого] дела (МК III 395); *uvutsuz kišidä jıraγ tur töŃül* будь подальше от бесстыжего человека, отвернись [от него] (*QBN* 205₂); *inanç qılıγu eγmáz bu dünja töŃül* не следует верить этому миру, отвернись [от него] (*QBN* 110₁₂).

TÖŃÜLTÜR- *побуд.* от **töŃül**: *töŃültürdi* айді jana kełmá тер он заслывил его отступить, сказав: „Не приходи!“ (*QBK* 227₃).

TÖŃÜRGÄ костер (?) (*TT* VIII D₂₀).

TÖŃÜŞ- 1. проявлять строптивость (*о человеке*) (МК III 394); 2. набрасываться, нападать (*о кабане*) (МК III 394).

TÖPÄ: *töpätä tut*- почитать, возвеличивать: *qajım eltäriş qaγanıγ ögüm ei bi ĩg ä qatunıγ täγri töpäsinä tutup jügäri kötürmiş eγriñ* божество почтило моего отца Эльтериша и мою мать Эль-Билягкатун и возвысило [их] (КТб₁₁).

TÖPRÄT- см. *toprat*.

TÖPÜ 1. тема, макушка; голова: и *түмкү атлї жекниγ төпүсинтәки саçин тарта* тутуп схватив демона по имени Урумука за волосы на макушке (*Uig* I 43₃); *töpü-dän adaqnaγ tıγaγaγ ucıγa* от макушки [головы] до кончиков ногтей на ногах (*Man* I 17₂₀); 2. вершина: *sumır taγıñıγ töpüsintä* на вершине горы Сумеру (*Uig* I 23₄); *ötrü ol aγuluγ jılan töpüdä qodı arxant üzä eγüzin kełmisti* тогда этот ядовитый змей с вершины ринулся вниз на

архата (*Uig* III 88₁₀); *töpüdin savilmis ba-qırsuqına* Марс с вершины (с зенита?) склонился [к горизонту] (*QBN* 351₁₁).

◊ **töpüta tut**- почитать, возвеличивать (*Suv* 371₁₀); **töz töpü** см. **töz**.

TÖPÜLÄ- бить по голове: *ol jaγıñı töpü-lädi* он ударил врага по голове (МК III 322).

TÖPÜN вниз: *teγizdä qodı idti täγri töpün* бог испроверг его вниз, ниже моря (*QBK* 279₄).

◊ **töpün түs**- падать ниц: *töpün түsүр jüküntilär* нав ниц, они поклонялись (*USp* 96₃₅); *töpün түsti түmän түmän jalvardı* он пал ниц и десятки тысячи раз умолял (*Man* I 20₃); **jincür-töpün jükün**- см. **jincür**.

TÖR I место против входа, почетное место: *aγırladı haγıb orun berdi tör* хаджиб принял его с почестями, предоставил ему почетное место (*QBN* 52₈); *taγdın jıγaγ[qa] körsär meñ törtä eγklig [qañ]* oluruγ когда я посмотрел в северном направлении, то увидел, что на почетном месте сидит Эрканд-хан (*Suv* 12₁₄).

◊ **tör bašı** почетное место: *üküs sözläju bilgä bolmas kiši / üküš eγstü bilgä bulur tör* bašı говоря много, человек не станет мудрецом; / много слушаю, мудрец получит почетное место [в юрте] (*QBN* 85₂).

◊ *Ср.* **törä** I.

TÖR II ценность, значение (?): *bu tört peγ ucuz tutma jüksäk töri* не пренебрегай этими четырьмя вещами, ценность их велика (*QBN* 34₉).

TÖRÄ I почетное место в юрте (МК III 221).

◊ *Ср.* **tör** I.

TÖRÄ II закон, обычай: *qaju elkä teγsä meñiγ bu töräm / ol el barça eγlü* какой страны коснется этот мой закон, / в той стране все устраивается (*QBH* 34₁₄).

◊ **törä toqa** парн. правило, закон: *beγ-lärgä tapıγnaγ töräsin toqasin aγur* [глава ...] повествует о порядке служения бекам (*QBH* 9₂₂).

◊ *Ср.* **törü**.

TÖRÄT- создавать, творить: *qamuγ señ törättiγ* все сотворил Ты (*QBH* 11₄); *jaγız jer jašıl kök kün aγ birlä tün / törätti* бурную землю, синее небо, солнце, луну и ночь создал он (*QBH* 10₂₂).

◊ *Ср.* **törüt**.

TÖRÄTÜ и. *собств.* (*USp* 16₂₉).

TÖRÇI- 1. происходить, возникать: *üküs iglär törçijür* возникает много болезней (*Suv* 366₃); 2. предпринимать, затевать: *eγ is törçidi* мужчина приступил к делу (МК III 275); 3. в знач. *служ. глагола*: *tükäl bolsa kör aγ bu aγsa ediz / jana erlü törçir ketär körk meñiz* как только луна станет полной и поднимется высоко, / снова идет на ущерб и блеск (*букв.* лик) еон меркнет (*QBK* 30₆); *eligkä kirü häm eγqa törçidi / elig eγdüg közün törçidi* он навещал правителя, / правитель относился к нему благо-склонно (*QBN* 54₁₁).

TÖRÇIT- *побуд.* от **törçi-**: ol aqar iş törçitti он заставил его приступить к работе (МК II 329).

TÖRI- создавать, творить: törimiş iki bir tapuqı апақ двое созданных поистине являются свидетельством [Его] одного (QBN 14).

o *Ср.* **törü-**.

TÖRKÜN род, племя; дом кровных родственников: qız törküngä keldi дочь прибыла в дом своих родственников (МК I 441).

TÖRKÜNLÄN- считать какой-л. дом родным для себя: ol bu evni törkünländi этот дом он считал домом своих родных (МК II 278).

TÖRLÜG *см.* **türlüg**.

TÖRPÄ *и. собств.* (E 11; MO IV₆).

TÖRPI- обтачивать: ег jıaç törpidi мужчина обтачивал дерево (МК III 275).

TÖRPIG терпуг, напильник (МК I 476).

TÖRPIGÜ терпуг, напильник (МК I 491).

TÖRPIT- *побуд.* от **törpi-**: ol müjüz törpitti он обтачивал рог (МК II 327).

TÖRPÜL- *страд.* от **törpi-**: jıaç törpüldi дерево обтачивалось (МК II 229).

TÖRPÜS- *совм.* от **törpi-**: ol menij birlä jıaç törpüsi он со мной обтачивал дерево (МК II 204).

TÖRT четыре: tözü tört eşiqä meninjin sälam привет от меня всем четверем твоими сподвижниками (QBN 386₄); üç tört evin jarma три-четыре зернышка (Rach I₄₉).

o **tört tadu** (~ **tört tađu**) четыре элемента природы: bu tört es meğä tört tadu teş turur / tüziäsä tadu çin tiriglik bolur эти четыре сподвижника для меня подобны четверем элементам природы; / когда они сочетаются, возникает настоящая жизнь (QBN 16₃); **tört toçum** *рел.* четыре рождения (ТТ III, прим. 38).

TÖRTÄGÜ четверо: kişi öti toçuz öti eşkü öti tavışqan öti bu törtägütä qajusı bolsar жельч человека, свиньи, козы или зайца, какая-либо из этих четырех (Rach I₂₅).

TÖRTÄR по четыре (Suv 197₃).

TÖRTİLÄNC четвертый: 'ali törtilänc ol erigis toça четвертый из них — Али, доблестный герой (Юг В₃₄).

o *Ср.* **törtilänci**.

TÖRTINÇ 1. четвертый: törtinç aj toçuz otuzqа в четвертый месяц двадцать девятого [дня] (ThS I a₁); 2. в-четвертых: bu törtinç tetimlig keräk bolsa alp в-четвертых, нужно быть решительным и смелым (QBN 422₆).

o *Ср.* **törtünç**.

TÖRTKİL четырехугольный: törtkil ev четырехугольный дом (МК III 417).

TÖRTKÜL *см.* **törtkil**.

TÖRTÜLÄNCİ четвертый: 'ali törtülänci ерсиз toça четвертый из них — Али, доблестный герой (Юг А₃₄).

o *Ср.* **törtilänc**.

TÖRTÜNÇ 1. четвертый: törtünç aj toçuz jaijıqа sünjüşdüм девятого числа четвертого месяца я сразился [с ним] (MЧ₁₅); bir 'adil ikinçi davlat ücünçi 'aqıl törtünçi qana'at одной [из этих основ] является справедливость, второй — счастье, третьей — ум, четвертой — удовлетворенность (QBN 3₂); 2. в-четвертых: bu törtünç javuz begkä arıqı qilinç в четвертых, вредным для бека [качеством] является упрямство (QBN 157₁₀); bu törtünç keräk alçı hilä bilir в-четвертых, [полководец] должен быть осведомленным относительно хитрости и коварства (QBN 175₁₀).

o *Ср.* **törtinç**.

TÖRÜ 1. порядок, правило, закон: el başlaу törüsin ötinür sizlär aјıtu вы почти-точно спросите о порядке управления страной (Uig I 25₁₀); küç eldin kirsä törü tüjlükтин ёıqar если сила (~насилие) входит через дверь, закон (~законность) выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 2. обычай, обряд: bir jılqа ёlig күn arıj dintarça vusanti olırsuq törü bar ёrti был обычай [совершать], подобно чистым священнослужителям, пятьдесят дней в году [совместное] сидение-трапезу (Chuast A₁₁₅); bu junıuluз törüg qılıp совершив обряд омовения (Suv 478₁₆); 3. свадебный пир: түr[giş qayanıj] qızın еrtinü uluз törün oçluma alı beřtim [устроив] очень большое пиршество, я взял дочь тюркешского кагана [в жены] своему сыну (BK X b₁₀); bu savlarıj eşidip ol törtütä jıjılmış qamaу kişilär adıntılar услышав эти слова, все люди, собравшиеся на этом свадебном пиршестве, удивились (Suv 16₇); 4. *рел.* дарма (=скр. dharma) первоэлемент, «носитель бытия»; сочетание определенного числа первоэлементов образует поток жизни (ТТ VI, прим. 184).

o **törü öңdi** *нарк.* закон, порядок: qamuз teğsürüldi törü öңdilär все порядки переменялись (QBK 384₁₀); **törü öңdi urul-** устанавливаться (o *порядке, законах и т. д.*): törü öңdi eğü uruldi tükäl полностью установились хорошие законы (QBN 410₇); **törü qıl-** поступать справедливо, проявлять справедливость: törü qılsa elkä köni bolsa beğ / tiläk arzu bulıaj если бек поступает справедливо по отношению к народу и бывает правдивым, / он добьется желаемого (QBN 69₆); **törü toçu** *нарн.* обряд, обычай, закон; порядок: beğlär tapuзı törüsin toçusın aјur [глава . . .] излагает порядок службы у беков (QBN 10₁); ölügkä törü toçu qılıp öntürür күntä bu bitigig üç qata oçışın azu jети qata oçışın в день когда совершают обряд над умершим и выносят [его], пусть прочитают эту книгу три раза или семь раз (ТТ VI, 85); **törü ur-** устанавливать законы: esiz qılmaу häm törü urmaу не следует совершать дурных [поступков] и устанавливать [плохие] законы (QBN 410₁₃); esiz öңdi urma törü eğü ur не устанавливай плохие порядки, устанавливай хорошие законы (QBN 115₁₃); **el törü** *см.* **el I**; **nom törü**

lärin jütüjiz zavaşlaya ponyat' ih sobstvennyu sushnost'u, Ty sobral (*m. e.* naçelila na eto) ih um i chuvstva (*TT III*₃₀).

◊ **töz jildiz** *пoрн.* корень, основа: alqu türlüg tsujnuj tözin jildiz'in birdäm üzmälär vyrvaş srazu korñi vsesvozmoxnyx grexov (*TT IV B*₇₈); eđgüllüg töz jiltiz tiksär tarışlarlar esli oni budut saжат' i varacivvat' korñi dobra (*Suv I68*₃); **töz töpü** темя, макушка (?) (*TT IX D*₁₆); **töz tüp** *пoрн.* основа: alqu tñli; oylilarinñ köni oğaru eđgü jiltizlarin öritdäçi tözi tüpi erür eto — основа, kotoraja sposobstvuet rostu vo vsех живых sushstavax korñei istinyi i dobra (*Uig I 35*₅); **töz tüplüg** относящийся к основе (*TT V B*₈₂); **tüp töz** *с.м.* түп.

TÖZ- проголодаваться (?): er tomлуyqa tözdi mužinna proğolodales' iz-za xoloda (*MK III 182*).

TÖZÄ все (*Mon I 6*₇).

◊ *Ср.* tözi, tözü.

TÖZI все: bir erdin bir erkä täfavüt telim / väläkin körärkä tözi börlüg ol между разными мужинами (*бука.* от одного мужины к другому) различие велико, / но на вид все они в шапках (*Юр B*₃₂₀); tözi tñliylarqa ası; tusu qılıp pñnosya polзу всем живым sushstavam (*Suv 3*₇).

◊ *Ср.* tözä, tözü.

TÖZKÄR-: tözkär- tüpkär- *пoрн.* постигать, доходять до основания и сущности (*Suv 700*₁₃).

TÖZKÄRİNČSIZ непревзойденный, непостижимый: tözkärin[čsiz] burğan qut'i nepostижимое достоинство будды (*TT X*_{прим. 96}).

◊ **tözkärinčsiz tujmaq** *рел.* полное прозрение (= *скр.* samyaksambodhi) (*TT VI*₁₃₇).

TÖZLÜG имеющий основу, природу, происхождение (*Suv 124*₁₃): jël tözlüg ig *бука.* болезнь, вызванная ветром (*Suv 588*₁₈).

TÖZÜ все: adaşıy qaşaşıy jıraş ja jaqın; tözüg aşqa ünda товарищей, родственников, дальних или близких, — / всех пригласи на пиршество (*QBN 335*₅).

◊ **tözü barça** *пoрн.* все: tözü barça muyluş seşjä aj iži все нуждаются в тебе, о госноду (*QBN 14*₁₀); **tözü tükäl** *пoрн.* полностью, сполна: islärig tözü tükäl qılıp полностью совершив дела (*Suv 429*₅);

tözü tükäti *пoрн.* целиком, полностью: ol ödüñ ikinti buyruq ötrü bodisatv tegin etüzin huşi berip neş teg qilmış islärin ijin kezikčä tözü tükäti ötüñti в это время второй буйрук по порядку и полностью рассказал о том, что совершил принц-бодисатва, принося в жертву свое тело (*Suv 624*₂₃); tözü tükäti ası; tusu qılı usar men я смогу сполна приносить пользу (*KP 35*₃).

◊ *Ср.* tözä, tözi.

TÖZÜGÜ все: ançalaju amrar erti sizni tözügü anası[n babasıñ] oylanı sevärčä все они любили Тебя так, как дети любят своих родителей (*TT III*₉₈); [qut] qoluntı-

lar tözügü все они молили [о счастье] (*TT III*₁₄₁).

TÖZÜN сдержанный, благородный: tözün qılıqı alçaq başırsaş köñül [сам] он благородный, скромный по нраву и милосердный (*QBN 20*₉).

◊ **tözün alçaq** *пoрн.* сдержанный, скромный: tözün erdi alçaq qılıñci silig сам он был скромным, а поступки его благородны (*QBN 16*₁).

TÖZÜNLÜK мягкость, сдержанность, снисходительность: utunluş bilä qıldım esiz ükü; tözünlük bilä seş keçür из-за грубости я сделал много плохого, / ты прости, [проявив] снисходительность (*QBN 9*₅); qazyan uliç tözünlük qalsın çavın jañınça обретаи благородство, о сынок, с тем чтобы завтра о тебе сохранилась [добрая] слава (*MK II 250*).

TRİKA: trika tun название лекарства (?) (*Ruch II 3*₇₂).

TRIPAL [*скр.* triphala] миробаланы (*Ruch II 3*₇₃).

TRMAPALI *с.м.* darmapali.

TSAQ [*кут.* 𐰇𐰏 цан, tsho⁹]: tsaq ağıllıq *пoрн.* сокровищница, кладовая; казна (?): tsajları ağıllıqları i tarıy eđ tavar üzä tolu ero кладовые были наполнены зерном и имуществом (*Suv 607*₁₁).

TSAQČI: tsaqçi ağıç *пoрн.* хранитель сокровищ, казначей (*USP 88*₄₀).

TSUÄN-NI [*кут.* 仲尼 Чжун-ни, žunndi] *и. собств.* китайский философ Конфуций (VI—V вв. до н. э.) (*TT V B*₁₀₃).

TSUJ [*кут.* 𐰇𐰏 цзуй, dzuid]: tsuj ajiy qılıñc *пoрн.* грех, проступок (*Uig II 84*₇); tsuj erinčü *пoрн.* грех, проступок: ol bi-ziş tsuj erinčülärimiz aşılmadın üklimädin qoraş tuşun нусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (*TT IV B*₄₅); tsuj erinčü ajiy qılıñc *пoрн.* грех, проступок: tsuj erinčü ajiy (ajaş?) qılıñc qiltimiz ersär emti ökünür biş bilinür biş tsujda erinčüdä hoş bolalim esli мы совершали греховные деяния, теперь раскаиваемся; да освободимся мы от грехов (*TT IV A*₃₂); tsuj jazuq *пoрн.* грех: tsujda jazuqda hoş bolajın да освобожусь я от грехов (*Uig II 76*₁₁).

◊ *Ср.* suj.

TSUJLUY греховный: bu tsujluş emgäklig tñlişay umuşuz inaşsız qılıp igintä oşşuru umasar men esli я это греховное и страдающее существо лишу надежды и не смогу освободить от его недуга (*Uig III 41*₃); ükü; tsujluş erinčü qılurlar они совершат много греховных проступков (*USP 99*₁₅).

◊ *Ср.* sujluş.

TSUJURQA- [*кут.* 慈 цы, dzi 'материнская любовь' + urqa (?)] проявлять жалость, сострадание: maşasatviniş tsujurqaju sözlämiş çin savı высказанные с выражением сострадания, правдивые слова Махасатви (*Suv 619*₁).

= *Ср. sujuŋqa-*.

TSUN [*кит.* 寸 цунь, tshon] китайский дюйм (= 3.2 см) (*Uig* II 86₁₂).

TU [*кит.* 度 ду, do] градус (*ТТ VII* 130).

TU- закрывать, преграждать: k ö g m ā n jolı bir ertmiş tumuş дорога на Кегмен одна, и она завалена [снегом] (*Тон₂₃*); ol aŋzin tudı on закрыл рот (*МК III* 227); qaz ördäk quyu qıl qalıqıy tudı гуси, утки, лебеди и шилохвости (?) закрыли небо (*QBN* 18₈).

TUBLU: tubluqa tol- входить в могилу (*МК I* 431).

TUBLUN- см. toplun-.

TUBUL- см. topul-.

TUBULYAN см. topulyan.

TUBUN см. topun.

TUBUNLUY см. topunluuy.

TUBUZ см. topuz.

TUÇ бронза (*МК III* 120): ol tuçuŋ jol-rittı on начал до блеска бронзу (*МК III* 353).

TUÇAJAN и. *собств.* (Т II₆).

TUÇI всегда, постоянно: jarattı kör eŋ-rän tuçi eŋrülür смотри, он создал небесную сферу и она постоянно вращается (*QBN* 21₁₃); tuçi eđgülik qıl постоянно делай добро (*QBN* 164₃); tuçi beg bolajın teşä beğlüg bu tört neŋ keräk если ты всегда хочешь быть знатым беком, нужны следующие четыре качества (*QBN* 422₃).

TUDA: ada tuda см. ada.

TUDA- см. toda-.

TUDAM см. tutam.

TUDASİZ: adasız tudasız см. adasız.

TUDAŞ близкий, соответствующий, подходящий: özüñkä teğäşi tutunııl adas / teğäşlig teğäşi bilä ol tudaş имей друзей, равных себе, / равный с равным подходит [друг другу] (*QBK* 247₁₂); ešitgil sözümnı aı köñli tudaş послушай мои слова, о близкий [мне] 'душой (т. е. единомышленник) (*QBK* 341₁).

TUDDA см. tuda.

TUDDASİZ см. tudasız.

TUDRİC навоз (*МК I* 453).

TUDULTUR- см. tutultur-.

TUDUM см. tutum.

TUDUN I: tudun jamtar и. *собств.* и титул (*БК*₄₆).

TUDUN II см. tuđun.

TUDUN- см. tutun-.

TUDUŋ см. tutuŋ.

TUDUQ см. tutuq II.

TUDUR- см. todur-.

TUDUŞ- см. tutuş- I.

TUDUZ- см. tutuz-.

TUŞUN распорядитель; тот, кто распределяет в селении воду в арьках (*МК I* 400).

TUY I 1. знамя; бунчук: kün tuŋ bolııl kök quŋıqan пусть солнце станет знаменем, а небо — шатром (*ЛОК* 12₂); iki neŋ

bedütür bu beğlär äavı/elindä tuŋı kör törindä livi две вещи увеличивают славу бека; / бунчук у входа и яства в почетном месте юрты (*QBK* 140₃); 2. барабан (*МК III* 127); tuŋ uruldı ударили в барабан (*МК I* 194); bulıt kökrädi urdı nävbät tuŋı в облаках загремело: ударил караульный барабан (*QBN* 19₃).

= *Ср. tuŋ.*

TUY II 1. преграда, завал, запруда: on tünkä jantıqı tuŋ eŋirü bardımız около десяти ночей мы шли [до склона], обходя [снежный] завал (*Тон₂₃*); suvqa tuŋ ur uстрои на воде (~ на реке) запруду (*МК III* 127); 2. заслонка, задвижка (*МК III* 127).

TUY III: tuŋ belgü *парн. рел.* признак, примета (*Hüen*₁₅₇).

TUY знамя: tuŋıy öñü tikip высоко водрузив знамя (*Suv* 429₂₁).

= *Ср. tuŋ I.*

TUYA см. toŋa.

TUYAN см. toŋan.

TUYAQLIQ дерево, приготовленное для выделывания пробок (?) (*МК I* 503).

= *Ср. tuqaqliq.*

TUYÇI барабанщик (?): tözü köz keŋmişä jeŋä tuŋçıqa он должен держать [в поле] зрения также и барабанщика (*QBN* 191₂).

TUYİL источающий блеск, сияющий (?) (*ТТ IX*₁₄).

TUYLA- закрывать, заделывать: ol jaraŋ tuŋladı он закрыл щель (~ расщелину), [проделанную водой в почве] (*МК III* 294).

TUYLİY см. tuŋluuy.

TUYLUY имеющий бунчук, знамя: toquz tuŋluuy ŋap хан, имеющий девять бунчуков (*МК III* 127); üč tuŋluuy türk bodun трехзнаменный тюркский народ (*МЧ*₈).

TUYMA: belä tuŋma см. belä.

TUYRAY I монограмма, печать хана; распоряжение хана (*МК I* 462).

TUYRAY II лошадь, предоставляемая воину ханом во время похода (*МК I* 462).

TUYRAYLAN- I садиться верхом на коня (*МК II* 272).

TUYRAYLAN- II быть поставленным (о печатаи) (*МК II* 273).

TUYRU стержень, при помощи которого лезвие закрепляется на рукоятке (*МК I* 421).

TUYSAQ вдова (*МК I* 468).

o tul tuysaq см. tul.

TUYUM см. toŋum I, II.

TUYUR- см. toŋur-.

TUYUT см. toŋut.

TUJ см. toj IV.

TUJ- I замечать, чувствовать, догадываться: ertiş ögüzüg keçä keltimiz ... tujmadı мы пришли, перейдя реку Иртыш, ... они [нас] не заметили (*Тон₃₈*); turıjaja quş ... tujmatın tozqa ilinmiş журавль ..., не заметив, угодил в силос (*ТhS* II₉₄); öd keçär kişi tujmas / jalıqu oŋı meŋgü qalmas время проходит, человек не замечает [этого]; / сын человеческий навечно не остается (*МК I* 44); eŋ

işin tujdı мужчина понял его дело (проделки?) (МК III 244).

TUJ- II см. **toj-** II.

TUJAY копыто: jilqı tujayın tiräşdi лошадей упиралась копытами (МК II 96).

TUJAYLIY имеющий конята, копытный: tujaylıy jilqı копытное животное (МК III 178).

о *Ср.* **tujuyluy.**

TUJYULUY: tujuyluy bilgülig парн. относящийся к познанию, связанный с познанием (ТТ V B₇₉).

TUJIN скупой, мелочный, низкий (МК III 169).

TUJMAQ реал. прозрение (= *скр.* bodhi) (Man III 16₉).

о **tujqmaq bilig** реал. прозрение, достижение совершенного знания, познание (= *скр.* bodhi): tujqmaq bilig tutuncsuz ja-rıq jula teğ познание как немеркнувший светлый факел (ТТ V A₄₉); **tujqmaq kögü** реал. прозрение (= *скр.* bodhi?) (Suv 20₂₃, ТТ V A_{прим.} 49); **tözkärincısiz tujqmaq** с.м. **tözkärincısiz.**

TUJNAQ: tujnaq şilavanti и. *собств.* (MO III₁).

TUJSUQ- *симул.* от **tuj-**: er tujsuqdı мужчина как будто чувствовал (МК III 195).

TUJTUR- *побуд.* от **tuj-**: ol meşä söz tujturdı он дал мне понять это (МК III 192).

TUJUYLUY имеющий копыта: altun tujuyluy adırılıq [табун] жеребцов с золотыми копытами (ThS II₇).

о *Ср.* **tujaylıy.**

TUJUYSUZ реал. без понимания (ТТ VI₄₆₀).

TUJUN- *возвр.* от **tuj-** (Suv 146₁₃).

о **tujun- bilin-** парн. осознать, понимать: ögin kögülin ieyinti tujunmadı bilinmädi mañqul tełtik qal bolup ee сознание помутилось (*букв.* она потеряла сознание), она перестала понимать, лишившись рассудка (Suv 634₁₇); **ökün- tujun-** с.м. **ökün-**.

TUJUNMAQ реал. познание (Suv 31₄).

о **tujujqmaq kögü** реал. достижение совершенного знания, познание (= *скр.* bodhi) (Suv 209₁₁).

TUJUQ 1. закрытый: tujuq qarıy закрытая дверь (МК III 167); 2. пасмурный (о погоде) (МК III 167); 3. грустный, тоскливый (о человеке) (МК III 166).

TUJUZ-: **biltiz- tujuz-** с.м. **biltiz-**.

TUL вдова: özüg bolsa haşib urunč almaşu / eıřaj tul jetimlär sözin tiğlaşu если ты станешь хаджибом, должен будешь не брать взятку / и выслушивать бедных, вдов и сирот (QBK 244₉); ögi keđ keräk köpli alcaq amul / eıřaj tul jetimkä başır-saq köñül um его должен быть особенным, нрав — крошким, / [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (QBN 185₇).

о **tul tuşsaq** парн. вдова (МК I 468); **tul tulsaq** парн. вдова: jetim ögsüzüg kör ja tul tulsaqıř / ja közsüz ja oldurum jemä aşsaqıř посмотри на сирот, вдов, / слепых,

парализованных и хромых (QBN 187₁₂); **tul urayut** вдова (МК III 133).

TUL- I *страд.* от **tu-**: tular kirgü jol путь, по которому должна входить [пища], будет прегражден (QBK 211₇).

TUL- II толкать: er torıqni adırı bilä tuldı мужчина толкнул мяч (~ ударил по мячу) палкой (МК II 22).

TULAS бледный (о *цвете лица*)?: tümän jilda berü tul erdim tulas много лет я была вдовой бледнолицой (QBN 19₁).

TULAT и. *собств.* (USp 56₅).

TULDRA- раздвигаться, расщепляться: toj tuldradı народ разошелся (~ расщеплялся) (МК III 447).

TULDUR- *побуд.* от **tul-**: atlıy anı tul-durdı верховой его толкнул (МК II 175).

TULJA [*скр.* tula] *астр.* Весы (*созвездие*) (ТТ VII 2₁₅).

TULU с.м. **tolu.**

TULULA- с.м. **talula-**.

TUQAQLIQ дерево, приготовленное для выделывания пробок (МК I 505).

о *Ср.* **tuyaqlıq.**

TULQUQ с.м. **tolquq.**

TULQUQLAN- с.м. **tolquqlan-**.

TULSAQ: **tul tulsaq** с.м. **tul.**

TULTON траурная одежда вдовы (?) (Man I 7₁₁).

TULUN висок; височная кость (у животных) (МК I 401).

TULUJ 1. висок (МК III 371); 2. уздечные кольца (МК III 371).

TULUJLA- бить в висок (МК III 409).

TUM с.м. **tom.**

TUMA I щит (?) (QBN 241₁₄).

TUMA II: **tuma buXsun** брожение и шипение (*настоящая просняной водки*) (МК III 234).

TUMAYU насморк (МК I 447); **tumayu bolup ketmäsär** если будет насморк и не пройдет (Rach I₄₄).

TUMAN I туман; мгла, мрак: üzä tuman turdı asra toz turdı наверху установился туман, а внизу — пыль (ThS II₂₀); qararıp tuman tozdi dünja tudı черная, нависла мгла и закрыла мир (QBK 298₁₇).

о **tuman toç** парн. пыль; вихрь (QBK 387₄).

TUMAN II: **tuman iñül** и. *собств.* (USp 77₂₂).

TUMANLIY: **toz tumanlıy** с.м. **toz** I.

TUMİL- с.м. **tomİL-**.

TUMLİ- с.м. **tomlİ-**.

TUMLİDU с.м. **tomlıdu.**

TUMLİY с.м. **tomlıy.**

TUMLİT- с.м. **tomlİt-**.

TUMLUY с.м. **tomluy.**

TUMLUYLAN- с.м. **tomluylan-**.

TUMŞIQ клюв: öpkäsin başırın tumsıqlarınta tuta **deřa** в своих клювах их легкие и их печена (Uig III 79₄).

о *Ср.* **tumşuq.**

TUMŞUQ 1. клюв: semirgü atlıy quş... uluy taşır tumsuqı üzä kötürüp птица Семург... своим клювом подняла большую

gory (*Suv* 694₁₁); 2. хобот: jaqa[niŋ] tum-
suŋi хобот слона (*Uig* III 24₁₀).

= *Ср.* **tumsiq**.

TUMTUR *и. собств.* (*USp* 112₁₀).

TUMTUR *с.м. тумур.*

TUN I: **tun beg** первый муж (*МК III* 137);
tun oyl первый ребенок (~ мальчик)
(*МК III* 137); **tun qiz** первая дочь
(*МК III* 137).

TUN II покой, спокойствие: köñül tun
boldı душа стала спокойной (*МК III* 137).

TUN III: **trika tun** *с.м. trika.*

TUN- *I* *возвр. от tu-*: art tundı перевал
был занесен [снегом] (*МК II* 27); kök tundı
небо покрылось [тучами] (*МК II* 27); azu
burnı tunnıŋ ersär если ему заложит нос
(*Rach* II 2₆₀); qulıaq tunsar ečkü öti ta-
mırsar aсilur если заложит ухо [и в него]
заканпают желчь козы, оно очистится
(*букв.* откроется) (*Rach* II 1₉₀).

TUN- *II* успокаиваться, затихать: bitig
aldı odıur miŋ aсti tunur Одгурмыш
взял письмо и вскрыл, притихший (?)
(*QBN* 255₁).

TUNÇI- портиться: er tatıqsa et tunçir
если мужчина станет татом, то плоть его
испортится (?) (*МК II* 281).

= *Ср.* **tınçı-**.

TUNÇU кусок (*МК I* 417).

TUNÇUQ- *1.* задыхаться, с трудом пере-
водить дыхание (*МК II* 227); *2.* погру-
жаться в зимнюю спячку: suŋur tunçuqtı
сурок погрузился в зимнюю спячку
(*МК II* 227).

TUNTUR- *возвр. побуд. от tu-*
(*МК II* 176).

TUŋ I [*< кит. ?*]: **tuŋ altun** червонное
золото (*Suv* 355₆).

TUŋ II: **tuŋ kuvan** [*кит. 敦煌 Дуньхуан,*
top-γwoŋ] *геогр.* название города (*Suv* 34₁₉).

TUŋ III: **çuŋ tuŋ с.м. çuŋ III.**

TUŋLUQ окно (?) : tuŋluqları taŋı kü-
müŋün окна его из серебра (*АОК* 28₆).

TUŋRA I грязь на теле (*МК III* 378).

TUŋRA II: **tuŋra tüs-** падать ничком:
er tuŋra tüsti мужчина упал ничком
(*МК III* 378).

TUŋU глухой (*МК III* 368): tuŋu bolsa
teğmäs biligkä eлиg если он глухой, то его
руки не коснутся знания (*QBN* 85₃).

TUPALI *и. собств.* один из демонов
(*Tis* 436₃).

TUPLU *с.м. tublu.*

TUPLUN- *с.м. toplun-*.

TUPRAQ *с.м. topraq.*

TUPUL- *с.м. topul-*.

TUPULYAN *с.м. topulyan I, II.*

TUPULYAQ коблика (?) (*ТТ VIII M*₂₉;
МК I 502).

TUPUN *с.м. topun.*

TUPUNLUY *с.м. topunluŋ.*

TUR- *I* вставать, подниматься: keçä
turur jorir erdim встав ночью, я рыскал
[по степи] (*МК III* 219); amtı iŋlamaŋ tu-
ruŋ meŋ jerçilär elitgäy meŋ sizni bodunqa
teğürgäy meŋ теперь не плачьте, встаньте;
я, став [вашим] проводником, вас доставлю

к [вашему] народу (*КР* 60); ol ünüg eŋi-
dip qorqup ürküp belijläp tü tüpläri joŋarı
turur услышав этот голос, он испугался
и сirusа, волосы его (*букв.* корни вол-
ос) стали дыбом (*Uig* II 29₁₈); 2. стоять:
ol munda turuŋsaŋ ol emu хотелось стоять
здесь (*МК II* 55); tili jalŋan erdin jiraŋ
tur той подальше от обманщика (*Юг B*₁₅₃);
sansiz üküŋ täŋiri qatunları İraqın turup
sevigliŋ ünin İrlaju многочисленные жены
богов стали вдалеке и пели приятными го-
лосами (*Uig* III 46₁₂); 3. находиться, быть,
иметься, пребывать: üzä tuman turdı asra
toz turdı наверху была мгла, внизу был
прах (~ пыль) (*ТҺS II*₂₁); ol bitig İcintă...
tinliŋlärnin savı turur в грамоте содер-
жится... слова живых существ (*Suv* 6₁₃);
qaraŋda iki ariŋ qizlar turup eligi erdä-
nilig jir eŋirär у дверей находились две
невинные девушки, их руки пряли дра-
гоценную нить (*КРА* 41₂); evtä turŋa iglig
bolur если он дома останется, то станет
большим (*ТТ VII* 28₃₉); 4. жить, обитать:
jarŋun kejik meŋ jajlıŋ taŋıma aŋıran jajla-
jur turur meŋ я, дикий олень, взойдя
на свою гору для летовок, обитаю там и
провожу лето (*ТҺS II*₉₆); eŋgäksizin
turŋu joŋ munda-tamu поистине не прожить
здесь без тягот (*МК I* 420); küdän ür tur-
sar jaramaz когда гость долго живет, —
[это] неприлично (*КР* 59₃); İgsizin adasızn
turalım да проживем мы без болезни и
опасностей (*Man I* 28₂₇); 5. останавли-
ваться: neçä künlärdin soŋ kök tülükliŋ
kök žalluŋ bu bedük erkäk böri turup turdı
через несколько дней этот с сивой шерстью
и с сивой гривой большой волк остано-
вился (*АОК* 18₃); oŋ uz qaŋan taŋı turdı
qorŋan tüşkürä turŋan turdı Огуз-каган
также остановился и приказал раскинуть
стан (*АОК* 29₂); qaçan ol moçoçlar bi di li-
ŋ m qa teğdilär ersär ol julduz tebrämä-
din sük turdı когда же те маги достигли
Вишлиема, та звезда неподвижно остано-
вилась (*Uig I* 6₉); 6. в служ. *знач.* с *де-*
причастием на -gali / -gäli — намерение,
готовность вот-вот совершить что-л.: öz elinä
barŋalı turur сам он собирается идти в свою
страну (*Hüen*₂₆₉); kánt teğräki bodunuŋ
buqunuŋ ölürgäli alqır mına amtı balıŋ
İcinä kirgäli turur убив жителей в окрест-
ностях города, он теперь вот-вот войдет
в город (*ТТ X*₅₃); 7. в служ. *знач.* с *де-*
причастием на -u / -i — длительность или
постоянство действия: oduŋ jattı ança anı
tılıaju / avındı ol ünkä turup taŋlaju tak
он слушал его (*соловья*), лежал без сна / и,
не переставая восхищаться, утешался тем
голосом (*QBN* 139₂₆); eŋsptlıŋ jıparları
bura kötiŋü turur аромат их заповедей,
благоухая, поднимается вверх (*Hüen*₁₄₆);
közi qaraŋı jalınaju tegzinü turur его
глаза светятся и вращаются (*Uig I* 45₁₆);
ol ajiŋ qilinçlarimiz qorqışılı turŋun пусть
он презирает (~ боится?) наши те дурные
поступки (*USP* 101₂); 8. в служ. *знач.*
связка в именном сказуемом: taŋılaŋ
turur dünja мир — [это] нива (*QVK* 65₁₅);

bu bodun tolusı aẓı er tutur лучшие в этом мире — мужи щедрые (Юг С₂₅₇); bu taş ertijü aẓır tutur камень чрезвычайно тяжел (Uig I 8₅); kişig busuşluğ qadıyluğ turur твоя жена печальна и грустна (ТТ I₁₇).

◊ **örü tur** - с.м. **örü**; **utru tur** - с.м. **utru**. **TUR- II** худеть, тошнить: at turdī лошадь отошала (МК III 181).

TURA I укрепленное жилище, крепость: qajusı çerigdā qılıç baldu jer / qajusı turada juluyda qarır кто меч и секиру в военном ряду обнажает, / а кто стареет в крепости, [ожидая] выкупа (QVK 84₁₂).

◊ **tura qalqan** парн. щит и другие защитные приспособления в бою (МК III 221).

TURA II: **tura tutuq** и. *с.м.* *с.м.* (USp 26₁₆).

TURAF с.м. **türfä**.

TURAY убежище, прибежище; логовище (в горах) (МК I 373).

◊ *Ср.* **туруй I**.

TURALIY: **tinliğ turaliğ** с.м. **tinliğ**.

TURAN: **jigin alpturan** с.м. **jigin**.

TURANLIY жители Турана; тюрки: İranlılar sahnamā ter muqar / turanlıylar qu-tadıy bilig ter uqar иранцы горюют о „Шахнаме“, / тюрки же (бука, туранцы) называют и понимают ее (книгу) как „Кутадагу билиг“ (QVK 5₄).

TURBAJ и. *с.м.* (USp 10₁₂).

TURBİ последователь, помощник (МК I 415).

TURBINLA - разыскивать, отыскивать: anığ evin turbınladı он разыскивал его дом (МК I 435).

TURBLA - с.м. **turpla**.

TURBUN розыск; расследование (МК I 435).

TURBUNLAN - разыскивать, расследовать, разузнавать (МК II 278).

TURCİ и. *с.м.* (USp 5₅); **turcī baqşı** и. *с.м.* (USp 98₃₃).

TURCİ - с.м. **törçü**.

TURFA с.м. **türfä**.

TURYAQ сторож, страж: keçä tağda turyaqı tebrätmäsä [глава привратников] не должен удалять часовых ни утром, ни вечером (QVK 139₅).

TURYARU с.м. **turqaru**.

TURYUR- I побуд. от **tur-** I 1. заставить встать, поднимать: ol meñi orundan turğurdı он поднял меня с места (МК II 177); jatıylığ turğuru joriğur meñ я иду, заставляя вставать лежащих (ThS II₃₁); qaltı altı kün ertip bardı ögi qañı atlığı jüz-lügi iğläju buşanu turğurup neç unamadı когда прошло шесть дней, его мать и отец, именитые люди и сановники, плача и сокрушаясь, [хотели его] поднять, [но] он не соглашался (KP 20₄); mañdalniğ tört qarıyınta kişi turğuruz пусть он поставит людей у четырех дверей магической фигуры (Suv 477₈); 2. возводить, строить, сооружать: teçsizdä teğirmän turğursa jarağ-sızda jar barır если строить мельницу в неподходящем месте, то в неподходящий

[момент] проявится овраг (МК III 355); ötrü seziksizin ev barq turğurmıs kerğäk затем нужно, без сомнения, строить дома (ТТ VI₈₃); ediz eşuplar turğurup соорудив высокие ступы (Suv 81₇); 3. возбуждать, пробуждать, устанавливать (мысль, чувство, состояние и пр.): udun sansar emğäkintin ozğalı köñül turğurtı [они] возбуждали [в себе] желание освободиться от мук порочной сансары (ТТ III₁₂₆); köñülün adnağunluğ edğüsiniñ küni saqınc turğurdumuz ersär если мы в сердцах возбуждали зависть к достоинствам других (ТТ IV A₂₃).

TURYUR- II побуд. от **tur-** II истощать, доводить до худобы: qadıy anı turğurup печаль иссушила его (МК I 486).

TURYURMAQ поднимание; возбуждение, пробуждение (чувств, мыслей): ey ilki köni oğaru köñül turğurmaqtın прежде всего, [благодаря] возбуждению [своих всех] истинных и верных мыслей (Suv 147₉).

◊ **turğurmaq ornarmaq** парн. возбуждение и укрепление (мыслей) (Suv 280₁₆).

TURİ I неприятный, ненавистный, враждебный (?): törüsüz kişi ol kisikä turı человек, не выполняющий обычая, неприятен (QBH 131₁₁); asıyısız kisilär kisikä turı люди не приносящие пользы [другим], ненавистны людям (QVK 342₇).

◊ **turı kişi** человек с трудным характером, неуживчивый (МК III 220); **turı turı** парн. враждебность, неприязненность (?): turıqa turıuqa barma не стремись (бука, не иди) к враждебности (?) (ТТ I₁₉).

TURİ II и. *с.м.* (USp 17₆); **turı baqşı** и. *с.м.* (USp 1₃).

TURİY I с.м. **tarıy I**.

TURİY II, **turıy art tiz** название леговки около Кашгара (МК I 374).

TURİYA с.м. **torıya**.

TURİTMAMAQ: **turıtmamaq turqıylan-mamaq** парн. отсутствие воздержанности и стеснения: alq qılğuluğ ađıy emğäklig çadıklığ islärig islägäli turıtmamaq tur-qıylanmamaq отсутствие воздержанности и стеснения в делах ..., приносящих тяжкие испытания и жестокие мучения (Suv 235₃).

TURJA [скр. turya] четвертый, четверть (ТТ VIII P₂₉).

TURLAQ I. тощий, худой (о скотине) (МК I 467); 2. изнуренный, обессиленный (о старом человеке) (МК I 467).

TURMA I редька; редис (МК I 431): turmanı soqup sıqır suvın alıp küncit jaıı birlä qatıp tamızsar ağırıy söñär если, измельчив редьку, отжать сок и смешать [его] с кунжутным маслом и закапать [в ухо], боль утихнет (Rach II 1₈₅).

◊ **sarıy turma** с.м. **sarıy I**.

TURMA II жертвенная пища: bu tört mağaraç täğrilärkä turma bergü jağın ... tüpüt tilintin uğur tilinğ evirtim способы приношения жертвенной пищи этим четырьмя

Mağaradjam-божества ... я перевел с тибетского языка на уйгурский язык (Suv 30₃); jakşalarınñ turmaları ęrsär что касается жертвенной пищи демонов (TT VII 16₁₇).

TURMAQ стояние; пребывание: edgü törülärtä turmaqları üzä благодаря тому, что они основываются на хороших законах (Suv 223₃₀).

TURMIQ турмык, название лекарственного средства: budanı qajınturup bir satır turmiq qatır içgüл сварив виноград, смешай с одним сатыром [лекарственного средства] турмык и пей (Rach II 1₁₁₂).

TURMIŞ и. *собств.* (USp 1₁₁); turmiş tegirmäni и. *собств.* (?) (USp 121₄); turmiş temir и. *собств.* (USp 21₇); turmiş tutuq и. *собств.* (USp 55₇); barca turmiş с.м. barca II; barq turmiş с.м. barq II; beg turmiş с.м. beg II; qız turmiş с.м. qız VI; tesäk turmiş с.м. tesäk.

TURMUZ растение из семейства тыквенных, мезевидная дыня, азиатский огурец (*Cucumis flexuosus*): ęr turmuzni qarç qurç jedi мужчина ел азиатский огурец с хрустом (MK I 313).

TURNA *зоол.* серый журавль (MK III 239): kökis turna kökdä ünün juqular кёкиши и журавли переключаются в небе (QBN 18₇).

o *Ср.* turujaja.

TURPAJ и. *собств.* (USp 10₂).

TURPLA уподабливать (MK III 443).

TURQ длина; размер: bir süjü turqı мера длины в одно колье (MK I 349); jer eni turqı длина и ширина земли (MK I 349); jüz miq turqu jer земля длиной в сто тысяч турков (Suv 448₁₇); meniñ körkümin edizi uluqı tört eiq turqı qilip делав изображение мое высотой в четыре чыга (Suv 344₃).

TURQARU постоянно, всегда, беспрестанно; долго, турқару qınmaq qadirlanmaqqa tükällig bolup uluqı nirvanı bulmaqı bolur преисполнившись постоянным усердием и настойчивостью, он достигнет великой nirваны (Uig II 46₅₇); edgü jemişig quslar artatır ücün turqaru qınca teginür men так как птицы портят хорошие фрукты, я беспрестанно подвергаюсь наказаниям (KP 73₁); turqaru inçin esänin eñiylär будьте всегда покойны и здоровы! (Tis 20a₃).

o *turqaru uzatı* *парн.* постоянно, беспрестанно: turqaru uzatı täyriли jalauqlınıq arasinta toqur [они] постоянно рождаются среди богов и людей (Suv 85₂₁); *uzun turqaru* с.м. *uzun*.

TURQIYLAN воздерживаться от чего-л., уклоняться; стесняться (MK II 272).

o *Ср.* turquylan.

TURQIYLANMAAQ: turitmmaaq turqıylanmaaq с.м. turitmmaaq.

TURQİN воздерживаться от чего-л. из-за стыда, робости, стесняться: ol menđin turqındı он постеснялся меня (MK II 241).

o *Ср.* turqun.

TURQLA мерить, измерять: ol jer turq-

ladı он измерил землю [в длину и ширину] (MK III 415).

TURQU с.м. *torqu* I.

TURQUY стыд; стеснение за что-л. (MK I 462).

o *turquy bol*- испытывать стыд за что-л.; стыдиться, стесняться: ol menđin turquy boldı он постеснялся меня (MK I 462).

TURQUYLAN- стесняться (MK II 272).

o *Ср.* turquylan.

TURQUN: turqun suv стоячая вода (MK I 440).

TURQUN стыдиться, стесняться (MK II 255).

o *Ср.* turquın.

TURQUR- с.м. turqur- I.

TURQURU: arquru turquru с.м. arquru.

TURŞU: turşu turşu с.м. tuşu.

TURU итого, в целом, в сумме (USp 31₁₉).

TURU-. kücsirä- javru- turu- с.м. kücsirä-.

TURUY I 1. жилище, стоянка, местопребывание; пастбище: marıma jüz ęr turuq b[er]tim моему наставнику я дал сто мужей [и] стоянку (~ местожительство) (E 47₇); eki saylıq qojuñ eki saylıq eckü bir tekä bir qocqar beş qozı birlä turuqınta ölüp bartı две дойных овцы, две дойных козы, один козел, один баран и пять ягнят стали погибать на пастбище (USp 36₃); 2. убежище, прибежище; логовище (*в горах*): kejiq turuqqa sıđındı животное укрылось в логовище [в горах] (MK II 152).

o *Ср.* turay.

TURUY II *мед.* запор (?): ötürük turuq öpätür [средство] излечивает запор (?) и расстройство желудка (~ понос) (Rach 1₂); uzun isigkä turuq igkä şekiz türlüq ayluq isigkä jaraşur против длительной (~ хронической) лихорадки, против запора (?) и восьми видов токсической лихорадки [это лекарство оченя] действенно (Rach II 1₄₉).

TURUY III с.м. *uruq* I.

TURUYLAY место стоянки, остановки (MK I 496); место пребывания, обитания, жительства: mu teqi turuqlay qut ordu eli / tüp aslı näsäbdin jorimış tili сообразно этому местожительством [автора] была страна Кут-орду, / родом и языком [автор] из благородного семейства (QBK 6₁₄).

TURUYSA *желат. от tur-* I: ol munda turuysadı он захотел стоять здесь (MK III 333); tirig ęrsä turuysadı он захотел остаться в живых (MK III 333).

TURUJAJA: turujaja quş журавль: turujaja quş tüsnäkijä qonmış журавль сел на свое место (ThS II₉₄).

o *Ср.* turna.

TURUL- I 1. испытывать скуку, отвращение; скучать, надоедать: ęr istin turuldı мужчине надоело это дело (MK II 126); 2. пресыщаться (*пищей*) (MK II 126).

TURUL- II *страд. от tur-* I: turulamrıl- *парн.* останавливаться, успокаиваться, замирать; отставаться, очиняться: öñsüz bodsuz toqmaqsız öcmäksiz alqu bel-

gülärtin iraq ketmiş tēbrāmāz qabśamağ turulmīs amrilmīs [если тело будды является] бесцветным, бестелесным, без рождения и исчезновения, далеко отошедшим от всех признаков, неподвижным и неколеблящимся, успокоившимся и замедленным (*Suv* 48₂); **amrīl-turul-** с.м. **amrīl-**.

TURULTUR- страд.-побуд. от **tur-** I заставлять остановиться, останавливать; успокаивать, умирять; заставлять отстаиваться; очищаться: **erānlārig turulturdaçī** [будда], успокаивающий мужей (*Suv* 187₈).

o **turultur-javaltur-** парн. успокаивать: **erānlārig turulturtaçī javalturtaçī** [будда], успокаивающий мужей (*Suv* 392₄); **turultur-süz-** парн. отстаивать и очищать: **şekizinç kertgünç ersār köğüllüg suvuğ turulturdaçī süzdäçī erdini tetir** что касается восьмого верования, то оно является драгоценностью, которая способна заставить отстояться и способна очистить воду сознания (*TT V B*₉₇).

TURUM I мера длины в чей-л. рост: **bir er turumī suv** глубина воды в рост человека (МК I 396).

o **turum ara** (в сочетании с именами) в течение; за время, пока...; пока: **ol tütsükniğ tütüni turum ara kök qalıç iñintä jadilip** за время, пока курится благовонная свеча (букв. пока дым благовонной свечи), [дым ее] распространится в эфире (*Suv* 424₁₃); **ol tütsük turum ara bu qamağ täjrilär ordusija tüzükä tegip** пока [курится] благовонная свеча, он [блеск] достигнет всех дворцов всех богов (*Suv* 425₂₁).

TURUM II с.м. **torum**.

TURUMLA- измерять глубину чего-л. своим ростом: **ol suvuğ turumladī** он измерил глубину воды своим ростом (МК III 341).

TURUMLIY с.м. **torumliy**.

TURUMSİN- симул. от **tur-** I: **ol joqaru turumsindī** он сделал вид, что встал (МК II 260).

TURUMTAJ I зоол. дербник (*Falko Columbarius*) (МК III 243).

TURUMTAJ II и.собств. (МК III 243).

TURUN- I возвр. от **tur-** I 1. стоять напротив чего-л. (МК II 145); 2. спорить, препираться (МК II 145); 3. приостанавливаться, медлить: **er iſta turundī** мужчина прервал работу (МК II 146).

TURUN- II возвр. от **tur-** II: **at turundī** лошадь исхудала (МК II 146).

TURUQ I худой, истощенный, тощий (МК I 380): **туруq at şemriti jerin brān jügürü barmīs** тощая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (*ThS* II₂₃); **туруq buqalī şemiz buqalī** и тощие быки, и жирные быки (Тон₅); **bodun inekā tegdi turuq şemridi** народ достиг покоя, истощенные потолстели (*QVK* 178₆); **туруq bolmişim** мое истощение (*Uig* III 37₃).

o **aç turuq** с.м. **aç I**.

TURUQ II чистый; в знач. сущ. чистота:

jüzügüzniğ turuqī tolun ajqa oqşajur чистота Твоего лица была подобна [блеску] полной луны (*Suv* 492₈).

o **arıy turuq** с.м. **arıy**; **süzük turuq** с.м. **süzük**.

TURUQ III: turuq edgü toğril и.собств. (*USp* 122₆); **туруq ögäçük** и.собств. (*USp* 55₁₀); **аруq туруq** с.м. **аруq II**.

TURUQ- запекаться (о крови), свертываться: **qan turuqtī** кровь запеклась (МК II 115); **basī anıy aliqtī / qanı jozur turuqtī** его рана воспалилась, / кровь прилила и запеклась (МК I 192).

TURUQLA- истощать; изнурия: **ol atıy turuqladī** он изнурил коня (МК III 337).

TURUQLAN- считать тощим, изнуренным: **ol bu atıy turuqlandī** он считал эту лошадь тощей (МК II 265).

TURUQLUQ худоба; изможденность (МК I 503).

TURUŞ I: turuş tütüş парн. ссоры, предпринимательства, раздоры: **turuşta tütüştä saqlanıu** ol следует остерегаться ссор и раздоров (*TT I*₉₅); **turī turuş** с.м. **turī I**.

TURUŞ II: turuş qatun и.собств. (*USp* 26₃₂).

TURUŞ- совм. от **tur-** I противостоять, спорить, препираться: **kiçig uluğqa turuşmas qıyıy soğurqqa qarışmas** малый большому не противоречит; ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95); **alplar birlä uruşma beglär birlä turuşma** не вступай в бой с героями, не спорь с беками (МК I 182).

TURUŞÇI участник спора, распрей; противник: **amti anıy turuşçiların oqıñlar savların ajiñalim** теперь позовите его противников: спросим их слова (*Suv* 13₉).

TUS: tus sus изобр. звук при отряхивании одежды и т. п. (МК I 329).

TUSIT с.м. **tužit**.

TUSLIÇ с.м. **tesliç**.

TUSU польза (МК III 224): ***qaju ol tusuşı maça aj saju** скажи мне по порядку, какая польза от них (*QBN* 128₁₃); **anta miñ ökünsär ... men ne tusu bolıaj** и если я тогда буду тысячу [раз] расканиваться... , какая [от этого] будет польза (*Uig* II 79₄).

o **tusu kel-** получаться, иметься (о пользе, выгоде): **atın jemä uluğ [küçlüğ tusıu] kelir** благодаря их именам получается огромная польза (*Tiſ* 236₂); **tusu qil-** приносить пользу: **ol ot maça tusu qıldı** то лекарство принесло мне пользу (~ облегчение) (МК III 224); **asıy tusu** с.м. **asıy I**; **asıy tusu qil-** с.м. **asıy I**.

o *Cr.* **tusuğ**.

TUSUY польза, выгода (*QBN* 268₈).

o *Cr.* **tusu**.

TUSUYLI способный, могущий принести пользу, быть полезным (*QVK* 77₁).

o *Cr.* **tusulıu**.

TUSUYLUY полезный, выгодный (*QBN* 190₄).

o *Cr.* **tusuluy**.

TUSUL- быть полезным, приносить пользу; годиться: bu ot ayaq tusuldı eto lekarstvo pri neslo emu polzbu (~ облегчение) (МК II 127); baırsız tusulmas oçulda körü / baırsaq tapuçı tusuı örü polzba ot dobroserdecnogo služitelja [namnogo] bolıshe / [polzbu] ot besserdecnogo, bespomocnogo сына (QBN 129₃); etüz qodup adın azipnca barsar bu meñilär barca ne ersär tusulmaz esli on, pokınuv svoe telo, perexodit k drugoj žizni, to kakaja polzba ot vsekh etih radoıstey (Uig III 43₁₄).

TUSULYU способный, могущий принести пользу, быть полезным: qalın bod qara baş jumittı üküš / telimdä tiläsä tusulıysı joq tolna prostyx lüdey (~ слуг) sobralasä mnogocıslennaja, / kogda že nužno, sredi [etogo] množestva net poleznogo (~ способного принести пользу) (QBN 126₁₃).

○ *Ср. tusuylı.*

TUSULMAQ принесение пользы: tusulmaq ücün ündär ersä elig / meñindä tusulıy uquš joq bilig esli pravitelь произносit [пышные] речи, что [он] приносит пользу, / то у меня для того, чтобы быть полезным, нет ума-разума (QBK 223₃).

TUSULYU полезный, выгодный: jaraılıy qaju ol asıylıy qaju / boluylıy qaju ol tusulıy qaju где подходящий и полезный [человек], / где тот, [который] станет [подходящим], где же полезный? (QBK 139₁₄).

○ **tusulıy asıylıy** полезный, выгодный (USP 43₁₁); **asıylıy tusulıy** *с.м. asıylıy.*

○ *Ср. tusuylıy.*

TUSUQ- приносить пользу; помогать: bu ot maja tusuqtı eto lekarstvo pomoglo mne (МК II 116).

TUŠ I время, момент: bu tušta [borluq]-dılar tilär bolup v eto vrema vinogradarı staın trebovatıya (USP 25₂); tapın bir bajatqa tuši tınmadın poklonıysä edınoyu bogu bezostanovčno (QBN 273₂).

TUŠ II 1. противоположий, противоположащее место; напротив, наоборот; взамен, в противовес: evım tuši место напротив моего дома (МК III 125); jana kördi ülkär savulmıs başı / toyardın eçadan qormıs örlär tuši он еще раз посмотрел: голова Плеяд склонилась к горизонту, / и, наоборот, на востоке вставало и поднималось [созвездие] Скорпиона (QBK 291₃); tiriglik tuši bu ölümnı idur etu smertı [bog] posılaet взамен жизни (QBN 282₇); 2. замена, возмещение, отплата: sözüм iskä tutıyl jarın kelgä tuš moi slova pretvori v delo, i zavtra pridet [tebe] otplata (QBK 215₁₄); janut bersü tägrı ol emgäkkä tuš нусть в противовес страданиям дает бог воздаяние (QBK 298₈).

○ **tuš bol-** встречаться, наталкиваться: ötrü ol bajaıut qar qara tünlä bir quruç sögüt tuš bolup zatem tot bogaç temnoj-temnoj noçıy natalkınuıa na zasoxnuju ivıy (TT III _{прим. 71}); sizni teg edgü baırsı birlä tuš bolup [прим.] встретился с хорошим учителем, подобным Вам (Uig III 36₈); sansız sağıssız burxanlar birlä uqatmatın tuš bolıulıq edgülar добродетели, дающие

возможность обязательно встретиться с бесчисленными буддами (Suv 430₁₁); **tuš kel-** исполняться: jora bılsä terkın kelir aızı tuš esli znaet [толкователь снов] толкование, тотчас исполнятся его слова (QBN 314₆); **tuš qıl-** заставить встретиться (TT V B₇₁).

TUŠ III 1. золотая пряжка на поясе (МК III 125); 2. золотое украшение, бляха: jaıız jer qatındaqı altun taš ol / qalı cıqsa beglar başında tuš ol золото, находящееся под землей, [что] камень, / если [золото из земли] извлечь, то оно становится украшением на голове султана (QBN 28₃).

TUŠ IV: **tuš teğ** *парн.* равный, одинаковый, подобный: seniğdin ađın joq saıa tuš teğ-e кроме тебя, нет другого, равного тебе (QBN 13₇); bu ödtä kisi joq saıa tuš teğıy seıcaş net равного тебе человека (QBK 185₄); törätmisdä joq bil aıa tuš teğ-e знай, что из творящих нет ему равного (Юг C₂₄).

○ **eš tuš с.м. eš I; teğ tuš с.м. teğ I.**

TUŠ- встречаться: ol maja tušdı он встретился со мной (МК II 12); bu-oq tiltaıytın sansız üküš bodıstavalar birlä uqatmadın sašmadın tuštaı meñ isxodja iz etih obıtoçtelıstv, ja obıazatelno vıstrecıysä s besıçıslennıy budıstavaı (Suv 421₆); bu eki kısıdın tušar tušsa iş esli [ı] slıçatıysä dela, to (onı) isxodıat ot etih dvux lüdey (QBN 203₃).

TUŠA- путать, надевать пути (на передние ноги): at tušay boldı prišlo [время] спутать лошадь (МК I 446).

TUŠAY пути, надеваемые на передние ноги лошади (МК I 411).

○ **kösrük tušay с.м. kösrük.**

TUŠAYLIY имеющий пути: tušaylıy jırazımaı ymojuıyıy putı daleko ne yıdet (QBN 35₂).

TUŠAL- *спрад.* от **tuša-** спутываться; *перен.* отниматься, заплетаться (от страха): arslan kökräsä at adaqı tušalır kogda рычит лев, у коня [от страха] отнимаются ноги (МК II 146).

TUŠAN- *возвр.* от **tuša-** *перен.* заплетаться, отниматься (от страха): er adaqı tušandı у мужчины отнялись ноги (МК II 146).

TUŠYU с.м. tosqu.

TUŠYUR- *побуд.* от **tuš-** устроить встречу: meñ oçulnı atasıya tusıyurdum ja ustroıa vıstrecıy otca s synom (МК II 178).

TUŠYUTLAN- *с.м. boşyutlan-*

TUŠIQ- *спрад.* от **tuš-** встречаться, сталкиваться; оказываться: negü tildaıym bar uvutqa tuşıqtım как случилось, что я понал [в это] неприятное положение (QBK 387₁₃).

TUŠIT с.м. tužit.

TUŠLA- располагать напротив, противопоставлять, противостоять: meñ anı tušladım ja raspoložıa ego naprotıv [sebya] (~ я противостоял ему, стоял напротив) (МК III 294).

TUŞLAN- возвр. от **tuşla-** находиться напротив, противостоять: bir neç birkä tuşlandı одна вещь пахидлась напротив другой (МК II 243).

TUŞLAT- побуд. от **tuşla-** заставить занять место напротив: ol jerig aqar tuşlatı on ведел занять ему место напротив себя (МК II 342).

TUŞMAQ встреча: tiläkim bu erdi maqa kelsä şen ... / maqar tuşmaqıñ häm jüzüm körmäkiñ я хотел, чтобы ты пришел ко мне ... / чтобы ты встретился (букв. была твоя встреча) со мной и посмотрел на мое лицо (QBN 282_{1,2}); täñri täñrisi burğan birlä tuşmaq üzä благодаря встрече с богом богов буддой (Tiş 45a₅).

TUŞNA- волноваться (?): jaşın etip jaş-nadı / tuman turup tuşnadı блисгала молния, / и туман волновался (МК I 236).

TUŞU: **tuşu tuşu** межд. окрик для оставновки осла (МК III 224).

TUŞUR- побуд. от **tuş-** дать возможность встретиться, устроить встречу: ol meñi sağa tuşurdı он заставил меня встретиться с тобой (МК II 78); çerigdä bir anca rusuğ kigür / jadağ oçqı tuşrup şen öñdün jügür часть войска отправь в засаду, / направляя (букв. заставляя встретиться с врагом) леших лучников, ты беги впереди (QBK 127₁₄).

TUŞUŞ- соам. от **tuş-**: täyriniñ jalauquñıñ baqsısıña tuşdaçı eđgü eđgü ögli birlä tuşudaçı встречающийся с учителем богов и людей, встречающийся с [разными] добром-мислящими (Suv 420₆).

TUŞUŞMAQ встреча: birök bu tuşuşmaq atlığır iğq kelsär если появится знамение (~ знак) этой встречи (TT I₁₃).

TUT ржавчина (МК II 281).

= Ср. **tat II**.

TUT-I 1. держать; держаться: bir elgin tutup sähd birin zähr qatar держа в одной руке мед, другой он примешивает отраву (Юр С₂₀₆); sarığ erük uruğı soqur bor sirkäsi birlä ağığa tutsar sönär если истолочь зерна желтой слявы и вместе с винным укусом подержать во рту, то [зубная боль] утихнет (Rach I₁₀₂); bir kemiş sijaqın tuta öntüm держась за обломок лодки, я выплыла [из моря] (KP 54₄); 2. брать, хватать, браться: ol anı tutuysaq erdi он намеревался взять его (МК II 297); eğan ... saqal tutup tartışur мужи ... взявшись за бороды, таскают друг друга (МК I 203); usanma ölüм kelgä tutğa jaqa не проявляй беспечности: смерть придет и схватит за ворот (QBN 409₁); 3. ловить, захватывать (в плен): utru jerdä ögri soquşur tuturap minmiş по пути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел [на нее] верхом (ThS II₂₄); eligä eг тутdimiz около пятидесяти человек мы захватили (Тон₄₂); jağından til tuttı он поймал вражеского языка (МК III 134); 4. придерживаться чего-л., проводить, держать, соблюдать, следовать чему-л.: kertü помқа qajmadın

teřs teřrü jañluq törüg tutarlar не принимая истинного учения, они придерживаются ложного ошибочного закона (~ учения) (TT VI₄₂ вар.); birök bu nomuğ eşidip boşunsar tutsar если он, услышав эту сутру, выучит [ее] и будет следовать [ей] (TT VII 40₁₁); qanju kişi kentü eñüzin üzä erklig bolup el çan törüsün tutmiş eřsar если кто-либо, став властным над своим телом, следует закону правителя (Mon III 20₄); 5. хранить, беречь: beğ tut javaş taqağı süvlin jazın eđärmä хорошенько береги домашнюю курицу, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); baçıl nakäs utun tavar pasbanı / jıyar jemäs ičmäs tutar berk anı skragä — низок, скверен, страж [своего] имущества: / конит [его], не ест, не пьет, крепко бережет [его] (Юр B₂₆₁); siz aruq siz aruqlağ az udiğ erdäni mağa beriy meñ tutajın вы утомлены, отдохните, посылте немного, драгоценность дайте мне, я [ее] сохранию (KP 55₇); 6. держать, иметь при себе: bars jılan kişi bu vu tutsar uzağı meñilig bolur если человек в год тигра или обезьяны будет иметь при себе этот амулет, то он надолго станет счастливым (TT VII 27₁₁); ada tuda boltuqta [b]u nom bitigkä tapınır udunur yusin eñüzintä tutmiş keřgäk когда случаются несчастья, нужно поклоняться и следовать этому писанию и держать на теле амулет [этой звезды] (TT VII 14₁₀); 7. содержать, обращаться с кем-л.: abam birök bu oçulniñ kücin alıp bodqa tegmistä ... qodı asıra kisicä tutsar meñ если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, ... буду содержать [его] как слугу (USP 98₂₂); 8. в служ. знач. в сочетании с именами образует составные глаголы: açılğı tut- содержать в довольстве, использовать блага жизни (МК I 63); utru tut- преподносить, представлять (МК I 68); umunē tut- надеяться (МК I 133).

◊ **tut- qap-** хватать: inçip igläm birlä-ök sav söz qodup tutar qapar eřkän ölüp bardı так [сильно] заболел, он не мог говорить и объяснялся жестами (?) (букв. хватая), [затем] умер (Suv 4₁₉); **edgü tut-см. edgü I**; **el törü tut-см. el I**; **el tut-см. el I**; **elig tut-см. elig II**; **dost tut-см. dost**; **him-mät tut-см. himmät**; **idiğ tutyuçı см. idim**; **iğ tut-см. iğ**; **jaqın tut-см. jaqın**; **jas tut-см. jas II**; **jol tut-см. jol I**; **kü tut-см. kü**; **küç tut-см. küç I**; **ög tut-см. ög I**; **qulaq tut-см. qulaq I**; **söz tut-см. söz**; **tap tut-см. tap II**; **tarqaru tut-см. tarqaru**; **utru tut-см. utru**.

TUT-II причинять боль: baş tuttı рана причиняла боль (МК II 291).

TUTA см. **tuda**.

TUTAM гореть, пригоршня: ölümkä toğar bu toğurılı kişi / ... tutamça tiriglik tükär alqınur / esiz eğü ersä kör atı qalur человек рождается для того, чтобы умереть, / ... жизнь [человека] исчезает пригоршнями, / хороший человек или плохой, [все равно] остается только его имя (QBN 379₁).

= Ср. **tutum**.

TUTAŞI 1. примыкающий, сопряженный (МК I 423); 2. непрерывно, постоянно: мән саға tutaşi барır мән я к тебе постоянно жую (МК I 423).

◊ **tutaşi bar-~tutaşi jor-** сопутствовать, быть тесно связанным: егәз qolsa емгәк tutaşi барır/сөвинә qolsa qadıy tutaşi jorır если хочешь покоя, то [ему] сопутствуют тяготы, / если хочешь радости, [ей] сопутствует печаль (QBN 433); **tutaşi ulam** постоянно, непрерывно: түзү төрт еşiјә мәнiјдiн сәләм/тегүр ај bajatım tutaşi ulam всем этим его четырем сподвижникам приветы от меня/доноси, о мой бог, постоянно (QBK 386₁).

◊ *Ср.* **tutәi, tutәi.**

TUTCA горсть, пригоршня (?): tutca juca qadız горсть (?) тонкой корыцы (Suv 476₃).

TUTCI 1. соприкасающийся, сопряженный (МК I 423); 2. постоянный; -о; непрерывно: tutci jaγar buliti altun tamar aγıy непрерывно из облака [щедрости царицы] идет дождь, летает каплями чистое золото (МК I 376); aγun күni julduzı tutci toγar непрерывно (вновь и вновь) рождаются солнце и звезды этого мира (МК III 378).

◊ **tutci üzüksüz** парн. постоянный и непрерывный: tutci üzüksüz muni teg toγumuγ aγunuγ unıtmaqlıy töz torγaγa batılıр погружившись в прах забвения перерожденный и существования подобно этому, постоянных и непрерывных (ТТ III₂₆); **üzüksüz tutci** см. **üzüksüz.**

◊ *Ср.* **tutaşi, tutәi.**

TUTDUR- см. **tuttur.**

TUTDURQAN см. **tutturqan.**

TUTYAQ I ночной конный дозор (МК I 467); дозор: ig ol asnu еrkә ölüм tutyaqı/ölümdә tatıy joq aја еr saqı боленый — для мужа прежде всего дозор (~ первая весть) от смерти; / в смерти нет ничего приятного, о осторожный муж (QBK 290₆); ölüм tutyaqı tutti öz barγalır [меня] схватил дозор от смерти, нужно собираться в другой мир (QBN 427₈).

◊ **jezak tutyaq** см. **jezak.**

TUTYAQ II припадок, схватка: буsuş qadıy емгәк tutyaq siqıy скорбь, печаль, страдание, припадки, подавленность (Uig II 117₁).

TUTYUÇ легкая еда, закуска (МК I 453).

TUTYUN пленник: tutyun alıp qul satar взяв его пленником, продает как раба (МК I 219).

TUTYUR- побуд. от **tut-** I: anıγ еmti bularnı as üzә tutıurmışım кәргәк поэтому теперь мне нужно вручить их в качестве пищи (Suv 605₂).

TUTYULIY см. **tutyulıy.**

TUTYUQ- ржаветь, покрываться ржавчиной (МК II 116).

◊ *Ср.* **tatıq- I, tutuq-**

TUTYQLAN- см. **tutuqlan-**

TUTYRQA этн. одно из родоплеменных подразделений огузов (МК I 57).

TUTJAQ удерживание, хватание, приверженность; будд. приверженность, стремле-

ние к существованию (= *скр.* upādāna): tutjaq tiltaγınta qılınc bolur через стремление к существованию (= *скр.* upādāna) возникает существование (~ бытие, = *скр.* bhava) (Uig II 113).

TUTJAQLANMAQ будд. приверженность, стремление к существованию (= *скр.* upādāna) (Uig II 112; Suv 226₇).

TUTJAQLIY будд. связанный с приверженностью к существованию (Suv 367₁₄).

TUTJAQSIZ будд. лишенный приверженности к существованию (Suv 245₃).

TUTMAC тутмаç, название мучного блюда, вид лапши (МК I 452).

TUTMAQ содержание: birök түз qatıysız jörügüg тутмаq üzә так как [части книги] содержат одинаково легкое толкование (Suv 278₁₃); qara nomlartın jıraγ ketip jürüγ nomlarıy тутмаqqa tajanıp удаляясь от неправедных учений и опираясь на принятие праведных учений (Suv 302₁₄).

TUTMAQLIY вызывающий захват, держание: ulatlarınıγ тутмаqlıy adalarıntın благодаря остальным (~ другим) вызывающим захват несчастным (?) (Uig II 64₈).

TUTRUY завещание: iglig tutruyı ad bolur завещание больного — хорошая примета (МК I 79).

◊ *Ср.* **tutsuy.**

TUTRUQ опора: adın eki neγ ol bu el tutruqı/birisi sav altun qılınc bir taqı опорой этого государства являются еще две вещи, / одна из них — червонное золото, другая — меч (QBK 174₁₂).

TUTSUY завещание: мән аγar tutsuy tutuzdum я ему оставил завещание (МК I 462).

◊ *Ср.* **tutruy.**

TUTSUQ-страд. от **tut-** I быть схваченным, попадаться: birisi tutsuqur ekägüsü qorqıncılıq ozar bolur один из них (толубей) был схвачен, а два из них спасаются в сильном страхе (Suv 620₂); еr jaγıγa tutsuqtı человек попался врагу (МК II 227).

TUTSI соседний, смежный, сопряженный: anıγ jeri мәнiγ jerkә tutsı ol его земля — соседняя с моей (МК I 423).

◊ *Ср.* **tutәi, tutaşi.**

TUTTUR- побуд. от **tut-** I: beg oγrıni tutturdı правитель приказал схватить вора (МК II 174).

TUTTURQAN рис (Suv 370₁).

◊ *Ср.* **tutturqan.**

TUTUY I заклад, залог: еr tutuy juldı мужчина выкупил залог (МК III 63); ölügli kişi barca ödkә tutuy все люди, готовящиеся умереть, — залог судьбы (QBK 54₁); qılıncılıγ kür еr kör күmüskә tutuy отважный муж, вооруженный мечом — залог серебра (QBK 175₃).

◊ **tutuy ur-** закладывать, отдавать в залог: ojma еr oγlanın kişisin tutuy urupan игрок заложил своего сына и свою жену (ThS II₄₃).

TUTUY II мед. падухая, эпилепсия: anıγ tutuyı bar у него падухая (МК I 373).

TUTUY III: *tidiy tutuy* с.м. *tidiy*.

TUTUYLUY: *tutuylyuy jer* нечистое, бесовское место (МК I 496).

TUTUYSUZ: *tidiysiz tutuysuz* с.м. *tidiysiz*.

TUTUL- *страд. от tut-* I: *kejik tutuldi* животное было поймано (МК II 120); *et il muränniñ qoduyida bir qara tañ tapıyıda uruşu tutuldi* в низине реки Итиль, у черной горы, состоялась битва (ЛОК 187); *beş közünmaz tutulmaz javlaq biliglar* и пять невидимых и неудовольных злых (~ дурных) знаний (Man III 19₁₅).

◊ *tidil-tutul-* с.м. *tidil-*.

TUTULTUR- *страд.-побуд. от tut-* I: *[toduncuz jeklä]rig tutulturtuñuz* Ты застави сделать пленниками ненасытных демонов (ТТ III 7₉).

TUTULUNC: *tutulunc urusunc* сьватка, бой: *tutulunc urusunc antağ jaman boldi kim et il muränniñ suyi qır qızıl sip singir teg boldi* битва была такая жестокая, что вода реки Итиль стала красной-красной, как киноварь (ЛОК 19₂).

TUTUM гореть, пригоршня: *jeñi tutum talqan* семь пригоршней толокна (ТТ VII 25₁₀).

= *Ср. tutam.*

TUTUN- *возвр. от tut-* II. держать, хватать, ловить (*для себя*): братья, придерживать: *er kejik tutundi* мужчина поймал [себя] косылу (МК II 143); *ol meñi ötügeci tutundi* он взял меня заступником (МК II 144); *adas qoldas erdäs tutundi qalın* он держал около себя много друзей-товарищей и соратников (QVK 82₆); 2. заикаться, запыляться (*в речу*): *qaju kisiniñ uluğ isig bolsar tili tutunsar* если у кого-нибудь есть сильная лихорадка, язык запинается (Rach II 4₇); 3. затмиться (*о светилах*): *kün tutundi* солнце затмилось (МК II 143); *aj tutundi* луна затмилась (МК II 143); 4. задерживаться (*о моче*): *qaju tisiniñ qaqıqı tutunsar* если у какой-нибудь женщины в мочевом пузыре задерживается [моча] (Rach I 3₇).

◊ *tidin-tutun-* с.м. *tidin-*.

TUTUNCSİZ неохватный, необъятный (Suv 428₁₂).

◊ *jetinicsiz tutuncsiz* с.м. *jetinicsiz*.

= *Ср. tutuncsuz.*

TUTUNCSUZ 1. неохватный, необъятный (Suv 582₄); 2. немеркнущий: *tajmaq bilig tutuncsuz jaruq jula teg* познание как светлый немеркнущий факел (ТТ V A 14₉).

= *Ср. tutuncsiz.*

TUTUNCU: *tutuncu oğul* приемный ребенок (МК III 375).

TUTUĞ [*ит. 都統* дутун, to-thoğ] тугунг, название должности (*правитель области*) и титул (*компонент имен собственных*): *adaj tutuğ* с.м. *adaj II*; *asan tutuğ* с.м. *asan*; *bilän jabursu tutuğ* с.м. *bilän II*; *elgür tutuğ* с.м. *elgür*; *qajısidu tutuğ* с.м. *qajısidu*; *qajtsu tutuğ* с.м. *qajtsu*; *qam-buqtu tutuğ* с.м. *qambuqtu*; *qarimtu tutuğ*

с.м. *qarimtu*; *siñqu seli tutuğ* с.м. *siñqu*; *turmis tutuğ* с.м. *turmis*.

TUTUQ I кастрат (МК I 380).

TUTUQ II [*ит. 都督* дуду, to-tog] тугук, название должности (*военный правитель области*) и титул (*компонент имен собственных*): *cik bodunqa tutuq bertim* народу чиков я дал тулука (МЧ Ю₂); *tutuq* и. *соств.* (МК I 380); *adağ tutuğ* с.м. *adağ II*; *alp tutuğ* с.м. *alp III*; *begü tutuğ qırqu segün* с.м. *begü II*; *buqağ tutuğ* с.м. *buqağ*; *buzac tutuğ* с.м. *buzac*; *el toyan tutuğ* с.м. *el VI*; *jabaş tutuğ* с.м. *jabaş II*; *jaymis tutuğ* с.м. *jaymis*; *kök amas tutuğ* с.м. *kök X*; *künö tutuğ* с.м. *künö*; *oğ tutuğ* с.м. *oğ IV*; *ögün tutuğ* с.м. *ögün II*; *örä hört tutuğ* с.м. *örä*; *öz apa tutuğ* с.м. *öz VIII*; *sojan tutuğ* с.м. *sojan*; *taj bilgä tutuğ* с.м. *taj II*; *toğıti tutuğ* с.м. *toğıti*; *tura tutuğ* с.м. *tura II*.

TUTUQ III с.м. *tutuq I*.

TUTUQ- ржаветь: *qılıc tutuqtı* меч заржавел (МК II 116).

= *Ср. tatıq-, tutıq-.*

TUTUQLA- кастрировать: *ol oğlın tutuqladı* он кастрировал своего сына (МК III 337).

TUTUQLAN- взять в услужение кастрата, евнуха (МК II 265).

TUTURU: *tuturu neñ* вещь, дело, за которое следует взяться, поручить кому-л. (МК I 489).

TUTURQAN рис (МК I 521): *tuturqan suvınta içgöl* ней [это лекарство] с рисовой водой (Rach II 1₁₁₀); *livi ası tuturqan tetir* его жертвенной пищей является рис (ТТ VII 14₂₈).

= *Ср. tutturqan.*

TUTUŞ I упрек, возражение (МК I 367).

TUTUŞ II и. *соств.* (МК I 367).

TUTUŞ- *совм. от tut-* I: *olar çekki tutuşdılar* они оба схватили друг друга (МК II 88); *ol mağa kejik tutuşı* он ловил со мной косылу (МК II 88); *söyüklär ulağı üzä tutuşmis ... erür* [тело] держится на соединении костей (Suv 614₁₂).

TUTUŞMAQ следование, соблюдение: *bu nom erdinig tutuşmaq atlığ bir qırqınc bөлük* тридцать первый раздел, называемый «соблюдение этой сутры-драгоценности» (Suv 661₁₅).

TUTUX с.м. *tutuq I*.

TUTUZ- *побуд. от tut-* I вручать, поручать, верить: *meñ ağar söz tutuzdum* я доверил ему тайну (МК II 86); *bajatqa tutuzdum seni meñ qatıy* я полностью верил тебя бору (QVK 58₁₃); *evıntakı uluğ kiciğkä tutuztı artuq eđgü acınıñlar tep* большим и малым, находящимся в его доме, он поручил [принца], сказав: «Забойтесь [о нем] очень хорошо!» (KP 67₈).

TUTUZMAQ вручение, передача: *arıncağ tutuzmaq* вручение залогов (Tis 22₆₇).

TUVAN: *tuvan qoz* и. *соств.* (Man III 41₂).

TUVİR- с.м. *tuvur-*.

TUVRA- увеличиваться в размерах, разрастаться: uşaq neç tuvradı что-либо небольшое увеличилось (МК III 279).

TUVUR-: qulaq tuvur- с.м. qulaq I.

TUVUZ: tuvuz jünëü крупный жемчуг (МК III 279).

TUWYAN с.м. tuvyan.

TUWİR- с.м. tuvur-.

TUWRA- с.м. tuvra-.

TUWUR- с.м. tuvur-.

TUWUZ с.м. tuvuz.

TUXSİ с.м. toxsi.

TUZ I соль: aş tatıyı tuz jo'rin jemäs самое вкусное в пище — соль, [но ee] ча-шами не едят (МК III 31); tuz aşıy tatıttı соль придала вкус пище (МК II 299).

◊ **tuz etmäk** хлеб-соль, угощение: tuz etmäkni keç tut kişikä jetür обильно подавай угощение, накорми человека (QBN 107₆); tuz etmäk jetürgil açuq tut jüzün будь хлебосольным, приветливым (QBN 303₉); **tuz etmäk haqı** признательность за хлеб-соль (QBN 414₁₁); **tuz qat-** придать особый, острый смысл: bu sa'ir sözi sözkä qattı tuzı этой речи придали особый смысл слова поэта (QBN 61₁₃); **tuz tatur-** угощать, потчевать хлебом-солью: taturmaz esänindä tuz dostıña в благополучии он друга не попотчет ничем (Юг С₂₆₃); **jar tuz** с.м. jar V; **jumsaq** туз с.м. **jumsaq I**; **qara tuz** с.м. qara I.

TUZ II с.м. toz I.

TUZA- солить: ol et tuzadı он посолил мясо (МК III 263).

TUZAY силок: qaza birlä ilinür tuzağqa elik по воле судьбы попадает в силки серна (Юг В₁₅₆).

◊ **Cr. tuzaq.**

TUZAYÇİ с.м. tuzağçı.

TUZAQ I. силок: quş tuzaq[q]a meç ücün ilinür птица попадает в силки из-за приманки-корма (МК III 358); iglädi meñiñ añaq/körmäñip oğrı tuzaq были ранены мои ноги / [из-за того, что] я не увидел потайных силков (МК I 380); bu dünja jek tuzağı turuq весь этот мир — силок дьявола (~ демона) (QBN 136₁₅); 2. **перен.** обращение к любимой: iglädim andin uzaq / emlägil emdi tuzaq от этого захворал я надолго, / теперь исцеляй меня, милая! (МК I 380).

◊ **tuzaq aғ парн.** силки, сети: etüz bir jağı ol ağı (anı?) sarp jağı / qamşq jerdä idmäs tuzağı ağı тело — это враг, очень (?) страшный враг; / везде раскинуло оно свои силки и сети (QVK 213₉).

◊ **Cr. tuzağ.**

TUZAQÇİ охотник, охотящийся при помощи силков; птицелов: körünmäs teğ ol kör tuzağçı sağa / bu dünja neçi ol saçılmış meç-ä смотри, тебе он как будто не виден, охотник с силками (~ птицелов); / вещи этого мира [что] рассыпанный корм-приманка (QVK 208₉); tozuğçı baliğçı keçikçi ağıçı tuzağçı boltumuz ersär если мы стали охотниками на кабанов, рыболовами, охот-

никами на диких зверей и на дичь и охотниками с силками (ТТ IV А₃₆).

◊ **torçı tuzağçı** с.м. torçı I.

TUZYU подношение еды, припасов в дорогу близким или родственникам (МК I 424).

TUZYULAN- преподносить припасы в дорогу: ol mağa tuzıulandı он преподнес мне запасы еды в дорогу (МК III 201).

TUZLA- солить: ol et tuzladı он посолил мясо (МК III 293).

TUZLAN- **возвр.** от tuzla-: et tuzlandı мясо было посолено (МК II 243).

TUZLAT- **побуд.** от tuzla-: ol et tuzlattı он велел солить мясо (МК II 342).

TUZLUY соленый: tuzluq et meñi usıttı соленое мясо вызвало у меня жажду (МК I 209).

TUZLUQ солонка (МК I 467).

TUZI [кут. 屠子 туцзы, do-tsi] мясник-боец, убивающий и свежующий скот: inça qaltı qojın ölürgüci tuzi boltumuz ersär если же мы стали мясниками-бойцами, забивающими овец (ТТ IV А₅₅).

TUZİT [скр. tuşita] **будд.** местá блаженства, название одного из небес: ülgüsüz jaşlıy jirtincütä üstün tuzıtta öz öz küsämäs taplarında toğmaqları bolzun пусть они (воз)родятся согласно своим собственным желаниям в мире безграничной жизни, на верхнем небе блаженства (ТТ VII 40₁₄₇); küsänëç iduq tuzıtıdäqı ordusına jarlıqamış он повелевал в своем местожительстве, находясь там в желанных блаженных эмпиреях (Усп 43₉).

TÜ I волосок (*на теле*), волос; шерсть; перья, оперение: tü aş suvqa tüssä tatıysız bolur если в пищу [или] питье попадет волос, то бывает неприятно (QVK 166₄); saçım boldı soçquq tüsi teğ saşut волосы мои стали пепельными подобно оперению кречета (QVK 336₁₅); bodısatv oçuşluq elig beñniç . . . etüzintäki bir evin tüşiñä jemä ada tuda teğürgäli uşuluq etmäzläz [демоны] также не смогут причинить вред ни единому волоску на теле . . . правителя из рода бодисатв (Uig IV А₂₅₉).

◊ **tü saç парн.** волосок, волос (МК III 207); **qıl tü** с.м. qıl I.

◊ **Cr. tüğ.**

TÜ II цвет, окраска; масть лошади (МК III 207).

TÜ III вес, каждый, всякий; разнообразный: anıñ boldı dünja tü ni'mät bilä мир со всеми благами стал его (QBN 152₂); eğät tuşuqqa neç tavar tü keğäk для содержания воинов нужны разнообразные вещи (QBN 157₅).

◊ **tü tü** разнообразный, различный: tü tü çeçäk çeğgäşür выстроились в ряд разнообразные цветы (МК I 179); **tü türlüg** всякий, каждый, всевозможный, различный: tü türlüg emğäklär qıjıtlar всевозможные мучения и тяготы (Suv 117₁₄).

TÜB с.м. түп.

TÜBÄNÇÜK и. **собств.** (Усп 22₁₉).

TÜBI с.м. түпи.

TÜBÜL- см. **topul-**.

TÜBÜN см. **topun**.

TÜBÜT см. **tüpüt I, II**.

TÜBÜTLÄ- см. **tüpütlä-**.

TÜBÜTLÄN- см. **tüpütlän-**.

TÜDÄŞ одноцветный, однотонный (МК I 406); *tüdäş tonlar* одежды одного [и того же] цвета (МК III 207).

TÜDÜŞ см. **tütüş**.

TÜG волосы; шерсть: *tügi eki batman* шерсти два батмана (USP 91₅).

◊ **tüg tülüklüg** парн. волосатый, покрытый волосами: *bädäninüj qataıı tüg tülüklüg erdi* все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2₅).

= Ср. **tü I**.

TÜG- завязать, затягивать (*узел*): *tü at quadruqın tügüp zavjazav* [узлом] хвост саврасой лошади (ThS II₇₆); *er tügün tügdi* мужчина завязал узел (МК II 20); *uzun saçın çar tügüp* связав свои длинные волосы в косу (Uig III 30₂₆).

◊ **jüz tüg-** см. **jüz I**; **qaş köz tüg-** см. **qaş I**.

TÜGÄ двухгодовалый теленок (МК III 229).

TÜGÄR эмн. одно из родоплеменных подразделений огузов (МК I 57).

TÜGLÜN- I. быть завязанным узлом: *jip tüglündi* веревка завязалась узлом (МК II 244); 2. иметь спазмы (*в горле*), становиться комом в горле: *suv boıazda tüglündi* вода стала комом в горле (МК II 244).

TÜGLÜŞ- связываться узлами: *jıplar tüglüdi* веревки завязывались узлами (МК II 207).

TÜGMÄ пуговица (завязка?) (МК I 433).

TÜGMÄLÄN- застегиваться на пуговицы: *er tügmäländi* мужчина застегнулся на пуговицы (МК III 202).

TÜGNÄ прижигать, выжигать: *ol başın tügnädi* он прижег свою рану (МК III 301); [*ol күнтä*] *tügnäsär baş qılsar* [өлür] если кто-либо выжжет рану или нанесет себе ранение, тот умрет (TT VII 21₂).

TÜGSIN узел с чем-л. с четырьмя углами (МК I 436).

TÜGÜK сумрачный, хмурый: *tügük jüz ađıy söz kişig tumlıtur* сумрачный лик и злые речи омрачили человека (QBK 142₁).

TÜGÜKLÜG см. **töküklük**.

TÜGÜL не, не только: *berijä çuı a j jıs tügül tün(?) jazı qonaıjn* я желаю селиться не только справа (*м. е. на юге*) в Чугайской черни, [но] и в Тюнской (?) равнине (КТМ₆).

TÜGÜL- страд. от **tüg-** I. быть завязанным: *quruç jıyaç egilmäs / qurmış kiriş tügülmäş* сухое дерево не гнется, / натянутая тетива узлом не вяжется (МК I 198); 2. перен. быть расстроенным, хмурым, сумрачным: *sav altun jazar ol tügülmiş kişig*

чистое золото веселит (*букв. развязывает*) хмурых людей (QBN 224₈).

◊ **ög köñül tügül-** см. **ög I**.

TÜGÜN узел: *tügün seçildi* узел развязался (МК II 124); *azıylıy erän berk tügün-lär jazar* отважные мужи развяжут [даже самые] крепкие узлы (QBN 32₁₁); *tümän söz tügünin bu bir sözdä jaz* узел в десять тысяч слов развяжи одним словом (QBN 25₅).

TÜGÜN- возвр от **tüg-**: повязываться, завязать (*что-л. на себе*) (МК II 143).

TÜGNÜK отверстие для дыма, дымник (ThS II₂₇).

TÜGÜŞ- совм. от **tüg-**: *ol menij birlä tügün tügüşdi* он завязывал вместе со мной узел (МК II 106).

TÜK I: түк миң тысячи; множество: *pe tejsiz ölüm şen aj javlaq ölüm / tusulmaz saça etsä түк миң tolum* о дурная смерть, ты ни с чем несравнима, / против тебя бесполезны даже тысячи преград (QBN 120₁₅); **түк түмән** десятки тысяч; множество: *түк түмән tinliqlarıy qutqartıjız* Ты спас множество живых существ (TT III₆₇).

TÜK II см. **tüg**.

TÜKÄ: toluq түkä см. **toluq**.

TÜKÄ -1. завершаться, кончатся, истощаться, иссякать: *iş tükädi* дело завершилось (МК III 270); *tükädi tiriglik qazıldı* qarım жизнь закончилась, и могила уже выкопана (QBK 363₁₅); *nom eligi atlıy nom bitig tükädi* книга, называемая царь-книгой, закончилась (Uig I 14₆); 2. быть достаточным, хватать: *bu aş qamuıqa tükädi* этой еды хватило на всех (МК III 270); *jemä xan inça ter jarlıqadı tıdu umadam ęrkim tükämädi ęrkisiz idur men* тогда царь так сказал: „Я не могу [его] удержать, моего могущества недостаточно, я [его] посылаю, бессильный, удержать его!“ (KP 27₄).

◊ **tükä- alqın-** кончатся, исчерпываться: *kümüş işkä tutsa tükär alqınur / sözüm işkä tutsa kümüş qazınur* если в дело употребленья серебро, [оно] исчерпается, / если в дело пустить мои слова, то добудешь серебро (QBN 26-); *aj elig bu dünja keçimlig turur / tiriglik küniņa tükär alqınur* о правитель, этот мир преходящ, / жизнь [твоя] исчезает изо дня в день (QBK 222-); **tol-tükä-** см. **tol-**.

TÜKÄK деревянное кольцо на концах веревки для крепления вьюков к седлу (МК II 287).

TÜKÄL I I. полный, совершенный: *uluç uluçı tükäl bilgä biliglig täğri täğrisi bur-çan* величайший из великих, обладающий совершенной мудростью бог богов будда (TT VI₆₆); 2. полностью, совершенно; целиком, сплона, совсем: *boıuz aıpr tükäl boıdı* [собака] схватила [волка] за горло и совсем задушила (МК II 24); *hävadarlı-ğimni tükäl bilsü* пусть он узнает сплона мою преданность (Юр C₈₆); *bu savlarıy bi-*

tigdä men tükäl oqıju tükä[ttim] эти слова в грамоте я [все] целиком прочитал (*Suv* 7₁₅); on ajaı qılınç tükäl qiltimiz ęrsär если совершил в полной мере [эти] десять грехов (*TT* IV A₇₅).

◊ **tükäl barm** *парн.* высший, совершенный: tükäl barm bujan bulur он найдет совершенную благодать (*USp* 26₃); **esän tükäl** *с.м. esän I*; **tolu tükäl** *с.м. tolu I*.

TÜKÄL II *у. собств.* (*USp* 108₂₃); **tükäl qara** *у. собств.* (*USp* 21₃).

TÜKÄLLIG совершенный: tükällig bütmış kertü töz полная, совершенная и истинная основа (*Suv* 57₁₁).

◊ **tükällig bol-** становиться, быть совершенным в чем-л., преисполненным чем-л.: barça ędgü qılınça tükällig bolalıм преусеем-ка (*букв.* станем-ка совершенны) во всех хороших делах (*Mon* I 29₃₁); örtügsüz tiftıysız bilgä biligkä tükällig bolur став совершенным в истинном знании (*Uig* II 48₁₁).

TÜKÄLLIGLIK полнота, совершенство: tükälliglik qut üzä на основании [полного] совершенства и счастья (*Suv* 119₂).

TÜKÄN- *возвр. от tükä-*: tavarsızğa bilgi tükänmäs tavar для немущего его знания — неискаемое богатство (*Юг* C₁₂₇); tiläkim tükändi kesildi sözüм желания мои иссякли, слова мои закончились (*QBN* 341₂); ötündüm eligkä tükändi isim я изложил правителю просьбу, и дело мое закончилось (*QBN* 203₇).

TÜKÄT- *побуд. от tükä-* I. исполнять, завершать, оканчивать: ol isim tükätti он завершил работу (*МК* II 309); 2. *в служ. знач. с депричанием* — законченность, исчерпанность действия: qılı tükätmiş aııı qılınclarım arızın alqınzun пусть простятся уже содеянные мною дурные дела (*Suv* 139₁); bu muntaı qut qolunu tükätip закончив вот эту мольбу (*Uig* III 16₁₄); as qılı tükätmistä kin он күн ęrtmáz-kinä не прошло после совершения [свадебного] пира еще и десять дней (*Suv* 4₁₅).

◊ **toşur- tükät-** *с.м. toşur-*.

TÜKÄTI совершенно; целиком, полностью: sabimın tükäti eşidgil полностью выслушайте мою речь (*КТМ*₁); asın ičküsin tonın tonanuşın tükäti tęgürsär если он полностью предоставит [ему] пищу, питье и всякую одежду (*Uig* II 15₁₃); on ęaısapıt tuduqu-mızta beıru . . . tükäti tutmaq kergäk erti с тех пор как мы стали исполнять десять обетов . . . нужно было исполнять [их] полностью (*Chvast* A₈₈).

◊ **tözü tükäti** *с.м. tözü*.

TÜKÄTINCSIZ: alqınčsüz tükätinčsüz *с.м. alqınčsüz*.

TÜKÄTMÄK завершение, окончание (*Suv* 76₈).

◊ **toşurmaq tükätmäk** *с.м. toşurmaq*.

TÜKI *с.м. tögi*.

TÜKLÜG слезой (*МК* I 477).

◊ **tüklüg közlüg** слезец (*МК* I 477).

TÜKNÄ- *с.м. tügnä-*.

TÜKSIN человек, занимающий третью после хана ступень в тюркской административной иерархии (*МК* I 437).

TÜKÜ: **tükü tükü** *межд.* возглас, которыми подзывают щенка (*МК* III 229).

TÜKÜN *с.м. tögün I*.

TÜKÜZ I: **tüküz at** лошадь с белой отметиной на лбу, лошадь со звездочкой (*МК* I 365).

TÜKÜZ II *геогр.* название местности (*USp* 87₃).

TÜL сон, сновидение: javız tülünü aııı tüşin amirtqurdaçı успокаивающий скверные последствия дурного сна (*Suv* 475₁₀); bodisatvıñ tülintä körmiş alıun kövrüktin из золотого барабана, виденного во сне буддистовой (*Suv* 345₁₆).

◊ **tül tüşä-** видеть сон: bu muntaı tül tüşäjük мен я видела вот такой сон (*Uig* II 24₂₇); tüşädim ertiyü javlaı javız tül я видела чрезвычайно плохой сон (*Suv* 633₁₅).

TÜLÄ- I линять: at tülädi лошадь линяла (*МК* III 270).

TÜLÄ- II *с.м. tölä- I*.

TÜLÄK I линька (*МК* I 387).

◊ **tulak jilqı** животное в период линьки (*МК* I 412).

TÜLÄK II *у. собств.* (*ФТ* 3₁₉); **tulak temür** *у. собств.* (*USp* 15₁₃).

TÜLÄT- *с.м. tölä-*.

TÜLFIR занавеска (*МК* I 457).

◊ *Ср. tülvir*.

TÜLIT *с.м. tölit*.

TÜLKI лисица: jana alçı bolşa qızıl tülki tęg еще нужно быть хитрым, словно рыжая лисица (*QBH* 86₂₈).

◊ *Ср. tülki, tilkü*.

TÜLÜG **к* волосатый; шерстяной: tülüg jađım шерстяной ковер (*МК* III 19); tülüg ęrükünü qasıqın alıp [следует] взять кожу волосистого урюка (*Rach* I₃₇).

TÜLÜG II имеющий какую-л. масть: bu at ne tülüg какой масти эта лошадь? (*МК* I 406).

TÜLÜK: **tülük qara** *у. собств.* (*USp* 12₂₃).

TÜLÜKLÜG покрытый волосами; покрытый шерстью: ol žarıqdun kök tülüklüg kök žallıı bedik bir erkäk böri ęıqdı из этого луча вышел огромный с серой шерстью, с серой гривой волк (*АОК* 16₃).

◊ **tüg tülüklüg** *с.м. түг*.

TÜLVIR занавеска (*МК* III 100).

◊ *Ср. tülfir*.

TÜM густой, чистый (*о масти*): tüm qara at чисто вороной конь (*МК* I 338); tüm törüg at чисто рыжий конь (*МК* I 338).

TÜMÄG: etig tümäg *с.м. etig*.

TÜMÄN [*ср.-п. tuman*] I. десять тысяч: miıı tabılqu tümän boltı тысяча таволг стала десятью тысячами (*ThS* II₃₉); jarış jazıda on tümän sü terilti в Ярышской

степи собралось стотысячное войско (Тон₃₆); 2. множество, большое количество, тысячи, тьма: törün [t]üsti tümän tümän jalvardı он пал ниц и без конца умолял (Man I 20₁); tümän çeçäk tizildi бесчисленное множество цветов выстроилось рядами (МК I 233); içindä tümän пахоşı однако в нем (мире) тысячи болезней (Юг А₃₁₈).

◊ **tümän ban** *парн.* десятки тысяч: tümän ban jerdä в десятках тысяч мест (ТТ I₁₃₅); **tümän miğ** тысячи тысяч (МК I 402); тысячи, очень большое количество: tümän miğ tü erdäm тысячи разнообразных доблестей (QBN 34₆); **tümän tü** разнообразный, всевозможный: çeçäk jazlur anda tümän tü jüin там цветы распространяют различные запахи (QBN 139₆); teğitlig keräk häm tümän tü bilig [человек] должен [быть] смысленным, а также [иметь] разнообразные многочисленные знания (QBN 183₅); **tümän türlüğ** самый разнообразный, всевозможный (МК I 402; ТТ V B₂₇); **miğ jil tümän kün** см. **miğ I**; **miğ tümän** см. **miğ I**.

TÜMÄNLIG: **miğlig tümänlig** см. **miğlig I**.

TÜMILÄ- бежать галопом: ešjak tümilädi вшак бежал галопом (МК III 326).

◊ *Ср.* **tümilän-**.

TÜMILÄN- бежать галопом (МК III 327).

◊ *Ср.* **tümilä-**.

TÜMKÄ глухой, безрассудный (?): adin tümkä köñüllär arıj jollarta j[or]ip amvrdsn qil[tılar] другие безрассудные (?) сердца, для чистыми путями, совершенно амвардиш (*т. е.* отчуждали свои мысли от суетности) (ТТ III₁₀₄).

◊ **tümkä biligsiz** безрассудный и невежественный: tümkä biligsiz jalauqlar безрассудные и невежественные люди (Suv 384₂₁); **tümkä biligsiz mürki** глухой, безрассудный, невежественный: qaçan kişi azunınta tojduqta tümkä biligsiz mürki bolmısların когда [они] рождаются в мире людей, они становятся безрассудными, невежественными и глухими (?) (Suv 300₂).

TÜMRÜK бубен, тамбурин (МК I 478).

TÜMSÄ возвышение, кафедра (МК I 423).

TÜN I ночь: tün udusıqım kelmädi ночью не приходил мой сон (Тон₁₂); tün küñüj qarısı ol ночь — противоположность дня (МК I 423); qaragquda erdim jaruttı tünüm я пребывал во тьме — [бог] осветил мою ночь (QBN 39₁₁).

◊ **tün ortu** полночь (~ север?) (ТШS II₃₆); **tün sarı** север (*букв.* сторона ночи): andın soy ücägüsü tay sarıqı bardılar taqı ücägüsü tün sarıqı bardılar после этого трое из них пошло в сторону зарн (*т. е.* на восток), а еще трое отправилось на север (АОК 38₆).

TÜN II: **tün jazı** *геогр.* название местности (КТМ₆).

TÜNÄ- почевать, проводить ночь: ol mendä tünädi он переночевал у меня (МК III 273); keçä jattı anda tünädi serip вечером он лег и там переночевал, запасшись терпе-

нием (QBN 46₁₂); tütsük urup eñüzin arıj küzätip tünämis kergäk следует провести ночь, поставив курительные свечи и сохранив [свое] тело в чистоте (Suv 442₂₀).

TÜNÄK темница, тюрьма (МК I 408): tünäk ol bu dünja içi-oq jılan этот мир — темница, сущность его — [что] змея (QBN 389₃).

TÜNÄR- темнеть, становиться темным; омрачаться (МК II 86): tünärmäs küni eñ jorısa köni если человек поступает справедливо, то дни его не омрачатся (QBN 212₁).

TÜNÄRIG I. темный, мрачный: tünärig jer темное место (МК I 488); tünärig tamutın tözüni ozırtuguz Ты освободил всех из темной преисподней (ТТ III₆₇); eki tünärig tün keñtü bular eñür двумя темными почвами являются [такие ночи] (Mon III 18₆); 2. *в знач. сущ.* темнота, мрак: üzä asra jaruqda tünärigdä вверх и вниз, при свете и во тьме (Man III 7₁₃); 3. *в знач. сущ., перен.* могила: eñ tünärigkä kirdi мужчина вошел в могилау (*т. е.* умер) (МК I 488).

◊ **qaragqu tünärig** см. **qaragqu**.

TÜNÄRIK см. **tünärig**.

TÜNÄRT- *побуд.* от **tünär-**: qalıq tügdi qasın tünärtti jüzin nebo насупило брови, нахмурило лицо (QBN 406₃).

TÜNÄT- *побуд.* от **tünä-**: ol qonuquj eñvä tünätti он приютил на ночь гостя в [своем] доме (МК II 312).

TÜNÜLÄ ночью: tünärig tünçülä темной ночью (Man II 11₁₁).

TÜNKÄNT *геогр.* название города (МК III 150).

TÜNKI почной: keçürdüj keçigli bu tünki tünüj ты провел эту прошлую свою ночь (QBK 212₁₅).

TÜNLÄ ночью: tünlä jorip kündüz sevnür пройдя [путь] ночью, днем он обрадуется (МК III 87); udımaz uzun tünlä jası saça он не спит [всю] длинную ночь, проливая слезы (QBH 175₃₀).

TÜNSÄK *и. собств.* (USp 74₁).

TÜĞIT- наклонить, склонить: eñ başın tüğitüj мужчина склонил голову (МК II 326).

◊ *Ср.* **tüğüt-**.

TÜĞKÄR *геогр.* название горы (БК Ха₇).

TÜĞLÜK отверстие, проем (*для освещения, для дыма и т. п.*) (МК III 383): küc eldin kirsä törü tüğlükın eñqar если сила входит через порог, закон выходит в отверстие (МК III 120).

TÜĞŞÜ подсвечник (МК III 378).

TÜĞÜL- см. **töğül-**.

TÜĞÜR свейственик по браку, родственник (МК III 362): jatda tüğürimä adırıldım на чужбине я отделился от своих родственников (E 11₇).

◊ **tüğür böšük** *парн.* жених и невеста; брачное родство: öz qadını jeringä teğdi kimi qajı qan ol eligniñ qızın eñ d g ü ö g l i teginkä

zolmîş erti tüjür böşük bolmîş erti сам же и (*принц Благонамеренный*) достиг страны своего тестя, ибо его (*т. е. принца*) отец-царь просил дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного, [они] стали женихом и невестой (*КР* 64₉); tüjür böşük boltuqta aşnu eđgü kün körürlär прежде, чем стать женихом и невестой (~ родственниками?), испрашивают они благополучного дня [у оракула] (*ТТ* VI₃₀₉); **tüjür qađın** своиственники: tüjür qađın boluđtı [они] стали свойственниками (*МК* II 40).

TÜJÜRLÄ- считать кого-либо свойственником: ol menî tüjürlädi он считал меня [своим] свойственником (*МК* III 408).

TÜJÜRLÄN- *возвр. от түjürlä-*: ol mađa tüjürlädi он считал себя своим свойственником (*МК* III 407).

TÜJÜŞ- склонять голову: eр түjüşdi мужчина склонил голову (*МК* III 393).

TÜJÜT- склонять: eр başın түjütти мужчина склонил свою голову (*МК* III 396).

o *Ср.* **tüjüt-**.

TÜP I 1, низ, дно, основание; подножие: eт il suvî aqa turur / qaja tüpi qaqa turur воды Итиля всё текут, / о подножии скал всё плещут (*МК* I 73); tam tüpi основание стены (*МК* III 119); boduimaqlıy ilgü tüpk[ä] sirlimşlarqa . . . joluş körkittigiz Ты указал путь тем . . . , которые уже приняли к цепкому дну привязанностей (*ТТ* III₃₂); 2, корень: jıyaç tüpi корень дерева (*МК* III 119); jonçqa tüpi корень клевера (?) (*Рач* II 3₆₇); tü tüpläri joqaru turur волосы его (*букв.* корни волос) стали дыбом (*Uig* II 29₁₇); 3, основа, сущность: alqu adın nomlar barça eñ tüpintä alqınmaqlıylar ücün потому что все остальные дармы в самой своей основе [являются] преходящими (*Suv* 54₁₇); üc eтüzkä teğmäkiğ üzlünçü түр qılmaqlıylar ol достижение трех тел [бодисатвы] делают [своим] глубоким конечным принципом (*Hüen* I₂₄); 4, род, происхождение, предки (*МК* III 119); 5, *в служ. знач.* под: keñä öşü jıyaçnıy tüpindä turdı вот [сам он] встал под этим деревом (*ЛОК* 5₁).

o **tüp asıl** *парн.* родословная; происхождение: özüñni unıtma түp aslıy bilin не забывай себя, знай свое происхождение (*QBN* 436₆); **tüp jıldız** *парн.* основа и корень: fäsad ol buzıñlı tüpüg jıldızı беспорядки разрушают основы и корни [всех добрых дел] (*QBN* 317₁₂); **tüp töz** *парн.* происхождение, род; предки: anıy tüpi tözi kim какого он рода-племени? (~ кто его предки?) (*МК* III 123); **buda tüpi** *с.м.* **buda**; **töz түp** *с.м.* **töz**; **ul түp ur** *с.м.* **ul**.

TÜP II: **tüp түz** очень ровный (*QVK* 4₂; *Suv* 347₃).

TÜPCİL: **tüpcil jer** место, изобилующее ветрами (*МК* III 56).

TÜPI ветер; вьюга (*МК* III 57); qalın bulutıy tüpi sürär ветер разгоняет плотные тучи (*МК* III 217).

o **tüpi jel** *парн.* буря, буран: keçär dünja keçti tüpi jel keçär teğ [этот] пре-

ходящий мир ушел подобно тому, как проходит буря (*QVK* 388₆).

TÜPIR- дуть, веять (*o ветре*): бүтüşmäkinçä түzүlmäs / түpirmäkinçä açılmas не поссориться — не помириться, / не подует ветер — не станет ясным [небо] (*МК* II 71).

o *Ср.* **tüpür-**.

TÜPKÄR- постигать, исследовать; доходить до основы, сущности: ol işiy түpkärdi он постиг [существо] дела (*МК* II 179).

o **tözkär- түpkär** *с.м.* **tözkär-**.

TÜPLÄ- узнавать, выяснять сущность, основу чего-л.; постигать суть: ol işiy түplädi он выяснял суть дела (*МК* III 293).

TÜPLÄN- 1, укореняться, пускать корни: jıyaç түpländi дерево пустило корни (*МК* II 242); 2, *перен.* занять прочное положение (*МК* II 242).

TÜPLÄŞ- *совм. от түplä-*: olar bu işiy түpläşdilär они постигли суть этого дела (*МК* II 206).

TÜPLÄT- *побуд. от түplä-*: ol bu işiy tełim түplätti он заставил тщательно выиснить сущность этого дела (*МК* II 342).

TÜPLÜG I, имеющий основу, лежащий в основе: örüs tüplüg eрür [эти дармы] лежат в основе возвышения (*ТТ* V 6₆₈); bu külüg kişi qutqa tüplüg bolur сильный человек становится основой для счастья (*QVK* 82₉); 2, имеющий древний род; родовитый: түplüg eрän родовитые мужи (*МК* III 119).

o **tüplüg jıldızlıy** *парн.* происходящий из древнего рода, родовитый (*МК* III 40); **töz tüplüg** *с.м.* **töz**.

TÜPSÜZ не имеющий основы, основания, низа, дна, бездонный: qaltı barıy joquy ömäzlar tüplügüg tüpsüzüg ömäzlar [они] не размышляют о бытии и небытии, они не размышляют об имеющих основу и не имеющих ее (*Suv* 291₂₁); ojuł qız saqıñeı bu tüpsüz teñiz zaboты o детях — это бездонное море (*QVK* 50₁₅).

o **ulsuz tüpsüz** *с.м.* **ulsuz**.

TÜPÜ *с.м.* **töpü**.

TÜPÜLÄ- *с.м.* **töpülä-**.

TÜPÜR- дуть (*o ветре*) (*МК* II 71).

o *Ср.* **tüpür-**.

TÜPÜT 1, *геогр.* Тибет (*МК* I 29); 2, *этн.* тибетцы (*МК* I 355); 3, тибетский: түpüt til тибетский язык (*Suv* 30₈); түpüt usbat [растение ?] тибетский усебат (*Рач* II 1₁₅).

TÜPÜTLÄ- считать тибетцем (*МК* III 330). **TÜPÜTLÄN-** усваивать обычаи и нравы тибетцев (*МК* II 265).

TÜR- сворачивать, заворачивать, свертывать; складывать: eр bitig türdi мужчина свернул письмо (*МК* II 39); түkätti sözın türdi badı bitig он закончил свои слова, свернул и завязал письмо (*QVK* 223₁₃).

o **tür- bök-** *парн.* скапливать, накапливать (?); munçulaju türä bökä qılmış qaratmış qop türlüğ tsuj erinçü [эти] столь обильно совершенные и накопившиеся самые различные грехи (*S₄₅*).

TÜRÄDÜ *с.м.* törätü.

TÜRČI: türči alp taš *и. собств.* (*USp* 36₁).

TÜRČI- *с.м.* törči-.

TÜRČIT- *с.м.* törčit-.

TÜRFÄ [*а.* تَرْفَة] *изнеженность; роскошь:* bitidim bu taşuq türfä sözlärin я написал [книгу] этими диковинными и роскошными словами (*Юг* С₄₇₅).

TÜRGÄK *с.м.* türkäk.

TÜRGÄS *с.м.* türgis.

TÜRGİ: türgi jarğun *вогр.* название озера (*КТ*₃₄).

TÜRGİS *этн.* турецкий этноним (*БК*₂₇; *Тон*₂₁; *Häen*₁₀₀).

TÜRİ *с.м.* turi I.

TÜRK I 1. сильный, могучий: türk bur-ханarta kin intinjiz Ты низошел вслед за могучими буддами (*ТТ* III₈₈); 2. самый обильный, предельный: türk üzüm ödi пора самого винограда (*МК* I 353); türk qujas ödi время самого солнцепека (*МК* I 353); türk jigit самая молодость (*т. е.* пора самого расцвета) (*МК* I 353); şen ülgüsüz sansiz türk jigit qızlarını etigin jaratıyın etimisi jar[atinmıs] közünür şen ты являешься, украшенная украшениями бесчисленных цветущих дев (*ТТ* X₁₇₅); ol jämä sini e[ñiñ r a] k a k a j i n i atlıq kişişi türk jigit erdi жена того Sena, которую звали R a g a g a y i n i, была в самом расцвете (*Уг* III 81₃).

TÜRK II *этн.* союз племен, создавших турецкий каганат (*КТ*_{м7}; *Е* 32₁₀; *МК* I 350; *QBK* 4₆; *Häen*₁₀₀); **türk sir** *этн.* название одного из турецких племен (?) (*Тон*₃).

TÜRKÄK узел, сверток (*МК* II 289).

TÜRKÄKLÄN- быть увязанным в узел: ton türkäkländi одежда была увязана в узел (*МК* II 351).

TÜRKÄ по-турецки, на турецком языке: jana tegmä birinj türkä bir at bermis turur и каждой из упомянутых [основ этой книги] дано название по-турецки (*QBK* 3₂); anın os e[ñardım] bu türkä kitab именно поэтому я создал эту книгу на турецком языке (*Юг* С₄₇₅).

TÜRKİSTAN *вогр.* название обширной области в Средней и Центральной Азии (*QBK* 2₁₀).

TÜRKLÄ- считать кого-л. турком (*МК* III 446).

TÜRKLÜG: erklig türklüg *с.м.* erklig.

TÜRKMÄN *этн.* одно из турецких племен (*МК* III 412).

TÜRKÜN *с.м.* törkün.

TÜRKÜNLÄN- *с.м.* törkünlän-.

TÜRLÜG I. разный, различный: түрлүг ёёсәк jazıldı распустились разные цветы (*МК* I 119); ne түрлүг arı[sız] arır jumaqın сколько разных грязных [вещей] очищается мытьем (*Юг* A₁₁₂); түрлүг аslar түрлүг сür-

mälär ёбужанлар qimizlar as[a]dılar iёдиләр они ели и пили разные яства, разные мясные блюда, напитки и кумыс (*ЛОК* II₂); 2. относящийся к (*определенному*) виду: ёёгү eki түрлүг ol хорошие [люди] — двух видов (*QBN* 73₁₀); üё түрлүг közünё altun zmiran küzi три сокровища: золото, смирна и воскурения (*Уг* I 6₁₄); inёa qaltı beş түрлүг anantris atlıq a[ar] tsuj aja[ar] qilinc qiltimiz ёrsär если мы совершили тяжкие грехи и дурные проступки пяти видов под названием anantarya (*ТТ* IV A₂₆).

o alqu түрлүг *с.м.* alqu; qamu[ar] түрлүг *с.м.* qamu[ar]; tegmä түрлүг *с.м.* tegmä I; tü түрлүг *с.м.* tü III; түmän түрлүг *с.м.* түmän.

TÜRLÜN- *страд.-возвр.* от түр- свертываться, скручиваться (*МК* II 243).

TÜRMÄK *тюрмек,* хлебцы с начинкой из сыра, масла или мяса (*МК* I 396); kişi utruqi türmäk alma tegü/öz utru negü ёşar alu jегü не бери тюрмек, [стоящий] перед другим, / следует брать и есть то, что находится перед тобой (*QBN* 331₁₀).

TÜRMÄKLÄN- готовиться, приготовляться (*о блюде тюрмек*) (*МК* II 276).

TÜRT- натирать, втирать, намазывать: köjä ja[ar] türtti он втирал жир в кожу (*МК* III 425).

TÜRTÜL- *страд.* от түрт-: terikä ja[ar] türtüldi жир был втерт в кожу (*МК* II 229).

TÜRTÜN- *возвр.* от түрт-: ol özi[ar] ja[ar] türtündi он натер себя жиром (*МК* II 240).

TÜRTÜJÜ мазь: qanlı[ar] türtüjü üzä turqaru ёtüzin türtündür erdi он всегда натирал свое тело кровавой мазью (*Уг* IV C₅₂).

TÜRTÜR- *побуд.* от түр-: o[ar] uz qa[ar] an qo[ar]ı[ar]anni türtürdi Oгуз-каган велел свернуть лагерь (*ЛОК* 17₄).

TÜRTÜŞ- *совм.* от түрт-: ol me[ar]niñ birlä qo[ar]usqa ja[ar] türtüsdü он вместе со мной втирал жир в кожу (*МК* II 205).

TÜRÜK: ulu[ar] türük *с.м.* ulu[ar] II.

TÜRÜL- *страд.* от түр-: bitig türüldi книгу свернули (*МК* II 127).

TÜRÜN- *возвр.* от түр-: ёr öz bitigin türündi мужчина сам свернул книгу (*МК* II 145).

TÜRÜJ ревностный, усердный; сильный (?): amti-qına turqaru işi[ar]niñ türüj tutı[ar]l теперь же всегда ревностно (?) исполняй свои дела (*ТТ* I₁₅₂).

TÜRÜŞ- *совм.* от түр-: ol maga bitig türüsdü он со мной сворачивал книгу (*МК* II 95).

TÜRÜT- *с.м.* törüt-.

TÜS- *с.м.* түs-.

TÜSÜR- *с.м.* түsür-.

TÜŞ I сновидение, сон; грезы (*МК* III 125): bu түs teg azundın özü[ar] terk keşär подобно этому сновидению ты сам быстро уйдешь из [этого] мира (*QBN* 29₇); u[ar]qudan so[ar]j түştä körgäniñ o[ar] uz qa[ar] an qa biltürdi после сна он поведал Oгуз-кагану о том,

что видел во сне (~ о сновидениях) (ЛОК 36_а).

◊ **tüş tüşä-** видеть сон (МК III 266).

TÜŞ II 1. плод, фрукт: bu sögütnüj tüsi плоды этого дерева (ТТ VII 28₁₄); 2. перен. результат, следствие чего-л.: qilmis eđgüñünj tüşintä в результате совершенных Тобою добрых дел (ТТ III₁₀₃); qiliné tüşin uqittigiz Ты разъяснил [нам] плоды [дурных?] поступков (ТТ III₁₁); 3. вознаграждение; доход, процент: bermädin keçürsär men el jañında tüsi bilä köni berür men если я просрочу [возвращение долга], то по обычаю народа отдам точно с процентами (USp 1₅); maña qa j s i d u qa tüşkä küncit kergäk bolur мне, Кайсыду, под процент понадобился кунжут (USp 7₂).

◊ **tüş etüz** *рел.* "тело блаженства" (= *скр.* sambhogakäya) — название одного из трех тел будды (Suv 38₁₄, 42₁₂); **tüş jemiş** *парн.* плоды: i jačda törümis tüş jemişlär плоды, уродившиеся на деревьях (Uig I 27₃); ol sögütnüj . . . xuası jalbirjači tüsi jemişi buçaqı eñbiqı цветы, листья, плоды, ветви и побеги . . . того дерева (Tis 49b₅); **tüş utlı** *парн.* отплата и вознаграждение; результат и последствия; возмездие: öñrä azuntaqı eđgü qilinçünj tüşin utlısın öjü saqınu думая о вознаграждении за твои добрые дела в прежнем существовании (Uig I 27₁₅); jämä neç ol ajiñ qilinçünj amtıqı teg javlaq tüşin utlısın bilmaz ertim я также совершенно не знал о страшном возмездии, подобном нынешнему, за те дурные поступки (Suv 8₂₃); **evin tüş** *с.м.* **evin**.

TÜŞ III 1. полдень: tüş ödi полуденное время (МК III 115); 2. место остановки, отдыха в полуденную жару (МК I 330).

TÜŞ IV полуденция (МК III 125).

◊ **tüş kör-** иметь полуденцию (МК III 125).

TÜŞ- 1. падать, валиться на землю, вниз; ниспадать: taş quduqqa tüsti камень упал в колодезь (МК I 456); anta-oq qılıči eki öñi bolup j[erkä] tüsti сразу же его меч, распавшись надвое, упал на землю (ТТ X_{35k}); qaju kişi attın tüşüp qamçı jer tamtın tüşüp когда кто-нибудь упадет с лошади, [или] получит плети, [или же] упадет с крыши (Rach I₁₈₀); 2. слезать, сходить; спешиваться: er attın tüşdi мужчина слез с лошади (~ спешился) (МК II 13); beg attın qodı tüşüp meni oqıdı правитель, спешившись, позвал меня (Suv 6₆); atın mündi evkä jüz urdı turup / kelip tüsti kirdi он сел на своего коня и направился домой, / прибыв, спешился и вошел [в дом] (QBK 190₈); 3. останавливаться, делать остановку: ribatqa tüşügli tüşär keçgüllüg останавливающийся в караван-сараяе после остановки должен идти дальше (Юр A₁₇₈); emdi köñlüñ ne teg / kelip qajda tüstüñ ja ornun ne teg теперь что у тебя на сердце / прибыв, где ты остановился, в каком месте? (QBK 21₃); 4. падать, выпадать: azıñ tişim qoçrulup tüşüp kelir boltı мои коренные зубы во рту, будучи расшатанными, стали выпадать (Suv 627₄); uñañ keç tüşsär если послед будет выходить

с опозданием (ТТ VII 27₁₆); 5. выпадать (о некоторых осадках): ödsüz qolusuz [kez]iksiz toli tüşär qar jañar не вовремя выпадет град, пойдет снег (Suv 557₃); 6. попадать, оказываться: beg jañıñında tüşmä не попадай под гнев бека (МК III 14); tü aş suvqa tüşsä tañısız bolur если волос попадет в пищу и питье, будет неприятно (QBK 166₄); bu tinliqlar munta; emgäklig . . . jolda tüşmis tururlar эти существа оказались попавшими . . . на столь мучительный путь [существования] (Uig II 4₇); jana tamuqa tüşmätin не попадая снова в ад (Suv 314₀).

◊ **tüş- qamıl-** *парн.* падать: qatunnıñ ançulaju jertä tüşüp qamılip ögsirap tinsirap jatmısın [увидев], что госпожа так упала на землю и лежит без сознания (Suv 634₁₉).

TÜŞÄ- видеть сон: bir braman kelip toqıjur tüşädim я видел сон: приходит один брахман и ударяет [в тот барабан] (Suv 94₂₂); men tüşämis tulum adinsit bolmaz сон, который я видела, не может быть иным (Uig III 54₁).

◊ **tül tüşä-** *с.м.* **tül**; **tüş tüşä-** *с.м.* **tüş** I.

TÜŞÄK *с.м.* **töşäk**.

TÜŞIMÄL прорицатель, толкователь снов (ЛОК 35₂).

TÜŞKÜN *бот.* астрагал (МК I 443).

◊ *Ср.* **tüşürkün**.

TÜŞKÜNLÄN- зарастать астрагалом (МК II 278).

TÜŞKÜR- *побуд. ом* **tüş-** разбивать лагерь: qorıjanni tüşkürdi [Огуз-каган] разбил лагерь (ЛОК 16₁).

TÜŞLÄN- делать остановку, останавливаться на отдых в полуденное время (МК II 242).

TÜŞLÜG имеющий плод, с плодами; *перен.* имеющий результат, последствия: qutrulmaq tüşlüg erdini alqalıjuur он сможет получить драгоценность, ведущую к спасению (ТТ V B₉₄).

TÜŞLÜK: **tüşlük ödi** время привала, остановки на отдых (МК I 477).

TÜŞMÄK: **tüşmäk qamılmaq** *парн.* падение (Uig III 33₁₅).

TÜŞNÄK место остановки; гнездовье; гнездо (?): turıjaja quş tüşnäkiqä qonmıs журавль опустился на свое место (Тis II₉₄); anıñ tüşnäki ol jañız jer oñi его место для отдыха — углубление (~ яма) в темной земле (QBN 261₁₁).

TÜŞRÜM моток пряжи (МК I 485).

TÜŞSİRÄ-: **tatıysıra- tüşsıra-** *с.м.* **tatıysıra-**

TÜŞSÜZ: **tüşsüz quruq** *парн.* бесплодный и напрасный; безрезультатный и ничемный: kertgünč köñli joq ęrsär üzik jörüüg uqsar jämä tüşsüz quruq qalır если его сердце не будет преисполнено веры, то, даже если он поймет смысл слога, это останется бесплодным и напрасным (ТТ V B₉₀).

TÜŞÜK I название подати (*USp 22₂₀*).

TÜŞÜK II: tüşük kişi обленевшийся человек (*MK I 387*); **tüşük köñül** подавленное состояние, унылое настроение: *keñip qarşıqa kirdi köñli tüşük* он вошел во дворец в подавленном состоянии (*QBK 47*); *tüşükräk körir men seniñ köñlüñi* я вижу, что у тебя еще более унылое настроение (*QBN 407*).

TÜŞÜMÄN название одного из должностных лиц, ведающего налогами (?) (*USp 9*).

TÜŞÜN место остановки, отдыха, привала; пристанище: *bu azun tüşün ol şen arqış sanı* этот мир — место остановки, ты — что караван [в нем] (*QBN 115*); *qonuq şen bu dünja saja bir tüşün* ты гость, этот мир для тебя — [только] место остановки (*QBK 208*).

TÜŞÜR- *побуд. от түс-* 1. спускать, опускать; ронять, испускать: *ol ęligdin jarmaq tüşürdi* он выронил из рук монету (*MK II 78*); *söz asıñ uluñ jerinčä tüşürsä beñtür quluñ* польза от слова велика, если [его] сказати (*букв. уронить*) уместно, оно возвышает раба (*QBN 83*); *öt öñlüg işin sacların ęjinlärintä tüşürüp* распустив по плечам свои огненного цвета волосы (*Uig I 39*); 2. ссаживать, заставлять спешиваться: *męn anı attın tüşürdüm* я ссадил его с лошади (*MK II 78*); 3. оставивать, заставлять делать остановку: *ol sub qodı bardımız sanañalı tüşürtimiz* мы шли вниз [по течению] той реки; чтобы пересчитать [войско], мы приказали остановиться (*Тон₂₇*); 4. изгонять, выгонять: *tişi kişi tüşüräjin tesär* если женщина захочет изгнать [плод] (*Rach I₂₁*).

TÜŞÜRGÜ 1. место впадения небольшой реки в другую (*MK I 490*); 2. водосброс мельницы (*MK I 490*).

TÜŞÜRKÜN *бот.* астрагал (*MK I 522*).

○ *Ср. түшкн.*

TÜŞÜT- *побуд. от түс-*: *jaruq jaz teğ ęrdim tümän tü çeçäklig / çazanmu tüşüttüm qamuñı* *qurıttım* я был подобен сияющей весне с множеством разных цветов, / я дал наступить моей осени, дал [ей] все иссушить (*QBK 386*).

TÜŞÜTLÄNIL- думать, размышлять (*TT VIII B₁₁*).

TÜT- дымиться, испускать дым, куриться: *jigitlik küci bardı mendin ketä / açır męn jigitlikkä köjür tütä* ушли от меня силы юности, / сокрушаясь и горюя (*букв. горя* и выделяя дым), скорблю я по юности [своей] (*QBN 404*); *añu tinı İraqın ançulañu közünür qaltı linçua saju tütün tütärčä* действие (*букв. дыхание*) яда издали проявляется так: будто каждый из [этих] лотосов испускает дым (*KP 38*).

TÜTÄK *посик (чайника, кувшина)* (*MK I 386*).

TÜTÄT- *побуд. от түт-* дымить, пускать дым: *ot tütün tütätti* огонь задымил (*MK II 299*).

TÜTGÜR- напускать, натравлять (*MK II 73*).

○ *Ср. tütür-*.

TÜTRÜM: tütrüm teriğ содержательный (?) и глубокий; основательный (?) и глубокий; чрезвычайно содержательный, глубокий (*об учении, толковании и т. п.*); *tütrüm teriğ maçajan taşjın nom nomladaçı* проповедующий необычайно глубокое учение махаяны (*TT V B₁₈*); *ęsidü teğindim qamañ nikañ sajuñı tütrüm teriğ nom tözin* я почти-тельно выслушал корни (~ основы) глубокого учения каждой из всех школ (*Häen₂₁₄*).

○ *Ср. tetrüm.*

TÜTSÜG *см. tütsük I.*

TÜTSÜK I курительная, благовонная свеча; благовония, курения: *tarıñ uduñ qılur męn tütsükün çeçäkin barçaqa* я совершаю поклонение всем [буддам] курительными свечами и цветами (*Suv 350*); *ol tütsükñüj tütüni turum ara kök qalıq icintä jadılıp* за время, пока курится благовонная свеча (*букв. пока дым благовонной свечи*), [дым ее] распространится в эфире (*Suv 424*); *ędgü jidliñ jıparlıñ tütsük köjürüp* [нужно] зажечь благовонную курительную свечу (*TT V A₇₂*); *qajusı elig sundı tütsük tuñar* некоторые из них протянули руки и держат благовония (*QBH 14*).

TÜTSÜK II: tütsük kişi злобный, мстительный человек (*MK I 476*).

TÜTSÜKLÜG имеющий курительные свечи, связанный с курительными свечами: *ol tütsüklüg kösäritin altun öñlüg jaruqlar öñür* из того занавеса [из дыма] от курительных свечей появятся лучи золотого цвета (*Suv 424*).

TÜTSÜKLÜK курильница: *elgintä tütsüklük tuta bu tütsükig urup meni oqışun* пусть он меня призовет, держа в своих руках курильницу и поставив [на нее] эти курительные свечи (*Suv 129*).

TÜTSÜLÜG предназначенный для воскурений (?): *tütsülüğ lugta köjürmis kergäk* на жаровне для воскурений нужно сечь [свечи для воскурений] (*TT V A₁₃₀*).

TÜTÜ *см. tü II.*

TÜTÜN I дым (*MK I 400*): *qılqı çäfa ol qılınčı utun / jaruqluqı azraq üküsi tütün* его нрав вероломен, его поступки бесчестны, / света от него очень мало, от него больше дыма (*QBN 438*); *ol tütsükñüj tütüni turum ara kök qalıq icintä jadılıp* за время, пока курится благовонная свеча (*букв. пока дым благовонной свечи*), [дым ее] распространится в эфире (*Suv 424*).

TÜTÜN II тютюн, название подати; подымный налог (?): *jana tütün bęrmistä bir böz* еще [я отдал] одну [штуку] хлопчатобумажной материи, когда отдавал [подать] тютюн (*USp 38*).

TÜTÜNSÜZ без дыма: *ot tütünsüz bolmas jigit jazuqsuz bolmas* не бывает огня без

дыма, нет юноши без греха (МК I 400).

TÜTÜR- натравлять: ol aḡar it tütürdi он натравил на него собаку (МК II 73).

= Ср. **tütgür-**.

TÜTÜŞ ссора, препирательства, вражда: taḡıqu küntä tütüş bolur [если волосы обрезать] в день курицы, будет ссора (ТТ VII 33₁₆); tütüş aslı barça utundın oḡul o сын, причина (букв. основа) всех ссор — наглые [люди] (QBN 308₃).

▷ **tütüş keris** парн. ссора и препирательства, споры и раздоры: kişi bilä tütüş keris bolur будут споры и раздоры с людьми (ТТ VII 28₅); tütüş keris qılmasar şen если ты не будешь затевать ссор и споров (ТТ I₁₈₀); **tütüş keris qarışmaq** ссоры, препирательства и раздоры (Uig II 58₅); **turus tütüş** см. **turus I**.

TÜTÜŞ- ссориться, браниться (МК II 89): maḡa keḡsä tütüş törü bersä meḡ если [люди] придут ко мне, ссорясь между собой, и если я навою порядок (букв. даю законы) (QBN 68₁₄).

▷ **tütüş-keris-** парн. ссориться и препираться (Uig III 81₁).

TÜTÜŞLÜG вызывающий ссору, вражду; неприязненный, недоброжелательный, враждебный: qılmis isiy jaḡılıḡ sözlämiş savıḡ tütüşlüg дело, совершенное тобой, враждебно, сказанное тобой слово — недоброжелательно (ТТ I₃₈); otlı suvlı tēg tütüşlüg bolurlar [всe] они становятся враждебными (~ неприимыми), как огонь и вода (ТТ VI₆₅).

▷ **tütüşlüg kerislig** парн. неприязненный и враждебный (Suv 169₁).

TÜTÜŞMÄK: **tütüşmāk qarışmaq** парн. споры и раздоры (Suv 434₁₂).

TÜTÜZ- побуд. от **tüt-** окуривать; воскурять, сжигать благовоия: öḡi öḡi küzi tütüşkläriḡ tütüzür сжигая различные благовоиные свечи и благовоия (Uig II 47₇₇); qışırın uruḡın aḡı arası arasında tütüzgü ol bat tüşär нужно между ляжками сжечь (букв. воскурить) зерна стеллеры, и [плод] быстро выйдет (Rach I₂₂).

TÜTZÜK см. **tütşük I**.

TÜVÄK трубка из коры ивы или других деревьев, используемая для стрельбы в воровьё выдуванием глиняных шариков (МК I 388).

TÜVÄKLIK ветка с корой, предназначенная для выделывания трубок, из которых стреляют по воровьям (МК I 508).

TÜVIŞ- наизывать на вертел: ol meniḡ birlä et tüvisdi он со мной наизывал мясо на вертел (МК II 102).

TÜVŞÄ- выступать каплями (о поте) (МК III 286).

TÜZ I 1. ровный, плоский: түз jer ровное место (МК III 123); 2. равный, одинаковый: beş eḡrak түз eḡmäs пять пальцев не одинаковы (МК I 121); januḡ beḡdi öḡ dülmis aḡdi bu söz / tükäl söz čini ol uquş birlä түз Öḡdülmiş в ответ сказал: „Это слово /

истинное из всех слов, оно равно(сильно) разуму“ (QBH 181₂); bu otlar barça түз bor birlä ičürmiş keḡak все эти лекарственные средства нужно давать пить с вином в равных [долях] (Rach II 3₃₈); eḡdämlig kişi eḡdini birlä түз ol доблестный человек равен драгоценности (ТТ VII 42₁); 3. *перен.* верный, истинный: bilgä qaḡan eḡmiş alp qaḡan eḡmiş buḡruḡi jema bilgä eḡmiş eḡinč alp eḡmiş eḡinč beḡläri jema bodunı jema түз eḡmiş они были мудрыми каганями, они были мужественными каганями, их приказные также были мудрые и мужественные, их правители и народ также были верны (КТ6₃); bu iḡq түз ol это гадание истинно (ТТ VII 29₃).

▷ **tüz adruqsuz** парн. одинаковый, лишенный различия (Kuan₉₃); **tüz baz qıl-** усмирять, утихомиривать, унимать: tütüşlüg keḡislig tınılılarıḡ түз baz qılmis [мои добродетельные поступки], которые усмирили спорящие и враждующие живые существа (Suv 169₂); **tüz qoḡju** календ. тюркский эквивалент четвертому циклическому знаку китайского двенадцатиричного цикла (ТТ VII 11₄); **kertü түз** см. **kertü**; **köni түз** см. **köni II**.

TÜZ II: **tüz baj küc bars külüg u. собств.** и *тутула* (E 17₁).

TÜZ III см. **töz.**

TÜZ IV: **tüz kerinčsiz** см. **tözkarinčsiz.**

TÜZ- I приводить в порядок; наводить порядок, устранять, улаживать: beg elin tüzdi правитель навел порядок в своей стране (МК II 9); joriḡ tüzsä bodni beḡi qılq tüzär / qılıq tüzsä beḡläḡ tözün el süzär если народ исправляет [свое] поведение, то и его правитель исправляет [свой] нрав, / а если правители исправляют [свой] нрав, то достойные очищают государство [от зла] (QBK 356₃); islärin tüzgäli čtoby привести в порядок свои дела (H₁₅₁).

TÜZ- II выравнивать, ровнять: ol jerig tüzdi он выравнивал землю (МК II 9).

TÜZÄ см. **tözä.**

TÜZÄR- выравниваться: jer tüzärdi земля выравнивалась (МК II 77).

TÜZÄT- **qosuḡ tüzät-** см. **qosuḡ.**

TÜZDÄM ровный, гладкий: tüzdam jürüḡ tişigiz qarlıḡ taḡ tēg jaltrıḡur Твои ровные, белые зубы сверкают подобно (бело)снежной горе (Suv 450₈).

TÜZGÜ организация, упорядочивание; выравнивание: uruşlar ödindä čeriḡ tüzgünü . . . aḡur [книга] говорит . . . о том, [как правитель] во время сражений [должен] упорядочивать (~ строить) войска (QBK 6₁).

TÜZLIN- *страд.-возвр.* от **tüz-** II: qırq jılqa tegin (?) baj čıḡaj tüzlinür к сорока годам богатый сравнивается с бедным (МК I 349).

TÜZLÜN- *страд.-возвр.* от **tüz-** I: is tüzlündi дело уладилось (~ устроилось) (МК II 243).

TÜZMİŞ и. *собств.* (*ThS* I с₃).

TÜZSÜZ неровный, неравинный: ödi qolusi tumlıy torpaqı jeri tüzsüz ol время холодное; земля неравинная (*Hüen*₁₀₇).

TÜZÜ с.м. *tözü*.

TÜZÜK правильный, верный: negü ter eşitgıl aj köngli süzük / qamuı is içindä aj köngli tüzük выслушай, что говорит чисто-сердечный, справедливый во всех делах (*букв.* чье сердце правильно) (*QBN* 227₄); janut berdi elig ajur aj süzük / içiñ häm tasıy birlä barca tüzük в ответ правитель сказал: „О чистый! / Твой внутренний мир и твоя внешность [во] всем верны“ (*QBK* 304₁₃).

TÜZÜL- I *спрад.* om *tüz-* I: iş tüzüldi дело уладилось (*МК* II 127); tüzüldi eli bodni barca bütün ego государство и народ были устроены целиком и полностью (*QBK* 42₁₆); tüzülä orun qalmasa bir quruı [глава привратников] должен так организовать дела, чтобы ни одно место не осталось свободным (*QBN* 190₇).

TÜZÜL- II *спрад.* om *tüz-* II: jer tüzüldi

земля была выровнена (*МК* II 127); köglär qamuı tüzüldi все мелодии звучали стройно (*МК* III 131); ini eĉi tüzülti tavarı telim младший и старший братья примирились; их имущество значительно (*TT* I₁₃₇).

TÜZÜLMÄK выравнивание; согласованность; гармония: ĉin kertü tüzülmäkkä tegmäkläri üzä благодаря достижению ими (*буддами*) истинной гармонии (*Suv* 137₁₂).

TÜZÜN I: *tüzün köni парн.* точно и правильно: berkinä joq bar bolsar men kişim tüzün köni bersün если я, до того как отдам [долг], куда-нибудь скроюсь, пусть точно и правильно отдаст мой человек (~ жена?) (*USp* 18₆).

TÜZÜN II с.м. *tözün*.

TÜZÜŞ- с.м. om *tüz-* II: ol mağa jer tüzüşdi он выравнивал со мной землю (*МК* II 99).

TVYAĉ с.м. *tavyaĉ*.

TVLİG с.м. *tevlig*.

U

U I сон: qırqızıy uqa basdimiz мы напали на кыргызов во время [их] сна (*Тон*₂₇); qara tünüg keçürsädim / aŷır unı uçursadım я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать тяжелый сон (*МК* III 247); usı ücti qortı abaŷın örü ego сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285₁₀).

= *Ср.* *uv*.

U II [а, ɔ] и: bir-u bar şen ты один и [в-истину] существуешь (*Qas*₂); aj uluı meŷü uŷanıñ qadır-u qahhar idim о мой великий вечный бог, могучий и карающий господин (*Qas*₈₅).

= *Ср.* *va*.

U- I. выносить, выдерживать: saŷıñĉ qaŷıu birlä özüim umadı я не вынес грустных дум и печалей (*QBN* 244₁₃); 2. мочь, быть в состоянии: üc oŷlanımın ulıŷa[d]turu umadım-а я не смог вырастить трех своих сыновей (*E* 59₁); eŷgüliküg uŷanĉa eŷigtı bilä telim qıl своими руками, насколько возможно, много делай добра (*МК* I 43); anı otaju umaŷaj [декари] не смогут вылечить его (*Man* I 15₈).

UAXŞIK с.м. *vaxşik*.

UBAN- прятаться, скрываться: meñdin ubandı он скрылся от меня (*МК* I 198).

UBAT- с.м. *abıt-* I.

UBU свиновьюе белила (*МК* I 86): küñeit jaŷı ubu birlä qaŷır смешав кунжутное масло со свиновьюми белилами (*Raĉh* I₁₃₂); taŷıu jumurtıyası ubu birlä qaŷınturup vskıyatıv куриное яйцо со свиновьюми белилами (*Raĉh* II 1₈₉).

UBUT стыл: arıŷ ubutı jęg стыл благоприятных (*букв.* чистых) хорош (*Тон*₃₇).

= *Ср.* *uvut* II.

Uĉ I 1. конец, вершина: butaq uĉi конец ветви (*МК* I 44); ölüm bir teŷiz ol uĉi joq tüpi смерть — море без конца и без dna (*QBN* 94₂); qılıĉ uĉinta на конце меча (*TT* X₃₃₇); 2. фланг, крыло: süŷüŷdümüz bizintä eĉi uĉi şıŷarĉa artuq eŷti мы сравнились, по сравнению с нами их два крыла были наполовину больше (*Тон*₄₀).

o *uĉ el* народ, находящийся у границы (? *МК* I 44); *uĉ qıdıŷ* граница: jana tavıaĉ eli eŷsär märiĉi atlıŷ uĉ qıdıŷ türk türŷis jer ol далее, что касается китайского государства, то его граница — у земли тюрк-тюргешей, называемых чужеземцами (*Hüen*₉₉).

Uĉ II название дерева, из которого делают перья для письма, трости и т. д. (*МК* I 35).

Uĉ III *гоор.* название области в Туркестане (*МК* I 392, 431); *uĉ ordu* *гоор.* (*QBN* 219₃).

Uĉ- 1. летать, парить: uĉa umatın olurur не будучи в состоянии летать, сидит (*ThS* II₉₅); bunda uĉanlar quş kör kör erdi летавших здесь птиц было много-много (*ЛОК* 3₃); diräŷsiz keĉär baŷt ja quş deŷ uĉar счастье проходит без задержки или летит, как птица (*Юг* C₂₂₄); 2. исчезать, уходить: anıŷ qutı üĉdi ego счастье ушло (*МК* I 164); jigitlik keĉär ol tiriglik uĉar молодость проходит, жизнь улетает (*QBN* 29₇); usı ücti qortı abaŷın örü ego сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285₁₀); 3. умирать: anta kesrâ qaŷım qaŷan üĉdi после этого мой отец-каган скончался (*МЧ*₁₂); bu jilta aqa uĉur в этом году старший брат умер (*USp* 22₅₄); 4. падать: eŷ attın qoŷı

uēdī мужчина полетел вниз с лошади (МК II 164).

○ **уц- qalı-** парн. летать (Suv 446₂₁, 545_{8,9}); **tin uc-** см. **tin**.

УСА крестец (МК I 87): tört jaŋıda uçada beş jaŋıda aŋızta в четвертый день [он будет] на крестце, в пятый — во рту (ТТ VII 20₇).

УСАЈАН: усајан баліқ геогр. название города (Uig I 39₁); **усајан улус** геогр. название города (Тiс 40b₈).

УЌАН двухпарусная лодка (МК I 122).

УЌУУҚ сыпь, налет на губах (МК I 98)

○ Ср. **uċiq** II.

УЌІҮ см. **uċiq** II.

УЌІН-: **jelvik-uċin-** см. **jelvik-**.

УЌІҚ I астр. созвездие Рака (?) (QBH 16₉).

УЌІҚ II: **uċiq jelpik** парн. лихорадка: joqadmaŋuluŋ uċiq jelpik неисчезающая лихорадка (Suv 475₇).

○ Ср. **uċuŋq**.

УЌЛАН- показываться, виднеться: uċlandī neŋ neċto pokazalosъ svoim koncom (МК I 257).

УЌЛУҮ с концом, имеющий конец, цель: kōŋül [bir] uċluŋ qilīr сделав сознание, имеющим одну цель (т. е. целеустремленным) (Suv 25₇);

УЌМАҚ см. **uštmaŋ, uŋmaŋ**.

УЌРА- встречаться: soŋ biŋig uċrasar viċuŋ bolur joŋimaŋuŋ если затем [снова] найдется (букв. встретится) документ, пусть не будет в обращении заменительная квитанция (USp 5₃).

УЌРАШ- см. **uċruš-**.

УЌРУҮ острое, вершина, шпиль: tuŋ uċruŋ[i] вершина (?) знамени (Uig II 40₁₀₇).

○ Ср. **uċuruŋ**.

УЌРУҮЛУҮ находящийся на вершине: uċruŋluŋ qatuŋ jōq net у тебя высокого (~ возвышенного?) счастья (ThS II₅₅); quš jūŋi uċruŋluŋ . . . tuŋjuŋz Твое знамя . . . с перьями птицы наверху (?) (Suv 490₁₁).

УЌРУШ- побуд.-совм. от **уц-**: ol meŋä quš uċrušdī он со мной пускал птиц (МК I 233); tatlıŋ ötar sanduvaċ / erkäk tiŋi uċruŋur сладко поют соловьи, / самцы и самки летают друг за другом (МК I 529).

УЌСУЗ: uċsuz qidīysiz парн. без конца и края, бесконечный: sansız saŋıssız uċsuz qidīysiz tüp түрлүг öŋi adruŋ adruŋ erdinilik aŋılıqlar сокровищницы с бесчисленными и бесконечными, самими разнообразными и различными драгоценностями (Suv 312₁₁); uċsuz qidīysiz ülgüsüz bujan eđđü qilīnċ бесконечное, безмерное, благодатное, доброе деяние (Suv 584₁₂).

УЌУН см. **uċün** I, II.

УЌУҚ хищная птица (?): jaŋimiz teŋirä uċuŋ teg erti враги наши были кругом как хищные птицы (Тонг₈).

УЌУҚ- кончаться, подходить к концу:

iš uċuŋtī работа подошла к концу (МК I 191); tiriglik uċuŋtī жизнь пришла к концу (QBN 338₁₂); tiriglik uċuŋsa jeŋilsä jaŋıŋ если жизнь придет к концу и твои годы достигнут предела (QBN 372₈).

УЌУР- побуд. от **уц-** 1. заставлять лететь, пускать в полет: ol quš uċurdī он пустил птицу летать (МК I 176); uċarıŋ uċurmas ŋenij quŋlarıŋ твои птицы не дают летать тем, кто летает (QBN 386₆); 2. спускать, сваливать: ol anī attın uċurdī он спустил его с лошади (МК I 176).

УЌУРСА- побуд.-желат. от **уц-** 1. хотеть пустить в полет: ol quš uċursadī он хотел пустить птицу летать (МК I 280); 2. хотеть прогнать: aŋır unī uċursadim я хотел прогнать тяжелый сон (МК III 247).

УЌУРУҮ острое, вершина, шпиль (Uig II 56₂).

○ Ср. **uċruŋ**.

УЌУРУҮЛУҮ см. **uċruŋluŋ**.

УЌУЗ 1. малый, ничтожный: taŋı aŋırlıŋ bolŋaj meŋ taŋı uċuz bolŋaj meŋ он станет еще более уважаемым, я же стану ничтожным (KP 29₁₄); 2. дешевый: uċuz öŋer дешевая вещь (МК I 54); uċuz atlas bolur qız uċuzi böz-ök дорогая вещь — расшитый золотом атлас, самая дешевая — бязь (ЮГ С₁₈₀); 3. легко: juŋqa eŋiklig toplayalı uċuz eŋmiş jinċkä eŋiklig üzğalı uċuz легко мягкое собрать вместе, тонкое разорвать [также] легко (Тонг₁₃); bu vu eŋüzintä tutsar uċuz toŋurur если [женщина] будет держать этот амулет при себе, она легко родит (ТТ VII 27₁₃); ol oŋlan ögin eŋğätmädin uċuz toŋŋaj тот ребенок родится легко, не приняия страданий своей матери (ТТ VI₂₇₈).

○ **uċuz jenik** парн. ничтожный: edi uċuz jenik очень ничтожен (ТТ II А₁₄); **uċuz jenik tut-** пренебрегать, презирать: eđđü kiŋiläriŋ küŋ qul qiltım uċuz jenik tuttum eŋğättim erintürtüm eŋsar если я хороших людей делаю рабынями и рабами, пренебрегал [ими], мучил, расстраивал (Uig II 87₅₁); **uċuz qıl-** унижать: qamuŋ bir toŋu jem as iċkü uċün / özüŋni uċuz qılmaŋıl ŋen kücün ради того, чтобы раз насытиться, / не унижай себя (QBN 330₁₄); **uċuz tut-** пренебрегать, презирать: bu tört neŋ uċuz tuŋma не пренебрегай этими четырьмя вещами (QBN 20₂₇); tut bü dünja uċuz презирай этот мир (QBH 175₈); uċuz tutma. eŋrdämnü öŋrän öŋul не презирай добродетель, заучи [это], дитя (QBN 222₃); **tod uċuz** см. **tod**; **tod uċuz qıl-** см. **tod**.

УЌУЗЛА- пренебрегать, презирать, унижать: beŋ anī uċuzladī bek пренебрег им (~ унижал его) (МК I 301); aŋırla ŋeni ol aŋırlasa ċin / uċuzla uċuzlasa если он будет почитать тебя на самом деле, и ты почитай, / если он будет презирать, и ты презирай (QBN 309₃); kiŋiŋ jenik körtäċi nomuŋ uċuzladaċılar презирающие людей и пренебрегающие [религиозным] учением (Hüen₁₀₁).

○ **toda- uċuzla-** см. **toda-**.

UÇUZLAN- *возвр. от uçuzla-*: ol bu neyni uçuzlandı он принял эту вещь за нечто ничтожное (МК I 292).

UÇUZLUQ 1. презрение, унижение: a'ırlıq uçuzluq bajattın turur и уважение, и презрение от бора (QBH 107₃₅); buşar ödtä beğlärkä barma ja'ıyq / qalı bardıg ęrsä pıuzluq anıq не приближайся к бекам в то время, когда они расстроены; / если же пойдешь, унижение обеспечено (QBN 66₁₀); 2. дешёвизна (МК I 149).

◊ **uçuzluq kör-** испытывать унижение, быть презираемым: uluşıy beğük tutsa beğlär köjül / seziksiz uçuzluq körür aj o, ul если беги будут высокомерны, горды, / они, несомненно, будут презираемы, о дитя (QBN 161₆).

UD 1. корова: adaqı ud adaqı değ nogı ego подобны ногам коровы (AOK 2₃); ud күntä ud sat'ın alsar jaramaz если купишь корову в день коровы, это не будет к добру (TT VII 39₂); 2. корова (о человеке): jori ud ataıma kisilik qıl-a *букв.* поступай человечно и не зовись „коровой“ (QBH 63₂); 3. *астр.* созвездие Тельца (QBH 16₉).

◊ **ud jılı календ.** год коровы (МК I 346); **ud jilliy** относящийся к году коровы (TT VII 14₁); **ud күн календ.** день коровы (TT VII 19₃, 24₇).

◊ *Ср.* **už.**

UD- 1. следовать, присоединяться: beş se län ä kečä udu joridim я переправился через Селенгу и шел следом (MЧ₁₀); qanča barsa başı / udula barır barča udmis kişi куда пойдет „голова“, / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (QBK 310₆); qamıy dındar[ar] udu atlantılar все проповедники отправились следом на лошадях (TT II A₆₃); 2. предаваться чему-л.: qodtı 'abid tarıyqa udur rab boşiy ostavıl [все мирское] и преданся служению (QBH 180₄₁).

◊ *Ср.* **už-, ut-** II, **uz-**.

UDAKA [скр. udraka] *и. собств.* (Suv 684₁).

UDAKANIŞANDI [скр. udakanişnita?] *и. собств.* (Suv 586₁).

UDAKATADI [скр. uttaratati] *и. собств.* (Suv 585₉, 680₃).

UDAR: udar säjün *и. собств. и титул* (KT 6₅₂).

UDARABADIRAVAT [скр. uttarabhadrapada] *астр.* название звезды (TT VII 4₃).

UDARABADRA *см.* **udarabadiravat**.

UDARABATIRAVAT *см.* **udarabadiravat**.

UDARANIDI *см.* **udaraniti**.

UDARANITI [скр. uttaraniti] *и. собств.* один из будд (Suv 174₃).

UDARAPALGUNI [скр. uttaraphalguni] *астр.* название звезды (TT VII 1₁₅).

UDARAŞAT [скр. uttaraşad] *астр.* название звезды (TT VII 2₃₁).

UDĖI пастух: qalı balıq qarayda olurup ęrkän qan uđisi beş jüz ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, появился пастух хана, который гнал пятьсот коров (KP 65₁).

UDYUR- *см.* **od'yur-**.

UDĖI- 1. спать: tün uđimatı по ночам он не спал (Тон₅); aj elig uđima odun о правитель, не спи, проснись (QBH 108₂₂); ač qarınqa ičir uđıyü ol inägü a'ıyü kečär надо выпить натошак и поспать, резь в [животе] пройдет (Rach I₃₀); qatun balıqta ediz qalıqta jatıp uđıyır ęrkän ęrtiñü javız tül tüşädi когда госпожа лежала в городе на балконе (~ в верхних покоях) и спала, она видела очень скверный сон (Suv 620₁₇); 2. *перен.* гаснуть: fäsäd tamdurur ol uđimıs otu' козни разжигают угасший огонь (QBN 317₁₃).

◊ *Ср.* **uđi-, uju-**.

UDĖIN- *см.* **udun-**.

UDĖIQ сон (TT VIII A₁₃).

UDĖİŞIQ: uđişıq kel- хотеть спать, быть в состоянии сонливости: tün uđişıqım keł-mädi ночью мне не спалось (Тон₁₂).

UDĖT- *побуд. от uđi-* 1. усыплять, давать спать: bü şafılät turur kör uđıtır kisig эта беснечность, смотри, усыпляет человека (QBH 149₉); uđimıs köjüni ažuñ şafılätı беснечность мира усыпила сознание (QBH 161₂₉); igligig uđım[is ke'rgäk] больному надо давать спать (Rach II 3₂₂₂); 2. *перен.* гасить: süzük suv ağıttıy uđitti otu' ты пустна прозрачную воду, она погасила огонь (QBK 179₅).

◊ *Ср.* **uđit-** I.

UDĖZ- *побуд. от ud-*: jeti jüz kişig uđi-zı'ıma uluşı sad ęrti из тех, кто вел семьсот мужей, старший был шадом (Тон₅); ö tük ä n jıs'aru uđızıtım я заставил [войско] следовать к Отюкенской черни (Тон₁₅).

◊ *Ср.* **uduz-**.

UDLAJU подобно корове: jemä udlaju şen не ешь подобно корове (QBH 135₈).

UDLİ *см.* **utlı**.

UDLİČI *см.* **utlıči**.

UDLUQ бедро (?): aq ađıyırıy uđluqın sıju ırtı он ударил белого жеребца, сломав ему бедро (KT 6₃₆); uđluqta bełtä . . . bolur будет . . . на бедрах и поясище (TT VII 21₁₀).

◊ *Ср.* **uđluq** II.

UDMİŞ *и. собств.* (? USp 14₄).

UDRABADIRAVAT *см.* **udarabadiravat**.

UDRANITI *см.* **udaraniti**.

UDRAPALGUNI *см.* **udarapalguni**.

UDRAŞAT *см.* **udaraşat**.

UDU 1. вслед, следом: ja'ıı tebräşä şen udu tebrägil если враг двинется, ты двинешься вслед (QBH 88₃₅); begi qanča barşa udu qıl jolı куда ни пойдет бек, раб следом (QBH 110₂₂); 2. вслед, после, затем: taş taylardı udu jer jarudı заря занялась, потом осветилась земля (ThS II₃₉).

◊ *Ср.* **uđu** III.

UDUÝ I *см.* **oduý**.

UDUÝ II: tapıy uduý *см.* **tapıy**.

UDUÝLUQ *см.* **oduýluq**.

UDUL- *сприд. от ud-*: qanča barsa başı / udula barır barča udmis kişi куда пойдет „голова“, / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (QBK 310₆).

□ *Ср. uđul- I.*

UDUMBAR см. *utumbar*.

UDUN I грубый, порочный, скверный: *baħil nakas udun tavar pasbanı skryga* — низкий, скверный сторож [своего] имущества (Юг B₂₆₁).

□ *Ср. utun, ütun.*

UDUN II *geop.* одно из названий Хотана (МК I 76).

UDUN-: udun- tapın- парн. следовать, почитать: *ędgü qilinčları köğülintä udunu [tapın]u ... inča ter tedi* почитая мысленно добрые дела, ... он так сказал (ТТ X₃₃₁); **tapın- udun-** см. *tapın-*.

UDUNCSUZ см. *odunčsuz*.

UDUNTUR- II см. *oduntur-*.

UDUR: *ęigsi* и. *sobstv. и титул* (E 24₂).

UDUZ чесотка, лишай: *uduz ürmän qart jiriğ igliğ bolur* будет у него заболевания чесоткой, язвами и гнойниками (ТТ VI₄₃).

UDUZ- *побуд. от ud-*: *anta uduzıp ba- liğ ortusinta ... olıurtı* тогда он повел [ero] и посадил ... в центре (*букв.* середине) города (КР 70₄); *uduzıp antın öñi jolča joritdi* он повел [их] оттуда и заставил идти другим путем (Uig I 9₇).

□ *jerčilä- uduz-* см. *jerčilä-*.

□ *Ср. udız.*

UDVAN [a. *عَدْوَان*] вражда: *ažun toldı 'udvan žäfa žävr bilä* мир наполнился враждой, муками и притеснениями (Юг B₃₉₃).

Uđ корова: *uđ müñrädi* корова мычала (МК III 403); *süsäğän uđqa täñri müñüz bermäs* бодливой корове бог рог не дает (МК III 364); *jedim ičtim uđ teğ* я ел и пил, как корова (QBN 408₆).

□ *Ср. ud.*

Uđ- следовать: *ne ędgü tilär se[n] bu jerkä uđur* каких благ желашь, следуя сюда? (QBN 411₅).

□ *Ср. ud-, ut- II, uz-*.

UĐYAR- см. *ođyar-* I, II.

UĐYUR- см. *ođyur-*.

UĐYURMIŞ см. *ođyurmış*.

Uđı- спать: *ęr uđıdı* мужчина спал (МК III 259); *namaz qıldı jattı tösäkkä kirip bir anča uđıdı* он помолится, лег в постель и некоторое время спал (QBN 406₄).

□ *Ср. udı-, uju-*.

Uđım: *uđım bar-* идти следом: *uđım ba- ğır soğdadı* он шел следом (МК III 401).

UđİN- *возвр. от uđı-*: *uđınur jula* гаснет факел (МК III 26); *kiđig oylan ęrkän qilinč ędgü tut/uluyluqqa teğsä uđınur* бу от пока молод, делай хорошо, / к старости этот огонь гаснет (QBN 338₈).

UđİQ дремлющий, (спящий): *uđıq ęr дремлющий мужчина* (МК I 65).

UđİQLA- спать, засыпать: *męn uđıqla- dım* я засыпал (МК III 349); *başı teğzinür uđıqlar* голова кружится, и он засыпает (ТТ VIII 1₈).

UđİŞ- I *совм. от uđı-*: *abaq uđışdı* нога онемела (МК I 182).

UđİŞ- II *сгущаться, створаживаться*: *joğurt uđışdı* кислое молоко сгустилось (~заквасилось?) (МК I 182).

UđİT- I *побуд. от uđı-* 1. усыплять, давать спать: *bu ғaffät turur kör uđıtur kişig* эта беспечность, смотри, усыпляет человека (QBN 379₃); *bu ot ol kişini uđıt- ған* это лекарство усыпляет человека (МК I 154); 2. *перен.* гасить: *ol ot uđıtti* он погасил огонь (МК I 208); *süzük suv aqıttıy uđıtti otuğ* ты пустила прозрачную воду, она погасила огонь (QBN 22₁₃).

□ *Ср. uđıt-*.

UđİT- II створаживать, делать творог: *ol joğurt uđıtti* он створожил кислое молоко (МК I 207); *ol uđıtma uđıtti* он сделал творог (МК I 208).

UđİTMA творог: *ol uđıtma uđıtti* он сделал творог (МК I 208).

UđLAŞ- см. *uđulaş-*.

UđLAT- см. *uđulat-*.

UđLUQ I хлев, загон для крупного рогатого скота (МК I 98).

UđLUQ II широкая часть кости пред- плечья (МК I 98).

□ *Ср. uđluq.*

UđMAQ слуга, подмастерье (МК I 99).

UđMAQLAN- *обзаводиться слугой, под- мастерьем*: *ęr uđmaqlandı* мужчина обзавелся слугой (МК I 313).

UđU I сон (МК I 39).

UđU II холм, возвышенность: *qum uđu* песчаный холм (МК I 87).

UđU III *вслед, за*: *męn anıy uđu keldim* я пришел вслед за ним (МК I 87); *ajdı se- niy uđu / ęmğäk telim iđu* он сказал: „Ты вслед за собой / посылаешь много муче- ний“ (МК I 110); *męn aşnu barajın señiğ- din oza / señ *ęgru uđu kel* я пойду-ка впе- ред, раньше тебя, / ты иди потихоньку следом (QBN 426₁₁).

□ *Ср. uđu.*

UđU IV: *uđu känd* *geop.* город в местах расселения племени аргу (МК I 87).

UđU- см. *uđı-*.

UđUY- см. *ođuy-*.

UđUYLUY см. *ođuyluğ.*

UđUYLUQ см. *ođuyluq.*

UđUL- I *страд. от uđ-*: *qanča barsa başı / uđula barır barča umıs kişi* куда пойдет „голова“, / туда последуют и все прижмнувшие [к ней] люди (QBN 374₁₃).

□ *Ср. uđul-*.

UđUL- II см. *ođul-*.

UđULA- следовать: *ol anı uđuladı* он сле- довал за ним (МК I 308).

UđULAŞ- *совм. от uđula-*: *iviğ bir birğä uđ[u]laşdı* газели бежали одна за другой (МК I 239).

UđULAT- *побуд. от uđula-*: *ol oğlin meğä uđ[u]lattı* он заставил своего сына следовать мне (МК I 264).

UđUN- I *возвр. от uđı-* 1. гаснуть: *ot uđundi* огонь погас (МК I 200); *jula uđundi*

факал погас (МК I 200); 2. пропадать, исчезать: аниң қуті уһанді еро счастье исчезло (МК I 200).

УЗУН- II с.м. **оһун-**.

УЗУҚЛА- спать, засыпать, дремать: јағи бегдин уһуқлади / көрүр сүни аһуқлади враг дремал из-за бека, / увидев бека, он пришел в смятение (МК III 339).

УЗУՏ- совм. от **узу-**: ol menij birlä uһuսdı он со мной спал (МК I 181).

УЗУЗ чесотка, короста: tilkü öz ingä ürsä uһuz bolur если лиса залает на мою нору, [у нее] будет короста (МК I 54); аниң uһuzı kicitti заставили почесать его коросту (МК II 300); аниң uһuzı аңар juқdı его короста пристала к нему (МК III 63).

УЗУЗЛА- лечить от чесотки, коросты: ol ани uһuzladı он лечил его от чесотки (МК I 301).

УЗУЗЛУУ с чесоткой, с коростой: uһuzluј kiši чесоточный человек (МК I 146).

УФРАУ с.м. **офрау.**

УФՏАҚ с.м. **увՏақ.**

УФУТ: ufut bol- стыдиться: ufut bolup ol jaсар застыдившись, он прячется (МК III 208); ufut bolup бүкә turdı стыдясь, он согнулся (~ сгорбился) (МК III 231).

○ Ср. **увут I, II.**

УФУТСУЗ с.м. **увуtsuz.**

УУ дугобразно согнутые палки деревянного остова кибитки (МК I 48).

УЯН всемогущий, бог: uқуғли uяан ol uқар bu iкig бог пронзателен, он понимает это дело (QBN 120₃); uяан еркlig ol бог всемогущен (QBN 271₃); jaratti uяanim tünüј kündüzüј создал мой бог тебе ночь и день (Юг C₁₃).

○ **уяан täјri** всемогущий, бог (МК I 77): ајур миң Һана ol uяан täјrigä и он воздаст этому богу тысячу похвал (QBN 282₃).

УЯРА: уяар at лошадь с белым пятном на лбу (МК I 53).

УЯЛІ бот. белая морковь (МК I 129).

УЯРА- с.м. **оура-**.

УЯРАÇ: inaј uяраç и. *собств.* (E 22₄).

УЯРАҚ с.м. **оурақ.**

УЯРАҚЛАН- с.м. **оурақлан-**.

УЯУТ род теста (МК I 50).

УЯУЗ с.м. **оууз I—III.**

УЈ- трамбовать, укладывать: ol unuј uјdi он набивал муку (МК I 174).

УЈА I родственник: еlig uјамға adiriltim от своих пятидесяти родственников у отделился (E 15₃); ата bir ана bir uјalar bu Һалқ эти люди — родственники: у них один отец и одна мать (Юг B₂₉₁).

○ **уја qadaş** парн. родственники: tavар üсün täјri öblämädür / uја qadaş öүlini cınla боғар из-за имущества, не помышляя о боге, / он на самом деле будет дуть детей своих родственников (МК I 86); **уја қар** парн. родственник; единоутробный: ol menij birlä uја қар ol он родственник мне (МК III 146).

УЈА II гнездо, логово (МК I 85): uјası-цару ögirä sebinü келir радуясь, он возвращается в свое логово (TAS II₁₇); қар-лиғаç uјasınтақı topraқ земля, находящаяся в гнезде ласточки (Rach I₉₅).

УЈАД- стыдиться: özum joldan azmış bajatқа uјadım я сбился с пути и постыдился бога (QBK 387₃).

○ Ср. **ујаç-, ујат-**.

УЈАДСİLІҚ стыдливый, застенчивый: uјadsılıқ ег застенчивый мужчина (МК I 160).

УЈАç- стыдиться, робеть: ағız jesä köз uјадur рот ест — глаза стыдятся (МК I 55); uјадmasa jalууқ көрүр [ему] не следует робеть перед людьми (QBN 72₁₂).

Ср. **ујад-, ујат-**.

УЈАՏՏİLІҚ с.м. **ујадssılıқ.**

УЈАЛ- стыдиться: ol menin uјaldı он стыдился меня (МК I 269).

УЈАЛА- делать гнездо, гнездиться: quş uјaladı птица сделала гнездо (МК III 328).

УЈАР способный, могущественный: uјар begimkä adiriltim от моих могущественных беков у отделился (E 17₃); tört bulуу-тақı едгүsi uјarı лучшие и самые способные [существа] четырех частей света (TAS II₄₂).

УЈАРЛІУ влиятельный, могущественный: ölüг uјарlıу ерmiş умерший был могущественным [человеком] (ИА I₁).

УЈАТ- стыдиться: ol menin uјattı он стыдился меня (МК I 216); ulatı uјatmaу-луқ savta uјaturlar они стыдятся других слов, которых не следует стыдиться (TT VIII E₄₉); anı eşiitip urasını urı [ar]-tuqraq uјattı услышав это, юноша-послаушник чрезмерно застыдился (Uig III 83₁₁).

○ **ујат- ејmäн-** (~ **ајман-**) парн. стыдиться, испытывать робость: еrtiңü uјatur мен ејmäн[ür m]eп я очень стыжусь (Hünen₂₀₅₁); өз qılmış qılınçlarığа еrtiңü uјatars ејmänsär если будет очень стыдиться собственных деяний (Suv 141₆).

○ Ср. **ујад-, ујаç-**.

УЈУР этн. название одного из крупных племенных объединений тюрков: uјur jerintä jaу la қар қан ата кел[tim] я, Яглакар-хан-ата, пришел из земли уйгуров (C₁); мен uјurniң қағанı bola мен я станулюсь каганом уйгуров. (ЛОК 12₇); biz uјurғару keltük мы пришли к уйгурам (Man III 40₃).

○ он **ујур** с.м. он.

УЈУР- с.м. **ојур-**.

УЈМА войлок, из которого делают обувь: ol meңä uјma basıdı он со мной вааял войлок (МК II 100); ol meңä uјma talqısdı он со мной вааял войлок (МК II 207).

УЈQU сон: күnlärdä bir күn uјquda bir алтun ja көrdi однажды во сне он увидел золотой лук (ЛОК 36₂).

УЈTUR- побуд. от **уј-**: ol un uјturdı он заставлял набивать муку (МК I 269).

УЈU- спать, засыпать: quriқanni түs-kürdi şük болup uјup түrdi [Oруz-karan]

поставил [свой] шатер, успокоился и уснул (ЛОК 16₁).

= Ср. **udī-**, **uđī-**.

UJUB [а. **عُيُوبٌ** мн. ч. от **عُيُوبٌ**] грех, недостаток, убыток, ущерб: 'ujubumuz kör bolur грехов (убытков ?) у нас много (УСР 22₄₀).

UJUJ тень, призрак: o'ul qiz ati (oti?) ketmäs eřkä ujuj имена детей — неисчезающий призрак мужа (QBN 248₈).

= Ср. **ujuq II**.

UJUJLUJ сводчатый, изогнутый: ujujuluy ev сводчатый дом (~кибитка) (МК III 50).

UJUL *страд.* от **uj-**: ujuldi neç нечто было утрамбовано (МК I 269).

UJUQ I войлочный чулок: bir qaj bir ujuq сағуқ одна [пара] обуви, одна [пара] чулок и [пара] чарыков (МО I₁₀).

UJUQ II огородное пугало, чучело; призрак: alın arslan tutar / kücin ujuq tutmas хитростью ловят льва, / силой не взять [даже] пугало (МК I 81).

= Ср. **ujuç**.

UJUR I см. **ujür II**.

UJUR II см. **ujar**.

UJURQAN-: **ujurqan-jojurqan-** парн. цепенеть, слабеть: ani körüp taqı artuqraq ujurqantı jojurqantı увидев это, она еще больше оцепенела (Suv 621₁₆).

UJUS- совм. от **uj-**: ol açar qarqa un ujusdi он набивал с ним муку в мешок (МК I 268).

UL основание, фундамент: tam ulı основание стены (МК I 48); bu kitab tört ağır ul üzä bina qılınmıs turur эта книга воздвигнута на четырех прочных основаниях (QBN 21₂); deçäk jaslıq ersä biçär meñ ulı если цветок вредный, я срезаю его под корень (букв. его основание) (QBN 192₄).

o **ul tüp ur-** приступать, начинать: sözin sözlädi sözka ul tüp urup он стал говорить, начав [со следующего] (QBK 20₃); **ul ur-** приступить, начинать: urajın bu sözğä ulın начну-ка с этих слов (QBN 139₁₄); biligtin urur meñ sözümkä ul-a начну-ка со слов о мудрости (Юг А₈₁); **ul urul-** быть положенным в основу: sälam ol kişigä sälamät jolı / sälam qıldı ersä uruldi ulı приветствие для человека — путь к доброму здоровью, / если [кого-либо] приветствовали, [значит] основание заложено (QBN 364₅).

= Ср. **ul**.

ÜL основание, подошва: ađaqıñizniñ ulınta у Твоих ног (Suv 450₁₆).

= Ср. **ul**.

UL- изнашивать, приходить в негодность (?): eř bişip uldı мясо переварилось (МК I 169).

ULA I дорожный знак, примета: ula bolsa jol azmas если будут приметы, не собьется с пути (МК I 92).

ULA II: **ula jundluq** этн. название одного из огузских родов (МК I 57).

ULA- I. связывать, присоединять: ol jır uladı он связал нить (МК III 255); qamuq teğsiz işdin jıyılı ufut / qamuq eđğı

işkä ulağılı ufut то, что удерживает от всех неприличных вещей — стыд, / стыд [также] то, что привязывает ко всем хорошим вещам (QBN 154₁); biliglikkä ja dost özüñni ula о друг, пристрастись (букв. привяжи себя) к знаниям (Юг В₃₂); 2. *перен.* связывать, затруднять: kör elni körär meñ ädib sözini / bilä bilmägäñdin ular özini я вижу много людей, которые из-за непонимания слов адиба / испытывают трудности (букв. затрудняют себя) (Юг В₅₀₆); 3. поддерживать, продлевать (?): biznitä adın kim bolğaj ... bu erinç tın-lıy ücün eřüzüg titip munuq isig özin ulağalı udaçı tep tedi „Кто, кроме нас, ... сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и продлить его жизнь“, — сказал он (Suv 611₅).

o **jaıuqluq ula-** см. **jaıuqluq**; **jaqınliq ula-** см. **jaqınliq**; **söz ula-** см. **söz**.

ULAY I заплата на одежде (МК I 122).

ULAY II I. вьючное животное, верховой конь: eşäk ulağ kergäk bolur нужен был осел в качестве вьючного животного (УСР 3₃); jana basıñıñ ulağıña bir böz bertim еще [кусочек] бязи я отдал за вьючное животное Башчи (УСР 381₅); töñil meñi toqışqa / jüvgil meñä ulağ-a пошли меня спрашивать, / снабди меня конем (МК III 172); 2. почтовый транспорт на перегонах между станциями (МК I 122).

ULAY III соединение, связь: söjüklär ulağı üzä tutuzmıs [это тело] держится соединением костей (Suv 614₁₂).

o **ulağ sarıq** парн. порядок следования, связь, преемственность: nom eřdini ulağ sarığı üzülmäs[ün] преемственность драгоценного учения пусть не нарушится (Suv 127₉); toğa ölü ulağ sarıq üzülmaz порядок следования рождения и смерти не нарушится (ТТ V₁₀₁₅).

= Ср. **ulıq**.

ULAJU *вслед, за*: ulaju tört tegin keliр следом пришли четыре принца (КЧ₂₄); sabimın tükäti eřidgil ulaju ini jęğünim oylanım слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТ₁₁).

ULAL *страд.* от **ula-** (ТТ VIII F₁₄).

ULAM I опора, поддержка (?): tirildi ulamsuz ulamı (ulamaj?) bolup / azunda at eđğı qodup bardı [щедрый] жил, являясь опорой для обездоленных, / и, оставив доброе имя, ушел из этого мира (Юг С₃₃₉).

ULAM II постоянно: ölümkä asıq qıldı eřsä ot eñ / otaçı turu qalğaj eřdi ulam если бы лекарства были полезны от смерти, / лекари бы жили постоянно (QBN 98₅).

o **ulam jarlıq** купчая крепость (УСР 88₉); **kesüksüz ulam** см. **kesüksüz**; **tutaşı ulam** см. **tutaşı**.

ULAMAQLIY связанный с установлением преемственности, с продолжением (Hien₁₉₀₄).

ULAMSUZ лишенный поддержки, обездоленный (Юг С₂₃₉).

ULAN- *возвр.* от **ula-**: ulandı neç нечто присоединилось [к чему-либо] (МК I 204); manı qod jaruq çin azunqa ulan оставь

это, обратиться к светлому истинному миру (QBN 389₃); bajat tarîna bu ulanniş özüm я предаюсь службе богу (QBK 216₁₅).

ULAR I куропатка (MK I 122): qal it tartmîs kisikâ ularnîy mijisin jesâr eđgü bolur если человек, укушенный бешеной собакой, поест мозги куропатки, [ему] будет хорошо (Rach I₆₃); ular quş ünin tüzdi ündâr esin [самец] куропатки придад особый оттенок своему голосу, зовет подругу (QBN 18₈).

ULAR II см. olar.

ULARLÏY относящийся к куропаткам, имеющий куропаток: ularlîy tağ гора, изобилующая куропатками (MK I 148).

ULAS см. ôlas.

ULAS- совм. от ula-: bir neç birgâ ulaşdı одна вещь присоединилась к другой (MK I 189); tilâk arzu ni'mât ulasa kelir стремление, желание и благо приходят одно за другим (QBN 221₇); neçâ miy jasasa öz ölgü turur / ulasmîs eţüzlâr üzülgü turur сколько ни будет жить [человек], все равно [он] должен умереть, / соединившись [в теле] члены должны разъединиться (букв. разорваться) (QBN 440₃).

◊ qatıl-qarıl-ulaş- см. qatıl-.

ULAT- побуд. от ula-: ol jip ulattı он заставала соединить нить (MK I 213).

ULATÏ 1. еще, и: öglü qanlî ulatı kişi оğul мать, отец и еще жена и дети (Suv 554₁₃); и еще, другой: qoj lağzın ulatı tınlî-larîy ölüür они убивают овцу, свинью и другие живые существа (KP 3₃); elig beğ ulatı iki oğlanı birlâ правитель вместе с двумя другими своими сыновьями (Suv 627₁₃); qızgın qoburğa ulatı javlaq belgülig qorqıncıy ünlüg quşlar вороны, совы и другие птицы с ужасными головами, являющиеся дурными приметами (TT VI₆₀); 3. кроме, помимо: adasız uzun jasamaqta ulatı помимо лишенной опасностей, продолжительной жизни (TT VII 40₁₂₃).

ULATU шелковый носовой платок (MK I 136).

'ULÄMA [а. عَالِمَاتُ мн. ч. от عَالِمٌ] уче-

ные: maçin 'ulämalarinîy äs'arlarî bilâ arastâ qılınmîs turur [книга], украшенная стихами ученых мужей Китая (QBN 240).

ULDAĞ подметка, подошва башмака: itqa uvut atsa uldağ jemäs если собака устыдится, она не будет лизать (букв. есть) подметки (MK I 116).

ULDÏ 1. сбивать ноги: izlik bolsa eğ uldîmas / iclik bolsa at jağrîmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в седлинах (MK I 104); 2. расковыпаться: at uldîdi лошадь расковыпалась (MK I 273).

ULDUQ раскованный: ulduq ат раскованный конь (MK I 101).

ULYAD- расти, увеличиваться: ulğadur

eđädür ögirâr расрут, устраиваются, радуются (W₆).

◊ Cp. ulğad-, ulğat-, ulğad-.

ULYAŞ- 1. расти, увеличиваться: kiçigdâ qatıylansa ulğadu şev[ü]nür если в молодости приложили усилия, [потом], становясь взрослым, будет радоваться (MK II 268); 2. возвышаться: kişi qutluğı ol neçâ ulğadu / baru eđgü bolsa esizlik qoşu самый счастливый из людей тот, кто, возвышаясь, / будет добрым и оставит [все] скверное (QBN 330₇).

◊ Cp. ulğad-, ulğat-, ulğad-.

ULYAŞTUR- побуд. от ulğad- (E 59₁).

ULYART- увеличивать, возвышать (Ton₅₃).

ULYAT- расти, увеличиваться: oğlan ulğatı rebenok вырос (MK I 263).

◊ Cp. ulğad-, ulğad-, ulğad-.

ULÏ- 1. выть: böri ulıdı волк выл (MK III 255); 2. стонать, вопить: töşäkkâ kirip jattı muğluğ ulıp он лег в постель печальный, издавая стоны (QBK 43₁₄); negükâ ulır şen negü bu sıyıt что стонешь, к чему эти рыдания? (QBK 375₉); inâk teğ ulıju издавая вопли, подобно тому как [ревет] корова (KP 77₁).

◊ ulï-sıyta- парн. вопить, рыдать: eţrü eliglârin örü kötürüp uluğ ünin ulıdlâr sığtadilar ulıju sığtaju inçâ tep tedilâr затем они, воздев руки, рыдая, так говорили (Suv 610₂₀); ulıju sığtaju ... inçâ tep sözlâdi с воплями и рыданиями ... он говорил (Uig II 30₂₅).

ULÏÇ ласковое обращение к детям: ulıçım мой милый (MK I 52).

ULÏY соединение, связь: ne ada bolğaj seni birlâ ulıy qılıncađı [ersâr] если соединится с тобой, не будет опасности (? TT VII 30₃).

◊ Cp. ulğaj III.

ULÏN- I возвр. от ulı-: oğlın quşur jığ-ladı / ulındı он обнял сына и заплакал, / застонал (QBN 119₃); qaju aç qafası jalınmîs bolur / qaju qabıru birlâ ulınmîs bolur инше — голодные, другие — раздетые, / а кто сокрушается в горе (QBN 377₉).

ULÏN- II закружиться, сбиться с толку: meñ bu ista ulındım я закружился от этого дела (MK I 204).

◊ ulin-tolğan- парн. кружиться, вращаться: eğ ulındı tolğandı мужина кружилась (~ ходил туда и сюда) (MK II 241); ulınıp tolğanıp вращаясь, кружась (Uig II 24₁).

◊ Cp. ulun-.

ULÏNÇ не прямой, имеющий изгибы: ulinê jol извилистая дорога (~ дорога с изгибами) (MK I 133).

ULÏNÇÏY 1. круговой, вращающийся: ulinçıy sansar вращающийся сансара (TT III₁₆); 2. круговой, извилистый: ulinçıy jarsinçıy üş javlaq jol извилистые, ужасные, три скверные дороги (Suv 122₂₀).

ULÏNÇÏQ см. ulinçıy.

ULÏŞ- совм. от ulı-: böri barça ulışdı все волки выли (MK I 188).

◊ **ulış- sīytaš-** парн. вопить, рыдать: ađıyları emgäkläri üzä umadin ulıştılar sīytaşılar став немощными из-за горечи и страданий, они рыдали (*Suv* 625₃).

ULİT- побуд. от **ulı-**: bu ər ol itin ulıtıan это мужчина, который заставляет выть свою собаку (МК I 156); ol anı urup ulıttı он ударил его и [тем самым] заставил вопить (МК I 213); quturmış bəri tēg ađınnı ulıttın я заставил мир выть подобно бешеному волку (*QVK* 387₁₁).

ULJAN съедобный корень приятного пахучего растения (МК I 121).

ULJAQ стелька (?): etük içintäki uljaq находящаяся внутри башмака стелька (*TT* VII 42₁).

ULLA- почитать, относиться с уважением: qarımaz bñ edgü peçä jıllasa / eşızlık edikmäz (edikmiş ?) peçä ullasa сколько ни будет жить хороший, [он] не постареет; / скверное не станет хорошим, сколько бы его ни почитали (*QBH* 22₂).

ULMA см. olma.

ULNAT- поправлять, укреплять: ol oqın ulnattı он заставил поправить стрелу (МК I 267).

ULSUZ парн. безграничный: burqanlarını ulsuz tüpsüz edgüsü безграничные достоинства будд (*Suv* 351₁₅); ulsuz tüpsüz toqmaq ölmäklig sansarlıy tēgzinc bezgranıčnoe круговращение бытия, связанное с рождением и смертью (*Suv* 430₇).

ULTUĞLUY имеющий подошву (*TT* VIII G₅₇; *Suv* 450₁₈).

ULTUR- побуд. от **ul-**: ol aşıc idrä et ulturdı он испортил в котле мясо (МК I 223).

ULUY I 1. большой: uluğ ər örtännmiş большой дом сгорел (*ThS* II₁₁); kiçiguluğ birlä turuşdı малый тягался с большим (МК II 95); bu jerdä bir uluğ orman bar erdi здесь был большой лес (ЛОК 3₁); 2. старший: uluğı şad ərtı старший из них был шадом (Тон₅); evintäki uluğı kiçigi старшие и младшие, находящиеся в его доме (*Suv* 17₁₁); 3. великий: uluğ täyri ağırladı великий бог проявил благоволение [к нему] (~ почтил) (МК I 300); tarıçı quluğ mēn begim şen uluğ я — твой слуга, раб, ты — мой великий бек (*QBH* 63₂₄); 4. сильный, громкий: uluğ ünün mağradı он закричал громким голосом (*Man* I 6₁₀); 5. большой, высокий: uluğ tağ высокая гора (*QBN* 197₄); 6. сильно, тяжело: uluğ tınır тяжело вздохнул (*Suv* 623₈); 7. очень: uluğ beđük altun küvrüg очень большой золотой барабан (*Suv* 95₂₁); uluğ ögrünelüg şevinelig bolur будет очень радостным (*TT* VII 14₂₁).

◊ **uluğ aj** календ. название времени года, середина лета (МК I 347); **uluğ baçağ** великий пост: azü uluğ baçağ kün a[zü] kiçig baçağ [künkä] или в день великого поста, или в день малого поста (*Man* III 38₄); **uluğ baçağ kün** день великого поста (*TT* II A_{прим. 62}); **uluğ başlağ** календ. „большое начало“ (*TT* VII I_{прим. 1}); **uluğ ernağ** большой палец (*TT* VII 31₁₂); **uluğ hažib** придворное звание (*QBN* 182₉,

186₈); **uluğ hažibluğ** должность (~ звание) главного хаджиба (*QVK* 132₃); **uluğ kejkän** геогр. название реки (МК III 175); **uluğ kiçig kölügü** „большая и малая колесницы“ (м. е. махаяна и хиняяна) (*Hüen*₁₇₇₂); **uluğ kölük ~ uluğ kölük tajsın** будд. „большая колесница“ (м. е. махаяна) (*Suv* 41₁); **uluğ oçlağ aj** календ. название времени года, начало лета (МК I 347).

ULUY II: **uluğ ordu beg** и. собств. и титул (ЛОК 23₉); **uluğ talas** геогр. название города, расположенного около Баласагуна (МК I 30); **uluğ türük** и. собств. (ЛОК 35₉).

ULUYAD- расти, увеличиваться: bu kişiniğ uluyadu jaşı kelmişä edgü körür когда этот человек вырастет и будет „в летах“, он увидит добро (м. е. будет счастливо жить) (*TT* VII 28₃₂).

◊ Ср. **uljad-, uljađ-, ulyat-**.

ULUYLA- возвеличивать, почитать: beg mēni uluyladı бек меня возвеличил (МК I 304); uluğni uluylasa qut bulur тот, кто будет почитать старших, найдет счастье (МК I 304).

ULUYLUY величие: uluyluğ mēniğ siz alınmağ величие — мое, не берите [его] себе (Юг B₂₈₁).

◊ Ср. **uluyluğ**.

ULUYLUQ величие: uluyluquğ bulsa şen edgü qilin если достигнешь величия, веди себя хорошо (МК I 64); biligin uluyluqqa tēgdim званием я достиг величия (МК II 91); tēlim qalıy ərmas tiriglik küni / uzun barğı ərmas uluyluğ ünü жизнь не останется долго, / молва о величии не будет продолжительной (*QBN* 440₁).

◊ Ср. **uluyluğ**.

ULUYSA- желать что-л. большое, крупное: ər atta uluysadı мужчина хотел [иметь] крупную лошадь (МК I 302).

ULUYSİY высокомерный: uluysıy beđük tutsa beglar kögöl / seziksiz, uçuzluğ körür aj oçul если беки будут высокомерны, горды, они, несомненно, будут презираемы, о дитя (*QBN* 161₆).

ULUYSİN- важничать, проявлять высокомерие, гордость: uluysinma zinhar не важничай, берегись! (Юг B₂₈₃); ol ər kim uluğsındı mēn men tedi / anı ne çalajıq sevär ne çalıq toğ, кто важничает и „якает“, / не любит ни люди, ни творец (Юг B₂₇₁); tavar birlä ərşä uluğsındıuğ если ты загордился своим имуществом (Юг B₂₈₅).

ULUYSİQ см. **uluysıy**.

ULUN стрела без оперения, заготовка для стрелы (МК I 78).

ULUNİ кружить(ся), извиваться: ulundı neğ нечто свернулось кольцом (МК I 204); jol ulundı дорога извивалась (МК I 204).

◊ Ср. **ulün-** II.

ULUNLUY имеющий стрелу без оперения: ulunluğ ər мужчина со стрелой без пера (МК I 148).

ULUJ: **uluğ şad** и. собств. и титул (E 14₃).

ULUQ I холка: uluğ jağiri oçulqa qalır

ссадина на спине [лошади] достается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (МК I 68).

ULUQ II потрешанный, старый: uluq ton potrешанный (~ старый) халат (МК I 67).

ULUQSİQ см. uluqsıy.

ULUŞ см. uluş.

ULUŞ I. селение: baranas uluştaqı qan oğlu сын правителя селения (*resp.* города) Бенареса (KP 44₂); baliqtin baliqqa uluştin uluşqa eltin elkä ... joridim я ходил ... из города в город, из селения в селение, из страны в страну (*Uig* II 78₃₇); 2. *рел.* местопребывание будды, высшая ступень на пути перевоплощения буддиста (= *скр.* buddhabhumi) (*TT* VI₂₈).

○ **ulus baliq** *парн.* селения и города: şekiz baliq uluslar восем городов и селений (*Tis* 38₆); **ulus bodun** *парн.* народа: bu uluş bodun ajiy qilinçlar qilmışın körüp увидев, что этот народ делает скверные дела (KP 3₂); **ulus bodun alqu quvradi** весь народ собрался (KP 71₂) **ulus känd** *парн.* селения и города: berü kel uluş känd ičindä tiril иди сюда, живи в селениях и городах (*QBN* 283₁); **baliq uluş** см. **baliq** II; **el uluş** см. **el** I; **känd uluş** см. **känd**; **quz uluş** см. **quz** III; **uçajan uluş** см. **uçajan**.

UM расстройство желудка: er um boldi у мужчины расстроился желудок (МК I 49).

UM- надеяться, ожидать: ol mençän ney umdi он ожидал от меня [одну] вещь (МК I 169); aja ränş qatıysız sürü umuçi о [ты], надеющийся прожить без огорчений и трудностей (Юг B₂₁₁); umar men tiläsäm tiläk bergä надеюсь, что, если [что-либо] захочу, он удовлетворит мои желания (*QBN* 402₆).

UMA I [*туб.* ?] мать (МК I 92).

UMA II путник, гость (?): uma keleşä qut keşir если придет гость — придет счастье (МК I 92); çndik uma evlignı ağırlar [даже] главный гость почитает хозяина дома (МК I 105).

UMA III *у. собств.* (*Uig* II 53₁).

UMAJ I послед, детское место, чрево матери: umaj keç tüssä ... içşün если послед будет выпадать с запозданием, пусть выпьет ... (*TT* VII 27₁₆); ög qarınta umajta в животе, чреве матери (*Suv* 350₁₆).

UMAJ II *у. собств.* имя богини (Тон₃₈; МК I 123); *у. собств.* (E 28; *USp* 5₆). **UMAQ** возможность: ögrä azuntaqı qilinçları şaqinır seringäli umaqqa tajanır опираясь на возможность обдумывания деяний, относящихся к предыдущему существованию (*Suv* 225₁₄).

UMAMAQLIY невозможный, недоступный, связанный с невозможностью (*Suv* 321₂): anta-qija-oq ol tojurumamaqlıy çmgäkintin ozip как только [самка оленя] избавилась от болей, связанных с невозможностью разродиться (*USp* 10 с.).

'UMAR см. 'omar.

UMDI см. umdu.

UMDIČI жадный, алчный: jana umdiči birlä bolma javuq не дружи (*букв.* не будь близок) с жадными (*QBN* 121₁₁).

○ *Ср.* **umduči**.

UMDU I. желание, надежда (МК I 125); 2. алчность, жадность: suq ersä bitigçi bilig artatur/bitir umdu birlä bitig artatur если пишуший — скряга, он губит знание; / пишет, зарясь на что-либо и портит то, что пишет (*QBK* 152₁₁); kimi ersä umdu qılır ersä qul/anıy boşluqı kör ölüm birlä / освобождение будет [только] со смертью (*QBN* 195₃).

○ **umdu bul-** насыщаться, удовлетворять желание: qalı umduşı bulsa bu umduči / ataşaj seni ol ini ja eči если алчный человек удовлетворит свои желания, / он будет называть тебя младшим или старшим братом (*QBN* 303₃).

UMDUČI I. нищий, проситель, вымогатель (МК I 125, 141); 2. жадный, алчный; стяжатель: suq er umduči ol javuz umduči / kisi umdučişi atı qoluçıı скряга жаден, жадный человек — скверный; / другое имя жадного — вымогатель (*QBN* 194₁₅); kisi umduči bolsa holdi bulun если человек жаден, он становится пленником [своей жадности] (*QBN* 202₆); neçä-mä beg ersä qul ol umduči каким бы беком ни был алчный человек, [в действительности] он раб (*QBN* 202₇).

○ *Ср.* **umdiči**.

UMDUR- *побуд.* от **um-**: tomluq qadır qışlaqa/qoñtı erig umduru в холодные, суровые зимы / он оставил мужей, вселив в них надежду (МК II 53).

UMDUSUZ неалчный, бескорыстный: adaş qoldas erdäs tutun umdusuz/inançıl aqar şen приобретай себе бескорыстных друзей и приятелей, / доверяй им (*QBN* 303₇).

UMIČI *у. собств.* (*USp* 77₃).

UMİN- см. **umun-**.

UMİNČ надежда: bu azip qaşan ol umiñçqa oquп когда этому миру быть местом для надежды?! (Юг A₂₁₂).

○ **umıñ kes-** терять надежду: jana men iñimdin umiñ keşmädim я не потерял надежду на моего господина (*т. е.* бога) (*QBN* 369₆).

○ *Ср.* **umunč**.

UMİNČLIY см. **umunčluq**.

UMUJ надежда: isig öziñä umuçı üzülp ero надежда на свою жизнь рухнула (*букв.* оборвалась) (*Uig* I 37₁₀).

○ **umuç inaç** *парн.* надежда, вера: jirtinçkä umuç inaç törütüjüz Ты явился для мира надеждой (*TT* III₇₃); umuç inaç bolçıl будь [нам] надеждой (*Uig* I 45₆); alqu ödsüz ölümlärtä umuç inaç boltaçı являющийся надеждой [на избавление] от всех безвременных (~ преждевременных) смертей (*Uig* II 58₁).

UMUYSUZ лишенный надежды: umuysuz qalmış tınıçlarğa umuç inaç boltaçı являющиеся надеждой для живых существ, потерявших надежду (*Häen* 308); [um]uysuz bişni

təg tın[līy]ar лишённые надежды, как мы, существа (ТТ III₁₆); ertigü umuʕsuz erip совсем лишившись надежды (Uig III 42₁).

◊ **umuʕsuz inaʕsüz** *парн.* лишённый надежды, веры: bu erinč tınlıylarıǵı umuʕsuz inaʕsüz qılıp ertigü emgäkin ölürür лишив эти несчастные существа надежды, он убивает [их, причина] чрезмерные мучения (ТТ X₄₉); umuʕsuz inaʕsüz bu tınlıylar эти существа, лишённые надежды (Uig II 4₇).

UMUL- *страд.* от **um-**: umulmıšlarınıǵı надевшихся (? ТТ VIII D₂₅).

UMUN- *возвр.* от **um-**: men tägridän umundum я надеялся на бога (МК I 206); itqa kejik qajartarsun/tutmıš sanı um[u]nalım пусть снова пустит пса на косялю, / будем надеяться, что ее можно считать пойманной (МК III 429); kicig ęrsä um[u]nur saqal öngükä / saqal önsä um[u]nur ürüy bolıqqa пока молод [человек] ожидает появления бороды, / когда же появится борода, живет надеждами на то, что она побелеет (QBN 264₁); tün kün seni umunı seǵä amranmaqın ölür men ночью и днем уповаю на тебя, с любовью к тебе я умираю (Uig III 82₂₇).

UMUNČ упование, надежда: umunč tägrigä упование на бога (МК III 450); seǵar-oq siǵındım umunčum seǵä у тебя я искал убежище, на тебя надежда (QBN 14₁₃); idim rahmätidin adın joq umunč нет у меня иной надежды, чем [надежда] на милость моего господина (*т. е.* бога) (QBK 63₁₇); tiläkim bu erdi umunčum bu-oq таким было мое желание, такой была моя надежда (QBK 385₃).

◊ **umunč kes-** терять надежду: jazıqum üküš ter umunč keşmäǵü не следует терять надежду из-за того, что много грехов (QBK 215₉); **umunč tut-** уповать, надеяться: umunč tägrigä tut уповай на бога (МК I 133); sözın qıjıucı beǵkä tutma umunč не уповай на бека, который кривит душой (~ нарушает свое слово) (QBN 154₆); bütün žan üzülsä umunč tut uluǵı если изыйдет вся душа, [все равно] не теряй надежды (QBN 164₆).

◊ *Ср.* **umınč.**

UMUNČLUY 1. с надеждой, имеющий надежду: umunčluǵı köyül сердце, питающее надежду (Suv 601₁₄); 2. надежный: umunčluǵı aǵas надежный друг (МК I 155).

UMUNČSUZ лишённый надежды: umunčsuz bolup žandın ęl[i]ǵın judı потеряв надежду, он протрясся с жизнью (QBN 92₇).

UMUQ *см.* **umuǵ.**

UN мука: ol aǵar un ęlgästi он просеивал с ним муку (МК I 238).

UNA вот, теперь: una-qaja ölgäli jatur erti она лежала, готовая вот-вот умереть (Suv 609₂₂).

◊ **una basa** вот, теперь: men una basa jettim и вот я достиг [этого] (Suv 615₁₄).

UNA- соглашаться: unamaǵu не соглашайся (Тон₃₅); ol bu işiǵı unadı он соглашается на это (МК III 256); otačı unamas mu'azzim sözın лекарь не соглашается со словами заклинателя (QBN 314₂); jerdä jatıp joqaru

turǵalı aš ašlaǵalı unamadı он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (KP 19₉).

UNAYAN: unayan čur *и. собств.* (ТhSI₀).

UNARČA насколько можно, по мере возможности: unarča aǵajın jarı ber meǵä буду говорить насколько смогу, помоги мне (Юг С₁).

UNAS- *совм.* от **una-**: bu işiǵı olar qatıy unadılar они все согласились на это (МК I 190).

UNAT- *побуд.* от **una-**: men unamas erdim ol meni unattıǵı не соглашался, он побуждал меня согласиться (МК I 215).

UNČ возможный, допустимый: ol jolın jorısar unč той дорогой идти можно (Тон₃₄).

UNČSUZ невозможный, недопустимый: muntay osuǵıluǵı uluǵı türlüǵ unčsuz seřinčsiz emgäklär такие великие, разнообразные, невозможные, невыносимые мучения (Uig II 32₆₁).

UNİT- забывать: bu kişi ol sözün unıtıǵan это тот человек, который забывает те слова (МК I 525); unıtma bu sözni unıtma meni не забывай этих слов, не забывай меня (QBN 116₃); üküš ödtä beřü emgänmıs emgäkimizın unıtalmı da позабудем мы свои мучения, которые мы испытывали в течение долгого времени (Man I 11₁₉).

◊ *Ср.* **unut-**.

UNİTMAQSİZ без забвения, не забывая (Suv 326₁).

UNİTMAQSİZİN без забвения, не забывая: jana šakimuni tägrı burqanıǵı turqaru unıtmaqsızın öǵajın saǵınaǵın ия постоянно, не забывая, буду думать о божественном будде Шакья-Муни (Suv 116₃).

UNİTTUR- *побуд.* от **unıt-**: ođunıuru saǵınturu teǵinip unıtturu teǵinmägäǵ biz будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать их к забвению (Suv 457₃).

UNU *см.* **ol.**

UNUL- *страд.* от **una-**: üküš jaǵsaǵan til unulmaz jaǵı много болтающий язык — несговорчивый враг (Юг A₁₃₁).

UNUR могущественный, сильный: qılıč baldu saǵıı tutun aj unur о могущественный, защищайся мечом и топором (*букв.* возьми себе в хранители меч и топор) (QBN 163₃); janut söz ešittıǵı teǵur aj unur ты слышал ответ, о могущественный, доведи [его до сведения] (QBK 223₁₆).

UNUT- забывать: ol unutmus sözüǵ üskürdi он вспомнил забытое слово (МК I 228); qalı kejsäǵ atlas unutma bözüǵ если будешь надевать атлас, не забывай свою бязь (Юг B₃₅₁).

◊ *Ср.* **unıt-**.

UŃAMUQ дурной, глупый: uǵatıuq ęr дурак (МК I 162).

UŃRA навзничь: ęr uŃra jattı мужчина лег на спину (МК III 378).

UŃŽİN *см.* **oŃžın.**

UP I *см.* **op** I.

UP II: up up см. op II.

UP- см. op-.

UPAGUPDI [скр. upagupta] и. *собств.* (Hüen₁₉₇₈).

UPAJAPARAMIT см. paramit.

UPAKATI [скр. upakāta?] и. *собств.* один из демонов (Tiš 36b₂, 42a₃).

UPAPANČIKI [скр. uparañcaka] и. *собств.* (Tiš 43a₇).

UPASANČ [сод. 'wp's'neh] послушница: upasi tārbi īnal upasanē ögrünē tāgrim послушник Терби-Ынал и послушница Öгрүнч-Тегрим (TT VII 40₉); upasanē silii; tegin послушница Сылыг-Тегин (TT VII 40₁₁₈); upasi upasanē послушник и и послушница (Uig II 38₈₂).

UPASI [сод. 'wp'sy] послушник: tojīn samanañ upasi upasanē монах, монахиня, послушник и послушница (Uig II 38₈₂); tojīnlar ар jēmā samana[n]clar ар jēmā upasilar upasanēlar монахи или же монахини, или послушники и послушницы (Suv 87₃).

UPASIKI [скр. upasikī] и. *собств.* один из демонов (Tiš 26b₆).

UPASINI [скр. upasena] послушник (? Uig III 84₁₇, 85₁₅).

UQ- понимать, разуметь: telim sözüg uqsa bolmas много слов понять нельзя (MK III 20); uqa bar munī şen пойми ты это (QBN 334₅); biligsiz ne ajsa ajur uqmadin невежда, если что и скажет, говорит не понимая (Юр B₁₁₉).

o uq- bil- парн. понимать, познавать: qamuq isni uqtuq-ma bildiy özin ты понял все дела, познал их сущность (QBN 149₉); uqsarlar bilsärlär если они поймут и познают (Suv 38₂₂); bil- uq- см. bil-.

UQAL- страд. от uq-: munī şen uqal ты уразумеи это (QBH 132₅).

UQAT-: uqat-şaş- парн. спешить, приходить в замешательство, теряться (? Suv 421₆).

UQB [и. عَقَبٌ] грядущий мир, неземное существование, *букв.* конец, исход: bu dünja tiläsä ülägü kümüs / qalı 'uqbi qolsa bu ol häm julus kto хочет [существовать] в этом мире, должен быть щедрым (*букв.* наделять серебром); / для того, кто жаждет грядущего мира, также в этом спасение (*букв.* выкуп) (QBN 223₅).

UQYULUY понятливый, смысленный: uqyuluq tözüin bir er erdi он был понятливым, благородным мужчиной (ЛОК 35₈).

UQI- испытывать тошноту, рвать: er uqidi мужчину вырвало (MK III 254).

UQIL- см. uqul-.

UQIT- побуд. от uq-: [ajiy] qilinē tüsin uqittigiz Ты объяснил, каковы плоды скверных деяний (TT III₁₁); könjülintäki jeg potuq uqittigiz Ты объяснил им прекрасное учение, заложенное в их сердцах (TT III₅₆).

UQMAQ понимание, разумение: jumşaq savı sözi bilgä biligi adirtliq uqmaq их мягкие речи, их мудрость, разумение (Man III 20₈).

UQMAQLIY связанный с пониманием, разумением: nom tözin uqmaqliy hos tatij üzä köjüllüg idisläri tolu bolup [если] чаши сознания наполнятся нектаром разумения основ религиозного учения (Suv 413₉).

UQRUQ аркан: taşiy uqrugın egmäs tejnizi qajiyiqin bökmäs ropu арканом не пригнуть [к земле], море лодкой не запрудить (MK I 100).

UQSA- желат. от uq-: er sözüg uqsadi мужчина хотел понять слово (MK I 277).

UQTUR- побуд. от uq-: ol meñä aniy sözün uqturdi он объяснил мне его слова (MK I 223); jana uqturajın eligkä bu söz объясню еще эти слова правителю (QBN 48₂); şeñä uqturu qıldim uqyil munī я объяснил тебе, пойми это (QBH 42₉).

o uqtur- ötkür- парн. объяснить, втолковывать: bu nom bitig oqisar nomlasar teriy jörügün uqtursar ötkürsär если будет проповедовать [учение, содержащееся] в этой сутре, и если будет объяснять его глубокий смысла (TT VI₁₄₈); biltür- uqtur- см. biltür-.

UQUY разум, разумение: törütti ödürdi şeñi jayluquq / añar berdi erdäm bilig ög uquy он создал человека и выделал его, / дал ему достоинство, знание, мышление, разумение (QBN 23₇); aşırlıqı boldi bilig ög uquy достойны уважения [у человека] знание, мысль и разумение (QBN 23₅).

UQUYLUQ разум, разумение: uquş qajda bolşa uquyluq bolur где пронизательность, там и разумение (QBH 16₂₃).

UQUL- страд. от uq-: bu söz uquldi эти слова были поняты (MK I 197); jana ajdi elig uquldi bu söz и еще сказал правитель: „Эти слова поняты“ (QBN 85₅); bulardın eşit söz uquqaj basa послушай этих, и [услышанное] уразумется (QBH 316₇).

UQUNCSUZIN невольно, подсознательно: bu savıy eşitip ... maşadınıvı teğın uquncsuzın inča ter tedi услышав эти слова, ... царевич Махадиви невольно так сказал (Suv 610₂₀).

UQUŞ разум, разумение, пронизательность (MK I 62); uquş birlä uqsa ojarur isi[n] если он разумом поймет — поправит дело (QBN 151₅); uquş birlä islär qamuq is ködük любимые дела делают с умом (QBN 24₆); ol ol 'aqi uquş hos şirädqa mäkan он — вместилище ума, пронизательности, сознания и разума (Юр C₁₇).

o uquş fähm парн. разум, разумение (Юр C₂₂).

UQUŞ- совм. от uq-: olar bu işiy uquştilar они поняли это дело (MK I 186).

UQUŞLUY разумеющий, пронизательный, понятливый: uquşluq kişi понятливый человек (MK I 62); kişidä uluqraq uquşluq kişi пронизательный человек — превыше [всех] людей (QBN 90₁₅); uquşluq uqar ol biliglig bilir разумеющий разумеет, знающий знает (QBN 23₁₄).

o uquşluq biliglig парн. мудрый, знаю-

дий: uquşluý biliglig toja alp jüräk му-
дрый муж с доблестным сердцем (QVK 68).

UQUŞSIZ неразумный, глупый: qamuý
teğdäci neý qazadın erür /uquşsız er anı
sähabdin körür vse, что случается, пред-
определено судьбой, /глупые усматривают
в этом [какую-либо] причину (Юг B₄₅₈).

= Ср. **uquşsuz**.

UQUŞSUZ неразумный, глупый: uquşsuz
kişidä adın ne kelişir что может быть иное
от глупого человека?! (QVK 4₁₁); uquşsuz
kişi ol jemişsiz jıyaç лишенный разума
человек словно дерево без плодов
(QBN 184₄).

= Ср. **uquşsız**.

UR см. or.

UR 1. бить, ударять: ol anı urdı он его
ударил (MK I 333); oğuz žida birlä qı-
at(?)niý başın urdı Огуз коньем ударил
в голову единорога (ЛОК 5₃); kümüş bersä
altın jaýsın urar тот, что дает серебро и
золото, бьет своего врага (QBN 393₇);
2. класть, помещать: eligindäki neýni jerdä
urdı он положил вещь, бывшую в руках,
на землю (MK I 164); tis üzä urşun пусть
положит на зуб (Rach I₁₀₀); bir qabanda
urup kigürdilär они внесли [дары], поло-
жив на поднос (Uig I 7₃); 3. выбивать,
вырезать: neý neý sabım ersär beşgü taşqa
urtım все, что я мог сказать, я выбил
на памятник камне (КТМ₁₁); 4. в качестве
компонента составных глаголов (Юг C₄₀₂).

o ur-jon- парн. бить, истязать: neçä
urtumuz jontumuz ersär сколько бы мы
ни истязали (Chuast A₃₇); **ur-toqı-** парн.
бить, ударять: urdı toqıdı он ударил
(MK III 268); **adaq ur-** см. **adaq I**; **at**
laqab ur- см. **at I**; **elig ur-** см. **elig II**;
emgäk ur- см. **emgäk**; **iz ur-** см. **iz**; **jüz**
ur- см. **jüz I**; **könül ög ur-** см. **könül I**;
könül qarın ur- см. **könül**; **könül ur-** см.
könül; **kökä ur-** см. **köz**; **mujan ur-** см.
mujan; **oq ur-** см. **oq I**; **oqın ursuq-** см.
oq I; **öñ ur-** см. **öñ II**; **öñdi törü ur-** см.
öñdi; **öñdi ur-** см. **öñdi**; **örk ur-** см. **örk**;
qaznaq ur- см. **qaznaq**; **qaznaq hazınä ur-**
см. **qaznaq**; **sanc- ur-** см. **sanc-**; **sav ur-**
см. **sav**; **säma' ur-** см. **säma'**; **törü ur-** см.
törü; **tutuý ur-** см. **tutuý I**; **ul ur-** см. **ul**;
hazinä ur- см. **hazinä**.

URAYUN название одного из индийских
лекарств, горький напиток (MK I 138); so-
lindin urayun oğindin säkär слева — горь-
кий напиток (?), справа — сласти
(QBN 65₁₃); urayun jemä ol kişilär içar и
также те люди пьют горький [индийский]
напиток (QBN 68₁₃).

URAYUT женщина: urayut oğul toýurdı
женщина родила ребенка (MK II 80); ur-
yut bezändi женщина принарядилась
(MK II 142).

URAM см. ogam.

URAN боевой клич, пароль: kök böri
bolsunğıl uran пусть будет боевым кличем
«сивый волк» (ЛОК 11₉).

URBAQ см. orpaq.

URDUN наковальня (? Man I 8₁₀).

URYA высокое дерево (MK I 128).

URYU орудие, которым бьют (MK II 69).

URİ I сын; мальчик, юноша; мужское
потомство: urım üc . . . erti у меня было
. . . три сына (C₆); jana jandru kelmä aj
ersig urı снова не приходи, о мужествен-
ный юноша (QBN 277₇); tägrı urısı сын
бога (Uig II 31₄₈).

o **urı oylan** сын, мужское потомство,
(MK I 88); **urı oylanlıy** имеющий мальчика:
urı oylanlıy evci süti молоко женщины,
имеющей мальчика (Rach II 2₆₅); **urı oğul**
сын, мужское потомство: jeți urı oğul ücün
tikä bertimiz благодаря семи сыновьям
мы водрузили [памятник] (E 48₉); ol-oq
keçä iëlig bolup bir körklüg meşizlig urı
oğul kelürgaj в тот же вечер она станет
беременной и родит (бука, принесет) кра-
сивого мальчика (TT VII 26₁₆); **urı qadaş**
мужчины-родственники младшего поколе-
ния: urı qadaşım üc künim qız qadaşım
мои родственники младшего поколения,
мои три родственницы младшего поколения
(E 59₃); **kenç urı** см. **kenç I**.

URİ II спор, галдеж: urı fopsa oğuş aq-
lışur /jaýi kelşä imräm tebräsür если под-
нимается спор, собирается весь род, /если
наступает враг, приходит в движение весь
народ (MK I 87); jaqa jeý tutar kündä keş-
mäz urı схватит за ворот и рукава,
и не будет конца галдежу (QVK 207₃).

o **urı qıqı** парн. спор, галдеж (MK III 227).

URİ III: teriğ urı см. **teriğ**.

URİŞ см. uruý I, II.

URİLA кричать: er urıladı мужчина кри-
чал (MK I 309).

= Ср. **urla-**.

URİLAN рожать мальчика: ücünç qun-
şuj[i] urılanmıs в-третьих, весь жена-прин-
цесса родила мальчика (Ihs II₉).

URİLAŞ- совм. от **urıla-**: bodun qamuý
urılaşdı весь народ кричал, галдел
(MK I 239).

URİŞLİM геогр. Иерусалим (Uig I 6₃).

URLA кричать: anta-oq bodisavt jaqa
qatıy ünin urladı потом бодисатва-слон
затрубил (бука, громко закричал)
(Uig III 58₃); ulşır erän börläju /jirtin
jaqa urlaju мужи завывали подобно волкам,
/разрывая ворота и крича (MK I 188).

o **urla-qıqır-** парн. кричать, издавать
вопль: urlaju qıqıra inçä tēr издавая
вопль, [она] так сказала (Suv 64₁₃).

= Ср. **urıla-**.

URMAQ избивание: ne javlaq erür bu ki-
şig urmaqı до чего скверным является из-
биение ею (т. е. смертью) человека
(QBN 96₁₃).

URMUZT см. xořmuzta.

URNAŲ см. ornağ.

URNAQ см. ornağ.

URQ см. uruq.

URRA грыжа (MK I 39).

URSA- желат. от **ur-**: ol anı ursadı он
хотел его ударить (MK I 276).

URSİQ- см. **ursuq-**.

URSUQ- страд. от **ur-**: ер **ursuqı** мужчина был побит (МК I 243).

◊ **oqın ursuq-** см. **oq I**; **oqın ursuq- bertin-** см. **oq I**.

URŞI и. *собств.* (*USp* 74₁₀).

URT ушко игрока (МК I 42).

URTUR- побуд. от **ur-**: **añar adinēy barq jararturtım için taşın adinēy bēdiz urturtım** я поручил им построить особое здание, внутри (*букв.* внутренность) и с внешней стороны (*букв.* внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТ_{М12}).

URU [*скр.* **uru**] и. *собств.* (*Uig* IV A₁₁₀).

URU I 1. зерно, семя, косточка; **uru** ękti посеяли семена (МК I 63); **qamuq ęgrilār eşiz urıu** bolur все изгибы, неровности порождают зло (*букв.* являются семенем зла) (*QBN* 68₃); **sarıy ęruk uru** 7ı kostocka абрикоса (*Rach* I₁₀₁); **kentir uru** 7ı konopalıno семя (*TT* VII прим. 14); 2. род, потомство: **bızniy uru** 7ıbiz **teñniy jıyaçı** 7ıpuq **uru** 7ı bolmuş bolur **terur** наш род является родом твоего [родословного] древа (ЛОК 22₃); **meñiñ aqam inim uru** 7ım мой старший брат и мой младший брат, моя родня (МБ II₁₀).

◊ **uru** 7 **özlıg** *парн.* родственники и свойственники: **aqamıñ inimi** 7 **uru** 7ımuq **özlıg** 7ımız наши старшие и младшие братья, наши родственники и свойственники (*USp* 16₁₀); **uru** 7 **qadaş** *парн.* родственники (ФТ III₆); **uru** 7 **tari** 7ı *парн.* 1. родня, родственники (МК I 64): **oçulı qızı uru** 7ı **tari** 7ı **bağrı böşüki üküş bolur** сыновей и дочерей, родственников и приближенных будет много (*TT* VI₁₀₅); 2. посевы (?): **miğ tümān jılqa teğı adasız bolur** **jana burqan qatıña uru** 7ı **tari** 7ı **keñişimiş bolur** тысячи лет будут в безопасности и во имя счастья будды заросают посевы (*TT* VI₄₅₁).

URU II удар: **ol ęriğ uru** 7ı **urdi** он ударил мужчину (МК I 386).

URU 7 **LA-** выбивать семена, зерна: **ramıq uru** 7ı **ladı** он выбил семена из хлопка (~ очистил хлопок) (МК III 346).

URU 7 **LAN-** завязываться, появляться (*о зерне, плодах и т. д.*): **tari** 7ı **uru** 7ı **landı** хлеба заколосились (МК I 293); **keřpāz uru** 7ı **landı** на хлопке появились коробочки (МК I 293).

URU 7 **LUY** I родовитый, знатный, благородный: **uru** 7ı **lu** 7ı **kişilār qılincı silig** деяния родовитых людей благородны (*QBN* 166₁₄).

URU 7 **LUT** II предназначенный для чеканки: **uru** 7ı **lu** 7ı **altın** золото, предназначенное для чеканки (МК I 147).

URU 7 **LUQ** семенной: **uru** 7ı **lu** 7ı **buğdaj** семенная пшеница (МК I 149).

URU 7 **SİRAT-** искоренять, прекращать род: **türk bodun ölürajın uru** 7ı **sıratajın ter ęrmiş** говорил тюркский народ: „Погублю и искореню [себя]“ (КТ₆₁₀).

URU 7 **SUZ** I. без потомства: **uru** 7ı **suz** **kişi ölsä** **keşti** **uru** 7ı если умрет человек,

не имеющий потомства [считай, что] он прекратил свой род (*QBK* 196₁₀); 2. неродовитый, не имеющий знатного происхождения: **uru** 7ı **suz** **kişilār arı** 7ı **sız bolur** неродовитые люди не благородны (*букв.* не чисты) (*QBN* 166₁₁).

URU 7 **UMI** [*скр.* **rohıñı**] *астр.* название звезд (*TT* VII 4₂₅).

URUL- страд. от **ur-** 1. быть битым, ударяемым: **ęr uruldi** мужчина был побит (МК II 138); 2. быть поставленным: **tergi uruldi** стол был поставлен (МК I 194).

◊ **at urul-** см. **at I**; **mādāl urul-** см. **mādāl**; **ul urul-** см. **ul**.

URUM: **urum qağan** и. *собств.* и *титул* (ЛОК 19₃).

URUMDAJ камень, при помощи которого парализуется действие яда, противоядие (МК I 159).

URUMUKI [*скр.* **urumukha**] и. *собств.* один из демонов (*Uig* I 43₁₂).

URUN- возвр. от **ur-** 1. принимать, прижиматься: **bağrısaqrı bulsa bağırqa urun** если найдешь милосердного, прижмись к груди (*QBK* 99₈); 2. повязываться, покрываться: **ęr suvluq urundi** мужчина повязал себе наду (МК I 201); **uraçut būriñcük urundi** женщина покрывалась платком (МК I 201); 3. отчаиваться: **ol özin urundi** он отчаялся (МК I 201); 4. напрягаться, подниматься: **ęr siki urundi penis** у мужчины эректировал (МК I 201).

◊ **urun-toqun-** *парн.* отчаиваться, биться: **ünün sıçtađı eş** [itip] **ög d ü l m i ş - ä / urundi toqunđı aqıttı jaş-a** услышав об этом, Огдильмиш рыдал, / бился, лил слезы (*QBN* 179₃₁); **jüräk urun-** см. **jüräk**; **jüz urun-** см. **jüz I**; **çazınā urun-** см. **çazınā**.

URUNÇ взятка, подкуп: **qara bulitıy jel açar urunç bilä el açar** ветер разгоняет черные тучи, при помощи подкупа завоевывают страны (МК I 354); **qaraqqu işiy urunç açar** запутанное дело распутывает взятка (МК III 217); **urunç ol buzu** 7ı **ıñı oçutmiş işig** подкуп портит выправленное дело (*QBK* 132₁₃).

URUNÇAQ 1. взятка: **urunçaq alıp jermādi** он не пренебрегал взятками (МК I 148); 2. залог: **urunçaq turur bu sevyğ žan rāvan / urunçaq jana bir kötürmāz bu žan** өга ухоящая любящая душа является залогом, / еще раз в залог эту душу не дают (*QBK* 221₁₇).

◊ **urunçaq tutuz-** закладывать: **tolu ętüzümün seğā urunçaq [tu]tuzur** **meñ** я заложу тебе полностью мое тело (*Uig* III 83₈); **urunçaq ur-** закладывать: **meñiñ işig özümin seğā urunçaq urur** **meñ** я даю тебе в залог мою собственную жизнь (*Uig* IV A₁₂₉).

URU 7 **U** I знамя (E 10₆).

URU 7 **U** II: **uru** 7ı **sağun** и. *собств.* и *титул* (*ThS* I a₂₆); **uru** 7ı **tudun ęiğsi** и. *собств.* и *титул* (*ThS* I a₂); **alp uru** 7ı **tutuq** см. **alp III**; **ināl uru** 7ı см. **ināl II**; **kedim uru** 7ı см. **kedim II**; **külüğ uru** 7ı

с.м. külüg III; qıjayan uruğu с.м. qıjayan; qutuz uruğu с.м. qutuz III; qul apa uruğu с.м. qul II.

URUĞULUŸ: sarıy uruğuluŸ с.м. sarıy I. **URUĞUT** предводитель (?): tört uluŸ jek-lär uruğutları четыре великих предводителя демонов (*Tiş* 208₄).

URUPADATU [скр. rūpadātu] и. *собств.* название божества (*Uig* III 46₆).

URUQ веревка, канат: ol meŸä uruq tartışdı он со мной тянул веревку (МК II 205); birisi uruq üzä bojunimiz badı один из них объял веревкой мою шею (*Suv* 7₁₉).

URUQLUŸ с веревкой, имеющий веревку: uruqluŸ qova ведро с веревкой (МК I 147).

URUQLUQ предназначения для веревки: uruqluq jüŸ шерсть, предназначенная для [плетения] веревки (МК I 150).

URUŞ драка, сражение: uruş qilip сражаясь (O a₂); toquş icrä uruş berdim во время битвы я сражался (МК II 83).

◊ **uruş toquş** *парн.* сражение (МК I 12).

URUŞ- *совм. от ur-*: aplar birlä urušta с богатырями не сражайся (не ссорься?) (МК I 182); oq birlä žida birlä qilic birlä uruštılar они сражались стрелами, копьями, мечами (ЛОК I 87); uvutluŸ kişi ölsä ur[u]şu öläri если умирает благородный человек, он умирает сражаясь (*QBN* 173₆).

URUŞYU сражение: bir qara taŸ tapıŸıda uruşyu tuŸuldı у Черной горы (?) завязалось сражение (ЛОК I 87).

◊ **uruşyu toquşyu** *парн.* сражение: kör uruşyudan kör toquşyudan soŸ anlarnı aldı после многих сражений захватил их (ЛОК 33₄).

URUŞUNC: tutulunc uruşunc с.м. tutulunc.

URUT сухой, выгоревший: alin töri jaşardı / urut otın jaşardı верхушки пригорков зазеленели, / [зелень] скрyla выгоревшую траву (МК II 79); saçım boldı soŸur tüsi teŸ saşut / saŸal boldı jazqı güläŸ teŸ urut мои волосы приобрели цвет кречета, стали пепельными, / борода стала выгоревшей подобно весенней траве (*QBK* 336₁₃).

◊ *Ср. arut.*

URUVAŞI [скр. urvaşi] и. *собств.* (*USp* 102₄₀).

URUZ: uruz beg и. *собств.* и *титул* (ЛОК 20₂).

US I *зоол.* гриф: us üşgürsä öläri если гриф зашипит [на человека], он умрет (МК I 228); us eş körüp jüksäk qalıq qodı çaŸar гриф, завидев падаль, бросается вниз с высокого неба (МК III 46).

US II искусный: ol us boldı он был искусным (МК I 36).

◊ *Ср. uz I.*

US- I думать: meŸ eŸlä usdum я так считал (МК I 166).

US- II иметь жажду: eŸ usdı мужчина имел жажду (~ хотел пить) (МК I 166; II 165); suvinta usmıš saju ičgöl всякий раз как появляется жажда, пей воду (*Rach* II 1₆).

US- III с.м. uš-

USAY жажда: usaŸı jaŸça ičgöl artuŸ ičsäri bolmaz пей по мере жажды, сверх [этого] пить нельзя (*Rach* I 171₁).

USAJUQ бесчестный, нерадивый: usajuq eŸ нерадивый мужчина (МК I 160); közi suŸ seŸimsüz usajuq özüŸ ты жадный, неперпеливый и бесчестный (*QBK* 208₁₄); usanma usansa bu beglik barır / usajuq ikigün azında ulır не проявляй нерадивость; если будешь перадивым, [твое] бекское положение утратится; / нерадивый исторгает вопли в обоих мирах (*QBN* 378₁₀).

USAL бесчестный, -о; нерадивый, -о: usal kişi бесчестный человек (МК I 122); usal bolma не будь бесчестным (*QBN* 43₁₀); usal eŸ ja buz[u]Ÿur ja ödsüz öläri неадивный муж либо разоряется, либо без времени умирает (*QBN* 173₁₀); usal qılmaq[ı]Ÿar не делайте спуща рукава (*USp* I 7₁₂).

USALLIQ бесчестность, неадивность: usallıq bilä öldi eŸ miŸ tümän из-за неадивности умерли тысячи мужей (*QBN* 43₆); tiriglik keçürdüm usa[ı]lıq bilä / jigitiŸkni iötüm javalıŸq bilä я провел жизнь в бесчестности, / молодость я растратил понапрасну (*QBN* 92₆); usallıqnı qodıŸil aj qılqı tözüä оставь неадивность, о благородный [человек] (*QBN* 328₁₁).

USAN- проявлять бесчестность, неадивность: usanma jaŸıŸqa jaŸın turma ket не проявляй бесчестности, не стой близко к врагу, уходи (*QBN* 306₆); usanma öläim keŸgä tutıŸa jaŸa не будь бесчестным, смерть придет и схватит за ворот (*QBN* 409₁); bilig bil usanma познавай науку, не будь неадивным (Юг B 103).

USANDUR- *побуд.* *от usan-*: qatıŸlan usandur usa bas kečä приложи усилия, захвати [врага] врасплох, если можно, напалай ночью (*QBN* 177₁₄).

USANMAQ неадивность: al altaŸ usanmaqların anca-qıŸa jemä eşirkämädin barca juŸlajurlar *tiŸarlär iđalaŸurlar несколько не сожалея, они отвергают все: обман, неадивность (*Suv* 217₂₂); al altaŸ usa[nma]q[ı]larıŸ taşqarıp adınlarqa asıŸılıŸ isig islätiŸiz устранив обман и неадивность, Ты сделал полезное для других дело (*TT* III 68).

USBAN название растения (*asparagus racemotus*) (*Rach* II 3₁₈₀).

USBAT название растения (*Rach* II 1_{15, 22}).

USIK I шарик, тампон: mir bilän burunta usik qılşun пусть сделают в носу из меда шарик (?) (*Rach* II 2₂₁).

USIK II с.м. üzik.

USIKLIG с.м. üziklig.

USİÇ ловкий, опытный, искусный: usič ojuŸ опытный игрок (*ThS* II 43).

USİN: usın buntatu *геогр.* название местности (Тон19).

USIQİ и. *собств.* (*USp* 100₂).

USİT- *побуд.* *от us-* II: bu qujaş ol kişini usıtıŸan это солнце вызывает жажду у того человека (МК I 155); tuzluŸ eŸ meŸni usıtti соленое мясо вызвало у меня жажду (МК I 209).

USKADA: uskada livaq название растения (*Rach* II 1₉₂).

USLA- понимать, разуметь: ol usladı peñni on уразумел нечто (МК I 286).

'USMAN с.м. 'oñman.

USMĪ: usmī tarīm геогр. название реки в Туркестане (МК I 130).

USNA- с.м. osna-.

USNAT- с.м. osnat-.

USNIR с.м. usnisa-.

USNISA: usnisa vičaj [скр. usñiṣā-vijaya] название религиозной формулы (*Uig* II 32₁, 33₁₁).

USQUN бот. чеснок: usqunnu qasiqin jildizi birlä кожуру чеснока с корнем (*Rach* I 44).

USRİQ сонливый, соня (МК I 99): aja usriq öz señ odun o соня, пробудись (*QBK* 388₁₂).

USRİTU с.м. usriq.

USUY [очевидно, результат контаминации монг. письм. usun и др.-тюрк. suŷ] поток: mürän usuyı değ подобно потоку реки (ЛОК 9₁).

USUN геогр. (*USP* 3₂).

USUQ I и. собств. (*USP* 72₁).

USUQ II с.м. osuy.

USUQ- страд. от us- II: er usuqtı мужчина имел жажду (МК I 191); usuqmıša saqıŷ qamuŷ suv körünür букв. жаждущему все миражи кажутся водой (МК I 191).

USUQLUŷ с.м. osuyluŷ.

USUZ бессонный, не имеющий сна: usuz kişi человек, страдающий бессонницей (МК I 122); uluŷ tutsa ham[i]jät kör arslan-laju ügi tег usuz bolsa tünlä saju [ему] следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, /а по ночам бодрствовать (букв. быть без сна) подобно сове (*QBN* 174₁₂); usuz jattı saq[i]nu bir ança odun он лежал без сна, бодрствующий, немного задулавшись (*QBN* 351₁₄).

UŞ I сердцевина (дерева, кости и т. д.): müñüz uşı сердцевина рога (МК I 36).

UŞ II: uş uş слова, которыми побуждают вола пить воду (МК I 36).

UŞ III с.м. oş.

UŞAL- измельчаться, крошиться: etmäk usaldı хлеб искрошился (МК I 197); jer etigi barca usalıŷ qoq bolsar ol qoqlarıñı saqıŷın sanaŷalı boltuqmaz если все созданное на земле, измельчившись, превратится в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинков (*Suv* 370₁₁).

o usal-tavşal-(tevşal-?) парн. измельчаться, крошиться (МК II 235).

UŞAQ I. мелкий, маленький: uşaq oylan маленький мальчик (МК I 67); uşaq otuŷ мелкое топливо (МК I 67); sanar-mu eđiz qım uşaq taş sanı можно ли сосчитать выскок [кучи] песка и мелкие камни? (Юр С₆₀); öztä uşaq qart önsär taqıŷı jumurqasın öt birlä sürtsär eđgü [bolur] если появится на теле маленькая опухоль (язва?) и если натереть ее куриным яйцом с желчью, будет хорошо (*Rach* I₉₈); 2. мелко, мелкими

кусками: uşaq toŷrap köligätä qurıtıp мелко порезав и высушив в тени (*Rach* I₇₆).

o uşaq söz eñär- заниматься пересудами, прислушиваться к пересудам: uşaq söz eđirmä jemä keknämä не занимайся пересудами, не приходи в ярость [из-за переговоров] (*QBN* 308₁₅); uşaq sözlä- слетничать, наговаривать: joŷama kişig señ uşaq sözlämä не клеветни на человека, не наговаривай (*QBN* 118₉).

= Ср. uvşaq.

UŞAQÇİ мелочный человек; сплетник: birisi uşaqçı toŷraq (? joŷaq) qılıuči / biri iki jüzlük kişi umdici один — сплетник и клеветник, / другой — лицемер и стяжатель (*QBN* 122₃₈); uşaqçı kişig qılma özkä jañı не приближай к себе сплетника (*QBN* 381₈).

UŞAQLA- извращать, искажать: ol meñiy sözümnü uşaqladı он искажил мои слова (МК I 305).

UŞAQLIQ ребячество: uşaqlıq qılma не поступай по-детски (МК I 150).

UŞAT- измельчать, крошить: ol etmäk uşattı он искрошил хлеб (МК I 262); tili sözdä jazsa uşatur tişin если язык не будет разборчив в отношении слов, он искрошит зубы (*QBN* 188₃).

UŞATUS- соам. от uşat-: bu jaŷız jer arqasıntaqı eđiz taŷlarıŷ basquqlarıŷ barca qoq qıçtuŷ tег uşatuŷır измельчив в пыль высокие горы и выступы гор, находящиеся на этой бурой земле (*Suv* 113₂₂).

UŞBU с.м. oşbu.

UŞYUN с.м. quşyun II.

UŞİR [скр. uşira] название растения (*Andropogon muricatus*) (*Rach* II 1₁₀₉, 112).

UŞNİR с.м. usnisa.

UŞNİŞA с.м. usnisa.

UŞTMAH [созд. 'wšt'm'ɣ] рай: azun etgükä ači üstmah jolı для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (*QBN* 17₁₀); soluŷdın tamu ornı üstmah oŷ ol слева — ад, справа — рай (*QBN* 77₃).

= Ср. uşmaq.

UŞUL с.м. oşul.

UŞUN верхняя часть плеча (?) (МК I 77).

UT- ut saŷun и. собств. и титул (*ThS* I б₉).

UT- I побеждать, выигрывать: ol anı uttı он победил (~ обыграл) его (МК I 170); jaŷıŷı utmıš er mužçına, победивший врага (*QBN* 25₂₉); uttum meñ nizvani[ŷ] я победил страсти (*Uig* I 22₇).

o ut-jegät- парн. побеждать: uluŷ kiçilüg şı m n u süsin utajın jegätäjin да одержу я победу над всеильным войском Шимну (*Suv* 115₆); aj meñiy qızım bilgä biligin mintada uttuŷ jegättiŷ o моя дочь, благодаря мудрости ты так одержала победу (*Uig* II 24₁₁).

UT- II следовать: utup bir birigä jürür oŷ со-а идут, следуя одно за другим (Юр В₁₄).

= Ср. ud-, uđ-, uz-.

UTAKAPARASAT [скр. udakaprasād] букв. очищающий воду (название драгоценного камня?) (ТТ V B₁₀₀).

UTAN- стыдиться: ol menđin utandı он стыдился меня (МК I 199).

UTANĈ постыдный: utanĉ iŝ постыдное дело (МК III 448).

□ Ср. **utunĉ**.

UTAR и. *собств.* (МК I 367).

UTARABADRA см. **udarabadiravat**.

UTARABADRABAT см. **udarabadiravat**.

UTARABATIRAVAT см. **udarabadiravat**.

UTARAPALGUNI см. **udarapalguni**.

UTARAŠADI см. **udarašať.**

UTARID [а. عَطَّار] астр. Меркурий (Qas₂₁).

UTARSAT см. **udarašať.**

UTYURAQ см. **odŷuraq.**

UTYURAQŠIZ см. **odŷuraqšiz.**

UTYURATĪ см. **odŷuratĭ.**

UTĪQ см. **udĭq.**

UTLĪ вознаграждение: kim özütin üčün eđgü [ur]uŷ saĉsar ĵemä anaŷ utlĭsin meŷigü ölmäz öz täŷri jerintä bulir кто разбрасывает хорошие зерна ради своей души, тот получит за это вознаграждение — вечную, бессмертную жизнь в землях божества (Man III 11₁₄); teĵ kertgünĉ kögüľ üčün anĉa utlĭsi bolur serdu, исполненному истинной веры, будет такая награда (ТТ VI₅₀).

□ **utlĭ sevinĉ** парн. вознаграждение и радость (Suw 336₉); **tüš utlĭ** см. **tüš II**.

UTLĪĈĪ благодатный, приносящий вознаграждение (Uig I 59₂₁).

UTLĪLĪY имеющий вознаграждение: qoňĭ qĭz utlĭlĭy соседние девицы вознаграждены (ТТ I₁₅₆).

UTMAQ: **utmaq jegätmäk** парн. победа: üšküŷdä täŷridäm qut bujan utmaq jegätmäk keňtin ornantĭ перед тобой разместились сами по себе божественная благодать и победа (ТТ I₂); **jegätmäk utmaq** см. **jegätmäk**.

UTMAT [скр. unmäda] бешенство, безумие (Rach II 3₂₇).

UTPAL [скр. ?] цветок лотоса (?): aĉil-miŝ utpal linĵua распустившийся цветок лотоса (Uig II 57₃).

UTPATTĪ [скр. utpada] возникновение, происхождение (ТТ VIII H₄).

UTRA *последок* перед, напротив: öŷ kör-tük utrasinta bolduqta находясь перед снежной лавиной (Tiš 50b₅). □

□ Ср. **utru**.

UTRABADRA см. **udarabadiravat**.

UTRAPALGUNI см. **udarapalguni**.

UTRAŠADI см. **udarašať.**

UTRĪN- см. **utrun-**.

UTRU 1. напротив, навстречу: beŷ utru joriđim] я пошел навстречу (MЧ₂₇); ĵasiq birlä utru baqĭssa tolir когда она (луна) находится напротив (?) солнца, бывает полной (QBN 22₁₀); eřtiŷü sevinir utru barir

inĉa tep tedi премного обрадовавшись, он пошел навстречу и так сказал (Uig III 70₃); 2. *последок* перед, против: kiŝi utruqĭ tür-mäk alma tegü / öz utru negü ersä alyu jegü не бери тюрок, что лежит перед [другим] человеком, / следует брать и есть то, что находится перед тобой (QBN 331₁₀); turup räkvä birlä tajaqin alip / elig utru urđi qotaru qilir встав, он взял кувшин и по-сох / и как завещание поставил их перед правителем (QBK 376₃).

□ **utru kel-** подходить, встречаться: jilan ĵarpuzđin qaĉar / qanĉa barsa ĵarpuz utru keľür змея убегает от мангусты, / куда бы ни пошла, мангуста идет навстречу (МК III 39); joriĵ keľdi utru ajuř aj qadaŝ он подошел и говорит: "О брат!" (QBH 179₂₈); öľüm utru keľdi otĭ joq eřmi смерть приблизилась, и нет от нее лекарства (QBK 364₃); suv adası seĵä öĵdürti utru keľir опасность воды (наводнения?) идет к тебе спереди (~ с востока) (ТТ I₁₇₃); **utru tur-** 1. бегать при ком-нибудь, прислуживать: tapundĭ bu ö g d ū l m i ŝ utru turup Огдюльмиш выполнял поручения, прислуживая (QBN 128₇); 2. упорствовать, противостоять: muŷuqsä ĵaĵĭ jüz öľümkä urur / öľümkä jüz ursa kim utru turur когда враг отчаивается, он обращает свои взоры к смерти, / тот, кто обращает взоры к смерти, упорствует [в сражении] (QBN 179₁₄); **utru turun-** 1. упорствовать, противостоять: ol meĵä utru turundĭ он противился мне (МК II 145); 2. служить опорой (МК II 145); **utru tut-** 1. преподносить, представлять: anuq uru tutsa joqqa sanmas если все приготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК I 68); 2. братья, приниматься: qaĵu isdä bolsa joriq utru tut / joriq utru tutsa seĵä bolĵa qut каково бы дела это ни касалось, берись за него искусно; / если будешь братья искусно, тебе выпадет счастье (QBK 60₁₀).

UTRULAN- встречаться: ol anar utrulandĭ он встретился с ним (МК I 296).

UTRUN напротив: utrun-oq напротив же (ТТ VIII I₁₈).

UTRUN- противиться, наталкиваться на что-л.: ol meĵä utrundĭ он противился мне (МК I 251); jel ĵĵaĉqa utrundĭ ветер наталкивался на деревья (МК I 251).

□ **utrun- öĉäs-** парн. противостоять, бороться: ĵemä ĵaruq künlär tünäřig t[ün]läřkä utrunĵali öĉäsġali turdilar и также светлые дни стали бороться с темными ночами (Man III 19₆); **utrun- toda- öznä-** парн. противиться, перечить: öžümtä uluqqa utrunum todađim öžnädim eřsar если я противился (~ перечил) тем, кто выше (~ старше) меня (Uig II 77₁₇); **utrun- turuŝ-** парн. противостоять, бороться (Suw 7₁₀).

UTRUNMAQ противодействие: bu beŝ türlüg utrunmaq atliĵ tsuĵ aĵiĵ qilindlar эти пять разных, называемых противодействием, греховных деяний (Suw 134₁₆).

UTRUQĪ встречный, находящийся перед чем-л. или напротив: kiŝi utruqĭ asqa sunma eľig не протягивай руки к пище, находя

щейся перед [другим] человеком (*QBN 297*); *kişi utruqı türmək alma tegü* не бери тюрок, что лежит перед [другим] человеком (*QBN 331*₁₀).

◊ **utruqı kel-** приближаться, идти на встречу: *bu ikki turur bu aẓun tutruqı / oza keçmiş iş hām keġir utruqı* у этого мира две опоры: / то, что прошло, и то, что будет (*QBN 201*₁₄).

UTRUŞ- противостоять: *ol aẓar utruşdı* он противостоял ему (*МК I 232*).

UTSUQMAQSİZ см. *utsuqmaqsız*.

UTSUQ- страд. от **ut-** I: *ol jarmaq utsuqtı* он проиграл деньги (*МК I 242*); *sınamasa arşıqar saqınmasa utsuqar* если не проверит — будет обманут, если не подумает — проигрывает (*МК I 242*); *utsuqur* будучи побежденным (*ТТ II B*₈₃).

UTSUQMAQSİZ непобедимый, непроигрывающий: *jükünür men alqu adaları janturdaçı adınlarqa utsuqmaqsız eđi kötrülmüş sitatapadıri qutıġa* я поклоняюсь отвращающему все опасности, непобедимому для других, возвышенному достоинству *sitatapadıri* (*Uig II 51*₆).

UTUMBAR [*скр. udumbara*] название болезни: *bir utumbar atlıġ ürmän qart ol* еще одно — язвенное заболевание, называемое утумбар (*Rach II 317*).

◊ **utumbar çeçäk** название цветка (?), болезнь: *utumbar çeçäk teġ* подобно цветку утумбар (*Suv 654*₄).

UTUN порочный, скверный, грубый: *uvutsız kişi ol kişidä utun* бесстыжий человек — самый скверный из людей (*QBH 78*₃₀); *biligni biligsız utun ne qılur* что делает со знанием невежественный, порочный человек?! (*Юг A*₁₀₈); *ulati utun nızvanılar* и другие порочные страсти (*Uig II 77*₁₅).

◊ **müfsid utun** см. *müfsid*.

◊ *Ср. utun.*

◊ *Ср. udun, utun.*

ÜTUN: *ütun savlıġ* сквернослов: *jalıan igid savlıġ çaşı savlıġ ütun savlıġ* лжец, клеветник, сквернослов (*ТТ VI*₁₁₉).

◊ *Ср. udun, utun.*

UTUNLUQ скверный поступок, грубость: *utunluq bilä qıldım esiz üküş* из-за грубости я сделал много плохого (*QBN 95*₂); *bor içsä utunluq qılur barca öz yuvın vına*, все совершают скверные поступки (*QBN 197*₁₀).

UTUNÇ постыдный: *utunç iş* постыдное дело (*МК I 131*).

◊ *Ср. utanç.*

UTUNÇSUZ: *utunçsuz jegätinçsiz* парн. непобедимый (*Suv 681*₁₆).

UTURU см. *utru*.

UTUŞ- совм. от **ut-** I: *ol menij birlä jarmaq utuşdı* он со мной выиграл деньги (*МК I 180*).

UTUŞ I выигрывает (*МК I 60*).

UTUŞ II и. совств. (*МК I 60*).

UTUZ- I побуд. от **ut-** I проигрывать: *oġlın kişisin utuzmaduq jana toquz* он бош *qoġ* utmîş не проиграв сына и жену, он еще

выиграл девяносто пасущихся на воле (?) баранов (*ТhS II*₄₁); 2. терять (*ТТ VIII C*₃).

UTUZ- II см. *uduz-*.

UTUZMAQSİZ непобедимый, непроигрывающий (*ТТ X*₂₈₆).

UV сон (*ТТ III*₁₈₀).

◊ *Ср. u I.*

UV- измельчать, крошить: *ol eţmək uvdı* он искрошил хлеб (*МК I 166*).

UVA I название кушанья (*МК I 11*).

UVA II межд. отклик на зов (*МК I 40*).

UVŞAQ 1. маленький, мелкий: *uvşaq jumı-aqlar bolur* будут маленькие опухоли (*Rach II 3196*); 2. немного (?): *teġirmi işırsar qoġqınc bolur uvşaq işırsar tütüskä soquşur* если [мышь] прогрызет [все] вокруг, будут страхи; если прогрызет немного, будет тяжба (*ТТ VII 364*).

◊ **uvşaq qılınçlıġ** мелочный: *uvşaq qılınçlıġ* *ikireġü köñüllüġ* мелочные, с сомневающимися сердцами (*ТТ III*₁₁₇); **uvşaq tavşaq** парн. мелкий, ничтожный: *taġı jema belġurmäz uvşaq tavşaq sav söz* и даже не появляются ничтожные вести (*Suv 636*₁₃); **jınçkä uvşaq** см. *jınçkä*.

◊ *Ср. uşaq.*

UVŞAT- измельчать, крошить: *ol eţmək uvşattı* он искрошил хлеб (*МК I 262*).

UVTAN- стыдиться: *anıġ baẓşışındın bulut* *uvtanur* его благодарнейн стыдится облака (*т. е.* в отношении благодарнейн ничто не может сравниться с ним) (*Юг B*₃₇).

UVUL- страд. от **uv-**: *uvuldı neġ* нечто измельчилось (*МК I 197*); *terġük* *suvin içälim / juvıya jaġı* *uvulsun* попьем-ка ключевой воды, / пусть будет искрошен тщедушный (?) враг (*МК II 5*).

UVUN- I возвр. от **uv-**: *ol öziġä eţmək uvundı* он накрошил себе хлеба (*МК I 202*).

UVUN- II тереть: *ol eġigin uvundı* он потирал себе руки (*МК I 202*).

◊ **uvun- tevin-** парн. тереть, потирать: *eġ eġigin uvundı tevindı* он потирал себе руки (*МК II 147*).

UVUŞ мелкий, искрошенный: *uvuş eţmək* искрошенный хлеб (*МК I 61*).

UVUŞ- совм. от **uv-**: *ol meġä eţmək uvuşdı* он со мной крошил хлеб (*МК I 185*).

UVUT I зов, приглашение (*МК I 51*).

UVUT II 1. стыд: *çaẓşaq üzä ot bolmas / çaġraq bilä uvut bolmas* на каменном месте не бывает травы, / у плашивого не бывает стыда [из-за плечи] (*МК I 469*); *kiminġä uvut bolsa qılqı silig* у кого есть стыд; тот благороден (*QBN 153*₁₄); *uvut birlä jalıuq jaġısın saġar* человек со стыдом рассеивает своих врагов (*QBN 173*₄); 2. место расположения половых органов, половые органы: *uvut jerintä meġ bolsar uzun to[n]luġqa atraq bolur* если родинка будет на половых органах, будет любим женщинами (*ТТ VII 374*); *uvut içiġä sürtsär* если смажут внутри полового органа (*Rach I*₇₈).

◊ **uvut ajat** парн. стыд (*Suv 489*₁₂); **uvut at-** стыдиться: *ıtqa uvut atsa uldaġ jemäs* если собака устыдится, она не будет

лизать (букв. есть) подметки (МК I 116);
uvut qıl- стыдять: uvut qılmaḡıl sen meni ne стыди ты меня (QBN 358₇).
 = Ср. **ubut**.

UVUTYAR- стыдить: ol meni uvutyardi on меня пристыдил (МК I 290).

UVUTLAN- стыдиться: er uvutlandi мужина застыдился (МК I 291).

UVUTLUY стыдливый, застенчивый; благородный: uvutluḡ kiṣi застенчивый человек (МК I 146); uvutluḡ kiṣi ölsä ur[u]su ölüer если умирает благородный человек, он умирает сражась (QBH 86₆); uvutluḡ kiṣi qılmaḡ es[s]iz işig порядочный человек не совершает плохих поступков (QBH 90₃₀).

UVUTSUZ бесстыжий, постыдный: uvutsuz kiṣidin jıraḡ tur стой подальше от бесстыжего человека (QBH 54₁₅); uvutsuz quluḡ men jaz[u]qum telim я бесстыжий твой раб, у меня много грехов (QBH 185₁₈).

◊ **uvutsuz bilig** распутство (Man III 38₂).

UVUTSUZLUQ бесстыдство: uvutsuzluḡ erkä eđi teḡsiz ig быстыдство для мужчины ни с чем не сравнимая болезнь (QBN 129₄).

UW с.м. uv.

UW- с.м. uv-.

UWA с.м. uva I, II.

UWRUY с.м. oḡruḡ.

UWŞAQ с.м. uvşaq.

UWŞAT- с.м. uvşat-.

UWTAN- с.м. uvtan-.

UWUL- с.м. uvul-.

UWUN-I с.м. uvun- I.

UWUN-II с.м. uvun- II.

UWUŞ с.м. uvuş.

UWUS- с.м. uvuş-.

UWUT I с.м. uvut I.

UWUT II с.м. uvut II.

UWUTYAR- с.м. uvutyar-.

UWUTLAN- с.м. uvutlan-.

UWUTLUY с.м. uvutluḡ.

UWUTSUZ с.м. uvutsuz.

UWUTSUZLUQ с.м. uvutsuzluḡ.

UX- с.м. uq-.

UZAQ сок, выжатый из фруктов (МК I 122).

UZ I искусный, -о; опытный, -о; умелый, -о: uz bilḡä ä aḡ ş i искусный и мудрый Чангши (E 31₁); uz kiṣi искусный человек (МК I 46); bitigēi keräk uz qamuḡ ɣat bilir писарь нужен умелый, знающий все виды письма (QBN 205₁₃); tegin qobuzqa ertijü uz ertü принц был чрезвычайно искусен [в игре] на кобузе (KP 70₇); sözi uz jorisa jarar er işi u того из мужей, кто искусно говорит, дела ладятся (QBN 198₃); men kelḡinä evig barqıḡ uz tutıl do моего прихода дом и усадьбу содержи умело (Uig III 81₁₉); 2. хорошо; удачно: neçä bar ersedär i tariḡ artamaḡin uz bütär сколько ни будет посевов, [все], не портясь, отлично созреет (Uig I 27₆).

◊ Ср. **us II**.

UZ II горный проход, перевал: taḡta uz joḡ в горах нет прохода (TT VII 42₈).

UZ III: uz täñri и. *собств.* (= скр. lakşmi) (TT VII 13_{33, 52}).

UZ- идти за кем-л., следовать: uzur biri birḡä следуя одно за другим (Юг A₁₄).

◊ Ср. **ud-, uđ-, ut-**.

UZA I геор. (?) (USp 77₃).

UZA II с.м. oza.

UZA- тянуться, затягиваться: qaḡu işkä evär uzar keç qalur дело, в котором допускается спешка, долго тянется и остается [неоконченным] (QBN 51₂); eräzi uzamas ne emḡäkläri ni удовольствия, ни страдания в нем не затянутся надолго (QBN 348₇); 2. удаляться: öḡ arqış uzadı передняя часть каравана удалилась (Юг B₁₇₃).

◊ **elig uza-** с.м. elig II.

UZADĪ с.м. uzati.

UZAL- страд. *от uza-*: eräz ersedär emḡäk uzulmas uzun ni удовольствия, ни страдания не затянутся надолго (QBN 353₁).

UZANMAQLĪḡ искусный, опытный: vidis bermäk jerčilämäk eḡdrämtä uzanmaqlıḡ erür он искусен в способности давать поучения и указывать путь (Hien₁₇₈₆); şastrlarda uzanmaqlıḡ bramanlar сведущие, разбирающиеся в книгах, брахманы (Uig III 28₄).

UZAQ I с.м. üzik.

UZAQ II долгий, о; продолжительный, о: uzaḡ iş долгое дело (МК I 66); azaḡ bolsa işei bolur iş uzaḡ если работник — путаник (~ растяпа?), дело затянется (QBN 208₈); igliḡ erşä uzaḡ bolur если заболел, [болезнь его] будет продолжительной (TT VII 28₂₁); iglädi menig adaḡ/körmäñip oḡri tuzaḡ; iglädim andin uzaḡ я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку, / от этого я долго болел (МК I 380); jalavaç uzaḡ bardı посол шел долго (МК I 66).

UZAQĪ с.м. ozaḡı.

UZAQLĪQ длительность, продолжительность (МК I 150).

UZAT- *побуд.* *от uza-* 1. протягивать, тянуть: ol işiḡ uzattı он тянул нить (МК I 209); öñläk jarar küzätti/oḡri tuzaḡ uzattı судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (МК II 233); 2. тянуть, медлить: toḡişiḡ uzatsa jaḡı öḡlänuer если затянешь сражение, враг опомнится (QBN 178₄); uzatma işiḡ sen ne затягивай дело (QBN 178₃).

◊ **elig uzat-** с.м. elig II; **ämäl uzat-** с.м. ämäl; **söz uzat-** с.м. söz; **til uzat-** с.м. til.

UZATĪ долго: uzatı meñilig bolur долго будет радостным (TT VII 27₁₁).

◊ **uzatı üzüksüz** *парн.* постоянно: uzatı üzüksüz munı teḡ uluḡ asiḡ tusu qiltinjiz таким образом Ты постоянно приносила большую пользу (TT III₁₀₄); **ürük uzatı** с.м. ürük.

UZATĪL- *побуд.-страд.* *от uza-*: sözüñni qisurtil uzatıldı jaş говори покороче и [считай, что] жизнь продлена (QBN 25₉).

UZLAN- проявлять опытность, ловкость: er uzlandi мужина проявил ловкость (МК I 297).

UZLUY опытный, ловкий: oḡ uḡ qaḡa pañ äriḡidä uzluḡ jaḡsi (jaşqı?) bir çebar kiṣi bar erdi в войске Огуз-кагана был один ловкий, хороший, красивый человек (ЛОК 31₅).

UZLUQ мастерство, ловкость: *er uzluq ógrándi* мужчина научился мастерству (MK I 253); *kişi duşmanındın asıy qılmadı / qalı qıldı ersä özi uzluqı* человек не имел от своего врага никакой пользы, / если и имел, то благодаря своей ловкости (QBN 301₁₁).

UZR [а. عذر] извинение: *bu qalmıs künüj birlä 'uzruj tilä* в эти оставшиеся дни проси прощения [за все проступки] (QBN 39₅).

◊ **'uzr keçür-** прощать: *keçürdüm men anda seniñ 'uzrujı* тогда я простил тебя (QBH 42₁₁).

UZSUZ неловкий, неумелый (TT VIII 1₅).

UZUN длинный, долгий, -о: *közägü uzun bolsa elig köjmäs* если кочерга будет длинной, рука не сторит (MK I 448); *ol uzun neñni qısurdı* он укоротил длинную вещь (MK II 78); *lini uzun aytıj joq* жизнь его будет долгой и без болезней (TT VII 29₁₈); *uzun sansar icintä teğzinü* вращаясь в долгой сансаре (Uig III 76₁₅); *bu er ol uzun jaşay* этот мужчина должен долго жить (MK III 36); *uzun igläp* долго проболов (Suv 17₂₀); *sızlär uzun jaşajlar* живите долго (Tis 196₂).

◊ **uzun elig** получивший власть, располагающий властью, *бука*. длиннорукий: *qalı bolsa eligü bođunqa uzun / qamuı eđgülik qıl* если будешь располагать властью над народом, / делай только добрые дела (QBN 29₆); **uzun jaşlıj** пожилой: *uzun jaşlıj eđgü ökünç-süz jorıg* хороший пожилой живет не раскаяваясь [в прожитом] (QBH 22₃); **uzun keç** *парн.* долго: *uzun keç jaşasu aj üstäj elig* пусть долго здравствует щедрый [правитель] (QBH 69₁₃); **uzun tonluj** 1. длиннопольный:

şekizinc jek uzun tonluj atlıj восьмой демон, называемый длиннопольным (Tis 42₃); 2. женщина: *uzun tonluj közünüsün kölkä ičünmıs* женщина уронила свое зеркало в озеро (ThS II₃₄); *erli uzun tonlujı* мужчина и женщина (Man I 16₁₆); *uvut jerintä meñ bolsar uzun to[n]lujqa amraq bolur* если родинка будет на половых органах, будет любим женщинами (TT VII 37₅); 3. монах (Chuoστ Λ₅₁); **uzun turqaru** *парн.* долго, постоянно: *uzun turqaru javlaq saqıncılıj jek ičkäk emgäkin ölüür* [нас] постоянно убивают с мучениями злые демоны и вампиры (TT X₁₀₁); *uzun turqaru jarlı-qančsız köjülin sansız üküš tinlijarıj azıjarı üzä tançalajı ölüür* постоянно безжалостно перемалывая (терзая ?) своими клыками, убивая бесчисленное множество живых существ (Uig I 45₁₆).

UZUT- удлиннять, затягивать: *bu er ol işi uzutıan* этот мужчина затягивает работу (MK I 155).

UZAR *см.* **üzik**.

UZLAJ *см.* **uol**, хамелеон (MK I 116).

UZUZ *см.* **uuz**.

UZUZLA- *см.* **uuzzla-**.

UZMAQ [араб. 'wstm'ç] рай: *uzmaq jeri körüldi* показалась райская земля (MK I 119); *azun etgükä açtı uzmaq jolı* для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (QBH 13₁₇); *ikki ev jarattı bu çalqqa qamuı / biri atı uzmaq biriniñ tamuı* для всех людей [бог] сотворил два обиталища, / название одного из них — рай, другого — ад (QBN 266₁₁).

□ *Ср.* **ustmah**.

Ü

ÜBGÜK удода (MK I 78, 110).

□ *Ср.* **übüp, üpgük**.

ÜBÜP удода (MK I 78): *übüp quşnuj söñjün kin jıpar birlä qoşur* соединив кости удода с мускусом (TT VII 23₅).

□ *Ср.* **übgük, üpgük**.

ÜÇ 1. три: *üç jarmaq* три монеты (MK I 35); *arım üç qızım üç ertı* у меня было три сына и три дочери (С₈); *üç erkäk oğulni toğurdı* она родила трех сыновей (ЛОК 8₃); *üçi jazqı juldüz üçi jazqı bil* знай, что три из них — весенние звезды, три — летние (QBN 22₁₅).

◊ **üç ađrı** треножник: *bu kürsi ađaqı üç ađrı turur* ножки этого престола представляют собой треножник (QBN 65₁₂); **üç ağılıq nom** *рел.* „Три сокровищницы“ — буддийский канон, состоящий из трех разделов (= *скр.* **tripitaka**, *бука*. три корзины) (TT VI₂₀₁, 438); **üç aju köñül** ~ **üç aju nızvanı** три дармы, связанные с проявлением страстей, — алчность, гнев, помраченность (TT IV_{прим.20}); **üç erdini** *рел.* (= *скр.*

triratna) (TT VI₀₁₇); **üç etüz** *рел.* (= *скр.* **trikaya**) три тела будды (Hüen_{прим.133}); **üç kölüñü** *рел.* три колесницы, *т. е.* три пути спасения в буддизме (= *скр.* **triyana**) (Hüen_{прим.1922}); **üç ödki** *рел.* относящийся к трем временам — прошедшему, настоящему и будущему (TT IV A₁₆).

ÜÇ II: **üç birkü** *геогр.* название местности (MЧ₇); **üç oğuz** *этно.* объединение тюркских племен (БК₃₂); **üç qarluq** *этно.* объединение тюркских племен (родов?) (MЧ_{11,25}); **üç qarıqan** *этно.* объединение тюркских (?) племен (КТ₆₄).

ÜÇÄGÜ трое: *andan soy üçägüsü tañ sarıja bardılar* затем трое из них пошли в сторону утренняя зари (~ на восток?) (ЛОК 38₄); *nom qulı cıdın baj-t e mür bu üçägü [salıj]ını bu ja n q a r a q a berşün* Ном-Кулы, Чидин, Бай-Темур — эти трое пусть отдадут подать Буян-Кара (USp 25₈).

ÜÇÄGÜN трое, втрое: *üçägün qabişir sülälim* объединившись втрое, отпра-

вимся-ка в поход (Тон₂); könilik uvut häm bu ebgü qilinç/üçägün biriksä bu buldı sevinç [в ком] объединятся втрое искренность, стыдливость и добродетельность, тот, [считай], постиг радость (QBN 129₅).

ÜÇÄR по три: üçär qata по три раза (Uig I 29₁₅); o qujtın üçär böz altımız у Окумы мы взяли по три [куска] бязи (USp 34₃).

ÜÇGİL треугольник, трехгранник (МК I 105); ulu egräklärin suq egräklärin çäatıuq egräklärin qayşurup tikä üçgil qılıu соединяя вместе большой палец, указательный и мизинец, ставя и образуя треугольник (ТТ V А_{прим. 54}).

ÜÇGÜL с.м. üçgil.

ÜÇINÇ с.м. üçünç.

ÜÇKIL с.м. üçkil.

ÜÇKÜL с.м. üçgül.

ÜÇLÄJÜ трижды: ikiläjäü üçlä[jü] дважды, трижды (Uig III 59₅).

ÜÇLÄN- утраиваться: üçländi neç нечто увеличилось втрое (МК I 256).

ÜÇLÜÇ род канкана из трех прутьев, соединенных железным обручем (?), для охоты на зайцев (МК I 95).

ÜÇRÄR по три: şäkär banit üçrär sîfir сахару и патоки по три сытыра (Rach II 4₁₆).

ÜÇÜGÜ с.м. üçägü.

ÜÇÜK с.м. üçük.

ÜÇÜKÜ с.м. üçägü.

ÜÇÜN I: üçün külüg tirig и. собств. (E II 3₃).

ÜÇÜN II послелог I. для, ради: señij üçün kełdim я пришел ради тебя (МК I 76); beg üçün для бека (Юг В₈₉); 2. из-за: quş tuzaqqa meç üçün ilinür птица попадает в ловушку из-за корма-приманки (МК III 358); kişilik üçün at urundı kişi из-за человечности назван [человеком] человек (QBN 75₁₀).

o ne üçün с.м. ne I.

ÜÇÜNÇ I. третий (МК I 131): sadıq birilä fa ruç üçünç du-n-nı ruğajın Садык с Фарухом и третий — Зуннурейин (Юг С₃₃); üçünç qata третий раз (Suw 13₂₃); jılan jil üçünç aq год змеи, третий месяц (USp 40₁₀); 2. в-третьих: üçünç ücuyma tınlıyqa в-третьих, [в отношении] делающих живых существ (Chuasht А₃₃); üçünç quncıj[i] urılantıw в-третьих, его жена родила мальчика (ThS II₉); üçünç eđgü nomuç berti в-третьих, он дал хорошие законы (Man I 12₃).

ÜÇÜNÇI третий: ikinçi quş dävlat turur üçünçi 'aqıl второе — счастье, третье — ум (QBH 4₁); ikinçi uvut ol üçünçi köni второе — стыд, третье — справедливость (QBN 129₂); üçünçi eç kiçig oylınıy atı ma xasat vi erti имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (Suw 608₄).

o Cp. üçünçü.

ÜÇÜNÇÜ третий: üçünçüsügä julduz at

qojdılar третьему из них дали имя Юлдаз (ЛОК 8₅).

o Cp. üçünçi.

ÜÇÜRGÜ потник, подкладка под седло (? ThS II 7₇).

ÜD отверстие, дыра (МК I 31).

o Cp. üt I.

ÜDIK с.м. üçik.

ÜDIKLIQ с.м. üçiklig.

ÜDLÄN- зажигаться страстью: öz köñülü-min üdlänip sevinçlänip eçüksüz kertü jorıyın barıg воспылав [всем] своим сердцем, обрадовавшись и отирававшись безошибочным, верным путем (Hüen₂₁₅).

o Cp. üdlän-.

ÜDRÄ- с.м. üçrä-.

ÜZİK сильное чувство, страсть: qulaq eşıtsä köñül bilir/köz körsä üçik kełir если услышит ухо, сердце унает, / если глаз увидит, появится страсть (МК I 211); üçik otı tutunup/öpkä jüräk qaşrular будучи охваченными огнем страсти, / сердце и легкие пылают (МК II 144); üçik meni qomıttı страсть разгорячила (~ возбудила) меня (МК II 311).

ÜZIKLIG охваченный страстью: çeçäkliktä sanvaç ünün sumlıdı/üziklig eşıtti köñül jalıudı в цветнике соловей размылся трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBN 427₂).

ÜDLÄN- зажигаться страстью: jil qı üdländi; скот стал похотливым (МК I 257).

o Cp. üdlän-.

ÜZRÄ- (üzär-?) умножаться, увеличиваться: üzrädi neç нечто умножилось (МК I 273); oñ ełgiy bilä sun bajat atı aı/negü teg üzrägäı (üzärgäı!) özüñ bolıya bajı протыгивай [к пище] правую руку и упоминай при этом бога, /умножится блага (?), * сам ты станешь богатым (QBN 331₉).

ÜZRÄK обильный: üzräk neç нечто обильное (МК I 103).

ÜZRÄŞ- совм. от üzrä-: keğäşlig bilig üzräşür / keğäşsiz bilig opraşur знание, опирающееся на совет, приумножается, / знание без совета ветшает (МК I 232).

ÜZRÄT- побуд. от üzrä-: ol tavarıy üzrätti ol приумножил имущество (МК I 261).

ÜGI сова (МК III 118): ügi teg usuz bolsa tınlä saju по ночам надо бодрствовать (букв. быть без сна) подобно сове (QBN 174₁₂).

o Cp. ühi.

ÜGI- молот, растирать: eç buıdaj ügidi мужчина молот пшеницу (МК III 254); soıun müñüzin jumşaq ügür suvqa toqır içsär keřär если размолот мелко панты марала и, положив в воду, выпить, [бешенство] пройдет (Rach I₅₅).

ÜGIT помол хлеба (МК I 51).

ÜGIT- побуд. от ügi-: ol tarıy ügitti он заставил молот хлеб (МК I 213).

ÜGITÇI мельник (МК I 51).

ÜGİTSÄ- *побуд.-желат. от ügi-*: ol tarıy ügitsädi он хотел заставить молоть хлеб (МК I 302).

ÜGRÄ мучное блюдо (МК I 127): ügrä qılır iëürsär eđgü bolur если приготовить [жидкую] кашу и дать ее выпить, станет хорошо (*Rach* I₇₂).

◊ **qijma ügrä** *с.м.* **qijma**; **süt ügrä** *с.м.* **süt**.

ÜGRI- 1. качать: ol anı ügridi он укачивал его (МК I 275); urayut beşik ügridi женщина качала колыбель (МК I 275); 2. переносить с места на место: ađı bulıt kökräju /... qalıq anı ügriju / qanča barır belğüsüz с громом поднялось облако, /... небо переносит его с места на место, / куда направится — неизвестно (МК I 354); 3. *перен.* успокаивать; утешая, побуждать к бездействию: avineç birlä ügrir bu dünja seni этот мир укачивает тебя спокойствием (*QBN* 379.); 4. *перен.* водить за нос, дурачить (МК I 275).

ÜGRIL- *страд. от ügri-*: beşik ügrildi колыбель качалась [кем-то] (МК I 248).

ÜGRİŞ- *совм. от ügri-*: ol añar beşik ügristi он с ним качал колыбель (МК I 236).

ÜGRIT- *побуд. от ügri-*: ol añar beşik ügritti он заставил его качать колыбель (МК I 261).

ÜGRÜK качание колыбели (МК I 105).

ÜGSÜRÜ повторный (? *Häen*₃₁₀).

ÜGÜ *с.м.* **ügi**.

ÜGÜK придавленный, подавленный (?): sevinç ketir köñli qabun ügük радость покинула его, и сердце разбито (*букв.* раздавлено) печалью (*QBN* 443₁₁).

ÜGÜR I стадо, табу́н, стая: ügrüjä qutluç ađır meñar — благородный жеребец у [того] табуна (*ThS* II₈₆); uçar quş eşin bultı tuttı ügür летящая птица нашла своих подруг и присоединилась к стае (*QBN* 120₃₅); qamıç neñni kördüm öz ügrün jorır / kisi jılqı quş qurt öz ügrün bilir все существа, которых я видел, ходят в своем стаде, [табуне или стае]; / человек, лошадь, птица, червь знают свое стадо, [табун или стаю] (*QBN* 302₁).

ÜGÜR II просо (МК I 54): arpa ügür birlä qatıldı ячмень смешался с просом (МК II 121).

◊ **jay ügür** *с.м.* **jay**.

◊ *ср.* **jügür, jür, üjür**.

ÜGÜRGÄN злаковое растение (МК I 158).

ÜGÜRLÄN- присоединяться к стаду, табу́ну, стае: jund ügürländi лошади образовали табун [со своим жеребцом] (МК I 292).

ÜGÜRLÜG табунный, имеющий стадо, табун, стаю: ügürlüg ađır табунный жеребец (~ с табунном) (МК I 152); ügürlüg er мушкетер, имеющий табун (~ стадо) (МК I 152).

ÜGÜRLÜK место, где хранят просо (МК I 152).

ÜGÜRMÄK корзина, укрепляемая на спине верблюда и используемая в качестве сидения (МК I 507).

ÜGÜŞ- *совм. от ügi-*: ol meñä tarıy ügüsdı он со мной молот зерно (МК I 187).

ÜHI сова (МК I 161; III 118).

◊ *ср.* **ügi**.

ÜJ дом: kenä jolda bedük bir üj kördi и вот в пути он увидел большой дом (ЛОК 28₃); bu üjnüç tañamı atıñdan erdi крыша этого дома была из золота (ЛОК 28₃).

◊ *ср.* **eb, ef, ev, üv**.

ÜJÜK I сыпучие пески, тонкое место, трясина: üjük jer тонкое (~ зыбкое) место (МК I 85); üjükkä kiriglı üjüldi qoñ / örü kelmädi кто вошел в тонкое место, затянута вниз, / не поднялся (*QBN* 227₉); örü tartııl özni üjükdin qutul тынись вверх, освободься из трясины (*QBN* 227₁₀).

◊ **üjük çim** тонкое место: üjük çim osuyluç bolur bilğälär / çiqar suv qajuda ađaq teşälär мудрецы подобны тонкому месту; / куда ни ступит нога, там и выходит вода (*QBN* 81₁).

ÜJÜK II холм, бугор (МК I 85).

ÜJÜK- вязнуть: anıy ađaqı qumda üjükti его ноги увязли в песке (МК I 268).

ÜJÜL- вязнуть: üjükkä kiriglı üjüldi qoñ / örü kelmädi ol sevinç bulmadı кто вошел в тонкое место, затянута вниз, / не поднялся и не нашел радости (*QBN* 227₉).

ÜJÜR просо: säkär halva jegli ja arpa üjür те, кто ест сахар, халву или ячмень и просо (*QBK* 211₈); livi aşı üjür tögisi tetir его жертвенная пища — пшено (*TT* VII 14₈).

◊ *ср.* **jügür, jür, ügür II**.

ÜK- собирать, накапливать: ol jañmaq ükdi он собрал деньги (МК I 168).

ÜKÄK I 1. погребальные носилки (МК I 78); 2. сундук (МК I 78).

ÜKÄK II 1. башня (МК I 78): elig boj[n]ni qılca ükäkä başı правителя — с волосок, голова — как башня (*QBN* 163₂); 2. знак зодиака, созвездие: beşinç bab jeñi juldüz tört jaqın on ikki ükäkniç erdükini ajur в пятой главе говорится о семи звездах, четырех... (?) и двенадцати знаках зодиака (*QBN* 8₉); on ikki ükäk ol bularda ađın est, кроме этих, [еще] двенадцать знаков зодиака (*QBN* 22₁₁).

ÜKÄKLÄ- I делать сундуки (МК I 307).

ÜKÄKLÄ- II строить башни: ol tamıy ükäk-lädi он пристроил к стене башни (МК I 307);

ÜKÄKLIĞ имеющий башни: ükäkliç tam стена с башнями (МК I 153).

ÜKÄKLIK дерево, предназначенное для изготовления погребальных носилок, сундуков (МК I 153).

ÜKI *с.м.* **ügi**.

ÜKIL много, множество: ükil kişi много людей (МК I 74).

ÜKLÄ- см. **üklī-**.

ÜKLİ- увеличиваться: üklidi neç нечто увеличилось (МК I 287); tavar kimij üklisä / beglik ajar kergäjür беком следует быть тому, / у кого приумножается имущество (МК I 362); eđim tavarim iklisün пусть увеличится мое добро (Suv 519₂).

◊ **üklī- bedü-** парн. увеличиваться: ükljür bedüjür будет расти (~ увеличиваться) (Uig II 9₈).

ÜKLIMÄK увеличение: eđgü islärim üklimäki bolsun пусть умножатся мои добрые дела (Suv 123₂₁).

ÜKLIT- побуд. от **üklī-**: tariçei tariçqa erik bolsunı / jemä jilqieı igdiš üklitsüni земледелец пусть будет расторопным на пашне, / скотовод пусть увеличивает [количество] животных (QBN 400₁₄).

◊ **üklit- keğürt-** парн. расширять, увеличивать (Suv 528₂₂); **aš- üklit-** см. **aš-** II.

ÜKLITTÜR- побуд.-побуд. от **üklī-** (Suv 88₆).

ÜKLÜN- возвр. от **üklī-**: aq bulit örlänür / bir bir üzä üklünür / saçlıp suvı eğräsür поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сыплет дождь, и с ревом бегут потоки (МК I 258).

ÜKÜK см. **öğük**.

ÜKÜL- увеличиваться, скапливаться: kü eğ ükülür увеличится число знаменитых мужей (Тон₃₂); bu neç ol tutei ükülgän это постоянно приумножается (~ скапливается) (МК I 159); bilig kimja teğ ol neç irklü turur / uquš ordusı ol neç üklü turur знание как эликсир, [вокруг него] все собирается, / разум — его дворец, [внутри него] все скапливается (QBN 341₁₁).

ÜKÜN гряда, куча, толпа (ТТ VIII D₂₉).

ÜKÜŠ I много: üküš öltäci anta tirilti многие обреченные на смерть там выжили (БК₃₁); üküš tür[ü]g ig много разных заблуждений (Rach II 3₂₈); üküš eğgätmägil много не мучай (Uig III 49₁₉).

◊ **üküš telim** парн. много: üküš telim nizvanılar много страстей (Man III 47₃); üküš telim jaš много слез (Rach I₆₅); **üküš tür[ü]g teğ** разный, всякий (ТТ II A₅₈); **qalın üküš** см. **qalın**; **telim üküš** см. **telim**.

ÜKÜŠ II: **üküš qara ačqı** и. *собств.* (USp 30₁₂).

ÜKÜŠLÜK множество, обилие: üküšlük ne asıı ölümdän kedin какая польза от обилия после смерти? (QBK 376₁₄).

ÜLÄ- делить, распределять: ol jarmaq üladi он разделил деньги (МК III 255); eçajqa üladi üküš neç tavar on распределил между бедными много всякого добра (QBN 92₁); eçajqa üladi kör altun kümüş он наделил бедных серебром и золотом (QBN 94₂).

ÜLÄGÜR: **ülägür elci** и. *собств.* (МО IV₁₇).

ÜLÄM и. *собств.* (USp 35₁).

ÜLÄŠ- совм. от **ülä-**: olar ikki tavarın ülädi они оба поделили свое имущество

(МК I 189); bulmiš tüşün teğ üläsür biz полученный урожай мы поделим поровну (USp 28₆).

ÜLÄŠTÜR- совм.-побуд. от **ülä-**: oqlarnı ücügä üläštürdi он велел поделить стрелы между ними тремя (ЛОК 40₁).

ÜLÄT- побуд. от **ülä-**: ol eçajqa jarmaq ülätti он дал бедным поделить [между собой] деньги (МК I 214).

ÜLÄZ см. **öläs**.

ÜLČI: **ülči түmän** и. *собств.* (USp 40₁).

ÜLGÜ см. **ülüğ**.

ÜLGÜ I величина, мера, размер: iki köziniñ ülgüsü величина его обоих глаз (Suv 46₁₈).

◊ **ülgü teğ** парн. мера и размер: ülgüsın teği sanaçalı bolmaçaj невозможно определить (бука. сосчитать) его меру и размер (USp 89₁₃); **ülgü teğ tut-** устанавливать размеры, пределы: burçanların ülsüz tüpsüz eđgüları üzä ülgü teğ turup ajıqladım tantım ersär если я, устанавливая пределы для безграницных достоинств будд, предавал [их] поруганию и отрицал [их] (Suv 136₂₂).

ÜLGÜ II обязательство, договор, контракт (МК I 129).

ÜLGÜ III *астр.* созвездие Весов (QBN 22₁₃).

ÜLGÜLÄ- измерять, взвешивать: bilig kizläsä seņ tilig ülgülär если будешь скрывать знание, определяют (бука. измерят) по языку (QBN 34₁₃); elig ajdı uqtum sözüñ beğgülar / açajın sözümnı seğä ülgülär правитель сказал: „Я понял твои слова, вникнув [в них], / взвесив [все], скажу тебе свое слово“ (QBN 67₅).

◊ **ülgülä- teğlä-** парн. измерять и сравнивать: nom nomlamaqtın tör[ü]misi bujan eđgü qılınçqı taqı ülgüläçäli teğläçäli boltuqmaz и также нельзя будет измерить и сравнить благодатные добрые деяния, появившиеся от проповедей (Suv 167₈).

ÜLÄGÜLÄNCİSİZ без меры, неизмеримо (Suv 350₁).

◊ **ülgülänçisiz teğlänçisiz** парн. неизмеримый и несравнимый: ülgülänçisiz teğlänçisiz bujan eđgü qılınç неизмеримые и несравнимые благодатные, добрые деяния (Suv 151₅); ülgülänçisiz teğlänçisiz uluğ tür[ü]g bujan eđgü qılınç неизмеримые и несравнимые всевозможные добрые деяния (Suv 398₉).

ÜLGÜLÜG имеющий меру, размеренный, взвешенный, уравновешенный: uquşluğ kişi barça ülgülüğ ol все разумные люди — уравновешенные (QBN 137₁); elig ajdı uqtum munı beğgülag / taqı bir sözüğ aj meçjä ülgülüğ правитель сказал: „Я ясно понял это, / скажи мне еще веское слово“ (QBN 193₁); birisi bitigçi çatı beğgülag / birisi jalavac tili ülgülüğ один из них — писарь, почерк его известный, / другой — посол, язык у него размеренный (QBN 203₁).

◊ **ülgülüg qoluluy** *парн.* имеющий меру и время (*Suv* 156₁₅).

ÜLGÜSÜZ: **ülgüsüz qolusuz** *парн.* без меры и времени (*Suv* 117₁₇); **ülgüsüz sansız** *парн.* бесчисленный: abam bir-ök bu eütüzimin tişir men ötrü ülgüsüz sansız mün qadaqları... tişir idalamış bolur men eñli я отвергну это свое тело, то [тем самым] стану [человеком], отстранившим от себя бесчисленное количество пороков... (*Suv* 614₂); **ülgüsüz üküş** *парн.* бесчисленные, многочисленные (*Uig* III 31₃).

ÜLIKÄ трава с липким, вязким соком (*MK* I 137).

ÜLKÄ (?) область: qara señir ülkäni altı bağ keşdim (?) я разделил область Кара-Сенгира на шесть багов (*E* 24₂).

ÜLKÄR *асгр.* Плеяды (*MK* I 95): jana kördi ülkär savulmiş başı он снова увидел склонившееся [к горизонту] основание Плеяд (*QBK* 290₃).

◊ **ülkär jultuz** *асгр.* Плеяды (*TT* VIII прим. 2₁₀); **ülkär çäriğ** военная хитрость, прием (*MK* I 95).

ÜLKÜ *с.м.* ülgü I, II.

ÜLÜG часть, доля (*MK* I 72): eki ülügi atlıq erti две части их были всадники (*Тон*₄); alqu kentü ülügi eṙklig ol все властны [распоряжаться] своей долей (*тШС* II₁₀₂); eütüz ülgi barca bozudın kirür / bu şan ülügi cın söz qulaqdın kirür доля тела (*т. е.* все, что предназначено для тела) входит через горло, / доля души — истинное слово — входит через уши (*QBN* 82₇).

◊ **ülüg kötür-** достигать, добиваться чего-л.; приобретать: boşuq qul qılajın teşä belgülig / aqı bol ülä ney kötürdüg ülüg если определенно захочешь свободного человека сделать рабом, / будь щедрым, раздавай имущество и [считай тогда, что] ты достиг своего (*QBN* 328₈); saqınuq bolajın teşä aj külüg / halal je halaldın kötürgil ülüg әй, именитый [муж], если захочешь быть благочестивым, / ешь только дозволенное и приобретай из дозволенного (*QBN* 384₅); **ülüg qıl-** наделять, воздавать должное: satıyçıqca eṙgü janut qıl ülüg купцу воздавай должное хорошим отношением (*букв.* ответом) (*QBN* 319₁₀); bajat bermişindin meñä qıl ülüg падеди меня тем, что дано богом (*QBN* 367₁₂); **qut ülüg** *с.м.* qut II.

ÜLÜGDÜ *и. собств.* (*МО* 4₆).

ÜLÜGLÜG обладающий долей, имеющий долю, удачливый: bilig kişi ara ülüglüg ol знание распределено среди людей (*MK* I 511); oṙlu kişiy ülüglüg ol твои дети и жена счастливы (*букв.* имеют свою долю) (*TT* 1₅₄).

◊ **ülüglüg qatluğ** *парн.* удачливый, счастливый: ülüglüg qatluğ bodun biz мы счастливы народ (*Man* III 29₂); **qatluğ ülüglüg** *с.м.* qatluğ II.

ÜLÜGSİZ *с.м.* ülügsüz.

ÜLÜGSÜZ не имеющий доли, неудачливый: uquşsuz kişilər ülügsüz turur лишенные

разума люди не имеют доли (*т. е.* неудачники) (*QBN* 33₁₃).

◊ **qutsuz ülügsüz** *с.м.* qutsuz.

ÜLÜK *с.м.* ülüg.

ÜLÜL мера, размер (*TT* VIII A₄₅).

ÜLÜŞ часть, доля, мера (*MK* I 62): bajatqa şükür qılıu eṙdi üküş / bodunqa törü qılıu eṙgü ülüş богу надо воздавать много хвалы; / доля, предназначенная народу, — установление хороших законов (*QBH* 65₃₅); bir ülüş suv alıp bor birlä iğgülvzav одну долю воды, выпей с вином (*Rach* II 1₂₁); isig ödnüy ülüşi ol [eṙo] — период жаркого времени (*Suv* 589₂₁); beşinç ülüş пятый отдел [книги] (*Uig* I 20₁₂); täyirilärkä öṙ ülüş bolsun первая доля пусть будет богом (*Uig* II 89₈₅).

ÜLÜŞLÜG имеющий равную долю, часть (*Suv* 312₈; *USP* 29₉): meñ tujnaq şilavanti jemä oṙulum sambodu bilä tüz ülüşlüg qılıp oṙullanu altım я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (*МО* III₆).

ÜM *с.м.* öm.

ÜMÄG путник, чужестранец: ümäg eṙgü tuttıq aj bilgä bögü мудрец, будь милостив к путнику (*QBN* 47₃); ümäg eṙgü tutsa jaṙıldı sözi если [правитель] хорошо общается с путником, о нем распространится молва (*QBN* 47₁).

ÜMÄRA [*а.* أمير *мн. ч. от* أمير] эмиры:

mäsriqlilär zäjnu-l-ümära at berdilər жители Востока назвали [эту книгу] „Украшение эмиров“ (*QBK* 2₁₃).

ÜMGÄN *с.м.* ömgän.

ÜMGÜK мягкое темя у ребенка (*MK* I 110).

ÜMIT *с.м.* ümäg.

ÜMLÄŞ- *с.м.* ömläş-.

ÜMLÜG *с.м.* ömlüg.

ÜMMÄT [*а.* أمّة] религиозная община: tiläk ümmät eṙdi aju berdi jol [eṙo] желания были связаны с общиной, и он [Мухаммед] указал [ей] дорогу (*QBN* 15₉); qamıy qadınsı eṙdi ümmät ücün все его печали были из-за общины (*QBN* 15₁₂).

ÜN голос: eṙ üni bütti у мужчины сорвался (~ пропал) голос (*MK* II 294); bir ünin şıṙtastılar они рыдали в один голос (*Uig* III 23₆); seviglig ünin irajı... İncä tep tedilär напевая приятным голосом, ... они так сказали (*Uig* III 46₁₃).

◊ **ün tart-** тянуть песню: ular quş ünin tarttı ündär eşin [самец] куропатки затянул свою песню, зовет подружку (*QBH* 14₉).

ÜNDÄ- 1. звать: ol meñi ündädi он позвал меня (*MK* I 273); elig ajdı ündä meñä kirsüni правитель сказал: „Позови, пусть войдет ко мне!“ (*QBN* 52₉); 2. подавать голос, говорить: sözün keşti elig hiç ündämädi замолок правитель, ничего не говорил (*QBN* 55₁₃).

◊ **mağra- ündä- с.м. mağra-; oqı- ündä- с.м. oqı- I.**

◊ **Ср. indä-.**

ÜNDÄS- совм. от ündä-: ol anıñ birlä ündäşdi он перекрикивался с ним (МК I 231).

ÜNLÜG с голосом, имеющий голос: jüzi körki körklüg keçäk häm jülüg / toğan ęrsig ünlüg sözi belgülig лицо [хаджиба] должно быть красивым, выбритым, / голос его должен быть мужественным, собор — внятными (QBN 1847); quzğun qoburğa ulatı javlaq belgülig qorqıncı ünlüg quşlar вороны, совы и другие птицы с ужасными голосами, являющиеся дурными приметами (TT VI₆₀).

ÜNSÜZİN без голоса, молча (Uig II 763).

ÜNTÄ- с.м. ündä-.

ÜNTÄŞ- с.м. ündäş-.

ÜNŞÜ жемчуг: anıñ tişi ünşü teş erdi ee зубы были подобны жемчугу (ЛОК 95).

◊ **Ср. jencü I, juncü, žencü.**

ÜŃ- пробивать отверстие, сверлить: ol jıtaç üñdi он просверлил дерево (МК I 174).

ÜŃTÜR- побуд. от **üŃ-**: ol añar jıtaç üñtürdi он заставил его сверлить дерево (МК I 290).

ÜŃÜL- страд. от **üŃ-**: jıtaç üñüldi дерево было просверлено (МК III 395).

ÜŃÜR 1. пещера, грот (МК I 94): negü ter eşitgil baǵırsaç sözi / üñürdä turuǵlı saǵınuq özi послушай, что говорит добрый, / живущий в пещере праведник (QBN 343₆); 2. полость: iç üñürdä isirsar tavar kirür если [мышь] прогрызет внутреннюю полость, прибудет имущество (TT VII 36₈); taş üñürdä isirsar jayı ton bolur если [мышь] прогрызет внешнюю полость, будет новая одежда (TT VII 36₁₇).

ÜŃÜR- побуд. от **üŃ-** (TT I₂₁₈).

ÜŃÜRTÄKI находящийся в пещере: üñürintäki jek oǵınlar находящиеся в пещере демонические существа (TT III₉₁).

ÜŃÜZİN с.м. oǵzın.

ÜŃZİN с.м. oǵzın.

ÜP- **üp ürüg** очень белый (МК I 34).

ÜPGÜK: qara üpgük с.м. qara I.

◊ **Ср. übgük, übüp.**

ÜPLÄ- похищать, грабить: ol anıñ tavarın üplädi он похитил его имущество (МК I 284).

ÜPLÄL- страд. от **üplä-**: ę tavarı üpläldi имущество мужчины было похищено (МК I 295).

ÜPLÄN- возвр. от **üplä-**: anıñ tavarı üpländi его имущество было похищено (МК I 255); jilqım añar üplänür мой скот похищается из-за этого (МК III 90).

ÜPLÄŞ- совм. от **üplä-**: bodun ikindi tavarın üpläşdi люди грабили друг у друга имущество (МК I 238).

ÜPLÄT- побуд. от **üplä-**: ol anıñ tavarın üplätti он заставил его похитить имущество (МК I 264).

ÜPÜP с.м. übüp.

ÜR давно, долго: küdän ür tursar jaramaz если гость живет долго, [это] неприлично (KP 69₃); ür oǵul küsäsär bulıtuǵ если ты давно желаешь сына, [считай, что] ты получил его (TT I₁₀).

◊ **ürdin berü** издавна (Suw 661₁); **ür irağ** парн. давний: **ür irağ ođta** в давнее время (Suw 514₂₁); **ür keç** парн. давно: jıllar aǵlar ertǵalı ür keç boltı давно прошли годы и месяцы (Hüen₂₅); **ür keç timin** парн. давно: ölüg teş qamılı tüsti ür keç timin öglänti он упал, как мертвец, на землю, и прошло много времени, прежде чем он пришел в себя (KP 62₁).

ÜR-I лаять: it ürди собака лаяла (МК I 164); it qarı bolsar jatıp ürür если собака стала старой, она лает лежа (TT VII 42₆).

ÜR-II дуть: ol ot ürди он раздул огонь (МК I 164); isig ašnı ürmä şen aǵzıñ bilä ne duı ртом на горячую пищу (QBN 331₁₃); nara qası soqur eǵär burunta ürsün измелчив и просеяв кожуру граната, пусть вдвуют ее в нос (Rach II 2₁₇).

ÜRÄGİR эмн. название одного огузского рода (МК I 57).

ÜRÄŃ геогр. название местности (МК I 134).

◊ **Ср. veräŃ.**

ÜRGÄSİN название лекарственного растения: qızıl ürgäsin mirç inçkä soqur мелко размяв красный ... (?) и черный перец (Rach II 4₃₁).

ÜR-I гнить: jıtaç üridi дерево сгнило (МК III 252).

ÜR-K- пугаться, страшиться: baj ęr qoıı ürküpän barmış овца богача, испугавшись, ушла (ThS II₄₀); bodun ürkti народ испугался (МК III₄₂₀).

◊ **ürk- belıñlä-** парн. пугаться: muni eşitü birlä-ök ürküp belıñläp ötrü orduqa kirip qatunqa inçä ter ötüñti услышав это, она испугалась; затем, войдя во дворец, она так обратилась к госпоже (Suw 621₂₂); öri köñlü ürkösär belıñläsär если его возвышенное сердце устраивается (TT VII 40₁₀); **qorq-ürk-** с.м. qorq-; qorq-ürk- belıñlä- с.м. qorq-.

ÜR-KÄ: ürkä üzüksüz парн. tägrim ürkä üzüksüz ögläntürüg мой боже, постоянно приводи меня в себя (Man III 25₁₁).

ÜR-KÄNC долго (? Suw 83₃).

ÜRKIT- долго, постоянно (Suw 653₁₀).

ÜRKIT-: qorqıt-ürküt- с.м. qorqıt-.

◊ **Ср. ürküt-.**

ÜRKITMÄMÄK: ürkitmämäk qorqıtma-maq парн. неустрашение (Suw 220₂₁).

ÜR-KÜL- страд. от **ürk-**: ürkünč bolup ürküldi поднялась паника (МК I 250).

ÜR-KÜN страх, паника: ürkünč (МК I 108).

ÜR-KÜNČ страх, паника: ürkünč bolup ürküldi поднялась паника (МК I 250).

ÜRKÜR- *побуд.* *от үрк-:* үркүрү буян қил чтобы отпугнуть [демонов], совершай благие дела (ТТ VII 28₂).

ÜRKÜS- *совм.* *от үрк-:* ertiş suvın keçsädi / bodun anın үркүсүр [vpar] хотел перейти Иртыш, / поэтому страшатся люди (МК I 155).

ÜRKÜT- *побуд.* *от үрк-:* ol qoj үркүттi он испугнул овцу (МК I 263).

= *Ср.* **үрkit-**.

ÜRLÜG постоянный, непреходящий: үрлүглі үрлүгсүзлі постоянный и преходящий (Суw 334₁₉); uluq meñilig buzulmaz artamaz үрлүг inc nirvan balıq полный радости, не поддающийся разрушению, непреходящий, спокойный город nirваны (Суw 680₁₈).

ÜRLÜGLÜG постоянный: үрлүглюг үрлүгсүз постоянный и преходящий (Суw 291₂₂); үрлүглюг ersär jemä үрлүгсүз ersär если он будет постоянным или если он будет преходящим (ТТ VIII F₆).

ÜRLÜGSÜZ непостоянный, преходящий: үрлүглі үрлүгсүзлі постоянный и преходящий (Суw 334₁₉).

ÜRMÄN: *ürmän qart* язва, нарыв; опухоль(?) : şekiz jęgirmi түрлүг үрмән qartlar bolur бьвает восемнадцать видов язв (опухолей?) (Rach II 3₁₀); bu үрмән qart ig üküsi бүтрү ilki азунтақи javlaq қилінсә түрүјүр большинство этих язв появляется из-за дурных поступков, имевших место в прежней форме существования (Rach II 3₁₂).

ÜRŃÄK известь (МК I 121).

ÜRŃÄR- *белеть:* ürgärdi neñ нечто побелело (МК I 289).

ÜRPÄK взьерошенный, ершистый (МК I 103).

ÜRPÄR- *ошетниваться, становиться дыбом:* anıj jini ürpärdi у него поднялись дыбом волосы (МК I 217); taqaru ürpärdi курица находилась (МК I 217); er ürpärdi мужчина ершился (МК I 217).

ÜRPÄS- *щетиниться, ершиться, перен.* горячиться: erän ürpäšti мужчины ошетинивсь (МК I 229); erän arıj ürpäsür / öein kekin irtäsür мужи горячатся, / ищут отщениия (МК I 230).

ÜRPÄT- *поднимать дыбом, взьерошивать:* er basın ürpätti мужчина взьерошил себе [волосы] на голове (МК I 259).

ÜRÜK: *ürük uzatı* *парн.* долго, постоянно (Суw 505₆); *ürük үркүт* *парн.* долго, постоянно (Суw 567₂).

ÜRÜL- *страд.* *от үр- II:* ot үрүldi огонь был раздут (МК I 195); er öfkäsindä үрүldi мужчина от гнева надулся (МК I 195); qarni үрүlür его живот вздувается (ТТ VIII f₈).

◊ **šiš-ürül-** *с.м.* **šiš-**.

ÜRÜLMÄK: *ürülmäk kerilmäk* *парн.* вздутые, распухание: qarın үрүlmäkig kerilmäkig ... ketärür [лекарство] устраняет ... вздутие живота (Rach II 1₃₀).

ÜRÜŃ I 1. *белый, светлый:* sarıj altun үрүŃ kümüş желтое — золото, белое — серебро (Тон₄₈); saqalıj үрүŃ bolsa келди ölüm если твоя борода станет белой, [считай, что] пришла смерть (QBN 264₁₂); 2. *перен.* чистый, благородный: qaraqa jaçuma aj asli үрүŃ / үрүŃkä qara terk juqar ol körüŃ o [человек] „белого“ происхождения, не приближайся к черни, / по-смотри-ка, черное быстро пристаёт к белому (QBN 304₁₄); qamuq teğsürüldi törü öñdilär / qaralıj үрүŃli bir-ök boldılar все порядки переменялись, / черное и белое смешались (~ стали одинаковыми) (QBN 384₁₀); 3. *в знач. сущ.:* tirjaq үрүŃji белизна (белые пятна?) ногтей (МК I 134).

◊ **ürüŃ qırıjıl** *парн.* седой: үрүŃ qırıjıl artuq jaçıci bolur [и] седо[власые] очень воинственны (QBN 178₁₀); **ürüŃ quş** лебедь: bu erdam jorıqı үрүŃ quş teğ ol движение этой добродетели подобно [движению] лебедя (QBN 222₂).

= *Ср.* **jürüŃ.**

ÜRÜŃ II: *ürüŃ beg* *геогр.* название местности (МЧ₂₂); **ürüŃ qaş ögüz** *геогр.* название реки в Восточном Туркестане (МК III 152).

ÜRÜS- *совм.* *от үр- II:* ol meñä ot үрүсdi он со мной раздул огонь (МК I 183).

ÜSDÄŃ *с.м.* **üstäg.**

ÜSDÜRTI *с.м.* **üstürti.**

ÜSIK *с.м.* **üzik, üzük.**

ÜSIKLIQ *с.м.* **üzikliq.**

ÜSK 1. (*с оффиксами принадлежности и локативных падежей*) *возле, впереди себя:* ötrü üskintä olçurtur sezimmiş[in] ajıttı затем, усадив [его] перед собой, он спросил о его сомнениях (Häep₂₀); allıj deñişlig kişilär äldaju turur üsküŃdä лживые люди обманывают [тебя] в твоём присутствии (ТТ I₂₇); 2. *в служ. знач. после-лог* *перед, при, к:* tafaç ıan üskiqä ki-gürmiş turur он доставил [ее] китайскому императору (QBN 2₉); jaqın tegdi ersä anıj üskiqä / tüşüp bardı когда он приближился, сошел [с лошади] и пошел к нему (QBN 357₁₂); teğin ... ol ac barş üskintä suna jattı prinç ... , растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (Суw 616₁₀).

ÜSKÄC (**üskänäc**?) *изюм* (МК I 159).

ÜSNÄ- *с.м.* **osna-**.

ÜSNÄT- *с.м.* **osnat-**.

ÜSTÄ- 1. *увеличивать, умножать:* ja rab üstä dävlät tükäl qıl tiläk о господь, увеличь богатства, полностью удовлетвори желания (QBN 21₂); özin jaşın üstär удлинняя (*букв.* увеличивая) их жизни (Суw 407₁₅); 2. *брать верх, превосходить:* bilig birlä jaljuq beğür çavlanur / kişilärdä üstär *знанием человек возвышается и прославляет себя, / одерживает верх над людьми* (QBN 183₁₅); 3. *увеличиваться:*

väfa ketti ʔalqta ʒäfa üstädi народ перестал быть верным (*букв.* верность покинула народ), увеличались мучения (*QBN* 381₁₇).

ÜSTÄK издешек, добавка: meñ üstäk berdim я дал лишнее (*MK* I 120).

ÜSTÄL- *страд.* от *üstä-*: suv üstäldi вода увеличилась (~ прибавилась) (*MK* I 246); üstälsün tägridä[m] kücl[äri] пусть увеличатся их божественные силы (*TT* III₁₇₀); eoʔı jalını ašılıp özi jaši üstälür ego блеск усилятся, жизнь его продлится (*Uig* I 26₁₂).

◊ **ašil-üstäl-** *с.м.* **ašil-**.

ÜSTÄM пластинка из золота или серебра, вставленная в ремель или седло в качестве украшения (*MK* I 107); ajaʔ berdi tamʔa at üstäm keʔüt он преподнес чашу, печать, лошадь, украшения конской сбруи (сбрую?), халат (*QBN* 136₃).

ÜSTÄMÄK: **ašmaq üstämak** *с.м.* **ašmaq.**

ÜSTÄŇ превосходящий, одерживающий верх: qajusi saq ęrsä ol üstäŇ bolur кто будет осторожен, тот одержит верх (*QBN* 177₁₀); meñidä jüz üstäŇ anıŇ ęrdämi ego достоинства превышают мои в сто раз (*QBN* 232₂).

◊ **üstäŇ elig** щедрый: uzun keč jašasu bu üstäŇ elig пусть долго здравствует этот щедрый [правитель] (*QBN* 88₁₁).

ÜSTÄR- I возвышаться, превосходить: ol meʒä üstärdi он возвысился (~ старался возвыситься?) надо мной (*MK* I 221).

ÜSTÄR- II отвергать, отказываться: ol qilmis išin üstärdi он отказался от сделанного (*MK* I 221); uvutsuz kišidä jıraŇ tur jıraŇ/uvutsuz bolur üstärgilgi qaraŇ стой подальше от бесстыжего человека, / у бесстыжего отвергающий [все] взгляд (*QBN* 167₇).

ÜSTIGÄ *последог* на, к: oʔı uz qaʔan anıŇ üstigä atladı Огуз-каган двинулся на него (*AOK* 34₃).

ÜSTÜL- *с.м.* **üstäl-**.

ÜSTÜN 1. верхний: [üstün] altın ... erin'är верхняя и нижняя губы (*TT* X₄₄₉); 2. старший: jeg üstün qunıŇ самая старшая принцесса (*TT* X₄₅₅); 3. верх: ötrü bir-ök üstüntän qalıqan ün kełti зарем сверху, с неба, дошел один звук (*Man* III 23₄); 4. вверху, наверху: ne (jaʔ) astin ne üstün ne utru orun ni vniŇ, ni vverxu, ni naprotiv net [ero] места (*QBN* 14₄); üstün täŇri altın jalajuŇ вверху — божество, внизу — люди (*Suv* 188₁₀); üstün täŇri jeri altın tamu jeri наверху — место богов, внизу — место ада (*TT* V A₂₇); 5. в служ. *знач.* *последог* над: kindik üstün meñ bolsar oʔı bolur если родника будет над пупком, он станет ворм (*USp* 42₃).

ÜSTÜNDÄ *последог* на: ösä üstündä toŇ ıaŇı muz bar ıurur на ней стужа и лед (*AOK* 26₃).

ÜSTÜNGI *с.м.* **üstünki.**

ÜSTÜNKI верхний: oŇdin üstünki qabaŇ правое верхнее веко (*TT* VII 34₃); üstünki altınŇı täŇrilärniŇ ... üstälsün täŇridä[m] kücl[äri] пусть увеличиваются божественные силы ... верхних и нижних богов (*TT* III₁₆₉).

ÜSTÜR сверху: üstürti qođı enmäsar esli [Ty] не спустишься сверху вниз (*TT* III₂₀); özgän jaŇmur ödinčä üstürti qođı tökülür переменчивый (?) дождь будет литься в свое время сверху вниз (*Uig* I 26₁₅).

ÜSÜKSÜZ *с.м.* **üzüksüz.**

ÜŞ- I сверлить: ol oq üşdi он просверлил стрелу (*MK* I 166).

ÜŞ- II собирать, стекаться: ętmäkkä ıelim kiši üşdi к хлебу собралось много людей (*MK* I 166).

ÜŞÄ *и. собств.* (*USp* 70₂).

ÜŞÄ- обыскивать, осматривать: ol jerig üşädi он осмотрал землю (*MK* III 253).

ÜŞÄL- I *страд.* от *üşä-*: anıŇ ęvi üşäldi его дом был обыскан (*MK* I 197).

ÜŞÄL- II *с.м.* **uşal-**.

ÜŞÄŇ ровный, гладкий: üşäŇ taš ровный камень (*MK* I 135).

◊ *Ср.* **jüşäŇ.**

ÜŞÄT- *с.м.* **uşat-**.

ÜŞGÜR- 1. направлять, науськивать: ol itıŇ kejjikkä üşgürdi он науськал собаку на оленя (*MK* I 228); 2. шинить, свистеть: us üşgürsä ölür если гриф зашипит [на человека], он умрет (*MK* I 228); jılan üşgürdi змея зашипела (*MK* I 228).

ÜŞI- мерзнуть, цепенеть: joŇurqanda artıŇ abaŇ kösülsä üşijür если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она озябнет (*MK* II 137); ęr üşidi мужчина замерз (*MK* III 254).

◊ *Ср.* **üşü-**.

ÜŞIK холод, заморозки (*MK* I 72).

ÜŞIKLÄ- доводить до оцепенения, перен. добывать: ol kejjikni üşiklädi он добил оленя (*MK* I 306); taŇut süsin üşiklädi войско тангутов он довел до оцепенения (~ добил) (*MK* I 307).

ÜŞKÜR- I вспоминать: ol unutmus sözüg üşkürdi он вспомнил забытое слово (*MK* I 228); oŇıŇli oŇisa meni üşkürip/du'a qilʔa-mu ter meʒä bir turup ııtıaŇıŇ, если будет читать, вспомнит обо мне/и, может быть, раз помолится за меня (*QBN* 385₄).

ÜŞKÜR- II *с.м.* **üşgür-**.

ÜŞKÜRT- *побуд.* от **üşkür-** I: üşkürtti он напомнил (*MK* I 229).

ÜŞTÜR- *побуд.* от **üş-** I: ol oq üstürdi он заставил просверлить отверстие в стреле (*MK* I 222).

ÜŞÜ- мерзнуть, цепенеть: ęt jin üşür ęmrısür тело, замерзнув, дрожит (*MK* I 463).

◊ *Ср.* **üşi-**.

ÜŠÜT- побуд. от *üšü-*: ol süčik üšütti on заморозил [охладил?] напиток (MK I 211); ol meñi tomliŋqa üšütti он заморозил меня на холоде (MK I 211).

ÜT I отверстие, углубление (TT VII 367); ol ütün ötsädi он хотел пройти через отверстие (MK I 276); üt topuldi отверстие просверлено (MK II 119).

◊ *tiš üti* см. *tiš*.

◊ Ср. *üd*.

ÜT II см. *öt* I.

ÜTI- гладить: ol tonuŋ ütidi он гладил одежду (MK III 252).

ÜTLÄŠ- продырявливать: ütläšdi neŋ нешто продырявилось (MK I 238).

ÜTLÜG имеющий отверстие: ütlüg jeñeü jerdä qalmas жемчуг с отверстием на земле не останется (MK III 30).

ÜTRÄT и. *собств.* (*Uig* II 76₁₂).

ÜTRÜK хитрец: ütrük utun oŋrılaju jüzgä baŋar хитрец, порочный [человек] смотрит в лицо подобно ворю (MK I 102).

ÜTÜK утюг (MK I 68).

ÜV дом (MK I 81): oŋul qız törüşä señij aj tegin / üvüñdä igidmä igidmä öjin если у тебя рождаются дети, подобные месяцу, / воспитывай их у себя в доме, не воспитывай на стороне (*QBN* 128₂₆).

◊ Ср. *eb*, *ef*, *ev*, *üj*.

ÜZ I: **üz buz** *парн.* ненависть: üztä buzta ulajti üküš teŋim nizvanılar многие другие страсти, кроме [страсти] питать ненависть (*Man* III 47₃); **üz buz köŋül** чувство ненависти: bir ikintikä üz buz köŋülüñjüzlär bar eřsä если вы питаете чувство ненависти друг к другу (TT III *прим.* 33); **üz buz qıl-** ненавидеть, питать ненависть: munča üküš tñliŋqa nečä üz buz qıltimiz eřsä сколько бы мы ни питали ненависти к столь многим живым существам (*Chuašt* A₅₂).

ÜZ II см. *öz* VI.

ÜZ- I. рвать, отрывать, вырывать: jinčkä eřiklig üzgäli uçuz тонко разорвать легко (Ton₁₃); ol jip üzdi он порвал нить (веревку?) (MK I 165); bu ikki biriksä anı kim üzär если эти двое соединятся, кто их разорвет?! (*QBN* 181₁₂); bu ignij töz[in] [jilt]izün üzgäli qat[i]ŋlan]ıŋlar прилагайте усилия вырвать корни этой болезни (*Uig* III 41₁); 2. губить, прерывать: tiši häm oŋul qız üzär eř küči жена я дети губят силы мужчины (*QBN* 262₃); isig özin üzür adın aŋunqa idıŋlar оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (*Uig* I 43₈); 3. ломать: bir jumŋaq tašıŋ üzür berdi он отломил круглый камень (*Uig* I 71₈); 4. *перен.* говорить отрывисто: aŋittuqta sözlä jana teřkin üz когда спрашивают, говори и произноси (*букв.* рви) быстро (*QBN* 84₅); 5. использовать (?): boŋuŋ boš teŋi tut quluŋ qulča üz к свободному отношению, как [относятся] к свободным, раба используй, как [подобает использовать] рабов (*QBN* 171₆).

◊ *üz- kes-* *парн.* рвать, прерывать

(*Suv* 31₉); **butarla- üz-** см. *butarla-*; **söz üz-** см. *söz*.

ÜZÄ вверху, сверху: üzä täñri as[ra] jer вверху небо, внизу земля (BK Xb₁₀); üzä täñrikä tegir asra jerkä kirür вверху она (*т. е.* слюна верблюда) достигает неба, внизу входит в землю (*ThS* II₃₁); bitig türdi badı üzä tamŋalap / sunup berdi он свернул письмо, перевязал, поставил печать сверху / и протянул (*QBN* 241₁); 2. *последов.* а) на, над: on ujur toquz oŋuz üzä jüz jil olurup властвуя (*букв.* сидя) сто лет над он-уйгурами и токуз-огузами (M₄₃); altun örgin üzä olurupnıñ сидя на золотом троне (*ThS* II₁); saçratıudın qoŋ-qmıš quš qırq jil ađrı jıŋaç üzä qonmas птица, испугавшаяся силка, сорок лет не будет садиться на дерево с развилкой (MK II 331); jaj körkiñä inanma / suvlar üzä tajanma не доверяйся красоте лета, / не опирайся на воду (MK III 160); tegürdüj meñjä señ qamuŋ eđgülik / munuŋ sücri bojnım üzä boldı jük ты доставил мне все блага, / [необходимость] отблагодарить за них легла бременем на мою шею (*QBN* 229₁₁); б) с, а также в значении творительного падежа: birisi uruq üzä bojnımın badı один из них обвязал веревкой мою шею (*Suv* 7₁₉); aj moŋoçlar-a siz-lär üc türliŋ saŋıñc üzä kirtıñizlär o maŋı, вы вошли с тремя разными мыслями (*Uig* I 7₁₁); jerin ud majaŋı üzä suvatıp велел обмазать землю коровьим пометом (*Uig* I 29₇); в) в: meñ tıtsu bitig qılmıš kün üzä jegirmi satır kümüş tükäl altım я, Тытеу, в день составления этого документа двадцать сатиров серебра получил сполна (MO 3₈); г) через, из-за: övkä nizvanı üzä quturup ögsüz köŋülsüz eřtilär придя в бешенство, из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишлись чувств (*Uig* III₂₀); д) *вн.*, после: jel üzä jel ветер за ветром (TT¹ I₁₅); е) в, среди: elik külmüz oınar çeçäklär üzä самки и самцы диких коз играют среди цветов (*QBN* 14₁₃); kiši üzä среди людей (*Man* I 8₁₈); ж) на, к: on jarmaq üzä bir arturdı он прибавил к десяти деньгам еще одну (MK I 219); з) над, в отношении: nečä beğ haŋı eřsä qullar üzä / jemä qul haŋı joŋ-mu beğlär üzä если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, / то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов?! (*QBN* 218₃); bu ögdülmıš ađdı bu beğ-lär üzä / taruŋıç haŋı bar taruŋda oza Огдълмиш сказал, что у работников есть определенные права в отношении беков до того, как они примутся за работу (*QBN* 218₃).

ÜZÄK см. *üzik*, *üzük*.

ÜZÄKI 1. находящийся вверху (*Man* III 28₉, 38₃); 2. существующий благодаря чему-л.: eđ tavar üzäki isig öz жизни, существующие благодаря имуществу (*или*: обязанные имуществу) (*Uig* II 76₄); ölmäk üzäki qoŋqıñlar страхи, появляющиеся в связи со смертью (*Suv* 118₂).

ÜZÄL- мучиться: *er üzäldi* мужчина мучился (MK I 196); *meñä öznäsä kim üzälip öläür* кто будет перечить мне, умрет в муках (QBN 59₉).

ÜZÄLÄ 1. сверх: *väbal kötrü bardı üzälä söküš* он пошел, неся [с собой] [тяжесть] греха и сверх того брань (Юг B₃₄₂); 2. по-слело а) на, над: *köni jol üzälä tuta ber meñi* держи меня на верном пути (QBN 23₃₄); б) по, согласно: *könilik üzälä tiriglik keçür* живи праведно (~ по справедливости) (QBN 320₃); в) в: *bü beğlik üzälä uzun boldı* jaš этот жил долго, пребывая в бекском достоинстве (QBH 24₁₁); г) среди: *haşiblar üzälä bu bolsa uluq* среди хаджибов этот должен быть главным (QBN 182₁₀); д) для: *sevüg žan üzälä ämindän ämin / qolup bulmadım meñ özümdän öjin* я искал и не смог найти для любимой души / кого-либо более надежного, чем я сам (QBN 217₇).

ÜZÄLÄ- превышать, превосходить (?): *üzäläju qılmaş meñ ...* сверх не буду делать... (SA₁₄).

ÜZÄLÄJU превосходящий, высший: *tin-lıylarnıñ üzäläju ögrünclärin sevinclärin aştmaq üštämäk erür* [это] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (Suv 266₉).

ÜZÄLÄN- *возвр.* от *üzälä-* (TT V B₃).

ÜZÄLİKSİZ бесконечный (TT II A_{прям.} 8; Uig II 39₁₀₁): *üzäliksiz üstünki* бесконечный, находящийся сверху (Suv 614₁₅).

ÜZÄJU стремя: *üzäju bar eršä eigan beğk qarar* если есть стремя, [всадник] крепко держит узду (QBN 437₁₁).

ÜZÄRLİK бот. *Paganum harmala* (MK III 12).

= *Ср.* *jüzärlık.*

ÜZİKLİG *с.м.* *üziklig.*

ÜZİT- разведать: *sırkä küpni üzitti* уксус развел сосуд (MK I 209); 2. *перен.* проедать, надоедать: *ol anıñ qulaqın üzitti* он прожужжал ему все уши (MK I 209).

ÜLÄN- подниматься: *ašič üzländi* [крышка] кастрюли поднялась (MK I 258).

ÜZLÄNÇÜ *с.м.* *üzlünçü.*

ÜZLÜN- *страд.-возвр.* от *üz-* рваться: *urq (uruq?) üzländi* веревка порвалась (MK I 258).

ÜZLÜNÇİ *с.м.* *üzlünçü.*

ÜZLÜNÇİG *с.м.* *üzlünçüg.*

ÜZLÜNÇÜ 1. прерывистый, переходящий, конечный: *üzlünçü orunqa teğir* достигнув места, связанного с перерывом (с перевоплощением?) (Suv 144₃); 2. *в знач. сущ.* конец, прекращение: *ol-oq anıñ ög qarında toymaqlı üzlünçüsi erür* именно это будет концом в его рождении в материнском чреве (Uig II 44₂₉).

ÜZLÜNÇÜG *наивысший* (TT VIII A₃₁).

ÜZLÜNÇÜLÜG конечный, переходящий (TT VIII D₇).

ÜZLÜŠ- *страд.-совм.* от *üz-*: *beği kiši*

üzlüšdi бек и [его] жена порвали между собой (MK I 240); *alimlıy berimligdin üzlüšdi* кредитор и должник порвали между собой (MK I 240); *üzlüšdi neğ* нечто разорвалось (MK I 240).

ÜZMÄLÄ- вырывать, искоренять: *alıq türlüg tsujnuq tözin jiltizın birdäm üzmä-lär* вырвал сразу корни всевозможных грехов (TT IV B₅₉); *ulati nizvanılarıy üzmä-lär arxant qutın bultılar* искоренил и другие страсти, они достигли блаженного состояния архатов (Uig III 75₅).

ÜZNÄ- *с.м.* *öznä-.*

ÜZR *с.м.* *uzr.*

ÜZSÄ- *желат.* от *üz-*: *ol jišiy üzsädi* он хотел разорвать веревку (MK I 276).

ÜZTÜR- *побуд.* от *üz-*: *ol jır üztürdi* он заставил порвать веревку (MK I 220).

ÜZÜK I 1. разорванный: *üzükünin ulajur* meñ я соединяю то, что разорвано у тебя (ThS II 7₃); 2. прерванный, незаконченный: *qalı bolmasa beğ saqınuq süzük / arıysız* болор барса qılıq üzük если бек не будет праведным и искренним, / все его деяния будут нечистыми и незаконченными (QBK 102₂).

ÜZÜK II *и. собств.* (Uig II 81₇₀).

ÜZÜK III *с.м.* *üzik, üzük.*

ÜZÜKLÜK I оторванность (? MK I 152).

ÜZÜKLÜK II: *üzüklük tut-* проявлять осторожность: *üzüklük keräk* tutşa eđğü köñül / evä qılmaş işkä teğsä köñül следует проявлять осторожность, / не действовать поспешно и с душой братья за дело (QBH 76₁₈).

ÜZÜKSÜZ 1. непрерывный, постоянный (TT X₅₅₀); 2. непрерывно, постоянно: *köñül tüz üzüksüz* bajatqa sıyın с чистым (~ искренним) сердцем постоянно вверх себя богы (QBN 155₂₄); *üzüksüz* bu пош erdinig eşişärlär если будут слушать непрерывно драгоценное [содержание] этой сутры (Uig I 26₃).

▷ *üzüksüz tutçı* *парн.* постоянно (Suv 157₅); *tutçı üzüksüz* *с.м.* *tutçı*; *uzatı üzüksüz* *с.м.* *uzatı*; *ürkä üzüksüz* *с.м.* *ürkä.*

ÜZÜKSÜZİN непрерывно (Uig I 21₁₁).

ÜZÜL- *страд.* от *üz-* 1. рваться: *bu jišiy ol üzülğan* эта веревка (нить?) рвалась (MK I 158); *üzüldi* neğ нечто разорвалось (MK I 196); *kümüş qur* bayuçi manı meñ tejü / öläüm tuttı ersä üzüldi qurı zavıyavayä серебренный пояс, он говорил: „Вот я каков!“, / а когда схватила смерть, пояс его разорвался (QBK 71₈); 2. прерываться, прекращаться: *ol eđğü kü at tört bulugda jadiltı küniğä qolıçılar üzülmädi* та добрая слава распространилась по четырем направлениям, и ни на один день [поток] просителей не прекращался (KP 7₃); *eñ ilki sansız tümän ažunta beři ötkürü бүкүнki күнкä teği toya ölä ulay sarıy üzülmäz* начиная с самых первых бесчисленных миров вплоть до сегодняшнего дня порядок следо-

вания рождения и смерти не нарушится (TT VI₁₀₁₃); 3. обрываться, отделяться: *jaruq žan üzüldi tünardı küni / bajat atı birlä keşildi tını* отделилась светлая душа, по-иному его солнце, / с именем бога [на устах] прекратилось его дыхание (QBN 119₁₂); *qamuqdin üzüldüm qaşar men sejä* от всех я отделился, бегу к тебе (QBN 345₇); *isig öžüm üzülgäli turur moja žizn' gova oborvatsja* (Uig III 37₉₈).

◊ **üzül-kesil-** парн. 1. быть прерванным: *ulağı sarığı üzülmäz keşilmäz* порядок следования их не нарушается (Suv 61₁₇); 2. быть вырванным: *alqu tisläriniñ siñirläri . . . üzülüp keşilip nervy . . .* всех его зубов были вырваны (Uig III 60₅).

ÜZÜLMÄK прекращение, гибель (Suv 165₁₆, Uig II 43₂₅).

ÜZÜLMÄKSIZ: öcmäksiz üzülmäksiz с.м. **öcmäksiz**.

ÜZÜLMÄMÄK: üzülmämäk keşilmämäk парн. непрерываемость, непрерывность (Suv 61₁₀).

ÜZÜM виноград: *üzüm jegil azu qaşun jegil* ешь виноград или ешь дыню (MK I 88); *bu er ol telim üzüm qurıtıyan etot mužina suşil mnogo vinoğradu* (MK I 514); *quruğ üzüm* сушеный виноград (Rach I₈₃).

◊ **it üzümü** с.м. **it**; **meşiç üzüm** с.м. **meşiç**; **tıqma üzüm** с.м. **tıqma**.

ÜZÜMLÄN- покрываться виноградом: *bañe üzümländi* подпорки для виноградных

лоз (?) покрылись [гроздьями] винограда (MK I 295).

ÜZÜŞ- совм. от **üz-**: *ol mejä üzüm üzüsdı* он срезал со мной виноград (MK I 184).

ÜZÜTLÄ- считать мелочным, скупым: *ol anı üzütlädi* он считал его мелочным (MK I 299).

ÜZÜTLÜK мелочность, скупость (MK I 150).

ÜZÄK с.м. **üzik, üzük**.

ÜZİK слог, буква: *isak atlıy üzik* слог, называемый *isak* (TT VII 41₃); *iruriu atlıy üzik* слог, называемый *iruriu* (TT VII 41₁₂).

◊ **üzik akşar** парн. слог: *bir-kejä jemä üzik akşar sözläju jarlıqamadın* не благоговев произнести даже и одного слога (Uig I_{прим. 5}).

◊ *Ср. üzük*.

ÜZIKLIG со слогом, с буквой (Suv 26₂₀).

◊ *Ср. üzikliy*.

ÜZIKLİY со слогом: *şekiz üzikliy bir radak* восьмисловный стих (TT V A_{прим. 5}).

ÜZMÄ бот. тут, шелковица (MK I 130).

ÜZÜK слог, буква: *bu ne üzük ol* какая это буква? (MK I 72).

◊ *Ср. üzik*.

ÜZÜKLÄ- читать, разбирать по слогам: *bitig üzüklädi* он разбирал письмо по слогам (MK I 71).

ÜZÜMLÄN- давать плоды (о туге): *jıñaç üzümländi* на дереве появился туговник (MK I 297).

V

VA I межд. восклицание при негодовании, возмущении, скорби, отчаянии (MK 539₁₁).

VA II с.м. **vä**.

VACİR I [скр. *vajra*] 1. алмаз: *vaçırda jemä qatıyraq señiñ köyüliñin ođuraq biltim* я вполне узнал твоё сердце, которое еще крепче, чем алмаз (Uig III 26₁₃); 2. рел. жезл, скипетр (магический атрибут божества): *jükünür men . . . vaçir tutdaçı . . . burğan qatıña я поклоняюсь . . . достоинству будды . . . держащего скипетр* (Uig II 55₃); *süñü qılıç tañ vaçir çakir bögdä temir berkä ört jalın bilän belğürtüp uluğ alaçatdurıy tamına tutmıs kergäk* надо явить вместе с пламенным огнем копье, меч, венец, [магический] жезл, [магическое] колесо, кинжал, железный прут и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов] (TT V A₉₃).

VACİR II [скр. *vajra*] и. собств. (TT VII 28₃₄); **ratna vaçir** с.м. **ratnavaçir**.

VACİRAPAN [скр. *vajrapani*] и. собств. имя бодисатвы (UŞp 59₂₂).

VACİRLİY имеющий алмаз; алмазный: *ört jalın tğ drzul badruq vaçirliy toqımaq*

eliğlärintä tuta держа в руках трезубец, подобный пламени, боевой значок, палицу, снабженную алмазом (Uig I 43₃).

◊ **vaçirliy lurzi** жезл с алмазом: *anta ötrü] inisi bim basini toğa vaçirliy lurzisın kötürüp tidıysız köyülin kilimbi jek utru bardı* тогда его младший брат Бимбасини-богатырь, подняв жезл, украшенный алмазом, бесстрашно выступил против демона Килимби (Uig II 26₁₆).

VACİR с.м. **vaçir** I.

VACRAZAN [скр. *vajrasana*] трон, украшенный алмазами; рел. место, где Будда достиг прозрения: *ey kinintä vaçrazan örgün üzä olugur [они] сели, наконец, на трон познания* (TT IV B₅₄).

VADA [скр. *vaṭa*] бот. *Ficus Indica* (Rach II 1₁₂₆).

VA'DA [а. *وَعْدَة*] обещание: *javuzda javuz va'da qıñan turur* худший из худших [людей] — нарушивший обещание (QBK 30₂); *jemä va'da qılmıs üküš eđgülük* еще [мне было] обещано много добра (QBN 271₁₄).

VADŽIVANTA и. собств. (Man I 24₁₂).

◊ *Ср. vadživantag*.

VADŽIVANTAG и. собств. (Man I 13₁₆).

◦ *Ср. vadživanta.*

VAFĀ [a. ^{۱۵۶}۱۵۶] верность, исполнение обещания; добросовестность: vafaqa vafa ol kišilik haqī / vafa qil kiši bol atıñnı beđüt сущность человеческого: верности — верности; / будь же добросовестным, стань человеком, возведи свое имя (QBK 81₁₇); vafa ol kišikā kišilik başı верность для человека — начало человеческого (QBN 156₉).

VAFALİŦ верный своему слову; надежный, честный; добросовестный: neğü ter ešitgil vafalıŦ kiši слушай, что говорит добросовестный человек! (QBN 156₉); aja ċin vafalıŦ baŦırsaq idim о правдивый, надежный, милостивый мой господин! (QBK 221₇).

◦ *Ср. vafalıŦ.*

VAFALİŦ верный своему слову, порядочный; честный: aŦun toldı 'udvan ŗafa ŗavr bilä / qanı bir vafalıŦ bar eřsä tilä этот мир наполнился враждебностью, страданием и мукой; / ну-ка, посмотрим, есть ли кто-нибудь порядочный! (Юг В₃₉₄).

◦ *Ср. vafalıŦ.*

VAFASİZ нарушающий свое слово; обманщик; ненадежный, непостоянный: vafasız kišikā jeťürmä ašıñ ненадежного человека не корми своей едой (QBK 64₁₇); hünarlıqqa aŦun vafasızraq ol мир очень непостоянен по отношению к человеку, обладающему мастерством (Юг С₄₄₁).

VAHMAN [ср.-п. vahvman] и. *собств.* (Man III 15₁₉).

VAĦŠİ [a. ^{۱۵۷}۱۵۷] дикарь, дикий: ja vaĦši bolup meñ bijabanda jügrü / kišidän jıraju aŦunda jitaŦı ili odıçav, я буду скитаться по пустыне, / удалюсь от людей и затеряюсь в [этом] мире (QBK 389₆).

VAJBĀŠ: vajbaš šastr [ср. vibhašā śāstra] название буддийского трактата (ТТ V В₄₄).

VAJDURI [ср. vaiđurya] берилл и его разновидности: аквамарин, изумруд: kök vajduri erdini teğ köžüñzünü süzüki eřtinjü süzüki tetir прозрачность Твоих глаз, подобных голубому драгоценному камню изумруду, является сверхпрозрачностью (Suv 110₂₃).

VAJDÜRİLİŦ имеющий драгоценный камень берилл, аквамарин, изумруд: vajdürililü altun taŦ erdini драгоценности золотой горы, [украшенной] изумрудами (Uig I 30₅).

VAJMANUKI [ср. vaimānika] и. *собств.* (Tiš 47a₂).

VAJRACANI см. vajroċana.

VAJRAM [ср. vairambha] бурный, быстрый ветер: ötrü ol arqış vajram jel teğ barip тогда отправился этот вестник подобно [стремительному] ветру vairambha (ТТ X₅₇).

VAJROĈANA [ср. vairocana] и. *собств.* (Uig II 57₂).

VAJŚĪRAVANĪ см. vajśīravani.

VAJŚALI [ср. vaiśālī] геогр. название города в Индии (ТТ VI₀₆).

VAJŚĪRAVANĪ [ср. vaiśravaṇa] и. *собств.* демон-покровитель северных стран (ТТ X₂₉₇).

◦ *Ср. basaman, bisamin.*

VAJTURI см. vajduri.

VAJTURLUY см. vajdürililü.

VAJUMANTAL [ср. vajumantala] смерч: vajumantal atlıŦ jel tilgän смерч, называемый vajumantala (Suv 208₁₆).

VALĀHI [ср. balaka] и. *собств.* (ТТ VIII С₃).

VALĀKĀN см. valākin.

VANĈI [ср. vŦji] этн. название народности в Индии (Tiš 40b₆).

VAPŚI [кит. 法師 фаши, pŦhab-ši] учитель, наставник (Hüen₂₁₅₂).

VAPXUAKI [кит. 法華經 Фахуацзин, pŦhab-Ŧwa-kie] ред. название сутры (ТТ V В₁).

VAQAR см. viŦar.

VAQİF [a. ^{۱۵۸}۱۵۸] сведущий, знающий, осведомленный (Юг С₂₂).

VAQŚİG см. vayšik.

VAQT [a. ^{۱۵۹}۱۵۹] время, ограниченный временной промежуток: bu buŦra Ŧan vaqtı iċrä anı / jemä Ŧan tilinċä bu aŦtmis munı это [создано] во времена Бугра-хана и изложено на языке хана (QBK 4₁₄).

◦ **vaqt öš** парн. время: sözüм tinladı jaraŦı körü tursu vaqtı öši он выслушал мои слова, пусть он [сам] определит, что нужно сделать, и время [т. е. когда] (QBN 51₅).

VARA' [a. ^{۱۶۰}۱۶۰] набожность, богобоязненность, благочестие: 'amal qojdı 'alim zahid zühd **vara'** ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг С₄₀₁).

VARTI [ср. vŦddhi?] и. *собств.* (Tiš 41a₁).

VARUNĪ [ср. varuṇa] и. *собств.* (Tiš 40b₂).

VARUQDAD и. *собств.* (Man III 23₈).

VASIK [ср. vāsaka]: **vasik jid** парн. запах, аромат, благоухание: tördin siŦarın üzüksüz kank vasik jid jidip vo [veç] четыре стороны распространяется благоухание лотоса (Uig III 24₈).

VASİJĀT [a. ^{۱۶۱}۱۶۱] завещание; завет, воля, распоряжение: ötündi eligkä neğü körmisin / ölürdä vasiĵät etip qodmisin он поведal правителю о том, что видел, / и о том, что, умирая, составил завещание (QBK 376₂).

VASUMAJTRI см. jašumajtri.

VAXMAN см. vahman.

VAXŚIK [срд. w'Ŧšk]: qut **vaxšik** см. qut I.

◦ *Ср. vayšika.*

VAXŞIKA [созд. w'ʁšk] гений, добрый дух: ol ödün eđgü ögli teđin kentünig qutı ülügi ücün qutı vaʁşika uduzur öz qadını jeriğä teđdi в это время Благонамеренный принц, благодаря собственному счастью и удаче, ведомый добрым духом, достиг страны своего тестя (КР 64₃).

○ Ср. vaʁşik.

VAXT см. vaqt.

VA'Z [a. َوَظْءٌ] наставление, увещание; проповедь: aṅar va'z-u pänd ol asıʁsız eđür для него увещания и наставления бесполезны (Юг А₁₁₀).

VAZIR см. väzır.

VAŞIB [a. َوَاضِبٌ] обязанность, задача, долг; обязательный, необходимый: va'ıjatqa vaşib beđi jarlıyı/aṅır tutsa eştıp kiçig uluçı приказы правителя обязательны для его подданных; / большие и малые, услышав, должны уважать [эти приказы] (QBK 297₃).

VÄ [a. َوَءٌ] союз и, еще: hamd-u sipas vä minnät vä öđdi täğri 'azzä vä žälläqä хвала, слава, благодарение и прославление Аллаху, да будет высок он и славен (QBK 2₃).

○ vä läkän ~ vä likin см. välläkin.

VÄBAL [a. َوَبَالٌ] вина, грех, тягостный проступок; наказание, ответственность за проступок: väbal kötrü bardı üzälä söküş пошел он, унося [с собой] грехи и сверх того брань (Юг В₂₄₂); ol artuq tilämä väbal jütgülig не видишь больше того, [ибо оно] будет грехом, который нужно взвалить [на себя] (Юг С₁₉₀).

VÄGÄR [п. َوَاغْرٌ < وَاغْرٌ] союз и если; хотя: vägär bolsa 'adlıq qatılıq тажа и если проявится справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (Юг А₄₀).

VÄLÄKIN [a. َوَالَكِيْنٌ] но, однако, же: mü-nüm joq välläkin kişilär ajuв у меня нет пороков, однако люди говорят, [что есть] (QBN 59₁₅); välläkin jajıy şen özüñ bıvafa no ты [счастие] и само изменчиво, непостоянно (QBK 29₆); bir erdin bir erkä täfavüt teđim / välläkin körärkä tözi börkliğ ol между одним мужчиной и другим — большая разница; / однако на вид все они в шапках (т. е. на одно лицо) (Юг С₃₂₀).

VÄRÄŃ см. veräñ.

VÄZIR [a. َوَازِيْرٌ] визирь, наместник правителя, советник правителя, министр: bab beğlärkä väzır negü teg er keräkin' ajuв глава говорит о том, каким должен быть муж-визирь у правителей (QBK 9₁₄); väzır boldı beğlärkä sunıu ełig визирь для беков — поддерживающая рука (QBN 165₁₁).

VÄZIRLIQ должность, обязанность визиря: väzırliqqa artuq bütün eр керäk для должности визиря нужен вполне надежный мужчина (QBN 169₃); väzırliq teđip bolsa

ełigin uzun / törü urma esiz silig bol түзүн когда ты достигнешь должности визиря и когда рука твоя будет длинной [т. е. могущественной], / не издавай дурных законов, будь кратким и справедливым (QBK 244₇).

VČIR см. vačır I.

VČIRAPAN см. vačırapan.

VČIRI см. vačır I.

VČIRLIY см. vačırliy.

VČRAZAN см. vačrazan.

VER- давать (Юг С₂₃₀).

○ Ср. ber-.

VERÄŃ геогр. название местности (МК 80₁).

○ Ср. üräñ.

VHMN см. vahman.

VIBÄKI [кит. 維摩經 Вэймоцзин, jui-mba-kieŃ] рел. название буддийского трактата (= скр. vimalakirtinırdeśa) (Hüen₁₈₁).

VİČAJ: usnisa vıčaj см. usnisa.

VİD [скр. veda] веды, древнейшие памятники древнеиндийской литературы в стихах и прозе; в состав вед входят четыре сборника: ulatı taş bitıglärtäki tört vid beş bilgä bilig bilmäk atlıy şastrlar sizıñä eđi bilmäjüki qalmadı не остались для вас совсем неизвестными трактаты, называемые „Знание пяти мудрых наставлений“, и четыре веды, принадлежщие к книгам совершенно внешним (Hüen₁₇₇₄).

VİDAŃGASARI [скр. vıdāṅkasārı] и. собств. (Uig III 30₃).

VİDANKSARI см. vıdāṅgasarı.

VİDIS [парф. 'bays?] наставление, поучение: vıdis bermäk jerçilämäk eđrämtä uzanmaqlıy eрür он искусен в способности давать наставления (~ поучения) и указывать путь (Hüen₁₇₈₅).

VİDJA [скр. vıdyä] знание, мудрость: täğri täğrisi burxan' q u a n ş i i m p u s a r n ı ğ alqudin şınar qutadmaq eрdämin nomlaju vıdjaŃ qılmişın eşidıglı quvraŃda şekiz tümän tört miğ tınlıylar alquyın tözkärinçsiz burxan qutıpa köñül turıurdılar все восемьдесят четыре тысячи живых существ, слушавших, как бог богов будда излагает [букв. делает] учение о добродетелях бодисатвы Куанши-им в распространении у всех счастья, обратили свои сердца к величю несравненного будды (Kuan₂₁₉).

○ vıdja böğülänmäк парн. знание, мудрость: vıdja böğülänmäkin küsin keđin qatıy täğri jerintäki täğrilär üzä inçä beğürtir [ja]rutir jaşutır так он являет и составляет блистать свою мудрость, славу, свои превосходства над всеми богами божественной земли (Mon I 21₃).

VİJAKRIT [скр. vıakṛti] предсказание, разъяснение: inçep alqu ançulaju kełmişlär üzä vıjakrit qılmiş eрip так было сделано разъяснение всеми „Так-пришедшими“ (Uig II 39₁₀₀).

VİKNIVINAJIKI [скр. vıghnavınäyaka] и. собств. (Uig II 71₃).

VILAJÄT [a. وِلايَة] государство, область,

провинция: 'alimlarī vā ḥakimlarī qamuy ittifaq boldılar kim mäsrīq vilajätindä türkiстан ellärindä bu ğra ħan tilin-ä bu kitabdin jaḥšira ħärgiz kim əräsä tasnif qılmadı ученые и мудрецы все согласны в том, что в государствах Востока, в странах Туркестана, на языке Бугра-хана лучше этой книги никто никогда не сочинял (QBN 1₂).

VIMALA [скр. vimala] *рел.* название второй ступени из десяти ступеней познания: ekiniz vimala kirsiz ariḡ atlıḡ orun ol вторая есть ступень, называемая vimala [или] незапятнанная, чистая (Suv 316₂).

VIMALI [скр. vimala] *и. собств.* (Suv 503₉); **vimala brabi** [скр. vimalaprabha] *и. собств.* (Suv 358₁₀).

VIMAN [скр. vimāna]: **ayizliḡ viman** *с.м.* ayizliḡ.

VINAJ [скр. vinaya] одна из трех частей Трипитаки, где излагаются правила приема в буддийскую общину и нормы поведения буддийских монахов (Suv 270₂₁).

VINAJAKI [скр. vinayaka] *и. собств.* (TT VII 13₅₀).

VININ [скр. veḡḡna] *бот.* черный перец (Rach II 4₁₃).

VIPAŠI [скр. vipašyin] *и. собств.* (TT VI 1₂₃).

VIPUL [скр. vipula] *геогр.* горная местность Випула в Индии (Tiš 42₀₈).

VIQAR *с.м.* viḡar.

VIRAGA [скр. virāga] очень большое число, множество (TT VIII K₆).

VIRAHK *с.м.* viraga.

VIRANA [скр. virāna] *бот.* *Andropogon turicatus* (Rach II 1₄₇).

VIRANG *с.м.* virana.

VIRD [a. وِرْد] ночная молитва — определенная часть Корана, читаемая ночью: namaz qıldı virdin oqıdı ariḡ он совершил намаз и полностью прочитал ночную молитву (QBK 373₁₁).

VIRUDAKI [скр. virūdhaka] *и. собств.* демон-покровитель южных стран (TT VII 16₁₉).

VIRUPAKŠI [скр. virūpākṣa] *и. собств.* демон-покровитель западных стран (TT VII 16₅).

VIRUTAKI *с.м.* virudaki.

VISAL [a. وِصال] любовное свидание: arala avitur seḡvünün visal временами свидание утешает [ero] радостью (QBK 372₇); tiriglä firaqqa visal bar umānē / ölügli visaldin seziksiz jıraḡ при жизни есть надежда на свидание в разлуке; / умирающий же от свидания, без сомнения, далек (QBN 444₈).

VISVABU [скр. viśvabhū] *и. собств.* (USp 128₅).

VIŠAJLIḲ [скр. viśaya + -liḡ] *будд.* относящийся к объекту чувственного созерца-

ния, чувственно-созерцательный: muni munūlaju tägridäm višajliḡ meñiläriḡ teḡinürtä tünlä bir ün ešidilti и вот когда он так достиг божественных чувственно-созерцательных радостей, ему стал слышаться по ночам какой-то голос (Uig II 28₄).

VIŠAJLIQ *с.м.* višajliḡ.

VIŠIKLUN *с.м.* višiklün.

VIŠIKLÜÄN [кут. 唯識論 вэйшилуэн jui-šig-lon] *рел.* название буддийского трактата (= скр. vidyamātrasiddhi) (TT V B₂₂).

VIŠNU [скр. viṣnu] *и. собств.* Вишну, бог-хранитель (TT X₄₈₅).

VIPULACANTRI [скр. vipulacandra]; **vipulančari teḡin** *и. собств.* (Uig III 19₁₀).

VITJADARI [скр. vidyadhara] знающий заклинания, магические формулы: jükünür meñ bütmiš vitjadari aršilarqa я поклоняюсь совершенным отшельникам, знающим магию (Uig II 53₃).

VIXAR [скр. vihāra] кумирня; монастырь: kim qaju tınlıḡ . . . viḡar jetsär . . . tükäl parm bujan bulur ešli кто-либо . . . организует монастырь . . . , то найдет самую высшую благодать (USp 26₄).

◊ **viḡar saḡram** кумирни и монастыри: nom eḡiḡ atlıḡ nom ərđinig qaju qaju baliqta ulušta kánttä sozaqta tayta ariḡta viḡarta saḡramta oqisarlar sözläsär jetsärlär ešli они доведут, будут проповедовать и читать драгоценную, называемую Царь-Сутра книгу во всяких городах, посадах, поселках, деревнях, в горах, в рощах, в кумирнях и монастырях (Suv 479₂₃).

◊ *Ср.* vrḡar.

VOSANTI *с.м.* vusanti.

VOŠANTI *с.м.* vusanti.

VQAR *с.м.* viḡar.

VRANA *с.м.* virana.

VRČIK [скр. vṛścika] *астр.* знак зодиака Скорпион (TT VII 2₁₇).

VRİŠ [скр. vṛṣabha] *астр.* знак зодиака Телец (TT VII 2₄).

VRİŠTI *с.м.* farišti.

VRNT [скр. vṛnta] *бот.* *Piper aurantiacum* (Rach II 3₉₉).

VRUNI [скр. varuṇa] *и. собств.* (Uig IV A₂₂₉).

VRXAR [согд. 𐰽𐰺𐰽𐰺 < скр.] монастырь (TT IV A₄₄).

◊ *Ср.* viḡar.

VSADA [скр. viśada] название растения (Rach II 3₇₇).

VSIR *с.м.* vačir I.

VÜ [кут. 符 fu, byu] амулет: bu eḡüz küzätgü yu ol это — амулет, защищающий тело (TT VII 27₂); ada tuda boltuqta bu nom bitigkä tapinip udunup vüsin eḡüzintä tutmiš keḡgäk когда случается опасности, то следует держать при себе амулет ее (*т. е.* звезды) и почитать эту книгу (TT VII 14₄₂).

VUCUQ [ит. 補充 бучун, ро-çhuq 'восполнять'] квитанция, расписка получателя (*USP* 5₂).

= *Ср.* buçuq.

VUDD [а. 𐰇𐰪] любовь, нежность: aniq vuddi birlä köñüllär tolur любовью к нему наполнились сердца (*Юг* С₇₃).

VUKÜ [ит. 武曲 ушюй, mbvu-khyog] астр. название звезды из созвездия Большой Медведицы (*ТТ* VII 14₅₅).

VUSANTI [сид. βws'nty] рел. пост, один из манихейских обрядов: bir jilqa elig kün

arıy dintarça vusanti olursuq törü bar erti был закон [совершать], подобно чистым священнослужителям, в год пятьдесят дней пост (*Chuast* L₂₄₆).

= *Ср.* busat.

VUSANTI см. vusanti.

VZIRLİY см. vaçirliy.

VZİR I название масла (или жира?): bu jaıy vzir atliy ol это — масло, называемое vzir (*Rach* II 317₃).

VZİR II см. vaçir I.

VZIRLİY см. vaçirliy.

VZVDVAD и. собств. (*Man* III 40₄).

Х

XA [*<*скр. ?] название магического слога: xa üzäk слог xa (*ТТ* V A₁₅).

XABAR [а. خَبْرٌ] известие, сообщение: xabar bar есть известие (~ известно) (*Юг* B₃₁₁).

o xabar ber- сообщать: dünja erdämin asiün jasın xabar berür [глава ...] сообщает о достоинствах, пользе и вреде этого мира (*QBN* 9₂); ajitti qadaşların ođı ur miş-a / ešän ter xabar berdi ög dül miş-ä Огдурмыш спросил о своих родственниках, / Огдурмыш сообщил, что они здоровы (*QBN* 242₁₃).

XAÇİY см. qaçiy I, II.

XADİZ см. qadiz.

XAFSİ шкатулка, коробка (*МК* I 423).

XAJL [а. خَيْلٌ] конный отряд: keräk xajl başıqa bu bir qaç qılıq / etilsä işi ötrü tüzsä jorıq тому, кто возглавляет конный отряд, нужны несколько этих качеств, / чтобы спорилось дело и был порядок (*QBN* 175₆).

XAJMAVATI [скр. haimavata] и. собств. один из демонов (*Tis* 43a₇; *Uig* IV A₃₀₀).

XAJR [а. خَيْرٌ] добро, благо: er[gä] eš eđgüsindin üküš xajr kelür оттого, что у мужчины хорошие друзья, ему выпадает много благ (*Юг* B₃₇₈).

XAJU какой (*МК* III 218).

= *Ср.* qaju, qanju, qanu.

XALAC этн. один из тюркских родов (*resp.* племен) (*МК* III 218, 415).

= *Ср.* qalaç.

XALAJIQ [а. خَلَائِقُ мн. ч. от خَلِيقَةٌ]

народ, люди, живые существа: törütti tümän miş xalajıqlarıy он сотворил много тысяч живых существ (*QBN* 85₁₁); anı ne xalajıq sevär ne xalıq ego не любят ни люди, ни творец (*Юг* B₂₇₂).

XALAS [а. خَلَاصٌ]: xalas qıl- освобож-дать, спасать (*Юг* C₁₆₀).

XALI [а. خَالٍ] 1. пустой, свободный:

elig bir kün oldrup özi jalıuzun / evin qıldi xali erikti özüñ однажды правитель уединился, / не оставил никого в помещении (*букв.* сделал свой дом пустым) и впал в забытие (~ ушел в себя) (*QBN* 65₆); 2. перен. пустой, глупый: biligsiz jilgisiz sögäk teg xali невежда пуст подобно кости без мозга (*Юг* B₉₁); jazıny bulut teg ja tüš teg xali [счастье] — пустое, как весеннее облако или как сон (*Юг* B₂₂₃).

XALIFÄT [а. خَلِيفَةٌ] управляющий; на-

местник: ikinçi xalifät keräk çin bütün / bođun bulsa inelik tirilsä qutun во-вторых, нужен надежный наместник, / чтобы народ обрел покой и жил счастливо (*QBN* 383₃).

XALİ если: iki neç biriksä bir erdä xalı если [эти] две вещи соединятся в одном мужчине (*Юг* B₁₄₉); xalı sözläsäy söz bilip sözlägil если будешь говорить, говори со знанием [дела] (*Юг* B₂₂₆).

= *Ср.* qalı.

XALİN см. qalın.

XALİNÇİ см. qalınçu.

XALİQ I небо: qaza birlä uçqan xalıq quşları / qarıya qonar hām qafaşqa kirür летающие в небе птицы по воле судьбы / садятся на руки и попадают в клетку (*Юг* B₄₅₉).

= *Ср.* qalıq.

XALİQ II [а. خَالِقٌ] творец, создатель:

törütügli xalıq ne qolsa qılur созидающий творец что пожелает, то и сделает (*QBN* 60₈).

XALİT- см. qalıt-.

XALQ [а. خَلْقٌ] люди, народ; сотворенный: qılınç eđü boısa qamuy xalıq sevär того, кто хорошо поступает, любит весь народ (*QBN* 129₃); ol ol xalıqda jegi он лучший из сотворенных (*Юг* C₂₃); axılıqnı hām xas tözü xalıq ögär щедрость восхваляет весь избранный народ (*Юг* B₂₃₆).

XALTI см. qaltı.

XAMAY см. qamaу, qamuу.

XAMAYIN см. qamaуan, qamaуun.

XAMIR [a. أمير] огузское произношение

слова ämir эмир (МК I 112).

XAMUУ см. qamaу, qamuу.

XAN I хан, правитель: tavуаç ханниң torqusı telim у табгачского хана много шелку (МК I 427); хан süsin qurdı хан построил свое войско (МК II 7); bu tavуаç qara bu уга ханлар хани это хан ханов, Тагач Кара Бугра-хан (QBK 6₁₇).

○ хан baliqı западная столица, нынешний Сиань (Hüen_{прим.9}); хан тој место, где находится ханская резиденция (МК III 141).

○ Ср. qan II.

XAN II [п. خوان]: хан salar столонный (букв. накрывающий скатерть): ögdülmis eligkä aš başı хан salar negü teg керäkin ајур [в главе ...] Огдюльмис говорит правителю, каким должен быть тот, кто ведет пищей и является столонным (QBN 209₈).

XAN III см. qan I.

XANDA где: ханда ердиг где ты был? (МК III 218).

○ Ср. qajda, qajuda, qanda, qanjuda.

XANJU см. qaju, qanju, qanu.

XANTUR- см. qantur-.

XAŪSİZ см. qaŷsiz.

XAQAN каган (МК III 157): jarandim beğim boldı хақан uluу я принарядился: мой бек стал великим каганом (QBN 19₂); azunda çavi bardı хақан küsi в мире распространилась слава о кагане (QBN 20₄).

○ Ср. qayan I.

XARA см. qara I, II.

XARAB [a. خراب] разрушение, разорение: bu mülknü харабі разрушение этого государства (QBK 5₁₁); qamuу abadannıң хараб ol soңı у всякого населенного места удел — разрушение (Юг B₂₀₀).

○ хараб bol- разрушаться: хараб boldı mäşşid мечети разрушились (Юг B₄₀₀).

XARABAT [a. خرابطة] развалины, руины; перен. винная лавка, кабак: харабат oramı bolur abadan/хараб boldı mäşşid bodun binamaз улица, на которой кабак, стала людной, /мечети [же] разрушились, и народ перестал молиться (Юг B₃₉₉).

XARYA см. qarуа.

XARİ см. qarı I—IV.

XARİB см. yarib.

XARİMAQ см. qarımaq.

XARİN см. qarın.

XAS [a. خاسی] избранный, привилегированный: ахилиқни һәм хас tözü халқ ögär щедрость восхваляет весь избранный народ (Юг B₂₃₀).

○ хас һаžиб придворная должность: аниң ичин јусуф хас һаžиб теп ати азунда јајилмиš turur повтому имя его Юсуф хас-

хаджиб распространилось в мире (QBN 3₁₇); eligkä jaqın хас һаžиб ерди бир одним из тех, кто был близок к правителю, был хас-хаджиб (QBN 47₁₂); хас һаžибliқ должность, положение хас-хаджиба: öз хас һаžибliқini аја берü jarliqamış turur он соизволил дать ему должность своего хас-хаджиба (QBN 3₁₆).

XASTAN- см. qazyan-.

XASIS [a. خاسيس] жадный, скупой:

хасис neğdin ötrü теп özüң küçä скряга [торопится] из-за имущества, ты [же] сдерживай себя (Юг B₁₈₂).

XASİM [a. خاسيم] враг: ајі artuq

emgäk tegürmä ајар /bajat ol seңä хасми andin süyar не доставляй им излишних мучений, / [в противном случае] из-за этого бог будет твоим врагом (QBN 326₉).

○ хасим қил- делать, наживать [себе] врагов: хасим қилма özkä jemä tökmä qan не наживай себе врагов, не проливай кровь (QBN 378₁₁).

XASLÄT [a. خصلة] нрав, черта характера: һарisliқ-ma еrkä јавуз хасläт ol жадность для мужчины — скверная черта характера (Юг B₃₀₁).

XASNI индийское средство для лечения детей (МК I 435; Rach II 3₂₁₃).

XAST [скр. hasta] астр. название звезды в созвездии Ворона (ТТ VII 4₃₈).

XAŠI [a. خاشی] кичливый: bajat men

tegüci kišidä хаšі /ažun buldı bardı ösul it eši тот кичливый из людей, кто хотел быть богом, /получил мир, [к которому стремился]: исчез вместе с собаками (QBK 206₆).

XAT [a. خط] 1. почерк: qamuу хатni билsä bitisä еlig если он пишет, то должен знать все почерки (QBN 196₆); bitigci biliglig uquşluу керäk /хатi uz bäiaғat тақ еғүрärк писарь должен быть знающим, умным, /почерк его должен быть искусным, красноречие — хорошим (QBN 200₆); 2. письмо, документ: tükätti bitig türdi badı qatıу /qalıq tanı еsti qurittı хатi; он закончил письмо, свернул, крепко завязал; /подул сверху ветер и высушил письмо (QBK 231₁₄).

XATA I [a. خطا] ошибка, погрешность: еšitsü ајајin özüм bilmisin /elig-mä keçürsü хата болмиšin пусть послушает, я скажу то, что знаю, /[если у меня] будут ошибки, пусть правитель простит (QBN 147₁₁); muңa /köjül baғlamaq bil хатalar bası знай, что привязанность к этому — начало ошибок (Юг B₂₂₀).

○ jaңлуқ хата түs- см. jaңлуқ I.

XATA II см. qata I.

XATAYLAN- см. qataylan-, qatıylan-.

XATAL- см. qatil-.

XATALIY см. xataliq.

XATALIQ совершающий ошибки, грешный: sen keçür / peñä-mä xataliq qul ersäm seğä ты прости / меня, сколь бы грешен я ни был перед тобой (Юг В₃₈).

XATAR [а. **خَطَرٌ**] опасность: boğuzdın bolur barça beğkä xatar все опасности бывают беку из-за пиши (бука, из-за глотки) (QBN 209₁₃); köğül taplamaz işni qilsa xatar опасно братья за дело, к которому не лежит сердце (QBN 268₁₄).

XATARLIY опасный: körü barsa teğmä işindä xatar / xatarliq işig körsä tañıy ketär если посмотреть, во всяком его деле есть опасность, / если видишь опасное дело, вкус [к нему] исчезает (QBN 163₁₀); xatarliq turur dünja noşı aşı опасен этот мир, его напиток — яд (QBN 345₁₂).

XATIY см. qatıy.

XATIL- см. qatıl-.

XATIR I [а. **خَاتِرٌ**] мысль, душа: qılıçda

ittigräk bularnıñ tili / jana qılda jinçkä bu xatır jolı их язык острее меча, / путь [их] мысли тоньше волоса (QBN 316₆).

XATIR II см. qadır I.

XATUN см. qatun I.

XAV см. qav II.

XAVF [а. **خَوْفٌ**] страх, опасность: gäğä xavf bu iki qanat sanı ol надежда и страх как два крыла (QBN 268₁).

XAVSADIL- см. qavsatıl-.

XAVSUR- см. qavsür-.

XAZYANÇ см. qazyané.

XAZINÄ [а. **خَزِينَةٌ**]: xazinä ur- напол-

нять, пополнять сокровищницу: qılıç el tüzär häm boşun qazyanur / qalam el tüzär häm xazinä urur меч упорядочивает государство и завоевывает (бука, приобретает) народы, / перо приводит в порядок государство и наполняет сокровищницу (QBN 201₁₂); jañı bojnı jençär xazinä urur он сокращает врагов (бука, шеи врагов) и пополняет сокровищницу (QBN 221₇); xazinä urun- наполняться (о сокровищнице): xazinä urunsa kümüş häm aşı пусть сокровищница наполняется серебром и драгоценностями (QBN 148₅).

XIJANÄT [а. **خِيَانَةٌ**] предательство, измена, вероломство: qalı bolsa beğlär xijanät köğül / boşunqa aşıy bolmas если сердца у беков будут полны вероломства, / пользы народу не будет (QBN 154₁); äminig xijanät bilä qatmañıl / jarañlıy jarañsiz bilä tutmañıl верность с вероломством не соединяй, / подходящее и негодное не держи [вместе] (QBN 397₁).

XIL [а. **خَلٌّ**] друг, сподвижник, помощник: qajusı alur xil bolur xil başı один

из них приобретают сподвижников и становятся во главе сподвижников (QBN 293₅).

◊ **xil qoldaş** *парн.* сподвижник, помощник: turup barsa evkä xilin qoldaşın / özi birlä eltsä jetürsä aşın если, поднявшись, отправится домой, / ему следует взять с собой своих помощников и обеспечить их пищей (QBN 191₄).

XIL'AT [а. **خِلْعَةٌ**] награда, вознаграждение, дар: aşırlamıs artuq üküş xil'ati / qalamñıy haqı ter uquş hurmäti почитая разум и воздавая должное искусству писать (бука, перу), / он одарил (бука, почтил) [сочинителя этой книги] чрезмерным множеством даров (QBN 7₁).

XIRÄD [п. **خِرَادٌ**] ум, разум: xirädqa atadı bu ol öğ dül m i ş разум назвал он Огдюльмишем (QBN 7₁₀); ol ol 'aqlı uquş hoş xirädqa mäkan on вместилище ума, ответственности, сознания и разума (Юг С₄₇).

XIRÄDLIQ разумный, умный: xirädliq-mu bolur tili boş kişi станет ли умным пу-
стозвои?! (Юг В₁₃₇).

XIRODIS и. *собств.* царь Ирод (Uig I 9₁₃).

XIJAR: xijar maraz поденщик (МК I 411).

XILIL- см. qilil-.

XILINÇ см. qilinç.

XILINÇLIY см. qilinçliy.

XIN см. qin II.

XINA- см. qına- II.

XISYAÇ см. qışyaç.

XISQA см. qışqa.

XITAJ *геогр.* Китай; китайский: xitaj tili китайский язык (МК III 133).

XIV см. qiv.

XIVLIY см. qivliy.

XIZ девочка, дочь (МК III 218).

◊ *Ср.* qız I.

XOCU *геогр.* название города и области в Восточном Туркестане (ТТ VII 42; Uig I 14₁₀).

◊ *Ср.* qoçu.

XOCUNAK небольшая душистая дыня (МК I 488).

XOJ см. qoj I.

XOJIN см. qojin I, II.

XOJTISI [кут. 蕪子 хуйцзы, хуей-тси?] разновидность орхидеи (ТТ VIII А₃₉).

XOL см. qol I.

XOL- см. qol-.

XOLU см. qolu.

XONAY см. qonaq.

XOQUZ см. qoquz.

XORMUZTA см. xormuzta.

XORMUZDA [согд. xwrmzxt] и. *собств.* верховное божество Ормузд; будд. Индра (Man I 24₁₀; Uig III 18₅).

XORO- см. qorq-.

XORQINÇ см. qorqinç.

XORUY [< согд. ?] и. *собств.* название божества (Man III 23₁₀).

XOQ [п. خاک] земля, прах: obu хоқ вода и земля (QBH 16₁₈).

XOŠ [п. خوش] радостный, веселый: 'arif raqs čiqarip eřar xoš sāma' мудрец, танцуя, распевает веселые песни (Юг A₄₀₂).

XOŠLUQ радость, приятное: jürügil tilägil özüñ xošluğın ходя, иди то, что приятно для тебя (Юг B₄₁₆).

XOŠTI [согд. xwšt-y] учитель, наставник: xoštisi inča ter jarlıqadı их учитель соизволил так сказать (Man III 12₁₉).

XOTAN геогр. название города на границе Кашгарии и Тибета (МК I 9, 29, III 152); **xotan čäpsi** имя правителя Хотана (МК III 378).

XOZAR геогр. название одной из стран, населенных тюрками (МК I 411).

XOŽA [п. خوجا] старый, старик: jigit xoža bolur jañi eskirür юноша становится стариком, новое стареет (Юг B₁₉₅).

XOŽAND геогр. название города (МК III 413).

XOČUNÄK см. xočunak.

XROŠTAG [*согд. ?*] и. *собств.* название божества (Chuast A₁₀₄; Man I 13₁₀).

XUA [кум. 花 хуа, xwa] цветок: qabaq xuası цветок тыквы (Rach II 1_{92, 107}).

◊ **xua čečäk** *парн.* цветы: ol üč tegitlär xua čečäk tüš jemiš idigäli ... qaltılar те три принца ... остались там собирать цветы и плоды ... (Suv 608₁₀); **xua javišy** *парн.* гилянды цветов: xua javišyün jidin jiparin inča ajañur aýırlajurlar tapınur uduñurlar qaltı burxanlarıy tapınurlar uduñurča они так почитают гилянды цветов и благовония, как почитают будд (TT VI₁₄₄).

XUALIY имеющий цветок, связанный с цветком: xualiy tiñim диадема из цветов (Suv 313₁₅).

◊ **xualiy čečäklig** *парн.* имеющий цветы, связанный с цветами: xualiy čečäklig öd время цветения (Suv 589₂₀); munta turmalim adin otluğ suvluğ xualiy čečäklig jerkä baralım мы не хотим быть здесь, пойдем в другое место, богатое растительностью, обводненное, изобилующее цветами (Uig III 56₄).

XUASTUANIVT [*согд.* xw'stw'nft] название покаянной молитвы манихейцев: niyo-

šaqlarnıñ sujın jazuqın öküñgü xuastuanivt xuastuanivt, предназначенный для покаяния послушников в своих прегрешениях (Chuast A₁₆₀).

XUAŠIN [кум. 化身 хуашень, xwa-šin] одно из трех тел будды (= *скр.* nirmāṇakaya) (TT V A_{33, 103}).

XUD [п. خو] сам (Юг B₇₉).

XUD- см. qod-.

XUJTSO [кум. ?] и. *собств.* (Hien₂₂).

XUL см. qul I.

XULYAQ см. qulyaq.

XUM см. qum I.

XUMARU I. наследство; то, что завещано (МК I 445): oylum seğä qoñur men erdäm ögüt xumaru мой сын, я оставляю тебе [свое] достоинство, советы и наследство (МК III 440); 2. ханская доля в наследстве (МК I 445).

◊ **Xumaru bul-** получать в наследство: bunı atamdan xumaru buldım это я получил в наследство от отца (МК I 445).

= *Ср.* qumartqu, qumaru.

XUMARULAN- получать наследство, становиться наследником: er xumarulandı мужчина получил наследство (МК III 205).

XUN [кум. 渾 хунь, хон] пустой, бесполезный: хун іш пустое, бесполезное дело (МК III 138).

◊ **xun xara** без пользы, впустую: хун xara іšlama не работай впустую (МК III 138).

XUN- см. qun-.

XUNČUJ см. qunčuj.

XUŃ [*скр.* ?] название магического слога: хуң üzik слог хунг (TT V A_{прим. 5}).

XURMUZTA см. xormuzta.

XURQAQ см. qurqaq.

XURSADİL- см. qurşatil-.

XURTUL- см. qurtul-.

XUS см. quš I.

XUSUY см. qusuy.

XUŠ см. quš I.

XUT см. qut II.

XUT- см. qod-.

XUTAD- см. qutad-.

XUTAR- см. qutyar-.

XUTYAR- см. qutyar-.

XUTLUY см. qutluğ I, II.

XUTRUL- см. qutrul-.

XUTRULMAG см. qutrulmaq.

XUVRAY см. quvray.

Z

ZA'FARAN [а. زعفران] *бот.* шафран: jašiq za'faran qildi jaquť öñt солнце сделало шафрановым сапфировый (*букв.* яхонтовый) цвет [неба] (QBK 338₁₁).

ZAYUNC *бот.* горчица (*Sinapis alba* L.) (?) (Rach II 2₈₅).

= *Ср.* zarqunčumud.

ZAHID [а. زاهد] благочестивый, набожный; отшельник: qadašıña zahid alın

tügdi qaš перед [этими двумя] родственниками нахмурил отшельник брови и лоб (QBK 295₁₁); 'amal qođdı 'alim zahid zühd vara' ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг C₆₀₁).

ZAHŃAK см. dahñak.

ZAHMAT [а. زحمة] груз, тягость, мука, работа, огорчение, вред: hañisliq tek erkä ququğ zahmat ol жадность для мужчины —

всего лишь напрасная забота (Юг B₃₀₄).

ZAJN: *zajnu-l-ümära* [a. زَيْنُ الْأَمْرَاءِ] — название книги „Украшение правителей“ — название книги (QBK 2₁₃); *zajnu-n-nurajn* [a. زَيْنُ النَّوْرِ] и. *собств.* (Юг B₃₃).

□ *Ср.* *zinät.*
ZAMANA [п. زمانه < a.] время, эпоха; судьба, предопределение, рок: bajat kimkä bersä qilinc arquqi/ani emgätür bu zamana oqi если господь кого-нибудь наделил упрямым характером, /тому стрелы судьбы будут причинять боль (QBK 101₁₅); zamana tururlar zamana bilä /jarašiq keräk er sevünsä küllä [князья] и есть [воплощение] судьбы, /и мужчина должен приспособляться к судьбе, если хочет радоваться и смеяться (QBK 241₂).

□ *Ср.* *zinät.*

ZANBÄ I сверчок (МК 634₁₁).
ZANBÄ II *вопр.* название перевала между Качингар-Баши и Баласагуном (МК 634₁₁).
ZAP: *zap zap* *изобр.* звук при быстрой ходьбе (МК 160₁₀).
□ *zap zap bar-* быстро идти (МК 160₁₀).
ZAQ: *zaq zaq* *межд.* возглас, побуждающий баранов бодаться (МК 167₁₃).

□ *Ср.* *zayunč.*

ZARJUNČMUD [п. زرگنج] название сильно пахнущей травы, ввозимой из Китая (базилик?) (МК 264₁₃).

□ *Ср.* *zayunč.*

ZARJUNČMUŠ *см.* *zarjünčmud.*

ZAXARJA [гр. λαχαρία] и. *собств.* (Uig I 9₉).

ZÄHR [п. زهر] яд, отравка: kedigi qadahaq sunup zähr qatar protyagiva sledujušij kubok, on primexivaet [в него] яд (Юг B₂₀₈); ari zähri tatqu 'asaldin oza прежде меда нужно испробовать [вкус] пчелиного яда (Юг C₄₄₀).

□ *Ср.* *zayunč.*

ZÄKÄT [a. زَكَاة] *salij zäkät* *см.* *salij.*
ZÄKIT *см.* *zäkät.*

ZÄŖI [п. زنگی] *zäŖi habäs* *парн.* эфиоп, чернокожий; *перен.* черная ночь: ašun boldi zäŖi habäs qirtiši мир стал [подобен] коже черного эфиопа (*т. е.* наступила ночь) (QBK 294₁₅).

□ *Ср.* *zayunč.*

□ *Ср.* *zayunč.*
ZÄR [п. زر] *zär sim* *парн.* золото и серебро; деньги, богатство: bažil jiydi zär sim ħaramdın üküš скряга собрал золото и серебро, и многое [другое] из запретного (Юг C₃₄₁).

ZÄRÄNZÄ *бот.* сафлор красильный (*Carthamus tinctorius*): zäränzä uyuı плоды — ернышки сафлора (МК 226₂).

□ *Ср.* *zayunč.*

ZÄRUA *см.* *äzrua.*

ZIJADÄ [a. زِيَادَةٌ] ‘увеличение, прибавление; более, больше, дополнительно, сверх того (Юг C₃₂₁).

□ *Ср.* *zijadät.*

ZIJADÄT [a. زِيَادَةٌ] увеличение, прибавление, излишек; сверх, больше, дополнительно: sijasät rijasät kijasät käräm /zijadät ula ‘adl ešit uq munı политику, руководство [людьми], пронциательность, благо-родство /да сверх этого прибавить справедливость — [все это] слушай и изучай (Юг C₆₂).

□ *Ср.* *zijadä.*

ZIJARÄT [a. زِيَارَةٌ] посещение, визит; паломничество: bab ögdül miš odı urmıš nı zijarät ücün oqıyalı barmışın ajuv глава говорит о том, что Огдильмиш идет, чтобы пригласить Огдурмыша посетить [его] (QBK 11₈); oqır bir zijarätqa он приглашает посетить [его] (QBK 296₅).

□ *Ср.* *zijadä.*

ZIKR *см.* *žikr.*

□ *Ср.* *zijadä.*

ZIM *см.* *žim.*

ZINA [п. زنا] блуд, прелюбодеяние: bog iemä fäsadqa qatılma jira /zina qılma ne пей вина, не присоединяйся к смутам, удались! / Не прелюбодействуй! (QBK 61₁₀).

□ *Ср.* *zijadä.*

ZINÄT: *zinätü-l-ümära* [a. زِينَةُ الْأَمْرَاءِ] — название книги „Украшение правителей“ — название книги (QBK 5₃).

□ *Ср.* *zajn.*

ZINDAN [п. زندان] тюрьма, темница; яма, где держат преступников: esizkä bu qın berkä zindan jęgi дурному [человеку] лучшее наказание — палка и тюрьма (QBN 75₂).

□ *Ср.* *zajn.*

ZINHAR [п. زينههار] берегись! Смотри!: ulušınma zinhar uluŷ bir bajat ne присваивай себе величия, берегись! — Велик один бог (Юг C₂₈₃).

ZIRA [п. زير] *бот.* тмин (*Carum netero-phyllum* Rgl. et Schmalh.) или буннуум (*Bunium persicum* Boiss) (*Rach* II 3₁₂₈).

□ *Ср.* *zajn.*

ZMNU *см.* *žmnu.*

ZMRUN [гр. ζμύρον] смирна, мирра, благо-вонная смола для воскурений: taŷri oŷli ešsär zmrun küzi alıŷ если он божий сын, то возьмет мирры и курительные свечи (Uig I 7₂); üc türlüg közünč altun zmrun küzi три разных сокровища: золото, мирра и курительные свечи (UŠp 96₁₈);

□ *Ср.* *zajn.*

ZMUŷTUŷ: *zmuŷtuŷ roč* [*согд.* ‘zmuŷt’ŷ rwč] двадцать восьмой день месяца в согдийском календаре (TT VII 9₂₉).

□ *Ср.* *zajn.*

ZRUA *см.* *äzrua.*

ZRUŠČ [*согд.* zrwšč] и. *собств.* Заратуштра (UŠp 95a₁₁).

□ *Ср.* *zajn.*

ZU *см.* *žu.*

ZUD [п. زود] быстрый, -о; скорый, -о (Юг C₃₈₀).

□ *Ср.* *zajn.*

ZUM [кут. ڑم сюнь, sim < ziäm] *бот.* крапива (?) (*Rach* II 3₃₇).

□ *Ср.* *zajn.*

ZUŖUM *см.* *züğüm.*

ZÜHD [a. زُهْدٌ] набожность, благочестие: ‘amal qojdi ‘alim zahid zühd vara’ ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг C₄₀₁).

ZÜHDLİY набожность: бүтүнлүк-мә һур-мәт бу зүһдлй үзә / сақинуқ билиглиг арйүлй оза благодаря честности, почтительности и набожности / [он] ирежде всего праведный, знающий и порядочный (QBK 6₁₃).

ZÜLF [п. زلف] кудри: сөвүг зүлфи toldi

joqaru qodı кудри любимой заполнили все сверху донизу (QBN 241₁₀).

ZÜNKÜM см. züñüm.

ZÜŪŪM [< кит.] вид китайской парчи (МК 242₁₂).

= Ср. züñjim.

Ž

ŽAYİLA- журчать: қапі ақір žayiladı кровь [войнов], хлеща, журчала (МК 586₁₆).

= Ср. саҗила-, соҗила-, шаҗила-.

ŽIM [кит. 壬 жэнь, žim] календ. девятый циклический знак десятиричного цикла (ТТ VII 5₃₈).

ŽIMNU см. žmnu.

ŽIN: žin vaŷ pan ki [кит. 仁王般經 Жэньван-бань-цзин, žin-wo¹-pan-kie²] рел.

название буддийской сутры (= скр. prañāragamita sūtra) (ТТ V B₅).

ŽMNU [согд. žmnw]: kivan žmnu (~ žimnu) см. kivan; naŷid žmnu см. naŷid.

ŽUYDU см. žoydu.

ŽÜŪJM [кит. 絨錦 жунцзинь, žuŷ-kim] вид китайской парчи (ТТ VI прим. 391).

= Ср. züñüm.

Ž

ŽABARQA [кит. 日本國 Жибэньго, žir-por-kog?] геогр. Япония (?) (МК I 29).

ŽAH [п. جَاه] высокое положение, ранг; величие, достоинство; преуспеяние: aqilıq sārāf žah žāmāl art[t]urur щедрость превосходит и почет, и величие, и красоту (Юг A₂₅₈).

ŽAHIL [а. جاهل] глупый, глупец; невежество: žahil ĵur arımas arıŷısız erür невежество — грязь, которая не счищается мытьем (Юг B₁₁₂).

= Ср. žahil biligsiz парн. невежда: bu žahil biligsiz bahasiz biši этот невежда — не обладающий ценностью грош (Юг B₈₆).

ŽALBARYU моление, поклонение: oŷuz qaŷan bir jerdä täyrini žalbarŷuda erdi Огуз-каган в одном месте совершал поклонение богу (ЛОК 6₅).

ŽALYUZ один, единственный: žalŷuz olturur erdi [дева] сидела в одиночестве (ЛОК 9₁).

= Ср. jalaguz, jalŷuz, jalıŷus, jalıŷuz, jalıŷus, jalŷuz, jaŷus.

ŽALLUY с гривой, обладающий гривой: ol žaruqduñ kök tülüklüg kök žalluy bedük bir erkäk böri čiqdı из этого луча появился большой, сивогривый, с сивой шерстью волк-самец (ЛОК 16₅).

ŽAMÄ [п. جامه] плаще, одежда (Юг C₃₃₀).

ŽAN I [п. جان] душа, дух; жизнь: oquŷli kişiniŷ seŷünsün žanı пусть возрадуется душа человека, читающего [эту поэму] (Юг B₄₄); kimi seŷdüm eŷsä seŷüŷ žança tut[t]um если я кого-нибудь полюбил, то отпущусь [к нему], словно к милой душе (QBK 389₁₅); quŷuŷ qaldı kalbüd uşur bardı žan / bajat bildi qańča barir eŷsä žan когда душа улетает, тело остается пустым; / [один] бог ведает, куда уходит душа (QBN 120₃); aqı žan ĵuluŷlar ötar eŷ haŷı

щедрый, жертвуя жизнью, исполняет долг мужа (QBN 437₆).

= Ср. žan čiq- испускать дух, умирать: tänimdän čiqarda meñiŷ bu žanim когда эта жизнь покидает мое тело (QBN 40₇); kimiy eŷgü atı bilä čiqsa žan / keşilmäs anıŷ atı eŷgü du'an кто умирает, обладая добрым именем, / слава того сохранится (букв. не прервется) в добрых молитвах (QBN 399₉); žan rävan парн. душа, дух; жизнь: bajat berdi erdi aŷar žan rävan творец дал ему душу тленную (QBN 179₃₈); žan sizur- стараться изо всех сил, не жалея себя: qulı žan sizurŷu avınsa beŷi / qalı jetlür eŷsä bu qulnuŷ ögi чтобы удовлетворить господина, раб его должен стараться изо всех сил, / если у этого раба достаточно ума (QBN 147₁₀); žan sür- вести жизнь, жить: ĵil altmäs ekı erdi tört ĵüz bilä / bu söz sözlädim meñ tutup žan sürä буз год чetyреста шестыдесят второй, / [когда] я сказал это слово, пребывая в жизни (QBK 392₄).

ŽAN II сторона, бок; в служ. знач. около, при: oŷuz qaŷanpuŷ žanıda ... bir qarŷ kişi ŷurur bar erdi при Огуз-кагане находился ... один старый человек (ЛОК 35₆).

= Ср. jan.

ŽANBALIŷ геогр. название города в стране уйгуров (МК I 113).

ŽANLIY живой, одушевленный; живое существо: seziksiz ölüm bir күн aŷır kelir / tirilmis bu žanliŷ žanın alŷalir несомненно, когда-нибудь придет смерть, / заберет души [всех] живущих живых существ (QBN 116₁₁).

= Ср. žanliŷ tirig парн. живой, одушевленный: ol atčı turur kör etilmislärig / buzuŷlı joritmaŷlı žanliŷ tirig те всадники — разрушители упорядоченного, лишаящего подвижности [всё] живое (QBN 433₁₃).

ЖАНВÄR [п. جانور] животное, зверь; живое существо: *seniñ barlıyığıña tanuyluq berür / žimat žanvär uşqan jügürkän neğä свидетельствуют о твоём существовании / предметы неодушевленные, а также живые существа, летающие и бегающие* (Юг В₆).

ЖАҢАҚ сторона: *оң жаңақта алтун қағана теғән бир қаған бар ерди в правой стороне находился каган по имени Алтун-каган* (ЛОК 13₈).

○ Ср. *jañaq I, jañyraq*.

ЖАР- делать, изготовлять: *qağalar taqı žardılar munlar qağa jürümäkdä qağa qağa söz berä тұтур ердиләр ерди они же сделали телеги; когда эти телеги катались, то [словно] говорили: канга, канга* (ЛОК 32₂).

○ Ср. *jar-* I.

ЖАҢТУР- *побуд. от жар-*: *qırıq şirä qırıq bendäy žapturdı [Оғуз-каған] велел изготовить сорок столов и сорок скамей* (ЛОК 11₂).

○ Ср. *jañtur-* I.

ЖАРЛИҢ приказ, предписание; указ: *оғуз қағана в беглärkä el күнлärkä жарлиғ берди Оғуз-каған дал указ бекам и народу* (ЛОК 11₆).

○ Ср. *jarlıy I, žarlıy*.

ЖАРУҢ приказ, предписание; указ (ЛОК 21₆).

○ Ср. *jarlıy I, žarlıy*.

ЖАРУҢ *луч*: *ol žaruqduñ kök tülüklüğ kök žalıy bedük bir erkäk böri ciqdi из того луча появилась большая, сивогривый, с сивой шерстью волк-самец* (ЛОК 16₄).

○ Ср. *jaruq II*.

ЖАШАҢУ *жизнь*: *sağa žasañu bols[un]yil uzi[n] жынь у тебя пусть будет долгой!* (ЛОК 36₉).

○ Ср. *jaşañu*.

ЖÄBR: *žäbr-ü muqabäl* [ا. جَبْرٌ وَمُقَابَلَةٌ] алгебра: *žäbr-ü muqabäl uqi учи алгебру* (QBN 315₆).

ЖÄDÄL [а. جَدَلٌ] спор: *asiqsiz žädäl häm mizähdin saqın остерегайся ненужных споров и насмешек* (Юг В₃₄₆).

ЖÄR [а. جَدْرٌ]: *žär qil-* *извлекать корень (в математике)*: *'adäd žäri qil извлекай корень из числа* (QBN 315₆).

ЖÄFA [а. جَفَا] 1. мучение, жестокость, страдание, гнет: *qiläyi javuz ol qilinči žäfa нрав у него злобный, поступки — мученье [для других]* (QBN 242₂); *žäfa birlä önmis igiñmis jıyaç* *дерево, выросшее в суровых условиях* (QBN 326₁); *kicigdä ata İsa oylın java / oğuldın jazuq joq atadın žäfa* *если отец выпускает сына из-под надзора, когда [тот еще] мал, [это] — не вина сына, а несправедливость отца* (QBN 100₄); 2. вероломство, нечестность: *tılı jalayn eñniy žäfa qılqi ol / žäfa kimdä ersä osul jilqi ol у мужа, живого на язык, поступки бесчестные, / а кому [свойственно] бесчестие, тот [подобен] животному* (QBN 156₄); *väfa ketti žalqatn žäfa urdi iz vernoñ uşla* *от народа, вероломство заняло место [верности]* (QBK 382₁); *žäfa toldı taşdı deñizdin eñiz* *вероломство наполнило [мир], переливается через край шире, чем море* (Юг С₃₈₈).

○ *žäfa qil-* 1. *причинять страдание*: *neñük qildıñ emdi mağa şen žäfa* *зачем ты ныне причинил мне страдание?* (QBN 60₃₂); 2. *совершать вероломство*: *žäfa qılđacıñğa janut qil väfa* *тому, кто в отношении тебя совершает вероломство, отплати верностью* (Юг С₃₂₇); *väfa qılsa jandru janutı žäfa / žäfa qılsa ötrü qılır bu väfa* *если [ты] проявишь верность, он отплатит вероломством, / если же [ты] совершишь вероломство, он исполнит это обещание* (QBN 382₃); **žäfa žävr** *парн.* мучение, страдание: *añun toldı 'udvan žäfa žävr bilä* *мир наполнился враждой, мучением, страданием* (Юг В₃₉₃); *žäfa žävri barı mağa tegmäsiñi* *пусть не коснутся меня все мучения [мира]!* (QBK 391₆).

ЖÄFACİ *причиняющий страдание, мучитель*: *žäfaci bolur ol arişsiz İsi* *причиняет страдание то его нечестное дело* (QBN 166₁₂); *meniñdä žäfaci bu dünja sağa* *сей мир причиняет тебе страданий [гораздо больше], чем я* (QBN 90₁₃).

ЖÄFALİY *жестокый; вероломный*: *žäfalıy añuntın köñärdim köñül* *я отвратил душу [свою] от вероломного мира* (QBN 108₂₆); *arişsiz žäfalıy qilinči utun / qalı aidi eñsär qıjar sözini* *[человек] презренный, с вероломным характером, преступный / если и скажет — нарушит свое слово* (QBN 212₁₄).

ЖÄFASİZ *не совершающий вероломства, добросовестный*: *žäfasiz väfalıy tiläsä qıtun / jüzi kör* *если хочешь найти верное, истинное (букв. добросовестное) счастье — / взгляни в лицо его (правителя)* (QBN 20₇).

ЖÄН *см. žah*.

ЖÄHAN [п. جهان] *мир, вселенная*: *uquş közi birlä jarutıñi žahan* *оком разума он осветил мир* (QBN 33₇); *añunta jeñik er jeñi bu žahan muž, [самый] зрелый [из мужей] вселенной, овладел сим миром* (QBN 19₂₇); *añunčiqa eñdäm keñäk miy tümän / bu eñdäm bilä jer añunči žahan* *владыке вселенной нужны тысяча [раз] по десять тысяч достоинств, / с помощью этих достоинств владыка вселенной овладеет миром* (QBK 172₉).

ЖÄLLÄ [а. جَلَّةٌ]: *'azzä vä žällä* *см. 'azzä*.

ЖÄM' [а. جَمْعٌ] *сложение*: *jana žäm'-u täñriq misahatqa öt* *затем переходи к сложению, делению площадей* (QBN 315₇).

ЖÄMA'AT [а. جَمَاعَةٌ] *община (мусульманская)*: *anıñ ornı mäşşid žäma'at qilin* *вместо них [идолов] создавай мечети, [мусульманские] общины* (QBK 327₁₃); *jana eñgi küçlüğ bolur muhtasib / esizläрни jıysu žäma'at kezir* *благостители [заповедей] шариата должны обладать правом: / обходя общину, смирать несчастных* (QBN 400₁₂).

ŽĀMAL [a. جَمَالٌ] красота: aḡ dūnja žāmali uluḡluqqa kōrk o краса мира, украшение величия! (QBN 19₃); aqilīq šārāf žah žāmal art[t]urur щедрость превосходит и почет, и величие, и красоту (Юг А₂₅₈).

ŽĀMAT с.м. žūmat.

ŽĀNVĀR с.м. žānvār.

ŽĀVAB [a. جَوَابٌ] ответ: aḡtmaq oḡaj boldī ṭersi žāvab / žāvabqa elig bilgi bolḡaj savab спрашивать легко, [давать] ответ трудно, / воистину для ответа требуется мудрость правителя (QBN 146₇); anlar ara minazara su'ālī žāvabī keḡār teḡ sözlāmis turur [автор] ведет рассказ в виде словесного поединка между ними (героями) [в форме] вопросов и ответов (QBN 3₃).

o **žāvab aj-** отвечать: aḡajīn meḡ anīḡ žāvabīn keḡā otveču-ka ja na ego [вопрос] кратко! (Юг В₂₉₀); **žāvab ber-** давать ответ, отвечать: eḡitgīl žāvab bersü öz слушай, дам ответ [я] сам (QBN 245₃); **žāvab qil-** отвечать: aḡitmiḡqa elig žāvab qīldī öz na вопрос властителя ответил [он] сам (QBN 232₁₀); žāvab qīlḡu jerdā erig sözlāmā когда нужно ответить, не произноси грубых слов (QBN 309₂).

o *Ср.* žūvab.

ŽĀVAN с.м. žūvan.

ŽĀVR [a. جَوْرٌ] : žāfa žāvr с.м. žāfa.

ŽĀZA' [a. جَزَعٌ] беспокойство, озабоченность; печаль: žāza' qīlma ja rānḡ не беспокойся и не обижайся (Юг С₄₆₄).

ŽEBR с.м. žābr.

ŽEDĀL с.м. žādāl.

ŽEḡR с.м. žāḡr.

ŽEFA с.м. žāfa.

ŽEFACĪ с.м. žāfacī.

ŽEFALĪY с.м. žāfalīy.

ŽEFASĪZ с.м. žāfasīz.

ŽEH с.м. žah.

ŽEHAN с.м. žāhan.

ŽEJHUN геогр. название реки, современная Аму-Дарья (МК I 58, 384).

ŽELLĀ с.м. žällā.

ŽEM с.м. žām'.

ŽEMA'AT с.м. žāma'at.

ŽEMAL с.м. žāmal.

ŽEMAT с.м. žūmat.

ŽENCŪ жемчуг, перл (МК I 417).

o *Ср.* jencū I, juncū, ünžū.

ŽENVAR с.м. žānvār.

ŽET- доходить до чего-л.; достигать: ol meḡi žetti он достиг меня (МК II 314).

o *Ср.* jet- I.

ŽEVAB с.м. žāvab.

ŽEVAN с.м. žūvan.

ŽEVR с.м. žāvr.

ŽEVRŪL- с.м. čevrül-.

ŽEZA' с.м. žāza'.

ŽIGI частый, густой: žigi jī частый шов (МК III 229).

o *Ср.* jigi.

ŽIHAN с.м. žāhan.

ŽIJHŪN с.м. žejhun.

ŽINCŪ с.м. žencū.

ŽIT- с.м. žet-.

ŽIVRIL- с.м. čevrül-.

ŽIVRŪL- с.м. čevrül-.

ŽĪDA [монг. jida] копы: žīda birlā ja oḡ birlā ḡaḡi qīlīc birlā qalqan birlā atlādī с копыем, луком и стрелами, с мечом и щитом отправился он [на охоту] (ЛОК 3₉).

ŽĪL с.м. jil.

ŽĪLDAJ с.м. čildaj.

ŽOYDU длинная шерсть на шею верблюда (МК I 32).

o *Ср.* joydu.

ŽOL путь, дорога: žolda üc kümüs oḡ[ni] čardīlar на дороге они нашли три серебряные стрелы (ЛОК 39₇).

o *Ср.* jol I.

ŽUD [a. جُودٌ] щедрость, великодушие: oḡā bilmās erkā oḡā oḡrātūr / anīḡ birri žudī bādī' iḡsani мужа, не умеющего хвалить, он заставляяет восхвалять / свою доброту, щедрость, бесподобные благодеяния (Юг В₄₆).

ŽUYDU с.м. žoydu.

ŽUMŠA- посылать, рассылать: ṭōrt sarīqa žarlīḡ žumšadī on разослал повеления во [все] четыре стороны (ЛОК 12₅).

o *Ср.* jumša- II.

ŽURŽAN с.м. žūržān.

ŽUVRUN- с.м. žūvrün-.

ŽUZ с.м. čuz.

ŽŪLĀB [a. جَلَابٌ < п. كَلَّ آبٌ] розовая вода; прохладительный напиток, *приготовленный из меда или сахара на розовой воде: qajusī soḡīq etti qattī žūlāb один из них приготовил прохладительное, смешав розовую воду и [мед] (QBN 88₃).

ŽŪLĀḡBIN [п. كَلَّ انكبين] напиток, приготовленный из меда: quruḡ ol jemīs ja žūlāḡbin žūlāb / ozi qatḡu tutḡu bu barca šārab сухие и свежие фрукты, а также медовый напиток и прохладительное питье — / все эти яства (*букв.* напитки) [виночерпий] должен сам готовить и сохранять (QBN 214₁₄).

ŽŪLĀḡBIḡ с.м. žūlāḡbin.

ŽŪMAT [a. جَمَادٌ] неодушевленный предмет; минерал, камень: seḡiḡ barlīyīḡḡa tanuḡluq berūr / žūmat žānvār uḡqan jūḡrūkān neḡā свидетельствуют о твоём существовании / предметы неодушевленные, [а также] живые существа летающие и бегающие (Юг В₆).

ŽŪMLĀ [a. جُمَّلَةٌ] всё, все, совокупность: 'ata qīldī šahīmḡa bu žūmlāni всем этим [бог] наделил моего шаха (Юг С₆₄).

ŽÜRÄK сердце: žüräkikä aṭaš tüšti в его сердце запыл огонь (ЛОК 9₉).

□ Ср. **jüräk**.

ŽÜRÜGÜ движение, поход: žürügüdä so-
yurḡuda oṭa er erdi в походе, в поход он
был стойким (?) мужем (ЛОК 27₄).

□ Ср. **jürügü**.

ŽÜRŽÄN геогр. территория, подвластная
чжурчжэням (МК I 436).

ŽÜRŽÄT см. žüržit.

ŽÜRŽIT геогр. название страны (ЛОК 29₉).

ŽÜVAB [а. جَوَاب] ответ (QBH 43₃₁, 90₂₇).

□ **žüvab ber-** отвечать (QBH 44₂₉); **žüvab
qil-** отвечать (QBH 105₁₄).

□ Ср. **žävab**.

ŽÜVAN [л. جوان] юноша, мóлодец: sä-
labat ičindä 'o m ä r teg žüvan юноша не-
преклонностью [своей] подобен Омару
(Юг B₅₃).

ŽÜVRÜN- кружиться, вращаться: anī teg-
me dävlät özi žüvrünür подобно ему (шару)
кружится и богатство (QBH 33₁₆).

ŽÜZA' см. žäza'.

СПИСОК СЛОВ С ЯЗЫКОВЫМИ И ДИАЛЕКТНЫМИ ПОМЕТАМИ
ПО СЛОВАРЮ МАХМУДА КАШГАРСКОГО

Пометы и их условные обозначения

аргу.	أَرْغُو	туркм.	تَرْكَمَان
барсган.	بَرْسْغَان	тухси.	تَخْسِي
булгар.	بُلْغَار	тюрк.	تُرْك
кай.	قاي	уйгур.	اِيغُر
канчак.	كَنْچَاك	уч.	اچ
карлук.	قَرْلُك	хотан.	خَتَن
кашгар.	كاشْغَار	чигиль.	چِگِیل
куч.	كُچَا	чумул.	چُمُل
кыпчак.	قَفْچَاق	ябаку.	يَبَاقُو
огуз.	اَغْرُ (الغَوِيَّة)	ягма.	يَغْمَا
сувар.	سُوَار	ямак.	يَمَاك
татар.	تَتَار	ясмыл.	يَسْمِيل
тибет.	تَيْبَت		

aba II тибет. отец.
 aba III кыпчак. медведь.
 aba I огуз. мать.
 abī I барсган. пожилая женщина.
 aḡaq кыпчак., ямак., сувар. нога.
 abīy I огуз., кыпчак., ягма. медведь.
 abīn чигиль. другой.
 aḡruq огуз. другой.
 aftabī огуз., аргу. кувшин.
 aḡil II огуз. помет овцы.
 ajaq I огуз. чаша, чашка.
 ajbaq чигиль. плешивый.
 ajīy III огуз., кыпчак., ягма. медведь.
 ajluq: ajluq ajluq огуз. так, так.
 ajriq огуз. пырей.
 ajruq огуз. другой.
 ajt- огуз. говорить.
 alduz- огуз. допустить ограбить себя, быть ограбленным.
 alīy огуз., кыпчак. плохой.
 alīq II огуз. яков.
 alma огуз. яблоко.
 aluq огуз. плешивый.
 andaḡ чигиль. так.
 andan огуз. после.
 aḡ I огуз. нет.
 aḡla- огуз. понимать.
 ap I огуз. усиленная частица.
 ara I карлук., туркм. мать.
 aq I огуз. белый; aq saqal огуз. старец.
 aḡīy II барсган. полог шатра.
 armaḡan огуз. годарок, гостинец.
 arsalīq огуз. гермафродитизм (у животных).
 arsu огуз. негодный.

arug I кыпчак., огуз. худой, исхудалый.
 ast чигиль. переулоч.
 aḡaq огуз. подножие горы.
 aḡat- огуз. кормить.
 aḡliq II огуз. зерно, злаки.
 av I огуз. охота.
 avus булар. воск.
 aḡsa- ямак., ябаку. хромать.
 azaq II булар., кыпчак., сувар., ямак. нога.
 azun чигиль. мир, свет.
 bajat I аргу. бог.
 bajīq огуз. правдивый.
 bajnaq огуз. содержимое кишок.
 bajram огуз. праздник.
 bai кыпчак., огуз., сувар. мед.
 balčiq огуз. грязь, ил.
 balīq II уйгур. город.
 balīqlan- I аргу. стать илстым.
 balīqlan- III уйгур. строиться (q городе).
 balīqlīy I аргу. илстый.
 banzi канчак. остатки винограда на лозах.
 baqīr- огуз. кричать, реветь.
 bart I огуз. сосуд, кубок.
 baḡaq II чигиль. башмак.
 baḡmaq кыпчак., огуз. башмак.
 baḡmaqlan- огуз. надеть башмак.
 baḡtar аргу. серп.
 beklān- I огуз. закрыться, запереться.
 beklās- I огуз. помогать закрывать.
 beklāt- I огуз. велеть закрыть, запереть.
 bekmās огуз. виноградный сироп.
 bel III: bel qīl- чигиль. насыщать.
 ben огуз. я.

benäk I агу. зернышко.
bi II огуз. тарантул.
bildüz- огуз. научить.
bistä тухси., чииль., яма. хозяин постоя-
лого двора.
bistik I чииль. хлопковое волокно для
пряжи.
bistik II агу. фитиль.
bitig огуз. амулет.
bitrik I агу. фисташка.
bisīy яма. вареный.
boʻun чииль. народ, подданные.
boj I огуз. племя, род.
boj II огуз. пажитник.
bojun II в диалекте, в котором $\delta > j$
народ.
boq огуз. навоз.
boqla- огуз. испражняться.
borsuq огуз. барсуk.
boʻan- агу. получать развод (о женщине).
boʻat- агу. давать развод.
boʻu- агу. давать развод.
böktä огуз. кинжал.
bujur- огуз. приказывать.
buʻsaq огуз. раздраженный.
butiq II кошгар. небольшой бурдюк.
bük II агу. угол.
büküm огуз. вид женской обуви.
büt- II кыпчак. созреть, вырастать.

čaʻı агу. спор, неурядица.
čaha канчак. огниво.
čaltur- огуз. заставлять узнавать.
čanaq огуз. чашка, миска.
čar- II уйгур. обмазывать (глиной).
čaril- I уйгур. быть обмазанным (глиной).
čarit- I уйгур. нападать.
čartur- I уйгур. заставлять обмазывать
(глиной).
čaq- I огуз. подстрекать, сеять вражду.
čaqriš- огуз. кричать, созывать.
čarun яма. чинара, платан.
čašir огуз. шатер.
čat I огуз. колодец.
čat- огуз. собирать, сгонять (скот).
čatira чииль. налог на тех, кто не участ-
вует в рытье оросительных канав.
čatir II куч. нашатырь.
čauvli канчак. шумовка, плетенная из
прутьев.
čavli I канчак. скорлупа орехов и т. п., упо-
требляемая на растопку.
čaxsaq II карлук. сушеные персики, шен-
тала; сушеный виноград, изюм.
čefsāq чииль. ножницы для стрижки овец.
čekäk чииль. корь (болезнь).
čeknä яма. борона.
čekük огуз. молот, молоток.
čekürgä огуз. саранча, кузнечик.
čer II огуз. время, пора.
čerig II огуз. время, пора.
čerlik I огуз. время, пора.
českäl канчак. глиняная чашка, горшок.
čet- огуз., кыпчак. достигать.
četük огуз. кошка.
čigit агу. хлопковое семя.
čil огуз. веснушки, рябинки.
čīyan агу. бедный.

čobulmaq اتلىць долька яблока.
čomuq огуз. чомга (птица).
čoq I огуз. вязкий, подлый.
čor: čor ot огуз. спутанная трава.
čömäli чииль. муравей.
čömcä огуз. ковш, черпак.
čöñäk чииль. бадья, ведро.
čufya кыпчак, огуз. вожак (стада); про-
водник.
čun- огуз., кыпчак. мыться.
čulimän: čulimän iä канчак. гиблое дело.
čünük яма. чинара.

daʻ II агу. отрицательная частица.
daqı огуз. и, также.
dedä огуз. отец.
devä огуз. верблюд.
dünüsğä канчак. клоповник (*Derpidium*) — ?,
крупка (*Draba*) — ?.

ečrig агу. грубый.
ejlä огуз. так.
ekin огуз. посев.
eldruk барсан., уч. рута (растение).
elkin кыпчак., огуз. путник, странник.
elruk уч. рута (растение).
em II кыпчак., огуз. женские половые
органы.
emät огуз. утвердительная частица
ладно, хорошо.
emdi огуз. теперь.
emir огуз. иней, изморозь.
endäk огуз. поверхность, верхняя сторона.
ermäk некоторые говоры кыпчак., огуз.,
тухси., яма. хлеб.
eträk огуз. рыжий (о человеке).
ev (او) огуз. дом.
evät (اقت) кыпчак., тухси., яма. ут-
вердительная частица.
evät (اوت) огуз. утвердительная ча-
стица.
ezä огуз. старшая сестра.

gizri агу. морковь.

hana канчак., хотан. мать.
hata канчак., хотан. отец.

idiš I агу., огуз., тухси., яма., ямак.
сосуд.
ilik I огуз. костный мозг.
imir огуз. предракетные сумерки.
imtili чииль. необдуманно, опрометчиво.
iñäk II огуз. самка черепахи.

ilīy кыпчак., огуз. теплый.

jaba I огуз. мокрый, влажный.
jabaqulaq ябаку., ямак. сова.
jabaquluq (jubaqulaq?) ябаку., ямак. озноб.
jabi чииль. войлочная подкладка.
jafa II: jafa jer огуз. теплое, укромное
место.
jaʻy огуз. жир; **jaʻy ügüri** огуз. кунжут.
jaʻyуq кыпчак. соски у кобылицы.
jal- II кыпчак. гореть.
jalafar уйгур. гонец.
jalʻu огуз. глупец.

jaljuq *огуз.*, *кыпчак.*, *сувар.* невольница.
 jan- II *кыпчак.* гореть.
 jaga II *огуз.* берег.
 jarat- *огуз.* соразмерять, делать по раз-
 меру.
 jarlıy *чииль.* повеление, предписание.
 jarmaqan *огуз.* дар, подарок.
 jartmaq *уйгур.* деньги, монета.
 jas I *огуз.* смерть, гибель.
 jasıq *тюрк.* налучник (челол для лука).
 javlaq *огуз.*, *кыпчак.* плохой.
 jaz- II *огуз.* развязывать.
 jazaq *яма.*, *тухси.* пастбище.
 jazıyq *кыпчак.* соски у кобылицы.
 jazıyıcı *огуз.* письменоша, связной между сва-
 тами.
 je- *ябаку.* погубить.
 jemät в некоторых диалектах, кроме
яма., *тухси.*, *кыпчак.* и *огуз.*, *ут-*
вердительная частица да, ладно.
 jeñ *огуз.*, *кыпчак.* побеждать.
 jeñäc *огуз.* рак.
 jer- *огуз.* худить, порицать.
 jerdäs *огуз.* земляк.
 jersgü *чииль.* летучая мышь.
 jigdä *огуз.*, *туркм.* лох.
 jiziñ: jiziñ ot *кашгар. бот.* рута.
 jis (jus?) *огуз.* скопление.
 joıdu *тюрк.* длинная шерсть под шеей
 у верблюда.
 jol: jol jarasun *огуз.* счастливого пути.
 jorıdacı в некоторых диалектах, кроме
огуз., связной между сватами.
 jorıyıcı *огуз.* связной между сватами.
 jorıncä *огуз.* клевер.
 jubaqılaq *ябаку.*, *ямак.* лихорадочная
 дрожь.
 jubıla- *огуз.*, *кыпчак.* обмануть.
 juđu *канчак.* негодник (бранное слово
 по отношению к детям).
 jumyaq: jumyaq tana *уч.* семя кориандра
 (растения).
 jumurlan- *огуз.* собираться, скапливаться.
 jun- I *тюрк.* мыться.
 juñ (jün?) *аргу.*, *яма.*, *карлук.* хлѳнок.
 jupla- *огуз.* обманывать.
 juş *огуз.* скопление.
 jura (jürä? jörä) *огуз.* окружность.
 jut- *огуз.*, *кыпчак.* проглотить.
 жүgrüg: жүgrüg bilgä *огуз.* сообразительный.
 жүkundäci *огуз.* молящийся.
 жүküngüci в некоторых диалектах, кроме
огуз., молящийся.
 жүkünäc *кыпчак.* молитва.
 жүrcüngäk *чииль.* коробка.
 жүzarlık *огуз. бот.* рута.
 kecä II *огуз.* войлок.
 keci *огуз.* коза.
 kel-: keldüm *аргу.* я пришел.
 keläcü *огуз.* речь, рассказ.
 keltür- *огуз.* приводить.
 kemi *огуз.*, *кыпчак.* лодка, судно.
 kendük *канчак.* большой глиняный кувшин.
 kenpä *канчак.* название растения.
 kep *огуз.* шаблон, форма.
 ker- II *карлук.* лаять.
 kerägu *туркм.* шатер.

keräji I *огуз.* бритва для бритья головы.
 keräm I *язык верхних и нижних чинѳв*
 землянка.
 keris I *огуз.* вершина перевала.
 kerit- *карлук.* заставлять лаять.
 kestär *уч.* глиняный горшок.
 keş в диалектах, кроме *огуз.* и *кыпчак.*,
 колчан.
 keşür *огуз.* редис.
 ketü *кыпчак.* сухорукий.
 kevli *канчак.* устье реки.
 kibä *огуз.* небольшой отрезок времени.
 kimi в диалектах, кроме *огуз.*, лодка,
 судно.
 kişi *яма.* жена; kişi al- *яма.* жениться.
 kök II *огуз.*, *кыпчак.* род, племя.
 kökläş- *булар.* породиться.
 köm: köm kök *огуз.* очень голубой.
 kön- II *аргу.* гореть.
 köpçük *огуз.* седельная подушка.
 körkä *канчак.* деревянное блюдо.
 közün- *аргу.* виднеться.
 kübän *огуз.* рогожа, подкладываемая под
 хомут верблюда.
 күc: күc jañ *чииль.* кунжутное масло.
 küş- *огуз.* охранять, сторожить.
 күşäc *аргу.* сосуд.
 күmürgän *огуз. бот.* горный лук.
 күncäk *огуз.* ворот, воротник.
 күs- I *огуз.* обижаться.
 күvük II: күvük muş *чииль.* кот.
 күvüz *огуз.* кошма.
 күzä(t)täci *огуз.*, *кыпчак.* сторож, охра-
 няющий.
 күzäk *аргу.* локон.
 la I *огуз.* *постпозитивная усилительно-*
подтвердительная частица.
 lav *булар.* воск для печати.
 liş *чииль.* мокрѳта.
 luçnut *канчак.* общественная взаимопомощь
 среди крестьян при молѳтбе.
 mandar *огуз.* вьющееся растение.
 maraz II *аргу.*, *яма.* поденщик, батрак.
 mendiri *чииль.* свадебный обряд.
 miñar *огуз.* ключ, родник.
 муçuzyaq *аргу.* насекомое, нанодобие
 пчелы.
 муş *чииль.* кошка.
 мүkim *тюрк.* вид женской обуви.
 мүkin *тюрк.* вид женской обуви.
 mün I *тюрк.* похлебка, суп.
 namıza *чииль.* родственник по женской
 линии.
 oba *огуз.* род, племя.
 oçla *аргу.* юноша.
 oçur III *огуз.* замена.
 oçur IV *огуз.* благоприятный, удачный.
 oçurlan- II *огуз.* быть данным взамен-
 oçuq *огуз.* огородное пугало.
 oñ II *чииль.* правый (не левый).
 op I *аргу.* средний вол в упряжке.
 осуçla- *канчак.* открывать без ключа.
 ota- I *яма.*, *ямак.* зажигать.
 ota- II *огуз.* лечить.

otran *яма.* одежда.

öd II *огуз.* отверстие, дыра.

öjâz *огуз.* разновидность комара.

öjlâ *огуз.* полдень.

ölsä II *чишль.* впадать в бесчувственное состояние.

ön-үйтүр. выступать, отправляться.

öndür-үйтүр. выводить, отправлять.

öñ II *огуз.* правый (*не левый*).

örân *огуз.* что-л. скверное.

örçük *огуз.* заплетенные волосы, коса.

örgân *огуз.* толстая веревка.

ötki *чишль.* замена.

ötünç II *огуз.* ссуда, заем.

özi *чишль.* проход между горами.

patuq *огуз.* хлопок.

petçâm *огуз.* бунчук.

qa- *яма.* класть, складывать.

qažiq *аргу.* резьба (*по дереву*).

qajîn *огуз., кыпчак.* тещь.

qajîñ *огуз., кыпчак.* береза.

qajir I *огуз.* песок.

qajtar- *огуз.* поворачивать.

qalida *огуз.* ожерелье.

qanaq *аргу., булур.* сливки.

qanu *аргу.* какой, который.

qar- I *огуз.* смешивать.

qara I: **qara quş** *огуз.* края мозолей (*ступней*) верблюда.

qaraqala- *яма.* грабить, производить разбой.

qaril- *огуз.* смешиваться.

qarınca *огуз.* муравей.

qarıncaq *огуз.* муравей.

qarit *туркм.* ругательство.

qartur- I *огуз.* заставлять смешать.

qat I *огуз.* около, при.

qat II *кай., кыпчак., татар., чумул., ямак.* ягода, плод.

qatlan- II *кыпчак., орак., ямак.* плодоносить.

qatqic *аргу.* жалящее насекомое.

qatut III *барсган.* долька.

qazîn *кыпчак.* отец жены, тещь.

qiftu *чишль.* ножницы.

qil- *огуз.* иметь связь с женщиной.

qirnaq *кай., кыпчак., огуз., чумул., ябаку., ямак., ясмлы.* невольница.

qiz III *аргу.* скуной, жадный.

qizil I: **qizil sücük** *тухси., чишль., яма.* вино.

qoç I *огуз.* баран.

qon I *аргу.* овца.

qonsî I *огуз.* сосед.

qonuqla- *огуз.* принимать гостей.

qonu *кыпчак.* шип, колючка.

qoş: qoş biçäk *аргу.* ножницы.

qoşun *огуз.* свинец.

qova I *огуз.* ведро.

qovuz I *огуз.* заклятие для изгнания злого духа.

quçundi *чишль.* лук (*растение*).

quçuzlan- *аргу.* жениться на разведенной женщине.

qum I *чишль.* песок.

qur V *огуз.* сухой.

qurman *огуз.* наилучше.

qurt II *огуз.* волак.

quşyaç *огуз.* название маленькой птицы.

saç III *огуз.* правый (*не левый*).

saç V *огуз.* ум.

saçur- I *карлук.* глотать.

saçur- II *барсган.* плевать.

saltur- *огуз.* натравивать.

saman *чишль.* солома.

samda *чишль.* сандалии.

sasiq *уч.* гончарные изделия.

satya- III *огуз.* производить зачет платежам.

satyaş- III *огуз.* производить взаимный зачет платежей.

satlan- *чишль.* осмеливаться, дерзать.

savaş- *огуз.* ссориться.

savcı I *огуз.* пророк, посланник.

savcı II *огуз.* сват.

saht *огуз.* украшение из золота и серебра на поясе или других частях одежды.

seçä *огуз.* воробей.

semürgük *барсган.* название певчей птицы.

señäk *огуз.* кувшин.

sin II *канчак.* ты.

sipüt *кашгар.* кориандр (*растение*).

sïdrim *огуз.* кожаный ремень.

siyra *огуз.* широкое ущелье (*долина*) между двумя горами.

sïmsïmraq *чишль.* вид еды.

sïndu I *огуз.* ложницы.

sïnuq *огуз.* разбитый.

sïq II *огуз.* малый, незначительный.

sïrt I *огуз.* сырт.

sirtla- I *огуз.* подниматься на возвышенность, сырт.

soçur- *карлук.* приготовить курут.

soçut I *карлук.* сыр из кислого молока.

soq- III *огуз.* жалить.

sor- I *огуз.* спрашивать, расспрашивать, искать.

sögüs II *огуз.* отборное мясо ягненок или козленка для жарения.

sökäl *огуз.* большой.

sökti *барсган.* отруби.

suçran *огуз.* что-л. высокое.

sulaq *кыпчак.* селезенка.

suqaq I *огуз.* перс.

suqun- *уч.* мыть.

susyaq *карлук., кыпчак.* черпак.

suvuq *кыпчак.* жидкий (*о хвосте*).

süm: süm sücük *огуз.* очень сладкий.

sürçäk *огуз.* ночная вечеринка.

şav *уч.* мыльный корень (*растение*).

şebän *чишль.* металлическая палка.

şenbuç *канчак.* ночная пирушка.

şin *чишль.* постель, ложе.

sünük *яма.* чинар.

süt *хотан.* происхождение.

talaq *кыпчак.* селезенка.

tamaq *огуз., кыпчак.* горло, глотка.

tamar *огуз.* кровеносный сосуд, жила.

tana *уч., аргу.* кунжут.

tañ IV *аргу.* сито.

tapçaŋ канчак. лестница-треножник для сбора плодов.
taq- *огуз.* прицепить, прикрепить.
taquq *туркм.* курица.
taquqluŋ *огуз.* имеющий курицу.
tarħan *аргу.* правитель.
tas I *огуз.* плохой.
tašiq- *ягма., тухси., кыпчак., ябаку., некоторые туркм.* выйти наружу.
tat I *ягма., тухси.* неверный, немусульманин.
tavar *огуз.* добро, товар.
tegin- *чишил.* достигать.
tegül *огуз.* приименное отрицание не является.
tek I *огуз.* просто, так просто.
telü *огуз.* дурак, слабоумный.
temürkän *огуз.* наконечник стрелы.
teŋälgüç *огуз.* один из видов ястреба.
terincäk *огуз.* вуаль, состоящая из двух кусков сетки.
terig *огуз.* обширный.
tes: tes tegirmä *огуз.* круглый-прекруглый.
tevä *огуз., кыпчак., сувар.* верблюды.
tïlaq *чишил.* женские половые органы.
tïliq- выпытывать новость.
tož *чишил.* дрова.
tož- *чишил.* насытиться.
tožril II канчак. вид колбасы.
tojuz: tojuz merdäki *некоторые тюрк.* поросенок.
topul- *огуз.* снимать (одежду).
toqï- I *огуз.* ударять, стучать.
toqïn- *огуз.* удариться.
toqu- I *огуз.* коваться, быть ударенным.
toz- II *ямак., сувар., булгар., некоторые кыпчак.* быть сытым.
tögi *огуз.* очищенное зерно проса, пшено.
töl I *огуз.* время окота.
töläk I *огуз.* бездеятельный.
tölät- *огуз.* принять окот.
tön- *огуз.* возвращаться.
töŋüt- *огуз.* создавать.
töz- *кыпчак.* проголодаться.

tudrïç *аргу.* навоз.
tuŋraŋ I *огуз.* личная печать хана.
tuŋraŋlan- II *огуз.* ставить печать.
tuldra- *огуз.* рассеиваться.
tulun *огуз.* висок, височная кость.
tümrük *огуз.* бубен, тамбурин.
tümsä *аргу.* возвышение, кафедра.
tünäk *барсиан.* темница, тюрьма.
tüsürüm *аргу.* моток пряжи.
tüväk *чишил.* трубка для стрельбы.
uç I *огуз.* конец.
učan *кыпчак.* двухпарусная лодка.
ud *чишил.* корова.
užluq I *аргу.* хлев.
ulïç *карлук.* ласковое обращение к детям.
uluš *чишил.* селение.
uma I *тибет.* мать.
urġa *аргу., огуз.* высокое дерево.
urq *огуз.* веревка.
urra *огуз.* грыва.
us II *огуз.* искусный, сообразительный.
us- I *огуз.* думать.
utan- *огуз.* стыдиться.
utunç *огуз.* постыдный.
užlaŋ *огуз.* хамелеон.
übgük *чишил.* угод.
ügürmäk *огуз.* род корзины, укрепляемой на спине верблюда.
ühi канчак., *лотан.* сова.
üjük II *огуз.* холм, бугор.
ükil *кыпчак.* много, множество.
ürüŋ I *чишил.* белый.
ütrük *огуз.* хитрец.
ħaju *кыпчак., огуз.* какой?
ħamïr *огуз.* эмир.
ħanda *кыпчак., огуз.* где?
ħijar: ħijar maraz *аргу., ягма.* поденщик.
ħiz *кыпчак., огуз.* дочь.
žencü *кыпчак., огуз.* жемчуг.
žoŋdu *кыпчак., огуз.* длинная шерсть на шее верблюда.

УКАЗАТЕЛЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ (АФФИКСОВ И АНАЛИТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ) ПО ДРЕВНЕТЮРКСКИМ ПАМЯТНИКАМ VII—XIII ВВ.

1. В Указателе использованы доступные материалы индексов (сводных и по отдельным памятникам), дающих толкование древнетюркских грамматических форм или ограничивающихся простым перечнем их; учтены также грамматические формы, выявленные по древнетюркским памятникам при составлении ДТС. Этот перечень не исчерпывает всех грамматических форм, свойственных древнетюркским языкам и зафиксированных в дошедших до нас памятниках, и не дифференцирует их по языковой принадлежности.

2. Грамматические статьи Указателя расположены в алфавитном порядке ДТС по их заглавным формам (набранным в начале каждой статьи полужирным шрифтом с выносом влево) и подразделяются на статьи, содержащие толкование грамматических значений, и статьи без толкований, отсылающие на соответствующие статьи с толкованием по заглавным формам последних с пометой *см.*

3. Заглавными формами статей взяты словообразовательные и словоизменительные аффиксальные морфемы в твердорядных вариантах; мягкорядные варианты берутся заглавными формами статей, не содержащих толкований лишь в том случае, если начальный согласный в аффиксе передается другой буквой, отличной от соответствующей согласной твердорядного варианта.

4. Грамматическое толкование каждой аффиксальной формы дается только при одном ее твердорядном варианте, условно выделенном в качестве основного варианта и использованном в качестве заглавной формы статьи, содержащей толкование. Остальные фоно-графические варианты этой формы, включенные в сводный перечень как заглавные формы статей без толкований, помещены на своих алфавитных местах с отсылкой на этот ее основной вариант. Заглавная форма статьи с толкованием сопровождается перечнем всех остальных фоно-графических вариантов данной морфемы, включая варианты с мягкорядной огласовкой. В этом перечне, заключенном в круглые скобки, запятая разделяет варианты, различающиеся фонетически обусловленной огласовкой, а точка с запятой отделяет варианты, различающиеся согласным началом и фонетически не обусловленной огласовкой. Соединительный гласный условно включается в состав фонетически обусловленного варианта аффикса.

5. Статьи с заглавными формами-оморфемами расположены в следующем порядке: 1) именное словообразование, 2) именное словоизменение (формообразование, формоизменение), 3) глагольное словообразование, 4) глагольное словоизменение (формообразование, формоизменение).

6. Аналитические конструкции даны в виде сочетания структурно необходимых элементов и подразделяются на два структурных типа: 1) аналитические основы с первым элементом в виде основы знаменательного слова, условно обозначенной буквой *R*; 2) аналитические формы с первым элементом в виде словоформы знаменательного слова. Аналитические основы сведены в одну статью под заглавной формой, а аналитические формы даются каждая на своем алфавитном месте в абзаце за значком ∞ в статье на заглавную форму, тождественную морфеме знаменательного слова в этой аналитической форме.

7. Грамматическое толкование формы дается предельно кратким с использованием сокращений (список сокращений см. в вводной части ДТС). Грамматически толковательными сокращениями являются также знаки + и -. Знак + перед началом аффикса указывает, что этот аффикс присоединяется к именной (субстантивной, адъективной, нумеральной, а также адвербиальной и проминальной) основе; знак - перед началом аффикса указывает, что последний присоединяется к глагольной основе; знак - после аффикса указывает, что этот аффикс образует глагольную (словообразовательную, залоговую или модальную) основу.

8. Два (и больше) грамматических значения одной формы разграничиваются арабскими цифрами. За грамматическим толкованием следуют примеры грамматических форм, семантика которых раскрывается в русском переводе, если имеются соответствующие или близкие по содержанию русские эквиваленты; в круглых скобках даются исходные для иллюстративных форм лексические основы с русским переводом.

-a (-ä) *сущ.*, с.м. -u *сущ.*
 +a (+ä) *дат.*, редко: adaqa (adaq 'нога'), ögä (ög 'ум'), ср. +qa.
 +a- (-ä-) *гл. неперех.*, *перех.*: siyta- 'плакать, рыдать' (siyit 'плач'), kücä- 'при- нуждать' (küc 'сила'), ср. +u-.
 -a (-ä) *деспр.*, с.м. -u *деспр.*
 -a (-ä) *финитн. форма наст. вр. (встречается в ЛОК); с личн. показателями сказуемости*: ugitm üstikä sen atlar bola sen 'ты намерен выступить походом на Урума' (atlar bol- 'намереваться идти походом'), men seggä başumñi qutumñi berä men 'я отдаю тебе свою голову и свое счастье' (ber- 'давать'), ср. -u *деспр.*
 +ad- (+äd-) *гл. неперех.*: qutad- 'становиться счастливым' (qut 'счастье'), edäd- 'благодаряваться' (ed 'имущество'), ср. +d-.
 -aγ (-äg) *с.м.* -γ.
 +aγ (+äg) *с.м.* +γ.
 -aγli (-ägli) *с.м.* -γli.
 -aγma (-ägmä) *с.м.* -γma.
 -aγsa (-ägsä) *с.м.* -γsa.
 +aγu (+ägü) *числ. собир.*: ücägü 'второе, трое' (üc 'три'), altaγu (< altı + aγu) 'шестеро' (altı 'шесть'), ikägü (iki + ägü) 'второе, двое' (iki 'два'), ср. +gü *числ.*
 +aγut *мл., единичные случаи*: alpaγut 'отборные воины' (alp 'меткий стрелок, богатырь' *+a-γut), baγaγut 'богатые' (baγ 'богатый' *+a-γut), ср. +t, -γut.
 -ajan (-äjän) *с.м.* -jän *финитн.*
 -ajaq *с.м.* -jaq.
 -ajin (-äjın) *с.м.* -jın *финитн.*
 -ajın (-äjın) *с.м.* -jın *финитн.*
 -al- (-äl-) *с.м.* -l-.
 -alam (-äläm) *с.м.* -lim.
 -alim (-älim) *с.м.* -līm.
 +am (+äm) *с.м.* +m.
 -am (-äm) *с.м.* -m.
 +amaz (+ämäz) *с.м.* +miz.
 -an (-än) *с.м.* -in.
 +an (+än) *уменьш., интенсивное (устарелое мл. ч.?)*, редко: eγän 'мужчина' (er 'мужчина'), oγlan 'дети; сын; юноша' (oγul 'дети; сын'), örtän 'пламя' (ört 'пламя, пожар').
 +an (+än) *с.м.* +n *оруд.*
 -an- (-än-) *с.м.* -n- *золог.*
 -an (-än) *прич. прош.*: baran 'ушедший' (bar- 'уходить'), kelän 'пришедший' (kel- 'приходить'), ср. -γan.
 +aγ (+äg) *с.м.* +γ *принял., +γ род.*
 +aγaz (+ägäz) *с.м.* +γiz.
 -aγlar (-äγlär) *с.м.* -γlar.
 -ap (-äp) *с.м.* -p *деспр.*
 +aq (+äk) *уменьш.; единичные случаи*: jolaq 'тропинка' (jol 'дорога'), julaq 'ручеек' (jul 'ручей'), ср. +q.
 -aq (-äk) *с.м.* -q.
 +ar (+är; +rar; +rär) *числ. разделительное*: birär 'по одному' (bir 'один'), üçär 'по три' (üc 'три'); ikirär 'по два' (iki 'два'), altırar 'по шести' (altı 'шесть').
 -ar- (-är-) *с.м.* -ur-.

-ası (-äsi) (< -a-sı) *прич. абсолютную буд. с мод. знач. долженствования*: barası jer 'место, куда следует пойти' (bar- 'отправиться'), turası oγur 'время подъема; время, когда нужно будет встать', ср. -a *финитн.*, -sı.
 -aš- (-äš-) *с.м.* -š-.

biz *постпозитивный личн. показатель сказуемости 1 л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами именного или прич. происхождения*: az biz 'нас мало' (az 'мало, немногие'), berir biz 'отдадим' (ber- 'давать' -ir); keçürsär biz 'если просрочим' (keçür- 'просрочить' -sär).

-ç *сущ.*: İnanç 'доверенный, доверенное лицо' (İnan- 'доверяться'), ökünç 'раскаивание' (ökün- 'раскаиваться'), aγmanç 'страх' (aγman- 'бояться'), qılınç 'дело, поступок; проступок' (qılın- 'сделаться'), ср. -çu, -n- *золог.*

+ç (+uç; +üç) *уменьш., обычно с последующим офф. личн. принагл. 1 л. ед.*: ataçım 'бабушка мой' (ata 'отец'), ögüçüm 'матушка моя' (ög 'мать').

+ça (+çä) *нареч.* azqaçä 'совсем немного' (azqaq < az 'немногий, -о'), türkçä 'по-турецки' (türk 'турецкий'), ср. +ça *экватив.*

+ça (+çä) *экватив, 1. сравнение, 2. уподобление, 3. предельность, 4. приближенность (числ.):* qum sanıñca ['бес]-численный, как песок' (san 'счет'); küçlär jetmişä 'по мере сил, насколько хватит сил' (jet- 'доставать, достигать'), törüçä 'по закону, согласно закону' (törü 'закон'); qaruçca 'до ворот' (qaruγ 'ворота'); eligçä er 'около пятидесяти воинов' (elig 'пятьдесят'), ср. +ça *нареч.*

-ça *деспр. (?) предварительного условия*: joq bolca 'как только умер' (joq bol- 'умереть'), joγıgca 'как только перешли' (joγur- 'переходить').

-çay (-çäy) *прил., редко*: erinçäy ermägü 'небрежный' (erin- 'быть небрежным, ленивым'), aγançay 'почтительный' (aγan- (?)).

-çaq (-çäk) *прил., редко*: basınçaq 'несчастный' (basın- 'угнетать'?).

+çei (+çei) *имя деятеля*: balıqçei 'рыбак' (balıq 'рыба'), emçi 'врач, лекарь' (em 'целебное средство'), armaqçei 'обманщик' (armaq 'обман').

-çei (-çei) *прич. (?) абсолютного буд. с мод. знач. долженствования; единичные примеры*: ölmäçi sen 'ты не должен умирать' (öl- 'умирать'), tegmäçi men 'я не должен принимать участия в атаке' (teg- 'атаковать'), bozaγulaçei bolmıs 'должна была отелиться' (bozaγular 'отелиться').

+çiq (+çig) *с.м.* +siγ.

+çiq (+çik; +çuq; +çük) *уменьш.*: oγlançiq

'малычонка' (oʻylan 'малычик'), baqaʻshuq 'лягушонок' (baqa 'лягушка').
-ču (-čü; -či) *сущ.*: abinču 'утеха; наперсница' (abin- 'наслаждаться'), ögrünčü 'радость' (*ögrün- < ögir- 'радоваться'), aqinči 'совершающий набег, разбойник' (aqin- 'чѣи ?), *ср.* -čĕ, +čĭ.
-čun *с.м.* -sun.
+čuq (+čük) *с.м.* +čĭq.
+d - *гл.* *неперех.*: jaʻyid- 'стать врагом' (jaʻyi 'враг'), *ср.* +ad-.
+da (+dä) *с.м.* +ta.
+da- (+dä-) *с.м.* +ta-.
-dači (-däči) *с.м.* -tači.
+dam (+däm; +täm) *сущ., прил.*: erdäm 'мужество, благородство, талант' (er 'мужчина'), täjridäm 'божественный; божественность' (täjri 'бог'), kündäm 'солнечный' (kün 'солнце'), birdäm ~ birtäm 'совместный; единство' (bir 'один'), tildäm 'красноречие' (til 'язык'), boʻdam 'покрытый плесенью; плесень' (boʻ 'плесень').
-dam (-däm) *с.м.* -tĭm.
-damaz (-dämaz) *с.м.* -tĭmiz.
+dan (+dän) *с.м.* +tan.
+daqı (+däki) *с.м.* +taqĭ.
+daš (+däs; +taš, +täš) *сущ. со знач. лица соучастия, сопровождения*: joldaš 'спутник' (jol 'дорога'), qarındaš 'единственный родственник; брат, сестра' (qarın 'живот').
-dĭ (-dĭ) *с.м.* -tĭ.
-dĭy *с.м.* -tĭy.
-dĭlar (-dĭlar) *с.м.* -tĭlar.
-dĭm (-dĭm) *с.м.* -tĭm.
-dĭmiz (-dĭmiz) *с.м.* -tĭmiz.
+dĭn (+dĭn) *с.м.* +tĭn.
+dĭnqĭ (+dĭnki) *с.м.* +tĭnqĭ.
-dĭŋ (-dĭŋ) *с.м.* -tĭŋ.
-dĭŋiz (-dĭŋiz) *с.м.* -tĭŋiz.
-dĭŋizlar (-dĭŋizlar) *с.м.* -tĭŋizlar.
-diz- (-diz-) *с.м.* -tĭz-.
-du (-dü) *с.м.* -tĭ.
-duy *с.м.* -tĭy.
-dum (-düm) *с.м.* -tĭm.
-dumiz (-dümiz) *с.м.* -tĭmiz.
+dun (+dün) *с.м.* +tĭn.
+dunqĭ (+dünki) *с.м.* +tĭnqĭ.
-duŋ (-dūŋ) *с.м.* -tĭŋ.
-duŋuzlar (-dūŋuzlar) *с.м.* -tĭŋuzlar.
-duq (-dük) *с.м.* -tuq.
-dur- (-dür-) *с.м.* -tur-.
+duruq (+dürük) *сущ., редко*: kümüldürük 'подперсье (у седла) (< ?), boʻjunduruq 'ярмо' (boʻjun 'шея').
-duz- (-düz-) *с.м.* -tiz-.
-g *с.м.* -y.
+g *с.м.* +ŋ.
-gä *с.м.* -ya.
+gä (+kä) *с.м.* +qa.
-gä *с.м.* -yaŋ.
+gä- *с.м.* +qa-.
-gäc *с.м.* -qač.
-gäŋ *с.м.* -yaŋ.
+gäk *с.м.* +yaq.

-gäk *с.м.* -yaq.
-gäli *с.м.* -yalĭ.
-gäliŋ *с.м.* -yalĭŋ.
+gär- *с.м.* +yar-.
+gärü *с.м.* +yaru.
+gi *с.м.* +qĭ.
-gič *с.м.* -qĭč.
-gil *с.м.* -yĭl.
-gin *с.м.* -yĭn.
-gincä *с.м.* -yĭncä.
+gir- *с.м.* +qĭr-.
-gir- *с.м.* -yĭr-.
-gür- *с.м.* -yur-.
-git- *с.м.* -yĭt-.
-gli *с.м.* -yĭlĭ.
-gmä *с.м.* -yġma.
-gsä- *с.м.* -yġa-.
+gü *с.м.* +yu.
+gü (+gün) *числ. собир.*: ikigü 'вдвоем, двое', ikigün 'вдвоем' (iki 'два'), *ср.* +ayu.
-gü *с.м.* -yu.
-güč *с.м.* -qĭč.
-güčĭ *с.м.* -yüčĭ.
-güllük *с.м.* -yuluq.
-gün *с.м.* -yĭn.
-gür- *с.м.* -yur-.
-güt- *с.м.* -yĭt-.
-y (-g; -ĭy; -ig; -uy; -üg; -ay; -äg) *сущ., прил.*: ajaʻy 'почтенье' (aja- 'почитать'), kečĭ 'переправа, брод' (keč- 'переходить, переправляться'), sevüŋ 'любимый' (sev- 'любить'), *ср.* -q.
+y (+g) *с.м.* +ŋ *принадл.*
+y (+g; +ĭy; +ig; +uy; +üg; +ay; +äg; +oy; +ög) *вин.*: sözüg, sözög (söz 'слово, речь'), kišig (kiši 'человек'), pomıy, pomoy (pom 'учение; дарма'), *ср.* +nĭ, +ĭn.
-y (-g) *с.м.* -tĭy.
-ya (-gä) *прил., редко*: bilgä 'мудрый' (bil- 'знать'), qisya 'короткий' (qis- 'укорачивать'), ögä 'мудрый' (ö- 'думать').
+ya (+gä) *с.м.* +qa.
+ya- (+gä-) *с.м.* +qa-.
-ya (-gä) *с.м.* -yaŋ.
-yač (-gäč) *с.м.* -qač.
-yaŋ (-gäŋ; -qaŋ, -käŋ; -ya, -gä, -qa, -kä) *финитн.* *форма абсолютного буд. вр., иногда с мод. знач. возможности или долженствования; с личн. показателями сказуемости, факультативно с афф. мн.*: ol maya kelgäŋ 'он ко мне придет' (kel- 'приходить'), saŋa men keräkiŋ jara turŋaj men 'я буду делать, что будет нужно тебе' (jar- 'делать'), kök linxua körgäŋ siz 'вы увидите тогда голубые дотосы' (kör- 'видеть'), ney ödsüz ölümin ölmägäjlär 'совсем не будут умирать они безвременной смертью' (öl- 'умирать'), qajusĭŋa emgäktä ozŋurŋaj sen 'и тех и других ты должен (~ можешь) спасти от мучений' (ozŋur- 'спасти'), könäki nelük toŋŋaj 'как может замерзнуть ведро?' (toŋ- 'замерзнуть').
◊ -yaŋ erti *финитн. форма с мод. знач. нереальной возможности*: jazıqqa tısä teŋinmägäŋ ertimiz 'как бы не попасть

нам под обвинение' (tüšä tegin- 'упасть, впасть'), bu jerkä ney tegmäğäi erti 'он вовсе не достиг бы этой страны' (teg- 'достигать'), idu jarağaj erti 'целесообразно было бы послать' (idu jara- 'целесообразно послать').

-ğali (-ğali; -qali, -kali) *депр. относительного вр. последующего действия со знач. 1. цели (в односубъектной конструкции), 2. каузативности (в двухсубъектной и более конструкции); относительного вр. предшествования со знач. исходного момента действия; в аналитических основах: jazıdaqı süvlün ebaşğali evdäki taqıyu işünma* 'в погоне за фазаном в степи не упусти домашнюю курицу' (ebaş- 'следовать за . . ., гоняться за . . .'), bu jörügüg belgülig qılğali tözün eliglär nomlaıu jarlıqamış 'чтобы сделать это определение ясным, благородные повелители соизволили его преподать' (belgülig qıl- 'сделать ясным'); oqıtğali aj- 'предлагать, чтобы заставляли читать' (oqıt- 'предлагать читать вслух'), kumarı elig ıan sizni ağalı idi tükätmiş 'правитель Кумара уже отправил людей, чтобы они пригласили (бука, взяла) Вас' (al- 'взять'), tişig idma evdä öjin eşğalı 'не давай женщине выходить из дому' (eşğ- 'выходить'); adrılğali jerilğali erü erü ür keç boltı 'с тех пор как расстался, прошло много времени' (adrıl- jeril- *парн.* 'расставаться'), tişi bars enüklägali jeti kün boltmış 'прошло уже семь дней, как окотилась тигрица' (enüklä- 'ощениться').

◊ **-ğali alq-** *аналитическая основа со знач. преднамеренного прекращения действия: ölürgali alqdi* 'перестал убивать' (ölür- 'убивать'); **-ğali anun-** *аналитическая мод. основа со знач. преднамеренной подготовки к совершению действия: jüküngali anun-* 'готовиться к поклонению' (jükün- 'поклоняться'); **-ğali bol-** *аналитическая мод. основа со знач. возможности: baliqı quşlı uçğata batğuta tapınca-qıja uçğali batğali bolurlar* 'рыбы и птицы при полете и плавании могут летать и плавать по собственному желанию' (uç- 'летать', bat- 'погружаться, нырять'), ol qıvğatıñ öpräsini künin bilgäli bolmadı 'он не мог (~ был не в состоянии) знать прошлое и будущее этой общины' (bil- 'знать'), tüpkärgali bolmaz 'невозможно обосновать' (tüpkär- 'обосновать'), *ср. -ğali u-; -ğali küsä-* *аналитическая мод. основа со знач. желания исполнить действие: anıtmağali küsä-* 'не хотеть приготовить' (anıt- 'приготовить'); **-ğali oğra-** *аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие: ertğali oğra-* 'решить миновать' (ert- 'миновать'), *ср. -ğali saqın-; -ğali qal-* *аналитическая мод. основа со знач. неосуществленности наметившегося действия: ol turğali qaldı* 'он чуть было не встал' (tur- 'вставать'),

ol barğali qaldı 'он чуть было не ушел' (bar- 'уходить'), *ср. -ğir-; -ğali qatıylan-* *аналитическая мод. основа со знач. субъективной обусловленной интенсивности действия: üzğali qatıylan-* 'стараться разорвать' (üz- 'разрывать'), *ср. -ğali qilin-; -ğali qilin-* *аналитическая мод. основа со знач. субъективной обусловленной интенсивности или намеренности в совершении действия: körkitğali qilin-* 'стараться показать' (körkit- 'показать'), öz enüklärin jęğali qılınur 'готова съест своих детенышей' (je- 'есть'), *ср. -ğali qatıylan-; -ğali saqın-* *аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие: jarmanğali saqın-* 'задумать подняться, взобраться' (jarman- 'подняться, взобраться'), *ср. -ğali oğra-; -ğali tur-* *аналитическая мод. основа со знач. готовности (~ предрешенности) к немедленному осуществлению действия: kirğali tur-* 'иметь намерение тотчас войти' (kir- 'входить'), bars ačmaq suvsamaq emğäkin ertıñü şiqilip una-qınja ölgäli turur 'тигрица была при смерти (бука, вот-вот готова умереть), крайне обесценная муками голода и жажды' (öl- 'умирать'); **-ğali u-** *аналитическая мод. основа со знач. возможности: umıy bolğali uğajlar* 'они могут стать опорой' (umıy bol- 'быть надеждой, опорой'), kim bolğaj . . . munıy işig özin ulağali udaçı 'кто сможет продлить жизнь ee?' (ula- 'продлить, продолжить'), *ср. -ğali bol-*.

-ğalır (-ğalır; -qalır, -kalır) *прич. абсолютного ближайшего (~ непосредственного) буд. вр., иногда с мод. знач. намеренности; предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемого, частицами в функции последнего сказуемого, в последогами в функции главного члена оборота: men barğalır men 'я собираюсь сейчас пойти' (bar- 'отправляться'), kirğalır sen 'ты желаешь сейчас войти' (kir- 'входить'), künüm batğalır teg jarumaz tünüm 'солнце мое (т. е. жизнь) как будто вот-вот закатится и ночь моя не будет светлой', oqıtğalır ücün 'чтобы тотчас предложить читать' (oqıt- 'заставить читать'), ötrü ol jeklär çastanı elgı körüp şıjirkalır oşuğluğ qılınip tegirmäläju avlap inča tep tedilär 'затем те демоны увидели ражу Саğтани и, окружив его с видом готовых немедленно проглотить, стали спрашивать' (şıjır- 'поглощать').*

-ğan (-ğän; -qan, -kän) *сущ. результата, орудия: qabarğan* 'волдырь' (qabar- 'распухать'), qabarğayan 'любитель прихват' (qabart- 'привирать'), basğan 'молод' (bas- 'давить').

-ğan (-ğän; -qan, -kän) *прич. 1) общеверменное; 2) в ограниченном употреблении прош.: sanıp sözlägän er sözi söz sağı* 'слова мужчины, говорящего обдуманно,

являются лучшими из слов' (sözlä- 'говорить'), ol kişi ol joldan azıtıyan 'этот человек сбивает с того пути' (azıt- 'сбить с пути').

-**γança** (-gänčä) *с.м.* -**γinča**.

+**γaq** (+gäk; +qaq, +käk) *сущ.* единичные случаи: erkäk 'самец' (er 'мужчина, муж'), tozγaq 'цветочная пыльца' (toz 'пыль').

-**γaq** (-gäk; -qaq, -käk) *сущ.* с различными знач. по исходной основе: jarušγaq 'ломоноос (растение)' (jaruš- 'приклеивать'), ičkäk 'вампир' (ič- 'пить'), qačqaq 'беглец' (qač- 'бежать'), tutqar 'захват' (tut- 'хватать'), ср. -**γuq**.

+**γar** (+gär) *с.м.* +**γaru**.

+**γar-** (+gär-; +qar-, +kär-) *гл.* перех.: suvγar- 'напоить (водой)' (suv 'вода'), közgär- 'показывать' (köz 'глаза'), шуγar- 'обеспokoить' (шуγ 'забота, печаль'), köpükär- 'продумывать' (köpül 'сердце; сознание'), cınγar- 'расследовать, разбирать' (cın 'правда, истина').

+**γaru** (+gärü; +qaru, +kärü; +γar, +gär; +γaru, +gärü < +n +γaru) *направит.* со знач. направления, адресата: uγurγaru 'к уйгурам' (uγur 'уйгуры'), jaγıγaru kiriš qurdum 'я натянул тетиву лука на врага' (jaγı 'враг'), begkärü 'к правителю' (beg 'правитель'), ordišinγaru (~ ordišinγaru) 'в ставку правителя' (ordu 'ставка'), baγaru 'мне' (ben ~ men 'я'), шуγar 'этому' (bu 'этот' +n +γar).

-**γci** (-gci; -iγci, -igci) (< -γci) *сущ.*: joriγci 'связной между сватами' (jori- 'ходить'), jazıγci 'письмоносец — связной между сватами' (jaz- 'писать').

+**γi** (+gi) *с.м.* +**qi**.

-**γic** (-gic) *с.м.* -**qic**.

-**γil** (-gil; -qil, -kil) *финитн. повел.* 2 л. ед.: qačγil 'убегай' (qač- 'убегать'), jegil 'ешь' (je- 'есть'), baqqil 'смотри' (baq- 'смотреть').

-**γin** (-gin; -γun, -gün; -qin, -kin; -qun, -kün) *сущ.*: qačγin 'беглец' (qač- 'убегать'), barqin 'путник' (bar- 'идти'), tutqun 'пленник' (tut- 'ловить'), tergin 'община' (ter- 'собираться').

-**γinča** (-ginča; -qinča, -kinča; -γanča, -gänčä) *деесп. относительного последующего вр.* со знач. 1) предела, 2) противительного сопоставления; в роли обстоятельства, главного члена оборота, не последней сказуемого; в фразеологических сочетаниях: edgülük uγanča eligiγ bilä telim qil 'пока можешь, больше твори добра своей рукой' (u- 'мочь'); elig tutıñca ot tut 'чем пожарь руку [в качестве поручителя], поддержи лучше огонь' (tut- 'держат, схватить'), öküz ađaqı bolıñca buzaγı başı jeg 'лучше быть головой теленка, чем ногами быка' (ađaqı bol- 'быть ногами'), tıkmäginčä ünmäs tilämäginčä bulmas 'пока не посадят, — не вырастет, пока не ищут — не находят' (tik- 'посадить, воткнуть'), tilä- 'искать', men kelginčä evig barqıγ uz tutıñ 'пока

я не приеду, образцово веди хозяйство' (kel- 'прибывать'); közüγ jumur ačqınča 'в мгновение ока (бука, пока, закрыв глаза, не откроет)'.
 +**γir-** (+gir-) *с.м.* +**qir-**.

-**γir-** (-gir-) *мод.* основа неосуществленности наметившегося действия: ol mendin qolγirdi 'он едва не попросил у меня' (qol- 'просить'), er suv sačırdı 'мужчина чуть было не обрызгал водой' (sač- 'брызгать'), ol taγa kelγirdi 'он хотел было прийти ко мне [но не пришел]' (kel- 'приходить').

-**γir-** (-gir-) *побуд. с.м.* -**γur-** *побуд.*

-**γit-** (-git; -γut-, -güt-; -qit-, -kit-; -qut-, -küt-) *гл.* залоговая основа со знач. 1) каузативным от основ *гл.* перех., 2) активным от основ *гл.* неперех.: qalı qorqmasa sen kücün körkitür 'если не будешь бояться, покажет силу' (kör- 'смотреть'), jelγüt- 'пустить рысью' (jel- 'бежать рысью').

+**γiz** (+giz) *с.м.* +**γiz**.

-**γli** (-gli; -iγli, -igli; -uγli, -ügli; -aγli, -ägli; -qli, -kli) *прич.* абсолютного 1) общего вр., 2) буд. вр. с мод. знач. намерения; атрибутивно, предикативно; с личн. показателями сказуемости в роли последнего сказуемого; в первом знач. субстантивирруется: köpürügli isig jel jeltirmäz 'не дуэт горючий обжигающий ветер' (köpür- 'сжигать'), ol ödün täγri elig böğüχan kentü dintarlar erigli (~ erikli) quvraγaru kelti 'тогда сам божественный правитель Бегю-хан прибыл в общину, в которой пребывали (бука, обычно пребывают) избранные' (er- 'быть, пребывать'), men evkä barıñlı men 'я намереваюсь пойти домой' (bar- 'отправиться'), ol at suvγarıñlı erdi 'он хотел напоить коня' (suvγar- 'поить'), edgü ögli 'друг' (< edgü ö- 'думать благо[намеренно]'), jaratıñlı 'создатель' (jarat- 'созидать').

-**γma** (-gmä; -iγma, -igmä; -uγma, -ügma; -aγma, -ägmä) *прич.* абсолютного 1) общего вр., 2) буд. вр. с мод. знач. должностования; атрибутивно; субстантивирруется: bu bitig bitigmä atisi jolıγ t[egin] 'писавший (бука, тот, кто должен написать) эту надпись, племянник [Кюль-Тегина] Йолыг-тегин' (biti- 'писать'), icikigmä icikdi 'кому выпало подчиниться, тот подчинился' (icik- 'подчиниться'), ölügmä ölti 'кому предстояло умереть, тот умер' (öl- 'умирать'), täγrici men nomci men tegmäkä artizip 'будучи обманутым теми, кто говорит о себе: „Я божий посланник, я толкователь веры“' (te- 'говорить').

-**γsa-** (-gsä; -iγsa-, -igsä; -uγsa-, -ügsä; -aγsa-, -ägsä) (< -γsa-) *гл.* мод. основа со знач. желания, намерения совершить действие: ol evkä kirigsädi 'он захотел войти в дом' (kir- 'входить'), oγlıñıγ ölmis jerin körügsäp 'желая видеть место, где погиб их сын' (kör- 'видеть'), jarmaq

- alîşadî 'он пожелал взять деньги' (al- 'брать'), ср. **+sa-**, **-sa-**.
- yü (-gü; -qu, -kü)** *сущ. орудие действия, предмет действия*: süpürgü 'веник' (süpür- 'мести'), bîşçu 'нож' (bîç- 'резать'), çanaçu 'ланцет для пускания крови' (çana- 'пускать кровь'), evüşgü 'веялка' (evüş- 'проветривать'), iğgü ~ ičkü 'напикот' (iç- 'пить'), ergü 'место обитания, проживания' (er- 'быть'), ср. **-yü** прич.
- +yü (+gü; +qu, +kü)** *сущ., прил., редко*: meñigü 'блаженство' (meñi 'счастье; радостный, блаженный'), inčkü 'мир, спокойствие' (inç 'спокойствие; спокойный'), oçlançu 'нежный' (oçlan 'дитя, юноша').
- yü (-gü; -qu, -kü)** прич. абсолютного буд. вр., обычно с мод. знач. *долженствования, возможности*; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях: turçu jer 'место, где надлежит (~ можно) остановиться' (tur- 'остановиться, стоять, пребывать'), bu evkä kirgü öd 'пора войти в этот дом' (kir- 'входить'), qılmaqu qılınç 'посупок, который нельзя совершать' (qıl- 'делать, совершать'), uquşu biligig özüm sözlägü 'я сам должен говорить о понимании и знании' (sözlä- 'говорить'), ср. **-yü** сущ.
- **-yü bol-** гл. аналитическая мод. основа со знач. *объективно или субъективно обусловленной предопределенности действия*: qajuda jegü bolsa iğgü keräk 'где предстоит есть, [там] нужно и пить' (je- 'есть'); **-yü er-** гл. аналитическая мод. основа со знач. *намерения совершить действие*: sin ç a d i v i r q a barçu ersär 'если задумает отправиться на Цейлон' (bar- 'отправляться'); **-yü jarlıqa-** гл. аналитическая залоговая основы со знач. *каузативности*: ajiçu jarlıqa- 'предположить спрашивать' (ajit- 'спрашивать'); **-yü keräk ~ -yü kergäk** гл. финитн. форма абсолютного общего буд. вр. с мод. знач. *долженствования или необходимости*: taqı tegü tegü kergäk 'нужно снова говорить и говорить' (te- 'говорить'), qajuda jegü bolsa iğgü keräk 'где предстоит есть, [там] нужно и пить' (iç- 'пить'); **-yü teg** аналитическая прич. форма абсолютного буд. вр. с мод. знач. *возможности*; атрибутивно, предикативно; qorçu teg körk 'страшный образ (букв. образ, которого можно испугаться)' (qorç- 'бояться'), ögrünçümüz sözlägü teg ermäz 'наша радость не является такой, которую можно выразить словами' (sözlä- 'говорить'); **-yüqa küsä-** гл. аналитическая мод. основа со знач. *желания совершить действие*: saqınçuqa küsäjür biz 'мы хотим обдумать' (saqın- 'думать, обдумывать'); **-yüqa tutuz-** гл. аналитическая залоговая основа со знач. *каузативности*: oqı-

- çuqa tutuzur men 'я предлагаю читать' (oqı- 'читать').
- yüç (-güç)** с.м. **-qıç**.
- yüçü (-güçü; -quçü, -küçü)** прич. абсолютного общего вр.; атрибутивно, предикативно; субстантивирруется: külgüçü er 'мужчина, который [обычно] смеется', keligli turur qut jana barçuçü 'приходящее счастье снова уходит' (bar- 'уходить'), taçqa açuçü '[обычно] поднимающийся в горы' (aç- 'подниматься'), bitig bitiküçü '[обычно] составляет писать документы' (bitit- 'заставить писать'), ajuçü 'советник' (aj- 'развяснять'), qolçuçü 'нищий' (qol- 'просить').
- yüluq (-gülük; -quluq, -külük)** прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. *возможности совершить действие*; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях: adirtlaçuluq belgü 'признаки, по которым можно различать' (adirtla- 'различать'), bu ersär arşilar turçuluq orun ol 'это является местом, где могут обитать отшельники' (tur- 'пребывать'), kim bu alaşurmış aç barsıy tırgürgülük 'кто сможет оживить эту обессидевшую голодную тигрицу?' (tırgür- 'оживлять').
- **-yüluq bol-** гл. аналитическая мод. основа со знач. *долженствования, ситуативной предопределенности*: qamaçqa ajaçuluq bolçajlar 'им предопределено (~ они должны) быть всеми почитаемы' (aja- 'почитать, уважать'), qadır javlaq keçikler bar bolur biz joqadıluq emgängülük bolmalım 'мы не должны погибнуть или страдать из-за того, что здесь существуют опасные звери' (joqad- 'погибать'), emgän- 'страдать'), öritgülük bolzun bodi köpül bu күntä 'пусть в эти дни непременно возрысят в себе* желание прозреть' (örit- 'возвыситься'); **-yüluq er-** гл. аналитическая мод. основа со знач. *долженствования, намерения*: evkä barçuluq erdi 'он должен был пойти домой' (bar- 'пойти'), bizkä kelgülük erdi 'он должен был (~ он намеревался) прийти к нам' (kel- 'приходить'), ötrü ol tinliçlar ol ol qılmiş ajiç qılınçların emmintin bir ksan ödtä jemä kizlägülük jaşurçuluq ermäz 'и эти живые существа не должны даже на одно мгновение скрывать и утаивать те или иные совершенные ими греховные поступки' (kizlä- 'jaşur- парн. 'скрывать, прятать, утаивать'); **-yüluq tur-** гл. аналитическая мод. основа со знач. *намерения*: ol satçuluq turur 'он намерен продать' (sat- 'продать').
- yün (-gün)** с.м. **-yün**.
- yüq (-gük)** сущ.: qazçuq 'колышек' (qaz- 'копать'), tapuzçuq 'загадка' (tapuz- 'дать найти'), ср. **-yaq**.
- yüqa (-gükä)** с.м. **-yü**.
- +yür- (+gür-)** с.м. **+qür-**.

-**gur-** (-gür-, -**qur-**, -**kür-**) *гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным (от основ гл. перех.), 2) активным (от основ гл. неперех.): körgür-* 'предложить смотреть, показывать' (kö- 'смотреть'), *toğür-* 'насытить' (to- 'быть сытым'), *tirgür-* 'оживить' (tir- 'быть живым'), *ötgür-* ~ *ötkür-* 'вслать (через кого-н.)' (öt- 'проникать сквозь').

-**γut** *мн., единичные случаи: uγuγut* 'войны' (< uγu- 'сражаться' -γu +t), *ср. +t, +γut.*

-**γut-** (-güt-) *с.м. -γüt-*.

+**ī** (+ī; +u, +ü) *принадл. 3 л. ед. и мн.: atī* 'его (~ их) конь', *sözi* 'его (~ их) слова' (söz 'слово'), *közi* 'его (~ их) глаза' (köz 'глаз'), *ср. +sī.*

+**ī-** (+i-) *гл. с.м. +a-*.

-**ī** (-i) *деесп. с.м. -u* *деесп.*

-**īγ** (-ig) *с.м. -γ.*

+**īγ** (+ig) *с.м. +γ* *вин.*

-**īγci** (-igci) *с.м. -γci.*

-**īγli** (igli) *с.м. -γli.*

-**īγma** (igmä) *с.м. -γma.*

-**īγsa** (igsä) *с.м. -γsa-*.

+**il** *с.м. +l.*

-**il-** (-il-) *с.м. -l-*.

-**im** (-im) *с.м. -m.*

+**im** (+im) *с.м. +m.*

+**imaz** (+imäz) *с.м. +miz.*

+**imiz** (+imiz) *с.м. +miz.*

-**imsin-** (-imsin-) *с.м. -msin-*.

-**in** (-in) *с.м. -n.*

+**in** (+in) *с.м. +n* *нареч., +n* *орудн., +in* *притяж., +in* *вин.*

+**in** (+in; +un, +ün; +än) *притяж. основа 3 л. для косвенных п.: boγzinta* 'в его горле' (boγuz 'горло' +in +ta), *aγzintin* 'из его рта' (aγiz 'рот' +in +tin), *jerändä* 'в их стране' (jer 'земля, страна' +än +dä), *ср. +sin* *притяж., +i* *притяж., +in* ~ *+sin* *вин.*

+**in** (+in; +un, +ün) *вин. притяж. 3 л.: atin* 'его (~ их) коня' (at 'конь'), *erdämlärin* 'его (~ их) достоинств' (erdäm 'достоинство'), *ср. +in* *притяж., +sin* *притяж., +sin* *вин. притяж., +ni, +γ.*

-**in-** (-in-) *с.м. -n-* *мод., -n-* *залог.*

-**inc** (-inc) (< -n-ç) *с.м. -ç.*

+**inc** (+inc) *с.м. +nç.*

-**incu** (-incu) (< -n-çu) *с.м. -çu.*

-**indī** (-indi; -undi, -ündi) (< -n-*di) *прил., суш. со знач. характеристики по действию, результата действия: aqindi* *сув* 'проточная вода' (aq- 'течь'), *kebindi* *ton* 'носимая одежда' (ke- 'надевать'), *ögüندی kişi* 'хвастливый человек' (ög- 'хвалять'); *salundi saç* 'откинутае на спину волосы' (sal- 'откидывать').

+**in** (+in) *с.м. +n* *принадл., +n* *род.*

-**in** (-in) *с.м. -n.*

+**iniz** (+iniz) *с.м. +niz.*

-**iniz** (-iniz) *с.м. -niz.*

-**inlar** (-inlar) *с.м. -nlar.*

-**ip** (-ip) *с.м. -p* *деесп.*

-**ipan** (-ipan) *с.м. -pan.*

-**iq** (-ik) *с.м. -q.*

+**iq** (+ik) *с.м. +q.*

+**iq-** (+ik-) *с.м. +q-.*

-**iq-** (-ik-) *с.м. -q-.*

-**ir-** (-ir-) *с.м. -ur-*.

+**irqa-** (+irkä; +urqa-) *гл. неперех., единичные случаи: tsujurqa-* (~ *sujurqa-* 'быть милосердным' (< *кит. 慈* цы 'материнская любовь'), *alpırqa-* (alpırqa-) 'испытать затруднения' (alp 'трудный').

+**iš** (+iš) *с.м. +š.*

-**iš** (-iš) *с.м. -š.*

-**iš-** (-iš-) *с.м. -š-.*

-**it-** (-it-) *с.м. -t-*.

-**iz** (-iz) *с.м. -z* *суш.*

-**ja** (-jä) *деесп. с.м. -u* *деесп.*

-**jan** (-jän) *с.м. -jin* *финитн.*

-**jaq** (-jäk; -ajaq) *суш., единичные случаи: tutjaq* ~ *tutajaq* 'связь, сцепление' (tut- 'держат'), *jörgäjäk* 'локоны' (jörgä- 'обматывать').

-**jin** (-jin) (< ?-j-i-n) *деесп., единичные случаи при положительной гл. основе: atı küsi joq bolmazun tejin türk bodun* *içün tün udımadım* 'ради тюркского народа не спал я ночей, думая (я желая), чтобы не был он бесславным' (te- 'говорить').

Примечание: Толкование формы *bolmajın* (Тонь) как *деесп. -jin* при отрицательной основе *bolma-* сомнительно, *ср. -jin* *финитн.*

-**jin** (-jin; -jn; -jan, -jän; -ajin, -ajin; -ajn, ajn; -ajan, -äjän) *финитн. форма со знач. желат. 1 л. ед.: ajajin* 'да окажу я почитание' (aja- 'почитать, чтить'), *tiläjın* ~ *tiläjn* 'попрошу-ка я' (tilä- 'просить; исходить'); *qilajin* 'да сделаю я' (qil- 'делать'), *biläjın* 'узнаю-кая' (bil- 'знать'), *bolajan* 'да стану я' (bol- 'становиться').

-**jn** *с.м. -jin* *финитн.*

-**ju** (-ju) *с.м. -u* *деесп.*

-**juq** (jük) *прич. абсолютною прош. вр.; атрибутивно, предиктивно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости в функции последнего сказуемого; с падежными афф. и послелогоми в функции последнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивиртуется: tüşäjük men* 'мне снилось ~ я видел сон' (tüşä- 'видеть сон'), *qarıjuq biz* 'мы состарились' (qarı- 'стариться'); *uzun turqaru övka köñül öritmäjük tınlıγ men* 'я живое существо, которое никогда не позволяло возникнуть в себе гневу' (örit- 'дать возникнуть'), *idmajuqına* (< *id-ma-juq-in-γa*) 'из-за того, что не послаа' (*id-* 'посылать'), *kürü umajuq teg* 'как будто не мог видеть' (kör- 'видеть' *körü* *uma-* 'не в состоянии видеть'); *sıjuq* 'обломки' (sı- 'ломать').

○ **-juq erti** (~ *erdi*) *аналитическая финитн. форма относительного вр. предшествования в прошлом: aıqu*

- qılıuluq işlärin alqujuq erdi 'к тому времени] он завершила все дела, которые предстояло ему сделать' (alq- 'завершать').
- jur (-jür) см. -ur прич.**
- k см. -q.**
+k см. +q.
+k- см. +q-.
-k- см. -q-.
+kä см. +qa дат.
-kä см. -qaj.
-käc см. -qac.
-käj см. -qaj.
+käk см. +qaq.
-käk см. -qaq.
-käli см. -qali.
-kälir см. -qalir.
-kän см. -qan сущ., -qan прич., -mazqan деспр.
+kär см. +qaru.
+kär- см. +qar-.
+kärü см. +qaru.
+ki см. +qı.
-kil см. -qıl.
-kin см. -qın.
-kinca см. -qınca.
+kir- см. +qır-.
-kli см. -qılı.
+kü см. +qu.
-kü см. -qu сущ., -qu прич.
-küc см. -qucı.
-külük см. -quluq.
-kün см. -qın.
+kür- см. +qır-.
-kür- см. -qur-.
- +l (+il) прил., единичные случаи:** jaşıl 'зеленый' (jaş 'молодой; возраст'), qızıl 'красный' (<? *qız, ср. qızar-).
- l прил., редко:** tükäl 'совершенный' (tükä- 'заключаться, быть достоянием'), inal 'доверенное' (лицо); и. *собств.* (inan- 'доверяться').
- +l (+al-) гл. перех., единичные случаи:** tusul- 'использовать' (tusu 'польза'), oqal- 'улучшать' (oq 'правильный').
- l (-il-, -il-, -ul-, -al-, -äl-) гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным (от основ гл. перех.), 3) безличном-медиальным (от основ гл. неперех.):** anar jarmaq berildi 'ему были даны деньги' (ber- 'давать'), oq atıldı 'были пущены стрелы' (at- 'стрелять'), jıřac bıcıldı 'дерево было спилено' (bıc- 'резать, пилить'), türk bodun qanın bolmajın tabyaçda adırıldı qanlantı 'народ тюрок, не будучи (?) с ханом, отделился от страны Табгач, стал иметь хана' (adır- 'отделять'), evkä kirildi 'вошли в дом' (буков. 'в дом было войдено') (kir- 'входить'), emgäktin tinildi 'вдохнули от тягот' (tin- 'дышать, отдыхать').
- +la (+lä) прил., нареч., единичные случаи:** körklä 'прекрасный' (körk 'вид'),

- tünlä 'ночью' (tün 'ночь'), çinla 'действительно' (çin 'правда, истина').
- +la- (+lä-) гл. неперех., перех.:** qışla- 'зимовать, проводить зиму' (qış 'зима'), quşla- 'охотиться на птиц' (quş 'птица'), jüklä- 'выючить' (jük 'вьюк'), sözlä- 'говорить' (söz 'слово').
- +lağ (+läğ) прил. см. +liğ.**
- +lar (+lär) мн.:** işlar 'дела' (iş 'дело'), beqlär 'правители, беки' (beg 'правитель, бек'), ср. **-lar.**
- lar (-lär) 1) мн. при прич. формах:** qıllar 'они делают' (qılur 'он делает ~ они делают'), bolqajlar 'они будут' (bolqaj 'он будет ~ они будут'), 2) при финитн. формах см. **-qlar, -sunlar, -tilar.**
- +ları (+läri) факультативно наряду с +i (см. +i) принадл. 3 л. мн.:** artucları 'их можжевелник' (artuc 'можжевелник'), iniläri 'их младший брат' (ini 'младший брат'), но также 'его ~ их младшие братья' (inilär 'младшие братья').
- +li (+li) афф. сочинительных отношений между однородными членами предложения:** adıylı toquzlı art üzä soquşmıs ermiş 'встретились на перевале медведь и кабан' (adıy 'медведь', toquz 'кабан'), täyriлі jerlidä 'на небе и на земле' (täyri 'небо', jer 'земля'), el tutdaçı beg erkä süli aşlı kertgüneli üçgü tey kergäk 'правителю, правящему государством, в одинаковой мере нужны три [вещи] — вооруженные силы, материальные ресурсы (буков. проношение) и уверенность' (sü 'войско', aş 'пища', kertgünec 'вера'), bilgä bilig edgüli ajiyli nomlarıy çınqarır adirtlap ajiyli qodur edgüg alar üçün 'из-за того что мудрое знание различает благоприятные и неблагоприятные дармы, отбрасывает неблагоприятные и избирает благоприятные' (edgü 'благоприятный', ajiy 'неблагоприятный'), ögli qanlı ulatı kişi oçul 'кроме матери и отца, жена, дети' (ög 'мать', qan 'отец').
- +liğ (+liğ; +luğ, +lüg; +lağ, +läğ) прил. 1) обладания, наделенности по исходной основе, 2) принадл. отнесенности по исходной основе; субстантивизируется:** adaqlıy 'имеющий ноги', 'с ногами' (adaq 'нога'), ülüglüg 'имеющий пай' (ülüg 'пай'), qıjaslıy er 'мужчина из Куяса ~ живущий в Куясе' (qujas название населенного пункта), jaşılıy oçun 'место жертвоприношений' (jaşıs 'жертва, жертвенная пища'), sanlağ ~ sanlıy 'включенный в . . . , причисляемый к . . .' (san 'число'), evliğ 'жена' (ev 'дом'), tinliğ 'живое существо' (tin 'дыхание'), qullıy 'рабовладелец' (qul 'раб').
- lım (-lim; -alım, -älim; -alam, äläm) финитн. желат. 1 л. мн.:** sözlälim 'поговорим' (sözlä- 'говорить'), bolmalım 'да не будем' (bol- ma- 'не быть'), ötün- älim 'да попросим мы' (ötün- 'просить),

молить'), unitalam 'да забудем' (unit-'забыть').

+liq (+lik; +luq, +lük) *сущ. со знач.*
 1) абстрактным (от прил. и сущ.),
 2) собир., места скопления (от сущ.);
 прил. со знач. 1) определенного срока
 (от имен времени), 2) целевого назначе-
 ния (от конкретных предметных
 имен), субстантивируется: acliq
 'голод' (ač 'голодный'), ariqliq 'чистота'
 (ariq 'чистый'), biligsizlik 'невежество'
 (biligsiz 'незнающий'), ucuzluq 'деше-
 визна' (ucuz 'дешевый'), adašliq 'дружба'
 (adaš 'друг'), tanuqluq 'свидетельские
 показания' (tanuq 'свидетель'), čečäklük
 'сад, цветник' (čečäk 'цветок'), jemišlik
 'фруктовый сад' (jemiš 'фрукты, плоды'),
 ajiqliq 'сокровищница, казнохранилище'
 (aji 'драгоценность'), tavarluq 'склад'
 (tavar 'имущество, товары'), künlük
 '[одно]дневный', iki künlük 'двухдневный',
 на два дня (kün 'день'), qač ajiqliq
 'на столько-то месяцев' (aj 'месяц'),
 čaгуqluq 'кожа на изготовление пары
 обуви' (čaгуq 'вид обуви из кожи'),
 tuqaqlıq jıyač 'деревянные заготовки
 на пробки' (tuqaq 'пробка?').

+luq (+lüg) с.м. +liq.
+luq (+lük) с.м. +liq.

-m (-im, -im; -um, -üm) *сущ. абстрактное,*
результата и объекта, меры: istäm
'желание' (istä-'искать, желать'), ölm
'смерть' (öl-'умирать'), alım 'долг' (al-
'брат'), talım 'добыча' (talı-'грабить'),
kedim 'одежда' (ked-'надевать'), oqtam
'расстояние на выстрел стрелы' (oqta-
'стрелять'), jarım 'половина' (jar-'рас-
секать').

+m (+im, +im; +um, +üm) *принадл. 1 л. ед.: jilqim*
'мой скот' (jilqı 'скот'), išim 'мое
дело' (iš 'дело'), oqlım 'мой сын' (oqlı
'дитя, юноша'), könlüm 'мое сердце'
(köñül 'сердце, душа').

-ma (-mä) 1) *сущ. со знач. предмета или*
результата действия, 2) прил. с
характеристикой по результату
действия: tizmä 'гашик' (tiz-'нанизы-
вать'), tügmä 'застежка' (tüg-'завязы-
вать узлом'), barma jil 'прошлый год'
(bar-'уходить'), bičma jorinčqa 'скошен-
ный клевер' (bič-'резать').

-ma (-mä) *отрицательная основа глагола:*
 qılma 'не делать' (qıl-'делать'), ölmä-
 'не убивать' (ölür-'убивать').

-madı (-mädi; -madın, -mädin; -matı,
-mäti; -matın, -mätin; -mađır, -mäđir)
отрицательное деепр. относительного
вр. сопровождения или предшествова-
ния: biltizmädin tujuzmadın tinliq-
larqa asiq tusu qılı jorıjur etilär
'они творили пользу живым существам,
не давая о том знать' (biltiz- tujuz-
парн. 'дать знать'), uča umatın olatur
'сидит, не имея возможности улететь'
(uča u- 'суметь улететь'), sabın almatın
jer saju bardı 'не принимая слов [своего
 кагана], ты ушел бродить по разным

землям' (al-'брат'), bor bolmađır sirkä
 bolma 'не сделавшись вином, не будь
 укусом' (bor bol-'стать вином').

-madın (-mädin) с.м. -madı.

-mađır (-mäđir) с.м. -madı.

-maq (-mäk) *сущ. абстрактное: uqmaq*
'сознание, понимание' (uq-'понимать'),
ölmäk 'умирание, смерть' (öl-'уми-
рать'), ačmaq 'голодание, голод' (ač-
'голодать'), suvsamaq 'жажда' (suvsä-
'хотеть пить, жаждать'), anıq kelmäki
jaqtı 'приблизилось время его прихода'
(kel-'приходить'), ol er bu oqırda bar-
maqqa isigländi 'тот мужчина считал
 [состояние погоды] в это время [слиш-
 ком] жарким для отъезда' (bar-'от-
 правляться'), amranmaq nizvani olarda
 arıtı bultuqmaz 'в них совсем не обна-
 руживаются страсти любви' (amran-
 'лабить').

-maqı (-mäkı) < -maq+çı с.м. -maq, +çı.

-maqlıq (-mäklig) с.м. -maq, -liq.

-maqız (-mäksiz) с.м. -maq, -siz.

-mas (-mäš) с.м. -maz.

-maš (-mäš) с.м. -mıš.

-matı (-mäti) с.м. -madı.

-matın (-mätin) с.м. -madı.

+maz (+mäz) с.м. +mız.

-maz (-mäz; -mas, -mäš) *(ср. отрица-*
тельную основу -ma- и прич. абсолютного наст.,
буд. и общего вр., функционирует и
оформляется как прич. -ur; субстан-
тивируется: bilmäz kiši 'несведущий
человек', jılan kendü egrisin bilmäs
'змея не ведает о своей кривиз-
не' (bil-'анать, ведасть'), olar bar-
mazlar (~ barmazlar) 'они не пойдут',
biz barmaz biz (~ barmasmız) 'мы не пой-
дем ~ мы не уходим' (bar-'отправ-
ляться'), suv bermäskä süt ber 'тому,
 кто не дает воду, дай молока' (ber-
 'давать').

o -maz ertı финитн. форма прош.
 вр. длительно: bilinmäz ertilär 'они
 не сознавали' (bilin-'сознавать, при-
 знаться').

-mazıan (-mäzän; -mazqan, -mäzkän) *от-*
рицательное деепр. относительного
последующего вр. со знач. предела;
в роли обстоятельства вр., главного
члена оборота, последнему сказуе-
мого: tamu erkligi ögümin köñülümün
sačmazqan tamudaqı ört jalın taqı öm-
mäzkän örtlög jalınlarta taqı ayanmaz-
qan ökünälim 'покаемся, пока власти-
тель ада не рассеял мое сомнение и
волю, пока еще не занялось адское
пламя и пока не вверглись мы в ог-
ненное пламя' (sač-'рассеивать'), öp-
'появляться, возникать'), aqan- 'быть
низвергнутым'), qara ürgük jil jaru-
mazqan tedi ödmäj körmäj ürkittij
'черный удач, пока не стал светлым,
 в течение года говорил: „Не советуйте
 мне, не смотрите на меня, иначе на-
 пугаете меня“ (jaru-'стать светлым').

-mazqan (-mäzkän) с.м. -mazıan.

men *постпозитивный личн. показатель сказуемости 1 л. ед. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения):* çam çarım qılmaз men 'не буду оспаривать' (çam çarım qıl- 'оспаривать'), bermädin keçürsär men 'если просрочу, не отдав' (keçür- 'просрочить').

-mür (-mur) *сущ., единичные случаи:* al-mür 'жадность' (al- 'брать'), jaımur 'дождь' ([jaı- 'идти' о дожде).

-mıs (-mis) *см. -mıs.*

-mıs (-mıs; -muş, -müş; -maş, -mäs) *прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости и факультативно с афф. мн. в функции последнего сказуемого; с афф. личн. принадл. с падежными афф. и послелогамн в функции последнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических конструкциях; субстантивируется:* sinamış bütülmış kişig tut qatıy 'крепко держись за человека, проверенного и получившего доверие' (sına- 'проверять', bütül- 'иметь доверие'), bititmiş bitig 'книга, написанная по поручению' (bitit- 'предложить написать'); ol evkä barmış ol 'он отправился домой' (bar- 'отправляться'), tösümänlärkä bitig idmiş siz 'вы послали бумагу чиновникам' (id- 'посылать'), qor qanqa bulıanmış arıyısızqa ürgänmişin körüp 'увидев, что он весь испачкан кровью и залит нечистотами' (bulıan- 'испачкаться', ürgän- 'быть залитым'), jer täpri törümistä baj jemä bar joq çıraj jemä bar 'с тех пор как возникли земля и небо, есть и богатые, есть и бедные' (törül- 'возникнуть'), kertgünär küc bar bolmış ücün tört türlüg şimnularqa çalsıqmaz bastıqmaz 'из-за того что появились вера и сила, невозможно [теперь] быть поверженным демонами четырех родов' (bar bol- 'стать, появиться'), bermiş seniñ bil 'знай: что дали — твое' (ber- 'давать'); ögmış 'хвала' (ög- 'хвалять'), jemiş 'плод' (je- 'есть, поедать').

○ **-mıs bol-** *аналитическая мод. основа со знач. предупрежденности:* abam birök bu etüzümni tıtsär men ötrü ülgüsüz sansız mün qadırlarıy qartıy bezig jiriñig qanıy igig arıyıy qorıñciy ajmançıy barçanı titmiş idalamış bolur men 'если расстанусь я с этим своим телом, то, следовательно, расстанусь со всеми бесчисленными мучениями, с язвами, с огнем и кровью, с болезнями и страхом' (tit- idala- *парн.* 'расстаться, отбросить'); **-mıs erdi** (~ **erti**) *финитн. форма с вр. знач. предшествования (~ давнопрошедшего) и мод. знач. достоверности:* taştın ilinçükä öpmiş erdim 'я вышел за город на прогулку' (ön- 'выходить'), ögkä qanqa

sevitmiş erdiy qadaşa 'о, брат, ты был любим матерью и отцом' (sevit- 'быть любимым'); **-mıs ergäy** *финитн. форма с мод. знач. предположения:* azu bi-zig amraq ögükümüz ej kiçigi maı asatvıy içünmiş ergäy-mu biz 'или уж не потеряли ли мы Махасатву — самого младшего из наших дорогих сыновей?' (içün- 'потерять, упустить'); **-mıs ermiş** *финитн. форма с вр. знач. предшествования и мод. знач. заочности:* adıyılı toğuzlı art üzä soquşmiş ermiş adıyılı qaralı jarılmış toğuzıy azlıy sinmiş 'медведь и кабан встретились на перевале, [и после этого] брюхо у медведя было разорвано, клыки кабана были сломаны' (soquş- 'встретиться'); **-mıs kergäk** (~ **keräk**) *финитн. форма с мод. знач. необходимости или долготворения:* bilmiş kergäk 'следует знать' (bil- 'знать').

+mız (+mız; +muz, +müz; +imız, +imiz; +umuz, +ümüz; +maz, +mäs; +imaz ~ +amaz ~ umaz) *принадл. 1 л. мн.:* törümüz 'наши законы' (törü 'законы, обычное право'), özümüz 'мы сами' (öz 'сам'), qaramaz 'наш отец' (qar 'отец'), saçımız 'наши волосы' (saç 'волосы').

-msin (-msin; -imsin, -imsin; -umsin, -ümsin) *гл. мод. основа со знач. симулятивности:* iş bilimsindi 'он сделал вид, что разбирается в деле' (bil- 'знать'), ol tarıy tarımsindi 'он делал вид, что обрабатывает посевы' (tarı- 'возделывать землю'), jazuqın keçürimsindi 'он сделал вид, что прощает его проступок' (keçür- 'прощать грехи').

-mus (-müs) *см. -mıs.*

-muş (-müş) *см. -mıs.*

+muz (+müz) *см. +mız.*

-n (-ın, -in; -an, -än) *сущ. результата, предмета действия от основ гл. перех.; редко:* jıyın 'куча, гряда' (jıy- 'собирать'), terin 'тола, сборище' (ter- 'собирать'), tügün 'узел' (tüg- 'завязывать'), bulun 'пойманый, пленник' (bul- 'добывать, находить'), kişän 'путы' (kişä- 'привязывать'); aqın 'поток' (aq- 'течь'), jalın ~ jalan 'пламя' (jal- 'пылать, пламенеть').

+n (+ın, +in; +un, +ün) *нареч. времени (от сущ. с временным знач.), качественной характеристики (от прил.):* jazın 'весной' (jaz 'весна'), күзүн 'осенью' (küz 'осень'), түнүн күнүн 'и ночью и днем' (түн 'ночь', күн 'день'), terkin 'быстро' (terk 'быстрый'), edgün 'хорошо' (edgü 'хороший'), erksizin 'бессильно' (erksiz 'бессильный'), edgü-lügün 'доброжелательно' (eddüliüg 'доброжелательный'), *ср. +n орудн.*

+n (+ın, +in; +un, +ün; +an, +än) *орудн. со знач. 1) орудия, 2) исходного материала, 3) причины, 4) сопровождения, 5) сравнения:* jaşıl kök bezädiy tımän julduzın 'мирадами звезд ты

украсил синее небо' (julduz 'звезда'), biligsiz sözün öz başın jeür 'невежда словами съедает голову свою' (söz 'слово, речь'), taqı ançulaju qaltı urdun başın qısaç kim kentü uluğ temirân etilmiş ol 'подобно тому, как наковальня, молот и клещи сами сделаны из благородного (?) железа' (temir 'железо'), tilin emğamiş er negü ter ešit 'слушай, что говорит муж, пострадавший от языка' (til 'язык'), bu er ol örkân ürülgân 'этот человек раздулся от гнева' (örkä 'гнев'), ökünçün sıyıt birlä jıylar ökün 'кайса, рыдая рыданиями с раскаянием' (ökünç 'раскаяние'), süsi otun oruldı 'войско его было скошено как трава' (ot 'трава'), uluğ türlüg törün toçun ağır ajağ tapıř uduğ qiltılar 'они совершили траурную почетно-торжественную церемонию в соответствии с ритуалом высшего разряда' (törü toçu парн. 'традиции, ритуал'), ср. **+п нареч.**

-п- (**-in-, -in-, -un-, -ün-**) гл. мод. основа со знач. *симулятивности*: er suv keçüdi 'мужчина сделал вид, что переправляется через ручей' (keç 'переходить, переправляться'), ol qarın toğyurundi 'он сделал вид, что насытился' (букув. 'что насытил свой живот') (toğyur- 'насыщать'); ol at suvğarundi 'он сделал вид, что навоил коня' (suvğar- 'напоить'), ср. **-п- залог.**

-п- (**-in-, -in-, -un-, -ün-, -an-, -än-**) гл. залоговая основа со знач. 1) *пассивным* (от основ гл. перех.), 2) *медальным* (от основ гл. неперех.), 3) *субъектной ориентации в активном залоговом отношении* (от основ гл. перех.): bitig bitindi 'документ был написан' (biti- 'писать'), bitig oqındı 'книга была прочитана' (oqi- 'читать'); balıř ağırindi 'раненый испытывал боль' (ağır- 'болеть'), er arındı 'мужчина почистился' (arı- 'стать чистым'), ol saçın tarandı 'она расчесала себе волосы' (tara- 'чесать волосы'), ol öziyâ jemis terindi 'он собрал себе фруктов' (ter- 'собирать'), er işin bilindi 'мужчина вынк в свою работу' (bil- 'знать, узнавать'), ol özin öğtindi 'он себя хвалил' (ög- 'хвалять'), ср. **-п- мод.**

-пé (< **-п-é**) с.м. **-é.**
+пé (**+inç; +unç; +ünç**) числ. порядковые: altınç 'шестой' (altı 'шесть'), sekizinç 'восьмой' (sekiz 'восемь'), onunç 'десятый' (on 'десять'), törtünç 'четвертый' (tört 'четыре'), ср. **+nti.**

-пéiç (**-пéiç**) (< **-п-é-siç**) прил.: qorqınçıy 'ужасный, внушающий страх' (qorq- 'бояться'), küsänçig 'желанный' (küsa- 'желать'), muğadınçıy 'удивительный' (muğad- 'удивляться'), ср. **-é, +siç.**

-пéu (**-пéu**) (< **-п-éu**) с.м. **-éu** сущ.

+ndi числ. порядковое с.м. **+nti** числ. порядковое.
ndi (**-ndi**) (< **-п-dí**) сущ. *результата* (~ отходо́в) *действия*; редко: süprüdi 'мусор, сор' (süprü- 'подметать').

+ni (**+ni**) вин: ajalarnı (ajalar 'ладони') tüzüni (tüzü 'все'), ср. **+у вин., +in** вин. *притяж.*

+niğ (**+niğ**) род. с.м. **+ğ** род.

+nti (**+ndi**) афф. *порядкового числ. при числ. iki 'два': ikinti ~ ikindi 'второй'*, ср. **+пé.**

+niç (**+niç**) с.м. **+ç** род.

+ğ (**+iğ, +iğ; +uğ, +üğ; +ağ, +äg; +uğ, +g**) *принадл.* 2 л. ед: bögdäğ 'твой кинжал', (bögdä 'кинжал'), atığ 'твой конь' (at 'конь'), temiräğ 'твое железо' (temir 'железо'), buğıy 'твоя забота' (buğ 'забота'), edğüğ 'твое хорошее' (edgü 'добро').

+ğ (**+iğ, +in; +uğ, +üğ; +ağ, +äg; +niğ, +niğ; +nuğ, +nüğ; +nağ, +näğ**) род. *принадл., субъекта; определение в изафетной конструкции, безизафетное определение, сказуемое; форма связи с послелогом; окказионально субстантивизируется*: oylanıy atı 'имя сына' (oylan 'сын'), jana kişinäğ qañın kentü sorar 'и сама сосет кровь человека' (kişi 'человек'), ešittim men mağastvinıy tsujurqaıy sözlämiş çin savın 'я слышал искренние слова, которые говорил Махасатва, проявляя сострадание' (mağastvi и. *собств.*), anıy joruqı netäğ 'каково его поведение?' (anıy 'его' < ol 'он', joruq 'поведение' +i), beniğ bodunum anta erür 'мой народ будет там' (ben 'я' +iğ, bodun 'народ' +um), bizim ev 'наш дом' (biz 'мы'), meniğ eltä qazıncım sizıy ermäz-mü 'разве мои сокровища в моей стране не являются вашими?' (siz 'вы'), uluğluq meniğ siz alınmağ 'величие — мое, вы не присваивайте [его] себе' (men 'я') bu nişan men ara temürniğ ol 'эта печать — моя, Ара-Темүра' (ara temür — и. *собств.*), olarnıy arasında 'среди них' (olar 'они').

-ğ (**-iğ, -iğ; -üğ, -üğ; -ağ, -äg**) *финитн.* гл. форма со знач. 1) *повел.* 2 л. мн., 2) *повел.* 2 л. ед. *почтительное*: jemäğ 'не ешьте' (je-mä 'не есть'), senläz baruğ 'отправляйтесь' (bar- 'уходить'), sözläy burjuq-a 'говорите, о буйрук' (sözlä- 'говорить'), ср. **-ğiz, -ğlar.**

+ğa (**+ğä**) дат. с.м. **+qa.**

+ğaru (**+ğäru**) *направит. с.м.* **+ğaru.**

+ğaz (**+ğäz**) с.м. **+ğiz.**

+ğiz (**+ğiz; +iğiz, +iğiz; +uğiz, üğiz; +uğuz, +üğüz; +ğiz, +giz; +ğaz, +ğäz; +ağaz, +ägäz**) *принадл.* 2 л. мн.: ünüğüz 'ваш голос' (ün 'голос'), jarlığız 'ваше приказание' (jarlıq 'приказ'), törüğüz 'ваши законы' (törü 'закон, обычай').

-ğiz (**-ğiz; -iğiz; -iğiz**) *финитн.* гл. форма *повел.* 2 л. мн.: avlar meni qoşmağiz 'пленить меня, не оставляйте' (qoş- 'оставлять'), ağız ağız qajmağiz 'дав обещание, не уклоняйтесь от него' (qaj- 'уклоняться'), ср. **-ğ, -ğlar.**

-ğlar (**-ğlar; -iğlar, -iğlar; -uğlar, -üğlar; -ağlar, -äglar**) *финитн.* гл. форма со

знач. повел. 2 л. мн.: qatıylanıqlar 'постарайтесь' (qatıylan- 'стараться'), barıqlar ikigü 'идите вдвоем' (bar- 'уходить'), ср. -п, -пїз.

ol *постпозитивный личн. показатель сказуемости 3 л. в составных именных и прич. сказуемых: bilgä to ju q u q a jıj ol 'мудрый Тоньюкук — плохой' (a jıj 'злой, плохой'), bu nişan bizniñ ol 'эта печать — наша' (biz 'мы' + niñ).*

-р *нареч., единичные случаи: tolр 'целиком, полностью' (tol- 'наполняться').*

-р (-ір, -ір; -ур, -ур; -ар, -ар) *деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого, главного члена оборота, обстоятельства; в аналитических основах: başlap (başla- 'начинать'), barıp (bar- 'отправляться'), öntürüp (öntür- 'выводить'), qatlap (qatıl- 'смешиваться'), ср. -ран, -р финитн.*

▷ **-р al-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. субъективной направленности действия: a jı euz tijij kiş alır sen terip 'ты собираешь себе дорогие ткани и ценные меха' (ter- 'собирать'); -р bar- гл. аналитическая основа со знач. начала интенсивного развития действия: bir tekä bir qoçqar beş qozi birlä turıñta ölüp bartı 'на пастбище стали гибнуть ... козел, баран и пять ягнят' (öl- 'гибнуть'), oçulanı jitlinip barıp 'дети их стали [все чаще и чаще] исчезать' (jitlin- 'теряться'), qarıp jaşar barmış üçün 'так как я стал стариться (~ стал все более стареть)' (qarı- jaşa- парн. 'стареть'); -р бүтүр- гл. аналитическая основа со знач. завершенности: uqur бүтүрдүм 'я постиг' (uq- 'понимать'); -р kel- гл. аналитическая основа со знач. завершенности и мод. оттенком неожиданности: süt aqır kelti '[из груди] вдруг потекло молоко' (aq- 'течь'), jer tebrämäki üzä beligläp odunur kelti 'вдруг проснулась, охваченная ужасом от сотрясения земли' (odun- 'просыпаться'); -р qoj- (~ qod-) гл. аналитическая основа со знач. завершенности: etin barça jer qodtı 'съела все его тело' (je- 'есть'); -р tur- гл. аналитическая основа со знач. длительности: küzätip tur- 'длительно охранять' (küzät- 'охранять'), tegmä evät işqa körüp turı 'не приступай быстро к делу, рассмотри сперва' (kör- 'смотреть'); -р tükä- гл. аналитическая основа со знач. завершенности: bitilip tükädi 'записано' (bitil- 'быть записанным').*

-р финитн. *форма абсолютного прош. вр. (встречается в ЛОК); с личн. показателями сказуемости: menğä kör altun jumşar sen baluqni jaqşı saqlap sen 'ты много золота посылаешь мне, ты*

хорошо оберегал город' (jumşa- 'посылат', saqla- 'охранять').

Примечание: На причастное или именное происхождение формы указывает характер личного оформления и падежная форма: muz tağlarda kör kötuq boluptı 'из-за того что на ледяных горах было очень холодно', ср. -р деепр.

-ран (-rān; -īran, -īrān; -uran, -ūrān) *деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого и главного члена оборота: özläk at öj jerdä arıp oçur turu qalmış täñri küçigä tağ üzä jul sub körüpān jış üzä jaş ot körüpān jorıju barıpan sub icirān jaş jerān ölmädä ozmış 'верховая лошадь в восточных землях, истощав, выбилась из сил, но благодаря могуществу неба увидела в горах ручьи и речки, увидела в десах зелень и траву, стала бродить, пила воду, ела зелень — и избавилась от смерти' (kör- 'видеть'), jorıju bar- 'бродить', ic- 'пить', je- 'есть'), bunça bodun kelipān sıqtamış joqlamış 'столько народов пришло, оплакивали и причитали при погребении' (kel- 'прибыть'), ср. -р деепр.*

-q (-k; -iq, -ik; -uq, -ük; -aq, -äk) *сущ. прил. buzıq 'обломок' (buz- 'ломать'), jaruq 'луч, свет, сияние' (jaru- 'излучать'), jazuq 'грех' (jaz- 'грешить, ошибаться'), qılıq 'характер' (qıl- 'делать'), beüük 'высокий' (beü- 'вырастать'), açuq 'открытый' (aç- 'открывать'), tezük 'беглый' (tez- 'убегать'), ср. -ү.*

+q (+k; +iq, +ik; +uq, +ük) *уменьш. единичные случаи: ögük 'любимый'; матушка' (ög 'мать'), ср. +aq.*

+q- (+k; +iq-, +ik-; +uq-, +ük-) *гл. неперех.: ajuq- 'отравиться' (aju 'яд'), tañiq- 'подняться в горы' (tañ 'гора'), kirik- 'загрязниться' (kir 'грязь'), uçuq- 'заканчиваться' (uç 'конец'), tariq- 'сузиться' (tar 'узкий'), açiq- 'проголодаться' (aç 'голодный').*

-q- (-k; -iq-, -ik-; -uq-, -ük-) *гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным с дополнительным знач. интенсивности (от основ гл. перех. и неперех.): basıq- 'быть подавленным' (bas- 'подавлять'), sançiq- 'быть побежденным, быть пронзенным' (sanç- 'пронзать'), bölük- 'быть разделенным' (böl- 'делить'), ök- 'размышлять' (ö- 'думать'), köñük- 'сгорать до тла' (köñ- 'гореть'), turuq- застывать' (tur- 'стоять, останавливаться').*

+qa (+kā; +ya, +gā) *дат. со знач. направления, цели, адреса, возмещения, предназначения, места, времени, фактического субъекта в кузативной конструкции; в сочетании с послелогами: süçügkä böz kergäk bolup 'потребовалась бумажная ткань для [процеживания] виноградного сока' (süçüg 'виноградный сок'), turı qa bitig berür*

мен 'я даю документ Туре' (turī и. *собств.*), bir ton tütünkä berdi 'отдал один халат за табак' (tütün 'табак'), qalanqa elcika bermisim 'сданный мной наместнику в качестве налога' (qalan 'разновидность налога'), kedin jerkä stëisi 'граница, пролегающая по западной стороне' (jer 'земля, место'), üñinc aj iki otuzqa 'двадцать второго дня третьего месяца' (iki otuz 'двадцать второй [день]'), s a r a j u ç q a üc qata ajitir 'заставив трижды повторить [устно]. Сарангуча' (s a r a j u ç и. *собств.*), qarıŋqa tegi 'до ворот' (qarıŋ 'ворота'), begkä utru 'навстречу повелителю' (beg 'повелитель'), *ср. +а дат.*

+qa- (-kã-; +ŋa-, +gã-) *гл., редко.:* erinčkã- 'быть милостивым, сожалеть' (erinč 'жалкий, несчастный'), jarlıŋqa- 'предписывать, проповедовать' (jarlıŋ 'предписание, проповедь'), qızŋan- (< qızŋa-n) 'быть жадным' (qız 'жадный').

-qa (-kã) *см. +ŋaj.*
-qaç (-kãç; -ŋaç, -gãç) *сущ. со знач. инструмента:* açqaç 'ключ' (aç- 'открывать'), qısqaç 'клячи' (qıs- 'сжимать'), jonŋaç 'рубанок' (jon- 'срывать'), *ср. -qič.*

-qaj (-kãj) *см. -ŋaj.*
-qalı (-kãlı) *см. -ŋalı.*
-qan (-kãn) *см. -ŋan* *сущ. прич., -mazŋan.*
-qaq (-kãk) *см. -ŋaq.*

+qar- *см. +ŋar-.*
+qar *см. +ŋaru.*
+qaru (+kãru) *см. +ŋaru.*

+qı (+kı; +ŋı, +gı) *прил. вр., места:* qıŋqı 'зимний' (qıs 'зима'), aŋqı 'месячный' (aŋ 'месяц'), jaŋŋı 'летний' (jaŋ 'лето'), içgãki 'внутренний, внутри находящийся' (içgã 'внутри'), suv üzãki 'находящейся на воде' (suv üzã 'на воде'), *ср. +taqı.*

+qı *уменьш.:* ataŋqı 'папочка' (ata 'отец'), anaŋqı 'маменька' (ana 'мать').

-qič (-kic; -quç, -küç; -ŋuç, -güç) *сущ. со знач. инструмента:* açqič 'ключ' (aç- 'открывать'), qısqič 'клячи' (qıs- 'сжимать'), julŋuç 'щипцы' (jul- 'дергать, вырывать'), *ср. -qaç.*

-qıl *см. -ŋıl.*
-qınca (-kincã) *см. -ŋınca.*
+qır- (+kir-; +qur-, +kür-; +ŋır-, +gir-; +ŋur-, +gür-) *гл. изобр.:* aŋqır- 'кричать, привлекать криком' (aŋ *межд.*), qıqır- 'кричать' (*qı *межд.*).

-qılı (-kılı) *см. -ŋılı.*
-qu (-kü) *см. -ŋu* *сущ., -ŋu* *прич.*
+qu (+kü) *см. +ŋu.*
-quç (-küç) *см. -qič.*
-quçı (-küçı) *см. -ŋuçı.*
-quluq (-külük) *см. -ŋuluq.*
-qun (-kün) *см. -ŋın.*
-quq (-kük) *см. -ŋuq.*
+qur- (+kür-) *см. +qır-.*

R (*именная основа*) + *основа служебного словообразовательного слова:*

R bol- *аналитическая словообразовательная основа гл. неперех.:* böz kergäk bolur 'потребовалась бумажная ткань' (kergäk 'нужный, надобный; -o').

R qıl- *аналитическая словообразовательная основа гл. перех.:* bu jötügüg belgülig qılŋalı 'чтобы сделать это определение ясным' (belgülig 'ясный').

+r *гл. неперех.:* belgür- 'проявляться, обнаруживаться' (belgü 'признак; примета'), eskir- 'обветшать' (eski 'старый' [о предмете]), qagar- 'потемнеть' (qara 'черный, темный'), qadŋur- 'горевать, печалиться' (qadŋu 'горе, печаль'), qamŋır- 'искривляться' (qamŋı 'искривленный').

-r *см. -ur* *прич.*

+ra (+rã) *направит. с ограниченным употреблением; адвербиализуется:* közgã 'в глаза' (köz 'глаза'), tüprã 'в корень' (tüb ~ tüp 'корень, основание, дно'), ol anı basra qagturdi 'он заставил его ударить по голове' (baş 'голова'), taşra 'наружу' (taş 'наружная сторона, вне'), içrã 'внутри, внутри' (iç 'внутренность').

+raq (+rãk) *высокая (абсолютная) или более высокая (относительная) степень качества у прил. и нареч.:* artuqraq 'в большей степени' (artuq 'излишний, свыше'), jegrãk 'превосходный' (jeg 'хороший'), siz kisidã adruq bekrãk er közüñür siz 'Вы выглядите совершенно крепким по сравнению с другими людьми' (bek ~ berk 'крепкий'), edgü qılınç üküsrãk qılmadıñ 'не совершал я в большом множестве добрых дел' (üküš 'много').

+rar (+rãr) *см. +ar.*

+rqa- (+rkã-) *см. -ırqa.*

-s *см. -maz.*

+sa- (+sã-) *основа гл. неперех. с мод. знач. желания; отдельные случаи:* suŋsa- 'желать пить, жаждать' (suv 'вода'), etsã- 'хотеть есть мясо' (et 'мясо'), *ср. -ŋsa-, -sa-.*

-sa- (-sã-) *гл. основа с мод. знач. желания:* taŋqã aŋsadı 'захотел подняться в горы' (aŋ- 'подниматься'), qarıŋ açsadı 'захотел открыть дверь' (aç- 'открывать'), sözög uqsadı 'захотел понять слова' (uq- 'понимать'), suv içsadı 'захотел пить воду' (iç- 'пить'), ol meni ögsädı 'он пожелал похвалить меня' (ög- 'хвалить'), *ср. +sa-, -ŋsa-.*

-sa (-sã; -sar, -sãr) *финитн. форма со знач. 1) причинной обусловленности, 2) временной обусловленности, 3) должностности, 4) уступки (при наличии в синтаксической конструкции неопределенного местоимения peçã ~ peçük и т. п.); с личн. показателями сказуемости, с личн. афф. сказуемости, без личного оформления; функционирует в роли сказуемого придаточного предложения и главного члена оборота (с 1-м, 2-м и 4-м значениями),*

в роли последнего сказуемого (с 3-м значением); в аналитических конструкциях: jarağ bulsağ opraq jalıñı bütür 'если найдешь подходящее рубище — покрой им раздетого' (bul- 'находить'), kelsä kişi atma añar örtär külä 'когда приходит [к тебе] человек, не бросай в него раскаленную золу' (kel- 'приходить'), basıtmasa özdä kiçigkä külä 'не следует унижаться, смеясь над людьми ниже себя [по положению]' (basıt- 'быть унижаемым'), özindä uluğa taruı qılsa öz/özindä kiçigkä süçig tutsa söz 'следует оказывать почтение людям выше тебя [по положению], / надо держать ласковую (букв. сладкую) речь, [обращаясь] к людям ниже тебя (букв. себя)' (taruı qıl- 'оказывать почтение', söz tut- 'держат речь, говорят'), neçä-me opraq keüik ersä jaımurqa jarağ 'каким бы ни было ветхим одеяние, оно годится от дождя', sen keüir neçä-me uatalıq qul ersäm sağa 'сколько бы много ни был я грешным рабом перед тобой, ты прости [мне]' (er- 'быть'), ср. **-sa erdi, -ti ersär.**

◊ **abağ ... -sa** аналитическая финитн. форма со знач. 1) реального условия, 2) ирреального условия; функционирует в роли главного члена условного оборота, в роли сказуемого условного предложения: abağ sen barsa sen 'если ты пойдешь' (bar- 'уходить'), abağ qolsam uıu barıp / tutar erdim süsin tağır 'если бы захотел я, погнался бы за ним, / пленил бы его, рассеяв его войско' (qol- 'хотеть, просить'); **birök ... -sa** аналитическая финитн. форма реального условия: birök bizni ölürsär sen jemañ neq seniñ balıqtaqı ig toğa ketgüsi joq 'если ты убьешь нас, то мор в твоём городе не прекратится вовсе' (ölür- 'убивать'), ср. **-sa** (с 1-м значением); **abağ ... -sa** (~ **-sa bol-**) аналитическая мод. основа со знач. возможности: jıparlı biliglı teñi bir jağı / tutup kizläsä bolmaz özdä öñi 'мускух и знание одного рода: / нельзя их, получив, спрятать при себе' (kizlä- 'прятать'); **-sa erdi** финитн. форма (в роли последнего сказуемого) с мод. знач. долготворования: qılu bersä erdi meniñ işlärim / körü barsa erdi icim taşlarım 'ему надежит вершить мои дела, / он должен смотреть за внутренними и внешними [делами у меня в государстве]' (qılu ber- 'делать для кого-н.', körü bar- 'смотреть'), ср. **-sa** (с 3-м значением).

+saq (+säk) (+sa-q) прил., редко: tavarsaq 'любитель приобретать имущество' (tavar 'имущество'), bağırsağ 'сострадательный' (bağır 'сердце'), ersäk 'домогаящаяся мужнин (о женщине)' (er 'мужчина'), ср. **+sa-, -q.**

-saz (+söz) см. +siz.

sen постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. в составных

именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): meniñ qağanım sen 'ты — мой каган', sen atlar bola sen 'ты собираешься отправиться в поход' (atlar bol- 'собираться в поход').

siz постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. (почтительно) и мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): tüşümänlärkä bitig idmiş siz '[Вы] послали административным лицам документ' (id- 'посылать' -miş), birök sözlämäsär siz 'если [Вы] не скажете' (sözlä- 'говорить' -mä-sär).

sizlär постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитными формами (именного или прич. происхождения): biligsiz iñilärlar sizlär 'вы невежественные живые существа' (iñilä 'живое существо' +lar), negülüg ölüür sizlär 'почему вы убиваете?' (ölür- 'убивать' -ir), adıylarıñ emgäkin körsär sizlär 'когда видите страдания других' (kör- 'смотреть' -sär).

+sı (+si; +su, +sü) принадл. 3 л. ед. и мн.: atası 'его (~ их) отец' (ata 'отец'), tağrı tağrıñ 'бог богов', üçünçüsükä 'третьему из них' (üçünçü 'третий'), añağusu ~ añağusı 'его вид' (añağı ~ añağı 'вид, изображение?'), ср. **+i.**

+sı- (+si-) гл. неперех.; редко: süvsı- 'стать водянистым' (suv 'вода'), acıysı- 'киснуть' (acı 'кислый').

-sı- (-si-) гл. перех.; единичные случаи: emsı 'сосать' (em- 'сосать').

+sıy (+sig; +cıy, +cig) прил. подобия: oylansıy 'подобный ребенку' (oylan 'дитя, юноша'), qulsıy 'рабский, подобный рабу' (qul 'раб'), adınsıy ~ adıñcıy 'другой, особенный' (adın 'другой, пониному'), qoğıñcıy 'страшный, внушающий ужас' (qoğıñc 'ужас'), küsäncig 'желанный' (küsanç 'желание').

-sıy (-sig) см. -sıq.

+sın (+sin) притяж. основа 3 л. для косвенных падежей: awasıña (< ana + sın + qa) 'его (~ своей, их) матери' (дат.) (ana 'мать'), ср. **+in** притяж., **+sı** притяж., **+sın** ~ **+in** вин.

+sın (+sin) вин. притяж. 3 л.: süsin 'его (~ свое, их) войско (вин.)' (sü 'войско'), jasın 'его (~ своей, их) лук (вин.)' (ja 'лук'), ср. **+sın** притяж., **+in** притяж., **+in** вин. притяж., **+nı, +y.**

+sın- (+sin-) гл. неперех.; перех.; единичные случаи: ersın- 'возмужать' (er- 'мужчина'), evsın- 'считать своим домом': bu evni evsındı 'посчитал этот дом своим' (ev 'дом').

-sın (-sin) см. -sun.

+sından (+sından) см. +sı (~ +sın), +tan.

+sığa (+sığä) см. +sı (~ +sın), +qa.

-sīq (-sik; -suq, -sük; -sīŷ, -sig; -suŷ, -süg) (<*s-ŷ-q ~ ŷ) прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. *долженствования; атрибутивно; субстантивируется* (без вр. и мод. знач.): alqansiq törü 'закон, который должен восхваляться' (alqan- 'восхваляться, прославляться'), iŷlämäŷik iŷ 'дело, которое не подобает совершать' (iŷlä-mä- 'не делать'), kün toŷsuŷ ~ kün toŷsuŷi 'восток (букв. солнце-восход) (toŷ- 'рождаться; восходить о солнце'), kün batsiŷ ~ kün batsiŷi 'запад (букв. солнце-закат) (bat- 'погружаться; закатываться о солнце'), üläsik 'раздел, деление, распределение' (ülä- 'разделять').

-sīq- (-sik-; -suq-, -sük-) залоговая основа со знач. 1) пассивным, 2) косвенно-пассивным; ограниченно: er arŷiŷti 'мужчина был обманут' (ar- 'обманывать'), qaŷŷin er jetsikdi 'берлец был достигнут' (jet- 'достигать'), saŷimasa utsuŷar 'не подумает ~ проигрывает (букв. будет побежден) (ut- 'побеждать, выигрывать'), tavarin alsiŷti 'лишился своего имущества (букв. был отнят в отношении своего имущества) (al- 'брать; отнимать').

-sīr- (-sīr-) гл. основа с мод. знач. *симулятивности; единичные случаи*: er külsirdi 'мужчина сделал вид, что смеется' (kül- 'смеяться').

+sīra- (+sīrā) гл. *неперех.* со знач. *лишения обозначенного исходной основой; ограниченно*: qaŷansīra- 'лишиться кагана', elsīrā- 'утратить свою государственность' (el- 'государство, племенной союз'), ögsīrā- tinsīra- *парн.* 'лишиться чувств, потерять сознание' (ög 'мысль', tin 'дыхание'), ср. **+sīz**.

+sīz (+sīz; +suz, +süz; +saz, +säz) прич. *отрицательное; субстантивируется*: aŷi-siz 'бесценный' (aŷi 'сокровище'), jazuqsuz 'безгрешный' (jazuq 'грех'), iŷsaz 'здоровый (букв. без болезней)' (iŷ 'болезнь'); ögsüz 'сирота' (ög 'мать').

+sīzin (+sīzin) см. **+sīz, +n** нареч.

+su (+sü) см. **+sī**.

-su (-sü) см. **-sun**.

+sun (+sün) см. **+sīn**.

-sun (-sün; -sin; -zun, -zün; -su, -sü; -sunī, -sünī; -sun) *финитн. гл. формы со знач. 1) побуд.-желат. 3 л. ед. и мн., 2) почитательно-желат., 2 л. ед.; факультативно для первого знач. с аффт. -lar мн. и редко -ŷil ед.*: bolsun ~ bolzun ~ bolŷun 'пусть будет, да будет' (bol- 'быть, статья'), kelŷsünlar 'пусть принесут' (kelür- 'приносить'), kelsün 'пусть придет ~ придут' (kel- 'приходить'), bulsin 'пусть найдет ~ найдут' (bul- 'находить'), sevüg bolsu 'пусть будет радостным' (sevüg bol- 'быть радостным, радоваться'), kirsüni 'пусть войдет' (kir- 'входить'), kök börü bolsun-ŷil uran 'пусть паролем будет „серый волк“ (uran bol- 'быть паролем'), aŷ

uluŷ elig beg buŷanu jarliŷamazun 'о великий магараджа, не соизвольте печалиться' (buŷanu jarliŷa- 'соболаговолить опечалиться'), bizni imŷisuz inaŷsiz qilür elig beg barmazun 'Вы не должны, магараджа, отбыть, оставив (букв. сделав) нас без надежды и упования' (bar-ma- 'не уезжать').

-sunī (-sünī) см. **-sun**.

-suŷ (-süg) см. **-sīq**.

+suq (+sük?) *сущ.; единичные случаи*: baŷarsuq 'внутренности' (baŷür 'печень'), taŷsuq 'чудесное, замечательное' (taŷ 'удивительный').

-suq (-sük) см. **-sīq**.

-suq- (-sük-) см. **-sīq-**.

+suŷ (? <+su-ŷ) *сущ., единичные случаи*: suvsuŷ 'наниток' (suv 'вода'), ср. **+su-, -ŷ**.

+suz (+süz) см. **+sīz**.

+suzun (+süzün) см. **+sīz, +n** нареч.

+ŷ (+iŷ, +is) *сущ.; редко*: bögüs 'понимание' (bögü 'мудрый'), baŷiŷ 'связки (сутова)' (baŷ 'веревка'), terkis 'быстрога' (terk 'быстрый').

-ŷ (-iŷ, -iŷ; -uŷ, -üŷ) *сущ. абстрактное*: toŷuŷ 'удар' (toŷu- ~ toŷi- 'ударять'), baŷiŷ 'взгляд' (baŷ- 'смотреть, наблюдать'), ilis 'духовные связи' (il- 'прицеплять'), uruŷ 'удары; драка' (ur- 'бить, ударять'), küsüs 'желание' (no küsā- 'желать').

-ŷ- (-iŷ-, -iŷ-; -uŷ-, -üŷ-; -aŷ-, -äŷ-) гл. *залоговая основа со знач. 1) кооперативным, 2) реципрокальным*: ol meniŷ birlä suv keciŷti 'он со мной переправился через ручей' (keç- 'переправляться'), ol maŷa jemiŷ teriŷdi 'он помог мне собирать фрукты' (ter- 'собирать'), ol meniŷ birlä öpüsdi 'она со мною целовалась' (öp- 'целовать'), erän alpı oŷuŷtilar / qilür közin baŷiŷtilar 'вызывали друг друга богатыри, / косыми глазами (т. е. злобно) переглядывались' (oŷu- 'звать', baŷ- 'смотреть').

-t (при выпадении конечного -r у двух-сложных основ на -r) *сущ. абстрактное*: urunt 'драка, сражение' (urun- 'сражаться, биться'), bert 'налог, отдача' (ber- 'давать'), ölüŷ 'убийство' (ölür- 'убивать'), boŷŷut 'наставление' (boŷŷur- 'наставлять, поучать'), bütüt 'завершение' (bütür- 'закончить, завершить'), но adirt 'различие, разделение' (adir- 'различать, разделять').

+t мн., *единичные случаи*: tegit ~ tegitlar 'принцы' (tegin 'принц'), ср. **-ŷut, +aŷut**.

-t (-it-, -it; -ut-, -üt-) гл. *залоговая основа со знач. 1) коузативным (от основ гл. перех.), 2) пассивным (от основ гл. перех., в ограниченных случаях), 3) активным (от основ гл. неперех.)*: oŷit- 'предложить читать' (oŷi- 'читать'), bitit- 'заставить писать' (biti- 'писать'), sevit- ~ sevüt- 'быть люби-

мый' (sev- 'любить'), qurit- 'высушить' (qur- 'сохнуть'), oqsat- 'угодоблять' (oqsa- 'быть похожим, походить').

+ta (+tä; +da, +dä; +ḡa, +ḡä) местн. со знач. 1) места пребывания, 2) времени совершения (с прич. и именами времени), 3) места исхода; в сочетании с послелогами: alta 'на коне' (at 'конь'), olurmišta 'когда сидел' (olurmiš прич. от olur- 'сидеть'), bu ödtä 'в это время' (öd 'время'), tilda ciqar 'произносил' (бука, 'выводил с языка') (til 'язык'), basda asnu 'перед началом' (baš 'начало').

+ta- (+tä-; +da-, +dä-) гл. перф.: istä- ~ izdä- 'следить; желать' (iz 'след'), alta- 'обманывать' (al 'уловка, хитрость, обман'), üntä- ~ ündä- 'окликать' (ün 'голос').

-tači (-täči; -dači, -däči) прич. 1) абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности, 2) наст. общ. вр.; атрибутивно, предикативно; в роли сказуемого оформляется личн. показателями сказуемости; в аналитических формах; субстантивизируется во втором знач.: qutim bar ücün ülügim bar ücün öltäči bodunıy tirigün igıdım 'из-за того что у меня счастье и удача, я поднял к жизни гатовый погибнуть народ', ol jergäri bodun türk bodun öltäči sen 'если ты, турецкий народ, отиравшись в ту страну, ты можешь погибнуть' (öl- 'умирать, погибать'), ol iki kişi bar ersär seni tabıacıy ölürtäči 'пока существуют эти два человека, они могут погубить тебя, [народ] табгач' (ölür- 'убивать'), qoldacıqa miy jaıaq 'нищему (букв. побирающемуся) тысячу орехов' (qol- 'просить').

o -tači bolıaj финитн. форма буд. вр. с мод. знач. нереальной возможности: qıltači bolıaj men 'може́т быть, я сдела́л бы' (qıl- 'делать'), biznıtä adın kim bolıaj muza jaıaylıy as ięgü belgürtäči 'кто, кроме нас, может указать им подходящую пишу и питье?' (belgürt- 'показывать'); -tači erti финитн. форма с мод. знач. нереальности, иногда обусловленной в придаточном предложении: tirigi küy boltači erti ölügi jurtıa julıa jatu qaltači ertigiz 'живые из вас стали бы рабьянями, а мертвые ваялись бы на земле и в воде' (küy bol- 'стать рабой', jatu qal- 'остаться лежать'), kül tegin joq ersär qor öltäči ertigiz 'если бы не было Кюль-Тегина, вы все погибли бы' (öl- 'погибать').

+taki с.м. +taqi.

+tam (+täm) с.м. +dam.

+tan (+täñ; +dan, +dän) исх. 1) исходность действия, 2) в сочетании с послелогами: iıacdan öñür 'возникнув из дерева' (iıac 'дерево'), baştan abaıa tegü 'с головы до ног' (baš 'голова'),

qalııdan qodı etim 'я спустился с неба' (qalıy 'небо'), ср. +tın.

+taqi (+täqi; +taki; +daqi, +däqi) (< +ta+qi) прич. относительное места и времени: evdäki 'находящийся в доме' (ev 'дом'), baliqımtaqı 'проживающие в моем городе' (baliqım 'мой город'), üc ödtäki 'живущий в трех временах (т. е. в прошлом, настоящем и будущем)' (öd 'время'), ср. +qi.

+taš (+täš) с.м. +daš.

+ti (+ti; +dī, +di) нареч., редко: edgüti 'хорошо' (edgü 'хороший'), qatıydı 'крепко, сильно' (qatıy 'прочный, жесткий').

-ti (-ti; -tu, -tü; -dī, -di; -du, -dü) (< *-ti) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 3 л.; функционирует предикативно; в аналитических формах: ölti ~ öldi 'умер ~ умерли' (öl- 'умирать'), bajudı 'разбогател ~ разбогатели' (baju- 'богатеть, стать богатым').

o -ti ergäj финитн. форма прош. вр. с мод. знач. возможности: jeklär tegirniläjü avıar eltilär ergäj 'возможно, его окружили и, поймав, увели демоны (elt- 'увести'); -ti ersär финитн. форма условного допущения в прош. вр.; функционирует в роли сказуемого придаточного условного: alqısimiz ötügümüz täyrikä arıyın tegmädi ersär 'если оказалось, что наши благодарственные моления не достигли совершенно бога' (teg- 'достигать'), evkä barıqa badımiz ersär 'если оказалось, что мы привязали [божественный свет] к мирской суете (букв. к дому и имуществу)' (ba- 'вязать'); -ti erti (~ erdi) финитн. форма с вр. знач. предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого: üküš telim tinıy lar bultı erı 'мириады живых существ нашли' (bul- 'находить, обретать').

-tilar (-tilär; -dilar, -dilär) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 3 л. мн.; функционирует в роли последнего сказуемого: ötüñtilär 'они просили' (ötün- 'просить, молить'), beklädilär 'заключили' (beklä- 'заключить, замуровать'), ср. -ti, +lar.

-tim (-tim; -tum, -tüm; -dım, -dım; -dum, düm; -tam, -täm; -dam, -däm) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 1 л. ед.; tuttım 'я схватил' (tut- 'поймать'), keltim ~ keldüm 'я пришел' (kel- 'приходить'), iktülädım 'я ухаживал' (iktülä- ~ igdülä- 'ухаживать [за ребенком]'), ср. -ti, +m.

-timiz (-timiz; -dimiz, -dimiz; -dumiz, -dumiz; -tamaz, -tämaz; -damaz, -dämaz) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 1 л. мн.; ačtimiz 'мы открыли' (ač- 'открывать'), keldimiz ~ keltämaz 'мы пришли' (kel-

'приходить'), bardimiz 'мы отпра-
вились' (bar- 'отправляться'), ögdümüz
'мы хвалили' (ög- 'хвалить'), ср. **-tī,**
+miz.

+tīn (+tīn; +tun; +tūn; +dīn; +dun;
+dūn) нареч. и прил. с локальным
знач.: tašdīn 'снаружи' (taš 'внешняя
сторона'), öğdün küntün buluđu 'на
юго-востоке' (öğ 'восток', kün 'солнце').

+tīn (+tīn; +dīn, +din; +dun, +dūn) ис-
ходн. со знач. 1) локальной исход-
ности, 2) причинной обусловленности;
с послелогами: orundun (orun 'место'),
emgäktin (emgäk 'мучение'), adatīn
(ada 'несчастье'), burqantīn öji 'за
исключением будды (burqan 'будда'),
ср. **+tan.**

+tīnqī (+tīnki; +tunqī, +tūnki; +dīnqī,
+dīnki; +dunqī, +dūnki) прил. с ло-
кальным знач.: kündünki 'жюный' (kün
'солнце'), baštīnqī 'передний, первый,
начальный' (baš 'голова, начало'), ср.
+tīn нареч., +qī.

-tīŋ (-tīŋ; -tuŋ, -tūŋ; -dīŋ, -diŋ; -duŋ,
-dūŋ; -tīŋ, -tīŋ; -dīŋ, -dīŋ; -duŋ,
-dūŋ) финитн. форма со знач. 1) объективно кон-
стативированного прош. вр. 2 л. ед.,
2) ближайшего буд. вр. с мод. от-
тенком относительно-предупредитель-
ным 2 л.: keētīŋ 'ты перешел' (keč-
'пересечь, перейти'), keldīŋ 'ты при-
шел' (kel- 'приходить'), tapīndūŋ 'ты
служил' (tapīn- 'служить'), ödmäŋ kör-
mäŋ ürkittīŋ 'не делайте [мне] настав-
лений, не смотрите [на меня], [иначе],
смотри, напугаешь [меня]' (ürkit- 'на-
пугать, испугнуть').

-tīŋiz (-tīŋiz; -tuŋuz, -tūŋuz; -dīŋiz, -di-
ŋiz ...) финитн. форма объективно
констативированного прош. вр. 2 л. мн.:
bardīŋiz 'вы отправились' (bar- 'от-
правляться'), boltuŋuz 'вы стали' (bol-
'стать'), ср. **-tī, +ŋiz.**

-tīŋizlar (-tīŋizlar; -tuŋuzlar, -tūŋuzlar;
-dīŋizlar, -diŋizlar; -tuŋuzlar, -dūŋuz-
lar) финитн. форма объективно кон-
стативированного прош. вр. 2 л. мн.:
ötüntūŋizlar 'вы почтительно доложили'
(ötün- 'говорить почтительно'), qazŋan-
dīŋizlar 'вы приобрели' (qazŋan- 'до-
бывать'), ср. **-tī, +ŋiz, -lar.**

-tīz (-tīz; -tuz, -tūz; -dīz, -diz; -duz,
-düz) гл. залоговая основа со знач.
1) каузативным (от основ гл. перех.),
2) пассивным (от основ гл. перех.):
bulduzdī neŋni 'поручил найти [эту]
вещь' (bul- 'находить'), ol maŋa is
bildüzdi 'он научил меня делу ~ он
дал мне постичь дело' (bil- 'знать, по-
нимать'), ol tavar alduzdi 'то имуще-
ство было отнято' (al- 'брать, отни-
мать').

-tu (-tü) см. **-tī.**

tum (-tüm) см. **-tīm.**

+tunqī (+tūnki) см. **+tīnqī.**

-tuŋ (-tūŋ) см. **-tīŋ.**

-tuŋuz (-tūŋuz) см. **-tīŋiz.**

-tuŋuzlar (-tūŋuzlar) см. **-tīŋizlar.**

-tuŋ (-tük; -duŋ, -dük) прич. абсолют-
ного прош. вр.; атрибутивно, преди-
кативно, главный член оборота; в роли
сказуемого без личн. оформления,
иногда с афф. личн. принадлеж.: barduŋ
jerdä 'в стране, куда направился' (bar-
'отправляться'), bulmaduŋ neŋ 'ненай-
денная вещь (букв. вещь, которую не
нашли) (bul- 'находить'), men ja qurduŋ
'я натянул тетиву на лук' (qur- 'натя-
гивать тетиву'), saŋa keldükim 'я при-
шел к тебе' (kel- 'приходить'), men
iğlätküdä 'когда я болеа' (iğlä- 'болеть'),
anı kördükä 'когда увидел ее' (kör-
'смотреть, видеть').

-tur (-tür; -dur, -dür) гл. залоговая
основа со знач. 1) каузативным (от
основ гл. перех.), 2) активным (от
основ гл. перех.): adīnaŋuŋa biltür-
mädin uqturmadin 'не давая [о том]
знать другим людям' (bil- 'знать', uŋ-
'понимать'), aš ičkü aŋı barim bertür-
gürlär 'заставляют отдавать пищу, на-
гиги, драгоценности, имущество' (ber-
'давать'), küsüsümün qanturu jarlıqazun
'да сблаговолит он удовлетворит мои
желания' (qan- 'удовлетворяться').

-tuz (-tüz) см. **-tüz.**

-u (-ü; -ī, -i; -a, -ä) сущ., прил., нареч.,
послелог: körsi 'друг' (körüs- 'ви-
деться'), ötnü 'заем' (ötün- 'просить'),
jaži 'равнина' (jaz- 'располагаться,
простирается'), uva 'вид кушанья' (uv-
'размельчать, крошить'); tolu 'полный'
(tol- 'наполняться, быть полным'), tüzü
'соразмерный' (tüz- 'приводит в поря-
док'), tükäti 'полностью' (tükät- 'за-
вершить, окончить'), jana 'снова, опять'
(jan- 'возвращаться'), tegi 'до' (teg-
'достигать'), tara 'по направлению к...'
(tar- 'находить'), ср. **-u деепр.**

-u (-ü; -ī, -i; -a, -ä; -ju, -ju) деепр.
относительного вр. сопровождающего;
функционирует в роли обстоятель-
ства, последнего сказуемого (в одно-
субъектных и разносубъектных кон-
струкциях); в аналитических формах;
в лексикализованных сочетаниях;
адвербиализуется в грамматикали-
зуется в послелоги, союзы, частицы:
inim kül tegin birlä eki šad birlä
ölü jütü qazŋantim 'вместе со своим
братом Кюль-Тегиню и с двумя шадями
приобретал до полного изнеможения'
(ölü jütü парн. 'изнемогая (букв. уми-
рающая-погибая)', etin jeŋü qanin içir
baŋarsuŋarın etüzlärinä jörgäŋlär
erdı 'съели их мясо и выпили их кровь,
[а затем] внутренности их намотали
себе на тела' (je- 'есть', iç- 'пить'),
aŋar körü bilig 'взирайте на него
(камень с надписью) и разумеите'
(kör- 'смотреть', bil- 'ведать'), jaruŋ
biligläri jaltriju jarlıqančuı kögülläri
ükljü jazınėsizin ermäk şaŋsapatıŋ
küzätđi 'сняли их светлые знания, при-
умножалась их сострадательность, они

хранили обет быть безгрешными' (jaltrî- 'сиять', ükli- 'приумножаться'), adirtlaju uq- 'понимать' (adirtla- 'анализировать'), ölü jiti iznemoğay (ö- 'умирать'), turu ölü 'погибая, изумрясь', artaju joqad- 'погибать' (arta- 'погибать'); ulatî 'и остальные' (ulat- 'продолжать'), ötkürü 'вследствие' (ötkür- 'проникать сквозь'), jana 'опять' (jan- 'возвращаться'), ср. **-а финитн. форма.**

○ **-u alq-** гл. *аналитическая основа со знач. завершенности*: qîlu alq- 'сделать' (qîl- 'делая'); **-u ber-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. объектно направленно действия*: ilgäru kün toysiqda bökli qağanqa tegi süläju bermis qurıǵaru temir qarıǵı qa tegi süläju bermis 'ходил они войной вплоть до кагана бекляйского на востоке, ходили они войной до Железных ворот на западе' (sülä- 'идти военным походом'), qağanım ben özüim toju qıq ötüntük ötüncümin esidü bertî 'видя мою заинтересованность, выслушал мой каган доклад, который я сам, Тоньюкук, почтительно доложила [ему]' (esid- 'слушать'), olurıpan türk bodunıǵ elin törünin tuta bermis eti bermis 'воспев [каганами], они создали и устраивали державу тюркского народа [в его интересах]' (tut- et- парн. 'строить, создавать'); **-u bil-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. возможности*: aqı er biligni jetä bildi 'щедрый мужчина сумел достичь знаний' (jet- 'достигать'), qalı sözläju bilmäsä til sözüǵ 'если язык не может высказать слов' (sözlä- 'говорить'); **-u bol-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. возможности*: qîlu bol- 'можно делать' (qîl- 'делая'), örü bolmaz 'нельзя подняться' (ör- 'подниматься'); **-u id-** гл. *аналитическая основа со знач. полной завершенности*: türk bodun ellädük elin teǵınu idmis qağanladuq qağanım jiturü idmis 'тюркский народ полностью лишился (букв. упустил) своего племенного союза, который он создавал, и полностью потерял своего кагана, царствовавшего [над ним]' (teǵın- 'упустить', jitur- 'герять'); **-u jara-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. целесообразности, приодности*: İdu jaraǵaj erti 'целесообразно было бы послать' (İd- 'посылать'); **-u jarlıqa-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. почтительности к действию высокого лица*: tükäl bilgä täpři täpři burǵan nirvanqa kirü jarlıqadı ersär 'если неисполненный мудрости бог богов будда соизволил вступит в nirvanu' (kir- 'входить'), üc türlüǵ közünün ertüdin jumqı alı jarlıqadı '[Христос] соизволил взять все три различных предмета' (al- 'взять'), aj uluǵ elig beg buşanu jarlıqamazın 'о великий магараджа, не извольте

(букв. пусть не изволят) опечалиться [дурной вестью]' (buşan- 'печаалиться'); **-u kör-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. субъектно обусловленной интенсивности*: buǵadır qaǵan jeliü kör temis 'испытыв лишения [в пути], каган говорил: „Старайтесь быстрее скакать“ (jel- 'скакать, мчаться на лошади'), baqa körgil emdi uqa sınaǵı 'теперь, вникая и проверяя, старайся смотреть внимательно' (baq- 'всматриваться, наблюдать'); **-u olur-** гл. *аналитическая основа со знач. длительности*: kelmäz ersär tilıǵ sabıǵ alı olur 'если не прибурдет, то собирай вести' (al- 'брать'), ötkükän jıs olursar beǵı el tuta olurtaçı sen türk bodun 'когда ты, тюркский народ, находишься в Отюкенской черни, ты можешь держать (~созидать) [своей] вечный племенной союз' (tut- 'держатъ, созидать'); **-u qal-** гл. *аналитическая основа со знач. завершенности*: özlük at öǵ jerdä arıp oǵur turu qalmıs 'верховая лошадь в восточных странах, истощая, выбилась из сил' (tur- 'выбиться из сил'), usın bu nı tatu jurtda jatu qalur erti распожились [на жительство] в местности Усын-Бунтату' (jat- 'ложиться, лежать'); **-u qan-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. удовлетворенности названным действием*: körü qanmaz 'не насмотрится' (kör- 'смотреть'); **-u qatıǵlan-** (~ qataǵlan-) гл. *аналитическая мод. основа со знач. субъектно обусловленной интенсивности в исполнении названного действия*: tida qatıǵlan- 'стараться помешать' (tid- 'мешать, препятствовать'), bodısvt atın ataju tapınu udunu qataǵlansar 'если будет старательно называть имена бодисатв и ревностно их уважать и почитать' (ata- 'называть по имени', tapın- udun- парн. 'уважать, почитать'); **-u saqın-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. воображаемого проявления*: bu beş uluǵ jaruq jasuq bolu saqınmısta kın 'после того как представится [в воображении] появление эгих пяти мощных лучей' (bol- 'становиться, появляться'), ört jalın jalınu saqınmıs kergäk 'должно быть представлено [в воображении] пылаие пламени' (jalın- 'гореть, пылать'); **-u teǵin-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. 1) объективно обусловленной возможности (~необходимости), 2) субъектно обусловленной интенсивности в совершении действия*: on miǵ balıqlar künkä köjüp una-qınja öǵalı turu teǵinürilär 'мирнады рыб, сгорая от солнца, находятя [в силу создавшихся условий] при смерти' (öǵalı tur- 'быть при смерти'), jazuqqa tüsä teǵinmägäǵ ertimiz 'как бы [в силу злого] не попасть нам под обвинение' (jazuqa tüs- 'попасть под обвинение, впасть в грех'), eǵ kiçigi maǵasatvi teǵin[ig?] taqı

tapışu teginmäz tiläjü teginürlär 'а самого младшего, принца Махасатви, еще не удастся найти; но прилагают все усилия в поисках его' (tapış- 'вместе находить', tilä- 'искать'), bir ödün tapınu udunu ataju teginşär 'если он некоторое время будет со всем старанием оказывать уважение и почет и называть по имени' (tapın- udun- *парн.* 'оказывать честь', ata- 'называть'), qılu teginür men 'я приложу все старания сделать' (qıl- 'делать'); **-u tur-** *гл. аналитическая основа со знач. длительности, иногда с оттенком обычности*: İraqtan közüñü turur 'издали виднеется' (közün- 'видеться'), uq aj oçul / ölümüg ünüma öjü tur odul 'пойми, о сын, / не забывай о смерти, постоянно думай [о ней], проснись' (ö- 'думать'), külsä kök täğri külä turur iylasa kök täğri iylaja turur 'она засмеется — и [словно] смеется синее небо, она зарыдает — и [словно] рыдает синее небо' (kül- 'смеяться', iyla- 'плакать'); **-u tükät-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности*: men tükäl oqıju tükättim 'я полностью прочитал' (oqı- 'читать'), sizni alçalı idı tükätmiş ol 'уже отправил [людей], чтобы Вас [они] пригласили' (id- 'отправлять, посылать'); **-u u-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. возможности, способности*: jağı bolur etini jaratunu umadıq jana ičikmiş 'стал врагом [народу табгач], но не сумел устроиться и организоваться и снова подпал под власть [табгачей]' (etin- jaratun- *парн.* 'организоваться'), jılqı kötürü umatı 'конь не мог поднять [камень]' (kötür- 'поднять'), ağı tusu qılu usar men 'я смог бы творить пользу [живым существам]' (qıl- 'делать, творить').

+uč (+üč) *см. +č.*

-uğ (-üg) *см. -ğ.*

+uğ *см. +ğ.*

-uğlı (-ügli) *см. -ğlı.*

-uğma (-ügmä) *см. -ğma.*

-uğsa (-ügsä) *см. -ğsa.*

-ul (-ül) *см. -l.*

-um (-üm) *см. -m.*

+um (+üm) *см. +m.*

-umaz (-ümäz) < *-u umaz см. -u деесп.*

-umsın (-ümsin) *см. -msın.*

+umuz (+ümüz) *см. +mız.*

+un (+ün) *см. +ın вин., +n нареч., +n орудн.*

-un (-ün) *см. -n мод., -n залог.*

-unč (-ünč) (< *-n-č*) *см. -č.*

+unč (+ünč) *см. +nč.*

-unču (-ünčü) (< *-n-č*) *см. -čü.*

-undı (-ündi) *см. -ındı.*

+uğ (+üğ) *см. +ğ.*

-uğ (-üğ) *см. -ğ.*

+uğiz (+üğiz) *см. +ğiz.*

-uğlar (-üğlär) *см. -ğlar.*

+uğuz (+üğüz) *см. +ğiz.*

-up (-üp) *см. -p.*

-uq (-ük) *см. -q.*

+uq (+ük) *см. +q.*

-uq (-ük-) *см. -q-.*

-ur (-ür-; -ir-, -ir-; -ar-, -är-) *гл. залоговая основа со знач. активным (от основ гл. неперех.); jaşur- 'скрывать, прятать' (jaş- 'скрываться'), ölür- 'умереть, убивать, губить' (öl- 'умирать, погибать'), kelür- ~ kelir- 'приводить, привозить' (kel- 'прибывать, приходить, приезжать'), ketär- 'удалять, уводить' (ket- 'уходить, отправляться').*

-ur (-ür; -jur, -jür; -r; -ar, -är; ir, -ir) *прич. абсолютного наст., буд. и общего вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости (и факультативно афф. мн.) в функции последнего сказуемого; с афф. личн. признака. с надежными афф. и послелогами в функции непоследнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивируется: qılur (qıl- 'делать'), bilür (bil- 'знать'), nomlajur (nomla- 'проповедовать'), tejür ~ ter (te- 'говорить'), uqar (uq- 'понимать'), kesär (kes- 'резать'), qalır (qal- 'оставаться'), kelir (kel- 'прибывать'), ağır kelir soğıç suv ağırlır janturu joritı 'бьющая вверх холодная вода [в колоде] спала и ушла обратно' (ağ- 'подниматься'), meni kim tutar 'кто меня поймает?' (tut- 'ловить'), sa ajur men 'я тебе говорю' (aj- 'сказать'), jaruq julduz toğarda öbnu kelir baqar men 'когда появляются яркие звезды, я просыпаюсь и смотрю [на них] (toğ- 'рождаться', baq- 'смотреть'), qaltı iğ jağı jerdän temin örtürürçä 'подобно тому как выращивают на свежей почве растения' (örtür- 'заставить подняться'), tariqsar qanıq barır teg edip ketdi 'уйдет [часть в игре] — и твое богатство исчезнет (букв. ушло), как убегают (букв. уходит) перекати-поле' (bar- 'уходить'), küsüs tözlüg ol ter temäki ersär küsüsüg umunçuğ tururur iün 'что касается выражения [о благоприятных дармах] как о связанных с корнями желаний, то это поэма, что они порождают желания и надежды' (tururur- 'возбуждать, порождать').*

-ur bol- *гл. аналитическая мод. основа со знач. намеренности или готовности совершить действие: atlar bola sen 'ты собираешься отправиться в поход' (atla- 'отправиться в поход на конях'), tarıyuyarqa men jürür bola men 'я хочу (~ готов) идти впереди тебя' (jür- 'идти, двигаться'); -ur erti (~ erdi) финитн. форма абсолютного прош. со знач.*

длительности: ozğurur ertim 'я спасал' (ozğur- 'спасать'), ol jultuz jemä olarnı birlä barır erdi 'та звезда двигалась вместе с ними' (bar- 'идти, передвигаться').

+urqa- см. **+ırqa-**.

-uş (-üş) см. **-ş**.

-uş- (-üş-) см. **-ş-**.

-ut- (-üt-) см. **-t-**.

-uz- (-üz-) гл. залоговая основа со знач. каузативным (от основ гл. перех.): bajatqa tutuzdum seni men 'я поручил

(букв. вручил, заставил взять) тебя богу' (tut- 'взять, держать'), biltizmädin tujuzmädin tınlıylarqa asiğ tusu qılu jorıjur ertilär '[бодисатвы] приносили пользу живым существам, не давая о том знать' (bil- tuj- парн. 'знать, быть осведомленным').

-z см. **-maz**, **-z** сущ.

-z (-iz, -iz) сущ., прил., единичные случаи: uz 'мастер' (u- 'мочь, уметь').

-zun (-zün; -zunlar, -zünlär) см. **-sun**.

ПАГИНАЦИЯ ИЗДАНИЙ СЛОВАРЯ МАХМУДА КАШГАРСКОГО НА ТУРЕЦКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ, СООТНЕСЕННАЯ С ПАГИНАЦИЕЙ ФАКСИМИЛЬНОГО И НАБОРНОГО ИЗДАНИЙ РУКОПИСИ

Столбец I: *Divanü Luğat-it-Türk. Tırkıbasımı. „Faksimile“.* Ankara, 1941 [Издатель Бесим Аталай].

Столбец II: *كِنَانُ دِيْوَانِ لُغَاتِ اَلتُّرِكِ* [Наборное воспроизведение рукописи. Издатель Ахмед Рифат]. Тт. I—III. Стамбул, 1915—1917.

Столбец III: *Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay.* Тт. I—III. Анкара, 1939—1941.

Столбец IV: Махмуд Кошгарий. Туркий сўзлар девони (Девону луботит турк). Перевод С. Мутаалибова. Тт. I—III. Ташкент, 1960—1963.

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I
1	—	—	—	43	60	62	93	85	130	146	163
2	2	3	43	44	61	63	94	86	131	149	165
3	3	4	44	45	63	65	96	87	133	151	167
4	4	5	45	46	64	67	97	88	135	153	169
5	5	6	46	47	66	69	99	89	137	155	170
6	7	8	47	48	68	71	101	90	139	157	172
7	8	9	48	49	69	72	102	91	141	160	175
8	9	10	49	50	71	74	103	92	143	163	176
9	10	11	50	51	72	76	105	93	145	165	178
10	12	12	51	52	74	78	107	94	147	168	180
11	13	13	52	53	76	80	109	95	149	170	181
12	15	15	54	54	77	82	110	96	150	172	183
13	16	16	55	55	79	84	112	97	152	174	184
14	18	19	57	56	81	86	114	98	154	176	186
15	19	20	58	57	82	88	115	99	156	178	188
16	21	22	59	58	84	90	116	100	157	180	189
17	22	23	60	59	85	92	118	101	159	182	191
18	23	25	61	60	87	94	120	102	160	184	193
19	25	26	62	61	87	94	120	103	162	186	194
20	26	27	63	62	88	96	121	104	164	188	197
21	28	28	64	63	90	98	123	105	166	191	199
22	—	—	—	64	92	100	126	106	168	193	201
23	—	—	—	65	94	102	127	107	169	195	203
24	29	29	64	66	97	106	131	108	171	197	205
25	30	29	65	67	99	108	132	109	173	199	208
26	31	31	66	68	100	110	134	110	175	202	210
27	33	31	67	69	102	112	136	111	172	204	212
28	34	33	69	70	104	114	137	112	178	206	213
29	37	34	70	71	105	116	139	113	180	209	216
30	38	35	71	72	107	120	140	114	182	211	218
31	40	37	73	73	108	120	142	115	184	213	220
32	42	38	74	74	110	122	143	116	185	216	222
33	44	41	76	75	112	124	145	117	187	218	224
34	46	43	78	76	114	126	146	118	189	220	226
35	47	46	80	77	115	128	148	119	190	223	228
36	49	48	82	78	117	130	150	120	192	225	229
37	51	50	84	79	118	132	152	121	194	227	231
38	52	52	86	80	120	134	153	122	195	229	233
39	54	53	87	81	122	134	153	123	197	231	234
40	55	57	90	82	124	139	157	124	199	234	237
41	57	57	90	83	126	141	159	125	201	236	239
42	58	59	91	84	128	144	161	126	202	238	241

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I
127	204	240	243	185	306	367	348	243	401	483	446
128	206	243	245	186	308	369	350	244	402	485	447
129	208	245	247	187	310	372	352	245	404	487	449
130	210	248	250	188	312	374	355	246	406	490	451
131	212	251	352	189	313	375	356	247	408	492	453
132	214	253	254	190	315	377	358	248	409	494	455
133	215	255	255	191	317	379	360	249	411	497	457
134	217	258	258	192	319	381	362	250	413	500	459
135	219	260	259	193	320	383	364	251	415	501	460
136	221	263	262	194	322	385	366	252	416	504	462
137	223	265	264	195	324	387	368	253	418	506	464
138	225	268	266	196	325	389	369	254	419	508	465
139	227	270	268	197	327	390	370	255	421	511	467
140	229	273	271	198	329	392	373	256	423	512	468
141	231	275	273	199	330	394	374	257	424	515	470
142	233	278	276	200	332	396	376	258	426	517	472
143	235	280	277	201	334	398	378	259	427	519	473
144	236	282	279	202	335	400	380	260	429	521	475
145	238	183	280	203	337	402	382	261	430	523	477
146	240	286	283	204	339	404	383	262	432	525	478
147	242	288	284	205	340	406	385	263	433	526	479
148	244	291	286	206	342	408	387	264	434	528	480
149	246	293	288	207	343	410	388				
150	248	295	290	208	345	412	390				
151	250	297	291	209	347	414	392		Том II	Том II	Том II
152	252	300	293	210	348	416	393	265	3	3	9
153	253	302	295	211	350	418	395	266	5	5	11
154	255	304	296	212	352	420	397	267	6	7	13
155	257	306	298	213	353	422	398	268	8	8	15
156	259	308	300	214	355	424	400	269	10	10	17
157	260	311	302	215	357	426	401	270	11	12	19
158	263	313	304	216	358	428	403	271	13	14	21
159	264	315	306	217	360	430	404	272	14	16	23
160	267	318	308	218	361	433	406	273	16	17	24
161	268	319	309	219	363	435	408	274	17	19	27
162	270	321	311	220	365	437	410	275	19	21	28
163	272	323	312	221	366	439	411	276	20	23	31
164	273	325	314	222	368	441	413	277	21	25	32
165	275	327	316	223	370	444	415	278	23	27	35
166	276	329	317	224	371	445	416	279	24	29	37
167	278	331	318	225	373	447	418	280	26	31	39
168	279	333	320	226	374	449	419	281	27	32	40
169	281	335	322	227	376	451	421	282	28	33	41
170	282	337	324	228	377	452	422	283	30	34	42
171	284	339	326	229	379	455	424	284	31	36	44
172	286	341	327	230	380	457	425	285	34	38	45
173	287	343	329	231	382	458	426	286	34	39	46
174	289	345	330	232	383	460	428	287	35	41	47
175	290	347	332	233	385	462	429	288	36	43	49
176	291	348	332	234	387	464	431	289	37	44	50
177	293	350	333	235	388	466	433	290	39	46	51
178	294	353	335	236	390	468	435	291	40	48	53
179	296	354	336	237	391	470	436	292	41	49	54
180	298	357	338	238	393	472	438	293	43	51	56
181	299	359	340	239	394	474	439	294	44	53	57
182	301	361	342	240	396	476	441	295	46	55	59
183	303	363	343	241	398	478	442	296	47	56	60
184	305	365	345	242	399	480	444	297	48	58	61

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том II	Том II	Том II		Том II	Том II	Том II		Том II	Том II	Том II
298	50	60	63	356	140	178	206	414	238	295	341
299	51	61	64	357	142	180	209	415	240	297	343
300	52	63	66	358	143	182	211	416	242	300	346
301	54	65	68	359	145	184	214	417	244	302	349
302	55	66	69	360	146	186	216	418	245	304	351
303	56	67	71	361	148	188	218	419	247	307	354
304	58	69	72	362	150	190	221	420	249	308	356
305	59	71	74	363	151	192	223	421	250	310	358
306	60	73	76	364	153	194	225	422	252	313	362
307	62	75	78	365	155	196	228	423	254	315	365
308	64	77	81	366	157	198	230	424	256	317	368
309	66	80	83	367	158	200	232	425	257	319	370
310	67	81	85	368	160	202	234	426	259	321	373
311	69	84	88	369	161	204	237	427	261	324	375
312	71	86	90	370	163	206	239	428	262	326	377
313	72	88	93	371	164	208	242	429	264	328	379
314	74	90	95	372	166	211	245	430	266	331	329
315	75	93	98	373	167	212	246	431	268	333	333
316	76	94	100	374	169	214	248	432	269	335	387
317	78	96	102	375	170	216	251	433	271	337	389
318	79	98	105	376	172	218	253	434	273	340	392
319	81	100	108	377	174	220	255	435	275	342	394
320	82	102	111	378	175	222	258	436	277	345	398
321	84	104	114	379	177	224	260	437	279	347	400
322	85	106	117	380	179	226	263	438	281	349	403
323	87	108	120	381	180	228	264	439	282	351	406
324	88	110	123	382	182	230	266	440	284	354	408
325	90	112	125	383	183	232	269	441	286	356	411
326	91	114	128	384	185	235	273	442	288	358	413
327	93	116	130	385	187	237	275	443	290	360	415
328	95	118	134	386	189	239	277	444	291	362	418
329	96	120	136	387	190	241	280	445	293	365	421
330	98	123	140	388	192	243	282				
331	99	125	142	389	194	245	285				
332	101	127	145	390	196	247	287		Том III	Том III	Том III
333	102	129	147	391	197	249	290	446*	2	3*	8
334	104	131	150	392	199	251	292	447	4	6	12
335	106	133	152	393	201	253	294	448	6	8	14
336	107	135	155	394	202	255	296	449	8	10	17
337	109	138	159	395	204	257	298	450	10	13	20
338	111	140	160	396	205	259	300	451	11	15	22
339	112	142	164	397	207	260	302	452	13	16	23
340	114	144	167	398	208	262	304	453	15	19	26
341	116	146	170	399	209	264	306	454	16	22	28
342	118	149	173	400	211	266	308	455	18	25	31
343	119	151	176	401	213	268	311	456	20	27	33
344	121	154	179	402	215	270	313	457	22	29	35
345	122	155	181	403	217	272	315	458	24	31	38
346	124	157	184	404	219	274	318	459	25	34	41
347	126	159	186	405	220	277	321	460	27	36	43
348	127	161	188	406	222	278	323	461	29	38	45
349	128	163	190	407	224	280	325	462	30	40	47
350	130	166	192	408	226	283	327	463	32	43	50
351	132	168	194	409	228	285	329	464	34	45	52
352	133	170	196	410	230	287	331	465	35	47	54
353	135	172	199	411	232	289	334	466	37	49	56
354	137	174	201	412	234	292	337	467	39	52	60
355	138	176	204	413	236	293	338	468	41	54	62

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том III	Том III	Том III		Том III	Том III	Том III		Том III	Том III	Том III
469	43	56	64	526	139	184	200	583	233	315	329
470	45	59	66	527	140	186	202	584	235	318	331
471	46	61	69	528	142	189	206	585	236	320	333
472	48	64	71	529	144	191	208	586	238	322	335
473	49	67	74	530	145	193	210	587	240	325	338
474	51	70	77	531	147	196	213	588	242	327	340
475	52	72	79	532	148	198	215	589	243	329	342
476	54	74	81	533	150	200	217	590	245	332	345
477	55	77	84	534	152	203	220	591	247	334	346
478	57	80	88	535	153	205	222	592	249	337	349
479	59	82	90	536	156	207	224	593	251	340	352
480	61	85	93	537	157	210	227	594	253	342	354
481	62	87	95	538	159	212	229	595	254	344	356
482	64	90	99	539	160	216	235	596	256	346	358
483	65	92	101	540	162	216	235	597	257	348	360
484	67	95	104	541	164	217	236	598	259	350	361
485	69	97	106	542	166	220	239	599	261	353	364
486	70	100	110	543	167	221	240	600	263	355	366
487	72	103	113	544	169	224	243	601	264	357	368
488	74	105	115	545	171	225	245	602	266	360	371
489	75	107	117	546	173	227	247	603	268	362	373
490	77	110	120	547	174	229	248	604	269	364	375
491	78	112	122	548	176	232	250	605	271	367	378
492	80	114	124	549	178	255	253	606	273	370	380
493	82	116	126	550	179	237	254	607	275	371	382
494	84	118	128	551	181	240	258	608	277	374	384
495	86	120	131	552	183	242	260	609	279	377	387
496	87	122	133	553	185	244	262	610	280	379	389
497	89	124	136	554	187	247	265	611	282	381	391
498	91	126	139	555	189	250	267	612	284	384	394
499	92	128	141	556	190	253	269	613	286	386	395
500	94	129	142	557	192	255	271	614	288	389	398
501	96	132	145	558	194	257	273	615	290	391	399
502	97	134	148	559	195	260	276	616	292	394	403
503	99	136	149	560	197	262	278	617	293	396	405
504	101	138	152	561	198	265	280	618	295	399	408
505	102	140	153	562	200	267	283	619	297	402	410
506	104	142	155	563	201	269	285	620	299	405	413
507	106	144	158	564	203	271	286	621	300	408	415
508	107	146	160	565	204	274	289	622	302	410	417
509	109	148	162	566	206	276	291	623	304	413	420
510	111	150	164	567	208	280	294	624	306	414	421
511	112	152	166	568	210	282	297	625	307	415	422
512	114	153	167	569	211	284	299	626	309	419	425
513	116	155	169	570	213	286	301	627	311	421	426
514	118	157	172	571	214	289	303	628	312	423	428
515	119	159	174	572	216	291	305	629	314	426	431
516	121	161	176	573	218	293	308	630	316	428	433
517	122	164	178	574	219	296	311	631	318	431	436
518	124	166	180	575	220	298	313	632	320	434	439
519	126	168	182	576	222	300	315	633	322	436	441
520	128	170	184	577	224	303	317	634	324	439	443
521	130	173	188	578	225	305	319	635	326	442	446
522	132	175	190	579	227	307	321	636	328	445	448
523	133	177	192	280	229	310	323	637	330	448	450
524	136	180	195	281	231	312	326	638	332	450	452
525	137	182	197	282	232	314	328				

ADDENDA ET CORRIGENDA

Ниже приводятся отдельные слова и выражения, пропуск которых в корпусе Древнетюркского словаря выявился в ходе его издания, а также дается уточнение значений некоторых слов, этимологий и т. п.

Римские цифры после заглавных слов соответствуют или продолжают нумерацию омонимов в корпусе ДТС. Арабские цифры продолжают нумерацию значений соответствующего заглавного слова.

AYRİYSİZ без болезней, лишенный болезней, здоровый (*Suv* 366₁₃).

AJAMAQ почитание, уважение, преданность (*Üig* I 30₈).

ALİN: alin qas çat- (~ cīt-) хмурить лоб и брови, сердиться (Юг А₂₀₅).

ALQİNMAQSİZ: alqınmaqsız tükämäksiz *парн.* исчезающий и нескончаемый; вечный, постоянный (*Suv* 160₉).

ANUN-: anun- bışrun- готовиться и созреть; *перен.* зреть и совершенствоваться (*ТТ* II Б₆₆).

AS- I: as- salıntur- *парн.* вешать, развешивать, навешивать (*Suv* 81₉).

ASİY I: asıy ajay *парн.* благоденствие и почитание (*ТТ* I₅₈).

ASİL: asil jıldız kök *корень, основание, основа* (*QBH* 85₁₅).

ATA I: ata jurnı *вылитый отец, сам-отец:* bu a j toldı oylı ata jurnı ol/ata barsa ornı oyl ornı ol *эрот Ай-Толды* — вылитый отец, если отец уйдет, на его месте — сын (*QBN* 126₁₅).

ATAD- прославляться, приобретать имя, известность (*Suv* 412₃).

ATQAN-: atqan- saqın- *парн. рел.* размышлять, представлять; воспринимать (*Suv* 267₇).

ATQANMAQSİZ: atqanmaqsız japsınmaqsız *парн.* лишенный привязанности и прикрепленности; *рел.* лишенный приверженности (*Suv* 387₂₀).

BAŞ I: başqa bar- *идти к успешному концу, улаживать (о делах)* (*QBN* 181₆, *QBK* 144₂); baş(nı) je- *губить, приводить к гибели* (Юг В₁₂₀); başta tep- *пасть на голову, достаться:* öz qılmıs ajıy qılınçım başta tepdi *мой собственный грех пал на [мою] голову* (*Üig* IV С₁₅₁); başta ur- *ставить во главу:* bu özlügläriğ ölürmäkkä çaqşaputıy başta uru jarlıqadı [*будда*] повелел поставить во главу [среди других] заповедь относительно умерщвления этих живых существ (*Suv* 21₁₂).

BEK II: bek qatıy *парн.* крепкий; очень прочно (*Man* III 36₃; *Suv* 534₁₆).

BEKLÄMÄK: beklämäk tötänmäklig *парн.* связанный с прикреплением и привязыванием (*Suv* 208₂₂).

BILIG I: bilig jetür- *узнавать, познавать, вникать:* qamıyqa jetürdi bilig [*сын человеческого*] все познал (*QBN* 34₃).

BİŞİY: bışıy sücüg *вскипяченное вино* (*MK* I 373).

BOD I: bod kötür- *иметь, являть телесное воплощение, воплощаться* (*QBN* 14₃).

BOŞ I: boş id- *свободно отпускать, пропускать; оставлять без внимания* (*Suv* 561₁₃).

BÜTMÄK I: bütüm bışmaq *парн.* созревание; *перен. рел.* прозрение (*Suv* 214₁₇).

BÜTÜN II: bütüm cın tut- *считать, признавать правильным:* bu sözni bütüm cın tutar düşmanı *правильность этого слова признают [даже] его враги* (Юг С₅₈).

BÜTÜR- II: bütür- bışur- *парн.* выращивать: uruy tarıy sacmaq t[ar]ımaduq bütürmäjük bışurmajuq ersärlär *если они не посеяли семена [учения], не обрабатывали [землю], не вырастили [урожай] (м. е. не достигли прозрения)* (*Suv* 337₁₁).

BÜTÜRMÄK: bütürmäk bışurmaqlıy *ведущий к созреванию, завершению; перен. рел.* ведущий к прозрению (*Suv* 214₁₄).

ÇAKIR [*скр. sakra*] *рел.* магическое колесо (*ТТ* V А₉₃).

ÇİĞŞI [*кит. 刺史* цы-ши, tshi-ši?] *компонент и. собств.*

DAQI еще, также (*MK* II 195).

= *Ср. taqi.*

DÄVLÄT: дәвлät qut *парн.* счастье и благодать: bolumsuzqa дәвлät kelü berşä qut *если счастье и благодать приходят к недостойному* (*QBN* 66₂₉).

DEĞİZ море (Юг С₆₅).

= *Ср. teviz I.*

EMÄT *утвердительная частица* ладно, хорошо (*MK* I 51).

= *Ср. evät, jemät.*

EMİŞ- *совм. (?) от em-* высасывать (?) (*Suv* 366₁₆).

ERINÇ I: erinç qadıu *парн.* несчастье и горе (*MK* III 309).

ERTÜKTÄĞ *будд.* тюркский эквивалент буддийского термина tathatā, т. е. истинно существе, абсолютному существе, соответствует *кит.* чженьжу (*см. cınzu*) (*ТТ* VI₁₉₀; прим. 190).

GOT [скр. godha] ящерица (*Uig IV D₁₂₁*).

ILINMÄK: ilinmäk erksinmäk парн. взаимосвязанность и закреплённость (*Suv 415₈; 419₁₃*).

IMIR предзвездные сумерки (МК I 94).
= *Ср. iğir.*

IDUQ: iduq arıŭ священный, святой (*Suv 506₁₂*).

JAYİZ: jayİZ jer qatunİ перен. бурая (~серая) мать-земля: ol oŭurta bu jayİZ jer qatunİ altİ türlügin tebradı qamsadı в это время серая мать-земля заколебалась шесть раз (*TT X₁₆₂. 307*).

JALŶAYU: jalŶayu tuz каменная (?) соль, используемая как лечебное средство (*Rach II 2₂₀; 3₃₉*).

JARAT- 4. соразмерять, делать по размеру, мерке: bu ętkni maŶa jarat эти сапоги сделай мне по размеру (МК II 315).

JARUQ II: jaruq juldüz(i) астр. планета Венера (МК I 96; III 194).

JE-: je- aša- парн. есть, питаться (*Suv 529₁₅*).

JEG: jeg adruq парн. избранный, самый лучший (*Suv 609₁₁; 495₃*).

JEKLIĞ: jeklig iċkăklig парн. относящийся к демонам и вампирам, демонический: jeklig iċkăklig öz öz quvraŶlarimİz наши собственные сборища из демонов и вампиров (*Suv 409₈*).

JEMÄK II: jemäk saŶİZİ название лекарственного (?) средства (*Suv 476₂*).

JEMİŞ: jemiş qavla парн. фрукты и овощи (*Suv 558₆*).

JER: jer saŶrisi поверхность земли (МК I 422).

JİDİY: jidİy tuz название лекарственного средства, пахучая соль(?) (*Rach II 1₁₁₄*).

JİY- I: jİy- ter- парн. собирать: ülgü-länësis teŶlänësis uluŶ türlüg bujanlıŶ jük-măkis jİyŶalı terġalı qazŶanŶalı uŶaŶlar [живые существа] смогут собрать и приобрести неизмеримое и несравнимое великое накопление разных благодатных дел (*Suv 360₁₃*).

JİY- II: jİy- tut- парн. сдерживать (Юг A₁₃₅).

JODUŶ: joduŶ (~ joduŶ) jetür- доставлять, приносить беду, несчастье (*QBN 177₁*).

JOL I: jol jarasun счастливого пути! (МК III 87).

JORIDAĊİ связной между сватами (МК II 51).
= *Ср. joriŶci.*

JORİYĊİ связной между сватами (МК II 51).
= *Ср. joridaċi.*

JORIŶ I: joriŶ utru tut- вести себя как полагается, поступать как положено (*QBN 106₆*).

JUŶUŶ II негодник (о детях) (МК III 13).

JUNTUR- побуд. от jun- I (?): **juntur-suquntur-** парн. заставлять мыться (?); перен. заставлять, давать возможность очиститься (?) (*Suv 25₁₉*).

JÜKÜNGÜĊİ молящийся, поклоняющийся (МК II 168).

JÜRÜŶ: jürüŶ qaraq анат. роговица, белок глаза (*TT III прил. 5*).
= *Ср. ürüŶ qaraq.*

JÜZ I: jüz qizart- сердиться, раздражаться, гневаться: bar eŶşä jazuqum qİna eŶk saŶa / joŶ eŶşä jüzüŶni qizartma maŶa если я грешен, накажи, воля твоя, / если нет, то не сердись на меня (*QBH 32₂₆*).

KESARI II [скр. kesar-in]: **kesari arslan** лев (*Suv 314₁₅; Uig IV A₂₁₅*).

KEVIRĠÄNCİĞ (~ keŶirĠäncig) [кут. 概 かい, khai-†-irĠäncig] жалобный, скорбный (*Suv 633₅*).

KİTAP: kitap ċiqar- писать, сочинять, составлять книгу, рукопись: bu kitap ċiqar-dım я составил эту книгу (Юг C₆₉).

KÖĊÜRME: köċürme oŶun название игры, именуемой также «четыренадцать», состоящей в закатывании орехов в начерченный на земле четырехугольник с десятью дверями (МК I 491).

KÖKLÄŞ- III породниться (МК II 224).

KÖN: kön qurİ- перен. умирать: anİŶ köni quridİ он умер (*букв. его кожа выскохла*) (МК III 140).

KÖŶÜL I: köŶül tiril- возрадоваться, воодушевиться: kişi köŶli tirilür боİur qİzŶu eŶŶ душа человека возрадуется, лицо порозовеет [от удовольствия] (*QBK 176₁₇*); **köŶül tut-** питать, иметь чувство, намерение: övkä üz buz köŶül tutdumuz eŶrsä если мы питали чувство гнева и ненависти (*TT IV A₇₄*).

KÖTİT- побуд. от köti- поднимать, распространять (о запахе) (*Suv 595₁₅*).

KÖTÜRSA- желат. от kötür-: eŶ jük kötürsäİ мужчина хотел поднять груз (МК I 280).

KÖZ: köz qaraqİ анат. веко (*Uig IV B₄₈*); **köz salın-** устремляться (о взгляде) (*Suv 9₂₀*).

KÜĊ I: küċ tölük парн. сила и мощь (*Uig III 60₃*).

KÜĊSÜZ: küċsüz turuq парн. бессильный и немощный, бессильный и истощенный (*TT III₈₇*).

KÜZÄK 2. ткач, ткущий шелковую материю (МК I 391).

LEŶ [скр. laŶka?] геогр. Цейлон (?) (*TiŶ 40b₄*).

LİKÄŶ [кут. 呂向 Люй Сян, li Ķio^Ŷ] и. собств. (KT₅₂).

LISÜN [кут. 李佺 Ли Цюань, li tshyæn] и. собств. (BK Xa₁₀).

MEŶŶZÄĠ: meŶzäĠ jaŶzaŶ kötür- являть подобие и проявлять характерное свойство (*QBN 14₃*).

NAMAZ: namaz jetür- совершать намаз, молиться (*QBN 357₅*).

ORMİZT [согд. wrmzŶ] астр. планета Юпитер (*ThB₇*).

OTRAN одежда (МК I 108).

ÖD II отверстие, нора (МК I 31).

□ *Ср.* **öt III**.

ÖG I: **ög jetür-** постигать, познавать, глубоко вникать; представлять себе: *peğü ter ešitgil bu el kánt begi / uquşqa biligkä jetürmiş ögi* слушаю, что говорит правитель этой страны, / который постиг, [что такое] разум и знание (*QBN 28₆*); **ög tiril-** воодушевиться, обрести живость (*ума, сознания, чувств*): *tirildi ögi häm qojuldi bilig on* обрел живость ума (*букв.* его сознание оживло), и знания углубились (*QBN 226₄*); **ög bilig jetür-** узнавать, постигать, глубоко вникать: *elig jetürdi bu işkä tükäl ög bilig* правитель полностью постиг это дело (*QBN 223₂*); **ög köñül tiril-** возрадоваться, воспринять духом и сердцем, воодушевиться: *külä baqsa beğlär kişikä közin / ögi köñül tirlür küvünür özin* если правитель будет смотреть на человека с улыбкой, / душа того возрадуется и он сам обретет радость (*QBN 54₃*).

ÖG II: **ög ana (?) парн.** мать, матери: *ög analar atasında* среди матерей (*Suv 495₄*).

ÖGIRTTÜR-: **ögirtür- sevindür-** парн. радовать, доставлять радость (*Suv 43₂*).

ÖMGÄN *анат.* сонные артерии, лежащие справа и слева в переднем отделе шеи (МК I 120).

ÖĴÄD-: **öğäd- biniğ-** (?) парн. выздоравливать и поправляться (?) (*Suv 598₁₇*).

ÖRČÜK коса (*женская*) (МК I 103).

□ *Ср.* **örgüç**.

ÖTLÄŞ- драться, бороться: *alplar ötläşdi* молодцы боролись (МК I 239).

ÖVIS- (?) дурно пахнуть (?), бояться (?) (*Suv 595₁₅*).

ÖZ I: **öz iči tašin tut-** быть предоставленным самому себе (?); полагаться на волю судьбы (?) (*Том₁₃*).

ÖZI узкий проход между горами (МК I 89).

□ *Ср.* **öz V**.

ÖZÜT I: **özüt ası** *рел.* название одного из религиозных обрядов манихейцев, вид ритуальной трапезы (*букв.* духовная пища) (*ТТ II A₇₆*; *ТТ II* стр. 412).

PAƳARL [*сoid.* pɣrt] планета (*Тb₁*).

QALİĞ [*кат.* 嫁奩 *дзялян*, ka-liæŋ 'приданке невесты?'] калым, выкуп за невесту (МК III 372).

QARİNLİŪ с животом, обладающий животом: *beđük qarınliğ* ег мужчина с большим животом (МК I 499).

QAZ I: **qaz üjüri** название растения (*USp 26₄*).

QİZ I: **qiz ası** свадебное угощение, свадебный пир (*Suv 4₁₀*).

QULAQ I: **qulaq köz jiti (~ jitiğ) tut-** держать ухо и глаз остро, быть настроже: *qulaq köz jiti tutsa* [служащий беку] должен держать ухо и глаз остро (*QBK 238₄*); **qulaq sağızı** ушная сера (*Rach 1₅₆*).

QUŞ I: **quş quzğun** парн. птицы и вороны; всякие птицы (*Uig III 32₄*).

SATİŪ: **satıŷ al-** покупать; совершать торговую сделку: *ud күntä ud satıŷın alsar* если совершить покупку коровы в день коровы (*ТТ VII 39₂*); *sizlärnii özünjüzlärni satıŷın alaŷın* куплю-ка я ваши жизни! (*Uig IV C₁₀₁*).

SAV: **sav ajiğ** парн. слова, речь; речи (*ТТ II A₂₅*).

SÖZ: **söz boşlağ (~ boşluğ) id-** болтать впустую, зря, трепать языком: *sözün boşlağ idma jıŷa tut tilin* не болтай зря, придержи свой язык (*Юг A₁₃₅*).

SÖZLÄ-: **sözlä- aj-** парн. говорить: *qamağ kišilar bir jağlığ sözlädilar ađdilar* все люди, как один, сказали (*Suv 635₁₆*).

SUR II [*а.* صور] рог, труба (*QBN 18₁₁*).

SUV: **suv ögän** парн. реки и ручьи (*ТТ V B₁₂₃*).

SÜĞÜŞ I: **süğüş atış** парн. сражение, битва; война (*Suv 411₁₁*; 475₃).

SÜZÜK: **süzük ariğ** парн. прозрачный и чистый: *süzük ariğ siriğca teğ* подобный прозрачному и чистому стеклу (*ТТ V A₂₄*).

TALİM: **talim qara quş qan(lar)i** тюркское название мифической птицы гаруды (= *скр.* garuda) (*ТТ VI* прим. 431).

TAPÇAŪ подставка-треножник, стрелянка (МК III 385).

□ *Ср.* **tapčan**.

TAPİN-: **tapin- ançula-** парн. услуживать и жаловать (*Uig I 30₃₉*).

TAPUŪ: **tapuŷ jetür-** служить; поклоняться (*QBN 349₁₆*; *QBK 341₆*).

TAPUN-: **tapun- jaran-** парн. быть услужливым, прислуживать; угождать: *bu jağlığ tapunsa jaransa kiši / qutı kündä artar kör et[i]lür işi* если такой человек будет услужливым и будет угождать, / счастье его увеличится и дела будут устраиваться (*QBN 293₄*).

TAŞ-: **taş qaç-** парн. убежать, разбегаться: *olar barça qorqup beğiniğär irağ taşdilar* qaçtılar они все, перепугавшись, разбежались (*Suv 5₁₁*).

TAVRAT-: **tavrat- qatıŷlantur-** парн. заставлять усердствовать и стараться: *jetmät qutluğ ülüğlüğ elig çan ol qamıŷ bodunqa eđgü qiline qılmaçqa turqaru ötläŷür tavratır qatıŷlanturur* и счастливый правитель постоянно тот весь народ наставлял и заставлял усердствовать и стараться в свершении добрых дел (*ТТ II A₈₉*).

TEBRÄMÄK: **tebrämäk qamsamağ** парн. движение, колебание, качание (*Suv 184₉*).

TEP-: **tep- satıŷa-** парн. попирать, унижать; *перен.* осквернять, порочить (*Suv 341₂₃*).

TIL: **til ičün-** выпускать, давать возможность выйти языку (~ пленному), допускать пленение языка (~ пленного): *süsin keđ küdäzsä til ičünmasa* [начальник] должен очень беречь войско и не допускать пленения [из него] языка (*QBN 87₃₀*); **til tut-** придерживать язык: *tilin bektä tutıŷil*

придерживай свой язык под запором (Юг С₁₃₁).

TIR [*ср.-ур. tir*] *астр.* планета Меркурий (*ТhB*_{5-в}).

ТОJ III: *toj asič* глиняный горшок (МК III 142).

ТОШУРТ- *побуд.-побуд. от тош-* наполнять, заставлять наполнять; *перен.* заставлять совершенствоваться (*Суv* 181₁₇).

TÖRÇİTÄKSİZ лишенный возникновения, происхождения; невозникающий (*SA*₃₀).

TÖZ: *töz oçuş* *парн.* род и племя; происхождение; родословная; *tözümün oçuşumın beğürti sözläsär inim ölgüj* если я расскажу о своем роде-племени (~ происхождении), мой младший брат умрет (*KP* 67₁).

TUTYU: *tutyu qarju* *парн.* захват, овладение (МО I₁₃).

TUZ I: *tuz etmäk keçüt-* проявлять гостеприимство, щедро угощать; *tuz etmäk keçüt aj kişi qutluğı* проявляй гостеприимство (~ щедро угощай), о счастливейший из людей (*QBN* 175₂).

TÜLÜG: *tülüğ erük* вид абрикоса, опушенный абрикос (*булк.* волосистый абрикос ~ урюк) (МК I 69₁).

UCUZLA-: *uçuzla- asyançula-* *парн.* унижать и порочить (~ лицемерить?); *özümtä javızlarıñ körüp uçuzladım asyançuladım ęrsär* если я, увидев тех, кто хуже меня, унижал и порочил [их] (*Суv* 136₁₃).

ULUJ I: *uluğ müngülük* *булд.* большая колесница, т. е. махаяна; *uluğ müngülük taşığı* потому иқғалі идуғ ты смог познать учение большой колесницы, [по-китайски] дашэн (*т. е.* махаяну) (*Üig* I 11₁₀).

UQİTLANMAQ понимание, разумение (*Hüen*₂₉₇).

UQUS: *uquş jetür-* постигать, обдумывать, вникать; *baqa kör bu sözkä jetürgil uquş* будь внимателен и постигни эти слова (*QBN* 284₉); *munı barca bilgü jetürgü uquş* это все нужно узнать и постичь (*QBK* 360₁₃).

ÜGÜR I: *ügür sürüg* *парн.* стада и табуны; *ügür sürüg qoј tevä* стада и табуны овец и верблюдов (МК I 389); *ügür al-* брать косяк, табуи кобылиц (*о жеребце*) (МК I 236).

ÜKLI-: *ükli- aşıl-* *парн.* возрастать, увеличиваться; *az qilinč tiltaýınta alqu nızvanlar ükljür aşılurlar* через алчность все греховные страсти возрастают и увеличиваются (*Üig* II 9₈).

ÜLÄ-: *ülä- toqı-* *парн.* разбивать, разделять, размельчать (*Суv* 368₆).

ÜLGÜLÄ-: *ülgülä- sana-* *парн.* измерять и считать; *bujan edgü qilinčnñ sanın sağışın kim ülgülägäli sanağalı uçaј* кто может измерить и сосчитать количество благодатных добрых поступков? (*Суv* 167₁₃).

ÜN: *ün çoğı* *парн.* голоса и крики (*Суv* 385₂).

ÜRÜJ I: *ürüj qaraq anat.* роговица, белок глаза (МК I 382).

ÜRÜJ III денежное вознаграждение знахарю (МК I 134).

◇ *elig ürüjü ber-* дать деньги знахарю, платить знахарю за лечение (МК I 134).

VÄBAL: *väbal kötür-* иметь вино; грешить, совершать тягостный проступок; переносить наказание за проступок, терпеть беды (Юг B₂₄₂).

ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
XXXIII	18 сн.	ABAW	APAW
XXXIII	2 сн.	Muzéon	Muséon
72 справа	18 сн.	أَصْعَاتُ	أَصْعَاتُ
74 справа	11 сн.	—	(<i>Surv</i> 683 ₁₂).
75 слева	3 сн.	أَدَبٌ	أَدَبٌ
78 справа	33 сн.	boγ	baγ
81 справа	17 сн.	入	人
82 слева	11 сн.	(MK I 545 ₆).	(MK 545 ₆).
95 справа	28 сн.	čiqmaš	čiqmas
134 справа	8 сн.	ot	on
138 слева	20 сн.	sur	suu
138 справа	7 сн.	ɣuɹi	ɣuɹi
141 справа	24 сн.	čašut	čašut
142 слева	3 сн.	kisi	kisi
145 справа	21 сн.	čügünkä	čigünkä
150 слева	28 сн.	qulaqin	qulaqim
153 слева	15 сн.	tintiγlarıγ	tinliγlarıγ
157 слева	16 сн.	güvāriš	güvariš
192 слева	1 сн.	قال	قال
194 справа	27 сн.	pfhy-tsi	pfy-tsi
197 слева	7 сн.	kim	kim
197 слева	1 сн.	aqširaq	jaqširaq
222 слева	27 сн.	rtimiz	ertimiz
222 слева	30 сн.	jabaq	jablaq
269 справа	28 сн.	segmā	tegmā
282 справа	14 сн.	barqī	bardī
290 слева	12 сн.	jaratγal	jaratγali
308 слева	14 сн.	eršä	eršä
313 слева	2 сн.	ulitlar	bulitlar
326 слева	16 сн.	KÜLÜS-	KÜLÜŠ-
342 справа	10 сн.	ilinčülajür	ilinčüläjür
373 справа	10 сн.	jema	jemā
386 слева	30 сн.	önäd-	öjäd-
407 справа	10 сн.	равно	ponno
408 справа	5 сн.	ęsizlikin	ęsizlikin
413 справа	22 сн.	qasγalaqī	qasγalaqī
528 слева	23 сн.	циклический знак	годы правления (1324—1327)
561 справа	9 сн.	in	čin
577 слева	31 сн.	tezi	tozi
597 справа	31 сн.	tüncülä	tünöülä
605 слева	8 сн.	nčuzluq	učuzluq
675 слева	15 сн.	ka-liæm	ka-liæm